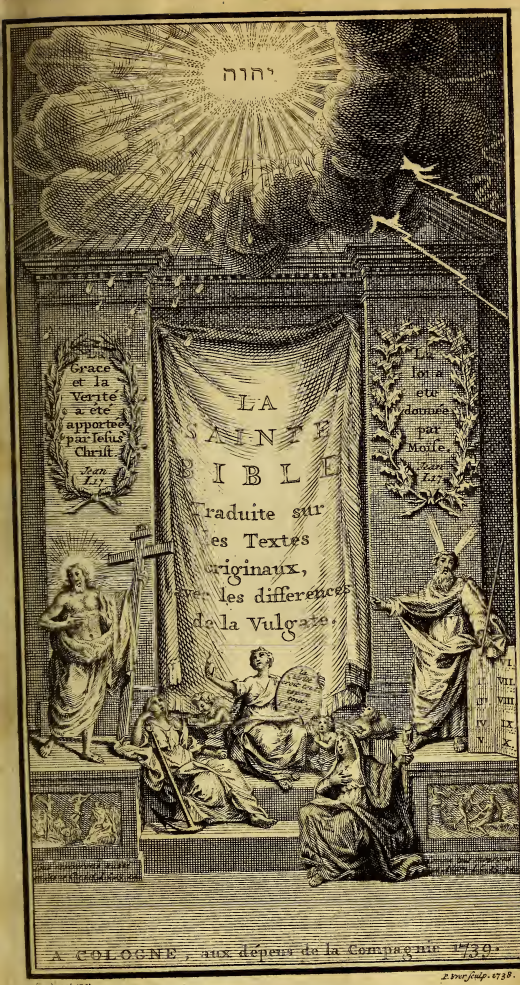
BRINLEY.
5844

John Carter Brown
Library
Brown University

abrenuntio tibi Satanæ. Jungo me tibi Jesu Christe

J. H. Wallandt


יהוה
La Grace et la Verité a été apportée par Iesus Christ
Jean. I.17
LA
SAINTE
BIBLE
Traduite sur
les Textes
originaux,
avec les differences
de la Vulgate.
La loi a été donnée par Moïse.
Jean. I.17
A COLOGNE, aux dépens de la Compagnie 1739.

AVERTISSEMENT.

LE dessein qu'on s'est proposé d'abord en travaillant à cette édition d'une Bible Françoise, a été d'en donner une aux fideles qui eût ces deux avantages, l'un d'être renfermée en un volume portatif, l'autre de pouvoir être d'un prix très modique, & par-là d'être mise entre les mains d'un plus grand nombre de personnes.

Toute l'Ecriture divinement inspirée est utile pour nous instruire de la verité, pour reprendre ceux qui voudroient nous inspirer l'erreur, pour corriger le dereglement de nos mœurs, & pour nous apprendre les voies de la justice. 2 Timoth. III. 16.

Ce ne sont pas seulement les Livres Sapientiaux qui sont destinés à donner la sagesse aux simples, la science & la prudence aux jeunes hommes, & à y faire avancer les sages mêmes, de sorte qu'ils acquierent l'art de gouverner. Tout ce qui est écrit l'a été pour notre instruction, afin que nous concevions une esperance ferme, par la patience & par la consolation que les Ecritures nous donnent. Jesus-Christ nous renvoie à la Loi pour y apprendre nos devoirs. S. Paul ne veut point que nous ignorions l'Histoire sainte, parce que les évenemens qui y sont rapportés sont des figures qui nous regardent. S. Pierre loue les premiers fideles de ce qu'ils donnent leur attention aux oracles des Prophetes, comme à une lampe qui luit dans un lieu obscur, jusqu'à ce que le jour de l'éternité paroisse, & que l'étoile du matin se leve dans leurs cœurs. Prov. I. 4. 5. Rom. XV. 4. S. Luc. X. 24. 26. I. Cor. X. 1. 6. 11. 2 S. Pierre I. 19.

On ne sauroit donc trop benir Dieu, du goût qu'il inspire aux fideles pour s'instruire par la lecture de l'Ecriture sainte; & pour y chercher, avec soumission à l'Eglise, ces paroles d'esprit & de vie qui sont un des principaux in- S. Jean VI. 64. Rom. I. 16.

instrumens dont il se sert pour nous sauver.

La version de M. de Saci est pour eux d'un grand secours; & les éditions multipliées qu'on en a faites ont servi à l'édification d'une multitude infinie d'Ecclesiastiques, de personnes religieuses, & de seculiers, qui ont compris que leur condition ne devoit pas les empêcher, d'étudier dans la parole de Dieu ce qu'il demandoit d'eux. Mais combien y a-t-il de pauvres familles qui ne peuvent se procurer ce secours?

C'est pourquoi on a cru faire une chose utile au Public, & qui contribueroit à la gloire de Dieu, si on donnoit une Bible que les pauvres mêmes pussent acheter, & que les personnes qui ont beaucoup de charité pussent à peu de frais donner à ceux qui ne seroient pas en état de faire cette petite depense.

Comme on n'a point voulu que ceux qui avoient le Privilege de la Bible de M. de Saci pussent se plaindre qu'on leur eût fait le moindre tort, on a pris le parti de traduire sur les textes originaux; & on a même réimprimé les premieres feuilles, où on s'étoit moins astreint à suivre cette regle. Par-là on s'est trouvé en état de rendre plusieurs endroits d'une maniere plus claire, & d'approcher davantage du sens, & des expressions mêmes que le Saint Esprit a suggerées aux Auteurs sacrés.

Le grand respect qui est du à la Vulgate, que l'Eglise a declarée authentique, & qu'elle a preferée aux autres versions Latines, a engagé à s'y conformer autant qu'on l'a pu. On a renfermé entre deux crochets, mais sans difference de caractere, ce qu'elle a de plus que les textes originaux. On a mis de même entre deux crochets, mais en Italique & avec des marques particulieres, ce qui est pris du texte Samaritain, du Grec des LXX. & de celui du Nouveau Testament,

de

de la Paraphraſe Chaldaïque, de la verſion Syriaque, & même ce qui eſt particulier au texte Hebreu dans les Livres hiſtoriques.

On a inſeré en Italique, mais ſans crochets, quelques explications des noms propres, ou quelques autres mots qui ont paru neceſſaires, ſoit pour la liaiſon du diſcours telle que l'exige la Langue Françoiſe, ſoit pour donner quelques éclairciſſemens, qui auroient pu être renvoyés à des Notes, s'il avoit été poſſible d'en mettre dans ce volume.

Quelque peine qu'on ait priſe, on eſt bien perſuadé que ceci n'eſt qu'un eſſai fort imparfait; & on ne le donne que dans la confiance que des perſonnes pieuſes & habiles voudront bien mettre en état par leurs ſages avis de faire quelque choſe de plus ſupportable. Car on ſait que c'eſt avec beaucoup de juſtice, que S. Auguſtin a appliqué à l'étude & à l'intelligence de l'Ecriture ce que l'Ecriture dit elle-même: „ Lorſque l'homme aura achevé, il trouvera „ qu'il n'a fait que commencer ". *Cùm conſummaverit homo, tunc incipiet.* Epiſt. 173. n. 3. Eccli. XVIII. 6.

Le 14. Août 1730.

Table des Livres de l'Ancien & du Nouveau Teſtament.

LA Geneſe qui a	50.	Chap.	Pag. 1.
L'Exode	40.		35.
Le Levitique	27.		64.
Les Nombres	36.		85.
Le Deuteronome	34.		113.
Joſué	24.		139.
Les Juges	21.		157.
Ruth	4.		174.
Les Rois Livre I.	31.		176.
Livre II.	24.		199.
Livre III.	22.		217.
Livre IV.	25.		239.
Les Paralipomenes Livre I.	29.		260.
Livre II.	36.		281.
Eſdras Livre I.	10.		305.
Livre II.	13.		312.
Tobie	13.		322.
Judith	16.		329.

Esther	16. Ch.	Page 338.
Job	42.	347.
Les Pseaumes	150.	367.
Les Proverbes	31.	415.
L'Ecclesiaste	12.	431.
Le Cantique des Cantiques	8.	437.
La Sagesse	19.	440.
L'Ecclesiastique	51.	451.
Isaïe	66.	484.
Jeremie	52.	521.
Les Lamentations de Jeremie	5.	562.
Baruch	6.	566.
Ezechiel	48.	571.
Daniel	14.	609.
Osée	14.	624.
Joel	3.	630.
Amos	9.	632.
Abdias	1.	636.
Jonas	4.	637.
Michée	7.	638.
Nahum	3.	641.
Habacuc	3.	643.
Sophonie	3.	644.
Aggée	2.	646.
Zacharie	14.	647.
Malachie	4.	653.
Les Maccabées Livre I.	16.	655.
Livre II.	15.	678.
S. Matthieu	28.	695.
S. Marc	16.	718.
S. Luc	24.	732.
S. Jean	21.	758.
Les Actes des Apôtres	28.	776.
Epitre de S. Paul aux Romains	16.	800.
I. aux Corinthiens	16.	811.
II. aux Corinthiens	13.	821.
aux Galates	6.	828.
aux Ephesiens	6.	832.
aux Philippiens	4.	835.
aux Colossiens	4.	838.
I. aux Thessalonic.	5.	840.
II. aux Thessalonic.	3.	842.
I. à Timothée	6.	843.
II. à Timothée	4.	846.
à Tite	3.	848.
à Philemon	1.	849.
aux Hebreux	13.	250.
Epitre de S. Jacques	5.	858.
I. Epitre de S. Pierre	5.	860.
II. Epitre de S. Pierre	3.	863.
I. Epitre de S. Jean	5.	895.
II. Epitre de S. Jean	1.	868.
III. Epitre de S. Jean	1.	868.
Epitre catholiq. de S. Jude	1.	869.
Apocalypse de S. Jean	22.	869.

GENESE.

CHAPITRE I.

AU commencement Dieu créa le ciel & la terre.

2. La terre étoit informe & toute nue : les tenebres couvroient la surface de l'abîme; & l'esprit de Dieu étoit porté sur celle des eaux.

3. Or Dieu dit, que la lumiere soit. Et la lumiere fut.

4. Dieu vit que la lumiere étoit bonne, & il separa la lumiere d'avec les tenebres.

5. Dieu donna à la lumiere le nom de Jour & aux tenebres le nom de Nuit; & du soir & du matin se fit le premier jour.

6. Dieu dit aussi : que *le* firmament soit au milieu des eaux, & qu'il separe les eaux d'avec les eaux.

7. Ainsi Dieu fit le firmament : il separa les eaux qui *sont* sous le firmament, de celles qui *sont* au-dessus du firmament. Et cela fut ainsi.

8. Or Dieu donna au firmament le nom de Ciel; & du soir & du matin se fit le second jour.

9. Dieu dit encore : que les eaux de dessous le ciel se rassemblent en un seul lieu, & que *ce qu'elles couvrent* paroisse à sec. Et *cela* fut ainsi.

10. Dieu donna à ce qui étoit aride le nom de Terre, & il appella Mers les eaux rassemblées. Et Dieu vit que *cela* [étoit] bon.

11. Dieu dit encore : que la terre produise de l'herbe verte qui porte de la graine, & des arbres fruitiers qui portent du fruit *chacun* selon son espece, & qui renferment leur semence en eux-mêmes *pour se reproduire* sur la terre. Et *cela* fut ainsi.

12. La terre produisit donc de l'herbe verte qui portoit de la graine selon son espece, & des arbres fruitiers qui renfermoient leur semence en eux-mêmes, chacun selon son espece. Et Dieu vit que *cela* [étoit] bon.

13. Et du soir & du matin se fit le troisieme jour.

14. Dieu dit aussi : Qu'il y ait des corps de lumiere dans le firmament du ciel, afin de separer le jour & la nuit, & qu'ils servent de signes pour marquer les tems & les saisons, les jours & les années.

15. Que ces *corps* luisent dans le firmament du ciel, afin d'éclairer la terre. Et *cela* fut ainsi.

16. Dieu fit donc deux grands corps lumineux; l'un plus grand pour presider au jour, & l'autre moindre pour presider à la nuit : il fit aussi les étoiles.

17. Dieu mit ces *astres* dans le firmament du ciel pour éclairer la terre,

18. pour presider au jour & à la nuit, & pour separer la lumiere d'avec les tenebres. Dieu vit que cela *étoit* bon.

19. Et du soir & du matin se fit le quatrieme jour.

20. Dieu dit encore : que les eaux produisent des animaux vivans qui nagent dans l'eau, & des oiseaux *qui* volent sur la terre sous le firmament du ciel.

21. Dieu créa donc les grands poissons & tous les animaux qui ont vie & qui nagent dans les eaux, qu'elles produisirent *chacun* selon son espece; & *il créa* aussi tous les oiseaux selon leur espece. Et Dieu vit que *cela* [étoit] bon.

22. Et il les benit en disant : croissez & multipliez-vous, & remplissez les eaux de la mer; & que les oiseaux se multiplient sur la terre.

23. Et du soir & du matin se fit le cinquieme jour.

24. Dieu dit aussi : que la terre produise des animaux vivans *chacun* selon son espece, les animaux domestiques, les reptiles, & les bêtes sauvages de la terre, selon leurs differentes especes. Et *cela* fut ainsi.

25. Dieu fit donc les bêtes sauvages de la terre selon leurs especes, les animaux domestiques & tous ceux qui rampent sur la terre *chacun* selon son espece. Et il vit que *cela* [étoit] bon.

26. Dieu dit ensuite : faisons l'homme à notre image & à notre ressemblance, & que *les hommes* dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur les bêtes domestiques, sur toute la terre & sur tous les reptiles qui rampent sur la terre.

27. Dieu créa donc l'homme à son image; il le créa à l'image de Dieu : il les créa mâle & femelle.

28. Dieu les benit, & il leur dit : croissez & multipliez-vous, remplissez la terre & vous l'assujettissez : dominez aussi sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel & sur tout animal qui se meut sur la terre.

29. Dieu dit encore : Je vous ai donné toutes les herbes qui portent leur graine sur la surface de toute la terre, & tous les arbres fruitiers qui renferment en eux-mêmes leur semence, pour vous servir de nourriture.

30. Mais pour toutes les bêtes, pour tous les oiseaux du ciel, & pour tout ce qui rampe sur la terre & qui est vivant & animé, *je leur ai donné* toutes sortes d'herbes vertes pour leur nourriture. Et *cela* fut ainsi.

31. Dieu vit *l'assemblage de* tout ce qu'il avoit fait; & il le trouva très bon. Et du soir & du matin se fit le sixieme jour.

CHAPITRE II.

LE ciel & la terre furent donc *ainsi* achevés avec tous leurs ornemens.

2. Le septieme jour Dieu ayant achevé l'œuvre qu'il avoit resolu de faire, se reposa après avoir formé tous ses ouvrages.

3. Il benit le septieme jour & il le sanctifia, parce qu'il s'y étoit reposé après avoir créé & formé tous ses ouvrages.

4. Telle *a été* l'origine du ciel & de la terre, & c'est ainsi qu'ils furent créés au jour que le Seigneur Dieu fit l'un & l'autre.

5. *Il créa* aussi toutes les plantes des champs avant qu'il s'en formât dans *le sein de* la terre, & toutes les herbes de la campagne avant qu'elles eussent poussé : car le Seigneur Dieu n'avoit point *encore* fait pleuvoir sur la terre; & [il n'y avoit] point d'homme pour la labourer.

6. Mais il s'élevoit de la terre une vapeur qui en arrosoit toute la surface.

7. Le Seigneur Dieu forma l'homme *de la* poussiere de la terre; il répandit sur son visage un souffle de vie, & l'homme devint vivant & animé.

8. Or le Seigneur Dieu avoit planté un jar-

jardin dans *le pays d'*Eden du côté de l'orient, & il y mit l'homme qu'il avoit formé.

9. Le Seigneur Dieu avoit aussi produit de la terre toutes sortes d'arbres beaux à la vue, & *dont le fruit étoit* agreable au goût: l'arbre de vie *étoit* au milieu du jardin, avec l'arbre de la science du bien & du mal.

10. Il sortoit d'Eden un fleuve pour arroser le jardin, & de-là il se divisoit en quatre canaux.

11. L'un s'appelle Phison, & c'est celui qui coule tout autour du pays de Hevila où *il vient* de l'or.

12. Et l'or de cette terre est *très* bon. C'est là aussi que se trouvent le bdellion & la pierre d'onix.

13. Le second fleuve s'appelle Gehon, & c'est celui qui coule tout autour du pays de Chus.

14. Le troisieme fleuve s'appelle le Tigre, qui se repand vers l'Assirie. Et le quatrieme de ces fleuves est l'Emphrate.

15. Le Seigneur Dieu prit donc l'homme & le mit dans le jardin d'Eden, afin qu'il le cultivât & qu'il le gardât.

16. Or le Seigneur Dieu fit à l'homme un commandement, & *lui* dit: Vous pouvez manger *du fruit* de tous les arbres du jardin;

17. mais ne mangez point *du fruit* de l'arbre de la science du bien & du mal, car au même jour où vous en mangerez, vous mourrez certainement.

18. Le Seigneur Dieu dit aussi: il n'est pas bon que l'homme soit seul, je lui ferai un aide semblable à lui.

19. Car le Seigneur Dieu ayant formé de la terre tous les animaux terrestres & *créé* tous les oiseaux du ciel, il les amena devant Adam afin qu'il vît comment il les appelleroit; & le nom qu'Adam donna à chacun des animaux est son nom *veritable*.

20. Adam appella donc d'un nom [qui leur étoit propre] toutes les bêtes domestiques, *tous* les oiseaux du ciel, & toutes les bêtes des champs; mais il ne se trouvoit point d'aide pour Adam qui lui fût semblable.

21. Le Seigneur Dieu envoya donc à Adam un profond sommeil; & lorsqu'il étoit endormi, il tira une de ses côtes, & mit de la chair à la place.

22. Et le Seigneur Dieu forma la femme de la côte qu'il avoit tirée d'Adam, & la lui amena.

23. Alors Adam dit: Voilà maintenant l'os de mes os & la chair de ma chair. Celle-ci s'appellera d'un nom qui marque l'homme, parce qu'elle a été prise de l'homme.

24. C'est pourquoi l'homme quittera son pere & sa mere & s'attachera à sa femme, & [tous deux] ne seront qu'une seule chair.

25. Or Adam & sa femme étoient *alors* tous deux nuds, & ils n'en rougissoient point.

CHAPITRE III.

OR le serpent étoit le plus fin de tous les animaux des champs que le Seigneur Dieu avoit formés. Et il dit à la femme, est-il vrai que Dieu vous ait dit de ne pas manger *du fruit* de tous les arbres du jardin?

2. La femme repondit au serpent: Nous mangeons du fruit des arbres qui sont dans le jardin:

3. mais pour ce qui est du fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu nous a dit: vous n'en mangerez point & vous n'y toucherez point, de peur que [peut-être] vous ne mouriez.

4. Le serpent repartit à la femme: Assurément vous ne mourrez point:

5. mais Dieu sait qu'au jour que vous aurez mangé de ce fruit, vos yeux seront ouverts, & *que* vous serez comme des dieux connoissant le bien & le mal.

6. La femme considera donc que le fruit de cet arbre *paroissoit* bon à manger, & qu'il étoit beau & agreable à la vue; & en ayant pris elle en mangea & en donna à son mari *qui étoit* avec elle, & il en mangea *aussi*.

7. En même tems leurs yeux furent ouverts à tous deux; & ils reconnurent qu'ils étoient nuds: c'est pourquoi ils entrelacerent des feuilles de figuier & s'en firent des ceintures.

8. Adam & sa femme entendirent ensuite la voix du Seigneur Dieu qui se promenoit dans le jardin [après midi,] à l'heure du jour où il se leve un vent doux; & ils se cacherent de devant sa face, *se cachant* parmi les arbres du jardin.

9. Alors le Seigneur Dieu appella Adam & lui dit, où êtes-vous?

10. Adam lui repondit: j'ai entendu votre voix dans le jardin, & j'ai eu peur parce que j'étois nud; c'est pourquoi je me suis caché.

11. *Le Seigneur lui* repartit: Et d'où avez-vous su que vous étiez nud? n'est-ce [pas parce] que vous avez mangé *du fruit* de l'arbre dont je vous avois defendu de manger?

12. Adam *lui* repondit: la femme que vous m'avez donnée pour compagne m'a presenté *du fruit* de cet arbre, & j'en ai mangé.

13. Le Seigneur Dieu dit à la femme, pourquoi avez-vous fait cela? La femme repondit, le serpent m'a trompée & j'ai mangé *de ce fruit*.

14. Alors le Seigneur Dieu dit au serpent: Parce que tu as fait cela, tu es maudit entre tous les animaux & toutes les bêtes des champs; tu ramperas sur le ventre, & tu mangeras la poussiere tous les jours de ta vie.

15. Je mettrai une inimitié entre toi & la femme, entre ta race & la sienne: cette *race* te brisera la tête & tu lui briseras le talon.

16. *Dieu* dit aussi à la femme: je vous affligerai de plusieurs maux pendant votre grossesse; vous *ne* mettrez au monde des enfans *qu'*avec douleur: vos desirs *seront* [*g. tournés*] vers votre mari & il vous dominera.

17. Il dit ensuite à Adam: Parce que vous avez écouté la voix de votre femme, & que vous avez mangé *du fruit* de l'arbre dont je vous avois defendu de manger, la terre *sera* maudite à cause de vous, & vous n'en tirerez de quoi vous nourrir tous les jours de votre vie *qu'*avec *beaucoup de* travail:

18. elle vous produira des épines & des chardons, & vous vous nourrirez de l'herbe des champs.

19. Vous mangerez *votre* pain à la sueur de votre visage, jusqu'à ce que vous retourniez en la terre, car vous en avez été tiré; en effet vous êtes poussiere, & vous retournerez en poussiere.

20. Et Adam donna à sa femme le nom d'Eve, parce qu'elle devoit être la mere de tous les vivans.

21. Or le Seigneur Dieu fit à Adam & à sa femme des habits de peaux, & il les en revêtit.

22. Et *le Seigneur Dieu* dit: voici que l'homme est devenu comme l'un de nous, sachant le bien & le mal: *empêchons* donc maintenant qu'il ne porte sa main à l'arbre de vie, que prenant de son fruit il n'en mange, & ne vive éternellement.

23. Le Seigneur Dieu le fit donc sortir du jardin d'Eden, pour travailler à la culture de la terre de laquelle il avoit été tiré.

24. Il chassa l'homme du jardin d'Eden, & mit vers l'orient de ce jardin des cherubins qui agitoient çà & là des épées de feu, pour garder le chemin qui conduisoit à l'arbre de vie.

CHAPITRE IV.

OR Adam connut Eve sa femme : elle conçut & enfanta Caïn; & elle dit, je possede un homme par la grace de Dieu.

2. Elle mit encore au monde Abel frere de Caïn: or Abel fut berger & Caïn laboureur.

3. Il arriva quelque tems après que Caïn presenta au Seigneur une oblation, des fruits de la terre.

4. Abel fit aussi la sienne *qui étoit* des premiers-nés de son troupeau & de ce qu'il avoit de plus gras ; & le Seigneur regarda *favorablement* Abel & ses presens.

5. Mais il ne regarda point Caïn, ni ce qu'il lui avoit offert: c'est pourquoi Caïn en fut fort irrité & son visage fut tout abattu.

6. Et le Seigneur dit à Caïn: Pourquoi êtes-vous en colere & pourquoi votre visage est-il abattu ?

7. Si vous faites bien, n'en serez-vous pas recompensé ? & si vous ne faites pas le bien, le peché ne sera-t-il pas [aussitôt] *comme un monstre* couché à *votre* porte *pour vous devorer*. Mais c'est à vous *de reprimer* les desirs & de le dominer.

8. Or Caïn dit à son frere Abel, [fortons] [g. *dans les champs*.] Et lorsqu'ils furent dans les champs Caïn se jetta sur son frere Abel & le tua.

9. Le Seigneur dit ensuite à Caïn, où est votre frere Abel ? Il repondit : je ne sai : suis-je le gardien de mon frere ?

10. *Le Seigneur* [lui] repartit : Qu'as tu fait ? la voix du sang de ton frere crie de la terre jusqu'à moi.

11. Maintenant donc tu seras maudit & *en horreur* à la terre, qui a ouvert sa bouche, & qui a reçu le sang de ton frere lorsque ta main l'a repandu.

12. Quand tu l'auras cultivée, elle ne te rendra plus son fruit : tu seras fugitif & vagabond sur la terre.

13. Caïn repondit au Seigneur : Mon iniquité est trop grande pour *en obtenir* le pardon.

14. Vous me chassez aujourd'hui de cette terre, & j'irai me cacher de devant votre face : je serai fugitif & vagabond sur la terre : ce qui arrivera, c'est que quiconque me trouvera me tuera.

15. Le Seigneur lui repondit : non, cela ne sera pas ; quiconque tuera Caïn en sera puni jusqu'à sept fois. Et le Seigneur mit un signe sur Caïn, afin que tous ceux qui le trouveroient ne le tuassent point.

16. Caïn s'étant retiré de devant la face du Seigneur, habita dans le pays de Nod vers l'orient d'Eden.

17. Caïn connut sa femme, qui conçut & enfanta Henoch ; & il bâtit ensuite une ville qu'il appella Henoch, du nom de son fils.

18. Henoch engendra Irad, Irad engendra Maviael, Maviael engendra Mathusael, & Mathusael engendra Lamech.

19. Lamech eut deux femmes, dont l'une s'appelloit Ada, & l'autre Sella.

20. Ada enfanta Jabel, qui fut pere de ceux qui demeurent dans des tentes & des pasteurs.

21. Son frere s'appelloit Jubal ; & il fut pere de tous ceux qui jouent de la harpe & de l'orgue.

22. Sella enfanta aussi Tubalcaïn, qui fut habile en toutes sortes d'ouvrages d'airain & de fer, & la sœur de Tubalcaïn fut Noema.

23. Or Lamech dit à ses femmes Ada & Sella : Femmes de Lamech entendez ma voix, écoutez ce que je vais dire: j'ai tué un homme de la blessure que je lui ai faite: j'ai assassiné un jeune homme du coup que je lui ai donné.

24. Mais si on n'a pu tuer Caïn sans être puni sept fois, en tuant Lamech on le feroit septante [g. *fois*] sept fois.

25. Adam connut encore sa femme & elle enfanta un fils qu'elle appella Seth ; car [dit-elle], le Seigneur m'a donné un autre fils au lieu d'Abel que Caïn a tué.

26. Il naquit aussi un fils à Seth, qu'il appella Enos : ce fut alors que l'on commença d'appeller du nom du Seigneur *ceux qui le servoient*.

CHAPITRE V.

VOici le denombrement de la posterité d'Adam. Au jour que Dieu crea l'homme, il le fit à sa ressemblance.

2. Il les créa male & femelle ; il les benit & leur donna le nom d'homme au jour qu'ils furent créés.

3. Adam ayant vecu cent trente ans, engendra *un fils* à son image & à sa ressemblance; & il le nomma Seth.

4. Après qu'Adam eut engendré Seth, il vecut huit cens ans ; & il engendra des fils & des filles.

5. Et tout le tems de la vie d'Adam ayant été de neuf cens trente ans il mourut.

6. Seth aussi ayant vecu cent cinq ans, engendra Enos.

7. Et après que Seth eut engendré Enos, il vecut huit cens sept ans, & il engendra des fils & des filles.

8. Et tout le tems de la vie de Seth ayant été de neuf cens douze ans il mourut.

9. Enos ayant vecu quatre-vingts-dix ans, engendra Caïnan.

10. Après qu'Enos eût engendré Caïnan il vecut huit cens quinze ans, & il engendra des fils & des filles.

11. Et tout le tems de la vie d'Enos ayant été de neuf cens cinq ans il mourut.

12. Caïnan aussi ayant vecu soixante & dix ans, engendra Malaleel.

13. Après que Caïnan eut engendré Malaleel, il vecut huit cens quarante ans, & il engendra des fils & des filles.

14. Et tout le tems de la vie de Caïnan ayant été de neuf cens dix ans il mourut.

15. Malaleel ayant vecu soixante-cinq ans, engendra Jared.

16. Après que Malaleel eut engendré Jared, il vecut huit cens trente ans, & il engendra des fils & des filles.

17. Et tout le tems de la vie de Malaleel ayant été de huit cens quatre-vingts-quinze ans il mourut.

18. Jared ayant vecu cent soixante-deux ans, engendra Henoch.

19. Après que Jared eut engendré Henoch, il vecut huit cens ans, & il engendra des fils & des filles.

20. Et tout le tems de la vie de Jared ayant été de neuf cens soixante-deux ans il mourut.

21. Or Henoch ayant vecu soixante-cinq ans engendra Mathusala.

22. Henoch marcha avec Dieu: [il vecut] trois cens ans après avoir engendré Mathusala, & il engendra des fils & des filles.

23. Et tout le tems *de la demeure* d'Henoch *sur la terre*, fut de trois cens soixante-cinq ans.

24. Henoch marcha avec Dieu, & il disparut parce que Dieu l'enleva.

25. Mathusala ayant vecu cent quatre vingts-sept ans, engendra Lamech.

26. Après que Mathusala eut engendré Lamech, il vecut sept cens quatre-vingts-deux ans, & il engendra des fils & des filles.

27. Et tout le tems de la vie de Mathusala ayant été de neuf cens soixante-neuf ans il mourut.

28. Lamech ayant vecu cent quatre-vingts-deux ans, engendra un fils.

29. Et il le nomma Noé, en disant: celui-ci nous consolera de nos travaux, & des œuvres penibles auxquelles nos mains sont appliquées, à cause de la malediction dont le Seigneur a frappé la terre.

30. Après que Lamech eut engendré Noé, il vecut cinq cens quatre-vingts-quinze ans, & il engendra des fils & des filles.

31. Et tout le tems de la vie de Lamech ayant été de sept cens soixante & dix-sept ans il mourut. Or Noé étant âgé de cinq cens ans, engendra Sem, Cham & Japhet.

CHAPITRE VI.

APrès que les hommes eurent commencé à se multiplier sur la terre, & qu'ils eurent engendré des filles,

2. les enfans de Dieu voyant que les filles des hommes étoient belles, prirent pour leurs femmes celles d'entre toutes *ces filles* qui leur avoient plu.

3. Et le Seigneur dit: mon esprit ne demeurera pas pour toujours avec l'homme, parce qu'il n'est que chair; & le tems qui lui est donné *ne* sera *que de* six-vingts ans.

4. En ce tems là il y avoit des geans sur la terre; & depuis que les enfans de Dieu eurent épouse les filles des hommes, elles leur donnerent des enfans qui furent des hommes puissans & fameux dans l'antiquité.

5. Le Seigneur vit que la malice des hommes *qui vivoient* sur la terre étoit extrême, & que toutes les pensées & tous les desseins de leur cœur n'étoient en tout tems que mechanceté.

6. C'est pourquoi il se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre, & fut touché de douleur jusqu'au fond du cœur.

7. Le Seigneur dit donc: j'exterminerai de dessus la terre l'homme que j'ai créé; *j'exterminerai tout*, depuis l'homme jusqu'aux animaux, jusqu'à ce qui rampe sur la terre, jusqu'aux oiseaux du ciel: car je me repens de les avoir faits.

8. Mais Noé trouva grace devant le Seigneur.

9. Or voici quel fut Noé. Noé fut un homme juste & parfait au milieu des hommes de son tems: il marcha avec Dieu;

10. & il engendra trois fils, Sem, Cham & Japhet.

11. Mais la terre étoit corrompue devant Dieu & remplie d'inîquité.

12. Dieu considera la terre & il vit qu'elle étoit *plongée* dans la corruption; car toute chair avoit depravé sa voie sur la terre.

13. Dieu dit donc à Noé: J'ai resolu de faire perir toute chair; car les hommes ont rempli toute la terre d'iniquité, & je les perdrai avec la terre *même*.

14. Faites-vous une arche de pieces de bois de Gopher: vous y ferez des loges, & vous l'enduirez dedans & dehors d'un enduit *convenable*.

15. Et voici comment vous la ferez: elle aura trois cens coudées de long, cinquante de large & trente de haut.

16. Vous donnerez du jour à l'arche; le comble qui la couvrira sera haut d'une coudée, & vous mettrez la porte de l'arche au côté: vous ferez un étage en bas, un au milieu, & un troisieme.

17. Je vais repandre sur la terre un deluge d'eaux pour faire mourir toute chair qui respire & qui est vivante sous le ciel. Tout ce qui est sur la terre expirera.

18. J'établirai mon alliance avec vous, & vous entrerez dans l'arche, vous & vos fils, votre femme & les femmes de vos fils avec vous.

19. Vous ferez entrer aussi dans l'arche des animaux de toute espece, deux de chacune, *un* mâle & *une* femelle, afin qu'ils vivent avec vous.

20. De chaque espece des oiseaux, de chaque espece des animaux *terrestres*, de chaque espece de ce qui rampe sur la terre, de toute *espece* il en entrera deux avec vous dans l'arche, afin qu'ils puissent vivre.

21. Prenez aussi avec vous de tout ce qui se peut manger, & portez en *dans l'arche* pour votre nourriture, & pour celle des animaux.

22. Noé accomplit donc exactement tout ce que Dieu lui avoit commandé.

CHAPITRE VII.

LE Seigneur dit à Noé: Entrez dans l'arche, vous & toute votre famille; parce que j'ai trouvé entre ceux qui vivent aujourd'hui, j'ai reconnu que vous étiez juste devant moi.

2. De toute espece des animaux purs prenez en sept, *les uns* mâles, *les autres* femelles: de chaque espece des animaux impurs prenez en deux, un mâle & une femelle.

3. Quant aux oiseaux du ciel [g. *qui sont purs*] prenez en aussi sept, mâles & femelles, & *deux des oiseaux impurs*, afin d'en conserver la race sur la face de toute la terre.

4. Car je n'attendrai plus que sept jours, & après cela je ferai pleuvoir sur la terre quarante jours & quarante nuits; & j'exterminerai de dessus la terre toutes les creatures que j'ai faites.

5. Noé fit donc tout ce que le Seigneur lui avoit commandé.

6. Il avoit six cens ans lorsque les eaux du deluge inonderent *toute* la terre.

7. Noé entra dans l'arche, & avec lui ses fils, sa femme & les femmes de ses fils, pour *éviter* les eaux du deluge.

8. Les animaux purs & impurs, & les oiseaux avec tout ce qui se meut sur la terre,

9. entrerent aussi dans l'arche avec Noé, deux à deux, mâle & femelle, selon ce que le Seigneur avoit commandé à Noé.

10. Après donc que les sept jours furent passés, les eaux du deluge se repandirent sur la terre.

11. L'année six cent de la vie de Noé, le dix-septieme jour du second mois, toutes les sources du grand abîme des eaux furent rompues & les cataractes du ciel furent ouvertes.

12. Et la pluie tomba sur la terre pendant quarante jours & quarante nuits.

13. Aussi-tôt que ce jour parut, Noé entra dans l'arche avec ses fils Sem, Cham & Japhet, sa femme & les trois femmes de ses fils.

14. Tous les animaux sauvages selon leur espece y entrerent aussi avec eux, tous les animaux domestiques selon leur espece, tout ce qui se meut sur la terre selon son espece, tous les oiseaux & tout ce qui s'éleve dans l'air:

15. *tous ces animaux* entrerent avec Noé dans l'arche, deux à deux, mâle & femelle, de toute chair vivante & animée.

16. Ceux qui y entrerent étoient donc mâles & femelles & de toute espece, selon que Dieu l'avoit commandé à Noé; & le Seigneur l'y enferma par dehors.

17. Le deluge se repandit sur la terre pendant

dant quarante jours, & les eaux s'étant accrues l'arche qu'elles soutenoient fut élevée au-dessus de la terre.

18. Les eaux s'accrurent encore, elles grossirent de plus en plus sur la terre, & l'arche flottoit sur la surface des eaux.

19. Elles grossirent prodigieusement au-dessus de la terre, & toutes les plus hautes montagnes qui sont sous toute l'étendue du ciel *en* furent couvertes.

20. L'eau ayant gagné le sommet de ces montagnes s'éleva encore de quinze coudées plus haut.

21. Toute chair qui se mouvoit sur la terre expira, tous les oiseaux, tous les animaux domestiques, toutes les bêtes sauvages, tout ce qui rampe sur la terre, & tous les hommes.

22. Enfin generalement tout ce qui avoit vie & qui respiroit sur la terre mourut.

23. Tout ce qui subsistoit sur la terre fut exterminé, depuis l'homme jusqu'aux bêtes qui sont à son usage, jusqu'aux reptiles & aux oiseaux du ciel; tout perit de dessus la terre: il ne demeura que Noé seul & ce qui étoit avec lui dans l'arche.

24. Or les eaux couvrirent la terre pendant cent cinquante jours.

CHAPITRE VIII.

MAis Dieu se souvint de Noé, de toutes les bêtes sauvages, & de tous les animaux domestiques qui étoient avec lui dans l'arche: il fit souffler un vent sur la terre, & les eaux cesserent de s'accroître.

2. Les sources de l'abîme & les cataractes du ciel furent fermées; & les pluies *qui tomboient* du ciel furent arrêtées.

3. Les eaux étant agitées de côté & d'autre se retirerent de dessus la terre, & commencerent à diminuer après cent cinquante jours.

4. Et le dix-septieme jour du septieme mois, l'arche se reposa sur les montagnes d'Armenie.

5. Cependant les eaux alloient toujours en diminuant jusqu'au dixieme mois, & au premier jour de ce mois le sommet des montagnes commença à paroître.

6. Au bout de quarante jours, Noé ouvrit la fenêtre qu'il avoit faite à l'arche.

7. Et il laissa aller le corbeau, qui étant sorti [ne rentra point] *dans l'arche, mais* alloit & revenoit, jusqu'à ce que les eaux qui étoient sur la terre fussent desséchées.

8. Il envoya aussi une colombe après le corbeau, pour voir si les eaux avoient cessé de couvrir la face de la terre.

9. Mais la colombe n'ayant pu trouver où poser la plante de son pied, parceque la terre étoit toute couverte d'eaux, elle revint à l'arche vers Noé, qui étendant la main la prit & la remit dans l'arche.

10. Il attendit encore sept autres jours, & il envoya de nouveau la colombe hors de l'arche.

11. Elle revint à lui sur le soir, portant dans son bec un rameau detaché d'un olivier dont les feuilles étoient toutes vertes. Noé reconnut donc que les eaux s'étoient retirées de dessus la terre.

12. Il attendit neanmoins encore sept jours; & il envoya la colombe qui ne revint plus à lui.

13. L'an six cent un, au premier jour du premier mois, les eaux qui étoient sur la terre furent desséchées. Et Noé ouvrant le toit de l'arche & regardant de-là, vit que la surface de la terre étoit desséchée.

14. Le vingt-septieme jour du second mois la terre fut *toute* seche.

15. Alors Dieu parla à Noé, & lui dit:

16. Sortez de l'arche, vous & votre femme, vos fils & les femmes de vos fils avec vous.

17. Faites-en sortir aussi tous les animaux qui y sont avec vous, de toutes sortes d'especes, tant des oiseaux que des bêtes de la terre & de tout ce qui y rampe: qu'ils se repandent sur la terre, qu'ils y produisent *leurs semblables* & s'y multiplient.

18. Noé sortit donc *de l'arche* avec ses fils, sa femme & les femmes de ses fils.

19. Toutes les bêtes sauvages en sortirent aussi, [les animaux domestiques,] tous les oiseaux, & tout ce qui se meut sur la terre, chacun selon son espece.

20. Or Noé dressa un autel au Seigneur; & prenant de tous les animaux terrestres purs & de tous les oiseaux purs, il en offrit des holocaustes sur cet autel.

21. Le Seigneur en reçut une odeur qui lui fut agreable & il dit: Je ne maudirai plus la terre à cause de l'homme; parce que l'esprit de l'homme & toutes les pensées de son cœur sont portées au mal dès sa jeunesse: je ne frapperai donc plus *de mort*, comme j'ai fait, tout ce qui est vivant & animé.

22. Tant que la terre durera, la semence & la moisson, le froid & le chaud, l'été & l'hiver, la nuit & le jour ne cesseront point *de s'entresuivre*.

CHAPITRE IX.

ALors Dieu benit Noé & ses fils; & il leur dit: Ayez des enfans, multipliez-vous, & remplissez la terre.

2. Que tous les animaux de la terre, & tous les oiseaux du ciel, tout ce qui se meut sur la terre, & tous les poissons de la mer soient frappés de terreur & tremblent devant vous: je les livre entre vos mains.

3. Nourrissez-vous de tout ce qui a vie & mouvement: je vous donne toutes ces choses, comme les legumes & les herbes.

4. Mais vous ne mangerez point du sang des animaux qui est leur vie.

5. Certes je redemanderai votre sang d'où dépend votre vie *à quiconque l'aura repandu*; je le redemanderai à toutes les bêtes & à l'homme: je vengerai la vie de l'homme de la main de l'homme, qui est son frere *& qui l'aura tué*.

6. Quiconque aura repandu le sang de l'homme, les hommes le puniront par l'effusion de son propre sang: car Dieu a créé l'homme à son image.

7. Pour vous croissez & multipliez-vous, repandez-vous sur la terre & remplissez-la.

8. Dieu parla encore à Noé & à ses enfans aussi bien qu'à lui.

9. Je vais, dit-il, établir mon alliance avec vous, & avec votre race après vous;

10. & avec tous les animaux vivans qui sont avec vous, tant les oiseaux que les animaux ou domestiques ou de la campagne, qui sont sortis de l'arche, & avec toutes les bêtes de la terre.

11. J'établis mon alliance avec vous; & toute chair *qui a vie* ne perira plus desormais par les eaux du deluge; & il n'y aura plus à l'avenir de deluge qui desole *toute* la terre.

12. Dieu dit ensuite: Voici le signe de l'alliance que j'établis pour la suite de *tous* les siecles entre moi & vous, & tous les animaux vivans qui sont avec vous.

13. Je mettrai mon arc dans les nuées, afin qu'il soit le signe de l'alliance entre moi & la terre.

14. Et lorsque j'aurai couvert de nuages *la face de* la terre, mon arc paroîtra dans les nuées.

15. Alors je me souviendrai de l'alliance

que j'aurai faite avec vous & avec tous les animaux vivans de quelque espece que ce soit ; & il n'y aura plus de deluge qui fasse perir dans ses eaux toute chair *qui a vie*.

16. *Mon* arc sera dans les nuées, & en le voyant je me souviendrai de l'alliance perpetuelle qui a été faite entre Dieu & tous les animaux de toutes les especes, qui sont vivans sur la terre.

17. Dieu dit donc à Noé : ce sera là le signe de l'alliance que j'ai faite avec toute chair qui est sur la terre.

18. Les fils de Noé qui sortirent de l'arche, *furent* Sem, Cham & Japhet. Cham fut pere de Chanaan.

19. Ce sont-là les trois fils de Noé, & c'est d'eux que *sont sortis* tous les hommes *qui* se sont repandus sur la terre.

20. Noé habile dans l'agriculture se mit à planter la vigne ;

21. & ayant bu du vin il s'enivra, & parut nud au milieu de sa tente.

22. Cham pere de Chanaan ayant vu la nudité de son pere, sortit dehors & le vint dire à ses deux freres.

23. Mais Sem & Japhet prirent un manteau qu'ils mirent l'un & l'autre sur leurs épaules, & marchant en arriere ils couvrirent la nudité de leur pere. Ils ne virent rien en lui de ce que la pudeur défendoit de voir, parce qu'ils tinrent *toujours* leur visage tourné d'un autre côté.

24. Noé se reveillant après son yvresse apprit de quelle sorte l'avoit traité le plus jeune de ses fils.

25. Et il dit : Chanaan *sera* maudit : il sera le serviteur des serviteurs de ses freres.

26. Il dit encore : Que le Seigneur le Dieu de Sem soit beni, & que Chanaan soit le serviteur de Sem :

27. que Dieu étende *la possession* de Japhet ; qu'il habite dans les tentes de Sem, & que Chanaan soit le serviteur de Japhet.

28. Or Noé vecut encore trois cens cinquante ans depuis le deluge.

29. Et tout le tems de sa vie ayant été de neuf cens cinquante ans, il mourut.

CHAPITRE X.

VOici ce qui regarde la posterité des fils de Noé, Sem, Cham & Japhet, qui eurent des fils après le deluge.

2. Les fils de Japhet *furent* Gomer, Magog, Madai, Javan, Thubal, Mosoch & Thiras.

3. Les fils de Gomer, Ascenès, Riphath & Thogorma.

4. Les fils de Javan, Elisa, Tharsis, Cethim & Dodanim.

5. Ils partagerent entre eux les îles des nations, s'établissant en divers pays, où chacun eut sa langue, ses familles & son peuple particulier.

6. Les fils de Cham *furent* Chus, Mesraïm, Phuth & Chanaan.

7. Les fils de Chus, Saba, Hevila, Sabatha, Regma & Sabatacha. Les fils de Regma, Saba & Dedan.

8. Chus engendra aussi Nemrod, qui commença à être puissant sur la terre.

9. Il fut un violent chasseur devant le Seigneur. De-là vint le proverbe, violent chasseur devant le Seigneur comme Nemrod.

10. La ville capitale de son royaume fut Babilone, outre celles d'Arach, d'Achad & de Chalanne dans le pays de Sennaar.

11. De ce pays il passa dans l'Assirie, où il bâtit Ninive, la ville de Roboboth & Chalé.

12. *Il bâtit* aussi la grande ville de Resen entre Ninive & Chalé.

13. Mais Mesraïm engendra Ludim & Anamim, Laabim & Nephthuim,

14. Phetrusim & Chassuim, desquels sont sortis les Philistins ; *il engendra* aussi les Caphtorins.

15. Chanaan engendra Sidon qui fut son fils aîné, & Heth.

16. Il fut aussi pere des Jebuséens, des Amorrhéens, des Gergeséens ;

17. des Hevéens, des Aracéens, des Sinéens ;

18. des Aradiens, des Samaréens & des Amathéens : après quoi les peuples des Chananéens se sont repandus *en divers endroits*.

19. Les limites des Chananéens furent depuis le pays qui est en venant de Sidon vers Gerare jusqu'à Gaza, en tirant vers Sodome, Gomorrhe, Adama & Seboïm jusqu'à Lesa.

20. Ce sont-là les fils de Cham divisés en leurs familles & leurs langues, leurs pays & leurs nations.

21. Il nacquit aussi *des enfans* à Sem qui fut le pere de tous les enfans d'Heber & le frere de Japhet, *qui étoit* l'aîné.

22. Et ces fils de Sem *furent* Elam, Assur, Arphaxad, Lud & Aram.

23. Les fils d'Aram, Us, Hul, Gether & Mes.

24. Or Arphaxad engendra Salé, & Salé engendra Heber.

25. Heber eut deux fils : l'un s'appella Phaleg, parce que la terre fut partagée de son tems ; & son frere s'appelloit Jectan.

26. Jectan engendra Elmodad, Saleph, Asarmoth & Jaré,

27. Aduram, Uzal, Decla,

28. Ebal, Abimael, Saba,

29. Ophir, Hevila & Jobab. Tous ceux-ci *furent* enfans de Jectan.

30. Le pays où ils demeurerent s'étendoit depuis Messa en venant vers Sephar, *qui est une* montagne à l'orient.

31. Ce sont-là les fils de Sem distribués en leurs familles & leurs langues, leurs regions & leurs peuples.

32. Telles sont les familles des enfans de Noé selon les diverses nations qui en sont sorties ; & c'est de ces familles que se sont formés les divers peuples *qui se sont repandus* sur la terre après le deluge.

CHAPITRE XI.

LA terre n'avoit *d'abord* qu'une langue & une maniere de parler.

2. Mais *ces peuples* étant partis *du côté* de l'orient, ils trouverent une campagne dans le pays de Sennaar, où ils habiterent.

3. Et ils se dirent l'un à l'autre, allons, faisons des briques, & cuisons-les au feu. Les briques leur servirent donc de pierres, & le bitume de ciment.

4. Ils s'entredirent ensuite : venez, bâtissons-nous une ville & une tour dont le sommet s'éleve jusqu'au ciel, pour rendre notre nom celebre, & de peur que nous ne soyons dispersés dans toute la terre.

5. Or le Seigneur descendit pour voir la ville & la tour que les enfans des hommes bâtissoient.

6. Ils ne font maintenant qu'un peuple, dit le Seigneur : ils ont tous le même langage, & ayant commencé à faire cet ouvrage, ils ne quitteront point leur dessein qu'ils ne l'aient entierement achevé.

7. Venez donc, descendons *en ce lieu*, & confondons y tellement leur langage, qu'ils ne s'entendent plus les uns les autres.

8. C'est ainsi que le Seigneur les dispersa de ce lieu dans tous les pays du monde, & qu'ils cesserent de bâtir cette ville.

9. C'est pour cette raison que cette ville fut appellée Babel, parce que *c'est* là *que* le Seigneur confondit le langage de toute la terre ; & que de-là il dispersa les hommes dans toutes les regions.

10. Voici quelle fut la posterité de Sem. Sem avoit cent ans lorsqu'il engendra Arphaxad, deux ans après le deluge.
11. Après avoir engendré Arphaxad, Sem vecut cinq cens ans, & engendra des fils & des filles.
12. Arphaxad ayant vecu trente-cinq ans engendra Sale.
13. Après avoir engendré Salé, Arphaxad vecut quatre cens trois ans, & engendra des fils & des filles.
14. Salé ayant vecu trente ans engendra Heber.
15. Après avoir engendré Heber, Salé vecut quatre cens trois ans, & engendra des fils & des filles.
16. Heber ayant vecu trente-quatre ans engendra Phaleg.
17. Après avoir engendré Phaleg, Heber vecut quatre cens trente ans, & engendra des fils & des filles.
18. Phaleg ayant vecu trente ans, engendra Reü.
19. Après avoir engendré Reü, Phaleg vecut deux cens neuf ans, & engendra des fils & des filles.
20. Reü ayant vecu trente-deux ans engendra Sarug.
21. Après avoir engendré Sarug, Reü vecut deux cens sept ans, & engendra des fils & des filles.
22. Sarug ayant vecu trente ans engendra Nachor.
23. Après avoir engendré Nachor, Sarug vecut deux cens ans, & engendra des fils & des filles.
24. Nachor ayant vecu vingt-neuf ans engendra Tharé.
25. Après avoir engendré Tharé, Nachor vecut cent dix-neuf ans, & engendra des fils & des filles.
26. Tharé ayant vecu soixante & dix ans, engendra Abram, Nachor & Aran.
27. Voici les enfans qu'eut Tharé. Tharé engendra Abram, Nachor & Aran. Or Aran engendra Lot.
28. Et Aran mourut sous les yeux de son pere Tharé au pays où il étoit né, à Ur *ville* des Chaldéens.
29. Mais Abram & Nachor prirent des femmes. La femme d'Abram s'appelloit Sarai, & celle de Nachor s'appelloit Melcha fille d'Aran, qui fut pere de Melcha & pere de Jescha.
30. Or Sarai étoit sterile & n'avoit point d'enfans.
31. Tharé ayant [donc] pris Abram son fils, Lot son petit-fils, fils d'Aran, & Sarai sa belle fille, femme d'Abram son fils, les fit sortir d'Ur en Chaldée pour aller avec lui dans le pays de Chanaan; & étant venus jusqu'à Haran ils y habiterent.
32. Et Tharé après avoir vecu deux cens cinq ans mourut à Haran.

CHAPITRE XII.

OR le Seigneur dit à Abram: Sortez de votre pays, de votre parenté, & de la maison de votre pere, & venez au pays que je vous montrerai.
2. Je ferai sortir de vous un grand peuple: je vous benirai; je rendrai votre nom celebre & vous serez beni.
3. Je benirai ceux qui vous beniront, & je maudirai ceux qui vous maudiront; & tous les peuples de la terre seront benis en vous.
4. Abram se mit donc en chemin comme le Seigneur le lui avoit commandé, & Lot alla avec lui. Abraham avoit soixante & quinze ans lorsqu'il sortit de Haran.
5. Abram prit avec lui Sarai sa femme & Lot fils de son frere, tout le bien qu'ils possedoient, & tout ce qui leur étoit né à Haran: ils sortirent pour aller dans le pays de Chanaan & y arriverent.
6. Alors Abram passa au travers du pays jusqu'au lieu appelé Sichem, jusqu'à la plaine de More. Les Chananéens occupoient dès lors ce pays-là.
7. Mais le Seigneur apparut à Abram & lui dit, je donnerai ce pays à votre posterité. Abram dressa *en ce lieu-là* un autel au Seigneur qui lui étoit apparu.
8. Etant passé de-là vers une montagne qui est à l'orient de Bethel, il y tendit sa tente, ayant Bethel à l'occident & Haï à l'orient. Il dressa encore *en ce lieu-là* un autel au Seigneur & il invoqua son nom.
9. Abram alla encore plus loin, marchant toujours & s'avançant vers le midi.
10. Mais la famine étant survenue en ce pays-là, Abram descendit en Egipte pour y passer quelque tems, parce que la famine étoit grande dans le pays *qu'il quittoit*.
11. Lorsqu'il étoit près d'entrer en Egipte il dit à Sarai sa femme: Je sai que vous êtes belle.
12. C'est pourquoi quand les Egiptiens vous auront vue ils diront, c'est la femme de cet homme-là; & ils me tueront, & vous reserveront *pour eux*.
13. Dites donc, je vous supplie, que vous êtes ma sœur, afin que je sois traité favorablement à cause de vous, & que l'on me conserve la vie en votre consideration.
14. Aussi-tôt qu'Abram fut entré en Egipte, les Egiptiens remarquerent que cette femme étoit très belle.
15. Et les princes *de la cour* de Pharaon la virent aussi: ils en parlerent au roi avec admiration, & elle fut enlevée *& menée* dans le palais du roi.
16. Il fit du bien à Abram à cause d'elle; & il eut des brebis, des bœufs & des ânes, des serviteurs & des servantes, des ânesses & des chameaux.
17. Mais le Seigneur frappa de [très] grandes plaies Pharaon & sa maison, à cause de Sarai femme d'Abram.
18. Et Pharaon ayant fait venir Abram, lui dit: Pourquoi en avez-vous use avec moi de cette sorte? que ne m'avez-vous averti qu'elle étoit votre femme?
19. D'où vient que vous avez dit qu'elle étoit votre sœur, pour me donner lieu de la prendre pour femme? Voilà donc maintenant votre femme; prenez-la & vous en allez.
20. Et Pharaon ayant donné ordre à ses gens *de prendre soin* d'Abram, ils le conduisirent *jusques hors de l'Egipte*, lui, sa femme, & tout ce qu'il possedoit.

CHAPITRE XIII.

ABram étant donc sorti de l'Egipte avec sa femme & tout ce qu'il possedoit, ayant Lot avec lui, alla vers la partie meridionale *de la terre de Chanaan*.
2. Abram étoit très riche en troupeaux, en argent & en or.
3. Il revint par le même chemin *par où il étoit allé en Egipte, s'avançant* du midi jusqu'à Bethel, jusqu'au lieu où il avoit au commencement [dressé] sa tente, entre Bethel & Haï,
4. au *même* lieu où étoit l'autel qu'il avoit bâti au commencement; & il invoqua *en ce lieu* là le nom du Seigneur.
5. Lot qui marchoit avec Abram, avoit aussi des brebis, des bœufs & des tentes.
6. Le pays ne leur suffisoit pas pour pouvoir demeurer l'un avec l'autre, parce que leurs biens étoient si grands qu'ils ne pouvoient subsister ensemble.
7. Aussi y eut-il une querelle entre les pasteurs du bétail d'Abram & ceux du bétail de Lot. Dès ce tems-là les Chananéens & les Pherezéens habitoient en cette terre.

8. Abram dit donc à Lot : Qu'il n'y ait point, je vous prie, de dispute entre vous & moi, entre vos pasteurs & les miens; car nous sommes freres.

9. Vous voyez devant vous tout le pays : separez-vous, je vous prie, d'avec moi; si vous allez à la gauche, je prendrai la droite : si vous choisissez la droite, j'irai à la gauche.

10. Lot levant donc les yeux considera toute la plaine du Jourdain qui, avant que le Seigneur eût detruit Sodome & Gomorrhe, étoit par tout arrosé *d'eaux* jusqu'à ce qu'on vint à Segor, *& étoit* comme le jardin du Seigneur, comme le pays d'Egipte.

11. Lot choisit donc pour lui toute la plaine du Jourdain en se retirant vers l'orient. Ainsi ils se separerent l'un de l'autre.

12. Abram demeura dans la terre de Chanaan : Lot s'arrêta dans les villes de la plaine [du Jourdain,] & il étendit ses tentes jusqu'à Sodome.

13. Or les habitans de Sodome étoient mechans & extremement corrompus devant le Seigneur.

14. Et le Seigneur dit à Abram, après que Lot se fut separé d'avec lui : Levez les yeux & regardez du lieu où vous êtes, vers le septentrion & le midi, vers l'orient & l'occident.

15. Car je vous donnerai & à votre posterité pour jamais, tout ce pays que vous voyez.

16. Je ferai que votre race sera comme la poussiere de la terre : si quelqu'un peut compter la poussiere de la terre on pourra compter aussi votre posterité.

17. Levez-vous & parcourez toute *l'étendue de* cette terre dans sa longueur & dans sa largeur, parce que je vous la donnerai.

18. Abram ayant donc transporté sa tente alla demeurer dans la plaine de Mambré qui est près d'Hebron; & il dressa là un autel au Seigneur.

CHAPITRE XIV.

1. Dans le tems qu'Amraphel étoit roi de Sennaar, Arioch roi d'Ellazar, Chodorlahomor roi des Elamites, & Thadal roi des nations,

2. ils firent la guerre contre Bara roi de Sodome, contre Bersa roi de Gomorrhe, contre Sennaab roi d'Adama, contre Semeber roi de Seboïm, & contre le roi de Bala, qui *fut depuis appellée* Segor.

3. Tous ces *cinq* rois s'assemblerent dans la vallée de Siddim, qui est *maintenant* la mer salée.

4. Ils avoient été assujettis à Chodorlahomor pendant douze ans; & la treizieme année ils se revolterent.

5. Ainsi l'an quatorzieme Chodorlahomor vint avec les rois qui s'étoient joints à lui, & ils defirent les Raphaïms dans Astaroth-carnaïm, les Zuzims qui étoient avec eux, les Emims dans Savé-cariathaïm,

6. & les Chorrhéens dans les montagnes de Seïr, jusqu'à la plaine de Pharan qui est près du desert.

7. Etant retournés ils vinrent à En-Mishpat, qui est *le même lieu que* Cadès: ils ravagerent tout le pays des Amalecites, & *defirent* les Amorrhéens qui habitoient dans Asasonthamar.

8. Alors le roi de Sodome, le roi de Gomorrhe, le roi d'Adama, le roi de Seboïm, & le roi de Bala, qui est *la même que* Segor, se mirent en campagne & rangerent leurs troupes *en bataille* dans la vallée de Siddim contre ces princes;

9. [c'est-à-dire,] contre Chodorlahomor roi des Elamites, Thadal roi des nations, Amraphel roi de Sennaar, & Arioch roi d'Ellazar : quatre rois contre cinq.

10. Il y avoit beaucoup de puits de bitume dans cette vallée de Siddim. Le roi de Sodome & le roi de Gomorrhe furent mis en fuite, leurs gens y perirent; & ceux qui échapperent s'enfuirent sur la montagne.

11. *Les vainqueurs* ayant pris toutes les richesses & les vivres de Sodome & de Gomorrhe, se retirerent.

12. En s'en allant ils emmenerent aussi Lot fils du frere d'Abram, & tout ce qui étoit à lui, parce qu'il demeuroit dans Sodome.

13. En même-tems un homme qui s'étoit sauvé vint donner avis de ceci à Abram Hebreu, qui demeuroit dans la plaine de Mambré Amorrhéen, frere d'Escol & frere d'Aner, qui *tous trois* avoient fait alliance avec Abram.

14. Abram ayant appris que Lot son frere avoit été emmené captif, il arma les plus braves de ses serviteurs nés dans sa maison, au nombre de trois cens dix-huit, & poursuivit ces rois jusqu'à Dan.

15. Il partagea *ses troupes*, fondit sur eux durant la nuit, lui & ses serviteurs, les defit, & les poursuivit jusqu'à Hoba qui est à la gauche de Damas.

16. Il reprit tout le butin, & ramena Lot son frere avec ce qui étoit à lui, les femmes & *tout* le peuple.

17. Lorsqu'il revenoit après la defaite de Chodorlahomor & des autres rois qui étoient avec lui, le roi de Sodome alla au devant de lui jusqu'à la vallée de Savé appellée aussi la vallée du roi.

18. Mais Melchisedech roi de Salem offrit du pain & du vin, parce qu'il étoit prêtre du Dieu très-haut.

19. Et il benit Abram, en disant: *Qu'*Abram *soit* beni du Dieu très-haut, *qui est le* Seigneur du ciel & de la terre;

20. & beni soit le Dieu très-haut qui a livré vos ennemis entre vos mains. Alors Abram lui donna la dixme de tout *ce qu'il avoit pris*.

21. Or le roi de Sodome dit à Abram : donnez-moi les personnes, & prenez les biens pour vous.

22. Mais Abram repondit au roi de Sodome : Je leve la main vers le Seigneur le Dieu très-haut, le Seigneur du ciel & de la terre,

23. que je ne recevrai rien de tout ce qui est à vous, depuis un *riche* ruban jusqu'à un cordon de soulié, & que vous ne pourrez pas dire que vous ayez enrichi Abram.

24. J'excepte seulement ce que mes gens ont pris pour leur nourriture, & ce qui est dû à ceux qui sont venus avec moi, à Aner, à Escol & à Mambré, qui pourront prendre leur part du butin.

CHAPITRE XV.

1. Après cela le Seigneur parla à Abram dans une vision & lui dit : ne craignez point, Abram; je suis votre protecteur, [&] votre recompense [*g. fera*] très grande.

2. Seigneur mon Dieu, repondit Abram, que me donnerez-vous ? car je m'en vais *sortir du monde* sans *laisser* d'enfans; & pour ce Damascus *fils* d'Eliezer *il est* fils de l'intendant de ma maison.

3. Pour moi, dit *encore* Abram, vous ne m'avez point donné d'enfans; ainsi cet *esclave* né dans ma maison sera mon heritier.

4. Le Seigneur lui repondit aussi-tôt : celui-là ne sera point votre heritier; mais vous aurez pour heritier celui qui naîtra de vous.

5. Et après l'avoir fait sortir dehors, il lui dit : levez les yeux au ciel, & comptez les étoiles, si vous le pouvez : c'est ainsi, ajouta-t-il, que votre race sera *multipliée*.

6.

6. Abraham crut à *la parole de* Dieu, & cela lui fut imputé à justice.

7. Dieu lui dit encore: je suis le Seigneur qui vous ai tiré d'Ur en Chaldée, pour vous donner cette terre afin que vous la possediez.

8. Seigneur *mon* Dieu, lui repondit-il, comment connoitrai-je que je dois la posseder?

9. [Le Seigneur] lui repliqua: prenez-moi une geniſſe de trois ans, une chevre de trois ans, & un belier de trois ans, avec une tourterelle & le petit d'une colombe.

10. Abram prit toutes ces *victimes*: il ne divisa point les oiſeaux, mais il diviſa toutes *les autres* par la moitié, & mit ces moitiés l'une vis-à-vis de l'autre.

11. Or des oiſeaux de proie venoient fondre ſur ces bêtes mortes, & Abram les chaſſoit.

12. Vers le coucher du ſoleil, Abram fut ſurpris d'un profond ſommeil & ſaiſi d'effroi, ſe trouvant comme tout enveloppé de tenebres épaiſſes.

13. Alors il lui [fut] dit: Sachez très certainement, que pendant quatre cens ans vos deſcendans ſeront étrangers dans un pays qui ne ſera point le leur, & qu'ils ſeront aſſervis à ceux *de ce pays* qui les affligeront.

14. Mais j'exercerai mes jugemens ſur le peuple auquel ils ſeront aſſujettis, & ils ſortiront enſuite avec de grandes richeſſes.

15. Pour vous, vous irez en paix avec vos peres, & ſerez enſeveli dans une heureuſe vieilleſſe.

16. Mais *vos deſcendans* viendront en ce pays-ci en la quatrieme generation, parce que la meſure des iniquités des Amorrhéens n'eſt pas encore remplie.

17. Lors donc que le ſoleil fut couché, il y eut d'épaiſſes tenebres, il parut une fournaiſe, d'où ſortoit une *grande* fumée, & un flambeau allumé qui paſſoit au travers de ces bêtes diviſées.

18. En ce jour-là le Seigneur fit alliance avec Abram, en lui diſant: J'ai donné à votre race *cette* ce pays, depuis le fleuve d'Egipte juſqu'au grand fleuve *qui eſt* le fleuve d'Euphrate;

19. *tout ce que poſſedent* les Cinéens, les Cenezéens, les Cedmonéens,

20. les Hetchéens, les Pherezéens, les Raphaïtes, [*g. les Hevéens,*]

21. les Amorrhéens, les Chananéens, les Gergeſéens, & les Jebuſéens.

CHAPITRE XVI.

OR Saraï femme d'Abram ne lui avoit point *encore* donné d'enfans; mais elle avoit une ſervante Egiptienne nommée Agar.

2. Et elle dit à Abram: vous voyez que le Seigneur m'a rendu ſterile: prenez donc, je vous prie, ma ſervante: peut-être aurai-je des enfans par elle. Et Abram ſe rendit à ſa priere.

3. Saraï femme d'Abram prit donc ſa ſervante Agar qui étoit Egiptienne, & la donna pour femme à Abram ſon mari, dix ans après qu'ils eurent commencé de demeurer au pays de Chanaan.

4. Abram s'approcha d'Agar, qui conçut; mais voyant qu'elle avoit conçu elle mepriſa ſa maîtreſſe.

5. Alors Saraï dit à Abram: c'eſt à vous à me defendre: je vous ai donné ma ſervante pour être votre femme; mais voyant qu'elle a conçu elle me mepriſe: le Seigneur ſera juge entre vous & moi.

6. Abram repondit à Saraï: votre ſervante eſt entre vos mains, traitez-la comme il vous plaira. Saraï humilia donc Agar qui s'enfuit.

7. Et l'ange du Seigneur la trouva auprès d'une ſource d'eaux dans le deſert, auprès de la fontaine *qui eſt* ſur le chemin de Sur.

8. Et il [lui] dit: Agar ſervante de Saraï, d'où venez-vous? & où allez-vous? Je ſuis, repondit-elle, de devant Saraï ma maîtreſſe.

9. L'ange du Seigneur lui repartit: retournez trouver votre maîtreſſe, & humiliez-vous ſous ſa main.

10. Et il ajouta: je multiplierai votre poſterité de telle ſorte qu'elle ſera innombrable.

11. L'ange du Seigneur lui dit encore: Vous avez conçu; vous enfanterez un fils & vous l'appellerez Iſmael; parce que le Seigneur a entendu *le cri de* votre affliction.

12. Ce ſera un homme *fier & ſauvage*; il levera la main contre tous, & tous leveront la main contre lui; & il dreſſera ſes pavillons ſous les yeux de tous ſes freres.

13. Alors Agar invoqua le nom du Seigneur qui lui parloit; *& elle dit*, vous êtes le Dieu qui m'avez vue. Et n'eſt-il pas vrai, ajouta-t-elle, que je n'ai vû ici *le Seigneur qu'*après qu'il m'a vue?

14. C'eſt pourquoi ce puits fut appellé le puits du *Dieu* vivant qui me voit: c'eſt le puits qui eſt entre Cadès & Barad.

15. Agar enfanta enſuite un fils à Abram, & Abram donna au fils qu'Agar lui avoit enfanté le nom d'Iſmael.

16. Abram avoit quatre-vingts-ſix ans lorſqu'Agar lui donna Iſmael.

CHAPITRE XVII.

LOrſqu'Abram avoit quatre-vingts dix-neuf ans, le Seigneur lui apparut & lui dit: Je ſuis le Dieu tout-puiſſant: marchez devant moi & ſoyez parfait.

2. Je ferai alliance avec vous, & je multiplierai votre race à l'infini.

3. Abram ſe proſterna le viſage *contre terre*, & Dieu lui parla en ces termes.

4. [C'eſt] moi *qui vous parle*: voici que je fais alliance avec vous, & vous ſerez le pere de la multitude des nations.

5. Vous ne vous appellerez plus Abram: mais vous vous appellerez Abraham; parce que je vous ai établi *pour être* le pere de la multitude des nations.

6. Je ferai croître votre race à l'infini: je vous rendrai le pere des nations, & des rois ſortiront de vous.

7. J'affermirai mon alliance avec vous, & après vous avec votre race dans la ſuite de leurs generations, par un pact éternel; afin que je ſois votre Dieu & *le Dieu* de votre poſterité après vous.

8. Je vous donnerai, à vous & à votre race après vous, la terre où vous demeurez comme étranger, tout le pays de Chanaan pour le poſſeder à jamais; & je ſerai leur Dieu.

9. Dieu dit encore à Abraham: Vous garderez [donc] auſſi mon alliance, vous & votre poſterité après vous de race en race.

10. Voici le pact que je fais avec vous, afin que vous l'obſerviez, & votre poſterité après vous. Tous les mâles d'entre vous ſeront circoncis.

11. Vous circoncirez votre chair, afin que ce ſoit la marque de mon alliance avec vous.

12. Tout enfant mâle qui aura huit jours ſera circoncis parmi vous dans la ſuite de toutes vos generations; tant celui qui ſera né dans votre maiſon, que celui qui aura été achetté à prix d'argent de quelque étranger que ce ſoit, & qui ne ſera point de votre race.

13. Vous ne manquerez pas de circoncire celui qui ſera né dans votre maiſon, ou achetté à prix d'argent: ainſi *ſera marqué* dans votre chair mon alliance qui eſt éternelle.

14. *Tout* mâle dont la chair n'aura point été circonciſe ſera exterminé du milieu de ſon peuple, parce qu'il aura violé mon alliance.

15. Dieu dit encore à Abraham : Vous n'appellerez plus votre femme Sarai *ma princesse*, mais Sara *la princesse*.

16. Je la benirai & vous donnerai un fils *né* d'elle : je la benirai, elle sera mere des *nations*, & des rois de *divers* peuples sortiront d'elle.

17. Abraham se prosterna le visage contre terre, & il rit en disant au fond de son cœur : un homme de cent ans aura-t-il *donc* un fils ? & Sara enfantera-t-elle à quatre-vingts dix ans ?

18. Et il dit à Dieu : faites-moi la grace qu'Ismael vive en votre presence.

19. Dieu dit encore à Abraham : oui Sara votre femme vous enfantera un fils que vous nommerez Isaac : j'établirai mon alliance avec lui & avec sa race après lui, & mon alliance avec eux sera eternelle.

20. Je vous ai aussi exaucé touchant Ismael : dés à present je l'ai beni, & je lui donnerai une posterité très grande & très nombreuse. Douze princes sortiront de lui, & je le rendrai pere d'un grand peuple.

21. Mais j'établirai mon alliance dans Isaac que Sara vous enfantera dans un an, en ce même tems.

22. L'entretien de Dieu avec Abraham étant fini, Dieu remonta, *s'éloignant des yeux* d'Abraham.

23. Alors Abraham prit Ismael son fils & tous les esclaves nés dans sa maison, tous ceux qu'il avoit achetés à prix d'argent, & generalement tous les mâles qui étoient parmi ses domestiques ; & il les circoncit tous en ce même jour, selon que Dieu le lui avoit commandé.

24. Abraham avoit quatre-vingts-dix neuf ans lorsqu'il se circoncit lui-même.

25. Et Ismael son fils avoit treize ans [accomplis] lorsqu'il fut circoncis.

26. En ce même jour furent circoncis Abraham & son fils Ismael.

27. Tous ses domestiques nés dans sa maison ou achetés des étrangers à prix d'argent, furent aussi circoncis avec lui.

CHAPITRE XVIII.

LE Seigneur apparut ensuite à Abraham dans les plaines de Mambré, comme il étoit assis à la porte de sa tente dans la *plus grande* chaleur du jour.

2. Car *Abraham* ayant levé les yeux, trois hommes parurent devant lui. Aussi-tôt qu'il les eut apperçus il courut de la porte de sa tente au devant d'eux ; il s'abbaissa jusqu'en terre,

3. & il dit : Seigneur, si j'ai trouvé grace devant vos yeux, ne passez pas *la maison de votre serviteur sans vous arrêter*.

4. *Puis parlant à tous trois :* Permettez qu'on apporte un peu d'eau & qu'on vous lave les pieds ; & cependant reposez-vous sous cet arbre.

5. Je vous ferai un peu de pain afin que vous repreniez des forces avant que de passer *outre :* car c'est pour cela que vous êtes venus vers votre serviteur. Ils *lui* répondirent, faites ce que vous avez dit.

6. Abraham entra promtement dans sa tente & dit à Sara : paîtrissez vîte trois mesures de fleur de farine, & faites cuire des gâteaux [sous la cendre.]

7. Il courut en même tems à son troupeau, & il prit un veau [très] tendre & excellent qu'il donna à un serviteur, qui se hâta de l'apprêter.

8. Abraham prit ensuite du beurre & du lait, avec le veau qu'il avoit fait cuire, & qu'il servit devant eux ; & il se tint debout sous l'arbre auprés d'eux *pendant qu'*ils mangeoient.

9. Or ils lui dirent, où est Sara votre femme ? Et il leur répondit, elle est dans la tente.

10. *L'un d'eux* dit *à Abraham :* je ne manquerai pas de revenir vous voir dans un an en ce même tems : vous serez en vie, & Sara votre femme aura un fils. Sara l'écoutoit à la porte de la tente qui étoit derriere lui, [& elle se mit à rire.]

11. Or Abraham & Sara étoient vieux & fort avancés en âge & ce qui arrive d'ordinaire aux femmes avoit cessé à Sara.

12. Elle rit donc, disant en elle-même : étant vieille comme je suis, & mon seigneur étant vieux *aussi*, userois-je du mariage ?

13. Mais le Seigneur dit à Abraham : Pourquoi Sara a-t-elle ri, en disant, sera-t-il bien vrai que j'eusse un enfant étant vieille comme je suis ?

14. Y a-t-il rien de difficile à Dieu ? Je vous reviendrai voir, comme je vous l'ai promis, dans un an, en ce même tems ; vous serez en vie, & Sara aura un fils.

15. Je n'ai point ri, repondit Sara ; & elle le nia, parce qu'elle étoit *toute* épouvantée. Cela n'est pas ainsi, dit le Seigneur ; car vous avez ri.

16. Ces hommes s'étant donc levés de ce lieu, ils tournerent les yeux vers Sodome, & Abraham alloit avec eux, les reconduisant.

17. Alors le Seigneur dit : Cacherai-je à Abraham ce que je dois faire,

18. puisqu'il doit être le pere d'un peuple *très* grand & [très] puissant, & que toutes les nations de la terre feront benies en lui ?

19. Car je le connois, *je sai* qu'il ordonnera à ses enfans & à toute sa maison après lui, de garder la voie du Seigneur pour agir selon l'équité & la justice ; afin que le Seigneur accomplisse en faveur d'Abraham tout ce qu'il lui a promis.

20. Le Seigneur ajouta ensuite : Le cri de Sodome & de Gomorrhe s'augmente de plus en plus, & leur peché s'est extrémement accru.

21. Je descendrai *donc* & je verrai ce qui en est : *je saurai* si leur iniquité est consommée, comme l'annonce ce cri qui est venu jusqu'à moi, ou si cela n'est pas.

22. Alors *deux de ces hommes* partirent delà & s'en alloient vers Sodome ; mais Abraham se tint encore devant le Seigneur.

23. Et s'approchant *de lui :* Perdrez-vous, dit-il, le juste avec l'impie ?

24. Peut-être y a-t-il cinquante justes dans cette ville : les ferez-vous aussi perir ; & ne pardonnerez-vous pas *plutôt* à la ville à cause de ces cinquante justes, qui s'y trouveroient ?

25. Vous êtes sans doute bien éloigné d'agir de telle sorte que vous perdiez le juste avec l'impie, & que l'innocent soit *traité* comme le mechant : vous êtes incapable d'en user ainsi : le juge de la terre pourroit-il ne pas rendre justice ?

26. Si je trouve dans Sodome cinquante justes, dit le Seigneur, je pardonnerai à cause d'eux à toute la ville.

27. Abraham dit ensuite : [Puisque] j'ai commencé, [je continuerai] de parler à mon Seigneur, quoique je *ne* sois *que* poudre & *que* cendre.

28. S'il s'en falloit cinq qu'il n'y eût cinquante justes, perdriez-vous toute la ville à cause de ces cinq *qui manqueroient ?* Le Seigneur lui dit, je ne perdrai point la ville s'il s'y trouve quarante cinq justes.

29. Abraham lui dit encore, peut-être y en aura-t-il quarante : [que ferez-vous ?] A cause de ces quarante, dit *le Seigneur*, je ne ferai point *de mal à la ville.*

30. Je prie le Seigneur, dit *Abraham*, de ne pas s'irriter si je parle encore : peut-être n'y en aura-t-il *que* trente. Si j'y en trouve trente, dit le Seigneur, je ne *lui* ferai *rien.*

31. Puisque j'ai commencé, reprit *Abraham*, je parlerai encore à mon Seigneur : Et si vous en trouviez vingt? *Dieu lui* dit : pour *l'amour de* ces vingt je ne perdrai point *la ville*.

32. Seigneur, ajouta Abraham, ne vous fâchez pas, je vous supplie, si je parle encore une fois. Et si vous trouvez dix justes dans cette ville ? Pour *l'amour de* ces dix *justes*, dit-il, je ne la perdrai point.

33. Après que le Seigneur eut cessé de parler à Abraham il se retira ; & Abraham retourna chez lui.

CHAPITRE XIX.

SUr le soir [g. *les*] deux anges vinrent à Sodome, & Lot étoit assis à la porte de la ville. Les ayant vus il se leva, alla au devant d'eux & s'abbaissa jusqu'en terre.

2. Puis il *leur* dit : venez, je vous prie, *mes* seigneurs, dans la maison de votre serviteur, demeurez y cette nuit, & vous y laverez les pieds : demain dès le matin vous pourrez continuer votre chemin. Ils lui repondirent : non, [nous n'irons point chez vous,] mais nous passerons la nuit dans cette place.

3. Il les pressa avec *tant d'*instance *qu'*ils se rendirent chez lui. Dès qu'ils furent entrés en sa maison, il leur fit un festin ; il fit cuire des pains sans levain & ils mangerent.

4. Mais avant qu'ils se fussent *retirés pour se* coucher, *tous* ceux qui demeuroient dans Sodome depuis les enfans jusqu'aux vieillards environnerent la maison : tout ce peuple y accourut depuis une extremité *de la ville jusqu'à l'autre*.

5. Ils appellerent Lot, & lui dirent : où sont ces hommes qui sont entrés ce soir chez vous ? faites-les sortir, afin que nous les connoissions.

6. Lot sortit pour leur *parler* à l'entrée *de sa maison* ; & ayant fermé la porte derriere soi, il leur dit :

7. [Non] mes freres, ne faites point, je vous prie, de mal à ces *étrangers*.

8. J'ai deux filles qui sont encore vierges : je vous les amenerai, & vous les traiterez comme il vous plaira, pourvû que vous ne fassiez point de mal à ces hommes-là ; parce qu'ils sont entrés dans ma maison comme dans un lieu de fureté.

9. Mais ils lui repondirent, retirez-vous. Cet homme, ajouterent-ils, est venu seul pour habiter *ici* comme étranger, & il pretend être notre juge & nous condamner. Maintenant donc nous vous traiterons encore plus mal qu'eux. Et se jettant sur Lot avec grande violence ils étoient prêts de rompre la porte.

10. Mais ces *deux* hommes étendirent la main, firent rentrer Lot dans la maison, & en fermerent la porte.

11. *En même tems* ils frapperent tous ceux qui étoient au-dehors depuis le plus petit jusqu'au plus grand d'un tel aveuglement, qu'ils ne pouvoient trouver la porte *de la maison*.

12. Ils dirent ensuite à Lot : Avez-vous ici quelqu'un qui vous appartienne, un gendre, ou des fils, ou des filles ? Faites sortir de cette ville tous ceux qui vous appartiennent.

13. Car nous allons detruire ce lieu, parce que le cri *des abominations* de ces habitans s'est élevé *de plus en plus* devant le Seigneur, & il nous a envoyés pour les detruire.

14. Lot étant donc sorti, parla à ses gendres qui devoient épouser ses filles, & leur dit : sortez promtement de ce lieu ; car le Seigneur va detruire cette ville. Mais ils le regarderent comme un homme qui se mocquoit.

15. A la pointe du jour les anges pres-

soient fort Lot de sortir, en lui disant : levez-vous, & emmenez votre femme & vos deux filles qui se trouvent ici, de peur que vous ne perissiez aussi *vous-même* dans la ruine de cette ville.

16. Et comme il differoit, ils le prirent par la main, lui, sa femme, & ses deux filles, parce que le Seigneur vouloit le traiter avec misericorde : ils l'emmenerent ainsi, & le mirent hors de la ville.

17. Tandis qu'ils les emmenoient, *l'un de ces anges* dit *à Lot* : sauvez votre vie ; ne regardez point derriere vous, & ne vous arrêtez en aucun endroit de la plaine : sauvez-vous sur la montagne, de peur que vous ne perissiez [aussi vous-même] *avec les autres*.

18. Lot *se tournant* vers eux dit : non, Seigneur, je vous prie.

19. Votre serviteur a trouvé grace devant vous, & vous avez signalé envers moi votre grande misericorde pour me sauver la vie ; je ne puis me sauver sur la montagne, de peur que le malheur ne me surprenne *auparavant* & que je ne meure.

20. Mais voilà ici près une ville où je puis fuir, elle est petite ; je vous prie, que je puisse m'y sauver : vous voyez qu'elle est petite ; qu'elle me sauve la vie.

21. *L'ange* lui repondit : J'accorde encore cette grace à la priere que vous me faites, de ne pas detruire la ville pour laquelle vous me parlez.

22. Hâtez-vous de vous sauver en ce lieu-là, parce que je ne pourrai rien faire jusqu'à ce que vous y soyez entré. C'est à cette occasion que cette ville fut appellée Segor, *c'est-à-dire, petite*.

23. Le soleil se levoit sur la terre au même tems que Lot entra dans Segor.

24. Alors le Seigneur envoya de la part du Seigneur, & fit descendre du ciel sur Sodome & sur Gomorrhe une pluie de soufre & de feu ;

25. & il detruisit ces villes & toute la plaine, tous les habitans de ces villes, & toutes les plantes de la terre.

26. La femme de Lot qui le suivoit regarda [derriere elle,] & elle fut changée en une statue de sel.

27. Or Abraham s'étant levé le matin, vint au lieu où il avoit été auparavant avec le Seigneur.

28. Et regardant vers Sodome & Gomorrhe, & vers tout le pays de la plaine, il vit s'élever de la terre une fumée semblable à celle d'une fournaise.

29. Mais lorsque Dieu detruisit les villes qui étoient dans la plaine, il se souvint d'Abraham, & delivra Lot de la ruine de ces villes où il avoit demeuré.

30. Lot étant dans Segor eut peur *de perir*, s'il y demeuroit. Il sortit donc pour demeurer sur la montagne avec ses deux filles, & se retira avec elles dans une caverne.

31. Alors l'aînée dit à la cadette : Notre pere est vieux, & il n'est resté aucun homme sur la terre qui puisse nous epouser selon la coutume de tous les pays.

32. Venez, donnons du vin à notre pere : enivrons-le & dormons avec lui, afin que nous puissions conserver de la race de notre pere.

33. Elles donnerent donc cette nuit-là du vin à boire à leur pere ; & l'aînée dormit avec lui, sans qu'il s'apperçût, ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva.

34. Le jour suivant l'aînée dit à la seconde : vous savez que j'ai dormi la nuit derniere avec mon pere : donnons-lui encore du vin à boire cette nuit, & vous dormirez aussi avec lui, afin que nous conservions de la race de notre pere.

35. Elles donnerent donc encore cette

nuit-là du vin à boire à leur pere, & sa seconde fille dormit avec lui, sans qu'il s'apperçût [non plus,] ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva.

36. Ainsi les deux filles de Lot conçurent de leur pere.

37. L'aînée enfanta un fils & elle le nomma Moabite'est lui qui est le pere des Moabites qui sont encore aujourd'hui.

38. La seconde enfanta aussi un fils qu'elle appella [Ammon, c'est-à-dire,] le fils de mon peuple : c'est lui qui est le pere des Ammonites que nous voyons encore aujourd'hui.

CHAPITRE XX.

ABraham étant parti de-là pour aller du côté du midi, habita entre Cadés & Sur, & il demeura comme étranger à Gerare.

2. Or Abraham dit de Sara sa femme, qu'elle étoit sa sœur ; & Abimelech roi de Gerare envoya enlever Sara.

3. Mais Dieu pendant une nuit apparut en songe à Abimelech & lui dit : vous *ferez gmnt de* mort à cause de la femme que vous avez enlevée, car elle a un mari.

4. Or Abimelech ne s'étoit point approché d'elle, & il repondit : Seigneur, punirez-vous de mort [l'ignorance d']un peuple innocent ?

5. Cet homme ne m'a-t-il pas dit lui-même qu'elle étoit sa sœur ; & elle-même aussi ne m'a-t-elle pas dit qu'il étoit son frere ? J'ai fait cela dans la simplicité de mon cœur & *sans souiller* la pureté de mes mains.

6. Dieu lui dit en songe : Je sai que vous l'avez fait avec un cœur simple ; c'est pour cela que je vous ai preservé de pecher contre moi, & que je n'ai pas permis que vous la touchassiez.

7. Rendez donc presentement cette femme à son mari, car c'est un prophete : il priera pour vous, & vous vivrez : mais si vous ne la rendez point, sachez que vous serez frappé de mort, vous & tout ce qui est à vous.

8. Abimelech se leva de *grand* matin dès le point du jour : ayant appellé tous ses serviteurs il leur dit toutes ces choses, & ils furent [tous] saisis de frayeur.

9. Il manda aussi Abraham & lui dit : comment en avez-vous usé à notre égard ? quel mal vous avois-je fait pour avoir voulu nous engager, moi & mon royaume, dans un si grand peché ? vous avez fait à mon égard ce qui ne se doit point faire.

10. Et continuant encore ses plaintes, il ajouta : qu'avez-vous vu *en moi* qui vous ait porté à en user ainsi ?

11. C'est, repondit Abraham, que j'ai dit [en moi-même :] il n'y a peut-être point de crainte de Dieu en ce pays-ci, & ils me tueront pour avoir ma femme.

12. D'ailleurs elle est veritablement ma sœur, étant fille de mon pere ; mais elle n'est pas fille de ma mere, & je l'ai épousée.

13. Or depuis que Dieu m'a fait passer de la maison de mon pere en divers lieux, je lui ai dit : vous me ferez cette grace dans tous les pays où nous irons, de dire que je suis votre frere.

14. Abimelech donna donc à Abraham des brebis, des bœufs, des serviteurs & des servantes ; & il lui rendit Sara sa femme.

15. Puis il *lui* dit : *tout* mon pays que vous voyez est en votre disposition, demeurez par-tout où il vous plaira.

16. Il dit ensuite à Sara : j'ai donné mille pieces d'argent à votre frere, afin qu'en quelque lieu que vous alliez, vous ayez *toujours* un voile sur les yeux devant tous ceux qui sont avec vous, & devant tous *les autres* ; & souvenez-vous de cet avis [après ce qui vous est arrivé.]

17. Abraham pria Dieu ensuite, & Dieu guerit Abimelech, sa femme & ses servantes, & elles enfanterent.

18. Car Dieu avoit frappé de sterilité toute la maison d'Abimelech, à cause de Sara femme d'Abraham.

CHAPITRE XXI.

OR le Seigneur visita Sara, ainsi qu'il l'avoit dit, & il accomplit en sa faveur ce qu'il avoit promis.

2. Dans le tems precis que Dieu avoit marqué à Abraham, elle conçut & lui donna un fils pour *le consoler dans* sa vieillesse.

3. Abraham donna le nom d'Isaac *qui signifie ris*, à son fils qui lui étoit né, & que Sara lui avoit enfanté.

4. Abraham circoncit aussi son fils Isaac le huitieme jour, comme Dieu le lui avoit ordonné.

5. Abraham avoit cent ans quand Isaac son fils lui naquit.

6. Et Sara dit alors : Dieu m'a donné un *sujet de ris & de joie* ; quiconque l'apprendra s'en rejouira avec moi.

7. Et elle ajouta : qui auroit dit à Abraham que Sara nourriroit des enfans de son lait ? car je lui ai enfanté un fils dans sa vieillesse.

8. Cependant l'enfant crût & on le sevra ; & Abraham fit un grand festin au jour qu'Isaac fut sevré.

9. Mais Sara vit le fils qu'Agar Egyptienne avoit enfanté à Abraham, qui jouoit [avec Isaac son fils,] *en lui insultant*.

10. Elle dit donc à Abraham : chassez cette servante & son fils ; car le fils de cette servante ne sera point heritier avec mon fils Isaac.

11. Ce discours parut fort dur à Abraham, à cause de son fils *Ismael*.

12. Mais Dieu dit à Abraham : Ne trouvez point trop dur *ce qu'on vous propose* au sujet de cet enfant & de votre servante : quelque chose que Sara vous dise acquiescez à sa parole ; car c'est d'Isaac que sortira la race qui sera appellée *de* votre *nom*.

13. Je rendrai neanmoins le fils de la servante chef d'un grand peuple, parce qu'il est sorti de vous.

14. Abraham se leva donc dès le point du jour, il prit du pain & un vaisseau *plein* d'eau qu'il donna à Agar, & qu'il lui mit sur les épaules : *il lui donna* son fils & la renvoya. Elle étant sortie, erroit dans la solitude de Bersabée.

15. Et l'eau qui étoit dans le vaisseau ayant manqué, elle laissa son fils couché sous un des arbres *qui étoient là*.

16. Elle s'éloigna de lui d'un trait d'arc & s'assit vis-à-vis en disant, je ne verrai point mourir *mon* enfant ; & *dans le lieu où* elle se tint assise vis-à-vis *de lui*, elle jetta de *grands* cris, & se mit à pleurer.

17. Or Dieu écouta la voix de l'enfant ; & un ange de Dieu appella Agar du ciel & lui dit : Agar, qu'avez-vous ? ne craignez point ; car Dieu a écouté la voix de l'enfant [du lieu] où il est.

18. Levez-vous, prenez l'enfant & ayez-en soin sans vous decourager : car je le rendrai pere d'un grand peuple.

19. *En même tems* Dieu lui ouvrit les yeux ; & ayant apperçu un puits *où il y avoit* de l'eau, elle s'y en alla, y remplit d'eau son vaisseau, & en donna à boire à l'enfant.

20. Dieu fut avec cet enfant qui devint grand, demeura dans les deserts, & fut habile à tirer de l'arc.

21. Il habita dans le desert de Pharan ; & sa mere lui fit epouser une femme du pays d'Egipte.

22. En ce même-tems Abimelech accompagné de Phicol qui commandoit son armée,

mé, dit à Abraham : Dieu [est] avec vous dans tout ce que vous faites.

23. Jurez-moi donc par *le nom de* Dieu, que vous ne manquerez pas d'accomplir ce que vous m'aurez promis, pour moi, pour mon fils, & pour mon petit-fils; & que vous me traiterez, *moi*, & ce pays dans lequel vous avez demeuré comme étranger, avec la bonté avec laquelle je vous ai traité.

24. Je *vous le* jurerai, dit Abraham.

25. Et il fit ses plaintes à Abimelech au sujet d'un puits *plein* d'eau, dont les serviteurs d'Abimelech s'étoient emparés par violence.

26. Abimelech lui repondit: Je n'ai point su qui a fait cette *injustice*; vous ne m'en avez pas averti; & jusqu'à ce jour je n'en ai point ouï *parler*.

27. Abraham prit *dans ses troupeaux* des brebis & des bœufs pour les donner à Abimelech; & ils firent alliance ensemble.

28. Abraham mit encore à part sept petites brebis de son troupeau.

29. Abimelech lui demanda: que veulent dire ces sept petites brebis que vous avez mises à part?

30. Vous recevrez, dit Abraham, ces sept jeunes brebis de ma main, afin qu'elles me servent de témoignage que c'est moi qui ai creusé ce puits.

31. C'est pourquoi ce lieu fut appellé Berſabée, parce qu'ils avoient juré là tous deux.

32. Ils firent donc alliance à Berſabée; après quoi Abimelech s'en alla avec Phicol general de son armée, & ils retournerent au pays des Philistins.

33. Mais Abraham planta un bois à Berſabée, & il invoqua en ce lieu-là le nom du Seigneur le Dieu éternel.

34. Et il demeura long-tems au pays des Philistins.

CHAPITRE XXII.

APrès ces évenemens, Dieu tenta Abraham & lui dit: Abraham, [Abraham.] Il repondit, me voici.

2. *Dieu* ajouta: prenez maintenant votre fils, votre *fils* unique, celui qui vous est *si* cher, *prenez* Isaac & allez en la terre de Moria; là vous me l'offrirez en holocauste sur une des montagnes que je vous dirai.

3. Abraham se leva donc avant le jour & prepara son âne; il prit avec lui deux de ses serviteurs & Isaac son fils; & ayant coupé le bois pour l'holocauste, il se mit en chemin pour aller au lieu que Dieu lui avoit marqué.

4. Le troisieme jour Abraham levant les yeux, vit le lieu de loin.

5. Alors il dit à ses serviteurs: demeurez ici avec l'âne; nous irons jusques-là mon fils & moi, & après avoir adoré nous reviendrons à vous.

6. Abraham prit le bois pour l'holocauste qu'il mit sur son fils Isaac; & pour lui, il portoit en ses mains le feu & le couteau. Ils marchoient ainsi eux deux ensemble.

7. Alors Isaac s'addressant à Abraham son pere, lui dit, mon pere. Abraham lui repondit, que voulez-vous, mon fils? Voilà, dit Isaac, le feu & le bois, où est la victime pour l'holocauste?

8. Abraham lui repondit: mon fils, Dieu aura soin de fournir la victime qui *lui* doit être offerte en holocauste. Et ils continuerent à marcher ensemble.

9. Ils arriverent au lieu que Dieu avoit montré à Abraham: il y dressa un autel, disposa dessus le bois, lia ensuite son fils Isaac, & le mit sur le bois qu'il avoit arrangé sur l'autel.

10. Puis il étendit la main, & prit le couteau pour immoler son fils.

11. Mais l'ange du Seigneur lui cria du ciel: Abraham, Abraham. Il repondit, me voici.

12. L'ange ajouta: ne mettez point la main sur l'enfant, & ne lui faites rien: je connois maintenant que vous craignez Dieu, puisque pour l'amour de moi vous n'avez pas refusé *de m'immoler* votre *fils* unique.

13. Abraham levant les yeux apperçut derriere lui un belier qui s'étoit embarrassé avec ses cornes dans un buisson: il alla prendre ce belier, & l'offrit en holocauste au lieu de son fils.

14. Et il appella ce lieu d'un nom qui signifie, le Seigneur *y* pourvoira. C'est pourquoi on dit encore aujourd'hui: il *y* sera pourvu sur la montagne du Seigneur.

15. L'ange du Seigneur appella Abraham du ciel pour la seconde fois & *lui* dit:

16. Je jure par moi-même, dit le Seigneur, que puisque vous avez fait cette action, & que [pour m'obeïr] vous n'avez point épargné votre fils, votre *fils* unique,

17. Je vous comblerai de benedictions & multiplierai extremement votre race, comme les étoiles du ciel, & comme le sable qui est sur le rivage de la mer. Votre posterité possedera les villes de ses ennemis;

18. & toutes les nations de la terre seront benies dans celui qui sortira de vous; parce que vous avez obeï à ma voix.

19. Abraham revint *ensuite* trouver ses serviteurs; & se mettant en chemin ils retournerent ensemble à Berſabée où il demeuroit.

20. Après cela on vint dire à Abraham que son frere Nachor avoit eu de sa femme Melcha plusieurs fils,

21. Hus son aîné, Bus son frere, Camuel pere d'Aram,

22. Cased, Azo, Pheldas, Jedlaph, & Bathuel.

23. Or Rebecca fut fille de Bathuel: ce sont-là les huit fils que Nachor frere d'Abraham eut de Melcha.

24. Sa concubine qui s'appelloit Roma lui enfanta *aussi* Tabée, Gaham, Tahas & Maacha.

CHAPITRE XXIII.

TOut le tems de la vie de Sara fut de cent vingt-sept ans.

2. Et elle mourut à Cariath-Arbé, qui est *la même qu'*Hebron, au pays de Chanaan. Abraham s'y rendit pour la pleurer & pour en faire le deuil.

3. Et s'étant levé du lieu où étoit le corps de Sara pour parler aux enfans de Heth, il leur dit:

4. Je suis parmi vous comme voyageur & étranger: donnez-moi *le droit* de posseder un tombeau au milieu de vous, afin que j'y fasse transporter & enterrer la personne qui m'est morte.

5. Les enfans de Heth lui repondirent:

6. Seigneur, écoutez-nous, vous êtes parmi *nous* un prince *favorisé* de Dieu: enterrez dans l'un de nos plus beaux sepulcres la personne que la mort vous a enlevée: nul d'entre nous ne vous refusera son tombeau pour y mettre la personne qui vous est morte.

7. Abraham s'étant levé devant le peuple de ce pays-là, s'inclina profondément devant les enfans de Heth.

8. Puis il leur parla en ces termes: Si vous avez agreable que je transporte de chez moi & que j'enterre la personne qui m'est morte, écoutez-moi & intercedez pour moi auprés d'Ephron fils de Seor;

9. afin qu'il me donne sa caverne double qu'il a à l'extremité de son champ; qu'il me la donne, *dis-je*, devant vous pour le prix qu'elle vaut, & qu'ainsi elle soit à moi afin que j'y aye un sepulcre.

10. Or Ephron étoit assis au milieu des

enfans de Heth *étant* Hethéen *lui-même ;* & il repondit à Abraham devant les Hethéens, devant tous ceux qui s'assemblolient à la porte de la ville, & *lui* dit :

11. Non, mon seigneur, *mais* écoutez-moi je vous donne le champ, & la caverne qui y est : je vous la donne en presence des enfans de mon peuple : enterrez-y celle qui vous est morte.

12. Abraham s'inclina profondément devant le peuple du pays.

13. Et il dit à Ephron en presence de tout ce peuple : si vous m'êtes *favorable*, écoutez-moi, [Je vous prie,] je *vous* donnerai l'argent que vaut le champ, recevez-le & j'y enterrerai celle qui m'est morte.

14. Ephron repondit à Abraham en ces termes :

15. Mon seigneur, écoutez-moi : la terre que vous demandez vaut quatre cens ficles d'argent ; [c'est son prix] entre vous & moi : mais qu'est-ce que cela ? enterrez donc celle qui vous est morte.

16. Abraham ayant entendu Ephron, fit peser en presence des enfans de Heth l'argent qu'il lui avoit demandé, *c'est-à-dire*, quatre cens ficles d'argent [de bonne monnoie] & ayant cours entre les marchands.

17. Ainsi le champ [qui avoit été auparavant à] Ephron, qui étoit à Machpela & qui regarde Mambré, ce champ avec la caverne qui y étoit, & avec tous les arbres qui étoient dans toute l'étendue du champ & tout autour,

18. fut assuré à Abraham comme un bien qu'il avoit acquis en presence des enfans de Heth, & de tous ceux qui entroient *dans l'assemblée* à la porte de la ville.

19. Abraham enterra donc sa femme Sara dans la caverne du champ de Machpela, qui regarde *la plaine de* Mambré, ou est la ville d'Hebron au pays de Chanaan.

20. Et le champ avec la caverne qui y étoit, fut assuré à Abraham par les enfans de Heth, afin qu'il y possedât un sepulcre.

CHAPITRE XXIV.

OR Abraham étoit vieux & fort avancé en âge, & le Seigneur l'avoit beni en toutes choses.

2. Il dit donc au plus ancien de ses domestiques, qui avoit l'intendance sur tout ce qui lui appartenoit : Mettez, je vous prie, votre main sous ma cuisse ;

3. afin que je vous fasse jurer par le Seigneur, le Dieu du ciel & de la terre, que vous ne prendrez aucune des filles des Chananéens parmi lesquels j'habite, pour *la faire épouser à* mon fils :

4. mais que vous irez au pays où sont mes parens, afin d'y prendre une femme pour mon fils Isaac.

5. Ce serviteur lui repondit : si la fille ne veut point venir en ce pays-ci avec moi, voulez-vous que je remene votre fils au pays d'où vous êtes sorti ?

6. Abraham lui repondit : Gardez-vous bien de remener jamais mon fils en ce pays là.

7. Le Seigneur le Dieu du ciel qui m'a tiré de la maison de mon pere & du pays de ma naissance, qui m'a parlé & qui m'a juré en me disant, je donnerai cette terre *de Chanaan* à votre race, enverra lui-même son ange devant vous, afin que vous preniez de ce pays *de Haran* une femme pour mon fils.

8. Que si la fille ne veut pas vous suivre, vous ne serez point obligé au serment que vous m'aurez fait, seulement ne remenez *jamais* mon fils en ce pays-là.

9. Ce serviteur mit donc sa main sous la cuisse d'Abraham son maître, & s'engagea par serment à faire ce qui lui étoit ordonné.

10. En même-tems il prit dix chameaux d'entre ceux de son maître : il partit portant avec lui [*g. de*] tous ses biens ; & s'étant mis en chemin il alla en Mesopotamie, à la ville *de Haran* où demeuroit Nachor.

11. Sur le soir au tems où les filles avoient accoutumé de sortir pour puiser de l'eau, il fit reposer ses chameaux hors de la ville près d'un puits.

12. Et il dit : Seigneur Dieu d'Abraham mon maître, faites, je vous prie, que je rencontre aujourd'hui ce que je desire, & soyez favorable à Abraham mon seigneur.

13. Je me tiendrai près de cette fontaine, & les filles des habitans de cette ville vont sortir pour puiser de l'eau.

14. Que la fille donc à qui je dirai : baissez, je vous prie, votre cruche afin que je boive ; & qui me repondra, buvez, & je donnerai aussi à boire à vos chameaux, soit celle que vous avez destinée à Isaac votre serviteur : je connoitrai par-là que vous aurez fait misericorde à mon maître.

15. A peine avoit-il achevé de parler ainsi en lui-même, qu'il vit sortir Rebecca fille de Bathuel fils de Melcha femme de Nachor frere d'Abraham, qui portoit une cruche sur son épaule.

16. C'étoit une jeune fille très agreable & une vierge [parfaitement belle, & inconnue à *tout* homme : elle descendit donc à la fontaine, & ayant rempli sa cruche elle remontoit.

17. Le serviteur allant promtement au-devant d'elle, lui dit : donnez-moi, je vous prie, un peu à boire de l'eau que vous portez dans votre cruche.

18. Elle lui repondit, buvez, mon seigneur ; & abbaissant aussi-tôt sa cruche il le bras, elle lui donna à boire.

19. Après qu'il eut bu, elle ajouta : je m'en vais aussi tirer de l'eau pour vos chameaux, jusqu'à ce qu'ils aient tous bu.

20. Elle vuida promtement sa cruche dans l'auge, courut au puits pour puiser de l'eau, & en tira pour tous les chameaux de cet *étranger*.

21. Cependant il la consideroit avec étonnement & sans rien dire, pour savoir si le Seigneur avoit rendu son voyage heureux ou non.

22. Après donc que ses chameaux eurent achevé de boire, cet homme tira un ornement qui étoit d'or & pesoit un demi *ficle*, pour parer le visage *de cette fille*, & deux bracelets qui pesoient dix *ficles* d'or pour mettre à ses bras.

23. Et il lui dit : de qui êtes-vous fille ? dites-le moi, *je vous prie* : y a-t-il dans la maison de votre pere de la place pour nous loger ?

24. Elle lui repondit : je suis fille de Bathuel fils de Nachor & de Melcha.

25. Il y a chez nous, ajouta-t-elle, beaucoup de paille & de fourrage, & de la place pour y loger.

26. Cet homme fit une *profonde* inclination & adora le Seigneur.

27. Beni soit, dit-il, le Seigneur le Dieu d'Abraham mon maître, qui n'a pas manqué d'exercer sa bonté & d'accomplir sa promesse en faveur de mon seigneur : je me suis mis en chemin, & le Seigneur m'a amené [droit] dans la maison du frere de mon maître.

28. La fille courut donc rapporter à *toute* la maison de sa mere ce qu'elle avoit entendu.

29. Or Rebecca avoit un frere nommé Laban, qui sortit aussi-tôt pour aller trouver cet homme près de la fontaine.

30. Car aussi-tôt qu'il eut vu l'ornement pour le visage de sa sœur, & les bracelets qu'elle avoit aux bras, & qu'il eut entendu les paroles de Rebecca sa sœur qui rapportoit ce que cet homme lui avoit dit, il alla le trouver lorsqu'il étoit *encore* près

de la fontaine avec les chameaux.

21. Venez, lui dit-il, vous qui êtes beni du Seigneur : pourquoi demeurez-vous dehors ? j'ai preparé la maison & un lieu pour vos chameaux.

22. Il le fit donc entrer dans le logis, il dechargea ses chameaux, leur donna de la paille & du fourrage, & *fit apporter* de l'eau pour lui laver les pieds, & à ceux qui étoient *venus* avec lui.

23. En même-tems on lui servit à manger. Mais le serviteur *leur* dit : je ne mangerai point jusqu'à ce que je *vous* aye proposé ce que j'ai à *vous* dire. Vous le pouvez faire, lui dit Laban.

24. Et il *leur* parla de cette sorte : Je suis serviteur d'Abraham.

25. Le Seigneur a comblé mon maître de benédictions, & l'a rendu grand *& riche* : il lui a donné des brebis & des bœufs, de l'argent & de l'or, des serviteurs & des servantes, des chameaux & des ânes.

26. Sara étoit femme de mon maître, & dans sa vieillesse elle lui a enfanté un fils auquel mon maître a donné tout ce qu'il a.

27. Et mon seigneur m'a fait jurer *en me* disant : Ne prenez aucune des filles des Chananéens dans le pays desquels j'habite, pour la faire épouser à mon fils ;

28. mais allez à la maison de mon pere, & prenez parmi ceux de ma parenté une femme pour mon fils.

29. Je dis alors à mon maître : peut-être la fille ne voudra-t-elle point venir avec moi.

30. Il me repondit : Le Seigneur devant lequel je marche envoiera son ange avec vous : il fera réüssir votre voyage, afin que vous preniez pour mon fils, une femme qui soit de ma famille & de la maison de mon pere.

31. Vous satisferez au ferment que j'exige en allant vers *ceux de* ma parenté : s'ils vous refusent, vous ne serez point chargé de ma malédiction.

32. Je suis donc arrivé aujourd'hui près de la fontaine & j'ai dit : Seigneur Dieu d'Abraham mon maître, si vous rendez heureux le voyage que j'ai entrepris ;

33. je me tiendrai près de cette fontaine : que la fille donc qui sera sortie pour puiser *de l'eau*, à qui j'aurai dit, donnez-moi, je vous prie, un peu à boire de l'eau que vous portez dans votre cruche,

34. & qui me repondra, buvez, & je vais en puiser aussi pour vos chameaux, soit celle que le Seigneur a destinée au fils de mon maître.

35. Lorsque je m'entretenois encore en moi-même de cette pensée, j'ai vu paroître Rebecca qui venoit avec sa cruche sur son épaule ; elle est descendue à la fontaine & y a puisé de l'eau. Je lui ai dit, je vous prie de me donner à boire.

36. Elle aussi-tôt ôtant son vaisseau de dessus son épaule m'a dit, buvez, & je m'en vais donner aussi à boire à vos chameaux. J'ai donc bu ; & elle a fait boire aussi mes chameaux.

37. Je lui ai ensuite demandé, de qui êtes-vous fille ? Elle m'a repondu *qu'elle étoit* fille de Bathuel fils de Nachor & de Melcha. Je lui ai donc mis cet ornement pour parer son visage, & lui ai mis ces bracelets aux bras.

38. *Aussi-tôt* me baissant *profondément*, j'ai adoré & beni le Seigneur le Dieu d'Abraham mon maître, qui m'a conduit par le droit chemin, afin que je prisse la fille du frere de mon maître pour *être la femme de* son fils.

39. C'est pourquoi si vous avez veritablement dessein d'obliger mon maître, dites-le moi : que si vous avez resolu autre chose, faites-le moi connoître, afin que j'aille à droit ou à gauche *executer ses ordres*.

50. Laban & Bathuel repondirent : c'est Dieu qui parle en cette rencontre ; nous n'avons rien à y opposer ou à y ajouter.

51. Rebecca est entre vos mains, prenez-la & l'emmenez avec vous, afin qu'elle soit la femme du fils de votre maître, selon que le Seigneur l'a ordonné.

52. Le serviteur d'Abraham ayant entendu cette reponse, se prosterna contre terre pour [adorer] le Seigneur.

53. Il tira ensuite des vases d'or & d'argent, & de *riches* vêtemens, qu'il donna à Rebecca. Il fit aussi de magnifiques presens à ses freres & à sa mere.

54. Ce serviteur & ceux qui l'accompagnoient mangerent & burent, ils passerent là la nuit & se leverent de bon matin ; & [ce serviteur] dit, permettez-moi d'aller retrouver mon maître.

55. Les freres & la mere de Rebecca lui repondirent : que la fille demeure au moins dix jours avec nous après quoi elle s'en ira.

56. Ne me retenez point, leur dit-il : puisque le Seigneur a rendu mon voyage heureux, permettez-moi d'aller retrouver mon maître.

57. Ils lui dirent : appellons la fille, & sachons d'elle-même son sentiment.

58. On l'appella donc, & ils lui demanderent, voulez-vous bien aller avec cet homme ? Je le veux bien, repondit-elle.

59. Ils laisserent donc aller Rebecca leur sœur, accompagnée de sa nourrice, avec le serviteur d'Abraham & ses gens.

60. Ils benirent Rebecca, & lui dirent : vous êtes notre sœur ; que votre posterité se multiplie jusqu'à mille millliers *d'enfans*, & qu'elle possede les villes de ses ennemis.

61. Rebecca & ses filles monterent donc sur des chameaux, pour suivre cet homme ; & le serviteur emmenant Rebecca s'en retourna [en diligence vers son maître.]

62. En ce même-tems Isaac [se promenoit,] étant revenu *d'auprès* du puits [appelle le puits] de celui qui vit & qui me voit ; car il demeuroit au pays du midi.

63. Il étoit sorti dans le champ pour mediter, le jour étant sur son declin. Et ayant levé les yeux, il vit de loin venir les chameaux.

64. Rebecca ayant aussi levé les yeux apperçut Isaac, & descendit de dessus son chameau.

65. Car elle avoit dit au serviteur, qui est cette personne qui vient le long du champ au-devant de nous ? Et il lui avoit repondu, c'est mon maître. C'est pourquoi elle prit aussi-tôt son voile & s'en couvrit.

66. Le serviteur raconta à Isaac tout ce qu'il avoit fait.

67. Alors Isaac fit entrer Rebecca dans la tente de Sara sa mere : il la prit pour femme, & l'aima ; ce qui tempera la douleur que [la mort de] sa mere lui avoit causée.

CHAPITRE XXV.

1. Abraham épousa ensuite une autre femme nommée Cethura,

2. qui lui enfanta Zamram, Jecsan, Madan, Madian, Jesbor, & Sué.

3. Jecsan engendra Saba & Dadan. Les enfans de Dadan furent Assurim, Latusim & Loomim.

4. Les enfans de Madian furent Epha, Opher, Henoch, Abida & Eldaa. Tous ceux-ci *sont* enfans de Cethura.

5. Abraham donna à Isaac tout ce qu'il possedoit.

6. Mais il fit des presens aux fils de ses femmes du second rang, & de son vivant il les separa de son fils Isaac, *les faisant aller* vers l'orient & *les établissant* dans les pays orientaux.

7.

7. Tout le tems de la vie d'Abraham fut de cent soixante & quinze ans.

8. Et les forces lui manquant il mourut dans une heureuse vieillesse & un âge très avancé, étant rassasié *de la vie* ; & il fut reüni à son peuple.

9. Isaac & Ismael ses enfans le porterent en la caverne de Machpela dans le champ d'Ephron fils de Seor Hethéen, située vis-à-vis de Mambré,

10. dans ce champ qu'il avoit achetté des enfans de Heth. C'est-là qu'il fut enterré aussi bien que Sara sa femme.

11. Après la mort d'Abraham Dieu benit son fils Isaac, qui demeuroit près du puits de celui qui vit & qui voit.

12. Voici le denombrement des enfans d'Ismael fils d'Abraham & d'Agar Egiptienne, servante de Sara ;

13. & voici les noms de ses enfans, selon que les ont portés ceux qui sont descendus de lui. Le premier-né d'Ismael *fut* Nabaïoth: les autres *furent* Cedar, Adbéel, Mabsam,

14. Masma, Duma, Massa,

15. Hadar, Thema, Jethur, Naphis & Cedma.

16. Ce sont-là les enfans d'Ismael ; & tels ont été les noms qu'ils ont donnés à leurs châteaux & à leurs villes, ayant été les douze chefs de leurs tribus.

17. Le tems de la vie d'Ismael fut de cent trente-sept ans ; après quoi les forces lui manquant il mourut, & fut reüni à son peuple.

18. Le pays où *ses descendans* habiterent fut depuis Hevila jusqu'à Sur que l'on trouve d'abord en allant d'Egipte en Assirie, & son partage fut au milieu de tous ses freres.

19. Voici quelle fut aussi la posterité d'Isaac fils d'Abraham. Abraham engendra Isaac.

20. Isaac étant âgé de quarante ans, épousa Rebecca fille de Bathuel Sirien de Mesopotamie, & sœur de Laban *aussi* Sirien.

21. Isaac pria instamment le Seigneur au sujet de sa femme, parce qu'elle étoit stérile : le Seigneur se laissa flechir à ses prieres, & Rebecca conçut.

22. Mais les *deux* enfans dont elle étoit grosse s'entrechoquoient dans son sein ; ce qui lui fit dire : si cela devoit m'arriver, qu'étoit-il besoin que je conçusse ? Elle alla donc consulter le Seigneur,

23. qui lui repondit : deux nations sont dans vos entrailles, & deux peuples sortis de votre sein se diviseront *l'un contre l'autre* : l'un de ces peuples surmontera l'autre, & l'aîné sera assujetti au plus jeune.

24. Lorsque le tems qu'elle devoit accoucher fut arrivé, elle se trouva mere de deux jumeaux.

25. Celui qui sortit le premier étoit roux, & tout velu comme un manteau chargé de poil, & il fut nommé Esaü, *homme fait*.

26. L'autre sortit aussi-tôt, & il tenoit de sa main le talon d'Esaü : c'est pourquoi il fut nommé Jacob, *supplantateur*.

26. Isaac avoit soixante ans lorsque ces deux enfans lui naquirent.

27. Ils devinrent grands, & Esaü fut habile chasseur : il étoit souvent dans les champs ; mais Jacob étoit un homme *doux & simple*, & il se tenoit dans les tentes *de son pere*.

28. Isaac aimoit Esaü, parce qu'il mangeoit de ce qu'il prenoit à la chasse ; & Rebecca aimoit Jacob.

29. Un jour Jacob ayant fait cuire de quoi manger, Esaü revint des champs fort las ;

30. & il dit à Jacob : donnez-moi, je vous prie, à manger de ce *mets*, de ce *mets* roux, parce que je suis *extrêmement* las : c'est pour cette raison qu'il fut nommé Edom *c'est-à-dire roux*.

31. Jacob lui dit, vendez-moi *donc* aujourd'hui votre droit d'aînesse.

32. Je m'en vais mourir, reparlit Esaü : de quoi me servira mon droit d'aînesse ?

33. Jurez-le moi donc maintenant, lui dit Jacob. Esaü le lui jura, & lui vendit son droit d'aînesse.

34. Jacob donna à Esaü du pain & ce plat de lentilles. Esaü mangea & but, se leva & s'en alla ; se mettant peu en peine de [ce qu'il avoit vendu] son droit d'aînesse.

CHAPITRE XXVI.

CEpendant il arriva une famine en ce pays là, comme il en étoit arrivé une du tems d'Abraham ; & Isaac s'en alla à Gerare vers Abimelech roi des Philistins.

2. Car le Seigneur lui étoit apparu & lui avoit dit : N'allez point en Egipte, mais demeurez dans le pays que je vous indiquerai.

3. Passez-y quelque tems comme étranger, & je serai avec vous & vous benirai ; car je vous donnerai à vous & à votre race tous ces pays-ci, pour accomplir le serment que j'ai fait à Abraham votre pere.

4. Je multiplierai vos enfans comme les étoiles du ciel : je donnerai à votre posterité tous ces pays ; & toutes les nations de la terre seront benies dans votre race ;

5. parce qu'Abraham a obéi à ma voix, qu'il a gardé mes preceptes & mes commandemens, & qu'il a observé mes ordonnances & mes loix.

6. Isaac demeura donc à Gerare.

7. Et les habitans de ce pays-là lui demandant qui étoit Rebecca, il leur repondit, c'est ma sœur : car il craignit de *leur* avouer qu'elle étoit sa femme, de peur, *disoit-il*, que les hommes de ce lieu ne me tuent à cause de Rebecca ; parce qu'elle est *fort* belle.

8. Isaac ayant demeuré là quelque tems, il arriva qu'Abimelech roi des Philistins regardant par une fenêtre, vit Isaac qui se jouoit avec Rebecca sa femme.

9. Abimelech fit donc venir Isaac & lui dit : il est visible que c'est votre femme ; pourquoi avez-vous dit [faussement] qu'elle étoit votre sœur ? C'est, repondit Isaac, que j'ai eu peur qu'on ne me fît mourir à cause d'elle.

10. Abimelech ajouta : pourquoi en avez-vous usé ainsi avec nous ? quelqu'un de nous auroit pu abuser de votre femme, & vous nous auriez fait tomber dans un [grand] peché.

11. Abimelech fit alors cette ordonnance pour tout son peuple : quiconque touchera à cet homme ou à sa femme sera puni de mort.

12. Isaac sema ensuite en ce pays-là, & il recueillit l'année même le centuple ; car le Seigneur le benit.

13. Ainsi son bien s'augmenta beaucoup ; & tout lui profitant il s'enrichissoit de plus en plus, jusqu'à ce qu'il devint extrémement puissant.

14. Car il possedoit des troupeaux de brebis, & des troupeaux de bœufs, & grand nombre de domestiques ; & les Philistins en concurent de l'envie.

15. C'est pourquoi ils boucherent & remplirent de terre tous les puits qui avoient été creusés du tems de son pere & par les serviteurs d'Abraham son pere.

16. Et Abimelech dit [lui-même] à Isaac : retirez-vous d'avec nous, parce que vous êtes devenu beaucoup plus puissant que nous.

17. Isaac s'étant donc retiré dressa ses pavillons dans la plaine de Gerare & y demeura.

18. Il fit creuser de nouveau les puits qui avoient été creusés du tems d'Abraham son pere, & que les Philistins avoient bouchés après la mort d'Abraham ; & il leur

leur donna les mêmes noms que son pere leur avoit [déja] donnés.

19. Les serviteurs d'Isaac creuserent dans cette vallée, & y trouverent une source d'eau vive.

20. Mais les pasteurs de Gerare firent encore là une querelle à ceux d'Isaac, *en leur* disant, l'eau est à nous; c'est pourquoi il appella ce puits, injustice, à cause de l'injuste procés qu'on lui avoit fait.

21. Ils en creuserent encore un autre, & les pasteurs de Gerare les ayant encore querellés, il l'appella, inimitié.

22. Etant parti de-là il creusa un autre puits pour lequel ils ne disputerent point: c'est pourquoi il lui donna le nom de largeur, en disant: le Seigneur nous a mis maintenant au large, & nous a fait croître en biens dans ce pays.

23. Isaac retourna de-là à Berſabée;

24. & la nuit suivante le Seigneur lui apparut & lui dit: je suis le Dieu d'Abraham votre pere; ne craignez point, car je suis avec vous: je vous benirai, & je multiplierai votre race à cause d'Abraham mon serviteur.

25. Il éleva donc un autel en ce lieu-là, & invoqua le nom du Seigneur; il y dressa sa tente & ses serviteurs y creuserent un puits.

26. Abimelech, Ochozath son favori & Phicol general de son armée, vinrent de Gerare le trouver [en ce même lieu;]

27. & Isaac leur dit: pourquoi venez-vous me trouver puisque vous me haïssez, & que vous m'avez chassé d'avec vous?

28. Ils lui repondirent: Nous avons clairement reconnu que le Seigneur est avec vous; c'est pourquoi nous vous proposons de faire avec nous une alliance qui sera jurée de part & d'autre.

29. Engagez-vous à ne nous faire aucun tort, comme nous n'avons touché à rien qui fut à vous, ne vous ayant fait que du bien, & vous ayant laissé aller en paix, vous qui êtes jusqu'ici beni du Seigneur.

30. Isaac leur fit donc un festin; & ils mangerent & burent *avec lui*.

31. *Le jour suivant* ils se leverent de bon matin, & l'alliance fut jurée de part & d'autre. Isaac les laissa partir & ils se separerent d'avec lui en bonne intelligence.

32. Le même jour les serviteurs d'Isaac lui vinrent dire qu'ils avoient trouvé de l'eau dans le puits qu'ils avoient creusé.

33. Il appella ce puits, Jurement; & le nom de Berſabée en est demeuré à la ville jusqu'à ce jour.

34. Or Esaü ayant quarante ans épousa Judith fille de Beeri Hethéen, & Basemath fille d'Elon *aussi* Hethéen,

35. qui [toutes deux] furent un *grand* sujet d'amertume pour Isaac & pour Rebecca.

CHAPITRE XXVII.

1. Isaac étant devenu vieux & ses yeux s'étant obscurcis de telle sorte qu'il ne pouvoit plus voir, il appella Esaü son fils aîné & lui dit, mon fils. Me voici, dit Esaü.

2. Son pere ajouta: Vous voyez que je suis à present *fort* âgé [& que] j'ignore le jour de ma mort.

3. Maintenant donc, prenez, je vous prie, vos armes, votre carquois & votre arc; allez dans les champs, & prenez moi quelque gibier.

4. Faites m'en un ragoût comme [vous savez que] je l'aime & apportez-le moi, afin que *j'en* mange & que je vous benisse avant que je meure.

5. Or Rebecca entendit ce qu'Isaac disoit à son fils Esaü; & celui-ci s'en alla dans les champs pour prendre & apporter du gibier.

6. Rebecca dit alors à Jacob son fils: J'ai entendu votre pere qui parloit à votre frere Esaü & qui *lui* disoit:

7. Apportez-moi de la venaison & faites-m'en un ragoût, afin que je vous benisse devant le Seigneur avant que je meure.

8. Maintenant donc, mon fils, suivez ce que je vais vous dire & faites ce que je vous ordonne.

9. Allez-vous-en au troupeau & apportez-moi deux excellens chevreaux, afin que j'en prepare à votre pere des ragoûts comme *je sai qu'*il les aime.

10. Et vous les presenterez à votre pere, afin qu'en ayant mangé il vous benisse avant qu'il meure.

11. Jacob repondit à Rebecca sa mere: Vous savez que mon frere Esaü a le corps velu & que je n'ai point de poil.

12. Si mon pere me touche avec la main, il me regardera comme un infigne imposteur, & j'attirerai sur moi *sa* malediction au-lieu de *sa* benediction.

13. Sa mere lui repondit: mon fils, je me charge de la malediction que vous craignez: faites seulement ce que je vous ordonne, & allez me querir [ce que je vous dis.]

14. Il y alla, l'apporta & le donna à sa mere, qui en fit des ragoûts à son pere comme elle savoit qu'il les aimoit.

15. Elle prit ensuite les plus beaux habits d'Esaü son fils aîné, lesquels elle gardoit elle-même au logis, & en revêtit Jacob son cadet.

16. Elle couvrit de la peau des chevreaux ses mains & son cou qui étoient sans poil.

17. Puis elle mit entre les mains de Jacob son *cher* fils les ragoûts & le pain qu'elle avoit apprêtés.

18. Jacob porta *le tout* devant Isaac & lui dit, mon pere. *Je vous* entends, dit Isaac; qui êtes-vous, mon fils?

19. Jacob repondit à son pere: je suis Esaü votre fils aîné, j'ai fait ce que vous m'avez commandé: levez-vous, je vous prie, mettez-vous à votre seant, & mangez de la nourriture que je *vous* presente, afin que vous me donniez votre benediction.

20. Isaac dit encore à son fils, mais mon fils comment en avez-vous trouvé si-tôt? Il lui repondit: le Seigneur votre Dieu a fait que [ce que je desirois] s'est tout d'un coup presenté à moi.

21. Isaac dit encore à Jacob: approchez-vous d'ici, mon fils, afin que je vous touche, [& que je reconnoisse] si vous êtes mon fils Esaü, ou non.

22. Jacob s'approcha d'Isaac son pere; qui l'ayant tâté dit: cette voix est la voix de Jacob; mais ces mains, sont les mains d'Esaü.

23. Et il ne le reconnut point, parce que ses mains étant couvertes de poil, étoient semblables à celles de son frere Esaü, & il le benit.

24. Il lui dit donc, êtes-vous mon fils Esaü? Je le suis, repondit *Jacob*.

25. *Isaac* ajouta: presentez-moi *ce que vous avez*, afin que j'en mange & la chasse de mon fils, & que je vous benisse. Jacob en presenta, & Isaac qui en mangea; & il lui presenta aussi du vin qu'il but.

26. Isaac son pere lui dit *ensuite*: approchez-vous de moi maintenant, mon fils, & venez me baiser.

27. Il s'approcha *donc* de lui & le baisa. Isaac sentit la *bonne* odeur *qui sortoit* de ses habits, & le benit en disant: L'odeur de mon fils est semblable à celle d'un champ [plein] *de fleurs*, que le Seigneur a beni.

28. Que Dieu vous donne une abondance de blé & de vin, & la rosée du ciel & de la graisse de la terre;

29. Que les peuples vous soient assujettis & que les tribus vous adorent : soyez le seigneur de vos freres, & que les enfans de votre mere s'abbaissent profondément devant vous : que celui qui vous maudira, soit maudit ; & que celui qui vous benira, soit beni.

30. Isaac avoit à peine achevé de benir Jacob, & celui-ci ne faisoit que de sortir d'auprès d'Isaac son pere, qu'Esaü son frere revint de la chasse.

31. Il apprêta aussi un ragoût, le porta à son pere & lui dit : levez-vous, mon pere, & mangez de la chasse de votre fils, afin que vous me donniez votre benediction.

32. Isaac son pere lui dit, qui êtes-vous donc ? Esaü lui repondit, je suis votre fils, votre *fils* aîné Esaü.

33. Isaac frappé du plus profond étonnement, lui dit : qui est donc celui qui m'a [déja] apporté de ce qu'il avoit pris à la chasse ? j'ai mangé de tout avant que vous vinssiez, & je lui ai donné ma benediction, & il sera beni.

34. Esaü à ces paroles de son pere jetta un cri très grand & très amer, & il dit à son pere, donnez-moi aussi votre benediction, mon pere.

35. *Isaac* repondit : votre frere m'est venu surprendre, & il a reçu la benediction que je vous destinois.

36. C'est avec raison, dit Esaü, qu'il a été appelé Jacob, car voici la seconde fois qu'il m'a supplanté. Il m'a enlevé mon droit d'aînesse ; & presentement il vient encore d'enlever la benediction qui m'étoit destinée. Ne m'avez-vous point, ajouta-t-il, reservé de benediction ?

37. Isaac lui repondit : je l'ai établi votre seigneur, & lui ai donné tous ses freres pour ses serviteurs : je l'ai affermi *dans la possession* du blé & du vin ; & après cela, mon fils, que puis-je faire pour vous ?

38. Esaü lui repartit : n'avez-vous donc, mon pere, qu'une *seule* benediction ? je vous conjure de me benir aussi. Il jetta ensuite de grands cris mêlés de larmes.

39. Et Isaac [en étant touché,] lui dit : Votre demeure sera *favorisée* de la graisse de la terre, & de la rosée du ciel *qui vient* d'en-haut.

40. Vous vivrez de l'épée, vous servirez votre frere ; & le tems viendra que vous secouerez son joug, & que vous vous en delivrerez.

41. Esaü fut donc toujours ennemi de Jacob à cause de cette benediction qu'il avoit reçue de son pere ; & il disoit en lui-même ; le tems de la mort de mon pere viendra, & alors je tuerai mon frere Jacob.

42. On rapporta à Rebecca ces paroles d'Esaü son fils aîné, & elle envoya querir Jacob son cadet à qui elle dit : Je sai que votre frere Esaü *ne se console que par l'esperance* de vous tuer.

43. Mais, mon fils, croyez-moi, hâtez-vous de vous retirer vers mon frere Laban, qui est à Haran.

44. Vous demeurerez quelques jours avec lui, jusqu'à ce que l'emportement de votre frere soit passé,

45. que sa colere s'appaise & qu'il oublie ce que vous lui avez fait. J'envoierai ensuite *pour* vous faire revenir ici : pourquoi vous perdrai-je tous deux en un même jour ?

46. Rebecca dit ensuite à Isaac : la vie m'est *devenue* ennuyeuse à cause de ces filles de Heth *qu'Esaü a épousées* ; si Jacob épouse une de ces Hetheennes telles que sont celles-ci, ou quelqu'une des filles de ce pays, pourquoi la vie me seroit-elle *prolongée ?*

CHAPITRE XXVIII.

1 Saac ayant donc appellé Jacob le benit & lui fit ce commandement : Ne prenez point, lui dit-il, une femme d'entre les filles de Chanaan :

2. mais allez en Mesopotamie de Sirie, en la maison de Bathuel pere de votre mere, & épousez là une des filles de Laban votre oncle maternel.

3. Que le Dieu tout-puissant vous benisse, qu'il accroisse & qu'il multiplie votre race ; afin que vous soyez le pere de plusieurs peuples :

4. qu'il vous donne & à votre posterité après vous les benedictions qu'il a promises à Abraham : qu'il vous faise posseder la terre où vous avez demeuré comme étranger & qu'il a donnée à Abraham.

5. Jacob ayant pris ainsi congé d'Isaac, partit pour se rendre en Mesopotamie de Sirie, chez Laban fils de Bathuel Sirien, frere de Rebecca mere de Jacob & d'Esaü.

6. Esaü remarqua qu'Isaac avoit beni Jacob & qu'il l'avoit envoyé en Mesopotamie de Sirie pour épouser une femme de ce pays-là ; que lui donnant sa benediction il lui avoit fait ce commandement, vous ne prendrez point de femme d'entre les filles de Chanaan ;

7. & que Jacob obeissant à son pere & à sa mere, étoit allé en Mesopotamie de Sirie.

8. Esaü considera donc que les filles de Chanaan ne plaisoient point à son pere Isaac.

9. C'est pourquoi il alla en la maison d'Ismael, & outre les femmes qu'il avoit *deja*, il épousa Maheleth fille d'Ismael fils d'Abraham & sœur de Nabaioth.

10. Jacob étant donc sorti de Berſabée alloit à Haran ;

11. & étant arrivé en un certain lieu il resolut d'y passer la nuit parce que le soleil étoit *deja* couché : il prit *une* des pierres qui étoient-là, & s'en faisant un chevet il s'endormit au même lieu.

12. Alors il vit en songe une échelle, dont le pied étoit appuyé sur la terre, & le haut touchoit au ciel ; & des anges de Dieu montoient & descendoient le long de l'échelle.

13. Il vit aussi le Seigneur appuyé *sur le haut de* l'échelle, qui lui dit : Je suis le Seigneur, le Dieu d'Abraham votre pere & le Dieu d'Isaac : je vous donnerai & à votre race la terre où vous dormez.

14. Votre posterité sera *nombreuse* comme la poussiere de la terre : vous vous étendrez à l'orient & à l'occident, au septentrion & au midi ; & toutes les nations de la terre seront benies en vous & dans votre race.

15. Je serai avec vous & vous protegerai par tout où vous irez ; je vous ramenerai dans ce pays, & ne vous quitterai point que je n'aye accompli [tout ce que je vous ai dit.

16. Jacob s'étant éveillé après son sommeil dit ces paroles : le Seigneur est vraiment en ce lieu-ci & je ne le savois pas.

17. Puis saisi de frayeur il ajouta : que ce lieu est terrible ! c'est veritablement la maison de Dieu & la porte du ciel.

18. Jacob se levant donc le matin, prit la pierre qu'il avoit mise sous sa tête, & l'érigea comme un monument, repandant de l'huile sur le haut de cette pierre.

19. Il donna aussi à ce lieu le nom de Bethel ; car auparavant la ville s'appelloit Luz.

20. Jacob fit en même tems un vœu, en disant : puisque Dieu sera avec moi ; qu'il me protegera dans le chemin par lequel je marche ; qu'il me donnera du pain pour

me

me nourrir, & des vêtemens pour me couvrir ;

21. puisqu'enfin je retourne rai heureusement en la maison de mon pere, le Seigneur sera mon Dieu *à jamais* ;

22. cette pierre que j'ai dressée comme un monument sera [appellée] la maison de Dieu ; & je vous offrirai, *Seigneur*, la dixme de tout ce que vous m'aurez donné.

CHAPITRE XXIX.

1. JAcob continua son chemin & arriva au pays des orientaux.

2. Il entra dans un champ ou il vit un puits, & trois troupeaux de brebis qui se repofoient auprès ; car on abreuvoit les troupeaux *de l'eau* de ce puits, & l'entrée en étoit fermée avec une grande pierre.

3. C'étoit la coutume de lever la pierre lorsque tous les troupeaux étoient assemblés, & après [qu'ils avoient bu] on la remettoit sur l'ouverture du puits.

4. Jacob dit donc aux [pasteurs,] mes freres, d'ou êtes-vous ? Ils lui repondirent, de Haran.

5. *Jacob* ajoura, ne connoissez-vous point Laban *petit*-fils de Nachor ? Ils lui dirent, nous le connoissons.

6. Se porte-t-il bien, dit *Jacob* ? Ils lui repondirent : il se porte bien ; & voilà sa fille Rachel qui vient ici avec [son] troupeau.

7. [Jacob] leur dit : il reste encore beaucoup de jour, & il n'est pas tems de remener les troupeaux dans l'étable : faites donc boire presentement les brebis, & ensuite vous les remenerez paître.

8. Nous ne pouvons le faire, repondirent-ils, jusqu'à ce que tous les troupeaux soient assemblés, & qu'on ait ôté la pierre de dessus l'ouverture du puits, afin de les abreuver.

9. Il leur parloit encore lorsque Rachel arriva avec les brebis de son pere ; car elle menoit paître elle-même le troupeau.

10. Jacob ayant vu Rachel [& sachant qu'elle étoit] fille de Laban frere de sa mere, & [que] ces troupeaux [étoient] à Laban son oncle, il s'approcha, roula la pierre de dessus l'ouverture du puits, & abreuva le troupeau de Laban frere de sa mere.

11. Ensuite Jacob baisa Rachel, & haussa sa voix en pleurant ;

12. car il avoit dit à Rachel qu'il étoit frere de son pere & fils de Rebecca, & elle courut le dire à son pere.

13. Aussi-tôt que Laban eut appris ce qu'on lui disoit de Jacob fils de sa sœur, il courut au-devant de lui, l'embrassa, le baisa & le mena en sa maison ; & Jacob lui raconta tout ce *qui lui étoit arrivé*.

14. Laban lui dit, vous êtes ma chair & mon sang. Et ils passerent ensemble un mois tout entier.

15. Alors Laban dit à Jacob : faut-il que vous me serviez gratuitement, parce que vous êtes mon frere ? dites-moi donc quelle recompense vous desirez.

16. Or Laban avoit deux filles, dont l'aînée s'appelloit Lia & la plus jeune Rachel.

17. Mais Lia étoit incommodée des yeux, au lieu que Rachel étoit bien faite & très belle.

18. Jacob ayant donc conçu de l'affection pour elle, dit à Laban, je vous servirai sept ans pour Rachel votre seconde fille.

19. Il vaut mieux, repondit Laban, que je vous la donne que si je la donnois à un autre, demeurez avec moi.

20. Jacob le servit donc sept ans pour Rachel ; & ce tems ne lui paroissoit que peu de jours, parce qu'il l'aimoit [extremement.]

21. Après cela il dit à Laban : donnez-moi ma femme, puisque le tems auquel je dois l'épouser est accompli.

22. Alors Laban invita tous les gens du lieu, & fit le festin [des nôces.]

23. Et le soir étant venu il fit entrer Lia sa fille dans la chambre de Jacob qui s'approcha d'elle.

24. Laban donna Zelpha une de ses servantes à Lia pour la servir.

25. Le matin étant venu Jacob reconnut que c'étoit Lia, & il dit à Laban : d'ou vient que vous m'avez traitté de cette sorte ? ne vous ai-je pas servi pour Rachel ? pourquoi m'avez-vous trompé ?

26. Laban repondit : Ce n'est pas la coutume de ce pays-ci de marier les cadettes avant les aînées.

27. Passez la semaine avec celle-ci, & je vous donnerai l'autre ensuite, pour le tems de sept années que vous me servirez de nouveau.

28. Jacob consentit à ce qu'il vouloit, & il passa sept jours avec Lia ; & *Laban* lui donna ensuite pour femme Rachel sa fille.

29. Laban donna aussi Bala une de ses servantes à sa fille Rachel pour la servir.

30. Jacob s'approcha de Rachel, il l'aima plus que Lia, & servit encore chez Laban sept autres années.

31. Mais le Seigneur voyant que Lia étoit mepriſée, il la rendit feconde pendant que sa sœur demeuroit sterile.

32. Lia conçut donc & enfanta un fils qu'elle nomma Ruben, en disant : le Seigneur a vu mon humiliation ; car maintenant je serai aimée de mon mari.

33. Elle conçu encore, & étant accouchée d'un fils elle dit : le seigneur m'a exaucée parce que j'étois mepriſée ; & il m'a donné ce second fils. C'est pourquoi elle le nomma Simeon.

34. Elle conçut pour la troisieme fois, & étant encore accouchée d'un fils, elle dit : maintenant mon mari s'attachera à moi, puisque je lui ai donné trois fils : c'est pourquoi il fut appellé Levi.

35. Elle conçut pour la quatrieme fois, elle accoucha d'un fils & elle dit : maintenant je louerai le Seigneur ; c'est pourquoi elle lui donna le nom de Juda. Elle cessa *pour lors* d'avoir des enfans.

CHAPITRE XXX.

1. RAchel voyant qu'elle étoit sterile porta envie à sa sœur & elle dit à Jacob, donnez-moi des enfans, sinon je mourrai.

2. Jacob lui repondit en colere : suis-je donc comme Dieu qui empêche que votre sein ne porte son fruit ?

3. Rachel ajouta : Bala est ma servante ; approchez-vous d'elle, afin que je reçoive sur mes genoux ce qu'elle enfantera, & que j'aye des enfans par elle.

4. Elle lui donna donc Bala sa servante ; & il s'approcha d'elle.

5. Bala conçut & donna un fils à Jacob.

6. Alors Rachel dit : le Seigneur a jugé en ma faveur, & il a exaucé ma voix en me donnant un fils ; c'est pourquoi elle le nomma Dan.

7. Bala servante de Rachel conçut encore, & elle donna à Jacob un second fils.

8. Et Rachel dit : le Seigneur m'a fait entrer en combat avec ma sœur, & la victoire m'est demeurée : c'est pourquoi elle le nomma cet enfant Nephthali.

9. Lia voyant qu'elle avoit cessé d'avoir des enfans, donna à son mari Zelpha sa servante.

10. Zelpha servante de Lia donna à Jacob un fils.

11. Et Lia dit, il m'est arrivé un *grand* bonheur : c'est pourquoi elle le nomma Gad.

12.

12. Zelpha servante de Lia donna à Jacob un second fils.

13. Lia dit : c'est *encore* pour mon bonheur ; car les femmes m'appelleront bienheureuse : c'est pourquoi elle le nomma Aser.

14. Or Ruben étant sorti à la campagne, lorsque l'on feioit le froment, il trouva des mandragores qu'il apporta à Lia sa mere ; & Rachel dit à Lia, donnez-moi des mandragores de votre fils.

15. Mais elle lui repondit : n'est-ce pas assez que vous m'ayez enlevé mon mari, sans vouloir encore avoir les mandragores de mon fils ? Je consens, *lui* dit Rachel, qu'il dorme avec vous cette nuit, pour les mandragores de votre fils.

16. Lors donc que Jacob fut le soir revenoit des champs, Lia alla au-devant de lui, & lui dit : vous viendrez avec moi, parce que j'ai achetté cette grace en donnant *à ma sœur* les mandragores de mon fils. Ainsi Jacob dormit avec elle cette nuit-là.

17. Dieu exauça les prieres de Lia : elle conçut & elle accoucha d'un cinquieme fils.

18. Sur quoi elle dit : Dieu m'a recompensée, parce que j'ai donné ma servante à mon mari ; & elle donna à ce fils le nom d'Issachar.

19. Lia conçut encore & donna à Jacob un sixieme fils.

20. Alors Lia dit : Dieu m'a fait un excellent don ; mon mari demeurera encore cette fois avec moi, parce que je lui ai donné six fils ; & elle nomma le *sixieme* Zabulon.

21. Elle eut ensuite une fille qu'elle nomma Dina.

22. Le Seigneur se souvint aussi de Rachel ; il l'exauça & lui ôta sa sterilité.

23. Elle conçut, & elle accoucha d'un fils, en disant : le Seigneur m'a tirée de l'opprobre où j'ai été.

24. Et lui donnant le nom de Joseph, elle dit, que le Seigneur me donne encore un second fils.

25. Après que Rachel eut mis Joseph au monde, Jacob dit à Laban : laissez-moi aller, afin que je retourne en mon pays, & au lieu de ma naissance.

26. Donnez-moi mes enfans & mes femmes pour lesquelles je vous ai servi, afin que je m'en aille : car vous savez quel a été le service que je vous ai rendu.

27. Laban lui repondit : *Demeurez avec moi*, je vous prie, si j'ai trouvé grace devant vous : *car* j'ai reconnu par experience, que le Seigneur m'a beni à cause de vous.

28. Marquez-moi, ajouta-t-il, quelle recompense vous voulez, & je vous la donnerai.

29. *Jacob* lui repondit : vous savez de quelle maniere je vous ai servi, & comment votre bien s'est accru entre mes mains.

30. Ce que vous aviez avant que je vinsse *chez vous* étoit peu de chose ; mais il s'est fort accru, & le Seigneur vous a beni à mon arrivée. Et quand sera-ce que je ferai enfin *quelque chose* pour mon propre établissement ?

31. *Laban* lui dit, que vous donnerai-je ? Ne me donnez rien, repartit Jacob : si vous faites pour moi ce *que je vais dire*, je continuerai à paître vos troupeaux, & à les garder.

32. Je visiterai aujourd'hui tous vos troupeaux de menu betail, afin d'en separer toutes les brebis qui ont de petites ou de grandes taches, les agneaux *tout* noirs, & les chevres qui ont de grandes ou de petites taches ; & ce *qui naîtra de cette sorte* sera ma recompense.

33. Ainsi à l'avenir lorsque vous viendrez visiter ce que j'aurai pour recompense, mon innocence me rendra temoignage devant vous. Tout ce que j'aurai, & qui ne sera point marqueté de petites ou de grandes taches parmi *les brebis ou* les chevres, ou qui ne sera point noir parmi les agneaux, me convaincra de larcin.

34. Laban repondit : à la bonne heure, qu'il soit *fait* selon votre parole.

35. Et en ce jour-là il separa *des troupeaux qu'il laissa à Jacob* les boucs & les beliers qui étoient marquetés sur le corps ou aux jambes ; toutes les chevres & les brebis qui avoient de petites ou de grandes taches, avec tout ce qui enavoit de blanches, & tout ce qui étoit noir parmi les agneaux ; & il mit *ces bêtes* entre les mains de ses enfans.

36. Puis il mit *l'espace de* trois journées de chemin entre eux & Jacob, qui paissoit le reste des troupeaux de Laban.

37. Or Jacob prit des branches vertes de peuplier, d'amandier, & de plane ; & en ôta *une partie de* l'écorce pour decouvrir ce que les branches avoient de blanc.

38. Il exposa ensuite ces branches dont il avoit ôté l'écorce à la vue des troupeaux, & les mit dans les canaux & dans les auges où on les abreuvoit. *Il les y mettoit*, quand les brebis & les chevres y venoient boire ; & elles entroient en chaleur dans le tems qu'elles venoient s'y abreuver.

39. Ainsi les brebis & les chevres conçurent à la vue de ces branches ; & elles eurent des petits qui avoient des bandes *aux jambes*, & qui étoient marquetés *sur le corps* de petites ou de grandes taches.

40. Jacob partagea ensuite les agneaux, & exposa à la vue des brebis & des chevres ce qu'il y avoit de marqueté, & tout ce qui étoit noir dans les troupeaux de Laban ; car il mit à part ses propres troupeaux, & ne les reünit point avec les brebis & les chevres de Laban.

41. De plus toutes les fois que les brebis *les plus* fortes entroient en chaleur, Jacob mettoit les branches devant leurs yeux dans les canaux, afin qu'elles conçussent en regardant ces branches.

42. Mais il ne les mettoit pas pour les *plus* foibles, de sorte que les *petits les plus* foibles étoient pour Laban, & les *plus* forts pour Jacob.

43. Il devint de cette sorte extremement riche ; & il eut de grands troupeaux, des serviteurs & des servantes, des chameaux & des ânes.

CHAPITRE XXXI.

OR Jacob entendit les discours des enfans de Laban qui s'entredisoient : Jacob a enlevé tout ce qui étoit à notre pere, s'est par là qu'il est devenu si puissant.

2. Il remarqua aussi que Laban ne le regardoit plus du même œil qu'auparavant.

3. Et le Seigneur [même] lui dit : retournez au pays de vos peres & vers votre famille, & je ferai avec vous.

4. Jacob envoya donc querir Rachel & Lia, il les fit venir dans le champ où il faisoit paître ses troupeaux ;

5. & il leur dit : Je vois que votre pere ne me regarde plus du même œil dont il me regardoit ci-devant ; mais le Dieu de mon pere a été avec moi.

6. Vous savez que j'ai servi votre pere de toutes mes forces.

7. Pour lui, il s'est joué de moi, & a changé dix fois ce que je devois avoir pour recompense ; mais Dieu n'a point permis qu'il me causât *en effet* aucun dommage.

8. Lorsqu'il a dit que ce qui seroit marqué de petites taches seroit pour moi, tou-

toutes les brebis & les chevres ont eu des petits de cette sorte. Et lorsqu'il a dit au contraire que ce qui auroit de larges bandes *aux cuisses & aux jambes* seroit pour moi, tout ce qui est né des troupeaux en a eu de cette maniere.

9. Ainsi Dieu a ôté à votre pere le bien qu'il auroit pu avoir pour me le donner.

10. Il est même arrivé, qu'au tems où les bêtes des troupeaux devoient concevoir, j'ai levé les yeux, & j'ai vu en songe que les mâles qui couvroient les femelles, avoient des bandes *aux cuisses*, ou étoient marquetés de petites tâches *de diverses couleurs*, ou en avoient *de blanches* comme de la grêle.

11. Et l'ange de Dieu m'a dit en songe : Jacob. Me voici, lui ai-je dit.

12. Et il a ajouté : Levez les yeux, & voyez que *de* tous les mâles qui couvrent les femelles *les uns* ont des tâches aux jambes, *les autres* sont marquetés *dans le corps*, & *d'autres* ont de petites tâches *blanches* comme de la grêle ; car j'ai vu tout ce que Laban vous [a] fait.

13. Je suis le Dieu de Bethel, où vous avez oint *la pierre dont vous fites* un monument, & où vous m'avez fait un vœu. Maintenant donc sortez de cette terre, & retournez au pays de votre naissance.

14. Rachel & Lia lui repondirent : Avons-nous à attendre quelque chose du bien ou de l'heritage de notre pere ?

15. Ne nous a-t-il pas traittées comme des étrangeres, puisqu'il nous a vendues, & qu'il a entierement consumé l'argent qui nous étoit dû ?

16. Car toutes les richesses que Dieu a ôtées à notre pere *devoient être* à nous & à nos enfans : c'est pourquoi faites tout ce que Dieu vous a commandé.

17. Jacob fit donc promtement monter ses enfans & ses femmes sur des chameaux.

18. Il emmena tous ses troupeaux & tout ce qu'il avoit, tout ce qu'il avoit acquis & tout ce qu'il possedoit en Mesopotamie de Sirie, pour aller retrouver Isaac son pere au pays de Chanaan.

19. Alors Laban étoit allé faire tondre ses brebis, & Rachel deroba les idoles de son pere.

20. Jacob cacha son dessein à Laban Sirien, & il ne lui decouvrit point qu'il alloit se retirer.

21. Il s'enfuit donc avec tout ce qui étoit à lui ; il se hâta de passer le fleuve, & s'avança vers la montagne de Galaad.

22. Laban fut averti le troisieme jour que Jacob s'enfuyoit.

23. Aussi-tôt ayant pris avec lui ses freres, il le poursuivit durant sept jours, & le joignit à la montagne de Galaad.

24. Mais pendant la nuit Dieu apparut en songe à Laban Sirien, & lui dit : prenez-garde de ne rien dire à Jacob, ni de fâcheux ni d'offensant.

25. Jacob avoit déja tendu sa tente sur la montagne de Galaad, & Laban l'y ayant joint avec ses freres, y tendit aussi la sienne.

26. Alors Laban dit à Jacob : Qu'avez-vous fait ? vous m'avez caché votre dessein, & avez enlevé mes filles, comme *si c'étoient* des prisonnieres de guerre.

27. Pourquoi vous êtes-vous enfui en cachette sans que je le susse ? que ne m'avez-vous averti ? Je vous aurois reconduit avec des chants de joie, au bruit des tambours & au son des harpes.

28. Vous ne m'avez pas seulement permis d'embrasser mes fils & mes filles : vous n'avez pas agi sagement.

29. Et maintenant j'ai assez de force pour vous faire du mal *à tous*. Mais le Dieu de votre pere me dit hier : prenez-bien garde de ne rien dire à Jacob, ni de fâcheux ni d'offensant.

30. Vous vous en êtes allé precipitamment parce que vous souhaitiez ardemment de revoir la maison de votre pere, *je le veux* : mais pourquoi m'avez-vous dérobé mes dieux ?

31. Jacob lui repondit : [Si je vous ai caché mon départ,] c'est que j'ai eu peur que vous ne me voulussiez ravir vos filles par violence.

32. Mais pour vos dieux, que la personne chez qui vous les trouverez perde la vie. Examinez en presence de nos freres, si j'ai ici quelque chose qui vous appartienne & l'emportez : car Jacob ignoroit que Rachel eût derobé ses dieux.

33. Laban entra donc dans la tente de Jacob, dans la tente de Lia, dans celle des deux servantes, & il n'y trouva *rien* : il sortit de la tente de Lia, & entra dans celle de Rachel.

34. Mais Rachel qui avoit pris les Teraphins, & les avoit mis sous le bât d'un chameau, s'assit dessus. Laban chercha dans toute la tente, & ne les trouva point.

35. Et elle dit à son pere : que mon seigneur ne se fâche point, si je ne puis me lever devant lui ; car je souffre ce qui est ordinaire aux femmes. Il fouilla donc *par tout*, & ne trouva point les Teraphins.

36. Alors Jacob tout ému fit ce reproche à Laban : Quelle faute avois-je commise, & en quoi *vous* avois-je offensé, pour *vous obliger de* me poursuivre avec tant de chaleur ?

37. Vous avez fouillé tout ce qui est à moi ? Qu'avez-vous trouvé ici de toutes les choses qui étoient dans votre maison ? Faites-le voir devant mes freres & devant les vôtres, & qu'ils soient juges entre vous & moi.

38. J'ai passé avec vous les vingt dernieres années. Vos brebis & vos chevres n'ont point été steriles ; je n'ai point mangé les moutons de vos troupeaux.

39. Je ne vous ai point rapporté *en compte* ce qui avoit été dechiré [par les bêtes,] j'en ai supporté la perte ; & vous me faisiez rendre *le prix de* tout ce qui avoit été dérobé, soit de jour soit de nuit.

40. La chaleur me consumoit pendant le jour, & le froid pendant la nuit ; & le sommeil fuyoit loin de mes yeux.

41. Voilà vingt ans que j'ai passés à votre service, quatorze pour vos deux filles, & six pour vos troupeaux ; & vous avez changé dix fois ma recompense.

42. Si le Dieu de mon pere, le Dieu d'Abraham & qu'Isaac revere, ne m'avoit été *favorable*, certes vous me renverriez à present avec rien. Mais Dieu a regardé mon affliction & le travail de mes mains, & il vous a arrêté cette nuit par ses menaces.

43. Laban repondit à Jacob en ces termes : Ces femmes sont mes filles, & leurs fils sont mes fils ; ces troupeaux sont mes troupeaux ; & tout ce que vous voyez est à moi. Que puis-je faire aujourd'hui contre ces filles qui sont à moi, & contre les enfans qu'elles ont mis au monde ?

44. Maintenant donc venez, & faisons une alliance qui serve de temoignage entre vous & moi.

45. Alors Jacob prit une pierre, qu'il dressa pour *en faire un* monument.

46. Puis il dit à ses freres, apportez des pierres ; & en ayant ramassé plusieurs ensemble, ils en firent un lieu élevé, sur lequel ils mangerent.

47. Laban le nomma *en Syriaque* Jegar-Sahadutha, & Jacob *en Hebreu* Galaad [c'est-

[c'est-à-dire le monceau du témoignage.]

48. Et Laban dit : ce lieu élevé sera témoin aujourd'hui entre vous & moi. C'est pourquoi ce lieu fut nommé Galaad.

49. *On le nomma* aussi Maspha, *ou guerite*, *Laban* ayant dit : que le Seigneur considere *ce qui se passera* entre vous & moi, [& qu'il nous juge] quand nous serons hors de la vue l'un de l'autre.

50. Si vous maltraittez mes filles, & si vous prenez encore d'autres femmes qu'elles ; *ce ne sera* pas un homme qui sera *temoin* entre nous : prenez-y *bien* garde ; c'est Dieu qui sera temoin entre vous & moi.

51. Laban dit encore à Jacob : Considerez ce monceau, & ce monument que j'ai dressé entre vous & moi.

52. Ce monceau & ce monument sont temoins que je ne passerai point au delà pour aller à vous, & que vous ne passerez *point* non plus au delà dans le dessein de *me venir faire* quelque mal.

53. Que le Dieu d'Abraham, & le Dieu de Nachor, que le Dieu de leur pere soit notre juge. Or Jacob jura par *le Dieu* que craignoit Isaac son pere.

54. Il fit tuer des animaux sur la montagne : il invita ses parens pour manger ensemble ; & ayant mangé, ils passerent la nuit sur cette hauteur.

55. Mais Laban se levant de grand matin, embrassa ses fils & ses filles, les benit, & s'en allant retourna chez lui.

CHAPITRE XXXII.

JAcob continua son chemin, & les anges de Dieu vinrent à sa rencontre.

2. Quand Jacob les eut vus, il dit, voici le camp de Dieu. Et il appella ce lieu-là, Mahanaïm [c'est-à-dire, les *deux* camps.]

3. Jacob envoya des gens devant lui, en la terre de Seir, au pays d'Edom, pour donner avis de sa venue à son frere Esaü ;

4. & il leur donna cet ordre : Voici la maniere dont vous parlerez à Esaü mon seigneur : Jacob votre serviteur vous envoie dire ceci : J'ai demeuré comme étranger chez Laban, & j'y suis resté jusqu'à present.

5. J'ai des bœufs, des ânes & des brebis, des serviteurs & des servantes ; & j'envoie en donner avis à mon seigneur, afin que je trouve grace devant lui.

6. Ceux que Jacob avoit envoyés revinrent lui dire : nous avons été vers votre frere Esaü, & il vient *lui-même* au devant de vous avec quatre cens hommes.

7. Jacob fut saisi de frayeur, & *en ayant le cœur* serré, il divisa en deux bandes tous ceux qui étoient avec lui, aussi bien que *son* menu betail, *ses* bœufs, & *ses* chameaux.

8. Car, disoit-il, si Esaü vient attaquer une des troupes, l'autre qui restera sera sauvée.

9. Jacob dit ensuite : Dieu de mon pere Abraham, Dieu de mon pere Isaac, Seigneur qui m'avez dit : retournez en votre pays, & au lieu de votre naissance, & je vous comblerai de biens ;

10. je suis indigne de toutes vos misericordes, & de la fidelité avec laquelle vous avez accompli toutes les promesses que vous avez faites à votre serviteur ; car j'ai passé ce *fleuve du* Jourdain n'ayant qu'un bâton, & je retourne maintenant avec ces deux troupes.

11. Delivrez-moi, je vous prie, de la main de mon frere Esaü, parce que je crains [extremement] qu'à son arrivée il ne me tue, & qu'il ne passe au fil de l'épée la mere avec les enfans.

12. Vous m'avez promis de me combler de biens, & de multiplier ma race comme le sable de la mer, dont la multitude est innombrable.

13. Jacob ayant passé la nuit en ce même lieu, il prit de tout ce qui se presenta sous sa main, de quoi faire un present à Esaü son frere ;

14. deux cens chevres, vingt boucs, deux cens brebis, & vingt beliers ;

15. trente femelles de chameaux qui allaitoient, avec leurs petits, quarante vaches, dix jeunes taureaux, vingt anesses & dix ânons.

16. Il envoya separément chacun de ces troupeaux qu'il fit conduire par ses serviteurs, & il leur dit : marchez devant moi, & qu'il y ait de l'espace entre les troupeaux.

17. Il dit à celui qui marchoit le premier : Si vous rencontrez Esaü mon frere, & qu'il vous demande : à qui êtes-vous ? où allez-vous ? à qui sont ces bêtes que vous menez ?

18. vous lui repondrez : elles sont à Jacob votre serviteur, qui les envoie en present à mon seigneur Esaü ; & il vient lui-même après nous.

19. Il donna aussi le même ordre au second, au troisieme, & à tous ceux qui conduisoient les troupeaux, en leur disant : Lorsque vous rencontrerez Esaü, vous lui direz la même chose.

20. Et vous ajouterez : Jacob votre serviteur vient aussi lui-même après nous. Car Jacob disoit : je l'appaiserai par les presens qui vont devant moi ; & ensuite quand je le verrai, peut-être qu'il me regardera favorablement.

21. Les presens marcherent donc devant Jacob ; & pour lui, il demeura pendant cette nuit dans son camp.

22. Et s'étant levé avant le jour, il prit ses deux femmes & ses deux servantes, avec ses onze fils, & passa le gué de Jaboc.

23. Il leur fit passer ce torrent, & fit aussi passer tout ce qui étoit à lui.

24. Pour lui, il demeura seul *en ce lieu-là* & *il parut* un homme qui lutta contre lui jusqu'au lever de l'aurore.

25. *L'ange* voyant qu'il ne le surmontoit point *le* toucha *à* l'endroit où s'emboîte *l'os de* la cuisse ; & il y eut *une espece de* luxation dans cette partie de la hanche de Jacob contre qui il luttoit.

26. *L'ange*, [lui] dit : laissez-moi aller ; car l'aurore commence déjà à paroître. Je ne vous laisserai point aller, repondit *Jacob*, que vous ne m'ayez beni.

27. *L'ange* lui demanda, comment vous appellez-vous ? Il repondit, *je m'appelle* Jacob.

28. On ne vous nommera plus *seulement* Jacob, repliqua *l'ange*, mais *aussi* Israel : car si vous avez été fort contre Dieu, [combien] le serez-vous [davantage] contre les hommes ?

29. Jacob *lui* fit ensuite cette demande : dites-moi, je vous prie, comment vous vous appellez. Il lui repondit, pourquoi demandez-vous mon nom ? Et il le benit en ce même lieu.

30. Jacob donna le nom de Phanuel à ce lieu-là ; car, *dit-il*, j'ai vu Dieu face à face, & mon ame a été sauvée.

31. Aussi-tôt qu'il eut passé Phanuel, il vit le soleil qui se levoit ; mais il se trouva boiteux d'une jambe.

32. C'est pour cette raison que jusqu'à ce jour les enfans d'Israel ne mangent point *dans les bêtes* du nerf qui est à l'endroit de la concavité de la hanche, parce que *l'ange* toucha Jacob à l'endroit de cette concavité, & de ce nerf.

CHAPITRE XXXIII.

JAcob levant enfuite les yeux, vit Eſaü qui s'avançoit avec quatre cens hommes ; & il partagea *ſes* enfans, mettant *les uns* avec Lia, *les autres* avec Rachel, ou avec les deux ſervantes.

2. Il mit à la tête les deux ſervantes avec leurs enfans ; Lia & ſes enfans au ſecond rang ; Rachel & Joſeph au dernier.

3. Pour lui il s'avança devant eux, & ſe proſterna ſept fois en terre juſqu'à ce qu'il fut près de ſon frere.

4. Alors Eſaü courut au devant de lui : il l'embraſſa, & ſe jetta à ſon cou pour le baiſer ; & ils verſerent des larmes.

5. Puis ayant levé les yeux il vit les femmes & [leurs] enfans & il dit à Jacob : qui ſont ceux-là ? [ſont-ils] à vous ? Ce ſont dit Jacob, les enfans que Dieu a donnés à votre ſerviteur.

6. Et les ſervantes s'approchant avec leurs enfans, le ſaluerent profondement.

7. Lia s'approcha enſuite avec ſes enfans, & après qu'ils ſe furent proſternés, Joſeph & Rachel s'approcherent & ſe proſternerent les derniers.

8. Alors Eſaü dit *à Jacob*, pourquoi avez-vous envoyé toutes ces troupes que j'ai rencontrées ? C'eſt, repondit-il, pour trouver grace devant mon ſeigneur.

9. Eſaü repartit : j'ai des biens en abondance, mon frere ; *gardez* pour vous ce qui eſt à vous.

10. [N'en uſez] pas ainſi, je vous prie, repliqua Jacob, mais ſi j'ai trouvé grace devant vous, recevez de ma main ce [petit] preſent : car j'ai vu votre viſage comme ſi je voyois le viſage de Dieu, parce que vous m'avez été favorable.

11. Recevez, je vous prie, ce preſent que je vous ai envoyé, car Dieu m'a donné par ſa bonté tous ces biens & je ne manque de rien. Et il le contraignit de recevoir *ce qu'il lui donnoit*.

12. *Eſaü* dit enſuite, allons enſemble & je vous accompagnerai dans votre chemin.

13. Jacob lui repondit : Vous ſavez, mon ſeigneur, que j'ai avec moi des enfans qui ſont delicats, & des brebis & des vaches qui allaitent ; que ſi je les laſſe en les faiſant marcher trop vîte, tous mes troupeaux mourront en un même jour.

14. Que mon ſeigneur marche donc devant ſon ſerviteur, & je le ſuivrai tout doucement, ſelon que je verrai que mes troupeaux & mes petits le pourront faire, juſqu'à ce que j'arrive chez mon ſeigneur en Seïr.

15. Eſaü lui dit, je vous prie qu'il demeure au-moins quelques-uns des gens que j'ai avec moi pour vous accompagner [dans votre chemin.] Cela n'eſt pas neceſſaire, repondit *Jacob* [c'eſt aſſez] que je trouve grace devant mon ſeigneur.

16. Eſaü s'en retourna donc le même jour en Seïr par le même chemin qu'il étoit venu.

17. Et Jacob alla à Socoth, où ayant bâti une maiſon pour ſoi & des cabanes pour ſes troupeaux, il appella ce lieu-là Socoth.

18. Il paſſa enſuite juſqu'à Salem qui eſt une ville des Sichimites dans le pays de Chanaan, & il demeura près de cette ville depuis ſon retour de Meſopotamie de Syrie.

19. Il achetta une partie du champ dans lequel il avoit dreſſé ſes tentes, & en paya cent brebis aux enfans d'Hemor pere de Sichem.

20. Et ayant dreſſé là un autel il lui donna *un* nom *qui ſignifie*, le Dieu d'Iſrael *eſt* le Dieu fort.

CHAPITRE XXXIV.

ALors Dina fille de Jacob & de Lia ſortit pour voir les femmes de ce pays-là.

2. Et Sichem fils d'Hemor Heveen prince du pays l'ayant vue, l'enleva & dormit avec elle [par violence.]

3. Son cœur demeura fortement attaché à Dina fille de Jacob : il l'aima *éperduement*, & [la voyant triſte] il tâcha de la gagner par ſes careſſes.

4. Il dit enſuite à Hemor ſon pere, faites-moi épouſer cette fille.

5. Jacob fut averti que *Sichem* avoit deſhonoré ſa fille Dina, lorſque ſes enfans étoient abſens & occupés dans les champs à la conduite de leurs troupeaux ; mais il ne parla de rien juſqu'à ce qu'ils fuſſent revenus.

6. Cependant Hemor pere de Sichem vint pour lui parler.

7. En même-tems les enfans de Jacob revinrent des champs ; & ayant appris [ce qui étoit arrivé] ils en furent penetrés de douleur & fort irrités, à cauſe de l'action ſi honteuſe que *cet homme* avoit commiſe contre *la maiſon d'*Iſrael, en violant & traitant ſi outrageuſement la fille de Jacob.

8. Hemor leur parla donc & leur dit : Le cœur de mon fils Sichem eſt fortement attaché à cette fille qui eſt votre *four* ; donnez-la lui *donc* afin qu'il l'épouſe.

9. Allions-nous reciproquement les uns avec les autres. Donnez-nous vos filles en mariage, & prenez auſſi les nôtres.

10. Habitez avec nous : la terre eſt en votre diſpoſition ; cultivez-la, trafiquez-y & ayez-y des poſſeſſions.

11. Sichem dit auſſi au pere & aux freres de la fille : Que je trouve grace devant vous, & je vous donnerai tout ce que vous deſirerez.

12. Faites monter ſa dot auſſi haut que vous voudrez ; demandez des preſens & je vous donnerai [volontiers] ce que vous voudrez : donnez-moi ſeulement cette fille afin que je l'épouſe.

13. Les enfans de Jacob repondirent à Sichem & à Hemor ſon pere, avec deſſein de les tromper, [étant tout tranſportés de colere] parce qu'il avoit deshonoré Dina leur ſœur :

14. Nous ne pouvons, leur dirent-ils, faire [ce que vous demandez,] ni donner notre ſœur à un homme incirconcis, ce qui ſeroit une choſe honteuſe pour nous.

15. Mais nous pourrons bien faire alliance avec vous, pourvû que vous deveniez ſemblables à nous & que tous les mâles qui ſont parmi vous ſoient circoncis.

16. Nous vous donnerons alors nos filles *en mariage* & nous prendrons les vôtres : nous demeurerons avec vous, & nous *ne* ſerons *plus qu'*un peuple.

17. Que ſi vous ne voulez point être circoncis, nous reprendrons cette fille qui eſt à nous & nous nous retirerons.

18. La propoſition plut à Hemor & à Sichem ſon fils ;

19. & ce jeune-homme ne differa point à executer ce [qu'on lui avoit propoſé,] parce qu'il aimoit avec paſſion la fille de Jacob. Or il étoit le plus conſideré dans toute la maiſon de ſon pere.

20. Hemor & Sichem ſon fils étant donc entrés *dans l'aſſemblée qui ſe tenoit* à la porte de la ville, ils parlerent ainſi à ceux qui y demeuroient :

21. Ces perſonnes ſont des gens paiſibles [qui veulent habiter] avec nous : permettons-leur de demeurer dans cette terre, d'y trafiquer [& de la labourer ;] étant ſpacieuſe & étendue comme elle l'eſt on peut les y admettre, & [elle a beſoin de gens qui s'appliquent à la cultiver :] nous prendrons leurs

leurs filles en mariage & nous leur donnerons les nôtres.
22. Ces hommes *ne* demandent *qu'*une condition pour demeurer avec nous & pour ne faire avec nous qu'un même peuple, c'eſt que que nous circoncifions tous les mâles *qui ſont* parmi nous, comme ils ſont *eux-mêmes* circoncis.
23. *Et après cela* leurs troupeaux, leurs poſſeſſions & leurs bêtes ſeront à nous: donnons leur *ſeulement* cette ſatisfaction & qu'ils demeurent avec nous.
24. Tous les habitans de cette ville s'accorderent à la propoſition d'Hemor & de Sichem ſon fils, & tous les mâles furent circoncis.
25. Mais le troiſieme jour d'après, lorſque leur douleur étoit [plus] violente, deux des enfans de Jacob, Simeon & Levi qui étoient freres de Dina, ayant pris leurs épées entrerent hardiment dans la ville, tuerent tous les mâles,
26. & paſſerent au fil de l'épée Hemor & Sichem ſon fils; & s'en allant ils emmenerent de la maiſon de Sichem [leur ſœur] Dina.
27. Les [autres] enfans de Jacob vinrent depouiller les morts, & pillerent la ville pour *venger* l'outrage fait à leur ſœur.
28. Ils prirent les brebis, les bœufs & les ânes des habitans, & ruinerent tout ce qui étoit dans les maiſons & dans les champs.
29. Ils enleverent tous leurs biens, & emmenerent leurs femmes captives avec tous leurs petits enfans: ils enleverent ces perſonnes & pillerent tout ce qui étoit dans les maiſons.
30. [Après cette execution ſi violente,] Jacob dit à Simeon & à Levi: vous m'avez mis tout en deſordre, & vous m'avez rendu odieux aux Chananéens & aux Pherezéens qui habitent ce pays; nous ne ſommes que peu de monde, & ils s'aſſembleront tous pour m'attaquer & me perdront avec *toute* ma maiſon.
31. *Ses enfans* lui repondirent, devoit-on abuſer de notre ſœur comme d'une proſtituée?

CHAPITRE XXXV.

CEpendant Dieu dit à Jacob: allez promtement à Bethel, demeurez-y & y dreſſez un autel à Dieu qui vous apparut lorſque vous fuyiez Eſaü votre frere.
2. Alors Jacob dit à *ceux de* ſa maiſon & à tous ceux qui étoient avec lui: Jettez loin de vous les dieux que l'étranger adore & qui ſont au milieu de vous, purifiez-vous & changez de vêtemens.
3. Venez, allons à Bethel, & j'y dreſſerai un autel à Dieu qui m'a exaucé au jour de mon affliction, & qui a été avec moi dans le chemin où j'ai marché.
4. Ils lui donnerent donc tous les dieux que l'étranger adoroit & qu'ils avoient entre les mains, & les pendans attachés à leurs oreilles. Il les cacha en terre ſous le chêne qui *étoit* proche de Sichem.
5. Ils partirent enſuite, & Dieu frappa de terreur toutes les villes voiſines, de ſorte qu'on ne pourſuivit point les enfans de Jacob.
6. Ainſi Jacob & tout le peuple qui étoit avec lui vint à Luz, ſurnommée Bethel, qui eſt dans le pays de Chanaan.
7. Il y bâtit un autel & nomma ce lieu conſacré à Dieu, Bethel; parce que Dieu lui avoit apparu en ce lieu-là lorſqu'il fuyoit Eſaü ſon frere.
8. [En ce même-tems] Debora nourrice de Rebecca mourut, & fut enterrée ſous un chêne au pied *de la montagne* de Bethel; & ce lieu fut nommé, le chêne des pleurs.
9. Or Dieu apparut encore à Jacob depuis ſon retour de Meſopotamie de Sirie; & il le benit.
10. Il lui dit: vous ne ſerez plus nommé Jacob, mais Iſrael ſera votre nom. Et il le nomma *de nouveau* Iſrael.
11. Il lui dit encore: Je ſuis le Dieu tout-puiſſant, croiſſez & multipliez-vous: une nation *chere* & une multitude de tribus reünies ſortira de vous: des rois naîtront de votre ſang.
12. Quant à cette terre que j'ai donnée à Abraham & à Iſaac, je vous la donnerai & à votre race après vous.
13. Dieu le quitta pour remonter *au ciel* dans le même lieu où il l'avoit entretenu.
14. Et Jacob dreſſa un monument de pierres au même lieu où Dieu lui avoit parlé; *il y érigea* pour monument une pierre ſur laquelle il fit des libations, il offrit du vin deſſus & y repandit de l'huile;
15. & il donna à ce lieu où le Seigneur lui avoit parlé, le nom de Bethel.
16. Ils partirent de Bethel, & ils n'étoient qu'à une petite diſtance d'Ephrata où ils alloient, lorſque Rachel accoucha avec un grand & penible travail.
17. Et comme elle ſouffroit beaucoup pour enfanter, la ſage-femme lui dit: ne craignez point; car vous aurez encore ce fils-ci.
18. Mais Rachel ſe mouroit; & étant prête d'expirer elle nomma ſon fils Benoni, [c'eſt-à-dire, le fils de ma douleur;] mais le pere le nomma Benjamin, [c'eſt-à-dire, le fils de la droite.]
19. Rachel mourut donc, & elle fut enſevelie dans le chemin qui conduit à *la ville d'*Ephrata, appellée *depuis* Bethléem.
20. Jacob dreſſa un monument *de pierres* ſur ſon ſepulcre; c'eſt ce monument du ſepulcre de Rachel que l'on voit encore aujourd'hui.
21. Après qu'il fut ſorti de ce lieu, il dreſſa ſa tente au-delà de la tour du troupeau.
22. Tandis qu'Iſrael demeuroit en ce pays-là, Ruben dormit avec Bala qui étoit femme de ſon pere; & Iſrael en fut informé. Or Jacob avoit douze fils.
23. Les fils de Lia *étoient* Ruben fils aîné de Jacob, Simeon, Levi, Juda, Iſachar & Zabulon.
24. Les fils de Rachel, Joſeph & Benjamin.
25. Les fils de Bala ſervante de Rachel, Dan & Nephthali.
26. Les fils de Zelpha ſervante de Lia, Gad & Aſer. Ce ſont-là les fils de Jacob qu'il eut en Meſopotamie de Sirie.
27. Jacob vint enſuite trouver ſon pere Iſaac en *la plaine de* Mambré, à Cariath-Arbé, appellée *depuis* Hebron, où Abraham & Iſaac avoient demeuré comme étrangers.
28. Iſaac vecut cent quatre-vingts ans;
29. & ſes forces étant epuiſées par ſon grand âge il mourut. Ainſi étant parvenu à une extrême vieilleſſe, il fut reüni à ſon peuple; & ſes enfans Eſaü & Jacob l'enſevelirent.

CHAPITRE XXXVI.

VOici ce qui regarde Eſaü appellé *auſſi* Edom.
2. Eſaü épouſa des femmes d'entre les filles de Chanaan; Ada fille d'Elon Hethéen, & Oolibama fille d'Ana *& petite* fille de Sebeon Hevéen.
3. Il épouſa auſſi Baſemath fille d'Iſmael & ſœur de Nabaioth.
4. Ada donna à Eſaü Eliphaz, & Baſemath fut mere de Rahuel.
5. Oolibama eut pour fils Jehus, Ihelon & Coré. Ce ſont-là les fils d'Eſaü qui lui naquirent au pays de Chinaan.
6. Or Eſaü prit ſes femmes, ſes fils, ſes filles & toutes les perſonnes de ſa maiſon, ſes troupeaux, toutes ſes bêtes de charge &

& tout ce qu'il poſſedoit en la terre de Chanaan, s'en alla en un [autre] pays, & ſe retira d'auprès de ſon frere Jacob.

7. Car comme ils étoient extrêmement riches ils ne pouvoient demeurer enſemble ; & la terre où ils étoient comme étrangers ne pouvoit les contenir, à cauſe de la multitude de leurs troupeaux.

8. Eſaü appellé *auſſi* Edom habita la montagne de Seïr.

9. Voici ce qui regarde Eſaü pere des Iduméens, *qui demeurerent* dans les montagnes de Seïr.

10. Voici les noms de ſes enfans. Eliphaz *fut* fils d'Ada femme d'Eſaü, & Rahuel fils de Baſemath *auſſi* femme d'Eſaü.

11. Les fils d'Eliphaz furent Theman, Omar, Sepho, Gatham & Cenez.

12. Eliphaz fils d'Eſaü eut pour femme du ſecond rang Thamna qui lui enfanta Amalec. Ce ſont-là les *petits*-fils d'Ada femme d'Eſaü.

13. Les fils de Rahuel, *furent* Nahath, Zara, Samma & Meza. Ce ſont-là les *petits*-fils de Baſemath femme d'Eſaü.

14. Jehus, Ihelon & Coré, furent fils d'Oolibama femme d'Eſaü ; qui étoit fille d'Ana, & *petite*-fille de Sebeon.

15. Voici les princes d'entre les enfans d'Eſaü : les fils d'Eliphaz fils aîné d'Eſaü furent le prince Theman, le prince Omar, le prince Sepho, le prince Cenez,

16. le prince Coré, le prince Gatham, le prince Amalec. Ce ſont-là les princes fils d'Eliphaz *qui étoient* dans le pays d'Edom, & ceux-ci *étoient petits*-fils d'Ada.

17. Les enfans de Rahuel fils d'Eſaü, *furent* le prince Nahath, le prince Zara, le prince Samma, le prince Meza. Ce ſont-là les princes ſortis de Rahuel au pays d'Edom, & ceux-ci *étoient petits*-fils de Baſemath femme d'Eſaü.

18. Les fils d'Oolibama femme d'Eſaü, *furent* le prince Jehus, le prince Ihelon, le prince Coré. Ce ſont-là les princes ſortis d'Oolibama fille d'Ana & femme d'Eſaü.

19. Voilà *donc tous* les fils d'Eſaü appellé *auſſi* Edom, & ceux d'entre eux qui ont été princes.

20. Les fils de Seïr le Horrhéen qui habitoient alors ce pays là, ſont Lothan, Sobal, Sebeon & Ana,

21. Diſon, Eſer & Diſan. Ce ſont-là les princes des Horrhéens fils de Seïr dans le pays d'Edom.

22. Les fils de Lotan *furent* Hori & Heman ; & ce Lothan avoit une ſœur *nommée* Thamna.

23. Les fils de Sobal *furent* Alvan, Manahat, Ebal, Sepho & Onam.

24. Les fils de Sebeon *furent* Aïa & Ana. C'eſt cet Ana qui eut dans le deſert une rencontre avec les Emims, lorſqu'il conduiſoit les ânes de Sebeon ſon pere.

25. Il eut un fils *nommé* Diſon, & une fille *nommée* Oolibama.

26. Les fils de Diſon *furent* Hamdan, Eſeban, Jethran & Charan.

27. Les fils d'Eſer *furent* Balaan, Zavan & Acan.

28. Les fils de Diſan *furent* Hus & Aram.

29. Les princes des Horrhéens *furent ceux qui ſuivent* : le prince Lotan, le prince Sobal, le prince Sebeon, le prince Ana,

30. le prince Diſon, le prince Eſer, le prince Diſan. Ce ſont-là les princes des Horrhéens tant qu'ils furent gouvernés par des princes dans le pays de Seïr.

31. Les rois qui regnerent au pays d'Edom avant que les enfans d'Iſrael euſſent un roi, furent ceux-ci :

32. Bela fils de Beor regna dans Edom ; & ſa ville s'appelloit Denaba.

33. Bela étant mort, Jobab fils de Zara de Boſra regna en ſa place.

34. Après la mort de Jobab, Huſam *qui étoit* du pays de Theman lui ſuccéda au royaume.

35. Celui-ci étant mort, Adad fils de Badad regna après lui. *Ce fut lui qui* défit les Madianites au pays de Moab. Sa ville s'appelloit Avith.

36. Adad étant mort, Semla qui étoit de Maſreca lui ſuccéda au royaume.

37. Après la mort de Semla, Saül qui étoit de Rohoboth, *près* du fleuve *d'Euphrate*, regna en ſa place.

38. Saül étant mort, Balanon fils d'Achobor lui ſuccéda au royaume.

39. Après la mort de Balanan, Adar regna en ſa place. Sa ville s'appelloit Phaü, & ſa femme ſe nommoit Méetabel, fille de Matred, *petite*-fille de Mezaab.

40. Les noms des princes *ſortis* d'Eſaü, ſelon leurs familles & les lieux de leur demeure auxquelles ils donnerent leur nom, furent ceux-ci : Le prince Thamna, le prince Alva, le prince Jetheth,

41. le prince Oolibama, le prince Ela, le prince Phinon,

42. le prince Cenez, le prince Theman, le prince Mabſar,

43. le prince Magdiel & le prince Hiram. Ce ſont-là les princes *ſortis* d'Edom, qui ont habité dans les terres qu'ils poſſedoient. *Edom* eſt le même qu'Eſaü pere des Iduméens.

CHAPITRE XXXVII.

1. MAis Jacob demeura dans le pays de Chanaan, où ſon pere avoit été *comme* étranger.

2. Et voici ce qui regarde ſa famille. Joſeph âgé de dix-ſept ans paiſſoit les troupeaux avec ſes freres ; & tout jeune qu'il étoit, ayant été avec les enfans de Bala & de Zelpha, femmes de ſon pere, il rapporta à leur pere leurs dereglemens infames.

3. Iſrael aimoit Joſeph plus que tous ſes autres enfans, parce qu'il l'avoit eu étant déja vieux ; & il lui avoit fait faire une robe d'un tiſſu de pluſieurs couleurs.

4. C'eſt pourquoi ſes freres voyant que leur pere l'aimoit plus que tous ſes autres enfans, le haiſſoient, & ils ne pouvoient lui parler avec douceur.

5. [Il arriva auſſi que] Joſeph eut un ſonge & [qu'] il le rapporta à ſes freres : ce qui fit qu'ils le haïrent encore davantage.

6. Car il leur dit : Ecoutez, je vous prie, le ſonge que j'ai eu.

7. Il me ſembloit que nous étions enſemble à lier des gerbes dans un champ, ma gerbe ſe levoit & ſe tenoit droite, & les vôtres environnant la mienne l'adoroient.

8. Ses freres lui repondirent : eſt-ce que tu ſeras notre roi & que nous ſerons ſoumis à ta puiſſance ? Ses ſonges & ſes paroles augmenterent donc la haine qu'ils avoient contre lui.

9. Il eut encore un autre ſonge & il le raconta à ſes freres. J'ai vu, leur dit-il, dans un nouveau ſonge, que le ſoleil, la lune & onze étoiles m'adoroient.

10. Il fit ce recit à ſon pere & à ſes freres ; & ſon pere l'en reprit lui diſant : que voudroit dire ce ſonge que vous avez eu ? eſt-ce que nous viendrons, moi, votre mere, & vos freres, nous proſterner juſqu'en terre devant vous ?

11. Ainſi ſes freres lui portoient envie, & ſon pere conſervoit ces diſcours [les conſiderant en ſilence.]

12. Les freres de Joſeph allerent à Sichem pour y faire paître les troupeaux de leur pere.

13. Et Iſrael dit à Joſeph : vos freres ſont paître *nos* [brebis] dans *le pays de* Sichem, venez,

venez, que je vous envoie vers eux.
14. Je suis tout prêt, lui dit *Joseph*. Jacob ajouta : allez & voyez si vos freres se portent bien, & si les troupeaux sont en bon etat; & vous me rapporterez ce qui se passe. Ayant donc été envoyé de la vallée d'Hebron, il alla vers Sichem.
15. Un homme le trouva errant dans un champ, & lui demanda ce qu'il cherchoit.
16. Je cherche mes freres, repondit-il; je vous prie de me dire où ils font paître *leurs* [troupeaux.]
17. Ils se sont retirés d'ici, repliqua cet homme, & j'ai entendu qu'ils se disoient, allons vers Dothaïn. Joseph alla donc après ses freres; & il les trouva dans *la plaine de* Dothaïn.
18. Ils l'apperçurent de loin, avant qu'il se fût approché d'eux, & ils firent complot de le tuer.
19. Car ils se dirent l'un à l'autre: Voici notre songeur qui vient.
20. Allons, tuons-le & jettons-le dans une de ces citernes: nous dirons qu'une bête sauvage l'a dévoré; & on verra à quoi ses songes aboutiront.
21. Ruben les ayant entendu *parler ainsi*, tâchoit de le tirer d'entre leurs mains en disant, ne lui ôtons point la vie.
22. Ne repandez point son sang, ajouta Ruben, mais jettez-le dans cette citerne qui est dans le desert, & ne le tuez point de vos propres mains. [Il disoit ceci] dans le dessein de le tirer de leurs mains & de le rendre à son pere.
23. Aussi-tôt donc que *Joseph* fut arrivé près de ses freres, ils lui ôterent sa robe, cette robe qui étoit d'un tissu de plusieurs couleurs qui le couvroit [jusqu'en bas;]
24. & ils le jetterent dans cette citerne qui étoit vuide & sans eau.
25. Ils s'assirent ensuite pour manger; & levant les yeux pour regarder ils virent une troupe d'Ismaelites *avec des Madianites* qui passoient, & qui venoient de Galaad : leurs chameaux étoient chargés d'aromates, de resine & de myrrhe; & ils alloient conduire *ces drogues* en Egipte.
26. Alors Juda dit à ses freres : Que nous servira d'avoir tué notre frere & d'avoir caché sa mort?
27. Venez, vendons-le à ces Ismaelites, & ne lui ôtons point la vie de nos propres mains; car il est notre frere & notre chair. Ses freres consentirent donc à ce qu'il disoit.
28. Comme ces marchands Madianites passoient, ils retirerent Joseph du fond de la citerne, & le vendirent vingt pieces d'argent aux Ismaelites qui l'emmenerent en Egipte.
29. Ruben étant retourné à la citerne & n'y trouvant point Joseph, dechira ses vêtemens.
30. Puis revenant trouver ses freres, il *leur* dit : l'enfant ne paroit plus, & moi que deviendrai-je?
31. Après cela ils prirent la robe de Joseph, & la tremperent dans le sang d'un chevreau qu'ils avoient tué.
32. Puis ils envoyerent à leur pere cette robe de diverses couleurs, lui faisant dire par ceux qui la lui portoient : voici une robe que nous avons trouvée; voyez, s'il vous plaît, si c'est celle de votre fils ou non.
33. [Le pere] l'ayant reconnue dit : c'est la robe de mon fils, une bête cruelle l'a dévoré, Joseph a été certainement mis en pieces.
34. Jacob dechira donc ses vêtemens, & mit un sac sur ses reins, pleurant son fils fort long-tems.
35. Alors tous ses fils & toutes ses filles s'assemblerent, pour tâcher de soulager leur pere dans sa douleur; mais il ne voulut point recevoir de consolation, & il *leur* dit : je pleurerai toujours jusqu'à ce que je descende vers mon fils au fond de la terre. Ainsi le pere de Joseph continua toujours de le pleurer.
36. Cependant les Madianites vendirent Joseph en Egipte, à Putiphar eunuque de Pharaon & general de ses armées.

CHAPITRE XXXVIII.

En ce tems-là Juda quitta ses freres, & alla chez un homme d'Odollam qui s'appelloit Hiras.
2. Or ayant vu en ce lieu la fille d'un homme Chananéen nommé Sué, il l'épousa & vecut avec elle.
3. Elle conçut *ensuite* & enfanta un fils qu'il nomma Her.
4. Ayant conçu une seconde fois, elle eut encore un fils qu'elle nomma Onan.
5. Elle en enfanta encore un troisieme qu'elle nomma Sela; & *Juda* étoit à Chazib, lorsqu'elle le mit au monde.
6. Juda fit épouser à Her son fils aîné *une fille* nommée Thamar.
7. Ce Her fils aîné de Juda fut un mechant homme aux yeux du Seigneur, qui le frappa de mort.
8. Juda dit donc à Onan son second fils : épousez la veuve de votre frere, afin de susciter des enfans à votre frere.
9. Onan voyant la femme de son frere *aîné*, & sachant que *le premier* qui naîtroit *d'elle* ne seroit point à lui, il se corrompoit *par une action execrable*, pour ne point donner d'enfans à son frere.
10. Ce qu'il faisoit depuis *extremement* au Seigneur qui le fit mourir.
11. Juda dit donc à Thamar sa belle-fille : demeurez veuve dans la maison de votre pere, jusqu'à ce que mon fils Sela devienne grand : car il faut prendre garde, disoit-il, que Sela ne meure aussi comme ses autres freres. Ainsi Thamar retourna demeurer dans la maison de son pere.
12. Beaucoup de tems s'étant passé, la fille de Sué, femme de Juda, mourut. Juda après [l'avoir pleurée &] s'être consolé *de cette perte*, alla à Thamnath avec Hiras d'Odollam qui paissoit ses troupeaux, pour voir ceux qui tondoient ses brebis.
13. Thamar fut avertie que Juda son beau-pere alloit à Thamnath pour *faire* tondre ses brebis.
14. Elle quitta ses habits de veuve, se couvrit d'un voile dont elle s'enveloppa, & s'assit dans un carrefour sur le chemin de Thamnath; parce qu'elle voyoit que Sela étoit devenu grand, & qu'on ne le lui faisoit point épouser.
15. Juda l'ayant vue s'imagina que c'étoit une femme de mauvaise vie; parce qu'elle s'étoit couvert le visage de peur d'être reconnue.
16. Et il s'avança vers *l'endroit du* chemin où elle étoit & lui dit, permettez, je vous prie, que je m'approche de vous : car il ne savoit pas que ce fût sa belle-fille. Elle *lui* repondit, que me donnerez-vous pour vous approcher de moi?
17. Je vous enverai, dit-il, un chevreau de mon troupeau. Elle repartit: me donnerez-vous des gages en attendant que vous l'envoyiez?
18. Quel gage vous donnerai-je, lui dit Juda? Elle lui repondit, votre anneau, votre brasselet & le bâton que vous tenez à la main. Il les lui donna, il s'approcha d'elle, & elle conçut de lui.
19. Elle s'en alla aussi-tôt; & ayant quitté l'habit qu'elle avoit pris, elle se revêtit de ses habits de veuve.
20. Pour Juda, il envoya le chevreau par

par le pasteur de ses troupeaux, qui étoit d'Odollam, afin qu'il retirât les gages qu'il avoit donnés à cette femme: mais il ne la trouva point.

21. Il demanda donc aux habitans de ce lieu: où est cette femme débauchée qui étoit dans ce carrefour? Ceux du lieu lui répondirent qu'il n'y avoit point eu en cet endroit de femme débauchée.

22. *Ainsi* il retourna à Juda & lui dit: je ne l'ai point trouvée; & même les habitans de ce lieu m'ont dit que [jamais] femme de mauvaise vie n'avoit été [assise] en cet endroit.

23. Juda dit: qu'elle garde ce qu'elle a de peur que nous ne soyons repris: *voici* voyez que j'ai envoyé ce chevreau, & vous ne l'avez point trouvée.

24. Environ trois mois après on vint dire à Juda: Thamar votre belle fille est tombée en fornication, & elle a conçu de ce commerce honteux. Juda répondit, qu'on la mene dehors, & qu'elle soit brulée.

25. Mais lorsqu'on la menoit [au supplice] elle envoya dire à son beau-pere: j'ai conçu de celui à qui sont ces gages: reconnoissez, je vous prie, à qui est cet anneau, *ainsi bien que* ce brasselet & ce bâton.

26. Juda reconnut [ce qu'il avoit donné] & il dit: elle a moins de tort que moi; c'est parce que je ne l'ai point fait épouser à Sela mon fils? Et il ne la connut point depuis.

27. Comme elle fut sur le point d'accoucher, on reconnut qu'il y avoit deux jumeaux dans son sein.

28. Dans l'enfantement l'un des deux passa sa main: la sage-femme la prit & y lia un ruban d'écarlate, en disant, celui-ci sort le premier.

29. Mais *cet enfant* ayant retiré sa main, son frere sortit & *la sage-femme* dit: pourquoi avez vous *ainsi* rompu ce qui vous divisoit? C'est pourquoi il fut nommé Pharès.

30. Son frere qui avoit *le ruban d'écarlate* à la main sortit ensuite, & on le nomma Zara.

CHAPITRE XXXIX.

1 Joseph ayant été mené en Egipte, Putiphar Egiptien, eunuque de Pharaon & general de ses armées, l'acheta des Ismaelites qui l'y avoient amené.

2. Le Seigneur étoit avec Joseph & il réüssissoit *en tout*, demeurant dans la maison de l'Egiptien son maître.

3. Ce maître de Joseph reconnut que le Seigneur étoit avec lui, & qu'il lui donnoit de réüssir en tout ce qu'il faisoit.

4. C'est pourquoi Joseph trouva grace devant son maître qui le retint auprès de sa personne; & qui l'établissant sur *toute* sa maison lui mit entre les mains tout ce qui lui appartenoit.

5. Or depuis qu'il l'eut établi sur sa maison & sur tout ce qu'il possedoit, le Seigneur bénit la maison de l'Egiptien à cause de Joseph, & sa benediction se repandit sur tout ce qu'il avoit, tant à la ville qu'à la campagne.

6. Il remit donc tout son bien entre les mains de Joseph; & se reposant de tout sur lui, il n'avoit d'autre soin que de prendre sa nourriture. Or Joseph étoit de belle taille, & beau de visage.

7. Quelque tems après, la femme de son maître jetta les yeux sur lui, & *lui* dit, dormez avec moi.

8. Mais Joseph le refusa, & il dit à la femme de son maître: vous voyez que mon maître ne dechargeant sur moi, ne fait pas même ce qu'il a dans sa maison; & qu'il m'a mis en main tout ce qui lui appartient.

9. Il m'a fait part de tout son pouvoir dans cette maison, & ne s'est reservé que vous seule, parce que vous êtes sa femme. Comment donc pourrois-je commettre un si grand crime, & pecher contre [mon] Dieu?

10. Cette femme continuoit chaque jour à solliciter Joseph; mais il ne consentit *ni* à dormir auprès d'elle, *ni* à être avec elle.

11. Or il arriva un jour que Joseph entra dans la maison pour s'acquitter de son emploi.

12. Elle le prit par son vêtement, & lui dit, dors avec moi. Mais Joseph lui laissant le vêtement entre les mains, s'enfuit & sortit hors du logis.

13. Lorsqu'elle vit qu'il lui avoit laissé son vêtement entre les mains, & qu'il s'en étoit fui hors de la maison;

14. elle appella les gens qui y demeuroient, & leur dit *en parlant de son mari*: il nous a amené ici cet Hebreu pour nous faire insulte: *cet esclave* est venu à moi dans le dessein de me corrompre, & je me suis fortement écriée.

15. Aussi-tôt qu'il m'a entendu élever la voix pour crier, il a laissé son manteau près de moi, s'en est fui, & est sorti du logis.

16. Elle garda donc le vêtement jusqu'à ce que le maître de Joseph fût retourné en sa maison.

17. Alors elle lui parla de la même maniere, & lui dit: ce serviteur, cet Hebreu que vous nous avez amené, est venu à moi pour m'insulter.

18. Mais comme j'ai élevé la voix pour crier, il a laissé son vêtement auprès de moi, & s'en est fui dehors.

19. Aussi-tôt que le maître *de Joseph* eut entendu les paroles de sa femme, qui lui disoit, c'est ainsi que votre serviteur en a usé à mon égard, il entra dans une grande colere.

20. Le maître de Joseph le fit prendre, & le fit mettre en la prison où l'on gardoit ceux que le roi faisoit arrêter; & il fut renfermé en ce lieu-là.

21. Mais le Seigneur fut avec Joseph: il étendit sur lui *les effets de* sa misericorde, & il lui fit trouver grace devant le gouverneur de la prison.

22. Celui-ci remit à Joseph le soin de tous ceux qui y étoient enfermés; & il ne s'y faisoit rien que par ses ordres.

23. Et ce gouverneur ne prenoit aucune connoissance de tout ce qui étoit *remis* entre les mains de Joseph; parce que le Seigneur étoit avec lui, & qu'il le faisoit réüssir en toutes choses.

CHAPITRE XL.

1 Il arriva ensuite que l'échanson & le panetier du roi d'Egipte offenserent le roi leur maître.

2. Pharaon se mit en colere contre ces deux eunuques, dont l'un commandoit à ses échansons, & l'autre à ses panetiers.

3. Il les fit mettre en prison dans la maison du general de ses armées, dans cette même prison où Joseph étoit renfermé.

4. Le general des troupes les mit entre les mains de Joseph qui les servoit, & ils demeurerent quelque tems prisonniers.

5. L'échanson & le panetier du roi d'Egipte qui étoient renfermés dans la prison, eurent chacun un songe en une même nuit; & ces songes étant expliqués marquoient ce qui devoit leur arriver.

6. Joseph vint le matin les trouver, & remarqua qu'ils étoient fort tristes.

7. Il interrogea donc ces eunuques de Pha-

Pharaon, qui étoient renfermés avec lui dans la maison de son maître ; & leur dit : d'où vient que vous avez aujourd'hui un visage *si* abbattu ?

8. Ils lui repondirent : nous avons eu *chacun* un songe, & nous n'avons personne pour nous en donner l'explication. Joseph leur dit : n'est-ce pas à Dieu *qu'il appartient* d'en donner l'interpretation ? dites-moi, je vous prie, [ce que vous avez vu.]

9. Le grand échanson raconta [le premier] son songe à Joseph. J'ai vu en songe, lui dit-il, un *sep de vigne qui étoit* devant moi.

10. Il y avoit dans ce sep trois provins, & il pouſſoit premierement des boutons, enſuite des fleurs, & à la fin des raiſins mûrs.

11. J'avois dans la main la coupe de Pharaon : j'ai pris ces raiſins, je les ai preſſés dans la coupe de Pharaon, & ai preſenté cette coupe au roi.

12. Joſeph lui dit : Voici l'interpretation de ce ſonge : les trois provins ſont trois jours.

13. Ainſi dans trois jours Pharaon ſe ſouviendra de vous : il vous retablira dans votre charge ; & vous preſenterez la coupe au roi, ſelon que vous aviez ci-devant accoutumé de le faire, en qualité de ſon échanſon.

14. Seulement ſouvenez-vous de moi, quand ce bonheur vous ſera arrivé ; & rendez-moi, je vous prie, ce bon office, de parler à Pharaon en ma faveur, & de me tirer de la priſon où je ſuis.

15. Car étant libre j'aiété par un vol très injuſte enlevé du pays des Hebreux, & ici même je n'ai rien fait pour meriter que l'on me renfermât dans cette priſon.

16. Le grand panetier voyant que l'interpretation *donnée par Joſeph* étoit favorable, il lui dit : pour moi dans mon ſonge je portois ſur ma tête trois corbeilles de pain *très* blanc.

17. En celle qui étoit au deſſus des autres il y avoit de *tout* ce qui ſe peut apprêter avec la pâte pour ſervir ſur la table du roi ; & les oiſeaux en venoient manger dans cette corbeille qui étoit ſur ma tête.

18. Joſeph lui repondit : Voici l'interpretation de votre ſonge : les trois corbeilles ſont trois jours.

19. Ainſi dans trois jours Pharaon ſe ſouviendra de vous, mais pour vous ôter la vie : il vous fera attacher à une croix, & les oiſeaux *y* dechireront votre chair.

20. Le troiſieme jour ſuivant étant celui de la naiſſance de Pharaon, il fit un [grand] feſtin à ſes ſerviteurs, pendant lequel il ſe ſouvint du grand échanſon & du grand panetier.

21. Il retablit le grand échanſon dans ſa charge d'échanſon, afin qu'il lui preſentât la coupe.

22. Mais il fit attacher le grand panetier à une croix, ſelon l'interpretation que Joſeph leur avoit donnée.

23. Cependant le grand échanſon ne ſe ſouvint point de Joſeph ; & il l'oublia.

CHAPITRE XLI.

A Bout de deux ans entiers, Pharaon eut un ſonge. Il lui ſembloit qu'il étoit près du fleuve *du Nil*.

2. Il ſortit du fleuve ſept vaches [fort] belles & [extrêmement] graſſes, qui paiſſoient dans des marécages.

3. Après celles-ci il en ſortit ſept autres *toutes* deſigurées & [extraordinairement] maigres, qui ſe tenoient ſur le bord du même fleuve, auprès des premieres.

4. Or les vaches qui étoient laides & maigres devorerent les ſept premieres qui etoient ſi belles & ſi graſſes ; après quoi Pharaon s'éveilla.

5. Il ſe rendormit & eut un ſecond ſonge. Il vit ſept épis pleins *de grain* & *très* beaux, qui s'élevoient ſur une même tige.

6. Il en vit auſſi ſept autres qui pouſſoient après ceux-là, mais qui étoient fort minces, & deſſechés par un vent brulant.

7. Or les épis qui étoient minces engloutirent les ſept qui étoient pleins *de grain*. Pharaon s'éveilla *de nouveau*, & il reconnut que c'étoit un ſonge *divin*.

8. Le matin étant agité, il envoya chercher tous les devins & tous les ſages d'Egipte, & leur raconta ſes ſonges, ſans qu'il s'en trouvât un ſeul qui les pût interpréter.

9. Alors le grand échanſon parla à Pharaon, & *lui* dit : Je rappelle aujourd'hui le ſouvenir de ma faute.

10. Pharaon étant en colere contre ſes ſerviteurs, commanda que je fuſſe mis en priſon avec le grand panetier, dans la maiſon du general de ſes troupes.

11. Là nous eumes tous deux en une même nuit un ſonge, qui nous predifoit ce qui nous arriva enſuite.

12. Il y avoit alors en cette priſon un jeune homme Hebreu, ſerviteur du même general de vos armées ; nous lui racontâmes chacun notre ſonge, & il nous les interpreta, donnant à chacun *de nous* l'explication qui convenoit à ſon ſonge.

13. L'évenement fut conforme à l'explication qu'il avoit donnée ; car le roi me retablit dans ma charge, & il fit pendre le grand panetier.

14. Auſſi-tôt Pharaon donna ordre de faire venir Joſeph : on le fit ſortir en hâte de la priſon : on le raſa, on lui fit changer de vêtemens, & il parut devant le roi.

15. Alors Pharaon dit à Joſeph : j'ai eu des ſonges ; *je ne trouve* perſonne qui les interprete ; & l'on m'a dit que dès que vous avez entendu *raconter* un ſonge, vous en donnez l'explication.

16. Joſeph lui repondit : ce ne ſera pas moi, ce ſera Dieu qui rendra au roi une reponſe favorable.

17. Pharaon parla *ainſi* à Joſeph : Dans le ſonge que j'ai eu, il me ſembloit que j'étois ſur le bord du fleuve.

18. Il ſortit de ce fleuve ſept vaches fort graſſes & fort belles, qui paiſſoient dans des marécages.

19. Après celles-là il en ſortit ſept autres, *qui étoient* maigres, extrêmement laides, & *ſi* decharnées, *que* je n'en ai point vu de ſi hideuſes dans tout le pays d'Egipte.

20. Ces vaches *ſi* maigres & *ſi* laides devorerent les ſept premieres qui étoient *ſi* graſſes.

21. Elles entrerent dans leurs entrailles, & il ne parut point qu'elles y fuſſent entrées ; car les autres demeurerent auſſi laides qu'au commencement : après quoi je m'éveillai.

22. J'eus *enſuite* un ſecond ſonge, où je vis ſept épis pleins *de grain* & *très* beaux qui ſortoient d'une même tige.

23. Il en parut enſuite ſept [autres] qui pouſſerent après les premiers, *mais qui étoient* vuides, minces, deſſechés par un vent brulant.

24. Ces épis *ſi* minces devorerent les premiers qui étoient *ſi* beaux. *Voilà ce que* j'ai dit à tous les devins, & *ce que* perſonne ne m'a explique.

25. Joſeph repondit à Pharaon : Les deux ſonges du roi ſignifient la même choſe. Dieu a montré à Pharaon ce qu'il va faire.

26. Les sept vaches *si* belles, & les sept épis *si* pleins *de grain* sont sept années [d'abondance,] & signifient la même chose.

27. Les sept vaches maigres & défaites, qui sont sorties *du fleuve* après ces premieres, & les sept épis maigres & frappés d'un vent brulant, sont sept années de famine.

28. Ce que je viens de dire à Pharaon, c'est ce que Dieu va faire, & il l'a fait voir au roi.

29. Il viendra incessamment sept années d'une grande fertilité dans toute la terre d'Egipte.

30. Il viendra ensuite sept années de famine; on oubliera toute l'abondance *dont on aura joui* dans tout le pays d'Egipte; & la famine consumera [toute] cette terre.

31. On ne reconnoitra dans le pays *aucun vestige de* l'abondance *passée*, à cause de la famine qui suivra, parce qu'elle sera très grande.

32. Quant à ce que Pharaon a eu un second songe, [c'est une marque que] cette parole de Dieu sera ferme, & [qu'] elle s'accomplira bientôt.

33. Que Pharaon choisisse donc maintenant un homme intelligent & plein de sagesse, & qu'il l'établisse sur le pays d'Egipte.

34. Pharaon fera *bien* d'établir aussi des commissaires dans tout le pays, & de lever la cinquieme partie sur *ce que produira* la terre d'Egipte, pendant les sept années d'abondance.

35. Que l'on amasse *de* tout ce qui sert à la nourriture, pendant ces sept années d'abondance qui vont venir: que le froment s'amasse sous l'autorité du roi, & que les vivres soient conservés dans les villes.

36. Ces vivres seront reservés pour *nourrir* le pays pendant les sept années de famine qui affligeront la terre de l'Egipte, afin que ce pays ne soit pas consumé par la faim.

37. Ce conseil plut à Pharaon & à tous ses ministres.

38. Le roi dit à ses serviteurs: où pourrions-nous trouver un homme comme celui-ci, qui fût *aussi* rempli *qu'il l'est*, de l'esprit de Dieu?

39. Pharaon dit donc à Joseph: Puisque Dieu vous a fait voir tout [ce que vous nous avez dit,] il n'y a personne qui vous égale en intelligence & en prudence.

40. *Ce sera donc* vous *qui* aurez l'autorité sur ma maison: tout mon peuple recevra avec respect les ordres émanés de votre bouche; & je n'aurai au-dessus de vous que le trône & la qualité de roi.

41. Pharaon dit encore à Joseph: je vous établis aujourd'hui sur toute l'Egipte.

42. *En même tems* il prit son anneau qu'il avoit à la main, & le mit en celle de Joseph: il le fit revêtir d'une robe de fin lin, & lui mit au cou un collier d'or.

43. Il le fit *ensuite* monter sur l'un de ses chars, qui étoit le second *après le sien*, fit crier devant lui, qu'on eût à fléchir le genou, & l'établit pour commander à tout le pays de l'Egipte.

44. Le roi dit encore à Joseph: je suis Pharaon; nul ne remuera ni le pied ni la main dans tout le pays de l'Egipte que par votre commandement.

45. Pharaon donna aussi à Joseph le nom de Saphenath-phaanech, [nom Egiptien qui signifie sauveur du monde;] & il lui fit épouser Aseneth fille de Putiphar prince de *la ville nommée* On, *ou* [Heliopolis.] Après cela Joseph alla visiter l'Egipte.

46. Il avoit trente ans lorsqu'il parut devant Pharaon roi d'Egipte, & il fit par son ordre le tour de toutes les provinces d'Egipte.

47. La terre rapporta très abondamment pendant les sept années de fertilité.

48. Joseph fit amasser tous les grains qui durant ces sept années furent *recueillis* dans le pays de l'Egipte: il les fit conserver dans les villes, *mettant* en chacune ce qu'avoient produit les champs d'alentour.

49. Il amassa ainsi une quantité prodigieuse de froment, comme le sable de la mer, de sorte qu'on cessa de marquer la quantité *des mesures*, parce qu'elle étoit innombrable.

50. Or avant que la *premiere* année de la famine vînt, Joseph eut deux enfans de sa femme Aseneth fille de Putiphar prince d'Heliopolis.

51. Il nomma l'aîné, Manassé; car, [dit-il] Dieu m'a fait oublier tous mes travaux, & la maison de mon pere.

52. Il nomma le second, Ephraïm, [en disant:] Dieu m'a fait croître dans la terre de mon affliction *& de ma pauvreté*.

53. Alors finirent les sept années de l'abondance dont avoit joui toute la terre d'Egipte.

54. Et les sept années de sterilité commencerent ensuite, selon la prédiction de Joseph: une [grande] famine survint dans tous les pays; mais il y avoit du blé dans toute l'Egipte.

55. Tout ce pays éprouva *enfin* la famine; & le peuple cria à Pharaon pour demander du pain: mais Pharaon dit à tous les Egiptiens: allez trouver Joseph, & faites [tout] ce qu'il vous dira.

56. La famine étant donc dans tout le pays, Joseph ouvrit tous les greniers, & vendit du blé aux Egiptiens; car l'Egipte elle même étoit tourmentée de la famine.

57. Et on venoit de toutes les provinces en Egipte pour acheter de [de quoi vivre,] parce que la famine affligeoit tous les pays *d'alentour*.

CHAPITRE XLII.

CEpendant Jacob étant informé qu'il y avoit du blé en Egipte, dit à ses enfans: pourquoi vous regardez-vous *inutilement* les uns les autres?

2. J'ai appris, ajouta-t-il, qu'il y a du blé à vendre en Egipte; allez-y acheter *ce qui* nous *est nécessaire*, afin que nous puissions vivre & que nous ne mourions pas [de faim.]

3. Dix freres de Joseph allerent donc en Egipte pour y acheter du blé.

4. Pour Benjamin frere *utérin* de Joseph, Jacob ne l'envoya point avec ses freres, de peur, *leur* dit-il, qu'il ne lui arrive quelque malheur [dans le chemin.]

5. Ainsi les fils d'Israel se rendirent [en Egipte] avec [les autres] qui y alloient, pour y acheter du blé; parce que la famine étoit dans le pays de Chanaan.

6. Joseph commandoit dans le pays [d'Egipte:] c'étoit par son ordre que le blé se vendoit à tout le peuple du pays; & ses freres vinrent se prosterner devant lui, la face contre terre.

7. Joseph ayant vu ses freres les reconnut; mais il leur parla comme à des inconnus, & *assez* rudement, leur disant, d'où venez-vous? *Nous venons*, repondirent-ils, du pays de Chanaan pour acheter ici de quoi vivre.

8. Joseph reconnut donc ses freres; mais eux ne le reconnurent point.

9. Alors se souvenant des songes qu'il avoit eus à leur sujet, il leur dit: vous êtes des espions, vous êtes venus ici pour considerer les endroits foibles de ce pays.

10. Ils lui repondirent : Seigneur, cela n'eſt pas ainſi ; mais vos ſerviteurs *ne* ſont venus *que* pour acheter du blé.

11. Nous ſommes tous enfans d'un ſeul homme, nous ſommes droits *& ſinceres ;* & vos ſerviteurs ne ſont point des eſpions.

12. Joſeph leur repondit : cela n'eſt pas; [car] vous êtes venus pour remarquer les endroits foibles de ce pays.

13. Ils *lui* dirent : nous *étions* douze freres, enfans d'un même homme dans le pays de Chanaan, & vos ſerviteurs : le dernier de tous eſt aujourd'hui avec notre pere ; & on ne ſait ce que l'autre eſt devenu.

14. Joſeph leur repartit : C'eſt ce qui me donne lieu de vous dire, que vous êtes des eſpions.

15. Je vais vous mettre à l'épreuve : vive Pharaon, vous ne ſortirez point d'ici, ſi le dernier de vos freres n'y vient.

16. Envoyez l'un de vous pour l'amener : cependant vous demeurerez en priſon ; on reconnoîtra ſi ce que vous dites eſt vrai : autrement, vive Pharaon, vous êtes des eſpions.

17. Il les fit donc mettre tous enſemble en priſon pour trois jours.

18. Le troiſieme jour il [les fit ſortir de priſon &] leur dit : faites ce que je vous dis, & vous vivrez : [car] je crains Dieu.

19. Si vous êtes droits *& ſinceres*, que l'un de vos freres demeure lié dans la priſon où vous avez été mis ; & allez-vous-en vous *autres* ; emportez le blé que vous avez acheté, pour empêcher votre famille de perir de faim.

20. Puis amenez-moi le dernier de vos freres, afin que vos paroles ſoient reconnues veritables, & que vous ne mouriez point. Ils firent ce qu'il leur avoit ordonné.

21. Et ils ſe diſoient l'un à l'autre : [c'eſt juſtement que nous ſouffrons tout ceci, parce que] nous avons peché contre notre frere : car voyant la douleur de ſon ame lorſqu'il nous demandoit grace, nous ne l'écoutâmes point : c'eſt pour cela que nous ſommes tombés dans cette affliction.

22. Ruben [l'un d'entre eux] leur diſoit : ne vous dis-je pas alors, ne maltraitez point cet enfant ? mais vous ne m'écoutâtes point : c'eſt ſon ſang maintenant que *Dieu vous* redemande.

23. Or ils ne ſavoient pas que Joſeph les entendit, parce qu'il leur parloit par un truchement.

24. Alors il ſe retira [pour un peu de tems,] & verſa des larmes ; puis étant revenu il leur parla *de nouveau :* mais il fit prendre Simeon, & le fit lier devant eux.

25. Il commanda à ſes officiers d'emplir leurs ſacs de blé, & de remettre leur argent dans le ſac de chacun d'eux, en y ajoutant encore des vivres pour le chemin : c'eſt ainſi que Joſeph en uſa à leur égard.

26. Ils chargerent donc leur blé ſur leurs ânes, & s'en allerent.

27. L'un d'eux ayant ouvert ſon ſac dans l'hôtellerie pour donner à manger à ſon âne, il vit ſon argent qui étoit à l'entrée du ſac.

28. Et il dit à ſes freres : on m'a rendu mon argent ; le voici dans mon ſac. Ils furent *tous* ſaiſis d'étonnement & de trouble ; & ils s'entrediſoient : quelle eſt cette conduite de Dieu ſur nous ?

29. Lorſqu'ils furent arrivés chez Jacob leur pere au pays de Chanaan, ils lui raconterent tout ce qui leur étoit arrivé, en diſant :

30. Celui qui commande dans ce pays-là nous a parlé durement, & il nous a pris pour des eſpions qui venoient obſerver le pays.

31. Nous lui avons repondu : Nous ſommes droits *& ſinceres*, & non des eſpions.

32. Nous *étions* douze freres *tous* enfans d'un même pere. L'un ne paroît plus, & le plus jeune eſt aujourd'hui avec notre pere au pays de Chanaan.

33. Cet homme qui commande dans le pays nous a dit : Voilà à quoi je reconnoîtrai ſi vous êtes droits *& ſinceres*. Laiſſez-moi donc ici l'un de vos freres, prenez le blé *neceſſaire* pour vos maiſons, & vous en allez.

34. Puis amenez-moi le plus jeune de vos freres, afin que je ſache que vous n'êtes point des eſpions. Alors je vous rendrai votre frere ; & il vous ſera permis de negocier en ce pays.

35. [Après avoir ainſi parlé] comme ils jettoient leur blé hors de leurs ſacs, ils trouverent chacun leur argent lié dans leur ſac : leur pere & eux voyant ainſi ces paquets d'argent en furent épouvantés.

36. Alors Jacob leur pere dit : vous m'avez reduit à être ſans enfans. Joſeph ne paroît plus, Simeon eſt *auſſi* diſparu ; & vous voulez *encore* m'enlever Benjamin : tous ces maux ſont retombés ſur moi.

37. Ruben repondit à ſon pere : faites mourir mes deux enfans, ſi je ne vous le ramene : confiez-le-moi, & je vous le rendrai *certainement*.

38. Non, dit Jacob, mon fils n'ira point avec vous : ſon frere eſt mort, & il eſt demeuré ſeul ; s'il lui arrive quelque malheur dans le voyage que vous entreprendrez, vous accablerez ma vieilleſſe d'une douleur qui m'emportera dans le tombeau.

CHAPITRE XLIII.

1. CEpendant la famine étoit grande dans [tout] le pays ;

2. & le blé qu'ils avoient apporté d'Egipte étant conſumé, Jacob leur dit : retournez *en Egipte* pour nous acheter *encore* un peu de blé.

3. Juda lui repondit : Celui qui commande en ce pays-là nous a expreſſément declaré *ſa volonté* [avec ſerment] en diſant : ſi votre jeune frere n'eſt avec vous, vous ne verrez point mon viſage.

4. Si vous voulez donc l'envoyer avec nous, nous irons [enſemble] & nous acheterons ce qui nous eſt neceſſaire pour vivre.

5. Que ſi vous ne l'envoyez pas, nous n'irons point : car cet homme nous a declaré que nous ne verrions point ſon viſage, ſi nous n'avions avec nous notre [jeune] frere.

6. Iſrael leur dit : pourquoi m'avez-vous cauſé cette affliction, en déclarant à cet homme que vous aviez encore un frere ?

7. Mais ils lui repondirent : cet homme s'eſt exactement enquis de ce qui nous regardoit, nous & notre famille. Votre pere, nous a-t-il dit, eſt-il encore en vie ? n'avez-vous point *d'autre* frere ? nous lui avons repondu conformement à ce qu'il nous avoit demandé : pouvions-nous deviner qu'il nous diroit : amenez avec vous votre jeune frere ?

8. Juda dit encore à Iſrael ſon pere : Envoyez Benjamin avec moi, afin que nous puiſſions partir, & avoir de quoi vivre, & que nous ne mourions pas, nous, vous même, & nos petits enfans.

9. Je me charge de lui, & c'eſt à moi à qui vous en demanderez compte : ſi je ne le ramene, ſi je ne vous le repreſente, je ſerai *regardé* toute *ma* vie *comme* coupable de vous l'*avoir enlevé*.

10.

10. Si nous n'avions point tant differé, nous serions déja revenus une seconde fois.

11. Israel leur pere leur dit donc : Puisque cela est ainsi, faites ce *que je vois vous dire*. Prenez avec vous des fruits de ce pays-ci, qui sont les plus estimés ; un peu de resine & de miel, du storax, de la mirrhe la plus pure, des pistaches & des amandes, pour en faire présent à cet homme *puissant*.

12. Prenez aussi avec vous le double de l'argent, & reportez celui qui a été remis dans vos sacs, de peur que ce ne soit une méprise.

13. Enfin prenez votre frere, mettez-vous en chemin & allez vers cet homme.

14. Que [mon *Dieu*,] le Dieu tout-puissant vous fasse trouver grace devant ce *seigneur*, afin qu'il renvoie avec vous votre frere qu'il tient prisonnier, & Benjamin *que je vous confie* : cependant je demeurerai seul & exposé à n'avoir plus d'enfans.

15. Ils prirent donc avec eux les presens, & le double de l'argent *qu'ils avoient la premiere fois*, avec Benjamin ; & étant partis ils arriverent en Egipte, où ils se presenterent devant Joseph.

16. Alors Joseph voyant que Benjamin étoit avec eux, dit à son intendant : faites entrer ces personnes chez moi ; tuez des animaux, & preparez *un festin*, parce qu'ils mangeront à midi avec moi.

17. L'intendant executa ce que Joseph avoit ordonné, & les fit entrer dans la maison de Joseph.

18. Ils furent saisis de crainte parce qu'on les faisoit entrer chez Joseph. C'est, disoient-ils, à cause de cet argent qui a été remis la premiere fois dans nos sacs, qu'on nous fait entrer ici, afin de faire retomber sur nous *ce reproche*, & de nous opprimer en nous reduisant en servitude, & s'emparant de nos ânes.

19. C'est pourquoi étant encore à la porte, ils s'approcherent de l'intendant de Joseph, pour lui parler.

20. Seigneur, *lui* dirent-ils, nous vous supplions de nous écouter : nous sommes déja venus une fois acheter du blé.

21. Lorsque nous fumes arrivés à l'hôtellerie, nous ouvrimes nos sacs, & chacun de nous trouva de l'argent à l'entrée de son sac : *nous y trouvâmes* tout notre argent au même poids ; mais nous le rapportons.

22. Et nous vous en apportons encore d'autre, pour acheter ce qui nous est necessaire : mais nous ne savons *en aucune sorte* qui a remis notre argent dans nos sacs.

23. L'intendant leur repondit : ayez l'esprit en repos ; ne craignez point : votre Dieu, & le Dieu de votre pere vous a donné ces tresors dans vos sacs ; [car pour moi] j'ai reçu l'argent que vous m'avez donné. Il fit sortir aussi Simeon *de la prison*, & il le leur amena.

24. Après les avoir fait entrer en la maison de Joseph, il leur fit apporter de l'eau pour se laver les pieds ; & il donna à manger à leurs ânes.

25. Cependant ils tinrent leurs presens tout prêts, attendant que Joseph entrât sur le midi, parce qu'on leur avoit dit qu'ils devoient manger en ce lieu-là.

26. Joseph étant donc entré dans sa maison, ils lui offrirent dans l'interieur de la maison les presens qu'ils tenoient en leurs mains, & ils l'adorerent *en se baissant* jusqu'en terre.

27. Il leur demanda s'ils se portoient bien, & leur dit : votre pere, ce *bon* vieillard dont vous m'avez parlé, vit-il encore ? se porte-t-il bien ?

28. Ils *lui* repondirent : notre pere votre serviteur est encore en vie, & il se porte bien ; & en se baissant profondément ils l'adorerent.

29. [Joseph] attacha les yeux sur Benjamin son frere, fils de *Rachel* sa mere ; & il dit : est-ce-là votre jeune frere dont vous m'avez parlé ? Mon fils, ajouta-t-il, que Dieu vous soit favorable.

30. Et il se hâta *de sortir*, parce que ses entrailles avoient été émues à la vue de son frere, & qu'il ne pouvoit plus retenir ses larmes. Passant donc dans une *autre* chambre il pleura.

31. Et après s'être lavé le visage il revint, se faisant violence ; & il dit *à ses gens*, servez à manger.

32. On servit Joseph à part, ses freres à part, & les Egiptiens qui mangeoient avec lui, aussi à part : car il n'est pas permis aux Egiptiens de manger avec les Hebreux, & cela leur paroît une abomination.

33. Ils s'assirent donc en presence de Joseph, l'aîné *le premier* selon son rang, & le plus jeune selon son âge ; & ils se temoignoient l'un à l'autre leur étonnement.

34. Joseph leur envoya des mets de sa table, mais la portion de Benjamin se trouva cinq fois plus grande que celle de tous les autres. Ils burent ainsi avec Joseph, & firent grande chere.

CHAPITRE XLIV.

ORdre [Joseph] donna cet ordre à l'intendant de sa maison : Mettez, *lui* dit-il, dans les sacs de ces personnes autant de blé qu'ils en pourront tenir, & l'argent de chacun à l'entrée du sac.

2. Mettez de plus ma coupe qui est d'argent à l'entrée du sac du plus jeune, avec l'argent qu'il a donné pour le blé. *L'intendant* fit ce que Joseph lui avoit ordonné.

3. Et le lendemain dès le matin on les laissa aller avec leurs ânes *chargés*.

4. Ils sortirent de la ville, & n'étoient pas encore loin, lorsque Joseph appella son intendant, & lui dit : Courez vîte après ces gens ; & quand vous les aurez atteints dites leur : Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien ?

5. Cette coupe que vous emportez, est celle dans laquelle mon seigneur boit, & dont il se sert pour connoître les choses cachées. Vous avez fait une très mechante action.

6. L'intendant les atteignit, & leur dit ces *mêmes* paroles.

7. Ils lui repondirent : Pourquoi mon seigneur parle-t-il ainsi ? ses serviteurs auroient horreur de faire une action de cette nature.

8. Nous vous avons rapporté du pays de Chanaan l'argent que nous avions trouvé à l'entrée de nos sacs ; comment aurions-nous derobé de la maison de votre seigneur de l'or ou de l'argent ?

9. Que celui de vos serviteurs à qui l'on trouvera [ce que vous cherchez] meure ; & pour nous, nous serons esclaves de mon seigneur.

10. Il leur dit : qu'il soit fait maintenant selon vos paroles, *ou plutôt* que celui à qui on trouvera *la coupe* soit mon esclave : pour vous, vous serez *reputés* innocens.

11. Ils dechargerent donc aussi-tôt leurs sacs à terre, & chacun ouvrit le sien.

12. *L'intendant* les fouilla en commençant depuis le plus grand jusqu'au plus petit, & la coupe se trouva dans le sac de Benjamin.

13. Alors ils dechirerent leurs vêtemens

chacun rechargea son âne, & ils revinrent à la ville.

14. Juda se presenta [le premier] avec ses freres devant Joseph, qui étoit encore au même lieu; & ils se prosternerent [tous ensemble] à terre devant lui.

15. Joseph leur dit: quelle action avez-vous faite? Ignorez-vous qu'un homme tel que je suis fait decouvrir les choses cachées?

16. Que repondrons-nous à mon seigneur? dit alors Juda? qu'alleguerons-nous; & comment nous justifierons-nous? Dieu a trouvé l'iniquité de vos serviteurs: nous sommes[tous]les esclaves de mon seigneur, nous & celui à qui on a trouvé la coupe.

17. Joseph repondit: Dieu me garde d'agir de la sorte: celui à qui on a trouvé la coupe sera mon esclave: pour vous retournez en paix vers votre pere.

18. Juda s'approchant alors [plus près] de Joseph, lui dit[avec assurance:] Regardez-moi *avec bonté* mon seigneur; permettez, je vous prie, à votre serviteur de vous addresser la parole; & ne vous mettez pas en colere contre votre esclave; car vous êtes comme Pharaon.

19. Mon seigneur a interrogé ses serviteurs en ces termes: avez-vous *encore votre* pere ou *quelque autre* frere?

20. Et nous avons repondu à mon seigneur: nous avons un pere qui est vieux, & un jeune frere qu'il a eu dans sa vieillesse, dont le frere [uterin] est mort: il ne reste plus que celui-là de sa mere, & son pere l'aime [tendrement.]

21. Vous dites alors à vos serviteurs: amenez-le-moi, je le regarderai d'un œil favorable.

22. Mais nous repondimes à mon seigneur: ce jeune homme ne peut quitter son pere, car son pere mourra, s'il le quitte.

23. Vous dites à vos serviteurs: si le dernier de vos freres ne vient avec vous, vous ne verrez plus mon visage.

24. Lors donc que nous fumes retournés vers notre pere votre serviteur, nous lui rapportâmes [toutes] les paroles de mon seigneur.

25. *Quelque tems après* notre pere nous dit: retournez *en Egipte* pour nous acheter *encore* un peu de blé.

26. Mais nous lui repondîmes: nous ne pouvons y aller *sans toi*: si notre jeune frere y vient avec nous, nous irons ensemble; s'il ne vient pas, nous ne pourrons voir le visage de cet homme *qui commande en ce pays-là*.

27. Il nous repondit: Vous savez que j'ai eu deux fils de ma *chere* épouse.

28. L'un d'eux étant allé aux champs, j'ai cru qu'une bête l'avoit devoré, & il ne paroît point jusqu'à cette heure.

29. Vous emmenez encore celui-ci; s'il lui arrive quelque malheur, vous accablerez ma vieillesse d'une affliction qui me conduira dans le tombeau.

30. Maintenant donc si je me presente à mon pere votre serviteur, & que son jeune fils ne soit pas avec nous, comme sa vie depend de celle de ce fils,

31. lorsqu'il verra qu'il ne sera point *revenu*, il mourra, & vos serviteurs accableront sa vieillesse d'une douleur qui le menera au tombeau.

32. De plus votre serviteur a repondu pour ce *cher* fils, afin de l'emmener d'auprès de mon pere: si je ne vous le ramene, *lui* ai-je dit, que je sois regardé tous les jours *de ma vie* comme ayant peché contre vous.

33. Maintenant donc je vous supplie, que votre serviteur soit l'esclave de mon seigneur: je demeurerai pour vous servir en la place de ce jeune homme, afin qu'il retourne avec ses freres.

34. Car comment pourrois-je sans lui retourner vers mon pere, & m'exposer à être temoin de l'extrême affliction qui l'accablera?

CHAPITRE XLV.

Joseph ne pouvant plus se retenir en presence de tous ceux qui l'environnoient, s'écria, faites sortir tout le monde; & nul [étranger] ne demeura avec lui, lorsqu'il se fit connoître à ses freres.

2. Alors il pleura, il éleva sa voix, qui fut entendue des Egipciens, & de la maison de Pharaon;

3. & il dit à ses freres: Je suis Joseph: mon pere vit-il encore? Mais ses freres ne pouvoient lui repondre, tant ils étoient troublés de *se trouver en* sa presence.

4. Joseph dit donc *encore* à ses freres: approchez-vous de moi, je vous prie. Ils s'approcherent, & il ajouta: je suis Joseph votre frere que vous avez vendu *pour être emmené* en Egipte.

5. Mais maintenant ne vous abandonnez point à la douleur, & ne croyez pas que ce soit un sujet de concevoir de l'indignation *les uns contre les autres*, parce que vous m'avez vendu *pour être conduit* en ce pays-ci: car Dieu m'a envoyé [en Egipte] avant vous pour [votre] salut.

6. Il y a deux ans que la famine a commencé sur la terre, & il en reste encore cinq, pendant lesquels il n'y aura ni labour ni moisson.

7. Dieu m'a fait venir ici avant vous, afin que par mon moyen vous fussiez de ceux qui feront reservés sur la terre, & que je vous conservasse la vie par une grande delivrance.

8. Maintenant donc *il paroît que* ce n'est pas vous qui m'avez fait venir ici: c'est Dieu, lequel aussi m'a établi le pere de Pharaon, le maître de toute sa maison, & le dominateur dans toute la terre de l'Egipte.

9. Hâtez-vous d'aller trouver mon pere, & dites-lui: Voici ce que *vous* mande votre fils Joseph: Dieu m'a rendu le maître de toute l'Egipte: venez me trouver, ne differez point.

10. Vous demeurerez dans la terre de Gessen, vous serez près de moi, vous & vos enfans, & les enfans de vos enfans; vos brebis, vos troupeaux de bœufs, & tout ce que vous possedez.

11. Et je vous nourrirai là de peur que vous ne perissiez avec *toute* votre famille, & tout ce qui est à vous; car il y aura encore cinq années de famine.

12. Vous voyez de vos yeux, vous & mon frere Benjamin, que c'est moi-même qui vous parle de ma propre bouche.

13. Annoncez à mon pere quelle est la gloire à laquelle je suis élevé dans l'Egipte, & tout ce que vous avez vu. Hâtez-vous d'amener ici mon pere.

14. Et s'étant jetté au cou de Benjamin son frere il pleura; & Benjamin pleura aussi en le tenant embrassé.

15. [Joseph] embrassa aussi tous ses freres, il pleura sur [chacun d']eux; & après cela ses freres s'entretinrent avec lui.

16. Aussi-tôt le bruit s'en repandit dans *toute* la cour du roi, & on dit *publiquement* que les freres de Joseph étoient venus; ce qui fut agreable à Pharaon & à ses officiers.

17. Alors Pharaon dit à Joseph: Dites à vos freres: voici ce que vous devez faire: Chargez vos ânes *de blé*, retournez en Chanaan:

18. amenez de-là votre pere avec *toute* votre

votre famille, & venez me trouver. Je vous donnerai tous les biens de l'Egipte, & vous ferez nourris de ce qu'il y a de meilleur dans cette terre.

19. Je vous charge encore de leur donner cet ordre : emmenez de l'Egipte des chariots pour faire venir vos petits enfans & vos femmes : amenez auſſi votre pere, & revenez [au plutôt.]

20. N'ayez point de regret de *laiſſer* ce qui eſt dans vos maiſons, parce que toutes les richeſſes de l'Egipte ſeront à vous.

21. Les enfans d'Iſrael firent ce [qui leur avoit été ordonné.] Et Joſeph leur fit donner des chariots, ſelon l'ordre de Pharaon, & des vivres pour le chemin.

22. Il donna auſſi deux habillemens à chacun d'eux ; mais il en donna cinq [des plus beaux] à Benjamin, & trois cens *pieces* d'argent.

23. Il envoya de même pour ſon pere [autant d'argent & d'habillemens, avec] dix ânes chargés de *tout* ce qu'il y avoit de *plus* precieux dans l'Egipte, & autant d'ânesſes qui portoient pour le chemin du blé, du pain, & *toutes ſortes* de vivres pour le nourrir dans le chemin.

24. Il renvoya ainſi ſes freres ; & à leur départ il leur dit, ne diſputez point pendant le chemin.

25. Ils retournerent donc de l'Egipte au pays de Chanaan vers Jacob leur pere.

26. Et ils lui dirent cette *grande* nouvelle : [votre fils] Joſeph eſt encore en vie, & même il commande dans toute la terre d'Egipte : cependant ſon eſprit étoit *toujours* dans l'abbattement, parce qu'il ne croyoit pas ce qu'ils lui diſoient.

27. Mais ils lui rapporterent toutes les paroles de Joſeph, & tout ce qu'il leur avoit dit ; & il vit *de ſes yeux* les chariots que Joſeph *lui* envoyoit pour le tranſporter *en Egipte*. Alors l'eſprit de Jacob leur pere reprit *une* vie nouvelle.

28. Je n'ai plus rien à ſouhaitter, dit Jacob, *puiſque* mon fils Joſeph vit encore : j'irai & je le verrai avant que je meure.

CHAPITRE XLVI.

ISrael partit donc avec tout ce qu'il avoit : il vint à Berſabée, & immola [en ce lieu] des victimes au Dieu de ſon pere Iſaac.

2. Or Dieu parla à Iſrael dans une viſion pendant la nuit, & lui dit : Jacob, Jacob. Me voici, repondit-il.

3. Dieu ajouta : Je ſuis le *Dieu* fort, le Dieu de votre pere : ne craignez point d'aller en Egipte, parce que je vous y rendrai pere d'un grand peuple.

4. J'irai avec vous en Egipte, & je vous en ramenerai très certainement : Joſeph auſſi vous fermera les yeux de ſes mains.

5. Jacob partit donc de Berſabée ; & les enfans d'Iſrael emmenerent Jacob leur pere, leurs petits enfans & leurs femmes, dans les chariots que Pharaon avoit envoyés pour le faire venir.

6. Ils emmenerent auſſi leurs troupeaux, & tout ce qu'ils avoient acquis de biens au pays de Chanaan, & il arriva en Egipte avec toute ſa race.

7. Il y amena avec lui ſes fils, ſes petits-fils, ſes filles, & tout ce qui étoit né de lui.

8. Or voici les noms des enfans d'Iſrael qui entrerent dans l'Egipte, lorſqu'il y vint, lui & toute ſa race. Son fils aîné étoit Ruben.

9. Les fils de Ruben *étoient* Henoch, Phallu, Heſron & Charmi.

10. Les fils de Simeon, Jamuel, Jamin, Ahod, Jachin, Sohar, & Saül fils d'une femme de Chanaan.

11. Les fils de Levi, Gerſon, Caath & Merari.

12. Les fils de Juda, Her, & Onan, Sela, Pharès & Zara. Her & Onan moururent dans le pays de Chanaan. Les fils de Pharès étoient Heſron & Hamul.

13. Les fils d'Iſſachar, Thola, Phua, Job & Semron.

14. Les fils de Zabulon, Sared, Elon & Jaheiel.

15. Ce ſont-là les fils de Lia qu'elle donna à Jacob en Meſopotamie de Sirie, avec ſa fille Dina : ſes fils & ſes filles étoient en tout trente-trois perſonnes.

16. Les fils de Gad *étoient* Sephion, Haggi, Suni, Eſebon, Eri, Arodi & Areli.

17. Les fils d'Aſer, Jamné, Jeſua, Jeſſui, Beria ; & Sarah leur ſœur. Les fils de Beria étoient Heber & Melchiel.

18. Ce ſont-là les fils que Jacob eut de Zelpha, laquelle Laban avoit donnée à Lia ſa fille : *en tout* ſeize perſonnes.

19. Les fils de Rachel femme de Jacob, *étoient* Joſeph & Benjamin.

20. Joſeph étant en Egipte eut deux fils d'Aſeneth fille de Putiphar prince d'Heliopolis, *ſavoir* Manaſſé & Ephraïm.

21. Les fils de Benjamin *étoient* Bela, Bechor, Aſbel, Gera, Naaman, Echi, Ros, Mophim, Ophim & Ared.

22. Ce ſont-là les fils que Jacob eut de Rachel, en tout quatorze perſonnes.

23. Dan n'eut *qu'un* fils *qui ſe nomma* Huſim.

24. Les fils de Nephthali, *étoient* Jaſiel, Guni, Jeſer & Sallem.

25. Ce ſont-là les fils que Jacob eut de Bala, laquelle Laban avoit donnée à Rachel ſa fille ; en tout ſept perſonnes.

26. Tous ceux qui vinrent en Egipte avec Jacob, & qui étoient ſortis de lui, étoient en tout ſoixante & ſix perſonnes ſans compter les femmes de ſes fils.

27. *Il faut joindre* les deux enfans de Joſeph qui lui étoient nés en Egipte. *Ainſi* toutes les perſonnes de la maiſon de Jacob qui vinrent en Egipte, furent au nombre de ſoixante & dix.

28. Or Jacob envoya Juda devant lui vers Joſeph, pour l'avertir qu'il ſe rendroit en la terre de Geſſen, afin que Joſeph y vînt à ſa rencontre.

29. Joſeph fit atteler ſon chariot, & vint *en la terre de* Geſſen au devant d'Iſrael ſon pere : dès qu'il le vit, il ſe jetta à ſon cou, & pleura long-tems, le tenant embraſſé.

30. Iſrael dit à Joſeph : je mourrai maintenant [avec joie] puiſque j'ai vu votre viſage, & que je ſai que vous êtes en vie.

31. Joſeph dit à ſes freres & à [toute] la maiſon de ſon pere : Je m'en vais *avant vous*, & faiſant ſavoir *votre arrivée* à Pharaon, je lui dirai : mes freres & *ceux de* la maiſon de mon pere qui étoient en la terre de Chanaan ſont venus me trouver.

32. Ce ſont des paſteurs de brebis qui ſe ſont *toujours* occupés à nourrir des troupeaux ; & ils ont amené avec eux leurs brebis, leurs bœufs, & tout ce qu'ils poſſedent.

33. Et lorſque Pharaon vous fera venir, & vous demandera quelle eſt votre occupation ;

34. vous lui repondrez : vos ſerviteurs ont été paſteurs depuis leur enfance juſqu'à preſent, & nos peres l'ont toujours été comme nous. [Vous direz ceci] pour pouvoir demeurer dans la terre de Geſſen ; parce que les Egiptiens ont en abomination tous les paſteurs de brebis.

CHAPITRE XLVII.

JOſeph étant donc allé trouver Pharaon, lui dit : mon pere & mes freres ſont venus du pays de Chanaan, avec leurs brebis, leurs troupeaux de bœufs, & tout

ce qu'ils possedent, & ils se font arrêtes en la terre de Gessen.

2. Il prit avec lui cinq de ses freres qu'il presenta à Pharaon.

3. Le roi demanda aux freres de Joseph, à quoi vous occupez-vous? Ils lui repondirent : vos serviteurs sont pasteurs de brebis, comme *l'ont été* nos peres.

4. Ils dirent aussi à Pharaon : nous sommes venus demeurer comme étrangers dans vos terres, parce qu'il n'y a point *ailleurs* d'herbe pour les troupeaux de vos serviteurs, & que la famine est grande dans le pays de Chanaan : or maintenant nous vous supplions [d'ordonner] que vos serviteurs demeurent dans la terre de Gessen.

5. Le roi dit donc à Joseph : Votre pere & vos freres vous sont venus trouver.

6. Vous pouvez choisir dans toute l'Egipte ; faites-les demeurer dans l'endroit du pays *qui vous paroîtra* le meilleur : qu'ils habitent dans la terre de Gessen. Que si vous connoissez qu'il y ait parmi eux des hommes habiles, donnez-leur l'intendance sur mes troupeaux.

7. Joseph introduisit ensuite son pere devant le roi, & il le lui presenta : Jacob souhaitta à Pharaon toute sorte de prosperité.

8. Le roi lui demanda quel âge il avoit.

9. Il y a cent-trente ans, repondit-il, que je suis voyageur : le tems des années de ma vie a été court & fâcheux ; & il n'a point égalé celui des années qu'a duré la vie de mes peres, de ces jours où ils ont été voyageurs.

10. Jacob ayant souhaitté toute sorte de bonheur au roi, se retira.

11. Joseph, selon le commandement de Pharaon, assigna une demeure à son pere & à ses freres ; & leur donna une possession dans la terre d'Egipte dans le meilleur endroit de ce pays, en la contrée de Ramesses, comme Pharaon l'avoit ordonné.

12. Joseph nourrissoit aussi son pere, & ses freres, & toute la maison de son pere, à proportion de *ce que chacun avoit* d'enfans.

13. Or le pain manquoit dans toute la terre : la famine étoit très grande ; & cette disette reduisoit l'Egipte, aussi bien que la terre de Chanaan, à la derniere extremité.

14. Joseph ayant amassé tout l'argent qui se trouva dans l'Egipte & dans le pays de Chanaan, pour le *prix du* blé qu'on achettoit, le porta au tresor du roi.

15. Lorsque l'argent du pays de l'Egipte & de celui de Chanaan eut été épuisé, tous les Egiptiens vinrent trouver Joseph, & *lui* dirent : donnez-nous du pain : pourquoi nous laisserez-vous mourir faute d'argent ?

16. Joseph leur repondit : si vous n'avez plus d'argent, amenez vos troupeaux, & je vous donnerai [du blé] en échange.

17. Ils lui amenerent donc leurs troupeaux, & il leur donna du blé pour *le prix de leurs* chevaux, de *leurs* brebis, de *leurs* bœufs, & de *leurs* ânes ; & il les nourrit cette année-là pour tous leurs troupeaux [qu'il reçut d'eux en échange.]

18. Ils passerent ainsi cette année ; mais la suivante, ils revinrent à lui, & lui dirent : Nous ne vous cacherons point, mon seigneur, que l'argent nous ayant manqué *d'abord*, & nos troupeaux ayant été remis à mon seigneur, il ne nous reste rien devant lui que nos corps & nos terres.

19. Pourquoi donc mourrions-nous à vos yeux ? achettez nos personnes & nos terres en nous donnant du pain : nous serons esclaves de Pharaon, & nos terres *seront à* lui. Donnez-nous aussi de quoi semer, afin que nous vivions, que nous évitions la mort, & que le pays ne soit point desolé.

20. Ainsi Joseph acquit à Pharaon toute la terre d'Egipte ; car chacun des Egiptiens vendit son champ, parce qu'ils étoient pressés de la famine ; & la terre appartint à Pharaon.

21. Il fit que le peuple fut aussi assujetti au roi, depuis un bout des frontieres de l'Egipte, jusqu'à l'autre.

22. Il n'y eut que les terres des sacrificateurs qu'il n'acquit point *pour le roi* ; parce que Pharaon leur fournissoit une portion reglée, & qu'ils subsisteroient de cette portion que le roi leur donnoit ; c'est pourquoi ils ne vendirent point leurs terres.

23. Après cela Joseph dit au peuple : *vous* voyez que je vous ai acquis pour Pharaon, *à qui vous appartenez* aujourd'hui, vous & vos terres. Voilà de quoi semer, & ensemencer la terre.

24. Quand le tems de la recolte sera venu, vous en donnerez au roi la cinquieme partie ; les quatre autres seront pour vous, pour ensemencer les terres, pour vous entretenir, vous & ceux qui seront dans vos maisons, & pour nourrir vos petits enfans.

25. Ils *lui* repondirent : *c'est* vous *qui* nous avez sauvé la vie : que nous trouvions grace devant notre seigneur, & nous serons [avec joie] esclaves de Pharaon.

26. Joseph fit donc une loi *qui dure* jusqu'à ce jour au sujet des terres de l'Egipte, que la cinquieme partie *de ce qu'elles produisent* est pour le roi, excepté les seules terres des prêtres, lesquelles ne furent point acquises à Pharaon.

27. Israel demeura donc dans l'Egipte, en la terre de Gessen : *ses enfans* en jouirent d'une maniere stable, & ils s'y accrurent & s'y multiplierent extrêmement.

28. Jacob vecut *ainsi* dans la terre d'Egipte pendant dix-sept ans ; & tout le tems de sa vie fut de cent quarante-sept ans.

29. Comme [il vit que] le jour de sa mort approchoit, il appella son fils Joseph, & lui dit : Si, comme je le desire, j'ai trouvé grace devant vous, mettez, je vous prie, votre main sous ma cuisse, & executez avec fidelité ce que vous aurez eu la bonté de me promettre : ne m'enterrez point, je vous prie, dans l'Egipte.

30. *Faites* que je repose avec mes peres ; transportez-moi hors de l'Egipte, & mettez-moi dans leur sepulcre. [Joseph lui] repondit : je ferai ce que vous me commandez.

31. Jurez-le moi donc, dit *Jacob*. *Joseph le* lui jura ; & Israel adora [Dieu], *s'appuyant* sur le haut de [*son*] bâton.

CHAPITRE XLVIII.

APrès cela on vint dire à Joseph que son pere étoit malade. Alors il prit avec lui ses deux fils, Manassé & Ephraim, [& l'alla voir.]

2. On le fit savoir à Jacob : voici, lui dit-on, votre fils Joseph qui vient vous rendre visite. Jacob reprenant ses forces se mit sur son seant dans son lit.

3. Puis il dit à Joseph : Le Dieu tout-puissant m'a apparu à Luz [qui est] au pays de Chanaan, & m'a beni.

4. Je vous ferai, m'a-t-il dit, croître & multiplier : je vous rendrai pere d'une multitude de peuples ; & je [vous] donnerai cette terre, [&] à votre race après vous, pour la posseder à jamais.

5. Or maintenant les deux fils que vous avez

avez eus en Egipte avant que je vinsse vous y trouver, seront à moi : Ephraïm & Manasse seront à moi comme Ruben & Simeon.

6. Mais si vous en avez d'autres après eux, ils seront à vous : ils porteront le nom *& entreront dans les tribus* de leurs freres, dans les terres qu'ils possederont.

7. Car lorsque je revenois de Mesopotamie je perdis Rachel, qui mourut en chemin au pays de Chanaan, n'y ayant plus qu'un petit espace pour arriver à Ephrata ; & je l'enterrai là sur le chemin d'Ephrata qui s'appelle aussi Bethleem.

8. Alors Israel voyant les fils de Joseph, lui demanda : qui sont ceux-ci ?

9. Joseph repondit à son pere : ce sont les enfans que Dieu m'a donnés en ce pays-ci. Approchez-les de moi, je vous prie, dit *Jacob*, afin que je les benisse.

10. Car les yeux d'Israel s'étoient obscurcis à *cause de sa* [grande] vieillesse, [&] il ne pouvoit *bien* voir. Les ayant donc fait approcher de lui, il les baisa & les embrassa.

11. Puis Israel dit à Joseph : je ne croyois pas voir *jamais* votre visage ; & voici que Dieu m'a fait voir même vos enfans.

12. Joseph les ayant retirés d'entre les genoux de son pere, se prosterna devant lui jusqu'en terre.

13. Joseph les prit ensuite l'un & l'autre ; & il mit Ephraïm à sa droite, à la gauche d'Israel, & Manassé à sa gauche, à la droite de son pere ; & il les approcha [tous deux] de Jacob.

14. Alors Israel étendant sa main droite, la mit sur la tête d'Ephraim qui étoit le plus jeune, & mit sa main gauche sur la tête de Manasse, plaçant *ainsi* ses mains avec *une* intelligence *prophetique* ; car Manassé étoit l'aîné.

15. Puis il benit [les enfans de] Joseph, & il dit : Que le Dieu en la presence de qui ont marché mes peres Abraham & Isaac, le Dieu qui est mon pasteur depuis que j'ai reçu l'être ;

16. que l'ange qui m'a delivré de tout mal benisse ces enfans ; qu'ils portent mon nom, & les noms de mes peres Abraham & Isaac, & qu'ils se multiplient à l'infini au milieu de la terre.

17. Mais Joseph voyant que son pere avoit mis sa main droite sur la tête d'Ephraim, en eut de la peine ; & prenant la main de son pere, il tâcha de la porter de dessus la tête d'Ephraïm sur celle de Manassé.

18. Joseph dit en même tems à son pere : vos mains ne sont pas bien, mon pere ; car celui-ci est l'aîné : mettez votre main droite sur sa tête.

19. Mais son pere refusa *de le faire & lui* dit : Je *le* sai *bien*, mon fils, je *le* sai *bien* : celui-ci sera aussi pere d'un peuple, & il sera grand ; mais son frere qui est plus jeune sera plus grand que lui, & sa postérité sera la plenitude des nations.

20. Jacob les benit donc alors, & dit : Israel sera beni en vous, *ô Joseph*, & on dira, que Dieu vous benisse comme Ephraïm & Manassé. Ainsi il mit Ephraïm devant Manassé.

21. Israel dit ensuite à Joseph son fils : Vous voyez que je m'en vais mourir : mais Dieu sera avec vous *autres*, & il vous fera retourner au pays de vos peres.

22. Je vous donne de plus qu'à vos freres cette part *de mon bien*, que j'ai gagnée sur les Amorrhéens avec mon épée & mon arc.

CHAPITRE XLIX.

OR Jacob appella ses enfans, & leur dit : Assemblez-vous, & je vous annoncerai ce qui vous arrivera dans la suite des tems.

2. Assemblez-vous, & écoutez, enfans de Jacob : écoutez Israel votre pere.

3. Ruben mon premier-né, *vous aviez être* ma force & ma principale richesse, le premier en dignité & en puissance.

4. *Vous vous êtes* repandu comme l'eau ; vous n'aurez point de prééminence. Elle s'est évanouie *pour vous*, lorsque vous êtes monté sur le lit de votre pere, lorsque vous avez souillé ma couche.

5. Simeon & Levi *sont* freres, *même dans le crime* : leurs épées ont servi à l'injustice.

6. *Jamais* mon ame n'approuvera leur complot : *jamais*, ô ma gloire, tu ne feras unie à leur societé, parce qu'ils ont tué les hommes dans leur colere, & renversé les murs *d'une ville* parce qu'il leur a plu.

7. Leur fureur *sera* maudite, parce qu'elle *a été* opiniâtre ; & leur colere en execration, parce qu'*elle a été* cruelle. Je les diviserai dans Jacob, & les disperserai dans Israel.

8. Pour vous Juda, *dont le nom signifie louange*, vos freres vous loueront : votre main mettra vos ennemis sous le joug : les enfans de votre pere se prosterneront devant vous.

9. Juda *est* un jeune lion. Vous êtes monté, mon fils, après *avoir ravi* la proie. *Juda* s'est abbaissé, il s'est reposé comme un lion qui est dans sa force, & comme une lionne : qui le reveillera ?

10. Le sceptre ne se retirera point de Juda, ni le Legislateur de sa posterité, jusqu'à la venue de celui qui doit être envoyé, & à qui les peuples obeïront.

11. Il attachera son ânon à la vigne : mon fils liera son anesse au sep *le plus* excellent. Il lavera sa robe dans le vin, & son manteau dans le sang des raisins.

12. Ses yeux *seront* plus beaux que le vin, & ses dents plus blanches que le lait.

13. Zabulon habitera proche des ports de *deux* mers, près des ports des navires ; & un de ses côtés s'étendra vers Sidon.

14. Issachar est *comme un* âne fort *& robuste* : il se tiendra dans les bornes *de son partage*.

15. Il a vu que le lieu de *son* repos est bon, & que *la* terre est agreable : c'est pourquoi il a baissé l'épaule sous les fardeaux, & s'est assujetti *à payer les* tributs.

16. Dan jugera son peuple, aussi bien que les autres tribus d'Israel.

17. Que Dan soit *comme* un serpent dans le chemin, & un cerafte dans le sentier, qui mord le pied du cheval, & qui fait tomber à la renverse celui qui le monte.

18. Seigneur, j'attendrai le salut *qui vient* de vous.

19. Quant à Gad, des troupes de gens armés le pilleront, mais à la fin il pillera *l'ennemi*.

20. De la *terre* fertile d'Aser *naîtra* le pain qui lui est propre, & qui fera les delices du roi.

21. Nephthali *est comme* une biche qu'on a mise en liberté, & il annonce des paroles *pleines* de beauté.

22. Joseph est le rejetton d'une *tige* feconde ; le rejetton d'une *tige* feconde *planté* auprés d'une source *d'eaux vives* ; & chacune de ses branches s'étendra sur le mur.

23. Les hommes armés de dards l'ont rempli d'amertume : ils ont lancé leurs fléches contre lui, parce qu'ils le haïssoient.

24. Mais son arc *& sa confiance* a toujours été dans le *Dieu* fort : les mains ont eu une force invincible, *étant soutenues*

par celles du *Dieu* puissant de Jacob. *C'est* par-là *qu'il a été* le pasteur, & la pierre *fondamentale* d'Israel.

25. *Tout cela est venu* du Dieu de votre pere, qui a été votre protecteur, & du Tout-puissant qui vous benira. *Il vous comblera* des benedictions du haut du ciel, des benedictions de l'abime qui est sous *la terre;* les benedictions des mammelles, & *de celles* de la fecondité.

26. Les benedictions que vous recevez de votre pere surpassent celles *que j'ai reçues* de mes peres. *Elles s'étendent* jusqu'au fruit le plus desirable des collines éternelles: elles seront *reünies* sur la tête de Joseph; sur le haut de la tête du *vrai* Nazaréen entre ses freres.

27. Benjamin *sera un* loup ravissant: le matin *il* devorera *sa* proie, & au soir il partagera les depouilles.

28. Ce sont là les *chefs des* douze tribus d'Israel, & voilà ce qui leur fut dit par leur pere, lorsqu'il les benit. Il donna à chacun d'eux la benediction qui lui étoit propre.

29. Il leur fit aussi ce commandement, & leur dit: Je vais être reüni à mon peuple: enterrez-moi avec mes peres dans la caverne qui est dans le champ d'Ephron Hethéen;

30. dans cette caverne du champ de Machpela, laquelle est vis-à-vis de Mambré au pays de Chanaan, & qu'Abraham achetta d'Ephron Hethéen, avec le champ, pour y avoir son sepulcre.

31. C'est-là qu'ont été enterrés Abraham & Sara sa femme: c'est-là aussi où Isaac l'a été avec Rebecca son epouse, & où j'ai enterré Lia.

32. Ce champ & la caverne qui y est, ont été achettés des enfans de Heth.

33. Jacob ayant achevé de donner ses ordres à ses fils, retira ses pieds dans le lit, il expira, & fut reüni avec son peuple.

CHAPITRE L.

ALors Joseph se jetta sur le visage de son pere: il pleura sur lui, & le baisa.

2. Il commanda ensuite aux medecins qu'il avoit à son service, d'embaumer son pere; & ces medecins embaumerent Israel.

3. On y employa quarante jours; car c'est la coutume d'employer ce tems pour embaumer les corps; & les Egyptiens pleurerent Jacob pendant soixante & dix jours.

4. Quand le tems du deuil fut passé, Joseph dit à ceux de la maison de Pharaon: Si j'ai trouvé grace devant vous, je vous prie de representer ceci au roi:

5. Mon pere m'a dit: vous voyez que je me meurs: enterrez-moi dans le sepulcre, que je me suis preparé au pays de Chanaan; & il m'a fait jurer *que je le ferois*. Maintenant donc je supplie que je puisse y aller enterrer mon pere; après quoi je reviendrai.

6. Pharaon *lui* dit: allez, & enterrez votre pere, selon qu'il vous y a engagé par serment.

7. Joseph alla donc enterrer son pere; & tous les serviteurs de Pharaon, les officiers de sa maison, & tous les anciens du pays de l'Egipte y allerent avec lui.

8. Toute la maison de Joseph *y alla aussi*, *avec* ses freres & la maison de son pere, laissant seulement au pays de Gessen leurs petits enfans, & leurs troupeaux de brebis & de boeufs.

9. Il y eut aussi des charlots & des cavaliers qui l'accompagnerent; & une grande multitude de gens.

10. Lorsqu'ils furent arrivés à l'aire d'Atad qui est au delà du Jourdain, ils y celebrerent les funerailles avec beaucoup de pleurs & de grands cris; & *Joseph* y pleura son pere pendant sept jours.

11. Les Chananéens habitans du pays virent le deuil *qui se faisoit* dans l'aire d'Atad, & ils dirent: voilà un grand deuil parmi les Egiptiens: c'est pourquoi cette aire qui est au delà du Jourdain fut nommée le deuil de l'Egipte.

12. Les enfans de Jacob firent donc ce qu'il leur avoit ordonné.

13. Car ils le porterent au pays de Chanaan, & l'enterrerent dans la caverne du champ de Machpela, laquelle Abraham avoit achettée d'Ephron Hethéen, avec ce champ *qui est* vis-à-vis de Mambré, afin d'y posseder un sepulcre.

14. Joseph ayant enterré son pere retourna en Egipte, lui, ses freres, & tous ceux qui étoient allés avec lui pour l'enterrer.

15. Les freres de Joseph voyant que leur pere étoit mort *se* dirent *les uns aux autres*: peut-être que Joseph nous traittera en ennemi, & qu'il nous rendra pleinement tout le mal que nous lui avons fait.

16. Ils lui envoyerent donc dire: Votre pere avant que de mourir nous a donné cet ordre:

17. Voici, *nous* a-t-il dit, comment vous parlerez *de ma part* à Joseph: je vous conjure de vouloir bien pardonner à vos freres leur iniquité, & le peché par lequel ils vous ont maltraitté. Et nous-mêmes, *ajouterent-ils*, nous vous supplions de pardonner cette iniquité aux serviteurs du Dieu de votre pere. Joseph pleura lorsqu'ils lui firent parler ainsi.

18. Ses freres vinrent eux-mêmes se prosterner devant lui, & lui dirent: nous reconnoissons que nous vous sommes assujettis.

19. Mais Joseph leur dit: Ne craignez point: voudrois-je m'égaler à Dieu, (pour ne me point soumettre à sa volonté?)

20. Pour vous, vous aviez eu le dessein de me faire du mal; mais Dieu a eu celui de changer ce mal en bien, afin de faire les choses dont vous êtes temoins, & de sauver un grand peuple.

21. Maintenant donc ne craignez point: je vous nourrirai, vous & vos familles. Il les consola ainsi leur parlant avec tendresse.

22. Joseph demeura en Egipte avec [toute] la maison de son pere; & il vecut cent dix ans.

23. Il vit les enfans d'Ephraïm jusqu'à la troisieme generation: Machir aussi fils de Manassé eut des enfans qui furent elevés sur les genoux de Joseph.

24. Or Joseph dit à ses freres: je m'en vais mourir; & Dieu vous visitera certainement: il vous fera passer de ce pays à celui qu'il a promis avec serment à Abraham, à Isaac, & à Jacob.

25. Et il fit jurer les enfans d'Israel, disant: Dieu ne manquera pas de vous visiter: *promettez-moi avec serment qu'*alors vous transporterez mes os [avec vous] hors de ce pays-ci.

26. Joseph mourut ensuite âgé de cent-dix ans: on l'embauma, & on le mit dans un cercueil en Egipte.

EXODE.

CHAPITRE I.

VOici les noms des enfans d'Israel qui entrerent en Egipte avec Jacob, & qui s'y rendirent chacun avec sa famille.

2. Ruben, Simeon, Levi, & Juda;

3. Issachar, Zabulon, & Benjamin;

4. Dan, Nephthali, Gad & Aser.

CHAP. 2.

5. Tous ceux qui étoient sortis de Jacob étoient donc en tout soixante & dix personnes. Mais Joseph étoit en Egipte.

6. Il y mourut, aussi bien que tous ses freres, & toute cette *premiere* generation.

7. Les enfans d'Israel s'accrurent & se multiplierent extraordinairement: ils devinrent extremement forts, & remplirent le pays.

8. Cependant il s'éleva dans l'Egipte un nouveau roi, qui ne connoissoit point Joseph;

9. & il dit à son peuple: Vous voyez que le peuple des enfans d'Israel est devenu très nombreux, & qu'il est plus fort que nous.

10. Opprimons-le donc avec sagesse, de peur qu'il ne se multiplie *encore davantage*; que si nous nous trouvons surpris de quelque guerre, il ne se joigne à nos ennemis, qu'il ne combatte contre nous, & qu'il ne sorte de ce pays.

11. Ils établirent donc sur ce *peuple* des Intendans des ouvrages, pour l'accabler de fardeaux *insupportables*. Et il bâtit à Pharaon des villes pour servir de magazins, *savoir* Phithom & Rameses.

12. Mais plus on l'opprimoit, plus il croissoit; & il se multiplioit extremement: c'est ce qui rendit les enfans d'Israel odieux aux Egiptiens.

13. Les Egiptiens redoublerent donc en esclavage les enfans d'Israel, *& les traitoient* avec cruauté.

14. Et ils leur rendoient la vie ennuyeuse, en *les employant à des* travaux penibles de mortier & de brique, & *à* tous les ouvrages de la campagne; & la maniere dont on exigeoit tous ces travaux étoit pleine de dureté.

15. De plus le roi d'Egipte parla aux sages-femmes *de la nation* des Hebreux, dont l'une se nommoit Sephora, & l'autre Phua.

16. Et il leur fit ce commandement: Quand vous accoucherez les femmes des Hebreux, au moment que l'enfant sortira, si c'est un enfant mâle, tuez-le, si c'est une fille, laissez-la vivre.

17. Or les sages-femmes craignirent Dieu, & ne firent point ce que le roi d'Egipte leur avoit commandé; mais elles conserverent les enfans mâles.

18. Le roi les ayant donc fait venir, leur dit: pourquoi en avez-vous usé ainsi, & épargné les enfans mâles?

19. Les sages-femmes repondirent à Pharaon: les femmes des Hebreux ne sont pas comme celles d'Egipte; car elles n'ont pas besoin de secours pour accoucher, & elles sont delivrées avant que la sage-femme vienne les trouver.

20. Dieu fit donc du bien à ces sages-femmes; & le peuple s'accrut & se fortifia extraordinairement.

21. Et parce que les sages-femmes avoient craint Dieu, il établit leurs maisons.

22. Alors Pharaon fit ce commandement à tout son peuple: jettez dans le fleuve tous les enfans mâles qui naîtront *parmi les Hebreux*, & reservez toutes les filles.

CHAPITRE II.

1. Or un homme de la maison de Levi avoit épousé une femme de sa tribu.

2. Cette femme conçut, & enfanta un *second* fils; & voyant qu'il étoit beau, elle le cacha pendant trois mois.

3. Mais ne pouvant plus le tenir caché, elle prit un panier de jonc; & l'ayant enduit de bitume & de poix, elle mit dedans le petit enfant, & l'exposa parmi des roseaux sur le bord du fleuve.

4. La sœur de cet enfant se tint *un peu* loin pour voir ce qui en arriveroit.

5. La fille de Pharaon vint au fleuve pour se baigner; & ses filles marchoient sur le bord du fleuve. Elle ayant apperçu ce panier parmi les roseaux, envoya une de ses filles qui le lui apporta.

6. Elle l'ouvrit, & trouvant dedans ce petit enfant qui crioit, elle fut touchée de compassion, & elle dit, c'est un des enfans des Hebreux.

7. Alors la sœur de l'enfant dit à la fille de Pharaon: vous plaît-il que je vous aille querir une femme des Hebreux qui soit en état d'allaiter, afin qu'elle vous allaite cet enfant?

8. Elle lui repondit, allez. La fille s'en alla donc, & fit venir la mere de l'enfant.

9. La fille de Pharaon lui dit: prenez cet enfant & me le nourrissez, & je vous en recompenserai. La mere prit l'enfant & le nourrit.

10. Quand l'enfant fut devenu grand, elle le mena à la fille de Pharaon qui l'adopta pour son fils, & le nomma Moïse; car, dit-elle, je l'ai tiré de l'eau.

11. Lorsque Moïse fut devenu *plus* grand, il sortit pour aller voir ses freres. Il vit l'affliction où ils étoient, & il trouva que l'un d'eux, Hebreu *comme lui*, étoit outragé par un Egiptien.

12. Il regarda en même tems de tous côtés, & voyant qu'il n'y avoit *là* personne il tua l'Egiptien, & le cacha dans le sable.

13. Le lendemain il trouva deux Hebreux qui se querelloient; & il dit à celui qui outrageoit *l'autre*, pourquoi frappez-vous votre frere?

14. Cet homme lui repondit: qui vous a établi sur nous pour prince & pour juge? est-ce que vous voulez me tuer comme vous tuâtes hier un Egiptien? Moïse eut peur, & il dit, [comment] cela a [-t-il] été connu?

15. Pharaon en ayant été informé chercha à faire mourir Moïse: mais Moïse s'enfuit de devant Pharaon, s'arrêta au pays de Madian, & s'assit près d'un puits.

16. Or le prêtre de Madian avoit sept filles, qui étant venues pour puiser de l'eau, & en ayant rempli les canaux, vouloient faire boire le troupeau de leur pere.

17. Mais des bergers étant survenus, les chasserent. Alors Moïse se levant & prenant la defense de ces filles, fit boire leurs brebis.

18. Lorsqu'elles furent retournées chez Raguel leur pere, il leur dit: pourquoi êtes-vous aujourd'hui revenues de si bonne heure?

19. Elles lui repondirent: un Egiptien nous a delivrées de la violence des bergers, & il nous a même tiré de l'eau en abondance, & a donné à boire à nos brebis.

20. Où est-il? dit leur pere: pourquoi avez-vous laissé aller cet homme? appellez-le afin qu'il mange *ici*.

21. Moïse consentit de demeurer avec lui, & *Raguel* donna à Moïse Sephora sa fille.

22. Et elle[lui] enfanta un fils qu'il nomma Gersam, en disant, j'ai été voyageur dans une terre étrangere. [Elle eut encore un autre fils qu'il nomma Eliezer, en disant: le Dieu de mon pere qui est mon protecteur, m'a delivré de la main de Pharaon.]

23. Long-tems après le roi d'Egipte mourut: les enfans d'Israel gemissant sous le poids des ouvrages qui les accabloient, crierent *vers le ciel*; & les cris que tiroit d'eux l'excès de leurs travaux s'éleverent jusqu'à Dieu.

24. Il entendit leurs gemissemens, & il se

se souvint de l'alliance qu'il avoit faite avec Abraham, Isaac & Jacob.

25. Dieu regarda donc *favorablement* les enfans d'Israel, & il les reconnut *pour son peuple.*

CHAPITRE III.

CEpendant Moïse conduisoit les brebis de Jethro son beau-pere prêtre de Madian : & ayant mené son troupeau au fond du desert, il vint à la montagne de Dieu, *nommée* Horeb.

2. Alors l'ange du Seigneur lui apparut dans une flamme de feu *qui sortoit* du milieu d'un buisson : & il voyoit bruler le buisson sans qu'il fût consumé.

3. Moïse dit donc : il faut que j'aille reconnoître quelle est cette merveille que je vois, & pourquoi ce buisson ne se consume point.

4. Mais le Seigneur le voyant venir pour considerer *ce qu'il voyoit*, l'appella du milieu du buisson, & lui dit : Moïse, Moïse. Me voici, repondit-il.

5. Et *Dieu* ajouta : N'approchez pas d'ici ; ôtez les souliers de vos pieds, parce que le lieu où vous êtes est une terre sainte.

6. Je suis, dit-il encore, le Dieu de votre pere, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac & le Dieu de Jacob. Alors Moïse se cacha le visage, parce qu'il n'osoit regarder Dieu.

7. Le Seigneur lui dit : J'ai considéré attentivement l'affliction de mon peuple qui est en Egipte : j'ai entendu le cri qu'il jette à cause de la dureté de ceux qui ont l'intendance des travaux ; & je sai quelle est sa douleur.

8. C'est pourquoi je suis descendu pour le delivrer des mains des Egiptiens, & pour le faire passer de cette terre en une terre bonne & spatieuse, en une terre où coulent le lait & le miel, au pays des Chananéens, des Hetheens, des Amorrhéens, des Pherezéens, [*g. des Gergeséens*,] des Heveens & des Jebuséens.

9. Le cri des enfans d'Israel est donc venu jusqu'à moi : j'ai vu leur affliction, & de quelle maniere ils sont opprimés par les Egiptiens.

10. Mais venez, & je vous envoleral vers Pharaon, afin que vous fassiez sortir de l'Egipte les enfans d'Israel, qui sont mon peuple.

11. Moïse dit à Dieu : qui suis-je, pour aller vers Pharaon, & pour faire sortir de l'Egipte les enfans d'Israel ?

12. Dieu lui repondit : je serai avec vous ; & à ce signe vous connoitrez que c'est moi qui vous ai envoyé : lorsque vous aurez tiré mon peuple de l'Egipte, vous offrirez à Dieu des sacrifices auprés de cette montagne.

13. Moïse dit à Dieu : J'irai donc vers les enfans d'Israel, & je leur dirai, le Dieu de vos peres m'a envoyé vers vous. Mais s'ils me disent, quel est son nom ? que leur repondrai-je ?

14. Dieu dit à Moïse, je suis Celui qui est. Voici, ajouta-t-il, ce que vous direz aux enfans d'Israel : Celui qui est m'a envoyé vers vous.

15. Dieu dit encore à Moïse : Vous direz ceci aux enfans d'Israel : Celui qui est, le Dieu de vos peres, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, le Dieu de Jacob m'a envoyé vers vous. Ce *premier* nom est celui que j'ai dans *toute* l'éternité ; & cet *autre* est le nom qui me fera connoître dans la suite de tous les siecles.

16. Allez, assemblez les anciens d'Israel & dites-leur : Le Seigneur, le Dieu de vos peres, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, le Dieu de Jacob m'est apparu & m'a dit : Je suis venu vous visiter, & j'ai vu tout ce qui vous est arrivé en Egipte.

17. J'ai resolu de vous faire passer de l'Egipte où vous êtes affligés, au pays des Chananéens, des Hetheens, des Amorrhéens, des Pherezéens, [*g. des Gergaséens*,] des Heveens, & des Jebuséens, en cette terre où coulent des ruisseaux de lait & de miel.

18. Ils écouteront votre voix, & vous irez, vous & les anciens d'Israel, vers le roi d'Egipte : vous lui direz : le Seigneur le Dieu des Hebreux nous a appellés : c'est pourquoi nous sommes obligés d'aller trois journées de chemin dans le desert, pour sacrifier au Seigneur notre Dieu.

19. Mais je sai que le roi d'Egipte ne vous laissera point aller ; & *vous ne sortirez point* non *plus* par la force de *votre* bras.

20. Mais j'étendrai ma main, & je frapperai l'Egipte par toutes sortes de prodiges que je ferai au milieu d'elle ; & après cela il vous laissera aller.

21. Je ferai trouver grace à ce peuple dans l'esprit des Egiptiens ; & lorsque vous partirez, vous ne sortirez pas les mains vuides :

22. mais chaque femme demandera à sa voisine & à son hôtesse des vases d'or & d'argent, & des vêtemens *precieux* ; vous en habillerez vos fils & vos filles, & vous depouillerez l'Egipte.

CHAPITRE IV.

MOïse repondit *à Dieu* : ils ne me croiront pas, & ils n'écouteront point ma voix ; mais ils diront, le Seigneur ne vous a point apparu.

2. Le Seigneur lui dit donc : que tenez-vous en votre main ? Une verge, lui repondit-il.

3. [Le Seigneur] ajouta : jettez-la à terre. [Moïse] la jetta & elle fut [changée] en serpent, de sorte que Moïse s'enfuit.

4. Le Seigneur lui dit encore : étendez votre main, & prenez ce serpent par la queue. Il étendit la main & le prit, & *le serpent* redevint verge dans sa main.

5. *Le Seigneur* [ajouta :] *j'ai fait ceci* afin qu'ils croient que le Seigneur le Dieu de leurs peres, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac & le Dieu de Jacob, vous a apparu.

6. Le Seigneur lui dit encore, mettez votre main dans votre sein ; & l'ayant mise dans son sein, il l'en retira pleine d'une lepre *blanche* comme la neige.

7. Remettez, dit *le Seigneur*, votre main dans votre sein : il l'y remit & il l'en retira toute semblable au reste de son corps.

8. S'ils ne vous croient pas, [dit] *le Seigneur*, & s'ils n'écoutent pas la voix du premier miracle, ils écouteront celle du second.

9. Que si après ces deux miracles, ils ne croient point encore & qu'ils n'écoutent point votre voix, prenez de l'eau du fleuve, repandez-la sur la terre, & l'eau que vous aurez prise du fleuve sera [changée] en sang sur la terre.

10. Moïse dit *alors* : Seigneur, je vous prie *de considerer que* je n'ai jamais eu la facilité de parler ; & depuis même que vous avez commencé à parler à votre serviteur, j'ai la parole *encore* moins libre, & la langue [plus] empechée.

11. Le Seigneur lui repondit : Qui a fait la bouche de l'homme ? qui a formé le muet & le sourd, celui qui voit & celui qui est aveugle ? n'est-ce pas moi, *qui suis* le Seigneur ?

12. Allez donc, je serai dans votre bouche, & je vous apprendrai ce que vous aurez à dire.

13. Je vous prie, Seigneur, repartit *Moïse*, envoyez celui que vous devez envoyer.

14. Le Seigneur se fâcha contre Moïse & lui dit : Je sai qu'Aaron votre frere de la race de Levi s'exprime aisement : il va venir au devant de vous, & quand il vous verra son cœur sera plein de joie.

15. Parlez lui & mettez [mes] paroles dans sa bouche : je serai dans votre bouche & dans la sienne ; & je vous montrerai ce que vous aurez à faire.

16. Il parlera pour vous au peuple, & il sera votre bouche : vous tiendrez à son égard la place de Dieu.

17. Prenez aussi cette verge en votre main ; car c'est avec quoi vous ferez des miracles.

18. Moïse donc s'en allant retourna chez Jethro son beau-pere, & il lui dit : Je m'en vais retrouver mes freres en Egipte, pour voir s'ils sont encore en vie. Jethro lui dit, allez en paix.

19. Or le Seigneur dit à Moïse *lorsqu'il étoit encore* en Madian : allez, retournez en Egipte ; car tous ceux qui vouloient vous ôter la vie sont morts.

20. Moïse prit donc sa femme & ses fils, les mit sur des ânes, & retourna en Egipte portant à la main la verge de Dieu.

21. Et le Seigneur lui dit : Lorsque vous serez retourné en Egipte, ne manquez pas de faire devant Pharaon tous les miracles que je vous ai donné le pouvoir de faire ; mais j'endurcirai son cœur, & il ne laissera point aller *mon* peuple.

22. Vous lui parlerez donc de cette sorte : Voici ce que dit le Seigneur : Israel est mon fils, mon premier-né.

23. Je vous ai *déja* dit, laissez aller mon fils, afin qu'il me rende le culte *qui m'est dû*, & vous avez refusé de le laisser aller : c'est pourquoi je m'en vais tuer votre fils, votre premier-né.

24. Moïse étant en chemin[g. *l'ange du* Seigneur se presenta à lui dans un lieu où il passoit la nuit, & il vouloit lui ôter la vie.

25. Sephora prit aussi-tôt une pierre [très tranchante,] & circoncit la chair de son fils ; puis se jettant aux pieds *de Moïse*, elle lui dit, vous m'êtes un époux de sang.

26. *Le Seigneur* cessa donc de menacer Moïse ; & ce fut alors que *Sephora lui* dit à cause de la circoncision, *vous m'êtes un* époux de sang.

27. Cependant le Seigneur dit à Aaron, allez dans le desert au devant de Moïse. Aaron alla au devant de lui, il le rencontra sur la montagne de Dieu & le baisa.

28. Moïse rapporta à Aaron tout ce que le Seigneur lui avoit dit en l'envoyant, & quels miracles il lui avoit ordonné *de faire*.

29. Moïse poursuivit son chemin avec Aaron, & ils firent assembler tous les anciens des enfans d'Israel.

30. Alors Aaron raconta tout ce que le Seigneur avoit dit à Moïse, & il fit des miracles devant le peuple.

31. Le peuple le crut ; & comme ils apprirent que le Seigneur visitoit les enfans d'Israel, & qu'il avoit regardé leur affliction, ils s'inclinerent & se prosternerent *devant Dieu*.

CHAPITRE V.

APrès cela Moïse & Aaron allerent trouver Pharaon, & lui parlerent en ces termes : voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israel, laissez aller mon peuple, afin qu'il celebre dans le desert une fête en mon honneur.

2. Mais il repondit : qui est *le* Seigneur pour que j'écoute sa voix, & que je laisse sortir Israel ? je ne connois point ce Seigneur, & je ne laisserai point sortir Israel.

3. Ils lui dirent encore : le Dieu des Hebreux s'est fait connoître à nous : permettez-nous d'aller trois journées de chemin dans le desert, pour sacrifier au Seigneur notre Dieu, de peur qu'il ne nous frappe par la peste ou par l'*épée*.

4. Le roi d'Egipte leur repondit : d'où vient que vous, Moïse & Aaron, detournez le peuple de ses ouvrages ? allez à votre travail.

5. Pharaon dit ensuite *à ses officiers* : ce peuple *n'est déja que trop* multiplié ; & [combien croîtra-t-il davantage, si] vous lui relâchez *quelque chose* de son travail ?

6. Le roi donna donc, ce jour-là même, cet ordre aux exacteurs établis sur le peuple *d'Israel*, & à ses commissaires, qui l'exigeoient d'eux les travaux qu'on leur avoit imposés :

7. Vous ne donnerez plus, leur dit-il, comme *vous faisiez* ci-devant, de paille à ce peuple pour faire leurs briques ; qu'ils aillent eux-mêmes en chercher.

8. Cependant vous exigerez d'eux la même quantité de briques qu'ils rendoient auparavant, sans en rien diminuer : car ils n'ont pas de quoi s'occuper ; c'est pourquoi ils crient, & *se* disent *l'un à l'autre*, allons sacrifier à notre Dieu.

9. Qu'on les accable de travaux afin qu'ils aient de l'exercice, & qu'ils ne s'amusent pas à *écouter* des paroles de mensonge.

10. Alors les exacteurs *établis* sur le peuple, & ses commissaires allerent dire au peuple : voici l'ordre de Pharaon, je ne vous donnerai *plus* de paille.

11. Allez vous-mêmes en chercher où vous pourrez en trouver ; sans qu'on diminue rien de vos ouvrages.

12. Le peuple se repandit donc dans toute l'Egipte, afin d'amasser du chaume au lieu de pailles.

13. Et ceux qui avoient l'intendance des travaux les pressoient, en leur disant : faites tout l'ouvrage que vous devez, & fournissez chaque jour la tache de ce jour, comme lorsque la paille vous étoit *fournie*.

14. On battit même les commissaires *pris du nombre* des enfans d'Israel, & que les exacteurs de Pharaon avoient établis sur eux ; & on leur dit : pourquoi n'avez-vous pas rendu ni hier ni aujourd'hui la même quantité de briques que vous faisiez auparavant ?

15. Alors les commissaires des enfans d'Israel, vinrent crier à Pharaon en *lui* disant : Pourquoi traittez-vous ainsi vos serviteurs ?

16. On ne nous donne point de paille, & on nous commande de rendre *le même nombre* de briques qu'auparavant : vos serviteurs sont battus [*de verges*,] & votre peuple *nous* tourmente injustement.

17. Il leur repondit : Vous avez beaucoup trop de loisir, & c'est ce qui vous fait dire, allons sacrifier au Seigneur.

18. Allez donc & travaillez : on ne vous donnera point de paille, & vous rendrez toujours la quantité [ordinaire] de briques.

19. Ainsi ceux qui étoient commis sur les ouvrages des enfans d'Israel, se trouverent dans une grande extremité, à cause qu'on leur disoit : rendez chaque jour la tâche de ce jour, sans rien diminuer de la quantité des briques qu'on exige de vous.

20. Ils trouverent Moïse & Aaron, qui s'étoient tenus près de-là, *attendant* que *ces Israelites* fortissent d'avec Pharaon.

21. Et ils leur dirent : que le Seigneur vo-

vole *ceci* & en ſoit le juge : car vous nous avez mis en mauvaiſe odeur devant Pharaon, & devant ſes ſerviteurs, & vous leur avez mis en main une épée pour nous tuer.

22. Moïſe étant retourné vers le Seigneur, lui dit : Seigneur, pourquoi avez-vous affligé ce peuple ; & pourquoi m'avez-vous envoyé ?

23. Car depuis que je me ſuis preſenté devant Pharaon pour *lui* parler en votre nom, il a tourmenté *encore plus* ce peuple qui vous appartient, & vous ne l'avez point délivré.

CHAPITRE VI.

1. LE Seigneur dit à Moïſe : Vous verrez maintenant ce que je vais faire à Pharaon ; car *je le contraindrai* par la puiſſance de *ma* main à laiſſer aller les Iſraëlites, & par la force de *mon* bras à les preſſer *lui-même* de ſortir de ſon pays.

2. Le Seigneur parla encore à Moïſe & lui dit : Je ſuis Celui qui eſt.

3. J'ai apparu à Abraham, à Iſaac & à Jacob comme le Dieu tout-puiſſant : mais je ne me ſuis point fait connoître à eux ſous ce nom qui m'eſt propre, *& qui marque que je ſuis* Celui qui eſt.

4. J'ai fait avec eux une alliance qui ſera ferme, en *promettant* de leur donner la terre de Chanaan, cette terre dans laquelle ils ont demeuré comme voyageurs & étrangers.

5. Et j'ai entendu les gemiſſemens des enfans d'Iſrael que les Egyptiens tiennent en eſclavage ; car je me ſuis ſouvenu de mon alliance.

6. C'eſt pourquoi dites *de ma part* aux enfans d'Iſrael : Je ſuis Celui qui eſt : c'eſt moi qui vous dechargerai des fardeaux dont les Egiptiens vous accablent, qui vous delivrerai de la ſervitude à laquelle ils vous reduiſent, & qui vous rachetterai en deployant *la force de* mon bras & en exerçant des jugemens ſeveres.

7. Je vous prendrai pour mon peuple & je ſerai votre Dieu ; & vous ſaurez que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur votre Dieu, lorſque je vous aurai degagés des fardeaux dont les Egiptiens vous accablent.

8. Je vous ferai entrer dans cette terre que j'ai juré de donner à Abraham, à Iſaac & à Jacob : car je vous la donnerai & vous en mettrai en poſſeſſion : je ſuis Celui qui eſt.

9. Moïſe rapporta done [tout] ceci aux enfans d'Iſrael : mais ils ne l'écouterent point, à cauſe de leur extrême affliction, & de la dureté de leur eſclavage.

10. Dieu parla enſuite à Moïſe & lui dit :

11. Allez dire à Pharaon roi d'Egipte, qu'il permette aux enfans d'Iſrael de ſortir de ſon pays.

12. Moïſe repondit au Seigneur : vous voyez que les enfans d'Iſrael ne m'ont point écouté ; comment donc Pharaon m'écouteroit-il, [vû ſur tout que] je ſuis incirconcis des levres ?

13. Mais le Seigneur parla *encore* à Moïſe & à Aaron : il leur donna ordre d'aller trouver les enfans d'Iſrael & Pharaon roi d'Egipte, pour faire ſortir du pays de l'Egipte les enfans d'Iſrael.

14. Ceux-ci furent chefs de *familles dans* la maiſon de leurs peres. Les enfans de Ruben fils aîné d'Iſrael, *furent* Henoch, Phallu, Hefron & Charmi : ce ſont-là les familles de Ruben.

15. Les enfans de Simeon *furent* Jamuel, Jamin, Ahod, Jachin, Soar, & Saül, lequel il eut d'une femme de Chanaan : ce ſont-là les familles de Simeon.

16. Voici les noms des enfans de Levi, & la ſuite de leurs familles. *Les enfans de Levi furent* Gerſon, Caath & Merari ; & le tems de ſa vie *fut de* cent trente-ſept ans.

17. Les enfans de Gerſon *furent* Lobni & Semei qui eurent *chacun* leurs familles.

18. Les enfans de Caath *furent* Amram, Iſhar, Hebron & Oziel ; & le tems de la vie de Caath *fut de* cent trente-trois ans.

19. Les enfans de Merari *furent* Moholi & Muſi. Ce ſont-là les enfans ſortis de Levi, chacun dans ſa famille.

20. Or Amram épouſa Jochabed fille de ſon oncle [paternel,] dont il eut Aaron & Moïſe ; & le tems que vecut Amram *fut de* cent trente ſept ans.

21. Les enfans d'Iſaar *furent*, Coré, Nepheg, & Zechri.

22. Les enfans d'Oziel *furent* Miſael, Eliſaphan & Sethri.

23. Aaron épouſa Eliſabeth fille d'Amnadab ſœur de Nahaſſon, de laquelle il eut Nadab, Abiu, Eleazar & Ithamar.

24. Les enfans de Coré *furent* Aſer, Elcana & Abiaſaph : ce ſont-là les familles ſorties de Coré.

25. Eleazar fils d'Aaron épouſa *une* des filles de Phutiel, dont il eut Phinées. Ce ſont-là les chefs des familles de Levi, qui eurent *chacun* leurs enfans.

26. Tels furent Aaron & Moïſe à qui le Seigneur commanda de faire ſortir de l'Egipte les enfans d'Iſrael, ſelon leurs bandes *& leurs troupes differentes*.

27. Ce ſont eux qui parlerent à Pharaon roi d'Egipte, pour en faire ſortir les enfans d'Iſrael : tels furent Moïſe & Aaron.

28. Lorſque le Seigneur donna ſes ordres à Moïſe dans le pays de l'Egipte,

29. il parla ainſi à Moïſe : je ſuis Celui qui eſt : dites à Pharaon roi d'Egipte tout ce que je vous ordonne *de lui dire*.

30. Et Moïſe repondit au Seigneur : vous voyez que je ſuis incirconcis des levres ; comment Pharaon m'écoutera-t-il ?

CHAPITRE VII.

1. ALors le Seigneur dit à Moïſe : Je vous ai établi le Dieu de Pharaon ; & Aaron votre frere ſera votre prophete.

2. Vous [lui] direz tout ce que je vous aurai ordonné ; & Aaron votre frere *le* dira à Pharaon, afin qu'il permette aux enfans d'Iſrael de ſortir de ſon pays.

3. Mais j'endurcirai le cœur de Pharaon ; & je ferai dans l'Egipte un grand nombre de prodiges & de merveilles.

4. Ainſi Pharaon ne vous écoutera point, j'étendrai ma main ſur l'Egipte, & en *y exerçant* de ſeveres jugemens, j'en ferai ſortir les enfans d'Iſrael *qui ſont* mon armée & mon peuple.

5. Et les Egiptiens ſauront que je ſuis le Seigneur, lorſque j'étendrai ma main ſur l'Egipte, & que je ferai ſortir du milieu d'eux les enfans d'Iſrael.

6. Moïſe & Aaron firent ce que le Seigneur leur avoit commandé, & ils executerent *ſes ordres*.

7. Moïſe avoit quatre-vingts ans, & Aaron quatre vingts-trois, lorſqu'ils parlerent à Pharaon.

8. Le Seigneur dit encore à Moïſe & à Aaron :

9. Lorſque Pharaon vous dira, faites quelque prodige pour vous *faire croire*, vous direz à Aaron, prenez votre verge, & jettez-la devant Pharaon ; [&] elle ſera [changée] en ſerpent.

10. Moïſe & Aaron étant donc allés trouver Pharaon, firent ce que le Seigneur leur avoit commandé. Aaron jetta ſa verge devant Pharaon & devant ſes ſerviteurs ; & elle fut [changée] en ſerpent.

11. Mais Pharaon fit venir les ſages, c'eſt-

CHAP. 8.

c'est-à-dire ceux qui usoient de prestiges ; & ces magiciens de l'Egipte firent aussi la même chose par leurs secrets enchantemens.

12. Chacun d'eux jetta sa verge, & elles furent [changées] en serpens : mais la verge d'Aaron devora les leurs.

13. Alors le cœur de Pharaon s'endurcit ; & il n'écouta point Moïse & Aaron, selon que le Seigneur l'avoit predit.

14. Et le Seigneur dit à Moïse : Le cœur de Pharaon s'est endurci, il refuse de laisser aller *mon* peuple.

15. Allez le trouver dès le matin : il sortira pour aller au fleuve : vous vous presenterez sur le bord du fleuve, allant au devant de lui ; & vous prendrez en votre main la verge qui a été changée en serpent.

16. Alors vous lui direz : Le Seigneur le Dieu des Hebreux m'a envoyé vers vous : il *vous* a dit, laissez aller mon peuple, afin qu'il me rende dans le desert le culte *qui m'est dû* ; & jusqu'à present vous n'avez point voulu l'écouter.

17. Voici [donc] ce que dit le Seigneur : vous connoitrez à ceci que je suis le Seigneur : je vais frapper l'eau de ce fleuve avec la verge que j'ai à la main, & elle sera changée en sang.

18. Les poissons aussi qui sont dans le fleuve mourront : les eaux se corrompront, & les Egiptiens souffriront beaucoup en buvant de l'eau du fleuve.

19. Le Seigneur dit encore à Moïse : dites à Aaron ; prenez votre verge, & étendez votre main sur les eaux des Egiptiens, sur les *bras du* fleuve, sur les ruisseaux, sur les marais & sur les eaux de tous les lacs qui sont à leur usage, afin qu'elles soient [changées en] sang, & qu'il n'y ait *que* du sang en toute la terre d'Egipte, dans *tous* les vaisseaux ou de bois ou de pierre.

20. Moïse & Aaron firent donc ce que le Seigneur *leur* avoit ordonné : *Aaron* elevant sa verge frappa l'eau du fleuve devant Pharaon & devant ses serviteurs ; & toute l'eau qui étoit dans le fleuve fut changée en sang.

21. Les poissons qui étoient dans le fleuve moururent : le fleuve se corrompit, les Egiptiens ne pouvoient boire de ses eaux, & il n'y eut *que* du sang dans tout le pays d'Egipte.

22. Mais les magiciens d'Egipte firent la même chose avec leurs secrets enchantemens : alors le cœur de Pharaon s'endurcit, & selon que le Seigneur l'avoit predit, il n'écouta point Moïse & Aaron.

23. Il leur tourna le dos, il rentra dans sa maison, & son cœur ne fut point touché de cette *plaie*.

24. Tous les Egiptiens creuserent la terre le long du fleuve, afin d'avoir de l'eau pour boire, parce qu'ils ne pouvoient boire de celle du fleuve.

25. Et il se passa sept jours entiers, depuis que le Seigneur eut frappé le fleuve.

CHAPITRE VIII.

1. LE Seigneur dit encore à Moïse : Allez trouver Pharaon & lui dites : voici ce que dit le Seigneur : Laissez aller mon peuple afin qu'il me rende le culte *qui m'est dû*.

2. Que si vous refusez de *le* laisser aller, je vais frapper toutes vos terres *& les couvrir* de grenouilles.

3. Le fleuve en produira une infinité, qui en sortiront pour entrer dans votre maison, dans la chambre où vous couchez, & sur votre lit, dans les maisons de vos serviteurs, & dans *celles de tout* votre peuple, dans vos fours & sur vos provisions.

4. C'est ainsi que vous serez tourmentés de ces grenouilles, vous, votre peuple, & tous vos serviteurs.

5. Le Seigneur dit donc à Moïse : dites à Aaron, étendez votre main avec votre verge sur les *bras du* fleuve, sur les ruisseaux & sur les marais ; & faites venir des grenouilles sur *toute* la terre d'Egipte.

6. Aaron étendit sa main sur les eaux des Egiptiens ; & les grenouilles qui en sortirent couvrirent le pays d'Egipte.

7. Mais les magiciens firent aussi la même chose par leurs secrets enchantemens, & ils firent venir des grenouilles sur la terre d'Egipte.

8. Pharaon appella ensuite Moïse & Aaron, & leur dit : priez le Seigneur afin qu'il me delivre moi & mon peuple de ces grenouilles, & je laisserai aller le peuple afin qu'il sacrifie au Seigneur.

9. Moïse repondit à Pharaon : glorifiez-vous *après cela de votre pouvoir* contre moi ; quand desirez-vous que je prie *le Seigneur* pour vous, pour vos serviteurs & pour votre peuple, afin qu'il chasse les grenouilles loin de vous & de votre maison, [de vos serviteurs & de votre peuple,] & qu'il n'en demeure que dans le fleuve ?

10. Demain, repondit *Pharaon. Il sera fait*, dit *Moïse*, selon votre parole, afin que vous sachiez que rien n'est égal au Seigneur notre Dieu.

11. Les grenouilles se retireront donc de vous, de votre maison, de vos serviteurs & de votre peuple ; & il n'en demeurera que dans le fleuve.

12. Alors Moïse & Aaron sortirent de devant Pharaon ; & Moïse cria au Seigneur pour *accomplir* la promesse qu'il avoit faite à Pharaon, de le delivrer des grenouilles.

13. Le Seigneur fit ce que Moïse avoit promis ; & les grenouilles moururent dans les maisons, dans les villages & dans les champs.

14. On les amassa en [de grands] monceaux, & la terre en fut infectée.

15. Mais Pharaon voyant qu'il respiroit *un peu*, appesantit son cœur ; & comme le Seigneur l'avoit predit, il n'écouta point Moïse & Aaron.

16. Alors le Seigneur dit à Moïse : dites à Aaron : étendez votre verge, frappez la poussiere de la terre, & qu'elle soit [changée] en moucherons dans toute la terre de l'Egipte.

17. Ils obeirent : Aaron étendit la main, il frappa de sa verge la poussiere de la terre ; & elle fut [changée en] moucherons qui attaquerent les hommes & les bêtes ; & toute la poussiere de la terre fut [changée en] moucherons dans tout le pays de l'Egipte.

18. Les magiciens voulurent faire la même chose par leurs enchantemens & produire de ces moucherons : mais ils ne purent, & les moucherons continuerent à attaquer les hommes & les bêtes.

19. Ces magiciens dirent donc à Pharaon, le doigt de Dieu est ici. Mais le cœur de Pharaon s'endurcit & comme le Seigneur l'avoit predit, il n'écouta point Moïse & Aaron.

20. Le Seigneur dit donc à Moïse : Levez-vous dès la pointe du jour, & presentez-vous devant Pharaon ; car il sortira pour aller vers le fleuve, & vous lui direz : Voici ce que dit le Seigneur : laissez aller mon peuple, afin qu'il me rende le culte *qu'il me doit*.

21. Que si vous ne laissez point aller mon peuple, je m'en vais faire envoyer contre vous, contre vos serviteurs, contre votre peuple & dans vos maisons, diverses sortes [de mouches] & les maisons des Egiptiens en seront remplies, aussi bien

bien que la terre où ils se trouveront.

22. Car je distinguerai en ce jour-là la terre de Gessen où est mon peuple, de sorte qu'il ne s'y trouvera point de ces diverses sortes [de mouches,] afin que vous sachiez que moi *qui suis* le Seigneur je suis au milieu de cette terre.

23. Je separerai ainsi mon peuple d'avec votre peuple en l'exemtant *de ces maux*: demain ce miracle se fera.

24. Le Seigneur fit ce qu'il avoit dit: diverses sortes [de mouches] très dangereuses vinrent dans la maison de Pharaon, dans celles de ses serviteurs, & dans toute la terre d'Egipte; & cette multitude de differentes bêtes faisoit perir *ce qui étoit dans* ce pays.

25. Alors Pharaon fit appeller Moïse & Aaron, & leur dit: allez sacrifier à votre Dieu dans ce pays-ci.

26. Moïse repondit: Cela ne se peut pas faire; car nous sacrifierions au Seigneur notre Dieu *des animaux, dont la mort paroîtroit* une abomination aux Egiptiens. Que si nous immolons sous les yeux des Egiptiens ce qu'ils adorent, ils nous lapideront.

27. Nous irons dans le desert trois journées de chemin, & nous sacrifierons au Seigneur notre Dieu en la maniere qu'il nous l'ordonnera.

28. Et Pharaon lui dit: je vous laisserai aller dans le desert pour sacrifier au Seigneur votre Dieu; mais n'allez donc pas plus loin: priez pour moi.

29. Moïse repondit: je vais sortir d'auprés de vous, & je prierai aussi-tôt le Seigneur; demain toutes ces diverses bêtes se retireront de Pharaon, de ses serviteurs & de son peuple, sans qu'il en reste une seule.

32. Mais le cœur de Pharaon s'endurcit encore pour cette fois, & il ne laissa point aller le peuple.

CHAPITRE IX.

ALors le Seigneur dit à Moïse: Allez trouver Pharaon, & dites-lui: Voici ce que dit le Seigneur le Dieu des Hebreux: Laissez aller mon peuple, afin qu'il me rende le culte *qui m'est dû*.

2. Que si vous refusez de le laisser aller, & que vous le reteniez encore,

3. le Seigneur va étendre sa main sur *tous* vos animaux qui sont dans les champs; sur les chevaux, sur les ânes, sur les chameaux, sur les bœufs & les brebis; *& il y aura* une très grande mortalité.

4. Et le Seigneur fera un discernement [miraculeux] entre les bestiaux d'Israel & ceux des Egiptiens, de sorte qu'il ne mourra rien de ce qui appartient aux enfans d'Israel.

5. Le Seigneur *en* a marqué lui-même le tems, & il declare que ce sera demain qu'il fera cette merveille sur la terre.

6. Le Seigneur fit donc le lendemain ce qu'il avoit dit: toutes les bêtes des Egiptiens *qui étoient dans les champs* moururent, & nulle de toutes celles des enfans d'Israel ne perit.

7. Pharaon envoya [voir] & on trouva que rien n'étoit mort de tous les bestiaux qui appartenoient à Israel: mais le cœur de Pharaon s'endurcit & il ne laissa point aller le peuple.

8. Alors le Seigneur dit à Moïse & à Aaron: Prenez plein vos mains de la cendre qui est dans le foyer, que Moïse la repande vers le ciel en la presence de Pharaon;

9. & qu'il se repande en consequence dans toute l'Egipte une poussiere *brulante*, qui produise par tout ce pays des ulceres enflammés & des tumeurs, dans les hommes & dans les animaux.

10. Ils prirent donc de la cendre du foyer, ils se presenterent devant Pharaon, & Moïse la repandit vers le ciel. En même tems il se forma des ulceres enflammés & des tumeurs, dans les hommes & dans les animaux.

11. Et les magiciens ne pouvoient se tenir devant Moïse, à cause des ulceres qui leur étoient venus comme à tout *le reste des* Egiptiens.

12. Et le Seigneur endurcit le cœur de Pharaon, & il n'écouta point *Moïse & Aaron*, selon que le Seigneur l'avoit predit à Moïse.

13. Le Seigneur dit encore à Moïse: Levez-vous dès le point du jour; presentez-vous devant Pharaon & dites-lui: voici ce que dit le Seigneur le Dieu des Hebreux: Laissez aller mon peuple afin qu'il me rende le culte *qui m'est dû*.

14. Car c'est maintenant que je vais faire fondre toutes mes plaies sur votre cœur, sur vos serviteurs & sur votre peuple, afin que vous sachiez que moi n'est semblable à moi dans toute la terre.

15. C'est maintenant que je vais étendre ma main, & vous frapper de mort, vous & votre peuple; & vous perirez de dessus la terre.

16. Car le dessein pour lequel je vous ai établi, a été de faire éclater *en* vous ma puissance, & de rendre mon nom celebre dans toute la terre.

17. *Quoi!* vous retenez encore mon peuple & vous ne voulez pas le laisser aller?

18. Demain à cette même heure je ferai pleuvoir une horrible grêle, & telle qu'on n'en a point vu de semblable dans l'Egipte, depuis qu'elle a commencé d'être habitée jusqu'à ce jour.

19. Envoyez donc dès maintenant à la campagne, & faites-en retirer vos bêtes & tout ce que vous y avez; [car] la grêle tombera sur tous les hommes & sur tous les animaux qui se trouveront dans les champs, & qu'on n'aura point renfermés, & ils mourront.

20. Ceux d'entre les serviteurs de Pharaon qui craignirent la parole du Seigneur, firent promtement retirer leurs serviteurs & leurs bêtes dans leurs maisons.

21. Mais ceux qui ne se mirent point en peine de ce que le Seigneur avoit dit, laisserent leurs serviteurs & leurs bêtes dans les champs.

22. Alors le Seigneur dit à Moïse: étendez votre main vers le ciel, afin qu'il tombe de la grêle dans toute la terre des Egiptiens, sur les hommes, sur les bêtes, & sur toutes les herbes de la campagne qui sont en ce pays.

23. Moïse étendit sa verge vers le ciel, & le Seigneur fit entendre le tonnerre, il fit tomber la grêle; & des feux se repandirent de toutes parts, *tandis que* le Seigneur faisoit pleuvoir la grêle sur la terre des Egiptiens.

24. Le feu étoit mêlé avec la grêle *qui étoit* d'une telle grosseur, qu'on n'en avoit [jamais] vu de semblable dans toute l'étendue de l'Egipte, depuis l'établissement de son peuple.

25. Dans tout le pays des Egiptiens la grêle

grêle frappa de mort tout ce qui se trouva dans les champs, depuis les hommes jusqu'aux bêtes. Elle frappa toute l'herbe de la campagne & brisa tous les arbres des champs.

26. Il n'y eut que le pays de Gessen dans lequel étoient les enfans d'Israel, où il n'y eut point de grêle.

27. Alors Pharaon envoya appeller Moïse & Aaron & leur dit : J'ai peché [encore] cette fois : le Seigneur est juste ; moi & mon peuple nous sommes des impies.

28. Priez le Seigneur afin qu'il fasse enfin cesser ces grands tonnerres & cette grêle ; & je vous laisserai aller sans que vous demeuriez ici davantage.

29. Moïse lui repondit : Quand je serai sorti de la ville, j'éleverai les mains vers le Seigneur : aussi-tôt les tonnerres cesseront, & il n'y aura plus de grêle, afin que vous sachiez que la terre est au Seigneur.

30. Mais je sai que vous ne craignez point encore le Seigneur Dieu, ni vous ni vos serviteurs.

31. Le lin & l'orge furent donc gâtés *de la grêle*, parce que l'orge avoit déja poussé son épi, & que le lin commençoit à monter en graine.

32. Mais le froment & l'épeaute ne furent point gâtés parce qu'ils sont *plus* tardifs.

33. Après que Moïse eut quitté Pharaon & fut sorti de la ville, il éleva les mains vers le Seigneur ; & les tonnerres & la grêle cesserent, sans qu'il tombât plus [une goute] d'eau sur la terre.

34. Mais Pharaon voyant que la pluie, la grêle & les tonnerres étoient cessés, augmenta encore son peché : lui & ses serviteurs appesantirent leur cœur.

35. Le cœur de Pharaon s'étant endurci il ne laissa point aller les enfans d'Israel, selon que le Seigneur l'avoit predit par le ministere de Moïse.

CHAPITRE X.

ALors le Seigneur dit à Moïse : Allez trouver Pharaon : car j'ai appesanti son cœur & celui de ses serviteurs, afin que je fasse *éclater* en sa personne ces prodiges de ma puissance ;

2. que vous racontiez à vos enfans & aux enfans de vos enfans ce que j'aurai fait contre les Egiptiens, & combien j'aurai operé de merveilles parmi eux ; & que vous sachiez que je suis le Seigneur.

3. Moïse & Aaron allerent donc trouver Pharaon & lui dirent : voici ce que dit le Seigneur le Dieu des Hebreux : Jusqu'à quand refuserez-vous de vous humilier devant moi ? laissez aller mon peuple afin qu'il me rende le culte *qui m'est dû*.

4. Que si vous refusez encore de le laisser aller, je ferai venir demain des sauterelles dans votre pays.

5. Elles couvriront la surface de la terre enforte qu'elle ne paroitra plus : elles mangeront tout ce qui a été épargné & que la grêle n'a pas gâté : elles rongeront de plus tous les arbres qui poussent dans les champs.

6. Elles rempliront vos maisons, les maisons de tous vos serviteurs, & celles de tous les Egiptiens ; enforte que ni vos peres ni vos ayeux n'ont jamais rien vu de pareil, depuis le tems qu'ils sont nés sur la terre jusqu'à ce jour. Moïse se detourna aussi-tôt de devant Pharaon & se retira.

7. Mais les serviteurs de Pharaon dirent à ce *prince* : jusqu'à quand souffrirons-nous que cet homme-là nous soit un sujet de ruine ? laissez-les aller afin qu'ils fervent le Seigneur leur Dieu : ne remarquez-vous pas encore que l'Egipte est *toute* perdue ?

8. On fit donc revenir Moïse & Aaron pour parler à Pharaon qui leur dit : allez sacrifier au Seigneur votre Dieu ; *mais* qui sont ceux qui doivent y aller ?

9. Moïse lui repondit : nous irons avec nos petits enfans & nos vieillards, avec nos fils & nos filles, avec nos troupeaux de menu & de gros betail ; car nous avons à celebrer une fête *à l'honneur* du Seigneur [notre Dieu.]

10. Que le Seigneur soit avec vous, leur dit [Pharaon,] comme je vous laisserai aller avec vos petits enfans : prenez garde à *éviter le* mal qui est près de *tomber sur* vous.

11. Il n'en sera pas ainsi ; allez [seulement] vous autres hommes, & sacrifiez au Seigneur ; car c'est ce que vous avez demandé vous-mêmes. Et aussi-tôt ils furent chassés de devant Pharaon.

12. Alors le Seigneur dit à Moïse : étendez votre main sur la terre d'Egipte pour faire venir les sauterelles, afin qu'elles couvrent *tout* ce pays, & qu'elles devorent toute l'herbe de la terre, tout ce que la grêle a épargné.

13. Moïse étendit donc sa verge sur la terre de l'Egipte, & le Seigneur y fit souffler un vent brulant tout le jour & toute la nuit. Le matin ce vent brulant y amena les sauterelles.

14. Elles vinrent fondre sur toute l'Egipte, & s'arrêterent dans toutes les terres des Egiptiens, causant un degat effroyable ; *car* il n'y avoit jamais eu de semblables sauterelles, & il n'y en aura jamais de telles.

15. Elles couvrirent toute la surface de la terre de sorte qu'on ne la voyoit plus : elles mangerent toute l'herbe de la terre, & tout ce qui se trouva de fruit sur les arbres, & tout ce qui étoit échappé à la grêle ; & il ne resta absolument rien de verd, ni sur les arbres, ni dans les herbes de la terre, dans tout le pays des Egiptiens.

16. C'est pourquoi Pharaon se hâta de faire venir Moïse & Aaron & il [leur] dit : J'ai peché contre le Seigneur votre Dieu & contre vous.

17. Mais pardonnez-moi encore pour cette seule fois, & priez le Seigneur votre Dieu afin qu'il retire seulement de moi cette plaie mortelle.

18. [Moïse] étant sorti de devant Pharaon pria le Seigneur.

19. Et le Seigneur fit souffler un vent très violent *du côté* de l'occident, qui enleva les sauterelles & les jetta dans la mer rouge ; il n'en demeura pas une seule dans toute l'étendue de l'Egipte.

20. Mais le Seigneur endurcit le cœur de Pharaon, & il ne laissa point *encore* aller les enfans d'Israel.

21. Le Seigneur dit donc à Moïse : étendez votre main vers le ciel, & qu'il se forme sur la terre de l'Egipte des ténebres [si épaisses qu'elles soient] palpables.

22. Moïse étendit sa main vers le ciel, & des ténebres horribles couvrirent toute la terre des Egiptiens pendant trois jours.

23. On ne se voyoit pas l'un l'autre, nul pendant ces trois jours ne se remua du lieu où il étoit ; mais la lumiere éclairoit tous les enfans d'Israel dans [tous] les lieux de leur demeure.

24. Alors Pharaon fit venir Moïse [& Aaron] & [leur] dit : allez sacrifier au Seigneur : seulement que vos troupeaux de menu & de gros betail demeurent ici, & que vos petits enfans aillent avec vous.

25. Moïse lui repondit : vous nous donnerez

nerez aussi des hosties *pacifiques* & des holocaustes, pour les offrir au Seigneur notre Dieu.

26. Tous nos troupeaux marcheront avec nous, & il ne demeurera pas seulement un ongle de leurs pieds ; parce que nous en devons prendre *des victimes* pour le culte du Seigneur notre Dieu, sans que nous sachions ce qui lui doit être immolé, jusqu'à ce que nous soyons arrivés au lieu même *qu'il nous a marqué*.

27. Mais le Seigneur endurcit le cœur de Pharaon, & il ne voulut point les laisser aller.

28. Pharaon dit même à Moïse : retirez-vous, & gardez-vous bien de paroître jamais devant moi ; car en quelque jour que ce soit que vous vous montriez à moi vous mourrez.

29. Moïse lui repondit : ce que vous ordonnez se fera ; je ne reverrai plus votre visage.

CHAPITRE XI.

1. En effet le Seigneur avoit dit à Moïse : Je ne frapperai plus Pharaon & l'Egipte que d'une seule plaie, & après cela il vous laissera tous aller, & vous pressera même de sortir.

2. Dites présentement à tout le peuple : que chaque homme demande à son ami, & chaque femme à sa voisine des vases d'argent & des vases d'or.

3. Et le Seigneur fera trouver grace à son peuple devant les Egiptiens. Or Moïse étoit *devenu* très grand dans le pays de l'Egipte, aux yeux des serviteurs de Pharaon & à ceux du peuple.

4. C'est pourquoi il dit *à Pharaon avant que de le quitter* : Voici ce que dit le Seigneur : Je passerai sur le minuit au milieu de l'Egipte ;

5. & tous les premiers-nés mourront dans les terres des Egiptiens, depuis le premier-né de Pharaon qui auroit été assis sur son trône, jusqu'au premier-né de la servante laquelle tourne la meule dans le moulin, & jusqu'aux premiers-nés des bêtes.

6. Il s'élevera un si grand cri dans toute l'Egipte, qu'il n'y en eut & n'y en aura jamais un semblable.

7. Mais parmi tous les enfans d'Israel, *tout* depuis les hommes jusqu'aux bêtes *sera si tranquille, que* on n'entendra pas seulement un chien gronder, afin que vous sachiez combien [grand est le miracle par lequel] le Seigneur discerne Israel d'avec les Egiptiens.

8. Alors tous vos serviteurs que vous voyez ici viendront à moi, & se prosterneront devant moi en disant : sortez vous & tout le peuple qui est disposé à vous suivre ; & après cela je sortirai. Ainsi *Moïse* se retira de devant Pharaon dans une grande colere.

9. Or le Seigneur avoit dit à Moïse : Pharaon ne vous écoutera point ; *& je le permettrai*, afin que mes prodiges se multiplient dans la terre de l'Egipte.

10. Moïse & Aaron firent devant Pharaon tous les prodiges [qui sont écrits] *dans ce livre* : mais le Seigneur endurcit le cœur de Pharaon ; & ce prince ne permit point aux enfans d'Israel de sortir de ses terres.

CHAPITRE XII.

1. Le Seigneur avoit dit aussi à Moïse & à Aaron dans l'Egipte :

2. Ce mois-ci sera pour vous le commencement des mois ; ce sera, *dis-je*, pour vous le premier des mois de l'année.

3. Parlez à toute l'assemblée [des enfans] d'Israel & dites [leur :] Qu'au dixieme [jour] de ce mois chacun prenne pour sa famille un animal *tiré* du menu bétail : *on en prendra* un pour chaque maison.

4. Que s'il n'y a pas dans la maison assez de personnes pour le pouvoir manger, *le pere de famille en* prendra de chez son voisin dont la maison est proche de la sienne ; afin qu'il y ait autant de personnes qu'il en faut pour le manger, ayant égard à ce que chacun peut manger.

5. Cet animal sera sans défaut : *ce sera un* mâle qui n'ait pas plus d'un an : vous le prendrez d'entre les *petits des* brebis ou des chèvres.

6. Vous le garderez jusqu'au quatorzieme jour de ce mois ; & toute la multitude de l'assemblée des enfans d'Israel l'immolera entre les deux soirs, *entre le milieu de l'après-dinée, & le coucher du soleil*.

7. Ils prendront de son sang & ils en mettront sur les deux jambages, & sur le linteau des portes des maisons où ils le mangeront.

8. Et cette même nuit ils en mangeront la chair rôtie au feu : ils la mangeront avec des pains sans levain, & avec des [laitues] ameres.

9. Vous n'en mangerez rien qui ne soit *bien* cuit, ou qui ait été cuit dans l'eau ; mais *qu'il soit* rôti au feu : vous en mangerez la tête avec les pieds & les intestins.

10. Faites qu'il n'en reste rien jusqu'au matin ; que s'il en reste quelque chose jusqu'au matin, vous le brulerez dans le feu.

11. Voici comment vous le mangerez : vos reins seront ceints, vous aurez aux pieds des souliers & à la main un bâton ; & vous le mangerez à la hâte : [car] c'est la pâque [c'est-à-dire, le passage] du Seigneur.

12. En effet je passerai cette nuit-là par l'Egipte ; je frapperai dans les terres des Egiptiens tous les premiers-nés depuis l'homme jusqu'aux bêtes, & j'exercerai *mes* jugemens sur tous les dieux de l'Egipte, moi *qui suis* le Seigneur.

13. Or le sang dont chaque maison où vous demeurerez sera marquée, servira de signe en votre faveur : car en voyant ce sang je passerai vos maisons, & la plaie de mort ne vous touchera point lorsque j'en frapperai toute l'Egipte.

14. Ce jour vous sera un monument *de votre délivrance*, & vous le celebrerez de race en race, comme une fête solemnelle *à la gloire* du Seigneur : vous le celebrerez, *dis-je*, par une ordonnance perpetuelle.

15. Vous mangerez des pains sans levain pendant sept jours : vous ferez en sorte que dès le premier jour il ne se trouve point de levain dans vos maisons ; quiconque mangera du pain levé depuis le premier jour jusqu'au septieme sera retranché d'Israel.

16. Le premier jour il se fera une sainte assemblée, & vous en ferez une semblable le septieme. Vous ne ferez aucune œuvre *servile* durant ces sept jours : l'on vous apprêtera seulement ce qui sera necessaire pour la nourriture de chaque personne.

17. Vous garderez donc *cette fête* des pains sans levain ; parce qu'en ce même jour j'aurai fait sortir toute votre armée du pays de l'Egipte ; & vous observerez ce jour de race en race par une ordonnance perpetuelle.

18. Dès le quatorzieme jour du premier mois sur le soir, vous mangerez des pains sans levain jusqu'au soir du vingt-unieme jour de ce même mois.

CHAP. 13.

19. Il ne se trouvera point de levain dans vos maisons pendant sept jours : car quiconque mangera du pain levé sera retranché de l'assemblée d'Israel, soit qu'il soit proselite ou naturel du pays.

20. Vous ne mangerez rien avec du levain : vous userez de pain sans levain dans tous les lieux où vous demeurerez.

21. Moïse appella ensuite tous les anciens des enfans d'Israel & leur dit : Allez prendre un agneau ou un chevreau dans chaque famille, & immolez la pâque.

22. Vous prendrez ensuite un petit bouquet d'hissope & le tremperez dans le sang que vous aurez apporté sur le seuil de votre porte, & vous en ferez une aspersion sur le linteau & sur les deux jambages. Que nul de vous ne sorte hors de sa maison jusqu'au matin.

23. Car le Seigneur passera pour frapper les Egiptiens ; & lorsqu'il verra ce sang sur le haut de vos portes & sur les deux poteaux, il passera la porte de votre maison & il ne permettra pas à *l'ange* exterminateur d'y entrer pour vous frapper.

24. Vous garderez cette coutume qui doit être inviolable à jamais, tant pour vous que pour vos enfans.

25. Lorsque vous serez entrés dans la terre que le Seigneur vous donnera selon sa promesse, vous observerez ces ceremonies.

26. Et quand vos enfans vous diront, qu'est-ce que ce culte *religieux* que vous observez ?

27. vous leur direz : c'est la victime du passage du Seigneur, lorsque dans l'Egipte il passa les maisons des enfans d'Israel, frappant de mort les Egiptiens & *en* preservant nos maisons. Alors le peuple s'inclina pour adorer *le Seigneur*.

28. Les enfans d'Israel s'en étant allés firent ce que le Seigneur avoit ordonné à Moïse & à Aaron.

29. Au milieu de la nuit le Seigneur frappa tous les premiers-nés du pays d'Egipte, depuis le premier-né de Pharaon, qui devoit être assis sur son trône, jusqu'au premier-né de l'esclave, lequel étoit en prison, & à tous les premiers-nés des bêtes de service.

30. Pharaon s'étant donc levé la nuit aussi bien que tous ses serviteurs & tous les Egiptiens, un grand cri se fit entendre dans l'Egipte, parce qu'il n'y avoit point de maison où il n'y eut un mort.

31. Et Pharaon ayant fait venir cette même nuit Moïse & Aaron il leur fit dire : Retirez-vous promtement d'avec mon peuple, vous & les enfans d'Israel ; allez sacrifier au Seigneur, comme vous l'avez proposé.

32. Menez avec vous vos troupeaux de menu & de gros betail, selon que vous l'avez demandé, & en vous retirant priez pour moi.

33. Les Egiptiens pressoient aussi le peuple, & se hâtoient de le faire sortir de leur pays en disant, nous mourrons tous.

34. Le peuple prit donc la pâte qu'il avoit paitrie & qui n'étoit point levée ; & ayant lié cette provision dans des manteaux [il la chargea] sur ses épaules.

35. Les enfans d'Israel firent ce que Moïse *leur* avoit ordonné ; & ils demanderent aux Egiptiens des vases d'argent, des vases d'or, & [beaucoup] d'habits.

36. Or le Seigneur rendit les Egiptiens favorables à son peuple, afin qu'ils leur donnassent ce qu'ils demandoient : ainsi ils depouillerent les Egiptiens.

37. Les enfans d'Israel partirent donc de Ramesses & vinrent à Socoth, étant environ six-cens mille hommes de pied sans les enfans.

38. Ils furent suivis d'une multitude [innombrable] de petit-peuple ; & ils avoient avec eux de fort grands troupeaux de menu & de gros betail.

39. Ils firent cuire la pâte qu'ils avoient emportée [toute paitrie] de l'Egipte, & ils en firent des pains sans levain cuits sous la cendre : car cette pâte n'étoit point levée ; & comme les Egiptiens les avoient pressés de sortir, ils n'avoient pu, ni retarder *leur depart*, ni se preparer dequoi manger.

40. Les enfans d'Israel qui avoient habité en Egipte, avoient fait leur demeure *dans une terre étrangere* pendant quatre-cens trente ans.

41. Au bout de ces quatre-cens trente ans, en ce même jour, toute l'armée du Seigneur sortit du pays d'Egipte.

42. Cette nuit dans laquelle le Seigneur les a tirés de l'Egipte doit être consacrée au Seigneur, & tous les enfans d'Israel doivent l'honorer dans *la suite de* leurs generations.

43. Le Seigneur dit aussi à Moïse & à Aaron : c'est ici l'ordonnance qui regarde la pâque : nul étranger n'en mangera.

44. Vous circoncirez tout esclave *que vous aurez* acheté à prix d'argent ; & après cela il en mangera.

45. L'etranger & le mercenaire n'en mangeront point.

46. On la mangera dans une même maison : vous ne transporterez dehors rien de sa chair, & vous n'en romprez aucun os.

47. Toute l'assemblée d'Israel fera la pâque.

48. Que si quelqu'un des étrangers veut [vous être associé &] faire la pâque du Seigneur, tout mâle qui lui appartient fera circoncis : alors ils s'approchera *du Seigneur* pour faire la pâque, & il sera comme un naturel du pays, mais celui qui ne sera point circoncis n'en mangera point.

49. La même loi se gardera pour les naturels du pays, & pour les étrangers qui demeurent au milieu de vous.

50. Tous les enfans d'Israel executerent avec exactitude ce que le Seigneur avoit commandé à Moïse & à Aaron.

51. Et en ce même jour le Seigneur fit sortir du pays de l'Egipte les enfans d'Israel par diverses bandes.

CHAPITRE XIII.

1. LE Seigneur parla encore à Moïse & lui dit :

2. Consacrez-moi tous les premiers-nés qui ouvrent le sein de leur mere parmi les enfans d'Israel, tant des hommes que des bêtes : car ils m'appartiennent [tous.]

3. Et Moïse dit au peuple : Souvenez-vous de ce jour auquel vous êtes sortis de l'Egipte, de la maison de *votre* esclavage : *n'oubliez pas* que le Seigneur vous en a tirés par la force de son bras, & gardez-vous de manger du pain levé.

4. Vous sortez aujourd'hui dans ce mois des nouveaux bleds.

5. Et lorsque le Seigneur vous aura fait entrer dans la terre des Chananéens, des Hetheéens, des Amorrhéens, des Hevéens & des Jebuséens, qu'il a juré à vos peres de vous donner, dans cette terre où coulent des ruisseaux de lait & de miel, vous celebrerez en ce mois ce culte [sacré.]

6. Vous mangerez des pains sans levain pendant sept jours ; & le septième sera *encore* la fête solemnelle du Seigneur.

7. Vous mangerez, *dis-je*, des pains sans levain pendant sept jours : on ne verra rien chez vous où il y ait du levain ; il

il ne paroîtra aucun levain pour votre usage, dans toutes vos terres.

8. Et en ce jour-là vous direz à votre fils : je fais ceci en memoire de la grace que le Seigneur m'a faite lorsque je sortis de l'Egipte.

9. Et ce sera comme un signe dans votre main & comme un monument devant vos yeux, afin que la loi du Seigneur soit [toujours] dans votre bouche ; parce que le Seigneur vous a tirés de l'Egipte par la force de son bras.

10. Vous observerez ce culte tous les ans au tems qui vous a été ordonné.

11. Et lorsque le Seigneur vous aura fait entrer en la terre des Chananéens, selon le serment qu'il vous en a fait & à vos peres, & qu'il vous l'aura donnée,

12. vous presenterez au Seigneur tout ce qui ouvre le sein *de sa mere*, même les premiers-nés des bestiaux : tous les mâles *premiers-nés* lui seront consacrés.

13. Vous rachetterez avec un agneau ou un chevreau tout premier-né de l'ânesse ; que si vous ne le rachettez point vous le tuerez ; & vous rachetterez [avec de l'argent] tous les premiers-nés de l'homme qui seront *au nombre* de vos enfans.

14. Quand donc votre fils vous interrogera un jour & vous dira, que signifie cette *pratique* ? vous lui répondrez : Le Seigneur nous a tirés par la force de son bras de l'Egipte où nous étions esclaves.

15. Car Pharaon étant endurci & ne voulant pas nous laisser aller, le Seigneur tua dans le pays de l'Egipte tous les premiers-nés, depuis les premiers-nés des hommes jusqu'aux premiers-nés des bêtes : c'est pourquoi j'immole au Seigneur tous les mâles *d'entre les animaux purs*, qui ouvrent le sein de leur mere, & je rachette tous les premiers-nés d'entre mes enfans.

16. Ceci donc sera [comme] un signe en votre main & [comme une chose suspendue] devant vos yeux, pour *vous faire* souvenir que le Seigneur nous a tirés de l'Egipte par la force de son bras.

17. Or Pharaon ayant laissé sortir *de ses terres* le peuple *d'Israel*, Dieu ne les conduisit point par le chemin du pays des Philistins, quoiqu'il fût le plus court : car *je veux*, dit-il, *empêcher* que ce peuple ne se repente quand ils verront [s'élever] des guerres [contre eux,] & qu'ils ne retournent en Egipte.

18. Mais il leur fit faire un *long* circuit par le chemin du desert [qui est près] de la mer rouge. Les enfans d'Israel sortirent ainsi en bon ordre de l'Egipte.

19. Et Moïse emporta aussi avec lui les os de Joseph, selon que *Joseph* l'avoit fait promettre avec serment aux enfans d'Israel en leur disant : Dieu vous visitera certainement : emportez d'ici mes os avec vous.

20. Etant donc sortis de Socoth, ils camperent à Etham à l'extremité de la solitude.

21. Et le Seigneur marchoit devant eux, *paroissant* durant le jour en une colomne de nuée, pour leur montrer le chemin, & pendant la nuit en une colomne de feu, pour les éclairer, afin qu'ils pussent marcher le jour & la nuit.

22. [Jamais] la colomne de nuée ne manqua de paroître devant le peuple pendant le jour, ni la colomne de feu pendant la nuit.

CHAPITRE XIV.

LE Seigneur parla encore à Moïse & *lui* dit :

2. Dites aux enfans d'Israel qu'ils retournent *sur leurs pas*, & qu'ils campent devant Phihahiroth qui est entre Magdalum & la mer, vis-à-vis de Beelsephon ; vous camperez à la vue de ce lieu sur le bord de la mer.

3. Car Pharaon va dire des enfans d'Israel : Ils sont embarrassés dans *les defilés du* pays, & renfermés dans *les montagnes du* desert.

4. Je lui endurcirai le cœur & il vous poursuivra : mais je serai glorifié dans Pharaon & dans toute son armée, & les Egiptiens sauront que je suis le Seigneur. *Les enfans d'Israel* firent donc ce *qui leur étoit ordonné*.

5. Or on étoit venu dire au roi d'Egipte que le peuple des Hebreux s'enfuyoit. En même tems le cœur de Pharaon & de ses serviteurs fut changé à l'égard de ce peuple, & ils dirent : à quoi avons-nous pensé de laisser ainsi aller les Israelites, afin qu'ils ne nous fussent plus assujettis ?

6. Il fit donc preparer son chariot *de guerre*, & prit avec lui [tout] son peuple.

7. Il emmena aussi six-cens chariots choisis, & tous les chariots *de guerre* de l'Egipte, avec les chefs de toute l'armée.

8. Le Seigneur endurcit le cœur de Pharaon roi d'Egipte, & il se mit à poursuivre les enfans d'Israel : mais ils étoient sortis sous la conduite d'une main puissante.

9. Les Egiptiens poursuivant donc les Israelites, [& marchant sur leurs traces] les atteignirent comme ils étoient campés sur le bord de la mer. Toute la cavalerie & les chariots de Pharaon avec toute son armée étoient à Phihahiroth, vis-à-vis de Beelsephon.

10. Lorsque Pharaon étoit deja proche, les enfans d'Israel levant les yeux & ayant apperçu les Egiptiens derriere eux, furent saisis d'une grande crainte, & *plusieurs* crierent au Seigneur.

11. Mais *d'autres* dirent à Moïse : Est-ce qu'il n'y avoit point de sepulcres en Egipte, que vous nous avez emmenés, afin que nous mourions dans cette solitude ? Quel dessein aviez-vous quand vous nous avez fait sortir de l'Egipte ?

12. N'étoit-ce pas là ce que nous vous disions *étant encore* en Egipte : retirez-vous de nous afin que nous fervions les Egiptiens ? car il valoit beaucoup mieux que nous fussions leurs esclaves, que de *venir* mourir dans ce desert.

13. Moïse repondit au peuple : Ne craignez point, demeurez fermes, & considerez comment le Seigneur va vous sauver en ce jour : car vous ne verrez jamais plus ces Egiptiens, en l'état où vous les voyez aujourd'hui.

14. Le Seigneur combattra pour vous, & vous demeurerez dans le silence.

15. Or le Seigneur dit à Moïse : Pourquoi criez-vous vers moi ? dites aux enfans d'Israel qu'ils marchent.

16. Pour vous, élevez votre verge, étendez votre main sur la mer, & divisez-la, afin que les enfans d'Israel marchent à sec au milieu de la mer.

17. Pour moi, je vais endurcir le cœur des Egiptiens, ils les poursuivront, & je serai glorifié dans Pharaon & dans toute son armée, dans ses chariots & dans sa cavalerie.

18. Et les Egiptiens sauront que je suis le Seigneur, lorsque j'aurai été ainsi glorifié dans Pharaon, dans ses chariots & dans sa cavalerie.

19. Alors l'ange de Dieu qui marchoit devant le camp des Israelites alla *se mettre* derriere eux ; & en même-tems la colomne de nuée quittant la tête du peuple se mit aussi derriere.

20. Elle vint *se placer* entre le camp des Egiptiens & le camp d'Israel; la nuée étoit tenebreuse *d'une part*, & *de l'autre* éclairoit la nuit, enſorte que durant toute la nuit les deux armées ne purent s'approcher.

21. Moïse ayant étendu ſa main ſur la mer, le Seigneur l'entr'ouvrit, en faiſant ſouffler un vent violent & brulant pendant toute la nuit; il en deſſecha le fond, & l'eau fut *divisée en deux*.

22. Les enfans d'Israel marcherent à ſec au milieu de la mer; & les eaux leur ſervoient de mur à droit & à gauche.

23. Or les Egiptiens les pourſuivirent & marcherent après eux au milieu de la mer, avec tous les chevaux de Pharaon, ſes chariots & ſa cavalerie.

24. Lorſque la veille du point du jour fut venue, le Seigneur regarda de la colomne de feu & de nuée le camp des Egiptiens, & jetta le trouble dans leur armée.

25. Il fit que les roues des chariots ſe detacherent, ou qu'elles rouloient peſamment. Alors les Egiptiens s'entredirent: fuyons les Iſraelites, parce que le Seigneur combat pour eux contre nous.

26. En même tems le Seigneur dit à Moïſe: étendez votre main ſur la mer, afin que les eaux retournent ſur les Egiptiens, ſur leurs chariots, & ſur leur cavalerie.

27. Moïſe étendit donc la main ſur la mer, & dès la pointe du jour la mer reprit ſon impetuoſité *ordinaire*; ainſi les Egiptiens s'enfuyant rencontrerent les eaux, & le Seigneur les precipita au milieu des flots.

28. Les eaux étant retournées de la ſorte, couvrirent les chariots & la cavalerie de toute l'armée de Pharaon, laquelle étoit entrée dans la mer en pourſuivant *Iſrael*; & il n'y en eut pas un ſeul qui échappât.

29. Mais les enfans d'Iſrael paſſerent à ſec au milieu de la mer, ayant à droit & à gauche les eaux qui leur tenoient lieu de mur.

30. En ce jour-là le Seigneur delivra Iſrael de la main des Egiptiens, & Iſrael vit l'Egiptien mort ſur le bord de la mer.

31. Iſrael vit donc la grande puiſſance que le Seigneur avoit fait *éclater* contre les Egiptiens; c'eſt pourquoi le peuple craignit le Seigneur, & ils crurent au Seigneur & à Moïſe ſon ſerviteur.

CHAPITRE XV.

ALors Moïſe & les enfans d'Iſrael chanterent à *la gloire de* Seigneur un cantique, lequel étoit conçu en ces termes: Je chanterai une himne à *la gloire du* Seigneur, parce qu'il a relevé ſa grandeur, & qu'il a precipité dans la mer le cheval & le cavalier.

2. Le Seigneur eſt ma force & le ſujet de mes louanges, parce qu'il eſt devenu mon ſauveur: c'eſt lui qui eſt mon Dieu, & je publierai ſa gloire: *il eſt* le Dieu de mon pere, & je releverai ſa grandeur.

3. Le Seigneur a paru [comme] un guerrier: ſon nom *eſt* Celui qui eſt.

4. Il a jetté dans la mer les chariots de Pharaon & ſon armée: l'élite de ſes capitaines a été ſubmergée dans la mer rouge.

5. Ils ont été enſevelis dans les abîmes, ils ſont tombés comme une pierre juſqu'au fond des eaux.

6. Votre droite, Seigneur, s'eſt ſignalée, & a fait éclater ſa force: votre droite, Seigneur, a brié l'ennemi.

7. Vous avez renverſé par la grandeur de votre gloire ceux qui s'élevoient contre vous: vous avez envoyé votre colere, qui les a devorés comme une paille.

8. Par le ſouffle de votre fureur les eaux ſe ſont amaſſées: l'eau qui couloit s'eſt arrêtée en monceau: les abîmes des eaux ſe ſont preſſés, *& ont remonté des deux côtés* au milieu de la mer.

9. L'ennemi diſoit: je les pourſuivrai & les atteindrai; je partagerai les depouilles & me ſatisferai pleinement; je tirerai mon épée, & ma main les fera mourir.

10. Vous avez repandu votre ſouffle, & la mer les a enveloppés: ils ont été ſubmergés ſous la violence des eaux, *& y ſont tombés* comme *une maſſe de* plomb.

11. Qui d'entre les forts eſt ſemblable à vous, Seigneur? qui eſt ſemblable à vous, qui êtes *tout* éclatant de ſainteté, qui meritez d'être reveré par *toutes ſortes de* louanges, & qui faites des prodiges?

12. Vous avez étendu votre main, & la terre les a devorés.

13. Vous conduirez par votre miſericorde le peuple que vous avez racheté; & vous le ferez arriver par votre puiſſance juſqu'au lieu de votre demeure ſainte.

14. Les peuples apprendront *ceci* & ils ſeront dans l'épouvante: ceux qui habitent la Paleſtine ſeront ſaiſis d'une *vive* douleur.

15. Alors les princes d'Edom ſeront dans le trouble, & les forts de Moab dans le tremblement: tous les habitans de Chanaan ſeront ſans vigueur.

16. Que l'épouvante & l'effroi tombe ſur eux, Seigneur, à cauſe de la puiſſance de votre bras: qu'ils deviennent immobiles comme une pierre juſqu'à ce que votre peuple ſoit paſſé, juſqu'à ce que ce peuple que vous vous êtes acquis ſoit arrivé *au lieu de ſon repos*.

17. Vous les introduirez & vous les établirez, Seigneur, ſur la montagne de votre heritage, *où* vous vous preparerez *vous-même*, ô Dieu, une demeure très ferme; *où* vos mains, Seigneur, affermiront *votre* ſanctuaire.

18. Le Seigneur regnera dans *tous* les ſiecles, & juſques dans l'éternité.

19. Car Pharaon eſt entré à cheval dans la mer avec ſes chariots & ſes cavaliers; & le Seigneur en a fait retourner les eaux pour les envelir; mais les enfans d'Iſrael ont paſſé à ſec au milieu de la mer.

20. Marie propheteſſe, ſœur d'Aaron, prit donc un tambour à la main: toutes les femmes marcherent après elle avec des tambours, formant des chœurs *de muſique*;

21. & Marie [conduiſant le chœur des femmes] repetoit après *celui* des hommes: chantons une himne à *la gloire du* Seigneur, parce qu'il a relevé ſa grandeur, & qu'il a precipité dans la mer le cheval & le cavalier.

22. Après donc que Moïſe eut fait partir les Iſraelites de la mer rouge, ils entrerent au deſert de Sur; & ayant marché trois jours dans la ſolitude ils ne trouvoient point d'eau.

23. Ils arriverent à Mara, & ils ne pouvoient boire des eaux de Mara parce qu'elles étoient ameres; c'eſt pourquoi on nomma ce lieu Mara [c'eſt-à-dire, amertume.]

24. Alors le peuple murmura contre Moïſe en diſant, que boirons nous?

25. Mais Moïſe cria au Seigneur, lequel lui montra un *morceau de* bois qu'il jetta dans les eaux; & elles devinrent douces. Dieu donna en ce lieu à ſon peuple des preceptes & des ordonnances, & il l'éprouva.

26. Si vous écoutez, *lui* dit-il, la voix du Seigneur votre Dieu, & que vous faciez ce qui eſt juſte devant ſes yeux, ſi vous

vous obeïssez à ſes commandemens, & ſi vous gardez tous ſes preceptes, je ne vous frapperai point de toutes les langueurs dont j'ai frappé l'Egipte, parce que je ſuis le Seigneur qui vous guerit.

27. Les enfans d'Iſrael vinrent enſuite à Elim, où il y avoit douze fontaines & ſoixante & dix palmiers; & ils camperent là auprés des eaux.

CHAPITRE XVI.

1. Toute la multitude des enfans d'Iſrael étant partie d'Elim, vint au deſert de Sin qui eſt entre Elim & Sinaï, le quinziéme jour du ſecond mois, *un mois* après leur ſortie du pays de l'Egipte.

2. Et toute cette aſſemblée des enfans d'Iſrael murmura dans ce deſert contre Moïſe & contre Aaron.

3. Plût à Dieu, leur dirent les enfans d'Iſrael, que nous fuſſions morts dans le pays des Egipciens par la main du Seigneur, lorſque nous étions aſſis prés des marmites *pleines* de viandes, & que nous mangions du pain tant que nous voulions! car vous *ne* nous avez amenés dans ce deſert, *que* pour y faire mourir de faim tout ce peuple reüni.

4. Alors le Seigneur dit à Moïſe: Je vais vous faire pleuvoir un pain *qui viendra* du ciel: que le peuple aille en amaſſer chaque jour ce qui lui ſuffira pour ce jour, afin que j'éprouve s'il marche ou non dans ma loi.

5. Mais qu'ils preparent le ſixiéme jour *pour le ſeptiéme, une partie de ce* qu'ils auront apporté; & qu'ils en amaſſent *ce ſixiéme jour* deux fois autant qu'en un autre.

6. Alors Moïſe & Aaron dirent à tous les enfans d'Iſrael: Vous ſaurez ce ſoir que c'eſt le Seigneur qui vous a tirés du pays des Egiptiens;

7. & vous verrez *demain* au matin *éclater* la gloire du Seigneur; parce qu'il a entendu vos murmures contre lui: car qui ſommes-nous *nous autres*, pour que vous murmuriez contre nous?

8. Moïſe ajouta: ſachez que le Seigneur vous donnera ce ſoir de la chair à manger, & qu'au matin il vous raſſaſiera de pain; parce qu'il a entendu les paroles de murmure que vous avez fait éclater contre lui: car pour nous qui ſommes-nous? ce n'eſt point nous que vos murmures attaquent, c'eſt le Seigneur.

9. Moïſe dit auſſi à Aaron: dites à toute l'aſſemblée des enfans d'Iſrael: approchez-vous devant le Seigneur; car il a entendu vos murmures.

10. Et lorſqu'Aaron parloit *encore* à toute l'aſſemblée des enfans d'Iſrael, ils regarderent du côté du deſert; & la gloire du Seigneur parut tout d'un coup dans la nuée.

11. Alors le Seigneur parla à Moïſe & lui dit:

12. J'ai entendu les murmures des enfans d'Iſrael. Dites leur: vous mangerez de la chair *aujourd'hui* entre les deux ſoirs; *mais demain* au matin vous ſerez raſſaſiés de pain, & vous ſaurez que je ſuis le Seigneur votre Dieu.

13. Il vint donc le ſoir un *grand* nombre de cailles qui couvrirent tout le camp; & le matin il y eut une couche de roſée *tout* autour du camp.

14. Et cette couche de roſée étant diſſipée, on vit paroître ſur la ſurface du deſert quelque choſe de menu, & comme pilé au mortier, qui reſſembloit à ces petits grains de gelée blanche *qui pendant l'hiver tombent* ſur la terre.

15. Ce que les enfans d'Iſrael ayant vu ils ſe dirent l'un à l'autre, Manhu [c'eſt-à-dire, qu'eſt-ce que cela?] car ils ne ſçavoient ce que c'étoit. Moïſe leur dit: C'eſt là le pain que le Seigneur vous donne à manger.

16. Et voici ce que le Seigneur ordonne: que chacun en amaſſe ce qu'il lui en faut pour manger; prenez-en un gomor par tête, ſelon le nombre de perſonnes que vous aurez à nourrir: chacun en prendra pour ceux qui ſont dans ſa tente.

17. Les enfans d'Iſrael firent ce qui leur avoit été ordonné; & ils en amaſſerent les uns plus, les autres moins.

18. Mais aprés qu'on eut meſuré *le tout* à la meſure du gomor, celui qui en avoit plus amaſſé n'en eut pas davantage, & celui qui en avoit moins amaſſé n'en eut pas moins: ainſi chacun en recueilloit ſelon qu'il en pouvoit manger.

19. Moïſe leur dit: que perſonne n'en garde juſqu'au *lendemain* matin.

20. Mais il y en eut qui ne lui obeïrent point, & qui en reſerverent: or *ce qu'ils avoient reſervé* ſe trouva plein de vers & tout corrompu; & Moïſe ſe mit en colére contre eux.

21. Chacun donc recueilloit tous les matins autant de manne qu'il lui en falloit pour ſe nourrir; & lorſque la chaleur du ſoleil étoit venue elle ſe fondoit.

22. Le ſixiéme jour ils en recueillirent une fois plus qu'à l'ordinaire, c'eſt-à-dire, deux gomors pour chaque perſonne. Or tous les princes du peuple en vinrent donner avis à Moïſe,

23. qui leur dit: c'eſt ce que le Seigneur a declaré: c'eſt demain le jour du ſabbat, dont le repos eſt conſacré au Seigneur; faites donc aujourd'hui tout ce que vous avez à faire; faites cuire tout ce que vous avez à cuire, & gardez pour demain ce que vous aurez reſervé.

24. Ils firent ce que Moïſe leur avoit commandé: or la *manne* ne ſe corrompit point, & on n'y trouva aucun ver.

25. Moïſe leur dit enſuite: Mangez aujourd'hui ce que vous avez gardé, parce que c'eſt le ſabbat du Seigneur, & que vous n'en trouverez point aujourd'hui dans les champs.

26. Recueillez donc la manne pendant ſix jours; car le ſeptieme jour c'eſt le ſabbat [du Seigneur: c'eſt pourquoi] il n'y en aura point ce jour-là.

27. Le ſeptieme jour étant venu quelques-uns du peuple allerent pour recueillir *de la manne*; & ils n'en trouverent point.

28. Alors le Seigneur addreſſa ces paroles à Moïſe *pour le peuple*: Juſqu'à quand refuſerez-vous de garder mes commandemens & ma loi?

29. Conſiderez que le Seigneur a établi le ſabbat parmi vous, & que pour cela il vous donne le ſixiéme jour le double de nourriture: que chacun donc demeure chez ſoi, & que nul ne ſorte au ſeptieme jour du lieu où il ſera.

30. Ainſi le peuple garda le ſabbat au ſeptieme jour.

31. Et la maiſon d'Iſrael donna à cette nourriture le nom de Manne: elle reſſembloit à la graine de coriandre: elle étoit blanche, & avoit le goût d'un gâteau paîtri avec du miel.

32. *Dans la ſuite* Moïſe dit encore: voici ce qu'a ordonné le Seigneur: empliſſez de manne un gomor, & qu'on la garde pour les races [à venir;] afin qu'elles ſachent quel a été le pain dont je vous ai nourris dans le deſert, aprés vous avoir tirés de l'Egipte.

33. Moïſe dit donc à Aaron: prenez un vaſe [g. d'or,] mettez-y de la manne autant qu'un

qu'un gomor en peut tenir, & placez-le devant le Seigneur, afin qu'elle se garde pour les races à venir.

34. Et Aaron mit ce vase en reserve devant le Temoignage, selon que le Seigneur l'avoit ordonné à Moïse.

35. Or les enfans d'Israel mangerent de la manne pendant quarante ans, jusqu'à ce qu'ils entrassent dans la terre où ils devoient habiter : c'est ainsi qu'ils furent nourris, jusqu'à ce qu'ils arrivassent sur les premieres terres du pays de Chanaan.

36. Or le gomor est la dixieme partie de l'ephi.

CHAPITRE XVII.

TOute l'assemblée des enfans d'Israel partit du desert de Sin : ayant passé par les lieux que le Seigneur leur avoit marqués, ils camperent à Raphidim, & [il ne s'y trouva] point d'eau à boire pour le peuple.

2. Alors le peuple s'en prit à Moïse, disant : donnez-nous de l'eau pour boire. Moïse leur repondit : d'où vient que vous vous attaquez à moi ; & que vous tentez le Seigneur même ?

3. Le peuple se trouvant donc en ce lieu pressé de la soif & sans eau, murmura contre Moïse, en disant : pourquoi nous avez-vous fait ainsi sortir de l'Egipte afin de nous faire mourir de soif, nous, nos enfans, & nos troupeaux ?

4. Moïse cria alors au Seigneur & *lui* dit : que ferai-je à ce peuple ? il s'en faut peu qu'ils ne me lapident.

5. Le Seigneur dit à Moïse : Marchez devant ce peuple ; menez avec vous des anciens d'Israel ; prenez en votre main la verge dont vous avez frappé le fleuve, & allez jusqu'au rocher d'Horeb.

6. Je me trouverai là moi-même present devant vous : vous frapperez ce rocher, & il en sortira de l'eau, afin que le peuple ait à boire. Moïse fit de vrai les anciens d'Israel ce *que le Seigneur lui avoit ordonné.*

7. Et il appella ce lieu-là Massa & Meriba, *tentation & dispute*, à cause de la dispute des enfans d'Israel ; & parce qu'ils avoient tenté le Seigneur en disant : le Seigneur est-il au milieu de nous, ou *n'y est-il* point ?

8. Cependant Amalec vint attaquer Israel à Raphidim.

9. Et Moïse dit à Josué : choisissez des hommes, allez combattre contre Amalec ; pour moi je me tiendrai demain sur le haut de la colline, ayant en main la verge de Dieu.

10. Josué fit ce que Moïse lui avoit dit, & il combattit contre Amalec : mais Moïse, Aaron & Hur monterent sur le haut de la colline.

11. Or lorsque Moïse tenoit les mains élevées, Israel étoit victorieux ; mais lorsqu'il les abbaissoit [un peu] Amalec avoit l'avantage.

12. Cependant les mains de Moïse étoient *lasses & appesanties* ; c'est pourquoi ils prirent une pierre, ils la mirent sous lui, il s'y assit ; & Aaron & Hur lui soutenoient les mains, l'un d'un côté & l'autre de l'autre. Ainsi il tint fermement les mains *élevées* jusqu'au coucher du soleil.

13. Josué donc défit Amalec, & *fit passer* son peuple au fil de l'*épée*.

14. Alors le Seigneur dit à Moïse : écrivez ceci dans le livre, afin que ce soit un monument *pour l'avenir*, & faites entendre à Josué que j'effacerai entierement la memoire d'Amalec de dessous le ciel.

15. Moïse dressa un autel qu'il appella de ce nom, le Seigneur est ma gloire. Et il ajouta : parce que la main *d'Amalec s'est élevée* contre le trone de Dieu *même*, le Seigneur fera la guerre à Amalec dans la suite de *toutes* les races.

CHAPITRE XVIII.

OR Jethro prêtre de Madian, & beau-pere de Moïse, apprit tout ce que Dieu avoit fait en faveur de Moïse & de son peuple d'Israel, [&]que le Seigneur avoit fait sortir Israel de l'Egipte.

2. C'est pourquoi il prit Sephora femme de Moïse qui la *lui* avoit renvoyée,

3. & les deux fils de Sephora, l'un desquels avoit été nommé Gersam, son pere ayant dit, j'ai été voyageur en une terre étrangere ;

4. & l'autre Eliezer [Moïse ayant dit encore:] le Dieu de mon pere a été mon protecteur, & il m'a sauvé de l'épée de Pharaon.

5. Jethro beau-pere de Moïse, vint donc le trouver dans le desert, & *lui* amena sa femme & ses enfans, *au lieu* où il étoit campé [près de] la montagne de Dieu.

6. Et il fit dire à Moïse : c'est Jethro votre beau-pere qui vient vous trouver, avec votre femme & avec ses deux enfans.

7. Moïse étant allé au devant de son beau-pere, se baissa profondément devant lui & le baisa : ils se demanderent l'un à l'autre si tout alloit bien, & entrerent dans la tente.

8. Alors Moïse raconta à son beau-pere toutes les merveilles que le Seigneur avoit faites contre Pharaon & contre les Egiptiens en faveur d'Israel, tous les travaux qu'ils avoient soufferts dans le chemin, [& la maniere] dont le Seigneur les avoit sauvés.

9. Jethro se rejouit de toutes les graces que le Seigneur avoit faites à Israel, qu'il avoit tiré de la puissance des Egiptiens ;

10. & il dit : Beni *soit* le Seigneur qui vous a delivrés de la main des Egiptiens & de la puissance de Pharaon, & qui a sauvé son peuple de la domination de l'Egipte.

11. Je connois maintenant que le Seigneur est grand au-dessus de tous les dieux ; puisqu'*il a fait retomber* sur ces orgueilleux *la peine* de leur insolence.

12. Jethro beau-pere de Moïse prit un holocauste & d'*autres* victimes pour *les offrir à* Dieu, & Aaron & tous les anciens d'Israel vinrent manger avec lui devant le Seigneur.

13. Le lendemain Moïse s'assit pour rendre justice au peuple, qui se presentoit devant lui depuis le matin jusqu'au soir.

14. Et son beau-pere ayant vu tout ce qu'il faisoit pour ce peuple, lui dit : pourquoi agissez-vous ainsi à l'égard du peuple ? d'où vient que vous êtes seul assis *pour le juger*, & que tout le peuple vous assiege depuis le matin jusqu'au soir ?

15. Moïse lui repondit : Le peuple vient à moi pour consulter Dieu.

16. Et lorsqu'ils ont quelque affaire, ils viennent à moi afin que j'en sois le juge, & que je *leur fasse* connoître les ordonnances & les loix de Dieu.

17. Vous ne faites pas bien, reprit le beau pere de Moïse.

18. Vous succomberez certainement *sous ce travail*, vous & le peuple qui est avec vous : cela est au-dessus de vos forces, & vous ne pourrez y suffire seul.

19. Mais écoutez ce que j'ai à vous dire : je vous donnerai un conseil, & Dieu sera avec vous : Presentez-vous devant Dieu pour le peuple, & rapportez-lui *leurs* paroles.

20. Enseignez leur ses ordonnances & ses loix : montrez leur la voie par laquelle ils doivent marcher, & ce qu'ils doivent faire.

21. Mais choisissez d'entre tout le peuple des hommes fermes *& courageux*, qui craignent Dieu, qui aiment la verité, & qui soient ennemis de l'avarice; & donnez-la conduite, à ceux-ci de mille *familles*, à ceux-là de cent, aux uns de cinquante, & aux autres de dix.

22. Qu'ils rendent la justice au peuple en tout tems: qu'ils vous rapportent toutes les grandes affaires; mais qu'ils jugent par eux-mêmes toutes les petites: ainsi vous serez soulagé, d'autres portant avec vous ce [fardeau] qui vous accable.

23. Si vous faites ce que je vous dis, Dieu vous donnera ses ordres, vous pourrez suffire aux fonctions de votre ministere, & tout ce peuple retournera en paix, chacun en sa tente.

24. Moïse écouta le conseil de son beau-pere, & fit tout ce qu'il *lui* avoit dit.

25. Il choisit d'entre tout *le peuple d'Israel* des hommes fermes *& courageux*, il les établit princes du peuple, pour commander ceux-ci mille *familles*, ceux-là cent, les uns cinquante, & les autres dix.

26. Ils rendoient justice au peuple en tout tems: mais ils rapportoient à Moïse [toutes] les affaires les plus difficiles, & jugeoient eux-mêmes toutes celles qui ne l'étoient point.

27. Après cela Moïse conduisit avec honneur son beau-pere, lequel s'en retourna en son pays.

CHAPITRE XIX.

LE troisieme jour du troisieme mois, depuis que les enfans d'Israel furent sortis de l'Egipte, ils entrerent dans le desert de Sinaï.

2. Etant partis de Raphidim, ils arriverent au desert de Sinaï: ils camperent dans cette solitude, & Israel y dressa ses tentes vis-à-vis de la montagne.

3. Moïse monta ensuite *pour parler* à Dieu; car le Seigneur l'appella du haut de la montagne, & lui dit: voici ce que vous direz à la maison de Jacob, & ce que vous annoncerez aux enfans d'Israel:

4. Vous avez vu [vous-mêmes] ce que j'ai fait aux Egiptiens, & [de quelle maniere] vous portant *comme* sur les ailes des aigles, je vous ai amenés *ici pour être* à moi.

5. Maintenant donc si vous obeïssez exactement à ma voix, & si vous gardez mon alliance, vous serez de tous les peuples celui que je posséderai comme mon bien propre: car toute la terre est à moi.

6. Vous me serez *consacrés comme* un royaume de sacrificateurs, & une nation sainte: c'est là ce que vous direz aux enfans d'Israel.

7. Moïse étant donc venu vers le peuple, en fit assembler les anciens, & leur exposa tout ce que le Seigneur lui avoit commandé de leur dire.

8. Le peuple répondit tout d'une voix, nous ferons tout ce que le Seigneur a dit; & Moïse rapporta au Seigneur les paroles du peuple.

9. Le Seigneur dit à Moïse: je vais venir à vous dans une nuée obscure, afin que le peuple m'entende lorsque je vous parlerai, & qu'il vous croie pour toujours; & Moïse rapporta au Seigneur les paroles du peuple.

10. Le Seigneur lui dit: Allez trouver le peuple, purifiez-le aujourd'hui & demain, & qu'ils lavent leurs vêtemens.

11. Qu'ils soient prêts pour le troisieme jour; car dans trois jours le Seigneur descendra devant tout le peuple sur la montagne de Sinaï.

12. Vous marquerez tout autour des limites pour le peuple, & vous leur direz: Prenez bien garde de ne pas monter sur la montagne, & de ne toucher aucune de ses extremités. Quiconque touchera la montagne sera puni de mort.

13. La main *de l'homme* ne le touchera point *pour le tuer*, mais il sera, ou lapidé ou percé de fleches: soit que ce soit un animal, ou un homme, il perdra la vie. Quand la trompette sera entendre un son continué, qu'ils viennent alors vers la montagne.

14. Moïse étant descendu de la montagne vint trouver le peuple, il le purifia; & ils laverent leurs vêtemens.

15. Il dit de plus au peuple: soyez prêts pour le troisieme jour, & ne vous approchez point de [vos] femmes.

16. Le troisieme jour étant arrivé, sur le matin il y eut des tonnerres & des éclairs; une nuée très épaisse couvrit la montagne, la trompette sonna avec grand bruit, & tout le peuple qui étoit dans le camp fut saisi de frayeur.

17. Alors Moïse le fit sortir du camp pour aller au-devant de Dieu, & ils demeurerent au pied de la montagne.

18. Tout le mont Sinaï étoit couvert de fumée; parce que le Seigneur y étoit descendu au milieu des feux. La fumée s'en élevoit en haut comme celle d'une fournaise; & toute la montagne étoit agitée par un grand tremblement.

19. Le son de la trompette s'augmentoit aussi [peu à peu,] & devenoit plus perçant. Moïse parloit à Dieu, & Dieu lui répondoit d'une voix *intelligible*.

20. Le Seigneur étant descendu sur le mont Sinaï, sur le sommet de cette montagne, appella Moïse au lieu le plus haut, & il y monta.

21. Alors le Seigneur lui dit: Descendez vers le peuple: avertissez-*le de nouveau de ma volonté*, de peur que pour voir *de plus près* ils ne passent les barrieres *s'avançant* vers le Seigneur, & qu'un grand nombre d'entre eux ne perisse.

22. Que les prêtres mêmes qui doivent s'approcher du Seigneur se sanctifient, de peur qu'il ne les frappe *de mort*.

23. Moïse répondit au Seigneur: le peuple n'osera monter sur la montagne de Sinaï, parce que vous nous avez declaré *votre volonté*, en *me* disant: mettez des bornes autour de la montagne & sanctifiez-la.

24. Le Seigneur lui dit: allez, descendez: vous monterez ensuite, vous & Aaron avec vous; mais que les prêtres & le peuple ne passent point *les barrieres*, pour monter là où est le Seigneur, de peur qu'il ne les frappe *de mort*.

25. Moïse descendit donc vers le peuple, & il leur dit [toutes *ces* choses.]

CHAPITRE XX.

ALors Dieu prononça toutes ces paroles, & il dit:

2. Je suis le Seigneur votre Dieu, qui vous ai tirés du pays des Egiptiens, de la maison de servitude.

3. Vous n'aurez point d'autre Dieu devant moi.

4. Vous ne vous ferez point [*g. d'idoles,*] ni *vous faisant quelque* image taillée, ou quelque *autre* figure de ce qui est en haut dans le ciel, ou en bas sur la terre, ou dans les eaux sous la terre.

5. Vous ne les adorerez point, & ne les servirez point: car je suis le Seigneur votre Dieu, le Dieu jaloux, qui punis l'iniquité des peres sur les enfans jusqu'à la troisieme & à la quatrieme generation, à l'égard de ceux qui me haïssent;

6. & qui fais miséricorde dans la suite de mille generations, à ceux qui m'aiment &c

& qui gardent mes commandemens.

7. Vous ne prendrez point en vain le nom du Seigneur votre Dieu : car le Seigneur ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris son nom en vain.

8. Souvenez-vous du jour du repos pour le sanctifier.

9. Vous travaillerez *les* six *autres* jours, & vous y ferez tous vos ouvrages.

10. Mais le septieme jour est le repos du Seigneur votre Dieu. Vous ne ferez (en ce jour-là) aucun ouvrage, ni vous, ni votre fils, ni votre fille, ni votre serviteur, ni votre servante, ni vos bêtes de service, ni l'étranger qui sera parmi vous, & dans l'enceinte de vos villes.

11. Car le Seigneur a fait en six jours le ciel, la terre, la mer & tout ce qui y est *renfermé*, & il s'est reposé le septieme jour : c'est pourquoi le Seigneur a beni le jour du sabbat, & l'a sanctifié.

12. Honorez votre pere & votre mere, afin que vos jours soient prolongés sur la terre que le Seigneur votre Dieu vous donnera.

13. Vous ne tuerez point.

14. Vous ne commettrez point d'adultere.

15. Vous ne déroberez point.

16. Vous ne porterez point de faux témoignage contre votre prochain.

17. Vous ne convoiterez point la maison de votre prochain, Vous ne convoiterez, ni sa femme, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni *aucune de* toutes les choses qui lui appartiennent.

18. Or tout le peuple entendoit les tonnerres & le son de la trompette: il voyoit *des meteores enflammés en forme de* lampes, & la montagne couverte de fumée ; c'est pourquoi frappé de ces objets il trembloit & se tint éloigné.

19. Et ils dirent à Moïse : parlez-nous, & nous vous écouterons ; mais que Dieu ne nous parle point de peur que nous ne mourions.

20. Moïse repondit au peuple : ne craignez point ; car Dieu est venu pour vous éprouver, afin que vous ayez sa crainte devant les yeux, & que vous ne pechiez point.

21. Le peuple donc se tint éloigné, & Moïse s'approcha de l'obscurité dans laquelle Dieu étoit.

22. Or le Seigneur dit à Moïse : Dites *de ma part* aux enfans d'Israel : Vous avez vu que je vous ai parlé du ciel.

23. Vous ne vous ferez, ni des dieux d'argent, ni des dieux d'or, pour joindre leur culte au mien.

24. Vous me dresserez un autel de terre, sur lequel vous offrirez vos holocaustes & vos hosties pacifiques, vos victimes de gros ou de menu betail, en quelque lieu que ce soit où j'aurai établi la memoire de mon nom : je viendrai à vous, & je vous beniral.

25. Que si vous me faites un autel de pierres, vous ne le ferez point de pierres taillées ; car vous le fouillerez, si vous y employez le ciseau.

26. Et vous ne monterez point par des degrés à mon autel, de peur que si vous y montez *ainsi* votre nudité ne soit découverte.

CHAPITRE XXI.

VOici les ordonnances de justice que vous leur proposerez.

2. Si vous achettez un esclave Hebreu, il [vous] servira *tout au plus* pendant six ans: car la septieme année il sortira libre sans rien donner.

3. S'il est venu seul, il sortira seul : s'il avoit une femme, elle sortira aussi avec lui.

4. Si son maître lui en a fait épouser une dont il ait eu des fils & des filles, sa femme & les enfans qu'elle aura *mis au monde* seront à son maître ; & pour lui, il sortira seul.

5. Que si l'esclave dit resolument : j'aime mon maître, ma femme & mes enfans, Je ne veux point sortir pour être libre ;

6. son maître le fera aller devant les juges, il le fera approcher de la porte ou d'un des jambages, Il lui percera l'oreille avec une alêne ; & l'esclave le servira à jamais.

7. Si quelqu'un vend sa fille pour être esclave, elle ne sortira point comme sortent les hommes qui sont esclaves.

8. Si elle déplait à son maître, après qu'il aura promis d'en faire *sa propre* épouse *ou celle de son fils*, & de la mettre *ainsi* en liberté, il n'aura pas le pouvoir de la vendre à aucun étranger, en manquant à ce qu'il lui doit.

9. Que s'il l'a fait épouser à son fils, il la traîtera comme on traîte *d'ordinaire* les filles *libres*.

10. Si *le pere ou le fils l'ayant épousée* prend une autre femme, il ne privera celle-là, ni de sa nourriture, ni de ses vêtemens, ni de la bienveillance qui lui est due.

11. Que s'il ne fait pas ces trois choses, elle sortira libre sans qu'on paye rien pour elle.

12. Si quelqu'un frappe un homme de sorte qu'il en meure, il sera puni de mort.

13. Que s'il n'a point dressé d'embûches *à son prochain*, & que Dieu l'ait fait tomber entre ses mains *par un accident imprevu*, je vous marquerai un lieu où il pourra se refugier.

14. Mais si quelqu'un s'est élevé contre son prochain de dessein premedité, & lui a dressé des embûches pour le tuer, vous l'arracherez *même* de mon autel pour *le faire* mourir.

15. Celui qui aura frappé son pere ou sa mere, sera puni de mort.

16. Celui qui aura enlevé un homme & qui l'aura vendu, ou entre les mains duquel il aura été trouvé, sera puni de mort.

17. Celui qui aura maudit son pere ou sa mere, sera puni de mort.

18. Si deux hommes se querellent, & que l'un frappe l'autre avec une pierre ou avec le poing, & que celui-ci n'en meure pas, mais qu'il soit obligé de garder le lit ;

19. s'il se leve ensuite, & qu'il marche dehors s'appuyant sur son bâton, celui qui l'aura frappé sera absous ; mais il le dedommagera pour le tems qu'il ne travaillera point, & il le fera panser jusqu'à une entiere guerison.

20. Si un homme frappe avec un bâton celui ou celle qui est son esclave, de sorte que l'esclave meure entre ses mains, il sera irremissiblement puni.

21. Mais si la personne frappée survit un ou deux jours, il ne sera point puni, parce qu'*il l'avoit acquise* de son argent.

22. Si des hommes se querellent, & que l'un d'eux frappe une femme enceinte, de sorte qu'elle en accouche sans qu'il y ait accident *de mort*, il sera obligé de payer ce que le mari de la femme voudra, & ce qui aura été taxé par des arbitres.

23. Mais s'il y a accident *de mort*, il rendra vie pour vie.

24. Oeil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied :

25. brûlure pour brûlure, plaie pour plaie, meurtrissure pour meurtrissure.

26. Lorsqu'un homme aura donné un coup dans l'œil à celui ou à celle qui est son esclave, & lui aura gâté l'œil, il renvoyera

vera libre cette personne pour l'œil qu'il lui a fait perdre.

27. S'il fait tomber une dent à celui ou à celle qui est son esclave, il renvoiera libre la personne pour *la dedommager de* sa dent.

28. Si un bœuf frappe de sa corne un homme ou une femme & que la personne en meure, le bœuf sera absolument lapidé, & on n'en mangera point la chair ; mais le maître du bœuf sera *jugé* innocent.

29. Mais s'il y a déja quelque tems que le bœuf frappoit de la corne, que le maître en ait été averti, & qu'il ne l'ait point gardé, de sorte qu'il tue un homme ou une femme, le bœuf sera lapidé, & le maître mis à mort.

30. Que si on le taxe à une somme d'argent, il donnera pour racheter sa vie toute ce à quoi on l'aura taxé.

31. Si le bœuf frappe un garçon ou une fille, le même jugement aura lieu.

32. S'il frappe celui ou celle qui est esclave, *celui à qui il est* payera au maître de l'esclave trente sicles d'argent, & le bœuf sera lapidé.

33. Si quelqu'un ayant ouvert une *vieille* citerne, ou en ayant creusé une *nouvelle*, ne la couvre point, & qu'il y tombe un bœuf ou un âne,

34. le maître de la citerne dedommagera le maître de l'animal, & lui en rendra le prix ; & la bête morte sera pour lui.

35. Si le bœuf d'un homme blesse le bœuf d'un autre, de sorte qu'il en meure, ils vendront le bœuf vivant, ils en partageront le prix entre eux, & ils partageront de même le *bœuf* mort.

36. Mais s'il étoit notoire qu'il y avoit déja quelque tems que le bœuf frappoit de la corne, & que son maître ne l'ait pas gardé, il rendra bœuf pour bœuf, & le *bœuf* mort sera pour lui.

CHAPITRE XXII.

1. Lorsqu'un homme aura volé un animal de gros ou de menu bétail, il rendra cinq bœufs pour un bœuf, & quatre brebis pour une.

2. Si un voleur est surpris *pendant la nuit*, (brisant la porte ou perçant le mur, & qu'il soit blessé de sorte qu'il en meure, celui qui l'aura frappé ne sera point puni comme homicide.

3. Mais s'il l'a fait après le lever du soleil, il sera jugé homicide & puni de mort. *Le voleur* rendra tout, & s'il n'a pas de quoi *rendre*, il sera vendu (lui-même) *afin de satisfaire* pour ce qu'il a dérobé.

4. Si ce qu'il a pris se trouve encore vivant chez lui, soit ce que soit un bœuf, ou un âne, ou une brebi, il rendra *seulement* le double.

5. Si un homme fait quelque dégât dans un champ ou dans une vigne, qu'il y laisse aller sa bête, & qu'elle mange ce qui n'est pas à lui, il reparera le dommage, en donnant ce qu'il aura de meilleur dans son champ ou dans sa vigne.

6. Si le feu gagnant peu à peu trouve des épines, & qu'un tas de gerbes, ou le blé qui est encore sur le pied, ou *ce qui est dans* un champ soit consumé, celui qui aura allumé le feu rendra *la valeur de* ce qui aura été brulé.

7. Si quelqu'un donne en garde à son prochain de l'argent ou quelques meubles, & que la chose soit volée *& enlevée* de la maison du dépositaire, si on trouve le voleur il rendra le double.

8. Que si le voleur ne se trouve point, le maître de la maison comparoîtra devant les juges, (& il jurera) qu'il n'a point pris ce qui étoit à son prochain.

9. En quoi que ce soit qu'il y ait de l'injustice, soit qu'il s'agisse d'un bœuf, ou d'un âne, ou d'une brebi, ou d'un vêtement, ou de tout *autre* dommage que quelqu'un dit qu'un tel lui a causé, la prétention de l'un & de l'autre sera portée devant les juges, & celui qu'ils condamneront rendra le double à son prochain.

10. Lorsqu'un homme aura donné à garder à son prochain un âne, ou un bœuf, ou une brebi, ou quelque bête de service que ce soit, & que cette bête sera morte, ou mutilée, ou emmenée *par l'ennemi*, sans que personne l'ait vu ;

11. leur affaire se décidera sur le serment *que l'accusé fera au nom* du Seigneur, qu'il n'a point pris ce qui étoit à son prochain. Le maître *de la bête* se contentera *de ce serment*, & *celui qu'on accusoit* ne sera point tenu à le dédommager.

12. Que si elle a été dérobée par sa faute, il dédommagera celui à qui elle appartenoit.

13. Si elle a été déchirée & mise en pieces *par une bête farouche*, il en produira la preuve, & ne rendra point ce qui a été déchiré.

14. Si quelqu'un emprunte d'un autre quelque bête, & qu'elle se casse *quelque membre*, ou qu'elle meure en l'absence du propriétaire, l'emprunteur sera obligé d'en payer le prix.

15. Que si le maître étoit présent, il ne payera point *la bête* : *mais* s'il l'avoit louée, il en payera le louage.

16. Si quelqu'un séduit une vierge qui n'est point fiancée, & qu'il dorme avec elle, il sera obligé de la doter & de la prendre pour femme.

17. Que si le pere de la fille refuse absolument de la lui donner, il donnera autant d'argent qu'on en donne pour la dot des vierges.

18. Vous punirez de mort celles qui usent d'enchantemens *& de sortileges*.

19. Celui qui aura commis un crime abominable avec une bête, sera puni de mort.

20. Celui qui sacrifie à d'autres dieux qu'au Seigneur seul, sera soumis à l'anathême *& exterminé*.

21. Vous ne maltraiterez & n'opprimerez point l'étranger, parce que vous avez été [vous-mêmes] étrangers dans le pays de l'Egipte.

22. N'affligez jamais ni la veuve ni l'orphelin.

23. Si vous les affligez de quelque maniere que ce soit, & qu'ils crient vers moi, j'écouterai leurs cris.

24. Alors ma fureur s'embrasera, & je vous ferai mourir par l'épée : ainsi vos femmes seront veuves, & vos enfans orphelins.

25. Si vous prêtez de l'argent à *ceux de* mon peuple, au pauvre [qui demeure] avec vous, vous ne vous comporterez pas avec lui comme *fait* un exacteur : aucun de vous n'exigera de lui *aucune* usure.

26. Si vous prenez jamais en gage le vêtement de votre prochain, vous le lui rendrez avant le coucher du soleil,

27. car c'est la seule chose dont il se couvre : c'est le *seul* habit qu'il mette sur soi : avec quoi dormiroit-il ? s'il arrive donc qu'il crie vers moi, je l'écouterai, parce que je suis plein de miséricorde.

28. Vous ne parlerez point mal des juges ; & vous ne maudirez point le prince de votre peuple.

29. Vous ne différerez point [de m'offrir les premices & la dixme de] ce que vous recueillerez en abondance, & des liqueurs dont regorgeront vos pressoirs. Vous me consacrerez celui de vos fils qui naîtra le premier.

30. Vous ferez la même chose des premiers-nés, soit de vos bœufs, soit de vos brebis

brebis ou de vos chevres : ils feront sept jours avec leur mere, & vous me les offrirez le huitieme.

31. Vous serez *tous* saints comme des hommes qui me sont consacrés ; & vous ne mangerez point de la chair d'un animal qui aura été dechiré dans les champs *par une bête feroce*, [mais] vous la jetterez aux chiens.

CHAPITRE XXIII.

VOus n'écouterez point la parole de mensonge, & vous ne prêterez point la main au mechant pour autorifer l'injustice par votre temoignage.

2. Vous ne suivrez point la multitude pour [faire] le mal ; & dans les jugemens vous ne parlerez point en faveur des grands, pour vous detourner [de la verité.]

3. Vous n'aurez point non plus égard au pauvre, pour *lui faire gagner* son procés *contre l'équité*.

4. Si vous rencontrez le bœuf de votre ennemi ou son âne qui est égaré, vous ne manquerez pas de le lui ramener.

5. Si vous voyez l'âne de celui qui vous hait abbattu sous sa charge, arrêtez-vous, pour ne pas laisser *perir* ce qui est à lui : laissez tout plutôt, *&* aidez-le.

6. Dans le procés de l'indigent qui est au milieu de vous, ne le condamnez pas contre la justice.

7. Vous vous éloignerez de *toute* parole fausse ; & vous ne ferez point mourir l'innocent & le juste ; car je ne justifierai point le mechant.

8. Vous ne recevrez point de presens ; car ils aveuglent les *plus* éclairés, & pervertissent les paroles des *plus* justes.

9. Vous n'opprimerez point l'étranger ; car vous savez ce que c'est que d'être étranger, puisque vous l'avez été [vous-mêmes] dans le pays de l'Egipte.

10. Vous semerez votre terre, & vous en recueillerez les fruits pendant six ans.

11. Mais vous ne la cultiverez point la septieme année, & vous la laisserez reposer : les pauvres qui sont parmi votre peuple mangeront *ce qui naîtra de soi même*, & ce qui restera sera pour les bêtes de la campagne. Vous ferez la même chose à l'egard de vos vignes & de vos plants d'oliviers.

12. Vous travaillerez durant six jours, & le septieme vous ne travaillerez point, afin que votre bœuf & votre âne se reposent, & que le fils de votre servante & l'étranger aient quelque relâche.

13. Gardez-vous de toutes les choses que je vous ai defendues. Ne jurez point par le nom des dieux étrangers, & ne le prononcez *jamais qu'avec horreur*.

14. Vous celebrerez chaque année trois fêtes solemnelles en mon honneur.

15. Vous garderez la fête solemnelle des pains sans levain : vous mangerez, comme je vous l'ai ordonné, des pains sans levain pendant sept jours, dans le mois des blés nouveaux ; car c'est en ce mois-là que vous êtes sortis de l'Egipte ; & nul ne se presentera devant moi *les mains* vuides.

16. *Vous celebrerez* la fête solemnelle de la moisson des premiers fruits de votre travail, *c'est-à-dire* de [tout] ce que vous aurez semé dans le champ ; & la fête solemnelle de la recolte après la fin de l'année, lorsque vous aurez recueilli de *votre* champ [tous les fruits de] votre travail.

17. Trois fois l'an tous les mâles d'entre vous viendront se presenter devant le Seigneur [votre] Dieu.

18. Vous ne *m'*offrirez point avec du levain le sang de la victime qui m'est immolée ; & la graisse *des hosties* de ma fête solemnelle ne demeurera point jusqu'au matin *sans être brulée*.

19. Vous apporterez en la maison du Seigneur votre Dieu les premices des fruits de votre terre : vous ne ferez point cuire le chevreau dans le lait de sa mere.

20. Sachez que j'envoie mon ange devant vous, afin qu'il vous garde dans le chemin, & qu'il vous fasse entrer dans la terre que je [g. *vous*] ai preparée.

21. Prenez garde de respecter sa présence : écoutez sa voix & ne l'irritez point, parce qu'il ne vous épargnera point si vous pechez, & que mon nom reside en lui.

22. Si vous écoutez attentivement sa voix, & que vous fassiez tout ce que je *vous* dirai, je serai l'ennemi de vos ennemis, & j'affligerai ceux qui vous affligeront.

23. Car mon ange marchera devant vous : Il vous fera entrer dans le pays des Amorrhéens, des Hethéens, des Pherezéens, des Chananéens, [g. *des Gergeséens,*] des Hevéens, & des Jebuséens ; & je les exterminerai.

24. Vous ne vous prosternerez point devant leurs dieux, & vous ne les servirez point. Vous n'imiterez point les œuvres de ces *peuples*, mais vous les detruirez entierement, & vous briserez leurs statues.

25. Vous servirez le Seigneur votre Dieu : alors je benirai votre pain & votre eau ; & je bannirai les maladies du milieu de vous.

26. Il n'y aura dans la terre où vous habiterez ni avortement ni sterilité, *&* je remplirai le nombre de vos jours.

27. J'envoierai devant vous la terreur de mon nom, j'effraierai tous les peuples dans le pays desquels vous entrerez, & je ferai fuir tous vos ennemis devant vous.

28. J'envoierai devant vous des frélons, qui mettront en fuite à votre approche les Hevéens, les Chananéens & les Hethéens.

29. Je ne les chasserai pas de devant vous en une seule année, de peur que la terre ne soit reduite en un desert, & que les bêtes sauvages se multipliant ne vous attaquent.

30. Je les chasserai peu à peu de devant vous, jusqu'à ce que vous croissiez *en nombre*, & que vous possediez *tout* le pays comme votre heritage.

31. Je ferai que vos limites s'étendront depuis la mer rouge jusqu'à celle des Philistins, & depuis le desert *où vous êtes*, jusqu'au fleuve [g. *d'Euphrate*] car je livrerai entre vos mains les habitans de *tout* ce pays, & les mettrai en fuite devant vous.

32. Ne faites alliance ni avec eux ni avec leurs dieux.

33. Qu'ils n'habitent point dans votre terre, de peur qu'ils ne vous engagent à m'offenser : car vous serviriez leurs dieux, ce qui feroit [certainement] votre ruine.

CHAPITRE XXIV.

DIeu dit encore à Moïse : *Quand vous aurez parlé au peuple*, montez vers le Seigneur, vous & Aaron, Nadab & Abiu, avec soixante & dix anciens d'Israel, & vous adorerez de loin.

2. Mais Moïse seul s'approchera du Seigneur : pour eux, ils ne s'*en* approcheront point, & le peuple ne montera point avec lui.

3. Moïse vint donc rapporter au peuple toutes les paroles & toutes les ordonnances du Seigneur ; & le peuple repondit tout d'une voix en ces termes : nous ferons toutes les choses que le Seigneur a prescrites.

4. Or Moïse écrivit toutes les ordonnances du Seigneur, & s'étant levé *de*

grand matin il dressa un autel au pied de la montagne, & douze monumens selon *le nombre des* douze tribus d'Israel.

5. Il envoya de jeunes hommes d'entre les enfans d'Israel, qui offrirent des holocaustes, & immolerent des veaux au Seigneur en hosties pacifiques.

6. Moïse prit la moitié du sang qu'il mit dans des coupes, & en repandit [l'autre] moitié sur l'autel.

7. Il prit ensuite le livre de l'alliance & le lut devant le peuple, qui dit: nous ferons tout ce que le Seigneur a ordonné, & nous *lui* obeirons.

8. Moïse prit alors le sang *qui étoit dans les coupes*, & il en aspersa le peuple en disant: voici le sang de l'alliance que le Seigneur a faite avec vous selon tout ce qui vient d'être dit.

9. Puis Moïse, Aaron, Nadab, Abiu, & les soixante & dix anciens d'Israel monterent *vers le Seigneur*.

10. Ils virent *même* le Dieu d'Israel, & sous ses pieds comme un ouvrage fait de carreaux de saphir, qui ressembloit au ciel lorsqu'il est serein.

11. Or *le Seigneur* n'étendit point sa main pour *frapper* ces hommes qui avoient été choisis d'entre les enfans d'Israel, & après avoir vu Dieu ils mangerent & burent *comme auparavant*.

12. Le Seigneur dit alors à Moïse: montez vers moi sur la montagne, & demeurez-y: je vous donnerai *sur* des tables de pierre, la loi, & les commandemens que j'y ai écrits pour les *en* instruire.

13. Moïse se leva donc avec Josué qui le servoit, & monta sur la montagne de Dieu;

14. après avoir dit aux anciens d'Israel: demeurez ici en nous attendant jusqu'à ce que nous retournions vers vous: vous avez avec vous Aaron & Hur: quiconque aura quelque affaire s'addressera à eux.

15. Moïse monta ainsi sur la montagne, & la nuée la couvrit.

16. La gloire du Seigneur reposa sur le mont Sinaï: la nuée le couvrit pendant six jours, & le septieme Dieu appella Moïse du milieu de la nuée.

17. Ce qui paroissoit de la gloire du Seigneur au sommet de la montagne, étoit à la vue de tous les enfans d'Israel, comme un feu consumant.

18. Moïse entrant au milieu de la nuée s'avança vers *le haut de* la montagne, sur laquelle il demeura quarante jours & quarante nuits.

CHAPITRE XXV.

LE Seigneur parla *en ce lieu* à Moïse, & lui dit:

2. Parlez aux enfans d'Israel, & qu'ils mettent à part les dons qu'ils voudront m'offrir. Vous les recevrez de tous ceux qui me les presenteront avec une pleine volonté.

3. Or voici les dons que vous recevrez d'eux: de l'or, de l'argent, & de l'airain;

4. *des fils de couleur* d'hiacinthe, de la pourpre, de l'écarlate teinte deux fois, du fin lin, & des poils de chevre;

5. des peaux de mouton *teintes en* rouge, des peaux *de mouton* violettes, & du bois de setim;

6. de l'huile pour [entretenir] les lampes, & des aromates, tant pour l'huile de l'onction que pour le parfum aromatique;

7. des pierres d'onix, & d'*autres* pierres precieuses pour être enchassées *au haut* de l'ephod & dans le pectoral.

8. Ils me feront un sanctuaire, & j'habiterai au milieu d'eux.

9. Vous le ferez selon tout ce que je vais vous montrer, *vous faisant voir* le modele du tabernacle, & celui de tout ce qui doit y servir.

10. Vous ferez une arche de bois de setim, qui ait deux coudées & demie de long, une coudée & demie de large, & une coudée & demie de haut.

11. Vous la couvrirez d'un or [très] pur: vous l'en revêtirez dedans & dehors: vous ferez au dessus une couronne d'or qui regnera tout autour.

12. Vous ferez fondre quatre anneaux d'or que vous mettrez aux quatre coins de l'arche, deux d'un côté & deux de l'autre.

13. Vous ferez aussi de bois de setim des bâtons que vous couvrirez *de lames* d'or.

14. Et vous les ferez entrer dans les anneaux qui seront aux côtés de l'arche, afin qu'ils servent à la porter.

15. Ces bâtons demeureront [toujours] dans les anneaux, & on ne les en tirera [jamais.]

16. Vous mettrez dans l'arche *les tables de* la loi que je vous donnerai.

17. Vous ferez aussi le propitiatoire d'un or [très] pur: il aura deux coudées & demie de long, & une coudée & demie de large.

18. Vous ferez deux cherubins d'or battu au marteau, qui sortiront des deux extremités du propitiatoire.

19. Vous ferez que l'un des cherubins sorte d'une de ces extremités, & l'autre de l'autre: vous les ferez d'une même piece avec le propitiatoire, *& ils seront* à ses deux extremités.

20. Les cherubins tiendront leurs ailes étendues & élevées pour en couvrir le propitiatoire; & ils se regarderont l'un l'autre, ayant le visage tourné vers le propitiatoire.

21. Vous mettrez le propitiatoire sur l'arche pour la couvrir, & vous mettrez dans l'arche *les tables de* la loi que je vous donnerai.

22. C'est là que je me rendrai present pour vous *entendre*, & ce sera de [dessus le] propitiatoire, du milieu des deux cherubins qui seront au dessus de l'arche du temoignage, que je vous declarerai [tout] ce que j'aurai à vous ordonner pour les enfans d'Israel.

23. Vous ferez aussi de bois de setim une table, qui aura deux coudées de long, une coudée de large, & une coudée & demie de haut.

24. Vous la couvrirez d'un or [très] pur; & vous y ferez tout-autour une couronne d'or.

25. Vous ferez aussi à cette table *au milieu de sa hauteur* une bordure haute de quatre doigts [de sculpture à jour;] & cette bordure de la table aura aussi tout-autour une couronne d'or.

26. Vous ferez aussi pour la table quatre anneaux d'or, que vous mettrez à ses quatre angles, un à chaque pied.

27. Les anneaux [d'or] seront à l'endroit de la bordure, & on y fera passer les bâtons qui serviront à porter la table.

28. Vous ferez de bois de setim ces bâtons qui serviront à porter la table; & vous les couvrirez *de lames* d'or.

29. Vous ferez aussi pour *mettre sur* la table des bassins, des vases à mettre de l'encens, des coupes, & de ces tasses avec lesquelles se font les libations. Vous ferez ces vases d'un or [très] pur.

30. Vous mettrez sur cette table les pains qui seront toujours exposés devant moi.

31. Vous ferez aussi un chandelier de l'or [le plus] pur battu au marteau: sa tige, ses branches, ses coupes, ses pommes & ses fleurs seront d'une même piece.

32. Six branches sortiront des côtés de la tige, trois d'un côté, & trois de l'autre.

33. Il y aura à une des branches trois coupes en forme de fleur d'amandier, avec une pomme & un lis : il y aura de même à une autre branche trois coupes en forme de fleur d'amandier, avec une pomme & un lis : *il en sera* ainsi des six branches qui sortiront du chandelier.

34. Mais la tige du chandelier aura quatre coupes en forme de fleur d'amandier, chacune accompagnée de sa pomme & de son lis.

35. Il y aura trois pommes à trois endroits de la tige; & de chaque pomme sortiront deux branches; *en tout* six branches qui sortiront d'une même tige.

36. Ces pommes & ces branches seront de la même piece que le chandelier; & tout le chandelier ne sera qu'un même ouvrage fait au marteau & d'un or [très] pur.

37. Vous ferez aussi sept lampes que vous mettrez au haut du chandelier, afin qu'elles éclairent ce qui sera vis à vis.

38. Vous ferez encore des mouchettes, & des vases destinés à éteindre ce qui aura été mouché des lampes, *le tout* d'un or [très] pur.

39. Le chandelier avec tout ce qui sera à son usage pesera un talent d'or [très] pur.

40. Considerez bien *ceci*, & faites toutes choses selon le modele qui vous est montré sur la montagne.

CHAPITRE XXVI.

1. VOus ferez *faire* un tabernacle de dix rideaux *qui seront* de fin lin, d'hiacinthe, de pourpre & d'écarlate teinte deux fois. Ils seront parsemés de cherubins, d'un ouvrage excellent & varié, fait au metier.

2. Chacun de ces rideaux aura vingt-huit coudées de long, & quatre de large : tous ces rideaux seront d'une même mesure.

3. Cinq de ces rideaux tiendront l'un à l'autre, & [les] cinq [autres] seront joints de même.

4. Vous ferez des cordons *de fils de couleur* d'hiacinte, *que vous* mettrez au bord d'un rideau, du côté où il devra être uni *à un autre*; & vous en ferez de même au bord de cet autre rideau, à l'extremité par où il devra lui être reciproquement attaché.

5. Vous ferez cinquante cordons au premier rideau, & vous en ferez cinquante au bord du second qui doit de son côté être uni au premier; & ces cordons qui les uniront se repondront les uns aux autres.

6. Vous ferez aussi cinquante boucles d'or, par lesquelles vous attacherez les *deux tentures*, *composées chacune de cinq* rideaux, afin qu'il s'en faise une seule tente.

7. Vous ferez encore des couvertures de poils de chevres, pour couvrir *les tentures precieuses du* tabernacle : vous en ferez onze de cette sorte.

8. Chacune de ces couvertures aura trente coudées de long & quatre de large; & ces onze couvertures seront d'une même mesure.

9. Vous en assemblerez cinq à part & *les six autres* à part; & vous replierez en deux *la moitié de* la sixieme, au frontispice du tabernacle.

10. Vous ferez aussi cinquante cordons, *que vous mettrez* au bord d'une de ces couvertures, à l'extremité par où elle devra être unie *à une autre*, & cinquante au bord de cette autre qui doit y être reciproquement attachée.

11. Vous ferez encore cinquante boucles d'airain, par lesquelles vous ferez passer ces cordons, afin que de ces couvertures réunies, il ne se faise qu'une seule couverture.

12. Comme de ces couvertures du tabernacle il y en aura une de surplus, vous en emploierez la moitié d'une pour couvrir le derriere du tabernacle.

13. Et comme elles seront plus longues *que les rideaux plus precieux*, elles descendront *plus bas* d'une coudée, de chaque côté *de la longueur* du tabernacle pour le *mieux* couvrir.

14. Vous ferez de plus pour le tabernacle une *troisieme* couverture de peaux de mouton teintes en rouge; & par-dessus vous y en mettrez encore une de peaux violettes.

15. Vous ferez pour le tabernacle, des ais de bois de setim, qu'on dressera *les uns auprès des autres*.

16. Chacun de ces ais aura dix coudées de haut, & une coudée & demie de large.

17. Chaque ais aura deux tenons qui se repondront l'un à l'autre : c'est ainsi que vous ferez tous les ais du tabernacle.

18. Vous en mettrez vingt du côté du midi à la droite.

19. Vous ferez [fondre] quarante bases d'argent *pour mettre* sous ces vingt ais; deux bases sous chaque ais pour *recevoir* ses deux tenons.

20. *Vous mettrez* vingt ais à l'autre côté du tabernacle vers le septentrion;

21. & leurs quarante bases d'argent, deux bases pour chacun des ais.

22. Pour le côté du tabernacle qui sera vers l'occident vous ferez six ais.

23. Vous ferez aussi deux ais pour les angles du tabernacle aux deux côtés *du fond*.

24. Ils seront parfaitement joints depuis le bas jusqu'au haut du tabernacle, avec les ais voisins avec lesquels ils seront unis comme s'ils ne faisoient qu'une même piece : c'est ainsi que seront ces deux ais qui seront aux deux angles.

25. Il y aura donc *au fond* huit ais, qui auront seize bases d'argent, chaque ais en ayant deux.

26. Vous ferez aussi des barres de bois de setim, cinq *rangs* pour [tenir fermes] les ais d'un des côtés du tabernacle :

27. cinq pour les ais du tabernacle de l'autre côté, & cinq pour les ais qui seront au fond à l'occident.

28. Celle du milieu fera *de chaque côté* au milieu *de la hauteur* de ces ais, & s'y appliquera depuis un bout jusqu'à l'autre.

29. Vous couvrirez les ais *de lames* d'or, & vous y attacherez des anneaux d'or, dans lesquels vous ferez passer les barres que vous revêtirez aussi [de lames] d'or.

30. Vous dresserez le tabernacle, sur le modele qui vous en a été montré sur la montagne.

31. Vous ferez aussi un voile *de fils de couleur* d'hiacinthe, de pourpre, d'écarlate teinte deux fois, & de fin lin retors; vous le ferez parsemé de cherubins, d'un ouvrage excellent & varié, fait au metier.

32. Vous le suspendrez devant quatre colomnes [de bois] de setim, qui seront couvertes d'or, dont les chapiteaux seront d'or, & qui seront posées sur quatre bases d'argent.

33. Vous ferez que ce voile soit attaché par des crochets; & au dedans *du sanctuaire*, au-delà du voile, vous mettrez l'arche du témoignage, & ce voile fera la séparation du saint d'avec le saint des saints.

34. Vous mettrez dans le saint des saints le propitiatoire au-dessus de l'arche du témoignage.

35. Vous mettrez la table au-dehors de ce voile, & le chandelier vis-à-vis de la table, *c'est-à-dire*, au côté méridional du tabernacle : car vous placerez la table au côté septentrional.

36. Vous ferez aussi pour l'entrée du tabernacle un voile *qui sera* d'hiacinthe, de pourpre, d'écarlate teinte deux fois, & de fin lin retors, d'ouvrage de broderie.

37. Vous ferez encore pour *suspendre* ce voile cinq colomnes [de bois] de setim, que vous couvrirez *de lames* d'or : leurs chapiteaux seront d'or, & vous ferez fondre pour les soutenir cinq bases d'airain.

CHAPITRE XXVII.

VOus ferez aussi un autel de bois de setim, qui aura cinq coudées de long, & autant de large, de sorte qu'il sera quarré, & sa hauteur sera de trois coudées.

2. Vous ferez à ses quatre coins des cornes, *ou petites colomnes*, qui sortiront de l'autel même, & vous le couvrirez d'airain.

3. Vous ferez pour l'usage de cet autel des vaisseaux qui serviront *à en recevoir les* cendres, des pèles à feu, des bassins *pour recevoir le sang des victimes*, des fourchettes & des brasiers; & vous ferez d'airain tous les vases de l'autel.

4. Vous ferez aussi à cet autel une grille d'airain en forme de rets, & elle aura à ses quatre extremités quatre anneaux d'airain.

5. Vous mettrez cette grille au dessous du contour de l'autel, & elle descendra jusqu'au milieu *de sa hauteur*.

6. Vous ferez aussi pour l'autel [deux] bâtons de bois de setim, que vous couvrirez [de lames] d'airain.

7. Vous les ferez passer dans des anneaux aux deux côtés de l'autel, & ils serviront à le porter.

8. Vous ferez l'autel de planches & creux au dedans : on le fera selon le modele qui vous a été montré sur la montagne.

9. Vous ferez aussi le parvis du tabernacle. Au côté du midi à la droite, il y aura des rideaux de fin lin retors : ce premier côté aura cent coudées de long.

10. *Vous y poserez* vingt colomnes, dont les vingt bases feront d'airain, & qui auront leurs chapiteaux & leurs ornemens d'argent.

11. [Il y aura] de même du côté du septentrion des rideaux de cent [coudées] de long, avec vingt colomnes dont les vingt bases seront d'airain, & qui auront leurs chapiteaux & leurs ornemens d'argent.

12. [Dans] la largeur du parvis du côté de l'occident, *vous mettrez* des rideaux de cinquante coudées, dix colomnes & leurs dix bases.

13. La largeur du parvis du côté de l'entrée, à l'orient, [aura aussi] cinquante coudées.

14. *Vous mettrez* à l'un des côtés des rideaux *dans l'espace* de quinze coudées, avec trois colomnes pour les soutenir, & leurs trois bases;

15. & à l'autre côté des rideaux *dans l'espace* de quinze coudées, avec leurs trois colomnes & leurs trois bases.

16. [On fera] pour servir de porte au parvis un voile de vingt coudées, fait d'hiacinthe, de pourpre, d'écarlate teinte deux fois, & de fin lin retors en ouvrage de broderie. *Cette entrée* [aura] quatre colomnes, & quatre bases.

17. Toutes les colomnes du parvis tout autour seront ornées de cercles d'argent : leurs chapiteaux seront d'argent, & leurs bases d'airain.

18. Le parvis aura *donc* cent coudées de long, & cinquante de large : *ses rideaux en auront* cinq de haut : [on *les* fera] de un lin retors, & les bases *aux colomnes auxquelles ils seront attachés* [seront] d'airain.

19. Quant à tous les *autres* vases du tabernacle, qui y serviront à differens usages, ces vases, & *en particulier* tous les pieux tant du tabernacle que du parvis, *seront* d'airain.

20. Vous ordonnerez aux enfans d'Israel, de vous apporter pour le chandelier de la [plus] pure huile d'olives pilées *au mortier*, afin que les lampes brulent *chaque nuit* sans interruption.

21. Aaron & ses enfans prepareront les lampes, dans le tabernacle du temoignage, dans le lieu qui sera *separé du sanctuaire*, par le voile [qui sera suspendu] devant le temoignage *renfermé dans l'arche*, [afin qu'elles luisent] devant le Seigneur depuis le soir *de chaque jour* jusqu'au matin. Cette ordonnance sera *observée* à perpetuité d'âge en âge par les enfans d'Israel.

CHAPITRE XXVIII.

FAites aussi approcher de vous Aaron votre frere & ses fils avec lui, Aaron, *dit-je*, avec ses fils Nadab, Abiu, Eleazar & Ithamar, *en les separant* du milieu des enfans d'Israel, afin qu'ils exercent en mon honneur les fonctions du sacerdoce.

2. Vous ferez pour Aaron votre frere des habits saints, qui *lui* serviront d'ornement magnifique & plein de majesté.

3. Vous parlerez à tous ceux dont le cœur est plein de sagesse; à *chacun de* ceux que j'ai remplis de l'esprit d'intelligence, afin qu'ils fassent des vêremens à Aaron, & qu'étant orné d'une maniere sainte il me serve dans l'exercice de la sacrificature.

4. Or voici les vêtemens qu'ils feront : le pectoral, l'éphod, la robe [*g. longue*] *qui sera de laine* & de mettra sur la tunique; la tunique [de lin] *qui sera plus* étroite, la mitre & la ceinture. Ils feront les habits saints pour Aaron votre frere & pour ses fils, afin qu'ils exercent en mon honneur les fonctions du sacerdoce.

5. Ils y emploieront l'or, l'hiacinthe, la pourpre, l'écarlate teinte deux fois & le fin lin.

6. Ils feront l'éphod d'or, d'hiacinthe, de pourpre, d'écarlate teinte deux fois & de fin lin, d'un ouvrage excellent & varié, fait au metier.

7. *L'éphod* aura sur les épaules deux ouvertures, dont les extremités se rapprocheront & se rejoindront *quand on l'aura mis*.

8. La ceinture qui sera attachée à l'éphod sera de la même tissure, & sera partie du même ouvrage : *elle sera* d'or, d'hiacinthe, de pourpre, d'écarlate teinte deux fois, & de fin lin retors.

9. Vous prendrez aussi deux pierres d'onix, & vous y graverez les noms des enfans d'Israel.

10. *Il y aura* six de leurs noms sur une pierre, & les six noms des autres sur l'autre, selon [l'ordre de] leur naissance.

11. Vous graverez sur les deux pierres avec l'art du lapidaire, & comme on grave les cachets, les noms des enfans d'Israel, & vous enchâsserez ces pierres dans l'or.

12. Vous mettrez ces deux pierres au haut de l'éphod de côté & d'autre, afin qu'elles servent de monument *en faveur* des enfans d'Israel. Aaron portera ainsi leurs noms sur ses épaules devant le Seigneur pour *en rappeller* le souvenir.

13. Vous ferez aussi *au haut de l'éphod* des agrafes d'or;

24. & deux[petites]chaînes d'un or[très] pur, qui se termineront par un bout à cet endroit de l'éphod, & dont les anneaux seront enchassés les uns dans les autres, & vous attacherez ces chaînes aux agrafes.

25. & vous attacherez ces deux chaînes aux agrafes. 14. Vous ferez aussi le pectoral *du* [rational] du jugement, d'un ouvrage excellent, varié, & fait au metier, qui sera tissu comme l'éphod. Vous y emploierez l'or, l'hiacinthe, la pourpre, l'écarlate teinte deux fois, & le fin lin retors.

16. Il sera quarré & *l'étoffe sera* double: Il aura la grandeur d'une demie coudée tant en longueur qu'en largeur.

17. Vous y enchâssérez quatre rangs de pierres precieuses: au premier rang *on mettra* une sardoine, un topaze & une émeraude:

18. au second une escarboucle, un saphir & un diamant:

19. au troisième un ligure, une agathe, & une amethiste:

20. au quatrième un chrisolite, un onix & un jaspe. Ces pierres seront enchassées dans l'or selon leur rang.

21. Elles seront au nombre de douze, selon le nombre des enfans d'Israel: elles seront gravées, comme on grave les cachets, & chacune aura le nom d'une des douze tribus.

22. Vous ferez tenir au pectoral les *petites* chaînes d'un or [très] pur qui s'y termineront *à un bout*, & dont les anneaux seront enchassés les uns dans les autres.

23. Vous attacherez *pour cela* au pectoral deux anneaux d'or, que vous mettrez à ses deux extremités [tout en haut]

24. Vous passerez les deux chaînes d'or dans ces deux anneaux qui seront aux extremités *du haut* du pectoral.

25. Et vous attacherez les deux *autres* extremités de ces chaînes aux deux agrafes, qui seront aux endroits de l'éphod qui répondront aux épaules *du ponti*fe, sur le devant de l'éphod.

26. Vous ferez aussi deux *autres* anneaux d'or que vous mettrez aux deux autres extremités du pectoral, sur le bord qui sera du côté de l'éphod en dedans.

27. Vous ferez de plus deux anneaux d'or que vous mettrez aux deux côtés d'en bas de l'éphod, par devant, à l'endroit où il se joindra *au pectoral*, au dessus de la ceinture precieuse de l'éphod.

28. On attachera le pectoral à l'éphod en joignant les anneaux de l'un à ceux de l'autre par un ruban *de couleur* d'hiacinthe, afin qu'ils demeurent *unis* au dessus de la ceinture precieuse de l'éphod, & que le pectoral ne puisse être separé de l'éphod.

29. Ainsi lorsqu'Aaron entrera dans le lieu saint, il portera sur son cœur les noms des enfans d'Israel sur le pectoral du jugement, pour *servir de* monument éternel devant le Seigneur.

30. Vous mettrez sur le pectoral du jugement l'Urim & le Thummim; ils seront sur le cœur d'Aaron, lorsqu'il viendra *comparoître* devant le Seigneur: en la presence du Seigneur il portera toujours sur son cœur le jugement des enfans d'Israel.

31. Vous ferez aussi l'habit de dessus qui sera *immediatement* sous l'éphod: *il sera* tout *de laine de couleur* d'hiacinthe.

32. Il y aura en haut une ouverture au milieu [pour passer la tête,] & un bord tissu tout autour de cet habit, de peur qu'il ne se dechire, comme [on en fait d'ordinaire] aux extremités des cuirasses.

33. Vous mettrez au bas de cette robe tout autour des franges, [comme] des grenades *faites* d'hiacinthe, de pourpre, & d'écarlate teinte deux fois, entremêlées de sonnettes d'or tout autour.

34. [Il y aura] au bord de cette robe une sonnette d'or, puis une grenade, puis une [autre] sonnette & une [autre] grenade, *& ainsi de suite* tout autour.

35. Aaron en sera revêtu quand il fera les fonctions de son ministere; & on entendra le bruit qu'il fera *avec ces sonnettes*, soit lorsqu'il entrera dans le *lieu* saint en la presence du Seigneur, soit lorsqu'il [en] sortira; & *à cette condition* il ne mourra point.

36. Vous ferez aussi une lame de l'or [le plus] pur, sur laquelle, comme on grave sur les cachets, vous ferez graver ces mots: *La* saintetè *est au* Seigneur.

37. Vous l'attacherez sur la tiare avec un ruban *de couleur* d'hiacinthe, *& elle sera* sur le devant de la tiare.

38. Elle sera sur le front d'Aaron, afin qu'il porte *& [e. qu'il expie]* les fautes *qui se commettront* par rapport aux choses saintes, que les enfans d'Israel offriront dans tous les dons qu'ils auront consacrés: il la portera toujours sur le front, en la presence du Seigneur, afin qu'il leur soit favorable.

39. Vous ferez aussi une tunique *plus* étroite de fin lin. Vous ferez la tiare *qui sera* aussi de fin lin, & la ceinture *de cette tunique de dessous* d'un ouvrage de broderie.

40. Vous ferez aussi pour les enfans d'Aaron des tuniques [de lin,] des ceintures, & des tiares, pour la gloire & pour la magnificence *de leur ministere*.

41. Vous revêtirez ainsi Aaron votre frere, & ses fils avec lui: vous les oindrez, & consacrerez leurs mains: vous les sanctifierez, après quoi ils exerceront en mon honneur les fonctions du sacerdoce.

42. Vous leur ferez aussi pour couvrir leur nudité, des caleçons de lin, *qui descendront* depuis les reins jusqu'au *bas des* cuisses.

43. Aaron & ses fils s'en serviront, lorsqu'ils viendront dans le tabernacle du temoignage, ou qu'ils s'approcheront de l'autel, afin de servir dans le *lieu* saint, de peur qu'ils ne portent la *peine de leur* iniquité, & qu'ils ne meurent. *Ce sera* une loi perpetuelle pour lui & pour sa posterité après lui.

CHAPITRE XXIX.

VOici ce que vous ferez pour consacrer *Aaron & ses fils*, afin qu'ils exercent en mon honneur les fonctions du sacerdoce. Prenez [dans le troupeau] un jeune taureau, & deux beliers *qui soient* sans defaut:

2. des pains sans levain, des gâteaux *aussi* sans levain paîtris avec de l'huile, des tourteaux *fort* minces sans levain arrosés d'huile: vous ferez [toutes] ces choses de la plus pure farine de froment.

3. Vous les mettrez dans une corbeille, dans laquelle vous les offrirez; *vous offrirez* aussi le jeune taureau & les deux beliers.

4. Vous ferez approcher Aaron & ses fils de l'entrée du tabernacle du temoignage, & vous les laverez *en les plongeant* dans l'eau.

5. Vous prendrez ensuite les vêtemens *sacrés*, & vous revêtirez Aaron de la tunique [de lin,] de la robe qu'il doit mettre sous l'éphod, de l'éphod & du pectoral; & vous le ceindrez avec la ceinture precieuse de l'éphod.

6. Vous lui mettrez la tiare sur la tête, & la lame sainte sur la tiare.

7. Vous prendrez l'huile d'onction, vous la lui repandrez sur la tête, & vous le sacrerez [de cette sorte.]

8. Vous ferez aussi approcher ses fils, & vous les revêtirez de *leurs* tuniques [de lin.]

9. Vous ceindrez Aaron & ses fils de ceintures *convenables* : vous leur mettrez sur la tête les mitres *qu'ils doivent porter;* & ils feront [mes] prêtres par une ordonnance stable à jamais, après que vous aurez consacré leurs mains.

10. Vous ferez amener le jeune taureau devant le tabernacle du temoignage; alors Aaron & ses enfans lui mettront les mains sur la tête.

11. Vous le sacrifierez ensuite devant le Seigneur, à l'entrée du tabernacle du temoignage.

12. Puis vous prendrez du sang de cet animal, & vous en mettrez avec le doigt sur les cornes de l'autel; & vous repandrez tout le [reste du] sang au pied du même autel.

13. Vous prendrez aussi toute la graisse qui couvre les entrailles, le gros lobe du foie, les deux reins, & la graisse qui les couvre, & [vous en ferez une oblation que] vous brulerez sur l'autel.

14. Mais vous brulerez hors du camp la chair du jeune taureau, sa peau, & ses excrémens, [parce que] c'est une hostie pour le peché.

15. Vous prendrez ensuite un des bellers; & Aaron & ses fils mettront leurs mains sur sa tête.

16. Vous égorgerez ensuite ce beller, & vous prendrez son sang, que vous repandrez sur l'autel tout à l'entour.

17. Vous couperez aussi-tôt ce beller par morceaux : vous en laverez les intestins, & les pieds, que vous mettrez sur les *autres* parties de son corps *que vous aurez* [coupées,] & sur sa tête.

18. Vous ferez bruler le beller tout entier sur l'autel : c'est l'holocauste du Seigneur dont l'odeur lui est très agreable, & une oblation qui doit être consumée par le feu en son honneur.

19. Vous prendrez aussi l'autre belier, & Aaron & ses fils mettront les mains sur sa tête.

20. Vous égorgerez ce beller, & vous prendrez de son sang : vous en mettrez sur le bas de l'oreille droite d'Aaron & de ses fils, & sur le pouce, tant de leur main droite, que de leur pied droit; & vous repandrez le *reste du* sang sur l'autel tout à l'entour.

21. Vous prendrez aussi du sang qui sera sur l'autel, & de l'huile d'onction : vous en ferez l'aspersion, tant sur Aaron & sur ses vêtemens, que sur ses fils & sur leurs vêtemens. Ainsi seront sanctifiés Aaron, ses vêtemens, les fils d'Aaron, & leurs vêtemens.

22. Vous prendrez aussi de ce belier la graisse, la queue, la graisse qui *lui* couvre les entrailles, le gros lobe du foie, les deux reins, la graisse qui est dessus, & l'épaule droite, parce que c'est un belier de consecration.

23. *Vous prendrez* aussi de la corbeille des azimes qui aura été exposée devant le Seigneur, une partie d'un pain, un gâteau [pastri] avec de l'huile, & un tourteau *fort* mince.

24. Vous mettrez toutes ces choses sur les mains d'Aaron, & sur celles de ses fils; & vous offrirez ces dons devant le Seigneur, en les portant vers les *quatre* côtés *du monde*.

25. Vous les reprendrez ensuite de leurs mains, & les brulerez sur l'autel, avec l'holocauste, pour *repandre* une odeur [très] agreable devant le Seigneur, parce que c'est une oblation qui doit être consumée par le feu en son honneur.

26. Vous prendrez aussi la poitrine du belier qui servira à la consecration d'Aaron; vous l'offrirez en la portant devant le Seigneur vers les *quatre* côtés *du monde;* & ce sera la part que vous aurez *du sacrifice*.

27. Vous sanctifierez donc la poitrine en la portant vers *differens* côtés, & l'épaule en l'élevant devant moi : c'est là ce qui sera porté vers *differens* côtés, ou élevé du belier de consecration, de cette victime offerte pour Aaron & pour ses fils.

28. C'est là ce qui appartiendra par une ordonnance perpetuelle à Aaron & à ses fils *des oblations* des enfans d'Israel, parce que c'est là ce qui sera élevé devant le Seigneur : or *ils recevront* des enfans d'Israel *cette part* de leurs victimes pacifiques, qui aura été ainsi offerte au Seigneur, & élevée devant lui.

29. Les *pontifes* enfans d'Aaron porteront après sa mort les vêtemens saints qui lui auront servi, afin qu'en étant revêtus ils reçoivent l'onction sainte, & que leurs mains soient consacrées *au Seigneur*.

30. Celui de ses enfans qui sera établi [grand] prêtre en sa place, & qui entrera dans le tabernacle du temoignage, pour exercer ses fonctions dans le *lieu* saint, s'en revêtira sept jours *de suite*.

31. Vous prendrez aussi le belier qui aura été offert pour *leur* consecration, & vous en ferez cuire la chair dans le lieu saint.

32. Aaron & ses enfans mangeront la chair de ce belier, & les pains qui seront *demeurés* dans la corbeille : *ils s'en nourriront* à l'entrée du tabernacle du temoignage.

33. Ils mangeront ces choses, parce qu'elles auront servi à leur rendre Dieu favorable, à consacrer leurs mains, & à les sanctifier. *L'étranger* n'en mangera point, parce qu'elles sont saintes.

34. Que s'il demeure quelque chose de cette chair de consecration, ou de ces pains jusqu'au matin, vous le brulerez dans le feu, & on n'en mangera point *alors*, parce que ce sont des choses saintes.

35. Vous en userez ainsi à l'égard d'Aaron & de ses fils, selon tout ce que je vous ai ordonné : vous consacrerez leurs mains pendant sept jours.

36. Vous offrirez chaque jour un jeune taureau pour le peché. Lorsque vous aurez immolé l'hostie d'expiation, & que par cette expiation vous aurez purifié l'autel, vous y ferez les onctions *saintes* pour le sanctifier *de nouveau*.

37. Vous purifierez l'autel & vous le sanctifierez pendant sept jours, & il sera très saint : quiconque le touchera doit être saint.

38. Voici ce que vous ferez sur l'autel : vous y sacrifierez chaque jour à perpetuité deux agneaux *qui n'auront pas plus* d'un an.

39. Vous offrirez l'un au matin, & l'autre entre les deux soirs.

40. *Vous offrirez* avec le premier agneau la dixième partie *d'un éphi*, de la plus pure farine de froment pastrie avec la quatrième partie d'un hin d'huile d'olives pilées, & autant de vin.

41. Vous sacrifierez le second agneau entre les deux soirs, avec un gâteau & une libation, comme au *sacrifice du* matin, afin que ce fut une oblation d'agreable odeur, & consumée par le feu en l'honneur du Seigneur.

42. C'est là l'holocauste perpetuel qui doit être offert de race en race devant le Sal-

Seigneur, à l'entrée du tabernacle du temoignage : car c'eſt là que je me rendrai preſent au milieu de vous pour vous parler.

43. C'eſt là où je viendrai *reſider* en faveur des enfans d'Iſrael, & *ce lieu* ſera ſanctifié par la *manifeſtation de* ma gloire.

44. Je ſanctifierai le tabernacle du temoignage & l'autel ; je ſanctifierai auſſi Aaron & ſes fils, afin qu'ils exercent les fonctions de mon ſacerdoce.

45. J'habiterai au milieu des enfans d'Iſrael, & je ſerai leur Dieu.

46. Et ils connoîtront que je ſuis le Seigneur leur Dieu, qui les ai tirés de l'Egipte, pour demeurer au milieu d'eux, moi qui ſuis le Seigneur leur Dieu.

CHAPITRE XXX.

1. VOus ferez auſſi un autel pour *y bruler* des parfums : vous le ferez de bois de ſetim.

2. Il aura une coudée de long, & une de large : *ainſi* il ſera quarré. Sa hauteur ſera de deux coudées, & il en ſortira des cornes *à ſes quatre angles*.

3. Vous couvrirez d'un or [très] pur *tout* l'autel, tant la table que les côtés tout à l'entour & les cornes ; & vous y ferez une couronne *ou bordure* d'or *qui regnera* tout autour.

4. Vous ferez auſſi pour cet autel des anneaux d'or, *que l'on mettra* ſous ſa couronne : *il y en aura* deux aux deux angles *de chacun des deux* côtés de l'autel, pour y faire entrer les bâtons qui ſervironſ à le porter.

5. Vous ferez ces bâtons de bois de ſetim, & vous les couvrirez *de lames* d'or.

6. Vous mettrez cet autel devant le voile qui eſt au devant de l'arche du temoignage, devant le propitiatoire qui couvre *les tables de* ce temoignage, & où je me rendrai preſent pour vous [parler.]

7. Aaron y brulera des parfums d'excellente odeur : il les fera bruler chaque *jour au* matin, lorſqu'il *ira dans le ſaint pour* accommoder les lampes.

8. Et lorſqu'il les allumera entre les deux ſoirs, il brulera encore les parfums qui doivent bruler à perpetuité devant le Seigneur dans *la ſuite de* vos generations.

9. Vous n'offrirez ſur cet autel, ni parfum étranger, ni holocauſtes, ni oblations ; & vous n'y ferez point de libations.

10. Aaron fera une fois l'an *les ceremonies de* l'expiation ſur les cornes de cet autel, en y repandant du ſang de l'hoſtie [qui aura été offerte] pour le peché, *au jour* de l'expiation. *Le pontife* fera une fois chaque année l'expiation ſur cet autel, dans *la ſuite de* vos generations ; & il ſera très ſaint *pour la gloire* du Seigneur.

11. Le Seigneur parla encore à Moïſe, & lui dit :

12. Lorſque vous aurez fait le denombrement des enfans d'Iſrael par tête, chacun de ceux qui y ſeront compris donnera au Seigneur de quoi ſe racheter, afin qu'ils ne ſoient point frappés de plaies, lorſque ce denombrement aura été fait.

13. Tous ceux qui y ſeront compris donneront un demi-ſicle, ſelon le poids du ſanctuaire. Le ſicle a vingt oboles : on offrira au Seigneur un demi-ſicle.

14. Tous ceux qui entreront dans ce denombrement depuis vingt ans & au deſſus, feront cette offrande au Seigneur.

15. Le riche ne donnera point plus d'un demi-ſicle, & le pauvre ne donnera pas moins, lorſque vous ferez cette oblation au Seigneur pour le rachat de vos perſonnes.

16. Vous recevrez des enfans d'Iſrael cet argent deſtiné à leur rachat, & vous le donnerez pour les uſages du tabernacle du temoignage, afin que cette oblation porte le Seigneur à ſe ſouvenir d'eux, & *qu'elle ſerve* à l'expiation de vos ames.

17. Le Seigneur parla encore à Moïſe & lui dit :

18. Vous ferez un baſſin d'airain qui ſervira à *ſe* laver. Sa baſe ſera auſſi d'airain : vous le mettrez entre le tabernacle du temoignage & l'autel ; & vous y ferez mettre de l'eau.

19. Aaron & ſes fils ſe laveront *dans l'eau* de ce baſſin les mains & les pieds.

20. Ils ſe laveront dans cette eau, de peur qu'ils ne meurent, lorſqu'ils entreront dans le tabernacle du temoignage, ou qu'ils s'approcheront de l'autel, afin de s'acquitter de leurs fonctions, & d'y faire bruler ce qui doit être conſumé par le feu en l'honneur du Seigneur.

21. Ils ſe laveront *alors* les pieds & les mains, & ils ne mourront point. Cette ordonnance ſera perpetuelle pour Aaron & pour ſes deſcendans dans *la ſuite de* leurs generations.

22. Le Seigneur parla encore à Moïſe & lui dit :

23. Prenez des aromates les plus exquis, *le poids de* cinq cens ſicles de la mirrhe qui coule d'elle-même, la moitié moins de cinnamôme, [c'eſt-à-dire] *le poids de* deux cens cinquante [ſicles,] & de même deux cens cinquante de la canne aromatique :

24. cinq cens ſicles de canelle, *au poids* du ſanctuaire, & *la meſure* d'un hin d'huile d'olives.

25. Vous ferez *de toutes* ces choſes une huile pour ſervir aux onctions ſaintes, un parfum compoſé ſelon l'art du parfumeur : telle ſera l'huile de l'onction ſainte.

26. Vous en oindrez le tabernacle du temoignage, & l'arche qui renfermera la loi :

27. la table & tout ce qui y ſervira, le chandelier avec tout ce qui eſt à ſon uſage, & l'autel des parfums :

28. l'autel des holocauſtes & tout ce qui y ſervira, le baſſin & ſa baſe.

29. Vous ſanctifierez ainſi [toutes] ces choſes, & elles deviendront très ſaintes : tout *homme* qui les touchera doit être ſaint.

30. Vous *en* oindrez auſſi Aaron & ſes fils, & les ſanctifierez, afin qu'ils exercent en mon honneur les fonctions du ſacerdoce.

31. Vous parlerez auſſi aux enfans d'Iſrael, pour leur dire *de ma part* : cette huile de l'onction ſainte me ſera *reſervée* dans *la ſuite de* vos generations.

32. Aucun homme ne s'en oindra, & vous n'en ferez point [d'autre] de même compoſition, [parce qu'elle eſt ſainte, & que vous la regarderez comme telle.

33. Quiconque en compoſera de ſemblable, ou qui en oindra un étranger, ſera exterminé *du milieu* de ſon peuple.

34. Le Seigneur dit encore à Moïſe : Prenez des aromates, du ſtacté, de l'onix, le galbanum odoriferant, & de l'encens le plus pur ; & que ces aromates ſoient *tous* de même poids.

35. Vous en ferez un parfum aromatique compoſé ſelon l'art du parfumeur, *qui ſera* mêlé [avec ſoin] *ſera très* pur & [très] ſaint.

36. Vous le battrez & le reduirez en poudre [très] fine, & vous en mettrez devant *l'arche qui renfermera* la loi, dans le tabernacle du temoignage, au lieu où je me rendrai preſent pour vous [parler.] Ce

par-tout sera pour vous une chose très sainte.

37. Vous n'en composerez point pour votre usage de semblable à celui que vous ferez ainsi, [parce que] vous le regarderez comme une chose consacrée au Seigneur.

38. Quiconque en aura fait de semblable, pour savoir le plaisir d'en sentir l'odeur, sera retranché *du milieu* de son peuple.

CHAPITRE XXXI.

LE Seigneur parla encore à Moïse & lui dit :

2. Sachez que j'ai appellé nommément Beseléel fils d'Uri fils de Hur de la tribu de Juda.

3. Je l'ai rempli de l'Esprit de Dieu, de sagesse, d'intelligence, & de science pour toutes sortes d'ouvrages ;

4. soit pour inventer, soit pour executer ce qui peut se faire avec l'or, l'argent & l'airain ;

5. soit pour sculpter les pierres precieuses, & pour les enchasser ; soit pour travailler en bois à toutes sortes d'ouvrages.

6. Je lui ai de plus donné pour compagnon Ooliab fils d'Achisamech de la tribu de Dan ; & j'ai repandu la sagesse dans le cœur de tous les *artisans* habiles, afin qu'ils fassent tout ce que je vous ai ordonné *de faire* :

7. le tabernacle du temoignage, l'arche qui renfermera la loi, le propitiatoire qui doit être au dessus, & tout ce qui doit servir dans le tabernacle :

8. la table avec ce qui y servira, & le chandelier *d'or* [très] pur avec tout ce qui sera à son usage, & l'autel des parfums :

9. l'autel des holocaustes avec tout ce qui y servira, & le bassin avec sa base :

10. les habits *propres* au ministere, les vêtemens sacrés pour Aaron *grand* prêtre & ceux de ses fils, afin qu'ils exercent les fonctions du sacerdoce :

11. l'huile de l'onction *sainte*, & le parfum aromatique pour le sanctuaire : ils feront toutes les choses que je vous ai ordonné *de faire*.

12. Le Seigneur parla encore à Moïse & lui dit :

13. Ayez soin d'observer mes jours de repos ; car ce sera un signe entre moi & vous dans *la suite de* vos generations, afin que vous sachiez que je suis le Seigneur qui vous sanctifie.

14. Observez [mon] sabbat parce qu'il vous doit être saint : celui qui le violera sera puni de mort : si quelqu'un travaille au jour du sabbat, il sera retranché du milieu de son peuple.

15. On travaillera les six *autres* jours : mais le septieme est le sabbat & le repos consacré au Seigneur : quiconque fera quelque ouvrage au jour du sabbat doit être absolument puni de mort.

16. Que les enfans d'Israel observent le sabbat, pour celebrer le repos *du Seigneur* par une alliance perpetuelle, dans *la suite de* leurs generations.

17. Ce sera un signe perpetuel entre moi & les enfans d'Israel : car le Seigneur a fait en six jours le ciel & la terre, mais au septieme il a cessé de travailler *à cette œuvre*, & s'est reposé.

18. Le Seigneur ayant achevé de parler [de cette sorte] à Moïse sur la montagne de Sinaï, lui donna les deux tables de la loi, lesquelles étoient de pierre, & écrites du doigt de Dieu.

CHAPITRE XXXII.

MAis le peuple voyant que Moïse differoit à descendre de la montagne, s'ar-

troupa contre Aaron, & lui dit : faites-nous promptement des dieux qui marchent devant nous ; car pour *ce qui est de* ce Moïse qui nous a tirés de l'Egipte, nous ne savons ce qui lui est arrivé.

2. Aaron leur repondit : ôtez les ornemens d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos fils & de vos filles, & apportez-les moi.

3. Aussi-tôt tout le peuple se depouilla des ornemens d'or qu'ils avoient à leurs oreilles, & ils les apporterent à Aaron.

4. Il reçut cet or de leurs mains, & après en avoir fait un veau jetté en fonte, il le perfectionna avec le burin. Alors les Israelites dirent : voici vos dieux, ô Israel, les dieux qui vous ont tiré de la terre d'Egipte.

5. Ce qu'Aaron ayant vu, il dressa un autel devant le veau, & fit crier [par un heraut :] demain sera la fête solemnelle du Seigneur.

6. Le lendemain ils se leverent dès le matin, ils offrirent des holocaustes & des victimes pacifiques : le peuple s'assit pour manger & pour boire, & ils se leverent pour danser.

7. Alors le Seigneur dit à Moïse : Allez, descendez ; car votre peuple que vous avez tiré de la terre d'Egipte a corrompu *sa voie*.

8. Ils se sont bientôt retirés de celle que je leur avois montrée par ma loi : ils se sont fait un veau jetté en fonte : ils l'ont adoré, ils lui ont offert des sacrifices, & ils ont dit : ce sont-là vos dieux, ô Israel, les dieux qui vous ont fait sortir du pays des Egipciens.

9. Le Seigneur dit encore à Moïse : j'ai reconnu que ce peuple a la tête dure.

10. Maintenant donc laissez-moi *faire* mon indignation s'allumer contre eux, je les exterminerai, & je vous rendrai le pere d'un grand peuple.

11. Mais Moïse conjuroit le Seigneur son Dieu en disant : Seigneur, pourquoi votre colere s'embrasera-t-elle contre votre peuple, que vous avez tiré du pays des Egipciens avec une grande puissance, & par une main pleine de force ?

12. Pourquoi permettriez-vous que les Egipciens parlassent contre vous en disant : c'est pour leur malheur qu'il les a fait sortir, afin de les tuer sur les montagnes, & de les exterminer de dessus la face de la terre ? Que la fureur de votre colere s'appaise, & repentez-vous du mal que vous preparez à votre peuple.

13. Souvenez-vous d'Abraham, d'Isaac, & d'Israel vos serviteurs, à qui vous avez juré par vous-même, en leur disant : je multiplierai votre posterité comme les étoiles du ciel ; & pour ce qui est de tout ce pays dont je vous ai parlé, je le donnerai à votre posterité, & elle le possedera à jamais comme son heritage.

14. Alors le Seigneur se repentit du mal qu'il avoit dit qu'il feroit à son peuple.

15. Moïse quitta ce lieu, & descendit de la montagne, ayant entre ses mains les deux tables du temoignage, lesquelles étoient écrites des deux côtés, en dedans & en dehors.

16. Or ces tables étoient l'ouvrage du Seigneur, & l'écriture étoit celle de Dieu qui y avoit gravé *sa loi*.

17. Josué entendant le tumulte & les cris du peuple dit à Moïse : [on entend] du camp les cris de gens qui combattent.

18. *Moïse* lui repondit : ce n'est là, ni le cri de *soldats* qui sont les plus forts, ni celui de gens qui plient & qui se lamentent : j'entends les voix de personnes qui chantent.

19. Et s'étant approché du camp, il vit le veau & les danses. Alors la colere de Moïse s'embrasa : il jetta les tables qu'il tenoit entre ses mains, & les brisa au pied de la montagne.

20. Il prit le veau qu'ils avoient fait, le brula dans le feu, le reduisit en poudre, & jetta cette poudre dans de l'eau, qu'il fit boire aux enfans d'Israel.

21. Or Moïse dit à Aaron : que vous a fait ce peuple, pour *vous porter à* attirer sur lui un si grand peché ?

22. Que la colere de mon seigneur ne s'embrase point, repondit Aaron : [car] vous connoissez ce peuple, & combien il est porté au mal.

23. Ils m'ont dit : faites-nous des dieux qui marchent devant nous ; car pour *ce qui est de* ce Moïse, *de* cet homme qui nous a tirés de l'Egipte, nous ne savons ce qui lui est arrivé.

24. Alors je leur ai dit, qui a de l'or ? ils s'en sont depouillés, & me l'ont donné : je l'ai jetté dans le feu, & ce veau *en* est sorti.

25. Moïse considera donc que ce peuple étoit denué *de tout secours* ; car Aaron l'avoit depouillé *de la protection de Dieu*, & exposé à l'ignominie au milieu de ses ennemis.

26. C'est pourquoi il se tint à la porte du camp, & il dit : qui est pour le Seigneur ? [qu'il se joigne] à moi ; & aussi-tôt tous les enfans de Levi s'assemblerent auprés de lui.

27. Alors il leur dit : voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israel : que chacun mette son épée à son côté ; passez & repassez au travers du camp d'une porte à l'autre ; que chacun tue son frere, son ami, & celui qui lui est le plus proche.

28. Les enfans de Levi firent ce que Moïse *leur* avoit ordonné, & en ce jour-là il y eut environ [vingt] trois mille hommes du peuple qui furent mis à mort.

29. Car Moïse avoit dit : consacrez aujourd'hui vos mains au Seigneur, *en tuant* chacun votre fils & votre frere, & attirez sur vous en ce jour sa benediction.

30. Le lendemain Moïse dit au peuple : vous avez commis un [très] grand peché : je vais *neanmoins* monter vers le seigneur, pour voir si je pourrai obtenir le pardon de votre crime.

31. Moïse retourna donc vers le Seigneur, & lui dit : *Ecoutez-moi*, je vous supplie : ce peuple a commis un [très] grand peché, puisqu'ils se sont fait un dieu d'or.

32. Mais si *cela se peut* pardonnez-leur cette faute : sinon, effacez-moi maintenant de votre livre, *de ce livre* que vous avez écrit.

33. Le Seigneur repondit à Moïse : j'effacerai de mon livre celui qui aura peché contre moi.

34. Pour vous, allez, conduisez ce peuple au lieu que je vous ai dit : mon ange marchera devant vous ; mais au jour de la vengeance, je les punirai du crime qu'ils ont commis.

35. Le Seigneur frappa donc le peuple, parce qu'ils avoient sacrifié au veau qu'Aaron leur avoit fait.

CHAPITRE XXXIII.

LE Seigneur dit ensuite à Moïse : Allez, sortez de ce lieu, vous & [votre] peuple que vous avez tiré du pays des Egiptiens ; & *conduisez-le* vers la terre que j'ai promise avec serment à Abraham, à Isaac, & à Jacob en disant : je donnerai ce pays à votre posterité.

2. J'envoierai un ange devant vous, & je chasserai les Chananéens, les Amorrhéens, les Hethéens, [& *les Gergeséens*] les Pherezéens, les Heveens & les Jebuséens.

3. *Allez*, vers cette terre où coulent des ruisseaux de lait & de miel ; car je n'y monterai pas avec vous, de peur que je ne vous extermine durant le chemin, parce que vous êtes un peuple d'une tête dure & *inflexible*.

4. Le peuple entendant cette parole *fâcheuse* se mit à pleurer, & nul d'entre eux ne prit ses ornemens *accoutumés*.

5. Car le Seigneur avoit dit à Moïse : Dites *de ma part* aux enfans d'Israel : Vous êtes un peuple d'une tête dure. Si je viens un moment au milieu de vous, je vous consumerai. Quittez donc maintenant vos ornemens ; & je verrai comment je vous traiterai.

6. Ainsi les enfans d'Israel se depouillerent de leurs ornemens, au pied de la montagne d'Horeb.

7. Moïse prit le tabernacle, & le tendit pour soi hors du camp, en un lieu qui en étoit éloigné : il l'appella le tabernacle du temoignage ; & tous ceux [du peuple] qui desiroient de consulter le Seigneur, alloient à ce tabernacle du temoignage qui étoit hors du camp.

8. Lorsque Moïse sortoit pour aller à ce tabernacle, tout le peuple se levoit : chacun se tenoit à l'entrée de sa tente, & ils suivoient Moïse des yeux, jusqu'à ce qu'il fût entré dans le tabernacle.

9. Quand Moïse entroit dans ce tabernacle, la colomne de nuée descendoit & s'arrêtoit à la porte ; & *le Seigneur* s'entretenoit avec Moïse.

10. Tout le peuple voyant que la colomne de nuée s'arrêtoit à l'entrée du tabernacle, se tenoit debout, & ils se prosternoient *ensuite* chacun à la porte de sa tente.

11. Or le Seigneur parloit à Moïse face à face, comme un homme parle à son ami ; après quoi Moïse retournoit au camp ; mais Josué fils de Nun, qui étoit *plus* jeune, & qui étoit le ministre de Moïse, ne sortoit point du tabernacle.

12. Or Moïse dit au Seigneur : Vous me commandez de conduire ce peuple, sans me declarer qui vous envoierez avec moi, & *cependant* vous m'avez dit : je vous connois par votre nom, & vous avez trouvé grace devant moi.

13. Maintenant donc si j'ai trouvé grace devant vous, faites-moi connoître votre voie, & que je vous connoisse, afin que je trouve *toujours* grace devant vous. Considerez aussi que cette nation est votre peuple.

14. [Le Seigneur] *lui* repondit : je marcherai moi-même [devant vous,] & je vous procurerai le repos.

15. Si vous ne marchez vous-même [devant nous,] reprit Moïse, ne nous faites point sortir de ce lieu.

16. Car à quoi connoîtra-t-on que nous avons trouvé grace devant vous, moi & votre peuple ? ne sera-ce pas, parce que vous marcherez avec nous, afin que nous soyons, moi & votre peuple, avantageusement distingués de tous les hommes qui habitent sur la face de la terre ?

17. *Eh bien*, dit le Seigneur à Moïse, je ferai encore *en cela* ce que vous avez demandé ; car vous avez trouvé grace devant moi, & je vous connois par votre nom.

18. *Enfin* Moïse dit *au Seigneur* : je vous supplie de me faire voir votre gloire.

19. *Dieu lui* repondit : Je ferai passer devant vous *une vision où vous apercevrez* tous les biens qui viennent de moi ; & je

prononcerai en votre présence *ce qui est renfermé dans* le nom *de* celui qui est ; car je ferai grace à qui je voudrai faire grace, & miséricorde à qui il me plaira de faire miséricorde.

20. Mais vous ne pourrez voir mon visage ; parce que l'homme ne me verra point sans mourir.

21. Voici, ajouta-t-il, un lieu près de moi : vous vous tiendrez là sur ce rocher.

22. Lorsque ma gloire passera, je vous placerai à l'ouverture du rocher, & je vous couvrirai de ma main, jusqu'à ce que ma gloire soit passée.

23. Ensuite je retirerai ma main, & vous me verrez par derriere ; mais il ne [vous] sera point donné de voir mon visage.

CHAPITRE XXXIV.

1. LE Seigneur dit ensuite à Moïse : Taillez deux tables de pierre semblables aux premieres, & j'y écrirai les paroles qui étoient sur ces premieres tables que vous avez brisées.

2. Soyez prêt dès le matin pour monter aussi-tôt sur le mont Sinaï, & vous demeurerez avec moi sur le haut de cette montagne.

3. Que personne n'y monte avec vous ; que nul ne paroisse sur toute la montagne, & qu'il n'y ait *aucune bête de* menu ou *de* gros bétail, qui paisse vis-à-vis.

4. Moïse tailla donc deux tables de pierre semblables aux premieres, il se leva de grand matin, & monta sur la montagne de Sinaï, selon que le Seigneur le lui avoit ordonné, portant entre ses mains ces deux tables de pierre.

5. Alors le Seigneur descendit dans la nuée, il se présenta à Moïse, & *lui* fit entendre le *grand* nom *de* celui qui est.

6. Le Seigneur passant devant Moïse dit d'une voix forte : Le Seigneur est celui qui est, *c'est un* Dieu *fort*, plein de compassion & de clemence, lent à se mettre en colere, riche en miséricorde, & très véritable.

7. Il conserve *& fait sentir sa* miséricorde jusqu'à mille générations ; il efface l'iniquité, le crime & le peché : *mais* il ne traitte pas [g. *le coupable*] comme s'il étoit innocent ; & il punit l'iniquité des peres sur les enfans & sur les enfans des enfans, jusqu'à la troisieme & à la quatrieme génération.

8. Moïse se hâta de s'incliner jusqu'en terre, pour adorer *Dieu*.

9. Et il dit : Seigneur, si j'ai trouvé grace devant vous, daignez vous-même marcher au milieu de nous : car ce peuple a la tête dure *& inflexible ;* mais vous effacerez nos iniquités & nos pechés, & vous nous posséderez comme votre héritage.

10. [Le Seigneur] *lui* repondit : Je vais faire alliance [g. *avec vous*] à la vue de tout votre peuple ; je ferai des merveilles qui n'ont point été faites *jusqu'ici* dans toute la terre, ni parmi aucune nation ; & tout le peuple au milieu duquel vous êtes verra l'œuvre du Seigneur : car ce que je ferai avec vous sera *une œuvre* terrible & *éclatante*.

11. Observez *donc* avec soin [tout] ce que je vous ordonne aujourd'hui. Je chasserai, moi-même devant vous les Amorrhéens, les Chananéens, les Hethéens, les Pherezéens, les Hevéens, [g. *les Gergeséens,*] & les Jebuséens.

12. Donnez-vous bien de garde de faire [jamais] alliance avec les habitans du pays dans lequel vous devez entrer, de peur que ce ne soit au milieu de vous un piege *où vous ferez pris*.

13. Mais détruisez leurs autels, brisez leurs statues, & coupez leurs bois *profanés*.

14. Car vous n'adorerez point un autre Dieu : le Seigneur s'appelle *le Dieu* jaloux : Dieu veut être aimé uniquement.

15. Ne faites donc point d'alliance avec les habitans de cette terre, de peur que quand ils se feront corrompus avec leurs dieux, & qu'ils leur auront sacrifié, quelqu'un *d'entre eux* ne vous invite à manger de ce qu'il leur aura immolé ;

16. que vous ne fassiez épouser de leurs filles à vos fils, & qu'après s'être corrompues elles-mêmes avec leurs dieux, elles ne portent vos fils à se corrompre par ce culte *abominable*.

17. Vous ne vous ferez point de dieu jetté en fonte.

18. Vous observerez la fête solemnelle des pains sans levain : vous mangerez sept jours durant des pains azimes au mois des nouveaux blés, comme je vous l'ai ordonné ; car vous êtes sortis de l'Egipte en ce mois où les épis meurissent.

19. Tout [mâle] qui sort le premier du sein de sa mere sera à moi : même les mâles premiers-nés de tous les animaux, tant du gros que du menu betail, seront à moi.

20. Vous rachetterez avec un agneau ou avec un chevreau le premier-né de l'âne : que si vous ne le rachettez point, vous le tuerez. Vous rachetterez le premier-né de vos fils, & nul ne paroîtra devant moi *les mains* vuides.

21. Vous travaillerez pendant six jours, & vous vous reposerez le septieme : vous vous abstiendrez en ce jour, *même* de labourer la terre & de moissonner.

22. Vous celebrerez la fête des semaines en offrant les premices de la moisson du froment ; & vous ferez la fête de la recolte *des fruits* dans le premier mois de l'année.

23. Trois fois l'année, tout mâle d'entre vous se présentera devant le Dominateur, le Seigneur, le Dieu d'Israel.

24. Car je chasserai les nations de devant vous, & j'étendrai les limites de votre pays : nul ne pensera à s'en emparer, lorsque vous viendrez vous présenter trois fois l'année devant le Seigneur votre Dieu.

25. Vous n'offrirez point avec du levain le sang de la victime qui m'est immolée ; & il ne restera [rien de] l'hostie de la fête de Pâque jusqu'au matin.

26. Vous apporterez les premices des fruits de votre terre en la maison du Seigneur votre Dieu ; & vous ne ferez point cuire le chevreau dans le lait de sa mere.

27. Le Seigneur dit encore à Moïse : ayez soin d'écrire ces paroles ; car c'est suivant la teneur de ces ordonnances que j'ai fait alliance avec vous & avec Israel.

28. Moïse demeura donc là avec le Seigneur, quarante jours & quarante nuits, sans manger de pain & sans boire d'eau ; & *le Seigneur* écrivit sur les tables les paroles de l'alliance, *c'est-à-dire* les dix commandemens.

29. Après cela Moïse descendit de la montagne de Sinaï, portant entre ses mains les deux tables du témoignage ; & lorsqu'il descendoit *ainsi*, il ne savoit pas que de l'entretien qu'il avoit eu avec le Seigneur, il étoit resté sur son visage des rayons [g. *de gloire.*]

30. Mais Aaron & tous les enfans d'Israel voyant que le visage de Moïse jettoit des rayons, craignirent de s'approcher de lui.

31. Moïse les appella tous : Aaron & les princes de la synagogue revinrent le trouver, & il leur parla.

32. Enfuite tous les enfans d'Israel vinrent auſſi vers lui, & il leur preſcrivit toutes les choſes que le Seigneur lui avoit dites ſur le mont Sinai.

33. Il acheva ainſi de leur parler, s'étant mis un voile ſur le viſage.

34. Mais lorſqu'il alloit ſe preſenter devant le Seigneur pour lui parler, il étoit ce voile juſqu'à ce qu'il ſortit; & quand il étoit ſorti, il rapportoit aux enfans d'Israel [tous] les ordres qu'il avoit reçus.

35. Or comme les enfans d'Israel avoient remarqué que le viſage de Moiſe jettoit des rayons, il le voiloit juſqu'à ce qu'il rentrât *dans le tabernacle du Seigneur* pour lui parler.

CHAPITRE XXXV.

MOïſe aſſembla donc toute la multitude des enfans d'Israel, & il leur dit: Voici les choſes que le Seigneur *vous* a ordonné de faire.

2. On travaillera ſix jours, mais au ſeptieme vous ſanctifierez le ſabbat *en l'honneur* du repos du Seigneur: quiconque ſera quelque ouvrage en ce jour-là ſera puni de mort.

3. Vous n'allumerez point de feu dans aucune de vos demeures le jour du ſabbat.

4. Moïſe dit encore à toute l'aſſemblée des enfans d'Israel: Voici ce que le Seigneur a ordonné, & ce qu'il *vous* fait dire:

5. Mettez à part, de ce qui eſt à vous, les oblations que vous voudrez conſacrer au Seigneur. Quiconque s'y portera d'une pleine volonté, viendra les preſenter, *ſavoir* de l'or, de l'argent & de l'airain:

6. *de la laine de couleur* d'hiacinthe, de la pourpre, de l'écarlate teinte deux fois, du fin lin, & des poils de chevres:

7. des peaux de mouton *teintes en* rouge, des peaux *de mouton* violettes, & du bois de ſetim:

8. de l'huile pour les lampes, & des aromates, tant pour l'huile d'onction, que pour le parfum aromatique:

9. des pierres d'onix, & *d'autres* pierres *precieuſes*, pour être enchaſſées *au haut* de l'éphod & dans le pectoral.

10. Quiconque d'entre vous eſt habile *à travailler*, qu'il vienne faire ce que le Seigneur a ordonné:

11. *ſavoir* le tabernacle avec les voiles *precieux* qui le couvriront *immediatement*, & ſes *autres* couvertures; ſes anneaux, ſes rais, & les barres qui les traverſeront, ſes colomnes & leurs baſes:

12. l'arche avec les bâtons pour la porter; le propitiatoire, & le voile qui doit être ſuſpendu devant *l'arche*:

13. la table avec les bâtons pour la porter, tous ſes vaſes, & les pains qu'on doit expoſer devant *le Seigneur*:

14. le chandelier qui doit porter les lampes, tout ce qui ſervira à ſon uſage, ſes lampes, & l'huile pour les entretenir:

15. l'autel des parfums, & les bâtons pour le porter, l'huile de l'onction, le parfum aromatique, & le voile qui doit être à l'entrée du tabernacle:

16. l'autel des holocauſtes, ſa grille d'airain, les bâtons pour le porter, & tout ce qui ſervira à ſon uſage; le baſſin & ſa baſe:

17. les rideaux du parvis, ſes colomnes & leurs baſes, & le voile de l'entrée du parvis:

18. les pieux du tabernacle, & ceux du parvis avec leurs cordages:

19. les vêtemens *propres* au miniſtere pour ceux qui ſerviront dans le lieu ſaint, les vêtemens ſaints d'Aaron *grand* prêtre, avec ceux de ſes enfans, pour exercer les fonctions du ſacerdoce.

20. Alors toute l'aſſemblée des enfans d'Israel ſe retira de la preſence de Moïſe.

21. Et tous ceux qui y étoient excités par *le mouvement de* leur cœur, & dont l'eſprit s'y porta avec une pleine volonté, vinrent offrir les dons qu'ils conſacroient au Seigneur, pour *tout* ce qu'il y avoit à faire au tabernacle du temoignage, pour tout ce qui devoit y ſervir, & pour les vêtemens ſacrés.

22. Les hommes avec les femmes, & toutes les perſonnes qui s'y porterent de bon cœur, apporterent des boucles, des pendants d'oreilles, des anneaux, & des braſſelets, tous ornemens qui étoient d'or, outre tous ceux qui offrirent d'*autres* preſens d'or au Seigneur.

23. Tous ceux qui ſe trouverent avoir de l'hiacinthe, de la pourpre, de l'écarlate teinte deux fois, du fin lin, des poils de chevres, des peaux de mouton *teintes en* rouge, & des peaux violettes offrirent ces choſes au Seigneur.

24. Tous ceux qui étoient en état d'offrir de l'argent & de l'airain, en vinrent faire l'oblation; & quiconque ſe trouva avoir du bois de ſetim, l'apporta pour ſervir à tous les ouvrages convenables.

25. Les femmes auſſi qui étoient habiles filerent de leurs propres mains *de la laine de couleur* d'hiacinthe, de la pourpre, de l'écarlate, du fin lin, & offrirent ce qu'elles avoient filé.

26. Toutes celles qui s'y porterent d'inclination, filerent avec induſtrie des poils de chevres, [pour en faire preſent.]

27. Les princes offrirent des pierres d'onix, & *d'autres* pierres *precieuſes*, pour être enchaſſées *au haut* de l'éphod, & dans le pectoral.

28. *Ils donnerent* des aromates & de l'huile, tant pour entretenir les lampes, que pour l'huile de l'onction, & pour le parfum aromatique.

29. Tous les hommes, & toutes les femmes que *le mouvement de* leur cœur porta à faire des oblations, pour tous les ouvrages que le Seigneur *parlant* par le miniſtere de Moïſe avoit ordonné de faire, *& en general* les enfans d'Israel firent au Seigneur des dons volontaires.

30. Alors Moïſe dit aux enfans d'Israel: Le Seigneur a appellé par *ſon* nom Beſeleël fils d'Uri fils de Hur de la tribu de Juda.

31. Et il l'a rempli de l'eſprit de Dieu, de ſageſſe, d'intelligence, de ſcience, & d'habileté pour toutes ſortes d'ouvrages:

32. ſoit pour inventer, ſoit pour executer *tout* ce qui ſe peut faire en or, en argent & en airain:

33. pour tailler & pour enchaſſer les pierres *precieuſes*, & pour tous les ouvrages en bois.

34. Il lui a auſſi mis dans le cœur *l'art* d'en inſtruire *d'autres: il l'a appellé* lui, & Ooliab fils d'Achiſamech de la tribu de Dan.

35. Il les a remplis d'un eſprit de ſageſſe, pour faire tous les ouvrages en bois, en étoffes de differentes couleurs, & en broderie, d'hiacinthe, de pourpre, d'écarlate teinte deux fois, & de fin lin, ou de *ſimple* tiſſure; de maniere qu'ils feront toutes ſortes d'ouvrages, & qu'ils inventeront toutes ſortes de deſſeins.

CHAPITRE XXXVI.

BEſeleël travailla donc avec Ooliab, & avec tous les *ouvriers* habiles, à qui le Seigneur avoit donné la ſageſſe & l'intelligence, afin qu'ils ſuſſent faire tous les ouvrages *neceſſaires* pour le ſervice du lieu ſaint, ſelon tout ce que le Seigneur avoit ordonné.

2. Car

1. Car Moïse fit venir Beseléel, Ooliab, tous les hommes habiles, à qui le Seigneur avoit donné cette sagesse, tous ceux qui étoient portés par *le mouvement de* leur cœur à se presenter pour ces ouvrages, & à y travailler.

3. Ils reçurent des mains de Moïse tous les dons qu'avoient offert les enfans d'Israel, pour faire ce qui devoit servir dans le *lieu* saint, & ils y travaillerent: mais le peuple continuoit d'apporter tous les matins à Moïse des oblations volontaires.

4. C'est pourquoi tous ces hommes habiles, qui travailloient à tout l'ouvrage du *lieu* saint, interrompirent chacun leur travail.

5. Et ils vinrent dire à Moïse: le peuple offre plus *de dons* qu'il n'en faut pour le service du Seigneur, & pour l'ouvrage qu'il a ordonné de faire.

6. Alors par ordre de Moïse on publia dans le camp, que ni homme ni femme ne preparât plus aucun ouvrage pour être employé au *lieu* saint; ce qui fit que le peuple cessa d'en apporter.

7. Car les dons qu'on avoit deja étoient suffisans pour tout ce qu'il falloit faire, & il y en avoit *même* de reste.

8. Les hommes les plus habiles d'entre ceux qui travailloient à ces ouvrages firent *ce qui devoit composer* la tente du Seigneur, savoir dix rideaux de fin lin retors, *de fils de couleur* d'hiacinthe, de pourpre, & d'écarlate teinte deux fois, parsemés de cherubins, d'un ouvrage excellent, varié, & fait au metier.

9. Chacun de ces rideaux avoit vingt-huit coudées de long, & quatre de large: tous ces rideaux étoient d'une même mesure.

10. *Beseléel* joignit cinq de ces rideaux l'un à l'autre, & il joignit de même les cinq autres.

11. Il fit des cordons *de couleur* d'hiacinthe *qu'il mit* au bord de chaque rideau, à l'extremité par où il devoit être uni *à un autre*, & il en mit de même à l'autre bord de ceux qui devoient y *être* reciproquement attachés.

12. Il fit cinquante cordons pour un rideau, & cinquante pour mettre à l'extremité de celui qui devoit y être reciproquement uni; & ces cordons qui les unissoient se repondoient les uns aux autres.

13. Il fit aussi cinquante boucles d'or, par lesquelles on attacha les deux *tentures composées chacune de cinq* rideaux; & il s'en fit une seule tente.

14. Il fit encore des couvertures de poils de chevres, pour couvrir les tentures *precieuses* du tabernacle; & il en fit onze de cette sorte.

15. Chacune de ces couvertures avoit trente coudées de long, & quatre de large; & ces onze couvertures étoient d'une même mesure.

16. On en assembla cinq à part, & *les* six [autres] à part.

17. Il fit aussi cinquante cordons qu'il mit au bord d'une de ces couvertures où elle devoit être unie *à une autre*, & cinquante qu'il mit au bord de cette autre qui devoit y être reciproquement attachée.

18. Il fit encore cinquante boucles d'airain, pour attacher les *deux assemblages de ces* couvertures, afin qu'il ne s'en fît qu'une.

19. Il fit de plus pour le tabernacle une *troisieme* couverture de peaux de mouton *teintes en* rouge, & par dessus celle-ci une *quatrieme* de peaux violettes.

20. Il fit aussi de bois de setim les ais du tabernacle, & on les dressa.

21. Chacun de ces ais avoit dix coudées de haut, & une coudée & demie de large.

22. Chaque ais avoit deux tenons qui se repondoient l'un à l'autre: c'est ainsi qu'il en fit à tous les ais du tabernacle.

23. Il mit vingt de ces ais du côté du midi à droite.

24. Il fit quarante bases d'argent *pour mettre* sous ces vingt ais, deux bases sous chaque ais pour *recevoir* ses deux tenons.

25. Il fit vingt ais pour l'autre côté du tabernacle, au septentrion;

26. & leurs quarante bases d'argent, deux bases pour chacun des ais.

27. Pour le fond du tabernacle à l'occident il fit six ais.

28. Il fit de plus deux ais pour *être dressés aux* angles du tabernacle, aux deux côtés du fond.

29. Ces ais étoient parfaitement joints, depuis le bas jusqu'au haut du tabernacle *avec les ais voisins*, comme s'ils n'eussent été qu'une même piece: c'est ainsi qu'il fit ces deux ais qui étoient aux deux angles.

30. Il y avoit donc *à l'occident* huit ais, qui avoient seize bases d'argent, chaque ais en ayant deux.

31. Il fit aussi des barres de bois de setim, cinq *rangs* pour [tenir fermes] les ais d'un côté du tabernacle;

32. cinq pour les ais de l'autre côté du tabernacle; & cinq pour les ais *du fond* du tabernacle à l'occident.

33. Il eut soin que la barre du milieu passât par le milieu *de la hauteur* des ais, les traversant depuis un bout jusqu'à l'autre.

34. Il couvrit *de lames* d'or *tous* ces ais: il fit d'or les anneaux qu'on attacha à ces ais, & dans lesquels on devoit faire entrer les barres qu'il couvrit aussi *de lames* d'or.

35. Il fit de plus un voile *de fils de couleur* d'hiacinthe, de pourpre, d'ecariate teinte deux fois, & de fin lin retors: il le fit parsemé de cherubins, d'un ouvrage excellent, varié, & fait au metier.

36. Il fit aussi pour *soutenir* ce voile quatre colomnes de bois de setim, qu'il couvrit *de lames* d'or; leurs chapiteaux étoient d'or, & il jetta en fonte pour ces colomnes quatre bases d'argent.

37. Il fit encore pour l'entrée du tabernacle un voile *qui étoit* d'hiacinthe, de pourpre, d'écarlate & de fin lin retors, d'ouvrage de broderie.

38. *Il fit* pour *soutenir* ce voile cinq colomnes *de bois de setim*, avec leurs chapiteaux: il couvrit *de lames* d'or [les colomnes,] & leurs chapiteaux; leurs ornemens étoient d'or, & les bases [qui furent jettées en fonte,] étoient d'airain.

CHAPITRE XXXVII.

1. Beseléel fit aussi l'arche de bois de setim: elle avoit deux coudées & demie de long, une coudée & demie de large, & une coudée & demie de haut.

2. Il la couvrit par dedans & par dehors d'un or [très] pur, & y fit une couronne *ou bordure* d'or *qui regnoit* tout autour.

3. Il fit jetter en fonte quatre anneaux d'or *qu'il mit* à ses quatre angles, deux d'un côté, & deux de l'autre.

4. Il fit aussi des bâtons de bois de setim, & les couvrit *de lames* d'or.

5. Il fit entrer ces bâtons dans les anneaux *qui étoient* aux côtés de l'arche, pour *servir* à la porter.

6. Il fit d'un or [très] pur le propitiatoire, c'est-à-dire l'oracle, qui avoit deux coudées & demie de long, & une coudée & demie de large.

7. Il fit aussi deux cherubins d'or qui étoient d'un ouvrage fait au marteau, *& qui sortoient* des deux extremités du propitiatoire.

8. Un cherubin sortoit de l'extremité d'un des côtés, & l'autre cherubin de l'extremité de l'autre côté: il fit ainsi sortir les cherubins du propitiatoire à ses deux extremités.

9. Les cherubins tenant leurs ailes étendues & elevées, en couvroient le propitiatoire, & ils se regardoient l'un l'autre aussi bien que le propitiatoire.

10. Il fit encore la table de bois de setim, laquelle avoit deux coudées de long, une coudée de large, & une coudée & demie de haut.

11. Il la couvrit d'un or [très] pur, & y fit tout autour une couronne *ou bordure* d'or.

12. Il fit encore à la table une bande haute de quatre doigts qui l'environnoit *pour en affermir les pieds*, & appliqua tout autour de cette bande une *autre* couronne ou bordure d'or.

13. Il fit fondre pour la table quatre anneaux d'or qu'il mit à ses quatre angles, un à chaque pied.

14. Ces anneaux étoient à l'endroit de la bande; & on y fit passer les bâtons pour *servir à* porter la table.

15. Ces bâtons qu'il fit pour porter la table étoient de bois de setim, & il les couvrit *de lames* d'or.

16. Il fit d'un or [très] pur les vases qu'on devoit mettre sur la table, des plats, des coupes, des vases à mettre l'encens, & des tasses *semblables à celles* qui servent aux libations.

17. Il fit aussi le chandelier de l'or [le plus] pur d'un ouvrage fait au marteau. Sa tige, ses branches, ses coupes, ses pommes & ses lis n'étoient qu'un même ouvrage.

18. Six branches sortoient de ses côtés, trois branches d'un côté du chandelier, & trois de l'autre côté.

19. Il y avoit en l'une des branches trois coupes en forme de fleurs d'amandier, avec des pommes & des lis; & en l'autre branche autant de ces coupes avec des pommes & des lis. Les six branches qui sortoient de la tige étoient travaillées de même.

20. Mais la tige du chandelier avoit quatre coupes en forme de fleurs d'amandier accompagnées *d'autant* de pommes & de lis.

21. Il y avoit trois pommes en trois endroits de la tige; & de dessus chaque pomme sortoient deux branches, en tout six branches qui sortoient *de la tige* du chandelier.

22. Ces pommes & ces branches sortoient donc du chandelier, & tout l'ouvrage étoit d'un or [très] pur, battu au marteau.

23. Il fit aussi d'un or [très] pur les sept lampes du chandelier, avec leurs mouchettes, & les vases destinés pour [y éteindre] ce qui auroit été mouché des lampes.

24. Il fit d'un talent d'or [très] pur le chandelier, avec tout ce qui devoit y servir.

25. Il fit encore de bois de setim l'autel des parfums qui étoit quarré, ayant une coudée de long & une coudée de large. Sa hauteur étoit de deux coudées, & il en sortoit *quatre* cornes aux *quatre* angles.

26. Il couvrit d'un or [très] pur *tout* l'autel, tant la table de l'autel, que les côtés, & les cornes; & fit une couronne *ou bordure* d'or qui regnoit tout autour.

27. Il fit aussi pour cet autel des anneaux d'or *qu'il mit* sous sa couronne; & il en mit deux aux deux angles *de chacun des deux* côtés de l'autel, pour y faire entrer les bâtons qui devoient servir à le porter.

28. Il fit ces bâtons de bois de setim, & les couvrit [de lames] d'or pur.

29. Il composa aussi l'huile sainte de l'onction, & le parfum [très] pur composé d'aromates, selon l'art des parfumeurs.

CHAPITRE XXXVIII.

Et elle fit aussi de bois de setim l'autel des holocaustes; sa longueur étoit de cinq coudées, & sa largeur de cinq, en sorte qu'il étoit quarré; & sa hauteur étoit de trois coudées.

2. Il fit à ses quatre angles des cornes qui sortoient de l'autel même, & il le couvrit [de lames] d'airain.

3. Il fit aussi tout ce qui devoit servir à cet autel, des vaisseaux *destinés* à en recevoir les cendres, des pêles à feu, des bassins pour *recevoir & repandre le sang des victimes*, des fourchettes & des brasiers, & il fit d'airain toutes ces choses qui devoient servir à l'autel.

4. Il fit aussi à cet autel une grille d'airain en forme de rets, *qu'il mit* au dessous du contour de l'autel, la faisant descendre jusqu'au milieu *de sa hauteur*.

5. Il jetta en fonte quatre anneaux *qu'il mit* aux quatre angles de la grille d'airain, pour y faire passer les bâtons, [qui devoient servir à porter l'autel.]

6. Il fit ces bâtons de bois de setim, & les couvrit [de lames] d'airain.

7. Il fit passer ces bâtons dans les anneaux aux côtés de l'autel, afin qu'ils servissent à le porter: il fit cet autel de planches, & creux en dedans.

8. Il fit encore le bassin d'airain avec sa base aussi d'airain des miroirs des femmes, qui se rendoient en foule, & s'étoient assemblées par troupes, à la porte du tabernacle du temoignage.

9. Il fit aussi le parvis *de cette maniere*: Du côté du midi à droite, des rideaux de fin lin retors de cent coudées renfermoient le parvis.

10. Ils étoient soutenus par vingt colomnes, dont les vingt bases étoient d'airain; mais les chapiteaux des colomnes & les filets qui les environnoient *d'espace en espace* étoient d'argent.

11. Pour le côté du septentrion [il y avoit aussi des rideaux] de cent coudées; leurs vingt colomnes, & les vingt bases de ces colomnes étoient d'airain; mais leurs chapiteaux, & les filets qui ornoient les colomnes étoient d'argent.

12. Vers l'occident [il y avoit] des rideaux de cinquante coudées, dix colomnes pour les soutenir, & leurs dix bases; or les chapiteaux de ces colomnes, & les filets qui les entouroient étoient d'argent.

13. Du côté de l'entrée à l'orient [il mit des rideaux de] quinze coudées.

14. A l'un des côtés de l'entrée du parvis il y avoit des rideaux de quinze coudées avec trois colomnes pour les soutenir, & trois bases pour ces colomnes.

15. A l'autre côté de cette entrée il mit de même des rideaux de quinze coudées avec leurs trois colomnes posées sur trois bases.

16. [Il fit] de fin lin retors tous les rideaux de parvis *qu'il mit* tout à l'entour.

17. Les bases des colomnes étoient d'airain; mais les chapiteaux des colomnes & les filets qui entouroient les colomnes *de distance en distance*, & les ornemens qui couvroient le haut des chapiteaux étoient d'argent; & il orna toutes les colomnes du parvis tout autour de ces cercles d'argent.

18. Pour ce qui est du voile de l'entrée du parvis, [il le fit] d'un ouvrage de broderie, d'hiacinthe, de pourpre, d'écarlate & de fin lin retors. Il avoit vingt coudées de long, & cinq coudées de large,

c'est-à-

c'est-à-dire de haut, selon la hauteur de [tous] les rideaux du parvis.

19. [Il y avoit] pour *soutenir* ce voile *qui étoit* [à l'entrée du parvis,] quatre colomnes, avec leurs bases d'airain; leurs chapiteaux & les ornemens qui les couvroient étoient d'argent, ainsi que les filets qui entouroient les colomnes.

20. [Il fit] aussi d'airain tous les pieux *qu'il mit* tout autour du tabernacle & du parvis.

21. Voici le compte des choses qui furent employées au tabernacle du témoignage, selon que les levites prirent soin de le faire par l'ordre de Moïse, sous la conduite d'Ithamar fils d'Aaron *grand*-prêtre.

22. Beseléel fils d'Url, qui étoit fils de Hur de la tribu de Juda, fit tout ce que le Seigneur avoit ordonné par Moïse.

23. Et avec lui Ooliab fils d'Achifamech de la tribu de Dan, qui savoit travailler en bois, en ouvrages excellens & variés sur le metier, & en broderie, d'hiacinthe, de pourpre, d'écarlate teinte deux fois & de fin lin.

24. Tout l'or qui fut employé pour les ouvrages du lieu saint après avoir été offert *à Dieu*, étoit de vingt neuf talens & de sept cens trente sicles, selon le poids du sanctuaire.

25. L'argent qui fut offert par ceux du peuple qui entrerent dans le denombrement montoit à cent talens, & dix-sept cens soixante & quinze sicles, selon le poids du sanctuaire.

26. Ils donnerent un demi-sicle par tête, selon le poids du sanctuaire; & ce demi-sicle fut payé par ceux qui entrerent dans le denombrement, ayant vingt ans & au dessus, au nombre de six cens trois mille, cinq cens cinquante [portant les armes.]

27. Des cent talens d'argent on fit les bases *des colomnes* du tabernacle, & celles *des* colomnes qui soutenoient le voile *du sanctuaire:* cent bases jettées en fonte, de cent talens, un talent pour chaque base.

28. Des mille sept cens soixante & quinze *sicles*, on fit les chapiteaux des colomnes, on en couvrit le haut d'ornemens, & on fit des cercles *d'argent* autour des colomnes.

29. L'airain dont on avoit fait don au Seigneur montoit à soixante & dix talens, & à deux mille quatre cens sicles.

30. On en fit des bases jettées en fonte pour *les colomnes qui étoient à* l'entrée du tabernacle du témoignage: on en fit aussi l'autel d'airain avec sa grille de même matiere, & tout ce qui devoit servir à cet autel.

31. On en fit aussi les bases *des colomnes* du parvis, tant celles qu'on mit à l'entour, que celles qu'on posa à l'entrée du parvis, & tous les pieux du rabernacle, & tous ceux du parvis tout autour.

CHAPITRE XXXIX.

[B]Beseléel fit] d'hiacinthe, de pourpre, d'écarlate teinte deux fois [& de fin lin] les vêtemens qu'on devoit avoir en servant dans le lieu saint; & les habits sacrés qu'Aaron devoit porter furent faits suivant ce que le Seigneur avoit ordonné à Moïse.

2. Il fit donc l'éphod, d'or, d'hiacinthe, de pourpre teinte deux fois, & de fin lin retors.

3. On battit des lames d'or, & on coupa des fils *d'or* qu'on fit entrer dans un tissu d'hiacinthe, de pourpre, d'écarlate teinte deux fois, & de fin lin, d'un ouvrage excellent & fait au metier.

4. On fit les deux côtés de l'éphod, de telle maniere que ses bords se rejoignoient à ses deux extremités *sur les épaules du pontife*.

5. La riche ceinture qui étoit jointe à l'éphod faisoit partie du même ouvrage exquis, varié, & fait au metier; & elle étoit aussi d'or, d'hiacinthe, de pourpre, d'écarlate teinte deux fois, & de fin lin, selon l'ordre que le Seigneur *en* avoit donné à Moïse.

6. On tailla [deux] pierres d'onix qu'on enchassa dans des chatons d'or, & on grava sur ces pierres les noms des enfans d'Israel, comme l'on grave sur les cachets.

7. *Beseléel* les mit aux *deux* endroits de l'éphod qui repondoient aux épaules *du pontife*, afin qu'elles servissent de monument en faveur des enfans d'Israel, comme le Seigneur l'avoit commandé à Moïse.

8. Il fit le pectoral d'un ouvrage excellent, varié, & fait au metier, & qui étoit tissu comme l'éphod, y employant l'or, l'hiacinthe, la pourpre, l'écarlate teinte deux fois, & le fin lin retors.

9. Il étoit quarré, on le fit *d'étoffe* double; & en cet état il avoit une demie-coudée de longueur & autant de largeur.

10. On y enchassa quatre rangs de pierres *precieuses:* au premier rang étoient une sardoine, un topaze & une émeraude:

11. au second une escarboucle, un saphir & un diamant:

12. au troisieme un ligure, une agathe, & une amethiste:

13. au quatrieme un chrisolite, un onix & un jaspe. Ces pierres étoient enchassées dans l'or chacune en son rang.

14. Elles étoient au nombre de douze, selon le nombre des enfans d'Israel; & on y avoit gravé, comme on grave sur les cachets, les noms des douze tribus, un nom sur chaque pierre.

15. On attacha au pectoral de [petites] chaînes de l'or [le plus] pur, qui *du haut de l'éphod* descendoient jusques-là, & *avoient leurs anneaux* entrelassés.

16. On fit aussi deux agrafes d'or & deux anneaux d'or, & on mit ces deux anneaux *au haut* du pectoral, à ses deux extremités.

17. On passa les deux chaînes d'or dans ces deux anneaux *qui étoient* aux extremités, *au haut* du pectoral.

18. On attacha les deux *autres* extremités des deux chaînes entrelassées, aux deux agrafes qui étoient au haut de l'éphod en devant, aux endroits qui repondoient aux épaules *du pontife*.

19. On fit encore deux anneaux d'or que l'on mit aux deux extremités du pectoral, sur le bord qui étoit en dedans & repondoit *aux anneaux attachés* à l'éphod.

20. On fit de plus deux *autres* anneaux d'or, que l'on mit aux deux côtés d'en bas de l'éphod, par devant, à l'endroit où il se joignoit *au pectoral*; au dessus de la ceinture precieuse de l'ephod.

21. Et l'on attacha le pectoral à l'éphod, en joignant les anneaux de l'un à ceux de l'autre par un ruban *de couleur* d'hiacinthe, afin qu'ils demeurassent unis au dessus de la ceinture precieuse de l'éphod, & que le pectoral ne pût être separé de l'éphod, selon ce que le Seigneur avoit ordonné à Moïse.

22. *Beseleel* fit aussi d'un ouvrage tissu la robe de dessous l'éphod, qui étoit toute *de laine de couleur* d'hiacinthe.

23. Il fit en haut une ouverture au milieu pour passer la tête, comme on en fait aux cuirasses, & un bord tissu tout autour de cette ouverture, de peur qu'elle ne se dechirât.

24. On mit au bas de cette robe des grenades *faites* d'hiacinthe, de pourpre, d'écarlate teinte deux fois, & de fin lin retors.

25.

25. On y mit aussi des clochettes *faites* de l'or [le plus] pur ; & on entremêla ces clochettes avec les grenades au bas de la robe tout à l'entour.

26. *On mit* une clochette, puis une grenade, une *autre* clochette & une *autre* grenade, *& ainsi de suite* tout à l'entour, au bas de cette robe [dont le pontife devoit se revêtir] pour les fonctions de *son* ministère, selon l'ordre que le Seigneur avoit donné à Moïse.

27. On fit aussi des tuniques de fin lin d'un tissu fait au metier, pour Aaron & pour ses fils.

28. *On fit* la tiare de fin lin, les bonnets magnifiques, de fin lin, *pour les prêtres*, & les caleçons faits *en partie* de lin, *en partie* de fin lin retors.

29. Et la ceinture de fin lin retors, d'hiacinthe, de pourpre, d'écarlate teinte deux fois, d'un ouvrage en broderie, comme le Seigneur l'avoit ordonné à Moïse.

30. On fit aussi la lame de la couronne sainte de l'or [le plus] pur ; & de la même maniere qu'on grave sur les cachets, on y grava ces mots : *La* sainteté *est* au Seigneur.

31. On l'attacha à la mitre *du pontife* avec un ruban d'hiacinthe, comme le Seigneur l'avoit ordonné à Moïse.

32. Ainsi fut achevé tout ce qui devoit servir à la tente où le Seigneur devoit resider, *& qui étoit* le tabernacle du temoignage ; & les enfans d'Israel *qui* y travaillerent, se conformerent à tout ce que le Seigneur avoit prescrit à Moïse.

33. Ils presenterent à Moïse le tabernacle avec ses couvertures *precieuses*, & tout ce qui étoit à son usage, ses anneaux, ses ais, ses bâtons, ses colomnes & leurs bases ;

34. la couverture de peaux de belier *teintes en* rouge, & celles de peaux violettes ;

35. le voile qui devoit être tendu devant le sanctuaire, l'arche du temoignage, les bâtons pour la porter, & le propitiatoire :

36. la table avec tout ce qui devoit y servir, & les pains exposés devant *le Seigneur* :

37. le chandelier *fait d'or très* pur, & ses lampes qui devoient être preparées *par les prêtres*, & tout ce qui devoit servir au chandelier avec l'huile pour ses lampes :

38. l'autel *revêtu* d'or, l'huile de l'onction *sainte*, le parfum aromatique, & le voile pour être tendu à l'entrée du tabernacle :

39. l'autel *revêtu* d'airain, avec sa grille d'airain, les bâtons pour le porter, & tout ce qui devoit servir à cet autel ; le bassin avec sa base :

40. les rideaux du parvis, ses colomnes & leurs bases ; le voile pour *tendre à* l'entrée du parvis, ses cordages & ses pieux, & tout ce qui devoit servir à l'usage de la tente *du Seigneur*, du tabernacle du temoignage.

41. *Ils offrirent aussi* les vêtemens qu'on devoit avoir en servant dans le lieu saint, les habits *les plus* sacrés pour Aaron *grand-prêtre*, & ceux de ses fils, afin qu'ils exerçassent les fonctions du sacerdoce.

42. Les enfans d'Israel firent tout ce qui devoit servir *à ces usages saints*, selon tout ce que le Seigneur avoit ordonné à Moïse.

43. Moïse vit tout l'ouvrage, il trouva qu'en le faisant ils s'étoient conformés à l'ordre du Seigneur, & Moïse les benit.

CHAPITRE XL.

LE Seigneur parla ensuite à Moïse & lui dit :

2. Au premier jour du premier mois, vous dresserez la tente *où je résiderai & qui sera* le tabernacle du temoignage.

3. Vous y mettrez l'arche du temoignage, & vous tendrez le voile au devant.

4. Vous ferez apporter la table dans *le saint*, & vous arrangerez ce qui doit y être mis : vous placerez aussi dans *le saint* le chandelier, au haut duquel vous mettrez les lampes.

5. Vous mettrez aussi *dans le saint* vis-à-vis de l'arche du temoignage, l'autel d'or sur lequel se bruleront les parfums ; & vous étendrez le voile à l'entrée du tabernacle.

6. Vis-à-vis de l'entrée de la tente *où je résiderai*, du tabernacle du temoignage, vous placerez l'autel des holocaustes.

7. Vous mettrez le bassin entre le tabernacle du temoignage & l'autel, & vous le ferez remplir d'eau.

8. Vous entourerez le parvis *de rideaux*, & vous étendrez le voile à l'entrée du parvis.

9. Vous prendrez l'huile de l'onction, pour en oindre le tabernacle & tout ce qui y sera : vous le sanctifierez avec tout ce qui y sert, & il sera saint.

10. Vous oindrez de même l'autel des holocaustes avec tout ce qui est à son usage ; & vous sanctifierez cet autel, afin que ce soit une chose très sainte.

11. Vous oindrez encore le bassin avec sa base, & vous le sanctifierez.

12. Vous ferez venir Aaron & ses fils à l'entrée du tabernacle du temoignage, & les laverez *les plongeant* dans l'eau.

13. Vous revêtirez ensuite Aaron des vêtemens saints ; vous l'oindrez & le sanctifierez, afin qu'il exerce les fonctions de mon sacerdoce.

14. Vous ferez aussi approcher ses fils : vous les revêtirez de *leurs* tuniques.

15. Vous les oindrez comme vous aurez oint leur pere, afin qu'ils exercent les fonctions de mon sacerdoce ; & que cette onction leur assure à jamais la sacrificature dans *la suite de* leurs generations.

16. Moïse obeït, & executa tout ce que le Seigneur lui avoit commandé.

17. Car au premier jour du premier mois de la seconde année, le tabernacle fut dressé.

18. Moïse le dressa, il posa ses bases, fur lesquelles il mit les ais du tabernacle, il mit aussi les barres pour en soutenir les ais, & en dressa les colomnes.

19. Il étendit aussi les couvertures *precieuses* fur le tabernacle, & en mit d'autres par dessus ces *premieres*, selon que le Seigneur le lui avoit ordonné.

20. Il prit *les tables de* la loi, & les mit dans l'arche : il fit passer *dans les anneaux* de l'arche les bâtons pour la porter, & appliqua le propitiatoire fur l'arche pour la couvrir.

21. Il porta l'arche dans le *lieu le plus saint du* tabernacle ; il suspendit le voile du sanctuaire pour être tiré devant l'arche du temoignage, comme le Seigneur le lui avoit commandé.

22. Il mit la table au dedans du tabernacle du temoignage du côté du septentrion, hors du voile du sanctuaire.

23. Il arrangea fur cette table les pains *exposés* devant le Seigneur, selon l'ordre que le Seigneur lui avoit donné.

24. Il mit aussi le chandelier dans le tabernacle du temoignage, vis-à-vis de la table, du côté du tabernacle qui est au midi.

25. Il mit les lampes fur le chandelier, suivant l'ordre qu'il en avoit reçu du Seigneur.

26. Il

26. Il mit aussi l'autel d'or dans le tabernacle du temoignage, vis-à-vis du voile.
27. Il brula sur cet autel le parfum aromatique, selon que le Seigneur le lui avoit commandé.
28. Il suspendit à l'entrée du tabernacle le *second* voile qui devoit être tiré *en cet endroit*.
29. Il mit l'autel des holocaustes *vis-à-vis* l'entrée du tabernacle du temoignage; & offrit sur cet autel, tant l'holocauste que l'oblation de farine, comme le Seigneur le lui avoit ordonné.
30. Il posa le bassin entre le tabernacle du témoignage & cet autel, & y fit mettre de l'eau pour laver *les prêtres*.
31. Moïse, Aaron & ses enfans se lavèrent dans cette eau les mains, & les pieds.
32. Lorsqu'ils entroient dans le tabernacle du temoignage, ou qu'ils approchoient de l'autel, ils se lavoient, comme le Seigneur l'avoit commandé à Moïse.
33. Il dressa aussi le parvis tout autour du tabernacle & de l'autel; & il mit le *troisième* voile à l'entrée du parvis, & il acheva ainsi l'ouvrage *du tabernacle*.
34. La nuée couvrit le tabernacle du temoignage, & la gloire du Seigneur remplit la tente *où il venoit faire sa demeure*.
35. Moïse ne put alors entrer dans la tente du temoignage, parce que la nuée se tenoit sur cette tente, & que la gloire du Seigneur la remplissoit.
36. Lorsque la nuée s'élevoit de dessus le tabernacle, les enfans d'Israel partoient *marchant* en diverses bandes.
37. Mais tandis qu'elle n'arêtoit, ils ne partoient point, jusqu'au jour où elle s'élevoit *de nouveau*.
38. Car la nuée du Seigneur couvroit le tabernacle pendant le jour, *pour tempérer la chaleur*, & pendant la nuit c'étoit *une colomne* de feu, aux yeux de tous les enfans d'Israel, *qui la voyoient* de tous les lieux où ils campoient.

LEVITIQUE.

CHAPITRE I.

LE Seigneur appella Moïse, & lui parlant du tabernacle du temoignage, il *lui* dit:
2. Parlez aux enfans d'Israel, & dites-leur: Lorsqu'un homme d'entre vous offrira au Seigneur une hostie de bête à quatre pieds, il l'offrira de bœufs, de brebis, ou de chevres.
3. S'il offre un holocauste *pris* d'entre les bœufs, il offrira un mâle qui soit sans defaut, & l'amenera à la porte du tabernacle devant le Seigneur afin de [se] le rendre favorable.
4. Il mettra les mains sur la tête de l'holocauste, afin qu'il soit agreé *de Dieu*, & qu'il lui serve d'explation.
5. Il égorgera le veau devant le Seigneur; & les prêtres enfans d'Aaron en offriront le sang, & le repandront autour de l'autel qui est à l'entrée du tabernacle du temoignage.
6. On ôtera la peau de l'holocauste, & on en coupera les membres.
7. Les fils d'Aaron *grand*-prêtre entretiendront le feu sur l'autel, & ils arrangeront le bois sur le feu.
8. Les prêtres enfans d'Aaron arrangeront au dessus du bois qu'on aura mis au feu sur l'autel, les membres, la tête, & la graisse qui couvre les intestins.
9. On lavera dans l'eau les intestins & les pieds de l'hostie, & le prêtre fera bruler le tout sur l'autel; afin que ce soit un holocauste, une oblation consumée par le feu, d'une odeur agreable au Seigneur.
10. Si un homme offre un holocauste *pris* du menu betail, *c'est à-dire* d'entre les brebis ou d'entre les chevres, il offrira un mâle sans defaut.
11. Il l'égorgera devant le Seigneur au côté septentrional de l'autel; & les prêtres enfans d'Aaron en repandront le sang sur l'autel tout autour.
12. On en coupera les membres, la tête, & la graisse qui couvre les intestins; & le prêtre arangera ces parties au dessus du bois qui sera *destiné* à *entretenir* le feu sur l'autel.
13. On lavera cependant dans l'eau les intestins, & les pieds de la victime, & le prêtre offrant toutes ces choses les fera bruler sur l'autel, *comme* un holocauste; & cette oblation étant consumée par le feu sera d'une odeur [très]agreable au Seigneur.
14. Que s'il offre au Seigneur un holocauste *pris* d'entre les oiseaux, son hostie sera prise des tourterelles ou des petits de la colombe.
15. Le prêtre l'offrira sur l'autel, il lui tordera la tête en arriere & [lui faisant une plaie] il en brulera les chairs sur l'autel, après avoir fait sortir tout le sang au côté de l'autel.
16. Il ôtera de l'hostie le jabot & les plumes, qu'il jettera auprès de l'autel du côté de l'orient, au lieu où on jette les cendres.
17. Il lui rompra les ailes sans *les* separer *du corps*; & la fera bruler sur l'autel, en la mettant sur le bois qui y entretient le feu, afin que ce soit un holocauste, une oblation qui soit consumée par le feu & d'une odeur [très]agreable au Seigneur.

CHAPITRE II.

LOrsqu'une personne presentera au Seigneur une oblation de farine *comme* [g.v. un sacrifice] *non sanglant*, que l'oblation de cet homme soit de fleur de farine, qu'il repande de l'huile, & mette de l'encens sur cette oblation.
2. Qu'il la porte ainsi aux prêtres enfans d'Aaron: un prêtre prendra une poignée de la farine arrosée d'huile avec tout l'encens; & il fera bruler ces choses sur l'autel, afin que le Seigneur se souvienne de cette oblation, & que l'odeur de ce [*sacrifice*] consumé par le feu lui soit [très] agreable.
3. Ce qui restera de cette oblation sera pour Aaron & pour ses fils: *ce sera* une chose très sainte, *comme* faisant partie de ce qui est consumé par le feu en l'honneur du Seigneur.
4. Quand vous ferez une oblation de farine cuite au four, elle sera de fleur de farine *dont on fera* des gâteaux sans levain, paitris avec de l'huile, & de minces tourteaux arrosés d'huile par dessus.
5. Si votre oblation de farine est de chose cuite dans la poêle, elle sera de fleur de farine, paitrie avec de l'huile, & sans levain.
6. Vous la couperez par *petits* morceaux, & vous l'arroserez *encore* d'huile, *parce que* c'est une offrande faite de farine.
7. Que si votre offrande est *un gâteau rôti sur le* gril, qu'elle soit de fleur de farine paitrie avec de l'huile.
8. Vous apporterez devant le Seigneur l'oblation qui se fera de *quelqu'une* de ces choses: on la presentera au prêtre, & il l'approchera de l'autel.
9. Le prêtre prendra une partie de cette oblation pour en *conserver* le souvenir, & il la fera bruler sur l'autel, comme une chose qui se doit consumer par le feu, & qui est d'une odeur agreable au Seigneur.

10. Mais ce qui restera de cette oblation sera pour Aaron & pour ses fils : *ce sera* une chose très sainte, *comme* faisant partie de ce qui est consumé par le feu en l'honneur du Seigneur.

11. Tous les gâteaux que vous offrirez au Seigneur seront sans levain ; car il n'y aura ni levain ni miel dans tout ce que vous ferez brûler *sur l'autel* en l'honneur du Seigneur.

12. Vous offrirez au Seigneur les premices des pains levés & du miel : mais on ne mettra point ces choses sur l'autel pour *être une oblation d'*agreable odeur.

13. Vous assaisonnerez avec le sel tous les gâteaux que vous offrirez ; & vous ne manquerez point de mêler à ces oblations que vous ferez, le sel *qui marque la perpetuité* de l'alliance de votre Dieu : dans toutes ces oblations vous offrirez du sel.

14. Si vous offrez au Seigneur [*g. un sacrifice*] des premices [de vos grains, vous offrirez des épis encore] verds que vous ferez rôtir au feu ; & vous en broyerez le grain comme on fait les grains de froment encore tendres, c'est-là ce que vous presenterez [*g. pour le sacrifice*] des premices de vos *grains*.

15. Vous repandrez de l'huile, & vous mettrez de l'encens sur cette oblation, parce que vous l'offrez [*g. en sacrifice*] au Seigneur.]

16. Le prêtre brulera en memoire de cette offrande une partie des grains qui auront été broyés, & une partie de l'huile, avec tout l'encens ; & ce sera une offrande consumée par le feu en l'honneur du Seigneur.

CHAPITRE III.

SI l'oblation d'un homme est une hostie pacifique, & qu'il fasse une oblation prise d'entre les bœufs, soit que ce soit un mâle ou une femelle, la victime qu'il offrira en la presence du Seigneur sera sans défaut.

2. Il mettra ses mains sur la tête de la victime, & il l'égorgera à l'entrée du tabernacle du temoignage ; & les prêtres enfans d'Aaron en repandront le sang autour de l'autel.

3. Cet homme offrira ensuite la portion de la victime pacifique, qui doit être brulée en l'honneur du Seigneur, *savoir* la graisse qui couvre les entrailles, & toute celle qui est au dedans.

4. Il prendra les deux reins, & avec les reins la graisse qui les couvre jusqu'aux flancs, & le gros lobe du foie.

5. Les enfans d'Aaron feront brûler *tout* cela sur l'autel, après l'holocauste *de chaque jour*, qu'on met au dessus du bois qui entretient le feu *de l'autel* ; & ces parties consumées par le feu seront d'une odeur [très] agreable au Seigneur.

6. Que si un homme prend du menu betail la victime pacifique qu'il veut offrir au Seigneur, soit que ce soit un mâle ou une femelle, la victime sera sans défaut.

7. Si c'est un agneau qu'il veut offrir, il le presentera devant le Seigneur.

8. Il mettra ses mains sur la tête de la victime qu'il offre : puis il l'égorgera à l'entrée du tabernacle du temoignage ; & les enfans d'Aaron en repandront le sang sur l'autel tout autour.

9. Il offrira ensuite la portion de la victime pacifique, qui doit être brulée en l'honneur du Seigneur, *savoir* la graisse & la queue entière qu'il detachera de l'épine du dos, avec la graisse qui couvre les entrailles, & toute celle qui est au dedans.

10. Il prendra les deux reins, & avec les reins la graisse qui les couvre jusqu'aux flancs, & le gros lobe du foie.

11. Le prêtre fera bruler *tout* cela sur l'autel, afin que ce soit l'aliment [du feu,] & une oblation qui se consume par le feu en l'honneur du Seigneur.

12. Que si quelqu'un offre une victime grisé, d'entre les chevres, il la presentera devant le Seigneur.

13. Il mettra les mains sur la tête de la victime : il l'égorgera à l'entrée du tabernacle du temoignage, & les enfans d'Aaron en repandront le sang sur l'autel tout à l'entour.

14. Il offrira ensuite la portion de son sacrifice, laquelle doit être consumée par le feu en l'honneur du Seigneur, *savoir* la graisse qui couvre les intestins, & toute celle qui est au dedans.

15. Il prendra *encore* les deux reins, & avec les reins la graisse qui les couvre jusqu'aux flancs, & le gros lobe du foie.

16. Le prêtre fera bruler *tout* cela sur l'autel, afin que ce soit l'aliment [du feu,] & une oblation qui étant consumée par le feu repande une odeur [très] agreable. Toute la graisse appartiendra au Seigneur.

17. C'est une ordonnance perpetuelle *qui sera observée dans la suite de vos* generations, & dans tous les lieux où vous habiterez : vous ne mangerez ni le sang d'aucun animal, ni la graisse *de ceux qui s'offrent en sacrifice*.

CHAPITRE IV.

LE Seigneur parla encore à Moïse, & *lui* dit :

2. Parlez aux enfans d'Israel, & dites *leur* : Lorsqu'un homme aura peché par ignorance, en violant quelqu'un des preceptes du Seigneur, & faisant quelqu'une des choses qu'il est défendu de faire :

3. si le [grand] prêtre qui aura reçu l'onction peche en faisant pecher le peuple, il offrira au Seigneur pour l'expiation de son peché un veau sans défaut.

4. Il amenera ce veau devant le Seigneur, à l'entrée du tabernacle du temoignage : il mettra ses mains sur la tête du veau, & l'égorgera devant le Seigneur.

5. Le *grand*-prêtre qui aura reçu l'onction prendra du sang de ce veau, & portera ce sang dans le tabernacle du temoignage.

6. Il trempera son doigt dans le sang, il en fera par sept fois l'aspersion en presence du Seigneur sur le voile du sanctuaire.

7. Il mettra de ce sang sur les cornes de l'autel, sur lequel on brule devant le Seigneur les parfums aromatiques, & qui est dans le tabernacle du temoignage ; après quoi il repandra tout le reste du sang, au pied de l'autel des holocaustes, qui est à l'entrée du tabernacle du temoignage.

8. Il separera du veau offert pour le peché tout la graisse, tant celle qui couvre les entrailles, que toute celle qui est au dedans.

9. Il prendra les deux reins, & avec les reins la graisse qui les couvre jusqu'aux flancs, & le gros lobe du foie.

10. *Il ôtera ces choses* comme on les ôte du veau *quand on l'offre en* hostie pacifique ; & le prêtre les brulera sur l'autel des holocaustes.

11. Pour ce qui est de la peau du veau, & de toutes ses chairs avec sa tête & ses pieds, ses intestins & ses excremens :

12. il emportera tout le reste du corps du veau hors du camp, en un lieu net où on repand les cendres ; & il le brulera en ce lieu sur du bois où il aura mis le feu : il sera consumé dans l'endroit où on jette les cendres.

13. Que si c'est tout le peuple d'Israel qui ait été dans l'erreur, que la faute ait été ignorée de *toute* la multitude, & qu'elle

qu'elle ait peche, en commettant quelqu'une des choſes qui ſont defendues par les commandemens du Seigneur;

14. lorſque la faute qu'ils auront commiſe *leur* ſera connue, l'aſſemblée offrira pour *ſon* peché un veau pris du troupeau, & on l'amenera à l'entrée du tabernacle.

15. Les anciens du peuple mettront leurs mains ſur la tête du veau devant le Seigneur, & il ſera égorgé en la preſence du Seigneur.

16. Le *grand*-prêtre qui aura reçu l'onction portera du ſang du veau dans le tabernacle du temoignage.

17. Il trempera ſon doigt dans ce ſang, & il en fera par ſept fois l'aſperſion en preſence du Seigneur ſur le voile du ſanctuaire.

18. Il mettra de ce ſang ſur les cornes de l'autel qui eſt devant le Seigneur dans le tabernacle du temoignage; & il repandra tout le [reſte du] ſang au pied de l'autel des holocauſtes, qui eſt à l'entrée du tabernacle du temoignage.

19. Il prendra toute la graiſſe de ce veau, & la brulera ſur l'autel.

20. Il fera de ce veau comme de celui qu'il doit offrir pour ſon peché. Le *grand*-prêtre ſacrifiera le veau en cette maniere, il expiera ainſi leur peché, & il leur ſera pardonné.

21. Le *grand-prêtre* emportera enſuite le veau hors du camp, & le brulera comme il doit brûler le premier, [parce que] c'eſt la victime pour le peché de *tout* le peuple.

22. Si un prince peche, & que par erreur il ſe rende coupable, en violant quelqu'un des preceptes du Seigneur, & faiſant quelqu'une des choſes qu'il n'eſt point permis de faire;

23. quand on lui fera connoître le peché qu'il aura commis, il offrira pour hoſtie au Seigneur un bouc pris d'entre les chevres, un mâle qui ſoit ſans défaut.

24. Il mettra ſes mains ſur la tête du bouc, & l'égorgera au lieu où l'on égorge les holocauſtes, devant le Seigneur. [parce que] c'eſt pour le peché.

25. Le prêtre trempera ſon doigt dans le ſang de l'hoſtie offerte pour le peché; il en touchera les cornes de l'autel des holocauſtes, & repandra le [reſte du] ſang au pied de cet autel.

26. Il fera bruler ſur l'autel toute la graiſſe, comme *on brulera* celle des victimes pacifiques: le prêtre priera pour lui afin qu'il ſoit purifié de la faute qu'il a commiſe, & elle lui ſera pardonnée.

27. Que ſi quelque particulier d'entre le peuple peche par ignorance, & qu'il ſe rende coupable en faiſant contre le commandement du Seigneur quelqu'une des choſes qu'il n'eſt point permis de faire,

28. lorſqu'on lui fera connoître la faute qu'il aura commiſe, il offrira une chevre priſe du troupeau, une femelle, *mais* ſans défaut.

29. Il mettra ſes mains ſur la tête de l'hoſtie *qu'il offrira* pour *ſon* peché, & l'égorgera au lieu deſtiné pour l'holocauſte.

30. Le prêtre trempera ſon doigt dans le ſang de l'hoſtie, & en touchera les cornes de l'autel des holocauſtes; & il repandra tout le [reſte du] ſang au pied de cet autel.

31. Il en ôtera auſſi toute la graiſſe, comme on l'ôtera aux victimes pacifiques; & il la fera bruler ſur l'autel comme une oblation d'agreable odeur devant le Seigneur: le prêtre expiera ainſi le peché de ce particulier, & il lui ſera pardonné.

32. Que s'il offre pour ſon peché une brebi, il preſentera une femelle *mais* ſans défaut.

33. Il mettra ſes mains ſur la tête de l'hoſtie *qu'il offrira* pour l'expiation de ſon peché, & il l'égorgera au lieu ou on égorgera les holocauſtes.

34. Le prêtre trempera ſon doigt dans le ſang de l'hoſtie *immolée* pour le peché, il en touchera les cornes de l'autel des holocauſtes; & il repandra tout le [reſte du] ſang au pied de cet autel.

35. Il ôtera auſſi toute la graiſſe de l'hoſtie, comme on ôtera celle de l'agneau ou de la brebi dans le ſacrifice pacifique; & le prêtre la brulera ſur l'autel avec les reins, après les victimes qui doivent être conſumées par le feu en l'honneur du Seigneur. Le prêtre priera pour celui qui offrira, afin qu'il ſoit purifié de la faute qu'il aura commiſe, & elle lui ſera pardonnée.

CHAPITRE V.

SI un homme peche en ce qu'il aura ouï quelqu'un qui faiſoit un ſerment avec execration, ou qu'il aura été temoin *de quelque crime*, ſoit qu'il l'ait vu, ſoit qu'il l'ait ſu, & qu'il ne l'ait point declaré, il portera ſon iniquité.

2. Si quelqu'un touche à une choſe impure, ſoit que ce ſoit le cadavre d'une bête ſauvage impure, ou celui d'un animal domeſtique impur, ou celui d'un reptile impur, bien qu'il ne s'en ſoit pas apperçu, il eſt ſouillé, & il a commis une faute.

3. Si quelqu'un touche un homme impur, de quelque maniere qu'il le ſoit devenu, qu'il ne s'en apperçoive pas *d'abord*, & qu'il l'apprenne *enſuite*, il eſt coupable.

4. Si un homme jure en proferant des paroles par où il s'engage de s'affliger *par le jeûne*, ou de faire du bien *à ſon prochain*, de ſoutes les choſes ſur quoi il arrive aux hommes de jurer, qu'il ne s'apperçoive pas *d'abord qu'il manque à ce qu'il a juré*, & qu'il le remarque *enſuite*, il ſera coupable, *ſoit qu'il ait manqué* à l'une *ou à l'autre* de ces choſes *qu'il avoit jurées*.

5. Lors donc qu'il aura peché en l'une de ces choſes, il confeſſera *d'abord* la faute qu'il aura faite en cela.

6. Il offrira de plus au Seigneur, pour *l'expiation* de ſa faute, & du peché qu'il a commis, une femelle *priſe* du menu bétail, *c'eſt-à-dire* une brebi ou une chevre, pour ſervir de victime pour le peché; & le prêtre priera pour lui, afin qu'il ſoit purifié de ſon peché.

7. Que s'il n'a pas le moyen d'offrir une brebi, ou une chevre, il offrira au Seigneur, pour expier ſa faute & le peché qu'il a commis, deux tourterelles, ou deux petits de colombe, l'un *de ces animaux* pour le peché, & l'autre en holocauſte.

8. Il les donnera au prêtre, qui offrira d'abord celui qui ſera pour le peché, lui tournant la tête en arriere, [du côté des ailes,] ſans neanmoins le diviſer.

9. Il fera enſuite l'aſperſion du ſang de l'hoſtie ſur un des côtés de l'autel; & il en fera diſtiller [tout] le reſte au pied de cet autel, [parce que] c'eſt une victime pour le peché.

10. Le prêtre offrira l'autre en holocauſte ſelon la loi *de cette eſpece de ſacrifice*; il priera pour cet homme afin qu'il ſoit purifié de la faute qu'il aura commiſe, & elle lui ſera pardonnée.

11. Que s'il n'a pas le moyen d'offrir deux tourterelles ou deux petits de colombe, il offrira pour l'expiation de ſon peché la dixieme partie d'un épha de fleur de farine: *mais* il ne l'arroſera point d'huile, & ne mettra point d'encens deſſus, parce que c'eſt une oblation pour le peché.

12. Il la preſentera au prêtre, qui en prendra une poignée en memoire de l'o-

bla-

blation *d'où cette portion aura été prise*, & il la brulera sur l'autel, après les hosties qui doivent être consumées par le feu en l'honneur du Seigneur, *parce que* c'est une oblation pour le peché.

13. Le prêtre priera pour cet homme, afin qu'il soit purifié de la faute qu'il aura faite dans l'une de ces choses, & elle lui sera pardonnée; [le reste de] l'oblation appartiendra au prêtre, comme un don *ou* [*g. sacrifice de farine.*]

14. Le Seigneur parla encore à Moïse, & *lui* dit:

15. Si une personne tombe dans une prevarication, & que par erreur elle peche *en retenant* quelque chose de ce qui doit être consacré au Seigneur, elle offrira au Seigneur pour l'expiation de son peché un belier sans défaut, pris du troupeau, tel qu'il devra être selon l'estimation du prêtre *par rapport à la grieveté du peché*, & qui vaille *au moins* [deux] sicles, selon le poids du sanctuaire.

16. Cette personne restituera de plus le tort qu'elle a fait en *s'appropriant* ce qui étoit saint, & elle ajoutera par dessus une cinquieme partie *de la valeur*, qu'elle donnera au prêtre: alors le prêtre expiera par l'immolation du belier le peché qu'elle a commis, & il lui sera pardonné.

17. Si un homme étoit dans l'ignorance, lorsqu'il a peché, & qu'en violant quelqu'un des preceptes du Seigneur, il a fait quelqu'une des choses qui sont défendues, il n'a pas laissé de pecher, & il portera *la peine de* son iniquité, *s'il n'a soin de l'expier.*

18. Il presentera donc au prêtre un belier sans défaut, pris du troupeau, qui selon l'estimation du prêtre soit propre à expier le peché: le prêtre priera afin qu'il soit purifié du peché qu'il a commis par ignorance, & sans le savoir, & il lui sera pardonné.

19. C'est l'hostie qu'il offrira pour le peché qu'il a commis contre le Seigneur.

CHAPITRE VI.

LE Seigneur parla encore à Moïse & *lui* dit:

2. *Voici ce que doit faire* un homme, lorsqu'il aura peché, & qu'il sera tombé dans quelque prevarication, contre le *precepte du* Seigneur, qu'il aura nié avec mensonge d'avoir reçu du prochain ce qu'on lui a donné en dépôt, ou ce qu'on lui avoit mis en mains [*g. pour negocier en commun,*] qu'il aura enlevé par force, ou pris par quelque *autre* injustice le bien d'autrui:

3. ou bien lorsqu'il aura trouvé une chose qui étoit perdue, & qu'il aura nié, ou qu'il aura fait un faux serment pour *s'excuser dans* une de ces choses que les hommes ne peuvent faire sans peché.

4. S'il est coupable de quelqu'un de *ces* pechés, il restituera ce qu'il aura enlevé par force, ou usurpé avec injustice, le dépôt qui lui aura été confié, ou la chose perdue qu'il aura trouvée.

5. Et à l'égard de tout ce au sujet de quoi il aura fait un faux serment, il restituera le tout, & donnera de plus un cinquieme en sus à celui à qui la chose appartient, au même jour où il fera l'oblation pour son peché.

6. Or il presentera au prêtre pour son peché un belier sans défaut pris du troupeau, tel qu'il doit être offert au Seigneur, selon l'estimation du prêtre, pour l'expiation de ce peché.

7. Le prêtre offrira pour lui au Seigneur la victime d'expiation, & celui de tous ces pechés qu'il aura commis lui sera pardonné.

8. Le Seigneur parla encore à Moïse, & *lui* dit:

9. Ordonnez *ceci* à Aaron & à ses fils: Voici, *leur* direz-vous, la loi de l'holocauste. L'holocauste *demeurera* sur le feu pendant toute la nuit: *il sera* sur l'autel jusqu'au matin, & le feu y sera *toujours* entretenu.

10. Le prêtre se revêtira de sa tunique de lin, & mettra ses caleçons de lin pour se couvrir: il prendra les cendres qui resteront après que le feu aura consumé l'holocauste sur l'autel; & il les mettra près de l'autel.

11. Alors il quittera ses [premiers] vêtemens, & en prendra d'autres; il emportera les cendres hors du camp, [& achevera de les faire entierement consumer] en un lieu pur.

12. Le feu demeurera toujours allumé sur l'autel, & on ne le laissera [jamais] éteindre. Le prêtre y mettra du bois, & y fera brûler les graisses des hosties pacifiques.

13. *Ainsi* le feu sera toujours allumé sur l'autel, & on ne le laissera [jamais] éteindre.

14. Voici la loi qui regarde l'oblation *de farine* que les enfans d'Aaron offriront en la presence du Seigneur[&] devant l'autel.

15. [Le prêtre] prendra une poignée de la plus pure farine en quoi consiste cette oblation, & de l'huile qu'on aura mise dessus, avec tout l'encens qui sera sur cette oblation; & il fera brûler ces choses sur l'autel *comme étant d'une* odeur [très] agreable au Seigneur, afin qu'il se souvienne de cette oblation.

16. Aaron & ses fils mangeront ce qui en sera resté: il sera mangé sans levain; ils le mangeront dans le lieu saint, dans le parvis du tabernacle du cemoignage.

17. On n'en cuira rien où on ait mêlé du levain: c'est la part que je leur ai donnée dans ces oblations dont [une partie] se consume par le feu en mon honneur: c'est une chose très sainte, comme la victime pour le peché ou pour la faute.

18. [Il n'y aura que] les mâles de la race d'Aaron [qui] en mangeront. Ce sera là une loi perpetuelle dans *la suite de* vos generations, touchant ces choses qui se consument par le feu en l'honneur du Seigneur: quiconque y touchera doit être saint.

19. Le Seigneur parla aussi à Moïse, & *lui* dit:

20. Voici ce qu'Aaron & ses fils doivent offrir au Seigneur, *depuis* le jour où *quelqu'un d'eux* recevra l'onction. Ils offriront *chaque jour* un dixieme d'un éphi de pure farine, la moitié le matin, la moitié le soir: *ce sera* une oblation perpetuelle.

21. Elle se cuira dans la poële & sera apprêtée avec l'huile: vous en ferez des gâteaux frits & coupés par morceaux: vous me les presenterez quand ils seront cuits de cette maniere; & ce sera devant moi une oblation d'une odeur [très] agreable.

22. Le prêtre *pris* d'entre les fils d'Aaron, & qui aura reçu l'onction *pour être ponsife* en sa place, fournira cette oblation par une ordonnance perpetuelle. On la fera brûler toute entiere en l'honneur du Seigneur.

23. Car toute oblation de farine que le prêtre fera, sera [brulée] toute entiere, & [perſonne] n'en mangera.

24. Le Seigneur parla encore à Moïse, & *lui* dit:

25. Parlez à Aaron & à ses fils, & dites-*leur*: Voici la loi de l'hostie pour le peché: La victime pour le peché sera égorgée devant le Seigneur, dans le *même* lieu où l'holocauste le sera, *parce que* c'est une chose très sainte.

25. Le prêtre qui offre la victime pour le peché la mangera: elle sera mangée dans le lieu saint, dans le parvis du tabernacle du témoignage.

27. Quiconque en touchera la chair doit être saint; s'il rejaillit du sang de la victime sur quelque vêtement, vous laverez dans le lieu saint l'endroit sur lequel *le sang* aura rejailli.

28. Le vaisseau de terre dans lequel on l'aura fait cuire sera brisé; si on l'a fait cuire dans un vaisseau d'airain, il sera écuré & lavé dans l'eau.

29. Tout mâle *seulement* d'entre les prêtres en mangera: *car* c'est une chose très sainte.

30. On ne mangera d'aucune victime pour le peché, du sang de laquelle on aura porté dans le tabernacle du témoignage, pour faire *les cérémonies de* l'expiation dans le sanctuaire, mais on la brulera *toute entiere*.

CHAPITRE VII.

VOici la loi de l'hostie pour la faute: c'est une chose très sainte.

2. [C'est pourquoi] la victime pour la faute sera égorgée au même lieu où on immolera l'holocauste. *Le prêtre* en répandra le sang autour de l'autel.

3. Il en offrira toute la graisse, la queue, & la graisse qui couvre les intestins.

4. Il en prendra les deux reins, & avec les reins la graisse qui les couvre, jusqu'aux flancs, & le gros lobe du foie.

5. Le prêtre fera bruler ces choses sur l'autel, *comme une* oblation qui doit être consumée par le feu en l'honneur du Seigneur, *parce que* c'est l'hostie pour la faute.

6. Tous les mâles de la race sacerdotale *feront les festes qui* mangeront de cette hostie: on la mangera dans le lieu saint, [parce que] c'est une chose très sainte.

7. L'hostie pour la faute [sera offerte] comme l'hostie pour le peché: une même loi [aura lieu] pour l'une & pour l'autre. La victime appartiendra au prêtre qui l'aura offerte pour expier une faute.

8. Le prêtre qui a offert l'holocauste pour quelqu'un, aura la peau de l'holocauste qu'il a offert.

9. Toute offrande de fleur de farine, qui se cuit dans le four, ou qui se rôtit sur le gril, ou qui s'apprête dans la poele, appartiendra au prêtre qui l'aura offerte.

10. Toute oblation de cette sorte, soit qu'elle soit paitrie avec de l'huile, ou qu'elle soit seche, sera pour tous les fils d'Aaron, chacun d'eux ayant *à cet égard* un droit égal.

11. Voici la loi du sacrifice pacifique qui s'offre au Seigneur.

12. Si quelqu'un offre pour rendre graces, il offrira avec l'hostie d'action de graces des pains sans levain paitris avec de l'huile, des gâteaux *très* minces sans levain arrosés d'huile, de la fleur de farine qu'on fera frire, *& dont on fera des* gâteaux paitris avec de l'huile.

13. Il présentera avec ces gâteaux des pains levés: il joindra cette offrande à celle du sacrifice pacifique qui est pour l'action de graces.

14. Un de ces *pains* qu'il aura présentés sera separé, & offert pour être particulierement consacré au Seigneur; & il appartiendra au prêtre qui répandra le sang de l'hostie.

15. On mangera la chair de l'hostie pacifique offerte en action de graces, le même jour qu'elle l'aura été; on n'en laissera rien jusqu'au matin *du lendemain*.

16. Si le sacrifice qu'il offre est *l'accomplissement* d'un vœu ou *l'effet d'une dévotion toute* volontaire, on *en* mangera aussi *la chair* le jour même qu'on l'aura offerte; mais s'il en reste quelque chose pour le lendemain, on le pourra manger.

17. Mais [tout] ce qui restera de la chair de la victime le troisieme jour sera consumé par le feu.

18. Que si l'on mange quelque chose de la chair d'une victime pacifique le troisieme jour, celui qui l'a offerte ne sera point agréable *au Seigneur*, son oblation ne lui sera point imputée *à merite; cette chair ainsi conservée* sera un objet d'horreur, & la personne qui en aura mangé portera *la peine de* son iniquité.

19. Si la chair *d'une victime* touche à quelque chose d'impur, on n'en mangera point, mais elle sera consumée par le feu; & pour ce qui est des hosties pacifiques, quiconque sera pur en pourra manger.

20. L'homme qui étant chargé de quelque impureté mangera de la chair d'une victime pacifique laquelle [a été offerte] au Seigneur, sera exterminé *du milieu* de son peuple.

21. Une personne qui aura touché quelque chose de souillé, soit que ce soit un homme ou un animal impur, ou quelque autre chose abominable & capable de souiller, & qui ne laissera pas de manger de la chair d'une hostie pacifique, qui *a été offerte* au Seigneur, cette personne, *dis-je*, sera exterminée *du milieu* de son peuple.

22. Le Seigneur parla encore à Moïse, & *lui* dit:

23. Parlez aux enfans d'Israel, & dites *leur*: Vous ne mangerez rien de la graisse, *des victimes*, soit du bœuf, soit de la brebi ou de la chevre.

24. Pour ce qui est de la graisse d'une bête morte d'elle-même, ou de la graisse d'une bête dechirée *par une autre*, on pourra s'en servir pour tout *autre* usage; mais vous n'en mangerez point.

25. Si quelqu'un mange de la graisse d'une bête, de laquelle on fait au Seigneur une offrande qui doit être consumée par le feu, la personne qui en aura mangé sera retranchée *du milieu* de son peuple.

26. Dans tous les lieux où vous habiterez vous ne mangerez du sang d'aucun, soit des oiseaux soit des animaux terrestres.

27. Toute personne qui aura mangé du sang de quelque animal que ce soit, sera exterminée du milieu de son peuple.

28. Le Seigneur parla encore à Moïse, & *lui* dit:

29. Parlez aux enfans d'Israel & dites-*leur*: Que celui qui offrira au Seigneur un sacrifice pacifique, lui présente ces portions *choisies* qu'il prendra de l'hostie de ce sacrifice.

30. Il tiendra dans ses mains ce qui doit être brulé en l'honneur du Seigneur, *c'est-à-dire* la graisse *de l'hostie*: il la présentera avec la poitrine. *Il offrira* la poitrine afin qu'elle soit offerte au Seigneur en la portant en sa présence vers les *quatre* parties *du monde*.

31. Le prêtre fera bruler la graisse sur l'autel, & la poitrine sera pour Aaron & pour ses fils.

32. Vous donnerez aussi au prêtre l'épaule droite de vos hosties pacifiques, afin qu'elle soit élevée *devant le Seigneur*.

33. Celui des fils d'Aaron, qui aura offert le sang & la graisse des hosties pacifiques, aura pour sa part l'épaule droite.

34. Car j'ai reçu des enfans d'Israel la poitrine qu'on m'offre en la portant vers les *quatre* parties *du monde*, & l'épaule qu'on éleve *devant moi*, *comme des portions choisies* de leurs sacrifices pacifiques, &c

& leurs enfans données à Aaron *grand-prêtre* & à ses fils, par une loi *qui doit être observée* à perpetuité par les enfans d'Israel.

35. C'est-là *le droit de* l'onction d'Aaron & de ses fils à l'égard de ce qui se consume par le feu en l'honneur du Seigneur, depuis le jour qu'ils ont été presentés devant lui [par Moïse] pour exercer les fonctions de son sacerdoce.

36. C'est ce que le Seigneur a commandé qui leur fût donné par les enfans d'Israel au jour où il les a fait consacrer, par une loi qui sera observée dans *la suite de* leurs generations.

37. C'est-là la loi de l'holocauste, des offrandes de farine, des sacrifices pour le peché ou pour la faute, des consecrations, & des victimes pacifiques.

38. Le Seigneur la donna à Moïse sur la montagne de Sinaï, au jour où il prescrivit aux enfans d'Israel, *qui étoient* dans le desert de Sinaï, de *ne* presenter *qu'à* lui leurs offrandes.

CHAPITRE VIII.

LE Seigneur parla encore à Moïse, & *lui* dit :

2. Prenez Aaron & ses fils avec lui, les vêtemens *sacrés*, l'huile d'onction, le veau *qui doit être offert* pour le peché, deux beliers & une corbeille de pains sans levain ;

3. & assemblez tout le peuple à l'entrée du tabernacle du temoignage.

4. Moïse fit ce que le Seigneur lui avoit commandé ; & tout le peuple s'assembla devant la porte du tabernacle du temoignage.

5. Alors Moïse dit à l'assemblée : voici ce que le Seigneur *m'a* ordonné de faire.

6. En même tems il presenta Aaron & ses fils, & les lava dans l'eau.

7. Puis il revêtit [le grand-prêtre] de la tunique [de lin,] & le ceignit avec la ceinture ; il le revêtit par-dessus de la robe [d'hiacinthe,] mit l'éphod sur la robe, & le ceignit avec la ceinture precieuse de l'éphod dont il le ceignit par-dessus.

8. Puis il mit sur lui le pectoral, & attacha au pectoral l'Urim & le Thummim.

9. Il lui mit aussi la tiare sur la tête ; & sur l'endroit de la tiare qui couvroit le front, il mit la lame d'or consacrée par le saint nom *qu'elle portoit*, selon que le Seigneur le lui avoit ordonné.

10. Il prit aussi l'huile d'onction, dont il mit sur le tabernacle & sur toutes les choses qui servoient à son usage pour les sanctifier.

11. Il en fit l'aspersion par sept fois sur l'autel, il y versa l'huile aussi bien que sur tous ses vases, sur le bassin & sur sa base, pour les sanctifier.

12. Il repandit aussi de l'huile de l'onction sur la tête d'Aaron, & l'en oignit pour le consacrer.

13. Il presenta de même les fils d'Aaron, il les revêtit de tuniques [de lin,] les ceignit de *leurs* ceintures & leur mit des mitres sur la tête, comme le Seigneur le lui avoit commandé.

14. Il fit approcher le veau qui devoit être offert pour le peché : Aaron & ses fils mirent leurs mains sur la tête du veau qui alloit être immolé pour le peché.

15. Moïse l'égorgea & en prit le sang : il y trempa son doigt & en mit sur les cornes de l'autel tout à l'entour : l'ayant ainsi purifié il repandit le [reste du] sang au pied de l'autel, & le consacra, afin qu'il servît aux expiations.

16. Moïse prit ensuite toute la graisse qui couvroit les intestins *du veau*, le gros lobe du foie, & les deux reins avec la graisse qui y est attachée ; & il fit bruler *tout cela* sur l'autel.

17. Il brula hors du camp le veau & la peau, la chair & la fiente, comme le Seigneur le lui avoit ordonné.

18. Il fit aussi approcher le belier pour l'holocauste ; Aaron & ses fils mirent leurs mains sur la tête du belier.

19. Moïse l'égorgea & en repandit le sang sur l'autel tout à l'entour.

20. Il coupa aussi le belier en morceaux, & il en fit bruler dans le feu la tête, les membres & la graisse.

21. Il en lava dans l'eau les intestins & les pieds : il brula sur l'autel le belier tout entier, parce que c'étoit un holocauste d'une odeur [très] agreable au Seigneur, une oblation qui devoit être consumée par le feu, comme le Seigneur l'avoit ordonné à Moïse.

22. Il fit encore approcher le second belier pour la consecration [des prêtres :] Aaron & ses fils mirent leurs mains sur la tête de ce belier.

23. Moïse l'égorgea, & prenant de son sang il en toucha l'extremité de l'oreille droite d'Aaron, le pouce de sa main droite, & le pouce de son pied droit.

24. Il fit aussi approcher les fils d'Aaron, il prit du sang [du belier qui avoit été immolé,] en toucha l'extremité de l'oreille droite de chacun d'eux, les pouces de leur main droite & les pouces de leur pied droit, & repandit sur l'autel tout autour le [reste du] sang.

25. Il mit à part la graisse, la queue & toutes les graisses qui couvroient les intestins, le gros lobe du foie, & les deux reins avec la graisse qui y est attachée, & l'épaule droite.

26. Puis il prit de la corbeille des pains sans levain qui étoit devant le Seigneur, un tourteau sans levain, un tourteau de pain arrosé d'huile & un gâteau, lesquels il mit sur les graisses & sur l'épaule droite.

27. Il mit ensuite toutes ces choses entre les mains d'Aaron & entre celles de ses fils ; & *soutenant leurs mains* il [éleva] ces dons devant le Seigneur, les portant vers *les* differentes parties *du monde*.

28. Moïse les reprit de leurs mains, & les brula sur l'autel après l'holocauste ordinaire, parce que c'étoit une oblation pour *leur* consecration, d'une odeur *très* agreable au Seigneur, & qu'elle devoit être consumée par le feu en son honneur.

29. Il prit aussi la poitrine du belier immolé pour la consecration *des prêtres*, & il [l'éleva] devant le Seigneur la portant vers *les* differentes parties *du monde*, & ce fut la part qui lui fut destinée, selon l'ordre qu'il avoit reçu du Seigneur.

30. Ayant pris ensuite l'huile d'onction, & le sang qui étoit sur l'autel, il en fit l'aspersion sur Aaron & sur ses vêtemens, sur les fils d'Aaron avec lui & sur leurs vêtemens, & sanctifia ainsi Aaron & ses vêtemens, les fils d'Aaron avec lui & leurs vêtemens.

31. Alors Moïse dit à Aaron & à ses fils : Faites cuire la chair *des victimes* à l'entrée du tabernacle du temoignage, & mangez-*la* en ce même lieu : mangez-y aussi les pains qui ont été mis dans la corbeille de consecration, selon que [le Seigneur] me l'a ordonné, en disant : Aaron & ses fils mangeront ces pains.

32. [Tout] ce qui restera de cette chair & de ces pains, sera consumé par le feu.

33. Vous ne sortirez point aussi de l'entrée du tabernacle du temoignage pendant sept jours, jusqu'à celui où le tems de votre consecration sera accompli : car votre consecration s'achevera en sept jours.

34. Le Seigneur a ordonné de faire *les*

six autres jours, comme on a fait aujourd'hui, pour vous le rendre propice.

35. Vous demeurerez jour & nuit à l'entrée du tabernacle du temoignage pendant ces sept jours, observant ce que le Seigneur vous ordonne d'observer, de peur que vous ne mouriez: car tel est l'ordre que j'ai reçu.

36. Et Aaron & ses fils firent tout ce que le Seigneur *leur* avoit ordonné par Moïse.

CHAPITRE IX.

LE huitieme jour Moïse appella Aaron & ses fils, & les anciens d'Israel.

2. Alors il dit à Aaron: prenez de votre troupeau un veau pour le peché & un belier pour l'holocauste, l'un & l'autre sans défaut, & offrez-les devant le Seigneur.

3. Vous direz aussi aux enfans d'Israel: Prenez un jeune bouc pour le peché, un veau & un agneau qui n'aient pas plus d'un an & qui soient sans défaut, pour l'holocauste,

4. un taureau & un belier pour les hosties pacifiques; afin qu'ils soient égorgés devant le Seigneur, & [offrez dans le sacrifice de chacune de ces bêtes,] de la pure farine paîtrie avec de l'huile: car le Seigneur vous apparoîtra aujourd'hui.

5. Ils prirent donc *& mirent* à l'entrée du tabernacle du temoignage tout ce que Moïse leur avoit ordonné; & toute l'assemblée du peuple s'étant approchée ils se tinrent debout devant le Seigneur.

6. Moïse *leur* dit: faites ce que le Seigneur *vous* a commandé; & sa gloire vous apparoîtra.

7. Alors il dit à Aaron: approchez-vous de l'autel, & immolez l'hostie pour votre peché: [offrez] votre holocauste, priez pour vous & pour le peuple: offrez ce que vous devez offrir pour le peuple, & priez pour lui selon que le Seigneur l'a ordonné.

8. Aaron aussi-tôt s'approchant de l'autel immola le veau pour son peché.

9. Ses fils lui [en] ayant presenté le sang, il y trempa le doigt dont il toucha les cornes de l'autel, & il repandit le [reste du] sang au pied de l'autel.

10. Il fit bruler aussi sur l'autel la graisse, les reins & le gros lobe du foie de la victime pour le peché, selon que le Seigneur l'avoit commandé à Moïse.

11. Pour la chair & la peau, il les consuma par le feu hors du camp.

12. Il immola aussi [la victime de] l'holocauste; & ses fils lui [en] ayant presenté le sang, il le repandit sur l'autel tout autour.

13. Ils lui presenterent aussi cette hostie coupée par morceaux, avec la tête, [& tous les membres,] & il bruta le tout sur l'autel.

14. Il lava [dans l'eau] les intestins & les pieds, & les bruta aussi sur l'autel pour *faire partie de* l'holocauste.

15. Il offrit aussi ce que le peuple presentoit *à Dieu*: il prit le bouc *qui devoit servir de* victime pour le peché du peuple: il l'égorgea & l'offrit pour les pechés *du peuple*, comme il avoit offert le veau *pour les siens*.

16. Il offrit encore l'holocauste, y observant ce qui étoit prescrit.

17. Il presenta aussi l'oblation de farine dont il remplit sa main, & il la fit bruler sur l'autel, outre *celle qui accompagnoit* l'holocauste du matin.

18. Il immola aussi le taureau & le belier, qui etoient les hosties pacifiques pour le peuple; & ses fils lui *en* presenterent le sang qu'il repandit sur l'autel tout autour.

19. *Ils lui presenterent* aussi les graisses du taureau & du belier, la queue *& le lier*, la graisse qui couvre les intestins, les reins, & le gros lobe du foie.

20. Ils mirent les graisses sur la poitrine de ces hosties, & Aaron bruta les graisses sur l'autel.

21. Puis il [éleva] devant le Seigneur la poitrine & l'epaule droite *des hosties*, les portant vers *les* differentes parties *du monde*, comme Moïse l'avoit ordonné.

22. Il leva ensuite les mains *se tournant* vers le peuple, & le benit. Ayant ainsi achevé *les oblations des* hosties pour le peché, des holocaustes & des victimes pacifiques, il descendit *de l'autel*.

23. Moïse & Aaron entrerent dans le tabernacle du temoignage, & en étant ensuite sortis ils benirent le peuple: en même tems la gloire du Seigneur apparut à tout le peuple.

24. Car un feu sorti de devant le Seigneur devora l'holocauste & les graisses [qui étoient] sur l'autel: ce que tout le peuple ayant vu, ils loüerent [le Seigneur] avec des cris de joie, & se prosternerent le visage contre terre.

CHAPITRE X.

OR Nadab & Abiu fils d'Aaron ayant pris chacun leur encensoir y mirent du feu, & fur le feu de l'encens; & ils offrirent devant le Seigneur un feu étranger, ce qui n'étoit point selon le commandement qu'il leur avoit fait.

2. Et en même tems un feu étant sorti de devant le Seigneur les fit perir, & ils moururent devant le Seigneur.

3. Moïse dit donc à Aaron: voilà ce que le Seigneur avoit dit, je serai sanctifié dans ceux qui m'approchent, & je serai glorifié devant tout le peuple. Aaron [entendant ceci] se tut.

4. Et Moïse ayant appellé Misael & Elisaphan qui étoient fils d'Oziel oncle d'Aaron, il leur dit: allez ôter vos freres de devant le lieu saint, [& emportez-les] hors du camp.

5. Ils allerent aussi-tôt les prendre [renversés & morts comme ils étoient,] vêtus de leurs tuniques [de lin] & les emporterent hors du camp, selon qu'il leur avoit été ordonné par Moïse.

6. Alors Moïse dit à Aaron aussi bien qu'à Eleazar & à Ithamar ses fils: Ne vous découvrez pas la tête, & ne déchirez pas vos vêtemens, de peur que vous ne mouriez, & que la colere [du Seigneur] ne s'enflamme contre tout le peuple. Que tous les enfans d'Israel vos freres pleurent l'embrasement qui est venu du Seigneur.

7. Mais pour vous ne sortez point de l'entrée du tabernacle du temoignage; autrement vous peririez, parce que l'huile de l'onction [sainte] du Seigneur a été repandue sur vous; & ils firent [tout] selon que Moïse *le leur* avoit ordonné.

8. Le Seigneur parla aussi à Aaron, & *lui* dit:

9. Vous ne boirez, vous & vos enfans avec vous, ni vin ni rien de ce qui peut enivrer, quand vous entrerez dans le tabernacle du temoignage, de peur que vous ne soyez punis de mort: [parce que] c'est une ordonnance perpetuelle dans *la suite de* vos generations,

10. afin que vous sachiez discerner ce qui est saint ou profane, ce qui est pur ou impur;

11. afin que vous apprenniez aux enfans d'Israel toutes les ordonnances que le leur ai prescrites par le ministere de Moïse.

12. Moïse dit alors à Aaron comme à Eleazar & Ithamar ses fils qui lui étoient restés: Prenez l'oblation de farine qui est re-

rifice de ce qui a été consumé par le feu en l'honneur du Seigneur, & mangez-la sans levain près de l'autel, parce que c'est une chose très sainte.

13. Vous la mangerez dans le lieu saint comme vous ayant été donnée à vous & à vos fils, des oblations qui doivent être consumées par le feu en l'honneur du Seigneur, selon qu'il m'a été commandé.

14. Vous mangerez aussi dans un lieu [très] pur, vous, vos fils & vos filles avec vous, la poitrine qui m'aura été offerte en la portant vers *les* différentes parties *du monde*, & l'épaule qui aura été mise à part : car c'est ce qui a été réservé pour vous & pour vos enfans, des hosties pacifiques des enfans d'Israel.

15. Ils *me* presenteront, avec les graisses qui doivent être consumées par le feu, l'épaule qui doit être mise à part, & la poitrine qui doit être portée vers *les* différentes parties *du monde*, afin que ces choses soient [élevées] & agitées ainsi en ma presence, après quoi elles vous appartiendront, à vous & à vos fils avec vous par une ordonnance perpetuelle, selon l'ordre que le Seigneur en a donné.

16. Cependant Moïse cherchant le bouc qui avoit été offert pour le peché, trouva qu'il avoit été brulé ; & entrant en colere contre Eleazar & Ithamar, enfans d'Aaron, qui étoient restés, il *leur* dit :

17. Pourquoi n'avez-vous pas mangé dans le lieu saint l'hostie *offerte* pour le peché qui est très sainte, & qui vous a été donnée, afin que vous portiez l'iniquité du peuple, & que vous priyez pour lui devant le Seigneur ?

18. Car on n'a point porté du sang de cette hostie dans le sanctuaire : ainsi vous devriez l'avoir mangée dans le lieu saint, selon l'ordre que j'avois reçu.

19. Aaron lui répondit : *Il est vrai qu'*ils ont offert aujourd'hui, en la presence du Seigneur, la victime pour leur peché, & leur holocauste, mais pour moi, il m'est arrivé ce que vous savez. Si j'avois mangé de la victime *offerte* pour le peché, cela auroit-il été agreable au Seigneur ? [& peut-on participer à ces choses saintes avec un esprit accablé d'affliction ?]

20. Ce que Moïse ayant entendu, il trouva cette excuse legitime.

CHAPITRE XI.

LE Seigneur parla ensuite à Moïse & à Aaron & leur dit :

2. Parlez aux enfans d'Israel & dites-*leur* : Entre tous les animaux de la terre, voici quels sont ceux dont vous mangerez.

3. De toutes les bêtes à quatre pieds vous pourrez manger celles dont la corne du pied est fendue [g. *en deux*] de maniere qu'elle le soit entierement, & qui ruminent.

4. Quant à celles qui ruminent *seulement*, ou qui ont *seulement* la corne du pied fendue, vous n'en mangerez point. Ainsi vous regarderez le chameau comme impur, parce qu'il rumine *seulement*, & qu'il n'a point la corne du pied entierement fendue.

5. Il en sera de même du chœrogrille, qui rumine, mais qui n'a point la corne fendue : vous le reputerez impur.

6. Vous regarderez aussi le lievre comme impur, *quoique* il rumine ; parce qu'il n'a point la corne fendue *simplement* [g. *en deux.*]

7. Vous regarderez encore le pourceau comme impur *quoique* il ait la corne entierement fendue, parce qu'il ne rumine point.

8. Vous ne mangerez point de la chair de ces bêtes, & vous ne toucherez point à leurs corps morts, [parce que] vous les regarderez comme impures.

9. Voici celles des bêtes qui naissent dans les eaux, dont il vous est permis de manger : vous mangerez de tout ce qui étant dans les eaux a des nageoires & des écailles, tant dans la mer que dans les rivieres [& dans les étangs.]

10. Mais tout ce qui se remue & qui vit dans les eaux sans avoir des nageoires & des écailles, vous sera en horreur.

11. Vous l'aurez en abomination : vous ne mangerez point de la chair de ces animaux, & vous aurez horreur d'y toucher lorsqu'ils seront morts.

12. Tout ce qui dans les eaux n'a point de nageoires ou n'a point d'écailles, sera impur pour vous.

13. Voici *quels sont* ceux des oiseaux que vous aurez en abomination, & dont il ne faudra point manger, mais en avoir horreur ; l'aigle *ordinaire*, *celle qu'on appelle* l'orfraie, & l'aigle noirâtre :

14. le milan, & le vautour selon leur espece :

15. tout corbeau selon son espece :

16. l'autruche, le hibou, le larus, & l'épervier selon leur espece :

17. l'onocrotalus, le plongeon, & la chouette :

18. le cigne, le cormoran, & le pelicant :

19. la cicogne & le heron avec ce qui est de la même espece ; la hupe & la chauve-souris.

20. Tout reptile qui vole & qui marche *seulement* sur quatre [pieds,] vous sera [en] abomination.

21. Mais entre tous les reptiles qui volent, & qui marchent sur quatre pieds, vous pourrez manger de ceux qui ont de plus deux pieds de derriere plus longs, avec lesquels ils sautent sur la terre.

22. Voici donc ceux dont vous mangerez, le bruchus & l'attacus, l'ophiomachus & la sauterelle *ordinaire*, *qui sont quatre sortes de sauterelles*, chacune selon son espece.

23. Mais tout *autre* reptile volant qui a quatre pieds vous sera en abomination.

24. Ces bêtes vous souilleront ; & quiconque touchera leur corps mort sera impur jusqu'au soir.

25. Quiconque aura porté quelque chose de leur cadavre, lavera ses vêtemens, & sera impur jusqu'au soir.

26. Quant à toutes les bêtes qui ont la corne fendue, mais qui ne l'ont pas entierement fendue, ou qui ne ruminent pas, ces sortes de bêtes seront regardées de vous comme impures : quiconque les aura touchées *lorsqu'elles seront mortes*, sera impur.

27. Entre tous les animaux à quatre pieds, vous regarderez comme impurs ceux qui ont *comme* des mains sur lesquelles ils marchent : celui qui y touchera lorsqu'ils seront morts sera souillé jusqu'au soir.

28. Celui qui aura porté le corps mort *d'une* de ces bêtes, lavera ses vêtemens & il sera impur jusqu'au soir ; [parce que] tous ces animaux vous seront impurs.

29. Entre les petits animaux qui se remuent sur la terre, vous considererez encore ceux-ci comme impurs : La taupe, le rat & le crocodille [g. *terrestre*,] chacun selon son espece ;

30. *quatre especes de* lezards, qui se distinguent *l'une par ses cris*, *l'autre par la force*, *une troisieme en s'attachant à la terre*, *la derniere en* s'enfonçant dans le sable, & le chameleon.

31. Entre tous les reptiles vous regarderez ces animaux comme impurs : celui qui y touchera lorsqu'ils seront morts sera impur jusqu'au soir.

32. Tout ce sur quoi il tombera quelque chose de leurs corps morts sera souille; soit que ce soit un vaisseau de bois, ou un vêtement, ou des peaux, ou un sac, ou tout ce qui sert à quelque ouvrage: toutes ces choses seront lavées dans l'eau, elles demeureront souilles jusqu'au soir, & après cela elles seront purifiées.

33. S'il en tombe quelque chose dans quelque vaisseau de terre que ce soit, tout ce qui sera dans ce vaisseau sera souillé, & vous briserez ce vaisseau.

34. Si l'on repand de l'eau *de ces vaisseaux souillés* sur l'aliment dont vous mangerez, il deviendra impur; & toute liqueur qui se peut boire dans quelque vaisseau qu'elle soit deviendra de même impure.

35. S'il tombe quelque partie de ces bêtes mortes sur quoi que ce soit, la chose deviendra impure: soit que ce soient des fourneaux *portatifs* ou des vases de terre avec leur couvercle de même matiere, ils seront brisés, parce qu'ils seront impurs & que vous les regarderez comme souillés.

36. Mais les fontaines, les puits & tous les reservoirs d'eaux seront purs. Celui qui touchera les charognes de ces animaux sera impur.

37. S'il en tombe quelque chose sur quelque graine que ce soit qui serve de semence, & qui soit destinée à être semée, elle ne sera point souillée.

38. Mais si on repand de l'eau sur la semence, & qu'après cela il tombe sur cette semence quelque partie d'un cadavre, vous la regarderez comme souillée.

39. Si un animal de ceux dont il vous est permis de manger meurt *de lui-même*, celui qui en touchera le corps mort sera impur jusqu'au soir.

40. Celui qui en mangera quelque chose lavera ses vêtemens, & sera impur jusqu'au soir: celui qui portera ce corps mort lavera de même ses vêtemens, & sera impur jusqu'au soir.

41. Tout ce qui rampe sur la terre sera abominable, & on n'en mangera point.

42. Vous ne mangerez aucun des reptiles qui se trainent sur la terre; soit qu'il rampe sur la poitrine, ou qu'il marche sur quatre pieds, ou qu'il en ait davantage, parce que ces animaux sont abominables.

43. Prenez garde de ne souiller vos ames par aucun reptile: ne participez point à la souillure de ces animaux qui vous rendroient impurs.

44. Car je suis le Seigneur votre Dieu: sanctifiez-vous, & soyez saints, parce que je suis saint: ne souillez point vos ames par *l'attouchement d'*aucun des reptiles qui rampent sur la terre.

45. Car je suis le Seigneur qui vous ai tirés du pays de l'Egipte pour être votre Dieu: vous serez *donc* saints, parce que je suis saint.

46. C'est là la loi pour les bêtes domestiques, pour les oiseaux, pour tout animal vivant qui se remue dans l'eau, & pour tout animal qui rampe sur la terre;

47. afin que vous discerniez ce qui est pur ou impur, & les bêtes dont on se peut nourrir ou qu'on ne doit point manger.

CHAPITRE XII.

LE Seigneur parla encore à Moïse & *lui* dit:

2. Parlez aux enfans d'Israel & dites *leur*: Si une femme ayant conçu [par la voie ordinaire] enfante un mâle, elle sera impure pendant sept jours: elle sera souillée, comme elle l'est dans le tems de ses purgations accoutumées.

3. L'enfant sera circoncis le huitieme jour:

4. & elle demeurera *encore* trente-trois jours pour être purifiée de la suite de ses couches: elle ne touchera à rien qui soit saint, & elle n'entrera point dans le lieu saint, jusqu'à ce que les jours de sa purification soient accomplis.

5. Que si elle enfante une fille, elle sera impure pendant deux semaines, comme dans le tems de ses purgations accoutumées; & elle demeurera *encore* soixante & six jours pour être purifiée de la suite de ses couches.

6. Lorsque les jours de sa purification auront été accomplis, ou pour un fils ou pour une fille, elle portera à l'entrée du tabernacle du témoignage & presentera au prêtre un agneau *qui n'aura pas plus* d'un an, pour être offert en holocauste; & pour le peché, le petit d'une colombe ou une tourterelle.

7. Le prêtre les offrira devant le Seigneur & priera pour elle; & elle sera ainsi purifiée de toute la suite de ses couches: c'est là la loi pour celle qui enfante un fils ou une fille.

8. Que si elle n'a pas le moyen d'offrir un agneau, elle prendra deux tourterelles ou deux petits de colombes, pour être offerts, l'un en holocauste, & l'autre pour le peché: le prêtre priera pour elle, & elle sera [ainsi] purifiée.

CHAPITRE XIII.

LE Seigneur parla encore à Moïse & à Aaron, & leur dit:

2. Lorsque dans la peau qui couvre la chair d'un homme, [il se]ra [formé] une tache ou une pustule, ou quelque chose de luisant qui paroîtra marquer la plaie de la lepre, il sera amené au *grand*-prêtre Aaron, ou à quelqu'un des prêtres ses fils.

3. Le prêtre considerera la plaie *qui paroît* dans la peau qui couvre la chair de cet homme. Si le poil qui est dans la plaie changeant de couleur est devenu blanc, & que les endroits où la lepre paroît soient plus enfoncés que la peau qui couvre sa chair, c'est la plaie de la lepre, & le prêtre ayant considéré cet homme le declarera impur.

4. Que s'il paroît une blancheur luisante sur la peau, sans que cet endroit soit plus enfoncé que [le reste de] la peau qui couvre la chair, & si le poil n'a point changé pour devenir blanc, le prêtre renfermera pendant sept jours *celui qui a* cette plaie.

5. Il le considerera le septieme jour; & alors s'il voit que la plaie s'est arrêtée, & qu'elle ne s'est pas repandue sur la peau [plus qu'auparavant,] il le renfermera encore sept [autres] jours.

6. Au septieme jour il le considerera de nouveau: si la plaie est plus obscure & qu'elle ne se soit point repandue sur la peau plus qu'elle ne l'étoit, il le declarera pur, parce que ce n'est que la galle: [cet homme] lavera ses vêtemens, & il sera pur.

7. Que si, après qu'il aura été vu par le prêtre & declaré pur, la plaie croît sur sa peau, le prêtre le considerera de nouveau.

8. Le prêtre remarquant que la plaie s'est repandue sur la peau *de cet homme*, le declarera impur: *car* c'est la lepre.

9. Lorsque la plaie de la lepre se trouvera en un homme, on l'amenera au prêtre.

10. Le prêtre [le] considerera; & s'il apperçoit qu'il ait sur la peau une tache blanche, que le poil changeant *de couleur* soit devenu blanc, & qu'on voie même paroître la chair vive de la plaie:

11. [on jugera que] c'est une lepre [très] invetérée dans la peau qui couvre la chair: c'est

c'eſt pourquoi le prêtre le declarera impur, & il ne le renfermera point, parce qu'il eſt [viſiblement] impur.

12. Que ſi la lepre ſe repand & s'étend comme en fleur, *ſeulement* ſur la peau de *celui qui a* cette plaie, enſorte qu'elle la couvre toute entiere depuis la tête juſqu'aux pieds, dans tout ce qui en peut paroître à la vue du prêtre;

13. le prêtre conſiderera cet homme, & remarquant que cette lepre couvre toute la chair de cet homme, il jugera que cette plaie ne le ſouille point: dès qu'elle eſt devenue toute blanche, cet homme ſera *declaré* pur.

14. Mais au jour où la chair vive paroîtra en lui, il ſera impur.

15. Le prêtre voyant la chair vive le declarera impur; [car] la chair vive paroiſſant rend impur: c'eſt la lepre.

16. Que ſi la chair vive ſe changeant devient *toute* blanche, il viendra trouver le prêtre.

17. Le prêtre le conſiderera: ſi la plaie eſt devenue blanche, il declarera qu'elle ne ſouille point l'homme, [& qu'] il eſt pur.

18. Quand il y aura eu dans la peau qui couvre la chair de quelqu'un un ulcere qui aura été gueri,

19. & qu'il paroîtra au lieu où étoit l'ulcere, une cicatrice blanche, ou une tache blanche & très luiſante, on ſera voir cet homme au prêtre.

20. Si le prêtre en le conſiderant s'apperçoit que l'endroit de la tache eſt plus enfoncé que [le reſte de] la peau, & que le poil s'eſt changé & eſt devenu blanc, il le declarera impur: car c'eſt la plaie de la lepre qui s'eſt formée dans l'ulcere.

21. Que ſi le prêtre qui conſiderera la plaie remarque que le poil n'eſt point devenu blanc, & que la tache n'eſt pas plus enfoncée que la chair d'auprés, mais qu'elle eſt plus obſcure, le prêtre le renferme pendant ſept jours.

22. Et ſi le mal croît & s'étend ſur la peau, il declarera l'homme impur; *car* c'eſt la plaie de la lepre.

23. Que ſi [cette tache] s'arrête dans le même lieu, ſans s'étendre, c'eſt *ſeulement* la cicatrice de l'ulcere; & l'homme ſera declaré pur par le prêtre.

24. Lorſqu'un homme aura été brulé en la peau qui lui couvre la chair, & que [la brulure étant guerie] l'endroit qui aura été brulé aura une tache blanche & luiſante ou *ſimplement* une tache blanche;

25. le prêtre la conſiderera; & s'il voit que le poil y ſoit devenu blanc & que cet endroit ſoit plus enfoncé que [le reſte de] la peau, la lepre s'eſt formée dans la cicatrice; & le prêtre declarera cet homme impur, [parce que] c'eſt la plaie de la lepre.

26. Que ſi le prêtre qui conſiderera la plaie remarque que le poil n'eſt point devenu blanc, & que la plaie n'eſt pas plus enfoncée que [le reſte de] la peau, mais *ſeulement* un peu obſcure, le prêtre le renfermera pendant ſept jours.

27. Le ſeptieme jour il le conſiderera *de nouveau*. Si la plaie eſt crûe ſur la peau, il le declarera impur; car c'eſt la plaie de la lepre.

28. Que ſi cette tache blanche s'arrête au même endroit, & devient un peu plus ſombre, c'eſt *ſeulement* la plaie de la bruſure; c'eſt pourquoi il ſera declaré pur, parce que cette cicatrice eſt l'effet du feu qui l'a brulé.

29. S'il ſe forme une plaie ſur la tête d'un homme ou d'une femme ou à la barbe *d'un homme*, le prêtre conſiderera cette plaie.

30. Si cet endroit eſt plus enfoncé que [le reſte de] la peau, & le poil tirant ſur le jaune & [plus] delié [qu'à l'ordinaire,] il declarera cette perſonne impure, parce que cette teigne eſt la lepre de la tête ou de la barbe.

31. Mais s'il voit que *d'une part* l'endroit de la tache n'eſt pas plus enfoncé que *le reſte de* la peau, & que *de l'autre* le poil de la perſonne qui a cette tache n'eſt pas noir *comme à l'ordinaire*, il renfermera pendant ſept jours *cette perſonne qui a* la plaie de la teigne.

32. Le prêtre conſiderera *de nouveau* cette plaie le ſeptieme jour. Si la tache ne s'eſt point agrandie, ſi le poil de la perſonne n'eſt point jaune, & ſi l'endroit du mal n'eſt pas plus enfoncé que [le reſte de] la peau;

33. on raſera cet homme, hors l'endroit de cette tache; & le prêtre renfermera pendant ſept autres jours *celui qui a* cette teigne.

34. Le prêtre conſiderera *encore* le ſeptieme jour la plaie de la teigne: s'il s'apperçoit que le mal ne s'eſt pas repandu ſur la peau, & s'il n'eſt point plus enfoncé que [le reſte de] la peau, le prêtre le declarera pur, & ayant lavé ſes vêtemens il ſera pur.

35. Que ſi après qu'il aura été jugé pur, cette teigne croît encore ſur la peau;

36. le prêtre la conſiderera, & voyant que la teigne s'eſt repandue ſur la peau, il n'aura pas beſoin d'examiner ſi le poil ſera devenu jaune, parce que cet homme eſt [viſiblement] impur.

37. Mais s'il remarque que la tache eſt demeurée dans le même état, & ſi le poil de l'homme eſt devenu noir, [qu'il reconnoiſſe par-là que] l'homme eſt gueri, [& qu'il prononce ſans rien craindre qu'] il eſt pur.

38. S'il paroît des taches blanches & luiſantes ſur la peau qui couvre la chair d'un homme ou d'une femme,

39. le prêtre les conſiderera; & s'il reconnoît qu'il y a *ſeulement* ſur la peau qui couvre la chair des taches d'un blanc obſcur, [qu'il ſache que ce n'eſt point la lepre, mais que] ce ſont *ſimplement* des puſtules blanches, [& que] l'homme eſt pur.

40. Lorſque les cheveux tombent de la tête d'un homme, il devient chauve, mais il eſt pur.

41. Si les cheveux tombent du devant de la tête, il eſt chauve par devant & *neanmoins* il eſt pur.

42. Que ſi, ſur la peau de la tête ou du devant de la tête qui eſt ſans cheveux, il ſe forme une tache blanche ou rouſſâtre, c'eſt une lepre qui s'eſt formée ſur la tête ou ſur le devant de la tête d'où les cheveux ſont tombés.

43. Le prêtre le conſiderera, & s'il apperçoit que l'endroit de la plaie de la tête ou du devant de la tête qui eſt ſans cheveux, eſt d'un blanc très luiſant & qu'elle eſt ſemblable à la plaie de la lepre qui paroît ſur la peau;

44. cet homme eſt lepreux & impur: le prêtre declarera ſans heſiter qu'il eſt ſouillé à cauſe de la plaie qu'il a à la tête.

45. Or *tout* lepreux, *tout homme qui ſera* frappé de cette plaie, aura ſes vêtemens dechirés, la tête nue, le viſage couvert de ſon vêtement, & il criera, *je ſuis* impur, *je ſuis* impur.

46. Pendant tout le tems qu'il ſera lepreux, il ſera impur & ſouillé; il ſera ſeul, & demeurera hors du camp.

47. Si un vêtement de laine ou de lin eſt infecté de lepre,

48. dans la chaîne ou dans la trême du lin

lin ou de la laine, ou si c'est une peau, ou quelque chose fait de peau,

49. soit qu'il y ait une tache tout à fait verte, ou qu'elle soit tout à fait rousse, ou dans un vêtement ou dans une peau, dans la chaîne ou dans la trême, ou dans quelque chose qui soit de peau, [on jugera que] c'est la lepre, & on la fera voir au prêtre.

50. Et le prêtre l'ayant considerée fera renfermer pendant sept jours la *chose où sera cette* tache.

51. Le septieme jour il la considerera encore; & s'il reconnoit que cette tache est orûe, ou dans l'habit, ou dans la chaîne, ou dans la trême, soit dans la peau, ou dans quelque chose de ce qui sera fait de peau, il jugera que c'est une lepre opiniâtre, & [que] la chose est souillée.

52. Il fera bruler le vêtement, la chaîne ou la trême de laine ou de lin, & tout ce qui sera fait de peau, où se trouvera cette plaie: ce sera une lepre opiniâtre, & la chose sera consumée par le feu.

53. Mais si le prêtre voit que la tache ne s'est pas étendue dans l'habit, dans la chaîne, ou dans la trême, ou dans *quelqu'une de* toutes les choses qui sont faites de peau;

54. Il ordonnera qu'on lave la chose où sera cette tache, & il la fera renfermer une seconde fois pendant sept jours.

55. Le prêtre considerera encore cette tache, après que la chose aura été lavée; & s'il appergoit que la tache n'ait point changé de couleur, bien qu'elle ne se soit pas étendue, la chose sera [declarée] impure: vous la consumerez par le feu, elle est souillée par une lepre opiniâtre, qui la ronge, ou dans le revers, ou dans l'endroit.

56. Que si le prêtre considerant la tache apperçoit qu'elle soit devenue plus sombre, depuis que la chose a été lavée, il fera *seulement* separer l'endroit où est la tache, *du reste* de l'habit ou de la peau, de la chaîne ou de la trême.

57. Que si après cela la tache reparoit dans l'habit, dans la chaîne, dans la trême, ou dans quelque chose qui soit faite de peau, c'est une [lepre] qui se repand: vous consumerez par le feu ce qui aura cette tache.

58. Mais si après que vous aurez lavé l'habit, la chaîne, la trême ou ce qui est fait de peau, la tache s'en est allée, la chose sera lavée une seconde fois, & alors elle sera pure.

59. C'est-là la loi touchant la lepre d'un vêtement de laine ou de lin, de la chaîne ou de la trême, & de tout ce qui est de peau, afin qu'on sache comment on doit juger si ces choses sont pures ou impures.

CHAPITRE XIV.

LE seigneur parla encore à Moïse, & *lui* dit:

2. Voici ce qu'un lepreux doit observer au jour de sa purification. Il sera amené au prêtre.

3. Alors le prêtre sortira hors du camp, il considerera le lepreux, & s'assurera qu'il est bien gueri de la plaie de la lepre.

4. Il ordonnera ensuite au lepreux de prendre pour sa purification deux oiseaux vivans & purs, avec du bois de cedre, de *la laine teinte en* écarlate, & de l'hissope.

5. Il ordonnera de plus que l'un des oiseaux soit égorgé sur un vaisseau de terre où il y aura de l'eau vive.

6. Il prendra ensuite l'oiseau vivant, avec le bois de cedre, l'écarlate & l'hissope; & il trempera ces choses dans le sang de l'oiseau qui aura été égorgé sur de l'eau vive.

7. Il fera asperſion *de ce sang* par sept fois sur celui qui se fera purifier de la lepre: il le rendra pur, & laissera aller l'oiseau vivant, [afin qu'il s'envole] dans les champs.

8. Celui qui se purifie lavera ses vêtemens, il se rasera tout le poil & se lavera dans l'eau: alors il sera pur & rentrera dans le camp; mais il demeurera *encore* sept jours hors de sa tente.

9. Le septieme jour il se rasera tout le poil, [les cheveux de] la tête, la barbe, les sourcils, & tout le poil du corps: il lavera ses vêtemens, il se plongera dans l'eau, & il sera *encore plus* pur.

10. Le huitieme jour il prendra deux agneaux sans défaut, & une brebis de l'année *qui soit aussi* sans défaut, avec trois dixiemes de fleur de farine pour en faire une oblation paîtrie avec de l'huile, & un log d'huile.

11. Le prêtre qui fera la purification presentera devant le Seigneur, à l'entrée du tabernacle du temoignage, l'homme qui se purifiera & [toutes] ces choses.

12. Puis le prêtre prendra l'un de ces agneaux, & il l'offrira pour la faute avec un log d'huile; & il presentera ces choses au Seigneur les portant en sa presence vers *les* differentes parties *du monde*.

13. Il égorgera ensuite cet agneau dans le lieu où on égorgera l'hostie pour le peché & l'holocauste, [c'est-à-dire] dans le lieu saint: car il est de l'hostie pour la faute comme de celle qui s'offre pour le peché. Elle appartient *de même* au prêtre, & c'est une chose très sainte.

14. Alors le prêtre prendra du sang de l'hostie offerte pour la faute: il en mettra sur l'extremité de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite & sur celui de son pied droit.

15. Le prêtre prendra aussi de l'huile du log, qu'il versera en sa main gauche.

16. Puis il trempera le doigt de sa main droite dans l'huile qu'il tiendra en la gauche, & de ce doigt il en fera sept fois l'asperſion devant le Seigneur.

17. Du reste de l'huile que le prêtre tient en sa main [gauche,] il en mettra sur l'extremité de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de la main droite, & sur celui de son pied droit, là où aura été appliqué le sang de l'hostie offerte pour la faute.

18. Le prêtre repandra ce qui lui restera d'huile dans le creux de la main, sur la tête de celui qui se purifiera, afin de lui rendre le Seigneur propice.

19. Le prêtre offrira ensuite la victime pour le peché, & par cette expiation il delivrera celui qui se purifie de la souillure qu'il avoit contractée; après quoi il égorgera l'holocauste.

20. Le prêtre offrira *pour lui* l'holocauste, le mettant sur l'autel avec l'oblation de farine; & après ces expiations que le prêtre aura faites pour cet homme, il sera pur.

21. Que s'il est pauvre, & qu'il ne puisse pas trouver tout ce [qui a été marqué,] il prendra un agneau qui sera offert pour la faute, afin qu'étant *presenté &* porté vers *les* differentes parties *du monde*, il lui serve d'expiation: il offrira en même tems un dixieme de fleur de farine paîtrie avec de l'huile pour servir d'oblation *non sanglante*, & un log d'huile.

22. *Il offrira* de plus selon son pouvoir deux tourterelles ou deux petits de colombe, dont l'un sera pour le peché, & l'autre pour l'holocauste.

23. Le huitieme jour de sa purification il les presentera au prêtre, à l'entrée du ta-

tabernacle du témoignage, devant le Seigneur.

24. Le prêtre prendra l'agneau afin de l'offrir pour la faute & le log d'huile; & il les présentera au Seigneur, les portant en sa présence vers *les* différentes parties *du monde*.

25. Il égorgera l'agneau pour la faute, & le prêtre prendra du sang de l'hostie pour la faute, qu'il mettra sur l'extremité de l'oreille droite de celui qui se purifiera, sur le pouce de sa main droite, & sur celui de son pied droit.

26. Le prêtre répandra aussi de l'huile dans le creux de sa main gauche.

27. Et du doigt de sa main droite il fera sept fois, en la présence du Seigneur, l'aspersion de cette huile qu'il aura dans le creux de sa main gauche.

28. Il mettra ensuite de cette huile qu'il tiendra dans la main, sur l'extremité de l'oreille droite de celui qui se purifiera, sur le pouce de sa main droite, & sur celui de son pied droit, là où aura été appliqué le sang de l'hostie pour la faute.

29. Alors le prêtre répandra ce qui lui restera d'huile dans le creux de la main, sur la tête de celui qui se purifiera, afin de lui rendre le Seigneur propice.

30. Il offrira ensuite l'une des tourterelles, ou l'un des petits de la colombe, selon ce qu'il aura pu fournir.

31. Il offrira ces animaux selon son pouvoir, l'un pour le peché, l'autre pour l'holocauste, avec l'oblation de farine. C'est ainsi que le prêtre rendra le Seigneur favorable à celui qui se purifiera.

32. Voilà ce que doit faire celui qui ayant été frappé de la plaie de la lepre n'aura point le moyen de fournir pour sa purification *les offrandes plus considerables*.

33. Le Seigneur parla ensuite à Moïse & à Aaron, & *leur* dit:

34. Lorsque vous serez entrés dans la terre de Chanaan que je vous donnerai afin que vous la possediez, & que j'aurai frappé de la plaie de la lepre quelque maison dans cette terre que vous possederez;

35. celui à qui la maison appartiendra viendra le faire savoir au prêtre, & *lui* dira: j'apperçois dans ma maison quelque chose qui ressemble à la plaie *de la lepre*.

36. Alors le prêtre ordonnera qu'on vuide la maison, avant qu'il y entre pour examiner cette plaie, de peur que tout ce qui est dans la maison ne soit souillé; & le prêtre entrera ensuite dans cette maison pour la visiter.

37. Il considerera la plaie, & s'il voit que la plaie affecte tellement les murailles, qu'elles aient de petits creux verdâtres ou roussâtres, & qui paroissent plus enfoncés que le reste de la muraille;

38. il sortira de la maison, & étant venu à l'entrée, il la fermera aussi-tôt *sans qu'on puisse l'ouvrir* pendant sept jours.

39. Le septieme jour le prêtre reviendra considerer la maison, & s'il voit que la plaie se soit étendue sur les murailles,

40. il ordonnera d'arracher les pierres infectées de lepre, & de les jetter hors de la ville en un lieu impur.

41. Il fera aussi racler au dedans *les murailles de* la maison tout autour, & jetter en un lieu souillé hors de la ville la poussiere qui sera tombée en *les* raclant.

42. On prendra ensuite d'autres pierres, qu'on remettra au lieu des premieres, & on crepira d'un nouvel enduit *les murailles de* la maison.

43. Mais si après qu'on aura arraché les pierres infectées, qu'on aura racle la poussiere *des murailles*, & qu'on les aura rendultes, la plaie y revient & se répand *de nouveau*;

44. le prêtre y entrera, & s'il voit que les taches soient accrues dans cette maison, *il jugera que* c'est une lepre opiniâtre, & que la maison est impure.

45. Il fera donc démolir cette maison; & on en emportera les pierres, les *pieces de* bois, & toute la poussiere, hors de la ville en un lieu impur.

46. Si quelqu'un est entré dans la maison, quelqu'un des jours pendant lesquels *le prêtre* aura ordonné qu'elle fût fermée, il sera impur jusqu'au soir.

47. Celui qui aura dormi dans cette maison, lavera ses vêtemens: celui qui y aura mangé les lavera *de même*.

48. Que si le prêtre étant entré dans la maison, remarque que depuis qu'elle a été recrepie, la plaie ne s'est pas répandue *sur les murailles*, il se mettra en devoir de la purifier parce qu'elle n'est plus infectée de lepre.

49. Il prendra donc pour la purifier deux oiseaux, du bois de cedre, de l'écarlate & de l'hissope.

50. Il égorgera l'un des oiseaux sur un vase de terre où il y aura de l'eau vive.

51. Il prendra le *bâton de* bois de cedre, l'hissope & l'écarlate avec l'oiseau vivant: il trempera ces choses dans le sang de l'oiseau qui aura été égorgé, & dans l'eau vive, & en fera ensuite par sept fois l'aspersion dans la maison.

52. Il purifiera ainsi cette maison par le sang de l'oiseau, par l'eau vive, par l'oiseau vivant, par le bois de cedre, par l'hissope & la *laine teinte en* écarlate.

53. Il laissera aller l'oiseau vivant, & ainsi qu'il s'envolera hors de la ville, dans les champs: il purifiera ainsi la maison, & elle sera pure.

54. Telle est la loi qui regarde toutes les especes de lepre, & de teigne;

55. la lepre des vêtemens, & celle des maisons;

56. les taches, la gale, & ce qui rend la peau luisante;

57. afin que vous puissiez enseigner en quel tems une chose est impure, & en quel tems elle est pure. Telle est la loi touchant la lepre.

CHAPITRE XV.

LE Seigneur parla encore à Moïse & à Aaron, & il *leur* dit:

2. Parlez aux enfans d'Israel, & dites-leur: Tout homme qui souffrira la gonorrhée sera impur.

3. Cette infirmité le rendra impur, tandis qu'il y sera sujet; & après qu'il en sera délivré, il sera encore impur *pendant quelques jours*.

4. Tout lit sur lequel aura couché celui qui souffre ce flux sera impur; & toutes les choses sur lesquelles il se sera assis seront souillées.

5. Quiconque aura touché le lit de cet homme, sera obligé de laver ses vêtemens: il se lavera lui-même dans l'eau, & demeurera impur jusqu'au soir.

6. Celui qui s'asseyera sur quelque chose sur quoi l'homme qui souffre ce flux se sera assis, lavera ses habits, se lavera lui-même dans l'eau, & sera impur jusqu'au soir.

7. Celui qui touchera la chair de l'homme qui souffrira ce flux lavera ses vêtemens: il se lavera lui-même dans l'eau, & sera impur jusqu'au soir.

8. Si un homme qui souffre ce flux jette de sa salive sur celui qui est pur, celui-ci lavera ses vêtemens, il se lavera lui-même dans l'eau, & sera impur jusqu'au soir.

9. Toute selle sur laquelle aura monté

celui qui souffre ce flux sera souillée.
10. Quiconque touchera à quelque chose qui aura été sous cet homme, sera impur jusqu'au soir : quiconque portera ces choses-là sera obligé de laver ses vêtemens, & de se laver lui même dans l'eau ; & il sera impur jusqu'au soir.
11. Que si celui qui souffre ce flux en touche un autre avant que d'avoir lavé ses mains, celui-ci lavera ses vêtemens, & son propre corps dans l'eau ; & il sera impur jusqu'au soir.
12. Le vaisseau de terre que celui qui souffre ce flux aura touché sera brisé ; & tout vaisseau de bois sera lavé dans l'eau.
13. Lorsque celui qui souffroit ce flux sera guéri de cette infirmité, il comptera sept jours, pendant lesquels il se purifiera, lavant ses vêtemens, & se lavant soi-même dans de l'eau vive, après quoi il sera pur.
14. Le huitieme jour il prendra deux tourterelles ou deux petits de colombes, & se presentant devant le Seigneur, à l'entrée du tabernacle du temoignage, il donnera au prêtre ces animaux.
15. Le prêtre les offrira, l'un pour le peché, & l'autre en holocauste ; *les offrant* devant le Seigneur, il purifiera cet homme du flux qu'il a souffert.
16. Tout homme à qui il arrive ce qui est l'effet de l'usage du mariage, se lavera tout le corps dans l'eau, & il sera impur jusqu'au soir.
17. Toute robe ou toute peau qui sera souillée par une suite de cet accident sera lavée dans l'eau & demeurera impure jusqu'au soir.
18. La femme dont un homme se sera approché se lavera dans l'eau : il se lavera aussi, & ils seront souillés jusqu'au soir.
19. La femme qui souffrira l'accident qui lui arrive [chaque mois,] sera separée pendant sept jours ; & quiconque la touchera sera impur jusqu'au soir.
20. Toutes les choses sur quoi elle aura couché dans le tems de sa separation seront impures, aussi bien que toutes les choses sur lesquelles elle se sera assise.
21. Quiconque aura touché le lit de cette femme lavera ses vêtemens, il se lavera *le corps* dans l'eau, & sera impur jusqu'au soir.
22. Quiconque touchera quelque chose sur quoi elle se sera assise, lavera ses vêtemens ; se lavera *soi-même* dans l'eau, & sera impur jusqu'au soir.
23. Si quelque chose a été sur le lit de cette femme, ou sur le siege où elle aura été assise, celui qui touchera cette chose sera impur jusqu'au soir.
24. Si un homme s'approche d'elle pendant qu'elle sera en cet état, il sera impur pendant sept jours ; & tout lit sur lequel il dormira sera souillé.
25. Lorsqu'une femme souffre ce flux pendant plusieurs jours, hors les tems ordinaires, ou qu'il ne cesse point lorsqu'il devroit cesser, tandis qu'il durera elle sera souillée comme elle l'est au tems de ses purgations accoutumées.
26. Toute couche sur laquelle elle aura dormi dans tout le tems qu'elle souffrira ce flux sera impure, comme celle où elle dort dans le tems de ses purgations ; & tout ce sur quoi elle s'assiéd sera souillé, comme il le seroit alors.
27. Quiconque aura touché ces choses-là sera impur ; il lavera ses vêtemens, il se lavera *lui-même* dans l'eau, & sera impur jusqu'au soir.
28. Quand elle sera delivrée de ce flux qui la rend impure, elle comptera sept jours au bout desquels elle sera purifiée.
29. Le huitieme jour elle prendra deux tourterelles ou deux petits de colombes, & les presentera au prêtre à l'entrée du tabernacle du temoignage.
30. Le prêtre en offrira un pour le peché & l'autre en holocauste ; & *les offrant* devant le Seigneur, il la purifiera du flux qui l'aura rendue impure.
31. C'est ainsi que vous apprendrez aux enfans d'Israël à se purifier de leurs souillures, de peur qu'elles ne leur attirent la mort, s'ils viennent à souiller mon tabernacle qui est au milieu d'eux.
32. Telle est la loi qui regarde celui qui souffre la gonorrhée, ou qui est souillé parce qu'il lui arrive ce qui est l'effet de l'usage du mariage.
33. Telle est aussi la loi pour la femme laquelle souffre l'infirmité de son sexe, pour toute personne de l'un ou de l'autre sexe qui souffre un flux *impur*, & pour l'homme qui s'approche de celle qui est souillée.

CHAPITRE XVI.

LE Seigneur parla à Moïse après la mort des deux fils d'Aaron, qui avoient perdu la vie en se presentant devant le Seigneur [avec un feu étranger.]
2. Le Seigneur donna alors cet ordre à Moïse : dites à votre frere Aaron qu'il n'entre pas en tout tems dans le sanctuaire au dedans du voile, devant le propitiatoire qui couvre l'arche, de peur qu'il ne meure : car je me montrerai dans une nuée sur le propitiatoire.
3. Qu'Aaron n'entre dans le sanctuaire qu'en cette maniere : [Il fournira] *d'abord* un jeune taureau pour le peché, & un belier pour l'holocauste.
4. Il se revêtira de la sainte tunique de lin, il couvrira avec des caleçons de lin ce qui doit être couvert : il se ceindra d'une ceinture de lin, & se mettra *sur la tête* une tiare de lin : [car] ces vêtemens sont saints, & *il ne* les prendra *qu'après* s'être lavé *tout* le corps dans l'eau.
5. Il recevra de [toute] l'assemblée des enfans d'Israel deux jeunes boucs pour le peché *du peuple*, & un belier pour l'holocauste.
6. Aaron offrira pour le peché le jeune taureau qu'il aura fourni ; & il fera l'expiation tant pour soi que pour sa maison.
7. Il prendra ensuite les deux boucs, & les presentera devant le Seigneur à l'entrée du tabernacle du temoignage.
8. Aaron tirera les sorts sur les deux boucs ; un de ces sorts sera pour le *bouc qui sera immolé au* Seigneur, & l'autre pour le bouc emissaire.
9. Aaron offrira le bouc sur lequel sera tombé le sort *qui le consacre* au Seigneur, & il le sacrifiera pour le peché.
10. L'autre bouc sur lequel sera tombé le sort *qui le destine* à être le bouc emissaire, sera presenté vivant devant le Seigneur, pour servir *aussi* à l'expiation, & on l'envoyera dans le desert en *qualité de bouc* emissaire.
11. Aaron offrira donc *d'abord* pour le peché le jeune taureau qu'il aura fourni, & il fera l'expiation tant pour soi que pour sa maison : il égorgera ce jeune taureau qu'il fournira *comme une* victime pour le peché.
12. Il prendra ensuite un encensoir plein de charbons ardens de dessus l'autel qui est devant le Seigneur, & pleinies deux mains de parfums aromatiques pulverisés *qu'il mettra dans un vase* ; & il portera ces choses au dedans du voile, dans le sanctuaire.

13. Il mettra les parfums sur le feu en la présence du Seigneur, afin que la nuée des parfums couvre le propitiatoire qui est sur *l'arche où est* le témoignage, & qu'il ne soit pas frappé de mort.

14. Il prendra ensuite du sang du jeune taureau, & y ayant trempé le doigt il en fera l'aspersion au devant du propitiatoire vers la partie orientale *de l'arche* : il fera, *dis-je*, avec son doigt l'aspersion de ce sang par sept fois devant le propitiatoire.

15. Il égorgera le bouc pour le péché qui aura été offert par le peuple, il portera du sang de ce bouc au dedans du voile dans le sanctuaire ; & il fera de ce sang comme il aura fait de celui du jeune taureau, c'est-à-dire, qu'il en fera des aspersions sur le propitiatoire, & *sur la partie du sanctuaire qui est* devant le propitiatoire.

16. Il purifiera ainsi le sanctuaire des impuretés des enfans d'Israel, & des prévarications dont ils se seront rendu coupables dans tous leurs péchés : voilà ce qu'il fera pour *purifier tout* le tabernacle du témoignage qui a été dressé parmi eux, & au milieu de leurs souillures.

17. Que nul homme ne soit dans le tabernacle du témoignage *c'est-à-dire, dans le Saint*, lorsque le pontife entrera dans le sanctuaire jusqu'à ce qu'il en soit sorti. Il y entrera pour y faire l'expiation, pour soi-même, pour sa maison, & pour toute l'assemblée d'Israel.

18. Lorsqu'il en sortira & qu'il sera près de l'autel *des parfums* qui est devant le Seigneur, il fera encore sur cet autel *la cerémonie de* l'expiation : car prenant du sang du jeune taureau & de celui du bouc, il en mettra sur les cornes de l'autel tout à l'entour.

19. Il fera aussi avec son doigt des aspersions de ce sang par sept fois sur cet autel : afin de le rendre pur & de le sanctifier *& purifiant* des souillures des enfans d'Israel.

20. Après qu'il aura achevé de purifier le sanctuaire, le tabernacle du témoignage & l'autel, on fera approcher le bouc vivant.

21. Aaron mettra les deux mains sur la tête de ce bouc vivant, & les tenant ainsi il confessera toutes les iniquités des enfans d'Israel, & les prévarications dont ils se seront rendu coupables dans tous leurs péchés : il en chargera *avec* imprecation la tête de ce bouc, & l'envoyera dans le desert par le ministère d'un homme preparé *à cette fonction*.

22. Ce bouc portera toutes leurs iniquités dans une terre inhabitée ; *le pontife* l'ayant envoyé dans le desert.

23. Aaron rentrera dans le tabernacle du témoignage, il quittera les habits de lin dont il étoit revêtu quand il est entré dans le sanctuaire, il les laissera dans le lieu *où il s'en dépouillera*.

24. Il se lavera ensuite dans le lieu saint, *se plongeant* dans l'eau ; il se revêtira de ses habits *pontificaux*, & étant sorti *du lieu où il aura changé de vêtemens*, il offrira son holocauste & celui du peuple, & priera tant pour soi que pour le peuple.

25. Il brulera aussi sur l'autel la graisse de l'hostie pour le péché.

26. Celui qui aura conduit le bouc émissaire lavera ses vêtemens, il se lavera le corps dans l'eau, & rentrera ensuite dans le camp.

27. Quant au jeune taureau qui aura été offert pour le péché, & au bouc aussi offert pour le péché, dont le sang aura été porté dans le sanctuaire pour la purifier, on les emportera hors du camp ; & on en consumera dans le feu la peau, la chair & la fiente.

28. Celui qui les aura brulées lavera ses vêtemens, il se lavera le corps dans l'eau, & rentrera ensuite dans le camp.

29. Cette ordonnance sera gardée à perpetuité parmi vous. Au septieme mois, le dixieme jour de ce mois, vous affligerez vos ames *par le jeûne*, & vous ne ferez aucun ouvrage, tant ceux qui seront du pays, que l'étranger qui habitera parmi vous.

30. Car en ce jour-là *le pontife* fera l'expiation en votre faveur, afin de vous rendre purs, & vous serez purifiés de tous vos pechés en la présence du Seigneur.

31. Ce sera pour vous un jour de repos *semblable à celui* du sabbat, & vous y affligerez vos ames par une loi qui s'observera à perpetuité.

32. Cette expiation se fera par le *grand*-prêtre qui aura reçu l'onction, dont les mains auront été consacrées, pour exercer les fonctions du sacerdoce à la place de son pere, & qui se revêtira des habits de lin, & des vêtemens *les plus* saints.

33. Il purifiera le saint des saints, le tabernacle du témoignage & l'autel : il purifiera aussi les prêtres, & toute la multitude du peuple.

34. Et ce sera une ordonnance perpetuelle parmi vous, qu'une fois l'année les enfans d'Israel seront purifiés de tous leurs pechés. Or *Aaron* fit *tout ceci* selon que le Seigneur l'avoit commandé à Moïse.

CHAPITRE XVII.

LE Seigneur parla encore à Moïse, & *lui* dit :

2. Parlez à Aaron, à ses fils, & à tous les enfans d'Israel, & dites-leur : voici ce que le Seigneur *vous* ordonne, & ce qu'il *vous* declare :

3. Tout homme de la maison d'Israel, qui aura immolé un bœuf, ou un agneau, ou une chevre, soit dans le camp, soit hors du camp,

4. & qui ne l'aura point amené à l'entrée du tabernacle du témoignage, pour l'offrir en sacrifice au Seigneur devant le tabernacle où il reside, sera traité comme *s'il étoit* coupable d'homicide : il sera exterminé du milieu de son peuple, comme s'il avoit répandu le sang.

5. C'est pourquoi les enfans d'Israel ameneront en la présence du Seigneur les victimes qu'ils ont *jusqu'ici* offertes dans les champs. Ils les ameneront au prêtre à l'entrée du tabernacle du témoignage, & les offriront au Seigneur en victimes pacifiques.

6. Le prêtre en répandra le sang au *pied* de l'autel du Seigneur, à l'entrée du tabernacle du témoignage, & il en fera brûler les graisses *sur l'autel*, *comme étant d'une* odeur agréable au Seigneur.

7. Ainsi ils n'offriront plus à l'avenir leurs victimes aux démons, au culte desquels ils se sont abandonnés. Cette loi doit être perpetuellement observée dans *la suite* de leurs generations.

8. Voici donc ce que vous leur direz : Tout homme d'entre les enfans d'Israel, ou d'entre les étrangers qui feront leur demeure parmi vous, qui aura offert un holocauste ou un *autre* sacrifice,

9. & qui n'aura point amené la victime à l'entrée du tabernacle du témoignage, pour l'immoler au Seigneur, perira du milieu de son peuple.

10. Si un homme quel qu'il soit, de la maison d'Israel, ou d'entre les étrangers qui feront leur demeure parmi vous, mange du sang de quelque animal que ce soit, j'arrêterai l'œil de ma colere sur cette personne qui aura mangé du sang, & je l'exterminerai du milieu de son peuple.

11. Car la vie de la chair est dans le sang: c'est pourquoi je vous l'ai donné afin qu'il soit répandu sur l'autel, pour l'expiation de vos ames; parce que c'est par le sang que l'ame sera purifiée.

12. C'est pourquoi j'ai dit aux enfans d'Israël: Que nul d'entre vous ne mange du sang: que l'étranger *même* qui demeurera au milieu de vous n'en mange point.

13. Que si un homme d'entre les enfans d'Israël, ou d'entre les étrangers qui demeureront parmi vous, prend à la chasse une bête sauvage ou un oiseau dont il est permis de manger, qu'il en répande *tout* le sang, & qu'il le couvre de poussière.

14. Car la vie de toute chair est dans le sang, c'est ce qui la fait vivre; c'est pourquoi j'ai dit aux enfans d'Israël: vous ne mangerez le sang d'aucun animal; car la vie de toute chair est dans le sang: quiconque en mangera sera exterminé.

15. Toute personne née dans votre pays ou venue d'ailleurs, qui aura mangé de la chair d'une bête morte d'elle-même, ou déchirée *par d'autres*, lavera ses vêtemens, se lavera elle-même dans l'eau, & sera impure jusqu'au soir, après quoi elle sera pure.

16. Que si elle ne lave pas *ses vêtemens* & son corps, elle portera *la peine de* son iniquité.

CHAPITRE XVIII.

LE Seigneur parla encore à Moïse, & *lui* dit:

2. Parlez aux enfans d'Israël, & dites-leur *de ma part*: Je suis le Seigneur votre Dieu.

3. Vous n'imiterez point ceux qui se font dans le pays de l'Egipte où vous avez demeuré, ni ce qui se fait dans la terre de Chanaan dans laquelle je vous ferai entrer; & vous ne suivrez point les loix *profanes* de ces peuples.

4. Vous ferez ce que je vous ordonne, vous observerez mes loix, & vous y conformerez votre conduite: je suis le Seigneur votre Dieu.

5. Vous garderez donc mes loix & mes ordonnances, dans l'observation desquelles l'homme trouvera la vie: je suis le Seigneur.

6. Que nul ne s'approche de celle qui est sa proche parente pour découvrir sa nudité: je suis le Seigneur.

7. Vous ne découvrirez point la nudité de votre mere, en violant le respect qui est dû à votre pere: c'est votre mere; ne découvrez pas sa nudité.

8. Ne découvrez point la nudité de l'épouse de votre pere: ce seroit manquer au respect dû à votre pere.

9. Ne découvrez point la nudité de votre sœur, soit qu'elle soit fille de votre pere ou de votre mere, soit qu'elle soit née dans la maison ou hors *de la maison*. Vous ne découvrirez la nudité d'aucune de vos sœurs.

10. Ne découvrez point la nudité de la fille de votre fils, ni celle de la fille de votre fille: vous ne découvrirez point leur nudité, parce que seroit votre propre confusion.

11. *Ne découvrez point* la nudité de la fille que la femme de votre pere aura eue de lui: c'est votre sœur; & vous ne devez pas découvrir sa nudité.

12. Ne découvrez point la nudité de la sœur de votre pere; car c'est la chair de votre pere.

13. Ne découvrez point la nudité de la sœur de votre mere; car c'est la chair de votre mere.

14. N'outragez pas votre oncle paternel, & ne vous approchez pas de sa femme; parce qu'elle est votre tante.

15. Ne découvrez point la nudité de votre belle-fille, parce qu'elle est la femme de votre fils: c'est pourquoi vous ne devez pas découvrir sa nudité.

16. Ne découvrez point la nudité de la femme de votre frere; car ce seroit deshonorer votre frere.

17. Ne découvrez point la nudité d'une femme & celle de sa fille: ne prenez, ni la fille de son fils, ni la fille de sa fille pour découvrir leur nudité: elles *vous* sont *très* proches; *&* ce seroit un crime énorme.

18. Vous ne prendrez point la sœur de votre femme, pour la rendre sa rivale, & pour découvrir la nudité de l'une, tandis que l'autre est vivante.

19. Tandis qu'une femme sera séparée à cause des purgations qui la rendent impure, vous ne vous approcherez point d'elle pour découvrir sa nudité.

20. Vous ne vous approcherez point de la femme de votre prochain, pour vous souiller avec elle par cette union *criminelle*.

21. Vous ne donnerez point de vos enfans, pour les faire passer *par le feu* en l'honneur de Moloch, & vous ne profanerez point le nom de votre Dieu: je suis le Seigneur.

22. Vous ne vous corromprez pas avec un homme, en vous approchant de lui comme si c'étoit une femme: c'est une abomination.

23. Vous ne vous approcherez d'aucune bête pour vous souiller avec elle; & la femme ne se prostituera point non plus à une bête: c'est une union abominable.

24. Vous ne vous souillerez par aucune de ces *infamies*; car c'est par tous ces *crimes* que se sont souillées les nations que je vais chasser devant vous.

25. C'est par là que cette terre a été corrompue: c'est pourquoi je vais punir ses iniquités, & cette terre rejettera de son sein *avec horreur* ceux qui l'habitent.

26. Pour vous, vous garderez mes ordonnances & mes loix: que celui qui sera né dans le pays, & l'étranger qui sera sa demeure parmi vous ne commettent aucune de ces abominations.

27. Car les habitans de cette terre qui l'ont possédée avant vous ont commis toutes ces abominations: c'est par là qu'elle a été souillée.

28. Et si vous la corrompiez *de même*, ne vous rejetteroit-elle pas de son sein, comme elle en aura rejetté les peuples qui y auront été avant vous?

29. Tous ceux qui auront commis quelqu'une de ces abominations, seront retranchés du milieu de leur peuple.

30. Vous observerez donc ce que je *vous* ordonne: vous ne pratiquerez aucune de ces coutumes abominables qui ont été pratiquées avant vous, & vous ne vous souillerez point en les observant: je suis le Seigneur votre Dieu.

CHAPITRE XIX.

LE Seigneur parla encore à Moïse, & *lui* dit:

2. Parlez à toute l'assemblée des enfans d'Israël, & dites-leur *de ma part*: Soyez saints, parce que je suis saint, moi *qui suis* le Seigneur votre Dieu.

3. Que chacun de vous respecte avec crainte sa mere aussi bien que son pere; & gardez mes jours de sabbat: je suis le Seigneur votre Dieu.

4. Ne vous tournez point vers les idoles, & ne vous faites point de dieux jettés en fonte: je suis le Seigneur votre Dieu.

5. Lorsque vous offrirez au Seigneur une hostie pacifique, offrez-la de manière qu'elle vous le rende favorable.

6.

6. Elle sera mangée au même jour où elle aura été offerte, ou le lendemain : ce qui en restera jusqu'au troisieme jour, sera consumé par le feu.

7. Si on en mange le troisieme jour, ce sera une profanation, & le sacrifice ne sera point agreable *au Seigneur*.

8. Quiconque en aura mangé *alors*, portera *la peine* de son iniquité, parce qu'il aura profané la victime sainte du Seigneur ; & cette personne sera retranchée du milieu de son peuple.

9. Lorsque vous ferez la moisson dans vos champs, vous ne moissonnerez pas tout ce qu'ils renferment dans toute leur étendue ; & vous n'y retournerez point pour glaner les épis qui y seront restés.

10. Vous ne recueillerez point les grapes qui seront demeurées dans votre vigne, ni les grains qui seront tombés ; mais vous les laisserez pour le pauvre & pour l'étranger : je suis le Seigneur votre Dieu.

11. Vous ne déroberez point, vous ne refuserez point de rendre *les dépôts* ; aucun de vous ne trompera son prochain par *des paroles de* mensonge.

12. Vous ne jurerez point faussement par mon *saint* nom, & ne profanerez point le nom de votre Dieu : je suis le Seigneur.

13. Vous n'opprimerez point votre prochain, & ne pillerez point son bien : vous ne retiendrez point jusqu'au lendemain le salaire du mercenaire [qui vous servira.]

14. Vous ne maudirez point le sourd, & ne mettrez point de piege dans le chemin de l'aveugle ; mais vous craindrez votre Dieu : je suis le Seigneur.

15. Vous ne ferez point d'injustice dans les jugemens, soit par égard pour la personne du pauvre, soit par considération pour l'homme puissant : mais vous jugerez votre prochain selon la justice.

16. N'allez point de côté & d'autre répandre des médisances contre votre prochain ; & ne faites point d'entreprise contre sa vie : je suis le Seigneur.

17. Ne conservez point dans votre cœur de haine contre votre frere : reprenez *plutôt* avec franchise votre prochain, & ne pechez point à son sujet.

18. Ne vous vengez point, & ne gardez point *de ressentiment* contre ceux de votre peuple ; mais aimez votre prochain comme vous-même : je suis le Seigneur.

19. Observez mes loix : n'accouplez point vos bêtes domestiques avec celles d'une autre espece : ne semez point votre champ de diverses semences : ne vous revêtez point d'un habit de diverses sortes de fils.

20. Si un homme dort avec une femme qui soit esclave & promise à un autre homme, mais qui n'ait encore été, ni rachettée, ni mise en liberté, on [les] châtiera [l'un & l'autre] par la flagellation, [mais] on ne les fera point mourir.

21. Que *l'homme* pieçente au Seigneur à l'entrée du tabernacle du temoignage une hostie pour sa faute, *qui sera* un belier destiné à l'expier.

22. Le prêtre lui rendra le Seigneur propice, en offrant le belier comme une hostie pour la faute, à cause du peché que cet homme a commis, & ce peché dont il s'est rendu coupable lui sera pardonné.

23. Lorsque vous serez entrés dans cette terre *que je vais vous donner*, & que vous y aurez planté quelque arbre fruitier, quel qu'il soit, ses *premiers* fruits vous seront impurs. Pendant trois ans vous les regarderez comme souillés, & vous n'en mangerez point.

24. La quatrieme année tout son fruit sera sanctifié à la gloire du Seigneur.

25. Vous n'en mangerez le fruit qu'en la cinquieme année, afin qu'il vous soit donné de continuer à le recueillir.

26. Vous ne mangerez rien où il y ait du sang. Vous n'userez point d'augures ni *d'autres genres* de divinations.

27. Vous ne couperez point vos cheveux en rond *par superstition*, & vous ne vous raserez point entierement la barbe.

28. Vous ne vous ferez point d'incisions pour *pleurer* un mort ; & vous ne vous imprimerez sur le corps aucun caractere *de fausses divinités* : je suis le Seigneur.

29. Vous n'abandonnerez pas votre fille à la prostitution, pour la faire tomber dans la fornication, de peur que la terre ne soit souillée par ces désordres, & remplie de crimes.

30. Vous observerez mes jours de sabbat, & reverérez mon sanctuaire : je suis le Seigneur.

31. Ne vous addresſez point aux pithons, & ne consultez point les devins : ne vous souillez point en recourant à eux : je suis le Seigneur votre Dieu.

32. Levez-vous devant *ceux qui ont* les cheveux blancs, honorez la personne du vieillard, & craignez votre Dieu : je suis le Seigneur.

33. Si quelque étranger habite parmi vous & dans votre pays, ne lui faites point de tort.

34. Vous considererez l'étranger qui demeurera parmi vous, comme s'il étoit né dans votre pays, & de votre race : vous l'aimerez comme vous-même, parce que vous avez été étrangers dans le pays des Egyptiens : je suis le Seigneur votre Dieu.

35. Ne faites rien contre l'équité dans les jugemens ou dans les poids, dans les mesures des grandeurs, ou dans celles des alimens secs ou liquides.

36. Que les balances & les poids soient justes : que les mesures des choses seches ou liquides le soient aussi : je suis le Seigneur votre Dieu qui vous a fait sortir de l'Egipte.

37. Vous garderez toutes mes ordonnances & mes loix : observez-les dans la pratique : je suis le Seigneur.

CHAPITRE XX.

LE Seigneur parla encore à Moïse, & *lui* dit :

2. Vous direz ceci *de ma part* aux enfans d'Israel : Tout homme des enfans d'Israel ou des étrangers qui habiteront dans Israel, qui aura sacrifié *quelqu'un* de ses enfans à [l'idole de] Moloch, sera puni de mort : le peuple du pays le lapidera.

3. De mon côté, je regarderai cet homme *avec indignation*, & je l'exterminerai du milieu de son peuple, parce qu'il aura livré *un* de ses enfans à Moloch, souillant *ainsi* mon sanctuaire, & profanant mon saint nom.

4. Que si le peuple du pays [faisant paroître du mepris pour mon commandement] ferme les yeux au crime de cet homme qui a donné de ses enfans à Moloch, & qu'on ne le fasse point mourir ;

5. pour moi, j'arrêterai des yeux *pleins d'indignation* sur cet homme & sur sa famille, & je l'exterminerai du milieu de son peuple, lui & tous ceux qui l'auront imité dans sa fornication, en se prostituant *comme lui* au *culte de* Moloch.

6. Il en sera de même d'une personne qui s'addressera aux pithons ou aux devins, pour se corrompre avec eux *par cette superstition* : je la regarderai *avec indignation*, & l'exterminerai du milieu de son peuple.

7. Sanctifiez-vous donc & soyez saints, par-

parce que je suis le Seigneur votre Dieu.

8. Gardez mes ordonnances, & conformez-y votre conduite: je suis le Seigneur qui vous sanctifie.

9. Quand quelqu'un aura maudit son père ou sa mere, qu'il soit puni de mort: [que] son sang [retombe] sur lui, puisqu'il aura maudit son pere ou sa mere.

10. Si un homme abuse de la femme d'un autre, & commet un adultere avec l'épouse de son prochain, que l'homme adultere & la femme adultere soient punis de mort.

11. Si quelqu'un abuse de la femme de son pere & outrage son pere par cet inceste, qu'ils soient l'un & l'autre punis de mort: [que] leur sang [retombe] sur eux.

12. Si un homme abuse de sa belle-fille, qu'ils soient tous deux punis de mort: ils auront commis une infamie detestable: [que] leur sang [retombe] sur eux.

13. Si un homme abuse d'un autre homme comme si c'étoit une femme, ils commettront tous deux un crime abominable: qu'ils soient punis de mort, [que] leur sang [retombe] sur eux.

14. Si un homme s'approche d'une femme, & de la mere de cette femme, c'est un crime *horrible*: ils seront brulés [vifs], lui, & *celle d'entre* elles *qui en sera complice*, afin qu'un *pareil* crime ne se commette *jamais* parmi vous.

15. Celui qui se sera corrompu avec une bête sera puni de mort, & vous ferez *aussi* mourir la bête.

16. Si une femme se prostitue à une bête quelle qu'elle soit, vous ferez mourir la femme & la bête: que l'un & l'autre soient mises à mort: [que] le sang de ces *criminels* [retombe] sur eux.

17. Si un homme abuse de sa sœur *qui est* fille de son pere ou fille de sa mere, qu'il voie la nudité de sa sœur, & qu'elle voie celle de son frere, c'est un crime énorme: ils seront exterminés à la vue des enfans de leur peuple: celui qui aura découvert la nudité de sa sœur portera *la peine de* son iniquité.

18. Si un homme s'approche d'une femme dans le tems qu'elle souffre l'accident de son sexe, qu'il découvre sa nudité & la source de ce flux impur, & si elle-même se fait voir en cet état, ils seront tous deux exterminés du milieu de leur peuple.

19. Vous ne découvrirez point la nudité de votre tante maternelle ou paternelle: si quelqu'un commet cet inceste, ils porteront [tous deux] *la peine de* leur iniquité.

20. Si un homme abuse de la femme de son oncle paternel, il deshonore son oncle par cet inceste, ils porteront *la peine de* leur peché, & mourront sans enfans.

21. Si un homme épouse la femme de son frere *qui a laissé des enfans*, c'est une chose illicite: il deshonore son frere par cet inceste, & ils n'auront point d'enfans.

22. Observez donc toutes mes loix & toutes mes ordonnances, & conformez-y votre conduite; *sinon* le *faites*, la terre dans laquelle je vais vous faire entrer afin que vous y habitiez ne vous rejettera point de son sein.

23. Vous ne vous conduirez point selon les loix des nations que j'aurai chassées à votre approche; car elles ont fait toutes ces choses: c'est pourquoi je les ai eues en abomination.

24. Pour vous, je vous ai dit: Vous posséderez leur pays; car je vous le donnerai pour le posséder: *c'est un* pays où coulent le lait & le miel: je suis le Seigneur votre Dieu qui vous ai discernés en vous séparant des [autres] peuples.

25. Vous ferez donc [auſſi vous autres] le discernement *que vous devez faire* entre les animaux terrestres qui sont purs & ceux qui sont impurs, entre les oiseaux purs & les impurs; & vous ne souillerez point vos ames en *mangeant*, *soit des* animaux terrestres, soit *des* oiseaux, ou *de* tous les reptiles qui se traînent sur la terre, que je vous ai défendus comme étant impurs.

26. Vous ferez mon peuple saint, parce que je suis saint, moi *qui suis* le Seigneur, & que je vous ai séparés des [autres] peuples, afin que vous soyez à moi.

27. Si un homme ou une femme a un esprit de pithon, ou qu'ils se donnent pour devins, ils seront punis de mort: on les lapidera: [que] leur sang [retombe] sur eux.

CHAPITRE XXI.

LE Seigneur dit encore à Moïse: Parlez aux prêtres fils d'Aaron, & dites-leur: Que nul [prêtre] ne se rende impur au milieu de son peuple au sujet d'un mort;

2. si ce n'est au sujet de ceux qui lui sont unis *plus étroitement* par le sang, & qui sont les *plus* proches, [c'est-à-dire] de son pere & de sa mere, de son fils, de sa fille, & de son frere.

3. Pour ce qui est de sa sœur, si elle est vierge, & qu'elle ne soit pas passée dans une autre famille, n'étant point mariée, il contractera l'impureté *legale* à son sujet.

4. Il ne la doit point contracter au sujet du prince de son peuple, ni se souiller *à cette occasion*.

5. *Les prêtres* ne se raseront, ni la tête, ni toute la barbe; & ils ne se feront point d'incisions dans le corps *pour témoigner leur deuil*.

6. Ils seront saints pour leur Dieu, & ne profaneront point son nom; parce qu'ils présentent au Seigneur les choses qui se brulent en son honneur, [&] l'aliment qui lui est consacré: c'est pourquoi ils seront saints.

7. Ils n'épouseront, ni une femme *qui se soit* abandonnée à la fornication ou *qui ait été* deshonorée *par violence*, ni celle qui aura été repudiée par son mari; car un prêtre doit être saint pour son Dieu.

8. Vous ferez donc en sorte que chacun d'eux soit saint, parce qu'ils offrent les alimens consacrés à votre Dieu: c'est pourquoi vous aurez soin qu'ils soient saints, parce que je suis saint, moi *qui suis* le Seigneur, & qui vous sanctifie.

9. Si la fille d'un prêtre se souille par la fornication, elle deshonore [le nom de] son pere, & elle sera brulée *vive*.

10. Pour le grand-prêtre *qui est distingué* entre ses freres, sur la tête duquel l'huile de l'onction aura été répandue, dont les mains auront été consacrées [pour les fonctions de la *souveraine* sacrificature,] & qui sera revêtu des vêtemens [saints,] il ne se découvrira point la tête, & ne déchirera point ses vêtemens.

11. Il n'entrera jamais où il y aura un mort, quel que soit ce mort; & ne fera rien qui le rende impur, même pour *les funerailles de* son pere ou de sa mere.

12. Il ne sortira point *pour ce sujet* du lieu saint, & ne profanera point *en y rentrant après s'être souillé* le sanctuaire de son Dieu, parce qu'il porte la couronne sainte, ayant *été consacré par* l'huile de l'onction de son Dieu: je suis le Seigneur.

13. Il épousera une femme qui soit *encore* vierge.

14. Il ne prendra point une veuve, non plus qu'une *femme* repudiée, ou deshonorée,

morée,[ou] qui se soit abandonnée à la fornication : mais il prendra pour femme une vierge d'entre son peuple.

15. Il ne souillera point sa race en *prenant une femme* de son peuple, *une femme qu'il lui soit defendu de prendre* : car je suis le Seigneur qui le sanctifie.

16. Le Seigneur parla encore à Moïse, & *lui* dit :

17. Parlez à Aaron & dites-*lui* : *Tout* homme de votre race dans *la suite de* ses generations, qui aura quelque défaut, n'approchera point *de l'autel*, pour offrir l'aliment consacré à son Dieu.

18. Car aucun homme en qui il y aura quelque défaut n'*en* approchera [pour les fonctions du ministere :] *comme* s'il eſt aveugle, ou boiteux, s'il a quelque membre trop court ou trop long ; le nez, ou trop petit, ou trop grand, [ou tortu.]

19. S'il a le pied ou la main rompue.

20. S'il eſt bossu, ou chassieux, s'il a une taie dans l'œil, s'il a une galle [repandue dans le corps] ou une dessente.

21. Tout homme qui a quelque défaut, ne pourra, bien qu'il soit fils d'Aaron *grand*-prêtre, approcher *de l'autel* pour offrir à Dieu ce qui doit être consumé en son honneur : dès qu'il a un défaut, il n'approchera point pour offrir l'aliment consacré à son Dieu.

22. Il mangera [seulement des alimens] des alimens de sa race [seanmoins] des alimens consacrés à son Dieu ; soit que ce soit des choses les plus saintes, ou de celles qui le sont moins.

23. Il lui sera seulement defendu d'entrer *dans le saint* au dedans du voile ; & de s'approcher de l'autel parce qu'il a un défaut, il ne profanera point les lieux saints qui me sont consacrés : car je suis le Seigneur qui sanctifie les prêtres.

24. Moïse dit donc à Aaron, aux fils d'Aaron, & à tous les enfans d'Israel [tout ce qui lui avoit été ordonné.]

CHAPITRE XXII.

LE Seigneur parla encore à Moïse, & *lui* dit :

2. Parlez à Aaron & à ses fils, afin qu'ils ne touchent pas, quand ils seront impurs, aux oblations sacrées des enfans d'Israel, & qu'ils ne profanent point mon saint nom dans les choses qu'ils doivent m'offrir avec *une parfaite* saineté : je suis le Seigneur.

3. Dites-leur *donc ceci* : tout homme de votre race dans *la suite de* vos generations, qui étant souillé touchera aux choses saintes que les enfans d'Israel auront consacrées au Seigneur, sera *arraché* de ma presence & exterminé : je suis le Seigneur.

4. Tout homme de la posterité d'Aaron qui sera lepreux ou qui souffrira un flux *impur*, ne mangera point des choses saintes jusqu'à ce qu'il soit purifié ; ni *même* celui qui aura touché un homme qui eſt souillé au sujet d'un mort, ou un homme qui a la gonorrhée :

5. ni celui qui aura touché, *ou* quelque reptile dont l'attouchement l'aura rendu impur, ou quelque homme qui l'aura souillé, par quelque espece de souillure que ce soit.

6. La personne qui aura touché ces choses sera impure jusqu'au soir, & ne mangera point des choses saintes, si elle ne s'eſt lavé le corps dans l'eau.

7. Mais elle sera pure après le coucher du soleil, & elle pourra manger ensuite des choses saintes, parce que c'eſt sa nourriture.

8. *Les prêtres* ne mangeront point d'une bête morte d'elle même ou dechirée [par une autre bête,] & ils prendront garde de ne se point souiller par ces *alimens* : je suis le Seigneur.

9. Qu'ils observent *tout* ce que j'ai ordonné d'observer, de peur qu'à l'occasion de ce *qui m'eſt* consacré ils ne portent *la peine de leur* peché, & qu'ils ne trouvent la mort dans ce [qui eſt saint], parce qu'ils l'auront profané : je suis le Seigneur qui les sanctifie.

10. Nul étranger ne mangera des choses saintes ; & celui qui étant venu de dehors demeure avec le prêtre, & le mercenaire *qui travaille pour lui* ne mangeront point ce qui eſt saint, *& reſervé aux prêtres ou à leurs familles.*

11. Mais quand le prêtre aura acheté une personne de son argent, elle en mangera, auſſi bien que celles qui seront nées dans sa maison ; ces personnes mangeront de *ce qui eſt donné au prêtre pour* sa nourriture.

12. Si la fille d'un prêtre épouse un homme étranger *à la race sacerdotale*, elle ne pourra plus manger de ce qui aura été separé des choses saintes *pour le prêtre*.

13. Mais si cette fille d'un prêtre eſt veuve ou repudiée & sans enfans, & qu'elle retourne à la maison de son pere, elle mangera de ce qui sert de nourriture à son pere ; mais nul étranger n'en mangera.

14. Celui qui sans le savoir aura mangé des choses saintes, y ajoutera un cinquieme en sus, qu'il donnera au prêtre avec *l'équivalent* de la chose sainte *qu'il aura mangée*.

15. Qu'on ne profane point les choses saintes, que les enfans d'Israel consacreront au Seigneur en les élevant *devant lui* :

16. de peur qu'ils ne s'expoſent à porter la peine de leur peché, s'ils mangeoient ce qu'ils auroient consacré ou dû consacrer : car je suis le Seigneur qui les sanctifie.

17. Le Seigneur parla encore à Moïse, & *lui* dit :

18. Parlez à Aaron, à ses fils, & à tous les enfans d'Israel, & dites-leur : Voici ce qu'observeront tous ceux de la maison d'Israel, ou des étrangers *qui demeurent* au milieu d'Israel, qui presenteront leur offrande, soit pour *l'accomplissement de* tous les vœux qu'ils auront faits, soit pour *faire* toutes leurs oblations volontaires, & qui presenteront cette offrande au Seigneur pour *être immolée en* holocauste.

19. Afin que *votre holocauste* vous rende Dieu favorable, *vous offrirez* un mâle sans défaut, d'entre les bœufs, les moutons, ou les chevreaux.

20. Vous n'offrirez rien qui ait quelque défaut, parce que cette oblation ne vous rendroit point Dieu favorable.

21. Si un homme offre au Seigneur une victime pacifique, soit pour s'acquitter d'un vœu, soit pour faire une offrande volontaire, prise d'entre les bœufs, d'entre les moutons, ou d'entre les chevreaux, que l'animal soit sans défaut pour vous rendre Dieu favorable ; qu'il n'ait aucun vice.

22. Pour ceux qui seront aveugles ou borgnes, qui auront un membre rompu, qui seront mutilés, qui auront des pustules, ou la galle, ou le farcin, vous n'en offrirez aucun au Seigneur, & vous n'en ferez point d'oblations pour être consumées par le feu sur l'autel à *la gloire du* Seigneur.

23. Vous pourrez bien faire une offrande volontaire d'un animal pris des troupeaux de bœufs, de brebis ou de chevres, qui ait quelque membre plus long ou plus

court qu'il ne faudroit; mais il ne sera point agrée pour *accomplir un* vœu.

24. Vous n'offrirez point au Seigneur un [animal qui ait ce qui fert à la conservation de l'espece ou] froissé, ou foulé, ou arraché, ou coupé; vous ne ferez rien de pareil dans votre pays.

25. Vous ne recevrez point non plus de la main de l'étranger aucune de toutes ces choses, pour les offrir à votre Dieu comme un aliment qui lui soit consacré; car elles seroient impures & souillées, & vous ne les agréerez point.

26. Le Seigneur parla encore à Moïse, & *lui* dit:

27. Lorsqu'un veau, un agneau ou un chevreau seront nés, ils seront sept jours à retter leur mere, mais le huitieme jour & les suivans, ils seront agreables au Seigneur, lui étant offerts pour être consumés par le feu en son honneur.

28. Vous n'égorgerez point en un même jour la vache, ou la brebi, ou la chevre avec son petit.

29. Quand vous offrirez au Seigneur un sacrifice d'action de graces, vous l'offrirez de maniere qu'il vous rende le Seigneur favorable.

30. Vous en mangerez la chair le jour même, & vous n'en reserverez rien jusqu'au matin [du jour suivant:] je suis le Seigneur.

31. Gardez mes commandemens, & executez-les: je suis le Seigneur.

32. Ne profanez point mon saint nom, afin que ma sainteté soit reverée parmi les enfans d'Israel: je suis le Seigneur qui vous sanctifie.

33. C'est moi qui vous ai fait sortir du pays des Egyptiens pour être votre Dieu: je suis le Seigneur.

CHAPITRE XXIII.

1. LE Seigneur parla encore à Moïse, pour *lui* dire:

2. Parlez aux enfans d'Israel, & direz-leur: Voici les fêtes solemnelles du Seigneur, que vous publierez comme des jours d'assemblées saintes: voici, *dis-je*, les fêtes qui me seront *consacrées*.

3. On travaillera pendant six jours, mais au septieme qui est le sabbat *& le jour* du repos *il y aura* une assemblée sainte: vous ne ferez en ce jour-là aucun travail: c'est le sabbat du Seigneur *qu'il faudra observer* dans tous les lieux où vous ferez votre demeure.

4. Voici quelles seront les fêtes solemnelles du Seigneur, *les jours* des assemblées saintes, que vous convoquerez *chacune* en leur tems.

5. Au premier mois le quatorzieme [jour] du mois entre les deux soirs *sera* la pâque du seigneur.

6. Le quinzieme jour de ce *même* mois *sera* la solemnité des azimes, *à la gloire* du Seigneur: vous mangerez des pains sans levain pendant sept jours.

7. Le premier de ces jours sera pour vous *celui d'une* assemblée solemnelle: vous n'y ferez aucune œuvre servile.

8. Mais vous offrirez au Seigneur *chacun de* ces sept jours des oblations *extraordinaires* qui seront consumées par le feu; & au septieme *il y aura* une assemblée sainte: vous ne ferez *en ce jour* aucune œuvre servile.

9. Le Seigneur parla encore à Moïse, & *lui* dit:

10. Parlez aux enfans d'Israel, & direz-leur: Lorsque vous serez entrés dans le pays que je vous dois donner, & que vous voudrez y commencer la moisson, vous apporterez au prêtre une gerbe *d'orge* des premiers fruits de votre moisson.

11. Et le prêtre offrira *du grain tiré de cette gerbe plein* un gomor, le portant vers *les* différentes parties *du monde*, en la presence du Seigneur, afin de vous le rendre favorable: il fera cette oblation le lendemain de la fête.

12. Au même jour où vous ferez cette oblation du gomor avec les mouvemens convenables, vous offrirez en holocauste au Seigneur un agneau sans défaut, né dans l'année.

13. Le sacrifice de l'agneau sera accompagné de l'oblation de deux dixiemes de pure farine paitrie avec de l'huile, pour être consumée par le feu en odeur [très] agreable au Seigneur; & d'une libation de vin, *qui sera* de la quatrieme partie d'un hin.

14. Vous ne mangerez, ni pain *des nouveaux blés*, ni *grain* roti, ni épis *grillés* jusqu'au jour où vous offrirez à votre Dieu ce qui doit lui être offert: cette loi sera observée à perpetuité dans *la suite de* vos generations [&] dans tous les lieux où vous ferez votre demeure.

15. Vous compterez sept semaines pleines, depuis le second jour de la fête, jour auquel vous aurez offert le gomor qui aura été porté vers *les* diverses parties *du monde*:

16. vous compterez, *dis-je*, jusqu'au premier jour d'après la septieme semaine, cinquante jours *en tout*; & alors vous presenterez au Seigneur l'oblation de froment des nouveaux blés.

17. De [tous] les lieux où vous habiterez, vous viendrez m'offrir deux pains qui seront portés vers *les* différentes parties *du monde*: *ils seront* faits de deux dixiemes de fleur de farine, où l'on aura mis du levain: *elles seront les* premices *offertes* au Seigneur.

18. Vous offrirez aussi avec ces pains sept agneaux sans tache *qui n'auront pas plus* d'un an, un jeune bœuf pris du troupeau, & deux beliers, qui seront offerts au Seigneur en holocauste, avec leurs offrandes de farine & leurs libations, pour être consumés par le feu en odeur [très] agreable au Seigneur.

19. Vous offrirez aussi pour le peché un jeune bouc, & pour hosties pacifiques deux agneaux nés dans l'année.

20. Le prêtre en offrira les chairs avec les pains de premices, les portant vers *les* différentes parties *du monde* en la presence du Seigneur. *Les pains* avec les deux agneaux etant consacrés au Seigneur, seront pour le prêtre.

21. Vous convoquerez *le peuple* en ce jour: ce sera pour vous le jour d'une assemblée sainte, vous n'y ferez aucune œuvre servile: cette ordonnance sera observée à perpetuité dans tous les lieux où vous habiterez [&] dans *la suite de* vos generations.

22. Quand vous ferez la moisson des blés de votre terre, vous ne moissonnerez point tout ce qui est jusqu'aux extremités de votre champ; & vous ne glanerez point les épis qui seront restés: mais vous les laisserez pour le pauvre & pour l'étranger: je suis le Seigneur votre Dieu.

23. Le Seigneur parla encore à Moïse, & *lui* dit:

24. Parlez aux enfans d'Israel: Le premier jour du septieme mois sera pour vous un jour de *fête &* de repos, un jour remarquable par le son [des trompettes,] *un jour* d'assemblée sainte.

25 Vous n'y ferez point d'œuvre servile, & vous y ferez au Seigneur des oblations qui seront consumées par le feu.

26. Le Seigneur parla encore à Moïse, & *lui* dit :

27. Le dixieme jour de ce septieme mois sera le jour des expiations, ce sera pour vous un jour d'assemblée sainte : vous y affligerez vos ames *par le jeûne*, & vous ferez au Seigneur des oblations qui seront consumées par le feu.

28. Vous ne ferez en ce jour aucune œuvre [servile,] parce que ce sera un jour d'expiation, où on fera en la presence du Seigneur votre Dieu, ce qui peut vous le rendre propice.

29. Toute personne qui ne se sera point affligée en ce jour-là, sera retranchée *du milieu* de son peuple.

30. Je ferai aussi perir *du milieu* de son peuple toute personne, qui en ce jour-là aura fait quelque ouvrage.

31. Vous n'[y] ferez donc aucun ouvrage : cette ordonnance *vous* obligera à perpetuité dans *la suite de* vos generations, dans tous les lieux où vous habiterez.

32. Ce jour sera pour vous un jour d'une entiere cessation de travail ; & vous y affligerez vos ames. *En commençant* au soir du neuvieme [jour] du *septieme* mois, vous ferez dans le repos qui vous est ordonné, *c'est à dire*, depuis le soir *du neuvieme jour*, jusqu'au soir *du jour suivant*.

33. Le Seigneur continua à parler à Moïse, & *lui* dit :

34. Parlez aux enfans d'Israel, & dites-leur : Au quinzieme jour de ce septieme mois sera la fête des tabernacles, *que vous celebrerez* pendant sept jours *à la gloire* du Seigneur.

35. Le premier *de ces sept* jours, il y aura une assemblée sainte : vous n'[y] ferez aucune œuvre servile.

36. Pendant ces sept jours vous ferez au Seigneur des oblations qui seront consumées par le feu. Au huitieme jour vous aurez une assemblée sainte, & vous ferez au Seigneur des oblations qui seront consumées par le feu. Ce sera pour vous un jour *de fête*, ou le travail sera interdit, & vous n'y ferez aucune œuvre servile.

37. Telles sont les solemnités du Seigneur, & vous y indiquerez des assemblées saintes, pour faire au Seigneur des oblations qui se consumeront par le feu, *c'est-à dire* des holocaustes, & des oblations de farine, *d'autres* hosties & des libations de liqueurs, en chaque jour ce qui est prescrit pour ce jour :

38. outre les sabbats du Seigneur, & les dons que vous y offrirez, outre tous vos vœux, & toutes les offrandes volontaires que vous ferez au Seigneur.

39. Mais au quinzieme jour du septieme mois, lorsque vous aurez recueilli [tous] les fruits de [votre] terre, vous celebrerez pendant sept jours la solemnité du Seigneur. Le premier de ces jours sera un jour de repos, & il en sera de même du huitieme.

40. Vous prendrez au premier jour les branches des [plus] beaux arbres avec leurs fruits, des branches de palmier, & des rameaux, tant des arbres *les plus* touffus que des saules *qui croissent le long* des torrens. Vous vous rejouirez ainsi devant le Seigneur votre Dieu pendant sept jours.

41. Vous celebrerez chaque année pendant sept jours cette solemnité du Seigneur ; & ce sera une loi établie à perpetuité dans *la suite de* vos generations. Vous celebrerez cette fête au septieme mois.

42. Vous habiterez pendant sept jours dans des tentes *faites de branchages* : tous ceux qui seront de la race d'Israel demeureront sous ces tentes ;

43. afin que vos descendans sachent que j'ai fait demeurer sous des tentes les enfans d'Israel, lorsque je les ai tirés de l'Egipte : je suis le Seigneur votre Dieu.

44. Moïse declara donc aux enfans d'Israel *ce qui regardoit* les solemnités du Seigneur.

CHAPITRE XXIV.

1. LE Seigneur parla encore à Moïse, & *lui* dit :

2. Ordonnez aux enfans d'Israel de vous apporter de la [plus] pure huile d'olives pilées *dans un mortier* pour les lampes du chandelier, afin de les entretenir pendant tout le tems *qu'elles doivent brûler*.

3. Aaron les preparera hors du voile *qui est devant l'arche où sont les tables* de la loi, dans le tabernacle du temoignage, *afin qu'elles brulent* toujours devant le Seigneur depuis le soir jusqu'au matin : cette ordonnance sera observée à perpetuité dans *la suite de* vos generations.

4. Il preparera les lampes sur le chandelier *qui sera* [très] pur, pour bruler toujours devant le Seigneur.

5. Vous prendrez aussi de la fleur de farine, & vous en ferez faire douze pains qui seront chacun de deux dixiemes de farine.

6. Vous les exposerez devant le Seigneur sur la table *qui sera* [très] pure, en deux piles, six à chaque pile.

7. Vous mettrez ensuite sur chaque pile de l'encens [très] pur, qui étant brulé en l'honneur du Seigneur au lieu de ces pains, *lui* rappellera le souvenir [de l'oblation] *qui en aura été faite*.

8. *Le prêtre* les arrangera chaque jour de sabbat, *afin qu'ils soient* toujours exposés devant le Seigneur [comme un don offert] par les enfans d'Israel en vertu d'une alliance éternelle.

9. *Quand on les ôtera*, ils appartiendront à Aaron & à ses fils, qui les mangeront dans un lieu saint, parce qu'ils seront une chose très sainte, lui étant reservés *& à ses fils*, par une ordonnance stable à perpetuité, d'entre les dons *qui seront consumés* consumés par le feu en l'honneur du Seigneur.

10. Cependant il arriva que le fils d'une femme Israelite, qui avoit pour pere un Egiptien, se trouvant au milieu des enfans d'Israel, ce fils de la femme Israelite & un homme Israelite eurent un different dans le camp.

11. Or le fils de la femme Israelite blasphema le nom *du Seigneur*, & le maudit : c'est pourquoi on l'amena à Moïse. Sa mere s'appelloit Salumith, & étoit fille de Dabri, de la tribu de Dan.

12. Il fut mis en prison, jusqu'à ce qu'on apprît *ce qu'il en faudroit faire* selon la parole du Seigneur.

13. Le Seigneur parla donc à Moïse, & *lui* dit :

14. Faites sortir hors du camp ce blasphemateur ; que tous ceux qui l'ont entendu mettent leurs mains sur sa tête ; & qu'il soit lapidé par toute l'assemblée.

15. Vous parlerez à cette occasion aux enfans d'Israel, & vous *leur* direz : Quiconque aura maudit son Dieu, portera *la peine de* son peché.

16. Celui qui aura blasphemé le nom du Seigneur sera mis à mort ; toute l'assemblée ne manquera pas de le lapider, soit qu'il soit étranger ou né dans le pays : dès qu'il aura maudit le nom [du Seigneur,] il sera mis à mort.

17. On punira aussi de mort celui qui aura frappé à mort quelque personne que ce soit.

18. Celui qui aura frappé & fait mourir une bête en rendra une semblable, un ani-

mal

mal vivant pour un animal vivant.

19. Quand un homme aura causé quelque difformité à son prochain, on lui fera *le mal* qu'il aura fait *à un autre*.

20. Fracture pour fracture, œil pour œil, dent pour dent: on lui causera la *même* difformité qu'il aura causée à un *autre* homme.

21. Celui qui aura frappé *à mort* une bête domestique, en rendra une semblable: mais celui qui aura frappé un homme *de sorte qu'il en meure*, sera *lui-même* mis à mort.

22. Vous jugerez de la même maniere le citoyen & l'étranger [qui auront commis *quelque* crime,] parce que je suis le Seigneur votre Dieu.

23. Moïse ayant declaré *ceci* aux enfans d'Israel, ils firent sortir hors du camp le blasphemateur & le lapiderent. Les enfans d'Israel firent ainsi ce que le Seigneur avoit ordonné à Moïse.

CHAPITRE XXV.

LE Seigneur parla encore à Moïse sur la montagne de Sinaï, & *lui* dit:

2. Parlez aux enfans d'Israel, & dites-leur: Lorsque vous serez entrés dans le pays que je vous donnerai, la terre se reposera *en l'honneur* du repos du Seigneur.

3. Vous semerez votre champ six ans *de suite*; vous taillerez aussi votre vigne, & en recueillerez le fruit durant six ans.

4. Mais la septieme année la terre jouira d'un repos parfait, *en l'honneur du* repos du Seigneur: vous ne semerez point *alors* votre champ, & vous ne taillerez point votre vigne.

5. Vous ne moissonnerez point ce qui naîtra des grains qui seront tombés dans votre champ, lors de la moisson, & vous ne vendangerez point ce que produira votre vigne, en cette année où vous devrez la consacrer *à Dieu & aux pauvres*: car ce sera l'année du repos de la terre.

6. Ce qu'elle produira en cette année de son repos vous servira d'aliment, à vous, à votre serviteur, & à votre servante; à votre mercenaire, & à l'étranger, à ceux qui demeureront au milieu de vous.

7. Tout ce qu'elle rapportera servira encore pour nourrir vos bêtes domestiques, & les bêtes sauvages qui seront dans votre pays.

8. Vous compterez aussi sept semaines d'années, sept fois sept ans; ces sept semaines faisant quarante-neuf-ans.

9. Puis vous ferez sonner du cor le dixieme *jour* du septieme mois, *qui est* le jour de l'expiation: vous ferez retentir le son de la trompette dans tout votre pays.

10. Vous sanctifierez cette année qui sera la cinquantieme, & vous publierez la liberté *generale* pour tous les habitans du pays, [parce que] ce sera pour vous l'année du jubilé, en laquelle chacun de vous rentrera dans son heritage, & chaque *esclave* dans sa famille.

11. Cette cinquantieme année sera pour vous *celle du* jubilé: vous n'y semerez point, vous n'y moissonnerez point ce que la terre rapportera d'elle-même; & vous ne vendangerez point les fruits de votre vigne, *les regardant comme* consacrés.

12. Car cette année du jubilé vous sera sainte: vous mangerez ce que chaque champ portera *de soi-même* en cette année-là.

13. En cette année du jubilé chacun de vous rentrera dans le bien qu'il possedoit.

14. Quand vous vendrez quelque chose à votre prochain, ou que vous achetterez de lui *quelque chose*, que nul de vous ne fasse tort à son frere.

15. Vous achetterez de votre prochain selon le nombre des années *qui se feront écoulées* depuis le jubilé; & il vous vendra selon le nombre des années *pendant lesquelles vous jouirez* du revenu.

16. Selon qu'il restera plus d'années, vous augmenterez le prix de ce que vous achetterez, & lorsqu'il y aura moins d'années, vous payerez moins; parce que c'est proprement le nombre des recoltes qu'on vous vendra.

17. Que nul d'entre vous ne surprenne son prochain; mais craignez votre Dieu, parce que je suis le Seigneur votre Dieu.

18. Obeïssez à mes ordonnances; gardez mes loix, & conformez-y votre conduite; & vous habiterez sur la terre pleins de confiance.

19. La terre vous donnera ses fruits, dont vous serez nourris & rassasies; & vous y habiterez avec assurance.

20. Que si vous dites: que mangerons-nous la septieme année, en laquelle nous n'aurons ni semé ni recueilli le fruit de nos terres?

21. Je ferai que ma benediction se repandra sur vous en la sixieme année, & *la terre* portera des fruits pour trois ans.

22. Vous semerez en la huitieme année, & vous mangerez des fruits anciens jusqu'à la neuvieme année: jusqu'à ce qu'elle ait donné son fruit, vous vous nourrirez de *ce qui restera de* l'ancienne recolte.

23. La terre aussi ne se vendra point à perpetuité, parce qu'elle m'appartient; & que je vous y aurai admis comme des etrangers qui seront venus la cultiver.

24. C'est pourquoi quelques fonds que vous acquerriez, vous permettrez au vendeur de les racheter.

25. Lorsque votre frere étant devenu pauvre vous vendra une portion de ce qu'il possede, celui qui a le droit de la racheter, *c'est-à-dire* son plus proche parent, pourra racheter ce que son frere aura vendu.

26. Que si cet homme n'a point de proche parent qui rachette *ce qu'il a vendu*, & que lui-même trouve de quoi racheter son bien,

27. il comptera les années qui se seront écoulées depuis la vente qu'il en aura faite, il rendra le surplus *du prix* à celui à qui il aura vendu son bien, & y rentrera.

28. Que s'il ne trouve point de quoi en rendre le prix à l'acheteur, celui-ci en demeurera possesseur jusqu'à l'année du jubilé; mais en cette année il cessera de le posseder, & *le vendeur* rentrera dans son bien.

29. Quand quelqu'un aura vendu une maison dans une ville fermée de murs, il pourra la racheter jusqu'à l'année revolue depuis la vente qu'il en aura faite; pendant *tout* ce tems il aura droit de rachat.

30. Mais s'il ne la rachette point avant l'année revolue, cette maison qui est dans une ville fermée de murs appartiendra pour toujours à celui qui l'aura achettée pour lui & pour ses enfans; & il n'en sera pas depossédé, même en l'année du jubile.

31. Mais les maisons des villages qui ne sont point environnés de murs seront reputées comme des fonds de terre, on pourra *toujours* les racheter, & l'acheteur cessera *au moins* de les posseder en *l'année du* jubilé.

32. Quant aux maisons que les levites possederont dans leurs villes, ils seront toujours en droit de les racheter.

33. Si un levite rachette la maison *qu'un autre de sa tribu aura* vendue, cette mai-son

CHAP. 25.

Son qui fera dans une de leurs villes, retournera en l'année du jubilé à celui dont elle eſt le bien hereditaire; parce que les maiſons des villes qui appartiendront aux levites feront leur heritage au milieu des enfans d'Iſrael.

34. Pour ce qui eſt des champs qui ſeront autour de leurs villes, ils ne pourront eſtre vendus, car ce ſera un bien qu'ils doivent poſſeder à jamais, *& qu'ils ne pourront aliener.*

35. Quand votre frere ſera devenu pauvre, & qu'il vous tendra des mains tremblantes, vous le ſoutiendrez, *bien qu'il ſoit* eſtranger, & *qu'il ſoit* venu d'ailleurs, *parmi vous*; & vous ferez en ſorte qu'il puiſſe vivre avec vous.

36. Vous ne recevrez de lui, ni uſure, ni rien de plus *que ce que vous lui aurez prêté*: craignez votre Dieu, & que votre frere vive avec vous.

37. Vous ne lui donnerez, ni votre argent à uſure, ni des fruits dont on ſe nourrit, afin d'en recevoir davantage.

38. Je ſuis le Seigneur votre Dieu qui vous ai tirés du pays des Egiptiens, pour vous donner la terre de Chanaan, & pour être votre Dieu.

39. Quand votre frere *qui vit* avec vous étant reduit à l'indigence ſe ſera vendu à vous, vous ne le contraindrez pas à vous ſervir comme font les eſclaves étrangers.

40. Il ſera chez vous, comme *ſont* les mercenaires & ceux qui ſont venus d'ailleurs; & il *ne* vous ſervira *que* juſqu'à l'année du jubilé.

41. Alors il ſortira de chez vous avec ſes enfans, pour rentrer dans ſa famille & dans l'heritage de ſes peres.

42. Car ils ſont mes eſclaves, parce que je les ai fait ſortir de l'Egipte: c'eſt pourquoi ils ne ſeront point vendus, comme on vend les autres eſclaves.

43. Ne dominez donc point ſur votre frere avec dureté; mais craignez le Seigneur votre Dieu.

44. Les eſclaves de l'un & de l'autre ſexe qui ſeront à vous *pour toujours*, ſeront *pris* des nations qui ſeront autour de vous: ce ſera d'entre ces peuples, que vous acheterez de *tels* eſclaves.

45. Vous pourrez auſſi avoir des eſclaves *pour toujours pris* d'entre les enfans des étrangers qui ſe ſeront établis parmi vous: vous en acheterez *de tels* d'entre eux, *c'eſt-à-dire* des familles de ceux qui demeurent parmi vous, & d'entre les enfans qu'ils auront mis au monde dans votre pays, & ils vous appartiendront.

46. Vous les laiſſerez à vos enfans après vous, comme un bien hereditaire qu'ils poſſederont en propre, & vous les retiendrez à perpetuité dans l'eſclavage: mais pour ce qui eſt de vos freres les enfans d'Iſrael, nul d'entre vous ne dominera ſon frere avec dureté.

47. Lorſqu'un étranger qui eſt établi parmi vous ſe ſera enrichi, & qu'un de vos freres qui demeure avec lui étant devenu pauvre ſe ſera vendu à cet étranger qui eſt depuis du tems avec vous, ou à quelqu'un de la famille de cet étranger;

48. après qu'il ſe ſera vendu, il aura droit de ſe racheter, & chacun de ſes freres [qui le voudra racheter] le pourra faire.

49. Son oncle paternel, ou le fils de ſon oncle, ou quelque autre de ſes proches parens, & qui eſt de la même famille, le rachettera; & il ſe rachettera lui-même, s'il en trouve le moyen.

50. Il comptera avec celui qui l'aura acheté, *a raiſon du tems qui reſtoit* depuis l'année où il s'eſt vendu à lui juſqu'à celle du jubilé. On *rabattra plus ou moins* de la ſomme qu'il a été vendu ſelon le nombre des années *qu'il aura ſervi*, & on lui allouera ſes journées, comme *on fait* celles d'un mercenaire.

51. S'il reſte plus d'années juſqu'à celle du jubilé, il rendra auſſi à proportion plus d'argent pour ſe racheter, ſelon le prix qu'il aura été vendu.

52. S'il en reſte moins, on y aura égard, & il ne payera pour ſe racheter *qu'à* proportion de ces années.

53. Son maitre le traittera comme on traitte un mercenaire qui ſe loue d'année en année; & vous ne ſouffrirez pas que ſous vos yeux il exerce ſur lui une domination rigoureuſe.

54. Que s'il n'eſt pas racheté en quelqu'une de ces manieres, il ſortira *libre* l'année du jubilé, lui & ſes enfans avec lui.

55. Car les enfans d'Iſrael ſont mes ſerviteurs: c'eſt à moi qu'ils appartiennent, parce que je les ai tirés du pays des Egiptiens: je ſuis le Seigneur votre Dieu.

CHAPITRE XXVI.

VOus ne vous ferez point d'idoles; vous ne vous dreſſerez *à cet uſage*, ni image taillée, ni monument; & vous ne mettrez point dans votre pays de pierre remarquable pour l'adorer; parce que je ſuis le Seigneur votre Dieu.

2. Vous garderez mes jours de ſabbat, & revererez mon ſanctuaire: je ſuis le Seigneur.

3. Si vous vous conduiſez ſelon mes ordonnances, ſi vous gardez & pratiquez mes commandemens,

4. je vous donnerai en leur tems les pluies qui vous ſeront neceſſaires: la terre vous donnera ce qu'elle doit produire, & les arbres des champs porteront leur fruit.

5. Vous n'aurez pas battu *vos grains*, qu'il faudra vendanger, & la vendange durera juſqu'au tems des ſemailles: vous mangerez votre pain juſqu'à en être raſſaſiés, & vous habiterez avec aſſurance dans votre terre.

6. J'établirai la paix dans ce pays, & vous repoſerez ſans que perſonne vous alarme: je ferai qu'il n'y aura plus dans cette terre de mauvaiſes bêtes, & l'épée ne paſſera point par votre pays.

7. Vous pourſuivrez vos ennemis, & l'épée les renverſera à vos pieds.

8. Cinq d'entre vous en pourſuivront cent, & cent en pourſuivront dix mille: vos ennemis tomberont devant vous ſous l'épée.

9. Je vous regarderai favorablement, & vous ferai croître: je vous multiplierai, & j'affermirai mon alliance avec vous.

10. Vous vous nourrirez de fruits recueillis depuis long-tems, & vous tirerez *à la fin* les vieux *de vos celliers*, pour *faire place aux* nouveaux.

11. J'établirai ma demeure au milieu de vous, & mon cœur ne vous rejettera point avec horreur.

12. Mais je marcherai au milieu de vous: je ſerai votre Dieu, & vous ſerez mon peuple.

13. Je ſuis le Seigneur votre Dieu qui vous ai fait ſortir du pays des Egiptiens, afin que vous ne fuſſiez *plus* leurs eſclaves; qui ai briſé les liens qui vous tenoient ſous le joug, & qui vous ai fait marcher la tête levée.

14. Mais ſi vous ne m'écoutez point, & que vous ne faſſiez pas tout ce que je vous commande;

15. ſi vous mepriſez mes ordonnances, & que votre cœur rejette mes loix avec

horreur, pour ne point faire tout ce que je *vous* prescris, & pour rendre vaine mon alliance;

16. voici comment je vous traitterai: Je vous frapperai subitement d'une langueur & d'une ardeur qui vous desecheront les yeux, & qui tourmenteront votre ame. Ce sera en vain que vous semerez vos grains, parce que vos ennemis les devoreront.

17. Je vous regarderai dans ma colere, & vous serez battus de-que vos ennemis se montreront: ceux qui vous haïssent domineront sur vous, & vous fuirez sans que personne vous poursuive.

18. Que si après cela vous ne m'écoutez point, je vous châtierai encore sept fois [davantage] à cause de vos pechés.

19. Je briserai la force qui vous aura rendu *si* orgueilleux: je ferai que le ciel sera pour vous comme de fer, & votre terre comme d'airain.

20. Votre force se consumera en vain: car votre terre ne rapportera rien, & les arbres de cette terre ne porteront point leur fruit.

21. Que si vous continuez à vous opposer à moi, & que vous ne vouliez pas m'obeïr, je vous frapperai encore de plaies sept fois [davantage,] selon *que le meriteront* vos pechés.

22. J'envoyerai contre vous les bêtes de la campagne, qui vous enleveront vos enfans, qui consumeront vos troupeaux, qui vous reduiront *vous-mêmes* à un petit nombre; & vos chemins *les plus frequentés* seront deserts.

23. Que si après cela vous ne profitez pas de mes châtimens, & que vous vous opposiez *toujours* à moi;

24. je m'opposerai aussi moi-même à vous; & je vous frapperai encore de sept nouvelles plaies, selon *que le meriteront* vos pechés.

25. Je ferai venir sur vous l'épée qui vengera mon alliance *meprisé*; quand vous vous ferez retirés dans vos villes, j'envoyerai parmi vous la mortalité, & vous serez livrés entre les mains de l'ennemi.

26. Comme je briserai la force du pain qui vous soutient, dix femmes feront cuire votre pain dans un même four, elles vous le rendront au poids, & vous le mangerez sans être rassasiés.

27. Que si même après cela vous ne m'écoutez point, mais que vous vous opposiez *toujours* à moi;

28. je m'opposerai à vous dans *ma* fureur, & je vous châtierai de sept *nouvelles* [plaies] à cause de vos pechés.

29. Vous mangerez même la chair de vos fils, & celle de vos filles.

30. Je detruirai vos hauts lieux, & je ruinerai vos statues du soleil. Je mêlerai vos cadavres à ceux des animaux que vous adorerez comme des dieux, & mon cœur vous rejettera avec horreur.

31. Je reduirai vos villes en deserts; je desolerai vos lieux les plus saints, & ne recevrai plus de vous *d'oblations* d'agreable odeur.

32. Je ravagerai votre pays, & il deviendra l'objet de l'étonnement de vos ennemis qui y habiteront.

33. Je vous disperserai parmi les nations, & tirerai l'épée après vous: votre terre sera inculte, & vos villes ruinées.

34. Alors cette terre jouira avec plaisir de ses sabbats, pendant tout le tems qu'elle sera inculte & que vous serez dans la terre de vos ennemis; alors la terre se reposera, & elle jouira avec plaisir de ses *années* sabbatiques.

35. Tout le tems qu'elle sera sans habitans elle se reposera, au lieu qu'elle ne s'étoit point reposée dans vos années sabbatiques lorsque vous y habitiez.

36. Mais pour ceux d'entre vous qui resteront *après toutes ces disgraces*, je frapperai leur cœur d'épouvante dans les *divers* pays de ceux qui les haïront. Le bruit d'une feuille qui sera agitée leur fera croire qu'ils seront poursuivis: ils fuiront comme on fuit les épées, & ils tomberont sans que personne les poursuive.

37. Ils romberont chacun sur son frere, comme s'ils fuyoient l'épée, sans que personne les poursuive; & vous ne pourrez subsister devant vos ennemis.

38. Vous perirez au milieu des nations, & la terre de vos ennemis vous consumera.

39. Ceux d'entre vous qui resteront, secheront à cause de leurs iniquités dans les *divers* pays de ceux qui vous haïront; ils secheront aussi à cause des iniquités de leurs peres *auxquelles ils auront* joint les leurs propres.

40. Mais *enfin* ils confesseront leurs iniquités & celles de leurs peres. *Ils reconnoitront* que ce sera à cause des prevarications qu'ils auront commises contre moi, & parce qu'ils se seront opposés à moi,

41. que je me serai aussi opposé à eux, & que je les aurai fait emmener dans le pays de leurs ennemis. Alors leur cœur incirconcis sera humilié, & ils se soumettront volontairement à *la peine de* leur iniquité.

42. Je me souviendrai de l'alliance que j'ai faite avec Jacob, avec Isaac & avec Abraham; & je me souviendrai aussi de la terre.

43. Cette terre ne les ayant plus pour habitans jouira avec plaisir de ses sabbats, lorsqu'ils l'auront laissée deserte; & eux *de leur côté* accepteront volontairement *la peine de* leur iniquité, parce qu'ils auront meprisé mes ordonnances, que leur cœur aura rejetté avec horreur mes commandemens;

44. & que neanmoins lorsqu'ils étoient dans la terre de leurs ennemis, je ne les aurai ni meprisés ni rejettés avec horreur, pour les faire perir entierement, & pour aneantir l'alliance que j'ai *faite* avec eux, parce que je suis le Seigneur leur Dieu.

45. Aussi me souviendrai-je en leur faveur de cette alliance [que j'ai faite] avec *leurs* ancêtres, que j'ai tirés du pays des Egyptiens à la vue des nations, pour être leur Dieu: je suis le Seigneur.

46. Ce sont-là les ordonnances, les jugemens & les loix, que le seigneur établit entre lui & les enfans d'Israel, sur la montagne de Sinai, par le ministere de Moïse.

CHAPITRE XXVII.

LE Seigneur parla encore à Moïse, & *lui* dit:

2. Parlez aux enfans d'Israel & dites leur: Si homme qui aura fait un vœu, pour consacrer à Dieu quelque personne ou quelque animal [en payera le prix,] selon l'estimation que vous en ferez *en la maniere suivante*:

3. Si c'est un homme depuis l'âge de vingt ans jusqu'à celui de soixante, voici quelle sera l'estimation que vous en ferez: vous la fixerez à cinquante sicles d'argent, selon le poids du sanctuaire.

4. Si c'est une femme, vous estimerez à trente sicles *ce qu'on donnera pour elle.*

5. Depuis cinq ans jusqu'à vingt, vous ferez donner pour un homme vingt sicles, & pour la femme dix.

6. Depuis un mois jusqu'à cinq ans, on donnera pour un garçon cinq sicles d'argent,

sent, & pour une fille trois sicles.
7. Pour les personnes âgées de soixante ans ou au dessus, si c'est un homme on donnera quinze sicles, & pour une femme dix.
8. Si c'est un pauvre qui ne puisse pas payer la somme taxée, il se presentera devant le prêtre, qui jugera de ce qu'il doit donner; & le prêtre le taxera, selon ce que celui qui aura fait le vœu pourra donner.
9. Si [l'on a voué] une bête de la nature de celles que l'on peut sacrifier au Seigneur, ce qui aura été donné au Seigneur de ces sortes de bêtes, *lui* sera consacré.
10. On ne changera point cette bête, & on n'en subtituera point une autre en la place, pour en donner une meilleure ou une pire; & si on en subtituë une autre pour celle-là, l'une & l'autre seront consacrées [au Seigneur.]
11. Si le vœu est de quelqu'une de ces bêtes impures, dont on ne fait point d'offrandes au Seigneur, on la presentera devant le prêtre.
12. Le prêtre en fera l'estimation selon qu'elle sera bonne ou mauvaise; & on s'en tiendra à son estimation.
13. Que si [celui qui a offert la bête] veut la racheter, il ajoutera un cinquieme par dessus l'estimation.
14. Lorsque quelqu'un aura [voué &] sanctifié sa maison pour être consacrée au Seigneur, le prêtre l'estimera, selon qu'elle sera bonne ou mauvaise; & on s'en tiendra à l'estimation que le prêtre en aura faite.
15. Si celui qui a voué la maison veut la racheter, il ajoutera un cinquieme par dessus le prix auquel elle aura été estimée, & elle lui demeurera.
16. Si un homme consacre au Seigneur *quelque portion* du champ qu'il possede, on l'estimera selon ce qu'il faut pour l'ensemencer; s'il faut pour cela un corus d'orge, *chaque recolte sera estimée* cinquante sicles d'argent.
17. S'il voue un champ dès l'année du jubilé, on s'en tiendra à l'estimation qui s'en fera *par le prêtre*.
18. S'il consacre son champ après le jubilé, le prêtre en fera l'estimation à proportion *du nombre* des années qui restent jusqu'à l'année du *prochain* jubilé; & *moins il y en aura, plus* on diminuera du prix.
19. Que si celui qui a consacré le champ veut le racheter, il ajoutera un cinquieme au prix qu'il a été estimé, & *le champ* lui demeurera.
20. Mais s'il ne rachette point le champ, & qu'il le laisse vendre à un autre, [celui qui l'aura voué] ne pourra plus le racheter.
21. Car lorsque l'acheteur cessera de posseder ce champ en *l'année du* jubilé, il sera consacré au Seigneur, comme *le seroit* un champ devoué en anathême; & les prêtres le possederont *à perpetuité*.
22. Que si *quelqu'un* consacre au Seigneur un champ qu'il a acheté, & qui ne fait point partie de celui qu'il a hérité *de ses ancêtres*;
23. le prêtre fixera le prix qu'il doit donner, selon l'estimation *des recoltes* jusqu'à l'année du jubilé; & il donnera en ce jour-là le prix qu'elles auront été estimées, *afin que ce soit une* chose consacrée au Seigneur.
24. Mais en l'année du jubilé le champ retournera à celui de qui il l'aura acheté, & à qui ce fond de terre appartient.
25. Toute estimation se fera selon le sicle du sanctuaire: le sicle a vingt oboles.
26. Nul ne pourra vouer le premier-né des bêtes, parce qu'il appartient deja au Seigneur, en qualité de premier-né: soit que ce soit un animal pris du gros ou du menu betail, il appartient au Seigneur.
27. Si *l'animal que quelqu'un a voué* est de ceux qui sont impurs, il le pourra racheter selon l'estimation *du prêtre*, en ajoutant au prix un cinquieme: s'il ne le rachette point, il sera vendu suivant l'estimation.
28. Mais rien de ce qui sera à un homme, & de ce qu'il consacrera *& devouera* au Seigneur en anathême, soit que ce soit un homme, ou une bête, ou un champ qui lui appartienne, ne pourra être ni vendu ni racheté: tout anathême sera devoué au Seigneur comme les choses les plus saintes.
29. Tout homme qui aura été devoué à l'anathême ne pourra être racheté: mais il sera mis à mort *s'il y a été devoué*.
30. Toute dîme de la terre, soit des grains que porte la terre, soit des fruits des arbres, appartient au Seigneur: c'est une chose qui lui est consacrée.
31. Que si quelqu'un veut racheter quelque chose de ses dîmes, il ajoutera un cinquieme au prix qu'elles feront estimées.
32. Tout *animal qui naît* le dixieme, soit des bœufs ou des brebis, & de tout ce qui passe sous la houlette du pasteur, sera la dîme qui sera consacrée au Seigneur.
33. On ne choisira ni le bon ni le mauvais, & on n'en substituera point un autre *au dixieme*. Que si on le fait en quelque maniere que ce soit, la *bête* changée & celle qui lui aura été substituée seront sanctifiées, & ne pourront être rachettées.
34. Ce sont-là les ordonnances que le Seigneur a données à Moïse sur la montagne de Sinaï, pour les enfans d'Israël.

LES NOMBRES.

CHAPITRE I.

L'An seconde année après la sortie des enfans d'Israël hors de l'Egipte, le premier [jour] du second mois, le Seigneur parla à Moïse au desert de Sinaï dans le tabernacle du temoignage, & il *lui* dit:
2. Faites le denombrement de toute l'assemblée des enfans d'Israël par familles, par maisons & par ordres, comptant tous les mâles & prenant le nom de chacun.
3. Vous compterez, vous & Aaron votre frere, tous ceux d'entre eux qui peuvent aller à la guerre, depuis l'âge de vingt ans & au-dessus, les rangeant dans leurs différens corps.
4. Vous aurez avec vous un homme de chaque tribu, *c'est à-dire* ceux qui en sont les chefs, *& qui tiennent le premier rang* dans la maison de leurs peres.
5. Et voici les noms de ceux qui vous aideront *à faire ce denombrement*: Pour *la tribu de* Ruben, Elisur fils de Sedeür.
6. Pour *la tribu de* Simeon, Salamiel fils de Surisaddaï.
7. Pour *celle de* Juda, Nahasson fils d'Aminadab.
8. Pour *celle d'*Issachar, Nathanael fils de Suar.
9. Pour *celle de* Zabulon, Eliab fils d'Helon.
10. Et entre les enfans de Joseph, pour *la tribu d'*Ephraïm, Elisama fils d'Ammiud, & pour *celle de* Manasé, Gamaliel fils de Phadassur.
11. Pour *la tribu de* Benjamin, Abidan fils de Gedeon.

12. Pour *celle de* Dan, Ahiezer fils d'Ammisaddai.

13. Pour *la tribu d'*Aser, Phegiel fils d'Ocran.

14. Pour *celle de* Gad, Eliasaph fils de Duel.

15. Pour *celle de* Nephthali Ahira fils d'Enan.

16. C'étoient-là ceux qui étoient distingués parmi le peuple, étant les princes des tribus *de leurs peres*, & les chefs des troupes d'Israel.

17. Moïse & Aaron prirent donc *avec eux* ces hommes qui avoient été désignés par leurs noms.

18. Ils convoquerent toute la multitude le premier jour du second mois, & les enfans d'Israel se firent enregîtrer selon leurs familles & selon les maisons de leurs peres, tous ayant été marqués par leurs noms, depuis l'âge de vingt ans & au dessus.

19. Moïse fit ce denombrement dans le desert de Sinaï, selon que le Seigneur le lui avoit ordonné.

20. On fit le denombrement de *la tribu de* Ruben fils aîné d'Israel, selon les generations de cette tribu, selon leurs familles & selon les maisons de leurs peres, en comptant chacun par son nom, *c'est-à-dire* tous les mâles depuis l'âge de vingt ans & au dessus, tous ceux qui pouvoient aller à la guerre.

21. Et ceux qui furent comptés de la tribu de Ruben *étoient au nombre de* quarante six mille cinq cens.

22. On fit le denombrement des enfans de Simeon, selon les generations de cette tribu, selon leurs familles, & selon les maisons de leurs peres, en comptant chacun par son nom, *c'est-à-dire* tous les mâles depuis l'âge de vingt ans & au dessus, tous ceux qui pouvoient aller à la guerre.

23. Et ceux qui furent comptés de la tribu de Simeon *étoient au nombre de* cinquante neuf mille trois cens.

24. On fit le denombrement des enfans de Gad, selon les generations de cette tribu, selon leurs familles & selon les maisons de leurs peres, en comptant chacun par son nom, *c'est-à dire*, tous les mâles depuis l'âge de vingt ans & au dessus, tous ceux qui pouvoient aller à la guerre.

25. Et ceux qui furent comptés de la tribu de Gad *étoient au nombre de* quarante cinq mille six cens cinquante.

26. On fit le denombrement des enfans de Juda, selon les generations de cette tribu, selon leurs familles & selon les maisons de leurs peres, en comptant chacun par son nom, *c'est-à-dire* tous les mâles depuis l'âge de vingt ans & au dessus, tous ceux qui pouvoient aller à la guerre.

27. Et ceux qui furent comptés de la tribu de Juda *étoient au nombre de* soixante & quatorze mille six cens.

28. On fit le denombrement des enfans d'Issachar selon leurs generations, selon leurs familles & selon les maisons de leurs peres, en comptant chacun par son nom, *c'est-à-dire* tous les mâles depuis l'âge de vingt ans & au dessus, tous ceux qui pouvoient aller à la guerre.

29. Et ceux qui furent comptés de la tribu d'Issachar *étoient au nombre de* cinquante quatre mille quatre cens.

30. On fit le denombrement des enfans de Zabulon selon leurs generations, selon leurs familles & selon les maisons de leurs peres, en comptant chacun par son nom, *c'est-à-dire* tous les mâles depuis l'âge de vingt ans & au dessus, tous ceux qui pouvoient aller à la guerre.

31. Et ceux qui furent comptés de la tribu de Zabulon *étoient au nombre de* cinquante sept mille quatre cens.

32. Quant aux enfans de Joseph, on fit *d'abord* le denombrement des enfans d'Ephraim, selon leurs generations, selon leurs familles & selon les maisons de leurs peres, en comptant chacun par son nom, *c'est-à-dire* tous les mâles depuis l'âge de vingt ans & au dessus, tous ceux qui pouvoient aller à la guerre.

33. Et ceux qui furent comptés de la tribu d'Ephraim *étoient au nombre de* quarante mille cinq cens.

34. On fit *aussi* le denombrement des enfans de Manassé, selon leurs generations, selon leurs familles, & selon les maisons de leurs peres, en comptant chacun par son nom, *c'est-à-dire* tous les mâles depuis l'âge de vingt ans & au dessus, tous ceux qui pouvoient aller à la guerre.

35. Et ceux qui furent comptés de la tribu de Manassé *étoient au nombre de* trente-deux mille deux cens.

36. On fit le denombrement des enfans de Benjamin, selon leurs generations, selon leurs familles & selon les maisons de leurs peres, en comptant chacun par son nom, *c'est-à-dire* tous les mâles depuis l'âge de vingt ans & au dessus, tous ceux qui pouvoient aller à la guerre.

37. Et ceux qui furent comptés de la tribu de Benjamin *étoient au nombre de* trente cinq mille quatre cens.

38. On fit le denombrement des enfans de Dan, selon leurs generations, selon leurs familles & selon les maisons de leurs peres, en comptant chacun par son nom, *c'est-à-dire* tous les mâles depuis l'âge de vingt ans & au dessus, tous ceux qui pouvoient aller à la guerre.

39. Et ceux qui furent comptés de la tribu de Dan, *étoient au nombre de* soixante deux mille sept cens.

40. On fit le denombrement des enfans d'Aser, selon leurs generations, selon leurs familles & selon les maisons de leurs peres, en comptant chacun par son nom, *c'est-à-dire* tous les mâles depuis l'âge de vingt ans & au dessus, tous ceux qui pouvoient aller à la guerre.

41. Et ceux qui furent comptés de la tribu d'Aser *étoient au nombre de* quarante & un mille cinq cens.

42. On fit *enfin* le denombrement des enfans de Nephthali, selon leurs generations, selon leurs familles & selon les maisons de leurs peres, en comptant chacun par son nom, *c'est-à-dire* tous les mâles depuis l'âge de vingt ans & au dessus, tous ceux qui pouvoient aller à la guerre.

43. Et ceux qui furent comptés de la tribu de Nephthali *étoient au nombre de* cinquante-trois mille quatre cens.

44. Ce sont-là ceux qui furent compris dans le denombrement que firent Moïse & Aaron, avec les douze princes d'Israel, un pour chaque tribu.

45. Et tous ceux des enfans d'Israel, qui furent comptés selon leurs tribus, depuis l'âge de vingt ans & au dessus, tous ceux d'Israel qui pouvoient aller à la guerre,

46. & dont on fit le denombrement, étoient *au nombre de* six cens trois mille cinq cens cinquante.

47. Mais les Levites qui composoient une tribu particuliere ne furent point comptés avec les autres.

48. Car le Seigneur avoit parlé à Moïse pour *lui* dire :

49. Vous ne ferez point entrer dans ce denombrement la tribu de Levi, & vous ne marquerez point le nombre de ses combattans, avec les *autres* enfans d'Israel.

50. Etablissez les levites pour avoir soin du tabernacle du temoignage, & de toutes les choses qui sont à son usage ou qui lui appartiennent. Ils porteront le tabernacle, & tout ce qui est à son usage: ils y serviront, & camperont autour du tabernacle.

51. Lorsque le tabernacle devra être transporté, les levites le detendront, & quand on le tendra dans un *nouveau* campement, ils le dresseront: que si quelque étranger en approche, on le fera mourir.

52. Les enfans d'Israel camperont chacun au lieu qui lui sera assigné sous son étendard, & dans son corps.

53. Mais les levites camperont autour du tabernacle, de peur que *mon* indignation n'éclate contre l'assemblée des enfans d'Israel; & ils veilleront à la garde du tabernacle du temoignage.

54. Or les enfans d'Israel se conformerent exactement à tout ce que le Seigneur avoit ordonné à Moïse.

CHAPITRE II.

LE Seigneur parla encore à Moïse & à Aaron, & il *leur* dit:

2. Les enfans d'Israel camperont, chacun sous l'étendard, & sous les drapeaux de sa tribu: ils camperont tout autour & vis à-vis du tabernacle.

3. Ceux qui seront sous l'étendard du camp de Juda, divisés en *trois* corps *ou tribus*, camperont vis-à vis l'entrée du tabernacle à l'orient; & Nahasson fils d'Abinadab *sera le* chef des enfans de Juda.

4. Le corps des combattans de cette tribu, selon le denombrement qui en a été fait, est de soixante & quatorze mille six cens.

5. Près de Juda campera la tribu d'Issachar, & Nathanael fils de Suar *sera le* chef des enfans d'Issachar.

6. Le corps des combattans de cette tribu, selon le denombrement qui en a été fait, est de cinquante quatre mille quatre cens.

7. *La campera aussi* la tribu de Zabulon, & Eliab fils d'Helon *sera le* chef des enfans de Zabulon.

8. Le corps des combattans de cette tribu, selon le denombrement qui en a été fait, est de cinquante sept mille quatre cens.

9. Tous ceux qui sont entrés dans le denombrement pour *être dans* le camp de Juda, au nombre de cent quatre-vingts six mille quatre cens, distribués en leurs corps, partiront les premiers.

10. Ceux qui seront sous l'étendard de Ruben, divisés en leurs corps, camperont au midi, & Elisur fils de Sedeür *sera le* chef des enfans de Ruben.

11. Le corps des combattans de cette tribu, selon le denombrement qui en a été fait, est de quarante six mille cinq cens.

12. Près de Ruben campera la tribu de Simeon, & Salamiel fils de Surisaddai *sera le* chef des enfans de Simeon.

13. Le corps des combattans de cette tribu, selon le denombrement qui en a été fait, est de cinquante neuf mille trois cens.

14. *La campera aussi* la tribu de Gad, & Eliasaph fils de Duel *sera le* chef des enfans de Gad.

15. Le corps des combattans de cette tribu, selon le denombrement qui en a été fait, est de cinquante neuf mille trois cens.

16. Tous ceux qui sont entrés dans le denombrement pour *être dans* le camp de Ruben, *au nombre de* cent cinquante & un mille quatre cens cinquante, distribués en leurs corps, partiront les seconds.

17. Alors partira le tabernacle du temoignage, *& avec lui* les levites qui campent au milieu des *quatre* camps *d'Israel: car tous* partiront dans le même ordre qu'ils campent sous leurs *divers* étendards, chacun en son rang.

18. Ceux qui seront sous l'étendard du camp d'Ephraïm, distribues en leurs corps, camperont à l'occident; & Elisama fils d'Ammiud *sera le* chef des enfans d'Ephraïm.

19. Le corps des combattans de cette tribu, selon le denombrement qui en a été fait, est de quarante mille cinq cens.

20. Près d'Ephraïm campera la tribu de Manasse, & Gamaliel fils de Phadassur *sera le* chef des enfans de Manasse.

21. Le corps des combattans de cette tribu, selon le denombrement qui en a été fait, est de trente deux mille deux cens.

22. *La campera aussi* la tribu de Benjamin, & Abidan fils de Gedeon *sera le* chef des enfans de Benjamin.

23. Le corps des combattans de cette tribu, selon le denombrement qui en a été fait, est de trente cinq mille quatre cens.

24. Tous ceux qui sont entrés dans le denombrement pour *être dans* le camp d'Ephraïm au nombre de cent huit mille cent *combattans* distribués en leurs corps, partiront au troisieme rang.

25. Ceux qui seront sous l'étendard du camp de Dan, divisés en leurs corps, camperont au septentrion; & Ahiezer fils d'Amisaddai *sera le* chef des enfans de Dan.

26. Le corps des combattans de cette tribu, selon le denombrement qui en a été fait, est de soixante deux mille sept cens.

27. Près d'Ephraïm campera la tribu d'Aser, & Phegiel fils d'Ocran *sera le* chef des enfans d'Aser.

28. Le corps des combattans de cette tribu, selon le denombrement qui en a été fait, est de quarante & un mille cinq cens.

29. *La campera aussi* la tribu de Nephthali, & Abira fils d'Enan *sera le* chef des enfans de Nephthali.

30. Le corps des combattans de cette tribu, selon le denombrement qui en a été fait, est de cinquante trois mille quatre cens.

31. Tous ceux qui sont entrés dans le denombrement pour *être dans* le camp de Dan, au nombre de cent cinquante sept mille six cens, partiront tous le dernier des étendards d'Israel.

32. Ce sont-là les enfans d'Israel qui entrerent dans le denombrement selon leurs tribus; & tous ceux qui y furent compris dans les *quatre* camps distribués en leurs corps, *étoient au nombre de* six cens trois mille cinq cens cinquante.

33. Mais selon ce que le Seigneur avoit ordonné à Moïse, les levites ne furent point compris dans ce denombrement avec les *autres* enfans d'Israel.

34. Et les enfans d'Israel executerent *en cecci* tout ce que le Seigneur avoit commandé à Moïse: ils camperent de cette sorte sous leurs étendards, & marcherent en cet ordre, tous selon leurs familles, & selon les maisons de leurs peres.

CHAPITRE III.

VOici quel étoit l'état des familles d'Aaron & de Moïse, dans le tems que le Seigneur parla à Moïse sur la montagne de Sinaï.

2. *Et d'abord* voici les noms des fils qu'Aaron avoit eus: Nadab *qui étoit* son aîné, Abiu, Eleazar & Ithamar.

3. Ce sont-là les noms des fils d'Aaron, prêtres, qui avoient *tous été* oints & consacrés par Moïse, pour exercer les fonctions du Sacerdoce.

4. Mais Nadab & Abiu étoient morts devant le Seigneur, offrant en sa presence un feu

feu étranger dans le desert de Sinaï, & ils n'avoient point laissé de fils ; de sorte qu'Eleazar & Ithamar exergoient seuls le sacerdoce en la presence d'Aaron leur pere.

5. Or le Seigneur parla à Moïse, & lui dit :

6. Faites approcher *vous* de la tribu de Levi, & qu'ils se tiennent devant Aaron *grand-*prêtre, pour le servir.

7. Qu'ils observent tout ce qui leur sera prescrit par rapport à lui, ou par rapport à toute l'assemblée, *exergant leur ministere* dans le parvis du tabernacle, & faisant ce qui regarde le service de ce lieu saint.

8. Qu'ils gardent aussi tout ce qui sera à l'usage du tabernacle du temoignage, & qu'ils fassent ce que ne peuvent faire les enfans d'Israel *dont ils tiendront la place*, ne manquant à rien de ce que demande le service du tabernacle.

9. Vous donnerez les levites à Aaron & à ses fils ; ils lui seront donnés par un don *irrevocable* de la part des enfans d'Israel.

10. Vous établirez sur eux Aaron & ses fils, qui exerceront *seuls* les fonctions de leur sacerdoce : l'étranger qui s'approchera [pour les exercer,] sera mis à mort.

11. Le Seigneur parla encore à Moïse, & *lui* dit :

12. *Vous* voyez que j'ai pris les levites d'entre les enfans d'Israel en la place de tous les premiers-nés qui sortent les premiers du sein *de leurs meres* entre les enfans d'Israel : c'est pourquoi les levites seront à moi.

13. Car tout premier-né m'appartient. Au jour où je frappai tous les premiers-nés dans le pays de l'Egipte, je me suis consacré dans Israel tous les premiers-nés tant des hommes que des bêtes ; ils sont *tous* à moi, je suis le Seigneur.

14. Le Seigneur parla encore à Moïse dans le desert de Sinaï, & *lui* dit :

15. Faites le denombrement des enfans de Levi selon les familles qui composent leur tribu, en comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois & au-dessus.

16. Moïse en fit donc le denombrement, selon l'ordre du Seigneur & comme il lui avoit été commandé.

17. Or voici les noms des enfans de Levi, Gerson, Caath & Merari.

18. Les fils de Gerson distingués par leurs noms & leurs familles, *sont* Lebni & Semei.

19. Les fils de Caath selon leurs familles *sont* Amram, Jesar, Hebron & Oziel.

20. Les fils de Merari selon leurs familles *sont* Moboli & Musi. Ce sont-là les familles qui composent la tribu de Levi.

21. De Gerson sont sorties [deux] familles, celle des enfans de Lebni, & celle des enfans de Semei. Ce sont-là les familles des Gersonites.

22. On en fit le denombrement, comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois & au-dessus, & on en trouva sept mille cinq cens.

23. Ces familles des Gersonites doivent camper derriere le tabernacle à l'occident.

24. Et le chef de la branche des Gersonites *sera* Eliasaph fils de Laël.

25. Voici ce qui sera en la charge des enfans de Gerson dans le tabernacle du temoignage, la tente c'est-à-dire les rideaux du tabernacle, les peaux qui le couvrent, & le voile qui est à l'entrée du tabernacle du temoignage.

26. De plus les rideaux du parvis, le voile qui est [tendu] à l'entrée du parvis, lequel est proche du tabernacle, & environne l'autel tout autour ; & tous les cordages qui servent à son usage.

27. De Caath *sont sorties* les familles des Amramites, des Jesarites, des Hebronites, & des Oziélites : ce sont-là les familles des Caathites.

28. Tous les mâles *de ces familles* ayant été comptés depuis l'âge d'un mois & au dessus, il s'en trouva huit mille six cens, & ils auront en leur charge *ce qui est dans* le saint.

29. Les familles des enfans de Caath camperont au côté meridional du tabernacle.

30. Elisaphan fils de d'Oziel [sera] le chef de la branche des Caathites divisée en *quatre* familles.

31. Et ils auront en leur charge l'arche, la table, le chandelier, les autels, & les vases du saint qui servent au ministere *des prêtres*, avec le voile *du sanctuaire*, [*Sam. le bassin avec sa base*,] & tout ce qui est à son usage.

32. Le chef des chefs des levites *sera* Eleazar fils du *grand-*prêtre Aaron : il aura la surintendance sur ceux qui auront en leur charge *ce qui est dans* le saint.

33. De Merari *sont sorties* les familles des Moholites & des Musites ; ce sont-là les familles *des enfans* de Merari.

34. Tous les mâles de ces familles ayant été comptés depuis l'âge d'un mois & au dessus, *on en trouva* six mille deux cens.

35. Le chef de la branche de Merari divisée en ces familles *sera* Suriel fils d'Abihaiel : ils camperont au côté septentrional du tabernacle.

36. Et les enfans de Merari auront en leur charge les ais du tabernacle, & leurs barres, les colomnes, & leurs bases, tous ses vases, & tout ce qui y sert ;

37. les colomnes du parvis tout autour avec leurs bases, leurs pieux & leurs cordages.

38. Mais Moïse, Aaron & ses fils, camperont vis à vis l'entrée du tabernacle, en face du tabernacle du temoignage à l'orient : ils auront en leur charge ce qui est dans le sanctuaire, pour suppléer à ce que les enfans d'Israel ne peuvent faire : car si quelque homme étranger *à la race sacerdotale* en approche il sera mis à mort.

39. Tout ceux des levites dont Moïse & Aaron firent le denombrement, par l'ordre du Seigneur, *les distribuant* en leurs familles, *c'est-à-dire* tous les mâles depuis l'âge d'un mois & au dessus, *étoient au nombre de* vingt-deux mille.

40. Or le Seigneur dit à Moïse : Faites le denombrement de tous les mâles premiers-nés d'entre les enfans d'Israel, depuis l'âge d'un mois & au dessus, & comptez-les tous par leurs noms.

41. Vous prendrez pour moi les levites pour tenir lieu de tous les premiers-nés d'entre les enfans d'Israel : je suis le Seigneur. *Vous prendrez* aussi les troupeaux des levites au lieu de tous les premiers-nés des troupeaux des enfans d'Israel.

42. Moïse fit donc, selon que le Seigneur le lui avoit ordonné, le denombrement de tous les premiers-nés des enfans d'Israel.

43. Et tous les mâles premiers-nés ayant été comptés par leurs noms depuis l'âge d'un mois & au-dessus, *il s'en trouva* vingt deux mille deux-cens soixante & treize.

44. Or le Seigneur parla à Moïse, & *lui* dit :

45. Prenez les levites en la place de tous les premiers-nés d'entre les enfans d'Israel, & les bêtes des levites pour celles des Israelites ; & les levites seront à moi :

le fuis le Seigneur.

46. Et pour le rachat des deux cens soixante & treize premiers-nés des enfans d'Israel, qui excedent le nombre des levites,

47. vous prendrez cinq ficles par tête ; vous les recevrez au poids du ſanctuaire : le ficle eſt de vingt oboles.

48. Et vous donnerez cet argent à Aaron & à ſes fils, pour le rachat de ceux *des premiers-nés* qui excedent *le nombre des levites*.

49. Moïſe prit donc l'argent *provenant* du rachat de ceux qui n'avoient pas été rachettés par échange avec les levites, parce qu'ils excedoient *leur nombre*.

50. Il reçut des premiers-nés des enfans d'Iſrael cet argent, qui montoit à mille trois cens-ſoixante-cinq ficles au poids du ſanctuaire.

51. Et il donna cet argent *provenant* du rachat *des premiers-nés* à Aaron & à ſes fils, ſelon l'ordre du Seigneur, ſelon que le Seigneur le lui avoit commandé.

CHAPITRE IV.

LE Seigneur parla à Moïſe & à Aaron, & il *leur* dit :

2. Faites le denombrement des enfans de Caath ſelon les familles de cette branche, ſeparement des *autres* levites.

3. *Comptez-les* depuis l'âge de trente ans & au deſſus, juſqu'à celui de cinquante, tous ceux *d'entre eux* qui entrent en exercice, pour faire leurs fonctions par rapport au tabernacle du temoignage.

4. Or voici quelle ſera la fonction des enfans de Caath par rapport au tabernacle du temoignage, & au ſanctuaire.

5. Quand il faudra decamper, Aaron & ſes fils entreront pour detendre le voile du ſanctuaire qui en derobe la vue, & ils en envelopperont l'arche du temoignage.

6. Ils mettront encore par-deſſus *le voile* une couverture de peaux violettes, & étendront par deſſus *ces peaux* un drap qui ſera tout *de couleur* d'hiacinthe ; & ils feront que les bâtons ſoient preparés pour *porter* l'arche.

7. Ils envelopperont auſſi dans un drap d'hiacinthe la table *des pains* de propoſition, & ils mettront avec elle les baſſins, les vaſes à mettre l'encens, les taſſes, & les coupes avec leſquelles ſe font les libations ; auſſi bien que les pains qui doivent être continuellement *expoſés*.

8. Ils étendront par deſſus un drap d'écarlate, qu'ils couvriront encore d'une couverture de peaux violettes, & on preparera des bâtons pour la porter.

9. Ils prendront un drap d'hiacinthe, & en couvriront le chandelier qui éclaire *dans le ſalut*, avec ſes lampes, ſes mouchettes, & les vaſes deſtinés à recevoir ce qui a été mouché ; tous ceux où on met l'huile, dont on ſe ſert pour entretenir les lampes.

10. Ils l'envelopperont avec tout ce qui eſt à ſon uſage dans une couverture de peaux violettes ; & ils le mettront ſur un brancard.

11. Ils étendront ſur l'autel d'or un drap d'hiacinthe, ils l'envelopperont dans une couverture de peaux violettes, & diſpoſeront les bâtons pour le porter.

12. Ils prendront auſſi tous les *autres* vaſes qui ſervent au miniſtere dans le ſaint : ils les envelopperont dans un drap d'hiacinthe, ils les couvriront d'une couverture de peaux violettes, & les mettront ſur un brancard.

13. Quant à l'autel *des holocauſtes*, ils en ôteront *d'abord* les cendres, & étendront ſur cet autel un drap de pourpre.

14. Ils mettront avec l'autel tous les vaſes dont on ſe ſert pour le miniſtere qu'on exerce ſur cet autel, les braſiers, les fourchettes, les pêles à feu, & les baſſins pour *recevoir le ſang dont on doit faire* l'aſperſion, *enfin* tous les vaſes de l'autel. Ils étendront par deſſus une couverture de peaux violettes, & y mettront des bâtons pour le porter.

15. Lorſqu'il faudra decamper, Aaron & ſes fils couvriront entierement *tout ce qui eſt dans* le ſaint, & tous les vaſes qui y ſervent, après quoi les fils de Caath y entreront pour les porter ; & ceux-ci ne toucheront *rien* des choſes ſaintes de peur qu'ils ne meurent. C'eſt-là ce que les fils de Caath porteront du tabernacle du temoignage.

16. Ce ſera Eleazar fils du *grand* prêtre Aaron, qui aura en ſa charge l'huile pour [entretenir] les lampes, le parfum aromatique, les oblations *non ſanglantes* de chaque jour, & l'huile de l'onction, avec l'inſpection ſur tout ce qui appartient au tabernacle, ſur tout ce qui eſt dans le ſaint, & ſur tous les vaſes qui ſont à ſon uſage.

17. Le Seigneur parla donc à Moïſe & à Aaron, & il *leur* dit :

18. N'expoſez point les familles de la branche de Caath à être exterminées du milieu des levites.

19. Mais faites ceci en leur faveur, afin qu'ils vivent & qu'ils ne ſoient point frappés de mort en s'approchant des choſes les plus ſaintes. Aaron & ſes fils entreront d'abord, & ils chargeront chacun d'eux de ce qu'il aura à faire & à porter.

20. Et *les Caathites* n'entreront point pour regarder les choſes ſaintes, tandis qu'on les enveloppera, de peur qu'ils ne meurent.

21. Le Seigneur parla enſuite à Moïſe, & *lui* dit :

22. Faites auſſi le denombrement des fils de Gerſon ſelon les familles dans leſquelles cette branche eſt diviſée.

23. Comptez-les depuis l'âge de trente ans juſqu'à celui de cinquante, tous ceux *d'entre eux* qui entrent en exercice avec les autres, pour faire leurs fonctions par rapport au tabernacle du temoignage.

24. Or voici quelle ſera la fonction des familles des Gerſonites, dans le ſervice qu'ils rendront, & dans ce qu'ils porteront.

25. Ils porteront les rideaux du tabernacle qui compoſent la tente du temoignage, & la couverture *de peaux de mouton teintes en rouge*, & celle de peaux violettes qui le couvre par deſſus, & le voile qui eſt à l'entrée du tabernacle du temoignage.

26. *Ils porteront encore* les rideaux du parvis, le voile qui eſt à l'entrée du parvis, lequel eſt proche du tabernacle & environne tout le contour de l'autel, les cordages, & les autres choſes qui ſervent au parvis ou au voile : ils feront à cet égard tout ce qui ſera neceſſaire.

27. Toutes les fonctions des enfans de Gerſon à l'égard de tout ce qu'ils doivent porter, & de toutes les choſes en quoi ils doivent ſervir, ſeront *reglées* par les ordres d'Aaron & *par eux* de ſes fils ; & vous leur ordonnerez de faire avec ſoin tout ce dont ils ſeront chargés.

28. Ce ſera là le ſervice que rendront les familles des fils de Gerſon par rapport au tabernacle du temoignage ; & ils exerceront leurs fonctions ſous la conduite d'Ithamar fils d'Aaron *grand* prêtre.

29. Vous ferez auſſi le denombrement des enfans de Merari, ſelon les familles dans leſquelles cette branche eſt diviſée.

30.

30. Vous les compterez depuis l'âge de trente ans jusqu'à celui de cinquante, *savoir* tous ceux qui entrent en exercice pour faire leurs fonctions par rapport au tabernacle du temoignage.

31. Voici ce qu'ils seront chargés de porter, & tout le service qu'ils rendront par rapport au tabernacle du temoignage. *Ils porteront* les ais du tabernacle avec les barres *qui les traverſent*, & ſes colomnes avec leurs baſes;

32. comme auſſi les colomnes qui ſont tout autour du parvis avec leurs baſes, leurs pieux & leurs cordages, toutes les choſes qui y ſervent & qui ſont là de quelque uſage. Vous leur donnerez par compte tous les inſtrumens dont ils doivent prendre ſoin, & qu'ils porteront.

33. Ce ſera-là le ſervice des familles des enfans de Merari, & tout ce qu'ils doivent faire par rapport au tabernacle du temoignage, ſous la conduite d'Ithamar fils d'Aaron *grand* prêtre.

34. Moïſe & Aaron firent donc avec les princes de l'aſſemblée *du peuple* le denombrement des fils de Caath, ſelon les familles dans leſquelles leur branche étoit diviſée;

35. depuis l'âge de trente ans & au deſſus juſqu'à celui de cinquante, *comptant* tous ceux qui entroient en exercice pour ſervir par rapport au tabernacle du temoignage.

36. Et ceux qui furent *ainſi* comptés ſelon leurs familles, étoient *au nombre de* deux mille ſept cens cinquante.

37. C'eſt-là *le nombre de* ceux des familles des Caathites qui furent compris dans le denombrement, qui ſervoient tous par rapport au tabernacle du temoignage, & dont Moïſe & Aaron prirent les noms, ſelon l'ordre que Dieu en avoit donné par Moïſe.

38. On fit auſſi le denombrement des fils de Gerſon, ſelon les familles dans leſquelles leur branche étoit diviſée:

39. depuis l'âge de trente ans & au deſſus, juſqu'à celui de cinquante, *comptant* tous ceux qui entroient en exercice, pour ſervir par rapport au tabernacle du temoignage.

40. Et ceux qui furent *ainſi* comptés ſelon les familles dans leſquelles leur branche étoit diviſée, monterent au nombre de deux mille ſix cens trente.

41. C'eſt-là *le nombre de* ceux des familles des Gerſonites qui furent compris dans le denombrement, qui ſervoient tous par rapport au tabernacle du temoignage, & dont Moïſe & Aaron prirent les noms, ſelon l'ordre du Seigneur.

42. On fit auſſi le denombrement des enfans de Merari, ſelon les familles dans leſquelles leur branche étoit diviſée:

43. depuis l'âge de trente ans & au deſſus, juſqu'à celui de cinquante, *comptant* tous ceux qui entroient en exercice, pour ſervir par rapport au tabernacle du temoignage.

44. Et ceux de cette branche qui furent *ainſi* comptés ſelon leurs familles étoient *au nombre de* trois mille deux cens.

45. C'eſt-là *le nombre de* ceux des familles des Merarites, dont Moïſe & Aaron firent le denombrement, ſelon l'ordre que le Seigneur en avoit donné par Moïſe.

46. Tous les levites qui entrerent dans le denombrement que Moïſe & Aaron en firent avec les princes d'Iſrael, ſelon leurs familles & leurs branches;

47. depuis l'âge de trente ans & au deſſus, juſqu'à celui de cinquante, tous ceux qui entroient en exercice pour s'employer aux divers ſervices qu'ils rendoient, & qui portoient ce qu'il falloit porter du tabernacle du temoignage,

48. tous ceux, *dis-je*, qui entrerent dans ce denombrement étoient *au nombre de* huit mille cinq cens quatre-vingts.

49. Moïſe en fit le denombrement ſelon l'ordre que le Seigneur lui en avoit donné, marquant à chacun ce qu'il devoit porter, & quel étoit ſon office, ſuivant ce que le Seigneur avoit commandé à Moïſe.

CHAPITRE V.

LE Seigneur parla encore à Moïſe, & *lui* dit:

2. Ordonnez aux enfans d'Iſrael, de chaſſer du camp tout lepreux, tout homme qui ſouffre un flux *impur*, & quiconque s'eſt ſouillé au ſujet d'une perſonne *morte*.

3. Vous les ferez ſortir, tant l'homme que la femme: vous les chaſſerez hors du camp, de peur qu'ils ne ſouillent le camp d'Iſrael, au milieu duquel j'habite.

4. Or les enfans d'Iſrael executerent cet ordre: ils chaſſerent du camp ces perſonnes, & ſe conduiſirent ſelon ce que le Seigneur avoit dit à Moïſe.

5. Le Seigneur parla enſuite à Moïſe, & *lui* dit:

6. Parlez aux enfans d'Iſrael: lorſqu'ils auront fait quelqu'une des fautes ordinaires aux hommes, & tranſgreſſé ainſi la loi du Seigneur, ſoit que ce ſoit un homme ou une femme qui ait fait cette faute,

7. ils confeſſeront le peché qu'ils ont commis, & celui qui aura fait tort reſtituera la choſe en entier, y ajoutant un cinquieme, qu'il donnera à celui contre qui il a peché.

8. Que ſi celui qui a ſouffert le tort *n'eſt plus au monde, & s'il* n'a point d'heritier à qui on puiſſe rendre ce qui lui étoit du, on le rendra au Seigneur, [& il appartiendra] au prêtre, outre le belier d'expiation par lequel le prêtre lui rendra le Seigneur propice.

9. Toute oblation priſe d'entre les choſes ſaintes des enfans d'Iſrael, qu'ils auront preſentée au prêtre, lui appartiendra.

10. Ce que chaque particulier aura conſacré *à Dieu* appartiendra au prêtre, auſſi bien que ce que chacun lui aura donné.

11. Le Seigneur parla encore à Moïſe, & *lui* dit:

12. Parlez aux enfans d'Iſrael, & dites-leur: Lorſque la femme d'un homme ſe ſera debauchée, & qu'elle lui aura manqué de fidelité;

13. qu'un *autre* homme aura dormi avec elle, ſans que ſon mari ſache qu'elle aura été ſouillée, parce qu'elle l'aura été en ſecret, qu'il n'y aura point de temoins contre elle, & qu'elle n'aura point été ſurpriſe *en adultere*;

14. ſi neanmoins l'eſprit de jalouſie s'empare de cet homme, tellement qu'il ſoit jaloux de ſa femme, qui s'eſt *reellement* ſouillée; ou ſi un mari eſt tranſporté du même eſprit de jalouſie contre ſa femme, en ſorte qu'il la regarde comme coupable, quoiqu'elle ne ſoit point ſouillée;

15. cet homme amenera ſa femme devant le prêtre, & il offrira en même tems pour elle la dixieme partie d'un éphi de farine d'orge. Il ne repandra point d'huile, & ne mettra point d'encens ſur cette oblation, parce que c'eſt une oblation de jalouſie, & un don qui eſt pour rappeller *à Dieu* le ſouvenir de l'iniquité, & pour la faire connoître *aux hommes*.

16. Or le prêtre fera approcher cette femme, & la fera tenir debout devant le Seigneur.

17. Puis le prêtre prendra dans un vaſe de

de terre de l'eau sainte *du bassin qui est dans le parvis*, & de la poudriere qui sera sur le toi du tabernacle, & qu'il mettra dans l'eau.

18. Ensuite le prêtre faisant tenir la femme debout en la presence du Seigneur, il lui découvrira la tête, & lui mettra sur les mains l'oblation de jalousie destinée à rappeller le souvenir *de l'iniquité*; & il tiendra entre les siennes les eaux ameres qui apportent la malediction.

19. Alors il conjurera la femme en lui disant: si un homme [étranger] ne s'est point approché de vous, & si étant sous *la puissance de* votre mari vous ne vous êtes point debauchée pour vous souiller: en vous retirant de lui, que ces eaux ameres qui portent la malediction ne vous nuisent point.

20. Mais si vous vous êtes debauchée pour vous souiller en vous retirant de votre mari, & si quelque autre que lui s'est approché de vous;

21. *en ce cas*, dira le prêtre à la femme en la conjurant avec un serment accompagné d'execration, que le Seigneur vous rende un exemple de malediction & d'execration au milieu de votre peuple, que le Seigneur fasse tomber votre cuisse [de pourriture,] & enfler votre ventre, [de sorte qu'il creve.]

22. Que ces eaux qui portent la malediction entrent dans vos entrailles, pour vous faire enfler le ventre, & pour vous faire tomber la cuisse. Alors la femme repondra, amen, amen.

23. Le prêtre fera un écrit contenant ces malédictions, d'où il les effacera ensuite, *jettant* dans les eaux ameres *ce qu'il aura raclé*.

24. Et il fera boire à la femme ces eaux ameres & qui portent la malediction, afin que ces eaux de malediction entrent en elle comme un breuvage amer.

25. Mais *auparavant* le prêtre prendra de la main de la femme l'oblation de jalousie; il la portera en la presence du Seigneur *vers les* differentes parties *du monde*, & l'offrira sur l'autel.

26. Il prendra une poignée de cette oblation *de farine* pour *rappeller* le souvenir *de l'offrande qui en a été faite*: il fera brûler cette poignée sur l'autel, & donnera *enfin* à boire à cette femme les eaux [très] ameres.

27. Quand il les lui aura fait boire, si elle a été souillée, & qu'elle ait manqué de fidelité à son mari, ces eaux qui portent la malediction entreront en elle comme un breuvage amer: son ventre s'enflera, sa cuisse tombera [de pourriture] & cette femme deviendra un objet [& un exemple] de malediction au milieu de son peuple.

28. Mais si cette femme ne s'est point souillée, & qu'elle soit pure, elle n'en souffrira aucun mal, & elle aura des enfans.

29. Telle est la loi *qu'on observera en cas* de jalousie. Lorsqu'une femme se sera debauchée en se retirant de son mari, & qu'elle se sera souillée;

30. ou que le mari sera poussé d'un esprit de jalousie, & que regardant sa femme comme suspecte il la fera venir en la presence du Seigneur, le prêtre fera à l'égard de cette femme tout ce qui vient d'être ordonné.

31. Alors le mari sera exemt de faute, & *si* la femme *est* adultere, *elle* portera *la peine de* son iniquité.

CHAPITRE VI.

LE Seigneur parla encore à Moïse, & *lui* dit:

2. Parlez aux enfans d'Israel, & dites-leur: Lorsqu'un homme ou une femme aura fait le vœu de Nazaréen, pour se consacrer au Seigneur;

3. *la personne consacrée* s'abstiendra de vin, & de [tout] ce qui peut enivrer: elle ne boira, ni vinaigre *fait* de vin ou de liqueur enivrante, ni rien où on ait mêlé le suc des raisins: elle ne mangera ni des raisins frais ni des *raisins* secs.

4. Durant tous les jours de son Nazaréat, elle ne mangera rien de ce qui se fait du fruit de la vigne, *rien* du raisin depuis les pepins jusqu'à la peau qui le couvre.

5. Pendant tout le tems du vœu d'un Nazaréen, le rasoir ne passera point sur sa tête, jusqu'à ce que les jours de sa consecration au Seigneur soient accomplis: il sera saint, laissant croître les cheveux de sa tête.

6. Tant que durera le tems pour lequel il s'est consacré au Seigneur, il n'entrera point où il y aura un mort.

7. Il ne se souillera point à la mort de son pere ou de sa mere, de son frere ou de sa sœur, parce qu'*il porte* sur sa tête *la marque de sa* consecration à son Dieu.

8. Durant tout le tems de son Nazaréat, il [sera] saint *comme étant consacré* au Seigneur.

9. Que si quelqu'un par un accident subit *& imprevu* vient à mourir en sa presence, la consecration de sa tête sera souillée: il se fera raser au jour où il se purifiera, *c'est-à-dire qu'*il se fera raser le septieme jour.

10. Le huitieme il apportera au prêtre à l'entrée du tabernacle du temoignage deux tourterelles ou deux petits de colombe.

11. Le prêtre en sacrifiera un pour le peché, & l'autre en holocauste: il le purifiera *ainsi* de la souillure qu'il a contractée au sujet de ce mort, & sanctifiera sa tête en ce jour-là.

12. *Le Nazaréen* se consacrera *de nouveau* au Seigneur pour autant de jours qu'il en avoit destinés à sa consecration: il offrira un agneau né dans l'année même pour sa faute, & les jours de sa consecration qui auront precedé seront comptés pour rien, parce qu'elle aura été souillée.

13. Voilà la loi qui regarde le Nazaréen. Au jour où il aura accompli ceux de sa consecration il se rendra à l'entrée du tabernacle du temoignage.

14. Il presentera au Seigneur son oblation, *savoir* un agneau né dans l'année, qui soit sans défaut, pour l'holocauste; une brebi d'un an qui soit *aussi* sans défaut, pour le peché; & un belier sans défaut, pour l'hostie pacifique.

15. *Il presentera* aussi une corbeille *pleine* de gâteaux de fine farine *qui seront* sans levain, & pétris avec de l'huile, & de minces tourteaux sans levain arrosés d'huile, avec les oblations de farine, & les libations *de liqueurs* qui doivent accompagner les *trois* victimes.

16. Le prêtre offrira [ces choses] en la presence du Seigneur; & il sacrifiera cette hostie qui sera pour le peché du Nazaréen, que son holocauste.

17. Il offrira au Seigneur le belier en hostie pacifique, & y joindra la corbeille des gâteaux sans levain; enfin le prêtre offrira les oblations de farine & les libations fournies par le Nazaréen.

18. Alors il fera raser à l'entrée du tabernacle du temoignage la tête du Nazaréen qui a été consacrée: il prendra les cheveux de cette tête sanctifiée par le Nazaréat, & les mettra sur le feu qui sera

sous la victime pacifique.

19. Après que la chevelure consacrée du Nazaréen aura été rasée, le prêtre lui mettra sur les mains l'épaule cuite du belier, un gateau sans levain pris de la corbeille, & un de ces minces tourteaux *qui seront aussi* sans levain.

20. Puis le prêtre portera ces choses en la presence du Seigneur vers *les* differentes parties *du monde*; elles seront saintes, & appartiendront au prêtre, outre la poitrine qui est portée vers *les* differentes parties *du monde*, & l'épaule qui est élevée *devant le Seigneur*: après quoi le Nazaréen pourra boire du vin.

21. Telle est la loi qui regarde le Nazaréen, qui aura voué au Seigneur l'offrande de son Nazaréat. Outre ce qu'il offrira *volontairement* selon son pouvoir, il fera ce qu'il aura voué, pour satisfaire à la loi de son Nazaréat.

22. Le Seigneur parla encore à Moïse, & *lui* dit:

23. Parlez à Aaron & à ses fils, & dites-leur: C'est ainsi que vous benirez les enfans d'Israel, & voici ce que vous leur direz:

24. Que le Seigneur vous benisse, *ô Israel*, & qu'il vous *prenne en sa* garde.

25. Que le Seigneur faise luire sur vous *la lumiere de* son visage, & qu'il exerce envers vous sa misericorde.

26. Que le Seigneur tourne son visage vers vous, & qu'il vous donne la paix.

27. Ils invoqueront ainsi mon nom sur les enfans d'Israel, & je les benirai.

CHAPITRE VII.

Lorsque Moïse eut achevé de dresser le tabernacle, qu'il l'eut oint, & qu'il l'eut sanctifié avec tous les vases qui étoient à son usage, ainsi que l'autel avec tous ses vases, après, *dis-je*, qu'il eut oint & sanctifié *toutes* ces choses;

2. les princes d'Israel qui étoient les chefs dans leurs familles, & les princes de leurs tribus, & qui étoient à la tête de ceux dont on avoit fait le denombrement firent leur offrande.

3. Ils presenterent leurs dons devant le Seigneur: *savoir* six chariots couverts avec douze bœufs. Deux princes offrirent un chariot, & chacun d'eux un bœuf, & ils les presenterent devant le tabernacle.

4. Et le Seigneur parla à Moïse pour *lui* dire:

5. Recevez d'eux *ces dons* afin qu'ils soient employés au service du tabernacle; & vous les donnerez aux levites, à chaque *branche* à proportion de leur service.

6. Moïse ayant donc reçu les chariots & les bœufs, les remit aux levites.

7. Il donna aux fils de Gerson deux chariots & quatre bœufs, à proportion de leur service.

8. Il donna aux fils de Merari [les] quatre [autres] chariots & huit bœufs, à proportion du service qu'ils devoient rendre sous la conduite d'Ithamar fils d'Aaron *grand-prêtre*.

9. Pour ce qui est des fils de Caath, il ne leur donna point [de chariots ni de bœufs,] parce qu'ils avoient en leur charge des choses *très* saintes, qu'ils devoient porter sur leurs épaules.

10. Or les princes offrirent *leurs dons pour* la dedicace de l'autel, après qu'il eut été consacré par l'onction: ces princes firent leurs oblations devant l'autel.

11. Mais le Seigneur avoit dit à Moïse: que chacun des princes prenne un jour afin d'offrir ses dons pour la dedicace de l'autel.

12. Ainsi le premier jour Nahasson fils d'Aminadab [*prince*] de la tribu de Juda fit son offrande.

13. Il offrit un plat d'argent du poids de cent trente [sicles,] & un bassin d'argent de soixante & dix sicles au poids du sanctuaire; tous deux pleins de fine farine paitrie avec de l'huile, pour l'oblation qui devoit accompagner les sacrifices;

14. un petit vase d'or du poids de dix [sicles,] plein d'encens;

15. un jeune bœuf, un belier, [&] un agneau d'un an pour l'holocauste;

16. un jeune bouc pour le peché;

17. & pour hosties pacifiques, deux bœufs, cinq beliers, cinq boucs, & cinq agneaux d'un an: ce fut-là l'offrande de Nahasson fils d'Aminadab.

18. Le second jour Nathanael fils de Suar, prince [de la tribu] d'Issachar fit son offrande.

19. Il offrit un plat d'argent du poids de cent trente [sicles,] & un bassin d'argent de soixante & dix sicles au poids du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine paitrie avec de l'huile, pour l'oblation qui devoit accompagner les sacrifices;

20. un petit vase d'or du poids de dix [sicles,] plein d'encens;

21. un jeune bœuf, un belier, [&] un agneau d'un an pour l'holocauste;

22. un jeune bouc pour le peché;

23. & pour hosties pacifiques, deux bœufs, cinq beliers, cinq boucs & cinq agneaux d'un an: ce fut là l'offrande de Nathanael fils de Suar.

24. Le troisieme jour Eliab fils d'Helon, prince des enfans de Zabulon, fit son offrande.

25. Il offrit un plat d'argent du poids de cent trente [sicles,] & un bassin d'argent de soixante & dix sicles au poids du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine paitrie avec de l'huile, pour l'oblation qui devoit accompagner les sacrifices;

26. un petit vase d'or du poids de dix [sicles,] plein d'encens,

27. un jeune bœuf, un belier [&] un agneau d'un an pour l'holocauste;

28. un jeune bouc pour le peché;

29. & pour hosties pacifiques, deux bœufs, cinq beliers, cinq boucs & cinq agneaux d'un an: ce fut-là l'offrande d'Eliab fils d'Helon.

30. Le quatrieme jour Elisur fils de Sedeür, prince des enfans de Ruben, fit son offrande.

31. Il offrit un plat d'argent du poids de cent trente [sicles,] & un bassin d'argent de soixante & dix sicles au poids du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine paitrie avec de l'huile, pour l'oblation qui devoit accompagner les sacrifices;

32. un petit vase d'or du poids de dix [sicles,] plein d'encens,

33. un jeune bœuf, un belier, [&] un agneau d'un an pour l'holocauste;

34. un jeune bouc pour le peché;

35. & pour hosties pacifiques, deux bœufs, cinq beliers, cinq boucs & cinq agneaux d'un an: ce fut-là l'offrande d'Elisur fils de Sedeür.

36. Le cinquieme jour Salamiel fils de Surisaddai, prince des enfans de Simeon [*fit son offrande.*]

37. Il offrit un plat d'argent du poids de cent trente [sicles,] & un bassin d'argent de soixante & dix sicles au poids du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine paitrie avec de l'huile, pour l'oblation qui devoit accompagner les sacrifices;

38. un petit vase d'or du poids de dix [sicles,] plein d'encens;

39. un jeune bœuf, un belier, [&] un agneau d'un an pour l'holocauste;

40. un jeune bouc pour le peché;

41. & pour hosties pacifiques, deux bœufs,

bœufs, cinq beliers, cinq boucs & cinq agneaux d'un an : ce fut là l'offrande de Salamiel fils de Surifaddai.

42. Le sixieme jour Eliasaph fils de Duel, prince des enfans de Gad, *fit son offrande.*

43. Il offrit un plat d'argent du poids de cent trente [sicles,] & un bassin d'argent de soixante & dix sicles au poids du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine paîtrie avec de l'huile, pour l'oblation qui devoit accompagner les sacrifices;

44. un petit vase d'or du poids de dix [sicles] plein d'encens;

45. un jeune bœuf, un belier, [&] un agneau d'un an pour l'holocauste;

46. un jeune bouc pour le peché;

47. & pour hosties pacifiques, deux bœufs, cinq beliers, cinq boucs, & cinq agneaux d'un an : ce fut là l'offrande d'Eliasaph fils de Duel.

48. Le septieme jour Elisama fils d'Ammiud, prince des enfans d'Ephraim, *fit son offrande.*

49. Il offrit un plat d'argent du poids de cent trente [sicles,] & un bassin d'argent de soixante & dix sicles au poids du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine paîtrie avec de l'huile, pour l'oblation qui devoit accompagner les sacrifices;

50. un petit vase d'or du poids de dix [sicles] plein d'encens,

51. un jeune bœuf, un belier, [&] un agneau d'un an pour l'holocauste;

52. un bouc pour le peché;

53. & pour hosties pacifiques, deux bœufs, cinq beliers, cinq boucs, & cinq agneaux d'un an : ce fut là l'offrande d'Elisama fils d'Ammiud.

54. Le huitieme jour Gamaliel fils de Phadassur, prince des enfans de Manasse, *fit son offrande.*

55. Il offrit un plat d'argent du poids de cent trente [sicles,] & un bassin d'argent de soixante & dix sicles au poids du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine paîtrie avec de l'huile, pour l'oblation qui devoit accompagner les sacrifices;

56. un petit vase d'or du poids de dix [sicles] plein d'encens;

57. un jeune bœuf, un belier, [&] un agneau d'un an pour l'holocauste;

58. un bouc pour le peché;

59. & pour hosties pacifiques, deux bœufs, cinq beliers, cinq boucs, & cinq agneaux d'un an : ce fut là l'offrande de Gamaliel fils de Phadassur.

60. Le neuvieme jour Abidan fils de Gedeon, prince des enfans de Benjamin, *fit son offrande.*

61. Il offrit un plat d'argent du poids de cent trente [sicles,] & un bassin d'argent de soixante & dix sicles au poids du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine paîtrie avec de l'huile, pour l'oblation qui devoit accompagner les sacrifices;

62. un petit vase d'or du poids de dix [sicles] plein d'encens;

63. un jeune bœuf, un belier, [&] un agneau d'un an pour l'holocauste;

64. un bouc pour le peché;

65. & pour hosties pacifiques, deux bœufs, cinq beliers, cinq boucs & cinq agneaux d'un an : ce fut là l'offrande d'Abidan fils de Gedeon.

66. Le dixieme jour Ahiezer fils d'Ammisaddai, prince des enfans de Dan, *fit son offrande.*

67. Il offrit un plat d'argent du poids de cent trente [sicles,] & un bassin d'argent de soixante & dix sicles au poids du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine paîtrie avec de l'huile, pour l'oblation qui devoit accompagner les sacrifices;

68. un petit vase d'or du poids de dix [sicles,] plein d'encens;

69. un jeune bœuf, un belier, [&] un agneau d'un an pour l'holocauste;

70. un jeune bouc pour le peché;

71. & pour hosties pacifiques, deux bœufs, cinq beliers, cinq boucs & cinq agneaux d'un an : ce fut là l'offrande d'Ahiezer fils d'Ammisaddai.

72. L'onzieme jour Phegiel fils d'Ochran, prince des enfans d'Aser, *fit son offrande.*

73. Il offrit un plat d'argent du poids de cent trente [sicles,] & un bassin d'argent de soixante & dix sicles au poids du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine paîtrie avec de l'huile, pour l'oblation qui devoit accompagner les sacrifices,

74. un petit vase d'or du poids de dix [sicles,] plein d'encens;

75. un jeune bœuf, un belier, [&] un agneau d'un an pour l'holocauste;

76. un bouc pour le peché;

77. & pour hosties pacifiques, deux bœufs, cinq beliers, cinq boucs & cinq agneaux d'un an : ce fut là l'offrande de Phegiel fils d'Ochran.

78. Le douzieme jour Ahira fils d'Enan, prince des enfans de Nephthali, *fit son offrande.*

79. Il offrit un plat d'argent du poids de cent trente [sicles,] & un bassin d'argent de soixante & dix sicles au poids du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine paîtrie avec de l'huile, pour l'oblation qui devoit accompagner les sacrifices;

80. un petit vase d'or du poids de dix [sicles,] plein d'encens;

81. un jeune bœuf, un belier, [&] un agneau d'un an pour l'holocauste;

82. un jeune bouc pour le peché;

83. & pour hosties pacifiques, deux bœufs, cinq beliers, cinq boucs, & cinq agneaux d'un an : ce fut là l'offrande d'Ahira fils d'Enan.

84. Voilà *donc* [tout] ce qui fut offert par les princes d'Israël à la dedicace de l'autel, au jour qu'il fut consacré par l'onction : douze plats d'argent, douze bassins d'argent & douze petits vases d'or:

85. chaque plat d'argent [pesant] cent trente [sicles,] & chaque bassin soixante & dix; enforte que tous les vases d'argent pesoient [ensemble] deux mille quatre cens [sicles] au poids du sanctuaire:

86. douze petits vases d'or pleins d'encens, dont chacun pesoit dix [sicles] au poids du sanctuaire, & qui faisoient tous ensemble six vingts [sicles] d'or:

87. pour l'holocauste douze jeunes bœufs, douze beliers, douze agneaux d'un an, avec leurs oblations de farine; pour le peché douze jeunes boucs;

88. & pour hosties pacifiques, en tout vingt-quatre bœufs, soixante beliers, soixante boucs, soixante agneaux d'un an. Ce sont-là les offrandes qui furent faites pour la dedicace de l'autel, après qu'il eut été consacré par l'onction.

89. Or quand Moïse entroit dans le tabernacle du temoignage pour parler à Dieu, il entendoit la voix de celui qui lui parloit de dessus le propitiatoire qui couvre l'arche du temoignage; *elle partoit* d'entre les deux cherubins, & *c'étoit ainsi que Dieu* parloit à Moïse.

CHAPITRE VIII.

1. LE Seigneur parla encore à Moïse, & lui dit :

2. Parlez à Aaron, & dites-lui : [Que le chandelier soit dressé du côté du midi, &] quand vous placerez les sept lampes, *faites en sorte* qu'elles repandent leur lumiere vers ce qui est vis-à-vis du chande-

lier, [vers la table des pains de proposition, qui est au septentrion.]

3. Moïse exécuta cet ordre, & il plaça les lampes de sorte qu'elles répandoient leur lumiere vers ce qui étoit vis-à-vis du chandelier, comme le Seigneur le lui avoit commandé.

4. Or ce chandelier étoit fait de cette sorte. Il étoit d'or battu au marteau, tant la tige [du milieu,] que [les branches qui en sortoient des deux côtés &] les lis [qui en paroissent:] *tout* étoit *d'un même ouvrage* battu au marteau. Moïse l'avoit fait *faire* selon le modele que le Seigneur lui *en* avoit montré.

5. Le Seigneur parla encore à Moïse, & *lui* dit :

6. Prenez les levites du milieu des enfans d'Israel, & purifiez-les.

7. Or voici ce que vous ferez à leur égard pour les purifier. Vous les aspergerez avec l'eau d'expiation ; ils se raseront tout le [poil du] corps ; ils laveront leurs vêtemens, & se purifieront eux-mêmes.

8. Ils prendront ensuite un jeune bœuf *pour l'holocauste*, & l'oblation de fine farine pétrie avec de l'huile, qui doit accompagner ce sacrifice, & vous prendrez un autre jeune bœuf pour le peché.

9. Alors vous ferez approcher les levites devant le tabernacle du témoignage ; & vous convoquerez toute l'assemblée des enfans d'Israel.

10. Après que vous aurez fait approcher les levites devant le Seigneur, les enfans d'Israel poseront leurs mains sur *la tête des* levites.

11. Et Aaron les offrira de la part des enfans d'Israel en la présence du Seigneur, *comme on offre les victimes qu'on porte* vers *les* différentes parties *du monde* ; & ils feront *exercer* à servir dans l'exercice du culte du Seigneur.

12. Les levites poseront ensuite leurs mains sur la tête des jeunes bœufs ; après quoi vous les offrirez au Seigneur, l'un pour le peché, & l'autre en holocauste, afin de le rendre propice aux levites.

13. Vous ferez donc tenir les levites devant Aaron & devant ses enfans, & vous les offrirez en présence du Seigneur, *comme on offre les dons qui sont portés* vers *les* différentes parties *du monde*.

14. Vous séparerez ainsi les levites du milieu des enfans d'Israel, afin qu'ils soient à moi.

15. Les lévites entreront dans le tabernacle du témoignage pour y servir, après que vous les aurez purifiés, & que vous *me* les aurez présentés, *comme les dons qu'on porte* vers *les* diverses parties *du monde*.

16. Car ils m'ont été donnés & offerts du milieu des enfans d'Israel ; & je les ai pris pour moi, au lieu de tous ceux qui ouvrent le sein de leurs meres, de tous les premiers-nés d'entre les enfans d'Israel.

17. Car tout premier-né parmi les Israélites est à moi, tant *le premier né* de l'homme, que celui des animaux ; je les ai sanctifiés, & me les suis reservés, au jour où je frappai tous les premiers-nés dans le pays des Egiptiens.

18. Et j'ai pris les levites à la place de tous les premiers-nés des enfans d'Israel.

19. Or *prenant* les levites du milieu des enfans d'Israel, j'en ai fait un don à Aaron & à ses fils, afin qu'ils fassent dans le tabernacle du témoignage le service que devroient faire les enfans d'Israel, qu'ils leur rendent le Seigneur favorable, & que les Israélites ne soient point frappés de plaie, *comme ils le seroient s'ils s'approchoient* des choses saintes.

20. Moïse, Aaron, & toute l'assemblée des enfans d'Israel firent à l'égard des levites tout ce que le Seigneur avoit ordonné à leur sujet *en parlant* à Moïse : c'est ainsi que les Israélites se conduisirent en ce qui regarde les levites.

21. Les levites se purifierent, & laverent leurs vêtemens. Aaron les présenta devant le Seigneur, *comme on présente les dons qu'on porte* vers *les* différentes parties *du monde* : il pria le Seigneur de leur être propice, & les purifia.

22. Et ils entrerent ensuite dans le tabernacle du témoignage, pour y exercer leurs fonctions en présence d'Aaron & de ses fils. On fit à l'égard des levites tout ce que le Seigneur avoit ordonné à Moïse à leur sujet.

23. Or le Seigneur parla *encore* à Moïse & *lui* dit :

24. Voici *un ordre* qui regarde les levites. Depuis l'âge de vingt-cinq ans & au-dessus ils entreront en exercice pour servir par rapport au tabernacle du témoignage.

25. Quand ils en auront cinquante ils seront déchargés de cet exercice, & ils ne serviront plus pour les fonctions *pénibles*.

26. Ils aideront *seulement* leurs freres dans le tabernacle du témoignage, ayant l'œil à ce que l'on ne manque à rien de ce qu'on doit observer : mais ils ne feront aucun ouvrage pénible. C'est ainsi que vous en userez avec les levites par rapport à leurs fonctions.

CHAPITRE IX.

AU premier mois de la seconde année, après que les Hébreux furent sortis du pays de l'Egipte, Dieu avoit parlé à Moïse, dans le désert de Sinaï, & *lui* avoit dit :

2. Que les enfans d'Israel fassent la pâque au tems prescrit.

3. Vous la ferez en son tems le quatorzieme jour de ce mois, entre les deux soirs, selon toutes les ordonnances qui la regardent, & en observant tout ce qu'il y faut faire.

4. Moïse parla donc aux enfans d'Israel, afin qu'ils fissent la pâque.

5. Ainsi ils firent la pâque dans le desert de Sinaï, au premier *mois*, le quatorzieme jour de ce mois, entre les deux soirs ; les enfans d'Israel firent tout ce que le Seigneur avoit ordonné à Moïse.

6. Or il y eut quelques hommes qui étoient impurs au sujet d'un mort, & qui ne purent faire la pâque en ce jour-là ; ce ils vinrent en ce même jour trouver Moïse & Aaron.

7. Pour nous, dirent ces hommes à Moïse, nous sommes impurs, pour *avoir approché d'un* mort : *mais* pourquoi serions-nous privés pour cela de présenter en son tems au Seigneur cette oblation au milieu des enfans d'Israel ?

8. Moïse leur répondit : attendez que je consulte le Seigneur, pour savoir ce qu'il ordonnera à votre sujet.

9. Alors le Seigneur parla à Moïse, & *lui* dit :

10. Parlez aux enfans d'Israel, & dites-*leur* : Tout homme d'entre vous ou de votre postérité qui sera souillé pour *avoir approché d'un* mort, ou qui sera en voyage loin *du tabernacle*, fera néanmoins la pâque du Seigneur.

11. *Ces personnes* la feront au second mois, le quatorzieme jour entre les deux soirs ; ils la mangeront avec des pains sans levain, & des [laitues] ameres.

12. Elles n'en laisseront rien jusqu'au ma-

matin, & n'en briseront aucun os; mais ils celebreront la pâque selon toutes les loix qui la concernent.

13. Mais si un homme qui sera pur, & qui ne sera point en voyage manque à faire la pâque en son tems, il sera exterminé *du milieu* de son peuple; cet homme portera *la peine de* son peché, parce qu'il n'aura point offert en son tems au Seigneur ce qui devoit lui être offert.

14. Et quand quelque étranger qui habitera parmi vous fera la pâque du Seigneur, il la fera selon l'ordonnance qui en regle les ceremonies, & y observera *tout* ce qui doit y être observé. La même loi sera pour vous *tous*, tant pour l'étranger, que pour celui qui sera né dans le pays.

15. Or le jour que le tabernacle fut dressé, la nuée couvrit le tabernacle *qui servoit* de tente *aux tables* du temoignage; & depuis le soir jusqu'au matin elle paroit comme *une colomne de* feu sur le tabernacle.

16. Or cela continua toujours. La nuée couvroit le tabernacle [pendant le jour;] mais elle paroissoit la nuit comme un feu.

17. Après que la nuée s'élevant *pour se retirer* de dessus le tabernacle avoit donné le signal, les enfans d'Israel se mettoient en marche, & ils campoient au lieu où elle s'arrêtoit.

18. Les enfans d'Israel marchoient quand le Seigneur leur en donnoit l'ordre; ils campoient de même quand il le leur ordonnoit; & demeuroient [dans le même campement,] pendant tout le tems que la nuée demeuroit sur le tabernacle.

19. Quand la nuée s'arrêtoit long-tems sur le tabernacle, les enfans d'Israel veilloient dans l'attente *des ordres* du Seigneur, & ils ne partoient point.

20. De même lorsqu'elle *ne* s'y arrêtoit *que* peu de jours, ils *ne* demeuroient dans le camp *que pendant ce peu de tems* suivant l'ordre du Seigneur, & ils partoient dès qu'il leur en donnoit le signal.

21. Quand la nuée étoit *sur le tabernacle*, depuis le soir jusqu'au matin, & qu'elle se levoit au matin, ils partoient *aussi-tôt*; & si elle y demeuroit un jour & une nuit, & qu'ensuite elle s'élevât, ils partoient *de même*.

22. Que si la nuée s'arrêtoit & se fixoit sur le tabernacle, deux jours, ou un mois, ou plus long-tems, les enfans d'Israel demeuroient dans leur camp, & n'en partoient point; mais au-si-tôt qu'elle se retiroit, ils se mettoient en marche.

23. Enfin ils campoient au commandement du Seigneur, & ils partoient de même quand il le leur ordonnoit, attendant l'ordre du Seigneur, ainsi qu'il l'avoit prescrit par le ministere de Moïse.

CHAPITRE X.

LE Seigneur parla encore à Moïse, & *lui* dit:

2. Faites-vous deux trompettes d'argent d'un ouvrage battu au marteau; afin qu'elles vous servent à convoquer l'assemblée, & à faire partir les *differens* corps qui campent *autour du tabernacle*.

3. Quand on sonnera de ces *deux* trompettes, tout le peuple s'assemblera près de vous à l'entrée du tabernacle du temoignage.

4. Si on ne sonne que d'une *seule trompette*, *il n'y aura que* les princes [&c] les chefs des troupes d'Israel *qui* s'assembleront auprès de vous.

5. Que si le son *de la trompette* est [plus long & plus] entrecoupé, le corps de ceux qui camperont à l'orient partira [le premier.]

6. Vous ferez ensuite sonner une seconde fois de ce son entrecoupé, & alors le corps de ceux qui camperont au midi se mettra en marche. On sonnera ainsi [*g. une troisieme & une quatrieme fois*,] pour faire partir [les autres,] [*g. qui camperont à l'occident & au septentrion.*]

7. Quand vous convoquerez l'assemblée, vous ferez sonner [d'un son *plus uni & plus* simple,] & non de ce son entrecoupé.

8. Or les fils d'Aaron sonneront de ces trompettes; & ces choses s'observeront parmi vous par une ordonnance établie dans *la suite de* vos generations.

9. Lorsque *vous serez entrés* dans votre pays & *que* vous marcherez en bataille contre l'ennemi qui vous attaquera, vous sonnerez des trompettes avec un son entrecoupé. Alors le Seigneur votre Dieu se souviendra de vous, & vous serez sauvés *de la main* de vos ennemis.

10. Dans vos jours de rejouissance, dans vos fêtes solemnelles, aux premiers jours des mois, en offrant vos holocaustes, & vos hosties pacifiques, vous sonnerez aussi des trompettes, & leur son *accompagné de vos prieres* fera que votre Dieu se souviendra de vous: je suis le Seigneur.

11. Or il arriva qu'en la seconde année, le vingtieme [jour] du second mois, la nuée s'éleva, *se retirant* de dessus le tabernacle du temoignage.

12. Les enfans d'Israel partirent du desert de Sinaï dans *l'ordre prescrit pour* leurs decampemens; & la nuée s'arrêta au desert de Pharan.

13. Ils partirent alors pour la premiere fois, selon l'ordre que le Seigneur avoit donné par le ministere de Moïse.

14. Ceux qui étoient sous l'étendard du camp des enfans de Juda partirent les premiers, divisés en *trois* corps; & Nahasson fils d'Aminadab étoit à la tête *de celui* de Juda.

15. Nathanael fils de Suar étoit le chef du corps de la tribu d'Issachar.

16. Et Eliab fils d'Helon étoit le chef du corps de la tribu des enfans de Zabulon.

17. Les enfans de Gerson & ceux de Merari partirent ensuite portant le tabernacle qui avoit été detendu.

18. Ceux qui étoient sous l'étendard du camp de Ruben se mirent en marche divisés en *trois* corps. Elisur fils de Sedeür étoit à la tête *de celui* de Ruben.

19. Salamiel fils de Surisaddaï étoit le chef du corps de la tribu des enfans de Simeon.

20. Et Eliasaph fils de Duel étoit le chef du corps de la tribu des enfans de Gad.

21. Alors partirent les Caathites qui portoient les choses les plus saintes; & le tabernacle se trouva dressé avant qu'ils fussent arrivés.

22. Ceux qui étoient sous l'étendard du camp des enfans d'Ephraïm partirent ensuite divisés en leurs corps; & Elisama fils d'Ammiud étoit à la tête du corps d'Ephraïm.

23. Gamaliel fils de Phadassur étoit le chef du corps de la tribu des enfans de Manassé.

24. Et Abidan fils de Gedeon étoit le chef du corps de la tribu des enfans de Benjamin.

25. Ceux qui étoient sous l'étendard du camp des enfans de Dan se mirent en marche [les derniers,] faisant l'arriere-garde, & divisés en leurs corps; & Ahiezer fils d'Amisaddaï étoit à la tête du corps de Dan.

26. Phegiel fils d'Ochran étoit le chef du corps de la tribu des enfans d'Aser.

27. Et Ahira fils d'Enan étoit le chef du corps de la tribu des enfans de Nephthali.

28. C'eſt ainſi que decampoient les enfans d'Iſrael diviſés en leurs corps, lorſqu'ils ſe mettoient en marche.

29. Or Moïſe dit à Hobab *qui étoit* fils de Raguel Madianite & ſon beau-frere: Nous allons au lieu que le Seigneur a promis de nous donner: venez donc avec nous, & nous vous ferons part des biens que le Seigneur s'eſt engagé d'accorder à Iſrael.

30. Je n'irai point *là*, lui repondit *Hobab*; mais je m'en irai en mon pays, & vers mes parens.

31. Ne nous abandonnez point, je vous prie, repliqua *Moïſe*: car vous connoiſſez les lieux où nous devons camper dans le deſert, & vous nous ſervirez de guide.

32. De plus, quand vous ſerez venu avec nous, nous vous ferons part des biens que le Seigneur nous aura accordés, [vous donnant tout ce qu'il y aura de meilleur.]

33. Ils partirent donc de la montagne du Seigneur, *& marcherent* pendant trois jours; & pendant ces trois jours l'arche de l'alliance du Seigneur étoit en marche à la vue des tribus, *comme* pour chercher un lieu *qui leur convint*, & où ils puſſent ſe repoſer.

34. La nuée du Seigneur les couvroit pendant le jour, lorſqu'étant partis du lieu où ils avoient campé, ils étoient en marche.

35. Or au depart de l'arche Moïſe diſoit: levez-vous, Seigneur, & que vos ennemis ſoient diſſipés; que ceux qui vous haiſſent s'enfuient devant vous.

36. Et lorſqu'on la poſoit, il diſoit: retournez, Seigneur, à la multitude de l'armée d'Iſrael.

CHAPITRE XI.

CEpendant le peuple ſe laiſſa emporter au murmure [contre le Seigneur, comme ſe plaignant de la fatigue qu'il enduroit.] Le Seigneur entendit [ces murmures,] & ils lui deplurent. Il ſe mit en colere, & une flamme *qui venoit* du Seigneur s'étant allumée contre eux, devora *ceux qui étoient* à l'extremité du camp.

2. Alors le peuple cria à Moïſe, qui fit ſa priere au Seigneur, & le feu s'éteignit.

3. Et il appella ce lieu Tabera, *c'eſt-à-dire* [incendie] parce que le feu du Seigneur s'y étoit allumé contre eux.

4. *Peu après* une troupe de petit peuple, qui étoit [venue] *d'Egipte* avec eux, deſira avec ardeur *de manger de la chair*. Ils ſe mirent de nouveau à pleurer; les enfans d'Iſrael même *ſe joignirent à eux*, & ils dirent: Qui nous donnera de la chair à manger?

5. Nous nous ſouvenons des poiſſons que nous mangions en Egipte *preſque* pour rien: les concombres & les melons, les porreaux, les oignons & l'ail [nous reviennent dans l'eſprit.]

6. Et maintenant notre ame eſt dans la langueur, nous ne voyons que manne ſous nos yeux.

7. Or la manne reſſembloit à la graine de coriandre, & avoit la couleur du bdellion.

8. Le peuple ſe repandoit [autour] *du camp* pour la ramaſſer; après quoi il la broïoit ſous la meule, ou la piloit dans un mortier. Il la mettoit cuire dans un pot, & en faiſoit des tourteaux, qui avoient le goût comme d'un pain paitri avec de l'huile.

9. Quand la roſée tomboit ſur le camp durant la nuit, la manne y tomboit [auſſi] en même tems.

10. Moïſe entendit donc le peuple qui pleuroit, chacun dans ſa famille à l'entrée de ſa tente. Alors le Seigneur entra en une grande colere, & ce murmure deplut *extremement* à Moïſe.

11. Il dit donc au Seigneur: Pourquoi avez-vous affligé votre ſerviteur? d'où vient que je n'ai point trouvé grace devant vous, & que vous m'ayez chargé du poids de tout ce peuple?

12. Eſt-ce moi qui ai conçu [toute cette *grande* multitude] ou qui l'ai engendrée, pour que vous me diſiez: portez-la dans votre ſein, comme un nourricier porte un enfant, qui tette *encore: portez-la* juſques dans la terre que j'ai promiſe avec ſerment à leurs peres.

13. Où prendrai-je de la chair pour en donner à tout ce peuple? car ils pleurent & *crient* contre moi en diſant, donnez-nous de la viande à manger.

14. Je ne puis porter ſeul tout ce peuple, parce que c'eſt [un fardeau] trop peſant pour moi.

15. Si j'ai trouvé grace devant vous, je vous conjure de me faire *plutôt* mourir, que d'en uſer ainſi avec moi, afin que je n'éprouve plus une [ſi grande] affliction.

16. Le Seigneur repondit à Moïſe: Aſſemblez-moi ſoixante & dix hommes d'entre les anciens d'Iſrael, que vous ſaurez être *déja* du nombre des anciens du peuple & de ceux qui ont quelque intendance ſur lui. Vous les menerez à [l'entrée du] tabernacle du temoignage, afin qu'ils ſe preſentent là avec vous.

17. Alors j'y deſcendrai pour vous parler, & prenant de l'eſprit *prophetique* qui eſt en vous je leur en ferai part, afin qu'ils portent avec vous le fardeau de ce peuple, & que vous n'en ſoyez pas chargé tout ſeul.

18. Vous direz auſſi au peuple: purifiez-vous pour demain; car vous mangerez de la chair, parce que le Seigneur a entendu vos plaintes, & ce que vous avez dit: qui nous donnera de la chair à manger, *comme* lorſque nous étions à notre aiſe en Egipte? Le Seigneur vous donnera donc de la chair, afin que vous en mangiez.

19. *Et* vous en mangerez, non un, ou deux, ou cinq, ou dix, ou même vingt jours;

20. mais pendant un mois entier, juſqu'à ce qu'elle vous ſorte par les narines, & qu'elle vous faſſe vomir le cœur, parce que vous avez rejetté le Seigneur qui eſt au milieu de vous, & que vous avez pleuré devant lui en diſant: pourquoi ſommes-nous ſortis de l'Egipte?

21. Moïſe dit *au Seigneur*: Ce peuple au milieu duquel je ſuis eſt de ſix cens mille hommes de pied; & vous dites, je leur donnerai de la chair à manger pendant un mois entier.

22. Pourra-t-on égorger aſſez de menu & de gros betail, pour trouver de quoi les nourrir; ou ramaſſera-t-on tous les poiſſons de la mer, pour les raſſaſier?

23. Le Seigneur repondit à Moïſe: le bras du Seigneur peut-il être raccourci? vous verrez preſentement ſi ce que je vous ai dit ſera accompli ou non.

24. Moïſe étant donc ſorti *du tabernacle* vint annoncer au peuple les paroles du Seigneur; & il aſſembla ſoixante & dix hommes des anciens du peuple, qu'il plaça autour du tabernacle.

25. Alors le Seigneur deſcendit dans la nuée, il parla à Moïſe, & prenant de l'eſprit qui étoit en lui, il en fit part à ces ſoixante & dix anciens. Lors donc que l'eſprit ſe fut repoſé ſur eux, ils prophetiſerent & continuerent *dans la ſuite*.

26. Or deux de ces hommes, dont l'un ſe nom-

nommoit Eldad, & l'autre Medad, étant demeurés dans le camp, l'esprit *du Seigneur* se reposa sur eux : car ils avoient été aussi designés *avec les autres* ; mais ils n'étoient point sortis pour aller au tabernacle, & ils prophetiserent dans le camp.

27. Un jeune homme courut en donner avis à Moïse & lui dit, *voilà* Eldad & Medad qui prophetisent dans le camp.

28. [Aussi-tôt] Josué fils de Nun, qui étoit un des jeunes hommes qui servoient Moïse, *lui* dit : Moïse mon seigneur, empêchez-les.

29. Mais Moïse lui repondit : avez-vous donc des sentimens de jalousie en ma consideration ? plût à Dieu que tout le peuple du Seigneur eût le don de prophetie, & que le Seigneur repandît son esprit sur eux !

30. *Après quoi* Moïse revint au camp avec les anciens d'Israel.

31. Et le Seigneur fit lever un vent, qui enlevant des cailles *d'au-delà* de la mer, les jetta dans le camp & autour du camp, dans l'espace d'une journée de chemin, de côté & d'autre ; [& elles voloient en l'air] à la hauteur de deux coudées.

32. Le peuple se levant donc amassa durant tout ce jour, la nuit suivante, & le lendemain *une grande quantité* de cailles, de sorte que celui qui en avoit le moins, en ramassa dix corus ; & ils les étendirent tout autour du camp, [pour les faire secher.]

33. Ils avoient encore la chair entre leurs dents, & n'avoient pas achevé de *la* manger, que la fureur du Seigneur s'alluma contre eux, & qu'il frappa le peuple d'une très grande plaie.

34. C'est pourquoi ce lieu fut appellé Kibroth-taava, *c'est-à-dire* [les sepulcres de concupiscence,] parce que fut là qu'on ensevelit le peuple qui avoit desiré [de la chair.]

35. Or de Kibroth-taava le peuple passa à Hazeroth, où il demeura.

CHAPITRE XII.

ALors Marie & Aaron *lui-même* murmurerent contre Moïse au sujet de la femme du pays de Chus que Moïse avoit épousée : car son épouse étoit de ce pays-là, *étant Madianite*.

2. Ils dirent : Est-ce que le Seigneur n'a parlé qu'à Moïse ? Ne nous a-t-il pas aussi parlé ? Et le Seigneur entendit *leur murmure*.

3. Pour Moïse, c'étoit l'homme le plus doux qui fût sur la terre.

4. Mais le Seigneur dit aussi-tôt à Moïse, à Aaron, & à Marie, rendez-vous tous trois au tabernacle du temoignage. Et ils s'y rendirent tous trois.

5. Alors le Seigneur descendit dans la colomne de nuée : il s'arrêta à l'entrée du tabernacle, il appella Aaron & Moïse, & ils s'y presenterent l'un & l'autre.

6. *Après quoi* il *leur* dit : Ecoutez maintenant mes paroles. S'il se trouve parmi vous un prophete du Seigneur, je me fais connoître à lui en vision, & je lui parle en songe.

7. *Mais* il n'en est pas ainsi de mon serviteur Moïse, qui est fidele en toute ma maison.

8. Je lui parle familierement, & quand il a une vision, ce n'est pas en énigmes ; mais il voit une [claire] representation [*ch. de la gloire*] du Seigneur. Pourquoi donc n'avez-vous pas craint de parler contre mon serviteur, *& contre un serviteur tel que* Moïse ?

9. La colere du Seigneur s'embrasa contr'eux, & il s'en alla.

10. Car la nuée se retira de dessus le tabernacle ; & Marie se trouva chargée d'une lepre *blanche* comme la neige ; & Aaron jettant les yeux sur elle remarqua qu'elle étoit frappée de lepre.

11. C'est pourquoi Aaron dit à Moïse : Seigneur, soyez-moi favorable : je vous prie de ne nous point imputer cette faute ; car nous avons agi follement & peché *contre vous*.

12. Que *Marie* ne soit pas comme un *enfant* mort, dont la moitié de la chair est *déja* consumée, lorsqu'il sort du sein de sa mere.

13. Alors Moïse poussa des cris vers le Seigneur, & *lui* dit : ô Dieu, guerissez-la, je vous prie.

14. Mais le Seigneur repondit à Moïse : si son pere *irrité contre elle* lui avoit craché au visage, ne seroit-elle pas couverte d'ignominie pendant sept jours [au moins] ? qu'elle demeure sept jours hors du camp *separée du peuple*, & qu'ensuite on l'y faisse revenir.

15. Marie demeura donc pendant sept jours hors du camp *& separée du peuple* ; & le peuple ne partit point de-là, jusqu'à ce que Marie fût rentrée *dans sa tente*.

CHAPITRE XIII.

LE peuple partit ensuite de Haseroth, & ils camperent au desert de Pharan.

2. Là le Seigneur parla à Moïse & *lui* dit :

3. Envoyez des hommes pour reconnoître le pays de Chanaan que je dois donner aux enfans d'Israel. Vous envoyerez un homme de chacune des tribus qui sont descendues de leurs peres, & que tous ces hommes soient d'entre les principaux d'entre eux.

4. Moïse envoya donc du desert de Pharan selon le commandement du Seigneur, des hommes qui étoient tous d'entre les principaux des enfans d'Israel.

5. Or voici leurs noms. De la tribu de Ruben, Sammua fils de Zechur.

6. De la tribu de Simeon, Saphat fils d'Uri.

7. De la tribu de Juda, Caleb fils de Jephoné.

8. De la tribu d'Issachar, Igal fils de Joseph.

9. De la tribu d'Ephraïm, Osée fils de Nun.

10. De la tribu de Benjamin, Ebalri fils de Raphu.

11. De la tribu de Zabulon, Gedliel fils de Sodi.

12. De la tribu de Joseph, c'est-à-dire, de celle de Manassé, Gaddi fils de Susi.

13. De la tribu de Dan, Ammiel fils de Gemalli.

14. De la tribu d'Aser, Sthur fils de Michaël.

15. De la tribu de Nephthali, Nahab fils de Vapsi.

16. De la tribu de Gad, Guel fils de Machi.

17. Ce sont-là les noms des hommes que Moïse envoya pour reconnoître le pays. Or Moïse avoit donné à Osée fils de Nun le nom de Josué.

18. Moïse envoya donc ces hommes pour reconnoître le pays de Chanaan, & il leur dit : Montez de ce côté-là vers la partie méridionale, & gagnez le haut des montagnes.

19. Puis vous verrez ce que c'est que ce pays-là, & quel est le peuple qui l'habite, s'il est fort ou foible, s'il est peu nombreux ou s'il l'est beaucoup.

20. *Considerez* si le pays qu'il occupe est bon ou mauvais, quelles sont les villes où il habite, s'il demeure sous des tentes ou dans des places fortifiées.

27. *Examinez* si le terroir est gras ou s'il est maigre, s'il y a des arbres, ou s'il n'y en a point : ayez bon courage, & rapportez des fruits de cette terre. Or c'étoit alors le tems des premiers raisins.

22. Etant donc partis ils reconnurent le pays, depuis le desert de Sin jusqu'à Rohob sur le chemin d'Emath.

23. Ils monterent *d'abord* vers la partie méridionale, & vinrent jusqu'à Hebron, où [étoient] Achiman, Sisai & Tholmai issus d'Enach. Or Hebron avoit été bâtie sept ans avant Tanis [ville] d'Egipte.

24. Ils s'avancerent jusqu'à la vallée d'Escol, où ils coupererent une branche *de vigne* avec une grappe de raisin, que deux d'entre eux porterent sur un levier. [Ils en emporterent] aussi des grenades & des figues.

25. Et ce lieu fut appellé Nehel-Eschol, [c'est-à-dire, vallée du raisin] à l'occasion de la grappe que les enfans d'Israel y couperent.

26. Au bout de quarante jours ils furent de retour du pays qu'ils étoient allés reconnoître.

27. Ils vinrent donc trouver Moïse & Aaron & toute l'assemblée des enfans d'Israel, dans le desert de Pharan qui est vers Cadès : ils firent leur rapport à Moïse, à Aaron & à tout le peuple, & leur montrerent des fruits du pays.

28. Ils firent donc leur rapport à Moïse, & lui dirent : Nous avons été dans le pays où vous nous avez envoyés, & veritablement c'est un pays où coulent des ruisseaux de lait & de miel ; & voilà *quels en sont* les fruits.

29. Mais le peuple qui y habite est très fort : les villes y sont fortifiées & fort grandes, & de plus nous y avons vu les enfans d'Enac.

30. Amalec habite dans le pays qui est vers le midi, les Hetheens, les Jebuséens & les Amorrhéens demeurent sur les montagnes, & les Chananéens sont établis le long de la mer, & vers les bords du Jourdain.

31. Cependant Caleb appaisa le peuple [qui commençoit à murmurer] contre Moïse, montons, hardiment, dit-il, & rendons-nous maîtres de ce pays comme de notre heritage ; car nous serons assez forts pour nous en emparer.

32. Mais les hommes qui y étoient allés avec lui disoient : nous ne saurions marcher contre ce peuple, parce qu'il est plus fort que nous.

33. Et ils decrierent devant les enfans d'Israel le pays qu'ils avoient reconnu, en disant : le pays au travers duquel nous avons passé pour le reconnoître est un pays qui devore ses habitans ; & tout le peuple que nous y avons vu est d'une hauteur extraordinaire.

34. Nous y avons même trouvé des geans de la race d'Enac, *de la race des geans* : nous croyions [devant eux] n'être que comme des sauterelles, & ils nous regardoient de même.

CHAPITRE XIV.

ALors toute l'assemblée éleva sa voix, ils jetterent des cris, & se mirent à pleurer pendant *toute* la nuit suivante.

2. Et tous les enfans d'Israel murmurerent contre Moïse & contre Aaron, & toute cette multitude leur disoit : Plût à Dieu que nous fussions morts dans le pays des Egiptiens, ou qu'*au moins* nous fussions morts dans ce desert !

3. Pourquoi le Seigneur nous a-t-il amenés vers ce pays-là, afin que nous tombions sous l'épée ? Nos femmes & nos petits enfans seront *livrés* en proie. Ne vaut-il pas mieux pour nous retourner en Egipte !

4. Etablissons-nous un chef, se disoient-ils l'un à l'autre, & retournons en Egipte.

5. Alors Moïse & Aaron se prosternerent le visage contre terre à la vue de toute la multitude de l'assemblée des enfans d'Israel.

6. Mais Josué fils de Nun & Caleb fils de Jephoné, *qui étoient du nombre* de ceux qui avoient été reconnoître le pays, déchirerent leurs vêtemens.

7. Et ils parlerent ainsi à toute l'assemblée des enfans d'Israel : La terre que nous avons parcourue pour la considérer est très bonne.

8. Si nous sommes agreables au Seigneur, il nous fera entrer en ce pays-là ; & il nous donnera cette terre où coulent des ruisseaux de lait & de miel.

9. Prenez seulement garde de ne vous pas revolter contre le Seigneur ; & vous n'aurez pas lieu de craindre le peuple de ce pays-là : nous les consumerons comme on fait un *morceau de* pain : la main *de Dieu* qui les couvroit de son ombre s'est retirée de dessus eux ; le Seigneur est avec nous : ne les craignez *donc* point.

10. Toute l'assemblée parloit *deja* de lapider Josué & Caleb, lorsque la gloire du Seigneur parut à tous les enfans d'Israel au tabernacle du temoignage.

11. Et le Seigneur dit à Moïse : Jusqu'à quand ce peuple m'irritera-t-il par ses outrages, & refusera-t-il de croire en moi, après tous les prodiges que j'ai faits au milieu d'eux ?

12. Je le frapperai de mortalité & je l'exterminerai ; mais pour vous, je vous rendrai le pere *&* [le prince] d'un peuple plus grand & plus fort que celui-là.

13. Moïse repondit au Seigneur : Les Egiptiens entendront *parler de la perte* de ce peuple : car vous l'avez fait sortir du milieu d'eux.

14. Et ils en parleront *en vous insultant* avec ceux qui habitent ce pays. Ils ont appris que vous êtes, Seigneur, au milieu de ce peuple, que vous vous y êtes rendu, Seigneur, *comme* visible aux yeux *de l'homme*, que votre nuée s'arrête sur les enfans d'Israel, que vous marchez à leur tête pendant le jour dans la colomne de nuée, & pendant la nuit dans la colomne de feu.

15. Si *après cela* vous faisiez mourir ce peuple comme un seul homme, les nations qui ont entendu parler de votre nom, disent :

16. Le Seigneur ne pouvoit faire entrer ce peuple dans le pays qu'il avoit promis avec serment de leur donner ; c'est pour cette raison qu'il les a fait perir dans le desert.

17. Maintenant donc faites, je vous prie, éclater la grandeur de votre puissance, selon ce que vous *m'*avez declaré par ces paroles :

18. Le Seigneur est lent à se mettre en colere ; il est riche en misericorde : il efface l'iniquité & la prevarication : mais il ne traitera pas [*g. le pecheur*] *innocent*, comme s'il étoit innocent, & il punira l'iniquité des peres sur les enfans, jusqu'à la troisieme & à la quatrieme generation.

19. Pardonnez, je vous supplie, l'iniquité de ce peuple selon la grandeur de votre misericorde ; *pardonnez-lui*, comme vous lui avez pardonné depuis *qu'il est sorti de* l'Egipte jusqu'à ce jour.

20. Le Seigneur dit à Moïse : je *lui* ai pardonné à votre priere.

21.

21. Certainement je suis *le Dieu* vivant, & toute la terre sera remplie de ma gloire.

22. Mais pour tous ces hommes qui ont vu ma gloire, & *tous* les prodiges que j'ai faits, soit en Egypte, soit dans le desert, & qui loin d'obéir à ma voix m'ont tenté par dix fois;

23. je jure qu'ils ne verront point la terre que j'ai promise avec serment à leurs peres; nul de ceux qui m'ont irrité par leurs blasphèmes ne la verra.

24. Pour ce qui est de mon serviteur Caleb; parce qu'il a été animé d'un esprit *tout* différent, & qu'il m'a suivi comme flamment, je le ferai entrer dans cette terre dans laquelle il a penetré, & sa race la possedera comme son heritage.

25. Or *comme vous craignez* les Amalecites & les Chananéens *qui* habitent en la vallée, retournez demain sur vos pas, & allez dans le desert par le chemin de la mer rouge.

26. Le Seigneur parla encore à Moïse & à Aaron, & il *leur* dit:

27. Jusqu'à quand *aurai-je affaire* à cette multitude corrompue, à ces hommes qui murmurent *sans cesse* contre moi? J'ai entendu les murmures par lesquels les enfans d'Israel me deshonorent.

28. Dites leur donc: Je jure par moi-même, dit le Seigneur, que je vous traiterai selon les paroles que je vous ai oui prononcer.

29. Vos cadavres seront étendus dans ce desert: vous tous qui avez été compris dans le denombrement, qui avez été comptés depuis l'âge de vingt-ans & au dessus, & qui avez murmuré contre moi;

30. je jure qu'excepté Caleb fils de Jephoné, & Josué fils de Nun, vous n'entrerez point dans cette terre, où j'ai promis avec serment d'établir votre nation.

31. J'y ferai entrer vos petits enfans dont vous avez dit qu'ils seroient *livrés* en proie; & ils connoîtront *l'excellence de* cette terre que vous avez meprisée.

32. Mais pour vous, vos cadavres seront étendus dans ce desert.

33. Vos enfans y seront [errans] *comme des* bergers pendant quarante ans; & ils porteront *la peine de* vos infidelités, jusqu'à ce que vos corps morts soient consumés dans le desert.

34. Vous porterez *la peine de* vos iniquités pendant quarante ans, selon le nombre des quarante jours que vous avez employés à reconnoître le pays, un an pour un jour; & vous connoîtrez comment je me venge.

35. *C'est* moi *qui suis* le Seigneur *qui* ai parlé: je jure que c'est ainsi que je traiterai toute cette multitude corrompue, ces hommes qui conspirent contre moi. Ils seront consumés dans ce desert, & y mourront.

36. Quant aux hommes que Moïse avoit envoyés pour reconnoître le pays, & qui en decriant cette terre à leur retour avoient porté toute l'assemblée à murmurer contre lui,

37. ils moururent *ayant été frappés* d'une plaie *subite* devant le Seigneur, parce qu'ils avoient decrié cette terre comme si elle eût été mauvaise.

38. Josué fils de Nun & Caleb fils de Jephoné furent *les seuls* d'entre ceux qui avoient été reconnoître le pays à qui la vie fut conservée.

39. Moïse ayant declaré toutes ces choses à tous les enfans d'Israel, le peuple fut dans une grande affliction.

40. Et le levant *le lendemain de grand* matin ils monterent sur le sommet de la montagne, disant: nous voici tout prêts à monter au lieu dont le Seigneur nous a parlé; car *nous reconnoissons que* nous avons peché.

41. Mais Moïse *leur* dit: Pourquoi transgressez-vous encore en cela le commandement du Seigneur? cela ne [vous] reüssira point.

42. Ne montez point; car le Seigneur n'est point au milieu de vous; n'allez point vous faire battre par vos ennemis.

43. Car les Amalecites & les Chananéens viendront à votre rencontre, & vous tomberez sous l'épée, parce que vous vous êtes detournés pour ne pas suivre le Seigneur, & qu'il ne sera point avec vous.

44. Neanmoins ils s'obstinerent avec orgueil à monter sur le sommet de la montagne: mais l'arche de l'alliance du Seigneur & Moïse ne sortirent point du milieu du camp.

45. Alors les Amalecites & les Chananéens qui habitoient sur la montagne *en* descendirent, ils les battirent, & les mirent en déroute, [les poursuivant] jusqu'à Horma.

CHAPITRE XV.

LE Seigneur parla encore à Moïse, & *lui* dit:

2. Parlez aux enfans d'Israel, & dites-leur: Lorsque vous serez entrés dans la terre que je dois vous donner, afin que vous y établissiez votre demeure;

3. & que vous ferez au Seigneur une oblation qui doit être consumée par le feu, *ou entierement comme* un holocauste ou *en partie comme* une *autre* victime, soit pour accomplir un vœu ou par une devotion toute volontaire, ou à l'occasion de vos solemnités, offrant du gros ou du menu betail des hosties d'une odeur agreable au Seigneur;

4. que celui qui offrira au Seigneur l'hostie qu'il lui immole, presente en même tems en oblation *non sanglante* la dixieme partie [d'un éphi] de fleur de farine, paitrie avec la quatrieme partie d'un hin d'huile.

5. Il offrira aussi pour libation la quatrieme partie d'un hin de vin pour chaque agneau, soit que ce soit un holocauste, ou un *autre* sacrifice.

6. Si c'est pour un belier, vous donnerez pour l'oblation qui accompagnera le sacrifice, deux dixiemes de fleur de farine paitrie avec une mesure d'huile de la troisieme partie du hin.

7. Vous offrirez pour les libations la troisieme partie d'un hin de vin, *afin que cette offrande soit d'une* odeur agreable au Seigneur.

8. Quand vous offrirez au Seigneur un bœuf soit que ce soit un holocauste ou un *autre* sacrifice, soit que vous l'offriez pour l'accomplissement de quelque vœu, ou en hostie pacifique;

9. Vous donnerez, pour oblation qui accompagnera le sacrifice de chaque bœuf, trois dixiemes de fleur de farine paitrie avec une mesure d'huile de la moitié du hin.

10. Vous y joindrez la moitié d'un hin de vin pour les libations, afin que l'oblation consumée par le feu soit d'une odeur [très] agreable au Seigneur.

11. Vous en userez de même pour chaque bœuf, pour chaque belier, & pour chaque petit de brebi ou de chevre.

12. Selon le nombre *de ces animaux* que vous offrirez, vous donnerez pour chacun d'eux ce qui est prescrit, *le tout* à proportion de leur nombre.

13. Tout *Israelite* né dans le pays *où vous habiterez* en usera ainsi à l'égard de ces oblations, afin que le sacrifice qu'il

offrira, & qui sera consumé par le feu, soit d'une odeur agreable au Seigneur.

14. Et lorsqu'un étranger qui se trouvera parmi vous, ou qu'un homme quel qu'il soit qui sera au milieu de vous dans *la suite de* vos generations, voudra offrir au Seigneur un sacrifice qui étant consumé par le feu soit d'une agreable odeur, il fera *tout* ce que vous ferez.

15. O *vous* peuple, l'ordonnance sera la même pour vous, & pour l'étranger qui se trouvera parmi vous. Ceci sera une loi à perpetuité dans *la suite de* vos generations. Il en sera de l'étranger comme de vous en la présence du Seigneur.

16. La loi & la coutume seront les mêmes pour vous, & pour l'étranger qui sera son séjour parmi vous.

17. Le Seigneur parla encore à Moïse, & *lui* dit:

18. Parlez aux enfans d'Israel, & dites-leur: Lorsque vous serez arrivés dans le pays dans lequel je vous ferai entrer,

19. & que vous voudrez vous nourrir du pain que cette terre *vous* fournira, vous en mettrez à part une portion que vous offrirez au Seigneur.

20. Vous separerez un tourteau que vous offrirez pour les premices de votre pâte; vous le mettrez à part, comme vous ferez *les premices des grains* de votre aire.

21. Vous offrirez au Seigneur dans *la suite de* vos generations une portion *prise* des premices de votre pâte.

22. *Si* vous faites quelque faute par erreur, & qu'*ainsi* vous n'accomplissiez pas toutes ces ordonnances que le Seigneur a données à Moïse;

23. *si vous n'observez pas* toutes les choses que le Seigneur vous a commandées par la ministere de Moïse, *& que vous devez pratiquer* depuis le jour que le Seigneur les a prescrites, & dans la suite de *toutes* vos generations,

24. s'il arrive que *la faute* se soit faite par erreur, & sans que l'assemblée s'en soit apperçue, tout le peuple offrira un jeune bœuf en holocauste d'une odeur très-agreable au Seigneur, avec ses oblations de farine, & les libations de liqueurs, qui doivent selon la regle accompagner ce sacrifice, & un jeune bouc pour le peché.

25. Le prêtre priera le Seigneur d'être propice à toute l'assemblée des enfans d'Israel, & *la faute* leur sera pardonnée, parce qu'ils *n'auront* peché *que* par ignorance, qu'ils auront presenté leur offrande pour être consumée par le feu en l'honneur du Seigneur, & *qu'en même tems* leur victime pour le peché *aura été immolée* en la presence du Seigneur, pour *l'expiation de* leur erreur.

26. C'est ainsi que *la faute* sera pardonnée à toute l'assemblée des enfans d'Israel, & *en même tems* à l'étranger qui fait son séjour parmi eux, parce qu'*elle n'est arrivée à* tout le peuple *que* par erreur.

27. Que si une personne seule peche par erreur, elle presentera une chevre d'un an pour le peché.

28. Et le prêtre priera le Seigneur d'être propice à cette personne qui a été dans l'erreur, en offrant pour elle la victime pour ce peché commis par ignorance; & au moyen de cette expiation *le peché* sera pardonné à la personne *qui l'a commis*.

29. La même loi aura lieu parmi vous pour *tout homme* qui aura fait *quelque faute* par erreur, soit que ce soit *un Hebreu* né dans le pays parmi les enfans d'Israel, soit que ce soit un étranger qui fasse son séjour parmi eux.

30. Mais quant à celui qui aura commis un peché avec un esprit de revolte, soit qu'il soit du pays ou étranger, il a outragé le Seigneur, & il sera retranché du milieu de son peuple;

31. parce qu'il aura mepriſé la parole du Seigneur, & qu'il aura enfreint son commandement: c'eſt pourquoi il ſera abſolument exterminé, & il ne pourra ſe prendre qu'à ſoi-même du ſupplice qu'aura merité ſon iniquité.

32. Tandis que les enfans d'Iſrael étoient dans le deſert, on trouva un homme qui ramaſſoit du bois le jour du ſabbat.

33. Ceux qui l'avoient trouvé ramaſſant du bois, le conduiſirent à Moïſe, à Aaron, & à toute l'aſſemblée.

34. Et on le mit en priſon, parce qu'ils ne ſavoient pas ce qu'ils en devoient faire.

35. Alors le Seigneur dit à Moïſe: que cet homme ſoit puni de mort, & que tout le peuple le lapide hors du camp.

36. Toute l'aſſemblée le mena donc hors du camp: on le lapida, & il mourut, comme le Seigneur l'avoit commandé à Moïſe.

37. Or le Seigneur parla encore à Moïſe & *lui* dit:

38. Parlez aux enfans d'Iſrael, & dites-leur, que dans *la ſuite de* leurs generations, ils ſe faſſent des franges aux pans de leurs manteaux, & qu'ils ajoutent à la frange qui ſera aux *quatre* coins de cet habit un ruban de couleur d'hiacinthe.

39. Voilà quelle ſera cette frange de vos habits, afin que la voyant vous vous ſouveniez de tous les preceptes du Seigneur, que vous les obſerviez; & que vous ne vous laiſſiez point aller à cet égarement de votre cœur & de vos yeux, par lequel vous vous proſtituerieſ *à divers objets*;

40. mais que vous vous ſouveniez de tous mes commandemens, que vous les accompliſſiez, & que vous ſoyez ſaints *à la gloire de* votre Dieu.

41. Je ſuis le Seigneur votre Dieu qui vous ai tirés du pays des Egyptiens, afin d'être votre Dieu. Je ſuis le Seigneur votre Dieu.

CHAPITRE XVI.

[Et] Ce tems-là] Coré fils d'Iſaar, fils de Caath, fils de Levi ſe ligua avec Dathan & Abiron fils d'Eliab, & avec On fils de Phaleth *l'un* [des] fils de Ruben.

2. Et ils ſe ſouleverent en preſence de Moïſe avec deux cens cinquante hommes d'entre les enfans d'Iſrael, qui étoient des principaux du peuple, qu'on appelloit aux aſſemblées, & qui avoient un *grand* nom.

3. Ils s'aſſemblerent contre Moïſe & contre Aaron, & ils leur dirent: c'eſt trop nous dominer, puiſque tous ceux qui compoſent tout ce peuple ſont ſaints, & que le Seigneur eſt au milieu d'eux; & pourquoi vous élevez-vous au deſſus de ceux que le Seigneur a raſſemblés?

4. Moïſe entendant *ces paroles* ſe proſterna le viſage contre terre.

5. Puis il parla à Coré & à toute ſa troupe. *Demain* au matin, *leur* dit-il, le Seigneur fera connoître qui eſt celui qui lui appartient, qui eſt ſaint, & à qui il permet de s'approcher de lui: il fera approcher de ſon autel celui qu'il aura choiſi.

6. Faites [donc] ce *que je vais dire*: prenez vos encenſoirs: *que* Coré & tous ſes adherans *prennent les leurs*.

7. Demain après y avoir mis du feu, vous y ferez fumer l'encens en la preſence du Seigneur: & que celui que le Seigneur choiſira ſoit *ſon* ſaint *pontife*. C'eſt trop

vous

vous élever, enfans de Levi.

8. Moïse dit encore à Coré: Ecoutez-*moi*, je vous prie, enfans de Levi.

9. Est-ce peu de chose pour vous, que le Dieu d'Israel vous ait séparés de l'assemblée d'Israel, & qu'il vous ait permis d'approcher de lui pour être employés au service du tabernacle du Seigneur, & pour assister devant *ceux qui composent* l'assemblée, afin de les servir?

10. *N'est-ce pas assez* qu'il vous ait fait approcher *du tabernacle*, vous, *Coré*, & avec vous tous vos freres *les* enfans de Levi? & *après cela* vous recherchez même le sacerdoce?

11. C'est pourquoi c'est contre le Seigneur que vous conspirez, vous & toute votre troupe: car qui est Aaron, pour que vous murmuriez contre lui?

12. Alors Moïse envoya appeller Dathan & Abiron fils d'Eliab; mais ils repondirent, nous n'irons point *vous trouver*.

13. Est-ce peu pour vous, *ajouterent ils*, de nous avoir fait sortir d'une terre où coulent des ruisseaux de lait & de miel, pour nous faire perir dans ce desert, & *faut-il* que vous nous dominiez encore avec empire?

14. *N'est-il pas certain que* vous ne nous avez, ni fait entrer dans une terre où coulent des ruisseaux de lait & de miel, ni donné des champs & des vignes à posseder; & voulez-vous arracher les yeux à tous ces gens-ci? nous n'irons point *vous trouver*.

15. Moïse entra dans une grande colere, & il dit au Seigneur: ne regardez point *d'un œil favorable* leur offrande: [vous savez que] je ne leur ai point enlevé *même* un ânon, & [que] je n'ai fait de mal à aucun d'eux.

16. Puis Moïse dit à Coré: Presentez-vous demain devant le Seigneur, vous & toute votre troupe, vous [d'une part] avec eux, & Aaron [de l'autre.]

17. Prenez chacun vos encensoirs, mettez-y des parfums & presentez-vous devant le Seigneur avec tous ces encensoirs, au nombre de deux cens cinquante: ayez le vôtre, & Aaron le sien.

18. Ils prirent donc chacun leurs encensoirs, ils y mirent du feu, & sur le feu des parfums, se tenant à l'entrée du tabernacle du temoignage *où* Moïse & Aaron *se trouverent* aussi.

19. Coré fit venir contre eux toute la multitude, à l'entrée du tabernacle du temoignage; mais la gloire du Seigneur apparut à toute l'assemblée.

20. Alors le Seigneur parla à Moïse, & à Aaron, & il *leur* dit:

21. Separez-vous du milieu de cette assemblée, afin que je les consume en un moment.

22. Mais eux se prosternerent le visage contre terre, & ils dirent: *ô Dieu* [très] fort, Dieu qui animez toute chair, *c'est* un seul homme *qui* a peché: vous mettrez-vous en colere contre toute cette assemblée?

23. Le Seigneur parla donc à Moïse, & *lui* dit:

24. Parlez à l'assemblée & dites-*lui*: retirez-vous d'auprés des tentes de Coré, de Dathan & d'Abiron.

25. Alors Moïse se leva, & suivi des anciens d'Israel il s'en alla vers Dathan & Abiron.

26. Là il parla à l'assemblée en disant: Retirez-vous, je vous *en* conjure, d'auprés des tentes de ces mechans hommes, & ne touchez à rien qui leur appartienne, de peur que vous ne soyez consumés en *participant à* tous leurs pechés.

27. Ils se retirerent donc d'auprés de la tente de Coré, *& de celles* de Dathan & d'Abiron. Or Dathan & Abiron sortirent de leurs tentes, à l'entrée desquelles ils se tinrent avec leurs femmes, leurs fils, & *toute* leur famille.

28. Et Moïse dit: Voici à quoi vous connoîtrez que *c'est* le Seigneur *qui* m'a envoyé pour faire toutes ces choses [que vous voyez,] & [que je ne les ai] point [faites] de moi-même.

29. Si ces gens-ci meurent comme tous les hommes, ou qu'ils soient châtiés comme le font tous les autres, ce n'est point le Seigneur qui m'a envoyé.

30. Mais si le Seigneur fait une chose toute nouvelle, si la terre s'ouvre pour les engloutir avec tout ce qui est à eux, & qu'ils descendent *tout* vivans dans l'enfer, vous saurez que ces hommes ont blasphemé contre le Seigneur.

31. Aussi-tôt qu'il eut achevé de prononcer toutes ces paroles, la terre se fendit sous leurs pieds.

32. Elle s'ouvrit & les engloutit, eux & leurs familles, avec tous ceux qui s'étoient *attachés* à Coré, & toutes leurs richesses.

33. Ils descendirent tout vivans dans l'enfer, eux, & tous ceux qui leur étoient *unis*: la terre les couvrit, & ils periront du milieu du peuple assemblé.

34. Tous ceux d'Israel qui étoient auprés d'eux tout autour s'enfuirent au cri qu'ils jetterent [en mourant,] & ils dirent: *fuyons* de peur que la terre ne nous engloutisse aussi *nous autres*.

35. Il sortit aussi un feu *envoyé* du Seigneur, qui fit perir ces deux cens cinquante hommes qui offroient de l'encens.

36. Or le Seigneur parla à Moïse & *lui* dit:

37. Ordonnez à Eleazar fils d'Aaron *grand*-prêtre, de retirer les encensoirs du milieu de l'embrasement, & faites disperser de côté & d'autre le feu *qu'on y a mis*, parce que *ces encensoirs* ont été sanctifiés.

38. *On prendra* les encensoirs de ces hommes qui se sont attiré la mort par leur crime, & on les reduira en lames étendues *au marteau*, pour en couvrir l'autel; car puisqu'*on y a* offert *de l'encens* au Seigneur, ils sont sanctifiés, & ils serviront de signe aux enfans d'Israel.

39. Le prêtre Eleazar prit donc ces encensoirs d'airain *dans* lesquels ils avoient offert *de l'encens* au Seigneur; & on les reduisit en lames étendues au marteau pour couvrir l'autel;

40. pour servir d'avertissement aux enfans d'Israel, afin que nul étranger, *c'est-à-dire* nul de ceux qui ne seront point de la race d'Aaron ne s'approche de *l'autel* pour offrir des parfums en la presence du Seigneur, de peur qu'il ne lui arrive ce qui arriva à Coré & à sa troupe, selon ce que le Seigneur avoit dit de lui par le ministere de Moïse.

41. Or le lendemain toute la multitude des enfans d'Israel murmura contre Moïse & contre Aaron, disant: *c'est* vous *qui* avez fait mourir le peuple du Seigneur.

42. Comme l'assemblée se ligua contre Moïse & contre Aaron, ils se tournerent vers le tabernacle du temoignage: aussi-tôt la nuée le couvrit, & la gloire du Seigneur apparut.

43. Moïse & Aaron vinrent *se presenter* devant le tabernacle du temoignage.

44. Et le Seigneur parlant à Moïse *& à Aaron leur* dit:

45. Separez-vous du milieu de cette assemblée afin que je les perde à l'instant; & ils se prosternerent le visage contre

46. Et Moïse dit à Aaron : Prenez votre encensoir, mettez-y du feu [pris] de dessus l'autel, & sur le feu des parfums : allez vîte vers le peuple, & priez le Seigneur de leur être propice : car la colere est déjà sortie du trône du Seigneur *pour se répandre sur eux*, & la plaie a commencé *de les frapper*.

47. Aussi-tôt Aaron prit l'encensoir, comme Moïse le lui avoit dit : il courut au milieu de l'assemblée, & trouva que la plaie avoit déja commencé à frapper le peuple. Il mit des parfums *dans l'encensoir*, & pria le Seigneur d'être propice au peuple.

48. Et comme il se tenoit entre les morts & les vivans la plaie fut arrêtée.

49. Il y en eut quatorze mille sept cens qui moururent de cette plaie, outre ceux qui étoient morts à cause [du soulevement] de Coré.

50. Et après que la plaie fut arrêtée, Aaron retourna vers Moïse à l'entrée du tabernacle du témoignage.

CHAPITRE XVII.

LE Seigneur parla ensuite à Moïse, & lui dit :

2. Parlez aux enfans d'Israel, & recevez d'eux une verge pour chaque tribu, douze verges de tous ceux qui sont les princes du peuple, chacun dans sa tribu, & vous écrirez le nom de chacun d'eux sur sa verge.

3. Mais vous écrirez le nom d'Aaron sur la verge de Levi ; car chaque chef de tribu aura la sienne.

4. Vous laisserez ces verges dans le tabernacle du témoignage, devant *l'arche où sont les tables de la loi*, là où je me rends présent pour vous [parler.]

5. La verge de celui que j'aurai choisi fleurira ; & je ferai cesser ces murmures que les enfans d'Israel font contre vous, & par lesquels ils me deshonorent.

6. Moïse parla donc aux enfans d'Israel, & tous les princes des tribus lui donnerent chacun leur verge, une pour chaque tribu, douze verges *en tout* ; & la verge d'Aaron étoit au milieu de celles des autres.

7. Moïse laissa ces verges en présence du Seigneur dans le tabernacle du témoignage.

8. Le jour suivant Moïse vint au tabernacle du témoignage, & il trouva que la verge d'Aaron *qui étoit* pour la tribu de Levi avoit fleuri : elle avoit poussé des boutons, il en étoit sorti des fleurs, & [les feuilles s'étant ouvertes] il s'étoit formé des amandes toutes mûres.

9. Alors Moïse tira de devant le Seigneur toutes ces verges pour *les faire voir à* tous les enfans d'Israel ; & chacun reconnut & reprit la sienne.

10. Or le Seigneur dit à Moïse : reportez la verge d'Aaron devant *l'arche où est* le témoignage, afin qu'elle y soit gardée, comme un signe pour *ces* enfans rebelles ; & vous ferez cesser les murmures par lesquels ils me deshonorent, de peur qu'ils ne meurent.

11. Moïse obéit, & il fit ce que le Seigneur lui avoit commandé.

12. Les enfans d'Israel s'addressant à Moïse lui dirent : vous voyez que nous perdons la vie, que nous périssons, & que nous sommes tous consumés *les uns après les autres*.

13. Quiconque ose s'approcher du tabernacle du Seigneur meurt *aussi-tôt* : serons-nous tous consumés & frappés de mort ?

CHAPITRE XVIII.

ALors le Seigneur dit à Aaron : Ce sera à vous, à vos fils, & à la maison de votre pere avec vous, à répondre de *toute* iniquité qui deshonorera le sanctuaire. Vous porterez, vous & vos fils, l'iniquité *qui se commettra dans les fonctions* de votre sacerdoce.

2. Faites que vos freres *qui composent* la tribu de Levi, & qui descendent du même pere, s'approchent *de moi* avec vous, qu'ils se joignent à vous, *selon ce que le nom de Levi signifie*, & qu'ils servent tous vous & vos fils *pour vous rendre les seuls* vous & vos fils avec vous, qui [servirez] *en montant à l'autel qui est* devant le tabernacle du témoignage.

3. [Les levites] garderont par rapport à tout le tabernacle ce que vous leur ordonnerez de garder ; mais ils n'approcheront, ni des vases *les plus* saints, ni de l'autel, de peur qu'ils ne meurent, & *que vous ne mouriez* avec eux.

4. Ils se joindront à vous, garderont tout ce qu'ils doivent garder *des vases* du tabernacle du témoignage, & rendront tous les services qu'ils y doivent rendre : nul étranger n'approchera de vous *pour ces fonctions*.

5. Pour vous, appliquez-vous à la garde de ce qu'il y a de *plus* saint, & au ministere de l'autel, afin que *mon* indignation n'éclate plus contre les enfans d'Israel.

6. Car vous voyez que j'ai pris vos freres les levites d'entre les enfans d'Israel, & qu'ils vous ont été donnés, comme un don qui a été fait au Seigneur, afin de servir par rapport au tabernacle du témoignage.

7. Mais vous exercerez, vous & vos fils avec vous, les fonctions de votre sacerdoce, *c'est-à-dire* toutes celles qui se font à l'autel ou au dedans du voile, & vous y ferez *seuls* le service : je vous ai appellés par grace à ce ministere, en vous donnant le sacerdoce : c'est pourquoi si un étranger s'en approche, on le mettra à mort.

8. Le Seigneur dit encore à Aaron : Je vous donne en même tems ce qui sera reservé d'entre toutes les choses saintes que m'offriront les enfans d'Israel, & qui seront élevées en ma présence. Je vous le donne à vous & à vos enfans par une ordonnance perpetuelle à cause de *votre* onction.

9. Voici ce qui vous appartiendra des choses très saintes, après *ce qui doit être consumé par* le feu. Tout ce que les Israelites auront offert, *& qui restera*, soit de toutes leurs offrandes de farine, soit de toutes les victimes qu'ils m'auront offertes pour leurs péchés & pour leurs fautes, sera une chose très sainte, qui vous appartiendra à vous & à vos fils.

10. Vous le mangerez dans le lieu le plus saint *où on puisse manger*, *c'est-à-dire*, *dans le parvis* : tout mâle [seulement] en pourra manger : ce sera pour vous une chose *très* sainte.

11. Les *autres* offrandes que les enfans d'Israel mettent à part comme des dons *qu'ils me veulent faire*, & qui sont portées *en ma présence* vers les différentes parties *du monde*, vous appartiendront aussi, je vous les ai données par une ordonnance perpetuelle, à vous, à vos fils & à vos filles avec vous. Quiconque étant de votre maison sera pur, en pourra manger.

12. Je vous donne encore ce qu'il y aura de meilleur dans l'huile, dans le vin & dans le blé ; les premices de ces choses qu'ils offriront au Seigneur *seront à vous*.

13. Les premices de tous les fruits de la terre, qu'ils offriront au Seigneur seront pour vous [nourrir :] quiconque sera pur & de votre maison en pourra manger.

14. Tout ce qui sera consacré en anathème dans Israel *sans être detruit*, vous appartiendra.

15. Tout ce qui sort le premier du sein de sa mere, de quelque nature que ce soit, & qui est offert au Seigneur, soit d'entre les hommes ou d'entre les bêtes, sera pour vous; à condition neanmoins que vous ferez racheter le premier-né de l'homme, & celui d'un animal impur.

16. On rachettera le premier-né de l'homme depuis l'âge d'un mois, selon le prix qui vous a été fixé, *qui est de* cinq sicles au poids du sanctuaire: le sicle est de vingt oboles.

17. Vous ne ferez point racheter le premier-né de la vache ou de la brebi ou de la chevre. Ils sont consacrés [au Seigneur:] c'est pourquoi vous en repandrez le sang sur l'autel, & vous en ferez bruler les graisses comme étant d'une odeur très] agreable au Seigneur, lorsqu'elles sont consumées par le feu *de mon autel*.

18. La chair de ces animaux vous appartiendra; elle sera pour vous, comme la poitrine *des victimes pacifiques* qu'on offre en la portant vers *les* differentes parties *du monde*, & comme l'épaule droite.

19. *Il en sera de même de* toutes les oblations saintes que les enfans d'Israel me presenteront, & qui seront élevées *en ma presence*: je vous les donne, à vous, & à vos enfans, & à vos filles avec vous par une ordonnance perpetuelle. Ce pacte sera inviolable *& stable* à jamais devant le Seigneur, pour vous & pour votre race après vous.

20. Le Seigneur dit encore à Aaron: Vous n'aurez point d'heritage dans leur terre, ni de partage au milieu d'eux. Je suis *moi*-même votre partage & votre heritage au milieu des enfans d'Israel.

21. Quant aux enfans de Levi, je leur ai donné pour *leur* partage toutes les dîmes d'Israel, en recompense des services qu'ils me rendent dans le ministere du tabernacle du temoignage.

22. Que les enfans d'Israel n'approchent plus du tabernacle du temoignage, de peur qu'ils ne portent *la peine de* leur peché, & qu'ils ne meurent.

23. Les levites *seuls* seront employés au service du tabernacle du temoignage: ils seront chargés de l'iniquité du peuple: *cette* ordonnance [sera] perpetuelle dans *la suite de* vos generations; & ils ne posséderont point d'heritage parmi les enfans d'Israel.

24. Car j'ai donné pour heritage aux levites les dîmes que les enfans d'Israel offriront au Seigneur & qui seront élevées *en sa presence*: c'est pourquoi j'ai ordonné à leur sujet *qu'*ils n'auront point d'heritage parmi les enfans d'Israel.

25. Le Seigneur parla ensuite à Moïse, & *lui* dit:

26. Vous parlerez aussi aux levites, & vous leur direz: Quand vous aurez reçu des enfans d'Israel les dîmes que je vous ai données *à prendre* sur eux pour votre heritage, vous offrirez de ces dîmes ce que vous en devez offrir au Seigneur pour être élevées *devant lui*, [c'est-à-dire] la dîme de la dîme.

27. Et cette offrande que vous me ferez sera reçue de votre part, comme *le sera de la part des enfans d'Israel* le froment pris de l'aire, & la liqueur *prise* des pressoirs qui en regorgeront.

28. C'est ainsi que vous autres vous mettrez aussi à part ce que vous devez offrir au Seigneur, de toutes les dîmes que vous aurez reçues des enfans d'Israel; & que de chacune vous donnerez une portion, qui étant offerte au Seigneur sera pour le prêtre Aaron.

29. Vous separerez de tous les dons qui vous seront faits tout ce que vous devez offrir au Seigneur; & vous choisirez pour cela ce qu'il y aura de meilleur dans ces dons pour *me* le consacrer.

30. Vous direz donc aux levites: Quand vous offrirez ce qu'il y a de meilleur dans la dîme en le prenant de la dîme même, cette oblation sera reçue de votre part, comme l'est le revenu de l'aire ou celui du pressoir.

31. Vous vous nourrirez de la dîme en tous les lieux [où vous habiterez,] vous, & *ceux de* votre maison; car c'est votre salaire pour le service auquel vous êtes employés dans le tabernacle du temoignage.

32. Vous ne ferez point coupable de peché au sujet de la dîme, lorsque vous en mettrez à part ce qu'il y aura de meilleur; & comme vous ne profanerez pas les choses saintes qu'offrent les enfans d'Israel, vous ne mourrez point.

CHAPITRE XIX.

LE Seigneur parla encore à Moïse & à Aaron pour *leur* dire:

2. Voici une ordonnance *qui fait partie* de la loi, & que le Seigneur a commandé d'observer en disant: Avertissez les enfans d'Israel de vous amener une geniste rousse, qui soit sans tache & sans défaut, & qui n'ait point porté le joug.

3. Puis vous la remettrez au prêtre Eleazar, qui la menera hors du camp, & la fera égorger en sa presence.

4. Ensuite le prêtre Eleazar trempera son doigt dans le sang de cette geniste, & il fera sept fois l'aspersion de ce sang vers l'entrée du tabernacle du temoignage.

5. On brulera cette geniste en sa presence: on en brulera la peau, la chair, le sang, & les excremens.

6. Le prêtre prendra ensuite du bois de cedre, de l'hissope & de l'écarlate teinte deux fois, & il jettera ces choses dans le feu qui brulera la geniste.

7. Puis le prêtre lavera dans l'eau ses vêtemens & son corps, & après cela il rentrera *le soir* dans le camp; car il sera impur jusqu'au soir.

8. Celui qui aura brulé la geniste lavera aussi dans l'eau ses vêtemens & son corps; & il sera *de même* souillé jusqu'au soir.

9. Un homme *qui sera* pur ramassera les cendres de la geniste, il les mettra hors du camp dans un lieu [très] net; & on les gardera en faveur de l'assemblée des enfans d'Israel, pour *les mêler à* l'eau de lustration, [parce que cette bête a été brulée] pour le peché.

10. Celui qui aura ramassé les cendres de la geniste lavera ses vêtemens, & sera impur jusqu'au soir. Voici une ordonnance qui sera observée à perpetuité par les enfans d'Israel, & par l'étranger qui fera son séjour parmi eux.

11. Celui qui aura touché le corps mort de quelque personne que ce soit, sera impur pendant sept jours.

12. Il se purifiera [étant arrosé] de cette eau le troisieme jour & le septieme, [& il sera purifié. Que s'il ne se purifie point [par cette aspersion] le troisieme jour, il ne pourra être purifié le septieme.

13. Quiconque aura touché le corps inanimé de quelque personne morte, & ne se sera point purifié, souillera le tabernacle du Seigneur; c'est pourquoi il sera retranché d'Israel: il sera souillé parce qu'il n'aura point reçu l'aspersion de l'eau de lustration, & il demeurera chargé de son impureté.

14. Voici la loi par rapport à un homme qui meurt dans *sa* tente. Quiconque entrera dans cette tente, & tout ce qui s'y trou-

trouvera sera impur pendant sept jours.
15. Tout vaisseau qui sera ouvert & qui n'aura ni couvercle *adherant* ni bouchon lié [par dessus] sera impur.
16. Si quelqu'un touche dans les champs un homme *qui aura été* tué par l'épée, ou *qui sera* mort [de lui-même,] ou quelque os d'homme, ou un sepulcre, il sera souillé durant sept jours.
17. On prendra pour le purifier des cendres de la genisse brulée pour l'expiation du peché; & on mettra de l'eau vive par dessus ces cendres dans un vaisseau.
18. Un homme pur prendra de l'hissope qu'il trempera dans l'eau, & en fera l'aspersion sur [toute] la tente, sur tous les meubles & sur *toutes* les personnes qui y auront été, & sur celui qui aura touché, ou un os, ou un homme tué, ou un *autre* mort, ou un sepulcre.
19. Cet homme pur aspersera celui qui est impur le troisieme jour, & le septieme: il le purifiera le septieme jour. [Celui qui aura été purifié] lavera ses vêtemens, & se lavera lui-même dans l'eau, après quoi il sera pur *lorsque* le soir *sera venu*.
20. Quiconque sera impur, & ne se purifiera point, sera retranché du milieu de l'assemblée, parce qu'il aura souillé le sanctuaire du Seigneur; & il sera souillé tant que l'eau de lustration n'aura pas été repandue sur lui.
21. Ceci sera pour eux une ordonnance perpetuelle. Celui qui aura fait l'aspersion avec l'eau de lustration sera obligé de laver ses vêtemens; & quiconque aura touché cette eau sera souillé jusqu'au soir.
22. Toutes les choses que l'homme impur aura touchées deviendront impures; & la personne qui les touchera sera *elle-même* impure jusqu'au soir.

CHAPITRE XX.

AU premier mois *de la quarantieme année* toute la multitude des enfans d'Israel arriva au desert de Sin: & ils demeura près de Cadès, & Marie étant morte en ce lieu y fut enterrée.
2. Le peuple n'y trouvant point d'eau, s'assembla contre Moïse & contre Aaron.
3. Et le peuple s'en prenant à Moïse se mit à *lui* dire en face: Plût à Dieu que nous fussions morts, quand nos freres ont perdu la vie en presence du Seigneur!
4. Pourquoi avez-vous fait venir le peuple du Seigneur dans ce desert, afin que nous y mourions, nous & nos bêtes?
5. D'où vient que vous nous avez fait sortir d'Egipte, pour nous amener en ce lieu malheureux, où on ne peut semer, où il n'y a, ni figuiers, ni vignes, ni grenadiers, ni même de l'eau pour boire?
6. Alors Moïse & Aaron se retirant de devant la multitude se presenterent à l'entrée du tabernacle du remoignage, *où* ils se prosternerent le visage contre terre. [Ils crierent au Seigneur & lui dirent: Seigneur Dieu, écoutez les cris de ce peuple, & ouvrez-leur votre tresor, cette source d'eau vive, afin qu'étant desalterés ils cessent de murmurer;] & la gloire du Seigneur leur apparut.
7. Le Seigneur parla ensuite à Moïse, & *lui* dit:
8. Prenez [*g. votre*] verge, assemblez le peuple, vous & Aaron votre frere, & parlez en leur presence au rocher, afin qu'il vous donne l'eau que je veux en tirer. Ainsi vous ferez sortir en leur faveur l'eau de la pierre, & vous donnerez à boire au peuple & à ses bêtes.
9. Moïse prit donc la verge de devant le Seigneur, ainsi qu'il le lui avoit ordonné.
10. Moïse & Aaron convoquerent l'assemblée devant le rocher, & Moïse leur dit: écoutez maintenant, *hommes* rebelles [& incredules,] vous ferons-nous sortir de l'eau de ce rocher?
11. Puis il leva la main, & frappa de sa verge le rocher par deux fois. Il en sortit des eaux en abondance, le peuple but & les bêtes aussi.
12. Alors le Seigneur dit à Moïse & à Aaron: Parce que vous n'avez point cru en moi, *comme vous le devriez*, pour rendre gloire à ma sainteté en presence des enfans d'Israel, vous ne ferez point entrer ce peuple dans le pays que je leur ai donné.
13. Ce sont-là les eaux *nommées* de contradiction, parce que les enfans d'Israel s'éleverent *en ce lieu* contre le Seigneur, après quoi il fit paroître sa sainteté au milieu d'eux.
14. [Cependant] Moïse envoya de Cadès des ambassadeurs au roi d'Edom pour lui dire: Voici ce que *vous* mande votre frere Israel: Vous savez toutes les peines que nous avons eu à souffrir;
15. [de quelle sorte] nos peres étant descendus en Egipte, nous y avons habité long-tems, & [que] les Egiptiens nous ont maltraittés nous & nos peres;
16. [comment] après que nous avons crié au Seigneur, il a entendu nos cris, il a envoyé *son* ange, & nous a fait sortir de l'Egipte. Or voici que nous sommes près de la ville de Cadès qui est à l'extremité de vos frontieres.
17. Nous vous prions donc [de permettre] que nous passions par votre pays: nous n'irons point au travers des champs ni des vignes, & ne nous beboirons point d'eau de *vos* citernes. Nous marcherons par le grand chemin, sans nous détourner ni à droit ni à gauche, jusqu'à ce que nous soyons passés hors de vos terres.
18. Mais Edom leur repondit: ne passez point par mon pays, de peur que je n'aille en armes à votre rencontre.
19. Les enfans d'Israel lui dirent *encore*: nous irons par le grand chemin; & si nous buvons de vos eaux, nous ou nos bêtes, nous en payerons le prix: nous ne ferons que passer bien vîte, sans *vous faire* aucun tort.
20. *Edom* repliqua, vous ne passerez point. Et il vint à la rencontre d'Israel avec une grande multitude & à main armée.
21. Il refusa ainsi de permettre à Israel de passer sur ses terres, & Israel se detourna de son pays.
22. Toute la multitude des enfans d'Israel étant partie de Cadès, alla vers la montagne de Hor.
23. Le Seigneur parla à Moïse & à Aaron en la montagne de Hor, [qui est] près des frontieres du pays d'Edom, & il *leur* dit:
24. Aaron va être reüni à *ceux de* son peuple *qui sont morts*; car il n'entrera point dans le pays que j'ai donné aux enfans d'Israel, parce que vous n'avez point été dociles à ma voix aux eaux de contradiction.
25. *Vous Moïse* prenez avec vous Aaron & Eleazar son fils, & conduisez-les au haut de cette montagne de Hor.
26. Là vous depouillerez Aaron de ses habits, & vous en revêtirez Eleazar son fils. Aaron sera reüni *à ses peres*, & il mourra en ce lieu.
27. Moïse fit donc ce que le Seigneur *lui* avoit ordonné: ils monterent *jusques* sur *le haut de* la montagne de Hor, à la vue de toute l'assemblée.
28. Moïse depouilla Aaron de ses vêtemens & en revêtit Eleazar son fils. Puis Aaron mourut en ce lieu sur le sommet de la montagne, *après quoi* Moïse & Eleazar en descendirent.

29.

29. Toute l'assemblée fut qu'Aaron étoit mort, & toutes les familles d'Israel le pleurerent pendant trente jours.

CHAPITRE XXI.

LE roi d'Arad *qui étoit* Chananéen & qui habitoit vers le midi, apprit qu'Israel étoit venu par le chemin des espions, il combattit contre Israel, [le vainquit,] & en emmena *plusieurs* en captivité.

2. C'est pourquoi Israel fit un vœu au Seigneur en disant: si vous me livrez ce peuple entre les mains, je detruirai ses villes comme *étant soumises à l'*anathême.

3. Le Seigneur exauça la priere d'Israel, il lui livra ces Chananéens. Israel les detruisit avec leurs villes, & il appella ce lieu Horma, [c'est-à-dire anathême.]

4. Ils partirent de la montagne de Hor *prenant* le chemin qui mene à la mer rouge, afin de tourner autour du pays d'Edom; & le peuple perdit courage pendant le chemin.

5. Il parlerent contre Dieu, & contre Moïse *à qui ils dirent*: pourquoi nous avez-vous fait sortir de l'Egipte pour mourir dans ce desert, où il n'y a ni pain ni eau: car pour *la manne* cette cherive nourriture, elle nous fait soulever le cœur.

6. Alors le Seigneur envoya contre le peuple des serpens brûlans qui blessoient le peuple par leurs morsures, de sorte qu'il mourut un grand nombre d'Israelites.

7. Le peuple alla donc trouver Moïse. Nous avons peché, *lui* dirent-ils, lorsque nous avons parlé contre le Seigneur & contre vous. Priez le Seigneur, afin qu'il éloigne de nous ces serpens. Alors Moïse pria pour le peuple.

8. Et le Seigneur dit à Moïse: Faites un [serpent] brulant [d'airain,] & mettez-le sur une perche [pour servir de signe,] & quiconque ayant été mordu par les serpens le regardera sera gueri.

9. Moïse fit donc un serpent d'airain, & il le mit sur une perche [pour servir de signe;] ainsi lorsque les serpens avoient mordu quelqu'un, il regardoit le serpent d'airain, & étoit gueri.

10. Les enfans d'Israel étant partis de ce lieu camperent à Oboth.

11. Ils partirent d'Oboth & camperent à Jeabarim, dans le desert qui est vis-à-vis de Moab, vers l'orient.

12. Etant partis de-là ils allerent camper proche du torrent de Zared.

13. Ils partirent de-là, & camperent en deça de l'Arnon qui est dans le desert, & qui sort des confins des Amorrhéens: car l'Arnon est la frontiere de Moab, & separe les Moabites des Amorrhéens.

14. C'est pourquoi il est dit dans le recit des batailles du Seigneur: *Chantons* ce que *le Seigneur* a fait dans la mer rouge, & *ce qui regarde* les eaux du torrent d'Arnon:

15. Et le pays qu'arrosent ces eaux, *pays* qui s'étend jusqu'au lieu où Ar est située, & qui touche aux confins de Moab.

16. De là *ils allerent* au *lieu nommé* Beer, *c'est-à dire le puits. C'est là qu'c'est* le puits au sujet duquel le Seigneur dit à Moïse: assemblez le peuple, & je lui donnerai de l'eau *à boire*.

17. Alors Israel chanta le cantique *qui commence par ces mots*: ô puits, repandez vos eaux, *& vous peuple*, chantez en deux chœurs, au sujet de ce puits.

18. C'est là le puits que les princes ont creusé: les chefs du peuple en ont fait sortir l'eau, par *l'ordre de* celui qui a donné la loi, & *sans autre instrument que* leurs bâtons.

19. De ce desert *le peuple alla* à Matthana, de Matthana à Nahaliel, de Nahaliel à Bamoth.

20. De Bamoth *on se rendit dans* une valle qui est dans les campagnes de Moab, *& enfuite au* sommet de Phasga qui regarde vers le desert.

21. Alors Israel envoya des ambassadeurs à Sehon roi des Amorrhéens pour *lui* dire:

22. *Permettez* que je passe par votre pays: nous ne nous detournerons point *pour entrer* dans les champs ni dans les vignes, nous ne boirons point l'eau de vos puits: nous marcherons par le grand chemin, jusqu'à ce que nous soyons passés hors de vos terres.

23. Mais Sehon ne permit point à Israel de passer par son pays: il assembla même tout son peuple, & alla à la rencontre d'Israel dans le desert, s'avança *jusqu'*à Jaza, & combattit contre Israel.

24. Mais Israel le passa au fil de l'épée; *lui & son peuple* & s'empara de son pays, depuis l'Arnon jusqu'au Jeboc, & jusqu'au pays des Ammonites; car la frontiere des enfans d'Ammon [étoit defendue par une] forte garnison.

25. Israel prit toutes les villes de ce pays-là, & habita dans toutes les villes des Amorrhéens, à Hesebon & dans toutes celles qui en dependoient.

26. Or Hesebon étoit la ville *capitale* de Sehon roi des Amorrhéens, qui avoit fait auparavant la guerre au roi de Moab, & avoit pris sur lui tout le pays qu'il possedoit jusqu'à l'Arnon.

27. C'est pourquoi on dit en fille figurée: Venez à Hesebon; que la ville de Sehon soit rebâtie & reparée.

28. Car le feu est sorti d'Hesebon, & la flamme de la ville de Sehon: *le feu* a consumé *Ar ville* des Moabites, *il a devoré* ceux qui étoient les maîtres de Bamoth sur l'Arnon.

29. Malheur à toi, Moab; tu es perdu, peuple de Chamos. *Moab* a livré *au vainqueur* ses enfans qui croyoient s'échapper, & ses filles à Sehon roi des Amorrhéens, pour être captives.

30. L'empire des Moabites est ruiné depuis Hesebon jusqu'à Dibon; nous les avons mis en desolation jusqu'à Nophé, *nous* qui *nous sommes avancés* jusqu'à Medaba.

31. Israel s'établit donc dans le pays des Amorrhéens.

32. Or Moïse envoya *des gens* pour reconnoître Jazer, & comme ils prirent les *bourgades* qui en dependoient, il extermina les Amorrhéens qui y habitoient.

33. Ils se tournerent ensuite *d'un autre côté*, & monterent par le chemin de Basan; & Og roi de Basan sortit en armes avec tout son peuple, afin d'aller à leur rencontre jusqu'à Edrai, & de leur livrer bataille.

34. Et le Seigneur dit à Moïse: ne le craignez point; car je vous l'ai livré entre les mains, lui & tout son peuple, avec son pays; & vous lui ferez le même *traitement* que vous avez fait à Sehon roi des Amorrhéens qui habitoit dans Hesebon.

35. Ainsi ils le tuerent en pieces, lui & ses enfans avec tout son peuple, sans qu'il en demeurât les *moindres* restes, & ils s'emparerent de son pays.

CHAPITRE XXII.

LEs enfans d'Israel étant partis de là camperent dans les plaines de Moab au deça du jourdain *vis-à-vis* de Jericho.

2. Or Balac fils de Sephor considera tout ce qu'Israel avoit fait aux Amorrhéens.

3. *Tout* Moab craignit extrêmement ce peuple parce qu'il étoit fort nombreux; &

& les Moabites furent dans l'inquiétude à cause des enfans d'Israel.

4. Ils dirent donc aux anciens de Madian : ce peuple va *nous* consumer, & tous ceux qui nous environnent, comme le bœuf consume l'herbe des champs. Or en ce temps-là Balac fils de Sephor étoit roi de Moab.

5. Il envoya des ambassadeurs à Balaam fils de Beor, à Phethor *ville* qui *est* proche du fleuve [*ch. d'Euphrate*] dans le pays des enfans de son peuple, afin qu'ils l'invitassent à venir, en *lui* disant : voici un peuple qui est sorti de l'Egipte, qui couvre la face de la terre, & qui se tient *campé* vis-à-vis de moi.

6. Venez donc présentement, je vous prie, & en ma faveur maudissez ce peuple, car il est plus puissant que moi : mais j'espere que je pourrai le battre & le chasser de ce pays-ci ; car je sai que celui que vous bénissez est béni, & que celui que vous maudissez est maudit.

7. Les anciens de Moab s'en allerent donc avec ceux de Madian, ayant en leurs mains de quoi payer le devin ; & étant venus trouver Balaam, ils lui rapporterent toutes les paroles de Balac.

8. *Balaam* leur repondit : demeurez ici cette nuit, & je vous rendrai réponse, selon ce que le Seigneur m'aura dit. Les seigneurs de Moab demeurerent donc chez Balaam.

9. Or Dieu vint à Balaam & *lui* dit : qui sont ces hommes-là *qui sont venus* chez vous ?

10. Balaam répondit à Dieu : Balac fils de Sephor, roi de Moab, *les* a envoyés [pour *me* dire :]

11. Voici un peuple qui est sorti de l'Egipte & qui couvre la face de la terre. Venez tout présentement & maudissez-le en ma faveur ; *car c'est par la que* j'espere de pouvoir le vaincre, & de le chasser.

12. Mais Dieu dit à Balaam : vous n'irez point avec eux, [&] vous ne maudirez point ce peuple, parce qu'il est béni.

13. Balaam donc s'étant levé dès le matin dit aux seigneurs envoyés par Balac : retournez en votre pays ; car le Seigneur a refusé de me permettre d'aller avec vous.

14. Ainsi les seigneurs de Moab se leverent, s'en retournerent vers Balac, & *lui* dirent : Balaam a refusé de venir avec nous.

15. Alors Balac envoya des seigneurs en plus grand nombre, & de plus grande considération que les premiers.

16. Ils vinrent trouver Balaam & lui dirent : voici ce que dit Balac fils de Sephor : Je vous prie que rien ne vous empêche de venir me trouver.

17. Car je vous combleral d'honneur & de presens, & je ferai tout ce que vous me direz. Venez donc, je vous prie, & en ma faveur maudissez ce peuple.

18. Mais Balaam prenant la parole dit aux officiers de Balac : Quand Balac me donneroit plein sa maison d'or & d'argent, je ne pourrois, ni transgresser l'ordre du Seigneur mon Dieu, ni rien faire *de moi même* qui soit de petite ou de grande conséquence.

19. Maintenant donc demeurez aussi, je vous prie, vous autres en cette maison pendant la nuit, afin que je sache ce que le Seigneur me dira de nouveau.

20. Dieu vint la nuit à Balaam, & lui dit : puisque ces hommes sont venus pour vous emmener, levez-vous, allez avec eux ; mais ne faites rien que ce que je vous dirai *de faire*.

21. Balaam se leva donc *dès* le matin, sella son anesse, & s'en alla avec les princes de Moab.

22. Mais la colere de Dieu s'enflamma *contre lui* parce qu'il s'en alloit *chez Balac* ; & l'ange du Seigneur se tint dans le chemin pour s'opposer à lui. Or il étoit monté sur son anesse, & [il avoit] avec lui deux de ses serviteurs.

23. L'anesse vit l'ange du Seigneur qui se tenoit dans le chemin, & qui avoit la main son épée nue. C'est pourquoi l'anesse se détourna du chemin, pour aller à travers champs ; & Balaam la frappa pour la faire retourner dans le chemin.

24. Mais l'ange du Seigneur s'arrêta dans un sentier entre deux clos qui enfermoient des vignes.

25. L'anesse ayant vu l'ange du Seigneur se serra contre la muraille, & elle serra contre cette muraille le pied de Balaam, qui recommença à la battre.

26. L'ange du Seigneur passa plus avant, & s'arrêta en un lieu *plus* étroit où on ne pouvoit se détourner ni à droit ni à gauche.

27. Et l'anesse voyant l'ange du Seigneur [arrêté] *devant elle*, s'abbatit sous [les pieds de] Balaam, qui se mit en colere, & la frappa *encore* [plus fort] avec son bâton.

28. Alors le Seigneur ouvrit la bouche de l'anesse, & elle parla *ainsi* à Balaam ; que vous ai-je fait, pour me frapper comme vous faites, pour la troisieme fois ?

29. C'est, dit Balaam à l'anesse, parce que tu te moques de moi ; plût à Dieu que j'eusse une épée en ma main ! car je te tuerois *tout* présentement.

30. L'anesse repondit à Balaam : Ne suis-je pas votre anesse, que vous avez montée depuis votre jeunesse jusqu'à ce jour : ai-je jamais été accoutumée de vous rien faire de semblable ? non, repondit-il.

31. Aussi-tôt le Seigneur ayant ouvert les yeux à Balaam, il vit l'ange du Seigneur, qui se tenoit dans le chemin, avec une épée nue en sa main ; il s'inclina, & se prosterna le visage contre terre.

32. Et l'ange du Seigneur lui dit : Pourquoi venez-vous de frapper votre anesse par trois fois ? sachez que je suis fort pour m'opposer *à vous*, parce que votre voie n'est pas droite devant moi.

33. C'est parce que l'anesse m'a vu, qu'elle s'est détournée trois fois, *effrayée* par ma présence [& me cedant lorsque je m'opposois] *à votre passage*. Que si elle ne se fût pas *ainsi* détournée de devant moi, je vous aurois même ôté la vie, & la lui aurois conservée.

34. Alors Balaam dit à l'ange du Seigneur : j'ai peché, parce que je ne savois pas que vous vous teniez dans le chemin pour vous opposer à moi. Mais maintenant s'il ne vous plaît pas [que j'aille] *plus avant*, je m'en retournerai.

35. L'ange du Seigneur dit à Balaam : allez avec ces hommes ; mais ne dites que ce que je vous aurai dit. Ainsi Balaam alla avec les seigneurs envoyés par Balac.

36. Balac apprenant que Balaam venoit, sortit pour aller au devant de lui en une ville de Moab qui est sur la frontiere de l'Arnon, & à l'extremité du pays *des Moabites*.

37. Il dit donc à Balaam : j'ai envoyé vers vous pour vous prier de venir ; pourquoi donc n'êtes-vous pas venu *d'abord* ? est-ce que je ne puis pas vous récompenser ?

38. Balaam repondit à Balac : vous voyez que je suis venu vous trouver : *mais* puis-je maintenant dire quoi que ce soit de moi-même ? Je *ne* vous dirai *que* ce que Dieu me mettra dans la bouche.

39. Balaam s'en alla avec Balac, & ils arriverent dans la ville de Chus. [th.

40 Et Balac sacrifia des bœufs & des brebis, & il *en* envoya à Balaam & aux prin-

princes qui étoient avec lui.

41. Et quand le matin fut venu Balac prit Balaam, & il le fit monter aux hauts lieux de Baal, afin que de-là il vît l'extremité *du camp* du peuple *d'Israel*.

CHAPITRE XXIII.

OR Balaam dit à Balac : faites moi dresser ici sept autels, & preparez-moi sept veaux & sept beliers.

2. Balac fit ce que Balaam avoit demandé ; & l'un & l'autre offrirent en holocauste un veau & un belier sur *chaque* autel.

3. Balaam dit ensuite à Balac : Tenez-vous ici auprès de votre holocauste, & je m'éloignerai : car j'espere que le Seigneur se presentera à moi ; après quoi je vous rapporterai tout ce qu'il m'aura dit. Et il s'en alla dans la plaine.

4. Or Dieu vint à la rencontre de Balaam, qui lui dit : j'ai dressé sept autels, & j'ai offert en holocauste un veau & un belier sur *chaque* autel.

5. Le Seigneur mit en la bouche de Balaam ce qu'il devoit dire, & lui dit : retournez vers Balac, & parlez-lui de telle maniere.

6. Il s'en retourna donc vers Balac, & il le trouva qui se tenoit auprès de son holocauste, avec tous les princes des Moabites.

7. Alors il se mit à parler d'une maniere figurée & à dire : Balac roi de Moab m'a fait venir d'Aram, des montagnes d'orient : venez, m'a-t-il dit, & en ma faveur maudissez Jacob : venez detester Israel.

8. Comment maudirois-je celui que Dieu n'a point maudit ; & comment detesterois-je celui que le Seigneur n'a point detesté ?

9. Car je le verrai du haut des rochers ; je le considererai *du sommet* des collines. Ce peuple habitera seul, & ne sera point mis au rang des *autres* nations.

10. Qui pourra compter Jacob qui est multiplié comme la poussiere, ou *seulement* le nombre de la quatrieme partie d'Israel ? Que je meure de la mort des justes, & que ma fin ressemble à la leur !

11. Alors Balac dit à Balaam : que faites-vous, *& comment en usez-vous* envers moi ? Je vous ai fait venir pour maudire mes ennemis, & vous ne faites que les combler de benedictions.

12. *Balaam lui* repondit en ces termes : Ne dois-je pas prendre garde à *ne* dire *que* ce que le Seigneur me met en la bouche ?

13. Balac lui dit : venez, je vous prie, avec moi en un autre endroit, d'où vous puissiez voir ce peuple, mais seulement en partie, car il ne faut pas que vous le voyiez tout entier : maudissez-le en ma faveur de cet endroit *où je vous placerai*.

14. Il le mena donc à Sade-Sophim sur le sommet de Phasga, il y dressa sept autels, & offrit en holocauste sur *chaque* autel un veau & un belier.

15. *Balaam* dit à Balac : tenez-vous ici près de votre holocauste ; pour moi j'irai *jusques*-là à la rencontre *de Dieu*, comme j'ai déjà fait.

16. Le Seigneur vint à la rencontre de Balaam, il lui mit dans la bouche ce qu'il devoit dire, & lui dit : retournez vers Balac, & parlez-lui de telle maniere.

17. Il vint donc rejoindre Balac, il le trouva qui se tenoit près de son holocauste, lui & les princes de Moab avec lui ; & Balac lui dit : qu'a prononcé le Seigneur ?

18. *Balaam* parlant d'une maniere figurée *lui* dit : Levez-vous, Balac, & écoutez : prêtez l'oreille à mes paroles, fils de Sephor.

19. Dieu n'est point [comme] *l'homme* pour mentir, ni [comme] *le* fils de l'homme pour se repentir. Peut-il dire *quelque chose* & ne pas l'exécuter, promettre & ne pas accomplir ?

20. Je n'ai reçu *ordre que* de benir ; & quand *Dieu même* a beni, puis-je en empêcher l'effet ?

21. *On* ne voit point d'iniquité dans Jacob : *on* n'appergoit point de malheur dans Israel : le Seigneur son Dieu [est] avec lui, & *on n'entend* dans ce *peuple que* des sons d'allegresse à l'honneur du *Seigneur qui est son* roi.

22. C'est Dieu qui les a tirés de l'Egipte : l'élevation de ce peuple est semblable à celle *des cornes* de l'oryx.

23. Il n'y a point d'augure dans Jacob, ni de divination dans Israel : dans le tems convenable on annoncera à Jacob & à Israel ce que Dieu a resolu de faire.

24. Ce peuple se levera comme une lionne & il se dressera comme un lion : il ne se couchera point qu'il ne devore la proie, & qu'il ne boive le sang de ceux qu'il aura blessés à mort.

25. Alors Balac dit à Balaam : Ne maudissez point ce *peuple* ; mais aussi ne le benissez pas.

26. Balaam repondit à Balac en ces termes : Ne vous ai-je pas dit & declaré, que tout ce que le Seigneur m'ordonneroit, je le ferois ?

27. Balac dit encore à Balaam : Venez, je vous menerai en un autre lieu : peut-être que Dieu trouvera bon qu'en ma faveur vous le maudissiez de cet endroit.

28. Balac conduisit donc Balaam au sommet du [mont] Phogor, qui regarde le desert.

29. Et Balaam lui dit : dressez-moi ici [sept autels, & preparez-moi ici sept veaux & sept beliers.

30. Balac fit ce que Balaam avoit dit, & il offrit en holocauste un veau & un belier sur *chaque* autel.

CHAPITRE XXIV.

DAlaam reconnut qu'il plaisoit au Seigneur qu'il benît Israel, & il n'alla plus comme les autres fois pour chercher à former les augures. Il tourna seulement son visage du côté du desert.

2. Et levant les yeux il vit Israel *campé* sous ses tentes & divisé par tribus. Alors l'Esprit de Dieu se saisit de lui.

3. Et se servant d'un langage figuré il dit : *voici ce qu'a* dit Balaam fils de Beor, *ce qu'a* dit l'homme qui avoit *ci-devant* l'œil fermé.

4. *Voici ce qu'a* dit celui qui entend les oracles de Dieu, qui a vu les visions du Tout-puissant, qui est tombé, & à qui les yeux ont été ouverts.

5. Que tes pavillons *sont* beaux, ô Jacob ! que tes tentes sont belles, ô Israël !

6. Elles sont étendues comme des vallées [ombragées,] comme des jardins *toujours* [arrosés] *d'eaux* le long d'un fleuve : comme des arbres aromatiques que le Seigneur a plantés, comme des cedres sur le bord des eaux.

7. L'eau coulera *toujours* de son seau, & sa race croîtra jusqu'*à ressembler* aux *plus* grandes eaux. Son roi sera élevé au dessus d'Agag, dont le royaume sera detruit.

8. Dieu a fait sortir Israel de l'Egipte : il sera élevé comme *le sont les cornes de* l'oryx. Il devorera les nations, *il consumera* ses ennemis, il brisera leurs os & les percera de ses fleches.

9. Il s'est courbé, il s'est couché comme un lion & comme une lionne : qui osera le reveiller ? Quiconque te benira, ô Israël, [sera] beni ; quiconque te maudira [sera] maudit.

10. Alors Balac enflammé de colere, & frappant des mains dit à Balaam : Je vous ai fait venir pour maudire mes ennemis, & voilà déja trois fois que vous ne prononcez à leur sujet que des benedictions.

11. Maintenant donc retirez-vous promptement en votre pays: j'avois dit que je vous donnerois une grande recompense; mais je vois que le Seigneur vous en a privé.

12. Balaam repondit à Balac: N'ai-je pas parlé d'abord de cette sorte aux ambassadeurs que vous m'aviez envoyés?

13. Quand Balac me donneroit plein sa maison d'or & d'argent, je ne pourrai transgresser les ordres du Seigneur, pour rien faire de moi-même qui *ait* fort avantageux, ou pernicieux *à ses ennemis*: je *ne* dirai precisément *que* ce que le Seigneur *m'aura* dit?

14. Mais maintenant *que* je m'en vais vers mon peuple, je vous donnerai un conseil: *je vous dirai* [ce que votre peuple peut faire contre celui-ci] & ce que ce peuple fera contre le vôtre dans la suite des tems.

15. Et reprenant ses discours figurés il parla ainsi: *Voici ce* que dit Balaam fils de Beor, ce que dit l'homme qui avoit *ci-devant* l'œil fermé.

16. *Voici* ce que dit celui qui entend les oracles de Dieu, & qui est instruit de la doctrine du Très-haut; qui voit les visions du Tout-puissant, qui est tombé, & à qui les yeux ont été ouverts.

17. Je le vois, mais il ne viendra pas si-tôt: je le considere, mais il n'est pas proche. Une Etoile sortira de Jacob, & une Verge s'élevera d'Israel: elle frappera les chefs de Moab, & renversera tous les enfans de Seth.

18. L'Idumée fera [sa] possession: Seïr deviendra l'heritage de ses ennemis, & Israel agira avec valeur.

19. Celui qui sera forti de Jacob aura l'empire, & il perdra jusqu'aux restes des villes *ennemies*.

20. *Balaam* vit *le pays d'*Amalec, & usant *de nouveau* d'un discours figuré, il dit: Amalec étoit *comme* les premices des nations; mais à la fin il perira pour toujours.

21. Il vit aussi les Cinéens, & parlant d'une maniere figurée il dit: Votre demeure est dans un lieu fort, & vous mettez votre nid dans le rocher.

22. Toutefois, ô Cinéen, vous serez exposé aux ravages, jusques-là que l'Assirien vous emmenera en captivité.

23. Et continuant à se servir d'un langage sententieux, il dit: Helas! qui pourra sauver sa vie, lorsque Dieu fera ces choses?

24. Mais ensuite [il viendra] des navires du côté de Cethim, ils affligeront l'Assirien: ils affligeront les Hebreux, qui feront eux-mêmes conduits à leur perte.

25. Alors Balaam se leva, & s'en alla pour retourner en son pays, & Balac s'en alla aussi où il devoit aller.

CHAPITRE XXV.

[I]N ce tems-là] randis qu'Israel étoit *campé* à Settim, le peuple commença à tomber dans la fornication avec les filles de Moab *& de Madian*.

2. Et elles inviterent le peuple aux sacrifices de leurs dieux; le peuple mangea *des victimes*, & ils adorerent les dieux qu'elles adoroient.

3. Israel s'attacha *& [se consacra]* à Beelphegor; & le Seigneur s'enflamma de colere contre Israel.

4. Le Seigneur dit donc à Moïse: Prenez *avec vous* tous les chefs du peuple, & faites pendre en plein jour [ces *coupables*,] pour *m'appaiser moi qui suis* le Seigneur, afin que le feu de ma colere se detourne de dessus Israel.

5. Moïse dit donc aux juges d'Israel: Que chacun de vous fasse mourir les hommes sur qui il a autorité, & qui se sont attachés *& [consacrés]* à Beelphegor.

6. En ce même tems un homme d'entre les enfans d'Israel vint au milieu de ses freres amenant *avec lui* une femme Madianite à la vue de Moïse, & de toute la multitude des enfans d'Israel qui pleuroient devant l'entrée du tabernacle du témoignage.

7. Phinées fils d'Eleazar, *petit*-fils d'Aaron *grand*-prêtre ayant vu ce *scandale*, se leva du milieu de l'assemblée & prit en sa main un poignard.

8. Puis il entra après l'Israelite dans la partie de la tente où étoit le lit, *& qui étoit devenu* [un lieu infame:] il les perça tous deux, tant l'homme que la femme, dans la chambre qui étoit preparée pour elle; & la plaie dont les enfans d'Israel avoient été frappés cessa aussi-tôt.

9. Or il y en eut vingt quatre mille qui moururent de cette plaie.

10. Le Seigneur parla ensuite à Moïse, & *lui* dit:

11. Phinées fils d'Eleazar, *petit*-fils d'Aaron *grand* prêtre a detourné ma colere de dessus les enfans d'Israel, parce qu'au milieu d'eux il a été transporté de zele pour ma gloire; & *il a été cause que* je n'ai point consumé les enfans d'Israel pour la venger.

12. C'est pourquoi dites-lui, que je lui donne mon alliance *& la paix*.

13. Le sacerdoce lui sera assuré, à lui & à sa race par une alliance éternelle, parce qu'il a été zelé pour son Dieu, & qu'il l'a appaisé en faveur des enfans d'Israel.

14. Or l'Israelite qui fut tué avec la Madianite étoit Zambri fils de Salu, chef [d'une] des familles de la tribu de Simeon.

15. Et la femme Madianite qui fut tuée [avec lui] se nommoit Cozbi, & étoit fille de sur chef des familles de sa tribu parmi les Madianites.

16. Le Seigneur parla encore à Moïse pour *lui* dire:

17. Faites la guerre aux Madianites, & mettez-les à mort:

18. parce qu'ils se sont conduits en ennemis à votre égard, en vous seduisant artificieusement, tant par le culte de Phogor, que par Cozbi fille du prince des Madianites leur sœur, qui a été tuée le jour de la plaie *que j'ai envoyée* à cause du culte de Phogor.

CHAPITRE XXVI.

O[R après cette plaie [qui fit mourir les coupables,] le Seigneur parla à Moïse & à Eleazar fils d'Aaron, *grand*-prêtre, & *leur* dit:

2. Faites le denombrement de toute l'assemblée des enfans d'Israel, selon leurs tribus, depuis l'âge de vingt ans & au dessus, *comptant* tous ceux qui peuvent aller à la guerre.

3. Moïse donc & Eleazar *grand*-prêtre *étant* dans la plaine de Moab, auprés du Jourdain *vis à-vis* de Jericho, parlerent *aux chefs des tribus* & *leur* dirent:

4. *Qu'on fasse le denombrement* depuis l'âge de vingt ans & au dessus, comme le Seigneur l'a *ci devant* commandé à Moïse & aux enfans d'Israel, lorsqu'ils furent sortis de pays des Egiptiens.

5. Ruben *fut* le premier-né d'Israel: les fils de Ruben *furent* Henoch [de qui] *sortit* la famille des Henochites, Phallu de qui *sortit* la famille des Phalluites.

6. Hesron, de qui *sortit* la famille des Hesronites; & Charmi de qui *sortit* la famille

mille des Charmites.

7. Ce sont-là les familles de la race de Ruben; & ceux qui entrerent dans le denombrement de ces familles étoient au nombre de quarante trois mille sept cens trente hommes.

8. Eliab fut fils de Phallu, & eut pour fils Samuel, Dathan & Abiron.

9. Ce Dathan & cet Abiron, qui étoient des principaux de l'assemblée, furent ceux qui s'éleverent contre Moïse & contre Aaron dans la sedition de Coré, lorsqu'ils se revolterent contre le Seigneur;

10. que la terre s'entr'ouvrant les engloutit avec Coré, & que ceux qui s'étoient joints à lui perirent *d'une autre maniere*, le feu ayant consumé deux cens cinquante hommes qui furent un signe *de la justice de Dieu*.

11. mais les fils de Coré ne perirent point [avec lui.]

12. Les fils de Simeon *furent comptés aussi* par familles; *savoir*, Namuel chef de la famille de Namuelites; Jamin chef de la famille des Jaminites; Jachin chef de la famille des Jachinites;

13. Zaré chef de la famille des Zaréites; Saül chef de la famille des Saülites.

14. Ce sont-là les familles de la race de Simeon, & ceux qui entrerent dans le denombrement de ces familles étoient au nombre de vingt-deux mille deux cens hommes.

15. Les fils de Gad *furent comptés* par familles; *savoir* Sephon chef de la famille des Sephonites; Aggi chef de la famille des Aggites; Suni chef de la famille des Sunites;

16. Oxni chef de la famille des Oznites; Her chef de la famille des Herites;

17. Arod chef de la famille des Arodites; Ariel chef de la famille des Arielites.

18. Ce sont-là les familles de Gad, & ceux qui entrerent dans le denombrement de ces familles étoient au nombre de quarante mille cinq cens hommes.

19. Les fils de Juda furent Her & Onan, qui moururent tous deux dans le pays de Chanaan.

20. Et les *autres* fils de Juda, distingués par leurs familles, furent Sela chef de la famille des Selaites; Pharès chef de la famille de Pharesites; Zaré chef de la famille des Zaréites.

21. Les fils de Pharès furent Hesron chef de la famille des Hesronites, & Hamul chef de la famille des Hamulites.

22. Ce sont-là les familles de Juda, & ceux qui entrerent dans le denombrement de ces familles étoient au nombre de soixante seize mille cinq cens hommes.

23. Les fils d'Issachar distingués par familles, *furent* Thola chef de la famille des Tholaïtes; Phua chef de la famille des Phuaites;

24. Jasub chef de la famille des Jasubites; Semran chef de la famille des Semranites.

25. Ce sont-là les familles d'Issachar; & ceux qui entrerent dans le denombrement de ces familles étoient au nombre de soixante-quatre mille trois cens hommes.

26. Les fils de Zabulon distingués par familles, *furent* Sared chef de la famille des Saredites; Elon chef de la famille des Elonites; Jalel chef de la famille des Jalelites.

27. Ce sont-là les familles de Zabulon, & ceux qui entrerent dans le denombrement de ces familles étoient au nombre de soixante mille cinq cens hommes.

28. Les fils de Joseph, distingués par familles, furent Manassé & Ephraïm.

29. De Manassé sortit Machir chef de la famille des Machirites. Machir engendra Galaad chef de la famille des Galaadites.

30. Les fils de Galaad furent Jezer chef de la famille des Jezerites; Helec chef de la famille des Helecites;

31. Asriel chef de la famille des Asrielites; Sechem chef de la famille des Sechemites;

32. Semida chef de la famille des Semidaïtes; & Hepher chef de la famille des Hepherites.

33. Hepher fut pere de Salphaad, qui n'eut point de fils, mais seulement des filles dont voici les noms, Maala & Noa, Hegla, Melcha & Thersa.

34. Ce sont-là les familles de Manassé, & ceux qui entrerent dans le denombrement de ces familles étoient au nombre de cinquante deux mille sept cens hommes.

35. Les fils d'Ephraïm, distingués par familles, furent ceux-ci; Suthala chef de la famille des Suthalaites; Becher chef de la famille des Becherites; Thehen chef de la famille des Thehenites.

36. Or le fils de Suthala fut Heran chef de la famille des Heranites.

37. Ce sont-là les familles des fils d'Ephraïm, & ceux qui entrerent dans le denombrement de ces familles étoient au nombre de trente-deux mille cinq cens hommes. Ce sont-là les fils de Joseph, distingués par familles.

38. Les fils de Benjamin distingués par familles, furent Bela chef de la famille des Belaïtes; Asbel chef de la famille des Asbelites; Ahiram chef de la famille des Ahiramites;

39. Supham chef de la famille des Suphamites; Hupham chef de la famille des Huphamites.

40. Les fils de Bela furent Hered & Noeman. [Hered fut chef de] la famille des Heredites; Noeman fut chef de la famille des Noemanites.

41. Ce sont-là les enfans de Benjamin divisés par familles; & ceux qui entrerent dans le denombrement de ces familles étoient au nombre de quarante-cinq mille six cens hommes.

42. Les fils de Dan divisés par familles, furent Suham chef de la famille des Suhamites. Voilà les enfans de Dan divisés par familles.

43. De toutes les familles des Suhamites ceux qui entrerent dans le denombrement étoient au nombre de soixante-quatre mille quatre cens hommes.

44. Les fils d'Aser distingués par familles, furent Jemna chef de la famille des Jemnaïtes; Jessui chef de la famille des Jessuites; Brie chef de la famille des Brierites.

45. Les fils de Brié furent Heber chef de la famille des Heberites, & Melchiel chef de la famille des Melchielites.

46. Le nom de la fille d'Aser fut Sara.

47. Ce sont-là les familles des fils d'Aser, & ceux qui entrerent dans le denombrement de ces familles étoient au nombre de cinquante-trois mille quatre cens hommes.

48. Les fils de Nephthali, distingués par familles, furent Jesiel chef de la famille des Jesielites; Guni chef de la famille des Gunites,

49. Jeser chef de la famille des Jeserites; Sellem chef de la famille des Sellemites.

50. Ce sont-là les familles des fils de Nephthali distinguées par leurs maisons; & ceux qui entrerent dans le denombrement de ces familles étoient au nombre de quarante-cinq mille quatre cens hommes.

51. Et le denombrement de tous les enfans d'Israel ayant été achevé, il se trou-

va six cens & un mille sept cens trente hommes.

52. Le Seigneur parla ensuite à Moïse & *lui* dit :

53. La terre sera partagée entre tous ceux qui ont été comptés, afin qu'ils la possedent selon leur nombre à proportion.

54. Vous en donnerez une plus grande partie à ceux qui seront en plus grand nombre, & une moindre à ceux qui seront en plus petit nombre ; & l'heritage sera donné à chacun selon le denombrement qui vient d'être fait.

55. Neanmoins la terre sera partagée au sort ; & chacun recevra son heritage dans la portion qui sera échue à sa tribu.

56. *Le lieu de* son heritage sera reglé par l'oracle du sort, & on aura égard au grand & au petit nombre.

57. Voici aussi le nombre des fils de Levi, distingués par familles : Gerson chef de la famille des Gersonites ; Caath chef de la famille des Caathites ; Merari chef de la famille des Merarites.

58. Voici *quelques autres des* familles *de la tribu de* Levi *qui sortirent de ces trois* : la famille des Lobnites, la famille des Hebronites, la famille des Moholites, la famille des Musites, & celle des Coritès. Or Caath engendra Amram.

59. La femme d'Amram fut Jochabed fille de Levi, qui lui naquit en Egipte. Jochabed eut d'Amram [son mari *deux* fils,] Aaron & Moïse, & Marie leur sœur.

60. Aaron eut pour fils Nadab & Abiu, Eleazar & Ithamar.

61. Nadab & Abiu moururent en offrant un feu étranger devant le Seigneur.

62. Et tous ceux qui furent comptés *de la tribu de Levi*, se trouverent au nombre de vingt trois mille hommes depuis un mois & au-dessus ; dont on ne fit point le denombrement entre les enfans d'Israel, parce qu'on ne leur donna point d'heritage avec les autres.

63. C'est là le nombre de ceux qui furent comptés par Moïse & par Eleazar *grand*-prêtre, lorsqu'ils firent le denombrement des enfans d'Israel dans la plaine de Moab, le long du Jourdain [vis à-vis] de Jericho ;

64. entre lesquels il ne s'en trouva aucun de ceux qui avoient été comptés [auparavant] par Moïse & par Aaron *grand*-prêtre dans le desert de Sinaï.

65. Car le Seigneur avoit predit qu'ils mourroient [tous] dans le desert : c'est pourquoi il n'en demeura pas un seul, hors Caleb fils de Jephoné, & Josue fils de Nun.

CHAPITRE XXVII.

OR les filles de Salphaad fils d'Hepher, fils de Galaad, fils de Machir, fils de Manassé, qui fut fils de Joseph ; dont les noms sont Maala, Noa, Hegla, Melcha & Thersa,

2. se presenterent à Moïse, à Eleazar *grand*-prêtre, aux princes des tribus, & à toute l'assemblée *du peuple*, à l'entrée du tabernacle de l'alliance, & elles dirent :

3. Notre pere est mort dans le desert ; il n'avoit point eu de part à la sedition qui fut excitée par Coré contre le Seigneur, mais il est mort à cause de son peché *comme les autres*, & il n'a point eu d'enfans mâles.

4. Pourquoi le nom de notre pere sera-t-il retranché de sa famille, parce qu'il n'a point eu de fils ? donnez-nous un heritage entre les parens de notre pere.

5. Moïse rapporta leur affaire au jugement du Seigneur.

6. Et le Seigneur parlant à Moïse, *lui* dit :

7. Les filles de Salphaad demandent une chose juste : donnez-leur des terres à posseder entre les parens de leur pere, & qu'elles lui succedent comme ses heritieres.

8. Et voici ce que vous direz aux enfans d'Israel : Lorsqu'un homme sera mort sans avoir de fils, vous ferez passer son heritage à sa fille.

9. S'il n'a pas même de fille, il aura ses freres pour heritiers.

10. Que s'il n'a pas même de freres, vous donnerez sa succession aux freres de son pere.

11. Et s'il n'a point non plus d'oncles paternels, sa succession sera donnée à ses parens les plus proches. Cette loi sera gardée inviolablement à perpetuité par les enfans d'Israel, selon que le Seigneur l'a ordonné à Moïse.

12. Le Seigneur dit aussi à Moïse : Montez sur cette montagne d'Abarim, & considerez [de-là] le pays que j'ai donné aux enfans d'Israel.

13. Après que vous l'aurez regardé, vous serez aussi reüni à votre peuple, comme l'a été Aaron votre frere ;

14. parce que vous avez été tous deux rebelles à ma parole dans le desert de Sin lors de la contradiction du peuple, & que vous n'avez point rendu gloire à ma sainteté devant Israel au sujet des eaux, de ces eaux de contradiction *que je fis sortir* à Cadès au desert de Sin.

15. Moïse addressa la parole au Seigneur & *lui* dit :

16. Que le Seigneur, le Dieu des esprits de tous les hommes, établisse *lui-même* un homme *qui veille sur tout* ce peuple ;

17. qui marche devant eux & qui les conduise, qui les mene & les ramene : de peur que le peuple du Seigneur ne soit comme des brebis sans pasteur.

18. Le Seigneur lui dit : Prenez Josué fils de Nun, cet homme en qui l'Esprit reside, & imposez-lui les mains.

19. Vous le presenterez devant le *grand*-prêtre Eleazar, & devant tout le peuple ; & vous l'instruirez en leur presence.

20. Vous lui ferez part *de votre autorité* & de votre gloire, afin que toute l'assemblée des enfans d'Israel lui obéisse.

21. [Lorsqu'il faudra entreprendre quelque chose] *Josué* se presentera devant le *grand*-prêtre Eleazar, qui *le presentant* devant le Seigneur le consultera pour Josué par l'Urim ; & selon la parole d'Eleazar ils regleront toutes leurs demarches, lui, les enfans d'Israel, & toute la multitude du peuple.

22. Moïse fit donc ce que le Seigneur lui avoit ordonné. Et ayant pris Josué, il le presenta devant le *grand*-prêtre Eleazar, & devant toute l'assemblée du peuple.

23. Moïse lui imposa les mains & l'instruisit selon *tout* ce que le Seigneur avoit ordonné par son ministere.

CHAPITRE XXVIII.

[E Seigneur parla encore à Moïse, & *lui* dit :

2. Ordonnez ceci aux enfans d'Israel, & dites-leur *de ma part* : Ne manquez pas à m'offrir dans le tems prescrit ce qui doit m'être offert, l'aliment qui m'est consacré, & qui doit être consumé par le feu en mon honneur *pour repandre une* odeur qui *m'est* [très] agreable.

3. Voici, leur direz-vous, les oblations qui doivent être consumées par le feu, & que vous presenterez au Seigneur. Deux agneaux qui soient nés dans l'année & sans défaut *seront offerts* chaque jour, en holocauste perpetuel.

4. Vous sacrifierez l'un de ces agneaux le matin, & l'autre entre les deux soirs.

5. L'oblation de fleur de farine *qui accompagnera le sacrifice du matin* sera de la di-

dixieme partie d'un éphi pâtrie avec la quatrieme partie d'un hin d'huile très pure.

6. C'est-là l'holocauste continuel [que vous avez] offert près de la montagne de Sinaï, l'oblation d'une odeur [très] agreable au Seigneur, qui doit être consumée par le feu.

7. La libation de vin qui l'accompagnera *sera* de la quatrieme partie d'un hin pour chaque agneau : vous repandrez cette liqueur dans le *parvis qui est un* lieu saint, en l'honneur du Seigneur.

8. Vous sacrifierez le second agneau entre les deux soirs. Vous l'accompagnerez de la même oblation de farine, & de la même libation *de vin*; & cette offrande sera consumée par le feu, pour être d'une odeur [très] agreable devant le Seigneur.

9. Le jour du sabbat [vous offrirez] *de plus* deux agneaux qui seront de l'année & sans défaut, deux dixiemes de fine farine pâtrie avec de l'huile *pour accompagner ce sacrifice*, & la libation qui doit y être jointe.

10. *C'est-là* l'holocauste propre au sabbat qui doit être offert en ce jour, outre l'holocauste perpetuel avec sa libation.

11. Au premier jour de chaque mois vous offrirez en holocauste au Seigneur deux veaux pris du troupeau, un belier & sept agneaux qui soient de l'année & sans défaut.

12. De plus trois dixiemes de fleur de farine pâtrie avec de l'huile, pour l'oblation qui doit accompagner le sacrifice de chaque veau ; & deux dixiemes de fleur de farine pâtrie avec de l'huile, pour celle qui accompagnera le sacrifice du belier.

13. Et un dixieme de fleur de farine pâtrie avec de l'huile, pour l'oblation qui doit accompagner le sacrifice de chaque agneau. Ce sera un holocauste d'une odeur [très] agreable au Seigneur, étant consumé par le feu en son honneur.

14. Les libations jointes à ces [victimes seront de] la moitié d'un hin de vin pour chaque veau, du tiers d'un hin pour le belier, & du quart d'un hin pour chaque agneau. C'est-là l'holocauste du commencement de chaque mois, dans le cours de ceux qui composent l'année.

15. On sacrifiera aussi au Seigneur un jeune bouc en hostie pour le peché, après l'holocauste perpetuel & la libation qui l'accompagne.

16. Le quatorzieme jour du premier mois [sera] la pâque du Seigneur.

17. Le quinzieme de ce même mois [sera] *celui de la* fête *solemnelle* ; on mangera pendant sept jours des pains sans levain.

18. Au premier jour *se fera* une assemblée sainte, & vous ne ferez [en ce jour-là] aucune œuvre servile.

19. Vous offrirez un holocauste qui sera consumé par le feu en l'honneur du Seigneur, deux veaux du troupeau, un belier, & sept agneaux nés dans l'année : vous prendrez garde que ces victimes soient sans défaut.

20. L'oblation qui accompagnera *chacune de ces* victimes sera de fleur de farine pâtrie avec de l'huile : vous *en* offrirez trois dixiemes pour chaque veau, & deux dixiemes pour le belier.

21. Vous en offrirez aussi un dixieme pour chacun des sept agneaux.

22. Et un bouc pour le peché, afin de vous rendre Dieu propice.

23. Vous offrirez ces choses, outre l'holocauste du matin qui sera offert sans interruption *comme celui du soir*.

24. Vous offrirez en cette maniere en chacun de ces sept jours ce qui doit servir d'aliment au feu, & répandre une odeur [très] agreable au Seigneur ; & *tout cela* s'offrira outre l'holocauste perpetuel, & la libation qui doit l'accompagner.

25. Au septieme jour vous aurez une assemblée sainte ; vous ne ferez [en ce jour-là] aucune œuvre servile.

26. Et au jour des premices où vous offrirez au Seigneur les pains faits des grains nouveaux, lors *de l'accomplissement des sept* semaines que vous devez compter *après pâque*, vous aurez *aussi* une sainte assemblée : vous ne ferez [en ce jour-là] aucune œuvre servile.

27. Et vous offrirez un holocauste qui sera d'une odeur [très] agreable au Seigneur : *savoir* deux veaux pris du troupeau, un belier, & sept agneaux nés dans l'année ; [sans défaut.]

28. L'oblation qui accompagnera *chacune de* ces victimes sera de fleur de farine pâtrie avec de l'huile : *savoir* de trois dixiemes pour chaque veau, & de deux dixiemes pour le belier.

29. Vous en offrirez un dixieme pour chacun des sept agneaux.

30. Et un jeune bouc *pour le peché*, afin de vous rendre Dieu propice.

31. Vous offrirez *ces choses* outre l'holocauste perpetuel, & outre l'oblation de farine qui doit l'accompagner : vous aurez soin que les hosties soient [toutes] sans défaut, & *vous y joindrez* leurs libations.

CHAPITRE XXIX.

1. Le premier jour du septieme mois sera encore pour vous *un jour d'*assemblée sainte. Vous n'[y] ferez aucune œuvre servile ; [parce que] ce sera parmi vous le jour du son éclatant [des trompettes.]

2. Vous y offrirez un holocauste d'une odeur [très] agreable au Seigneur, *savoir* un veau du troupeau, un belier, & sept agneaux nés dans l'année : *ces victimes seront* sans défaut.

3. L'oblation qui les accompagnera sera *de* fleur de farine pâtrie avec de l'huile : *elle sera de* trois dixiemes pour un veau, & de deux dixiemes pour le belier.

4. *Vous en offrirez* un dixieme pour chacun des sept agneaux.

5. Et un jeune boue pour le peché, afin de vous rendre le Seigneur propice.

6. *Vous offrirez ces choses* outre l'holocauste du commencement du mois accompagné de son oblation de farine, l'holocauste perpetuel avec son oblation de farine, & leurs libations *qui se feront* selon ce qui est prescrit à cet égard, afin que ces choses consumées par le feu répandent une odeur [très] agreable au Seigneur.

7. Le dixieme jour de ce septieme mois sera aussi pour vous un jour d'assemblée sainte. Vous [y] affligerez vos ames, & n'[y] ferez aucune œuvre [servile.]

8. Vous y offrirez un holocauste d'une odeur [très] agreable au Seigneur, *savoir* un veau du troupeau, un belier, & sept agneaux qui seront nés dans l'année : vous aurez soin que *ces victimes* soient sans défaut.

9. L'oblation qui les accompagnera sera de fleur de farine pâtrie avec de l'huile : *elle sera de* trois dixiemes pour le veau, & *de* deux dixiemes pour le belier.

10. *Vous en offrirez* un dixieme pour chacun des sept agneaux.

11. *Et* un jeune bouc pour le peché, outre la victime pour le peché, pour *la ceremonie de* l'expiation, l'holocauste perpetuel accompagné de son oblation de farine, & les libations prescrites.

12. Le dixieme jour du septieme mois sera pour vous *un jour d'*assemblée sainte.

Vous n'[y] ferez aucune œuvre servile, & vous celebrerez *en l'honneur* du Seigneur une fête solennelle *qui durera* pendant sept jours.

13. Vous offrirez un holocauste, qui étant consumé par le feu sera d'une odeur [très] agreable au Seigneur, *savoir* treize veaux *pris* du troupeau, deux beliers, quatorze agneaux nés dans l'année : *ces victimes* seront sans défaut.

14. L'oblation qui les accompagnera sera de fleur de farine paîtrie avec de l'huile, *elle sera de* trois dixiemes pour chacun des treize veaux, *& de* deux dixiemes pour chacun des deux beliers.

15. *Vous en offrirez* un dixieme pour chacun des quatorze agneaux ;

16. & un jeune bouc pour le peché, outre l'holocauste perpetuel accompagné de son oblation de farine, & de sa libation.

17. Au second jour *de la fête* [vous offrirez] douze veaux *pris* du troupeau, deux beliers, & quatorze agneaux nés dans l'année ; *toutes victimes qui seront* sans défaut ;

18. avec les oblations de farine & les libations pour les veaux, pour les beliers, & pour les agneaux, selon leur nombre, & de la maniere qui *vous est* prescrite.

19. *Vous y offrirez* aussi un jeune bouc pour le peché, outre l'holocauste continuel, son oblation de farine, & sa libation.

20. Au troisieme jour [vous offrirez] onze veaux, deux beliers, & quatorze agneaux nés dans l'année ; *toutes victimes qui seront* sans défaut ;

21. avec les oblations de farine & les libations, pour les veaux, pour les beliers, & pour les agneaux, selon leur nombre & de la maniere qui *vous est* prescrite.

22. *Vous y offrirez* aussi un *jeune* bouc pour le peché, outre l'holocauste perpetuel, son oblation de farine & sa libation.

23. Au quatrieme jour [vous offrirez] dix veaux, deux beliers & quatorze agneaux *qui soient* nés dans l'année ; *toutes victimes qui seront* sans défaut ;

24. [avec] les oblations de farine & les libations, pour les veaux, pour les beliers, & pour les agneaux, selon leur nombre, & en la maniere qui *vous est* prescrite.

25. *Vous y offrirez* aussi un Jeune bouc pour le peché, outre l'holocauste perpetuel, son oblation de farine & sa libation.

26. Au cinquieme jour [vous offrirez] neuf veaux, deux beliers, & quatorze agneaux nés dans l'année ; *toutes victimes qui seront* sans défaut ;

27. *avec* les oblations de farine & les libations, pour les veaux, pour les beliers, & pour les agneaux, selon leur nombre, & en la maniere qui *vous est* prescrite.

28. *Vous y offrirez* aussi un *jeune* bouc pour le peché, outre l'holocauste perpetuel, son oblation de farine & sa libation.

29. Au sixieme jour [vous offrirez] huit veaux, deux beliers, & quatorze agneaux nés dans l'année ; *toutes victimes qui seront* sans défaut ;

30. avec les oblations de farine & les libations, pour les veaux, pour les beliers, & pour les agneaux, selon leur nombre, & en la maniere qui *vous est* prescrite.

31. *Vous y offrirez* aussi un *jeune* bouc pour le peché, outre l'holocauste perpetuel, son oblation de farine, & ses libations.

32. Au septieme jour [vous offrirez] sept veaux, deux beliers, & quatorze agneaux nés dans l'année : *toutes victimes qui seront* sans défaut.

33. Vous les offrirez avec les oblations de farine & les libations, pour les veaux, pour les beliers, & pour les agneaux, selon leur nombre, & en la maniere qui *vous est* prescrite.

34. Vous offrirez aussi un *jeune* bouc pour le peché, outre l'holocauste perpetuel, son oblation de farine & sa libation.

35. Le huitieme Jour sera aussi pour vous une fête chommée : vous n'y ferez aucune œuvre servile.

36. Et vous y offrirez un holocauste, qui étant consumé par le feu sera d'une odeur [très] agreable au Seigneur, *savoir* un veau, un belier, & sept agneaux nés dans l'année ; *victimes qui seront* sans défaut.

37. Vous les offrirez avec les oblations de farine & les libations, pour le veau, pour le belier, & pour les agneaux, selon leur nombre, & en la maniere qui *vous est* prescrite.

38. Et un *jeune* bouc pour le peché, outre l'holocauste continuel, son oblation de farine, & sa libation.

39. Voilà ce que vous offrirez au Seigneur dans vos fêtes solemnelles, outre vos vœux & vos oblations volontaires, qui consisteront, soit en holocaustes, soit en oblations de farine, en libations, & en sacrifices pacifiques.

CHAPITRE XXX.

MOïse rapporta aux enfans d'Israel tout ce que le Seigneur lui avoit commandé *de leur dire*.

2. Il parla encore aux princes des tribus des enfans d'Israel, & *leur* dit : voici ce que le Seigneur a ordonné.

3. Lorsqu'un homme aura fait un vœu au Seigneur, ou qu'il se sera engagé par serment, il ne manquera point à ce qu'il aura promis ; *mais* il l'accomplira selon toutes *les paroles* qui seront sorties de sa bouche.

4. Mais lorsqu'une femme fera un vœu au Seigneur, & qu'elle s'obligera [par serment] étant encore Jeune & dans la maison de son pere,

5. si son pere étant informé du vœu qu'elle aura fait, & de l'obligation qu'elle aura contractée, ne lui en dit rien, tous les vœux seront valables, aussi bien que tous les engagemens qu'elle aura contractés [& confirmés par serment.]

6. Mais si son pere s'y oppose au jour où il aura été informé des vœux qu'elle a faits, ou des engagemens qu'elle a contractés, quels qu'ils soient, elle n'y sera point obligée ; le Seigneur lui pardonnera, parce que son pere s'y sera opposé.

7. Si une femme se marie étant engagée par quelque vœu ou par quelque parole expresse par où elle se sera liée ;

8. que son mari en soit informé, & qu'au jour où il le sera, il ne lui dise rien *au contraire*, ses vœux seront valables aussi bien que les obligations qu'elle aura contractées.

9. Mais si au jour où son mari en sera informé, il la desavoue, s'il casse le vœu par lequel elle s'est engagée, & la parole expresse par laquelle elle s'est liée elle-même, le Seigneur pardonnera à cette femme.

10. Quant aux vœux qu'une veuve & une femme repudiée auront faits, & aux engagemens par lesquels elles se seront liées elles-mêmes, ils seront valables & les obligeront.

11. Si *une femme* fait un vœu ou s'engage par serment *étant* dans la maison de son mari ;

12. & que son mari en étant instruit garde le silence, & ne la desavoue pas, tous ses vœux seront obligatoires, & tous les engagemens qu'elle aura pris seront valables.

13. Mais si au Jour où son mari sera informé

formé des paroles qu'elle a prononcées, soit pour s'obliger par vœu, soit pour se lier par quelque engagement, il les casse & les annulle, ils ne seront point obligatoires. Le Seigneur *en* pardonnera *l'inexecution* à cette femme, [parce que] son mari les aura annullés.

14. Il dependra du mari de ratifier ou d'annuller tous les vœux ou tous les engagemens *que sa femme aura* pris avec serment de s'affliger [par le jeûne ou par d'autres abstinences.]

15. Mais si le mari de cette femme remet au lendemain à s'en expliquer avec elle, il confirme dès lors tous les vœux qu'elle a faits, & tous les engagemens dont elle s'est chargée: il les ratifie par cela *seul*: qu'un jour même ou il en a été informé il ne lui en a rien dit.

16. Que s'il a reclamé & les a infirmés & annullés aussi-tôt qu'il en a été instruit, c'est lui qui portera l'iniquité de l'inexecution.

17. Ce sont-là les loix que le Seigneur a données à Moïse, *pour être gardées* entre le mari & la femme, entre le pere & la fille qui est *encore* jeune & dans la maison de son pere.

CHAPITRE XXXI.

1. LE Seigneur parla encore à Moïse, & *lui* dit:

2. Vengez [premierement] les enfans d'Israel des Madianites, puis vous serez reüni à votre peuple.

3. [Aussi-tôt] Moïse parla au peuple, & *lui* dit: Que quelques-uns d'entre vous s'arment pour combattre, & qu'ils attaquent Madian, pour executer la vengeance du Seigneur sur ce peuple.

4. Envoyez à cette guerre *des combattans* de toutes les tribus d'Israel, mille [hommes] de chaque tribu.

5. On tira donc d'entre les troupes d'Israel mille *hommes* de chaque tribu, douze mille *hommes* armés pour le combat.

6. Et Moïse les envoya à la guerre, mille de chaque tribu, & avec eux Phinées fils d'Eleazar *grand*-prêtre, qui portoit les instrumens sacrés, & les trompettes d'un son eclatant.

7. Ils marcherent donc contre Madian, ainsi que le Seigneur l'avoit ordonné à Moïse, & ils firent mourir tous les mâles.

8. Ils tuerent entre autres les rois de Madian, Evi, Rekem, Sur, Hur & Reba, cinq rois de Madian; & firent perir par l'epée Balaam fils de Beor.

9. Or les enfans d'Israel emmenerent en captivité tant les femmes que les petits enfans des Madianites, & ils pillerent toutes leurs bêtes de charge, tous leurs bestiaux, & toutes leurs richesses.

10. Ils mirent aussi le feu à toutes leurs villes dans toute l'étendue du pays qu'ils habitoient, & à tous leurs châteaux.

11. Ils emmenerent tout le butin, & tout ce qu'ils avoient pris, tant hommes que bêtes.

12. Puis ils vinrent pour presenter les prisonniers, le butin & les depouilles à Moïse, à Eleazar *grand*-prêtre, & à l'assemblée des enfans d'Israel, *se tenant* au camp *tout droit* dans les campagnes de Moab auprès du Jourdain [vis-à-vis] de Jericho.

13. Moïse, Eleazar *grand*-prêtre, & tous les principaux de l'assemblée sortirent au devant d'eux hors du camp.

14. Et Moïse se mit en colere contre les *principaux* officiers de l'armée, contre les commandans de mille ou de cent hommes, qui retournoient de cette expedition militaire.

15. Eh-ce *donc*, leur dit-il, que vous avez sauvé la vie à toutes les femmes?

16. Vous savez que ce sont elles qui suivant le conseil de Balaam ont appris aux enfans d'Israel à prevariquer contre le Seigneur par le peché commis à Phogor, ce qui attira la plaie sur le peuple du Seigneur.

17. Maintenant donc tuez tous les mâles d'entre les petits enfans; & faites mourir *de même* toutes les femmes dont quelque homme s'est approché.

18. Reservez *seulement* pour vous les jeunes filles, qui n'ont eu de commerce avec aucun homme.

19. Pour vous, demeurez sept jours hors du camp: vous tous qui aurez tué quelqu'un ou qui aurez touché quelque corps mort, purifiez-vous le troisieme jour & le septieme, tant vous que vos prisonnieres.

20. Vous purifierez auſſi [tout le butin,] tous les vêtemens, tout ce qui est fait de peau, tout ouvrage de poils de chevres, & toute vaiſſelle de bois.

21. Eleazar *grand*-prêtre dit aux hommes de guerre qui retournoient de cette expedition: voici l'ordonnance de la loi, que le Seigneur a preſcrite par Moïse.

22. En general l'or & l'argent, l'airain & le fer, l'étain & le plomb;

23. tout ce qui peut paſſer par le feu, vous le ferez paſſer par les flammes, & ces choſes ſeront pures, après qu'elles auront été de plus purifiées par l'eau d'expiation: mais pour tout ce qui ne peut paſſer par le feu, vous le ferez *ſeulement* paſſer par l'eau.

24. Vous laverez auſſi vos vêtemens le ſeptieme jour; & vous étant purifiés vous entrerez enſuite dans le camp.

25. Or le Seigneur parla encore à Moïse, & *lui* dit:

26. Faites le compte du butin, & de ce qui a été emmené tant des hommes que des bêtes, vous, Eleazar *grand*-prêtre, & les chefs des tribus.

27. Puis partagez le butin en deux parts égales; l'une pour les hommes de guerre qui ont été au combat, l'autre pour tout le reſte du peuple.

28. De tout le butin qui appartiendra aux hommes de guerre qui ont été au combat, vous ſeparerez la part qui doit être donnée au Seigneur; *ſavoir* de cinq cens hommes, ou ânes, ou animaux de gros ou de menu betail, vous en prendrez un.

29. Voilà ce que vous prendrez de la *premiere* moitié *du butin* laquelle leur appartiendra; & vous le donnerez à Eleazar *grand*-prêtre, comme un don conſacré au Seigneur.

30. De *l'autre* moitié qui appartiendra aux enfans d'Israel; de cinquante hommes ou ânes, ou *autres* animaux quels qu'ils ſoient, de gros ou de menu betail, vous en prendrez un que vous donnerez aux levites qui veillent à la garde du tabernacle du Seigneur.

31. Moïse & Eleazar *grand*-prêtre firent ce que le Seigneur avoit commandé à Moïse.

32. Or le butin qui reſtoit, outre ce que les particuliers qui avoient été au combat avoient pris *chacun pour ſoi*, étoit de ſix cens ſoixante quinze mille brebis;

33. de ſoixante douze mille bœufs;

34. de ſoixante & un mille ânes.

35. Quant aux perſonnes du ſexe feminin, qui n'avoient point connu d'homme, il s'en trouva trente deux mille.

36. Ainſi la moitié *du butin* qui étoit la part de ceux qui avoient été au combat montoit à trois cens trente ſept mille cinq cens brebis,

37. dont on reſerva pour la part du Seigneur ſix cens ſoixante & quinze brebis:

38. à trente six mille bœufs, dont la part reservée au Seigneur *fut de* soixante & douze bœufs ;

39. à trente mille cinq cens ânes, dont la part reservée au Seigneur *fut de* soixante & un âne ;

40. & à seize mille personnes, dont la part reservée au Seigneur *fut de* trente deux personnes.

41. Moïse donna à Eleazar *grand*-prêtre cette portion comme un confacre au Seigneur, comme le Seigneur le lui avoit commandé.

42. Quant à *l'autre* moitié qui étoit pour les enfans d'Israel, & que Moïse avoit separée de la part de ceux qui avoient été au combat ;

43. cette moitié qui appartenoit au peuple montoit à trois cens trente sept mille cinq cens brebis ;

44. à trente six mille bœufs ;

45. à trente mille cinq cens ânes ;

46. & à seize mille personnes.

47. De cette moitié qui appartenoit aux enfans d'Israel, Moïse mit à part un de cinquante tant hommes qu'animaux, qu'il donna aux levites qui étoient chargés de la garde du tabernacle du Seigneur, comme le Seigneur le lui avoit ordonné.

48. Or les officiers de l'armée, tant ceux qui commandoient mille hommes, que ceux qui en commandoient cent, s'approcherent de Moïse.

49. Vos serviteurs, lui dirent-ils, ont fait le compte des hommes de guerre que nous commandions, & il n'y en a pas un seul de manque.

50. C'eſt pourquoi nous offrons chacun en don au Seigneur ce que nous avons trouvé de joyaux d'or, en jarretieres, en braſſelets, en anneaux, en pendans d'oreilles, & en colliers, afin de nous rendre le Seigneur propice.

51. Moïse & le *grand*-prêtre Eleazar reçurent d'eux cet or conſiſtant en divers joyaux.

52. Et tout l'or de ces dons qui furent conſacrés & offerts au Seigneur de la part des officiers qui commandoient les uns mille, les autres cent hommes, monta à seize mille sept cens cinquante ſicles.

53. [Car] ce que chacun de ceux qui commandoient cette armée avoit pillé, lui appartenoit.

54. Moïse & Eleazar *grand*-prêtre reçurent donc cet or-là de ces officiers qui commandoient les uns mille hommes, les autres cent ; & ils l'apporterent au tabernacle du remoignage, en memorial pour les enfans d'Israel en preſence du Seigneur.

CHAPITRE XXXII.

OR les enfans de Ruben & ceux de Gad avoient beaucoup de troupeaux très nombreux ; & conſiderant le pays de Jaſer & celui de Galaad, ils remarquerent que ces lieux étoient *très* propres à [nourrir] des beſtiaux.

2. Ainſi les enfans de Gad & ceux de Ruben vinrent trouver Moïse, Eleazar *grand*-prêtre, & les principaux de l'aſſemblée, à qui ils dirent :

3. *Le pays où ſont les villes d'*Atharoth, *de* Dibon, *de* Jaſer & *de* Nemra, *d'*Heſebon & *d'*Eleale, *de* Sabama, *de* Nebo & *de* Beon ;

4. ce pays dont le Seigneur a frappé les habitans à l'arrivée du peuple d'Iſrael eſt propre pour les beſtiaux, & vos serviteurs en ont [beaucoup.]

5. Si donc, ajouterent-ils, *en s'adreſſant à Moïse*, nous avons trouvé grace devant vous, *trouvez bon* qu'on nous donne cette terre en partage ; & ne nous faites point paſſer le Jourdain.

6. Moïse répondit aux enfans de Gad & à ceux de Ruben : Vos freres iront-ils au combat pendant que vous demeurerez ici *en repos* ?

7. Pourquoi jettez-vous l'épouvante dans le cœur des enfans d'Iſrael, afin qu'ils n'oſent paſſer dans le pays que le Seigneur leur a donné ?

8. [N'eſt-ce pas] ainſi [qu']ont agi vos peres, lorſque je les envoyai de Cadesbarné pour conſiderer ce pays ?

9. Car étant venus juſqu'à la vallée de la grape de raiſin, après avoir conſideré [tout] le pays, ils jetterent la frayeur dans le cœur des enfans d'Iſrael, pour les empêcher d'entrer dans la terre que le Seigneur leur avoit donnée.

10. C'eſt pourquoi la colere du Seigneur s'enflamma en ce jour là, & il fit ce ſerment :

11. Ces hommes, dit-il, qui ſont ſortis de l'Egipte, depuis l'âge de vingt ans & au-deſſus, ne verront point la terre que j'ai promiſe avec ſerment à Abraham, à Iſaac & à Jacob, parce qu'ils ne m'ont point ſuivi avec fidelité ;

12. excepté Caleb fils de Jephoné Cenezéen, & Joſue fils de Nun, qui m'ont ſuivi avec une parfaite obéiſſance.

13. Ainſi la colere du Seigneur s'enflamma contre Iſrael ; & il le fit errer par le deſert pendant quarante ans, juſqu'à ce que toute cette race d'hommes qui avoit peché en ſa preſence, fût entierement éteinte.

14. Et maintenant, [ajouta Moïse,] vous avez ſuccedé à vos peres comme *des enfans &* des rejettons d'hommes pecheurs, pour augmenter encore la fureur du Seigneur contre Iſrael.

15. Que ſi vous ne voulez point ſuivre le Seigneur, il abandonnera le peuple dans le deſert, & vous ſerez cauſe qu'il perira tout entier.

16. Mais *les enfans de Ruben & de Gad* s'approchant *de Moïse*, lui dirent : Nous ferons des parcs pour nos brebis, & des étables pour nos beſtiaux, & nous bâtirons des villes [fortes] pour y mettre nos petits enfans.

17. Pour nous, nous ſommes prêts à marcher en armes, [& à combattre] à la tête des enfans d'Iſrael, juſqu'à ce que nous les ayons mis en poſſeſſion des lieux où ils doivent s'établir. Cependant nos petits enfans demeureront dans les villes ceintes de murailles, [avec tout ce que nous pouvons avoir de bien] pour être à couvert [des inſultes] des gens du pays.

18. Nous ne retournerons point dans nos maiſons, juſqu'à ce que tous les enfans d'Iſrael poſſedent la terre qui doit être leur heritage.

19. Et nous ne partagerons point avec eux le pays qui eſt à l'autre bord du Jourdain ou au delà en avançant, parce que nous aurons reçu notre partage en deçà de ce fleuve à l'orient.

20. Moïse leur repondit : Si vous faites ce que vous promettez, ſi vous marchez devant le Seigneur tout prêts à combattre ;

21. & que tous ceux d'entre vous qui peuvent aller à la guerre, paſſent le Jourdain les armes à la main ſous les yeux du Seigneur, juſqu'à ce qu'il ait chaſſé ſes ennemis de devant ſa face ;

22. & que ſa preſence ait ſubjugué *tout* ce pays, & qu'enſuite vous vous en retourniez, alors vous ſerez irreprochables devant le Seigneur, & devant Iſrael, & vous poſſederez, avec l'aſſiſtance du Seigneur, les terres que vous deſirez.

23. Mais ſi vous ne faites point ce que vous dites, il eſt indubitable que vous pecherez contre Dieu ; & ne doutez point que

votre

votre peche ne retombe sur vous.

24. Bâtissez donc des villes pour vos petits enfans, & faites des parcs & des étables pour vos brebis & pour vos bestiaux, & accomplissez ce que vous avez promis.

25. Les enfans de Gad & de Ruben repondirent à Moïse : Nous sommes vos serviteurs, nous ferons ce que notre seigneur nous commande.

26. Nous laisserons dans les villes de Galaad nos petits enfans, nos femmes, nos troupeaux & nos bestiaux :

27. & pour nous autres vos serviteurs, nous irons tous à la guerre prêts à combattre, comme vous, seigneur, nous le commandez.

28. Moïse donna donc cet ordre à Eleazar *grand*-prêtre, à Josué fils de Nun & aux princes des familles dans chaque tribu d'Israel, & leur dit :

29. Si les enfans de Gad & de Ruben passent tous le Jourdain, & vont les armes à la main avec vous pour combattre devant le Seigneur, après que le pays vous aura été assujetti, donnez-leur Galaad afin qu'ils le possedent comme leur propre heritage.

30. Mais s'ils ne veulent pas passer avec vous en armes dans la terre de Chanaan, qu'ils soient obligés de prendre au milieu de vous le lieu de leur demeure.

31. Les enfans de Gad & ceux de Ruben répondirent : Nous ferons ce que le Seigneur a dit à ses serviteurs.

32. Nous marcherons les armes à la main devant le Seigneur dans le pays de Chanaan; sans demander d'autre possession que celle que nous aurons en-deçà du Jourdain.

33. Moïse donna donc aux enfans de Gad, à ceux de Ruben, & à la moitié de la tribu de Manassé fils de Joseph, le royaume de Sehon roi des Amorrhéens, & le royaume d'Og roi de Basan, & leur pays avec toutes les villes qui y sont comprises.

34. Les enfans de Gad rebâtirent ensuite les villes de Dibon, d'Ataroth, d'Aroer,

35. d'Erroth, de Sophan, de Jazer, de Jegbaa,

36. de Bethnemra & de Betharan, en les rendant des villes fortes : & firent des étables pour leurs troupeaux.

37. Les enfans de Ruben rebâtirent Hesebon, Eleale, Cariathaïm,

38. Nabo, Baalmeon & Sabama, en changeant leurs noms, & donnant des noms nouveaux aux villes qu'ils avoient bâties.

39. Et les enfans de Machir fils de Manassé, entrerent dans le pays de Galaad, & s'en emparerent, tuant les Amorrhéens qui l'habitoient.

40. Moïse donna donc le pays de Galaad à Machir fils de Manassé, & Machir y demeura.

41. Jaïr fils de Manassé étant entré ensuite dans le pays, se rendit maître de plusieurs bourgs, qu'il appella Havoth-Jaïr, [c'est-à-dire les bourgs de Jaïr.]

42. Nobé y entra aussi, & prit Chanath avec tous les villages qui en dependoient; & il lui donna son nom, l'appellant Nobé.

CHAPITRE XXXIII.

VOici les demeures des enfans d'Israel après qu'ils furent sortis de l'Egipte en diverses bandes, sous la conduite de Moïse & d'Aaron.

2. qui furent decrites par Moïse, selon les lieux de leurs campemens, qu'ils changeoient par le commandement du Seigneur.

3. Les enfans d'Israel partirent donc de Rameſſé le quinzieme jour du premier mois, le lendemain du jour qu'ils avoient mangé la pâque, par un effet de la main puissante du Seigneur, à la vue de tous les Egyptiens,

4. qui ensevelissoient leurs premiers-nés que le Seigneur avoit frappés, ayant exercé sa vengeance sur leurs dieux-mêmes.

5. Ils allerent camper à Succoth.

6. De Succoth ils vinrent à Etham qui est dans l'extremité du desert.

7. Etant sortis de-là ils vinrent vis-à-vis de Phihahiroth, qui regarde Beelsephon, & ils camperent devant Magdalum.

8. Etant partis de Phihahiroth ils passerent à travers la mer & entrerent dans le desert : ils marcherent trois jours dans le desert d'Etham & camperent à Mara.

9. De Mara ils vinrent à Elim, où il y avoit douze fontaines d'eaux & soixante & dix palmiers ; & ils y camperent.

10. De-là ils allerent dresser leurs tentes près de la mer rouge.

11. d'où étant partis ils camperent dans le desert de Sin.

12. De Sin, ils vinrent à Daphca.

13. De Daphca, ils vinrent camper à Alus.

14. Et etant sortis d'Alus, ils vinrent dresser leurs tentes à Raphidim, où le peuple ne trouva point d'eau à boire.

15. De Raphidim, ils vinrent camper au desert de Sinaï.

16. Etant sortis du desert de Sinaï, ils vinrent aux sepulcres de concupiscence.

17. Des sepulcres de concupiscence, ils vinrent camper à Haseroth.

18. De Haseroth, ils vinrent à Rethma.

19. De Rethma, ils vinrent camper à Remmompharès;

20. d'où étant sortis, ils vinrent à Lebna.

21. De Lebna, ils allerent camper à Ressa.

22. De Ressa, ils vinrent à Ceelatha.

23. De-là ils vinrent camper au mont Sepher.

24. Et ayant quitté le mont Sepher, ils vinrent à Arada.

25. D'Arada, ils vinrent camper à Maceloth.

26. Et étant sortis de Maceloth, ils vinrent à Thahath.

27. De Thahath, ils allerent camper à Thare;

28. d'où ils vinrent dresser leurs tentes à Methca.

29. De Methca, ils allerent camper à Hesmona.

30. Et étant partis de Hesmona, ils vinrent à Moseroth.

31. De Moseroth, ils allerent camper à Benejaacan.

32. De Benejaacan, ils vinrent à la montagne de Gadgad;

33. d'où ils allerent camper à Jetebatha.

34. De Jetebatha, ils vinrent à Hebrona.

35. De Hebrona, ils allerent camper à Asiongaber;

36. d'où étant partis, ils vinrent au desert de Sin, qui est Cadés.

37. De Cadés, ils vinrent camper sur la montagne de Hor, à l'extremité du pays d'Edom.

38. Et Aaron *grand*-prêtre étant monté sur la montagne de Hor, par le commandement du Seigneur, y mourut le premier jour du cinquieme mois de la quarantieme année après la sortie des enfans d'Israel du pays d'Egipte,

39. étant âgé de six-vingts-trois ans.

40. Alors Arad roi des Chananéens, qui habitoit vers le midi dans la terre de Chanaan, apprit que les enfans d'Israel s'en approchoient.

41. Etant partis de la montagne de Hor, ils vinrent camper à Salmona :

42. De-là ils allerent à Phunon.

43. De Phunon, ils allerent camper à Oboth.

44. D'Oboth, ils vinrent à Jeabarim, qui

est sur la frontiere des Moabites.
45. Etant partis de Jeabarim, ils vinrent dresser leurs tentes à Dibongad ;
46. d'où ils allerent camper à Helmondeblathaïm.
47. Ils partirent de Helmondeblathaïm, & vinrent aux montagnes d'Abarim vis-à-vis de Nabo.
48. Et ayant quitté les montagnes d'Abarim, ils passerent dans les plaines de Moab, sur le bord du Jourdain, vis-à-vis de Jericho.
49. où ils camperent dans les lieux les plus plats du pays des Moabites, depuis Bethsimoth jusqu'à Abelsatim.
50. Ce fut là que le Seigneur parla à Moïse & lui dit :
51. Ordonnez ceci aux enfans d'Israel & dites-leur : Quand vous aurez passé le Jourdain, & que vous serez entrés dans le pays de Chanaan,
52. exterminez tous les habitans de ce pays-là : brisez les pierres erigées *en l'honneur des fausses divinités*, rompez leurs statues & renversez tous leurs hauts-lieux,
53. pour purifier ainsi la terre, afin que vous y habitiez : car je vous l'ai donnée afin que vous la possediez.
54. Vous la partagerez entre vous par sort : vous en donnerez une plus grande partie à ceux qui seront en plus grand nombre, & une moindre à ceux qui seront moins : chacun recevra son heritage selon qu'il lui sera échu par sort ; & le partage s'en fera par tribus & par familles.
55. Que si vous ne voulez pas tuer *tous* les habitans du pays ; ceux qui en seront restés vous deviendront comme des cloux dans vos yeux, & comme des lances aux côtés ; & ils vous combattront dans le pays que vous devez habiter :
56. & je vous ferai à vous-mêmes tout le mal que j'avois resolu de leur faire.

CHAPITRE XXXIV.

LE Seigneur parla encore à Moïse & lui dit :
2. Ordonnez ceci aux enfans d'Israel & dites-leur : Lorsque vous serez entrés dans le pays de Chanaan, & que vous y possederez chacun ce qui vous sera échu par sort, voici quels en seront les limites.
3. Le côté du midi commencera au desert de Sin, qui est près d'Edom ; & il aura pour limites vers l'orient la mer salée.
4. Ces limites du midi feront le long du circuit que fait la montée du scorpion, passeront par Sin, & s'étendront depuis le midi jusqu'à Cadesbarné. De-là ils iront jusqu'au village nommé Adar, & s'étendront jusqu'à Asemona.
5. D'Asemona, ils iront en tournant jusqu'au torrent de l'Egipte, & ils finiront au bord de la grande mer.
6. Le côté de l'occident commencera à la grande mer ; & s'y terminera pareillement.
7. Les limites du côté du septentrion commenceront à la grande mer, & s'étendront jusqu'à la [haute] montagne [*h. de Hor.*]
8. De-là ils iront vers Emath jusqu'aux confins de Sedada ;
9. & ils s'étendront jusqu'à Zephrona, & au village d'Enan : ce seront-là les limites du côté du septentrion.
10. Les limites du côté de l'orient se mesureront depuis ce même village d'Enan jusqu'à Sephama.
11. De Sephama ils descendront à Rebla, vis-à-vis de la fontaine [*de Daphnis.*] De-là ils s'étendront le long de l'orient jusqu'à la mer de Cenereth.
12. Ils passeront jusqu'au Jourdain, & se termineront enfin à la mer salée : voilà quels seront de tout côtés les confins du pays que vous devez posseder.
13. Moïse donna donc cet ordre aux enfans d'Israel, & leur dit : Ce sera-là la terre que vous possederez par sort, & que le Seigneur a commandé que l'on donnât aux neuf tribus, & à la moitié de la tribu *de Manassé*.
14. Car la tribu des enfans de Ruben avec toutes ses familles ; la tribu des enfans de Gad, distinguée aussi selon le nombre de ses familles, & la moitié de la tribu de Manassé,
15. c'est-à-dire deux tribus & demie, ont déja reçu leur partage au-deçà du Jourdain, vis-à-vis de Jericho du côté de l'orient.
16. Le Seigneur dit aussi à Moïse :
17. Voici les noms de ceux qui partageront la terre entre vous : Eleazar *grand-prêtre*, & Josué fils de Nun,
18. avec un prince de chaque tribu,
19. dont voici les noms : De la tribu de Juda Caleb fils de Jephoné.
20. De la tribu de Simeon Samuel fils d'Ammiud.
21. De la tribu de Benjamin Elidad fils de Chaselon.
22. De la tribu des enfans de Dan Bocci fils de Jogli.
23. Des enfans de Joseph, pour la tribu de Manassé, Hanniel fils d'Ephod ;
24. & pour la tribu d'Ephraim Camuel fils de Sephtan.
25. De la tribu de Zabulon Elisaphan fils de Pharnach.
26. De la tribu d'Issachar le prince Phaltiel fils d'Osan.
27. De la tribu d'Aser Ahiud fils de Salemi.
28. De la tribu de Nephthali Phedael fils d'Ammiud.
29. Ce sont-là ceux à qui le Seigneur a commandé de partager aux enfans d'Israel le pays de Chanaan.

CHAPITRE XXXV.

LE Seigneur dit encore ceci à Moïse dans les plaines de Moab, le long du Jourdain, vis-à-vis de Jericho :
2. Ordonnez aux enfans d'Israel que des terres qu'ils possederont, ils donnent aux levites des villes pour y habiter, & les fauxbourgs qui les environnent :
3. afin qu'ils demeurent dans les villes, & que les fauxbourgs soient pour leurs troupeaux & pour leurs bêtes.
4. Ces fauxbourgs, qui seront au-dehors des murailles de leurs villes, s'étendront tout au-tour jusqu'à l'espace de mille [*pas*] *ou* [*h. coudées.*]
5. Leur etendue sera de deux mille coudées du côté de l'orient, & de même de deux mille du côté du midi. Ils auront la même mesure vers la mer qui regarde l'occident ; & le côté du septentrion sera terminé par de semblables limites. Les villes seront au milieu, & les fauxbourgs seront *tout autour* au-dehors des villes.
6. De ces villes que vous donnerez aux levites, il y en aura six pour servir de refuge aux fugitifs, afin que celui qui aura repandu le sang *d'un homme* s'y puisse retirer. Et outre ces six villes il y en aura quarante-deux autres :
7. c'est-à-dire qu'il y en aura en tout quarante-huit avec leurs fauxbourgs.
8. Ceux d'entre les enfans d'Israel qui possederont plus de terres, donneront aussi plus de ces villes : ceux qui en possederont moins en donneront moins ; & chaque tribu donnera des villes aux levites à proportion de ce qu'elle possedera.
9. Le Seigneur dit aussi à Moïse :
10. Parlez aux enfans d'Israel & dites-leur : Lorsque vous aurez passé le Jourdain, & que vous serez entrés dans le pays de Chanaan,

11. marquez les villes qui devront servir de refuge aux fugitifs qui auront repandu contre leur volonté le sang *d'un homme*,

12. afin que le parent du mort ne puisse tuer le fugitif lorsqu'il s'y sera retiré, jusqu'à ce qu'il se présente devant tout le peuple & que son affaire soit jugée.

13. De ces villes qu'on separera des autres pour être l'asile des fugitifs,

14. il y en aura trois au-deça du Jourdain, & trois dans le pays de Chanaan,

15. qui serviront, & aux enfans d'Israel, & aux étrangers qui seront venus de dehors, afin que celui qui aura repandu contre sa volonté le sang *d'un homme* y trouve un refuge.

16. Si quelqu'un frappe avec le fer, & que celui qui aura été frappé meure, il sera coupable d'homicide & il sera lui-même puni de mort.

17. S'il jette une pierre [h. *capable de tuer*,] & que celui qu'il aura frappé en meure, il sera puni de même.

18. S'il frappe avec un instrument de bois [h. *capable de tuer*,] & que celui qui aura été frappé en meure, sa mort sera vengée par l'effusion du sang de celui qui l'aura frappé.

19. Le parent de celui qui aura été tué, tuera l'homicide; il le pourra tuer aussitôt qu'il l'aura pris.

20. Si un homme pousse *rudement* celui qu'il hait, ou jette quelque chose contre lui par un mauvais dessein;

21. ou si étant son ennemi, il le frappe de la main & qu'il en meure; celui qui aura frappé sera coupable d'homicide; & le parent de celui qui aura été tué pourra tuer l'homicide aussi-tôt qu'il l'aura trouvé.

22. Que si c'est par hazard, sans haine

23. & sans aucun mouvement d'inimitié qu'il a fait quelqu'une de ces choses,

24. & que cela se prouve devant le peuple, après que la cause du meurtre aura été agitée entre celui qui aura frappé & le parent du mort;

25. il sera delivré, *comme* étant innocent, des mains de celui qui vouloit venger *le sang repandu*, & il sera ramené par sentence dans la ville où il s'étoit refugié, & y demeurera jusqu'à la mort du *grand*-prêtre qui a été sacré de l'huile sainte.

26. Si celui qui aura tué est trouvé hors des limites de la ville destinée pour les bannis, [h. *& où il s'étoit refugié*,]

27. & qu'il soit tué par celui qui vouloit venger la mort de son parent, celui qui l'aura tué ne sera point puni de mort;

28. car le fugitif doit demeurer dans la ville [h. *qui lui sert d'asile*] jusqu'à la mort du pontife: ce ne sera qu'après la mort du *grand*-prêtre que celui qui a tué retournera en son pays.

29. Ceci sera observé comme une loi perpetuelle dans tous les lieux où vous pourrez habiter.

30. On punira l'homicide après avoir ouï les témoins: nul ne sera condamné sur le témoignage d'un seul.

31. Vous ne recevrez point d'argent de celui qui veut se racheter de la mort qu'il a meritée pour avoir repandu le sang; mais il mourra [aussi-tôt] lui-même.

32. Vous ne donnerez point [h. *pour de l'argent*] aux bannis qui sont dans une ville de refuge la permission de revenir à leur ville avant la mort du pontife.

33. Ne souillez point la terre où vous habiterez: qu'elle ne demeure pas souillée du sang des innocens: or elle ne peut être purifiée que par l'effusion du sang de celui qui aura versé le sang.

34. C'est ainsi que votre terre deviendra pure, & que je demeurerai parmi vous; car c'est moi qui suis le Seigneur qui habite au milieu des enfans d'Israel.

CHAPITRE XXXVI.

A Lors les princes des familles de Galaad fils de Machir, fils de Manassé, de la race des enfans de Joseph, vinrent parler à Moïse devant les princes d'Israel & lui dirent:

2. Le Seigneur vous a ordonné, à vous qui êtes notre seigneur, de partager la terre *de Chanaan* par sort entre les enfans d'Israel, & de donner aux filles de Salphaad notre frere l'heritage qui étoit dû à leur pere.

3. Que si elles épousent maintenant des hommes d'une autre tribu, leur bien les suivra; & étant transferé à une autre tribu il sera retranché de l'heritage qui nous appartient.

4. Ainsi il arrivera que lorsque l'année du jubilé, [c'est-à-dire, la cinquantieme qui est celle de la remise] *de toutes choses*, sera venue, les partages qui avoient été faits par sort seront confondus, & le bien des uns passera aux autres.

5. Moïse repondit aux enfans d'Israel, & il leur dit, selon l'ordre qu'il en reçut du Seigneur: Ce que la tribu des enfans de Joseph a representé est très raisonnable:

6. & voici la loi qui a été établie par le Seigneur sur le sujet des filles de Salphaad: Elles se marieront à qui elles voudront, pourvu que ce soit à des hommes de leur tribu [h. *& de leur famille*,]

7. afin que l'heritage des enfans d'Israel ne se confonde point en passant d'une tribu à une autre. Les hommes qui prendront ces filles pour femmes seront tous de leur tribu & de leur famille.

8. Toutes les filles [h. *qui seront heritieres*] prendront ainsi des maris de leur tribu [h. *& de leur famille*,] afin que les mêmes heritages demeurent toujours dans les familles,

9. & que les tribus ne naissent point confondre leurs possessions, lesquelles demeureront toujours séparées entre elles, comme elles l'auront été par le Seigneur.

10. Les filles de Salphaad firent ce qui leur avoit été commandé.

11. Ainsi Maala, Thersa, Hegla, Melcha & Noa épouserent les fils de leurs oncles paternels,

12. de la famille de Manassé fils de Joseph: & le bien qui leur avoit été donné demeura de cette sorte dans la tribu & dans la famille de leur pere.

13. Ce sont-là les loix & les ordonnances que le Seigneur donna par Moïse aux enfans d'Israel dans la plaine de Moab, le long du Jourdain, vis-à-vis de Jericho.

LE DEUTERONOME.

CHAPITRE I.

VOici les paroles que Moïse dit à tout le peuple d'Israel au-deça du Jourdain, dans une plaine du desert, vis à vis de la mer rouge, entre Pharan, Thophel, Laban & Haseroth, où il y a beaucoup d'or.

2. Il y avoit onze journées de chemin depuis la montagne d'Horeb jusqu'à Cadesbarné en venant par la montagne de Seir.

3. En la quarantiesme année *depuis la sortie d'Egipte*, le premier jour de l'onziéme mois de cette année, Moïse dit aux enfans d'Israel tout ce que le Seigneur lui avoit ordonné de leur dire;

4. Après la defaite de Sehon roi des Amorrhéens qui habitoit à Hesebon, & d'Og

roi de Basan qui demeuroit à Astaroth & à Edrai ;

5. *étant* au-deçà du Jourdain dans le pays de Moab, il commença à leur expliquer la loi & leur dit :

6. Le Seigneur notre Dieu nous parla à Horeb & il nous dit : Vous avez assez demeuré le long de cette montagne.

7. Mettez-vous en chemin & entrez dans la montagne des Amorrhéens, & en tous les lieux voisins, dans les campagnes, dans les montagnes & les vallées, vers le midi, & le long de la côte de la mer, dans le pays des Chananéens & du Liban jusqu'au grand fleuve de l'Euphrate.

8. Voilà, dit-il, que je vous l'ai livré, entrez-y & mettez-vous en possession de la terre que le Seigneur a promis avec ferment de donner à vos peres, Abraham, Isaac & Jacob, & à leur posterité après eux.

9. Et moi en ce même tems je vous dis :

10. Je ne puis seul suffire à vous tous ; parce que le Seigneur votre Dieu vous a tellement multipliés, que vous égalez aujourd'hui en nombre les étoiles du ciel.

11. (Que le Seigneur le Dieu de vos peres ajoute encore à ce nombre plusieurs milliers, & qu'il vous benisse selon qu'il l'a promis.)

12. Je ne puis porter seul le poids de vos affaires & de vos differens.

13. Choisissez d'entre vous des hommes sages & habiles, qui soient d'une vie exemplaire & d'une probité reconnue parmi vos tribus, afin que je les établisse pour être vos juges & vos commandans.

14. Vous me repondites alors, c'est une *très* bonne chose que vous voulez faire.

15. Et je pris de vos tribus des hommes sages & distingués : je les établis pour être vos princes, vos tribuns, vos commandans de cent hommes, de cinquante & de dix, pour vous instruire de toutes choses.

16. Je leur donnai ces avis en même tems & je leur dis : Ecoutez ceux qui viendront à vous, citoyens ou étrangers, & jugez-les selon la justice.

17. Vous ne mettrez aucune difference entre les personnes : vous écouterez le petit comme le grand, & vous n'aurez aucun égard à la condition de qui que ce soit, parce que c'est le jugement de Dieu que vous exercez. Si vous trouvez quelque chose de plus difficile, vous me le rapporterez & je l'écouterai.

18. Et je vous ordonnai alors tout ce que vous deviez faire.

19. Etant partis d'Horeb, nous passâmes par ce grand & effroyable desert que vous avez vu, par le chemin qui conduit à la montagne des Amorrhéens, selon que le Seigneur notre Dieu nous l'avoit commandé, & nous vînmes à Cadesbarné.

20. Alors je vous dis : Vous voilà arrivés vers la montagne des Amorrhéens que le Seigneur notre Dieu nous doit donner.

21. Considerez la terre que le Seigneur votre Dieu vous donne : montez-y & vous en rendez maîtres, selon que le Seigneur notre Dieu l'a promis à vos peres : ne craignez point & que rien ne vous étonne.

22. Vous vintes tous me trouver, & vous me dites, envoyons des hommes qui considerent le pays & qui nous marquent le chemin par où nous devons entrer, & les villes où nous devons aller.

23. Ayant approuvé cet avis, j'envoyai douze hommes d'entre vous, un de chaque tribu.

24. S'étant mis en chemin & ayant passé les montagnes ils vinrent jusqu'à la vallée de la grape de raisin : & après avoir considéré le pays,

25. ils prirent des fruits qu'il produit, pour nous faire voir combien il étoit fertile ; & nous les ayant apportés ils nous dirent, la terre que le Seigneur notre Dieu nous veut donner est *très* bonne.

26. Mais vous ne voulutes point y aller ; & étant incredules à la parole du Seigneur notre Dieu,

27. vous murmurâtes dans vos tentes, en disant : Le Seigneur nous hait, il ne nous a fait sortir de l'Egipte *que* pour nous livrer entre les mains des Amorrhéens, & pour nous exterminer.

28. Où monterons-nous ? Ceux que nous avons envoyés nous ont jetté l'épouvante dans le cœur, en nous disant, ce pays est extrémement peuplé : les hommes y sont d'une taille beaucoup plus haute que nous : leurs villes sont grandes & fortifiées de murs qui vont jusqu'au ciel : nous avons vu là des gens de la race d'Enac.

29. Et je vous dis alors : N'ayez point de peur & ne craignez point.

30. Le Seigneur [*h. contre*] Dieu qui est votre conducteur, combattra lui-même pour vous, ainsi qu'il a fait en Egipte à la vue de tous les peuples.

31. Vous avez vu vous-mêmes dans ce desert, que le Seigneur votre Dieu vous a portés dans tout le chemin par où vous avez passé, comme un homme a accoutumé de porter son petit enfant entre ses bras, jusqu'à ce que vous soyez arrivés en ce lieu.

32. Mais tout cela ne put vous engager à croire le Seigneur votre Dieu,

33. qui a marché devant vous dans tout le chemin, qui vous a marqué le lieu où vous deviez dresser vos tentes, qui vous a montré la nuit le chemin par *la colonne* de feu, & le jour par la [colonne de] nuée.

34. Le Seigneur ayant donc entendu vos murmures entra en colere & dit avec ferment :

35. Nul des hommes de cette race criminelle ne verra cet excellent pays que j'avois juré de donner un jour à vos peres ;

36. excepté Caleb fils de Jephone : car celui-là le verra, & je lui donnerai à lui & à ses enfans la terre où il a marché, parce qu'il a suivi le Seigneur.

37. Et [on ne doit pas s'étonner de cette indignation du Seigneur contre le peuple ; puisque] s'étant mis en colere contre moi-même à cause de vous, il me dit : Vous même vous n'y entrerez point non plus :

38. mais Josué fils de Nun votre ministre y entrera au lieu de vous : exhortez-le & le fortifiez, car ce sera lui qui partagera la terre par sort à *tout* Israel.

39. Vos petits enfans, que vous avez dit qui seroient emmenés captifs, & vos enfans qui ne savent pas encore discerner le bien & le mal, seront ceux qui entreront en cette terre : je la leur donnerai & ils la possederont.

40. Mais pour vous, retournez & allez vous-en dans le desert par le chemin qui conduit vers la mer rouge.

41. Vous me repondîtes alors, nous avons peché contre le Seigneur : nous monterons & nous combattrons comme le Seigneur notre Dieu nous l'a ordonné : & vous marchâtes les armes à la main vers la montagne.

42. Alors le Seigneur me dit, dites-leur, n'entreprenez point de monter & de combattre, parce que je ne suis pas avec vous & que vous succomberez devant vos ennemis.

43. Je vous le dis & vous ne m'écoutâtes point : mais vous opposant au commandement du Seigneur, & étant enflés d'orgueil, vous montâtes la montagne.

44. Alors les Amorrhéens qui habitoient
les montagnes ayant paru & étant venus
au devant de vous, vous poursuivirent com-
me les abeilles poursuivent *celui qui les ir-*
rite, & vous taillerent en pieces depuis
Seir jusqu'à Horma.

45. Etant retournés de-là, & ayant pleu-
ré devant le Seigneur, il ne vous écouta
point & ne voulut point se rendre à vos
prieres.

46. Ainsi vous demeurâtes long-tems à
Cadesbarné.

CHAPITRE II.

NOus partîmes de ce lieu-là & nous
vînmes au desert qui mene à la mer rou-
ge, selon que le Seigneur me l'avoit or-
donné; & nous tournâmes long-tems au-
tour du mont Seir.

2. *Enfin* le Seigneur me dit:

3. Vous avez assez tourné autour de cette
montagne; allez maintenant vers le septen-
trion.

4. ordonnez ceci au peuple, & lui di-
tes: Vous passerez aux extremités des ter-
res des enfans d'Esaü vos freres qui habi-
tent en Seir, & ils vous craindront.

5. Prenez donc bien garde de ne les point
attaquer. Car je ne vous donnerai pas un
seul pied de terre dans leur pays, parce
que j'ai abandonné à Esaü le mont Seir
afin qu'il le possedât.

6. Vous achetterez d'eux pour de l'argent
tout ce que vous mangerez, & vous achet-
terez aussi l'eau que vous boirez.

7. Le Seigneur votre Dieu vous a benis
dans toutes les œuvres de vos mains: le
Seigneur votre Dieu a eu soin de vous dans
votre chemin, lorsque vous avez passé par
ce grand desert: il a habité avec vous pen-
dant quarante ans, & vous n'avez manqué de
rien.

8. Après que nous eûmes passé les terres
des enfans d'Esaü nos freres qui habitoient
en Seir, marchant par le chemin de la plai-
ne d'Elath & d'Asiongaber, nous vînmes
au chemin qui mene au desert de Moab.

9. Alors le Seigneur me dit: Ne combat-
tez point les Moabites & ne leur faites
point la guerre; car je ne vous donnerai
rien de leur pays, parce que j'ai donné Ar
aux enfans de Loth afin qu'ils la possedent.

10. Les Emims qui ont habité les premiers
ce pays étoient un peuple grand & puissant,
& d'une aussi haute taille que les enfans
d'Enac.

11. Ils passoient pour des geans comme
ceux de la race d'Enac, & les Moabites
les appellent Emims, *c'est-à-dire terribles.*

12. Quant au pays de Seir, les Horrhéens
y ont habité autrefois; mais en ayant été
chassés & exterminés, les enfans d'Esaü y
habiterent, comme le peuple d'Israel *a*
commencé de s'établir dans la terre que le
Seigneur lui a donnée pour la posseder.

13. Nous nous disposâmes donc à passer le
torrent de Zared, & nous vînmes près de
ce torrent.

14. Or le tems que nous mîmes à marcher
depuis Cadesbarne jusqu'au passage du tor-
rent de Zared, fut de trente-huit ans, jus-
qu'à ce que toute la race des *premiers* gens
de guerre eût été exterminée du camp, se-
lon que le Seigneur l'avoit juré.

15. Car sa main a été sur eux, pour les
faire tous perir du milieu du camp.

16. Après la mort de tous ces hommes de
guerre,

17. le Seigneur me parla & me dit:

18. Vous passerez aujourd'hui les confins
de Moab, & la ville d'Ar:

19. & lorsque vous approcherez des fron-
tieres des enfans d'Ammon, prenez bien
garde de ne les combattre point & de ne
leur faire point la guerre: car je ne vous
donnerai rien du pays des enfans d'Am-
mon, parce que je l'ai donné aux enfans
de Loth afin qu'ils le possedent.

20. Ce pays a été considéré comme un pays
de geans, étant habité par des geans que les
Ammonites appellent Zomzommin, *c'est-*
à-dire coloratis.

21. C'étoit un peuple grand & nombreux,
& d'une taille fort haute, comme les Ena-
cins. Le Seigneur les a exterminés par les
Ammonites, qu'il a fait habiter en leur
pays au-lieu d'eux:

22. comme il avoit fait à l'égard des en-
fans d'Esaü qui habitent en Seir, ayant
exterminé les Horrhéens, & donné leur
pays à ces enfans d'Esaü qui le possedent
encore aujourd'hui.

23. Les Hevéens de même, qui habitoient
à Haserim jusqu'à Gaza, en furent chassés
par les Cappadociens; qui étant sortis de
la Cappadoce, les exterminerent & s'éta-
blirent au-lieu d'eux en ce pays-là.

24. Levez-vous *donc, vous dit alors le Sei-*
gneur, & passez le torrent d'Arnon; car je
vous ai livré Sehon Amorrhéen roi d'He-
sebon: commencez à entrer en possession
de son pays & combattez contre lui.

25. Je commencerai aujourd'hui à jetter
la terreur & l'effroi de vos armes dans tous
les peuples qui habitent sous le ciel; afin
qu'au seul bruit de votre nom ils trem-
blent, & qu'ils soient penetrés de frayeur
& de douleur, [comme les femmes qui sont
dans le travail de l'enfantement.]

26. J'envoyai donc du desert de Cademoth
des ambassadeurs vers Sehon roi d'Hesebon,
pour lui porter des paroles de paix en lui
disant:

27. Nous ne demandons qu'à passer par
vos terres: nous marcherons par le grand
chemin; nous ne nous detournerons ni à
droit ni à gauche.

28. Vendez-nous tout ce qui nous sera ne-
cessaire pour manger; donnez-nous aussi
de l'eau pour de l'argent, afin que nous
puissions boire; & permettez-nous seule-
ment de passer par votre pays,

29. comme ont bien voulu nous le per-
mettre les enfans d'Esaü qui habitent en
Seir, & les Moabites qui demeurent à Ar:
jusqu'à ce que nous soyons arrivés au bord
du Jourdain, & que nous passions dans la
terre que le Seigneur notre Dieu nous doit
donner.

30. Mais Sehon roi d'Hesebon ne voulut
point nous accorder le passage; parce que
le Seigneur votre Dieu lui avoit affermi
l'esprit & endurci le cœur, afin qu'il fût
livré entre vos mains, comme vous voyez
maintenant *qu'il l'a été.*

31. Alors le Seigneur me dit, j'ai déjà
commencé à vous livrer Sehon avec son
pays, commencez à entrer en possession de
cette terre.

32. Sehon marcha donc au-devant de nous
avec tout son peuple pour nous donner ba-
taille à Jasa.

33. & le Seigneur notre Dieu nous le li-
vra; & nous le desîmes avec ses enfans &
tout son peuple.

34. Nous prîmes en même-tems toutes ses
villes, nous en tuâmes les habitans, hom-
mes, femmes & petits enfans, & nous n'y
laissâmes rien du tout,

35. excepté les bestiaux qui furent le par-
tage de ceux qui les pillerent; & les de-
pouilles des villes que nous prîmes.

36. Depuis Aroër, qui est sur le bord du
torrent d'Arnon, ville située dans la val-
lée, jusqu'à Galaad, il n'y eut [ni villag-
ni] ville qui pût échapper de nos mains;
mais le Seigneur notre Dieu nous les livra
toutes;

37. hors le pays des enfans d'Ammon, dont
nous

nous n'avons point approché, & tout ce qui eſt aux environs du torrent de Jeboc, & les villes ſituées ſur les montagnes, avec tous les lieux où le Seigneur notre Dieu nous a défendu d'aller.

CHAPITRE III.

AYant donc pris un autre chemin, nous allâmes vers Baſan: & Og roi de Baſan marcha au-devant de nous avec *tout* ſon peuple, pour nous donner bataille à Edraï.

2. Alors le Seigneur me dit, ne le craignez point, parce qu'il vous a été livré avec tout ſon peuple & ſon pays; & vous le traiterez comme vous avez traité Sehon roi des Amorrhéens qui habitoit à Heſebon.

3. Le Seigneur notre Dieu nous livra donc auſſi Og roi de Baſan & tout ſon peuple: nous les tuâmes tous ſans en épargner aucun,

4. & nous ravageâmes toutes leurs villes en un même tems. Il n'y eut point de ville qui pût nous échapper: nous en prîmes ſoixante, tout le pays d'Argob qui étoit le royaume d'Og en Baſan.

5. Toutes les villes étoient fortifiées de murailles très hautes avec des portes & des barres, outre un très grand nombre de bourgs qui n'avoient point de murailles.

6. Nous exterminâmes ces peuples comme nous avions fait Sehon roi d'Heſebon, en ruinant toutes leurs villes, en tuant les hommes, les femmes & les petits enfans:

7. & nous prîmes leurs troupeaux avec les dépouilles de leurs villes.

8. Nous nous rendîmes donc maîtres en ce tems-là du pays des deux rois des Amorrhéens, qui étoient au deçà du Jourdain, depuis le torrent d'Arnon juſqu'à la montagne d'Hermon,

9. que les Sidoniens appellent Sarion, & les Amorrhéens Sanir;

10. & nous prîmes toutes les villes qui ſont ſituées dans la plaine, & tout le pays de Galaad & de Baſan juſqu'à Selcha & Edraï, qui ſont des villes du royaume d'Og en Baſan.

11. Car Og roi de Baſan étoit reſté ſeul de la race des geans. On montre encore ſon lit de fer dans Rabbath, qui eſt une ville des enfans d'Ammon; il a neuf coudées de long & quatre de large, ſelon la meſure d'une coudée ordinaire.

12. Nous entrâmes donc alors en poſſeſſion de ce pays-là, depuis Aroer qui eſt ſur le bord du torrent d'Arnon, juſqu'au milieu de la montagne de Galaad: & j'en donnai les villes à la tribu de Ruben & de Gad.

13. Je donnai l'autre moitié de Galaad & tout le pays de Baſan qui étoit le royaume d'Og, & le pays d'Argob, à la moitié de la tribu de Manaſſé: tout ce pays de Baſan eſt appellé la terre des geans.

14. Jaïr fils de Manaſſé eſt entré en poſſeſſion de tout le pays d'Argob, juſqu'aux confins de Geſſuri & de Machati; & il a appellé de ſon nom les bourgs de Baſan, Havoth-Jaïr, [c'eſt-à-dire les bourgs de Jaïr] comme ils ſe nomment encore aujourd'hui.

15. Je donnai auſſi Galaad à Machir.

16. Mais je donnai aux tribus de Ruben & de Gad la partie de ce même pays de Galaad qui s'étend juſqu'au torrent d'Arnon, juſqu'au milieu du torrent, & ſes confins juſqu'au torrent de Jeboc qui eſt la frontiere des enfans d'Ammon,

17. avec la plaine du deſert, le *long du* Jourdain, & depuis Cenereth juſqu'à la mer du deſert, appellée la mer ſalée, & juſqu'au pied de la montagne de Phaſga qui eſt vers l'orient.

18. Je donnai en même tems cet ordre *aux deux tribus & demie*, & je leur dis: Le Seigneur votre Dieu vous donne ce pays pour votre heritage. Marchez donc en armes devant les enfans d'Iſrael qui ſont vos freres, vous tous qui êtes des hommes robuſtes & courageux;

19. en laiſſant chez vous vos femmes, vos petits enfans & vos troupeaux: car je ſai que vous avez un grand nombre de beſtiaux, & qu'ils doivent demeurer dans les villes que je vous ſi données,

20. juſqu'à ce que le Seigneur mette vos freres dans le repos où il vous a mis, & qu'ils poſſedent auſſi eux-mêmes la terre qu'il leur doit donner au-delà du Jourdain: alors chacun de vous reviendra pour jouir des terres que je vous ai données.

21. Je donnai auſſi alors cet avis à Joſué: Vos yeux ont vu de quelle maniere le Seigneur votre Dieu a traité ces deux rois; il traitera de même tous les royaumes dans leſquels vous devez entrer.

22. Ne les craignez *donc* point; car le Seigneur votre Dieu combattra pour vous.

23. En ce même-tems je fis cette priere au Seigneur, & je lui dis:

24. Seigneur *mon* Dieu, vous avez commencé à ſignaler votre grandeur & votre main toute-puiſſante devant votre ſerviteur: car il n'y a point d'autre Dieu, ſoit dans le ciel, ſoit dans la terre, qui puiſſe faire les œuvres que vous faites, ni dont la force puiſſe être comparée à la vôtre.

25. Permettez donc que je paſſe au-delà du Jourdain, & que je voie cette terre ſi fertile, cette excellente montagne, & le Liban.

26. Mais le Seigneur étant en colere contre moi à cauſe de vous, ne m'exauça point, & il me dit: C'eſt aſſez, ne me parlez plus jamais de cela.

27. Montez ſur le haut de la montagne de Phaſga, portez vos yeux de tous côtés & regardez vers l'occident, vers le ſeptentrion, vers le midi & vers l'orient: car vous ne paſſerez point ce fleuve du Jourdain.

28. Donnez mes ordres à Joſué, affermiſſez-le & fortifiez-le, parce que c'eſt lui qui marchera devant ce peuple & qui lui partagera la terre que vous verrez.

29. Nous demeurâmes donc en cette vallée, vis-à-vis du temple de Phogor.

CHAPITRE IV.

MAintenant, ô Iſrael, écoutez les loix & les ordonnances que je vous enſeigne; afin que vous trouviez la vie en les obſervant, & qu'étant entré dans la terre que le Seigneur le Dieu de vos peres vous doit donner, vous la poſſediez *comme votre heritage*.

2. Vous n'ajouterez rien aux paroles que je vous dis, & vous n'en ôterez rien. Gardez les commandemens du Seigneur votre Dieu, que je vous annonce de ſa part.

3. Vos yeux ont vu tout ce que le Seigneur a fait à Beelphegor, & de quelle ſorte il a exterminé tous les adorateurs de cette idole du milieu de vous.

4. Mais vous qui vous êtes attachés au Seigneur votre Dieu, vous avez tous été conſervés en vie juſqu'aujourd'hui.

5. Vous ſavez que je vous ai enſeigné les loix & les ordonnances ſelon que le Seigneur votre Dieu me l'a commandé; vous les pratiquerez donc dans la terre que vous devez poſſeder;

6. vous les obſerverez & vous les accomplirez effectivement: car c'eſt en cela que vous ferez paroître votre ſageſſe & votre intelligence devant les peuples, afin qu'entendant parler de toutes ces loix ils diſent, voilà un peuple vraiment ſage & intelligent, voilà une nation grande & illuſtre.

7. Il n'y a point en effet d'autre nation, quelque puiſſante qu'elle ſoit, qui ait des dieux auſſi proche d'elle, comme notre Dieu eſt proche *de nous* & preſent à toutes nos prieres.

Ils

8. Car où est un autre peuple si celebre, qui ait *comme celui-ci* des ceremonies, des ordonnances pleines de justice, & toute une loi *semblable à celle* que j'exposerai aujourd'hui devant vos yeux ?

9. Conservez-vous donc vous-mêmes & gardez votre ame avec un grand soin. N'oubliez point les *grandes* choses que vos yeux ont vues, & qu'elles ne s'effacent point de votre cœur tous les jours de votre vie. Enseignez-les à vos enfans & à vos petits enfans.

10. *Souvenez-vous* de ce jour où vous vous presentâtes devant le Seigneur votre Dieu à Horeb, lorsque le Seigneur me parla & me dit, faites assembler tout le peuple devant moi, afin qu'il entende mes paroles, & qu'il apprenne à me craindre tout le tems qu'il vivra sur la terre, & qu'il donne les mêmes instructions à ses enfans.

11. Vous approchâtes alors du pied de cette montagne dont la flamme montoit jusqu'au ciel ; & qui étoit environnée de tenebres, de nuages & d'obscurités.

12. Le Seigneur vous parla du milieu de cette flamme ; vous entendîtes la voix qui proferoit ses paroles, mais vous ne vîtes aucune forme *qui le representât*.

13. Il vous fit connoître son alliance qu'il vous ordonna d'observer, & les dix commandemens qu'il écrivit sur les deux tables de pierre.

14. Il m'ordonna en ce même-tems de vous apprendre les ceremonies & les ordonnances que vous devez observer dans la terre que vous allez posseder.

15. Appliquez-vous donc avec grand soin à la garde de vos ames. *Souvenez-vous que* vous n'avez vu aucune figure *ni* ressemblance, au jour que le Seigneur vous parla à Horeb du milieu du feu ;

16. de peur qu'étant seduits, vous ne vous faisiez quelque image de sculpture, quelque figure ou d'homme ou de femme,

17. ou de quelqu'une des bêtes qui sont sur la terre, ou des oiseaux qui volent sous le ciel,

18. ou des animaux qui rampent & se remuent sur la terre, ou des poissons qui sont sous la terre dans les eaux ;

19. ou qu'elevant vos yeux au ciel, & y voyant le soleil, la lune & tous les astres, vous ne tombiez dans l'illusion & dans l'erreur, & que vous ne rendiez un culte d'adoration à des creatures que le Seigneur votre Dieu a faites pour le service de toutes les nations qui sont sous le ciel.

20. Car pour vous, le Seigneur vous a tirés & fait sortir de l'Egipte, comme d'une fournaise *ardente* ou l'on fond le fer, pour avoir en vous un peuple ou il établit son heritage, comme son le voit aujourd'hui.

21. Et le Seigneur étant en colere contre moi à cause de vos murmures, a juré que je ne passerois pas le Jourdain, & que je n'entrerois point dans cet excellent pays qu'il vous doit donner.

22. Je vais donc mourir en ce lieu-ci & je ne passerai point le Jourdain : mais pour vous, vous le passerez & vous posséderez ce beau pays.

23. Prenez garde de n'oublier jamais l'alliance que le Seigneur votre Dieu a faite avec vous, & de ne vous faire en sculpture l'image d'aucune des choses dont le Seigneur a defendu d'en faire ;

24. parce que le Seigneur votre Dieu est un feu devorant & un Dieu jaloux.

25. Si après avoir eu des enfans & des petits-enfans, & avoir demeuré dans ce pays, vous vous laissez seduire jusqu'à vous former quelque figure, en commettant devant le Seigneur votre Dieu un crime qui attire sur vous sa colere ;

26. j'atteste aujourd'hui le ciel & la terre, que vous serez bien-tôt exterminés de ce pays que vous devez posseder après avoir passé le Jourdain : vous n'y demeurerez pas long-tems, mais le Seigneur vous detruira.

27. Il vous dispersera dans tous les peuples, & vous ne resterez qu'en petit nombre parmi les nations où le Seigneur vous aura conduits.

28. Vous adorerez-là des dieux qui ont été faits par la main des hommes ; du bois & de la pierre, qui ne voient point, qui n'entendent point, qui ne mangent point & qui n'ont point d'odorat.

29. Mais dans ces lieux-là mêmes quand vous chercherez le Seigneur votre Dieu, vous le trouverez, parce que vous le chercherez de tout votre cœur, & dans toute l'amertume & l'affliction de votre ame.

30. Après que vous vous serez trouvés accablés de tous ces maux qui vous avoient été predits, vous reviendrez enfin au Seigneur votre Dieu, & vous écouterez sa voix ;

31. car le Seigneur votre Dieu est un Dieu plein de misericorde : il ne vous abandonnera point, il ne vous exterminera point (entierement,) & il n'oubliera point l'alliance qu'il a jurée & qu'il a faite avec vos peres.

32. Interrogez les siecles les plus reculés qui ont été avant vous, & *considerez* d'une extremité du ciel jusqu'à l'autre, depuis le jour auquel le Seigneur crea l'homme sur la terre, s'il s'est jamais rien fait de semblable, & si jamais on a ouï dire

33. qu'un peuple ait entendu la voix de Dieu qui lui parloit du milieu des flammes, comme vous l'avez entendu sans perdre la vie,

34. qu'un Dieu soit venu prendre pour lui un peuple au milieu des nations, en faisant éclatter sa puissance parmi les épreuves, par des miracles, par des prodiges, par des combats ou il s'est signalé avec une main forte & un bras étendu, & par des visions terribles, selon tout ce que le Seigneur votre Dieu a fait pour vous dans l'Egipte, comme vous l'avez vu de vos yeux ;

35. afin que vous fussiez que le Seigneur est le veritable Dieu, & qu'il n'y en a point d'autre que lui.

36. Il vous a fait entendre sa voix du haut du ciel pour vous instruire ; & il vous a fait voir son feu sur la terre, un feu effroyable, & vous avez entendu sortir ses paroles du milieu de ce feu ;

37. parce qu'il a aimé vos peres, & qu'après eux il a choisi pour lui leur posterité. Il vous a tirés de l'Egipte en marchant devant vous avec sa grande puissance,

38. pour exterminer à votre entrée de très grandes nations qui étoient plus fortes que vous ; pour vous faire entrer dans leur pays & vous faire posseder leur terre, comme vous le voyez vous-mêmes aujourd'hui.

39. Reconnoissez donc en ce jour, & que cette pensée soit toujours gravée dans votre cœur, que le Seigneur est *l'unique* Dieu depuis le haut du ciel jusqu'au plus profond de la terre, & qu'il n'y en a point d'autre *que lui*.

40. Gardez ses preceptes & ses commandemens que je vous prescris aujourd'hui, afin que vous soyez heureux vous & vos enfans après vous, & que vous demeuriez long-tems dans la terre que le Seigneur votre Dieu vous doit donner.

41. Alors Moïse destina trois villes au-deçà du Jourdain vers l'orient,

42. afin que celui qui auroit tué son Prochain contre sa volonté, sans qu'il eût été son ennemi un ou deux jours auparavant, pût se retirer en quelqu'une de ces villes, & y être en seureté.

43. Ces villes furent Bosor dans le desert, située dans la plaine appartenant à la tribu de Ruben ; Ramoth en Galaad qui est de la tribu de Gad ; & Golan en Basan qui est des enfans de Manassé.

44. C'est-là la loi que Moïse proposa aux enfans d'Israel.

45. Ce sont-là les Preceptes, les ceremonies & les ordonnances qu'il prescrivit aux enfans d'Israel après qu'ils furent sortis de l'Egipte,

46. étant au-deçà du Jourdain dans la vallée qui est vis-à-vis du temple de Phogor au pays de Sehon roi des Amorrhéens, qui habita à Hesebon & qui fut defait par Moïse. Car les enfans d'Israel qui étoient sortis de l'Egipte,

47. Possederent ses terres, & les terres d'Og roi de Basan, *le pays de ces deux rois* des Amorrhéens qui regnoient au-deçà du Jourdain vers le levant,

48. depuis Aroer qui est située sur le bord du torrent d'Arnon, jusqu'au mont Sion qui s'appelle aussi Hermon,

49. *c'est-à-dire* toute la plaine au-deçà du Jourdain vers l'orient, jusqu'à la mer du desert & jusqu'au pied du mont Phasga.

CHAPITRE V.

MOïse ayant donc fait venir tout le peuple d'Israel, lui dit, écoutez, Israel, les ceremonies & les ordonnances que je vous declare aujourd'hui ; apprenez-les & les pratiquez.

2. Le Seigneur notre Dieu a fait alliance avec nous sur la montagne d'Horeb.

3. Il n'a point fait alliance avec nos peres ; mais avec nous qui sommes & qui vivons aujourd'hui.

4. Il nous a parlé face à face sur cette montagne du milieu du feu,

5. Je fus alors l'entremetteur & le mediateur entre le Seigneur & vous, pour vous annoncer ses paroles. Car vous apprehendâtes ce *grand* feu & vous ne montâtes point la montagne ; & il dit :

6. Je suis le Seigneur votre Dieu qui vous ai tirés de l'Egipte, de ce sejour de servitude.

7. Vous n'aurez point en ma presence de dieux étrangers.

8. Vous ne vous ferez point d'image de sculpture, ni de figure de tout ce qui est ou en haut dans le ciel ou en bas sur la terre, ou qui vit sous terre dans les eaux.

9. Vous ne les adorerez & ne les servirez point. Car je suis le Seigneur votre Dieu un Dieu jaloux ; qui punis l'iniquité des peres sur les enfans jusqu'à la troisieme & à la quatrieme generation de ceux qui me haïssent ;

10. & qui fais misericorde jusqu'à mille & mille generations à ceux qui m'aiment & qui gardent mes preceptes.

11. Vous ne prendrez point le nom du Seigneur votre Dieu en vain ; car celui qui aura atteſté *la fainteté de* son nom sur une chose vaine ne sera point impuni.

12. Observez le jour du sabbat & ayez soin de le sanctifier, selon que le Seigneur votre Dieu vous l'a ordonné.

13. Vous travaillerez pendant six jours & vous y ferez tous vos ouvrages.

14. Mais le septieme jour est celui du sabbat, (c'est-à-dire le jour du repos) du Seigneur votre Dieu. Vous ne ferez aucune œuvre (en ce jour-là) ni vous, ni votre fils, ni votre fille, ni votre serviteur, ni votre servante, ni votre bœuf, ni votre âne, ni aucune de vos bêtes, ni l'étranger qui est au milieu de vous ; afin que votre serviteur & votre servante se reposent comme vous.

15. Souvenez-vous que vous avez vous-mêmes été esclaves dans l'Egipte, & que le Seigneur votre Dieu vous en a tirés par sa main toute-puissante, & en deployant toute la force de son bras. C'est pourquoi il vous a ordonné d'observer le jour du sabbat.

16. Honorez votre pere & votre mere, selon que le Seigneur votre Dieu vous l'a ordonné, afin que vous viviez long-tems & que vous soyez heureux dans la terre que le Seigneur votre Dieu vous doit donner.

17. Vous ne tuerez point.

18. Vous ne commettrez point d'adultere.

19. Vous ne deroberez point.

20. Vous ne porterez point de faux temoignage contre votre prochain.

21. Vous ne desirerez point la femme de votre prochain, ni sa maison, ni son champ, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni aucune chose qui lui appartienne.

22. Le Seigneur prononça ces paroles avec une voix forte devant vous tous sur la montagne, du milieu du feu, de la nuée & de l'obscurité, sans y ajouter rien davantage ; & il les écrivit sur les deux tables de pierre qu'il me donna.

23. Mais après que vous eûtes entendu sa voix du milieu des tenebres, & que vous eûtes vu la montagne toute en feu, vous vintes à moi, vous tous qui êtes les princes des tribus & les anciens *du peuple*, & vous me dîtes :

24. Le Seigneur notre Dieu nous a fait voir sa majesté & sa grandeur ; nous avons entendu sa voix du milieu du feu & nous avons éprouvé aujourd'hui que Dieu a parlé à un homme, sans que l'homme en soit mort.

25. Pourquoi donc mourrons-nous & ferons-nous devorés par ce grand feu ? Car si nous entendons davantage la voix du Seigneur notre Dieu, nous mourrons.

26. Qu'est tout homme revêtu de chair, pour pouvoir entendre la voix du Dieu vivant & parlant du milieu du feu, comme nous l'avons entendue, sans qu'il en perde la vie ?

27. Approchez-vous donc plutôt vous-même *de lui*, & ecoutez tout ce que le Seigneur notre Dieu vous dira ; vous nous le rapporterez ensuite, & quand nous l'aurons appris nous le ferons.

28. Ce que le Seigneur ayant ouï, il me dit : J'ai entendu les paroles que ce peuple vous a dites : il a bien parlé dans tout ce qu'il a dit.

29. Qui leur donnera un tel esprit & un tel cœur, qu'ils me craignent & qu'ils gardent en tout tems tous mes preceptes, afin qu'ils soient heureux pour jamais, eux & leurs enfans ?

30. Allez, & dites leur, retournez en vos tentes.

31. Et pour vous, demeurez ici avec moi, & je vous dirai tous mes commandemens, mes ceremonies & mes ordonnances ; & vous les leur enseignerez afin qu'ils les observent dans la terre que je leur donneral en heritage.

32. Observez donc & executez ce que le Seigneur *votre* Dieu vous a commandé. Vous ne vous detournerez ni à droit ni à gauche ;

33. mais vous marcherez par la voie que le Seigneur votre Dieu vous a prescrite, afin que vous viviez, que vous soyez heureux & que vos jours se multiplient dans le pays que vous allez posseder.

CHAPITRE VI.

VOici les preceptes, les ceremonies & les ordonnances que le Seigneur votre Dieu m'a commandé de vous enseigner, afin que vous les observiez dans le pays dont vous allez vous mettre en possession ;

2. que vous craigniez le Seigneur votre Dieu

Dieu, & que tous les jours de votre vie vous gardiez tous ses commandemens & ses preceptes que je vous donne, à vous, à vos enfans & aux enfans de vos enfans; & que vous viviez long-tems *sur la terre.*

3. Ecoutez, Israel, & ayez grand soin de faire ce que le Seigneur vous a commandé, afin que vous soyez heureux, & que vous vous multiplyez de plus en plus, selon la promesse que le Seigneur le Dieu de vos peres vous a faite de vous donner une terre où couleroient des ruisseaux de lait & de miel.

4. Ecoutez, Israel, le Seigneur notre Dieu est le seul & unique Seigneur.

5. Vous aimerez *dont* le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur, de toute votre ame & de toutes vos forces.

6. Ces commandemens que je vous donne aujourd'hui seront gravés dans votre cœur.

7. Vous en instruirez vos enfans; & vous les medirerez assis dans votre maison, marchant dans le chemin, quand vous serez couché dans votre lit, & quand vous vous en releverez.

8. Vous les lierez comme une marque dans votre main, vous les porterez *sur le front* entre vos yeux.

9. Vous les écrirez sur le seuil & sur les poteaux de la porte de votre maison.

10. Et lorsque le Seigneur votre Dieu vous aura fait entrer dans la terre qu'il a promise avec serment à vos peres, Abraham, Isaac & Jacob, & qu'il vous aura donné de grandes & de très bonnes villes que vous n'aurez point fait bâtir,

11. des maisons pleines de toutes sortes de biens, que vous n'aurez point fait faire, des citernes que vous n'aurez point creusées, des vignes & des plants d'oliviers que vous n'aurez point plantés,

12. & que vous vous serez nourris & rassasiés de toutes ces choses;

13. prenez bien garde de ne pas oublier le Seigneur qui vous a tirés du pays d'Egipte, de ce sejour de servitude. Vous craindrez le Seigneur votre Dieu, vous le servirez, & lui seul & vous *ne* jurerez *que* par son nom.

14. Vous ne suivrez point les dieux étrangers d'aucune des nations qui sont autour de vous,

15. parce que le Seigneur votre Dieu qui est au milieu de vous, est un Dieu jaloux; de peur que la fureur du Seigneur votre Dieu ne s'allume contre vous & qu'il ne vous extermine de dessus la terre.

16. Vous ne tenterez point le Seigneur votre Dieu comme vous l'avez tenté au lieu de la tentation.

17. Gardez les preceptes du Seigneur votre Dieu, les ordonnances & les ceremonies qu'il vous a prescrites.

18. Faites ce qui est bon & agreable aux yeux du Seigneur, afin que vous soyez heureux & que vous possediez cet excellent pays où vous allez entrer, que le Seigneur a juré de donner à vos peres,

19. en leur promettant d'exterminer devant vous tous vos ennemis.

20. Et lorsque vos enfans vous interrogeront à l'avenir & vous diront, que signifient ces commandemens, ces ceremonies, & ces ordonnances que le Seigneur notre Dieu nous a prescrites?

21. Vous leur direz: Nous étions esclaves de Pharaon dans l'Egipte, & le Seigneur nous en a tirés avec une main forte.

22. Il a fait sous nos yeux dans l'Egipte de grands miracles, & des prodiges terribles contre Pharaon & contre toute sa maison;

23. & il nous a tirés de ce pays-là pour nous faire entrer dans cette terre qu'il avoit promis avec serment à nos peres de nous donner:

24. & le Seigneur nous a commandé ensuite d'observer toutes ces loix & de craindre le Seigneur notre Dieu, afin que nous soyons heureux tous les jours de notre vie, comme nous le sommes aujourd'hui.

25. Le Seigneur notre Dieu nous fera misericorde, si nous observons & si nous pratiquons devant lui tous ses preceptes, selon qu'il nous l'a commandé.

CHAPITRE VII.

LOrsque le Seigneur votre Dieu vous aura fait entrer en cette terre que vous allez posseder, & qu'il aura exterminé devant vous plusieurs nations, les Hethéens, les Gergeséens, les Amorrhéens, les Chananéens, les Pherezéens, les Héveens, & les Jebuséens, qui sont sept peuples beaucoup plus nombreux & plus puissans que vous n'êtes;

2. lorsque le Seigneur votre Dieu vous les aura livrés, vous les ferez tous passer au fil de l'épée sans qu'il en demeure un seul: vous ne ferez point d'alliance avec eux, & vous n'aurez aucune compassion d'eux.

3. Vous ne contracterez point de mariage avec ces peuples: vous ne donnerez point vos filles à leurs fils, & vos fils n'épouseront point leurs filles;

4. parce qu'elles séduiront vos fils & leur persuaderont de m'abandonner & d'adorer des dieux étrangers plutôt que moi. Ainsi la fureur du Seigneur s'allumera [h. *contre vous*] & vous exterminera dans peu de tems.

5. Voici au contraire la maniere dont vous agirez avec eux: renverfez leurs autels, brisez leurs statues, abbattez leurs bois *profanes*, & brulez tous leurs ouvrages de sculpture.

6. parce que vous êtes un peuple saint & consacré au Seigneur votre Dieu. Le Seigneur votre Dieu vous a choisis, afin que vous fussiez le peuple qui lui fût propre & particulier d'entre tous les peuples qui sont sur la terre.

7. Si le Seigneur s'est uni à vous & vous a choisis pour lui, ce n'est pas que vous surpassiez en nombre toutes les nations, puisqu'au contraire vous êtes en plus petit nombre que tous les autres peuples.

8. C'est *uniquement* parce que le Seigneur vous a aimés & qu'il a gardé le serment qu'il avoit fait à vos peres: voilà pourquoi il vous a fait sortir *de l'Egipte* par sa main toute-puissante, en vous rachetant de ce sejour de servitude & en vous tirant des mains de Pharaon roi d'Egipte.

9. Sachez donc que le Seigneur votre Dieu est le Dieu fort & fidele, qui garde son alliance & sa misericorde jusqu'à mille generations, envers ceux qui l'aiment & qui gardent ses preceptes;

10. & qui au contraire punit promtement ceux qui le haissent, enforte qu'il ne differe pas de les perdre entierement & de leur rendre sur le champ ce qu'ils meritent.

11. Gardez donc les preceptes, les ceremonies & les ordonnances que je vous commande aujourd'hui d'observer.

12. Si après avoir entendu ces ordonnances vous les gardez & les pratiquez, le Seigneur votre Dieu gardera aussi à votre égard l'alliance & la misericorde qu'il a promise à vos peres avec serment.

13. Il vous aimera & vous multipliera, il benira le fruit de votre ventre & le fruit de votre terre, votre blé, vos vignes, votre huile, vos bœufs & vos troupeaux de brebis dans la terre qu'il a promis avec ser-

ment

ment à vos peres de vous donner.

14. Vous ſerez beni entre tous les peuples. Il n'y aura point parmi vous de ſterile de l'un ni de l'autre ſexe, ni dans les hommes, ni dans vos troupeaux.

15. Le Seigneur éloignera de vous toutes les langueurs & il ne vous frappera point des plaies très malignes dont vous ſavez qu'il a frappé l'Egipte ; mais il en frappera au contraire tous vos ennemis.

16. Vous exterminerez tous les peuples que le Seigneur votre Dieu vous doit livrer. Vous ne vous laiſſerez point toucher de compaſſion pour les épargner & vous n'adorerez point leurs dieux, de peur qu'ils ne deviennent le ſujet de votre ruine.

17. Si vous dites en vous-mêmes, ces nations ſont plus nombreuſes que nous, comment pourrons-nous les exterminer ?

18. Ne craignez point, mais ſouvenez-vous de la maniere dont le Seigneur votre Dieu a traité Pharaon & tous les Egiptiens,

19. de ces grandes plaies dont vos yeux ont été temoins, de ces miracles & de ces prodiges ; de cette main forte & de ce bras étendu que le Seigneur votre Dieu a fait paroître pour vous tirer *de l'Egipte*. C'eſt ainſi qu'il traitera tous les peuples que vous craignez.

20. Le Seigneur votre Dieu envoiera même contre eux des frelons, juſqu'à ce qu'il ait detruit & perdu entierement tous ceux qui auront pu vous échapper & ſe cacher.

21. Ne les craignez *donc* point, parce que le Seigneur votre Dieu eſt au milieu de vous, ce Dieu grand & terrible.

22. Ce ſera lui-même qui perdra devant vous ces nations peu à peu & par parties. Vous ne pourrez les exterminer toutes enſemble, de peur que les bêtes de la terre ne ſe multiplient & ne s'élevent contre vous.

23. Mais le Seigneur votre Dieu vous abandonnera ces peuples & il les ſera mourir juſqu'à ce qu'ils ſoient detruits entierement.

24. Il vous livrera leurs rois entre les mains & vous exterminerez leur nom de deſſous le ciel. Nul ne pourra vous reſiſter juſqu'à ce que vous les ayez réduits en poudre.

25. Vous jetterez dans le feu les images taillées de leurs dieux : vous ne deſirerez ni l'argent ni l'or dont elles ſont faites, & vous n'en prendrez rien du tout pour vous, de peur que ce ne vous ſoit un ſujet de ruine, parce qu'elles ſont l'abomination du Seigneur votre Dieu.

26. Il n'entrera rien dans votre maiſon qui vienne de l'idole, de peur que vous ne deveniez anathême comme l'idole même. Vous la deteſterez [comme de l'ordure,] vous l'aurez en abomination comme les choſes les plus ſales & qui ſont le plus d'horreur, parce que c'eſt un anathême.

CHAPITRE VIII.

PRenez bien garde d'obſerver avec grand ſoin tous les preceptes que je vous preſcris aujourd'hui ; afin que vous puiſſiez vivre, que vous vous multipliyez *de plus en plus*, & que vous poſſediez le pays où vous allez entrer, que le Seigneur a promis à vos peres avec ſerment.

2. Vous vous ſouviendrez de tout le chemin par où le Seigneur votre Dieu vous a conduit dans le deſert pendant quarante ans, pour vous punir & vous éprouver, afin que ce qui étoit caché dans votre cœur fût découvert, & que l'on connût ſi vous ſeriez fidele ou infidele à obſerver ſes commandemens.

3. Il vous a affligé de la faim, & il vous a donné pour nourriture la manne qui étoit inconnue à vous & à vos peres, pour vous faire voir que l'homme ne vit pas ſeulement de pain, mais de toute [parole] qui ſort de la bouche de Dieu.

4. Voici la quarantieme année *que vous êtes en chemin*, & cependant les habits dont vous étiez couverts ne ſe ſont point rompus par la longueur de ce tems, & vos pieds n'en ont point été foulés.

5. Penſez donc en vous-même que le Seigneur votre Dieu s'eſt appliqué à vous inſtruire & à vous régler, comme un homme s'applique à inſtruire & à corriger ſon fils ;

6. afin que vous obſerviez les commandemens du Seigneur votre Dieu, que vous marchiez dans ſes voies & que vous ſoyez penetré de ſa crainte.

7. Car le Seigneur votre Dieu eſt prêt de vous faire entrer dans une bonne terre, dans une terre pleine de ruiſſeaux, d'étangs & de fontaines, où les ſources des fleuves répandent leurs eaux en abondance dans les plaines & le long des montagnes ;

8. dans une terre qui produit du froment, de l'orge & des vignes, ou naiſſent les figuiers, les grenadiers, les oliviers ; dans une terre d'huile & de miel ;

9. où vous mangerez votre pain ſans que vous en manquiez jamais, où vous ſerez dans une abondance de toutes choſes ; dont les pierres ſont du fer, & des montagnes de laquelle on tire les metaux d'airain.

10. Mais après avoir mangé & vous être raſſaſiés, benifiez le Seigneur votre Dieu qui vous aura donné une ſi excellente terre.

11. Prenez garde avec grand ſoin de n'oublier jamais le Seigneur votre Dieu & de ne point negliger ſes preceptes, ſes loix & ſes ceremonies que je vous preſcris aujourd'hui ;

12. de peur qu'après que vous aurez mangé & que vous vous ſerez raſſaſié, que vous aurez bâti de belles maiſons & que vous vous y ſerez établi,

13. que vous aurez eu des troupeaux de bœufs, des troupeaux de brebis, & une abondance d'or, d'argent & de toutes choſes,

14. votre cœur ne s'éleve, & que vous ne vous ſouveniez plus du Seigneur votre Dieu qui vous a tirés du pays d'Egipte, de ce ſejour de ſervitude ;

15. qui a été votre conducteur dans un deſert vaſte & affreux, où il y avoit des ſerpens qui bruloient [par leur ſouffle,] des ſcorpions & des diſpades, & où il n'y avoit aucune eau ; qui a fait ſortir des ruiſſeaux de la pierre la plus dure ;

16. qui vous a nourris dans cette ſolitude de la manne inconnue à vos peres, & qui après vous avoir puni & vous avoir éprouvé, a eu enfin pitié de vous ;

17. afin que vous ne diſiez point dans votre cœur, c'eſt par ma propre puiſſance & par la force de mon bras que j'ai acquis toutes ces choſes ;

18. mais que vous vous ſouveniez que c'eſt le Seigneur votre Dieu qui vous a donné lui-même toute votre force, afin d'accomplir ainſi l'alliance qu'il a jurée avec vos peres, comme il paroît par ce qui ſe voit aujourd'hui.

19. Que ſi oubliant le Seigneur votre Dieu, vous ſuivez les dieux étrangers, que vous les ſerviez & les adoriez, je vous predis dès maintenant que vous ſerez tout-à-fait detruits.

20. Vous perirez miſerablement, comme les nations que le Seigneur va detruire à votre entrée, parce que vous aurez été deſobeiſſans à la voix du Seigneur votre Dieu.

CHAPITRE IX.

ECoutez, Iſrael : Vous paſſerez dans peu le Jourdain pour vous rendre maître de ces nations qui ſont plus nombreuſes & plus

plus puissantes que vous ; de ces grandes villes dont les murailles s'élevent jusques au ciel :

2. de ce peuple d'une taille haute & surprenante ; de ces enfans d'Enac que vous avez vus vous-mêmes, & dont vous avez ouï dire que nul ne peut leur résister.

3. Sachez donc aujourd'hui que le Seigneur votre Dieu passera lui-même devant vous comme un feu dévorant & consumant qui les réduira en poudre, les perdra & les exterminera en peu de tems devant votre face, selon qu'il vous l'a promis.

4. Après que le Seigneur votre Dieu les aura détruits devant vos yeux, ne dites pas dans votre cœur, c'est à cause de ma justice que le Seigneur m'a fait entrer dans cette terre & qu'il m'en a mis en possession ; puisque ces nations ont été détruites à cause de leurs impietés.

5. Car ce n'est ni votre justice, ni la droiture de votre cœur, qui sera cause que vous entrerez dans leur pays pour le posséder ; mais elles seront détruites à votre entrée parce qu'elles ont agi d'une manière impie, & que le Seigneur voulait accomplir ce qu'il a promis avec serment à vos peres, Abraham, Isaac & Jacob.

6. Sachez donc que ce ne sera point pour votre justice que le Seigneur votre Dieu vous fera posséder cette terre si excellente, puisque vous *êtes au contraire* un peuple d'une tête dure & inflexible.

7. Souvenez-vous & n'oubliez jamais de quelle maniere vous avez excité contre vous la colere du Seigneur votre Dieu dans le desert. Depuis le jour que vous êtes sortis de l'Egipte, jusqu'à [h. *ce que vous soyez venu en*] ce lieu où nous sommes, vous avez toujours murmuré contre le Seigneur.

8. Car vous l'avez irrité dès le tems que nous éclons à Horeb ; & s'étant mis en colere contre vous, il voulut vous perdre *dès lors*.

9. Ce fut quand je montai sur la montagne pour y recevoir les tables de pierre, les tables de l'alliance que le Seigneur fit avec vous : & je demeurai toujours sur cette montagne pendant quarante jours & quarante nuits, sans boire ni manger.

10. Le Seigneur me donna alors deux tables de pierre écrites du doigt de Dieu, qui contenoient toutes les paroles qu'il vous avoit dites du haut de la montagne, du milieu du feu, lorsque tout le peuple étoit assemblé.

11. Après que les quarante jours & les quarante nuits furent passés, le Seigneur me donna les deux tables de pierre, les tables de l'alliance ;

12. & il me dit, levez-vous, descendez vîte de cette montagne, parce que votre peuple que vous avez tiré de l'Egipte a abandonné aussi-tôt la voie que vous lui aviez montrée : ils se sont fait une idole jettée en fonte.

13. Le Seigneur me dit encore : Je vois que ce peuple a la tête dure.

14. Laissez-moi faire, & je le réduirai en poudre ; j'effacerai son nom de dessous le ciel, & je vous établirai sur un autre peuple qui sera plus grand & plus puissant que celui-ci.

15. Je descendis donc de cette montagne qui étoit toute ardente, tenant dans mes deux mains les deux tables de l'alliance.

16. Et voyant que vous aviez peché contre le Seigneur votre Dieu, que vous vous étiez fait un veau de fonte & que vous aviez abandonné si-tôt la voie qu'il vous avoit montrée ;

17. je jettai de mes mains les tables & les brisai à vos yeux ;

18. je me prosternai devant le seigneur comme j'avois fait auparavant, *& je demeurai* quarante jours & quarante nuits sans boire ni manger, à cause de tous les pechés que vous aviez commis contre le Seigneur, & par lesquels vous aviez excité sa colere contre vous.

19. Car j'apprehendois l'indignation & la fureur qu'il avoit conçue contre vous, & qui le portoit à vouloir vous exterminer : & le Seigneur m'exauça encore pour cette fois.

20. Il fut aussi extremement irrité contre Aaron & il voulut le perdre ; mais je l'appaisai de même en priant pour lui.

21. Je pris alors votre peché, c'est-à-dire le veau que vous aviez fait, & l'ayant brulé dans le feu je le rompis en morceaux, je le reduisis tout-à-fait en poudre, & je jettai cette poudre dans le torrent qui descend de la montagne.

22. Vous avez aussi irrité le Seigneur dans *les trois lieux, dont l'un fut appellé* l'embrasement ; *l'autre* la tentation ; & *le troisieme* les sepulcres de concupiscence.

23. Et lorsque le Seigneur vous envoya de Cadesbarné, en *vous* disant, montez & allez prendre possession de la terre que je vous ai donnée, vous mepristes le commandement du Seigneur votre Dieu, vous ne crûtes point ce qu'il vous disoit & vous ne voulûtes point écouter sa voix ;

24. mais vous lui avez toujours été rebelles depuis le jour que j'ai commencé à vous connoître.

25. Je me prosternai donc devant le Seigneur quarante jours & quarante nuits, le priant & le conjurant de ne vous point perdre selon la menace qu'il en avoit faite ;

26. & je lui dis dans ma priere : Seigneur *mon* Dieu, ne perdez point votre peuple & votre heritage, ne perdez point ceux que vous avez rachettés par votre grande puissance, que vous avez tirés de l'Egipte par la force de votre bras.

27. Souvenez-vous de vos serviteurs Abraham, Isaac & Jacob : ne considerez point la dureté de ce peuple ni leur impieté & leur peché ;

28. de peur que les habitans du pays d'où vous nous avez tirés, ne disent, le Seigneur ne pouvoit les faire entrer dans le pays qu'il leur avoit promis ; mais comme il les haïssoit, il les a tirés *de l'Egipte* pour les faire mourir dans le desert.

29. Cependant ils sont votre peuple & votre heritage, & ce sont eux que vous avez fait sortir *de l'Egipte* par votre grande puissance, & en déployant toute la force de votre bras.

CHAPITRE X.

EN ce tems-là, le seigneur me dit : Taillez-vous deux tables de pierre, comme étoient les premieres ; & montez vers moi sur la montagne, & faites-vous une arche de bois.

2. J'écrirai sur ces tables les commandemens qui étoient sur celles que vous avez rompues auparavant, & vous les mettrez dans l'arche.

3. Je fis donc une arche de bois de settim, & ayant taillé deux tables de pierre comme les premieres, je montai la montagne les tenant entre mes mains.

4. Et le Seigneur écrivit sur ces tables, comme il avoit fait sur les premieres, les dix commandemens qu'il vous fit entendre en vous parlant du haut de la montagne, du milieu du feu, lorsque le peuple étoit assemblé, & il me les donna.

5. Je revins ensuite & étant descendu de la montagne je mis les tables dans l'arche que j'avois faite, où elles sont demeurées jusqu'aujourd'hui selon que le Seigneur me l'avoit commandé.

6. Or les enfans d'Israel decamperent de Beroth qui appartenoit aux enfans de Jacan, & ils allerent à Mosera où Aaron est mort & a été enseveli ; Eleazar son fils lui ayant succedé dans les fonctions du sacerdoce.

7. Ils vinrent de-là à Gadgad, d'où étant partis ils camperent à Jetebatha, qui est une terre pleine d'eaux & de torrens.

8. En ce tems-là le Seigneur separa la tribu de Levi *des autres tribus*, afin qu'elle portât l'arche de l'alliance du Seigneur, qu'elle assistât devant lui dans les fonctions de son ministere, & qu'elle donnât la benediction *au peuple* en son nom, comme elle fait encore aujourd'hui.

9. C'est pourquoi Levi n'a point eu de part avec ses freres au pays qu'ils possedent, parce que le Seigneur est lui-même son partage, selon que le Seigneur votre Dieu le lui a promis.

10. Et pour moi je demeurai encore sur la montagne quarante jours & quarante nuits, comme j'avois fait la premiere fois, & le Seigneur m'exauça encore pour lors & ne voulut pas vous perdre.

11. Il me dit ensuite, allez & marchez à la tête de ce peuple, afin qu'ils entrent en possession de la terre que j'ai promis avec serment à leurs peres de leur donner.

12. Maintenant donc, Israel, qu'est-ce que le Seigneur votre Dieu demande de vous, sinon que vous craigniez le Seigneur votre Dieu, que vous marchiez dans [h. *toutes*] ses voies, que vous l'aimiez, que vous serviez le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur & de toute votre ame,

13. & que vous observiez les commandemens & les ceremonies du Seigneur que je vous prescris aujourd'hui, afin que vous soyez heureux.

14. Vous voyez que le ciel & le ciel des cieux, la terre & tout ce qui est dans la terre, appartiennent au Seigneur votre Dieu,

15. Et cependant le Seigneur a fait une étroite alliance avec vos peres, les a aimés & choisi leur posterité après eux, c'est-à-dire vous-mêmes, d'entre toutes les nations, comme il paroît visiblement en ce jour.

16. Ayez donc soin de circoncire votre cœur, & ne vous endurcissez pas davantage :

17. parce que le Seigneur votre Dieu est lui-même le Dieu des dieux & le Seigneur des seigneurs, le Dieu grand, puissant & terrible, qui n'a point d'égard à la qualité des personnes, qu'on ne gagne point par les presens,

18. qui fait justice à l'orphelin & à la veuve, qui aime l'étranger & qui lui donne de quoi vivre & de quoi se vêtir.

19. Aimez donc aussi les étrangers, parce que vous l'avez été vous-mêmes dans l'Egipte.

20. Vous craindrez le Seigneur votre Dieu & vous ne servirez que lui seul ; vous lui demeurerez attaché & vous *ne* jurerez *que* par son nom.

21. C'est lui-même qui est votre gloire & votre Dieu, c'est lui qui a fait en votre faveur ces merveilles si grandes & si terribles dont vos yeux ont été temoins.

22. Vos peres n'étoient qu'au nombre de soixante & dix personnes lorsqu'ils descendirent en Egipte ; & [vous voyez que] maintenant le Seigneur votre Dieu vous a multipliés comme les étoiles du ciel.

CHAPITRE XI.

AImez donc le Seigneur votre Dieu & gardez en tout tems ses preceptes & ses ceremonies, ses loix & ses ordonnances.

2. Reconnoissez aujourd'hui ce que vos enfans ignorent, eux qui n'ont point vu les châtimens du Seigneur votre Dieu, ses merveilles & *les effets de* sa main toute-puissante & de la force de son bras;

3. les miracles & les œuvres *prodigieuses* qu'il a faites au milieu de l'Egipte sur le roi Pharaon & sur tout son pays,

4. sur toute l'armée des Egiptiens, sur leurs chevaux & leurs chariots ; de quelle sorte les eaux de la mer rouge les ont enveloppés lorsqu'ils vous poursuivoient, le Seigneur les ayant exterminés *par une plaie que l'Egipte ressent* encore aujourd'hui.

5. *Souvenez-vous* aussi de tout ce qu'il a fait à votre égard dans ce desert jusqu'à ce que vous soyez arrivés en ce lieu-ci ;

6. & de quelle sorte il punit Dathan & Abiron qui étoient fils d'Eliab, fils de Ruben, la terre s'étant entr'ouverte & les ayant abimés avec leurs maisons, leurs tentes & tout ce qu'ils possedoient au milieu d'Israel.

7. Vous avez vu de vos yeux toutes ces œuvres merveilleuses que le Seigneur a faites.

8. Gardez donc tous les preceptes que je vous prescris aujourd'hui, afin que vous puissiez vous mettre en possession de la terre où vous allez entrer,

9. & que vous viviez long-tems en cette terre où coulent des ruisseaux de lait & de miel, & que le Seigneur a promis avec serment à vos peres & à leur posterité.

10. Car la terre en possession de laquelle vous allez entrer, n'est pas comme la terre d'Egipte d'où vous êtes sortis, où après qu'on a jetté la semence on fait venir l'eau par des canaux pour l'arroser, comme on fait dans les jardins ;

11. mais c'est une terre de montagnes & de plaines, qui attend les pluies du ciel,

12. que le Seigneur votre Dieu visite toujours & sur laquelle il jette des regards favorables depuis le commencement de l'année jusqu'à la fin.

13. Si donc vous obéissez [h. *exactement*] aux commandemens que je vous fais aujourd'hui, aimant le Seigneur votre Dieu & le servant de tout votre cœur & de toute votre ame,

14. il donnera à votre terre les premieres & les dernieres pluies, afin que vous recueilliez de vos champs le froment, le vin & l'huile,

15. & du foin pour nourrir vos bêtes ; & que vous ayez vous-mêmes de quoi manger & vous rassasier.

16. Prenez bien garde que votre cœur ne se laisse seduire, & que vous n'abandonniez le Seigneur pour servir & adorer des dieux étrangers ;

17. de peur que le Seigneur étant en colere ne ferme le ciel, que les pluies ne tombent plus, que la terre ne produise plus son fruit, & que vous ne soyez exterminés en peu de tems de cette terre excellente que le Seigneur va vous donner.

18. Gravez ces paroles que je vous dis, dans vos cœurs & dans vos esprits, renez-les attachées à vos mains & presentes à vos yeux pour vous en souvenir.

19. Apprenez-les à vos enfans [afin qu'ils les meditent,] [h. *vous en entretenant*] lorsque vous êtes assis en votre maison ou que vous marchez, lorsque vous vous couchez ou que vous vous levez.

20. Ecrivez-les sur les poteaux & sur les portes de votre logis ;

21. afin que vos jours & ceux de vos enfans se multiplient dans la terre que le Seigneur a promis avec serment de donner à vos peres, pour la posseder tant que le ciel couvrira la terre.

22. Car si vous observez [h. *exactement* & *dans*

dans toute son étendue] le commandement que je vous fais, d'aimer le Seigneur votre Dieu, de marcher dans toutes ses voies & de demeurer très étroitement unis à lui;

23. le Seigneur exterminera devant vos yeux toutes ces nations qui sont plus grandes & plus puissantes que vous, & vous possederez leur pays.

24. Tout lieu où vous aurez mis le pied sera à vous. Les confins de votre pays seront depuis le desert, depuis le Liban, depuis le grand fleuve d'Euphrate jusqu'à la mer occidentale.

25. Nul ne pourra subsister devant vous. Le Seigneur votre Dieu repandra la terreur & l'effroi de votre nom sur toute la terre où vous devez mettre le pied, selon qu'il vous l'a promis.

26. Vous voyez que je vous mets aujourd'hui devant les yeux la benediction & la malediction;

27. la benediction, si vous obeïssez aux commandemens du Seigneur votre Dieu que je vous prescris aujourd'hui;

28. & la malediction, si vous n'obeïssez point aux ordonnances du Seigneur votre Dieu, & si vous vous retirez de la voie que je vous montre maintenant, pour courir après des dieux étrangers que vous ne connoissez pas.

29. Mais lorsque le Seigneur votre Dieu vous aura fait entrer dans la terre que vous allez habiter, vous ferez publier la benediction sur la montagne de Garizim, & la malediction sur la montagne d'Hebal,

30. qui sont au-delà du Jourdain, à côté du chemin qui mene vers l'occident, dans les terres des Chananéens qui habitent dans les plaines vis-à-vis de Galgala, près de la vallée [h. *de More*] [qui s'étend & s'avance bien loin.]

31. Car vous passerez le Jourdain pour posseder la terre que le Seigneur votre Dieu vous doit donner, afin que vous en soyez les maîtres & qu'elle soit votre heritage.

32. Prenez donc bien garde à accomplir les ceremonies & les ordonnances que je vous propose aujourd'hui.

CHAPITRE XII.

VOici les preceptes & les ordonnances que vous devez observer dans le pays que le Seigneur le Dieu de vos peres vous doit donner, afin que vous le possediez pendant tout le tems que vous serez sur la terre.

2. Renversez tous les lieux où les nations dont vous possederez le pays ont adoré leurs dieux, sur les hautes montagnes & sur les collines, & sous tous les arbres couverts de feuilles.

3. Detruisez leurs autels, brisez leurs statues, brulez leurs bois *profanes*, reduisez en poudre leurs idoles & effacez de ces lieux la memoire de leur nom.

4. Vous ne vous conduirez pas à l'égard du Seigneur votre Dieu comme ces nations *à l'égard de leurs idoles;*

5. mais vous viendrez au lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi d'entre toutes vos tribus pour y établir son nom & pour y habiter;

6. & vous offrirez dans ce lieu-là vos holocaustes & vos victimes, les dixmes & les premices *des ouvrages* de vos mains, vos vœux & vos dons, les premiers-nés de vos bœufs & de vos brebis.

7. Vous mangerez là en la presence du Seigneur votre Dieu & vous y gouterez avec joie, vous & vos familles, de tous les travaux de vos mains que le Seigneur votre Dieu aura benis.

8. Vous ne vivrez plus alors comme on vit ici aujourd'hui, où chacun fait ce qui paroît droit à ses yeux.

9. Car vous n'êtes point encore entrés jusqu'à ce jour dans le repos & l'heritage que le Seigneur votre Dieu vous doit donner.

10. Lorsque vous aurez passé le Jourdain, que vous habiterez dans le pays que le Seigneur votre Dieu vous donnera, que vous y serez en repos du côté de tous les ennemis qui vous environnent, & que vous y demeurerez sans aucune crainte,

11. vous apporterez, selon l'ordre que je vous prescris, dans le lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi pour y établir *sa gloire &* son nom, vos holocaustes, vos hosties, vos dixmes & les premices *des ouvrages* de vos mains, & tous les dons excellens que vous aurez fait vœu d'offrir au Seigneur.

12. C'est là que vous ferez [des festins de] rejouïssance devant le Seigneur votre Dieu, vous, vos fils & vos filles, vos serviteurs & vos servantes, & les levites qui demeurent dans vos villes; car ils n'ont point de part & d'heritage parmi vous.

13. Prenez bien garde de ne point offrir vos holocaustes dans tous les lieux que vous verrez.

14. Offrez-les dans celui que le Seigneur aura choisi en l'une de vos tribus & observez-y tout ce que je vous ordonne.

15. Vous pourrez quand vous le voudrez tuer des bêtes & en manger la chair dans [h. *toutes*] vos villes, selon la benediction que le Seigneur votre Dieu vous aura donnée, soit que ces bêtes soient impures, [c'est-à-dire qu'elles aient quelque défaut dans les membres du corps] soit qu'elles soient pures [c'est-à-dire entieres & sans défaut, comme celles qui peuvent être offertes à Dieu] mangez-en ainsi que *vous mangez* de la chevre & du cerf.

16. Abstenez-vous seulement de manger du sang; & ayez soin de le repandre sur la terre comme de l'eau.

17. Vous ne pourrez manger dans vos villes la dixme de votre froment, de votre vin & de votre huile, ni les premiers-nés des bœufs & des autres bestiaux, ni rien de ce que vous aurez voué ou que vous voudrez de vous-même offrir à Dieu, ni les premices *des ouvrages* de vos mains;

18. mais vous mangerez de ces choses devant le Seigneur votre Dieu, dans le lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi, vous, votre fils & votre fille, votre serviteur & votre servante, & les levites qui demeurent dans vos villes; & vous prendrez votre nourriture avec joie devant le Seigneur votre Dieu, en recueillant le fruit de tous les travaux de vos mains.

19. Prenez bien garde de ne pas abandonner le levite pendant tout le tems que vous serez sur la terre.

20. Quand le Seigneur votre Dieu aura étendu vos limites, selon qu'il vous l'a promis, & que vous aurez envie de manger de la chair, [h. *vous pourrez le faire.*]

21. Si le lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi pour y établir son nom est éloigné, vous pourrez tuer des bœufs & des brebis que vous aurez, selon que je vous l'ai ordonné, & en manger dans vos villes comme vous le desirerez.

22. Vous mangerez de cette chair comme vous mangez de celle des chevres & des cerfs; & le pur & l'impur en mangeront indifféremment.

23. Gardez-vous seulement de manger du sang de ces bêtes; car leur sang est leur vie; & ainsi vous ne devez pas manger avec leur chair ce *qui est* leur vie;

24. mais vous repandrez ce sang sur la terre comme de l'eau.

25. [h. *Vous n'en mangerez point,*] afin que vous soyez heureux, vous & vos enfans

après vous, ayant fait ce qui est agreable aux yeux du Seigneur.

26. Quant aux choses que vous aurez consacrées & que vous aurez vouées au Seigneur, vous les prendrez, & étant venus au lieu que le Seigneur aura choisi,

27. vous presenterez en oblation la chair & le sang [h. *des holocaustes*] sur l'autel du Seigneur votre Dieu. Vous repandrez le sang des *autres* hosties autour de l'autel & vous en mangerez la chair.

28. Observez & écoutez bien toutes les choses que je vous ordonne, afin que vous soyez heureux pour jamais, vous & vos enfans après vous, lorsque vous aurez fait ce qui est bon & agreable aux yeux du Seigneur votre Dieu.

29. Quand le Seigneur votre Dieu aura exterminé devant vous les nations dont vous allez posseder le pays; que vous en serez actuellement en possession & que vous habiterez dans leurs terres;

30. prenez bien garde de ne pas les imiter après qu'elles auront été detruites à votre entrée: ne vous informez point de leurs ceremonies en disant, je veux suivre moi-même le culte dont ces nations ont honoré leurs dieux.

31. Vous ne rendrez point de semblable culte au Seigneur votre Dieu. Car elles ont fait pour *honorer* leurs dieux toutes les abominations que le Seigneur a en horreur, leur offrant *en sacrifice* leurs fils & leurs filles & les brulant dans le feu.

32. Faites seulement en l'honneur du Seigneur ce que je vous ordonne sans y rien ajouter ni en rien ôter.

CHAPITRE XIII.

S'Il s'éleve au milieu de vous un prophete ou quelqu'un qui dise qu'il a eu une vision en songe, qu'il predise quelque chose d'extraordinaire & de prodigieux,

2. que ce qu'il avoit predit soit arrivé; & qu'il vous dise en même-tems, allons, suivons des dieux étrangers qui vous sont inconnus & servons-les:

3. vous n'écouterez point les paroles de ce prophete ou de cet homme qui a des songes, parce que le Seigneur votre Dieu vous éprouve, afin qu'il paroisse clairement si vous l'aimez de toute votre ame. [ou si vous ne l'aimez pas de cette sorte.]

4. Suivez le Seigneur votre Dieu, craignez-le, gardez ses commandemens, écoutez sa voix, servez-le & attachez-vous à lui seul.

5. Mais que ce prophete ou cet homme qui debite ces songes soit puni de mort, parce qu'il vous a parlé pour vous detourner du Seigneur votre Dieu qui vous a tirés de l'Egipte & qui vous a rachettés de la maison de servitude, & qu'il a voulu vous éloigner de la voie que le Seigneur votre Dieu vous a prescrite: vous ôterez ainsi le mal du milieu de vous.

6. Si votre frere, fils de votre mere, ou votre fils, ou votre fille, ou votre femme qui vous est si chere, ou votre ami que vous aimez comme votre vie, vous veut persuader & vous vient dire en secret, allons & servons les dieux étrangers qui vous sont inconnus, comme ils l'ont été à vos peres,

7. *les dieux* de toutes les nations dont nous sommes environnés soit de près ou de loin, depuis un bout de la terre jusqu'à l'autre:

8. ne vous laissez point aller à ses discours, n'y prêtez point l'oreille; & que la compassion ne vous porte point à épargner ou à lui donner retraite,

9. mais tuez-le aussi-tôt: qu'il reçoive le premier coup de votre propre main & que tout le peuple le frappe ensuite.

10. Qu'il perisse accablé de pierres, parce qu'il a voulu vous arracher du culte du Seigneur votre Dieu qui vous a tiré de l'Egipte, ce sejour de servitude;

11. afin que tout Israel entendant cet exemple, soit saisi de crainte, & qu'il ne se trouve plus personne qui ose entreprendre rien de semblable.

12. Si dans quelqu'une de vos villes que le Seigneur votre Dieu vous aura données pour y habiter, vous entendez dire à quelques-uns,

13. que des enfans de Belial se sont élevés parmi vous, & ont perverti les habitans de leur ville, en leur disant, allons & servons les dieux étrangers qui vous sont inconnus,

14. informez-vous avec tout le soin possible de la verité de la chose: & après l'avoir connue, si vous trouvez que ce qu'on vous avoit dit est certain & que cette abomination a été commise effectivement,

15. vous ferez passer [aussi-tôt] au fil de l'épée les habitans de cette ville & vous la detruirez avec tout ce qui s'y rencontrera, jusqu'aux bêtes.

16. Vous amasserez aussi au milieu des rues tous les meubles qui s'y trouveront, & vous les brulerez avec la ville, consumant tout en l'honneur du Seigneur votre Dieu, enforte que cette ville demeure éternellement ensevelie sous ses ruines, & qu'elle ne soit jamais rebâtie.

17. Il ne demeurera rien dans vos mains de cet anathême, afin que le Seigneur appaise sa colere & sa fureur, qu'il ait pitié de vous, & vous multiplie comme il l'a juré à vos peres,

18. parce que vous aurez écouté la voix du Seigneur votre Dieu, & que vous aurez observé toutes ses ordonnances que je vous preseris aujourd'hui, faisant ce qui est agreable aux yeux du Seigneur votre Dieu.

CHAPITRE XIV.

[M]ontrez que] vous êtes les enfans du Seigneur votre Dieu. Ne vous faites point d'incisions & ne vous faites point tondre pour pleurer les morts,

2. parce que vous êtes un peuple saint & *consacré* au Seigneur votre Dieu, & qu'il vous a choisis de toutes les nations qui sont sur la terre afin que vous fussiez particulierement son peuple.

3. Ne mangez point de ce qui est impur.

4. Voici les animaux dont vous devez manger: le bœuf, la brebi, le chevreau,

5. le cerf, la chevre sauvage, le bufle, le chevre-cerf, le chevreuil, l'orix, le girafe.

6. Vous mangerez de tous les animaux qui ont la corne fendue en deux & qui ruminent.

7. Mais vous ne devez point manger de ceux qui ruminent & dont la corne n'est point fendue, comme du chameau, du lievre, du chœrogrille. Ces animaux vous seront impurs, parce qu'encore qu'ils ruminent ils n'ont point la corne fendue.

8. Le pourceau aussi vous sera impur, parce qu'encore qu'il ait la corne fendue, il ne rumine point: vous ne mangerez point de la chair de ces animaux & vous n'y toucherez point lorsqu'ils seront morts.

9. Entre tous les animaux qui vivent dans les eaux vous mangerez de ceux qui ont des nageoires & des écailles.

10. Vous ne mangerez point de ceux qui sont sans nageoires ou sans écailles parce qu'ils sont impurs.

11. Mangez de tous les oiseaux qui sont purs:

12. mais ne mangez point de [ceux qui sont impurs, qui sont] l'aigle, le griffon, l'aigle de mer,

13. l'ixion, le vautour; & le milan selon ſes eſpeces;

14. le corbeau & tout ce qui eſt de la même eſpece;

15. l'autruche, la chouette, le larus avec l'épervier; & tout ce qui eſt de la même eſpece;

16. le heron, le cigne, l'ibis,

17. le plongeon, le porphirion, le hibou,

18. le butor & le charadius, chacun ſelon ſon eſpece; la hupe & la chauve-ſouris.

19. Tout ce qui rampe ſur la terre & qui a des ailes ſera impur & on n'en mangera point.

20. Mangez de tout [h. *oiſeau*] qui eſt pur.

21. Ne mangez d'aucune bête qui ſera morte d'elle-même; mais donnez-la ou vendez-la à l'étranger qui eſt dans l'enceinte de vos murailles, afin qu'il en mange, parce que pour vous, vous êtes le peuple ſaint du Seigneur votre Dieu. Vous ne ferez point cuire le chevreau dans le lait de ſa mere.

22. Vous mettrez à part chaque année le dixieme de tous vos fruits qui naîſſent de la terre,

23. & vous mangerez en la preſence du Seigneur votre Dieu, au lieu qu'il aura choiſi afin que ſon nom y ſoit invoqué, la dixieme partie de votre froment, de votre vin & de votre huile, & les premiers-nés de vos bœufs & de vos brebis, afin que vous apprenniez à craindre le Seigneur votre Dieu en tout tems.

24. Mais lorſque vous aurez un trop long chemin à faire juſqu'au lieu que le Seigneur votre Dieu aura choiſi, & que le Seigneur votre Dieu vous ayant beni vous ne pourrez lui apporter toutes ces dixmes,

25. vous vendrez le tout, & vous en apporterez l'argent au lieu que le Seigneur votre Dieu aura choiſi.

26. Vous achetterez de ce même argent tout ce que vous voudrez, ſoit des bœufs, ſoit des brebis, du vin & d'autres liqueurs, & tout ce que vous deſirerez; & vous en mangerez devant le Seigneur votre Dieu, vous réjouiſſant vous & votre famille,

27. avec le levite qui eſt dans l'enceinte de vos murailles: prenez bien garde de ne le pas abandonner parce qu'il n'aura point de part dans la terre que vous poſſederez.

28. Tous les trois ans vous ſeparerez encore une autre dixme de tous les biens qui vous ſeront venus cette année-là & vous les mettrez en reſerve dans vos maiſons;

29. & le levite qui n'aura point de part dans la terre que vous poſſedez, l'étranger, l'orphelin & la veuve qui ſeront dans vos villes viendront en manger & ſe raſſaſier, afin que le Seigneur votre Dieu vous beniſſe dans tout le travail que vous ferez de vos mains.

CHAPITRE XV.

1. LA ſeptieme année ſera l'année de la remiſe.

2. Elle ſe fera en cette maniere: Un homme à qui il ſera du quelque choſe par ſon ami, ſon prochain & ſon frere, ne pourra le redemander, parce que c'eſt l'année de la remiſe du Seigneur.

3. Vous pourrez l'exiger de l'étranger [& de celui qui eſt venu de dehors en votre pays:] mais vous n'aurez point le pouvoir de le redemander [à votre concitoyen &] à votre frere,

4. & il ne ſe trouvera parmi vous aucun pauvre ni aucun mendiant, car le Seigneur votre Dieu vous benira dans le pays qu'il vous doit donner pour le poſſeder;

5. ſi toutefois vous écoutez la voix du Seigneur votre Dieu & que vous obſerviez ce qu'il vous a commandé & ce que je vous preſcris aujourd'hui: c'eſt alors qu'il vous benira comme il vous l'a promis.

6. Vous prêterez à beaucoup de peuples & vous n'emprunterez rien de perſonne; vous dominerez ſur pluſieurs nations & nul ne vous dominera.

7. Si étant dans le pays que le Seigneur votre Dieu vous doit donner, un de vos freres qui demeurera dans votre ville tombe dans la pauvreté, vous n'endurcirez point votre cœur & ne reſſerrerez point votre main;

8. mais vous l'ouvrirez au pauvre & vous lui prêterez ce dont vous verrez qu'il aura beſoin.

9. Prenez garde de ne vous point laiſſer ſurprendre à cette penſée impie & de ne pas dire dans votre cœur, la ſeptieme année qui eſt l'année de la remiſe eſt proche; & de ne pas détourner ainſi vos yeux de votre frere qui eſt pauvre, ſans vouloir lui prêter ce qu'il vous demande; de peur qu'il ne crie contre vous au Seigneur, & que cela ne vous ſoit imputé à péché.

10. Mais donnez-lui *ce dont il a beſoin*, & n'ayez point de regret de le ſoulager dans ſa neceſſité; car [h. *a cauſe de cette bonne œuvre*] le Seigneur votre Dieu vous benira dans tous vos travaux & dans toutes les choſes que vous entreprendrez.

11. Il y aura toujours des pauvres dans le pays ou vous habiterez. C'eſt pourquoi je vous ordonne d'ouvrir votre main aux beſoins de votre frere qui eſt pauvre & ſans ſecours, & qui demeure avec vous dans votre pays.

12. Lorſque votre frere ou votre ſœur, Hebreux d'origine, vous ayant été vendus vous auront ſervi ſix ans, vous les renverrez libres la ſeptieme année,

13. & vous ne laiſſerez pas aller les mains vuides celui à qui vous donnerez la liberté.

14. Mais vous lui donnerez de quoi ſubſiſter de vos troupeaux, de votre grange & de votre preſſoir, comme des biens que vous avez reçus de la benediction du Seigneur votre Dieu.

15. Souvenez-vous que vous avez été eſclave vous-même dans l'Egipte, & que le Seigneur votre Dieu vous a mis en liberté: c'eſt pour cela que je vous ordonne ceci maintenant.

16. Que ſi votre ſerviteur vous dit qu'il ne veut pas ſortir, parce qu'il vous aime vous & votre maiſon, & qu'il trouve ſon avantage à être avec vous,

17. vous prendrez une alêne & vous lui percerez l'oreille à la porte de votre maiſon, & il vous ſervira pour jamais: vous ferez de même à votre ſervante.

18. Quand vous les renverrez libres, n'en ayez point de peine, puiſqu'il vous ont ſervi pendant ſix ans comme auroit fait un mercenaire: & le Seigneur votre Dieu vous benira dans tout ce que vous ferez.

19. Vous conſacrerez au Seigneur votre Dieu tous les mâles d'entre les premiers-nés de vos bœufs & de vos brebis: vous ne labourerez point avec le premier-né du bœuf & vous ne tondrez point les premiers-nés de vos brebis.

20. Mais vous les mangerez chaque année, vous & votre famille en la preſence du Seigneur votre Dieu, au lieu que le Seigneur aura choiſi.

21. Que ſi le premier-né a un défaut, s'il eſt boiteux ou aveugle, s'il eſt difforme ou eſtropié en quelque partie du corps, il ne ſera point immolé au Seigneur votre Dieu.

22. Mais vous le mangerez dans l'enceinte des murailles de votre ville; le pur & l'impur en mangeront indifféremment, comme on mange du chevreuil & du cerf.

23. Vous prendrez garde seulement de ne manger point de leur sang, mais vous le repandrez sur la terre comme de l'eau.

CHAPITRE XVI.

OBservez le mois des bleds nouveaux, [qui est au commencement du printems] & faites-y la pâque en l'honneur du Seigneur votre Dieu : parce que c'est le mois où le Seigneur votre Dieu vous a fait sortir de l'Egipte pendant la nuit.

2. Vous immolerez la pâque au Seigneur votre Dieu, en lui sacrifiant des brebis & des bœufs dans le lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi pour y établir la gloire de son nom.

3. Vous ne mangerez point pendant cette fête de pain avec du levain : mais pendant sept jours vous mangerez du pain sans levain, du pain d'affliction, parce que vous êtes sortis de l'Egipte dans une grande frayeur, afin que vous vous souveniez du jour de votre sortie d'Egipte tous les jours de votre vie.

4. Il ne paroitra point de levain dans toute l'étendue de votre pays pendant sept jours, & il ne demeurera rien jusqu'au matin de la chair de l'hostie qui aura été immolée au soir du premier jour.

5. Vous ne pourrez pas immoler la pâque indifferemment dans toutes les villes que le Seigneur votre Dieu vous doit donner,

6. mais seulement dans le lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi pour y établir son nom ; & vous immolerez la pâque le soir au soleil couchant dans le tems où vous êtes sortis d'Egipte.

7. Vous ferez cuire l'hostie & vous la mangerez au lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi ; & vous levant le matin vous retournerez dans vos maisons.

8. Vous mangerez des pains sans levain pendant six jours, auſſi-bien qu'au septieme qui sera une solemnité consacrée au Seigneur votre Dieu & où vous ne travaillerez point.

9. Vous compterez sept semaines depuis le jour que vous aurez mis la faucille dans les grains,

10. & vous celebrerez la fête des semaines en l'honneur du Seigneur votre Dieu, en lui presentant l'oblation volontaire *du travail* de vos mains, que vous lui offrirez selon que le Seigneur votre Dieu y aura donné sa benediction.

11. Et dans le lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi pour y établir son nom, vous ferez, vous, votre fils & votre fille, votre serviteur & votre servante, le levite qui est dans l'enceinte de vos murailles, l'étranger, l'orphelin & la veuve qui demeurent avec vous, [des festins de] rejouissance devant le Seigneur votre Dieu.

12. Vous vous souviendrez que vous avez été vous-même esclave en Egipte, & vous aurez soin d'observer & de faire ce qui vous a été commandé.

13. Vous celebrerez auſſi la fête solemnelle des tabernacles pendant sept jours, lorsque vous aurez recueilli de l'aire & du pressoir les fruits de vos champs ;

14. & vous ferez [des festins de] rejouissance en cette fête, vous, votre fils & votre fille, votre serviteur & votre servante, avec le levite, l'étranger, l'orphelin & la veuve qui seront dans vos villes.

15. Vous celebrerez cette fête pendant sept jours en l'honneur du Seigneur votre Dieu, dans le lieu que le Seigneur aura choisi, & le Seigneur votre Dieu vous benira dans tous les fruits de vos champs & dans tout le travail de vos mains, & vous ferez dans la joie.

16. Tous vos enfans mâles paroîtront trois fois l'année devant le Seigneur votre Dieu dans le lieu qu'il aura choisi : à la fête solemnelle des pains sans levain, à la fête solemnelle des semaines & à la fête solemnelle des tabernacles. Ils ne paroîtront point les mains vuides devant le Seigneur.

17. Mais chacun offrira à proportion de ce qu'il aura, selon que le Seigneur son Dieu l'aura beni.

18. Vous établirez des Juges & des magistrats aux portes de toutes les villes que le Seigneur votre Dieu vous aura données en chacune de vos tribus, afin qu'ils jugent le peuple selon la justice,

19. sans se detourner ni d'un côté ni de l'autre. Vous n'aurez point d'égard à la qualité des personnes & vous ne recevrez point de presens, parce que les presens aveuglent les yeux des sages & corrompent les sentimens des justes.

20. Vous vous attacherez à ce qui est juste dans la vue de la justice ; afin que vous viviez & que vous possediez la terre que le Seigneur votre Dieu vous aura donnée.

21. Vous ne planterez ni de grands bois ni aucun arbre auprès de l'autel du Seigneur votre Dieu.

22. Vous ne vous ferez & ne vous dresserez point de statue ; parce que le Seigneur votre Dieu hait toutes ces choses.

CHAPITRE XVII.

VOus n'immolerez point au Seigneur votre Dieu une brebi ni un bœuf qui ait quelque défaut ou difformité ; parce que c'est une abomination devant le Seigneur votre Dieu.

2. Lorsque l'on aura trouvé parmi vous, dans une des villes que le Seigneur votre Dieu vous doit donner, un homme ou une femme qui commettent le mal devant le Seigneur votre Dieu & qui violent son alliance,

3. en servant les dieux étrangers & les adorant, savoir le soleil & la lune & toute l'armée du ciel, contre le commandement que je vous ai fait :

4. & que l'on vous en aura fait rapport : si après l'avoir appris vous vous en êtes informé très exactement, & que vous ayez reconnu que la chose est veritable & que cette abomination a été commise dans Israel ;

5. vous amenerez à la porte de votre ville l'homme ou la femme qui auront fait une chose si detestable, & ils seront lapidés.

6. Celui qui doit être puni de mort sera condamné sur la deposition de deux ou trois temoins ; & nul ne mourra sur le temoignage d'un seul.

7. Les temoins lui jetteront les premiers la pierre de leur propre main, & ensuite tout le reste du peuple le lapidera, afin que vous ôtiez le mal du milieu de vous.

8. Lorsqu'il se trouvera une affaire embrouillée, & où il soit difficile de juger & de discerner entre le sang & le sang, entre une cause & une cause, entre la lepre & la lepre ; si vous voyez que dans les assemblées qui se tiennent à vos portes, les avis des juges soient partagés ; allez au lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi,

9. & addressez-vous aux prêtres de la race de Levi, & à celui qui aura été établi en ce tems-là le juge du peuple : vous les consulterez & ils vous decouvriront la verité du jugement que vous devez en porter.

10. Vous ferez tout ce qu'auront dit ceux qui presideront au lieu que le Seigneur aura choisi, & tout ce qu'ils vous auront enseigné

11. selon sa loi ; & vous suivrez leurs avis sans vous en detourner ni à droit ni à gauche.

12. Mais celui qui s'enflant d'orgueil ne voudra point obeïr au commandement du pontife, qui en ce tems-là sera le ministre du Seigneur votre Dieu, ou à l'arrêt du juge, il sera puni de mort & vous ôterez le mal du milieu d'Israel,

13. afin que tout le peuple entendant ce Jugement soit saisi de crainte, & qu'à l'avenir nul ne s'éleve d'orgueil.

14. Quand vous serez entré dans le pays que le Seigneur votre Dieu vous doit donner, que vous en serez en possession, que vous y demeurerez, & que vous viendrez à dire, je choisirai un roi pour me commander comme en ont toutes les nations qui nous environnent;

15. vous établirez celui que le Seigneur votre Dieu aura choisi: [h. *celui que vous établirez, sera pris*] du nombre de vos freres. Vous ne pourrez prendre pour roi un homme d'un autre nation & qui ne soit point votre frere.

16. Et lorsqu'il sera établi roi, il n'amassera point un grand nombre de chevaux & il ne remenera point le peuple en Egypte, s'appuyant sur le grand nombre de sa cavalerie, [principalement après que] le Seigneur vous a commandé de ne retourner plus à l'avenir par la même voie.

17. Qu'il n'ait point non plus une multitude de femmes qui le rendent malheureuses de son esprit, ni une quantité immense d'or & d'argent.

18. Après qu'il sera assis sur le trône, il fera transcrire pour soi dans un livre ce Deuteronome & cette loi *du Seigneur*, dont il recevra une copie des mains des prêtres de la tribu de Levi.

19. Il l'aura avec soi & il la lira tous les jours de sa vie, pour apprendre à craindre le Seigneur son Dieu, & à garder ses paroles & ses ceremonies qui sont prescrites dans la loi.

20. Que son cœur ne s'éleve point d'orgueil au-dessus de ses freres & qu'il ne se détourne ni à droit ni à gauche, afin qu'il regne long-tems lui & ses fils sur le peuple d'Israel.

CHAPITRE XVIII.

LEs prêtres, les levites & tous ceux qui sont de la même tribu n'auront point de part ni d'heritage avec le reste d'Israel, parce qu'ils mangeront des sacrifices du Seigneur & des oblations qui lui feront faites;

2. & ils ne prendront rien autre chose de ce que leurs freres posséderont, parce que le Seigneur est lui-même leur heritage, selon qu'il le leur a dit.

3. Voici ce que les prêtres auront droit de prendre du peuple & de ceux qui offrent des victimes: soit qu'ils immolent un bœuf ou une brebi, ils donneront au prêtre l'épaule & la poitrine;

4. ils lui donneront aussi les premices du froment, du vin & de l'huile, & une partie des laines lorsqu'ils feront tondre leurs brebis.

5. Car le Seigneur votre Dieu l'a choisi d'entre toutes vos tribus, afin qu'il assiste devant le Seigneur, & qu'il serve à *la gloire de* son nom, lui & ses enfans pour toujours.

6. Si un levite sort de l'une de vos villes repandues dans tout Israel, dans laquelle il habite, & qu'il veuille aller demeurer au lieu que le Seigneur aura choisi,

7. il sera employé au ministere du Seigneur votre Dieu, comme tous les levites ses freres qui assisteront [pendant ce tems] la devant le Seigneur.

8. Il recevra la même part que les autres des viandes qui seront offertes, outre la part qui lui est acquise dans sa ville par la succession aux droits de son pere.

9. Lorsque vous serez entré dans le pays que le Seigneur votre Dieu vous donnera, prenez bien garde de ne pas vouloir imiter les abominations de ces peuples;

10. & qu'il ne se trouve personne parmi vous qui prenne pour purifier son fils ou sa fille en les faisant passer par le feu, ou qui consulte les devins, ou qui observe les songes & les augures, ou qui use de maléfices,

11. de fortileges & d'enchantemens, ou qui consulte ceux qui ont l'esprit de pithon & qui se mêlent de deviner, ou qui interroge les morts pour apprendre d'eux la verité.

12. Car le Seigneur a en abomination toutes ces choses, & il exterminera tous ces peuples à votre entrée à cause de ces sortes de crimes qu'ils ont commis.

13. Vous ferez parfait [& sans tache] en la présence du Seigneur votre Dieu.

14. Ces nations dont vous allez posséder le pays écoutent les augures & les devins: mais pour vous vous avez été instruits autrement par le Seigneur votre Dieu.

15. Le Seigneur votre Dieu vous suscitera un prophete comme moi, de votre nation & d'entre vos freres: c'est lui que vous écouterez,

16. selon la demande que vous fîtes au Seigneur votre Dieu près du mont Horeb, où tout le peuple étoit assemblé, en lui disant, que je n'entende plus la voix du Seigneur mon Dieu & que je ne voie plus ce feu effroyable, de peur que je ne meure.

17. Et le Seigneur me dit: Tout ce que ce peuple vient de dire est raisonnable.

18. Je leur susciterai du milieu de leurs freres un prophete semblable à vous; je lui mettrai mes paroles dans la bouche & il leur dira tout ce que je lui ordonnerai.

19. Que si quelqu'un ne veut pas entendre les paroles que ce prophete prononcera en mon nom, ce sera moi qui en serai la vengeance.

20. Si un prophete corrompu par son orgueil entreprend de parler en mon nom, & de dire des choses que je ne lui ai point commandé de dire, ou s'il parle au nom des dieux étrangers, il sera puni de mort.

21. Que si vous dites secretement en vous-même, comment puis-je discerner une parole que le Seigneur n'a point dite?

22. L'Voici le signe que vous aurez *pour le connoître*: Si ce que ce prophete a prédit au nom du Seigneur n'arrive point, c'est une marque que ce n'étoit point le Seigneur qui l'avoit dit, mais que ce prophete l'a voit inventé par l'orgueil & l'enflure de son esprit: c'est pourquoi vous n'aurez aucun respect pour ce prophete.

CHAPITRE XIX.

QUand le Seigneur votre Dieu aura exterminé les peuples dont il vous doit donner la terre, que vous en serez en possession & que vous demeurerez dans les villes & dans les maisons du pays;

2. vous vous destinerez trois villes au milieu du pays dont le Seigneur votre Dieu vous doit mettre en possession.

3. Vous aurez soin d'en rendre le chemin aisé & de séparer en trois parties égales toute l'étendue du pays que vous posséderez, afin que celui qui sera obligé de s'enfuir pour avoir tué un homme, ait un lieu [proche] où il puisse se retirer en sureté.

4. Voici la loi que vous garderez à l'égard de l'homicide fugitif à qui on devra conserver la vie: Si quelqu'un a frappé son prochain par megarde, & [qu'il soit prouvé] qu'il n'avoit aucune haine contre lui quelques jours auparavant;

5. mais qu'il s'en étoit allé avec lui simplement en une forêt pour couper du bois,

& que le fer de sa coignee, lorsqu'il en vouloit couper un arbre, s'est échappé de sa main, & sortant du manche ou il étoit attaché a frappé son ami & l'a tué, il se retirera dans l'une de ces trois villes & sa vie y sera en sureté;

6. de peur que le plus proche parent de celui dont le sang a été repandu, étant emporté par sa douleur, ne poursuive l'homicide & ne l'atteigne, le chemin est trop long, & ne tue celui qui n'est point digne de mort, parce qu'il ne [paroit point qu'il] ait eu auparavant aucune haine contre celui qui est tué.

7. C'est pourquoi je vous ordonne de mettre ces trois villes [dans une égale distance de l'une à l'autre.]

8. Mais lorsque le Seigneur votre Dieu aura étendu vos limites, selon qu'il en a affuré vos peres avec serment, & qu'il vous aura donné toute la terre qu'il leur a promise,

9. (au cas neanmoins que vous gardiez [h. *toutes*] ses ordonnances, & que vous fassiez ce que je vous prescris aujourd'hui; qui est d'aimer le Seigneur votre Dieu & de marcher dans ses voies en tout tems,) vous ajouterez trois autres villes à ces premieres & vous en doublerez *ainsi* le nombre;

10. afin qu'on ne repande pas le sang innocent au milieu du pays que le Seigneur votre Dieu vous doit faire posseder, & que vous ne deveniez pas vous-mêmes coupables de l'effusion du sang.

11. Mais si quelqu'un haissant son prochain cherche l'occasion de le surprendre & de lui ôter la vie, & que l'attaquant il le frappe & le tue, & qu'il s'enfuie dans l'une de ces villes,

12. les anciens de cette ville-là l'envelopperont prendre, & l'ayant tiré du lieu ou il s'étoit mis en sureté, ils le livreront entre les mains du parent de celui dont le sang aura été repandu, afin qu'il meure.

13. Vous n'aurez point de pitié de lui & vous ôterez du milieu d'Israel le crime commis par l'effusion du sang innocent, afin que vous soyez heureux.

14. Vous ne transporterez point les bornes posées par vos predecesseurs pour distinguer de l'heritage de votre prochain celui que le Seigneur votre Dieu vous aura donné dans la terre que vous devez posseder.

15. Un seul temoin ne suffira point contre quelqu'un, quelle que soit la faute ou le crime dont il l'accuse; mais tout passera pour constant sur la deposition de deux ou trois temoins.

16. Si un faux temoin entreprend d'accuser un homme d'avoir violé la loi,

17. dans ce demêlé qu'ils auront ensemble, ils se presenteront tous deux devant le Seigneur en la presence des prêtres & des juges qui seront en charge en ce tems-là.

18. Et lorsqu'après une très exacte recherche ils auront reconnu que le faux temoin a avancé une calomnie contre son frere,

19. ils le traiteront comme il avoit dessein de traiter son frere, & vous ôterez le mal du milieu de vous;

20. afin que les autres entendant ceci soient dans la crainte, & qu'ils n'osent entreprendre rien de semblable.

21. Vous n'aurez point compassion du coupable; [mais vous ferez rendre] vie pour vie, œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.

CHAPITRE XX.

LOrsque vous irez faire la guerre contre vos ennemis, & qu'ayant vu leur cavalerie & leurs chariots vous trouverez que leur armée sera plus nombreuse que la vôtre, vous ne les craindrez point, parce que le Seigneur votre Dieu qui vous a tiré de l'Egipte est avec vous.

2. Et quand l'heure du combat sera proche, le prêtre se presentera à la tête de l'armée & il parlera ainsi au peuple:

3. Ecoutez, Israel, vous devez aujourd'hui combattre contre vos ennemis; que votre cœur ne s'étonne point, ne craignez point, ne reculez point devant eux & n'en ayez aucune peur;

4. car le Seigneur votre Dieu est au milieu de vous, & il combattra pour vous contre vos ennemis afin de vous delivrer du peril.

5. Les officiers aussi crieront [chacun à la tête de son corps, enforte que l'armée l'entende:] Y a-t-il quelqu'un qui ait bâti une maison neuve & qui n'y ait pas encore logé? qu'il s'en aille & retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure dans le combat & qu'un autre ne loge le premier dans sa maison.

6. Y a-t-il quelqu'un qui ait planté une vigne dont on ne puisse pas encore manger le fruit? qu'il s'en aille & retourne en sa maison, de peur que s'il vient à mourir dans le combat un autre ne fasse ce qu'il devoit faire.

7. Y a-t-il quelqu'un qui ait été fiancé à une fille & qui ne l'ait pas encore épousée? qu'il s'en aille & retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure dans le combat & qu'un autre ne l'épouse.

8. Après avoir dit ces choses, ils ajouteront encore ce qui suit & ils diront au peuple, y a-t-il quelqu'un qui soit timide & dont le cœur soit frappé de frayeur? qu'il s'en aille & retourne en sa maison, de peur qu'il ne jette l'épouvante dans le cœur de ses freres, comme il est deja lui-même tout effraye & saisi de crainte.

9. Et après que les officiers de l'armée auront cessé de parler, chacun preparera ses bataillons pour le combat.

10. Quand vous vous approcherez d'une ville pour l'assieger, d'abord vous lui offrirez la paix.

11. Si elle l'accepte & qu'elle vous ouvre ses portes, tout le peuple qui s'y trouvera [sera sauvé &] vous sera assujetti & tributaire.

12. Que si elle ne veut point recevoir les conditions de paix & qu'elle combatte contre vous, vous l'assiegerez.

13. Et lorsque le Seigneur votre Dieu vous l'aura livrée entre les mains, vous ferez passer tous les mâles au fil de l'epée,

14. en reservant les femmes, les enfans, les bêtes & tout le reste de ce qui se trouvera dans la ville. Vous distribuerez le butin à toute l'armée & vous vous nourrirez des depouilles de vos ennemis que le Seigneur votre Dieu vous aura données.

15. C'est ainsi que vous en userez à l'egard de toutes les villes qui seront fort éloignées de vous, & qui ne sont pas de celles que vous devez recevoir pour les posseder.

16. Mais quant à ces villes qu'on vous doit donner pour vous, vous ne laisserez la vie à aucun de leurs habitans,

17. mais vous les ferez tous passer au fil de l'epée, c'est-à-dire les Hetheens, les Amorrhéens, les Chananéens, les Pherezéens, les Hevéens & les Jebuséens, comme le Seigneur votre Dieu vous l'a commandé;

18. de peur qu'ils ne vous apprennent à commettre toutes les abominations qu'ils ont commises eux-mêmes dans le culte de leurs dieux, & que vous ne pechiez contre le Seigneur votre Dieu.

19. Lorsque vous mettrez le siege devant une ville, & que le siege durant longtems vous éleverez tout autour des forts & des remparts afin de la prendre, vous n'abattrez point les arbres qui portent du fruit dont on peut manger, & vous ne renverserez point à coups de cognées tous les arbres du pays d'alentour, parce que ce n'est que du bois & non pas des hommes qui puissent accroître le nombre de vos ennemis.

20. Que si ce ne sont point des arbres fruitiers [mais des arbres sauvages qui servent aux autres usages de la vie,] vous les abattrez pour en faire des machines, jusqu'à ce que vous ayez pris la ville qui se defend contre vous.

CHAPITRE XXI.

LOrsque dans le pays que le Seigneur votre Dieu vous doit donner il se trouvera le corps mort d'un homme qui aura été tué, sans qu'on sache l'auteur de ce meurtre,

2. les anciens & ceux que vous aurez pour Juges viendront & mesureront l'espace qui se trouvera depuis le corps mort jusqu'à toutes les villes d'alentour;

3. & ayant reconnu celle qui en sera la plus proche, les anciens de cette ville-là prendront dans le troupeau une geniſſe qui n'aura point encore porté le joug ni labouré la terre;

4. ils la meneront dans une vallée toute raboteuſe & pleine de cailloux, qui n'ait jamais été ni labourée ni semée, & ils couperont là le cou à la geniſſe.

5. Alors s'approcheront les prêtres enfans de Levi que le Seigneur votre Dieu aura choiſis pour exercer les fonctions de leur ministere afin qu'ils donnent la benediction en son nom, & que toute affaire qui survient, tout ce qui est [pur ou] impur, se juge par leurs avis;

6. & les anciens de cette ville-là viendront près du corps de celui qui aura été tué, ils laveront leurs mains sur la geniſſe qu'on aura fait mourir dans la vallée,

7. & ils diront: Nos mains n'ont point répandu ce sang & nos yeux ne l'ont point vu *répandre*.

8. Seigneur, soyez favorable à votre peuple d'Israel que vous avez racheté & ne lui imputez pas le sang innocent qui a été répandu au milieu de votre peuple. Ainſi le crime de ce meurtre ne tombera point sur eux;

9. & vous n'aurez aucune part à cette effuſion du sang innocent lorsque vous aurez fait ce que le Seigneur vous a commandé.

10. Si ayant été combattre vos ennemis, le Seigneur votre Dieu vous les livre entre les mains, & que les emmenant captifs,

11. vous voyiez parmi les priſonniers de guerre une femme qui soit belle, que vous conceviez pour elle de l'affection & que vous vouliez l'épouſer,

12. vous la ferez entrer dans votre maiſon, où elle se rasera les cheveux & se coupera les ongles;

13. elle quittera la robe avec laquelle elle a été priſe; & se tenant aſſiſe en votre maiſon elle pleurera son pere & sa mere un mois durant: après cela vous la prendrez pour vous, vous dormirez avec elle & elle sera votre femme.

14. Que si dans la ſuite du tems elle ne vous plaît pas, vous la renverrez libre & vous ne pourrez point la vendre pour de l'argent ni l'opprimer par votre puiſſance, parce que vous l'avez humiliée.

15. Si un homme a deux femmes dont il aime l'une & n'aime pas l'autre, & que ces deux femmes ayant eu des enfans de lui, le fils de celle qu'il n'aime pas soit l'aîné,

16. lorsqu'il voudra partager son bien entre ſes enfans, il ne pourra pas faire le fils de celle qu'il aime, son aîné, ni le preferer au fils de celle qu'il n'aime pas;

17. mais il reconnoîtra pour l'aîné le fils de celle qu'il n'aime pas & il lui donnera une double part dans tout ce qu'il poſſede; parce que c'eſt lui qui eſt le premier de ſes enfans & que le droit d'aîneſſe lui eſt dû.

18. Si un homme a un fils rebelle & inſolent, qui ne ſe rende au commandement ni de ſon pere ni de ſa mere, & qui en ayant été repris refuſe avec mepris de leur obeïr;

19. ils le prendront & le meneront aux anciens de ſa ville, & à la porte où ſe rendent les jugemens;

20. & ils leur diront, voici notre fils qui eſt un rebelle & un inſolent; il mepriſe & refuſe d'écouter nos remontrances, & il paſſe ſa vie dans les débauches, dans la diſſolution & dans la bonne chere.

21. Alors le peuple de cette ville le lapidera & il ſera puni de mort; afin que vous ôtiez le mal du milieu de vous, & que tout Iſrael entendant cet exemple ſoit ſaiſi de crainte.

22. Lorſqu'un homme aura commis un crime digne de mort, & qu'ayant été condamné à mourir il aura été attaché à une potence;

23. ſon corps mort ne demeurera point à cette potence, mais il ſera enſevelli le même jour; parce que celui qui eſt pendu au bois eſt maudit de Dieu. Et vous prendrez garde de ne pas ſouiller la terre que le Seigneur votre Dieu vous aura donnée pour la poſſeder.

CHAPITRE XXII.

LOrſque vous verrez le bœuf ou la brebis de votre frere égarés, vous ne paſſerez point outre, mais vous les ramenerez à votre frere.

2. Quand il ne ſeroit point votre parent, & quand même vous ne le connoîtriez pas: vous les menerez à votre maiſon, & ils y demeureront juſqu'à ce que votre frere les cherche & les reçoive de vous.

3. Vous en uſerez de même à l'égard de l'âne, ou du veſtement, ou de quoi que ce ſoit que votre frere ait perdu; & quand vous l'aurez trouvé, vous ne le negligerez point ſous prétexte qu'il n'eſt point à vous mais à un autre.

4. Si vous voyez l'âne ou le bœuf de votre frere tombé dans le chemin, vous n'y ferez point indifferent, mais vous l'aiderez à le relever.

5. Une femme ne prendra point un habit d'homme & un homme ne prendra point un habit de femme: car celui qui le fait eſt abominable devant Dieu.

6. Si marchant dans un chemin vous trouvez ſur un arbre ou à terre le nid d'un oiſeau, & la mere ſur ſes petits ou ſur ſes œufs, vous ne retiendrez point la mere avec ſes petits;

7. mais ayant pris les petits, vous la laiſſerez aller, afin que vous ſoyez heureux & que vous viviez long-tems.

8. Lorſque vous aurez bâti une maiſon neuve, vous ferez un *petit* mur tout autour du toit; de peur que le ſang ne ſoit répandu en votre maiſon, & que quelqu'un tombant de ce lieu élevé en bas vous ne ſoyez coupable *de ſa mort*.

9. Vous ne ſemerez point d'autre graine dans votre vigne; de peur que la graine que vous aurez ſemée & ce qui naîtra de la vigne, ne ſe corrompent l'un l'autre.

10. Vous ne labourerez point avec un bœuf & un âne attelés enſemble.

11. Vous ne vous revêtirez point d'un

habit qui soit tissu de laine & de lin.

12. Vous ferez avec de petits cordons des franges que vous mettrez aux quatre coins du manteau dont vous vous couvrez.

13. Si un homme ayant épousé une femme, en conçoit ensuite de l'aversion,

14. & que cherchant un prétexte pour la repudier, il lui impute un crime honteux en disant, j'ai épousé cette femme, mais m'étant approché d'elle j'ai reconnu qu'elle n'étoit point vierge;

15. son pere & sa mere la prendront & ils représenteront aux anciens de la ville qui feront au siege de la justice, les preuves de la virginité de leur fille;

16. & le pere dira: J'ai donné ma fille à cet homme pour sa femme, mais parce qu'il en a maintenant de l'aversion,

17. il lui impute un crime honteux en disant, Je n'ai pas trouvé que votre fille fût vierge. Et cependant voici les preuves de la virginité de ma fille. Ils représenteront en même-tems les vêtemens devant les anciens de la ville;

18. & ces anciens de la ville prenant cet homme lui feront souffrir la peine du fouet,

19. & le condamneront de plus à payer cent sicles d'argent qu'il donnera au pere de la fille, parce qu'il a deshonoré par une accusation d'infamie une vierge d'Israel; & elle demeurera sa femme sans qu'il puisse la repudier tant qu'il vivra.

20. Que si ce qu'il objecte est veritable & s'il se trouve que la fille, quand il l'épousa, n'étoit pas vierge,

21. on la fera venir à la porte de la maison de son pere, les habitans de cette ville la lapideront, & elle mourra parce qu'elle a commis un crime detestable dans Israel, étant tombée en fornication dans la maison de son pere: & vous ôterez le mal du milieu de vous.

22. Si un homme dort avec la femme d'un autre, l'un & l'autre mourra, l'homme adultere & la femme adultere; & vous ôterez le mal du milieu d'Israel.

23. Si après qu'une fille a été fiancée d'un vierge, quelqu'un la trouve dans la ville & la corrompt,

24. vous les produirez l'un & l'autre à la porte de la ville, & ils seront tous deux lapidés: la fille, parce qu'étant dans la ville elle n'a pas crié; & l'homme, parce qu'il a abusé de la femme de son prochain; & vous ôterez le mal du milieu de vous.

25. Que si un homme trouve dans un champ une fille qui est fiancée, & que lui faisant violence il la deshonore, il sera lui seul puni de mort:

26. la fille ne souffrira rien & elle n'est point digne de mort; parce que de même qu'un voleur s'élevant tout d'un coup contre son frere lui ôte la vie, aussi cette fille a souffert une semblable violence.

27. Elle étoit seule dans un champ, elle a crié & personne n'est venu pour la delivrer.

28. Si un homme trouve une fille vierge qui n'a point été fiancée, & que lui faisant violence il la deshonore, les juges ayant pris connoissance de cette affaire,

29. condamneront celui qui l'a deshonorée à donner au pere de la fille cinquante sicles d'argent, & il la prendra pour femme parce qu'il en a abusé, & de sa vie il ne pourra la repudier.

30. Un homme n'épousera point la femme de son pere & il ne souillera point sa couche nuptiale.

CHAPITRE XXIII.

1. L'Eunuque dans lequel ce que Dieu a destiné à la conservation de l'espece aura été coupé ou retranché, ou blessé d'une blessure incurable, n'entrera point en l'assemblée du Seigneur.

2. Celui qui est bâtard, (c'est-à-dire qui est né d'une femme prostituée,) n'entrera point en l'assemblée du Seigneur jusqu'à la dixieme generation.

3. L'Ammonite & le Moabite n'entreront jamais dans l'assemblée du Seigneur, non pas même après la dixieme generation;

4. parce qu'ils n'ont pas voulu venir au-devant de vous avec du pain & de l'eau, lorsque vous étiez en chemin après votre sortie de l'Egipte; & parce qu'ils ont gagné & fait venir contre vous Balaam fils de Beor de Mesopotamie qui est en Sirie, afin qu'il vous maudît.

5. Mais le Seigneur votre Dieu ne voulut point écouter Balaam: & parce qu'il vous aimoit, il changea Balaam de vous donner des benedictions au lieu des maledictions qu'il vouloit vous donner.

6. Vous ne chercherez jamais tant que vous vivrez, ni à faire alliance avec eux, ni à leur procurer aucun avantage *parmi vous.*

7. Vous n'aurez point l'Idumeen en abomination parce qu'il est votre frere; ni l'Egiptien parce que vous avez été étranger en son pays.

8. Ceux qui seront nés de ces deux peuples entreront à la troisieme generation dans l'assemblée du Seigneur.

9. Lorsque vous marcherez contre vos ennemis pour les combattre, vous aurez soin de vous abstenir de toute action mauvaise.

10. Si un homme d'entre vous a souffert quelque chose d'impur dans un songe pendant la nuit, il sortira hors du camp,

11. & il n'y reviendra point jusqu'à ce qu'au soir il se soit lavé dans l'eau; & après le coucher du soleil il reviendra dans le camp.

12. Vous aurez un lieu hors du camp où vous irez [pour vos besoins naturels.]

13. Et portant un bâton pointu à votre ceinture, lorsque vous voudrez vous soulager, vous ferez un trou en rond, que vous recouvrirez de la terre sortie du trou, après vous être soulagé.

14. Car le Seigneur votre Dieu marche au milieu de votre camp pour vous delivrer de tout peril, & pour vous livrer vos ennemis. Ainsi vous aurez soin que votre camp soit *pur* & saint, & qu'il n'y paroisse rien qui le souille, de peur que le Seigneur ne vous abandonne.

15. Vous ne livrerez point l'esclave à son maître quand il se sera *legitimement* refugié vers vous.

16. Il demeurera parmi vous où il lui plaira, & il trouvera le repos & la fureté dans quelqu'une de vos villes, sans que vous lui faciez aucune peine.

17. Il n'y aura point de femme prostituée d'entre les filles d'Israel, ni de fornicateur & d'abominable d'entre les enfans d'Israel.

18. Vous n'offrirez point dans la maison du Seigneur votre Dieu la recompense de la prostituée, ni le prix du chien, quelque vœu que vous ayez fait, parce que l'un & l'autre est abominable devant le Seigneur votre Dieu.

19. Vous ne prêterez à usure à votre frere ni de l'argent, ni du grain, ni quelque autre chose que ce soit.

20. *Si vous prêtez à usure*, ce sera seulement aux étrangers. Vous prêterez à votre frere [ce dont il aura besoin] sans tirer aucun interêt, afin que le Seigneur votre Dieu vous benisse en tout ce que vous ferez dans le pays dont vous devez entrer en possession.

21. Lorſque vous aurez fait un vœu au Seigneur votre Dieu vous ne differerez point de l'accomplir, parce que le Seigneur votre Dieu vous en demandera compte, & que [ſi vous differez] il vous ſera imputé à peché.

22. Vous ne pecherez point en ne vous engageant par aucune promeſſe.

23. Mais lorſqu'une fois la parole ſera ſortie de votre bouche, vous l'obſerverez & vous ferez ſelon ce que vous avez promis au Seigneur votre Dieu, l'ayant fait par votre propre volonté & l'ayant declaré par votre bouche.

24. Quand vous entrerez dans la vigne de votre prochain, vous pourrez manger des raiſins autant que vous voudrez, mais vous n'en emporterez point dehors avec vous.

25. Si vous entrez dans les bleds de votre ami vous en pourrez cueillir des épis [& les froiſſer] avec la main; mais vous n'en pourrez couper avec la faucille.

CHAPITRE XXIV.

SI un homme ayant épouſé une femme, & ayant vecu avec elle en conçoit enſuite du degoût à cauſe de quelque défaut honteux, il fera un écrit de divorce, & l'ayant mis entre les mains de cette femme il la renvolera hors de ſa maiſon.

2. Que ſi en étant ſortie & ayant épouſé un ſecond mari,

3. ce *ſecond* conçoit auſſi de l'averſion pour elle & qu'il la renvoie encore hors de ſa maiſon après lui avoir donné un écrit de divorce, ou s'il vient même à mourir;

4. le premier mari ne pourra plus la reprendre pour ſa femme, parce qu'elle a été ſouillée & que ce ſeroit une abomination devant le Seigneur: ne ſouillez point [par un tel peché] la terre dont le Seigneur votre Dieu vous doit mettre en poſſeſſion.

5. Lorſqu'un homme aura depuis peu épouſé une femme il n'ira point à la guerre & on ne lui impoſera aucune charge [publique,] mais il lui ſera permis de demeurer un an tranquille en ſa maiſon, & d'y vivre dans la joie avec ſa femme.

6. Vous ne recevrez point en gage de perſonne la meule *du moulin*, ſoit celle de deſſus ou de deſſous, parce qu'il vous engageroit ſa propre vie.

7. Si un homme eſt ſurpris en tendant un piege à ſon frere d'entre les enfans d'Iſrael, & que l'ayant vendu comme eſclave [il en ait reçu le prix,] il ſera puni de mort; & vous ôterez le mal du milieu de vous.

8. Evitez avec un extrême ſoin tout ce qui pourroit vous faire tomber dans la plaie de la lepre; & faites tout ce que les prêtres de la race de Levi vous enſeigneront ſelon ce que je leur ai commandé, & accompliſſez-le exactement.

9. Souvenez-vous de la maniere dont le Seigneur votre Dieu a traité Marie dans le chemin après votre ſortie de l'Egipte.

10. Lorſque vous redemanderez à votre prochain quelque choſe qu'il vous doit, vous n'entrerez point dans ſa maiſon pour en emporter quelque gage;

11. mais vous vous tiendrez dehors & il vous donnera lui-même ce qu'il aura.

12. Que s'il eſt pauvre, le gage qu'il vous aura donné ne paſſera pas la nuit chez vous;

13. mais vous le lui rendrez auſſi-tôt avant le coucher du ſoleil, afin qu'il dorme couvert de ſon vêtement, qu'il vous beniſſe & que vous ſoyez trouvé juſte devant le Seigneur votre Dieu.

14. Vous ne refuſerez point à l'indigent & au pauvre ce que vous lui devez, ſoit qu'il ſoit votre frere, ou qu'étant venu de dehors il demeure avec vous dans votre pays & dans votre ville;

15. mais vous lui rendrez le même jour le prix de ſon travail avant le coucher du ſoleil, parce qu'il eſt pauvre & qu'il n'a que cela pour vivre; de peur qu'il ne crie contre vous au Seigneur & que cela ne vous ſoit imputé à peché.

16. On ne fera point mourir les peres pour les enfans, ni les enfans pour les peres, mais chacun mourra pour ſon peché.

17. Vous ne violerez point la juſtice dans la cauſe de l'étranger ni de l'orphelin, & vous n'ôterez point à la veuve ſon vêtement, pour vous tenir lieu de gage.

18. Souvenez-vous que vous avez été eſclave en Egipte, & que le Seigneur votre Dieu vous en a tiré. C'eſt pourquoi voici ce que je vous commande de faire:

19. Lorſque vous aurez coupé vos grains dans votre champ & que vous y aurez laiſſé une javelle par oubli, vous n'y retournerez point pour l'emporter; mais vous la laiſſerez prendre à l'étranger, à l'orphelin & à la veuve; afin que le Seigneur votre Dieu vous beniſſe dans toutes les œuvres de vos mains.

20. Quand vous aurez cueilli les fruits des oliviers vous ne reviendrez point reprendre ceux qui ſeront reſtés ſur les arbres; mais vous les laiſſerez à l'étranger, à l'orphelin & à la veuve.

21. Quand vous aurez vendangé votre vigne vous n'irez point cueillir les raiſins qui y ſeront demeurés; mais ils ſeront pour l'étranger, pour l'orphelin & pour la veuve.

22. Souvenez-vous que vous avez été vous même eſclave en Egipte, car c'eſt pour cela que je vous fais ce commandement.

CHAPITRE XXV.

S'IL s'excite un differend entre deux hommes & qu'ils portent l'affaire devant les juges, celui qu'ils reconnoîtront avoir la juſtice de ſon côté ſera juſtifié par eux & gagnera ſa cauſe; & ils condamneront d'impieté celui qu'ils auront jugé impie.

2. Que s'ils trouvent que celui qui aura fait la faute merite d'être battu, ils ordonneront qu'il ſoit couché par terre & qu'il ſoit battu devant eux. Le nombre des coups ſe reglera ſur la qualité du peché;

3. enſorte neanmoins qu'il ne paſſera point celui de quarante; de peur que votre frere ne s'en aille ayant été dechiré miſerablement devant vos yeux.

4. Vous ne lierez point la bouche du beuf qui foule vos grains dans l'aire.

5. Lorſque deux freres demeurent enſemble & que l'un d'eux ſera mort ſans enfans, la femme du mort n'en épouſera point d'autre que le frere de ſon mari qui la prendra pour femme & ſuſcitera des enfans à ſon frere;

6. & l'aîné des fils qu'il aura eus d'elle ſera appellé fils du premier mari, afin que le nom de ſon frere ne ſe perde point dans Iſrael.

7. Que s'il ne veut pas épouſer la femme de ſon frere [qui lui eſt due ſelon la loi,] cette femme ira à la porte de la ville; elle s'addreſſera aux anciens & leur dira, le frere de mon mari ne veut pas perpetuer dans Iſrael le nom de ſon frere ni me prendre pour ſa femme:

8. [auſſi-tôt] les anciens le feront appeller & ils l'interrogeront. S'il repond, je ne veux point épouſer cette femme-là;

9. la femme s'approchera de lui devant les anciens, lui ôtera ſon ſoulié du pied & lui crachera au viſage en diſant, c'eſt ainſi que ſera traité celui qui ne veut pas établir la maiſon de ſon frere;

10. & ſa maiſon ſera appellée dans Iſrael, la maiſon du dechauſſé.

11. S'il arrive un demêlé entre deux hommes, qu'ils commencent à se quereller l'un l'autre, & que la femme de l'un voulant tirer son mari d'entre les mains de l'autre qui sera plus fort que lui, étende la main & le prenne par un endroit que la pudeur défend de nommer;

12. vous lui couperez la main, sans vous laisser flechir d'aucune compassion pour elle.

13. Vous n'aurez point en réserve plusieurs poids, l'un plus fort & l'autre plus foible;

14. & il n'y aura point dans votre maison une mesure plus grande & une plus petite.

15. Vous n'aurez qu'un poids juste & veritable; & il n'y aura chez vous qu'une mesure qui sera la veritable & toujours la même, afin que vous viviez long-tems sur la terre que le Seigneur votre Dieu vous aura donnée.

16. Car le Seigneur votre Dieu a en abomination celui qui fait ces choses, & il a horreur de toute [*la personne qui commet l'*] injustice.

17. Souvenez-vous de ce que vous a fait Amalec dans le chemin lorsque vous fortiez de l'Egipte;

18. de quelle sorte il marcha à vous, & donna sur les derniers de votre armée que la lassitude avoit obligés de s'arrêter, lorsque vous étiez vous-mêmes tout épuisés de faim & de travail, sans qu'il ait eu aucune crainte de Dieu.

19. Lors donc que le Seigneur votre Dieu vous aura donné du repos dans la terre qu'il vous a promi, se en reprimant toutes les nations situées tout autour de vous, vous exterminerez de dessous le ciel le nom d'Amalec. Et prenez bien garde de ne le pas oublier.

CHAPITRE XXVI.

1. Lorsque vous serez entrés dans le pays dont le Seigneur votre Dieu vous doit mettre en possession, que vous en serez devenus les maîtres & que vous vous y serez établis;

2. vous prendrez les premices de tous les fruits de votre terre; & les ayant mises dans un panier, vous irez au lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi pour y faire invoquer son nom;

3. là vous approchant du prêtre qui sera en fonction en ce tems-là vous lui direz, je reconnois aujourd'hui publiquement devant le Seigneur votre Dieu que je suis entré dans la terre qu'il avoit promis avec serment à nos peres de nous donner.

4. Et le prêtre prenant le panier de votre main le mettra devant l'autel du Seigneur votre Dieu:

5. & voici ce que vous direz en la presence du Seigneur votre Dieu: *Jacob* mon pere a été poursuivi par *Laban* le Sirien; il est ensuite descendu en Egipte pour y demeurer comme étranger, ayant très peu de personnes avec lui; mais il s'y est accru jusqu'à former un peuple grand & puissant qui s'est multiplié jusqu'à l'infini.

6. Cependant les Egiptiens nous affligeant & nous persecutant, nous accablant de charges insupportables;

7. mais nous criâmes au Seigneur le Dieu de nos peres qui nous exauça & qui regarda favorablement notre affliction, nos travaux & l'extremité où nous étions reduits.

8. Il nous tira d'Egipte par sa main toute-puissante & en deployant toute la force de son bras, ayant jetté une frayeur extraordinaire dans ces peuples par des miracles & des prodiges inouis.

9. Il nous a fait entrer dans ce pays, & nous a donné cette terre où coulent des ruisseaux de lait & de miel.

10. C'est pourquoi j'offre maintenant les premices des fruits de la terre que le Seigneur m'a donnée. Vous laisserez ces premices devant le Seigneur votre Dieu, & après l'avoir adoré,

11. vous vous nourrirez avec joie de tous les biens que le Seigneur votre Dieu vous aura donnés & à toute votre maison, vous, le levite & l'étranger qui est avec vous.

12. Lorsque vous aurez achevé de donner la dixme de tous vos fruits, vous donnerez la troisieme année *d'autres* dixmes aux levites, à l'étranger, à l'orphelin & à la veuve, afin qu'ils les mangent dans *chacune de* vos villes & qu'ils soient rassasiés:

13. & vous direz ceci devant le Seigneur votre Dieu: J'ai ôté de ma maison ce qui vous étoit consacré & je l'ai donné au levite, à l'étranger, à l'orphelin & à la veuve, comme vous me l'avez commandé: je n'ai ni negligé ni oublié vos ordonnances.

14. Je n'ai point mangé de ces choses étant dans le deuil, je ne les ai point mises à part pour m'en servir en des usages profanes, & je n'en ai rien employé dans les funerailles des morts: j'ai obei à la voix du Seigneur mon Dieu, j'ai fait tout ce que vous m'aviez ordonné.

15. Regardez-nous donc de votre sanctuaire & de ce lieu où vous demeurez au plus haut des cieux, & benissez votre peuple d'Israel & la terre que vous nous avez donnée, selon le serment que vous en avez fait à nos peres, cette terre où coulent des ruisseaux de lait & de miel.

16. Le Seigneur votre Dieu vous commande aujourd'hui d'observer ces ordonnances & ces loix, de les garder & de les accomplir de tout votre cœur & de toute votre ame.

17. Vous avez aujourd'hui choisi le Seigneur afin qu'il soit votre Dieu, afin que vous marchiez dans ses voies, que vous gardiez ses ceremonies, ses ordonnances & ses loix, & que vous obeïssiez à ses commandemens.

18. Et le Seigneur vous a aussi choisis aujourd'hui afin que vous soyez son peuple particulier, selon qu'il vous l'a declaré; afin que vous observiez ses preceptes,

19. & qu'il vous rende le peuple le plus illustre de toutes les nations qu'il a créées pour l'honneur & la gloire de son nom; & que vous soyez le peuple saint du Seigneur votre Dieu, selon sa parole.

CHAPITRE XXVII.

Moïse auquel se joignirent les anciens d'Israel, ordonna ceci au peuple & lui dit: Observez toutes les ordonnances que je vous prescris aujourd'hui.

2. Et lorsqu'ayant passé le Jourdain, vous serez entrés dans le pays que le Seigneur votre Dieu vous donnera, vous éleverez de grandes pierres que vous enduirez de chaux.

3. Vous y écrirez toutes les paroles de cette loi, quand vous aurez passé [ce fleuve] pour entrer dans la terre que le Seigneur votre Dieu vous doit donner, cette terre où coulent des ruisseaux de lait & de miel, selon que le Seigneur l'avoit juré à vos peres.

4. Lors donc que vous aurez passé le Jourdain, vous éleverez ces pierres sur le mont Hebal, selon que je vous l'ordonne aujourd'hui, & vous les enduirez de chaux.

5. Vous dresserez là aussi au Seigneur votre Dieu un autel de pierres où le fer n'aura point touché,

6. de pierres brutes & non polies; & vous offrirez sur cet autel des holocaustes au Seigneur votre Dieu.

7. Vous immolerez en ce lieu les hosties pa-

pacifiques, dont vous mangerez avec joie devant le Seigneur votre Dieu.

8. Et vous écrirez distinctement & nettement sur les pierres toutes les paroles de la loi [que je vous propose.]

9. Alors Moïse & les prêtres de la race de Levi dirent à tout Israel : Soyez attentif, ô Israel, & écoutez : vous êtes devenu aujourd'hui le peuple du Seigneur votre Dieu.

10. Ecoutez donc sa voix, & observez les preceptes & les ordonnances que je vous prescris.

11. Ce jour-là même Moïse fit ce commandement au peuple & lui dit :

12. Après que vous aurez passé le Jourdain, Simeon, Levi, Juda, Issachar, Joseph & Benjamin se tiendront sur la montagne de Garizim pour benir le peuple.

13. Et Ruben, Gad, Aser, Zabulon, Dan & Nephthali se tiendront de l'autre côté sur le mont Hebal, pour maudire *les prevaricateurs*.

14. Et les levites prononceront ces paroles à haute voix, & diront devant tout le peuple d'Israel :

15. Maudit est l'homme qui fait une image de sculpture ou jettée en fonte, qui est l'abomination du Seigneur & l'ouvrage de la main d'un artisan, & qui la met dans un lieu secret ; & tout le peuple répondra & dira, amen.

16. Maudit celui qui n'honore point son pere & sa mere ; & tout le peuple répondra, amen.

17. Maudit celui qui change les bornes de *l'heritage de* son prochain ; & tout le peuple répondra, amen.

18. Maudit celui qui fait égarer l'aveugle dans le chemin ; & tout le peuple répondra, amen.

19. Maudit celui qui viole la justice dans la cause de l'étranger, de l'orphelin & de la veuve ; & tout le peuple répondra, amen.

20. Maudit celui qui dort avec la femme de son pere & qui découvre la couverture de son lit ; & tout le peuple répondra, amen.

21. Maudit celui qui dort avec une bête quelle qu'elle soit ; & tout le peuple répondra, amen.

22. Maudit celui qui dort avec sa sœur qui est la fille de son pere ou de sa mere ; & tout le peuple répondra, amen.

23. Maudit celui qui dort avec sa belle-mere ; & tout le peuple répondra, amen.

24. Maudit celui qui frappe son prochain en secret ; & tout le peuple répondra, amen.

25. Maudit celui qui reçoit des presens pour répandre le sang innocent ; & tout le peuple répondra, amen.

26. Maudit celui qui ne demeure pas ferme dans [*z. toutes*] les ordonnances de cette loi & qui ne les accomplit pas effectivement ; & tout le peuple répondra, amen.

CHAPITRE XXVIII.

QUe si vous écoutez la voix du Seigneur votre Dieu, en gardant & en observant toutes ses ordonnances que je vous prescris aujourd'hui, le Seigneur votre Dieu vous élevera au-dessus de toutes les nations qui sont sur la terre.

2. Toutes ces benedictions se répandront sur vous & vous en serez comblé quand vous obeïrez à ses preceptes.

3. Vous serez beni dans la ville, vous serez beni dans les champs.

4. Le fruit de votre ventre, le fruit de votre terre & le fruit de vos bestiaux sera beni ; vos troupeaux de bœufs & vos troupeaux de brebis seront benis.

5. Vos greniers seront benis, & les fruits que vous mettrez en reserve participeront à la même benediction.

6. Vous serez beni à l'entrée & à la fin *de toutes vos actions*.

7. Le Seigneur fera que vos ennemis qui s'éleveront contre vous tomberont devant vos yeux : ils viendront vous attaquer par un chemin, & ils s'enfuiront par sept *autres* de devant vous.

8. Le Seigneur répandra sa benediction sur vos celliers & sur tous les travaux de vos mains : & il vous benira dans le pays que vous aurez reçu de lui.

9. Le Seigneur se suscitera & se formera en vous un peuple saint, selon qu'il vous l'a juré ; lorsque vous observerez les commandemens du Seigneur votre Dieu, & que vous marcherez dans ses voies.

10. Tous les peuples de la terre verront que vous portez le nom de peuple de Dieu, & ils vous craindront.

11. Le Seigneur vous mettra dans l'abondance de toutes sortes de biens, *en multipliant* le fruit de votre ventre, le fruit de vos bestiaux & le fruit de votre terre, laquelle il a promis avec ferment à vos peres de vous donner.

12. Le Seigneur ouvrira le ciel qui est son riche trésor, pour répandre sur votre terre la pluie en son tems ; & il benira tous les travaux de vos mains. Vous prêterez à plusieurs peuples & vous n'emprunterez de personne.

13. Le Seigneur vous mettra à la tête *des peuples* & non derriere eux, & vous serez toujours au-dessus loin d'être au-dessous, lorsque vous écouterez les ordonnances du Seigneur votre Dieu que je vous prescris aujourd'hui, que vous les garderez & les pratiquerez,

14. sans vous en détourner ni à droit ni à gauche ; & que vous ne servirez ni n'adorerez les dieux étrangers.

15. Que si vous ne voulez point écouter la voix du Seigneur votre Dieu, & que vous ne gardiez & ne pratiquiez pas toutes ses ordonnances & les ceremonies que je vous prescris aujourd'hui, toutes ces malédictions fondront sur vous & vous accableront.

16. Vous serez maudit dans la ville & vous serez maudit dans les champs.

17. Votre grenier sera maudit & les fruits que vous aurez mis en reserve seront maudits.

18. Le fruit de votre ventre & le fruit de votre terre sera maudit, aussi-bien que vos troupeaux de bœufs & vos troupeaux de brebis.

19. Vous serez maudit à l'entrée & à la fin *de toutes vos actions*.

20. Le Seigneur envoiera parmi vous l'indigence & la famine, & il répandra sa malédiction sur tous vos travaux ; jusqu'à ce qu'il vous reduise en poudre & qu'il vous extermine en peu de tems, à cause des actions pleines de malice par lesquelles vous l'aurez abandonné.

21. Le Seigneur vous affligera par la peste, jusqu'à ce qu'il vous ait fait perir dans le pays où vous allez entrer pour le posseder.

22. Le Seigneur vous frappera de misere & de pauvreté, de fievre, de froid, d'une chaleur brulante, de corruption d'air & de nielle, & il vous poursuivra jusqu'à ce que vous perissiez.

23. Le ciel qui est au-dessus de vous sera d'airain ; & la terre sur laquelle vous marchez sera de fer.

24. Le Seigneur répandra sur votre terre *des nuées* de poussiere au lieu de pluie, & il sera tomber du ciel sur vous de la cendre jusqu'à ce que vous soyez reduit en poudre.

25. Le Seigneur vous fera tomber devant vos ennemis : vous marcherez par un seul

chemin contre eux & vous fuirez par sept, & vous ſerez diſperſés dans tous les royaumes de la terre.

26. Vos corps après votre mort ſerviront de nourriture à tous les oiſeaux du ciel & à toutes les bêtes de la terre, ſans que perſonne ſe mette en peine de les chaſſer.

27. Le Seigneur vous frappera d'ulceres, comme il en frappa *autrefois* l'Egipte; & il frappera auſſi d'une gale & d'une demangeaiſon incurable la partie du corps par laquelle la nature rejette ce qui lui eſt reſté de ſa nourriture.

28. Le Seigneur vous frappera de freneſie, d'aveuglement & de fureur,

29. enſorte que vous marcherez à tâtons en plein midi, comme l'aveugle a accoutumé de faire étant tout enſeveli dans les tenebres, & que vous ne reüſſirez point en ce que vous aurez entrepris. Vous ſerez opprimé en tout tems par des injuſtices & des violences, ſans que vous ayez perſonne pour vous delivrer.

30. Vous épouſerez une femme & un autre en abuſera: vous bâtirez une maiſon & vous ne l'habiterez point: vous planterez une vigne & vous n'en recueillerez point le fruit.

31. Votre bœuf ſera immolé devant vous & vous n'en mangerez point; votre âne vous ſera ravi devant vos yeux & on ne vous le rendra point; vos brebis ſeront livrées à vos ennemis & perſonne ne ſe mettra en peine de vous ſecourir.

32. Vos fils & vos filles ſeront livrées à un peuple étranger; vos yeux le verront & ſeront tout deſſechés par la vue continuelle *de leur miſere*: & vos mains ſe trouveront ſans aucune force *pour les delivrer*.

33. Un peuple qui vous ſera inconnu devorera tout ce que votre terre avoit produit & tout le fruit de vos travaux: vous ſerez [toujours] abandonné à l'injuſtice & opprimé tous les jours *de votre vie*.

34. & vous demeurerez comme interdit & hors de vous par la frayeur des choſes que vous verrez de vos yeux.

35. Le Seigneur vous frappera d'un ulcere tres malin dans les genoux & dans le gras des jambes, & d'un mal incurable depuis la plante des pieds juſqu'au haut de la tête.

36. Le Seigneur vous emmenera vous & votre roi que vous aurez établi ſur vous, parmi un peuple que vous aurez ignoré vous & vos peres; & vous adorerez là des dieux étrangers, du bois & de la pierre.

37. Vous ſerez dans la derniere miſere, & comme le jouet & la fable de tous les peuples, dans le pays deſquels le Seigneur vous aura conduit.

38. Vous ſemerez beaucoup de grain dans votre terre & vous en recueillerez peu, parce que les ſauterelles mangeront tout.

39. Vous planterez une vigne & vous la labourerez; mais vous n'en boirez point de vin & vous n'en recueillerez rien, parce qu'elle ſera gâtée par les vers.

40. Vous aurez des oliviers dans toutes vos terres & vous ne pourrez en avoir d'huile pour vous en frotter, parce que tout coulera & tout perira.

41. Vous mettrez au monde des fils & des filles & vous n'aurez point la joie de les poſſeder, parce qu'ils ſeront emmenés captifs.

42. La nielle conſumera tous vos arbres & les fruits de votre terre.

43. L'étranger qui eſt avec vous dans votre pays, s'élevera au-deſſus de vous & deviendra plus puiſſant: & pour vous, vous deſcendrez & vous ſerez au-deſſous de lui.

44. Ce ſera lui qui vous prêtera & vous ne lui prêterez point. Il ſera lui-même à la tête & vous ne marcherez qu'après lui.

45. Toutes ces malédictions fondront ſur vous & elles vous accableront, juſqu'à ce que vous periſſiez, parce que vous n'aurez point écouté la voix du Seigneur votre Dieu, ni obſervé ſes ordonnances & les ceremonies qu'il vous a preſcrites.

46. *Ces malédictions, dis-je,* demeureront à jamais ſur vous & ſur votre poſterité, comme une marque étonnante *de la colere de Dieu* ſur vous.

47. Parce que vous n'aurez point ſervi le Seigneur votre Dieu avec la reconnoiſſance & la joie du cœur, que demandoit cette abondance de toutes choſes,

48. vous deviendrez l'eſclave d'un ennemi que le Seigneur vous envoiera; *vous le ſervirez* dans la faim, dans la ſoif, dans la nudité & dans le beſoin de toutes choſes; & il vous fera porter un joug de fer, juſqu'à ce que vous en ſoyez écraſé.

49. Le Seigneur fera venir d'un pays reculé & des extremités de la terre, un peuple qui fondra ſur vous comme un aigle fond ſur ſa proie, & dont vous ne pourrez entendre la langue:

50. un peuple fier & inſolent, qui ne ſera touché ni de reſpect pour les vieillards ni de pitié pour les plus petits enfans.

51. Il devorera tout ce qui naîtra de vos beſtiaux & tous les fruits de votre terre, juſqu'à ce que vous periſſiez: il ne vous laiſſera ni blé, ni vin, ni huile, ni troupeaux de bœufs, ni troupeaux de brebis, juſqu'à ce qu'il vous deſtruiſe.

52. Il vous reduira en poudre dans toutes vos villes; & vos murailles ſi fortes & ſi élevées, où vous avez mis votre confiance, tomberont dans toute *l'étendue* de votre pays: vous demeurerez aſſiegé dans toutes les villes du pays que le Seigneur votre Dieu vous donnera;

53. & vous mangerez le fruit de votre ventre, & la chair de vos fils & de vos filles que le Seigneur votre Dieu vous aura données: tant ſera extrême la miſere où vos ennemis vous auront reduit!

54. L'homme d'entre vous le plus delicat & le plus plongé dans les plaiſirs, refuſera à ſon frere, à ſa femme qui dort auprès de lui, & *à ſes enfans qu'il engagnera encore*

55. *il refuſera, dis-je,* de donner à aucun d'eux la chair de ſes fils dont il mangera, parce qu'il n'aura rien autre choſe à manger pendant le ſiege dont il ſe verra reſſerré, & dans le beſoin extrême où vous reduiront vos ennemis par leur violence dans l'enceinte de toutes vos villes.

56. La femme delicate accoutumée à une vie molle, qui ne pouvoit pas ſeulement marcher, & qui avoit peine à poſer un pied ſur la terre à cauſe de ſon extrême molleſſe & delicateſſe, refuſera à ſon mari qui dort auprès d'elle, de lui donner de la chair de ſon fils & de ſa fille;

57. de cette maſſe d'ordures qu'elle a jettée hors d'elle *en ſe delivrant de ſon fruit*, & de la chair de ſon enfant qui ne venoit que de naître: car ils mangeront en cachette leurs propres enfans, n'ayant plus de quoi ſe nourrir dans cette cruelle famine où vous reduira l'ennemi qui vous tiendra aſſiege dans vos villes.

58. Si vous ne gardez & n'accompliſſez toutes les paroles de cette loi, qui ſont écrites dans ce livre, & ſi vous ne craignez celui dont le nom eſt glorieux & terrible, c'eſt-à-dire le Seigneur votre Dieu;

59. le Seigneur augmentera de plus en plus vos plaies & les plaies de vos enfans, des plaies grandes & opiniâtres, des langueurs malignes & incurables.

60. Il fera retomber ſur vous toutes ces plaies dont il a affligé l'Egipte & dont vous

vous avez été effrayés ; & elles s'attacheront inséparablement à vous.

61. Le Seigneur fera fondre encore sur vous toutes les langueurs & toutes les plaies qui ne sont point écrites dans le livre de cette loi, jusqu'à ce qu'il vous reduise en poudre:

62. & vous demeurerez un très petit nombre d'hommes, vous qui vous étiez multipliés auparavant comme les étoiles du ciel, parce que vous n'aurez point écouté la voix du Seigneur votre Dieu.

63. Et comme le Seigneur avoit pris plaisir auparavant à vous combler de biens & à vous multiplier de plus en plus ; ainsi il prendra plaisir à vous perdre, à vous detruire, & à vous exterminer de la terre où vous allez entrer pour la posseder.

64. Le Seigneur vous dispersera parmi tous les peuples depuis une extremité de la terre jusqu'à l'autre ; & vous adorerez là des dieux étrangers que vous ignoriez vous & vos peres, *des dieux* de bois & de pierre.

65. Etant parmi ces peuples, vous n'aurez ni aucun repos, ni même où asseoir en paix la plante de votre pied: car le Seigneur vous donnera un cœur toujours agité de crainte, des yeux languissans & une ame toute abîmée dans la douleur.

66. Votre vie sera [comme] en suspens devant vous : vous tremblerez nuit & jour, & vous ne croirez pas à votre vie.

67. Vous direz le matin, qui me donnera de voir le soir ? & le soir, qui me donnera de voir le matin? tant votre cœur sera saisi d'épouvante : tant la vue des choses qui se passeront devant vos yeux vous effraiera.

68. Le Seigneur vous fera remener par mer en Egipte, dont il vous avoit dit que vous ne devîez jamais reprendre le chemin. Vous serez vendus là à vos ennemis, vous pour être leurs esclaves, & *vos femmes* pour être leurs servantes ; & il ne se trouvera pas même de gens pour vous achetter.

CHAPITRE XXIX.

VOici les paroles de l'alliance que le Seigneur commanda à Moïse de faire avec les enfans d'Israel dans le pays de Moab, outre la premiere alliance qu'il avoit faite avec eux sur le mont Horeb.

2. Moïse fit donc assembler tout le peuple d'Israel & il leur dit : Vous avez vu tout ce que le Seigneur a fait devant vous en Egipte, de quelle maniere il a traité Pharaon, tous ses serviteurs & tout son royaume.

3. Vous avez vu de vos yeux les grandes plaies par lesquelles il les a éprouvés, ces miracles & ces prodiges épouvantables ;

4. & le Seigneur ne vous a point donné jusqu'aujourd'hui un cœur qui eût de l'intelligence, des yeux qui pussent voir & des oreilles qui pussent entendre.

5. Je vous ai conduits jusqu'ici par le desert pendant quarante ans: vos vêtemens se sont conservés, & les souliers que vous avez à vos pieds ne se sont point usés pendant tout ce tems.

6. Vous n'avez ni mangé de pain, ni bu de vin ou d'autre liqueur semblable ; afin que vous fussiez que c'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu.

7. Lorsque vous êtes venus en ce lieu, Sehon roi d'Hesebon, & Og roi de Basan ont marché au-devant de nous pour nous combattre, & nous les avons taillés en pieces.

8. Nous avons pris leur pays, & nous l'avons donné à Ruben, à Gad & à la moitié de la tribu de Manassé, afin qu'ils le possedassent.

9. Gardez donc les conditions de cette alliance & accomplissez-les ; enforte que tout ce que vous faites, vous le faſſiez avec intelligence.

10. Vous voilà tous aujourd'hui presens devant le Seigneur votre Dieu, les princes de vos tribus, les anciens & les docteurs, & tout le peuple d'Israel,

11. vos enfans, vos femmes & l'étranger qui demeure avec vous dans le camp, jusqu'à ceux qui coupent le bois ou qui apportent l'eau;

12. afin que vous entriez dans l'alliance du Seigneur votre Dieu, dans cette alliance que le Seigneur votre Dieu contracte & jure aujourd'hui avec vous;

13. afin qu'il fasse de vous son propre peuple, & qu'il soit lui-même votre Dieu, selon qu'il vous l'a promis & selon qu'il l'a juré à vos peres Abraham, Isaac & Jacob.

14. Cette alliance que je fais aujourd'hui & que je confirme de nouveau par ferment, n'est pas pour vous seuls.

15. Elle est pour tous ceux qui sont ici presens [h. *avec nous devant le Seigneur notre Dieu,*] & pour ceux qui n'y sont pas [h. *aujourd'hui*] *mais qui viendront un jour.*

16. Car vous savez de quelle maniere nous avons demeuré dans l'Egipte, & comment nous avons passé au milieu des nations, & qu'en passant

17. vous y avez vu des abominations & des ordures ; c'est-à-dire leurs idoles, le bois & la pierre, l'argent & l'or qu'ils adoroient.

18. Qu'il ne se trouve donc pas aujourd'hui parmi vous un homme ou une femme, une famille ou une tribu, dont le cœur se detournant du Seigneur notre Dieu aille adorer les dieux de ces nations; qu'il ne se produise pas parmi vous une racine & un germe de fiel & d'amertume ;

19. & que quelqu'un ayant entendu les paroles de cette alliance que Dieu a jurée [avec vous,] ne se flatte pas en lui-même en disant, je ne laisserai pas de vivre en paix quand je m'abandonnerai à la depravation de mon cœur; de peur que *l'ame* enivrée *de ce fiel*, ne perde avec elle celle qui étoit saine & alterée *de la justice.*

20. Le Seigneur ne pardonnera point à cet homme ; mais sa fureur s'allumera alors d'une terrible maniere, & sa colere éclatera contre lui ; il se trouvera accablé de toutes les maledictions qui sont écrites dans ce livre ; le Seigneur effacera la memoire de son nom de dessous le ciel ;

21. il l'exterminera [pour jamais] de toutes les tribus d'Israel, selon les maledictions qui sont contenues dans ce livre de la loi & de l'alliance *du Seigneur.*

22. La posterité qui viendra après nous, les enfans qui naîtront dans la fuite d'âge en âge, & les étrangers qui seront venus de loin, voyant les plaies de ce pays & les langueurs dont le Seigneur l'aura affligé,

23. voyant qu'il l'aura brulé par le soufre & par un sel brulant, defortе qu'on n'y jettera plus aucune semence & qu'il ne poussera plus aucune verdeur, & qu'il y aura renouvellé une image de la ruine de Sodome & de Gomorrhe, d'Adama & de Seboïm, que le Seigneur a detruites dans sa colere & dans sa fureur ;

24. la posterité, dis-je, & tous les peuples diront en voyant ces choses, pourquoi le Seigneur a-t-il traité ainsi ce pays? d'où vient qu'il a fait éclatter sa fureur avec tant de violence?

25. Et on leur répondra: C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance que le Seigneur avoit faite avec leurs peres lorsqu'il les tira d'Egipte.

26. Ils ont servi & adoré des dieux étrangers qui leur étoient inconnus, & au culte desquels ils n'avoient point été destinés.

27. C'est pour cela que la fureur du Seigneur s'est allumée contre *le peuple de ce pays;*

pays; qu'il a fait fondre sur eux toutes les malédictions qui sont écrites dans ce livre;

28. qu'il les a chassés de leur pays dans sa colere, dans sa fureur & dans son extrême indignation; & qu'il les a envoyés bien loin dans une terre étrangere, comme on le voit aujourd'hui.

29. Voilà ce qui étoit caché dans les secrets du Seigneur notre Dieu, & ce qu'il nous a découvert à nous & à nos enfans pour jamais, afin que nous accomplissions toutes les paroles de cette loi.

CHAPITRE XXX.

1. LOrs donc que tout ce que je viens de dire vous sera arrivé, & que les benedictions ou les malédictions que je viens de vous représenter seront venues sur vous, vous serez touchés [de repentir] au fond du cœur, parmi les nations dans lesquelles le Seigneur votre Dieu vous aura dispersés.

2. Vous reviendrez à lui, & vous obeirez [*h. en toutes choses*] à ses commandemens de tout votre cœur & de toute votre ame, vous & vos enfans, selon que je vous l'ordonne aujourd'hui.

3. Et le Seigneur votre Dieu vous fera revenir de votre captivité, il aura pitié de vous & il vous rassemblera encore, en vous retirant du milieu de tous les peuples parmi lesquels il vous avoit auparavant dispersés.

4. Quand vous auriez été chassés jusqu'aux extremités du monde, le Seigneur votre Dieu vous en retirera.

5. Il vous ira prendre là & vous ramenera dans le pays que vos peres auront possedé, & vous le possederez *de nouveau*; & en vous benissant il vous fera croître en plus grand nombre que n'auront été vos peres.

6. Le Seigneur votre Dieu circoncira votre cœur & le cœur de vos enfans, afin que vous aimiez le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur & de toute votre ame, & que vous viviez.

7. Il fera retomber toutes ces malédictions sur vos ennemis, sur ceux qui vous haïssent & vous persecutent.

8. Et pour vous, vous reviendrez, vous écouterez la voix du Seigneur votre Dieu, & vous observerez toutes les ordonnances que je vous prescris aujourd'hui;

9. & le Seigneur votre Dieu vous comblera de biens dans tous les travaux de vos mains, dans les enfans qui sortiront de votre sein, dans tout ce qui naîtra de vos troupeaux, dans la fecondité de votre terre, & dans une abondance de toutes choses. Car le Seigneur reviendra à vous pour remettre sa joie à vous combler de biens, comme il a fait à l'égard de vos peres,

10. lorsque vous écouterez la voix du Seigneur votre Dieu, que vous observerez ses preceptes & les ceremonies qui sont écrites dans [h. *le livre de*] cette loi que je vous propose, & que vous retournerez au Seigneur votre Dieu de tout votre cœur & de toute votre ame.

11. [h. *Car*] ce commandement que je vous prescris aujourd'hui n'est ni au-dessus de vous ni loin de vous.

12. Il n'est point dans le ciel pour vous donner lieu de dire, qui de nous peut monter au ciel pour nous apporter ce commandement, afin que l'ayant entendu nous l'accomplissions par nos œuvres?

13. Il n'est point aussi au-delà de la mer pour [vous donner lieu de vous excuser & de] dire, qui de nous pourra passer la mer pour l'apporter jusqu'à nous, afin que l'ayant entendu nous puissions faire ce qu'on nous ordonne?

14. Mais ce commandement est tout proche de vous: il est dans votre bouche & dans votre cœur, afin que vous l'accomplissiez.

15. Considerez que j'ai proposé aujourd'hui devant vos yeux, d'un côté la vie & le bien, & de l'autre la mort & le mal.

16. [h. *Car ce que je vous ordonne aujourd'hui, c'est*] d'aimer le Seigneur votre Dieu, de marcher dans ses voies, d'observer ses preceptes, ses ceremonies & ses ordonnances, afin que vous viviez, qu'il vous multiplie & qu'il vous benisse dans la terre où vous entrerez pour la posseder.

17. Que si votre cœur se detourne de lui, si vous ne voulez pas l'écouter & que vous laissant seduire à l'erreur vous adoriez & vous serviez des dieux étrangers;

18. Je vous declare aujourd'hui par avance que vous perirez [h. *très certainement*], & que vous ne demeurerez pas long-tems dans la terre où, après avoir passé le Jourdain, vous devez entrer pour la posseder.

19. Je prens aujourd'hui à temoin devant vous le ciel & la terre, que je vous ai proposé la vie & la mort, la benediction & la malediction. Choisissez donc la vie afin que vous viviez, vous & votre posterité;

20. que vous aimiez le Seigneur votre Dieu, que vous obeïssiez à sa voix, & que vous vous attachiez à lui; car c'est lui-même qui est votre vie, & *de-là dépend* la durée de vos jours; afin que vous habitiez dans le pays que le Seigneur avoit juré de donner à vos peres Abraham, Isaac & Jacob.

CHAPITRE XXXI.

1. MOïse alla donc declarer [toutes] ces choses à tout Israel.

2. & il leur dit: J'ai presentement six vingts ans: je ne puis plus vous conduire, [principalement] après que le Seigneur m'a dit, vous ne passerez point ce *fleuve du* Jourdain.

3. Le Seigneur votre Dieu passera donc devant vous; ce sera lui-même qui exterminera à vos yeux toutes ces nations; vous en rendrez vous maîtres, & Josué que vous voyez marchera à votre tête selon que le Seigneur l'a ordonné.

4. Le Seigneur traitera ces peuples, comme il a traité Sehon & Og rois des Amorrhéens avec tout leur pays, & il les exterminera.

5. Lors donc que le Seigneur vous aura livré aussi ces peuples, vous les traiterez comme vous avez traité les autres, selon que je vous l'ai ordonné.

6. Soyez courageux & ayez de la fermeté; ne craignez point & ne vous laissez point saisir de frayeur en les voyant; parce que le Seigneur votre Dieu est lui-même votre conducteur, & qu'il ne vous laissera point & ne vous abandonnera point.

7. Moïse appella donc Josué & lui dit devant tout le peuple d'Israel: Soyez ferme & courageux; car c'est vous qui ferez entrer ce peuple dans la terre que le Seigneur a juré à leurs peres de leur donner, & c'est vous aussi qui la [h. *leur*] partagerez [au sort.]

8. Le Seigneur qui est votre conducteur sera lui-même avec vous; il ne vous laissera point & ne vous abandonnera point: ne craignez point & ne vous laissez pas intimider.

9. Moïse écrivit donc cette loi, & il la donna aux prêtres enfans de Levi qui portoient l'arche de l'alliance du Seigneur, & à tous les anciens d'Israel.

10. Et il leur donna cet ordre & leur dit: Tous les sept ans, lorsque l'année de la remise sera venue, & au tems de la fête des tabernacles,

11. quand tout Israel sera assemblé pour paroître devant le Seigneur votre Dieu, au lieu qu'il aura choisi, vous lirez les parties de cette loi devant tout Israel qui l'écoutera *attentivement*.

12.

12 assemblez tout le peuple, hommes, femmes, petits enfans, & les étrangers qui se trouveront dans vos villes; afin que l'écoutant ils l'apprennent, qu'ils craignent le Seigneur votre Dieu, & qu'ils observent & accomplissent toutes les ordonnances de cette loi;

13. & que leurs enfans mêmes qui seront *encore* sans connoissance, puissent les entendre, & qu'ils craignent le Seigneur leur Dieu pendant tout le tems qu'ils demeureront dans la terre que vous allez posseder quand vous aurez passé le Jourdain.

14. Alors le Seigneur dit à Moïse, le jour de votre mort s'approche; faites venir Josué, & presentez-vous *tous deux* devant le tabernacle du temoignage afin que je lui donne mes ordres. Moïse & Josué allerent donc se presenter devant le tabernacle du temoignage.

15. & le Seigneur y parut en même tems dans la colomne de nuée, laquelle s'arrêta à l'entrée du tabernacle.

16. Le seigneur dit alors à Moïse: Vous allez vous reposer avec vos peres, & ce peuple s'abandonnera & se prostituera aux dieux étrangers *qu'on adore* dans le pays où il va entrer pour y habiter. Il se separera de moi lorsqu'il y sera, & il violera l'alliance que j'avois faite avec lui.

17. Et ma fureur s'allumera contre lui en ce tems-là: je l'abandonnerai & lui cacherai mon visage, & il sera exposé en proie. Tous les maux & toutes les afflictions viendront en foule sur lui, & le contraindront de dire en ce jour-là, veritablement c'est à cause que Dieu n'est point avec moi que je suis tombé dans tous ces maux.

18. Cependant je me cacherai & je *lui* couvrirai ma face à cause de tous les maux qu'il aura faits en suivant des dieux étrangers.

19. Maintenant donc écrivez pour vous ce cantique, & apprenez-le aux enfans d'Israel, afin [qu'ils le sachent par cœur] qu'ils l'aient dans la bouche & qu'ils le chantent, & que ce cantique me serve d'un temoignage parmi les enfans d'Israel.

20. Car je les ferai entrer dans la terre que j'ai juré de donner à leurs peres où coulent des ruisseaux de lait & de miel. Ils mangeront, ils se rassasieront & s'engraisseront: après cela ils se detourneront de moi pour aller après des dieux étrangers, ils les adoreront, ils parleront contre moi & ils violeront mon alliance.

21. Et lorsque les maux & les afflictions seront tombés en foule sur eux, ce cantique portera contre eux un temoignage; parce qu'il vivra dans la bouche de leurs enfans, sans qu'il puisse jamais être effacé. Car je connois leurs pensées, & ce qu'ils doivent faire m'est connu aujourd'hui, avant que je les fasse entrer dans la terre que je leur ai promise.

22. Moïse écrivit donc le cantique *qui suit*, & il l'apprit aux enfans d'Israel.

23. Alors [le Seigneur] donna cet ordre à Josué fils de Nun & il lui dit, soyez ferme & courageux; car ce sera vous qui ferez entrer les enfans d'Israel dans la terre que je leur ai promise, & je serai avec vous.

24. Après donc que Moïse eut achevé d'écrire dans un livre les ordonnances de cette loi,

25. il donna cet ordre aux levites qui portoient l'arche de l'alliance du Seigneur & il leur dit:

26. Prenez ce livre & mettez-le à côté de l'arche de l'alliance du Seigneur votre Dieu, afin qu'il y serve de temoignage contre vous, *ô Israel*.

27. Car je sai quelle est votre obstination & combien vous êtes dur & indocile. Pendant tout le tems que j'ai vecu & agi parmi vous, vous avez toujours disputé & murmuré contre le Seigneur: combien plus le ferez-vous quand je serai mort?

28. Assemblez devant moi tous les anciens de vos tribus & tous vos docteurs, & je prononcerai devant eux les paroles de ce *cantique*; & j'appellerai à temoin contre eux le ciel & la terre.

29. Car je sai qu'après ma mort vous vous corrompuez fort mal, que vous vous detournerez [bientôt] de la voie que je vous ai prescrite: & vous vous trouverez enfin surpris de beaucoup de maux, lorsque vous aurez peché devant le Seigneur en l'irritant par les œuvres de vos mains.

30. Moïse prononça donc les paroles de ce cantique & il le recita jusqu'à la fin devant tout le peuple d'Israel qui l'écoutoit.

CHAPITRE XXXII.

CIeux, prêtez l'oreille & je parlerai; que la terre entende les paroles de ma bouche.

2. Que les veritez que j'enseigne soient comme la pluie qui s'épaisit *dans les nuées*: que mes paroles se repandent comme la rosée, comme la pluie qui *se repand* sur les plantes, & comme les goutes de l'eau *du ciel qui tombent* sur l'herbe qui ne commence qu'à pousser.

3. Car je vais celebrer le nom du Seigneur: Rendez gloire à la grandeur de notre Dieu.

4. Les œuvres de Dieu sont parfaites & toutes ses voies sont pleines d'équité: Dieu est fidele, il est éloigné de toute iniquité; & il est rempli de justice & de droiture.

5. *Ce peuple* a peché contre lui: depuis qu'ils se sont souillés, ils ne sont plus ses enfans; c'est une race pervertie & corrompue.

6. Est-ce ainsi, peuple fou & insensé, que tu temoignes ta reconnoissance envers le Seigneur? N'est-ce pas lui qui est ton pere, qui t'a possedé *comme son heritage*, qui t'a fait & qui t'a formé?

7. Consulte les siecles anciens; considere ce qui s'est passé dans la suite de toutes les races: interroge ton pere, & il t'instruira: *interroge* tes ayeux & ils t'annonceront la verité.

8. Quand le Très-haut a fait la division des peuples, quand il a separé les enfans d'Adam, il a marqué les limites des nations selon le nombre des enfans d'Israel *qu'il avoit en vue*.

9. Car il *a choisi* son peuple pour être particulierement à lui, & a pris Jacob pour son partage.

10. Il l'a trouvé dans une terre deserte, dans un lieu affreux, & dans une vaste solitude; il l'a conduit par de longs detours, il l'a instruit, & il l'a conservé comme la prunelle de son œil.

11. Comme un aigle excite ses petits à voler & voltige *doucement* au-dessus d'eux, il a de même étendu ses ailes, il a pris son peuple sur lui & l'a porté sur ses ailes.

12. Le Seigneur a été seul son conducteur; & il n'y avoit point avec lui de dieu étranger.

13. Il l'a établi dans une terre élevée & excellente, pour y manger les fruits de la campagne, pour sucer le miel de la pierre, & *tirer* l'huile des plus durs rochers.

14. Il lui a donné avec la fleur du froment le beurre des troupeaux, le lait des brebis, la graisse des agneaux, les moutons du pays de Basan & les chevreaux; il lui a fait boire le vin le plus pur.

15. Ce peuple [si aimé] & [h. *si bien traité*] s'étant plongé dans la bonne chere est devenu rebelle: chargé de graisse & d'em-

d'embonpoint il a abandonné Dieu son créateur ; il s'est éloigné de Dieu son sauveur.

16. Ils l'ont piqué de jalousie *en adorant* des dieux étrangers : ils ont attiré sa colère par leurs abominations.

17. Au lieu d'offrir leurs sacrifices à Dieu, ils les ont offerts aux démons, à des dieux qui leur étoient inconnus, à des dieux nouveaux venus que leurs peres n'avoient jamais reverés.

18. *Peuple ingrat*, tu as abandonné le Dieu qui t'a donné la vie ; tu as oublié ton Seigneur qui t'a enfanté [h. *avec douleur.*]

19. Le Seigneur l'a vu & s'est mis en colere, parce que ce sont ses *propres* fils & ses *propres* filles qui l'ont irrité.

20. Il a dit : Je leur cacherai mon visage & je considererai ce qui leur arrivera dans les derniers tems : car ce peuple est une race corrompue, ce sont des enfans infideles.

21. Ils m'ont piqué de jalousie en adorant ce qui n'est point dieu ; ils m'ont irrité par leurs vanités *sacrileges*. Et moi je les piquerai de jalousie en *adorant* un peuple qui n'est point peuple, & je les irriterai *en substituant à leur place* une nation insensée.

22. Dans ma fureur j'ai allumé un feu qui brulera jusqu'au fond des enfers ; il devorera la terre avec ses moindres herbes ; il embrasera les fondemens des montagnes.

23. Je les accablerai de maux ; je tirerai contre eux toutes mes fleches.

24. La famine les consumera, & des oiseaux *de carnage* les dechireront par leurs morsures cruelles : j'armerai contre eux les dents des bêtes *farouches*, & le venin de celles qui se traînent & qui rampent sur la terre.

25. L'épée les ravagera au-dehors & la frayeur au-dedans ; les jeunes hommes *periront* avec les vierges, les vieillards avec les enfans qui tetent encore.

26. J'ai dit, où sont-ils maintenant ? J'abolirai leur memoire d'entre les hommes.

27. Mais je me suis arrêté à cause de la fureur de l'ennemi, de peur que ceux qui les tenoient dans l'oppression ne s'élevassent d'orgueil & ne disent, ça été notre main puissante & non le Seigneur qui a fait toutes *ces choses*.

28. Ce peuple n'a point de sens ; il n'a aucune sagesse.

29. Ah ! s'ils comprenoient tout [h. *ceci,*] s'ils prevoyoient à quoi tout se terminera !

30. Comment se peut-il faire qu'un seul ennemi en poursuive mille & que deux en fassent fuir dix mille ? N'est-ce pas parce que leur Dieu les a vendus, & que le Seigneur leur a fermé toute issue ?

31. Car notre Dieu n'est point comme les leurs, *& j'en prens* pour juges nos ennemis mêmes.

32. Leur vigne est une vigne de Sodome & du plan des fauxbourgs de Gomorrhe : leurs raisins sont des raisins de fiel, & leurs grapes ne sont qu'amertume.

33. Leur vin est un fiel de dragons, c'est un venin d'aspics qui est incurable.

34. Toutes ces choses ne sont-elles pas renfermées, *dit le Seigneur*, dans les secrets de ma connoissance, & ne les tiens-je pas scellées dans mes tresors ?

35. La vengeance est à moi & je leur rendrai en son tems ce qui leur est dû : leurs pieds ne trouveront que pieges ; le jour de leur perte s'approche, les momens de leur ruine s'avancent.

36. [h. *Car*] le Seigneur jugera en faveur de son peuple & il sera attendri sur ses serviteurs, [h. *lorsque*] il verra que toute main est impuissante ; que ceux mêmes qui avoient de sures retraites seront perís avec ceux qui avoient été oubliés,

37. Il dira : Où sont leurs dieux en qui ils mettoient leur confiance :

38. des sacrifices desquels ils mangeoient les viandes grasses & buvoient le vin des libations ? Qu'ils viennent presentement vous secourir, & qu'ils vous protegent dans l'extremité où vous êtes.

39. Considerez que je suis le Dieu unique, qu'il n'y en a point d'autre que moi. C'est moi qui tue & qui fais vivre : c'est moi qui frappe & qui guerits : & nul ne peut delivrer de mes mains.

40. Je leverai la main au ciel, & je dirai : Aussi vrai que je vis éternellement.

41. Si je rens mon epée aussi penetrante que les éclairs, & si ma main s'arme pour faire justice, je me vengerai de mes ennemis ; je rendrai à ceux qui me haïssent ce qu'ils meritent.

42. J'enivrerai mes fleches de sang & mon épée se soulera de chair, du sang de ceux qui seront tués, *de la chair* des captifs, *du sang* du chef des ennemis qui sera denué *de toute defense.*

43. Nations rejouissez-vous avec le peuple du Seigneur parce qu'il vengera le sang de ses serviteurs : il tirera vengeance de leurs ennemis, & il se rendra favorable au pays & au peuple qu'il a choisis.

44. Moïse prononça donc avec Josué fils de Nun toutes les paroles de ce cantique devant le peuple qui l'écoutoit.

45. Etapres qu'il eut achevé de le reciter devant tout Israel :

46. il leur dit : Gravez dans votre cœur toutes les protestations que je vous fais aujourd'hui ; afin de recommander à vos enfans de garder, de pratiquer & d'accomplir tout ce qui est écrit en cette loi ;

47. parce que ce n'est pas en vain que ces ordonnances vous ont été prescrites, mais c'est afin que chacun de vous y trouve la vie ; & que les gardant vous demeuriez long-tems dans le pays que vous allez posseder, après que vous aurez passé le Jourdain.

48. Le même jour le Seigneur parla à Moïse & lui dit :

49. Montez sur cette montagne d'Abarim, [c'est-à-dire des passages ;] sur la montagne de Nebo, qui est au pays de Moab vis-à-vis de Jericho ; & considerez la terre de Chanaan que je vais donner en possession aux enfans d'Israel : & mourez sur cette montagne.

50. *Car* quand vous y serez monté, vous serez reüni à votre peuple, comme Aaron votre frere est mort sur la montagne de Hor & a été reüni à son peuple ;

51. parce que vous avez peché *l'un & l'autre* contre moi, au milieu des enfans d'Israel, aux eaux de contradiction, à Cadès au desert de Sin ; & que vous n'avez pas rendu gloire à ma sainteté devant les enfans d'Israel.

52. Vous verrez devant vous le pays que je vais donner aux enfans d'Israel, & vous n'y entrerez point.

CHAPITRE XXXIII.

Voici la benediction que Moïse homme de Dieu donna aux enfans d'Israel avant sa mort.

2. Il dit : Le Seigneur est venu de Sinaï, il s'est levé sur nous de Seïr : il s'est manifesté *à nous* du mont Pharan, il a avec lui des millions de saints, il porte en sa main droite la loi de feu [h. *qu'il leur donne.*]

3. Il a aimé les peuples ; tous les saints sont dans sa main, ils se tiennent à ses pieds & recevront sa doctrine.

4. Moïse nous a donné une loi pour être l'heritage de Jacob.

5. Dieu sera le roi de ce peuple qui aura le cœur droit, les princes du peuple s'étant reünis

veuils, & avec eux les tribus d'Israel.

6. Que Ruben vive & qu'il ne soit ni retranché par la mort ni reduit à un petit nombre.

7. Voici la benediction de Juda : Seigneur écoutez la voix de Juda, mettez-le en possession du peuple qui lui doit être soumis: ses mains combattront pour Israel & [h. *vous serez*] son protecteur contre ceux qui l'attaqueront.

8. Il dit aussi au sujet de Levi : O Dieu *vous avez donné* votre perfection & votre doctrine à l'homme que vous vous êtes consacré, que vous avez éprouvé dans la tentation & que vous avez jugé aux eaux de contradiction:

9. qui a dit à son pere & à sa mere, je ne vous connois point; & à ses freres, je ne sai qui vous êtes; qui n'a point connu ses propres enfans. Ce sont ceux-là qui ont executé votre parole & qui ont gardé votre alliance.

10. [h. *Ils enseigneront*] vos ordonnances à Jacob & votre loi à Israel : ils offriront l'encens pour appaiser votre fureur & ils mettront l'holocauste sur votre autel.

11. Benissez sa force, Seigneur, & recevez *avec bonté* les œuvres de ses mains. Chargez à dos ses ennemis, & que ceux qui le haissent *tombent* sans pouvoir se relever.

12. *Moïse* dit aussi de Benjamin, celui qui est le bien-aimé du Seigneur se reposera sur lui avec confiance. *Le Seigneur* habitera au milieu de lui tout le jour comme dans sa chambre nuptiale; & il se reposera entre ses bras.

13. *Moïse* dit aussi au sujet de Joseph: Que la terre de Joseph soit remplie des benedictions du Seigneur, des fruits que donne le ciel, de la rosée, & des sources d'eaux cachées sous la terre;

14. des fruits produits par la vertu du soleil & de la lune;

15. des fruits *qui croissent* sur le haut des montagnes anciennes & sur les collines qui dureront à jamais,

16. de tous les grains & de toute l'abondance de la terre. Que la benediction de celui qui a paru dans le buisson vienne sur la tête de Joseph, sur le front de la tête de celui qui est Nazaréen entre ses freres.

17. Sa beauté est semblable à celle du premier-né du taureau: ses cornes ressemblent à celles du rhinoceros; par leur force il dispersera *tous* les peuples jusqu'aux extremités de la terre : ces cornes sont les troupes innombrables d'Ephraïm & les milliers de Manassé.

18. *Moïse* dit ensuite à Zabulon: Rejouissez-vous Zabulon dans votre commerce, & vous Issachar, dans vos tentes.

19. *Vos enfans* appelleront les peuples sur la montagne, & y immoleront des victimes de justice. Ils suceront comme le lait les richesses de la mer & les trésors cachés dans le sable.

20. *Moïse* dit de Gad: Beni soit celui qui étend *l'héritage de* Gad: il s'est reposé comme un lion, il a saisi le bras & la tête *de la proie*.

21. Il a été mis en possession des premices *du pays qu'Israel doit posséder*, & y est à couvert dans la portion que le legislateur lui a assignée. Mais il marchera avec les princes de son peuple, & observera à l'égard d'Israel les loix du Seigneur & les ordres qu'on lui a prescrits.

22. *Moïse* dit ensuite de Dan: Dan est comme un jeune lion : il se repandra de Basan, & il s'étendra bien loin.

23. *Moïse* dit aussi de Nephthali: Nephthali jouira en abondance de toutes choses; il sera comblé des benedictions du Seigneur; il possedera la mer & le midi.

24. Il dit ensuite à Aser : Beni soit Aser dans ses enfans, qu'il soit agreable à ses freres & qu'il trempe son pied dans l'huile.

25. Votre chaussure, *ô Aser*, sera de fer & d'airain. Les jours de votre vieillesse seront comme ceux de votre jeunesse.

26. Il n'y a point d'autre Dieu qui soit comme le Dieu *de votre pere qui a eu* le cœur fi droit; votre protecteur est celui qui monte au plus haut des cieux & est par sa haute puissance qu'il regle le cours des nuées.

27. Sa demeure est au plus haut des cieux, & au-dessous il fait sentir les effets de son bras éternel. Il fera fuir l'ennemi devant vous & il lui dira, fois reduit en poudre.

28. Israel habitera *sur la terre* dans une pleine assurance, & il y habitera seul. L'œil de Jacob *verra* la terre *pleine* de blé & de vin; & l'air sera obscurci par l'eau de la pluie & de la rosée.

29. Tu es heureux, ô Israel : qui est semblable à toi, ô peuple, qui trouves ton salut dans le Seigneur? Il te sert de bouclier pour te defendre, & d'épée pour te procurer une glorieuse victoire. Tes ennemis refuseront de te reconnoître, mais tu leur mettras le pied sur le cou.

CHAPITRE XXXIV.

MOïse monta donc de la plaine de Moab sur la montagne de Nebo au haut de Phasga vis-à-vis de Jericho; & le Seigneur lui fit voir *de-là* tout le pays de Galaad jusqu'à Dan,

2. tout Nephthali, toute la terre d'Ephraïm & de Manassé, & tout le pays de Juda jusqu'à la mer occidentale,

3. tout le côté du midi, toute l'étendue de la campagne de Jericho qui est la ville des palmes, jusqu'à Segor.

4. Et le Seigneur lui dit : Voilà le pays pour lequel j'ai fait serment à Abraham, à Isaac & à Jacob, en leur disant, je donnerai ce pays à votre posterité : vous l'avez vu de vos yeux, & vous n'y passerez point.

5. Moïse serviteur du Seigneur mourut ainsi en ce même lieu dans le pays de Moab, par le commandement du Seigneur,

6. qui l'ensevelit dans la vallée du pays de Moab vis-à-vis de Phogor; & nul homme jusqu'aujourd'hui n'a connu le lieu où il a été enseveli.

7. Moïse avoit six vingts ans lorsqu'il mourut; sa vue ne baissa point & ses dents ne furent point ébranlées.

8. Les enfans d'Israel le pleurerent dans la plaine de Moab pendant trente jours, après lesquels ils finirent leur deuil.

9. Pour ce qui est de Josué fils de Nun, il fut rempli de l'esprit de sagesse, parce que Moïse lui avoit imposé les mains; & les enfans d'Israel lui obéirent en faisant ce que le Seigneur avoit commandé à Moïse.

10. Il ne s'éleva plus dans Israel de prophete semblable à Moïse, à qui le Seigneur parlât *comme à lui* face à face;

11. ni qui ait fait des miracles & des prodiges comme ceux que le Seigneur envoya faire par Moïse dans l'Egipte aux yeux de Pharaon, de ses serviteurs, & de tout son royaume;

12. ni qui ait agi avec un bras si puissant, & qui ait fait des œuvres aussi grandes & aussi merveilleuses que celles que Moïse a faites devant tout Israel.

JOSUE.

CHAPITRE I.

MOïse serviteur du Seigneur étant mort, le Seigneur parla à Josué fils de Nun ministre de Moïse, & il lui dit:

2. Moïse mon serviteur est mort allez, [h. *ainsi*

dent maintenant] & passez ce fleuve du Jourdain, vous & tout le peuple qui est avec vous, pour entrer dans la terre que je donnerai aux enfans d'Israel.

3. Par tout où vous aurez mis le pied, je vous livrerai ce lieu-là selon que je l'ai dit à Moïse.

4. Vos limites seront depuis le desert & le Liban jusqu'au grand fleuve d'Euphrate, tout le pays des Hetheens jusqu'à la grande mer qui regarde le soleil couchant.

5. Nul ne pourra vous resister tant que vous vivrez. Je serai avec vous comme j'ai été avec Moïse; je ne vous laisserai point, je ne vous abandonnerai point.

6. Soyez ferme & courageux; car vous partagerez à tout ce peuple [au sort] la terre que j'ai promis avec serment à leurs peres de leur donner.

7. Prenez donc courage & armez vous d'une grande fermete, pour observer & accomplir toute la loi que mon serviteur Moïse vous a preritein ne vous en detournez ni à droit ni à gauche, afin que vous fassiez avec intelligence tout ce que vous avez à faire.

8. Que le livre de cette loi soit continuellement en votre bouche, & ayez soin de le mediter jour & nuit, afin que vous observiez & que vous fassiez tout ce qui y est écrit. C'est par-là que vous rendrez votre voie droite, & que vous vous conduirez avec intelligence.

9. C'est moi qui vous l'ordonne; soyez ferme & courageux: ne craignez point & ne vous epouvantez point; car quelque part que vous alliez le Seigneur votre Dieu sera avec vous.

10. Josué fit donc ce commandement aux princes du peuple & leur dit:

11. Faites provision de vivres, car dans trois jours vous passerez le Jourdain, & vous irez prendre possession de la terre que le Seigneur votre Dieu vous doit donner.

12. Il dit aussi à ceux des tribus de Ruben & de Gad, & à la demie tribu de Manasse:

13. Souvenez-vous de ce que vous a ordonné Moïse serviteur du Seigneur lorsqu'il vous a dit: Le Seigneur votre Dieu vous a mis en repos & vous a donné tout ce pays-ci.

14. Vos femmes, vos enfans & vos bestiaux demeureront dans la terre que Moïse vous a donnée au-deçà du Jourdain: mais pour vous, tous tant que vous êtes de vaillans hommes, passez à la tête de vos freres les armes à la main & combattez pour eux;

15. jusqu'à ce que le Seigneur donne le repos à vos freres comme il vous l'a donné, & qu'ils possedent aussi eux-mêmes la terre que le Seigneur votre Dieu leur doit donner; & après cela vous reviendrez dans le pays que vous possedez, pour y habiter comme dans le lieu que Moïse serviteur du Seigneur vous a donné au-deçà du Jourdain vers le soleil levant.

16. Ils repondirent à Josué & lui dirent: Nous ferons tout ce que vous nous avez ordonné & nous irons par-tout où vous nous envoierez.

17. Comme nous avons obeï à Moïse en toutes choses, nous vous obeirons aussi: seulement que le Seigneur votre Dieu soit avec vous comme il a été avec Moïse.

18. Que celui qui contredira les *paroles qui sortiront de* votre bouche, & qui n'obeira pas à tout ce que vous ordonnerez soit puni de mort: soyez ferme seulement & agissez avec un grand courage.

CHAPITRE II.

Josué fils de Nun envoya donc secretement de Setim deux espions; & il leur dit, allez & reconnoissez bien le pays & la ville de Jericho. Ils partirent & ils entrerent dans la maison d'une femme debauchée nommée Rahab, & se reposerent chez elle.

2. Le roi de Jericho en fut averti & on lui dit, des hommes d'entre les enfans d'Israel sont entrés ici la nuit pour reconnoître le pays.

3. Le roi de Jericho envoya chez Rahab & lui fit dire, faites sortir les hommes qui vous sont venus trouver & qui sont entrés dans votre maison; car ce sont des espions qui sont venus reconnoître le pays.

4. Cette femme prenant ces hommes les cacha & repondit: Il est vrai qu'ils sont venus chez moi; mais je ne savois pas d'où ils étoient;

5. & lorsqu'on fermoit la porte pendant la nuit, ils sont sortis en même tems, & je ne sai où ils sont allés: pourfuivez-les vîte & vous les atteindrez.

6. Or elle avoit fait monter ces hommes sur la terrasse de sa maison, & les avoit cachés sous des bottes de lin [*h. qu'elle y avoit arrangées.*]

7. Ceux donc [qui avoient été envoyés] *de la part du roi*, les pourfuivirent par le le chemin qui mene au gué du Jourdain; & aussi-tôt qu'ils furent sortis les portes furent fermées.

8. Ces hommes qu'elle avoit cachés n'etoient pas encore endormis lorsqu'elle monta [*h. sur la terrasse*] où ils étoient, & elle leur dit:

9. Je sai que le Seigneur vous a livré tout ce pays: car la terreur de votre nom nous a tous saisis; & tous les habitans de ce pays sont tombés dans le decouragement [*h. à votre arrivée.*]

10. Nous avons appris qu'à votre sortie d'Egipte le Seigneur fecha les eaux de la mer rouge pour vous ouvrir un passage, & de quelle sorte vous avez traité les deux rois des Amorrhéens qui étoient au-delà du Jourdain, Sehon & Og que vous avez fait mourir.

11. Ces nouvelles nous ont épouvantés: [la frayeur nous a saisis jusqu'au fond de l'ame] & il ne nous est demeuré aucune force à votre arrivée: car celui qui est le Seigneur votre Dieu est aussi lui-même le Dieu qui regne en haut dans le ciel, & ici-bas sur la terre.

12. Jurez-moi donc maintenant par le Seigneur que vous userez envers la maison de mon pere de la même misericorde dont j'ai usé envers vous, & que vous me donnerez un signal assuré

13. pour sauver mon pere & ma mere, mes freres & mes sœurs & tout ce qui est à eux, & pour nous delivrer de la mort.

14. Ils lui repondirent, notre vie respondra de la vôtre, pourvu neanmoins que vous ne nous trahissiez point: & lorsque le Seigneur nous aura livré ce pays, nous userons envers vous de misericorde, & nous executerons avec fidelité nos promesses.

15. Elle les fit donc descendre par une corde qu'elle attacha à sa fenêtre; car sa maison tenoit aux murs de la ville.

16. Et elle leur dit, allez du côté des montagnes, de peur qu'ils ne vous rencontrent quand ils reviendront; & demeurez-là cachés pendant trois jours jusqu'à ce qu'ils soient de retour: & après cela vous reprendrez votre chemin.

17. Ils lui repondirent: Nous nous acquitterons du serment que vous venez d'exiger de nous;

18.

18. Lorſque nous entrerons dans ce pays mettez pour ſignal ce cordon d'écarlate ; attachez-le à la fenêtre par laquelle vous nous avez fait deſcendre ; & ayez ſoin en même tems d'aſſembler dans votre maiſon votre pere & votre mere, vos freres & tous vos parens.

19. Si quelqu'un eſt trouvé hors de la porte de votre maiſon, ſon ſang retombera ſur ſa tête & nous n'en ſerons pas reſponſables : mais ſi l'on touche à quelqu'un de ceux qui ſeront avec vous dans votre maiſon, leur ſang retombera ſur notre tête.

20. Que ſi vous voulez nous trahir & publier ce que nous vous diſons, nous ſerons quittes de ce ſerment que vous avez exigé de nous.

21. Et elle leur repondit, qu'il me ſoit fait comme vous le dites ; & les laiſſant partir, elle pendit un cordon d'écarlate à ſa fenêtre.

22. Eux s'etant mis en chemin marcherent juſqu'à la montagne & y demeurerent trois jours, juſqu'à ce que ceux qui les pourſuivoient fuſſent retournés ; car les ayant cherchés dans tout les chemins, ils ne les trouverent point.

23. Et après qu'ils furent rentrés dans la ville, les eſpions étant deſcendus de la montagne s'en retournerent ; & ayant repaſſé le Jourdain, ils vinrent trouver Joſué fils de Nun & lui raconterent tout ce qui leur étoit arrivé.

24. Ils lui dirent, le Seigneur a livré tout ce pays-là entre nos mains, & tous ſes habitans ſont conſternés par la frayeur qui les a ſaiſis.

CHAPITRE III.

JOſué s'étant donc levé de grand matin decampa ; & étant ſortis de Setim lui & tous les enfans d'Iſrael, ils vinrent juſqu'au Jourdain, & [h. *ils demeurerent là pendant la nuit avant que de paſſer*] le fleuve.

2. Au troiſieme jour les heraults paſſerent par le milieu du camp

3. & crierent : Quand vous verrez *lever* l'arche de l'alliance du Seigneur votre Dieu, & les prêtres de la race de Levi qui la porteront, levez-vous auſſi vous-*autres* & marchez après [h. *elle.*]

4. Qu'il y ait entre vous & l'arche un eſpace de deux mille coudées, afin [que vous la voyiez de loin &] que vous puiſſiez connoître le chemin par où vous irez ; parce que vous n'y avez jamais paſſé ; & prenez garde de ne vous point approcher de l'arche.

5. Joſué avoit dit au peuple, ſanctifiez-vous ; car le Seigneur fera demain des choſes merveilleuſes parmi vous.

6. Et il dit aux prêtres, prenez l'arche de l'alliance & marchez devant le peuple. [Ils firent ce qu'il leur avoit commandé, &] ayant pris l'arche ils marcherent devant le camp.

7. Alors le Seigneur dit à Joſué : Je commencerai aujourd'hui à vous relever devant tout Iſrael, afin qu'ils ſachent que je ſuis avec vous comme j'ai été avec Moiſe.

8. Donnez donc cet ordre aux prêtres qui portent l'arche de l'alliance & leur dites, lorſque vous ſerez au milieu de l'eau du Jourdain, arrêtez-vous-là.

9. Alors Joſué dit aux enfans d'Iſrael, approchez-vous & écoutez la parole du Seigneur votre Dieu.

10. Puis il ajouta, vous reconnoîtrez à ceci que [le Seigneur,] le Dieu vivant, eſt au milieu de vous & qu'il exterminera à vos yeux les Chananéens, les Hethéens, les Hevéens, les Pherezéens, les Gergeſéens, les Jebuſéens & les Amorrhéens.

11. L'arche de l'alliance du Seigneur de toute la terre marchera devant vous au travers du Jourdain.

12. Tenez prêts douze hommes des douze tribus d'Iſrael, un de chaque tribu ;

13. & lorſque les prêtres qui portent l'arche du Seigneur le Dieu de toute la terre auront mis le pied dans les eaux du Jourdain, les eaux d'en-bas s'écouleront & laiſſeront le fleuve à ſec, mais celles qui viennent d'en-haut s'arrêteront & demeureront toutes ſuſpendues.

14. Le peuple ſortit donc de ſes tentes pour paſſer le Jourdain ; & les prêtres qui portoient l'arche de l'alliance marchoient devant lui.

15. Auſſi-tôt que ces prêtres furent arrivés au *bord du* Jourdain, l'eau commença à mouiller leurs pieds ; car c'étoit au tems de la moiſſon, & pendant tout ce tems le Jourdain regorge par deſſus ſes bords.

16. Les eaux qui venoient d'en-haut s'arrêterent en un même lieu ; & s'élevant [comme une montagne], elles paroiſſoient de loin depuis la ville qui s'appelle Adom juſqu'au lieu appellé Sarthan : mais les eaux d'en-bas s'écoulerent dans la mer du deſert [h. *ou mer ſalée*] [qui eſt appellée maintenant *la mer morte*] juſqu'à ce qu'il n'en reſtât point du tout.

17. Cependant le peuple marchoit vis-à-vis de Jericho ; & les prêtres qui portoient l'arche de l'alliance du Seigneur ſe tenoient *toujours* au même état ſur la terre ſeche au milieu du Jourdain, juſqu'à ce que tout le peuple eût achevé de paſſer au travers du canal [qui étoit à ſec.]

CHAPITRE IV.

APrès que tout le peuple fut paſſé le Seigneur dit à Joſué :

2. Choiſiſſez douze hommes, un de chaque tribu,

3. & commandez-leur d'emporter du milieu du lit du Jourdain, où les pieds des prêtres ſe tiennent arrêtés, douze pierres [très dures,] que vous mettrez dans le camp au lieu où vous aurez dreſſé vos tentes cette nuit.

4. Joſué appella donc douze hommes qu'il avoit choiſis d'entre les enfans d'Iſrael, un de chaque tribu,

5. & il leur dit : Allez devant l'arche du Seigneur votre Dieu au milieu du Jourdain, & que chacun de vous emporte de-là une pierre ſur ſes épaules, ſelon le nombre [h. *des tribus*] des enfans d'Iſrael,

6. afin qu'elles ſervent de ſigne & de monument parmi vous ; & à l'avenir quand vos enfans vous demanderont, que veulent dire ces pierres ?

7. vous leur repondrez, les eaux du Jourdain ſe ſont ſechées devant l'arche de l'alliance du Seigneur, lorſqu'elle paſſoit au travers de ce fleuve : c'eſt pourquoi ces pierres ont été miſes en ce lieu pour ſervir aux enfans d'Iſrael d'un monument éternel.

8. Les enfans d'Iſrael firent donc ce que Joſué leur avoit ordonné : ils prirent du milieu du lit du Jourdain douze pierres, ſelon le nombre [h. *des tribus*] des enfans d'Iſrael, comme le Seigneur le lui avoit commandé : & les portant juſqu'au lieu où ils camperent, ils les y poſerent.

9. Joſué mit auſſi douze autres pierres au milieu du lit du Jourdain, où les prêtres qui portoient l'arche de l'alliance s'étoient arrêtés, & elles y ſont demeurées juſqu'au jourd'hui.

10. Or les prêtres qui portoient l'arche ſe tenoient au milieu du Jourdain, juſqu'à ce que tout ce que le Seigneur avoit commandé à Joſué de dire au peuple & que Moiſe lui avoit dit, fût accompli, & le peuple ſe hâta & paſſa le fleuve.

11. Et après que tous furent paſſés, l'arche paſſa

passa aussi, les prêtres *qui la portoient* s'avançant à la vue de *tout* le peuple.

12. Les enfans de Ruben & de Gad, & la demie tribu de Manassé alloient aussi en armes devant les enfans d'Israel, selon que Moïse le leur avoit ordonné.

13. Ils marchoient [h. *en la presence du Seigneur au nombre d'environ*] quarante mille combattans, en diverses bandes, au travers de la plaine & des terres de la ville de Jericho.

14. En ce jour-là le Seigneur éleva beaucoup Josué devant tout Israel, afin qu'ils le respectassent comme ils avoient respecté Moïse pendant qu'il vivoit.

15. Car il dit à Josué:

16. Ordonnez aux prêtres qui portent l'arche de l'alliance de sortir du Jourdain.

17. Josué leur donna cet ordre & leur dit, sortez du Jourdain:

18. & les prêtres qui portoient l'arche de l'alliance du Seigneur étant sortis du fleuve, & ayant commencé à marcher sur la terre seche, les eaux du Jourdain revinrent dans leur lit & coulerent comme auparavant [h. *par dessus tous ses bords.*]

19. Or le peuple sortit du Jourdain le dixieme jour du premier mois, & ils camperent à Galgala vers le côté de l'orient de la ville de Jericho.

20. Josué mit aussi à Galgala les douze pierres qui avoient été prises du fond du Jourdain,

21. & il dit aux enfans d'Israel, quand vos enfans vous interrogeront à l'avenir & vous diront, que veulent dire ces pierres?

22. Vous le leur apprendrez & vous leur direz: Israel a passé à pied sec au travers du lit du Jourdain.

23. Car le Seigneur votre Dieu en a seché les eaux devant vous jusqu'à ce que vous fussiez passés,

24. comme il avoit fait auparavant en la mer rouge, dont il secha les eaux [h. *devant nous*] jusqu'à ce que nous fussions passés,

25. afin que tous les peuples de la terre reconnoissent la main toute-puissante du Seigneur; & que vous apprenïez vous-mêmes à craindre en tout tems le Seigneur votre Dieu.

CHAPITRE V.

TOus les rois des Amorrheens qui habitoient au delà du Jourdain du côté de l'occident, & tous les rois de Chanaan qui possedoient le pays le plus proche de la grande mer, ayant appris que le Seigneur avoit seché les eaux du Jourdain devant les enfans d'Israel jusqu'à ce qu'ils fussent passés, leur cœur fut tout abbattu, & il ne demeura plus en eux aucune force, tant ils craignoient que les enfans d'Israel n'entrassent dans leur pays.

2. En ce tems-là le Seigneur dit à Josué, faites-vous des couteaux de pierre, & circoncisez une seconde fois les enfans d'Israel.

3. Josué fit ce que le Seigneur lui avoit commandé, & il circoncit les enfans d'Israel sur la colline de la circoncision.

4. Et voici la cause de cette [seconde] circoncision: Tous les mâles d'entre le peuple qui étoient sortis d'Egipte en âge de porter les armes étoient morts dans le desert pendant [ces longs circuits] du chemin qu'ils y firent.

5. Tous ceux qui étoient sortis d'Egipte avoient été circoncis, mais ceux qui vinrent au monde dans le desert ne l'avoient point été.

6. Car pendant quarante ans les enfans d'Israel avoient marché dans cette [vaste] solitude jusqu'à ce que [h. *tous les hommes de guerre qui étoient sortis de l'Egipte*] fussent morts, parce qu'ils n'avoient point écouté la voix du Seigneur, & qu'il leur avoit juré qu'ils ne verroient jamais cette terre où coulent le lait & le miel, [h. *laquelle il avoit promis avec serment à nos peres de nous donner.*]

7. Les enfans de ceux-ci prirent la place de leurs peres & furent circoncis par Josué; parce qu'ils étoient demeurés incirconcis [comme ils étoient nés,] & que pendant le chemin personne ne les avoit circoncis.

8. Après donc qu'ils eurent tous été circoncis, ils demeurerent au même lieu sans decamper jusqu'à ce qu'ils fussent gueris.

9. Alors le Seigneur dit à Josué, j'ai levé aujourd'hui de dessus vous l'opprobre de l'Egipte; & ce lieu fut appellé Galgala, comme on l'appelle encore aujourd'hui.

10. Les enfans d'Israel demeurerent à Galgala, & ils y firent la pâque le quatorzieme jour du mois sur le soir dans la plaine de Jericho.

11. Le lendemain ils mangerent des fruits de la terre, des pains sans levain & de la farine d'orge [de la même année] qui avoit été séchée au feu [h. *le même jour.*]

12. Et après qu'ils eurent mangé des fruits de la terre la manne cessa, & les enfans d'Israel n'eurent plus de cette sorte de nourriture, mais ils mangerent des fruits que la terre de Chanaan avoit portés l'année même.

13. Lorsque Josué étoit sur le territoire de la ville de Jericho, il leva les yeux; & ayant vu devant lui un homme qui étoit debout, & qui tenoit à la main une épée nue, il alla à lui & lui dit, êtes-vous des nôtres ou des ennemis?

14. Il lui répondit, non, mais je suis le prince de l'armée du Seigneur, & je viens ici maintenant *à votre secours.*

15. Josué se jetta le visage contre terre, & en l'adorant il dit, que dit mon Seigneur à son serviteur?

16. Otez, lui dit-il, vos soulliers de vos pieds, parce que le lieu où vous êtes est saint; & Josué fit ce qu'il lui avoit commandé.

CHAPITRE VI.

CEpendant Jericho étoit fermée & bien munie dans la crainte où l'on y étoit des enfans d'Israel; & il n'osoit y entrer ni en sortir.

2. Alors le Seigneur dit à Josué: Je vous ai livré entre les mains Jericho & son roi, & tous les vaillans hommes qui y sont.

3. Faites le tour de la ville tous tant que vous êtes de gens de guerre une fois par jour; vous en userez ainsi pendant six jours.

4. *En même tems* sept prêtres prendront sept trompettes de celles dont on se sert dans l'année du jubilé, marchant devant l'arche [de l'alliance.] Au septieme jour vous ferez sept fois le tour de la ville; & les prêtres sonneront de la trompette.

5. Et lorsque les trompettes sonneront d'un son plus long [& plus coupé] & que ce bruit aura frappé vos oreilles, tout le peuple élevera sa voix, tous ensemble jettant un grand cri; alors les murailles de la ville tomberont jusqu'aux fondemens, & chacun entrera par l'endroit qui se trouvera vis-à-vis de lui.

6. Josué fils de Nun appella donc les prêtres & leur dit, prenez l'arche de l'alliance; & que sept autres prêtres prennent les sept trompettes du jubilé, [& qu'ils marchent] devant l'arche du Seigneur.

7. Il dit aussi au peuple, allez & faites le tour de la ville marchant les armes à la main devant l'arche du Seigneur.

8. Josué ayant fini ces paroles, les sept prêtres commencerent à sonner des sept trompettes devant l'arche de l'alliance du Seigneur.

9.

9. Tous les gens de guerre marcholent en armes [*devant ces prêtres qui sonnoient des trompettes*:] le reste du peuple suivoit l'arche, & le bruit des trompettes retentissoit de toutes parts.

10. Or Josué avoit donné cet ordre au peuple, vous ne jetterez aucun cri, on n'entendra aucune voix; & il ne sortira aucune parole de votre bouche, jusqu'à ce que le jour soit venu où je vous dirai, criez & faites grand brult.

11. Ainsi l'arche du Seigneur fit [*le premier jour*] une fois le tour de la ville; ils la reporterent au camp & y passerent la nuit.

12. Josué s'étant levé de grand matin, les prêtres prirent l'arche du Seigneur.

13. Sept d'entre eux prirent les sept trompettes dont on se sert l'année du jubilé; & ils marcherent devant l'arche, sonnant de la trompette. Toute l'armée marchoit devant eux, le reste du peuple suivoit l'arche, & le bruit des trompettes retentissoit de toutes parts.

14. Et ayant fait *ainsi* une fois le tour de la ville au second jour, ils revinrent dans le camp. Ils firent la même chose pendant six jours.

15. Mais le septieme jour s'étant levés de grand matin ils firent sept fois le tour de la ville, comme il leur avoit été ordonné.

16. Et pendant que les prêtres sonnoient de la trompette au septieme tour, Josué dit à tout Israel, jettez un grand cri; car le Seigneur vous a livré Jericho.

17. Que cette ville soit anathême, & que tout ce qui s'y trouvera soit consacré au Seigneur: que la seule Rahab courtisanne ait la vie sauve, avec tous ceux qui se trouveront dans sa maison, parce qu'elle a caché ceux que nous avions envoyés pour reconnoître le pays.

18. Mais pour vous, donnez-vous bien de garde de toucher à rien [h. *de cet anathême de peur que vous ne deveniez vous-mêmes anathême*] par cette prevarication] & que vous ne mettiez ainsi tout le camp d'Israel sous l'anathême & dans le trouble.

19. Que tout ce qui se trouvera dans la ville d'or & d'argent, & de vases d'airain & de fer, soit consacré au Seigneur & mis en reserve dans ses tresors.

20. Tout le peuple ayant donc jetté un grand cri & les trompettes sonnant, car le son de la trompette n'eut pas plutôt frappé les oreilles de la multitude [h. *qu'elle jetta un grand cri*:] alors les murailles tomberent, & chacun entra par l'endroit qui étoit vis-à-vis de lui: ils prirent ainsi la ville,

21. & ils tuerent tout ce qui s'y rencontra depuis les hommes jusqu'aux femmes, & depuis les enfans jusqu'aux vieillards. Ils firent passer aussi au fil de l'épée les bœufs, les brebis & les ânes.

22. Alors Josué dit aux deux hommes qui avoient été envoyés pour reconnoître le pays, entrez dans la maison de la courtisanne, & faites la sortir avec tout ce qui est à elle, comme vous le lui avez promis avec serment.

23. Les deux jeunes hommes étant entrés dans la maison en firent sortir Rahab, son pere & sa mere, ses freres & ses parens avec tout ce qui étoit à elle, & les firent demeurer hors du camp d'Israel.

24. Après cela ils brulerent la ville & tout ce qui se trouva dedans, à la reserve de l'or & de l'argent, des vases d'airain & de fer, qu'ils consacrerent pour le tresor du Seigneur.

25. Mais Josué sauva Rahab courtisanne, & la maison de son pere avec tout ce qu'elle avoit; & ils demeurerent au milieu du peuple d'Israel, comme ils y sont encore aujourd'hui, parce qu'elle avoit caché les deux hommes qu'il avoit envoyés pour reconnoître Jericho. Alors Josué fit cette imprecation:

26. Maudit soit devant le Seigneur l'homme qui relevera & rebâtira la ville de Jericho. Que son premier-né meure lorsqu'il en jettera les fondemens; & qu'il perde le dernier de ses enfans lorsqu'il en mettra les portes.

27. Le Seigneur fut donc avec Josué, & son nom devint celebre dans tout le pays.

CHAPITRE VII.

OR les enfans d'Israel violerent la defense qui leur avoit été faite, & ils prirent pour eux de ce qui avoit été mis sous l'anathême: car Achan fils de Charmi, fils de Zabdi, fils de Zaré de la tribu de Juda déroba quelque chose de l'anathême, & le Seigneur se mit en colere contre les enfans d'Israel.

2. En même tems Josué envoya de Jericho des hommes contre Haï qui est près de Bethaven, à l'orient de la ville de Bethel; & il leur dit, allez & reconnoissez le pays. Ils firent ce qui leur avoit été commandé, & reconnurent la ville de Haï.

3. Etant revenus ils lui dirent, qu'on ne fasse point marcher tout le peuple; mais qu'on envoie deux ou trois mille hommes pour detruire cette ville: qu'est-il necessaire de fatiguer inutilement tout le peuple contre un si petit nombre d'ennemis?

4. Trois mille hommes marcherent donc contre Haï: mais ayant tourné le dos aussi-tôt, ils furent chargés par ceux de la ville de Haï;

5. & il y en eut trente-six de tués: les ennemis les poursuivirent depuis leur porte jusqu'à Sabarim, & tuerent ceux qui s'enfuyoient vers le bas de la colline. Alors le cœur du peuple fut saisi de crainte & devint comme de l'eau qui s'écoule.

6. Josué dechira ses vêtemens, se jetta le visage contre terre devant l'arche du Seigneur, & *demeura ainsi prosterné* avec tous les anciens d'Israel jusqu'au soir, & ils se mirent de la poussiere sur la tête.

7. Et Josué dit: Helas Seigneur *mon* Dieu, avez-vous donc voulu faire passer à ce peuple le fleuve du Jourdain pour nous livrer entre les mains des Amorrhéens & pour nous perdre? Il eut été à souhaitter que nous fussions demeurés au-delà du Jourdain, comme nous avions commencé *d'y demeurer*.

8. Que dirai-je, ô Dieu mon Seigneur, en voyant Israel prendre la fuite devant ses ennemis?

9. Les Chananéens & tous les habitans du pays l'entendront dire; & s'unissant ensemble, ils nous envelopperont & extermineront notre nom de dessus la terre; & alors que deviendra la gloire de votre grand nom?

10. Le Seigneur dit à Josué: Levez-vous: pourquoi vous tenez-vous couché par terre?

11. Israel a peché, & il a violé l'accord que j'avois fait avec lui; ils ont pris de l'anathême; ils en ont derobé; ils ont menti & ils ont caché leur vol parmi leur bagage.

12. Israel ne pourra donc plus tenir contre ses ennemis; & il fuira devant eux parce qu'il est devenu anathême: je ne serai plus avec vous, jusqu'à ce que vous ayez ôté l'anathême du milieu de vous.

13. Levez-vous, sanctifiez le peuple & dites leur, sanctifiez-vous pour demain: car voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israel: l'anathême est au milieu de vous, Israel: vous ne pourrez soutenir l'effort de

de vos ennemis, jusqu'à ce que l'anathême soit ôté du milieu de vous.

14. Vous vous presenterez demain au matin chacun dans votre tribu. [h. *Le Seigneur*] ayant fait connoître [par le sort] la tribu *dans laquelle est l'anathême*, on presentera *devant lui* les familles de cette tribu, puis les maisons de la famille [h. *que le Seigneur aura designée*,] & enfin les particuliers de la maison [h. *que le Seigneur aura marquées*.]

15. & quiconque sera trouvé coupable de ce crime sera brulé avec tout ce qui lui appartient, parce qu'il a violé l'alliance du Seigneur, & qu'il a fait une chose detestable dans Israel.

16. Josue se levant donc de grand matin fit assembler Israel par tribus : & [le sort] tomba sur la tribu de Juda.

17. Comme elle se fût presentée avec toutes ses familles, [le sort] tomba sur la famille de Zaré: cette famille s'étant presentée par maisons, [le sort] tomba sur la maison de Zabdi,

18. dont tous les particuliers s'étant presentés separément [le sort] tomba sur Achan fils de Charmi, fils de Zabdi, fils de Zaré de la tribu de Juda.

19. Et Josue dit à Achan, mon fils, rendez gloire au Seigneur le Dieu d'Israel : confessez [h. *lui*] *votre faute*, & declarez-moi ce que vous avez fait, sans en rien cacher.

20. Et Achan repondit à Josue: Il est vrai que j'ai peché contre le Seigneur le Dieu d'Israel : & voici ce que j'ai fait:

21. Ayant vu parmi les depouilles un manteau d'écarlate qui étoit fort bon, & deux cens sicles d'argent, avec un *petit* lingot d'or de cinquante sicles, j'eus une grande passion de les avoir, & les ayant pris je les cachai en terre au milieu de ma tente, & je cachai aussi l'argent dans une fosse que j'y fis.

22. Josue envoya donc des gens qui coururent à la tente d'Achan & trouverent tout ce qui y étoit caché, avec l'argent au même lieu qu'il l'avoit dit.

23. Et ayant tiré toutes ces choses hors de sa tente, ils les porterent à Josue & à tous les enfans d'Israel, & les jetterent devant le Seigneur.

24. Or Josue & tout Israel qui étoit avec lui ayant pris Achan fils de Zaré, & l'argent, le manteau & le lingot d'or, avec ses fils & ses filles, ses bœufs, ses ânes & ses brebis, sa tente même, & tout ce qui étoit à lui, les menerent en la vallée d'Achor.

25. où Josue lui dit, parce que vous nous avez tous troublés, que le Seigneur vous trouble & vous extermine en ce jour-ci: & tout Israel le lapida: tout ce qui étoit à lui fut [h. *lapidé &*] *ensuite* consumé par le feu.

26. Et ils amasserent sur lui un grand monceau de pierres qui est demeuré jusqu'aujourd'hui : ainsi la fureur du Seigneur se detourna de dessus eux ; & ce lieu fut appellé comme il s'appelle encore aujourd'hui, la vallée d'Achor.

CHAPITRE VIII.

LE Seigneur dit alors à Josue : Ne craignez point & ne vous effrayez point : allez, conduisez toute l'armée & marchez contre la ville de Hai : je vous en ai livré le roi & le peuple, la ville & tout le pays.

2. Et vous traiterez la ville de Haï & son roi comme vous avez traité Jericho & son roi : mais vous prendrez pour vous tout le butin & tous les bestiaux : dressez une embuscade derriere la ville.

3. Josue se leva donc & toute l'armée avec lui pour marcher contre Hai, & il envoya la nuit trente mille hommes choisis des plus vaillans,

4. auxquels il donna cet ordre : Dressez une embuscade derriere la ville; ne vous en éloignez pas beaucoup, & tous tant que vous êtes, tenez vous prêts:

5. & pour moi j'irai attaquer la ville d'un autre côté avec tout le reste du peuple qui est avec moi: & lorsqu'ils sortiront contre nous, nous tournerons le dos pour fuir comme nos gens ont fait auparavant,

6. jusqu'à ce que ceux qui nous poursuivront aient été attirés plus loin de la ville. Car ils croiront que nous fuirons en effet, comme nous avons fait la premiere fois.

7. [Lors donc que nous fuirons & qu'ils nous poursuivront,] vous sortirez de votre embuscade & vous detruirez la ville : car le Seigneur votre Dieu vous la livrera entre les mains.

8. Quand vous l'aurez prise, brulez-la & faites tout selon [h. *la parole du Seigneur : prenez garde à*] l'ordre que je vous donne.

9. Josue les ayant donc fait marcher, ils allerent au lieu de l'embuscade, & se mirent entre Bethel & Haï à l'occident de Hai. Mais Josue demeura cette nuit-là au milieu du peuple;

10. & le lendemain s'étant levé avant le jour, il fit la revue de ses gens & marcha avec les anciens à la tête de l'armée, soutenu du gros de ses troupes.

11. Et lorsqu'ils furent arrivés & qu'ils furent montés devant la ville, ils s'arrêterent au nord [h. *de Haï;*] & il y avoit une vallée entre eux & la ville;

12. Josue avoit choisi cinq mille hommes, qu'il avoit mis en embuscade entre Bethel & Haï, à l'occident de cette ville;

13. & tout le reste de l'armée marchoit en bataille du côté du septentrion, ensorte que les derniers rangs s'étendoient jusqu'à l'occident de la ville. Josue ayant donc marché cette nuit-là [s'arrêta] au milieu de la vallée.

14. Ce que le roi de Haï ayant vu, il sortit en grande hâte dès le point du jour avec l'armée qui étoit dans la ville, [h. *pour combattre Israel*] & il conduisit ses troupes vers le desert; ne sachant pas qu'il y avoit des gens en embuscade derriere lui.

15. En même tems Josue & tout Israel lacherent le pied, [faisant semblant d'être épouvantés, & fuyant par le chemin qui mene au desert.

16. Mais ceux de Haï jettant tous ensemble un grand cri & s'encourageant mutuellement, les poursuivirent: & étant tous sortis de la ville,

17. sans qu'il en demeurât un seul dans Haï & dans Bethel qui ne poursuivît Israel, parce qu'ils étoient sortis tous en foule, ayant laissé leurs villes ouvertes,

18. le Seigneur dit à Josue, levez contre la ville de Haï le bouclier que vous tenez à la main, parce que je vous la livrerai.

19. Et ayant levé son bouclier contre la ville, ceux qui étoient cachés en embuscade se leverent aussi-tôt; & marcherent vers la ville, la prirent & [h. *se hâterent*] d'y mettre le feu.

20. Les gens de la ville qui poursuivoient Josue, regardant derriere eux, & voyant la fumée de la ville qui s'élevoit jusqu'au ciel, ne purent plus fuir ni d'un côté ni d'un autre; [sur tout parce que] ceux qui avoient fait semblant de fuir, & qui marchoient du côté du desert, tournerent visage contre eux, & attaquerent vivement ceux qui les avoient poursuivis jusqu'alors.

21. Car Josue & tout Israel voyant qu'la ville étoit prise [h. *par ceux qui avoient été en embuscade*] & que la fumée en montoit en-

en haut, se retournerent contre ceux de Haï & les tuerent en pieces.

22. En même tems ceux qui avoient pris & brulé la ville en étant sortis pour venir au-devant des leurs, commencerent à charger & à envelopper les ennemis, qui se trouverent tellement battus devant & derriere, qu'il ne s'en sauva pas un seul d'un si grand nombre.

23. Ils prirent aussi vif le roi de la ville de Haï & le presenterent à Josué.

24. Tous ceux donc qui avoient poursuivi les Israelites, lorsqu'ils fuyoient vers le desert, ayant été tués, & s'en étant fait un grand carnage en ce même lieu, les enfans d'Israel entrerent dans la ville, & tuerent tout ce qui s'y rencontra.

25. En ce jour-là il fut tué depuis les hommes jusqu'aux femmes douze mille personnes, qui étoient toutes de la ville de Haï.

26. Et Josué tenant son bouclier ne baissa point la main qu'il avoit élevée en haut, jusqu'à ce que tous les habitans de Haï fussent tués.

27. Les enfans d'Israel partagerent entre eux les bestiaux & tout le butin de la ville, selon l'ordre que Josue en avoit reçu du Seigneur.

28. Josué brula ensuite la ville; & il en fit un tombeau éternel [h. *& un desert, comme on le voit encore aujourd'hui.*]

29. Il fit attacher aussi à une potence le roi de Haï qui y demeura jusqu'au soir: au coucher du soleil Josué commanda qu'on descendit le corps de la croix, ce qui fut fait; ils le jetterent à l'entrée de la ville, & mirent sur lui un grand monceau de pierres qui y est demeuré jusqu'aujourd'hui.

30. Alors Josué éleva un autel au Seigneur le Dieu d'Israel sur le mont Hebal,

31. selon que Moïse serviteur du Seigneur l'avoit ordonné aux enfans d'Israel & qu'il est écrit dans le livre de la loi de Moïse. Il fit cet autel de pierres non polies que le fer n'avoit point touchées: on offrit dessus des holocaustes au Seigneur, & on y immola des victimes pacifiques.

32. Il écrivit aussi sur des pierres le Deuteronome de la loi de Moïse, que Moïse avoit exposé devant les enfans d'Israel.

33. Tout le peuple & les anciens, les officiers & les juges étoient debout des deux côtés de l'arche devant les prêtres [h. *de la race de Levi*] qui portoient l'arche de l'alliance du Seigneur; les étrangers y étant presens comme ceux du peuple. La moitié étoit près du mont Garisim, & l'autre moitié près du mont Hebal, selon que Moïse serviteur du Seigneur avoit ordonné que cela se fit [h. *pour benir le peuple d'Israel.*] [Josue le benit;]

34. & après cela il lut toutes les paroles [h. *de la loi,*] les benedictions & les malédictions, selon tout ce qui est écrit dans le livre de la loi.

35. Il n'omit rien de tout ce que Moïse avoit commandé de dire, mais il [h. *lut*] & représenta de nouveau toutes choses devant tout le peuple d'Israel, devant les femmes, les petits enfans & les étrangers qui demeuroient parmi eux.

CHAPITRE IX.

TOutes ces choses ayant été publiées, tous les rois de delà le Jourdain, ceux qui demeurent dans les montagnes & dans les plaines, dans les lieux maritimes & sur le rivage de la grande mer, & ceux qui habitoient près du Liban, les Hethéens, les Amorrhéens, les Chananéens, les Pherezéens, les Hevéens, & les Jebuséens,

2. s'unirent tous ensemble pour combattre contre Josué & contre Israel, d'un même cœur & d'un même esprit.

3. Mais les habitans de Gabaon ayant appris tout ce que Josué avoit fait à Jericho & à la ville de Haï,

4. userent d'adresse: ils prirent des vivres avec eux, & mirent sur leurs ânes de vieux sacs, & des vaisseaux pour mettre le vin, qui avoient été rompus & recousus.

5. Ils prirent aussi de vieux souliers rapiecetés pour les faire paroître encore plus vieux, & se couvrirent de vieux habits; & les pains qu'ils portoient pour leur nourriture durant le chemin étoient fort durs & rompus par morceaux.

6. Ils se presenterent en cet état à Josué, qui étoit alors dans le camp de Galgala, & ils lui dirent & à tout Israel, nous venons d'un pays très éloigné dans le desir de faire alliance avec vous.

7. Les enfans d'Israel leur repondirent: peut-être demeurez-vous dans ce pays-ci [qui nous a été reservé comme notre partage;] & en ce cas nous ne pourrions faire alliance avec vous.

8. Mais ils dirent à Josué, nous sommes ici pour vous servir. Qui êtes-vous, leur dit Josué, & d'où venez-vous?

9. Ils lui repondirent, vos serviteurs sont venus d'un pays très éloigné, au nom du Seigneur votre Dieu: car le bruit de sa puissance est venu jusqu'à nous, nous avons été informés de toutes les choses qu'il a faites dans l'Egipte;

10. & de quelle maniere il a traité les deux rois des Amorrhéens qui étoient au-delà du Jourdain, Sehon roi d'Hesebon, & Og roi de Basan qui étoit à Astaroth.

11. C'est pourquoi nos anciens & tous les habitans de notre pays nous ont dit, prenez avec vous des vivres pour [un si long] voyage, & allez au-devant d'eux & leur dites, nous sommes vos serviteurs, faites alliance avec nous.

12. Voilà les pains que nous prîmes tout chauds quand nous partîmes de chez nous pour vous venir trouver; & maintenant ils sont tout secs & se rompent en pieces, tant ils sont vieux.

13. Ces vaisseaux étoient tout neufs quand nous les avons remplis de vin; & maintenant ils sont tout rompus: nos habits & les souliers que nous avons aux pieds se sont tout usés dans un si long voyage, & ils ne valent plus rien.

14. *Les principaux d'Israel* prirent donc de leurs vivres & ils ne consulterent point le Seigneur.

15. Et Josué ayant pour eux des pensées de paix, fit alliance avec eux, & leur promit qu'on leur sauveroit la vie: ce que les princes du peuple leur jurerent aussi.

16. Mais trois jours après que l'alliance fut faite, ils apprirent que ce peuple habitoit dans le pays voisin, & qu'ils alloient entrer sur [eux] leurs terres.

17. Et les enfans d'Israel ayant decampé, vinrent trois jours après dans les villes des Gabaonites, dont voici les noms: Gabaon, Caphira, Beroth & Cariathiarim.

18. Cependant ils ne les tuerent point, parce que les princes du peuple avoient juré l'alliance avec eux au nom du Seigneur le Dieu d'Israel. Mais tout le peuple murmura contre les princes;

19. & les princes leur repondirent: Nous leur avons juré au nom du Seigneur le Dieu d'Israel: ainsi nous ne leur pouvons faire aucun mal.

20. Mais voici comment nous les traiterons. Ils auront à la verité la vie sauve, de peur que la colere du Seigneur ne s'éleve contre nous si nous nous parjurons;

21. mais ils vivront de telle sorte, qu'ils

feront employés à couper du bois & à porter de l'eau pour le service de tout le peuple. Lorsque ces princes parloient ainsi,

22. Josué appella les Gabaonites, & leur dit : Pourquoi nous avez-vous voulu surprendre par votre mensonge, en disant, nous demeurons fort loin de vous ; puisque vous êtes au milieu de nous.

23. Vous serez donc sous la malédiction, & il y aura toujours dans votre race des gens qui couperont le bois & qui porteront l'eau dans la maison de mon Dieu.

24. Ils lui repondirent : Le bruit étoit venu jusqu'à vos serviteurs, que le Seigneur votre Dieu avoit promis à Moïse son serviteur de vous donner tout ce pays, & d'en exterminer tous les habitans : ce qui nous jetta dans une grande crainte, & nous obligea, par la terreur dont nous nous trouvâmes frappés, à former ce dessein pour mettre nos vies en sureté.

25. Mais maintenant nous sommes en votre main : faites de nous tout ce que vous jugerez bon & selon l'équité.

26. Josué fit donc ce qu'il avoit dit : & il les delivra des mains des enfans d'Israel, on ne permettant pas qu'on les tuât.

27. Et il arrêta dès ce jour-là qu'ils seroient employés au service de tout le peuple & de l'autel du Seigneur, coupant le bois & portant l'eau au lieu que le Seigneur auroit choisi, comme ils font encore jusqu'à present.

CHAPITRE X.

MAis Adonisedec roi de Jerusalem ayant appris que Josué avoit pris & detruit la ville de Haï, qu'il avoit traité Haï & le roi de Haï comme il avoit traité Jericho & le roi de Jericho, & que les Gabaonites les abandonnant avoient passé du côté des enfans d'Israel & fait alliance avec eux ;

2. il fut saisi d'une grande crainte : car Gabaon étoit une grande ville, une des villes royales, & plus grande que la ville de Haï ; & tous les gens de guerre de cette ville étoient très vaillans.

3. Alors donc Adonisedec roi de Jerusalem envoya vers Oham roi d'Hebron, vers Pharam roi de Jerimoth, vers Japhia roi de Lachis, vers Dabir roi d'Eglon, & leur fit dire :

4. Venez avec moi & me donnez du secours, afin que nous prenions Gabaon, parce qu'elle a passé du côté de Josué & des enfans d'Israel.

5. Ainsi ces cinq rois des Amorrhéens s'unirent ensemble, le roi de Jerusalem, le roi d'Hebron, le roi de Jerimoth, le roi de Lachis, le roi d'Eglon : ils marcherent avec toutes leurs troupes, & ayant campé près de Gabaon ils l'assiegerent.

6. Or les habitans de Gabaon voyant leur ville assiegée envoyerent à Josué qui étoit alors dans le camp près de Galgala, & lui firent dire, ne refusez pas votre secours à vos serviteurs, venez vîte & delivrez-nous par l'assistance que vous nous donnerez : car tous les rois des Amorrhéens qui habitent dans les montagnes se sont unis contre nous.

7. Josué partit donc de Galgala, & avec lui tous les gens de guerre de son armée, qui étoient très vaillans.

8. Et le Seigneur dit à Josué, ne les craignez point ; car je les ai livrés entre vos mains & nul d'eux ne pourra vous resister.

9. Josué étant donc venu toute la nuit de Galgala, le jetta tout d'un coup sur eux :

10. & le Seigneur les mit tous en desordre à la vue d'Israel ; & il les frappa d'une grande plaie près de Gabaon. *Josué* les poursuivit par le chemin qui monte vers Bethoron & les tailla en pieces jusqu'à Azeca & à Maceda.

11. Et lorsqu'ils fuyoient devant les enfans d'Israel & qu'ils étoient dans la descente de Bethoron, le Seigneur fit tomber du ciel de grosses pierres sur eux jusqu'à Azeca ; & cette grêle de pierres qui tomba sur eux en tua beaucoup plus que les enfans d'Israel n'en avoient passé au fil de l'épée.

12. Alors Josué parla au Seigneur, en ce jour auquel il avoit livré les Amorrhéens entre les mains des enfans d'Israel, & il dit en la presence d'Israel, Soleil, arrête-toi sur Gabaon ; lune, n'avance point sur la vallée d'Aialon.

13. Et le soleil & la lune s'arrêterent jusqu'à ce que le peuple se fût vengé de ses ennemis. N'est-ce pas ce qui est écrit au livre des justes ? Le soleil s'arrêta au milieu du ciel & ne se hâta point de se coucher durant l'espace d'un jour.

14. Jamais jour ni devant ni après ne fut si long que celui-là, le Seigneur obeïssant alors à la voix d'un homme & combattant pour Israel.

15. Josué revint ensuite au camp de Galgala avec tout Israel.

16. Car les cinq rois s'étoient sauvés par la fuite & s'étoient cachés dans une caverne de la ville de Maceda.

17. Et l'on vint dire à Josué qu'on avoit trouvé les cinq rois cachés dans une caverne de la ville de Maceda.

18. Alors Josué donna cet ordre [à ceux qui l'accompagnoient,] roulez de grandes pierres à l'entrée de la caverne ; & laissez [*h. auprès d'elle*] des hommes [intelligens] pour garder ceux qui y sont cachés.

19. Mais pour vous ne vous arrêtez point : poursuivez l'ennemi, tuez les derniers des fuyards & ne souffrez pas qu'ils se trouvent dans leurs villes, puisque le Seigneur [*h. votre*] Dieu vous les a livrés entre les mains.

20. Les ennemis ayant donc été tous defaits & taillés en pieces, [sans qu'il en demeurât presque un seul, ceux qui purent échapper des mains des enfans d'Israel se retirerent dans les villes fortes.

21. Et toute l'armée revint sans aucune perte & en même nombre vers Josué près de Maceda où le camp étoit alors ; & nul n'osa seulement souffler devant les enfans d'Israel.

22. Alors Josué fit ce commandement, ouvrez la caverne, & amenez devant moi les cinq rois qui y sont cachés.

23. Ses gens firent ce qui leur avoit été commandé ; & faisant sortir de la caverne les cinq rois, ils les lui amenerent, le roi de Jerusalem, le roi d'Hebron, le roi de Jerimoth, le roi de Lachis, le roi d'Eglon ;

24. & après qu'ils eurent été amenés en sa presence il convoqua le peuple d'Israel, & s'addressant aux principaux officiers de l'armée qui étoient avec lui, il leur dit, allez & mettez le pied sur le cou de ces rois. Ils y allerent, & pendant qu'ils leur tenoient le pied sur la gorge ;

25. Josué ajouta, n'ayez point de peur, bannissez toute crainte, ayez de la fermeté & armez-vous de courage : car c'est ainsi que le Seigneur traitera tous les ennemis que vous avez à combattre.

26. Après cela Josué frappa ces rois, les tua & les fit attacher à cinq potences où ils demeurerent pendus jusqu'au soir.

27. Et lorsque le soleil fe couchoit, il commanda [à ceux qui l'accompagnoient] de les descendre de la potence ; & les ayant descendus ils les jetterent dans la caverne où ils avoient été cachés, & mirent à l'entrée de grosses pierres qui y sont demeurées jusqu'au jourd'hui.

28. Josué prit aussi la ville de Maceda le même jour, & y fit tout passer au fil de l'epée,

l'épée. Il en fit mourir le roi & tous les habitans, sans qu'il en restât aucun ; & traita le roi de Maceda comme il avoit traité le roi de Jericho.

29. De Maceda il passa avec tout Israël à Lebna, & l'ayant attaquée,

30. le Seigneur livra la ville & le roi entre les mains d'Israël; ils firent passer au fil de l'épée tout ce qui se trouva d'habitans dans cette ville, sans y rien laisser de reste; & traiterent le roi de Lebna comme ils avoient traité le roi de Jericho.

31. De Lebna il passa à Lachis avec tout Israël; & ayant posté son armée autour de la ville, il commença à l'affiéger ;

32. & le Seigneur livra Lachis entre les mains d'Israël. Josué la prit le deuxieme jour, & fit passer au fil de l'épée tout ce qui se trouva dedans, comme il avoit fait à Lebna.

33. En ce même tems Horam roi de Gazer marcha pour secourir Lachis ; mais Josué le défit avec tout son peuple, sans qu'il en demeurât un seul.

34. Il passa de Lachis à Eglon & y mit le siege.

35. Il la prit le même jour, fit passer au fil de l'épée tout ce qui se trouva dedans, & la traita comme il avoit traité Lachis.

36. Il marcha ensuite avec tout Israël d'Eglon à Hebron; & l'ayant attaquée,

37. la prit & tailla tout en pieces ; il tua le roi & tout ce qui se trouva dans cette ville & dans toutes les autres qui en dépendoient, sans y rien épargner. Il traita Hebron comme il avoit fait Eglon, & fit main basse sur tout ce qui s'y rencontra.

38. De-là il vint à Dabir [h. *qu'il assiegea.*]

39. Il la prit, la ravagea, & en fit passer le roi au fil de l'épée avec tout ce qui se trouva dans la ville & dans les villes d'alentour, sans y rien laisser de reste: il traita Dabir & le roi de cette ville comme il avoit traité Hebron & Lebna, & les rois de ces deux villes.

40. Josué detruisit donc tout le pays, tant du côté des montagnes & du midi que des plaines & des coteaux ; il en tua les rois & tout ce qui avoit vie sans y laisser les moindres restes,

41. depuis Cadesbarné jusqu'à Gaza, comme le Seigneur le lui avoit commandé.

42. Il prit & ruina en même tems tout le pays de Gosen jusqu'à Gabaon, tous leurs rois & toutes leurs terres, parce que le Seigneur le Dieu d'Israël combattit pour lui ;

43. & il revint avec tout Israël à Galgala où étoit le camp.

CHAPITRE XI.

MAis lorsque Jabin roi d'Asor eut appris ces nouvelles, il envoya vers Jobab roi de Madon, vers le roi de Semeron, vers le roi d'Achiaph,

2. & vers les rois du septentrion qui habitoient tant dans les montagnes & dans la plaine au midi de Cenereth, que dans les campagnes & dans le pays de Dor le long de la mer ;

3. vers les Chananéens à l'orient & à l'occident, vers les Amorrhéens, les Hethéens, les Pherezéens, les Jebuséens dans les montagnes, & vers les Hevéens qui habitoient au pied du mont Hermon dans la terre de Maspha.

4. Ils se mirent tous en campagne avec leurs troupes, qui consistoient en une multitude de gens de pied aussi nombreuse que le sable qui est sur le rivage de la mer, & en un très grand nombre de chevaux & de chariots.

5. Et tous ces rois se joignirent vers les eaux de Merom pour combattre contre Israël.

6. Alors le Seigneur dit à Josué, ne les craignez point ; car demain à cette même heure je vous les livrerai tous, & ils seront tailles en pieces à la vue d'Israël : vous ferez couper le nerf des jambes à leurs chevaux, & reduire en cendres leurs chariots.

7. Josué marcha donc en diligence contre eux avec toute l'armée jusqu'aux eaux de Merom ; & les chargea à l'improviste.

8. Le Seigneur les livra entre les mains d'Israël qui les défit & les poursuivit jusqu'à la grande Sidon, jusqu'aux eaux de Maserephod, & jusqu'à la campagne de Maspha qui est à l'orient. Josué tua tout sans en rien laisser échapper.

9. Il coupa le nerf des jambes de leurs chevaux & fit mettre le feu à leurs chariots, comme le Seigneur le lui avoit commandé.

10. Et étant retourné de-là aussi-tôt, il prit Azor & en tua le roi ; car Azor avoit été de tout tems la premiere & la capitale de tous ces royaumes.

11. Il en passa au fil de l'épée tous les habitans ; il ravagea & extermina tout sans y laisser rien sur pied, & il reduisit la ville en cendres.

12. Il prit aussi & ruina de même toutes les villes d'alentour avec leurs rois qu'il fit mourir, comme Moïse serviteur du Seigneur le lui avoit commandé.

13. Israël brula toutes les villes, excepté celles qui étoient situées sur des collines & sur des hauteurs ; il n'y eut qu'Azor qui étant très forte fut toute brulée.

14. Les enfans d'Israël partagerent entre eux tout le butin & les bestiaux de ces villes, après en avoir tué tous les habitans [h. *Sans y laisser personne en vie.*]

15. Moïse serviteur du Seigneur avoit donné à Josué les ordres qu'il avoit reçus pour lui, & Josué les executa tous sans omettre la moindre chose de tout ce que le Seigneur avoit commandé à Moïse.

16. Josué prit donc tout le pays des montagnes & du midi, toute la terre de Gosen & la plaine, & la contrée occidentale, la montagne d'Israël & ses campagnes ;

17. depuis la montagne dont une partie s'éleve vers Seir, jusqu'à Baalgad le long de la plaine du Liban au-dessous du mont Hermon. Il prit tous leurs rois, les frappa & les fit executer à mort.

18. Josué combattit long tems contre ces rois.

19. Il n'y eut point de ville qui se rendit aux enfans d'Israël, hors les Hevéens qui demeurerent à Gabaon, & il les prit toutes de force.

20. Car c'avoit été la volonté du Seigneur de les livrer à l'endurcissement, enforte qu'on ne leur fit aucun quartier, qu'ils combattissent contre Israël, qu'ils fussent défaits, & qu'enfin ils fussent exterminés, selon que le Seigneur l'avoit ordonné à Moïse.

21. En ce tems-là Josué ayant marché contre les géans du pays des montagnes, les tua & les extermina d'Hebron, de Dabir, d'Anab & de toute la montagne de Juda & d'Israël, & ruina toutes leurs villes.

22. Il ne laissa aucun de la race des géans dans la terre des enfans d'Israël, & il en resta seulement dans les villes de Gaza, de Geth & d'Azot.

23. Josué prit donc tout le pays, selon que le Seigneur l'avoit promis à Moïse, & il le donna aux enfans d'Israël, afin qu'ils le possédassent selon la part qui étoit échue à chacun dans sa tribu ; & la guerre cessa dans tout le pays.

CHAPITRE XII.

VOici les rois que les enfans d'Israël défirent, & dont ils posséderent le pays au-delà du Jourdain vers l'orient, depuis

le torrent d'Arnon jusqu'au mont Hermon, & à toute la contrée orientale qui regarde le desert.

2. Sehon roi des Amorrhéens qui demeuroit à Hesebon, & dont le royaume s'étendoit depuis Aroer qui est située sur le bord du torrent d'Arnon, depuis le milieu de la vallée & la moitié de Galaad, jusqu'au torrent de Jaboc qui fait les limites des enfans d'Ammon;

3. & vers l'orient depuis le desert jusqu'à la mer de Cenereth, & jusqu'à la mer du desert qui est la mer salée vers l'orient le long du chemin qui mene à Bethjesimoth, & du côté du midi, depuis le penchant du *mont* Phasga *jusqu'à cette mer*.

4. Le royaume d'Og roi de Basan qui étoit des restes des geans & qui demeuroit à Astharoth & à Edrai, s'étendoit depuis la montagne d'Hermon & depuis Salecha & tout le territoire de Basan,

5. jusqu'aux confins de Gessuri, de Machati & de la moitié de Galaad, qui étoient les bornes *du pays* de Sehon roi d'Hesebon.

6. Moïse serviteur du Seigneur & les enfans d'Israel defirent ces rois; & Moïse donna leur pays à la tribu de Ruben, à la tribu de Gad & à la demie tribu de Manassé, afin qu'ils s'y établissent.

7. Voici les rois que Josué & les enfans d'Israel defirent dans le pays au-delà du Jourdain du côté de l'occident, depuis Baalgad dans la campagne du Liban jusqu'à la montagne dont une partie s'éleve vers Seir; lequel pays Josué donna aux tribus d'Israel, afin que chacun en possedât la part qui lui seroit échue,

8. tant dans le pays des montagnes que dans la plaine & dans la campagne. Les Hethéens, les Amorrhéens, les Chananéens, les Pherezéens, les Hevéens & les Jebuséens habitoient dans Asedoth, dans le desert & vers le midi.

9. Un roi de Jericho, un roi de Haï, qui est à côté de Bethel;

10. un roi de Jerusalem; un roi d'Hebron;

11. un roi de Jerimoth; un roi de Lachis;

12. un roi d'Eglon; un roi de Gazer;

13. un roi de Dabir, un roi de Gader,

14. un roi d'Herma; un roi d'Hered;

15. un roi de Lebna; un roi d'Odullam;

16. un roi de Maceda; un roi de Bethel;

17. un roi de Thaphua, un roi d'Opher;

18. un roi d'Aphec; un roi de Saron;

19. un roi de Madon; un roi d'Azor;

20. un roi de Semeronjun roi d'Achsaph;

21. un roi de Thenac; un roi de Mageddo;

22. un roi de Cadès; un roi de Jachanan du Carmel;

23. un roi de Dor & de la province de Dor; un roi des nations de Galgal;

24. un roi de Thersa: en tout trente & un roi.

CHAPITRE XIII.

JOsué étant vieux & fort avancé en âge, le Seigneur lui dit: Vous êtes vieux & dans un âge bien avancé, & il reste un très grand pays [qui n'a point encore été divisé au sort] & [*que vous devez posseder,*]

2. savoir toute la Galilée, le pays des Philistins & toute la terre de Gessuri;

3. depuis le fleuve d'eau trouble qui arrose l'Egipte, jusqu'aux confins d'Accaron vers l'aquilon, la terre de Chanaan qui est partagée entre les cinq satrapes des Philistins, *savoir* celui de Gaza, celui d'Azot, celui d'Ascalon, celui de Geth & celui d'Accaron.

4. Au midi sont les Hevéens, toute la terre de Chanaan, Maara qui est aux Sidoniens, jusqu'à Aphec & jusqu'aux frontieres des Amorrhéens;

5. jusqu'aux terres [h. *de Giblos*] [qui leur sont voisines,] le pays du Liban vers l'orient, depuis Baalgad au-dessous du mont Hermon, jusqu'à l'entrée d'Emath;

6. tous ceux qui habitent sur la montagne depuis le Liban jusqu'aux eaux de Masrephoth & tous les Sidoniens. C'est moi qui les exterminerai devant la face des enfans d'Israel: que ces pays tombent donc dans la portion de l'héritage d'Israel, comme je vous l'ai ordonné.

7. Et maintenant partagez la terre que les neuf tribus & la moitié de la tribu de Manassé doivent posseder;

8. l'autre moitié de cette tribu étant déja en possession avec les tribus de Ruben & de Gad de la terre que Moïse serviteur du Seigneur leur a donnée au-delà du Jourdain du côté de l'orient;

9. depuis Aroer qui est sur le bord du torrent d'Arnon, & au milieu de la vallée, & toute la campagne de Medaba jusqu'à Dibon;

10. & toutes les villes de Sehon roi des Amorrhéens, qui regnoit depuis Hesebon jusqu'aux frontieres des enfans d'Ammon;

11. Galaad, les confins de Gessuri & de Machati, tout le mont Hermon & tout Basan jusqu'à Salecha;

12. au pays de Basan tout le royaume d'Og qui regnoit à Astharoth & à Edrai, & étoit des restes des geans: Moïse defit ces peuples & les detruisit.

13. Mais les enfans d'Israel ne voulurent point exterminer ceux de Gessuri & de Machati; & ils sont demeurés au milieu des enfans d'Israel jusqu'au jourd'hui.

14. Or Moïse ne donna point de terre en partage à la tribu de Levi, parce que les sacrifices & les victimes du Seigneur le Dieu d'Israel sont sa part & son heritage, comme *le Seigneur* le lui a dit.

15. Moïse partagea donc la terre à la tribu des enfans de Ruben selon ses familles & ses maisons,

16. & leur pays fut depuis Aroer qui est sur le bord du torrent d'Arnon, & au milieu de la vallée où est le même torrent, toute la plaine qui mene à Medaba,

17. Hesebon avec tous ses villages qui sont dans la plaine, Dibon, Bamoth-Baal, [la ville de] Beth-[Baalmaon,

18. Jassa, Cedimoth, Mephaath,

19. Cariathaim, Sabama, & Sarathasar dans la montagne *qui est située au milieu* d'une rase campagne.

20. Bethphogor, Asedoth, Phasga, Bethjesimoth,

21. toutes les villes de la plaine, tout le royaume de Sehon roi des Amorrhéens qui regna à Hesebon, qui fut defait par Moïse avec les princes de Madian, Evi, Recem, Sur, Hur & Rebe, qui étoient des chefs *dépendans* de Sehon, & habitoient dans le pays.

22. Les enfans d'Israel firent aussi mourir par l'épée le devin Balaam fils de Beor avec les autres qui furent tués.

23. Et le pays des enfans de Ruben se termina au Jourdain. C'est-là la terre, les villes & les villages que possede la tribu de Ruben, selon ses familles & ses maisons.

24. Moïse donna aussi à la tribu de Gad & à ses enfans la terre qu'elle devoit posseder selon ses familles [dont voici la division.]

25. Elle possedoit Jaser, toutes les villes de Galaad, la moitié de la terre des enfans d'Ammon jusqu'à Aroer, qui est vers Rabba,

26. depuis Hesebon jusqu'à Ramoth, Masphé & Betonim, & depuis Mahanaïm jusqu'aux confins de Dabir.

27. Elle possedoit aussi dans la vallée Betharan, Bethnemra, Soccoth, Saphon, le reste du royaume de Sehon roi d'Hesebon près du Jourdain, & les environs jusqu'à l'extremité de la mer de Cenereth au-delà du Jourdain vers l'orient.

28. C'eſt là la terre, les villes & les villages que poſſedent les enfans de Gad ſelon leurs familles & leurs maiſons.

29. Moïſe donna auſſi à la moitié de la tribu de Manaſſé & à ſes enfans, la terre qu'elle devoit poſſeder ſelon ſes familles.

30. Elle comprenoit depuis Mahanaïm tout Baſan, tout le royaume d'Og roi de Baſan, tous les bourgs de Jaïr qui ſont en Baſan *au nombre* de ſoixante villes;

31. la moitié de Galaad, Aſtaroth & Edrai, villes du royaume d'Og en Baſan, *tout cela dis-je, fut donné* aux enfans de Machir fils de Manaſſé, c'eſt-à-dire à la moitié des enfans de Machir ſelon leurs familles.

32. Moïſe partagea ainſi la terre dans la plaine de Moab au-delà du Jourdain vis-à-vis de Jericho vers l'orient.

33. Mais il ne donna point de terre en partage à la tribu de Levi, parce que le Seigneur le Dieu d'Iſrael eſt ſon partage ſelon qu'il le lui a dit.

CHAPITRE XIV.

VOici ce que les enfans d'Iſrael ont poſſedé dans la terre de Chanaan, qu'Eleazar *grand*-prêtre, Joſué fils de Nün & les princes des familles de chaque tribu d'Iſrael,

2. diſtribuerent aux neuf tribus, & à la moitié de la tribu *de Manaſſé* en faiſant tout le partage au ſort, comme le Seigneur l'avoit ordonné à Moïſe.

3. Car Moïſe avoit donné aux deux *autres* tribus & demie des terres au-delà du Jourdain, ſans compter les levites qui ne recurent point de terres comme tous leurs freres;

4. mais [pour remplir leur place] les enfans de Joſeph, Manaſſé & Ephraïm furent diviſés en deux tribus, & les levites n'eurent point d'autre part dans la terre de Chanaan que des villes pour y habiter, avec leurs fauxbourgs pour nourrir leurs bêtes & leurs troupeaux.

5. Les enfans d'Iſrael executerent tout ce que le Seigneur avoit ordonné à Moïſe & ils partagerent la terre.

6. Alors les enfans de Juda vinrent trouver Joſué à Galgala; & Caleb fils de Jephoné Cenezéen lui parla de cette ſorte: Vous ſavez ce que le Seigneur dit de vous & le moi à Moïſe homme de Dieu à Cadesbarné.

7. J'avois quarante ans lorſque Moïſe ſerviteur du Seigneur m'envoya de Cadesbarné pour reconnoître la terre; & je lui fis mon rapport ſelon ce que je ſavois être veritable.

8. Mes freres qui y étoient allés avec moi jetterent l'épouvante dans le cœur du peuple; mais je ne laiſſai pas de ſuivre le Seigneur mon Dieu.

9. En ce jour-là Moïſe me jura & me dit, la terre où vous avez mis le pied ſera votre heritage & l'heritage de vos enfans pour jamais, parce que vous avez ſuivi le Seigneur mon Dieu.

10. Le Seigneur m'a donc conſervé la vie juſqu'aujourd'hui, comme il le promit *alors*. Il y a quarante-cinq ans que le Seigneur dit cette parole à Moïſe lorſqu'Iſrael alloit par le deſert. J'ai maintenant quatre-vingts cinq ans;

11. & je ſuis auſſi fort que j'étois au tems que je fus envoyé pour reconnoître le pays. La même vigueur que j'avois alors m'eſt demeurée juſqu'aujourd'hui, ſoit pour combattre ou pour marcher.

12. Donnez-moi donc cette montagne que le Seigneur m'a promiſe, comme vous l'avez entendu vous-même, ſur laquelle il y a des geans & des villes grandes & fortes: j'eſpere que le Seigneur ſera avec moi, & que je les exterminerai ainſi qu'il me l'a promis.

13. Joſué benit donc Caleb, & lui donna Hebron pour ſon heritage;

14. & depuis ce tems-là Hebron a été à Caleb fils de Jephoné Cenezéen juſqu'aujourd'hui, parce qu'il ſuivit [h. *conſtamment*] le Seigneur le Dieu d'Iſrael.

15. Hebron s'appelloit auparavant Cariath-Arbé, *Arbé* cet homme celebre entre les geans [y ayant été enterré.] Toutes les guerres ceſſerent lors dans la terre de Chanaan.

CHAPITRE XV.

VOici le partage échu par ſort aux enfans de Juda ſelon leurs familles. Aux confins de l'Idumée le deſert deſin vers le midi en eſt l'extremité *le plus* meridionale.

2. Leur pays commence à la pointe de la mer ſalée, & à cette langue de mer qui regarde le midi.

3. Il s'étend vers la montée du ſcorpion & paſſe juſqu'à Sin: il monte vers Cadesbarné, vient juſqu'à Eſron, monte vers Addar, & tourne vers Carcaa,

4. & paſſant de-là juſqu'à Aſemona, il arrive juſqu'au torrent d'Egipte & ſe termina à la [grande] mer. Ce ſont là leurs limites du côté du midi.

5. Du côté de l'orient *le pays de Juda* commence à la mer ſalée & s'étend juſqu'à l'extremité du Jourdain; & au ſeptentrion il commence à cette langue de mer qui eſt au bout du Jourdain.

6. De-là il monte à Beth-hagla, paſſe au ſeptentrion de Beth-araba, monte à la pierre de Boen fils de Ruben,

7. & s'étend juſqu'à Deber depuis la vallée d'Achor. Il regarde vers le ſeptentrion Galgala, qui eſt vis-à-vis de la montée d'Adommim, au côté meridional du torrent: il paſſe juſqu'aux eaux qui s'appellent la fontaine du ſoleil, & vient ſe terminer à la fontaine de Rogel.

8. Il monte par la vallée du fils d'Ennom, au côté meridional du pays des Jebuſéens, où eſt la ville de Jeruſalem; & de-là s'éleve juſqu'au haut de la montagne qui eſt vis-à-vis de la vallée d'Ennom, à l'occident, à l'extremité de la vallée des geans vers l'aquilon.

9. Ce pays paſſe depuis le haut de la montagne juſqu'à la fontaine de Nephroa, & s'étend juſqu'aux villages du mont Ephron. Il baiſſe enſuite vers Baala, qui eſt Cariathiarim, [c'eſt-à-dire la ville des forêts;]

10. & de Baala tourne vers l'occident juſqu'à la montagne de Seïr, paſſe au côté du mont Iarim au ſeptentrion vers Cheſlon, deſcend vers Bethſamés, paſſe juſqu'à Thamna,

11. vient vers le côté ſeptentrional d'Accaron, baiſſe vers Sechrona, paſſe le mont Baala, s'étend juſqu'à Jebenel, & ſe termine enfin du côté de l'occident par la [grande] mer.

12. Tels ſont les limites des enfans de Juda de tous côtés, ſelon leurs familles.

13. Mais Joſué ſuivant l'ordonnance du Seigneur donna à Caleb fils de Jephoné pour ſon partage au milieu des enfans de Juda Cariath-Arbé, *ou ville d'Arbé* pere d'Enac, qui eſt la même qu'Hebron;

14. Caleb extermina de cette ville les trois enfans d'Enac, Seſai, Ahiman & Tholmaï de la race d'Enac.

15. Et montant de ce lieu il marcha vers les habitans de Dabir qui s'appelloit auparavant Cariath-Sepher, [c'eſt-à-dire la ville des lettres.]

16. Et Caleb dit, je donnerai ma fille Axa en mariage à quiconque prendra & detruira Cariath-Sepher.

17. Othoniel fils de Cenez [jeune] frere de Caleb la prit, & il lui donna ſa fille Axa pour femme.

18. Et lorsqu'ils marcheront tous ensemble, [h. elle proposa à son mari] de demander un champ à son pere, & s'il le lui conseille. Axa étant donc montée sur un âne se mit à soupirer ; & Caleb lui dit, qu'avez-vous ?

19. Elle lui repondit, accordez-moi une grace : vous m'avez donné une terre exposée au midi & toute seche ; ajoutez-y encore autre où il y ait des eaux. Caleb lui donna donc en-haut & en-bas des lieux arrosés d'eau.

20. C'est là l'heritage de la tribu des enfans de Juda divisé selon ses familles.

21. Vers l'extremité de la terre des enfans de Juda le long des frontieres d'Edom du côté du midi, les villes sont Cabseel, Eder & Jagur,

22. Cina, Dimona, Adada,

23. Cedés, Asor, Jethnam,

24. Ziph, Telem, Baloth,

25. Asor la nouvelle & Carioth, Hesron qui est la même qu'Asor,

26. Amam, Sama, Molada,

27. Asergadda, Hasthemon, Bethphelet,

28. Asersual, Berssabée, Baziothia,

29. Baala, Iim, Esem,

30. Eltholad, Cesil, Harma,

31. Siceleg, Medemena, Sensenna,

32. Lebaoth, Selim, Aen & Remon ; qui toutes sont vingt-neuf villes, avec leurs villages.

33. Et dans la plaine, Estaol, Sarea, Asena,

34. Zanoé, Enganim, Taphua, Enaim,

35. Jerimoth, Adullam, Socho, Azeca,

36. Saraim, Adithaim, Gedera, Gederothaim, qui toutes font quatorze villes avec leurs villages ;

37. Sanan, Hadassa, Magdalgad,

38. Delean, Massepha, Jecthel,

39. Lachis, Bascath, Eglon,

40. Chebbon, Leheman, Cethlis,

41. Gideroth, Bethdagon, Naama & Maceda, qui toutes font seize villes avec leurs villages.

42. Labana, Ether, Asan,

43. Jephta, Esna, Nesib,

44. Ceila, Achsib, Maresa, qui toutes font neuf villes avec leurs villages ;

45. Accaron avec ses bourgs & ses villages.

46. Depuis Accaron jusqu'à la mer, tout le pays vers Azot & ses villages.

47. Azot avec ses bourgs & ses villages, Gaza avec ses bourgs & ses villages jusqu'au torrent d'Egipte ; & la grande mer la termine.

48. Et dans les montagnes, Samir, Jether, Socoth,

49. Danna, Cariathsenna qui est la même que Dabir,

50. Anab, Istemo, Anim,

51. Gosen, Olon, Gilo, qui toutes font onze villes avec leurs villages.

52. Arad, Ruma, Esan,

53. Janum, Beththaphua, Apheca,

54. Athmatha, Cariath-Arbé qui est la même qu'Hebron, & Sior ; qui toutes font neuf villes avec leurs villages.

55. Maon, Carmel, Ziph, Iota,

56. Jesrael, Jucadam, Zanoé,

57. Acain, Gabaa, Thamna, qui toutes font dix villes avec leurs villages.

58. Halhul, Bessur, Gedor,

59. Maleth, Bethanoth, Eltecon, six villes avec leurs villages.

60. Cariathbaal, qui est la même que Cariathiarim [la ville des forêts,] & Arebba, deux villes & leurs villages.

61. Dans le desert, Betharaba, Meddin, Sachacha,

62. Nebsan, la ville du sel, & Engaddi, six villes & leurs villages.

63. Mais les enfans de Juda ne purent exterminer les Jebuséens qui habitoient dans Jerusalem, & les Jebuséens y ont habité avec les enfans de Juda jusqu'au jourd'hui.

CHAPITRE XVI.

1. LE partage échu par sort aux enfans de Joseph fut, depuis le Jourdain vis-à-vis de Jericho & des eaux de cette ville vers l'orient, le desert qui monte de Jericho à la montagne de Bethel.

2. Il sort de Bethel vers Luza, passe le long des confins d'Archi vers Ataroth,

3. descend à l'occident jusqu'aux confins de Jephlet, jusqu'à ceux de Bethoron la basse & jusqu'à Gazer ; & finit à la [grande] mer.

4. C'est ce que les enfans de Joseph, Manassé & Ephraïm, ont possedé.

5. Voici la frontiere des enfans d'Ephraïm divisés par leurs familles : la terre qu'ils possedent est vers l'orient, *depuis* Ataroth-Addar jusqu'à Bethoron la haute.

6. Elle se termine à la mer & va jusqu'à Machmetath vers le septentrion, & tourne à l'orient vers Thanathselo ; passe de l'orient jusqu'à Janoé ;

7. de Janoé descend jusqu'à Ataroth & à Naarath, vient jusqu'à Jericho & se termine au Jourdain.

8. De Taphua elle passe vers la mer jusqu'à la vallée des roseaux, & se termine à la mer [salée] c'est-là l'heritage de la tribu des enfans d'Ephraïm divisés par leurs familles.

9. Il y eut de plus des villes avec les villages de leur dependance, que l'on sepera du milieu de l'heritage des enfans de Manassé pour les donner aux enfans d'Ephraïm.

10. Les enfans d'Ephraïm n'exterminerent point les Chananéens qui habitoient en Gazer ; mais les Chananéens ont habité jusqu'au jourd'hui au milieu d'Ephraïm, ayant été rendus tributaires.

CHAPITRE XVII.

VOici le partage échu par sort à la tribu de Manassé qui fut le fils aîné de Joseph. Machir fils aîné de Manassé fut pere de Galaad : celui-ci fut un vaillant homme, & *sa posterité* eut le pays de Galaad & de Basan.

2. Les autres enfans de Manassé divisés selon leurs familles, sont les enfans d'Abiezer, les enfans d'Helec, les enfans d'Esriel, les enfans de Sechem, les enfans d'Hepher, & les enfans de Semida. Ils étoient tous enfans mâles de Manassé fils de Joseph divisés selon leurs familles.

3. Or Salphaad fils *unique* d'Hepher, fils de Galaad, fils de Machir, fils de Manassé, n'avoit point eu de fils, mais des filles seulement dont voici les noms, Maala, Noa, Hegla, Melcha & Thersa.

4. Ces filles vinrent se presenter devant Eleazar *grand*-prêtre, devant Josué fils de Nun & les princes *du peuple*, & leur dirent, le Seigneur a ordonné par Moïse qu'on nous donnât des terres en partage au milieu de nos freres. Josué leur donna donc des terres en partage au milieu des freres de leur pere, selon que le Seigneur avoit commandé.

5. Ainsi la tribu de Manassé eut dix portions, outre le pays de Galaad & de Basan qui lui fut donné au-delà du Jourdain.

6. Car ces filles de Manassé eurent des terres pour leur heritage parmi les enfans de Manassé, & le pays de Galaad avoit été donné en partage aux autres enfans de Manassé.

7. La frontiere de Manassé s'étendoit depuis Asser vers Machmethrath qui regarde Sichem, & à main droite jusqu'aux habitans de la fontaine de Taphua.

8. Car le territoire de Taphua étoit échu par sort à Manassé ; mais la ville de Taphua qui est aux confins de Manassé fut donnée aux enfans d'Ephraïm.

9.

9. La frontiere *de Manassé* descendoit vers le torrent des roseaux ; mais les villes qui sont au midi du torrent furent à Ephraim, *quoique situées* au milieu des villes de Manassé. La frontiere de Manassé est bornée au septentrion par le torrent ; d'où elle va se terminer à la mer.

10. Ainsi ce qui est du côté du midi est à Ephraim, & ce qui est du côté du septentrion est à Manassé, & la mer est la fin de l'un & de l'autre ; ensorte que du côté du septentrion ils s'unissent à la tribu d'Aser, & du côté du levant à la tribu d'Issachar.

11. Manassé eut pour heritage dans la tribu d'Issachar & d'Aser, Bethsan avec ses villages, Jeblaam avec ses villages, les habitans de Dor avec leurs bourgs, les habitans d'Endor avec leurs villages ; les habitans de Thaac avec leurs villages ; les habitans de Mageddo avec leurs villages ; & la troisieme partie [de la ville] de Nopheth.

12. Les enfans de Manassé ne purent detruire *les habitans de* ces villes & les Chananéens continuerent à habiter dans ce pays là.

13. Après que les enfans d'Israel se furent fortifiés, ils s'assujettirent les Chananéens & les rendirent tributaires, mais ils ne les tuerent pas.

14. Les enfans de Joseph s'addresserent à Josué & lui dirent, pourquoi ne nous avez-vous donné qu'une part pour heritage, étant comme nous sommes un peuple si nombreux, & le Seigneur nous ayant benis *comme vous voyez.*

15. Josué leur repondit, si vous êtes un peuple si nombreux, montez à la forêt & faites-vous place en coupant le bois dans le pays des Pherezéens & des Raphaïms, puisque la montagne d'Ephraim est trop étroite & trop petite pour vous.

16. Les enfans de Joseph lui repondirent, nous ne pourrons gagner le pays des montagnes des Chananéens qui habitent dans la plaine où est Bethsan avec ses villages & Jezrael qui est au milieu de la vallée, ont des chariots armés *de faux &* de fers tranchans.

17. Josué repondit à la maison de Joseph, Ephraïm & Manassé : Vous êtes un peuple nombreux & vous avez de grandes forces : ne vous contentez pas d'une seule part ;

18. mais passez à la montagne, gagnez de la place pour y habiter en coupant les arbres & defrichant la forêt : & vous pourrez passer encore plus loin, lorsque vous aurez exterminé ces Chananéens, [que vous dites] qui ont des chariots armés *de faux &* de fers tranchans, & être un peuple très fort.

CHAPITRE XVIII.

TOus les enfans d'Israel s'assemblerent à Silo & y dresserent le tabernacle du temoignage, & le pays leur étoit soumis.

2. Or il étoit demeuré sept tribus des enfans d'Israel qui n'avoient pas encore reçu leur partage.

3. Josué leur dit donc : Jusqu'à quand demeurerez vous lâches & negligens à vous mettre en possession de la terre que le Seigneur le Dieu de vos peres vous a donnée ?

4. Choisissez trois hommes de chaque tribu, afin que je les envoie, qu'ils aillent faire le tour du pays, qu'ils en fassent la description selon le nombre de ceux qui la doivent posseder, & qu'ils m'en fassent rapport quand ils l'auront faite.

5. Divisez entre vous la terre en sept parts : que Juda demeure dans ses limites du côté du midi, & la maison de Joseph du côté du septentrion.

6. Decrivez le reste de la terre [qui n'est point à eux,] & faites-en sept parts, & puis venez me trouver ici, afin que je jette vos partages au sort devant le Seigneur notre Dieu.

7. Car les levites n'ont aucune part entre vous ; parce que le sacerdoce du Seigneur est leur part & leur heritage. Quant à *la tribu* de Gad, à *la tribu* de Ruben, & à la moitié de *la tribu* de Manassé, elles ont reçu de Moïse serviteur du Seigneur les terres qu'elles devoient posseder au-delà du Jourdain à l'orient.

8. Ces hommes se preparant à partir pour aller faire la description de tout le pays, Josué leur donna cet ordre, faites le tour & la description de la terre & revenez me trouver, afin que je jette ici, à Silo, vos partages au sort devant le Seigneur.

9. Etant donc partis ils reconnurent avec soin la terre, la diviserent en sept parts, en mirent par écrit la description, & revinrent trouver Josué au camp à Silo.

10. Il jetta le sort devant le Seigneur à Silo, & divisa la terre en [sept] parts pour les enfans d'Israel.

11. Le [premier] partage échu au sort, fut celui des enfans de Benjamin distingués selon leurs familles, qui eurent pour leur part le pays situé entre les enfans de Juda & ceux de Joseph.

12. Leur frontiere vers le septentrion est le bord du Jourdain, d'où elle s'étend au côté septentrional de Jericho ; de-là elle monte sur les côtes des montagnes vers l'occident, & vient jusqu'au desert de Bethaven ;

13. elle passe ensuite au côté meridional de Luza qui s'appelle aussi Bethel : elle descend à Ataroth addar près de la montagne qui est au midi de la basse Bethoron :

14. puis elle tourne vers la mer au midi en descendant de la montagne qui regarde Bethoron du côté du midi ; & elle se termine à Cariathbaal, qui s'appelle aussi Cariathiarim, ville des enfans de Juda. C'est-là son étendue [vers la mer] du côté de l'occident.

15. Du côté du midi la frontiere s'étend depuis Cariathiarim vers la mer, & vient jusqu'à la fontaine des eaux de Nephtoa ;

16. elle descend jusqu'à la partie de la montagne qui regarde la vallée des enfans d'Ennom, & qui est du côté du septentrion à [l'extremité de] la vallée des geans : elle descend vers Geennom [c'est-à-dire vers la vallée d'Ennom] au côté des Jebuséens au midi, & elle vient jusqu'à la fontaine de Rogel.

17. Elle passe vers le septentrion, s'étend jusqu'à Ensemès, [c'est-à-dire la fontaine du soleil,]

18. elle passe jusqu'aux terres qui sont vis-à-vis de la montée d'Adommim, elle descend jusqu'à Abenboen, [c'est-à-dire la pierre de Boen] fils de Ruben, & elle passe du côté du septentrion jusqu'aux campagnes & descend dans la plaine.

19. Elle s'étend vers le septentrion au-delà de Beth-hagla, & elle se termine à la pointe de la mer salée, vers le septentrion au bout du Jourdain qui regarde le midi.

20. C'est là ce qui la termine du côté de l'orient. Ce sont là les limites & telle est l'étendue du partage des enfans de Benjamin distribués selon leurs familles.

21. Leurs villes sont Jericho, Beth-hagla, la vallée de Casis,

22. Betharaba, Samaraïm, Bethel,

23. Avim, Aphara, Ophera,

24. le bourg d'Emona, Ophni & Gabée *qui toutes sont* douze villes avec leurs villages.

25. Gabaon, Rama, Beroth,

26. Mesphe, Caphara, Amosa,

27. Recem, Jarephel, Tharela,

28. Sela, Eleph, Jebus, qui est la même que Jerusalem, Gabaath & Cariath, qui toutes sont quatorze villes avec leurs vil-

lages. C'eſt-à-ce que poſſedent les enfans de Benjamin diſtingués ſelon leurs familles.

CHAPITRE XIX.

1. LE ſecond partage échu par ſort, fut celui des enfans de Simeon, diſtribué entre leurs familles ; & leur heritage

2. qui ſe trouva au milieu de celui des enfans de Juda, ſut Berſabée *ou* Sabée, Molada,

3. Haſerſual, Bala, Aſem,

4. Eltholad, Bethul, Harma,

5. Siceleg, Bethmarchaboth, Haſerſuſa,

6. Bethlebaoth, Sarohen, qui toutes ſont treize villes avec leurs villages.

7. Aïn, Remmon, Athar, Aſan, quatre villes avec leurs villages ;

8. tous les villages des environs de ces villes juſqu'à Baalath, Beer, Ramath du côté du midi. C'eſt-là le partage des enfans de Simeon, diſtribué entre leurs familles.

9. Il fut pris du territoire que poſſedoient les enfans de Juda, parce qu'il étoit trop grand pour eux : c'eſt pourquoi les enfans de Simeon prirent leur partage au milieu de l'heritage de Juda.

10. Le troiſieme partage échu par ſort, fut celui des enfans de Zabulon, ſtribué entre leurs familles. Leur frontiere s'étendoit juſqu'à Sarid,

11. monroit de la mer & de Merala, & venoit juſqu'à Debbaſeth, juſqu'au torrent qui eſt vers Jeconam.

12. Elle retournoit de Sared vers l'orient aux confins de Ceſeleth-thabor, s'avançoit vers Dabereth & montoit vers Japhié ;

13. de-là elle paſſoit juſqu'à l'orient de Geth-hepher & Thacaſin, s'étendoit vers Remmon, Amthar & Noa ;

14. tournoit au ſeptentrion vers Hanathon, ſe terminoit à la vallée de Jephthahel,

15. comprenoit auſſi Catheth, Naalol, Semeron, Jedala, Bethlehem, douze villes avec leurs villages.

16. C'eſt-là l'heritage des enfans de Zabulon, diſtribué entre leurs familles, avec leurs villes & leurs villages.

17. Le quatrieme partage échu par ſort, fut celui *de la tribu* d'Iſſachar diſtribué entre ſes familles,

18. & il comprenoit Jezrael, Caſaloth, Sunem,

19. Haphraïm, Seon, Anaharath,

20. Rabboth, Ceſion, Abés,

21. Rameth, Enganim, Enhadda, Bethphelés.

22. Sa frontiere venoit juſqu'au Thabor, à Sehesima & à Bethſamès, & ſe terminoit au Jourdain ; & tout ſon pays comprenoit ſeize villes avec leurs villages.

23. C'eſt-là l'heritage des enfans d'Iſſachar, diſtingués par leurs familles, avec leurs villes & leurs villages.

24. Le cinquieme heritage échu par ſort fut celui de la tribu des enfans d'Aſer diſtingués par leurs familles.

25. Leur frontiere fut Halcath, Chali, Beten, Axaph,

26. Elmelech, Amaad & Meſſal ; & elle s'étendoit juſqu'au Carmel vers la mer, & juſqu'à Sihor & Labanath ;

27. elle retournoit du côté d'orient vers Bethdagon, paſſoit juſqu'à Zabulon & à la vallée de Jephtael vers l'aquilon, & juſqu'à Bethemec & Nehiel. Elle s'étendoit à main gauche vers Cabul,

28. Abran, Rohob, Hamon, Cana, & juſqu'à la grande Sidon ;

29. elle retournoit vers Horma juſqu'à la forte ville de Tir & juſqu'à Hoſa, & elle ſe terminoit à la mer vers Achziba ;

30. & comprenoit Amma, Aphec & Rohob ; ce qui faiſoit en tout vingt-deux villes avec leurs villages.

31. C'eſt-là l'heritage des enfans d'Aſer, diſtingués par leurs familles avec leurs villes & leurs villages.

32. Le ſixieme partage échu par ſort, fut celui des enfans de Nephthali, diſtingués par leurs familles.

33. La frontiere *de cette tribu* s'étendoit de Heleph & d'Elon en Saananim & Adami, [qui eſt auſſi] Neceb, & de Jebnael juſqu'à Lecum, & ſe terminoit au Jourdain ;

34. & elle retournoit du côté d'occident vers Aſanoth-thabor : elle alloit de-là vers Hucuca, paſſoit vers Zabulon du côté du midi, vers Aſer du côté de l'occident, & vers Juda du côté du Jourdain au ſoleil levant.

35. Ses villes qui ſont très fortes, étoient Aſſedim, Ser, Emath, Reccath, Cenereth,

36. Edema, Arama, Aſor,

37. Cedés, Edrai, Enhaſor,

38. Jeron, Magdalel, Horem, Bethanath, & Bethſamès qui ſont en tout dix-neuf villes avec leurs villages.

39. C'eſt-là l'heritage de la tribu des enfans de Nephthali, diſtingués par leurs familles, avec leurs villes & leurs villages.

40. Le ſeptieme partage échu par ſort, fut celui de la tribu des enfans de Dan, diſtingués par leurs familles.

41. Le pays de cette tribu contenoit Saraa, Eſthaol, Hirſemès, [c'eſt-à-dire ville du ſoleil ;]

42. Selebin, Aïalon, Jethela,

43. Elon, Thamna, Acron,

44. Elthecé, Gebbethon, Balaath,

45. Jud, Bané, Barach, Gethremmon,

46. Mejarcon, & Arecon avec ſes confins qui regardent Joppé.

47. & c'eſt-là que ſe termine ce partage : mais les enfans de Dan [*h. le trouvant trop petit*] marcherent contre Leſem, l'aſſiegerent & la prirent, ils paſſerent au fil de l'épée tout ce qui s'y rencontra, ils s'en rendirent maîtres, y habiterent & donnerent à Leſem le nom de Dan qui étoit celui de leur pere.

48. C'eſt-là l'heritage de la tribu des enfans de Dan, diſtribués ſelon leurs familles, avec leurs villes & leurs villages.

49. [Joſué] ayant achevé de faire les partages de la terre, en donnant à chaque tribu la part qui lui étoit échue par ſort, les enfans d'Iſrael donnerent à Joſué fils de Nun pour heritage au milieu d'eux,

50. ſelon que le Seigneur l'avoit ordonné, la ville qu'il leur demanda, qui fut Thamnathſaré ſur la montagne d'Ephraïm : il bâtit cette ville & y demeura.

51. Ce ſont-là les heritages que partagerent au ſort Eleazar *grand*-prêtre, Joſué fils de Nun, & les princes des familles & des tribus des enfans d'Iſrael à Silo devant le Seigneur, à la porte du tabernacle du temoignage. C'eſt *ainſi* qu'ils partagerent la terre.

CHAPITRE XX.

1. APrès cela le Seigneur parla à Joſué en ces termes, parlez aux enfans d'Iſrael & dites-leur :

2. Marquez les villes dont je vous ai parlé par Moïſe, pour ceux qui chercheront un lieu de refuge :

3. afin que quiconque aura tué un homme [*h. par megarde* or] ſans y penſer, s'y retire pour y être en ſureté & pour éviter la colere du plus proche parent *du mort* qui veut venger ſon ſang.

4. Et lorſqu'il ſe ſera refugié dans une de ces villes, il ſe preſentera à la porte de la ville, il expoſera aux anciens [*h. ſes raiſons*] & [tout ce qui peut juſtifier ſon innocence :] après cela ils le recevront & lui donneront un lieu pour y demeurer.

5. Que ſi celui qui veut venger le mort le vient pourſuivre, ils ne le livreront point entre ſes mains, parce qu'il a tué ſon prochain ſans y penſer & ſans [qu'on puiſſe prouver] que deux ou trois jours auparavant il ait été ſon ennemi.

6.

6. Il demeurera dans cette même ville jusqu'à ce qu'il puisse se présenter devant [h. *l'assemblée*] pour rendre compte de son action, & jusqu'à la mort du grand-prêtre qui sera en ce tems-là. Alors l'homicide reviendra & rentrera dans sa ville & dans sa maison d'où il s'étoit retiré.

7. Ils marquerent donc *pour villes de refuge* Cedès en Galilée sur la montagne de Nephthali, Sichem sur le mont d'Ephraïm, & sur celle de Juda Carlath-Arbé qui est la même qu'Hebron :

8. & au-delà du Jourdain vers l'orient de Jericho ils choisirent Bosor qui est dans la plaine du desert de la tribu de Ruben, Ramoth en Galaad de la tribu de Gad, & Gaulon en Basan de la tribu de Manassé.

9. Ces villes furent établies pour tous les enfans d'Israel & pour tous les étrangers qui habitent parmi eux, afin que celui qui auroit tué un homme sans y penser, pût s'y refugier ; & qu'il ne fût point tué par le parent *du mort* qui voudroit venger son sang, jusqu'à ce qu'il pût se presenter & defendre sa cause devant le peuple.

CHAPITRE XXI.

ALors les princes des familles de Levi vinrent trouver Eleazar *grand*-prêtre, Josué fils de Nun, & les chefs qui presidoient à chaque tribu des enfans d'Israel :

2. ils leur parlerent à Silo dans le pays de Chanaan, & leur dirent, le Seigneur a commandé par Moïse qu'on nous donnât des villes où nous puissions demeurer, avec leurs fauxbourgs pour y nourrir nos bêtes.

3. Alors les enfans d'Israel detacherent des heritages dont ils étoient en possession ces villes avec leurs fauxbourgs, & les donnerent aux levites, selon que le Seigneur l'avoit commandé.

4. Et le sort ayant été jetté pour la famille de Caath, treize villes des tribus de Juda, de Simeon & de Benjamin échurent aux enfans d'Aaron *grand*-prêtre.

5. Dix villes de la tribu d'Ephraïm, de celle de Dan, & de la demie tribu de Manassé échurent aux autres enfans de Caath [qui n'étoient que *simples* levites.]

6. Le sort ayant été jetté pour les enfans de Gerson, treize villes des tribus d'Issachar, d'Aser, de Nephthali, & de la demie tribu de Manassé en Basan, leur échurent en partage.

7. Douze villes des tribus de Ruben, de Gad & de Zabulon furent données aux enfans de Merari distribuées selon leurs familles.

8. Les enfans d'Israel donnerent aux levites ces villes & leurs fauxbourgs, comme le Seigneur l'avoit commandé par Moïse, [les partageant entre eux selon qu'elles leur étoient échues] par sort.

9. [Josué] leur donna aussi des tribus des enfans de Juda & de Simeon, des villes dont voici les noms.

10. Le premier partage qui échut par sort fut pour les enfans d'Aaron descendans de Caath de la race de Levi.

11. [h. *On leur donna*] Cariath-Arbé, *ville d'Arbé* pere d'Enac, laquelle est la même qu'Hebron, sur la montagne de Juda, avec les fauxbourgs dont elle est environnée.

12. Mais on en avoit donné les champs & les villages à Caleb fils de Jephonné, comme l'heritage qu'il devoit posseder.

13. On donna donc aux fils d'Aaron *grand*-prêtre Hebron ville de refuge avec ses fauxbourgs, Lobna avec ses fauxbourgs,

14. Jether, Esthemo,

15. Holon, Dabir,

16. Ain, Jeta, & Bethsamès, *toutes* avec leurs fauxbourgs, qui sont neuf villes de deux tribus, comme il a été dit auparavant.

17. De la tribu des enfans de Benjamin, Gabaon, Gabaé,

18. Anathoth & Almon, quatre villes avec leurs fauxbourgs.

19. Ainsi treize villes en tout furent données avec leurs fauxbourgs aux prêtres enfans d'Aaron.

20. Voici les villes qui furent données aux autres familles des enfans de Caath, qui n'étoient que levites.

21. Ils eurent de la tribu d'Ephraïm Sichem ville de refuge avec ses fauxbourgs sur la montagne d'Ephraïm, Gafer,

22. Cibsaïm & Cethoron avec leurs fauxbourgs, *en tout* quatre villes.

23. De la tribu de Dan ils eurent aussi quatre villes avec leurs fauxbourgs,

24. Alteco, Gabathon, Aïalon, & Gethremmon,

25. Et de la demie-tribu de Manassé ils eurent deux villes avec leurs fauxbourgs, Thanach & Gethremmon.

26. Ainsi dix villes en tout avec leurs fauxbourgs furent données aux enfans de Caath [qui étoient dans un degré inferieur *aux prêtres*.]

27. On donna aussi de la demie-tribu de Manassé aux enfans de Gerson levites deux villes avec leurs fauxbourgs, Gaulon en Basan ville de refuge, & Bosra.

28. De la tribu d'Issachar quatre villes avec leurs fauxbourgs, Cesion, Dabereth,

29. Jaramoth & Enganim.

30. De la tribu d'Aser, Masal, Abdon,

31. Helcath, Rohob, quatre villes avec leurs fauxbourgs.

32. [On leur donna aussi] de la tribu de Nephthali, ces trois villes avec leurs fauxbourgs, Cedès en Galilée ville de refuge, Hammoth-dor, & Carthan.

33. Ainsi toutes les villes qui furent données aux familles de Gerson furent treize villes avec leurs fauxbourgs.

34. [On donna aussi] aux enfans de Merari levites [d'un degré inferieur,] distingués selon leurs familles, ces quatre villes de la tribu de Zabulon avec leurs fauxbourgs,

35. Jecnan, Cartha, Damna & Naalol.

36. De la tribu de Ruben [au-delà du Jourdain vis-à-vis de Jericho] *on leur donna* Bosor [ville de refuge dans la plaine du desert,] Jasar, [h. *Kedemoth,*] *autrement appellée* [Jethson] & Mephaath, quatre villes avec leurs fauxbourgs.

37. De la tribu de Gad quatre villes avec leurs fauxbourgs, Ramoth en Galaad ville de refuge, Mahanaïm, Hesebon & Jasor.

38. Les enfans de Merari, distingués selon leurs familles & leurs maisons reçurent en tout douze villes.

39. Ainsi toutes les villes qu'eurent les levites au milieu de l'heritage des enfans d'Israel, furent au nombre de quarante-huit,

40. avec leurs fauxbourgs; & elles furent toutes distribuées selon l'ordre des familles.

41. Le Seigneur donna ainsi à Israel toute la terre qu'il avoit promis avec serment à leurs peres de leur donner, & ils la posséderent & l'habiterent.

42. Il leur donna la paix au milieu de tous les peuples qui les environnoient; & nul d'entre leurs ennemis ne leur osa resister, mais le Seigneur les livra tous entre leurs mains.

43. Il n'y eut pas une seule parole de toutes les promesses qu'il avoit faites aux Israelites qui demeurât sans effet; mais tout fut accompli très exactement.

CHAPITRE XXII.

EN ce même-tems Josué fit venir ceux des tribus de Ruben & de Gad, & de la demie-tribu de Manassé,

2. & il leur dit : Vous avez fait tout ce que Moïse serviteur du Seigneur vous avoit ordonné : vous m'avez aussi obei en toutes choses ;

3. & dans un si long-tems vous n'avez point abandonné vos freres jusqu'à ce jour, mais vous avez observé tout ce que le Seigneur votre Dieu vous avoit commandé.

4. Puis donc que le Seigneur votre Dieu a donné la paix & le repos à vos freres selon qu'il l'avoit promis, allez vous-en & retournez dans vos tentes & dans le pays qui est à vous, que Moïse serviteur du Seigneur vous a donné au-delà du Jourdain.

5. Ayez soin seulement d'observer exactement & de garder effectivement les commandemens & la loi que Moïse serviteur du Seigneur vous a prescrite, qui est d'aimer le Seigneur votre Dieu, de marcher dans toutes ses voies, d'observer ses commandemens, de vous attacher à lui & de le servir de tout votre cœur & de toute votre ame.

6. Josué les benit ensuite & les renvoya, & ils retournerent à leurs tentes.

7. Or Moïse avoit donné à la demie-tribu de Manassé les terres qu'elle devoit posseder dans le pays de Basan ; & Josué avoit donné à l'autre moitié de cette tribu sa part de la terre promise parmi ses freres au-deçà du Jourdain vers l'occident. Josué les renvoya donc dans leurs tentes, après leur avoir souhaitté toute sorte de bonheur.

8. Et il leur dit, vous retournez dans vos maisons avec beaucoup de bien & de grandes richesses, ayant de l'argent, de l'or, de l'airain, du fer, & des vêtemens de toutes sortes : partagez avec vos freres le butin que vous avez fait sur vos ennemis.

9. Ainsi les enfans de Ruben & les enfans de Gad avec la demie-tribu de Manassé se retirerent d'avec les enfans d'Israel qui étoient à Silo au pays de Chanaan, pour retourner en Galaad, pays qu'ils possedoient & qui leur avoit été accordé par Moïse, selon le commandement du Seigneur.

10. Et étant arrivés aux digues du Jourdain dans le pays de Chaanan, ils bâtirent auprès du Jourdain un autel d'une grandeur immense.

11. Les enfans d'Israel en furent informés ; & ayant reçu des nouvelles certaines que les enfans de Ruben & de Gad & de la demie-tribu de Manassé avoient bâti un autel au pays de Chanaan sur les digues du Jourdain à l'opposite des enfans d'Israel,

12. ils s'assemblerent tous à Silo, pour marcher contre eux & les combattre.

13. Et [cependant] ils envoyerent vers eux au pays de Galaad Phinées fils d'Eleazar *grand-prêtre*,

14. & dix des principaux du peuple avec lui, un de chaque tribu,

15. qui étant venus trouver les enfans de Ruben, de Gad, & de la demie-tribu de Manassé, au pays de Galaad, leur parlerent de cette sorte :

16. Voici ce que le peuple du Seigneur nous a ordonné de vous dire : D'où vient que vous violez ainsi la loi du Seigneur ? pourquoi avez-vous abandonné le Seigneur le Dieu d'Israel, en dressant un autel [sacrilege] pour vous retirer du culte qui lui est dû ?

17. N'est-ce pas assez, que vous ayez peché comme nous à Beelphegor, & que la tache de ce crime ne soit pas encore aujourd'hui effacée de dessus nous, après qu'il en a coûté la vie à tant de personnes du peuple [h. *de Dieu*?]

18. Vous abandonnez vous autres aujourd'hui le seigneur, & demain sa colere éclatera sur tout Israël.

19. Que si vous croyez que la terre qui vous avoit été donnée en partage soit impure, passez à celle où est le tabernacle du Seigneur & demeurez parmi nous, pourvu seulement que vous ne vous feparlez point du Seigneur, & que vous ne vous divisiez point d'avec nous, en bâtissant un autel contre l'autel du Seigneur notre Dieu.

20. Lorsqu'Achan, fils de Zaré viola le commandement du Seigneur, sa colere ne tomba-t-elle pas ensuite sur tout le peuple d'Israel ? Cependant il avoit peché tout seul. Et plût à Dieu qu'après son crime il fût aussi peri seul !

21. Les enfans de Ruben & de Gad & de la demie-tribu de Manassé repondirent ainsi aux principaux d'Israel [qui avoient été envoyés vers eux :]

22. Le Seigneur le Dieu [h. *des dieux*,] le Seigneur le Dieu très fort sait *notre intention*, & qu'Israel *la* sache. Si nous avons fait cet autel par un esprit de defobeissance & de revolte, que le Seigneur cesse de nous proteger, & qu'il nous punisse en ce même moment.

23. Que le Seigneur nous juge [& qu'il se venge si nous avons pensé [h. *à élever cet autel pour nous retirer du Seigneur*,] & à y offrir des holocaustes, des sacrifices & des victimes pacifiques :

24. & si nous ne l'avons pas fait plutôt pour empêcher que vos enfans ne disent un jour aux nôtres : Qu'y a-t-il de commun entre vous & le Seigneur le Dieu d'Israel ?

25. O enfans de Ruben & de Gad, le Seigneur a mis le fleuve du Jourdain entre vous & nous comme les bornes qui nous divisent, & vous n'avez point de part avec le Seigneur. Car ce pourroit être là un jour un sujet à vos enfans de detourner les nôtres de la crainte du Seigneur.

26. C'est pourquoi nous avons dit : Faisons un autel, non pour y offrir des holocaustes & des victimes ;

27. mais afin que ce soit un temoignage entre nous & vous, & entre nos enfans & vos enfans, que nous voulons servir le Seigneur, & que nous avons droit de lui offrir des holocaustes, des victimes & des hosties pacifiques, & qu'à l'avenir vos enfans ne disent pas à nos enfans, vous n'avez point de part avec le Seigneur.

28. Que s'ils leur veulent parler de cette sorte, ils leur repondront, voilà l'autel du Seigneur qu'ont fait nos peres, non pour y offrir des holocaustes ou des sacrifices, mais pour être un temoignage entre vous & nous.

29. Dieu nous preserve d'un si grand crime de penser jamais à abandonner le Seigneur, & à cesser de marcher sur ses traces en bâtissant, pour y offrir des holocaustes, des sacrifices & des victimes, un autel different de celui du Seigneur notre Dieu qui a été dressé devant son tabernacle.

30. Phinées prêtre, & les principaux du peuple [que les Israelites avoient envoyés] avec lui, ayant entendu ces paroles s'appaiserent ; & ils furent parfaitement satisfaits de cette reponse des enfans de Ruben, de Gad, & de la demie-tribu de Manassé.

31. Alors Phinées prêtre, fils d'Eleazar leur dit, nous savons maintenant que le Seigneur est avec nous, puisque vous êtes si éloignés de commettre cette perfidie : par-là vous avez delivré les enfans d'Israel de la main *vengeresse* du Seigneur.

32. Après cela ayant quitté les enfans de Ruben & de Gad il revint avec les princes du peuple du pays de Galaad au pays de Chanaan vers les enfans d'Israel, & il leur fit son rapport.

33. Tous ceux qui l'entendirent en furent très satisfaits ; les enfans d'Israel louerent Dieu

Dieu, & ils ne penſerent plus à marcher contre leurs freres pour les combattre, ni à ruiner le pays qu'ils poſſedoient.

34. Les enfans de Ruben & les enfans de Gad appellerent l'autel qu'ils avoient bâti, l'autel qui nous rendra témoignage que le Seigneur eſt *notre* Dieu.

CHAPITRE XXIII.

OR long-tems après lorſque le Seigneur eût donné la paix à Iſraël ſans permettre qu'elle fût troublée par aucune des nations qui l'environnoient, Joſué étant déja vieux & fort avancé en âge,

2. fit aſſembler tout Iſrael, les anciens, les princes, les juges & les magiſtrats, & il leur dit : Je ſuis vieux, & mon âge eſt fort avancé.

3. Vous voyez tout ce que le Seigneur votre Dieu a fait à votre entrée à toutes ces nations, de quelle ſorte il a lui même combattu pour vous ;

4. & comment il vous a partagé au ſort toute cette terre, [depuis la partie orientale] du Jourdain juſqu'à la grande mer. Et quoique pluſieurs nations reſtent encore à vaincre,

5. le Seigneur votre Dieu les exterminera & les detruira devant vous, & vous poſſederez cette terre, ſelon qu'il vous l'a promis.

6. Fortifiez-vous ſeulement [*h. de plus en plus*] & gardez avec ſoin tout ce qui eſt écrit dans le livre de la loi de Moiſe, ſans vous en detourner ni à droit ni à gauche.

7. Prenez garde de ne vous point mêler parmi ces peuples qui demeureront parmi vous, [*h. ne prononcez les noms de leurs dieux*] *qu'avec horreur* ; ne jurez point par eux, gardez-vous de les ſervir & de les adorer.

8. Mais attachez-vous au Seigneur votre Dieu ſelon que vous l'avez fait juſqu'à ce jour.

9. Alors le Seigneur votre Dieu exterminera devant vous ces nations grandes & puiſſantes, & nul ne vous pourra reſiſter.

10. Un ſeul d'entre vous pourſuivra mille de ſes ennemis, parce que le Seigneur votre Dieu combattra lui-même pour vous comme il l'a promis.

11. Prenez garde ſeulement & ayez ſoin ſur toutes choſes d'aimer le Seigneur votre Dieu.

12. Que [h. *ſi vous vous detournez de lui,*] ſi vous vous attachez aux [erreurs des] peuples qui reſtent encore parmi vous, ſi vous vous mêlez avec eux par le lien du mariage & par une union d'amitié [*h. reciproque*;]

13. ſachez dès maintenant que le Seigneur votre Dieu ne les exterminera point devant vous, mais qu'ils deviendront à votre égard comme un piege & comme un filet, comme des pointes qui vous perceront les côtés, & comme des épines dans vos yeux, juſqu'à ce qu'il vous enleve & vous extermine de cette terre excellente qu'il vous a donnée.

14. Pour moi, je ſuis aujourd'hui ſur le point d'entrer dans la voie de toute la terre, & vous devez conſiderer avec une parfaite reconnoiſſance que tout ce que le Seigneur vous avoit promis, eſt arrivé effectivement ſans qu'aucune de ſes paroles ſoit tombée à terre.

15. Comme donc Dieu a accompli tout ce qu'il vous avoit promis, & que tout vous a reüſſi très heureuſement, ainſi il fera tomber ſur vous tous les maux dont il vous a menacés, juſqu'à ce qu'il vous chaſſe de cette excellente terre qu'il vous a donnée, & qu'il vous faſſe perir *malheureuſement*,

16. ſi vous violez l'alliance que le Seigneur votre Dieu a faite avec vous, & que vous ſerviez & adoriez des dieux étrangers ; car alors la fureur du Seigneur s'élevera tout d'un coup contre vous & vous ſerez chaſſés bientôt de cette excellente terre qu'il vous a donnée.

CHAPITRE XXIV.

JOſué ayant aſſemblé toutes les tribus d'Iſrael à Sichem, fit venir les anciens, les princes, les juges & les magiſtrats, qui ſe preſenterent devant le Seigneur,

2. & il parla ainſi à [*h. tout*] le peuple, voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Iſrael : Vos peres *comme* Thare pere d'Abraham & de Nachor, ont habité autrefois au-delà du fleuve *d'Euphrate*, & ont ſervi des dieux étrangers :

3. mais je tirai Abraham votre pere d'au-delà de ce fleuve & je l'amenai au pays de Chanaan ; je multipliai ſa race,

4. je lui donnai Iſaac, & à Iſaac je donnai Jacob & Eſaü. Je donnai à Eſaü le mont Seïr pour le poſſeder ; mais Jacob & ſes enfans deſcendirent en Egipte.

5. J'envoyai depuis Moiſe & Aaron, je frappai l'Egipte [par un grand nombre de miracles & de prodiges,]

6. Je vous fis ſortir enſuite, vous & vos peres, de l'Egipte, & vous vintes à la mer *rouge* ; & les Egiptiens pourſuivirent vos peres avec *beaucoup* de chariots & de cavalerie juſqu'à cette mer.

7. Alors [les enfans d'Iſrael] crierent au Seigneur, & il mit des tenebres *épaiſſes* entre vous & les Egiptiens ; il fit revenir la mer ſur eux & il les enveloppa dans ſes eaux. Vos yeux ont vu tout ce que j'ai fait dans l'Egipte, *dit le Seigneur*, & vous avez demeuré long-tems dans le deſert.

8. Après cela je vous ai fait entrer dans le pays des Amorrhéens qui habitoient au-delà du Jourdain : lorſqu'ils combattoient contre vous, je les ai livrés entre vos mains, & les ayant fait paſſer au fil de l'épée, vous vous êtes rendus maîtres de leur pays.

9. Balac fils de Sephor, roi de Moab, s'éleva alors & combattit contre Iſrael. Il envoya vers Balaam fils de Beor, & il le fit venir pour vous maudire.

10. Mais je ne voulus point l'écouter ; je vous benis au contraire par lui & je vous delivrai de ſes mains.

11. Vous avez paſſé le Jourdain & vous êtes venus près de Jericho. Les gens de cette ville ont combattu contre vous, les Amorrhéens, les Pherezéens, les Chananéens, les Hetheens, les Gergeſéens, les Heveens & les Jebuſéens, & je les ai livrés entre vos mains.

12. J'ai envoyé devant vous des frelons qui les ont chaſſés de leur pays, [j'ai exterminé] deux rois Amorrhéens, & ce n'a été ni par votre épée ni par votre arc *qu'ils ont été vaincus*.

13. Je vous ai donné une terre que vous n'aviez point cultivée, je vous ai fait habiter dans des villes que vous n'aviez point bâties ; [*h. vous mangez le fruit*] des vignes & des plants d'oliviers que vous n'aviez point plantés.

14. Maintenant donc craignez le Seigneur, & ſervez-le avec un cœur parfait & ſincere. Otez *du milieu de vous* les dieux que vos peres ont adorés dans la Meſopotamie & dans l'Egipte, & ſervez le Seigneur.

15. Que ſi vous croyez que ce ſoit un malheur pour vous de ſervir le Seigneur, [vous êtes dans la liberté de prendre tel parti qu'il vous plaira ;] choiſiſſez aujourd'hui, ſi vous voulez, d'adorer ou les dieux que vos peres ont ſervis au-delà du fleuve, ou les dieux des Amorrhéens au pays deſquels vous habitez : mais pour ce qui eſt de moi & de ma maiſon nous ſervirons le Seigneur.

16. Le peuple lui repondit : A Dieu ne plaiſe que nous abandonnions le Seigneur,

& que nous servions desdieux étrangers.

17. C'eſt le Seigneur notre Dieu qui nous a tirés lui-même nous & nos peres du pays d'Egipte & de la maiſon de ſervitude, qui a fait de ſi grands prodiges devant nosyeux, qui nous a gardés dans tout le chemin par où nous avons été, & parmi tous les peuples par où nous avons paſſé.

18. C'eſt lui qui a chaſſé devant nous toutes ces nations, & *en particulier* les Amorrhéens qui habitoient dans le pays où nous ſommes maintenant. Nous ſervirons donc le Seigneur, parce que c'eſt lui même qui eſt notre Dieu.

19. Joſué repondit au peuple: Vous ne pourrez ſervir le Seigneur, parce que c'eſt un Dieu ſaint, un Dieu fort & jaloux, qui ne vous pardonnera point vos crimes & vos peché.

20. Si vous abandonnez le Seigneur & ſi vous ſervez des dieux étrangers, il ſe tournera *contre vous*, il vous affligera & vous ruinera après tous les biens qu'il vous a faits.

21. Le peuple dit à Joſué, Il n'en ſera point ainſi, mais nous ſervirons le Seigneur.

22. Joſué repondit au peuple: Vous êtes temoins que vous avez choiſi vous-mêmes le Seigneur pour le ſervir. Ils lui repondirent, nous en ſommes temoins.

23. Otez donc maintenant du milieu de vous, ajouta-t-il, les dieux étrangers, & abbaiſſez vos cœurs, & les ſoumettez au Seigneur le Dieu d'Iſrael.

24. Le peuple dit à Joſué, nous ſervirons le Seigneur notre Dieu, & nous obeïrons à ſes ordonnances.

25. Joſué fit donc alliance *de la part du Seigneur* en ce jour-là avec le peuple, & il lui repreſenta ſes preceptes & ſes ordonnances à Sichem.

26. Il écrivit auſſi toutes ces choſes dans le livre de la loi du Seigneur, & il prit une très grande pierre qu'il mit ſous un chêne qui étoit dans le ſanctuaire du Seigneur,

27. & il dit à tout le peuple, cette pierre que vous voyez vous ſervira de *monument & de* temoignage qu'elle a entendu toutes les paroles que le Seigneur nous a dites, de peur qu'à l'avenir vous ne vouliez le nier & mentir au Seigneur votre Dieu.

28. Il renvoya enſuite le peuple, chacun dans ſes terres.

29. Après cela Joſué fils de Nun, ſerviteur du Seigneur, mourut étant âgé de cent dix ans:

30. & ils l'enſevelirent dans la terre qui étoit à lui à Thamnathſaré, qui eſt ſituée ſur la montagne d'Ephraïm vers le ſeptentrion du mont Gaas.

31. Iſrael ſervit le Seigneur pendant toute la vie de Joſué & des anciens qui vecurent long-tems après Joſué, & qui ſavoient toutes les *œuvres merveilleuſes* que le Seigneur avoit faites dans Iſrael.

32. Ils prirent auſſi les os de Joſeph, que les enfans d'Iſrael avoient emportés d'Egipte, & ils les enſevelirent à Sichem dans cet endroit du champ que Jacob avoit achetté des enfans d'Hemor pere de Sichem pour cent jeunes brebis, & qui fut depuis aux enfans de Joſeph.

33. Eleazar fils d'Aaron mourut auſſi, & ils l'enſevelirent à Gabaath qui étoit à Phinées ſon fils, & qui lui avoit été donnée en la montagne d'Ephraïm.

LES JUGES.

CHAPITRE I.

Après la mort de Joſué, les enfans d'Iſrael conſulterent le Seigneur & lui dirent, qui marchera à notre tête pour combattre les Chananéens, & qui [d'entre nous] commencera le premier à les attaquer?

2. Le Seigneur repondit: Juda marchera *devant vous*, je lui ai livré le pays.

3. Alors Juda dit à Simeon ſon frere, venez m'aider à me rendre maître de la part qui m'eſt échue au ſort, & à combattre les Chananéens; & enſuite j'irai vous aider à conquerir ce qui vous eſt échu. Simeon s'en alla donc avec Juda.

4. Juda ayant marché *contre les ennemis*, le Seigneur livra entre les mains des Hebreux les Chananéens & les Pherezéens, & ils en taillerent dix mille en pieces à Bezoc.

5. Ils trouverent à Bezec, Adonibezec. Ils le combattirent, & defirent les Chananéens & les Pherezéens.

6. Adonibezec ayant pris la fuite, ils le pourſuivirent, le prirent & lui couperent les extremités des mains & des pieds.

7. Alors Adonibezec dit, j'ai fait couper les pouces des mains & des pieds à ſoixante & dix rois qui mangeoient ſous ma table les reſtes de ce qu'on me ſervoit: Dieu m'a traité comme j'ai traité les autres enſuite ils l'amenerent à Jeruſalem où il mourut.

8. Car les enfans de Juda ayant mis le ſiege devant Jeruſalem l'avoient priſe, avoient taillé en pieces tout ce qu'ils y trouverent & avoient mis le feu dans [toute] la ville.

9. Ils deſcendirent enſuite pour combattre les Chananéens dans le pays des montagnes vers le midi & dans la plaine.

10. Et Juda ayant marché contre les Chananéens qui habitoient à Hebron dont le nom étoit autrefois Cariath-Arbé, defit Seſai, Ahiman & Tholmai;

11. & étant parti de-là, il marcha contre les habitans de Dabir qui s'appelloit autrefois Cariath-Sepher, [c'eſt-à-dire la ville des lettres.]

12. Alors Caleb dit, je donnerai ma fille Axa pour femme à celui qui prendra & ruinera Cariath-Sepher.

13. Et Othoniel fils de Cenez, frere puîné de Caleb l'ayant priſe, il lui donna pour femme ſa fille Axa.

14. Et lorſqu'Axa étoit en chemin avec Othoniel ſon mari, [*la. elle l'exhorta à demander un champ à ſon pere*] & Othoniel lui conſeilla de faire elle-même cette demande. Axa donc étant montée ſur un âne ſe mit à ſoupirer. Caleb lui dit, qu'avez-vous?

15. Elle lui repondit, accordez-moi une grace; vous m'avez donné une terre ſeche, donnez m'en une auſſi où il y ait des eaux en abondance. Caleb donc lui donna une terre dont le haut & le bas étoient arroſés d'eau.

16. Or les enfans de *Jethro* Cinéen, beau-pere de Moiſe, monterent de la ville des palmes avec les enfans de Juda au deſert qui étoit échu en partage à cette tribu & qui eſt vers le midi d'Arad; & ils habiterent avec eux.

17. Juda s'en etant allé auſſi avec ſon frere Simeon, ils defirent enſemble les Chananéens qui habitoient à Sephaath & les paſſerent au fil de l'épée. Et cette ville fut appellée Horma [c'eſt-à-dire anathéme.]

18. Juda prit auſſi Gaza avec ſes confins, Aſcalon & Accaron avec leurs confins.

19. Le Seigneur fut avec Juda & il ſe rendit maître de toutes les côtes des montagnes; mais il ne put defaire ceux qui habitoient dans la vallée, parce qu'ils avoient [une grande quantité de chariots armés de faux.

20. Et ils donnerent, ſelon que Moïſe l'avoit ordonné, Hebron à Caleb qui en extermina les trois fils d'Enac.

21. Mais les enfans de Benjamin ne tuerent point les Jebuséens qui demeuroient à

Je-

Jerusalem : & les Jebuséens demeurerent à Jerusalem avec les enfans de Benjamin, comme ils y sont encore aujourd'hui.

22. La maison de Joseph marcha aussi contre Bethel, & le Seigneur fut avec eux.

23. Car lorsqu'ils affiegeoient cette ville qui s'appelloit auparavant Luza,

24. ayant vu un homme qui en sortoit, ils lui dirent, montrez-nous par où l'on peut entrer dans la ville, & nous vous ferons misericorde.

25. Cet homme le leur ayant montré, ils passerent au fil de l'épée tout ce qui se trouva dans la ville, & conserverent cet homme avec toute sa maison.

26. Cet homme étant libre s'en alla au pays d'Herthim, où il bâtit une ville qu'il appella Luza, qui est le nom qu'elle porte encore aujourd'hui.

27. Manassé aussi ne detruisit pas entierement Bethsan & Thanac avec les villages qui en dependent, ni les habitans de Dor, de Jeblaan & de Mageddo avec les villages voisins, & les Chananéens commencerent à demeurer [avec eux.]

28. Lorsqu'Israel fut devenu plus fort, il les rendit tributaires, mais il ne voulut point les exterminer.

29. Ephraïm ne tua point aussi les Chananéens qui habitoient à Gazer ; mais il demeura avec eux.

30. Zabulon n'extermina point les habitans de Cethron & de Naalol, mais les Chananéens demeurerent au milieu d'eux & ils devinrent leurs tributaires.

31. Aser n'extermina point non plus les habitans d'Accho, de Sidon, d'Ahalab, d'Achasib, d'Helba, d'Aphec, & de Rohob.

32. & il demeura au milieu des Chananéens qui habitoient dans ce pays-là, & il ne les tua point.

33. Nephthali n'extermina point non plus les habitans de Bethsamès & de Bethanath mais il demeura au milieu des Chananéens qui habitoient en ce pays-là ; & ceux de Bethsamès & de Bethanath lui devinrent tributaires.

34. Les Amorrhéens tinrent les enfans de Dan fort resserrés dans la montagne, sans leur donner lieu de s'étendre en descendant dans la plaine,

35. & ils habiterent sur la montagne d'Harès, [c'est-à-dire la montagne de l'argile,] dans Ajalon & dans Salebin ; mais la maison de Joseph étant devenue plus puissante, elle se rendit les Amorrhéens tributaires ;

36. & le pays des Amorrhéens eut pour limites la montée du Scorpion, depuis Petra & au-dessus.

CHAPITRE II.

1. Alors un ange du Seigneur vint de Galgala au lieu des pleurans, & il dit : Je vous ai tirés de l'Egipte, je vous ai fait entrer dans la terre que j'avois promise avec serment à vos peres, & je me suis engagé à garder à jamais l'alliance que j'ai faite avec vous :

2. mais à condition que vous n'en feriez point avec les habitans du pays de Chanaan, & que vous renverseriez leurs autels ; & cependant vous n'avez point voulu écouter ma voix : pourquoi avez-vous agi de la sorte ?

3. C'est pour cette raison, que je n'ai point voulu exterminer ces peuples de devant vous, enforte qu'ils seront vos ennemis, & que leurs dieux vous seront un sujet de ruine.

4. Lorsque l'ange du Seigneur parloit ainsi à tous les enfans d'Israel, ils éleverent leurs voix & se mirent à pleurer.

5. Ce lieu en fut appellé le lieu des pleurans, [ou *le lieu* des larmes ;] & ils y immolerent des hosties au Seigneur.

6. Josué renvoya donc le peuple ; & les enfans d'Israel s'en allerent chacun dans le pays qui leur étoit échu en partage, pour s'en rendre maîtres :

7. & ils servirent le Seigneur tout le tems de la vie de Josué & des anciens qui vecurent long-tems après lui, & qui avoient vu toutes les œuvres merveilleuses que le Seigneur avoit faites en faveur d'Israel.

8. Cependant Josué fils de Nun, serviteur du Seigneur, mourut âgé de cent dix ans :

9. & on l'ensevelit dans l'heritage qui lui étoit echu à Thamnathsaré sur la montagne d'Ephraïm vers le septentrion du mont Gaas.

10. Toute cette race ayant été reünie à ses peres, il s'en éleva une autre qui ne connoissoit point le Seigneur, ni les merveilles qu'il avoit faites en faveur d'Israel.

11. Alors les enfans d'Israel firent le mal à la vue du Seigneur & ils servirent Baal.

12. Ils abandonnerent le Seigneur le Dieu de leurs peres qui les avoit tirés de l'Egipte, & ils servirent des dieux étrangers, les dieux des peuples qui demeuroient autour d'eux : ils les adorerent & irriterent la colere du Seigneur,

13. l'ayant quitté pour servir Baal & Astaroth.

14. Le Seigneur étant donc en colere contre Israel les exposa en proie, il les livra entre les mains de leurs ennemis, qui les depouillerent : il les vendit aux nations ennemies qui demeuroient autour d'eux, & ils ne purent resister à ceux qui les attaquoient.

15. De quelque côté qu'ils allassent, la main du Seigneur étoit sur eux [h. *pour les punir*,] comme le Seigneur le leur avoit dit, même avec serment ; & ils tomberent en des miseres extrêmes.

16. Dieu leur suscita des juges qui les delivroient des mains de ceux qui les opprimoient, mais ils ne vouloient pas les écouter.

17. Ils se prostituerent aux dieux étrangers en les adorant. Ils abandonnerent bientôt la voie par laquelle avoient marché leurs peres qui obeïssoient aux ordonnances du Seigneur ; & ils firent tout le contraire.

18. Lorsque Dieu leur avoit suscité un juge [h. *il étoit avec lui & il les sauvoit de la main de leurs ennemis*] pendant la vie de ce juge : car il se laissoit flechir ; il écoutoit les soupirs des affligés ; il les delivroit de ceux qui les avoient pillés & qui en avoient fait un grand carnage.

19. Mais après que le juge étoit mort, ils retomboient aussi-tôt dans leurs pechés & faisoient des actions encore plus criminelles que leurs peres, en suivant des dieux étrangers, en les servant & les adorant : ils ne revenoient point des égaremens de leurs cœurs, ni de la voie très dure par laquelle ils avoient accoutumé de marcher.

20. Le fureur du Seigneur s'alluma donc contre Israel, & il dit : Puisque ce peuple a violé l'alliance que j'avois faite avec ses peres, & qu'il a negligé d'entendre ma voix,

21. de mon côté je n'exterminerai point les nations que Josué a laissées lorsqu'il est mort.

22. J'éprouverai par-là si les enfans d'Israel gardent ou ne gardent pas la voie du Seigneur, & s'ils y marchent comme leurs peres y ont marché.

23. C'est pour cette raison que le Seigneur laissa subsister toutes ces nations, qu'il ne voulut point les detruire en peu de tems, & qu'il ne les livra point entre les mains de Josué.

CHAPITRE III.

VOici les peuples que le Seigneur laissa *croître*, pour servir d'exercice & d'instruction aux Israelites, c'est-à-dire à ceux qui n'avoient point vu [h. *toutes*] les guerres des Chananéens:

2. afin que leurs enfans apprissent après eux à combattre contre leurs ennemis, & qu'ils s'accoutumassent à ces sortes de combats [h. *qu'ils ne connoissoient point.*]

3. *Ces peuples furent* les Philistins commandés par leurs cinq satrapes; tous les Chananéens; les Sidoniens & les Hevéens qui habitoient sur le mont Liban, depuis la montagne de Baal-Hermon jusqu'à l'entrée d'Emath.

4. [Le Seigneur laissa ces peuples] pour éprouver ainsi Israel, & pour voir s'il obeiroit, [ou s'il n'obeiroit pas] aux commandemens du Seigneur qu'il avoit donnés à leurs peres par Moïse.

5. Les enfans d'Israel habiterent donc au milieu des Chananéens, des Hethéens, des Amorrhéens, des Pherezéens, des Hevéens & des Jebuséens.

6. Ils épouserent leurs filles, donnerent les leurs propres en mariage à leurs fils, & adorerent leurs dieux.

7. Ils firent le mal aux yeux du Seigneur, oublierent leur Dieu & adorerent Baalim & Astaroth.

8. Le Seigneur donc étant en colere contre Israel, les livra entre les mains de Chusan Rasathaïm roi de Mesopotamie, auquel ils furent assujettis pendant huit ans.

9. Et ayant crié au Seigneur, il leur suscita un sauveur qui les delivra, savoir Othoniel fils de Cenez, frere puîné de Caleb.

10. L'Esprit du Seigneur fut en lui & il jugea Israel; & s'étant mis en campagne pour combattre Chusan Rasathaïm roi de Sirie, le Seigneur le livra entre les mains d'Othoniel qui le defit.

11. Le pays demeura en paix durant quarante ans, & Othoniel fils de Cenez mourut ensuite.

12. Alors les enfans d'Israel firent de nouveau le mal aux yeux du Seigneur, qui fortifia contre eux Eglon roi de Moab, parce qu'ils avoient peché devant lui.

13. Il joignit les enfans d'Ammon & d'Amalec à Eglon, qui s'étant avancé *avec eux*, defit Israel & se rendit maître de la ville des palmes.

14. Les enfans d'Israel furent assujettis à Eglon roi de Moab pendant dix-huit ans.

15. Après cela ils crierent au Seigneur, & il leur suscita un sauveur nommé Aod fils de Géra, de la tribu de Benjamin, qui se servoit de la main gauche comme de la droite. Les enfans d'Israel envoyerent par lui des presens à Eglon roi de Moab.

16. Aod se fit faire une dague à deux tranchans [h. *langue d'une coudée*] & [qui avoit une garde de la longueur de la paume de la main;] il la mit sous sa casaque à son côté droit;

17. & il offrit ses presens à Eglon roi de Moab. Or Eglon étoit extrémement gros.

18. Aod lui ayant offert ses presens, s'en retourna avec ses compagnons qui étoient venus avec lui.

19. Puis étant retourné de Galgala où il y avoit des idoles, il dit au roi, j'ai un mot à vous dire en secret, ô prince. Le roi lui ayant dit d'attendre un moment, tous ceux qui étoient auprès de sa personne sortirent.

20. Alors Aod s'approcha du roi qui étoit seul assis dans sa chambre d'été, & il lui dit, j'ai à vous dire une parole de la part de Dieu: aussi-tôt le roi se leva de son trône;

21. & Aod ayant porté la main gauche à la dague qu'il avoit à son côté droit, la tira & la lui enfonça si avant dans le ventre,

22. que la poignée y entra toute entiere avec le fer, & se trouva fermée par la grande quantité de graisse qui se rejoignit par dessus. Aod ne retira point sa dague, mais après avoir donné le coup il la laissa dans le corps, & aussi-tôt les excremens qui étoient dans le ventre s'écoulerent [par les conduits naturels.]

23. Mais Aod ayant fermé à clef avec grand soin les portes de la chambre,

24. sortit par la porte de derriere. Cependant les serviteurs du roi étant venus trouverent la porte fermée, & ils dirent: c'est peut-être qu'il a quelque besoin dans sa chambre d'été.

25. Et après avoir long-tems attendu jusqu'à en devenir tout honteux, voyant que personne n'ouvroit ils prirent la clef, ouvrirent la chambre, & trouverent leur seigneur étendu mort sur la place.

26. Pendant ce grand trouble où ils étoient, Aod trouva le moyen de se sauver; & ayant passé le lieu des idoles, [d'où il étoit revenu,] il vint à Seirath.

27. Aussi-tôt il sonna de la trompette sur la montagne d'Ephraïm, & les enfans d'Israel descendirent avec Aod qui marcholt à leur tête.

28. Et il leur dit, suivez-moi, car le Seigneur nous a livré entre les mains les Moabites nos ennemis. Les Israelites suivirent Aod, se saisirent des gués du Jourdain par où l'on passe au pays de Moab, & ne laisserent passer aucun *des Moabites.*

29. Ils en tuerent environ dix mille, qui étoient tous des hommes forts & vaillans, & nul d'entre eux ne put échapper.

30. Moab fut humilié en ce jour-là sous la main d'Israel, & le pays demeura en paix pendant quatre-vingts ans.

31. Après Aod, Samgar fils d'Anath fut en sa place: ce fut lui qui tua six cens Philistins avec un soc de charrue: & il fut aussi le défenseur & le libérateur d'Israel.

CHAPITRE IV.

1. LEs enfans d'Israel continuerent encore à faire le mal aux yeux du Seigneur après la mort d'Aod.

2. Et le Seigneur les livra entre les mains de Jabin roi des Chananéens qui regnoit dans Asor. Il avoit pour general de son armée un nommé Sisara, qui demeuroit à Haroseth *ville* des nations.

3. Les enfans d'Israel crierent donc au Seigneur; car Jabin ayant neuf cens chariots armés de faux, les avoit étrangement opprimés pendant vingt ans.

4. Il y avoit en ce tems-là une prophetesse nommée Debora, femme de Lapidoth, laquelle jugeoit le peuple.

5. Elle s'asseyoit sous un palmier qui fut appellé de son nom, entre Rama & Bethel sur la montagne d'Ephraïm; & les enfans d'Israel venoient à elle, pour faire juger tous leurs différens.

6. Elle envoya donc vers Barac fils d'Abinoem de Cedès de Nephthali; & l'ayant fait venir elle lui dit, le Seigneur le Dieu d'Israel vous donne cet ordre: [Allez] & engagez [l'armée] à vous suivre sur le mont Thabor: prenez avec vous dix mille combattans des enfans de Nephthali & des enfans de Zabulon.

7. Quand vous serez au torrent de Cison, je vous amenerai Sisara general de l'armée de Jabin avec tous ses chariots & toutes ses troupes; & je vous le livrerai entre les mains.

8. Barac lui répondit, si vous venez avec moi j'irai; si vous ne voulez point venir avec moi je n'irai point.

9. Debora lui dit: Je veux bien aller avec vous; mais la victoire pour cette fois ne vous

vous sera point attribuée, parce que [h. *le Seigneur*] livrera Sisara entre les mains d'une femme. Debora donc partit aussi-tôt & s'en alla à Cedès avec Barac :

10. qui ayant fait venir ceux de Zabulon & de Nephthali [h. *a Cedès,*] marcha avec dix mille combattans, étant accompagné de Debora.

11. Or Haber Cinéen s'étoit retiré il y avoit long-tems des [autres] Cinéens [ses freres,] enfans d'Hobab beau-pere de Moïse, & il avoit dressé ses tentes jusqu'à la vallée de Sennim qui est près de Cedès.

12. En même tems Sisara fut averti que Barac fils d'Abinoem s'étoit avancé sur le mont Thabor ;

13. & il fit assembler ses neuf cens chariots armés de faux ; & fit marcher toute son armée de Haroseth des gentils, au torrent de Cison.

14. Alors Debora dit à Barac, courage, car voici le jour où le Seigneur a livré Sisara entre vos mains ; le Seigneur lui-même vous conduit. Barac descendit donc du mont Thabor, & dix mille combattans avec lui.

15. En même tems le Seigneur frappa de terreur Sisara, tous *ceux qui conduisoient* ses chariots & toutes ses troupes, & les fit passer au fil de l'épée aux yeux de Barac, de sorte que Sisara sautant de son chariot en-bas, s'enfuit à pied.

16. Barac poursuivit les chariots [fuyans] & toutes les troupes jusqu'à Haroseth des gentils ; & toute cette multitude si nombreuse d'ennemis fut taillée en pieces, sans qu'il en restât un seul.

17. Sisara fuyant [h. *a pied*] vint à la tente de Jahel femme d'Haber Cinéen ; car il y avoit paix entre Jabin roi d'Azor & la maison d'Haber Cinéen.

18. Jahel étant donc sortie au devant de Sisara lui dit, entrez chez moi, monseigneur, entrez, ne craignez point. Il entra donc dans sa tente & elle le couvrit d'un manteau.

19. Sisara lui dit, donnez-moi, je vous prie, un peu d'eau, parce que j'ai [une extrême] soif. Elle lui apporta un vase plein de lait, & l'ayant découvert elle lui en donna à boire, & remit le manteau sur lui.

20. Alors Sisara lui dit, tenez-vous à l'entrée de votre tente, & si quelqu'un vous interroge & vous vient dire, n'y a-t-il personne ici ? vous lui répondrez, il n'y a personne.

21. Mais Jahel femme d'Haber ayant pris un des grands clous de sa tente avec un marteau, entra [tout doucement] sans faire aucun bruit, & ayant mis le clou sur la temple de Sisara, elle [le frappa avec son marteau, & lui en transperça le cerveau, l'enfonçant jusques dans la terre & Sisara ayant été tué de cette sorte passa du sommeil *naturel* à celui de la mort.

22. En même tems Barac arriva poursuivant Sisara : Jahel sortit au devant de lui & lui dit, venez, je vous montrerai l'homme que vous cherchez. Il entra chez elle, & il vit Sisara étendu mort, ayant la temple percée de ce clou.

23. Dieu donc confondit en ce jour-là Jabin roi de Chanaan devant les enfans d'Israel,

24. qui croissant tous les jours en vigueur se fortifierent de plus en plus contre Jabin roi de Chanaan, [& le poursuivirent] jusqu'à ce qu'ils l'eussent exterminé.

CHAPITRE V.

EN ce jour là Debora chanta ce cantique & *avec elle* Barac fils d'Abinoem.

2. *Vous qui vous êtes signalés* [h. *en vengeant*] les enfans d'Israel, & exposant volontairement votre vie au péril, benissez le Seigneur.

3. Ecoutez rois, princes prêtez l'oreille ; c'est moi, c'est moi qui chanterai un cantique au Seigneur, qui consacrerai des hymnes au Seigneur le Dieu d'Israel.

4. Seigneur, lorsque vous êtes sorti de Seir & que vous avez passé par le pays d'Edom, la terre a tremblé ; les cieux & les nuées se sont fondues en eau.

5. Les montagnes se sont écoulées comme l'eau devant la face du Seigneur : Sinaï s'est fondu en la presence du Seigneur le Dieu d'Israel.

6. Au tems de Samgar fils d'Anath ; au tems de Jahel les sentiers n'étoient plus battus ; & ceux qui y devoient aller marchoient par des routes détournées.

7. Il n'y avoit plus de vaillans hommes, il n'y en avoit plus dans Israel, jusqu'à ce que Debora se fût élevée, jusqu'à ce que je me fois élevée comme une mere dans Israel.

8. Le Seigneur a choisi une nouvelle maniere de combattre & il a lui même renversé les portes des ennemis *dans un tems où* on ne voyoit ni bouclier ni lance parmi quarante mille *soldats* d'Israel.

9. Mon cœur aime les princes d'Israel : vous qui vous êtes exposés volontairement au péril, benissez le Seigneur.

10. Parlez, vous qui montez sur des ânesses d'une beauté singuliere, & qui remplissez les sieges de la justice ; vous qui marchez *à present sans crainte* dans les chemins *publics*.

11. Que dans les mêmes lieux, où on a vu [le debris des chariots renversés & le carnage de l'armée ennemie, [h. *& où on puise l'eau*] *avec liberté*, on publie la justice du Seigneur & sa clemence envers les braves d'Israel. C'est alors que le peuple du Seigneur a paru aux portes *des villes* [& qu'il a acquis l'autorité.]

12. Courage, courage, Debora ; excitez-vous, animez-vous, & chantez un cantique *au Seigneur*. Excitez-vous, ô Barac ; emmenez les captifs que vous avez faits, fils d'Abinoem.

13. Les restes [d'Israel ont été sauvés ; *ils* [h. *ont prevalu sur les princes du peuple*] *ennemi* : le Seigneur [a combattu] [h. *en même faveur & a prevalu*] sur les hommes les plus vaillans.

14. Il s'est servi d'Ephraïm pour exterminer les Amalecites ; Benjamin a marché sous sa conduite contre tes peuples [ô Amalec.] Les chefs descendus de Machir sont venus au secours de leurs freres, & ceux de Zabulon ont mené leurs soldats au combat [h. *sous les ordres de leurs officiers.*]

15. Les chefs d'Issachar ont été avec Debora & ont suivi les traces de Barac, qui s'est jetté dans le peril comme s'il se fût précipité dans un abîme : mais Ruben a été divisé contre lui-même, & les plus vaillans de cette tribu n'ont fait autre chose que disputer.

16. Pourquoi demeurez-vous, ô *Ruben*, entre deux limites pour entendre les cris des troupeaux ? Ruben a été divisé contre lui-même, & les plus vaillans de cette tribu ne se sont occupés qu'à contester.

17. Ainsi les habitans de Galaad sont demeurés en repos au-delà du Jourdain : [h. *mais pourquoi*] Dan est-il demeuré dans ses vaisseaux ? *pourquoi* Aser s'est-il tenu sur le rivage de la mer & dans ses ports ?

18. Zabulon & Nephthali se sont exposés à la mort au pays de Meromé.

19. Les rois sont venus & ont combattu ; les rois de Chanaan ont combattu à Thanach près les eaux de Mageddo, & ils n'ont pu remporter aucun butin.

20. On a combattu contre eux du haut du ciel ; les étoiles demeurant dans leur rang, [& dans leur cours ordinaire] ont combattu contre Sisara.

21.

21. Le torrent de Cison a entraîné leur corps morts, le torrent de Cadumin, le torrent de Cison; ô mon ame, foule aux pied les corps de ces braves.

22. Leurs chevaux se sont rompus la corne du pied dans l'impetuosité de leur course, les plus vaillans des ennemis fuyant à toute bride & se renversant les uns sur les autres.

23. Malheur à la terre de Meroz, dit l'ange du Seigneur, malheur à ceux qui l'habitent, parce qu'ils ne sont point venus au secours du Seigneur, au secours des plus vaillans de ses guerriers.

24. Benie soit entre les femmes Jahel femme d'Haber Cinéen, & qu'elle soit benie dans sa tente.

25. Lorsque Sisara lui demanda de l'eau, elle lui donna du lait; elle lui offrit de la crême dans un vase digne d'un prince.

26. Elle prit le clou de la main gauche, & de la droite le marteau des ouvriers; & choisissant l'endroit de la tête de Sisara où elle donneroit son coup, elle lui enfonça son clou dans la temple.

27. Il tomba à ses pieds & perdit toute sa force: il rendit l'esprit après s'être roulé & agité devant elle; & il demeura étendu mort sur la terre, dans un état miserable.

28. *Cependant* sa mere regardoit par la fenêtre, & parlant de sa chambre elle crioit, pourquoi son char ne revient-il pas encore? pourquoi ses chevaux tardent-ils tant?

29. Les plus sages de ses Dames lui repondirent [h. *& elle se le disoit en elle-même.*]

30. C'est sans doute qu'ils partagent le butin qu'ils ont fait, & qu'on choisit pour Sisara la plus belle d'entre les captives. On choisit d'entre toutes les depouilles des vêtemens de diverses couleurs pour les donner à Sisara, & on lui destine quelque écharpe precieuse brodée à l'éguille, qu'il puisse porter sur lui comme un ornement.

31. Qu'ainsi perissent, ô Seigneur, tous vos ennemis: mais que ceux qui vous aiment brillent comme le soleil lorsque ses rayons éclatent au matin.

32. Tout le pays ensuite demeura en paix pendant quarante ans.

CHAPITRE VI.

1. Les enfans d'Israel firent encore le mal aux yeux du Seigneur, & il les livra pendant sept ans entre les mains des Madianites.

2. Ces peuples les tinrent dans une si grande oppression, qu'ils furent obligés de se retirer dans les antres, dans les cavernes des montagnes & dans les lieux les plus forts, pour se mettre à couvert des Madianites.

3. Après que les Israelites avoient semé, les Madianites, les Amalecites & les autres peuples de l'orient venoient sur leurs terres.

4. Ils y dressoient leurs tentes, ruinoient tous les grains en herbes jusqu'à l'entrée de Gaza, & ne laissoient aux Israelites rien de tout ce qui étoit necessaire à la vie, ni brebis, ni bœufs, ni ânes.

5. Car ils venoient avec tous leurs troupeaux & avec leurs tentes; & comme ils étoient une multitude innombrable d'hommes & de chameaux, semblable à un nuage de sauterelles, ils remplissoient tout & gâtoient tout par où ils passoient.

6. Israel fut donc extremement humilié sous Madian.

7. Et ils crierent au Seigneur, lui demandant secours contre les Madianites.

8. Alors le Seigneur leur envoya un prophete qui leur dit, voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israel: Je vous ai fait sortir d'Egipte, & je vous ai tirés de ce sejour de servitude.

9. Je vous ai delivrés de la main des Egiptiens & de tous les ennemis qui vous accabloient; j'ai chassé les Amorrhéens de cette terre à votre arrivée; je vous ai donné le pays qui étoit à eux.

10. Et je vous ai dit, je suis le Seigneur votre Dieu; ne craignez point les dieux des Amorrhéens dans le pays desquels vous habitez: cependant vous n'avez point voulu écouter ma voix.

11. Or l'ange du Seigneur vint s'asseoir sous un chêne qui étoit à Ephra & qui appartenoit à Joas pere de la famille d'Ezri: & Gedeon son fils étoit occupé alors à battre le blé dans le pressoir & à le vanner, pour se sauver ensuite *avec son blé* des incursions des Madianites.

12. L'ange du Seigneur apparut donc à Gedeon & lui dit, le Seigneur est avec vous, ô le plus fort d'entre les hommes.

13. Gedeon lui repondit, d'où vient donc mon Seigneur, je vous prie, que tous ces maux sont tombés sur nous, si le Seigneur est avec nous? où sont ces merveilles que le Seigneur a faites, que nos peres nous ont rapportées en nous disant, le Seigneur nous a tirés de l'Egipte? & maintenant le Seigneur nous a abandonnés, & nous a livrés entre les mains des Madianites.

14. Alors le Seigneur le regardant lui dit, allez dans cette force dont vous êtes rempli, & vous delivrerez Israel de la puissance des Madianites; sachez que c'est moi qui vous ai envoyé.

15. Gedeon lui repondit, helas, mon Seigneur, comment, je vous prie, delivrerai-je Israel? vous savez que ma famille est la derniere de Manasse, & que je suis le dernier dans la maison de mon pere.

16. Le Seigneur lui dit, je serai avec vous, & vous battrez les Madianites, comme s'il n'étoient qu'un seul homme.

17. Sur quoi Gedeon repartit: Si j'ai trouvé grace devant vous, faites-moi connoître par un signe que c'est vous qui parlez à moi.

18. Et ne vous retirez point d'ici, jusqu'à ce que je retourne vers vous, & que j'apporte un sacrifice pour vous l'offrir. L'ange lui repondit, j'attendrai votre retour.

19. Gedeon étant donc entré chez lui fit cuire un chevreau, & fit d'un épha de farine des pains sans levain, & ayant mis la chair dans une corbeille, & le jus de la chair dans un pot, il apporta tout sous le chêne, & l'offrit à l'ange du Seigneur.

20. L'ange lui dit, prenez la chair & les pains sans levain, mettez-les sur cette pierre & versez dessus le jus de la chair; ce que Gedeon ayant fait,

21. L'ange du Seigneur étendit le bout du bâton qu'il tenoit en sa main, & en toucha la chair & les pains sans levain: aussi-tôt il sortit de la pierre un feu qui consuma la chair avec les pains sans levain, & en même tems l'ange du Seigneur disparut de devant ses yeux.

22. Gedeon voyant que c'étoit l'ange du Seigneur dit, helas Seigneur mon Dieu, j'ai vu l'ange du Seigneur face à face!

23. Le Seigneur lui dit, la paix soit avec vous, ne craignez point; vous ne mourrez pas.

24. Gedeon éleva donc en ce même lieu un autel au Seigneur, & l'appella, la paix du Seigneur: cet autel est encore aujourd'hui à Ephra qui appartient à la famille d'Ezri.

25. Le Seigneur lui dit la même nuit, prenez un taureau de votre pere & un autre taureau de sept ans: renversez l'autel de Baal qui est à votre pere, & coupez par le pied le bois qui est autour de l'autel.

26. Dressez aussi un autel au Seigneur votre Dieu [h. *en un lieu convenable*], sur le haut de cette pierre sur laquelle vous avez

offert votre sacrifice,] & prenez le second taureau, que vous offrirez en holocauste sur un bucher fait des branches d'arbres que vous aurez coupées de ce bois.

27. Gedeon ayant donc pris dix de ses serviteurs fit ce que le Seigneur lui avoit commandé. Il ne voulut pas neanmoins le faire le jour, parce qu'il craignoit ceux de la maison de son pere & les hommes de cette ville-là; mais il fit tout pendant la nuit.

28. Les habitans de cette ville étant donc venus au matin virent l'autel de Baal detruit, le bois coupé, & le second taureau mis sur l'autel qui venoit d'être élevé.

29. Alors ils se dirent les uns aux autres, qui est-ce qui a fait cela? Et cherchant par tout qui étoit l'auteur de cette action, on leur dit, c'est Gedeon fils de Joas qui a fait toutes ces choses.

30. Ils dirent donc à Joas, faites venir ici votre fils afin qu'il meure, parce qu'il a detruit l'autel de Baal & qu'il en a coupé le bois.

31. Joas repondit [h. *à tous ceux qui étoient presens.*] est-ce à vous à prendre la vengeance de Baal & à combattre pour lui? S'il est dieu, que celui qui est son ennemi meure avant que le jour de demain soit venu, qu'il se venge de celui qui a detruit son autel.

32. Depuis ce jour Gedeon fut appellé Jerobaal à cause de cette parole que Joas avoit dite, que Baal se venge de celui qui a renversé son autel.

33. Cependant les Madianites, les Amalecites & les peuples d'orient se joignirent ensemble, & ayant passé le Jourdain, ils vinrent se camper dans la vallée de Jezrael.

34. En même tems l'Esprit du Seigneur remplit Gedeon, qui sonnant de la trompette assembla toute la maison d'Abiezer, afin qu'elle le suivit.

35. Il envoya aussi des gens dans toute la tribu de Manassé, qui le suivit aussi: & il en envoya d'autres dans les tribus d'Aser, de Zabulon & de Nephthali; & ceux de ces tribus vinrent au-devant de lui.

36. Alors Gedeon dit à Dieu: Vous servirez-vous de ma main pour sauver Israel, comme vous me l'avez dit?

37. Je vais mettre dans l'aire cette toison: si toute la terre demeurant seche la rosée ne tombe que sur la toison, je reconnoitrai par-là que vous vous servirez de ma main, selon que vous me l'avez promis, pour delivrer Israel.

38. Ce que Gedeon avoit proposé arriva: car s'étant levé de grand matin, il pressa la toison & remplit un vase de la rosée qui en sortit.

39. Gedeon dit encore à Dieu, que votre colere ne s'allume pas contre moi, si je fais encore une fois une épreuve en demandant un grand signe dans la toison. Je vous prie, *Seigneur*, que toute la terre soit trempée de la rosée & que la toison seule demeure seche.

40. Le Seigneur fit cette nuit-là même ce que Gedeon avoit demandé. La rosée tomba sur toute la terre, & la toison seule demeura seche.

CHAPITRE VII.

1. JErobaal qui s'appelle aussi Gedeon se leva donc avant le jour, & vint accompagné de tout le peuple [h. *qui étoit*] avec lui, camper près de la fontaine de Harad. Au septentrion étoient les Madianites, dans la vallée, près de la colline [h. *de Moré.*]

2. Alors le Seigneur dit à Gedeon: Vous avez avec vous un grand peuple: Madian ne sera point livré entre les mains de tant de gens, de peur qu'Israel ne se glorifie contre moi & ne dise, c'est par mes propres forces que j'ai été delivré.

3. Parlez au peuple, & faites publier ceci devant tous, que celui qui n'a point de cœur mais qui est timide s'en retourne. Aussi-tôt vingt deux mille hommes du peuple se retirant de la montagne de Galaad s'en retournerent, & il n'en demeura que dix mille.

4. Alors le Seigneur dit à Gedeon, le peuple est encore en trop grand nombre, menez-les près de l'eau & je les éprouverai là: je vous marquerai ceux que je veux qui aillent avec vous & ceux que je vous dirai de renvoyer s'en retourneront.

5. Le peuple étant venu en un lieu où il y avoit des eaux, le Seigneur dit encore à Gedeon, mettez d'un côté ceux qui auront pris de l'eau avec la langue comme les chiens ont accoutumé de faire; & mettez de l'autre ceux qui auront mis les genoux en terre pour boire.

6. Il s'en trouva donc trois cens qui prenant l'eau avec la main la porterent à leur bouche; mais tout le reste du peuple avoit mis les genoux en terre pour boire.

7. Après quoi le Seigneur dit à Gedeon, c'est par ces trois cens hommes qui ont pris l'eau avec la langue, que je vous delliverai, & que je ferai tomber Madian entre vos mains: faites donc retirer le reste du peuple.

8. Gedeon leur ayant commandé à tous de se retirer dans leurs tentes, prit des vivres avec des trompettes pour le nombre de gens qu'il avoit, & marcha avec ces trois cens hommes pour combattre les ennemis: or le camp de Madian étoit en bas dans la vallée.

9. La nuit suivante le Seigneur dit à Gedeon, levez-vous & descendez dans le camp, parce que j'ai livré les Madianites entre vos mains.

10. Que si vous craignez d'y aller seul; que Phara votre serviteur y aille avec vous.

11. Et lorsque vous aurez entendu ce que les Madianites diront, vous en deviendrez plus fort & vous descendrez ensuite avec plus d'assurance pour attaquer le camp des ennemis. Gedeon prenant donc avec lui son serviteur Phara s'en alla à l'endroit du camp où étoient les sentinelles de l'armée.

12. Or les Madianites, les Amalecites & tous les peuples de l'orient étoient étendus dans la vallée comme une multitude de sauterelles, avec des chameaux sans nombre, comme le sable qui est sur le rivage de la mer.

13. Et lorsque Gedeon se fut approché, il entendit un *soldat* qui contoit son songe à un autre & qui lui rapportoit ainsi ce qu'il avoit vu. J'ai eu un songe, & il me sembloit que je voyois comme un pain d'orge cuit sous la cendre qui rouloit en bas & descendoit dans le camp des Madianites, & y ayant rencontré une tente il l'a ébranlée, renversée & jettée tout-à-fait par terre.

14. Celui à qui il parloit lui repondit, tout cela n'est autre chose que l'épée de Gedeon fils de Joas Israelite, parce que le Seigneur lui a livré entre les mains les Madianites avec toute leur armée.

15. Gedeon ayant entendu ce songe & l'interpretation qui lui en avoit été donnée, adora *Dieu*: & étant retourné au camp d'Israel il dit aux siens, allons promtement, car le Seigneur a livré entre nos mains le camp de Madian.

16. Et ayant divisé ses trois cens hommes en trois bandes, il leur donna des trompettes à la main & des pots de terre vuides avec des lampes au milieu des pots.

17. Puis il leur dit: Faites ce que vous me

me verrez faire : Je me presenterai à une des extremités du camp ; faites *alors* tout ce que je ferai.

18. Quand je sonnerai de la trompette [h. *avec tous ceux qui m'accompagneront*,] sonnez-en de même tout autour du camp, & criez, *c'est l'épée* du Seigneur & de Gedeon.

19. Gedeon accompagné de cent hommes vint donc à une des extremités du camp au commencement de la veille du milieu de la nuit ; & ils reveillerent les gardes en sonnant de la trompette & heurtant leurs pots de terre l'un contre l'autre.

20. Ses gens diviſés en trois corps ſe mirent *en même tems* à ſonner des trompettes & à briſer leurs pots de terre, [faiſant un grand bruit] autour du camp ; ils tenoient leurs lampes de la main gauche & de la droite les trompettes dont ils ſonnoient ; & crioient tous enſemble, l'épée du Seigneur & de Gedeon.

21. Chacun demeura en ſon poſte autour du camp des ennemis : auſſi-tôt le camp des Madianites ſe trouva tout en deſordre ; ils jetterent de grands cris & ils s'enfuirent tous.

22. Les trois cens hommes continuerent à ſonner toujours de la trompette, & le Seigneur tourna les épées de tous ceux du camp les unes contre les autres. Ils ſe tuoient mutuellement, & *les autres* s'enfuirent juſqu'à Bethſetta [h. *vers Serera*,] & juſqu'au bord d'Abelmehula en Tabbath.

23. Mais les enfans d'Iſrael des tribus de Nephthali & d'Aſer, & tous ceux de la tribu de Manaſſé criant *tous* enſemble pourſuivirent les Madianites.

24. Et Gedeon envoya des courriers ſur toute la montagne d'Ephraïm, pour dire au peuple, marchez au-devant des Madianites & ſaiſiſſez-vous des eaux juſqu'à Bethbera, & de tous les paſſages du Jourdain. Tous ceux d'Ephraïm criant donc *aux armes*, ſe ſaiſirent des bords de l'eau & de tous les paſſages du Jourdain juſqu'à Bethbera.

25. Et ayant pris deux chefs des Madianites, Oreb & Zeb, ils tuerent Oreb au rocher d'Oreb ; & Zeb au preſſoir de Zeb ; & ils pourſuivirent les Madianites, ayant à la main les têtes d'Oreb & de Zeb qu'ils porterent à Gedeon au-delà du Jourdain.

CHAPITRE VIII.

ALors les enfans d'Ephraïm lui dirent, pourquoi nous avez-vous traités de cette ſorte, de ne nous avoir pas fait avertir, lorſque vous alliez combattre les Madianites ? Et ils le querellerent fort aigrement, [juſqu'à en venir preſque à la violence.]

2. Gedeon leur repondit : Que pouvois-je faire qui égalât ce que vous avez fait ? N'eſt-il pas vrai qu'une grape de raiſin d'Ephraïm, vaut mieux que toutes les vendanges d'Abiezer ?

3. Le Seigneur a livré entre vos mains les princes de Madian, Oreb & Zeb : qu'ai-je pu faire qui approchât de ce que vous avez fait ? Leur ayant parlé de cette ſorte, il appaiſa leur colere qui étoit prête d'éclatter contre lui.

4. Gedeon étant venu enſuite ſur le bord du Jourdain, le paſſa avec les trois cens hommes qui le ſuivoient, qui tout las qu'ils étoient pourſuivoient [les fuyards.]

5. Il dit donc à ceux de Socoth, donnez, je vous prie, du pain à ceux qui ſont avec moi, parce qu'ils n'en peuvent plus, afin que nous puiſſions pourſuivre les princes des Madianites Zebée & Salmana.

6. Mais les principaux de Socoth lui repondirent, c'eſt peut-être que vous avez deja Zebée & Salmana en votre pouvoir ; & c'eſt ce qui vous fait demander ainſi que nous donnions du pain à vos gens ?

7. Gedeon leur repondit, hé bien, lorſque le Seigneur aura livré entre nos mains Zebée & Salmana, je vous ferai briſer le corps avec les épines & les ronces du deſert.

8. Il monta de-là à Phanuel ; & il fit la même demande aux habitans du pays, qui lui firent la même reponſe que ceux de Socoth.

9. Gedeon leur repliqua donc de même, lorſque je ſerai revenu en paix & victorieux, j'abbatrai cette tour-là.

10. Or Zebée & Salmana reprenoient haleine avec le reſte de leur armée ; car il n'étoit reſté à ce peuple d'orient que quinze mille hommes de toutes leurs troupes, ayant perdu en cette défaite ſix vingts mille hommes, tous gens de guerre & portant les armes.

11. Gedeon tirant donc vers ceux qui habitoient dans les tentes du côté oriental de Nobé & de Jegbaa, defit l'armée des ennemis qui ſe croyoient en aſſurance, [s'imaginant qu'ils n'avoient plus rien à craindre.]

12. Zebée & Salmana s'enfuirent auſſitôt, toutes leurs troupes étant en deſordre ; mais Gedeon les pourſuivit & les prit tous deux.

13. Il retourna du combat avant le lever du ſoleil.

14. Ayant pris un ſerviteur de ceux de Socoth, il demanda les noms des principaux & des ſenateurs de Socoth, & cet homme lui en marqua ſoixante & dix-ſept.

15. Gedeon étant venu enſuite à Socoth, dit au premier *de la ville*, voici Zebée & Salmana ſur le ſujet deſquels vous m'avez inſulté en me diſant, c'eſt peut-être que vous avez deja Zebée & Salmana en votre pouvoir, & c'eſt ce qui vous fait demander ainſi que nous donnions du pain à vos gens, qui ſont ſi las [qu'ils n'en peuvent plus.]

16. Ayant donc pris les anciens de la ville de Socoth, il leur briſa le corps avec les épines & les ronces du deſert.

17. Il abbattit auſſi la tour de Phanuel, après avoir tué les habitans de la ville.

18. Il dit enſuite à Zebée & à Salmana, comment étoient faits ceux que vous avez tués au mont Thabor ? Ils lui repondirent, ils étoient comme vous, & l'un d'eux paroiſſoit un fils de roi.

19. Gedeon ajouta, c'étoient mes freres & les enfans de ma mere : vive le Seigneur, ſi vous leur aviez ſauvé la vie, je ne vous tuerois pas maintenant.

20. Il dit enſuite à Jether ſon fils aîné, allez, tuez-les : mais Jether ne tira point ſon épée, parce qu'il craignoit, n'étant encore qu'un enfant.

21. Zebée & Salmana dirent donc à Gedeon, venez vous-même & tuez-nous, car c'eſt l'âge qui rend l'homme fort. Gedeon s'étant avancé tua Zebée & Salmana : il prit enſuite tous les ornemens & les boſſettes qu'on met d'ordinaire au cou des chameaux des rois.

22. Alors tous les enfans d'Iſrael dirent à Gedeon, ſoyez notre roi & commandez-nous, vous, votre fils & le fils de votre fils, parce que vous nous avez delivrés de la main des Madianites.

23. Gedeon leur repondit : je ne ſerai point votre roi & mon fils ne le ſera point : le Seigneur *ſeul* vous dominera.

24. Et il ajouta, je ne vous demande qu'une choſe : donnez-moi les pendans d'oreilles que vous avez eus de votre butin : car les Iſmaelites *qu'ils venoient de défaire* avoient accoutumé de porter des pendans-d'oreilles d'or.

24. Ils lui répondirent, nous vous les donnerons de tout notre cœur. Et étendant un manteau sur la terre, ils jetterent dessus les pendans d'oreilles qu'ils avoient eus de leur butin.

26. Ces pendans d'oreilles que Gedeon avoit demandés, se trouverent peser mille sept cens sicles d'or, sans les ornemens, les colliers precieux & les vêtemens d'écarlate dont les rois de Madian avoient accoutumé d'user, & sans les carquans d'or des chameaux.

27. Gedeon fit de toutes ces choses precieuses un éphod qu'il mit dans sa ville d'Ephra. Et cet éphod devint aux Israelites un sujet de tomber dans la prostitution de l'idolatrie, & causa la ruine de Gedeon & de toute sa maison.

28. Ainsi les Madianites furent humiliés devant les enfans d'Israel: ils ne purent plus lever la tête; & tout le pays demeura en paix pendant les quarante années du gouvernement de Gedeon.

29. Jerobaal fils de Joas étant donc revenu demeura dans sa maison.

30. Il eut soixante & dix fils qui étoient sortis de lui, parce qu'il avoit plusieurs femmes;

31. & sa concubine qu'il avoit à Sichem, eut de lui un fils nommé Abimelech.

32. Gedeon fils de Joas mourut enfin dans une heureuse vieillesse, & il fut enseveli dans le sepulcre de Joas son pere, à Ephra qui appartenoit à la famille d'Ezri.

33. Après la mort de Gedeon les enfans d'Israel se detournerent du culte de Dieu, & se prostituerent à l'idolatrie de Baal. Ils firent alliance avec Baal, afin qu'il fût leur Dieu:

34. & ils oublierent le Seigneur leur Dieu, qui les avoit delivrés des mains de tous les ennemis dont ils étoient environnés.

35. Ils n'userent point de misericorde envers la maison de Gedeon appellé *aussi* Jerobaal, pour reconnoître tout le bien qu'il avoit fait à Israel.

CHAPITRE IX.

ALors Abimelech, fils de Jerobaal, s'en alla à Sichem trouver les freres de sa mere & tous ceux de la famille du pere de sa mere, & il leur parla à tous en ces termes:

2. Representez ceci à tous les habitans de Sichem, lequel est le meilleur pour vous, ou d'être dominés par soixante & dix hommes tous enfans de Jerobaal, ou de n'avoir qu'un seul homme qui vous commande? & de plus, considerez que je suis votre chair & votre sang.

3. Tous les parens de sa mere ayant donc parlé de lui en cette maniere à tous les habitans de Sichem, ils gagnerent leur cœur & leur affection pour Abimelech, en leur disant, c'est notre frere.

4. Et ils lui donnerent soixante & dix pieces d'argent qu'ils prirent du temple de Baalberith. Abimelech avec cet argent leva une troupe de gens miserables & vagabonds qui le suivirent.

5. Et étant venu en la maison de son pere à Ephra, il tua sur une même pierre les soixante & dix fils de Jerobaal ses freres: & de tous les enfans de Jerobaal il ne resta que Joatham le plus jeune de tous, parce qu'on le cacha.

6. Alors tous les habitans de Sichem s'étant assemblés avec toutes les familles [de la ville] de Mello, allerent établir roi Abimelech près du chêne qui est à Sichem.

7. Joatham en ayant reçu la nouvelle s'en alla au haut de la montagne de Garizim, où se tenant debout il cria à haute voix & parla de cette sorte, écoutez-moi, habitans de Sichem, comme vous voulez que Dieu vous écoute:

8. Les arbres s'assemblerent un jour pour s'élire un roi; & ils dirent à l'olivier, soyez notre roi.

9. L'olivier leur repondit, puis-je abandonner mon suc & mon huile qui sert au culte de Dieu & à l'usage des hommes, pour m'embarrasser du gouvernement des arbres?

10. Les arbres dirent ensuite au figuier, venez regner sur nous.

11. Le figuier leur repondit, puis-je abandonner la douceur de mon suc & l'excellence de mes fruits, pour me venir établir au dessus des arbres?

12. Les arbres s'addresserent à la vigne & lui dirent, venez prendre le commandement sur nous.

13. La vigne leur repondit, puis-je abandonner mon vin, que Dieu agrée *dans les libations* & qui rejouit les hommes, pour venir m'établir au dessus des arbres?

14. Enfin tous les arbres dirent au buisson, venez, & vous serez notre roi.

15. Le buisson leur repondit, si vous m'établissez veritablement pour votre roi, venez vous reposer sous mon ombre: que si vous ne le voulez pas, que le feu sorte du buisson & qu'il devore les cedres du Liban.

16. Considerez donc maintenant, si c'a été pour vous une action juste & innocente d'établir ainsi Abimelech pour votre prince; si vous en usez bien à l'egard de Jerobaal & de sa maison, & si vous avez reconnu comme vous deviez les grands services qu'il vous a rendus.

17. Car mon pere a combattu pour vous & il a exposé sa vie pour vous delivrer des mains des Madianites.

18. Et vous au contraire vous vous êtes élevés contre la maison de mon pere en tuant sur une même pierre ses soixante & dix fils, & vous avez établi Abimelech fils de sa servante pour prince sur les habitans de Sichem, parce qu'il est votre frere.

19. Si donc vous avez traité comme vous deviez Jerobaal & sa maison, & que vous ne lui ayez point fait d'injustice, qu'Abimelech soit aujourd'hui votre bonheur, & puissiez-vous être aussi le bonheur d'Abimelech.

20. Mais si vous avez agi contre toute justice, qu'il sorte d'Abimelech un feu qui consume les habitans de Sichem & [la ville] *ou* [h. *la maison*] de Mello; & que le feu sorte des habitans de Sichem & de [h. *la maison*] de Mello pour devorer Abimelech.

21. Ayant dit ces paroles il s'enfuit & s'en alla à Beer où il demeura, parce qu'il craignoit Abimelech son frere.

22. Abimelech fut donc prince d'Israel pendant trois ans.

23. Mais le Seigneur envoya un esprit de haine & d'aversion entre Abimelech & les habitans de Sichem, qui commencerent à le detester,

24. & à imputer à Abimelech leur frere, & aux principaux des Sichimites qui l'avoient soutenu, le crime du meurtre des soixante & dix fils de Jerobaal, & de la *cruelle* effusion de leur sang.

25. Ils lui dresserent donc des embûches au haut des montagnes, & en attendant qu'il vînt ils s'exerçoient à des brigandages, ils voloient tous les passans, & Abimelech en fut averti.

26. Cependant Gaal fils d'Obed vint avec ses freres, & passa à Sichem; & les Sichimites à son arrivée prirent une nouvelle confiance.

27. Ils sortirent en campagne, vendangerent leurs vignes, foulerent les raisins; & dansant & chantant ils entrerent dans le temple de leur dieu, où parmi les festins &

& les pots ils faisoient des imprecations contre Abimelech:

28. & Gaal fils d'Obed cria à haute voix : Qui est Abimelech, & quelle est la ville de Sichem pour être assujettie à Abimelech ? n'est-il pas fils de Jerobaal ? & cependant il établit un Zebul son serviteur pour gouverner sous lui ceux de la maison d'Hemor pere de Sichem : pourquoi donc serons-nous assujettis à Abimelech?

29. Plût à Dieu que quelqu'un me donnât l'autorité sur ce peuple pour exterminer Abimelech! Cependant on vint dire à Abimelech, assemblez une grande armée & venez.

30. Zebul gouverneur de la ville ayant entendu ces discours de Gaal fils d'Obed, entra dans une grande colere.

31. Il envoya en secret des courriers à Abimelech pour lui dire : Gaal fils d'Obed est venu à Sichem avec ses freres, & il presse la ville de se declarer contre vous.

32. Venez donc de nuit avec les troupes qui sont avec vous ; tenez-vous caché dans les champs;

33. & au point du jour lorsque le soleil se levera, venez fondre sur la ville. Gaal sortira contre vous avec ses gens, & vous ferez en état de le battre.

34. Abimelech ayant donc marché de nuit avec toute son armée, dressa des embuscades en quatre endroits près de Sichem.

35. Gaal fils d'Obed étant sorti de la ville se tint à l'entrée de la porte, & Abimelech sortit de l'embuscade avec toute son armée.

36. Gaal ayant apperçu les gens d'Abimelech dit à Zebul, voilà bien du monde qui descend des montagnes. Zebul lui repondit, ce sont les ombres des montagnes que vous voyez qui vous paroissent des têtes d'hommes,[& c'est-là ce qui vous trompe.]

37. Gaal lui dit encore, voilà un grand peuple qui sort du milieu de la terre, & l'en vois venir une grande troupe par le chemin qui regarde le chêne.[*Autr. devins.*]

38. Zebul lui repondit, où est maintenant cette audace avec laquelle vous disiez, qui est Abimelech pour nous tenir assujettis à lui ? ne sont-ce pas là les gens que vous mepriſiez ? sortez donc & combattez contre eux.

39. Gaal sortit ensuite à la vue de[tout]le peuple de Sichem, & combattit contre Abimelech.

40. Mais Abimelech le contraignit de fuir, le poursuivit & le chassa jusqu'à la ville, & plusieurs de ses gens furent tués jusqu'à la porte de Sichem.

41. Abimelech s'arrêta ensuite à Ruma; & Zebul chassa de la ville Gaal avec ses gens, & il ne souffrit plus qu'il y demeurât.

42. Le lendemain le peuple de Sichem se mit en campagne, & Abimelech en ayant eu nouvelle,

43. mena son armée contre les Sichimites. La divisa en trois bandes, & leur dressa des embuscades dans les champs. Lorsqu'il vit que les habitans sortoient de la ville, il se leva de l'embuscade,

44. il les chargea vivement avec ses troupes, & il vint assieger la ville. Cependant les deux autres corps de son armée poursuivoient les ennemis qui fuyoient çà & là dans la campagne.

45. Abimelech attaqua la ville pendant tout ce jour, & l'ayant prise il en tua[tous] les habitans, & la detruisit d'une telle sorte qu'il sema du sel au lieu où elle avoit été.

46. Ceux qui habitoient dans la tour de Sichem ayant appris ceci entrerent dans le temple de leur dieu Berith,[où ils avoient fait alliance avec lui; ce qui avoit fait donner à ce lieu le nom *de Berith* :] & ce lieu étoit extrêmement fort.

47. Abimelech ayant appris de son côté que tous ceux de cette tour s'étoient refugiés & renfermés tous ensemble en ce lieu,

48. il monta sur la montagne de Selmon avec tous ses gens,[*h. prit une hache,*] coupa une branche d'arbre, la mit sur son epaule, & dit à ses compagnons, faites promtement ce que vous m'avez vu faire.

49. Ils coupérent donc tous à l'envi des branches d'arbres & suivirent leur chef, & environnant cette forteresse ils y mirent le feu, qui y prit d'une telle force, que mille personnes tant hommes que femmes qui demeuroient dans cette tour de Sichem y perirent tous [par le feu ou par la fumée.]

50. Abimelech marcha de-là vers la ville de Thebes, l'assiegea avec son armée, [*h. & la prit.*]

51. Il y avoit au milieu de la ville une haute tour ; tous les principaux de la ville, hommes & femmes, s'y étoient refugiés, en avoient bien ferme & barricadé la porte, & étoient montés sur le haut de cette tour *pour se défendre* [par les creneaux.]

52. Abimelech étoit au pied de la tour combattant vaillamment, & s'approchant de la porte il tâchoit d'y mettre le feu.

53. En même tems une femme jettant d'enhaut un morceau d'une meule de moulin, cassa la tête à Abimelech & lui enfonça le crane.

54. Aussi-tôt il appella son écuyer & lui dit, tire ton epée & tue-moi, de peur qu'on ne dise que j'aie été tué par une femme. L'écuyer faisant ce qu'il lui avoit commandé, le tua.

55. Abimelech étant mort, tous ceux d'Israel qui étoient avec lui retournerent chacun en sa maison.

56. Et Dieu rendit à Abimelech le mal qu'il avoit commis contre son pere, en tuant ses soixante & dix freres.

57. Les Sichimites aussi reçurent la punition de ce qu'ils avoient fait ; & la malediction que Joatham fils de Jerobaal avoit prononcée, tomba sur eux.

CHAPITRE X.

APrès Abimelech, Thola fils de Phua oncle paternel d'Abimelech, qui étoit de la tribu d'Issachar, & qui demeuroit à Samir en la montagne d'Ephraim, fut suscité pour sauver Israel.

2. Il jugea Israel pendant vingt-trois ans ; après quoi il mourut, & fut enseveli dans Samir.

3. Jair de Galaad lui succeda & il fut juge dans Israel pendant vingt-deux ans.

4. Il avoit trente fils qui montoient sur trente poulains [d'ânesses,] & qui étoient princes de trente villes au pays de Galaad, qui jusqu'aujourd'hui sont nommées [de son nom] Havoth-Jair, [c'est à dire les villes de Jair.]

5. Jair mourut, & fut enseveli au lieu appellé Camon.

6. Mais les enfans d'Israel joignant de nouveaux crimes aux anciens, firent le mal aux yeux du Seigneur, ils adorerent les idoles de Baal & d'Astaroth, les dieux de Sirie & ceux de Sidon, de Moab, des enfans d'Ammon & des Philistins; ils abandonnerent le Seigneur & cesserent de l'adorer.

7. Le Seigneur étant en colere contre eux les livra entre les mains des Philistins & des enfans d'Ammon.

8. Et [*depuis ce tems-là*] tous ceux qui habitoient au-delà du Jourdain, au pays des Amorrhéens qui est en Galaad, furent affligés & opprimés cruellement pendant dix-huit ans.

9. De plus les enfans d'Ammon ayant passé le Jourdain ravagerent les tribus de Juda, de

de Benjamin & d'Ephraïm ; & Israel se trouva dans une extrême affliction.

10. Les Israelites crierent donc au Seigneur & lui dirent, nous avons peché contre vous, parce que nous avons abandonné le Seigneur notre Dieu, & que nous avons servi Baal.

11. Et le Seigneur leur dit : Les Egyptiens, les Amorrhéens, les enfans d'Ammon, les Philistins,

12. les Sidoniens, les Amalecites & les Chananéens ne vous ont-ils pas autrefois opprimés ; & quand vous avez crié vers moi, ne vous ai-je pas delivrés de leurs mains ?

13. Après cela neanmoins vous m'avez abandonné, & vous avez adoré des dieux étrangers. C'est pourquoi je ne vous delivrerai plus.

14. Allez, & invoquez les dieux que vous vous êtes choisis ; qu'ils vous delivrent de l'affliction qui vous accable.

15. Les enfans d'Israel repondirent au Seigneur, nous avons peché, traitez-nous comme il vous plaira ; mais delivrez-nous seulement en ce jour.

16. [Après avoir prié de la sorte] ils jetterent hors de toutes leurs terres [toutes les idoles] des dieux étrangers, & ils adorerent le Seigneur Dieu, qui se laissa toucher de leur misere.

17. Cependant les enfans d'Ammon s'étant assemblés avec de grands cris se camperent dans le pays de Galaad, & les enfans d'Israel s'étant assemblés de leur côté porterent le combat, se camperent à Maspha.

18. Alors les princes de Galaad se dirent les uns aux autres, le premier d'entre nous qui commencera à combattre contre les enfans d'Ammon, sera le chef de tous ceux qui habitent en Galaad.

CHAPITRE XI.

1. Jephté fils d'un vaillant homme de Galaad nommé Jephté, homme de guerre & fort vaillant, qui étoit fils d'une courtisane, & qui eut pour pere Galaad.

2. Galaad son pere eut de sa femme des enfans, qui étant devenus grands chasserent Jephté de la maison en lui disant, vous ne pouvez pas être heritier en la maison de notre pere, parce que vous êtes né d'une autre mere.

3. Jephté les fuyant donc & évitant de les rencontrer, demeura au pays de Tob : & des gens qui n'avoient rien [& qui vivoient de brigandages] s'assemblerent auprès de lui, & le suivoient comme leur chef.

4. Quelque tems après les enfans d'Ammon combattirent contre Israel ;

5. & comme ils les pressoient vivement, les anciens de Galaad allerent trouver Jephté au pays de Tob pour le faire venir à leur secours.

6. Ils lui dirent donc, venez & soyez notre prince pour combattre contre les enfans d'Ammon.

7. Jephté leur repondit, n'est ce pas vous qui me haïssiez, & qui m'avez chassé de la maison de mon pere ? pourquoi venez-vous à moi maintenant que vous êtes dans l'affliction ?

8. Les principaux de Galaad lui dirent, nous venons vous trouver afin que vous marchiez avec nous, que vous combattiez contre les enfans d'Ammon, & que vous soyez le chef de tous ceux qui habitent dans *le pays de* Galaad.

9. Jephté leur répondit, si c'est avec un desir sincere que vous venez m'engager à combattre pour vous contre les enfans d'Ammon, en cas que le Seigneur me les livre entre les mains, serai-je votre prince ?

10. Ils lui repondirent, que le Seigneur qui nous entend soit entre vous & nous, & soit temoin que nous voulons accomplir ce que nous vous promettons.

11. Jephté s'en alla donc avec les principaux de Galaad, tout le peuple l'élut pour son prince, & Jephté fit devant le Seigneur toutes ses protestations à Maspha.

12. Il envoya ensuite des ambassadeurs au roi des enfans d'Ammon pour lui dire [de sa part,] qu'y a-t-il de commun entre vous & moi ? pourquoi êtes-vous venu m'attaquer & ravager mon pays ?

13. Le roi des Ammonites leur repondit, c'est parce qu'Israel venant d'Egipte m'a pris mon pays depuis les confins d'Arnon jusqu'à Jaboc & jusqu'au Jourdain : rendez-le moi donc maintenant sans dispute.

14. Jephté donna de nouveau ses ordres aux ambassadeurs, & leur commanda de dire au roi des Ammonites :

15. Voici ce que dit Jephté : Les Israelites n'ont pris ni le pays de Moab, ni le pays des enfans d'Ammon :

16. mais lorsqu'ils sortirent d'Egipte, ils marcherent par le desert jusqu'à la mer rouge ; & étant venus à Cadés,

17. ils envoyerent des ambassadeurs au roi d'Edom, & lui firent dire, laissez-nous passer par votre pays ; & le roi d'Edom ne voulut point leur accorder ce qu'ils demandoient. Ils envoyerent aussi des ambassadeurs au roi de Moab, qui refusa de leur donner passage. Ils demeurerent donc à Cadés.

18. Ils marcherent [*h. par le desert*] costoyant les terres d'Edom & de Moab, & vinrent par le côté oriental du pays de Moab se camper au-delà d'Arnon, sans entrer dans le pays de Moab dont Arnon est la frontiere.

19. Les Israelites envoyerent ensuite des ambassadeurs vers Sehon roi des Amorrhéens qui habitoit dans Hesebon, pour lui dire, laissez-nous passer par vos terres jusqu'au Jourdain.

20. Sehon [meprisant comme les autres la demande des Israelites,] & [*h. se defiant d'eux*] leur refusa le passage par ses terres ; il assembla même une armée d'une multitude innombrable, marcha contre les Israelites à Jasa, [& s'opposa à leur passage de toutes ses forces.]

21. Mais le Seigneur le livra entre les mains d'Israel avec toute son armée, & Israel le defit & se rendit maître de toutes les terres des Amorrhéens qui habitoient en ce pays-là,

22. & de tout ce qui étoit renfermé dans leurs limites depuis Arnon jusqu'à Jaboc, & depuis le desert jusqu'au Jourdain.

23. Ainsi le Seigneur le Dieu d'Israel a ruiné les Amorrhéens, lorsque les Israelites qui étoient son peuple combattoient contre eux ; & vous pretendez maintenant que les terres que possede le peuple de Dieu vous appartiennent ?

24. Ne croyez-vous pas avoir droit de posseder ce que Chamos votre dieu auroit conquis pour vous ? Il est de même bien juste que nous possedions ce que le Seigneur notre Dieu s'est acquis par ses victoires.

25. Est-ce que vous êtes plus considerable que Balac fils de Sephor, roi de Moab, ou pouvez-vous faire voir qu'il ait formé contre les Israelites les plaintes que vous formez presentement, ou qu'il leur ait *pour cela* declaré la guerre,

26. tant qu'Israel a habité dans Hesebon & dans ses villages, dans Aroer & dans les villages qui en dependent, ou dans toutes les villes qui sont le long [*h. d'Arnon*] *ou* [du Jourdain] pendant trois cens ans ? D'où vient que pendant tout ce tems-là vous n'avez fait aucune demarche pour rentrer dans ces droits pretendus ?

27. Ce n'eſt donc point moi qui vous fais injure, mais c'eſt vous qui me la faites en me declarant une guerre [injuſte.] Que le Seigneur ſoit notre arbitre, & qu'il decide aujourd'hui ce different entre Iſrael & les enfans d'Ammon.

28. Mais le roi des enfans d'Ammon ne voulut point ſe rendre à ce que Jephté lui avoit fait dire par ſes ambaſſadeurs.

29. Alors l'Eſprit du Seigneur ſe ſaiſit de Jephté; il alla par tout le pays de Galaad auſſi-bien que de Manaſſé, & paſſa de Maſpha de Galaad juſqu'aux enfans d'Ammon.

30. Or il fit ce vœu au Seigneur: *Seigneur*, ſi vous livrez entre mes mains les enfans d'Ammon,

31. je vous offrirai en holocauſte le premier qui ſortira de la porte de ma maiſon, & qui viendra au-devant de moi lorſque je retournerai victorieux du pays des enfans d'Ammon.

32. Jephté paſſa enſuite dans les terres des enfans d'Ammon pour les combattre; & le Seigneur les livra entre ſes mains.

33. Il prit & ravagea vingt villes depuis Aroër juſqu'à Meniith, & juſqu'à Abel, lieu plante de vignes: les enfans d'Ammon perdirent dans cette defaite un grand nombre d'hommes, & ils furent deſolés par les enfans d'Iſrael.

34. Mais lorſque Jephté revenoit de Maſpha dans ſa maiſon, ſa fille qui étoit unique, parce qu'il n'avoit point d'autres enfans qu'elle, vint au-devant de lui en danſant au ſon des tambours.

35. Jephté l'ayant vue dechira ſes vêtemens, & lui dit, helas! ma fille, vous m'accablez d'affliction & vous en ſerez accablée avec moi; car j'ai fait un vœu au Seigneur & je ne puis faire autre choſe que ce que j'ai promis.

36. Sa fille lui repondit: Mon pere, ſi vous avez fait vœu au Seigneur, faites de moi tout ce que vous avez promis, après la grace que Dieu vous a faite de prendre vengeance de vos ennemis, & de remporter une ſi grande victoire [*h. ſur les enfans d'Ammon.*]

37. Accordez-moi ſeulement, ajouta-t-elle, la priere que je vous fais: laiſſez-moi aller ſur les montagnes pendant deux mois, afin que je pleure ma virginité avec mes compagnes.

38. Jephté lui repondit, allez, & il la laiſſa libre pendant ces deux mois: elle alloit donc avec ſes compagnes & ſes amies, & elle pleuroit ſa virginité ſur les montagnes.

39. Après les deux mois elle revint trouver ſon pere, & il accomplit à l'égard de ſa fille, ce qu'il avoit fait ſans qu'elle eût connu d'homme. De-là vint la coutume [qui s'eſt toujours depuis obſervée] en Iſrael,

40. que toutes les filles d'Iſrael s'aſſembloient une fois l'année, pour pleurer la fille de Jephté de Galaad pendant quatre jours.

CHAPITRE XII.

CEpendant il s'excita une ſedition dans la tribu d'Ephraïm: car ceux de cette tribu paſſant vers le ſeptentrion dirent à Jephté, pourquoi n'avez-vous point voulu nous appeller, lorſque vous alliez combattre les enfans d'Ammon, afin que nous y allaſſions avec vous? nous allons donc *vous* bruler [h. *vous &*] votre maiſon.

2. Jephté leur repondit, nous avions une grande guerre mon peuple & moi contre les enfans d'Ammon; je vous ai priés de nous donner ſecours & vous ne l'avez point voulu faire.

3. Ce qu'ayant vu, j'ai expoſé ma vie; j'ai marché contre les enfans d'Ammon, & le Seigneur me les a livrés entre les mains. Qu'ai-je fait en tout cela qui merite que vous veniez me faire la guerre?

4. Jephté ayant donc fait aſſembler tous ceux de Galaad combattit contre Ephraïm; & ceux de Galaad defirent ceux d'Ephraïm qui avoient dit, vous n'êtes que des fugitifs d'Ephraïm; *qu'es-tu*, ô Galaad, au milieu d'Ephraïm & de Manaſſé?

5. Ceux de Galaad ſe ſaiſirent même des gués du Jourdain, par où ceux d'Ephraïm devoient repaſſer en leur pays: & lorſque quelqu'un d'Ephraïm fuyant de la bataille, venoit ſur le bord de l'eau & diſoit à ceux de Galaad, je vous prie de me laiſſer paſſer; ils lui diſoient, n'êtes-vous pas Ephratéen? & lui repondant que non;

6. ils lui repliquoient, dites donc ſchibboleth, [qui ſignifie un épi;] & prononçant sibboleth, parce qu'il ne pouvoit pas bien exprimer la premiere lettre de ce nom, ils le prenoient auſſi-tôt & le tuoient au paſſage du Jourdain: deſorte qu'il y eut quarante-deux mille hommes de la tribu d'Ephraïm qui furent tués en ce jour-là.

7. Jephté de Galaad jugea donc le peuple d'Iſrael pendant ſix ans: il mourut enſuite, & fut enſeveli dans une des villes de Galaad [où il demeuroit.]

8. Abeſan de Bethlehem fut après lui juge d'Iſrael.

9. Il avoit trente fils & autant de filles: il fit ſortir celles-ci de ſa maiſon en les mariant; & il y fit venir autant de filles qu'il donna pour femmes à ſes fils; & après avoir jugé Iſrael pendant ſept ans,

10. il mourut, & fut enſeveli dans Bethlehem.

11. Aïalon de Zabulon lui ſucceda, & jugea Iſrael pendant dix ans;

12. & étant mort, il fut enſeveli à [*h. Aïalon dans le pays de*] Zabulon.

13. Abdon fils d'Illel de Pharathon fut après lui juge d'Iſrael.

14. Il eut quarante fils, & de ceux-ci trente petits-fils, qui montoient tous ſur ſoixante-dix poulains [d'ânesſes.] Il jugea Iſrael pendant huit ans.

15. Et étant mort, il fut enſeveli à Pharathon, au pays d'Ephraïm, ſur la montagne d'Amalec.

CHAPITRE XIII.

LEs enfans d'Iſrael commirent encore le mal aux yeux du Seigneur, qui les livra entre les mains des Philiſtins pendant quarante ans.

2. Or il y avoit un homme de Saraa de la race de Dan, nommé Manué, dont la femme étoit ſterile [h. *& ſans enfans.*]

3. Et un ange du Seigneur apparut à ſa femme & lui dit: Vous êtes ſterile & ſans enfans; mais vous concevrez & vous enfanterez un fils.

4. Prenez bien garde de ne point boire de vin ni rien de ce qui peut enivrer, & de ne manger rien d'impur:

5. parce que vous concevrez & vous enfanterez un fils, ſur la tête duquel le raſoir ne paſſera point. Car il ſera Nazaréen, conſacré à Dieu [dès ſon enfance &] dès le ventre de ſa mere, & c'eſt lui qui commencera à delivrer Iſrael de la main des Philiſtins.

6. Cette femme étant venue trouver ſon mari elle lui dit: Il eſt venu à moi un homme de Dieu qui avoit un viſage d'ange, & qui imprimoit un grand reſpect. Je l'ai *ne* lui ai demandé *où* (ce il étoit,) *ni* d'où il venoit, *ni* comment il s'appelloit, il n'a point [jugé à propos] de me le dire.

7. Mais voici ce qu'il m'a dit, vous concevrez & vous enfanterez un fils; prenez bien

bien garde de ne point boire de vin, ni rien de ce qui peut enivrer, & de ne manger rien d'impur. Car l'enfant sera Nazaréen, consacré à Dieu [dès son enfance, &] dès le ventre de sa mere jusqu'au jour de sa mort.

8. Manué pria donc le Seigneur & lui dit: Seigneur, je vous prie que l'homme de Dieu que vous avez envoyé vienne encore, afin qu'il nous apprenne ce que nous devons faire de cet enfant qui doit naître.

9. Le Seigneur exauça la priere de Manué, & l'ange de Dieu apparut encore à la femme, lorsqu'elle étoit assise dans les champs. Manué son mari n'étoit pas alors avec elle. [Ayant donc vu l'ange,]

10. elle courut vîte à son mari & lui dit, voilà ce même homme que j'avois vu auparavant, qui s'est encore montré à moi.

11. Manué se leva aussi-tôt, suivit sa femme, & étant venu vers cet homme il lui dit, est-ce vous qui avez parlé à cette femme? Il lui répondit, c'est moi.

12. Manué lui dit: quand ce que vous avez prédit sera accompli [*que faudra-t-il observer par rapport à l'enfant?*] que devra-t-il faire? de quoi *s'abstenir*?

13. L'ange du Seigneur répondit à Manué: Que votre femme n'omette rien de tout ce que je lui ai marqué;

14. qu'elle ne mange rien de ce qui naît de la vigne; qu'elle ne boive ni vin ni rien de ce qui peut enivrer: qu'elle ne mange rien d'impur, & qu'*enfin* elle accomplisse & garde avec soin [*h. tout*] ce que je lui ai ordonné.

15. Manué dit à l'ange du Seigneur: Je vous prie [de m'accorder ce que je vous demande, & de permettre] que nous vous préparions un chevreau.

16. L'ange lui répondit, quelque instance que vous me fassiez, je ne mangerai point de votre pain; mais si vous voulez faire un holocauste, offrez-le au Seigneur. Or Manué ne savoit pas que ce fût l'ange du Seigneur.

17. Et il dit à l'ange, comment vous appellez-vous? afin que nous vous puissions honorer, lorsque vos paroles seront accomplies.

18. L'ange lui répondit, pourquoi demandez-vous à savoir mon nom, qui est Admirable?

19. Manué prit donc le chevreau avec les oblations de farine, il les mit sur une pierre & il les offrit au Seigneur, qui fit une grande merveille à la vue de Manué & de sa femme.

20. Car il s'éleva de l'autel une flamme vers le ciel, & l'ange du Seigneur monta au milieu des flammes; ce que Manué & sa femme ayant vu, ils tomberent le visage contre terre:

21. & l'ange du Seigneur disparut de devant leurs yeux. Manué reconnut aussi-tôt que c'étoit l'ange du Seigneur,

22. & il dit à sa femme, nous mourrons certainement, car nous avons vu Dieu.

23. Sa femme lui répondit, si le Seigneur nous avoit fait mourir, il n'auroit pas reçu de nos mains l'holocauste & les oblations qui l'accompagnoient: il ne nous auroit point fait voir toutes ces choses & il ne nous auroit point predit ce qui doit arriver.

24. Elle enfanta donc un fils & elle l'appella Samson. L'enfant crût & le Seigneur le bénit.

25. Et l'Esprit du Seigneur commença à être avec Samson, lorsqu'il étoit dans le camp de Dan entre Saraa & Esthaol.

CHAPITRE XIV.

ALors Samson descendit à Thamnatha, & y ayant vu une femme entre les filles des Philistins,

2. il revint trouver son pere & sa mere, à qui il dit, j'ai vu dans Thamnatha une femme d'entre les filles des Philistins; je vous prie de me la faire donner pour épouse.

3. Son pere & sa mere lui dirent, n'y a-t-il point de femme parmi toutes les filles de vos freres & parmi tout votre peuple, pour vouloir prendre une femme d'entre les Philistins qui sont incirconcis? Samson dit à son pere, donnez-moi celle-là, parce qu'elle m'a plu quand je l'ai vue.

4. Or son pere & sa mere ne savoient pas que cela se faisoit par l'ordre de Dieu, & qu'il cherchoit une occasion pour perdre les Philistins: car en ce tems-là les Philistins dominoient sur le peuple d'Israel.

5. Samson vint donc avec son pere & sa mere à Thamnatha; & lorsqu'ils furent arrivés aux vignes qui sont près de la ville, il parut tout d'un coup un jeune lion furieux & rugissant qui vint au-devant de Samson.

6. Mais l'Esprit du Seigneur se saisit de Samson, il déchira le lion comme il auroit fait un chevreau, il le mit en pieces sans avoir rien dans la main; & il n'en dit rien ni à son pere ni à sa mere.

7. Il vint ensuite parler à la femme qui lui avoit plu.

8. Quelques jours après revenant pour l'épouser, il se détourna du chemin pour voir le corps du lion *qu'il avoit tué*, & trouva dans [la gueule du] lion un essain d'abeilles avec [un rayon de] miel.

9. Il prit ce rayon de miel entre les mains, & il en mangeoit en allant. Lorsqu'il fut arrivé où étoient son pere & sa mere, il leur en donna une partie qu'ils mangerent; mais il [trouva bon] de ne leur point découvrir qu'il avoit pris le miel dans la gueule du lion.

10. Son pere vint donc chez cette femme; & Samson [son fils] fit là un festin, selon la coutume qu'ont les jeunes gens.

11. Les habitans de cette ville l'ayant vu lui donnerent trente jeunes hommes pour l'accompagner.

12. Samson leur dit: Je m'en vais vous proposer une énigme, & si vous pouvez me l'expliquer pendant les sept jours du festin, je vous donnerai trente robes & autant de tuniques.

13. Que si vous ne pouvez l'expliquer, vous me donnerez aussi trente robes & trente tuniques. Ils lui répondirent, proposez votre énigme, afin que nous fachions ce que c'est.

14. Samson leur dit, la nourriture est sortie de celui qui mangeoit, & la douceur est sortie du fort. Ils ne purent pendant trois jours expliquer cette énigme.

15. Mais le septieme jour [approchant] ils dirent à la femme de Samson, gagnez votre mari par vos caresses, & faites qu'il vous découvre ce que son énigme signifie; que si vous ne voulez pas le faire, nous vous brulerons, vous & toute la maison de votre pere: est-ce que vous nous avez conviés à vos nôces pour nous faire perdre nos habits?

16. Cette femme pleuroit donc auprès de Samson & se plaignoit de lui en disant, vous me haïssez & vous ne m'aimez point; & c'est pour cela que vous ne voulez point m'expliquer l'énigme que vous avez proposée à ceux de mon peuple. Samson lui répondit, je ne l'ai point voulu dire à mon pere ni à ma mere, comment donc vous le dirai-je?

17. Elle pleura ainsi auprès de lui pendant *ce qui restoit des* sept jours du festin. Enfin le septieme jour vaincu par ses importunités, il lui découvrit l'énigme; & elle l'alla redire [aussi-tôt] à ceux de sa ville.

18.

18. Ces jeunes gens donc, avant que le soleil fût couché, vinrent dire à Samson, qu'y a-t-il de plus doux que le miel, & de plus fort que le lion? Samson leur repondit, si vous n'eussiez pas labouré avec ma genisse, vous n'auriez jamais trouvé ce que mon énigme vouloit dire.

19. En même tems l'Esprit du Seigneur saisit Samson, & étant venu à Ascalon, il y tua trente hommes, dont il prit les habits, & les donna à ceux qui avoient expliqué son énigme. Et étant dans une colere étrange, il revint dans la maison de son pere.

20. Cependant sa femme épousa un de ces jeunes hommes qui l'avoient accompagné à ses nôces comme ses amis.

CHAPITRE XV.

PEu de tems après, lorsque les jours de la moisson des bleds étoient [proches,] Samson voulant aller voir sa femme, lui apporta un chevreau, & lorsqu'il vouloit entrer en sa chambre [selon sa coutume] son pere l'en empêcha, en disant :

2. J'ai cru que vous aviez de l'aversion pour votre femme; c'est pourquoi je l'ai donnée à un de vos amis : mais elle a une sœur qui est plus jeune & plus belle qu'elle; & je vous la donnerai pour femme au lieu d'elle.

3. Samson lui repondit, desormais les Philistins n'auront plus sujet de se plaindre de moi, si je leur rends le mal [qu'ils m'ont fait.]

4. Après cela il alla prendre trois cens renards qu'il lia l'un à l'autre par la queue, & y attacha des flambeaux :

5. & les ayant allumés, il chassa les renards, [afin qu'ils courussent de tous côtés.] Les renards aussi-tôt allerent courir au travers des bleds des Philistins, & y ayant mis le feu, les bleds qui étoient deja en gerbe & ceux qui étoient encore sur le pied furent tous brulés; & le feu même se mettant dans les vignes & dans les plants d'oliviers, consuma tout.

6. Alors les Philistins dirent, qui a fait ce desordre? On leur repondit, c'est Samson, gendre d'un homme de Thamnatha [qui a fait tout ce mal;] parce que son beau-pere lui a ôté sa femme & l'a donnée à un autre. Et les Philistins étant venus chez cet homme, brulerent la femme de Samson avec son pere.

7. Alors Samson leur dit, quoique vous en ayez usé ainsi je ne laisserai pas neanmoins de me venger encore de vous; & après cela nous vivrons en paix.

8. Il les battit ensuite & en fit un grand carnage, deforte que mettant la jambe sur la cuisse ils demeuroient tout interdits. Après cela Samson demeura dans la caverne du rocher d'Etam.

9. Les Philistins étant donc venus dans le pays de Juda, se camperent au lieu [qui depuis fut appellé] Lechi, [c'est-à-dire la machoire,ou leur armée fut mise en fuite.]

10. Ceux de la tribu de Juda leur dirent; pourquoi êtes-vous venus contre nous? Les Philistins leur repondirent, nous sommes venus pour lier Samson, afin de lui rendre le mal qu'il nous a fait.

11. Alors trois mille hommes de la tribu de Juda vinrent à la caverne du rocher d'Etam, & dirent à Samson, est-ce que vous ne saviez pas que nous sommes assujettis aux Philistins? pourquoi les avez-vous traités de la sorte? Il leur repondit, je leur ai rendu le mal qu'ils m'ont fait.

12. Nous sommes venus, lui dirent-ils, pour vous lier, & pour vous livrer entre les mains des Philistins. Promettez moi avec serment, leur dit Samson, que vous ne me tuerez point.

13. Ils lui repondirent, nous ne vous tuerons point; mais après vous avoir lié nous vous livrerons aux Philistins. Ils le lierent donc de deux grosses cordes neuves, & ils le tirerent du rocher [d'Etam.]

14. Et étant venu au lieu appellé, la machoire; les Philistins vinrent à sa rencontre avec de grands cris. Mais l'Esprit du Seigneur ayant saisi Samson, il rompit en pieces les cordes dont il étoit lié, comme le lin se consume lorsqu'il sent le feu;

15. & ayant trouvé là une machoire d'âne [h. *qui n'étoit pas encore desechée &*] qui étoit à terre, il la prit & en tua mille hommes;

16. & il dit, je les ai defaits avec une machoire d'âne, avec la machoire d'un poulain d'ânesse; & j'ai tué mille hommes.

17. Et après qu'il eût dit ces paroles [en chantant,] il jetta de sa main la machoire, & appella ce lieu-là Ramath-lechi, [c'est-à-dire, l'élevation de la machoire.]

18. Il fut ensuite pressé d'une grande soif, & criant au Seigneur, il dit, c'est vous qui avez sauvé votre serviteur & qui lui avez donné cette grande victoire; & maintenant je meurs de soif, & je tomberai entre les mains de ces incirconcis.

19. Le Seigneur ouvrit donc une des grosses dents de cette machoire [d'âne,] & il en sortit de l'eau : Samson en ayant bu revint de sa défaillance, & reprit ses forces. C'est pourquoi ce lieu a été appellé jusqu'aujourd'hui, la fontaine sortie de la machoire par l'invocation de Dieu.

20. Et Samson jugea pendant vingt ans le peuple d'Israel, lorsqu'il étoit dominé par les Philistins.

CHAPITRE XVI.

APrès cela Samson alla à Gaza, & y ayant vu une courtisane *ou cabaretiere* il alla *loger* chez elle.

2. Les Philistins [h. *de cette ville*] ayant appris, [& le bruit s'étant répandu parmi eux] que Samson étoit entré dans la ville, ils l'environnerent & mirent des gardes aux portes de la ville, où ils l'attendirent en silence toute la nuit, pour le tuer au matin lorsqu'il sortiroit.

3. Samson dormit jusques sur le minuit, & s'étant levé alors, il alla prendre les deux portes de la ville avec leurs poteaux & leurs ferrures; les mit sur ses épaules, & les porta sur le haut de la montagne qui regarde Hebron.

4. Après cela il aima une femme qui demeuroit dans la vallée de Sorec, & s'appelloit Dalila.

5. Les satrapes des Philistins l'ayant su, vinrent trouver cette femme & lui dirent, trompez Samson, & sachez de lui d'où lui vient une si grande force, & comment nous pourrions le vaincre pour le tourmenter après l'avoir lié; que si vous faites cela, nous vous donnerons chacun onze cens pieces d'argent.

6. Dalila dit donc à Samson, dites-moi, je vous prie, d'où vous vient cette force si grande, & avec quoi il vous faudroit lier pour vous ôter le moyen de vous sauver?

7. Samson lui dit, si on me lioit avec sept cordes faites de nerfs encore frais & humides, je deviendrois foible comme les autres hommes.

8. Les satrapes des Philistins lui apporterent sept cordes comme elle avoit dit, dont elle le lia;

9. & ayant fait cacher dans sa chambre des hommes, [qui attendoient l'evenement de cette entreprise, elle lui cria: Samson, voilà les Philistins qui fondent sur vous. Et aussi-tôt il rompit les cordes comme se rompt un filet d'étoupe, lorsqu'il sent le feu; & on ne connut point d'où lui venoit cette *grande force*.

10.

10. Dalila lui dit, vous vous êtes joué de moi par votre mensonge; découvrez-moi donc au moins maintenant avec quoi il vous faudroit lier.

11. Samson lui répondit, si on me lioit avec des cordes toutes neuves dont on ne se seroit jamais servi, je deviendrois foible & semblable aux autres hommes.

12. Dalila l'en ayant encore lié, après avoir fait cacher des gens dans sa chambre, elle lui cria: Samson, voilà les Philistins qui fondent sur vous. Et aussi-tôt il rompit ces cordes comme on romproit un filet.

13. Dalila dit encore, [jusqu'à quand] m'en imposerez-vous en ne me disant que des fausseté? dites-moi donc comment on peut vous *bien* lier. *Ce fera*, lui dit Samson, en faisant sept tresses de mes cheveux [avec le fil des tisserans] & les attachant à un clou [qu'on enfonce en terre: alors je deviendrai foible.]

14. Ce que Dalila ayant fait, elle lui dit: Samson, voilà les Philistins qui fondent sur vous. Et s'éveillant tout d'un coup, il arracha le clou avec ses cheveux & le fit.

15. Alors Dalila lui dit, comment dites-vous que vous m'aimez, puisque vous ne témoignez que de l'éloignement pour moi? vous m'avez déjà menti par trois fois, & vous ne m'avez point voulu dire d'où vous vient cette grande force.

16. Et comme elle l'importunoit sans cesse, & qu'elle se tint plusieurs jours attachée auprès de lui, [sans lui donner aucun tems pour se reposer,] enfin la fermeté de son cœur se ralentit, & il tomba dans une lassitude mortelle.

17. Alors lui découvrant toute la verité, il lui dit, le rasoir n'a jamais passé sur ma tête, parce que je suis Nazaréen, [c'est-à-dire consacré] à Dieu dès le ventre de ma mere: si l'on me rase la tête, toute ma force m'abandonnera, & je deviendrai foible comme les autres hommes.

18. Dalila voyant qu'il lui avoit confessé tout ce qu'il avoit dans le cœur, envoya vers les princes des Philistins, & leur fit dire, venez encore pour cette fois, parce qu'il m'a maintenant ouvert son cœur. Ils vinrent donc chez elle portant avec eux l'argent [qu'ils lui avoient promis.]

19. Dalila fit dormir Samson sur ses genoux, [& lui fit reposer la tête dans son sein;] & ayant appellé un homme, elle lui fit raser les sept touffes de ses cheveux; après quoi elle commença à le chasser [& à le repousser d'auprès d'elle;] car sa force l'abandonna au même moment;

20. & elle lui dit: Samson, voilà les Philistins qui viennent fondre sur vous. Samson s'éveillant dit en lui-même, j'en sortirai comme j'ai fait auparavant, & je me dégagerai d'eux. Car il ne savoit pas que le Seigneur s'étoit retiré de lui.

21. Les Philistins l'ayant donc pris, lui ont crevé aussi-tôt les yeux, & l'ayant mené à Gaza chargé de chaînes, ils l'enfermerent dans une prison où ils lui firent tourner la meule d'un moulin.

22. Ses cheveux commençoient déjà à revenir,

23. lorsque les satrapes des Philistins firent une grande assemblée pour immoler des hosties solemnelles à leur dieu Dagon, & pour faire un festin de réjouissance, en disant, notre dieu nous a livré entre les mains Samson notre ennemi.

24. Le peuple ayant vu Samson, il publioit les louanges de leur dieu, en disant [comme eux,] notre dieu a livré entre nos mains notre ennemi, qui a ruiné notre pays & qui en a tué plusieurs de notre peuple.

25. Ils firent ensuite des festins avec de grandes réjouissances, & après le repas ils commanderent que l'on fît venir Samson, afin qu'il jouât devant eux. Samson ayant été amené de la prison joua devant les Philistins, & ils le firent tenir entre deux colomnes.

26. Alors Samson dit au garçon qui le conduisoit, laissez-moi toucher les colomnes qui soutiennent toute la maison, afin que je m'appuie dessus, [& que je prenne un peu de repos.]

27. Or la maison étoit toute pleine d'hommes & de femmes. Tous les satrapes des Philistins y étoient, & il y avoit bien trois mille personnes de l'un & de l'autre sexe, qui du haut de la maison regardoient jouer Samson.

28. Samson invoqua Dieu & dit, ô Seigneur *mon* Dieu, souvenez vous de moi; mon Dieu rendez-moi maintenant ma premiere force, afin que je me venge en une seule fois de mes ennemis pour la perte de mes deux yeux.

29. Et prenant les deux colomnes sur lesquelles la maison étoit appuyée, tenant l'une de la droite & l'autre de la gauche,

30. il dit, que je meure avec les Philistins; & ayant fortement ébranlé les colomnes, la maison tomba sur tous les satrapes & sur tout le reste du peuple qui étoit-là, & il en tua [beaucoup] plus en mourant qu'il n'en avoit tué pendant sa vie.

31. Ses freres & tous ses parens étant venus en ce lieu, enleverent son corps, & l'ensevelirent entre Saraa & Esthaol dans le sepulcre de son pere Manué, après qu'il eût été juge d'Israel pendant vingt ans.

CHAPITRE XVII.

[EN ce tems-là] il y eut un homme de la montagne d'Ephraïm nommé Michas,

2. qui dit à sa mere, les onze cens pieces d'argent que vous aviez mises à part, & sur le sujet desquelles vous avez fait devant moi le serment *que vous savez*, sont entre mes mains; & je les ai présentement. Sa mere lui répondit, que le Seigneur comble mon fils de ses benedictions.

3. Michas rendit donc ces pieces d'argent à sa mere, qui lui dit, j'ai consacré cet argent au Seigneur & j'en ai fait vœu, afin que mon fils le reçoive de ma main, & qu'il en fasse faire une image de sculpture, & une jettée en fonte: c'est pour cela-même que je vous le donne maintenant.

4. Après donc que Michas eut rendu cet argent à sa mere, elle en prit deux cens pieces d'argent qu'elle donna à un ouvrier, afin qu'il en fît une image de sculpture, & une jettée en fonte qui demeura dans la maison de Michas.

5. Michas fit aussi un petit temple pour ses dieux, avec un éphod & des therâphins; [c'est-à-dire le vêtement sacerdotal & les idoles,] & il remplit *d'offrandes* la main d'un de ses fils, qui fut établi son prêtre.

6. En ce tems-là il n'y avoit point de roi dans Israel; mais chacun faisoit tout ce qui lui sembloit bon.

7. Il y eut aussi un autre jeune homme de Bethléhem qui est en Juda & qui *par sa mere* étoit de cette tribu: il étoit levite & demeuroit là.

8. Mais il sortit de Bethléhem dans le dessein de s'aller établir ailleurs, par-tout où il trouveroit son avantage; & étant venu en la montagne d'Ephraïm, lorsqu'il étoit en chemin, il se détourna un peu pour aller en la maison de Michas.

9. Michas lui demanda d'où il venoit. Il lui répondit, je suis levite de Bethléhem en Juda; je cherche à m'établir où je pourrai, & où je verrai qu'il me sera le plus

10. Michas lui dit, demeurez chez moi; vous me tiendrez lieu de pere & de prêtre. Je vous donnerai chaque année dix pieces d'argent, deux habits & ce qui est necessaire pour la vie.

11. Le levite s'y accorda, & il demeura chez lui, où il fut traité comme l'un de ses enfans.

12. Michas lui remplit la main *d'offrandes*, & il retint ce jeune homme chez lui en qualité de prêtre.

13. Car maintenant, disoit-il, je sai que le Seigneur me fera du bien, parce que j'ai un levite pour prêtre.

CHAPITRE XVIII.

EN ce tems-là il n'y avoit point de roi dans Israel; & la tribu de Dan cherchoit des terres pour y habiter. Car jusqu'alors elle n'avoit pu se mettre en possession de ce qui lui étoit échu comme aux autres tribus.

2. Les enfans de Dan ayant donc choisi de Saraa & d'Esthaol cinq hommes de leur race & de leur famille qui étoient très vaillans, ils les envoyerent pour reconnoître le pays & pour y remarquer tout avec grand soin, & ils leur dirent, allez, & reconnoissez bien le pays. S'étant donc mis en chemin, il vinrent à la montagne d'Ephraim & entrerent chez Michas où ils se reposerent.

3. Ils reconnurent *à* la parole de ce jeune levite *qu'il n'étoit pas né en cette region*; & se trouvant dans la même maison avec lui ils lui dirent, qui vous a amené ici? qu'y faites-vous? & quel est le sujet qui vous a porté à y venir?

4. Il leur repondit: Michas a fait pour moi telle & telle chose, & il m'a donné des gages, afin que je lui tienne lieu de prêtre.

5. Ils le prierent donc de consulter le Seigneur, pour savoir si leur voyage seroit heureux, & s'ils viendroient à bout de leur entreprise.

6. Il leur repondit, allez en paix, le Seigneur favorise votre voyage.

7. Ces cinq hommes s'en étant donc allés, vinrent à Lais, & ils trouverent le peuple de cette ville comme ont accoutumé d'être les Sidoniens, sans aucune crainte, en paix & en assurance, n'y ayant personne qui les troublât, extrêmement riche, fort éloigné de Sidon, & separé de tous les autres hommes.

8. Ils revinrent ensuite trouver leurs freres à Saraa & à Esthaol; & lorsqu'ils leur demanderent ce qu'ils avoient fait, ils leur repondirent:

9. Marchons vers ces gens-là; le pays que nous avons vu est très riche & très fertile: ne negligez rien, ne perdez point de tems. Allons nous mettre en possession de cette terre, nous le ferons sans peine.

10. Nous trouverons des gens en une pleine assurance, une contrée fort étendue, & le Seigneur nous donnera ce lieu, où il ne manque rien de tout ce qui croît sur la terre.

11. Il partit donc alors de la tribu de Dan, c'est-à-dire de Saraa & d'Esthaol, *un corps de* six cens hommes bien armés,

12. qui étant venus à Cariathiarim de la tribu de Juda, y camperent: & ce lieu depuis ce tems-là s'appella le camp de Dan, qui est derriere Cariathiarim.

13. Ils passerent de-là en la montagne d'Ephraim, & étant venus en la maison de Michas,

14. ces cinq hommes qui avoient été envoyés auparavant pour reconnoître le pays de Lais, dirent à leurs autres freres, vous savez qu'en cette maison-là il y a un éphod, des theraphins, une image de sculpture, & une jettée en fonte; voyez sur cela ce qu'il vous plaît de faire.

15. S'étant donc un peu détournés, ils entrerent dans l'appartement du jeune levite qui étoit dans la maison de Michas, & le saluerent civilement.

16. Cependant les six cens hommes demeurerent à la porte sous les armes.

17. & ceux qui étoient entrés où logeoit le jeune homme, tâcherent d'emporter l'image de sculpture, l'éphod, les theraphins & l'image jettée en fonte, & le prêtre se tenoit à la porte, pendant que ces six cens hommes forts vaillans attendoient non loin de-là *les cinq autres*.

18. Ceux donc qui étoient entrés emporterent l'image de sculpture, l'éphod, les idoles & l'image jettée en fonte. Le prêtre leur dit, que faites-vous?

19. Ils lui repondirent, taisez-vous, n'ouvrez pas seulement la bouche; venez avec nous, afin que vous nous teniez lieu de pere & de prêtre: lequel vous est le plus avantageux, ou d'être prêtre dans la maison d'un particulier, ou de l'être dans une tribu & dans toute une famille d'Israel?

20. Le levite les ayant entendus parler ainsi, se rendit à ce qu'ils disoient, & prenant l'éphod, les idoles & l'image de sculpture il s'en alla avec eux.

21. Lorsqu'ils étoient en chemin, ayant fait marcher devant eux les petits enfans, les bestiaux & tout ce qu'ils avoient de plus precieux;

22. & étant déja loin de la maison de Michas, ceux qui demeuroient chez Michas [h. *& dans les maisons voisines,*] les suivirent avec grand bruit,

23. & commencerent à crier après eux. Ces gens s'étant retournés pour voir ce que c'étoit, dirent à Michas, que demandez-vous? pourquoi criez-vous *de la sorte?*

24. Il leur repondit, vous m'emportez mes dieux que je me suis faits, & vous m'emmenez mon prêtre & tout ce que j'avois; & après cela vous me dites, qu'avez-vous à crier?

25. Les enfans de Dan lui dirent, prenez garde de ne nous parler pas davantage, de peur qu'il ne vienne des gens qui s'emportent de colere contre vous, & que vous ne perdiez avec toute votre maison.

26. Ils continuerent ensuite leur chemin, & Michas voyant qu'ils étoient plus forts que lui, s'en retourna à sa maison.

27. Cependant les six cens hommes emmenerent le prêtre avec ce que nous avons dit auparavant, & étant venus à Lais ils trouverent un peuple qui se tenoit en assurance & dans un plein repos. Ils firent passer au fil de l'épée tout ce qui se trouva dans la ville; ils y mirent le feu & la bruler ent,

28. sans qu'il se trouvât personne pour les secourir, parce qu'ils demeuroient loin de Sidon, & qu'ils n'avoient aucune société ni aucun commerce avec qui que ce soit. Or la ville étoit située [h. *dans la vallée qui est*] près de [h. *Beth-*]Rohob, & l'ayant rebâtie ils y demeurerent.

29. Ils l'appellerent Dan du nom de leur pere, qui étoit fils d'Israel, au lieu qu'auparavant elle s'appelloit Lais.

30. Ils érigerent donc l'image de sculpture pour l'honorer, & ils établirent Jonathan fils de Gersam qui étoit fils de Moïse, pour servir de prêtre, lui & ses fils, dans la tribu de Dan, jusqu'au jour qu'ils furent emmenés captifs:

31. & l'idole de Michas demeura parmi eux pendant que la maison de Dieu fut à Silo. En ce tems-là il n'y avoit point de roi dans Israel.

CHAPITRE XIX.

UN levite qui demeuroit au côté de la montagne d'Ephraim, ayant pris une fem-

femme de Bethlehem qui est en Juda,
2. sa femme le quitta, & étant retournée à Bethlehem en la maison de son pere, elle demeura chez lui pendant quatre mois.
3. Son mari voulant se reconcilier avec elle, vint la trouver pour lui témoigner de l'amitié & la ramener avec lui, étant suivi d'un serviteur avec deux ânes. Sa femme le reçut bien & l'introduisit dans la maison de son pere. Son beau-pere l'ayant appris & le voyant venir, alla au devant de lui avec joie,
4. & l'embrassa. Il demeura dans la maison de son beau-pere pendant trois jours, mangeant & buvant avec lui[avec beaucoup de familiarité.]
5. Le quatrieme jour le levite se levant avant le jour, voulut s'en aller, mais son beau-pere le retint & lui dit, mangez un morceau auparavant pour vous fortifier, & après cela vous vous mettrez en chemin.
6. Ils s'assirent donc, & ils mangerent & burent ensemble. Le beau-pere dit ensuite à son gendre, je vous prie de demeurer encore avec nous ce jour-ci, afin que nous le passions dans la joie.
7. Le levite se levant voulut s'en aller; mais son beau-pere le conjura avec tant d'instance, qu'il le retint & le fit demeurer chez lui.
8. Le lendemain au matin le levite se preparoit à s'en aller; mais son beau-pere lui dit, je vous prie de manger un morceau auparavant, afin qu'ayant pris des forces vous vous en alliez quand le jour sera plus avancé. Ils mangerent donc ensemble,
9. & le [jeune] homme se levant voulut s'en aller avec sa femme & son serviteur; mais son beau-pere lui dit encore, considerez que le jour est fort avancé, & que le soir approche; demeurez encore chez moi pour aujourd'hui, & vous vous réjouirez: vous partirez demain pour retourner en votre maison.
10. Son gendre ne voulut point se rendre à ses prieres; mais il partit aussi-tôt, & vint proche de Jebus, qui est la même que Jerusalem, menant avec lui ses deux ânes chargés, & sa femme.
11. Et lorsqu'ils étoient deja proche de Jebus, & que le jour étoit sur son declin, le serviteur dit à son maître, allons, & vous prie, à la ville des Jebuséens & y demeurons.
12. Son maître lui repondit: Je n'entrerai point dans une ville d'un peuple étranger, qui n'est point des enfans d'Israel, mais je passerai jusqu'à Gabaa:
13. & quand je serai arrivé-là, nous y demeurerons, ou au moins en la ville de Rama.
14. Ils passerent donc Jebus; & continuant leur chemin, ils se trouverent au coucher du soleil près de Gabaa, qui est dans la tribu de Benjamin.
15. Ils allerent donc à cette ville pour y demeurer; & y étant entrés, ils s'assirent en la place de la ville, sans qu'il y eût personne qui voulût les retirer & les loger chez lui.
16. Mais sur le soir on vit venir un vieillard qui retournoit des champs après son travail, qui étoit lui même de la montagne d'Ephraim, & qui demeuroit comme étranger en la ville de Gabaa. Or les hommes de ce pays-là étoient des Benjamites.
17. Ce vieillard levant les yeux vit le levite assis dans la place de la ville [avec son petit bagage;] & s'addressant à lui, il lui dit, d'où venez-vous, & où allez-vous?
18. Le levite lui repondit: Nous sommes partis de Bethlehem qui est en Juda, & nous retournons en notre maison, qui est au côté de la montagne d'Ephraim, d'où nous étions allés à Bethlehem. Nous allons maintenant à *Silo où est* la maison de Dieu, & personne ne nous veut recevoir chez lui,
19. quoique nous ayons de la paille & du foin pour les ânes, avec du pain & du vin pour moi & pour votre servante, & pour le serviteur qui est avec moi. Nous n'avons besoin de rien, [finon qu'on nous loge.]
20. Le vieillard lui repondit, la paix soit avec vous: je vous donnerai tout ce qui vous sera necessaire; je vous prie seulement de ne point demeurer dans cette place.
21. Il les fit donc entrer dans sa maison, il donna à manger aux ânes; & pour eux, après qu'ils eurent lavé leurs pieds, il les fit mettre à table & leur fit festin.
22. Pendant qu'ils étoient à table, [& que fatigués du chemin ils mangeoient & buvoient pour reprendre leurs forces,] il vint des hommes de cette ville, qui étoient des enfans de Belial, [c'est-à-dire sans joug:] & environnant la maison du vieillard, ils commencerent à frapper à la porte, en criant au maître de la maison [& lui disant,] faites sortir cet homme qui est entré chez vous, afin que nous en abusions.
23. Le vieillard sortit dehors pour leur parler & leur dit: Gardez-vous, mes freres, gardez-vous bien de faire un si grand mal; car j'ai reçu cet homme comme mon hôte: cessez de penser à cette folie.
24. J'ai une fille vierge & cet homme a sa concubine; je vous les amenerai & vous les aurez pour satisfaire votre passion: je vous prie seulement de ne pas commettre à l'égard d'un homme ce crime *detestable* [contre la nature.]
25. Mais le levite voyant qu'ils ne vouloient point se rendre à ses paroles, leur amena sa femme [& l'abandonna à leurs outrages,] & après qu'ils eurent abusé d'elle toute la nuit, quand le matin fut venu ils la laisserent.
26. Lorsque les tenebres de la nuit se dissipoient, cette femme vint à la porte de la maison où étoit son mari, & y tomba étendue par terre.
27. Le matin son mari s'étant levé ouvrit la porte pour continuer son chemin, & il y trouva sa femme couchée par terre, ayant les mains étendues sur le seuil de la porte.
28. [Il crut d'abord qu'elle étoit endormie] & il lui dit, levez-vous, & allons-nous-en: mais elle ne repondant rien, [il reconnut qu'elle étoit morte,] il la prit, la mit sur son âne & s'en retourna en sa maison.
29. Etant venu chez lui il prit un couteau, & divisa le corps de sa femme avec ses os en douze parts, & en envoya une part en chacune des tribus d'Israel.
30. Ce que [les enfans d'Israel] ayant vu, ils crierent tous d'une voix, jamais rien de tel n'est arrivé [dans Israel] depuis le jour que nos peres sortirent d'Egipte jusqu'aujourd'hui. Prononcez là dessus, & ordonnez tous ensemble [ce qu'il faut faire en cette rencontre.]

CHAPITRE XX.

ALors tous les enfans d'Israel se mirent en campagne, & s'assemblerent comme un seul homme depuis Dan jusqu'à Berfabée avec ceux de la terre de Galaad, devant le Seigneur à Maspha.
2. Tous les chefs du peuple & toutes les tribus d'Israel qui composoient l'assemblée du peuple de Dieu, étoient au nombre de quatre cens mille hommes de pied, tous hommes de guerre.
3. Et les enfans de Benjamin furent que les enfans d'Israel étoient allés tous ensemble à Maspha. Le levite mari de la fem-

me qui avoit été tuée, étant interrogé de quelle maniere un si grand crime s'étoit commis,

4. repondit : Etant allé dans la ville de Gabaa de la tribu de Benjamin avec ma femme, pour y passer la nuit;

5. les hommes de cette ville-là vinrent tout d'un coup la nuit environner la maison où j'étois, voulant me tuer *si je ne consentois à leur abominable desir;* & ils ont outragé ma femme[avec une brutalité si furieuse & si incroyable, qu'enfin] elle en est morte.

6. Ayant pris ensuite son corps je l'ai coupé en morceaux, & j'en ai envoyé les parts dans tout le pays que vous possedez; parce qu'il ne s'est jamais commis un si grand crime, ni un excés si abominable dans tout Israel.

7. Vous voilà tous, ô enfans d'Israel, voyez ce que vous avez à faire.

8. Tout le peuple qui étoit là, lui repondit comme s'ils n'eussent été tous qu'un seul homme : Nous ne retournerons point à nos tentes, & perfonne ne retournera en sa maison,

9. jusqu'à ce que nous ayons executé ceci [tous ensemble] contre Gabaa.

10. Qu'on prenne [h. *par sort*] d'entre toutes les tribus d'Israel dix hommes de cent, cent de mille, & mille de dix mille, afin qu'ils portent des vivres à l'armée & que nous puissions combattre contre Gabaa de Benjamin, & la punir du crime abominable qu'elle a commis.

11. Ainsi tout Israel se ligua contre cette ville, comme s'il n'eût été qu'un seul homme, [n'ayant tous qu'un même esprit & une même resolution;]

12. & ils envoyerent des ambassadeurs vers toute la tribu de Benjamin pour leur dire : Pourquoi une action si detestable s'est-elle commise parmi vous ?

13. Donnez-nous les hommes de Gabaa qui sont coupables de ce crime infâme, afin qu'ils meurent & que le mal soit banni d'Israel. Les Benjamites ne voulurent point se rendre à cette proposition des enfans d'Israel qui étoient leurs freres;

14. mais étant sortis de toutes les villes de leur tribu, ils s'assemblerent à Gabaa [pour secourir ceux de cette ville &]pour combattre contre tout le peuple d'Israel.

15. Il se trouva donc la tribu de Benjamin [vingt-cinq]ou [h. *vingt-six*] mille hommes portant les armes, outre les habitans de Gabaa,

16. qui étoient sept cens hommes très vaillans, combattant de la gauche comme de la droite, & qui étoient si adroits à jetter des pierres avec la fronde, qu'ils auroient pu même frapper un cheveu, sans que la pierre qu'ils auroient jettée se fût tant soit peu detournée de part ou d'autre.

17. Il se trouva aussi parmi les enfans d'Israel, sans compter ceux de Benjamin, quatre cens mille hommes portant les armes & prêts à combattre.

18. S'étant donc mis en campagne, ils vinrent à la maison de Dieu [c'est-à-dire à Silo,] où ils consulterent Dieu & lui dirent, qui marchera à notre tête pour combattre les enfans de Benjamin? Le Seigneur leur repondit, que Juda marche à votre tête.

19. Aussi-tôt les enfans d'Israel marchant dès la pointe du jour vinrent se camper près de Gabaa.

20. Et s'avançant de-là pour combattre les enfans de Benjamin, ils commencerent à assieger la ville.

21. Mais les enfans de Benjamin étant sortis de Gabaa, tuerent en ce jour vingt-deux mille hommes de l'armée des enfans d'Israel.

22. Les enfans d'Israel [s'appuyant sur leurs forces & sur leur grand nombre,] se remirent encore en bataille dans le même lieu où ils avoient combattu.

23. Auparavant neanmoins ils allerent pleurer jusqu'à la nuit devant le Seigneur, & ils le consulterent en disant, devons-nous combattre encore contre les enfans de Benjamin qui sont nos freres, [ou en demeurer-là ?] Le Seigneur leur repondit, marchez contre eux, [& donnez-leur bataille.]

24. Le lendemain les enfans d'Israel s'étant presentés encore pour combattre les enfans de Benjamin,

25. ceux de Benjamin sortirent avec impetuosité des portes de Gabaa, & les ayant rencontrés, ils [en firent un si grand carnage qu'ils] tuerent sur la place dix-huit mille hommes de guerre.

26. Après cela donc tous les enfans d'Israel vinrent en la maison de Dieu, & étant assis ils pleuroient devant le Seigneur. Ils jeûnerent ce jour-là jusqu'au soir, & offrirent au Seigneur des holocaustes & des hosties pacifiques.

27. & le consulterent touchant l'état où ils se trouvoient. En ce tems là l'arche de l'alliance du Seigneur étoit en ce lieu;

28. & Phinées, fils d'Eleazar fils d'Aaron, tenoit le premier rang dans la maison *de Dieu.* Ils consulterent donc le Seigneur & lui dirent, devons-nous encore combattre nos freres les enfans de Benjamin, ou demeurer en paix? Le Seigneur leur dit, marchez contre eux; car demain je les livrerai entre vos mains.

29. Les enfans d'Israel dresserent ensuite des embuscades autour de la ville de Gabaa,

30. & marcherent en bataille pour la troisieme fois contre Benjamin, comme ils avoient deja fait deux fois.

31. Les enfans de Benjamin sortirent aussi de la ville [avec une grande audace,] & voyant fuir leurs ennemis ils les poursuivirent [bien loin,]& ils en blesserent quelques-uns, comme ils avoient fait le premier & le second jour, & taillerent en pieces ceux qui fuyoient par deux chemins, dont l'un va à Bethel & l'autre à Gabaa, & ils tuerent environ trente hommes;

32. car ils se flattoient de les tailler en pieces comme ils avoient fait les deux premieres fois. Mais [c'étoit un stratagême] des enfans d'Israel qui feignoient de fuir, afin de les éloigner de la ville & de les attirer en ces chemins [dont nous venons de parler.]

33. Tous les enfans d'Israel se levant donc du lieu où ils étoient se mirent en bataille dans le lieu appellé Baalthamar. Les gens des embuscades qu'on avoit dressées autour de la ville, commencerent aussi à paroître peu à peu,

34. & à marcher du côté de la ville qui regarde l'occident. Dix mille hommes de l'armée d'Israel s'avancerent aussi vers les habitans de Gabaa, & les attroient au combat. De sorte que les enfans de Benjamin se trouverent accablés de gens de guerre, & ils ne s'apperçurent point qu'une mort presente les environnoit de toutes parts.

35. Ainsi le Seigneur les tailla en pieces aux yeux des enfans d'Israel, qui tuerent ce jour-là vingt-cinq mille & cent hommes, tous gens de guerre & de combat.

36. Les enfans de Benjamin voyant qu'ils étoient trop foibles commencerent à fuir: ce que les enfans d'Israel ayant apperçu, [ils leur firent place, [afin que s'enfuyant ils

ils tombaſſent dans les embuſcades qui étoient toutes prêtes & qu'ils leur avoient dreſſées le long de la ville.]

37. Alors ceux qui étoient en embuſcade étant ſortis tout d'un coup [taillerent en pieces les Benjamites qui fuyoient devant eux]entrerent[enſuite] dans la ville, & y paſſerent tout au fil de l'épée.

38. Or les enfans d'Iſrael avoient donné pour ſignal à ceux qu'ils avoient mis en embuſcade, qu'ils allumaſſent un grand feu après avoir pris la ville,afin qu'il s'élevât en haut une grande fumée[& que ce fût une marque de la priſe de la ville.]

39. [C'eſt en effet de quoi s'apperçurent les Iſraelites pendant le combat même.Car] ceux de Benjamin s'étant imaginé d'abord que ceux d'Iſrael fuyoient, les ayoient pourſuivis vivement, après avoir tué trente hommes de leurs gens.

40. Mais lorſqu'on vit comme une colomne de fumée qui s'élevoit au-deſſus des maiſons, ceux de Benjamin regardant auſſi derriere eux, s'apperçurent que la ville étoit priſe, & que les flammes s'élevoient en haut.

41. Et alors les Iſraelites [qui auparavant faiſoient ſemblant de fuir,] commencerent à tourner viſage [contre eux & à les charger vivement.] Ce que les enfans de Benjamin ayant vu, ils prirent la fuite,

42. & voulurent gagner le chemin du deſert; mais leurs ennemis les pourſuivirent juſques-là, & ceux qui ayoient mis le feu à la ville *les coupérent*, & vinrent au devant d'eux.

43. Ainſi les Benjamites[ayant leurs ennemis en tête & en queue,] furent taillés en pieces devant & derriere, [ſans que rien arrêtât un ſi grand carnage.] Ils tomberent morts ſur la place au côté de la ville de Gabaa qui regarde l'orient.

44. Dix-huit mille hommes [*h. de Benjamin*] furent tués en ce même endroit, tous hommes de guerre & très vaillans.

45. [Ceux qui étoient reſtés des Benjamites voyant la défaite de leurs gens,] s'enfuirent dans le deſert, pour gagner le rocher appellé Remmon. Mais comme ils étoient tous diſperſés dans cette fuite,l'un d'un côté & l'autre d'un autre, ceux d'Iſrael en tuerent cinq mille de plus. Et ayant paſſé plus loin en les pourſuivant,ils en tuerent encore deux mille.

46. Ainſi vingt-cinq mille hommes de la tribu de Benjamin, tous gens de guerre & très vaillans, furent tués en cette journée en divers endroits.

47. [Il ne reſta de cette tribu que] ſix cens hommes [qui] s'enfuirent dans le deſert,& [qui] demeurerent au rocher de Remmon pendant quatre mois.

48. Les enfans d'Iſrael étant retournés du combat, firent paſſer au fil de l'épée tout ce qui ſe trouva de reſte dans la ville depuis les hommes juſqu'aux bêtes,& toutes les villes & les villages de Benjamin furent conſumés par les flammes.

CHAPITRE XXI.

OR les enfans d'Iſrael avoient fait ſerment à Maſpha en ces termes, nul d'entre nous ne donnera ſa fille en mariage aux enfans de Benjamin.

2. Mais ils vinrent tous en la maiſon de Dieu [à Silo,] ſe tinrent aſſis en ſa preſence juſqu'au ſoir, éleverent la voix & commencerent à pleurer, jettant de grands cris & diſant:

3. Seigneur Dieu d'Iſrael, pourquoi eſt-il arrivé un ſi grand malheur à votre peuple, qu'aujourd'hui une des tribus ait été retranchée d'entre nous?

4. Le lendemain s'étant levés au point du jour, ils éleverent un autel, y offrirent des holocauſtes & des victimes pacifiques & dirent:

5. Qui d'entre toutes les tribus d'Iſrael n'a point marché avec toute l'armée du Seigneur? Car étant à Maſpha ils s'étoient engagés par un grand ſerment à vaincre tous ceux qui auroient manqué de s'y trouver.

6. Et les enfans d'Iſrael touchés de repentir de ce qui étoit arrivé à leurs freres de Benjamin, ſe mirent à dire: Une des tribus a été retranchée d'Iſrael.

7. [h. *Que ferons-nous de ceux qui ſont reſtés*] & où prendront-ils des femmes? Car nous avons juré [tous enſemble [h. *par le Seigneur*] que nous ne leur donnerions point nos filles.

8. Ils s'entredirent donc, y a-t-il quelqu'un de toutes les tribus d'Iſrael qui ne ſoit point venu en la maiſon du Seigneur à Maſpha? Et il ſe trouva qu'aucun des habitans de Jabés-Galaad ne s'étoit trouvé dans l'armée.

9. [h. *Car on fit une revue de tout le peuple*] & [parmi les enfans d'Iſrael qui étoient à Silo] il ne ſe trouva aucun homme de Jabés.

10. Ils envoyerent donc [dix] *ou* [h. *douze*] mille hommes très vaillans avec cet ordre: Allez & faites paſſer au fil de l'épée tous les habitans de Jabés-Galaad,ſans épargner ni les femmes ni les petits enfans.

11. Et vous obſerverez ceci en même tems, tuez tous les mâles & toutes les femmes qui ne ſont plus au rang des filles, [mais reſervez les vierges.]

12. Il ſe trouva dans Jabés-Galaad quatre cens filles qui n'ayoient point connu d'hommes, & ils les emmenerent au camp à Silo, au pays de Chanaan.

13. Ils envoyerent enſuite des deputés aux enfans de Benjamin qui étoient au rocher de Remmon, avec ordre de leur dire, qu'on vouloit vivre en paix avec eux.

14. Alors les enfans de Benjamin revinrent chez eux: on leur donna pour femmes ces filles de Jabés-Galaad; mais on n'en trouva point d'autres qu'on leur pût donner de la même maniere.

15. Tout Iſrael fut touché alors d'une grande douleur, & ils eurent un extrême regret qu'une des tribus d'Iſrael fût périe de cette ſorte.

16. Et les plus anciens du peuple dirent, que ferons-nous aux autres à qui on n'a pas donné de femmes? Car toutes les femmes de la tribu de Benjamin ont été tuées.

17. Il faut [faire tout ce qui eſt en notre pouvoir pour] [h. *ſauver les reſtes de Benjamin & pour*] empêcher qu'une des tribus d'Iſrael ne periſſe.

18. Cependant nous ne pouvons leur donner nos filles, étant liés comme nous ſommes par notre ſerment, & par les imprecations que nous avons faites en diſant, maudit ſoit celui qui donnera ſa fille en mariage aux enfans de Benjamin.

19. Ils prirent donc cette reſolution entre eux, & ils dirent aux enfans de Benjamin: Voici la fête ſolemnelle du Seigneur, qui ſe celebre tous les ans à Silo, qui eſt ſituée au ſeptentrion de la ville de Bethel, à l'orient du chemin qui va de Betnel à Sichem, & au midi de la ville de Lebona.

20. Allez, ſuivez cet ordre que nous vous donnons: cachez-vous dans les vignes;

21. & lorſque vous verrez les filles de Silo, qui viendront danſer ſelon la coutume, ſortez [tout d'un coup] des vignes, & que chacun de vous en prenne une pour ſa femme, & retournez-vous-en au pays de Benjamin.

22. Et lorſque leurs peres & leurs freres viendront ſe plaindre de vous, en vous ac-

enfant de cette violence, nous leur dirons, ayez compassion d'eux; car ils ne les ont pas prises comme des victorieux prennent des captives par le droit de la guerre, mais ils vous ont supplié de leur donner vos filles, & vous les leur avez refusées: ainsi la faute est venue de vous.

23. Les enfans de Benjamin firent ce qui leur avoit été commandé: chacun d'eux enleva une des filles qui dansoient, pour être sa femme. Etant ensuite retournés chez eux, ils bâtirent des villes & y habiterent.

24. Les enfans d'Israel retournerent aussi dans leurs tentes, chacun dans sa tribu & dans sa famille. En ce tems là il n'y avoit point de roi dans Israel, mais chacun faisoit ce qu'il lui plaisoit.

RUTH.

CHAPITRE I.

DAns le tems qu'Israel étoit gouverné par des juges, il arriva [sous le gouvernement de l'un d'eux] une famine dans le pays, [pendant laquelle] un homme de Bethlehem ville de Juda s'en alla faire un voyage au pays des Moabites avec sa femme & ses deux fils.

2. Cet homme s'appelloit Elimelech, & sa femme Noemi: l'un de ses fils s'appelloit Mahalon, & l'autre Chelion: ils étoient d'Ephrata *ou* Bethlehem qui est en Juda, & étant venus au pays des Moabites, ils y demeurerent.

3. Elimelech mari de Noemi y mourut & elle demeura avec ses deux fils.

4. Ils prirent pour femmes des filles de Moab, dont l'une s'appelloit Orpha & l'autre Ruth, & demeurerent [h. *environ*] dix ans en ce pays-là.

5. Ils y moururent tous deux, savoir Mahalon & Chelion; & Noemi demeura seule ayant perdu son mari & ses deux enfans.

6. Elle resolut donc de retourner en son pays, avec ses deux belles-filles [qui étoient de Moab,] parce qu'elle avoit appris que le Seigneur avoit regardé son peuple, & qu'il leur avoit donné de quoi se nourrir.

7. Elle sortit donc & ses deux belles-filles avec elle, de cette terre étrangere, & elles étoient en chemin pour aller au pays de Juda,

8. lorsqu'elle leur dit: Allez *chacune* en la maison de votre mere: que le Seigneur use de sa bonté envers vous, comme vous en avez usé envers ceux qui sont morts & envers moi:

9. qu'il vous fasse trouver le repos dans la maison des maris que vous prendrez. Elle les baisa ensuite: & ses deux belles-filles se mirent à éclatter en pleurs & à dire:

10. Nous irons avec vous vers ceux de votre peuple.

11. Noemi leur repondit: Retournez, mes filles; pourquoi venez-vous avec moi? Ai-je encore des enfans dans mon sein, pour vous donner lieu d'attendre des maris de moi?

12. Retournez, mes filles, & allez-vous-en. Car dans le grand âge où je suis je ne suis plus capable du mariage. Quand je pourrois même concevoir cette nuit & mettre au monde des enfans,

13. si vous vouliez attendre qu'ils fussent grands & en âge de se marier, vous seriez devenues vieilles avant que de les pouvoir épouser. Non, mes filles, ne faites point cela. Car votre affliction ne fait qu'accroître la mienne; & la main du Seigneur s'est appesantie sur moi.

14. Elles éleverent donc encore leurs voix, & recommencerent à pleurer: Orpha baisa sa belle-mere, [& s'en retourna:] mais Ruth s'attacha à Noemi [sans la vouloir quitter.]

15. Noemi lui dit, voilà votre belle-sœur qui est retournée à son peuple & à ses dieux, allez-vous-en avec elle.

16. Ruth lui repondit: Ne vous opposez point à moi, en me portant à vous quitter & à m'en aller: car en quelque lieu que vous alliez j'irai avec vous, & par-tout où vous demeurerez j'y demeurerai aussi: votre peuple sera mon peuple, & votre Dieu sera mon Dieu.

17. La terre où vous mourrez me verra mourir: & je serai ensevelie où vous le serez. Que Dieu me traite dans toute sa rigueur, si jamais rien me sépare de vous que la mort seule.

18. Noemi voyant donc Ruth dans une resolution si ferme & si determinée d'aller avec elle, ne voulut plus s'y opposer, [ni lui persuader d'aller retrouver sa famille.]

19. Ainsi elles marcherent ensemble jusqu'à ce qu'elles arrivassent à Bethlehem. Si-tôt que Noemi y fut entrée, le bruit en courut de toutes parts: & les femmes disoient, voilà cette Noemi.

20. Elle leur dit: Ne m'appellez plus Noemi, [c'est-à-dire belle;] mais appellez-moi Mara, [c'est-à-dire amere,] parce que le Tout-puissant m'a toute remplie d'amertume.

21. Je suis sortie d'ici pleine, & le Seigneur m'y ramene vuide. Pourquoi donc m'appellez-vous Noemi, puisque le Seigneur m'a humiliée & que le Tout-puissant m'a comblée d'affliction?

22. C'est ainsi que Noemi revint avec Ruth Moabite sa belle-fille de la terre étrangere où elle avoit demeuré, & elles arriverent à Bethlehem, lorsqu'on commençoit à couper les orges.

CHAPITRE II.

OR [h. *Noemi avoit pour allié*] un homme puissant & extremement riche, appellé Booz, qui étoit de la famille d'Elimelech.

2. Ruth Moabite dit à sa belle-mere, si vous l'agréez, j'irai dans quelque champ & je ramasserai les épis qui seront échappés aux moissonneurs, par tout où je trouverai quelque [pere de famille] qui me temoigne de la bonté. Noemi lui repondit, allez, ma fille.

3. Ruth s'en alla donc & elle recueilloit les épis derriere les moissonneurs. Or il se trouva que le champ où elle étoit, appartenoit à Booz proche parent d'Elimelech.

4. En même tems il arriva que Booz vint de Bethlehem, & qu'il dit à ses moissonneurs, le Seigneur soit avec vous; & ils lui repondirent, le Seigneur vous benisse.

5. Alors Booz dit au jeune homme qui veilloit sur les moissonneurs, à qui est cette fille?

6. Il lui repondit, c'est cette Moabite qui est venue avec Noemi du pays de Moab.

7. Elle nous a priés de trouver bon qu'elle suivît les moissonneurs, pour recueillir les épis qui seroient demeurés: & elle est dans le champ depuis le matin jusqu'à cette heure [h. *qu'elle se repose un peu dans ce logis,*] sans être retournée un moment chez elle.

8. Booz dit à Ruth: Ecoutez, ma fille, n'allez point dans un autre champ pour glaner & ne bougez point de ce lieu: mais joignez-vous à mes filles,

9. & suivez les par tout où on fera la moisson: car j'ai commandé à mes gens que nul ne vous fasse aucune peine: & quand vous aurez soif, allez où sont les vaisseaux; & buvez de [l'eau] que mes gens auront puisée.

10. Ruth se prosternant le visage contre terre, adora, & elle dit à Booz, d'où me vient ce bonheur, que j'aie trouvé grace devant vos yeux, & que vous daigniez me trai-

Le marge ou Magog. G. C.

H.

Ruth Ruth Noemi

traiter favorablement; moi qui suis une femme étrangere?

11. Booz lui repondit: On m'a rapporté tout ce que vous avez fait à l'egard de votre belle-mere après la mort de votre mari, & de quelle sorte vous avez quitté vos parens & le pays où vous étiez née, pour venir parmi un peuple qui vous étoit inconnu auparavant.

12. Que le Seigneur vous rende le bien que vous avez fait, & puissiez-vous recevoir une pleine recompense du Seigneur le Dieu d'Israel, vers lequel vous êtes venue, & sous les ailes duquel vous avez cherché votre refuge.

13. Ruth lui repondit, que je trouve grace devant vos yeux, mon seigneur, puisque vous m'avez consolée & que vous avez parlé au cœur de votre servante, qui ne merite pas d'être l'une des filles qui vous servent.

14. Booz lui dit, quand l'heure du manger sera venue, approchez-vous, mangez du pain *avec mes gens* & trempez votre morceau dans le vinaigre. Elle s'assit donc au côté des moissonneurs, on lui donna du *grain* roti, elle en mangea, elle en fut rassasiée & garda le reste.

15. Elle se leva & continua à glaner. Or Booz donna cet ordre à ses gens: Quand elle voudroit couper l'orge avec vous ou [h. *glaner entre les javelles,*] ne l'empêchez point.

16. Vous jetterez même exprés des épis de vos javelles, & en laisserez sur le champ, afin qu'elle n'ait point de honte de les recueillir, & qu'on ne lui parle jamais de ce qu'elle aura ramassé.

17. Elle amassa donc dans le champ jusqu'au soir; & ayant battu [avec une baguette] les épis qu'elle avoit recueillis, & en ayant tiré le grain, elle trouva environ la mesure d'un *ephi* d'orge, [c'est-à-dire trois boisseaux.]

18. S'en étant retournée chargée à la ville, elle les montra à sa belle-mere; elle lui presenta aussi & lui donna des restes de ce qu'elle avoit mangé, dont elle avoit été rassasiée.

19. Sa belle-mere lui dit, où avez-vous glané aujourd'hui & où avez-vous travaillé? beni soit celui qui a eu pitié de vous. Ruth lui marqua [h. *comment elle s'étoit conduite à l'egard de*] celui dans le champ duquel elle avoit glané; & lui dit que cet homme s'appelloit Booz.

20. Noemi lui repondit, qu'il soit beni du Seigneur; car il a gardé pour les morts la même bonne volonté qu'il a eue pour les vivans. Et elle ajouta, cet homme est notre proche parent [h. *& de* ceux que la loi établit *nos liberateurs.*]

21. Ruth lui dit, il m'a donné ordre encore de me joindre à ses moissonneurs jusqu'à ce qu'il eut recueilli tous les grains.

22. Sa belle-mere lui repondit, il vaut mieux, ma fille, que vous alliez moissonner parmi les filles de cet homme, de peur que quelqu'un ne vous fasse de la peine dans le champ d'un autre.

23. Elle se joignit donc aux filles de Booz; pour glaner jusqu'à ce que la moisson des orges & des bleds fut finie.

CHAPITRE III.

RUth étant revenue trouver sa belle-mere, Noemi lui dit: Ma fille, je pense à vous mettre en repos, & je vous pourvoirai d'une telle sorte que vous serez bien.

2. Booz, aux filles duquel vous vous êtes jointe dans le champ, est notre proche parent, & il vannera cette nuit son orge dans l'aire.

3. Lavez-vous donc, parfumez-vous d'huile de senteur, prenez vos [plus beaux] habits, & allez à son aire. Que Booz ne vous voie point jusqu'à ce qu'il ait achevé de boire & de manger.

4. Quand il s'en ira pour dormir, remarquez le lieu où il dormira & y étant venue, vous découvrirez la couverture dont il sera couvert du côté des pieds, & vous vous jetterez-là & y dormirez. Après cela il vous dira lui-même ce que vous devez faire.

5. Ruth lui repondit, je ferai tout ce que vous me commanderez.

6. Elle alla donc à l'aire *de Booz*, & elle fit tout ce que sa belle-mere lui avoit commandé.

7. Et lorsque Booz, après avoir bu & mangé étant devenu plus gai, s'en alla dormir près d'un tas de gerbes, elle vint tout doucement, & ayant decouvert la couverture du côté des pieds, elle se coucha-là.

8. Sur le minuit Booz fut effrayé & se troubla, voyant une femme couchée à ses pieds,

9. & il lui dit, qui êtes-vous? Elle lui repondit, je suis Ruth votre servante; étendez votre couverture sur votre servante; parce que *c'est à vous qui* êtes mon proche parent *à m'épouser.*

10. Booz lui dit: Ma fille, que le Seigneur vous benisse; cette derniere bonté que vous remoignez passe encore la premiere, parce que vous n'avez point été chercher de jeunes gens, ou pauvres ou riches.

11. Ne craignez donc point, je ferai tout ce que vous m'avez dit car tout le peuple de cette ville sait que vous êtes une femme de vertu.

12. Pour moi je ne desavoue pas que je sois *votre* parent: mais il y en a un autre plus proche que moi.

13. Repofez-vous cette nuit, & aussi-tôt que le matin sera venu, s'il veut vous reclamer son droit de parenté, à la bonne heure; mais s'il ne veut pas, je vous jure par le Seigneur qu'indubitablement je vous prendrai: dormez-là jusqu'au matin.

14. Elle dormit donc à ses pieds jusqu'à ce que la nuit fût passée, & elle se leva le matin avant que les hommes se fussent entre-connoitre. Booz lui dit encore, prenez bien garde que personne ne sache que vous soyez venue ici.

15. Et il ajouta, étendez le manteau que vous avez sur vous, & tenez-le bien [des deux mains.] Ruth l'ayant étendu, & le tenant, il lui mesura six [boisseaux] d'orge & les mit dedans, & elle s'en chargeant retourna à la ville:

16. & vint trouver sa belle-mere, qui lui dit, ma fille, qu'avez-vous fait? Elle lui raconta tout ce que Booz avoit fait pour elle,

17. & elle lui dit, voilà six [boisseaux] d'orge qu'il m'a donnés, en me disant, je ne veux pas que vous retourniez les mains vuides vers votre belle-mere.

18. Noemi lui dit, attendez ma fille, jusqu'à ce que nous voyons à quoi se terminera cette affaire; car Booz étant ce qu'il est, n'aura point de repos qu'il n'ait accompli tout ce qu'il a dit.

CHAPITRE IV.

BOoz alla donc à la porte *de la ville*, & s'y assit; & voyant passer ce parent dont il avoit parlé, il lui dit en l'appellant par son nom, venez un peu ici, & asseyez-vous. Ce parent vint à lui & s'assit.

2. Et Booz prenant à part dix hommes des anciens de la ville leur dit, asseyez-vous ici.

3. Après qu'ils furent assis il parla à son parent de cette sorte: Noemi qui est revenue du pays de Moab, doit vendre une partie du champ d'Elimelech notre parent.

4. J'ai desiré que vous sussiez ceci, & vous l'ai voulu dire devant tous ceux des anciens de mon peuple qui sont ici. Si vous voulez l'acquerir par le droit de parenté, achettez-le, & qu'il soit à vous. Que si vous êtes dans un autre dessein, declarez-le moi, afin que je sache ce que j'ai à faire. Car il n'y a point d'autre parent que vous qui êtes le premier, & moi qui suis le second. Il lui repondit, j'achetterai le champ.

5. Booz ajouta, quand vous aurez achetté le champ de Noemi, il faudra aussi que vous épousiez Ruth Moabite qui a été la femme du defunt, afin que vous fassiez revivre le nom de votre parent dans son heritage.

6. Il lui repondit, je vous cede mon droit de parenté: car je ne dois pas éteindre moi-même la posterité de ma famille. Usez vous-même du privilege qui m'est acquis, dont je declare que je me deporte volontiers.

7. Or c'étoit une ancienne coutume dans Israel entre les parens, que s'il arrivoit que l'un cedât son droit à l'autre, afin que la cession fût valide, celui qui se demettoit de son droit, ôtoit son soulié & le donnoit à son parent: c'étoit-là *la forme* & le temoignage de cette cession en Israel. *Forma Cessi*

8. Booz dit donc à son parent, ôtez votre soulié; & lui l'ayant aussi-tôt ôté de son pied,

9. Booz dit devant les anciens & devant tout le peuple: Vous êtes temoins aujourd'hui que j'acquiers tout ce qui a appartenu à Elimelech, à Chelion & à Mahalon, l'ayant achetté de Noemi,

10. & que je prens pour femme Ruth Moabite femme de Mahalon, afin que je fasse revivre le nom du défunt dans son heritage: & que son nom ne s'éteigne pas dans sa famille parmi ses freres & parmi son peuple: je vous en prens, dis-je, à temoin.

11. Tout le peuple qui étoit à la porte & les anciens repondirent: Nous en sommes temoins: que le Seigneur rende cette femme, qui entre dans votre maison, comme Rachel & Lia, qui ont établi la maison d'Israel: que Booz soit un exemple de vertu dans Ephrata, & que son nom soit celebre dans Bethlehem.

12. Que votre maison, *ô Booz*, devienne comme la maison de Pharés que Thamar enfanta à Juda, par la posterité que le Seigneur vous donnera de cette jeune femme.

13. Booz prit donc Ruth & l'épousa; & après qu'elle fut mariée, le Seigneur lui fit la grace de concevoir & d'enfanter un fils.

14. Sur quoi les femmes dirent à Noemi: Beni soit le Seigneur qui n'a point permis que votre famille fût sans successeur, & qui a voulu que son nom se conservât dans Israel;

15. afin que vous ayez une personne qui soit la consolation de votre ame & le soutien de votre vieillesse; car il vous est né un enfant de votre belle-fille qui vous aime, & elle vous vaut beaucoup mieux que si vous aviez sept fils.

16. Noemi ayant pris l'enfant le mit dans son sein, & elle le portoit, & lui tenoit lieu de nourrice.

17. Les femmes ses voisines s'en conjouissoient avec elle en disant, il est né un fils à Noemi; & elles l'appellerent Obed. C'est lui qui fut pere d'Isai pere de David.

18. Voici la suite de la posterité de Pharés: Pharés fut pere d'Esron;

19. Esron d'Aram, Aram d'Aminadab;

20. Aminadab de Nahasson; Nahasson de Salmon;

21. Salmon de Booz; Booz d'Obed;

22. Obed d'Isai; & Isai fut pere de David.

LES ROIS.

LIVRE I.

CHAPITRE PREMIER.

1. Il y avoit un homme *de la ville* de Ramathaimsophim, de la montagne d'Ephraim, qui s'appelloit Elcana, & étoit fils de Jeroham, fils d'Eliu, fils de Thohu, fils de Suph *qui s'étoit établi dans la tribu* d'Ephraim.

2. Il avoit deux femmes, dont l'une s'appelloit Anne & la seconde Phenenna. Phenenna avoit des enfans, & Anne n'en avoit point.

3. Cet homme alloit de sa ville à Silo aux jours solemnels pour adorer le Seigneur des armées & pour lui offrir des sacrifices. Les deux fils d'Heli, Ophni & Phinées prêtres du Seigneur, y étoient alors.

4. Un jour donc Elcana ayant offert son sacrifice, il donna à Phenenna sa femme & à tous ses fils & toutes ses filles leur part *de l'hostie*:

5. il n'en donna qu'une à Anne, & *en la lui donnant* il étoit triste parce qu'il l'aimoit, & que le Seigneur l'avoit rendue sterile.

6. Or Phenenna sa rivale l'affligeoit & la tourmentoit excessivement, lui insultant sur ce que le Seigneur l'avoit rendue sterile.

7. *Elcana* faisoit tous les ans les mêmes exercices *de pieté*. Anne allant avec lui en la maison du Seigneur, Phenenna lui insultoit de même, & Anne se mettoit à pleurer & ne mangeoit point.

8. Elcana son mari lui dit donc: Anne, pourquoi pleurez-vous; pourquoi ne mangez-vous point, & pourquoi votre cœur s'afflige-t-il? ne vous suis-je pas plus que ne vous seroient dix enfans?

9. Après qu'Anne eut mangé & bu à Silo, elle se leva. Le *grand* prêtre Heli étoit assis sur son siege devant la porte du tabernacle du Seigneur,

10. lorsqu'Anne qui avoit le cœur plein d'amertume, vint prier le Seigneur en repandant beaucoup de larmes;

11. & elle fit un vœu en ces termes: Seigneur des armées, si vous daignez regarder l'affliction de votre servante, si vous vous souvenez de moi, si vous n'oubliez point votre servante, & que vous donniez à votre esclave un enfant mâle, je vous l'offrirai pour tous les jours de sa vie & le rasoir ne passera point sur sa tête.

12. Comme Anne demeuroit ainsi longtems en priere devant le Seigneur, Heli observa le mouvement de ses levres:

13. car Anne parloit dans son cœur, & l'on voyoit seulement remuer ses levres sans qu'on entendît aucune parole. Heli crut donc qu'elle avoit bu avec excès,

14. & il lui dit, jusqu'à quand serez-vous ainsi ivre? laissez un peu reposer le vin qui vous trouble.

15. Anne lui repondit: Pardonnez-moi, mon seigneur, je suis une femme comblée d'affliction. Je n'ai bu ni vin ni rien qui puisse enivrer; mais j'ai repandu mon ame en la presence du Seigneur.

16. Ne croyez pas que votre servante soit comme l'une des filles de Belial: car il n'y a que l'excès de ma douleur & de mon affliction qui m'ait fait parler jusqu'à cette heure.

17. Alors Heli lui dit, allez en paix, & que le Dieu d'Israel vous accorde la demande que vous lui avez faite.

18. Anne lui repondit, plût à Dieu que votre servante trouvât grace devant vos yeux! Elle s'en alla ensuite retrouver son mari, prit de la nourriture & ne porta plus comme auparavant un visage abbattu.

19. Après cela s'étant levés dès le matin ils adorerent le Seigneur, ils s'en retournerent & arriverent à leur maison à Ramatha. Elcana connut sa femme, & le Seigneur se souvint d'elle.

20. Quelque tems après elle conçut & mit au monde un fils, qu'elle appella Samuel, parce qu'elle l'avoit demandé au Seigneur.

21. Elcana son mari vint ensuite avec toute sa maison pour immoler au Seigneur l'hostie ordinaire, & pour accomplir son vœu.

22. Mais Anne n'y alla point, ayant dit à son mari, je n'irai point *à Silo* jusqu'à ce que l'enfant soit sevré, & que je le mene, afin que je le présente au Seigneur & qu'il demeure toujours devant lui.

23. Elcana son mari lui dit, faites comme vous jugerez à propos; demeurez jusqu'à ce que vous ayez sevré l'enfant: je prie le Seigneur qu'il accomplisse sa parole. Anne demeura donc au logis, & elle nourrit son fils de son lait jusqu'à ce qu'elle l'eût sevré.

24. Et lorsqu'elle l'eut sevré, elle prit avec elle trois veaux, [h. *un éphi*] *ou* trois mesures] de farine & un grand vaisseau plein de vin, & amena son fils à Silo en la maison du Seigneur. Or l'enfant étoit encore tout petit.

25. Ils le presenterent à Heli après avoir immolé un veau.

26. Et Anne lui dit: Il est vrai, mon seigneur, comme il l'est que vous vivez, que je suis cette femme que vous avez vue ici prier le Seigneur.

27. Je le supplioi de me donner cet enfant, & le Seigneur m'a accordé la demande que je lui ai faite.

28. C'est pourquoi je le lui remets entre les mains afin qu'il soit à lui tant qu'il vivra. Ils adorerent donc le Seigneur en ce lieu, & Anne fit sa priere en ces termes:

CHAPITRE II.

1. Mon cœur a tressailli d'allegresse dans le Seigneur, & mon Dieu m'a comblée de gloire. Ma bouche s'est ouverte pour repondre à mes ennemis, parce que j'ai mis ma joie dans le salut que j'ai reçu de vous.

2. Nul n'est saint comme l'est le Seigneur; il n'y en a point d'autre semblable à vous, *Seigneur*, & nul n'a une force pareille à celle de notre Dieu.

3. Cessez donc *à l'avenir* de vous glorifier avec des paroles insolentes. Que votre ancien langage ne sorte plus de votre bouche; parce que le Seigneur est le Dieu de toute connoissance, & que ses desseins s'executent infailliblement.

4. L'arc des forts a été brisé, & les foibles ont été remplis de force.

5. Ceux qui étoient auparavant comblés de biens, se sont loués pour avoir du pain, & ceux qui étoient pressés de la faim ont été rassasiés. Celle qui étoit sterile est devenue mere de beaucoup d'enfans; & celle qui avoit beaucoup d'enfans est tombée dans l'impuissance d'en avoir.

6. C'est le Seigneur qui ôte & qui donne la vie, qui conduit aux enfers & qui en retire.

7. C'est le Seigneur qui fait le pauvre & le riche: c'est lui qui abbaisse & qui éleve.

8. Il tire le pauvre de la poussiere & l'indigent du fumier, pour le faire asseoir entre les princes & lui donner un trône de gloire. C'est au Seigneur qu'appartiennent les fondemens de la terre, & c'est sur quoi il a posé le monde.

9. Il gardera les pieds de ses saints, & les impies seront reduits au silence dans leurs tenebres, parce que l'homme avec toute sa force ne sera que foiblesse.

10. Les ennemis du seigneur trembleront devant lui, il tonnera sur eux du haut des cieux. Le Seigneur jugera toute la terre; il donnera l'empire à celui qu'il aura établi roi, & il comblera de gloire le regne de son christ.

11. Après cela Elcana s'en retourna à sa maison à Ramatha; & l'enfant servoit en la presence du Seigneur devant le *grand*-prêtre Heli.

12. Or les enfans d'Heli étoient des enfans de Belial qui ne connoissoient point le Seigneur,

13. ni le devoir des prêtres à l'égard du peuple. Car qui que ce fût qui eût immolé une victime, le serviteur du prêtre venoit pendant qu'on en faisoit cuire la chair, & tenant à la main une fourchette à trois dents,

14. il la mettoit dans la chaudiere ou dans le chaudron, dans la marmite ou dans le pot, & tout ce qu'il pouvoit enlever avec la fourchette étoit pour le prêtre. Ils traitoient ainsi tout le peuple qui venoit à Silo.

15. Avant qu'on fît aussi bruler la graisse *de l'hostie*, le serviteur du prêtre venoit & disoit à celui qui immoloit, donnez-moi de la chair, afin que je la faisse cuire pour le prêtre: car je ne recevrai point de vous de chair cuite, *j'en veux* de crue.

16. Celui qui immoloit lui disoit, qu'on fasse auparavant bruler la graisse de l'hostie selon la coutume, & après cela prenez de la chair autant que vous en voudrez. Mais le serviteur lui repondoit, non, vous en donnerez presentement, ou j'en prendrai par force.

17. Et ainsi le peché de ces enfans *d'Heli* étoit très grand devant le Seigneur; parce qu'ils detournoient les hommes du sacrifice du Seigneur.

18. Cependant l'enfant Samuel servoit devant le Seigneur, vêtu d'un éphod de lin.

19. Et sa mere lui faisoit une petite robe [h. *de dessus*] qu'elle lui apportoit aux jours solennels, lorsqu'elle venoit avec son mari pour offrir le sacrifice ordinaire.

20. Heli benit Elcana & sa femme, & il dit à Elcana, que le Seigneur, pour l'enfant que vous avez mis en dépôt entre ses mains, vous en rende d'autres de cette femme. Après quoi ils s'en retournerent chez eux.

21. Le Seigneur visita donc Anne, elle conçut & enfanta trois fils & deux filles, & l'enfant Samuel croissoit devant le Seigneur.

22. Quant à Heli qui étoit extremement vieux, ayant appris la maniere dont ses enfans se conduisoient à l'égard de tout le peuple d'Israel, & qu'ils dormoient avec les femmes qui venoient veiller à l'entrée du tabernacle,

23. il leur dit: Pourquoi faites-vous toutes ces choses que j'apprens, ces crimes detestables dont parle tout le peuple?

24. Ne faites plus cela, mes enfans: car il est bien fâcheux que l'on publie de vous que vous portez le peuple du Seigneur à violer ses commandemens.

25. Si un homme peche contre un homme, on lui peut rendre Dieu favorable; mais si un homme peche contre le Seigneur, qui priera pour lui? Les enfans d'Heli n'écouterent point la voix de leur pere, parce que le Seigneur les vouloit perdre.

26. Or l'enfant Samuel s'avançoit & croissoit, & il étoit agreable à Dieu & aux hommes.

27. *En ce tems-là* un homme de Dieu vint trouver Heli & lui dit, voici ce que dit le Seigneur: Ne me suis-je pas fait connoître visiblement à la maison de votre pere lorsqu'ils étoient en Egipte sous la domination de Pharaon?

28. Je l'ai choisi de toutes les tribus d'Israel pour être mon prêtre, pour monter à

mon autel, pour m'offrir des parfums & porter l'éphod en ma presence; & j'ai donné part à la maison de votre pere à tous les sacrifices des enfans d'Israel.

29. Pourquoi avez-vous foulé aux pieds mes victimes & les dons que j'ai commandé qu'on m'offrit dans le temple? & pourquoi avez-vous plus honoré vos enfans que moi, pour manger avec eux les premices de tous les sacrifices de mon peuple d'Israel?

30. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israel: J'avois declaré & promis que votre maison & la maison de votre pere serviroit pour jamais devant ma face; mais maintenant je suis bien éloigné de cette pensée, dit le Seigneur: car je glorifierai qui conquem'aura rendu gloire, & ceux qui me mepriſent tomberont dans le mepris.

31. Il va venir un tems que je couperai votre bras, & le bras de la maison de votre pere, enſorte qu'il n'y aura point de vieillard dans votre maison.

32. Et lorſque tout Israel ſera dans la proſperité, vous verrez *en la perſonne de vos deſcendans* un homme qui dans le lieu ſaint ſera l'objet de votre envie, & il n'y aura jamais de vieillard dans votre maison.

33. Neanmoins je n'éloignerai pas entierement de mon autel tous ceux de votre race, mais je ſerai que vos yeux ſeront obſcurcis, & que votre ame ſechera de langueur; & une grande partie de ceux de votre maiſon mourront lorſqu'ils ſeront venus en âge d'homme.

34. La marque que vous en aurez eſt ce qui arrivera à vos deux fils, Ophni & Phinées, qui mourront tous deux en un même jour.

35. Et je me ſuſciterai un prêtre fidele qui agira ſelon mon cœur & ſelon mon ame. Je lui établirai une maiſon fidele, & il marchera toujours devant mon chriſt.

36. Alors quiconque reſtera de votre maiſon viendra ſe proſterner [*devant le pontife*;] il ſupplira qu'on lui procure une piece d'argent & un morceau de pain; & il dira, donnez-moi, je vous prie, une portion ſacerdotale, afin que j'aie de quoi vivre.

CHAPITRE III.

OR le jeune Samuel ſervoit le Seigneur auprès d'Heli. La parole du Seigneur étoit alors rare & precieuſe, & on ne connoiſſoit plus gueres de viſion & de prophetie.

2. Les yeux d'Heli s'étoient obſcurcis & il ne pouvoit voir. Il arriva un jour lorſqu'il étoit couché en ſon lieu *ordinaire*,

3. que Samuel dormant dans *une des chambres de* la maiſon du Seigneur, où étoit l'arche de Dieu, avant que la lampe facrée fut éteinte,

4. le Seigneur appella Samuel, qui repondit, me voici.

5. Il courut auſſi-tôt à Heli & lui dit, me voici, car vous m'avez appellé. Heli lui dit, je ne vous ai point appellé; retournez & dormez. Samuel s'en alla & ſe rendormit.

6. Le Seigneur appella encore une fois Samuel qui s'étant levé s'en alla à Heli & lui dit, me voici, car vous m'avez appellé. Heli lui repondit, mon fils, je ne vous ai point appellé; retournez & dormez.

7. Or Samuel ne connoiſſoit point encore *les voies du* Seigneur, & juſqu'alors ſa parole ne lui avoit point été revelée.

8. Le Seigneur appella donc encore Samuel pour la troiſieme fois, & Samuel ſe levant s'en alla à Heli,

9. & lui dit, me voici, car vous m'avez appellé. Heli reconnut alors que le Seigneur appelloit l'enfant, & il dit à Samuel, allez & dormez; & ſi l'on vous appelle encore une fois, repondez, parlez, Seigneur, parce que votre ſerviteur vous écoute. Samuel s'en retourna donc en ſon lieu & s'endormit.

10. Le Seigneur vint encore, & étant près de Samuel, il l'appella comme il avoit fait les autres fois: Samuel, Samuel. Samuel lui repondit, parlez Seigneur, parce que votre ſerviteur vous écoute.

11. Et le Seigneur dit à Samuel: Je vais faire une choſe dans Iſrael que nul ne pourra entendre ſans être frappé d'un profond étonnement.

12. En ce jour là je verifierai tout ce que j'ai dit contre Heli & contre ſa maiſon; je commencerai & j'acheverai.

13. Car je lui ai predit que j'exercerois mon jugement contre ſa maiſon pour jamais à cauſe de ſon iniquité, parce que ſachant que ſes fils ſe conduiſoient d'une maniere indigne, il ne les a point punis.

14. C'eſt pourquoi j'ai juré à la maiſon d'Heli que l'iniquité de cette maiſon ne ſera jamais expiée, ni par des victimes ni par des preſens.

15. Samuel demeura couché juſqu'au matin qu'il alla ouvrir les portes de la maiſon du Seigneur; & il craignoit de dire à Heli la viſion qu'il avoit eue.

16. Heli appella donc Samuel & lui dit: Samuel mon fils. Il lui repondit, me voici.

17. Heli ajouta, qu'eſt-ce que le Seigneur vous a dit? ne me le cachez point, je vous prie: que le Seigneur vous traite dans toute ſa ſeverité, ſi vous me cachez rien de toutes les paroles qui vous ont été dites.

18. Samuel lui dit donc tout ce qu'il avoit entendu, ſans lui en rien cacher. Heli repondit, il eſt le Seigneur; qu'il faſſe ce qui eſt agreable à ſes yeux.

19. Or Samuel croiſſoit en âge: le Seigneur étoit avec lui, & nulle de ſes paroles ne manqua d'être verifiée.

20. Et tout Iſrael depuis Dan juſqu'à Berſabée connut que Samuel étoit le fidele prophete du Seigneur.

21. Le Seigneur continua à paroître dans Silo; car ce fut à Silo qu'il ſe découvrit à Samuel, & qu'il lui fit connoître ſa parole; & ce que Samuel avoit predit à tout le peuple d'Iſrael fut accompli.

CHAPITRE IV.

CAr il arriva dans ce tems-là que les Philiſtins s'aſſemblerent pour faire la guerre [*aux Hebreux*]. Le peuple d'Iſrael ſe mit [auſſi] en campagne pour aller combattre les Philiſtins, & l'armée campa près de la pierre du ſecours. Les Philiſtins vinrent à Aphec,

2. & ſe diſpoſerent à combattre Iſrael. La bataille s'étant donnée, les Iſraelites furent battus, & les Philiſtins en tuerent environ quatre mille ſur le champ de bataille.

3. Lorſque le peuple fut revenu dans le camp, les plus anciens d'Iſrael dirent, pourquoi le Seigneur nous a-t-il frappés aujourd'hui de cette plaie devant les Philiſtins? amenons ici de Silo l'arche de l'alliance du Seigneur, & qu'elle vienne au milieu de nous afin qu'elle nous ſauve de la main de nos ennemis.

4. Le peuple ayant donc envoyé à Silo, on en fit venir l'arche de l'alliance du Seigneur des armées aſſis ſur les cherubins; & les deux fils d'Heli, Ophni & Phinées, accompagnoient l'arche de l'alliance de Dieu.

5. Lorſque l'arche de l'alliance du Seigneur fut venue dans le camp, tout le peuple d'Iſrael jetta un grand cri dont la terre retentit.

6. Les Philiſtins l'ayant entendu s'entredifoient, que veut dire ce grand bruit dans le camp des Hebreux? & ils apprirent que l'arche du Seigneur étoit venue dans le

7. Les Philistins eurent donc peur & ils dirent : Dieu est venu dans *leur* camp.

8. Malheur à nous ajouterent-ils en soupirant; car ils n'étoient point dans une si grande joie ni hier ni avant hier; malheur à nous : qui nous sauvera de la main de ce Dieu puissant? c'est ce Dieu qui frappa toute l'Egipte de toutes sortes de plaies.

9. Mais prenez courage, Philistins, & comportez-vous en gens de cœur. Gardez-vous de devenir les esclaves des Hebreux, comme ils ont été les vôtres, prenez courage & combattez vaillamment.

10. Les Philistins donc donnerent la bataille, & Israel fut defait. Tous s'enfuirent dans leurs tentes; & la defaite fut si grande du côté des Israelites, qu'il demeura trente mille hommes de pied sur la place.

11. L'arche de Dieu fut prise, & les deux fils d'Heli Ophni & Phinées y furent tués.

12. Le jour même un homme de la tribu de Benjamin échappé du combat vint en courant à Silo. Il avoit ses habits dechirés, & la tête couverte de poussiere.

13. Dans le tems que cet homme arrivoit, Heli étoit assis sur son siege & tourné vers le chemin : car son cœur trembloit de crainte pour l'arche de Dieu. Cet homme étant donc entré dans la ville & ayant dit les nouvelles du combat, il se fit parmi tout le peuple des cris lamentables.

14. Heli ayant entendu le bruit de ces clameurs dit, qu'est-ce que ce bruit confus que j'entens? Sur cela cet homme vint à Heli en grande hâte, & lui dit cette nouvelle.

15. Heli avoit alors quatre-vingts dix-huit ans; ses yeux s'étoient obscurcis & il ne pouvoit plus voir.

16. Cet homme dit à Heli, c'est moi qui reviens de la bataille & qui fuis échappé aujourd'hui du combat. Heli lui dit, qu'est-il arrivé, mon fils?

17. Cet homme qui avoit apporté la nouvelle lui repondit : Israel a fui devant les Philistins; une grande partie du peuple a été taillée en pieces; vos deux fils Ophni & Phinées ont été tués; & l'arche de Dieu a été prise.

18. Lorsqu'il eut nommé l'arche de Dieu, Heli tomba de son siege à la renverse près de la porte; & s'étant cassé la tête il mourut. Il étoit vieux & fort avancé en âge, & il avoit jugé Israel pendant quarante ans.

19. La femme de Phinees belle-fille d'Heli étoit alors grosse & prête d'accoucher; & ayant appris la nouvelle que l'arche de Dieu avoit été prise, & que son beau-pere & son mari étoient morts, se trouvant surprise tout d'un coup par la douleur, elle se baissa & accoucha.

20. Et comme elle alloit mourir, les femmes qui étoient auprés d'elle lui dirent, ne crains point, car vous avez enfanté un fils. Elle ne leur repondit rien, n'y faisant pas même attention.

21. Mais elle appella son fils Ichabod, en disant, Israel a perdu sa gloire; *ce qu'elle dit* à cause que l'arche de Dieu avoit été prise, & à cause de la mort de son beau-pere & de son mari :

22. & elle dit, qu'Israel avoit perdu sa gloire, parce que l'arche de Dieu avoit été prise.

CHAPITRE V.

LEs Philistins ayant donc pris l'arche de Dieu, l'emmenerent de la pierre du secours à Azot.

2. Ils mirent l'arche de Dieu, qu'ils avoient prise, dans le temple de Dagon, & la placerent auprés de Dagon.

3. Le lendemain ceux d'Azot s'étant levés dés le point du jour, trouverent Dagon tombé le visage contre terre devant l'arche du Seigneur : ils le releverent & le remirent à sa place.

4. Le jour suivant s'étant encore levés dés le matin, ils trouverent Dagon par terre sur le visage devant l'arche du Seigneur; mais la tête & les deux mains en ayant été coupées étoient sur le seuil de la porte,

5. & le tronc seul de Dagon étoit demeuré auprés *de l'arche*. C'est pour cette raison que jusqu'aujourd'hui les prêtres de Dagon, & tous ceux qui entrent en son temple dans Azot, ne marchent point sur le seuil de la porte.

6. Cependant la main du Seigneur s'appesantit sur ceux d'Azot, & les reduisit à une extrême desolation. Il frappa ceux de la ville & de la campagne de maladie dans les parties secretes du corps. [Il sortit tout d'un coup des champs & des villages une multitude de rats, & l'on vit dans toute la ville une confusion de mourans & de morts.]

7. Ceux d'Azot voyant cette plaie s'entredirent, que l'arche du Dieu d'Israel ne demeure point parmi nous, parce que sa main nous frappe, nous & notre dieu Dagon, d'une maniere insupportable.

8. Et ayant envoyé querir tous les satrapes des Philistins, ils leur dirent, que ferons-nous de l'arche du Dieu d'Israel? Ceux de Geth repondirent, qu'on la mene de ville en ville. Ils commencerent donc à mener l'arche du Dieu d'Israel d'un lieu en un autre :

9. & pendant qu'ils la menoient de cette sorte, le Seigneur étendoit sa main sur chaque ville, & y tuoit un grand nombre d'hommes. Il en frappoit de maladie tous les habitans depuis le plus petit jusqu'au plus grand; & les intestins sortant hors du conduit naturel se pourrissoient. [C'est pourquoi ceux de Geth ayant consulté ensemble se firent des sieges de peaux.]

10. Ils envoyerent ensuite l'arche de Dieu à Accaron. Et lorsqu'elle y fut venue, ceux de la ville commencerent à crier, ils nous ont amené l'arche du Dieu d'Israel, afin qu'elle nous tue, nous & tout notre peuple.

11. Ils envoyerent donc à tous les satrapes des Philistins, qui s'étant assemblés leur dirent, renvoyez l'arche du Dieu d'Israel, & qu'elle retourne au lieu où elle étoit, afin qu'elle ne nous tue *plus* nous & notre peuple.

12. Car chaque ville *où elle alloit*, étoit remplie de la frayeur de la mort, & la main de Dieu s'y faisoit sentir effroyablement. Ceux qui n'en mouroient pas étoient frappés de maladie dans les secretes parties du corps, & les cris de chaque ville montoient jusqu'au ciel.

CHAPITRE VI.

L'Arche du Seigneur ayant été dans le pays des Philistins pendant sept mois,

2. les Philistins firent venir leurs prêtres & leurs devins, & leur dirent, que ferons-nous de l'arche du Seigneur? dites-nous comment nous la renvoierons au lieu où elle étoit. Ils leur repondirent :

3. Si vous renvoyez l'arche du Dieu d'Israel, ne la renvoyez point sans quelque don, mais rendez-lui ce que vous lui devez pour votre peché; & alors vous serez gueris, & vous saurez pourquoi sa main ne se retire point de dessus vous.

4. Ils leur demanderent ensuite, quelle offrande lui ferons-nous pour notre peché? Les prêtres repondirent :

5. Faites cinq anus d'or, & cinq rats d'or, selon le nombre des satrapes des Philistins parce que vous avez tous été frappés, vous

& vos satrapes, d'une même plaie. Vous ferez donc des figures de la partie qui a été malade, & des figures des rats qui ont ravagé la terre, & vous rendrez gloire au Dieu d'Israel, pour voir s'il retirera sa main de dessus vous, de dessus vos dieux & de dessus votre terre.

6. Pourquoi appesantissez-vous vos cœurs, comme l'Egipte & comme Pharaon appesantirent le leur? Ne renvoya-t-il pas enfin les Israelites après avoir été frappé *de diverses plates*, & ne les laissa-t-il pas aller?

7. Prenez donc un chariot neuf, & attelez-y deux vaches qui nourrissent leur veau, auxquelles on n'aura point encore imposé le joug, & renfermez leurs veaux dans l'étable.

8. Prenez l'arche du Seigneur & mettez-la sur le chariot, & ayant mis à côté dans une cassette les figures d'or que vous lui aurez payées pour votre peché, laissez-la aller.

9. Et vous verrez *ce qui en arrivera*. Si elle va par le chemin qui mene en son pays vers Bethsamès, ce sera le Dieu d'Israel qui nous aura fait tous ces grands maux. Que si elle n'y va pas, nous reconnoitrons que ce n'a pas été sa main qui nous a frappés, mais que ces maux sont arrivés par hazard.

10. Ils firent donc ce que leurs prêtres leur avoient conseillé: & prenant deux vaches qui nourrissoient leurs veaux de leur lait, ils les attelerent au chariot, après avoir renfermé leurs veaux dans l'étable;

11. & ils mirent l'arche de Dieu sur le chariot, avec la cassette où étoient les rats d'or & les figures des anus.

12. Les vaches ayant commencé d'aller, marcherent tout droit par le chemin qui mene à Bethsamès, & avançoient toujours d'un même pas en meuglant, sans se detourner ni à droit ni à gauche. Les satrapes des Philistins les suivirent jusqu'à ce qu'elles fussent arrivées sur les terres de Bethsamès.

13. Les Bethsamites scioient alors le blé dans la vallée; & levant les yeux ils apperçurent l'arche, & eurent une grande joie en la voyant.

14. Le chariot vint se rendre dans le champ de Josué Bethsamite, & s'arrêta-là. Il y avoit au même lieu une grande pierre: on coupa en pieces le bois du chariot, on mit les vaches dessus & on les offrit au Seigneur en holocauste.

15. Les levites descendirent l'arche de Dieu avec la cassette qui étoit auprès, où étoient les figures d'or, & ils les mirent sur *cette* grande pierre. Les Bethsamites offrirent alors des holocaustes, & immolerent des victimes au Seigneur.

16. Les cinq satrapes des Philistins ayant vu ceci retournerent le même jour à Accaron.

17. Voici les anus d'or que les Philistins rendirent au Seigneur pour leur peché: Azot, Gaza, Ascalon, Geth & Accaron en donnerent chacun un,

18. avec autant de rats d'or qu'il y avoit dans les cinq gouvernements des Philistins de villes murées ou de bourgs sans mur, jusqu'à *la pierre nommée* le grand Abel, sur laquelle on mit l'arche du Seigneur, & qui est encore aujourd'hui dans le champ de Josué Bethsamite.

19. Or le Seigneur punit de mort des habitans de Bethsamès, parce qu'ils avoient regardé l'arche du Seigneur; il fit mourir cinquante mille & soixante dix personnes du peuple, & ils pleurerent tous de ce que le Seigneur avoit frappé le peuple d'une si grande plaie.

20. Alors les Bethsamites dirent, qui pourra subsister en la presence du Seigneur de ce Dieu si saint? & chez qui d'entre nous pourra-t-il demeurer?

21. Ils envoyerent donc des gens aux habitans de Cariathiarim & leur firent dire, les Philistins ont ramené l'arche du Seigneur; venez & emmenez-la chez vous.

CHAPITRE VII.

CEux de Cariathiarim étant venus, amenerent l'arche du Seigneur, la mirent dans la maison d'Abinadab à Gabaa, & sanctifierent son fils Eleazar, afin qu'il gardât l'arche du Seigneur.

2. Il s'étoit passé beaucoup de tems depuis que l'arche du Seigneur demeuroit à Cariathiarim; & il y avoit déja vingt ans, lorsque toute la maison d'Israel commença à chercher son repos dans le Seigneur.

3. Alors Samuel dit à toute la maison d'Israel, si vous revenez au Seigneur de tout votre cœur, ôtez du milieu de vous les dieux étrangers, [Baal & Astaroth; tenez vos cœurs prêts *à obéir* au Seigneur, & ne servez que lui seul; & il vous delivrera de la main des Philistins.

4. Les enfans d'Israel rejetterent donc Baal & Astaroth, & ne servirent que le Seigneur.

5. Et Samuel leur dit, assemblez tout Israel à Maspath, afin que je prie le Seigneur pour vous.

6. Et ils s'assemblerent à Maspath: ils puiserent de l'eau qu'ils repandirent devant le Seigneur, ils jeunerent ce jour-là & dirent, nous avons peché devant le Seigneur. Or Samuel jugea les enfans d'Israel à Maspath.

7. Les Philistins ayant appris que les enfans d'Israel s'étoient assemblés à Maspath, leurs satrapes marcherent contre Israel, ce que les enfans d'Israel ayant appris ils eurent peur des Philistins,

8. & ils dirent à Samuel, ne cessez point de crier pour nous au Seigneur notre Dieu, afin qu'il nous sauve de la main des Philistins.

9. Samuel prit un agneau qui tetoit encore; il offrit en holocauste au Seigneur cet animal qui étoit sans défaut. Il cria au Seigneur pour Israel; & le Seigneur l'exauça.

10. Lorsque Samuel offroit son holocauste, les Philistins commencerent le combat contre Israel; mais en même tems le Seigneur tonna avec un bruit épouvantable sur les Philistins, & les frappa de terreur; ainsi ils furent défaits par Israel.

11. Les Israelites étant sortis de Maspath pour suivre les Philistins, en les taillant en pieces jusqu'au lieu qui est au-dessous de Bethchar.

12. Et Samuel prit une pierre qu'il mit entre Maspath & Sen; & appella ce lieu, la pierre du secours, en disant, le Seigneur est venu jusqu'ici à notre secours.

13. Les Philistins furent alors humiliés, & ils n'oserent plus venir sur les terres d'Israel. Car la main du Seigneur fut sur les Philistins tant que Samuel gouverna *le peuple*.

14. Les villes que les Philistins avoient prises sur Israel, depuis Accaron jusqu'à Geth, furent rendues avec toutes leurs terres au peuple d'Israel. Ainsi Samuel delivra les Israelites de la main des Philistins: & il y avoit paix entre Israel & les Amorrhéens.

15. Samuel jugea Israel tous les jours de sa vie.

16. Il alloit tous les ans à Bethel à Galgala, & à Maspath, & il y rendoit la justice à Israel.

17. Il retournoit *de-là* à Ramatha, qui étoit le lieu de sa demeure, & où il jugeoit aussi.

aussi le peuple. Il y bâtit même un autel au Seigneur.

CHAPITRE VIII.

SAmuel étant devenu vieux, établit ses enfans pour juges sur Israel.

2. Son fils aîné s'appelloit Joel, & le second Abia : ils exerçoient la charge de juges dans Berſabée.

3. Mais ils ne marcherent point dans ses voies : ils se laisserent corrompre par l'avarice, reçurent des presens, & rendirent des jugemens injustes.

4. Tous les anciens d'Israel s'étant donc assemblés vinrent trouver Samuel à Ramatha,

5. & lui dirent, voilà que vous êtes devenu vieux, & vos enfans ne marchent point dans vos voies : établissez donc sur nous un roi comme en ont toutes les nations, afin qu'il nous juge.

6. Cette proposition déplut à Samuel, voyant qu'ils lui disoient, donnez-nous un roi, afin qu'il nous juge. Il offrit sa priere au Seigneur,

7. & le Seigneur lui dit : Ecoutez la voix de ce peuple dans tout ce qu'ils vous disent; car ce n'est point vous, mais c'est moi qu'ils rejettent, afin que je ne regne point sur eux.

8. C'est ainsi qu'ils ont toujours fait depuis le jour que je les ai tirés de l'Egypte jusqu'aujourd'hui. Comme ils m'ont abandonné & qu'ils ont servi des dieux étrangers, ils vous traitent aussi de même.

9. Ecoutez donc ce qu'ils vous disent : mais auparavant faites-leur bien comprendre & declarez-leur quel sera le droit du roi qui doit regner sur eux.

10. Samuel rapporta au peuple qui lui avoit demandé un roi, tout ce que le Seigneur lui avoit dit,

11. & il ajouta : Voici quel sera le droit du roi qui vous gouvernera : il prendra vos enfans pour conduire ses chariots, il s'en fera des gens de cheval, & les fera courir devant son char.

12. Il en fera ses officiers pour commander, les uns mille hommes, & les autres cinquante. Il prendra les uns pour labourer ses champs & pour recueillir ses bleds, & les autres pour lui faire des armes & des chariots.

13. Il se fera de vos filles, des parfumeuses, des cuisinieres & des boulangeres.

14. Il prendra aussi ce qu'il y aura de meilleur dans vos champs, dans vos vignes & dans vos plants d'oliviers ; & il le donnera à ses serviteurs.

15. Il vous fera payer la dixme de vos bleds & du revenu de vos vignes, pour avoir de quoi donner à ses eunuques & à ses officiers.

16. Il prendra vos serviteurs, vos servantes, & les jeunes gens les plus forts, avec vos ânes, & il les fera travailler pour lui.

17. Il prendra aussi la dixme de vos troupeaux, & vous serez ses serviteurs.

18. Vous crierez alors contre votre roi que vous vous serez élu, & le Seigneur ne vous exaucera point, [parce que c'est vous-même qui avez demandé d'avoir un roi.]

19. Le peuple ne voulut point écouter ce discours de Samuel. Non, lui dirent-ils, nous voulons avoir un roi qui nous gouverne.

20. Nous voulons être comme toutes les autres nations. Notre roi nous jugera, il marchera à notre tête, & il combattra pour nous dans *toutes* nos guerres.

21. Samuel ayant entendu la reponſe du peuple, la rapporta au Seigneur,

22. & le Seigneur lui dit : faites ce qu'ils vous disent, & donnez leur un roi qui les gouverne. Samuel dit donc au peuple d'Israel, que chacun retourne en sa ville.

CHAPITRE IX.

IL y avoit un homme de la tribu de Benjamin qui s'appelloit Cis. Il étoit fils d'Abiel, fils de Seror, fils de Bechorath, fils d'Aphia, fils d'un homme de la race de Benjamin : c'étoit un homme puissant & fort.

2. Il avoit un fils appellé Saül, qui étoit parfaitement bien fait : de tous les enfans d'Israel il n'y en avoit point de mieux fait que lui, & il étoit plus grand qu'aucun du peuple de toute la tête.

3. Or les ânesses de Cis pere de Saül s'étant égarées, il dit à Saül son fils, prenez avec vous un serviteur, & allez chercher ces ânesses. Ayant donc passé par la montagne d'Ephraim,

4. & par le pays de Salisa, sans les avoir trouvées, ils parcoururent encore le pays de Salim sans les rencontrer, & le pays de Benjamin sans en avoir de nouvelles.

5. Lorſqu'ils furent venus sur la terre de Suph, Saül dit au serviteur qui étoit avec lui, allons, retournons-nous-en, de peur que mon pere ne commence à oublier ses ânesses, & qu'il ne soit en peine de nous.

6. Le serviteur lui dit, voici une ville où il y a un homme de Dieu qui est fort celebre ; tout ce qu'il dit arrive infailliblement : allons donc le trouver presentement ; peut-être qu'il nous donnera quelque lumiere sur le sujet qui nous a fait venir ici.

7. Saül dit à son serviteur, allons-y ; mais que porterons-nous à l'homme [de Dieu] le pain qui étoit dans notre sac nous a manqué, & nous n'avons ni argent, ni quoi que ce soit pour donner à l'homme de Dieu.

8. Le serviteur repondit à Saül, voici le quart d'un sicle d'argent que j'ai trouvé sur moi par hazard ; donnons-le à l'homme de Dieu, afin qu'il nous decouvre ce que nous devons faire.

9. Autrefois dans Israel tous ceux qui alloient consulter Dieu s'entredisoient, venez, allons au voyant. Car celui qui s'appelle aujourd'hui prophete, s'appelloit alors le voyant.

10. Saül repondit à son serviteur, vous dites très bien : venez, allons-y. Et ils allerent dans la ville où étoit l'homme de Dieu.

11. Lorſqu'ils montoient par le côteau qui mene à la ville, ils trouverent des filles qui en sortoient pour aller puiſer de l'eau, & ils leur dirent, le voyant est-il ici?

12. Elles leur repondirent : Il y est ; le voilà devant vous. Allez vîte le trouver ; car il est venu aujourd'hui dans la ville, parce que le peuple doit offrir un sacrifice sur le lieu haut.

13. Vous ne ſerez pas plutôt entrés dans la ville, que vous le trouverez avant qu'il monte au lieu haut pour manger. Et le peuple ne mangera point jusqu'à ce qu'il soit venu ; parce que c'est lui qui benit l'hoſtie ; & après cela ceux qui y ont été appellés commencent à manger. Montez donc presentement, car aujourd'hui vous le trouverez.

14. Ils monterent donc à la ville ; & en y entrant ils virent Samuel, qui venoit au devant d'eux prêt à monter au lieu haut.

15. Or le Seigneur avoit revelé à Samuel la venue de Saül, le jour de devant qu'il fût arrivé, en lui disant :

16. Demain à cette même heure je vous enverai un homme de la tribu de Benjamin, que vous sacrerez pour être le chef de mon peuple d'Israel ; & il sauvera mon peuple de la main des Philistins : parce que j'ai regardé mon peuple & que leurs cris sont venus jusqu'à moi.

Election de Saül

17. Samuel ayant donc enviſagé Saül, le Seigneur lui dit, voici l'homme dont je vous avois parlé; c'eſt celui-là qui regnera ſur mon peuple.

18. Saül étant à la porte de la ville s'approcha de Samuel & lui dit, je vous prie de me dire où eſt la maiſon du voyant.

19. Samuel repondit à Saül: C'eſt moi qui ſuis le voyant: montez avant moi au lieu haut: car vous mangerez aujourd'hui avec moi; & demain matin je vous renvoierai. Je vous dirai tout ce que vous avez dans le cœur;

20. & pour les ânesſes que vous avez perdues il y a trois jours, n'en ſoyez point en peine, parce qu'elles ſont retrouvées. Et à qui ſera tout ce qu'il y a de meilleur dans Iſrael, ſinon à vous & à toute la maiſon de votre pere?

21. Saül lui repondit, ne ſuis-je pas de la tribu de Benjamin, qui eſt la plus petite d'Iſrael? & ma famille n'eſt-elle pas la moindre de toutes celles de cette tribu? pourquoi donc me parlez-vous de cette ſorte?

22. Samuel ayant pris Saül & ſon ſerviteur, les mena dans la ſalle; & les ayant fait aſſeoir au-deſſus de tous les conviés qui étoient environ trente perſonnes,

23. il dit au cuiſinier, ſervez ce morceau de viande que je vous ai donné, & que je vous ai commandé de mettre à part.

24. Le cuiſinier prit donc une épaule, & la ſervit devant Saül. Samuel lui dit, voilà ce qui eſt demeuré; mettez-le devant vous & mangez, parce que je vous l'ai fait garder exprès lorſque j'ai invité le peuple. Et Saül mangea ce jour-là avec Samuel.

25. Après cela ils deſcendirent du lieu haut dans la ville, Samuel parla à Saül ſur la terraſſe du logis [& il y fit preparer un lit où Saül dormit.]

26. S'étant levés au matin lorſqu'il faiſoit déja jour, Samuel appella Saül qui étoit ſur la terraſſe, & lui dit, venez que je vous renvoie. Saul étant allé à lui, ils ſortirent tous deux, lui & Samuel.

27. Et lorſqu'ils deſcendoient au bas de la ville, Samuel lui dit, dites à votre ſerviteur qu'il paſſe & qu'il aille devant nous; pour vous, demeurez un peu, afin que je vous faſſe ſavoir ce que le Seigneur m'a dit.

CHAPITRE X.

Sacre de Saul

EN même-tems Samuel prit une petite fiole d'huile, qu'il repandit ſur la tête de Saül, & il le baiſa & lui dit: C'eſt le Seigneur qui par cette onction vous ſacre pour prince ſur ſon heritage; [& vous delivrerez ſon peuple de la main de ſes ennemis qui l'environnent. Voici la marque que vous aurez que c'eſt Dieu qui vous a ſacré pour prince:]

Prediction que lui font trois hommes

2. Lorſque vous m'aurez quitté aujourd'hui, vous trouverez deux hommes près du ſepulcre de Rachel ſur la frontiere de Benjamin vers le midi, qui vous diront, les ânesſes que vous étiez alle chercher ſont retrouvées, votre pere n'y penſe plus: mais il eſt en peine de vous; & il dit, que ferai-je pour retrouver mon fils?

3. Lorſque vous ſerez ſorti de-là, & qu'ayant paſſé outre, vous ſerez arrivé au chêne du Thabor, vous rencontrerez là trois hommes qui iront adorer Dieu à Bethel, dont l'un portera trois chevreaux, l'autre trois tourteaux, & l'autre une bouteille de vin.

4. Après qu'ils vous auront ſalué, ils vous donneront deux pains, & vous les recevrez de leurs mains.

5. Vous viendrez après à la colline de Dieu, où il y a une garniſon de Philiſtins. Lorſque vous ſerez entré dans la ville, vous rencontrerez une troupe de prophetes qui deſcendront du lieu haut, precedés de perſonnes qui auront des lires, des tambours, des flutes & des harpes, & ces prophetes prophetiſeront.

6. En même tems l'Eſprit du Seigneur ſe ſaiſira de vous; vous prophetiſerez avec eux, & vous ſerez changé en un autre homme.

7. Lors donc que tous ces ſignes vous ſeront arrivés, faites tout ce qui ſe preſentera à faire, parce que le Seigneur eſt avec vous.

Samuel

8. Vous irez avant moi à Galgala, où j'irai vous trouver pour offrir des holocauſtes & immoler des victimes pacifiques. Vous m'attendrez pendant ſept jours, juſqu'à ce que je vienne vous trouver, & que je vous declare ce que vous aurez à faire.

Jesus-Christ

9. Auſſi-tôt donc que Saül ſe fut retourné en quittant Samuel, Dieu lui changea le cœur & lui en donna un autre, & tous ces ſignes lui arriverent le même jour.

10. Lorſqu'il fut venu avec ſon ſerviteur à la colline qui lui avoit été marquée, il rencontra une troupe de prophetes; l'Eſprit du Seigneur ſe ſaiſit de lui, & il prophetiſa au milieu d'eux.

Figure de Samuel

11. Tous ceux qui l'avoient connu peu auparavant, voyant qu'il étoit avec les prophetes & qu'il prophetiſoit, s'entredifoient, qu'eſt-il donc arrivé au fils de Cis? Saül eſt-il auſſi prophete?

Figure de Judas

12. Et d'autres leur repondoient, & qui eſt le pere des prophetes? C'eſt pourquoi cette parole paſſa en proverbe, Saül eſt-il auſſi devenu prophete?

13. Saül ayant ceſſé de prophetiſer vint au haut lieu;

14. & ſon oncle lui dit, à lui & à ſon ſerviteur, d'où venez-vous donc? Ils lui repondirent, nous avions été chercher des ânesſes, & ne les ayant pas trouvées, nous nous ſommes addreſſés à Samuel.

15. Son oncle lui dit, dites-moi, je vous prie, ce que Samuel vous a dit.

16. Saül repondit à ſon oncle, il nous a appris que les ânesſes étoient retrouvées; mais il ne découvrit rien à ſon oncle de ce que Samuel lui avoit dit touchant ſa royauté.

17. *Après cela* Samuel fit aſſembler tout le peuple devant le Seigneur à Maſpha,

18. & il dit aux enfans d'Iſrael, voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Iſrael: C'eſt moi qui ai tiré Iſrael de l'Egipte, & qui vous ai delivrés de la main des Egiptiens, & de la main de tous les rois qui vous affligeoient.

19. Mais vous avez aujourd'hui rejetté votre Dieu, qui [ſeul] vous a ſauvés de tous les maux & de toutes les miſeres qui vous accabloient. Nous ne vous écouterons point, m'avez-vous repondu, mais établiſſez un roi ſur nous. Maintenant donc preſentez-vous devant le Seigneur, chacun dans le rang de ſa tribu & de ſa famille.

20. Et Samuel ayant jetté le ſort ſur toutes les tribus d'Iſrael, il tomba ſur celle de Benjamin.

21. Il le jetta enſuite ſur les familles de la tribu de Benjamin, & il tomba ſur la famille de Metri, & enfin juſques ſur la perſonne de Saül fils de Cis. On le chercha auſſi-tôt, mais il ne ſe trouva point.

22. Ils conſulterent enſuite le Seigneur pour ſavoir s'il viendroit en ce lieu-là; & le Seigneur leur repondit, à l'heure qu'il eſt il eſt caché dans ſa maiſon.

23. Ils y coururent donc, le prirent & l'emmenerent; & lorſqu'il fut au milieu du peuple, il parut plus grand que tous les autres de toute la tête.

24. Samuel dit à tout le peuple : Vous voyez quel eſt celui que le Seigneur a choiſi, & qu'il n'y en a point dans tout le peuple qui lui ſoit ſemblable. Alors tout le peuple s'écria, vive le roi.

25. Samuel prononça enſuite devant le peuple la loi du royaume qu'il écrivit dans un livre, & il le mit en dépôt devant le Seigneur. Après cela Samuel renvoya tout le peuple chacun chez ſoi.

26. Saül s'en retourna auſſi chez lui à Gabaa accompagné d'une partie de l'armée, de ceux dont Dieu avoit touché le cœur.

27. Les enfans de Belial commencerent à dire au contraire, comment celui-ci nous pourroit-il ſauver ? Et ils le mépriſerent, & ne lui firent point de preſens. Mais Saül faiſoit ſemblant de ne les entendre pas.

CHAPITRE XI.

[E]NViron un mois après,] Naas roi des Ammonites ſe mit en campagne, & attaqua Jabès en Galaad. Et tous les habitans de Jabès lui dirent, recevez-nous à compoſition & nous vous ſerons aſſujettis.

2. Naas roi des Ammonites leur repondit, la compoſition que je ferai avec vous, ſera de vous arracher à tous l'œil droit, & de vous rendre l'opprobre de tout Iſrael.

3. Les anciens de Jabès lui repondirent, accordez-nous ſept jours, afin que nous envoyions des courriers dans tout Iſrael ; & s'il ne ſe trouve perſonne pour nous défendre, nous nous rendrons à vous.

4. Les courriers étant venus à Gabaa où Saül demeuroit, firent ce rapport devant le peuple ; & tout le peuple élevant la voix ſe mit à pleurer.

5. Saül retournoit alors de la campagne en ſuivant ſes bœufs, & il dit, qu'a donc le peuple pour pleurer *de cette ſorte ?* On lui raconta ce que les habitans de Jabès avoient envoyé dire.

6. Auſſi-tôt qu'il eut entendu ces paroles, l'Eſprit du Seigneur ſe ſaiſit de lui & il entra dans une grande colere.

7. Il prit ſes deux bœufs, les coupa en morceaux, & les envoya par des courriers dans toutes les terres d'Iſrael, en diſant : C'eſt ainſi qu'on traitera les bœufs de tous ceux qui ne ſe mettront point en campagne pour ſuivre Saül & Samuel. Alors *tout* le peuple fut frappé de la crainte du Seigneur, & ils ſortirent *tous en armes* comme s'ils n'euſſent été qu'un ſeul homme.

8. *Saül* en ayant fait la revue à Bezech, il ſe trouva dans ſon armée trois cens mille hommes des enfans d'Iſrael, & trente mille de la tribu de Juda.

9. Et ils firent cette reponſe aux courriers qui étoient venus de Jabès, vous direz ceci aux habitans de Jabès en Galaad, vous ſerez ſecourus demain lorſque le ſoleil ſera dans ſa force. Les courriers portérent donc cette nouvelle aux habitans de Jabès qui la reçurent avec grande joie.

10. Et ils dirent *aux Ammonites*, demain au matin nous nous rendrons à vous, & vous nous traiterez comme il vous plaira.

11. Le lendemain Saül diviſa ſon armée en trois corps, entra dès la pointe du jour dans le camp des Ammonites, & ne ceſſa de les tailler en pieces juſqu'à ce que le Soleil fût dans ſa force. Ceux qui échapperent furent diſperſés çà & là, ſans qu'il en demeurât ſeulement deux enſemble.

12. Alors le peuple dit à Samuel, qui ſont ceux qui ont dit, Saül ſera-t-il notre roi ? donnez-nous ces gens-là, & nous les ferons mourir preſentement.

13. Mais Saül leur dit, on ne ſera mourir perſonne en ce jour, parce que c'eſt le jour auquel le ſeigneur a ſauvé Iſrael.

14. Après cela Samuel dit au peuple : venez, allons à Galgala, & y renouvellons l'élection du roi.

15. Tout le peuple alla donc à Galgala, & il y reconnut *de nouveau* Saül pour roi en la preſence du Seigneur. Ils immolerent au Seigneur des victimes pacifiques ; & Saül & tous les Iſraelites firent en ce lieu-là une très grande rejouiſſance.

CHAPITRE XII.

ALors Samuel dit à tout le peuple d'Iſrael : Vous voyez que je me ſuis rendu à tout ce que vous m'avez demandé, & que je vous ai donné un roi.

2. Vous avez maintenant un roi à votre tête. Pour moi je ſuis vieux & *déja tout* blanc ; & mes enfans ſont avec vous. Ayant donc vecu parmi vous depuis ma jeuneſſe juſqu'à ce jour, me voici en votre preſence.

3. Declarez devant le Seigneur & devant ſon chriſt, ſi j'ai pris le bœuf ou l'âne de perſonne ; ſi j'ai uſé de violence ou de concuſſion, ſi j'ai reçu des preſens de qui que ce ſoit, & je vous ſatisferai & vous le rendrai [preſentement.]

4. Ils lui repondirent, vous ne vous avez point opprimés ni par de faux crimes, ni par violence, & vous n'avez rien pris de perſonne.

5. Samuel ajouta, le Seigneur m'eſt done temoin aujourd'hui contre vous, & ſon chriſt m'eſt auſſi temoin que vous n'avez rien trouvé dans mes mains *qui vous appartint*. Le peuple lui repondit, oui, ils en ſont temoins.

6. Samuel dit au peuple : Le Seigneur qui a établi Moïſe & Aaron, & qui a tiré nos peres de la terre d'Egipte *eſt ici preſent*.

7. Venez donc maintenant, afin que je vous appelle en jugement devant lui ſur toutes les miſericordes qu'il vous a faites, à vous & à vos peres.

8. *Vous ſavez* de quelle maniere Jacob entra dans l'Egipte ; que vos peres crierent au Seigneur, que le Seigneur envoya Moïſe & Aaron, qu'il tira vos peres de l'Egipte & qu'il les établit en ce pays-ci.

9. Mais ils oublierent le Seigneur leur Dieu, & il les livra entre les mains de Sifara general de l'armée d'Aſor, puis en celles des Philiſtins & du roi de Moab qui combattirent contre eux.

10. Ils crierent enſuite au Seigneur & ils lui dirent, nous avons peché, parce que nous avons abandonné le Seigneur pour ſervir Baal & Aſtaroth ; mais délivrez-nous maintenant de la main de nos ennemis & nous vous ſervirons.

11. Alors le Seigneur envoya Jerobaal, Badan, Jephté & Samuel, & vous délivra de la main des ennemis qui vous environnoient, enſuite de quoi vous êtes demeurés dans une pleine aſſurance.

12. Cependant voyant que Naas roi des enfans d'Ammon marchoit contre vous, vous m'êtes venu dire, non, *nous ne vous écouterons point*, mais nous aurons un roi qui nous gouverne, quoiqu'alors le Seigneur votre Dieu fût votre roi.

13. Vous avez donc maintenant votre roi, tel que vous l'avez choiſi & que vous l'avez demandé. Vous voyez que le Seigneur vous a donné un roi.

14. Si vous craignez le Seigneur, ſi vous le ſervez, ſi vous écoutez ſa voix & que vous ne vous rendiez point rebelles à ſa parole, vous marcherez *en aſſurance* à la ſuite du Seigneur votre Dieu, vous & le roi qui vous gouverne.

15. Que ſi au contraire vous n'écoutez point la voix du Seigneur, & que vous vous rendiez rebelles à ſa parole ; la main du Seigneur ſera ſur vous comme *elle a été* ſur vos peres.

16. Mais de plus, prenez garde à vous maintenant, & considerez bien cette grande chose que le Seigneur va faire devant vos yeux.

17. Ne fait-on pas aujourd'hui la moisson du froment? Et cependant je vais invoquer le Seigneur, & il fera entendre les tonnerres & tomber les pluies: afin que vous sachiez & que vous voyiez, combien est grand devant le seigneur le mal que vous avez fait en demandant un roi.

18. Samuel cria donc au Seigneur; & le Seigneur en ce jour-là fit entendre les tonnerres & tomber la pluie.

19. Et tout le peuple craignit le Seigneur & Samuel, & ils dirent tous ensemble à Samuel, priez le Seigneur votre Dieu pour vos serviteurs, afin que nous ne mourions pas: car nous avons encore ajouté ce peché à tous les autres que nous avions faits, de demander d'avoir un roi.

20. Samuel repondit au peuple: Ne craignez point: *il est vrai que* vous avez fait tout ce mal; mais neanmoins ne quittez point le Seigneur & servez-le de tout votre cœur.

21. Ne vous detournez point de lui, pour suivre de vaines *idoles* qui ne vous serviront point & qui ne vous delivreront point, parce qu'elles ne sont rien.

22. Le Seigneur pour la gloire de son grand nom n'abandonnera point son peuple, parce qu'il a juré qu'il feroit de vous son propre peuple.

23. Pour moi, Dieu me garde de commettre ce peché contre lui, que je cesse jamais de prier pour vous. Je vous enseignerai toujours la bonne & la droite voie.

24. Craignez donc le Seigneur & servez-le dans la verité & de tout votre cœur; car vous avez vu les merveilles qu'il a faites parmi vous.

25. Que si vous perseverez à faire le mal, vous perirez tous de même, vous & votre roi.

CHAPITRE XIII.

1. SAül étoit *simple & droit comme* un enfant d'un an, lorsqu'il commença de regner; & après avoir regné deux ans sur Israel,

2. il choisit trois mille hommes du peuple d'Israel, dont il y en avoit deux mille avec lui à Machmas & sur la montagne de Bethel, & mille avec Jonathas à Gabaa *dans la tribu* de Benjamin, & il renvoya le reste du peuple chacun chez soi.

3. Jonathas avec ses mille hommes battit la garnison des Philistins qui étoient à Gabaa. Depuoi les Philistins furent aussitôt avertis; & Saül le fit publier à son de trompe dans tout le pays en disant, que les Hebreux entendent ceci.

4. Ainsi le bruit se repandit dans tout Israel, que Saül avoit battu la garnison des Philistins. Alors Israel commença à prendre courage contre eux; & le peuple s'assembla avec de grands cris auprès de Saül à Galgala.

5. Les Philistins s'assemblerent aussi pour combattre contre Israel, ayant trente mille chariots, six mille chevaux & une multitude *de gens de pied* aussi nombreuse que le sable qui est sur le rivage de la mer. Et ils vinrent se camper à Machmas vers l'orient de Bethaven.

6. Les Israelites se voyant reduits à cette extremité le peuple fut tout abbatu: ils allerent se cacher dans les cavernes, dans les lieux les plus secrets, dans les rochers, dans les antres & dans les citernes.

7. Quelques Hebreux passerent le Jourdain, *& vinrent* au pays de Gad & de Galaad. Saül étoit encore à Galgala: mais tout le peuple qui le suivoit étoit dans Masrol.

8. Il attendit sept jours, comme Samuel le lui avoit ordonné; cependant Samuel ne venoit point à Galgala, & peu à peu tout le peuple l'abandonnoit.

9. Saül dit donc alors, apportez-moi l'holocauste & les pacifiques; & il offrit l'holocauste.

10. A peine avoit-il achevé d'offrir l'holocauste que Samuel arriva; & Saül alla au devant de lui pour le saluer.

11. Samuel lui dit, qu'avez-vous fait? Saül lui repondit: Voyant que les Israelites me quitteient l'un après l'autre, que vous ne veniez point au jour que vous aviez dit, & que les Philistins s'étoient assemblés à Machmas,

12. j'ai dit, les Philistins vont venir m'attaquer à Galgala, & je n'ai point appaisé le Seigneur; contraint par cette necessité, j'ai offert l'holocauste.

13. Samuel dit à Saül: Vous avez fait une folie, en ne gardant point le commandement que vous aviez reçu du Seigneur votre Dieu; si vous n'aviez point fait cette faute, le Seigneur auroit maintenant affermi pour jamais votre regne sur Israel.

14. Mais votre regne ne subsistera point à l'avenir. Le Seigneur s'est cherché un homme selon son cœur; & il lui a commandé d'être le chef de son peuple, parce que vous n'avez point observé ce qu'il vous a ordonné.

15. Samuel s'en alla ensuite, & passa de Galgala à Gabaa *de la tribu* de Benjamin. [& le reste du peuple marchant avec Saül contre les troupes qui les attaquoient, passa aussi de Galgala à Gabaa, sur la colline de Benjamin.] Saül ayant fait la revue du peuple qui étoit demeuré avec lui, trouva environ six cens hommes.

16. Saül & Jonathas étoient donc à Gabaa de Benjamin avec ceux qui les avoient suivis: & les Philistins étoient campés à Machmas.

17. Il sortit alors trois partis du camp des Philistins pour aller piller. L'un prit le chemin d'Ephra vers le pays de Sual:

18. l'autre marcha comme pour aller à Beth-horon; & le troisieme tourna vers le chemin du côteau qui borne la vallée de Seboïm du côté du desert.

19. Or il ne se trouvoit point de forgeron dans toutes les terres d'Israel. Car les Philistins avoient pris cette precaution, pour empêcher que les Hebreux ne fortifiassent ni épées ni lances.

20. Et tous les Israelites étoient obligés d'aller chez les Philistins pour faire aiguiser le soc de leurs charrues, leurs hoyaux, leurs coignées, & leurs serfouettes.

21. C'est pourquoi le tranchant des socs de charrue, des hoyaux, des fourches & des coignées étoit tout usé, sans qu'ils eussent seulement de quoi aiguiser une pointe.

22. Et lorsque le jour du combat fut venu, hors Saül & Jonathas son fils, il ne se trouva personne de tous ceux qui les avoient suivis, qui eût une lance ou une épée à la main.

23. Et la garnison des Philistins étant sortie de Machmas s'avança *vers Gabaa*.

CHAPITRE XIV.

1. EN ce jour là il arriva que Jonathas fils de Saül dit au jeune homme qui étoit son écuyer, venez *avec moi* & passons jusqu'au camp des Philistins qui est au-delà de ce lieu que vous voyez; & il n'en dit rien à son pere.

2. Saül cependant étoit logé à l'extremité de Gabaa sous un grenadier qui étoit à Magron; & il avoit environ six cens hommes avec lui.

3. Achias fils d'Achitob frere d'Ichabod, fils

fils de Phinées, fils d'Heli *grand*-prêtre du Seigneur à Silo, porcoit l'éphod. Et le peuple ne savoit point non plus où étoit allé Jonathas.

4. Le lieu par où Jonathas tâchoit de passer à la garde des Philistins, étoit bordé de côté & d'autre de deux rochers fort hauts & fort escarpés, qui s'élevoient en pointe comme des dents. L'un s'appelloit Bosès & l'autre Sené.

5. L'un de ces rochers étoit situé du côté du septentrion vis-à-vis de Machmas, & l'autre du côté du midi vis-à-vis de Gabaa.

6. Jonathas dit donc au jeune homme son écuyer, venez, passons jusqu'au camp de ces incirconcis; peut-être que le Seigneur combattra pour nous; car il lui est également aisé de donner la victoire avec un grand ou avec un petit nombre.

7. Son écuyer lui répondit, faites tout ce qu'il vous plaira; allez où vous voudrez, & je vous suivrai par tout.

8. Jonathas lui dit: Nous allons vers ces gens-là. Lors donc qu'ils nous auront aperçus,

9. s'ils nous disent, demeurez-là jusqu'à ce que nous allions à vous, demeurons à notre place & n'allons point à eux.

10. Mais s'ils nous disent, montez ici; montons-y, car ce sera la marque que le Seigneur les aura livrés entre nos mains.

11. Lors donc que la garde des Philistins les eut apperçus, les Philistins dirent, voilà les Hebreux qui sortent des cavernes où ils s'étoient cachés.

12. Et les plus avancés de leur camp s'adressant à Jonathas & à son écuyer leur dirent, montez ici, & nous vous ferons voir quelque chose. Jonathas dit alors à son écuyer, montons, suivez-moi, car le Seigneur les a livrés entre les mains d'Israel.

13. Ainsi Jonathas monta grimpant avec les mains & les pieds, & son écuyer derriere lui. Une partie des ennemis tomba donc sous la main de Jonathas; & son écuyer qui le suivoit en tuoit d'autres.

14. Ce fut-là la premiere défaite des Philistins, où Jonathas & son écuyer tuerent d'abord environ vingt hommes, dans la moitié d'aucant de terre qu'une paire de bœufs en peut labourer en un jour.

15. L'effroi se répandit aussi-tôt dans la campagne par *toute* l'armée *des Philistins*. Tous les gens de la garnison *de Machmas*, & ceux qui étoient allés pour piller furent frappés d'étonnement, tout le pays fut en trouble, & il parut que c'étoit Dieu qui avoit fait ce miracle.

16. Les sentinelles de Saül qui étoient à Gabaa de Benjamin jettant les yeux de ce côté-là, virent un grand nombre de gens [étendus sur la place, &] *d'autres* qui fuyoient en désordre çà & là.

17. Alors Saül dit à ceux qui étoient avec lui, cherchez & voyez qui est sorti de notre camp; & quand on eut fait cette recherche, on trouva que Jonathas & son écuyer n'y étoient pas.

18. Saül dit donc à Achias, approchez-vous de l'arche de Dieu; car l'arche de Dieu étoit là alors avec les enfans d'Israel.

19. Pendant que Saül parloit au prêtre, on entendit un bruit confus comme d'un tumulte qui, venant du camp des Philistins, s'augmentoit peu à peu, & se faisoit entendre plus distinctement. Saül dit donc au prêtre, c'est assez élever vos mains *vers Dieu*.

20. Et aussi-tôt il jetta un grand cri, qui fut accompagné de celui de tout le peuple. Et étant venus au lieu du combat ils trouverent que les Philistins s'étoient percés l'un l'autre de leurs épées & qu'il s'en étoit fait un grand carnage.

21. Les Hebreux aussi qui avoient été avec les Philistins, il n'y avoit que deux ou trois jours, & qui [*h. de tous les environs*] étoient allés se joindre à eux dans leur camp, vinrent se réunir avec les Israelites qui étoient avec Saül & Jonathas.

22. Tous les Israelites aussi qui étoient cachés dans la montagne d'Ephraim, ayant appris que les Philistins fuyoient, se réunirent avec leurs gens pour les combattre. [Et Saül avoit déjà environ dix mille hommes.]

23. En ce jour-là le Seigneur sauva Israel. On poursuivit les ennemis jusqu'à Bethaven;

24. & les Israelites s'étant réunis, Saül fit devant le peuple cette protestation avec ferment, maudit soit celui qui prendra de la nourriture avant le soir, jusqu'à ce que j'aye tiré vengeance de mes ennemis! c'est pourquoi tout le peuple s'abstint de manger.

25. Ils vinrent tous dans un bois où la terre étoit couverte de miel.

26. Le peuple y étant entré vit paroître ce miel qui découloit; mais personne n'osa en prendre ni le porter à sa bouche, parce qu'ils craignoient tous le ferment du roi.

27. Jonathas n'avoit point entendu cette protestation que son pere avoit faite avec ferment devant le peuple: c'est pourquoi étendant la baguette qu'il avoit à la main, il en trempa le bout dans un rayon de miel, & en ayant ensuite porté à la bouche avec la main, il sentit ses yeux reprendre une nouvelle vigueur.

28. Quelqu'un du peuple lui dit, votre pere a engagé tout le peuple par serment en disant, maudit soit celui qui mangera d'aujourd'hui. Or ils étoient tous extremement abattus.

29. Jonathas repondit: Mon pere a troublé tout le monde: vous avez vu vous-mêmes que mes yeux ont repris une nouvelle vigueur, parce que j'ai goûté un peu de ce miel;

30. combien donc le peuple se seroit-il plus fortifié, s'il eût mangé de ce qu'il a rencontré dans le pillage des ennemis? la défaite des Philistins n'en auroit-elle pas été plus grande?

31. Les Hebreux battirent les Philistins en ce jour-là, & les poursuivirent depuis Machmas jusqu'à Ajalon. Et le peuple étant extremement las & épuisé,

32. se jetta sur le butin, prit des brebis, des bœufs & des veaux qu'on tua sur la place; & le peuple mangea *de la chair* où il y avoit encore du sang.

33. Saül en fut averti, & on lui dit que le peuple avoit peché contre le Seigneur en mangeant des viandes avec le sang. Saül leur dit, vous avez violé la loi; qu'on me roule ici une grande pierre.

34. Et il ajouta, allez par tout le peuple & dites-leur, que chacun amene ici son bœuf & son belier: égorgez-les sur cette pierre; après cela vous en mangerez, & vous ne pecherez pas contre le Seigneur en mangeant de la chair avec le sang. Chacun vint donc amener là son bœuf jusqu'à la nuit, & ils les tuerent sur la pierre.

35. Alors Saül bâtit un autel au Seigneur: & ce fut-là la premiere fois qu'il lui éleva un autel.

36. Saül dit ensuite, jettons-nous cette nuit sur les Philistins, & taillons-les en pieces de telle sorte qu'il n'en reste pas un seul au point du jour. Le peuple lui répondit, faites tout ce qu'il vous plaira. Alors le prêtre lui dit, allons ici consulter Dieu.

37. Saül consulta donc le Seigneur, & lui dit, poursuivrai-je les Philistins, & les livrerez-vous entre les mains d'Israel? A quoi le

le Seigneur ne lui répondit rien cette fois.

38. Alors Saül dit : Faites venir ici tous les principaux du peuple, qu'on cherche par tout, & qu'on sache qui est celui par qui le peché est venu aujourd'hui parmi nous.

39. Je jure par le Seigneur qui est le sauveur d'Israel, que si Jonathas mon fils se trouve coupable de ce peché, il mourra sans remission : & nul du peuple ne le contredit *lorsqu'il parla de la sorte.*

40. Saül dit donc à tout Israel, mettez-vous tous d'un côté, & je me tiendrai moi & mon fils Jonathas de l'autre : le peuple repondit à Saül, faites tout ce qu'il vous plaira.

41. Et Saül dit au Seigneur le Dieu d'Israel : Seigneur Dieu d'Israel, faites-nous connoître [d'où vient que vous n'avez point répondu aujourd'hui à votre serviteur ; si cette iniquité est en moi ou en mon fils Jonathas, ou si elle est dans votre peuple, faites éclater votre sainteté. Le sort tomba sur Jonathas & sur Saül, & le peuple fut hors de peril.

42. Saül dit alors, jettez le sort entre moi & Jonathas mon fils ; & le sort tomba sur Jonathas.

43. Saül dit donc à Jonathas, decouvrez-moi ce que vous avez fait. Jonathas avoua tout & lui dit, j'ai pris un peu de miel au bout d'une baguette que je tenois à la main & j'en ai goûté & je meurs pour cela.

44. Saül lui dit, que Dieu me traite avec toute sa severité, si vous ne mourez, Jonathas.

45. Le peuple dit à Saül, quoi donc, Jonathas mourra-t-il, lui qui vient de sauver Israel d'une maniere si merveilleuse ? cela ne se peut, nous jurons par le Seigneur qu'il ne tombera pas sur la terre un seul poil de sa tête ; car il a agi aujourd'hui *trop visiblement* avec Dieu. Le peuple delivra donc Jonathas & lui sauva la vie.

46. Après cela Saül se retira sans poursuivre davantage les Philistins, & les Philistins s'en retournerent aussi chez eux.

47. Saül ayant ainsi affermi son regne sur Israel, combattoit de tous côtés contre tous ses ennemis ; contre Moab, contre les enfans d'Ammon, contre Edom, contre les rois de Soba & contre les Philistins ; & de quelque côté qu'il tournât ses armes, il en revenoit victorieux.

48. Ayant assemblé son armée il defit les Amalecites, & delivra Israel de la main de ceux qui pilloient toutes ses terres.

49. Or Saül eut trois fils, Jonathas, Jessui & Melchisua, & deux filles dont l'aînée s'appelloit Merob, & la plus jeune Michol.

50. La femme de Saül se nommoit Achinoam, & étoit fille d'Achimaas. Le general de son armée étoit Abner, fils de Ner oncle paternel de Saül.

51. Car Cis pere de Saül & Ner pere d'Abner étoient *tous deux* fils d'Abiel.

52. Pendant tout le regne de Saül, il y eut une forte guerre contre les Philistins ; & aussi-tôt que Saül avoit reconnu qu'un homme étoit vaillant & propre à la guerre, il le prenoit auprès de lui.

CHAPITRE XV.

APrès cela, Samuel vint dire à Saül : Le Seigneur m'a envoyé pour vous sacrer roi sur tout peuple d'Israel : écoutez donc maintenant ce qu'il vous commande.

2. Voici ce que dit le Seigneur des armées : J'ai rappellé en ma memoire tout ce qu'Amalec a fait à Israel, & de quelle sorte il s'opposa à lui dans son chemin lorsqu'il sortoit de l'Egipte.

3. C'est pourquoi marchez contre Amalec, taillez-le en pieces & detruisez tout ce qui est à lui. Ne lui pardonnez point : ne desirez rien de ce qui lui appartient ; mais ruez *tout*, depuis l'homme jusqu'à la femme, jusqu'aux petits enfans, & ceux qui sont encore à la mammelle, jusqu'aux bœufs, aux brebis, aux chameaux & aux ânes.

4. Saül donna donc ses ordres au peuple, & s'étant assemblés comme des agneaux, il se trouva dans la revue qu'il en fit deux cens mille hommes de pied, & dix mille hommes de la tribu de Juda.

5. Il marcha ensuite jusqu'à la ville d'Amalec, il dressa des embuscades le long du torrent ;

6. & il dit aux Cinéens, allez, retirez-vous, separez-vous des Amalecites, de peur que je ne vous enveloppe avec eux : car vous avez usé de misericorde envers tous les enfans d'Israel lorsqu'ils revenoient de l'Egipte. Les Cinéens se retirerent donc du milieu des Amalecites.

7. Et Saül tailla en pieces les Amalecites, depuis Hevila jusqu'à Sur, qui est vis-à-vis de l'Egipte.

8. Il prit vif Agag roi des Amalecites, & fit passer tout le peuple au fil de l'épée.

9. Mais Saül avec le peuple épargna Agag. Il reserva ce qu'il y avoit de meilleur dans les troupeaux de brebis & de bœufs, dans les beliers, dans les meubles & les habits, & generalement tout ce qui étoit de plus beau : & ils ne voulurent point le perdre ; mais ils tuerent *ou* ils detruisirent tout ce qui se trouva de vil & de meprisable.

10. Le Seigneur addressa alors sa parole à Samuel & lui dit :

11. Je me repens d'avoir fait Saül roi, parce qu'il m'a abandonné & qu'il n'a point executé mes ordres. Samuel en fut attristé, & il cria au Seigneur toute la nuit.

12. Et s'étant levé dès le point du jour pour aller trouver Saül au matin, on lui vint dire que Saül étoit venu sur le Carmel, ou il s'étoit dressé un arc de triomphe, & qu'au sortir de-là il étoit descendu à Galgala. [Samuel vint donc trouver Saül qui offroit au Seigneur un holocauste des premices du butin qu'il avoit emmené d'Amalec.]

13. Samuel s'étant approché de Saül, Saül lui dit : beni soyez-vous du Seigneur ; j'ai accompli la parole du Seigneur.

14. Samuel lui dit, d'où vient donc ce bruit des troupeaux de brebis & de bœufs que j'entens ici, & qui retentit à mes oreilles ?

15. Saül lui dit, on les a amenés d'Amalec ; car le peuple a épargné ce qu'il y avoit de meilleur parmi les brebis & les bœufs pour les immoler au Seigneur votre Dieu ; & nous avons tué tout le reste.

16. Samuel dit à Saül, permettez-moi de vous dire ce que le Seigneur m'a dit cette nuit. Dites, repondit Saül.

17. Samuel ajouta : Lorsque vous étiez petit à vos yeux, n'êtes-vous pas devenu le chef de toutes les tribus d'Israel ? Le Seigneur vous a sacré roi sur Israel.

18. Il vous a envoyé à cette guerre & il vous a dit, allez, faites passer au fil de l'épée les Amalecites qui sont des méchans ; combattez contre eux jusqu'à ce que vous ayez tout tué.

19. Pourquoi donc n'avez-vous point écouté la voix du Seigneur ? pourquoi vous êtes-vous laissé aller au desir du butin, & pourquoi avez-vous peché aux yeux du Seigneur ?

20. Saül lui dit : Au contraire, j'ai écouté la voix du Seigneur ; j'ai executé l'entreprise pour laquelle il m'avoit envoyé ; j'ai amené Agag roi d'Amalec & j'ai tué les Amalecites.

21. Mais le peuple a pris du butin, des brebis & des bœufs, qui sont les premices de

de ce qui a été tué, pour les immoler au Seigneur [h. *votre*] Dieu à Galgala.

22. Samuel lui répondit: Sont-ce des holocaustes & des victimes que le Seigneur demande, & ne demande-t-il pas plutôt que l'on obéisse à sa voix? L'obéissance est meilleure que les victimes, & il vaut mieux lui obéir que de lui offrir la graisse des béliers.

23. Car c'est une espece de magie de ne vouloir pas se soumettre; & ne se rendre pas à sa volonté, c'est le crime de l'idolatrie. Comme donc vous avez rejetté la parole du Seigneur, le Seigneur vous a rejettez; & il ne veut plus que vous soyez roi.

24. Saül dit à Samuel: J'ai peché, parce que j'ai agi contre la parole du Seigneur & contre ce que vous m'aviez dit, par la crainte du peuple & par le desir de le satisfaire.

25. Mais portez, je vous prie, mon peché, & venez avec moi, afin que j'adore le Seigneur.

26. Samuel lui répondit, je n'irai point avec vous, parce que vous avez rejetté la parole du Seigneur, & que le Seigneur vous a rejetté, afin que vous ne soyez plus roi d'Israel.

27. En même-tems il se retourna pour s'en aller; mais Saül le prit par le coin de son manteau qui se déchira.

28. Alors Samuel lui dit: Le Seigneur a déchiré aujourd'hui le royaume d'Israel, & vous l'a arraché des mains pour le donner à un autre qui vaut mieux que vous.

29. Celui à qui le triomphe est dû dans Israel ne se démentira point, & il demeurera inflexible sans se repentir de ce qu'il a fait: car il n'est pas un homme pour se repentir.

30. Saül lui dit: J'ai peché; mais honorez-moi maintenant devant les anciens de mon peuple & devant Israel, & revenez avec moi, afin que j'adore le Seigneur votre Dieu.

31. Samuel retourna donc & suivit Saül: & Saül adora le Seigneur.

32. Alors Samuel dit, amenez-moi Agag roi d'Amalec; & on lui presenta Agag qui étoit fort gras; & tout tremblant. Et Agag dit, faut-il qu'une mort amere me separe ainsi *de tout?*

33. Samuel lui dit, comme votre épée a ravi les enfans à tant de meres, ainsi votre mere parmi les femmes sera sans enfans: & il le coupa en morceaux devant le Seigneur à Galgala.

34. Samuel s'en retourna ensuite à Ramatha; & Saül s'en alla en sa maison à Gabaa.

35. Depuis ce jour-là Samuel ne vit plus Saül jusqu'au jour de sa mort: mais il le pleuroit sans cesse, parce que le Seigneur se repentoit de l'avoir établi roi sur Israel.

CHAPITRE XVI.

ALors le Seigneur dit à Samuel, jusqu'à quand pleurerez-vous Saül, puisque je l'ai rejetté & que je ne veux plus qu'il regne sur Israel? emplissez d'huile la corne que vous avez, & venez afin que je vous envoie à Isaï de Bethlehem; car je me suis choisi un roi entre ses enfans.

2. Samuel lui répondit, comment irai-je? Saül l'apprendra & il me fera mourir. Le Seigneur lui dit, prenez avec vous un veau du troupeau & vous direz, je suis venu pour sacrifier au Seigneur.

3. Vous appellerez Isaï au *festin* de la victime, je vous ferai savoir ce que vous aurez à faire, & vous sacrerez celui que je vous aurai montré.

4. Samuel fit donc ce que le Seigneur lui avoit dit: il vint à Bethlehem, & les anciens de la ville en furent tout surpris: ils allerent au devant de lui & lui dirent, nous apportez-vous la paix?

5. Il leur répondit, je vous apporte la paix: je suis venu pour sacrifier au Seigneur; purifiez-vous & venez avec moi, afin que j'offre la victime. Samuel purifia donc Isaï & ses fils, & il les appella à son sacrifice.

6. Et lorsqu'ils furent entrés, Samuel dit en voyant Eliab, est-ce là celui que le Seigneur a choisi pour être son christ?

7. Le Seigneur dit à Samuel, n'ayez d'égard ni à sa bonne mine ni à sa taille avantageuse, parce que ce n'est pas lui que j'ai choisi, & que je ne juge pas des choses par ce qui en paroit aux yeux des hommes. Car l'homme ne voit les choses que par le dehors, mais le Seigneur voit le *fond du* cœur.

8. Isaï appella ensuite Abinadab & le presenta à Samuel, qui dit, ce n'est point non plus celui-là que le Seigneur a choisi.

9. Il lui presenta Samma, & Samuel lui dit, le Seigneur n'a point encore choisi celui-là.

10. Isaï fit donc venir *le reste de* ses sept fils devant Samuel, & Samuel lui dit: Dieu n'en a choisi aucun de ceux-ci.

11. Alors Samuel dit à Isaï, sont-ce là tous vos enfans? Isaï lui repondit, il en reste encore un petit qui garde les brebis. Envoyez-le querir, dit Samuel; car nous ne nous mettrons point à table qu'il ne soit venu.

12. Isaï l'envoya donc querir & le presenta *à Samuel*. Or il étoit roux, d'une mine avantageuse, & il avoit le visage fort beau. Le Seigneur lui dit, sacrez-le presentement; car c'est celui-là.

13. Samuel prit donc la corne pleine d'huile & il le sacra au milieu de ses freres. Depuis ce tems-là l'Esprit du Seigneur fut toujours en David. Quant à Samuel, il s'en retourna à Ramatha.

14. *En même-tems* l'Esprit du Seigneur se retira de Saül, & il étoit agité du malin esprit *envoyé* par le Seigneur.

15. Alors les officiers de Saül lui dirent: Vous voyez que le malin esprit *envoyé* de Dieu vous inquiette.

16. S'il plait au *roi* notre seigneur, vos serviteurs, qui sont auprès de votre personne, chercheront un homme qui sache toucher la harpe, afin qu'il en joue lorsque le malin esprit *envoyé* par le Seigneur vous agitera, & que vous en receviez du soulagement.

17. Saül dit donc à ses officiers, cherchez-moi quelqu'un qui sache bien jouer *de la harpe*, & amenez-le moi.

18. L'un d'entre eux lui repondit, j'ai vu l'un des fils d'Isaï de Bethlehem, qui est fort bien jouer de la harpe: c'est un jeune homme très fort, propre à la guerre, sage dans ses paroles, d'une mine avantageuse, & le Seigneur est avec lui.

19. Saül fit donc dire à Isaï, envoyez-moi votre fils David, qui est avec vos troupeaux.

20. Isaï aussi-tôt prit un âne qu'il chargea de pain, d'une bouteille de vin & d'un chevreau; & ils les envoya à Saül par son fils David.

21. David vint trouver Saül, & se presenta devant lui. Saül l'aima fort & il le fit son écuyer.

22. Il envoya ensuite dire à Isaï, que David demeure auprès de ma personne; car il a trouvé grace devant mes yeux.

23. Ainsi toutes les fois que l'esprit malin *envoyé* du Seigneur se saisissoit de Saül, David prenoit sa harpe & en jouoit; & Saül en étoit soulagé & se trouvoit mieux: car l'esprit malin se retiroit de lui.

CHAPITRE XVII.

LEs Philistins assemblerent *de nouveau* toutes leurs troupes pour combattre *Israel*. Ils se rendirent tous à Socho *dans la*

la tribu de Juda, & ſe campérent entre Socho & Azeca dans le pays de Dommim.

2. Saül & les enfans d'Iſrael de leur côté s'étant aſſemblés, vinrent en la vallée du terebinthe; & mirent leur armée en bataille pour combattre les Philiſtins.

3. Les Philiſtins étoient d'un côté ſur une montagne; Iſrael étoit de l'autre ſur une autre montagne; & il y avoit une vallée entre deux.

4. Or il arriva qu'un homme [qui étoit bâtard] ſortit du camp des Philiſtins. Il s'appelloit Goliath, il étoit de Geth, & il avoit ſix coudées & un palme de haut.

5. Il avoit en tête un caſque d'airain, il étoit revêtu d'une cuiraſſe à écailles qui peſoit cinq mille ſicles d'airain.

6. Il avoit ſur les cuiſſes des cuiſſards d'airain; un bouclier d'airain lui couvroit les épaules.

7. La hampe de ſa lance étoit comme ces grands bois dont ſe ſervent les tiſſerans; & le fer de ſa lance peſoit ſix cens ſicles de fer: & ſon écuyer marchoit devant lui.

8. Cet homme ſe vint preſenter devant les bataillons d'Iſrael, & il leur cria: Pourquoi venez-vous pour donner bataille? ne ſuis-je pas Philiſtin & vous ſerviteurs de Saül? choiſiſſez un homme d'entre vous & qu'il vienne ſe battre ſeul à ſeul.

9. S'il oſe ſe battre contre moi & m'ôte la vie, nous ſerons vos eſclaves; mais ſi j'ai l'avantage ſur lui & que je le tue, vous ſerez nos eſclaves & vous nous ſerez aſſujettis.

10. Et ce Philiſtin diſoit, j'ai defié aujourd'hui toute l'armée d'Iſrael [& je leur ai dit,] donnez-moi un homme, & qu'il vienne ſe battre contre moi.

11. Saül & tous les Iſraelites entendant ce Philiſtin parler de la ſorte, étoient frappés d'étonnement & trembloient de peur.

12. Or David étoit fils de cet homme d'Ephrata [dont il a été parlé auparavant] de la ville de Bethlehem en Juda, qui s'appelloit Iſaï, qui avoit huit fils, & étoit l'un des plus vieux & des plus avancés en âge du tems de Saül.

13. Les trois plus grands de ſes fils avoient ſuivi Saül à l'armée. L'aîné de ces trois qui étoient allés à la guerre, s'appelloit Eliab, le ſecond Abinadab, & le troiſieme Samma.

14. David étoit le plus petit de tous. Et les trois plus grands ayant ſuivi Saül,

15. il étoit revenu d'auprès de Saül, & s'en étoit allé à Bethlehem pour mener paître les troupeaux de ſon pere.

16. Cependant ce Philiſtin ſe preſentoit *au combat* le matin & le ſoir, & cela dura pendant quarante jours.

17. Il arriva qu'*au même-tems* Iſaï dit à David ſon fils: Prenez pour vos freres un épha de *grain* roti & ces dix pains, & courez à eux juſqu'au camp.

18. Portez auſſi ces dix fromages pour leur meſtre de camp. Voyez comment vos freres ſe portent, & tâchez en quelle compagnie ils ſont.

19. Saül & tous les enfans d'Iſrael étoient prêts à combattre contre les Philiſtins, en la vallée du terebinthe.

20. David s'étant donc levé dès la pointe du jour, laiſſa à un homme le ſoin de ſon troupeau & s'en alla chargé au camp ſelon l'ordre qu'Iſaï lui avoit donné. Il vint au [lieu appellé] Magala, où l'armée s'étoit avancée pour donner bataille: & l'on entendoit deja les cris pour ſignal du combat.

21. Car Iſrael avoit rangé en bataille toutes ſes troupes; & de l'autre côté les Philiſtins ſe preparoient à les attaquer.

22. David ayant donc laiſſé ſa bagage tout ce qu'il avoit apporté, entre les mains d'un homme pour en avoir ſoin, courut au lieu du combat, ſalua ſes freres & s'enquit de leur état.

23. Lorſqu'il leur parloit encore, ce Philiſtin de Geth appellé Goliath qui étoit bâtard, ſortit du camp des Philiſtins; & David lui entendit tenir les mêmes diſcours qu'*il avoit tenus* auparavant.

24. Tous les Iſraelites ayant vu Goliath, fuirent devant lui, tremblant de peur.

25. Et quelqu'un *du peuple* d'Iſrael ſe mit à dire, voyez-vous cet homme qui ſe preſente au combat? il vient pour inſulter Iſrael: que s'il ſe trouve un homme qui le puiſſe tuer, le roi le combiera de richeſſes, lui donnera ſa fille en mariage, & rendra la maiſon de ſon pere exempte de tribut en Iſrael.

26. David dit donc à ceux qui étoient auprès de lui, qu'eſt-ce qu'on donnera à celui qui tuera ce Philiſtin, & qui vengera l'opprobre d'Iſrael? car qui eſt ce Philiſtin incirconcis, pour inſulter ainſi l'armée du Dieu vivant?

27. Et le peuple lui repetoit les mêmes choſes, en diſant, on donnera telle recompenſe à celui qui l'aura tué.

28. Mais Eliab frere aîné de David, l'ayant entendu parler ainſi avec d'autres, ſe mit en colere contre lui, & lui dit, pourquoi êtes-vous venu & pourquoi avez-vous abandonné dans le deſert ce peu de brebis *que nous avons*? Je ſai quel eſt votre orgueil & la malignité de votre cœur, & que vous n'êtes venu ici que pour voir le combat.

29. David lui dit, qu'ai-je fait? n'eſt-il pas permis de parler?

30. Et s'étant un peu detourné de lui, il s'en alla d'un autre côté, où il dit la même choſe; & le peuple lui repondit comme auparavant.

31. Or ces paroles de David ayant été entendues de diverſes perſonnes, elles furent rapportées à Saül.

32. Saül l'ayant fait venir devant lui, David lui parla de cette ſorte, que perſonne ne s'épouvante *des inſultes* de ce Philiſtin; votre ſerviteur eſt prêt à l'aller combattre.

33. Saül lui dit, vous ne ſauriez reſiſter à ce Philiſtin, ni combattre contre lui: parce que vous *êtes encore* tout jeune, & que celui-ci a toujours été à la guerre depuis ſa jeuneſſe.

34. David lui repondit: Lorſque votre ſerviteur menoit paître le troupeau de ſon pere, il eſt venu quelquefois un lion ou un ours qui emportoit un agneau du troupeau.

35. Alors je courois après eux, je les attaquois, & je leur arrachois la proie d'entre les dents; & lorſqu'ils ſe jettoient ſur moi, je les prenois à la gorge, je les étranglois & je les tuois.

36. C'eſt ainſi que votre ſerviteur a tué un lion & un ours, & il en ſera autant de ce Philiſtin incirconcis. [Iſrael de ce pas, & je ferai ceſſer l'opprobre du peuple: car qui eſt ce Philiſtin incirconcis] qui oſe maudire l'armée du Dieu vivant?

37. Et David ajouta, le Seigneur qui m'a délivré des griffes du lion & de la gueule de l'ours, me délivrera encore de la main de ce Philiſtin. Saül dit donc à David, allez, & que le Seigneur ſoit avec vous.

38. Il le revêtit enſuite de ſes armes, lui mit ſur la tête un caſque d'airain, & l'arma d'une cuiraſſe.

39. Et David s'étant mis une épée au côté commença à eſſayer s'il pourroit marcher avec ces armes, ne l'ayant point fait juſqu'alors. Et il dit à Saül, je ne ſaurois mar-

marcher ainſi ; parce que je n'y ſuis pas accoutumé. Ayant donc quitté ces armes,

40. il prit le bâton qu'il avoit toujours à la main ; il choiſit dans le torrent cinq pierres polies, & les mit dans la panetiere qu'il avoit ſur lui ; & tenant à la main ſa fronde, il marcha contre le Philiſtin.

41. Le Philiſtin s'avança auſſi, & s'approcha de David ayant devant lui ſon écuyer.

42. Et lorſqu'il eut apperçu David, & qu'il l'eut enviſagé, *voyant que* c'étoit un jeune homme roux & fort beau, il le mépriſa.

43. & lui dit, ſuis-je un chien, pour que tu viennes à moi avec un bâton ? Et ayant maudit David *en jurant* par ſes dieux,

44. il ajouta, viens à moi & je donnerai ta chair *à manger* aux oiſeaux du ciel & aux bêtes de la terre.

45. Mais David dit au Philiſtin : Tu viens à moi avec l'épée, la lance & le bouclier ; mais moi je viens à toi au nom du Seigneur des armées, du Dieu des troupes d'Iſrael, auxquelles tu as inſulté aujourd'hui.

46. Le Seigneur te livrera entre mes mains ; je te tuerai & je te couperai la tête ; & je donnerai aujourd'hui les corps morts des Philiſtins aux oiſeaux du ciel & aux bêtes de la terre ; afin que toute la terre ſache qu'il y a un Dieu dans Iſrael,

47. & que toute cette multitude d'hommes reconnoiſſe que ce n'eſt point par l'épée ni par la lance que le Seigneur ſauve ; parce qu'il eſt l'arbitre de la guerre, & ce ſera lui qui vous livrera entre nos mains.

48. Le Philiſtin s'avança donc & marcha contre David. Et lorſqu'il en fut proche David ſe hâta & courut contre lui pour le combattre.

49. Il mit la main dans ſa panetiere, il en prit une pierre, la lança avec ſa fronde & en frappa le Philiſtin dans le front. La pierre s'enfonça dans le front du Philiſtin & il tomba le viſage contre terre.

50. Ainſi David remporta la victoire ſur le Philiſtin avec une fronde & une pierre *ſeule* : il le renverſa par terre & le tua. Et comme il n'avoit point d'épée,

51. il courut & ſe jetta ſur le Philiſtin, mit la main ſur ſon épée, la tira du fourreau, & acheva de lui ôter la vie en lui coupant la tête. Les Philiſtins voyant que le plus vaillant d'entre eux étoit mort, s'enfuirent.

52. Et les Iſraelites & ceux de Juda s'élevant avec un grand cri, les pourſuivirent juſqu'à la vallée & aux portes d'Accaron, & pluſieurs des Philiſtins tomberent percés de coups, dans le chemin de Saraim juſqu'à Geth & Accaron.

53. Les enfans d'Iſrael étant revenus après avoir pourſuivi les Philiſtins pillerent leur camp.

54. Et David prit la tête du Philiſtin, la porta à Jeruſalem & il mit ſes armes dans ſon logement.

55. Lorſque Saül vit David qui marchoit pour combattre le Philiſtin, il dit à Abner general de ſon armée : Abner, de quelle famille eſt ce jeune homme ? Abner lui repondit, ſeigneur, je vous jure que je n'en ſai rien.

56. Et le roi lui dit, enquerez-vous de qui il eſt fils.

57. Et lorſque David fut retourné du combat après avoir tué le Philiſtin, Abner l'emmena & le preſenta à Saül, ayant la tête du Philiſtin à la main.

58. Et Saül dit à David, jeune homme, de quelle famille êtes-vous ? David lui repondit, je ſuis fils de votre ſerviteur Iſaï, qui eſt de Bethlehem.

CHAPITRE XVIII.

1. Orſque David achevoit de parler à Saül, l'ame de Jonathas s'attacha étroitement à celle de David, & il l'aima comme lui-même. *David et Jonathas unis*

2. Saül depuis ce jour-là voulut toujours avoir David auprès de lui, & il ne lui permit plus de retourner en la maiſon de ſon pere.

3. David & Jonathas firent auſſi alliance enſemble : car Jonathas l'aimoit comme lui-même.

4. C'eſt pourquoi il ſe depouilla de la tunique dont il étoit revêtu & la donna à David avec le reſte de ſes vêtemens, juſqu'à ſon épée, ſon arc & ſon baudrier.

5. David alloit par tout où Saül l'envoyoit, & il ſe conduiſoit avec beaucoup de prudence : & Saül lui donna le commandement ſur *quelques* gens de guerre. Il étoit fort aimé du peuple & ſur-tout des officiers de Saül.

6. Or quand David revint après avoir tué le Philiſtin, les femmes ſortirent de toutes les villes d'Iſrael au devant du roi Saül en chantant & en danſant, témoignant leur rejouiſſance avec des tambours & des timbales.

7. Et les femmes dans leurs danſes & dans leurs chanſons ſe repondoient l'une à l'autre, & diſoient : Saül en a tué mille, & David en a tué dix mille.

8. Cette parole mit Saül dans une grande colere & lui deplut étrangement. Ils ont donné, dit-il, dix mille hommes à David, & à moi mille : que lui reſte-t-il après cela que d'être roi? *Jalousie de Saul contre David*

9. Depuis ce jour-là Saül ne regarda plus David de bon œil.

10. Le lendemain il arriva que l'eſprit malin *envoyé* de Dieu ſe ſaiſit de Saül, & il étoit agité au milieu de ſa maiſon, comme un homme qui eſt prophetiſé. David jouoit de la harpe devant lui comme il avoit accoutumé de faire ; & Saül ayant une lance à la main,

11. la pouſſa contre David, dans le deſſein de le percer d'outre en outre avec la muraille. Mais David ſe detourna & évita le coup par deux fois. *Saul tâche de tuer David*

12. Saül commença donc à apprehender David, voyant que le Seigneur étoit avec David, & qu'il s'étoit retiré de lui.

13. C'eſt pourquoi il l'éloigna d'auprès de ſa perſonne & lui donna le commandement de mille hommes. Ainſi David menoit le peuple à la guerre & le ramenoit.

14. David auſſi ſe conduiſoit dans toutes ſes actions avec grande prudence, & le Seigneur étoit avec lui.

15. Saül voyant qu'il étoit extraordinairement prudent, commença à s'en donner *plus* de garde.

16. Mais tout Iſrael & tout Juda aimoit David, parce que c'étoit lui qui alloit en campagne avec eux & qui marchoit à leur tête.

17. Alors Saül dit à David, vous voyez Merob ma fille ainée ; c'eſt elle que je vous donnerai en mariage ; ſoyez ſeulement courageux & combattez pour le ſervice du Seigneur. Et en même tems il diſoit en lui-même, je ne veux point le tuer de ma main, mais je veux qu'il meure par celle des Philiſtins.

18. David repondit à Saül, qui ſuis-je moi? quelle eſt la vie que j'ai menée, & quelle eſt dans Iſrael la famille de mon pere pour devenir gendre du roi ?

19. Mais le tems étant venu que Merob fille de Saül devoit être donnée à David, elle fut donnée en mariage à Hadriel Meholathite.

20. Michol ſeconde fille de Saül avoit de l'affe

l'affection pour David; ce qui ayant été rapporté à Saül, il en fut bien aise.

21. & il dit, je donneral celle-ci à David, afin qu'elle soit la cause de sa ruine, & qu'il tombe entre les mains des Philistins: c'est pourquoi il lui dit, je vous ferai incessamment mon gendre, vous donnant *la seconde de mes deux filles*.

22. Et Saül donna cet ordre à ses serviteurs, parlez à David comme de vous-mêmes & dites-lui, vous voyez que le roi a de la bonne volonté pour vous, & que tous ses officiers vous aiment; pensez donc maintenant à devenir gendre du roi.

23. Les officiers de Saül dirent tout ceci à David, & David leur repondit, croyez-vous que ce soit peu de chose que d'être gendre du roi? pour moi je suis pauvre, je n'ai point de bien.

24. Les serviteurs de Saül lui rapporterent ceci, & lui dirent: David nous a fait cette reponse.

25. Mais Saül leur dit, voici ce que vous direz à David, le roi n'a point besoin de douaire pour sa fille; il ne vous demande pour cela que cent prepuces de Philistins, afin que le roi soit vengé de ses ennemis: mais le dessein de Saül étoit de faire tomber David entre les mains des Philistins.

26. Les serviteurs de Saül ayant rapporté à David ce que Saül leur avoit dit, il agrea la proposition qu'ils lui firent pour devenir gendre du roi.

27. Peu de jours après il marcha avec les gens qu'il commandoit; & ayant tué deux cens Philistins il en apporta au roi les prepuces, qu'il lui donna par compte, afin de devenir son gendre. Saül lui donna donc en mariage sa fille Michol.

28. Et il comprit clairement que le Seigneur étoit avec David. Quant à Michol sa fille elle avoit beaucoup d'affection pour David.

29. Saül commença à le craindre de plus en plus, & son aversion pour lui croissoit tous les jours.

30. Après cela les princes des Philistins se mirent en campagne, & David fit paroître dès le commencement de cette guerre plus de conduite que tous les officiers de Saül; de sorte que son nom devint très celebre.

CHAPITRE XIX.

1. OR Saül parla à Jonathas son fils & à tous ses officiers pour les porter à tuer David: mais Jonathas son fils qui aimoit extrêmement David,

2. lui en vint donner avis, & lui dit, Saül mon pere cherche le moyen de vous tuer: c'est pourquoi tenez-vous sur vos gardes, je vous prie, demain matin; retirez-vous en un lieu secret où vous vous tiendrez caché.

3. Et pour moi je sortirai avec mon pere, je me tiendrai auprès de lui dans le champ où vous serez: je parlerai de vous à mon pere, & je vous viendrai dire tout ce que j'aurai pu apprendre.

4. Jonathas parla donc favorablement de David à Saül son pere & lui dit: Seigneur, ne faites point de mal à David votre serviteur, parce qu'il n'a point commis de faute contre vous, & qu'il vous a rendu *au contraire* des services très importans.

5. Il a exposé sa vie à un extrême peril, il a tué le Philistin, & le Seigneur a sauvé tout Israel d'une maniere pleine de merveilles. Vous l'avez vu & vous en avez eu de la joie: pourquoi donc voulez-vous maintenant faire une faute en repandant le sang innocent, & en tuant David qui n'est point coupable?

6. Saül ayant entendu ce discours de Jonathas, fut appaisé par ses raisons & fit cette protestation, vive le Seigneur, je vous promets qu'il ne mourra point.

7. Jonathas ensuite fit venir David, lui rapporta tout ce qui s'étoit passé, le presenta de nouveau à Saül, & David demeura auprès de Saül comme auparavant.

8. La guerre ensuite recommença, & David marcha contre les Philistins, les combattit, en tailla en pieces un grand nombre & mit le reste en fuite.

9. Il arriva que le malin esprit *envoyé* par le Seigneur se saisit *encore* de Saül: il étoit assis dans sa maison ayant une lance à la main; & comme David jouoit de la harpe,

10. Saül tâcha de le percer d'outre en outre de sa lance avec la muraille. Mais David se detourna, & la lance, sans l'avoir blessé, donna dans la muraille. Il s'enfuit aussi-tôt, & se sauva ainsi pour cette nuit-là.

11. Saül envoya donc ses gardes en la maison de David pour s'assurer de lui & le tuer le lendemain dès le matin. Michol femme de David lui rapporta tout ceci & lui dit, si vous ne vous sauvez cette nuit, vous êtes mort demain *au matin*.

12. Elle le descendit en bas par une fenêtre: ainsi David s'échappa, s'enfuit & se sauva.

13. Michol ensuite prit une statue qu'elle coucha sur le lit de David. Elle lui mit autour de la tête une peau de chevre avec du poil, & sur le corps la couverture du lit.

14. Saül envoya *dès le matin* des archers pour prendre David; on leur dit qu'il étoit malade.

15. Il envoya encore d'autres gens avec ordre de le voir & il leur dit, apportez-le moi dans son lit, afin que je le tue.

16. Ces gens étant venus, on ne trouva sur le lit qu'une statue qui avoit la tête couverte d'une peau de chevre.

17. Alors Saül dit à Michol, pourquoi m'avez-vous trompé de la sorte, & pourquoi avez-vous laissé échapper mon ennemi? Michol lui repondit, c'est qu'il m'a dit, laissez-moi aller, ou je vous tuerai.

18. C'est ainsi que David s'enfuit & se sauva: & étant venu trouver Samuel à Ramatha, il lui rapporta la maniere dont Saül l'avoit traité; & ils s'en allerent ensemble à Naïoth, où ils demeurerent *quelque tems*.

19. On en vint donner avis à Saül & on lui dit: David est à Naïoth *auprès* de Ramatha.

20. Saül donc envoya des archers pour prendre David: mais les archers ayant vu une troupe de prophetes qui prophetisoient, & Samuel qui presidoit parmi eux; ils furent saisis eux-mêmes de l'Esprit du Seigneur, & ils commencerent à prophetiser comme les autres.

21. Saül en ayant été averti envoya d'autres gens, qui prophetiserent aussi comme les premiers. Il en envoya pour la troisieme fois & ils prophetiserent encore. [Et alors entrant dans une grande colere,]

22. Il s'en alla lui-même à Ramatha, s'avança jusqu'à la grande citerne qui est à Socho, & demanda en quel lieu étoient Samuel & David? On lui repondit, ils sont à Naïoth de Ramatha.

23. Aussi-tôt il s'y en alla: il fut en même tems saisi lui-même de l'Esprit du Seigneur. Il prophetisoit durant tout le chemin, jusqu'à ce qu'il fût arrivé à Naïoth près de Ramatha.

24. Il se dépouilla aussi lui-même de ses habits, prophetisa avec les autres devant Samuel, & demeura nud par terre le reste du jour & toute la nuit; ce qui donna lieu *de nouveau* à ce proverbe, Saül est-il donc aussi devenu prophete?

CHA-

CHAPITRE XX.

EN *même temps* David s'enfuit de Naïoth près de Ramatha, vint parler à Jonathas & lui dit, qu'ai-je fait? quel eſt mon crime? quelle faute ai-je commiſe contre votre pere pour l'obliger à vouloir ainſi m'ôter la vie?

2. Jonathas lui dit, non, vous ne mourrez point; car mon pere ne fait aucune choſe, ni grande ni petite, ſans m'en parler: n'y auroit-il donc que cela ſeul qu'il m'auroit voulu cacher? non, cela ne ſera pas.

3. Et il ſe lla de nouveau à David par ſerment. Mais David lui dit, votre pere ſait très bien que j'ai trouvé grace devant vos yeux, c'eſt pourquoi il aura dit en lui-même, il ne faut point que Jonathas ſache ceci, afin qu'il ne s'en affligе point: car je vous jure par le Seigneur, & je vous jure par votre vie, qu'il n'y a [pour ainſi dire] qu'un point entre moi & la mort.

4. Jonathas lui repondit, je ferai pour vous tout ce que vous me direz.

5. C'eſt demain, dit David, le premier jour du mois, auquel je devrois m'aſſeoir auprès du roi pour manger; permettez-moi donc de me cacher dans un champ juſqu'au ſoir du troiſieme jour.

6. Si votre pere me demande, vous lui repondrez: David m'a prié que j'agreaſſe qu'il fît promtement un tour à Bethlehem d'où il eſt, parce qu'il y a là un ſacrifice ſolemnel pour tous ceux de ſa famille.

7. S'il vous dit, à la bonne heure; il n'y a rien à craindre pour moi; mais s'il ſe met en colere, ſoyez perſuadé que ſa mauvaiſe volonté eſt arrivée à ſon comble.

8. Faites donc cette grace à votre ſerviteur puiſque vous avez bien voulu faire alliance avec lui devant le Seigneur. Que ſi je ſuis coupable de quelque choſe, ôtez-moi vous-même la vie: mais ne m'obligez point de paroître devant votre pere *pour être tué*.

9. Jonathas lui dit: Dieu vous garde de ce malheur; ſi je reconnois que la haine que mon pere a conçue contre vous ſoit ſans remede, aſſurez-vous que je ne manquerai pas de vous le faire ſavoir.

10. David dit à Jonathas, s'il arrive que lorſque vous parlerez de moi à votre pere, il vous donne une reponſe fâcheuſe, par qui le ſaurai-je?

11. Jonathas lui repondit. venez & ſortons à la campagne. Etant tous deux ſortis dans les champs,

12. Jonathas dit à David: Vive le Seigneur le Dieu d'Iſrael, ſi je puis decouvrir le deſſein de mon pere demain ou après demain, & ſi voyant quelque choſe de favorable pour vous, je ne vous l'envoie pas dire auſſi-tôt & ne vous le fais pas ſavoir,

13. que le Seigneur traite Jonathas avec toute ſa ſeverité. Mais ſi la mauvaiſe volonté de mon pere continue toujours contre vous, je vous en donnerai avis, & je vous renvoierai afin que vous alliez en paix; & que le Seigneur ſoit avec vous comme il a été avec mon pere.

14. Que ſi je vis vous me traiterez avec la bonté que vous m'avez promiſe devant le Seigneur; & ſi je meurs

15. vous ne ceſſerez jamais d'en uſer avec ma maiſon d'une maniere pleine de bonté & de compaſſion, quand le Seigneur aura exterminé les ennemis de David de deſſus la terre juſqu'au dernier. *Si je vous manque de parole*, [que Dieu retranche Jonathas de ſa maiſon, & que le Seigneur venge David de ſes ennemis.]

16 Jonathas fit donc alliance avec la maiſon de David; & *il dit*, que le Seigneur puniſſe les ennemis de David.

17. Jonathas conjura encore David *de ſecret* pour l'amour qu'il lui portoit, car il l'aimoit comme ſa vie.

18. Et il dit à David: C'eſt demain le premier jour du mois; & on demandera où vous ſerez.

19. Car on verra votre place vuide ces deux jours-ci: vous viendrez donc promtement le jour d'après le ſabbat, vous vous rendrez au lieu [où vous devez être caché,] & [h. *où vous l'avez déja été*:] vous vous tiendrez près de la pierre [qui s'appelle] Ezel.

20. Je tirerai trois fleches près de cette pierre, comme ſi je m'exerçois à tirer à un but,

21. J'envoierai un petit garçon & je lui dirai, va & apporte-moi mes fleches.

22. Si je lui dis, les fleches ſont en deçà de toi, ramaſſe-les; venez me trouver, car tout ſera en paix pour vous; & vive le Seigneur, vous n'aurez rien à craindre. Que ſi je dis à l'enfant, les fleches ſont au-delà de toi; allez vous-en ſen paix, parce que le Seigneur veut que vous vous retiriez.

23. Mais pour la parole que nous nous ſommes donnée l'un à l'autre, que le Seigneur en ſoit le depoſitaire pour jamais entre vous & moi.

24. David ſe cacha donc dans le champ, & le premier jour du mois étant venu, le roi ſe mit à table pour manger.

25. Il s'aſſit, ſelon la coutume, ſur ſon ſiege qui étoit contre la muraille, Jonathas ſe leva, Abner s'aſſit à côté de Saül, & la place de David demeura vuide.

26. Saül n'en parla point ce premier jour, ayant cru que peut-être David ne ſe ſeroit pas trouvé pur ce jour-là.

27. Le [h. *lendemain*] ſecond jour [h. *du mois*] étant venu, la place de David ſe trouva encore vuide. Alors Saül dit à ſon fils, pourquoi le fils d'Iſai n'eſt-il point venu manger ni hier ni aujourd'hui?

28. Jonathas dit à Saül: Il m'a prié avec beaucoup d'inſtance d'agreer qu'il allât à Bethlehem,

29. en me diſant, laiſſez-moi aller, je vous prie, parce qu'il y a un ſacrifice [ſolemnel] [h. *pour ma famille*] en notre ville, & l'un de mes freres m'eſt venu prier d'y aller; ſi donc j'ai trouvé grace devant vos yeux, permettez-moi d'y faire un tour pour voir mes freres: c'eſt pour cela qu'il n'eſt pas venu manger avec le roi.

30. Alors Saül ſe mettant en colere contre Jonathas, lui dit: Fils de femme proſtituée, eſt-ce que j'ignore que tu aimes le fils d'Iſai à ta honte & à la honte de ta mere infâme?

31. Car tant que le fils d'Iſai vivra ſur la terre, tu ne ſeras jamais en ſureté, ni pour ta vie, ni pour le droit que tu as à la couronne. Envoie donc preſentement *le chercher* & amene-le moi: car il faut qu'il meure.

32. Jonathas repondit à Saül ſon pere, pourquoi mourra-t-il? qu'a-t-il fait?

33. Saül prit une lance pour l'en percer. Jonathas reconnut donc que ſon pere étoit reſolu de faire mourir David,

34. & il ſe leva de table tout en colere, & ne mangea point ce ſecond jour du mois, parce qu'il étoit affligé de l'état de David, & de ce que ſon pere l'avoit outragé lui-même.

35. Le lendemain dès le point du jour Jonathas vint dans le champ, ſelon qu'il en étoit demeuré d'accord avec David, & il amena avec lui un petit garçon:

36. auquel il dit, va & rapporte-moi les fleches que je tire. L'enfant ayant couru *pour apporter la premiere*, Jonathas en tira une autre plus loin.

37.

37. L'enfant étant donc venu au lieu où étoit la *premiere* fleche que Jonathas avoit tirée, Jonathas cria derriere lui & lui dit, voila la fleche qui eſt au-delà de toi.

38. Il lui cria encore & lui dit, va vite, hâte-toi, ne demeure point. L'enfant ayant ramaſſé les fleches de Jonathas les rapporta à ſon maître,

39. ſans rien comprendre à ce qui ſe faiſoit; car il n'y avoit que Jonathas & David qui le ſuſſent.

40. Jonathas enſuite donna ſes armes à l'enfant & lui dit, va & rapporte-les à la ville.

41. Quand il s'en fut allé, David ſortit du lieu où il étoit, qui regardoit le midi. Il fit par trois fois une profonde reverence *à Jonathas* en ſe baiſſant juſqu'en terre, & s'étant ſalués en ſe baiſant ils pleurerent tous deux, mais David encore plus.

42. Jonathas dit donc à David, allez en paix: que ce que nous avons juré tous deux au nom du Seigneur *demeure ferme*; & que le Seigneur, comme nous avons dit, ſoit temoin entre vous & moi, & entre votre race & ma race pour jamais.

43. David en même-tems ſe retira, & Jonathas rentra dans la ville.

CHAPITRE XXI.

David va vers Achimelech.

OR David alla à Nobé vers le *grand*-prêtre Achimelech. Achimelech fut ſurpris de ſa venue, & lui dit, d'où vient que vous venez *preſque* ſeul & qu'il n'y a point de monde avec vous?

2. David lui repondit: Le roi m'a donné un ordre & m'a dit, que perſonne ne ſache pourquoi je vous envoie, ni ce que je vous ai commandé. J'ai même donné rendez-vous à mes gens en tel & tel lieu.

3. Si donc vous avez quelque choſe à manger, quand ce ne ſeroit que cinq pains, ou quoi que ce ſoit, donnez-le moi.

4. Le *grand*-prêtre lui repondit, je n'ai point ici de pain pour le peuple; je n'ai que du pain qui eſt ſaint: vos gens ſont-ils purs, particulierement à l'égard des femmes.

5. David repondit au *grand*-prêtre & lui dit, pour ce qui regarde les femmes, depuis hier & avant hier que nous ſommes partis, nous ne nous en ſommes point approchés, & nos vêtemens auſſi étoient purs: il eſt vrai qu'il eſt arrivé quelque impureté legale en chemin; mais ils en ſeront aujourd'hui purifiés.

David mange des pains Sacrés.

6. Le *grand*-prêtre lui donna donc du pain ſanctifié; car il n'y en avoit point là d'autre que les pains expoſés devant le Seigneur, qui avoient été ôtés de devant ſa preſence pour y en mettre de chauds en la place.

7. Or un certain homme des officiers de Saül ſe trouva alors [*h. retenu*] *par quelque raiſon* au-dedans du tabernacle du Seigneur: c'étoit un Idumeen nommé Doeg, & le plus puiſſant d'entre les bergers de Saül.

Doeg Intendant.

8. David dit encore à Achimelech, n'avez-vous point ici une lance ou une épée? car je n'ai point apporté avec moi mon épée ni mes armes, parce que l'ordre du roi preſſoit fort.

9. Le *grand*-prêtre lui repondit, voilà l'épée de Goliath Philiſtin, que vous avez tué dans la vallée du terebinthe: elle eſt enveloppée dans un drap derriere l'ephod. Si vous la voulez prenez-la, parce qu'il n'y en a point ici d'autre. David lui dit, il n'y en a point qui vaille celle-là, donnez-la moi.

David Chés Achis

10. David s'enfuit donc alors pour éviter la colere de Saül, & ſe refugia vers Achis roi de Gerh.

11. Les officiers d'Achis [ayant vu David,] dirent à Achis, n'eſt-ce pas-là ce David qui eſt *comme* roi dans ſon pays? n'eſt-ce pas pour lui qu'on a chanté dans les danſes publiques: Saül en a tué mille, & David dix mille?

12. David fit attention à ces paroles; & il commença à craindre extremement Achis roi de Gerh.

13. C'eſt pourquoi il contrefit l'inſenſé devant les Philiſtins, il ſe laiſſoit tomber entre leurs mains, [il ſe heurtoit] contre les poteaux de la porte, [*h. il y crayonnoit,*] & ſa ſalive decouloit ſur ſa barbe.

14. Achis dit donc à ſes officiers: Vous voyiez bien que cet homme étoit fou, pourquoi me l'avez-vous amené?

15. Eſt-ce que nous n'avons pas aſſez de fous ſans nous amener celui-ci, afin qu'il fît des folies en ma preſence? doit-on laiſſer entrer un tel homme dans ma maiſon?

CHAPITRE XXII.

David ſortit donc *ainſi* de Geth, & ſe retira dans la caverne d'Odollam. Ses freres & toute la maiſon de ſon pere l'ayant appris l'y vinrent trouver;

2. & tous ceux qui avoient de mechantes affaires, & ceux qui étoient ou accablés de dettes ou mecontens, s'aſſemblerent auprès de lui. Il devint leur chef, & il ſe trouva avec lui environ quatre cens hommes.

3. Il s'en alla de-là à Maſpha qui eſt au pays de Moab, & il dit au roi de Moab, je vous prie de permettre que mon pere & ma mere demeurent avec vous, juſqu'à ce que je ſache ce que Dieu ordonnera de moi.

4. Il les laiſſa auprès du roi de Moab, & ils y demeurerent tout le tems que David fut dans cette forte eſpe.

5. Alors le prophete Gad dit à David, ne demeurez point dans ce fort; ſortez-en & allez en la terre de Juda. David partit donc de ce lieu-là & vint au bois de Haret.

6. Saül auſſi-tôt fut averti que David avoit paru avec les gens qui l'accompagnoient. Pendant qu'il demeuroit à Gabaa, *un jour* qu'il étoit dans un bois ſur une hauteur, ayant une lance à la main, & étant environné de tous ſes officiers,

7. il dit à tous ceux qui étoient auprès de lui: Ecoutez-moi, enfans de Benjamin, le fils d'Iſai vous donnera-t-il à tous des champs & des vignes, & vous fera-t-il tous tribuns & centeniers,

8. pour que vous ayez tous conjuré contre moi; ſans qu'il y ait perſonne qui me donne aucun avis *de ce que fait David*; ſurtout voyant mon fils lié d'une étroite amitié avec le fils d'Iſai? Il n'y en a pas un d'entre vous qui ſoit touché de mon malheur, ni qui m'avertiſſe *de ce qui ſe paſſe*: & mon propre fils a ſoulevé contre moi l'un de mes ſerviteurs, qui ne ceſſe juſqu'aujourd'hui de me tendre des pieges.

9. Doeg Iduméen qui étoit alors preſent, & le premier d'entre les officiers de Saül, lui repondit: J'ai vu le fils d'Iſai à Nobé, chez le *grand*-prêtre Achimelech fils d'Achitob.

10. qui a conſulté le Seigneur pour lui, qui lui a donné des vivres, & l'épée même de Goliath le Philiſtin.

11. Le roi envoya donc querir le *grand*-prêtre Achimelech fils d'Achitob, avec tous les prêtres de la maiſon de ſon pere qui étoient à Nobé; & ils vinrent tous trouver le roi.

12. Saül dit alors à Achimelech, écoutez fils d'Achitob. Abimelech lui repondit, que veux plait-il, ſeigneur?

13. Saül ajouta, pourquoi avez-vous conjuré contre moi vous & le fils d'Iſai? car vous lui avez donné des pains & une épée, & vous avez conſulté Dieu pour lui; lui qui ne ceſſe juſqu'aujourd'hui de chercher des moyens pour me perdre.

14. Achimelech repondit au roi : Y a-t-il quelqu'un entre vos serviteurs qui vous soit auſſi fidele que David, lui qui eſt le gendre du roi, qui marche pour executer vos ordres, & qui a tant d'autorité dans votre maiſon?

15. Eſt-ce d'aujourd'hui que j'ai commencé à conſulter le Seigneur pour lui? J'étois bien éloigne de pretendre rien faire en cela contre votre ſervice : je prie le roi de ne pas concevoir un ſoupçon ſi deſavantageux, ni de moi, ni de toute la maiſon de mon pere : car pour ce qui eſt de ce que vous dites preſentement *contre David*, votre ſerviteur n'en a ſu quoi que ce ſoit.

16. Le roi lui dit, vous mourrez preſentement Achimelech, vous & toute la maiſon de votre pere.

17. Et il dit enſuite aux archers qui l'environnoient, tournez *vos armes* contre les prêtres du Seigneur & tuez-les; car ils ſont d'intelligence avec David; ils ſavoient bien qu'il s'enfuyoit & ils ne m'en ont point donné avis. Mais les officiers du roi ne voulurent point porter leurs mains ſur les prêtres du Seigneur.

18. Alors le roi dit à Doeg, vous *Doeg*, allez, & jettez-vous ſur ces prêtres. Et Doeg Idumeen ſe tournant contre les prêtres ſe jetta ſur eux, & tua en ce jour-là quatre-vingts cinq hommes qui portoient l'éphod de lin.

19. Il alla enſuite à Nobé qui étoit la ville des prêtres; & il fit paſſer au fil de l'épée les hommes & les femmes, ſans épargner les petits enfans, ni ceux-mêmes qui étoient à la mammelle, ni les bœufs ni les ânes, ni les brebis.

20. Abiathar fils unique d'Achimelech fils d'Achitob, s'échappa de ce carnage & s'enfuit vers David.

21. Il lui apprit que Saül avoit tué les prêtres du Seigneur.

22. David repondit à Abiathar : Je ſavois bien que Doeg l'Idumeen s'étant trouvé là lorſque j'y étois, ne manqueroit pas d'avertir Saül. Je ſuis cauſe de la mort de toute la maiſon de votre pere.

23. Demeurez avec moi & ne craignez rien. Il faudra entreprendre ſur ma vie, pour entreprendre ſur la vôtre; & ſi je ſuis en ſureté vous y ſerez auſſi.

CHAPITRE XXIII.

APrès cela on vint dire à David, voilà les Philiſtins qui attaquent Ceïla, & qui pillent les granges.

2. Sur quoi David conſulta le Seigneur & lui dit, marcherai-je contre ces Philiſtins, & les deferai-je? Le Seigneur lui repondit, allez; vous deferez les Philiſtins & vous ſauverez Ceïla.

3. Les gens qui étoient avec David lui dirent alors, vous voyez qu'étant ici au milieu de Juda nous n'y ſommes pas ſans crainte: que ſera-ce donc ſi nous allons à Ceïla attaquer les troupes des Philiſtins?

4. David conſulta encore le Seigneur qui lui repondit, allez, marchez à Ceïla; car je vous livrerai les Philiſtins entre les mains.

5. David s'en alla donc avec ſes gens à Ceïla. Il combattit contre les Philiſtins; en fit un grand carnage, emmena leurs troupeaux & ſauva les habitans de Ceïla.

6. Or Abiathar fils d'Achimelech ſe refugiant vers David à Ceïla avoit apporté avec lui l'éphod *du grand-prêtre*.

7. Lorſque Saül eut appris que David étoit venu à Ceïla il dit, Dieu me l'a livré entre les mains; il eſt pris, puiſqu'il eſt entré dans une ville où il y a des portes & des ferrures.

8. Il commanda donc à tout le peuple de marcher contre Ceïla, & d'y aſſieger David & ſes gens.

9. David fut averti que Saül ſe preparoit ſecretement à le perdre : & il dit au prêtre Abiathar, prenez l'éphod.

10. Et David dit : ſeigneur Dieu d'Iſrael, votre ſerviteur a entendu dire que Saül ſe prepare à venir à Ceïla pour detruire cette ville à cauſe de moi.

11. Les habitans de Ceïla me livreront-ils entre ſes mains? & Saül y viendra-t-il, comme votre ſerviteur l'a ouï dire? Seigneur, Dieu d'Iſrael, faites le connoître à votre ſerviteur. Le Seigneur repondit, il y viendra.

12. David dit encore, ceux de Ceïla me livreront-ils avec mes gens entre les mains de Saül? Le Seigneur lui repondit, ils vous livreront.

13. David ſe diſpoſa donc à s'en aller avec ſes gens, au nombre d'environ ſix cens hommes; & étant partis de Ceïla, ils marchoient tantôt d'un côté, tantôt d'un autre, ſans ſavoir où s'arrêter. Saül ayant appris que David s'étoit retiré de Ceïla [& s'étoit ſauvé,] il ne parla plus d'y aller.

14. Or David demeuroit dans le deſert, en des lieux très forts; & il ſe retira ſur la montagne du deſert de Ziph, [qui étoit fort couverte d'arbres.] Saül le cherchoit tres ſouvent, mais Dieu ne le livra point entre ſes mains.

15. David fut que Saül s'étoit mis en campagne pour trouver moyen de le perdre; *c'eſt pourquoi* il demeura au deſert de Ziph dans la forêt.

16. Jonathas fils de Saül l'y vint trouver, & il le fortifia en Dieu en lui diſant:

17. Ne craignez point; car Saül mon pere, *quoi qu'il faſſe*, ne vous trouvera point. Vous ſerez roi d'Iſrael; je ne puis avoir que le ſecond rang après vous, & mon pere le ſait bien lui-même.

18. Ils firent donc tous deux alliance devant le Seigneur. Après cela David demeura dans la forêt, & Jonathas retourna en ſa maiſon.

19. Cependant ceux de Ziph vinrent trouver Saül à Gabaa, & lui dirent : Ne ſavez-vous pas que David eſt caché parmi nous, dans l'endroit le plus fort de la forêt, vers la colline d'Hachila, qui eſt à la droite du deſert?

20. Puis donc que vous deſirez de le trouver, vous n'avez qu'à venir; & ce ſera à nous de le livrer entre les mains du roi.

21. Saül leur repondit : Benis ſoyez-vous du Seigneur, vous qui avez été touchés de mes maux.

22. Allez donc, je vous prie, faites toute ſorte de diligence : cherchez avec tout le ſoin poſſible; conſiderez bien où il peut être ou qui le peut avoir vu : car il ſe doute bien que je l'obſerve & que je l'épie pour l'attrapper.

23. Examinez & remarquez tous les lieux où il a accoutumé de ſe cacher : & lorſque vous vous ſerez bien aſſurés de tout, revenez me trouver ainſi que j'aille avec vous. Quand il ſe ſeroit caché au fond de la terre, j'irai l'y chercher avec tout ce qu'il y a d'hommes dans Juda.

24. Ceux de Ziph s'en retournerent enſuite chez eux avant Saül. Or David & ſes gens étoient alors au deſert de Maon dans la plaine, à la droite de Jeſimon.

25. Saül accompagné de tous ſes gens alla donc l'y chercher. David en ayant eu avis ſe retira au rocher & demeura dans le deſert de Maon. Saül en fut averti; & y entra pour l'y pourſuivre.

Saül pourſuit David

26. Saül côtoyoit la montagne d'un côté: David avec ſes gens la côtoyoit de l'autre. David ne voyoit aucun moyen d'échapper

des mains de Saül ; car Saül & ſes gens tenoient David & ceux qui étoient avec lui environnés comme dans un cercle pour les prendre.

27. Mais en même-tems un courrier vint dire à Saül, hâtez-vous de venir, car les Philiſtins ont fait une irruption dans le pays.

28. Saül ceſſa donc de pourſuivre David pour aller faire tête aux Philiſtins : c'eſt pourquoi l'on appella ce lieu-là, le rocher de ſeparation.

CHAPITRE XXIV.

DAvid étant ſorti de ce lieu-là, demeura à Engaddi, dans des lieux très ſurs.

2. Et Saül étant revenu après avoir pourſuivi les Philiſtins, on lui vint dire que David étoit dans le deſert d'Engaddi.

3. Il prit donc avec lui trois mille hommes choiſis de tout Iſrael, & il ſe mit en campagne, reſolu d'aller chercher David & ſes gens juſques ſur les rochers les plus eſcarpés, où il n'y a que les chevres ſauvages qui puiſſent monter.

4. Et étant venu à des parcs de brebis, leſquels il rencontra dans ſon chemin, il ſe trouva là une caverne où il entra pour une neceſſité naturelle. Or David & ſes gens s'étoient cachés dans le fond de la même caverne.

5. Les gens de David lui dirent, voici le jour dont le Seigneur vous a dit, je vous livrerai votre ennemi, afin que vous le traitiez comme il vous plaira. David s'étant donc avancé, coupa tout doucement le bord de la caſaque de Saül.

6. Et auſſi-tôt il ſe repentit en lui-même, de ce qu'il lui avoit ainſi coupé le bord de ſon vêtement ;

7. & il dit à ſes gens : Dieu me garde de traiter comme vous dites celui qui eſt mon maître & l'oint du Seigneur, ni de mettre la main ſur lui, puiqu'il eſt l'oint du Seigneur.

8. David par ces paroles arrêta la violence de ſes gens, & les empêcha de ſe jetter ſur Saül. Saül étant ſorti de la caverne continua ſon chemin.

9. David le ſuivit ; & étant ſorti de la caverne il cria après lui, & lui dit, mon ſeigneur & mon roi. Saül regarda derriere lui ; & David lui fit une profonde reverence en ſe baiſſant juſqu'en terre,

10. & lui dit : Pourquoi écoutez-vous les paroles de ceux qui vous diſent : David ne cherche qu'une occaſion de vous perdre?

11. Vous voyez aujourd'hui de vos yeux que le Seigneur vous a livré entre mes mains dans la caverne. On a voulu me porter à vous ôter la vie, mais je ne l'ai point voulu faire : car j'ai dit, je ne porterai point la main ſur mon maître, parce que c'eſt l'oint du Seigneur.

12. Voyez vous-même, mon pere, & reconnoiſſez ſi ce n'eſt pas là le bord de votre caſaque que je tiens dans ma main, & qu'en coupant l'extremité de votre vêtement je n'ai point voulu porter la main ſur vous. Conſiderez donc & voyez vous-même, que je ne ſuis coupable d'aucun mal ni d'aucune injuſtice, & que je n'ai point peché contre vous ; & cependant vous cherchez tous les moyens de m'ôter la vie.

13. Que le Seigneur ſoit le juge entre vous & moi : c'eſt à lui de me faire juſtice à votre égard ; mais pour moi je n'attenterai jamais ſur votre perſonne.

14. C'eſt aux impies à faire des actions impies ſelon l'ancien proverbe : ainſi Dieu me garde de porter *jamais* la main ſur vous.

15. Qui pourſuivez-vous, ô roi d'Iſrael, qui pourſuivez-vous ? un chien mort & une puce.

16. Que le Seigneur ſoit *notre* juge ; qu'il juge entre vous & moi ; qu'il voie, qu'il decide ma cauſe, & me delivre de vos mains.

17. Après que David eut parlé de cette ſorte à Saül, Saül lui dit, n'eſt-ce pas là votre voix que j'entens, ô mon fils David? En même tems il jetta un grand ſoûpir, & il verſa des larmes ;

18. Il ajouta : Vous êtes plus juſte que moi : car vous ne m'avez fait que du bien, & je ne vous ai rendu que du mal.

19. Vous m'avez donné aujourd'hui une grande preuve de l'affection que vous avez pour moi ; puiſque le Seigneur m'ayant livré entre vos mains, vous m'avez conſervé la vie.

20. Car qui eſt celui qui ayant trouvé ſon ennemi *à ſon avantage* le laiſſe aller en paix? Que le Seigneur recompenſe lui-même cette bonté que vous m'avez témoignée aujourd'hui.

21. Et comme je ſai que vous regnerez très certainement & que vous poſſederez le royaume d'Iſrael

22. jurez-moi par le Seigneur que vous ne detruirez point ma race après moi ; & que vous n'exterminerez point mon nom de la maiſon de mon pere.

23. David le jura à Saül : ainſi Saül retourna en ſa maiſon ; & David & ſes gens ſe retirerent en des lieux plus ſurs.

CHAPITRE XXV.

DAns la ſuite Samuel mourut : tout Iſrael s'aſſembla pour le pleurer, il fut enterré en ſa maiſon de Ramatha : & alors David ſe retira dans le deſert de Pharan.

2. Or il y avoit un homme dans [le deſert de] Maon qui avoit ſon bien ſur le Carmel. Cet homme étoit extrémement riche. Il avoit trois mille brebis & mille chevres. Il arriva qu'il fit tondre *alors* ſes brebis ſur le Carmel.

3. Il s'appelloit Nabal, & ſa femme Abigaïl. Elle étoit très prudente & *très* belle : mais pour ſon mari c'étoit un homme dur, brutal & très mechant. Il étoit de la race de Caleb.

4. David ayant donc appris dans le deſert que Nabal faiſoit tondre ſes brebis,

5. lui envoya dix jeunes hommes, auxquels il dit : Allez-vous-en ſur le Carmel trouver Nabal. Saluez-le civilement de ma part,

6. & dites-lui : Que la paix ſoit à mes freres & à vous : que la paix ſoit en votre maiſon : que la paix ſoit ſur tout ce que vous poſſedez.

7. J'ai ſu que vos paſteurs qui étoient avec nous dans le deſert, tondent *vos brebis* : nous ne leur avons jamais fait aucune peine, & ils n'ont rien perdu [de leur troupeau,] pendant tout le tems qu'ils ont été *avec nous* ſur le Carmel.

8. Demandez-le à vos gens, & ils vous le diront. Que vos ſerviteurs trouvent donc [maintenant] grace devant vos yeux : car nous venons *à vous* dans un jour de joie. Donnez à vos ſerviteurs & à David votre fils, tout ce qu'il vous plaira.

9. Les gens de David étant venus trouver Nabal, lui dirent ces mêmes paroles de la part de David, & attendirent ſa reponſe.

10. Mais Nabal leur repondit : Qui eſt David, & qui eſt le fils d'Iſai ? on ne voit autre choſe aujourd'hui que des ſerviteurs qui fuient leurs maîtres.

11. Quoi donc ? j'irai prendre mon pain, mon eau, & la chair des bêtes que j'ai fait tuer pour ceux qui tondent mes brebis, afin de les donner à des gens que je ne connois point ?

12. Les gens de David étant retournés ſur leur pas le vinrent retrouver ; & lui rap-

rapporterent tout ce que Nabal leur avoit dit.

13. Alors David dit à ſes gens, que chacun prenne ſon épée. Tous prirent leurs épées, & David prit auſſi la ſienne, & marcha ſuivi d'environ quatre cens hommes ; & deux cens demeurerent pour garder le bagage.

14. Alors un des ſerviteurs de Nabal dit à Abigaïl ſa femme : David vient d'envoyer du deſert quelques-uns de ſes gens pour ſaluer notre maître, & il les a rebutés avec rudeſſe.

15. Ces gens-là nous ont été très utiles, & ils ne nous ont fait aucune peine. Tant que nous avons été avec eux dans le deſert il ne s'eſt rien perdu *de ce qui étoit à vous.*

16. Ils nous ſervoient comme de muraille, tant de nuit que de jour, pendant le tems que nous avons été au milieu d'eux avec nos troupeaux.

17. C'eſt pourquoi penſez-y, & voyez ce que vous avez à faire : car quelque grand malheur eſt prêt de tomber ſur votre mari & ſur votre maiſon, parce que cet homme-là eſt un fils de Belial, & perſonne ne ſauroit plus lui parler.

18. Abigaïl prit donc en grande hâte deux cens pains, deux vaiſſeaux pleins de vin, cinq brebis toutes cuites, cinq ſatums de *grain* roti ; cent [paquets] de raiſins ſecs, & deux cens [cabas] de figues ſeches. Elle mit tout cela ſur des ânes ;

19. & dit à ſes gens, allez devant, je m'en vais vous ſuivre, mais elle ne dit rien de tout cela à Nabal ſon mari.

20. Etant donc montée ſur un âne, comme elle deſcendoit du haut de la montagne *du Carmel* elle rencontra David & ſes gens, qui deſcendoient *des monts de Pharan.*

21. David diſoit alors : C'eſt bien en vain que j'ai conſervé dans le deſert tout ce qui étoit à cet homme, ſans qu'il s'en ſoit rien perdu ; puiſqu'après cela il me rend le mal pour le bien.

22. Que Dieu traite les ennemis de David dans toute ſa ſeverité, comme il eſt vrai qu'il ne reſtera rien en vie demain au matin de tout ce qui appartient à Nabal, ni homme ni bête.

23. Abigaïl ayant apperçu David, deſcendit auſſi-tôt de deſſus ſon âne, & lui fit une profonde reverence en ſe proſternant le viſage contre terre,

24. & elle ſe jetta à ſes pieds & lui dit : Que cette iniquité, mon ſeigneur, tombe ſur moi. Permettez *ſeulement*, je vous prie, à votre ſervante de vous parler, & ne refuſez pas de l'entendre.

25. Que le cœur de mon ſeigneur [& de mon roi] ne ſoit point ſenſible à l'injuſtice de Nabal : car ſon nom qui ſignifie inſenſé marque ce qu'il eſt en effet : pour moi, mon ſeigneur, je n'ai point vu les gens que vous avez envoyés.

26. Maintenant donc, mon ſeigneur, comme Dieu eſt vivant & comme votre ame eſt vivante, il eſt vrai auſſi que le Seigneur vous a empêché de venir repandre le ſang, & qu'il vous a retenu la main. Que vos ennemis qui cherchent les moyens de vous nuire, deviennent ſemblables à Nabal.

27. Mais recevez, je vous prie, ce preſent que votre ſervante vous apporte, pour vous, mon ſeigneur, & pour en faire part à vos gens.

28. Remettez l'iniquité de votre ſervante ; car très certainement le Seigneur vous établira une maiſon ſtable ; parce que vous combattez pour lui. Qu'il ne trouve donc en vous, mon ſeigneur, aucun mal pendant tous les jours de votre vie.

29. Que s'il s'éleve un jour quelqu'un qui vous perſecute, mon ſeigneur, & qui cherche à vous ôter la vie, votre vie ſera precieuſe au Seigneur votre Dieu, & ſera du nombre de celles des vivans, qu'il tient comme en ſa garde : mais celle de vos ennemis ſera agitée & jettée bien loin comme une pierre lancée d'une fronde avec grand effort.

30. Lors donc que le Seigneur vous aura fait les grands biens qu'il a predits de vous & qu'il vous aura établi chef ſur Iſrael,

31. le cœur de mon ſeigneur n'aura point ce ſcrupule ni ce remords, d'avoir repandu le ſang innocent & de s'être vengé lui-même. Et quand Dieu vous aura comblé de biens, vous vous ſouviendrez, mon ſeigneur, de votre ſervante.

32. David repondit à Abigaïl : Que le Seigneur le Dieu d'Iſrael ſoit beni de vous avoir envoyée aujourd'hui au devant de moi. Que votre parole ſoit benie, *Reponse de David aux prieres d'Abigaïl*

33. & ſoyez benie vous-même de ce que vous m'avez empêché de repandre le ſang, & de me venger de ma propre main.

34. Car ſans cela, je jure par le Seigneur, le Dieu d'Iſrael qui m'a empêché de vous faire du mal, que ſi vous ne fuſſiez venue promtement au devant de moi, il ne ſeroit reſté en vie demain au matin dans la maiſon de Nabal ni homme, ni bête.

35. David reçut donc de ſa main tout ce qu'elle avoit apporté ; & il lui dit, allez en paix en votre maiſon : j'ai fait ce que vous m'avez demandé, & c'eſt en conſideration de votre perſonne que je l'ai fait.

36. Abigaïl enſuite retourna vers Nabal : & elle trouva qu'il faiſoit dans ſa maiſon un feſtin de roi. Son cœur nageoit dans la joie ; car il avoit tant bu qu'il étoit tout ivre. Abigaïl ne lui parla de rien juſqu'au matin.

37. Mais le lendemain lorſqu'il eut un peu diſſipé les vapeurs du vin, ſa femme lui rapporta tout ce qui s'étoit paſſé. Et ſon cœur fut comme frappé de mort en lui-même, & demeura *inſenſible* comme une pierre.

38. Dix jours après, le Seigneur le frappa & il mourut.

39. David ayant appris la mort de Nabal, dit, beni ſoit le Seigneur qui m'a vengé de la maniere outrageuſe dont Nabal m'avoit traité ; qui a preſervé ſon ſerviteur du mal qu'il étoit prêt de faire ; & qui a fait que l'iniquité de Nabal eſt retombée ſur ſa tête. Cependant David envoya vers Abigaïl, & lui fit parler pour la demander en mariage. *David veut épouſer Abigaïl*

40. Les gens de David la vinrent trouver ſur le Carmel, & lui dirent : David nous a envoyés vers vous, pour vous témoigner qu'il ſouhaitte de vous épouſer.

41. Abigaïl auſſi-tôt ſe proſterna juſqu'en terre & dit, votre ſervante ſeroit trop heureuſe d'être employée à laver les pieds des ſerviteurs de mon ſeigneur.

42. Abigaïl enſuite ſe leva promtement, monta ſur un âne ; & cinq filles qui la ſervoient allerent avec elle. Elle ſuivit les gens de David ; & elle l'épouſa. *Elle l'épouſe*

43. David épouſa auſſi Achinoam qui étoit de Jezrahel : & l'une & l'autre furent ſes femmes.

44. Mais de ſon côté Saül donna Michol ſa fille, femme de David, à Phalti fils de Laïs, qui étoit de Gallim. *Polygamie*

CHAPITRE XXVI.

CEpendant ceux de Ziph vinrent trouver Saül à Gabaa & lui dirent : David eſt caché dans la colline d'Hachila, qui eſt vis-à-vis du deſert.

2. Saül auſſi-tôt prit avec lui trois mille hommes choiſis de tout Iſrael, & alla chercher David dans le deſert de Ziph.

3. Il campa ſur la colline d'Hachila, qui

est vis-a-vis du desert sur le chemin. David demeuroit alors dans ce desert; & comme on lui dit que Saül l'y venoit chercher,

4. Il envoya des gens à la decouverte & il apprit qu'il étoit venu très certainement.

5. Il partit donc [sans bruit] & s'en vint au lieu où campoit Saül; il remarqua l'endroit où étoit la tente de Saül, & d'Abner fils de Ner general de son armée: or Saül dormoit dans sa tente, & tous ses gens autour de lui.

6. David dit alors à Achimelech Hethéen, & à Abisaï fils de Sarvia, frere de Joab, qui veut penetrer avec moi dans le camp jusqu'à *la tente de* Saül? Abisaï lui dit, j'irai avec vous.

7. David & Abisaï allerent donc la nuit parmi les gens de Saül; & ils trouverent Saül couché & dormant dans sa tente. Sa lance étoit à son chevet fichée en terre; & Abner avec tous ses gens dormoient autour de lui.

8. Alors Abisaï dit à David: Dieu vous livre aujourd'hui votre ennemi entre les mains: je m'en vai donc avec ma lance le percer jusqu'en terre d'un seul coup; & il n'en faudra point un second.

9. David repondit à Abisaï, ne le tuez point; car qui étendra la main sur l'oint du Seigneur, & sera innocent?

10. Et il ajouta: Vive le Seigneur, à moins que le Seigneur ne frappe lui-même Saül, ou que le jour de sa mort n'arrive, ou qu'il ne soit tué dans une bataille, *il ne mourra point.*

11. Dieu me garde de porter la main sur l'oint du Seigneur. Prenez seulement sa lance qui est à son chevet, & sa coupe; & allons-nous-en.

12. David prit donc la lance & la coupe qui étoient au chevet de Saül & ils s'en allerent. Il n'y eut personne qui les vît, ni qui sût ce qui se passoit, ou qui s'éveillât: mais tous dormoient parce que le Seigneur les avoit assoupis d'un profond sommeil.

13. David étant passé de l'autre côté, s'arrêta sur le haut d'une montagne qui étoit fort loin, y ayant un grand intervalle entre lui & le camp.

14. Il appella de-là à haute voix les gens de Saül, & Abner fils de Ner, & lui cria: Abner, ne repondrez-vous donc point? Abner lui repondit, qui êtes-vous qui criez *de la sorte*, & qui troublez le repos du roi?

15. David lui repondit: N'êtes-vous pas un brave homme, & y a-t-il quelqu'un dans Israel qui vous vaille? & comment donc n'avez-vous pas gardé le roi votre seigneur? car il est venu quelqu'un d'entre le peuple pour tuer le roi votre seigneur.

16. Ce n'est pas là bien faire votre devoir. Vive le Seigneur, vous meritez la mort, vous autres qui avez si mal gardé votre maître, qui est l'oint du Seigneur. Voyez donc maintenant où est la lance du roi, & la coupe qui étoit à son chevet.

17. Saül reconnut la voix de David, & lui dit, n'est-ce pas là votre voix que j'entens, mon fils David? David lui dit, c'est ma voix, mon seigneur & mon roi;

18. & il ajouta: Pourquoi mon Seigneur persecute-t-il son serviteur? qu'ai-je fait? de quel mal ma main est-elle souillée?

19. Souffrez, mon seigneur & mon roi, que votre serviteur vous dise cette parole: si c'est le Seigneur qui vous pousse contre moi, qu'il reçoive l'odeur de ce sacrifice: mais si ce sont les hommes, ils sont maudits devant le Seigneur, de me chasser ainsi aujourd'hui de son heritage, afin que je n'y habite point, & de me dire, allez, servez les dieux étrangers.

20. Que mon sang donc ne soit point repandu sur la terre à la vue du Seigneur. Est-il vrai qu'il est venu pour chercher une puce comme on court par les montagnes après une perdrix?

21. Saül lui repondit, j'ai peché: revenez, mon fils David; je ne vous ferai plus de mal à l'avenir, puisque ma vie a été aujourd'hui precieuse devant vos yeux: car il paroit que j'ai agi comme un insensé; & que j'ai été mal informé de beaucoup de choses.

22. David dit ensuite: Voici la lance du roi; que l'un de ses gens passe ici & qu'il l'emporte.

23. Au reste le Seigneur rendra à chacun selon sa justice, & selon sa fidelité: car il vous a livré aujourd'hui entre mes mains, & je n'ai point voulu porter la main sur l'oint du Seigneur.

24. Comme donc votre ame a été aujourd'hui precieuse devant mes yeux, qu'ainsi mon ame soit precieuse devant les yeux du Seigneur; & qu'il me delivre de tous les maux.

25. Saül repondit à David, beni soyez-vous, mon fils David: vous reüssirez certainement dans vos entreprises & votre puissance sera grande. David ensuite s'en alla, & Saül s'en retourna chez lui.

CHAPITRE XXVII.

APrès cela David dit en lui-même, je tomberai l'un de ces jours entre les mains de Saül; ne vaut-il pas mieux que je m'enfuie, & que je me sauve au pays des Philistins, afin que Saül desespere *de me trouver*, & qu'il cesse de me chercher comme il fait dans toutes les terres d'Israel? je me retirerai donc loin de sa domination.

2. Ainsi David partit, & s'en alla avec ses six cens hommes chez Achis fils de Maoch roi de Geth.

3. Il y demeura avec ses gens dont chacun avoit sa famille; & il y amena ses deux femmes, Achinoam de Jezrahel, & Abigail *qui avoit été* femme de Nabal du Carmel.

4. Saül fut averti aussi-tôt que David s'étoit retiré à Geth, & il ne se mit plus en peine de l'aller chercher.

5. Or David dit à Achis, si j'ai trouvé grace devant vos yeux, donnez-moi un lieu dans une des villes de ce pays, où je puisse demeurer; car pourquoi votre serviteur demeurera-t-il avec vous dans la ville royale?

6. Achis lui donna donc dès ce jour-là Siceleg. Et c'est en cette maniere que Siceleg est venue aux rois de Juda, qui la possedent encore aujourd'hui.

7. David demeura dans les terres des Philistins pendant [h. *un an &*] quatre mois.

8. Il faisoit des courses avec ses gens, & pilloit Gessuri, Gerzi, & les Amalecites. Car ces bourgs étoient autrefois habités vers le chemin de Sur jusqu'au pays d'Egypte.

9. Et il tuoit tout ce qu'il rencontroit dans le pays, sans laisser en vie ni homme ni femme: & après qu'il avoit enlevé les bœufs, les brebis, les ânes, les chameaux & les habits, il revenoit trouver Achis.

10. Et lorsqu'Achis lui disoit, où avez-vous couru aujourd'hui? David lui repondoit, vers la partie meridionale de Juda; vers le midi de Jerameel, & le midi des Cinéens.

11. David ne laissoit en vie ni homme ni femme; & il n'en amenoit pas un à Geth; de peur, disoit-il, que ces gens-là ne parlent contre nous. C'est ainsi que David se conduisoit; & c'est ce qu'il avoit accoutumé de faire pendant tout le tems qu'il demeura parmi les Philistins.

12. Achis se fioit donc tout-à-fait à David, &

& il disoit en lui-même, il a fait de grands maux à Israel son peuple : c'est pourquoi il demeurera toujours attaché à mon service.

CHAPITRE XXVIII.

EN ce tems-là les Philistins assemblerent leurs troupes, & se preparerent à combattre contre Israel. Alors Achis dit à David, assurez-vous que je vous menerai avec moi à la guerre, vous & vos gens.

2. David lui repondit, vous verrez maintenant ce que votre serviteur fera. Et moi, lui dit Achis, je vous confierai toujours la garde de ma personne.

3. Or Samuel étoit mort; tout Israel l'avoit pleuré : il avoit été enterré dans la ville de Ramatha lieu de sa naissance; & Saül avoit chassé les magiciens & les devins de son royaume.

4. Les Philistins s'étant donc assemblés vinrent camper à Sunam. Saül de son côté assembla toutes les troupes d'Israel & vint à Gelboé.

5. Et ayant vu l'armée des Philistins, il fut frappé d'étonnement; & la crainte le saisit jusqu'au *fond du* cœur.

6. Il consulta le Seigneur : mais le Seigneur ne lui repondit, ni en songes, ni par [les prêtres] *qui consultoient* [h. *l'Urim*,] ni par les prophetes.

7. Alors il dit à ses officiers, cherchez-moi une femme qui ait un esprit de Pithon; afin que je l'aille trouver, & que par son moyen je puisse consulter. Ses serviteurs lui dirent, il y a à Endor une femme qui a un esprit de Pithon.

8. Saül se deguisa donc, changea d'habits, & s'en alla accompagné de deux hommes seulement. Il vint la nuit chez cette femme & lui dit, consultez pour moi l'esprit de Pithon; & évoquez-moi celui que je vous dirai.

9. Cette femme lui repondit, vous savez tout ce qu'a fait Saül, & de quelle maniere il a exterminé les magiciens & les devins de toutes ses terres : pourquoi donc me tendez-vous un piege pour me perdre?

10. Saül lui jura par le Seigneur, & lui dit, vive le Seigneur, il ne vous arrivera de ceci aucun mal.

11. La femme lui dit, qui voulez-vous voir? il lui repondit, faites-moi venir Samuel.

12. La femme ayant vu *paroître* Samuel, jetta un grand cri & dit à Saül, pourquoi m'avez-vous trompée? car vous êtes Saül.

13. Le roi lui dit, ne craignez point; qu'avez-vu vu? j'ai vu, lui dit-elle, un dieu qui sortoit de la terre.

14. Saül lui dit, comment est-il fait? C'est, dit-elle, un vieillard couvert d'un manteau. Saül reconnut donc que c'étoit Samuel : & il lui fit une profonde reverence, en se baissant jusqu'en terre.

15. Samuel dit à Saül, pourquoi avez-vous troublé mon repos, en me faisant évoquer? Saül lui repondit, je suis dans une étrange extremité : car les Philistins me font la guerre, & Dieu s'est retiré de moi : il ne m'a point voulu repondre, ni par les prophetes, ni en songes : c'est pourquoi je vous ai fait évoquer, afin que vous m'apreniez ce que je dois faire.

16. Samuel lui dit : Pourquoi vous addreſſez-vous à moi, puisque le Seigneur vous a abandonné, & qu'il est *devenu* votre ennemi?

17. Car le Seigneur vous traitera comme je vous l'ai dit de sa part. Il dechirera votre royaume, *& l'arrachera* de vos mains pour le donner à David votre gendre;

18. parce que vous n'avez ni obéi à la voix du Seigneur, ni executé l'arrêt de sa colere contre les Amalecites : c'est pour cela que le Seigneur vous envoie aujourd'hui ce que vous souffrez.

19. Il livrera même Israel avec vous entre les mains des Philistins : demain vous serez avec moi, vous & vos fils; & le Seigneur livrera aussi le camp même d'Israel.

20. Saül tomba aussi-tôt, & demeura étendu sur la terre : car les paroles de Samuel l'avoient épouvanté; & les forces lui manquerent, parce qu'il n'avoit point mangé de tout ce jour, [h. *ni de la nuit.*]

21. La magicienne vint à lui dans le grand trouble où il étoit, & elle lui dit : Vous voyez que votre servante vous a obéi, que j'ai exposé ma vie pour vous, & que je me suis rendue à ce que vous avez desiré de moi.

22. Ecoutez donc aussi votre servante, & souffrez que je vous serve un peu de pain; afin qu'ayant mangé vous repreniez vos forces, & que vous puissiez vous mettre en chemin.

23. Saül le refusa & lui dit, je ne mangerai point. Mais ses serviteurs & cette femme le contraignirent de manger : & s'étant enfin rendu à leurs prieres, il se leva de terre & s'assit sur le lit.

24. Or cette femme avoit dans sa maison un veau gras, qu'elle alla tuer aussi-tôt : elle prit de la farine, la paitrit, & en fit des pains sans levain,

25. qu'elle servit devant Saül & ses serviteurs. Après donc qu'ils eurent mangé, ils s'en allerent [& marcherent toute] la nuit.

CHAPITRE XXIX.

CEpendant toutes les troupes des Philistins étoient assemblées à Aphec, & Israel de son côté campoit à la fontaine de Jezrahel.

2. Les satrapes des Philistins marchoient à la tête de leurs troupes distribuées par cent & par mille. Et David accompagné de ses gens étoit à l'arriere garde avec Achis.

3. Alors les princes des Philistins dirent à Achis, que font là ces Hebreux? Achis leur repondit, est-ce que vous ne connoissez pas David, qui a servi Saül roi d'Israel? il est avec moi depuis plus d'un an; & je n'ai rien trouvé à redire en lui depuis le jour qu'il s'est refugié auprès de moi jusqu'aujourd'hui.

4. Mais les satrapes des Philistins se mirent en colere contre lui & lui dirent : Que cet homme-là s'en retourne; qu'il demeure au lieu où vous l'avez mis, & qu'il ne se trouve point avec nous à la bataille, de peur qu'il ne se tourne contre nous au milieu du combat. Car comment pourra-t-il autrement appaiſer son maître que par notre sang?

5. N'est-ce pas-là ce David, de qui ceux qui danſoient, disoient dans leurs chants de rejouissance : Saül en a tué mille, & David dix mille.

6. Achis appella donc David, & lui dit : Vive le Seigneur, pour moi je ne trouve en vous que sincerité & fidelité, j'approuve la maniere dont vous vous êtes conduit à l'armée; vous n'avez point fait de demarche dans mon camp qui ne m'ait agreé; & vous ne m'avez donné aucun sujet de plainte, depuis le tems que vous êtes venu auprès de moi jusqu'aujourd'hui : mais vous n'agreez pas aux satrapes.

7. Retournez-vous-en donc, & allez en paix; afin que vous ne bleſſiez point les yeux des satrapes des Philistins?

8. David dit à Achis, qu'ai-je donc fait, & qu'avez-vous trouvé dans votre serviteur, depuis le tems que j'ai paru devant vous jusqu'à ce jour; pour ne me permettre pas d'aller avec vous, & de combattre contre les ennemis du roi mon seigneur?

9. Achis repondit à David : Pour ce qui

est de moi, je suis persuadé que vous m'êtes affectionné : Je vous regarde comme un ange de Dieu ; mais les princes des Philistins ont resolu *absolument* que vous ne vous trouveriez point avec eux dans le combat.

10. C'est pourquoi tenez-vous prêts demain dès le matin, vous & les serviteurs de votre maître qui sont venus avec vous. Levez-vous avant le jour, & si-tôt qu'il commencera à paroître, allez vous-en.

11. Ainsi David se leva avec ses gens pendant la nuit, pour partir dès le matin, & pour retourner au pays des Philistins : & les Philistins marcherent à Jezrahel.

CHAPITRE XXX.

TRois jours après David arrivant avec ses gens à Siceleg, *trouva que* les Amalecites ayant fait des courses du côté du midi étoient venus à Siceleg, l'avoient prise & y avoient mis le feu.

2. Ils en avoient emmené les femmes captives, & tous ceux qu'ils y avoient trouvés, depuis le plus petit jusqu'au plus grand. Ils n'avoient tué personne, mais ils emmenoient tout avec eux & s'en retournoient.

3. David & ses gens étant donc arrivés à Siceleg, & ayant trouvé la ville brulée, & leurs femmes, leurs fils, & leurs filles emmenées captives,

4. ils commencerent tous à crier & à pleurer, jusqu'à ce que leurs larmes fussent épuisées.

5. Les deux femmes de David, Achinoam de Jezrahel, & Abigail veuve de Nabal du Carmel, avoient aussi été emmenées captives.

6. David fut saisi d'une extrême affliction : car le peuple le vouloit lapider, tous étant dans une douleur amere pour avoir perdu leurs fils & leurs filles. Mais il mit sa force & sa confiance dans le Seigneur son Dieu ;

7. & il dit au *grand*-prêtre Abiathar fils d'Achimelech, prenez pour moi l'éphod ; & Abiathar se revêtit de l'éphod pour David.

8. Et David consulta le Seigneur, en lui disant, pourfuivral-je [h. *cette troupe*] [de brigands] & les prendrai-je, [ou ne les prendrai-je pas ?] Le Seigneur lui repondit, poursuivez-les ; car indubitablement vous les prendrez, & vous retirerez de leurs mains tout ce qu'ils ont pris.

9. David marcha aussi-tôt avec les six cens hommes qui l'accompagnoient, & ils vinrent au torrent de Besor ; où quelques-uns d'entre eux s'arrêterent [étant fatigués.]

10. Et David poursuivit les Amalecites avec quatre cens hommes *de ses gens*, y en ayant eu deux cens qui n'avoient pu passer le torrent de Besor, parce qu'ils étoient las.

11. Ils trouverent dans un champ un Egiptien qu'ils presenterent à David ; & ils lui donnerent du pain à manger & de l'eau à boire,

12. avec un partie d'un cabas de figues, & deux paquets de raisins secs. L'Egiptien ayant mangé, reprit ses esprits & revint à lui : car il y avoit deja trois jours & trois nuits qu'il n'avoit ni mangé de pain, ni bu d'eau.

13. David lui dit, à qui-es tu ? d'où viens-tu ? [& où vas-tu ?] Il lui repondit : Je suis un esclave Egiptien, qui sers un Amalecite. Mon maître m'a laissé là, parce que je tombai malade avant-hier.

14. Car nous avons fait une irruption vers la partie meridionale des Cerethiens, vers Juda & vers le midi de Caleb, & nous avons brulé Siceleg.

15. David lui dit, pourras-tu me mener à ces gens-là ? L'Egiptien lui repondit, jurez-moi par le nom de Dieu que vous ne me tuerez point, & que vous ne me livrerez point entre les mains de mon maître ; & je vous meneral où ils sont. [David le lui jura.]

16. L'Egiptien l'ayant donc conduit, ils trouverent les Amalecites qui étoient couchés sur la terre par toute la campagne, mangeant & buvant, & faisant une espece de fête pour tout le butin & les depouilles qu'ils avoient prises sur les terres des Philistins & de Juda.

17. David *les chargea & les tailla en pieces* depuis ce soir-là jusqu'au soir du lendemain : & il ne s'en échappa aucun, hors quatre cens jeunes hommes qui monterent sur des chameaux & s'enfuirent.

18. David recouvra donc tout ce que les Amalecites avoient pris, & il delivra *de leurs mains* ses deux femmes.

19. Il ne se trouva rien de perdu depuis le plus petit jusqu'au plus grand, tant des garçons que des filles, ni de toutes les depouilles : & David ramena generalement tout ce qu'ils avoient pris.

20. Il prit aussi tous leurs troupeaux de moutons & de bœufs, & les fit marcher devant lui. Sur quoi ses gens disoient, voilà le butin de David.

21. Il vint joindre ensuite les deux cens hommes, qui étant las s'étoient arrêtés & n'avoient pu le suivre, & à qui il avoit commandé de demeurer sur le bord du torrent de Besor. Ils vinrent au devant de lui, & de ceux qui l'accompagnoient. David s'approchant d'eux leur fit bon visage.

22. Mais tout ce qu'il y avoit de gens mechans & corrompus à la suite de David, commencerent à dire, puisqu'ils ne sont point venus avec nous, nous ne leur donnerons rien du butin que nous avons pris ; que chacun se contente qu'on lui rende sa femme & ses enfans ; & après cela qu'il s'en aille.

23. Mais David leur dit : Ce n'est pas ainsi, mes freres, que vous devez disposer de ce que le Seigneur nous a mis entre les mains ; *puisque* c'est lui qui nous a conservés, & qui nous a livré [h. *cette troupe*] [de brigands] qui étoient venus nous piller.

24. Personne n'écoutera cette proposition *que vous avez faite*. Car celui qui aura combattu & celui qui sera demeuré au bagage auront la même part au butin, & ils partageront également.

25. C'est ce qui s'est pratiqué depuis ce tems-là ; & il s'en est fait ensuite une regle stable dans Israel, & une loi qui dure encore aujourd'hui.

26. David étant arrivé à Siceleg, envoya du butin qu'il avoit pris aux anciens de Juda qui étoient ses proches, en leur faisant dire, recevez cette benediction des depouilles des ennemis du Seigneur.

27. Il en envoya à ceux qui étoient à Bethel, à ceux de Ramoth vers le midi, à ceux de Jether,

28. à ceux d'Aroer, de Sephamoth, d'Esthamo

29. & de Rachal ; à ceux qui étoient dans les villes de Jerameel & dans celles des Cinéens ;

30. à ceux d'Arama, à ceux du lac d'Asan, à ceux d'Athach,

31. à ceux d'Hebron ; & à tous les autres qui étoient dans les lieux où David avoit demeuré avec ses gens.

CHAPITRE XXXI.

CEpendant la bataille se donna entre les Philistins & les Israelites. Les Israelites furent mis en fuite devant les Philistins ; & il en fut tué un grand nombre sur la montagne de Gelboé.

2. Les Philistins vinrent fondre sur Saül & sur ses enfans ; ils tuerent les fils de

Saül

Saül, Jonathas, Abinadab, & Melchisua:
3. & tout l'effort du combat tomba sur Saül. Les archers le joignirent & le blesserent dangereusement.
4. Alors Saül dit à son écuyer, tirez votre épée & tuez-moi: de peur que ces incirconcis ne m'insultent encore en m'ôtant la vie. Mais son écuyer étant tout épouvanté *de ces paroles*, ne je voulut point faire. Saül prit donc son épée & se jetta dessus.
5. Son écuyer voyant qu'il étoit mort, se jetta lui-même sur son épée, & mourut auprès de lui.
6. Ainsi Saül mourut en ce jour-là, & avec lui trois de ses fils, son écuyer, & tous ceux qui se trouverent auprès de sa personne.
7. Or les Israelites qui étoient au delà de la vallée *de Jezrahel*, & au-delà du Jourdain, ayant appris la defaite de l'armée d'Israel, & la mort de Saül & de ses enfans, abandonnerent leurs villes & s'enfuirent: & les Philistins y vinrent & s'y établirent.
8. Le lendemain les Philistins vinrent dépouiller ceux qui avoient été tués *à la bataille*, & ils trouverent Saül avec ses trois fils étendus *morts* sur la montagne de Gelboé.
9. Ils couperent la tête de Saül & lui ôterent ses armes; & ils envoyerent *des courriers* par tout le pays des Philistins, pour annoncer cette nouvelle dans le temple de leurs idoles & parmi les peuples.
10. Ils mirent les armes de Saül dans le temple d'Astaroth; & pendirent son corps sur la muraille de Bethsan.
11. Ceux de Jabés de Galaad ayant appris le traitement que les Philistins avoient fait à Saül,
12. tous les plus vaillans *d'entre eux* sortirent, marcherent toute la nuit, & ayant enlevé le corps de Saül & ceux de ses enfans, *qui étoient* sur la muraille de Bethsan, ils revinrent à Jabés de Galaad, où ils en brulerent *les chairs*.
13. Ils prirent leurs os, les enfevelirent dans le bois de Jabés, & jeûnerent pendant sept jours.

LES ROIS.

LIVRE II.

CHAPITRE PREMIER.

APrès la mort de Saül, David ayant defait les Amalecites, & étant revenu à Siceleg, y avoit passé deux jours.
2. Le troisieme jour il parut un homme qui venoit du camp de Saül: ses habits étoient dechirés & il avoit la tête pleine de poussiere. S'étant approché de David il le salua, en se prosternant jusqu'en terre.
3. David lui dit, d'où venez-vous? Je me suis sauvé, dit-il, de l'armée d'Israel.
4. David ajouta, qu'est-il arrivé? dites-le moi. Il lui repondit, la bataille s'est donnée, le peuple a fui, plusieurs sont morts dans cette defaite, Saül même & Jonathas son fils y ont été tués.
5. David dit au jeune homme qui lui portoit cette nouvelle, comment savez-vous que Saül & son fils Jonathas soient morts?
6. Ce jeune homme lui repondit: Je me suis rencontré par hazard sur la montagne de Gelboé; & j'y ai trouvé Saül qui s'étoit jetté sur la pointe de son epée. Et comme des chariots & des cavaliers s'approcholent,
7. il m'a apperçu en se retournant & m'a appellé. Je lui ai repondu, me voici.
8. Il m'a demandé qui j'étois; & je lui ai dit que j'étois Amalecite.
9. Et il a ajouté, approchez-vous de moi, & me tuez; parce que je suis accablé de douleur, & que je suis encore plein de vie.
10. M'étant donc approché de lui, je l'ai tué: car je savois bien qu'il ne pouvoit pas survivre à sa ruine. Et je lui ai ôté son diadême de dessus la tête, & le bracelet de son bras; & je vous les ai apportés, à vous qui êtes mon seigneur.
11. Alors David prit ses vêtemens & les dechira: & tous ceux qui étoient avec lui *firent la même chose*.
12. Ils s'abandonnerent au deuil & aux larmes, & ils jeûnerent jusqu'au soir, à cause *de la mort* de Saül & de Jonathas son fils, & *du malheur* du peuple du Seigneur & de la maison d'Israel, dont *un si grand nombre* avoit été passé au fil de l'épée.
13. David dit au jeune homme qui lui apportoit cette nouvelle, d'où es-tu? Il lui repondit, je suis fils d'un étranger, d'un Amalecite.
14. David lui dit, comment n'as-tu point craint de mettre la main sur l'oint du Seigneur & de le tuer?
15. David appellant un de ses gens lui dit, jettez-vous sur cet homme, & le tuez: aussi-tôt il le frappa & il mourut.
16. David ajouta, c'est toi seul qui es cause de ta mort; parce que ta propre bouche a porté temoignage contre toi, en disant, c'est moi qui ai tué l'oint du Seigneur.
17. Alors David fit cette plainte sur *la mort de* Saül & *de* Jonathas son fils,
18. après avoir exhorté ceux de Juda à apprendre à leurs enfans à tirer de l'arc, comme il est écrit dans le livre des justes. [& il dit:
19. Considere, ô Israel, qui sont ceux qui ont été blessés & qui sont morts sur tes collines.]
19. L'élite d'Israel a été tuée sur tes montagnes: comment ces vaillans hommes sont-ils tombés *morts*?
20. N'annoncez point cette nouvelle dans Geth, ne la publiez point dans les places publiques d'Ascalon: de peur que les filles des Philistins ne s'en rejoüissent, que les filles des incirconcis n'en triomphent de joie.
21. Montagnes de Gelboé, que la rosée & la pluie ne tombent jamais sur vous, qu'il n'y ait point sur vos côteaux des champs dont on offre les premices: parce que c'est là qu'a été jetté le bouclier des forts *d'Israel*, le bouclier de Saül, comme s'il n'eût point été sacré de l'huile *salutaire*.
22. Jamais la fleche de Jonathas n'étoit retournée en arriere; *mais* elle avoit toujours été teinte du sang des morts, du carnage des plus vaillans: jamais l'epée de Saül n'avoit été tirée en vain.
23. Saül & Jonathas, si aimables & d'un air si majestueux pendant leur vie, sont demeurés inseparables dans leur mort même! *Ils étoient* plus prompts & plus legers que les aigles, & plus courageux que les lions.
24. Filles d'Israel pleurez sur Saül, qui vous revêtoit d'écarlate parmi *la pompe* & les delices, & qui vous donnoit des ornemens d'or pour vous parer.
25. Comment les forts sont-ils tombés dans le combat? comment Jonathas a-t-il été sur vos montagnes?
26. Votre mort me perce de douleur, Jonathas mon frere, le plus beau *des princes*: l'amour que vous aviez pour moi [*m'a ravit & me transporte*: il] étoit plus fort que celui des femmes *les plus tendres*. [Je vous aimois comme une mere aime son fils unique.]
27. Comment les forts sont-ils tombés? comment la gloire des armes est-elle perie?

CHAPITRE II.

APrès cela David consulta le Seigneur, & lui dit, irai-je dans quelqu'une des villes de Juda? Le Seigneur lui dit, allez. David lui demanda, ou irai-je? Le Sei-

gneur lui repondit, *allez* à Hebron.

2. David y alla donc avec ſes deux femmes, Achinoam de Jezrahel, & Abigaïl veuve de Nabal du Carmel.

3. David y mena auſſi les gens qui étoient avec lui: chacun d'eux y vint avec ſa famille; & ils demeurerent dans les villes *du diſtrict* d'Hebron.

4. Alors ceux de la tribu de Juda étant venus à Hebron, David y fut ſacré, afin qu'il regnât ſur la maiſon de Juda. En même-tems on rapporta à David que ceux de Jabès en Galaad avoient enſeveli Saül.

5. Il leur envoya auſſi-tôt des gens pour leur dire: Benis ſoyez du Seigneur, de ce que vous avez uſé de cette humanité envers Saül votre ſeigneur, & de ce que vous l'avez enſeveli.

6. Le Seigneur vous rendra la recompenſe de cette œuvre de miſericorde & de fidelité; & moi-même je vous en recompenſerai.

7. Ne vous laiſſez point abbattre, & ſoyez gens de cœur: car encore que Saül votre roi ſoit mort, neanmoins la maiſon de Juda m'a ſacré pour être ſon roi.

8. D'un autre côté Abner fils de Ner, general de l'armée de Saül, prit Iſboſeth fils de Saül; & l'ayant fait paſſer à Mahanaïm,

9. il l'établit roi ſur Galaad, ſur Geſſuri, ſur Jezrahel, ſur Ephraïm, ſur Benjamin & ſur tout Iſrael.

10. Iſboſeth fils de Saül avoit quarante ans, lorſqu'il commença à regner ſur Iſrael, & il regna deux ans *en paix*. Il n'y avoit alors que la maiſon de Juda qui ſuivît David.

11. Et il demeura à Hebron ſept ans & demi, étant roi de cette *ſeule* tribu.

12. Alors Abner fils de Ner ſortit de Mahanaïm, & vint à Gabaon avec les gens d'Iſboſeth fils de Saül.

13. Joab fils de Sarvia marcha contre lui avec les troupes de David; & ils ſe rencontrerent près de la piſcine de Gabaon. Les armées s'étant approchées, s'arrêterent l'une devant l'autre: l'une étoit d'un côté de la piſcine, & l'autre de l'autre:

14. Abner dit à Joab, que quelques jeunes gens s'avancent, & qu'ils s'exercent devant nous: Joab repondit, qu'ils s'avancent.

15. Auſſi-tôt douze hommes de Benjamin du côté d'Iſboſeth fils de Saül parurent, & ſe preſenterent: il en vint auſſi douze du côté de David.

16. Et chacun d'eux ayant pris la tête de celui qui ſe preſenta devant lui, ils ſe paſſerent tous l'épée au travers du corps, & tomberent morts tous enſemble: & ce lieu s'appella le champ des vaillans à Gabaon.

17. Il ſe donna ce jour-là un rude combat: & Abner fut defait avec ceux d'Iſrael par les troupes de David.

18. Les trois fils de Sarvia, Joab, Abiſaï & Aſael, étoient dans ce combat: or Aſael étoit extremement agile & leger à la courſe, en quoi il égaloit les chevreuils qui ſont dans les bois.

19. Il s'attacha donc à pourſuivre Abner, ſans ſe detourner ni à droit ni à gauche, & ſans le quitter jamais.

20. Abner regardant derriere lui, lui dit: êtes-vous Aſael? Il lui repondit, oui je le ſuis.

21. Abner lui dit, allez à droit ou à gauche, attaquez quelqu'un de ces jeunes gens, & enlevez-lui tout ce qu'il a: mais Aſael ne voulut point ceſſer de le pourſuivre.

22. Abner lui parla donc encore & lui dit, retirez-vous, ne me ſuivez pas davantage: de peur que je ne ſois obligé de vous percer *de ma lance*; & qu'après cela je ne puiſſe plus paroître devant Joab votre frere.

23. Aſael mepriſant ce qu'il lui diſoit ne voulut point ſe detourner: Abner lui porta donc de l'arriere-main dans l'aîne un coup de la pointe de ſa lance, qui le perça & le tua ſur la place. Tous ceux qui paſſoient par ce lieu où Aſael étoit tombé mort, s'arrêtoient.

24. Mais Joab & Abiſaï continuant à pourſuivre Abner qui s'enfuyoit, ils arriverent au coucher du ſoleil à la colline [de l'aqueduc] *nommée* [h. *Amma*] qui eſt vis-à-vis de Gié au chemin du deſert de Gabaon.

25. Les enfans de Benjamin ſe rallierent auprès d'Abner; & ayant fait un gros, demeurerent ſur le ſommet d'une éminence.

26. Alors Abner cria à Joab, votre épée ne ſe raſſaſiera-t-elle donc point de ſang & de meurtres? ignorez-vous qu'il eſt dangereux de jetter ſon ennemi dans le deſeſpoir? n'eſt-il pas tems enfin de dire au peuple qu'il ceſſe de pourſuivre ſes freres?

27. Joab lui repondit, vive le Seigneur, ſi vous l'euſſiez *plutôt* dit, le peuple ſe ſeroit retiré dès le matin, & il auroit ceſſé de pourſuivre ſes freres.

28. Joab fit donc ſonner la retraite; & tout l'armée s'arrêtant ceſſa de pourſuivre Iſrael, & de le combattre.

29. Abner avec ſes gens marcha par la campagne toute cette nuit; & ayant paſſé le Jourdain & traverſé tout Bethoron, il revint à Mahanaïm.

30. Joab ayant ceſſé de pourſuivre Abner, & étant revenu, aſſembla toute l'armée; & on ne trouva de morts du côté de David que dix-neuf hommes, ſans compter Aſael.

31. Mais les gens de David tuerent de Benjamin & de ceux qui étoient avec Abner, trois cens ſoixante hommes qui demeurerent ſur la place.

32. On emporta le corps d'Aſael, & on le mit dans le ſepulcre de ſon pere à Bethlehem. Et Joab ayant marché toute la nuit avec les gens qui étoient avec lui arriva à Hebron au point du jour.

CHAPITRE III.

1. IL ſe fit donc une longue guerre entre la maiſon de Saül, & la maiſon de David. David s'avançoit toujours & ſe fortifioit *de plus en plus*, & la maiſon de Saül au contraire s'affoibliſſoit de jour en jour.

2. Pendant que David étoit à Hebron il eut pluſieurs enfans: l'aîné fut Amnon qu'il eut d'Achinoam de Jezrahel.

3. Le ſecond, Cheleab qu'il eut d'Abigaïl veuve de Nabal du Carmel: le troiſieme, Abſalom qu'il eut de Maacha fille de Tholmaï roi de Geſſur.

4. Le quatrieme, Adonias fils d'Haggith: le cinquieme, Sapharhia fils d'Abital.

5. Le ſixieme, Jethraam d'Egla femme de David: David eut ces *ſix* enfans à Hebron.

6. La maiſon de Saül étoit donc en guerre avec la maiſon de David, & Abner fils de Ner étoit le chef de la maiſon de Saül.

7. Or Saül avoit eu une concubine nommée Reſpha fille d'Aïa: & Iſboſeth dit à Abner, pourquoi vous êtes-vous approché de la concubine de mon pere?

8. Abner étrangement irrité de ce reproche, lui repondit: Suis-je un homme à être traité comme un chien, moi qui me ſuis declaré aujourd'hui contre Juda, pour ſoutenir dans ſa chûte la maiſon de Saül votre pere, ſes freres & ſes proches, & qui ne vous ai point livré entre les mains de David? & après cela vous venez aujourd'hui chercher querelle avec moi pour une femme.

9. Que Dieu traite Abner avec toute ſa ſeverité, ſi je ne procure à David ce que le Seigneur a juré en ſa faveur,

10. en faiſant que le royaume ſoit tranſ-

feré de la maison de Saül *en la sienne*, & que le trône de David soit élevé sur Israel & sur Juda, depuis Dan jusqu'à Berſabée.

11. Isboseth n'osa lui rien repondre, parce qu'il le craignoit,

12. Abner envoya donc des courriers à David pour lui dire de sa part, à qui appartient tout ce pays, *simon à vous?* & pour ajouter, si vous voulez me donner part à votre amitié, je vous offre mon ſervice; & je ferai que tout Israel ſe reünira à vous.

13. David lui repondit, je le veux bien, je ferai amitié avec vous; mais je vous demande une choſe: vous ne me verrez point que vous ne m'ayez ramené auparavant Michol fille de Saül: à cette condition vous pourrez venir & me voir.

14. David envoya enſuite des courriers à Isboseth fils de Saül & lui fit dire, rendez-moi Michol ma femme, que j'ai épouſée pour cent prepuces de Philiſtins.

15. Isboseth l'envoya querir auſſi-tôt, & l'ôta à ſon mari Phaltiel fils de Lais.

16. Son mari la ſuivoit en pleurant juſqu'à Bahurim; mais Abner lui dit, allez, retournez-vous-en; & il s'en retourna.

17. Après cela Abner parla aux anciens d'Israel, & leur dit: Il y a deja long-tems que vous ſouhaittez d'avoir David pour roi.

18. Faites-le donc maintenant; puiſque le Seigneur a parlé à David & a dit *de lui*, je ſauverai par David mon ſerviteur mon peuple d'Israel de la main des Philiſtins, & de celle de tous ſes ennemis.

19. Abner parla auſſi à ceux de Benjamin; & il alla trouver David à Hebron, pour lui dire tout ce qu'Israel & tous ceux de la tribu de Benjamin avoient reſolu.

20. Il y arriva accompagné de vingt hommes. David lui fit un feſtin & à ceux qui étoient venus avec lui.

21. Alors Abner dit à David, je m'en vais raſſembler tout Israel, afin qu'il vous reconnoiſſe comme je fais, pour ſeigneur & pour roi; qu'ils faſſent tous alliance avec vous & que vous regniez ſur eux comme vous le deſirez. David ayant donc renvoyé Abner, & Abner s'en étant allé en paix,

22. les gens de David ſurvinrent auſſi-tôt avec Joab, revenant de tailler en pieces quelques troupes *ennemies*, & ayant fait un grand butin. Abner n'étoit plus à Hebron avec David, parce qu'il avoit deja pris congé de lui & s'en étoit allé [h. *en paix*.]

23. Lorſque Joab arriva avec toute l'armée, Joab apprit donc de quelqu'un qu'Abner fils de Ner étoit venu parler au roi; que le roi l'avoit renvoyé & qu'il s'en étoit retourné en paix.

24. Joab auſſi-tôt alla trouver le roi & lui dit, qu'avez-vous fait? Abner eſt venu vers vous: pourquoi l'avez-vous renvoyé & l'avez-vous laiſſé aller?

25. Ignorez-vous quel homme c'eſt qu'Abner fils de Ner, & qu'il n'eſt venu ici que pour vous tromper, pour reconnoître toutes vos demarches & pour ſavoir tout ce que vous faites?

26. Joab étant ſorti d'avec David envoya des courriers après Abner, & le fit revenir de la citerne de Sira, ſans que David le ſût.

27. Et lorſqu'il fut arrivé à Hebron, Joab le tira à part au milieu de la porte pour lui parler en traiſon: il le frappa dans l'aine, & le tua pour venger la mort de ſon frere Aſael.

28. David ayant ſu ce qui s'étoit paſſé, dit: Je ſuis innocent pour jamais devant le Seigneur, & moi & mon royaume, du ſang d'Abner fils de Ner.

29. Que ſon ſang retombe ſur Joab & ſur la maiſon de ſon pere; & qu'il y ait à jamais dans la maiſon de Joab des gens qui ſouffrent un flux honteux, qui ſoient lepreux, qui tiennent le fuſeau, qui tombent ſous l'épée & qui demandent leur pain.

30. Joab & Abiſaï ſon frere tuerent donc Abner, parce qu'il avoit tué Aſael leur frere dans le combat à Gabaon.

31. Alors David dit à Joab & à tout le peuple qui étoit avec lui, dechirez vos vêtemens, couvrez-vous de ſacs, pleurez aux funerailles d'Abner; & le roi David marcha après le cercueil.

32. Après qu'Abner eut été enſeveli à Hebron, le roi David élevant ſa voix pleura ſur ſon tombeau, & tout le peuple pleura *avec lui*.

33. Le roi temoigna ſon deuil par ſes larmes, & il dit: Abner n'eſt point mort comme les lâches ont coutume de mourir.

34. Vos mains n'ont point été liées & vos pieds n'ont point été chargés de fers, mais vous êtes mort comme *les hommes de cœur*, qui tombent devant les enfans d'iniquité. Tout le peuple à ces mots redoubla ſes larmes.

35. Et tous étant revenus pour faire prendre quelque nourriture à David lorſqu'il étoit encore [grand] jour, David jura & dit, que Dieu me traite avec toute ſa ſeverité, ſi je prens une bouchée de pain ou quoi que ce ſoit, avant que le ſoleil ſoit couché.

36. Tout le peuple entendit ces paroles; & tout ce que le roi avoit fait lui plut extremement.

37. Le peuple & tout Iſrael fut perſuadé ce jour-là, que le roi n'avoit eu aucune part à l'aſſaſſinat d'Abner fils de Ner.

38. Le roi dit auſſi à ſes ſerviteurs: Ignorez-vous que c'eſt un prince & un grand *prince* qui eſt mort aujourd'hui dans Iſrael?

39. Pour moi je *ne* ſuis roi *que* par l'onction, & encore peu affermi; & ces gens-ci, ces enfans de Saruia, ſont trop violens pour moi. Que le Seigneur traite celui qui fait le mal, ſelon ſa malice.

CHAPITRE IV.

1. Isboseth fils de Saül ayant appris qu'Abner avoit été tué à Hebron, perdit courage; & tout Iſrael ſe trouva avec lui dans un grand trouble.

2. Isboseth avoit à ſon ſervice deux officiers, dont l'un s'appelloit Baana & l'autre Rechab, qui étoient fils de Remmon de Beroth de la tribu de Benjamin car Beroth a été autrefois cenſée de Benjamin.

3. Mais les habitans de cette ville s'enfuirent à Gethaïm, où ils ont demeuré comme étrangers juſqu'aujourd'hui.

4. Or Jonathas fils de Saül avoit un fils qui étoit boiteux des deux jambes: car il n'avoit que cinq ans lorſque l'on apporta de Jezrahel la nouvelle *de la mort* de Saül & de Jonathas. Sa nourrice l'ayant pris *entre ſes bras*, s'enfuit; & comme elle fuyoit avec precipitation, l'enfant tomba, & en fut boiteux. Il s'appelloit Miphiboſeth.

5. Rechab & Baana fils de Remmon de Beroth, entrerent dans la maiſon d'Isboseth, lorſqu'il dormoit ſur ſon lit, [vers le midi] en la plus grande chaleur du jour. [La femme qui gardoit la porte de la maiſon s'étoit endormie en nettoyant du blé.]

6. Ils vinrent donc [ſecretement] juſques dans l'interieur de la maiſon comme pour acheter du blé, & ils frapperent Isboseth dans l'aîne, & s'enfuirent.

7. Car étant entrés dans la maiſon, & l'ayant trouvé dans ſa chambre qui dormoit ſur ſon lit, ils le tuerent, prirent ſa tête, & ayant marché toute la nuit par le chemin du deſert,

8. ils la preſenterent à David dans Hebron & lui dirent, voici la tête d'Isboseth fils

de Saül votre ennemi, qui cherchoit à vous ôter la vie; & le Seigneur venge aujourd'hui mon seigneur & mon roi, de Saül & de sa race.

9. David repondit à Rechab & à Baana son frere, fils de Remmon de Beroth : Vive le Seigneur qui m'a delivré des dangers les plus preſſants.

10. J'ai fait arrêter & tuer à Sicelag celui qui me vint dire que Saül étoit mort, lui qui croyoit m'apporter une bonne nouvelle, & qui en attendoit une recompenſe.

11. Combien plus maintenant que des mechans ont tué un homme innocent dans ſa maiſon, ſur ſon lit, vengerai-je ſon ſang ſur vous qui l'avez repandu de vos mains, & vous exterminerai-je de deſſus la terre?

12. David donna donc l'ordre à ſes gens & ils les tuerent : ils leur couperent les mains & les pieds, & les pendirent près de la piſcine d'Hebron: ils prirent auſſi la tête d'Isboſeth & l'enſevelirent dans le ſepulcre d'Abner à Hebron.

CHAPITRE V.

ALors toutes les tribus d'Iſrael vinrent trouver David à Hebron & lui dirent: Nous ſommes vos os & votre chair.

2. Il y a deja long-tems que lorſque Saül étoit notre roi, vous meniez Iſrael *au combat* & vous l'en rameniez ; & c'eſt à vous que le Seigneur a dit, vous ſerez le paſteur de mon peuple d'Iſrael & vous en ſerez le chef.

3. Les anciens d'Iſrael vinrent donc trouver David à Hebron : David y fit alliance avec eux devant le Seigneur ; & il fut ſacré roi ſur Iſrael.

4. David avoit trente ans lorſqu'il commença à regner, & il regna quarante ans.

5. Il regna ſept ans & demi à Hebron ſur Juda; & trente-trois dans Jeruſalem ſur Juda & ſur tout Iſrael.

6. Alors le roi accompagné de tous ceux qui étoient avec lui, marcha vers Jeruſalem contre les Jebuſéens qui y habitoient. Les aſſiegés diſoient à David, vous n'entrerez point ici, que vous n'en ayez chaſſé les aveugles & les boiteux; comme pour lui dire *qu'ils ſuffiroient pour défendre la place* & qu'il n'y entreroit jamais.

7. Neanmoins David prit la forteresſe de Sion qui eſt appellée *aujourd'hui* la ville de David.

8. Car David avoit propoſé alors une recompenſe pour celui qui battroit les Jebuſéens, qui pourroit gagner le haut de la forteresſe, & qui en chaſſeroit les aveugles & les boiteux ennemis de David: c'eſt pourquoi on dit en proverbe, les aveugles & les boiteux n'entreront point dans la maiſon [g. *du Seigneur.*]

9. David prit ſon logement dans la forteresſe & il l'appella la ville de David. Il y fit conſtruire des édifices tout autour depuis Mello, & au dedans.

10. David s'avançoit toujours & croiſſoit de plus en plus; & le Seigneur le Dieu des armées étoit avec lui.

11. Or Hiram roi de Tir envoya des ambaſſadeurs à David, avec du bois de cedre, des charpentiers & des tailleurs de pierre, & ils bâtirent la maiſon de David.

12. Et David reconnut que le Seigneur l'avoit confirmé roi ſur Iſrael, & qu'il l'avoit élevé au gouvernement, [h. *en faveur*] de ſon peuple d'Iſrael.

13. Il prit encore des femmes du premier & du ſecond rang *qui étoient* de Jeruſalem, après qu'il y fut venu d'Hebron, & il en eut d'autres fils & d'autres filles.

14. Voici le nom des fils qu'il eut à Jeruſalem; Samua, Sobab, Nathan, Salomon,

15. Jebahar, Eliſua, Nepheg,

16. Japhia, Eliſama, Eliada, & Eliphaleth.

17. Les Philiſtins ayant appris que David avoit été ſacré roi ſur Iſrael, s'aſſemblerent tous pour lui faire la guerre. David l'ayant ſu, ſe retira dans un lieu fort.

18. Les Philiſtins vinrent ſe repandre dans la vallée de Raphaïm.

19. Et David conſulta le Seigneur & lui dit, marcherai-je contre les Philiſtins, & les livrerez-vous entre mes mains? Le Seigneur lui dit, allez: car je les livrerai aſſurément entre vos mains.

20. David vint donc à Baal-Pharaſim où il défit les Philiſtins, & il dit, le Seigneur a diſperſé mes ennemis devant moi, comme les eaux qui ſe diſperſent *& qui ſe perdent dans la campagne.* C'eſt pour cette raiſon que ce lieu fut appellé Baal-Pharaſim.

21. Les Philiſtins laiſſerent-là leurs idoles, que David & ſes gens emporterent.

22. Les Philiſtins revinrent encore une autre fois, & ils ſe repandirent dans la vallée de Raphaïm.

23. David conſulta le Seigneur *& lui dit*, [irai-je contre les Philiſtins, & les livrerez-vous entre mes mains?] Le Seigneur lui repondit: N'allez point droit à eux; mais tournez derriere leur camp, juſqu'à ce que vous ſoyez venu vis-à-vis des poiriers.

24. Et lorſque vous entendrez au haut des poiriers comme le bruit de quelqu'un qui marche, vous commencerez à combattre: parce que le Seigneur marchera alors devant vous, pour combattre l'armée des Philiſtins.

25. David fit donc ce que le Seigneur lui avoit commandé; & il battit & pourſuivit les Philiſtins depuis Gabaa juſqu'à Gazer.

CHAPITRE VI.

DAvid aſſembla encore toute l'élite d'Iſrael, au nombre de trente mille hommes;

2. & s'en alla accompagné de tous ceux de la tribu de Juda qui ſe trouverent avec lui, pour amener l'arche de Dieu, en preſence de laquelle eſt invoqué le nom du Seigneur des armées, qui eſt aſſis au-deſſus d'elle ſur les cherubins.

3. Ils mirent l'arche de Dieu ſur un chariot tout neuf, & l'emmenerent de la maiſon d'Abinadab habitant de Gabaa. Oza & Ahio, fils d'Abinadab, conduiſoient ce chariot qui étoit tout neuf.

4. Et l'arche ayant été tirée de la maiſon d'Abinadab qui la gardoit à Gabaa, Ahio la conduiſoit en marchant devant.

5. Cependant David & tout Iſrael, jouoient devant le Seigneur de toutes ſortes d'inſtrumens de muſique, de la harpe, de la lire, du tambour, du ſiſtre & des timbales.

6. Mais lorſqu'on fut arrivé près de l'aire de Nachon, Oza porta la main à l'arche de Dieu & la retint, parce que les bœufs regimboient, & l'avoient fait pancher.

7. En même-tems la colere du Seigneur s'alluma contre Oza: il le frappa à cauſe de ſa temerité: & Oza tomba mort ſur la place devant l'arche du Seigneur.

8. David fut affligé de ce que le Seigneur avoit frappé Oza; & ce lieu fut appellé, le châtiment d'Oza, qui eſt le nom qu'il garde encore aujourd'hui.

9. Alors David eut une grande crainte du Seigneur & il dit, comment l'arche du Seigneur viendroit-elle chez moi?

10. Et il ne voulut pas que l'on amenât l'arche du Seigneur chez lui en la ville de David; mais il la fit entrer dans la maiſon d'Obededom de Geth.

11. L'arche du Seigneur demeura dans trois mois dans la maiſon d'Obededom de Geth; & le Seigneur le benit, lui & toute ſa maiſon.

12. On vint dire enſuite au roi David, que le

le Seigneur avoit beni Obededom & tout ce qui lui appartenoit, à cause de l'arche de Dieu. David s'en alla donc en la maison d'Obededom, & il en amena l'arche de Dieu en la ville de David avec *une grande* joie. [Il y avoit *toujours* auprès de David sept chœurs, & un veau pour servir de victime.]

13. Et lorsque ceux qui portoient l'arche avoient fait six pas, il immoloit un taureau & un belier.

14. David revêtu d'un éphod de lin, dansoit devant l'arche de toute sa force :

15. & étant accompagné de toute la maison d'Israel, il conduisoit l'arche de l'alliance du Seigneur, avec des cris de joie au son des trompettes.

16. Lorsque l'arche du Seigneur fut entrée dans la ville de David, Michol fille de Saül regardant par une fenêtre, vit le roi David qui dansoit & qui sautoit devant le Seigneur; & elle s'en moqua en elle-même.

17. *Les levites* étant donc entrés dans la tente que David avoit fait dresser, ils poserent l'arche du Seigneur au milieu, en la place qui lui avoit été destinée: & David offrit des holocaustes & des sacrifices d'action de graces devant le Seigneur.

18. Lorsqu'il eut achevé d'offrir les holocaustes & les sacrifices d'action de graces, il benit le peuple au nom du Seigneur des armées.

19. Et il donna à toute cette troupe d'Israelites, tant hommes que femmes, à chacun un pain en façon de gâteau, un morceau de bœuf rôti, & un tourteau de farine cuite avec l'huile; & chacun s'en retourna chez soi.

20. David se retira aussi *en son palais* pour faire part à sa maison de cette benediction; & Michol fille de Saül étant venue au devant de David lui dit, que le roi d'Israel a eu de gloire aujourd'hui, en se découvrant devant les servantes de ses sujets, & paroissant nud comme feroit un bouffon!

21. David repondit à Michol: Oui, devant le Seigneur qui m'a choisi plutôt que votre pere & que toute sa maison, & qui m'a commandé d'être chef de son peuple dans Israel,

22. je danserai, & je paroîtrai vil encore plus que je n'ai paru: je serai mepriſable à mes propres yeux & devant les servantes dont vous parlez, & même j'en serai gloire.

23. C'est pour cette raison que Michol fille de Saül, n'eut point d'enfans jusqu'à sa mort.

CHAPITRE VII.

LE roi s'étant établi dans sa maison, & le Seigneur lui ayant donné la paix de tous côtés avec tous ses ennemis,

2. il dit au prophete Nathan, ne voyez-vous pas que je demeure dans une maison de cedre, & que l'arche de Dieu ne loge que sous des peaux?

3. Nathan dit au roi, allez, faites tout ce que vous avez dans le cœur, parce que le Seigneur est avec vous.

4. Mais la nuit suivante le Seigneur parla à Nathan & lui dit:

5. Allez-vous en trouver mon serviteur David & dites lui, voici ce que dit le Seigneur: Me bâtirez-vous une maison afin que j'y habite?

6. Car depuis que j'ai tiré de l'Egipte les enfans d'Israel jusqu'aujourd'hui je n'ai eu aucune maison; mais j'ai toujours été sous des pavillons & sous des tentes.

7. Dans tous les lieux où j'ai passé avec tous les enfans d'Israel, quand j'ai donné ordre à quelqu'une des tribus de conduire mon peuple, lui ai-je dit, pourquoi ne m'avez-vous point bâti une maison de cedre?

8. Vous direz donc maintenant ceci à mon serviteur David, voici ce que dit le Seigneur des armées: Je vous ai choisi lorsque vous meniez paître les troupeaux de moutons, afin que vous fussiez le chef de mon peuple d'Israel.

9. Par tout où vous avez été je ne vous ai point abandonné, j'ai exterminé tous vos ennemis devant vous; & j'ai rendu votre nom aussi illustre que celui des grands de la terre.

10. Je mettrai mon peuple d'Israel dans un lieu stable; je l'y établirai & il y demeurera ferme, sans être plus agité de trouble; & les enfans d'iniquité ne l'humilieront plus, comme *ils ont fait* auparavant,

11. depuis le tems que j'ai établi des juges sur mon peuple d'Israel; & je vous donnerai la paix avec tous vos ennemis. De plus le Seigneur vous promet qu'il benira votre famille.

12. Et lorsque vos jours seront accomplis, & que vous vous ferez endormi avec vos peres, je mettrai sur votre trône après vous votre fils qui sortira de vous, & j'affermirai son regne.

13. Ce sera lui qui bâtira une maison à mon nom; & je rendrai le trône de son royaume inebranlable à jamais.

14. Je serai son pere & il sera mon fils: & s'il commet quelque chose d'injuste, je le châtierai avec la verge dont on châtie les hommes, & je le punirai des plaies dont on punit les enfans des hommes:

15. mais je ne retirerai point ma misericorde de lui, comme je l'ai retirée de Saül que j'ai rejetté de devant ma face.

16. Votre maison sera stable; vous verrez votre royaume subsister éternellement; & votre trône s'affermira pour jamais.

17. Nathan parla *donc* à David & lui rapporta tout ce que *Dieu* lui avoit dit, & tout ce qu'il lui avoit découvert.

18. Alors le roi David alla se presenter devant le Seigneur & dit: Qui suis-je, ô Seigneur *mon* Dieu, & quelle est ma maison, pour que vous m'ayez élevé à l'état où je me trouve *aujourd'hui*?

19. Mais cela même vous a paru peu de chose, ô Seigneur *mon* Dieu, si vous n'accordiez encore votre serviteur *de l'établissement* de sa maison pour les siecles à venir: vous traitez ainsi un homme formé de terre, ô Seigneur *mon* Dieu!

20. Après cela que vous peut dire David pour vous exprimer *son ressentiment*? Car vous connoissez votre serviteur, ô Seigneur *mon* Dieu.

21. Vous avez fait toutes ces grandes merveilles pour accomplir votre parole selon qu'il vous a plu: & vous les avez même fait connoître à votre serviteur.

22. J'adore donc votre grandeur, ô *mon* Seigneur *& mon* Dieu, dans toutes les choses que nous avons entendues de nos oreilles, parce que nul autre n'est semblable à vous, & que hors vous il n'y a point de Dieu.

23. Car ou trouvera-t-on encore une nation comme votre peuple d'Israel? C'est le seul dans l'univers que Dieu ait été racheter pour en faire son peuple, pour y établir *la gloire de* son nom, pour l'élever en honneur & operer en sa faveur les merveilles que vous avez operées, *Seigneur*, dans votre terre, pour en exterminer les nations & les dieux, de devant votre peuple que vous avez racheté de l'Egipte.

24. En effet vous avez choisi Israel pour être éternellement votre peuple; & vous êtes devenu leur Dieu, ô Seigneur *mon* Dieu.

25. Accomplissez donc maintenant pour jamais, ô Seigneur *mon* Dieu, la promesse

que vous avez faite à votre serviteur, pour lui & pour sa maison, & executez-la selon votre parole;

26. afin que votre nom soit éternellement glorifié & que l'on dise, le Seigneur des armées est le Dieu d'Israel : & que la maison de votre serviteur David demeure stable devant le Seigneur.

27. Vous avez revelé à votre serviteur, ô Seigneur des armées, ô Dieu d'Israel, que vous vouliez établir sa maison : c'est pour cela que votre serviteur a trouvé son cœur pour vous addresser cette priere.

28. *Mon* Seigneur & *mon* Dieu, vous êtes Dieu : vos paroles se trouveront veritables; car c'est vous-même qui avez fait ces promesses à votre serviteur.

29. Commencez donc & benissez la maison de votre serviteur, afin qu'elle subsiste éternellement devant vous; parce que c'est vous, ô Seigneur *mon* Dieu, qui avez parlé, & qui repandrez pour jamais votre benediction sur la maison de votre serviteur.

CHAPITRE VIII.

APrès cela David battit les Philistins, les humilia & leur enleva [h. *Metheg-Ammâ*] [d'où ils exigeoient des contributions.]

2. Il defit aussi les Moabites; & les ayant abbaissés jusqu'en terre, il les divisa en *trois* parts, en destinant [h. *deux*] à la mort & l'autre à la vie. Ainsi Moab fut assujetti à David & lui paya tribut.

3. David étant allé pour étendre sa domination jusques sur l'Euphrate defit aussi Adarezer, fils de Rohob roi de Soba.

4. Il lui prit dix-sept cens chevaux, & vingt mille hommes de pied; coupa les nerfs des jambes à tous les chevaux des chariots, & n'en reserva que pour cent chariots.

5. Les Siriens de Damas vinrent au secours d'Adarezer roi de Soba; & David en tua vingt-deux mille.

6. Il mit des garnisons dans la Sirie de Damas : la Sirie lui fut assujettie & lui paya tribut; & le Seigneur le conserva dans toutes les guerres qu'il entreprit.

7. Il prit les armes d'or des serviteurs d'Adarezer & les porta à Jerusalem.

8. Il enleva encore une prodigieuse quantité d'airain des villes de Beté & de Berorh, qui appartenoient à Adarezer.

9. Thoü roi d'Emath ayant appris que David avoit defait toutes les troupes d'Adarezer,

10. envoya Joram son fils lui faire compliment, pour lui temoigner sa joie & lui rendre graces de ce qu'il avoit vaincu Adarezer & avoit taillé *son armée* en pieces : car Thoü étoit ennemi d'Adarezer. Joram apporta avec lui des vases d'or, d'argent & d'airain.

11. que le roi David consacra au Seigneur, avec ce qu'il lui avoit deja consacré d'argent & d'or pris sur toutes les nations qu'il s'étoit assujetties;

12. sur la Sirie, sur Moab, sur les Ammonites, sur les Philistins, sur Amalec, avec les depouilles d'Adarezer fils de Rohob, roi de Soba.

13. David s'acquit aussi un grand nom dans la vallée des salines, où il tailla en pieces dix-huit mille hommes, lorsqu'il retournoit après avoir pris la Sirie.

14. Il mit des officiers & des garnisons dans l'Idumée qui lui fut toute assujettie. Le Seigneur le conserva dans toutes ses entreprises.

15. David regna donc sur tout Israel; & dans les jugemens qu'il rendoit, il faisoit justice à tout son peuple.

16. Joab fils de Sarvia étoit general de ses armées; Josaphat fils d'Ahiud avoit la charge des requêtes.

17. Sadoc fils d'Achitob & Achimelech fils d'Abiathar étoient *grands*-prêtres; Saraïas étoit secretaire.

18. Banaïas fils de Joïada commandoit les Cerethiens & les Phelethiens; & les enfans de David étoient les principaux ministres *du roi*.

CHAPITRE IX.

DAvid dit un jour, n'est-il point resté quelqu'un de la maison de Saül, à qui je puisse faire du bien à cause de Jonathas?

2. Or il y avoit un serviteur de la maison de Saül, qui s'appelloit Siba. Et le roi l'ayant fait venir, lui dit, êtes-vous Siba? Il lui repondit, je le suis pour vous servir.

3. Le roi lui dit, est-il resté quelqu'un de la maison de Saül que je puisse combler de graces? Siba dit au roi, il reste encore un fils de Jonathas, qui est incommodé des jambes.

4. Où est-il, dit David? Siba lui repondit, il est à Lodabar dans la maison de Machir fils d'Ammiel.

5. Le roi David envoya donc des gens, & le fit venir de Lodabar, de la maison de Machir fils d'Ammiel.

6. Miphiboseth fils de Jonathas fils de Saül, étant venu devant David, lui fit une profonde reverence en se prosternant en terre : David lui dit : Miphiboseth? Il lui repondit, me voici pour vous servir.

7. David lui dit, ne craignez point : parce que je suis resolu de vous traiter avec toute sorte d'affection à cause de Jonathas votre pere : je vous rendrai toutes les terres de Saül votre ayeul; & vous mangerez toujours à ma table.

8. Miphiboseth se prosternant devant lui, lui dit, qui suis-je moi votre serviteur, pour avoir merité que vous regardiez un chien mort tel que je suis?

9. Le roi fit donc venir Siba serviteur de Saül & lui dit : J'ai donné au fils de votre maître tout ce qui étoit à Saül & à toute sa maison.

10. Faites donc valoir ses terres pour lui, vous, ses enfans & vos serviteurs : afin qu'il ait de quoi subsister : mais Miphiboseth fils de votre maître mangera toujours à ma table. Or Siba avoit quinze fils & vingt serviteurs.

11. Et il dit au roi, mon seigneur & mon roi, votre serviteur fera comme vous lui avez commandé. Miphiboseth, *reprit David*, mangera à ma table comme l'un des enfans du roi.

12. Miphiboseth avoit un fils encore enfant, appellé Micha. Toute la famille de Siba servoit Miphiboseth.

13. Miphiboseth demeuroit à Jerusalem, parce qu'il mangeoit toujours à la table du roi : & il étoit boiteux des deux jambes.

CHAPITRE X.

QUelque tems après le roi des Ammonites vint à mourir; & Hanon son fils regna en sa place.

2. Alors David dit, je veux temoigner de l'affection à Hanon fils de Naas, comme son pere m'en a temoigné : il lui envoya donc des ambassadeurs pour le consoler de la mort de son pere. Mais lorsqu'ils furent arrivés sur les terres des Ammonites,

3. les grands du pays dirent à Hanon leur maître, croyez-vous que ce soit pour honorer votre pere & pour vous consoler, que David vous ait envoyé des ambassadeurs? & ne voyez-vous pas qu'il *ne l'a fait que* pour reconnoître la ville, pour y remarquer toutes choses & pour la detruire *un jour*?

4. Hanon fit donc prendre les serviteurs de David, leur fit raser la moitié de la barbe, & leur fit couper la moitié de leurs habits, jusqu'au haut des cuisses, & les renvoya.

5.

5. David ayant reçu la nouvelle qu'ils avoient été outragés si honteusement, envoya au devant d'eux & leur donna cet ordre; demeurez à Jericho jusqu'à ce que votre barbe soit crûe; & après cela vous reviendrez.

6. Or les Ammonites voyant qu'ils avoient outrage David, envoyerent vers les Siriens de Rohob & les Siriens de Soba; & ils firent lever à leurs dépens vingt mille hommes de pied. Ils prirent aussi mille hommes du roi de Maacha & douze mille d'Istob.

7. David en ayant été averti envoya *contre eux* Joab avec toutes ses troupes.

8. Les Ammonites s'étant mis en campagne, rangerent leur armée en bataille à l'entrée de la porte *de la ville*, & les Siriens de Soba & de Rohob, d'Istob & de Maacha étoient dans un corps separé dans la plaine.

9. Joab voyant donc les ennemis preparés à le combattre de front & par derriere, prit l'élite d'Israel & marcha en bataille contre les Siriens.

10. Il donna le reste de l'armée à Abisaï son frere, qui marcha pour combattre les Ammonites.

11. Et Joab dit *à Abisaï*: Si les Siriens ont l'avantage sur moi, vous viendrez à mon secours; & si les Ammonites en ont sur vous, j'irai vous secourir.

12. Agissez en homme de cœur, & combattons pour notre peuple & pour la cité de notre Dieu: & le Seigneur ordonnera de tout comme il lui plaira.

13. Joab attaqua donc les Siriens avec les troupes qu'il commandoit; & aussi-tôt les Siriens fuirent devant lui.

14. Les Ammonites voyant la fuite des Siriens, s'enfuirent aussi eux-mêmes devant Abisaï, & se retirerent dans la ville. Joab après avoir battu les Ammonites s'en retourna & revint à Jerusalem.

15. Les Siriens voyant qu'ils avoient été défaits par Israel, s'assemblerent tous.

16. Adarezer envoya vers les Siriens qui étoient au-delà du fleuve, il fit venir leurs troupes & en donna le commandement à Sobach general de l'armée.

17. David en ayant reçu nouvelles, assembla toutes les troupes d'Israel, passa le Jourdain & vint à Helam. Les Siriens marcherent contre David & lui donnerent bataille.

18. Mais *l'armée d'*Israel les mit en fuite; & David défit sept cens charlots & quarante mille chevaux; & blessa tellement Sobach general de l'armée, qu'il mourut sur le champ.

19. Tous les rois qui étoient venus au secours d'Adarezer se voyant vaincus par les Israelites, furent saisis de frayeur, & s'enfuirent devant eux au nombre de cinquante-huit mille hommes. Ils firent la paix avec les Israelites & leur furent assujettis. Depuis ce tems-là les Siriens appréhenderent de donner secours aux Ammonites.

CHAPITRE XI.

UN an après, au tems que les rois ont accoutumé d'aller [à la guerre,] David envoya Joab avec ses officiers & toutes les troupes d'Israel, qui ravagerent le pays des Ammonites & assiegerent Rabba. Mais David demeura à Jerusalem.

2. Pendant que ces choses se passoient, il arriva que David s'étant levé de dessus son lit après midi, se promenoit sur la terrasse de son palais. Il vit de-là une femme qui se baignoit [sur la terrasse de sa maison,] & cette femme étoit fort belle.

3. Le roi envoya donc savoir qui elle étoit. On lui vint dire que c'étoit Bethsabée fille d'Eliam, femme d'Urie Hethéen.

4. David ayant envoyé des gens la fit venir. Quand elle fut venue vers lui, il dormit avec elle; & aussi-tôt elle se purifia de son impureté.

5. Elle retourna chez elle ayant conçu, & dans la suite elle envoya dire à David, j'ai conçu.

6. Alors David manda à Joab de lui envoyer Urie Hethéen, & Joab le lui envoya.

7. Quand il fut venu, David lui demanda en quel état étoit Joab & toute l'armée, & ce qui se passoit à la guerre.

8. Et il dit à Urie, allez vous-en chez vous, & lavez-vous les pieds. Urie sortit du palais: & le roi lui envoya des mets de sa table.

9. Il passa la nuit suivante devant la porte du palais du roi avec les autres officiers; & il n'alla point en sa maison.

10. David en ayant été averti, dit à Urie, d'où vient que revenant d'un voyage vous n'êtes pas allé chez vous?

11. Urie repondit à David, l'arche [de Dieu,] Israel & Juda demeurent sous des tentes: Joab mon seigneur & les serviteurs de mon seigneur couchent à plate terre; & moi cependant j'irois en ma maison manger & boire, & dormir avec ma femme? Je jure par la vie & par le salut de mon roi, que je ne le feral jamais.

12. David dit à Urie, demeurez ici encore aujourd'hui & je vous renvoierai demain. Urie demeura donc à Jerusalem ce jour-là, & le lendemain.

13. David le fit venir pour manger & pour boire à sa table & il l'enivra: mais s'en étant retourné au soir, il prit son repos avec les officiers du roi: & il n'alla point chez lui.

14. Le lendemain matin David envoya à Joab par Urie même une lettre

15. écrite en ces termes, engagez Urie dans une action, à l'endroit où le combat sera le plus rude, & qu'on l'y abandonne afin qu'il perisse.

16. Joab continuant donc le siege de la ville, mit Urie vis-à-vis le lieu où il savoit qu'étoient les plus vaillans hommes.

17. Les ennemis ayant fait une sortie, chargerent Joab, & tuerent quelques-uns des gens de David, entre lesquels Urie Hethéen demeura mort *sur la place*.

18. Aussi-tôt Joab envoya à David pour lui faire savoir tout ce qui s'étoit passé dans l'action.

19. Et il donna cet ordre au courrier: Lorsque vous aurez achevé de dire au roi tout ce qui s'est passé à l'armée:

20. si vous voyez qu'il se fâche & qu'il dise: Pourquoi êtes-vous allé combattre si près des murs? ignorez-vous combien on lance de traits de dessus une muraille?

21. Qui tua Abimelech fils de Jerobaal? Ne fut-ce pas une femme qui jetta sur lui *du haut* de la muraille un morceau d'une meule à moudre, & le tua à Thebes? pourquoi vous êtes-vous approchés si près des murs? vous lui direz, Urie Hethéen votre serviteur a aussi été tué.

22. Le courrier partit donc, & vint dire à David ce que Joab lui avoit commandé.

23. & lui parla en ces termes: Les assiegés ont eu *quelque* avantage sur nous, ils sont sortis de la ville pour nous charger, & nous les avons poursuivis avec grande vigueur jusqu'à la porte de la ville.

24. Mais les archers ont lancé leurs traits contre nous du haut des murailles: quelques-uns de vos gens y ont été tués; & Urie Hethéen votre serviteur y est *demeuré* mort entre les autres.

25. David repondit au courrier, vous direz ceci à Joab, que cela ne vous étonne

point: car [les évenements de la guerre sont journaliers &] tantôt l'un tantôt l'autre perit par l'épée : relevez le courage de vos soldats, & animez-les contre la ville, afin que vous la puissiez detruire.

26. La femme d'Urie ayant appris que son mari étoit mort, le pleura.

27. Après que le *tems du* deuil fut passé, David la fit venir en sa maison, l'épousa & elle lui enfanta un fils ; & cette action qu'avoit fait David deplut au Seigneur.

CHAPITRE XII.

LE Seigneur envoya donc Nathan vers David, & Nathan étant venu le trouver lui dit : Il y avoit deux hommes dans une ville, dont l'un étoit riche & l'autre pauvre.

2. Le riche avoit un grand nombre de brebis & de bœufs.

3. Le pauvre n'avoit rien du tout qu'une petite brebi, qu'il avoit achettée & nourrie, qui étoit crûe parmi ses enfans en mangeant de son pain, buvant de sa coupe, & dormant dans son sein ; & il la cherissoit comme sa fille.

4. Un étranger étant venu voir le riche, celui-ci n'a point voulu toucher à ses brebis ni à ses bœufs, pour lui faire festin ; mais il a pris la brebi de ce pauvre homme & l'a donnée à manger à son hôte.

5. David entra dans une grande indignation contre cet homme, & il dit à Nathan : Vive le Seigneur, celui qui a fait cette action est digne de mort.

6. Il rendra la brebi au quadruple pour en avoir usé de la sorte, & pour n'avoir point *épargné ce pauvre*.

7. Nathan dit à David : C'est vous-même qui êtes cet homme. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israel : Je vous ai sacré roi sur Israel & vous ai delivré de la main de Saül.

8. Je vous ai mis entre les mains la maison & les femmes de votre seigneur, & vous ai rendu maître de toute la maison d'Israel & de Juda. Que si cela vous a paru peu de chose je puis y ajouter d'autres bienfaits [beaucoup plus considerables.]

9. Pourquoi donc avez-vous mepriſé ma parole jusqu'à commettre le mal devant mes yeux ? Vous avez fait perdre la vie à Urie Hethéen : vous lui avez ôté sa femme & l'avez prise pour vous : & vous l'avez tué par l'épée des enfans d'Ammon.

10. C'eſt pourquoi l'épée ne sortira jamais de votre maison, parce que vous m'avez mepriſé & que vous avez pris pour vous la femme d'Urie Hethéen.

11. Voici donc ce que dit le Seigneur : Je vais vous ſuſciter des maux *qui naîtront* de votre propre maison. Je prendrai vos femmes à vos yeux ; je les donnerai à celui qui vous eſt le plus proche, & il dormira avec elles aux yeux de ce ſoleil *que vous voyez*.

12. Car pour vous, vous avez fait cette action en ſecret ; mais pour moi j'executerai cette vengeance à la vue de tout Israel & à la vue du ſoleil.

13. David dit à Nathan, j'ai peché contre le Seigneur. Et Nathan lui repondit : Le Seigneur a auſſi transferé votre peché ; vous ne mourrez point.

14. Mais parce que vous avez été cauſe que les ennemis du Seigneur ont blaſphemé *contre lui*, le fils qui vous eſt né va certainement perdre la vie.

15. Nathan retourna enſuite à ſa maiſon, & le Seigneur frappa l'enfant que la femme d'Urie avoit eu de David ; de ſorte qu'il fut fort mal.

16. David pria le Seigneur pour l'enfant : il jeûna ; il ſe retira en particulier & [*passa la nuit*] couché ſur la terre.

17. Les principaux de ſa maiſon le vinrent trouver, pour l'engager à ſe lever de terre ; mais il le refuſa & ne mangea point avec eux.

18. Le ſeptieme jour l'enfant mourut & les ſerviteurs de David n'oſoient lui dire qu'il étoit mort. Car ils s'entrediſoient, lorſque l'enfant vivoit encore & que nous lui parlions, il ne vouloit pas nous écouter : combien donc s'affligera-t-il encore davantage, ſi nous lui diſons qu'il eſt mort ?

19. David voyant que ſes officiers parloient tout bas *entre eux*, reconnut que l'enfant étoit mort ; & le leur ayant demandé, ils lui repondirent qu'il l'étoit.

20. Auſſi-tôt il ſe leva de terre, il alla au bain, prit de l'huile *de parfum*, & ayant changé d'habit, il entra dans la maiſon du Seigneur & l'adora. Il revint enſuite en ſa maiſon ; il demanda qu'on lui ſervît à manger, & il prit de la nourriture.

21. Alors ſes officiers lui dirent, d'où vient cette conduite *ſi extraordinaire* ? vous jeûniez & vous pleuriez pour l'enfant, lorſqu'il vivoit encore ; & après qu'il eſt mort, vous vous êtes levé & vous avez mangé.

22. David leur repondit : J'ai jeûné & j'ai pleuré pour l'enfant, tant qu'il a vecu, parce que je diſois, qui ſait ſi le Seigneur ne me le donnera point & s'il ne lui ſauvera point la vie ?

23. Mais maintenant qu'il eſt mort, pourquoi jeûnerois-je ? eſt-ce que je puis encore le faire revivre ? c'eſt moi plutôt qui irai à lui, & il ne reviendra jamais à moi.

24. David enſuite conſola ſa femme Bethſabée ; il dormit avec elle & elle eut un fils, qu'il appella Salomon. Le Seigneur aima cet enfant.

25. Et ayant envoyé *à David* le prophete Nathan, il donna à l'enfant le nom [*h. de Jeddidah*] *ou* [d'aimable au Seigneur,] parce que le Seigneur l'aimoit.

26. Joab continua à battre Rabbath *ville* des Ammonites, & étant prêt de prendre cette ville royale.

27. il envoya des courriers à David avec ordre de lui dire : J'ai battu juſqu'ici Rabbath ; & cette ville environnée d'eaux va être priſe.

28. Faites aſſembler le reſte du peuple, venez au ſiege de la ville & la prenez, de peur que lorſque je l'aurai detruite, on ne m'attribue l'honneur de cette victoire.

29. David aſſembla donc tout le peuple & marcha contre Rabbath ; & après quelques combats il la prit.

30. Il prit auſſi une couronne *qu'on ſuſpendit* au deſſus de la tête du roi des Ammonites, qui peſoit un talent d'or, & étoit enrichie de pierreries très precieuſes, & elle fut miſe ſur la tête de David. Il remporta auſſi de la ville un fort grand butin :

31. & ayant fait ſortir les habitans il les coupa avec des ſcies, fit paſſer ſur eux des chariots avec des roues de fer, les railla en pieces avec des coûteaux, & les jetta dans des fourneaux où l'on cuit la brique : c'eſt ainſi qu'il traita toutes les villes des Ammonites. David revint enſuite à Jeruſalem avec toute ſon armée.

CHAPITRE XIII.

APrès cela Amnon fils de David conçut une paſſion violente pour la ſœur d'Abſalom *auſſi* fils de David, qui étoit très belle & qui s'appelloit Thamar ;

2. Et la paſſion qu'il avoit pour elle devint ſi exceſſive, que cet amour le rendit malade : parce que comme elle étoit vierge, il paroiſſoit difficile à Amnon de rien faire avec elle [contre l'honêteté.]

3. Amnon avoit un ami fort intelligent qui s'appelloit Jonadab, fils de Semmaa frere de David.

4.

Nota pag. 167 sur les deux pechez.

4. Jonadab dit donc à Amnon, d'où vient, mon prince, que vous maigrissez ainsi de jour en jour? pourquoi ne m'en dites-vous point la cause? Amnon lui repondit, j'aime Thamar sœur de mon frere Absalom.

5. Jonadab lui dit, couchez-vous sur votre lit & faites semblant d'être malade; & lorsque votre pere vous viendra visiter, dites-lui, que ma sœur Thamar vienne, je vous prie, pour m'apprêter à manger; & qu'elle prepare [h. *devant moi*] quelque chose [h. *que je voie accommoder &*] que je reçoive de sa main.

6. Amnon se mit donc au lit, & commença à faire le malade: le roi le vint visiter, & Amnon lui dit, que ma sœur Thamar vienne, je vous prie, afin qu'elle apprête devant moi deux petits plats, & que je prenne à manger de sa main.

7. David envoya donc chez Thamar & lui fit dire, allez chez votre frere Amnon; & preparez-lui à manger.

8. Thamar y étant venue, trouva son frere Amnon qui étoit couché. Elle prit de la farine, la paîtrit & la delaya; & fit cuire le tout devant lui.

9. Et prenant ce qu'elle avoit fait cuire, elle le mit dans un plat & le lui presenta: mais Amnon n'en voulut point manger & il dit, qu'on fasse sortir tout le monde. Lorsque tout le monde fut sorti,

10. Amnon dit à Thamar, apportez dans mon cabinet ce que vous avez apprêté, afin que je le reçoive de votre main. Thamar le prit, & le porta à Amnon son frere dans le cabinet.

11. Et après qu'elle le lui eut presenté, Amnon se saisit d'elle & lui dit, venez, ma sœur, couchez avec moi.

12. Elle lui repondit: Non, mon frere, non; ne me faites pas violence; cela n'est pas permis dans Israel: ne faites pas cette folie.

13. Car je ne pourrai porter mon opprobre, & vous passerez parmi tout le peuple pour un insensé: mais demandez-moi plutôt au roi en mariage, & il ne refusera pas de me donner à vous.

14. Amnon ne voulut point se rendre à ses prieres; & étant plus fort qu'elle, il lui fit violence & abusa d'elle.

15. Aussi-tôt il conçut pour elle une étrange aversion; de sorte que la haine qu'il lui portoit étoit encore plus excessive, que la passion qu'il avoit eue pour elle auparavant. Il lui dit donc, levez-vous, & allez vous-en.

16. Thamar lui repondit, l'outrage que vous me faites maintenant en me chassant *de la sorte*, est encore plus grand que celui que vous venez de me faire.

17. Amnon ne voulut point l'écouter; mais ayant appellé un de ses gens qui le servoit, il lui dit, mettez-la hors d'ici, & fermez la porte après elle.

18. Thamar étoit vêtue d'une robe [traînante] [h. *de differentes couleurs*,] les filles des rois qui étoient encore vierges ayant accoutumé de s'habiller de la sorte. L'officier d'Amnon la mit donc hors de la chambre, & ferma la porte après elle.

19. Alors Thamar ayant mis de la cendre sur sa tête, & déchiré sa robe [h. *de diverses couleurs qu'elle avoit sur elle*,] s'en alla en jettant de grands cris, & tenant sa tête couverte de ses deux mains.

20. Absalom son frere lui dit, est-ce que votre frere Amnon a abusé de vous? mais, ma sœur, n'en dites rien, car c'est votre frere; & ne vous affligez point. Thamar demeura donc dans la maison d'Absalom son frere, sechant *d'ennui & de douleur*.

21. Le roi David ayant appris ce qui s'étoit passé, en fut fort irrité; [& cependant il ne voulut point attrister Amnon son fils, parce qu'il l'aimoit étant son aîné.]

22. Pour Absalom il ne parla en aucune sorte *de tout ceci* à Amnon; mais il conçut contre lui une *grande* haine de ce qu'il avoit violé sa sœur Thamar.

23. Deux ans après il arriva qu'Absalom fit tondre ses brebis à Baalhasor, qui est près d'Ephrem: & il invita tous les enfans du roi *à venir chez lui*.

24. Il vint *pour cela* trouver le roi, & lui dit, votre serviteur fait tondre ses brebis; je supplie *donc* le roi de venir avec les princes chez son serviteur.

25. Le roi dit à Absalom, non, mon fils, ne nous priez pas de venir tous pour vous incommoder: & Absalom lui faisant encore de grandes instances, David refusa *toujours* d'y aller & il le benit.

26. Alors Absalom lui dit: [si vous ne voulez pas y venir,] je vous supplie au moins que mon frere Amnon vienne avec nous. Le roi lui repondit, il n'est point necessaire qu'il y aille.

27. Neanmoins Absalom l'en conjura avec tant d'instance, qu'il laissa aller avec lui Amnon avec tous ses freres. [Absalom avoit fait preparer un festin de roi.]

28. Et il avoit donné cet ordre à ses officiers, prenez garde quand Amnon commencera à être troublé par le vin & que je vous ferai signe, frappez-le & le tuez: ne craignez point, car c'est moi qui vous le commande: soyez resolus & agissez en gens de cœur.

29. Les officiers d'Absalom executerent donc à l'égard d'Amnon le commandement que leur maître leur avoit fait; & *aussi-tôt* tous les enfans du roi se levant de table monterent chacun sur leur mule & s'enfuirent.

30. Ils étoient encore en chemin, lorsque le bruit vint jusqu'aux oreilles de David, qu'Absalom avoit tué tous les enfans du roi, sans qu'il en fût resté un seul.

31. Le roi se leva aussi-tôt, dechira ses vêtemens, se jetta par terre; & tous ses officiers qui étoient près de lui dechirerent leurs vêtemens.

32. Alors Jonadab fils de Semmaa frere de David dit au roi: Que le roi mon seigneur ne s'imagine pas que tous les enfans du roi aient été tués: Amnon seul est mort, parce qu'Absalom avoit resolu de le perdre, depuis le jour qu'il avoit fait violence à sa sœur Thamar.

33. Que le roi mon seigneur ne se mette donc pas cela dans l'esprit; & qu'il ne croie pas que tous ses enfans aient été tués: Amnon seul est mort.

34. Cependant Absalom s'enfuit; & celui qui étoit en sentinelle levant les yeux vit une grande troupe de monde qui venoit par un chemin detourné à côté de la montagne.

35. Jonadab dit au roi, voilà les enfans du roi qui viennent; ce qu'avoit dit votre serviteur s'est trouvé vrai.

36. Il n'eut pas peut-être dit ces mots qu'on vit paroître les enfans du roi: lorsqu'ils furent arrivés, ils commencerent à jetter des cris & à pleurer; & le roi & tous ses serviteurs fondirent aussi en larmes.

37. Absalom ayant pris la fuite, se retira chez Tholomai fils d'Ammiud roi de Gessur, & David pleuroit son fils *Amnon* tous les jours.

38. Absalom demeura trois ans à Gessur où il étoit venu se refugier.

39. Et le roi David se trouva disposé à se reconcilier avec lui parce qu'il s'étoit *enfin* consolé de la mort d'Amnon.

CHAPITRE XIV.

Joab fils de Sarvia ayant reconnu que le cœur du roi se rapprochoit d'Absalom,
2. il fit venir de Thecua une femme sage, & lui dit: Faites semblant d'être dans l'affliction: prenez un habit de deuil & ne vous parfumez point; afin que vous paroissiez comme une femme qui pleure un mort depuis long-tems.
3. Ensuite vous vous presenterez au roi, & vous lui tiendrez tels & tels discours; & Joab lui mit en la bouche *toutes* les paroles *qu'elle devoit dire*.
4. Cette femme de Thecua s'étant donc presentée au roi, se jetta à terre devant lui, & *ainsi* prosternée elle lui dit, Seigneur, sauvez-moi.
5. Le roi lui dit, quelle est votre affaire? Elle lui repondit: Helas! je suis une femme veuve; car mon mari est mort.
6. Votre servante avoit deux fils qui se sont querellés à la campagne, où il n'y avoit personne qui les pût separer: & l'un d'eux a frappé l'autre & l'a tué.
7. Et maintenant tous les parens se soulevent contre votre servante & me disent, donnez-nous celui qui a tué son frere, afin que le sang de son frere qu'il a repandu soit vengé par la mort, & que nous faffions perir l'heritier: ainsi ils veulent éteindre la seule étincelle qui m'est demeurée, afin qu'il ne reste plus personne sur la terre qui puisse faire revivre le nom de mon mari.
8. Le roi dit à cette femme, retournez-vous-en chez vous, je donnerai ordre que vous soyez satisfaite.
9. Elle lui repondit, mon seigneur & mon roi, *s'il y a en ceci de* l'injustice *qu'elle* retombe sur moi & sur la maison de mon pere; mais que le roi & son trône soit innocent.
10. Le roi ajouta, si quelqu'un vous dit un mot, amenez-le moi, & assurez-vous qu'il ne vous troublera plus.
11. Elle dit encore, je vous conjure par le Seigneur votre Dieu *d'empêcher* que les parens ne s'élevent l'un après l'autre, pour venger par la mort de mon fils le sang de celui qui a été tué. Le roi lui repondit, vive le Seigneur, il ne tombera pas à terre un seul poil de la tête de votre fils.
12. Cette femme ajouta, que mon seigneur & mon roi permette à sa servante de lui dire une parole. Parlez, dit le roi.
13. La femme lui dit: Pourquoi avez-vous formé une resolution pernicieuse au peuple de Dieu, & *comment* le roi se refout-il de pecher, plutôt que de rappeller son *fils qu'il a* banni?
14. Nous mourons tous; & nous nous écoulons sur la terre comme des eaux qui ne reviennent plus; & Dieu ne veut pas qu'une ame perisse; mais il differe l'execution de son arrêt, de peur que celui qui a été rejetté ne se perde entierement.
15. C'est pourquoi je suis venue pour dire cette parole au roi mon seigneur devant le peuple, & votre servante a dit, je parlerai au roi, pour voir si je ne pourrai point obtenir de lui en quelque maniere la grace que je lui demande.
16. Le roi a deja écouté sa servante, pour la delivrer elle & son fils de le main de tous ceux qui les vouloient exterminer de l'heritage du Seigneur.
17. Permettez donc à votre servante de vous supplier encore que ce que le roi mon seigneur a ordonné *s'execute* comme un sacrifice promis à Dieu. Car le roi mon seigneur est comme un ange de Dieu, qui n'est sensible ni aux flatteries, ni aux plaintes *injustes*: c'est pourquoi le Seigneur votre Dieu est avec vous.
18. Alors le roi dit à cette femme, je vous demande une chose; avouez-moi la verité. La femme lui repondit, mon seigneur & mon roi, dites *ce qu'il vous plaira*.
19. Le roi lui dit, n'est-il pas vrai que tout ce que vous me venez de dire est de l'invention de Joab? Elle lui repondit, mon Seigneur & mon roi, je vous jure par votre vie que Dieu conserve, que rien n'est plus veritable que ce que vous dites. Car c'est *en effet* votre serviteur Joab qui m'a donné cet ordre de me presenter devant vous, & qui a mis tout ce que je vous viens de dire dans la bouche de votre servante.
20. C'est lui qui m'a commandé de vous parler ainsi en parabole: mais vous, ô mon seigneur & mon roi, vous êtes sage comme l'est un ange de Dieu, & vous penetrez tout ce qui se fait sur la terre.
21. Le roi dit donc à Joab, je vous accorde la grace que vous me demandez: allez & faites revenir mon fils Absalom.
22. Joab aussi-tôt se jetta à terre, & se tenant prosterné devant le roi, lui souhaita les benedictions *du ciel* & lui dit, ô mon seigneur & mon roi, votre serviteur reconnoit aujourd'hui qu'il a trouvé grace devant vous, puisque vous avez fait ce qu'il vous avoit supplié de faire.
23. Joab partit donc *aussi-tôt* & s'en alla à Geffur d'où il amena Absalom à Jerusalem.
24. Et le roi dit, qu'il retourne en sa maison; mais il ne me verra point. Absalom revint donc en sa maison & il ne vit point le roi.
25. Or il n'y avoit point d'homme dans tout Israel qui fût si bien fait ni si beau qu'étoit Absalom: depuis la plante des pieds jusqu'à la tête, il n'y avoit pas en lui le moindre défaut.
26. Lorsqu'il se faisoit faire les cheveux, ce qu'il faisoit une fois tous les ans, parce qu'ils lui chargeoient trop la tête, on trouvoit que ses cheveux pesoient deux cens sicles selon le poids [h. *du roi.*]
27. Il avoit trois fils, & une fille appellée Thamar qui étoit fort belle.
28. Absalom demeura deux ans à Jerusalem sans voir le roi.
29. Et ensuite il manda Joab pour l'envoyer vers David: mais Joab ne voulut pas le venir trouver. L'ayant mandé une seconde fois, & Joab n'ayant pas encore voulu venir,
30. il dit à ses serviteurs, vous savez que Joab a un champ qui est auprès du mien, où il y a de l'orge; allez donc & y mettez le feu. Ses gens *aussi-tôt* brulerent cet orge. [Les serviteurs de Joab vinrent enfuite trouver leur maître & lui dirent en dechirant leurs vêtemens, les serviteurs d'Absalom ont brulé une partie de votre champ.]
31. Joab alla donc trouver Absalom dans sa maison & lui dit, pourquoi vos gens ont-ils mis le feu à mes orges?
32. Absalom repondit à Joab, j'ai envoyé chez vous, pour vous prier de me venir voir, & d'aller dire au roi de ma part: pourquoi suis-je revenu de Geffur? il vaudroit mieux que j'y fusse encore: je demande donc la grace de voir le roi; que s'il se souvient encore de ma faute, qu'il me fasse mourir.
33. Joab étant allé trouver le roi, lui rendit compte [de tout:] après quoi Absalom fut mandé; il se presenta devant le roi & se prosterna en terre devant lui; & le roi le baisa.

CHAPITRE XV.

Après cela Absalom se fit faire des chariots, *pris avec lui* des gens de cheval, &

& cinquante hommes qui marchoient devant lui.

2. Et se levant dès le matin il se tenoit à l'entrée du palais : il appelloit tous ceux qui avoient des affaires, & qui venoient demander justice au roi, & il disoit à chacun d'eux, d'où êtes-vous? Cet homme lui repondoit, votre serviteur est d'une telle tribu d'Israel.

3. Et Absalom lui disoit, votre affaire me paroit bien juste; mais il n'y a personne qui ait ordre du roi de vous écouter : & il ajoutoit :

4. O qui m'établira juge sur la terre, afin que tous ceux qui ont des affaires viennent à moi, & que je les juge selon la justice!

5. Et lorsque quelqu'un venoit lui faire la reverence, il lui tendoit la main, le prenoit & le baisoit.

6. Il traitoit ainsi tous ceux d'Israel qui venoient demander justice au roi; [*h. au préjudice duquel*] il s'insinuoit dans l'affection des peuples.

7. Quarante ans après *la premiere onction de David*, Absalom dit au roi: Permettez-moi d'aller à Hebron, pour y accomplir les vœux que j'ai faits au Seigneur.

8. Car lorsque j'étois à Gessur en Sirie, j'ai fait ce vœu à Dieu, si le Seigneur me ramene à Jerusalem, je lui offrirai un sacrifice.

9. Le roi David lui dit, allez en paix. Et au sortir de-là il s'en alla à Hebron.

10. En même tems Absalom envoya dans toutes les tribus d'Israel des gens qu'il avoit gagnés, avec cet ordre, aussi-tôt que vous entendrez sonner la trompette, publiez qu'Absalom regne dans Hebron.

11. Absalom emmena avec lui deux cens hommes de Jerusalem, qui le suivirent avec une intention droite, sans savoir rien de son dessein.

12. Absalom fit venir de la ville de Gilo Achitophel conseiller de David, qui étoit de la même ville. Et à l'occasion des victimes qui furent offertes, la conspiration devint puissante, & le peuple qui y entroit en foule croissoit de plus en plus.

13. Il vint aussi-tôt un courrier à David, qui lui dit, [tout] Israel suit Absalom de tout son cœur.

14. David dit à ses officiers qui étoient avec lui à Jerusalem, allons, fuyons *d'ici*, car nous ne pourrions éviter de tomber entre les mains d'Absalom, hâtons-nous de sortir, de peur qu'il ne nous previenne, que nous ne nous trouvions exposés à la violence, & qu'il ne fasse passer *toute* la ville au fil de l'épée.

15. Les officiers du roi lui dirent : Nous executerons de tout notre cœur tout ce qu'il vous plaira de nous commander.

16. Le roi sortit donc à pied avec toute sa maison, & laissa dix femmes du second rang pour garder son palais.

17. Le roi marchoit à pied avec tout le peuple *qui le suivoit* & ils s'arrêterent en un lieu éloigné.

18. Tous ses officiers étoient auprès de lui : les legions des Cerethiens & des Phelethiens, & les six cens hommes de pied de la ville de Geth, qui avoient suivi David [& qui étoient très vaillans] marchoient tous devant lui.

19. Alors le roi dit à Ethaï Gethéen : Pourquoi venez-vous avec nous? Retournez, & allez avec le *nouveau* roi; parce que vous êtes étranger & que vous êtes sorti de votre pays.

20. Vous n'êtes que d'hier à Jerusalem, & vous en sortiriez aujourd'hui à cause de moi? Pour moi j'irai où je dois aller : mais pour vous retournez, & remenez vos gens avec vous. Puissiez-vous recevoir [du Seigneur qui est plein de bonté & de justice] la recompense de votre zele & de votre fidelité.

21. Ethaï lui repondit, vive le Seigneur, & vive le roi mon maître, en quelque état que vous puissiez être, mon Seigneur & mon roi, votre serviteur sera, soit à la mort ou à la vie.

22. David lui repondit, venez donc & passez : ainsi Ethaï Gethéen passa avec tous les gens qui le suivoient & tout le reste du peuple.

23. Tout le monde pleuroit dans ce passage & on entendoit par tout retentir leurs cris. Le roi passa le torrent de Cedron, & tout le peuple alloit le long du chemin qui regarde le desert.

24. En même tems Sadoc [*grand*-prêtre] vint accompagné de tous les levites qui portoient l'arche de l'alliance de Dieu, & ils la poserent *en un lieu élevé*. Abiathar monta *pour se tenir près de l'arche*, en attendant que tout le peuple qui sortoit de la ville fût passé.

25. Alors le roi dit à Sadoc : Reportez à la ville l'arche de Dieu : si je trouve grace devant le Seigneur, il me ramenera & il me fera revoir son arche & son tabernacle.

26. Que s'il me dit, vous ne m'agreez point, je suis tout prêt : qu'il fasse [*h. de moi*] ce qu'il lui plaira.

27. Il dit encore en parlant au *grand*-prêtre Sadoc : O voyant, retournez en paix à la ville avec Achimaas votre fils, & qu'Abiathar retourne avec Jonathas son fils : que vos deux fils soient avec vous.

28. Je m'en vais me cacher dans les plaines du desert, jusqu'à ce que vous m'envoyiez des nouvelles de l'état des choses.

29. Sadoc & Abiathar reporterent donc à Jerusalem l'arche de Dieu & y demeurerent.

30. Cependant David montoit la colline des oliviers & pleuroit en montant : il alloit nuds pieds & la tête couverte; & tout le peuple qui étoit avec lui, montoit la tête couverte & en pleurant.

31. Or David reçut nouvelles qu'Achitophel même étoit aussi dans la conjuration d'Absalom: Seigneur, dit alors David, renverſez, je vous prie, les conseils d'Achitophel.

32. Et lorsque David arrivoit au haut de la montagne, où il devoit adorer le Seigneur, Chusaï d'Arach vint au devant de lui, ayant ses vêtemens dechirés, & la tête couverte de poussiere.

33. David lui dit : Si vous venez avec moi, vous me serez à charge :

34. mais si vous retournez à la ville, & si vous dites à Absalom, mon roi, je viens vous offrir mon service, je vous servirai comme j'ai servi votre pere : vous pourrez dissiper le conseil d'Achitophel.

35. Vous avez avec vous les *grands*-prêtres Sadoc & Abiathar, auxquels vous direz tout ce que vous aurez appris [*h. du palais.*]

36. Ils ont leurs deux fils, Achimaas fils de Sadoc & Jonathas fils d'Abiathar : vous m'envoierez dire par eux tout ce que vous saurez.

37. Chusaï ami de David retourna donc à Jerusalem & Absalom y entroit en même tems.

CHAPITRE XVI.

APrès que David eut passé un peu le haut [de la montagne] Siba serviteur de Miphiboseth vint au devant de lui avec deux ânes chargés de deux cens pains, de cent [paquets] de raisins secs, de cent [cabas] de figues & d'un vaisseau plein de vin.

2.

2. Le roi lui dit, pourquoi venez-vous avec toutes ces choſes ? Siba lui répondit, les ânes ſont pour ſervir de monture aux officiers du roi: les pains & les figues pour donner à ceux qui vous ſuivent; & le vin, afin que ſi quelqu'un ſe trouve foible dans le déſert, il en puiſſe boire.

3. Le roi lui dit, où eſt le fils de votre maître ? Il eſt demeuré, dit Siba, dans Jeruſalem, en diſant, la maiſon d'Iſrael me rendra aujourd'hui le royaume de mon pere.

4. Le roi dit à Siba, je vous donne tout ce qui étoit à Miphiboſeth. Siba lui répondit, ce que je ſouhaitte, mon ſeigneur & mon roi, c'eſt d'avoir quelque part à vos bonnes graces.

5. Le roi David étant venu juſqu'auprès de Bahurim, il en ſortit un homme de la maiſon de Saül, appellé Semeï fils de Gera, qui s'avançant dans ſon chemin maudiſſoit David.

6. Il lui jettoit des pierres & à tous ſes gens, pendant que tout le peuple & tous les hommes de guerre marchoient à droit & à gauche à côté du roi.

7. Et il maudiſſoit le roi en ces termes; Sors, ſors, homme de ſang; homme de Belial.

8. Le Seigneur a fait retomber ſur toi tout le ſang de la maiſon de Saül, parce que tu as uſurpé le royaume pour te mettre en ſa place: & maintenant le Seigneur fait paſſer le royaume entre les mains d'Abſalom ton fils, & tu te vois accablé des maux que tu mérites: parce que tu es un homme de ſang.

9. Alors Abiſaï fils de Sarvia dit au roi, faut-il que ce chien mort maudiſſe le roi mon ſeigneur ? je m'en vais lui couper la tête.

10. Le roi dit à Abiſaï, qu'y a-t-il de commun entre vous & moi, enfans de Sarvia ? laiſſez-le faire: car le Seigneur lui a ordonné de maudire David; & qui oſera lui demander pourquoi il l'a fait ?

11. Le roi dit encore à Abiſaï & à tous ſes ſerviteurs: Vous voyez que mon fils, qui eſt ſorti de moi, cherche à m'ôter la vie: combien plus un homme de Benjamin me traitera-t-il de cette ſorte ? laiſſez-le faire: qu'il me maudiſſe ſelon l'ordre qu'il en a reçu du Seigneur.

12. Peut-être que le Seigneur regardera mon affliction; & qu'il me fera quelque bien pour ces malédictions que je reçois aujourd'hui.

13. David continuoit donc ſon chemin accompagné de ſes gens, & Semeï qui le ſuivoit marchant à côté ſur le haut de la montagne le maudiſſoit, lui jettoit des pierres, & faiſoit voler la pouſſiere *en l'air*.

14. Le roi arriva enfin *à Bahurim*, & avec lui tout le peuple qui l'accompagnoit, fort fatigué; & ils prirent là un peu de repos.

15. Cependant Abſalom entra dans Jeruſalem, ſuivi de tous ceux de ſon parti, & accompagné d'Achitophel.

16. Chuſaï d'Arach ami de David vint lui faire la reverence & lui dit, que le roi vive, que Dieu le conſerve.

17. Abſalom lui répondit, eſt-ce donc-là la reconnoiſſance que vous avez pour votre ami ? d'où vient que vous n'êtes pas allé avec votre ami ?

18. Je n'irai pas *avec David*, dit Chuſaï: car je ſerai à celui qui a été élu par le Seigneur, par tout ce peuple & par tout Iſrael, & je demeurerai avec lui.

19. Et de plus, qui eſt celui que je viens ſervir ? n'eſt-ce pas le fils du roi: je vous obeïrai comme j'ai obéi à votre pere.

20. Abſalom dit alors à Achitophel, conſultez enſemble pour voir ce que nous avons à faire.

21. Achitophel dit à Abſalom, abuſez des concubines de votre pere qu'il a laiſſées pour garder ſon palais; afin que lorſque tout Iſrael ſaura que vous avez deshonoré votre pere, ils s'attachent plus fortement à votre parti.

22. On fit donc dreſſer une tente pour Abſalom ſur la terraſſe *du palais du roi*; & il abuſa devant tout Iſrael des concubines de ſon pere.

23. Or les conſeils que donnoit Achitophel étoient ſuivis comme ſi c'eût été des oracles de Dieu même: & on les conſideroit toujours en cette maniere, ſoit lorſqu'il étoit avec David, ſoit lorſqu'il étoit avec Abſalom.

CHAPITRE XVII.

1. Achitophel dit donc à Abſalom: Si vous l'agreez, je m'en vais prendre douze mille hommes choiſis & j'irai pourſuivre David cette même nuit.

2. Je fondrai ſur lui, car il eſt las & ſans forces; je l'épouvanterai, tout le monde fuira, & le roi ſe trouvant abandonné je m'en défierai,

3. & je rameneral *[h. à vous]* tout ce peuple comme ſi ce n'étoit qu'un ſeul homme: car vous ne cherchez qu'une perſonne; & après cela tout ſera en paix.

4. Cet avis plut à Abſalom & à tous les anciens d'Iſrael.

5. Neanmoins Abſalom dit, faites venir Chuſaï d'Arach afin que nous ſachions auſſi ſon avis.

6. Chuſaï étant venu devant Abſalom, Abſalom lui dit, voici le conſeil qu'Achitophel nous vient de donner, le devons-nous ſuivre ? que nous conſeillez-vous ?

7. Chuſaï repondit à Abſalom: Le conſeil qu'a donné Achitophel ne me paroit pas bon pour cette fois.

8. Vous n'ignorez pas, ajouta-t-il, quel eſt votre pere; que les gens qui ſont avec lui ſont très vaillans; & que maintenant ils ſont dans le cœur outré comme une ourſe qui eſt en furie dans un bois; de ce qu'on lui a ravi ſes petits. Votre pere auſſi qui ſait parfaitement la guerre, ne s'arrêtera point avec ſes gens.

9. Il eſt [peut-être] maintenant caché dans une caverne, ou dans quelqu'autre lieu [qu'il aura choiſi.] Que ſi quelqu'un de vos gens eſt tué d'abord, on publiera auſſi-tôt par tout que le parti d'Abſalom a été battu.

10. Et en même-tems les plus hardis de ceux qui vous ſuivent & qui ont des cœurs de lion ſeront ſaiſis d'effroi: car tout le peuple d'Iſrael ſait que votre pere & tous ceux qui ſont avec lui ſont très vaillans.

11. Voici donc, ce me ſemble, le meilleur conſeil que vous puiſſiez ſuivre. Faites aſſembler tout Iſrael, depuis Dan juſqu'à Berſabée, comme le ſable de la mer qui eſt innombrable; & mettez-vous à leur tête.

12. En quelque lieu qu'il puiſſe être, nous irons nous jetter ſur lui, nous l'accablerons *par notre grand nombre*, comme quand la roſée tombe ſur la terre; & nous ne laiſſerons pas un ſeul de tous les gens qui ſont avec lui.

13. Que s'il ſe retire dans quelque ville, tout Iſrael en environnera les murailles de cordes; & nous l'entraînerons dans un torrent, ſans qu'il en reſte ſeulement une petite pierre.

14. Alors Abſalom & tous les principaux d'Iſrael dirent, l'avis de Chuſaï d'Arach eſt meilleur que celui d'Achitophel: mais ce fut par la volonté du Seigneur que le con-

conseil d'Achitophel qui étoit *le plus* utile, fut ainsi detruit; le Seigneur voulant faire tomber sur Absalom les maux *dont il étoit digne.*

15. Alors Chusaï dit aux *grands*-prêtres Sadoc & Abiathar : Voici l'avis qu'Achitophel a donné à Absalom & aux anciens d'Israël; & voici celui que j'ai donné.

16. Envoyez donc en diligence à David pour l'en informer; & faites-lui dire qu'il ne demeure point cette nuit dans les plaines du desert, mais qu'il passe au plutôt le Jourdain, de peur qu'il ne perisse, lui & tous ses gens.

17. Jonathas & Achimaas étoient près de la fontaine de Rogel, n'osant se montrer ni entrer dans la ville; & une servante les alla avertir de tout ceci : ils partirent en même-tems, pour en porter la nouvelle au roi David.

18. Il arriva neanmoins qu'un garçon les vit, & en donna avis à Absalom; mais ils entrerent aussi-tôt chez un homme de Bahurim, qui avoit une citerne *sans eau* à l'entrée de sa maison, dans laquelle ils descendirent;

19. & la femme de cet homme étendit une couverture sur la bouche de la citerne, comme si elle eût fait secher des grains pilés : ainsi la chose demeura cachée.

20. Les gens d'Absalom étant venus dans cette maison dirent à la femme, où sont Achimaas & Jonathas? Elle leur repondit, ils ont pris un peu d'eau & s'en sont allés bien vite : ainsi ceux qui les chercholent ne les ayant point trouvés revinrent à Jerusalem.

21. Après qu'ils s'en furent retournés, Achimaas & Jonathas sortirent de la citerne, continuerent leur chemin & vinrent dire à David, decampez & passez le fleuve au plutôt; car Achitophel a donné un tel conseil contre vous.

22. David marcha donc aussi-tôt avec tous ses gens, & passa le Jourdain avant la pointe du jour, sans qu'il en demeurât un seul au deçà du fleuve.

23. Achitophel voyant qu'on n'avoit point suivi le conseil qu'il avoit donné, fit seller son âne, s'en alla à la maison qu'il avoit en sa ville de Gilo; disposa de toutes ses affaires, & pendit & fut enseveli dans le sepulcre de son pere.

24. David vint ensuite à Mahanaïm; & Absalom suivi de tout Israël passa *aussi* le Jourdain.

25. Absalom fit general de son armée au lieu de Joab, Amasa fils d'un homme de Jesrael nomme Jetra, qui avoit épousé Abigaïl fille de Naas & sœur de Sarvia mere de Joab.

26. Israël se campa avec Absalom dans le pays de Galaad.

27. David étant venu à Mahanaïm, Sobi fils de Naas de Rabbath ville des Ammonites, Machir fils d'Ammihel de Lodabar, & Berzellaï de Roglelim en Galaad,

28. lui offrirent des lits, des tapis, des vaisseaux de terre, du blé, de l'orge, de la farine, de l'orge roti au feu, des feves, des lentilles & des pois friçassés,

29. du miel, du beurre, des brebis & des veaux gras. Ils apporterent tout ceci à David & à ceux qui le suivoient, ne doutant point que le peuple ne fût fort fatigué après avoir souffert la faim & la soif dans le desert.

CHAPITRE XVIII.

David fit la revûe de ses gens, & établit des officiers pour commander les uns mille hommes, les autres cent.

2. Il donna le tiers de ses troupes à commander à Joab, le tiers à Abisaï fils de Sarvia & frere de Joab, & le tiers à Ethaï de Geth. Le roi dit ensuite à ses gens, je veux me trouver au combat avec vous.

3. Mais ses gens lui repondirent, vous ne viendrez point avec nous car quand les ennemis nous auroient fait fuir, ils ne croiroient pas avoir fait grand' chose; & quand ils auroient taillé en pieces la moitié de nos troupes, ils n'en feroient pas fort satisfaits, parce que vous êtes considere vous seul comme dix mille hommes : il vaut mieux que vous demeuriez dans la ville, afin que vous soyez en état de nous secourir.

4. Le roi leur dit, je ferai ce que vous voudrez. Il se tint donc à la porte *de la ville de Mahanaïm*, pendant que toute l'armée *en* sortoit en diverses troupes, de cent hommes & de mille hommes.

5. En même tems il donna cet ordre à Joab, à Abisaï & à Ethaï, conservez-moi mon fils Absalom. Et tout le peuple entendit le roi, qui recommandoit Absalom à tous ses generaux.

6. L'armée marcha donc en bataille contre Israël; & la bataille fut donnée dans la forêt d'Ephraïm.

7. L'armée de David tailla en pieces celle d'Israël : la defaite fut grande; & vingt mille hommes demeurerent sur la place.

8. Les gens d'Absalom fuyant après le combat furent dispersés de tous côtés; & il en perit beaucoup plus dans la forêt, qu'il n'y en eut qui moururent par l'epée en ce jour-là.

9. Absalom *même* fut rencontré par les gens de David. Car lorsqu'il étoit sur son mulet & qu'il passoit sous un grand chêne fort touffu, sa tête s'embarrassa dans les branches du chêne; & son mulet passant outre, il demeura suspendu entre le ciel & la terre.

10. Un *soldat* l'ayant vu en cet état vint dire à Joab, j'ai vu Absalom pendu à un chêne.

11. Joab lui dit, si tu l'as vu pourquoi ne lui as-tu pas passé ton epée au travers du corps *& ne l'as-tu pas jetté* [*t. à terre?*] je t'aurois donné dix sicles d'argent & un baudrier.

12. Il repondit à Joab : Quand vous me donneriez presentement mille pieces d'argent, je me garderois bien de porter la main sur la personne du fils du roi : car nous avons tous entendu l'ordre que le roi vous a donné, à vous, à Abisaï & à Ethaï, lorsqu'il vous a dit, conservez-moi mon fils Absalom.

13. Et si je m'étois hazardé à faire une action si temeraire, elle m'auroit pu être cachée au roi : & vous seriez-vous opposé à lui?

14. Joab lui dit, je ne m'arreterai pas à tes discours, mais je l'attaquerai moi-même en ta presence : il prit donc en sa main trois dards dont il perça le cœur d'Absalom, & lorsqu'il respiroit encore, toujours pendu au chêne;

15. dix jeunes écuyers de Joab accoururent, le percerent de coups & l'acheverent.

16. Aussi-tôt Joab fit sonner la retraite; & voulant épargner le peuple, il empêcha ses gens de poursuivre davantage les Israelites qui fuyoient.

17. Ainsi les Israelites se retirerent chacun chez soi. On emporta Absalom, & on le jetta dans une grande fosse qui étoit dans le bois; sur laquelle on éleva un grand monceau de pierres.

18. Or Absalom, lorsqu'il vivoit encore, s'étoit fait dresser une colomne dans la vallée du roi. Je n'ai point de fils, disoit-il, & ce sera-là un monument *qui fera vivre* mon nom. Il donna donc son nom à cette colomne; & on l'appelle encore jour-

Jourd'hui le monument d'Absalom.

19. *Après sa mort* Achimaas fils de Sadoc dit à Joab, je m'en vais courir vers le roi & lui dire que Dieu lui a fait justice, & l'a vengé de ses ennemis.

20. Joab lui dit, vous porterez les nouvelles une autre fois, mais non aujourd'hui: je ne veux pas que ce soit vous présentement, parce que le fils du roi est mort.

21. Joab dit donc à Chusi, allez-vous-en, vous, & annoncez au roi ce que vous avez vu. Chusi lui fit une profonde reverence & se mit à courir.

22. Achimaas fils de Sadoc dit encore à Joab, mais si je courois aussi après Chusi? Mon fils, dit Joab, pourquoi voulez-vous courir? vous ferez le porteur d'une méchante nouvelle.

23. Mais enfin si je courois, ajouta Achimaas? Courez *donc*, repondit Joab: ainsi Achimaas courant par un chemin plus court, passa Chusi.

24. Cependant David étoit assis entre les deux portes de la ville; & la sentinelle qui étoit sur la muraille au haut de la porte levant les yeux, vit un homme qui couroit tout seul;

25. & jettant un grand cri il en avertit le roi. Le roi lui dit, s'il est seul il porte une bonne nouvelle. Lorsque ce premier s'avançoit à grand'hâte, & étoit deja proche,

26. la sentinelle en vit un second qui couroit *aussi*: & criant d'en-haut il dit, je vois courir encore un autre homme qui est seul. Le roi lui dit, il porte aussi une bonne nouvelle.

27. La sentinelle ajouta, à voir courir le premier, il me semble que c'est Achimaas fils de Sadoc. Le roi lui dit, c'est un homme de bien, & il nous apporte de bonnes nouvelles.

28. Achimaas criant *de loin* dit au roi, Seigneur, que Dieu vous conserve; & s'abaissant jusqu'en terre devant lui il ajouta, beni soit le Seigneur votre Dieu, qui a livré entre vos mains ceux qui s'étoient soulevés contre le roi mon seigneur.

29. Le roi lui dit, mon fils Absalom est-il en vie? Achimaas lui repondit, lorsque Joab [votre serviteur] a envoyé vers vous [*h. vos serviteurs Chusi & moi*] j'ai vu s'élever un grand tumulte: c'est tout ce que je sai.

30. Passez, lui dit le roi, & tenez-vous là. Lorsqu'il fut passé & qu'il se tenoit en sa place,

31. Chusi parut & il dit en arrivant, mon seigneur & mon roi, je vous apporte une bonne nouvelle: car le Seigneur a jugé aujourd'hui en votre faveur, & vous a delivré de la main de tous ceux qui s'étoient soulevés contre vous.

32. Le roi dit à Chusi, mon fils Absalom est-il en vie? Chusi lui repondit, que les ennemis de mon roi & tous ceux qui se soulevent contre lui pour le perdre, soient traités comme il l'a été.

33. Le roi étant donc saisi de douleur, monta à la chambre qui étoit au dessus de la porte, & se mit à pleurer; & il disoit en se promenant, mon fils Absalom! [*h. mon fils,*] Absalom mon fils! que ne puis-je donner ma vie pour la vôtre! mon fils Absalom, [Absalom] mon fils!

CHAPITRE XIX.

ON avertit Joab que le roi étoit dans les larmes & qu'il pleuroit son fils.

2. Et la victoire fut changée en deuil dans toute l'armée, parce que tout le peuple fut que le roi étoit affligé de la mort d'Absalom.

3. Les troupes entrerent dans la ville comme [*h. à la derobée*] & sans oser presque se montrer, ainsi qu'une armée qui auroit été defaite, & mise en fuite dans une bataille.

4. Le roi cependant s'étoit couvert le visage & il s'écrioit à haute voix, mon fils Absalom, Absalom mon fils, ô mon fils!

5. Joab étant entré au lieu ou étoit le roi, lui dit: Vous avez aujourd'hui couvert de confusion tous les serviteurs qui vous ont sauvé la vie, qui l'ont sauvée à vos fils & à vos filles, à vos femmes & à vos concubines.

6. Vous aimez ceux qui vous haïssent & vous haïssez ceux qui vous aiment: vous avez fait voir aujourd'hui que vous ne vous souciez gueres ni de vos officiers, ni de vos soldats: & je vois fort bien que si Absalom vivoit & que nous eussions tous été tués, vous seriez content.

7. Venez donc presentement vous montrer à vos serviteurs: parlez-leur & temoignez-leur la satisfaction que vous avez d'eux: car je vous jure par le Seigneur, que si vous ne le faites, vous n'aurez pas cette nuit un seul homme auprès de vous; & vous vous trouverez dans un plus grand peril que vous n'avez jamais été depuis les premieres années de votre vie jusqu'aujourd'hui.

8. Le roi alla donc s'asseoir à la porte *de la ville*: & le peuple ayant été averti qu'il étoit-là, tout le monde vint se presenter devant lui. Cependant, comme après la fuite *des troupes* d'Israel chacun s'étoit retiré chez soi,

9. le peuple dans toutes les tribus s'entre-disoit à l'envi l'un de l'autre: Le roi nous a delivrés de nos ennemis, il nous a sauvés de la main des Philistins; & il a été contraint de fuir hors de son pays, à cause du soulevement d'Absalom.

10. Absalom que nous avions sacré pour roi est mort dans le combat; jusqu'à quand demeurerez-vous dans l'inaction, & pourquoi ne faites-vous point revenir le roi?

11. Le roi David ayant été averti de cette bonne volonté que tout Israel avoit pour lui envoya dire aux *grands*-prêtres Sadoc & Abiathar: Parlez aux anciens de Juda, & dites-leur *de ma part*: Pourquoi êtes-vous les derniers à faire revenir le roi en sa maison?

12. Vous êtes mes freres; vous êtes ma chair & mes os: pourquoi êtes-vous les derniers à faire revenir le roi?

13. Dites aussi à Amasa, n'êtes-vous pas ma chair & mes os? que Dieu me traite avec toute sa severité, si je ne vous fais pour toujours general de mon armée à la place de Joab.

14. Il gagna *ainsi* le cœur de tous ceux de Juda, qui tous unanimement lui envoyerent dire, reyenez, vous & tous ceux qui sont demeurés attachés à votre service.

15. Le roi retourna donc & s'avança jusqu'au Jourdain: & tout Juda vint au devant de lui jusqu'à Galgala, pour lui faire passer le fleuve.

16. Or Semei de Bahurim fils de Gera, de la tribu de Benjamin, vint à grand'hâte avec ceux de Juda au devant du roi David, suivi de mille hommes de Benjamin.

17. Siba, serviteur de la maison de Saül, y vint aussi avec ses quinze fils & vingt serviteurs. Ils se hâterent de passer le Jourdain pour aller trouver le roi.

18. Ils lui menerent un vaisseau de transport, pour faire passer toute la maison du roi, & pour faire tout ce qu'il leur commanderoit. Lorsque le roi eut passé le Jourdain, Semei fils de Gera se prosternant devant lui,

19. lui dit: Ne me traitez point selon mon iniquité, mon seigneur; oubliez les injures que vous avez reçues de votre serviteur le

le jour que vous fortîtes de Jerusalem ; & que votre cœur, ô mon seigneur & mon roi, n'en conserve point de ressentiment.

20. Car votre serviteur reconnoit le crime qu'il a commis : c'est pourquoi je suis venu le premier de toute la maison de Joseph au devant de mon seigneur & de mon roi.

21. Abisaï fils de Sarvia dit alors, ces paroles donc suffiront-elles pour sauver la vie à Semeï, après qu'il a maudit l'oint du Seigneur ?

22. Sur quoi David repondit à Abisaï, qu'y a-t-il entre vous & moi, enfans de Sarvia ? pourquoi me devenez-vous aujourd'hui des tentateurs ? est-ce ici un jour à faire mourir un Israelite ? & puis-je oublier que je deviens aujourd'hui roi d'Israel ?

23. Alors il dit à Semeï, vous ne mourrez point ; & il le lui jura.

24. Miphiboseth fils de Saül vint aussi au devant du roi. Depuis le jour que David étoit sorti *de Jerusalem* jusqu'à celui-ci qu'il retournoit en paix, il n'avoit ni lavé ses pieds, ni fait sa barbe, ni pris aucun soin de ses vêtemens.

25. Et étant venu faire la reverence au roi à Jerusalem, le roi lui dit, Miphiboseth, pourquoi n'êtes-vous point venu avec moi ?

26. Miphiboseth lui repondit, mon seigneur, & mon roi, mon serviteur ne m'a pas voulu obeïr : car étant incommodé des jambes, comme je suis, je lui avois dit de me preparer un âne pour vous suivre ;

27. & au lieu de le faire, il m'est venu accuser devant mon seigneur. Mais pour vous, ô mon seigneur & mon roi, vous êtes comme un ange de Dieu : faites tout ce qu'il vous plaira.

28. Vous pouviez traiter toute la maison de mon pere comme digne de mort, & neanmoins vous m'avez donné place à votre table. De quoi donc me pourrois-je plaindre avec quelque justice, & quel sujet aurois-je de vous importuner encore ?

29. Le roi lui repondit, c'est assez, n'en dites pas davantage : ce que j'ai ordonné subsistera : vous & Siba partagez le bien.

30. Miphiboseth repondit au roi, je veux bien même qu'il ait tout ; puisque je vois mon seigneur & mon roi revenu heureusement en sa maison.

31. Berzellaï de Galaad étant venu de Rogelim, accompagna aussi le roi à son passage du Jourdain ; & il étoit prêt de le conduire encore au-delà du fleuve.

32. C'étoit un homme fort vieux, qui avoit déja quatre-vingts ans. Il avoit fourni des vivres au roi, lorsqu'il étoit à Mahanaïm ; car il étoit extrêmement riche.

33. Le roi lui dit donc, venez avec moi, afin que vous viviez en repos auprès de moi dans Jerusalem.

34. Berzellaï dit au roi : Suis-je maintenant en âge d'aller avec le roi à Jerusalem ?

35. J'ai quatre-vingts ans : peut-il me rester quelque vigueur dans les sens, pour discerner ce qui est doux d'avec ce qui est amer ? puis-je trouver quelque plaisir à boire & à manger, ou à entendre la voix des musiciens & des musiciennes ? pourquoi votre serviteur seroit-il à charge au roi mon seigneur ?

36. Je vous suivrai *seulement* un peu après avoir passé le Jourdain : car pourquoi le roi me rendroit-il une telle recompense *pour un si petit service* ?

37. Permettez, je vous prie, à votre serviteur de s'en retourner, afin que je meure dans mon pays, & que je sois enseveli auprès de mon pere & de ma mere. Mais, mon seigneur & mon roi, voilà Chamaam votre serviteur qui peut vous accompagner, faites pour lui ce qu'il vous plaira.

38. Le roi dit à Berzellaï, que Chamaam passe avec moi : je ferai pour lui tout ce que vous voudrez, & je vous accorderai tout ce que vous me demanderez.

39. Le roi passa *ensuite* le Jourdain avec tout le peuple : il baisa Berzellaï, & lui souhaitra les benedictions *du ciel* ; & Berzellaï retourna en sa maison.

40. Le roi passa à Galgala, & Chamaam avec lui. Lorsque le roi passa le Jourdain, il étoit accompagné de toute la tribu de Juda ; & il ne s'y trouva que la moitié du peuple d'Israel.

41. Tous ceux d'Israel s'addresserent donc en foule au roi & lui dirent, pourquoi nos freres de Juda nous ont-ils enlevé le roi, *sans nous attendre*, avant que de lui faire passer le Jourdain avec sa maison & toute sa suite ?

42. Tous ceux de Juda leur repondirent, c'est que le roi nous touche de plus près : quel sujet avez-vous de vous fâcher ? avons-nous vecu aux depens du roi, ou nous a-t-on fait quelques presens ?

43. Ceux d'Israel leur repondirent, le roi nous considere *comme étant* dix fois plus que vous ; & *ainsi* David nous appartient plus qu'à vous : pourquoi nous avez-vous fait cette injure ? & pourquoi n'avons-nous pas été avertis les premiers pour ramener notre roi ? Mais ceux de Juda repondirent plus durement que ceux d'Israel.

CHAPITRE XX.

OR il se trouva là un homme de Belial nommé Seba, fils de Bochri, de la tribu de Benjamin qui sonna de la trompette, & qui dit, nous n'avons que faire de David, & nous n'attendons rien du fils d'Isaï : Israel, retournez chacun dans votre maison.

2. Ainsi tout Israel se separa de David & suivit Seba fils de Bochri ; mais ceux de Juda demeurerent toujours auprès du roi, depuis le Jourdain jusqu'à Jerusalem.

3. Le roi étant revenu en son palais à Jerusalem, commanda que les dix concubines qu'il avoit laissées pour le garder fussent renfermées dans une maison, où il leur faisoit donner ce qui leur étoit necessaire ; & il ne s'approcha plus d'elles, mais elles demeurerent ainsi enfermées, vivant comme veuves, jusqu'au jour de leur mort.

4. Le roi dit alors à Amasa, faites-moi venir dans trois jours tous ceux de Juda, & trouvez-vous y avec eux.

5. Amasa partit aussi-tôt pour assembler *ceux de* Juda ; mais il ne vint pas dans le tems que le roi lui avoit marqué.

6. David dit donc à Abisaï : Seba fils de Bochri nous va maintenant plus faire de mal que ne nous en a fait Absalom : c'est pourquoi prenez avec vous ce que j'ai ici de troupes & poursuivez-le, de peur qu'il ne se rende maître de *quelques* places fortes, & qu'il ne nous échappe.

7. Il partit donc de Jerusalem accompagné des gens de Joab, des Cerethiens & des Phelethiens, & de tous les plus vaillans hommes, afin de poursuivre Seba fils de Bochri.

8. Lorsqu'ils furent près de la grande pierre qui est à Gabaon, Amasa vint se joindre à eux. Joab étoit revêtu d'un habillement étroit qui lui étoit juste sur le corps, & par dessus il avoit son épée pendue au côté dans un fourreau (fait de telle sorte, qu'on pouvoit la tirer & en frapper en un moment.)

9. [h. *Joab en marchant la fit tomber.*] Puis *l'ayant ramassée*, il dit à Amasa, bon jour mon frere ; & il prit de sa main droite le men-

mentond'Amasa pour le baiſer.

10. Et comme Amaſa ne prenoit pas garde à l'épée qu'avoit Joab, Joab l'en frappa dans le côté: les entrailles *auſſi-tôt* lui ſortirent hors du corps; & ſans qu'il fût beſoin d'un ſecond coup, il tomba mort. Joab & Abiſaï ſon frere continuerent à pourſuivre Seba fils de Bochri.

11. Quelqu'un des gens de Joab ſe tenant près d'Amaſa diſoit, [voilà celui qui veut être general de David au lieu de Joab.] (h *Que tous ceux qui aiment Joab & ſont pour David ſe mettent à la ſuite de Joab.*)

12. Cependant Amaſa étoit couvert de ſon ſang, étoit étendu au milieu du chemin, mais (h. *cet homme*) voyant que tout le peuple s'arrêtoit pour le voir, le tira hors du chemin dans un champ & le couvrit d'un manteau, afin que ceux qui paſſoient ne s'arrêtaſſent plus à cauſe de lui.

13. Lors donc qu'on l'eut ôté du chemin, tout le monde marcha après Joab, & pourſuivit Seba fils de Bochri.

14. *Seba* ayant paſſé au travers de toutes les tribus d'Iſrael, étoit allé à Abela & à Beth-Maacha; & tous les hommes choiſis de ſon parti s'étoient ralliés auprès de lui.

15. Joab & ſes gens vinrent donc l'aſſieger à Abela & à Beth-Maacha: ils éleverent des terraſſes autour de la ville; ils l'inveſtirent; & tous les gens de Joab travailloient à renverſer la muraille.

16. Alors une femme de la ville qui étoit fort ſage, s'écria, écoutez, écoutez: dites à Joab qu'il s'approche & que je deſire de lui parler.

17. Joab s'étant approché, elle lui dit, êtes-vous Joab? Il lui repondit, oui, *je le ſuis*. Ecoutez, lui dit-elle, les paroles de votre ſervante. Il lui repondit, je vous écoute.

18. Elle ajouta: Autrefois on diſoit d'ordinaire, que ceux qui demandent conſeil le demandent à Abela; & ils terminoient ainſi leurs affaires.

19. N'eſt-ce pas moi qui dis la verité dans Iſrael à ceux qui me la demandent? Et cependant vous voulez ruiner une ville ſi celebre & une ville mere *de tant d'autres*: pourquoi detruiſez-vous l'heritage du Seigneur?

20. Joab lui repondit: A Dieu ne plaiſe, je ne viens point pour ruiner ni pour detruire.

21. Ce n'eſt point là mon intention; mais je cherche un Seba fils de Bochri de la montagne d'Ephraïm, qui s'eſt ſoulevé contre le roi David. Rendez-nous ſeulement cet homme & nous nous retirerons *auſſi-tôt*. Cette femme dit à Joab, on va vous jetter ſa tête par-deſſus la muraille.

22. Elle alla enſuite trouver tout le peuple; & elle leur parla ſi ſagement, qu'en même tems on coupa la tête à Seba fils de Bochri & on la jetta à Joab. Il fit auſſi-tôt ſonner la retraite, l'armée leva le ſiege de devant la ville & chacun s'en retourna chez ſoi. Joab revint trouver le roi à Jeruſalem.

23. Joab étoit donc general de toute l'armée d'Iſrael. Banaïas fils de Joïada commandoit les Cerethiens & les Pheletiens.

24. Aduram étoit ſurintendant des tributs. Joſaphat fils d'Ahilud étoit chargé des requêtes.

25. Siva étoit ſecretaire; Sadoc & Abiathar *grands*-prêtres.

26. Et Ira de Jaïr *en Galaad* étoit prêtre de David.

CHAPITRE XXI.

DU tems de David il y eut une famine qui dura trois ans. David conſulta l'oracle du Seigneur; & le Seigneur lui repondit, que cette famine étoit arrivée à cauſe de Saül & de ſa maiſon, qui étoit une maiſon de ſang; parce qu'il avoit tué les Gabaonites.

2. Le roi fit appeller les Gabaonites pour leur parler. Or les Gabaonites n'étoient pas des enfans d'Iſrael, mais un reſte des Amorrhéens; & les Iſraelites leur avoient promis avec ſerment *qu'ils ne les feroient point mourir*: cependant Saül avoit entrepris de les perdre, par un *faux* zele pour les enfans d'Iſrael & de Juda.

3. David dit donc aux Gabaonites, que vous puis-je faire pour reparer l'injure que vous avez reçue, afin que vous beniſſiez l'heritage du Seigneur?

4. Les Gabaonites repondirent, nous ne voulons pour nous ſatisfaire ni or ni argent: nous demandons juſtice contre Saül & contre ſa maiſon; & *hors cela* nous ne voulons point qu'on faſſe mourir aucun homme d'Iſrael. Que voulez-vous donc, dit David, que je faſſe pour vous?

5. Ils lui repondirent: Nous devrions tellement exterminer *la race de* celui qui nous a tourmentés & opprimés *ſi* injuſtement, qu'il n'en reſtât pas un ſeul dans toutes les terres d'Iſrael.

6. Mais qu'on nous donne ſept de ſes enfans, afin que pour ſatisfaire le Seigneur nous les mettions en croix à Gabaa d'où étoit Saül qui fut *autrefois* l'élu du Seigneur. Le roi leur dit, je vous les donnerai.

7. Il épargna Miphiboſeth fils de Jonathas, fils de Saül, à cauſe de l'alliance que Jonathas & lui s'étoient jurée au nom du Seigneur.

8. Mais il prit les deux fils de Reſpha fille d'Aïa, Armoni & Miphiboſeth qu'elle avoit eus de Saül; & cinq fils *adoptifs* de Michol fille de Saül que *Merob* avoit eus d'Hadriel fils de Berzellai qui étoit de Molorthi.

9. & il les mit entre les mains des Gabaonites, qui les mirent en croix ſur une montagne devant le Seigneur. Ainſi moururent ces ſept hommes, ayant été executés tous enſemble dans les premiers jours de la moiſon, lorſqu'on commençoit à couper les orges.

10. Reſpha fille d'Aïa prenant un cilice l'étendit ſur une pierre, & demeura là depuis le commencement de la moiſſon juſqu'à ce que l'eau du ciel tombât ſur eux: & elle empêcha les oiſeaux de dechirer leurs corps pendant le jour, & les bêtes de les manger pendant la nuit.

11. Et cette action de Reſpha fille d'Aïa, concubine de Saül, fut rapportée à David.

12. Alors David alla prendre les os de Saül & de Jonathas ſon fils à Jabès en Galaad; ceux de cette ville les ayant enlevés de la place de Bethſan où les Philiſtins les avoient pendus, après que Saül eut été tué à Gelboé.

13. David tranſporta donc de-là les os de Saül & ceux de Jonathas ſon fils; & ayant fait recueillir les os de ceux qui avoient été mis en croix *à Gabaa*,

14. il les fit enſevelir avec ceux de Saül & de Jonathas ſon fils dans le ſepulcre de Cis pere de Saül, à Sela au pays de Benjamin. Ces ordres que le roi avoit donnés furent exactement executés; & Dieu ſe rendit propice à la terre comme auparavant.

15. Les Philiſtins firent encore une guerre contre Iſrael. David marcha contre eux avec ſon armée, leur donna bataille, & s'étant trouvé las *dans le combat*,

16. Jesbibenob de la race d'Arapha, qui avoit une lance dont le fer peſoit trois cens ſicles, & une épée qui n'avoit point encore ſervi, étoit prêt de le tuer.

17. Mais Abiſaï fils de Sarvia prevint le

Phi-

Philistin, le tua & sauva David. Alors les gens de David lui firent cette protestation avec serment, nous ne fouffrirons plus que vous veniez à la guerre avec nous, de peur que vous n'éteigniez la lampe d'Israel.

18. Il y eut une seconde guerre à Gob contre les Philistins, où Sobochaï de Husathi tua Saph descendu d'Arapha, [de la race des geans,]

19. Il y eut aussi une troisieme guerre à Gob contre les Philistins; en laquelle Elhanan fils de Jaareorgim de Bethlehem, tua Goliath de Geth qui avoit une lance dont la hampe étoit comme le grand bois dont se fervent les tisserans.

20. Il se fit une quatrieme guerre à Geth, où il se trouva un grand homme qui avoit six doigts aux pieds & aux mains, c'est-à-dire vingt quatre doigts; & qui étoit de la race d'Arapha.

21. Il vint outrager insolemment Israel: mais Jonathan fils de Samaa, frere de David, le tua.

22. Ces quatre hommes étoient de Geth, de la race d'Arapha; & ils furent tués par David, ou par ses gens.

CHAPITRE XXII.

David prononça ce cantique à la louange du Seigneur, après qu'il l'eut delivré de la main de tous ses ennemis & *particulierement* de la main de Saül.

2. Et il dit: Le Seigneur est mon rocher, il est ma force, il est mon sauveur.

3. Mon Dieu est mon soutien, j'espererai en lui; il est mon bouclier, il est l'appui de mon salut: c'est lui qui m'a élevé en honneur; il est mon refuge: mon sauveur, vous me delivrerez de la violence *des méchans*.

4. J'invoquerai le Seigneur digne de toute louange & il me delivrera de mes ennemis.

5. Les douleurs de la mort m'ont affiegé; les torrens de Belial m'ont épouvanté.

6. Les liens de l'enfer m'ont environné, les filets de la mort m'ont enveloppé.

7. J'ai invoqué le Seigneur dans mon affliction, & j'ai crié vers mon Dieu: il entendra ma voix de son temple, & mes cris parviendront jusqu'à ses oreilles.

8. La terre s'est émue & a tremblé; les fondemens des montagnes ont été agités & ébranlés: parce que *le Seigneur* étoit en colere [contre elles.]

9. La fumée de ses narines s'est élevée en haut; un feu devorant est sorti de sa bouche, & des charbons en ont été allumés.

10. Il a abbaissé les cieux & est descendu; un nuage sombre étoit sous ses pieds.

11. Il a monté sur les cherubins & il a pris son vol; il a volé sur les ailes des vents.

12. Il s'est caché dans les tenebres qui l'environnoient; il a fait distiller les eaux des nuées du ciel.

13. Devant lui brille une lumiere qui allume des charbons de feu,

14. Le Seigneur a tonné du ciel: le Très haut a fait retentir sa voix.

15. Il a tiré ses fleches & il a dispersé mes ennemis: il a lancé ses foudres & il les a consumés.

16. La mer s'est ouverte jusqu'au fond des abîmes, & les fondemens du monde ont été decouverts: à cause des menaces du Seigneur, & du souffle des tempêtes de sa colere.

17. Il a étendu *sa main* du haut du ciel: il m'a pris & m'a tiré du milieu des eaux.

18. Il m'a delivré d'un ennemi très puissant & de ceux qui me haissoient: car ils étoient plus forts que moi.

19. Il m'a prevenu au jour de mon affliction & le Seigneur a été mon ferme appui.

20. Il m'a mis au large, il m'a delivré: parce que je lui ai plu.

21. Le Seigneur me rendra selon ma justice: & il me traitera selon la pureté de mes mains.

22. Car j'ai gardé les voies du Seigneur & je n'ai point commis d'infidelité contre mon Dieu.

23. J'ai eu toutes ses ordonnances devant les yeux, & je ne me suis point detourné de ses preceptes.

24. J'ai été parfait devant lui & me suis tenu sur mes gardes contre mon iniquité.

25. Et le Seigneur m'a rendu selon ma justice & selon que mes mains étoient pures à ses yeux.

26. Vous userez de misericorde envers celui qui fait misericorde: vous êtes bon à celui qui est bon.

27. Vous ferez pur avec les purs, & vous paroîtrez mechant avec les mechans.

28. Vous sauverez le peuple qui est pauvre; & d'un clin d'œil vous humilierez les superbes.

29. Seigneur, vous êtes ma lampe: c'est vous, Seigneur, qui éclairez mes tenebres.

30. Je cours avec vous tout prêt à combattre: le secours de mon Dieu me fait franchir la muraille.

31. La voie de Dieu est irreprehensible, la parole du Seigneur est *comme* purifiée par le feu, il est le bouclier de tous ceux qui esperent en lui.

32. Y-a-t-il un autre Dieu que le Seigneur? y-a-t-il un autre fort que notre Dieu?

33. C'est lui qui m'a revêtu de force, & qui a applani la voie parfaite où je marche.

34. Qui a rendu mes pieds aussi legers que ceux des cerfs, & qui m'a établi dans l'élevation où je suis.

35. Qui instruit mes mains à combattre, & qui rend mes bras fermes comme un arc d'airain.

36. Vous m'avez couvert de votre protection comme d'un bouclier & vous m'avez fait grand par votre bonté.

37. Vous avez élargi le chemin sous mes pas, & mes pieds n'ont point chancelé.

38. Je poursuivrai mes ennemis & je les réduirai en poudre: je ne retournerai point que je ne les aie detruits.

39. Je les detruirai & je les briserai sans qu'ils puissent se relever; ils tomberont sous mes pieds.

40. Vous m'avez revêtu de force pour combattre; vous avez fait plier sous moi ceux qui s'opposoient à moi.

41. Vous avez fait tourner le dos à mes ennemis, à ceux qui me haissoient; & je les exterminerai.

42. Ils crieront & nul ne viendra à leur secours; ils crieront au Seigneur & il ne les écoutera point.

43. Je les dissiperai comme la poussiere de la terre, je les écraserai & je les foulerai aux pieds comme la boue des rues.

44. Vous me delivrerez des contradictions de mon peuple, vous me conserverez pour être chef des nations: un peuple que je ne connoissois pas me servira.

45. Des enfans étrangers seront obligés de se soumettre à moi: on leur notifiera mes ordres & ils m'obeiront.

46. Les enfans étrangers se fondront *comme la cire*, & ils trembleront de peur dans les lieux où ils se seront cachés.

47. Vive le Seigneur, & que mon Dieu soit beni; que le Dieu fort, *le Dieu* qui me sauve soit glorifié.

48. C'est vous, mon Dieu, qui me vengez, & qui abbattez les peuples sous moi.

49. C'est vous qui me delivrez de mes ennemis; qui me mettez au-dessus de ceux qui me resistent, & qui me sauverez de l'homme injuste.

50. Je vous en rendrai, Seigneur, des actions de graces au milieu des nations & je chanterai des cantiques en l'honneur de votre nom.

51. Vous qui signalez votre grandeur en sauvant le roi que vous avez choisi, qui faites misericorde à David votre christ, & qui la ferez à sa race jusqu'à la fin.

CHAPITRE XXIII.

VOici les dernieres paroles de David. David fils d'Iſaï a parlé : cet homme établi pour être l'oint du Dieu de Jacob ; ce chantre celebre d'Iſrael a dit :

2. L'Eſprit du Seigneur s'eſt fait entendre par moi, ſa parole a *été* ſur ma langue.

3. Le Dieu d'Iſrael m'a parlé, le Fort d'Iſrael m'a dit, celui qui eſt le dominateur des hommes *ſera* juſte ; il regnera dans la crainte de Dieu.

4. C'eſt ainſi qu'il deviendra comme la lumiere de l'aurore : il ſe levera *comme* le ſoleil ſe leve au matin : ſon éclat diſſipera tous les nuages ; & la pluie fera germer l'herbe de la terre.

5. Ma maiſon ſans doute ne meritoit point devant Dieu, qu'il fît avec moi une alliance éternelle, une alliance ferme & entierement inebranlable. Car il m'a ſauvé *de tous* les perils, il m'a accordé tout ce que je deſirois & je n'ai point formé de projet qui n'ait reüſſi.

6. Mais les violateurs de la loi ſeront tous exterminés, comme les épines que l'on arrache, auxquelles on ne touche point avec la main :

7. mais on s'arme pour cela du fer & du bois d'une lance ; ou on y met le feu pour les conſumer, juſqu'à ce qu'elles ſoient reduites à rien.

8. Voici le nom des plus vaillans hommes de David. Adino Heſnite fut le premier d'entre les trois *les plus ſignalés*. Il s'aſſit dans la chaire comme très ſage ; & il tua huit cens hommes ſans ſe repoſer.

9. Eleazar fils d'Ahohi fils de Dodi étoit *le ſecond* entre les trois plus vaillans, qui ſe trouverent avec David, lorſqu'ils humilierent les Philiſtins, qui s'étoient aſſemblés en un certain lieu pour donner bataille.

10. Les Iſraelites ayant fui, Eleazar fit ferme & battit les Philiſtins, juſqu'à ce que ſa main ſe laſſât *de tuer* & qu'elle demeurât attachée à ſon épée : le Seigneur donna en cette journée une grande victoire à Iſrael ; & ceux qui avoient fui, retournerent pour prendre les depouilles des morts.

11. Après lui étoit Semma fils d'Agé d'Avari. Les Philiſtins s'étant *un jour* aſſemblés près d'un château où il y avoit un champ plein de lentilles, & ayant fait fuir le peuple devant eux,

12. il demeura ferme au milieu du champ, le defendit *contre eux* & en tua un grand nombre : & Dieu *lui* fit remporter une victoire ſignalée.

13. Trois *braves* qui étoient d'entre les trente principaux étoient venus (auparavant,) au tems de la moiſſon, trouver David dans la caverne d'Odollam, pendant que les Philiſtins étoient campés dans la vallée des geants.

14. David étoit donc dans ſon fort, & les Philiſtins avoient mis des gens dans Bethlehem.

15. David fut preſſé *de la ſoif* & il dit, ô ſi quelqu'un me donnoit à boire de l'eau de la citerne qui eſt à Bethlehem, auprès de la porte !

16. *Auſſi-tôt* ces trois vaillans hommes paſſerent au travers du camp des Philiſtins, & allerent puiſer de l'eau dans la citerne de Bethlehem qui eſt auprès de la porte, & l'apporterent à David. Mais David n'en voulut point boire & il en fit une libation au Seigneur,

17. en diſant : Dieu me garde de faire *cette faute* ; boirois-je le ſang de ces hommes, & ce qu'ils ont achetté au peril de leur vie ? Ainſi il ne voulut point boire de cette eau. Voilà ce que firent ces trois vaillans hommes.

18. Abiſaï frere de Joab & fils de Sarvia étoit le premier des trois *ſeconds*. C'eſt lui qui s'éleva *ſeul* contre trois cens hommes qu'il tua de ſa lance. Il s'étoit acquis un grand nom parmi ces trois.

19. C'étoit le plus eſtimé d'entre eux & il en étoit le chef. Mais il n'égaloit pas neanmoins les trois [premiers.]

20. Banaïas de Cabſeel fils de Joïada, qui fut un homme très vaillant, fit auſſi de très grandes actions ; il tua les deux lions de Moab ; & lorſque la terre étoit couverte de neige, il deſcendit dans une citerne où il tua un lion.

21. C'eſt lui auſſi qui tua un Egiptien d'une grandeur extraordinaire. L'Egiptien *parut* la lance à la main, & Banaïas la lui arracha, n'ayant qu'une baguette ſeulement, & le tua de ſa propre lance.

22. Voilà ce que fit Banaïas fils de Joïada, & il fut illuſtre entre les trois *ſeconds*.

23. Il étoit au deſſus des trente, mais neanmoins il n'égaloit pas les trois *premiers*. David le prit auprès de ſa perſonne, pour executer ſes commandemens.

24. Entre les trente étoient Aſael frere de Joab ; Elehanan de Bethlehem, fils de Dodo ;

25. Semma de Harodi, Elica de Harodi ;

26. Helès de Phalti ; Hira de Thecua fils d'Accès ;

27. Abiezer d'Anathoth ; Mobonnaï de Huſati ;

28. Selmon d'Ahoh ; Maharaï de Netophath ;

29. Heled fils de Baana, qui étoit auſſi de Netophath ; Ithaï fils de Ribaï de Gabaath dans la tribu de Benjamin ;

30. Banaïa de Pharathon ; Heddaï de la vallée de Gaas ;

31. Abialbon d'Arbath ; Azmaveth de Beromi ;

32. Eliaba de Salaboni ; Jonathan des enfans de Jaſſen ;

33. Semma de Ororî ; Aïam d'Aror fils de Sarar ;

34. Eliphéler fils d'Aasbaï, qui étoit fils de Machati ; Eliam de Gilon fils d'Achitophel ;

35. Heſraï du Carmel ; Pharaï d'Arbi ;

36. Igaal de Soba, fils de Nathan ; Bonni de Gadi ;

37. Selec d'Ammoni ; Naharaï de Beroth écuyer de Joab fils de Sarvia ;

38. Ira de Jethri ; Gareb qui étoit auſſi de Jethri ;

39. Urie Hethéen ; qui ſont trente ſept en tout.

CHAPITRE XXIV.

LA colere du Seigneur s'alluma encore contre les Iſraelites, & pour leur malheur *il permit* que David donna ordre que l'on comptât *tout ce qu'il y avoit d'hommes dans* Iſrael & *dans* Juda.

2. Il dit donc à Joab general de ſon armée, allez dans toutes les tribus d'Iſrael, depuis Dan juſqu'à Berſabée, & faites le denombrement du peuple, afin que je ſache combien il y a d'hommes.

3. Joab repondit au roi, que le Seigneur votre Dieu veuille multiplier votre peuple, & même le faire croître aux yeux du roi mon ſeigneur au centuple de ce qu'il eſt. Mais que pretend faire mon ſeigneur par ce *nouvel* ordre ?

4. Neanmoins la volonté du roi l'emporta ſur

sur les remontrances de Joab & des principaux officiers de l'armée. Joab partit donc avec eux d'auprès du roi, pour faire le dénombrement du peuple d'Israel.

5. Ayant passé d'abord le Jourdain, ils vinrent à Aroer au côté droit de la ville qui est dans la vallée de Gad,

6. & à Jazer. Ils allerent de-là en Galaad, & au bas pays d'Hodsi : ils vinrent au bois de Dan, & tournerent autour de Sidon.

7. Ils passerent près des murailles de Tir, traverserent tout le pays des Hevéens & des Chananéens, & vinrent à Berſabée, qui est au midi de la tribu de Juda.

8. Ainſi ayant parcouru tout le pays *d'Israel*, ils ſe rendirent à Jeruſalem après neuf mois & vingt jours.

9. Joab donna au roi le dénombrement qu'il avoit fait du peuple ; & il ſe trouva d'Iſrael huit cens mille hommes forts & propres à porter les armes ; & de Juda cinq cens mille.

10. Après ce dénombrement du peuple, David ſentit un remors en ſon cœur, & il dit au Seigneur, j'ai commis un grand peché dans cette action ; mais je vous prie, Seigneur, de détourner *vos yeux de* l'iniquité de votre ſerviteur : car j'ai fait une très grande folie.

11. *Le lendemain* au matin, lorſque David ſe fut levé, le Seigneur addreſſa ſa parole à Gad prophete & voyant de David, & lui dit :

12. Allez dire à David, voici ce que dit le Seigneur, je vous donne le choix de trois *fleaux* que je vous prepare, choiſiſſez celui que vous voudrez que je vous envoie.

13. Gad étant donc venu vers David, lui dit de la part du Seigneur, ou votre pays ſera affligé de la famine pendant ſept ans ; ou vous fuirez durant trois mois devant vos ennemis qui vous pourſuivront ; ou la peſte ſera dans vos états pendant trois jours : délibérez donc maintenant, & voyez ce que vous voulez que je reponde à celui qui m'a envoyé.

14. David répondit à Gad, je me trouve dans une étrange perplexité ; mais il vaut mieux que je tombe entre les mains du Seigneur, puiſqu'il eſt plein de miſericorde, que dans les mains des hommes.

15. Le Seigneur envoya donc la peſte dans Iſrael, depuis le matin de ce jour-là juſqu'au tems arrêté ; & depuis Dan juſqu'à Berſabée il mourut du peuple ſoixante & dix mille perſonnes.

16. L'ange du Seigneur étendoit déja ſa main ſur Jeruſalem pour la ravager, lorſque Dieu eut compaſſion de tant de maux, & dit à l'ange exterminateur, c'eſt aſſez, retenez votre main. L'ange du Seigneur étoit alors près de l'aire d'Areüna Jebuſéen :

17. & David le voyant qui frappoit le peuple, dit au Seigneur, c'eſt moi qui ai peché ; c'eſt moi qui ſuis le coupable : qu'ont fait ceux-ci qui ne ſont que des brebis ? que votre main ſe tourne contre moi & contre la maiſon de mon pere.

18. Alors Gad vint dire à David, allez dreſſer un autel au Seigneur dans l'aire d'Areüna Jebuſéen.

19. David ſuivant cet ordre que Gad lui donnoit de la part de Dieu, s'y en alla auſſitôt.

20. Areüna levant les yeux apperçut le roi & ſes officiers qui venoient à lui.

21. Il alla au devant du roi ; il lui fit une profonde reverence en ſe baiſſant juſqu'en terre, & il lui dit, d'où vient que mon ſeigneur & mon roi vient trouver ſon ſerviteur ? David lui répondit, c'eſt pour acheter votre aire, & y dreſſer un autel

au Seigneur ; afin qu'il faſſe ceſſer cette peſte qui fait tant de peuple.

22. Areüna dit à David, le roi mon ſeigneur peut prendre tout ce qu'il lui plaira pour offrir à Dieu ; voilà des bœufs pour l'holocauſte, un chariot & des jougs de bœufs pour le bois.

23. Le roi Areüna ſupplia le roi d'accepter toutes ces choſes & il ajouta, je prie le Seigneur votre Dieu d'agreer le vœu que vous lui faites.

24. Le roi lui répondit, je ne puis recevoir ce que vous m'offrez ; mais je l'acheterai de vous ; & je n'offrirai point en holocauſte au Seigneur mon Dieu ce qui ne m'appartient pas. David achetta donc l'aire, *donna pour* les bœufs cinquante ſicles d'argent ;

25. & il y dreſſa un autel au Seigneur, ſur lequel il offrit des holocauſtes & des hoſties pacifiques. Ainſi le Seigneur ſe reconcilia avec Iſrael & fit ceſſer la plaie dont il avoit frappé ſon peuple.

LES ROIS.

LIVRE III.

CHAPITRE PREMIER.

LE roi David étoit vieux, & dans un âge fort avancé ; & quoiqu'on le couvrît beaucoup on ne pouvoit l'échauffer.

2. Ses ſerviteurs lui dirent donc, il faut chercher une jeune fille vierge pour le roi notre ſeigneur, afin qu'elle ſe tienne devant le roi, qu'elle l'échauffe, & que dormant auprès de lui, elle remedie à ce grand froid du roi notre ſeigneur.

3. Ils chercherent donc dans toutes les terres d'Iſrael une fille qui fût jeune & belle, & ayant trouvé Abiſag de Sunam, ils l'amenerent au roi.

4. C'étoit une fille d'une grande beauté ; elle dormoit auprès du roi & elle le ſervoit, & le roi la laiſſa toujours vierge.

5. Cependant Adonias fils d'Haggith s'élevoit en diſant, ce ſera moi qui regnerai ; & il ſe fit faire des chariots, *prit* des gens de cheval, & cinquante hommes pour courir devant lui.

6. Jamais ſon pere ne l'en reprit en lui diſant, pourquoi agiſſez-vous ainſi ? Or Adonias, qui étoit le ſecond après Abſalom, étoit auſſi parfaitement beau.

7. Il s'étoit lié avec Joab fils de Sarvia, & avec Abiathar *grand*-prêtre, qui ſoutenoient ſon parti.

8. Mais Sadoc *grand*-prêtre, Banaïas fils de Joïada, le prophete Nathan, Semei & Rei, ni les plus vaillans de l'armée de David, n'étoient point pour Adonias.

9. Adonias ayant donc immolé des beliers, des veaux & toutes ſortes de *victimes* graſſes auprès de la pierre de Zacheleth, qui étoit près de la fontaine-Rogel, convia à *un feſtin qu'il fit* tous ſes freres fils du roi, & tous ceux de Juda qui étoient au ſervice du roi ;

10. mais il n'y convia point le prophete Nathan, ni Banaïas, ni tous les plus vaillans *de l'armée*, ni Salomon ſon frere.

11. Alors Nathan dit à Bethſabée mere de Salomon : Savez-vous qu'Adonias fils d'Haggith s'eſt fait roi, ſans que David notre ſeigneur le ſache ?

12. Venez donc, & ſuivez le conſeil que je vous donne ; ſauvez votre vie & celle de votre fils Salomon.

13. Allez vous preſenter au roi David & dites lui, ô roi, mon ſeigneur, ne m'avez-vous pas juré, à moi qui ſuis votre

servante, en me disant, Salomon votre fils regnera après moi, & c'est lui qui sera assis sur mon trône ? pourquoi donc Adonias regne-t-il ?

14. Pendant que vous parlerez encore au roi, je surviendrai après vous, & j'apuierai tout ce que vous aurez dit.

15. Bethsabée alla donc trouver le roi dans sa chambre : le roi étoit fort vieux, & Abisag de Sunam le servoit.

16. Bethsabée se baissa profondément, & adora le roi : le roi lui dit, que desirez-vous ?

17. Elle lui repondit ; Mon seigneur, vous avez juré à votre servante par le Seigneur votre Dieu & vous m'avez dit, Salomon votre fils regnera après moi, & c'est lui qui sera assis sur mon trône :

18. & maintenant Adonias s'est fait roi, sans que vous le sachiez, ô roi mon seigneur.

19. Il a immolé des bœufs, toutes sortes de *victimes* grasses, & un grand nombre de beliers, il a convié *au festin* tous les enfans du roi, Abiathar *grand*-prêtre, & Joab general de l'armée, mais il n'y a point convié Salomon votre serviteur.

20. Cependant tout Israel a maintenant les yeux sur vous, ô roi mon seigneur, attendant que vous leur declariez, seigneur mon roi, qui doit être assis après vous sur votre trône.

21. Car après que le roi mon seigneur se sera endormi avec ses peres, nous serons *traités comme* criminels, moi & mon fils Salomon.

22. Elle parloit encore au roi, lorsque le prophete Nathan arriva.

23. Et l'on dit au roi, voilà le prophete Nathan. Nathan s'étant presenté devant le roi, l'adora en se baissant profondément en terre,

24. & lui dit : O roi mon seigneur, avez-vous dit, qu'Adonias regne après moi, & que ce soit lui qui soit assis sur mon trône ?

25. Car il est descendu aujourd'hui, il a immolé des bœufs, des *victimes* grasses & plusieurs beliers, & il a invité tous les fils du roi, les generaux de l'armée, & le *grand*-prêtre Abiathar, qui mangent & boivent avec lui en disant, vive le roi Adonias.

26. Mais pour moi qui suis votre serviteur, il ne m'a point convié, ni le *grand*-prêtre Sadoc, ni Banaias fils de Joïada, non plus que Salomon votre serviteur.

27. Cet ordre est-il venu de la part du roi mon seigneur, & n'avez-vous point declaré à votre serviteur, qui étoit celui qui devoit être assis après le roi mon seigneur sur son trône ?

28. Le roi David dit, qu'on me fasse venir Bethsabée. Bethsabée s'étant presentée devant le roi & se tenant devant lui,

29. le roi lui jura & lui dit : Vive le Seigneur, qui a delivré mon ame de toutes sortes de perils,

30. ainsi que je vous ai juré par le Seigneur le Dieu d'Israel en vous disant : Salomon votre fils regnera après moi, & c'est lui qui sera assis en ma place sur mon trône, je le ferai aussi & je l'executerai dès aujourd'hui.

31. Bethsabée s'inclinant jusqu'en terre, adora le roi & lui dit, que David mon seigneur regne à jamais.

32. Le roi David dit encore, faites-moi venir le *grand*-prêtre Sadoc, le prophete Nathan, & Banaias fils de Joïada. Lorsqu'ils se furent presentés devant le roi,

33. il leur dit : Prenez avec vous les serviteurs de votre maître, faites monter sur ma mule mon fils Salomon & menez-le à Gihon ;

34. & que Sadoc *grand*-prêtre, & Nathan prophete le sacrent en ce lieu pour être roi d'Israel : après quoi vous sonnerez de la trompette & vous crierez, vive le roi Salomon.

35. Vous retournerez en le suivant, & il viendra s'asseoir sur mon trône ; il regnera en ma place, & je lui ordonnerai de gouverner Israel & Juda.

36. Banaias fils de Joïada repondit au roi : Qu'il soit ainsi : que le Seigneur le Dieu du roi mon seigneur l'ordonne ainsi.

37. Comme le Seigneur a été avec le roi mon seigneur, qu'il soit de même avec Salomon, & qu'il éleve son trône encore plus que ne l'a été le trône de David mon roi & mon seigneur.

38. Alors le *grand*-prêtre Sadoc descendit avec le prophete Nathan, Banaias fils de Joïada, les Cerethiens & les Phelethiens, & ils firent monter Salomon sur la mule du roi David, & le menerent à Gihon.

39. Et Sadoc *grand*-prêtre prit du tabernacle une corne *pleine* d'huile, & sacra Salomon. Ils sonnerent de la trompette & tout le monde s'écria, vive le roi Salomon.

40. Tout le peuple vint après lui ; plusieurs jouoient de la flûte, & donnoient toutes les marques d'une rejouissance publique ; & les cris *de joie* retentissoient de toutes parts.

41. Adonias & tous ceux qu'il avoit conviés, entendirent ce bruit lorsque le festin étoit deja achevé, & Joab ayant oui sonner de la trompette dit, que veulent dire ces cris & ce tumulte de la ville ?

42. Lorsqu'il parloit encore, Jonathas fils d'Abiathar *grand*-prêtre se presenta, & Adonias lui dit, entrez, car vous êtes un brave homme, & vous nous apportez de bonnes nouvelles.

43. Jonathas repondit à Adonias : Je n'en ai point de bonnes à vous dire : car le roi David notre seigneur a établi roi Salomon.

44. Il a envoyé avec lui le *grand*-prêtre Sadoc, le prophete Nathan, Banaias fils de Joïada, les Cerethiens & les Phelethiens, & ils l'ont fait monter sur la mule du roi.

45. Et Sadoc *grand*-prêtre & le prophete Nathan l'ont sacré roi à Gihon, d'où ils sont revenus avec des cris de rejouissance qui ont retenti par *toute* la ville : c'est là le bruit que vous avez entendu.

46. Salomon même est deja sur le trône du royaume.

47. Et les serviteurs du roi en ont été faire leur conjouissance au roi David notre seigneur, en lui disant, que Dieu rende le nom de Salomon encore plus illustre que le vôtre, & qu'il éleve son trône au dessus de votre trône. Et le roi adorant *Dieu* dans son lit,

48. a dit, beni soit le Seigneur le Dieu d'Israel, qui m'a fait voir aujourd'hui de mes propres yeux *mon fils* assis sur mon trône.

49. Ceux donc qu'Adonias avoit conviés se leverent tous, saisis de frayeur ; & chacuns s'en alla de son côté.

50. Adonias craignant Salomon, se leva *de même*, sortit au plutôt, & s'en alla embrasser la corne de l'autel.

51. Alors on vint dire à Salomon, voilà Adonias qui craignant le roi Salomon se tient attaché à la corne de l'autel, & qui dit, que le roi Salomon me jure aujourd'hui qu'il ne fera point mourir son serviteur par l'épée.

52. Salomon repondit, s'il se conduit en homme de bien, il ne tombera pas en terre un seul cheveu de sa tête ; mais s'il vient à se conduire mal, il mourra.

53. Le roi Salomon envoya donc *vers Adonias*, & le fit tirer de l'autel; & *Adonias* s'étant présenté devant le roi Salomon, l'adora; & Salomon lui dit, allez-vous-en en votre maison.

CHAPITRE II.

1 LE jour de la mort de David étant prêt à venir, il donna ces avis à Salomon son fils & lui dit:

2. Me voici venu au terme où tous les hommes doivent arriver: armez-vous de fermeté & conduisez-vous en homme de cœur.

3. Observez tout ce que le Seigneur votre Dieu vous a commandé: marchez dans ses voies, gardez ses cerémonies, ses preceptes, ses ordonnances & ses loix, selon qu'il est écrit dans la loi de Moïse; afin que tout ce que vous avez à faire, & tout ce que vous entreprendrez, vous le fassiez avec sagesse.

4. C'est ainsi que le Seigneur verifiera la parole qu'il m'a donnée, lorsqu'il m'a dit, si vos enfans veillent sur leurs voies & qu'ils marchent devant moi dans la verité, de tout leur cœur & de toute leur ame, vous aurez toujours quelqu'un de vos descendans qui sera assis sur le trône d'Israel.

5. Vous savez aussi de quelle maniere m'a traité Joab fils de Sarvia, & ce qu'il a fait à deux generaux de l'armée d'Israel, à Abner fils de Ner & à Amasa fils de Jether, qu'il a assassinés, ayant repandu leur sang durant la paix *comme il auroit fait* durant la guerre, & en ayant teint le baudrier qui étoit sur ses reins, & les souliers qu'il avoit aux pieds.

6. Vous ferez donc selon votre sagesse, & vous ne permettrez pas qu'après avoir vieilli, il descende en paix dans le tombeau.

7. Vous temoignerez aussi votre reconnoissance aux fils de Berzellaï de Galaad & ils mangeront à votre table, parce qu'ils sont venus au devant de moi lorsque je fuyois devant Absalom votre frere.

8. Vous avez de plus auprès de vous Semei fils de Gera de la tribu de Benjamin, qui est de Bahurim, qui prononça contre moi les malédictions les plus outrageantes lorsque je m'en allois à Mahanaïm, mais parce qu'il vint au devant de moi quand je passai le Jourdain, je lui jurai par le Seigneur que je ne le ferois point mourir par l'epée.

9. Ne laissez pas *neanmoins* son crime impuni: vous êtes sage pour savoir comment vous le devez traiter; & vous aurez soin qu'en sa vieillesse il ne descende au tombeau que par une mort violente.

10. David s'endormit donc avec ses peres, & il fut enseveli dans la ville de David.

11. Le tems du regne de David sur Israel fut de quarante ans. Il regna sept ans à Hebron, & trente-trois dans Jerusalem.

12. Salomon s'assit sur le trône de David son pere; & son regne s'affermit puissamment.

13. Or Adonias fils d'Haggith vint trouver Bethsabée mere de Salomon. Bethsabée lui dit, venez-vous *ici* avec un esprit de paix? Il lui repondit, *oui*, j'y viens avec des pensées de paix.

14. Et il ajouta, j'ai un mot à vous dire. Dites, repondit Bethsabée.

15. Vous savez, dit Adonias, que la couronne m'appartenoit, & que tout Israel m'avoit choisi par preference pour être son roi; mais le royaume a été transferé, & il est passé à mon frere, parce que c'est le Seigneur qui le lui a donné.

16. Maintenant donc je n'ai qu'une priere à vous faire; ne me faites pas cette confusion que de me refuser. Bethsabée ajouta, expliquez-vous.

17. Adonias lui dit, comme le roi Salomon ne vous peut rien refuser, je vous prie de lui demander pour moi Abisag de Sunam, afin que je l'épouse.

18. Bethsabée lui repondit, *je le veux bien*, je parlerai pour vous au roi.

19. Bethsabée vint donc trouver le roi Salomon, afin de lui parler pour Adonias. Le roi se leva, vint au devant d'elle, la salua profondément, & il s'assit sur son trône. Et l'on mit un trône pour la mere du roi, laquelle s'assit à sa droite.

20. Bethsabée dit à Salomon, je n'ai qu'une petite priere à vous faire, ne me donnez pas la confusion d'être refusée. Le roi lui dit, demandez ce qu'il vous plaira, ma mere; car il ne seroit pas juste de vous renvoyer mecontente.

21. Bethsabée lui dit, donnez pour femme Abisag de Sunam à votre frere Adonias.

22. Le roi Salomon repondit à sa mere & lui dit, pourquoi demandez-vous Abisag de Sunam pour Adonias? demandez donc aussi pour lui le royaume; car il est mon frere aîné; & il a *déjà pour lui* Abiathar *grand*-prêtre, & Joab fils de Sarvia.

23. Salomon jura donc par le Seigneur & dit: Que Dieu me traite dans toute sa severité, s'il n'est vrai qu'Adonias par cette demande a parlé contre sa propre vie.

24. Et maintenant je jure par le Seigneur qui m'a assuré *la couronne*, qui m'a fait asseoir sur le trône de David mon pere & qui a établi ma maison comme il l'avoit dit, qu'Adonias sera mis à mort aujourd'hui.

25. Et le roi Salomon ayant envoyé Banaïas fils de Joïada pour executer cet ordre, il perça Adonias & le tua.

26. Le roi dit aussi à Abiathar *grand*-prêtre, allez à Anathoth dans la terre qui vous appartient; vous meritez la mort, mais je ne vous ferai pas mourir aujourd'hui, parce que vous avez porté l'arche du Seigneur *notre* Dieu devant David mon pere, & que vous avez accompagné mon pere dans tous les travaux qu'il a endurés.

27. Salomon relegua donc Abiathar, afin qu'il ne fît plus les fonctions de *grand*-prêtre du Seigneur; & que la parole que le Seigneur avoit prononcée dans Silo touchant la maison d'Heli, fût *ainsi* accomplie.

28. Cette nouvelle étant venue à Joab qui avoit suivi le parti d'Adonias, & non celui de Salomon, il s'enfuit dans le tabernacle du Seigneur & prit la corne de l'autel.

29. On vint dire au roi Salomon que Joab s'en étoit fui dans le tabernacle du Seigneur, & qu'il se tenoit à l'autel. Et Salomon envoya Banaïas fils de Joïada & lui dit, allez, & le tuez.

30. Banaïas vint au tabernacle du Seigneur, & dit à Joab, le roi vous commande de sortir de-là. Joab lui repondit, je ne sortirai point, mais je mourrai en ce lieu. Banaïas fit son rapport au roi & lui dit, voilà la reponse que Joab m'a faite.

31. Le roi lui dit, faites comme il vous a dit, tuez-le & l'enseveliſſez; & vous empêcherez que ni moi ni la maison de mon pere ne soyons charges du sang innocent repandu par Joab.

32. Et le Seigneur fera tomber son sang sur sa tête, parce qu'il a assassiné deux hommes justes qui valoient mieux que lui, ayant tué par l'épée, sans que mon pere David le sût, Abner fils de Ner general de l'armée d'Israel, & Amasa fils de Jether general de l'armée de Juda.

33. Que leur sang retombe pour jamais sur la tête de Joab & sur sa posterité; mais que le Seigneur donne une paix eternelle à David & à sa posterité, & sa maison & son trône.

34. Banaïas fils de Joïada alla donc percer Joab, il le tua & on l'enfevelit en fa maifon dans le defert.

35. Alors le roi établit en la place de Joab Banaïas fils de Joïada pour être general de l'armée, & Sadoc pour *grand*-prêtre en la place d'Abiathar.

36. Le roi envoya auffi appeller Semeï & lui dit : Bâtiffez-vous une maifon dans Jerufalem, & demeurez-y fans en fortir pour aller d'un côté ou d'un autre.

37. Si vous en fortez jamais, & que vous paffiez le torrent de Cédron, fachez que vous ferez mis à mort au même jour : votre fang retombera fur votre tête.

38. Semeï dit au roi, cet ordre eft très juſte; ce que le roi mon ſeigneur a dit, ſera executé par fon ſerviteur. Semeï demeura donc long-tems à Jerufalem.

39. Mais trois ans s'étant paſſés, il arriva que les eſclaves de Semeï s'enfuirent vers Achis fils de Maacha roi de Geth ; & on vint dire à Semeï que ſes eſclaves étoient allés à Geth.

40. Semeï ayant auſſi-tôt fait ſeller ſon âne, s'en alla vers Achis à Geth pour redemander ſes eſclaves, & les ramena de Geth.

41. Salomon fut averti que Semeï avoit été de Jerufalem à Geth, & en étoit revenu.

42. Il l'envoya querir & lui dit : Ne vous ai-je pas averti auparavant, & ne vous ai-je pas juré par le Seigneur en vous diſant, ſi vous fortez jamais pour aller d'un côté ou d'un autre, ſachez que vous ſerez puni de mort au même jour ? ne m'avez-vous pas repondu, rien n'eſt plus juſte que ce que je viens d'ouïr ?

43. Pourquoi donc n'avez-vous pas gardé le ſerment que vous avez fait au Seigneur, & l'ordre que je vous avois donné.

44. Le roi dit encore à Semeï : Vous ſavez tout le mal que votre conſcience vous reproche d'avoir fait à David mon pere : le Seigneur à fait retomber votre mechanceté ſur votre tête.

45. Mais le roi Salomon ſera beni, & le trône de David ſera ſtable éternellement devant le Seigneur.

46. Le roi donna donc ordre à Banaïas fils de Joïada, qui alla *l'executer*, frappa Semeï & le tua.

CHAPITRE III.

LE regne de Salomon s'étant ainſi affermi, il s'allia avec Pharaon roi d'Egipte : car il épouſa ſa fille qu'il logea dans la ville de David, juſqu'à ce qu'il eût achevé de bâtir ſa propre maiſon, la maiſon du Seigneur, & les murs tout autour de Jerufalem.

2. Au reſte le peuple immoloit dans les hauts-lieux, parce que juſqu'alors on n'avoit point encore bâti de temple au nom du Seigneur.

3. Or Salomon aima le Seigneur, & il ſe conduiſit ſelon les preceptes de David ſon pere ; mais il ſacrifioit & bruloit de l'encens dans les hauts-lieux.

4. Il s'en alla donc à Gabaon pour y ſacrifier ; parce que c'étoit là le plus conſiderable de tous les hauts-lieux, & il offrit mille hoſties en holocauſte ſur l'autel qui étoit à Gabaon.

5. Le Seigneur y apparut à Salomon en ſonge pendant la nuit & il lui dit, demandez-moi ce que vous voulez que je vous donne.

6. Salomon lui repondit : Vous avez uſé d'une grande miſericorde envers David mon pere votre ſerviteur, ſelon qu'il a marché devant vous dans la verité & dans la juſtice, & que ſon cœur a été droit à vos yeux vous lui avez conſervé votre grande miſericorde, & lui avez donné un fils qui eſt aſſis ſur ſon trône, comme il paroît aujourd'hui.

7. Maintenant donc, ô Seigneur mon Dieu, vous avez fait regner votre ſerviteur en la place de David mon pere ; mais je ne ſuis encore qu'un jeune enfant qui ne ſait de quelle maniere il ſe doit conduire.

8. Et votre ſerviteur eſt au milieu de votre peuple que vous avez choiſi, d'un peuple infini qui eſt innombrable à cauſe de ſa multitude.

9. Donnez donc à votre ſerviteur un cœur docile, afin qu'il puiſſe juger votre peuple, & diſcerner entre le bien & le mal ; car qui pourra rendre la juſtice à votre peuple, à ce peuple qui eſt ſi nombreux ?

10. Le Seigneur agrea donc que Salomon lui eût fait cette demande ;

11. & il dit à Salomon : Parce que vous m'avez fait cette demande, & que vous n'avez point deſiré que je vous donnaſſe, ni un grand nombre d'années, ni de grandes richeſſes, ni la vie de vos ennemis, mais que vous m'avez demandé la ſageſſe pour diſcerner ce qui eſt juſte ;

12. j'ai déja fait ce que vous m'avez demandé, & je vous ai donné un cœur ſi plein de ſageſſe & d'intelligence, qu'il n'y a jamais eu d'homme avant vous qui vous ait égalé, & qu'il n'y en aura point après vous [h. *qui vous égale.*]

13. Mais je vous ai même donné *de plus* ce que vous ne m'avez point demandé, ſavoir les richeſſes & la gloire, deſorte qu'aucun roi ne vous aura jamais égale *en ce point* dans tous les ſiecles paſſés.

14. Que ſi vous marchez dans mes voies & que vous gardiez mes preceptes & mes ordonnances comme votre pere les a gardées, je vous donnerai encore une longue vie.

15. Salomon s'étant reveillé fit reflexion au ſonge qu'il avoit eu ; & étant venu à Jerufalem, il ſe preſenta devant l'arche de l'alliance du Seigneur, offrit des holocauſtes & des victimes pacifiques, & fit à tous ſes ſerviteurs un [grand] feſtin.

16. Alors deux femmes de mauvaiſe vie vinrent trouver le roi & ſe preſenterent devant lui ;

17. dont l'une lui dit : Je vous prie, mon ſeigneur [h. *faites moi juſtice.*] Nous demeurions cette femme & moi dans une même maiſon, & je fuis accouchée dans la *même* chambre ou elle étoit.

18. Elle eſt accouchée auſſi trois jours après moi : nous étions enſemble dans cette maiſon, & il n'y avoit qui que ce ſoit que nous deux.

19. Le fils de cette femme eſt mort pendant la nuit, parce qu'elle l'a étouffé en dormant ;

20. & ſe levant dans le ſilence d'une nuit profonde, pendant que votre ſervante dormoit, elle m'a ôté mon fils que j'avois à mon côté ; & l'ayant pris auprès d'elle, elle a mis auprès de moi ſon fils qui étoit mort.

21. M'étant levée le matin pour donner à teter à mon fils, il m'a paru qu'il étoit mort ; & le conſiderant avec plus d'attention au grand jour, j'ai reconnu que ce n'étoit point le mien que j'avois enfanté.

22. L'autre femme lui repondit, ce que vous dites n'eſt point vrai ; mais c'eſt votre fils qui eſt mort, & le mien eſt vivant. La premiere au contraire repliquoit, vous mentez, car c'eſt mon fils qui eſt vivant & le vôtre eſt mort ; & elles diſputoient ainſi devant le roi.

23. Alors le roi dit, celle-ci dit, mon fils eſt vivant & le vôtre eſt mort ; & l'autre repond, non, mais c'eſt votre fils qui eſt mort & le mien eſt vivant.

24. Le roi ajouta, apportez-moi une épée. Lorsqu'on eut apporté une épée devant le roi,

25. il dit *à ses gardes*, coupez en deux cet enfant qui est vivant ; & donnez-en la moitié à l'une & la moitié à l'autre.

26. Alors la femme dont le fils étoit vivant dit au roi, car ses entrailles furent émues de *tendresse* pour son fils, Seigneur, donnez-lui, je vous supplie, l'enfant vivant & ne le tuez point. L'autre disoit au contraire, qu'il ne fût ni à moi ni à vous, mais qu'on le divise en deux.

27. Alors le roi prononça *cette sentence*, donnez à celle-là l'enfant vivant & qu'on ne le tue point : car c'est elle qui est sa mere.

28. Tout Israel ayant donc su la maniere dont le roi avoit jugé cette affaire, ils eurent tous de la crainte & du respect pour lui, voyant que la sagesse de Dieu étoit en lui pour rendre justice.

CHAPITRE IV.

OR le roi Salomon regnoit sur tout Israel ;

2. & voici quels étoient ses principaux officiers : Azarias *petit* fils de Sadoc *grand*-prêtre.

3. Elihoreph & Ahia fils de Siza étoient secretaires ; Josaphat fils d'Ahilud étoit chargé des requêtes.

4. Banaïas fils de Joïada étoit general de l'armée ; Sadoc & Abiathar étoient *grands*-prêtres.

5. Azarias fils de Nathan avoit l'intendance sur les *douze* officiers qui étoient toujours auprès du roi : Zabud prêtre, fils de Nathan, étoit favori du roi.

6. Ahisar étoit grand-maître de sa maison, & Adoniram fils d'Abda étoit surintendant des tributs.

7. Salomon avoit établi douze officiers sur tout Israel, qui avoient soin d'entretenir la table du roi & de toute sa maison : chacun fournissoit pendant un mois de l'année tout ce qui étoit necessaire.

8. Voici le nom de ces officiers : Benhur *avoit l'intendance* sur la montagne d'Ephraïm.

9. Bendecar à Maccès, Salebim, Bethsamès, Elon & Bethanan.

10. Benhesed à Aruboth : il avoit *aussi* Socho & toute la terre d'Epher.

11. Benabinadab avoit l'intendance de tout *le pays de* Nephathdor ; & il épousa dans *la suite* Taphet fille de Salomon.

12. Baana fils d'Ahilud étoit gouverneur de Thanach, de Mageddo, de tout *le pays de* Bethsan, qui est proche de Sarthana au dessous de Jezrahel, depuis Bethsan jusqu'à Abelmehula vis à-vis de Jecmaan.

13. Bengaber étoit intendant de Ramoth-Galaad, & il avoit les bourgs de Jaïr fils de Manassé qui sont en Galaad. Il commandoit dans tout le pays d'Argob qui est en Basan, à soixante grandes villes, fermées de murailles & de portes de bronze.

14. Ahinadab fils d'Addo étoit intendant en Mahanaïm.

15. Achimaas l'étoit en Nephthali, & il eut aussi pour femme une fille de Salomon nommée Basemach.

16. Baana, fils d'Husi, étoit *intendant dans tout le pays* d'Aser & de Baloth.

17. Josaphat, fils de Pharué, en Issachar.

18. Semei fils d'Ela en Benjamin.

19. Gaber fils d'Uri avoit l'intendance sur la province de Galaad, dans le pays qui avoit été à Sehon roi des Amorrhéens & à Og roi de Basan, & sur tout ce qui étoit en cette terre.

20. Le peuple de Juda & d'Israel étoit innombrable comme le sable de la mer ; & ils vivoient dans l'abondance & dans la joie.

21. Salomon avoit sous sa domination tous les royaumes depuis le fleuve *d'Euphrate*, jusqu'au pays des Philistins, & jusqu'à la frontiere d'Egipte. Ils lui offroient tous des presens & lui demeurerent assujettis tous les jours de sa vie.

22. Les vivres pour la table de Salomon étoient chaque jour trente corus de fleur de farine, & soixante de farine ordinaire ;

23. dix bœufs gras ; vingt bœufs de pâturages, cent moutons, outre la *viande de* venaison, les cerfs, les chevreuils, les bœufs sauvages & toute sorte de volaille.

24. Car il dominoit sur tous les pays qui étoient au delà du fleuve *d'Euphrate* depuis Taphsa jusqu'à Gaza : & tous les rois de ces provinces lui étoient assujettis ; & il avoit la paix de toutes parts avec tous ses voisins.

25. Dans Juda & Israel tout homme demeura sans aucune crainte, chacun sous sa vigne & sous son figuier, depuis Dan jusqu'à Bersabée, pendant tout le regne de Salomon.

26. Et Salomon avoit dans ses écuries quarante mille chevaux pour les chariots, & douze mille chevaux de selle.

27. Ces *douze* officiers du roi, [dont on a déja parlé, *avoient la charge* de les nourrir, & ils] fournissoient dans le tems avec un extrême soin tout ce qui étoit necessaire pour la table du roi Salomon.

28. Ils faisoient aussi porter l'orge & la paille pour les chevaux & les autres bêtes au lieu où étoit le roi, selon l'ordre qu'ils avoient reçu.

29. Dieu donna de plus à Salomon une sagesse & une prudence prodigieuse, & une aussi grande étendue d'esprit que celle du sable qui est sur le rivage de la mer.

30. Et la sagesse de Salomon surpassoit celle de tous les Orientaux & de tous les Egiptiens.

31. Il étoit plus sage que tous les hommes, plus sage qu'Ethan fils d'Esra, qu'Heman, Chalcol & Dorda enfans de Mahol ; & sa reputation étoit répandue dans toutes les nations voisines.

32. Salomon composa aussi trois mille paraboles & il fit mille cinq cantiques.

33. Il traita aussi de tous les arbres depuis le cedre qui est sur le Liban jusqu'à l'hisope qui vient près des murailles, & il traita de même des animaux de la terre, des oiseaux, des reptiles & des poissons.

34. Il venoit des gens de tous les pays pour entendre la sagesse de Salomon ; & des envoyés de tous les rois de la terre qui en avoient ouï parler.

CHAPITRE V.

HIram, roi de Tir, envoya aussi ses serviteurs vers Salomon, ayant appris qu'il avoit été sacré roi en la place de son pere ; car Hiram avoit toujours été ami de David.

2. Salomon de son côté envoya vers Hiram & lui fit dire :

3. Vous savez quel a été [le desir de] David mon pere ; & qu'il n'a pu bâtir une maison au nom du Seigneur son Dieu, à cause des guerres qu'il avoit à soutenir de toutes parts, jusqu'à ce que le Seigneur eût mis *tous* ses ennemis sous ses pieds.

4. Mais maintenant le Seigneur mon Dieu m'a donné la paix de tous côtés, je n'ai plus ici d'ennemi, ni rien qui s'oppose à moi.

5. C'est pourquoi j'ai dessein de bâtir un temple au nom du Seigneur mon Dieu, selon que le Seigneur l'a ordonné à David mon pere en lui disant, votre fils que je ferai asseoir en votre place sur votre trône, fera celui qui bâtira une maison à mon nom.

6. Donnez donc ordre à vos serviteurs qu'ils coupent pour moi des cedres du Liban, & mes serviteurs feront avec les vôtres ; & je donnerai à vos serviteurs telle recompense que vous me demande rez : car vous savez qu'il n'y a personne parmi mon peuple qui sache couper le bois comme les Sidoniens.

7. Hiram ayant entendu ces paroles de Salomon en eut une grande joie & il dit, beni soit aujourd'hui le Seigneur, qui a donné à David un fils très sage pour gouverner un si grand peuple.

8. Et il envoya dire à Salomon : J'ai entendu tout ce que vous m'avez fait dire, & je vecurerai tout ce que vous desirez pour les bois de cedre & de sapin.

9. Mes serviteurs les porteront du Liban sur le bord de la mer, je les ferai conduire sur mer jusqu'au lieu que vous m'aurez marqué ; on les y rendra & vous aurez soin de les *faire* prendre ; & *pour cela* vous me ferez donner tout ce qui me sera necessaire pour nourrir ma maison.

10. Hiram donna donc à Salomon des bois de cedre & de sapin autant qu'il en desiroit.

11. Et Salomon donnoit à Hiram pour l'entretenement de sa maison vingt mille corus de froment, & vingt corus d'huile très pure : & ce sont-là les provisions que Salomon envoyoit chaque année à Hiram.

12. Le Seigneur donna donc la sagesse à Salomon, selon qu'il le lui avoit promis. Il y avoit paix entre Hiram & Salomon, & ils firent alliance l'un avec l'autre.

13. Or le roi Salomon choisit des ouvriers dans tout Israel, & il ordonna que l'on en prît trente mille.

14. Il les envoyoit au Liban tour à tour, dix mille chaque mois, de sorte qu'ils demeuroient [h. *un mois sur le Liban &*] deux mois dans leurs maisons ; & Adoniram avoit l'intendance sur tous ces gens-là.

15. Salomon avoit soixante & dix mille *manœuvres* qui portoient les fardeaux, & quatre-vingts mille qui tailloient les pierres sur la montagne ;

16. sans [h. *ceux qui avoient autorité sur*] les intendans des ouvrages, *intendans* qui étoient au nombre de trois mille trois cens, & qui donnoient les ordres au peuple, c'est-à-dire à ceux qui travailloient.

17. Le roi leur commanda aussi de prendre de grandes pierres, des pierres d'un grand prix pour les fondemens du temple, & de les preparer *pour cet effet*.

18. Les maçons de Salomon & ceux d'Hiram eurent soin de les tailler, & ceux de Giblos apprêterent le bois & les pierres pour bâtir la maison *du Seigneur*.

CHAPITRE VI.

ON commença donc à bâtir le temple du Seigneur quatre cens quatre-vingts ans après la sortie des enfans d'Israel hors de l'Egipte, la quatrieme année du regne de Salomon sur Israel, au mois de Zio, qui est le second mois *de l'année*.

2. La maison que le roi Salomon bâtissoit à *la gloire du* Seigneur, avoit soixante coudées de long, vingt coudées de large, & trente coudées de haut.

3. Il y avoit devant le temple un vestibule de vingt coudées de long qui repondoient à la largeur du temple, & il avoit dix coudées de large devant l'entrée du temple.

4. Il fit au temple des fenêtres [obliques] [h. *qui donnoient peu de jour.*]

5. Il bâtit autour de l'enceinte du temple & de l'oracle des appartemens qui avoient *trois* étages, & qui tenoient aux murailles du temple. Il fit des chambres tout à l'entour

6. L'étage d'en-bas avoit cinq coudées de large, celui du milieu en avoit six, & le troisieme sept. Il fit faire tout autour du temple en dehors [h. *des retraites*] *dans le mur*, afin que [les poutres] *de ces chambres portant sur ces retraites* n'entrassent point dans le mur du temple.

7. Lorsque la maison fut bâtissoit, elle fut bâtie de pierres qui étoient *déja* toutes taillées & achevées *de polir* ; on n'entendit dans la maison ni marteau, ni cognée, ni *le bruit d'*aucun instrument pendant qu'elle se bâtit.

8. L'entrée des chambres [*h. d'en-bas,*] étoit au côté droit de la maison *du Seigneur* ; & on montoit par un degré qui alloit en tournant, en la chambre du milieu, & de celle du milieu en la troisieme.

9. Il bâtit *ainsi* & acheva la maison *du Seigneur*, & il la revêtit de lambris de cedre.

10. Il fit un plancher au dessus de tout l'édifice de cinq coudées de haut, & il couvrit cette maison de bois de cedre.

11. Alors le Seigneur parla à Salomon & lui dit :

12. *J'ai vu* cette maison que vous bâtissez : si vous marchez dans *la voie de* mes preceptes, si vous executez mes ordonnances, & que vous gardiez mes commandemens sans vous en écarter, je verifierai en votre personne la parole que j'ai dite à David votre pere.

13. J'habiterai au milieu des enfans d'Israel, & je n'abandonnerai point mon peuple d'Israel.

14. Salomon bâtit donc la maison *du Seigneur* & l'acheva.

15. Il lambrissa d'ais de cedre le dedans des murailles du temple depuis le pavé du temple jusqu'au haut des murailles & jusqu'au plancher d'en-haut, il le couvrit par le dedans de bois [de cedre,] & il planchéya *tout* le temple d'ais de sapin.

16. Il fit aussi une séparation d'ais de cedre de vingt coudées au fond du lieu saint *qu'il éleva* depuis le plancher jusqu'au haut, & il fit *de cette séparation* le lieu interieur de l'oracle qui est le saint des saints.

17. Le *reste du* temple depuis l'entrée [de l'oracle] avoit quarante coudées.

18. Et tout le temple étoit au dedans lambrissé de cedre, & les jointures du bois étoient faites avec grand art, & ornées de sculptures & de moulures. Tout étoit revêtu de lambris de cedre, & il ne paroissoit point de pierres dans la muraille.

19. Il fit l'oracle au dedans du temple en la partie la plus interieure, pour y mettre l'arche de l'alliance du Seigneur.

20. L'oracle avoit vingt coudées de long, vingt de large, & vingt de haut ; il le couvrit & revêtit d'or très pur : il en couvrit aussi l'autel *qui étoit* de bois de cedre.

21. Il couvrit encore d'un or très pur la partie du temple qui étoit devant l'oracle, & il attacha les lames d'or avec des cloux d'or.

22. Il n'y eut rien dans le temple qui ne fût couvert d'or. Il en couvrit [h. *toute la maison &*] tout l'autel *qui étoit près* de l'oracle.

23. Il fit dans l'oracle deux cherubins de bois d'olivier, qui avoient dix coudées de haut.

24. L'une des ailes du *premier* cherubin avoit cinq coudées, & l'autre avoit aussi cinq coudées : ainsi il y avoit dix coudées depuis l'extremité d'une des ailes jusqu'à l'extremité de l'autre.

25. Le second cherubin avoit aussi dix coudées avec les mêmes dimensions, & l'ouvrage de tous les deux étoit le même ;

26. [c'est-à-dire que] le premier cherubin

bin avoit dix coudées de haut, & le second avoit aussi la même hauteur.

27. Il mit les cherubins au milieu du temple interieur, & ils avoient leurs ailes étendues. L'une des ailes *du premier cherubin* touchoit l'une des murailles, & l'aile du second cherubin l'autre muraille, & leurs secondes ailes se venoient joindre au milieu du temple.

28. Il couvrit aussi d'or les cherubins.

29. Il orna toutes les murailles du temple tout à l'entour de moulures & de sculptures, où il fit des cherubins, des palmes en bas relief, & diverses peintures [qui sembloient se detacher de leur fonds & sortir de la muraille] [h. *tant au dedans* du sanctuaire *qu'au dehors*.]

30. Il couvrit aussi d'or le pavé du temple au dedans & au dehors *du sanctuaire*.

31. Il fit à l'entrée de l'oracle de [pierres] portes de bois d'olivier, & des poteaux qui étoient à cinq pans.

32. Il fit *ces* deux portes de bois d'olivier; & il y fit tailler des figures de cherubins & de palmes, des boîte-tailles avec beaucoup de relief, & il couvrit d'or tant les cherubins que les palmes [& *tout* le reste.]

33. Il mit à l'entrée du temple des poteaux de bois d'olivier, qui étoient taillés à quatre faces;

34. & *il y mit* deux portes de bois de sapin, l'une d'un côté & l'autre de l'autre: chaque porte étoit brisée, & elle s'ouvroit ayant ses deux parties unies ensemble.

35. Il fit tailler des cherubins, des palmes, & *d'autres* figures avec [beaucoup de] saillie, & il les couvrit de lames d'orfi, *proprement ajustées sur les sculptures*, [le tout bien dressé à la regle & à l'équerre.]

36. Il bâtit aussi le parvis interieur *pour les prêtres* de trois assises de pierres polies, avec une assise de bois de cedre.

37. Les fondemens de la maison du Seigneur furent posés la quatrieme année au mois de Zio:

38. & l'onzieme année au mois de Bul, qui est le huitieme mois, elle fut entierement achevée, dans toutes ses parties & dans tout ce qui devoit servir *au culte de Dieu*; ainsi Salomon fut sept ans *& demi* à la bâtir.

CHAPITRE VII.

1. SAlomon bâtit *ensuite* son palais & il l'acheva entierement en treize ans.

2. Il bâtit le palais *appellé* la maison du bois du Liban: il avoit cent coudées de long, cinquante de large & trente de haut. *Il étoit soutenu* [h. *sur*] des colonnes de bois de cedre qui formoient quatre galeries, & sur lesquelles étoient des poutres aussi de bois de cedre.

3. Et il revêtit de lambris de bois de cedre tout le plafonds, qui étoit soutenu par quarante-cinq colonnes. Chaque rang avoit quinze colonnes,

4. qui étoient posées l'une vis-à-vis de l'autre,

5. & se regardoient l'une l'autre, étant placées en égale distance. Et il y avoit sur les colonnes des poutres quarrées toutes d'une même grosseur.

6. Il fit un autre portique *environné* de colonnes, qui avoit cinquante coudées de long, & trente coudées de large: ce portique avec ses colonnes & ses architraves étoit vis-à-vis & proche de celles [du grand portique.]

7. Il fit aussi la galerie du trône où étoit le tribunal, & il la lambrissa de bois de cedre depuis le plancher jusqu'au haut.

8. Il y avoit au milieu de la galerie un parquet de même ouvrage où étoit son lit de justice. Salomon fit aussi pour la fille de Pharaon qu'il avoit épousée, un palais qui étoit bâti d'une même architecture que cette galerie.

9. Tous ces bâtimens depuis les fondemens jusqu'au haut des murs, & depuis le dehors jusqu'au grand parvis, étoient construits de pierres parfaitement belles, dont les deux paremens, tant l'interieur que l'exterieur, avoient été sciés tout d'une même forme & d'une même mesure.

10. Les fondemens étoient aussi de pierres parfaitement belles & très grandes, les unes ayant dix coudées, les autres huit.

11. Il y avoit au dessus de très belles pierres taillées d'une même grandeur, couvertes aussi de lambris de cedre.

12. Le grand parvis [étoit rond, & l'avoit] [h. *dans toute sa circonference*] *un mur de* trois assises de pierres taillées, & une de bois de cedre; ce qui étoit observé aussi dans le parvis interieur de la maison du Seigneur & dans le vestibule du temple.

13. Le roi Salomon fit aussi venir de Tir Hiram,

14. qui étoit fils d'une femme veuve de la tribu de Nephthali, & dont le pere étoit de Tir. Il travailloit en bronze, & il étoit rempli de sagesse, d'intelligence & de science pour faire toute sorte d'ouvrages de bronze. Hiram étant donc venu trouver le roi Salomon, fit tous les ouvrages qu'il lui ordonna.

15. Il fit deux colomnes de bronze, dont chacune avoit dix-huit coudées de haut, & un reseau de douze coudées entouroit chaque colomne.

16. Il fit aussi deux chapiteaux de bronze, qu'il jetta en fonte pour mettre sur le haut de ces colomnes: l'un des chapiteaux avoit cinq coudées de haut, & l'autre avoit aussi la même hauteur de cinq coudées:

17. & *on y voyoit* une espece de rets, & des chaînes entrelassées l'une dans l'autre avec un art admirable. Chaque chapiteau de ces colomnes étoit jetté en fonte. Il y avoit sept rangs de mailles dans le reseau de l'un des chapiteaux, & autant dans l'autre.

18. Il fit ces colomnes de maniere qu'il y avoit deux rangs de mailles qui couvroient & entouroient les chapiteaux, ces mailles étant posées au dessus des grenades. Il fit le second chapiteau comme le premier.

19. Les chapiteaux qui étoient au haut des colomnes dans le parvis, étoient faits en façon de lis, & avoient quatre coudées *de hauteur*.

20. Et il y avoit encore au haut des colomnes au dessus des rets, d'autres chapiteaux proportionnés à la colomne, & autour de ce second chapiteau il y avoit deux cens grenades disposées en *deux* rangs.

21. Il mit ces [deux] colomnes au vestibule du temple, & ayant posé la colomne droite, il l'appella Jachin: il posa de même la seconde colomne qu'il appella Booz.

22. Il mit au dessus des colomnes cet ouvrage fait en forme de lis, & l'ouvrage des colomnes fut ainsi entierement achevé.

23. Il fit aussi une mer de fonte de dix coudées d'un bord jusqu'à l'autre, qui étoit toute ronde. Elle avoit cinq coudées de haut, & elle étoit environnée tout à l'entour d'un cordon d'*environ* trente coudées.

24. Au dessous de son bord il y avoit des manieres de corboles qui l'entouroient, savoir dix dans l'espace de chaque coudée; & il y avoit deux rangs de ces corboles qui avoient été aussi jettées en fonte.

25. *Cette mer* étoit posée sur douze bœufs, trois desquels regardoient le septentrion, trois l'occident, trois le midi & trois l'orient: & la mer étoit portée par ces

bœufs, dont tout le derriere étoit [caché] sous la mer.

26. Le bassin avoit quatre doigts d'épaisseur, & son bord étoit comme le bord d'une coupe, & comme la feuille d'un lis qui est épanoui, & il contenoit deux mille bats.

27. Il fit aussi dix socles d'airain, dont chacun avoit quatre coudées de long, quatre de large, & trois de haut.

28. Ces socles paroissoient comme assemblés de plusieurs pieces, les unes limées & polies, les autres gravées; & il y avoit des ouvrages de sculpture entre les jointures.

29. Là, entre des couronnes & des entrelas, il y avoit des lions, des bœufs, & des cherubins; & au droit des jointures il y avoit aussi, tant dessus que dessous, des lions, des bœufs, & comme des courroies d'airain qui pendoient.

30. Chaque socle avoit quatre roues d'airain, & des essieux d'airain: aux quatre angles il y avoit [comme] de grandes consoles jettées en fonte, qui soutenoient la cuve & se regardoient l'une l'autre.

31. Au haut du socle il y avoit une cavité, dans laquelle entroit la cuve. Ce qui en paroissoit au dehors, étoit tout rond, & d'une coudée, *en sorte que le tout* étoit d'une coudée & demie. Et il y avoit diverses gravures dans les angles des colomnes; & ce qui étoit entre les colomnes n'étoit pas rond mais quarré.

32. Les quatre roues étoient au dessous des quatre angles, & leurs essieux au dessous du socle, & chacune de ces roues avoit une coudée & demie de hauteur.

33. Ces roues étoient semblables à celles d'un chariot: leurs essieux, leurs rais, leurs jantes, & leurs moyeux étoient tous jettés en fonte.

34. Et les quatre consoles qui étoient aux quatre angles de chaque socle, faisoient une même piece avec le socle, [& étoient de même fonte.]

35. Au haut du socle il y avoit un rebord d'une demie coudée de haut, [qui étoit rond, & travaillé d'une telle maniere que *le fond de*]la cuve s'y pût enchasser;] & il étoit orné de gravures & sculptures differentes, qui étoient d'une même piece avec le socle.

36. *Hiram* fit encore dans les entre-deux *des jointures*, [qui étoient d'airain,] & aux angles, des cherubins, des lions & des palmes; *ces cherubins* representant un homme qui est debout, enforte que *ces figures* ne paroissoient point *gravées*, mais *des ouvrages* ajoutés tout à l'entour.

37. Il fit ainsi dix socles fondus d'une même maniere, de même grandeur, & de sculpture pareille.

38. Il fit aussi dix cuves d'airain, chacune desquelles contenoit quarante bars, & étoit de quatre coudées *de haut*, & il posa chaque cuve sur chacun des dix socles.

39. Il plaça ces dix socles, *savoir* cinq au côté droit du temple, & cinq au côté gauche, & il mit la mer *d'airain* au côté droit du temple entre l'orient & le midi.

40. Hiram fit aussi des marmites, des chaudrons & des bassins; & il acheva tout l'ouvrage que le roi Salomon voulut faire dans le temple du Seigneur,

41. *Il fit* deux colomnes & deux cordons sur les chapiteaux, avec deux reseaux pour couvrir les deux cordons qui étoient aux chapiteaux des colomnes,

42. & quatre cens grenades dans les deux reseaux: *savoir* deux rangs de grenades dans chaque reseau, dont étoient couverts les *deux* cordons des chapiteaux qui étoient au haut des colomnes,

43. dix socles & dix cuves sur les socles,

44. une mer, & douze bœufs sous cette mer,

45. des marmites, des chaudrons & des bassins: tous les vases que Hiram fit par l'ordre du roi Salomon pour la maison du Seigneur, étoient de l'airain le plus pur.

46. Le roi les fit fondre dans une plaine proche le Jourdain, en un champ où il y avoit beaucoup d'argile, entre Socheth & Sarthan.

47. Salomon mit dans le temple tous les vases, & il y en avoit une si grande quantité que le poids de l'airain en étoit exorbitant.

48. Salomon fit aussi tout ce qui devoit servir dans la maison du Seigneur, l'autel d'or, & la table d'or sur laquelle on devoit mettre les pains toujours exposés devant le Seigneur,

49. & les chandeliers [d'or,] cinq à droit, cinq à gauche, devant l'oracle *qui étoit* de fin or, au dessus desquels il y avoit des fleurs de lis & des lampes d'or. *Il fit* aussi des pincettes d'or,

50. des vases à mettre de l'eau, des fourchettes, des coupes, des mortiers & des encensoirs d'un or très pur. Les gonds des portes de la maison interieure, *c'est-à-dire* du saint des saints, & des portes de la maison, *c'est-à-dire* du temple, étoient aussi d'or.

51. Ainsi Salomon acheva tout ce qu'il avoit entrepris pour la maison du Seigneur, & il porta *dans le temple* l'argent, l'or & les vases que David son pere avoit consacrés à Dieu, & les consigna dans les tresors de la maison du Seigneur.

CHAPITRE VIII.

ALors tous les anciens d'Israel avec les princes des tribus, & tous les chefs des familles des enfans d'Israel, s'assemblerent & vinrent trouver le roi Salomon dans Jerusalem, pour transporter l'arche de l'alliance du Seigneur de la ville de David, c'est-à-dire de Sion.

2. Tout Israel s'assembla aussi auprès du roi Salomon en un jour solemnel du mois d'Ethanim, qui est le septieme mois.

3. Tous les anciens d'Israel étant venus, les prêtres prirent l'arche du Seigneur,

4. & la porterent avec le tabernacle de l'alliance, & tous les vases du sanctuaire qui étoient dans le tabernacle, & les prêtres & les levites les porterent.

5. Le roi Salomon & tout le peuple qui s'étoit assemblé auprès de lui, marchoient devant l'arche, & ils immoloient une multitude de brebis & de bœufs, sans prix & sans nombre.

6. Les prêtres porterent l'arche de l'alliance du Seigneur au lieu qui lui étoit destiné, dans l'oracle du temple, dans le saint des saints, sous les ailes des cherubins.

7. Car les cherubins étendoient leurs ailes au dessus du lieu où étoit l'arche, & ils couvroient l'arche & les bâtons qui y renoient.

8. Et ils retirerent les bâtons en devant, enforte qu'on en voyoit les extremités *en entrant* du saint dans le sanctuaire: mais elles ne paroissoient point au dehors; & ils sont demeures là jusqu'à ce jour.

9. Or il n'y avoit dans l'arche que les deux tables de pierre que Moïse y avoit mises à Oreb, lorsque le Seigneur fit alliance avec les enfans d'Israel, aussi-tôt après leur sortie d'Egipte.

10. Après que les prêtres furent sortis du sanctuaire, une nuée remplit la maison du Seigneur.

11. Et les prêtres ne pouvoient plus s'y tenir, ni faire les fonctions de leur minis-

tere

stere à cause de la nuée, parce que la gloire du Seigneur avoit rempli la maison du Seigneur.

12. Alors Salomon dit: Le Seigneur a declaré qu'il habiteroit dans une nuée.

13. *O Dieu!* j'ai bâti cette maison, afin qu'elle vous tienne lieu de demeure, & que votre trône y soit établi pour jamais.

14. Et le roi se tournant vers toute l'assemblée d'Israël, lui souhaitta les benedictions du ciel: car tout Israël étoit assemblé en ce lieu-là.

15. Et Salomon dit: Beni soit le Seigneur le Dieu d'Israël, qui a parlé lui même à David mon pere, & qui par sa puissance a executé ce qu'il lui avoit promis en disant:

16. Depuis le jour que j'ai tiré de l'Egipte mon peuple d'Israël, je n'ai point choisi de ville dans toutes les tribus d'Israël, afin qu'on m'y bâtît une maison, & que mon nom y fût établi; mais j'ai choisi David afin qu'il fût chef de mon peuple d'Israel.

17. Mon pere avoit voulu bâtir une maison au nom du Seigneur le Dieu d'Israël.

18. Mais le Seigneur dit à David mon pere: Quand vous avez formé dans votre cœur le dessein de bâtir une maison à mon nom, vous avez bien fait de prendre en vous-même cette resolution.

19. Neanmoins ce ne sera pas vous qui me bâtirez une maison; mais votre fils qui sortira de vous sera celui qui bâtira une maison à mon nom.

20. Le Seigneur a verifié la parole qu'il avoit dite: j'ai succedé à David mon pere, j'ai pris possession du trône d'Israël, comme le Seigneur l'avoit ordonné, & j'ai bâti une maison au Seigneur le Dieu d'Israël.

21. J'ai établi ici le lieu de l'arche, où est l'alliance que le Seigneur fit avec nos peres, lorsqu'ils sortirent du pays d'Egipte.

22. Salomon se mit ensuite devant l'autel du Seigneur, à la vue de toute l'assemblée d'Israël; & tenant ses mains étenduës vers le ciel,

23. il dit: Seigneur Dieu d'Israël, il n'y a point de Dieu qui vous soit semblable, ni au plus haut du ciel ni sur la terre: à vous qui êtes fidele à votre alliance & qui usez de misericorde envers vos serviteurs, qui marchent devant vous de tout leur cœur.

24. Vous avez fait en faveur de David mon pere votre serviteur tout ce que vous lui aviez promis: vous l'aviez predit de votre bouche, & vos mains l'ont accompli, comme [il paroît] en ce jour.

25. Conservez donc maintenant, Seigneur Dieu d'Israël, à David mon pere votre serviteur, ce que vous lui avez promis en lui disant, vous ne manquerez point d'heritiers qui soient assis devant moi sur le trône d'Israël, pourvu neanmoins qu'ils veillent sur leurs voies, & qu'ils marchent en ma presence comme vous avez marché devant moi.

26. Accomplissez, ô Seigneur Dieu d'Israël, les paroles que vous avez dites à David mon pere votre serviteur.

27. Est-il donc croyable que Dieu habite veritablement sur la terre? car si les cieux & le ciel des cieux ne vous peuvent contenir, combien moins cette maison que j'ai bâtie?

28. Mais ayez égard, ô Seigneur mon Dieu, à l'oraison de votre serviteur & à ses Prieres, écoutez l'himne & l'oraison que votre serviteur vous offre aujourd'hui,

29. afin que vos yeux soient ouverts jour & nuit sur cette maison, de laquelle vous avez dit, c'est-là que sera mon nom, afin que vous exauciez la priere que votre serviteur vous offre en ce lieu.

30. que vous exauciez, *dis-je*, la priere de votre serviteur & toutes celles que votre peuple d'Israel vous offrira dans ce même lieu, que vous les exauciez du lieu de votre demeure dans le ciel, & que les ayant exaucés vous leur fassiez misericorde.

31. Lorsqu'un homme aura peché contre son prochain & qu'ayant été pris à son serment il sera venu le prêter dans ce temple & devant votre autel;

32. vous écouterez du ciel & vous ferez justice à l'égard de vos serviteurs: vous condamnerez le coupable, en faisant retomber sa perfidie sur sa tête, & vous justifierez le juste en lui rendant selon sa justice.

33. Lorsque votre peuple d'Israël fuira devant ses ennemis, parce qu'il aura peché contre vous, & que faisant penitence & rendant gloire à votre nom, ils viendront vous prier, & qu'ils imploreront votre misericorde dans cette maison;

34. exaucez-les du ciel, pardonnez le peché de votre peuple d'Israel, & ramenez-les en la terre que vous avez donnée à leurs peres.

35. Lorsque le ciel sera fermé, & qu'il n'en tombera point de pluies à cause de leurs pechés, & que priant en ce lieu ils feront penitence pour honorer votre nom, & se convertiront & quitteront leurs pechés à cause de l'affliction où ils seront;

36. exaucez-les du ciel, & pardonnez les pechés de vos serviteurs & de votre peuple d'Israel, montrez leur une voie droite par laquelle ils marchent, & repandez la pluie sur votre terre, que vous avez donnée à votre peuple afin qu'il la possedât.

37. Lorsqu'il viendra sur la terre, ou famine, ou peste, ou corruption de l'air, ou quelque la niele, la sauterelle ou quelque maligne humeur gâtera les bleds; ou que votre peuple sera pressé d'un ennemi qui se trouvera à ses portes & l'affligera, ou frappé de quelque plaie & de quelque langueur quelle puisse être;

38. quand un homme de votre peuple d'Israël, quel qu'il puisse être, vous offrira ses vœux & ses prieres, & que reconnoissant la plaie de son cœur il étendra ses mains vers vous dans cette maison,

39. vous l'exaucerez du ciel, ce lieu de votre demeure, vous vous rendrez de nouveau propice, & vous lui ferez misericorde, selon que vous verrez la disposition de son cœur, rendant à chacun selon toutes ses œuvres & ses desirs, parce qu'il n'y a que vous seul qui connoissiez le fond du cœur des enfans des hommes,

40. afin que vos serviteurs vous craignent tant qu'ils vivront sur la face de la terre que vous avez donnée à nos peres.

41. Lorsqu'un étranger, qui ne sera point de votre peuple d'Israël, viendra d'un pays fort éloigné, étant attiré par votre nom, parce que la grandeur de votre nom, la force de votre main, & la puissance de votre bras

42. se feront connoître [de tous côtés,] lorsqu'un étranger, dis-je, sera venu prier en ce lieu,

43. vous l'exaucerez du ciel, du firmament où vous demeurez, & vous ferez tout ce que l'étranger vous aura prié de faire; afin que tous les peuples de la terre apprennent à craindre votre nom, comme fait votre peuple d'Israel, & qu'ils éprouvent eux-mêmes que votre nom a été invoqué sur cette maison que j'ai bâtie.

44. Lorsque votre peuple ira à la guerre contre ses ennemis, & que marchant par le chemin par lequel vous les aurez envoyés, ils vous addresseront leurs prieres, en regardant vers la ville que vous avez choisie, & vers cette maison que j'ai bâtie à *la gloire de* votre nom,

45. vous exaucerez du ciel leurs oraisons & leurs prieres; & vous leur rendrez justice.

46. Que si votre peuple peche contre vous parce qu'il n'y a point d'homme qui ne peche, & qu'étant en colere contre eux vous les livriez entre les mains de leurs ennemis, & qu'ils soient emmenés captifs, ou près ou loin dans une terre ennemie;

47. s'ils font penitence du fond du cœur dans le lieu de leur captivité, & que se convertissant à vous étant captifs ils implorent votre misericorde en disant, nous avons peché, nous avons commis l'iniquité, nous avons fait des actions impies:

48. s'ils reviennent à vous de tout leur cœur & de toute leur ame dans le pays de leurs ennemis, où ils ont été emmenés captifs, & qu'ils vous prient en regardant vers la terre que vous avez donnée à leurs peres, vers la ville que vous avez choisie, & le temple que j'ai bâti à *la gloire de* votre nom,

49. vous exaucerez du ciel & de cette demeure stable où est votre trône, leurs oraisons & leurs prieres, vous prendrez en main la defense de leur cause,

50. vous vous rendrez propice à votre peuple qui a peché contre vous, & *vous leur pardonnerez* toutes les iniquités par lesquelles ils ont violé votre loi, & vous inspirerez de la tendresse pour eux à ceux qui les auront emmenés captifs, afin qu'ils aient pitié d'eux.

51. Car ils sont votre peuple & votre heritage; & c'est vous qui les avez tirés [du pays] d'Egipte, du milieu d'une fournaise de fer.

52. Que vos yeux *donc* soient ouverts aux prieres de votre serviteur & de votre peuple d'Israel, afin que vous les exauciez dans toutes les demandes qu'ils vous feront.

53. Car c'est vous, ô Seigneur *mon* Dieu, qui les avez separés de tous les peuples de la terre pour en faire votre heritage, selon que vous l'avez declaré par Moïse votre serviteur, lorsque vous avez tiré nos peres *du pays* d'Egipte.

54. Salomon ayant achevé d'offrir au Seigneur cette oraison & cette priere, il se leva de devant l'autel du Seigneur; car il avoit mis les deux genoux en terre, & tenoit les mains étendues vers le ciel.

55. Etant donc debout il benit toute l'assemblée d'Israel en disant à haute voix;

56. Beni soit le Seigneur, qui a donné la paix à son peuple d'Israel, selon toutes les promesses qu'il avoit faites. Tous les biens qu'il nous avoit promis par Moïse son serviteur, nous sont arrivés, sans qu'il soit tombé une seule de ses paroles *à terre*.

57. Que le Seigneur notre Dieu soit avec nous, comme il a été avec nos peres; qu'il ne nous abandonne & ne nous rejette point:

58. mais qu'il incline nos cœurs vers lui, afin que nous gardions ses preceptes, ses ceremonies & toutes les ordonnances qu'il a prescrites à nos peres.

59. Que les paroles de cette priere que j'ai faite devant le Seigneur, soient presentes jour & nuit au Seigneur notre Dieu, & que chaque jour il fasse justice à son serviteur & à son peuple d'Israel,

60. afin que tous les peuples de la terre sachent que le Seigneur est Dieu & qu'il n'y en a point d'autre.

61. Que notre cœur aussi soit parfait avec le Seigneur notre Dieu, afin que nous marchions selon ses preceptes & que nous gardions *toujours* ses ordonnances, comme nous faisons en ce jour.

62. Le roi & tout Israel avec lui immolerent donc des victimes devant le Seigneur.

63. Et Salomon pour hosties pacifiques, égorgea & immola au Seigneur vingt-deux mille bœufs, & six vingts mille brebis, & le roi avec les enfans d'Israel dedierent le temple du Seigneur.

64. En ce jour-là le roi consacra le milieu du parvis qui étoit devant la maison du Seigneur, en y offrant des holocaustes, des sacrifices, & la graisse des hosties pacifiques, parce que l'autel d'airain qui étoit devant le Seigneur étoit trop petit, & ne pouvoit suffire pour les holocaustes, les sacrifices & les graisses des hosties pacifiques.

65. Salomon fit donc alors une fête très celebre, & tout Israel la fit aussi avec lui, y étant venu en foule depuis l'entrée d'Emath jusqu'au fleuve d'Egipte, devant le Seigneur notre Dieu, pendant sept jours, & sept *autres* jours ensuite, c'est-à-dire pendant quatorze jours.

66. Il renvoya les peuples au huitieme jour, qui benissant le roi s'en retournoient en leurs maisons avec une allegresse publique, ayant le cœur plein de joie pour tous les biens que le Seigneur avoit faits à David son serviteur & à Israel son peuple.

CHAPITRE IX.

1. Salomon ayant achevé de bâtir la maison du Seigneur, le palais du roi & tout ce qu'il avoit desiré & resolu de faire;

2. le Seigneur lui apparut une seconde fois, comme il lui avoit apparu à Gabaon.

3. & lui dit: J'ai exaucé votre priere & la supplication que vous m'avez faite: j'ai sanctifié cette maison que vous avez bâtie pour y établir mon nom à jamais; & mes yeux & mon cœur y seront toujours attentifs.

4. Que si vous marchez en ma presence comme votre pere y a marché, dans la simplicité & la droiture de votre cœur, si vous faites ce que je vous ai commandé, & que vous gardiez mes loix & mes ordonnances;

5. j'établirai votre trône & votre regne sur Israel pour jamais, selon que je l'ai promis à David votre pere, en lui disant, vous aurez toujours de votre race des successeurs qui seront assis sur le trône d'Israel.

6. Que si vous vous detournez de moi vous & vos enfans, si vous cessez de me suivre & de garder mes preceptes & les ceremonies que je vous ai prescrites, & que vous alliez servir & adorer les dieux étrangers;

7. j'exterminerai les Israelites de la terre que je leur ai donnée, je rejetterai loin de moi ce temple que j'ai consacré à mon nom, Israel deviendra la fable & l'objet des railleries de tous les peuples;

8. & cette maison sera [*h. renversée*] *& considerée* [comme un exemple] *de ma justice*; quiconque passera près du lieu où elle étoit, sera frappé d'étonnement, & lui insultera en disant, d'où vient que le Seigneur a traité ainsi cette terre & cette maison?

9. Et on lui repondra, le Seigneur a frappé ces peuples de tous ces maux, parce qu'ils ont abandonné le Seigneur leur Dieu qui avoit tiré leurs peres de l'Egipte, & qu'ayant suivi des dieux étrangers, ils les ont adorés & servis.

10. Vingt ans s'étant passés pendant lesquels Salomon bâtit les deux maisons, c'est-à-dire la maison du Seigneur & la maison du roi;

11. Hiram roi de Tir lui envoyant tous les bois de cedre & de sapin, & l'or selon le besoin qu'il en avoit, Salomon donna à Hiram vingt villes dans le pays de Galilée.

12. Hiram roi de Tir vint pour voir ces villes

villes que Salomon lui avoit données, mais elles ne lui plurent pas.

13. Et il dit, sont-ce là, mon frere, les villes que vous m'avez données ? & il appella cette contrée la terre de Chabul ; comme elle s'appelle encore aujourd'hui.

14. Hiram avoit envoyé aussi au roi Salomon six vingts talens d'or.

15. [h. *Le roi Salomon imposa* de plus *un tribut*] la raison qui l'y obligea fut la grandeur de la dépense qu'il lui fallut faire pour bâtir la maison du Seigneur & sa maison, pour bâtir Mello, les murailles de Jerusalem, Hazor, Mageddo & Gazer.

16. *Car* Pharaon roi d'Egipte, étoit venu prendre Gazer : il l'avoit brulée, il avoit tué les Chananéens qui habitoient dans la ville, & l'avoit donnée pour dot à sa fille, que Salomon avoit épousée.

17. Salomon rebâtit donc Gazer & la basse Bethoron ;

18. Baalath, & Palmire dans le pays du desert.

19. Il fortifia aussi [tous les bourgs qui étoient à lui, & qui n'avoient point de murailles,][h. *les villes où étoient ses magasins*,] les villes de chariots, & les villes de gens de cheval, & tout ce qu'il lui plut de bâtir dans Jerusalem, sur le Liban, & dans toute l'étendue de son royaume.

20. Quant à tout ce qui étoit demeuré de peuple des Amorrhéens, des Hetheens, des Pherezéens, des Heveens, & des Jebuséens, qui n'étoient point des enfans d'Israel,

21. Salomon rendit tributaires leurs enfans qui étoient demeurés dans le pays, que les enfans d'Israel n'avoient pu exterminer ; [h. *Ils sont demeurés tributaires* jusqu'aujourd'hui.

22. Il ne voulut point qu'aucun des enfans d'Israel servît d'esclave, mais il en fit ses hommes de guerre, ses ministres, ses principaux officiers & les chefs de ses armées ; & ils commandoient les chariots & la cavalerie.

23. Il y avoit cinq cens cinquante hommes établis sur tous les ouvrages de Salomon, & ils avoient l'intendance sur ceux du peuple qui travailloient aux ouvrages [qu'il avoit entrepris.]

24. Après cela la fille de Pharaon vint de la ville de David dans la maison que Salomon lui avoit bâtie ; & ce fut alors que le roi bâtit Mello.

25. Salomon offroit aussi trois fois l'année des holocaustes & des victimes pacifiques sur l'autel qu'il avoit élevé au Seigneur, & il brûloit du parfum devant le Seigneur après que le temple eut été achevé.

26. Le roi Salomon équipa aussi une flotte pour envoyer à Asiongaber, qui est près d'Elath, sur le rivage de la mer rouge au pays d'Idumée.

27. Hiram envoya avec cette flotte quelques-uns de ses gens, bons hommes de mer & qui entendoient fort bien la navigation, qui se joignirent aux gens de Salomon ;

28. & étant allés en Ophir, ils y prirent quatre cens vingt talens d'or qu'ils apportèrent au roi Salomon.

CHAPITRE X.

LA reine de Saba même, sur la reputation que Salomon s'étoit acquise *par tout ce qu'il avoit fait* à la gloire du Seigneur, vint pour faire épreuve de sa sagesse en lui proposant des énigmes ;

2. & étant entrée dans Jerusalem avec une grande suite [& un riche équipage,] avec des chameaux qui portoient des aromates & une quantité infinie d'or, & des pierres precieuses, elle se presenta devant le roi Salomon & lui découvrit tout ce qu'elle avoit dans le cœur.

3. Salomon l'instruisit sur toutes les choses qu'elle lui avoit proposées, & il n'y en eut aucune que le roi ignorât, & sur laquelle il ne la satisfit par ses reponses.

4. Or la reine de Saba voyant toute la sagesse de Salomon, la maison qu'il avoit bâtie,

5. la maniere dont sa table étoit servie, les appartemens de ses officiers, les diverses classes de ceux qui le servoient, *la magnificence de* leurs habits, ses échansons & les holocaustes qu'il offroit dans la maison du Seigneur, elle étoit toute hors d'elle-même ;

6. & elle dit au roi : Ce qu'on m'avoit rapporté dans mon royaume de vos entretiens & de votre sagesse, étoit très veritable.

7. Je ne croyois pas neanmoins ce qu'on m'en disoit, jusqu'à ce que je sois venue moi-même, & que je l'aie vu de mes propres yeux ; & j'ai reconnu qu'on ne m'avoit pas dit la moitié de ce qui en est. Votre sagesse & votre conduite passe tout ce que la renommée m'avoit dit de vous.

8. Heureux ceux qui sont à vous ! heureux vos serviteurs qui jouissent toujours de votre presence, & qui écoutent votre sagesse !

9. Beni soit le Seigneur votre Dieu qui a mis son affection en vous, qui vous a fait asseoir sur le trône d'Israel, parce qu'il a aimé Israel pour jamais, & qui vous a établi [roi] pour juger avec équité & pour rendre la justice.

10. La reine de Saba donna ensuite au roi six vingts talens d'or ; une quantité infinie de parfums, & des pierres precieuses : on n'a jamais apporté depuis à Jerusalem tant de parfums que la reine de Saba en donna au roi Salomon.

11. La flotte d'Hiram qui apportoit l'or d'Ophir, apporta aussi une quantité de bois très rares, & des pierres precieuses.

12. Et le roi fit faire de ces bois rares les balustres de la maison du Seigneur, & de la maison du roi, des harpes & des lires pour les musiciens : on n'apporta & on ne vit jamais de cette sorte de bois jusqu'à ce jour.

13. Le roi Salomon de son côté donna à la reine de Saba tout ce qu'elle desira & ce qu'elle lui demanda, outre les presens qu'il lui fit de lui-même avec une magnificence royale ; & la reine s'en retourna & s'en alla en son royaume avec ses serviteurs.

14. Le poids de l'or qu'on apportoit à Salomon chaque année étoit de six cens soixante & six talens d'or,

15. sans ce que lui rapportoient ceux qui avoient l'intendance des tributs, les gens de trafic, les marchands *de choses curieuses*, tous les rois d'Arabie, & tous les gouverneurs de la Judée.

16. Le roi Salomon fit aussi deux cens boucliers d'un or très pur ; il donna pour chaque bouclier six cens sicles d'or.

17. Il fit aussi trois cens boucliers de fin or : chacun de ces boucliers étoit revêtu de trois [cens] mines d'or, & le roi les mit dans la maison du bois du Liban.

18. Le roi Salomon fit de plus un grand trône d'ivoire, qu'il revêtit d'un or très pur.

19. Ce trône avoit six degrés : le haut étoit rond par derriere, & il avoit deux bras, l'un d'un côté & l'autre, [qui tenoient le siege,] & deux lions auprès des deux bras.

20. Il y avoit douze lionceaux sur les six degrés, six d'un côté & six de l'autre : il ne s'étoit jamais fait un tel ouvrage dans tous les royaumes *du monde*.

21. Tous les vases ou le roi Salomon buvoit étoient aussi d'or, & toute la vaisselle de la maison du bois du Liban étoit d'un or très pur. Il n'y en avoit point qui fût d'argent, car on ne faisoit point de cas de ce metal sous le regne de Salomon;

22. parce que sa flotte avec celle du roi Hiram faisoit voile de trois ans en trois ans, & alloit en Tharsis, d'où elle rapportoit de l'or, de l'argent, des dents d'éléphant, des singes, & des paons.

23. Le roi Salomon surpassa donc tous les rois du monde en richesses & en sagesse,

24. & toute la terre desiroit de voir le visage de Salomon pour écouter la sagesse que Dieu lui avoit repandue dans le cœur.

25. Et chacun lui envoyoit tous les ans des presens, des vases d'argent & d'or, des étoffes *precieuses*, des armes, des parfums, des chevaux & des mulets;

26. & Salomon rassembla un grand nombre de chariots & de cavaliers. Il eut mille quatre cens chariots, & douze mille hommes de cheval, & il les distribua dans les villes [fortes,] & en retint une partie pour être près de sa personne dans Jerusalem.

27. Il fit que de son tems l'argent devint commun à Jerusalem comme les pierres, & les cedres comme les sicomores qui naissent dans la campagne.

28. On faisoit venir aussi de l'Egipte & de Coa des chevaux pour Salomon: car ceux qui trafiquoient pour le roi les achetoient à Coa, & les lui amenoient pour un certain prix.

29. On lui amenoit quatre chevaux d'Egipte pour six cens sicles d'argent, & un cheval pour cent cinquante: & tous les rois des Hetheens & de Sirie lui vendoient ainsi des chevaux de leurs pays.

CHAPITRE XI.

CEpendant le roi Salomon aima [passionnement] un grand nombre de femmes étrangeres outre la fille de Pharaon, des femmes de Moab & d'Ammon, des femmes d'Idumée, des Sidoniennes, & du pays des Hetheens,

2. qui étoient toutes des nations dont le Seigneur avoit dit aux enfans d'Israel, vous ne prendrez point pour vous des femmes de ces pays-là, & vos filles n'en épouseront point des hommes; car ils vous pervertiront le cœur très certainement, pour vous faire adorer leurs dieux. Salomon s'attacha donc *à ces femmes* avec une passion [très ardente.]

3. Il eut sept cens femmes qui étoient reines, & trois cens d'un rang inferieur; & ces femmes lui pervertirent le cœur.

4. Il étoit deja vieux, lorsque les femmes lui corrompirent le cœur pour lui faire suivre des dieux étrangers; & son cœur n'étoit point parfait devant le Seigneur son Dieu, comme avoit été le cœur de David son pere:

5. mais Salomon servoit Astarthé deesse des Sidoniens, & Moloch idole des Ammonites.

6. Il fit le mal en la presence du Seigneur & ne le suivit point parfaitement, comme avoit fait David son pere.

7. En ce même tems Salomon bâtit un temple à Chamos idole des Moabites, sur la montagne qui étoit vis à vis de Jerusalem, & à Moloch l'idole des enfans d'Ammon.

8. Et il fit la même chose pour toutes ses femmes étrangeres qui brûloient de l'encens & sacrifioient à leurs dieux.

9. Le Seigneur se mit donc en colere contre Salomon de ce que son cœur s'étoit detourné du Seigneur le Dieu d'Israel, qui lui avoit apparu deux fois,

10. & qui lui avoit defendu expressément de suivre les dieux étrangers; & de ce qu'il n'avoit point gardé ce que le Seigneur lui avoit commandé.

11. Le Seigneur dit donc à Salomon: Puisque vous vous comportez ainsi, & que vous n'avez point gardé mon alliance, ni les commandemens que je vous avois faits, je dechirerai & diviserai votre royaume, & je le donnerai à l'un de vos serviteurs.

12. Je ne le ferai pas neanmoins pendant votre vie, à cause de David votre pere, mais je le diviserai lorsque le royaume sera entre les mains de votre fils.

13. Je ne lui ôterai pas même le royaume tout entier; mais je lui en donnerai une tribu à cause de David mon serviteur, & de Jerusalem que j'ai choisie.

14. Or le Seigneur suscita pour ennemi à Salomon Adad Idumeen de la race royale, qui étoit dans l'Idumée.

15. Car lorsque David étoit dans ce pays, Joab general de son armée y vint pour ensevelir ceux qui avoient été tués, & pour tuer tous les mâles dans l'Idumée.

16. Et il y demeura pendant six mois avec toute l'armée d'Israel, jusqu'à ce qu'il eût tué tous les mâles qui étoient dans l'Idumée.

17. *En même tems* Adad s'enfuit du pays avec des Idumeens serviteurs de son pere pour se retirer en Egipte, & Adad n'étoit alors qu'un petit enfant.

18. De Madian ils allerent à Pharan, & ayant pris avec eux des gens de Pharan, ils entrerent en Egipte, & se presenterent à Pharaon roi d'Egipte, qui donna une maison à Adad, lui fit fournir ce qui étoit necessaire pour sa table, & lui donna des terres.

19. Et Adad s'acquit tellement l'affection de Pharaon, qu'il lui fit épouser la propre sœur de la reine Taphnès sa femme.

20. De cette sœur de la reine il eut un fils nommé Genubath que Taphnès nourrit dans la maison de Pharaon; & Genubath demeuroit dans le palais de Pharaon avec les enfans du roi.

21. Adad ayant *ensuite* appris dans l'Egipte, que David s'étoit endormi avec ses peres, & que Joab general de son armée étoit mort, il dit à Pharaon, laissez-moi aller, afin que je retourne en mon pays.

22. Pharaon lui dit, mais qu'est-ce qui vous manque chez moi pour penser à retourner en votre pays? Adad lui repondit, rien ne me manque, mais je vous supplie de me permettre de m'en retourner.

23. Dieu lui suscita aussi pour ennemi Razon fils d'Eliada, qui s'en étoit fui d'auprès d'Adarezer roi de Soba son seigneur;

24. & qui assembla contre lui une troupe de gens de guerre dont il devint le chef lorsque David passoit *tout* dans le pays au fil de l'epée. Etant allés à Damas, ils y habiterent & ils l'établirent roi à Damas.

25. Il fut ennemi d'Israel pendant tout le regne de Salomon. Voilà d'où vint la mauvaise volonté & la haine d'Adad contre Israel, & *comment Razon* regna en Sirie.

26. Jeroboam fils de Nabath de la tribu d'Ephraim, qui étoit de Sareda, serviteur de Salomon dont la mere étoit une femme veuve qui s'appelloit Sarva, se souleva aussi contre le roi.

27. Et le sujet de sa revolte vint de ce que Salomon avoit bâti Mello, & avoit rempli l'endroit creux & profond qui étoit dans la ville de David son pere.

28. Or Jeroboam étoit un homme fort & puissant, & Salomon voyant ce jeune homme intelligent & capable d'affaires, lui avoit donné l'intendance des subsides *qu'il tiroit* de toute la maison de Joseph.

29. Il arriva en ce même tems que Jeroboam sortit de Jerusalem, & qu'Ahias Silonite prophete ayant sur soi un manteau tout neuf, rencontra Jeroboam dans le chemin. Ils n'étoient qu'eux deux dans le champ.

30. Et Ahias prenant le manteau neuf qu'il avoit sur lui, le coupa en douze parts

31. & dit à Jeroboam : Prenez dix parts pour vous; car voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israël: Je diviserai & arracherai le royaume des mains de Salomon, & je vous en donnerai dix tribus.

32. Il lui en demeurera seulement une à cause de David mon serviteur, & de la ville de Jerusalem que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël.

33. *C'est ainsi* parce que Salomon m'a abandonné & qu'il a adoré Astarthé déesse des Sidoniens, Chamos dieu de Moab, & Moloch dieu des enfans d'Ammon, & qu'il n'a point marché dans mes voies pour faire ce qui étoit juste devant moi, & pour accomplir mes preceptes & mes ordonnances, comme David son pere.

34. Je ne retirerai pas neanmoins le royaume de ses mains; & je le lui laisserai gouverner le reste de ses jours, à cause de David mon serviteur que j'ai choisi, qui a gardé mes ordonnances & mes preceptes.

35. Mais j'ôterai le royaume d'entre les mains de son fils, & je vous en donnerai dix tribus;

36. & j'en donnerai une à son fils, afin qu'il demeure toujours à mon serviteur David une lampe qui luise devant moi dans la ville de Jerusalem, que j'ai choisie afin que mon nom y soit honoré.

37. Mais pour vous je vous prendrai, & vous regnerez sur tout ce que votre ame desire, & vous serez roi dans Israël.

38. Si vous écoutez donc tout ce que je vous ordonne, si vous marchez dans mes voies, & que vous fassiez ce qui est juste & droit devant mes yeux en gardant mes ordonnances & mes preceptes, comme a fait David mon serviteur, je serai avec vous, je vous établirai une maison qui sera stable & fidele, comme j'en ai établi une à mon serviteur David, & je vous mettrai en possession *du royaume* d'Israël.

39. Et j'affligerai en ce point la race de David, mais non pour toujours.

40. Salomon voulut donc faire mourir Jeroboam : mais il s'enfuit en Egipte vers Sesac roi d'Egipte, & y demeura jusqu'à la mort de Salomon.

41. Tout le reste des actions de Salomon, tout ce qu'il a fait, & tout ce qui regarde sa sagesse, est écrit dans le livre du regne de Salomon.

42. Le tems pendant lequel il regna dans Jerusalem sur tout Israel, fut de quarante ans.

43. Salomon s'endormit avec ses peres, il fut enseveli en la ville de David son pere, & Roboam son fils regna en sa place.

CHAPITRE XII.

1. Alors Roboam vint à Sichem, parce que tout Israel s'y étoit assemblé pour l'établir roi.

2. Mais Jeroboam fils de Nabat, qui dans la crainte qu'il avoit du roi Salomon s'étoit refugié en Egipte, ayant appris sa mort revint de l'Egipte,

3. parce qu'on lui avoit envoyé des gens pour le faire revenir. Jeroboam vint donc avec tout le peuple d'Israel trouver Roboam, & ils lui dirent :

4. Votre pere nous avoit chargés d'un joug très dur : diminuez donc maintenant quelque chose de l'extrême dureté du gouvernement de votre pere, & de ce joug très pesant qu'il avoit imposé sur nous, & nous vous servirons.

5. Roboam leur repondit, allez-vous-en maintenant, & dans trois jours revenez me trouver. Le peuple s'étant retiré,

6. le roi Roboam tint conseil avec les vieillards, qui étoient auprès de Salomon son pere lorsqu'il vivoit encore; & il leur dit, quelle reponse me conseillez-vous de faire à ce peuple ?

7. Ils lui repondirent, si vous écoutez maintenant ce peuple, & que vous leur cediez en vous rendant à leur demande & en leur parlant avec douceur, ils s'attacheront pour toujours à votre service.

8. Mais Roboam n'approuvant point le conseil que les vieillards lui avoient donné, il voulut consulter les jeunes gens qui avoient été nourris avec lui, & qui étoient toujours près de sa personne;

9. & il leur dit, quelle reponse me conseillez-vous de faire à ce peuple qui m'est venu dire, adoucissez un peu le joug que votre pere a imposé sur nous ?

10. Ces jeunes gens qui avoient été nourris avec ce prince lui repondirent : Voici la reponse que vous devez faire à ce peuple qui vous est venu dire, votre pere a rendu notre joug très pesant, nous vous prions de nous soulager; & vous lui parlerez en ces termes : Le plus petit de mes doigts est plus gros que n'étoit le dos de mon pere.

11. Mon pere, à ce que vous dites, a imposé sur vous un joug pesant, & moi je le rendrai encore plus pesant : mon pere vous a chatiés avec des verges & moi je vous battrai avec ces *fouets qu'on nomme* scorpions.

12. Jeroboam vint donc avec tout le peuple trouver Roboam le troisieme jour, selon cette parole que Roboam leur avoit dite, revenez me trouver dans trois jours.

13. Alors le roi repondit durement au peuple, & abandonnant le conseil que les vieillards lui avoient donné,

14. il leur parla selon que les jeunes gens lui avoient conseillé, & leur dit, mon pere vous a imposé un joug pesant, mais moi je le rendrai encore plus pesant; mon pere vous a châtiés avec des verges, mais moi je vous châtierai avec des scorpions.

15. Le roi ne se rendit point à la volonté du peuple, & le Seigneur *qui* [s'étoit detourné de lui dans sa colere] [*le permit*] pour verifier la parole qu'il avoit dite à Jeroboam fils de Nabat par Ahias Silonite.

16. Le peuple voyant donc que le roi n'avoit point voulu les écouter, commença à dire, qu'avons-nous de commun avec David ? quel heritage avons-nous à esperer du fils d'Isai ? Israel retirez-vous dans vos tentes, & vous David, pourvoyez maintenant à votre maison. Israel se retira donc dans ses tentes.

17. Mais Roboam regna sur ceux des enfans d'Israel qui demeuroient dans les villes de Juda.

18. Le roi Roboam envoya ensuite Aduram, qui avoit la surintendance des tributs; mais tout le peuple le lapida & il mourut. Le roi Roboam monta aussi-tôt sur son char & s'enfuit à Jerusalem;

19. & Israel se separa de la maison de David, comme il l'est encore aujourd'hui.

20. Tous ceux d'Israel ayant ouï dire que Jeroboam étoit revenu l'envoyerent querir, & le firent venir dans une assemblée generale où ils l'établirent roi sur tout Israel; & nul *d'eux* ne suivit la maison de David, mais seulement la tribu de Juda.

21. Roboam fils de Salomon étant venu à Jerusalem, assembla toute la tribu de Juda & la tribu de Benjamin, & vint avec cent quatre-vingts mille hommes de guer-

re choisis pour combattre contre la maison d'Israel, & pour reduire le royaume sous son obeïssance.

22. Alors le Seigneur addressa sa parole à Semeïas homme de Dieu, & lui dit :

23. Parlez à Roboam fils de Salomon roi de Juda, à toute la maison de Juda & de Benjamin, & à tout le reste du peuple, & dites-leur :

24. Voici ce que dit le Seigneur, vous ne vous mettrez point en campagne, & vous ne ferez point la guerre contre les enfans d'Israel qui sont vos freres : que chacun retourne en sa maison ; car c'est moi qui ai fait ceci. Ils écouterent la parole du Seigneur, & ils s'en retournerent selon que le Seigneur le leur avoit commandé.

25. Or Jeroboam rebâtit Sichem sur la montagne d'Ephraim, & il y établit sa demeure ; & étant sorti de-là il bâtit Phanuel.

26. Alors Jeroboam dit en lui-même : Le royaume retournera bien-tôt à la maison de David.

27. Si ce peuple va à Jerusalem pour y offrir des sacrifices en la maison du Seigneur, le cœur de ce peuple se tournera aussi-tôt vers Roboam roi de Juda son seigneur ; & ils me tueront & retourneront à lui.

28. Et après y avoir bien pensé, il fit deux veaux d'or, & dit au peuple, n'allez plus à l'avenir à Jerusalem ; Israel, voici vos dieux qui vous ont tiré de l'Egipte.

29. Il les mit, l'un à Bethel & l'autre à Dan :

30. ce qui devint un sujet *de scandale & de peché*, car ce peuple alloit jusqu'à Dan pour y adorer ce veau.

31. Il fit aussi des temples dans les hauts-lieux, & il établit pour prêtres les derniers du peuple, qui n'étoient point enfans de Levi.

32. Il ordonna aussi qu'on celebreroit un jour solemnel dans le huitieme mois qui seroit le quinzieme du même mois, pour repondre au jour solemnel qui se celebroit en Juda ; & il montoit lui-même à l'autel. Il fit la même chose à Bethel, sacrifiant aux veaux qu'il avoit fait faire, & il établit dans Bethel des prêtres des hauts lieux qu'il avoit bâtis.

33. Le quinzieme jour du huitieme mois, qu'il avoit fait *solemnel* à sa fantaisie, il monta à l'autel qu'il avoit bâti dans Bethel ; il fit faire une fête solemnelle aux enfans d'Israel, il offrit des victimes sur cet autel, & y fit bruler de l'encens.

CHAPITRE XIII.

1. UN même tems un homme de Dieu vint de Juda à Bethel par l'ordre du Seigneur, lorsque Jeroboam étoit près de l'autel & qu'il encensoit,

2. & il s'écria contre l'autel en parlant ainsi de la part du Seigneur : autel, autel, voici ce que dit le Seigneur ; il naîtra un fils dans la maison de David qui s'appellera Josias ; & il immolera sur toi les prêtres des hauts-lieux qui t'encensent maintenant, & brulera sur toi les os des hommes.

3. En même tems, pour preuve de ce qu'il prédisoit, il ajouta, voici ce qui fera connoître que c'est le Seigneur qui a parlé ; l'autel va tout presentement se rompre, & la cendre qui est dessus se repandra par terre.

4. Le roi ayant entendu ces paroles que l'homme de Dieu avoit prononcées à haute voix contre l'autel qui étoit à Bethel, étendit sa main de dessus l'autel & dit, qu'on l'arrête. Et en même tems la main qu'il avoit étendue contre le prophete se sécha, & il ne put plus la retirer à lui.

5. L'autel aussi-tôt se rompit en deux, & la cendre qui étoit dessus se repandit, selon le miracle que l'homme de Dieu avoit par le commandement du Seigneur predit devoir arriver.

6. Alors le roi dit à l'homme de Dieu, offrez vos prieres pour moi au Seigneur votre Dieu, & demandez-lui qu'il me rende l'usage de ma main. Aussi-tôt l'homme de Dieu pria le Seigneur, & le roi retira sa main à lui, & elle devint comme elle étoit auparavant.

7. Le roi dit encore à l'homme de Dieu, venez manger avec moi en ma maison, & je vous ferai des presens.

8. L'homme de Dieu dit au roi : Quand vous me donneriez la moitié de votre maison, je n'irai point avec vous, & je ne mangerai point de pain ni ne boirai point d'eau dans ce lieu-ci.

9. Car le Seigneur en me donnant ses ordres m'a fait ce commandement, vous ne mangerez point là de pain, & n'y boirez point d'eau ; & vous ne vous en retournerez point par le même chemin par lequel vous y aurez été.

10. Il s'en alla donc par un autre chemin, & il ne retourna pas par le même chemin par lequel il étoit venu à Bethel.

11. Or il y avoit un vieux prophete qui demeuroit à Bethel, à qui ses enfans vinrent dire toutes les œuvres *merveilleuses* que l'homme de Dieu y avoit faites ce jour-là ; & ils rapporterent à leur pere les paroles qu'il avoit dites au roi.

12. Leur pere leur dit, par où s'en est-il allé ? Ses enfans lui montrerent le chemin par où l'homme de Dieu, qui étoit venu de Juda, s'en étoit allé ;

13. & il dit à ses fils, sellez-moi mon âne. Et après qu'ils l'eurent sellé, il monta dessus.

14. Il s'en alla après l'homme de Dieu, qu'il trouva assis sous un terebinthe, & il lui dit, êtes-vous l'homme de Dieu qui êtes venu de Juda ? Il lui repondit, je le suis.

15. Venez, dit-il, avec moi en ma maison, pour manger *un peu* de pain.

16. L'homme de Dieu lui repondit : Je ne puis retourner ni aller avec vous, & je ne mangerai point de pain ni ne boirai point d'eau en ce lieu-ci.

17. Car le Seigneur en me parlant, comme il a coutume de *me* parler, m'a donné cet ordre, vous ne mangerez point de pain, & ne boirez point d'eau en ce lieu-là ; & vous ne retournerez point par le chemin par lequel vous serez allé.

18. Cet homme le trompant par un mensonge lui repondit, je suis moi-même prophete comme vous ; & un ange m'est venu dire de la part du Seigneur, ramenez-le avec vous en votre maison, afin qu'il mange du pain & qu'il boive de l'eau.

19. L'homme de Dieu s'en alla donc avec lui, mangea du pain dans sa maison, & y but de l'eau.

20. Et lorsqu'ils étoient à table, le Seigneur fit entendre sa parole au prophete qui l'avoit ramené,

21. & il cria à l'homme de Dieu qui étoit venu de Juda, & dit, voici ce que dit le Seigneur : parce que vous n'avez pas obeï à la parole du Seigneur, & que vous n'avez point gardé le commandement que le Seigneur votre Dieu vous avoit fait,

22. & qu'étant revenu en ce lieu, vous y avez mangé du pain & bu de l'eau, quoique Dieu vous eût commandé de n'y point manger de pain & de n'y point boire d'eau, votre corps mort ne sera point porté au sepulcre de vos peres.

23. Après que l'homme de Dieu eut bu & man-

mangé, *le vieux prophete* fella son âne pour le prophete qu'il avoit ramené.

24. Et comme l'homme de Dieu étoit en chemin pour s'en retourner, un lion le rencontra qui le tua; & son corps demeura étendu mort dans le chemin: l'âne se tint auprès de lui, & le lion demeura auprès de son corps.

25. Des gens qui passoient par-là virent son corps dans le chemin, & le lion qui se tenoit près du corps, & ils vinrent publier *ce qu'ils avoient vu*, dans la ville où ce vieux prophete demeuroit.

26. Ce prophete qui l'avoit fait revenir de son chemin l'ayant appris, dit, c'est un homme de Dieu, qui a été désobéissant à la parole du Seigneur, & le Seigneur l'a livré à un lion qui l'a mis en pieces & l'a tué selon la parole qu'il lui avoit dite.

27. Et il dit à ses fils, sellez-moi mon âne. Après qu'ils l'eurent sellé,

28. il s'en alla, & il trouva le corps mort étendu dans le chemin, & l'âne & le lion qui se tenoient près du corps. Le lion ne mangea point du corps mort, & ne fit point de mal à l'âne.

29. Le prophete prit donc le corps mort de l'homme de Dieu, le mit sur son âne, & le ramena dans la ville où il demeuroit, pour le pleurer [h. *& l'enterrer.*]

30. Il mit le corps mort dans son sepulcre, & ils le pleurerent en disant, helas, helas mon frere!

31. Après qu'ils l'eurent [h. *enterré*] & [pleuré] il dit à ses fils: Quand je serai mort, ensevelissez-moi dans le même sepulcre où repose l'homme de Dieu; mettez mes os auprès de ses os:

32. car ce qu'il a prédit de la part du Seigneur contre l'autel qui est à Bethel, & contre tous les temples des hauts-lieux qui sont dans les villes de Samarie, arrivera très certainement.

33. Après ces choses Jeroboam ne revint point du dereglement de sa voie toute corrompue, mais il prit au contraire des derniers du peuple pour les faire les prêtres des hauts-lieux: quiconque le vouloit, remplissoit sa main, & il devenoit prêtre des hauts-lieux.

34. Ce fut-là le peché de la maison de Jeroboam, & c'est pour cela qu'elle a été detruite & exterminée de dessus la terre.

CHAPITRE XIV.

EN ce tems là Abia fils de Jeroboam tomba malade,

2. & Jeroboam dit à sa femme: Allez-vous-en, changez d'habit, qu'on ne connoisse point que vous êtes femme de Jeroboam, & allez à Silo où est le prophete Ahias, qui m'a predit que je regnerois sur ce peuple.

3. Prenez avec vous dix pains, quelques gâteaux avec un vase plein de miel, & allez le trouver; car il vous fera savoir ce qui doit arriver à cet enfant.

4. La femme de Jeroboam fit ce qu'il lui avoit dit: elle s'en alla aussi-tôt à Silo, & vint en la maison d'Ahias. Ahias ne pouvoit plus voir, parce que ses yeux s'étoient obscurcis à cause de son grand âge.

5. Le Seigneur dit donc à Ahias, voici la femme de Jeroboam qui vient vous consulter sur son fils qui est malade: vous lui direz telle chose. Comme la femme de Jeroboam entroit, en dissimulant qui elle étoit,

6. Ahias entendit le bruit qu'elle fit [h. *à la porte*] quand elle fut arrivée; & il lui dit: Entrez, femme de Jeroboam; pourquoi feignez-vous d'être une autre que vous n'êtes? Je suis chargé de vous annoncer de fâcheuses nouvelles.

7. Allez & dites à Jeroboam, voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israel: Je vous ai élevé du milieu des Israelites, je vous ai établi chef de mon peuple d'Israel.

8. J'ai divisé le royaume de la maison de David & vous l'ai donné; & *après cela* vous n'avez point été comme mon serviteur David qui a gardé mes commandemens, & qui m'a suivi de tout son cœur en faisant ce qui m'étoit agreable.

9. Mais vous avez fait plus de mal que tous ceux qui ont été avant vous, vous vous êtes forgé des dieux étrangers & jetés en fonte, pour irriter ma colere, & vous m'avez rejetté derriere vous.

10. C'est pourquoi je ferai tomber *toutes sortes de* maux sur la maison de Jeroboam, & je ferai mourir dans la maison de Jeroboam jusqu'aux animaux, jusqu'à celui qui sera renfermé *dans une place forte*, & jusqu'au dernier qui se trouvera dans Israel, & je nettoierai tous les restes de la maison de Jeroboam, comme on a accoutumé de nettoyer le fumier, jusqu'à ce qu'il n'en reste quoi que ce soit.

11. Ceux de *la maison de* Jeroboam qui mourront dans la ville, seront mangés par les chiens, & ceux qui mourront à la campagne seront mangés par les oiseaux du ciel: car c'est le Seigneur qui a parlé.

12. Allez-vous-en donc, & retournez en votre maison; & au même tems que vous mettrez le pied dans la ville votre fils mourra.

13. Tout Israel le pleurera & l'ensevelira: c'est le seul de la maison de Jeroboam qui sera mis dans le tombeau, parce qu'il est *le seul* de la maison de Jeroboam en qui il se soit trouvé quelque chose d'agreable au Seigneur le Dieu d'Israel.

14. Mais le Seigneur s'est établi un roi sur Israel qui ruinera la maison de Jeroboam au même jour *où il commencera de regner*, & dans le tems même où nous vivons.

15. Le Seigneur frappera Israel, *& le rendra* comme le roseau qui est agité dans les eaux, & il arrachera Israel de cette terre si excellente qu'il a donnée à leurs peres, & ils les dispersera au-delà du fleuve, parce qu'ils ont consacré *à leur impieté* de grands bois, pour irriter le Seigneur *contre eux*.

16. Et le Seigneur livrera en proie Israel à cause des pechés de Jeroboam, qui a peché & qui a fait pecher Israel.

17. La femme de Jeroboam s'en retourna donc & vint à Thersa, & lorsqu'elle mettoit le pied sur le pas de la porte de sa maison, l'enfant mourut.

18. Il fut enseveli ensuite, & tout Israel le pleura, selon ce que le Seigneur avoit predit par le prophete Ahias son serviteur.

19. Le reste des actions de Jeroboam, ses combats, & la maniere dont il regna, sont écrits dans le livre des annales des rois d'Israel.

20. Le tems du regne de Jeroboam fut de vingt-deux ans; il s'endormit ensuite avec ses peres, & Nadab son fils regna en sa place.

21. Cependant Roboam fils de Salomon, regnoit sur Juda; il avoit quarante & un an lorsqu'il commença à regner, & il regna dix-sept ans en la ville de Jerusalem, que le Seigneur avoit choisie dans toutes les tribus d'Israel pour y établir son nom. Sa mere s'appelloit Naama, & elle étoit du pays des Ammonites.

22. Et Juda fit le mal devant le Seigneur, & ils l'irriterent par les pechés qu'ils commirent, plus que leurs peres ne l'avoient irrité par tous leurs crimes.

23. Car ils s'éleverent aussi des autels, & se firent des statues & des bois profanes sur tou-

toutes les collines elevées, & sous tous les arbres touffus.

24. Il y eut aussi dans leur pays des effeminés, & ils commirent toutes les abominations de ces peuples que le Seigneur avoit detruits à la vue des enfans d'Israel.

25. La cinquieme année du regne de Roboam, Sesac roi d'Egipte vint à Jerusalem.

26. Il enleva les tresors de la maison du Seigneur, & les tresors du roi, & pilla tout. Il prit aussi les boucliers d'or que Salomon avoit faits,

27. en la place desquels le roi Roboam en fit faire d'airain, & les mit entre les mains des chefs de ses gardes, & de ceux qui faisoient sentinelle devant la porte de la maison du roi:

28. & lorsque le roi entroit dans la maison du Seigneur, ceux qui devoient marcher devant lui portoient ces boucliers, & ils les reportoient ensuite au lieu destiné à garder les armes.

29. Le reste des actions de Roboam, & tout ce qu'il a fait, est écrit dans le livre des annales des rois de Juda.

30. Et il y eut toujours guerre entre Roboam & Jeroboam.

31. Et Roboam s'endormit avec ses peres, & il fut enseveli avec eux dans la ville de David. Sa mere s'appelloit Naama qui étoit Ammonite, & Abiam son fils regna en sa place.

CHAPITRE XV.

1. LA dix-huitieme année du regne de Jeroboam fils de Nabat, Abiam regna sur Juda.

2. Il regna trois ans dans Jerusalem: sa mere se nommoit Maacha, & étoit fille d'Abessalom.

3. Il marcha dans tous les pechés que son pere avoit commis avant lui, & son cœur n'étoit point parfait avec le Seigneur son Dieu comme l'avoit été le cœur de David son pere.

4. Mais neanmoins le Seigneur son Dieu lui donna à cause de David une lampe dans Jerusalem, en suscitant son fils après lui & confervant *la puissance de* Jerusalem,

5. parce que David avoit fait ce qui étoit droit & juste aux yeux du Seigneur, & que dans tous les jours de sa vie il ne s'étoit point detourné de tout ce qu'il lui avoit commandé, excepté ce qui se passa à l'égard d'Urie Hethéen.

6. Il y eut neanmoins toujours guerre entre Roboam & Jeroboam tant que Roboam vecut.

7. Le reste des actions d'Abiam, & tout ce qu'il fit, est écrit au livre des annales des rois de Juda: & il se donna une bataille entre Abiam & Jeroboam.

8. Après cela Abiam s'endormit avec ses peres, & on l'enfevelit dans la ville de David, & son fils Asa regna à sa place.

9. La vingtieme année de Jeroboam roi d'Israel, Asa commença à regner sur Juda.

10. Il regna quarante & un an dans Jerusalem, sa *grand*, mere s'appelloit Maacha, & étoit fille d'Abessalom.

11. Or Asa fit ce qui étoit droit & juste aux yeux du Seigneur, comme David son pere,

12. Il chassa de ses terres les effeminés; il purgea *Jerusalem* de toutes les infamies des idoles que ses peres y avoient dressées.

13. Il ôta aussi l'autorité à sa *grand*' mere Maacha, afin qu'elle n'eut plus l'intendance des sacrifices de Priape & du bois qu'elle lui avoit consacré. Il renversa la caverne où il étoit honoré, il brisa cette idole infâme, & la brula dans le torrent de Cedron.

14. Cependant on ne detruisit pas les hauts-lieux, & toutefois le cœur d'Asa étoit parfait avec le Seigneur pendant tous les jours de sa vie.

15. Il porta aussi dans la maison du Seigneur ce que son pere avoit consacré à Dieu, & l'or & l'argent & les vases qu'il avoit fait vœu de donner.

16. Or il y eut guerre entre Asa & Baasa roi d'Israel tant qu'ils vecurent,

17. & Baasa roi d'Israel vint en Juda & bâtit *la forteresse de* Rama, afin que personne ne pût sortir des états d'Asa roi de Juda, ni y entrer.

18. Alors Asa prenant tout ce qu'il y avoit d'argent & d'or dans les tresors de la maison du Seigneur & dans ceux du palais du roi, le mit entre les mains de ses serviteurs & l'envoya à Benadad fils de Tabremon, fils d'Hesion, roi de Sirie, qui demeuroit à Damas, & lui fit dire:

19. Il y a alliance entre vous & moi comme il y en a eu entre mon pere & le vôtre: c'est pourquoi je vous ai envoyé des presens, de l'argent & de l'or, & je vous prie de venir, & de rompre l'alliance que vous avez faite avec Baasa roi d'Israel, afin qu'il se retire de dessus mes terres.

20. Benadad s'étant rendu à la priere du roi Asa, envoya les generaux de son armée contre les villes d'Israel, & ils prirent Ahion, Dan, Abel-beth-Maacha, & toute la contrée de Cenneroth, c'est-à-dire toutes les terres de Nephthali.

21. Baasa ayant reçu ces nouvelles, cessa de bâtir la ville de Rama, & s'en revint à Thersa.

22. Alors le roi Asa fit publier ceci par des courriers dans toute l'étendue de Juda, que tous sans exception *viennent à Rama*. Et tout ce que Baasa avoit employé de pierres & de bois à bâtir Rama ayant été emporté, le roi Asa l'employa à bâtir Gabaa en Benjamin, & Maspha.

23. Le reste des actions d'Asa & toutes les entreprises où il signala sa valeur, tout ce qu'il fit, & les villes qu'il bâtit, tout cela, dis-je, est écrit au livre des annales des rois de Juda. Il eut un grand mal de jambes lorsqu'il étoit déja vieux.

24. Il s'endormit ensuite avec ses peres, & il fut enseveli avec eux dans la ville de David son pere, & Josaphat son fils regna en sa place.

25. La seconde année d'Asa roi de Juda, Nadab fils de Jeroboam commença à regner sur Israel, sur lequel il regna deux ans.

26. Il fit le mal devant le Seigneur, & il marcha dans les voies de son pere, & dans les pechés qu'il avoit fait commettre à Israel.

27. Mais Baasa fils d'Ahias de la maison d'Issachar fit une conjuration contre sa personne, & il le tua près de Gebbethon, qui est une ville des Philistins, que Nadab & tout Israel assiegeoit alors.

28. Baasa tua donc Nadab, & il regna en sa place, la troisieme année du regne d'Asa roi de Juda.

29. Baasa étant devenu roi tua tous ceux de la maison de Jeroboam: il n'en laissa pas vivre un seul de sa race, jusqu'à ce qu'il l'eût exterminée entierement, selon que le Seigneur l'avoit predit par Ahias Silonite son serviteur.

30. *Et ceci arriva* à cause des pechés que Jeroboam avoit commis & qu'il avoit fait commettre à Israel, & à cause du peché par lequel il avoit irrité le Seigneur le Dieu d'Israel.

31. Le reste des actions de Nadab, & tout ce qu'il fit, est écrit au livre des annales des rois d'Israel,

32. & il y eut guerre entre Asa & Baasa roi

roi d'Israel tant qu'ils vecurent.
33. La troisieme année d'Asa roi de Juda, Baasa fils d'Ahias regna sur tout Israel, & son regne fut de vingt-quatre ans.
34. Il fit le mal devant le Seigneur, & il marcha dans la voie de Jeroboam & dans les pechés qu'il avoit fait commettre à Israel.

CHAPITRE XVI.

OR le Seigneur addressa sa parole à Jehu fils d'Hanani contre Baasa, & lui ordonna de dire *de sa part à ce roi:*
2. Je vous ai élevé de la poussiere & je vous ai établi chef sur mon peuple d'Israel, & *après cela* vous avez marché dans la voie de Jeroboam, & vous avez fait pecher mon peuple d'Israel.
3. C'est pourquoi je retrancherai de dessus la terre la posterité de Baasa & la posterité de sa maison, & je ferai de votre maison ce que j'ai fait de la maison de Jeroboam fils de Nabat.
4. Celui de la race de Baasa qui mourra dans la ville sera mangé par les chiens; & celui qui mourra à la campagne sera mangé par les oiseaux du ciel.
5. Le reste des actions de Baasa, & tout ce qu'il a fait & ses combats, tout cela est écrit au livre des annales des rois d'Israel.
6. Baasa s'endormit donc avec ses peres, il fut enseveli à Thersa, & Ela son fils regna en sa place.
7. Mais la parole que le Seigneur avoit dite par le prophete Jehu fils d'Hanani s'accomplit par la punition de Baasa & de toute sa maison, à cause de tous les maux qu'il avoit faits en la presence du Seigneur pour l'irriter par les œuvres de ses mains: sa maison fut traitée comme celle de Jeroboam, & il fut puni [h. *de l'avoir exterminée*] & [d'avoir tué le prophete Jehu fils d'Hanani.]
8. La vingt-sixieme année d'Asa roi de Juda, Ela fils de Baasa regna sur Israel à Thersa, & son regne ne dura que deux ans.
9. Car Zambri son serviteur qui commandoit la moitié de sa cavalerie se revolta contre lui, & pendant qu'il buvoit à Thersa, & qu'il étoit ivre dans la maison d'Arsa gouverneur de Thersa,
10. Zambri le jettant sur lui tout d'un coup le frappa & le tua la vingt-septieme année du regne d'Asa roi de Juda, & il regna en sa place.
11. Lorsqu'il fut établi roi, & qu'il fut assis sur son trône, il extermina toute la maison de Baasa sans en laisser aucun reste, & sans épargner aucun de ses proches ou de ses amis.
12. Zambri detruisit ainsi toute la maison de Baasa, selon la parole que le Seigneur avoit fait dire à Baasa par le prophete Jehu,
13. A cause de tous les pechés de Baasa & de son fils Ela, qui avoient peché & fait pecher Israel en irritant le Seigneur le Dieu d'Israel par le culte de leurs idoles impuissantes.
14. Le reste des actions d'Ela & tout ce qu'il fit est écrit au livre des annales des rois d'Israel.
15. La vingt-septieme année d'Asa roi de Juda, Zambri regna sept jours à Thersa. L'armée d'Israel qui assiegeoit alors Gebbethon ville des Philistins,
16. ayant appris que Zambri s'étoit revolté & avoit tué le roi, tout Israel en ce même jour proclama roi dans le camp Amri general de l'armée.
17. Amri quittant donc Gebbethon marcha avec tout Israel & vint assieger Thersa.
18. Zambri voyant que la ville étoit prise, entra dans le palais, se brula avec la maison royale, & mourut ainsi,
19. à cause des pechés qu'il avoit commis en faisant le mal devant le Seigneur, & marchant dans la voie de Jeroboam, & dans le peché par lequel il avoit fait pecher Israel.
20. Le reste des actions de Zambri, de sa conjuration [& de sa tirannie,] est écrit au livre des annales des rois d'Israel.
21. Alors le peuple d'Israel se divisa en deux parties: la moitié du peuple suivoit Thebni fils de Gineth pour l'établir roi, & l'autre moitié suivoit Amri.
22. Mais le peuple qui étoit avec Amri eut l'avantage sur le peuple qui étoit avec Thebni fils de Gineth, & Thebni étant mort Amri regna seul.
23. La trente & unieme année d'Asa roi de Juda, Amri regna sur Israel: son regne dura douze ans, dont il en regna six à Thersa.
24. Il achetta la montagne de Samarie de Somer pour deux talens d'argent, & il y bâtit une ville qu'il appella Samarie, du nom de Somer à qui avoit été la montagne.
25. Amri fit le mal devant le Seigneur, & les crimes qu'il commit surpasserent encore ceux de tous ses predecesseurs.
26. Il marcha dans toute la voie de Jeroboam fils de Nabat, & dans les pechés par lesquels il avoit fait pecher Israel, pour irriter le Seigneur le Dieu d'Israel par son idolatrie.
27. Le reste des actions d'Amri avec les combats qu'il donna, est écrit au livre des annales des rois d'Israel.
28. Amri s'endormit avec ses peres & fut enseveli à Samarie, & Achab son fils regna en sa place.
29. La trente-huitieme année du regne d'Asa roi de Juda, Achab fils d'Amri regna sur Israel: il regna sur Israel à Samarie, & son regne dura vingt-deux ans.
30. Achab fils d'Amri fit le mal devant le Seigneur, plus que tous ceux qui avoient été avant lui.
31. Il ne se contenta pas de marcher dans les pechés de Jeroboam fils de Nabat, mais il épousa de plus Jezabel fille d'Ethbaal roi des Sidoniens, & s'abandonnant au culte de Baal il l'adora.
32. Il mit l'autel de Baal dans le temple qu'il avoit bâti à cette idole dans Samarie.
33. Il planta un bois, & ajoutant toujours crime sur crime, il irrita le Seigneur le Dieu d'Israel plus que tous les rois d'Israel qui avoient été avant lui.
34. Pendant son regne Hiel qui étoit de Bethel bâtit Jericho. Il perdit Abiram son fils aîné lorsqu'il en jetta les fondemens, & Segub le dernier de ses fils lorsqu'il en posa les portes, selon que le Seigneur l'avoit predit par Josué fils de Nun.

CHAPITRE XVII.

Hystoire d'Elie

EN ce tems-là Elie de Thesbe, qui étoit un des habitans de Galaad, dit à Achab, vive le Seigneur le Dieu d'Israel en la presence duquel je suis *presentement*, il ne tombera pendant ces années ni rosée ni pluie, que selon la parole qui sortira de ma bouche.
2. Le Seigneur s'addressa ensuite à Elie & lui dit:
3. Retirez-vous d'ici; allez vers l'orient, & cachez-vous sur le [bord du] torrent de Carith, qui est vis-à-vis le Jourdain.
4. Vous boirez là de l'eau du torrent: & j'ai commandé aux corbeaux de vous nourrir en ce même lieu.
5. Elie partit donc selon l'ordre du Seigneur, & alla demeurer sur le [bord du] torrent de Carith qui est vis-à-vis le Jourdain.
6. Les corbeaux lui apportoient le matin du pain & de la chair, & le soir encore du pain

pain & de la chair, & il buvoit de l'eau du torrent.

7. Quelque tems après le torrent se secha; car il n'avoit point plu sur la terre;

8. & alors le Seigneur lui parla en ces termes:

9. Allez à Sarepta *qui est une ville* des Sidoniens, & demeurez-y: car j'ai commandé à une femme veuve de vous y nourrir.

10. Elie aussi-tôt s'en alla à Sarepta. Lorsqu'il fut venu à la porte de la ville, il aperçut une femme veuve qui ramassoit du bois, il l'appella & lui dit, donnez-moi, je vous prie, un peu d'eau dans un vase, afin que je boive.

11. Lorsqu'elle s'en alloit lui en querir, il lui cria derriere elle, apportez-moi aussi, je vous prie, en votre main une bouchée de pain.

12. Elle lui repondit, vive le Seigneur votre Dieu, je n'ai point de pain; j'ai seulement dans un pot autant de farine qu'on en peut prendre avec trois doigts, & un peu d'huile dans un petit vase: je viens ramasser ici deux morceaux de bois afin d'aller apprêter à manger pour moi & pour mon fils, afin que nous manglons & que nous mourions ensuite.

13. Elie lui dit: Ne craignez point, faites comme vous avez dit; mais faites pour moi auparavant de ce petit reste de farine un petit pain cuit sous la cendre, & apportez-le moi; & vous en ferez après cela pour vous & pour votre fils.

14. Car voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israel, la farine qui est dans ce pot ne manquera point, & l'huile qui est dans ce petit vase ne diminuera point jusqu'au jour auquel le Seigneur doit faire tomber la pluie sur la terre.

15. Cette femme s'en alla donc, & fit ce qu'Elie lui avoit dit. Elie mangea & elle aussi avec sa maison; & depuis ce jour-là

16. la farine du pot ne manqua point; & l'huile du petit vase ne diminua point, selon que le Seigneur l'avoit prédit par Elie.

17. Il arriva ensuite que le fils de cette femme mere de famille devint malade d'une maladie si violente qu'il ne pouvoit respirer.

18. Cette femme dit donc à Elie, qu'y a-t-il entre vous & moi, homme de Dieu? êtes-vous venu chez moi pour renouveller la memoire de mes pechés, & pour faire mourir mon fils?

19. Elie lui dit, donnez-moi votre fils: & l'ayant pris d'entre ses bras, il le porta dans la chambre où il demeuroit, & il le mit sur son lit.

20. Il cria ensuite au Seigneur & il lui dit: Seigneur mon Dieu, avez-vous aussi affligé cette *bonne* veuve, qui a soin de me nourrir comme elle peut, jusqu'à faire mourir son fils?

21. Après cela il se mit sur l'enfant par trois fois, en se mesurant à son petit corps, & il cria au Seigneur & lui dit: Seigneur mon Dieu, faites, je vous prie, que l'ame de cet enfant rentre dans son corps.

22. Et le Seigneur exauça la voix d'Elie: l'ame de l'enfant rentra en lui & il recouvra la vie.

23. Elie ayant pris l'enfant, descendit de sa chambre au bas de la maison, le mit entre les mains de sa mere & lui dit, voilà votre fils en vie.

24. La femme repondit à Elie, je reconnois maintenant après cette action que vous êtes un homme de Dieu, & que la parole du Seigneur qui est dans votre bouche est très veritable.

CHAPITRE XVIII.

Long-tems après le Seigneur addressa sa parole à Elie la troisiéme année, & lui dit, allez, presentez-vous devant Achab, afin que je fasse tomber la pluie sur la terre.

2. Elie s'en alla donc pour se presenter devant Achab: cependant la famine étoit extrême dans Samarie;

3. & Achab fit venir Abdias intendant de sa maison: c'étoit un homme qui craignoit fort le Seigneur.

4. Car lorsque Jezabel tuoit les prophetes du Seigneur, il en prit cent qu'il cacha dans des cavernes, cinquante en l'une & cinquante en l'autre, & il les nourrit de pain & d'eau.

5. Achab dit donc à Abdias, allez par *tout* le pays à toutes les fontaines & à toutes les vallées, pour voir si nous pourrons trouver de l'herbe, afin de sauver les chevaux & les mulets, & que toutes les bêtes ne meurent pas.

6. Ils partagerent donc le pays entre eux pour aller chercher de tous côtés. Achab alloit par un chemin, & Abdias separement alloit par un autre.

7. Et lorsque Abdias étoit en chemin, Elie vint au devant de lui: Abdias l'ayant reconnu se prosterna le visage contre terre, & lui dit, est-ce vous, Elie mon seigneur?

8. Il lui repondit, c'est moi: allez, & dites à votre maître, voici Elie.

9. Quel peché ai-je commis, dit Abdias, pour que vous livriez votre serviteur entre les mains d'Achab, afin qu'il me fasse mourir?

10. Vive le Seigneur votre Dieu, il n'y a point de nation ni de royaume où mon seigneur n'ait envoyé vous chercher; & tous lui disant que vous n'y étiez pas, & voyant qu'on ne vous trouvoit point, il a conjuré les rois & les peuples de lui découvrir où vous étiez.

11. Et maintenant vous me dites, allez, & dites à votre maître, voici Elie.

12. Et après que je vous aurai quitté, l'Esprit du Seigneur vous transportera en quelque lieu qui me sera inconnu; & quand j'aurai averti Achab de votre venue, si après cela je ne vous trouve point, il me fera mourir. Cependant votre serviteur craint le Seigneur depuis son enfance.

13. Ne vous a-t-on pas dit, à vous mon seigneur, ce que je fis lorsque Jezabel tuoit les prophetes du Seigneur, que je cachai cent de ces prophetes dans des cavernes, en ayant mis cinquante d'un côté & cinquante d'un autre, & que je les nourris de pain & d'eau?

14. Et après cela vous me dites, allez, & dites à votre maître, voici Elie, afin qu'il me tue.

15. Elie lui dit, vive le Seigneur des armées en la presence duquel je suis, je me presenterai aujourd'hui devant Achab.

16. Abdias alla donc trouver Achab, & lui rapporta ce qu'il avoit vu: & Achab vint aussi-tôt au devant d'Elie.

17. Et le voyant, il lui dit, n'êtes-vous pas celui qui trouble *tout* Israel?

18. Elie lui repondit: Ce n'est pas moi qui ai troublé Israel, mais c'est vous-même & la maison de votre pere, lorsque vous avez abandonné les commandemens du Seigneur, & que vous avez suivi Baal.

19. Neanmoins envoyez maintenant vers Israel & faites assembler tout le peuple sur le mont Carmel, & les quatre cens cinquante prophetes de Baal, avec les quatre cens prophetes des grands bois que Jezabel nourrit de sa table.

20. Achab envoya donc querir tous les enfans d'Israel, & il assembla les prophetes sur la montagne du Carmel.

21. Elie s'approchant de tout le peuple, lui dit, jusqu'à quand serez-vous comme

un homme qui boite des deux côtés ? si le Seigneur est Dieu, suivez-le : ou si Baal est dieu, suivez-le : & le peuple ne lui repondit pas un seul mot.

22. Elie dit encore au peuple : Je suis demeuré le seul d'entre les prophetes du Seigneur *qui ose paroître*, au lieu que les prophetes de Baal sont au nombre de quatre cens cinquante.

23. Qu'on nous donne deux bœufs : qu'ils en choisissent un pour eux, & que l'ayant coupé par morceaux, ils le mettent sur du bois sans mettre de feu par dessous ; & moi je prendrai l'autre bœuf, & le mettant aussi sur du bois, je ne mettrai point non plus de feu au dessous.

24. Invoquez le nom de vos dieux, & moi j'invoquerai le nom de [mon] Seigneur ; & que le Dieu qui *declarera* par le feu *qu'il* a exaucé *les vœux qu'on lui a faits*, soit reconnu pour Dieu. Tout le peuple repondit, la proposition est très juste.

25. Elie dit donc aux propheres de Baal, choisissez un bœuf pour vous, & commencez les premiers, parce que vous êtes en plus grand nombre, & invoquez les noms de vos dieux, sans mettre le feu au bois.

26. Ayant donc pris le bœuf qui leur fut donné, ils preparerent *leur sacrifice* & ils invoquoient le nom de Baal depuis le matin jusqu'à midi, en disant, Baal, exaucez-nous : mais Baal ne disoit mot, & il n'y avoit personne pour leur repondre, pendant qu'ils faisoient d'un côté de l'autel qu'*Achab* avoit fait, à l'autre côté.

27. Il étoit deja midi, & Elie commença à leur insulter en disant, criez plus haut ; Baal *sans doute* est un dieu, mais ou il parle à quelqu'un, [b. *ou il pourroit quelque emploi*,] ou il est en chemin [ou dans une hotellerie] ; il dort peut-être & il faut le reveiller.

28. Ils se mirent donc à crier encore plus haut, & ils se faisoient des incisions, selon leur coutume, avec des couteaux & des lancettes, jusqu'à ce qu'ils fussent couverts de leur sang.

29. Midi étant passé, & le tems étant venu auquel on avoit accoutumé d'offrir le sacrifice, les propheres ne faisoient beau crier & invoquer leur dieu Baal étoit sourd, & il n'y avoit personne qui repondit, ni qui parût entendre ceux qui prioient.

30. Alors Elie dit à tout le peuple, venez avec moi. Et le peuple s'étant approché de lui, il retablit l'autel du Seigneur qui avoit été detruit.

31. Il prit douze pierres selon le nombre des tribus des enfans de Jacob, auquel le Seigneur avoit adressé la parole en lui disant, Israel sera votre nom ;

32. & il bâtit de ces pierres un autel au nom du Seigneur. Il fit une rigole & comme [deux] sillons autour de l'autel. [b. *capable de contenir deux satums de semence.*]

33. Il prepara le bois, coupa le bœuf par morceaux & le mit dessus le bois,

34. & dit, emplissez d'eau quatre cruches, & repandez-les sur l'holocauste & sur le bois. Il ajouta, faites encore la même chose une seconde fois. Et l'ayant fait une seconde fois, il leur dit, faites encore la même chose pour la troisieme fois, & ils le firent pour la troisieme fois ;

35. enforte que les eaux couroient autour de l'autel, & que la rigole en étoit toute pleine.

36. Le tems étant venu d'offrir l'holocauste, le prophete Elie s'approcha, & dit : Seigneur Dieu d'Abraham, d'Isaac & d'Israel, faites voir aujourd'hui que vous êtes le Dieu d'Israel & que je suis votre serviteur, & que c'est par votre ordre que j'ai fait toutes ces choses.

37. Exaucez-moi, Seigneur, exaucez-moi, afin que ce peuple apprenne que vous êtes le Seigneur Dieu, & que vous avez de nouveau converti leur cœur.

38. En même tems le feu du Seigneur tomba & devora l'holocauste, le bois & les pierres, la poussiere même & l'eau qui étoit dans la rigole autour de l'autel. *miracle*

39. Ce que tout le peuple ayant vu, il se prosterna le visage contre terre, & dit, c'est le Seigneur qui est Dieu, c'est le Seigneur qui est Dieu.

40. Alors Elie leur dit, prenez les propheres de Baal, & qu'il n'en échappe pas un seul ; & le peuple s'étant saisi d'eux, Elie les mena au torrent de Cison où il les fit mourir.

41. Elie dit ensuite à Achab, allez, mangez & buvez : car j'entens le bruit d'une grande pluie.

42. Achab s'en alla pour manger & pour boire, & Elie monta sur le haut du Carmel, où se panchant en terre il mit son visage entre ses genoux,

43. & il dit à son serviteur, allez, & regardez du côté de la mer. Ce serviteur étant allé regarder, lui vint dire, il n'y a rien. Elie lui dit encore, retournez-y par sept fois :

44. & la septieme fois il parut un petit nuage qui s'élevoit de la mer, grand comme le pied d'un homme. Elie dit à son serviteur, allez dire à Achab, faites mettre les chevaux à votre char, & allez vîte de peur que la pluie ne vous surprenne.

45. Et pendant qu'on se tournoit de côté & d'autre, le ciel fut tout d'un coup fut couvert de tenebres, *on vit paroître* des nuées, le vent *s'éleva*, & il tomba une grande pluie. Achab montant donc sur son char s'en alla à Jezrahel ;

46. & en même tems la main du Seigneur fut sur Elie, & s'étant ceint les reins, il courut devant Achab jusqu'à ce qu'il vint à Jezrahel.

CHAPITRE XIX.

A Chab ayant rapporté à Jezabel tout ce qu'Elie avoit fait, & de quelle maniere il avoit tué par l'épée tous les propheres *de Baal*,

2. Jezabel envoya un homme à Elie pour lui dire, que les dieux me traitent dans toute leur severité si demain à la même heure je ne vous fais perdre la vie, comme vous l'avez fait perdre à tous ces propheres.

3. Elie eut donc peur, & s'en alla aussitôt par tout où son desir le portoit : & étant venu à Berſabée en Juda, il renvoya son serviteur.

4. Il fit dans le desert une journée de chemin ; & étant venu sous un genievre il s'y assit, & souhaitant la mort il dit à Dieu : Seigneur, c'en assez ; retirez mon ame de mon corps, car je ne suis pas meilleur que mes peres.

5. Après quoi il se jetta par terre, & s'endormit à l'ombre du genievre. En même tems un ange le toucha & lui dit, levez-vous & mangez.

6. Elie regarda, & il vit auprès de sa tête un pain cuit sous la cendre & un vase d'eau. Il mangea donc & but, & il s'endormit encore.

7. L'ange du Seigneur revenant une seconde fois le toucha encore & lui dit, levez-vous & mangez, car il vous reste un grand chemin à faire.

8. S'étant levé il mangea & but, & s'étant fortifié par cette nourriture, il marcha quarante jours & quarante nuits jusqu'à Horeb la montagne de Dieu.

9. Etant arrivé là, il demeura dans une caverne, & le Seigneur lui addressant la pa-

parole lui dit, que faites-vous là, Elie?

10. Elie lui repondit, je brule de zele pour vous, Seigneur Dieu des armées, par ce que les enfans d'Israel ont abandonné votre alliance, qu'ils ont detruit vos autels, qu'ils ont tué vos propheres par l'épée, & qu'étant demeuré seul, ils cherchent encore à m'ôter la vie.

11. Le Seigneur lui dit, sortez, tenez-vous sur la montagne devant le Seigneur: En même tems le Seigneur passa; *& on entendit* devant le Seigneur un vent violent & impetueux, capable de renverser les montagnes & de briser les rochers: & le Seigneur n'étoit point dans ce vent. Après le vent il se fit un tremblement *de terre*; & le Seigneur n'étoit pas dans ce tremblement.

12. Après le tremblement, il s'alluma un feu; & le Seigneur n'étoit point dans ce feu. Après le feu on entendit le souffle d'un petit vent.

13. Ce qu'Elie ayant entendu, il se couvrit le visage de son manteau, & étant sorti il se tint à l'entrée de la caverne; & en même-tems une voix se fit entendre qui lui dit, que faites-vous là, Elie?

14. Je brule de zele pour vous, Seigneur Dieu des armées, parce que les enfans d'Israel ont abandonné votre alliance, qu'ils ont detruit vos autels, qu'ils ont tué vos propheres par le fer, & qu'étant demeuré seul ils cherchent encore à m'ôter la vie.

15. Et le Seigneur lui dit, allez, retournez par le chemin par ou vous êtes venu le long du desert vers Damas; & lorsque vous y serez arrivé, vous sacrerez d'huile Hazael pour être roi de Sirie.

16. Vous sacrerez aussi Jehu fils de Namsi pour être roi d'Israel; & vous sacrerez Elisée fils de Saphat qui est d'Abelmeula pour être prophete en votre place.

17. Quiconque aura échappé à l'épée d'Hazael, sera tué par Jehu; & quiconque aura échappé à l'epee de Jehu, sera tué par Elisée.

18. Et je me suis reservé dans Israel sept mille hommes qui n'ont point fléchi le genou devant Baal; & qui ne l'ont point adoré (en portant la main à leur bouche pour la baiser.)

19. Elie étant donc parti de-là, trouva Elisée fils de Saphat, qui labouroit avec douze paires de bœufs, & conduisoit lui-même une des charues de douze paires de bœufs. Elie s'étant approché d'Elisée mit son manteau sur lui.

20. Elisée aussi-tôt quitta ses bœufs, courut après Elie & lui dit, permettez-moi, je vous prie, d'aller embrasser mon pere & ma mere, & après cela je vous suivrai. Elie lui repondit, allez & revenez: car j'ai fait pour vous ce qui dependoit de moi.

21. Elisée après avoir quitté Elie, prit une paire de bœufs qu'il tua, il en fit cuire la chair avec le bois de la charue dont il avoit labouré, & la donna au peuple qui en mangea; il s'en alla aussi-tôt après, & se mit à suivre Elie & à le servir.

CHAPITRE XX.

OR Benadad roi de Sirie ayant assemblé toute son armée, sa cavalerie & ses chariots, & trente-deux rois avec lui, marcha pour attaquer Samarie, & il l'assiegea.

2. En même-tems il envoya dans cette ville des ambassadeurs à Achab roi d'Israel,

3. pour lui dire, voici ce que dit Benadad, votre argent & votre or est à moi; vos femmes & vos enfans les mieux faits sont à moi.

4. Le roi d'Israel lui repondit, ô roi mon seigneur, je suis à vous comme vous le dites, & tout ce que j'ai est à vous.

5. Les ambassadeurs revenant encore vers Achab, lui dirent, voici ce que dit Benadad: J'ai envoyé vers vous pour vous dire, vous me donnerez votre argent, votre or, vos femmes & vos fils.

6. Demain donc à la même heure j'enverrai mes serviteurs vers vous, ils visiteront votre maison & la maison de vos serviteurs; ils prendront tout ce que vous avez de precieux & l'emporteront.

7. Alors le roi d'Israel fit venir tous les anciens de son peuple & leur dit, considerez & voyez qu'il nous rend un piege: car il m'a déja envoyé pour mes femmes, pour mes fils, pour mon argent & mon or, & je ne lui ai rien refusé.

8. Tous les anciens & tout le peuple lui repondirent, ne l'écoutez point & ne vous rendez point à ce qu'il desire.

9. Achab repondit donc aux ambassadeurs de Benadad, dites au roi mon seigneur, je ferai ce que vous avez fait demander à votre serviteur; mais pour cette *derniere* chose je ne la puis faire.

10. Les ambassadeurs étant revenus firent leur rapport à Benadad, qui les renvoya encore, & fit dire à Achab, que les dieux me traitent dans toute leur severité, si toute la poussiere de Samarie suffit pour remplir seulement le creux de la main de tous les gens qui me suivent.

11. Le roi d'Israel leur repondit, dites à votre maître, ce n'est pas lorsqu'on prend les armes qu'on doit se vanter, c'est quand on les quitte.

12. Benadad reçut cette reponse, lorsqu'il buvoit dans sa tente avec les *autres* rois; & il dit aussi-tôt à ses gens, serrez la ville *de plus près*, & ils le firent.

13. En même tems un prophete vint trouver Achab roi d'Israel & lui dit, voici ce que dit le Seigneur, vous avez vu toute cette multitude innombrable; je vai vous la livrer aujourd'hui entre les mains, afin que vous sachiez que c'est moi qui suis le Seigneur.

14. Achab dit, par qui? Il repondit, voici ce que dit le Seigneur, ce sera par les valets de pied des princes des provinces. Achab ajouta, qui commencera le combat? Ce sera vous, dit le prophete.

15. Achab fit donc la revue des valets de pied des princes des provinces; & il en trouva deux cens trente-deux. Il fit ensuite la revue du peuple, de tous les enfans d'Israel, *& il en trouva* sept mille.

16. Ils sortirent de la ville sur le midi: cependant Benadad étoit dans sa tente qui buvoit & qui étoit ivre; & les trente-deux rois qui étoient venus à son secours buvoient aussi avec lui.

17. Les valets de pied des princes des provinces marchoient à la tête de l'armée. Benadad ayant envoyé *pour les reconnoître*, on lui vint dire, ce sont des gens qui sont sortis de Samarie.

18. Il dit *à ceux qui lui parloient*, soit qu'ils viennent pour traiter de la paix, soit qu'ils viennent pour combattre, prenez-les tout vifs.

19. Les valets de pied des princes des provinces s'avancerent donc, & le reste de l'armée après eux;

20. & chacun d'eux tua ceux qui se presenterent devant lui; & aussi-tôt les Siriens s'enfuirent, & l'armée d'Israel les poursuivit. Benadad roi de Sirie s'enfuit aussi à cheval, avec quelques cavaliers;

21. & le roi d'Israel étant sorti de Samarie tua les chevaux, renversa les chariots, & frappa la Sirie d'une grande plaie.

22. Alors un prophete vint trouver le roi d'Israel & lui dit, allez, fortifiez-vous & considerez bien ce que vous avez à faire;

Car

car le roi de Sirie viendra encore l'année prochaine pour vous combattre.

23. Alors les serviteurs du roi de Sirie lui dirent: Leur dieu est le dieu des montagnes, & c'est pour cela qu'ils nous ont vaincus: il faut que nous combattions contre eux en pleine campagne, & nous les vaincrons.

24. Voici donc ce que vous avez à faire: faites retirer tous les rois de votre armée, & mettez en leur place vos principaux officiers.

25. Retablissez vos troupes, en y remettant autant de soldats qu'il en a été tué, autant de chevaux qu'il y en avoit dans votre armée, & autant de chariots que vous en avez eu auparavant; & nous combattrons contre eux en pleine campagne, & vous verrez que nous les battrons. Il crut le conseil qu'ils lui donnerent, & il fit ce qu'ils lui avoient dit.

26. Un an après Benadad fit la revue des Siriens, & il vint à Aphec pour combattre contre Israel.

27. Les enfans d'Israel firent aussi la revue de leurs troupes, & ayant pris des vivres ils marcherent contre les Siriens & camperent vis-à-vis d'eux. *Ils ne paroissoient que* deux petits troupeaux de chevres, au lieu que les Siriens couvroient toute la terre.

28. Alors un homme de Dieu vint trouver le roi d'Israel & lui dit, voici ce que dit le Seigneur, parce que les Siriens ont dit, le Seigneur est le dieu des montagnes, mais il n'est pas le dieu des vallées, je vous livrerai toute cette grande multitude, & vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

29. Les deux armées furent rangées en bataille l'une devant l'autre pendant sept jours: le septieme jour la bataille se donna; & les enfans d'Israel tuerent en un jour cent mille hommes de pied des Siriens.

30. Ceux qui échapperent s'enfuirent dans la ville d'Aphec, & une muraille tomba sur vingt-sept mille hommes qui étoient restés. Benadad s'enfuyant entra dans la ville, & se retira dans le lieu le plus secret d'une chambre.

31. Alors ses serviteurs lui dirent, nous avons oui dire que les rois de la maison d'Israel sont doux & clemens: mettons donc des sacs sur nos reins & des cordes à notre cou, & allons trouver le roi d'Israel: peut-être qu'il [*h. vous*] donnera la vie à nous.]

32. Ainsi ils se mirent des sacs sur les reins & la corde au cou, ils vinrent trouver le roi d'Israel & lui dirent: Benadad votre serviteur vous envoie faire cette supplication, accordez-moi la vie. Il leur répondit, s'il est encore en vie, c'est mon frere.

33. Les Siriens tirerent de-là un bon presage, & prenant aussi-tôt ce mot de sa bouche, ils lui dirent, votre frere Benadad *vous fait cette priere*. Il leur repondit, allez & amenez-le moi. Benadad vint donc se presenter à Achab, qui le fit monter sur son chariot.

34. Et Benadad lui dit, je vous rendrai les villes que mon pere a prises sur votre pere: faites-vous des places publiques dans Damas comme mon pere en avoit fait pour lui dans Samarie; & quand nous aurons fait cette alliance entre nous, je me retirerai. Achab fit donc cette alliance avec lui & le laissa aller.

35. Alors un des enfans des prophetes dit de la part du Seigneur à un de ses compagnons, frappez-moi. Et comme il ne voulut pas le frapper,

36. Il lui dit, parce que vous n'avez pas voulu me frapper, aussi-tôt que vous m'aurez quitté, un lion vous tuera. Lorsqu'il fut un peu éloigné de lui, un lion le trouva & le tua.

37. Ayant rencontré un autre homme, il lui dit, frappez-moi. Cet homme le frappa & le blessa.

38. Le prophete au sortir de-là s'en alla donc au devant du roi qui étoit en chemin, & il se rendit meconnoissable, en mettant de la poussiere sur [son visage & sur] ses yeux.

39. & lorsque le roi fut passé, il cria après lui & lui dit: Votre serviteur s'étoit avancé pour combattre les ennemis de près, & l'un d'eux s'en étant fui, quelqu'un me l'a amené & m'a dit, gardez-moi bien cet homme là, & s'il s'échappe, votre vie répondra de la sienne, ou vous payerez un talent d'argent:

40. & comme étant troublé je me tournois de côté & d'autre, cet homme est disparu tout d'un coup. Le roi d'Israel lui dit, vous avez vous-même prononcé votre arrêt.

41. Aussi-tôt il essuya la poussiere de son visage; & le roi d'Israel reconnut qu'il étoit du nombre des prophetes.

42. Il dit au roi, voici ce que dit le Seigneur, parce que vous avez laissé échapper de vos mains un homme [digne de mort] & [*h. que j'avois fourni à l'anathème.*] votre vie répondra pour la sienne, & votre peuple pour son peuple.

43. Le roi d'Israel retourna donc en sa maison, ne faisant pas de cas de ce que le prophete lui avoit dit; & il entra plein de fureur dans Samarie.

CHAPITRE XXI.

APrès ces évenemens, il *en* arriva *un autre* dans le même tems. Naboth de Jezrahel avoit à lui dans Jezrahel même une vigne près du palais d'Achab roi de Samarie.

2. Achab lui dit, donnez-moi votre vigne, afin que j'en puisse faire un jardin potager, parce qu'elle est proche de ma maison, & je vous en donnerai une meilleure: ou, si cela vous accommodoit mieux, je vous la payerai en argent au prix qu'elle vaut.

3. Naboth lui repondit, Dieu me garde de vous donner l'heritage de mes peres.

4. Achab revint donc chez lui tout en colere & plein de fureur, à cause de cette parole de Naboth de Jezrahel qui lui avoit dit, je ne vous donnerai point l'heritage de mes peres; & se jettant sur son lit, il se tourna du côté de la muraille & ne mangea point.

5. Jezabel sa femme l'étant venu trouver lui dit, qu'est-ce donc que cela? d'où vous vient cette tristesse? & pourquoi ne mangez-vous point?

6. Il lui repondit, c'est que j'ai parlé à Naboth de Jezrahel pour lui dire, donnez-moi votre vigne; & je vous en donnerai l'argent; ou si vous l'aimez mieux, je vous en donnerai une meilleure pour celle-là; & qu'il m'a repondu, je ne vous donnerai point ma vigne.

7. Jezabel sa femme lui dit, [votre autorité est grande *à ce que* je vois &]vous gouvernez bien le royaume d'Israel: levez-vous, mangez, & ayez l'esprit en repos; je me charge de vous livrer la vigne de Naboth de Jezrahel.

8. Aussi-tôt elle écrivit des lettres au nom d'Achab, qu'elle cachetta du cachet du roi, & elle les envoya aux anciens & aux premiers de la ville de Naboth qui demeuroient avec lui.

9. Ces lettres étoient conçues en ces termes: Publiez un jeûne & faites asseoir Naboth entre les premiers du peuple,

10.

10. & gagnez contre lui deux enfans de Belial, qui rendent un faux témoignage en disant : Naboth a blasphemé contre Dieu & contre le roi : qu'on le mene hors de la ville, qu'il soit lapidé & mis à mort.

11. Les anciens & les premiers de la ville de Naboth qui demeuroient avec lui, firent ce que Jezabel leur avoit commandé, & ce que portoit la lettre qu'elle leur avoit envoyée.

12. Ils publierent un jeûne, & firent asseoir Naboth entre les premiers du peuple;

13. & ayant fait venir deux enfans du diable, ils les firent asseoir vis-à-vis de lui. Et ces deux enfans du diable porterent temoignage contre lui devant l'assemblée, en disant: Naboth a blasphemé contre Dieu & contre le roi; & enfuite de ce temoignage ils le menerent hors de la ville, ils le lapiderent [h. *& il mourut.*]

14. Ils envoyerent aussi-tôt à Jezabel pour lui dire: Naboth a été lapidé & il est mort.

15. Jezabel ayant appris que Naboth avoit été lapidé & qu'il étoit mort, vint dire à Achab, allez & rendez-vous maître de la vigne de Naboth de Jezrahel qui n'a pas voulu se rendre à votre desir, ni vous la donner pour le prix qu'elle valoit; car Naboth n'est plus en vie, mais il est mort.

16. Achab ayant appris la mort de Naboth, s'en alla aussi-tôt dans la vigne de Naboth de Jezrahel pour en prendre possession.

17. En même tems le Seigneur addressa sa parole à Elie de Thesbe & lui dit:

18. Allez tout maintenant au devant d'Achab roi d'Israel qui est dans Samarie; car le voilà qui va dans la vigne de Naboth pour s'en rendre maître.

19. Et vous lui parlerez en ces termes, voici ce que dit le Seigneur, vous avez tué *Naboth*, & de plus vous vous êtes emparé *de sa vigne*. Et vous lui direz enfuite, voici ce que dit le Seigneur, en ce même lieu où les chiens ont leché le sang de Naboth, ils lecheront aussi votre sang.

20. Et Achab dit à Elie, en quoi avez-vous trouvé que je me declaraſſe votre ennemi? Elie lui repondit: En ce que vous vous êtes vendu pour faire le mal aux yeux du Seigneur.

21. Je vai, *dit le Seigneur*, faire fondre sur vous *tous* les maux. Je vous retrancherai vous & votre posterité de dessus la terre. & je tuerai de la maison d'Achab jusqu'aux plus petits enfans & aux animaux, & depuis le premier jusqu'au dernier dans Israel.

22. Je rendrai votre maison comme la maison de Jeroboam fils de Nabat, & comme la maison de Baasa fils d'Ahia, parce que vos actions ont irrité ma colere, & que vous avez fait pecher Israel.

23. Le Seigneur a prononcé aussi cet arrêt contre Jezabel, les chiens mangeront Jezabel dans le champ de Jezrahel.

24. Si quelqu'un de la maison d'Achab meurt dans la ville il sera mangé par les chiens; & celui qui mourra dans les champs sera mangé par les oiseaux du ciel.

25. Achab n'eut donc point son semblable *en mechanceté*, s'étant vendu pour faire le mal aux yeux du Seigneur [& il y fut excité *encore* par Jezabel sa femme.]

26. Et il devint tellement abominable qu'il suivoit les idoles des Amorrheens que le Seigneur avoit exterminés à l'entrée des enfans d'Israel *en leur pays*.

27. Achab ayant entendu ces paroles dechira ses vêtemens, couvrit sa chair d'un cilice, jeûna & dormit avec le sac, & marcha ayant la tête baissée.

28. Alors le Seigneur addressa sa parole à Elie de Thesbe, & lui dit:

29. N'avez-vous pas vu Achab humilié devant moi: puis donc qu'il s'est humilié en ma presence, je ne ferai point tomber sur lui pendant qu'il vivra les maux *dont je l'ai menacé*; mais sous le regne de son fils, je les ferai tomber sur sa maison.

CHAPITRE XXII.

APrès cela trois ans se passerent sans qu'il y eût guerre entre la Sirie & Israel.

2. Mais la troisieme année Josaphat roi de Juda vint trouver le roi d'Israel.

3. Or le roi d'Israel avoit deja dit à ses serviteurs, ignorez-vous que la ville de Ramoth en Galaad est à nous? & cependant nous ne pensons point à la retirer des mains du roi de Sirie.

4. Et le roi d'Israel dit à Josaphat, viendrez-vous avec moi à la guerre pour prendre Ramoth en Galaad?

5. Josaphat repondit au roi d'Israel, vous pouvez disposer de moi comme de vous-même, de mon peuple comme de votre peuple, & de ma cavalerie comme de la vôtre. Et il ajouta en parlant au *même* roi d'Israel, consultez *neanmoins* aujourd'hui, je vous prie, quelle est la volonté du Seigneur.

6. Le roi d'Israel assembla donc ses prophetes qui se trouverent environ quatre cens, & il leur dit, dois-je aller à la guerre pour prendre Ramoth en Galaad ou me tenir en paix? Ils lui repondirent, allez, & le Seigneur livrera la ville entre les mains du roi.

7. Josaphat lui dit, n'y a-t-il point ici quelque prophete du Seigneur, afin que nous le consultions par lui?

8. Le roi d'Israel repondit à Josaphat, il est demeuré un homme par qui nous pouvons consulter le Seigneur; mais je hais cet homme-là; parce qu'il ne me prophetise jamais rien de bon & qu'il ne me predit que du mal: c'est Michée fils de Jemla. Josaphat lui repondit, ô roi, ne parlez pas ainsi.

9. Le roi d'Israel ayant appellé un eunuque, il lui dit, faites venir presentement Michée fils de Jemla.

10. Le roi d'Israel & Josaphat roi de Juda étoient dans la cour près la porte de Samarie, assis chacun sur leur trône avec des habits d'une magnificence royale, & tous les prophetes prophetisoient devant eux.

11. Sedecias fils de Chanaana s'étoit fait faire des cornes de fer, & il dit, voici ce que dit le Seigneur, vous battrez & vous agiterez la Sirie avec ces cornes jusqu'à ce que vous l'ayez toute detruite.

12. Tous les prophetes prophetisoient de même & disoient, allez contre Ramoth en Galaad, & marchez heureusement, & le Seigneur la livrera entre les mains du roi.

13. Celui qu'on avoit envoyé pour faire venir Michée, lui dit, voilà tous les prophetes qui dans leurs reponses predisent tous d'une voix un bon succès au roi; que vos paroles soient donc semblables aux leurs, & que votre prediction soit favorable.

14. Michée lui repondit, vive le Seigneur, je ne dirai que ce que le Seigneur m'aura dit.

15. Michée se presenta donc devant le roi, & le roi lui dit: Michée, devons-nous aller à la guerre pour prendre Ramoth en Galaad, ou demeurer en paix? Michée lui repondit, allez, marchez heureusement, & le Seigneur la livrera entre les mains du roi.

16. Le roi ajouta, je vous conjure au nom du Seigneur de ne me parler que selon la verité.

17.

17. Michée lui dit, J'ai vu tout Israel dispersé dans les montagnes comme des brebis qui n'ont point de pasteur, & le Seigneur a dit, ils n'ont point de chef; que chacun retourne en paix dans sa maison.

18. Aussi-tôt le roi d'Israel dit à Josaphat, ne vous avois-je pas bien dit que cet homme ne me prophetise jamais rien de bon, mais qu'il me predit toujours du mal?

19. Et Michée ajouta, écoutez la parole du Seigneur: J'ai vu le Seigneur assis sur son trône, & toute l'armée du ciel autour de lui à droit & à gauche.

20. Et le Seigneur a dit, qui seduira Achab roi d'Israel, afin qu'il marche contre Ramoth en Galaad & qu'il y perisse? & l'un dit une chose, & l'autre une autre.

21. Mais l'esprit *malin* s'avança, & se presentant devant le Seigneur il lui dit, c'est moi qui seduirai Achab. Le Seigneur lui dit, & comment?

22. Il repondit, J'irai, & je serai un esprit menteur dans la bouche de tous ses prophetes. Le Seigneur lui dit, tu le seduiras & tu auras l'avantage sur lui: va & fais comme tu le dis.

23. Maintenant donc le Seigneur a mis un esprit de mensonge en la bouche de tous vos prophetes qui sont ici, & le Seigneur a prononcé votre arrêt.

24. En même tems Sedecias fils de Chanaana s'approcha de Michée, & lui donna un soufflet sur la joue, & lui dit, l'Esprit du Seigneur m'a-t-il donc quitté, & n'a-t-il parlé qu'à vous?

25. Michée lui dit, vous le verrez au jour que vous passerez de chambre en chambre pour vous cacher.

26. Alors le roi d'Israel dit *à ses gens*, prenez Michée, & qu'on le mene chez Amon gouverneur de la ville, & chez Joas fils d'Amelech,

27. & dites-leur, voici ce que le roi a ordonné; renfermez cet homme dans la prison, & qu'on le nourrisse de pain de douleur & d'eau d'affliction jusqu'à ce que je revienne en paix.

28. Michée lui dit, si vous revenez en paix le Seigneur n'a point parlé par moi; & il ajouta, peuples, tous tant que vous êtes, soyez-en temoins.

29. Le roi d'Israel & Josaphat roi de Juda marcherent donc contre Ramoth en Galaad;

30. & le roi d'Israel dit à Josaphat, Ih. *je me degiserai & je combattrai ainsi*; [] pour vous prenez [vos armes &] vos habits ordinaires. Le roi d'Israel se deguisa donc avant que de donner la bataille.

31. Or le roi de Sirie avoit donné cet ordre aux trente-deux capitaines de ses chariots, ne combattez contre qui que ce soit, ni petit ni grand; n'attaquez que le seul roi d'Israel.

32. Les capitaines des chariots ayant donc vu Josaphat, s'imaginerent que c'étoit le roi d'Israel, & étant fondus sur lui *en même tems* ils le combattroient. Alors Josaphat cria *au Seigneur*.

33. Les capitaines des chariots reconnurent que ce n'étoit pas le roi d'Israel, & ne le presserent pas davantage.

34. Il arriva cependant qu'un homme ayant tendu son arc tira une fleche au hazard, & elle vint percer le roi d'Israel entre le poumon & l'estomac. Il dit aussi-tôt à son cocher, tourne bride & retire-moi *du milieu* des troupes, parce que je suis [fort] blessé.

35. Le combat dura tout le jour & le roi d'Israel demeura dans son chariot faisant face aux Syriens. Le sang couloit de sa plaie sur tout son chariot, & il mourut le soir.

36. Avant que le soleil fût couché, un heraut fonna de la trompette dans toute l'armée, & dit, que chacun retourne dans sa ville & dans son pays.

37. Le roi étant donc mort fut porté à Samarie, où il fut enseveli.

38. On lava son chariot & les rênes de ses chevaux dans la piscine de Samarie, & les chiens leccherent son sang, selon la parole que le Seigneur avoit prononcée.

39. Le reste des actions d'Achab & tout ce qu'il fit, la maison d'ivoire qu'il fit faire, & toutes les villes qu'il fit bâtir, sont écrites au livre des annales des rois d'Israel.

40. Achab s'endormit donc avec ses peres & Ochozias son fils regna en sa place.

41. Josaphat fils d'Asa avoit commencé à regner sur Juda la quatrieme année d'Achab roi d'Israel.

42. Il avoit trente-cinq ans lorsqu'il commença à regner, & il regna vingt-cinq ans dans Jerusalem: sa mere s'appelloit Azuba fille de Salai.

43. Il marcha dans toutes les voies d'Asa son pere, sans se detourner; & il fit ce qui étoit droit & juste devant le Seigneur.

44. Neanmoins on ne detruisit pas les hauts-lieux: car le peuple y sacrifioit encore & y bruloit de l'encens.

45. Josaphat eut la paix avec le roi d'Israel.

46. Le reste des actions de Josaphat, tout ce qu'il fit, & tous ses combats, sont écrits au livre des annales des rois de Juda.

47. Il extermina aussi de la terre les restes des efféminés qui étoient demeurés pendant le regne d'Asa son pere.

48. Et il n'y avoit point alors de roi établi dans Edom.

49. Le roi Josaphat avoit fait équiper une flotte pour la mettre en mer, afin qu'elle fît voile en Ophir pour *en apporter* de l'or; mais ses vaisseaux n'y purent aller, parce qu'ils se briserent à Asiongaber.

50. Alors Ochozias fils d'Achab dit à Josaphat, que mes serviteurs aillent en mer avec les vôtres: mais Josaphat ne voulut pas.

51. Josaphat s'endormit avec ses peres, & il fut enseveli avec eux dans la ville de David son pere; & Joram son fils regna en sa place.

52. Ochozias fils d'Achab avoit commencé à regner sur Israel dans Samarie la dix-septieme année de Josaphat roi de Juda; & il regna deux ans sur Israel.

53. Il fit le mal devant le Seigneur; il marcha dans la voie de son pere & de sa mere, & dans la voie de Jeroboam fils de Nabat qui avoit fait pecher Israel.

54. Il servit aussi Baal & l'adora, & il irrita le Seigneur le Dieu d'Israel en imitant tout ce que son pere avoit fait *de mal*.

LES ROIS.

LIVRE IV.

CHAPITRE PREMIER.

APrès la mort d'Achab Moab secoua le joug d'Israel.

2. Il arriva aussi qu'Ochozias étant tombé de la fenêtre d'une chambre haute *de la maison* qu'il avoit à Samarie, en fut bien malade, & il dit à ses gens, allez, consultez Beelzebut le dieu d'Accaron, pour savoir si je pourrai relever de cette maladie.

3. En même tems l'ange du Seigneur parla à Elie de Thesbe & lui dit: Allez au devant des gens du roi de Samarie, & dites-leur, est-ce qu'il n'y a pas un Dieu dans Israel, que vous consultez ainsi Beelzebut le dieu d'Accaron?

4.

4. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur, vous ne vous leverez plus du lit où vous êtes, mais vous mourrez très certainement. Après quoi Elie s'en alla.

5. Ceux qu'Ochozias avoit envoyés étant revenus, il leur dit, [Pour quoi vient que vous êtes retournés ?]

6. Ils lui repondirent, un homme eſt venu au devant de nous qui nous a dit, allez, retournez vers le roi qui vous a envoyés, & dites-lui, voici ce que dit le Seigneur, eſt-ce qu'il n'y a pas un Dieu en Iſrael, que vous envoyez ainſi conſulter Beelzebut le dieu d'Accaron ? c'eſt pour cela que vous ne vous leverez plus du lit où vous êtes, mais que vous mourrez très certainement.

7. Le roi leur dit, quelle eſt la figure [& l'habit] de cet homme qui eſt venu au devant de vous, & qui vous a dit ces paroles?

8. Ils lui repondirent, c'eſt un homme velu, qui eſt ceint sur les reins d'une ceinture de cuir. C'eſt Elie de Thesbe, leur dit-il.

9. Et auſſi-tôt il envoya un capitaine de cinquante hommes, & les cinquante ſoldats qui étoient ſous lui. Ce capitaine monta vers Elie, qui étoit aſſis ſur le haut d'une montagne, & lui dit, homme de Dieu, le roi vous commande de deſcendre.

10. Elie lui repondit, ſi je ſuis homme de Dieu, que le feu deſcende du ciel & vous devore avec vos cinquante hommes. Auſſitôt le feu du ciel deſcendit & devora le capitaine avec les cinquante hommes qui étoient avec lui.

11. Ochozias envoya encore un autre capitaine avec ſes cinquante ſoldats qui dit à Elie, homme de Dieu, le roi vous fait dire de vous hâter de deſcendre.

12. Elie lui repondit, ſi je ſuis homme de Dieu, que le feu du ciel deſcende, & vous devore avec vos cinquante hommes. Auſſi-tôt le feu du ciel deſcendit & devora le capitaine & les cinquante hommes qui étoient avec lui.

13. Ochozias envoya encore un troiſieme capitaine & ſes cinquante hommes avec lui. Ce capitaine étant venu devant Elie, ſe mit à genoux & lui fit cette priere, homme de Dieu, ſauvez-moi la vie & ſauvez-la auſſi à vos ſerviteurs qui ſont avec moi.

14. Le feu eſt deja deſcendu du ciel, & il a devoré les deux premiers capitaines, & les cinquante hommes que commandoit chacun d'eux : mais je vous ſupplie preſentement de me ſauver la vie.

15. En même tems l'ange du Seigneur parla à Elie & lui dit, deſcendez avec lui & ne craignez point. Elie ſe leva donc, & deſcendit avec ce capitaine pour aller trouver le roi,

16. auquel il parla de cette ſorte, voici ce que dit le Seigneur, parce que vous avez envoyé des gens pour conſulter Beelzebut le dieu d'Accaron ; comme s'il n'y avoit pas un Dieu en Iſrael que vous puſſiez conſulter, vous ne vous leverez plus du lit ſur lequel vous êtes, mais vous mourrez certainement.

17. Ochozias mourut donc ſelon la parole que le Seigneur avoit dite par Elie, & Joram [ſon frere] regna en ſa place, la ſeconde année de Joram fils de Joſaphat roi de Juda; car Ochozias n'avoit point de fils.

18. Le reſte des actions d'Ochozias eſt écrit au livre des annales des rois d'Iſrael.

CHAPITRE II.

Enlevement d'Elie.

LOrſque le Seigneur voulut enlever Elie au ciel par le moyen d'un tourbillon, il arriva qu'Elie & Eliſée venoient de Galgala.

2. Et Elie dit à Eliſée, demeurez ici parce que le Seigneur m'a envoyé à Bethel. Eliſée lui repondit, vive le Seigneur, vive votre ame, je ne vous abandonnerai point. Ils allerent donc à Bethel ;

3. & les enfans des prophetes qui y étoient vinrent dire à Eliſée, ne ſavez-vous pas que le Seigneur vous enlevera aujourd'hui votre maître ? Eliſée leur repondit, je le ſai, n'en dites mot.

4. Elie dit encore à Eliſée, demeurez ici, parce que le Seigneur m'a envoyé à Jericho. Eliſée lui repondit, vive le Seigneur, vive votre ame, je ne vous abandonnerai point. Lorſqu'ils furent arrivés à Jericho,

5. les enfans des prophetes qui y étoient vinrent dire à Eliſée, ne ſavez-vous pas que le Seigneur vous enlevera aujourd'hui votre maître ? Il leur repondit, je le ſai, n'en dites mot.

6. Elie dit encore à Eliſée, demeurez ici, parce que le Seigneur m'a envoyé juſqu'au Jourdain. Eliſée lui repondit, vive le Seigneur, vive votre ame, je ne vous abandonnerai point. Ils allerent donc tous deux enſemble.

7. Cinquante des enfans des prophetes les ſuivirent qui s'arrêterent bien loin vis-à-vis d'eux ; & ils ſe tinrent tous deux au bord du Jourdain.

8. Alors Elie prit ſon manteau, & l'ayant plié, il en frappa les eaux, qui ſe diviſerent en deux parts, & ils paſſerent tous deux à ſec.

9. Lorſqu'ils furent paſſés, Elie dit à Eliſée, demandez moi ce que vous voulez que je faſſe pour vous, avant que je ſois enlevé d'avec vous. Eliſée lui repondit, je vous prie de faire que j'herite une double portion de votre eſprit.

10. Elie lui dit, vous me demandez une choſe bien difficile ; neanmoins ſi vous me voyez lorſque je ſerai enlevé d'avec vous, vous aurez ce que vous avez demandé ; mais ſi vous ne me voyez pas, vous ne l'aurez point.

11. Lorſqu'ils continuoient leur chemin & qu'ils marchoient en s'entretenant, un char de feu & des chevaux de feu les ſeparerent tout d'un coup l'un de l'autre, & Elie monta au ciel par le moyen d'un tourbillon.

12. Eliſée le voyoit monter & diſoit, mon pere, mon pere, vous teniez lieu à Iſrael de chariots *de guerre* & de cavalerie. Après cela il ne le vit plus, & prenant ſes vêtemens il les dechira en deux.

13. Il leva de terre en même tems le manteau qu'Elie avoit laiſſé tomber, & Eliſée s'en revenant s'arrêta ſur le bord du Jourdain.

14. Il prit le manteau qu'Elie avoit laiſſé tomber ; il en frappa les eaux, [& elles ne furent point diviſées.] Alors Eliſée dit, où eſt maintenant le Dieu d'Elie ? Et frappant les eaux *une ſeconde fois*, elles ſe partagerent d'un côté & d'un autre, & il paſſa au travers.

15. Ce que voyant les enfans des prophetes, qui étoient dans Jericho vis-à-vis de ce lieu-là, ils dirent, l'eſprit d'Elie s'eſt repoſé ſur Eliſée ; & venant au devant de lui ils ſe proſternerent à ſes pieds,

16. & lui dirent, il y a entre vos ſerviteurs cinquante hommes forts, qui peuvent aller chercher votre maître ; car peut-être que l'Eſprit du Seigneur l'aura enlevé & jetté quelque part ſur une montagne ou dans une vallée. Eliſée leur repondit, n'y envoyez point.

17. Mais ils le contraignirent par leurs inſtances à y condeſcendre enfin & à leur dire, envoyez-y. Ils envoyerent donc cinquante hommes qui l'ayant cherché pendant trois jours ne le trouverent point.

18. Ils revinrent enſuite trouver Eliſée, qui demeuroit à Jericho & il leur dit, ne vous

vous avois-je pas dit qu'on n'y allât point?
19. Les habitans de la ville dirent auſſi à Eliſée, Seigneur, la demeure de cette ville eſt très commode, comme vous le voyez vous-même: mais les eaux y ſont très mauvaiſes & la terre ſterile.
20. Eliſée leur repondit, apportez-moi un vaiſſeau neuf, & mettez-y du ſel. Lorſqu'ils le lui eurent apporté
21. il alla à la fontaine, & ayant jetté le ſel dans l'eau, il dit, voici ce que dit le Seigneur, j'ai rendu ces eaux ſaines & elles ne cauſeront plus à l'avenir ni mort ni ſterilite.
22. Ces eaux devinrent donc ſaines comme elles le ſont encore aujourd'hui, ſelon la parole qu'avoit prononcé Eliſée.
23. Eliſée ſortit de-là pour aller à Bethel; & comme il ſe fut mis en chemin, de petits enfans étant ſortis de la ville, ſe railloient de lui en diſant, monte chauve, monte chauve.
24. Eliſée ſe retournant jetta les yeux ſur eux & les maudit au nom du Seigneur. En même tems deux ours ſortirent du bois & s'étant jettés ſur cette troupe d'enfans, ils en dechirerent quarante-deux.
25. Eliſée alla *de Bethel* ſur la montagne du Carmel d'où il revint à Samarie.

CHAPITRE III.

LA dix-huitieme année du regne de Joſaphat roi de Juda, Joram fils d'Achab regna ſur Iſrael dans Samarie, & ſon regne dura douze ans.
2. Il fit le mal devant le Seigneur, mais non pas autant que ſon pere & ſa mere; car il ôta les ſtatues de Baal que ſon pere avoit fait faire.
3. Neanmoins il demeura toujours dans les peches de Jeroboam fils de Nabat qui avoit fait pecher Iſrael, & il ne s'en retira point.
4. Or Meſa roi de Moab nourriſſoit de grands troupeaux, & payoit au roi d'Iſrael cent mille agneaux & cent mille moutons avec leur toiſon.
5. Mais après la mort d'Achab il rompit l'accord qu'il avoit fait avec le roi d'Iſrael.
6. C'eſt pourquoi le roi Joram étant ſorti alors de Samarie, fit la revue de toutes les troupes d'Iſrael,
7. & il envoya dire à Joſaphat roi de Juda: Le roi de Moab s'eſt ſoulevé contre moi, venez avec moi pour le combattre. Joſaphat lui repondit, j'irai avec vous; ce qui eſt à moi, eſt à vous: mon peuple eſt votre peuple & mes chevaux ſont vos chevaux.
8. Et il ajouta, par quel chemin irons-nous? Joram lui repondit, par le deſert de l'Idumée.
9. Le roi d'Iſrael, le roi de Juda & le roi d'Edom marcherent donc en tournoyant pendant ſept jours, & il n'y avoit point d'eau pour l'armée ni pour les bêtes qui la ſuivoient.
10. Alors le roi d'Iſrael dit, helas, [helas, helas!] le Seigneur nous a ici joints trois rois enſemble, pour nous livrer entre les mains de Moab.
11. Joſaphat repondit, n'y a-t-il point ici de prophete du Seigneur, pour implorer par lui la miſericorde du Seigneur? L'un des ſerviteurs du roi d'Iſrael repondit, il y a ici Eliſée, fils de Saphat, qui verſoit de l'eau ſur les mains d'Elie.
12. Joſaphat dit, la parole du Seigneur eſt en lui. Alors le roi d'Iſrael, Joſaphat [roi de Juda,] & le roi d'Edom allerent trouver Eliſée;
13. & Eliſée dit au roi d'Iſrael, qu'y a-t-il entre vous & moi? allez-vous en aux prophetes de votre pere & de votre mere.

Le roi d'Iſrael lui dit, [h. *ne parlez point ainſi, car*] le Seigneur a aſſemblé ces trois rois pour les livrer entre les mains de Moab?
14. Eliſée lui dit: Vive le Seigneur des armées, en la preſence duquel je ſuis, ſi je ne reſpectois la perſonne de Joſaphat roi de Juda, je n'euſſe pas ſeulement jetté les yeux ſur vous, & ne vous euſſe pas regardé.
15. Mais maintenant faites-moi venir un joueur de harpe, & lorſque cet homme chantoit ſur ſa harpe, la main du Seigneur fut ſur Eliſée & il dit:
16. Voici ce que dit le Seigneur: Faites pluſieurs foſſes le long du lit de ce torrent.
17. Car voici ce que dit le Seigneur, vous ne verrez ni vent ni pluie, & *neanmoins* le lit de ce torrent ſera rempli d'eau, & vous boirez vous & vos ſerviteurs & vos bêtes.
18. Et ceci n'eſt encore qu'une petite partie de ce que le Seigneur veut faire pour vous. Car de plus il livrera Moab entre vos mains.
19. Vous detruirez toutes ſes villes fortes, toutes ſes places les plus importantes: vous couperez par le pied tous les arbres fruitiers; vous boucherez toutes les fontaines, & vous couvrirez de pierres tous les champs les plus fertiles.
20. Le lendemain matin, ſur l'heure qu'on a accoutumé d'offrir le ſacrifice, les eaux vinrent tout d'un coup le long du chemin d'Edom, & la terre fut remplie d'eaux.
21. Les Moabites ayant appris que ces rois étoient venus pour les combattre, aſſemblerent tous ceux qui portoient les armes, & ils vinrent *tous enſemble* les attendre ſur leurs frontieres.
22. Et s'étant levés dès le point du jour, dès que les rayons du ſoleil brillerent ſur les eaux, elles leur parurent rouges comme du ſang;
23. & ils s'entredirent, c'eſt l'épée qui a repandu tant de ſang: les rois ſe ſont battus l'un contre l'autre, & ſe ſont entretués; Moabites marchez *hardiment* pour *enlever* les dépouilles.
24. Ils vinrent donc au camp d'Iſrael; mais les Iſraelites ſortant tout d'un coup battirent les Moabites qui s'enfuirent devant eux.
25. Les victorieux les pourſuivant les tuillerent en pieces, detruiſirent leurs villes, remplirent tous les champs les plus fertiles de pierres que chacun y vint jetter, boucherent toutes les fontaines, abbattirent tous les arbres fruitiers, & ne laiſſerent ſur pied que les murailles [*h. de la ville de Hareſeth*] [qui étoient faites de brique.] Cette ville auſſi fut inveſtie par les frondeurs, & une partie des murailles fut abbattue par les pierres qu'on jettoit avec des machines.
26. Le roi de Moab voyant qu'il ne pouvoit plus reſiſter aux ennemis, prit avec lui ſept cens hommes de guerre, pour forcer le quartier du roi d'Edom: mais ils n'en purent venir à bout.
27. Et alors prenant ſon fils aîné qui devoit regner après lui, il l'offrit en holocauſte ſur la muraille: ce que les Iſraelites ayant vu, ils eurent horreur d'une action ſi barbare; & s'étant retirés auſſi-tôt de deſſus les terres de Moab, ils s'en retournerent en leur pays.

CHAPITRE IV.

ALors une femme de l'un des prophetes vint crier à Eliſée & lui dit, mon mari, qui étoit votre ſerviteur, eſt mort, & vous ſavez que votre ſerviteur craignoit le Seigneur: & maintenant ſon creancier vient pour prendre mes deux fils & en faire ſes eſclaves.

2. Elisée lui dit, que voulez-vous que je fasse pour vous? dites-moi, qu'avez-vous dans votre maison? Elle repondit, votre servante n'a dans sa maison qu'un peu d'huile pour m'en oindre.

3. Elisée lui dit: Allez, empruntez de vos voisins un grand nombre de vaisseaux vuides;

4. & après que vous serez rentrée dans votre maison, fermez la porte sur vous. Et vous tenant au dedans, vous & vos fils, verſez de cette huile que vous avez, dans tous ces vaſes, & quand ils ſeront pleins vous les ôterez.

5. Cette femme s'en alla donc, ferma la porte ſur elle & ſur ſes enfans: ils lui preſentoient les vaiſſeaux, & elle verſoit de l'huile dedans.

6. Et lorſque *tous* les vaiſſeaux furent remplis elle dit à ſon fils, apportez-moi encore un vaiſſeau. Il lui repondit, je n'en ai plus; & l'huile s'arrêta.

7. Cette femme alla rendre compte de tout à l'homme de Dieu qui lui dit, allez, vendez cette huile, rendez à votre creancier ce qui lui eſt dû; enſuite vous & vos fils vivez du reſte.

8. Un jour Eliſée paſſoit par Sunam, & une femme fort conſiderable le retint par force pour manger; & paſſant ſouvent par-là, il alloit loger chez elle pour y manger.

9. Alors cette femme dit à ſon mari: Je vois que cet homme qui paſſe ſouvent chez nous eſt un homme de Dieu & un ſaint.

10. Faiſons-lui donc faire une petite chambre & mettons-y un petit lit, une table, un ſiege & un chandelier, afin que lorſqu'il nous viendra voir il demeure là.

11. Un jour donc Eliſée étant venu à Sunam, il alla loger en cette chambre & y repoſa.

12. Il dit enſuite à Giezi ſon ſerviteur, faites venir cette Sunamite. Giezi l'ayant fait venir, & elle ſe tenant devant lui,

13. il dit à ſon ſerviteur, dites-lui *de ma part*, vous nous avez rendu avec ſoin toutes ſortes de ſervices, que voulez-vous donc que je faſſe pour vous? avez-vous quelque affaire, & voulez-vous que je parle pour vous au roi ou au general de ſes armées? Elle lui repondit, je demeure ici *en paix* au milieu de mon peuple.

14. Eliſée dit à Giezi, que veut-elle donc que je faſſe pour elle? Giezi lui repondit, il n'eſt pas beſoin de le lui demander: car elle n'a point de fils, & ſon mari eſt deja vieux.

15. Eliſée commanda donc à Giezi de faire venir cette femme: & étant venue elle ſe tenoit devant la porte.

16. Eliſée lui dit: [Dieu vous conſervera en vie &] *dans un an* en ce même tems [& à pareil jour] vous porterez entre vos bras le fils *que vous aurez mis au monde*. Elle lui repondit, non, mon ſeigneur, non, homme de Dieu, ne trompez pas, je vous prie, votre ſervante.

17. Cette femme conçut enſuite, & elle enfanta un fils au même tems [& à la même heure] qu'Eliſée lui avoit dit.

18. L'enfant crût, & étant un jour allé trouver ſon pere qui étoit avec ſes moiſſonneurs,

19. il lui dit, la tête me fait mal, la tête me fait mal. Son pere dit à un de ſes ſerviteurs, prenez cet enfant & menez-le à ſa mere.

20. Il le prit & le porta à ſa mere; & elle l'ayant tenu ſur ſes genoux juſqu'à midi, il mourut.

21. Elle monta enſuite à la chambre de l'homme de Dieu & elle mit l'enfant ſur ſon lit, & ayant fermé la porte elle vint trouver ſon mari,

22. & lui dit, envoyez avec moi, je vous prie, un de vos ſerviteurs, & je prendrai l'aneſſe pour courir juſqu'à l'homme de Dieu & m'en revenir.

23. Son mari lui repondit, d'où vient que vous l'allez trouver? ce n'eſt point aujourd'hui le premier jour du mois, ni un jour de ſabbat. Elle lui repondit, [*n'en vous inquietez point*,] je ſuis bien aiſe d'y aller.]

24. Elle fit *donc* ſeller l'aneſſe, & dit à ſon ſerviteur, menez-moi en diligence; que rien ne m'arrête dans mon voyage, & faites tout ce que je vous ordonne.

25. S'étant donc miſe en chemin, elle vint trouver l'homme de Dieu ſur la montagne du Carmel; & l'homme de Dieu l'ayant apperçue qui venoit à lui, il dit à Giezi ſon ſerviteur: Voilà cette Sunamite:

26. Allez au devant d'elle & dites-lui, tout va-t-il bien chez vous; vous, votre mari & votre fils ſe portent-ils bien? Et elle lui repondit, fort bien.

27. Et étant venue trouver l'homme de Dieu ſur la montagne, elle ſe jetta à ſes pieds, & Giezi s'approcha d'elle pour la retirer. Mais l'homme de Dieu lui dit, laiſſez-la; ſon ame eſt dans l'amertume, & le Seigneur me l'a cachée & ne me l'a point fait connoître.

28. Alors cette femme lui dit, vous ai-je demandé un fils, mon ſeigneur? ne vous ai-je pas dit, ne me trompez point?

29. Eliſée dit à Giezi, ceignez vos reins; prenez mon bâton à votre main & allez-vous-en: ſi vous rencontrez quelqu'un, ne le ſaluez point; & ſi quelqu'un vous ſalue, ne lui repondez point, & mettez mon bâton ſur le viſage de l'enfant.

30. Mais la mere de l'enfant dit à Eliſée, je vous jure par le Seigneur & par votre vie, que je ne vous quitterai point. Il partit donc & la ſuivit.

31. Cependant Giezi étoit allé devant eux, & il avoit mis le bâton d'Eliſée ſur le viſage de l'enfant. Mais ni la parole ni le ſentiment ne lui étoient point revenus. Il retourna au devant de ſon maître & lui vint dire, l'enfant n'eſt point reſſuſcité.

32. Eliſée entra enſuite dans la maiſon & il trouva l'enfant mort, couché ſur ſon lit.

33. Il ferma auſſi-tôt la porte ſur lui & ſur l'enfant, & pria le Seigneur.

34. Après cela il monta ſur le lit & ſe coucha ſur l'enfant. Il mit ſa bouche ſur ſa bouche, ſes yeux ſur ſes yeux, & ſes mains ſur ſes mains, & il ſe courba ſur l'enfant, & la chair de l'enfant fut échauffée.

35. Et étant deſcendu *de deſſus le lit*, il ſe promena & fit deux tours de chambre. Il remonta encore *ſur le lit* & ſe coucha ſur l'enfant. Alors l'enfant bâilla ſept fois & ouvrit les yeux.

36. Eliſée enſuite appella Giezi & lui dit, faites venir cette Sunamite. Elle vint auſſi-tôt & elle entra dans la chambre. Eliſée lui dit, emmenez votre fils.

37. Cette femme s'approcha de lui, ſe jetta à ſes pieds & ſe proſterna en terre, & ayant pris ſon fils elle s'en alla.

38. & Eliſée retourna à Galgala. Or la famine étoit en ce pays-là, & les enfans des prophetes demeuroient avec Eliſée. Il dit donc à l'un de ſes ſerviteurs, prenez un grand pot, & preparez à manger pour les enfans des prophetes.

39. Et l'un d'eux étant ſorti dehors pour cueillir des herbes des champs, il trouva une eſpece de vigne ſauvage, & il en cueillit des coloquintes ſauvages plein ſon manteau. Etant revenu il les coupa par morceaux & les mit cuire dans le pot, car on ne ſavoit ce que c'étoit.

40.

40. Ils servirent ensuite à manger aux disciples d'Elisée, qui en ayant goûté, s'écrierent, homme de Dieu, il y a dans ce pot quelque poison mortel; & ils n'en purent manger.

41. Elisée leur dit, apportez-moi de la farine. Ils lui en apporterent: il la mit dans le pot & leur dit, servez-en maintenant à tout le monde, afin que chacun en mange: & il n'y eut plus ensuite aucune amertume dans le pot.

42. Et il vint un homme de Baalsalisa qui portoit à l'homme de Dieu des pains des premices, vingt pains d'orge, & du froment nouveau dans sa besace. Elisée dit à *son serviteur*, donnez ces pains à manger au peuple.

43. Son serviteur lui repondit, qu'est-ce que cela pour servir à cent personnes? Il redit encore, donnez ce pain à manger au peuple: car voici ce que dit le Seigneur, ils mangeront, & il y en aura de reste.

44. Il servit donc ces pains devant ces personnes, ils en mangerent, & il y en eut de reste selon la parole du Seigneur.

CHAPITRE V.

NAaman general de l'armée du roi de Syrie étoit un homme puissant & en grand honneur auprès du roi son maître, parce que le Seigneur avoit sauvé par lui la Syrie. Il étoit vaillant & riche, mais lepreux.

2. Or quelques soldats étant sortis de Syrie avoient emmené captive une petite fille du pays d'Israel, qui fut *depuis mise* au service de la femme de Naaman.

3. Cette fille dit à sa maîtresse, plût à Dieu que mon seigneur eût été trouver le prophete qui est à Samarie; il l'auroit sans doute gueri de sa lepre.

4. Sur cela Naaman vint trouver son maître & lui dit, une fille d'Israel a dit telle & telle chose.

5. Le roi de Sirie lui repondit, allez, j'écrirai pour vous au roi d'Israel. Il partit donc de Sirie, il prit avec lui dix talens d'argent, six mille écus d'or, & dix habits neufs,

6. & porta au roi d'Israel la lettre *du roi de Sirie* qui étoit conçue en ces termes, lorsque vous aurez reçû cette lettre, vous saurez que je vous ai envoyé Naaman mon serviteur, afin que vous le gueriſiez de sa lepre.

7. Le roi d'Israel ayant lu cette lettre déchira ses vêtemens & dit, suis-je un Dieu pour pouvoir ôter & rendre la vie? pourquoi m'envoyer ainsi un homme, afin que je le gueriſſe de sa lepre? vous voyez que ce prince ne cherche qu'une occasion pour rompre avec moi.

8. Elisée homme de Dieu ayant appris que le roi d'Israel avoit déchiré ainsi ses vêtemens, lui envoya dire, pourquoi avez-vous déchiré vos vêtemens? que cet homme vienne à moi, & qu'il sache qu'il y a un prophete dans Israel.

9. Naaman vint donc avec ses chevaux & ses chariots, & se tint à la porte de la maison d'Elisée.

10. Et Elisée lui envoya une personne pour lui dire, allez vous laver sept fois dans le Jourdain, & votre chair sera guerie & deviendra nette.

11. Naaman tout fâché commençoit à se retirer, en disant: je croyois qu'il me viendroit trouver, & que se tenant debout il invoqueroit le nom du Seigneur son Dieu, qu'il toucheroit de sa main ma lepre, & qu'il me gueriroit.

12. N'avons-nous pas à Damas les fleuves d'Abana & de Pharphar qui sont meilleurs que tous ceux d'Israel, pour m'y aller laver & me rendre le corps net? Comme donc il avoit déja tourné visage, & qu'il s'en alloit tout indigné,

13. ses serviteurs s'approcherent de lui & *l'un d'eux* lui dit, (h. *mon*) pere, quand le prophete vous auroit ordonné quelque chose de bien difficile, vous auriez du neanmoins le faire: combien plus *lui devez-vous obéir* lorsqu'il vous dit, allez vous laver, & vous deviendrez net?

14. Il s'en alla *donc* & se lava sept fois dans le Jourdain, selon que l'homme de Dieu le lui avoit ordonné; & sa chair devint comme la chair d'un petit enfant, & il se trouva gueri.

15. Après cela il retourna avec toute sa suite pour voir l'homme de Dieu: il vint se presenter devant lui & lui dit, je sai certainement qu'il n'y a point d'autre Dieu dans toute la terre que *celui qui est* dans Israel: je vous conjure donc de recevoir ce que votre serviteur vous offre.

16. Elisée lui repondit, vive le Seigneur devant lequel je suis presentement, je ne recevrai rien de vous; & quelque instance que fit Naaman, il ne voulut jamais se rendre.

17. Naaman lui dit donc: Il faut faire ce que vous voulez; mais je vous conjure de me permettre d'emporter la charge de deux mulets de la terre *de ce pays*: car à l'avenir votre serviteur n'offrira plus d'holocaustes ou de victimes aux dieux étrangers; mais seulement au Seigneur.

18. Il n'y a qu'une chose, pour laquelle je vous supplie de prier le Seigneur pour votre serviteur, qui est que lorsque le roi mon seigneur entrera dans le temple de Remmon pour adorer en s'appuyant sur ma main, si je m'incline dans le temple de Remmon, lorsqu'il s'y inclinera lui-même, que le Seigneur me le pardonne.

19. Elisée lui repondit, allez en paix. Naaman se separa ainsi de lui; [c'étoit au printems] & [h. *& il avoit déja fait une lieue de chemin.*]

20. lorsque Giezi qui servoit l'homme de Dieu dit en lui-même, mon maître a épargné ce Naaman de Sirie & n'a voulu rien prendre: vive le Seigneur, je courrai après lui, & j'en recevrai quelque chose.

21. Giezi s'en alla donc après Naaman; & Naaman le voyant courir vers lui descendit promtement de son chariot, vint au devant de lui & lui dit, tout va-t-il bien?

22. Fort bien, repondit Giezi. Mon maître m'a envoyé vous dire, que deux jeunes hommes des enfans des prophetes lui sont arrivés tout à l'heure de la montagne d'Ephraim: il vous prie de me donner pour eux un talent d'argent & deux habits.

23. Naaman lui dit, il vaut mieux que je vous donne deux talens: il le contraignit de les recevoir, mit les deux talens d'argent dans deux sacs qu'il lia, y joignit deux habits, & en chargea deux de ses serviteurs qui porterent le tout devant Giezi.

24. Le soir étant venu il prit ces presens de leurs mains, les serra dans sa maison, & renvoya ces gens qui s'en retournerent.

25. Giezi entra ensuite & se vint presenter devant son maître. Elisée lui dit, d'où venez-vous, Giezi? Giezi lui repondit, votre serviteur n'a été nulle part.

26. Mais Elisée lui repondit: Mon esprit ne vous étoit-il pas present, lorsque cet homme est descendu de son chariot pour aller au devant de vous? vous avez donc reçu maintenant de l'argent & des habits pour acheter des plants d'oliviers, des vignes, des bœufs, des brebis, des serviteurs & des servantes.

27. Mais aussi la lepre de Naaman s'attachera

cheia à vous & à toute votre race pour jamais. Et Giezi se retira d'avec son maître tout couverd'une lepre blanche comme la neige.

CHAPITRE VI.

UN jour les enfans des prophetes dirent à Elisée: Vous voyez que ce lieu-ci où nous demeurons avec vous est trop petit pour nous.

2. Permettez-nous d'aller jusqu'au Jourdain, afin que chacun de nous prenne du bois de la forêt, & que nous nous bâtissions là un logement où nous puissions demeurer. Elisée leur repondit, allez.

3. L'un d'eux lui dit, venez donc aussi vous-même avec vos serviteurs. Il lui repondit, j'irai.

4. Et il s'enalla avec eux. Lorsqu'ils furent venus jusqu'au Jourdain, ils commencerent à couper du bois.

5. Mais il arriva que comme l'un d'eux abattoit un arbre, le fer de sa coignée tomba dans l'eau. Aussi-tôt il s'écria & dit à Elisée, helas mon seigneur, [helas!] j'avois emprunté cette coignée.

6. L'homme de Dieu lui dit, où le fer est-il tombé? Il lui montra l'endroit. Elisée coupa donc un morceau de bois & le jetta au même endroit, & le fer *revint* & nagea sur l'eau.

7. Elisée lui dit, prenez-le. Il étendit sa main & le prit.

8. Le roi de Sirie faisant la guerre à Israel, & tenant conseil avec ses officiers il leur dit, il faut que nous dressions une embuscade en tel & tel endroit.

9. L'homme de Dieu envoya donc dire au roi d'Israel, prenez garde de ne pas passer par-là, parce que les Sirliens y doivent dresser une embuscade.

10. Le roi d'Israel envoya au lieu que lui avoit dit l'homme de Dieu, & il s'en saisit le premier, & il se garda ainsi *des Siriens* plus d'une & deux fois.

11. Le cœur du roi de Sirie fut troublé de cet accident, & ayant assemblé ses serviteurs, il leur dit, pourquoi ne me découvrez-vous point qui est celui qui me trahit auprès du roi d'Israel?

12. L'un de ses officiers lui repondit, ce n'est point qu'on vous trahisse, ô roi mon seigneur: mais c'est le prophete Elisée qui est en Israel, qui découvre au roi d'Israel tout ce que vous dites *en secret* dans votre chambre.

13. Il leur répondit, allez, voyez où il est, afin que je l'envoie prendre. Ils vinrent donc l'avertir, & ils lui dirent, Elisée est à Dothan.

14. *Le roi de Sirie* y envoya aussi-tôt de la cavalerie, des chariots & ses meilleures troupes, & étant arrivés la nuit ils investirent la ville.

15. Le serviteur de l'homme de Dieu se levant au point du jour sortit dehors, & ayant vu l'armée autour de la ville, la cavalerie & les chariots, il en vint avertir son maître & lui dit, helas, mon seigneur [helas!] que ferons-nous?

16. Elisée lui repondit, ne craignez point, car il y a plus de monde avec nous, qu'il n'y en a avec eux.

17. En même tems Elisée faisant sa priere dit à Dieu, Seigneur, ouvrez-lui les yeux afin qu'il voie. Le Seigneur ouvrit les yeux à ce serviteur, & il vit aussi-tôt la montagne pleine de chevaux & de chariots de feu qui étoient autour d'Elisée.

18. Cependant les ennemis vinrent à lui & Elisée fit sa priere au Seigneur & lui dit, frappez, je vous prie, tout ce peuple d'aveuglement. Aussi-tôt le Seigneur les frappa d'aveuglement, selon la priere d'Elisée.

19. Alors Elisée leur dit, ce n'est pas ici le chemin ni la ville: suivez-moi & je vous montrerai l'homme que vous cherchez. Il les mena donc dans Samarie.

20. & lorsqu'ils furent entrés dans la ville, Elisée dit à Dieu, Seigneur, ouvrez-leur les yeux afin qu'ils voient: le Seigneur leur ouvrit les yeux, & ils reconnurent qu'ils étoient au milieu de Samarie.

21. Le roi d'Israel les ayant vus dit à Elisée, mon pere, ne les tuerai-je pas?

22. Elisée lui repondit, non, vous ne les tuerez point: car vous ne les avez point pris avec l'épée ni avec l'arc pour avoir droit de les tuer: mais faites-leur servir du pain & de l'eau, afin qu'ils mangent & qu'ils boivent, & qu'ils s'en retournent vers leur maître.

23. Le roi d'Israel leur fit donc servir une grande quantité de viandes; & après qu'ils eurent mangé & bu, il les renvoya & ils retournerent vers leur maître, & ces Siriens ne vinrent plus par troupes pour piller les terres d'Israel.

24. Mais dans la suite Benadad roi de Sirie assembla toutes ses troupes, & vint assieger Samarie.

25. Et la ville fut pressée d'un famine extrême, jusques-là que le siege continuant toujours, la tête d'un âne fut vendue quatre-vingts pieces d'argent, & la quatrieme partie d'un cabat de fiente de pigeon cinq pieces d'argent.

26. Et le roi d'Israel passant le long des murailles, une femme s'écria & lui dit, ô roi mon seigneur, sauvez-moi.

27. Il lui repondit, le Seigneur ne vous sauve pas, d'où prendrois-je de quoi vous sauver? ferois-ce de l'aire ou du pressoir? & le roi ajouta, que me voulez-vous dire? Elle lui repondit:

28. Voilà une femme qui m'a dit, donnez votre fils afin que nous le mangions aujourd'ui, & demain nous mangerons le mien.

29. Nous avons donc fait cuire mon fils, & nous l'avons mangé: je lui ai dit le jour d'après, donnez votre fils afin que nous le mangions: mais elle a caché son fils.

30. Le roi l'ayant entendu parler de la sorte dechira ses vêtemens: & il passoit le long des murailles, & tout le monde vit le cilice dont il étoit couvert sur sa chair.

31. Et le roi dit, que Dieu me traite dans toute sa severité, si la tête d'Elisée fils de Saphat est sur ses épaules aujourd'hui *au soir*.

32. Cependant Elisée étoit assis dans sa maison, & des vieillards étoient assis avec lui. Le roi envoya donc un homme *pour le tuer*: & avant que cet homme fût arrivé, Elisée dit à ces vieillards, savez-vous que ce *prince* fils d'un meurtrier a envoyé ici un homme pour me couper la tête? prenez donc garde lorsqu'il arrivera, fermez-lui la porte, & ne le laissez pas entrer; car j'entens le bruit des pieds de son seigneur qui vient après lui.

33. Lorsque Elisée parloit encore, on vit paroître cet homme qui venoit à lui, & *le roi étant survenu* lui dit, vous voyez l'extrême malheur où Dieu nous reduit: que puis-je attendre davantage du Seigneur?

CHAPITRE VII.

ELisée lui repondit, écoutez la parole du Seigneur, voici ce que dit le Seigneur, demain à cette même heure, le satum de pure farine se donnera pour un sicle à la porte de Samarie, & on aura pour un sicle deux satums d'orge.

2. Un des grands de la cour, sur la main duquel le roi s'appuyoit, repondit à l'homme de Dieu, quand le Seigneur feroit pleu-

voir

voir des vivres du ciel, ce que vous dites pourroit-il être ? Elisée lui repondit, vous le verrez de vos yeux & vous n'en mangerez point.

3. Or il y avoit quatre lepreux près de la porte *de la ville*, qui se dirent l'un à l'autre : pourquoi demeurons-nous ici, où nous ne pouvons attendre que la mort ?

4. Si nous voulons entrer dans la ville nous mourrons de faim : si nous demeurons ici nous ne pourrons éviter la mort : allons-nous-en donc au camp des Syriens, & rendons-nous à eux : s'ils ont pitié de nous, nous vivrons ; & s'ils nous veulent tuer nous mourrons [comme nous ferions ici.]

5. Ils partirent donc le soir pour aller au camp des Syriens ; & étant venus à l'entrée du camp ils n'y trouverent personne.

6. Car le Seigneur avoit fait entendre *comme* de chariots, de chevaux, & d'une armée innombrable ; & les Syriens l'entendant s'étoient dit l'un à l'autre, le roi d'Israel a fait venir à son secours contre nous, les rois des Hethéens & des Egyptiens, & les voilà qui viennent tous fondre sur nous.

7. Ils s'en étoient fuis pendant la nuit, abandonnant dans leur camp leurs tentes, leurs chevaux & leurs ânes, & ne pensant qu'à sauver leur vie par la fuite.

8. Ces lepreux étant donc venus à l'entrée du camp des Syriens entrerent dans une tente où ils mangerent & burent ; & ayant pris de l'argent, de l'or & des vêtemens, ils s'en allerent le cacher ; & étant retournés, ils entrerent dans une autre tente, & en emporterent de même diverses choses qu'ils cacherent.

9. Alors ils se dirent l'un à l'autre, nous ne faisons pas bien ; car ce jour est un jour de bonne nouvelle : si nous demeurons dans le silence & si nous n'en donnons point avis avant demain matin, on nous en fera un crime : allons donc porter cette nouvelle à la cour du roi.

10. Lorsqu'ils furent venus à la porte de la ville ils [h. *crierent à la sentinelle* &] dirent à ceux qui étoient en garde, nous avons été au camp des Syriens & nous n'y avons ni trouvé un seul homme [h. *ni entendu la voix de personne*] *nous avons seulement vu* leurs chevaux & leurs ânes qui y sont liés, & leurs tentes qui sont encore dressées.

11. Les gardes de la porte allerent au palais du roi, & ils firent entendre cette nouvelle à ceux du dedans.

12. En même tems le roi se leva, quoiqu'il fût nuit, & dit à ses officiers, je vois bien le dessein des Syriens contre nous : comme ils savent que la faim nous presse, ils sont sortis de leur camp & se sont cachés quelque part dans la campagne en disant, ils sortiront de la ville & alors nous les prendrons vifs, & nous entrerons [sans peine] dans la ville.

13. L'un des serviteurs du roi lui repondit, il y a encore cinq chevaux restés seuls de ce grand nombre qui étoit dans Israel, tous les autres ayant été mangés : prenons-les, & envoyons des gens à la decouverte.

14. On amena donc deux chevaux, & le roi envoya dans le camp des Syriens *deux hommes* à qui il dit, allez & voyez.

15. Ils allerent après les Syriens jusqu'au Jourdain : ils trouverent que tous les chemins étoient pleins de vêtemens & d'armes que les Syriens avoient jettées dans le trouble où ils étoient ; & les coureurs étant revenus en rendirent compte au roi.

16. Le peuple aussi-tôt sortit de la ville & pilla le camp des Syriens ; & le satum de pure farine fut vendu un sicle, & on donna pour un sicle deux satums d'orge selon la parole du Seigneur.

17. Or le roi avoit mis à la porte *de la ville* cet officier sur la main duquel il avoit coutume de s'appuyer, & la foule du peuple fut si grande à l'entrée de la porte, qu'il fut étouffé, & mourut selon que l'homme de Dieu le lui avoit predit lorsque le roi le vint trouver chez lui.

18. C'est ainsi que fut accompli ce qu'avoit predit l'homme de Dieu, lorsqu'il dit au roi, demain à l'heure qu'il est, on donnera à la porte de Samarie pour un sicle deux satums d'orge, & le satum de pure farine ne vaudra qu'un sicle.

19. Sur quoi cet officier ayant dit à l'homme de Dieu, quand le Seigneur feroit pleuvoir des vivres du ciel, ce que vous dites ne pourroit pas être, Elisée lui repondit, vous le verrez de vos yeux & vous n'en mangerez point.

20. Car ce qu'Elisée avoit predit lui arriva : & le peuple l'ayant foulé aux pieds, il mourut à la porte *de la ville*.

CHAPITRE VIII.

OR Elisée parla à cette femme dont il avoit ressuscité le fils & lui dit, allez-vous-en, vous & votre famille, & sortez de votre pays pour demeurer par tout où vous pourrez ; car le Seigneur a appellé la famine, & elle viendra sur la terre pendant sept ans.

2. Cette femme fit donc ce que l'homme de Dieu lui avoit dit : elle s'en alla avec sa famille hors de son pays & demeura sept ans dans la terre des Philistins.

3. Après ce tems cette femme revint du pays des Philistins & alla trouver le roi pour lui demander d'être retablie dans sa maison & dans ses terres.

4. Le roi parloit alors avec Giezi serviteur de l'homme de Dieu & lui disoit, comptez-moi toutes les merveilles qu'a faites Elisée.

5. Et comme Giezi rapportoit au roi de quelle maniere Elisée avoit ressuscité un mort, cette femme dont il avoit ressuscité le fils, vint se presenter au roi, le conjurant de lui faire rendre sa maison & ses terres. Alors Giezi dit, ô roi mon seigneur, voilà cette femme, & c'est-là son fils qu'Elisée a ressuscité.

6. Le roi ayant interrogé la femme même, elle lui rapporta *comment tout s'étoit passé*. En même tems le roi envoya avec elle un eunuque, auquel il dit, faites-lui rendre tout ce qui est à elle, & le revenu de toutes ses terres depuis le jour qu'elle en sortit du pays jusqu'aujourd'hui.

7. Elisée vint aussi à Damas. Benadad roi de Sirie étoit alors malade, & ses gens lui dirent, l'homme de Dieu est venu en ce pays.

8. Sur quoi le roi dit à Hazael, prenez des presens, allez au devant de l'homme de Dieu, & consultez par lui le Seigneur, pour savoir si je pourrai relever de cette maladie.

9. Hazael alla donc au devant de l'homme de Dieu, menant avec lui quarante chameaux chargés de presens, de tout ce qu'il y avoit de plus precieux à Damas. Hazael s'étant presenté devant Elisée lui dit : Benadad roi de Sirie votre fils m'a envoyé vers vous pour savoir s'il pourra relever de sa maladie.

10. Elisée lui repondit, allez, dites-lui qu'il n'en mourra point : mais le Seigneur m'a fait voir qu'il mourra assurément *d'une autre genre de* mort.

11. Et l'homme de Dieu étant demeuré *quelque tems* avec Hazael se trouva ému, son émotion parut même sur son visage & il versa des larmes.

12. Hazael lui dit, pourquoi mon seigneur pleure-t-il ? Elisée lui repondit, parce que je sai combien de maux vous devez faire aux enfans d'Israel : vous brulerez leurs villes fortes, vous ferez passer au fil de l'épée leurs jeunes hommes, vous écraserez contre terre leurs petits enfans & vous fendrez le ventre aux femmes grosses.

13. Hazael lui dit, qu'est votre serviteur qui n'est qu'un chien, pour faire de si grandes choses ? Elisée lui repondit, le Seigneur m'a fait voir que vous serez roi de Sirie.

14. Hazael ayant quitté Elisée vint retrouver son maître qui lui dit, que vous a dit Elisée ? Il lui repondit, il m'a dit que vous ne mourrez point *de cette maladie*.

15. Le lendemain Hazael prit une couverture qu'il trempa dans l'eau, & l'étendit sur le visage du roi ; & le roi étant mort Hazael regna en sa place.

16. La cinquieme année de Joram fils d'Achab roi d'Israel, & de Josaphat roi de Juda, Joram fils de Josaphat regna sur Juda.

17. Il avoit trente-deux ans lorsqu'il commença à regner, & il regna huit ans dans Jerusalem.

18. Il marcha dans les voies des rois d'Israel comme la maison d'Achab y avoit marché, parce que sa femme étoit fille d'Achab : & il fit le mal devant le Seigneur.

19. Mais le Seigneur ne voulut pas perdre entierement Juda, à cause de David son serviteur, selon la promesse qu'il lui avoit faite, & lui conserver toujours une lampe luisante dans la suite de ses descendans.

20. Pendant le tems de son regne Edom secoua le joug de Juda pour ne lui être plus assujetti, & il s'établit un roi.

21. Mais Joram étant venu à Sefr avec tous ses chariots, sortit la nuit contre les Idumeens qui l'avoient environné, & il tailla en pieces leur armée & ceux qui commandoient leurs chariots ; & ce peuple s'enfuit dans ses tentes.

22. Depuis ce tems-là donc Edom se retira de Juda ne voulant plus lui être assujetti, comme il ne l'est plus encore aujourd'hui. En ce même tems Lobna se retira aussi *de la domination de Juda*.

23. Le reste des actions de Joram & tout ce qu'il a fait, est écrit dans les annales des rois de Juda.

24. Joram s'endormit avec ses peres : il fut enseveli avec eux dans la ville de David, & son fils Ochozias regna en sa place.

25. La douzieme année de Joram fils d'Achab roi d'Israel, Ochozias fils de Joram roi de Juda monta sur le trône.

26. Il avoit vingt-deux ans quand il commença à regner, & il regna un an dans Jerusalem. Sa mere s'appelloit Athalie, & étoit *petite* fille d'Amri roi d'Israel.

27. Il marcha dans les voies de la maison d'Achab, & fit le mal devant le Seigneur comme la maison d'Achab, parce qu'il avoit pris une femme de la maison d'Achab.

28. Il marcha aussi vers Ramoth de Galaad avec Joram fils d'Achab pour combattre contre Hazael roi de Sirie, & Joram fut blessé par les Siriens.

29. Joram revint à Jezrahel pour se faire traiter de la blessure qu'il avoit reçue à Rameth en combattant contre Hazael roi de Sirie ; & Ochozias fils de Joram roi de Juda vint à Jezrahel pour voir Joram fils d'Achab, parce qu'il y étoit malade.

CHAPITRE IX.

EN *ce même tems* le prophete Elisée appella un des enfans des prophetes & lui dit : Ceignez-vous les reins, prenez en votre main cette petite fiole d'huile & allez à Ramoth de Galaad.

2. Quand vous serez-là vous verrez Jehu fils de Josaphat fils de Namsi ; & vous approchant de lui, vous le prierez de sortir d'avec ses freres & d'entrer dans une chambre secrete.

3. Vous prendrez ensuite cette petite fiole d'huile, & vous la lui repandrez sur la tête en disant, voici ce que dit le Seigneur, je vous ai sacré roi d'Israel. Aussi-tôt vous ouvrirez la porte, & vous vous enfuirez sans demeurer là davantage.

4. Le jeune homme ministre du prophete alla donc aussi-tôt à Ramoth de Galaad.

5. Il entra au lieu où les principaux officiers de l'armée étoient assis, & il dit, prince, j'ai un mot à vous dire. Jehu lui dit, à qui d'entre nous voulez-vous parler ? Il lui repondit, à vous, prince.

6. Jehu se leva donc & entra dans une chambre, & le jeune homme lui repandit l'huile sur la tête & lui dit, voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israel : Je vous ai sacré roi sur Israel le peuple du Seigneur.

7. Vous exterminerez la maison d'Achab votre seigneur : je vengerai ainsi le sang des prophetes mes serviteurs, & le sang de tous mes serviteurs que la main de Jezabel a repandu.

8. Je perdrai toute la maison d'Achab ; je tuerai de la maison d'Achab jusqu'aux petits enfans & aux animaux, depuis le premier jusqu'au dernier dans Israel.

9. Et je traiterai la maison d'Achab comme j'ai traité la maison de Jeroboam fils de Nabat, & la maison de Baasa fils d'Ahia.

10. Jezabel sera aussi mangée des chiens dans le champ de Jezrahel : & il ne se trouvera personne pour l'ensevelir. Ensuite il ouvrit la porte & s'enfuit.

11. Jehu rentra aussi-tôt au lieu où étoient les officiers de son maître qui lui dirent, tout va-t-il bien ? qu'est-ce que ce fou là veus est venu dire ? Jehu leur dit vous connoissez le personnage & ce qu'il m'a pu dire.

12. Ils lui repondirent, point du tout, mais racontez-le nous plutôt vous-même. Jehu leur dit, il m'a déclaré telle & telle chose, & il a ajouté, voici ce que dit le Seigneur, je vous ai sacré roi d'Israel.

13. Tous se leverent à l'instant, & prenant leurs manteaux, ils les mirent sous ses pieds, en firent comme une espece de trône, & sonnant de la trompette, ils crierent : Jehu est notre roi.

14. Jehu fils de Josaphat fils de Namsi fit donc une conjuration contre Joram. Or Joram ayant déclaré la guerre à Hazael roi de Sirie, avoit assiegé Ramoth de Galaad avec toute l'armée d'Israel,

15. & ayant été blessé par les Siriens lorsqu'il combattoit contre Hazael roi de Sirie, il étoit venu à Jezrahel pour se faire traiter de ses blessures ; & Jehu dit à ceux de son parti, donnez ordre, je vous prie, que personne ne s'enfuie hors de la ville, de peur qu'on n'aille porter à Jezrahel la nouvelle *de ce qui s'est passé*.

16. Il partit aussi-tôt & marcha vers Jezrahel où Joram étoit malade ; & Ochozias roi de Juda y étoit allé pour voir Joram.

17. La sentinelle qui étoit au haut de la tour de Jezrahel vit Jehu avec sa troupe qui venoit, & il dit, je vois une troupe *de gens*. Joram dit, qu'on prenne un chariot, qu'on l'envoie au devant de ces gens là, & que celui qui le conduira leur dise, apportez-vous la paix ?

18. Celui donc qui étoit monté sur le chariot alla au devant de Jehu, & lui dit, voici ce que dit le roi, apportez-vous la paix ? Jehu lui repondit, qu'y a-t-il de commun entre vous & la paix ? passez & suivez-moi. La sentinelle en donna aussi-tôt

tôt avis, & dit, celui qu'on avoit envoyé est allé à eux, mais il ne retourne point.

19. Joram en envoya encore un autre avec un chariot, qui étant venu vers Jehu lui dit, le roi m'a commandé de savoir de vous si vous apportez la paix. Qu'y a-t-il de commun entre vous & la paix, dit Jehu? passez & suivez-moi.

20. La sentinelle en avertit aussi-tôt & dit, *celui qu'on avoit envoyé* les a joints *encore*, mais il ne retourne point; celui qui s'avance, paroît à sa demarche être Jehu fils de Namsi; car il vient avec *une étrange* precipitation.

21. Alors Joram dit, qu'on mette les chevaux à mon chariot, & les chevaux y étant mis, Joram roi d'Israel & Ochozias roi de Juda marcherent chacun dans leur chariot, allerent au devant de Jehu, & le trouverent dans le champ de Naboth de Jezrahel.

22. Joram ayant vu Jehu lui dit, apportez-vous la paix? Jehu lui repondit, quelle peut être cette paix, pendant que les fornications de Jezabel votre mere & ses enchantemens regnent encore en tant de maneres?

23. Joram aussi-tôt tournant bride & prenant la fuite, dit à Ochozias, nous sommes trahis, Ochozias.

24. En même tems Jehu banda son arc & frappa Joram d'une fleche entre les épaules: la fleche lui perça le cœur, & il tomba mort dans son chariot.

25. Jehu dit aussi-tôt à Badacer capitaine *de ses gardes*: Prenez-le & le jettez dans le champ de Naboth de Jezrahel: car il me souvient que lorsque nous suivions Achab son pere & que nous étions vous & moi dans un même chariot, le Seigneur prononça contre lui cette prophetie en disant: Je jure par moi-même, dit le Seigneur,

26. que je repandrai votre sang dans ce même champ pour venger le sang de Naboth & celui de ses enfans que je vous ai vu repandre hier. Prenez-le donc maintenant, & le jettez dans le champ selon la parole du Seigneur.

27. Ce qu'Ochozias roi de Juda ayant vu, il s'enfuit par le chemin de la maison du jardin. Jehu le poursuivit & dit *à ses gens*, qu'on tue aussi celui-ci dans son chariot. Ils le frapperent au lieu où l'on monte à Gaver, qui est près de Jeblaam, & s'en étant fui à Mageddo il y mourut.

28. Ses serviteurs l'ayant mis sur son chariot le porterent à Jerusalem, & l'ensevelirent avec ses peres dans la ville de David.

29. La onzieme année de Joram fils d'Achab Ochozias regna sur Juda.

30. Jehu vint ensuite à Jezrahel, & Jezabel ayant appris son arrivée, se para les yeux avec du fard, mit ses ornemens sur la tête & regarda par la fenêtre.

31. Jehu entrant dans le palais, elle lui dit, *celui qui comme* Zambri a tué son maître peut-il reüssir?

32. Jehu levant la tête vers la fenêtre dit, [qui est cette femme?] [h.*qui es-tu disposé à m'obeïr?*] & deux ou trois eunuques qui étoient en haut, lui firent une profonde reverence.

33. Jehu leur dit, jettez-la du haut en bas. Aussi-tôt ils la jetterent par la fenêtre, la muraille fut teinte de son sang, & elle fut foulée aux pieds des chevaux.

34. Après que Jehu fut entré *dans le palais* pour boire & pour manger, il dit *à ses gens*, allez voir ce qu'est devenue cette malheureuse: enseveliſſez-la parce qu'elle est fille de roi.

35. Et étant allés pour l'ensevelir, ils n'en trouverent que le crane, les pieds & l'extremité des mains.

36. Et ils le revinrent dire à Jehu qui leur dit, c'est ce que le Seigneur avoit prononcé par Elie de Thesbe son serviteur en disant: Les chiens mangeront la chair de Jezabel dans le champ de Jezrahel;

37. & la chair de Jezabel sera dans le champ de Jezrahel comme le fumier sur la face de la terre, deforte que les passans [h. ne] pourront dire, voilà *le monument de* Jezabel.

CHAPITRE X.

ACHab avoit soixante & dix fils dans Samarie, & Jehu écrivit des lettres qu'il envoya aux principaux de Samarie, aux anciens & à ceux qui nourrissoient les enfans d'Achab, par lesquelles il leur mandoit:

2. Aussi-tôt que vous aurez reçu ces lettres, vous qui avez entre vos mains les enfans de votre maître, des chariots, des chevaux, des villes fortes & des armes;

3. choisissez le plus considerable d'entre les fils de votre maître, & celui qui vous plaira davantage, & établissez-le sur le trône de son pere, & combattez pour la maison de votre seigneur.

4. Ces gens furent saisis d'une grande crainte, & ils dirent, deux rois n'ont pu se soutenir contre Jui, & comment donc lui pourrions-nous resister?

5. Ainsi les maîtres du palais du roi, les principaux officiers de la ville, les anciens & ceux qui nourrissoient les princes envoyerent dire à Jehu, nous sommes vos serviteurs, nous ferons tout ce que vous nous commanderez: nous ne nous choisirons point de roi, mais faites tout ce qu'il vous plaira.

6. Il leur écrivit une seconde fois & leur manda, si vous êtes à moi, & que vous vouliez m'obeïr, coupez les têtes aux fils de votre roi & venez me les apporter demain à cette même heure à Jezrahel. Or le roi *Achab* avoit soixante & dix fils, qui étoient nourris chez les premieres personnes de la ville.

7. Lorsque ces personnes eurent reçu les lettres de Jehu, ils prirent les soixante & dix fils du roi & les tuerent: ils mirent leurs têtes dans des corbeilles, & les lui envoyerent à Jezrahel.

8. On vint donc apprendre cette nouvelle à Jehu, & les gens lui dirent, ils ont apporté les têtes des enfans du roi. Sur quoi il leur dit, mettez-les en deux tas à l'entrée de la porte jusqu'à demain matin.

9. Le lendemain il sortit au point du jour, & s'arrêtant en presence de tout le peuple il leur dit: Vous êtes justes: si j'ai conjuré contre mon seigneur & si je l'ai tué, qui est celui qui a tué tous ceux-ci?

10. Considerez donc qu'il n'est tombé en terre aucune des paroles que le Seigneur avoit prononcées contre la maison d'Achab, & que le Seigneur a accompli tout ce qu'il avoit predit par son serviteur Elie.

11. Jehu fit mourir ensuite tout ce qui restoit de la maison d'Achab dans Jezrahel, tous les grands de sa cour, ses amis & les prêtres qui étoient à lui, sans qu'il restât rien de ce qui avoit eu quelque liaison à sa personne.

12. Après cela il vint à Samarie; & lorsqu'il étoit en chemin près d'une cabane de pasteurs,

13. il trouva les freres d'Ochozias roi de Juda & il leur dit, qui êtes-vous? Ils lui repondirent, nous sommes les freres d'Ochozias: nous étions venus ici pour saluer les fils du roi & les fils de la reine.

14. Et Jehu dit *à ses gens*, prenez-les vifs; & les ayant pris ainsi, ils les menerent à une citerne près de cette cabane où ils les égorgerent, sans en laisser échapper

un seul de quarante-deux qu'ils étoient.

15. Etant parti de là il trouva Jonadab fils de Rechab qui venoit au devant de lui ; il le salua & lui dit, votre cœur est-il aussi bien disposé envers moi que le mien l'est envers vous? Oui, lui répondit Jonadab. S'il est ainsi, dit Jehu, donnez-moi la main. Et Jehu le fit monter dans son chariot.

16. Il lui dit, venez avec moi & vous verrez mon zele pour le Seigneur. Et l'ayant fait asseoir *auprès* dans son chariot,

17. il le mena à Samarie. Etant entré dans la ville, il fit tuer tous ceux qui restoient de la maison d'Achab sans en épargner un seul, selon la sentence que le Seigneur avoit prononcée par Elie.

18. En même tems Jehu fit assembler tout le peuple & il leur dit: Achab a rendu quelque honneur à Baal ; mais je veux lui en rendre plus que lui.

19. Qu'on me fasse donc venir maintenant tous les prophetes de Baal, tous ses ministres & tous ses prêtres : qu'il n'y en manque pas un seul ; car je veux faire un grand sacrifice à Baal : quiconque ne s'y trouvera pas sera puni de mort. Or ceci étoit un piege que Jehu tendoit aux adorateurs de Baal pour les exterminer tous.

20. Jehu dit encore, qu'on publie une fête solemnelle à *l'honneur de* Baal :

21. Et il envoya dans toutes les terres d'Israel pour appeller tous les ministres de Baal, qui y vinrent tous sans qu'il en manquât un seul. Ils entrerent dans le temple de Baal, & la maison de Baal en fut remplie depuis un bout jusqu'à l'autre.

22. Il dit ensuite à ceux qui gardoient les vêtemens, donnez des vêtemens à tous les ministres de Baal, & ils leur en donnerent.

23. Et Jehu étant entré dans le temple de Baal avec Jonadab fils de Rechab, dit aux adorateurs de Baal, prenez bien garde qu'il n'y ait parmi vous aucun des ministres du Seigneur ; mais seulement les adorateurs de Baal.

24. Ils étoient donc rassemblés *dans le temple* pour offrir leurs victimes & leurs holocaustes. Or Jehu avoit donné ordre à quatre-vingts hommes de se tenir tout prêts hors du temple, & il leur avoit dit, s'il échappe un seul homme de tous ceux que je vous livrerai entre les mains, votre vie me répondra de la sienne.

25. Après que l'holocauste eut été offert, Jehu donna l'ordre à ses soldats & à ses officiers, & leur dit, entrez, tuez-les & qu'il ne s'en sauve pas un seul : & les officiers entrerent avec les soldats, les firent tous passer au fil de l'*épée*, & jetterent *hors de la ville leurs corps morts*. Ils revinrent ensuite à la ville où étoit le temple de Baal.

26. Ils tirerent du temple la statue de Baal, & l'ayant brûlée ils la brulerent.

27. Ils démolirent aussi le temple de Baal, & ils firent à la place un lieu destiné pour les besoins de la nature, *qui y est demeuré* jusqu'aujourd'hui.

28. Ainsi Jehu extermina Baal du milieu d'Israel.

29. Mais il ne se retira point des pechés de Jeroboam fils de Nabat qui avoit fait pecher Israel ; & il ne quitta point les veaux d'or qui étoient à Bethel & à Dan.

30. Le Seigneur dit donc à Jehu, parce que vous avez accompli avec soin ce qui étoit juste, & ce qui étoit agreable à mes yeux, & que vous avez executé contre la maison d'Achab tout ce que j'avois dans le cœur, vos enfans seront assis sur le trône d'Israel jusqu'à la quatrieme generation.

31. Cependant Jehu n'eut pas soin de marcher de tout son cœur dans la loi du Seigneur le Dieu d'Israel, & il ne se retira point des pechés de Jeroboam qui avoit fait pecher Israel.

32. En ce tems-là le Seigneur commença à le lasser d'Israel. Hazael les tailla en pieces dans toutes leurs frontieres.

33. Depuis le Jourdain jusqu'aux parties les plus orientales il ruina tout le pays de Galaad que possedoient les enfans de Gad, de Ruben & de Manassé, tout le pays de Galaad & de Basan, depuis Aroer qui est sur le torrent d'Arnon.

34. Le reste des actions de Jehu, tout ce qu'il a fait & sa valeur dans sa guerre, a été écrit au livre des annales des rois d'Israel.

35. Jehu s'endormit avec ses peres & fut enseveli à Samarie, & son fils Joachaz regna en sa place.

36. Le tems que Jehu regna sur Israel en Samarie fut de vingt-huit ans.

CHAPITRE XI.

1 Athalie mere d'Ochozias voyant son fils mort, s'éleva contre les princes de la race royale & les fit tous tuer.

2. Mais Josaba fille du roi Joram, sœur d'Ochozias, prit Joas fils d'Ochozias avec sa nourrice qu'elle fit sortir de sa chambre, & le déroba du milieu des enfans du roi, lorsqu'on les tuoit, & lui sauva la vie, le tenant caché sans qu'Athalie le pût savoir.

3. Il fut fix ans caché avec sa nourrice dans la maison du Seigneur. Et Athalie cependant regnoit sur la terre *de Juda*.

4. La septieme année Joïada envoya querir les centeniers & les soldats. Il les fit entrer dans le temple du Seigneur, & fit un traité avec eux, & leur fit prêter le serment dans la maison du Seigneur, en leur montrant le fils du roi.

5. Et il leur donna cet ordre, voici ce que vous devez faire :

6. Ceux de vous qui entreront en semaine se diviseront en trois corps : le premier fera garde à la maison du roi ; le second sera à la porte de Sur, & le troisieme à la porte qui est derriere la maison de ceux qui portent les boucliers, & vous ferez garde à la maison de Mesti.

7. Que ceux qui sortiront de semaine se divisent en deux corps & qu'ils fassent garde à la maison du Seigneur *& auprès du roi.*

8. Vous vous tiendrez auprès de sa personne, les armes à la main. Si quelqu'un entre dans l'enceinte du temple *où sera le roi*, qu'il soit tué *aussi-tôt* ; & vous vous tiendrez avec le roi lorsqu'il entrera ou qu'il sortira.

9. Les centeniers executerent tout ce que le pontife Joïada leur avoit ordonné, & tous prenant leurs gens qui entroient en semaine avec ceux qui en sortoient, ils vinrent trouver le pontife Joïada ;

10. & il leur donna les lances & les armes du roi David, qui étoient dans la maison du Seigneur.

11. Ils se rangerent donc tous, les armes à la main, rangés autour *du trone* du roi, depuis le côté droit du temple jusqu'au côté gauche de l'autel & du temple.

12. Il leur presenta ensuite le fils du roi, & lui mit le diadême sur la tête & le livre de la loi *à la main*. Ils l'établirent roi, le sacrerent, & frappant des mains ils crierent, vive le roi.

13. Athalie entendit le bruit du peuple qui accouroit, & entrant parmi la foule dans le temple du Seigneur,

14. elle vit le roi assis sur son trône selon la coutume, & auprès de lui les chantres & les trompettes, tout le peuple étant en joie & sonnant de la trompette. Alors elle déchira ses vêtemens & s'écria, trahison, trahison. 15.

11. En même tems [h. *le pontife*] Joïada fit ce commandement aux centeniers qui commandoient les troupes & leur dit, emmenez-la hors du temple, & si quelqu'un la suit, qu'il perisse par l'epée. Car le pontife avoit dit, qu'on ne la tue pas dans le temple du Seigneur.

16. *Les officiers* se saisirent donc de sa personne, & la menerent par force dans le chemin par où passoient les chevaux auprès du palais : & elle fut tuée en ce lieu-là.

17. Joïada en même tems fit une alliance entre le Seigneur, le roi & le peuple, afin qu'il fût *desormais* le peuple du Seigneur ; & entre le peuple & le roi.

18. Et tout le peuple étant entré dans le temple de Baal, ils renverserent ses autels, briserent ses images en cent pieces & tuerent Mathan prêtre de Baal, devant l'autel. Le pontife mit des gardes dans la maison du Seigneur.

19. Il prit *avec lui* les centeniers & les legions [de Cereth & de Pheleth] avec tout le peuple, & ils conduisirent le roi hors de la maison du Seigneur & passerent par l'entrée où logeoient ceux qui portoient les boucliers, qui menoit au palais royal. Et le roi fut assis sur le trône des rois *de Juda*.

20. Tout le peuple fit une grande rejouissance & la ville demeura en paix, Athalie étant perie par l'epée dans la maison du roi.

21. Joas avoit sept ans lorsqu'il commença à regner.

CHAPITRE XII.

LA septieme année de Jehu, Joas commença à regner, & il regna quarante ans dans Jerusalem : sa mere s'appelloit Sebia, & elle étoit de Berſabée.

2. Il fit ce qui étoit juste devant le Seigneur tant qu'il fut conduit par le pontife Joïada.

3. On n'ôta pas neanmoins les hauts-lieux; & le peuple y immoloit encore & y offroit de l'encens.

4. Alors Joas dit aux prêtres : *Que les prêtres prennent* tout l'argent consacré, qui sera apporté dans le temple du Seigneur par ceux qui entrent *dans le denombrement des enfans d'Israel*, ou qui l'offrent à Dieu [h. *selon l'estimation qui en sera faite*] pour le prix des personnes ou des animaux, ou qui sont d'eux-mêmes au temple des dons volontaires.

5. Que les prêtres, [chacun à son rang,] prennent cet argent & qu'ils en fassent les reparations de la maison *du Seigneur*, lorsqu'ils verront quelque chose qui ait besoin d'être reparé.

6. Mais les prêtres n'avoient point fait ces reparations du temple jusqu'à la vingt-troisieme année du regne de Joas.

7. Le roi fit donc venir devant lui le pontife Joïada & les prêtres, & leur dit, pourquoi ne faites-vous point les reparations du temple ? n'en recevez donc plus l'argent selon l'ordre de votre ministere, mais rendez *celui que vous avez reçu*, afin qu'on l'emploie aux reparations du temple.

8. Les prêtres convinrent qu'ils ne recevroient plus à l'avenir l'argent du peuple pour les reparations de la maison *du Seigneur*.

9. Alors le pontife Joïada prit un coffre; il y fit faire une ouverture par-dessus, & il le mit auprès de l'autel à main droite de ceux qui entroient dans la maison du Seigneur ; & les prêtres qui gardoient les portes, y mettoient tout l'argent qui s'apportoit au temple du Seigneur.

10. Lorsqu'ils voyoient qu'il y avoit trop d'argent dans le tronc, le secretaire du roi venoit avec le pontife, & ils en tiroient & comptoient l'argent qui s'étoit trouvé dans la maison du Seigneur :

11. & ils le deposoient par compte & par poids entre les mains des entrepreneurs qui étoient chargés d'entretenir les batimens du temple ; & cet argent étoit employé pour les charpentiers & pour les massons, qui faisoient les reparations de la maison du Seigneur,

12. & pour les tailleurs de pierres, afin qu'on en achettât du bois & des pierres qu'on faisoit polir ; & pour toute la dépense de tout ce qui étoit necessaire aux reparations & au retablissement de la maison du Seigneur.

13. On ne fit point *d'abord* de cet argent qui étoit porté au temple du Seigneur, les vaisseaux du temple du Seigneur, les fourchettes, les encensoirs, les trompettes & tous les vases d'or & d'argent.

14. On donnoit cet argent à ceux qui avoient soin de faire faire les reparations du temple du Seigneur:

15. & on n'en redemandoit point compte à ceux qui le recevoient pour le distribuer aux ouvriers ; mais ils l'employoient de bonne-foi.

16. On ne portoit point dans le temple du Seigneur l'argent qui étoit donné pour les fautes & pour les pechés, parce qu'il appartenoit aux prêtres.

17. Dans la suite Hazael roi de Sirie vint mettre le siege devant Geth, il la prit, & il tourna visage pour marcher vers Jerusalem.

18. C'est pourquoi Joas roi de Juda prit tout l'argent consacré, que Josaphat, Joram & Ochozias ses peres rois de Juda, & lui-même, avoient offert au temple ; & tout ce qui se put trouver d'argent dans les tresors du temple du Seigneur, & dans le palais du roi ; & il l'envoya à Hazael roi de Sirie, qui se retira de Jerusalem.

19. Le reste des actions de Joas & tout ce qu'il a fait est écrit au livre des annales des rois de Juda.

20. Or les officiers de Joas firent une conspiration, ils se soulevérent contre lui & le tuerent en sa maison de Mello *qui étoit* à la defcente de Sella.

21. Josachar fils de Semaath & Josabad fils de Somer ses serviteurs le tuerent ; & étant mort il fut enseveli avec ses peres dans la ville de David ; & Amasias son fils regna en sa place.

CHAPITRE XIII.

LA vingt-troisieme annee de Joas fils d'Ochozias roi de Juda, Joachaz fils de Jehu regna sur Israel dans Samarie pendant dix-sept ans.

2. Il fit le mal devant le Seigneur ; il suivit Jeroboam fils de Nabat en commettant les pechés dans lesquels il avoit fait tomber Israel, & il ne s'en retira point.

3. Alors la fureur du Seigneur s'alluma contre Israel ; & il les livra pendant tout ce tems-là entre les mains d'Hazael roi de Sirie, & entre les mains de Benadad fils d'Hazael.

4. Mais Joachaz se profterna devant la face du Seigneur & lui fit sa priere, & le Seigneur l'écouta, parce qu'il vit l'affliction d'Israel & l'extremité où le roi de Sirie les avoit reduits.

5. Le Seigneur donna un sauveur à Israel: ils furent delivrés de la main [du roi] de Sirie ; & les enfans d'Israel demeurerent dans leurs tentes comme auparavant.

6. Ils ne se retirerent point neanmoins des pechés de la maison de Jeroboam, qui avoit fait pecher Israel, mais ils conti-

nuerent d'y marcher, & le grand bois consacré *aux idoles* demeura toujours en Samarie.

7. Il n'étoit resté à Joachaz de tout son peuple que cinquante cavaliers, dix chariots, & dix mille hommes de pied: car le roi de Sirie les avoit taillés en pieces, & les avoit reduits à être comme la poudre de l'aire où l'on bat le grain.

8. Le reste des actions de Joachaz, tout ce qu'il a fait, & son courage *dans les combats*, est écrit au livre des annales des rois d'Israel.

9. Enfin Joachaz s'endormit avec ses peres, & il fut enseveli à Samarie. Joas son fils regna en sa place.

10. La trente-septieme année de Joas roi de Juda, Joas fils de Joachaz regna dans Samarie pendant seize ans.

11. Il fit le mal devant le Seigneur: il ne se detourna point de tous les pechés de Jeroboam fils de Nabat, qui avoit fait pecher Israel, mais il y marcha *toujours*.

12. Le reste des actions de Joas, tout ce qu'il a fait, son courage & la maniere dont il combattit contre Amasias roi de Juda, tout cela est écrit au livre des annales des rois d'Israel.

13. Joas s'endormit avec ses peres, & Jeroboam monta sur le trône, après que Joas eut été enseveli dans Samarie avec les rois d'Israel.

14. Or Elisée étant malade de la maladie dont il mourut, Joas roi d'Israel le vint voir; & il pleuroit devant lui en disant, mon pere, mon pere; vous êtes le char d'Israel & celui qui le conduit.

15. Elisée lui dit, apportez-moi un arc & des fleches. Et le roi d'Israel lui apporta un arc & des fleches.

16. Elisée lui dit, mettez votre main sur cet arc: il mit les mains sur l'arc, & Elisée mit ses mains sur celles du roi.

17. Alors il lui dit, ouvrez la fenêtre qui regarde l'orient. Le roi l'ayant ouverte, Elisée lui dit, jettez une fleche. Et le roi l'ayant jettée, Elisée dit, c'est la fleche du salut du Seigneur, c'est la fleche de salut contre la Sirie: vous battrez la Sirie à Aphec, jusqu'à ce que vous l'exterminiez.

18. Il lui dit encore, prenez des fleches: le roi en ayant pris, Elisée lui dit, frappez la terre avec vos fleches. Il la frappa trois fois, & il s'arrêta.

19. Et l'homme de Dieu se mit en colere contre lui & lui dit, si vous eussiez frappé la terre cinq ou six [ou sept] fois, vous eussiez battu la Sirie jusqu'à l'exterminer entierement; mais maintenant vous la battrez par trois fois.

20. Elisée mourut donc & fut enseveli. Cette même année il vint des soldats de Moab sur les terres *d'Israel*.

21. Et il arriva que quelques-uns enterrant un homme en virent une troupe, & jetterent le corps mort dans le sepulcre d'Elisée. Le corps ayant touché les os d'Elisée, cet homme ressuscita & se leva sur ses pieds.

22. Hazael roi de Sirie affligea Israel pendant tout le regne de Joachaz.

23. Mais le Seigneur eut pitié d'eux, & il revint à eux à cause de l'alliance qu'il avoit faite avec Abraham, Isaac & Jacob: il ne voulut pas les perdre ni les rejetter entierement jusqu'à ce temps-ci.

24. Hazael roi de Sirie mourut, & Benadad son fils regna en sa place.

25. Alors Joas fils de Joachaz reprit d'entre les mains de Benadad fils d'Hazael les villes qu'Hazael avoit prises à Joachaz son pere pendant la guerre. Joas le battit par trois fois, & il fit recouvrer à Israel les villes *qui lui avoient été prises*.

CHAPITRE XIV.

1. LA seconde année de Joas fils de Joachaz roi d'Israel, Amasias fils de Joas roi de Juda commença son regne.

2. Il avoit vingt-cinq ans lorsqu'il commença à regner, & il en regna vingt-neuf dans Jerusalem: sa mere étoit de Jerusalem, & s'appelloit Joadan.

3. Il fit ce qui étoit juste devant le Seigneur, mais non comme David son pere: il se conduisit en tout comme Joas son pere s'étoit conduit.

4. On n'ôta point les hauts-lieux; car le peuple y sacrifioit encore & y bruloit de l'encens.

5. Lorsqu'il eut affermi son regne, il fit mourir ceux de ses officiers qui avoient tué le roi son pere.

6. Mais il ne fit point mourir les enfans de ces meurtriers, selon ce qui est écrit au livre de la loi de Moïse, & selon cette ordonnance du Seigneur, les peres ne mourront point pour les fils, & les fils ne mourront point pour les peres, mais chacun mourra pour son peché.

7. Ce fut lui qui battit dix mille Iduméens dans la vallée des salines, & qui prit d'assaut une forteresse qu'il appella Jecthel, comme elle s'appelle encore aujourd'hui.

8. Alors Amasias envoya des ambassadeurs vers Joas, fils de Joachaz, fils de Jehu roi d'Israel, & lui fit dire, venez & voyons-nous l'un l'autre.

9. Joas roi d'Israel fit cette reponse à Amasias roi de Juda: Le chardon du Liban envoya vers le cedre qui est au Liban, & lui fit dire, donnez-moi votre fille, afin que mon fils l'épouse: mais les bêtes de la forêt du Liban passerent & foulerent aux pieds le chardon.

10. Parce que vous avez eu de l'avantage sur les Iduméens & que vous les avez battus, votre cœur s'est élevé d'orgueil. Soyez content de votre gloire, & demeurez en repos dans votre maison. Pourquoi cherchez-vous votre malheur, pour perir vous même, & pour faire perir Juda avec vous?

11. Mais Amasias ne voulut point écouter cette remontrance, & Joas roi d'Israel marcha *contre lui*: ils se virent donc, Amasias roi de Juda & lui, près de Bethsamés qui est une ville de Juda.

12. L'armée de Juda fut taillée en pieces par celle d'Israel, & chacun s'enfuit chez soi.

13. Et Joas roi d'Israel prit dans *le combat de* Bethsamés Amasias roi de Juda, fils de Joas, fils d'Ochozias, & l'emmena à Jerusalem. Il fit une breche à la muraille de Jerusalem de quatre cens coudées de long depuis la porte d'Ephraim jusqu'à la porte de l'angle.

14. Il emporta tout l'or & l'argent, & tous les vases qui se trouverent dans la maison du Seigneur & dans tous les tresors du roi; il prit des ôtages, & retourna à Samarie.

15. Le reste des actions de Joas, la grandeur de son courage & comment il combattit contre Amasias roi de Juda, tout cela est écrit au livre des annales des rois d'Israel.

16. Joas s'endormit enfin avec ses peres, & fut enseveli à Samarie avec les rois d'Israel, & Jeroboam son fils regna en sa place.

17. Mais Amasias fils de Joas roi de Juda regna encore quinze ans après la mort de Joas fils de Joachaz roi d'Israel.

18. Le reste des actions d'Amasias est écrit au livre des annales des rois de Juda.

19. Il se fit une conjuration contre lui à Jerusalem, qui l'obligea de s'enfuir à La-

chis:

chis : mais ils envoyerent après lui à Lachis, & ils le tuerent en ce même lieu.

20. Ils transporterent son corps sur des chevaux, & il fut enseveli à Jerusalem avec ses peres en la ville de David.

21. Tout le peuple de Juda prit ensuite Azarias âgé de seize ans, & il fut établi roi en la place de son pere Amasias.

22. Ce fut lui qui bâtit Elath, l'ayant reconquise pour Juda après que le roi *Amasias* se fut endormi avec ses peres.

23. La quinzieme année d'Amasias fils de Joas roi de Juda, Jeroboam fils de Joas roi d'Israel commença à regner à Samarie, & y regna quarante & un an.

24. Il fit le mal devant le Seigneur. Il ne se retira point de tous les pechés de Jeroboam fils de Nabat, qui avoit fait pecher Israel.

25. Il retablit les limites d'Israel depuis l'entrée d'Emath jusqu'à la mer du desert, selon la parole que le Seigneur le Dieu d'Israel avoit prononcée par son serviteur Jonas fils d'Amathi prophete, qui étoit de Geth qui est en Opher.

26. Car le Seigneur vit l'affliction d'Israel, qui étoit venue à son comble ; *il vit* qu'ils étoient tous consumés jusqu'à ceux qui étoient renfermés [dans les prisons] & jusqu'aux derniers du peuple, sans qu'il y eût personne qui secourût Israel.

27. Et le Seigneur ne voulut pas effacer le nom d'Israel de dessous le ciel ; mais il les sauva par la main de Jeroboam fils de Joas.

28. Le reste des actions de Jeroboam, tout ce qu'il a fait, le courage avec lequel il combattit, comment il reconquit pour Israel Damas & Emath qui avoient été à Juda ; tout cela est écrit au livre des annales des rois d'Israel.

29. Jeroboam s'endormit avec les rois d'Israel ses peres, & Zacharias son fils regna en sa place.

CHAPITRE XV.

LA vingt-septieme année de Jeroboam roi d'Israel, Azarias fils d'Amasias roi de Juda commença à regner.

2. Il n'avoit que seize ans lorsque son regne commença, & il regna cinquante-deux ans dans Jerusalem : sa mere étoit de Jerusalem, & s'appelloit Jechelia.

3. Il fit ce qui étoit agreable au Seigneur, & se conduisit en tout comme Amasias son pere.

4. Seulement on ne ruina pas les hauts-lieux, & le peuple y sacrifioit & y bruloit de l'encens.

5. Mais le Seigneur frappa ce roi, & il demeura lepreux jusqu'au jour de sa mort : il vivoit à part dans une maison écartée : cependant Joatham fils du roi gouvernoit en sa place, & jugeoit le peuple de ce royaume.

6. Le reste des actions d'Azarias & tout ce qu'il a fait, est écrit au livre des annales des rois de Juda.

7. Et Azarias s'endormit avec ses peres : il fut enseveli avec ses ancêtres dans la ville de David, & Joatham son fils regna en sa place.

8. La trente-huitieme année d'Azarias roi de Juda, Zacharias fils de Jeroboam regna dans Israel à Samarie pendant six mois.

9. Il fit le mal devant le Seigneur, comme avoient fait ses peres, & il ne se retira point des pechés de Jeroboam fils de Nabat, qui avoit fait pecher Israel.

10. Sellum fils de Jabés fit une conspiration contre lui ; il l'attaqua, le tua publiquement, & regna en sa place.

11. Le reste des actions de Zacharias est écrit au livre des annales des rois d'Israel.

12. Ainsi fut accompli ce que le Seigneur avoit dit à Jehu, vos enfans seront assis sur le trône d'Israel jusqu'à la quatrieme generation.

13. La trente-neuvieme année d'Azarias roi de Juda, Sellum fils de Jabés commença à regner, & il regna un mois seulement à Samarie.

14. Car Manahem fils de Gadi étant venu de Thersa à Samarie, attaqua Sellum fils de Jabés, le tua dans la même ville, & regna en sa place.

15. Les autres actions de Sellum, & la conspiration qu'il fit pour surprendre *le roi*, sont écrites au livre des annales des rois d'Israel.

16. En ce même tems Manahem prit *la ville de* Thapsa, tua tout ce qui étoit dedans, & en ruina tout le territoire jusqu'aux confins de Thersa, parce que les habitans ne lui avoient pas voulu ouvrir *les portes* : il tua toutes les femmes grosses, & il leur fendit le ventre.

17. La trente-neuvieme année d'Azarias roi de Juda, Manahem fils de Gadi commença à regner sur Israel à Samarie & y regna dix ans.

18. Il fit le mal devant le Seigneur, & pendant tout son regne il ne se retira point des pechés de Jeroboam fils de Nabat, qui avoit fait pecher Israel.

19. Phul roi des Assiriens étant venu dans la terre *d'Israel*, Manahem lui donna mille talens d'argent, afin qu'il le secourût & qu'il affermît son regne.

20. Manahem leva cet argent dans Israel sur toutes les personnes riches & puissantes pour le donner au roi d'Assirie, & il les taxa à cinquante sicles d'argent par tête : le roi d'Assirie s'en retourna aussi-tôt, & il ne demeura point dans le pays.

21. Le reste des actions de Manahem & tout ce qu'il a fait, est écrit au livre des annales des rois d'Israel.

22. Manahem s'endormit avec ses peres, & Phaceia son fils regna en sa place.

23. La cinquantieme année d'Azarias roi de Juda, Phaceia fils de Manahem commença à regner sur Israel à Samarie & y regna deux ans.

24. Il fit le mal devant le Seigneur, & il ne se retira point des pechés de Jeroboam fils de Nabat, qui avoit fait pecher Israel.

25. Phacée fils de Romelie, general de ses troupes, fit une conspiration contre lui ; il l'attaqua à Samarie dans la tour de la maison royale avec Argob & Arié, & cinquante hommes des Galaadites qui étoient avec lui ; & il le tua & regna en sa place.

26. Le reste des actions de Phaceïa & tout ce qu'il a fait, est écrit au livre des annales des rois d'Israel.

27. La cinquante-deuxieme année d'Azarias roi de Juda, Phacée fils de Romelie regna sur Israel à Samarie pendant vingt ans.

28. Il fit le mal devant le Seigneur, & il ne se retira point des pechés de Jeroboam fils de Nabat qui avoit fait pecher Israel.

29. Pendant le regne de Phacée roi d'Israel, Theglathphalazar roi des Assiriens vint en Israel, & prit Ayon & Abel-beth-Maacha & Janoé, Cedés, Azor, Galaad, la Galilée & tout le pays de Nephthali, & en transporta tous les habitans en Assirie.

30. Mais Osée fils d'Ela fit une conspiration contre Phacée fils de Romelie pour le surprendre : il l'attaqua, le tua, & regna en sa place la vingtieme année de Joatham fils d'Ozias.

31. Le reste des actions de Phacée & tout ce qu'il a fait, est écrit au livre des annales des rois d'Israel.

32. La seconde année de Phacée fils de

Romelie roi d'Iſrael, Joatham fils d'Ozias roi de Juda commença à regner.

33. Il avoit vingt-cinq ans lorſque ſon regne commença, & il regna dans Jeruſalem pendant ſeize ans : ſa mere s'appelloit Jeruſa, & étoit fille de Sadoc.

34. Il fit ce qui étoit agreable au Seigneur, & ſe conduiſit en tout comme avoit fait Ozias ſon pere.

35. On ne detruiſit pas encore les hauts-lieux : mais le peuple continuoit à y ſacrifier & à y bruler de l'encens. Ce fut lui qui bâtit la plus haute porte de la maiſon du Seigneur.

36. Le reſte des actions de Joatham & tout ce qu'il a fait, eſt écrit au livre des annales des rois de Juda.

37. En ce même tems le Seigneur commença à envoyer en Juda Raſin roi de Sirie, & Phacée fils de Romelie.

38. Joatham s'endormit avec ſes peres, il fut enſeveli avec eux dans la ville de David ſon pere, & Achaz ſon fils regna en ſa place.

CHAPITRE XVI.

1. LA dix-ſeptieme année de Phacée fils de Romelie, Achaz fils de Joatham roi de Juda monta ſur le trône.

2. Il avoit vingt-ans lorſqu'il commença à regner, & il regna ſeize ans à Jeruſalem : il ne fit point ce qui étoit agreable au Seigneur ſon Dieu comme David ſon pere.

3. Il marcha dans la voie des rois d'Iſrael, & conſacra même ſon fils le faiſant paſſer par le feu, ſuivant l'idolatrie des nations que le Seigneur avoit detruites à l'entrée des enfans d'Iſrael.

4. Il immoloit auſſi des victimes & offroit de l'encens ſur les hauts-lieux, ſur les collines, & ſous tous les arbres chargés de feuillages.

5. Alors Raſin roi de Sirie, & Phacée fils de Romelie roi d'Iſrael vinrent mettre le ſiege devant Jeruſalem ; & tenant Achaz aſſiegé, ils ne purent neanmoins le prendre.

6. En ce même tems Raſin roi de Sirie reconquit Elath pour les Siriens ; il en chaſſa les juifs ; & les Idumeens vinrent à Elath & y habiterent, comme ils y ſont encore aujourd'hui.

7. Alors Achaz envoya des ambaſſadeurs à Theglathphalaſar roi des Aſſiriens, pour lui dire de ſa part, je ſuis votre ſerviteur & votre fils ; venez me ſauver des mains du roi de Sirie & des mains du roi d'Iſrael, qui ſe ſont ligués contre moi.

8. Et ayant amaſſé l'argent & l'or qui ſe put trouver dans la maiſon du Seigneur & dans les treſors du roi, il en fit des preſens au roi des Aſſiriens.

9. Le roi des Aſſiriens s'étant rendu à ce qu'il deſiroit de lui, vint à Damas, ruina la ville, en transfera les habitans à Kir, & tua Raſin.

10. Alors le roi Achaz alla à Damas au devant de Theglathphalazar roi des Aſſiriens ; & ayant vu l'autel qui étoit à Damas, il en envoya au pontife Urie un modele qui en repreſentoit exactement tout l'ouvrage.

11. Et le pontife Urie bâtit un autel tout ſemblable à celui de Damas, ſelon l'ordre qu'il en avoit reçu du roi Achaz, en attendant que ce roi fût revenu de Damas.

12. Lorſque le roi Achaz fut revenu de Damas, il vit cet autel, il le revera, & y vint immoler des holocauſtes & ſon ſacrifice.

13. Il y fit des oblations de liqueur, & y repandit le ſang des hoſties pacifiques qu'il avoit offertes ſur l'autel.

14. Il transfera l'autel d'airain, qui étoit devant le Seigneur, de devant la face du temple, du lieu de l'autel & du temple au

Seigneur, & il le mit à côté du *nouvel* autel vers le ſeptentrion.

15. Le roi Achaz donna auſſi cet ordre au pontife Urie, vous offrirez ſur le grand autel l'holocauſte du matin & le ſacrifice du ſoir, l'holocauſte du roi & ſon ſacrifice, l'holocauſte de tout le peuple, leurs ſacrifices & leurs oblations de liqueur, & vous repandrez ſur cet autel tout le ſang des holocauſtes & tout le ſang des victimes : mais pour ce qui eſt de l'autel d'airain, je me reſerve d'en ordonner à ma volonté.

16. Le pontife Urie executa donc en toutes choſes les ordres que le roi Achaz lui avoit donnés.

17. Le roi Achaz fit auſſi ôter les ſocles ornés de gravures, & les cuves *d'airain* qui étoient deſſus. Il fit de même ôter la mer de deſſus les bœufs d'airain qui la portoient, & il la mit ſur le pavé *du parvis* qui étoit de pierre.

18. Il ôta auſſi le couvert du ſabbat qu'on avoit bâti dans le temple ; & au lieu de l'entrée de dehors par où le roi paſſoit du palais au temple, il en fit une au dedans à cauſe du roi des Aſſiriens.

19. Le reſte des actions d'Achaz eſt écrit au livre des annales des rois de uda.

20. Achaz s'endormit avec ſes peres, & fut enſeveli dans la ville de David, & Ezechias ſon fils regna à ſa place.

CHAPITRE XVII.

1. LA douzieme année d'Achaz roi de Juda, Oſée fils d'Ela regna ſur Iſrael à Samarie pendant neuf ans.

2. Il fit le mal devant le Seigneur, mais non comme les rois d'Iſrael qui avoient été avant lui.

3. Salmanaſar roi des Aſſiriens ayant marché contre lui, Oſée lui fut aſſujetti & lui payoit tribut.

4. Mais le roi des Aſſiriens ayant découvert qu'Oſée penſoit à ſe revolter contre lui, & que pour s'affranchir du tribut qu'il lui payoit tous les ans, il avoit envoye des ambaſſadeurs à Sua roi d'Egipte, il l'aſſiegea, le prit & le renferma chargé de chaînes.

5. Salmanaſar repandit ſes troupes dans le pays ; il vint à Samarie qu'il aſſiegea pendans trois ans.

6. La neuvieme année d'Oſée, le roi des Aſſiriens prit Samarie : il transfera les Iſraelites au pays des Aſſiriens, & les fit demeurer dans Hala & dans Habor villes des Medes, près du fleuve de Gozan.

7. Et il arriva parce que les enfans d'Iſrael avoient peché contre le Seigneur leur Dieu, qui les avoit tirés de l'Egipte & *delivrés* de la puiſſance de Pharaon roi d'Egipte, & qu'ils adoroient des dieux étrangers.

8. Ils vivoient ſelon les coutumes des nations que le Seigneur avoit exterminées à l'entrée des enfans d'Iſrael, & ſelon les coutumes des rois d'Iſrael qui avoient imité ces nations.

9. Les enfans d'Iſrael avoient offenſé le Seigneur leur Dieu par ces actions criminelles, & s'étoient bâti des hauts-lieux dans toutes les villes, depuis les *plus petites* tours des gardes juſqu'aux villes *les plus* fortes.

10. Ils avoient auſſi planté des bois *profanes* ſur toutes les hautes collines, & dreſſé des ſtatues ſous tous les arbres chargés de feuillages.

11. & ils y bruloient de l'encens ſur les autels, comme les nations que le Seigneur avoit exterminées à leur entrée. Ils commettoient des actions très criminelles par leſquelles ils irritoient le Seigneur.

12. Ils adoroient des abominations, contre la defenſe expreſſe que le Seigneur leur en avoit faite.

13.

13. Le Seigneur avoit fait souvent ces protestations contre Israel & contre Juda par tous ses prophetes, & par les voyans, & il leur avoit dit, quittez vos voies corrompues, & revenez à moi; gardez mes preceptes & mes ceremonies, selon toutes les loix que j'ai prescrites à vos peres, & selon que je vous l'ai declaré par les prophetes mes serviteurs que je vous ai envoyés.

14. Et ils n'avoient point voulu écouter le Seigneur, mais leur tête étoit devenue dure & inflexible comme celle de leurs peres, qui n'avoient point voulu obeïr au Seigneur leur Dieu.

15. Ils avoient mepriſé ſes loix & l'alliance qu'il avoit faite avec leurs peres, auſſi-bien que les menaces qu'il leur avoit faites. Ils avoient couru après les vanités & n'étoient eux-mêmes que vanité, imitant les nations dont ils étoient environnés, quoique le Seigneur leur eût defendu ſi expreſſément de faire ce qu'elles faiſoient.

16. Ils avoient abandonné toutes les ordonnances du Seigneur leur Dieu; ils s'étoient fait deux veaux de fonte, ils avoient planté de grands bois, avoient adoré tous les aſtres du ciel & avoient ſervi Baal.

17. Ils [conſacroient] *à Moloch* leurs fils & leurs filles, les faiſant paſſer par le feu. Ils s'attachoient aux divinations & aux augures, & ſe vendoient pour faire le mal ſous les yeux du Seigneur & pour l'irriter.

18. Le Seigneur ayant donc conçu une grande indignation contre Iſrael, les rejetta de devant ſa face, & il ne demeura plus que la ſeule tribu de Juda.

19. Et Juda même ne garda point *enſuite* les commandemens du Seigneur ſon Dieu, mais il marcha dans les erreurs & les égaremens d'Iſrael.

20. Le Seigneur abandonna toute la race d'Iſrael. Il les affligea & les livra en proie à ceux qui étoient venus les piller, juſqu'à ce qu'il les rejettât entierement de devant ſa face.

21. *Ceci commença* dès le tems qu'Iſrael fit ſchiſme, qu'il ſe ſepara de la maiſon de David, & que *les dix-tribus* établirent Jeroboam fils de Nabat pour être leur roi; car Jeroboam ſepara Iſrael d'avec le Seigneur & les fit tomber dans un grand peché.

22. Les enfans d'Iſrael marcherent enſuite dans tous les pechés de Jeroboam, & ils ne s'en retirerent point,

23. juſqu'à ce qu'enfin le Seigneur rejettât Iſrael de devant ſa face, comme il l'avoit predit par tous les prophetes ſes ſerviteurs, & qu'Iſrael fût transferé de ſon pays dans l'Aſſirie, comme il eſt encore aujourd'hui.

24. Or le roi des Aſſiriens fit venir des habitans de Babilone, de Cutha, d'Avah, d'Emath & de Sepharvaïm, & les établit dans les villes de Samarie en la place des enfans d'Iſrael: ces peuples poſſederent la Samarie & habiterent dans ſes villes.

25. Lorſqu'ils eurent commencé à y demeurer, comme ils ne craignoient point le Seigneur, il envoya contre eux des lions qui les tuoient.

26. On en porta la nouvelle au roi des Aſſiriens, & on lui vint dire, les peuples que vous avez transferés & établis dans les villes de Samarie ignorent la maniere dont le dieu de ce pays-là veut être adoré: & ce dieu a envoyé contre eux des lions qui les tuent, parce qu'ils ne ſavent pas la maniere dont le dieu de cette terre veut être adoré.

27. Alors le roi des Aſſiriens leur donna cet ordre & leur dit, envoyez en Samarie l'un des prêtres que vous en avez emmenés captifs: qu'il y retourne & demeure avec ces peuples, afin qu'il leur apprenne le culte qui doit être rendu au dieu du pays.

28. Ainſi l'un des prêtres qui avoient été emmenés captifs de *la province de* Samarie, y étant revenu demeura à Bethel, & il leur apprenoit la maniere dont ils devoient honorer le Seigneur.

29. Chacun de ces peuples enſuite ſe forgea ſon dieu, & ils les mirent dans les temples & dans les hauts-lieux que les Samaritains avoient bâtis chacun de la nation mit le ſien dans la ville où elle habitoit.

30. Les Babyloniens ſe firent leur dieu Sochothbenoth; les Cuthéens, Nergel; ceux d'Emath, Aſima.

31. Ceux de Java firent Nebahaz & Tharthac; mais ceux de Sepharvaïm bruloient leurs enfans en l'honneur d'Adramelech & d'Anamelech dieux de Sepharvaïm.

32. Tous ces peuples ne laiſſoient pas d'adorer le Seigneur. Ils choiſiſſoient les derniers du peuple pour les établir prêtres de leurs hauts-lieux, & ils offroient leurs ſacrifices dans ces temples.

33. Et quoiqu'ils adoraſſent le Seigneur, ils ſerveient en même-tems leurs dieux, ſelon la coutume des nations du milieu deſquelles ils avoient été transferés en Samarie.

34. Ces peuples ſuivent encore aujourd'hui leurs anciennes coutumes. Ils ne craignent point le Seigneur, ils ne gardent point ſes ceremonies ni ſes ordonnances, ni ſes loix, ni les preceptes qu'il donna aux enfans de Jacob qu'il avoit ſurnommé Iſrael,

35. avec leſquels il avoit contracté ſon alliance, en leur donnant ce commandement ſi exprès: Gardez vous bien de reverer les dieux étrangers, de les adorer, de les ſervir & de leur ſacrifier:

36. mais rendez tous ces devoirs au Seigneur votre Dieu qui vous a tirés de l'Egipte par une grande puiſſance & en deployant la force de ſon bras. Reverez-le, adorez-le & lui offrez vos ſacrifices.

37. Gardez ſes ceremonies, ſes ordonnances, ſes loix, & les preceptes qu'il vous a donnés par écrit, obſervez-les tous les jours de votre vie: n'ayez aucune crainte des dieux étrangers.

38. N'oubliez jamais l'alliance qu'il a faite avec vous & n'honorez point les dieux étrangers;

39. mais craignez le Seigneur votre Dieu, & lui-même vous delivrera de la puiſſance de tous vos ennemis.

40. Cependant ils n'ont point écouté *ſa voix*, & ils ont ſuivi leurs anciennes coutumes.

41. Ainſi ces peuples ont rendu quelque culte au Seigneur; mais ils ont ſervi en même-tems les idoles, & leurs fils & leurs petits-fils font encore aujourd'hui ce qu'ont fait leurs peres.

CHAPITRE XVIII.

LA troiſieme année d'Oſée fils d'Ela roi d'Iſrael, Ezechias fils d'Achaz roi de Juda commença à regner.

2. Il avoit vingt-cinq ans lorſqu'il monta ſur le trône, & il regna vingt-neuf ans dans Jeruſalem. Sa mere s'appelloit Abi & étoit fille de Zacharie.

3. Il fit ce qui étoit bon & agreable au Seigneur, ſelon tout ce qu'avoit fait David ſon pere.

4. Il détruiſit les hauts-lieux, brisa les ſtatues, abbattit les bois *profanes*, & fit mettre en pieces le ſerpent d'airain que Moiſe avoit fait, parce que les enfans d'Iſrael lui avoient brulé de l'encens juſqu'alors, & il l'appella Nohestan.

5. Il mit son espérance au Seigneur le Dieu d'Israel : c'est pourquoi il n'y en eut point après lui d'entre tous les rois de Juda qui lui fut semblable, comme il n'y en avoit point eu avant lui.

6. Il demeura attaché au Seigneur : il ne se retira point de ses voies, & il observa les commandemens que le Seigneur avoit donnés à Moïse.

7. C'est pourquoi le Seigneur étoit avec ce prince, & il se conduisoit avec sagesse dans toutes ses entreprises : il secoua aussi le joug du roi des Assiriens & ne lui fut plus asservi.

8. Il battit les Philistins jusqu'à Gaza, & ruina [tout] leur pays depuis les *moindres* tours des gardes jusqu'aux villes *les plus* fortes.

9. La quatrieme année du roi Ezechias, qui étoit la septieme d'Osée fils d'Ela roi d'Israel, Salmanasar roi des Assiriens vint à Samarie, l'assiegea ;

10. & la prit : car Samarie fut prise après *un siege de* trois ans, la sixieme année du roi Ezechias, c'est-à-dire la neuvieme année d'Ozée roi d'Israel ;

11. & le roi des Assiriens transfera les Israelites en Assirie, & les fit demeurer dans Hala & dans Habor villes des Medes près du fleuve de Gozan ;

12. parce qu'ils n'avoient point écouté la voix du Seigneur leur Dieu, qu'ils avoient violé son alliance, & qu'ils n'avoient ni écouté ni suivi toutes les ordonnances que Moïse serviteur du Seigneur leur avoit prescrites.

13. La quatorzieme année du roi Ezechias, Sennacherib roi des Assiriens vint attaquer toutes les villes fortes de Juda & les prit.

14. Alors Ezechias roi de Juda envoya des ambassadeurs au roi des Assiriens à Lachis, & lui dit : J'ai fait une faute ; mais retirez-vous de dessus mes terres, & je souffrirai tout ce que vous m'imposerez. Le roi des Assiriens ordonna à Ezechias roi de Juda de lui donner trois cens talens d'argent & trente talens d'or.

15. Et Ezechias lui donna tout l'argent, qui se trouva dans la maison du Seigneur, & dans les tresors du roi.

16. Alors Ezechias detacha des batans des portes du temple du Seigneur les lames d'or que lui-même y avoit attachées, & les donna au roi des Assiriens.

17. Le roi des Assiriens envoya ensuite Tharthan, Rabsaris & Rabsacès de Lachis à Jerusalem vers le roi Ezechias avec un grand nombre de gens de guerre, qui étant venus à Jerusalem, s'arrêterent près de l'aqueduc du haut étang, qui est sur le chemin du champ du foulon,

18. & ils demanderent à parler au roi. Eliacim fils d'Helcias grand-maître de la maison du roi, Sobna secretaire, & Joahé fils d'Asaph chancelier les allerent trouver ;

19. & Rabsacès leur dit, allez dire ceci à Ezechias, voici ce que dit le grand roi, le roi des Assiriens : Quelle est cette confiance où vous êtes ? [Sur quoi vous appuyez-vous ?]

20. Vous avez peut-être fait dessein de vous preparer au combat ; mais en qui mettez-vous votre confiance, pour oser vous opposer à moi ?

21. Est-ce que vous esperez *du soutien* du roi d'Egipte ? Ce n'est qu'un roseau cassé ; & si un homme s'appuie dessus, il se brisera & lui entrera dans la main, & la transpercera. Voilà ce qu'est Pharaon roi d'Egipte pour tous ceux qui mettent leur confiance en lui.

22. Que si vous me dites, nous mettons notre esperance au Seigneur notre Dieu ; n'est-ce pas ce dieu dont Ezechias a detruit les autels & les hauts-lieux, ayant fait ce commandement à Juda & à Jerusalem, vous n'adorerez plus que dans Jerusalem & devant ce seul autel ?

23. Marchez donc maintenant contre le roi des Assiriens mon maître, & je vous donnerai deux mille chevaux, & voyez si vous pourrez trouver seulement autant d'hommes qu'il en faut pour les monter.

24. Et comment pourriez-vous tenir ferme devant un seul capitaine des derniers serviteurs de mon seigneur ? Est-ce que vous mettez votre confiance dans l'Egipte, à cause des chariots & de la cavalerie *que vous en esperez* ?

25. Mais n'est-ce pas par la volonté du Seigneur que je suis venu en ce pays pour le detruire ? Le Seigneur m'a dit, entrez dans cette terre-là & ravagez tout.

26. Sur quoi Eliacim fils d'Helcias, Sobna & Joahé dirent à Rabsacès, nous vous supplions de parler à vos serviteurs en syriaque, parce que nous entendons bien cette langue-là, & de ne nous pas parler en langue judaique devant le peuple qui écoute de dessus les murailles.

27. Rabsacès leur repondit, est-ce pour parler à votre maître & à vous, que mon seigneur m'a envoyé ici ? & n'est-ce pas plutôt pour parler à ces hommes qui sont sur la muraille, qui seront réduits à manger leurs excremens avec vous, & à boire leur urine ?

28. Rabsacès se tenant donc debout cria à haute voix en langue judaique, écoutez les paroles du grand roi, du roi des Assiriens.

29. Voici ce que le roi dit : Qu'Ezechias ne vous seduise point, car il ne pourra point vous delivrer de ma main.

30. Ne vous laissez point aller à cette confiance qu'il vous veut donner en disant, le Seigneur nous delivrera *de ce peril*, & cette ville ne sera point livrée entre les mains du roi des Assiriens.

31. Gardez-vous bien d'écouter Ezechias : car voici ce que dit le roi des Assiriens : Prenez un conseil utile & traitez avec moi ; venez-vous rendre à moi, & chacun de vous mangera de sa vigne & de son figuier, & vous boirez des eaux de vos citernes ;

32. Jusqu'à ce que je vienne vous transferer en une terre qui est semblable à la vôtre, une terre fertile, abondante en vin & en pain, une terre de vignes & d'oliviers, une terre d'huile & de miel, & vous vivrez & vous ne mourrez point. N'écoutez donc point Ezechias qui vous trompe, en disant, le Seigneur nous delivrera.

33. Les dieux des nations ont-ils delivré leurs terres de la main du roi des Assiriens ?

34. Où sont les dieux d'Emath & d'Arphad ? Où sont les dieux de Sepharvaïm, d'Ana & d'Ava ? Ceux de Samarie l'ont-ils delivrée de ma main ?

35. Où trouvera-t-on un dieu parmi tous les dieux des nations qui ait delivré de ma main son propre pays, pour croire que le Seigneur pourra delivrer de ma main la ville de Jerusalem ?

36. Cependant le peuple demeura dans le silence & ne repondit pas un seul mot ; car ils avoient reçu ordre du roi de ne lui repondre rien.

37. Après cela Eliacim fils d'Helcias grand-maître de sa maison, Sobna secretaire, & Joahé fils d'Asaph chancelier vinrent trouver Ezechias, ayant leurs habits dechirés, & ils lui rapporterent les paroles de Rabsacès.

CHA-

CHAPITRE XIX.

LE roi Ezechias ayant entendu ce que Rabsacès avoit dit, dechira ses vêtemens, se couvrit d'un sac & entra dans la maison du Seigneur.

2. Et il envoya Eliacim grand-maître de sa maison, Sobna secretaire, & les plus anciens des prêtres couverts de sacs au prophete Isaïe fils d'Amos,

3. qui lui dirent, voici ce que dit Ezechias : Ce jour est un jour d'affliction, de reproches & de blasphêmes. Les enfans sont venus jusqu'à faire effort pour sortir mais celle qui est en travail n'a pas assez de force pour enfanter.

4. Sans doute que le Seigneur votre Dieu aura entendu les paroles de Rabsacès, qui a été envoyé par le roi des Assiriens son maître pour blasphemer le Dieu vivant, & pour lui insulter par des paroles que le seigneur votre Dieu a entendues. Faites donc votre priere au Seigneur pour ce qui se trouve encore de reste.

5. Les serviteurs du roi Ezechias étant donc venus trouver Isaïe,

6. il leur répondit, vous direz ceci à votre maître, voici ce que dit le Seigneur : Ne craignez point ces paroles que vous avez entendues par lesquelles les serviteurs du roi des Assiriens m'ont blasphemé.

7. Je vai lui envoyer un certain esprit, & il apprendra une nouvelle, après laquelle il retournera en son pays, & je l'y ferai perir par l'épée.

8. Rabsacès retourna donc vers le roi des Assiriens ; & il le trouva qui assiegeoit Lobna : car il avoit su que le roi s'étoit retiré de devant Lachis,

9. Et les nouvelles étant venues à Sennacherib que Tharaca roi d'Ethiopie s'étoit mis en campagne pour le venir combattre, *il resolut* de marcher contre ce roi, & il envoya *auparavant* ses ambassadeurs à Ezechias avec cet ordre :

10. Vous direz à Ezechias roi de Juda : Prenez garde de vous laisser seduire par votre dieu en qui vous mettez votre confiance, & ne dites pas, Jerusalem ne sera point livrée entre les mains du roi des Assiriens.

11. Car vous avez appris vous-même ce que les rois des Assiriens ont fait à toutes les autres nations, & de quelle maniere ils les ont ruinées : serez-vous donc le seul qui pourrez vous en sauver ?

12. Les dieux des nations ont-ils delivré les peuples que mes peres ont ravagés ? Ont-ils delivré Gozan, Haram, Reseph, & les enfans d'Eden qui étoient en Thelassar?

13. Où sont maintenant le roi d'Emath, le roi d'Arphad, le roi de la ville de Sepharvaim, *Ene* & *Ava* d'Ana & d'Ava ?

14. Ezechias ayant reçu cette lettre *de Sennacherib* de la main des ambassadeurs, la lut, vint dans le temple, & étendit la lettre devant le Seigneur,

15. & en fit priere devant lui en ces termes : Seigneur Dieu d'Israel, qui êtes assis sur les cherubins, c'est vous seul qui êtes le Dieu de tous les rois du monde; c'est vous qui avez fait le ciel & la terre.

16. Prêtez l'oreille & écoutez : ouvrez les yeux, Seigneur, & considerez ; écoutez toutes les paroles de Sennacherib, qui a envoyé *ses ambassadeurs* pour blasphemer devant nous le Dieu vivant.

17. Il est vrai, Seigneur, que les rois des Assiriens ont detruit les nations, qu'ils ont ravagé toutes leurs terres ;

18. & qu'ils ont jetté leurs dieux dans le feu, & les ont exterminés, parce que ce n'étoient point des dieux, mais des images de bois & de pierre faites par la main des hommes.

19. Sauvez-nous donc maintenant, Seigneur notre Dieu, des mains de ce roi, afin que tous les royaumes de la terre sachent que c'est vous seul qui êtes le Seigneur le seul Dieu veritable.

20. Alors Isaïe fils d'Amos envoya dire à Ezechias, voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israel : J'ai entendu la priere que vous m'avez faite touchant Sennacherib roi des Assiriens.

21. Voici ce que le Seigneur a dit de lui : La vierge fille de Sion t'a meprisé & t'a insulté : la fille de Jerusalem a secoué la tête derriere toi.

22. A qui penses-tu avoir insulté? qui crois-tu avoir blasphemé ? contre qui as-tu haussé la voix & élevé tes yeux insolens ? C'est contre le saint d'Israel.

23. Tu as blasphemé le Seigneur par tes serviteurs & tu as dit : Je suis monté sur le haut des montagnes, sur la hauteur du Liban avec la multitude de mes chariots : j'abbattrai ses hauts cedres & les plus grands d'entre ses sapins; je penetrerai jusqu'à l'extremité de son bois : j'ai abbattu la forêt du Carmel.

24. J'ai bu les eaux étrangeres, & j'ai seché toutes celles qui entouroient *les villes*, en y faisant marcher mes gens.

25. N'as-tu donc point oui dire ce que j'ai fait dès le commencement? Avant les premiers siecles j'ai formé ce dessein, & je l'ai executé maintenant : les villes fortes, defendues par un grand nombre de combattans, ont été ruinées comme des collines desertes.

26. Les mains ont tremblé à ceux qui étoient dedans : ils ont été tout en desordre & ils sont devenus comme le foin qui est dans les champs, & comme l'herbe verte qui croît sur les toits, qui se seche avant que de venir à maturité.

27. J'ai prevu il y a long-tems & ta demeure, & ton entrée & ta sortie, & le chemin par où tu es venu, & la fureur avec laquelle tu t'es élevé contre moi.

28. Tu m'as attaqué par ton insolence, & le bruit de ton orgueil est monté jusqu'à mes oreilles. Je te mettrai donc un cercle au nez & un mords à la bouche ; & je te ferai retourner par le même chemin par lequel tu es venu.

29. Mais pour vous, ô Ezechias, voici le signe que je vous donnerai : Mangez cette année ce que vous pourrez trouver, & la seconde année ce qui naîtra de soi-même ; mais pour la troisieme année, semez & recueillez, plantez des vignes & mangez-en le fruit.

30. Et tout ce qui vous restera de la maison de Juda, jettera ses racines en bas, & poussera son fruit en haut.

31. Car il sortira de Jerusalem des restes *pretieux* & de la montagne de Sion, des hommes qui seront sauvés ; c'est ce que fera le zele du Seigneur des armées.

32. C'est pourquoi voici ce que le Seigneur a dit du roi des Assiriens : Il n'entrera point dans cette ville, il ne tirera point de fleche contre ses murailles, elle ne sera point forcée par les boucliers des siens, ni environnée de retranchemens ni de terrasses.

33. Il retournera par le même chemin par lequel il est venu, & il n'entrera point dans cette ville, dit le Seigneur.

34. Je protegerai cette ville, & je la sauverai à cause de moi & de mon serviteur David.

35. Cette même nuit l'ange du Seigneur vint dans le camp des Assiriens, & y tua cent quatre-vingts-cinq mille hommes : & Sennacherib roi des Assiriens s'étant levé au point du jour, vit tous ces corps morts, & il s'en retourna aussi-tôt.

36.

36. Il se retira en son pays & demeura à Ninive :

37. & lorsqu'il adoroit Nesroch son dieu dans son temple, ses deux fils Adramelech & Sarazar le tuerent à coups d'épée, & s'enfuirent en Armenie, & Asarhaddon son fils regna en sa place.

CHAPITRE XX.

EN ce tems-là Ezechias fut malade à la mort, & le prophete Isaïe fils d'Amos le vint trouver & lui dit, voici ce que dit le Seigneur, mettez ordre à votre maison, car vous ne vivrez pas *davantage*, & vous mourrez.

2. Alors Ezechias tournant le visage vers la muraille, fit sa priere au Seigneur en ces termes :

3. Seigneur, souvenez-vous, je vous prie, de quelle maniere j'ai marché devant vous dans la verité & avec un cœur parfait, & que j'ai fait ce qui vous étoit agreable. Ezechias versa ensuite une grande abondance de larmes.

4. Et avant qu'Isaïe eût passé la moitié du vestibule, le Seigneur lui parla & lui dit :

5. Retournez & dites à Ezechias, chef de mon peuple, voici ce que dit le Seigneur le Dieu de David votre pere : J'ai entendu votre priere, & j'ai vu vos larmes ; je vais vous guerir & dans trois jours vous irez au temple qui m'est consacré.

6. J'ajouterai encore quinze années aux jours de votre vie : de plus je vous delivrerai, vous & cette ville, de la main du roi des Assiriens, & je la protegerai à cause de moi-même & en consideration de David mon serviteur.

7. Alors Isaïe dit, apportez-moi une masse de figues. On la lui apporta, on la mit sur l'ulcere du roi, & il fut gueri.

8. Or Ezechias avoit dit à Isaïe, quel signe aurai-je que le Seigneur me guerira, & que j'irai dans trois jours au temple ?

9. Isaïe lui repondit, voici le signe que le Seigneur vous donnera pour vous assurer qu'il accomplira la parole qu'il a dite en votre faveur, voulez-vous que l'ombre *du soleil* s'avance de dix degrés, ou qu'elle retourne en arriere de dix degrés ?

10. Ezechias lui dit, il est moins étonnant que l'ombre s'avance de dix degrés ; & ce n'est pas ce que je desire ; mais qu'elle retourne en arriere de dix degrés.

11. Le prophete Isaïe invoqua donc le Seigneur, qui fit que l'ombre retourna en arriere dans le cadran d'Achaz, par les dix degrés par lesquels elle étoit déja descendue.

12. En ce tems-là Berodach Baladan fils de Baladan roi des Babiloniens envoya des lettres & des presens à Ezechias, parce qu'il avoit su qu'il avoit été malade.

13. Ezechias eut une grande joie de leur arrivée, & il leur montra ses parfums, son or & son argent, tous ses aromates & ses huiles de senteur, tous ses vases pretieux, & ce qu'il avoit dans tous ses tresors. Il n'y eut rien dans tout son palais, ni de tout ce qui étoit à lui, qu'il ne leur fit voir.

14. Le prophete Isaïe vint ensuite trouver le roi Ezechias & lui dit, que vous ont dit ces gens-là ? & d'où sont-ils venus pour vous parler ? Ezechias lui repondit, ils sont venus vers moi d'un pays fort éloigné, *ils sont venus* de Babilone.

15. Isaïe lui dit, qu'ont-ils vu dans votre maison ? Ezechias repondit, ils ont vu tout ce qu'il y a dans mon palais ; il n'y a rien dans tous mes tresors que je ne leur aie fait voir.

16. Alors Isaïe dit à Ezechias, ecoutez la parole du Seigneur :

17. Il viendra un tems que tout ce qui est dans votre maison, & tout ce que vos peres y ont amassé jusqu'à ce jour, sera transporté à Babilone sans qu'il en demeure rien, dit le Seigneur.

18. Vos enfans mêmes qui sont sortis de vous, que vous avez engendrés, seront pris alors pour être eunuques dans le palais de Babilone.

19. Ezechias repondit à Isaïe, il n'y a rien que de juste dans ce que vous m'annoncez de la part du Seigneur ; [& *il ajouta, n'est-ce pas*] *assez* que Dieu m'accorde la paix selon la verité de ses promesses pendant les jours de ma vie ?

20. Le reste des actions d'Ezechias, son grand courage, & de quelle maniere il fit faire une piscine & un aqueduc, pour donner des eaux à la ville, tout cela est écrit au livre des annales des rois de Juda.

21. Ezechias s'endormit avec ses peres, & Manassé son fils regna en sa place.

CHAPITRE XXI.

MAnassé avoit douze ans lorsqu'il commença à regner & il regna cinquante-cinq ans dans Jerusalem. Sa mere s'appelloit Haphsiba.

2. Il fit le mal devant le Seigneur, imitant *toutes* les abominations des nations que le Seigneur avoit exterminées à l'entrée des enfans d'Israel.

3. Il rebâtit les hauts-lieux que son pere Ezechias avoit detruits : il dressa des autels à Baal : il fit planter de grands-bois, comme avoit fait Achab roi d'Israel : il adora tous les astres du ciel & leur sacrifia.

4. Il bâtit aussi des autels dans la maison du Seigneur, de laquelle le Seigneur avoit dit, j'établirai mon nom dans Jerusalem.

5. Et il dressa des autels à tous les astres du ciel dans les deux parvis du temple du Seigneur.

6. Il fit passer son fils par le feu, consulta les devins, observa les augures, établit des Pithons, & multiplia les enchanteurs : de sorte qu'il commit le mal aux yeux du Seigneur & l'irrita.

7. Il mit aussi l'idole du grand-bois qu'il avoit planté, dans le temple du Seigneur, duquel le Seigneur avoit dit à David & à Salomon son fils : C'est dans ce temple, & dans Jerusalem que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israel, que j'établirai mon nom pour jamais ;

8. & je ne permettrai plus qu'Israel soit transferé hors de la terre que j'ai donnée à leurs peres ; pourvu qu'ils gardent tout ce que je leur ai commandé, & toute la loi que mon serviteur Moïse leur a donnée.

9. Mais ils n'écouterent point *le Seigneur*, & ils se laisserent seduire par Manassé, pour faire encore plus de mal que n'en avoient fait les nations que le Seigneur avoit exterminées à l'entrée des enfans d'Israel.

10. Le Seigneur parla ensuite par tous les prophetes & dit :

11. Parce que Manassé roi de Juda a commis ces abominations encore plus detestables que tout ce que les Amorrhéens avoient fait avant lui, & qu'il a fait pecher Juda par *le culte de* ses idoles infames,

12. voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israel : je vai faire fondre de *tels* maux sur Jerusalem & sur Juda, que les oreilles en seront étourdies à quiconque les entendra.

13. J'étendrai sur Jerusalem le cordeau que j'ai étendu sur Samarie, & *j'exercerai vengeance sur elle* le poids de la maison d'Achab : j'effacerai Jerusalem comme on efface ce qui est écrit sur des tablettes ; je passerai & repasserai souvent le stilet par dessus, afin qu'il n'en demeure rien.

14. J'abandonnerai les restes de mon heritage, je les livrerai entre les mains de leurs

leurs ennemis, & tous ceux qui les haïssent les pilleront & les ravageront;

15. parce qu'ils ont commis le mal devant moi & qu'ils ont continué à m'irriter depuis le jour que leurs peres sortirent de l'Egipte jusqu'aujourd'hui.

16. Manassé répandit de plus des ruisseaux de sang innocent jusqu'à en remplir toute la ville de Jerusalem, outre les autres pechés par lesquels il avoit fait pecher Juda, faisant ainsi le mal devant le Seigneur.

17. Le reste des actions de Manassé, toutes les choses qu'il a faites, & le peché qu'il a commis, tout cela est écrit au livre des annales des rois de Juda.

18. Manassé s'endormit enfin avec ses peres, & fut enseveli dans le jardin de sa maison, dans le jardin d'Oza: & Amon son fils regna en sa place.

19. Amon avoit vingt-deux ans lorsqu'il commença à regner, & il regna deux ans dans Jerusalem: sa mere s'appelloit Mesalemeth, & elle étoit fille de Harus de Jeteba.

20. Il fit le mal devant le Seigneur, comme avoit fait Manassé son pere.

21. Il marcha dans toutes les voies par lesquelles son pere avoit marché. Il revera les mêmes idoles abominables que son pere avoit reverees, & les adora *comme lui.*

22. Il abandonna le Dieu de ses peres, & ne marcha point dans la voie du Seigneur.

23. Ses serviteurs lui dresserent des embûches, & le tuerent dans sa maison.

24. Mais le peuple tua tous ceux qui avoient conspiré contre le roi Amon, & il établit Josias son fils pour regner en sa place.

25. Le reste des actions d'Amon est écrit au livre des annales des rois de Juda.

26. Il fut enseveli en son sepulcre dans le jardin d'Oza, & Josias son fils regna en sa place.

CHAPITRE XXII.

JOsias avoit huit ans lorsqu'il commença à regner, & il regna trente & un an à Jerusalem. Sa mere s'appelloit Idida, & elle étoit fille de Hadaïa de Besecath.

2. Il fit ce qui étoit agreable au Seigneur, & marcha dans toutes les voies de David son pere, sans se detourner ni à droit ni à gauche.

3. La dix-huitieme année de son regne il envoya Saphan fils d'Asalia, fils de Mesulam, secretaire du temple du Seigneur, en lui donnant cet ordre:

4. Allez trouver le *grand*-prêtre Helcias, afin qu'il fasse amasser tout l'argent qui a été porté au temple du Seigneur, que les portiers du temple ont reçu du peuple;

5. & que les maitres de la maison du Seigneur le donnent aux entrepreneurs, afin qu'ils le distribuent à ceux qui travaillent aux reparations du temple du seigneur;

6. aux charpentiers, aux massons & à ceux qui retablissent les murs entr'ouverts, afin qu'on en achette aussi du bois, & qu'on tire des pierres des carrieres, pour retablir le temple du Seigneur.

7. Qu'on ne leur fasse point neanmoins rendre compte de l'argent qu'ils reçoivent, mais [qu'ils en soient les maîtres &] qu'on se repose sur leur bonne-foi.

8. Alors le grand-prêtre Helcias dit à Saphan secretaire, J'ai trouvé le livre de la loi dans le temple du Seigneur. Et il donna ce livre à Saphan qui le lut.

9. Saphan secretaire revint ensuite trouver le roi pour lui rendre compte de ce qu'il lui avoit commandé & il lui dit, vos serviteurs ont amassé tout l'argent qui s'est trouvé dans la maison du Seigneur, & ils l'ont donné aux intendans des bâtimens du temple du Seigneur, pour le distribuer aux ouvriers.

10. Saphan secretaire dit encore au roi, le pontife Helcias m'a donné aussi ce livre. Et il le lut devant le roi.

11. Le roi ayant entendu les paroles du livre de la loi du Seigneur, dechira ses vêtemens,

12. & il dit au *grand*-prêtre Helcias, à Ahicam fils de Saphan, à Achobor fils de Micha, à Saphan secretaire, & à Asaïas officier du roi:

13. Allez, consultez le Seigneur pour moi, pour le peuple & pour tout Juda, touchant les paroles de ce livre qui a été trouvé; car la colere du Seigneur s'est embrasée contre nous, parce que nos peres n'ont point écouté les paroles de ce livre, & n'ont point fait ce qui nous avoit été prescrit.

14. Alors le *grand*-prêtre Helcias, Ahican, Achobor, Saphan & Asaïas, allerent trouver Holda prophetesse, femme de Sellum fils de Thecuas, fils d'Aras gardien des vêtemens, laquelle demeuroit à Jerusalem dans la seconde *enceinte de la ville.* Ils lui parlerent *selon l'ordre du roi.*

15. Holda leur repondit, voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israel, dites à l'homme qui vous a envoyé vers moi:

16. Voici ce que dit le Seigneur: Je vai faire tomber sur ce lieu & sur ses habitans tous les maux que le roi de Juda a lus dans ce livre de la loi;

17. parce qu'ils m'ont abandonné, qu'ils ont sacrifié à des dieux étrangers & qu'ils m'ont irrité par toutes leurs œuvres: & mon indignation s'allumera de telle sorte contre ce lieu, que rien ne l'éteindra.

18. Mais pour le roi de Juda, qui vous a envoyé consulter le Seigneur, vous lui direz, voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israel: Parce que vous avez écouté les paroles de ce livre,

19. que votre cœur en a été épouvanté, que vous vous êtes humilié devant moi après avoir appris les maux dont j'ai menacé de punir cette ville & ses habitans, *en les aflierant* qu'ils deviendront un jour l'étonnement & l'execration *de toute la terre*, & parce que vous avez dechiré vos vêtemens & pleuré devant moi, j'ai écouté votre priere, dit le Seigneur.

20. C'est pourquoi je vous ferai reposer avec vos peres, & vous serez enseveli en paix, afin que vos yeux ne voient point les maux que je dois faire tomber sur ce lieu.

CHAPITRE XXIII.

ILs vinrent donc rapporter au roi ce que cette prophetesse leur avoit dit: & le roi ayant fait assembler & venir auprès de lui tous les anciens de Juda & de Jerusalem,

2. alla au temple du Seigneur accompagné de tous les hommes de Juda, de tous ceux qui habitoient dans Jerusalem, des prêtres, des prophetes, & de tout le peuple depuis le plus petit jusqu'au plus grand; & il lut devant eux tous, les paroles de ce livre de l'alliance qui avoit été trouvé dans la maison du Seigneur.

3. Le roi se tint debout sur un lieu élevé, & il fit alliance avec le Seigneur afin qu'ils marchassent dans la voie du Seigneur, qu'ils observassent ses preceptes, ses ordonnances & ses ceremonies, de tout leur cœur & de toute leur ame, & qu'ils accomplissent toutes les paroles de l'alliance qui étoient écrites dans ce livre. Et [h. tout] le peuple consentit à cet accord.

4. Alors le roi ordonna au pontife Helcias, aux prêtres du second ordre & aux portiers, de jetter hors du temple du Seigneur tous les vaisseaux qui avoient servi à Baal, à *l'idole du* bois sacrilege & à toute les

les astres du ciel ; & il les brula hors de Jerusalem dans la vallée de Cedron, & en emporta la poussiere à Bethel.

5. Il extermina aussi les augures, qui avoient été établis par les rois de Juda pour sacrifier sur les hauts-lieux, dans les villes de Juda, & autour de Jerusalem : & ceux qui offroient de l'encens à Baal, au soleil, à la lune, aux [douze] signes & à toutes les étoiles du ciel.

6. Il commanda aussi que l'on ôtât de la maison du Seigneur l'*idole du* bois sacrilege, & qu'on la portât hors de Jerusalem en la vallée de Cedron, où l'ayant brulée & reduite en cendres, il en fit jetter les cendres sur les sepulcres du peuple.

7. Il abbattit aussi les chambres qui étoient dans *les parvis de* la maison du Seigneur à l'usage de ceux qui s'y consacroient à des impuretés abominables, & où il y avoit aussi des femmes qui travailloient à faire des tentes destinées au *culte infâme de l'idole du* bois sacrilege.

8. Le roi assembla tous les prêtres des villes de Judaïl profana tous les hauts-lieux où les prêtres sacrifioient depuis Gabaa jusqu'à Bersabée ; & il detruisit les autels des portes *de Jerusalem qui étoient à* l'entrée de la maison de Josue prince de la ville, à main gauche de la porte de la ville.

9. Depuis ce tems là les prêtres qui avoient sacrifié sur les hauts-lieux ne montoient point à l'autel du Seigneur qui est à Jerusalem ; mais ils mangeoient seulement du pain sans levain au milieu de leurs freres.

10. Le roi souilla & profana pareillement le lieu de Tophet, qui est dans la vallée du fils d'Ennon, afin que personne ne consacrât son fils ou sa fille à Moloch, en les faisant passer par le feu.

11. Il ôta aussi les chevaux que les rois de Juda avoient consacrés au soleil, *qui étoient* depuis l'entrée du temple du Seigneur jusqu'au logement de l'eunuque Nathanmelech à Pharurim, & il brula les chariots du soleil.

12. Le roi detruisit de plus les autels que les rois de Juda avoient fait dresser sur la terrasse de la chambre haute d'Achaz, & les autels que Manassé avoit bâtis dans les deux parvis du temple du Seigneur ; & il courut de ce même lieu en repandre les cendres dans le torrent de Cedron.

13. Le roi souilla aussi & profana les hauts-lieux qui étoient à [h. *la vue de*] Jerusalem à main droite de la montagne du scandale, que Salomon roi d'Israel avoit bâtis à Astaroth idole des Sidoniens, à Chamos l'idole de Moab & à Melchom l'abomination des enfans d'Ammon.

14. Il en brisa les statues, il en abbattit les bois, & remplit ces lieux-là d'ossemens de morts.

15. Et pour ce qui est de l'autel qui étoit à Bethel, & du haut-lieu qu'avoit bâti Jeroboam fils de Nabat, qui avoit fait pecher Israel, il detruisit & cet autel & ce haut-lieu, il les brula & les reduisit en cendres, & consuma aussi par le feu le bois consacré.

16. Josias jettant les yeux *de tous côtés* vit les sepulcres qui étoient sur la montagne : il envoya prendre les os qui étoient dans ces sepulcres ; il les brula sur l'autel, & le souilla selon la parole du Seigneur qu'avoit prononcé l'homme de Dieu qui avoit predit ces choses.

17. Il dit ensuite, quel est ce tombeau que je vois ? Les citoyens de cette ville-là lui dirent, c'est le sepulcre de l'homme de Dieu qui étoit venu de Juda, & qui a predit ce que vous venez de faire contre l'autel de Bethel.

18. Josias dit, laissez-le là, & que personne ne touche à ses os : & ses os demeurerent au même lieu, avec les os du prophete qui étoit venu de Samarie sans que personne y touchât.

19. De plus Josias detruisit tous les temples des hauts-lieux qui étoient dans les villes de Samarie, que les rois d'Israel avoient bâtis pour irriter le Seigneur, & il y fit ce qu'il avoit fait à Bethel.

20. Il tua même tous les prêtres des hauts-lieux, qui avoient soin des autels en ces lieux-là : il brula sur ces autels des os d'hommes : après quoi il retourna à Jerusalem.

21. Josias dit ensuite à tout le peuple, celebrez la pâque en l'honneur du Seigneur votre Dieu, en la maniere qui est écrite dans ce livre de l'alliance.

22. Et depuis le tems des Juges qui jugerent Israel, & dans tout le tems des rois d'Israel & des rois de Juda,

23. Jamais pâque ne fut celebrée comme celle qui se fit en l'honneur du Seigneur dans Jerusalem la dix-huitieme année du roi Josias.

24. Josias extermina aussi les Pithons, les devins, les statues, les idoles, les impuretés & les abominations qui avoient été dans le pays de Juda & de Jerusalem, pour accomplir les paroles de la loi qui étoient écrites dans ce livre que Helcias pontife avoit trouvé dans le temple du Seigneur.

25. Il n'y a point eu avant Josias de roi qui lui ait été semblable, & qui soit retourné comme lui au Seigneur de tout son cœur, de toute son ame & de toute sa force, selon tout ce qui est écrit dans la loi de Moïse : & il n'y en a point eu non plus après lui.

26. Cependant l'extrême colere & la fureur du Seigneur qui s'étoit allumée contre Juda, à cause des crimes par lesquels Manassé l'avoit irrité, ne fut point appaisée.

27. C'est pourquoi le Seigneur dit, je rejetterai aussi Juda de devant ma face, comme j'ai rejetté Israel ; & j'abandonnerai Jerusalem, cette ville que j'avois choisie, & cette maison de laquelle j'avois dit, c'est-là que mon nom sera présent.

28. Le reste des actions de Josias, & tout ce qu'il a fait, est écrit au livre des annales des rois de Juda.

29. En ce tems-là Pharaon Nechao roi d'Egipte marcha contre le roi des Assiriens, vers le fleuve d'Euphrate ; & le roi Josias alla avec son armée au devant de lui, & lui ayant donné bataille il fut tué à Mageddo.

30. Ses serviteurs le rapporterent mort de Mageddo à Jerusalem, & l'ensevelirent dans son sepulcre, & le peuple prit Joachaz fils de Josias, & il fut sacré & établi roi en la place de son pere.

31. Joachaz avoit vingt-trois ans lorsqu'il commença à regner, & il regna trois mois dans Jerusalem : sa mere se nommoit Amital, & étoit fille de Jeremie de Lebna.

32. Il fit le mal devant le Seigneur & commit tous les mêmes crimes que ses peres.

33. Pharaon Nechao *le prit*, & l'enchaîna à Rebla qui est au pays d'Emath, afin qu'il ne regnât point à Jerusalem. Il condamna le pays à lui donner cent talens d'argent & un talent d'or.

34. Pharaon Nechao établit roi Eliacim fils de Josias, en la place de Josias son pere, & changeant son nom il l'appella Joakim : il prit *avec lui* Joachaz, & l'emmena en Egipte où il mourut.

35. Joakim donna à Pharaon de l'argent & de l'or, selon la taxe qu'il avoit faite par tête sur le pays, pour payer la contribu-

bution ordonnée par Pharaon : il tira de même de l'argent & de l'or de tout le peuple, exigeant de chacun à proportion de son bien, pour donner cet argent à Pharaon Nechao.

36. Joakim avoit vingt-cinq ans lorsqu'il commença à regner, & il regna onze ans à Jerusalem : sa mere s'appelloit Zebida, & étoit fille de Phadaïa de Ruma.

37. Il fit le mal devant le Seigneur, & commit tous les mêmes crimes que ses peres.

CHAPITRE XXIV.

NAbuchodonosor roi de Babylone marcha *contre Juda* au tems de Joakim, & Joakim lui fut assujetti pendant trois ans ; mais après cela il ne voulut plus lui obeir.

2. Alors le Seigneur envoya des troupes de Chaldée, de Syrie, de Moab & des enfans d'Ammon, & les fit venir contre Juda, pour l'exterminer selon la parole que le Seigneur avoit dite par les prophetes ses serviteurs.

3. Cet arriva parce que le Seigneur voulut accomplir la parole qu'il avoit dite contre Juda, & le rejetter de devant sa face à cause de tous les crimes que Manassé avoit commis,

4. & à cause du sang innocent qu'il avoit répandu : car il avoit rempli Jerusalem du sang des innocens : c'est pourquoi le Seigneur ne voulut point se rendre propice à son peuple.

5. Le reste des actions de Joakim, & tout ce qu'il a fait, est écrit au livre des annales des rois de Juda. Joakim s'endormit avec ses peres ;

6. & Joachin son fils regna en sa place.

7. Le roi d'Egipte depuis ce tems-là ne sortit plus de son royaume, parce que le roi de Babilone avoit emporté tout ce qui étoit au roi d'Egipte depuis le ruisseau de l'Egipte jusqu'au fleuve d'Euphrate.

8. Joachin avoit dix-huit ans lorsqu'il commença à regner, & il regna trois mois à Jerusalem ; sa mere s'appelloit Nohesta, & elle étoit fille d'Elnathan de Jerusalem.

9. Il fit le mal devant le Seigneur & commit tous les mêmes crimes que son pere.

10. En ce tems-là les serviteurs du roi de Babilone vinrent assiéger Jerusalem, & ils firent une circonvallation autour de la ville.

11. Nabuchodonosor roi de Babilone vint aussi avec ses gens pour prendre la ville.

12. Alors Joachin roi de Juda sortit *de Jerusalem*, & vint se rendre au roi de Babilone avec sa mere, ses serviteurs, ses princes & ses eunuques ; & le roi de Babilone le reçut *à discretion* la huitieme année de son regne.

13. Il emporta de Jerusalem tous les tresors de la maison du roi : il brisa tous les vases d'or que Salomon roi d'Israel avoit faits dans le temple du Seigneur, selon ce que le Seigneur avoit prédit.

14. Il transfera tout ce qu'il y avoit *de considerable* dans Jerusalem, tous les princes, tous les plus vaillans de l'armée au nombre de dix mille captifs, tous les artisans & les lapidaires, & il ne laissa que les *plus* pauvres d'entre le peuple.

15. Il transfera aussi à Babilone Joachin, avec sa mere, ses femmes & ses eunuques ; & il emmena captifs de Jerusalem à Babilone les juges du pays.

16. Le roi de Babilone enleva tous les plus vaillans de Juda au nombre de sept mille, les artisans & les lapidaires au nombre de mille, tous les hommes de cœur & les gens de guerre, & il les emmena captifs à Babilone.

17. Il établit roi en la place de Joachin Mathanias son oncle, & il l'appella Sédecias. *Jédecias*

18. Sedecias avoit vingt & un an lorsqu'il commença à regner, & il regna onze ans à Jerusalem : sa mere s'appelloit Amital, & elle étoit fille de Jeremie de Lobna.

19. Il fit le mal devant le Seigneur, & commit tous les mêmes crimes que Joakim.

20. Car la colere du Seigneur s'augmentoit toujours contre Jerusalem & contre Juda, jusqu'à ce qu'il les rejettât de devant sa face : & Sédecias se retira de l'obeïssance *qu'il avoit promise avec serment* au roi de Babilone.

CHAPITRE XXV.

LA neuvieme année du regne de Sedecias, le dixieme jour du dixieme mois, Nabuchodonosor roi de Babilone marcha avec toute son armée contre Jerusalem : il mit le siege devant la ville, & y fit des retranchemens tout autour.

2. La ville demeura enfermée par la circonvallation qu'il avoit faite, jusqu'à l'onzieme année du roi Sedecias,

3. & jusqu'au neuvieme jour du mois : elle fut extremement pressée par la famine & il ne se trouvoit point de pain pour *nourrir* le peuple.

4. La bréche ayant été faite, tous les gens de guerre s'enfuirent la nuit par le chemin de la porte qui est entre les deux murailles près le jardin du roi, pendant que les Chaldéens étoient occupés au siege autour des murailles. Sedecias s'enfuit donc par le chemin qui mene aux campagnes du desert.

5. L'armée des Chaldéens poursuivit le roi & le prit dans la plaine de Jericho ; & tous les gens qui étoient avec lui furent dissipés, & l'abandonnerent.

6. Ayant donc pris le roi, ils l'emmenerent au roi de Babilone qui étoit à Reblatha & qui lui prononça son arrêt.

7. Il fit mourir les fils de Sedecias aux yeux de leur pere, lui creva les yeux, le chargea de chaînes & l'emmena à Babilone.

8. La dix-neuvieme année de Nabuchodonosor roi de Babilone, le septieme jour du cinquieme mois, Nabuzardan serviteur du roi de Babilone & general de son armée vint à Jerusalem.

9. Il brula la maison du Seigneur & le palais du roi, il consuma par le feu tout ce qu'il y avoit de maisons dans Jerusalem.

10. Toute l'armée des Chaldéens qui étoit avec ce general abbattit les murailles de Jerusalem,

11. & Nabuzardan general de l'armée transporta *à Babilone* tout le reste du peuple qui étoit demeuré dans la ville, les transfuges qui s'étoient allés rendre au roi de Babilone, & le reste de la populace.

12. Il laissa seulement quelques-uns *des plus* pauvres du pays pour labourer les vignes & pour cultiver les champs.

13. Les Chaldéens mirent en pieces les colomnes d'airain qui étoient dans le temple du Seigneur, les bases, & la mer d'airain qui étoit dans la maison du Seigneur ; & ils en transporterent tout l'airain à Babilone.

14. Ils emporterent aussi les chaudieres d'airain, les coupes, les fourchettes, les tasses, (les mortiers,) & tous les vases d'airain qui servoient au temple.

15. Le general de l'armée emporta aussi les encensoirs & les coupes ; tout ce qui étoit d'or à part, & tout ce qui étoit d'argent à part,

16. avec les deux colomnes, la mer, & les bases que Salomon avoit faites pour le temple du Seigneur ; & le poids de l'airain de tous ces vases étoit infini.

17. Chacune de ces colomnes étoit de dix-

dix-huit coudées de haut, & le chapiteau de dessus qui étoit d'airain avoit trois coudées de haut: le chapiteau de la colomne étoit environné d'un rets *qui enfermoit* des grenades, & le tout étoit d'airain: la seconde colomne avoit les mêmes ornemens que la premiere.

18. Le general de l'armée emmena aussi Saraïas grand-prêtre, Sophonie qui étoit le premier après lui & les trois portiers,

19. & un eunuque de la ville qui commandoit les gens de guerre, cinq de ceux qui étoient toujours auprès de la personne du roi, qu'il trouva dans la ville; le secretaire de la guerre qui faisoit marcher les jeunes soldats qu'on avoit pris d'entre le peuple, & soixante hommes des premiers du peuple qui se trouverent alors dans la ville.

20. Nabuzardan general de l'armée prit toutes ces personnes, & les emmena au roi de Babilone à Reblatha.

21. Le roi de Babilone les fit tous mourir à Reblatha au pays d'Emath, & Juda fut transferé hors de son pays.

22. Après cela Nabuchodonosor roi de Babilone donna le commandement du peuple qui étoit demeuré au pays de Juda, à Godolias fils d'Ahicam fils de Saphan.

23. Tous les officiers de guerre & les gens qui étoient avec eux, ayant appris que le roi de Babilone avoit établi Godolias pour commander dans le pays, Ismahel fils de Nathanias, Johanan fils de Carée, & Saraïa fils de Thanehumeth Nethophatite, & Jezonias fils de Maachati, vinrent avec tous leurs gens trouver Godolias à Maspha.

24. Godolias les rassura par serment, eux & ceux qui les accompagnoient en leur disant, ne craignez point de servir les Chaldéens, demeurez dans le pays, servez le roi de Babilone & vous vivrez en paix.

25. Sept mois après Ismahel fils de Nathanias, fils d'Elisama de la race royale, vint à Maspha, accompagné de dix hommes; il attaqua Godolias & le tua avec les juifs & les Chaldéens qui étoient avec lui.

26. Et tout le peuple depuis le plus grand jusqu'au plus petit avec les officiers de guerre appréhendant les Chaldéens fortirent de Juda, & s'en allerent en Egipte.

27. La trente septiemeannée de la captivité de Joachin roi de Juda, le vingt-septieme jour du douzieme mois, Evilmerodach roi de Babilone tira de prison Joachin & le releva de l'état malheureux où il étoit.

28. Il lui parla avec bonté, & mit son trône au dessus du trône des rois qui étoient auprès de lui à Babilone.

29. Il lui fit quitter les vêtemens qu'il avoit eus dans la prison, & le fit manger à sa table tous les jours de sa vie.

30. Il lui assigna même sa subsistance pour toujours, & le roi la lui fit donner chaque jour tant qu'il vecut.

LES PARALIPOMENES.

LIVRE I.

CHAPITRE PREMIER.

1. Adam, Seth, Enos,
2. Cainan, Malaleel, Jared,
3. Henoch, Mathusalé, Lamech,
4. Noé, *qui est pour fils* Sem, Cham & Japheth.
5. Les fils de Japheth, sont Gomer, Magog, Madai, Javan, Thubal, Mosoch & Thiras.
6. Les fils de Gomer, Ascenés, Riphath, & Thegorma.
7. Les fils de Javan, Elisa, Tharsis, Cethim & Dodanim.
8. Les fils de Cham, Chus, Mesraïm, Phut & Chanaan.
9. Les fils de Chus, Saba, Hevila, Sabatha, Regma & Sabarbacha. Regma eut pour fils Saba & Dadan.
10. Mais Chus engendra Nemrod; & celui-ci commença à être puissant sur la terre.
11. Mesraïm engendra Ludim, Ananim, Laabim, Nepthuim,
12. Phetrusim & Casluim *du pays* desquels sont sortis les Philistins, & Caphtorim.
13. Chanaan engendra Sidon son aîné, & il fut pere des Hethéens,
14. des Jebuséens, des Amorrhéens, des Gergeséens,
15. des Hevéens, des Aracéens, des Sinéens,
16. des Aradiens, des Samaréens & des Hamathéens.
17. Les fils de Sem sont Elam, Assur, Arphaxad, Lud, & Aram *qui est pour fils* Hus, Hul, Gether & Mosoch.
18. Arphaxad engendra Salé qui fut pere d'Heber.
19. Heber eut deux fils, dont l'un fut nommé Phaleg, parce que la terre fut divisée de son tems; & le nom de son frere est Jectan.
20. Jectan engendra Elmodad, Saleph, Asarmoth, Jaré,
21. Adoram, Husal, Decla,
22. Hebal, Abimael, Saba,
23. Ophir, Hevila & Jobab: tous ceux-ci étoient fils de Jectan.
24. *Les descendans de* Sem *sont donc* Arphaxad, Salé,
25. Heber, Phaleg, Ragau,
26. Serug, Nachor, Thare,
27. Abram: celui-ci est le même qu'Abraham.
28. Les enfans d'Abraham sont Isaac & Ismael.
29. Et voici leur posterité: Ismael eut Nabajoth l'aîné de tous, *puis* Cedar, Adbeel, Mabsam,
30. Masma, Duma, Massa, Hadad, Thema,
31. Jetur, Naphis & Cedma: ce sont là les fils d'Ismael.
32. Mais les enfans qu'eut Abraham de sa femme Cetura furent Zamran, Jecsan, Madan, Madian, Jesboc & Sué. Les fils de Jecsan furent Saba & Dadan. [Ceux de Dadan, Assurim, Laruisim & Laomim.]
33. Les enfans de Madian, sont Epha, Epher, Henoch, Abida & Eldaa: tous ceux-là étoient descendus de Cetura.
34. Abraham engendra *de Sara* Isaac, qui eut deux fils, Esaü & Israel.
35. Les fils d'Esaü sont Eliphaz, Rahuel, Jehus, Ihelom & Core.
36. Ceux d'Eliphaz, Theman, Omar, Sephi, Gathan, Cenés, Thamna & Amalec.
37. Ceux de Rahuel, Nahath, Zara, Samma & Meza.
38. Les fils de Seïr sont Lotan, Sobal, Sebeon, Ana, Dison, Eser & Disan.
39. Ceux de Lothan, Hori & Homam: or la sœur de Lotan étoit Thamna.
40. Les fils de Sobal sont Alian, Manahath, Ebal, Sephi & Onam: ceux de Sebeon, Aïa & Ana. Ana n'eut point d'autre fils que Dison.
41. Les fils de Dison sont Hamram, Eseban, Jethran & Charan:
42. ceux d'Eser, Balaan, Zavan & Jacan: ceux de Disan, Hus & Aran.
43. Voici les rois qui regnerent au pays d'Edom, avant qu'il y eût un roi établi sur les enfans d'Israël: Bale fils de Beor, dont la ville s'appelloit Denaba.
44. Balé étant mort, Jobab fils de Zaré de Bosra regna en sa place.
45. Après la mort de Jobab, Husam qui étoit

etoit du pays de Theman succeda à la couronne.

46. Husam etant mort aussi, Adad fils de Badad regna en sa place : ce fut lui qui defit les Madianites dans le pays de Moab : sa ville s'appelloit Avith.

47. Après la mort d'Adad, Semla qui étoit de Masreca lui succeda au royaume.

48. Semla étant mort aussi, Saül de Rohoboth, *ville* située sur le fleuve, regna après lui.

49. Et après la mort de Saül, Balanan fils d'Achobor regna au lieu de lui.

50. Celui-ci mourut aussi ; & Adad regna en sa place : sa ville s'appelloit Phaü, & sa femme se nommoit Meetabel, fille de Matred qui étoit fille de Mezaab.

51. Après la mort d'Adad *le pays d'*Edom eut [au lieu de rois] des gouverneurs ; *savoir* le gouverneur Thamna, le gouverneur Alva, le gouverneur Jetheth,

52. le gouverneur Oolibama, le gouverneur Ela, le gouverneur Phinon,

53. le gouverneur Cenès, le gouverneur Theman, le gouverneur Mabsar,

54. le gouverneur Magdiel, le gouverneur Hiram : ce furent là les gouverneurs *du pays* d'Edom.

CHAPITRE II.

OR les fils d'Israel, sont Ruben, Simeon, Levi, Juda, Issachar, Zabulon,

2. Dan, Joseph, Benjamin, Nephthali, Gad & Aser.

3. Les fils de Juda sont Her, Onan & Sela : il eut ces trois d'une Chananéenne fille de Sué : mais Her qui étoit l'aîné de Juda fut mechant en la presence du Seigneur, & Dieu le frappa de mort.

4. Thamar belle fille de Juda eut aussi de lui Pharès & Zara. Juda n'eut donc en tout que cinq fils.

5. Pharès eut deux fils, Hesron & Hamul.

6. Les fils de Zara furent aussi au nombre de cinq, *savoir* Zamri, Ethan, Eman, Calchal & Dara.

7. Charmi n'eut de fils qu'Achar qui troubla Israel & pecha en [derobant quelque chose de] l'anathême.

8. Ethan n'eut de fils qu'Azarias.

9. Les fils qu'eut Hesron sont Jerameel, Ram & Calubi.

10. Ram engendra Aminadab : Aminadab engendra Nahasson prince des fils de Juda.

11. Nahasson engendra Salma, duquel est venu Booz.

12. Or Booz engendra Obed, lequel engendra Isaï.

13. Isaï eut pour fils aîné Eliab : le second fut Abinadab, le troisieme Simmaa :

14. le quatrieme Nathanael, le cinquieme Raddai,

15. le sixieme Asom, & le septieme David.

16. Leurs sœurs étoient Sarvia & Abigaïl. Sarvia eut trois fils, Abisaï, Joab & Asael.

17. Abigaïl fut mere d'Amasa, dont le pere étoit Jether Ismaelite.

18. Or Caleb fils d'Hesron épousa une femme qui se nommoit Azuba, dont il eut Jerioth ; & ses fils furent Jaser, Sobab & Ardon.

19. Mais Caleb après la mort d'Azuba, épousa Ephrata dont il eut un fils nommé Hur.

20. Hur engendra Uri, & Uri engendra Beseleel.

21. Ensuite Hesron prit pour femme la fille de Machir pere de Galaad : il avoit soixante ans quand il l'épousa & il eut d'elle Segub.

22. Segub eut pour fils Jaïr qui fut seigneur de vingt-trois villes dans la terre de Galaad.

23. Dans la suite *ceux* de Gessur & les Syriens prirent les villes de Jaïr, *savoir*, Canath avec les soixante villages de sa dependance qui valoient des villes. Tous ces lieux avoient appartenu aux enfans de Machir pere de Galaad.

24. Après la mort d'Hesron, Caleb *son fils* épousa Ephrata ; mais Hesron avoit eu encore une femme nommée Abia, de laquelle il eut un fils nommé Ashur, qui fut pere de Thecua.

25. Jerameel premier-né du même Hesron eut pour fils aîné Ram, & *ensuite* Buna, Aran, Asom & Achia.

26. Jerameel épousa encore une autre femme nommée Atara, qui fut mere d'Onam.

27. Ram fils aîné de Jerameel, eut pour fils Moos, Jamin & Achar.

28. Onam eut pour fils Semei & Jada : les fils de Semei, sont Nadab & Abisur.

29. Abisur épousa une femme nommée Abihail, de laquelle il eut deux enfans, Ahobban & Molid.

30. Nadab fut pere de Saled & d'Apphaim, dont le premier mourut sans enfans.

31. Mais Apphaim eut un fils nommé Jesi, qui fut pere de Sesan, & Sesan d'Oholai.

32. Les fils de Jada frere de Semeï furent Jether & Jonathan : Jether mourut sans enfans.

33. Mais Jonathan eut Phaleth & Ziza : voilà quels ont été les fils de Jerameel.

34. Pour Sesan, il ne laissa point de fils mais une fille. Or il avoit un esclave Egyptien nommé Jeraa,

35. à qui il donna sa fille en mariage ; & elle accoucha d'Ethei.

36. Ethei fut pere de Nathan & Nathan pere de Zabad.

37. Zabad eut pour fils Ophlal ; & Ophlal engendra Obed.

38. Obed engendra Jehu, & Jehu Azarias.

39. Azarias engendra Helles, & Helles Elasa.

40. Elasa engendra Sisamoï, & Sisamoï engendra Sellum,

41. Sellum engendra Icamia, & Icamia Elisama.

42. Or les enfans de Caleb frere de Jerameel, furent Mesa son aîné, prince de Ziph, & les descendans de Maresa pere d'Hebron.

43. Les fils d'Hebron furent Core, Taphua, Recem & Samma.

44. Samma engendra Raham pere de Jercaam, & Recem engendra Sammaï.

45. Sammaï eut un fils nommé Maon, & Maon fut pere de Bethsur.

46. Or Epha *troisieme* femme de Caleb, fut mere de Haran, de Mosa & de Gezès. Et Haran eut un fils *nommé aussi* Gezès.

47. Les enfans de Jahaddaï, furent Regom, Joathan, Gesan, Phalet, Epha & Saaph.

48. Maacha *autre* femme de Caleb lui donna Saber & Tharana.

49. Mais Saaph pere de Madmena engendra Sué, pere de Machbena & de Gabaa. Caleb eut aussi une fille nommée Achsa.

50. Les fils *d'un autre* Caleb, fils de Hur, fils aîné d'Ephrata, furent Sobal pere *ou prince* de Cariathiarim.

51. Salma pere de Bethlehem, Hariph pere de Bethgader.

52. Or Sobal pere de Cariathiarim qui jouissoit de la moitié du *pays nommé* le lieu de repos, eut des fils.

53. Et des familles qu'ils établirent dans Cariathiarim sont descendus les Jethréens, les Aphuthéens, les Samathéens, les Mareréens ; desquels sont aussi venus les Sarraïtes & les Esthaolites.

54.

54. Les enfans de Salma furent Bethlehem & Netophathi, *qui sont* la gloire de la maison de Joab; & la moitié du *pays que l'on nommoit le* lieu de repos, fut habitée par les descendans de Sarai.

55. Il y faut joindre les familles des scribes qui demeuroient à Jabès, *savoir* les Thiratéens, les Samathéens & les Suchathéens: ce sont ceux qu'on nomme Cinéens qui sont descendus de Chamoth chef de la maison de Rechab.

CHAPITRE III.

VOici les enfans de David, qui lui sont nés pendant qu'il demeuroit à Hebron: l'aîné *fut* Amnon fils d'Achinoam de Jezrahel, le second Daniel fils d'Abigaïl du Carmel.

2. Le troisième Absalom fils de Maacha, fille de Tholmaï roi de Gessur, le quatrième Adonias fils d'Aggith.

3. Le cinquième Saphatias fils d'Abital, le sixième Jethraham fils d'Egla *aussi* femme de David.

4. Ainsi David eut six fils *pendant qu'il demeura* à Hebron, où il regna sept ans & demi: mais il regna trente-trois ans à Jerusalem.

5. Et les enfans qu'il eut à Jerusalem furent, Simmaa, Sobab, Nathan, Salomon; *tous* quatre fils de Bethsabée fille d'Ammiel.

6. Il eut encore neuf *autres* fils, Jebaar, Elisama,

7. Eliphaleth, Nogé, Nepheg, Japhia;

8. Elisama, Eliada & Eliphéleth.

9. Ce sont là tous les enfans de David, outre les enfans de ses femmes du second rang; & ils eurent une sœur nommée Thamar.

10. Salomon fut pere de Roboam, qui eut pour fils Abia, lequel engendra Aza, duquel est venu Josaphat,

11. pere de Joram, qui engendra Ochozias & de celui-ci naquit Joas.

12. Joas eut pour fils Amasias pere d'Azarias; & le fils d'Azarias fut Joatham,

13. qui engendra Achaz pere d'Ezechias, qui eut pour fils Manassé.

14. Manassé engendra Amon pere de Josias,

15. dont les fils sont Johanan l'aîné, le second Joakim, le troisième Sedecias; le quatrième Sellum.

16. De Joakim sont venus Jechonias & Sedecias.

17. Les fils de Jechonias furent Asir, Salathiel,

18. Melchiram, Phadaïa, Senneser, Jecemia, Sama & Nadabia.

19. De Phadaïa sont venus Zorobabel & Semei. Zorobabel engendra Mosolla & Hananias, avec Salomith leur sœur.

20. Et encore ces cinq *autres*, Hasubaa, Ohol, Barachias, Hasadias & Josabhesed.

21. Hananias eut pour fils Phalrias, qui fut pere de Jesaïas, dont le fils nommé Raphaïa fut pere d'Arnan, duquel est venu Obdia, qui eut pour fils Sechenias.

22. Le fils de Sechenias fut Semeïa, duquel sont sortis Hattus, Jegaal, Baria, Naarias & Saphat, qui sont six, *y compris leur pere.*

23. Naarias eut trois fils, Elioenaï, Ezechias & Ezricam.

24. Elioenaï en eut sept, Oduïa, Eliasub, Phaleïa, Accub, Johanan, Dalaïa & Anani.

CHAPITRE IV.

LEs descendans de Juda *sont* Pharès, Hesron, Charmi, Hur & Sobal.

2. Raïa, fils de Sobal, engendra Jahath pere d'Ahumaï & de Laad, d'où les Sarathites sont sortis.

3. Voici encore la posterité [h. *du pere*] *ou prince* d'Etam; Jezrahel, Jesema, & Jedebos, qui eurent une sœur nommée Asselelphuni.

4. Phanuel fut pere de Gedor, & Ezer pere d'Hosa; ce sont là les descendans de Hur, fils aîné d'Ephrata *femme* & pere de Bethlehem.

5. Assur pere de Thecua eut deux femmes, *savoir* Halaa & Naara.

6. De Naara il eut Ozam & Hepher; & les Themaniens & les Ahasthariens, qui sont tous descendus de Naara.

7. Les fils de Halaa, sont Sereth, Isaar, & Ethnan.

8. Cos engendra Anob & Sobcba; & c'est de lui que sont venus tous ceux qui portent le nom d'Aharehel fils d'Arum.

9. Mais Jabès devint plus illustre que ses freres; & ce fut sa mere qui lui donna le nom de Jabès, en disant, c'est parce que je l'ai mis au monde avec beaucoup de douleur.

10. Or Jabès invequa le Dieu d'Israel, en disant, Si vous vouliez bien, Seigneur, répandre sur moi vos benedictions, & étendre les bornes de mes terres; & si votre bras m'étoit favorable, en empêchant que je ne succombe sous la malice des hommes! Et Dieu lui accorda ce qu'il avoit demandé.

11. Caleb frere de Sua engendra Mahir, qui fut pere d'Esthon.

12. Esthon engendra Bethrapha, Phessé, & Tehinna qui fut le pere de la ville de Naas: ce sont ceux-ci qui ont peuplé la ville de Recha.

13. Cenès eut pour fils Othoniel & Saraïa. Othoniel fut pere d'Hathath, [& de Maonathi.]

14. Maonathi engendra Ophra, Saraïa engendra Joab, le pere de la vallée des ouvriers: car il y avoit là *toute sorte* d'ouvriers.

15. Les enfans de Caleb fils de Jephoné, *sont* Hir, Ela & Naham. Ela fut pere de Cenès.

16. Les fils de Jaleleel furent Ziph, Zipha, Thiria & Asrael.

17. Ceux d'Ezra étoient Jether, Mered, Epher & Jalon. *De sa premiere femme il eut* Marie, Sammai, & Jesba pere *ou prince* d'Esthamo.

18. Sa *seconde* femme Judaïa mit au monde Jared pere de Gedor, Heber pere de Socho, & Ieuthiel pere de Zanoé. De Bersia fille *d'un nommé* Pharaon, qu'il épousa encore, il eut Mered.

19. Les fils de sa femme Odaïa sœur de Naham pere de Ceila, sont Garmi, & Esthamo qui habita à Machathi.

20. Les fils de Simon sont Amnon, Rinna, Ben-hanan & Thilon; & les fils de Jesi sont Zoheth, & Ben-zoheth.

21. Les fils de Sela fils de Juda, sont Her pere de Lecha, & Laada pere de Mareſa & des familles de ceux qui travaillent aux ouvrages de fin lin dans Beth-asbée.

22. & Joachim, & les habitans de Chozeba, & Joas & Saraph, qui commanderent dans Moab & qui revinrent à *Beth*-lehem: or c'est ce que nous apprenons des anciens registres.

23. Ce sont là les potiers qui demeuroient à Nethaïm, & à Gadira dans les maisons du roi, où ils travailloient pour lui, & qui s'y étoient établis.

24. Les fils de Simeon, sont Namuel, Jamin, Jarib, Zara & Saül;

25. dont le fils fut Sellum, pere de Mapsam, lequel eut Masma pour fils.

26. Le fils de Masma fut Hamuel, celui de Hamuel fut Zaclur, & celui de Zachur fut Semei.

27. Semei eut seize fils & six filles; mais les

ses freres n'eurent pas beaucoup d'enfans; & toute leur posterité ne peut égaler le nombre des enfans de Juda.

28. Ils s'établirent dans Berſabée, dans Molada, dans Haſarſuhal,

29. dans Bala, dans Aſom, dans Tholad,

30. dans Bathuel, dans Horma & dans Siceleg,

31. dans Beth-marchaboth, dans Haſarſuſim, dans Beth-berai & dans Saarim. Ce ſont les villes qu'ils poſſederent juſqu'au regne de David.

32. Ils eurent encore des bourgs au nombre de cinq, qui peuvent paſſer pour villes; *ſavoir*, Etam, Aen, Remmon, Thochen & Aſan.

33. Et *avec cela* tous les villages qui ſont aux environs de ces villes, juſqu'à Baal. Voilà le pays que les deſcendans de Simeon ont habité, & la diſtribution de leurs demeures.

34. Moſobbab, Jemlech & Joſa fils d'Amaſias;

35. Joel, & Jehu fils de Joſabia, qui fut fils de Saraïa, fils d'Aſiel;

36. Eliœnai, Jacoba, Iſuhaïa, Aſaïa, Adiel, Iſmiel & Banaïa,

37. Ziza fils de Zephei, fils d'Allon, fils d'Idaïa, fils de Semri, fils de Samaïa.

38. Tous ceux-là devinrent les chefs célebres de pluſieurs maiſons *de la tribu de Simeon*; & ils ſe multiplierent extremement dans les familles qui ſortirent d'eux.

39. Ils partirent *de leur pays* pour ſe rendre maîtres de Gador, *& s'étendre* juſqu'à l'orient de la vallée, afin de chercher des pâturages à leurs troupeaux.

40. Ils en trouverent de fertiles & d'excellens; & une terre très ſpacieuſe, paiſible & abondante, où quelques gens de la poſterité de Cham s'étoient établis.

41. Ceux-ci que nous avons nommés plus haut vinrent donc les *attaquer* ſous le regne d'Ezechias roi de Juda; ils renverſerent leurs tentes, & tuerent ceux qui y habitoient, ils en font demeurés juſqu'à preſent les maîtres, s'y étant établis en leur place à cauſe des pâturages très gras qu'ils y trouverent.

42. Quelques autres de la même tribu de Simeon s'étant aſſemblés au nombre de cinq cens, s'en allerent à la montagne de Seïr ſous la conduite de Phaltias, de Naarias, de Raphaïas, & d'Oziel enfans de Jeſi:

43. & ayant defait les reſtes des Amalecites, qui avoient pu échapper *juſqu'alors*, ils ſe rendirent maîtres du pays, où ils ſont demeurés juſqu'à ce jour.

CHAPITRE V.

VOici les enfans de Ruben fils aîné d'Iſrael; car c'eſt lui qui étoit ſon aîné: mais parce qu'il deshonora le lit nuptial de ſon pere, ſon droit d'aîneſſe, *quant à la double part dans l'heritage*, fut donné aux enfans de Joſeph fils d'Iſrael; ils n'eurent pas neanmoins la dignité de l'aîné.

2. Car Judas a été le plus vaillant entre tous ſes freres & le ſceptre lui a été donné, bien que Joſeph ait eu *en partie* le droit d'aîneſſe.

3. Voici donc *quels furent* les fils de Ruben, qui étoit l'aîné d'Iſrael: Enoch, Phallu, Eſron & Carmi.

4. Joel eut pour fils Samaïa pere de Gog, dont le fils fut Semei;

5. Micha fut fils de Semei; Reïa fils de Micha; & Baal fils de Reïa;

6. Beera ſon fils, chef de la tribu de Ruben, fut emmené captif par Thelgathphalnaſar roi des Aſſiriens.

7. Ses freres & toute ſa parenté dans le denombrement qui en fut fait par familles, ſe trouvoient avoir pour chefs Jeïel & Zacharie.

8. Bala fils d'Azaz, qui étoit fils de Samma, fils de Joel, s'établit dans Aroer *& s'étendit* juſqu'à Nebo & Beelmeon.

9. Il pouſſa auſſi ſes habitations juſqu'au pays oriental, juſqu'à l'entrée du deſert, & juſqu'au fleuve de l'Euphrate, à cauſe de la grande quantité de beſtiaux qu'ils poſſedoient dans la terre de Galaad.

10. Du tems de Saül ils combattirent contre les *Iſmaëlites* deſcendans d'Agar, & les ayant taillés en pieces ils demeurerent dans leurs tentes & s'établirent dans tout le pays qui eſt à l'orient de Galaad.

11. Les enfans de Gad s'établirent vis-à-vis d'eux dans le pays de Baſan juſqu'à Selcha.

12. Joel étoit leur chef, & Saphan tenoit le ſecond rang: Janaï & Saphat *commandoient* dans Baſan.

13. Leurs freres étoient, Michel, Moſollam, Sebe, Jorai, Jachan, Zie & Heber, qui ſont ſept en tout, & qui eurent chacun leur maiſon & leur poſterité.

14. Ceux-ci furent fils d'Abihaïl, qui étoit fils d'Huri, fils de Jara, fils de Galaad, fils de Michel, fils de Jeſeſi, fils de Jeddo, fils de Buz.

15. Achi fils d'Abdiel, fils de Guni, fut le chef de la famille iſſue de ſes peres.

16. Ils s'établirent dans le pays de Galaad, dans Baſan & les bourgades qui en dependent, & dans tous les villages de Saron depuis un bout juſqu'à l'autre.

17. Tous ceux-ci ſe trouverent dans les denombremens qui furent faits du tems de Joatham roi de Juda, & du tems de Jeroboam roi d'Iſrael.

18. Les enfans de Ruben, de Gad, & de la demie-tribu de Manaſſé furent des gens très guerriers, qui portoient le bouclier & l'épée, qui ſavoient ſe ſervir de l'arc, & qui étoient très experimentés au métier de la guerre. Quand ils marchoient en bataille ils étoient au nombre de quarante-quatre mille ſept cens ſoixante.

19. Ils eurent guerre contre les Agaréens, contre les Ituréens & contre ceux de Naphis & de Nodab.

20. Mais Dieu les ſecourut & leur livra entre les mains ces Agaréens avec tous les gens de leur parti; car ils eurent ſoin de l'invoquer dans le combat, & il les exauça parce qu'ils avoient mis leur confiance en lui.

21. Ils ſe rendirent donc maîtres de tout ce que poſſedoient ces peuples; *c'eſt-à-dire* de cinquante mille chameaux, de deux cens cinquante mille brebis, & de deux mille ânes, & ſe firent cent mille priſonniers;

22. ſans compter auſſi un grand nombre de bleſſés qui perirent dans le combat, parce que le Seigneur y preſidoit. Et ils demeurerent dans ce pays juſqu'à ce qu'ils en furent transferés.

23. La demie-tribu de Manaſſé occupa auſſi toutes les terres qui ſont depuis [les extremités de] Baſan juſqu'à Baal-Hermon, Sanir & la montagne d'Hermon, parce qu'ils étoient en fort grand nombre.

24. Voici ceux qui furent chefs de leurs diverſes familles; Epher, Jeſi, Eliel, Ezriel, Jeremie, Odoïa & Jediel, tous gens braves & très forts, qui acquirent beaucoup de reputation parmi ceux de leur maiſon qu'ils commandoient.

25. Mais ils abandonnerent le Dieu de leurs peres, & commirent un adultere *ſpirituel* en ſuivant les dieux de ces peuples, que Dieu même avoit exterminés en leur preſence.

26. Et le Dieu d'Iſrael fit marcher contre eux Phul roi des Aſſiriens, & Thelgathphalnaſar roi d'Aſſur; & il fit enlever la tribu de Ruben, avec la tribu de Gad & la demie-tribu de

bu de Manassé, & les emmena à Lahela, à Habor & à Ara sur le fleuve de Gozan, où ils sont toujours demeurés jusqu'à ce jour.

CHAPITRE VI.

1. Les fils de Levi furent Gerson, Caath & Merari.
2. Les fils de Caath sont Amram, Isaar, Hebron & Oziel.
3. Les fils d'Amram sont Aaron, Moïse, & Marie *leur sœur*. Les fils d'Aaron sont Nadab, Abiu, Eleazar & Ithamar.
4. Eleazar engendra Phinees, & Phinees engendra Abisué.
5. Abisué engendra Bocci, & Bocci engendra Ozi.
6. Ozi engendra Zaraïas, & Zaraïas engendra Merajoth.
7. Merajoth engendra Amarias, & Amarias engendra Achitob.
8. Achitob engendra Sadoc, & Sadoc engendra Achimaas.
9. Achimaas engendra Azarias, & Azarias engendra Johanan.
10. Johanan engendra Azarias. Ce fut lui qui soutint *contre le roi Ozias* les droits du sacerdoce dans le temple que Salomon avoit fait bâtir dans Jerusalem.
11. Or Azarias engendra Amarias, & Amarias engendra Achitob.
12. Achitob engendra Sadoc, & Sadoc engendra Sellum.
13. Sellum engendra Helcias, & Helcias engendra Azarias.
14. Azarias engendra Saraïas, & Saraïas engendra Josedec.
15. Or Josedec sortit du pays quand le Seigneur transféra *en Babilone* Juda & *le peuple de* Jerusalem par Nabuchodonosor.
16. Les fils de Levi furent donc Gerson, Caath & Merari.
17. Les fils de Gerson furent Lobni & Semei.
18. Les fils de Caath furent Amram, Isaar, Hebron & Oziel.
19. Les fils de Merari furent Moholi, & Musi. Mais voici quelle a été la posterité de Levi *prise* selon ses différentes familles.
20. Gerson eut pour fils Lobni; le fils de Lobni fut Jahath: le fils de Jahath fut Zamma
21. Le fils de Zamma fut Joah, le fils de Joah fut Addo; le fils d'Addo fut Zara; le fils de Zara fut Jethrai.
22. Les fils de Caath sont Aminadab fils de Caath, Coré fils d'Aminadab, Asir fils de Coré,
23. Elcana fils d'Asir, Abiasaph fils d'Elcana, Asir fils d'Abiasaph.
24. Thahath fils d'Asir, Uriel fils de Thahath, Ozias fils d'Uriel, Saül fils d'Ozias.
25. Les fils d'Elcana furent Amasaï, Achimoth & Elcana.
26. Les fils d'Elcana furent Sophaï fils d'Elcana, Nahath fils de Sophaï,
27. Eliab fils de Nahath, Jeroham fils d'Eliab: Elcana fils de Jeroham.
28. Les enfans de Samuel furent Joel *qui étoit* l'aîné & Abia *qui étoit* le second.
29. Les enfans de Merari sont Moholi; son fils Lobni; Semeï fils de Lobni; Oza fils de Semei;
30. Sammaa fils d'Oza; Haggia fils de Sammaa; Asaïa fils d'Haggia.
31. Ce sont ceux-là à qui David donna l'intendance sur les chantres de la maison du Seigneur, depuis que l'arche eut été placée [h. *dans un lieu fixe.*]
32. Ils rempliſſoient leur ministere en chantant devant le tabernacle de l'alliance, jusqu'à ce que Salomon eût bâti le temple du Seigneur dans Jerusalem; & ils entroient en office chacun selon l'ordre de leurs familles.
33. Or voici les noms de ceux qui servoient avec leurs enfans. Dans la posterité de Caath, Heman faisoit l'office de chantre. Il étoit fils de Johel, fils de Samuel,
34. fils d'Elcana, fils de Jeroham, fils d'Eliel, fils de Thohu,
35. fils de Suph, fils d'Elcana, fils de Mahath, fils d'Amasaï,
36. fils d'Elcana, fils de Johel, fils d'Azarias, fils de Sophonias,
37. fils de Thahath, fils d'Asir, fils d'Abiasaph, fils de Coré
38. fils d'Isaar, fils de Caath, fils de Levi, fils d'Israel.
39. Son frere Asaph étoit à sa droite: il étoit fils de Barachias, fils de Samaa,
40. fils de Michel, fils de Basaïa, fils de Melchias,
41. fils d'Athanaï, fils de Zara, fils d'Adaia,
42. fils d'Ethan, fils de Zamma, fils de Semei
43. fils de Jeth, fils de Gerson, fils de Levi.
44. Les enfans de Merari leurs freres, tenoient la gauche, *savoir* Ethan fils de Cusi, fils d'Abdi, fils de Maloch,
45. fils d'Hasabias, fils d'Amasias, fils d'Helcias,
46. fils d'Amasaï, fils de Boni, fils de Somer,
47. fils de Moholi, fils de Musi, fils de Merari, fils de Levi.
48. Les levites leurs freres étoient aussi destinés à tout ce qui étoit du service du tabernacle de la maison du Seigneur.
49. Mais Aaron & ses fils offroient tout ce qui se brûloit sur l'autel des holocaustes & sur l'autel des parfums, pour tout ce qui regardoit les fonctions du sanctuaire; & ils prioient pour la maison d'Israel, suivant en tout l'ordre que Moïse serviteur de Dieu leur avoit prescrit.
50. Or voici quels étoient les fils d'Aaron: Eleazar son fils; Phinees fils d'Eleazar; Abitüe fils de Phinees;
51. Bocci fils d'Abitüe; Ozi fils de Bocci; Zarahia fils d'Ozi;
52. Merajoth fils de Zarahia; Amarias fils de Merajoth; Achitob fils d'Amarias;
53. Sadoc fils d'Achitob; Achimaas fils de Sadoc.
54. Et voici les lieux où demeuroient ces enfans d'Aaron, savoir les bourgades & les environs qui leur échurent par sort, en commençant par les familles de la branche de Caath.
55. On leur donna Hebron dans la tribu de Juda, & le terrain qui l'environnoit *dans l'espace de mille coudées.*
56. Les terres qui en dépendoient avec les villages furent données à Caleb fils de Jephone.
57. Mais on donna aux enfans d'Aaron Hebron qui étoit une ville de refuge, Lobna avec ses fauxbourgs;
58. Jether & Esthemo avec leurs fauxbourgs; Helon & Dabir avec leurs fauxbourgs;
59. & encore Asan & Bethsemès avec leurs fauxbourgs.
60. *On leur donna aussi* de la tribu de Benjamin, *Gabaon*, Gabée avec ses fauxbourgs, Almath avec ses fauxbourgs, Anathoth avec ses fauxbourgs; le tout faisant treize villes partagées entre leurs familles.
61. Quant aux autres enfans de Caath qui descendoient aussi de Levi ils eurent dix villes [h. *qui leur échurent par sort*] *des tribus de Dan & d'Ephraïm*, & de la demie tribu de Manassé.
62. Les descendans de Gerson divisés en plusieurs branches, eurent treize villes de la tribu d'Issachar, de la tribu d'Aser, de la tribu de Nephthali, & de la *demie* tribu de Manassé dans Basan.
63. Or

63. On donna aux descendans de Merari divisés en plusieurs branches, douze villes, qui leur échûrent par sort dans la tribu de Ruben, dans la tribu de Gad, & dans la tribu de Zabulon.

64. Les *autres* enfans d'Israel donnerent aussi aux Levites diverses villes avec leurs fauxbourgs;

65. & ces villes leur furent données par sort dans la tribu des enfans de Juda, dans la tribu des enfans de Simeon, dans la tribu des enfans de Benjamin; & ils les nommerent chacun de leurs noms.

66. On en donna de même à ceux qui étoient de la famille de Caath; & il y eut quelques-unes de leurs villes qui étoient de la tribu d'Ephraïm.

67. On leur donna donc ces villes, Sichem ville de refuge avec ses fauxbourgs dans la montagne d'Ephraïm; & Gazer avec ses fauxbourgs;

68. Jecmaan aussi avec ses fauxbourgs, & Bethoron avec ses fauxbourgs.

69. Helon & Gethremmon avec leurs fauxbourgs.

70. *On donna* de plus dans la demie tribu de Manassé, Aner avec ses fauxbourgs, & Baalam avec ses fauxbourgs à ceux qui restoient encore *à partager* de la maison de Caath.

71. Ceux de la branche de Gerson eurent de même dans la demie tribu de Manassé, Gaulon en Basan avec ses fauxbourgs, & Astaroth avec ses fauxbourgs.

72. Dans la tribu d'Issachar ils eurent Cedés avec ses fauxbourgs, & Dabereth avec ses fauxbourgs;

73. comme aussi Ramoth avec ses fauxbourgs, & Anem avec ses fauxbourgs.

74. Dans celle d'Aser ils eurent Masal & Abdon avec leurs fauxbourgs;

75. Hucac aussi avec ses fauxbourgs, & Rohob de même avec ses fauxbourgs.

76. Dans la tribu de Nephthali ils eurent Cedés en Galilée & ses fauxbourgs; Hamon avec ses fauxbourgs; Cariathaïm & ses fauxbourgs.

77. Ceux qui restoient de la branche de Merari eurent dans la tribu de Zabulon Remmono avec ses fauxbourgs, & Thabor avec ses fauxbourgs.

78. Au delà du Jourdain, vis-à-vis de Jericho, à l'Orient de ce fleuve, ils eurent dans la tribu de Ruben Bosor qui est dans le desert, avec ses fauxbourgs, & Jassa avec ses fauxbourgs:

79. Cademoth aussi avec ses fauxbourgs, & Mephaat avec ses fauxbourgs;

80. comme aussi dans la tribu de Gad, Ramoth de Galaad & ses fauxbourgs, & Mahanaïm avec ses fauxbourgs;

81. & de plus, Hesebon avec ses fauxbourgs, & Jezer avec ses fauxbourgs.

CHAPITRE VII.

1 Issachar eut quatre fils, Thola, Phua, Jasub & Simeron.

2. Thola eut pour fils Ozi, Raphaïe, Jeriel, Jemaï, Jebsem & Samuel, qui furent tous chefs de diverses branches ou maisons. Et dans le denombrement qui fut fait sous David, il se trouva vingt-deux mille six cens hommes de la maison de Thola, tous gens braves & très forts.

3. Ozi eut pour fils Izrahia, duquel sont venus Michel, Obadia, Johel & Jesia, tous cinq très illustres.

4. Ils eurent avec eux, à cause de leurs diverses branches & familles, jusqu'à trente-six mille hommes, très braves, & toujours prêts à combattre; parce qu'ils avoient eu chacun plusieurs femmes & beaucoup d'enfans.

5. Et les parens de ceux-ci, en y comprenant toute la maison d'Issachar, se trouverent monter dans le denombrement qui en fut fait, jusqu'à quatre vingts-sept mille hommes, tous très forts & propres pour la guerre.

6. Benjamin eut *ces* trois fils, Bela, Bechor & Jadiel.

7. Bela eut cinq fils, Esbon, Ozi, Oziel, Jerimoth & Urai, qui furent chefs d'autant de familles, remplies d'hommes très forts pour le combat, dont le nombre se trouva monter à vingt-deux mille trente-quatre.

8. Les fils de Bechor furent Zamira, Joas, Eliezer, Elioenaï, Amri, Jerimoth, Abia, Anathoth & Almath; tous fils de Bechor.

9. Le denombrement de ceux-ci, selon leurs diverses branches d'où sont descendues differentes familles, monta à vingt-deux mille deux cens, tous braves & propres à la guerre.

10. Les descendans de Jadihel sont Balan & ses fils Jehus, Benjamin, Aod, Chanana, Zethan, Tharsis & Ahisahar.

11. Tous ceux-ci descendoient de Jadihel, & furent chefs d'autant de maisons remplies d'hommes très braves, dont le denombrement monta à dix-sept mille deux cens, capables de porter les armes.

12. Sepham & Hapham sont les fils de Hir; & Hasim est fils d'Aher.

13. Les fils de Nephthali sont Jasiel, Guni, Jeser & Sellum, qui eurent *tous* Bala pour mere.

14. Esriel fut fils de Manassé, qui eut encore d'une Sirienne sa concubine, Machir pere de Galaad.

15. Machir eut soin de marier [ses fils] Happhim & Saphan; & il eut une sœur nommée Maacha: Salphaad fut son *arriere*-petit-fils qui n'eut que des filles.

16. Et Maacha femme de Machir accoucha d'un fils qu'elle nomma Phaïes, qui eut aussi un frere nommé Sarès, pere d'Ulam & de Recen.

17. Ulam fut pere de Badan: & tous ceux-là sont fils de Galaad fils de Machir, fils de Manassé.

18. Sa sœur Molecheth eut *ses fils*, Isehod, Abiezer & Mohola.

19. Semida fut pere d'Ahin, de Sechem, de Leci & d'Aniam.

20. D'Ephraïm sont sortis Suthala, Bared son fils, Thahath son fils, Elada son fils, Thahath son fils, Zabad son fils;

21. Suthala fils de Zabad, Ezer & Elad [fils de Suthala:] mais les habitans de Geth [h. *qui étoient nés dans ce pays*] les tuerent, parce qu'ils étoient venus pour enlever leurs troupeaux.

22. C'est pourquoi Ephraïm leur pere les pleura durant plusieurs jours; & ses proches vinrent pour le consoler.

23. Ensuite il s'approcha de sa femme; & elle conçut & eut un fils qu'il nomma Beria; parce qu'il étoit né dans l'affliction de sa famille.

24. C'est d'Ephraïm que descendoit cette Sara qui bâtit Bethoron la basse & Bethoron la haute, & Ozen-sara.

25. Il eut encore pour fils Raphe, Resseph, & Thalé duquel est venu Thaan,

26. qui fut pere de Laadan, dont le fils fut Ammiud, lequel engendra Elizama,

27. duquel sortit Nun, qui fut pere de Josue.

28. Leurs possessions & leurs demeures furent Bethel avec ses dependances; Noran du côté de l'Orient, & Gazer avec ce qui en releve du côté de l'Occident; comme aussi Sichem & ses dependances jusqu'à Aza, & tout ce qui en depend.

29. Ils posséderent aussi aux confins de Manassé Bethsan & ses dependances, Tha-

nach & ſes dependances, Mageddo & ſes dependanees, Dor & ſes dependances: ce ſont *là* les lieux où demeurerent les fils de Joſeph fils d'Iſrael.

30. Les enfans d'Aſer furent Jemna, Jeſua, Jeſſui & Baria, avec Sara leur ſœur.

31. Les fils de Baria furent Heber, & Melchiel; c'eſt lui qui eſt pere de Barſaith.

32. Heber engendra Jephlat, Somer, Hotham & Suaa leur ſœur.

33. Les fils de Jephlat, furent Phoſech, Chamaal & Aſoth: ce ſont là les fils de Jephlat.

34. Les fils de Somer ſont Ahi, Roaga, Haba & Aram.

35. Ceux de Helem ſon frere ſont Supha & Jemna, Selles & Amal.

36. Les fils de Supha ſont Sué, Harnapher, Sual, Beri & Jamra,

37. Boſor, Hod, Samma, Saluſa, Jathran *ou Jether*, & Bera.

38. Les fils de Jether ſont Jephoné, Phaſpha & Ara.

39. Les fils d'Olla ſont Arée, Haniel & Reſia.

40. Tous ceux-ci ſont les deſcendans d'Aſer & chefs d'autant de familles, fort diſtingués & conſidérés comme les plus braves d'entre ceux qui commandoient les armées. Le nombre de ceux qui étoient en âge de porter les armes *ſous David*, montoit à vingt-ſix mille.

CHAPITRE VIII.

1. BEnjamin engendra Bale ſon aîné; Asbel le ſecond, Ahara le troiſieme.

2. Nohaa le quatrieme, & Rapha le cinquieme.

3. Les fils de Balé furent Addar, Gera, Abiud,

4. Abiſué, Naaman, Ahoé,

5. Gera, Sephuphan & Huram.

6. Les fils d'Ahod, chefs d'autant de familles qui demeuroient en Gabaa, & qui furent tranſportées en Manahath,

7. furent Naaman, Achia, & Gera: *Gera* fut celui qui les y tranſporta: il fut pere d'Oza & d'Ahiud.

8. Or Saharaïm ayant renvoyé ſes femmes Huſim & Bara, il eut des enfans dans le pays des Moabites.

9. Il eut donc de Hodès ſon épouſe, Jobab, Sebia, Moſa, Molchom,

10. Jehus, Sechia & Marma: ce ſont là ſes fils qui furent chefs d'autant de familles differentes.

11. De Huſim il avoit eu Abitob & Elphaal.

12. Les enfans d'Elphaal ſont Heber, Miſaam & Samad, qui bâtit Ono & Lod, avec les lieux qui en dependent.

13. Baria & Sama furent chefs des branches qui s'établirent en Aïalon: & ce furent eux qui chaſſerent les habitans de Geth.

14. Ahio, Seſac, Jerimoth.

15. Zabadia, Arod & Heder,

16. Michel, Jeſpha & Joha, ſont les enfans de Baria.

17. (Zabadia, Moſollam, Hezeci & Heber,

18. Jeſamari, Jezlia & Jobab ſont *encore* les enfans d'Elphaal.)

19. Jacim, Zechri, Zabdi,

20. Elioenaï, Selethaï, Eliel,

21. Adaïa, Baraïa & Samarath ſont les enfans de Semei.

22. Jeſpham, Heber, Eliel,

23. Abdon, Zechri, Hanan,

24. Hananïa, Elam, Anathothia,

25. Jephdaïa & Phanuel ſont les enfans de Seſac.

26. Samſari, Soboria, Otholia,

27. Jerſia, Elia & Zechri ſont les enfans de Jeroham.

28. Ce ſont-là les premiers peres & les chefs des familles qui s'établirent à Jeruſalem.

29. Mais *Jehiel* pere *ou prince* de Gabaon s'établit dans cette ville: ſa femme ſe nommoit Maacha.

30. Son fils aîné étoit Abdon; & *les autres*, Sur, Cis, Baal & Nadab;

31. comme auſſi Gedor, Ahio, Zacher, & Macelloth

32. qui engendra Samaa: & tous ceux-ci s'établirent à Jeruſalem avec ceux de la même branche, à l'oppoſité de leurs freres *qui étoient à Gabaon*.

33. Ner engendra Cis, & Cis engendra Saül. Saül engendra Jonathas, Melchiſua, Abinadab & Esbaal.

34. Le fils de Jonathas fut Meribbaal, & Meribbaal fut pere de Micha.

35. Les fils de Micha furent Phithon, Melech, Tharaa & Ahaz.

36. Ahaz engendra Joada; Joada engendra Alamath, Azmoth & Zamri; Zamri engendra Moſa.

37. Moſa engendra Banaa, dont le fils fut Rapha, duquel eſt venu Elaſa qui engendra Aſel.

38. Aſel eut ſix fils dont voici les noms, Ezricam, Bocru, Iſmael, Saria, Obdia & Hanan, tous fils d'Aſel.

39. Les enfans d'Eſec ſon frere, étoient Ulam l'aîné *de tous*, Jehus le ſecond, & Eliphalet le troiſieme.

40. Les enfans d'Ulam furent des hommes très robuſtes, & qui avoient une grande force pour tirer de l'arc. Ils eurent un grand nombre de fils & de petits-fils, juſqu'à cent cinquante. Tous ceux-là ſont de la poſterité de Benjamin.

CHAPITRE IX.

1. ON a donc fait *diverſes fois* le denombrement & les genealogies de tout Iſrael; & *leurs noms* ſont écrits dans les regiſtres des rois d'Iſrael & de Juda; mais *à la fin* ils furent tranſportés à Babilone à cauſe de leurs pechés.

2. Or ceux qui *depuis la captivité* ſe ſont établis les premiers dans leurs biens & dans leurs villes, tant du peuple d'Iſrael que des prêtres, des levites & des Nathinéens.

3. Il s'en établit *donc* pluſieurs à Jeruſalem de la tribu de Juda, de la tribu de Benjamin, & [même] des tribus d'Ephraïm & de Manaſſé.

4. Othei fils d'Ammiud, fils d'Amri, fils d'Omrai, fils de Bonni, *l'un* des fils de Pharès fils de Juda;

5. Afaïa fils aîné de Siloni & ſes fils.

6. D'entre les enfans de Zara, Jehuel & les autres de la même maiſon, montant au nombre de ſix cens quatre-vingts-dix.

7. De la tribu de Benjamin, Salo fils de Moſollam, fils d'Oduïa, fils d'Aſana;

8. & Jobania fils de Jeroham, avec Ela fils d'Ozi, fils de Mochori; & Moſollam fils de Saphatias, fils de Rahuel, fils de Jebanias:

9. & les parens de ceux-ci diviſés en diverſes branches, juſqu'au nombre de neuf cens cinquante-ſix: tous ceux-ci *furent* chefs de diverſes branches, dans les maiſons dont ils étoient deſcendus.

10. De la race ſacerdotale, il y eut Jedaïa, Joïarib & Jachin:

11. comme auſſi Azarias fils d'Helcias, fils de Moſollam, fils de Sadoc, fils de Maraïoth, fils d'Achitob, capitaine de la maiſon du Seigneur:

12. Adaïa qui étoit fils de Jeroham, fils de Phaſſur, fils de Melchias: & Maaſaï qui étoit fils d'Adiel, fils de Jezra, fils de Moſollam, fils de Moſollamith, fils d'Emmer,

13. & leurs freres qui ont été chefs de leurs

leurs familles *où ils s'estoient trouvés jusqu'à* mille sept cens soixante hommes forts & robustes, pour s'acquitter de tout le service qu'ils avoient à rendre dans la maison de Dieu.

14. Des levites, il y eut Semeïa fils d'Hasub, fils d'Ezrïeam, fils d'Hasebia l'un des fils de Merari;

15. Bacbacar charpentier, Galal & Mathania *qui étoit* fils de Micha, fils de Zechri, fils d'Asaph:

16. avec Obdia fils de Semeïas, fils de Galal, fils d'Idithun; & Barachia fils d'Asa, fils d'Elcana, qui avoit choisi sa demeure dans les fauxbourgs de Nethophati.

17. Les portiers étoient Sellum, Accub, Telmon & Achiman avec leurs freres. Sellum en étoit le chef,

18. comme il l'est encore, étant chargé de garder la porte *du temple appellée la porte* du roi, laquelle est à l'orient. Ces enfans de Levi distribués en diverses bandes étoient portiers.

19. Sellum fils de Coré, fils d'Abiasaph, fils du *vieux* Coré, avec ses freres & avec *toute* la maison de son pere, les Corites, *dis-je*, étoient établis sur les fonctions du ministere & avoient [chacun à leur tour] la garde des portes du temple comme leurs peres avoient gardé l'entrée du tabernacle au camp du Seigneur,

20. lorsque Phinées fils d'Eleazar fut établi leur chef au ministere en la presence du Seigneur qui étoit [h. *avec lui.*]

21. Zacharie fils de Mosollamia étoit chargé de la porte du *saint dans le* tabernacle du temoignage.

22. Tous ces officiers destinés à la garde des portes du temple étoient au nombre de deux cens douze, couchés chacun sur le rôle de leur ville. David & le prophete Samuel les avoient établis dans ce ministere d'une maniere irrevocable,

23. tant eux que leurs enfans, afin qu'ils gardassent chacun à leur tour les portes de la maison du Seigneur, & de son tabernacle.

24. Les portiers étoient logés selon le regard des quatre vents, c'est-à-dire, à l'orient, à l'occident, au septentrion & au midi.

25. Et leurs freres demeuroient dans leurs bourgades; mais ils venoient chacun à leur tour les jours de sabbat, pour faire leur office depuis le commencement de la semaine jusqu'à la fin.

26. Ces quatre levites avoient l'intendance sur tous les portiers; & ils étoient *encore* chargés du soin de toutes les chambres du tresor de la maison du Seigneur.

27. Ils demeuroient autour du temple du Seigneur chacun dans leur departement, afin que quand l'heure étoit venue, ils en ouvrissent eux-mêmes les portes dès le matin.

28. Il y avoit aussi quelques-uns de leurs freres qui avoient soin de toutes les choses qui servoient au ministere *du temple*: car on apportoit toutes ces choses par compte, & on les remportoit de même.

29. Quelques-uns de ceux qui avoient en garde tout ce qui servoit au sanctuaire, avoient soin de la farine, du vin, de l'huile, de l'encens & des aromates.

30. Mais il n'y avoit que ceux qui étoient de la famille sacerdotale qui composassent les parfums de plusieurs aromates mêlés ensemble.

31. Le levite Mathathias fils aîné de Sellum descendant de Coré, avoit l'intendance sur tout ce qu'on faisoit frire dans la poële.

32. Quelques-uns de la branche de Caath leurs freres avoient la charge des pains qu'on exposoit devant le Seigneur, afin d'en preparer toujours de nouveaux pour chaque jour de sabbat.

33. C'étoient les premiers d'entre les chantres des familles des levites, qui demeuroient près du temple, afin de pouvoir plus librement remplir jour & nuit les fonctions de leur ministere.

34. Les chefs des levites, qui étoient *comme* les princes dans leurs familles, demeurerent à Jerusalem.

35. Jehiel demeura dans Gabaon dont il étoit prince; sa femme se nommoit Maacha.

36. Abdon son fils aîné, Sur, Cis, Baal, Ner & Nadab:

37. comme aussi Gedor, Ahio, Zacharie, Macelloth.

38. qui fut pere de Samaan: tous ceux-ci demeurerent à Jerusalem, eux & ceux de leur maison vis-à-vis de leurs autres freres.

39. Ner fut pere de Cis, & Cis pere de Saül; Saül engendra Jonathas, Melchisua, Abinadab & Esbaal.

40. Jonathas eut pour fils Meribbaal, qui fut pere de Micha.

41. Les fils de Micha *furent* Phithon, Melech, Tharaa & Ahaz.

42. Ahaz engendra Jara, & Jara engendra Alamath, Azmoth & Zamri; Zamri engendra Mosa.

43. Mosa engendra Banaa, dont le fils *nommé* Raphaïa engendra Elasa, duquel est sorti Asel.

44. Asel eut six fils, dont voici les noms: Ezricam, Bocru, Ismahel, Saria, Obdia, Hanan; ce sont là les fils d'Asel.

CHAPITRE X.

OR les Philistins ayant donné bataille contre Israel, les Israelites furent mis en fuite par les Philistins; & il en fut tué *un grand nombre* sur la montagne de Gelboe. *1. Reg. 31. 1. Par. 10. 1.*

2. Les Philistins étant venus fondre sur Saül & sur ses enfans, ils tuerent Jonathas, Abinadab & Melchisua, enfans de Saül.

3. Enfin tout le fort du combat tomba sur Saül même: les archers le reconnurent & le percerent de leurs fleches.

4. Saül dit alors à son écuyer, tire ton épée & tue-moi, de peur que ces incirconcis ne viennent & ne me deshonorent. Son écuyer tout épouvanté ne le voulut point faire: ainsi Saül prit lui-même son épée, & se jetta dessus.

5. Son écuyer ayant vu cette action de Saül, & que *son maître* étoit mort, il se jetta aussi sur sa propre épée & mourut.

6. Tresle fut la mort de Saül & de ses trois fils, & toute sa maison tomba avec lui.

7. Les Israelites qui habitoient la campagne, ayant vu que l'armée étoit défaite & mise en fuite, & que Saül étoit mort aussi bien que ses enfans, ils abandonnerent leurs villes, se dispersant de tous côtés, & les Philistins vinrent s'y établir.

8. Le jour d'après *la défaite*, les Philistins depouillant les morts trouverent Saül & ses fils étendus sur la montagne de Gelboé.

9. Et l'ayant *aussi* depouillé lui-même, ils lui couperent la tête, prirent ses armes & les envoyerent en leur pays, pour les faire voir de tous côtés, & pour les exposer à la vue du peuple dans les temples de leurs idoles.

10. Ils consacrerent ses armes dans le temple de leur dieu, & attacherent sa tête dans le temple de Dagon.

11. Quand les habitans de Jabès en Galaad eurent appris le traitement *si indigne* que les Philistins avoient fait à Saül;

12. les plus courageux d'entre eux s'étant assemblés, s'en allerent enlever les

corps de Saül & de ſes enfans, & les apporterent à Jabès : ils enterrerent leurs os ſous le chêne qui étoit à Jabès, & jeûnerent pendant ſept jours.

13. Ainſi mourut Saül à cauſe de ſes iniquités, parce qu'il avoit prevarqué contre le Seigneur en n'obſervant point ſon commandement ; que de plus il avoit conſulté une Pithoniſſe,

14. & qu'il n'avoit point mis ſon eſperance au Seigneur : c'eſt pour cela que Dieu le fit mourir & qu'il transfera ſon royaume à David fils d'Iſaï.

CHAPITRE XI.

TOut le peuple d'Iſrael vint donc trouver David à Hebron, & lui dit : Nous ſommes vos os & votre chair.

2. Et ci-devant même, lorſque Saül regnoit encore, c'étoit vous qui meniez Iſrael au combat & le rameniez : car c'eſt à vous que le Seigneur votre Dieu a dit, vous ſerez le paſteur de mon peuple d'Iſrael, & vous en ſerez le prince.

3. Tous les anciens d'Iſrael vinrent donc trouver le roi à Hebron : le roi fit alliance avec eux devant le Seigneur ; & ils le ſacrerent roi ſur Iſrael, ſuivant la parole que le Seigneur avoit dite par la bouche de Samuel.

4. David accompagné de tout Iſrael marcha enſuite vers Jeruſalem, nommée autrement Jebus, dont les Jebuſéens s'étoient rendus maîtres.

5. Ceux qui demeuroient dans Jebus dirent alors à David, vous n'entrerez point ici. Neanmoins David prit la forteresſe de Sion, qui *depuis* fut appellée la cité de David.

6. Car il fit publier, que quiconque battroit le premier les Jebuſéens, ſeroit fait chef & general *de l'armée* : ainſi Joab fils de Sarvia étant monté le premier *à l'aſſaut* fut fait general.

7. David prit ſon logement dans la citadelle ; & c'eſt ce qui la fit appeller la ville de David.

8. Il fit enſuite bâtir tout autour de la ville, depuis Mello & d'un bout juſqu'à l'autre ; & Joab fit reparer le reſte de la ville.

9. David faiſoit tous les jours de nouveaux progrés, s'avançant & s'affermiſſant de plus en plus ; & le Seigneur des armées étoit avec lui.

10. Voici les premiers d'entre les braves de David, qui l'ont aidé à ſe faire reconnoître roi ſur tout Iſrael, ſuivant la declaration que Dieu lui-même en avoit faite à Iſrael ;

11. & voici le denombrement des plus vaillans hommes de David : Jesbaam fils d'Hachamoni, chef de trente *autres* : c'eſt lui qui ayant pris ſa lance en bleſſa trois cens en une fois.

12. Après lui Eleazar Ahohite fils de Dodo étoit entre les trois plus vaillans.

13. C'eſt lui qui ſe trouva avec David à Phesdomim, quand les Philiſtins s'y aſſemblerent pour donner bataille ; la campagne étoit en ce lieu toute ſemée d'orge ; & le peuple s'étoit enfui devant les Philiſtins.

14. Mais ils firent ferme au milieu du champ, ils le defendirent *genereuſement* ; & après qu'ils eurent battu les Philiſtins, Dieu donna une grande proſperité à ſon peuple.

15. Trois d'entre les trente braves, étoient venus trouver David ſur cette roche, où il étoit près de la caverne d'Odollam, quand les Philiſtins vinrent camper dans la vallée de Raphaïm.

16 David étant donc ainſi dans ſon fort, & les Philiſtins ayant mis des gens dans Bethlehem,

17. il ſe trouva preſſé de la ſoif & il dit, ô à quelqu'un me pouvoit donner de l'eau de la citerne de Bethlehem, qui eſt près de la porte !

18. *A l'heure même* ces trois hommes traverſerent le camp des Philiſtins, puiſerent de l'eau dans la citerne qui étoit à la porte de Bethlehem, & ils l'apporterent à David [afin qu'il en bût ;] mais il ne voulut jamais en boire, & il en fit une libation au Seigneur,

19. en diſant, que Dieu me preſerve de faire *cette faute* en ſa preſence, & de boire le ſang de ces hommes qui m'ont apporté cette eau au peril de leur vie : ainſi cette raiſon l'empêcha d'en boire. Voilà ce que firent ces trois vaillans hommes.

20. Abiſaï frere de Joab étoit le premier des trois *ſeconds* : ce fut lui qui combattit avec une lance contre trois cens hommes qu'il tua ; & il étoit fort renommé entre ces trois.

21. On le regardoit comme le plus illuſtre de ces trois ſeconds, & comme leur chef : neanmoins il n'égaloit pas encore la valeur des trois [premiers.]

22. Banaïas de Cabſeel fils de Joïada, qui fut un homme très vaillant, ſe ſignala par pluſieurs grandes actions : il tua les deux Lions de Moab ; & étant deſcendu dans une citerne en un tems de neiges, il y tua un lion.

23. Ce fut lui auſſi qui tua un Egyptien haut de cinq coudées qui portoit une lance *forte* comme les grands bois des tiſſerans. Il l'attaqua n'ayant qu'une baguette à la main ; & lui ayant arraché la lance qu'il tenoit en ſa main, il le tua de cette lance même.

24. Voilà ce que fit Banaïas fils de Joïada, & il étoit *auſſi* très illuſtre entre les trois [ſeconds.]

25. Il étoit au deſſus des trente. Neanmoins il n'égaloit pas encore les trois *premiers*. David le prit auprès de ſa perſonne pour executer ſes commandemens.

26. Mais les plus braves de ceux qui étoient dans [le reſte de] l'armée *étoient* Aſael frere de Joab, & Elhanan fils de Dodo de Bethlehem,

27. Sammoth d'Arori, & Helles de Phaloni,

28. Ira de Thecua fils d'Accès, Abiezer d'Anatheth,

29. Sobbochaï d'Huſathi, Ilaï d'Ahoh,

30. Maharaï de Netophath, Heled fils de Baana auſſi de Netophath,

31. Ethaï fils de Ribaï de Gabaath, dans la tribu de Benjamin, Banaïa de Pharathon,

32. Huraï de la vallée de Gaas, Abiel d'Arbath, Azmoth de Baurami, Eliaba de Salaboni.

33. De la maiſon d'Aſſem Gezonite, Jonathan fils de Sagé d'Arari,

34. Ahiam fils de Sachar *auſſi* d'Arari,

35. Eliphal fils d'Ur,

36. Epher de Mecherath, Ahia de Pheloni,

37. Heſro du Carmel, Naaraï fils d'Asbaï,

38. Joel frere de Nathan, Mibahar fils d'Agaraï,

39. Selec Ammonite, Naaraï de Beroth, écuyer de Joab fils de Sarvia,

40. Ira de Jethri, Gareb *auſſi* de Jethri,

41. Urie Hetheen, Zabad fils d'Oholi,

42. Adina fils de Siza de la tribu de Ruben & chef de cette tribu, lequel en avoit [encore] trente avec lui ;

43. Hanam fils de Maacha, & Joſaphat de Mathana,

44. Oziа d'Aſtaroth, Samma & Jehiel fils d'Hotham d'Arori,

45. Jedihel fils de Samri, & Joha ſon frere qui étoient de Thoſa, 46.

46. Eliel de Mahumi, avec Jeribai & Josaia enfans d'Elnaem, Jethma Moabite, Eliel, Obed, & Jasiel de Masobia.

CHAPITRE XII.

CEux-ci vinrent aussi trouver David à Siceleg, lorsqu'il fuyoit encore Saül fils de Cis; c'étoient des hommes très forts & très braves dans la guerre,

2. qui tiroient de l'arc, & qui se servoient également des deux mains pour jetter des pierres avec la fronde, ou pour tirer des fleches: ils étoient parens de Saül & de la tribu de Benjamin.

3. Le premier *d'entre eux étoit* Ahiezer, & *ensuite* Joas, *tous deux* fils de Samaa de Gabaa; Jaziel & Phallet fils d'Azmoth, Baracha & Jehu qui étoit d'Anathoth;

4. Samaias de Gabaon, le plus brave d'entre les trente, & qui les commandoit; Jeremie, Jeheziel, Johanan, & Jezabad de Gaderoth;

5. Eluzaï, Jerimuth, Baalia, Samaria, & Saphatia d'Haruph;

6. Elcana, Jesia, Azareel, Joezer, & Jesbaan qui étoit de la famille de Coré;

7. Joela & Zabadia fils de Jeroham qui étoit de Gedor.

8. Il y eut aussi des hommes très forts & très braves de la tribu de Gad, qui vinrent se retirer près de David, lorsqu'il étoit [caché] dans [la *forteresse*] du desert. Ils étoient très vaillans dans le combat, se servant du bouclier & de la lance: ils avoient un visage de lion, & ils égaloient à la course les chevres des montagnes.

9. Le premier *d'entre eux étoit* Ezer, le second Obdias, le troisieme Eliab,

10. le quatrieme Masmana, le cinquieme Jeremie,

11. le sixieme Ethi, le septieme Eliel,

12. le huitieme Johanan, le neuvieme Elzebad,

13. le dixieme Jeremie, l'onzieme Machbanai.

14. Tous ceux-ci étoient des enfans de Gad, & eurent commandement dans l'armée: le moindre commandoit cent soldats & le plus grand en avoit mille sous sa conduite.

15. Ce furent eux qui passerent le Jourdain au premier mois, ou il s'étoit débordé & avoit inondé la campagne, [comme il a accoutumé de le faire en ce tems;] & qui mirent en fuite tous ceux qui demeuroient dans les vallées, tant à l'orient qu'à l'occident.

16. Plusieurs aussi de la tribu de Benjamin & de la tribu de Juda vinrent trouver David dans la forteresse [où il s'étoit retiré.]

17. Et lui étant sorti au devant d'eux, leur dit, si vous venez avec un esprit de paix pour me secourir, je ne veux avoir qu'un même cœur avec vous: mais si vous venez de la part de mes ennemis pour me surprendre, quoique je n'aie fait aucun mal, que le Dieu de nos peres en soit le temoin & le juge.

18. Alors l'esprit *de Dieu* se saisit d'Amasaï qui étoit le premier entre trente *autres*, [& il lui repondit,] nous sommes à vous, ô David, & nous ne nous separerons jamais de vous, ô fils d'Isaï: la paix, [*h. oui la paix*] *sera* avec vous, & elle sera aussi avec ceux qui prennent votre defense; car votre Dieu vous a pris en sa protection. David les reçut donc *avec joie* & leur donna commandement dans ses troupes.

19. Il y en eut de même de Manassé qui se retirerent vers David lorsqu'il marchoit avec les Philistins qui alloient combattre Saül, mais il n'alla point au combat avec eux, parce que les satrapes des Philistins ayant tenu conseil le renvoyerent en disant, il fera sa paix à nos dépens avec Saül son maître.

20. Voici donc ceux de Manassé qui se retirerent vers David lorsqu'il alloit à Siceleg: Ednas, Jozabad, Jedihel, Michel, [Ednas,] Jozabad, Eliu & Salathi, qui avoient mille hommes de cette tribu sous leur conduite.

21. Et ils donnerent du secours à David contre les ennemis [qui avoient pillé *cette ville*, car ils étoient tous des hommes très braves: & David leur donna commandement dans son armée.

22. Enfin il venoit tous les jours un si grand nombre de personnes se joindre à ses troupes, que son armée devint très puissante & comme une armée de Dieu.

23. Voici le nombre des chefs de l'armée qui vinrent trouver David à Hebron, pour faire passer sur sa tête la couronne de Saül, suivant la parole du Seigneur.

24. Ceux de la tribu de Juda portant le bouclier & la lance, montoient au nombre de six mille huit cens, tous gens prêts à combattre.

25. Ceux de la tribu de Simeon, qui étoient *aussi* très braves dans le combat, montoient à sept mille cent.

26. De la tribu de Levi il y en avoit quatre mille six cens.

27. Joïada prince *& chef* de la race d'Aaron, amena avec lui trois mille sept cens hommes.

28. Sadoc jeune homme très vaillant y vint avec toute la maison de son pere, où il y avoit vingt-deux chefs de famille.

29. Il y vint aussi de la tribu de Benjamin, d'où étoit Saül lui-même, trois mille hommes dont la plûpart avoient jusques-là servi de gardes dans la maison de ce prince.

30. De la tribu d'Ephraïm il y en eut vingt mille huit cens, *tous* gens très robustes, qui s'étoient acquis beaucoup de reputation dans leur tribu.

31. Il y en eut dix-huit mille de la demie tribu de Manassé, *établie en deçà du Jourdain*, qui vinrent en se joignant chacun avec ceux de leur maison, afin d'établir David sur le trône.

32. Il en vint aussi de la tribu d'Issachar qui étoient des hommes sages & experimentés, capables de discerner & de remarquer tous les tems, afin d'ordonner à Israel ce qu'il devoit faire. Les principaux de ceux-ci étoient au nombre de deux cens & tout le reste de cette tribu suivoit leur conseil.

33. Ceux de Zabulon qui étoient gens aguerris, & qui étoient toujours bien armés & prêts à combattre, vinrent au nombre de cinquante mille [offrir leur service à David,] sans aucune duplicité de cœur.

34. Mille officiers de la tribu de Nephthali, suivis de trente-sept mille hommes armés de lances & de boucliers, *y vinrent de même*;

35. comme aussi vingt-huit mille six cens de la tribu de Dan, tous gens guerriers;

36. & quarante mille de celle d'Aser, marchant en bataille, & toujours prêts à aller attaquer l'ennemi.

37. Il en vint encore six vingts mille d'au-delà du Jourdain; tant des deux tribus de Ruben & de Gad, que de la demie tribu de Manassé, qui étoient tous bien armés.

38. Tous ces braves guerriers, qui ne demandoient qu'à combattre, vinrent avec un cœur partagé trouver David à Hebron, pour l'établir roi sur tout Israel. Enfin tout le reste d'Israel conspiroit d'un même cœur à faire reconnoître David pour roi.

39. Ils demeurerent là trois jours durant près de David, mangeant & buvant ce que

leurs freres leur avoient preparé.

40. Mais de plus, tous les peuples des environs, jusqu'aux tribus d'Issachar, de Zabulon & de Nephthali, apportoient sur des ânes & des chameaux, sur des mulets & des bœufs, des vivres *pour les nourrir* : ils apportoient de la farine, des figues, des raisins secs, du vin & de l'huile; & ils amenoient aussi des bœufs & des moutons, afin qu'ils eussent toutes choses en abondance : car c'étoit une rejouissance *generale* en Israel.

CHAPITRE XIII.

CEpendant David tint conseil avec les tribuns, les centeniers & tous les principaux de sa cour,

2. & parla ainsi à toute l'assemblée d'Israel: Si vous êtes de l'avis que je vais vous proposer, & *que vous croyiez* qu'il vienne du Seigneur notre Dieu, envoyons à nos autres freres dans tout le pays d'Israel, aux prêtres & aux levites qui demeurent dans les villes & les fauxbourgs qui leur ont été assignés, afin qu'ils s'assemblent près de nous,

3. & que nous amenions l'arche de notre Dieu chez nous; parce que pendant le regne de Saül nous ne nous sommes point assez mis en peine de la placer dans un lieu convenable.

4. Toute l'assemblée repondit en temoignant le desir qu'ils en avoient : car cette proposition avoit fort plu à tout le peuple.

5. David fit donc assembler tout Israel, depuis le fleuve trouble de l'Egipte jusqu'à l'entrée d'Emath, afin que l'on amenât l'arche de Cariathiarim.

6. Et David suivi de tout Israel prit le chemin de la colline de Cariathiarim, qui est dans *la tribu de* Juda, pour aller querir l'arche du Seigneur Dieu assis sur les cherubins, où l'on a invoqué son nom.

7. On mit donc l'arche de Dieu sur un chariot neuf *pour l'amener* de la maison d'Abinadab : Oza & son frere conduisoient ce chariot.

8. Or David & tout Israel temoignoient leur joie devant le Seigneur en chantant de toute leur force des cantiques, & jouant de la harpe, de la lire, du tambour, de la cimbale & des trompettes.

9. Mais lorsqu'on fut arrivé près de l'aire de Chidon, Oza qui vit qu'un des bœufs avoit fait [un peu] pancher l'arche [en regimbant, jetendit la main pour la soutenir.

10. Alors le Seigneur irrité contre Oza, le frappa pour avoir porté la main à l'arche; & il tomba mort devant le Seigneur.

11. David fut affligé de ce que le Seigneur avoit frappé Oza; & il appella ce lieu, la mort d'Oza, comme on le nomme encore aujourd'hui.

12. Il eut donc alors une *grande* crainte du Seigneur & il dit, comment pourrai-je faire venir l'arche de Dieu chez moi?

13. Ainsi il ne voulut point la faire venir chez lui, [c'est-à-dire] dans la ville de David: mais il la fit conduire en la maison d'Obededom de Geth.

14. L'arche de Dieu demeura dans la maison d'Obededom pendant trois mois : & le Seigneur benit sa maison & tout ce qui lui appartenoit.

CHAPITRE XIV.

HIram roi de Tir envoya aussi des ambassadeurs à David, & *de plus* du bois de cedre, des maçons & des charpentiers pour lui bâtir une maison.

2. Et David reconnut que Dieu l'avoit confirmé roi d'Israel, & qu'il l'avoit élevé en autorité pour *le bien de* son peuple d'Israel.

3. Il épousa encore d'autres femmes à Jerusalem, dont il eut des fils & des filles.

4. Voici les noms des enfans qu'il eut à Jerusalem : Samua, Sobad, Nathan & Salomon,

5. Jebahar, Elisua & Eliphalet,

6. Nopa, Napheg & Japhia,

7. Elilama, Baaliada & Eliphalet.

8. Or les Philistins ayant appris que David avoit été sacré roi sur tout Israel, s'assemblerent tous pour le venir attaquer : ce que David ayant su, il marcha au devant d'eux.

9. Les Philistins s'avançant se repandirent dans la vallée de Raphaim.

10. David consulta alors le Seigneur en lui disant, irai-je contre les Philistins & me les livrerez-vous entre les mains? Et le Seigneur lui dit, allez, je les livrerai entre vos mains.

11. Les ennemis étant donc venus à Baalpharasim, David les y attaqua & les defit; & il dit, le Seigneur s'est servi de moi pour dissiper mes ennemis, comme les eaux se repandent & se dissipent *en un moment*. C'est pour cette raison que ce lieu fut appellé Baalpharasim.

12. Les Philistins ayant laissé là leurs dieux, David commanda qu'on les brulât.

13. Mais les Philistins revinrent encore une autre fois [pour l'attaquer,] & se repandirent dans la vallée.

14. David consulta donc Dieu de nouveau, & Dieu lui dit : N'allez pas directement les attaquer; éloignez vous d'eux plutôt; & vous tournerez contre eux quand vous serez vis-à-vis des poiriers.

15. Ainsi dès que vous entendrez au haut de ces poiriers comme le bruit de quelqu'un qui marche, vous ferez aussi-tôt avancer vos troupes pour combattre, car *alors* le Seigneur aura commencé à marcher devant vous, pour defaire l'armée des Philistins.

16. David fit donc ce que Dieu lui avoit commandé; & il battit les Philistins depuis Gabaon jusqu'à Gazer.

17. Ainsi la reputation de David se repandit parmi tous les peuples; & le Seigneur rendit son nom redoutable à toutes les nations.

CHAPITRE XV.

DAvid se bâtit aussi des maisons dans la ville qui portoit son nom, prepara un lieu pour y placer l'arche du Seigneur, & lui dressa un tabernacle.

2. Il dit ensuite, l'arche de Dieu ne doit être portée que par les levites que le Seigneur a choisis pour cette fonction & pour être ses ministres à jamais.

3. Et il assembla tout Israel à Jerusalem, afin de faire apporter l'arche de Dieu au lieu qu'il lui avoit preparé.

4. Il fit aussi venir les enfans d'Aaron & les levites.

5. Uriel étoit chef des descendans de Caath, & avoit *sous lui* six vingts de ses freres.

6. Asaïa étoit chef des descendans de Merari, & avoit *sous lui* deux cens vingt de ses freres.

7. Joel étoit chef des descendans de Gersom, & avoit *sous lui* cent trente de ses freres.

8. Semeïas étoit chef des descendans d'Elisaphan, & avoit *sous lui* deux cens de ses freres.

9. Eliel étoit chef des descendans d'Hebron, & avoit *sous lui* quatre-vingts de ses freres.

10. Aminadab étoit chef des descendans d'Oziel, & avoit *sous lui* cent douze de ses freres.

11. David appella donc Sadoc & Abiathar *grands*-prêtres, avec les levites Uriel, Asaïa, Joel, Semeïas, Eliel & Aminadab;

12. & il leur dit : Vous qui êtes les chefs des familles de Levi, ayez soin de vous sanctifier, purifiez-vous avec vos freres & portez l'arche du Seigneur le Dieu d'Israel au lieu que je lui ai preparé.

13. Si le Seigneur a frappé *Oza* de mort au milieu de nous, *c'est* parce que ce n'étoit pas vous *qui portiez l'arche*. [h. & *que nous ne la faisions pas venir avec les ceremonies prescrites* ;] [nous devons craindre un malheur semblable, si nous faisons quelque chose de contraire à ses loix.]

14. Les prêtres se purifierent donc avec les levites, afin d'apporter l'arche du Seigneur le Dieu d'Israel.

15. Et les enfans de Levi prirent *ensuite* l'arche de Dieu sur leurs épaules avec des bâtons, selon l'ordre que Moïse en avoit donné après l'avoir reçu du Seigneur.

16. David dit aussi aux chefs des levites, d'établir quelques-uns de leurs freres pour faire la fonction de chantres, & pour jouer de toutes sortes d'instrumens de musique, comme de la lire, de la guitarre, des cimbales; afin de faire retentir bien haut le bruit de leur joie.

17. Ils choisirent donc plusieurs levites; savoir Heman fils de Joel; & entre ses freres Asaph fils de Barachias; entre les fils de Merari & leurs freres, Ethan fils de Cafaia.

18. & leurs freres avec eux : & au second rang Zacharie, Ben, Jaziel, Semiramoth, Jahiel, Ani, Eliab, Banaïa, Maasia, Mathathias, Eliphalu, Macenias, avec Obededom & Jehiel, qui étoient portiers.

19. Or les chantres Heman, Asaph & Ethan jouoient des cimbales d'airain.

20. Mais Zacharie, Oziel, Semiramoth, Jahiel, Ani, Eliab, Maasia & Banaïa chantoient sur un autre instrument des airs sacrés & mistérieux.

21. Mathathias, Eliphalu, Macenias, Obededom, Jehiel & Ozazia chantoient des chants de victoires & d'action de graces sur des guitarres à huit cordes.

22. Chonenias chef des levites presidoit à toute cette musique, pour commencer le premier cette *sainte* simphonie, parce qu'il étoit très sage & très habile.

23. Barachias & Elcana faisoient la fonction d'huissiers à l'égard de l'arche.

24. Sebenias, Josaphat, Nathanael, Amasai, Zacharie, Banaïas & Eliezer qui étoient prêtres, sonnoient des trompettes devant l'arche de Dieu; Obededom, & Jehias *ou Jehiel* faisoient *encore* la fonction d'huissiers à l'égard de l'arche.

25. Ainsi David & tous les anciens d'Israel, & les officiers de l'armée s'en allerent pour transporter l'arche de l'alliance du Seigneur, de la maison d'Obededom *à Jerusalem*, dans de *saints* transports de joie.

26. Et comme Dieu avoit protege les levites qui portoient l'arche de l'alliance du Seigneur, on immola *en action de graces* sept taureaux & sept beliers.

27. Or David étoit revêtu d'une robe de fin lin, aussi bien que tous les levites qui portoient l'arche, & les chantres, & Chonenias qui étoit le maître de la musique & du chœur des chantres : mais David avoit de plus un éphod *ou ceinture* de lin.

28. Tout Israel conduisoit donc l'arche de l'alliance du Seigneur avec de grandes acclamations, au son des trompettes, des hauts-bois, des timbales, des guitarres & des autres instrumens de musique.

29. Et l'arche de l'alliance du Seigneur étant arrivée jusqu'à la ville de David, Michol fille de Saül regardant par la fenêtre, vit le roi David qui sautoit & qui danfoit, & elle le mepriſa dans ſon cœur.

CHAPITRE XVI.

L'Arche de Dieu fut donc apportée & placée au milieu du tabernacle que David lui avoit fait dreſſer ; & on offrit des holocaustes & des sacrifices d'action de graces en la presence de Dieu.

2. Quand David eut achevé d'offrir les holocaustes & les sacrifices d'action de graces, il benit le peuple au nom du Seigneur.

3. Et il distribua à chacun en particulier tant aux hommes qu'aux femmes, une portion de pain & un morceau de bœuf rôti, avec de la farine frite à l'huile.

4. Il établit des levites pour servir devant l'arche du Seigneur; pour le glorifier & lui rendre de continuelles actions de graces de toutes ſes merveilles ; & pour chanter les louanges du Seigneur le Dieu d'Israel.

5. Asaph fut le premier de tous, Zacharie le second ; & enſuite Jahiel, Semiramoth, Jehiel, Mathathias, Eliab, Banaïa & Obededom. Jehiel fut chargé de toucher le psalterion & la lire ; & Asaph de jouer des cimbales.

6. Mais Banaïas & Jaziel qui étoient prêtres devoient sonner continuellement de la trompette devant l'arche de l'alliance du Seigneur.

7. Ce fut *donc* en ce jour-là que David établit Asaph premier chantre, & tous ceux de ſa maiſon *sous lui*, pour chanter les louanges du Seigneur *en disant* :

8. Louez le Seigneur, & invoquez ſon nom, publiez ſes œuvres parmi *tous* les peuples.

9. Chantez ſes louanges : chantez-les ſur les inſtrumens ; annoncez toutes ſes merveilles.

10. Glorifiez ſon ſaint nom : que le cœur de ceux qui cherchent le Seigneur ſoit dans la joie.

11. Cherchez le Seigneur & la force qui vient de lui : cherchez *à vous presenter* ſans ceſſe *devant* ſa face.

12. Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites, de ſes prodiges, & des jugemens qui ſont ſortis de ſa bouche.

13. Vous qui êtes les deſcendans d'Iſrael ſon ſerviteur & les enfans de Jacob qu'il a choiſis.

14. Il eſt le Seigneur notre Dieu; il exerce ſes jugemens dans toute la terre.

15. Souvenez-vous à jamais de ſon alliance, & de la loi qu'il a preſcrite pour tous les âges à venir ;

16. de l'accord qu'il a fait avec Abraham, & du ſerment par lequel il s'eſt obligé envers Iſaac ;

17. qu'il a confirmé à Jacob comme une loi inviolable, & à Iſrael comme une alliance éternelle ;

18. en diſant, je vous donnerai la terre de Chanaan pour votre heritage.

19. Il l'a dit, lorſqu'ils étoient en petit nombre, peu conſiderables & étrangers ſur la terre.

20. Et ils paſſerent d'une maiſon à une autre, & d'un royaume à un autre peuple.

21. Il ne permit pas que qui que ce ſoit leur fit inſulte : mais il châtia même des rois à cauſe d'eux,

22. *en leur diſant*, gardez-vous bien de toucher à mes oints, & ne faites point de mal à mes prophetes.

23. Chantez des hymnes au Seigneur, vous tous qui habitez ſur la terre : annoncez tous les jours le ſalut qui vient de lui.

24. Publiez ſa gloire parmi les nations, & ſes merveilles parmi tous les peuples.

25. Car le Seigneur eſt grand & merite des louanges infinies : il eſt plus redoutable que tous les dieux.

26. Tous les dieux des peuples sont des idoles : mais c'est le Seigneur qui a fait les cieux.

27. Il est tout environné de gloire & de majesté: la force & la joie se trouvent dans le lieu où il se rend present.

28. Familles qui composez les divers peuples, offrez toutes au Seigneur, offrez-lui la gloire & la puissance.

29. Offrez au Seigneur la gloire *qui est due* à son nom : apportez des hosties & presentez-vous devant lui : adorez le Seigneur dans le lieu saint de sa gloire.

30. Que toute la terre tremble devant sa face : car c'est lui qui l'a affermie sur ses fondemens.

31. Que les cieux se rejouissent, que la terre tressaille de joie, & que l'on publie dans les nations, le Seigneur est entré dans son royaume.

32. Que la mer & tout ce qu'elle renferme *saste* retentir *son allegresse*; que les campagnes & tout ce qu'elles contiennent soient dans la joie.

33. Les arbres des forêts chanteront alors les louanges du Seigneur en sa presence ; parce qu'il est venu pour juger la terre.

34. Rendez gloire au Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa misericorde est éternelle.

35. Et dites-lui, sauvez-nous, ô Dieu qui êtes notre sauveur : rassemblez-nous, & retirez-nous du milieu des nations, afin que nous rendions gloire à votre saint nom, & que nous tressaillions de joie en chantant vos louanges.

36. Que le Seigneur le Dieu d'Israel soit beni dans la suite de tous les siecles : que tout le peuple dise amen, & chante les louanges du Seigneur.

37. David laissa donc en ce lieu devant l'arche de l'alliance du Seigneur, Asaph & ses freres, afin qu'ils servissent continuellement en la presence de l'arche, en s'acquittant tous les jours de leur ministere chacun à leur tour.

38. Il établit Obededom & ses freres qui étoient *au nombre de* soixante & huit ; Obededom fils d'Idithun & Hosa pour portiers.

39. Il établit aussi Sadoc & ses freres pour faire les fonctions de prêtres devant le tabernacle du Seigneur sur le lieu élevé de Gabaon ;

40. afin d'y offrir continuellement des holocaustes au Seigneur sur l'autel destiné à ces sortes de sacrifices, tant le matin que le soir, suivant tout ce qui est ordonné dans la loi que le Seigneur a prescrite à Israel.

41. Après Sadoc étoient Heman & Idithun, avec les autres choisis *pour cela*, chacun selon qu'ils étoient marqués pour chanter les louanges du Seigneur, *& pour publier* que sa misericorde est éternelle.

42. Heman & Idithun jouoient aussi de la trompette, & ils touchoient les cimbales & tous les autres instrumens de musique, pour chanter les louanges de Dieu. Mais pour les fils d'Idithun *le roi* les établit portiers.

43. Ensuite chacun s'en retourna en sa maison : & David *se retira aussi* pour faire part à sa famille de la benediction *de ce jour*.

CHAPITRE XVII.

DAvid étant établi dans son palais, dit au prophete Nathan, me voici logé dans une maison de cedre, & l'arche de l'alliance du Seigneur est encore sous des *tentes de* peaux *de bêtes*.

2. Nathan repondit à David, faites tout ce que vous avez dans le cœur, car Dieu est avec vous.

3. Mais la nuit suivante Dieu parla à Nathan & lui dit :

4. Allez-vous-en trouver mon serviteur David & dites-lui, voici ce que dit le Seigneur : Vous ne me bâtirez point de maison pour y faire ma demeure.

5. Car je n'ai point eu de maison ni de demeure depuis le tems que j'ai tiré Israel *de l'Egypte* jusqu'à present ; mais j'ai été sous des tentes, & j'ai changé plusieurs fois de pavillon.

6. [h. *Dans tous les lieux*] où j'ai demeuré au milieu de tout Israel, ai-je jamais parlé à aucun des juges d'Israel, à qui j'avois commandé d'avoir soin de mon peuple, pour lui dire, d'où vient que vous ne m'avez point bâti de maison de cedre ?

7. Vous direz donc maintenant à mon serviteur David, voici ce que dit le Seigneur des armées : Je vous ai choisi lorsque vous meniez paître des troupeaux *de moutons*, pour vous établir chef de mon peuple d'Israel ;

8. & j'ai été avec vous par tout où vous marchiez : j'ai exterminé tous vos ennemis devant vous ; & j'ai rendu votre nom aussi illustre que celui des grands hommes qui sont celebres dans le monde.

9. J'ai donné un lieu *fixe* à mon peuple d'Israel: il y sera affermi & il y demeurera sans être ébranlé à l'avenir : & les enfans d'iniquité ne l'humilieront plus comme ils ont fait auparavant,

10. *même* depuis le tems que j'ai donné des juges à mon peuple d'Israel: mais *maintenant* j'ai humilié tous vos ennemis *devant vous*, & je vous declare que le Seigneur doit établir votre maison.

11. [h. *De plus*] lorsque vos jours seront accomplis & que vous serez reüni à vos peres, je susciterai après vous votre race, c'est-à-dire un de vos enfans dont j'affermirai le regne.

12. Ce sera lui qui bâtira une maison à mon nom ; & j'établirai son trône pour jamais.

13. Je serai son pere & il sera mon fils : & je ne retirerai point ma misericorde de dessus lui, comme je l'ai retirée de dessus votre predecesseur.

14. Je l'établirai dans ma maison & dans mon royaume pour jamais ; & son trône sera très ferme pour toujours.

15. Nathan parla *donc* dans ces mêmes termes à David, & lui rapporta tout ce que Dieu lui avoit fait entendre dans cette vision.

16. Ensuite le roi David étant venu devant le Seigneur, & se tenant en sa presence lui dit : Qui suis-je, ô Seigneur *mon* Dieu, & quelle est ma maison pour meriter que vous me fassiez de si grandes graces ?

17. Mais cela vous a encore paru peu de chose : c'est pourquoi vous avez voulu assurer votre serviteur de l'établissement de sa maison, même pour les siecles à venir ; & vous m'avez rendu [plus] considerable que tous les autres hommes, ô Seigneur *mon* Dieu.

18. Après cela que peut desirer David en voyant jusqu'où vous avez élevé votre serviteur, & comment vous vous êtes souvenu de lui ?

19. *Quoi*, Seigneur, pour l'amour de votre serviteur, & selon vos desseins, vous en avez usé envers lui d'une maniere si magnifique pour faire éclatter toutes *vos* grandeurs ?

20. Seigneur, nul n'est semblable à vous, & *il est vrai*, comme on nous l'a enseigné, qu'il n'y a point d'autre Dieu que vous.

21. Mais y a-t-il *aussi* un autre *peuple* semblable à votre peuple d'Israel, cette nation

tion unique sur la terre, dont Dieu ait daigné s'approcher pour la delivrer de captivité, & en faire un peuple qui lui fût particulierement consacré; & pour faire éclatter la grandeur de ſon nom terrible, *comme vous avez fait* en chaſſant les nations de devant ce peuple que vous avez tiré de l'Egipte.

22. Ainſi, Seigneur, vous avez établi votre peuple d'Iſrael pour être à jamais votre peuple; & vous avez bien voulu être ſon Dieu.

23. Confirmez donc maintenant pour jamais, Seigneur, la promeſſe que vous avez faite à votre ſerviteur pour lui & pour ſa maiſon, & accompliſſez-la ſelon votre parole.

24. Qu'elle ſoit ſtable, & que votre nom ſoit glorifié éternellement qu'on dife *par tout*, le Seigneur des armées eſt le Dieu d'Iſrael, [h. *que Dieu ſoit le protecteur d'Iſrael,*] & que la maiſon de David ſon ſerviteur ſubſiſte toujours devant lui.

25. Car c'eſt vous, Seigneur mon Dieu, qui avez revelé à votre ſerviteur que vous vouliez établir ſa maiſon: & c'eſt pour cela que votre ſerviteur [h. *a trouvé*] *ſon cœur* [rempli de confiance] pour vous offrir ſa priere.

26. Maintenant donc, ô Seigneur qui êtes Dieu & qui avez fait à votre ſerviteur ces grandes promeſſes,

27. vous avez déja commencé à benir la maiſon de votre ſerviteur, afin qu'elle ſubſiſte éternellement devant vous: car puiſque vous la beniſſez, Seigneur, elle ſera benie pour jamais.

CHAPITRE XVIII.

APrès cela David battit les Philiſtins, il les humilia, & retira d'entre leurs mains Geth avec ſes dependances.

2. Il defit auſſi les Moabites, il ſe les aſſujettit, & les obligea de lui payer tribut.

3. David marchant pour étendre ſon empire juſqu'au fleuve de l'Euphrate, battit encore Adarezer roi de Soba dans le pays d'Hemath.

4. Il lui prit donc mille chariots, & ſept mille hommes de cheval, avec vingt mille hommes d'infanterie. Il coupa les nerfs des jambes à tous les chevaux des chariots, hormis cent attelages qu'il reſerva pour ſon ſervice.

5. Les Siriens de Damas vinrent au ſecours d'Adarezer roi de Soba; mais David en defit vingt-deux mille.

6. Il mit garniſon dans Damas pour tenir la Sirie ſoumiſe, & ſe la rendre tributaire: & le Seigneur l'aſſiſta dans toutes les guerres qu'il entreprenoit.

7. David prit auſſi les carquois d'or des ſoldats d'Adarezer & les porta à Jeruſalem.

8. Il enleva encore une grande quantité d'airain des villes de Thebath & de Chun, ſujettes au roi Adarezer, dont Salomon fit faire la *grande* mer d'airain, avec les colomnes & les vaſes de même metal.

9. Thoü roi d'Hemath ayant appris que David avoit defait toute l'armée d'Adarezer roi de Soba,

10. envoya Adoram ſon fils au roi David pour lui demander ſon alliance, & lui temoigner la joie de ce qu'il avoit défait & vaincu entierement Adarezer: car Thoü étoit ennemi d'Adarezer.

11. Le roi David conſacra au Seigneur tous les vaſes d'or, d'argent & d'airain, avec ce qu'il avoit pris d'or & d'argent ſur tous les peuples, tant ſur les Idumeens, les Moabites & les Ammonites, que ſur les Philiſtins & les Amalecites.

12. Abiſaï fils de Sarvia defit auſſi dix-huit mille Idumeens dans la vallée des ſalines.

13. Il mit garniſon dans *les villes de* l'Idumée, pour tenir cette province ſoumiſe à David: & le Seigneur conſerva toujours David dans toutes les expeditions qu'il entreprit.

14. David regna donc ſur tout Iſrael: & dans les jugemens qu'il rendoit il faiſoit juſtice à tout ſon peuple.

15. Joab fils de Sarvia étoit general de ſes armées, & Joſaphat fils d'Ahilud avoit la charge des requêtes.

16. Sadoc fils d'Achitob & Ahimelec fils d'Abiathar, étoient *grands*-prêtres; Suſa étoit ſecretaire.

17. Banaïas fils de Joïada commandoit les Cerethiens & les Phelethiens. Mais les fils de David étoient les premiers auprès du roi.

CHAPITRE XIX.

NAas roi des Ammonites étant mort, ſon fils regna en ſa place.

2. Alors David dit, je veux temoigner de l'affection à Hanon fils de Naas, parce que ſon pere m'a obligé. Il envoya donc des ambaſſadeurs pour le conſoler ſur la mort de ſon pere: mais quand ils furent arrivés ſur les terres des Ammonites pour conſoler Hanon,

3. les principaux du pays dirent à ce prince, vous croyez peut-être que ce ſoit pour rendre quelque honneur à la memoire de votre pere, que David a envoyé ici des ambaſſadeurs pour vous conſoler: [& vous ne voyez pas qu'] ils n'y ſont venus que pour reconnoître votre pays, pour y decouvrir tout & pour remarquer juſqu'aux moindres choſes.

4. Hanon fit donc raſer [la tête & la *moitié de* la barbe] aux ſerviteurs de David, leur fit couper leurs robes depuis le haut des cuiſſes juſqu'aux pieds, & les renvoya *enſuite*.

5. Lorſqu'ils s'en furent allés, & qu'ils eurent fait ſavoir à David ce qui étoit arrivé, il envoya au devant d'eux à cauſe de ce grand outrage qu'ils avoient reçu, & leur ordonna de demeurer à Jericho juſqu'à ce que leur barbe fût crûe, & de revenir enſuite.

6. Mais les Ammonites voyant bien qu'ils avoient offenſé David, envoyerent tant de la part de Hanon, que de celle de tout le peuple, mille talens d'argent pour acheter des chariots de guerre, & lever de la cavalerie dans la Meſopotamie, dans la Sirie de Maacha, & dans Soba.

7. Ils aſſemblerent donc trente-deux mille chariots & engagerent le roi de Maacha avec ſes ſujets dans leur parti. Tous ces gens s'étant mis en marche, vinrent camper vis-à-vis de Medaba; & les Ammonites s'étant auſſi aſſemblés de toutes leurs villes, ſe preparerent à la guerre.

8. David en étant informé envoya Joab avec toutes ſes meilleures troupes.

9. Les Ammonites s'étant avancés *pour le combattre*, rangerent leur armée en bataille près de la porte de la ville, & les rois qui étoient venus à leur ſecours camperent ſeparément dans la plaine.

10. Ainſi Joab ayant remarqué qu'on ſe preparoit à le combattre de front & par derriere, prit l'élite de toutes les troupes d'Iſrael & marcha contre les Siriens.

11. Il donna le reſte de l'armée à Abiſaï ſon frere, pour marcher contre les Ammonites.

12. Si il lui dit: Si les Siriens ont de l'avantage ſur moi, vous viendrez à mon ſecours; & ſi les Ammonites en ont ſur vous, j'irai *auſſi* pour vous ſecourir.

13. Agiſſez en homme de cœur: combattons genereuſement pour notre peuple, & pour les villes de notre Dieu; & le Sei-

gneur ordonnera de tout comme il lui plaira.

14. Joab marcha donc contre les Siriens avec les troupes qu'il commandoit, *les battit* & les mit en fuite.

15. Les Ammonites voyant la fuite des Siriens, s'enfuirent aussi eux-mêmes de devant son frere Abisaï, & se retirerent dans la ville: & Joab s'en retourna à Jerusalem.

16. Lorsque ces Siriens eurent vu que leur armée n'avoit pu soutenir devant Israel, ils envoyerent solliciter les *autres* Siriens qui étoient au-delà du fleuve, & les engagerent à venir *à leur secours*. Sophac general de l'armée d'Adarezer les commandoit.

17. David en ayant reçu nouvelle, assembla toutes les troupes d'Israel, passa le Jourdain & vint fondre tout d'un coup sur eux, en les attaquant de front avec son armée rangée en bataille, & eux soutenant de leur côté ce *rude* choc.

18. Mais les Siriens prirent la fuite devant Israel: David tailla en pieces sept mille *hommes des* chariots, & quarante mille hommes de pied, & il tua Sophac general de cette armée.

19. Alors tous les serviteurs d'Adarezer se voyant vaincus par les Israelites, firent la paix avec David & lui furent assujettis: & depuis ce tems-là les Siriens ne voulurent plus donner de secours aux Ammonites.

CHAPITRE XX.

L'Année d'après au tems où les rois ont accoutume d'aller à la guerre, Joab assembla une armée composée de l'élite de toutes les troupes, & ravagea le pays des Ammonites: puis s'avançant il mit le siege devant Rabba. Mais David demeura à Jerusalem pendant que Joab fit battre Rabba: & *y étant allé*, il la fit detruire.

2. Alors David prit la couronne de dessus la tête de leur roi, il y trouva un talent d'or pesant, & des pierreries très pretieuses, & cette couronne fut *suspendue* sur la tête de David qui remporta aussi de cette ville beaucoup d'autres depouilles.

3. Il en fit sortir le peuple qui y étoit, & il fit passer sur eux des traîneaux & des chariots armés de fers & de tranchans, pour les briser & les mettre en pieces. Il en usa de la même sorte dans toutes les villes des Ammonites; & il s'en revint ensuite à Jerusalem avec tout son peuple.

4. *Long-tems* après on fit la guerre à Gazer contre les Philistins, où Sobochaï de Husathi tua Saphaï qui étoit de la race des geans; & les Philistins furent *extremement* humiliés.

5. On leur fit encore une autre guerre, où Elchanan fils de Jair qui étoit de Bethlehem, tua un frere de Goliath de Geth, dont la hampe de la lance étoit comme le grand bois des tisserans.

6. Il y eut encore une autre guerre que l'on fit à Geth, où il se trouva un homme extremement grand, qui avoit six doigts *aux pieds & aux mains*; c'est-à-dire vingt-quatre en tout; & qui étoit aussi lui-même de la race des geans.

7. Celui-ci outrageoit insolemment les Israelites; & Jonathan fils de Samaa frere de David le tua. Ce sont-là les enfans des geans qui se trouverent à Geth, & qui furent tués par David & par ses gens.

CHAPITRE XXI.

CEpendant Satan s'éleva contre Israel, & excita David à faire le denombrement du peuple.

2. David dit donc à Joab & aux premiers d'entre le peuple, allez, & faites le denombrement de tout Israel depuis Bersabée jusqu'à Dan; & afin que j'en sache le nombre, apportez m'en le rôle.

3. Joab lui répondit, que le Seigneur daigne multiplier son peuple au centuple de ce qu'il est maintenant, mon seigneur & mon roi: tous ne sont-ils pas vos serviteurs? pourquoi mon seigneur recherche-t-il une chose qui sera imputée à peché à Israel?

4. Neanmoins le commandement du roi l'emporta [*h. contre la remontrance de Joab*] qui partit, fit tout le tour des terres d'Israel & s'en revint à Jerusalem.

5. Il donna à David le denombrement de tous ceux qu'il avoit comptés, & il se trouva onze cens mille hommes d'Israel, tous gens capables de porter les armes; & de Juda quatre cens soixante & dix mille hommes de guerre.

6. Joab ne fit point le denombrement de la tribu de Levi, ni de celle de Benjamin, parce qu'il n'executoit qu'à regret l'ordre du roi.

7. En effet ce commandement deplut à Dieu qui frappa Israel.

8. Mais David dit à Dieu, j'ai commis une grande faute d'avoir fait faire ce denombrement; je vous prie, Seigneur, de pardonner cette iniquité à votre serviteur, parce que j'ai fait une fol.e.

9. Alors le Seigneur parla à Gad prophete de David & lui dit:

10. Allez trouver David & dites-lui, voici ce que dit le Seigneur, je vous donne le choix de trois choses: choisissez celle que vous voudrez & je suivrai votre choix.

11. Lors donc que Gad fut venu trouver David, il lui dit, voici que dit le Seigneur: Choisissez ce que vous voudrez:

12. Ou de souffrir la famine durant trois ans, ou de *voir* devant vos ennemis durant trois mois, sans pouvoir éviter leur épée, ou d'être tous le glaive du Seigneur durant trois jours, la peste étant dans vos états, & l'ange du Seigneur ruant *vos sujets* dans toutes les terres d'Israel. Voyez donc ce que vous voulez que je reponde à celui qui m'a envoyé.

13. David repondit à Gad, [de quelque côté que je me tourne, j'je me vois pressé par de grandes extremités; cependant il m'est plus avantageux de tomber entre les mains du Seigneur, (car il est plein de misericorde) que non pas en celles des hommes.

14. Le Seigneur envoya donc la peste en Israel, & il mourut soixante & dix mille Israelites.

15. Il envoya aussi son ange à Jerusalem pour la ravager. Et comme la ville étoit toute pleine de morts, le Seigneur la regarda & fut touché de compassion d'une plaie [si terrible.] Il dit donc à l'ange exterminateur, c'est assez, que votre main en demeure là. Or l'ange du Seigneur étoit alors près de l'aire d'Ornan Jebuséen.

16. Et David levant les yeux vit l'ange du Seigneur qui étoit entre le ciel & la terre, & qui avoit à la main une épée nue & tournée contre Jerusalem. A l'heure-même lui & les anciens *qui étoient avec lui* couverts de cilices se prosternerent en terre.

17. Et David dit à Dieu, n'est-ce pas moi qui ai commandé de faire ce denombrement du peuple? c'est moi qui ai peché; c'est moi qui ai commis tout le mal; mais pour ce troupeau, qu'a-t-il merité? tournez donc, je vous supplie, Seigneur mon Dieu, votre main contre moi & contre la maison de mon pere, mais épargnez votre peuple.

18. Alors l'ange du Seigneur commanda à Gad de dire à David de venir, & de dresser un autel au Seigneur le Dieu *d'Israel* dans l'aire d'Ornan Jebuséen.

19. David s'y transporta donc suivant l'ordre que Gad lui en avoit signifié de la part de Dieu.

20. Mais Ornan ayant levé les yeux & vu l'ange, qui fut aussi vu de ses quatre fils, car c'étoit le tems où il battoit le froment [dans l'aire,] ils se cacherent.

21. Lors donc que David approcha, Ornan l'apperçut, & sortant de son aire pour aller au devant de lui, il lui fit une profonde reverence en se baissant jusqu'en terre.

22. David lui dit, donnez-moi la place qu'occupe votre aire, afin que j'y dresse un autel au Seigneur, & que je fasse cesser cette plaie de dessus le peuple; & je vous payerai le prix qu'elle vaut.

23. Ornan repondit à David, le roi mon Seigneur n'a qu'à la prendre & à en faire ce qu'il lui plaira: je lui donnerai aussi les bœufs pour l'holocauste, des traînoirs pour le bois du sacrifice, & du froment pour l'oblation qui doit l'accompagner. Je lui donnerai toutes ces choses [avec joie.]

24. Le roi David lui repondit, je ne puis pas en user ainsi, mais je vous en payerai le prix: car je ne dois pas vous ôter *ce qui vous appartient*, pour offrir au Seigneur des holocaustes qui ne me coutent rien.

25. David donna donc à Ornan pour la place six cens sicles d'or à bon poids.

26. Il dressa là un autel au Seigneur, & y offrit des holocaustes & des pacifiques: il invoqua le Seigneur qui l'exauça en faisant descendre le feu du ciel sur l'autel de l'holocauste.

27. Alors le Seigneur commanda à l'ange de remettre son épée dans le fourreau, ce qu'il fit.

28. En la même, David voyant que le Seigneur l'avoit exaucé dans l'aire d'Ornan Jebuséen, lui immola des victimes en ce lieu.

29. Le tabernacle du Seigneur que Moïse avoit fait dans le desert, & l'autel des holocaustes étoient alors au haut-lieu de Gabaon.

30. Et David n'eut pas la force d'aller jusques là pour y offrir sa priere à Dieu; parce qu'il avoit été frappé d'une trop grande frayeur, en voyant l'épée de l'ange du Seigneur.

CHAPITRE XXII.

1. David dit ensuite, c'est ici *que sera* la maison de Dieu, & c'est-là l'autel où s'offriront les holocaustes d'Israel.

2. Il commanda qu'on assemblât tous les étrangers qui se trouveroient dans la terre d'Israel; & il en prit pour tirer les pierres & les marbres des carrieres, & pour les polir, afin que l'on commençât à disposer les choses pour la construction du temple.

3. David fit aussi provision de fer, pour les clous & les pentures des portes, & pour joindre *les ais ou les pierres* ensemble. Il fit de même amasser tant d'airain que le poids en étoit immense.

4. Ceux de Tir & de Sidon lui apporterent aussi une quantité innombrable de bois de cedre.

5. Et David dit, mon fils Salomon est encore jeune, & d'une complexion foible & delicate; & la maison que je desire que l'on bâtisse au Seigneur doit être telle qu'on en parle dans tous les pays: je veux donc lui preparer toutes les choses necessaires. Et c'est pour cette raison qu'avant sa mort il voulut disposer [tout] ce qui pouvoit contribuer à une si grande entreprise.

6. Ensuite il appella son fils Salomon, & lui ordonna de bâtir un temple au Seigneur le Dieu d'Israel.

7. Il lui dit donc: Mon fils, j'avois conçu le dessein de bâtir un temple au nom du Seigneur mon Dieu;

8. mais Dieu me parla & me dit: Vous avez répandu beaucoup de sang, & vous vous êtes trouvé en quantité de batailles: ainsi vous ne pourrez point bâtir un temple à mon nom, après tant de sang répandu en ma presence.

9. Vous avez un fils dont la vie sera toute à fait tranquille; car je le maintiendrai en paix sans qu'il soit inquieté par aucun de ses ennemis qui vous environnent: c'est pour cette raison qu'il sera appellé Salomon. Je donnerai à Israel la paix & la tranquillité pendant [tout] son regne.

10. Ce sera lui qui bâtira un temple à mon nom: il sera mon fils, & moi je serai son pere; & j'affermirai pour jamais le trône de son regne sur Israel.

11. Que le Seigneur soit donc maintenant avec vous, mon fils, qu'il vous rende heureux; & bâtissiez une maison au Seigneur votre Dieu, comme il a predit que vous deviez faire.

12. Qu'il vous donne aussi la sagesse & l'intelligence, afin que vous puissiez conduire Israel [*h. suivant ses ordres*,] & garder fidelement la loi du Seigneur votre Dieu.

13. Car vous ne pourrez être heureux qu'en suivant ses preceptes, & en observant les loix qu'il a commandé à Moïse d'enseigner à tout Israel: armez-vous de force, agissez en homme de cœur, ne craignez rien, ne vous étonnez de rien.

14. Vous voyez que dans ma pauvreté j'ai preparé de quoi fournir à la depense *du bâtiment* de la maison du Seigneur; *savoir* cent mille talens d'or & un million de talens d'argent, avec tant d'airain & de fer qu'on n'en peut dire ni le poids ni la quantité, sans parler du bois & des pierres que j'ai preparées pour les employer à tout ce qui sera necessaire: [*h. à quoi vous ajouterez ce qu'il conviendra.*]

15. Vous avez aussi quantité d'ouvriers, des tailleurs de pierre, des maçons, d'habiles ouvriers pour travailler en bois [*h. & en pierre,*] & des gens qui excellent dans toutes sortes d'ouvrages,

16. soit en or ou en argent, en cuivre ou en fer, metaux dont vous avez une quantité inestimable. Entreprenez donc cet ouvrage & le Seigneur sera avec vous.

17. David commanda en même-tems à tous les chefs d'Israel d'assister son fils Salomon *dans cette entreprise*:

18. Vous voyez, leur dit-il, que le Seigneur votre Dieu est avec vous, & qu'il vous a établis dans une profonde paix de tous côtés, en livrant entre [*h. mes*] mains *& [entre les vôtres, vos ennemis] & [h. tous les habitans de ce pays,]* & que la terre est assujettie devant le Seigneur, & devant son peuple.

19. Disposez donc vos cœurs & vos ames pour chercher le Seigneur votre Dieu. Levez-vous & bâtissez un sanctuaire au Seigneur *votre* Dieu; afin que l'arche de l'alliance du Seigneur, & les vases qui sont consacrés au Seigneur soient transportés dans cette maison qu'on va bâtir à son nom.

CHAPITRE XXIII.

1. David étant donc fort âgé & plein de jours, établit son fils Salomon roi sur Israel.

2. Et il assembla tous les princes d'Israel, avec les prêtres & les lévites.

3. Le rôle des levites qui avoient trente ans & au dessus, montra à trente-huit mille hommes.

4. On en choisit vingt-quatre mille, qui

furent distribuez pour les divers offices de la maison du Seigneur : & ceux qui faisoient la fonction de chefs & de juges montoient au nombre de six mille.

5. Il y avoit quatre mille portiers, & autant de chantres qui chantoient les louanges du Seigneur sur les instrumens que David avoit fait faire pour ce sujet.

6. David les distribua tous pour servir chacun à son tour selon les diverses maisons de la tribu de Levi ; savoir celles de Gerson, de Caath & de Merari.

7. Les enfans de Gerson *étoient* Leedan & Semei.

8. Leedan eut trois fils, Jahiel *qui étoit* l'aîné, Zethan & Joel.

9. Semeï eut trois fils, Salomith, Haziel & Aran : ce sont-là les chefs des familles *qui descendent* de Leedan.

10. Les enfans de Semei *frere de Leedan* sont Ieheth, Ziza, Jaüs & Baria : ce sont-là les quatre enfans de Semei.

11. Ieheth étoit donc l'aîné : Ziza le second : or Jaüs & Baria n'eurent pas beaucoup d'enfans ; c'est pourquoi on les compte sous une seule famille & une seule maison.

12. Les fils de Caath sont au nombre de quatre ; *savoir* Amram, Isaar, Hebron & Oziel.

13. Ceux d'Amram furent Aaron & Moïse. Aaron fut choisi & separé pour servir à jamais lui & ses enfans dans le sanctuaire, pour offrir l'encens au Seigneur selon les ceremonies qu'il avoit ordonnées, & pour benir à jamais *le peuple*[h. en]son nom.

14. Les enfans de Moïse qui étoit l'homme de Dieu, demeurerent au rang des levites.

15. Les enfans de Moïse furent Gerson & Eliezer.

16. Gerson eut pour fils aîné, Subuel.

17. Eliezer eut pour fils Rohobia, qui fut un chef de famille. Eliezer n'eut point d'autres fils ; mais Rohobia eut un fort grand nombre d'enfans.

18. Isaar eut pour fils aîné Salomith.

19. Les enfans d'Hebron furent Jerlau l'aîné, Amarias le second, Jahaziel le troisieme, Jecmaam le quatrieme.

20. Les fils d'Oziel étoient Micha l'aîné, & Jesia le second.

21. Les fils de Merari étoient Moholi & Musi. Les fils de Moholi étoient Eleazar & Cis.

22. Eleazar mourut sans avoir de fils, & il ne laissa que des filles, qui furent mariées aux fils de Cis leurs cousins-germains.

23. Les fils de Musi furent trois, Moholi, Eder & Jerimoth.

24. Voilà les fils de Levi selon leurs branches & leurs familles ; qui comme chefs *servoient* à leur tour avec un certain nombre de particuliers, qui s'acquittoient des differens ministeres dans la maison du Seigneur, depuis l'âge de vingt ans & au-dessus.

25. David dit donc : Le Seigneur le Dieu d'Israel a donné à son peuple le repos, & une demeure stable pour toujours dans Jerusalem.

26. Les levites ne seront plus obligés de transporter *en differens lieux* le tabernacle avec tous les vases destinés pour son ministere.

27. Ainsi suivant les dernieres ordonnances de David on comptera dans la suite le nombre des enfans de Levi en les prenant depuis l'âge de vingt ans & au-dessus.

28. Et ils seront soumis aux fils d'Aaron pour tout ce qui regarde le service de la maison du Seigneur, soit dans les parvis, ou dans les chambres *du temple*, soit pour purifier tout ce qui doit être saint, soit dans toutes les differentes fonctions qui regardent le ministere du temple du Seigneur.

29. Mais [les prêtres] auront l'intendance sur les pains exposés devant le Seigneur, sur le sacrifice qui se fait de la fleur de farine, sur les baignets de pâte sans levain, sur *ce qu'on frit dans* les poëles, sur les *premices des épis* que l'on rôtit sur le feu, & sur tous les poids & toutes les mesures.

30. [Les levites] seront aussi obligés de se trouver dès le matin pour chanter les louanges du Seigneur ; & ils le seront aussi le soir,

31. tant aux sacrifices des holocaustes qu'on offre au Seigneur, qu'aux jours de sabbat, aux premiers jours des mois & aux autres solemnités, en observant toujours le nombre *des victimes*, & les ceremonies que l'on doit garder en chaque chose, se tenant continuellement en la presence du Seigneur.

32. Et ils observeront avec soin les ordonnances qui sont prescrites touchant le tabernacle de l'alliance & le culte du sanctuaire, & rendront une respectueuse obeïssance aux *prêtres* enfans d'Aaron, qui sont leurs freres, pour s'acquitter *comme ils doivent* de leur ministere dans la maison du Seigneur.

CHAPITRE XXIV.

VOici en quelles classes fut partagée la posterité d'Aaron. Les fils d'Aaron sont Nadab, Abiu, Eleazar & Ithamar.

2. Mais Nadab & Abiu moururent avant leur pere sans laisser d'enfans : ainsi Eleazar & Ithamar firent toutes les fonctions sacerdotales.

3. David divisa donc la famille de Sadoc, qui venoit d'Eleazar, & celle d'Ahimelech qui descendoit d'Ithamar ; afin qu'elles servissent alternativement, & s'acquittassent chacune de leur ministere.

4. Mais il se trouva beaucoup plus de chefs de familles descendus d'Eleazar que d'Ithamar : & il distribua les descendans d'Eleazar en seize familles, chaque famille ayant son prince ; & ceux d'Ithamar en huit semblement.

5. Il distribua encore *les diverses fonctions* de l'une & l'autre famille par le sort : car les enfans d'Eleazar & ceux d'Ithamar étoient les princes du sanctuaire, & les princes de Dieu.

6. Semeïas fils de Nathanael, de la tribu de Levi, en dressa le rôle comme secretaire, en presence du roi & des princes, de Sadoc prêtre, & d'Ahimelech fils d'Abiathar, & devant tous les chefs des familles sacerdotales & levitiques ; prenant d'une part la maison d'Eleazar, [qui étoit comme la souche de plusieurs branches;] & d'autre part celle d'Ithamar, [qui en avoit plusieurs autres sous elle.]

7. Ainsi le premier sort échut à Joïarib; le second à Jedeï;

8. le troisieme à Harim ; le quatrieme à Seorim;

9. le cinquieme à Melchia ; le sixieme à Maïman;

10. le septieme à Accos ; le huitieme à Abia;

11. le neuvieme à Jesua ; le dixieme à Sechenia ;

12. l'onzieme à Eliasib ; le douzieme à Jacim;

13. le treizieme à Hoppha ; le quatorzieme à Isbaab;

14. le quinzieme à Belga ; le seizieme à Emmer;

15. le dix-septieme à Hezir ; le dix-huitieme à Aphsès;

16.

16. le dix-neuvieme à Phetera ; le vingtieme à Hezechiel ;
17. le vingt-unieme à Jachin ; le vingt-deuxieme à Gamul ;
18. le vingt-troiſieme à Dalaïau ; le vingt-quatrieme à Maaziau.
19. Voilà quel fut leur partage ſelon les différentes fonctions de leur miniſtere, afin qu'ils puſſent chacun à leur tour être employés dans le temple, en gardant les cerémonies accoutumées ; ſous l'autorité *du ſucceſſeur* d'Aaron, leur pere commun, comme le Seigneur le Dieu d'Iſrael l'avoit commandé.
20. Or les autres enfans de Levi dont on n'a point parlé, ſont Subael deſcendant d'Amram, & Jehedeïa deſcendant de Subael.
21. Entre les enfans de Rohobia *fils d'Eliezer* le chef étoit Jeſias ;
22. Salemoth étoit fils d'Iſaar ; & Jahath étoit fils de Salemoth.
23. Le fils [aîné de Jahath] fut Jeriau ; le ſecond Amarias ; le troiſieme Jahaziel ; le quatrieme Jecmaan.
24. Le fils d'Oziel *fils de Caath* fut Micha ; le fils de Micha fut Samir.
25. Jeſia étoit frere de Micha, & Zacharie étoit fils de Jeſia.
26. Les enfans de Merari ſont Moholi & Muſi. Oziau eut un fils nommé Benno.
27. Mais Merari eut encore *depuis* Oziau, Soam, Zacchar & Hebri.
28. Moholi eut un fils nommé Eleazar qui n'eut point d'enfans.
29. Jeromeel étoit fils de Cis.
30. Les fils de Muſi ſont Moholi, Eder & Jerimoth. Ce ſont-là les enfans de Levi, comptés ſelon leurs diverſes familles.
31. Et ceux-ci jetterent auſſi au ſort avec leurs freres enfans d'Aaron, en la preſence du roi David, de Sadoc, d'Ahimelech & des chefs des familles ſacerdotales & levitiques. [Ainſi tout ſe jettoit au ſort, pour diviſer également les offices,] ſoit entre les anciens, ou les plus jeunes.

CHAPITRE XXV.

1. David & les principaux officiers de l'armée choiſirent donc pour remplir les fonctions *de chantres*, les enfans d'Aſaph, d'Heman & d'Idithun, afin qu'ils touchaſſent les guitarres, les harpes & les timbales, s'employant *chacun à leur tour* à remplir les offices qui leur étoient deſtinés à proportion de leur nombre.
2. Des enfans d'Aſaph il y avoit Zacchur, Joſeph, Nathania & Aſarela, *tous* fils d'Aſaph qui les conduiſoit & les faiſoit chanter, ſuivant ce que le roi ordonnoit.
3. Pour ce qui eſt d'Idithun, ſes enfans étoient Idithun, Godolias, Sori, Jeſerias, Haſabias, Mathathias, qui ſont ſix. Leur pere les conduiſoit & prophetiſoit ſur la harpe, ayant la direction des chantres, lorſqu'ils faiſoient retentir les louanges du Seigneur.
4. Quant à Heman, ſes fils ſont Bocciau, Mathaniau, Oziel, Subuel, Jerimoth, Hananias, Hanani, Eliatha, Geddelthi, Romemthi-ezer, Jesbacaſſa, Mellothi, Ohir & Mahazioth.
5. Tous ceux-là étoient fils d'Heman, lequel étoit prophete & muſicien du roi, pour chanter les louanges de Dieu & relever ſa puiſſance ; Dieu ayant donné quatorze fils à Heman avec trois filles.
6. Tous ces enfans d'Aſaph, d'Idithun, & d'Heman avoient donc été diſtribués ſous la conduite de leur pere, pour chanter dans la maiſon du Seigneur en jouant des timbales, des harpes & des guitarres, & pour remplir les *divers* miniſteres de la maiſon de Dieu ſelon l'ordre preſcrit par le roi.
7. Or le nombre de ceux-ci avec leurs freres qui étoient habiles dans l'art, & qui montoient aux autres à chanter les louanges du Seigneur, alloit à deux cens quatre-vingts-huit.
8. Ils jetterent au ſort pour regler le rang de chaque claſſe, ſans faire acception de perſonnes, ſoit jeunes ou vieux, & on les compoſa de maîtres & de diſciples.
9. Le premier ſort échut à Joſeph qui étoit de la maiſon d'Aſaph : le ſecond à Godolias, tant pour lui que pour ſes fils & ſes freres, qui étoient au nombre de douze.
10. Le troiſieme à Zachur, pour *lui*, ſes fils & ſes freres qui étoient au nombre de douze.
11. Le quatrieme à Iſari, à ſes fils & à ſes freres qui étoient au nombre de douze.
12. Le cinquieme à Nathanias, à ſes fils & à ſes freres qui étoient au nombre de douze.
13. Le ſixieme à Bocciau, à ſes fils & à ſes freres qui étoient au nombre de douze.
14. Le ſeptieme à Iſreela, à ſes fils & à ſes freres au nombre de douze.
15. Le huitieme à Jeſaïa, à ſes fils & à ſes freres au nombre de douze.
16. Le neuvieme à Mathanias, ſes fils & ſes freres au nombre de douze.
17. Le dixieme à Semeïa, ſes fils & ſes freres au nombre de douze.
18. L'onzieme à Azareel, ſes fils & ſes freres au nombre de douze.
19. Le douzieme à Haſabias, ſes fils & ſes freres au nombre de douze.
20. Le treizieme à Subael, ſes fils & ſes freres au nombre de douze.
21. Le quatorzieme à Mathathias, ſes fils & ſes freres au nombre de douze.
22. Le quinzieme à Jerimoth, ſes fils & ſes freres au nombre de douze.
23. Le ſeizieme à Hananias, ſes fils & ſes freres au nombre de douze.
24. Le dix-ſeptieme à Jesbacaſſa, ſes fils & ſes freres au nombre de douze.
25. Le dix-huitieme à Hanani, ſes fils & ſes freres au nombre de douze.
26. Le dix-neuvieme à Mellothi, ſes fils & ſes freres au nombre de douze.
27. Le vingtieme à Eliatha, ſes fils & ſes freres au nombre de douze.
28. Le vingt-unieme à Ochir, ſes fils & ſes freres au nombre de douze.
29. Le vingt-deuxieme à Geddelthi, ſes fils & ſes freres au nombre de douze.
30. Le vingt-troiſieme à Mahazioth, ſes fils & ſes freres au nombre de douze.
31. Le vingt-quatrieme à Romemthi-ezer, ſes fils & ſes freres au nombre de douze.

CHAPITRE XXVI.

1. CEux qui gardoient les portes furent ainſi *choiſis* & diſtribués. Dans la maiſon de Core, Meſelemia fils de Coré d'entre les fils d'Aſaph.
2. Les enfans de Meſelemia furent Zacharie ſon aîné, Jadihel le ſecond, Zabadias le troiſieme, Jathanael le quatrieme,
3. Elam le cinquieme, Johanan le ſixieme, Elioenai le ſeptieme.
4. Les enfans d'Obededom furent Semeïas l'aîné, Jozabad le ſecond, Joaha le troiſieme, Sachar le quatrieme, Nathanael le cinquieme,
5. Ammiel le ſixieme, Iſſachar le ſeptieme, & Phollathi le huitieme, parce que le Seigneur le benit.
6. Semeïas ſon fils eut pluſieurs enfans, qui furent tous chefs d'autant de familles, parce qu'ils étoient des hommes forts & robuſtes.
7. Les fils de Semeïas furent donc Othni, Raphael, Obed, Elzabad, & ſes freres qui étoient des hommes très forts, comme encore Eliu & Samachias.

8. Ils étoient tous de la maison d'Obededom, eux, leurs fils & leurs freres, ayant tous beaucoup de force pour s'acquitter de leur emploi. *Ils étoient donc* soixante & deux *de la maison* d'Obededom.

9. Les enfans de Meselemias, & leurs freres qui faisoient le nombre de dix-huit, étoient aussi très robustes.

10. Le chef des enfans d'Hosa qui descendoit de Merari fut Semri : non qu'il fut l'aîné, mais parce que son pere lui avoit donné le premier rang.

11. Helcias étoit le second, Tabelias le troisieme, Zacharie le quatrieme : ces enfans d'Hosa joints avec ses freres faisoient le nombre de treize.

12. Voilà quelle étoit la distribution des portiers, enforte que les chefs des familles, comme leurs freres, servoient toujours dans la maison du Seigneur.

13. L'on jetta donc au fort [avec une égalité entiere] chaque famille, soit grands ou petits, pour *connoître ceux qui feroient de garde à* chaque porte.

14. Celle d'orient échut à Selemia. Zacharie son fils qui étoit un homme très sage & fort habile, eut celle du septentrion.

15. Obededom avec ses fils, fut chargé de celle du midi, où étoit aussi le conseil [des anciens.]

16. Sephim & Hosa furent placés à l'occident près de la porte qui conduit au chemin par où l'on monte *du palais au temple;* & ces corps de garde se répondoient l'un à l'autre.

17. La porte d'orient étoit gardée par six levites, & celle du septentrion par quatre, que l'on changeoit tous les jours. Il y en avoit aussi quatre par jour pour celle du midi ; & là où se tenoit le conseil, ils servoient deux à deux.

18. Il y en avoit aussi quatre au logis des portiers à l'occident, sur le chemin ; deux à chaque chambre.

19. Voilà de quelle maniere on partagea les *fonctions des* portiers, qui étoient tous descendus de Coré & de Merari.

20. [h. *Entre les levites*] Achias avoit la garde des tresors de la maison de Dieu & des vases sacrés.

21. Les fils de Ledan sont fils de Gerson; & de Ledan viennent ces chefs de famille, Gersonni & Jehieli fils de Ledan.

22. Les fils de Jehieli, Zathan & Joel son frere, gardoient les tresors de la maison du Seigneur,

23. avec ceux de la famille d'Amram, d'Isaar, d'Hebron & d'Ozihel.

24. Subael qui descendoit de Gerson fils de Moïse, étoit un des tresoriers.

25. D'Eliezer son pere le pere descendoit Rahabia qui fut pere d'Isaïas; & Isaïas le fut de Joram, Joram de Zechri, & Zechri de Selemith.

26. Selemith & ses freres étoient officiers du tresor des choses saintes, que le roi David, les princes des familles, les tribuns, les centeniers & les chefs de l'armée avoient consacrées à Dieu.

27. *C'est-à-dire*, des dépouilles remportées dans ses guerres & dans les combats, qu'ils avoient consacrées pour la restauration du temple du Seigneur, [& pour faire tous les vaisseaux & les autres choses qui y servoient.]

28. Toutes les dépouilles qu'avoient consacré le prophete Samuel, Saül fils de Cis, Abner fils de Ner & Joab fils de Sarvia ; tout ce qui avoit été offert & sanctifié étoit entre les mains de Selemith & de ses freres.

29. Ceux de la famille d'Isaar avoient à leur tête Chonenias & ses enfans ; & ils avoient soin des choses de dehors qui regardoient Israel ; *c'est-à-dire*, de les instruire, & de juger leurs différens.

30. Hasabias de la famille d'Hebron, & ses freres qui étoient tous des hommes très forts, au nombre de mille sept cens, gouvernoient les Israelites qui étoient au-deçà du Jourdain vers l'occident, soit dans les choses qui regardoient le service du Seigneur, ou dans celles qui regardoient le service du roi.

31. Jeria fut un des chefs de la posterité d'Hebron, divisée selon ses diverses familles en diverses branches. La quarantieme année du regne de David on en fit le denombrement à Jazer de Galaad, & l'on trouva

32. qu'eux & leurs freres, qui étoient tous gens de cœur & dans la force de leur âge, faisoient le nombre de deux mille sept cens chefs de familles. Or David les établit sur la tribu de Ruben, sur celle de Gad, & sur la demie tribu de Manasse, pour presider dans toutes les choses qui regardoient le culte de Dieu & le service du roi.

CHAPITRE XXVII.

OR le nombre des enfans d'Israel qui entroient en service par brigades pour la garde du roi, & qu'on relevoit tous les mois de l'année, suivant le partage qu'on en avoit fait, étoit de vingt-quatre mille hommes à chaque fois : chaque brigade ayant *ses* chefs de familles, ses tribuns, ses centeniers & ses prefets.

2. La premiere troupe qui entroit en service au premier mois, étoit commandée par Jesboam fils de Zabdiel, qui avoit vingt-quatre mille hommes sous lui.

3. Il étoit de la maison de Pharès & le premier entre tous les officiers qui servoient au premier mois.

4. Dudia qui étoit d'Ahohi commandoit les troupes du second mois ; & il avoit sous lui Macelloth qui commandoit [une partie de] cette armée, qui étoit *encore* de vingt-quatre mille hommes.

5. Le chef de la troisieme troupe étoit Banaïas prêtre fils de Joiada ; & il avoit *aussi* sous lui vingt-quatre mille hommes.

6. C'est ce même Banaïas qui étoit le plus courageux d'entre les trente & qui les surpassoit tous : son fils Amizabad commandoit sous lui cette armée.

7. Le quatrieme general pour les troupes du quatrieme mois étoit Azahel frere de Joab ; & Zabadias son fils commandoit après lui : le nombre de ses troupes étoit *aussi* de vingt-quatre mille hommes.

8. Le cinquieme chef pour le cinquieme mois étoit Samaoth de Jezer : & son armée étoit *de même* de vingt-quatre mille hommes.

9. Le sixieme pour le sixieme mois étoit Hira fils d'Acces, de la ville de Thecua ; & il avoit *aussi* vingt-quatre mille hommes dans ses troupes.

10. Le septieme pour le septieme mois étoit Helles de Phalloni de la tribu d'Ephraïm ; son armée étoit *aussi* de vingt-quatre mille hommes.

11. Le huitieme pour le huitieme mois étoit Sobochai de Husathi, de la race de Zarahi, qui avoit *de même* vingt-quatre mille hommes sous lui.

12. Le neuvieme pour le neuvieme mois étoit Abiezer d'Anathoth, des enfans de Benjamin, qui commandoit *encore* vingt-quatre mille hommes.

13. Le dixieme pour le dixieme mois étoit Marai de Netophath, qui descendoit de Zarai : il avoit *de même* vingt-quatre mille hommes sous lui.

14. L'onzieme pour l'onzieme mois étoit Banaïas de Pharathon de la tribu d'Ephraïm,

Phraïm, dont les troupes faisoient *encore* vingt-quatre mille hommes.

15. Le douzieme pour le douzieme mois étoit Holdaï de Nécophath, qui descendoit d'Othoniel; & ses troupes étoient *encore* de vingt-quatre mille hommes.

16. Or les premiers de chaque tribu d'Israël étoient ceux-ci: dans celle de Ruben, Eliezer fils de Zechri; dans celle de Siméon, Saphatias fils de Maacha.

17. Dans celle de Levi, Hasabias fils de Camuel; dans la branche d'Aaron, Sadoc.

18. Dans celle de Juda, Eliu frere de David; dans celle d'Issachar, Amri fils de Michel.

19. Dans celle de Zabulon, Jesmaïas fils d'Abdias; dans celle de Nephthali, Jerimoth fils d'Ozriel.

20. Dans celle d'Ephraïm, Osée fils d'Ozaziu; dans la demie tribu de Manassé, Joel fils de Phadaïa:

21. & dans l'autre moitié de la tribu de Manassé en Galaad, Jaddo fils de Zacharie; dans la tribu de Benjamin, Jasiel fils d'Abner.

22. Dans celle de Dan, Ezrihel fils de Jeroham: voilà ceux qui étoient les premiers parmi les enfans d'Israël.

23. Or David ne voulut point compter ceux qui étoient au dessous de vingt ans, parce que le Seigneur avoit dit qu'il multiplieroit les enfans d'Israel comme les étoiles du firmament.

24. Joab fils de Sarvia avoit commencé à faire le denombrement, mais il ne l'acheva pas; parce que cette entreprise avoit attiré la colere *de Dieu* sur Israel; & c'est pour cela que le nombre de ceux qu'on avoit déja comptés n'est pas écrit dans les fastes du roi David.

25. Le surintendant des finances du roi étoit Azmoth fils d'Adiel; mais l'intendant des revenus particuliers des villes, des villages & des châteaux, étoit Jonathan fils d'Ozias.

26. Ezri fils de Chelub avoit la conduite du travail de la campagne, & des laboureurs qui cultivoient la terre.

27. Semeïas de Romathi avoit l'autorité sur ceux qui travailloient aux vignes; Zabdias d'Aphoni sur les caves & sur les celliers:

28. Balanam de Geder sur les oliviers & les figuiers de la campagne; & Joas sur les magasins d'huile.

29. Les troupeaux que l'on faisoit paître dans *la plaine de* Saron, étoient sous la charge de Setrai le Saronite; & Saphat fils d'Adli étoit preposé sur les bœufs *qu'on nourrissoit* dans les vallées.

30. Obil Ismaelite avoit la charge des chameaux, Jadias de Meronath celle des ânes,

31. & Jaziz Agaréen celle des brebis. Tous ceux-là avoient l'intendance sur les biens du roi David.

32. Mais Jonathan oncle de David, qui étoit un homme sage & savant, étoit un de ses conseillers: Iul & Jahiel fils d'Hachamoni étoient près des enfans du roi.

33. Achitophel étoit aussi du conseil du roi; & Chusaï d'Arach étoit son favori.

34. Joïada fils de Banaïas, & Abiathar étoient après Achitophel: mais Joab étoit le generalissime de toute l'armée du roi.

CHAPITRE XXVIII.

DAvid assembla à Jerusalem tous les princes d'Israël, les chefs des tribus, & les generaux des troupes qui étoient à son service, les tribuns & les centeniers, & tous les officiers du domaine du roi. Il fit venir ses enfans, les principaux officiers de son palais, avec les plus puissans & les plus braves de l'armée.

2. Et s'étant levé, il leur dit demeurant debout, écoutez-moi, vous qui êtes mes freres & mon peuple: J'avois eu la pensée de bâtir un temple pour y faire reposer l'arche de l'alliance du Seigneur, qui est *comme* le marche-pied de notre Dieu; & j'ai [tout] preparé pour la construction de cet édifice;

3. Mais Dieu m'a dit, vous ne bâtirez point de maison à *la gloire de* mon nom, parce que vous êtes un homme de guerre & que vous avez repandu le sang.

4. Or le Seigneur, le Dieu d'Israël, a bien voulu me choisir dans toute la maison de mon pere, pour me faire roi à jamais sur Israël: car c'est de la tribu de Juda qu'il a determiné de tirer vos princes: il a choisi la maison de mon pere dans cette tribu; & entre tous les enfans de mon pere, il lui a plu de jetter les yeux sur moi pour me faire roi de tout Israël.

5. De plus, comme le Seigneur m'a donné beaucoup d'enfans, il a aussi choisi entre mes enfans Salomon mon fils pour le faire asseoir sur le trône du royaume du Seigneur, *en l'établissant* sur Israël,

6. & il m'a dit: Ce sera Salomon votre fils qui me bâtira une maison avec ses parvis; car je l'ai choisi pour mon fils & je serai son pere.

7. Et j'affermirai son regne à jamais, pourvu qu'il persevere dans l'observance de mes preceptes & de mes jugemens, comme il fait presentement.

8. *Je vous conjure* donc maintenant en presence de toute l'assemblée du peuple d'Israël, & devant notre Dieu qui nous entend, de garder avec exactitude tous les commandemens du Seigneur notre Dieu, & de rechercher à les connoître, afin que vous possediez cette terre qui est remplie de biens, & que vous la laissiez pour jamais à vos enfans après vous.

9. Et vous, mon fils Salomon, appliquez-vous à connoître le Dieu de votre pere, & le servez avec un cœur parfait & une pleine volonté: car le Seigneur sonde tous les cœurs, & il penetre toutes les pensées des esprits. Si vous le cherchez vous le trouverez; mais si vous l'abandonnez, il vous rejettera pour jamais.

10. Puis donc que le Seigneur vous a choisi pour bâtir la maison de son sanctuaire, armez-vous de force, & accomplissez *son ouvrage*.

11. Or David donna à son fils Salomon le dessein du vestibule, celui du temple, des celliers, des salles à manger, des chambres interieures & du sanctuaire,

12. Il y ajouta celui de tous les parvis qu'il vouloit faire, & des logemens qui devoient être tout autour, pour garder les tresors de la maison du Seigneur, & toutes les choses consacrées au temple.

13. Il lui donna aussi l'ordre & la distribution des prêtres & des levites pour remplir toutes les fonctions de la maison du Seigneur; & il lui marqua tous les vaisseaux qui devoient être employés dans le temple du Seigneur.

14. Il lui specifia le poids que devoient avoir tous les differens vases d'or, & le poids que devoient avoir aussi ceux d'argent, selon les divers emplois où ils étoient destinés.

15. Il donna encore l'or qu'il falloit pour les chandeliers d'or avec leurs lampes: & l'argent qu'il falloit pour les chandeliers d'argent avec leurs lampes, à proportion de leurs differentes grandeurs.

16. Il donna de même de l'or pour faire les tables qui devoient servir à exposer les pains, selon les mesures qu'elles devoient avoir; & donna aussi l'argent pour en faire d'autres tables d'argent.

17. Il donna encore d'un or très pur pour faire les fourchettes, les coupes & les encensoirs, & pour les petits lions d'or; proportionnant le poids de l'or à la grandeur que chacun de ces petits lions devoit avoir, & donnant auſſi de l'argent pour les lions qui devoient être d'argent, ſelon la meſure de chacun d'eux.

18. Il donna du plus pur or pour faire l'autel des parfums, & ces chérubins qui formoient la reſſemblance d'un char, & qui étendant leurs ailes couvroient l'arche de l'alliance du Seigneur.

19. Toutes ces choſes, leur dit le roi, m'ont été montrées écrites de la main de Dieu, afin que j'euſſe l'intelligence de tous les ouvrages ſuivant le modele.

20. David dit encore à ſon fils Salomon: Agiſſez en homme de cœur, prenez une forte reſolution & accompliſſez *l'ouvrage de Dieu.* Ne craignez rien & ne vous étonnez de rien: car le Seigneur mon Dieu ſera avec vous: il ne vous abandonnera point & par ſon aſſiſtance vous acheverez tout ce qui eſt neceſſaire pour le ſervice de la maiſon du Seigneur.

21. Voilà les prêtres & les levites diviſés par bandes, leſquels ſeront toujours avec vous dans tout ce qui regarde le ſervice de la maiſon du Seigneur, les voilà tout prêts; & les princes auſſi-bien que le peuple ſont diſpoſés à executer tous vos ordres.

CHAPITRE XXIX.

Enſuite le roi David addreſſa la parole à toute cette aſſemblée & leur dit: Dieu a bien voulu choiſir mon fils Salomon entre tous les autres, quoiqu'il ſoit encore jeune & delicat, & que l'entrepriſe dont il s'agit ſoit grande, puiſque ce n'eſt pas pour un homme, mais pour Dieu *même* que nous voulons preparer une maiſon.

2. Pour moi je me ſuis employé de toutes mes forces à amaſſer ce qui étoit neceſſaire pour fournir à la depenſe de la maiſon de mon Dieu: de l'or pour les vaſes d'or, & de l'argent pour ceux d'argent; du cuivre pour les ouvrages de cuivre; du fer pour ceux de fer; & du bois pour ceux de bois. *J'ai auſſi preparé* des pierres d'onix, des pierres blanches comme l'albâtre; du jaſpe de diverſes couleurs: toutes ſortes de pierres pretieuſes; & du marbre [de Paros] en quantité.

3. Outre toutes ces choſes que j'ai offertes pour la maiſon de mon Dieu, j'ai encore menagé de mon propre bien de l'or & de l'argent que je donne pour le temple de mon Dieu, ſans parler de ce que j'ai preparé pour orner ſon ſanctuaire.

4. J'ai donc amaſſé trois mille talens d'or d'Ophir, & ſept mille talens d'argent très fin & très pur pour en revêtir les murailles du temple.

5. Enſorte que par tout où il en ſera beſoin, les ouvriers puiſſent faire d'or pur les ouvrages d'or, & d'argent ceux qui doivent être d'argent. Mais ſi quelqu'un veut encore offrir quelque choſe de lui-même au Seigneur, qu'il empliſſe aujourd'hui ſes mains, & qu'il offre au Seigneur [ce qu'il lui plaira.]

6. Les chefs des maiſons, & les plus conſiderables de chaque tribu promirent donc *d'offrir leurs preſens*, auſſi-bien que les tribuns, les centeniers, & les intendans du domaine du roi.

7. Et ils donnerent pour les ouvrages de la maiſon de Dieu cinq mille talens d'or, & dix mille ſols d'or, dix mille talens d'argent, dix-huit mille talens de cuivre, & cent mille talens de fer.

8. Tous ceux qui avoient quelques pierres *pretieuſes* les donnerent auſſi pour être miſes au treſor de la maiſon du Seigneur, ſous la charge de Jahiel de la famille de Gerſon.

9. Tout le peuple témoigna une grande joie en faiſant ces offrandes volontaires, parce qu'ils les offroient de tout leur cœur au Seigneur; & le roi David étoit auſſi tout tranſporté de joie.

10. C'eſt pourquoi il commença à louer Dieu devant toute cette multitude & il dit: Seigneur qui êtes le Dieu d'Iſrael notre pere, vous êtes beni dans tous les ſiecles.

11. C'eſt à vous, Seigneur, qu'appartiennent la grandeur, la puiſſance, la gloire & la victoire, & c'eſt à vous que ſont dues les louanges; car tout ce qui eſt dans le ciel & ſur la terre eſt à vous. C'eſt à vous qu'il appartient de regner, & vous *êtes* élevé au deſſus de tous les princes.

12. Les richeſſes & la gloire ſont à vous: c'eſt vous qui avez la ſouveraine puiſſance ſur toutes les creatures. La force & l'autorité ſont entre vos mains; vous poſſedez la grandeur & le commandement ſur tous les hommes.

13. C'eſt pourquoi nous vous rendons maintenant nos hommages à vous qui *êtes* notre Dieu, & nous donnons à votre ſaint nom les louanges qui lui ſont dues.

14. Mais qui ſuis-je moi, & qui eſt mon peuple, pour offrir vous-même toutes ces choſes? Tout eſt à vous, & nous ne vous avons preſenté que ce que nous avons reçu de votre main.

15. Car nous ſommes *comme* des étrangers & des voyageurs devant vous, ainſi que l'ont été tous nos peres. Nos jours paſſent comme l'ombre ſur la terre, & nous n'y demeurons qu'un moment.

16. Seigneur notre Dieu, toutes les grandes richeſſes que nous avons amaſſées pour bâtir votre maiſon à *la gloire de* votre ſaint nom ſont venues de votre main, & toutes choſes ſont à vous.

17. Je ſai, mon Dieu, que vous ſondez les cœurs & que vous aimez la ſimplicité. C'eſt pourquoi je vous ai auſſi offert toutes ces choſes dans la ſimplicité de mon cœur & avec joie; & j'ai été ravi de voir auſſi tout ce peuple aſſemblé en ce lieu vous offrir de même ſes preſens.

18. Seigneur, qui êtes le Dieu de nos peres Abraham, Iſaac & Iſrael, conſervez éternellement cette *bonne* volonté que vous avez inſpirée à votre peuple, & tournez leurs cœurs vers vous, [afin qu'ils vous rendent toujours le culte *qu'ils vous doivent.*

19. Donnez auſſi à mon fils Salomon un cœur parfait, afin qu'il garde vos commandemens & vos paroles, & *qu'il obſerve* vos ceremonies; qu'il accompliſſe tous vos ordres, & qu'il bâtiſſe votre maiſon, pour laquelle j'ai preparé toutes les choſes neceſſaires.

20. David dit enſuite à toute l'aſſemblée, beniſſez le Seigneur notre Dieu. Et toute l'aſſemblée beni le Seigneur, le Dieu de leurs peres: & ſe proſternant ils adorerent Dieu & rendirent enſuite leurs hommages au roi.

21. Ils immolerent en même tems des victimes au Seigneur: & le lendemain ils lui offrirent en holocauſte mille taureaux, mille beliers & mille agneaux, avec leurs offrandes de liqueurs [& tout ce qui étoit preſcrit:] [h. *outre les victimes*] *pacifiques* en aſſez grande quantité pour *être diſtribuées* à tout Iſrael.

22. Ainſi ils mangerent & burent ce jour-là en la preſence du Seigneur avec de grandes rejouiſſances. Ils ſacrerent une ſeconde fois Salomon fils de David. Ils le ſacre-

rent par l'ordre du Seigneur, pour être roi, & Sadoc pour être pontife.

23. Ainsi Salomon fut mis sur le trône du Seigneur, pour regner au lieu de David son pere. Il fut agreable à tous, & tout Israel lui rendit obeïssance.

24. Tous les princes mêmes, les grands du royaume, & tous les fils du roi David vinrent rendre leurs hommages & se soumettre au roi Salomon.

25. Dieu releva donc Salomon aux yeux de tout Israel; & il combla son regne d'une telle gloire, qu'aucun de ceux qui avoient gouverné Israel n'en avoit eu avant lui de semblable.

26. David fils d'Isai regna donc sur tout le peuple d'Israel.

27. Et la durée de son regne sur Israel fut de quarante ans; il regna sept ans à Hebron & trente-trois à Jerusalem.

28. Il mourut dans une heureuse vieillesse, comblé d'années, de biens & de gloire: & Salomon son fils regna en sa place.

29. Or toutes les actions du roi David, tant les premieres que les dernieres, sont écrites dans le livre du prophete Samuel, & dans le livre du prophete Nathan, & dans celui du prophete Gad;

30. avec tout ce qui s'est passé sous son regne, les grands évenemens que l'on vit alors, soit dans le royaume d'Israel, soit dans tous les royaumes des pays *voisins*.

LES PARALIPOMENES.

LIVRE II.

CHAPITRE PREMIER.

LE regne de Salomon fils de David fut donc affermi, le Seigneur son Dieu étoit avec lui; & il l'éleva à un très haut degré de puissance.

2. Ce prince donna ses ordres à tout Israel, aux tribuns, aux capitaines & aux *autres* officiers, aux magistrats & aux chefs de toutes les familles.

3. Et il s'en alla avec toute cette multitude au lieu-haut de Gabaon, où étoit le tabernacle de l'alliance de Dieu, que Moïse son serviteur lui avoit dressé dans le desert.

4. Or David avoit deja fait venir l'arche de Dieu de la ville de Cariathiarim, au lieu qu'il lui avoit preparé, & où il lui avoit dressé un tabernacle, c'est-à-dire à Jerusalem.

5. L'autel d'airain qu'avoit fait Beseleel fils d'Uri fils de Hur, étoit là devant le tabernacle du Seigneur; & Salomon accompagné de toute cette multitude l'y alla visiter.

6. Il monta à cet autel d'airain *qui étoit* devant le tabernacle de l'alliance; & y fit offrir mille victimes.

7. Cette nuit-là même, Dieu lui apparut & lui dit, demandez-moi ce que vous desirez que je vous donne.

8. Alors Salomon dit à Dieu: Vous avez fait éclatter la grandeur de votre misericorde envers David mon pere, & vous avez bien voulu m'établir roi en sa place.

9. *Qu'il vous plaise donc*, Seigneur *mon* Dieu, d'accomplir maintenant votre parole, & la promesse que vous avez faite à David mon pere. Puisque vous m'avez établi roi sur votre peuple qui est aussi innombrable que la poussiere de la terre,

10. donnez-moi la sagesse & l'intelligence, afin que je sache comment je me dois conduire à l'égard de votre peuple: car qui pourroit gouverner dignement ce peuple si nombreux qui vous est consacré?

11. Alors Dieu repondit à Salomon: Puisque c'est là ce que votre cœur desire par preference; que vous ne m'ayez point demandé des richesses, ni de grands biens, ni de la gloire, ni la vie de ceux qui vous haïssent, ni même une vie longue, & que vous m'ayez demandé la sagesse & la science, afin que vous puissiez gouverner mon peuple sur lequel je vous ai établi roi;

12. la sagesse & la science vous sont accordées: & de plus je vous donnerai tant de biens, tant de richesses & tant de gloire, que nul roi ni devant vous ni après vous ne vous aura été égal.

13. Salomon revint donc de ce haut-lieu de Gabaon & du tabernacle de l'alliance, à Jerusalem, & il regna sur Israel.

14. Il amassa un grand nombre de chariots de guerre & de cavalerie: il eut quatorze cens chariots & douze mille hommes de cavalerie: il en fit mettre une partie dans les villes destinées à loger les équipages, & le reste à Jerusalem près de sa personne.

15. Il rendit l'or & l'argent aussi commun dans Jerusalem que les pierres, & les cedres aussi communs que ce grand nombre de sicomores qui naissent dans la campagne.

16. Les marchands qui trafiquoient pour ce prince faisoient des voyages en Egipte & à Coa, & lui amenoient des chevaux de prix qu'ils y achettoient.

17. L'attelage de quatre chevaux revenoit à six cens sicles d'argent, & un cheval à cent cinquante: & l'on en achettoit ainsi de tous les rois des Hetheens & de ceux de Sirie.

CHAPITRE II.

SAlomon resolut donc de bâtir un temple au nom du Seigneur, & un palais pour lui-même.

2. Il ordonna des portefaix au nombre de soixante & dix mille, & quatre-vingts mille pour tailler les pierres dans les montagnes; & trois mille six cens pour être inspecteurs.

3. Salomon envoya aussi vers Hiram roi de Tir, & donna ordre qu'on lui dît de sa part: Faites-moi la même grace que vous avez faite à David mon pere, lui ayant envoyé des bois de cedre pour bâtir le palais où il a demeuré,

4. afin que je puisse bâtir un temple au nom du Seigneur mon Dieu, & le lui dedier pour y brûler de l'encens en sa presence, y consumer des parfums & y exposer toujours des pains *devant lui*; comme aussi pour offrir des holocaustes le matin & le soir, ainsi qu'il a été ordonné pour toujours à Israel, les jours du sabbat, les premiers jours des mois & dans les autres solemnités du Seigneur notre Dieu.

5. Car le temple que j'ai dessein de bâtir doit être grand, parce que notre Dieu est grand au dessus de tous les dieux.

6. Qui pourra donc se croire capable de lui bâtir une maison [digne de lui?] Si le ciel & les cieux des cieux ne peuvent le contenir, qui suis-je moi pour entreprendre de lui bâtir une maison? Mais aussi c'est [seulement] pour faire brûler de l'encens en sa presence.

7. Envoyez-moi donc un homme habile, qui sache travailler en or, en argent, en cuivre, en fer, en ouvrages de pourpre, d'écarlate & d'hiacinthe; & qui sache faire toutes sortes de sculptures & de ciselures, pour l'employer avec les ouvriers que j'ai auprès de moi dans la Judée & à Jerusalem, & que David mon pere avoit choisis.

8. Envoyez-moi aussi des bois de cedre & de sapin, & des pins du Liban. Car je sai que vos sujets sont adroits à couper les arbres du Liban; & les miens travailleront avec les vôtres:

9.

9. afin que l'on me prepare quantité de bois, parce que la maison que je desire de bâtir doit être très grande & très magnifique.

10. Je donnerai pour la nourriture de vos gens qui seront occupés à la coupe de ces bois, vingt mille corus de froment, & autant d'orge, avec vingt mille bats de vin, & vingt mille bats d'huile.

11. Hiram roi de Tir écrivit à Salomon, & lui manda, c'est parce que le Seigneur a aimé son peuple, qu'il vous en a établi roi.

12. Et il ajoura: Que le Seigneur le Dieu d'Israel, qui a fait le ciel & la terre, soit beni d'avoir donné au roi David un fils si sage, si habile, si plein d'esprit & de prudence, pour bâtir un temple au Seigneur, & un palais pour soi.

13. Je vous envoie donc Hiram homme intelligent & très habile, *& qui est comme* mon pere.

14. Sa mere est *de la ville* de Dan, & son pere est Tirien. Il sait travailler en or, en argent, en cuivre, en fer, en marbre, en bois, & même en pourpre, en hiacinthe, en fin lin & en écarlate: il sait encore graver toutes sortes de figures; & il a un genie merveilleux pour inventer tout ce qui est necessaire pour toute sorte d'ouvrages. *Il travaillera* avec vos ouvriers & avec ceux de David mon seigneur votre pere.

15. Envoyez donc, mon seigneur, à vos serviteurs, le blé, l'orge, l'huile & le vin que vous leur avez promis.

16. Nous ferons couper dans le Liban tout le bois dont vous aurez besoin, & nous le ferons conduire par mer à Joppe, d'où vous donnerez ordre qu'on le transporte à Jerusalem.

17. Salomon fit faire un denombrement de tous les étrangers qui étoient dans la terre d'Israel, depuis le denombrement qu'en avoit fait faire David son pere: & il s'en trouva cent cinquante-trois mille six cens.

18. Il en choisit soixante & dix mille, pour porter les fardeaux sur leurs épaules, quatre-vingts mille pour tailler les pierres dans les montagnes, & trois mille six cens pour conduire les ouvrages.

CHAPITRE III.

SAlomon commença donc à bâtir le temple du Seigneur à Jerusalem, sur la montagne de Moria qui avoit été montrée à David son pere, & au lieu même que David avoit disposé dans l'aire d'Ornan Jebuséen.

2. Il commença cet édifice le second mois de la quatrieme année de son regne.

3. Et voici le plan que suivit ce prince pour construire cette maison du Seigneur: la longueur étoit de soixante coudées, suivant l'ancienne mesure; la largeur de vingt coudées.

4. Le vestibule étoit devant, & sa longueur qui répondoit à la largeur du temple, étoit de vingt coudées: mais sa hauteur étoit de six vingts. Et Salomon le fit tout dorer par dedans, d'un or [très fin & très] pur.

5. Il fit aussi plancheyer toute l'étendue du temple de bois de sapin, & fit appliquer sur tout ce plancher des lames d'un or [très] pur. Et il fit graver *sur les murailles* du temple des palmes & comme de petites chaînes [qui étoient enlassées les unes dans les autres.]

6. Il l'avoit fait *d'abord* paver de pierres d'un grand prix & d'une grande beauté.

7. Et l'or *dont il couvrit ces pierres* étoit très fin. Il en fit *aussi* couvrir *toute* la maison, les poutres, les pilastres, les murailles & les portes; & il fit representer des cherubins sur les murailles.

8. Il fit encore le sanctuaire: sa longueur qui répondoit à la largeur du temple étoit de vingt coudées; sa largeur avoit pareillement vingt coudées: il le couvrit tout de lames d'un or [*h. très pur*] qui montoient [environ] à six cens talens.

9. Il fit aussi d'or massif tous les clous, dont chacun pesoit cinquante sicles. Les chambres des étages d'en-haut étoient aussi revêtues d'or.

10. Outre cela il fit faire dans le sanctuaire deux statues de cherubins qu'il couvrit d'or.

11. L'étendue des ailes de ces cherubins étoit de vingt coudées; de sorte qu'une de ces ailes avoit cinq coudées & touchoit la muraille du temple; & que l'autre qui avoit encore cinq coudées, touchoit l'aile du second cherubin.

12. De même une des ailes du second cherubin étoit de cinq coudées d'étendue & touchoit la muraille; & son autre aile qui étoit aussi de cinq coudées, venoit joindre l'aile du premier.

13. Les ailes de ces deux cherubins étoient donc deployées, & avoient vingt coudées d'étendue. Et ces cherubins étoient droits sur leurs pieds, & leurs faces tournées vers le saint.

14. Il fit aussi un voile d'hiacinthe, de pourpre, d'écarlate & de fin lin, sur lequel il fit representer des cherubins.

15. Il fit de plus deux colomnes devant la porte du temple, qui étoient *ensemble* de trente-cinq coudées de haut, & leurs chapiteaux étoient de cinq coudées.

16. Il fit aussi des chaînes comme il y en avoit dans le sanctuaire, & il les mit sur les chapiteaux des colomnes; & cent grenades qui étoient entrelassées dans ces chaînes.

17. Il fit mettre ces colomnes dans le vestibule du temple; l'une à droit, l'autre à gauche: il appella celle qui étoit du côté droit Jachin, & celle qui étoit du côté gauche Booz.

CHAPITRE IV.

SAlomon fit ensuite un autel d'airain de vingt coudées de long, de vingt de large, & de dix de haut.

2. Et une mer de fonte qui avoit dix coudées d'un bord à l'autre & qui étoit toute ronde: elle avoit cinq coudées de haut, & un cordon de trente coudées entouroit sa circonference.

3. Au dessous *du bord* de cette mer, il y avoit des figures de bœufs, & deux rangs de ces figures l'environnoient tout autour, y en ayant dix dans l'espace de chaque coudée. Or ces bœufs étoient de la même fonte *que la mer*.

4. Cette mer étoit posée sur douze bœufs, trois desquels regardoient le septentrion, trois l'occident, trois le midi, & les trois autres l'orient: elle étoit posée sur ces bœufs, & le derriere de leur corps étoit caché sous cette mer.

5. L'epaisseur de ce vaisseau étoit d'un palme; & son bord étoit comme celui d'une coupe, ou comme la feuille d'un lis [courbée en dehors;] & il contenoit trois mille bats.

6. Il fit aussi dix bassins, & il en mit cinq à droit & cinq à gauche, pour y laver tout ce qui devoit être offert en holocauste; mais pour les prêtres ils se lavoient dans *l'eau de* cette mer.

7. Il fit encore dix chandeliers d'or, selon la forme en laquelle il avoit été ordonné qu'on les fît; & il les mit dans le temple, cinq d'un côté & cinq de l'autre.

8. Il fit aussi dix tables & les mit dans le temple, cinq à droit & cinq à gauche; & cent coupes d'or.

9. Il fit aussi le parvis des prêtres, & un parvis *plus* grand *pour le peuple*, où il y avoit des portes qui étoient couvertes de cuivre.

10. Il mit la mer au midi au côté droit du temple dont l'entrée regardoit l'orient.

11. Hiram fit aussi des chaudieres, des fourchettes & des phioles, & il acheva tout l'ouvrage que le roi l'avoit chargé de faire pour le temple de Dieu.

12. *Il fit* les deux colomnes; les cordons qui étoient dessus, & leurs chapiteaux, avec une espece de rets qui couvroit les chapiteaux par dessus les cordons.

13. *Il fit* encore quatre cens grenades & deux rets; deforte qu'il y avoit à chaque rets, deux rangs de ces grenades jointes ensemble par autant de petites chaînes faites en forme de rets, qui couvroient les cordons & les chapiteaux des colomnes.

14. *Il fit* des focles *d'airain* & des bassins qu'il mit dessus;

15. la mer & les douze bœufs qui la soutenoient;

16. les chaudieres, les fourchettes & les coupes. Enfin Hiram *qui étoit appellé* pere de Salomon, fit par ordre de ce prince, toutes sortes de vases pour la maison du Seigneur, de l'airain le plus pur.

17. Le roi les fit jetter en fonte dans des moules creusés dans l'argile en une plaine *proche* du Jourdain, entre Sochot & Saredatha.

18. La multitude de ces vases étoit innombrable, & l'on ne peut savoir le poids du metal qui y entra.

19. Ainsi Salomon fit faire tous les vases du temple du Seigneur, avec l'autel d'or, & les tables sur lesquelles on mettoit les pains qu'on exposoit *devant le Seigneur*.

20. Il fit encore d'un or très pur les chandeliers avec leurs lampes, pour les faire brûler devant l'oracle selon la coutume.

21. Les fleurons avec les lampes & les pincettes étoient d'un or très pur.

22. Les cassolettes, les encensoirs, les coupes, les mortiers étoient de même d'un or très pur. Les portes du dedans du temple, c'est-à-dire du sanctuaire, l'étoient toutes ciselées; & celles du dehors, *c'est-à-dire du saint*, étoient [revêues] d'or. Et ainsi Salomon acheva tous les ouvrages qu'il avoit entrepris de faire pour la maison du Seigneur.

CHAPITRE V.

1. Salomon fit donc apporter dans le temple tout ce que David son pere y avoit voué; & mit l'or, l'argent & tous les vases dans les tresors de la maison de Dieu.

2. Après cela il assembla à Jerusalem tous les anciens d'Israel, tous les princes des tribus, & les chefs des familles des enfans d'Israel, pour transporter l'arche de l'alliance du Seigneur de la ville de David, c'est-à-dire, de Sion.

3. Ainsi tout Israel se rendit auprès du roi le jour solemnel du septieme mois.

4. Et tous les anciens d'Israel étant venus, les *prêtres* enfans de Levi prirent l'arche;

5. & ils la porterent [dans le temple] [h. *avec le tabernacle du temoignage & avec*] tous les vases saints qui avoient servi dans le tabernacle: les prêtres & les levites les porterent.

6. Le roi Salomon & tout le peuple d'Israel, & generalement tous ceux qui s'étoient assemblés marchoient devant l'arche; & ils immoloient des moutons & des bœufs sans nombre, tant étoit grande la multitude des victimes.

7. Les prêtres porterent l'arche de l'alliance du Seigneur, au lieu qui lui avoit été destiné; c'est-à-dire dans l'oracle du temple, dans le saint des saints, sous les ailes des cherubins;

8. deforte que les cherubins étendoient leurs ailes sur le lieu où l'arche avoit été mise, & la couvroient toute entiere avec les bâtons qui y tenoient.

9. Et parce que ces bâtons avec lesquels on portoit l'arche étoient un peu longs, on en voyoit l'extremité à l'entrée du sanctuaire: mais si l'on étoit [un peu] dehors, on ne pouvoit plus les voir. Et l'arche a toujours été là jusqu'à ce jour.

10. Il n'y avoit dans l'arche que les deux tables, qui y furent mises par Moïse à Horeb, lorsque le Seigneur donna sa loi aux enfans d'Israel à leur sortie d'Egipte.

11. *Une nuée remplit le temple*, lorsque les prêtres furent sortis du sanctuaire; car tous les prêtres qui se purent trouver là se sanctifierent *pour servir en cette solemnité*, sans qu'on s'arrêtât *en cette occasion* au partage qui en avoit été fait [afin qu'ils fervissent tour à tour.]

12. Or les levites qui étoient chantres, c'est-à-dire [h. *tous*] ceux qui étoient fous Asaph, fous Heman & fous Idithun, avec leurs enfans & leurs parens, vevêtus de lin, faisoient retentir leurs timbales, leurs psalterions & leurs guitarres, & étoient à l'orient de l'autel, avec fix vingts prêtres qui sonnoient de leurs trompettes.

13. Tous chantoient donc en un même tems, avec des trompettes, des voix, des timbales, des orgues & diverses autres sortes d'instrumens de musique. Ils faisoient retentir leurs voix fort haut, & ce bruit s'entendoit de bien loin. Et tandis qu'ils loüoient le Seigneur & qu'ils disoient, rendez gloire au Seigneur parce qu'il est bon, & parce que sa misericorde est éternelle, la maison de Dieu fut remplie d'une nuée:

14. en sorte que les prêtres ne pouvoient y demeurer, ni faire les fonctions de leur ministere à cause de la nuée; la gloire du Seigneur ayant rempli la maison de Dieu.

CHAPITRE VI.

1. Alors Salomon dit: Le Seigneur avoit promis qu'il habiteroit dans une nuée.

2. Et moi j'ai élevé une maison à son nom, afin qu'il y pût demeurer à jamais.

3. Et le roi se tournant vers toute l'assemblée d'Israel, la benit: car toute cette multitude étoit debout attentive; & il dit:

4. Beni soit le Seigneur le Dieu d'Israel, qui a accompli ce qu'il avoit fait entendre à David mon pere, lorsqu'il lui dit:

5. Depuis le jour que j'ai fait sortir mon peuple de la terre d'Egipte, je n'ai point choisi *d'autre* ville dans toutes les tribus d'Israel, pour y élever une maison à mon nom; & je n'ai point non plus choisi d'autre homme pour lui donner la conduite de mon peuple d'Israel;

6. mais j'ai choisi Jerusalem pour être le lieu où mon nom soit honoré: & j'ai élu David pour l'établir roi sur mon peuple d'Israel.

7. Et lorsque mon pere eut formé le dessein d'élever une maison au nom du Seigneur le Dieu d'Israel,

8. le Seigneur lui dit: Quand vous avez eu la volonté d'élever une maison à mon nom, vous avez bien fait de prendre cette resolution.

9. Mais ce ne sera pas vous neanmoins qui bâtirez cette maison; votre fils qui sortira de vous, sera celui qui élevera une maison à mon nom.

10. Ainsi le Seigneur a accompli la parole qu'il avoit dite; c'est moi qui ai succedé à David mon pere; je suis assis sur le trône d'Israel comme le Seigneur l'avoit dit; & j'ai bâti une maison au nom du Seigneur le Dieu d'Israel.

11.

11. J'y ai fait apporter l'arche, où est l'alliance que le Seigneur a faite avec les enfans d'Israel.

12. Salomon se tint donc devant l'autel du Seigneur à la vue de toute l'assemblée d'Israel, & il étendit ses mains.

13. Car il avoit fait faire une estrade d'airain de cinq coudées de long, d'autant de large, & de trois de haut, qu'il avoit fait mettre au milieu du parvis: il s'y tint *quelque tems* debout; puis il se mit à genoux, tourné vers toute cette multitude & les mains élevées au ciel;

14. & il dit: Seigneur, Dieu d'Israel, il n'y a point de Dieu semblable à vous, ni dans le ciel ni sur la terre. Vous qui conservez l'alliance & la misericorde que vous avez promise à vos serviteurs, qui marchent devant vous de tout leur cœur:

15. qui avez executé la promesse que vous aviez faite à David mon pere votre serviteur, & qui avez effectué la parole que vous lui aviez donnée, ainsi que nous le voyons aujourd'hui.

16. Accomplissez donc maintenant, Seigneur Dieu d'Israel, en faveur de David mon pere votre serviteur, [tout] ce que vous lui avez promis en *lui* disant, vous ne manquerez point d'heritiers qui seront assis devant moi sur le trône d'Israel, pourvu toutefois que vos enfans veillent sur leurs voies, en sorte qu'ils marchent dans l'observance de ma loi, comme vous avez marché en ma presence.

17. Faites voir presentement, Seigneur Dieu d'Israel, la verité & l'effet de la parole que vous avez donnée à David votre serviteur.

18. Est-il donc croyable que Dieu habite avec les hommes sur la terre? car si le ciel & les cieux des cieux ne peuvent vous contenir, combien moins cette maison que j'ai bâtie?

19. [Aussi n'a-t-elle été faite que pour vous porter,] Seigneur mon Dieu, à regarder favorablement l'oraison de votre serviteur & ses humbles demandes; & à exaucer la priere qu'il fait en votre presence;

20. *qui est* que jour & nuit vous ayez les yeux ouverts sur cette maison, en laquelle vous avez promis qu'on invoqueroit votre nom,

21. que vous écouteriez l'oraison qu'y feroit votre serviteur, & exauceriez ses prieres & celles de votre peuple d'Israel. Ecoutez donc, *Seigneur*, de votre demeure qui est dans le ciel, vous ceux qui feront ici leurs prieres, & faites leur misericorde.

22. Lorsque quelqu'un aura peché contre son prochain, qu'il se presentera pour prêter serment contre lui même & qu'il se sera devoué à la malediction *en jurant* dans cette maison devant votre autel;

23. vous écouterez du ciel & vous ferez justice à vos serviteurs; vous ferez retomber la perfidie du coupable sur sa tête; & vous vengerez le juste, & le traiterez favorablement selon sa justice.

24. Lorsque votre peuple d'Israel après avoir peché contre vous, sera vaincu par ses ennemis, & que rentrant en lui-même il fera penitence, invoquera votre nom & viendra faire ses prieres en ce lieu-ci;

25. vous l'exaucerez du ciel, vous pardonnerez à votre peuple d'Israel son peché, & le ramenerez dans la terre que vous leur avez donnée, à eux & à leurs peres.

26. Lorsque le ciel sera fermé, & qu'il ne tombera point de pluie à cause des pechés de votre peuple; & que venant faire ses prieres dans ce lieu-ci, il rendra gloire à votre nom, se convertissant & faisant penitence de ses pechés, à cause de l'affliction où vous l'aurez réduit;

27. exaucez-le du ciel, Seigneur, & pardonnez les pechés de vos serviteurs & de votre peuple d'Israel: enseignez-leur une voie droite afin qu'ils y marchent, & répandez la pluie sur [b. *votre*] terre que vous avez donnée à votre peuple pour la posseder.

28. Lorsqu'il viendra sur la terre une famine, une peste, de la nielle, ou quelque corruption d'air, des sauterelles & des chenilles; ou que l'ennemi [après avoir ravagé tout le pays,] viendra assieger la ville, & que le peuple se trouvera pressé de toutes sortes de maux & de maladies:

29. si quelqu'un de votre peuple d'Israel, considerant ses plaies & ses maladies, vous offre sa priere & qu'il leve ses mains vers vous dans cette maison,

30. vous l'exaucerez du ciel, ce lieu élevé de votre demeure, & vous lui ferez favorable; & vous rendrez à chacun selon ses œuvres, & selon les dispositions que vous voyez dans son cœur: puisqu'il n'y a que vous seul qui connoissiez les cœurs des enfans des hommes:

31. afin qu'ils vous craignent & qu'ils marchent dans vos voies, tant qu'ils vivront sur la terre que vous avez donnée à nos peres.

32. Si même un étranger qui ne sera point de votre peuple vient d'un pays éloigné, attiré par la vue de la grandeur de votre nom, de la force de votre main, & de la puissance de votre bras, & qu'il vous adore dans ce temple;

33. vous l'exaucerez du ciel, qui est votre demeure ferme & inebranlable, & vous accorderez à cet étranger tout ce qu'il vous aura demandé dans ses prieres, afin que tous les peuples de la terre apprennent à connoître votre nom, & qu'ils vous craignent comme fait votre peuple d'Israel, & qu'ils reconnoissent que cette maison que j'ai bâtie a été consacrée à votre nom.

34. Si votre peuple se met en campagne pour faire la guerre à ses ennemis, & que marchant par le chemin par lequel vous les aurez envoyés, il vous adore la face tournée vers la ville que vous avez choisie, & vers la maison que j'ai bâtie à votre nom;

35. vous exaucerez du ciel leurs oraisons & leurs prieres, & vous les vengerez *de leurs ennemis*.

36. Que s'ils viennent à pecher contre vous, (car il n'y a point d'homme qui ne peche,) & qu'étant en colere contre eux, vous les livriez à leurs ennemis, & que ces ennemis les emmenent captifs, soit dans un pays éloigné, ou dans un autre plus proche,

37. & qu'étant convertis du fond du cœur, ils fassent penitence dans le pays où ils auront été emmenés captifs; & que dans cette captivité ils aient recours à vous, & vous disent, nous avons peché, nous avons commis l'iniquité & nous avons fait des actions injustes:

38. s'ils reviennent à vous de tout leur cœur & de toute leur ame dans le lieu de leur captivité où ils ont été emmenés, & qu'ils vous adorent la face tournée vers la terre que vous avez donnée à leurs peres, vers la ville que vous avez choisie, & vers le temple que j'ai bâti à votre nom;

39. vous exaucerez leurs prieres du ciel, c'est-à-dire, de votre demeure stable; vous ferez justice *de leurs ennemis*, & vous ferez grace à votre peuple quoiqu'il ait peché:

40. [car vous êtes] mon Dieu: que vos yeux soient ouverts, je vous en conjure, & vos oreilles attentives aux prieres qui se feront en ce lieu-ci.

41.

41. Levez-vous donc maintenant, ô Seigneur *mon* Dieu, pour établir ici votre repos, vous & l'arche par laquelle vous signalez votre puissance. Que vos prêtres, ô Seigneur *mon* Dieu, soient secourus & protegés par vous, & que vos saints jouissent de vos biens avec joie.

42. Seigneur *mon* Dieu, ne rejettez point la priere de votre christ: souvenez-vous de toutes les bontés que vous avez eues pour David votre serviteur.

CHAPITRE VII.

SAlomon ayant achevé sa priere, le feu descendit du ciel & consuma les holocaustes & les victimes; & la majesté de Dieu remplit *toute* la maison:

2. desorte que les prêtres mêmes ne pouvoient entrer dans le temple du Seigneur, parce que sa majesté avoit rempli son temple.

3. Tous les enfans d'Israel virent descendre le feu & la gloire du Seigneur sur ce temple: ils se prosternerent la face contre terre sur le pavé [qui étoit de pierre,] ils adorerent le Seigneur & le louerent, *en disant*, que le Seigneur est bon! sa misericorde est éternelle.

4. Le roi & tout le peuple immoloient donc des victimes devant le Seigneur.

5. Le roi Salomon sacrifia vingt-deux mille bœufs, & six vingts mille moutons: & le roi avec tout le peuple fit la dedicace de la maison du Seigneur.

6. Les prêtres étoient appliqués chacun à leurs fonctions; & les levites chantoient sur les instrumens de musique que David avoit fait faire pour louer le Seigneur, parceque sa misericorde est éternelle: ils chantoient *ainsi* les himnes de David sur les instrumens qu'ils touchoient. Pour ce qui est des prêtres, ils sonnoient devant eux de la trompette, & tout le peuple étoit present & debout.

7. Le roi consacra aussi le milieu du parvis qui étoit devant le temple du Seigneur car il offrit en ce lieu les holocaustes & la graisse des victimes pacifiques; parce que l'autel d'airain qu'il avoit fait ne pouvoit suffire pour les holocaustes, les sacrifices, & les graisses *des hosties pacifiques*.

8. Salomon fit dans le même tems une fête solemnelle pendant sept jours; & tout Israel la fit avec lui: cette assemblée fut fort grande, *parce que l'on y vint en foule* depuis l'entrée d'Emath jusqu'au torrent de l'Egipte.

9. Le huitieme jour, il celebra *la fête de* l'assemblée solemnelle, à cause qu'il avoit employé sept jours à la dedicace de l'autel, & sept jours à la fête *de tabernacles*.

10. Ainsi le vingt-troisieme jour du septieme mois, il renvoya le peuple à ses tentes: tout le monde étoit rempli de joie & de reconnoissance des graces que le Seigneur avoit faites à David, à Salomon, & à son peuple d'Israel.

11. Salomon acheva donc la maison du Seigneur & le palais du roi; & il reüssit dans tout ce qu'il s'étoit proposé de faire, tant dans la maison du Seigneur, que dans son propre palais.

12. Le Seigneur lui apparut la nuit & lui dit: J'ai exaucé votre priere & j'ai choisi pour moi ce lieu pour en faire une maison de sacrifice.

13. Si je ferme le ciel, & qu'il ne tombe point de pluie; si j'ordonne aux sauterelles de ravager la terre, si j'envoie la peste parmi mon peuple,

14. & que mon peuple qui est appellé de mon nom se convertisse, qu'il me *vienne* prier, qu'il recherche mon visage, & qu'il fasse penitence de sa mauvaise vie, je l'exaucerai du ciel & je lui pardonnerai ses pechés, & purifierai la terre où il fait sa demeure.

15. Mes yeux seront ouverts, & mes oreilles attentives à la priere de celui qui m'invoquera en ce lieu.

16. Parce que j'ai choisi ce lieu & que je l'ai sanctifié, afin que mon nom y soit à jamais, & que mes yeux & mon cœur y soient toujours attachés.

17. Et vous-même, si vous marchez en ma presence, ainsi que David votre pere y a marché; si vous agissez en tout selon les ordres que je vous ai donnés, & que vous gardiez mes preceptes & mes ordonnances;

18. Je conserverai le trône de votre regne *à votre race*, ainsi que je l'ai promis à David votre pere lorsque je lui dis, vous aurez toujours des successeurs de votre race qui seront princes en Israel.

19. Mais si vous *& vos enfans*, vous vous detournez de moi, & que vous abandonniez les loix & les ordonnances que je vous ai proposées; si vous courez après les dieux étrangers & que vous les serviez & les adoriez;

20. Je vous exterminerai de la terre qui est à moi & que je vous ai donnée; je rejetterai loin de moi ce temple que j'ai consacré à mon nom: je le rendrai la fable du monde & je ferai enforte qu'il serve d'exemple à tous les peuples.

21. Cette maison [h. *qui aura appartenu au Très-haut*] [sera un sujet de raillerie pour] tous ceux qui passeront devant: frappés d'étonnement ils diront, pourquoi le Seigneur a-t-il traité ainsi cette terre & cette maison?

22. Et on répondra, c'est qu'ils ont abandonné le Seigneur le Dieu de leurs peres qui les avoit tirés de la terre d'Egipte, qu'ils ont pris des dieux étrangers & qu'ils les ont adorés & reverés: voilà ce qui a attiré tous ces maux sur eux.

CHAPITRE VIII.

APrès vingt années que Salomon employa à bâtir le temple du Seigneur & son *propre* palais,

2. Il fit bâtir & fortifier les villes que Hiram lui avoit données, & y établit les enfans d'Israel.

3. Il s'en alla aussi à Emath de Soba, & en prit possession.

4. Il fortifia Palmire dans le desert, & encore plusieurs autres villes dans le pays d'Emath, [h. *& y fit des magasins.*]

5. Il bâtit aussi Bethoron, tant la haute que la basse, qui étoient des villes murées, & qui avoient de bonnes portes garnies de barres & de ferrures.

6. Il en fit de même à Balaath, & à toutes les meilleures places [h. *où il serroit ses revenus.*] & à toutes les villes des chariots & de la cavalerie. Enfin Salomon fit & bâtit tout ce qu'il lui plut tant dans Jerusalem que sur le Liban, & dans toute l'étendue de ses états.

7. Il soumit aussi à son empire tous ceux qui étoient restés des Hethéens, des Amorrhéens, des Pherezéens, des Heveens, des Jebuséens qui n'étoient point de la race d'Israel;

8. mais qui étoient les enfans ou les descendans de ceux que les Israelites n'avoient point fait mourir: Salomon se les rendit tributaires, comme ils le sont encore aujourd'hui.

9. Il ne voulut point qu'aucun des enfans d'Israel fut assujetti à travailler à ses ouvrages: mais il s'en servit pour la guerre, & leur donna le commandement de ses armées, de sa cavalerie & de ses chariots.

10. Or tous les principaux officiers de l'armée du roi Salomon montoient au nom-

bre

bre de deux cens cinquante, qui avoient le gouvernement du peuple.

11. Ensuite il fit passer la fille de Pharaon de la ville de David dans la maison qu'il lui avoit bâtie; car il dit, il ne faut pas que ma femme demeure dans la maison de David roi d'Israël, parce que cette maison a été sanctifiée par le séjour que l'arche du Seigneur y a fait.

12. Alors Salomon offrit des holocaustes au Seigneur sur l'autel qu'il lui avoit élevé devant le vestibule,

13. pour y offrir chaque jour *des sacrifices* selon l'ordonnance de Moïse, les jours du sabbat, les premiers jours du mois, les trois grandes fêtes de l'année, savoir celle des azimes, celle des semaines & celle des tabernacles.

14. Il ordonna aussi que les prêtres s'acquittassent de leurs devoirs dans leur ministère, selon l'ordre prescrit par David son père; & que les levites gardassent leur rang pour chanter les louanges de Dieu & pour servir devant les prêtres, observant les cerémonies propres à chaque jour: & que les portiers fissent aussi leur devoir aux portes dont la garde leur avoit été donnée, selon la distribution que David l'homme de Dieu en avoit faite à chacun d'eux.

15. Ils suivirent exactement les ordres du roi, soit en ce qui regardoit les fonctions des prêtres & des levites, soit en ce qui concernoit la garde du trésor.

16. Salomon avoit preparé de quoi fournir à la dépense de toutes choses, depuis le jour qu'il commença à jetter les fondemens du temple, jusqu'au jour qu'il y mit la derniere main.

17. Ensuite il alla à Asiongaber & à Elath, qui sont sur le bord de la mer rouge, qui est dans la terre d'Edom.

18. Hiram lui avoit envoyé par ses sujets des vaisseaux, & des matelots experimentés & bons hommes de mer, qui s'en allerent avec des gens de Salomon à Ophir, d'où ils rapporterent au roi Salomon quatre cens cinquante talens d'or.

CHAPITRE IX.

1. LA reine de Saba, ayant entendu parler de la grande reputation de Salomon, vint à Jerusalem pour faire l'épreuve de sa sagesse par des énigmes: elle avoit avec elle de grandes richesses & des chameaux qui portoient des aromates, une grande quantité d'or, & des pierres pretieuses.

2. Elle vint trouver Salomon & lui exposa tout ce qu'elle avoit dans le cœur; & Salomon lui expliqua tout ce qu'elle lui avoit proposé: & il n'y eut rien qu'il ne lui éclaircit entierement.

3. Après que cette reine eut vu la sagesse de Salomon & la maison qu'il avoit bâtie,

4. la maniere dont sa table étoit servie, les appartemens de ses officiers, les diverses classes de ceux qui le servoient, *la magnificence de* leurs habits, ses échansons, les victimes qu'il immoloit dans la maison du Seigneur, elle en fut tellement étonnée, qu'elle étoit toute hors d'elle-même.

5. Et elle dit au roi: Ce qu'on m'avoit dit dans mon royaume de votre merite & de votre sagesse est bien veritable.

6. Je ne croyois point neanmoins ce qu'on m'en rapportoit, jusqu'à ce que je sois venue moi-même, & que j'aie tout vu de mes propres yeux: mais j'ai reconnu qu'on ne m'avoit pas dit la moitié de ce que je vois de [h. *la grandeur de*] votre sagesse: votre merite va au-delà de tout ce qu'en publie la renommée.

7. Heureux ceux qui sont à vous! heureux vos serviteurs qui sont sans cesse devant vous & qui écoutent votre sagesse!

8. Beni soit le Seigneur votre Dieu, [h. *qui a mis son affection en vous,*] qui vous a fait asseoir sur son trône, & vous a établi roi pour tenir la place du Seigneur votre Dieu. Comme [h. *votre*] Dieu aime Israël & qu'il veut le conserver à jamais, aussi il vous a établi roi pour le gouverner & pour rendre la justice avec toute sorte d'équité.

9. Ensuite la reine de Saba presenta au roi six vingts talens d'or, & une quantité prodigieuse de parfums & de pierres très pretieuses. On n'a jamais vu depuis à Jerusalem des parfums si excellens que ceux dont la reine de Saba fit present à Salomon.

10. Les sujets de Hiram, avec les sujets de Salomon, apporterent aussi de l'or d'Ophir, & d'une espece de bois très rare, & des pierres très pretieuses.

11. Le roi fit faire de ces bois les degrés de la maison du Seigneur, ceux de la maison du roi, les harpes & les lires pour les musiciens; & on n'avoit jamais vu jusqu'alors de ces sortes de bois dans la terre de Juda.

12. Le roi Salomon de son côté donna à la reine de Saba tout ce qu'elle put desirer & ce qu'elle demanda, outre *d'autres presens qui égaloient* ce qu'elle lui avoit apporté. Et la reine s'en retourna dans son royaume avec toute la suite.

13. Le poids de l'or qu'on apportoit tous les ans à Salomon, étoit de six cens soixante & six talens d'or;

14. sans compter ce qu'avoient accoutumé de lui apporter les députés de diverses nations, les marchans, tous les rois de l'Arabie & tous les gouverneurs des provinces, qui apportoient de l'or & de l'argent à Salomon.

15. Le roi Salomon fit donc faire deux cens piques d'or du poids de six cens sicles qu'il donnoit pour chacune.

16. Il fit faire aussi trois cens boucliers, chacun de trois cens sicles d'or que l'on employoit à les couvrir; & le roi les mit [dans son arsenal qui étoit planté d'arbres] [h. *dans la maison du bois du Liban.*]

17. Le roi fit de plus un grand trône d'ivoire, qu'il revêtit d'un or très pur.

18. Les six degrés par lesquels on montoit au trône & le marche-pied étoient d'or, avec deux bras qui le tenoient de chaque côté, & deux lions près de ces deux bras.

19. Il y avoit douze autres petits lions posés sur les degrés de côté & d'autre: il n'y a jamais eu de trône semblable dans tous les royaumes du monde.

20. Tous les vases de la table du roi étoient d'or, & toute la vaisselle de la maison du bois du Liban étoit aussi d'un or très pur: car l'argent étoit alors regardé comme rien;

21. parce que la flotte du roi faisoit voile de trois ans en trois ans, qu'elle alloit avec les sujets de Hiram en Tharsis, & qu'elle en apportoit de l'or, de l'argent, de l'ivoire, des singes & des paons.

22. Ainsi le roi Salomon surpassa tous les rois du monde en richesses [h. *en sagesse*] & [en gloire.]

23. De sorte que tous les rois de la terre desiroient de voir le visage de Salomon, & d'entendre la sagesse que Dieu avoit répandue dans son cœur:

24. & chacun lui faisoit present tous les ans de vases d'or & d'argent, d'étoffes *pretieuses*, d'armes, de parfums, de chevaux & de mulets.

25. Salomon eut aussi [quarante mille chevaux dans] [h. *quatre mille*] écuries: douze mille chariots & douze mille hommes de cheval; & il les distribua dans les villes qui étoient destinées à les loger, & dans

dans Jerusalem auprès de sa personne.

26. Sa puissance s'étendit même sur tous les rois qui étoient depuis l'Euphrate jusqu'à la terre des Philistins, & jusqu'aux frontieres d'Egipte.

27. Et il fit que de son tems l'argent devint aussi commun à Jerusalem que les pierres, & qu'on y vit autant de cedres qu'il y a de sicomores qui naissent dans la campagne.

28. On lui amenoit aussi des chevaux d'Egipte & de tous les autres pays.

29. Pour le reste des actions de Salomon, tant les premieres que les dernieres, elles sont écrites dans les livres du prophete Nathan, dans ceux du prophete Ahias qui étoit de Silo, & dans les predictions du prophete Addon contre Jeroboam fils de Nabat.

30. Salomon regna quarante ans à Jerusalem, & sur tout Israel.

31. Il s'endormit avec ses peres; on l'ensevelit en la ville de David; & Roboam son fils regna en sa place.

CHAPITRE X.

ROboam vint alors à Sichem, parce que tout Israel s'y étoit assemblé pour l'établir roi.

2. Jeroboam fils de Nabat qui s'étoit enfui en Egipte par la crainte de Salomon, ayant appris la nouvelle *de sa mort* revint aussi-tôt.

3. Le peuple d'Israel deputa vers lui pour le faire venir; il se rendit au lieu où ils étoient tous assemblés: il vint avec tout ce peuple trouver Roboam & ils lui dirent:

4. Votre pere nous avoit chargés d'un joug très dur; traitez-nous plus favorablement que votre pere, qui nous a tenus dans une si onereuse servitude, & diminuez quelque chose de ce poids, & nous vous servirons.

5. Il leur dit, revenez me trouver dans trois jours: & le peuple se retira.

6. [h. *Le roi*] Roboam tint conseil avec les vieillards qui avoient été du conseil de Salomon son pere pendant sa vie, & leur dit, quelle reponse me conseillez-vous de faire à ce peuple?

7. Ils lui dirent, si vous temoignez de la bonté à ce peuple, & que vous l'appaisiez par des paroles douces, ils s'attacheront pour toujours à votre service.

8. Mais Roboam n'approuva point le conseil des vieillards, & consulta les jeunes gens qui avoient été nourris avec lui, & qui l'accompagnoient toujours;

9. & il leur dit, que vous en semble? que dois-je repondre à ce peuple qui m'est venu dire, adoucissez le joug dont votre pere nous a charges?

10. Ils lui repondirent comme de jeunes gens qui avoient été nourris avec lui (dans les delices,) & lui dirent: Voici la reponse que vous devez faire à ce peuple qui vous est venu dire, votre pere a rendu notre joug très pesant; nous vous supplions de le rendre leger & supportable; & vous lui parlerez en ces termes: Le plus petit de mes doigts est plus gros que n'étoit le dos de mon pere.

11. Mon pere vous a imposé un joug pesant, & moi j'y ajouterai un poids encore plus pesant: mon pere vous a frappé avec des verges, & moi je vous frapperai avec des verges de fer.

12. Jeroboam & tout le peuple vint donc trouver Roboam le troisieme jour, selon l'ordre qu'il leur avoit donné.

13. Et le roi ne fit point de cas du conseil des vieillards & fit une reponse dure.

14. Il leur parla selon le conseil des jeunes gens: Mon pere, *leur dit-il*, vous a imposé un joug très pesant, & moi je l'appesantirai encore davantage: mon pere vous a fouetté avec des verges, & moi je vous fouetterai avec des verges de fer.

15. Ainsi il ne se rendit point aux prieres du peuple, parce que Dieu avoit resolu d'accomplir la parole qu'il avoit dite à Jeroboam fils de Nabat par le ministere d'Ahias silonite.

16. Tout le peuple se voyant traité si durement par le roi, lui repondit, nous n'avons que faire de la maison de David, ni de biens à esperer du fils d'Isai; Israel, retirez-vous dans vos tentes, & vous David, prenez soin de votre maison. Ainsi Israel se retira dans ses tentes;

17. & Roboam ne regna que sur ceux des enfans d'Israel qui demeuroient dans les villes de Juda.

18. Le roi Roboam ayant envoyé Adura surintendant de ses tributs, les enfans d'Israel le lapiderent & il mourut. Roboam monta aussi-tôt sur son char & s'enfuit à Jerusalem.

19. Ainsi Israel se separa de la maison de David, comme il l'est encore aujourd'hui.

CHAPITRE XI.

ROboam étant arrivé à Jerusalem assembla [toute] la tribu de Juda & la tribu de Benjamin, au nombre de quatre-vingts mille hommes de guerre choisis, pour combattre contre Israel & pour le remettre sous son obeïssance.

2. Mais le Seigneur addressa sa parole à Semeias homme de Dieu & lui dit:

3. Allez dire à Roboam fils de Salomon roi de Juda, & à tout le peuple d'Israel qui est dans les tribus de Juda & de Benjamin:

4. Voici ce que dit le Seigneur, vous ne vous mettrez point en campagne & vous ne combattrez point contre vos freres; que chacun s'en retourne en sa maison, car cela ne s'est fait que par ma volonté. Après qu'ils eurent entendu la parole du Seigneur, ils s'en retournerent & n'avancerent pas davantage contre Jeroboam.

5. Ainsi Roboam établit sa demeure à Jerusalem, & fortifia *plusieurs* villes dans la tribu de Juda.

6. Il bâtit Bethlehem, Etam & Thecué,

7. Bethsur, Socho, Odolla,

8. Geth, Maresa & Ziph,

9. Adura, Lachis & Azeca,

10. Sarea, Ajalon & Hebron, qui étoient dans Juda & dans Benjamin, & étoient toutes des places très fortes.

11. Et quand il les eut fermées de murailles, il y mit des gouverneurs & y fit des magasins de vivres, d'huile & de vin.

12. Il établit dans chaque ville un arsenal qu'il fit remplir de boucliers & de piques, & fit fortifier ces places avec grand soin. Ainsi il regna sur Juda & Benjamin.

13. Les prêtres & les levites qui étoient dans tout Israel quitterent leurs demeures, & vinrent se rendre auprès de sa personne.

14. Ils abandonnerent les fauxbourgs & les biens qui leur avoient été donnés, & se retirerent dans Juda & à Jerusalem, parce que Jeroboam & ses enfans les mepriso[illegible] & les empêchoient d'exercer les fonctions du sacerdoce du Seigneur.

15. Il se fit lui-même des prêtres pour les hauts-lieux, pour les demons *qu'il adoroit* & pour les veaux *d'or* qu'il avoit fait faire.

16. Tous ceux aussi qui dans toutes les tribus d'Israel s'étoient appliqués de tout leur cœur à chercher le Seigneur le Dieu d'Israel, [h. *suivirent les levites, & ils*] vinrent à Jerusalem pour immoler leurs victimes en la presence du Seigneur le Dieu de leurs peres.

17. Ainsi ils affermirent le royaume de Juda,

Juda, & ils soutinrent Roboam fils de Salomon durant trois ans : car ils ne marcherent dans les voies de David & de Salomon que durant ces trois *premieres* années.

18. Roboam epousa Mahalath fille de Jerimoth fils de David ; & encore Abihaïl fille d'Eliab fils d'Isaï,

19. de laquelle il eut ces fils, Jehus, Semoria & Zoom.

20. Après celle-ci, il épousa encore Maacha fille d'Absalom, dont il eut Abia, Ethaï, Ziza & Salomith.

21. Or Roboam aima Maacha fille d'Absalom plus que toutes ses autres femmes & que toutes ses concubines : car il eut dix-huit femmes & soixante concubines qui lui donnerent vingt-huit fils & soixante filles.

22. Il éleva Abia fils de Maacha au dessus de tous ses freres, ayant resolu de le faire regner après lui.

23. Il s'appliqua à le former & distribua ses *autres* fils dans toute l'étenduë de Juda & de Benjamin, & dans toutes les villes murées, où il leur donna de quoi vivre en abondance, & leur fit épouser plusieurs femmes.

CHAPITRE XII.

LE royaume de Roboam ayant été fortifié & affermi, il abandonna la loi du Seigneur, & tout Israël suivit son exemple.

2. Mais la cinquieme année du regne de Roboam Sesac roi d'Egipte marcha contre Jerusalem, parce qu'ils avoient peché contre le Seigneur.

3. Il avoit avec lui douze cens chariots *de guerre*, & soixante mille hommes de cavalerie ; & une multitude innombrable *de gens de pied* qui étoient venus d'Egipte avec lui, Libiens, Troglodites & Ethiopiens.

4. Il se rendit maître des plus fortes places de Juda, & s'avança jusques devant Jerusalem.

5. Alors le prophete Semeïas vint trouver le roi & les princes de Juda, qui s'étoient retirés à Jerusalem pour ne pas tomber entre les mains de Sesac & il leur dit, voici ce que dit le Seigneur, vous m'avez abandonné, & je vous ai aussi abandonnés au pouvoir de Sesac.

6. Alors les princes d'Israël & le roi s'humilierent & dirent, le Seigneur est juste.

7. Le Seigneur voyant leur humiliation fit entendre sa parole à Semeïas & lui dit: Puisqu'ils se sont humiliés je ne les exterminerai point, je leur donnerai quelque secours & je ne ferai point tomber *toute* ma fureur sur Jerusalem par les armes de Sesac.

8. Mais ils lui seront assujettis, afin qu'ils apprennent par là quelle difference il y a entre m'être assujetti, & être assujetti aux rois de la terre.

9. Sesac roi d'Egipte entra donc dans Jerusalem, il enleva les tresors de la maison du Seigneur & ceux du palais du roi, & il emporta tout avec lui, même les boucliers d'or que Salomon avoit fait faire ;

10. au lieu desquels le roi Roboam en fit faire d'autres d'airain, & les donna aux officiers de ceux qui [les portoient, & qui] gardoient la porte du palais.

11. Et lorsque le roi entroit dans la maison du Seigneur, les gardes venoient prendre ces boucliers, & les reportoient ensuite dans le magasin.

12. Et parce qu'ils s'étoient humiliés, Dieu detourna sa colere de dessus eux, & ils ne furent pas entierement exterminés, parce qu'il se trouva encore quelques bonnes œuvres dans Juda.

13. Ainsi le roi Roboam se fortifia dans Jerusalem & y regna. Il avoit quarante & un an quand il commença à regner, & il regna dix-sept ans à Jerusalem, cette ville que le Seigneur avoit choisie entre toutes celles des tribus d'Israel pour y établir *la gloire de* son nom. Sa mere s'appelloit Naama, & elle étoit Ammonite.

14. Ce prince fit le mal, & ne prepara point son cœur pour chercher le Seigneur.

15. Quant aux actions de Roboam, soit les premieres ou les dernieres, elles sont écrites dans les livres du prophete Semeïas & du prophete Addo, où elles sont rapportées avec soin. Roboam & Jeroboam se firent la guerre durant toute leur vie.

16. Roboam s'endormit avec ses peres : il fut enseveli dans la ville de David, & son fils Abia regna en sa place.

CHAPITRE XIII.

LA dix-huitieme année du regne de Jeroboam, Abia regna sur Juda.

2. Il regna trois ans dans Jerusalem. Sa mere s'appelloit Michaïa, & étoit fille d'Uriel de Gabaa : & il y eut guerre entre Abia & Jeroboam.

3. Abia se mit en état de donner combat : il avoit de très braves gens, & quatre cens mille hommes choisis. Jeroboam mit aussi son armée en bataille : elle étoit de huit cens mille hommes tous gens choisis & très vaillans.

4. Abia s'en alla camper sur la montagne de Semeron, qui étoit dans la tribu d'Ephraïm, & il dit, écoutez Jeroboam, & que tout Israël écoute :

5. Ignorez-vous que le Seigneur le Dieu d'Israël a donné pour toujours à David & à ses descendans la souveraineté sur Israël, par un pacte inviolable ?

6. que Jeroboam fils de Nabat, sujet de Salomon fils de David, s'est élevé & revolté contre son seigneur ;

7. & qu'une multitude de gens de neant, *vrais* enfans de Belial, se sont joints à lui & se sont rendus plus forts que Roboam fils de Salomon, parce qu'il étoit homme sans experience & sans cœur, & incapable de leur resister ?

8. Et vous osez dire aujourd'hui que vous serez assez forts pour resister au royaume du Seigneur, qu'il gouverne par les descendans de David; parce que vous avez une grande multitude de peuple, & des veaux d'or que Jeroboam vous a faits pour vos dieux.

9. Vous avez chassé les prêtres du Seigneur, qui sont enfans d'Aaron, & les levites ; & vous vous êtes fait vous-même des prêtres comme font les autres peuples de la terre. Quiconque vient & consacre sa main par l'immolation d'un jeune taureau & de sept beliers, est fait prêtre de ceux qui ne sont point dieux.

10. Mais pour nous le Seigneur est notre Dieu, & nous ne l'avons point abandonné. Les prêtres qui le servent sont de la race d'Aaron, & les levites servent chacun à leur rang.

11. On offre chaque jour soir & matin des holocaustes au Seigneur, & des parfums composés selon que la loi l'ordonne. On expose aussi les pains sur une table très nette : nous avons le chandelier d'or garni de sept lampes qu'on doit toujours allumer au soir : car nous gardons fidelement les ordonnances du Seigneur notre Dieu, au lieu que vous l'avez abandonné.

12. Ainsi le chef de notre armée c'est Dieu même ; & ses prêtres sonnent des trompettes dont le son retentit contre vous : ô enfans d'Israël ne combattez point contre le Seigneur le Dieu de vos peres, car un tel dessein ne peut que vous être funeste.

13. [Comme il parloit ainsi] Jeroboam tâchoit de le surprendre par derriere, & se

se presentant en même tems de front. Il enfermoit Juda [sans qu'il s'en appeçût.]

14. Mais ceux de Juda ayant tourné la tête, reconnurent qu'on alloit fondre sur eux par devant & par derriere; ils crierent en même tems au Seigneur, & les prêtres commencerent à sonner de la trompette.

15. Toute l'armée de Juda fit de grands cris; & comme ils crioient ainsi, Dieu jetta l'épouvante dans l'esprit de Jeroboam & dans toute l'armée d'Israel qui étoit vis-à-vis d'Abia & de Juda.

16. Les enfans d'Israel prirent la fuite devant Juda, & Dieu les leur livra entre les mains.

17. Abia & ses gens en firent un grand carnage, & il y eut cinq cens mille hommes des plus braves tués ou blessés du côté d'Israel.

18. Israel fut fort humilié en cette rencontre, & Juda reprit de nouvelles forces & un nouveau courage, parce qu'il avoit mis sa confiance dans le Seigneur le Dieu de ses peres.

19. Abia poursuivit Jeroboam dans sa fuite, & il prit plusieurs de ses villes, *comme* Bethel & toutes ses dependances, Jesana & ses dependances, avec Ephron & ses dependances.

20. Depuis cela Jeroboam affoiblit [fut hors d'état de former des entreprises] durant tout le regne d'Abia, *jusqu'à ce qu'*enfin Dieu le frappa & *qu'*il mourut.

21. Abia au contraire se fortifia: il avoit épousé quatorze femmes dont il eut vingt-deux fils & seize filles.

22. Pour le reste des paroles, des mœurs & des actions d'Abia, il a été [très exactement] écrit dans le livre du prophete Addo.

CHAPITRE XIV.

APrès cela Abia s'endormit avec ses peres, & on l'ensevelit dans la ville de David. Son fils Asa regna en sa place; & sous son regne la terre fut en paix pendant dix années.

2. Asa fit ce qui étoit juste & agreable aux yeux du [h. *Seigneur*] son Dieu.

3. Il detruisit les autels des divinités étrangeres & les hauts-lieux, brisa les statues & abbattit les bois des faux dieux.

4. Il commanda à Juda de chercher le Seigneur le Dieu de leurs peres, & d'observer la loi & [tout] ce qui étoit ordonné.

5. Il ôta aussi les hauts-lieux & les idoles de toutes les villes de Juda, & il regna en paix.

6. Il fit reparer les murailles des villes dans Juda, parce qu'il étoit tranquille, & qu'il n'avoit point alors de guerre, le Seigneur lui ayant donné la paix.

7. C'est pourquoi il dit au peuple de Juda, travaillons à reparer ces villes, fortifions-les de murailles, & ajoutons-y des tours avec des portes & des serrures, pendant que nous n'avons point de guerre; parce que nous avons cherché le Seigneur le Dieu de nos peres; [h. *nous l'avons cherché*] & il nous a donné la paix avec tous nos voisins. Ils se mirent donc à bâtir & à fortifier les places, & ce dessein leur reussit.

8. Or Asa leva dans Juda une armée de trois cens mille hommes qui portoient des boucliers & des piques, & dans Benjamin deux cens quatre-vingts mille hommes qui portoient aussi des boucliers & qui tiroient des fleches, tous gens de cœur & d'execution.

9. Zara roi d'Ethiopie vint les attaquer avec une armée d'un million d'hommes, & trois cens chariots *de guerre*, & s'avança jusqu'à Marefa.

10. Asa marcha au devant de lui, & ils rangerent leurs armées en bataille dans la vallée de Sephat près de Maresa.

11. Asa invoqua le Seigneur [h. *son*] Dieu, & dit: Seigneur, quand vous voulez secourir, le petit nombre & le grand nombre sont la même chose devant vous: secourez-nous donc, Seigneur, vous qui êtes notre Dieu: car nous nous confions en vous, & c'est en votre nom que nous sommes venus contre cette multitude. Seigneur, vous êtes notre Dieu, ne permettez pas que l'homme [h. *qui n'est que foiblesse*] l'emporte sur vous.

12. Ainsi le Seigneur jetta l'épouvante parmi les Ethiopiens qui étoient en presence d'Asa & de Juda; & les Ethiopiens prirent la fuite.

13. Asa & tout le peuple qui étoit avec lui les poursuivit jusqu'à Gerara, & les Ethiopiens furent defaits entierement [h. *sans qu'ils pussent sauver leur vie*,] parce que c'étoit le Seigneur qui les tailloit en pieces, & son armée qui les combattoit: & *les vainqueurs* remporterent de fort grandes depouilles.

14. Ils ravagerent toutes les villes qui étoient aux environs de Gerara, parce que l'épouvante avoit saisi tout le monde; de sorte qu'ils pillerent les villes & en emporterent un grand butin.

15. Ils ravagerent encore les bergeries & les étables des troupeaux, & ils emmenerent une grande multitude de moutons & de chameaux, & s'en revinrent ainsi à Jerusalem.

CHAPITRE XV.

ALors Azarias fils d'Oded fut rempli de l'Esprit de Dieu.

2. Il alla au devant d'Asa & lui dit: Ecoutez-moi, Asa, & vous tous, *peuples de* Juda & *de* Benjamin. Le Seigneur vous a assistés parce que vous vous êtes tenus attachés à lui: si vous le cherchez, vous le trouverez; mais si vous le quittez, il vous abandonnera.

3. Il se passera beaucoup de tems pendant lequel Israel sera sans vrai Dieu, sans prêtre qui l'instruise, & sans loi.

4. Mais dans leur affliction ils reviendront au Seigneur le Dieu d'Israel, ils le chercheront & ils le trouveront.

5. Dans ce tems-là on ne pourra point aller & venir surement, il y aura des troubles de toutes parts parmi tous les habitans de la terre.

6. Une nation se soulevera contre une nation, & une ville contre une ville; parce que le Seigneur jettera le trouble parmi eux, & les reduira à la derniere extremité.

7. Mais pour vous prenez courage, que vos mains ne s'affoiblissent point; & vos œuvres seront recompensées.

8. Asa ayant entendu ce discours & ces predictions du prophete [Azarias fils d']Oded, sentit en lui de nouvelles forces: il extermina les idoles de toute la terre, tant de Juda & de Benjamin, que des villes du mont Ephraim qu'il avoit prises: il retablit & fit sanctifier de nouveau l'autel du Seigneur qui étoit devant le portique du Seigneur.

9. Il assembla tous *ses sujets des tribus de* Juda & *de* Benjamin, & avec eux plusieurs étrangers des tribus d'Ephraim, de Manassé & de Simeon: car beaucoup d'Israelites s'étoient venu rendre à lui, voyant que le Seigneur son Dieu étoit avec lui.

10. Ils se rendirent à Jerusalem le troisieme mois, & l'an quinzieme du regne d'Asa.

11. Ils immolerent au Seigneur en ce jour-là sept cens bœufs & sept mille moutons, des depouilles & du butin qu'ils avoient emmené.

12. [Le roi entra selon la coutume,] & ils

renouvellerent l'alliance avec le Dieu de leurs peres, s'engageant à le chercher de tout leur cœur & de toute leur ame.

13. Et si quelqu'un [ajoura le roi] ne cherche pas le seigneur le Dieu d'Israel, qu'il soit puni de mort, grands ou petits, hommes ou femmes sans exception.

14. Ils firent donc serment au Seigneur avec de grandes exclamations & des cris de joie, au son des trompettes & des hautsbois.

15. Tous ceux qui étoient dans la Judée prêterent ce serment avec joie; car ils jurerent de tout leur cœur, & chercherent Dieu de toute la plenitude de leur volonté: aussi ils le trouverent, & le Seigneur leur donna le repos & la paix avec tous leurs voisins.

16. Le roi Asa ôta aussi l'autorité souveraine à Maacha son ayeule, parce qu'elle avoit élevé dans un bois une idole à Priape, laquelle il detruisit entierement, la mit en pieces, la brula *& en fit jetter les cendres* dans le torrent de Cedron.

17. Cependant il y eut encore quelques hauts-lieux dans Israel; mais le cœur d'Asa fut neanmoins parfait tous les jours de sa vie.

18. Et il porta dans la maison du Seigneur ce que son pere & lui avoient fait vœu d'y donner; l'argent, l'or & les vases de différentes sortes.

19. Et il n'y eut point de guerre jusqu'à la trente cinquieme année du regne d'Asa.

CHAPITRE XVI.

MAis l'an trente-six de son regne Baasa roi d'Israel marcha contre Juda, & fortifia Rama d'une muraille tout autour, afin que nul du royaume d'Asa ne pût *sortir* ni entrer ni sortir.

2. Alors Asa prit l'or & l'argent qui étoit dans les tresors de la maison du Seigneur, & dans les tresors du roi, & il l'envoya à Benadad roi de Sirie qui demeuroit à Damas, lui faisant dire de sa part:

3. Il y a une alliance entre vous & moi, [conformement à la bonne intelligence qui a toujours été] entre mon pere & le vôtre: c'est pourquoi je vous ai envoyé de l'argent & de l'or, afin que vous rompiez l'alliance que vous avez faite avec Baasa roi d'Israel, & que vous l'obligiez de se retirer de mes états.

4. Benadad [ayant reçu cette nouvelle] [h. *se rendit à la priere d'Asa, &*] envoya contre les villes d'Israel ses generaux qui prirent Ahion, Dan, Abelmaim & toutes les villes munies de Nephthali.

5. Ce que Baasa ayant appris, il cessa de bâtir Rama, & laissa son ouvrage imparfait.

6. Alors le roi Asa prit ce qu'il y avoit de monde dans Juda, & fit enlever de Rama toutes les pierres & tout le bois que Baasa avoit preparé pour la bâtir, & il les employa à bâtir Gabaa & Maspha.

7. En ce même tems le prophete Hanani vint trouver Asa roi de Juda & lui dit, c'est parce que vous avez mis votre confiance dans le roi de Sirie & non pas dans le Seigneur votre Dieu, que vous n'avez pas defait l'armée *du roi d'Israel & celle* du roi de Sirie *qui étoit son allié.*

8. Les Ethiopiens & les Lybiens n'avoient-ils point une armée plus nombreuse & une multitude prodigieuse de chariots & de cavalerie? Et parce que vous mîtes votre confiance en Dieu, il vous les livra entre les mains.

9. Car les yeux du Seigneur sont ouverts sur toute la terre, & ils inspirent de la force à ceux qui se confient en lui d'un cœur parfait. Vous avez donc agi follement, & pour cela même il va s'allumer des guerres contre vous.

10. Asa en colere contre le prophete, commanda qu'on le mît en prison: car la remontrance de ce prophete l'avoit irrité au dernier point; & dans ce même tems il fit mourir plusieurs personnes d'entre le peuple.

11. Quant aux actions d'Asa, depuis les premieres jusqu'aux dernieres, elles sont écrites dans le livre des rois de Juda & d'Israel.

12. Asa tomba malade la trente-neuvieme année de son regne, d'une très violente douleur aux pieds, & cependant il n'eut point recours au Seigneur dans son mal; mais aux medecins [dans la science desquels il mit sa confiance.]

13. Il s'endormit avec ses peres; & mourut la quarante & unieme année de son regne.

14. Il fut enterré dans le sepulcre qu'il s'étoit fait faire en la ville de David: on le mit sur un lit rempli d'odeurs & de parfums les plus excellens, où les parfumeurs avoient employé toute leur science; & on en brula une grande quantité pour lui faire [plus d']honneur.

CHAPITRE XVII.

JOsaphat fils d'Asa regna en sa place, & il eut *toujours* l'avantage sur Israel.

2. Il mit garnison dans toutes les villes de Juda qui étoient fermées de murailles, & il distribua ses troupes dans la terre de Juda, & dans les villes d'Ephraim qu'Asa son pere avoit prises.

3. Le Seigneur fut avec Josaphat, parce qu'il marcha dans les premieres voies de David son ayeul, & qu'il ne mit point sa confiance dans les idoles,

4. mais dans le Dieu de son pere; & il marcha fidelement dans la voie de ses preceptes, & ne suivit point les dereglemens d'Israel.

5. Ainsi Dieu affermit le royaume dans sa main, & tous ceux de Juda vinrent lui faire des presens; de sorte qu'il se trouva comblé d'une infinité de richesses & d'une très grande gloire.

6. Comme son cœur étoit plein de force & de zele pour l'observation des preceptes du Seigneur, il fit abbattre dans Juda les hauts-lieux & les bois *consacrés aux idoles.*

7. La troisieme année de son regne, il envoya des premiers seigneurs de sa cour, savoir Benhaïl, Obdias, Zacharie, Nathanael & Michée, pour instruire dans les villes de Juda.

8. Il envoya avec eux les levites Semeïas, Nathanias & Zabadias; Asael, Semiramoth & Jonathan; Adonias, Thobias & Thobadonias, *tous* levites; & les prêtres Elisama & Joram.

9. Ils instruisoient tout le peuple de Juda, & portoient avec eux le livre de la loi du Seigneur: ils alloient dans toutes les villes de Juda & y enseignoient le peuple.

10. Ainsi la terreur du nom de Dieu se repandit dans tous les royaumes qui étoient aux environs de Juda: de sorte qu'ils n'osoient prendre les armes contre Josaphat.

11. Les Philistins mêmes venoient faire des presens à Josaphat, & lui payoient un tribut d'argent; & les Arabes lui amenoient des troupeaux, sept mille sept cens moutons & autant de boucs.

12. De sorte que Josaphat devint puissant, & s'éleva jusqu'à un très haut point de grandeur; & il bâtit des forteresses dans Juda en forme de tours, & des villes fermées de murailles.

13. Il fit de grandes choses dans toutes les villes de Juda; & il avoit aussi des gens aguerris & vaillans dans Jerusalem,

14. dont voici le denombrement, selon les maisons & les familles de chacun. Dans Juda

Juda les principaux officiers de l'armée étoient Ednas qui en étoit le general, & qui avoit avec lui trois cens mille hommes très vaillans.

15. Après lui, le premier étoit Johanan, qui avoit avec lui deux cens quatre-vingts mille hommes.

16. Après celui-ci étoit Amasias fils de Zechri, consacré au Seigneur, & avec lui deux cens mille hommes fort braves.

17. Il étoit suivi d'Eliada redoutable dans les combats, qui commandoit deux cens mille hommes armés d'arcs & de boucliers.

18. Après lui étoit aussi Jozabad, qui étoit à la tête de cent quatre-vingts mille hommes, tous gens prêts à combattre.

19. Toutes ces troupes étoient près de la personne du roi, sans compter les autres qu'il avoit mises dans les villes murées par tout le royaume de Juda.

CHAPITRE XVIII.

1. Josaphat fut donc très riche & acquit beaucoup de gloire : il fit épouser à son fils la fille d'Achab.

2. Quelques années après il alla voir ce roi à Samarie; & Achab à son arrivée fit tuer beaucoup de bœufs & de moutons, pour le traiter lui & ceux de sa suite; & il lui persuada de marcher [g. *avec lui*] contre Ramoth de Galaad.

3. Achab roi d'Israel dit donc à Josaphat roi de Juda, venez avec moi à Ramoth de Galaad. Et Josaphat lui répondit, vous pouvez disposer de moi comme de vous, de mon peuple comme du vôtre, & nous vous accompagnerons à cette guerre.

4. Et Josaphat dit au roi d'Israel, consultez, je vous prie, aujourd'hui la volonté du Seigneur.

5. Le roi d'Israel assembla donc quatre cens prophetes & il leur dit, devons-nous aller attaquer Ramoth de Galaad, ou demeurer en paix? Allez, dirent-ils, Dieu livrera *la ville* entre les mains du roi.

6. Josaphat lui dit, n'y a-t-il plus ici de prophete du Seigneur, afin que nous le consultions?

7. Et le roi d'Israel dit à Josaphat : Il y a encore ici un homme par qui nous pouvons consulter la volonté du Seigneur, mais je le hais, parce qu'il ne me prophetise jamais rien de bon & me predit toujours du mal : c'est Michée fils de Jemla. Josaphat répondit, ô roi, ne parlez pas ainsi.

8. Le roi d'Israel fit donc venir un de ses eunuques & lui dit, faites-moi venir tout présentement Michée fils de Jemla.

9. Cependant le roi d'Israel & Josaphat roi de Juda, étoient assis chacun sur un trône, vêtus avec une magnificence royale; ils étoient dans la place qui est près de la porte de Samarie & tous les prophetes prophetisoient devant eux.

10. Alors Sedecias, fils de Chanaana, se fit des cornes de fer & dit, voici ce que dit le Seigneur, vous secourez & vous frapperez avec ces cornes la Sirie jusqu'à ce que vous l'ayez detruite.

11. Les autres prophetes prophetisoient tous la même chose, & disoient *au roi*, marchez contre Ramoth de Galaad, vous aurez un succès heureux & le Seigneur la livrera entre les mains du roi.

12. Mais celui qui avoit été envoyé pour faire venir Michée, lui dit, voilà que tous les prophetes predisent tous d'une voix un bon succès au roi, je vous prie donc que vos paroles ne soient point differentes des leurs, & que votre prediction soit favorable.

13. Michée lui répondit, vive le Seigneur, je dirai tout ce que mon Dieu m'aura ordonné de dire.

14. Michée vint donc se présenter au roi & le roi lui dit : Michée, devons-nous marcher contre Ramoth de Galaad pour l'assieger, ou demeurer ici en paix? Michée lui répondit, allez, que toutes choses vous réüssissent heureusement, & que les ennemis vous soient livrés entre les mains.

15. Le roi ajouta, je vous conjure instamment de ne me parler que selon la verité, au nom du Seigneur.

16. Michée *alors* lui dit, j'ai vu tout Israel dispersé dans les montagnes comme des brebis sans pasteur; & le Seigneur a dit, ces gens-là n'ont point de chef; que chacun retourne en paix dans sa maison.

17. Aussi-tôt le roi dit à Josaphat, ne vous ai-je pas bien dit, que cet homme ne me prophetise jamais rien de bon, mais seulement des malheurs?

18. Et Michée repliqua, écoutez donc la parole du Seigneur : J'ai vu le Seigneur assis sur son trône, & toute l'armée du ciel autour de lui à droit & à gauche.

19. Et le Seigneur a dit, qui seduira Achab roi d'Israel, afin qu'il marche contre Ramoth de Galaad & qu'il y perisse? Comme l'un répondoit d'une façon & l'autre d'une autre,

20. l'esprit *malin* s'avança, & se presenta devant le Seigneur & lui dit, c'est moi qui le seduirai. Le Seigneur ajouta, comment le seduiras-tu?

21. J'irai, répondit-il, & je serai un esprit menteur en la bouche de tous ses prophetes. Le Seigneur dit, tu le seduiras & tu en viendras à bout : va & fais ce que tu dis.

22. Maintenant donc le Seigneur a mis un esprit de mensonge en la bouche de tous vos propheres; & le Seigneur a prononcé des malheurs contre vous.

23. Or Sedecias fils de Chanaana s'approchant de Michée, le frappa sur la joue, & il lui dit, par où l'esprit du Seigneur a-t-il passé, & s'en est-il allé de moi pour te parler?

24. Michée répondit, vous le verrez vous-même le jour que vous passerez de chambre en chambre pour vous cacher.

25. Le roi d'Israel donna ses ordres & dit, prenez Michée, & le menez à Amon gouverneur de la ville, & à Joas fils d'Amelech,

26. & dites-leur, voici ce que le roi a ordonné, mettez cet homme dans la prison, & qu'on ne lui donne qu'un peu de pain & un peu d'eau, jusqu'à ce que je revienne en paix.

27. Michée repartit, si vous revenez en paix, le Seigneur n'a point parlé par ma bouche; & il ajouta, peuples, tous tant que vous êtes, soyez-en témoins.

28. Le roi d'Israel & Josaphat roi de Juda, marcherent donc contre Ramoth de Galaad.

29. Et le roi d'Israel dit à Josaphat, j'irai au combat après avoir changé d'habit; mais pour vous prenez vos habits *ordinaires* : Ainsi le roi d'Israel changea d'habit & vint au combat.

30. Or le roi de Sirie donna ses ordres aux officiers qui commandoient la cavalerie, & leur dit, ne vous attachez dans le combat à aucun, ni petit ni grand, sinon au roi d'Israel.

31. Ainsi lorsque ceux qui commandoient la cavalerie apperçurent Josaphat, ils dirent, c'est le roi d'Israel. Ils l'environnerent de tous côtés, & commencerent à le charger : mais ce prince poussa des cris au Seigneur qui le secourut & les écarta tous de lui.

32. Car comme ces chefs de la cavalerie virent que ce n'étoit point le roi d'Israel, ils le laisserent.

33. Il arriva qu'un homme du peuple tira une fleche au hazard, & qu'il en frappa le roi d'Israel entre le cou & les épaules. Il dit aussi-tôt à son cocher, tourne bride, & tire-moi du combat, car je suis blessé.

34. Ainsi la guerre fut terminée en ce jour. Cependant le roi d'Israel demeura dans son chariot jusqu'au soir, faisant ferme contre les Siriens, & il mourut au coucher du soleil.

CHAPITRE XIX.

JOsaphat s'en revint en paix dans son palais à Jerusalem.

2. Le prophete Jehu fils d'Hanani vint au-devant de lui & lui dit: Vous donnez du secours à un impie & vous faites alliance avec ceux qui haïssent le Seigneur: vous étiez rendu digne pour ce sujet de la colere de Dieu,

3. mais il s'est trouvé de bonnes œuvres en vous, parce que vous avez exterminé de la terre de Juda les bois *profanes*, & que vous vous êtes porté de *tout* votre cœur à chercher le Seigneur le Dieu [de vos peres.]

4. Josaphat demeura donc à Jerusalem, & il fit encore la visite de son peuple, depuis Bersabée jusqu'aux montagnes d'Ephraïm; & il les fit rentrer dans le culte du Seigneur le Dieu de leurs peres.

5. Il établit aussi des juges dans toutes les places fortes de Juda, & dans chaque ville.

6. Il leur donna cet ordre: Prenez bien garde à tout ce que vous faites; car ce n'est pas la justice des hommes que vous exercez, c'est celle du Seigneur, [h. *qui assiste à vos jugements*] & [qui vous en fera rendre compte.]

7. [h. *Maintenant donc*] que la crainte du Seigneur soit avec vous, & apportez tous les soins imaginables à vous bien acquitter de votre devoir: car il n'y a point d'injustice dans le Seigneur notre Dieu, ni d'acception de personnes, & on ne le gagne point par des presens.

8. Josaphat établit aussi dans Jerusalem des levites, des prêtres, & des chefs de familles *du peuple* d'Israël; afin qu'ils y rendissent la justice à ceux qui y demeuroient, dans les affaires qui regardoient le Seigneur, & dans celles qui regardoient les particuliers.

9. Il leur donna ses ordres & leur dit: Vous ferez toutes choses dans la crainte du Seigneur, avec fidelité & avec un cœur parfait.

10. Quand quelque affaire de vos freres qui sont dans leurs villes *particulieres*, viendra à vous, soit qu'il s'agisse de quelque interêt de famille, ou de quelque question de la loi, des commandemens, des ceremonies & des preceptes, instruisez-les; de peur qu'ils ne pechent contre le Seigneur, & que sa colere ne tombe sur vous & sur vos freres: si vous vous conduisez de la sorte, vous ne pecherez point.

11. Amarias votre pontife presidera dans les choses qui regardent Dieu; & Zabadias, fils d'Ismahel, chef de la maison de Juda, presidera dans les affaires qui regardent le roi. Vous avez aussi les levites parmi vous, qui vous serviront de maîtres: soyez pleins de force, & acquittez-vous avec soin de vos devoirs; & le Seigneur vous traitera favorablement.

CHAPITRE XX.

APrès cela les Moabites & les Ammonites avec leurs alliés s'assemblerent contre Josaphat, pour lui faire la guerre.

2. Des courriers en vinrent apporter la nouvelle à Josaphat, & lui dirent, voici une grande multitude qui vient contre vous, des lieux qui sont au-delà de la mer, & de la Syrie, & ils sont à Asasonthamar, qui est la même qu'Engaddi.

3. Alors Josaphat saisi de crainte s'appliqua entierement à prier le Seigneur, & il fit publier un jeûne dans tout le royaume de Juda.

4. Tout Juda s'assembla pour implorer l'assistance du Seigneur: & ils vinrent de toutes les villes de Juda *à Jerusalem* pour lui offrir leurs prieres.

5. Après que Josaphat se fut levé au milieu de cette multitude dans la maison du Seigneur, devant le nouveau parvis,

6. il dit: Seigneur, qui êtes le Dieu de nos peres, vous êtes le Dieu du ciel, & vous dominez sur tous les royaumes des nations: la force & la puissance sont en vos mains, & nul ne peut vous resister.

7. N'est-ce pas vous, mon Dieu, qui avez exterminé [tous] les habitans de cette terre, en presence de votre peuple d'Israel, & qui l'avez donnée à la posterité d'Abraham votre ami, *pour la posseder* à jamais?

8. Ils y ont établi leur demeure, ils y ont bâti un sanctuaire à votre nom, & ils ont dit:

9. Si les maux viennent fondre sur nous, l'épée de *votre* jugement, la peste, la famine, nous nous presenterons devant vous dans cette maison, ou votre nom a été invoqué, & nous pousserons nos cris vers vous dans nos afflictions, vous nous exaucerez & vous nous delivrerez.

10. Voyez donc maintenant *ce que font* les enfans d'Ammon & de Moab, & *ceux qui habitent* la montagne de Seïr, sur les terres desquels vous ne permîtes pas à votre peuple d'Israel de passer lorsqu'il sortit d'Egipte; de sorte qu'il prit une autre route & qu'il ne les detruisit pas.

11. Ils tiennent *aujourd'hui* une conduite bien differente, faisant tous leurs efforts pour nous chasser des terres que vous nous avez données, & dont vous nous avez mis en possession.

12. Vous qui êtes notre Dieu, ne ferez-vous donc point justice de ces gens-là? Pour nous nous n'avons point assez de force pour resister à toute cette multitude qui vient fondre sur nous; & comme nous ne savons pas même ce que nous avons à faire, il ne nous reste que de tourner les yeux vers vous.

13. Or tout le peuple de Juda étoit devant le Seigneur, *les hommes* avec leurs femmes, leurs enfans, & ceux mêmes qui étoient encore à la mammelle.

14. Là se trouva Jahaziel fils de Zacharie, fils de Bananias, fils de Jehiel, fils de Mathanias, levite de la famille d'Asaph: & l'Esprit de Dieu se saisit de lui au milieu de cette multitude,

15. & il dit: Ecoutez, vous tous *peuple de* Juda, vous qui demeurez à Jerusalem, & vous aussi roi Josaphat, voici ce que le Seigneur vous dit: Ne craignez rien, & n'apprehendez point cette multitude: ce ne sera pas vous qui combattrez, mais Dieu.

16. Demain vous irez au devant d'eux, car ils monteront par le côteau du mont appellé Sis, & vous les rencontrerez à l'extremité du torrent qui regarde le desert de Jeruel.

17. Ce ne sera pas vous qui combattrez: demeurez seulement fermes, & vous verrez le secours du Seigneur sur vous: ô Juda & Jerusalem, ne craignez point & ne vous effrayez point; vous marcherez demain contre eux & le Seigneur sera avec vous.

18. Alors Josaphat & *le peuple de* Juda, & tous ceux qui demeuroient à Jerusalem, se prosternerent en terre devant le Seigneur & l'adorerent.

19. Et en même-tems les levites de la famille

mille de Gazth & de celle de Coré, chantoient hautement les louanges du Seigneur le Dieu d'Israel, & de toute la force de de leurs voix.

20. Et le lendemain au matin ils se leverent, & marcherent au travers du desert de Thecué. Et comme ils étoient en chemin, Josaphat se tint debout au milieu d'eux & leur dit: Ecoutez-moi, hommes de Juda & vous [tous] qui demeurez à Jerusalem; mettez votre confiance dans le Seigneur votre Dieu, & vous n'aurez rien à craindre: croyez à ses prophetes, & tout vous reüssira.

21. Après avoir deliberé avec le peuple il designa des troupes de chantres pour louer le Seigneur. Ils marchoient devant l'armée, & chantoient d'une même voix, louez le Seigneur parce que sa misericorde est éternelle.

22. Et dans le même tems qu'ils eurent commencé à chanter ces paroles, le Seigneur tourna tous les desseins des ennemis contre eux-mêmes; c'est-à-dire, des enfans d'Ammon & de Moab, & *des habitans* du mont Seïr, qui s'étant mis en marche dans le dessein de battre Juda, furent tous defaits.

23. Car les enfans d'Ammon & de Moab se mirent à combattre ceux du mont Seïr, les tuerent & les defirent: & après cette action ils tournerent encore leurs armes contre eux-mêmes, & ils se tuerent les uns les autres.

24. L'armée de Juda étant donc arrivée sur ce lieu élevé d'où l'on decouvre le desert, elle vit de loin toute la plaine couverte de corps morts, sans qu'il fût resté un seul homme qui eût pu se sauver.

25. Josaphat s'avança donc avec tout son monde pour prendre les depouilles des morts: ils trouverent parmi les corps morts diverses sortes de meubles, des habits & des vases très précieux qu'ils prirent: de sorte qu'ils ne purent emporter tout, bien qu'ils employassent trois jours à enlever ces depouilles, tant le butin fut grand.

26. Le quatrieme jour ils s'assemblerent dans la vallée de la benediction; car parce qu'ils y avoient beni le Seigneur, ils nommerent ce lieu, la vallée de la benediction, *& ce nom lui est demeuré* jusqu'à present.

27. Ensuite tout Juda, & ceux qui habitoient dans Jerusalem s'en retournerent à Jerusalem. Josaphat marchoit devant eux, & ils étoient tous comblés de joie, de ce que le Seigneur les avoit fait triompher de leurs ennemis.

28. Ils entrerent donc à Jerusalem & dans le temple au son des harpes, des guitarres & des trompettes.

29. Et la terreur du Seigneur se repandit sur tous les royaumes *voisins*, lorsqu'ils eurent appris que le Seigneur avoit lui-même combattu contre les ennemis d'Israel.

30. Ainsi le royaume de Josaphat demeura tranquille, & Dieu lui donna la paix avec ses voisins.

31. Josaphat regna donc sur Juda: il commença à regner à l'âge de trente-cinq ans & il en regna vingt-cinq à Jerusalem. Sa mere se nommoit Azuba & étoit fille de Selahi.

32. Il marcha dans les voies de son pere Asa: il ne s'en detourna point, mais il fit ce qui étoit agreable aux yeux de Dieu.

33. Neanmoins on ne detruisit pas les hauts-lieux; & le peuple n'avoit pas encore tourné son cœur vers le Seigneur le Dieu de ses peres.

34. Pour le reste des actions de Josaphat, tant les premieres que les dernieres, elles sont écrites dans l'histoire de Jehu fils d'Hanani, qui a été inserée dans le livre des rois d'Israel.

35. Après cela Josaphat roi de Juda fit amitié avec Ochozias roi d'Israel, dont les actions étoient très impies.

36. Et il convint avec lui qu'ils équipe-roient une flote pour aller à Tharsis: ils firent donc construire des vaisseaux à Asiongaber.

37. Mais Eliezer fils de Dodaü de Maresa, prophetisa à Josaphat & lui dit, parce que vous avez fait alliance avec Ochozias, Dieu a renversé vos desseins. En effet les vaisseaux furent brisés & ils ne purent aller à Tharsis.

CHAPITRE XXI.

Josaphat s'endormit *pour être reüni* à ses peres; il fût enseveli avec eux dans la ville de David, & son fils Joram regna en sa place.

2. Joram eut pour freres, Azarias, Jahiel, Zacharie, Azarias, Michel & Saphatias, tous fils de Josaphat roi de Juda.

3. Leur pere leur donna de grandes sommes d'or & d'argent, avec des revenus & des villes très fortes dans Juda: mais il donna le royaume à Joram parce qu'il étoit l'aîné.

4. Joram prit donc possession du royaume de son pere, & lorsqu'il s'y fut bien affermi, il fit mourir par l'épée tous ses freres & quelques-uns des principaux d'Israel.

5. Joram avoit trente-deux ans lorsqu'il commença à regner, & il regna huit ans à Jerusalem.

6. Il marcha dans les voies des rois d'Israel, comme avoit fait la maison d'Achab: car sa femme étoit fille d'Achab, & il fit le mal en la presence du Seigneur.

7. Cependant le Seigneur ne voulut point perdre la maison de David, à cause de l'alliance qu'il avoit faite avec lui, & parce qu'il lui avoit promis qu'il lui donneroit toujours une lampe à lui & à ses enfans.

8. De son tems Edom se revolta pour n'être plus affligé à Juda, & se fit un roi.

9. Joram se mit en campagne avec ses principaux officiers, & toute sa cavalerie qui le suivoit; & s'étant levé la nuit, il attaqua & defit Edom qui l'avoit environné, & tous ceux qui commandoient la cavalerie *ennemie*.

10. Edom a continué neanmoins dans sa revolte jusqu'aujourd'hui, afin de n'être plus sous la puissance de Juda. En ce même tems Lobna se retira aussi de l'obeïssance de Joram, parce qu'il avoit abandonné le Seigneur le Dieu de ses peres.

11. Il fit faire outre cela des hauts-lieux dans les villes *& [h. dans les montagnes]* de Juda; il engagea les habitans de Jerusalem dans la fornication *de l'idolatrie*, & rendit Juda prevaricateur.

12. Or on lui apporta des lettres du prophete Elie où il étoit écrit, voici ce que dit le Seigneur le Dieu de votre ayeul David: Parce que vous n'avez point marché dans les voies de votre pere Josaphat, ni dans celles d'Asa roi de Juda,

13. mais que vous avez suivi l'exemple des rois d'Israel, & que vous avez fait tomber Juda & les habitans de Jerusalem dans la fornication, imitant celle de la maison d'Achab, & que de plus vous avez tué vos freres qui composoient la maison de votre pere, & qui étoient meilleurs que vous;

14. le Seigneur s'en va aussi vous frapper d'une grande plaie, vous & votre peuple, vos enfans, vos femmes & tout ce qui vous appartient.

15. Vous serez frappé dans le ventre d'une maladie très maligne, qui vous fera jetter tous les jours peu à peu vos entrailles.

16. Le Seigneur excita donc contre Joram l'esprit des Philistins, & des Arabes voisins des Ethiopiens.

17. Ils entrerent dans la terre de Juda, la ravagerent, emporterent tout ce qu'ils trouverent dans le palais du roi & emmenerent ſes fils & ſes femmes; deſorte qu'il ne lui reſta d'enfans que Joachaz le plus jeune de tous.

18. Et par deſſus tout cela, Dieu le frappa d'une maladie incurable dans les entrailles.

19. Ainſi les jours & les tems ſe ſuccedant les uns aux autres, deux ans ſe paſſerent: deſorte qu'étant tout conſumé & pourri par la longueur de ce mal, il jettoit même ſes entrailles, & il ne trouva la fin de ſon mal que dans celle de ſa vie. Il mourut donc d'une très horrible maladie; & le peuple ne lui rendit point dans ſa ſepulture les honneurs qu'on avoit rendus à ſes ancêtres, en brulant pour lui des parfums ſelon la coutume.

20. Joram avoit trente-deux ans quand il commença à regner, il regna huit ans à Jeruſalem & ne marcha pas avec un cœur droit. On l'enterra dans la ville de David, mais on ne le mit point dans le ſepulcre des rois.

CHAPITRE XXII.

1. LEs habitans de Jeruſalem établirent roi en ſa place Ochozias le plus jeune de ſes fils; parce qu'une troupe de ſoldats Arabes qui avoient fait une irruption dans le camp, avoient tué tous ſes freres qui étoient plus âgés que lui: ainſi Ochozias fils de Joram roi de Juda prit poſſeſſion du royaume.

2. Il avoit quarante-deux ans [g. & 4. *des Rois* VIII. 26. *vingt-deux*] quand il commença à regner, & il ne regna qu'un an à Jeruſalem: ſa mere ſe nommoit Athalie *& étoit petite* fille d'Amri.

3. Ce prince ſuivit auſſi les voies de la maiſon d'Achab; car ſa mere le porta à l'impieté.

4. Il fit donc le mal en la preſence du Seigneur, comme la maiſon d'Achab, qui lui ſervit de conſeil après la mort de ſon pere: & ce fut là la cauſe de ſa perte.

5. Il marcha ſelon leurs conſeils, & il alla à Ramoth de Galaad avec Joram fils d'Achab roi d'Iſrael, faire la guerre à Hazael roi de Sirie; & Joram fut bleſſé par les Siriens.

6. Comme il avoit reçu [beaucoup] de bleſſures dans cette bataille, il s'en revint à Jezrahel pour s'y faire traiter. Ochozias fils de Joram roi de Juda vint donc à Jezrahel pour voir Joram fils d'Achab qui y étoit malade.

7. Et ce fut par la volonté de Dieu qui vouloit punir Ochozias, qu'il vint rendre viſite à Joram, & qu'y étant venu il marcha avec lui contre Jehu fils de Namſi, que le Seigneur avoit oint pour exterminer la maiſon d'Achab.

8. Comme donc Jehu [h. *qui étoit deſtiné pour exercer la vengeance*] *du Seigneur*, marchoit contre la maiſon d'Achab, il trouva les princes de Juda, & les fils des freres d'Ochozias qui le ſervoient: il les tua *tous*.

9. Et cherchant auſſi Ochozias, il le ſurprit caché dans *le pays de* Samarie, & après qu'on le lui eut amené, il le fit mourir. On lui rendit l'honneur de la ſepulture, parce qu'il étoit *petit* fils de Joſaphat, qui avoit cherché le Seigneur de tout ſon cœur: mais il n'y avoit plus d'eſperance qu'aucun de la race d'Ochozias pût regner,

10. parce qu'Athalie ſa mere voyant que ſon fils étoit mort, fit tuer tout ce qui reſtoit de la maiſon royale de Joram.

11. Neanmoins Joſabeth fille de ce roi, prit Joas fils d'Ochozias, & le deroba du milieu des autres enfans du roi, lorſqu'on les maſſacroit: & elle le cacha, lui & ſa nourrice, dans la chambre des lits; & Joſabeth qui l'avoit ainſi caché étoit fille de Joram, femme du pontife Joïada, & ſœur d'Ochozias; c'eſt pourquoi Athalie ne put point le faire mourir.

12. Joas fut donc caché avec les prêtres dans la maiſon de Dieu, durant ſix ans; & cependant Athalie regnoit ſur le pays.

CHAPITRE XXIII.

1. LA ſeptieme année Joïada animé d'un nouveau courage choiſit les centeniers, Azarias fils de Jeroham, Iſmahel fils de Johanan, Azarias fils d'Obed, Maaſias fils d'Adaias, & Eliſaphat fils de Zechri, & fit un traité avec eux.

2. Et comme ils parcouroient tout Juda, ils aſſemblerent de toutes les villes de cet état les levites, & les chefs de toutes les familles d'Iſrael qui ſe rendirent à Jeruſalem.

3. Toute cette multitude fit donc dans le temple un traité avec le roi, & Joïada leur dit: Voilà le fils du roi, *c'eſt lui* qui doit regner, ſelon ce que le Seigneur a prononcé en faveur des deſcendans de David.

4. Voici ce que vous devez faire:

5. La troiſieme partie de vous tous, prêtres, levites & portiers, qui venez pour faire votre ſemaine dans le temple, gardera les portes; l'autre troiſieme partie ſe placera vers le palais du roi, & la troiſieme à la porte que l'on nomme du fondement: le reſte du peuple ſe tiendra dans le parvis de la maiſon du Seigneur.

6. Que qui que ce ſoit n'entre dans la maiſon du Seigneur, que les prêtres & les levites qui ſont en fonction; ceux-là ſeuls y entreront parce qu'ils ſont ſanctifiés: le reſte du peuple fera garde à la maiſon du Seigneur.

7. Que les levites demeurent toujours auprès de la perſonne du roi avec leurs armes: & ſi quelque autre entroit dans le temple, qu'on le tue. Qu'ils accompagnent toujours le roi ſoit qu'il entre ou qu'il ſorte.

8. Les levites & tout Juda executerent tout ce que le pontife Joïada leur avoit ordonné. Tous prirent les gens qui étoient ſous eux, tant ceux qui venoient à leur rang faire leur ſemaine, que ceux qui l'avoient faite & qui ſortoient de ſervice, parce que le pontife Joïada n'avoit point permis aux troupes qui devoient ſe ſuccéder chaque ſemaine, de ſe retirer.

9. Le *grand*-prêtre Joïada donna à tous les centeniers les lances, & les boucliers grands & petits, du roi David, [qu'il avoit conſacrés] dans la maiſon du Seigneur.

10. Et il rangea tout le peuple, qui avoit l'épée à la main devant l'autel, depuis le côté droit du temple juſqu'au côté gauche, tout autour du roi.

11. Enſuite ils amenerent le fils du roi, & lui mirent la couronne ſur la tête. Ils le revêtirent des ornemens de ſa dignité, lui mirent [dans la main] le livre de la loi, & le declarerent roi. Le *grand*-prêtre Joïada aſſiſté de ſes enfans l'oignit & le ſacra. Et [*tout* lui ſouhaitant un heureux regne,] le mirent à crier, vive le roi.

12. Lorſqu'Athalie eut entendu la voix du peuple qui couroit & qui beniſſoit le roi, elle vint vers ce peuple dans le temple du Seigneur.

13. Et dès qu'elle eut vu le roi aſſis à l'entrée *du temple* ſur une eſtrade, les princes & des troupes autour de lui, & tout le peuple qui dans la joie ſonnoit de la trompette & jouoit de toutes ſortes d'inſtrumens, & *qu'elle eut entendu* les voix de ceux qui chantoient les louanges du *Seigneur*, elle dechira ſes vêtemens & s'écria, trahiſon, trahiſon.

14. Alors le pontife Joiada s'avançant vers les centeniers & les chefs de l'armée leur dit, tirez-la hors de l'enceinte du temple [& lorsqu'elle sera dehors] percez [la] de vos épées, [elle] & [h. *ceux qui se declareront pour elle.*] Mais il leur commanda de ne la pas tuer dans la maison du Seigneur.

15. Ils la prirent [donc par le cou ;] & lorsqu'elle fut entrée dans la porte des chevaux de la maison du roi, ils la tuerent en cet endroit.

16. Joiada fit une alliance entre lui, tout le peuple & le roi, afin qu'ils fussent à l'avenir le peuple du Seigneur.

17. C'est pourquoi tout le peuple entra dans le temple de Baal, & le detruisit : il brisa toutes ses images & ses autels, & Mathan prêtre de Baal fut tué devant l'autel.

18. Joiada établit aussi des officiers pour la garde du temple du Seigneur, qui dependroient des prêtres enfans de Levi, selon la distribution que David en avoit faite, afin que ces prêtres [h. *offrissent dans la maison du Seigneur & qu'ils y offrissent*] des holocaustes au Seigneur, comme il est écrit dans la loi de Moïse, avec joie & avec des cantiques, ainsi que David l'avoit ordonné.

19. Il mit encore des portiers aux portes de la maison du Seigneur, afin que nul de ceux qui seroient souillés de quelque impureté que ce fût, n'y pût entrer.

20. Ensuite il prit les centeniers, les plus braves & ceux qui avoient autorité sur le peuple, avec tout le reste de la multitude : & ils firent descendre le roi de la maison du Seigneur ; passant par la porte superieure ils le conduisirent dans son palais & le mirent sur le trône royal.

21. Tout le peuple fut dans la joie, & la ville en paix, après que l'on eût fait mourir Athalie par l'épée.

CHAPITRE XXIV.

JOas n'avoit que sept ans quand il commença à regner, & il regna quarante ans à Jerusalem. Sa mere s'appelloit Sebia, & elle étoit de Berſabée.

2. Il fit ce qui étoit bon en la presence du Seigneur, tant que vecut le pontife Joiada.

3. Joiada lui fit épouser deux femmes dont il eut des fils & des filles.

4. Après cela Joas conçut le dessein de reparer la maison de Dieu.

5. Ainsi il fit assembler les prêtres & les levites & il leur dit, allez par toutes les villes de Juda & ramassez de tout Israel l'argent qu'il doit fournir tous les ans pour les reparations du temple, & faites cela avec toute la diligence possible. Mais les levites executerent cet ordre avec assez de negligence.

6. Le roi fit donc appeller le pontife Joiada & lui dit : Pourquoi n'avez-vous point eu soin d'obliger les levites d'apporter tout l'argent qui se leve sur Juda & sur Jerusalem, selon l'ordonnance que fit Moïse serviteur de Dieu, lorsqu'il engagea tout Israel de contribuer à la construction du tabernacle de l'alliance ?

7. Car la très impie Athalie & ses enfans avoient ruiné la maison de Dieu, & avoient orné [le temple de] Baalim de tout ce qui avoit été offert & consacré au temple du Seigneur.

8. Et le roi leur commanda de faire un tronc, & ils le mirent auprès de la porte de la maison du Seigneur en dehors.

9. Puis on fit publier en Juda & à Jerusalem, que chacun vint apporter au Seigneur l'argent que Moïse son serviteur avoit imposé sur tout Israel dans le desert.

10. Tous les officiers & le peuple eurent une grande joie : ils entrerent & mirent dans le tronc du Seigneur l'argent *qu'ils devoient donner*, & ils y en jetterent tant qu'il en fut rempli.

11. Lorsqu'il étoit tems de faire porter ce tronc devant le roi par les mains des levites, parce qu'ils voyoient qu'il y avoit beaucoup d'argent, le secretaire du roi venoit avec celui que le *grand*-prêtre avoit choisi, & ils vuidoient tout l'argent de ce tronc, puis ils reportoient le tronc à sa place ; ce qu'ils faisoient tous les jours : & *ainsi* ils amasserent une somme immense d'argent,

12. que le roi & le pontife mirent entre les mains des officiers qui conduisoient les ouvrages de la maison du Seigneur : ces officiers l'employoient à payer les tailleurs de pierres, & tous les autres ouvriers qu'ils faisoient travailler aux reparations de la maison du Seigneur : ils en payoient aussi des artisans qui travailloient en fer & en cuivre, afin qu'ils retablissent ce qui menaçoit ruine.

13. Ces ouvriers habiles travaillerent avec beaucoup de soin & d'industrie, & ils reparerent toutes les fentes & ouvertures des murs. Ils retablirent la maison du Seigneur dans son premier état, & l'affermirent sur ses fondemens.

14. Après avoir fait faire entierement tous ces ouvrages, ils porterent au roi & au *pontife* Joiada l'argent qui restoit, & l'on en fit les vases necessaires pour le ministere du temple & pour les holocaustes, des tasses & tous les autres vaisseaux d'or & d'argent ; & l'on offroit continuellement des holocaustes dans le temple du Seigneur durant toute la vie de Joiada.

15. Ce pontife vecut jusqu'à une grande vieillesse ; & étant plein de jours, il mourut âgé de cent trente ans.

16. On l'enseveli et avec les rois dans la ville de David, parce qu'il avoit fait beaucoup de bien à Israel, [h. *& qu'il avoit honoré Dieu*] & reparé son temple.

17. Après que Joiada fut mort, les princes de Juda vinrent trouver le roi, & lui rendirent de profonds respects. Ce prince [gagné par leurs soumissions,] les ecouta avec complaisance.

18. Ils abandonnerent le temple du Seigneur le Dieu de leurs peres, s'attacherent au culte des idoles & des bois *profanes*, & ce peché attira la colere *du Seigneur* sur Juda & sur Jerusalem.

19. Il leur envoyoit des prophetes pour les ramener au Seigneur ; mais ils ne vouloient point les écouter, quelques protestations qu'ils leur fissent.

20. L'Esprit de Dieu remplit donc le *grand*-prêtre Zacharie fils de Joiada : il vint se presenter devant le peuple & leur dit, voici ce que dit le Seigneur *votre* Dieu, pourquoi violez-vous les preceptes du Seigneur ? cela ne vous sera pas avantageux, car vous avez abandonné le Seigneur & il vous abandonnera.

21. Ces gens conspirerent ensemble contre lui, & le lapiderent dans le vestibule du temple, selon l'ordre qu'ils en avoient reçu du roi.

22. Ainsi Joas ne se souvint point des extrêmes obligations qu'il avoit à Joiada pere de Zacharie, mais il fit tuer son fils, qui sur le point d'expirer, dit : Dieu voit le traitement que vous me faites & il vengera ma mort.

23. L'année finie, l'armée de Syrie vint contre Joas ; elle entra dans Juda & dans Jerusalem, & fit mourir tous les princes du peuple, & elle envoya au roi de Damas tout le butin qu'elle fit.

24. Ces Syriens étoient venus en fort petit nombre, & Dieu leur livra entre les mains une multitude infinie, parce qu'elle

avoit abandonné le Seigneur le Dieu de ſes peres. Ils traiterent Joas même avec la derniere ignominie.

25. & ſe retirant ils le laiſſerent dans d'extrêmes langueurs. *Enfin* ſes ſerviteurs s'éleverent contre lui, pour venger le ſang du fils de Joiada *grand-prêtre*, & ils le tuerent dans ſon lit. Il mourut ainſi & fut enterré dans la ville de David, mais non dans le tombeau des rois.

26. Ceux qui avoient conſpiré contre lui étoient Zabad fils de Semmaath laquelle étoit Ammonite, & Joſabad fils de Semarith laquelle étoit Moabite.

27. Ce qui regarde ſes enfans, la grande ſomme d'argent qu'on avoit amaſſée ſous lui, & le retabliſſement de la maiſon de Dieu, eſt écrit [plus en detail] dans [*h. les memoires pour*] l'hiſtoire des rois; & Amaſias ſon fils regna en ſa place.

CHAPITRE XXV.

1. AMaſias avoit vingt-cinq ans lorſqu'il commença à regner, & il en regna vingt-neuf à Jeruſalem. Sa mere s'appelloit Joadan, *& étoit* de Jeruſalem.

2. Il fit le bien en la preſence du Seigneur, mais non pas d'un cœur parfait.

3. Lorſqu'il vit ſon empire affermi, il fit mourir les ſerviteurs qui avoient tué le roi ſon pere:

4. mais il ne fit point mourir leurs enfans, ſelon ce qui eſt écrit dans le livre de la loi de Moiſe, où le Seigneur fait cette ordonnance, vous ne ferez point mourir les peres pour les enfans, ni les enfans pour les peres: nul ne mourra que pour ſon propre peché.

5. Amaſias aſſembla donc *tout* Juda; il diſtribua *ſes ſujets* par familles, & leur donna des tribuns & des centeniers dans toute l'étendue de Juda & de Benjamin. Et dans le denombrement qu'il en fit, depuis l'âge de vingt ans & au deſſus, il trouva trois cens mille jeunes hommes, qui pouvoient aller à la guerre & porter la lance & le bouclier.

6. Il prit auſſi à ſa ſolde cent mille hommes forts & robuſtes du royaume d'Iſrael, pour leſquels il donna cent talens d'argent.

7. Alors un prophete le vint trouver & lui dit: O roi, ne ſouffrez point que l'armée d'Iſrael marche avec vous: car Dieu n'eſt point avec Iſrael, ni avec les enfans d'Ephraim.

8. Que ſi *vous les retenez*, [vous imaginant que le ſuccès de la guerre depende de la force de l'armée,] [*h. allez, agiſſez avec valeur:*] *mais comptez que* Dieu vous fera tomber ſous vos ennemis: car c'eſt de Dieu que vient tout le ſecours, & c'eſt lui qui met en fuite.

9. Amaſias repondit à l'homme de Dieu, que deviendront donc les talens que j'ai donnés pour les ſoldats d'Iſrael? Et le prophete repliqua: Dieu eſt aſſez riche pour vous en rendre beaucoup davantage.

10. Ainſi Amaſias ſepara l'armée qui lui étoit venue d'Ephraïm, & la renvoya en ſon pays. Ils s'en retournerent chez eux, mais étrangement irrités contre Juda.

11. Amaſias plein de force & de confiance fit marcher ſon peuple, & ſe rendit dans la vallée des ſalines, où il tua dix mille des enfans de Seïr.

12. Les fils de Juda firent auſſi dix mille priſonniers; ils les menerent ſur la pointe d'un rocher, & les precipiterent du haut en bas, deſorte qu'ils furent tous briſés.

13. Mais l'armée qu'Amaſias avoit congediée, afin qu'elle ne vint point à la guerre avec lui, ſe repandit par toutes les villes de Juda depuis Samarie juſqu'à Bethoron, elle tua trois mille hommes, & fit un grand butin.

14. Or Amaſias après avoir taillé en pieces les Iduméens, & avoir emporté les dieux des enfans de Seïr, en fit ſes propres dieux, les adora & leur offrit de l'encens.

15. Cette action irrita le Seigneur contre Amaſias, & il lui envoya un prophete pour lui dire, pourquoi avez-vous adoré des dieux qui n'ont pu delivrer leur peuple de vos mains?

16. Comme le prophete parloit ainſi, Amaſias repondit, eſt-ce à vous à donner conſeil au roi? taiſez-vous, de peur qu'il ne vous en coute la vie. Alors le prophete ſe retira & lui dit, je ſai que Dieu a reſolu de vous perdre, parce que vous avez commis un ſi grand crime, & que de plus vous n'avez pas voulu vous rendre à mes avis.

17. Amaſias roi de Juda prit donc une malheureuſe reſolution, & envoya des ambaſſadeurs à Joas fils de Joachaz, fils de Jehu roi d'Iſrael, & lui fit dire, venez, & voyons-nous l'un l'autre, *pour nous combattre.*

18. Sur quoi Joas lui fit cette reponſe par ſes ambaſſadeurs: Le chardon qui eſt ſur le mont Liban envoya vers le cedre du Liban & lui dit, donnez votre fille en mariage à mon fils: mais en même tems les bêtes qui étoient dans la forêt du Liban paſſerent & foulerent aux pieds le chardon.

19. Vous avez dit, j'ai defait Edom; & votre cœur s'eſt enflé d'orgueil à cauſe de ce ſuccès: demeurez chez vous *en paix:* pourquoi cherchez-vous votre malheur pour perir vous-même, & faire perir Juda avec vous?

20. Amaſias ne le voulut point écouter, parce que le Seigneur avoit reſolu de le livrer, lui [*h. & ſes ſujets*] entre les mains [de l'ennemi,] à cauſe qu'ils avoient adoré les dieux d'Edom.

21. Joas roi d'Iſrael s'avança donc. Ils ſe virent lui & Amaſias roi de Juda à Bethſamés qui étoit à Juda.

22. Juda plia devant Iſrael & s'enfuit dans ſes tentes.

23. Et Joas roi d'Iſrael prit à Bethſamés Amaſias roi de Juda, fils de Joas, fils de Joachaz; il l'emmena à Jeruſalem, & fit abbattre quatre cens coudées des murailles de cette ville, depuis la porte d'Ephraïm juſqu'à la porte de l'angle.

24. Il emporta à Samarie tout l'or & l'argent, & tous les vaſes qu'il trouva dans la maiſon de Dieu, chez *les deſcendans* d'Obededom & dans les treſors du palais royal. Il ramena auſſi à Samarie les fils de ceux qui étoient en ôtage.

25. Amaſias fils de Joas roi de Juda, vecut quinze ans après la mort de Joas fils de Joachaz roi d'Iſrael.

26. Le reſte des actions d'Amaſias, tant les premieres que les dernieres, eſt écrit dans le livre des rois de Juda & d'Iſrael.

27. Après que ce prince eut abandonné le Seigneur, il ſe fit une conſpiration contre lui dans Jeruſalem; & comme il ſe fut enfui à Lachis, les conjurés y envoyerent & l'y firent aſſaſſiner.

28. On le rapporta ſur des chevaux, & on l'enterra avec ſes ancêtres dans la ville de David.

CHAPITRE XXVI.

1. TOut le peuple de Juda prit Ozias âgé de ſeize ans, & le declara roi en la place d'Amaſias ſon pere.

2. Ce prince bâtit Elath, & la remit ſous l'empire de Juda, après que le roi *Amaſias* ſe fût endormi avec ſes peres.

3. Ozias avoit ſeize ans quand il commença à regner, & il en regna cinquante-deux dans Jeruſalem. Sa mere étoit de Jeruſalem & s'appelloit Jechelia.

24. Il fit ce qui étoit droit aux yeux du Seigneur, & il se conduisit en tout comme Amasias son pere.

5. Il chercha le Seigneur tant que vecut Zacharie qui avoit le don d'intelligence & des visions divines ; & tandis qu'il le chercha le Seigneur, Dieu le fit reüssir [en toutes choses.]

6. Ainsi s'étant mis en campagne contre les Philistins, il rüina les murs de Geth, de Jabnie & d'Azot, & il bâtit des places fortes dans *le territoire* d'Azot & dans les terres des Philistins.

7. Et Dieu le soutint contre les Philistins, contre les Arabes qui demeuroient dans Gurbaal, & contre les Ammonites.

8. Les Ammonites faisoient des presens à Ozias; & sa reputation se repandit jusqu'en Egipte, à cause de ses frequentes victoires.

9. Ozias éleva aussi des tours à Jerusalem sur la porte de l'angle, & sur la porte de la vallée, & d'autres encore dans le même côté de la muraille, & il fortifia ces tours.

10. Il bâtit encore des tours dans le desert, & il fit creuser plusieurs citernes, parce qu'il avoit beaucoup de troupeaux, tant dans la campagne, que dans l'etendue du desert. Il avoit aussi des vignes & des vignerons sur les montagnes & dans le Carmel, parce qu'il se plaisoit à l'agriculture.

11. Les troupes qui composoient son armée & qui étoient destinées à faire la guerre, étoient commandées par Jehiel secretaire, & par Maasias inspecteur, & par Hananias l'un des generaux du roi.

12. Le nombre des chefs de familles & des hommes d'une valeur distinguée, montoit à deux mille six cens.

13. Et toute l'armée qu'ils avoient sous eux, étoit de trois cens sept mille cinq cens gens, tous gens de cœur & aguerris, & qui combattoient pour le roi contre ses ennemis.

14. Ozias donna ordre qu'il y eût toujours provision d'armes pour toute cette armée : des boucliers, des piques, des casques, des cuirasses, des arcs, & des frondes pour jetter des pierres.

15. Et il fit faire dans Jerusalem toutes sortes de machines qu'il fit mettre dans les tours, & dans tous les angles des murailles, pour tirer des fleches & jetter de grosses pierres: de sorte que *la gloire de* son nom se repandit fort loin, parce que le Seigneur étoit son secours & sa force.

16. Mais dans ce haut point de puissance & de grandeur, son cœur s'éleva d'orgueil pour sa perte : il prevariqua contre le Seigneur son Dieu, & après être entré dans le temple du Seigneur, il voulut y offrir de l'encens sur l'autel des parfums.

17. Le pontife Azarias y entra aussi-tôt après lui, accompagné de quatre-vingts prêtres du Seigneur, tous gens d'une grande fermeté.

18. Ils s'opposerent à Ozias & lui dirent, Il ne vous appartient pas, ô roi, d'offrir de l'encens devant le Seigneur ; mais aux prêtres qui sont enfans d'Aaron & qui ont été consacrés pour ce ministere. Sortez du sanctuaire & ne meprisez point *notre conseil*, parce que cette action ne vous sera pas imputée à gloire par le Seigneur *notre* Dieu.

19. Ozias tranporté de colere, & tenant toujours l'encensoir à la main pour offrir de l'encens, menaça les prêtres. Dans ce moment il fut frappé de lepre, & elle parut sur son front en presence des prêtres, dans le temple du Seigneur, auprés de l'autel des parfums.

20. Et comme le pontife Azarias, & tous les autres prêtres eurent jetté les yeux sur lui, ils apperçurent la lepre sur son front, & ils le chasserent promtement. Et lui-même saisi de frayeur se hâta de sortir, parce qu'il sentit tout d'un coup que le Seigneur l'avoit frappé de cette plaie.

21. Le roi Ozias fut donc lepreux jusqu'au jour de sa mort : & il demeura dans une maison separée, à cause de cette lepre qui le couvroit & qui l'avoit fait chasser de la maison du Seigneur. Cependant Joatham son fils gouvernoit tout dans la maison du roi, & rendoit la justice au peuple du pays.

22. Le reste des actions d'Ozias, tant les premieres que les dernieres, a été écrit par le prophete Isaïe fils d'Amos.

23. Ozias s'endormit avec ses peres, on l'enterra dans le champ où étoient les tombeaux des rois, parce qu'il étoit lepreux ; & Joatham son fils regna en sa place.

CHAPITRE XXVII.

JOatham avoit vingt-cinq ans quand il commença à regner, & il regna seize ans dans Jerusalem. Sa mere s'appelloit Jerusa, *& étoit* fille de Sadoc.

2. Il fit ce qui étoit droit en la presence du Seigneur ; & il se conduisit en tout comme avoit fait Ozias son pere, si ce n'est qu'il n'entra point dans le temple du Seigneur: mais le peuple continuoit encore de vivre dans ses desordres.

3. Ce fut lui qui bâtit la grande porte de la maison du Seigneur, & qui fit faire beaucoup de bâtimens sur la muraille d'Ophel.

4. Il fit encore bâtir des villes sur les montagnes de Juda, & des châteaux & des tours dans les bois.

5. Il fit la guerre au roi des Ammonites ; il les vainquit, & ils lui donnerent en ce tems-là cent talens d'argent, dix mille corus de froment & autant d'orge. Les enfans d'Ammon lui payerent le même tribut la seconde & la troisieme année.

6. Et Joatham devint puissant, parce qu'il avoit reglé ses voies en la presence du Seigneur son Dieu.

7. Le reste des actions de Joatham, tous ses combats, & ce qu'il a fait *de grand*, est écrit dans le livre des rois d'Israel & de Juda.

8. Il avoit vingt-cinq ans quand il commença à regner, & il en regna seize dans Jerusalem.

9. Joatham s'endormit avec ses peres, on l'ensevelit dans la ville de David; & Achaz son fils regna en sa place.

CHAPITRE XXVIII.

ACHaz avoit vingt ans quand il commença à regner, & il regna seize ans à Jerusalem. Il ne fit point ce qui étoit droit en la presence du Seigneur, comme David son pere :

2. mais il marcha dans les voies des rois d'Israel, & fit même [fondre] des statues à Baal.

3. C'est lui qui offrit de l'encens dans la vallée de Benennom, & qui fit passer ses enfans par le feu, selon la superstition des nations, que le Seigneur fit mourir à l'arrivée des enfans d'Israel.

4. Il sacrifioit aussi & bruloit des parfums sur les hauts-lieux, sur les collines & sous tous les arbres chargés de feuilles.

5. Et le Seigneur son Dieu le livra entre les mains du roi de Syrie qui le defit, pilla ses états, & emmena un grand butin à Damas. Dieu le livra aussi entre les mains du roi d'Israel, & il fut frappé d'une grande plaie.

6. Car Phacée fils de Romelie, tua six-vingts mille hommes de Juda en un seul jeus.

jour, tous gens braves; parce qu'ils avoient abandonné le Seigneur le Dieu de leurs peres.

7. [En même tems] Zechri, homme très puissant dans Ephraim, tua Maasias fils du roi, Ezrica grand-maître de la maison du roi, & Eleana qui tenoit le second rang après le roi.

8. Et les enfans d'Israel prirent & firent captifs deux cens mille de leurs freres, tant femmes que garçons & filles, avec un butin infini qu'ils emmenerent à Samarie.

9. Il y avoit là alors un prophete du Seigneur nommé Oded, qui alla au devant de l'armée qui venoit à Samarie, & il leur dit: Vous avez vu que le Seigneur, le Dieu de vos peres, étant en colere contre Juda l'a livré entre vos mains; & vous les avez tués très inhumainement, enforte que *le cri de* votre cruauté est monté jusqu'au ciel.

10. Outre cela, vous voulez encore vous assujettir les enfans de Juda & de Jerusalem, pour en faire vos esclaves & vos servantes: [ce que vous ne devez point faire; car] vous avez en cela même peché contre le Seigneur votre Dieu.

11. Mais écoutez le conseil que je vais vous donner, ramenez ces captifs que vous avez amenés d'entre vos freres; autrement Dieu fera éclater sa fureur sur vous.

12. Ainsi quelques-uns des principaux des enfans d'Ephraim, *savoir* Azarias fils de Johanan, Barachias fils de Mosollamoth, Ezechias fils de Sellum, & Amasa fils d'Adali se présenterent devant ceux qui venoient du combat,

13. & leur dirent, vous ne ferez point entrer ici vos captifs, de peur que nous ne pechions contre le Seigneur: pourquoi voulez-vous ajouter de *nouveaux* pechés à ceux que nous avons déja commis, & mettre le comble à nos anciens crimes? car ce peché est grand, & le Seigneur fera tomber sur Israel les plus redoutables effets de sa fureur.

14. Cette armée renvoya donc les captifs & le butin, en présence des principaux & de toute la multitude.

15. Et les personnes dont nous avons parlé, prirent les captifs: ils revêtirent des dépouilles ceux d'entre eux qui étoient nuds: ils les revêtirent, les chausserent & leur donnerent à boire & à manger; ils les oignirent [à cause qu'ils étoient fort fatigués, & en prirent tout le soin qu'ils purent:] ils mirent sur des ânes ceux qui étoient foibles, [& ne pouvoient marcher,] & les menerent à Jericho ville des palmiers vers leurs freres; après quoi ils s'en retournerent à Samarie.

16. En ce même tems le roi Achaz envoya au roi des Assiriens pour lui demander du secours.

17. Les Iduméens vinrent, tuerent beaucoup de monde de Juda & firent un grand butin.

18. Les Philistins se repandirent aussi dans les villes de la campagne, & au midi de Juda: ils prirent Bethsamés, Aïalon, Gaderoth, Socho, Thamnan & Gamzo, avec leurs bourgades, & ils s'y établirent.

19. Car Dieu avoit humilié Juda à cause de son roi Achaz, parce qu'il l'avoit réduit à être dénué de tout secours, & qu'il avoit mépris le Seigneur.

20. Le Seigneur fit aussi venir contre lui Theglathphalnasar roi des Assiriens, qui [*h. loin de le soutenir*] *veritablement*, l'opprima [& ravagea *son pays* sans trouver aucune résistance.]

21. Achaz prenant donc tout ce qu'il y avoit dans la maison du Seigneur, & dans le palais du roi & des princes, fit des presens au roi des Assiriens, qui neanmoins ne le secourut point.

22. Aussi le roi Achaz, dans le tems même de sa plus grande affliction, fit-il paroître encore un plus grand mépris du Seigneur, [par cette action qu'il fit de lui-même:]

23. Il immola des victimes aux dieux de Damas *qu'il regardoit comme les* auteurs de son malheur & dit, ce sont les dieux des rois de Syrie qui leur donnent secours; je me les rendrai favorables par mes sacrifices, & ils m'assisteront; au lieu qu'au contraire ils furent cause de sa ruine & de celle de tout Israel.

24. Achaz ayant donc pris tous les vases de la maison de Dieu, & les ayant brisés, fit fermer les portes du temple de Dieu; & il fit dresser des autels dans toutes les places de Jerusalem.

25. Il éleva aussi des autels dans toutes les villes de Juda pour y offrir de l'encens [*h. aux dieux étrangers.*] & provoqua la colere du Seigneur le Dieu de ses ancêtres.

26. Pour le reste de ses actions, & de toute sa conduite, depuis le commencement jusqu'à la fin, il est écrit dans le livre des rois de Juda & d'Israel.

27. Enfin Achaz s'endormit avec ses peres, & il fut enseveli dans la ville de Jerusalem: mais ils ne le mirent pas dans les tombeaux des rois d'Israel; & Ezechias son fils regna en sa place.

CHAPITRE XXIX.

EZechias commença donc à regner à l'âge de vingt-cinq ans, & il en regna vingt-neuf dans Jerusalem. Sa mere s'appelloit Abia *& étoit* fille de Zacharie.

2. Il fit ce qui étoit agreable aux yeux du Seigneur, selon tout ce qu'avoit fait David son pere.

3. Dès le premier mois de la premiere année de son regne, il fit ouvrir les grandes portes de la maison du Seigneur, & il les rétablit.

4. Il fit aussi venir les prêtres & les levites, il les assembla dans la place qui est à l'orient,

5. & leur parla ainsi: Ecoutez-moi, levites; purifiez-vous; nettoyez la maison du Seigneur le Dieu de vos peres, & ôtez toutes les impuretés du sanctuaire.

6. Nos peres ont peché & ils ont commis le mal devant le Seigneur notre Dieu en l'abandonnant: ils ont détourné leur visage de son tabernacle & lui ont tourné le dos.

7. Ils ont fermé les portes du vestibule, & ont éteint les lampes; & ils n'ont plus ni brûlé d'encens, ni offert de victimes dans le lieu saint au Dieu d'Israel.

8. Ainsi la colere de Dieu s'est enflammée contre Juda & Jerusalem: il les a livrés à tous les mauvais traitemens *de leurs ennemis*, jusqu'à les faire perir, & il les a rendus l'objet de leurs railleries, comme vous le voyez vous-mêmes de vos propres yeux.

9. C'est ainsi que nos peres sont perís par l'épée, & que nos fils avec nos filles & nos femmes ont été emmenés captifs en punition d'un si grand crime.

10. Je suis donc d'avis que nous renouvellions l'alliance avec le Seigneur le Dieu d'Israel, afin qu'il détourne de dessus nous la fureur de sa colere.

11. *Mes chers* enfans, ne negligez pas cet *avis*. Dieu vous a choisis pour paroître devant lui, pour le servir, pour lui rendre le culte qui lui est dû, & pour brûler de l'encens en son honneur.

12. Alors plusieurs levites se leverent: d'entre les descendans de Caath, Maharth fils d'Amasai & Joel fils d'Azarias; des descendans de Merari, Cis fils d'Abdi & Aza-

Azarias fils de Jalaleel : des descendans de Gerson, Joah fils de Zemma & Eden fils de Joah.

13. Des descendans d'Elisaphan, Samri & Jahiel; des descendans d'Asaph, Zacharias & Mathanias.

14. Des descendans d'Heman, Jahiel & Semei; des descendans d'Idithun, Semeias & Oziel.

15. Ils s'assemblerent leurs freres, & s'étant sanctifiés ils entrerent dans le temple pour le purifier suivant l'ordre du roi & le commandement du Seigneur.

16. Les prêtres entrerent aussi dans le temple du Seigneur pour le sanctifier, & ôtant tout ce qu'ils trouverent d'impur au dedans, ils le porterent dans le vestibule de la maison du Seigneur, où les levites le prirent pour le jetter dans le torrent de Cedron.

17. Ils commencerent le premier jour du premier mois à tout nettoyer; & le huitieme jour du même mois ils entrerent dans le portique du temple du Seigneur: ils employerent *encore* huit jours à purifier le temple; & le seizieme du même mois ils acheverent ce qu'ils avoient commencé.

18. Ils le rendirent ensuite au palais du roi Ezechias & lui dirent: Nous avons sanctifié toute la maison du Seigneur, l'autel de l'holocauste, les vases sacrés, la table où l'on expose les pains, avec tout ce qui y sert.

19. & tous les ustensiles du temple que le roi Achaz avoit souillés durant son regne, depuis qu'il eut abandonné Dieu; & l'on a tout exposé devant l'autel du Seigneur.

20. Le roi Ezechias se levant de grand matin, assembla les principaux de la ville, & monta à la maison du Seigneur.

21. Ils offrirent ensemble sept taureaux & sept beliers, sept agneaux & sept boucs, pour l'expiation des pechés, pour le royaume, pour le sanctuaire & pour Juda; & il dit aux prêtres descendans d'Aaron d'offrir *tout cela* sur l'autel du Seigneur.

22. Les prêtres immolerent donc les taureaux, & ils en prirent le sang qu'ils repandirent sur l'autel: ils immolerent aussi les beliers, & en repandirent le sang sur l'autel: ils immolerent de même les agneaux, & en repandirent le sang sur l'autel.

23. On fit amener devant le roi & devant tout le monde les boucs qui étoient pour le peché, & *les principaux de l'assemblée* leur imposerent les mains.

24. Les prêtres les immolerent, & en repandirent le sang devant l'autel pour l'expiation des pechés de tout Israel: car le roi avoit commandé qu'on offrît pour tout Israel l'holocauste & les victimes pour le peché.

25. Il établit aussi les levites dans la maison du Seigneur, avec les cimbales, les harpes & les guitarres, en suivant ce que le roi David avoit reglé par l'avis des prophetes Gad & Nathan: car c'étoit un ordre du Seigneur, qui avoit été donné par le ministere de ses propheres.

26. Les levites se trouverent donc *dans le temple*, avec les instrumens de David, & les prêtres avec les trompettes.

27. Aussi tôt Ezechias commanda qu'on offrît les holocaustes sur l'autel; & lorsque l'on [h. *commença à*] les offrir, ils se mirent à chanter les louanges du Seigneur, à sonner des trompettes & à jouer de diverses sortes d'instrumens que David roi d'Israel avoit inventés.

28. Et pendant que le peuple *prosterné* adoroit *le Seigneur*, les chantres & ceux qui tenoient des trompettes s'acquittoient de leur devoir, jusqu'à ce que l'holocauste fût achevé.

29. L'oblation finie, le roi se prosterna, avec tous ceux qui l'accompagnoient, & ils adorerent *Dieu*.

30. Ezechias & les principaux de la cour commanderent aux levites de chanter les louanges de Dieu, & d'y employer les paroles de David & du prophete Asaph. Ils le firent avec grande joie, & s'étant mis à genoux ils adorerent.

31. Ezechias ajouta encore ceci: Vous avez rempli vos mains *pour faire des offrandes* au Seigneur; approchez-vous donc & offrez des victimes & des louanges dans la maison du Seigneur. Ainsi toute cette multitude offrit des hosties, des louanges & des holocaustes avec un esprit rempli de devotion.

32. Voici le nombre des holocaustes qui furent offerts: soixante & dix taureaux, cent beliers & deux cens agneaux.

33. Outre cela ils offrirent encore [au Seigneur] six cens bœufs & trois mille moutons.

34. Or il y avoit *alors* peu de prêtres, & ils ne pouvoient suffire à ôter la peau des victimes destinées aux holocaustes: c'est pourquoi leurs freres les levites les aiderent, jusqu'à ce que tout fût achevé & que l'on eût sanctifié *assez* de prêtres; car les levites s'étoient portés à se sanctifier avec plus d'ardeur *& plus de promtitude* que les prêtres.

35. On offrit donc beaucoup d'holocaustes, & de graisses des hosties pacifiques, avec des libations des holocaustes, & l'on rétablit entierement le culte de la maison du Seigneur.

36. Or Ezechias avec tout son peuple témoigna une grande joie, de ce que [h. *par le secours du Seigneur*] son culte étoit ainsi rétabli; car la résolution de le faire en fut prise tout d'un coup.

CHAPITRE XXX.

EZechias envoya ensuite avertir tout Israel & tout Juda, & il écrivit à ceux d'Ephraim & de Manassé, pour les inviter à venir au temple du Seigneur à Jerusalem pour immoler la pâque au Seigneur le Dieu d'Israel.

2. Car le roi & les princes, & tout le peuple s'étant assemblés à Jerusalem, avoient arrêté qu'on la feroit au second mois;

3. parce qu'ils n'avoient pu la faire en son tems, n'ayant pas assez de prêtres sanctifiés, & que le peuple n'étoit pas encore assemblé à Jerusalem.

4. Cette résolution ayant été prise par le roi & par tout le peuple,

5. ils ordonnerent qu'on envoyeroit des courriers dans tout Israel, depuis Berſabée jusqu'à Dan, pour les inviter à venir celebrer la pâque du Seigneur le Dieu d'Israel dans Jerusalem, parce que [h. *depuis longtems*] plusieurs ne l'avoient point celebrée comme il est ordonné par la loi.

6. Les courriers partirent par le commandement du roi & des princes, étant chargés de lettres, & ils passerent dans tout Israel & Juda, publiant par tout ce que le roi avoit ordonné: Enfans d'Israel, revenez au Seigneur le Dieu d'Abraham, d'Isaac & d'Israel, & il reviendra aux restes qui ont échappé à la main des Assiriens.

7. Ne faites pas comme vos peres & vos freres, qui se sont retirés du Seigneur le Dieu de leurs peres, qui les a livrés à la mort comme vous voyez.

8. N'endurcissez pas vos cœurs comme vos peres *ont fait*: donnez les mains au Seigneur, & venez à son sanctuaire qu'il a sanctifié pour jamais: servez le Seigneur le Dieu de vos peres, & il detournera sa colere & sa fureur de dessus vous.

9. Car si vous revenez au Seigneur, vos

frères & vos enfans trouveront miséricorde auprès des maîtres qui les ont emmenés captifs, & ils reviendront en ce pays-ci, parce que le Seigneur votre Dieu est bon, & porté à faire miséricorde; & il ne détournera point son visage de vous, si vous revenez à lui.

10. Les courriers faisoient diligence, & alloient de ville en ville dans toute la terre d'Ephraïm, de Manassé & de Zabulon; mais ces peuples se moquoient d'eux & leur insultoient.

11. Néanmoins il y en eut quelques-uns d'Aser, de Manassé & de Zabulon qui suivirent l'avis qu'on leur donnoit, & qui vinrent à Jerusalem.

12. Pour ce qui est du royaume de Juda, la main du Seigneur agissant sur eux, leur donna de n'avoir *tous* qu'un cœur, pour accomplir la parole du Seigneur, selon les ordres du roi & des princes.

13. Un grand peuple s'assembla à Jerusalem pour y celebrer la solemnité des azimes le second mois.

14. Et se levant ils detruisirent les autels qui étoient à Jerusalem; ils mirent en pieces tout ce qui servoit à offrir de l'encens [aux idoles,] & jetterent le tout dans le torrent de Cedron.

15. Ils immolerent donc la pâque le quatorzieme jour du second mois; car les prêtres & les levites [*h. ayant eu honte*] *de leur negligence* s'étoient sanctifiés, & on offrit les holocaustes dans la maison du Seigneur.

16. Ils se mirent *tous* en leur rang, selon l'ordonnance & la loi de Moïse l'homme de Dieu; & les prêtres recevoient de la main des levites le sang que l'on devoit répandre;

17. parce qu'une grande partie du peuple ne s'étoit point *encore* sanctifié: c'est pour cela que les levites immolerent la pâque pour ceux qui n'avoient pas assez pris de soin de se purifier pour le Seigneur.

18. Une grande partie du peuple d'Ephraïm, de Manassé, d'Issachar & de Zabulon, qui ne s'étoit point non plus sanctifié, ne laissa pas de manger la pâque, ne suivant point en cela ce qui est écrit. Ezechias pria pour eux & dit: Le Seigneur est bon, il fera miséricorde

19. à tous ceux qui cherchent de tout leur cœur le Seigneur le Dieu de leurs peres, & il ne leur imputera point ce défaut de sanctification.

20. Le Seigneur exauça ce prince, & se rendit favorable au peuple.

21. Ainsi les enfans d'Israël qui se trouverent à Jerusalem, celebrerent tous la solemnité des azimes durant sept jours, dans une grande joie, chantant tous les jours les louanges du Seigneur. Les levites & les prêtres *firent* aussi *la même chose*, en touchant les instrumens [qui étoient convenables à leur fonction] & [*h. avec les-quels ils celebroient la force du Seigneur.*]

22. Ezechias parla avec beaucoup de bonté à tous les levites qui entendoient le mieux le culte du Seigneur, & durant les sept jours que dura cette fête, ils immolerent & mangerent des victimes pacifiques, louant le Seigneur le Dieu de leurs peres.

23. Tout le monde fut aussi d'avis de celebrer encore sept autres jours de fête: ce qu'ils firent avec grande joie.

24. Car Ezechias roi de Juda avoit donné à tout ce monde mille taureaux, & sept mille moutons: les principaux de la cour donnerent aussi au peuple mille taureaux & dix mille moutons; & une grande quantité de prêtres s'étoient purifiés.

25. Tout le peuple de Juda fut donc comblé de joie, tant les prêtres & les levites, que toute la multitude qui étoit venue *du royaume* d'Israël: & les proselites mêmes tant de la terre d'Israël, que ceux qui demeuroient dans celle de Juda.

26. Et il se fit une grande solemnité à Jerusalem, telle qu'il n'y en avoit point eu de semblable dans cette ville depuis le tems de Salomon fils de David, roi d'Israël.

27. Enfin les prêtres & les levites se leverent pour benir le peuple; & leur voix fut exaucée, leur priere ayant penetré jusques dans le sanctuaire du ciel.

CHAPITRE XXXI.

Toutes ces choses s'étant faites avec les cerémonies accoutumées, tous les Israelites qui se trouverent dans les villes de Juda, en sortirent pour briser *toutes* les idoles, ils abbattirent les bois *profanes*, ruinerent les hauts-lieux & renverserent les autels, non seulement dans la terre de Juda & de Benjamin, mais aussi dans celle d'Ephraïm & de Manassé, jusqu'à ce qu'ils eussent tout detruit. Après cette action tous les enfans d'Israël s'en retournerent dans leurs heritages & dans leurs villes.

2. Et Ezechias divisa les prêtres & les levites en diverses classes selon le partage qui en avoit été fait chacun dans son office propre, pour les holocaustes & les sacrifices de paix; afin qu'ils pussent servir dans leur ministere, louer Dieu & chanter aux portes du camp du Seigneur.

3. Et le roi pour sa part voulut que l'on prît sur son domaine de quoi offrir l'holocauste du matin & du soir, comme aussi celui des jours de sabbat, des premiers jours des mois, & des [autres] solemnités, ainsi qu'il est marqué dans la loi de Moïse.

4. Il commanda aussi au peuple qui demeuroit à Jerusalem, de donner aux prêtres & aux levites la part *qui leur étoit due*, afin qu'ils pussent se donner tout entiers à la loi de Dieu.

5. Ce qui étant venu aux oreilles du peuple, les enfans d'Israël leur offrirent abondamment les premices du blé, du vin, de l'huile & du miel, & leur donnerent encore la dixme de tout [ce que porte la terre:] [*h. de sorte qu'ils eurent des biens en abondance.*]

6. Les enfans d'Israël & de Juda qui demeuroient dans les villes de Juda, offrirent aussi la dixme des bœufs & des moutons, avec la dixme des choses sanctifiées qu'ils avoient vouées au Seigneur leur Dieu; & portant tout cela, ils en firent de grands monceaux.

7. Ils commencerent à faire ces monceaux le troisieme mois, & ils acheverent le septieme.

8. Le roi & les principaux de sa cour étant entrés, virent ces grands monceaux, & ils en louerent le Seigneur, & souhaiterent des benedictions à Israël [*h. son*] peuple.

9. Ezechias demanda aux prêtres & aux levites pourquoi ces grands monceaux demeuroient ainsi exposés.

10. Le grand-prêtre Azarias, qui étoit de la race de Sadoc, repondit, nous avons toujours veu de ces premices depuis que l'on a commencé à les offrir au Seigneur, & nous en avons pris abondamment: cependant il en est encore resté beaucoup, parce que le Seigneur a beni son peuple, & cette grande abondance que vous voyez, n'en est que les restes.

11. Ezechias donna donc ordre que l'on preparât des greniers dans la maison du Seigneur.

12. Ce qui étant fait, ils y porterent fidelement tant les premices que les dixmes,

&

& tout ce qui avoit été offert ; & l'on en donna le soin au levite Chonenias, & à son frere Semei en second,

13. après lequel on établit encore pour gardes Jahiel, Azarias, Nahath, Asael, Jerimoth, Jozabad, Eliel, Jesmachias, Mahath & Banaïas, sous l'autorité de Chonenias & de Semei son frere, par l'ordre du roi Ezechias & d'Azarias pontife de la maison de Dieu, [auxquels on rendoit compte de toutes choses.]

14. Le levite Coré, fils de Jemna, qui gardoit la porte orientale, étoit preposé sur les dons qu'on offroit volontairement au Seigneur, & sur les premices & autres choses que l'on offroit dans le sanctuaire.

15. Sous lui étoient Eden, Benjamin, Jesué, Semeias, Amarias & Sechenias, dans les villes des prêtres, pour distribuer fidelement à *chacun de* leurs confreres leur part, tant aux grands qu'aux petits,

16. & même aux enfans mâles, depuis l'âge de trois ans & au dessus : *enfin* à tous ceux qui avoient droit d'entrer dans le temple du Seigneur. *Ces officiers avoient encore soin* de tout ce que l'on devoit distribuer chaque jour à ceux qui servoient dans les divers offices, selon la distribution qu'on en avoit faite

17. aux prêtres, pris selon l'ordre de leurs familles, & aux levites, *à compter* depuis vingt ans & au dessus, en les divisant par troupes selon leur ordre.

18. Enfin l'on prenoit soin sur les choses qui avoient été fidelement offertes & sanctifiées, des vivres pour toutes les personnes de leurs familles, pour leurs femmes & pour leurs enfans, garçons ou filles.

19. Quant aux [h. *prêtres*] enfans d'Aaron *qui demeuroient* à la campagne & dans les fauxbourgs de toutes les villes qui leur avoient été assignées, quelques-uns d'entre eux [h. *qui étoient designés par leurs noms*] avoient soin de ce qui falloit donner à tous les mâles qui descendoient des prêtres, & à tous les enfans de Levi.

20. Ezechias accomplit donc tout ce que nous venons de dire, dans toute l'étendue de Juda ; & il fit ce qui étoit bon, droit & veritable en la presence du Seigneur son Dieu,

21. dans tout ce qui concerne le service de la maison du seigneur, selon la loi & les ordonnances de son Dieu : il le chercha de tout son cœur, & ce qu'il entreprit lui reüssit heureusement.

CHAPITRE XXXII.

1. Après que toutes ces choses eurent été fidelement executées, Sennacherib roi des Assiriens vint, & étant entré dans *les terres de* Juda, il en assiegea les plus fortes places pour s'en rendre maître.

2. Ezechias voyant que Sennacherib s'avançoit, & que tout l'effort de la guerre alloit tomber sur Jerusalem,

3. il tint conseil avec les principaux de la cour & les plus braves officiers. [On y resolut tout d'une voix] de boucher les fources de toutes les fontaines qui étoient hors de la ville. [h. *Tous étant prêts à l'aider.*]

4. Il assembla beaucoup de monde ; & ils boucherent toutes les fources, *jusqu'au* le torrent *de Cedron* qui couloit au milieu du pays ; car il ne faut pas dissimuler ici, que si les rois des Assiriens viennent, ils trouvent beaucoup d'eau.

5. Il rebâtit aussi avec grand soin tous les remparts qui avoient été ruinés ; & il fit faire des tours dessus, avec une autre *enceinte de* muraille par dehors. Il retablit la forteresse de Mello en la ville de David, & donna ordre que l'on fît toutes sortes d'armes *offensives*, & des boucliers.

6. Il nomma ensuite des officiers pour commander son armée : puis assemblant tout le monde dans la place de la porte de la ville, il leur fit ce discours pour les animer :

7. Soyez braves & conduisez-vous en gens de cœur : ne craignez rien & n'ayez point de peur du roi des Assiriens, ni de toute cette multitude qui l'accompagne ; car il y a [beaucoup] plus [de combattans] avec nous qu'avec lui.

8. Tout ce qui est avec lui n'est qu'un bras de chair, mais nous avons avec nous le Seigneur notre Dieu, qui nous secourt & qui combat pour nous. Le peuple prit un nouveau courage par ces paroles d'Ezechias roi de Juda.

9. Après cela Sennacherib roi des Assiriens, qui assiegeoit Lachis avec toute son armée, envoya quelques officiers à Jerusalem vers Ezechias roi de Juda, & à tout le peuple qui étoit dans cette ville, pour leur dire :

10. Voici ce que vous mande Sennacherib roi des Assiriens : Sur qui pouvez-vous vous appuyer pour demeurer en repos, *vous qui allez être* assiegés dans Jerusalem?

11. Ne voyez-vous pas qu'Ezechias vous trompe, pour vous faire mourir de faim & de soif, vous assurant que le Seigneur votre Dieu vous delivrera de la main du roi des Assiriens?

12. N'est-ce pas cet Ezechias qui a renversé ses hauts-lieux & ses autels, & qui a publié un ordre dans Juda & dans Jerusalem, qui porte que vous devez adorer devant un seul autel & y bruler vos encens?

13. Ignorez-vous ce que nous avons fait moi & mes ancêtres à tous les peuples de la terre. Les dieux des nations & de toutes les provinces du monde, ont-ils été assez forts pour les delivrer de mes mains?

14. Qui de tous les dieux des nations que mes ancêtres ont ravagées, a pu tirer son peuple de mes mains, pour que votre dieu puisse vous en tirer?

15. Prenez donc garde qu'Ezechias ne vous trompe, & qu'il ne vous joue par cette [vaine] persuasion : ne croyez rien de ce qu'il vous dit. Si aucun dieu des nations ni des autres royaumes n'a pu delivrer son peuple de ma main ni de celle de mes peres, votre Dieu par consequent ne pourra non plus vous tirer de la mienne.

16. Ces officiers de Sennacherib dirent encore beaucoup d'autres choses contre le Seigneur & contre Ezechias son serviteur.

17. Sennacherib écrivit aussi des lettres pleines de blasphêmes contre le Seigneur le Dieu d'Israel, & il parla ainsi contre lui, comme les dieux des autres nations n'ont pu delivrer leur peuple de ma main, de même le Dieu d'Ezechias ne pourra pas non plus en sauver son peuple.

18. De plus ces officiers éleverent leurs voix de toutes leurs forces, ils parlerent en langue judaïque au peuple qui étoit sur les murs de Jerusalem, pour l'épouvanter, & pour se rendre ainsi maîtres de la ville.

19. Ils parlerent contre le Dieu de Jerusalem, comme contre les dieux des peuples de la terre, qui sont l'ouvrage de la main des hommes.

20. Mais le roi Ezechias & le prophete Isaïe fils d'Amos, opposerent leur prieres à ces blasphêmes, & pousserent des cris jusqu'au ciel.

21. Le Seigneur envoya un ange qui tua tout ce qu'il y avoit de gens forts dans l'armée du roi des Assiriens, & tous les officiers qui la commandoient ; de sorte que *Sennacherib* s'en retourna avec ignominie en son pays ; & étant entré dans le temple de son dieu, ses enfans qui étoient

sortis de lui, le tuerent de leur *propre* épée.

22. Le Seigneur delivra ainsi Ezechias & les habitans de Jerusalem de la main de Sennacherib roi des Assiriens, & de la main de tous *leurs ennemis*, & il leur donna la paix avec leurs voisins.

23. Plusieurs *d'entre eux* faisoient porter des victimes à Jerusalem pour y offrir des sacrifices au Seigneur, & faisoient des presens à Ezechias roi de Juda, dont la reputation fut depuis fort grande parmi toutes les nations.

24. En ce tems Ezechias fut malade d'une maladie mortelle, & il fit sa priere au Seigneur qui l'exauça, & il lui en donna un signe.

25. Mais Ezechias ne rendit pas *à Dieu* ce qu'il lui devoit pour les biens qu'il avoit reçus de lui; car son cœur s'éleva, & la colere *de Dieu* s'alluma contre lui, contre Juda & contre Jerusalem.

26. Enfin il s'humilia avec tous les citoyens de Jerusalem, de ce que son cœur s'étoit élevé: c'est pourquoi la colere de Dieu ne vint point sur eux durant la vie d'Ezechias.

27. Or Ezechias fut *un prince* très riche & très glorieux: il amassa de grands tresors d'argent, d'or & de pierreries, d'aromates [*h. de boucliers*,] de toutes sortes d'armes,] & de vases de grand prix.

28. *Il avoit aussi* de grands magasins de ble, de vin & d'huile; des étables & des écuries pour toutes sortes de gros betail & de bêtes de charge, & des bergeries pour ses troupeaux.

29. Et il fit bâtir des villes pour lui, parce qu'il avoit une infinité de troupeaux de brebis, & de toutes sortes de grandes bêtes, & que le Seigneur lui avoit donné une abondance extraordinaire de biens.

30. C'est ce même roi Ezechias qui boucha la haute fontaine des eaux de Gihon, & les fit couler sous terre à l'occident de la ville de David, & qui réussit heureusement en toutes ses entreprises.

31. Neanmoins Dieu pour le tenter, & pour faire voir tout ce qu'il avoit dans son cœur, le retira de lui dans cette ambassade des princes de Babilone, qui avoient été envoyés vers lui, pour s'informer du prodige qui étoit arrivé sur la terre.

32. Pour le reste des actions d'Ezechias, & de toutes ses bonnes œuvres, il est écrit dans les propheties du prophete Isaïe fils d'Amos, & dans le livre des rois de Juda & d'Israel.

33. Ezechias s'endormit enfin avec ses peres, & on l'ensevelit dans le lieu le plus élevé des tombeaux des rois ses predecesseurs. Tout Juda & tout Jerusalem celebrerent ses funerailles; & Manassé son fils regna en sa place.

CHAPITRE XXXIII.

MAnassé avoit douze ans quand il commença à regner, & il en regna cinquante-cinq à Jerusalem.

2. Il fit le mal devant le Seigneur, suivant les abominations des peuples que le Seigneur avoit exterminés devant les enfans d'Israel.

3. Il rebâtit les hauts-lieux que son pere Ezechias avoit demolis, il dressa des autels à Baal, il planta des bois *profanes*, il adora toute la milice du ciel & lui sacrifia.

4. Il bâtit aussi des autels *profanes* dans la maison du Seigneur, de laquelle le Seigneur avoit dit, mon nom demeurera éternellement dans Jerusalem.

5. Il les éleva en l'honneur de toute l'armée du ciel, dans les deux parvis du temple du Seigneur.

6. Il fit aussi passer ses fils par le feu dans la vallée du fils d'Ennom, il observoit les songes, il suivoit les augures, il s'adonnoit à l'art de la magie, il avoit auprès de lui des magiciens & des enchanteurs, & commit beaucoup de maux devant le Seigneur *comme* pour l'irriter.

7. Il mit aussi une idole & une statue de fonte dans la maison du Seigneur, de laquelle Dieu avoit dit, parlant à David & à Salomon son fils: J'établirai mon nom pour jamais dans cette maison, & dans Jerusalem que j'ai choisie entre toutes les tribus d'Israel.

8. Et je ne ferai plus sortir Israel de la terre que j'ai donnée à leurs peres; pourvu seulement qu'ils aient soin d'accomplir ce que je leur ai commandé, toute la loi, les ceremonies & les preceptes que je leur ai donnés par l'entremise de Moïse.

9. Manassé seduisit donc Juda & *tous* les habitans de Jerusalem, & les porta à faire plus de mal que [toutes] les nations que le Seigneur avoit detruites en presence des enfans d'Israel.

10. Dieu lui parla, à lui & à son peuple, & ils ne voulurent point l'écouter.

11. C'est pourquoi Dieu fit venir sur eux les princes de l'armée du roi des Assiriens, qui après avoir pris Manassé lui mirent les fers aux pieds & aux mains, & l'emmenerent à Babilone.

12. Manassé reduit à cette grande extremité, pria le Seigneur son Dieu, & il conçut un très vif repentir en la presence du Dieu de ses peres.

13. Il lui addressa ses gemissemens & ses instantes supplications; & le Seigneur exauça sa priere: il le ramena à Jerusalem dans son royaume, & Manassé reconnut que le Seigneur étoit *le vrai* Dieu.

14. Après cela il fit travailler à la muraille qui est hors de la ville de David, à l'occident de Gihon dans la vallée, depuis l'entrée de la porte des poissons, continuant l'enceinte jusqu'à Ophel; & il éleva fort cette muraille. Il mit aussi des officiers de l'armée dans toutes les places fortes de Juda.

15. Il ôta de la maison du Seigneur les dieux étrangers & l'idole qu'il y avoit placée. *Il detruisit* les autels qu'il avoit fait faire sur la montagne de la maison du Seigneur & dans Jerusalem, & il fit jetter tout hors de la ville.

16. Il retablit aussi l'autel du Seigneur, il y immola des victimes & des hosties pacifiques & d'action de graces; & il ordonna à Juda de servir le Seigneur le Dieu d'Israel.

17. Cependant le peuple immoloit encore sur les hauts-lieux, [*h. mais seulement*] au Seigneur son Dieu.

18. Le reste des actions de Manassé, la priere qu'il fit à son Dieu, & les remontrances qui lui furent faites par les prophetes qui lui parloient de la part du Seigneur le Dieu d'Israel, sont rapportées dans les livres des rois d'Israel.

19. La priere aussi qu'il fit à Dieu, & la maniere dont Dieu l'exauça, tous les crimes qu'il commit & ses prevarications, les hauts-lieux qu'il fit construire, les bois *profanes* qu'il planta, & les statues qu'il y érigea avant sa penitence, tout cela est écrit dans le livre d'Hosaï.

20. Manassé s'endormit donc avec ses peres, & il fut enseveli dans sa maison: son fils Amon regna au lieu de lui.

21. Amon avoit vingt-deux ans quand il commença à regner, & il regna deux ans dans Jerusalem.

22. Il fit le mal en la presence du Seigneur, comme Manassé son pere, il sacrifia à toutes les idoles que Manassé avoit fait faire, & les adora.

23.

23. Et il ne s'humilia point devant le Seigneur, comme avoit fait son pere Manassé; mais il commit des crimes beaucoup plus grands.

24. Ses serviteurs conspirerent contre lui & le tuerent dans sa maison.

25. Mais le [reste du] peuple ayant fait mourir tous ceux qui avoient tué Amon, établit Josias son fils au lieu de lui.

CHAPITRE XXXIV.

1 Josias avoit huit ans quand il commença à regner, & il regna trente & un an à Jerusalem.

2. Il fit ce qui étoit bon en la presence du Seigneur & marcha dans les voies de David son pere, sans se detourner ni à droit ni à gauche.

3. Dès la huitieme année de son regne étant encore fort jeune, il commença à chercher le Dieu de David son pere, & la douzieme année il [h. *commença à*] purifier Juda & Jerusalem des hauts-lieux, des bois *prophanes*, des idoles & des figures de sculpture.

4. Il fit detruire en sa presence les autels de Baal, & briser les idoles [qu'on avoit posées dessus.] Il fit encore abbatre les bois *prophanes*, & mit en pieces les idoles *qui y étoient*, & en jetta tous les morceaux sur les tombeaux de ceux qui avoient accoutumé de leur offrir des victimes.

5. De plus il brula les os des prêtres [des idoles] sur leurs autels, & purifia Juda & Jerusalem.

6. Il fit la même chose dans les villes de Manassé, d'Ephraim & de Simeon jusqu'à Nephthali [h. *& dans tout ce pays qui étoit desolé.*]

7. Après qu'il eut renversé les autels & les bois *prophanes*, & qu'il eut mis en pieces les idoles & ruiné tous leurs temples dans toute la terre d'Israel, il s'en revint à Jerusalem.

8 Ainsi l'an dix-huit de son regne, ayant deja purifié la terre & le temple du Seigneur, il envoya pour retablir la maison du Seigneur son Dieu Saphan fils d'Eselias, Maasias gouverneur de la ville, & Joha fils de Joachaz, son secretaire,

9. qui étant venus trouver le grand-prêtre Helcias, [regurent de lui] l'argent qui avoit été porté en la maison du Seigneur, & que les levites & les portiers avoient recueilli *des tribus* de Manassé & d'Ephraim, & de tout ce qui étoit resté d'Israel, comme de tout Juda & Benjamin, & des habitans de Jerusalem.

10. Ils mirent cet argent entre les mains de ceux qui faisoient travailler les ouvriers dans le temple pour le retablir, & pour en reparer toutes les ruines.

11. Et ceux-ci donnerent cet argent à des ouvriers & à des tailleurs de pierres, afin qu'ils en achetassent des pierres des carrieres, & du bois pour la charpente, & pour faire les planchers des appartemens que les rois de Juda avoient detruits.

12. Et ces officiers s'acquittoient fidelement de toutes choses. Or ceux qui avoient soin de faire travailler les ouvriers & qui pressoient l'ouvrage, étoient Jaath & Abdias de la race de Merari, Zacharie & Mosollam de la race de Caath: tous levites qui savoient jouer des instrumens.

13. Mais ceux qui portoient les fardeaux pour divers usages, étoient commandés par des scribes, des inspecteurs, & des portiers de l'ordre des levites.

14. Or comme l'on transferoit l'argent qui avoit été porté au temple du Seigneur, le pontife Helcias trouva un livre de la loi du Seigneur *donnée* par les mains de Moïse,

15. & il dit au secretaire Saphan, j'ai trouvé dans le temple le livre de la loi du Seigneur; & il le lui mit entre les mains.

16. Et Saphan porta ce livre au roi, & lui rendant compte de tout lui dit: Ce que vous aviez commandé à vos serviteurs s'execute fidelement.

17. Ils ont ramassé tout l'argent qu'ils ont trouvé dans la maison du Seigneur, & ils l'ont donné à ceux qui veillent sur les ouvriers, & sur les gens de metier qui font divers ouvrages.

18. Il ajouta, le pontife Helcias m'a encore chargé de ce livre; & il le lut devant le roi.

19. Le roi ayant entendu les paroles de la loi, dechira ses vêtemens,

20. & il donna ses ordres à Helcias, à Ahicam fils de Saphan, à Abdom fils de Micha, à Saphan secretaire, & à Asaïas officier du roi, & leur dit:

21. Allez & consultez le Seigneur pour moi & pour ce qui reste d'Israël & de Juda, sur tout ce qui est écrit dans ce livre qui a été trouvé: car la colere du Seigneur est prête de fondre sur nous, parce que nos peres n'ont point écouté les paroles du Seigneur, ni accompli ce qui a été écrit dans ce livre.

22. Helcias & les autres qui avoient été envoyés par le roi, s'en allerent donc trouver la prophetesse Olda, femme de Sellum fils de Thecuath, fils de Hasra gardien des vêtemens; laquelle demeuroit à Jerusalem dans la seconde *enceinte de la ville*: & ils lui dirent ce que nous venons de rapporter.

23. Olda leur repondit, voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israël, dites à l'homme qui vous a envoyé vers moi:

24. Le Seigneur a dit: Je vais faire tomber sur ce lieu & sur ses habitans les maux & toutes les malédictions qui sont écrites dans ce livre qui a été lu devant le roi de Juda,

25. parce qu'ils m'ont abandonné & qu'ils ont sacrifié à des dieux étrangers, pour m'irriter par toutes les œuvres de leurs mains. C'est pourquoi ma fureur se repandra sur ce lieu, & elle ne s'appaisera point.

26. Quant au roi de Juda qui vous a envoyé pour consulter le Seigneur, vous lui direz, voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israël: Parce que vous avez écouté les paroles de ce livre,

27. que votre cœur en a été attendri, & que vous vous êtes humilié devant Dieu, en entendant les maux dont Dieu menace ce lieu-ci & les habitans de Jerusalem; & parce que vous avez été touché de ma crainte, que vous avez déchiré vos vêtemens & que vous avez pleuré devant moi; je vous ai aussi exaucé, dit le Seigneur.

28. C'est pourquoi je vous ferai reposer avec vos peres: vous serez mis en paix dans votre tombeau, & vos yeux ne verront point tous les maux que je dois faire tomber sur cette ville & sur ses habitans. Ils vinrent donc rapporter au roi tout ce que cette prophetesse leur avoit dit.

29. Et le roi ayant fait assembler tous les anciens de Juda & de Jerusalem,

30. il monta à la maison du Seigneur accompagné de tous les hommes de Juda, & des citoyens de Jerusalem, des prêtres, des levites, & de tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand. Le roi leur lut dans la maison du Seigneur toutes les paroles du livre [h. *de l'alliance qui y avoit été trouvé.*]

31. Et se tenant debout sur son estrade, il fit alliance avec le Seigneur, pour marcher après lui dans ses voies, & pour garder ses preceptes, ses ordonnances & ses ceremonies, de tout son cœur & de toute

son

son ame, & pour accomplir tout ce qui étoit écrit dans ce livre [qu'il avoit lu.]

32. Il fit promettre [avec serment] la même chose à tous ceux qui s'étoient trouvés à Jerusalem & dans la terre de Benjamin; & tous ceux qui demeuroient à Jerusalem consentirent à cette alliance du Seigneur le Dieu de leurs peres.

33. Ainsi Josias bannit toutes sortes d'abominations de toutes les terres des enfans d'Israel: il engagea tous ceux qui restoient encore dans Israel, à servir le Seigneur leur Dieu; & tant qu'il vecut ils ne se separerent point du Seigneur le Dieu de leurs Peres.

CHAPITRE XXXV.

JOsias fit ensuite *celebrer* à Jerusalem la pâque du Seigneur, & elle fut immolée le quatorzieme jour du premier mois.

2. Il établit les prêtres dans leurs fonctions, & les exhorta à servir dans la maison du Seigneur.

3. Il dit aussi aux levites qui instruisoient tout Israel & qui étoient consacrés au Seigneur: Remettez l'arche dans le sanctuaire du temple que Salomon fils de David roi d'Israel a fait bâtir; car vous ne la porterez plus *d'un lieu en un autre*. Ayez seulement soin maintenant de servir le Seigneur votre Dieu & son peuple d'Israel.

4. Preparez-vous donc par vos maisons & par vos familles, selon la distribution de chacun de vous, ainsi que l'avoit ordonné David roi d'Israel, & que l'a écrit Salomon son fils.

5. Et servez dans le lieu saint selon la distribution des familles & des compagnies établies parmi les levites.

6. Après vous être sanctifiés, immolez la pâque, & disposez aussi vos freres à pouvoir faire ce que le Seigneur a commandé par le ministere de Moïse.

7. Josias donna à tout le peuple qui se trouva [à cette solemnité] jusqu'à trente mille tant agneaux que chevreaux de ses troupeaux, [*h. tous pour la pâque*] & trois mille bœufs. Le roi donna tous ces animaux de son propre bien.

8. Ses officiers donnerent aussi ce qu'ils avoient promis tant au peuple qu'aux prêtres & aux levites. Outre cela, Helcias, Zacharias, & Jahiel, qui étoient les premiers officiers de la maison du Seigneur, donnerent aux prêtres pour être immolés en cette fête de pâque, deux mille six cens bêtes de menu betail, avec trois cens bœufs.

9. Mais Chonenias avec Semeïas & Nathanael ses freres, comme aussi Hasabias, Jehiel & Josabad, chefs des levites, donnerent aux [autres] levites pour celebrer la pâque, cinq mille [menues bêtes,] & cinq cens bœufs.

10. Après que tout fut preparé pour ce ministere, les prêtres se rendirent à leurs fonctions; & les levites aussi divisés par compagnies, selon le commandement du roi.

11. On immola donc la pâque; les prêtres en repandirent eux-mêmes le sang, & les levites ôterent la peau [des victimes.]

12. On sepa*ra une partie de celles qui devoient être offertes en* holocauste pour les distribuer par les maisons & les familles, afin que les Israelites les offrissent au Seigneur, selon ce qui est écrit dans le livre de Moïse: & ils firent la même chose des bœufs.

13. Ils firent rôtir la pâque sur le feu, comme il est écrit dans la loi: ils firent cuire les victimes pacifiques dans des marmites, des chaudrons & des pots, & les distribuerent promtement à tout le peuple.

14. Après quoi ils en preparerent pour eux, & pour les prêtres; car les prêtres [*h. enfans d'Aaron*] furent occupés jusqu'à la nuit à offrir les holocaustes & les graisses: ce qui fut cause que les levites en preparerent [en dernier lieu] pour eux & pour les prêtres fils d'Aaron.

15. Les chantres fils d'Asaph étoient aussi là dans leur rang, selon l'ordre de David & d'Asaph, d'Heman & d'Idithun prophetes du roi. Les portiers étoient aussi soigneux de garder toutes les portes, sans s'éloigner [un seul moment] de leur office: c'est pourquoi les levites leurs freres leur preparerent [ce qu'il falloit manger] pour la pâque.

16. Tout le culte du Seigneur fut donc exactement accompli ce jour-là, soit dans la celebration de la pâque, soit dans l'oblation des holocaustes qui se fit sur l'autel du Seigneur, selon que le roi Josias l'avoit ordonné.

17. Et les enfans d'Israel qui se trouverent là firent la pâque en ce tems, & celebrerent la solemnité des azimes durant sept jours.

18. Il n'y eut point de pâque semblable à celle-ci dans Israel, depuis le tems du prophete Samuel; & de tous les rois d'Israel, il n'y en a point eu qui ait fait une pâque comme celle que Josias fit avec les prêtres, les levites, tout le peuple de Juda & ce qui se trouva d'Israel, & les habitans de Jerusalem.

19. Cette pâque fut celebrée la dix-huitieme année du regne de Josias.

20. Après que Josias eut reparé le temple, Nechao roi d'Egipte alla porter la guerre à Charcamis sur l'Euphrate; Josias marcha pour s'opposer à lui.

21. Mais ce prince lui envoya des ambassadeurs qui lui dirent, qu'avez-vous à demêler avec moi, ô roi de Juda? ce n'est pas contre vous que je viens aujourd'hui; mais je viens faire la guerre à une autre maison, contre laquelle Dieu m'a commandé de marcher en diligence: cessez donc de vous opposer aux desseins de Dieu qui est avec moi, de peur qu'il ne vous tue.

22. Josias ne voulut point s'en retourner; mais il se prepara à le combattre, & il ne se rendit point à ce que lui dit Nechao de la part de Dieu; mais il continua sa marche pour lui livrer bataille dans le champ de Mageddo.

23. Et étant là il fut blessé par des archers, & il dit à ses gens, tirez-moi d'ici, parce que je suis extrêmement blessé.

24. Ils le transporterent d'un char dans un autre qui le suivoit, [selon la coutume des rois,] & ils le porterent à Jerusalem. Il mourut & il fut mis dans le tombeau de ses peres: & tout Juda & Jerusalem le pleura.

25. particulierement Jeremie, dont les lamentations sur la mort de Josias se chantent jusqu'à cette heure par les musiciennes & par les musiciennes; & c'est une espece de loi établie dans Israel: on les trouve écrites parmi les lamentations.

26. Le reste des actions de Josias & toutes ses bonnes œuvres, conformes à ce qui est ordonné par la loi de Dieu,

27. & tout ce qu'il a fait tant au commencement qu'à la fin de son regne, est écrit dans le livre des rois de Juda & d'Israel.

CHAPITRE XXXVI.

OR le peuple de ce pays prit Joachaz fils de Josias, & l'établit roi en la place de son pere dans Jerusalem.

2. Joachaz avoit vingt-trois ans quand il commença à regner, & il regna trois mois dans Jerusalem.

3. Mais le roi d'Egipte étant venu à Jerusalem le deposa, & condamna le pays à lui donner cent talens d'argent, & un talent d'or.

4.

4. Il établit Eliakim son frere roi en sa place sur Juda & sur Jerusalem, & l'appella Joakim. Nechao prit Joachaz & l'emmena en Egypte avec lui.

5. Joakim avoit vingt-cinq ans quand il commença à regner ; il regna onze ans à Jerusalem, & il fit le mal devant le Seigneur son Dieu.

6. Ce fut contre lui que marcha Nabuchodonosor roi des Chaldéens : il le chargea de chaînes pour l'emmener à Babilone.

7. Il y transporta alors [h. *une partie des*] vases [h. *de la maison*] du Seigneur, & les mit dans son temple.

8. Le reste des actions de Joakim, & des abominations qu'il commit & qui se trouverent en lui, est contenu dans le livre des rois de Juda & d'Israel. Son fils Joachin regna en sa place.

9. Joachin avoit *dix*-huit ans quand il commença à regner, & il regna trois mois & dix jours dans Jerusalem, où il commit le mal en la présence du Seigneur.

10. Et à la fin de l'année, le roi Nabuchodonosor envoya des troupes qui l'emmenerent à Babilone, & emporterent avec lui les vases les plus precieux de la maison du Seigneur : & il établit roi en sa place sur Juda & Jerusalem son oncle Sedecias.

11. Sedecias avoit vingt & un an quand il commença à regner, & il regna onze ans à Jerusalem.

12. Il fit le mal en la présence du Seigneur son Dieu, & il ne s'humilia point devant le prophete Jeremie, qui lui parloit de la part du Seigneur.

13. Il se revolta même contre le roi Nabuchodonosor à qui il avoit juré fidelité, en employant le nom de Dieu ; & il endurcit sa tête & son cœur pour ne plus retourner au Seigneur le Dieu d'Israel.

14. Tous les princes mêmes des prêtres & le peuple s'abandonnerent à toutes les abominations des gentils, & profanerent la maison du Seigneur qu'il avoit sanctifiée [pour soi] à Jerusalem.

15. Or le Seigneur le Dieu de leurs peres leur ad dressoit souvent sa parole par l'entremise de ceux qu'il leur envoyoit ; & il ne cessoit de leur donner soit de nuit ou de jour des avertissemens, afin qu'il pût pardonner à son peuple & à sa maison.

16. Mais eux se moquoient des personnes que Dieu leur envoyoit, ils mépriſoient ses paroles, & traitoient très indignement ses propheres, jusqu'à ce que la fureur du Seigneur s'élevât contre son peuple, & que le mal fût sans remede.

17. Car il fit venir contre eux le roi des Chaldéens, qui égorgea leurs enfans dans la maison de son sanctuaire, sans avoir pitié ni des jeunes gens, ni des jeunes filles, ni des personnes âgées, ni même de ceux qui étoient dans la derniere vieillesse, *Dieu* les livra tous entre ses mains ;

18. comme aussi tous les vaisseaux du temple tant grands que petits, tous les tresors de la maison de Dieu & de celle du roi & des princes, qu'il fit emporter à Babilone.

19. Les ennemis ensuite brulerent la maison du Seigneur, & ruinerent les murs de Jerusalem, ils mirent le feu à toutes les tours, & détruisirent tout ce qu'il y avoit de precieux.

20. Si quelqu'un avoit échappé à la mort, il étoit emmené à Babilone pour être esclave du roi & de ses enfans, jusqu'à ce que le [roi de] Perse devînt le maître de cet empire,

21. que la parole du Seigneur qui avoit été prononcée par le prophete Jeremie s'accomplît, & que la terre jouît du repos de ses années sabbatiques : car elle fut dans un sabbat continuel durant tout le tems de sa désolation, jusqu'à ce que les soixante & dix ans fussent accomplis.

22. Mais dans la premiere année de Cirus roi des Perses, le Seigneur pour accomplir la parole qu'il avoit dite par la bouche du prophete Jeremie, toucha le cœur de Cirus roi de Perse, qui fit publier dans tout son royaume, & l'édit qui suit, & d'en expedier même les patentes en cette forme :

23. Voici ce que dit Cirus roi de Perse, le Seigneur le Dieu du ciel m'a mis tous les royaumes de la terre entre les mains, & il m'a aussi commandé de lui bâtir une maison dans Jerusalem qui est dans la Judée : qui d'entre vous est de son peuple ? que le Seigneur son Dieu soit avec lui & qu'il parte.

ESDRAS.

LIVRE I.

CHAPITRE PREMIER.

LA premiere année de Cirus roi de Perse, le Seigneur pour accomplir la parole qu'il avoit prononcée par la bouche de Jeremie, toucha le cœur de Cirus roi de Perse, qui fit publier dans tout son royaume cette ordonnance même par écrit ;

2. Voici ce que dit Cirus roi de Perse : Le Seigneur le Dieu du ciel m'a donné tous les royaumes de la terre, & m'a commandé de lui bâtir une maison dans la ville de Jerusalem qui est en Judée.

3. Qui d'entre vous est de son peuple ? que son Dieu soit avec lui ; qu'il aille à Jerusalem qui est en Judée, & qu'il rebâtisse la maison du Seigneur le Dieu d'Israel. Ce Dieu qui est à Jerusalem est le *vrai* Dieu.

4. Et que tous les autres, en quelques lieux qu'ils habitent, les assistent du lieu où ils sont, soit en argent & en or, soit de tous leurs autres biens & de leurs bestiaux, outre ce qu'ils offriront volontairement au temple de Dieu qui sera à Jerusalem.

5. Alors les chefs des familles de Juda & de Benjamin, les prêtres & les levites, & tous ceux dont Dieu toucha le cœur, se preparerent à s'en retourner pour bâtir le temple du Seigneur à Jerusalem.

6. Et tous ceux qui demeuroient aux environs, les assisterent de vaisselle d'argent & d'or, de leurs biens, de leurs bêtes & de leurs meubles, outre ce qu'ils offrirent volontairement.

7. Le roi Cirus leur remit aussi entre les mains les vases du temple du Seigneur que Nabuchodonosor avoit emportés de Jerusalem, & qu'il avoit mis dans le temple de son dieu.

8. Cirus roi de Perse les leur fit rendre par Mithridate tresorier, qui les donna par compte à Sassabazar prince de Juda.

9. Voici le nombre de ces vases : Trente coupes d'or, mille coupes d'argent, vingt-neuf couteaux, trente tasses d'or ;

10. quatre cens dix tasses d'argent pour de moindres usages, & mille autres vases.

11. Il y avoit cinq mille quatre cens vases, tant d'or que d'argent. Sassabazar les emporta tous en même tems que ceux qui avoient été emmenés captifs en Babilone, retournerent à Jerusalem.

CHAPITRE II.

VOICI le denombrement des enfans d'Israel qui ayant été emmenés captifs à Babilone par Nabuchodonosor roi de Babilone, revinrent à Jerusalem & dans *le pays de* Juda, chacun en sa ville.

2. Ceux qui vinrent avec Zorobabel, *furent*

rent Josué, Nehemie, Saraïa, Rabelaïa, Mardochaï, Belsan, Mesphar, Beguaï, Rehum & Baana. Voici le nombre des hommes du peuple d'Israel:

3. Les enfans de Pharos étoient deux mille cent soixante & douze.

4. Les enfans de Sephatia trois cens soixante & douze.

5. Les enfans d'Area, sept cens soixante & quinze.

6. Les enfans de Phahath-Moab, d'entre les fils de Josué & de Joab, étoient deux mille huit cens douze.

7. Les enfans d'Elam douze cens cinquante-quatre.

8. Les enfans de Zethua neuf cens quarante-cinq.

9. Les enfans de Zachaï, sept cens soixante.

10. Les enfans de Bani, six cens quarante-deux.

11. Les enfans de Bebaï, six cens vingt-trois.

12. Les enfans d'Azgad, douze cens vingt-deux.

13. Les enfans d'Adonicam, six cens soixante-six.

14. Les enfans de Beguaï, deux mille cinquante-six.

15. Les enfans d'Adin, quatre cens cinquante-quatre.

16. Les enfans d'Ather, qui venoient d'Ezechias, quatre-vingts dix-huit.

17. Les enfans de Besaï, trois cens vingt-trois.

18. Les enfans de Jora, cent douze.

19. Les enfans d'Hasum, deux cens vingt-trois.

20. Les enfans de Gebbar, quatre-vingts-quinze.

21. Les hommes de Bethlehem, cent vingt-trois.

22. Les hommes de Netupha, cinquante-six.

23. Les hommes d'Anathoth, cent vingt-huit.

24. Les hommes d'Azmaveth, quarante-deux.

25. Les hommes de Cariathiarim, de Cephira & de Beroth, sept cens quarante-trois.

26. Les hommes de Rama & de Gabaa, six cens vingt & un.

27. Les hommes de Machmas, cent vingt-deux.

28. Les hommes de Bethel & de Haï, deux cens vingt-trois.

29. Les enfans de Nebo, cinquante-deux.

30. Les enfans de Megbis, cent cinquante-six.

31. Les enfans de l'autre Elam, douze cens cinquante-quatre.

32. Les enfans d'Harim, trois cens vingt.

33. Les enfans de Lod, d'Hadid & d'Ono, sept cens vingt-cinq.

34. Les hommes de Jericho, trois cens quarante-cinq.

35. Les enfans de Senaa, trois mille six cens trente.

36. Les prêtres: les enfans de Jadoïa dans la maison de Josué, neuf cens soixante & treize.

37. Les enfans d'Emmer, mille cinquante deux.

38. Les enfans de Phesbur, douze cens quarante-sept.

39. Les enfans d'Harim, mille dix-sept.

40. Les levites: les enfans de Josué & de Cedmihel fils d'Odovia, soixante & quatorze.

41. Les chantres: les enfans d'Asaph, cent vingt-huit.

42. Les enfans des portiers: les enfans de Sellum, les enfans d'Ater, les enfans de Telmon; les enfans d'Accub, les enfans d'Hatita, les enfans de Sobaï, qui tous ensemble font cent trente-neuf.

43. Les Nathinéens: les enfans de Siba, les enfans d'Hasupha, les enfans de Tabbaoth;

44. les enfans de Ceros, les enfans de Siaa, les enfans de Phadon,

45. les enfans de Lebana, les enfans d'Hagaba, les enfans d'Accub,

46. les enfans d'Hagab, les enfans de Semlaï, les enfans de Hanan,

47. les enfans de Gaddel, les enfans de Gaher, les enfans de Raaïa,

48. les enfans de Razin, les enfans de Necoda, les enfans de Gazam,

49. les enfans d'Aza, les enfans de Phasea, les enfans de Besée,

50. les enfans d'Asena, les enfans de Munim, les enfans de Nephusim,

51. les enfans de Bacbuc, les enfans de Hacupha, les enfans de Harhur,

52. les enfans de Besluth, les enfans de Mahida, les enfans de Harsa,

53. les enfans de Bercos, les enfans de Sisara, les enfans de Thema,

54. les enfans de Nasia, les enfans d'Hatipha.

55. Les enfans des serviteurs de Salomon: les enfans de Sotaï, les enfans de Sophereth, les enfans de Pharuda,

56. les enfans de Jesla, les enfans de Dercon, les enfans de Geddel,

57. les enfans de Saphatia, les enfans de Hatil, les enfans de Phochereth, [qui étoient] d'Asbaïm, les enfans d'Ami.

58. Tous les Nathinéens, & les enfans des serviteurs de Salomon, étoient au nombre de trois cens quatre-vingts-douze.

59. Voici ceux qui vinrent de Thelmaïa, de Thelharsa, de Cherub, d'Adon & d'Emer; & qui ne purent faire connoître la maison de leurs peres, ni s'ils étoient de la maison d'Israel:

60. Les enfans de Dalaïa, les enfans de Tobie, les enfans de Necoda, *en tout* six cens cinquante-deux.

61. Et des enfans des prêtres, les enfans d'Hobia, les enfans d'Accos, les enfans de Berzellai, qui épousa l'une des filles de Berzellaï de Galaad, & qui fut appellé de leur nom.

62. Ceux-ci chercherent l'écrit de leur genealogie, & ne l'ayant point trouvé ils furent rejettés du sacerdoce:

63. & Athersatha leur dit de ne point manger des viandes sacrées, jusqu'à ce qu'il s'élevât un pontife [docte & parfait] *qui consultât le Seigneur* [h. *par l'Urim & le Thummim.*]

64. Toute cette multitude étoit comme un seul homme, & comprenoit quarante deux mille trois cens soixante personnes,

65. sans les serviteurs & les servantes, qui étoient sept mille trois cens trente-sept: & parmi eux il y avoit deux cens chantres, hommes & femmes.

66. Ils avoient sept cens trente-six chevaux, deux cens quarante-cinq mulets,

67. quatre cens trente-cinq chameaux, six mille sept cens vingt ânes.

68. Quelques-uns des chefs des familles étant entrés dans Jerusalem au lieu où avoit été le temple du Seigneur, offrirent d'eux-mêmes de quoi rebâtir la maison de Dieu en elle étoit autrefois,

69. Ils donnerent selon leurs forces, pour faire la depense de cet ouvrage, soixante & un mille dragmes d'or, cinq mille mines d'argent, & cent vêtemens sacerdotaux.

70. Les prêtres & les levites, & ceux d'entre le peuple, les chantres, les portiers & les Nathinéens s'établirent donc dans leurs villes; & tout le peuple d'Israel demeura chacun dans sa ville. CHA-

CHAPITRE III.

LE septiememois étant venu, les enfans d'Israël qui étoient dans leurs villes s'assemblerent tous comme un seul homme dans Jerusalem.

2. Et Josué fils de Josedec & ses freres *qui étoient* prêtres, avec Zorobabel fils de Salathiel & ses freres, commencerent à bâtir l'autel du Dieu d'Israël, pour y offrir des holocaustes, selon qu'il est écrit dans la loi de Moïse l'homme de Dieu.

3. Ils poserent l'autel de Dieu sur ses bases, pendant que tous les peuples dont ils étoient environnés s'efforçoient de les en empêcher; & ils offrirent au Seigneur sur cet autel l'holocauste le matin & le soir.

4. Ils celebrerent la fête des tabernacles, selon qu'il est prescrit, & ils offrirent les holocaustes chaque jour de la fête selon le nombre & avec les ceremonies qu'on devoit observer.

5. [Ils offrirent][h. *ensuite*] l'holocauste perpetuel, tant au premier jour des mois, que dans toutes les fêtes solemnelles consacrées au Seigneur, & les victimes de tous ceux qui en presentoient volontairement au Seigneur.

6. Ils commencerent au premier jour du septieme mois à offrir des holocaustes au Seigneur. Or on n'avoit pas encore jetté les fondemens du temple de Dieu.

7. Ils distribuerent donc de l'argent aux tailleurs de pierres & aux maçons, & ils donnerent du froment, du vin & de l'huile aux Sidoniens & aux Tiriens, afin qu'ils portassent des bois de cedre du Liban à la mer de Joppé, selon l'ordre que Cirus roi de Perse leur en avoit donné.

8. La seconde année de l'arrivée du peuple en la ville de Jerusalem, où avoit été le temple de Dieu, au second mois, Zorobabel fils de Salathiel, Josué fils de Josedec & leurs autres freres, prêtres & levites, avec tous ceux qui étoient venus du lieu de leur captivité à Jerusalem, commencerent à presser l'ouvrage[h. *de la maison*] du Seigneur, & ils établirent pour cela des levites depuis vingt ans & au dessus.

9. Josué avec ses fils & ses freres, Cedmihel & ses enfans, & *tous* les enfans de Juda comme un seul homme, s'appliquerent à presser ceux qui travailloient au temple de Dieu; comme aussi les enfans de Henadad, avec leurs fils & leurs freres qui étoient levites.

10. Les fondemens du temple du Seigneur ayant donc été posés par les maçons, les prêtres revêtus [de leurs ornemens] se presenterent avec leurs trompettes; & les levites fils d'Asaph avec leurs cymbales, pour louer Dieu, en chantant les cantiques que David roi d'Israël avoit composés.

11. Ils chantoient tous ensemble des hymnes & publioient la gloire du Seigneur, *en disant* qu'il est bon, & que sa misericorde s'est répandue pour jamais sur Israël. Tout le peuple poussoit aussi de grands cris en louant le Seigneur, parce que les fondemens du temple du Seigneur étoient posés.

12. Plusieurs des prêtres, des levites, & des chefs des familles qui étoient anciens & qui avoient vu le premier temple, voyant poser les fondemens de celui-ci, jettoient de grands cris mêlés de larmes: mais plusieurs élevant leur voix pour-soient des cris de rejouissance:

13. & on ne pouvoit discerner les cris de joie d'avec les plaintes de ceux qui pleuroient, parce que *tout* ce peuple jettoit [sans distinction] de grands cris, & le bruit en retentissoit bien loin.

CHAPITRE IV.

OR les ennemis de Juda & de Benjamin apprirent que les Israelites revenus de leur captivité bâtissoient un temple au seigneur le Dieu d'Israel.

2. & étant venus trouver Zorobabel & les chefs des familles, ils leur dirent: Laissez-nous bâtir avec vous, parce que nous cherchons votre Dieu comme vous, & que nous lui avons immolé des victimes, depuis qu'Asor Haddan roi d'Assirie nous a envoyés en ce lieu.

3. Zorobabel, Josué & les autres chefs des familles d'Israel leur repondirent: nous ne pouvons bâtir avec vous une maison à notre Dieu; mais nous bâtirons nous seuls un temple au Seigneur le Dieu [h. *d'Israel.*] comme Cirus roi des Perses nous l'a ordonné.

4. C'est pourquoi tout le peuple du pays empêcha autant qu'il put le peuple de Juda de bâtir *le temple*, & il le troubla dans son ouvrage.

5. Ils gagnerent aussi par argent des ministres *de roi* afin qu'ils traversassent le dessein des juifs pendant tout le regne de Cirus roi des Perses, & ensuite jusqu'au regne de Darius roi des Perses.

6. Car au commencement du regne d'Assuerus ils presenterent par écrit une accusation contre ceux qui habitoient en Juda & dans Jerusalem.

7. Et sous le regne d'Artaxercès, Beselam, Mithridate, Thabeel & les autres qui étoient de leur conseil, écrivirent à Artaxercès roi de Perse. La lettre par laquelle ils accusoient les Israelites, étoit écrite en caracteres & en langue syriaque.

8. Reüm Beelteem, & Samai secretaire, écrivirent au sujet de Jerusalem cette lettre au roi Artaxercès.

9. Reüm Beelteem, Samai secretaire, & les autres conseillers qui sont avec eux, Dinéens, Apharsathachéens, Terphalséens, Apharséens, Erchuéens, Babiloniens, Susanechéens, Dievéens & Elamites;

10. & les autres d'entre les peuples, que le grand & glorieux Asnapar a transferés *de divers pays*, & qu'il a fait demeurer en paix dans les villes de Samarie, & dans les autres provinces au-delà du fleuve:

11. au roi Artaxercès (car la lettre qu'ils lui addresserent étoit conçue en ces termes:) Vos serviteurs qui sont au-delà du fleuve, souhaitrent au roi toute sorte de prosperité.

12. Nous avons cru devoir avertir le roi, que les juifs qui sont retournés d'Assirie en ce pays, étant venus à Jerusalem qui est une ville rebelle & mutine, la rebâtissent & travaillent à en rétablir les murailles & les maisons.

13. Nous supplions donc le roi de considerer, que si cette ville se rebâtit & qu'on en acheve les murailles, on ne payera plus les tributs, ni les impôts & les revenus annuels: perte qui retombera jusques sur les rois.

14. Et comme nous nous souvenons que nous avons été nourris autrefois au palais du roi, & que nous ne pouvons souffrir qu'on blesse ses interêts en la moindre chose, nous avons cru devoir lui donner cet avis,

15. & le supplier d'ordonner, que l'on consulte les livres de l'histoire des rois ses predecesseurs, où on trouvera écrit & où on reconnoîtra que cette ville est une ville rebelle, ennemie des rois & des provinces, qui a excité des guerres depuis plusieurs siecles, & que c'est pour cela même qu'elle a été ruinée.

16. Nous vous representons donc, ô roi, que si cette ville est retablie, & qu'on en re-

rebâtisse les murailles, vous perdrez tout ce que vous possedez au-delà du fleuve.

17. Le roi repondit à Reüm Beelteem & à Samsai secretaire, aux autres habitans de Samarie qui étoient de leur conseil, & à tous ceux qui demeuroient au-delà du fleuve. Il leur souhaita premierement le salut & la paix; & il leur écrivit *en ces termes:*

18. La lettre d'accusation que vous m'avez envoyée a été lue & examinée devant moi.

19. J'ai commandé que l'on consultât les histoires: on l'a fait, & il s'est trouvé que cette ville depuis plusieurs siecles s'est revoltée contre les rois, & qu'il s'y est excité des seditions & des troubles:

20. car il y a eu dans Jerusalem des rois très vaillans qui ont été maîtres de tous les pays qui sont au-delà du fleuve; & ils en recevoient des tributs, des railles & des impôts.

21. Voici donc ce que j'ai ordonné sur ce que vous proposez. Empêchez ces gens-là de rebâtir cette ville jusqu'à nouvel ordre de ma part.

22. Prenez garde de n'être pas negligens à faire executer cette ordonnance, de peur que ce mal ne croisse peu à peu contre l'interêt des rois.

23. La copie de cet édit du roi Artaxercès fut lue devant Reüm Beelteem, Samsai secretaire, & leurs conseillers. Ils allerent ensuite en grande hâte la porter aux juifs dans Jerusalem, & ils les empêcherent par force de continuer à bâtir.

24. Alors l'ouvrage de la maison du Seigneur fut interrompu à Jerusalem, & on n'y travailla point jusqu'à la seconde année du regne de Darius roi de Perse.

CHAPITRE V.

CEpendant le prophete Aggée & Zacharie fils d'Addo furent envoyés aux juifs qui étoient en Judée & dans Jerusalem; & ils prophetiserent au nom du Dieu d'Israel.

Aggée c. 2.

2. Alors Zorobabel fils de Salathiel, & Josué fils de Josedec, commencerent à bâtir le temple de Dieu à Jerusalem. Les propheres de Dieu étoient avec eux & les assistoient.

3. En même tems Thathanaï chef de ceux qui étoient au-delà du fleuve, Scharbuzanaï & leurs conseillers les vinrent trouver, & leur dirent, qui vous a autorisés à rebâtir ce temple, & à retablir ses murailles?

4. Nous leur repondîmes & leur declarâmes les noms de ceux qui nous avoient conseillé de travailler à ce bâtiment.

5. Or l'œil de Dieu regarda favorablement les anciens des juifs, & ces gens ne purent les empêcher de bâtir. Il fut arrêté que l'affaire seroit rapportée à Darius, & que les juifs repondroient devant lui à l'accusation qu'on formoit contre eux.

6. Voici la lettre que Thathanaï chef des provinces d'au-delà du fleuve, & Scharbuzanaï & leurs conseillers les Arphasachéens qui étoient au-delà du fleuve envoyerent au roi Darius.

7. La lettre qu'ils lui envoyerent étoit écrite en ces termes: Au roi Darius, paix & toute sorte de prosperité.

8. Nous avons cru devoir donner avis au roi, que nous avons été en la province de Judée, à la maison du grand Dieu, qui se bâtit de [h. *grandes*] pierres [non polies] & la charpenterie se pose deja sur les murailles; & cet ouvrage se fait avec grand soin, & s'avance entre leurs mains *de jour en jour.*

9. Nous nous sommes informés des anciens, & nous leur avons dit, qui vous a donné le pouvoir de bâtir cette maison, & de retablir ces murailles?

10. Nous leur avons aussi demandé leurs noms pour vous les pouvoir rapporter, & nous avons écrit le nom de ceux qui sont les premiers entre eux.

11. Ils ont repondu en ces termes à la demande que nous leur avons faite: Nous sommes serviteurs du Dieu du ciel & de la terre: nous rebâtissons le temple qui fut basti il y a plusieurs années, ayant été fondé & bâti par un grand roi d'Israel.

12. Nos peres ayant attiré sur eux la colere du Dieu du ciel, il les livra entre les mains de Nabuchodonosor Chaldéen, roi de Babilone, qui detruisit cette maison, & transfera à Babilone le peuple de cette ville.

13. Mais Cirus roi de Babilone, la premiere année de son regne, fit un édit pour retablir cette maison de Dieu.

14. Il ordonna même qu'on retirerait du temple de Babilone les vases d'or & d'argent du temple de Dieu, que Nabuchodonosor avoit fait transporter du temple de Jerusalem au temple de Babilone, & ces vases furent donnés à Sassabasar que le roi établit chef *des Israelites;*

15. & il lui dit, prenez ces vases, allez *en Judée*, mettez-les dans le temple qui étoit à Jerusalem, & que la maison de Dieu soit rebâtie au lieu où elle étoit *autrefois.*

16. Alors Sassabasar vint à Jerusalem; il y jetta les fondemens du temple de Dieu: & depuis ce tems-là on a travaillé à cet édifice, sans qu'il soit encore achevé.

17. Nous supplions donc le roi d'agreer, si c'est sa volonté, qu'on voie en la bibliotheque du roi qui est à Babilone, s'il est vrai que le roi Cirus ait ordonné *par son édit* que la maison de Dieu fût rebâtie à Jerusalem, & qu'il plaise au roi de nous envoyer sur cela ses ordres.

CHAPITRE VI.

ALors le roi Darius commanda qu'on allât consulter les livres de la bibliotheque qui étoit à Babilone.

2. Mais ce fut à Ecbatane, capitale de la province de Medie, qu'on trouva un livre où étoit écrit ce qui suit:

3. La premiere année *du regne* du roi Cirus, le roi Cirus a ordonné que la maison de Dieu qui est à Jerusalem fût rebâtie dans le lieu où *elle étoit*, pour y offrir des hosties, & qu'on en posât les fondemens qui pussent porter un édifice de soixante coudées de haut & de soixante coudées de long;

4. qu'il y eût trois assises de [g. *grandes*] pierres [non polies,] & que l'on mît dessus une assise de bois tout neuf, & que l'argent pour cette depense fût fourni de la maison du roi;

5. que l'on rendît aussi les vases d'or & d'argent du temple de Dieu, que Nabuchodonosor avoit transporté du temple de Jerusalem à Babilone, & qu'ils fussent reportés dans ce temple au même lieu où ils avoient été autrefois placés dans le temple de Dieu.

6. Maintenant donc, vous Thathanaï commandant du pays qui est au-delà du fleuve, vous Scharbuzanaï, & vous Arphasachéens qui êtes leurs conseillers, & qui demeurez au-delà du fleuve, ne vous opposez point aux juifs,

7. & n'empêchez point leur chef & leurs anciens de travailler au temple de Dieu, & de bâtir sa maison dans le même lieu où elle étoit.

8. J'ai ordonné aussi de quelle maniere on doit en user envers les anciens des juifs pour rebâtir cette maison de Dieu; & je veux que de l'épargne du roi & des tributs

bars qui se levent sur le pays au-delà du fleuve, on leur fournisse avec soin tout ce qui sera necessaire pour les frais de cet édifice, afin que rien n'empêche qu'il ne continue à se bâtir.

9. *Nous voulons de plus*, qu'on leur donne chaque jour ce qui sera necessaire, les veaux, les agneaux & les chevreaux pour les offrir en holocauste au Dieu du ciel ; le froment, le sel, le vin & l'huile, selon ce que diront les prêtres qui sont à Jerusalem, sans qu'on leur laisse aucun sujet de se plaindre :

10. afin qu'ils offrent des sacrifices au Dieu du ciel, & qu'ils prient pour la vie du roi & de ses enfans.

11. C'est pourquoi j'ordonne que si quelqu'un de quelque qualité qu'il soit, contrevient à cet édit, on tire une piece de bois de sa maison, qu'on la plante en terre, qu'on l'y attache & que sa maison soit confisquée.

12. Que le Dieu qui a établi son nom en ce lieu la dissipe tous les royaumes & extermine le peuple qui étendra sa main pour lui contredire, & pour ruiner cette maison qu'il a dans Jerusalem. Moi Darius j'ai fait cet édit, & je veux qu'il soit executé très exactement.

13. Thathanai gouverneur des provinces au-delà du fleuve, Stharbuzanai & leurs conseillers executerent donc avec un grand soin tout ce que le roi Darius avoit ordonné.

14. Cependant les anciens des Juifs bâtissoient *le temple*, & tout leur succedoit heureusement, selon la prophetie d'Aggée & de Zacharie fils d'Addo. Ils travaillerent à cet édifice par le commandement du Dieu d'Israel, & suivant l'ordre qu'avoient donné les rois de Perse, Cirus & Darius, & *qui fut confirmé par* Artaxercès.

15. La maison de Dieu fut achevée de bâtir le troisieme jour du mois d'Adar, la sixieme année du regne du roi Darius.

16. Alors les enfans d'Israel, les prêtres & les levites, & tous les autres qui étoient revenus de captivité, firent la dedicace de la maison de Dieu avec *de grandes* rejouissances.

17. Et ils offrirent pour cette dedicace de la maison de Dieu, cent veaux, deux cens beliers, quatre cens agneaux, douze boucs pour le peché de tout Israel, selon le nombre des tribus d'Israel.

18. Les prêtres furent établis chacun dans leur ordre, & les levites en leur rang, pour *vaquer à* l'œuvre de Dieu dans Jerusalem, selon qu'il est écrit dans le livre de Moïse.

19. Les enfans d'Israel qui étoient revenus de captivité celebrerent la pâque le quatorzieme jour du premier mois.

20. Car les prêtres & les levites avoient été tous purifiés comme s'ils n'eussent été qu'un seul homme ; ils étoient tous purs, & les prêtres immolerent la pâque pour tous les Israelites revenus de captivité, pour leurs freres, & pour eux-mêmes.

21. Les enfans d'Israel qui étoient retournés après la captivité, mangerent la pâque avec tous ceux qui s'étant separés de la corruption des peuples du pays, s'étoient joints à eux afin de chercher le Seigneur le Dieu d'Israel ;

22. & ils celebrerent la fête solemnelle des pains sans levain pendant sept jours avec *grande* rejouissance, parce que le Seigneur les avoit combés de joie, & avoit tourné le cœur du roi d'Assirie, afin qu'il les favorisât de son assistance pour pouvoir rebâtir la maison du Seigneur le Dieu d'Israel.

CHAPITRE VII.

APrès ces choses, sous le regne d'Artaxercès roi de Perse, Esdras fils de Sa-

raïas, fils d'Azarias, fils d'Helcias,

2. fils de Sellum, fils de Sadoc, fils d'Achitob,

3. fils d'Amarias, fils d'Azarias, fils de Maraioth,

4. fils de Zarahias, fils d'Ozi, fils de Bocci,

5. fils d'Abifué, fils de Phinées, fils d'Eleazar, fils d'Aaron qui fut le premier pontife ;

6. Esdras, dis-je, vint de Babilone : Il étoit docteur, & fort habile dans la loi de Moïse que le Seigneur Dieu avoit donnée à Israel, & le roi lui accorda tout ce qu'il lui avoit demandé, parce que la main *favorable* du seigneur son Dieu étoit sur lui.

7. *Plusieurs* des enfans d'Israel, des enfans des prêtres, des enfans des levites, des chantres, des portiers & des Nathinéens vinrent avec lui à Jerusalem en la septieme année du roi Artaxercès.

8. Et ils arriverent à Jerusalem au cinquieme mois, la septieme année du regne de ce roi.

9. Il partit de Babilone le premier jour du premier mois, & arriva à Jerusalem le premier jour du cinquieme mois, parce que la main favorable de son Dieu étoit sur lui.

10. Car Esdras avoit préparé son cœur pour rechercher la loi du Seigneur, & pour executer & enseigner dans Israel ses preceptes & ses ordonnances.

11. Voici la copie de la lettre [en forme d'édit,] que le roi Artaxercès donna à Esdras prêtre & docteur, instruit dans la parole & dans les preceptes du Seigneur, & dans les ceremonies qu'il a données à Israel.

12. Artaxercès roi des rois, à Esdras prêtre & docteur très savant dans la loi du Dieu du ciel, salut.

13. Nous avons ordonné que quiconque se trouvera dans mon royaume du peuple d'Israel, de ses prêtres & de ses levites, qui voudra aller à Jerusalem, y aille avec vous.

14. Car vous êtes envoyé par le roi & par ses sept conseillers pour visiter la Judée & Jerusalem, selon la loi de votre Dieu, dont vous êtes très instruit ;

15. & pour porter l'argent & l'or que le roi & ses conseillers offrent volontairement au Dieu d'Israel, qui a établi son tabernacle à Jerusalem.

16. Prenez avec toute liberté tout l'or & l'argent que vous trouverez dans toute la province de Babilone, que le peuple aura voulu offrir, & que les prêtres auront offert d'eux-mêmes au temple de leur Dieu, qui est dans Jerusalem ;

17. & ayez soin d'achetter de cet argent des veaux, des beliers, des agneaux avec leurs oblations de farine & de liqueurs, pour les offrir sur l'autel du temple de votre Dieu, qui est à Jerusalem.

18. Que si vous trouvez bon, vous & vos freres, de disposer en quelque autre sorte du reste de l'argent & de l'or qui vous aura été donné, usez-en selon l'ordonnance & la volonté de votre Dieu.

19. Portez aussi à Jerusalem, & exposez devant votre Dieu les vases qui vous ont été donnés pour servir au ministere du temple de votre Dieu.

20. S'il est necessaire de faire quelque autre depense pour la maison de votre Dieu, quelque grande qu'elle puisse être, on vous fournira de quoi la faire, du tresor & de l'épargne du roi, & de ce que je vous donnerai en particulier.

21. Moi Artaxercès roi, j'ordonne & je commande à tous les tresoriers de mon épargne, qui sont au-delà du fleuve, qu'ils donnent sans aucune difficulté à Esdras prêtre & docteur de la loi du Dieu du ciel, tout ce qu'il leur demandera ;

22.

22. jusqu'à cent talens d'argent, cent corus de froment, cent barus de vin & autant d'huile, & du sel sans mesure.

23. Qu'on ait grand soin de fournir au temple du Dieu du ciel tout ce qui sert à son culte; de peur que sa colere ne s'allume contre le royaume du roi & de ses enfans.

24. Nous vous declarons aussi, que vous n'aurez point le pouvoir d'imposer ni taille, ni tribut, ni d'autre charge sur aucun des prêtres, des levites, des chantres, des portiers, des Nathinéens & des ministres du temple du Dieu d'Israel.

25. Et vous Esdras, établissez des juges & des magistrats, selon la sagesse que votre Dieu vous a donnée, afin qu'ils jugent tout le peuple qui est au-delà du fleuve, c'est-à-dire tous ceux qui connoissent la loi de votre Dieu, & enseignez-la aussi [avec liberté] ceux qui auront besoin d'être instruits.

26. Quiconque n'observera pas exactement la loi de votre Dieu & cette ordonnance du roi, il sera condamné ou à la mort, ou à l'exil, ou à une amende sur son bien, ou à la prison.

27. Beni soit le Seigneur le Dieu de nos peres, qui a mis au cœur du roi cette pensée, de relever la gloire du temple du Seigneur qui est dans Jerusalem;

28. & qui par sa misericorde m'a fait trouver grace devant le roi & ses conseillers, & devant tous les plus puissans princes de sa cour. C'est pourquoi étant soutenu de la main du Seigneur mon Dieu qui étoit sur moi, j'ai assemblé les premiers d'Israel pour venir avec moi *à Jerusalem*.

CHAPITRE VIII.

VOici les noms des chefs de familles, & le denombrement de ceux qui sont venus avec moi de Babilone sous le regne du roi Artaxercès.

2. Des enfans de Phinees, Gersom: des enfans d'Ithamar, Daniel: des enfans de David, Hattus.

3. Des enfans de Sechenias, qui descendoit de Pharos, Zacharias; & on compta avec lui cent cinquante hommes.

4. Des enfans de Phahath-Moab, Elioenaï fils de Zarehé, & avec lui deux cens hommes.

5. Des enfans de Sechenias, le fils d'Ezechiel, & avec lui trois cens hommes.

6. Des enfans d'Adan, Abed fils de Jonathan, & avec lui cinquante hommes.

7. Des enfans d'Alam, Isaïas fils d'Athalia, & avec lui soixante & dix hommes.

8. Des enfans de Saphatias, Zebedia fils de Michael, & avec lui quatre-vingts hommes.

9. Des enfans de Joab, Obedia fils de Jehiel, & avec lui deux cens dix-huit hommes.

10. Des enfans de Selomith, le fils de Josphias, & avec lui cent soixante hommes.

11. Des enfans de Bebaï, Zacharias fils de Bebaï, & avec lui vingt-huit hommes.

12. Des enfans d'Azgad, Johanan fils d'Eccetan, & avec lui cent dix hommes.

13. Des enfans d'Adonicam, *ceux d'entre eux qui revinrent* les derniers & dont voici les noms: Eliphelerh, Jehiel, Samaïas & avec eux soixante hommes.

14. Des enfans de Begui, Uthaï & Zachur, & avec eux soixante & dix hommes.

15. Je les assemblai près du fleuve qui coule vers Ahava; nous demeurâmes trois jours en ce lieu; & ayant cherché des levites je n'en trouvai point, mais seulement des hommes du peuple & des prêtres.

16. J'envoyai donc Eliezer, Ariel, Semeïa, Elnathan, Jarib & un autre Elnathan, Nathan, Zacharias & Mosollam, *qui étoient* les chefs; Joïarib & Elnathan, *qui étoient* pleins de sagesse & de science;

17. Je les envoyai, *dis-je*, vers Eddo qui étoit le chef *de ceux qui demeuroient* au lieu nommé Casphia, & je leur marquai les propres paroles qu'ils y devoient dire à Eddo & aux Nathinéens ses freres qui demeuroient en ce lieu, afin qu'ils nous amenassent des ministres du temple de notre Dieu.

18. Et comme la main favorable de notre Dieu étoit sur nous, ils nous amenerent un homme très savant des enfans de Moholi fils de Levi, fils d'Israel, & Sarabia avec ses fils & ses freres qui étoient dix-huit personnes;

19. & Hasabia, & avec lui Isaïas des enfans de Merari, avec ses freres & ses fils qui étoient vingt personnes;

20. & deux cens vingt Nathinéens de ceux que David & les princes avoient institués pour servir les levites. Toutes ces personnes étoient distinguées & nommées par leurs noms.

21. Etant sur le bord du fleuve Ahava, je publiai un jeûne pour nous humilier devant le Seigneur notre Dieu, & pour lui demander qu'il nous conduisît heureusement dans notre chemin, nous, nos enfans & tout ce que nous portions avec nous.

22. Car j'eus honte de demander au roi une escorte de cavaliers pour nous défendre de nos ennemis pendant le chemin; parce que nous avions dit au roi, la main *favorable* de notre Dieu est sur tous ceux qui le cherchent sincerement; & lui appartient l'empire & la puissance; & sa fureur éclate contre tous ceux qui l'abandonnent.

23. Nous jeûnâmes donc, nous fîmes dans ce dessein notre priere à notre Dieu; & tout nous succeda heureusement.

24. Je choisis douze d'entre les premiers des prêtres, que je separai des autres, Sarabias, Hasabias, & dix d'entre leurs freres,

25. & je pesai devant eux l'argent, l'or & les vases consacrés de la maison de notre Dieu, que le roi, ses conseillers, ses princes, & tous ceux qui s'étoient trouvés dans Israel, avoient offerts au Seigneur.

26. Je pesai entre leurs mains six cens cinquante talens d'argent; des vases d'argent [h. *pesant cent talens*]; cent talens d'or;

27. vingt tasses d'or du poids de mille drachmes, & deux vases d'un airain clair & brillant, aussi beaux que s'ils eussent été d'or.

28. Et je leur dis: Vous êtes les saints du Seigneur, & ses vases sont saints, comme tout cet or & cet argent qui a été offert volontairement au Seigneur le Dieu de vos peres.

29. Gardez *donc ce dépôt* avec grand soin, jusqu'à ce que vous le rendiez dans le même poids à Jerusalem aux princes des prêtres, aux levites & aux chefs des familles d'Israel, *pour être conservé* dans le tresor de la maison du Seigneur.

30. Les prêtres & les levites reçurent cet argent, cet or & ces vases pour les rendre dans le même poids & les porter à Jerusalem dans la maison de notre Dieu.

31. Ainsi le douzieme jour du premier mois nous partîmes *du bord* du fleuve Ahava pour aller à Jerusalem: la main *favorable* de notre Dieu fut sur nous, & il nous delivra des mains de nos ennemis, & de tous ceux qui nous dresserent ses embûches pendant le voyage.

32. Nous arrivâmes à Jerusalem, & après y avoir demeuré trois jours,

33. le quatrieme, l'argent, l'or & les vases furent portés en la maison de notre Dieu par Meremoth fils d'Urias prêtre, qui étoit accompagné d'Eleazar fils de Phinees, de Josabed fils de Josué, & de Noadaïa fils de Bennui levites.

34. Tout fut livré par compte & par poids;

poids; & on écrivit alors ce que pesoit chaque chose.

35. Les enfans d'Israel qui étoient revenus de captivité, offrirent aussi en holocauste au Dieu d'Israel douze veaux pour tout le peuple d'Israel, quatre-vingts-treize beliers, & soixante & dix-sept agneaux, & le tout *fut offert* en holocauste au Seigneur, outre douze boucs pour le peché.

36. Ils donnerent les édits du roi aux satrapes qu'il avoit établis, & aux gouverneurs des pays au-delà du fleuve, lesquels commencerent à favoriser le peuple & la maison de Dieu.

CHAPITRE IX.

APrès que cela fut fait, les chefs *des tribus* me vinrent dire: Le peuple d'Israel, les prêtres & les levites ne se sont point separés des abominations des peuples de ce pays, des Chananéens, des Hetheens, des Pherezéens, des Jebuséens, de Ammonites, des Moabites, des Egyptiens & des Amorrhéens.

2. Car ils ont pris de leurs filles & les ont épousées. Ils ont donné aussi de ces filles à leurs fils, ils ont mêlé la race sainte avec les nations; & les chefs *des familles* & les magistrats sont entrés les premiers dans ce violement de la loi.

3. Lorsque je les eus entendu parler de la sorte, je dechirai mon manteau & ma tunique, je m'arrachai les cheveux de la tête & les poils de la barbe, & je m'assis tout abbattu de triſtesse.

4. Tous ceux qui craignoient la parole du Dieu d'Israel s'assemblerent auprés de moi, pour ce violement de la loi qu'avoient commis ceux qui étoient revenus de captivité, & je demeurai assis & tout triſte jusqu'au sacrifice du soir.

5. Lorsqu'on offroit le sacrifice du soir, je me releval de la consternation où j'avois été; & ayant mon manteau & mes tuniques dechirées, je me mis à genoux, j'étendis mes mains vers le Seigneur mon Dieu,

6. & je lui dis: Mon Dieu, je suis dans la confusion; j'ai honte [h. *o mon Dieu*] de lever les yeux devant vous, parce que nos iniquités se sont accumulées sur nos têtes, & que nos pechés se sont accrus & sont montés jusqu'au ciel.

7. Depuis le tems de nos peres jusqu'à ce jour nous sommes tombés dans de grands pechés, & nos iniquités ont été cause que nous avons été livrés, nous, nos rois & nos prêtres, entre les mains des rois des nations, & que nous avons été abandonnés, comme nous le sommes encore aujourd'hui, à l'épée, à la servitude, au pillage, aux insultes & à la confusion.

8. Et maintenant le Seigneur notre Dieu a écouté un peu nos prieres & nous a fait une grace, comme d'un moment, pour conserver quelque reste d'entre nous, pour nous donner un établiſſement dans son lieu saint, pour éclairer nos yeux, & pour nous laiſſer un peu de vie dans notre eſclavage.

9. Car nous avons été reduits en eſclavage, mais notre Dieu ne nous a pas abandonnés dans notre captivité; il nous a fait trouver grace & miſericorde devant le roi des Perſes, afin qu'il nous donnât la vie, qu'il élevât la maison de notre Dieu, qu'il la rebâtît après avoir été long-tems deſolée, & qu'il nous laiſſat un lieu de retraite dans Juda & dans Jerusalem.

10. Et maintenant, ô mon Dieu, que dirons-nous après tout ceci, puiſque nous avons violé vos commandemens,

11. *ces commandemens* que vous nous avez donnés par les prophetes vos ſerviteurs, en nous diſant: La terre que vous allez posseder eſt une terre impure, comme le sont celles de tous les autres peuples, & elle eſt remplie des ordures & des abominations dont ils l'ont couverte depuis un bout juſqu'à l'autre.

12. C'eſt pourquoi ne donnez point vos filles à leurs fils, ne prenez point leurs filles pour les faire épouſer à vos fils, & ne recherchez jamais ni leur paix ni leur proſperité; afin que vous deveniez puiſſans, que vous mangiez *en repos* les biens de cette terre, & qu'après vous, vos enfans par un droit hereditaire la poſſedent pour jamais.

13. Après tous ces maux qui nous sont arrivés, à cauſe de nos œuvres très dereglées & de nos grands pechés, vous nous avez delivrés de nos iniquités, ô mon Dieu, & vous nous avez ſauvés, comme nous le voyons aujourd'hui.

14. *Vous l'avez fait* afin que nous ne retournaſſions point en arriere, que nous ne violaſſions point vos commandemens, & que nous ne faiſions point d'alliance par les mariages avec les peuples abandonnés à toutes ces abominations. O Seigneur, ſerez-vous en colere contre nous juſqu'à nous perdre entierement, ſans laiſſer aucun reſte de votre peuple pour le ſauver?

15. O Seigneur Dieu d'Israel, vous êtes juſte. Nous ſommes aujourd'hui les ſeuls reſtes *de votre peuple* qui attendons le ſalut de vous. Vous nous voyez *abbattus* devant vos yeux, dans la vue de nos peches: car après cet excès on ne peut pas ſubſiſter devant votre face.

CHAPITRE X.

LOrſque Esdras prioit de cette ſorte, qu'il imploroit *la miſericorde de Dieu*, qu'il pleuroit, & qu'il étoit étendu par terre devant le temple de Dieu, une grande foule du peuple d'Israel, d'hommes, de femmes & de petits enfans s'aſſembla autour de lui; & le peuple verſa une grande abondance de larmes.

2. Alors Sechenias fils de Jehiel *l'un* des enfans d'Elam dit à Esdras: Nous avons violé la loi de notre Dieu, nous avons épouſé des femmes des nations étrangeres; & maintenant il Israel ſe repent de ce peché.

3. faiſons alliance avec le Seigneur notre Dieu; chaſſons toutes ces femmes & ceux qui en ſont nés, nous conformant à la volonté du Seigneur & de ceux qui reverent les preceptes du [Seigneur] notre Dieu; & que tout ſe faſſe ſelon la loi.

4. Levez-vous; c'eſt à vous à ordonner: nous ſerons avec vous; revêtez-vous de force & agiſſez.

5. Esdras ſe leva, & obligea les princes des prêtres & des levites, & tout Israel de lui promettre avec ſerment qu'ils feroient ce qu'on venoit de dire; & ils le lui jurerent.

6. Esdras ſe leva de devant la maison de Dieu, & s'en alla à la chambre de Johanan fils d'Eliaſib, où étant entré, il ne mangea point de pain & ne but point d'eau, parce qu'il pleuroit le peché de ceux qui étoient revenus de captivité.

7. Alors on fit publier dans Juda & dans Jeruſalem, que tous ceux qui étoient revenus de captivité s'aſſemblaſſent à Jeruſalem,

8. & que quiconque ne s'y trouveroit pas dans trois jours ſelon l'ordre des princes & des anciens, perdroit tout ſon bien, & ſeroit chaſſé de l'aſſemblée de ceux qui étoient revenus en leur pays.

9. Ainſi tous ceux de Juda & de Benjamin furent aſſemblés en trois jours à Jeruſalem, *& y allerent* le vingtieme jour du neuviéme mois; & tout le peuple ſe tint dans la place de devant le temple de Dieu, étant tout tremblant à cauſe de leurs peches

chés, & des *grandes* pluies *qu'il faisoit alors.*

10. Et Esdras prêtre se levant leur dit : Vous avez violé *la loi du Seigneur*, & vous avez épousé des femmes étrangeres, pour ajouter ce peché à tous ceux d'Israel.

11. Rendez donc maintenant gloire au Seigneur le Dieu de vos peres, faites ce qui lui est agreable, & separez-vous des nations & des femmes étrangeres.

12. Tout le peuple repondit à haute voix: Que ce que vous nous avez dit, soit executé.

13. Mais parce que l'assemblée du peuple est grande, & que pendant cette pluie nous ne pouvons demeurer dehors, outre que ce n'est pas ici l'ouvrage d'un jour ni de deux, y ayant beaucoup de personnes engagées dans cette prevarication;

14. que nos princes se presentent devant toute l'assemblée, que tous ceux d'entre nous qui ont epousé des femmes étrangeres viennent au jour qu'on leur marquera, & que les anciens & les magistrats de chaque ville viennent avec eux, jusqu'à ce que nous ayons detourné de dessus nous la colere de notre Dieu, que nous nous sommes attirée par ce peché.

15. Jonathan fils d'Azahel, & Jaasia fils de Thecué furent donc établis pour cette affaire, & Mosollam, & Sebethai levite les y aiderent.

16. Et ceux qui étoient revenus de captivité firent ce qui étoit ordonné. Esdras prêtre & les chefs des familles allerent dans les maisons de leurs peres, chacun selon son nom; & ils commencerent au premier jour du dixieme mois de faire leurs informations.

17. Et le denombrement de ceux qui avoient epousé des femmes étrangeres fut achevé le premier jour du premier mois *de l'année.*

18. Entre les enfans des prêtres on trouva ceux-ci qui avoient épousé des femmes étrangeres : des enfans de Josué, les fils de Josedec & ses freres, Maasia & Eliezer, Jarib & Godolia.

19. Et ils consentirent à chasser leurs femmes, & à offrir un belier du troupeau pour leur peché.

20. Des enfans d'Emmer, Hanani & Zebedia.

21. Des enfans de Harim, Maasia & Elia, Semeia, Jehiel & Ozias.

22. Des enfans de Phéshur, Elioenaï, Maasia, Ismael, Nathanael, Jozabed & Elasa.

23. Des enfans des levites, Jozabed, Semei, Celaia, qui est le même que Calita, Phataia, Juda & Eliezer.

24. Des chantres, Eliasib : des portiers, Sellum, Telem & Uri.

25. D'Israel, des enfans de Pharos, Remeia, Jesia, Melchia, Miamin, Eliezer, Melchia & Baneu.

26. Des enfans d'Elam, Mathania, Zacharias, Jehiel, Abdi, Jerimoth & Elia.

27. Des enfans de Zethua, Elioenaï, Eliasib, Mathania, Jerimuth, Zabad & Aziza.

28. Des enfans de Bebaï, Johanan, Hanania, Zabbaï & Athalaï.

29. Des enfans de Bani, Mosollam, Melluch, Adaïa, Jasub, Saal & Ramoth.

30. Des enfans de Phahath-Moab, Edna, Chalal, Banaïas, Maasias, Mathanias, Beseleel, Bennui & Manasse.

31. Des enfans de Herem, Eliezer, Josué, Melchias, Semeïas, Simeon,

32. Benjamin, Maloch & Samarias.

33. Des enfans d'Haïom, Mathanaï, Mathatha, Zabad, Eliphelet, Jermaï, Manasse & Semei.

34. Des enfans de Bani, Maaddi, Amram, Vel,

35. Baneas, Badaias, Cheliah,

36. Vania, Marimuth, Eliasib,

37. Mathanias, Mathanaï, Jasi,

38. Bani, Bennui, Semei,

39. Salmias, Nathan, Adaïas,

40. Mechnedebai, Sisaï, Saraï,

41. Ezriel, Selemiau, Semeria,

42. Sellum, Amaria & Joseph.

43. Des enfans de Nebo, Jehiel, Mathathias, Zabat, Zabina, Jeddu, Joel & Banaïa.

44. Toutes ces personnes avoient pris des femmes étrangeres : & il y en avoit quelques-unes qui avoient eu des enfans.

LIVRE DE NEHEMIE, *QUI EST LE SECOND* D'ESDRAS.

CHAPITRE PREMIER.

Histoire de Nehemie fils de Helchias. La vingtieme année *du regne d'Artaxercès* au mois de Caslleu, lorsque j'étois dans le château de Suse,

2. Hanani l'un de mes freres me vint trouver avec quelques-uns de la tribu de Juda ; & je leur demandai des nouvelles des Juifs qui étoient restés après la captivité, & qui vivoient encore, & de *l'état où étoit* Jerusalem.

3. Ils me repondirent, ceux qui sont restés après la captivité, & qui demeurent en la province, sont dans une grande affliction & dans l'opprobre : les murailles de Jerusalem sont encore detruites, & ses portes consumées par le feu.

4. Ayant entendu ces paroles, je m'assis, je pleurai & je demeurai tout triste pendant plusieurs jours : je jeûnai & je priai en la presence du Dieu du ciel.

5. Et je lui dis : Seigneur Dieu du ciel, qui êtes fort, grand & terrible, qui gardez votre alliance & conservez votre misericorde à ceux qui vous aiment, & qui observent vos commandemens,

6. ayez, je vous prie, l'oreille attentive & les yeux ouverts pour exaucer la priere de votre serviteur, *cette priere* que je vous offre maintenant pendant le jour & pendant la nuit, pour les enfans d'Israel vos serviteurs. Je vous confesse les pechés que les enfans d'Israel ont commis contre vous : nous avons peché moi & la maison de mon pere.

7. Nous avons été seduits par la vanité & le mensonge, [h. *pour nous éloigner de vous,*] & nous n'avons point observé vos commandemens, vos ceremonies & vos ordonnances que vous aviez prescrites à Moïse votre serviteur.

8. Souvenez-vous de la parole que vous avez dite à votre serviteur Moïse : Vous violerez ma loi & je vous dispersérai parmi les peuples.

9. Mais vous reviendrez à moi, vous observerez mes preceptes, & vous les accomplirez ; & quand vous auriez été chassés, & dispersés jusqu'aux extremités du monde, je vous rassemblerai de ce pays-là, & je vous ramenerai au lieu que j'ai choisi pour y établir mon nom.

10. Ceux-ci, *Seigneur*, sont vos serviteurs & votre peuple, & vous les avez rachetés par votre souveraine force & par votre main puissante.

11. Que votre oreille soit attentive à la priere de votre serviteur, & aux prieres de vos serviteurs qui font refolus de craindre votre nom : conduisez aujourd'hui votre serviteur, & faites-lui trouver misericorde devant ce prince ; car j'étois l'échanson du roi,

CHA-

CHAPITRE II.

LA vingtieme année du regne d'Artaxercès au mois de Nisan, le roi étant à table je pris du vin & lui en servis. [h. *Or le roi avoit de la bonté pour moi*;] ainsi [me trouvant le visage tout abbattu.]

2. Il me dit, pourquoi avez-vous le visage si triste, quoique vous ne me paroissiez pas malade ? [il faut que vous en ayez sujet :] c'est sans doute quelque chagrin *qui vous abbat*. Je fus saisi *a ces paroles* d'une grande crainte,

3. & je dis au roi, ô roi, que votre vie soit éternelle, pourquoi mon visage ne seroit-il pas abbattu, puisque la ville où sont les tombeaux de mes peres est encore deserte, & ses portes brulées ?

4. Le roi me dit, que me demandez-vous ? Je priai le Dieu du ciel,

5. & je dis au roi, si ma demande ne déplaît pas au roi, & si votre serviteur vous est agreable, envoyez-moi, *je vous prie*, en Judée, à la ville des sepulcres de mes peres, afin que je la fasse rebâtir.

6. Le roi, & la reine qui étoit assise auprès de lui me dirent, combien durera votre voyage & quand reviendrez-vous ? Je leur marquai le tems de mon retour, & le roi qui l'agrea me permit de m'en aller.

7. Je lui dis encore : Je supplie le roi de me faire donner des lettres pour les gouverneurs du pays de delà le fleuve, afin qu'ils me fassent passer surement, jusqu'à ce que je sois arrivé en Judée.

8. Je le supplie aussi de me faire donner une lettre pour Asaph grand-maître de la forêt du roi, afin qu'il me soit permis d'y prendre du bois pour pouvoir couvrir les portes [& les tours] du temple, les murailles de la ville & la maison où je me retirerai. Le roi m'accorda ma demande ; parce que la main favorable de mon Dieu étoit sur moi.

9. J'allai donc trouver les gouverneurs du pays de delà le fleuve, & leur presentai les lettres du roi. Or le roi avoit envoyé avec moi des officiers de guerre, & des cavaliers.

10. Sanaballat d'Horonaïm, & Tobie Ammonite, serviteur *du roi*, ayant été avertis de mon arrivée, furent très fachés de ce qu'il étoit venu un homme qui cherchoit à procurer le bien des enfans d'Israel.

11. Etant arrivé à Jerusalem, j'y demeurai pendant trois jours,

12. & je me levai la nuit ayant peu de gens avec moi. Je ne dis à personne ce que Dieu m'avoit inspiré de faire dans Jerusalem, & je n'avois point là de chevaux, hors celui sur lequel j'étois monté.

13. Je sortis la nuit par la porte de la valiée, je vins devant la fontaine du dragon & à la porte du fumier, & je considerois les murailles de Jerusalem, qui étoient toutes abbattues, & ses portes qui étoient brulées.

14. Je passai de-là à la porte de la fontaine & à l'aqueduc du roi, & je ne trouvai point de lieu par où pût passer le cheval sur lequel j'étois monté.

15. Il étoit encore nuit quand je remontai par le torrent, & je considerois les murailles; je rentrai par la porte de la valiée & m'en revins.

16. Les magistrats cependant ne savoient point où j'étois allé, ni ce que je faisois ; & jusqu'alors je n'avois rien découvert de mon dessein, ni aux Juifs, ni aux prêtres, ni aux plus considerables *du peuple*, ni aux magistrats, ni à aucun de ceux qui avoient le soin des ouvrages.

17. Je leur dis donc alors, vous voyez l'affliction où nous sommes, Jerusalem est deserte, & ses portes brulées : venez, rebâtissons les murailles de Jerusalem, afin que nous ne soyons plus en opprobre.

18. Je leur rapportai ensuite de quelle maniere Dieu avoit étendu sa main favorable sur moi, & les paroles que le roi m'avoit dites, & je leur dis, venez, rebâtissons *les murailles* : & ils s'encouragerent à bien travailler.

19. Mais Sanaballat d'Horonaïm, Tobie Ammonite, serviteur *du roi*, & Gosem Arabe, ayant été avertis *de notre entreprise*, se raillerent de nous avec mepris, & dirent, que faites-vous là ? cette entreprise n'est-elle pas une revolte contre le roi ?

20. Je repondis à cette parole, & je leur dis, c'est le Dieu du ciel qui nous assiste lui-même, & nous sommes ses serviteurs, nous continuerons donc à bâtir ; car pour vous vous n'avez ni aucune part ni aucun droit à Jerusalem, & votre nom y sera toujours en oubli.

CHAPITRE III.

ALors Eliasib grand-prêtre, & les prêtres ses freres s'appliquerent à l'ouvrage, & ils bâtirent la porte du troupeau. Ils la consacrerent après y avoir mis les deux battans, & ils en consacrerent tout l'espace, jusqu'à la tour des cent [coudées,] jusqu'à la tour d'Hananeel.

2. Ceux de Jericho bâtirent d'un côté auprès de lui, & de l'autre Zachur fils d'Amri.

3. Les enfans d'Asnaa bâtirent la porte des poissons : ils la couvrirent & y mirent les deux battans, les ferrures & les barres. Marimuth fils d'Urie, fils d'Accus bâtit auprès d'eux.

4. Mosollam fils de Barachias, fils de Mesezebel bâtit auprès de lui ; & Sadoc fils de Baana bâtit auprès d'eux.

5. Ceux de Thecué bâtirent auprès de ceux-ci : mais les principaux d'entre eux ne voulurent point s'abbaisser pour travailler à l'ouvrage de leur Seigneur.

6. Joiada fils de Phasea, & Mosollam fils de Besodia bâtirent la vieille porte, la couvrirent & y mirent les deux battans, les ferrures & les barres.

7. Melatias Gabaonite, Jadon Meronathite & les hommes de Gabaon & de Masipha, bâtirent auprès d'eux devant la maison du gouverneur du pays de delà le fleuve.

8. Eziel fils d'Araïa orfevre bâtit auprès de lui, & auprès d'Eziel Ananias parfumeur, & ils laisserent ensuite *cette partie de* Jerusalem *qui s'étend* jusqu'à la muraille de la grande rue.

9. Raphaïa fils de Hur, capitaine d'un quartier de Jerusalem, bâtit auprès d'eux.

10. Jedaïa fils d'Haromaph bâtit auprès de Raphaïa vis-à-vis de sa maison, & Hattus fils d'Hasebonias bâtit auprès de lui.

11. Melchias fils d'Erem, & Hasub fils de Phahaeth-Moab bâtirent la moitié d'une rue, & la tour des fours.

12. Sellum fils d'Alohès, capitaine de la moitié d'un quartier de Jerusalem, bâtit auprès de ces deux, lui & ses filles.

13. Hanun & les habitans de Zanoé bâtirent la porte de la valiée : ce furent eux qui bâtirent cette porte, qui y mirent les deux battans, les ferrures & les barres, & qui refirent mille coudées des murailles jusqu'à la porte du fumier.

14. Melchias fils de Rechab, capitaine du quartier de Bethacharam, bâtit la porte du fumier : il bâtit cette porte & il y mit les deux battans, les ferrures & les barres.

15. Sellum fils de Chozhoza, capitaine du quartier de Masipha, bâtit la porte de la fontaine : il bâtit cette porte, la couvrit, y mit les deux battans, les ferrures & les barres, & *refit* les murailles de la piscine de Siloé le long du jardin du roi, jusqu'aux

qu'aux degrés par où on descend de la ville de David.

16. Nehemias fils d'Azboc capitaine de la moitié du quartier de Bethsur, bâtit proche de Sellum, jusques vis-à-vis le sepulcre de David, jusqu'à la piscine qui avoit été bâtie avec grand travail, & jusqu'à la maison des forts.

17. Les levites bâtirent après lui: Rehum fils de Benni; & après Rehum Hasebias capitaine de la moitié du quartier de Ceila, bâtit le long de sa rue.

18. Leurs freres bâtirent après Hasebias, *savoir* Bavai fils d'Enadad capitaine de la moitié du quartier de Ceila.

19. & auprès de lui Azer fils de Josué capitaine du quartier de Maspha, qui bâtit un double espace vis-à-vis de la montée de l'angle très fort.

20. Baruch fils de Zachaï rebâtit après lui sur la montagne un double espace, depuis l'angle jusqu'à la porte de la maison du grand-prêtre Eliasib.

21. Merimuth fils d'Urie, fils d'Accus bâtit après lui un double espace, depuis la porte de la maison d'Eliasib, jusqu'au lieu où se terminoit la maison d'Eliasib.

22. Les prêtres habitans des plaines [qui sont le long du Jourdain] bâtirent après lui.

23. Benjamin & Hasub bâtirent ensuite vis-à-vis de leur maison; & après eux Azarias fils de Maasias fils d'Ananias bâtit vis-à-vis de sa maison.

24. Bennui fils d'Henadad bâtit après lui un double espace depuis la maison d'Azarias, jusqu'au tournant, & jusqu'à l'angle.

25. Phalel fils d'Ozi bâtit vis-à-vis du tournant, & de la tour qui s'avance de la haute maison du roi, c'est-à-dire le long du vestibule de la prison; & après lui Phadaïa fils de Pharos.

26. Or les Nathinéens demeuroient dans *le quartier nommé* Ophel, jusques vis-à-vis la porte des eaux vers l'orient, & jusqu'à la tour qui s'avance au dehors.

27. Ceux de Thecué bâtirent après Phadaïa un double espace tout vis-à-vis, depuis la grande tour qui s'avance en dehors jusqu'à la muraille *de la cour* d'Ophel.

28. Les prêtres bâtirent en haut depuis la porte des chevaux, chacun vis-à-vis de sa maison.

29. Sadoc fils d'Emmer bâtit après eux vis-à-vis de sa maison; & après lui Semaïa fils de Sechenias, qui gardoit la porte d'orient.

30. Hananïa fils de Selemias, & Hanun sixieme fils de Seleph bâtirent après lui un double espace; & après lui Mosollam fils de Barachias bâtit le mur vis-à-vis de ses chambres. Melchias, fils de l'orfevre, bâtit après lui jusqu'à la maison des Nathinéens & des merciers, vers la porte des Juges & jusqu'à la chambre de l'angle.

31. Les orfevres & les marchands bâtirent à la porte du troupeau le long de la chambre de l'angle.

CHAPITRE IV.

MAis Sanaballat ayant appris que nous rebâtissions les murailles, entra dans une grande colere; & dans l'émotion où il étoit, il commença à se railler des Juifs,

2. & dit devant ses freres & devant un grand nombre de Samaritains, que font ces pauvres juifs? les peuples les laisseront-ils faire? sacrifieront-ils & acheveront-ils leur ouvrage en un même jour? bâtiront-ils avec des pierres que le feu a redultes en un grand monceau de poudre?

3. Tobie Ammonite qui étoit proche de lui, dit oit de même, laissez-les bâtir; s'il vient un renard, il renversera leurs murailles faites de ces *belles* pierres.

4. Ecoutez, *Seigneur* notre Dieu, *considerez* que nous avons été la fable & le mepris des hommes: faites retomber leurs insultes sur leurs têtes, rendez-les un objet de mepris dans le lieu de leur captivité.

5. Ne couvrez point leur iniquité, & que leur peché ne s'efface point de devant vos yeux, parce qu'ils se sont raillés de ceux qui bâtissoient.

6. Nous rebâtîmes donc la muraille, & toutes les brêches en furent reparées jusqu'à la moitié; & le peuple s'encouragea de nouveau à bien travailler.

7. Mais Sanaballat, Tobie, les Arabes, les Ammonites & ceux d'Azot ayant appris que la plaie des murs de Jerusalem se refermoit, & qu'on avoit commencé à en reparer toutes les brêches, ils entrerent dans une étrange colere.

8. Ils s'assemblerent tous d'un commun accord pour venir attaquer Jerusalem, & nous dresser des embûches.

9. Nous offrîmes aussi-tôt nos prieres à Dieu, & nous mîmes des gardes jour & nuit sur la muraille pour nous opposer à leurs efforts.

10. Cependant les juifs disoient, ceux qui sont occupés à porter sont fatigués; il y a beaucoup de terre *à ôter*, & ainsi nous ne pourrons bâtir la muraille.

11. Et nos ennemis *se* disoient *entre eux*, qu'ils ne sachent point *notre dessein*, afin que lorsqu'ils n'y penseront pas, nous venions tout d'un coup au milieu d'eux les tailler en pieces, & faire cesser l'ouvrage.

12. Mais les juifs qui habitoient au milieu de ces gens là étant venus me trouver des differens lieux de leurs demeures, m'avertirent dix fois de leur dessein.

13. Je mis le peuple en haie derriere les murs tout au long des murailles de la ville, avec leurs épées, leurs lances & leurs arcs.

14. Et ayant consideré toutes choses, j'allai trouver les personnes les plus considerables, les magistrats & le reste du peuple, & je leur dis, ne craignez point ces gens-là; souvenez-vous que le Seigneur est grand & terrible, & combattez pour vos freres, pour vos fils, pour vos filles, pour vos femmes & pour vos maisons.

15. Mais nos ennemis ayant su que nous avions été avertis *de leur entreprise*, Dieu dissipa leur dessein; nous revînmes tous aux murailles, & chacun reprit son ouvrage.

16. Depuis ce jour-là la moitié de [*hommes*] gens étoit occupée au travail, & l'autre moitié [prête à combattre] étoit armée de lances, de boucliers, d'arcs & de cuirasses; & les chefs du peuple avoient l'œil sur tous ceux de la maison de Juda.

17. Ceux qui étoient employés à bâtir les murs, & à porter ou à charger les porteurs, faisoient leur ouvrage d'une main, & tenoient leur épée de l'autre.

18. Car tous ceux qui bâtissoient avoient l'épée au côté dans le tems même qu'ils travailloient; & ceux qui sonnoient de la trompette étoient auprès de moi.

19. Alors je dis aux personnes les plus considerables, aux magistrats & à tout le reste du peuple: Cet ouvrage est grand & fort étendu, & nous sommes ici le long des murailles separés bien loin les uns des autres.

20. *C'est pourquoi* par tout où vous entendrez sonner la trompette, accourez-y aussi-tôt pour nous secourir; & notre Dieu combattra pour nous.

21. Cependant continuons à faire notre ouvrage; & que la moitié de ceux qui sont avec nous ait toujours la lance à la main, depuis le point du jour jusqu'à ce que les étoiles paroissent.

22.

21. Je dis aussi au peuple en ce même-tems, que chacun demeure avec son serviteur au milieu de Jerusalem, afin que nous puissions veiller la nuit & travailler le jour chacun en notre rang.

23. Pour ce qui est de moi, de mes freres, de mes gens & des gardes qui m'accompagnoient, nous ne quittions point nos vêtemens, & on ne les ôtoit que pour se purifier.

CHAPITRE V.

ALors le peuple, tant hommes que femmes, fit de grandes plaintes contre les juifs leurs freres,

2. & il y en avoit qui disoient, nous avons trop de fils & de filles ; [vendons-les & en] achetons du blé pour nous nourrir, & pour avoir de quoi vivre.

3. D'autres disoient, engageons nos champs, nos vignes & nos maisons, afin d'en avoir du blé pendant la famine.

4. D'autres disoient encore : Nous avons emprunté de l'argent pour payer au roi les tributs, & nous avons engagé nos champs & nos vignes.

5. Notre chair est comme la chair de nos freres, & nos fils sont comme leurs fils ; & cependant nous sommes contraints de reduire en servitude nos fils & nos filles ; nous n'avons rien pour rachetter celles de nos filles qui sont esclaves ; nos champs & nos vignes sont possedées par des étrangers.

6. Lorsque je les entendis se plaindre de la sorte j'entrai dans une grande colere.

7. Après y avoir mûrement reflechi, je fis une reprimande aux principaux du peuple & aux magistrats & je leur dis, quoi vous recevez de vos freres des profits usuraires! Je fis faire en même tems une grande assemblée du peuple contre eux,

8. & je leur dis, vous savez que nous avons racheté, autant que nous l'avons pu, les juifs nos freres qui avoient été vendus aux nations : est-ce donc que maintenant vous vendrez vos freres, & qu'il faudra que nous les rachettions? Ils demeurerent dans le silence, & ils ne furent que me reprondre.

9. Je leur dis ensuite : Ce que vous faites est très mal : pourquoi ne marchez-vous point dans la crainte de notre Dieu, & nous exposez-vous ainsi aux reproches des peuples qui sont nos ennemis ?

10. Mes freres, mes gens & moi nous avons prêté à plusieurs de l'argent & du blé : accordons-nous tous, [h. *je vous prie,*] à ne leur rien redemander, & à leur quitter ce qu'ils nous doivent.

11. Rendez-leur aujourd'hui leurs champs & leurs vignes, leurs plants d'oliviers & leurs maisons, & [payez pour eux] le centieme de l'argent, du blé, du vin & de l'huile, que vous avez accoutumé d'exiger d'eux.

12. Ils me repondirent, nous leur rendrons ce que nous avons à eux, nous ne leur redemanderons rien *de ce qu'ils nous doivent* ; & nous ferons ce que vous nous avez dit. Alors je fis venir les prêtres, & je leur fis promettre avec serment qu'ils agiroient comme j'avois dit.

13. Après cela je secouai mes habits & je dis, que tout homme qui n'accomplira point ce que j'ai dit, soit ainsi secoué & rejetté de Dieu loin de sa maison, & privé du fruit de ses travaux : qu'il soit ainsi secoué & rejetté, & reduit à l'indigence. Tout le peuple repondit, amen : & ils louerent Dieu. Le peuple fit donc ce qui avoit été proposé.

14. Pour ce qui est de moi, depuis le jour que le roi m'avoit commandé d'être gouverneur dans le pays de Juda, c'est-à-dire depuis la vingtieme année du regne d'Artaxercès jusqu'à la trente-deuxieme, pendant l'espace de douze ans, nous n'avons rien pris, mes freres ni moi, des revenus qui étoient dus aux gouverneurs.

15. Ceux qui l'avoient été avant moi avoient accablé le peuple, en prenant tous les jours quarante sicles fur le pain, fur le vin & fur l'argent, & leurs officiers les furchargeoient encore. Mais pour moi je ne l'ai point fait, parce que je crains Dieu.

16. J'ai travaillé même comme les autres aux reparations des murailles ; nous n'avons acquis aucun champ ; & mes gens se sont tous trouvés ensemble au travail.

17. Les juifs mêmes & les magistrats, au nombre de cent cinquante personnes, & ceux qui nous venoient trouver d'entre les peuples qui étoient autour de nous, mangeoient toujours à ma table.

18. On m'apprêtoit tous les jours un bœuf & six excellens moutons, sans les volailles. De dix en dix jours je faisois servir diverses sortes de vins en abondance, [& je connois aussi beaucoup d'autres choses,] quoique je ne prisse rien de tout ce qui étoit dû à ma charge : car le peuple étoit extremement pauvre.

19. O mon Dieu, souvenez-vous de moi pour me faire misericorde, selon tout le bien que j'ai fait à ce peuple.

CHAPITRE VI.

MAis Sanaballat, Tobie, Gosfem Arabe, & nos autres ennemis ayant appris que j'avois rebâti les murs, & qu'il n'y avoit plus aucune bréche, quoique jusqu'alors je n'eusse pas fait mettre encore les battans aux portes,

2. ils m'envoyerent des gens pour me dire, venez afin que nous faffions alliance avec vous en quelque village dans la campagne d'Ono : mais leur dessein étoit de me faire quelque violence.

3. Je leur envoyai donc de mes gens & leur fis dire, je travaille à un grand ouvrage ; ainsi je ne puis vous aller trouver, de peur qu'il ne soit negligé pendant mon absence, lorsque je serai allé vers vous.

4. Ils me renvoyerent dire la même chose par quatre fois, & je leur fis toujours la même reponse.

5. Enfin Sanaballat m'envoya pour la cinquieme fois un de ses gens, qui portoit une lettre [h. *ouverte*] écrite en ces termes :

6. Il court un bruit parmi le peuple & Gosfem le publie, que vous avez resolu de vous revolter avec les juifs, & [h. *qu'il paroit par tout ce qui se passe*] que votre dessein dans le retablissement des murs de Jerusalem, est de vous faire roi des juifs.

7. On ajoute que vous avez aposté des prophetes, afin qu'ils relevent votre nom dans Jerusalem & qu'ils disent de vous, celui-ci est roi en Juda. Et comme le roi sera *sans doute* informé de ces choses, venez avec nous, afin que nous en delibérions ensemble.

8. Je lui envoyai un homme & lui repondis, tout ce que vous dites n'est que fausseté ; car ce sont des choses que vous inventez de votre tête.

9. Tous ces gens ne travailloient qu'à nous effrayer, s'imaginant que nous cesserions ainsi de bâtir, & que nous quitterions notre travail : mais je m'y appliquai avec encore plus de courage.

10. J'entrai ensuite dans la maison de Semaias, fils de Dalaïas, fils de Mérabeel, qui vivoit retiré, & il me dit, consultons ensemble dans la maison de Dieu au milieu du temple & fermons-en les portes : car ils doivent venir pour vous faire violence, & ils viendront la nuit pour vous tuer.

11. Je lui repondis, un homme en la pla-

ce où je suis doit-il s'enfuir ? & qui est l'homme comme moi qui entrera dans le temple, & y trouvera la vie ? je n'y entrerai point.

12. Et je reconnus que ce n'étoit point Dieu qui l'avoit envoyé, mais qu'il m'avoit parlé en feignant d'être prophete, & qu'il avoit été gagné par Tobie & par Sanaballat.

13. Car il avoit été payé par eux pour m'intimider, afin que je tombasse ainsi dans le peché, & qu'ils eussent un reproche à me faire.

14. [Seigneur] [h. *mon Dieu*] souvenez-vous de moi en considerant toutes ces œuvres *de la malice* de Tobie & de Sanaballat; & souvenez-vous aussi de ce qu'ont fait le prophete Noadia & les autres propheres, pour me donner de la terreur.

15. La muraille fut enfin toute rebâtie le vingt-cinquieme jour du mois d'Elul, ayant été *achevée* en cinquante-deux jours.

16. Nos ennemis l'ayant appris, tous les peuples qui étoient autour de nous furent frappés de terreur, & confterés au dedans d'eux-mêmes; & ils reconnurent que c'étoit l'ouvrage de [h. *notre*] Dieu.

17. Pendant tout ce tems plusieurs d'entre les principaux des juifs envoyoient des lettres à Tobie, & Tobie leur envoyoit aussi des siennes.

18. Car il y en avoit plusieurs dans Juda qui avoient juré d'être de son parti, parce qu'il étoit gendre de Sechenias fils d'Area, & que Johanan son fils avoit épousé la fille de Mosellam fils de Barachias.

19. Ils venoient même le louer devant moi, & ils lui faisoient savoir ce que je disois; & Tobie *ensuite* envoyoit des lettres pour m'épouvanter.

CHAPITRE VII.

APrès que les murs *de la ville* furent achevés, que j'eus fait poser les portes, & que j'eus fait la revue des portiers, des chantres & des levites,

2. je donnai mes ordres pour *la sureté de* Jerusalem à mon frere Hanani, & à Hananias intendant de *ma* maison, que je connoissois pour un homme droit & craignant Dieu plus que beaucoup d'autres, & je leur dis :

3. Qu'on n'ouvre point les portes de Jerusalem, jusqu'à ce que le soleil soit déja bien haut. *Je voulus qu'*ils fussent aussi presens quand il feroit tems de fermer & de barrer les portes. Je mis en garde les habitans de Jerusalem chacun à leur tour, & chacun devant sa maison.

4. La ville étoit fort grande & fort étendue, & il n'y avoit dedans que fort peu de peuple, & les maisons n'étoient point bâties.

5. Dieu me mit donc dans le cœur d'assembler les plus considerables d'entre les juifs, les magistrats & le peuple, pour en faire la revue. Et je trouvai un memoire où étoit le denombrement de ceux qui étoient venus la premiere fois, & où étoit écrit ce qui suit :

6. Ce sont ici ceux de la province qui sont revenus de la captivité où ils étoient, qui après avoir été transferés à Babilone par le roi Nabuchodonosor sont retournés à Jerusalem & dans la Judée, chacun dans sa ville.

7. Ceux qui vinrent avec Zorobabel, *furent* Josué, Nehemias, Azarias, Raamias, Nahamani, Mardochée, Belsam, Mespharath, Begoaï, Nahum, Baana. Voici le nombre des hommes du peuple d'Israel.

8. Les enfans de Pharos étoient deux mille cent soixante & douze.

9. Les enfans de Saphatia, trois cens soixante & douze.

10. Les enfans d'Area, six cens cinquante-deux.

11. Les enfans de Phahath-Moab, fils de Josué & de Joab, *étoient* deux mille huit cens dix-huit.

12. Les enfans d'Elam, douze cens cinquante-quatre.

13. Les enfans de Zethua, huit cens quarante-cinq.

14. Les enfans de Zachaï, sept cens soixante.

15. Les enfans de Bannuï, six cens quarante-huit.

16. Les enfans de Bebaï, six cens vingt-huit.

17. Les enfans d'Azgad, deux mille trois cens vingt-deux.

18. Les enfans d'Adonicam, six cens soixante & sept.

19. Les enfans de Beguaï, deux mille soixante-sept.

20. Les enfans d'Adin, six cens cinquante-cinq.

21. Les enfans d'Ater fils d'Hezecias, quatre vingts-dix-huit.

22. Les enfans d'Hasem, trois cens vingt-huit.

23. Les enfans de Besaï, trois cens vingt-quatre.

24. Les enfans d'Hareph, cent douze.

25. Les hommes de Gabaon, quatre-vingts-quinze.

26. Les hommes de Bethlehem & de Netupha, cent quatre-vingts-huit.

27. Les hommes d'Anatoth, cent vingt-huit.

28. Les hommes de Bethazmoth, quarante deux.

29. Les hommes de Cariathiarim, de Cephira & de Beroth, sept cens quarante-trois.

30. Les hommes de Rama & de Geba, six cens vingt & un.

31. Les hommes de Machmas, cent vingt-deux.

32. Les hommes de Bethel & de Haï, cent vingt-trois.

33. Les hommes de l'autre Nebo, cinquante-deux.

34. Les hommes de l'autre Elam, douze cens cinquante-quatre.

35. Les enfans d'Harem, trois cens vingt.

36. Les hommes de Jericho, trois cens quarante-cinq.

37. Les enfans de Lod, d'Adid & d'Ono, sept cens vingt & un.

38. Les enfans de Senaa, trois mille neuf cens trente.

39. Les prêtres étoient: *savoir*, les enfans d'Idaïa de la maison de Josué, neuf cens soixante & treize.

40. Les enfans d'Emmer, mille cinquante-deux.

41. Les enfans de Phashur, mille deux cens quarante-sept.

42. Les enfans d'Arem, mille dix-sept.

43. Les levites étoient : les enfans de Josué & de Cedmiel fils d'Oduïa,

44. au nombre de soixante & quatorze.

45. Les chantres étoient: les enfans d'Asaph au nombre de cent quarante-huit.

46. Les portiers étoient: les enfans de Sellum, les enfans d'Ater, les enfans de Telmon, les enfans d'Accub, les enfans d'Hatita, les enfans de Sobaï; au nombre de cent trente-huit.

47. Les Nathinéens étoient: les enfans de Soba, les enfans d'Hasupha, les enfans de Thebbaoth,

48. les enfans de Ceros, les enfans de Siaa, les enfans de Phadon, les enfans de Lebana, les enfans d'Hagaba, les enfans de Selmaï,

49. les enfans d'Hanan, les enfans de Gedel, les enfans de Gaher,

50. les enfans de Raaïa, les enfans de Rasin, les enfans de Necoda,

51.

51. les enfans de Gezem, les enfans d'Afa, les enfans de Phaſea,
52. les enfans de Beſai, les enfans de Munim, les enfans de Nephuſſim,
53. les enfans de Bacbuc, les enfans d'Hacupha, les enfans d'Harhur,
54. les enfans de Beiloth, les enfans de Mahida, les enfans d'Harſa,
55. les enfans de Bercos, les enfans de Siſara, les enfans de Thema,
56. les enfans de Naſia, les enfans d'Hatipha.

57. Les enfans des ſerviteurs de Salomon étoient : les enfans de Sothai, les enfans de Sophereth, les enfans de Pharida,
58. les enfans de Jahala, les enfans de Darcon, les enfans de Jeddel,
59. les enfans de Saphatia, les enfans d'Hatil, les enfans de Phochereth, qui étoit né de Sabaïm fils d'Amon.
60. Tous les Nathinéens, & les enfans des ſerviteurs de Salomon, étoient au nombre de trois cens quatre vingts-douze.
61. Or voici ceux qui vinrent de Thelmela, de Thelharſa, de Cherub, d'Addon & d'Emmer ; & qui ne purent faire connoître la maiſon de leurs peres, ni leur race, & s'ils étoient d'Iſrael :
62. Les enfans de Dalaïa, les enfans de Tobie, les enfans de Necoda, qui étoient au nombre de ſix cens quarante-deux.
63. Et entre les prêtres les enfans d'Habia, les enfans d'Accos, les enfans de Berzellai, qui épouſa l'une des filles de Berzellai de Galaad, & qui fut appellé de leur nom.
64. Ceux-ci chercherent l'ecrit de leur genealogie dans le denombrement, & ne l'ayant point trouvé, ils furent rejettés du ſacerdoce.
65. Et Atherſatha leur dit, de ne point manger des viandes ſacrées juſqu'à ce qu'il y eût un pontife [docte & éclairé], *qui conſultât le Seigneur* [h. *par l'Urim & le Thummim.*]
66. Toute cette multitude étant comme un ſeul homme, ſe montoit à quarante-deux mille trois cens ſoixante perſonnes,
67. ſans leurs ſerviteurs & leurs ſervantes, qui étoient ſept mille trois cens trente-ſept : & parmi eux il y avoit deux cens quarante-cinq chantres tant hommes que femmes.
68. Ils avoient ſept cens trente-ſix chevaux, & deux cens quarante-cinq mulets ;
69. quatre cens trente-cinq chameaux, & ſix mille ſept cens vingt ânes.

Juſqu'ici ſont les paroles qui étoient écrites dans le livre du denombrement. Ce qui ſuit eſt l'hiſtoire de Nehemie.

70. Or quelques-uns des chefs des familles contribuerent à l'ouvrage. Atherſatha donna mille dragmes d'or pour être miſes dans le treſor, cinquante phioles, & cinq cens trente tuniques ſacerdotales.
71. Et quelques chefs des familles donnerent au treſor deſtiné pour l'ouvrage, vingt mille dragmes d'or, & deux mille deux cens mines d'argent.
72. Le reſte du peuple donna vingt-mille dragmes d'or, deux mille mines d'argent, & ſoixante & ſept tuniques ſacerdotales.
73. Les prêtres & les levites, les portiers & les chantres, avec tout le reſte du peuple, les Nathinéens, & tout Iſrael demeurerent dans leurs villes.

CHAPITRE VIII.

AU ſeptieme mois, les enfans d'Iſrael qui étoient dans leurs villes, s'aſſemblerent tous comme un ſeul homme dans la place qui eſt devant la porte des eaux. Et ils prierent Eſdras docteur de la loi, d'apporter la loi de Moïſe, que le Seigneur avoit preferite à Iſrael.

2. Eſdras prêtre apporta donc la loi devant l'aſſemblée des hommes & des femmes, & de tous ceux qui pouvoient l'entendre, le premier jour du ſeptieme mois.
3. Et il lut dans ce livre [clairement & diſtinctement] au milieu de la place qui étoit devant la porte des eaux, depuis le matin juſqu'à midi, en preſence des hommes, des femmes & de ceux qui étoient capables de l'entendre, & tout le peuple avoit les oreilles attentives à *la lecture de ce* livre.
4. Eſdras docteur de la loi ſe tint debout ſur une eſtrade de bois qu'il avoit fait faire pour parler devant le peuple : Mathathias, Semeïas, Anias, Urias, Helcias & Maaſias étoient à ſa droite : & Phadaïa, Miſael, Melchia, Haſum, Haſbadana, Zacharias & Moſollam étoient à ſa gauche.
5. Eſdras ouvrit le livre devant tout le peuple ; car il étoit élevé au deſſus de tous ; & après qu'il l'eut ouvert, tout le peuple ſe tint debout.
6. Et Eſdras benit le Seigneur, le grand Dieu, & tout le peuple levant les mains en haut, repondit, amen, amen. Et s'étant proſternés en terre ils adorerent Dieu.
7. Cependant Joſué, Bani, Serebia, Jacob, Accub, Septhai, Odia, Maaſias, Celita, Azarias, Jozabed, Hanan, Phalaïa & les levites, faiſoient faire ſilence au peuple qui étoit debout chacun en ſa place, afin qu'il écoutât la loi.
8. Et ils lurent dans le livre de la loi de Dieu diſtinctement & d'une maniere fort intelligible, & le peuple entendit ce qu'on lui diſoit.
9. Or Nehemie, qui eſt le même qu'Atherſatha, Eſdras prêtre & docteur de la loi, & les levites qui interpretoient la loi à tout le peuple, leur dirent, ce jour eſt un jour ſaint & conſacré au ſeigneur notre Dieu ; ne vous attriſtez point & ne pleurez point : car tout le peuple entendant les paroles de la loi, fondoit en pleurs.
10. Nehemie leur dit donc, allez, mangez des viandes graſſes & buvez du vin mêlé de miel, & faites-en part à ceux qui n'ont rien apprêté pour manger, parce que ce jour eſt conſacré au Seigneur, & ne vous attriſtez point : car la joie du Seigneur eſt notre force.
11. Or les levites faiſoient faire ſilence à tout le peuple en leur diſant, demeurez en ſilence & ne vous affligez point, parce que ce jour eſt ſaint.
12. Tout le peuple s'en alla donc manger & boire, & envoya de ce qu'il avoit *à ceux qui n'en avoient point*, & fit grande rejouiſſance, parce qu'il avoit compris les paroles qu'on lui avoit enſeignées.
13. Le lendemain les chefs des familles de tout le peuple, les prêtres & les levites vinrent trouver Eſdras docteur de la loi, afin qu'il expliquât les paroles de la loi.
14. Et ils trouverent écrit dans la loi, que le Seigneur avoit ordonné par le miniſtere de Moïſe, que les enfans d'Iſrael demeuraſſent ſous des tentes en la fête ſolemnelle du ſeptieme mois,
15. & qu'ils devoient faire publier ceci dans toutes les villes & dans Jeruſalem, en diſant au peuple, allez ſur les montagnes, & apportez des branches d'oliviers & des plus beaux arbres, des branches de mirte, des rameaux tant de palmiers que des arbres les plus touffus, pour en faire des couverts de branchages, ſelon qu'il eſt écrit.
16. Tout le peuple alla donc querir de ces branches d'arbres ; & en ayant apporté, ils ſe firent des couverts en forme de tentes, chacun ſur le haut de ſa maiſon, dans le veſtibule, dans le parvis de la maiſon de Dieu, dans la place de la porte des eaux, & dans la place de la porte d'Ephraïm ;

17. & toute l'assemblée de ceux qui étoient revenus de captivité se fit des tentes & des couverts, & ils demeurerent dans ces tentes. Les enfans d'Israel n'avoient point celebré ainsi cette fête depuis le tems de Jesué fils de Nun jusqu'à ce jour-là, auquel il y eut une très grande rejouissance.

18. Or Esdras lut dans le livre de la loi de Dieu chaque jour de la fête, depuis le premier jusqu'au dernier : & le huitieme jour ils firent l'assemblée *du peuple*, selon la coutume.

CHAPITRE IX.

LE vingt-quatrieme jour de ce même mois, les enfans d'Israel s'assemblerent, étant dans le jeûne, revêtus de sacs & couverts de terre.

2. Ceux de la race des enfans d'Israel se separerent de tous les enfans étrangers : ils se presenterent *devant le Seigneur*, & ils confessoient leurs pechés & les iniquités de leurs peres.

3. Et se levant sur leurs pieds, ils lisoient dans le volume de la loi du Seigneur leur Dieu quatre fois le jour, & ils benissoient & adoroient par quatre fois le Seigneur leur Dieu.

4. Or Josué, Bani, Cedmiel, Sabania, Bonni, Sarebias, Bani & Chanani se presenterent sur le degré des levites, & ils éleverent leurs voix, & pousserent des cris au Seigneur leur Dieu.

5. Et Josué, Cedmiel, Bonni, Hasebnia, Serebia, Odaia, Sebnia, Phathahia levites dirent *au peuple*, levez-vous ; benissez le Seigneur votre Dieu de siecle en siecle. Que votre grand nom, *Seigneur, que le nom* de votre gloire soit comblé pour jamais de benediction & de louanges.

6. Car c'est vous qui êtes le seul Seigneur, qui avez fait le ciel, le ciel des cieux, & toute l'armée celeste ; qui avez fait la terre & tout ce qu'elle contient, la mer & tout ce qu'elle renferme. C'est vous qui donnez la vie à toutes ces creatures & que l'armée du ciel adore.

7. C'est vous, ô Seigneur notre Dieu, qui avez choisi vous-même Abram, qui l'avez tiré de Ur *ville* des Chaldéens, & qui lui avez donné le nom d'Abraham.

8. Vous avez trouvé son cœur fidele à vos yeux, & vous avez fait alliance avec lui, en lui promettant de lui donner, à lui & à sa race, le pays des Chananéens, des Hetthéens, des Amorrheens, des Pherezéens, des Jebuséens, & des Gergeséens, & vous avez accompli vos paroles, parce que vous êtes juste.

9. Vous avez vu dans l'Egipte l'affliction de nos peres, & vous avez entendu leurs cris sur le bord de la mer rouge.

10. Vous avez fait éclater vos merveilles & vos prodiges sur Pharaon, sur ses serviteurs & sur tout le peuple de ce pays-là, parce que vous saviez vu qu'ils traitoient les Israelites avec orgueil & avec insolence, & vous vous êtes fait un *grand* nom, tel qu'il l'est encore aujourd'hui.

11. Vous avez divisé la mer devant eux, ils ont passé à sec au milieu de la mer, & vous avez precipité leurs perseculeurs au fond *de ses eaux* comme une pierre qui tombe dans les abîmes.

12. Vous avez été leur guide pendant le jour par la colomne de la nuée, & pendant la nuit par la colomne de feu, afin qu'ils discernassent le chemin par où ils devoient marcher.

13. Vous êtes descendu sur la montagne de Sinai, vous leur avez parlé du ciel, vous leur avez donné des ordonnances justes, une loi de verité, des ceremonies & de bons preceptes.

14. Vous leur avez appris à sanctifier votre sabbat, & vous leur avez prescrit par Moïse votre serviteur, vos commandemens, vos ceremonies & votre loi.

15. Vous leur avez aussi donné un pain du ciel lorsqu'ils étoient pressés de la faim, & vous leur avez fait sortir l'eau de la pierre lorsqu'ils avoient soif. Vous leur avez dit d'entrer dans la terre & de posseder le pays que vous aviez juré de leur donner.

16. Mais eux & nos peres, ont agi avec orgueil ; leur tête est devenue dure & inflexible, & ils n'ont point écouté vos commandemens.

17. Ils n'ont point voulu entendre, ils ont perdu le souvenir des merveilles que vous avez faites en leur faveur. Ils n'ont point voulu se soumettre à votre joug ; & par un esprit de revolte, ils se sont opiniatrés à vouloir retourner à leur *premiere* servitude. Mais vous, ô Dieu favorable, clement & misericordieux, toujours patient & plein de misericorde, vous ne les avez point abandonnés,

18. lors même qu'ils se firent un veau *d'or* jetté en fonte & qu'ils dirent : Israel, c'est là votre dieu qui vous a tiré de l'Egipte, & qu'ils profererent de si grands blasphémies.

19. Vous ne les avez point abandonnés dans le desert, parce que vos misericordes sont grandes. La colomne de nuée ne les a point quittés & n'a point cessé de les conduire pendant le jour, ni la colomne de feu pendant la nuit, pour leur faire voir le chemin par où ils devoient marcher.

20. Vous leur avez donné votre bon esprit pour les instruire. Vous n'avez point retiré votre manne de leur bouche & vous leur avez donné de l'eau dans leur soif.

21. Vous les avez nourris pendant quarante ans dans le desert. Il ne leur a rien manqué, leurs vêtemens ne sont point devenus vieux, & leurs pieds n'ont point été foulés.

22. Vous leur avez donné les royaumes & les peuples, & vous leur avez partagé les terres par sort ; & ils ont possedé le pays de Sehon roi d'Hesebon, & le pays d'Og roi de Basan.

23. Vous avez multiplié leurs enfans comme les étoiles du ciel, & vous les avez conduits en cette terre où vous aviez promis à leurs peres de les faire entrer afin qu'ils la possedassent.

24. Leurs enfans y sont venus & ils l'ont possedée. Vous avez humilié devant eux les Chananéens habitans de cette terre, & vous leur avez livré entre les mains les rois & les peuples de ce pays, afin qu'ils les traitassent comme il leur plairoit.

25. Ils ont pris ensuite des villes fortes, ils ont possedé une bonne terre & des maisons pleines de toutes sortes de biens ; des citernes que d'autres avoient creusées, des vignes, des plants d'oliviers & beaucoup d'arbres fruitiers. Ils en ont mangé, ils se sont rassasiés, ils se sont engraissés, & votre grande bonté les a mis dans l'abondance & dans les delices.

26. Mais ils ont irrité votre colere ; ils se sont retirés de vous ; ils ont rejetté votre loi avec mepris ; ils ont tué vos prophetes qui les conjuroient *de votre part* de revenir à vous, & ils ont blasphemé votre nom avec outrage.

27. C'est pourquoi vous les avez livrés entre les mains de leurs ennemis qui les ont opprimés : & pendant le tems de leur affliction ils ont crié vers vous & vous les avez écoutés du ciel ; & selon la multitude de vos misericordes, vous leur avez donné des sauveurs pour les delivrer d'entre les mains de leurs ennemis.

28. Mais lorſqu'ils ont été en repos, ils ont commis de nouveau le mal devant vous; & vous les avez abandonnés entre les mains de leurs ennemis qui s'en ſont rendus les maîtres. Ils ſe ſont *enſuite* tournés vers vous, & ils vous ont addreſſé leurs cris: vous les avez exaucés du ciel, & les avez délivrés ſouvent & en divers tems ſelon la multitude de vos miſericordes.

29. Vous les avez encore ſollicités de retourner à votre loi, mais ils ont agi avec orgueil, ils n'ont point écouté vos commandemens, ils ont peché contre vos ordonnances dans l'obſervation deſquelles l'homme trouvera la vie. Ils *vous* ont tourné le dos; ils ſe ſont endurcis & entêtés, & ils n'ont point *voulu* écouter.

30. Vous avez differé de les punir pendant pluſieurs années; vous les avez exhortés par votre eſprit en leur parlant par vos prophetes; mais ils ne vous ont point écouté; & vous les avez livrés entre les mains des nations.

31. Vous ne les avez pas neanmoins exterminés entierement, & vous ne les avez point abandonnés à cauſe de la multitude de vos bontés; parce que vous êtes un Dieu de miſericorde, un Dieu doux & clement.

32. Maintenant donc, ô Seigneur notre Dieu, grand, fort & terrible, qui conſervez inviolablement votre alliance & votre miſericorde, ne detournez point vos yeux de tous les maux qui nous ont accablés, nous, nos rois, nos princes, nos prêtres, nos prophetes, nos peres & tout votre peuple, depuis le tems des rois d'Aſſirie juſqu'aujourd'hui.

33. Vous êtes juſte, *ô Dieu*, dans toutes les afflictions qui nous ſont arrivées, parce que vous nous avez traités ſelon votre verité, & que nous avons agi comme des impies.

34. Nos rois, nos princes, nos prêtres, nos peres n'ont point gardé votre loi: ils n'ont point écouté vos commandemens, ni la voix de ceux qui leur declaroient votre volonté.

35. Lorſqu'ils jouiſſoient de leur royaume, & de cette abondance de biens dont votre bonté les faiſoit jouir dans cette terre ſi ſpacieuſe & ſi fertile que vous leur aviez donnée, ils ne vous ont point ſervi, & ne ſont point revenus de leurs inclinations mechantes & corrompues.

36. Vous voyez, *Seigneur*, que nous ſommes aujourd'hui nous-mêmes eſclaves, auſſi-bien que la terre que vous aviez donnée à nos peres, afin qu'ils y mangeaſſent le pain & le fruit qu'ils en recueilleroient. Nous ſommes eſclaves dans cette terre.

37. Tous les fruits qu'elle porte ſont pour les rois que vous avez mis ſur nos têtes à cauſe de nos pechés: ils dominent ſur nos corps & ſur nos bêtes comme il leur plaît, & nous ſommes dans une grande affliction.

38. Dans la vue donc de toutes ces choſes, nous faiſons nous mêmes une alliance *avec vous;* nous en dreſſons l'acte, & nos princes, nos levites & nos prêtres le vont ſigner.

CHAPITRE X.

CEux qui ſignerent *cette alliance*, furent Nehemie Atherſatha, fils d'Hachelai, & Sedecias,
2. Saraïas, Azarias, Jeremias,
3. Pheshur, Amarias, Melchias,
4. Hattus, Sebenia, Melluch,
5. Harem, Merimuth, Obdias,
6. Daniel, Genthon, Baruch,
7. Moſollam, Abia, Miamin,
8. Maaſias, Belgai, Semeias: ceux-là étoient prêtres.
9. Les levites étoient, Joſué fils d'Azanias, Bennui des enfans d'Henadad, Cedmiel,
10. & leurs freres, Sebenia, Odaia, Celita, Phalaïa, Hanan,
11. Micha, Rohob, Haſebia,
12. Zachur, Serebla, Sabania,
13. Odaia, Bani, Baninu.
14. Les chefs du peuple, Pharos, Phahath-Moab, Elam, Zethu, Bani,
15. Bonni, Azgad, Bebaï,
16. Adonia, Begoai, Adin,
17. Ater, Hezecia, Azur,
18. Odaï, Haſum, Beſai,
19. Hareph, Anathot, Nebaï.
20. Megphias, Moſollam, Hezir,
21. Meſizabel, Sadoc, Jeddua,
22. Phaltia, Hanan, Anaïa,
23. Oſée, Hanania, Haſub,
24. Alohés, Phalea, Sobec,
25. Rehum, Haſebna, Maaſias,
26. Echaïa, Hanan, Anan.
27. Melluch, Haram, Baana;
28. & le reſte du peuple, les prêtres, les levites, les portiers, les chantres, les Nathinéens, & tous ceux qui s'étoient ſeparés des nations, pour embraſſer la loi de Dieu, leurs femmes, leurs fils & leurs filles,
29. & tous ceux qui avoient le diſcernement & l'intelligence donnerent parole avec leurs freres; les principaux n'entre eux vinrent promettre & jurer qu'ils marcheroient dans la loi de Dieu, que le Seigneur avoit donnée par Moiſe ſon ſerviteur, pour garder & obſerver tous les commandemens du Seigneur notre Dieu, ſes ordonnances & ſes ceremonies,
30. pour ne point donner nos filles à aucun d'entre les nations, & ne point prendre leurs filles pour les donner à nos fils.
31. Nous n'acheterrons point, *ajouterent-ils*, aux jours du ſabbat, ni dans les autres jours conſacrés, ce que les nations nous pourront apporter à vendre, ni rien de ce qui peut ſervir à l'uſage *de la vie*. Nous laiſſerons *la terre libre* la ſeptieme année, & nous n'y exigerons aucune dette.
32. Nous nous impoſerons auſſi une obligation de donner chaque année la troiſieme partie d'un ſicle, pour tout ce qu'il faut faire à la maiſon de notre Dieu;
33. pour les pains expoſés devant le Seigneur, pour le ſacrifice perpetuel, & pour l'holocauſte qu'on doit offrir à perpetuité au jour du ſabbat, aux premiers jours du mois, aux fêtes ſolemnelles, pour les ſacrifices pacifiques, & pour ceux qu'on offre pour le peché, afin que les prieres ſoient offertes pour Iſrael, & qu'il ne manque rien au miniſtere de la maiſon du *Seigneur* notre Dieu.
34. Nous jettâmes auſſi le ſort ſur les prêtres, les levites & le peuple pour l'offrande du bois, afin que chaque maiſon *des familles* de nos peres en fît porter chacune année en la maiſon de notre Dieu, au tems qui auroit été marqué, pour le faire bruler ſur l'autel du Seigneur notre Dieu, ſelon qu'il eſt écrit dans la loi de Moiſe.
35. *Nous promimes* auſſi d'apporter tous les ans en la maiſon du Seigneur les premices des fruits de notre terre, les premices des fruits de tous les arbres,
36. les premiers-nés de nos fils & de nos troupeaux, comme il eſt écrit dans la loi, & les premiers-nés du gros & du menu bétail, pour les offrir dans la maiſon de notre Dieu aux prêtres qui ſervent dans la maiſon de notre Dieu;
37. comme auſſi les premices de ce que nous paîtririons & de nos liqueurs. Nous promimes auſſi d'apporter aux prêtres, au treſor de notre Dieu, ces premices avec celles des fruits de tous les arbres, de la vigne & des oliviers, & de payer la dixme de notre terre aux levites; & qu'ils re-

cevroient dans toutes les villes les dixmes de tout ce qui pourroit venir de la culture de nos terres.

38. Il y aura un prêtre de la race d'Aaron avec les levites lorsqu'ils recevront les dixmes, & les levites offriront la dixieme partie de la dixme, qu'ils auront reçue en la maison de notre Dieu, pour être reservée dans la maison du tresor.

39. Car les enfans d'Israel, & les enfans de Levi porteront les premices du blé, du vin & de l'huile en la maison du tresor; & c'est-là que seront les vases consacrez, les prêtres [h. *qui seront le service.*] les chantres, les portiers & les ministres; & nous n'abandonnerons point *le soin de* la maison de notre Dieu.

CHAPITRE XI.

LEs princes du peuple demeurerent dans Jerusalem: mais pour tout le reste du peuple on jetta au sort, afin que la dixieme partie demeurât dans cette sainte cité, & que les neuf autres habitassent dans les autres villes.

2. Et le peuple donna des benedictions & des louanges à tous les hommes qui s'offrirent volontairement à demeurer dans Jerusalem.

3. Voici donc quels furent les princes de la Judée qui demeurerent dans Jerusalem & dans les villes de Juda, lorsque les autres habiterent chacun dans son heritage, & dans ses villes; soit le peuple d'Israel, soit les prêtres ou les levites, les Nathinéens, & les enfans des serviteurs de Salomon.

4. Il y eut des enfans de Juda & des enfans de Benjamin qui demeurerent à Jerusalem. Des enfans de Juda il y eut Athaïas fils d'Azias, lequel étoit fils de Zacharias, fils d'Amarias, fils de Saphatias, fils de Malaleel.

5. Des enfans de Pharès, il y eut Maasias, fils de Baruch, fils de Cholhoza, fils d'Hazia, fils d'Adaïa, fils de Joïarib, fils de Zacharias, fils de Siloni.

6. Tous les enfans de Pharès qui demeurerent dans Jerusalem, étoient au nombre de quatre cens soixante & huit, tous hommes forts & courageux.

7. Voici quels étoient les enfans de Benjamin: Sellum fils de Mosollam, fils de Joed, fils de Phadaïa, fils de Colaïa, fils de Masia, fils d'Ethiel, fils d'Isaïas,

8. & après lui Gebbaï, Sellaï, *faisant* neuf cens vingt-huit hommes.

9. Joel fils de Zechri étoit leur chef, & Judas fils de Senua, avoit après lui l'intendance sur la ville.

10. Ceux d'entre les prêtres étoient, Idaïa fils de Joarib, Jachin,

11. Saraïa fils d'Helcias, fils de Mosollam, fils de Sadoc, fils de Meraioth, fils d'Achitob, *qui étoit* capitaine du temple;

12. & leurs freres occupés aux fonctions du temple, au nombre de huit cens vingt-deux: Adaïa aussi fils de Jeroham, fils de Phelelia, fils d'Amsi, fils de Zacharias, fils de Phesbur, fils de Melchias;

13. & ses freres qui étoient princes de *diverses* familles, *faisant en tout* deux cens quarante-deux: comme aussi Amassaï fils d'Azreel, fils d'Ahazi, fils de Mosollamoth, fils d'Emmer,

14. & leurs freres, qui étoient des hommes très puissans, au nombre de cent vingt-huit: leur chef étoit Zabdiel l'un des grands & des puissans *d'Israel.*

15. Ceux d'entre les levites étoient Semeias fils d'Hasub, fils d'Azaricam, fils d'Hasabias, fils de Boni,

16. & Sabathaï, & Jofabed, intendans de tous les ouvrages qui se faisoient au dehors pour la maison de Dieu, & d'entre les princes des levites.

17. Et Mathania fils de Micha, fils de Zebedei, fils d'Asaph, *qui étoit* le chef de ceux qui chantoient les louanges *au Seigneur*, & qui publioient sa gloire dans la priere; & Becbecia, le second après lui d'entre ses freres, & Abda fils de Samua, fils de Galal, fils d'Idithun.

18. Tous les levites *qui demeurerent* dans la ville sainte, étoient au nombre de deux cens quatre-vingts-quatre.

19. Les portiers étoient Accub, Telmon & leurs freres qui gardoient les portes *du temple*, au nombre de cent soixante & douze.

20. Le reste *du peuple* d'Israel, & les *autres* prêtres & les levites demeurerent dans toutes les villes de Juda, chacun dans son heritage.

21. Les Nathinéens demeurerent aussi dans Ophel; & Siaha, & Gaspha étoient chefs des Nathinéens.

22. Le chef établi sur les levites qui demeuroient à Jerusalem, étoit Azzi fils de Bani, fils d'Hasabia, fils de Mathanias, fils de Micha. Des enfans d'Asaph, il y avoit des chantres occupés au ministere de la maison de Dieu.

23. Car le roi avoit preserit tout ce qui les regardoit, & l'ordre qui devoit être observé tous les jours parmi les chantres;

24. & Phathahia fils de Meschezebel, des enfans de Zara fils de Juda, étoit commissaire du roi pour toutes les affaires du peuple.

25. Et pour ce qui est des autres demeures où ils s'établirent dans tout le pays, les enfans de Juda demeurerent dans Cariatharbe & dans ses dependances, dans Dibon & ses dependances, dans Cabseel & dans ses villages,

26. dans Jesué, dans Molada, & dans Bethphalerth,

27. dans Hasersual, dans Bersabée & ses dependances,

28. dans Siceleg, dans Mochona & ses dependances,

29. dans Remmon, dans Saraa, dans Jerimuth,

30. dans Zanoa, dans Odollam, & dans leurs villages, dans Lachis & ses dependances, dans Azeca & ses dependances. Et ils demeurerent depuis Bersabée jusqu'à la vallée d'Ennom.

31. Quant aux enfans de Benjamin, ils demeurerent depuis Geba, dans Mechmas, Hai, Bethel & ses dependances;

32. dans Anathoth, Nob, Ananïa,

33. Asor, Rama, Gethaim,

34. Hadid, Zeboïm, Neballat, Lod,

35. & dans Ono, la vallée des ouvriers,

36. Et les levites avoient leur demeure dans les partages de Juda & de Benjamin.

CHAPITRE XII.

VOici quels étoient les prêtres & les levites qui monterent *à Jerusalem* avec Zorobabel fils de Salathiel, & avec Josué: Saraïa, Jeremias, Esdras,

2. Amarias, Melluch, Hattus,

3. Sebenias, Rehum, Meremuth,

4. Addo, Genthon, Abia,

5. Miamin, Madia, Belga,

6. Semeïa, Joïarib, Idaïa, Sellum, Amoc, Helcias, & Idaïa.

7. C'étoient-là les principaux d'entre les prêtres, qui furent avec leurs freres du tems de Josué.

8. Les levites étoient, Jesua, Bennui, Cedmiel, Sarebia, Juda, Mathanias, qui presidoient avec leurs freres aux saints cantiques.

9. Becbecia & Hanni avec leurs freres, étoient chacun appliqués à leur emploi.

10. Or Josué engendra Joacim, Joacim engendra Eliasib; Eliasib engendra Joïada;

11.

11. Joïada engendra Jonathan, & Jonathan engendra Jeddoa.

12. Voici quels étoient du tems de Joacim les prêtres, chefs des familles *sacerdotales*: Maraïa l'étoit de celle de Saraïa : Hananias l'étoit de celle de Jeremias :

13. Mosollam l'étoit de celle d'Esdras : Johanan l'étoit de celle d'Amarias :

14. Jonathan l'étoit de celle de Melicho : Joseph l'étoit de celle de Sebenias :

15. Edna l'étoit de celle de Haram : Helcï l'étoit de celle de Maraïoth :

16. Zacharias l'étoit de celle d'Adaïa : Mosallam l'étoit de celle de Genthon :

17. Zechri l'étoit de celle d'Abïa : Phelti l'étoit de celles de Miamin & de Moadia :

18. Sammua l'étoit de celle de Belga : Jonathan l'étoit de celle de Semaïa :

19. Mathanaï l'étoit de celle de Joïarib : Azzï l'étoit de celle de Jodaïa :

20. Celaï l'étoit de celle de Sellaï : Heber l'étoit de celle d'Amoc :

21. Hasebia l'étoit de celle d'Helcïas : Nathanael l'étoit de celle d'Idaïa.

22. Quant aux levites qui étoient du tems d'Eliasib, de Joïada, de Johanan & de Jeddoa, on mit par écrit les noms des chefs de leurs familles auſſi bien que ceux des prêtres, juſqu'au regne de Darïus roi de Perſe.

23. Les chefs des familles des enfans de Levi ont été écrits dans le livre des annales, juſqu'au tems de Jonathan fils d'Eliasib.

24. Or les chefs des levites étoient Hasebia, Serebia, Joſué fils de Cedmiel, & leurs freres, qui devoient chacun en leur rang chanter les louanges & relever la grandeur de Dieu, ſuivant l'ordre preſcrit par David l'homme de Dieu, & obſerver également chacun à ſon tour *tous les devoirs de leur miniſtere.*

25. Mathania, Abdecia, Obedia, Mosollam, Telmon, Accub, étoient les gardes des portes, & des veſtibules de devant les portes *du temple.*

26. Ceux-là étoient du tems de Joacim fils de Joſué, fils de Joſedec, & du tems de Nehemie gouverneur *de la province*, & d'Esdras prêtre & docteur de la loi.

27. Au tems de la dedicace du mur de Jeruſalem, on rechercha les levites dans tous les lieux où ils demeuroient, pour les faire venir à Jeruſalem, afin qu'ils fiſſent cette dedicace avec joie & action de graces, en chantant des cantiques, & en jouant des cimbales, des lires & des harpes.

28. Les enfans des chantres s'aſſemblerent donc de la campagne des environs de Jeruſalem, & des villages de Nethuphati,

29. de la maiſon de Galgal, & des cantons de Geba & d'Azmaveth : parce que les chantres s'étoient bâti des villages tout-autour de Jeruſalem.

30. Et les prêtres étant purifiés avec les levites, ils purifierent le peuple, les portes & les murailles *de la ville.*

31. Quant aux princes de Juda, je les fis monter ſur la muraille, & j'établis deux grands chœurs *de chantres* qui chantoient les louanges *du Seigneur.* Le premier marchoit à main droite ſur le mur, vers la porte du fumier.

32. Oſaïas marcha après eux, & la moitié des princes de Juda,

33. & Azarias, Esdras, Mosollam, Judas, Benjamin, Semeïa & Jeremias.

34. Et des enfans des prêtres *ſuivoient* avec leurs trompettes, Zacharïas fils de Jonathan, fils de Semeïa, fils de Mathanias, fils de Michaïa, fils de Zechur, fils d'Asaph ;

35. & ſes freres, Semeïa, Azareel, Maſſalaï, Galalaï, Maaï, Nathanael, Juda & Hanani avec les inſtrumens ordonnés par David l'homme de Dieu pour chanter les *ſaints* cantiques : & Esdras docteur de la loi étoit devant eux à la porte de la fontaine.

36. Vis-à-vis de ceux-là *les autres* monterent par les degrés de la ville de David, à l'endroit où le mur s'éleve au deſſus de la maiſon de David, & juſqu'à la porte des eaux vers l'orient.

37. Le ſecond chœur [de ceux qui rendoient graces *à Dieu*, marchoit donc à l'oppoſite *du premier*, & je le ſuivois avec la moitié du peuple ſur le mur, & ſur la tour des fourneaux, juſqu'à l'endroit où le mur eſt le plus large,

38. & ſur la porte d'Ephraïm, & ſur la porte ancienne, & ſur la porte des poiſſons, & ſur la tour d'Hananeel, & ſur la tour d'Emath, & juſqu'à la porte du trou-tour d'Emath, & juſqu'à la porte du peau : & ils s'arrêterent à la porte de la priſon.

39. Et les deux chœurs [de ceux qui chantoient les louanges du Seigneur] s'arrêterent *vis-à-vis l'un de l'autre*, devant la maiſon de Dieu, auſſi bien que moi, & la moitié des magiſtrats qui étoient avec moi.

40. Les prêtres auſſi, *ſavoir* Eliachim, Maaſias, Miamin, Michea, Elioenaï, Zacharias & Hananias avec leurs trompettes,

41. & Maaſias, Semeïas, Eleazar, Azzï, Johanan, Melchias, Elam & Ezer. Et les chantres firent retentir bien haut leurs voix en chantant, avec Jezraïas *qui étoit* leur chef.

42. Ils immolerent en ce jour-là de grandes victimes dans des tranſports de joïe : car Dieu les avoit remplis d'un joïe très grande. Leurs femmes mêmes & leurs enfans ſe réjouirent comme eux, & la joïe de Jeruſalem ſe fit entendre fort loin.

43. On choiſit auſſi ce jour-là entre les prêtres & les levites, des hommes pour les établir ſur les chambres du tréſor, afin que les principaux de la ville ſe ſervîſſent d'eux pour recevoir avec de dignes actions de graces & renfermer dans ces chambres les offrandes de liqueurs, les premices & les decimes : car Juda étoit dans une grande joïe de voir les prêtres & les levites ainſi raſſemblés.

44. Ils obſerverent l'ordonnance de leur Dieu & celle de l'expiation, auſſi bien que les chantres & les portiers, ſuivant ce qui avoit été preſcrit par David & par Salomon ſon fils ;

45. parce que dès le commencement, au tems de David & d'Aſaph, il y eut des chefs établis ſur les chantres, qui loüoient Dieu par de *ſaints* cantiques, & qui chantoient des hymnes à ſa gloire.

46. Tout le peuple d'Iſrael eut ſoin du tems de Zorobabel & du tems de Nehemie, de donner aux chantres & aux portiers leur portion chaque jour : ils donnoient auſſi aux levites ce qui leur étoit du des choſes ſaintes ; & les levites donnoient de même aux enfans d'Aaron la part ſainte qui leur étoit deſtinée.

CHAPITRE XIII.

EN ce jour-là on fit la lecture du livre de Moïſe devant le peuple ; & on y trouva écrit, que les Ammonites & les Moabites ne doivent jamais entrer dans l'aſſemblée *du peuple* de Dieu,

2. parce qu'ils ne vinrent point au devant des enfans d'Iſrael avec du pain & de l'eau, & qu'ils corrompirent par argent Balaam, pour les combattre & pour les maudire ; mais notre Dieu changea en benediction, les malédictions *que Balaam avoit voulu nous donner.*

3. Lors donc qu'ils eurent entendu ces paroles de la loi, ils ſeparerent d'Iſrael tous les étrangers.

4. Avant cette séparation le prêtre Eliasib qui avoit l'intendance du trésor de la maison de notre Dieu, étoit allié de Tobie.

5. Or il lui avoit fait une grande chambre dans le lieu du trésor, où l'on portoit avant *mon arrivée* les présens, l'encens, les vases, les dixmes du blé, du vin & de l'huile, la part des levites, des chantres & des portiers, & les premices qu'on offroit aux prêtres.

6. Pendant tout ce tems-là je n'étois point à Jerusalem; parce que la trente-deuxieme année du regne d'Artaxercès roi de Babilone, je l'étois allé retrouver, & j'obtins enfin mon congé du roi.

7. Etant revenu à Jerusalem je reconnus le mal qu'Eliasib avoit fait en faveur de Tobie, de lui faire une chambre dans le vestibule de la maison de Dieu.

8. Le mal me parut extrémement grand: c'est pourquoi je jettai les meubles de la maison de Tobie hors du trésor.

9. Je donnai ordre qu'on purifiât le trésor, ce qui fut fait; & j'y apportai les vases de la maison de Dieu, les oblations & l'encens.

10. Je reconnus aussi que la part des levites ne leur avoit point été donnée, & que chacun d'eux, des chantres, & de ceux qui servoient au temple s'étoit enfui & retiré en son pays.

11. Alors je parlai avec force aux magistrats & je leur dis, pourquoi avez-vous abandonné la maison de Dieu? Après cela je rassemblai les levites, & je les fis demeurer chacun dans les fonctions de son ministere.

12. Tout Juda apportoit dans les greniers les dixmes du blé, du vin & de l'huile;

13. & nous établîmes, pour avoir soin des greniers, Selemias prêtre, Sadoc docteur de la loi, & Phadaïas d'entre les levites; & avec eux Hanan fils de Zachur, fils de Mathanias, parce qu'ils avoient été reconnus fideles: & la part de leurs freres leur fut confiée.

14. Souvenez-vous de moi, *Seigneur* mon Dieu, pour ces choses, & n'effacez pas de votre souvenir les bonnes œuvres que j'ai faites dans la maison de mon Dieu, & à l'égard de ses ceremonies.

15. En ce tems-là, je vis des gens en Juda qui foulоient le pressoir au jour du sabbat, qui portoient des gerbes, & qui mettoient sur des ânes du vin, des raisins, des figues, & toutes sortes de charges, & les apportoient à Jerusalem au jour du sabbat. Et je leur ordonnai expressément de ne plus rien vendre que dans un jour où il étoit permis de vendre.

16. Les Tiriens aussi demeuroient dans la ville; ils y apportoient du poisson, & toutes sortes de choses à vendre, & les vendoient dans Jerusalem aux enfans de Juda les jours de sabbat.

17. C'est pourquoi j'en fis des reproches aux premiers de Juda, & je leur dis: Pourquoi faites-vous ce mal & profanez-vous le jour du sabbat?

18. N'est-ce pas ainsi qu'en ont usé nos peres, ensuite de quoi notre Dieu a fait tomber sur nous & sur cette ville tous les maux que vous voyez? Et après cela vous attirez encore sa colere sur Israel en violant le sabbat.

19. Sur le soir avant l'heure où commence le sabbat, je commandai qu'on fermât les portes & qu'on ne les ouvrit point jusqu'après le jour du sabbat; & j'ordonnai à quelques-uns de mes gens de se tenir aux portes, afin que personne ne fît entrer aucun fardeau au jour du sabbat.

20. Les marchands, & ceux qui portoient toutes sortes de choses à vendre, demeurerent une fois ou deux hors de Jerusalem.

21. Mais je leur fis cette declaration & leur dis: pourquoi demeurez-vous *ainsi* près des murailles? si cela vous arrive encore une fois, je vous en ferai punir. Depuis ce tems-là ils ne vinrent plus aux jours de sabbat.

22. J'ordonnai aussi aux levites de se purifier, & de venir garder les portes, afin qu'on sanctifiât le jour du sabbat. Souvenez-vous de moi, ô mon Dieu, pour ces choses, & pardonnez-moi selon la multitude de vos misericordes.

23. En ce même tems je vis des juifs qui épousoient des femmes d'Azot, d'Ammon, & de Moab;

24. & leurs enfans parloient à demi la langue d'Azot & ne pouvoient parler *purement* juif, leur langage tenant de la langue de ces deux peuples.

25. Je repris donc fortement ces hommes & leur donnai ma malédiction: j'en battis quelques-uns; je leur fis raser les cheveux; je leur fis jurer devant Dieu qu'ils ne donneroient point leurs filles aux fils des étrangers, & qu'ils ne prendroient point de leurs filles pour les épouser eux-mêmes, ou pour les donner à leurs fils, [& je leur dis:]

26. N'est-ce pas ainsi que pecha Salomon roi d'Israel? Cependant il n'y avoit point de roi qui pût l'égaler dans tous les peuples: il étoit aimé de son Dieu qui l'avoit établi roi sur tout Israel; & après cela neanmoins des femmes étrangeres le firent tomber dans le peché.

27. Serons-nous donc aussi désobéissans à nous rendre-nous coupables d'un si grand crime, & violerons-nous la loi de notre Dieu en épousant des femmes étrangeres?

28. Or entre les fils de Joïada fils d'Eliasib *grand*-prêtre, il y en avoit un qui étoit gendre de Sanaballat d'Horonaïm, & je le chassai.

29. Seigneur mon Dieu, souvenez-vous [dans votre indignation] de ceux qui violent le sacerdoce, & la loi des prêtres & des levites.

30. Je les purifiai donc de toutes les femmes étrangeres; & je reglai les fonctions que feroient les prêtres & les levites chacun dans son ministere,

31. comment se feroit l'offrande des bois dans les tems marqués & celle des premices. O mon Dieu souvenez-vous de moi, pour me faire misericorde. [Amen.]

TOBIE.

CHAPITRE I.

TObie de la tribu de Nephthali & de la ville de même nom, qui est dans la haute-Galilée au dessus de Naasson, derriere le chemin qui mene vers l'occident, ayant à sa gauche la ville de Sephet,

2. fut emmené captif du tems de Salmanasar roi des Assiriens, & dans sa captivité même il n'abandonna point la voie de la verité;

3. enforte qu'il distribuoit tous les jours ce qu'il pouvoit avoir à ceux de sa nation, à ses freres qui étoient captifs avec lui.

4. Dès le tems qu'il étoit fort jeune & qu'il vivoit avec tous ceux de la tribu de Nephthali, il ne fit rien paroître dans toutes ses actions qui tînt de l'enfance.

5. Enfin quoique tous allassent *adorer* les veaux que Jeroboam roi d'Israel avoit faits, il fuyoit seul la compagnie de tous *les autres*;

6. & il alloit à Jerusalem au temple du Seigneur, où il adoroit le Seigneur le

Dieu

Dieu d'Israel, offrant fidelement les premices & les dixmes de tous ses biens.

7. Et la troisieme année il distribuoit aux proselites & aux étrangers *ce qu'il avoit mis à part de* toute sa dixme.

8. Il observoit ces choses & d'autres semblables conformément à la loi de Dieu, lorsqu'il étoit encore fort jeune.

9. Mais étant parvenu à l'âge viril, il épousa une femme de sa tribu nommée Anne; il en eut un fils auquel il donna son nom,

10. & il lui apprit dès son enfance à craindre Dieu, & à s'abstenir de tout peché.

11. Lors donc qu'ayant été emmené captif avec sa femme, son fils & toute sa tribu, il fut arrivé dans la ville de Ninive;

12. quoique tous *les autres* mangeassent des viandes des gentils, il conserva neanmoins son ame *pure*, & il ne se souilla jamais en en mangeant.

13. Et parce qu'il se souvint de Dieu de tout son cœur, Dieu lui fit trouver grace devant le roi Salmanasar §g. *qui le fit son pourvoyeur*.

14. Il lui donna pouvoir d'aller par tout où il voudroit, & la liberté de faire ce qu'il lui plairoit.

15. Il alloit donc trouver tous ceux qui étoient captifs, & leur donnoit des avis salutaires.

16. Il vint *un jour* à Rages ville des Medes, ayant dix talens d'argent qui venoient des appointemens qu'il avoit reçus du roi.

17. Et parmi le grand nombre de ceux de sa race, voyant que Gabelus qui étoit de sa tribu, en avoit besoin, il lui donna sous son seing cette somme d'argent.

18. Mais long-tems après le roi Salmanasar étant mort, & Sennacherib son fils qui regna après lui, ayant une grande haine contre les enfans d'Israel,

19. Tobie alloit tous les jours visiter tous ceux de sa parenté, les consoloit, & distribuoit de son bien à chacun d'eux selon son pouvoir.

20. Il nourrissoit ceux qui avoient faim, revêtoit ceux qui étoient nuds, & avoit grand soin d'ensevelir ceux qui étoient morts ou qui avoient été tués.

21. Depuis, le roi Sennacherib s'étant enfui de la Judée à cause de la plaie dont Dieu l'avoit frappé pour ses blasphêmes, & étant retourné *en son pays* dans une grande colere contre les enfans d'Israel, il en fit tuer plusieurs, dont Tobie enseveliſſoit les corps.

22. Ce qui ayant été rapporté au roi, il commanda qu'on le tuât, & il lui ôta tout son bien.

23. Mais Tobie étant depouillé de tout, s'enfuit avec son fils & sa femme, & il trouva moyen de se cacher, parce qu'il étoit aimé de plusieurs.

24. Quarante-cinq jours après le roi fut tué par *deux de* ses fils.

25. Tobie revint dans sa maison & on lui rendit tout son bien.

CHAPITRE II.

APrès ce tems Tobie fit apprêter en un jour de fête du Seigneur un grand repas dans sa maison,

2. & il dit à son fils, allez, & amenez ici quelques-uns de notre tribu qui craignent Dieu, afin qu'ils mangent avec nous.

3. Son fils y alla, & étant retourné il lui dit qu'il y avoit dans la place *publique* le corps d'un des enfans d'Israel qui avoit été tué. Tobie se leva aussi-tôt de table, & laissant là le dîner, il vint au corps avant que d'avoir rien mangé.

4. Et l'enlevant, il l'emporta secretement dans sa maison, afin de l'ensevelir furement lorsque le soleil seroit couché.

5. Et ayant caché le corps il commença à manger avec larmes & tremblement,

6. & repassant en son esprit cette parole que le Seigneur avoit dite par le prophete Amos, *vos jours de fête se changeront en des jours de* pleurs & *de* larmes.

7. Et lorsque le soleil fut couché, il alla l'ensevelir.

8. Or tous ses proches le blâmoient en lui disant, on a déja commandé qu'on vous fît mourir pour ce sujet, & vous avez eu bien de la peine à sauver votre vie; & après cela vous enseveliſſez encore les morts?

9. Mais Tobie craignant plus Dieu que le roi, emportoit les corps de ceux qui avoient été tués, les cachoit dans sa maison, & les enterroit au milieu de la nuit.

10. Il arriva un jour que s'étant lassé à ensevelir les morts, il revint en sa maison, où s'étant couché au pied d'une muraille, il s'endormit;

11. & pendant qu'il dormoit il tomba d'un nid d'hirondelle de la fiente chaude sur ses yeux; ce qui le rendit aveugle.

12. Dieu permit que cette épreuve lui arrivât, afin que sa patience servît d'exemple à la posterité, comme celle du saint homme Job.

13. Car ayant toujours craint Dieu dès son enfance, & ayant gardé *tous* ses commandemens, il ne s'attrista & ne murmura point contre Dieu, de ce qu'il l'avoit affligé par cet aveuglement.

14. Mais il demeura ferme & immobile dans la crainte du Seigneur, rendant graces à Dieu tous les jours de sa vie.

15. Et comme des rois insultoient au bienheureux Job, ainsi les parens & les alliés de Tobie se railloient de sa maniere de vie, en lui disant:

16. Où est votre esperance pour laquelle vous faisiez tant d'aumônes, & vous enseveliſſiez les morts?

17. Mais Tobie les reprenant leur disoit: Ne parlez point de la sorte:

18. car nous sommes enfans des saints, & nous attendons cette vie que Dieu doit donner à ceux qui ne violent jamais la fidelité qu'ils lui ont promise.

19. Pour ce qui est d'Anne sa femme, elle alloit tous les jours faire de la toile, & apportoit du travail de ses mains ce qu'elle pouvoit gagner pour vivre.

20. Un jour qu'on lui avoit donné un chevreau §g. *du delà de ce qui lui étoit dû pour son travail*, elle l'apporta à la maison;

21. & son mari l'ayant entendu crier, dit *à sa femme*, prenez garde que ce chevreau n'ait été dérobé; rendez-le à ceux à qui il est, parce qu'il ne nous est pas permis de manger, ou de toucher à quelque chose qui ait été dérobé.

22. Alors sa femme lui repondit en colere, il est aisé de voir combien toutes vos esperances étoient vaines, & à quoi se sont terminées toutes vos aumônes.

23. C'est ainsi que sa femme lui insultoit, l'accablant de reproches.

CHAPITRE III.

ALors Tobie jettant un profond soupir, commença à prier avec larmes en disant:

2. Seigneur vous êtes juste; tous vos jugemens sont pleins d'équité, & toutes vos voies ne sont que misericorde, verité & justice.

3. Seigneur, souvenez-vous maintenant de moi, ne prenez point vengeance de mes pechés, & ne rappellez point en votre memoire mes offenses, ni celles de mes parens.

4. Car nous n'avons point obeï à vos preceptes: c'est pourquoi vous nous avez abandonnés au pillage, à la captivité & à

la mort ; & vous nous avez rendus la fable & le jouet de toutes les nations, parmi lesquelles vous nous avez dispersés.

5. Seigneur, vos jugemens sont grands & *terribles*, parce que nous ne nous sommes point conduits selon vos preceptes, & que nous n'avons point marché avec droiture en votre presence.

6. Et maintenant, Seigneur, traitez-moi selon votre volonté, & commandez que mon ame soit reçue en paix ; parce qu'il m'est plus avantageux de mourir que de vivre *plus long-tems*.

7. En ce même jour il arriva que Sara fille de Raguel, *qui demeuroit* à Ragès ville des Medes, fut touchée d'un reproche que lui fit une des servantes de son pere.

8. Elle avoit épouſé ſept hommes *l'un après l'autre* ; & un demon nommé Asmodée les avoit tués auſſi-tôt qu'ils étoient entrés dans ſa chambre.

9. Comme donc elle reprenoit cette ſervante pour quelque faute qu'elle avoit faite, elle lui répondit : Que jamais nous ne voyions de vous ni fils ni fille ſur la terre, meurtriere de vos maris.

10. Ne voulez-vous point me tuer auſſi, comme vous avez déja tué ſept maris ? A cette parole Sara monta dans une chambre qui étoit au haut de la maiſon, où elle demeura trois jours & trois nuits ſans boire & ſans manger.

11. Et perſeverant dans la priere elle demandoit à Dieu avec larmes qu'il la délivrât de cet opprobre.

12. Le troiſieme jour achevant ſa priere, & beniſſant le Seigneur, elle dit :

13. Que votre nom ſoit beni, ô Dieu de nos peres, qui faites miſericorde après vous être mis en colere, & qui dans le tems de l'affliction pardonnez les pechés à ceux qui vous invoquent.

14. Seigneur, je tourne vers vous mon viſage & j'arrête mes yeux ſur vous.

15. Je vous demande, Seigneur, que vous me délivriez de ce reproche auquel je me vois expoſée, ou que vous me retiriez de deſſus la terre.

16. Vous ſavez, Seigneur, que je n'ai jamais deſiré un mari, & que j'ai conſervé mon ame pure de tous les mauvais deſirs.

17. Je ne me ſuis jamais mêlée avec ceux qui aiment à ſe divertir, & je n'ai jamais eu aucune ſocieté avec les perſonnes qui ſe conduiſent avec legereté.

18. Que ſi j'ai conſenti à recevoir un mari, je l'ai fait dans votre crainte & non pour aſſouvir ma paſſion.

19. Et ou j'ai été indigne de ceux que l'on m'a donnés, ou peut-être qu'ils n'étoient pas dignes de moi, parce que vous m'avez peut-être reſervée pour un autre époux.

20. Car il n'eſt point au pouvoir de l'homme de penetrer dans vos conſeils.

21. Mais quiconque vous rend le culte qui vous eſt dû, ſe tient aſſuré que ſi vous l'éprouvez pendant ſa vie il ſera couronné ; ſi vous l'affligez il ſera délivré ; & ſi vous le châtiez il pourra obtenir miſericorde.

22. Car vous ne prenez point plaiſir à ce qui nous afflige ; mais après la tempête vous rendez le calme, & après les larmes & les ſoupirs vous nous comblez de joie.

23. O Dieu d'Iſrael que votre nom ſoit beni dans tous les ſiecles.

24. Ces deux prieres de Tobie & de Sara furent exaucées en même tems devant la gloire du Dieu ſouverain.

25. Et Raphael le ſaint ange du Seigneur fut envoyé pour les guerir tous deux, comme leurs prieres avoient été preſentées au Seigneur en même tems.

CHAPITRE IV.

TObie croyant donc que Dieu exaucerait la priere qu'il lui avoit faite & qu'il le retireroit du monde, appella à lui ſon fils Tobie,

2. & lui dit : Mon fils écoutez les paroles de ma bouche, & mettez-les dans votre cœur comme un fondement *ſolide*.

3. Lorſque Dieu aura reçu mon ame, enſeveliſſez mon corps & honorez votre mere tous les jours de ſa vie.

4. Car vous devez vous ſouvenir de ce qu'elle a ſouffert, & à combien de perils elle a été expoſée lorſqu'elle vous portoit en ſon ſein.

5. Et quand elle aura auſſi elle-même achevé le tems de ſa vie, enſeveliſſez-la auprès de moi.

6. Ayez Dieu dans l'eſprit tous les jours de votre vie, & gardez-vous de conſentir jamais à aucun peché, & de violer les preceptes du Seigneur notre Dieu.

7. Faites l'aumône de votre bien & ne detournez votre viſage d'aucun pauvre : car de cette ſorte le Seigneur ne detournera point non plus ſon viſage de deſſus vous.

8. Soyez charitable en la maniere que vous le pourrez.

9. Si vous avez beaucoup de bien, donnez beaucoup ; ſi vous en avez peu, ayez ſoin de donner de bon cœur de ce peu que vous aurez.

10. Car vous vous amaſſerez *ainſi* un grand treſor & une grande recompenſe pour le jour de la neceſſité.

11. Parce que l'aumône delivre de tout peché & de la mort, & qu'elle ne laiſſera point tomber l'ame dans les tenebres.

12. L'aumône ſera le ſujet d'une grande confiance devant le Dieu ſuprême pour tous ceux qui l'auront faite.

13. Veillez ſur vous, mon fils, pour vous garder de toute impureté, & vous renfermant dans l'amour *legitime* de votre femme ſeule, évitez tout ce qui peut tendre au crime.

14. Ne ſouffrez jamais que l'orgueil domine ou dans vos penſées, ou dans vos paroles ; car c'eſt par l'orgueil que tous les maux ont commencé.

15. Lorſqu'un homme aura travaillé pour vous, payez-lui auſſi-tôt ce qui lui eſt dû pour ſon travail ; & que la recompenſe du mercenaire ne demeure jamais chez vous.

16. Prenez garde de ne faire jamais à un autre ce que vous ſeriez fâché qu'on vous fit.

17. Mangez votre pain avec les pauvres, & avec ceux qui ont faim, & couvrez de vos vêtemens ceux qui ſont nuds.

18. Mettez votre pain & votre vin ſur le tombeau du juſte, & gardez-vous d'en manger & d'en boire avec les pecheurs.

19. Demandez toujours conſeil à un homme ſage.

20. Beniſſez Dieu en tout tems, & demandez lui qu'il conduiſe & rende droites vos voies, & ne faites fond que ſur lui pour tous vos deſſeins.

21. Je vous avertis auſſi, mon fils, que lorſque vous n'étiez qu'un petit enfant, j'ai donné dix talens d'argent à Gabelus, *qui demeure* dans la ville de Ragès au pays des Medes, & que j'ai ſa promeſſe entre mes mains.

22. C'eſt pourquoi faites vos diligences pour l'aller trouver, & retirez de lui cette ſomme d'argent, lui rendant ſon obligation.

23. Ne craignez point, mon fils : il eſt vrai que nous ſommes pauvres ; mais nous aurons beaucoup de bien, ſi nous craignons Dieu, ſi nous nous retirons de tout peché & que nous faſſions de bonnes œuvres.

CHAPITRE V.

ALors Tobie repondit à son pere & lui dit : Mon pere, je ferai tout ce que vous m'avez commandé.

2. Mais je ne sai comment je pourrai retirer cet argent. Cet homme ne me connoit point, & je ne le connois point aussi; comment me ferai-je connoître à lui ? Je ne sai pas même le chemin par où l'on peut aller en ce pays là.

3. Alors son pere lui repondit : J'ai son obligation entre les mains, & aussi-tôt que vous la lui ferez voir il vous rendra *cet argent*.

4. Mais allez chercher presentement quelque homme fidele, qui puisse aller avec vous en le payant de sa peine, afin que vous receviez cet argent pendant que je vis.

5. Tobie étant sorti ensuite, trouva un jeune homme fort bien fait, qui étoit ceint & comme prêt à marcher.

6. Et ne sachant pas que ce fût un ange de Dieu, il le salua & lui dit, d'où êtes-vous, aimable jeune homme ?

7. Il lui repondit, je viens d'avec les enfans d'Israel. Tobie lui dit, savez-vous bien le chemin qui conduit au pays des Medes ?

8. L'ange lui repondit, je le sai; j'ai fait souvent tous ces chemins, & j'ai demeuré chez Gabelus notre frere, qui demeure en la ville de Ragès au pays des Medes, qui est située sur la montagne d'Ecbatane.

9. Tobie lui repliqua : Je vous supplie d'attendre ici un peu, jusqu'à ce que j'aie rapporté à mon pere ce que vous venez de me dire.

10. Alors Tobie étant rentré rapporta tout ceci à son pere ; lequel admirant cette rencontre, fit prier ce jeune homme d'entrer.

11. Etant donc entré, il salua Tobie & lui dit, que la joie soit toujours avec vous.

12. Tobie lui repondit, quelle joie puis-je avoir, moi qui suis dans les ténebres & qui ne vois point la lumiere du ciel ?

13. Le jeune homme lui repondit, ayez bon courage; le tems approche auquel Dieu vous doit guerir.

14. Alors Tobie lui dit, pourrez-vous mener mon fils chez Gabelus en la ville de Ragès au pays des Medes ? & quand vous ferez de retour, je vous donnerai ce qui vous sera du pour votre peine ?

15. L'ange lui dit, je le menerai & vous le ramenerai.

16. Tobie lui repartit, dites-moi je vous prie, de quelle famille êtes-vous, de quelle tribu ?

17. L'ange Raphael lui repondit, est-ce de la famille du mercenaire qui doit conduire votre fils, ou du mercenaire lui-même que vous êtes en peine.

18. Mais de peur que je ne vous donne de l'inquiétude, je suis Azarias fils du grand Ananias.

19. Tobie lui repondit, vous êtes d'une race illustre : mais je vous supplie de ne vous point fâcher, si j'ai desiré de connoître votre race.

20. L'ange lui dit, je menerai votre fils en bonne santé & je vous le ramenerai de même.

21. Tobie lui repondit, que votre voyage soit heureux, que Dieu soit avec vous dans votre chemin, & que son ange vous accompagne.

22. Alors ayant preparé tout ce qu'ils devoient porter dans leur voyage, Tobie dit adieu à son pere & à sa mere, & ils se mirent tous deux en chemin.

23. Après leur depart, sa mere commença à pleurer & à dire : Vous nous avez ôté le bâton de notre vieillesse & vous l'avez éloigné de nous.

24. Plût à Dieu que cet argent pour lequel vous l'avez envoyé, n'eût jamais été.

25. Le peu que nous avions nous suffisoit pour croire que ce nous étoit une assez grande richesse que de voir notre fils *avec nous*.

26. Tobie lui repondit : Ne pleurez point, notre fils arrivera là sain & sauf, il reviendra vers nous dans une parfaite santé, & vous le verrez de vos yeux.

27. Car je crois que le bon ange de Dieu l'accompagne, qu'il regle tout ce qui le regarde, & qu'ainsi il reviendra vers nous plein de joie.

28. A cette parole sa mere cessa de pleurer & elle se tut.

CHAPITRE VI.

TObie se mit donc en chemin, suivi du chien *de la maison*; & il demeura la premiere nuit dans un lieu proche du fleuve du Tigre.

2. Etant allé laver ses pieds, un très grand poisson sortit *de l'eau*, pour le devorer. *qui a pris la poisson*

3. Ce qui l'ayant rempli de frayeur, il jetta un grand cri en disant, seigneur, il se va jetter sur moi.

4. L'ange lui dit, prenez-le par les ouïes, & entraînez-le à vous. Ce qu'ayant fait, il le tira à terre ; & le poisson commença à se debattre à ses pieds.

5. Alors l'ange lui dit, vuidez les entrailles de ce poisson, & prenez-en le cœur, le fiel & le foie, parce qu'ils vous seront necessaires pour en faire des remedes très utiles.

6. Ce qu'ayant fait, il fit *aussi* rôtir *une partie de* sa chair, qu'ils emporterent avec eux : ils salerent le reste qui leur devoit suffire jusqu'à ce qu'ils arrivassent à Ragès au pays des Medes.

7. Alors Tobie s'addressant à l'ange, lui dit, mon frere Azarias, je vous supplie de me dire quels sont les remedes que l'on peut tirer de ce que vous avez voulu que nous gardassions de ce poisson.

8. L'ange lui repondit : Si vous mettez un morceau du cœur [*g. & du foie*,] sur les charbons, la fumée qui en sort, chasse toute sorte de demons, soit d'un homme, soit d'une femme, enforte qu'ils ne s'en approchent plus.

9. Le fiel est bon pour oindre les yeux où il y a quelque tale, & il les guerit.

10. [*g. Etant arrivés proche d'Ecbatane*] Tobie dit à l'ange, où voulez-vous que nous logions ?

11. L'ange lui repondit : Il y a ici un homme qui s'appelle Raguel qui est de vos proches & de votre tribu. Il a une fille nommée Sara qui est unique, n'ayant ni fils ni filles hors elle seule.

12. Tout son bien vous doit revenir, & il faut que vous épousiez cette fille.

13. Demandez-la donc à son pere, & il vous la donnera en mariage.

14. Tobie lui repondit : J'ai oui dire qu'elle avoit deja épousé sept maris, & qu'ils sont *tous* morts ; & on m'a dit aussi qu'un demon les avoit tués. *y. ch. 3. y. 8.*

15. Je crains donc que la même chose ne m'arrive aussi, & que comme je suis fils unique, je ne cause à mon pere & à ma mere une affliction capable de conduire leur vieillesse jusqu'au tombeau.

16. L'ange Raphael lui repartit : Ecoutez-moi, & je vous apprendrai qui sont ceux sur qui le demon a du pouvoir.

17. Lorsque des personnes s'engagent dans le mariage, de maniere qu'ils bannissent Dieu de leur cœur & de leur esprit, & qu'ils ne pensent qu'à satisfaire leur brutalité comme les chevaux & les mulets qui sont sans raison, le demon a pouvoir sur eux.

18. Mais pour vous, après que vous aurez épousé cette fille, étant entré dans la chambre, vivez avec elle en continence pendant trois jours, & ne pensez à autre chose qu'à prier Dieu avec elle.

19. Cette même nuit mettez dans le feu le foie du poisson, & il fera fuir le demon.

20. La seconde nuit vous serez associé aux saints patriarches.

21. La troisieme nuit vous recevrez la benediction *de Dieu*, afin qu'il naisse de vous deux des enfans dans une parfaite santé.

22. La troisieme nuit étant passée, vous prendrez cette fille dans la crainte du Seigneur, & dans le desir d'avoir des enfans, plutôt que par un mouvement de passion, afin que vous ayez part à la benediction *de* Dieu, ayant des enfans de la race d'Abraham.

CHAPITRE VII.

ILs entrerent donc chez Raguel qui les reçut avec joie.

2. Et lorsque Raguel eut jetté les yeux sur Tobie, il dit à Anne sa femme, que ce jeune homme ressemble à mon cousin !

3. Après cela il leur dit, d'où êtes-vous, nos jeunes freres? Ils lui repondirent, nous sommes de la tribu de Nephthali, du nombre des captifs de Ninive.

4. Raguel leur dit, connoissez-vous mon frere Tobie? Ils lui repartirent, nous le connoissons.

5. Et comme Raguel disoit beaucoup de bien de Tobie, l'ange lui dit: Tobie dont vous nous demandez des nouvelles, est le pere de ce jeune homme.

6. Raguel s'avançant aussi-tôt vint le baiser avec larmes, & pleurant sur son cou, il lui dit:

7. Mon fils, que Dieu vous benisse; car vous êtes fils d'un homme de bien, d'un homme très vertueux.

8. En même tems Anne sa femme & Sara leur fille commencerent aussi à pleurer.

9. Après ces entretiens Raguel commanda qu'on tuât un belier & qu'on preparât le festin. Et comme il les prioit de se mettre à table,

10. Tobie lui dit, je ne mangerai & ne boirai point ici d'aujourd'hui, que vous ne m'ayez accordé ma demande, & que vous ne me promettiez de me donner *pour femme* Sara votre fille.

11. Raguel à ces paroles fut saisi de frayeur, sachant ce qui étoit arrivé à ces sept maris qui avoient voulu s'approcher d'elle, & il commença à apprehender que la même chose n'arrivât aussi à celui-ci. Comme il étoit dans cette incertitude, & qu'il ne repondoit rien à la demande qu'on lui faisoit,

12. l'ange lui dit, ne craignez point de donner votre fille à ce jeune homme, parce qu'il craint Dieu, & que votre fille lui est due pour épouse: & c'est pour cela que nul autre n'a pu l'avoir *pour femme*.

13. Raguel lui repondit: Je ne doute point que mes prieres & mes larmes ne soient venues en la presence de Dieu, & qu'il ne les ait exaucées.

14. Et je crois qu'il a permis que vous soyez venus nous voir, afin que cette fille épousât une personne de sa parenté selon la loi de Moïse: ainsi ne doutez point que je ne vous donne ma fille *comme vous le desirez*.

15. Et prenant la main droite de sa fille, il la mit dans la main droite de Tobie, & lui dit, que le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac & le Dieu de Jacob soit avec vous; que lui-même vous unisse, & qu'il vous fasse jouir pleinement de l'effet de sa benediction.

16. Et ayant pris du papier, ils dresserent le contract de mariage.

17. Après cela ils firent le festin en benissant Dieu.

18. Raguel appella Anne sa femme, & lui ordonna de preparer une autre chambre.

19. *Ce qu'ayant executé*, elle y mena Sara sa fille, qui se mit à pleurer.

20. & elle lui dit, ma fille, ayez bon courage: que le Seigneur du ciel vous comble de joie après tant d'afflictions que vous avez eues.

CHAPITRE VIII.

APrès qu'ils eurent soupé, ils firent entrer le jeune Tobie au lieu où elle étoit;

2. lequel se souvenant de ce que l'ange lui avoit dit tira de son sac une partie [*g. du cœur &*] du foie *du poisson*, qu'il mit sur des charbons ardens.

3. Alors l'ange Raphael prit le demon, & l'alla lier dans le desert de la haute Egipte.

4. Tobie ensuite exhorta la fille & lui dit: Sara, levez-vous, & prions Dieu aujourd'hui, & demain & après demain; parce que durant ces trois nuits nous devons nous unir à Dieu: & après la troisieme nuit nous vivrons dans notre mariage.

5. Car nous sommes enfans des saints, & nous ne devons pas nous marier comme les payens qui ne connoissent point Dieu.

6. S'étant donc levés tous deux, ils prioient Dieu avec grande instance, afin qu'il lui plût de les conserver en santé.

7. Et Tobie dit *ces paroles*: Seigneur, Dieu de nos peres, que le ciel & la terre, la mer, les fontaines & les fleuves, avec toutes vos creatures qu'ils renferment, vous benissent.

8. Vous avez fait Adam d'un peu de terre & de boue, & vous lui avez donné Eve pour son secours.

9. Et maintenant, Seigneur, vous savez que ce n'est point pour satisfaire ma passion que je prens ma sœur pour être ma femme, mais dans le seul desir de laisser des enfans, par lesquels votre nom soit beni dans tous les siecles.

10. Sara dit aussi *à Dieu*, faites-nous misericorde, Seigneur, faites-nous misericorde; & que nous puissions vivre ensemble jusqu'à la vieillesse dans une parfaite santé.

11. Vers le chant du coq, Raguel commanda qu'on fit venir ses serviteurs, & ils s'en allerent avec lui pour faire une fosse.

12. Car il disoit, il sera peut-être arrivé à celui-ci la même chose qu'à ces sept hommes qui ont voulu s'approcher d'elle.

13. Après qu'on eut preparé la fosse, Raguel retourna vers sa femme, & lui dit:

14. Envoyez une de vos servantes pour voir s'il est mort, afin que le l'enseveliſſe avant qu'il fasse jour, [*g. & que personne n'en sache rien.*]

15. Sa femme envoya une de ses servantes, qui étant entrée dans la chambre les trouva tous deux dans une parfaite santé, qui dormoient dans le même lit.

16. Et étant retournée, elle leur rapporta cette bonne nouvelle. Alors Raguel & Anne sa femme benirent le Seigneur,

17. & lui dirent: Nous vous benissons, Seigneur Dieu d'Israel, parce que ce que nous avions penſé ne nous est point arrivé.

18. Car vous nous avez fait misericorde; vous avez chassé loin de nous l'ennemi qui nous persecutoit,

19. & vous avez eu pitié de deux enfans uniques. Faites, Seigneur, qu'ils vous benissent de plus en plus, & qu'ils vous offrent le sacrifice de la louange qu'ils vous doivent, & de la santé qu'ils ont reçue de vous; afin que toutes les nations connoissent que dans toute la terre, il n'y a point d'autre Dieu que vous.

20.

Nombr. 36. 8.

Il ordonne que tout l'heritage soit sur les mâles

10. Raguel aussi-tôt commanda à ses serviteurs de remplir avant le jour la fosse qu'ils avoient faite.

11. Il ordonna aussi à sa femme de preparer un festin & tous les vivres necessaires à ceux qui doivent faire un voyage.

12. Il fit tuer deux vaches grasses & quatre beliers pour traiter tous ses voisins & ses amis.

13. Raguel conjura ensuite Tobie de demeurer avec lui pendant deux semaines.

14. Il lui donna la moitié de tout ce qu'il possedoit ; & declara par un écrit que l'autre moitié qui restoit, reviendroit à Tobie après sa mort.

CHAPITRE IX.

ALors Tobie appella l'ange qu'il croyoit un homme, & il lui dit : Mon frere Azarias, je vous prie de vouloir bien écouter ce que j'ai à vous dire.

2. Quand je me donnerois à vous pour être votre esclave, je ne pourrois pas reconnoître dignement tous les soins que vous avez pris de moi.

3. J'ai neanmoins encore une priere à vous faire, que vous preniez des montures & l'équipage necessaire, & que vous alliez trouver Gabelus en la ville de Ragès au pays des Medes, pour lui rendre son obligation en recevant de lui l'argent qu'il nous doit, & pour le prier de venir à mes nôces.

4. Car vous savez bien que mon pere compte *maintenant* les jours, & que si je tarde un jour de plus, il en sera affligé.

5. Vous voyez aussi de quelle maniere Raguel m'a conjuré *de demeurer ici*, & que je ne puis resister à des instances si pressantes.

6. Raphael prit donc quatre serviteurs de Raguel & deux chameaux, & s'en alla en la ville de Ragès au pays des Medes, où ayant trouvé Gabelus, il lui rendit son obligation & reçut de lui tout l'argent *qu'il devoit*.

7. Il lui raconta aussi tout ce qui étoit arrivé au jeune Tobie, & il le fit venir avec lui aux nôces.

8. Gabelus étant entré dans la maison de Raguel trouva Tobie à table, qui se leva *aussi-tôt* ; ils s'entre-saluerent en se baisant, & Gabelus pleura & benit Dieu en disant :

9. Que le Dieu d'Israel vous benisse, puisque que vous êtes fils d'un homme très vertueux, d'un homme juste, qui craint Dieu, & qui fait beaucoup d'aumônes.

10. Que la benediction se repande aussi sur votre femme & sur les pere & mere de l'un & de l'autre.

11. Puissiez-vous voir vos fils & les fils de vos fils jusqu'à la troisieme & à la quatrieme generation ; & que votre race soit benie du Dieu d'Israel qui regne dans les siecles des siecles.

12. Et tous ayant repondu, amen, ils se mirent à table ; mais dans le festin même des nôces ils se conduisirent avec la crainte du Seigneur.

CHAPITRE X.

LE *jeune* Tobie differant ainsi à cause de ses nôces, son pere étoit en peine de lui, & disoit : D'ou peut venir ce retardement de mon fils, & qui peut le retenir là *si long-tems* ?

2. Ne seroit-ce point que Gabelus seroit mort, & qu'il ne se trouveroit personne pour lui rendre cet argent ?

3. Il se laissa donc aller à une profonde tristesse, & Anne sa femme avec lui, & ils se mirent ensemble à pleurer de ce que leur fils n'étoit point revenu au jour marqué.

4. Mais sur-tout sa mere versoit des larmes sans pouvoir se consoler en disant : Ah mon fils, mon fils, pourquoi vous avons-nous envoyé si loin, vous qui étiez la lumiere de nos yeux, le bâton de notre vieillesse, le soulagement de notre vie, & l'esperance de notre posterité ?

5. Nous ne devions pas vous éloigner de nous, puisque seul vous nous teniez lieu de toutes choses.

6. Mais Tobie lui disoit, cessez, je vous prie, de parler ainsi, ne vous troublez point : notre fils se porte bien ; ce homme avec qui nous l'avons envoyé, est très fidele.

7. Rien neanmoins ne la pouvoit consoler, mais sortant tous les jours de sa maison, elle regardoit de tous côtés, & alloit dans tous les chemins par lesquels elle esperoit qu'il pourroit revenir, pour tâcher de le decouvrir de loin quand il reviendroit.

8. Cependant Raguel disoit à son gendre, demeurez ici, & j'envoierai à Tobie votre pere des nouvelles de votre santé.

9. Tobie lui repondit, je sai que maintenant mon pere & ma mere comptent les jours, & qu'ils sont accablés d'inquietude & de chagrin.

10. Raguel ayant fait encore au jeune Tobie de grandes instances *pour demeurer*, auxquelles il ne se voulut jamais rendre, il lui mit *sa fille* Sara entre les mains, & la moitié de tout ce qu'il possedoit en serviteurs, en servantes, en troupeaux, en chameaux, en vaches, & en une grande quantité d'argent, & il le laissa aller plein de santé & de joie.

11. en lui disant, que le saint ange du Seigneur fût en votre chemin, qu'il vous conduise jusques chez vous sans aucun peril, & puissiez-vous trouver votre pere & votre mere en une parfaite santé ; & que mes yeux puissent voir vos enfans avant que je meure.

12. Alors le pere & la mere prenant leur fille la baiserent & la laisserent aller ;

13. l'avertissant d'honorer son beau-pere & sa belle-mere, d'aimer son mari, de regler sa famille, de gouverner sa maison, & de se conserver irreprehensible *en toutes choses*.

CHAPITRE XI.

S'Etant donc mis en chemin pour s'en retourner, ils arriverent l'onzieme jour à Charan, que l'on rencontre en chemin en allant à Ninive.

2. Et l'ange dit *au jeune Tobie* : Mon frere Tobie, vous savez l'état où vous avez laissé votre pere.

3. Si vous le jugez donc à propos, allons devant, & que vos domestiques suivent lentement avec votre femme & *toutes* vos bêtes.

4. S'étant resolus d'aller de la sorte, Raphael dit à Tobie, portez avec vous du fiel du poisson, car vous en aurez besoin. Tobie prit de ce fiel, & ils continuerent leur chemin.

5. Anne cependant alloit tous les jours s'asseoir proche le chemin sur le haut d'une montagne, d'où elle pouvoit decouvrir de loin.

6. Et comme elle regardoit de-là si son fils ne venoit point, elle l'apperçut de bien loin, elle le reconnut aussi-tôt, & elle courut en porter la nouvelle à son mari, & lui dit, voilà votre fils qui vient.

7. Raphael en même tems dit à Tobie : Dès que vous serez entré dans votre maison, adorez le Seigneur votre Dieu ; & en lui rendant graces, approchez-vous de votre pere, & lui donnez le baiser.

8. Et aussi-tôt frottez lui les yeux avec ce fiel de poisson que vous portez avec vous ; & assurez-vous qu'en même tems les yeux de votre pere s'ouvriront : il verra la lumiere du ciel, & sera comblé de joie en vous voyant.

9.

9. Alors le chien qui les avoit suivis durant le chemin courut devant eux ; & comme s'il eût porté la nouvelle *de leur venue*, il sembloit temoigner sa joie par le mouvement de sa queue & par ses caresses.

10. Le pere de Tobie, *tout* aveugle *qu'il étoit*, se leva & se mit à courir, s'exposant à tomber; & donnant la main à un serviteur, il alla au devant de son fils.

11. Il l'embrassa en l'accueillant, sa mere en fit de même; & ils commencerent *tous* deux à pleurer de joie.

12. Puis ayant adoré Dieu, & lui ayant rendu graces ils s'assirent.

13. Alors Tobie prenant du fiel du poisson en frotta les yeux de son pere.

14. Et après qu'il eut attendu environ une demie heure, une petite peau blanche semblable à la pellicule d'un œuf, commença à sortir de ses yeux.

15. Tobie *son fils* la prenant la tira des yeux de son pere, & aussi-tôt il recouvra la vue.

16. Et ils se mirent à rendre gloire à Dieu, lui & sa femme avec tous ceux qui le connoissoient.

17. Tobie dit, Je vous benis, Seigneur Dieu d'Israel, de ce que vous m'avez châtié & de ce que vous m'avez gueri ; & je vois maintenant de mes yeux mon fils Tobie.

18. Sara la femme de son fils arriva aussi sept jours après avec toute sa famille en une parfaite santé, ayant avec elle ses troupeaux & ses chameaux, une grande somme d'argent de son mariage, & celui même que Gabelus avoit rendu.

19. Et Tobie raconta à son pere & à sa mere tous les bienfaits dont Dieu les avoit comblés par cet homme qui l'avoit conduit.

20. Achior & Nabat cousins de Tobie vinrent ensuite pleins de joie le feliciter de tous les biens que Dieu lui avoit faits,

21. & tous firent festin durant sept jours avec de grandes rejouissances.

CHAPITRE XII.

ALors Tobie ayant appellé son fils, lui dit, que pouvons-nous donner à ce saint homme qui a été avec vous ?

2. Tobie lui repondit : Mon pere, quelle recompense pouvons-nous lui donner qui ait quelque proportion avec les biens dont il nous a combles ?

3. Il m'a mené & ramené dans une parfaite santé ; il a été lui-même recevoir l'argent de Gabelus ; il m'a fait avoir la femme *que j'ai épousée* ; il a éloigné d'elle le demon ; il a rempli de joie son pere & sa mere ; il m'a delivré du poisson qui m'alloit devorer ; il vous a fait voir à vous-même la lumiere du ciel ; & c'est par lui que nous nous trouvons remplis de toutes sortes de biens. Que pouvons-nous donc lui donner qui égale tout ce qu'il a fait pour nous ?

4. Mais je vous prie, mon pere, de le supplier de vouloir bien accepter la moitié de tout le bien que nous avons apporté.

5. Tobie le pere & son fils le firent venir, & l'ayant pris à part, ils le conjurerent de vouloir bien recevoir la moitié de tout ce que lui & le jeune Tobie avoient apporté.

6. L'ange alors leur parla ainsi en secret : Benissez le Dieu du ciel, & rendez-lui gloire devant tous les hommes; parce qu'il a fait éclater sur vous sa misericorde.

7. Car il est bon de tenir caché le secret d'un roi; mais il y a de l'honneur à decouvrir & à publier les œuvres de Dieu.

8. La priere accompagnée du jeûne & de l'aumône vaut mieux que tous les tresors & tout l'or qu'on peut amasser.

9. Car l'aumône delivre de la mort; & c'est elle qui efface les pechés, & qui fait trouver la misericorde & la vie éternelle.

10. Mais ceux qui commettent le peché & l'iniquité, sont les ennemis de leurs ames.

11. Je vais donc vous decouvrir la verité, & je ne vous cacherai point une chose qui est secrete.

12. Lorsque vous priyez *Dieu* avec larmes, & que vous ensevelissiez les morts, que vous quittiez pour cela votre dîner, & que vous cachiez les morts dans votre maison durant le jour pour les ensevelir durant la nuit, j'ai presenté vos prieres au Seigneur.

13. Et parce que vous étiez agreable à Dieu, il a été necessaire que la tentation vous éprouvât.

14. Maintenant donc le Seigneur m'a envoyé pour vous guerir, & pour delivrer du demon Sara la femme de votre fils.

15. Car je suis l'ange Raphael, l'un des sept qui sommes *toujours* presens devant le Seigneur.

16. A ces paroles ils furent troublés, & étant saisis de frayeur ils tomberent le visage contre terre.

17. Et l'ange leur dit : La paix soit avec vous, ne craignez point.

18. Car lorsque j'étois avec vous, j'y étois par la volonté de Dieu : benissez-le donc & chantez ses louanges.

19. Il vous a paru que je buvois & que je mangeois avec vous ; mais pour moi je me nourris d'une viande invisible, & d'un breuvage qui ne peut être vu des hommes.

20. Il est donc tems que je retourne vers celui qui m'a envoyé ; & pour vous, benissez Dieu & publiez toutes ses merveilles.

21. Après ces paroles, il disparut de devant eux, & ils ne purent plus le voir.

22. Alors s'étant prosternés le visage contre terre pendant trois heures, ils benirent Dieu ; & s'étant levés ils raconterent toutes les merveilles qu'il avoit faites *en leur faveur*.

CHAPITRE XIII.

LE vieux Tobie ouvrant la bouche benit le Seigneur & il dit: Seigneur vous êtes grand dans l'eternité; votre regne s'étend dans tous les siecles.

2. Vous châtiez & vous sauvez, vous conduisez *les hommes* jusqu'au tombeau & vous les en ramenez; & nul ne se peut soustraire à votre *puissante* main.

3. Rendez graces au Seigneur, enfans d'Israel, & louez-le devant les nations:

4. parce qu'il vous a ainsi dispersés parmi les peuples qui ne le connoissent point, afin que vous publiyez ses merveilles, & que vous leur apprenie z qu'il n'y en a point d'autre que lui qui soit le Dieu tout-puissant.

5. C'est lui qui nous a châtiés à cause de nos iniquités ; & c'est lui qui nous sauvera pour *signaler* sa misericorde.

6. Considerez donc la maniere dont il nous a traités, benissez-le avec crainte & avec tremblement, & rendez hommage par vos œuvres au roi de tous les siecles.

7. Pour moi je le benirai dans cette terre où je suis captif, parce qu'il a fait éclater sa majesté sur une nation criminelle.

8. Vous donc, pecheurs, convertissez-vous : faites des œuvres de justice devant Dieu, & croyez qu'il vous fera misericorde.

9. Pour moi je me rejouirai en lui, & il sera la joie de mon ame.

10. Benissez le Seigneur, vous tous qui êtes ses élus; rejouissez-vous *en lui* tous les jours, & rendez lui des actions de graces.

11. Jerusalem cité de Dieu, le Seigneur t'a châtiée à cause des œuvres de tes mains.

12. Rends graces au Seigneur pour les biens qu'il t'a faits, & benis le Dieu des siecles, afin qu'il retablisse en toi son tabernacle,

nacle, qu'il rappelle à toi les captifs & que tu sois combiée de joie dans tous les siecles des siecles.

13. Tu brilleras d'une lumiere éclatante, & tu seras reverée de tous *les peuples jusqu'aux* extremités de la terre.

14. Les nations viendront à toi des climats les plus reculés ; t'apportant des presens, elles adoreront en toi le Seigneur, & considereront ta terre comme une terre *vraiment* sainte.

15. Car elles invoqueront le grand nom au milieu de toi.

16. Ceux qui te mepriseront seront maudits *de Dieu* : ceux qui te noirciront par leurs blasphémes seront condamnés, & ceux qui t'édifieront seront benis *du ciel*.

17. Pour toi, tu te rejouiras dans tes enfans, parce que le Seigneur les benira tous, & qu'ils se reüniront tous en lui.

18. Heureux sont tous ceux qui t'aiment, & qui mettent leur joie dans ta paix.

19. O mon ame benis le Seigneur, parce qu'il a delivré Jerusalem sa ville *sainte*, de tous les maux dont elle étoit affligée, lui qui est le Seigneur notre Dieu.

20. Je serai heureux s'il reste des hommes de ma race, pour voir la lumiere & la splendeur de Jerusalem.

21. Les portes de Jerusalem seront bâties de saphirs & d'émeraudes ; & toute l'enceinte de ses murailles, de pierres pretieuses.

22. Toutes ses places publiques seront pavées de pierres d'une blancheur & d'une beauté *singuliere* : & l'on chantera le long de ses rues, alleluia.

23. [g. *On dira,*] que le Seigneur qui l'a élevée a ce comble de gloire soit beni *à jamais*, & qu'il regne en elle dans la suite de tous les siecles. Ainsi soit-il.

CHAPITRE XIV.

AInsi finirent les paroles de Tobie ; & depuis qu'il eut recouvré la vue, il vecut quarante-deux ans, & il vit les enfans de ses petits-fils.

2. Après avoir vecu cent deux ans *il mourut*, & il fut enseveli honorablement à Ninive.

3. Il avoit cinquante-six ans lorsqu'il perdit la vue, & il la recouvra à soixante.

4. Tout le reste de sa vie se passa dans la joie ; & ayant beaucoup avancé dans la crainte de Dieu, il mourut en paix.

5. Lorsque l'heure de la mort fut venue, il appella Tobie son fils, & les sept fils de son fils qui étoient encore jeunes, & il leur dit :

6. La ruine de Ninive est proche : car il faut que la parole de Dieu soit accomplie : & nos freres qui auront été dispersés hors de la terre d'Israel y retourneront.

7. Tout le pays *d'Israel* qui a été deserté sera repeuplé ; & la maison de Dieu qui aura été brulée sera rebâtie de nouveau, & tous ceux qui craignent Dieu y reviendront.

8. Les nations abandonneront leurs idoles, elles viendront à Jerusalem, & elles y demeureront,

9. & tous les rois de la terre y seront dans la joie en adorant le roi d'Israel.

10. Mes enfans, écoutez donc votre pere. Servez le Seigneur dans la verité, & travaillez à faire ce qui lui est agreable.

11. Recommandez avec soin à vos enfans de faire des œuvres de justice & des aumônes, de se souvenir de Dieu, & de le benir en tout tems dans la verité, & de toutes leurs forces.

12. Ecoutez-moi donc maintenant, mes enfans, & ne demeurez point ici. Mais aussi-tôt que vous aurez enseveli votre mere auprés de moi dans un même sepulcre, ne pensez plus qu'à vous hâter de sortir d'ici.

13. Car je vois que l'iniquité de cette ville la fera perir.

14. Après donc que la mere du *jeune* Tobie fut morte, il sortit de Ninive avec sa femme, ses enfans, & les enfans de ses enfans ; & il retourna chez son beau-pere & sa belle-mere.

15. Il les trouva encore en santé dans une heureuse vieillesse ; il eut soin d'eux & leur ferma les yeux : il recueillit toute la succession de la maison de Raguel, & il vit les enfans de ses enfans jusqu'à la cinquieme generation.

16. Après avoir vecu quatre-vingts dix-neuf ans dans la crainte du Seigneur, *il mourut*, & ses enfans l'ensevelirent avec joie.

17. Tous ses alliés & tous ses enfans persevererent avec tant de fidelité dans la bonne vie, & dans une conduite sainte, qu'ils furent aimés de Dieu & des hommes, & de tous ceux qui étoient dans le pays.

JUDITH.

CHAPITRE I.

ARphaxad roi des Medes ayant assujetti à son empire un grand nombre de nations, bâtit de pierres de taille quarrées une ville très forte, qu'il appella Ecbatane.

2. Il y fit faire des murailles de soixante & dix coudées de large, & de trente coudées de haut, & des tours qui avoient cent coudées de hauteur.

3. Les tours étoient quarrées : chaque côté de la tour avoit vingt pieds de largeur ; & il en fit faire les portes de la même hauteur que les tours.

4. Après cela il se glorifioit *de sa puissance*, comme étant invincible par la force de son armée & par la multitude de ses chariots.

5. Mais Nabuchodonosor roi des Assiriens, qui regnoit dans la grande ville de Ninive, fit la guerre la douziéme année de son regne à Arphaxad, & le vainquit

6. dans la grande plaine de Ragau près de l'Euphrate, du Tigre & de Jatasan, dans la campagne d'Erioch roi des Elicieens.

7. Alors le regne de Nabuchodonosor devint florissant, son cœur s'en éleva & il envoya à tous ceux qui habitoient en la Cilicie, à Damas, sur le mont Liban,

8. & aux peuples qui sont dans le Carmel, en Cedar, & à ceux qui habitent dans la Galilée & dans la grande campagne d'Esdrelon,

9. à tous ceux encore qui étoient en Samarie & au delà du fleuve du Jourdain jusqu'à Jerusalem, & dans toute la terre de Jesse *ou Gessen*, jusqu'aux confins de l'Ethiopie.

10. Nabuchodonosor roi des Assiriens envoya des ambassadeurs à tous ces peuples :

11. qui tous d'un commun accord refuserent ce qu'il demandoit, renvoyerent ceux qui étoient venus de sa part, sans qu'ils pussent rien obtenir, & les traiterent avec mepris.

12. Alors le roi Nabuchodonosor entra dans une grande indignation contre tous ces peuples, & il jura par son trône & par son royaume qu'il se vengeroit de toutes ces nations.

CHAPITRE II.

L'An treiziéme du regne de Nabuchodonosor, le vingt-deuxiéme du premier mois, on tint conseil dans le palais de Nabuchodonosor roi des Assiriens sur le dessein qu'il avoit de se venger.

2. Il assembla les plus anciens *de sa cour*, tous

tous ſes generaux & ſes officiers de guerre, & il leur communiqua le ſecret de ſon deſſein.

3. Il leur dit que ſa penſée étoit d'aſſujettir à ſon empire toute la terre,

4. Ce qui ayant été approuvé de tous, le roi Nabuchodonoſor fit venir Holoferne general de ſes troupes,

5. & lui dit: Allez attaquer tous les royaumes d'occident, & principalement ceux qui ont mépriſé mes ordres.

6. Votre œil n'épargnera aucun royaume, & vous m'aſſujettirez toutes les villes fortes.

7. Alors Holoferne fit venir les chefs & les officiers des troupes des Aſſiriens, & pour ſe mettre en campagne ſelon l'ordre qu'il en avoit reçu du roi, il choiſit ſix vingts mille hommes de pied, & douze mille archers à cheval.

8. Il fit marcher devant lui tout ſon bagage, où il y avoit une multitude innombrable de chameaux, avec toutes les proviſions dont l'armée pouvoit avoir beſoin, & des troupeaux de bœufs & de moutons qui étoient ſans nombre.

9. Il commanda que dans toute la Sirie l'on preparât du blé, qu'il pût prendre lorſqu'il paſſeroit.

10. Il prit auſſi de la maiſon du roi des ſommes immenſes d'or & d'argent.

11. Et il partit lui & toutes ſes troupes avec ſes chariots, ſa cavalerie & ſes archers; qui couvrirent *toute* la face de la terre comme des *nuées de* ſauterelles.

12. Il paſſa au-delà des confins de l'Aſſirie, il vint aux grandes montagnes d'Ange, qui ſont à gauche de la Cilicie, il entra dans tous les châteaux, & il ſe rendit maître de toutes les places fortes.

13. Il prit d'aſſaut la celebre ville de Meloth, il pilla tous les habitans de Tharſis, & les enfans d'Iſmael qui étoient à l'orient du deſert & au midi de la terre de Cellon.

14. Il paſſa l'Euphrate & vint en Meſopotamie, il força toutes les grandes villes qui étoient là, depuis le torrent de Mambré juſqu'à la mer.

15. Et il ſe rendit maître de tout le pays depuis la Cilicie, juſqu'aux confins de Japher qui ſont au midi.

16. Il emmena avec lui tous les enfans de Madian, pilla toutes leurs richeſſes & fit paſſer au fil de l'épée tous ceux qui lui reſiſtoient.

17. Il deſcendit enſuite dans les champs de Damas au tems de la moiſſon; il brula tous les bleds, & fit couper tous les arbres & *toutes* les vignes.

18. Et la terreur de ſes armes ſe repandit ſur tous les habitans de la terre.

CHAPITRE III.

ALors les rois & les princes de toutes les villes & de toutes les provinces, de la Sirie de Meſopotamie, de la Sirie Sobal, de la Libie & de la Cilicie, envoyerent leurs ambaſſadeurs vers Holoferne, pour lui dire;

2. Ceſſez de faire éclater votre colere contre nous: car il vaut mieux que nous vivions en ſervant le grand roi Nabuchodonoſor, & que nous vous ſoyons ſoumis, que de nous voir expoſés à perir malheureuſement ſoit par la mort, ou par la miſere de la ſervitude.

3 Toutes nos villes & toutes nos terres, toutes nos montagnes, nos collines, nos champs, nos troupeaux de bœufs, de moutons & de chevres, tous nos chevaux, nos chameaux, toutes nos richeſſes & nos familles ſont en votre pouvoir.

4. Que tout ce que nous avons depende de vous.

5. Nous ſerons vos eſclaves nous & nos enfans.

6. Venez, ſoyez pour nous un maître pacifique, & tirez de nous tous les ſervices qu'il vous plaira.

7. Il deſcendit enſuite des montagnes avec ſa cavalerie & de grandes troupes: il ſe rendit maître de toutes les villes & de tous les peuples du pays.

8. Et il prit de toutes les villes pour troupes auxiliaires les hommes les plus braves & les plus propres pour la guerre.

9. Toutes ces provinces furent ſaiſies d'une telle frayeur, que les princes & les perſonnes les plus honorables de toutes les villes ſortoient au devant de lui avec les peuples,

10. & le recevoient avec des couronnes & des lampes, en danſant au ſon des tambours & des flûtes.

11. Et neanmoins quoiqu'ils fiſſent toutes ces choſes, ils ne purent adoucir la fierté de ſon cœur.

12. Car il ne laiſſa pas de detruire leurs villes, & de couper par le pied leurs bois ſacrés:

13. parce que le roi Nabuchodonoſor lui avoit commandé d'exterminer tous les dieux de la terre, afin qu'il fût ſeul appellé dieu par toutes les nations qu'Holoferne auroit pu aſſujettir à ſa puiſſance.

14. Ayant traverſé la Sirie Sobal, toute l'Apamée & toute la Meſopotamie, il vint au pays d'Idumée & en la terre de Gabaa.

15. Toutes les villes ſe rendirent à lui, & il demeura là trente jours, pendant leſquels il commanda qu'on raſſemblât toutes les troupes de ſon armée.

CHAPITRE IV.

LEs enfans d'Iſrael qui demeuroient dans la terre de Juda, ayant donc appris toutes ces choſes, craignirent beaucoup de tomber ſous la puiſſance d'Holoferne.

2. La crainte & la frayeur ſaiſit leurs eſprits; & ils trembloient, apprehendant qu'il ne fît à Jeruſalem & au temple du Seigneur, ce qu'il avoit fait auxautres villes & aux autres temples.

3. C'eſt pourquoi ils envoyerent dans toute la *frontiere de* Samarie juſqu'à Jericho; & ſe ſaiſirent du haut de toutes les montagnes.

4. Ils environnerent les bourgs de murailles, & amaſſerent des bleds pour ſe preparer à ſoutenir cette guerre.

5. Le *grand*-prêtre Eliachim écrivit auſſi à tous ceux qui demeuroient vers Eſdrelon, vis-à-vis de la grande plaine qui eſt près de Dothaïn, & à tous ceux qui étoient ſur le paſſage;

6. afin qu'ils ſe ſaiſiſſent des montagnes par où on pouvoit aller à Jeruſalem, & qu'ils miſſent des corps de garde dans les defilés par où on pourroit paſſer entre les montagnes.

7. Et les enfans d'Iſrael executerent cet ordre qui leur avoit été donné par Eliachim *grand*-prêtre du Seigneur.

8. Tout le peuple enſuite cria vers le Seigneur avec grande inſtance, & ils humilierent leurs ames dans les jeûnes & les prieres, eux & leurs femmes.

9. Les prêtres ſe revêtirent de ſacs, on proſterna les enfans devant le temple du Seigneur, & ſon autel fut couvert d'un cilice.

10. Puis ils crierent tous d'un même cœur & d'un même eſprit vers le Seigneur le Dieu d'Iſrael, afin qu'il ne permît pas que leurs enfans fuſſent donnés en proie, leurs femmes enlevées & diſperſées, leurs villes detruites, leur ſanctuaire profané, & qu'eux-mêmes deviniſſent l'opprobre des nations.

11.

CHAP. 5.

11. Alors Eliachim le *grand*-prêtre du Seigneur, alla dans tout le pays d'Israel, & il parla au peuple,

12. en lui disant : Sachez que le Seigneur vous exaucera, si vous perseverez toujours dans le jeûne & dans la priere devant le Seigneur.

13. Souvenez vous de Moïse serviteur de Dieu, lequel vainquit Amalec qui s'appuyoit sur sa force & sur sa puissance, sur son armée, sur ses boucliers, sur ses chariots & sur ses chevaux, en le combattant non avec le fer, mais avec l'ardeur & la sainteté de sa priere.

14. C'est ainsi que seront traités tous les ennemis d'Israel, si vous perseverez dans cette œuvre *sainte* que vous avez commencée.

15. Le peuple étant donc touché de cette exhortation prioit le Seigneur, & demeuroit toujours devant Dieu.

16. Enforte que ceux mêmes qui offroient des holocaustes au Seigneur, lui presentoient les victimes étant revêtus de cilices, & ayant la tête couverte de cendre.

17. Et tous prioient Dieu de tout leur cœur, qu'il lui plût de visiter son peuple d'Israel.

CHAPITRE V.

ON donna avis à Holoferne general de l'armée des Assiriens, que les enfans d'Israel se preparoient à lui resister, & qu'ils avoient fermé les passages des montagnes.

2. Sur quoi transporté de colere & embrasé de fureur, il fit venir les princes de Moab, & les chefs des Ammonites,

3. & leur dit: Dites-moi qui est ce peuple qui occupe les montagnes, quelles sont leurs villes, & quelle est la force & le nombre de ces villes; quelle est aussi la puissance de ce peuple, leur multitude, & le general qui commande leur armée;

4. & pourquoi ils sont les seuls entre tous les peuples d'orient qui nous ont mepris, & qui ne sont point venus au devant de nous pour nous recevoir dans un esprit de paix.

5. Alors Achior chef de tous les enfans d'Ammon lui repondit: Seigneur, s'il vous plaît de m'écouter, je vous dirai la verité touchant ce peuple qui habite dans les montagnes, & nulle parole fausse ne sortira de ma bouche.

6. Ce peuple est de la race des Chaldéens.

7. Il habita premierement en Mesopotamie, parce qu'ils ne vouloient pas suivre les dieux de leurs peres qui demeuroient dans la terre des Chaldéens.

8. Ayant donc abandonné les ceremonies de leurs ancêtres qui adoroient plusieurs dieux,

9. ils adorerent un seul Dieu qui est le Dieu du ciel, qui leur commanda de sortir de ce pays-là & d'aller demeurer à Charan. Depuis une grande famine étant survenue dans tout le pays, ils descendirent en Egipte, où ils se multiplierent de telle sorte pendant l'espace de quatre cens ans, que leur armée étoit innombrable.

10. Alors le roi d'Egipte les traitant avec dureté, & les accablant de travail en des ouvrages de terre & de brique qu'il les obligeoit de faire pour bâtir ses villes, ils crierent à leur Dieu, qui frappa de differentes plaies toute la terre d'Egipte.

11. Les Egiptiens les presserent donc de sortir de leur pays, & ils se delivrerent ainsi de ces plaies: mais ayant voulu s'en rendre maîtres de nouveau, & les remettre sous leur esclavage,

12. le Dieu du ciel ouvrit la mer aux Hebreux lorsqu'ils fuyoient; & les eaux s'étant affermies de côté & d'autre, & ayant fait comme une *double* muraille, ils passerent à pied sec au travers du fond de la mer.

13. Et l'armée des Egipciens, qui étoit innombrable, les ayant poursuivis dans ce *même* lieu, elle fut tellement ensevelie dans les eaux, qu'il n'en demeura pas un seul, de qui leur posterité pût apprendre un *si grand* évenement.

14. Après qu'ils furent sortis de la mer rouge, ils camperent dans les deserts de la montagne de Sina, dans lesquels personne n'avoit jamais pu habiter, & où nul homme n'avoit jamais pu demeurer.

15. Là les fontaines qui étoient ameres devinrent douces pour eux, afin qu'ils en pussent boire; & durant l'espace de quarante ans ils recurent du ciel la nourriture qui leur étoit necessaire.

16. Par tout où ils entroient, sans arc & sans fleche, sans bouclier & sans épée, leur Dieu combattoit pour eux, & il demeuroit *toujours* vainqueur.

17. Il ne s'est jamais trouvé perfonne qui ait surmonté ce peuple, sinon lorsqu'il s'est retiré du service du Seigneur son Dieu.

18. Car toutes les fois qu'ils ont adoré un autre dieu que le leur, ils ont été abandonnés pour être pillés, tués & couverts d'opprobres.

19. Et toutes les fois qu'ils se sont repentis d'avoir abandonné le culte de leur Dieu, le Dieu du ciel leur a donné la force pour se defendre.

20. C'est ainsi qu'ils ont vaincu les rois des Chananéens, des Jebuséens, des Pherezéens, des Hetheéens, des Hevéens, des Amorrhéens, & les puissans princes d'Hesebon, & qu'ils possedent maintenant leurs terres & *toutes* leurs villes:

21. & ils ont été heureux tant qu'ils n'ont point peché contre leur Dieu, parce que leur Dieu hait l'iniquité.

22. Aussi il y a quelques années que s'étant retirés de la voie que leur Dieu leur avoit marquée pour y marcher, ils ont été taillés en pieces par diverses nations, & plusieurs d'entre eux ont été emmenés captifs dans une terre étrangere.

23. Mais depuis peu étant retournés vers le Seigneur leur Dieu, ils se sont reünis après cette dispersion, ils ont repeuplé ces montagnes, & ils possedent de nouveau Jerusalem où est leur temple.

24. Maintenant donc, mon seigneur, informez-vous si ce peuple a commis quelque faute contre son Dieu, & *si cela est*, alors les attaquer, parce que leur Dieu vous les livrera, & ils seront assujettis à votre puissance.

25. Mais si ce peuple n'a point offensé son Dieu, nous ne pourrons leur resister, parce que leur Dieu prendra leur defense, & nous deviendrons l'opprobre de toute la terre.

26. Achior ayant cessé de parler, tous les grands *de camp* d'Holoferne furent émus de colere contre lui, & formoient le dessein de le tuer, se disant l'un à l'autre:

27. Qui est celui-ci qui ose dire que les enfans d'Israel puissent resister au roi Nabuchodonosor & à toutes ses troupes, eux qui sont sans armes & sans force, & qui ne savent ce que c'est que l'art de combattre?

28. Pour faire donc voir à Achior qu'il nous trompe, allons à ces montagnes, & lorsque nous aurons pris les plus forts d'entre eux, nous les passerons avec eux au fil de l'épée;

29. afin que toutes les nations sachent que Nabuchodonosor est le dieu de la terre, & qu'il n'y en a point d'autre que lui.

CHA-

CHAPITRE VI.

LOrsqu'ils eurent cessé de parler, Holoferne transporté de fureur dit à Achior:

2. Parce que vous avez fait le prophete en nous disant que le Dieu d'Israel sera le defenseur de son peuple: pour vous faire voir qu'il n'y a point d'*autre* dieu que Nabuchodonosor,

3. lorsque nous les aurons tous tués comme un seul homme, vous tomberez vous-même sous le fer des Assiriens: tout le peuple d'Israel perira avec vous.

4. Vous connoitrez ainsi que Nabuchodonosor est le seigneur de toute la terre; alors mes soldats vous passeront au fil de l'epée; vous tomberez percé de coups parmi les morts & les blessés du peuple d'Israel, & vous n'en échapperez pas, mais vous perirez avec eux.

5. Que si vous croyez que votre prophetie soit veritable, que votre visage ne s'abbatte point: qu'on n'y voie plus cette pâleur dont il est couvert, si vous vous imaginez que ce que je dis ne peut s'accomplir.

6. Or pour vous mieux persuader que vous tomberez avec eux dans ce malheur, vous serez joint dès à present à ce peuple, afin que lorsque mes armes leur feront souffrir la juste peine qu'ils ont meritée, vous soyez aussi vous-même puni avec eux.

7. Alors Holoferne commanda à ses gens de prendre Achior, de le mener vers Bethulie, & de le mettre entre les mains des enfans d'Israel.

8. Les gens d'Holoferne s'étant saisis de lui s'en allerent le long de la campagne; mais étant près des montagnes, les frondeurs *de la ville* sortirent contre eux.

9. Et eux en se detournant & côtoyant la montagne, lierent Achior à un arbre par les pieds & par les mains; & l'ayant ainsi attaché avec des cordes, ils le laisserent là & retournerent vers leur maitre.

10. Or les Israelites étant descendus de Bethulie vinrent au lieu où il étoit, ils le delierent & le conduisirent dans la ville; & l'ayant amené au milieu du peuple, ils lui demanderent pourquoi les Assiriens l'avoient laissé lié *de la sorte*.

11. En ce tems-là Ozias fils de Micha de la tribu de Simeon, & Charmi qui s'appelloit aussi Gothoniel, étoient les chefs qui commandoient dans le pays.

12. Et Achior étant au milieu des anciens & en presence de tout le peuple, raconta ce qu'il avoit repondu aux demandes d'Holoferne; comment les gens d'Holoferne l'avoient voulu tuer pour avoir parlé de la sorte,

13. & comment Holoferne même étant dans une grande colere *contre lui* avoit commandé qu'on le mit entre les mains des Israelites, afin qu'après qu'il auroit vaincu les enfans d'Israel, il fit aussi mourir Achior de divers supplices, parce qu'il avoit osé dire, que le Dieu du ciel étoit leur defenseur.

14. Achior ayant rapporté toutes ces choses, tout le peuple se prosterna le visage contre terre en adorant le Seigneur; & mêlant ensemble leurs cris & leurs pleurs, ils offrirent conjointement & d'un même cœur leur priere à Dieu,

15. en lui disant: Seigneur Dieu du ciel & de la terre, jettez les yeux sur leur orgueil, & considerez notre abbaissement & l'état où sont reduits ceux que vous avez sanctifiés. Faites voir que vous n'abandonnez point ceux qui s'appuient sur votre bonté, & que vous humiliez ceux qui presumant d'eux-mêmes se glorifient de leurs propres forces.

16. Après ces pleurs *de toute l'assemblée*, le peuple étant demeuré en priere durant tout le jour, ils consolerent Achior,

17. en disant: Le Dieu de nos peres dont vous avez relevé la puissance vous en recompensera, & vous fera cette grace de voir vous-même la perte de ces *impies*.

18. Lorsque le Seigneur notre Dieu aura mis ainsi ses serviteurs en liberté, qu'il soit aussi avec vous au milieu de nous, afin que selon qu'il vous plaira, vous viviez avec nous, vous & tous ceux qui vous appartiennent.

19. L'assemblée étant finie, Ozias le reçut en sa maison, & lui donna un grand souper.

20. Il y invita tous les anciens, & après avoir passé en jeûne tout le jour, ils prirent ensemble leur nourriture.

21. On fit assembler ensuite tout le peuple, qui passa la nuit en prieres dans le lieu de leur assemblée, demandant au Dieu d'Israel qu'il lui plût de venir à leur secours.

CHAPITRE VII.

LE lendemain Holoferne commanda à toutes ses troupes de marcher contre Bethulie.

2. Son armée étoit de six-vingts mille hommes de pied & de vingt-deux mille hommes de cavalerie, sans compter ceux qu'il avoit pris dans sa marche, & les jeunes hommes qu'il avoit choisis & amenés des provinces & des villes dont il s'étoit rendu maître.

3. Ils se mirent tous en état de combattre les Israelites; & ils vinrent le long de la montagne jusqu'au sommet qui regarde Dothaïn, depuis le lieu appellé Belma jusqu'à Chelmon, qui est vis-à-vis d'Edrelon.

4. Les Israelites voyant cette multitude *innombrable* se prosternerent en terre, & se couvrant la tête de cendres, ils prierent d'un même cœur le Dieu d'Israel, afin qu'il lui plût de faire éclater sa misericorde sur son peuple.

5. Et prenant leurs armes ils se mirent dans les lieux où il y avoit de petits sentiers & des defiles qui servoient de chemin entre les montagnes; & ils y faisoient la garde pendant tout le jour & toute la nuit.

6. Holoferne faisant tout le tour de la montagne, trouva que la fontaine dont les eaux couloient *dans la ville*, avoit du côté du midi un aqueduc qui étoit hors des murailles; & il commanda qu'on coupât l'aqueduc.

7. Il y avoit neanmoins des fontaines qui n'étoient pas loin des murs *de la ville*, où l'on voyoit les assiegés aller puiser un peu d'eau à la hâte & en se cachant, pour soulager plutôt leur soif que pour s'appaiser.

8. Sur quoi les Ammonites & les Moabites étant venus trouver Holoferne lui dirent: Les Israelites n'esperent ni en leurs lances, ni en leurs fleches; mais les montagnes les defendent: ces collines escarpées & ces precipices qui les environnent font toute leur force.

9. Si vous voulez donc les vaincre sans combat, mettez des gardes à toutes les fontaines pour les empêcher d'y puiser de l'eau, & vous les ferez perir sans tirer l'epée; ou bien ils laissant *de souffrir la soif*, ils rendront leur ville, qu'ils croient imprenable parce qu'elle est sur le haut d'une montagne.

10. Ce conseil plut à Holoferne & à ses officiers; & il commanda qu'on mit cent hommes en garde autour de chaque fontaine.

11. Cette garde ayant été faite pendant vingt jours, toutes les citernes & les reservoirs d'eau qui étoient dans la ville de Bethulie furent à sec; & il ne restoit pas dans toute la ville de quoi donner suffi-

fam-

ſamment à boire un ſeul jour aux habitans: car on diſtribuoit chaque jour au peuple l'eau par meſure.

12. Alors les hommes, les femmes, les jeunes gens & les petits enfans, vinrent en foule trouver Ozias, & lui dirent tout d'une voix:

13. Que Dieu ſoit juge entre vous & nous; car c'eſt vous qui nous avez attiré ces maux, n'ayant pas voulu parler de paix avec les Aſſiriens; & c'eſt pour cela que Dieu nous a livrés entre leurs mains.

14. Ainſi nous demeurons ſans ſecours,& la ſoif nous fait perir malheureuſement devant leurs yeux.

15. C'eſt pourquoi aſſemblez maintenant tous ceux qui ſont dans la ville, afin que nous nous rendions tous volontairement au peuple d'Holoferne.

16. Car il vaut mieux qu'étant captifs nous vivions au moins & beniſſions le Seigneur, que de mourir *maintenant* & d'être en opprobre à tous les hommes, en voyant nos femmes & nos enfans perir ainſi devant nos yeux.

17. Nous vous conjurons aujourd'hui devant le ciel & la terre,& devant le Dieu de nos peres qui ſe venge de nous ſelon *la grandeur de* nos pechés, de livrer inceſſamment la ville entre les mains d'Holoferne, & de nous faire trouver une mort promte par l'épée,au lieu de cette longue mort que la ſoif qui nous brule nous fait ſouffrir.

18. Après qu'ils lui eurent parlé de la ſorte, il ſe fit de grands cris & de grandes lamentations dans toute l'aſſemblée, & tout d'une voix pendant pluſieurs heures ils crierent à Dieu en diſant:

19. Nous avons peché avec nos peres, nous avons agi injuſtement, nous avons commis l'iniquité.

20. Ayez pitié de nous, parce que vous êtes bon; ou vengez nos crimes en nous châtiant vous-même; & n'abandonnez pas ceux qui vous beniſſent à un peuple qui ne vous connoit pas,

21. afin qu'on ne diſe point parmi les nations, où eſt leur Dieu?

22. Après s'être laſſés à force de crier & de pleurer ils ſe turent.

23. Alors Ozias ſe leva ayant le viſage tout trempé de ſes larmes & il leur dit: Ayez bon courage, mes freres, & attendons encore pendant cinq jours la miſericorde du Seigneur.

24. Peut-être qu'il appaiſera ſa colere, & qu'il fera éclater la gloire de ſon nom.

25. Que ſi ces cinq jours étant paſſés il ne nous vient point de ſecours, nous ferons ce que vous nous avez propoſé.

CHAPITRE VIII.

CEs paroles *d'Ozias* furent rapportées à Judith veuve, qui étoit fille de Merari, fils d'Idox, fils de Joſeph, fils d'Ozias, fils d'Elaï, fils de Jamnor, fils de Gedeon, fils de Raphaïm, fils d'Achitob, fils de Melchia, fils d'Enan, fils de Nathania, fils de Salathiel, fils de Simeon, fils de Ruben, [g. *d'Iſrael.*]

2. Son mari s'appelloit Manaſſé, & il mourut au tems de la moiſſon des orges.

3. Car lorſqu'il faiſoit travailler ceux qui lioient les gerbes dans un champ, l'ardeur *du ſoleil* lui donna ſur la tête, & il mourut dans Bethulie ville de ſa naiſſance, où il fut enſeveli avec ſes peres.

4. Il y avoit deja trois ans & demi que Judith étoit demeurée veuve.

5. Elle s'étoit fait au haut de ſa maiſon une chambre ſecrete, où elle demeuroit enfermée avec les filles qui la ſervoient.

6. Et ayant un cilice ſur les reins, elle jeunoit tous les jours de ſa vie hors les jours de ſabbat, les premiers jours du mois, & les fêtes de la maiſon d'Iſrael.

7. Elle étoit parfaitement belle, & ſon mari lui avoit laiſſé de grandes richeſſes, un grand nombre de ſerviteurs, & des heritages où elle avoit de nombreux troupeaux de bœufs & de moutons.

8. Elle étoit très eſtimée de tout le monde, parce qu'elle avoit une grande crainte du Seigneur; & il n'y avoit perſonne qui dît la moindre parole à ſon deſavantage.

9. Ayant donc appris qu'Ozias avoit promis de livrer la ville dans cinq jours, elle envoya querir Chabri, Charmi [g. & *Ozias*] anciens du peuple.

10. Ils la vinrent trouver, & elle leur dit: Comment donc Ozias a-t-il conſenti de livrer la ville aux Aſſiriens, s'il ne nous venoit du ſecours dans cinq jours?

11. Et qui êtes-vous pour tenter ainſi le Seigneur?

12. Ce n'eſt pas là le moyen d'attirer ſa miſericorde; mais plutôt d'exciter ſa colere & d'allumer ſa fureur.

13. Vous avez preſcrit à Dieu le terme de ſa miſericorde ſelon qu'il vous a plu, & vous lui en avez marqué le jour.

14. Mais parce que le Seigneur eſt patient, faiſons penitence de cette faute même,& implorons ſa miſericorde avec beaucoup de larmes.

15. Car Dieu ne menace point comme un homme, & il ne s'enflamme point de colere comme les enfans des hommes.

16. C'eſt pourquoi humilions nos ames devant lui, reconnoiſſons que nous ſommes ſes eſclaves, demeurons dans un eſprit d'abbaiſſement,

17. & prions le Seigneur avec larmes de nous faire ſentir en la maniere qu'il lui plaira les effets de ſa miſericorde; afin que comme l'orgueil de nos ennemis nous a remplis de trouble & de crainte, notre humilité auſſi devienne pour nous un ſujet de gloire.

18. Car nous n'avons point ſuivi les pechés de nos peres qui ont abandonné leur Dieu, & qui ont adoré des dieux étrangers.

19. Ils ont merité par ce crime d'être abandonnés à leurs ennemis, qui les ont tués, pillés, & couverts de confuſion: mais pour nous, nous ne connoiſſons point d'autre Dieu que le nôtre.

20. Attendons avec un humble ſoumiſſion ſes conſolations,& il nous vengera de nos ennemis, qui nous accablent de maux parce qu'ils ſont alterés de notre ſang: le Seigneur notre Dieu humiliera toutes les nations qui s'élevent contre nous & les couvrira de honte.

21. Et maintenant, mes freres, comme vous êtes les anciens du peuple de Dieu, & que leur ame & leur vie depend de vous, parlez-leur d'une maniere qui leur releve le cœur, en les faiſant ſouvenir que nos peres ont été tentés, afin que l'on connût s'ils ſervoient Dieu veritablement.

22. Ils doivent ſe ſouvenir qu'Abraham notre pere a été tenté, & qu'ayant été éprouvé par beaucoup de peines & d'afflictions il eſt devenu l'ami de Dieu.

23. C'eſt ainſi qu'Iſaac, que Jacob, que Moïſe, & tous ceux qui ont plu à Dieu ont paſſé par pluſieurs afflictions, & ſont toujours demeurés fideles.

24. Pour ceux qui n'ont pas reçu ces épreuves dans la crainte du Seigneur,& qui ont temoigné leur impatience, irritant le Seigneur par leurs reproches & par leurs murmures,

25. ils ont été mis à mort par *l'ange* exterminateur, & ont peri par les *morſures des* ſerpens.

26. C'eſt pourquoi ne temoignons point d'im-

d'impatience dans ces maux que nous souffrons.

27. Mais considerons que ces supplices mêmes sont encore moindres que nos pechés; croyons que ces fleaux dont Dieu nous châtie comme ses serviteurs, nous sont envoyés pour nous corriger & non pour nous perdre.

28. Ozias & les anciens lui repondirent: Tout ce que vous nous avez dit est veritable; & il n'y a rien à reprendre dans vos paroles.

29. Nous vous supplions donc de prier pour nous, parce que vous êtes une femme sainte & qui craignez Dieu.

30. Judith leur repondit: Comme vous reconnoissez que ce que je vous ai pu dire est de Dieu,

31. assurez-vous de même que ce que j'ai resolu de faire vient de lui, & priez-le afin qu'il affermisse le dessein que j'ai.

32. Vous vous tiendrez cette nuit à la porte *de la ville*, & je sortirai avec ma servante: priez le Seigneur, afin que comme vous avez dit, il regarde favorablement son peuple dans ces cinq jours.

33. Je ne veux point que vous vous mettiez en peine de savoir ce que j'ai dessein de faire; & jusqu'à ce que je vienne moi-même vous dire de mes nouvelles, qu'on ne fasse autre chose que prier le Seigneur notre Dieu pour moi.

34. Ozias prince de Juda lui repondit, allez en paix, & que le Seigneur soit avec vous pour se venger de nos ennemis. Et l'ayant quittée ils s'en allerent.

CHAPITRE IX.

APrès qu'ils furent partis, Judith entra dans son oratoire, se revêtit d'un cilice, se mit de la cendre sur la tête, & se prosternant devant le Seigneur, elle cria vers lui en disant:

2. Seigneur, Dieu de mon pere Simeon, qui lui avez mis l'épée entre les mains pour se venger des étrangers, lesquels transportés d'une passion impure avoient violé une vierge, & l'avoient couverte de confusion en lui faisant outrage,

3. qui avez exposé leurs femmes en proie, qui avez rendu leurs filles captives, & qui avez donné toutes leurs depouilles en partage à vos serviteurs, lesquels ont brulé de zele pour vous, assistez, je vous prie, Seigneur mon Dieu, cette veuve *desolée*.

4. Car c'est vous qui avez fait ces anciennes *merveilles*; & qui avez resolu d'executer vos differens desseins chacun dans son tems; & il ne s'est fait que ce que vous avez voulu.

5. Toutes vos voies sont preparées, & vos Jugemens reglés selon votre providence.

6. Jettez les yeux maintenant sur le camp des Assiriens, comme vous daignâtes les jetter sur le camp des Egiptiens, lorsque leurs troupes armées pourfuivoient vos serviteurs, se fiant en leurs chariots, en leur cavalerie & en la multitude de leurs soldats.

7. Vous ne fites que jetter un regard sur leur camp; & ils furent enveloppés de tenebres.

8. Leurs pieds se trouverent arrêtés au fond de la mer, & ils furent submergés dans les eaux.

9. Seigneur, que ceux-ci perissent de même, eux qui s'appuient sur leur grande multitude, & qui se glorifient dans leurs chariots, dans leurs dards, dans leurs boucliers, dans leurs fleches & dans leurs lances;

10. & qui ne savent pas que c'est vous qui êtes notre Dieu, vous qui dés le commencement exterminez les armées, & que votre nom est, le Seigneur.

11. Elevez votre bras, comme vous avez fait autrefois; brisez leur force par votre force; que votre colere fasse tomber *devant vous* ceux qui se promettent de souiller votre sanctuaire, & deshonorer le tabernacle de votre nom, & de renverser avec leur épée la majesté de votre autel.

12. Faites, Seigneur, que la tête orgueilleuse de cet *impie* soit coupée de sa propre epée.

13. Qu'il soit pris par ses propres yeux comme par un piege en me regardant, & frappez-le par l'agrement des paroles qui sortiront de ma bouche.

14. Donnez moi assez de constance dans le cœur pour le mepriser, & assez de force pour le perdre.

15. Ce sera un monument glorieux pour votre nom, qu'il perisse par la main d'une femme.

16. Car votre puissance, Seigneur, n'est point dans la multitude des hommes; vous ne vous plaisez point dans la force des chevaux, & dés le commencement les superbes ne vous ont point plu; mais vous avez toujours agreé les prieres de ceux qui sont humbles & doux.

17. Dieu des cieux, createur des eaux, Seigneur de toute creature, exaucez-moi, exaucez celle qui a recours à vous dans sa misere, & qui n'espere qu'en votre misericorde.

18. Souvenez-vous, Seigneur, de votre alliance, mettez-vous-même les paroles dans ma bouche, & fortifiez la resolution de mon cœur, afin que votre maison demeure toujours dans la sainteté qui lui est propre;

19. & que toutes les nations connoissent que c'est vous qui êtes Dieu & qu'il n'y en a point d'autre que vous.

CHAPITRE X.

JUdith ayant cessé de crier au Seigneur se leva du lieu où elle étoit prosternée contre terre devant le Seigneur.

2. Et ayant appellé sa servante, elle descendit dans *le bas de* sa maison, elle ôta son cilice, elle quitta ses habits de veuve,

3. elle se lava le corps, se l'oignit d'un parfum pretieux, arrangea ses cheveux, & se mit une coeffure magnifique sur la tête; elle se revêtit des habits qu'elle avoit accoutumé de porter au tems de sa joie, prit une chaussure très riche, des brasselets, des lis *d'or*, des pendans d'oreilles, des bagues, se para enfin de tous ses ornemens.

4. Dieu même lui ajouta un *nouvel* éclat, parce que tout cet ajustement n'avoit pour principe aucun mauvais desir, mais la vertu *seule*: ainsi le Seigneur augmenta encore sa beauté, afin de la faire paroître aux yeux de tous avec un lustre incomparable.

5. Elle donna à sa servante à porter un petit vaisseau où il y avoit du vin, un vase d'huile, de la farine, des figues seches, du pain & du fromage, & partit ainsi.

6. Etant arrivée avec sa servante à la porte de la ville, elle trouva Ozias & les anciens de la ville qui l'attendoient.

7. Ils furent dans le dernier étonnement en la voyant, & ils ne pouvoient assez admirer son *extraordinaire* beauté.

8. Ils ne lui firent neanmoins aucune demande, mais ils la laisserent passer en lui disant, que le Dieu de nos peres vous donne sa grace, & qu'il affermisse par sa force toutes les resolutions de votre cœur, afin que Jerusalem se glorifie en vous, & que votre nom soit au nombre des saints & des justes.

9. Et ceux qui étoient presens repondirent tout d'une voix, ainsi soit-il, ainsi soit-il.

10. Cependant Judith priant Dieu passa les portes, elle & sa servante.

11. Comme elle descendoit de la montagne vers le point du jour, les gardes avancées des Assiriens la rencontrerent, & la prirent en lui disant, d'où venez-vous, & où allez-vous?

12. Elle leur repondit: Je suis une des filles des Hebreux: je me fuis enfuie d'avec eux, ayant reconnu que vous devez prendre & piller leur ville, parce qu'ils vous ont mepriſés, & qu'ils n'ont pas voulu ſe rendre à vous volontairement, afin que vous leur faſſiez miſericorde.

13. C'eſt pourquoi j'ai dit en moi-même, je m'en irai trouver le prince Holoferne pour lui decouvrir leurs ſecrets, & pour lui donner un moyen de les prendre ſans perdre un ſeul homme de ſon armée.

14. Ces ſoldats ayant entendu ces paroles conſiderolent ſon viſage, & leurs yeux étolent tout ſurpris, tant ils admiroient ſa rare beauté.

15. Ils lui dirent: Vous avez ſauvé votre vie en prenant cette reſolution de venir trouver notre prince.

16. Et vous devez vous aſſurer que lorſque vous paroîtrez devant lui, il vous traitera parfaitement bien, & que vous lui gagnerez le cœur. Ils la menerent donc à la tente d'Holoferne, & lui firent ſavoir qu'elle étoit là.

17. Elle entra enſuite, & auſſi-tôt qu'elle parut devant Holoferne, il fut pris par les yeux.

18. Ses officiers lui dirent, qui pourroit mepriſer le peuple des Hebreux qui ont des femmes ſi belles? ne meritent-elles pas bien que pour les avoir nous leur faſſions la guerre?

19. Et Judith voyant Holoferne aſſis ſous ſon pavillon qui étoit de pourpre en broderie d'or, relevé d'émeraudes & de pierres pretieuſes,

20. n'eut pas plutôt jetté les yeux ſur ſon viſage, qu'elle ſe proſterna en terre & l'adora; & les gens d'Holoferne la releverent par le commandement de leur maître.

CHAPITRE XI.

ALors Holoferne lui dit: Ayez bon courage, banniſſez de votre cœur toute crainte, parce que je n'ai jamais fait de mal à qui que ce ſoit qui ait voulu ſervir le roi Nabuchodonoſor.

2. Que ſi votre peuple ne m'avoit point mepriſé, je n'aurois point tourné mes armes contre lui.

3. Mais dites-moi, d'où vient que vous les avez quittés, & que vous vous êtes reſolue de venir vers nous?

4. Judith lui repondit: Recevez en bonne part les paroles de votre ſervante; parce que ſi vous ſuivez les avis de votre ſervante, Dieu achevera d'accomplir à votre égard ce qu'il a reſolu.

5. Vive Nabuchodonoſor roi de la terre, & ſa puiſſance qui eſt en vous pour châtier tous ceux qui ſe ſont égarés: car non ſeulement vous lui aſſerviſſez les hommes, mais les bêtes mêmes des champs lui ſont aſſujetties.

6. La ſageſſe de votre eſprit s'eſt rendue celebre dans toutes les nations: tout le monde a appris que vous êtes le ſeul dont la puiſſance & la capacité éclatent dans tout ſon royaume; & on parle dans tous les pays de votre habileté dans la guerre.

7. On ſait auſſi ce qu'a dit Achior, & on n'ignore pas de quelle maniere vous avez voulu qu'il fût traité.

8. Car il eſt certain que notre Dieu eſt tellement irrité par les pechés de ſon peuple, qu'il lui a fait dire par ſes prophetes qu'il le livreroit *à ſes ennemis* à cauſe de ſes offenſes.

9. Et parce que les Iſraelites ſavent qu'ils ont offenſé leur Dieu, la terreur de vos armes les a ſaiſis.

10. Ils ſont de plus deſolés par la famine, & la ſoif dont ils ſont brulés les fait deja paroître comme morts.

11. Ils ont même reſolu entre eux de tuer leurs beſtiaux pour boire leur ſang.

12. Et ayant du froment, du vin & de l'huile qui ſont conſacrés au Seigneur leur Dieu, & auxquels Dieu leur a defendu de toucher, ils ſont reſolus de les employer à leur uſage, & ils veulent conſumer des choſes auxquelles il ne leur eſt pas même permis de porter la main: puis donc qu'ils ſe conduiſent de cette ſorte, il eſt certain qu'ils periront.

13. Ce que votre ſervante connoiſſant, elle s'eſt enfuie d'avec eux; & le Seigneur m'a envoyée vous decouvrir toutes ces choſes.

14. Car votre ſervante adore *toujours* ſon Dieu, même à preſent qu'elle eſt avec vous; & je ſortirai *du camp* pour prier le Seigneur.

15. Il me dira quand il doit leur rendre ce qui leur eſt du pour leurs pechés; & je viendrai vous le dire. Je vous meneral alors au milieu de Jeruſalem: tout le peuple d'Iſrael ſera devant vous comme des brebis qui ſont ſans paſteur, & il ne ſe trouvera pas ſeulement un chien qui aboie contre vous.

16. Car tout ceci m'a été revelé par la providence de Dieu.

17. Et parce qu'il eſt en colere contre eux, il m'a envoyé vers vous pour vous annoncer ces choſes.

18. Tout ce diſcours plut extrêmement à Holoferne & à tous ſes gens; ils admiroient la ſageſſe de Judith, & ils ſe diſoient l'un à l'autre:

19. Il n'y a point dans toute la terre une femme ſemblable à celle-ci, ſoit pour l'air & la beauté du viſage, ou pour le ſens & la ſageſſe des paroles.

20. Alors Holoferne lui repondit: Dieu nous a favoriſés de vous envoyer ainſi devant ceux de votre nation, afin que vous nous les livriez entre les mains:

21. & parce que vos promeſſes ſont très avantageuſes, ſi votre Dieu fait cela pour moi il ſera auſſi mon Dieu, vous ſerez grande dans la maiſon de Nabuchodonoſor, & votre nom deviendra illuſtre dans toute la terre.

CHAPITRE XII.

ALors il commanda qu'on la fît entrer au lieu où étoient ſes treſors & qu'elle y demeurât; & il ordonna ce qu'on lui donneroit de la table.

2. Judith lui repondit, je ne pourrai pas manger maintenant des choſes que vous commandez qu'on me donne, de peur d'attirer l'indignation *de Dieu* ſur moi: mais je mangerai de ce que j'ai apporté avec moi.

3. Holoferne lui repartit: Si ce que vous avez apporté avec vous vient à vous manquer, que pourrons-nous vous faire?

4. Judith lui repliqua? Je jure par votre ſalut, mon ſeigneur, qu'avant que votre ſervante ait conſumé tout ce qu'elle a apporté, Dieu fera par ma main ce que j'ai penſé. Enſuite ſes ſerviteurs la firent entrer dans la tente où il leur avoit donné ordre de la mener.

5. Elle demanda en y entrant qu'on lui permît de ſortir la nuit & avant le jour pour aller faire ſa priere & invoquer le Seigneur.

6. Et Holoferne commanda aux huiſſiers de ſa chambre de la laiſſer entrer & ſortir ſelon qu'elle le voudroit durant trois jours pour adorer ſon Dieu.

7. Elle ſortoit donc durant les nuits dans la vallée de Bethulie, & elle ſe lavoit dans une fontaine.

8. Et en remontant elle pria le Seigneur le Dieu d'Israel, afin qu'il la conduisît dans le dessein qu'elle avoit premedité pour la delivrance de son peuple.

9. Puis rentrant dans sa tente elle y demeurait pure jusqu'à ce qu'elle prît sa nourriture vers le soir.

10. Quatre jours après Holoferne fit un festin à ceux de sa maison, & il dit à Vagao un de ses eunuques, allez & persuadez à cette femme du peuple Hebreu qu'elle consente d'elle-même à venir me trouver.

11. Car les Assiriens croient qu'il est honteux à un homme qu'une femme se moque de lui, & qu'elle trouve moyen de se tirer d'avec lui sans consentir à ce qu'il desire d'elle.

12. Alors Vagao alla trouver Judith, & lui dit, pourquoi cette bonne fille craindroit-elle d'entrer chez mon seigneur, pour être honorée de lui, pour manger avec lui, pour boire du vin, & se rejouir?

13. Judith lui répondit: Qui suis-je moi pour m'opposer à la volonté de mon seigneur?

14. Je ferai tout ce qu'il trouvera bon, & qui lui paroitra le meilleur; car ce qui lui sera agreable sera aussi le plus grand bien qui puisse jamais m'arriver en toute ma vie.

15. Elle se leva ensuite, elle se para de tous ses ornemens, & étant entrée *dans sa tente* elle parut devant lui.

16. Holoferne en la voyant fut frappé au cœur, parce qu'il brulloit de passion pour elle,

17. & il lui dit, buvez maintenant & mangez avec joie, parce que vous avez trouvé grace devant moi.

18. Judith lui repliqua, je boirai *mon* seigneur, parce que mon ame reçoit aujourd'hui la plus grande gloire qu'elle ait reçue dans toute sa vie.

19. Elle prit ensuite ce que sa servante lui avoit preparé; & elle mangea & but devant lui.

20. Et Holoferne fut tellement transporté de joie en la voyant, qu'il but du vin plus qu'il n'en avoit bu [g. *en aucun jour*] dans toute sa vie.

CHAPITRE XIII.

LE soir étant venu, ses serviteurs se hâterent de se retirer chacun chez soi: Vagao ferma [g. *en dehors*] la porte de la chambre & s'en alla.

2. Tous étoient assoupis du vin *qu'ils avoient bu.*

3. Et Judith étoit seule dans la chambre.

4. Holoferne s'étoit jetté sur son lit tout accablé de sommeil par l'excés du vin.

5. Et Judith commanda à sa servante de se tenir dehors devant la porte de [g. *sa*] chambre, & d'y faire le guet.

6. Pour elle, elle étoit devant le lit priant avec larmes, & remuant les levres en silence.

7. Et elle dit: Seigneur Dieu d'Israel, fortifiez-moi, & rendez-vous favorable en ce moment à ce que ma main va faire, afin que vous releviez selon votre promesse votre ville de Jerusalem, & que j'acheve ce que j'ai cru qui se pourroit faire par votre assistance.

8. Ayant parlé de la sorte, elle s'approcha de la colomne qui étoit au chevet du lit d'Holoferne & de la son sabre qui y étoit attaché.

9. Puis l'ayant tiré du fourreau, elle prit Holoferne par les cheveux de sa tête & dit: Seigneur *mon* Dieu, fortifiez-moi à cette heure.

10. Elle lui frappa ensuite sur le cou par deux fois, lui coupa la tête, & ayant detaché des colomnes le pavillon, elle jetta par terre son corps mort.

11. Elle sortit peu après, & donna à sa servante la tête d'Holoferne, lui commandant de la mettre dans son sac.

12. Puis elles sortirent *toutes* deux selon leur coutume comme pour aller prier; & étant passées au-delà du camp, elles tournerent le long de la vallée, & arriverent à la porte de la ville.

13. Alors Judith dit de loin à ceux qui faisoient garde sur les murailles, ouvrez les portes parce que Dieu est avec nous, & qu'il a signalé sa puissance dans Israel.

14. Les gardes ayant entendu sa voix appellerent les anciens de la ville.

15. Et tous coururent à elle depuis le plus petit jusqu'au plus grand, parce qu'ils ne s'attendoient plus qu'elle dût revenir.

16. Ils allumerent des flambeaux, & se rassemblerent tous autour d'elle. Pour Judith montant sur un lieu plus élevé elle commanda qu'on fît silence, & tous s'étant tus, elle dit:

17. Louez le Seigneur notre Dieu qui n'a point abandonné ceux qui esperoient en lui;

18. qui a accompli par sa servante la misericorde qu'il avoit promise à la maison d'Israel, & qui a tué cette nuit par ma main l'ennemi de son peuple.

19. Puis tirant de son sac la tête d'Holoferne, elle la leur montra & leur dit: Voici la tête d'Holoferne general de l'armée des Assiriens, & voici le pavillon dans lequel il étoit couché étant ivre; & où le Seigneur notre Dieu l'a frappé par la main d'une femme.

20. Le Dieu vivant m'est temoin que son ange m'a gardée, soit lorsque je suis sortie de cette ville, & tant que je suis demeurée là, ou lorsque je suis revenue ici; & que le Seigneur n'a point permis que sa servante fût souillée; mais qu'il m'a fait revenir auprès de vous sans aucune tache de peché, comblée de joie de le voir demeurer vainqueur, moi sauvée, & vous delivrés.

21. Rendez-lui tous vos actions de graces, parce qu'il est bon, parce que sa misericorde s'étend dans tous les siecles.

22. Alors tous adorant le Seigneur dirent à Judith, le Seigneur vous a benie, il vous a soutenue de sa force, & il a renversé par vous tous nos ennemis.

23. Ozias prince du peuple d'Israel dit aussi à Judith: Vous êtes benie du Seigneur le Dieu très haut, plus que toutes les femmes qui sont sur la terre.

24. Beni soit le Seigneur qui a creé le ciel & la terre, qui a conduit votre main pour trancher la tête au chef de nos ennemis.

25. Car il a rendu aujourd'hui votre nom si celebre, que les hommes se souvenant éternellement de la puissance du Seigneur, ne cesseront jamais de vous louer; parce que vous avez exposé votre vie, en voyant l'extrême affliction où votre peuple se trouvoit reduit; & que vous vous êtes presentée devant Dieu pour empêcher sa ruine.

26. Et tout le peuple repondit, ainsi soit-il, ainsi soit-il.

27. On fit venir ensuite Achior, & Judith lui dit ces paroles: Le Dieu d'Israel à qui vous avez rendu temoignage, en declarant qu'il a le pouvoir de se venger de ses ennemis, a coupé lui-même cette nuit par ma main la tête du chef de tous les infideles.

28. Et pour vous faire voir que cela est vrai, voici la tête d'Holoferne, qui dans l'insolence de son orgueil mepriſoit le Dieu d'Israel, & qui menaçoit de vous faire mourir, en disant, lorsque j'aurai vaincu le peuple d'Israel, je te ferai passer l'epée au travers du corps.

29. Achior voyant la tête d'Holoferne,

fut

fut saisi d'une si grande frayeur, qu'il tomba le visage contre terre & s'évanouit.

30. Etant ensuite revenu à lui, il se jetta aux pieds de Judith & l'adora en lui disant :

31. Vous êtes benie de votre Dieu dans toute la maison de Jacob, parce que le Dieu d'Israel sera *pour jamais* glorifié en vous, parmi tous les peuples qui entendront parler de votre nom.

CHAPITRE XIV.

ALors Judith dit à tout le peuple : Ecoutez-moi, mes freres, pendez cette tête au haut de nos murailles ;

2. & aussi-tôt que le soleil sera levé, que chacun prenne ses armes, & sortez tous avec grand-bruit, sans descendre jusqu'aux ennemis, mais comme vous disposant à les attaquer.

3. Alors il faudra necessairement que les gardes avancées fuient, & s'en aillent éveiller leur general, *afin qu'il donne les ordres* pour le combat.

4. Lorsque leurs chefs auront couru à la tente d'Holoferne, & qu'ils n'y auront trouvé qu'un corps sans tête nageant dans son sang, la frayeur les saisira tous.

5. Et quand vous les verrez fuir, allez hardiment après eux, parce que le Seigneur vous les livrera pour les fouler sous vos pieds.

6. Alors Achior voyant ce que la toute-puissance de Dieu avoit fait en faveur d'Israel, abandonna les superstitions payennes, crut en Dieu, se circoncit & fut incorporé au peuple d'Israel, comme toute sa race l'est encore aujourd'hui.

7. Aussi-tôt donc que le jour parut, ceux de Bethulie pendirent au haut de leurs murs la tête d'Holoferne, & chacun ayant pris ses armes, ils sortirent tous en faisant un grand bruit & jettant de grands cris.

8. Les sentinelles les voyant venir coururent à la tente d'Holoferne.

9. Ceux qui étoient dans la tente vinrent à la porte de sa chambre ; & ils tâchoient en y faisant quelque bruit d'interrompre son sommeil, afin qu'Holoferne fut plutôt éveillé par ce bruit confus qu'il entendroit, que par quelqu'un de ses gens.

10. Car nul n'osoit ni frapper à la porte, ni entrer dans la chambre du general des Assiriens.

11. Mais les chefs, les colonels, & les principaux officiers de l'armée d'Assirie étant venus à sa tente, ils dirent aux officiers de sa chambre :

12. Entrez & éveillez-le, parce que ces rats sont sortis de leurs trous, & qu'ils ont eu la hardiesse de nous defier au combat.

13. Alors Vagao étant entré dans la chambre se tint devant le rideau, & il frappa des mains s'imaginant qu'il dormoit avec Judith.

14. Mais prêtant l'oreille, & n'entendant aucun bruit, tel qu'en peut faire un homme qui dort, il s'approcha plus près du rideau ; & le levant, il vit le corps mort d'Holoferne étendu par terre sans tête, & tout couvert de son sang ; aussi-tôt il jetta un grand cri avec larmes, & il dechira ses vêtemens.

15. Puis étant allé à la tente de Judith, & ne l'ayant point trouvée, il sortit devant le peuple & leur dit :

16. Une seule femme du peuple Hebreu a mis la confusion dans la maison du roi Nabuchodonosor : car voici Holoferne étendu par terre, & sa tête n'est plus avec son corps.

17. Les chefs de l'armée des Assiriens ayant entendu ces paroles dechirerent tous leurs vêtemens ; ils furent surpris d'une crainte & d'une frayeur extrême, le trouble saisit leurs esprits,

18. & tout le camp retentit de cris effroyables.

CHAPITRE XV.

LA nouvelle qu'Holoferne avoit eu la tête coupée s'étant repandue dans toute l'armée, ils se trouverent tout consternés sans savoir quel conseil prendre ; & poussés par la seule frayeur dont ils étoient saisis, ils ne penserent qu'à chercher leur salut dans la fuite.

2. Desorte que nul ne parloit à son compagnon, mais tous baissant la tête & quittant tout, se hâtoient de se sauver des mains des Hebreux, qu'ils entendoient venir pour fondre sur eux les armes à la main ; & ils fuyoient çà & là par les chemins de la campagne & par les sentiers des collines.

3. Les Israelites les voyant donc fuir de la sorte, les poursuivirent & descendirent *de la montagne*, sonnant des trompettes & jettant de grands cris après eux.

4. Et comme les Assiriens ne marcheloient point en corps, mais que chacun se hâtoit de fuir où il pouvoit, & que les Israelites au contraire les poursuivoient tous ensemble & en bon ordre, ils tailloient en pieces tout ce qu'ils rencontroient.

5. En même tems Ozias envoya porter cette nouvelle dans toutes les villes & dans toutes les provinces *du peuple* d'Israel.

6. Ainsi chaque ville & chaque province ayant choisi les plus braves d'entre ses jeunes gens, leur fit prendre les armes, & les envoya après les Assiriens : ils les poursuivirent jusqu'aux extremités des confins de leur pays, passant au fil de l'épée tout ce qu'ils trouvoient.

7. Cependant ceux qui étoient restés à Bethulie entrerent dans le camp des Assiriens, d'où ils remporterent tout le butin que les ennemis avoient laissé dans leur fuite, & ils en revinrent tout chargés.

8. Mais ceux qui après avoir battu & poursuivi les ennemis revinrent à Bethulie, emmenerent avec eux tout ce qui avoit été aux Assiriens. Les troupeaux, les bestiaux, & toutes les richesses de leur bagage & de leur équipage étoient sans nombre, & tous s'enrichirent depuis le plus petit jusqu'au plus grand.

9. Joakim grand-pontife vint en même-tems de Jerusalem à Bethulie avec tous les anciens pour voir Judith,

10. laquelle sortit au devant de lui, & ils la benirent tous d'une voix en lui disant : Vous êtes la gloire de Jerusalem ; vous êtes la joie d'Israel ; vous êtes l'honneur de notre peuple.

11. Car vous avez agi avec un courage mâle ; & votre cœur s'est affermi, parce que vous avez aimé la chasteté, & qu'après avoir perdu votre mari vous n'avez point voulu en épouser d'autre : c'est pour cela que la main du Seigneur, vous a fortifiée, & que vous serez benie éternellement.

12. Tout le peuple repondit, ainsi soit-il, ainsi soit-il.

13. Trente jours suffirent à peine au peuple d'Israel pour recueillir toutes les depouilles des Assiriens.

14. Et tout ce qu'on put reconnoître qu'Holoferne avoit possedé en or, en argent, en habillemens, en pierreries, & en toutes sortes de meubles, fut donné à Judith par tout le peuple.

15. Et tous les hommes, les femmes, les jeunes filles, & les jeunes gens étoient dans des tranports de joie, qu'ils remoignoient par le son des harpes & des *autres* instrumens de musique.

CHAPITRE XVI.

ALors Judith chanta ce cantique au Seigneur ; & elle dit :

2. Chantez à la gloire du Seigneur, au son

des tambours & au bruit des timbales : chantez avec de saints accords un nouveau cantique : glorifiez & invoquez son nom.

3. Le Seigneur met les armées en poudre ; le Seigneur est le nom qui lui appartient.

4. Il a mis son camp au milieu de son peuple, pour nous délivrer de la main de tous nos ennemis.

5. L'Assirien est venu du côté des montagnes, du côté de l'aquilon, avec une multitude & une force extraordinaire : ses troupes sans nombre ont mis les torrens à sec, & sa cavalerie a couvert les vallées.

6. Il avoit juré de brûler mes terres, de passer mes jeunes gens au fil de l'épée, de donner en proie mes petits enfans, & de rendre mes filles captives.

7. Mais le Seigneur tout-puissant l'a frappé ; il l'a livré entre les mains d'une femme, & c'est par elle qu'il lui a ôté la vie.

8. Car ce ne sont point les jeunes hommes qui ont renversé celui qui étoit puissant parmi eux ; ce ne sont ni les geans qui l'ont frappé, ni les hommes d'une hauteur démesurée qui se sont opposés à lui ; mais c'est Judith fille de Merari qui l'a vaincu par la beauté de son visage.

9. Elle a quitté ses habits de veuve & s'est parée de ses habits de joie, pour relever les espérances des enfans d'Israel.

10. Elle a mis sur son visage une huile d'une excellente odeur, elle a ajusté ses cheveux, & les a liés d'un bandeau magnifique : elle s'est parée d'une robe toute neuve pour le tromper.

11. L'éclat de sa chaussure l'a ébloui, sa beauté a rendu son ame captive ; & elle lui a coupé la tête avec son propre sabre.

12. Les Perses ont été épouvantés de sa constance, & les Medes de sa hardiesse.

13. Alors le camp des Assirien a été rempli de hurlemens, quand nos pauvres citoyens mourant de soif ont commencé à paroître.

14. Les enfans des jeunes femmes les ont percés de coups & les ont tués, lorsqu'ils fuyoient comme des enfans : ils ont peri dans le combat en la presence du Seigneur notre Dieu.

15. Chantons une himne au Seigneur, chantons une himne nouvelle à la louange de notre Dieu.

16. Seigneur Dieu vous êtes grand, vous vous signalez par votre puissance, & nul ne peut *jamais* vous surmonter.

17. Que toutes vos creatures vous obéissent ; car vous avez parlé, & elles ont été faites ; vous avez envoyé votre esprit, & elles ont été formées, & nul ne resiste à votre voix.

18. Les montagnes seront ébranlées jusqu'aux fondemens ; les eaux seront agitées ; les pierres se fondront comme la cire devant votre face.

19. Mais ceux qui vous craignent, Seigneur, seront très grands devant vous en toutes choses.

20. Malheur à la nation qui s'élevera contre mon peuple ; car le Seigneur tout-puissant se vengera d'elle, & il la visitera au jour du jugement.

21. Il repandra dans leur chair le feu & les vers, afin qu'ils brulent & qu'ils se sentent dechirer éternellement.

22. Après cette victoire tout le peuple vint à Jerusalem pour adorer le Seigneur ; & s'étant purifiés, ils lui offrirent tous leurs holocaustes, & s'acquitterent de leurs vœux & de leurs promesses.

23. Or Judith ayant pris toutes les armes d'Holoferne que le peuple lui avoit données, & le pavillon de son lit qu'elle avoit emporté elle-même, les offrit au Seigneur comme un monument pour empêcher qu'on n'oubliât *une faveur si signalée*.

24. Tout le peuple fut dans la rejoüissance à la vue des lieux saints, & la joie de cette victoire fut celebrée avec Judith pendant trois mois.

25. Chacun retourna ensuite en sa maison ; & Judith devint celebre dans Bethulie, & la personne la plus considerée de tout Israel.

26. Car la chasteté étoit jointe à sa vertu, & depuis la mort de Manassé son mari elle ne connut point d'homme tout le reste de sa vie.

27. Les jours de fête elle paroissoit en public avec une grande gloire.

28. Après avoir demeuré cent cinq ans dans la maison de son mari & avoir donné la liberté à sa servante, elle mourut & fut enterrée dans Bethulie avec son mari.

29. Et tout le peuple la pleura pendant sept jours.

30. Tant qu'elle vecut, & plusieurs années après sa mort, il ne se trouva personne qui troublât Israel.

31. Or le jour de cette victoire a été mis par les Hebreux au rang des saints jours, & depuis ce tems-là jusqu'aujourd'hui il est honoré comme un jour de fête parmi les juifs.

ESTHER.

CHAPITRE I.

AU tems d'Assuerus [*h. de cet Assuerus*] qui a regné depuis les Indes jusqu'à l'Ethiopie sur cent vingt-sept provinces,

2. lorsqu'il se fut assis sur le trône de son royaume, & qu'il établit Suse la capitale de son empire,

3. la troisieme année de son regne il fit un festin [magnifique] à tous les princes *de sa cour*, à ses officiers, aux plus braves d'entre les Perses, aux premiers d'entre les Medes, & aux gouverneurs des provinces, étant lui-même présent,

4. pour faire éclater la gloire & les richesses de son empire, & pour montrer la grandeur de sa puissance. *Ce festin dura* long-tems, ayant été continué pendant cent quatre-vingts jours.

5. Et vers le tems que ce festin finissoit, le roi invita tout le peuple qui se trouva dans Suse depuis le plus grand jusqu'au plus petit. Il commanda qu'on leur fît un festin pendant sept jours dans le vestibule de son jardin, [& du bois qui avoit été planté de la main des rois avec une magnificence royale.]

6. [On avoit rendu de tous côtés] des voiles de fin lin, qui étoient *en partie* d'un blanc éclatant, *en partie* [de couleur de bleu celeste & d'hiacinthe. Ils étoient soutenus par des cordons de fin lin teints en écarlate, passés dans des anneaux d'ivoire, & attachés à des colomnes de marbre. Des lits d'or & d'argent étoient rangés en ordre sur un pavé de porphire & de marbre blanc, qui étoit embelli de plusieurs figures avec une admirable varieté.

7. [Ceux qui avoient été invités à ce festin,] buvoient en des vases d'or, & les viandes étoient servies dans des bassins tous differens les uns des autres. On y presentoit aussi du plus excellent vin, & en grande abondance, comme il étoit digne de la magnificence royale.

8. Nul ne contraignoit à boire ceux qui ne le vouloient pas ; mais le roi avoit ordonné que l'un des grands de sa cour fût assis à chaque table, afin que chacun prît ce qu'il lui plairoit.

9. La reine Vasthi fit aussi un festin aux femmes dans le palais où le roi Assuerus avoit accoutumé de demeurer.

10.

10. Le septieme jour lorsque le roi étoit plus gai *qu'à l'ordinaire*, & dans la chaleur du vin[qu'il avoit bu avec excès,]il commanda à Mamman, Bazatha, Harbona, Bagatha, Abgatha, Zethar & Charchas, qui étoient les sept eunuques officiers ordinaires du roi Assuerus,

11. de faire venir devant le roi la reine Vasthi avec le diadême en tête, pour faire voir sa beauté à [tous] les peuples & aux premieres personnes *de sa cour*, parce qu'elle étoit[extrémement] belle.

12. Mais elle refusa d'obeïr, & dedaigna de venir selon le commandement que le roi lui en avoit fait faire par ses eunuques. Assuerus entra donc en colere, & il fut transporté de fureur.

13. Il consulta les sages [h. *habiles dans l'histoire*,] qui étoient toujours près de sa personne selon la coutume ordinaire à tous les rois, & par le conseil desquels il faisoit toutes choses; parce qu'ils savoient les loix & les ordonnances anciennes.

14. Les premiers & les plus proches du roi étoient Charsena, Sethar, Admatha, Tharsis, Marés, Marsena & Mamuchan, qui étoient les sept principaux seigneurs des Perses & des Medes, qui ne perdoient jamais le roi de vue, & qui avoient accoutumé de s'asseoir les premiers après lui.

15. *Le roi leur demanda donc* quelle peine meritoit la reine Vasthi qui n'avoit point obéï au commandement que le roi lui avoit fait faire par ses eunuques.

16. Mamuchan repondit en presence du roi & des premiers de sa cour: La reine Vasthi n'a pas seulement offensé le roi, mais encore tous les grands seigneurs & tous les peuples qui sont dans toutes les provinces du roi Assuerus.

17. Car cette conduite de la reine étant sue de toutes les femmes, leur apprendra à mepriser leurs maris, & on dira, le roi Assuerus a commandé à la reine Vasthi de venir se presenter devant lui, & elle n'a point voulu lui obeïr.

18. A son imitation les femmes de tous les grands seigneurs des Perses & des Medes mepriseront les commandemens de leurs maris. Ainsi la colere du roi est très juste.

19. Si vous l'agreez donc, qu'il se fasse un édit par votre ordre, & qu'il soit écrit, dans la forme propre aux loix des Perses & des Medes qu'il n'est pas permis de violer, que la reine Vasthi ne se presentera plus devant le roi; mais que sa couronne sera donnée à une autre, qui en soit plus digne qu'elle:

20. & que cet édit soit publié dans toute l'étendue des provinces de votre empire, afin que toutes les femmes tant des grands que des petits rendent à leurs maris l'honneur *qu'elles leur doivent*.

21. Le conseil de Mamuchan plut au roi & aux grands de sa cour, & pour executer ce qu'il lui avoit conseillé,

22. il envoya des lettres à toutes les provinces de son royaume en diverses langues, selon qu'elles pouvoient être lues & entendues par les peuples differens qui y habitoient, afin que les maris eussent tout le pouvoir [& toute l'autorité] chacun dans sa maison, & cet édit fut publié parmi tous les peuples.

CHAPITRE II.

CEs choses s'étant passées de la sorte; lorsque la colere du roi Assuerus fut adoucie, il se ressouvint de Vasthi, de ce qu'elle avoit fait, & de ce qu'elle avoit souffert.

2. Alors les serviteurs & les officiers du roi lui dirent: Qu'on cherche pour le roi des filles qui soient vierges & belles,

3. & qu'on envoie dans toutes les provinces des gens qui considerent les plus belles d'entre les jeunes filles qui sont vierges, pour les amener dans la ville de Suse, & les mettre dans le palais des femmes sous la conduite de l'eunuque Egée, qui a soin de garder les femmes [du roi:] On leur donnera tout ce qui est necessaire tant pour leur parure que pour les autres besoins,

4. & celle qui plaira davantage au yeux du roi, sera reine à la place de Vasthi. Cet avis plut au roi, & il leur commanda de faire ce qu'ils lui avoient conseillé.

5. Il y avoit alors dans la ville de Suse un homme juif nommé Mardochée fils de Jair, fils de Semeï, fils de Cis de la race de Benjamin, *Mardochée*

6. qui avoit été transferé de Jerusalem au tems que Nabuchodonosor roi de Babilone y avoit fait amener Jechonias roi de Juda.

7. Il avoit élevé auprès de lui la fille de son oncle nommée Edisse, qui s'appelloit autrement Esther; elle avoit perdu son pere & sa mere: elle étoit parfaitement belle, & elle avoit tout à fait bonne grace: son pere & sa mere étant morts, Mardochée l'avoit adoptée pour sa fille. *Esther nièce de Mardoch.*

8. Cette ordonnance du roi ayant donc été publiée par tout, lorsqu'on amenoit à Suse plusieurs filles [très belles,] & qu'on les mettoit entre les mains de l'eunuque Egée, on lui amena aussi Esther entre les autres, afin qu'elle fût gardée avec les femmes *destinées pour le roi*.

9. Esther plut à Egée, & trouva grace devant lui: c'est pourquoi il se hâta de lui faire donner [par un *autre* eunuque] tous ses ornemens & tout ce qui devoit lui appartenir *selon son rang*, avec sept filles parfaitement belles de la maison du roi *pour la servir*: & il ordonna d'avoir grand soin de tout ce qui pouvoit contribuer à la parer & à l'embellir, elle & ses filles.

10. Esther ne voulut point lui dire de quel pays & de quelle nation elle étoit, parce que Mardochée lui avoit ordonné de tenir cela très secret.

11. Il se promenoit tous les jours devant le vestibule de la maison où étoient gardées les vierges choisies, desirant d'être instruit de l'état d'Esther, & de ce qui lui arriveroit.

12. Lorsque le tems de ces filles étoit venu, elles étoient presentées au roi en leur rang, après avoir fait tout ce qui étoit necessaire pour se parer & se rendre plus agreables pendant l'espace de douze mois, le servant pour cela pendant *les six premiers* mois d'une onction d'huile de myrrhe, & pendant *les six autres* de parfums & d'aromates.

13. Lorsqu'elles alloient trouver le roi, on leur donnoit tout ce qu'elles demandoient pour se parer; & elles passoient de la chambre des femmes à celle du roi avec tous les ornemens qu'elles avoient desirés.

14. Celle qui y étoit entrée au soir en sortoit le matin, & elle étoit conduite delà dans un autre appartement, où demeuroient les femmes du roi, dont Susagaze eunuque avoit soin; & elle ne pouvoit plus de nouveau se presenter devant le roi, à moins que lui-même ne le voulût, & qu'il ne l'eût commandé expressément en la nommant par son nom.

15. [Après donc qu'il se fut passé du tems,] le jour vint auquel Esther fille d'Abihaïl oncle de Mardochée, & que Mardochée avoit adoptée pour sa fille, devoit être presentée au roi en son rang. Elle ne demanda rien [pour se parer;] mais Egée eunuque qui avoit le soin de ces filles, lui donna pour cela tout ce qu'il voulut. Car elle étoit[parfaitement bien faite, & son incroyable beauté la rendoit aimable &] agreable à tous ceux qui la voyoient.

16. Elle fut donc menée à la chambre du roi Assuerus, au dixieme mois appellé Thebeth, la septieme année de son regne.

17. Le roi l'aima plus que toutes ses autres femmes, & elle s'acquit dans son cœur & dans son esprit une confideration plus grande que toutes les autres : il lui mit sur la tête le diadême royal, & il la fit reine à la place de Vasthi.

18. Le roi commanda qu'on fit un festin très magnifique à tous les grands de sa cour & à tous ses serviteurs, pour le mariage & les nôces d'Esther : il soulagea les peuples de toutes ses provinces ; & il fit des dons dignes de la magnificence d'un si grand prince.

19. Or tant qu'on chercha une seconde fois des filles *pour le roi*, & qu'on les assembloit en un même lieu, Mardochée demeura toujours à la porte du roi.

20. Esther n'avoit encore découvert ni son pays ni son peuple, selon l'ordre que Mardochée lui en avoit donné. Car Esther observoit ce qu'il lui ordonnoit, & faisoit encore toutes choses en ce tems là *par son avis*, de même que lorsqu'il la nourrissoit auprès de lui [étant toute petite.]

21. Lors donc que Mardochée demeuroit à la porte du roi, Bagathan & Tharès deux de ses eunuques qui commandoient à la premiere entrée du palais, ayant conçu quelque mécontentement contre le roi, entreprirent d'attenter sur sa personne & de le tuer.

22. Mais Mardochée ayant découvert leur dessein, en avertit aussi-tôt la reine Esther : la reine en avertit le roi au nom de Mardochée [de qui elle avoit reçu l'avis.]

23. On en fit aussi-tôt les recherches : l'avis ayant été trouvé veritable, ils furent pendus l'un & l'autre ; & ceci fut écrit dans les histoires, & marqué dans les annales par ordre du roi.

CHAPITRE III.

APrès cela le roi Assuerus éleva Aman fils d'Amadatha qui étoit de la race d'Agag ; & le fit asseoir sur un trône, au dessus de tous les princes qu'il avoit *près de sa personne*.

2. Et tous les serviteurs du roi qui étoient à la porte du palais fléchissoient les genoux devant Aman & l'adoroient, parce que le roi le leur avoit commandé : il n'y avoit que Mardochée qui ne fléchissoit point les genoux devant lui, & ne l'adoroit point.

3. Les serviteurs du roi qui commandoient à la porte du palais, lui dirent, pourquoi n'obéissez-vous point au commandement du roi [comme tous les autres ?]

4. Après le lui avoir dit fort souvent, voyant qu'il ne vouloit point les écouter, ils en avertirent Aman, voulant savoir s'il demeureroit toujours dans cette resolution, parce qu'il leur avoit dit qu'il étoit Juif.

5. Aman [ayant reçu cet avis, &] ayant reconnu [par experience] que Mardochée ne fléchissoit point les genoux devant lui, & ne l'adoroit point, entra dans une grande colere.

6. Il compta pour rien de se venger seulement de Mardochée, & ayant su qu'il étoit Juif, il resolut de perdre toute la nation des Juifs, qui étoient dans le royaume d'Assuerus.

7. La douzieme année du regne d'Assuerus au premier mois appellé Nisan, le sort qui [en Hebreu] s'appelle *Goral, en Persan*, Phur, fut jetté [dans l'urne] devant Aman, pour savoir en quel mois & en quel jour on devoit faire tuer toute la nation juive ; & le sort tomba sur le douzieme mois appellé Adar.

8. Alors Aman dit au roi Assuerus : Il y a un peuple dispersé par toutes les provinces de votre royaume, gens qui se separent *du reste des hommes*, qui ont des loix & des ceremonies toutes nouvelles, & qui de plus meprisent les ordonnances du roi. Et [vous savez fort bien qu'il est de l'interêt de votre royaume de ne les point souffrir, [de peur que la licence ne les rende encore plus insolens.]

9. Ordonnez donc, s'il vous plaît, qu'il perisse, & je payerai aux treforiers de votre épargne dix mille talens.

10. Alors le roi tira de son doigt l'anneau dont il avoit accoutumé de se servir, & le donna à Aman fils d'Amadatha de la race d'Agag, ennemi des Juifs.

11. Le roi lui dit, gardez pour vous l'argent que vous m'offrez ; & pour ce qui est de ce peuple, faites en ce que vous voudrez.

12. Au premier mois *appellé Nisan*, le treizieme jour du même mois, on fit venir les secretaires du roi, & l'on écrivit au nom du roi Assuerus, en la maniere qu'Aman l'avoit commandé, à tous les satrapes du roi, aux juges des provinces & des diverses nations, en autant de caracteres & de langues qu'il étoit necessaire pour que les lettres fussent être lues & entendues de chaque peuple ; & elles furent scellées de l'anneau du roi.

13. On les envoya par les courriers du roi dans toutes les provinces, afin qu'on tuât & qu'on exterminât tous les juifs, depuis les plus jeunes jusqu'aux plus vieux, jusqu'aux femmes & aux petits enfans, en un même jour, c'est-à-dire le treizieme jour du douzieme mois appellé Adar, & qu'on pillât tous leurs biens.

14. C'est ce que contenoient ces lettres du roi, afin que toutes les provinces fussent son intention, & qu'elles se tinssent prêtes pour ce même jour.

15. Les courriers envoyés par le roi alloient en grande hâte de tous côtés pour executer ses ordres. [Aussi-tôt] cet édit fut affiché dans Suse, & pendant que le roi & Aman faisoient festin, [tous les juifs qui étoient dans] la ville fondoient en larmes.

CHAPITRE IV.

MArdochée ayant appris ceci dechira ses vêtemens, se revêtit d'un sac, & [se couvrit la tête] de cendres : & jettant de grands cris au milieu de la place de la ville, il faisoit éclater l'amertume de son cœur.

2. Il vint donc [en se lamentant] jusqu'à la porte du palais : car il n'étoit pas permis d'entrer revêtu d'un sac dans le palais du roi.

3. Dans toutes les provinces & les villes, & dans tous les lieux où ce cruel édit du roi avoit été envoyé, les juifs faisoient paroître une extrême affliction par les jeûnes, les cris & les larmes, plusieurs se servant de sac & de cendre au lieu de lit.

4. En même tems les filles d'Esther & ses eunuques vinrent lui en apporter la nouvelle ; & elle fut toute consternée en l'apprenant : elle envoya un habit à Mardochée, afin qu'il le mît au lieu du sac dont il étoit revêtu ; mais il ne voulut point le recevoir.

5. Elle appella donc Athach eunuque que le roi lui avoit donné pour la servir, & lui commanda d'aller trouver Mardochée, & de savoir de lui pourquoi il faisoit tout cela.

6. Athach alla vers Mardochée, qui étoit dans la place de la ville devant la porte du palais.

7. Mardochée lui découvrit tout ce qui étoit arrivé, & de quelle sorte Aman avoit promis de mettre beaucoup d'argent dans les tresors du roi pour *obtenir* le massacre des juifs.

8. Il lui donna aussi une copie de l'édit qui étoit affiché dans Suse [h. *pour la ruine des juifs,*] le chargeant de la faire voir à la reine, & de l'avertir d'aller trouver le roi, afin d'intercéder pour son peuple.

9. Athach étant retourné rapporta à Esther tout ce que Mardochée lui avoit dit.

10. Esther pour reponse lui ordonna de dire ceci à Mardochée :

11. Tous les serviteurs du roi, & toutes les provinces de son empire savent, que qui que ce soit, homme ou femme, qui entre dans la salle interieure du roi sans y avoir été appellé par son ordre, est mis à mort infailliblement à la même heure, à moins que le roi n'étende vers lui son sceptre d'or [pour une marque de clemence,] & qu'il lui sauve ainsi la vie. Comment donc puis-je maintenant aller trouver le roi, puisqu'il y a deja trente jours qu'il ne m'a point fait appeller ?

12. Mardochée ayant entendu cette reponse,

13. envoya encore dire ceci à Esther : Ne croyez pas qu'à cause que vous êtes dans la maison du roi, vous puissiez sauver seule votre vie si tous les juifs perissoient.

14. Car si vous demeurez maintenant dans le silence, Dieu trouvera quelque autre moyen pour delivrer les juifs, & vous perirez, vous & la maison de votre pere. Et qui sait si ce n'est point pour cela même que vous avez été élevée à la dignité royale, afin d'être en état d'agir dans une occasion comme celle-ci ?

15. Esther envoya faire cette reponse à Mardochée :

16. Allez, assemblez tous les juifs que vous trouverez dans Suse : [h. *jeûnez*] & [*priez*] tous pour moi. Passez trois jours & trois nuits sans manger ni boire, & je jeûnerai de même avec les filles qui me servent ; & après cela j'irai trouver le roi contre la loi qui le defend, [& sans y être appellée,] en m'abandonnant au peril & à la mort.

17. Mardochée alla aussi-tôt executer ce qu'Esther lui avoit ordonné.

CHAPITRE V.

LE troisieme jour Esther se vêtit de ses habits royaux, & s'étant rendue à l'appartement du roi, elle s'arrêta dans la salle la plus proche de la chambre de ce prince. Il étoit assis sur son trône dans le fond de sa chambre, vis-à-vis de la porte même de sa chambre.

2. Il apperçut la reine Esther, elle plut à ses yeux, & il étendit vers elle le sceptre d'or qu'il avoit à la main. Esther s'approchant baisa le bout du sceptre d'or.

3. Et le roi lui dit, que voulez-vous, reine Esther, que demandez-vous ? quand vous me demanderiez la moitié de mon royaume, je vous la donnerois.

4. Esther lui repondit, je supplie le roi de venir s'il lui plaît aujourd'hui accompagné d'Aman, au festin que je lui ai preparé.

5. Qu'on appelle Aman, dit-le roi aussitôt, afin qu'il obeïsse à la volonté de la reine. Le roi & Aman vinrent donc au festin que la reine avoit preparé.

6. Et le roi lui dit après avoir bu [beaucoup] de vin, que desirez-vous que je vous donne, & que me demandez-vous ? quand vous me demanderiez la moitié de mon royaume, je vous la donnerois.

7. Esther lui repondit : La demande & la priere que j'ai à faire est,

8. que si j'ai trouvé grace devant le roi, & qu'il lui plaise de m'accorder ce que je demande, & de faire ce que je desire, le roi vienne encore & Aman avec lui, au festin que je leur preparerai ; & demain je declarerai au roi ce que je souhaitte.

9. Aman sortit donc ce jour-là fort content & plein de joie : & ayant vu que Mardochée qui étoit assis devant la porte du palais, non seulement ne s'étoit pas levé pour lui faire honneur, mais ne s'étoit pas même remué de la place où il étoit, il en conçut une grande indignation.

10. Il dissimula la colere où il étoit, il retourna chez lui, & fit assembler ses amis avec sa femme Zarés.

11. Il leur representa quelle étoit la grandeur de ses richesses, le grand nombre de ses enfans, & cette haute gloire où le roi l'avoit élevé au-dessus de tous les grands de sa cour & de tous ses officiers.

12. Et il ajouta : La reine Esther n'en a point aussi invité d'autre que moi pour être du festin qu'elle a fait au roi, & je dois encore demain manger chez elle avec le roi.

13. Mais quoique j'aie tous ces avantages, je croirai n'avoir rien, tant que je verrai le juif Mardochée demeurer assis devant la porte du palais du roi.

14. Zarés sa femme, & tous ses amis lui repondirent, commandez qu'on dresse une potence fort élevée, qui ait cinquante coudées de haut, dites au roi demain au matin qu'il y faise pendre Mardochée ; & vous irez ainsi plein de joie au festin avec le roi. Ce conseil lui plut, & il commanda qu'on preparât cette [haute] potence.

CHAPITRE VI.

LE roi passa cette nuit-là sans dormir ; & il commanda qu'on lui apportât les histoires & les annales des années precedentes. Lorsqu'on les lisoit devant lui,

2. on tomba sur l'endroit où il étoit écrit de quelle sorte Mardochée avoit donné avis de la conspiration de Bagathan & de Tharés eunuques, qui avoient voulu assassiner le roi Assuerus.

3. [Ce que] le roi [ayant entendu il] dit, quel honneur & quelle [h. *magnifique*] recompense Mardochée a-t-il reçue pour cette fidelité *qu'il m'a temoignée* ? Ses serviteurs & ses officiers lui dirent, il n'en a point reçu.

4. Le roi ajouta en même tems, qui est-là dans l'antichambre ? Or Aman étoit entré dans l'antichambre [la plus proche de la chambre] du roi, pour le prier de commander que Mardochée fût attaché à la potence qu'il lui avoit preparée.

5. Ses officiers lui repondirent : Aman est dans l'antichambre : le roi dit, qu'il entre.

6. Aman étant entré, le roi lui dit, que doit-on faire pour honorer un homme que le roi desire de combler d'honneur ? Aman dit en son cœur, à qui le roi voudroit-il faire plus d'honneur qu'à moi ?

7. Il repondit donc au roi : Il faut que l'homme que le roi veut honorer,

8. soit vêtu des habits royaux ; qu'il soit monté sur le même cheval que le roi a accoutumé de monter, & qu'il ait sur la tête le diadême royal.

9. Il faut de plus que ce soit [h. *un*] *homme*[le premier] des princes & des grands de la cour du roi qui [h. *reçoive des habits royaux ce homme que le roi veut honorer, & qui le faisse monter sur le cheval du roi, qu'il*] tienne son cheval *par les rênes*, & que marchant *devant lui* par la place de la ville il crie, c'est ainsi que sera honoré celui qu'il plaira au roi d'honorer.

10. Le roi lui repondit, hâtez-vous, prenez la robe & le cheval ; & tout ce que vous avez dit, faites-le à Mardochée juif qui est devant la porte du palais ; prenez bien garde de ne rien oublier de tout ce que vous venez de dire.

11. Aman prit donc la robe royale & le cheval. Il revêtit Mardochée de la robe dans la place de la ville, & lui fit monter le cheval. Puis il marcha devant lui en

crianr, c'eſt ainſi que doit être honoré celui qu'il plaira au roi d'honorer.

12. Mardochée revint auſſi-tôt à la porte du palais ; & Aman s'en retourna chez lui en grande hâte, tout affligé & ayant la tête couverte.

13. Il raconta à Zarès ſa femme & à ſes amis tout ce qui lui étoit arrivé ; & les ſages dont il prenoit conſeil & ſa femme lui répondirent, ſi ce Mardochée devant lequel vous avez commencé de tomber, eſt de la race des juifs, vous ne pourrez lui reſiſter ; mais vous tomberez devant lui.

14. Lorſqu'ils lui parloient encore, les eunuques du roi ſurvinrent, & l'obligerent de venir promptement au feſtin que la reine avoit preparé.

CHAPITRE VII.

LE roi vint donc & Aman avec lui pour *boire & manger* avec la reine.

2. Et le roi dans [la chaleur du] vin lui dit encore ce ſecond jour, que me demandez-vous, Eſther, & que deſirez-vous que je faſſe? quand vous me demanderiez la moitié de mon royaume, je vous la donnerois.

3. Eſther lui repondit: O roi, ſi j'ai trouvé grace devant vos yeux, je vous conjure de m'accorder, s'il vous plaît, ma propre vie, & celle de mon peuple pour lequel j'implore votre clemence.

4. Car nous avons été livrés moi & mon peuple, pour être foulés aux pieds, pour être égorgés & exterminés. [Et plût à Dieu] qu'on nous vendît, hommes & femmes, comme des eſclaves ; ce mal ſeroit ſupportable, & je me contenterois de gemir dans le ſilence : mais maintenant nous avons un ennemi, dont la cruauté retombe ſur le roi même.

5. Le roi Aſſuerus lui repondit, qui eſt celui-là, & qui eſt aſſez puiſſant pour oſer faire ce que vous dites ?

6. Eſther lui repondit, c'eſt cet Amân *que vous voyez* qui eſt notre cruel adverſaire & notre ennemi mortel. Aman entendant ceci demeura tout interdit, ne pouvant ſupporter les regards ni du roi ni de la reine.

7. Le roi en même tems ſe leva tout en colere ; & étant ſorti du lieu du feſtin, il entra dans le jardin [h. *du palais*] [qui étoit planté d'arbres.] Aman ſe leva auſſi de table pour ſupplier la reine Eſther de lui ſauver la vie, parce qu'il avoit bien vu que le roi étoit reſolu de le perdre.

8. Aſſuerus étant revenu du jardin [planté d'arbres,] & étant rentré dans le lieu du feſtin, trouva qu'Aman s'étoit jetté ſur le lit où étoit Eſther & il dit, comment, il veut même faire violence à la reine en ma preſence & dans ma maiſon ? A peine cette parole étoit ſortie de la bouche du roi qu'on couvrit le viſage à Aman.

9. Alors Harbona l'un des eunuques qui ſervoient le roi, lui dit, il y a dans la maiſon d'Aman une potence de cinquante coudées de haut, & il l'avoit fait preparer pour Mardochée, qui a donné un avis ſalutaire au roi. Le roi dit, qu'Aman y ſoit pendu.

10. Il fut donc pendu à la potence qu'il avoit preparée à Mardochée ; & la colere du roi s'appaiſa.

CHAPITRE VIII.

LE même jour le roi Aſſuerus donna à la reine Eſther la maiſon d'Aman ennemi des juifs, & Mardochée fut preſenté au roi : car Eſther lui avoit avoué ce qu'il lui étoit.

2. Le roi qui avoit commandé qu'on reprît ſon anneau qu'Aman avoit eu, le donna à Mardochée ; & Eſther établit Mardochée ſur la maiſon [h. *qui avoit été à Aman.*]

3. Eſther n'étant pas encore contente, alla jetter aux pieds du roi, & le conjura avec larmes d'arrêter les mauvais effets de l'entrepriſe pleine de malice qu'Aman fils d'Agag avoit formée pour perdre les juifs.

4. Le roi lui tendit ſon ſceptre d'or [pour lui donner, ſelon la coutume, des marques de ſa bonté;] & la reine ſe levant & ſe tenant en ſa preſence,

5. lui dit : S'il plaît au roi, ſi j'ai trouvé grace devant ſes yeux, & que ma priere ne lui paroiſſe pas contraire *à ſes intentions*, je le conjure de vouloir ordonner que les premieres lettres d'Aman [h. *fils d'Amadatha, fils d'Agag,*] ennemi des juifs, qui ne cherchoit qu'à les perdre, par leſquelles il avoit commandé qu'on les exterminât dans toutes les provinces du royaume, ſoient revoquées par de nouvelles lettres du roi.

6. Car comment pourrois-je ſouffrir la mort & le carnage de tout mon peuple ?

7. Le roi Aſſuerus repondit à la reine Eſther & à Mardochée juif : J'ai donné à Eſther la maiſon d'Aman, & j'ai commandé qu'il fût attaché à une croix, parce qu'il avoit oſé entreprendre de perdre les juifs.

8. Ecrivez donc aux juifs au nom du roi comme vous le jugerez à propos, & ſcellez les lettres de mon anneau. Car [c'étoit la coutume que jnul n'oſoit s'oppoſer aux lettres qui étoient envoyées au nom du roi, & cachetées de ſon anneau.

9. On fit donc venir auſſi-tôt les ſecretaires & les écrivains du roi ; & comme c'étoit alors le troiſieme mois appellé Siban, le vingt-troiſieme de ce même mois les lettres du roi furent conçues de la maniere que Mardochée voulut, & addreſſées aux juifs, aux grands ſeigneurs, aux gouverneurs & aux juges qui commandoient aux cent vingt-ſept provinces du royaume, depuis les Indes juſqu'en Ethiopie ; & elles furent écrites en divers caracteres & diverſes langues ſelon la diverſité des provinces, des peuples & des juifs, afin qu'elles puſſent être lues & entendues de tout le monde.

10. Ces lettres que l'on envoyoit au nom du roi, furent cachetées de ſon anneau & portées par les courriers, qui eurent ordre de courir en toute diligence par toutes les provinces, [& de prevenir *l'execution* des anciennes lettres par ces nouvelles.]

11. Le roi leur commanda en même-tems d'aller trouver les juifs en chaque ville, & de leur ordonner de s'aſſembler tous, & de ſe tenir prêts pour defendre leur vie, pour tuer & exterminer leurs ennemis avec leurs femmes, leurs enfans & toutes leurs maiſons, & de piller leurs depouilles.

12. Et on marqua à toutes les provinces un même jour [pour la vengeance] *que les juifs devoient prendre de leurs ennemis*, ſavoir le treizieme jour du douzieme mois appellé Adar.

13. La ſubſtance de cette lettre du roi étoit, qu'on fît ſavoir dans toutes les provinces & à tous les peuples qui étoient ſoumis à l'empire du roi Aſſuerus, que les juifs étoient prêts de ſe venger de leurs ennemis.

14. Les courriers partirent auſſi-tôt en grande hâte, portant cette lettre, & l'édit du roi fut affiché dans Suſe.

15. Mardochée ſortant du palais & d'avec le roi, parut dans un grand éclat, portant une robe royale de couleur d'hiacinthe [& de bleu celeſte] [h. *mêlé de blanc,*] ayant une couronne d'or ſur la tête, & un manteau de ſoie & de pourpre. Toute la ville fut tranſportée de joie.

16. Et quant aux juifs, il leur ſembla qu'une nouvelle lumiere ſe levoit ſur eux, à cauſe de cet honneur, de ces congratulations & de ces rejouiſſances publiques.

17.

17. Parmi toutes les nations, les provinces & les villes, où l'ordonnance du roi étoit portée, ils étoient dans une joie extraordinaire; ils faiſoient des feſtins & des jours de fêtes: jusques là que pluſieurs des autres nations [& qui étoient d'une autre religion qu'eux,] embraſſerent leur religion & leurs ceremonies: car le nom du peuple juif avoit rempli tous les eſprits d'une très grande terreur.

CHAPITRE IX.

AInſi le treizieme jour du douzieme mois, qui [comme nous l'avons deja dit] ſe nomme Adar, lorſque l'on ſe preparoit à tuer tous les juifs, [& que ceux qui étoient leurs ennemis eſpéroient à ſe repaître de leur ſang,] les juifs au contraire commencerent à être les plus forts [& à ſe venger de leurs adverſaires.]

2. Ils s'aſſemblerent dans toutes les villes, [dans tous les bourgs & tous les autres lieux][h. *des provinces ſoumiſes à Aſſuerus,*] pour attaquer leurs perſecuteurs & leurs ennemis; & nul n'oſoit leur reſiſter, parce que la crainte de leur puiſſance avoit ſaiſi tous les peuples.

3. Car les juges des provinces, les gouverneurs & les intendans, & tous ceux qui avoient quelque dignité dans tous les lieux, & qui preſidoient ſur les ouvrages, relevoient la gloire des juifs par la crainte qu'ils avoient de Mardochée,

4. qu'ils ſavoient être grand-maître du palais, & avoir beaucoup de pouvoir. Sa reputation croiſſoit auſſi de jour en jour, & tout le monde parloit de lui.

5. Les juifs firent donc un grand carnage de leurs ennemis, & en les maſſacrant ils leur rendirent le mal qu'ils s'étoient preparés à leur faire.

6. Juſques là que dans Suſe même ils tuerent cinq cens hommes, ſans compter les fils d'Aman fils d'Agag, ennemi des juifs, dont voici les noms:

7. Pharſandatha, Delphon, Eſphatha,

8. Phorata, Adilia, Aridatha,

9. Pharmeſta, Arifai, Aridai & Jezatha.

10. Les ayant tués, ils ne voulurent toucher à rien de ce qui avoit été à eux.

11. On rapporta auſſi-tôt au roi le nombre de ceux qui avoient été tués dans Suſe;

12. & il dit à la reine, les juifs ont tué cinq cens hommes dans la ville de Suſe, outre les dix fils d'Aman: combien grand croyez-vous que doive être le carnage qu'ils font dans toutes les provinces? que me demandez-vous davantage, & que voulez-vous que j'ordonne encore?

13. La reine lui repondit, je ſupplie le roi d'ordonner, s'il lui plaît, que les juifs aient le pouvoir de faire encore demain dans Suſe ce qu'ils ont fait aujourd'hui, & que les dix fils d'Aman *qui ont été mis à mort*, ſoient pendus *au gibet.*

14. Le roi commanda que cela fût fait: auſſi-tôt l'édit fut affiché dans Suſe, & les dix fils d'Aman furent pendus.

15. Les juifs s'aſſemblerent encore le quatorzieme jour du mois d'Adar, & ils tuerent trois cens hommes dans Suſe, ſans rien prendre de leur bien.

16. Les juifs ſe tinrent auſſi prêts pour la defenſe de leur vie dans toutes les provinces qui étoient ſoumiſes à l'empire du roi. & ils tuerent leurs ennemis & leurs perſecuteurs en ſi grand nombre, que ſoixante & quinze mille hommes furent enveloppés dans ce carnage, ſans qu'aucun des juifs touchât à leur bien.

17. Ils commencerent tous à tuer *leurs ennemis* le treizieme jour du mois d'Adar, & ils ceſſerent au quatorzieme: ils firent de ce jour une fête ſolemnelle, qu'ils ordonnerent qui ſeroit celebrée dans tous les ſiécles ſuivans avec joie & par des feſtins.

18. Mais ceux qui étoient dans la ville de Suſe avoient fait le carnage pendant le treizieme & le quatorzieme jour de ce même mois, & n'avoient ceſſé qu'au quinzieme: c'eſt pourquoi ils le choiſirent pour en faire une fête ſolemnelle de feſtins & de rejouiſſances publiques.

19. Les juifs qui demeuroient dans les bourgs ſans murailles, & dans les villages, choiſirent le quatorzieme jour du mois d'Adar, pour être un jour de feſtin, dans lequel ils font une grande rejouiſſance, & s'envoient les uns aux autres quelque choſe de ce qui a été ſervi dans leurs feſtins.

20. Mardochée eut donc ſoin d'écrire toutes ces choſes, & en ayant fait un livre il l'envoya aux juifs qui demeuroient dans toutes les provinces du roi, tant à ceux qui étoient proches qu'à ceux qui étoient éloignés,

21. afin que le quatorzieme & le quinzieme jour du mois d'Adar leur fuſſent des jours de fêtes qu'ils celebraſſent tous les ans à perpetuité par des honneurs ſolemnels,

22. parce que ce fut en ces jours-là que les juifs ſe vengerent de leurs ennemis, & que leur deuil & leur triſteſſe fut changée en une rejouiſſance publique. *C'eſt pourquoi il voulut* que ces jours fuſſent des jours de feſtin & de joie, qu'ils s'envoyaſſent les uns aux autres des mets de leur table, & qu'ils y fiſſent aux pauvres de petits preſens.

23. Les juifs établirent donc une fête ſolemnelle, conformément à ce qu'ils avoient commencé de faire en ce tems-là, ſelon l'ordre que Mardochée leur en avoit donné par ſes lettres.

24. Car Aman fils d'Amadatha de la race d'Agag, ennemi declaré des juifs, avoit formé le deſſein de les perdre, de les tuer & de les exterminer; & il avoit jetté pour cela le Phur, c'eſt-à-dire le ſort [en notre langue.]

25. Mais Eſther alla trouver le roi. [Elle le ſupplia de prevenir par de nouvelles lettres *l'execution des* mauvais deſſeins d'Aman;] & le roi faiſant retomber ſur la tête d'Aman le mal qu'il avoit reſolu de faire aux juifs, le fit attacher à une potence auſſi bien que tous ſes fils.

26. C'eſt pourquoi depuis ce tems-là, ces jours ont été appellés les jours du Phurim, c'eſt-à-dire les jours des ſorts, [parce que le Phur, c'eſt-à-dire le ſort, avoit été jetté dans l'urne,] & à cauſe de [*h. ce que les juifs avoient vu & de*] ce qui leur étoit arrivé ſuivant qu'il eſt rapporté dans cette lettre, [c'eſt-à dire dans ce livre.]

27. Les juifs donc en memoire de ce qui avoit été arrêté contre eux, & de ce grand changement qui étoit arrivé enſuite, s'obligerent eux & leurs enfans, & tous ceux qui voudroient ſe joindre à leur religion, d'en faire en ces deux jours une fête ſolemnelle, ſans que perſonne s'en pût diſpenſer, ſelon qu'il eſt marqué dans cet écrit, & c'eſt ce qui s'obſerve exactement chaque année aux jours deſtinés à cette fête.

28. Ce ſont ces jours qui ne ſeront jamais effacés de la memoire des hommes, & que toutes les provinces d'âge en âge celebreront par toute la terre: & il n'y a point de ville en laquelle les jours du Phurim [c'eſt-à-dire les jours des ſorts,] ne ſoient obſervés par les juifs, & par leurs enfans qui ſont obligés de pratiquer ces ceremonies.

29. La reine Eſther fille d'Abihail & Mardochée juif écrivirent encore une ſeconde lettre, afin qu'on eût tout le ſoin poſſible de faire de ce jour une fête ſolemnelle dans toute la poſterité;

30. & ils l'envoyerent à tous les juifs qui demeuroient dans les cent vingt-ſept pro-

vinces du roi Assuerus, afin qu'ils eussent la paix & qu'ils reçussent la verité,

31. en observant *exactement* ces jours *solemnels* des forts, & les celebrant en leurs tems avec grande joie. Les juifs s'engagerent donc, selon que Mardochée & Esther l'avoient ordonné, à observer eux & toute leur posterité, le jeûne, les prieres & les jours solemnels des forts,

32. & à recevoir tout ce qui est contenu dans ce livre, qui porte le nom d'Esther.

CHAPITRE X.

LE roi Assuerus se rendit [toute] la terre & [toutes] les îles de la mer tributaires.

2. On trouve écrit dans le livre [*des annales des rois*] des Medes & des Perses [*lequel vut être ses exploits*,] quelle a été sa puissance, à quel point de gloire il avoit élevé Mardochée,

3. & [de quelle sorte] Mardochée juif de nation devint la seconde personne dans l'empire du roi Assuerus, [comme] il fut grand parmi les juifs, & aimé generalement de tous ses freres, cherchant à faire du bien à sa nation, & ne parlant que pour procurer la paix & la prosperité de son peuple.

J'ai traduit fidelement jusqu'ici ce qui se trouve dans le texte Hebreu: mais ce qui suit, je l'ai trouvé écrit dans l'édition vulgate, où il est contenu en langue grecque & en caractere grec. Cependant il y avoit après la fin du livre le petit chapitre qui suit, que nous avons marqué selon notre coutume d'un Obelus, *c'est-à-dire d'une petite broche.*

4. Alors Mardochée dit: C'est Dieu qui a fait *toutes* ces choses.

5. Et je me souviens d'une vision que j'avois eue en songe, qui marquoit tout ce qui est arrivé, & qui a été accomplie jusqu'à la moindre circonstance.

6. *Je vis* une petite fontaine qui s'accrut & devint un fleuve: elle se changea ensuite en une lumiere & en un soleil, & elle se repandit en une grande abondance d'eaux. *Cette petite fontaine* est Esther, que le roi a épousée & qu'il a voulu qui fût reine.

7. Les deux dragons *que je vis*, c'est moi-même & Aman.

8. Les peuples qui s'assemblerent, sont ceux qui ont tâché d'exterminer de dessus la terre le nom des juifs.

9. Le peuple qui étoit avec moi c'est Israel. Il a crié au Seigneur & le Seigneur a sauvé son peuple. Il nous a delivrés de tous nos maux; il a fait des miracles & de grands prodiges parmi les nations.

10. Il a ordonné qu'il y eût deux forts, l'un du peuple de Dieu, & l'autre de toutes les nations.

11. Et ce double sort est venu paroître devant Dieu au jour marqué dès ce tems-là à toutes les nations.

12. Le Seigneur s'est ressouvenu de son peuple, & il a eu compassion de son heritage.

13. Ces jours seront distingués entre tous ceux du mois d'Adar, *c'est-à-dire*, le quatorzieme & le quinzieme jour du même mois. Tout le peuple s'assemblera pour cela avec un zele tout particulier, & avec grande joie; & cette fête sera celebrée par le peuple d'Israel dans la suite de tous les âges.

CHAPITRE XI.

LA quatrieme année du regne de Ptolemée & de Cleopatre, Dosithée, qui se disoit prêtre & de la race de Levi, & Ptolemée son fils apporterent cette épître *sur la fête* des sorts qu'ils disoient avoir été traduite dans Jerusalem par Lisimaque fils de Ptolemée.

Ce qui suit (jusqu'au verset 6. du chapitre XII.) fait le commencement de ce livre dans l'édition vulgate, mais il ne se trouve point dans l'Hebreu ni dans aucun interprete.

2. La seconde année du regne du très grand Artaxercès, le premier jour du mois de Nisan, Mardochée fils de Jair, fils de Semei, fils de Cis, de la tribu de Benjamin, eut une vision en songe.

3. C'étoit un juif qui demeuroit dans la ville de Suse, & qui devint un homme puissant & des premiers de la cour du roi.

4. Il étoit du nombre des captifs que Nabuchodonosor roi de Babilone avoit transferés de Jerusalem avec Jechonias roi de Juda.

5. Voici la vision qu'il eut en songe. Il lui sembloit qu'il entendoit des voix, de grands bruits & des tonnerres, & que la terre trembloit & étoit dans de grands troubles:

6. & en même tems il vit paroître deux grands dragons prêts à combattre l'un contre l'autre.

7. Toutes les nations s'émûrent aux cris qu'ils jetterent, & elles se disposerent à combattre contre la nation des justes.

8. Ce jour fut un jour de tenebres, de perils, d'affliction, d'angoisses & d'une grande épouvance sur la terre.

9. La nation des justes dans la crainte de ses maux qui lui étoient preparés, étoit dans un étrange trouble, se regardant comme destinée à la mort.

10. Ils pousserent leurs cris vers Dieu, & au bruit de ces cris une petite fontaine devint un grand fleuve, & repandit une grande abondance d'eaux.

11. La lumiere parut & le soleil se leva: & ceux qui étoient dans l'humiliation furent élevés, & ils devorerent ceux qui étoient dans la gloire.

12. Mardochée ayant eu cette vision *en songe*, & étant sorti du lit pensoit en lui-même, ce que Dieu vouloit faire: cette vision lui demeura fortement imprimée dans l'esprit, & il avoit grande envie de savoir ce que ce songe lui pouvoit marquer.

CHAPITRE XII.

DAns le tems que Mardochée étoit à la cour du roi *Assuerus* avec Bagatha & Thara eunuques du roi, qui étoient les gardes de la porte du palais,

2. ayant eu connoissance de leurs desseins, & fait une exacte recherche de ce qu'ils machinoient, il découvrit qu'ils avoient entrepris sur la vie du roi Artaxercès, & il en donna avis au roi.

3. Le roi commanda qu'on leur fît leur procès, & après qu'ils eurent confessé leur crime, il les fit mener au supplice.

4. Le roi fit écrire en des memoires ce qui s'étoit passé alors, & Mardochée le mit aussi par écrit pour en conserver la memoire.

5. Le roi lui commanda de demeurer dans son palais, & on lui fit *quelques* presens pour l'avis qu'il avoit donné.

6. Mais Aman fils d'Amadatha qui étoit riche en fonds de terre, fut élevé par le roi en grande gloire; & il voulut perdre Mardochée & son peuple à cause de ces deux eunuques qui avoient été tués.

Jusqu'ici l'avant-propos. Ce qui suit étoit mis à l'endroit du livre où il est écrit: Et qu'on pillât tous leurs biens; *(chapitre III. 13.)*

Mais nous ne l'avons trouvé que dans la seule édition vulgate.

Or la teneur de la lettre étoit telle:

CHAPITRE XIII.

LE grand roi Artaxercès qui regne depuis les Indes jusqu'en Ethiopie, aux cent vingt-sept provinces, aux princes & aux seigneurs soumis à son empire, salut.

2. Quoique je commandasse à tant de nations, & que j'eusse soumis tout l'univers à mon empire, je n'ai pas voulu abuser de la grandeur de ma puissance, mais j'ai gouverné mes sujets avec clemence & avec douceur, afin que passant leur vie doucement & sans aucune crainte, ils jouissent de la paix qui est si souhaittée de tous les hommes.

3. Et ayant demandé à ceux de mon conseil de quelle maniere je pourrois accomplir ce dessein, l'un d'entre eux nommé Aman, élevé par sa sagesse & par sa fidelité au dessus des autres, & le premier après le roi,

4. nous a donné avis qu'il y avoit un peuple dispersé dans toute la terre qui se conduit par de nouvelles loix, qui s'opposant aux coutumes des autres nations mepriſe les commandemens des rois, & qui trouble par la contrariété de ſes ſentimens, la paix & l'union de tous les peuples du monde.

5. Ce qu'ayant appris, & voyant qu'une ſeule nation ſe revolte contre toutes les autres, fait des loix injuſtes, combat nos ordonnances, & trouble la paix des provinces qui nous ſont ſoumiſes,

6. nous avons ordonné que tous ceux qu'Aman, qui a l'intendance ſur toutes les provinces, qui eſt le premier après le roi, & que nous honorons comme notre pere, aura fait voir être de ce peuple, ſoient tués par leurs ennemis, avec leurs femmes & leurs enfans, *& qu'ils ne ſoient plus* le quatorzieme jour d'Adar, douzieme mois de cette année, ſans que perſonne en ait aucune compaſſion;

7. afin que ces ſcelerats deſcendant tous en un même jour dans le tombeau rendent à notre empire la paix qu'ils avoient troublée.

Juſqu'ici la teneur de la lettre. Ce qui ſuit, je l'ai trouvé écrit après l'endroit où on dit:

Et Mardochée s'en allant fit tout ce qu'Eſther lui avoit marqué (*chapitre* IV. 17.) *Toutefois il ne ſe trouve point dans l'Hebreu & on n'en voit rien non plus dans aucun des interpretes.*

8. Mardochée alla prier le Seigneur, ſe ſouvenant de toutes les œuvres *merveilleuſes* qu'il avoit faites,

9. & il lui dit: Seigneur, Seigneur roi tout-puiſſant, toutes choſes ſont ſoumiſes à votre pouvoir; & nul ne peut reſiſter à votre volonté, ſi vous avez reſolu de ſauver Iſrael.

10. Vous avez fait le ciel & la terre, & toutes les creatures qui ſont ſous le ciel.

11. Vous êtes le Seigneur de toutes choſes; & nul ne peut reſiſter à votre ſouveraine majeſté.

12. Tout vous eſt connu; & vous ſavez que quand je n'ai point adoré le ſuperbe Aman, ce n'a été ni par orgueil, ni par mepris, ni par un ſecret deſir de gloire;

13. car j'aurois été diſpoſé à baiſer avec joie les traces même de ſes pieds pour le ſalut d'Iſrael.

14. Mais j'ai eu peur de transferer à un homme l'honneur qui n'eſt dû qu'à mon Dieu, & d'adorer un autre que mon Dieu.

15. Maintenant donc, ô Seigneur roi, ô Dieu d'Abraham, ayez pitié de votre peuple, parce que nos ennemis ont reſolu de nous perdre & d'exterminer votre heritage.

16. Ne mepriſez pas ce peuple que vous vous êtes rendu propre, & que vous avez racheté de l'Egipte pour être à vous.

17. Exaucez ma priere & ſoyez favorable à une nation dont vous avez fait votre partage. Changez, Seigneur, nos larmes en joie, afin que nous employions la vie que vous nous conſerverez à louer votre *ſaint* nom, & ne fermez pas la bouche de ceux qui vous louent.

18. Tout Iſrael cria auſſi au Seigneur, & lui addreſſa ſes prieres dans un même eſprit, parce qu'ils ſe voyoient à la veille d'une mort certaine.

CHAPITRE XIV.

LA reine Eſther eut auſſi recours au Seigneur, épouvantée du peril qui etoit ſi proche.

2. Ayant quitté tous ſes habits de reine, elle en prit de conformes à ſon affliction & à ſes larmes; & au lieu de tous ſes divers parfums, elle ſe couvrit la tête de cendres & d'ordures: elle affligea ſon corps par les jeûnes, & s'arrachant les cheveux, elle en remplit tous les lieux où elle avoit accoutumé de ſe rejouir auparavant.

3. Elle fit enſuite cette priere au Seigneur le Dieu d'Iſrael & lui dit: Mon Seigneur, qui êtes ſeul notre roi, aſſiſtez-moi dans l'abandon où je ſuis, puiſque vous êtes le ſeul qui me puiſſiez ſecourir.

4. Le peril où je me trouve eſt preſent & inevitable.

5. J'ai ſu de mon pere, ô Seigneur, que vous avez pris Iſrael d'entre toutes les nations, & *que vous aviez choiſi* nos peres en les ſeparant de tous leurs ancêtres qui les avoient devancés, pour vous établir parmi eux un heritage éternel; & vous leur avez fait tout le bien que vous leur aviez promis.

6. Nous avons peché devant vous, & c'eſt pour cela que vous nous avez livrés entre les mains de nos ennemis,

7. Car nous avons adoré leurs dieux, & vous êtes Juſte, Seigneur.

8. Mais maintenant ils ne ſe contentent pas de nous opprimer par une dure ſervitude: ils attribuent la force de leurs bras à la puiſſance de leurs idoles.

9. Ils veulent renverſer vos promeſſes, exterminer votre heritage, fermer la bouche à ceux qui vous louent, & éteindre la gloire de votre temple & de votre autel,

10. pour ouvrir la bouche des nations, pour faire louer la puiſſance de leurs idoles, & pour relever à jamais un roi de chair & de ſang.

11. Seigneur, n'abandonnez pas votre ſceptre à ceux qui ne ſont rien, de peur qu'ils ne ſe rient de notre ruine; mais faites retomber ſur eux leurs mauvais deſſeins, & perdez celui qui a commencé à nous faire reſſentir les effets de ſa cruauté.

12. Souvenez-vous de nous, Seigneur; montrez-vous à nous dans le tems de notre affliction; & donnez-moi de la fermeté & de l'aſſurance, ô Seigneur roi des dieux, & de toute puiſſance *qui eſt dans le monde.*

13. Mettez dans ma bouche des paroles *ſages &* convenables en la preſence du lion, & transferez ſon cœur *de l'affection* à la haine de notre ennemi, afin que ce *mechant* periſſe lui-même avec tous ceux qui conſpirent avec lui.

14. Delivrez-nous par votre puiſſante main, & aſſiſtez-moi, Seigneur, vous qui êtes mon unique ſecours, vous qui connoiſſez toutes choſes,

15. & qui ſavez que je hais la gloire des injuſtes, & que je deteſte le lit des incirconcis & de tout étranger.

16. Vous ſavez la neceſſité où je me trouve, & qu'aux jours où je parois dans la magnificence & dans l'éclat, j'ai en abomination la marque ſuperbe de ma gloire que je porte ſur ma tête, & que je la deteſte comme un linge ſouillé & qui fait horreur: que je ne la porte point dans les jours de mon ſilence;

17. & que je n'ai point mangé à la table d'Aman, ni pris plaiſir au feſtin du roi; que je n'ai point bu du vin offert ſur l'autel des idoles;

18. & que depuis le tems que j'ai été amenée en ce palais jusqu'aujourd'hui, jamais votre servante ne s'est rejouie qu'en vous seul, ô Seigneur Dieu d'Abraham.

19. O Dieu puissant au dessus de tous, écoutez la voix de ceux qui n'ont aucune espérance [qu'en vous seul.] Sauvez nous de la main des mechans & délivrez moi de ce que je crains.

CHAPITRE XV.

J'ai trouvé aussi dans l'édition vulgate (chapitre LV. *après le verset* 8.) *l'addition qui suit.*

[L manda à Esther [c'est-à-dire sans doute Mardochée] d'aller trouver le roi, & de le prier pour son peuple & pour son pays.

2. Souvenez-vous, lui dit-il, des jours de votre abaissement, & de quelle sorte vous avez été nourrie sous ma main; parce qu'Aman, qui est le premier après le roi, lui a parlé contre nous pour nous perdre.

3. Invoquez donc le Seigneur, parlez pour nous au roi & délivrez nous de la mort.

J'y ai trouvé pareillement ce qui suit (chapitre V.)

4. Le troisieme jour Esther quitta les habits [*g. de deuil*] dont elle s'étoit revêtue, & se para de tous ses plus riches ornemens.

5. Relevée par cet éclat de la magnificence royale, après avoir invoqué Dieu qui est le conducteur & le sauveur de tous, elle prit deux de ses filles de chambre,

6. sur l'une desquelles elle s'appuyoit comme ayant peine à se soutenir, à cause de son extrême delicatesse.

7. L'autre suivoit sa maîtresse, lui portant la robe qui trainoit à terre.

8. Elle cependant avec une teint vermeil, & des yeux pleins d'agremens & d'éclat, cachoit la tristesse de son ame qui étoit toute saisie de frayeur.

9. Et ayant passé de suite toutes les portes, elle se presenta devant le roi au lieu où il étoit assis sur son trône avec une magnificence royale, étant tout brillant d'or & de pierres pretieuses; & il étoit terrible à voir.

10. Aussi-tôt qu'il eut levé la tête, *& qu'il l'eut apperçue*, la fureur dont il étoit saisi paroissant dans ses yeux étincelans, la reine tomba comme évanouie; & la couleur de son teint se changeant en pâleur, elle laissa tomber sa tête sur la fille qui la soutenoit.

11. En même tems Dieu changea le cœur du roi & lui inspira de la douceur: il se leva tout d'un coup de son trône, craignant *pour Esther*, & la soutenant entre ses bras jusqu'à ce qu'elle fût revenue à elle, il la caressoit en lui disant:

12. Qu'avez-vous, Esther? je suis votre frere, ne craignez point.

13. Vous ne mourrez point: car cette loi n'a pas été faite pour vous, mais pour tous *les autres*.

14. Approchez-vous donc, & touchez mon sceptre.

15. Et [voyant qu'elle demeuroit toujours dans le silence,] il prit son sceptre d'or & le lui ayant mis sur le cou, il la baisa & lui dit, pourquoi ne me parlez-vous point?

16. Esther lui repondit: Seigneur, vous m'avez paru comme un ange de Dieu, & mon cœur a été troublé par la crainte de votre gloire.

17. Car, seigneur, vous être admirable, & votre visage est plein de graces.

18. En disant ces paroles, elle retomba encore & elle pensa s'évanouir.

19. Le roi en étoit troublé, & tous ses officiers la consoloient.

CHAPITRE XVI.

Copie de la lettre que le roi Artaxercès envoya (*chapitre* VIII. *après le verset* 12.) *en faveur des juifs dans toutes les provinces de son royaume, laquelle lettre ne se trouve point non plus dans le texte Hebreu.*

LE grand roi Artaxercès qui regne depuis les Indes jusqu'en Ethiopie, aux chefs & aux gouverneurs des cent vingt-sept provinces, qui sont soumis à notre empire, salut.

2. Plusieurs abusant de la bonté des princes & de l'honneur qu'ils en ont reçu, en sont devenus superbes & insolens:

3. & non seulement ils tâchent d'opprimer les sujets du roi, mais ne pouvant porter avec moderation la gloire dont ils ont été comblés, ils font des entrepriſes contre ceux mêmes dont ils l'ont reçue.

4. Ils ne se contentent pas de meconnoître les graces qu'on leur a faites, & de violer dans eux-mêmes les droits de l'humanité naturelle; mais ils s'imaginent même qu'ils pourront se soustraire à la justice de Dieu qui voit tout.

5. Leur folie a passé à un tel excès, que s'élevant contre ceux qui s'acquittent de leur charge avec une grande fidelité, & qui se conduisent de telle sorte qu'ils meritent d'être loués de tout le monde, ils tâchent de les perdre par leurs mensonges & leurs artifices,

6. en surprenant par leurs deguisemens & par leur adresse la bonté des princes, [que leur sincerité naturelle porte à juger favorablement de celle des autres.]

7. Ceci se voit clairement par les anciennes histoires, & on voit encore tous les jours combien les bonnes inclinations des princes sont souvent alterées par de faux rapports.

8. C'est pourquoi nous devons pourvoir à la paix de toutes les provinces.

9. Que si nous ordonnons des choses qui paroissent differentes, vous ne devez pas croire que cela vienne de la legereté de notre esprit, mais plutôt que c'est la vue du bien public qui nous oblige de former nos ordonnances selon la diverſité des tems, & la necessité de nos affaires.

10. [Ce qui fait vous fera mieux connoître ce que nous disons.] Nous avions reçu avec bonté auprès de nous Aman fils d'Amadatha étranger, Macedonien [d'inclination & d'origine,] qui n'avoit rien de commun avec le sang des Perſes, & qui a voulu deshonorer notre clemence par sa cruauté;

11. & après que nous lui avons donné tant de marques de notre bienveillance, jusqu'à le faire appeller notre pere, & à le faire adorer de tous nos sujets comme le premier après le roi,

12. il s'est élevé à un tel excès d'insolence, qu'il avoit entrepris de nous faire perdre la couronne avec la vie.

13. Car il avoit conçu le dessein par une malignité toute nouvelle & inouïe, de perdre Mardochée, par la fidelité & les bons services duquel nous vivons, & Esther notre épouse & la compagne de notre royaume avec tout son peuple,

14. afin qu'après les avoir tués, & nous avoir ôté ce secours, il nous pût surprendre nous-mêmes, & faire passer aux Macedoniens l'empire des Perſes.

15. Mais nous avons reconnu que les juifs, qui étoient destinés à la mort par cet homme detestable, n'étoient coupables d'aucune faute, mais qu'au contraire ils se conduisent par des loix très justes,

16. & qu'ils sont les enfans du Dieu très haut, très puissant & éternel, par la grace duquel ce royaume a été donné à nos peres & à nous-mêmes, & se conserve encore aujourd'hui.

17. C'est pourquoi nous vous declarons que

que les lettres qu'il vous avoit envoyées contre eux en notre nom, sont nulles & de nulle valeur,

18. Et qu'à cause de ce crime qu'il a commis, il a été pendu avec tous ses proches, devant la porte de la ville de Suse, Dieu lui-même, [& non pas nous,] lui ayant fait souffrir la peine qu'il a meritée.

19. Nous ordonnons que cet édit que nous vous envoyons, soit affiché dans toutes les villes, afin qu'il soit permis aux Juifs de garder leurs loix;

20. & vous aurez soin de leur donner du secours, afin qu'ils puissent tuer ceux qui se prepareront à les perdre le treizième jour du douzieme mois appellé Adar.

21. Car le Dieu tout-puissant leur a fait de ce jour un jour de joie, au lieu qu'il leur devoit être un jour de deuil & de larmes.

22. C'est pourquoi nous voulons que vous mettiez aussi ce jour au rang des jours de fêtes, & que vous le celebriez avec toute sorte de rejouissance, afin que l'on sache à l'avenir,

23. que tous ceux qui rendent une prompte obeïssance aux Perses, sont recompensés comme leur fidelité le merite, & que ceux qui conspirent contre le royaume reçoivent une mort digne de leurs crimes.

24. Que s'il se trouve quelque province ou quelque ville qui ne veuille point prendre part à cette fête solemnelle, nous voulons qu'elle perisse par le fer & par le feu, & qu'elle soit tellement detruite, qu'elle demeure inaccessible pour jamais, non seulement aux hommes, mais aux bêtes; afin qu'elle serve d'exemple du châtiment qui est dû à ceux qui desobeïssent *aux rois* & meprisent *leurs commandemens*.

JOB.

CHAPITRE I.

IL y avoit un homme en la terre de Hus, qui s'appelloit Job: cet homme étoit simple & droit *de cœur*: il craignoit Dieu & fuyoit le mal.

2. Il avoit sept fils & trois filles.

3. Il possedoit sept mille brebis, trois mille chameaux, cinq cens paires de bœufs, & cinq cens ânesses: il avoit de plus un très grand nombre de domestiques; & il étoit plus grand & plus illustre qu'aucun des orientaux.

4. Ses enfans alloient manger tour à tour les uns chez les autres, & chacun avoit son jour: ils envoyoient prier leurs trois sœurs de venir manger & boire avec eux.

5. Et lorsque ce cercle de jours de festin étoit achevé, Job envoyoit chez ses enfans, il les purifioit, & se levant de grand matin, il offroit autant d'holocaustes qu'il avoit d'enfans: car il disoit en lui-même, peut-être que mes enfans auront commis quelque peché, & qu'ils auront offensé Dieu dans leur cœur: c'est ainsi que Job se conduisoit tous les jours *de sa vie*.

6. Or les enfans de Dieu s'étant un jour presentés devant le Seigneur, Satan se trouva aussi parmi eux.

7. Le Seigneur lui dit, d'où viens-tu? Il lui repondit, je viens de faire le tour de la terre, & je l'ai parcourue *toute entiere*.

8. Le Seigneur ajouta, n'as-tu point consideré mon serviteur Job? car il n'a point d'égal sur la terre: c'est un homme simple & droit *de cœur*, il craint Dieu & fuit le mal.

9. Satan lui repondit: Est-ce sans interêt que Job craint Dieu?

10. N'avez-vous pas remparé de toutes parts sa personne, sa maison, & tous ses biens? Vous avez beni les œuvres de ses mains, & tout ce qu'il possede s'est multiplié sur la terre.

11. Mais étendez un peu votre main, touchez tout ce qui est à lui, *& vous verrez* s'il ne vous maudira pas en face.

12. Le Seigneur repondit à Satan, va, tout ce qu'il a est en ton pouvoir; seulement n'étends point la main sur lui: & Satan sortit de devant le Seigneur.

13. Un jour donc les fils & les filles de Job mangeoient & buvoient du vin dans la maison de leur frere aîné.

14. Et un homme vint dire à Job: Lorsque vos bœufs labouroient, & que vos ânesses paissoient auprès,

15. les Sabéens sont venus fondre tout d'un coup; ils ont tout enlevé & ont passé au fil de l'épée: je me suis sauvé seul pour vous en venir dire la nouvelle.

16. Cet homme parloit encore, lorsqu'un second vint dire à Job, le feu du ciel est tombé sur vos brebis, & sur ceux qui les gardoient: il a tout reduit en cendres; & je me suis sauvé seul pour vous en venir dire la nouvelle.

17. Il n'avoit pas achevé de parler, lorsqu'un troisième vint dire à Job, les Chaldéens se sont divisés en trois bandes, ils se sont jettés sur vos chameaux & les ont enlevés: ils ont tué tous vos gens; & je me suis sauvé seul pour vous en venir dire la nouvelle.

18. Cet homme parloit encore, quand un quatrieme se presenta devant Job & lui dit: Lorsque vos fils & vos filles mangeoient & buvoient du vin dans la maison de leur frere aîné,

19. un vent impetueux s'étant levé tout d'un coup du côté du desert, a ébranlé les quatre coins de la maison: elle est tombée sur vos enfans, & ils sont *tous* morts: je me suis échappé seul pour vous en venir dire la nouvelle.

20. Alors Job se leva, dechira son manteau, se rasa la tête, se jetta par terre, adora *Dieu*,

21. & il dit, je suis sorti nud du ventre de ma mere, & je retournerai nud *dans celui de la terre*: le Seigneur m'avoit *tout* donné, le Seigneur m'a *tout* ôté, [il n'est arrivé que ce qu'il lui a plu,] que le nom du Seigneur soit beni.

22. En tout cela Job ne pecha point [par ses levres;] & il ne trouva rien que de très sage dans la conduite de Dieu.

CHAPITRE II.

UN *autre* jour les enfans de Dieu s'étant presentés devant le Seigneur, Satan vint aussi parmi eux pour comparoître devant lui.

2. Le Seigneur lui dit, d'où viens-tu? Il lui repondit, je viens de faire le tour de la terre, & je l'ai parcourue *toute entiere*.

3. Le Seigneur lui dit encore, n'as-tu point consideré Job mon serviteur? car il n'a point d'égal sur la terre: c'est un homme simple & droit *de cœur*, qui craint Dieu, qui fuit le mal, & qui se conserve encore dans l'innocence, quoique tu m'ais porté sans sujet à le depouiller de tout.

4. Satan lui repondit: L'homme donnera *toujours* peau pour peau, & il abandonnera tout ce qu'il a pour sauver sa vie.

5. Mais étendez votre main, touchez ses os & sa chair, & vous verrez s'il ne vous maudira pas en face.

6. Le Seigneur dit à Satan, va, il est en ta main; mais ne touche point à sa vie.

7. Satan étant sorti de devant le Seigneur, frappa Job d'une effroyable plaie, depuis la plante des pieds jusqu'à la tête.

8. Et Job s'étant assis sur la cendre, ôtoit avec un morceau d'un pot de terre la pourriture qui sortoit de ses ulceres.

9. Alors sa femme lui vint dire, quoi veux-tu de-

demeurez encore dans votre simplicité ? maudissez Dieu, & puis mourez.

10. Job lui repondit, vous parlez comme une femme qui n'a point de sens: si nous avons reçu les biens de la main du Seigneur, pourquoi n'en recevrons-nous pas aussi les maux ? Dans toutes ces choses Job ne pecha point par ses levres.

11. Trois amis de Job, Eliphaz de Theman, Baldad de Sud, & Sophar de Naama ayant appris tous ces maux qui lui étoient arrivés, partirent chacun de leur pays & le vinrent trouver. Car ils s'étoient donné jour pour le venir voir ensemble & le consoler.

12. Lors donc que de loin ils eurent levé les yeux *pour le considerer*, ils ne le reconnurent point ; & ayant jetté un grand cri, ils commencerent à pleurer ; ils dechirerent leurs vetemens, & ils jetterent de la poussiere en l'air pour la faire retomber sur leur tête.

13. Ils demeurerent avec lui assis sur la terre durant sept jours & durant sept nuits, & nul d'eux ne lui dit aucune parole ; car ils voyoient que sa douleur étoit extrême.

CHAPITRE III.

APrès cela Job ouvrit la bouche, il maudit le jour de sa naissance,

2. & il parla de cette sorte :

3. Perisse le jour auquel je fuis né *pecheur*, & *que* la nuit en laquelle il a été dit, un homme est conçu, *perisse aussi*.

4. Que ce jour se change en tenebres, que Dieu ne le regarde point du haut *du ciel*, qu'il ne soit point eclairé de la lumiere.

5. Qu'il soit couvert de tenebres & de l'ombre de la mort, qu'une noire obscurité l'environne, & qu'il soit plongé dans l'amertume [des jours] *les plus fâcheux*.

6. Qu'un tourbillon tenebreux regne dans cette nuit : qu'elle ne soit ni comprée parmi les jours de l'année, ni comprise en aucun des mois.

7. Que cette nuit soit dans une *affreuse* solitude ; & que les cantiques de joie ne s'y fassent point entendre.

8. Que ceux là la maudissent qui detestent le jour, parce qu'ils sont disposés à évoquer *dans les tenebres* Leviathan *qui en est le prince*.

9. Que les étoiles [qui ont paru au commencement de cette nuit]soient obscurcies par sa noirceur: qu'elle attende la lumiere & qu'il n'en vienne point : qu'elle ne voie jamais les premiers rayons de l'aurore,

10. parce qu'elle n'a point fermé le ventre qui m'a porté, & qu'elle n'a point detourné de moi les maux *qui m'accablent*.

11. Pourquoi ne fuis-je point mort dans le sein de ma mere ? pourquoi n'ai-je point cessé de vivre aussi-tôt que j'en fuis forti ?

12. Pourquoi celle qui m'a reçu *en naissant*, m'a-t-elle tenu sur ses genoux ? pourquoi ai-je été nourri du lait de la mammelle ?

13. Car je dormirois maintenant dans le silence *du tombeau*, & je me reposerois dans mon sommeil,

14. avec les rois & les juges de la terre, qui ont bâti des *édifices qui se changent en* solitudes,

15. ou avec les princes qui ont possedé l'or, & rempli leurs maisons d'argent.

16. Pourquoi n'ai-je point été comme un fruit avorté dans le sein de la mere, qui ne paroit point *dans le monde*, ou comme ceux qui ayant été conçus n'ont point vu le jour ?

17. C'est-là qu'on est à couvert du bruit qu'excitent les impies; & que ceux qui sont fatigués & sans force trouvent le repos.

18. *C'est-là que* ceux qui étoient *autrefois* enchaînés ensemble ne souffrent plus *aucun mal*, & qu'ils n'entendent *plus* la voix de l'exacteur.

19. Là les grands & les petits se trouvent *égaux* : là l'esclave est affranchi *de la domination* de son maître.

20. Pourquoi la lumiere a-t-elle été donnée à un miserable; & la vie à ceux qui sont dans l'amertume du cœur ?

21. Qui attendent la mort, & *se plaignent qu'elle* ne vient point ; qui la recherchent avec plus d'empressement qu'on ne cherche un tresor caché dans la terre,

22. & qui sont ravis de joie lorsqu'ils trouvent *enfin* le rombeau.

23. *Pourquoi la vie a-t-elle été donnée* à un homme qui marche dans une route inconnue, & que Dieu a environné de tenebres?

24. Je soupire avant que de manger; & les cris que je fais sont comme le bruit d'un debordement de grandes eaux.

25. Parce que ce qui faisoit le sujet de ma crainte m'est arrivé, & que les maux que j'apprehendois sont tombés sur moi.

26. N'ai-je pas *toujours* conservé la retenue & la patience ? n'ai-je pas gardé le silence ? ne me suis-je pas tenu dans le repos? & *cependant* la colere *de Dieu* est tombée sur moi.

CHAPITRE IV.

ALors Eliphaz de Theman prenant la parole dit à *Job* :

2. Vous trouverez peut-être mauvais si nous vous parlons ; mais qui pourroit retenir ses paroles ?

3. Vous en avez autrefois instruit plusieurs : vous avez soutenu les mains lasses & affoiblies.

4. Vos paroles ont affermi ceux qui étoient ébranlés: vous avez fortifié les genoux tremblans.

5. Et maintenant à peine la plaie est-elle venue fur vous que vous perdez courage : elle n'a fait que vous toucher, & vous êtes dans le trouble.

6. Où est cette crainte *de Dieu*, où est cette force, cette patience, & cette perfection qui a paru dans toutes vos voies ?

7. Considerez, je vous prie, si jamais un innocent est peri, ou si ceux qui avoient le cœur droit ont été exterminés ?

8. J'ai *toujours* vu au contraire que ceux qui ont labouré & semé l'iniquité ne moissonnent que la misere.

9. Ils sont renversés *tout d'un coup* par le souffle de Dieu, & ils sont emportés par le tourbillon de sa colere.

10. Le rugissement du lion, & la voix de la lionne ont été étouffés ; les dents des lionceaux ont été brisées.

11. Le tigre perit parce qu'il n'a plus de proie, & les petits du lion sont dissipés.

12. Cependant une parole m'a été dite en secret, & à peine en ai-je entendu les foibles sons qui se deroulent à mon oreille.

13. Dans l'horreur d'une vision nocturne, lorsque le sommeil assoupit davantage *tous les sens des* hommes,

14. je fus saisi de crainte & de tremblement, & la frayeur penetra jusques dans mes os.

15. Un esprit se vint presenter devant moi, & les cheveux m'en dresserent à la tête.

16. Je vis quelqu'un dont je ne connoissois point le visage, une image parut devant mes yeux ; & j'entendis une voix foible [comme un petit souffle,] *qui me dit* :

17. L'homme osera-t-il se justifier en se comparant à Dieu, & sera-t-il plus pur que celui qui l'a créé ?

18. Ceux mêmes qui servoient Dieu n'ont pas été fidèles, & il a trouvé du dereglement jusques dans ses anges.

19. Comment donc ceux qui habitent en des maisons de boue, & qui n'ont qu'un fondement de terre, ne seront-ils pas beaucoup plutôt consumés *& comme rongés* des vers ?

20. Du matin au soir ils seront exterminés : & parce que nul *d'eux* n'a l'intelligence, ils periront pour jamais.

21. Ceux qui resteront de leur race seront emportés ; & ils mourront, parce qu'ils n'ont point eu la sagesse.

CHAPITRE V.

APpellez [d'une] *à votre secours*, s'il y a quelqu'un qui vous reponde : mais à qui des saints vous addresserez-vous ?

2. Certes *l'emportement de la* colere fait mourir l'insensé, & l'indignation tue l'imprudent.

3. J'ai vu l'insensé *qui paroissoit* affermi par de profondes racines, & j'ai dans l'instant maudit son *vain* éclat.

4. Ses enfans, *ai-je dit*, seront bien éloignés du salut ; ils seront brisés à la porte, & nul ne les delivrera.

5. Celui qui est affamé devorera ses moissons : l'homme armé les enlevera, & des gens alterés boiront ses richesses.

6. [Rien ne se fait dans le monde sans sujet, &] ce n'est point de la terre que naissent ni les pechés ni les châtimens.

7. *Car* l'homme naît pour le travail, *par la même providence par laquelle* l'oiseau s'éleve *dans les airs* pour voler.

8. Pour moi, *si j'étois à votre place*, je prierois le Seigneur & je parlerois à Dieu,

9. qui fait des choses grandes & impenetrables, des choses miraculeuses & qui sont sans nombre ;

10. qui repand la pluie sur la face de la terre, & qui arrose d'eaux [toutes] les campagnes ;

11. qui éleve ceux qui étoient abbaissés, qui releve & qui sauve ceux qui étoient dans les larmes ;

12. qui dissipe les pensées des gens les plus artificieux, & les empêche d'achever ce qu'ils avoient commencé ;

13. qui surprend les sages par leur propre sagesse, & qui renverse les desseins des injustes.

14. Au milieu du jour ils trouveront les ténebres ; & ils marcheront à tâtons en plein midi, comme s'ils étoient dans une *profonde* nuit.

15. Dieu sauvera l'indigent des traits de leur langue ; il le sauvera de la violence des injustes.

16. Le pauvre ne sera point trompé dans son esperance, & l'iniquité demeurera muette.

17. Heureux l'homme que Dieu corrige lui-même : ne rejettez donc point le châtiment du Seigneur.

18. Car il cause la douleur, & il donne le remede : sa main blesse, & elle guerit.

19. Après vous avoir affligé six fois, il vous delivrera ; & à la septieme, il ne permettra pas même que le mal vous touche.

20. Il vous sauvera de la mort pendant la famine, & de l'épée pendant la guerre.

21. Il vous mettra à couvert des traits de la langue *perfante*, & si l'affliction survient, vous ne la craindrez point.

22. Vous rirez au milieu de la desolation & de la famine, & vous n'apprehenderez point les bêtes de la terre.

23. Les pierres de la campagne ne vous blesseront point ; & les bêtes sauvages seront douces pour vous.

24. Vous verrez la paix regner dans votre maison, & [la tenant dans l'ordre] vous la gouvernerez d'une maniere irreprochable.

25. Vous verrez votre race se multiplier, & votre posterité *croitre* comme l'herbe de la terre.

26. Vous entrerez riche dans le sepulcre, comme un monceau de gerbes mures est ferré en son tems.

27. Voilà ce que nous avons decouvert par nos recherches, & ce qui est très veritable : écoutez-le donc, & le repassez dans votre esprit.

CHAPITRE VI.

[Job repondit en ces termes :

2. Plût à Dieu que mes *pretendus* emportemens, & mes malheurs fussent mis les uns avec les autres dans une balance !

3. Ceux-ci surpasseroient [les autres de] toute la pesanteur du sable de la mer ; c'est pourquoi je parle comme un homme absorbé dans la douleur.

4. Car les fleches du Tout-puissant me penetrent : leur ardeur brulante epuise mes esprits ; & les terreurs qu'il m'envoie m'affligent *de toutes parts*.

5. L'âne sauvage crie-t-il lorsqu'il a de l'herbe ; ou le bœuf mugit, lorsqu'il est devant une auge pleine *de fourage* ?

6. Peut-on manger d'une viande fade, sans l'adoucir avec le sel, ou se nourrir de ce qui n'est propre qu'à donner la mort ?

7. Ce que j'aurois eu horreur de toucher, devient ma nourriture dans l'extremité où je suis.

8. Qui me donnera que ce que je demande m'arrive, & que Dieu m'accorde ce que j'attends de sa bonté ?

9. Que celui qui a commencé acheve de me reduire en poudre, & que laissant aller sa main il me retranche *de ce monde*.

10. Ma consolation est de le prier dans mon affliction, afin qu'il ne m'épargne point *& que je meure* sans avoir contredit les ordres du Salut.

11. Car quelle est ma force pour soutenir *tant de maux* ; & comment conserverois-je la patience jusqu'à la fin ?

12. Ma force n'est pas celle des pierres ; & ma chair n'est pas de bronze.

13. Je ne trouve en moi aucun secours, & ma force m'a abandonné ; *il semble que* la sagesse même s'eit éloignée de moi.

14. C'est à celui qui perit qu'un ami doit de la compassion ; s'il n'en a point, il renonce à la crainte du Seigneur.

15. Mes freres se sont éloignés de moi comme un torrent, comme ces torrens qui s'écoulent avec rapidité dans les vallées.

16. qui sont herissés de glace, & couverts d'une grande hauteur de neige.

17. Mais à peine commencent-ils à couler qu'ils tarissent ; dès que la chaleur est venue, ils disparoissent du lieu où ils étoient.

18. Ils serpentent çà & là dans les chemins : ils se reduisent à rien, & ils se perdent.

19. *Ceux qui étoient dans* les chemins de Theman tournoient leurs regards *vers* les *torrens : ceux qui étoient dans* les sentiers de Saba en attendoient quelque rafraichissement.

20. Mais ils ont été confondus dans leur esperance : ils sont venus jusqu'au lieu *où consoloient ces torrens*, & ils ont rougi.

21. Voilà ce que vous êtes maintenant à mon égard : vous voyez la plaie dont j'ai été frappé, & vous êtes saisis de frayeur.

22. Vous ai-je dit, apportez moi quelque chose, & donnez moi de votre bien ?

23. Ou, delivrez-moi de la main de celui qui m'afflige, & tirez-moi de la puissance des forts ?

24. *Au reste* enseignez-moi, & je me tairai : si j'ai peché par ignorance instruisez-moi.

25. Pourquoi reprivez-vous les paroles de la verité, & qu'a pu reprendre en moi celui qui s'est declaré mon accusateur ?

26. N'est-il pas vrai que vous ne pensez qu'à m'accabler de reproches, & que vous meprisez les paroles d'un affligé *qui vous paroit perdu* sans ressource ?

27. Vous voulez vous jetter sur un *homme plus abandonné qu'un* orphelin : vous creusez autour de votre ami pour le faire tomber.

28. Daignez me considerer : considerez vous vous-mêmes, & voyez si je mens.

29. Revenez *à l'examen*, mais sans malignité : revenez y, & je vous paroîtrai juste.

30. Y a-t-il en effet de l'iniquité dans mes paroles; & n'ai-je point parlé avec sagesse de mes infortunes ?

CHAPITRE VII.

1. La vie de l'homme sur la terre n'est-elle pas une guerre *continuelle*, & ses jours comme ceux d'un mercenaire ?

2. *Je suis* comme un esclave *qui* soupire après l'ombre, & comme un mercenaire *qui* attend la fin de son travail.

3. Je n'ai eu en partage que des mois vuides & sans fruit ; & on ne m'accorde que des nuits pleines de douleur.

4. Si je me couche, je dis aussi-tôt, quand me leverai-je ? & mesurant tout l'espace de la nuit, je suis fatigué par des agitations *continuelles* jusqu'au point du jour.

5. Ma chair est couverte de pourriture & d'une sale poussière : ma peau est toute seche & toute retirée.

6. Mes jours ont passé plus vite que la navette du tisserand : ils se sont écoulés & je n'espere point *qu'ils soient prolongés*.

7. Souvenez-vous, *Seigneur*, que ma vie n'est qu'un souffle, & que mes yeux ne reverront plus les biens *de ce monde*.

8. Celui qui m'a vu jusqu'ici ne me verra plus : si vous me regardez *avec colere*, je ne pourrai subsister.

9. Un nuage passe & s'évanouit : ainsi celui qui descend dans le tombeau n'en remonte point.

10. Il ne revient point dans sa maison ; & le lieu où il habitoit ne le revoit plus.

11. C'est pourquoi je ne retiendrai plus ma langue : je parlerai dans l'affliction de mon esprit, & je m'entretiendrai dans l'amertume de mon cœur.

12. Suis-je une mer ou une baleine, pour avoir été renfermé par vous, comme dans une prison ?

13. Si je dis en moi même, mon lit me consolera, & m'entretenant avec mes pensées, je me repoferai sur ma couche,

14. vous me tourmentez par des songes, & vous me troublez par d'horribles visions.

15. C'est pourquoi j'aime mieux expirer; & je prefere une mort douloureuse à ces os qui me restent.

16. La vie m'est à charge, & je ne puis vivre long-tems : épargnez moi, car mes jours ne sont qu'un neant.

17. Qu'est-ce que l'homme, pour que vous le regardiez comme quelque chose de grand, & que vous daigniez penser à lui ?

18. Vous le visitez chaque jour dès le matin ; & à chaque moment vous le mettez à l'epreuve.

19. Jusqu'à quand refusez-vous de m'épargner, & de me donner quelque relâche, afin que je respire ?

20. J'ai peché : que ferai-je pour vous appaiser, ô sauveur des hommes ? Pourquoi m'avez-vous mis en butte à vos traits, desorte que je suis à charge à moi même ?

21. Pourquoi n'ôtez-vous point mon peché, & n'effacez-vous point mon iniquité ? car je vais m'endormir dans la poussiere *du tombeau* ; & si vous différez jusqu'au matin pour me chercher, je ne serai plus.

CHAPITRE VIII.

1. Alors Baldad de Sué prenant la parole, dit *à Job* :

2. Jusqu'à quand direz-vous toutes ces choses, & vos paroles seront-elles comme un vent impetueux ?

3. Dieu est-il injuste dans ses jugemens, & le Tout-puissant renverse-t-il la justice ?

4. Quoique vos enfans aient peché contre lui, & qu'il les ait livrés à leur iniquité,

5. si neanmoins vous vous empressez de rechercher *votre* Dieu, & d'addresser vos prieres au Tout-puissant,

6. si vous êtes pur & droit, il se levera aussi-tôt pour vous secourir ; & il fera regner la paix dans la maison où vous vivrez avec justice.

7. Votre premier état ne paroîtra rien au prix du second ; tant celui-ci sera heureux & abondant.

8. Interrogez les races passées : consultez avec soin l'histoire de nos peres.

9. Car nous ne sommes que d'hier au monde ; & nous ne savons rien, parce que nos jours passent sur la terre comme l'ombre.

10. Nos ancêtres vous instruiront : ils vous parleront pour vous découvrir les sentimens de leur cœur.

11. Le jonc verdira-t-il sans humidité ; & le roseau peut-il croître sans eau ?

12. Lors même qu'il est verd, on ne le cueille point ; & il se fanne plutôt que les autres herbes.

13. Telle est la voie de tous ceux qui oublient Dieu : ainsi perira l'espérance de l'hipocrite.

14. Il condamnera lui même sa folie ; & ce qui fait sa confiance ne sera que comme une toile d'araignée.

15. Il s'appuiera sur sa maison, & elle n'aura point de fermeté : il voudra la soutenir, & elle ne subsistera point.

16. *Il est comme* une herbe *qui* est verte avant que le soleil se leve, & qui pousse sa tige plus vite que le *reste des plantes du* jardin;

17. mais dont les racines arrêtées par un tas de pierres se replient, & ne trouvent que des cailloux étroitement serrés.

18. Si on l'arrache de sa place, le lieu où elle étoit la renoncera, comme ne l'ayant jamais vue.

19. Voilà à quoi se reduit la joie dont jouissoit le pecheur : d'autres prendront sa place sur la terre.

20. Dieu ne rejette point l'innocent ; & il ne tend point la main aux mechans.

21. Il peut encore repandre la joie sur votre visage, & les chants d'allegresse sur vos levres.

22. Alors ceux qui vous haissent seroient couverts de confusion ; mais la maison des impies sera aneantie.

CHAPITRE IX.

1. Job repondit *à Baldad* :

2. Je sai que cela est ainsi : & comment l'homme comparé à Dieu seroit-il trouvé juste ?

3. S'il veut disputer contre Dieu, de mille articles, il n'y en aura pas un sur quoi il puisse lui repondre.

4. Dieu est sage, il est tout-puissant : qui lui a resisté & a été en paix ?

5. Il transporte les montagnes, sans qu'elles sachent qui est celui qui les renverse dans sa fureur.

6. Il remue la terre de sa place, & ses colomnes sont ébranlées.

7. Il commande au soleil, & le soleil ne se leve point : il tient les étoiles enfermées comme sous le sceau.

8. C'est lui qui a formé seul la vaste étendue des cieux, & qui marche sur les flots de la mer.

9. C'est lui qui a creé les étoiles de l'Ourse & de l'Orion, les Hiades & celles qui sont plus proches du midi.

10. C'est lui qui fait des choses grandes & incomprehensibles, des choses miraculeuses qui sont sans nombre.

11. S'il vient à moi, je ne le verrai point; & s'il se retire, je ne m'en appercevrai point.

12. S'il enleve *ce qu'il avoit donné*, qui l'obligera à le rendre ; ou qui lui dira, que faites-vous ?

13.

13. Nul ne peut resister à sa colere parce qu'il est Dieu : & ceux qui ont pretendu donner du secours à l'orgueilleux, sont abbattus sous sa puissance.

14. Qui suis-je donc pour lui repondre, & pour esperer de le persuader par des discours étudiés ?

15. Quand je serois juste, je ne repondrois point : mais je conjurerois mon juge *de me pardonner*.

16. Et lors même qu'il auroit exaucé ma priere, je n'oserois m'assurer qu'il eût entendu ma voix.

17. Car il peut me briser comme d'un coup de foudre, & multiplier mes plaies sans *que je lui en donne aucun nouveau* sujet.

18. Il ne me laisse pas même respirer, & il me remplit d'amertume.

19. S'il s'agit de force, il est tout-puissant : s'il s'agit de justice, qui oseroit me faire comparoître *avec lui* ?

20. Si j'entreprens de me justifier, ma propre bouche me condamnera : si je dis que je suis innocent, il me convaincra d'être coupable.

21. Quand je serois pur, cela même me seroit caché : c'est pourquoi la vie m'est à charge.

22. Tous sont sujets aux mêmes infortunes : c'est pourquoi j'ai dit, Dieu afflige le juste aussi bien que l'impie.

23. S'il veut frapper, on defereroit qu'il tuât tout d'un coup : mais il se rit, *ce semble*, des innocens dont il éprouve la constance.

24. *Souvent* la terre est livrée entre les mains de l'impie ; & Dieu couvre d'un voile les yeux de ceux qui en sont les juges. Que si ce n'est pas lui, où est donc celui qui le fait, & qui est-il ?

25. Les jours de ma vie ont passé plus vite qu'un courrier : ils se sont évanouis, sans que j'y aie goûté aucun bien *solide*.

26. Ils ont passé avec la même vitesse que les vaisseaux les plus legers, & qu'un aigle qui fond sur sa proie.

27. Si je dis *en moi-même*, j'oublierai ces reflexions qui m'affligent ; je prendrai un autre visage, & je respirerai un peu :

28. toutes mes douleurs *se renouvellent*, & je suis dans le tremblement, sachant que je ne serai pas *pour cela* trouvé innocent.

29. Que si après tout cela je n'étois qu'un méchant, pourquoi aurois-je travaillé en vain ?

30. Quand j'aurois été lavé dans de l'eau de neige, & que la pureté de mes mains éclateroit,

31. alors vous me plongeriez, *Seigneur*, dans une fosse bourbeuse, & mes vêtemens m'auroient en horreur.

32. Car je n'aurai pas à repondre à un homme semblable à moi, à qui je puisse dire, allons devant le juge.

33. Il n'y a personne qui puisse être arbitre entre lui & moi, ou se faire mediateur entre les parties.

34. Qu'il retire donc sa verge de dessus moi, & que la terreur ne m'épouvante plus.

35. Alors je parlerai sans crainte : car s'il continue à m'effrayer, je ne suis pas à moi.

CHAPITRE X.

LA vie m'est devenue ennuyeuse : je m'abandonnerai aux plaintes & deplorerai mes malheurs.

2. Je dirai à Dieu : Ne me condamnez point ; & faites moi connoître pourquoi vous me jugez avec tant de rigueur.

3. Pourriez-vous vous plaire à m'accabler, à mepriser l'ouvrage de vos mains, ou à favoriser les desseins des impies ?

4. Avez-vous des yeux charnels, & regardez-vous les choses comme un homme les regarde ?

5. Vos jours sont-ils semblables aux jours de l'homme, & vos années à ses années ?

6. Avez-vous besoin de vous informer de mes iniquités & de *me mettre à la question pour* rechercher mon peché ?

7. Vous savez si j'ai rien fait d'impie ; & nul ne peut me tirer d'entre vos mains.

8. Ce sont elles qui m'ont formé, & qui ont arrangé toutes les parties de mon corps. Voudriez-vous m'abîmer sans resource ?

9. Souvenez-vous, je vous prie, que vous m'avez fait comme un ouvrage d'argile, & que *dans peu* vous me reduirez en poudre.

10. Ne m'avez-vous point fait comme un lait qui se caille, comme un lait qui s'épaissit & se durcit ?

11. Vous m'avez revêtu de peau & de chair : vous m'avez affermi par les os & par les nerfs.

12. Après m'avoir donné la vie vous m'avez comblé de bienfaits ; c'est la continuation de votre secours qui a conservé mon ame.

13. Quoique vous paroissiez avoir oublié ces choses, je sai que vous vous en souvenez.

14. Si j'ai peché vous m'avez épargné : ne me purifierez-vous point de mon iniquité ?

15. Si j'ai vecu en impie, malheur à moi : mais j'ai agi avec justice, & neanmoins accablé d'affliction & penetré de ma misere, je ne leverai point la tête.

16. Si j'osois la lever, vous me poursuivriez, comme une lionne *poursuit sa proie*, & vous me tourmenteriez de nouveau d'une terrible maniere.

17. Vous produiriez contre moi d'autres témoins : vous multiplieriez les effets de votre colere qui m'accableroient tour à tour, & une armée de maux m'affligeroit.

18. Dans quelle vue m'avez-vous tiré du ventre de ma mere, & pourquoi ne suis-je point mort sans avoir été vu de personne ?

19. J'aurois été comme n'ayant point été, n'ayant fait que passer du sein de ma mere dans le tombeau.

20. Le peu de jours qui me restent ne finiront-ils point bientôt ? Que Dieu cesse donc de me frapper, & qu'il retire sa main de dessus moi, afin que je respire un peu,

21. avant que j'aille en cette terre d'où je ne reviendrai point, en une terre couverte de tenebres & de l'obscurité de la mort,

22. en cette terre de misere & de tenebres où habite l'ombre de la mort, & où on ne voit plus le *bel* ordre *du monde*, mais une nuit perpetuelle.

CHAPITRE XI.

SOphar de Naama parla ensuite de cette sorte :

2. Celui qui se repand en paroles n'écoutera-t-il pas à son tour ? & suffira-t-il d'être un grand parleur pour paroître juste ?

3. Vos mensonges nous reduiront-ils au silence ; & nous insulterez-vous sans que personne vous confonde ?

4. Car vous avez dit *à Dieu*, ma conduite est pure, & je suis sans tache devant vos yeux.

5. Qu'il seroit à souhaiter que Dieu vous parlât, & qu'il ouvrit *seulement* la bouche !

6. S'il vous decouvroit les secrets de sa sagesse, & l'étendue des preceptes de sa loi, vous verriez qu'il exige de vous beaucoup moins que ne merite votre iniquité.

7. Pretendez-vous sonder les secrets de Dieu, & connoître parfaitement le Tout-puissant ?

8. Il est plus élevé que le ciel, comment atteindriez-vous jusqu'à lui ? Il est plus profond que l'enfer, comment penetreriez-vous *cet abîme* ?

9. Il s'étend au delà de la longueur de la terre, & de la largeur de la mer.

10.

10. S'il renverſe, s'il renferme & s'il raſſemble, qui pourra s'oppoſer à lui ?

11. Car il connoît qui ſont ceux qui aiment le menſonge, & il voit *ceux qui commettent* l'iniquité: *comment* n'en prendroit-il pas connoiſſance ?

12. Cependant l'homme inſenſé s'éleve d'orgueil, [& il ſe croit] né [libre] comme le petit de l'âne ſauvage.

13. Mais pour vous, ſi vous redreſſez votre cœur, & que vous éleviez vos mains vers Dieu,

14. ſi vous rejettez loin de vous l'iniquité qui ſouille vos mains, & que l'injuſtice ne demeure point dans votre maiſon,

15. alors vous pourrez élever *vers Dieu* des regards purs: vous ſerez ſtable, & vous n'aurez rien à craindre.

16. Vous oublierez *toutes* vos peines, ou vous ne vous en ſouviendrez, que comme d'un torrent qui ſe ſera écoulé.

17. [Lorſque votre vie ſemblera être à ſon couchant] vous paroîtrez avec plus d'éclat que le ſoleil en ſon midi; & [lorſque vous vous croirez perdu] vous brillerez comme l'étoile du matin.

18. Vous ſerez plein de confiance, ayant une reſſource ſure, & vous dormirez avec aſſurance, comme dans un lieu fortifié.

19. Vous ſerez en repos ſans que perſonne vous effraie; & pluſieurs vous ſupplieront de les regarder favorablement.

20. Mais les yeux des impies ſecheront: ils n'auront aucun moyen d'échapper; & les choſes où ils avoient mis leur eſperance deviendront l'horreur de leur ame.

CHAPITRE XII.

Job reprenant la parole dit:

2. Etes-vous les ſeuls qui ayez de l'intelligence; & la ſageſſe mourra-t-elle avec vous ?

3. J'ai du ſens auſſi bien que vous, & je ne vous ſuis point inférieur: car qui ignore ce que vous ſavez ?

4. Celui qui devient comme moi l'objet des railleries de ſon ami, invoquera Dieu, & Dieu l'exaucera: car on ſe moque du juſte *le plus* parfait.

5. C'eſt une lampe que les riches regardent avec mépris, quoiqu'elle ſoit prête à luire au tems *que Dieu a* marqué.

6. Les maiſons des voleurs ſont dans l'abondance; & ils s'élevent audacieuſement contre Dieu, abuſant de ce que ſa main leur a donné.

7. Interrogez les animaux, & ils vous enſeigneront: conſultez les oiſeaux du ciel, & ils feront vos maîtres.

8. Parlez à la terre, elle vous répondra; & les poiſſons de la mer vous inſtruiront.

9. Car qui ne reconnoît à *la vue de* toutes ces choſes, que c'eſt Dieu qui les a faites ?

10. Lui qui tient dans ſa main l'ame de tout ce qui vit, & tous les eſprits qui animent la chair des hommes.

11. L'oreille ne juge-t-elle pas des paroles, & le palais de ce qui a du goût ?

12. La ſageſſe eſt dans les vieillards, & la prudence eſt *le fruit* de la longue vie.

13. Mais la ſageſſe & la puiſſance *ſouveraine* ſont en Dieu: c'eſt lui qui poſſede le conſeil & l'intelligence.

14. S'il detruit, nul ne pourra édifier: s'il ferme à quelqu'un, nul ne lui ouvrira.

15. s'il retient les eaux, tout deviendra ſec; & s'il les lâche, elles changeront *la face de* la terre.

16. La force & la ſageſſe reſident en lui: celui qui trompe & celui qui eſt trompé ſont en ſa main.

17. Il enleve *la lumiere* à ceux qui donnent conſeil; & il frappe les juges d'étourdiſſement.

18. Il ôte le baudrier aux rois, & il ceint leurs reins d'une corde.

19. Il chaſſe les prêtres, les dépouillant *de leur gloire*; & il renverſe les grands.

20. Il ôte la parole à ceux qui annonçoient la verité, & la ſageſſe aux vieillards.

21. Il fait tomber les princes dans le mépris, & affoiblit la puiſſance des forts.

22. Il découvre ce qui étoit caché dans de profondes ténebres, & produit au jour l'ombre même de la mort.

23. Il multiplie les nations & les perd: il les diſperſe & les ramene.

24. Il ôte la ſageſſe aux chefs des peuples de la terre, & les fait errer dans des déſerts où il n'y a point de chemin.

25. Ils iront à tâtons dans les ténebres, & la lumiere ne ſe levera point ſur eux: il les fera chanceler comme chancelent ceux qui ſont ivres.

CHAPITRE XIII.

J'Ai vu de mes yeux toutes ces choſes, je les [toutes] entendues de mes oreilles, je les ai [toutes] comprîſes.

2. Ce que vous ſavez ne m'eſt point inconnu, & je ne vous ſuis point inférieur.

3. Mais je parlerai au Tout-puiſſant, & je déſire de me juſtifier devant Dieu.

4. Car pour vous, vous êtes tous des fabricateurs de menſonge, & des medecins inutiles.

5. Et plût à Dieu que vous vouluſſiez garder un profond ſilence! ce ſeroit pour vous une ſageſſe.

6. Ecoutez donc ce que j'ai à dire contre vous: prêtez l'oreille à ce que mes levres prononceront pour ma défenſe.

7. Dieu a-t-il beſoin de votre menſonge, ou que vous uſiez de déguiſemens pour le défendre ?

8. Eſt-ce que vous prétendez favoriſer Dieu parce qu'il eſt puiſſant, & faites-vous des efforts pour le juſtifier ?

9. Cela peut-il plaire à Dieu qui ſonde vos cœurs; ou ſe laiſſera-t-il ſurprendre, comme un homme, à vos tromperies ?

10. C'eſt lui même qui vous condamnera certainement, ſi en ſecret vous faites acception de perſonnes.

11. Auſſi-tôt qu'il paroîtra, il vous jettera dans le trouble, & ſa majeſté vous remplira d'effroi.

12. Vos maximes ſententieuſes n'auront pas plus de ſolidité que la cendre; & vos penſées ſublimes ſeront comme un monceau de boue.

13. Demeurez un peu dans le ſilence, afin que je parle: peut-être en ſerai-je en quelque ſorte ſoulagé.

14. Pourquoi dechirerois-je moi-même ma chair avec mes dents, & courrois-je à ma perte *par le deſeſpoir* ?

15. Quand Dieu me tueroit, je ne laiſſerai pas d'eſperer en lui, en m'accuſant devant lui de mes fautes.

16. Il ſera lui-même mon ſalut, & l'hipocrite n'oſera paroître devant ſes yeux.

17. Rendez vous attentifs à mes paroles, & prêtez l'oreille aux veritez que je vais vous dire.

18. Je ſuis prêt à plaider ma cauſe; & je ſai que je ſerai reconnu innocent.

19. Qui eſt celui qui veut plaider contre moi? [qu'il vienne; car pourquoi] mourrai-je maintenant ſans avoir parlé *pour ma défenſe* ?

20. Seigneur, je vous demande deux choſes; accordez-les moi, & je ne me cacherai point de devant votre face.

21. Retirez votre main de deſſus moi; & ne m'épouvantez point par la terreur de votre puiſſance.

22. Alors appellez moi, & je vous répondrai; ou permettez que je parle, & daignez me répondre.

23. De combien d'iniquités & de pechés ſuis-je coupable ? Faites-moi connoître mes prévarications & mes offenſes.

24. Pourquoi me cachez-vous votre visage, & me regardez-vous comme votre ennemi ?

25. Voulez-vous faire éclater votre puissance contre une feuille que le vent emporte, & poursuivre une paille seche ?

26. Car vous écrivez contre moi des arrêts très severes ; & vous voulez me consumer pour les pechés de ma jeunesse.

27. Vous avez mis mes pieds dans les ceps : vous avez observé toutes mes demarches, & considéré avec soin toutes les traces de mes pas.

28. *Vous traitez ainsi* un homme qui dans un moment ne sera que pourriture, & que les vers rongeront comme un vêtement.

CHAPITRE XIV.

L'Homme né de la femme vit très peu de tems, & il est rassasié de douleurs.

2. Il ressemble à une fleur qui n'est pas plutôt éclose qu'on la coupe : il fuit comme l'ombre, & n'a point de stabilité.

3. Et vous, *Seigneur*, vous daignez ouvrir les yeux sur lui ? & vous me ferez venir en jugement avec vous ?

4. Qui peut rendre pur celui qui est né d'un sang impur ? n'est-ce pas vous seul qui le pouvez ?

5. Les jours de l'homme sont abregés : le nombre de ses mois est entre vos mains : vous avez fixé les bornes de sa vie, & il ne peut les passer.

6. Retirez-vous *donc* un peu de lui, afin qu'il ait quelque repos, jusqu'à ce qu'il trouve, comme le mercenaire, le jour qu'il desire *& qui doit finir ses travaux*.

7. Un arbre n'est point sans espérance : si on le coupe, il se renouvellera, & son rejetton ne perit point.

8. Quand sa racine seroit viellie dans la terre, & que son tronc desseché seroit mort dans la poussiere,

9. il ne laissera pas de pousser lorsqu'il aura senti l'eau : & il se couvrira de branches comme lorsqu'il a été planté.

10. Mais *tout* homme meurt : il s'affoiblit, il expire ; & alors où est-il ?

11. Il est comme un étang d'où les eaux se seroient retirées, & comme un fleuve dont le lit seroit à sec.

12. Ainsi l'homme s'endort, & il ne se leve point : jusqu'à ce que le ciel soit detruit, il ne se reveillera point, & ne sortira point de son sommeil.

13. Qui me procurera cette grace, que vous me mettiez à couvert dans l'enfer, que vous m'y teniez caché jusqu'à ce que votre fureur soit passée, & que vous souvenant de moi vous donniez vos ordres en ma faveur ?

14. Si l'homme meurt n'est-ce pas alors qu'il vivra ? Durant tous les jours de cette vie qui est comme un tems de guerre, j'attends que mon changement arrive.

15. Vous m'appellerez & je vous repondrai : vous vous montrerez favorable à l'ouvrage de vos mains.

16. Je sai que vous comptez à present *tous* mes pas : mais vous me pardonnerez mes pechés.

17. Vous avez mis mes offenses en reserve comme dans un sac cachetté ; mais vous guerirez mon iniquité.

18. Une montagne s'ébroule & se detruit, & un rocher est arraché de sa place.

19. Les eaux cavent les pierres, & par un tourbillon de poussiere vous faites perir les fruits que la terre avoit portés : c'est ainsi que vous ruinez les *vaines* esperances de l'homme.

20. Mais pour lui, vous le ferez subsister à jamais : il s'en ira *seulement* : il changera d'exterieur, & vous ne ferez que le congedier.

21. *Après cela* que ses enfans soient dans l'éclat, il n'en saura rien : qu'ils soient dans l'ignominie, il ne s'en mettra point en peine.

22. Mais pendant qu'il vivra, sa chair sera sujette à la douleur, & son ame à l'affliction.

CHAPITRE XV.

ELiphaz de Theman reprenant la parole dit à Job :

2. Un homme sage repond-il en parlant en l'air, & se repait-il d'un vent impetueux ?

3. Se justifie-t-il par des discours inutiles, & d'une maniere qui ne peut lui être que funeste ?

4. Vous detruisez autant qu'il est en vous la crainte de Dieu, & vous empêchez qu'on ne lui addresse d'*humbles* prieres.

5. Car votre iniquité instruit votre bouche, & vous adoptez le langage des blasphemateurs.

6. Ce seront vos paroles qui vous condamneront, & non pas moi : ce seront vos levres qui vous convaincront.

7. Etes-vous le premier homme qui ait été creé, & avez-vous été formé avant les collines ?

8. Etes-vous entré dans le conseil de Dieu, & avez-vous attiré à vous *seul toute* la sagesse ?

9. Que savez-vous que nous ignorions, & quelle lumiere avez-vous que nous n'ayons pas ?

10. Il y a parmi nous des hommes venerables par leurs cheveux blancs & par leur grand âge : il y en a de plus anciens que votre pere.

11. Seroit-il difficile à Dieu de vous consoler ? Mais vous l'en empêchez par *l'impieté* de vos paroles.

12. Pourquoi vous laissez-vous emporter par *l'élevation de* votre cœur ; & pourquoi sa fierté paroit-elle dans celle de vos regards ?

13. Pourquoi votre esprit s'éleve-t-il contre Dieu, jusqu'à proferer de si étranges discours ?

14. Qu'est-ce que l'homme pour être sans tache, & qu'est-ce que celui qui est né d'une femme, pour être trouvé juste ?

15. Nous voyons qu'entre ses saints mêmes nul n'est immuable, & que les cieux n'ont pas été purs devant lui.

16. Combien plus l'homme qui boit l'iniquité comme l'eau, est-il abominable & impur ?

17. Ecoutez moi, je vous instruirai : je vous rapporterai ce que j'ai vu.

18. Car les sages publient ce qu'ils savent ; & ils ne cachent point ce qu'ils ont reçu de leurs peres,

19. *de ces hommes* qui ont habité seuls dans le pays qui leur a été donné, sans que les étrangers y aient fait aucune course.

20. L'impie se tourmente lui même tous les jours de sa vie ; & le nombre des années de sa tirannie lui est inconnu.

21. Son oreille est toujours frappée de bruits effrayans ; & au milieu de la paix l'ennemi vient fondre sur lui.

22. Quand il est dans la nuit, il n'espere plus le retour de la lumiere, & il ne voit qu'une épée *qui le menace*.

23. Il s'agite pour chercher du pain & un asile ; car il sait qu'il est prêt d'être accablé par le jour des tenebres.

24. L'adversité l'épouvante ; & les malheurs se rassemblent autour de lui, comme *les troupes* autour d'un roi qui se prepare à donner bataille.

25. Car il a étendu la main contre Dieu, & il s'est roidi contre le Tout-puissant.

26. Il a couru contre Dieu la tête levée : il s'est armé d'un orgueil inflexible, comme d'un bouclier impenetrable.

27. La graisse a couvert tout son visage, & elle lui pendoit de tous cotés à plusieurs plis.

28. Il s'est superbement logé dans des villes qui étoient desolées, & dans des maisons desertes que n'étoient plus que des monceaux *de pierres*.

29. *Mais* il ne s'enrichira point, son bien ne disipera en peu de tems; & il ne poussera point de racines sur la terre.

30. Il ne sortira point des tenebres, la flamme secheta ses branches, & un souffle de la bouche du Tout-puissant l'emportera.

31. Qu'il ne mette donc point sa confiance dans la vanité: il est dans l'erreur, & il ne sera payé que par le mensonge.

32. Il perira avant que son tems soit venu; & ses branches ne verdiront point.

33. Il se tietrira comme la vigne qui perd ses raisins lorsqu'ils sont encore verds, & comme l'olivier qui laisse tomber sa fleur.

34. Car la multitude qui environnoit l'hipocrite sera changée en solitude; & le feu devorera les maisons de celui qui aime à recevoir des presens.

35. Il conçoit la douleur & il enfante l'iniquité: le sein de ces hommes n'est fecond qu'en tromperies.

CHAPITRE XVI.

JOb repondit *à Eliphaz:*

2. J'ai deja entendu plusieurs fois ce que vous venez de me dire: vous êtes tous des consolateurs importuns.

3. Ces discours en l'air ne finiront-ils point? & y a-t-il quelque chose qui vous aigrisse, pour vous porter à parler *de la sorte?*

4. Parlerois-je comme vous faites, si vous étiez à ma place?

5. J'entrerois dans vos peines par mes discours; & on verroit par l'air de mon visage la compassion que j'aurois de votre état.

6. Je vous fortifierois par mes paroles; & ce que je dirois moderereoit votre douleur.

7. [Que ferai-je?] si je parle, ma douleur ne s'appaisera point; & si je demeure dans le silence, quel soulagement en recevrai-je?

8. La douleur m'accable maintenant; & vous m'avez enlevé, *Seigneur*, tous ceux qui m'environnoient.

9. Vous m'avez saisi & arrêté; & un calomniateur s'éleve contre moi pour servir de temoin.

10. Sa fureur me dechire, il me traite en ennemi & grince les dents contre moi: cet adversaire me regarde avec des yeux enflammés de colere.

11. Ils ont ouvert leurs bouches comme pour me devorer: ils m'ont frappé sur la joue avec insulte, & se sont tous ensemble rassasiés de mes peines.

12. Dieu m'a tenu lié sous la puissance de l'injuste: il m'a livré entre les mains des impies.

13. J'étois en paix & tranquille, & [tout d'un coup] il m'a reduit en poudre: il m'a fait plier le cou: il m'a brisé, & m'a mis en butte à *tous* ses traits.

14. Il m'a environné des pointes de ses lances, & m'en a percé les reins: il ne m'a point épargné, & a repandu mes entrailles sur la terre.

15. Il m'a dechiré & m'a fait plaie sur plaie: il est venu fondre sur moi comme un geant.

16. J'ai étendu un sac sur ma peau, & j'ai couvert ma tête de cendres.

17. Mon visage a été defiguré par mes pleurs: & mes paupieres sont couvertes de l'ombre de la mort.

18. [J'ai souffert tout cela] sans que ma main fût souillée par l'injustice, & lorsque ma priere étoit pure.

19. O terre, ne couvre point mon sang; & que mes cris ne soient point étouffés [dans ton sein.]

20. Car à present le temoin de mon innocence est dans le ciel, & celui qui connoit le fond de mon cœur reside dans ces lieux sublimes.

21. Mes amis se repandent en paroles contre moi, & mes yeux fondent en larmes devant mon Dieu.

22. Que je souhaiterois qu'un homme pût se justifier devant Dieu, comme il peut se justifier devant un homme comme lui!

23. Car le petit nombre de mes années s'écoule avec rapidité; & je marche par un sentier par ou je m'en vais sans retour.

CHAPITRE XVII.

TOutes mes forces sont épuisées: mes jours ont été abregés, & il ne reste que le tombeau.

2. Ceux avec qui je suis m'insultent; & mon œil ne voit en eux que les sentimens les plus amers.

3. Donnez moi, *Seigneur*, quelqu'un qui reponde pour moi auprés de vous. Qui s'engagera pour moi en me touchant dans la main?

4. Car pour eux, vous avez privé leur cœur de l'intelligence: c'est pourquoi vous ne les éleverez point *en honneur.*

5. Ils promettent à leurs compagnons une partie de l'heritage; & les yeux de leurs enfans secheront de defaillance.

6. *Dieu* m'a exposé à la raillerie des peuples, & je suis un prodige devant eux.

7. La tristesse m'obscurcit les yeux; & les membres de mon corps sont comme l'ombre qui disparoit.

8. Les justes seront étonnés de ceci; & l'innocent s'élevera contre l'hipocrite.

9. Le juste demeurera ferme dans sa voie; & celui qui a les mains pures deviendra plus fort.

10. Revenez donc tous, & convertissez-vous; car je ne trouve point de sage parmi vous.

11. Mes jours se sont écoulés; & les pensées qui soutenoient mon cœur sont renversées.

12. La nuit a pris la place du jour; & la lumiere qui étoit prete à paroître a cedé aux tenebres.

13. Après que je l'aurai attendue, le sepulcre sera ma maison: *c'est là où* je me suis preparé mon lit dans les tenebres.

14. J'ai dit au sepulcre, vous êtes mon pere; & à la pourriture, vous êtes ma mere & ma sœur.

15. Où sont donc maintenant mes esperances, & qui est celui qui connoit sur quoi elles sont fondées?

16. Les leviers qui me porteront au tombeau les y porteront: elles y descendront, & reposeront avec moi dans la poussiere.

CHAPITRE XVIII.

BAldad de sa part prenant la parole repondit:

2. Jusqu'à quand vous repandrez-vous en paroles inutiles? comprenez auparavant, & après cela nous parlerons.

3. Pourquoi passons-nous dans votre esprit pour des animaux sans raison, & pourquoi n'avez-vous que du mepris pour nous?

4. Cet homme dechire son ame dans sa fureur. La terre sera-t-elle abandonnée à cause de vous; & Dieu lui même sera-t-il deplacé de son trône?

5. N'est-ce pas *plutôt* la lumiere de l'impie qui s'éteindra; & la flamme qui sort de son feu, qui sera sans éclat?

6. La clarté qui luit dans sa maison sera obscurcie; & la lampe qui éclaire au dessus de lui perdra sa lumiere.

7. Avec toute sa force il ne marchera qu'à l'étroit & avec peine: ses propres conseils

CHAP. 19.

seuls le feront tomber dans le precipice.
8. Car il a engagé ses pieds dans le rets; & il marche au milieu des mailles de ce rets.
9. Son pied sera pris dans le filet, & le brigand avide prevaudra contre lui.
10. Le piege qu'on lui a preparé est caché sous la terre; & on lui tend un apas proche du sentier.
11. Les terreurs l'allarmeront de toutes parts, & le feront chanceler à chaque pas.
12. Son abondance se terminera à la famine; & la calamité va lui dechirer les côtés.
13. La chair de ses bras sera consumée: les bras seront consumés par *le ver rongeur qui est* le fils aîné de la mort.
14. Les choses où il mettoit sa confiance seront arrachées de sa maison; & la mort le fera comparoître devant le Roi très redoutable.
15. La mort s'emparera de sa maison qui sera ruinée; & on répandra le soufre dans le lieu de sa demeure.
16. Ses racines qui tendoient en bas se sécheront, & ses branches qui montoient en haut seront retranchées.
17. Sa memoire perira de dessus la terre; & on ne parlera point de lui avec honneur dans les places publiques.
18. On le chassera de la lumiere dans les ténebres; & il sera exterminé de ce monde.
19. Il ne laissera ni fils ni petit-fils parmi son peuple; & il ne restera rien de sa posterité dans les lieux où il habitoit.
20. Ceux qui viendront après lui seront étonnés de la perte; & les hommes de son tems en seront saisis d'horreur.
21. Ainsi sera *desolée* la maison de l'injuste, & la demeure de celui qui ne connoit point Dieu.

CHAPITRE XIX.

ALors Job répondit *à Baldad*, & dit:
2. Jusqu'à quand affligerez-vous mon ame, & me tourmenterez-vous par vos discours?
3. Voilà deja dix fois que vous voulez me charger de confusion, & que vous ne rougissez point de m'accabler.
4. Si j'ai commis quelques fautes par ignorance, je ne manque point de me les reprocher.
5. Mais puisque vous vous élevez contre moi, & que vous voulez me faire un crime de l'état humiliant où je suis reduit;
6. sachez maintenant que [ce n'est point par un jugement où il ait fallu suivi les regles *que vous lui prescrivez*, que] Dieu m'a renversé, & qu'il m'a environné de son filet.
7. Je crie qu'on me fait violence & on ne m'écoute point: j'éleve ma voix, & on ne me rend point justice.
8. *Le Seigneur* a fermé d'une haie le chemin où je suis, de sorte que je ne puis passer: il a répandu des ténebres sur mes sentiers.
9. Il m'a dépouillé de ma gloire, & m'a ôté la couronne de dessus la tête.
10. Il m'a detruit de toutes parts & je m'en vais: il m'a ôté toute esperance, comme à un arbre [qui est arraché.]
11. Sa fureur s'est allumée contre moi; & il m'a traité comme un de ses ennemis.
12. Ses troupes sont venues ensemble, elles se sont fait un chemin pour penetrer jusqu'à moi; & ont formé un camp, qui environne mon pavillon.
13. *Dieu* a écarté mes freres loin de moi; & ceux qui me connoissoient m'ont fui, comme *s'ils eussent été* des étrangers.
14. Mes proches m'ont abandonné; & mes amis m'ont oublié.
15. Mes domestiques & mes servantes m'ont regardé comme un étranger; & j'ai été comme un inconnu à leur égard.
16. J'ai appellé mon serviteur, & il ne m'a point répondu; bienque je m'abbaissasse jusqu'à le supplier moi même.
17. Ma femme a eu horreur de mon haleine, & je suppliois *en vain* les enfans qui sont sortis de moi.
18. Les *plus* mechans m'insultent: je me tiens debout *devant eux*, & ils parlent contre moi.
19. Tous ceux à qui je faisois part de mes secrets m'ont en abomination; & ceux que j'aimois le plus se sont tournés contre moi.
20. Mes os sont collés *en même tems* à ma peau, & au peu de chair que j'ai encore; & il ne me reste que la peau qui couvre mes dents.
21. Ayez pitié de moi, vous qui êtes mes amis; ayez pitié de moi, parce que la main du Seigneur m'a frappé.
22. Pourquoi me poursuivez-vous, comme Dieu me poursuit, *& me dechirez-vous*, sans vous rassasier de ma chair?
23. Qui m'accordera maintenant que mes paroles soient écrites; & qui me donnera qu'elles soient conservées dans un livre?
24. Qu'avec un burin d'acier & avec du plomb, elles soient gravées à perpetuité sur le marbre?
25. Car je sai que mon redempteur est vivant, & qu'à la fin *des tems* il [me] ressuscitera de la poussiere.
26. Et lorsque ces membres seront *de nouveau* revêtus de ma peau, alors dans ma chair *même* je verrai Dieu.
27. Je le verrai moi même, je le verrai de mes propres yeux, & ce ne sera pas un autre *à ma place qui le verra*. Je porte ce desir & cette esperance dans mon cœur, comme si tout étoit deja accompli.
28. Pourquoi [donc] dites-vous, persecutons-le, & cherchons en lui des raisons de le decrier?
29. Fuyez plutôt de devant l'épée qui vous menace; car il y a une épée vengeresse de l'iniquité; & il faut que vous sachiez qu'il y a un jugement.

CHAPITRE XX.

SOphar de Naama répondit en ces termes:
2. C'est pour cela même que mes pensées me portent à vous répondre: c'est pour ce sujet que je me hâte de le faire.
3. J'écoute la reprimande injurieuse que vous me faites, & un zele éclairé me dicte la réponse.
4. Savez-vous ce qui s'est fait de tout tems, depuis que l'homme a été mis sur la terre?
5. Que la prosperité des impies ne fait que de commencer *lorsqu'elle finit*, & que la joie de l'hipocrite ne dure qu'un moment?
6. Quand [dans son orgueil] il seroit élevé jusqu'au ciel, & que la tête touchat à la nuë,
7. il perira à la fin, il sera rejetté comme un fumier; & ceux qui l'avoient vu diront, où est-il?
8. *Bientôt* on ne le trouvera plus, parce qu'il s'évanouira comme un songe, & qu'il disparoîtra comme un phantôme nocturne.
9. L'œil qui l'avoit vu ne le verra plus; & le lieu où il étoit ne le reconnoîtra point.
10. Ses enfans seront accablés & reduits à l'indigence; & *les œuvres de* ses mains feront retomber *sur lui* le mal qu'il a fait *aux autres*.
11. Les dereglemens de sa jeunesse penetreront jusques dans ses os; & ils se reposeront avec lui dans la poussiere *du tombeau*.
12. Parce que la malice est douce à sa bouche: il la cache sous la langue, *& la goute avec plaisir*.

13. Il la menage, il ne ceſſe de la ſavourer; & la retient dans ſon palais.

14. Mais quand cette nourriture eſt dans ſon eſtomach & dans ſes entrailles, elle ſe change en un fiel d'aſpic.

15. Il rejettera les richeſſes qu'il avoit devorées; & Dieu les arrachera de ſes entrailles.

16. Il ſucera le venin des aſpics, & la langue de la vipere le tuera.

17. Il ne verra point *couler en ſa faveur* les eaux des fleuves, ni les torrens de lait & de miel.

18. Il rendra aux mercenaires le ſalaire *qu'il leur a retenu*, & il ne l'engloutira plus: cette reſtitution abſorbera ſes richeſſes, & il ne ſera plus dans la joie.

19. Car il a accablé les indigens, & ne les a point aſſiſtés: il a pillé leurs maiſons & n'a point contribué à les relever.

20. Son ventre n'a jamais ſu ce que c'eſt que d'être raſſaſié; & les biens qu'il a ſi fort deſirés ne le ſauveront point.

21. Il ne reſtoit rien *pour les pauvres* de ce qui lui étoit ſervi: c'eſt pourquoi ſon bien ne ſe multipliera point.

22. Lorſqu'il aura des biens en abondance, il tombera dans la neceſſité; & toutes ſortes de maux fondront ſur lui.

23. Lorſqu'il ſe promettra de remplir ſon ventre, *Dieu* envoiera contre lui le feu de ſa colere; & lui declarant la guerre, il ſera pleuvoir ſur lui *tous ſes traits*.

24. Il fuira l'épée, & *une fleche lancée par* un arc d'airain le percera.

25. *Le Seigneur* a tiré *cette fleche*, elle a percé le corps de l'impie, elle brille teinte de ſon ſang: les plus grandes frayeurs l'accableront.

26. Il ne ſavoit pas que tous les malheurs lui étoient reſervés: mais un feu que les hommes n'ont point allumé le devorera, & quiconque reſtera dans ſa maiſon aura part à ſon malheur.

27. Les cieux reveleront ſon iniquité, & la terre s'élevera contre lui.

28. Ses enfans ſeront enlevés *loin* de ſa maiſon; ils s'écouleront comme l'eau, au jour de la colere du Seigneur.

29. Tel eſt le partage que Dieu reſerve à l'impie; & l'heritage qu'il recevra du Seigneur à cauſe de ſes paroles *pleines de blaſphême*.

CHAPITRE XXI.

JOb repondit *à Sophar*, & il dit:

2. Ecoutez attentivement mes paroles; & cela me tiendra lieu de vos conſolations.

3. Souffrez que je parle; & après que j'aurai parlé, inſultez moi, *ſi je le merite*.

4. Mais eſt-ce aux hommes que mes diſcours s'adreſſent? & ſi cela étoit, mon eſprit ne ſeroit-il pas *bien plus* affligé?

5. Regardez moi & ſoyez ſaiſis d'étonnement: mettez votre main ſur votre bouche.

6. Moi même, ſi je fais reflexion à mon état, je tombe dans le trouble, & j'en tremble de tout mon corps.

7. Car pourquoi les impies vivent-ils juſqu'à la derniere vieilleſſe; & comment ont-ils des richeſſes en abondance?

8. Leur poſterité eſt bien établie à leurs yeux & avec eux; & ils *ſe* voient *environnés de* leurs deſcendans.

9. Leurs maiſons ſont en paix & ſans crainte; & Dieu ne les frappe point de ſa verge.

10. Leurs vaches conçoivent & conſervent leur fruit; elles s'en dechargent ſans avorter jamais.

11. Leurs enfans ſortent de leurs maiſons comme des troupeaux de brebis: ces enfans ſautent & danſent en ſe jouant.

12. Ils battent le tambour & jouent de la harpe; ils ſe divertiſſent au ſon des inſtrumens de muſique.

13. Ils paſſent juſqu'à la vieilleſſe leurs jours dans les plaiſirs; & en un moment ils deſcendent dans le tombeau.

14. Ils diſent à Dieu: Retirez-vous de nous: nous ne voulons point connoître vos voies.

15. Qui eſt le Tout-puiſſant pour que nous le ſervions; & que gagnerons-nous à le prier?

16. Mais leur bien *veritable* n'eſt pas celui qu'ils ont entre les mains: loin de moi le conſeil de ces impies.

17. Avec quelle facilité la lampe des impies s'éteint-elle? Une ruine *entiere* fond ſur eux; & *Dieu* dans ſa colere leur diſtribue des tourmens.

18. Ils ſont comme la paille que le vent diſſipe, & comme la pouſſiere qu'un tourbillon enleve.

19. Dieu reſervera aux enfans le châtiment de l'iniquité de leurs peres, il punira le pere lui-même; & alors ce malheureux ſaura *ce que c'eſt que d'être pecheur*.

20. Il verra de ſes propres yeux *l'excès de* ſa miſere: il boira *le vin* de la fureur du Tout-puiſſant.

21. Car ſans cela que lui importeroit ce que devient ſa maiſon après lui, ou que Dieu lui ait retranché la moitié de ſes années?

22. Qui entreprendra d'enſeigner à Dieu ce qu'il doit faire, lui qui juge ce qu'il y a de plus élevé.

23. Tel homme meurt étant fort de corps, ſain, riche & heureux.

24. Ses entrailles étoient chargées de graiſſe, & ſes os arroſés de moüelle.

25. Un autre meurt dans l'amertume de ſon ame, ſans avoir goûté aucun bien.

26. Et neanmoins ils dormiront tous deux dans la pouſſiere, & ils ſeront *également* mangés des vers.

27. Mais dans le tems que je parle je connois vos penſées, & les jugemens injuſtes que vous faites de moi.

28. Où eſt, dites-vous *en ſecret*, la maiſon de ce prince? où ſont les tentes des impies?

29. N'avez-vous *donc* jamais conſulté ceux qui ont été voyageurs *en ce monde*? N'avez-vous point obſervé les indices qu'ils nous ont laiſſés pour marquer *le droit chemin*?

30. *Ils vous auroient appris que* le mechant eſt reſervé pour le jour où il doit perir, & qu'on le conduit juſqu'au tems où la colere *du Seigneur* ſe debordera.

31. Car *en cette vie* qui le reprendra en face de ſes deſordres? il fait ce qu'il lui plaît; & qui lui rendra ce qu'il merite?

32. On le portera au ſepulcre *avec honneur*; il ſera placé *parmi les morts* comme une gerbe mure dans un tas d'autres gerbes.

33. Il étoit en effet *comme* dans une vallée graiſſe, où les mottes de terre lui fourniſſoient un ſuc favorable. Il entraine après lui toutes ſortes d'hommes *qui deſirent un ſort ſemblable*; & le nombre de ceux qui ont marché avant lui *dans le même chemin* ne ſe peut compter.

34. Comment donc pretendez-vous me conſoler par de vains diſcours, puiſque toutes vos reponſes n'aboutiſſent qu'à l'injuſtice?

CHAPITRE XXII.

ELiphaz de Theman prenant la parole, dit à Job:

2. Eſt-ce à Dieu que l'homme ſera utile, lors même qu'il ſera aſſez ſage pour être utile à ſoi même?

3. Le Tout-puiſſant en eſt-il plus heureux ſi vous êtes juſte; & lui en revient-il quelque avantage, ſi vous rendez vos voies parfaites?

4. S'il vous accuſe & qu'il entre avec vous en diſcuſſion, eſt-ce qu'il craint que vous ne lui faſſiez tort?

5.

CHAP. 23.

4. N'est-il pas vrai que votre malice est grande, & que vos iniquités sont infinies?
6. Car vous avez reçeu sans raison les gages que vous aviez exigés de vos freres, & enlevé les vêtemens à ceux qui étoient *déja comme* nuds.
7. Vous avez refusé de l'eau à celui qui étoit abbattu de lassitude, & du pain à celui qui souffroit la faim.
8. *Vous ajoutez* les terres à l'homme puissant; & il en demeuroit possesseur, parce que son rang le faisoit respecter.
9. Vous avez renvoyé la veuve les mains vuides, & brisé les bras des orphelins.
10. C'est pourquoi vous êtes environné de pieges, & une frayeur subite vous a jetté dans le trouble.
11. C'est pour cela que les ténebres vous aveuglent, & qu'un debordement d'eaux vous a englouti.
12. Dieu n'est-il pas assis au plus haut des cieux? Voyez les étoiles, combien elles sont élevées, *& reverez le createur.*
13. Mais vous dites *en vous même*: Qu'est-ce que Dieu peut connoître *de si loin*; & comment *me* jugeroit-il à travers une telle obscurité?
14. Les nuées qui le cachent l'empêchent de voir ce qui se passe parmi nous; & il se promene dans le ciel d'un bout à l'autre.
15. Marcherez-vous toujours dans cette route du siecle, que *vous* ont frayé des hommes impies?
16. Ces malheureux qui ont été retranchés avant le tems, & dont les eaux debordées ont renversé le fondement.
17. Qui disoient à Dieu, retirez-vous de nous; & que leur avoit fait le Tout-puissant?
18. C'étoit lui qui avoit rempli de biens leurs maisons. Que le conseil des impies soit loin de moi.
19. Les justes verront *leur ruine*, & ils s'en réjouiront: l'homme de bien leur insultera.
20. Ce qu'ils avoient élevé n'a-t-il pas été détruit; & le feu n'en a-t-il pas dévoré les restes?
21. Soumettez-vous donc à Dieu, je vous prie, & rentrez ainsi dans la paix: c'est par ce moyen que vous serez comblé de biens.
22. Recevez enfin la loi de sa bouche, & gravez ses paroles dans votre cœur.
23. Si vous retournez au Tout-puissant, vous serez retabli; & vous bannirez l'iniquité de votre maison.
24. Dieu couvrira d'or la poussiere *de vos champs*, & les torrens parmi les pierres, rouleront pour vous l'or le plus pur.
25. Le Tout-puissant sera lui-même votre défense contre vos ennemis; & vous aurez des monceaux d'argent.
26. Car vous trouverez alors vos délices dans le Tout-puissant; & vous éleverez *avec confiance* votre visage vers Dieu.
27. Vous le prierez, & il vous exaucera: vous lui rendrez *avec joie* les vœux que vous aurez faits.
28. Si vous formez des desseins, ils vous réüssiront; & la lumiere brillera dans vos voies.
29. Quand elles seront humbles, vous pourrez vous promettre d'être élevé: car Dieu sauve celui qui baisse les yeux.
30. Il délivre tous les innocens, & ils sont délivrés *: vous le ferez* quand vos mains seront pures.

CHAPITRE XXIII.

JOb repondit, & il dit:
2. Mes paroles seront encore mêlées d'amertume; & la violence de ma plaie est au dessus de mes gemissemens.
3. Qui me donnera de connoître *Dieu*, de le trouver, & de parvenir jusqu'à son trône?

CHAP. 24. 367

4. Je lui exposerai ma cause; & mon discours sera plein de *justes* plaintes *contre ceux qui m'accusent*.
5. J'entendrai ce qu'il me repondra; & je serai instruit de ce qu'il a à me dire.
6. [Ce que je desire, c'est] qu'il ne me juge point en employant contre moi toute l'étendue de sa force, & qu'il ne m'accable point par le poids de sa grandeur.
7. Alors le juste plaidera en sa presence; je serai delivré, & je gagnerai ma cause.
8. Mais si je vais à l'orient, il ne paroît pas; & si je vais à l'occident, je ne l'apperçois point.
9. Si je me tourne au septentrion, quoiqu'il y opere *des merveilles*, je ne le vois point: si je vais à droite, il se cache, & je ne puis le découvrir.
10. Mais pour lui il connoit ma voie: il m'éprouve, & je sortirai de cette épreuve comme l'or.
11. Mon pied a suivi ses traces: j'ai observé sa voie, & je ne m'en suis point détourné.
12. Je ne me suis point écarté des commandemens qui sont sortis de ses levres, & j'ai caché dans mon sein les paroles de sa bouche.
13. Il est immuable, & qui pourra s'opposer à lui? Il fait tout ce qu'il desire.
14. Il executera les choses qu'il a ordonnées de moi; & il seroit en son pouvoir d'y en ajouter beaucoup d'autres.
15. C'est pourquoi le trouble m'agite en sa presence; & plus je le connois, plus je suis saisi de frayeur.
16. C'est Dieu *lui même* qui a amolli mon cœur: c'est le Tout-puissant, qui m'a rempli de crainte.
17. Car je ne suis point perí au milieu des ténebres; & il a enpêché que l'obscurité ne m'ait couvert le visage.

CHAPITRE XXIV.

POurquoi le Tout-puissant ayant revelé la différence des tems, des hommes qui le connoissent ne savent-ils pas discerner ses jours *de patience ou de justice?*
2. Plusieurs arrachent les bornes des terres: ils ravissent des troupeaux, & les menent à leurs pâturages.
3. Ils emmenent l'âne de l'orphelin; & ils retiennent pour gage le bœuf de la veuve.
4. Ils contraignent les pauvres à s'écarter du chemin, & les humbles qui sont dans leur pays à se cacher tous ensemble.
5. [D'autres] comme des ânes sauvages dans le desert, sortent pour *le pillage qui* leur *tient lieu de* travail: ils cherchent leur proie dès le matin, & trouvent ainsi dans le desert du pain pour eux & pour leurs enfans.
6. Ils moissonnent le champ qui n'est point à eux; & ils veniangent la vigne de celui qu'ils ont opprimé par violence.
7. Ils depouillent le foible & le laissent sans vêtement pendant la nuit, desorte qu'il n'a pas de quoi se couvrir, même pendant l'hiver,
8. que les pauvres sont tout trempés par les ravines qui tombent des montagnes, & que n'ayant point de couvert, ils se tiennent collés contre un rocher.
9. Ils enlevent par force le bien des pupilles, & prennent en gage le vêtement des pauvres.
10. Ils les contraignent de marcher nuds, & ôtent les épis à ceux qui ont faim.
11. Ceux qui pressent les olives dans leurs maisons, & ceux qui foulent le raisin dans leurs pressoirs meurent de soif.
12. Ils font gemir les habitans des villes: le sang de ceux qu'ils font mourir crie vengeance; & cependant Dieu ne les punit point.
13. Ils sont rebelles à la lumiere: ils ne con-

connoissent point les voies qu'elle leur montre, & ne reviennent point par ses sentiers.

14. Dès le matin le meurtrier se leve pour tuer le foible & le pauvre; & il derobe en secret pendant la nuit.

15. L'œil de l'adultere épie l'obscurité de la nuit: il dit, personne ne me verra; & il se couvre le visage.

16. Il perce les maisons dans les tenebres, comme il en étoit convenu pendant le jour avec celle qu'il corrompt; & ils haïssent la lumiere.

17. L'aurore est pour eux *comme* l'ombre de la mort; si elle les surprend, ils font dans des frayeurs mortelles.

18. Un autre court la mer *pour pirater*: il mepriſe les fonds de terre, & neglige la culture des vignes.

19. *Mais* comme la secheresse & la chaleur consument les fontes des neiges, *ainsi l'enfer engloutit à la fin tous* les pecheurs.

20. La misericorde les oubliera: ce qui faisoit leurs delices sera pour eux un ver *rongeur*, on ne se souviendra plus d'eux; & l'iniquité sera brisée comme un bois inutile.

21. *L'injuste* nourrit celle qui étant sterile n'enfante point, & il ne fait aucun bien à la veuve.

22. Il a fait tomber les forts par sa puissance; mais lorsqu'il est le plus ferme, il ne peut compter sur sa vie.

23. Dieu lui a donné des biens dans lesquels il met sa confiance, & sur lesquels il s'appuie; mais les yeux du Seigneur sont attentifs sur les voies des injustes.

24. Ils sont élevés pour un peu de tems, & ensuite ils ne sont plus: ils sont rabaissés, & exterminés comme tout *ce qu'ils ont aimé*; & ils sont brisés comme ces petites pointes qui sont au sommet des épis.

25. Cela n'est-il pas ainsi? & qui pourra me convaincre de mensonge, ou accuser mes paroles devant Dieu?

CHAPITRE XXV.

BAldad de Sué prit la parole, & il dit:

2. Qui est puissant & terrible, sinon celui qui fait *regner* la paix dans les lieux élevés où il habite?

3. Peut-on compter ses armées; & qui est celui que sa lumiere ne discerne point?

4. Comment l'homme, comparé à Dieu pourra-t-il être justifié, & celui qui est né d'une femme, être pur *devant lui*?

5. La lune même n'a point d'éclat, & les étoiles ne sont point pures devant ses yeux.

6. Combien moins l'homme qui n'est qu'un ver, & le fils de l'homme qui n'est qu'un vermisseau?

CHAPITRE XXVI.

ALors Job repondit, & il dit:

2. Qui pretendez-vous assister? Est-ce un homme foible, ou soutenez-vous quelqu'un qui n'ait pas le bras assez fort?

3. A qui donnez-vous conseil? Est-ce à un être qui n'a pas assez de sagesse; & voulez-vous *en l'éclairant* signaler votre prudence?

4. Qui entreprenez-vous d'enseigner? Est-ce quelqu'un à qui vous ayez donné une ame raisonnable?

5. Les geans mêmes & ceux qui habitent avec eux, gemissent sous les eaux, *où il les a fait perir*.

6. L'enfer est nud à ses yeux; & la perdition n'a point de voile pour se couvrir *devant lui*.

7. C'est lui qui étend le ciel en l'appuyant sur le vuide; & qui suspend la terre sur le neant.

8. C'est lui qui lie les eaux dans les nuées; & qui empêche que les nuées ne s'entr'ouvrent sous leur poids.

9. Il ôte la vue de son trône, en l'environnant de ses nuages.

10. Il a borné les eaux, leur marquant des limites comme par un cercle fait au compas; & il les y tiendra renfermées, aussi long-tems que durera la succession du jour & de la nuit.

11. Les colonnes du ciel fremissent; & elles tremblent à la moindre marque de son indignation.

12. Sa puissance a separé les mers de la terre; & sa sagesse a noyé *dans les eaux* le *monde* orgueilleux.

13. Son Esprit a orné les cieux; & sa main a formé le serpent à plusieurs replis.

14. Ce que nous venons de dire n'est qu'une petite partie de ses œuvres: car combien ce que nous avons appris de lui est-il peu de chose, & qui pourroit soutenir le tonnerre de sa puissance?

CHAPITRE XXVII.

JOb continua son discours prophetique, & il dit:

2. Vive le Seigneur qui ne m'a pas *encore* rendu justice, & le Tout-puissant qui remplit mon ame d'amertume,

3. Tant que j'aurai un souffle de vie, & que Dieu me fera respirer.

4. mes levres ne prononceront rien d'injuste; & ma langue ne dira rien de contraire à la sincerité.

5. Dieu me garde de vous croire équitables: jusqu'à ce que j'expire je ne me départirai point *de la défense* de mon innocence.

6. Je n'abandonnerai point la justification que j'ai commencé à faire de ma conduite; car mon cœur ne me reproche rien dans toute ma vie.

7. Mon ennemi se rend semblable à l'impie, & celui qui s'éleve contre moi sera tel que l'injuste.

8. Car quelle est l'esperance de l'hipocrite, s'il amasse du bien avec avidité, & que le Seigneur lui redemande son ame?

9. Dieu entendra-t-il ses cris, lorsque l'affliction le surprendra?

10. Ou pourra-t-il trouver sa joie dans le Tout-puissant, & invoquer le Seigneur en tout tems?

11. Je vous enseignerai avec le secours de Dieu ce qui est renfermé dans les conseils du Tout-puissant; & je ne vous le cacherai point.

12. Vous mêmes, vous avez tous vu *ce qui devroit vous convaincre*; & comment vous perdez-vous en de frivoles pensées?

13. Voici le partage que Dieu reserve à l'impie, & l'heritage que l'homme violent recevra du Tout-puissant.

14. Quand ses enfans seroient en grand nombre, ils seront livrés à l'épée; & ses descendans n'auront point de pain pour se nourrir.

15. Ceux qui resteront de sa race seront ensevelis dans *des ruines qui leur causeront* la mort; & ses veuves ne le pleureront point.

16. S'il amasse l'argent comme la poussiere, & qu'il entasse des vêtemens comme la boue,

17. le juste sera revêtu des habits que l'injuste aura preparés, & l'innocent sera le maître de l'argent.

18. La maison qu'il s'est bâtie sera comme la coque d'un insecte, & comme la cabane d'un homme qui garde *des fruits*.

19. Quand le riche se reveillera de son sommeil, il n'aura rien; il ouvrira les yeux, & ce qu'il croyoit voir s'évanouira.

20. Les frayeurs l'engloutiront comme un deluge: un tourbillon l'enlevera pendant la nuit.

21. Un vent brulant le saisira & l'emportera: il l'enlevera de sa place comme fait un tourbillon.

22. Dieu dechargera sur lui *toute son in-*

dignation sans l'épargner ; & il ne songera qu'à se sauver par la fuite.

23. Celui qui occupera le lieu d'où il sera tombé frappera des mains pour applaudir à sa condamnation, & sifflera pour insulter à son orgueil.

CHAPITRE XXVIII.

1. On tire l'argent de la mine ; & il y a des ruisseaux où on affine l'or.

2. On tire le fer de la terre ; & en faisant fondre la pierre, on la change en airain.

3. L'homme porte le jour dans les lieux les plus ténébreux, & il atteint la perfection *dans ses ouvrages* : il va chercher les pierres *precieuses* jusques dans l'obscurité & dans l'ombre de la mort.

4. *Si* un torrent *nous* sépare d'avec les étrangers, l'homme fait en détourner les eaux, & mettre à sec des lieux où on n'avoit jamais passé à pied.

5. Il renverse par la violence du feu, des terres qui étoient fertiles en bled.

6. Il discerne celles dont les pierres sont des saphirs, & celles dont le sable est de la poudre d'or.

7. Il invente des routes que les oiseaux de proie n'ont point connues, & que l'œil du vautour n'a point vues.

8. Il trouve des sentiers où les jeunes lions ne sauroient marcher, & où la lionne n'a jamais passé.

9. Il entreprend de tailler le marbre ; & renverse des montagnes jusques dans leurs racines.

10. Il conduit des ruisseaux dans le roc *et y taillant des canaux* ; & son œil discerne tout ce qu'il y a de beau & de rare.

11. Il empêche que les eaux des fleuves ne s'écoulent, & met au jour les choses les plus cachées.

12. Mais d'où pourra-t-on avoir la sagesse ? & quel est le lieu de l'intelligence ?

13. L'homme n'en connoit pas *même* le prix ; & elle ne se trouve point sur la terre où nous vivons.

14. L'abîme dit, elle n'est point en moi ; & la mer, elle n'est point avec moi.

15. On donneroit en vain pour l'acquerir l'or le plus pur ; & elle ne s'achette point au poids de l'argent.

16. On ne la mettra point en comparaison avec l'or d'Ophir, ni avec la sardonique la plus pretieuse, ni avec le saphir.

17. On ne lui égalera ni l'or ni le diamant : on ne la donnera point en échange pour des vases d'or.

18. On ne doit pas seulement parler de ce qu'il y a de plus grand & de plus élevé, pour le comparer à la sagesse ; & elle l'emporte au dessus des perles.

19. On ne la mettra point en parallele avec le topaze d'Ethiopie, ni avec l'or le plus pur.

20. D'où vient donc la sagesse ; & où l'intelligence se trouve-t-elle ?

21. Nul homme vivant ne peut la découvrir par sa propre lumiere : elle est inconnue aux oiseaux mêmes du ciel.

22. La perdition & la mort ont dit, nous en avons *seulement* oui parler.

23. Dieu *seul* connoit le chemin qui conduit jusqu'à elle : c'est lui qui sait le lieu où elle reside.

24. Car il voit d'une extremité du monde à l'autre ; & il considere tout ce qui est sous le ciel.

25. Lorsqu'il a donné du poids aux vents, & qu'il a suspendu les eaux pour les peser & les mesurer :

26. lorsqu'il a preserit une loi aux pluies, & qu'il a marqué une route aux éclairs & aux tonnerres ;

27. alors il voyoit la sagesse, & il l'a fait connoître : il l'a preparée, & en a sondé la profondeur.

28. Et il a dit à l'homme, sachez que la sagesse est de craindre le Seigneur, & que l'intelligence est de s'éloigner du mal.

CHAPITRE XXIX.

1. Job continua son discours mistérieux, & il dit :

2. Qui m'accordera d'être encore comme j'ai été dans ces mois qui m'ont été donnés au commencement, dans ces jours où Dieu lui-même me conservoit :

3. Lorsqu'il faisoit briller sa lampe au dessus de ma tête, & que dans les ténebres je marchois à sa lumiere :

4. Comme j'étois aux jours de ma jeunesse, lorsque la main invisible de Dieu protegeoit ma maison :

5. Lorsque le Tout-puissant étoit toujours avec moi, & que j'étois environné de ma famille :

6. Lorsque le lait couloit dans les lieux où je marchois, & que la pierre répandoit pour moi des ruisseaux d'huile.

7. Quand je sortois pour aller à la porte de la ville, & que je faisois preparer mon tribunal au milieu de la place,

8. les jeunes gens me voyant se retiroient *par respect* ; & les vieillards se levant se tenoient debout.

9. Les princes cessoient de parler, & ils se mettoient la main sur la bouche.

10. Les grands s'imposoient silence ; & leur langue demeuroit attachée à leur palais.

11. Car l'oreille qui m'écoutoit admiroit mon bonheur, & l'œil qui me voyoit me rendoit témoignage.

12. En effet je délivrois le pauvre qui crioit, l'orphelin, & quiconque n'avoit point de protecteur.

13. Celui qui étoit près de perir me combloit de benedictions ; & je remplissois de joie le cœur de la veuve.

14. Je me revêtois de la justice, & elle me servoit de manteau : l'équité de mes jugemens étoit ma couronne.

15. J'étois l'œil de l'aveugle, & le pied du boiteux.

16. J'étois le pere des pauvres ; & je m'informois avec soin des affaires que je ne savois pas.

17. Je brisois les machoires de l'injuste ; & je lui arrachois sa proie d'entre les dents.

18. Je disois alors : Je mourrai dans le petit nid que je me suis fait, & je multiplierai mes jours comme le rejetton du palmier.

19. *Car* mes racines s'étendent le long des eaux ; & la rosée s'arrêtera pendant la nuit sur mes branches.

20. Ma gloire se renouvellera au dedans de moi, & mon arc se fortifiera de plus en plus dans ma main.

21. Ceux qui m'écoutoient attendoient que j'eusse parlé ; & ils se soumettoient à mon avis sans repliquer.

22. Ils n'osoient rien changer à mes paroles ; ils les recevoient comme *l'herbe reçoit* la rosée.

23. Ils m'attendoient comme *la terre attend* l'eau du ciel ; & ils ouvroient la bouche à mes discours, comme *elle s'ouvre* à la pluie qui tombe avant la moisson.

24. Si je riois quelquefois avec eux, ils n'osoient se familiariser avec moi ; & ils se réjouissoient, si je jettois sur eux un regard favorable.

25. J'aimois neanmoins d'être comme l'un d'eux, quoique l'occupasse la premiere place ; & étant comme un roi au milieu de ses gardes, je ne laissois pas d'être le consolateur des affligés.

CHAPITRE XXX.

1. Mais maintenant je suis un objet de risée à des hommes plus jeunes que moi, aux peres desquels je n'aurois pas voulu don-

donner le soin des chiens qui gardoient mes brebis.

2. Je comptois pour rien le travail de leurs mains ; & ils n'avoient rien de la sagesse des vieillards.

3. Ils étoient dans l'indigence & souffroient la faim; abandonnés *de tout le monde* ils s'enfuyoient, dès que la nuit étoit passée, en des lieux arides, ruines & incultes.

4. Ils mangeoient des herbes sauvages sous quelque arbrisseau, & suçoient des racines de genevrier, comme si elles eussent pu les nourrir.

5. On les chassoit du milieu des hommes ; & on crioit contre eux comme contre des voleurs.

6. Ils se retiroient dans les cavernes des vallées, dans les trous de la terre & les grottes des rochers.

7. Ils alloient pousser leurs cris parmi les taillis, & se rassembler sous des orties.

8. Ceux qui sont nés de ces peres insensés & méprisables, sont plus vils & plus dignes d'être foulés aux pieds que la terre.

9. Et maintenant je suis le sujet de leurs chansons, & l'objet de leurs railleries.

10. Ils m'ont en abomination, & ils s'éloignent de moi : ils ne craignent pas même de me cracher au visage.

11. Car *Dieu* a levé la barriere *qui les retenoit* ; il m'a humilié, & ils ont secoué le frein qui les empêchoit de se jetter sur moi.

12. Ils se sont élevés contre moi avec ardeur : ils ont essayé de me renverser ; & ont dressé leurs machines pour me perdre.

13. Ils ont rompu les chemins où je marchois, comme si ma misere étoit leur bonheur ; & personne ne m'a secouru contre eux.

14. Ils sont venus comme par *l'ouverture* d'une grande bréche ; & parce que je suis dans la désolation ils se jettent *sur moi*.

15. *Le Seigneur* s'est tourné contre moi : mon ame qui étoit pleine de joie, a été poursuivie par les terreurs comme par un vent *violent* ; & le salut que j'attendois s'est retiré comme un nuage.

16. Mon ame à présent languit & se fond, ne trouvant point de soutien ; & les jours de mon affliction m'ont surpris.

17. Pendant la nuit mes os sont percés de douleurs ; & mes arteres sont sans cesse agitées.

18. La grande *quantité de sang qui sort de mes plaies avec* violence change la couleur de mes habits; & ils me serrent *par le corps*, comme l'entrée étroite de ma tunique.

19. *Dieu* m'a renversé dans la boue ; & je suis devenu semblable à la poussiere & à la cendre.

20. Je crie vers vous, *Seigneur*, & vous ne m'écoutez point; je me présente *devant vous* & vous me considerez sans me secourir.

21. Etes-vous changé, & devenu sans pitié à mon égard? Car vous employez la force de votre main pour me combattre.

22. Vous m'avez élevé en l'air & j'ai été porté par les vents comme sur un char ; mais vous avez fait fondre *sous moi* ce qu'il y avoit de plus solide.

23. Car je sai que vous me livrerez à la mort, & que j'irai en cette maison où vont tous ceux qui vivent.

24. Mais *nul de mes ennemis* ne mettra la main sur *mon* tombeau, lors même qu'ils pousseront des cris de joie de m'y voir reduit.

25. N'ai-je pas repandu des larmes sur celui qui étoit dans l'affliction ; & mon ame n'a-t-elle pas été touchée de la misere du pauvre ?

26. Neanmoins j'ai attendu le bien, & le mal est venu *m'accabler* : j'espérois la lumiere, & les ténebres sont survenues.

27. Mes entrailles ont été consumées d'un feu qui ne m'a donné aucun repos : les jours de l'affliction m'ont prévenu.

28. Je marchois tout triste, mais sans emportement : je me levois au milieu de l'assemblée : & je parlois avec force *contre les déserteurs*.

29. J'ai été le frere des dragons, & le compagnon des hiboux.

30. Ma peau est devenue toute noire sur ma chair, & mes os ont été desséchés par l'ardeur *qui les consume*.

31. Les sons de ma harpe ont été changés en de tristes plaintes, & mes instrumens de musique en des voix lugubres.

CHAPITRE XXXI.

J'Ai fait un pacte avec mes yeux : car pourquoi aurois-je considéré une vierge ?

2. Et quel seroit le partage que je recevrois d'en haut de la part de Dieu? quel heritage le Tout-puissant me donneroit-il dans le ciel ?

3. Dieu ne perdra-t-il pas le méchant; & ne rejettera-t-il pas ceux qui commettent l'iniquité ?

4. Ne considere-t-il pas mes voies ; & ne compte-t-il pas toutes mes démarches ?

5. *Il fait* si je me suis conduit avec duplicité, & si mes pieds ont couru pour tendre des pieges.

6. Il me pesera dans une juste balance ; & il reconnoîtra ma droiture.

7. Si mes pas se sont détournés de la voie; si mon cœur a suivi *l'attrait de* mes yeux, & que quelque souillure se soit attachée à mes mains,

8. qu'un autre mange ce que j'aurai semé; & que ma race soit retranchée jusqu'à la racine.

9. Si l'agrement d'une femme a séduit mon cœur, & si j'ai dressé des embûches à la porte de mon prochain,

10. *je mérite* que ma femme soit abandonnée à un autre, & qu'elle soit deshonorée par des étrangers.

11. Car l'adultere est une action detestable, & un crime capital.

12. C'est un feu qui dévore *le pecheur* jusques dans les enfers, & qui eut déraciné tout ce qui pouvoit me rendre heureux.

13. Si j'ai dédaigné d'entrer en éclaircissement avec mon serviteur & avec ma servante, lorsqu'ils croyoient avoir quelque sujet de se plaindre de moi,

14. que ferai-je quand Dieu se levera [pour me juger] ; & lorsqu'il *me* demandera compte, que lui repondrai-je ?

15. Celui qui m'a crée dans le sein *où j'ai été conçu*, n'a-t-il pas aussi crée celui *qui me sert* ; & n'avons-nous pas été également formés dans les entrailles *de nos meres* ?

16. Si j'ai différé de donner aux pauvres ce qu'ils desiroient; si j'ai fait attendre la veuve & laissé les yeux,

17. si j'ai mangé seul mon morceau de pain, & que l'orphelin n'en ait pas mangé *avec moi* ;

18. car la compassion est crûe avec moi dès mon enfance; & je l'ai *comme* prise par la main en sortant du sein de ma mere :

19. si j'ai pu voir le pauvre ou perir faute de vêtement, ou manquer d'habit pour se couvrir avec decence ;

20. si ses flancs ne m'ont point bení, s'il n'a pas été échauffé par les toisons de mes brebis,

21. si j'ai levé la main contre le pupille, parce que je me voyois le plus fort dans l'assemblée des juges ;

22. que mon bras soit arraché de mon épaule, & que la partie superieure de mon bras se separe de la partie inferieure par le brisement du coude.

23. Car la vengeance de Dieu a *toujours* été l'objet de ma crainte; & je n'ai pu supporter le poids *de sa majesté*.

24. Si

24. Si j'ai mis mon espérance en l'or : si j'ai dit à l'or le plus excellent, vous êtes ma confiance ;

25. si j'ai mis ma joie dans mes grandes richesses, & dans les grands biens que j'ai amassés par mon travail ;

26. si j'ai adoré le soleil dans son grand éclat, & la lune lorsqu'elle avançoit avec majesté ;

27. si mon cœur a été alors séduit en secret *par la beauté de ces astres*, & si j'ai porté ma main à ma bouche pour la baiser *en leur honneur* ;

28. (ce seroit là aussi un crime capital; car j'aurois renoncé le Dieu suprême.)

29. Si je me suis réjoui de la ruine de celui qui me haïssoit, & si j'ai été ravi de ce qu'il lui étoit arrivé quelque mal.

30. Mais je n'ai point abandonné ma langue au peché, pour demander sa mort ou pour le charger de malédictions.

31. Si les gens de ma maison n'ont pas dit *de moi, tant ils m'aimoient*, qui *nous* donnera *de nous nourrir* de sa chair ? nous ne saurions nous rassasier *de lui*.

32. L'étranger n'a point passé la nuit dehors ; & j'ouvrois ma porte au voyageur.

33. Si comme Adam j'ai caché mon peché, & si j'ai renfermé en secret l'iniquité dans mon sein :

34. si j'ai appréhendé une grande multitude, & si la crainte du mepris des peuples m'a retenu *lorsqu'il falloit parler pour la justice* : si je me suis tu alors, & renfermé dans ma maison.

35. Qui me donnera une personne qui m'entende? Mon desir est que le Tout-puissant lui réponde, & que mon adversaire écrive sa requête.

36. Je la porterai sur mon épaule, & je la mettrai autour de ma tête pour me servir de diadême.

37. Je rendrai compte à Dieu de toutes mes démarches ; & je prierai de s'approcher *pour nous juger* comme notre souverain.

38. Si la terre que j'ai possédée crie contre moi, & si ses sillons pleurent avec elle ;

39. si j'en ai mangé les fruits sans donner d'argent, & si j'ai fait violence à ceux qui en étoient les possesseurs,

40. que je recueille des ronces au lieu de froment, & des épines au lieu d'orge. Ainsi finit le discours de Job.

CHAPITRE XXXII.

LEs trois amis de Job cesserent de lui répondre, parce qu'il continuoit à se croire juste.

2. Mais Eliu fils de Barachel, *descendu* de Buz, & de la famille de Ram, s'émut de colere. Il se fâcha contre Job, comme s'il eut prétendu être plus juste que Dieu.

3. Il se fâcha aussi contre les trois amis de Job, de ce qu'ils n'avoient pu lui répondre, & qu'ils s'étoient contentés de le condamner.

4. Il écouta Job tant qu'il parla, parce que les autres étoient plus âgés que lui.

5. Mais quand il vit qu'ils n'avoient rien à répondre, il fut transporté de colere.

6. Eliu fils de Barachel, *de la race* de Buz parla *donc ainsi* : Je suis *le plus* jeune *de vous*, & vous êtes fort âgés : c'est pourquoi j'ai été dans la crainte, & j'ai appréhendé de vous montrer ce que je sai.

7. Je disois *en moi même*, c'est aux vieillards à parler; c'est à ceux qui sont avancés en âge à instruire les autres de la sagesse.

8. Mais, [à ce que *je* vois,] c'est l'Esprit *de Dieu* qui agit dans les hommes: c'est l'inspiration du Tout-puissant qui leur donne l'intelligence.

9. Ce ne sont point ces hommes venerables qui ont la sagesse, ni les vieillards qui comprennent la justice.

10. C'est pourquoi j'ai pris la parole : écoutez moi, & je vous ferai voir à mon tour ce que je sai.

11. J'ai attendu qu'il vous plût de parler : tandis que vous cherchiez ce qu'il falloit dire, j'ai été attentif pour voir si vous diriez quelque chose de raisonnable.

12. Je vous ai considérés avec attention : mais je vois que nul d'entre vous ne reprend Job, & que personne ne répond à ses discours.

13. Ne dites point que vous avez trouvé la sagesse, mais que c'est à Dieu & non à un homme à le réduire.

14. Ce n'est point à moi que Job a adressé la parole; & ce ne sera point par vos raisonnements que je lui répondrai.

15. Les voilà intimidés : ils ne répondent rien, & la parole leur manque.

16. J'ai attendu ; & ils n'ont point parlé : ils sont immobiles, & ils n'ont plus rien à dire.

17. Je parlerai donc à mon tour ; & je ferai aussi voir quelle est ma science.

18. Car je suis plein des choses que j'ai à dire ; & mon esprit est comme en travail, jusqu'à ce que je mette au jour mes pensées.

19. Je suis plein comme d'un vin qui n'a point d'air, & je suis prêt d'éclater comme les vaisseaux neufs ou on le met.

20. Je parlerai donc, & je respirerai à l'ouvrirai la bouche, & je répondrai.

21. Mais je parlerai sans acception de personne ; & je ne flatterai point un homme formé de terre.

22. Car je ne sai point deguiser les choses, *considerant que* celui qui m'a créé me retirera bientôt du monde.

CHAPITRE XXXIII.

OJob, écoutez donc je vous prie mes paroles, & rendez-vous attentif à tout ce que je dirai.

2. Je commence à ouvrir la bouche, & ma langue vous parlera distinctement.

3. Mes paroles feront connoître la droiture de mon cœur ; & mes levres expliqueront la vérité dans toute sa pureté.

4. C'est l'Esprit de Dieu qui m'a créé : c'est le souffle du Tout-puissant qui m'a donné la vie.

5. Répondez moi, si vous pouvez; & mettez vous en état de soutenir mes attaques.

6. Dieu est mon créateur comme il est le vôtre ; & j'ai été formé de la même boue.

7. Ainsi vous ne verrez rien en moi qui vous épouvante ; & vous ne serez point accablé de la pesanteur de ma main.

8. Vous avez dit devant moi, & je vous ai entendu prononcer ces paroles :

9. Je suis pur & sans peché : je suis sans tache, & il n'y a point en moi d'iniquité.

10. *Dieu* a cherché contre moi des prétextes ; & il me regarde comme son ennemi.

11. Il a mis mes pieds dans les liens ; & il observe toutes mes démarches.

12. Or en cela vous n'êtes point juste ; & je vous répondrai que Dieu est bien au dessus de l'homme.

13. Pourquoi disputez-vous contre lui, parce qu'il ne vous a pas expliqué tous ses desseins ?

14. Dieu parle une fois, & *quelquefois* une seconde à celui qui n'avoit pas été attentif *à la premiere*.

15. Durant les songes & dans les visions de la nuit, pendant que le sommeil accable les hommes, & qu'ils dorment dans leurs lits,

16. il leur parle à l'oreille, & les instruit en secret.

17. *Il le fait* pour detourner l'homme de faire *le mal*, & pour abbatre son orgueil,

18. pour tirer son ame de la corruption, & pour sauver sa vie de l'épée *qui le menace*.

19. Il le châtie encore par la douleur *qu'il lui fait souffrir* dans son lit, & par la violente agitation de ses os.

20. Alors il a en horreur le pain *même*, & les nourritures les plus délicieuses.

21. Sa chair est si extenuée qu'elle ne paroit plus; & ses os qui étoient couverts paroissent à nud.

22. Il se voit près du tombeau; & il est menacé d'une mort prochaine.

23. Si dans cette extrémité un ange choisi entre mille parle pour cet homme, & qu'il lui représente son devoir,

24. *Dieu* aura pitié de lui & il dira, délivrez-le, afin qu'il ne descende point dans la corruption; j'ai trouvé lieu de lui faire grace.

25. Sa chair deviendra plus saine que dans son enfance; & il sera rétabli dans la vigueur de sa jeunesse.

26. Il priera Dieu, & Dieu lui sera favorable: il verra la face du Seigneur avec un ravissement de joie, & il sera rétabli dans la justice.

27. Alors regardant les hommes, il leur dira, j'ai peché, je me suis détourné de la justice, & j'en ai été puni.

28. Mais Dieu a délivré mon ame afin qu'elle ne tombât point dans la mort: je vivrai & je verrai la lumiere.

29. Dieu fait toutes ces choses en faveur de l'homme, *le rappellant à lui* deux ou trois fois,

30. pour retirer son ame de la corruption, & pour l'éclairer de la lumiere des vivans.

31. Job, soyez attentif & écoutez moi: joyez dans le silence & je *vous* parlerai.

32. Si vous avez quelque chose à dire, répondez moi: parlez; car je veux bien vous donner lieu de vous justifier.

33. Que si vous n'avez rien *à alleguer*, écoutez-moi: demeurez dans le silence; & je vous enseignerai la sagesse.

CHAPITRE XXXIV.

ELiu continuant son discours parla ainsi:

2. Sages, écoutez mes paroles; & vous savans, soyez attentifs.

3. Car l'oreille juge des discours, comme le palais discerne le goût des viandes.

4. Choisissons des juges, & voyons entre nous ce qui est équitable.

5. Car Job a dit: Je suis juste, & Dieu ne m'a pas rendu justice.

6. Je ferai voir qu'il y a de l'injustice dans le jugement porté contre moi; je suis percé de fleches très cuisantes, sans que j'aie peché.

7. Qui est semblable à Job, qui insulte à Dieu par des blasphêmes qu'il avale comme l'eau?

8. Il a marché dans la voie de ceux qui commettent l'iniquité, & il s'est joint aux impies.

9. Car il a dit, il ne sert de rien à l'homme de marcher en la présence de Dieu.

10. Vous donc qui avez du sens & de la sagesse, écoutez moi: l'impieté est infiniment éloignée de Dieu, & l'injustice du Tout-puissant.

11. Car il rendra à l'homme selon ses œuvres; & il traitera chacun suivant le merite de sa vie.

12. Non certainement, Dieu ne fait rien contre l'équité; & le Tout-puissant ne renverse point la justice.

13. Qui est-ce qui visite la terre pour reformer ses jugemens? ou quel autre que lui a établi tout l'univers?

14. S'il l'examinoit à la rigueur, s'il retiroit à soi son esprit, & son souffle qui donne la vie,

15. dans l'instant toute chair expireroit, & l'homme retourneroit dans la poussiere.

16. Si vous avez donc de l'intelligence, écoutez bien ceci; & rendez-vous attentif à ce que je vais dire.

17. Dieu guerira-t-il celui qui hait la justice? & comment osez-vous le condamner, lui qui est souverainement juste?

18. C'est lui qui dit à un roi, vous êtes un rebelle; & aux princes, vous êtes des impies.

19. Il n'a point d'égard à la dignité des princes; & il ne favorise point le riche contre le pauvre, parce qu'ils sont également l'ouvrage de ses mains.

20. Ils mourront tout d'un coup, & au milieu de la nuit le peuple en sera ému: ils passeront, & le fort sera enlevé sans *qu'on voie* la main *qui le frappe*.

21. Car les yeux du Seigneur sont attentifs sur les voies des hommes, & il considere toutes leurs démarches.

22. Il n'y a ni tenebres ni ombre de la mort, où se puissent cacher ceux qui commettent l'iniquité.

23. Car il n'est point au pouvoir de l'homme, de revenir contre le jugement de Dieu.

24. Il en exterminera une multitude innombrable; & il en établira d'autres en leur place.

25. Il fera par là connoître *l'iniquité de* leurs œuvres; il dissipera la nuit *qui les couvre* & ils seront écrasés.

26. Il les frappe *de plaies* à cause de leur impieté, à la vue de tout le monde.

27. Parce qu'ils se sont éloignés de lui, & qu'ils n'ont pas voulu s'instruire de toutes ses voies,

28. enforte qu'ils ont fait monter jusqu'à lui les cris de l'indigent, & qu'il a entendu les gemissemens des pauvres.

29. S'il donne la paix *aux hommes*, qui pourra *les* troubler? s'il cache son visage, qui pourra le découvrir? il punit les peuples comme les particuliers,

30. lorsque c'est un hipocrite qui regne, & que les scandales sont publics.

31. Car qui peut dire à Dieu, j'ai été puni; mais je n'ai point été imprudent.

32. Si je ne suis pas assez éclairé, enseignez moi; si j'ai commis une injustice *en vous condamnant*, je ne dirai rien davantage.

33. N'est-ce pas vous qui dites le premier auteur du mal que Dieu vous fait souffrir, parce que vous l'avez mepriſé? Car c'est vous qui avez choisi *ce qu'il vous a plu*, & non pas moi. Parlez, mais ne dites que ce que vous savez.

34. Que des personnes intelligentes me parlent, & qu'un homme sage m'écoute.

35. Pour Job, il a parlé sans intelligence, & il n'y a point de sagesse dans son discours.

36. Mon pere, que Job soit éprouvé jusqu'à la fin, puisque ses reponses sont semblables à celles des impies.

37. Car il ajoute la revolte à son peché: il s'applaudit à nos yeux, & il ne cesse point de parler contre Dieu.

CHAPITRE XXXV.

ELiu reprenant la parole dit encore:

2. Avez-vous eu une pensée équitable, lorsque vous avez dit, je suis plus juste que Dieu?

3. ou lorsque vous *lui* avez dit, que vous serviroit-il, ou de quelle utilité me seroit-il à moi même, que je me reconnusse pecheur?

4. Mais voici ce que je vous reponds, à vous & à vos semblables:

5. Levez les yeux au ciel & considerez-le; voyez combien les cieux & les nuées mêmes sont au-dessus de vous.

6. Si vous pechez, en quoi nuirez-vous à Dieu; & si vos iniquités se multiplient, quel mal lui ferez-vous?

7. Que si vous êtes juste, que lui donnerez-vous; & que recevra-t-il de votre main?

8.

8. Votre impieté peut nuire à un homme comme vous, & votre justice être utile à celui qui eſt enfant de l'homme.

9. Les pauvres crieront à cauſe de la multitude de leurs oppreſſeurs; ils ſe plaignent de la violence de ceux qui ont de l'autorité.

10. Et perſonne ne dit: Où eſt le Dieu qui m'a créé, & qui fait qu'on lui chante pendant la nuit de *ſaints* cantiques:

11. qui nous rend plus intelligens que les animaux de la terre, & plus éclairés que les oiſeaux du ciel.

12. Les mechans crient dans leurs maux; & leur orgueil empêche que le Seigneur ne les exauce.

13. Ils crient en vain: Dieu n'exaucera point leur priere; & le Tout-puiſſant n'y fera point d'attention.

14. Auſſi avez-vous dit que vous ne pouviez le decouvrir: mais il eſt prêt à juger *en votre faveur* ſi vous eſperez en lui.

15. Car il ne vous viſite point encore dans ſa colere; & il ne vous juge point juſqu'ici dans ſa grande ſeverité.

16. C'eſt donc bien inutilement que Job a ouvert la bouche, & qu'il ſe repand en beaucoup de paroles deſtituées de ſageſſe.

CHAPITRE XXXVI.

ELlu pourſuivant ſon diſcours parla en ces termes:

2. Ecoutez moi encore un peu, & je vous inſtruirai: car j'ai diverſes choſes à *vous dire pour juſtifier la conduite de* Dieu.

3. Je reprendrai d'aſſez loin les principes de ma doctrine; & je prouverai que mon createur eſt juſte.

4. Car il n'y a certainement point de menſonge dans mes diſcours; & c'eſt un homme conſommé en diverſes ſciences qui vous parle.

5. Dieu qui eſt puiſſant ne rejette point ceux qui le ſont, pourvû qu'ils aient auſſi la ſageſſe.

6. Mais il ne ſauve point l'impie; & il fait juſtice aux pauvres.

7. Il ne detourne point les yeux de deſſus les juſtes: il les fait aſſeoir pour toujours ſur le trône avec les rois, & ils ſeront dans l'élevation.

8. Que ſi quelques-uns ſont dans les chaînes, ou reſſerrés par les liens de l'affliction,

9. Dieu leur fait connoître *par-là* quelles étoient leurs œuvres & leurs prevarications; & qu'ils étoient enflés d'orgueil.

10. Il leur parle à l'oreille pour les corriger; & il les exhorte à ſe convertir de leur iniquité.

11. S'ils l'écoutent & qu'ils le ſervent, ils acheveront leurs jours dans la proſperité, & leurs années dans la joie.

12. Mais s'ils ne l'écoutent point, ils paſſeront par le tranchant de l'épée, & ils periront dans leur folie.

13. Ceux qui ſont hipocrites *& doubles de* cœur s'attirent ſa colere; & ils ne crient point *vers lui*, lorſqu'il les met dans les liens.

14. Ils mourront d'une mort precipitée; & leur vie aura la même fin que celle des abominables.

15. Dieu delivrera le pauvre de la miſere qui l'accable; & il l'inſtruira en ſecret au jour de l'affliction.

16. Il vous auroit auſſi retiré du lieu où vous êtes à l'étroit, pour vous mettre au large, & dans une ſituation qui n'eût aucun danger; & vous auriez été aſſis en paix à une table abondamment ſervie.

17. Mais vous avez embraſſé une cauſe très impie; & le jugement *rendu contre vous* eſt tel que cette cauſe le meritoit.

18. Prenez garde que Dieu dans ſa colere ne vous rejette entierement, ſans que toutes vos prieres ſoient capables de detourner ce malheur.

19. Croyez-vous qu'il vous retabliſſe dans une opulence exemte d'adverſité, & dans tout ce qui affermiſſoit votre pouvoir?

20. Ne ſoupirez *donc* point pendant la nuit, afin qu'un nouveau peuple *de ſerviteurs* remplace ceux *que vous avez perdus*.

21. Prenez garde *ſur tout* de recourir à l'iniquité: car c'eſt à quoi vous vous êtes attaché depuis votre affliction.

22. C'eſt Dieu ſeul qui par ſa puiſſance éleve *la creature*: & qui eſt le ſeigneur qui lui reſſemble?

23. Qui peut lui faire rendre compte de ſa conduite, ou lui dire, vous avez fait une choſe injuſte?

24. Souvenez-vous de celebrer ſes œuvres, que les autres ont publiées dans leurs cantiques.

25. Tous les hommes le conſiderent: mais un foible mortel ne peut le voir que de loin.

26. Certes Dieu eſt grand, & bien au deſſus de nos connoiſſances: le nombre de ſes années eſt incomprehenſible.

27. C'eſt lui qui arrête les eaux de la pluie, & qui les repand comme des torrens.

28. Elles coulent alors des nuées, & arroſent abondamment les *terres des* hommes.

29. Qui comprend comment Dieu étend les nuées, & d'où vient le bruit qui retentit autour de ſon pavillon?

30. Il fait briller ſa lumiere au deſſus des nuées *d'où partent les éclairs*; & couvre le fond de la mer *d'une obſcurité impenetrable*.

31. Il ſe ſert des nuées, ſoit pour punir les peuples, ſoit pour leur donner une nourriture abondante.

32. Il cache avec ſes mains la lumiere; & il lui commande de ſe montrer de nouveau, ſi quelqu'un obtient cette grace par ſa priere.

33. Il fait connoître à celui qu'il aime, quel treſor de colere eſt reſervé à l'impie.

CHAPITRE XXXVII.

C'Eſt pour cela que mon cœur eſt ſaiſi d'effroi, & que mon ame eſt hors d'elle même.

2. Ecoutez avec attention le ſon terrible de ſa voix, & le rugiſſement qui ſort de ſa bouche.

3. Il fait entendre le tonnerre à tout ce qui eſt ſous le ciel, & briller l'éclair juſqu'aux extremités de la terre.

4. Après l'éclair vient le rugiſſement de ſa voix: il tonne d'une voix majeſtueuſe; & lorſqu'elle s'eſt fait entendre, il ne tarde plus à punir les pecheurs.

5. Il tonne d'une voix qui imprime le reſpect: il fait de grandes choſes que nous ne pouvons comprendre.

6. Il dit à la neige, couvre la terre; *il donne ſes ordres* aux pluies continuelles, & aux orages *qui ſont l'effet* de ſa puiſſance.

7. Il met alors comme un ſceau ſur la main de tous les hommes, afin que tous les mortels *qu'il emploie comme* ſes ouvriers connoiſſent *leur dependance*.

8. Alors les bêtes rentrent dans leurs tanieres; & elles demeurent dans leurs retraites.

9. Les tempêtes viennent du côté du midi, & le froid vient des vents qui purifient l'air.

10. Dieu par ſon ſouffle forme la glace; & il reſſerre les eaux qui étoient repandues.

11. Il fait fondre en roſée un nuage épais; & ce nuage *où l'arc en ciel paroît* repand tout au tour la lumiere dont Dieu l'embellit.

12. Les nuées ſont portées de toutes parts ſuivant qu'il les gouverne; & elles exe-

curent sur la face de l'univers tout ce qu'il leur ordonne,

13. soit en faveur d'une tribu ou d'une terre qui lui est consacrée, soit pour *reprendre les dons de sa* miséricorde *en quelque lieu que ce soit*, où il leur aura commandé de se trouver.

14. Ecoutez ceci, ô Job : & arrêtez-vous pour considerer les merveilles de Dieu.

15. Savez-vous quelles loix il prescrit aux nuées ; & comment il fait sortir de la lumiere de celles qui sont les plus épaisses ?

16. Connoissez-vous de quelle maniere il les tient suspendues, & quelles sont les merveilles de celui dont la lumiere est infinie ?

17. Savez-vous pourquoi vos vêtemens sont échauffés, lors même que Dieu fait cesser les vents du midi qui bruloient la terre ?

18. L'avez-vous aidé à étendre les cieux, qui sont solides comme un miroir *d'airain* jetté en fonte ?

19. Apprenez-nous ce que nous devons lui dire : car nous ne savons pas mettre l'ordre *dans nos discours* à cause des ténebres *dont nous sommes enveloppés*.

20. Lui rapportera-t-on que j'ai parlé *de sa gloire* ? Mais si quelqu'un en veut parler, n'en sera-t-il pas *comme* absorbé ?

21. Jusqu'ici on ne voit point la lumiere si vive qui est cachée dans les nuées : mais un vent s'élevera, & écartera tous les nuages.

22. Le vent d'aquilon fera paroître l'éclat de la lumiere ; & on verra combien la majesté de Dieu est terrible.

23. Nous ne pouvons comprendre le Tout-puissant : il est également grand en puissance & en équité : il excelle en justice, il ne *vous* répondra point.

24. C'est pourquoi les hommes doivent le craindre : il ne daignera point regarder tous ceux qui *comme vous* sont sages à leurs propres yeux.

CHAPITRE XXXVIII.

ALors Dieu repondit à Job du milieu d'un tourbillon, & il lui dit :

2. Qui est celui-ci qui laisse *mes* desseins dans l'obscurité en tenant des discours qui sont sans intelligence ?

3. Ceignez vos reins comme un homme *ferme* : je vous interrogerai, répondez-moi.

4. Où étiez-vous lorsque je jettois les fondemens de la terre ? dites-le, si vous avez l'intelligence.

5. Puisque vous êtes si éclairé, *dites-moi* qui en a reglé toutes les mesures, ou qui a étendu sur elle le niveau.

6. Sur quoi ses bases sont-elles affermies, ou qui en a posé la pierre angulaire ;

7. lorsque les astres du matin *me* louoient d'un commun accord, & que tous les enfans de Dieu poussoient des cris de joie ?

8. Qui a présidé à la naissance de la mer, lorsqu'elle sortoit du sein qui la renfermoit ?

9. lorsque je la couvris d'une nuée comme d'un vêtement, & que je l'enveloppai de ténebres comme de langes & de bandelettes ?

10. Je lui donnai mes ordres, & lui opposai des barrieres & des portes.

11. Je lui dis, tu viendras jusqu'ici, & tu ne passeras pas plus loin ; ce terme arrêtera l'orgueil de tes flots.

12. Est-ce vous qui depuis que vous êtes au monde avez donné vos ordres à la lumiere du matin, & qui avez montré à l'aurore le lieu où elle doit se lever ?

13. Est-il en votre pouvoir de tenir la terre par ses extremités, & de la secouer pour en exterminer les impies ?

14. Changera-t-elle de forme *entre vos mains* comme un argile susceptible de toutes les empreintes ? & les hommes seront-ils *devant vous*, comme un habit *qu'on prend ou qu'on rejette* ?

15. *Sera-ce par vous que* la lumiere sera ôtée aux impies, & *que* leur bras orgueilleux sera brisé ?

16. Etes-vous entré dans les profondeurs de la mer ; & avez-vous marché dans les lieux les plus cachés de l'abîme ?

17. Les portes de la mort vous ont-elles été ouvertes, & les avez-vous vues, ces portes noires & ténebreuses ?

18. Avez-vous une exacte connoissance de toute l'étendue de la terre ? racontez toutes ces choses si vous en êtes instruit.

19. *Dites-moi* quel est le sentier de la lumiere, & quel est le lieu des ténebres.

20. Car vous irez *sans doute* prendre cette lumiere & ces ténebres pour les conduire au lieu qui leur convient ; & vous savez les sentiers qui conduisent à leur demeure.

21. Vous en êtes instruit : car vous étiez engendré dès le commencement ; & le nombre de vos jours est très grand.

22. Etes-vous entré dans les trésors de la neige, & avez-vous vu ceux de la grêle ?

23. Ces trésors que je tiens en réserve pour le tems où je veux punir l'ennemi, pour le jour du combat & de la bataille.

24. *Savez-vous* par quelle voie viennent les chaleurs excessives ; & comment les vents brulans se répandent sur la terre ?

25. Qui a préparé les canaux par où decoulent les pluies ? Qui a marqué aux éclairs & aux tonnerres la route qu'ils doivent suivre ?

26. Qui fait ainsi tomber la pluie sur des terres inhabitées, sur des déserts où il n'y a aucun homme ?

27. Qui arrose abondamment des champs affreux & abandonnés, & leur fait produire l'herbe ?

28. Qui est le pere de la pluie, & qui a produit les goutes de rosée ?

29. Qui est celui du sein duquel sort la glace ; & qui enfante cette gelée blanche qui tombe du ciel ?

30. *Qui fait que* les eaux se cachent *sous la glace* comme *sous* une pierre, & *que* la surface même de l'abîme se durcit ?

31. Arrêterez-vous les douces influences des Pleiades, ou leverez-vous les barrieres qu'oppose l'Orion ?

32. Est-ce vous qui faites lever les signes du Zodiaque, chacun en son tems ? ou conduisez-vous l'étoile polaire avec *les astres qui sont comme* sa famille ?

33. Connoissez-vous les loix du ciel, & lui donnez-vous l'empire sur la terre ?

34. Votre voix s'élevera-t-elle jusqu'aux nuées, pour en faire descendre sur *ce qui est à* vous une pluie abondante ?

35. Si vous envoyez les éclairs, partiront-ils à votre ordre, & vous diront-ils, nous voici ?

36. Qui a mis la sagesse dans le cœur *de l'homme*, ou qui a donné au coq l'intelligence *pour discerner les heures de la nuit* ?

37. Qui expliquera avec lumiere toute la disposition des cieux ? & qui fera pancher *les nuées qui sont comme* les outres du ciel *pour en faire couler les eaux*,

38. lorsque la boue se durcit sur la terre comme l'airain, & que les mottes de la terre ne se peuvent diviser ?

39. Prendrez-vous la proie pour la lionne ; & en rassasierez-vous la faim de ses petits,

40. lorsqu'ils sont couchés dans leurs antres, & qu'ils sont en embuscade dans leurs tanieres ?

41. Qui prepare au corbeau sa nourriture, quand ses petits courant çà & là crient vers Dieu ?

Dieu, parce qu'ils n'ont rien à manger?

CHAPITRE XXXIX.

SAvez-vous le tems ou enfantent les chevres sauvages qui habitent dans les rochers? ou avez-vous observé quand les biches font leurs faons?

2. Avez-vous compté combien de mois elles portent; & savez-vous le tems ou elles se dechargent?

3. Elles se courbent pour faire sortir avec effort leurs petits, & elles s'en delivrent avec de grandes douleurs.

4. Leurs faons sont sains & vigoureux: ils se fortifient dans la campagne, quittent leurs meres, & ne reviennent plus à elles.

5. Qui a laissé aller libre l'âne sauvage, & qui l'a affranchi de tous ses liens?

6. Je lui ai donné le desert pour maison, & des lieux de retraite dans une terre sterile.

7. Il se mocque de la foule qui remplit les villes, & n'entend point la voix d'un maître impitoyable.

8. Il fait le tour des montagnes pour y trouver des pâturages: il cherche avec soin tout ce qui a de la verdure.

9. Le rhinocerot voudra-t-il bien vous servir, & demeurera-t-il auprès de vos crêches?

10. Attacherez-vous cet animal à la charue pour former des sillons; ou vous suivra-t-il pour applanir avec la herse les mottes des vallées?

11. Aurez-vous confiance en lui parce que sa force est grande; & lui confierez-vous le soin de votre labour?

12. Croirez-vous qu'il vous rende ce que vous aurez semé, & qu'il remplisse votre aire de blé?

13. *Est-ce vous qui avez donné à* l'autruche les ailes dont elle se glorifie? celles de la cicogne ou de l'épervier sont-elles semblables aux vôtres?

14. Mais elle abandonne ses œufs sur la terre; & sera-ce vous qui les échaufferez dans la poussiere?

15. Elle ne se met point en peine si on foule les uns aux pieds, ni si les bêtes sauvages écrasent les autres.

16. Elle est insensible pour ses petits, comme s'ils lui étoient étrangers; & elle rend son travail inutile, sans *y être forcée par aucune* crainte.

17. Car Dieu l'a privée de sagesse, & ne lui a pas donné l'intelligence.

18. *Seulement* dans l'occasion elle éleve ses ailes; & elle se mocque du cheval & de celui qui le monte.

19. Est-ce vous qui avez donné le courage au cheval; & qui le rendez terrible par son fremissement?

20. Le ferez-vous bondir comme la sauterelle, lui qui par le souffle fier de ses narines inspire la terreur?

21. Il creuse du pied la terre: il est plein de confiance en sa force, & va au devant des hommes armés.

22. Il se rit de la peur, & n'en est point saisi: la vue de l'épée ne le fait point reculer.

23. *Il n'est effrayé ni au bruit* que font les fleches dans le carquois du cavalier, ni de l'éclat des lances & des boucliers.

24. Il s'agite, il frémit, il frappe la terre & l'enfonce: il ne peut se tenir, lorsqu'il entend le son des trompettes.

25. Dès qu'elles donnent le signal decisif, il dit, courage: il sent de loin l'approche des troupes: *il est attentif à* la voix des capitaines, & aux cris confus *de l'armée*.

26. Est-ce par un effet de votre sagesse que l'épervier renouvelle ses plumes, en tenant ses ailes étendues vers le midi?

27. Est-ce par votre ordre que l'aigle s'éleve en haut, & qu'elle place son nid dans les lieux les plus élevés?

28. Qu'elle établit sa demeure dans les rochers, & qu'elle se tient sur la pointe escarpée d'une roche qui lui sert de forteresse?

29. Qu'elle contemple de là sa proie; & que ses yeux perçans la decouvrent de loin?

30. Que ses aiglons sucent le sang: & qu'en quelque lieu que soit un corps mort, elle fond dessus?

31. Le Seigneur continua de parler à Job & lui dit:

32. Celui qui veut entrer en discussion avec le Tout-puissant ne doit-il pas être instruit? & quand on me porte ses plaintes, ne doit-on pas *être en état de* repondre aux questions que je vous fais?

33. Job repondit au Seigneur en ces termes:

34. Je comprens maintenant que je ne suis qu'une vile creature; que vous repondrai-je? je mets ma main sur ma bouche.

35. J'ai dit une parole *qui ne me convenoit pas*, sur quoi je n'ai rien à repondre, & une seconde que je ne veux point soutenir.

CHAPITRE XL.

LE Seigneur parlant encore à Job du milieu du tourbillon lui dit:

2. Ceignez vos reins comme un homme *ferme*: je vous ferai des questions: pour vous, faites moi part de vos lumieres.

3. Irez-vous jusqu'à detruire l'équité de mes jugemens, & à me condamner pour vous justifier?

4. Avez-vous un bras aussi puissant que celui du Dieu fort; & votre voix tonne-t-elle comme la sienne?

5. Parez-vous de l'éclat *le plus* magnifique: revêtez-vous de gloire & de majesté.

6. Repandez les flots de votre colere, & humiliez par votre regard quiconque s'éleve d'orgueil.

7. Considerez tous les superbes, & abbatez-les: écrasez les impies dans le lieu même qu'ils occupent.

8. Ensevelissez-les tous ensemble dans la poussiere; & leur couvrant le visage, mettez-les dans l'obscure prison du tombeau.

9. Alors je vous avouerai que votre main est capable de vous sauver.

10. Considerez Behemoth que j'ai créé comme vous, & qui se nourrit de foin comme le bœuf.

11. Sa force est maintenant dans ses reins, & sa puissance dans le nombril de son ventre.

12. Il se plait à dresser sa queue *qui est* comme un cedre; & les nerfs de ses parties qui sont le siege d'une cupidité honteuse sont entrelassés.

13. Ses os sont *comme* des tuyaux d'airain, & comme des barres de fer.

14. Il est le commencement des ouvrages de Dieu; & celui qui l'a créé peut *seul* le percer de son épée.

15. Les montagnes lui donnent de quoi se nourrir; & toutes les bêtes sauvages y sont *avec lui* dans la joie.

16. Il dort sous des feuillages épais, dans les roseaux à l'écart & dans des lieux marecageux.

17. Des arbres touffus lui procurent l'ombre; & les saules du torrent le couvrent de la leur.

18. Il engloutit un fleuve sans en être étonné; & il se promet qu'il attirera dans sa gueule le Jourdain même.

19. Qui le prendra par les yeux; ou qui lui percera les narines avec des pieux?

20. Pourrez-vous tirer Leviathan *hors de l'eau* avec l'hameçon, ou le prendre par la langue en jettant la ligne?

21. Passerez-vous un jonc dans ses narines, & lui percerez-vous la machoire avec une épine?

22. Le reduirez-vous à vous faire d'instantes prieres, & à vous parler en termes humbles & soumis?

23. Fera-t-il un pacte avec vous; & se donnera-t-il à vous pour être à jamais votre esclave?

24. Vous jouerez-vous de lui comme d'un passereau; & le lierez-vous, afin qu'il serve de jouet à vos servantes?

25. Les *pêcheurs* associés feront-ils festin à cause de sa prise; & le partageront-ils entre les marchands?

26. Remplirez-vous sa peau de bressailles & d'épines; & ferez-vous secher sa tête à la fumée, comme on y seche les poissons?

27. Mettez la main sur lui, *si vous l'osez*, & vous ne penserez pas une seconde fois à l'attaquer.

28. On se trompe quand on espere de le prendre; & on est renversé à sa seule vue.

CHAPITRE XLI.

IL n'y a homme si intrepide qui ose éveiller ce monstre: & qui pourra donc soutenir ma presence?

2. Qui m'a donné le premier, afin que je lui rende? Tout ce qui est sous le ciel est à moi.

3. Je ne dissimulerai ni *la grandeur* de ses membres, ni sa force, ni son adresse dans les combats.

4. Qui lui ôtera la housse qui le couvre; & qui se presentera pour lui mettre une forte bride?

5. Qui lui ouvrira la bouche *pour lui faire recevoir le mords?* La terreur habite autour de ses dents.

6. Son corps est couvert de boucliers rangés par ordre: il est aussi fermé que si on y avoit mis le sceau.

7. Ces boucliers sont étroitement joints tous ensemble: le moindre vent ne passeroit point entre eux.

8. L'un est fortement attaché à l'autre: ils sont liés, & on ne peut les separer.

9. Par ses éternuemens il fait briller la lumiere; & ses yeux étincellent comme les paupieres de l'aurore.

10. Il sort de sa gueule *comme* des flambeaux *allumés*: il en part des étincelles de feu.

11. Il sort de ses narines une fumée, semblable à celle d'une chaudiere bouillante, ou *à la vapeur* d'un marais.

12. Son haleine allume des charbons de feu, & la flamme sort de sa gueule.

13. C'est *principalement* dans son cou que reside sa force; & la désolation marche devant lui.

14. Les filets de sa chair sont durs & solides: leur tissu est ferme & impenetrable.

15. Son cœur est dur comme la pierre, comme cette pierre sur laquelle on moud le froment.

16. Quand il s'éleve, les forts sont saisis de frayeur; & dans la crainte d'être brisés ils se purifieront *de plus en plus*.

17. Si vous l'attaquez avec l'épée, vous ne pourrez même vous défendre, soit avec la lance & le javelot, soit avec la cuirasse.

18. Il fait aussi peu d'état du fer que de la paille, & de l'airain que d'un bois pourri.

19. On ne le met point en fuite avec les fleches; & les pierres poussées avec la fronde sont pour lui *comme* des fétus.

20. Les traits lancés contre lui, lui paroissent aussi foibles que le chaume; & il se rit du sifflement d'une lance *qui vient l'attaquer*.

21. Il se couche, *sans crainte de se blesser*, sur des pointes de cailloux; & se repose sur des herses piquantes *comme* sur le limon.

22. Il fait bouillonner le fond de la mer comme une chaudiere, & la met au même état que des huiles que le feu mêle pour en composer des parfums.

23. Il laisse dans les eaux des vestiges remarquables de son passage; & couvre l'abîme *d'une écume qui lui donne* la blancheur de la vieillesse.

24. Il n'y a rien sur la terre qu'on lui puisse comparer; & il a été fait pour ne rien craindre.

25. Il mepriſe tout ce qui est grand & élevé; & c'est lui qui est le roi de tous les enfans d'orgueil.

CHAPITRE XLII.

ALors Job repondit au Seigneur, & il dit:

2. Je sai que vous pouvez tout, & que rien ne peut s'opposer à vos desseins.

3. Qui est celui qui cache vos desseins sous des paroles qui sont sans intelligence? *n'est-ce pas moi* puisque j'ai annoncé ce que je ne comprenois point, des merveilles qui étoient au dessus de moi, & que je ne connoissois pas?

4. Ecoutez-moi, *dis-ois-je*, & je parlerai, ou *permettez* que je vous interroge & repondez-moi.

5. Mon oreille vous avoit entendu; mais maintenant mon œil vous a vu.

6. C'est pourquoi je desapprouve *ma conduite*, & je me repens, me couvrant de poussiere & de cendre.

7. Après que le Seigneur eut ainsi parlé à Job, il dit à Eliphaz de Theman: Mon indignation est grande contre vous, & contre vos deux amis, parce que vous n'avez point parlé devant moi dans la droiture de la vérité, comme *a fait* mon serviteur Job.

8. Prenez donc maintenant sept taureaux & sept beliers: allez à mon serviteur Job, *par les mains duquel* vous me les offrirez pour vous en holocauſe. Job mon serviteur priera pour vous: car c'est lui que j'écouterai favorablement, pour ne vous point punir de votre imprudence; parce que vous n'avez point parlé en ma presence avec droiture, comme Job mon serviteur.

9. Eliphaz de Theman, Baldad de Sué, & Sophar de Naama s'en allerent faire ce que le Seigneur leur avoit dit, & le Seigneur écouta favorablement la priere de Job.

10. Dans le tems que Job prioit pour ses amis, le Seigneur le retablit dans son premier état; & il lui rendit au double tout ce qu'il avoit poſſedé.

11. Tous ses freres, toutes ses sœurs, & tous ceux qui l'avoient connu auparavant le vinrent trouver; & ils mangerent avec lui dans sa maison. Ils lui temoignerent leur compassion, & le consolerent de toutes les afflictions que le Seigneur lui avoit envoyées. Ils lui donnerent chacun une brebi, & un pendant d'oreilles d'or.

12. Or le Seigneur benit Job dans son dernier état encore plus que dans le premier; & il eut quatorze mille brebis, six mille chameaux, mille paires de bœufs, & mille ânesses.

13. Il eut aussi sept fils & trois filles.

14. Il appella la premiere Jemima, *parce qu'elle avoit l'éclat du jour*, la seconde Casia *du nom d'un excellent aromate*, & la troisieme Keren-happouc, *comme étant pleine d'agremens*.

15. Il ne se trouva point dans toute la terre de femmes aussi belles que ces filles de Job; & leur pere leur donna leur part dans sa succession comme à leurs freres.

16. Job vecut après cela cent quarante ans: il vit ses fils & les enfans de ses fils jusqu'à la quatrieme generation; & il mourut fort âgé & plein de jours.

PSEAUMES DE DAVID.

PSEAUME I.

HEureux est l'homme qui ne se laisse point aller au conseil des impies, qui ne s'arrête point dans la voie des pecheurs, & qui ne s'assied point dans la chaire des mocqueurs.

2. Mais qui met toute son affection dans la loi du Seigneur, & qui la medite le jour & la nuit.

3. Il sera semblable à un arbre planté sur le bord des eaux courantes, qui porte son fruit en sa saison, & dont la feuille ne tombe point: tout ce qu'il fera reüssira heureusement.

4. Il n'en est pas ainsi, *mon*, il n'en est pas ainsi) des impies: mais ils seront semblables à ces menues pailles que le vent emporte.

5. C'est pourquoi les impies ne pourront subsister au *jour du* jugement, ni les pecheurs en l'assemblée des justes.

6. Car le Seigneur approuve la voie des justes; mais celle des mechans perira.

PSEAUME II.

POurquoi les nations se sont-elles émues; & pourquoi les peuples ont-ils formé de vains projets?

2. Les rois de la terre se sont élevés; & les princes se sont ligués contre le Seigneur & contre son christ.

3. Rompons, *ont-ils dit*, leurs liens, & rejettons loin de nous les chaînes dont ils veulent nous charger.

4. Celui qui habite dans le ciel se rira *de leurs efforts*: le Seigneur se mocquera d'eux.

5. Alors il leur parlera dans sa colere, & il les épouvantera dans sa fureur.

6. *Il dira*, j'ai établi fur Sion ma montagne sainte le roi que j'ai choisi.

7. *Pour moi* je publierai le decret du Seigneur qui m'a dit: Vous êtes mon fils: je vous ai engendré aujourd'hui.

8. Demandez-moi les nations, & je vous les donnerai pour votre heritage: vous possederez toute l'étendue de la terre.

9. Vous briserez ces hommes avec un sceptre de fer: vous les mettrez en pieces comme un vase d'argile.

10. Maintenant donc, ô rois, devenez sages: instruisez-vous, juges de la terre.

11. Servez le Seigneur avec crainte; & réjouissez-vous [en lui] avec tremblement.

12. Embrassez la pureté de son culte de peur que [le Seigneur] ne s'irrite, & que vous ne perissiez étant hors de la [droite] voie.

13. Car sa colere s'allumera tout à coup: heureux tous ceux qui mettent en lui leur confiance.

PSEAUME III.

1. Cantique de David, lorsqu'il fuyoit de devant son fils Absalom.

2. SEigneur, que le nombre de ceux qui me persecutent est grand! que d'ennemis s'élevent contre moi!

3. Plusieurs disent de moi, il ne trouvera point de salut en [son] Dieu.

4. Mais vous, Seigneur, vous êtes mon bouclier: *vous êtes* ma gloire, & vous m'élevez en honneur.

5. J'ai élevé ma voix pour crier au Seigneur, & il m'a exaucé de sa montagne sainte.

6. Je me suis couché & endormi, & je me reveille *tranquillement*, parce que le Seigneur est mon appui.

7. Je ne craindrai point cette multitude innombrable d'hommes qui m'assiegent de toutes parts.

8. Levez-vous, Seigneur, sauvez moi mon Dieu: car vous avez frappé tous mes ennemis au visage, vous avez brisé les dents des mechans.

9. C'est du Seigneur que vient le salut: *votre benediction, ô mon Dieu, se repandra* sur votre peuple.

PSEAUME IV.

1. Au chef *des chantres*, sur les instrumens à cordes, cantique de David.

2. EXaucez-moi lorsque je vous invoque, ô Dieu qui me justifiez; vous m'avez mis au large lorsque j'étois pressé de maux: ayez pitié de moi, & écoutez ma priere.

3. Enfans des hommes, jusqu'à quand aurez-vous le cœur pesant? pourquoi aimez-vous la vanité, & cherchez-vous le mensonge?

4. Sachez que le Seigneur a fait des choses merveilleuses en faveur de son saint: le Seigneur m'exaucera *toujours* lorsque je crierai vers lui.

5. Mettez-vous en colere & ne pechez point: *étant* couchés sur vos lits, repassez *ceci* dans vos cœurs & rentrez dans le calme.

6. Offrez des sacrifices de justice & esperez au Seigneur.

7. Plusieurs disoient, qui nous fera voir les biens *que nous desirons?* Seigneur, vous avez fait éclater sur nous la lumiere de votre visage.

8. Vous avez rempli mon cœur de joie, depuis qu'ils ont du froment, du vin [& de l'huile] en abondance.

9. Je me coucherai & je dormirai en paix *dans l'union* avec eux; parce que c'est vous seul, Seigneur, qui me ferez habiter *dans l'esperance* avec une pleine assurance.

PSEAUME V.

1. Au chef *des chantres*, sur les instrumens qui resonnent par le souffle, pseaume de David.

2. SEigneur, prêtez l'oreille à mes paroles: entendez le langage de mon cœur.

3. Soyez attentif à la voix de mes cris, ô mon roi & mon Dieu, car c'est à vous que j'adresse ma priere.

4. Vous entendrez, ô Seigneur, ma voix dès le matin: je me preparerai le matin à *paroître devant* vous, & je considererai *vos voies*.

5. Car vous n'êtes pas un Dieu qui aime l'iniquité, & le mechant ne demeurera point dans votre maison.

6. Les insensés ne subsisteront point devant vos yeux: vous haïssez tous ceux qui commettent l'iniquité.

7. Vous perdrez ceux qui proferent le mensonge: le Seigneur a en abomination l'homme de sang & le trompeur.

8. Mais pour moi, *soutenu* par la multitude de vos misericordes j'entrerai dans votre maison: je me prosternerai, *tourné* vers votre sanctuaire & penetré de votre crainte.

9. Seigneur, conduisez-moi dans votre justice à cause de mes ennemis: applanissez devant moi le chemin qui conduit à vous.

10. Car il n'y a point de droiture dans leurs paroles, & le fond de leur cœur n'est que malice: leur gosier est un sepulcre ouvert, leur langue est douce & flatteuse.

11. Punissez-les, mon Dieu, renversez leurs desseins, rejettez-les à cause de la multitude de leurs crimes; parce qu'ils se sont revoltés contre vous.

12. Mais que tous ceux qui esperent en vous soient dans la joie, qu'ils soient dans une allegresse éternelle: couvrez-les de vos

afles, & que tous ceux qui aiment votre nom se glorifient en vous.

13. Car vous benirez, Seigneur, celui qui est juste, & vous le couvrirez de votre amour comme d'un bouclier.

PSEAUME VI.

1. Au chef *des chantres*, sur les instrumens à cordes, pour la basle, cantique de David.

2. SEigneur, ne me reprenez pas dans votre fureur, & ne me châtiez pas dans votre colere.

3. Ayez pitié de moi, Seigneur, parce que je suis foible: guerissez moi, Seigneur, parce que mes os sont ébranlés.

4. Mon ame est dans un grand trouble: mais vous, Seigneur, jusqu'à quand *m'affligerez-vous?*

5. Revenez *à moi*, Seigneur, delivrez mon ame: sauvez moi à cause de votre misericorde.

6. Car on ne se souvient point de vous dans la mort, & qui vous louera au fond du tombeau?

7. Je m'épuise à force de gemir; pendant toute la nuit je fais nager ma couche *dans mes pleurs*: je perce mon lit de mes larmes.

8. L'indignation a obscurci mes yeux: j'ai vieilli au milieu de tous mes ennemis.

9. Retirez-vous de moi, vous tous qui commettez l'iniquité; car le Seigneur a écouté la voix de mes pleurs.

10. Le Seigneur a exaucé ma priere, il a reçu *favorablement* ma requête.

11. Que tous mes ennemis rougissent, & qu'ils soient saisis d'une extrême frayeur; ils prendront promtement la fuite & seront couverts de confusion.

PSEAUME VII.

1. Ode que David chanta au Seigneur au sujet des paroles de Chus de la tribu de Benjamin.

2. SEigneur mon Dieu, j'ai mis mon espérance en vous: sauvez-moi de tous ceux qui me persecutent & delivrez moi.

3. De peur que mon ennemi comme un lion ne ravisse mon ame, & qu'il ne me dechire sans qu'il y ait personne pour me delivrer.

4. Seigneur mon Dieu si j'ai fait ce *qu'on m'impute*, s'il se trouve de l'iniquité dans mes mains;

5. si j'ai rendu le mal à celui qui ne me faisoit que du bien, & *si je n'ai pas au contraire* delivré celui qui me persecutoit sans sujet:

6. que mon ennemi me poursuive pour m'ôter la vie, qu'il se saisisse de moi, qu'il me renverse par terre, qu'il me foule aux pieds & qu'il reduise ma gloire en poudre.

7. Levez-vous, Seigneur, dans votre colere, signalez votre puissance à cause de la fureur de mes ennemis: reveillez-vous pour me defendre, vous qui *nous* ordonnez d'être justes.

8. Alors l'assemblée des peuples vous environnera: remontez donc pour cet effet sur votre tribunal.

9. Le Seigneur jugera les peuples: jugez-moi, Seigneur, selon ma justice, & selon l'innocence qui est en moi.

10. Les mechans seront consumés par leur propre malice, & vous affermirez le juste, ô juste Dieu qui sondez les cœurs & les reins.

11. Dieu est mon bouclier: il sauve ceux qui ont le cœur droit.

12. Dieu est un juste juge: ce Dieu fort fait chaque jour entendre ses menaces.

13. Si *le pecheur* ne se convertit, *Dieu* aiguisera son epée: il a bandé & preparé son arc.

14. Il s'est preparé des traits qui portent la mort: il s'est fait des fleches *qu'il tirera* contre ceux qui *me* persecutent.

15. *L'ennemi* a travaillé avec peine à faire éclorre l'injustice; il a conçu l'affliction & a enfanté le mensonge.

16. Il a ouvert une fosse, il l'a creusée, & il est tombé dans la fosse qu'il avoit faite.

17. Le mal qu'il meditoit viendra l'accabler, & ses violences retomberont sur sa tête.

18. Je louerai le Seigneur selon sa justice, & je chanterai *des* hymnes au nom du Seigneur très haut.

PSEAUME VIII.

1. Au chef *des chantres*, sur la guitarre de Geth, cantique de David.

2. O Dieu notre *souverain* Seigneur, que votre nom est grand dans toute la terre, car votre gloire est élevée au dessus des cieux.

3. Vous avez tiré la louange la plus parfaite de la bouche des enfans & de ceux qui sont encore à la mammelle, pour confondre vos ennemis, pour reprimer celui qui nous hait & qui cherche à se venger.

4. Lorsque je considere les cieux où vous resident & qui sont l'ouvrage de vos mains, la lune & les étoiles que vous avez formées,

5. *Je m'écrie*: Qu'est-ce que l'homme pour que vous vous souveniez de lui, ou le fils de l'homme pour que vous le visitiez?

6. Vous l'avez rendu pour un peu de tems inferieur aux anges: mais vous l'avez couronné de gloire & d'honneur.

7. Vous lui avez donné l'empire sur *tous* les ouvrages de vos mains: vous avez mis toutes choses sous ses pieds;

8. toutes les brebis, tous les bœufs, & les animaux sauvages;

9. les oiseaux du ciel, les poissons de la mer, & *tout* ce qui se promene dans les sentiers de ses eaux.

10. O Dieu notre *souverain* Seigneur, que votre nom est grand dans toute la terre!

PSEAUME IX.

1. Pour le chef *des chantres*, sur le dessus d'un instrument de musique de Laban, cantique de David.

2. JE louerai le Seigneur de tout mon cœur: je raconterai, *ô mon Dieu*, toutes vos merveilles.

3. Je me rejouirai en vous, & je tressaillirai de joie: je chanterai à *la gloire de* votre nom, ô Très-haut.

4. Mon ennemi prendra la fuite: ils tomberont par terre & periront dès que vous paroîtrez.

5. Car vous m'avez fait justice, & vous avez pris la defense de ma cause: vous vous êtes assis sur votre trône, ô juste juge.

6. Vous avez châtié les nations: vous avez exterminé les mechans, vous avez effacé leurs noms à jamais & pour *toute* l'éternité.

7. L'épée des ennemis est brisée pour toujours: vous avez detruit leurs villes: leur memoire est perie avec eux.

8. Mais le Seigneur demeure éternellement; il a preparé son trône pour juger.

9. Il jugera lui-même l'univers selon la justice: il jugera les peuples selon l'équité.

10. Le Seigneur est l'asile des opprimés, il est leur asile dans le besoin, dans *le tems* de l'affliction.

11. Ceux qui connoissent votre nom, Seigneur, espereront en vous; parce que vous n'abandonnez point ceux qui vous cherchent.

12. Chantez à *la gloire du* Seigneur qui habite dans Sion: annoncez les œuvres parmi les peuples;

13. parce qu'il redemande compte du sang *innocent*; qu'il s'est souvenu de celui qu'on

qu'on a repandu ; & qu'il n'a point oublié le cri des pauvres.

14. Seigneur, ayez pitié de moi, regardez l'affliction où me reduisent mes ennemis : retirez moi des portes de la mort.

15. Afin que je publie toutes vos louanges aux portes de la fille de Sion : & que je tressaille de joie dans le salut qui vient de vous.

16. Les nations sont tombées dans la fosse qu'elles avoient faite : leur pied a été pris au piege qu'elles avoient tendu en secret.

17. Le Seigneur s'est fait connoître en rendant justice : le mechant s'est trouvé pris dans les œuvres de ses propres mains ; *& c'est un grand sujet de* meditation.

18. Les pecheurs tomberont dans l'enfer, tous les peuples qui oublient Dieu *y seront precipités.*

19. Car le pauvre ne sera point éternellement en oubli, l'attente des humbles ne sera point vaine pour toujours.

20. Levez-vous, Seigneur, que l'homme ne prevale pas : que les nations soient jugées à votre tribunal.

21. Seigneur, frappez-les de terreur : que les peuples sachent qu'ils ne sont que des hommes foibles.

PSEAUME X. selon l'Hebreu.

POurquoi, Seigneur, vous tenez-vous loin de nous? pourquoi cachez-vous *votre visage* dans le besoin, dans l'affliction *qui nous presse?*

2. Pendant que l'impie s'enfle d'orgueil, le pauvre s'affige & se trouble : *les mechans* seront pris dans les desseins qu'ils ont formés.

3. Le pecheur s'applaudit de ce que tout lui réüssit selon les desirs de son cœur : il se croit heureux lorsqu'il devient riche, & il mepriſe le Seigneur.

4. L'infolence paroît sur son visage, & elle fait voir qu'il ne se met en peine de rien : Dieu est banni de toutes ses pensées.

5. Ses voies sont souillées en tout tems : il croit être à couvert de vos jugemens : il se flatte de dissiper d'un seul souffle tous ses ennemis.

6. Il dit dans son cœur, je ne serai jamais ébranlé, & je n'éprouverai aucun mal.

7. Sa bouche est pleine de malediction, d'artifices & de tromperies : la violence & l'injustice sont sous sa langue.

8. Il se tient en embuscade à l'entrée des maisons : il se cache pour tuer l'innocent, & ses yeux observent le pauvre.

9. Il dresse en secret des embûches comme un lion dans sa caverne : il épie l'occasion de prendre l'indigent, il le prend en l'attirant dans son filet.

10. Il s'efforce d'écraser les pauvres, il les renverse : il se jette sur eux de toutes ses forces.

11. Il a dit dans son cœur : Dieu oublie *ce qui se passe* ; il en detourne les yeux, il n'en verra jamais rien.

12. Seigneur Dieu levez-vous, haussez votre main : ne mettez pas les pauvres en oubli.

13. Pourquoi l'impie vous a-t-il irrité, ô Dieu, *si non parce qu'*il a dit dans son cœur, que vous n'en feriez point de recherche ?

14. Mais vous le voyez : car vous considerez l'affliction & la douleur du pauvre ; vous prendrez sa cause en main. C'est à vous qu'il s'abandonne : c'est vous qui êtes le protecteur de l'orphelin.

15. Brisez le bras de l'impie & du mechant : vous le punirez de ses prevarications, & il ne sera plus.

16. Le Seigneur regne dans tous les siecles & dans l'éternité : les nations seront exterminées de la terre qui lui est consa-

17. Vous avez exaucé, Seigneur, le desir des pauvres : vous preparez leur cœur, & vous vous rendez attentif *à leurs prieres.*

18. Vous rendrez justice au pupille & au pauvre ; & un foible mortel *formé* de terre ne se rendra plus redoutable par ses violences.

PSEAUME X. Heb. XI.

1. Pour le chef *des chantres*, [pſeaume] de David.

JE mets mon esperance au Seigneur : comment me dites-vous de me retirer sur une montagne comme un passereau ?

2. Il est vrai que les mechans ont bandé leur arc : ils ont mis leurs fleches sur la corde, pour tirer dans l'obscurité sur ceux qui ont le cœur droit.

3. *Tout* est renversé jusqu'aux fondemens : que pourroit faire le juste ?

4. *Mais* le Seigneur est dans son saint temple : le Seigneur a son trône dans le ciel. Ses yeux regardent [le pauvre ;] ses paupieres examinent les enfans des hommes.

5. Le Seigneur met à l'epreuve le juste & l'impie : son cœur deteste celui qui aime l'iniquité.

6. Il fera pleuvoir des pieges sur les mechans : le feu, le soufre, les tourbillons & les tempêtes seront leur partage, & rempliront la coupe qu'ils doivent boire.

7. Car le Seigneur qui est juste aime la justice : il regardera l'equité d'un œil favorable.

PSEAUME XI. Heb. XII.

1. Pour le chef *des chantres*, sur la basse, pſeaume de David.

2. SAuvez-[moi] Seigneur, car il n'y a plus de saint : il n'y a plus de droiture parmi les enfans des hommes.

3. Chacun *d'eux* trompe son prochain par des mensonges : la flaterie est sur leur langue, & ils parlent avec un cœur double.

4. Le Seigneur perdra toutes les levres flateuses, & les langues insolentes.

5. *Il perdra* ceux qui disent, nous prevaudrons par nos discours : nos levres ne dependent que de nous : qui est notre maître?

6. Touché de la desolation des affligés & du gemissement des pauvres, je vais me lever, dit le Seigneur ; je les sauverai de celui qui pretend les renverſer de son souffle.

7. Les promesses du Seigneur sont des paroles *toutes* pures : c'est un argent qui a passé par le feu, & qui a été sept fois raffiné dans le creuset.

8. Seigneur vous sauverez les pauvres, vous nous preſerverez pour toujours *de la malignité* de ce siecle.

9. Les mechans se repandent de toutes parts : mais les enfans des hommes seront abbaissés autant qu'ils se sont elevés.

PSEAUME XII. Heb. XIII.

1. Au chef *des chantres*, pſeaume de David.

2. JUsqu'à quand m'oublierez-vous, Seigneur, *sera-ce* pour toujours? Jusqu'à quand me cacherez-vous votre visage?

3. Jusqu'à quand mon ame sera-t-elle agitée de *differentes* penſées, & mon cœur d'inquietudes pendant le jour? jusqu'à quand mon ennemi s'élevera-t-il au dessus de moi?

4. Regardez moi & exaucez moi, Seigneur mon Dieu : éclairez mes yeux, afin que je ne m'endorme point d'un sommeil de mort.

5. Que mon ennemi ne dise point, je l'ai emporté sur lui : ceux qui me persecutent feront ravis de joie si je suis ébranlé.

6. Mais pour moi j'espere en votre misericorde : mon cœur tressaillira de joie dans le salut qui vient de vous : je chanterai des cantiques au Seigneur qui m'aura rendu

selon ma foi; [Je louerai le nom du Seigneur très haut.]

PSEAUME XIII. Heb. XIV.

1. Pour le chef *des chantres*, pseaume de David.

L'insensé a dit dans son cœur, il n'y a point de Dieu : ils se sont corrompus: ils ont fait des actions abominables : il n'y en a aucun qui fasse le bien.

2. Le Seigneur a jetté les yeux du haut du ciel sur les enfans des hommes, pour voir s'il y en a quelqu'un qui ait de l'intelligence & qui cherche Dieu.

3. Tous se sont écartés *du droit chemin :* tous ensemble se sont corrompus : il n'y en a point qui fasse le bien : il n'y en a pas même un seul.

[Leur gosier est un sepulcre ouvert : ils se servent de leur langue pour tromper avec adresse; ils ont sur leurs levres un venin d'aspic.

Leur bouche est remplie de malediction & d'aigreur : leurs pieds sont vîtes & legers pour repandre le sang.

Ils ne travaillent qu'à opprimer & à perdre les autres; ils n'ont point connu la voie de la paix; & ils n'ont point la crainte de Dieu devant les yeux.]

4. Tous ces ouvriers d'iniquité, qui devorent mon peuple comme on mange un *morceau de* pain, & qui n'invoquent point Dieu, ne connoîtront-ils point *enfin ce que je suis ?*

5. Alors ces hommes [qui ne craignoient rien] seront remplis de crainte; car le Seigneur habite au milieu de la race des justes.

6. Vous insultez au dessein du pauvre parce qu'il a mis en Dieu son esperance.

7. Qui fera sortir de Sion le salut d'Israel? Lorsque le Seigneur fera retourner son peuple de captivité, Jacob sera dans l'allegresse & Israel dans la joie.

PSEAUME XIV. Heb. XV.

1. Pseaume de David.

SEigneur, qui demeurera dans votre tabernacle ? qui habitera sur votre montagne sainte ?

2. Ce sera celui qui marche dans l'innocence, qui fait ce qui est juste, & qui dit la verité *selon qu'il la connoît* dans son cœur.

3. Celui dont la langue ne profere point de medisances, qui ne fait de mal à personne, & qui n'écoute point les discours injurieux au prochain.

4. Celui qui mepriſe ceux que le Seigneur a rejettés, qui honore ceux qui le craignent, & qui ayant fait un ſerment à ſon prochain ne cherche point à l'éluder.

5. Qui n'a point donné ſon argent à uſure, & qui ne reçoit point de preſens pour opprimer l'innocent : celui qui fait ces choſes ne ſera jamais ébranlé.

PSEAUME XV. Heb. XVI.

1. Ode excellente de David.

COnſervez moi *mon* Dieu, parce que je n'eſpere qu'en vous.

2. J'ai dit au Seigneur : Vous êtes mon Dieu : mes biens ne vous ſont point neceſſaires.

3. Ils le ſont aux ſaints qui ſont ſur la terre, & à ces hommes genereux en qui j'ai mis toute mon affection.

4. Quand à ceux qui multiplient leurs idoles & qui courent après un dieu étranger, je ne prendrai point de part à leurs ſanglantes libations, & mes levres ne prononceront point les noms *de leurs divinités.*

5. C'eſt vous, Seigneur, qui êtes ma portion & mon heritage : vous me conſerverez ce qui m'eſt échu par ſort.

6. La part qui m'eſt échue eſt delicieuſe; & mon heritage eſt excellent.

7. Je benirai le Seigneur qui me dirige par ſes conſeils : j'en ſuis inſtruit pendant la nuit par les ſecrets mouvemens de mes reins *& de mon cœur.*

8. J'ai toujours le Seigneur preſent à mes yeux : il eſt à ma droite, c'eſt pourquoi je ne ſerai point ébranlé.

9. C'eſt pour cela que mon cœur eſt dans la joie, & que ma langue pouſſe des cris d'allegreſſe : ma chair même repoſera en aſſurance.

10. Parce que vous ne laiſſerez point mon ame dans l'enfer; & que vous ne permettrez point que votre ſaint éprouve la corruption *dans le tombeau.*

11. Vous me decouvrirez les ſentiers de la vie : vous me raſſaſierez de joie par *la vue de* votre viſage, *& vous me ferez gouter* à votre droite des delices éternelles.

PSEAUME XVI. Heb. XVII.

1. Priere de David.

ECoutez, Seigneur *mes* juſtes deſirs : rendez-vous attentif à mes cris : prêtez l'oreille à ma priere; elle ne ſort point d'une bouche trompeuſe.

2. Prononcez vous-même en ma faveur, & que vos yeux conſiderent la juſtice *de ma cauſe.*

3. Vous avez ſondé mon cœur, vous m'avez examiné pendant la nuit; vous m'avez éprouvé par le feu, & vous n'avez point trouvé que ma bouche ait dementi les penſées de mon cœur.

4. A cauſe des paroles de votre bouche j'ai veillé ſur les actions des hommes & ſur la conduite de ceux qui ſe portoient à des violences.

5. Affermiſſez mes pas dans vos ſentiers, afin que mes pieds ne chancelent point.

6. Je vous invoque, ô mon Dieu, parce que vous m'exaucez : prêtez-moi l'oreille, & écoutez mes paroles.

7. Signalez vos miſericordes, vous qui par *la puiſſance* de votre main, ſauvez de leurs ennemis ceux qui eſperent [en vous.]

8. Conſervez moi comme la prunelle de l'œil : mettez moi à couvert ſous l'ombre de vos ailes.

9. *Défendez moi* des mechans qui me perſecutent, des ennemis qui m'environnent pour m'ôter la vie.

10. Leurs entrailles ſont fermées *à la compaſſion;* leur bouche parle avec inſolence.

11. Ils m'applaudiſſoient, & ils viennent maintenant fondre ſur moi : ils detournent *du ciel* leurs regards, & les tiennent attachés contre terre.

12. *Mon ennemi* reſſemble à un lion qui brule d'ardeur de devorer ſa proie, & à un lionceau qui ſe tient en embuſcade.

13. Levez-vous, Seigneur, prevenez-le, renverſez-le : que votre épée delivre mon ame de ce mechant.

14. Que votre main, Seigneur, la delivre des hommes, de ces hommes terreſtres qui ont pour partage *les biens de* cette vie.

Vous remplirez leurs entrailles des biens que vous tirez de vos treſors; leurs enfans en ſeront raſſaſiés, & ils en laiſſeront les reſtes à leurs petits enfans.

15. Mais pour moi *qui marche* dans la juſtice, je verrai votre viſage, & je ſerai raſſaſié *à mon* reveil, parce que je vous ſerai ſemblable.

PSEAUME XVII. Heb. XVIII.

1. Au chef *des chantres*, *pſeaume* de David ſerviteur de Dieu, qui adreſſa au Seigneur les paroles de ce cantique au jour où Dieu l'ayant delivré de la main de tous ſes ennemis & *particulierement* de la main de Saül,

2. Il dit :

JE vous aimerai de *tout mon* cœur, ô Seigneur qui êtes ma force,

Si

3. Le Seigneur eſt mon ſtable, ma forteresse & mon liberateur : mon Dieu eſt mon ſoutien & j'eſpererai en lui.

Il eſt mon bouclier, & la force qui me ſauve: il eſt la haute citadelle où je me retire.

4. Je louerai le Seigneur, je l'invoquerai : & je ſerai delivré de mes ennemis.

5. Les douleurs de la mort m'ont environné: les torrens de Belial m'ont epouvanté.

6. Les douleurs de l'enfer m'ont aſſiegé : les filets de la mort m'ont ſurpris.

7. Dans mon affliction j'ai invoqué le Seigneur, & j'ai crié vers mon Dieu. Il a entendu ma voix de ſon ſanctuaire; & les cris que j'ai pouſſés vers lui ſont parvenus juſqu'à ſes oreilles.

8. La terre émue a tremblé, & les fondemens des montagnes ont été ébranlés par *d'horribles* ſecouſſes, parce qu'il s'eſt mis en colere [contre mes ennemis.]

9. Une fumée *épaiſſe* s'eſt élevée de ſes narines : un feu devorant eſt ſorti de ſa bouche, & des charbons en ont été allumés.

10. Il a abbaiſſé les cieux, & il eſt deſcendu : un nuage ſombre étoit ſous ſes pieds.

11. Il a pris ſon vol monté ſur les cherubins : il a volé *à mon ſecours* porté ſur les ailes des vents.

12. Il s'eſt caché dans les tenebres: il s'eſt couvert de l'eau tenebreuſe des nuées de l'air, comme d'une tente qui l'environnoit de tous côtés.

13. L'éclat qui brille devant lui a fendu les nuées : *il en eſt tombé* de la grêle & des charbons de feu.

14. Le Seigneur a tonné du ciel : le Très-haut a fait retentir ſa voix : il eſt tombé une grêle mêlée de feu.

15. Il a lancé ſes fleches & a diſſipé mes ennemis : il a multiplié ſes éclairs, & les a jettés dans le trouble.

16. Seigneur, au bruit de vos menaces, à cauſe de la ſouffle impetueux de votre colere, on a vu le fond des abîmes, & les fondemens de la terre ont été decouverts.

17. Dieu m'a tendu *la main* du haut du ciel ; il m'a pris, & m'a tiré *du milieu* des grandes eaux.

18. Il m'a delivré d'un ennemi [très] puiſſant, & de ceux qui me haiſſoient lorſqu'ils étoient plus forts que moi.

19. Ils m'avoient ſurpris au jour de l'affliction ; mais le Seigneur a été mon ſoutien.

20. Il m'a mis au large : il m'a delivré parce qu'il m'aime.

21. Le Seigneur m'a rendu ſelon ma juſtice : il m'a traité ſelon la pureté de mes mains.

22. Car j'ai gardé les preceptes du Seigneur; & je n'ai point commis d'impieté contre mon Dieu.

23. J'ai eu tous ſes jugemens devant les yeux, & je n'ai point rejetté loin de moi ſes ordonnances.

24. J'ai été pur & ſans tache devant lui; je me ſuis tenu en garde contre mon iniquité.

25. Et le Seigneur m'a rendu ſelon ma juſtice : *il m'a ſauvé* parce que mes mains étoient pures devant lui.

26. *Seigneur*, vous êtes miſericordieux envers celui qui fait miſericorde, & parfaitement bon à l'égard de celui qui eſt parfait.

27. Celui qui s'eſt purifié trouve votre conduite *très* pure, & vous ſupplantez l'homme pervers.

28. Car vous ſauvez le peuple qui eſt humble, & vous humiliez *celui qui a* les yeux altiers.

29. C'eſt vous, Seigneur qui faites luire ma lampe : *oui*, mon Dieu changera mes tenebres en une lumiere brillante.

30. Par votre ſecours j'ai enfoncé les bataillons ; ſoutenu de mon Dieu j'ai franchi les murailles.

31. La voie de Dieu eſt pure : ſa parole eſt *comme l'or* purifié par le feu : il eſt le bouclier de tous ceux qui eſperent en lui.

32. Car qui eſt Dieu ſinon le Seigneur ; & qui eſt fort ſinon notre Dieu ?

33. C'eſt Dieu qui m'a revêtu de force, & qui a rendu ma voie pure & ſans tache.

34. C'eſt lui qui a rendu mes pieds auſſi legers que ceux des biches, & qui m'a mis en ſureté dans les lieux hauts où je me ſuis retiré.

35. C'eſt lui qui a enſeigné à mes mains à combattre, & qui a donné à mes bras la force de briſer des arcs d'airain.

36. Vous m'avez couvert, Seigneur, du bouclier par lequel vous *nous* ſauvez : votre droite m'a ſoutenu, & votre bonté m'a fait croître en puiſſance.

37. Vous avez élargi *le chemin ſous* mes pas ; & mes pieds n'ont point chancelé.

38. Je pourſuivois mes ennemis, & je les atteignois ; je ne retournois point que je ne les euſſe defaits.

39. Je les perçois de coups, & ils ne pouvoient ſe ſoutenir : ils tomboient à mes pieds.

40. Vous m'avez revêtu de force pour la guerre ; & vous avez fait plier ſous moi ceux qui m'attaquoient.

41. Vous avez fait tourner le dos à mes ennemis devant moi ; j'ai taillé en pieces ceux qui me haiſſoient.

42. Ils avoient beau crier, perſonne ne les ſauvoit ; ils invoquoient le Seigneur, & il ne les écoutoit point.

43. Je les ai diſſipés comme le vent chaſſe la pouſſiere: je les ai foulés aux pieds comme la boue des rues.

44. Vous m'avez delivré des ſoulevemens de *mon* peuple, & vous m'avez établi le chef des nations : un peuple que je ne connoiſſois point m'a ſervi.

45. Ils m'ont obei auſſi-tôt qu'ils ont entendu parler de moi, *fanatis que* les enfans *de-uenus* étrangers m'ont manqué de fidelité.

46. Ces enfans étrangers *ont été comme des feuilles qui* tombent : ils ont tremblé juſques dans les places fortes où ils s'étoient renfermés.

47. Vive le Seigneur : que celui qui eſt ma force ſoit beni: que le Dieu qui me ſauve ſoit glorifié.

48. C'eſt Dieu qui prend ſoin de me venger, & ſa parole m'aſſujettit les peuples.

49. C'eſt vous, Seigneur, qui m'avez delivré de mes ennemis, & qui m'avez élevé au deſſus de ceux qui ſe ſoulevoient contre moi: c'eſt vous qui m'avez ſauvé *de la main* de l'homme violent.

50. C'eſt pourquoi je vous louerai parmi les nations, & je chanterai à *la gloire* de votre nom.

51. Dieu ſauve avec éclat le roi qu'il a établi : il fait miſericorde à David ſon chriſt, & *il la fera* à ſa poſterité, dans tous les ſiecles.

PSEAUME XVIII. Heb. XIX.

1. Au chef *des chantres*, pſeaume de David.

2. LEs cieux annoncent la gloire du Tout-puiſſant, & le firmament publie l'ouvrage de ſes mains.

3. Le jour qui ſuccede au jour annonce ſa parole, & la nuit qui vient après une autre nuit nous apprend à le connoître.

4. Il n'y a point de peuple quelque langue qu'il parle, où leur langage ne ſe faſſe entendre.

5. Leur voix retentit dans toute la terre, & leurs paroles juſqu'aux extremités du monde.

C'eſt dans les cieux que Dieu a placé un pavillon pour le ſoleil,

6. Cet astre paroit comme un époux qui sort de sa chambre nuptiale : il s'élance plein d'ardeur comme un geant, pour fournir sa carriere.

7. Il part d'un bout du ciel & continue sa course jusqu'à l'autre bout, sans qu'il y ait rien qui se dérobe à sa chaleur.

8. La loi du Seigneur est pure; elle convertit les ames : la parole du Seigneur est fidele ; elle donne la sagesse aux petits.

9. Les ordonnances du Seigneur sont droites, elles repandent la joie dans le cœur : le precepte du Seigneur est pur, il éclaire les yeux.

10. La crainte du Seigneur est pure, elle demeure éternellement : les commandemens du Seigneur sont *la* verité *même*, & ils sont tous également justes.

11. Ils sont plus desirables que l'or, que tout l'or du monde le plus pur : ils sont plus doux que le miel, que le rayon du miel le plus excellent.

12. Aussi est-ce de ces commandemens que votre serviteur tire sa lumiere ; il acquiert en les gardant une grande recompense.

13. *Mais* qui peut connoître *toutes ses* fautes ? purifiez-moi, Seigneur, de celles qui *me* sont cachées.

14. Preservez *sur tout* votre serviteur des pechés d'orgueil, & empêchez qu'ils ne me dominent : alors je serai pur & exemt des grandes fautes.

15. Les paroles de ma bouche *vous* seront agreables, & les pensées de mon cœur *seront tournées* vers vous, Seigneur, *qui êtes* ma défense & mon redempteur.

PSEAUME XIX. Heb. XX.

1. Au chef *des chantres*, pseaume de David.

2. Que le Seigneur vous exauce au jour de l'affliction : que le nom du Dieu de Jacob soit pour vous comme une citadelle *qui vous mette en* sureté.

3. Qu'il vous envoie du secours de *son* sanctuaire, & qu'il vous protege de Sion.

4. Qu'il se souvienne de toutes vos oblations, & qu'il rende parfaits vos holocaustes.

5. Qu'il vous donne ce que votre cœur desire, & qu'il fasse reüssir tous vos desseins.

6. Nous chanterons les cantiques de joie à cause de votre conservation, & nous éleverons des trophées au nom de notre Dieu. Le Seigneur vous accordera toutes vos demandes.

7. J'ai reconnu maintenant que le Seigneur a sauvé son christ : il l'exaucera du ciel qui est son sanctuaire : il le soutiendra par la force de sa droite.

8. Ces hommes mettent leur confiance dans leurs chariots & dans leurs chevaux : mais nous invoquons le nom du Seigneur notre Dieu.

9. Ils ont été abbatus & ils sont tombés : mais pour nous, nous nous sommes relevés, & nous sommes demeurés fermes.

10. Seigneur, sauvez le roi, & exaucez-nous au jour où nous *vous* invoquons.

PSEAUME XX. Heb. XXI.

1. Au chef *des chantres*, pseaume de David.

2. Seigneur le roi se rejouira dans votre force : & quelle allegresse ne ressentira-t-il point dans le salut qui vient de vous ?

3. Vous lui avez accordé ce que son cœur desiroit, & vous n'avez point rejetté les prieres qui sont sorties de sa bouche.

4. Car vous l'avez prevenu de benedictions & de graces, vous avez mis sur sa tête une couronne d'un or très pur.

5. Il vous a demandé *le don de* la vie ; & vous lui avez accordé une suite de jours qui s'étendra dans *tous* les siecles & dans l'éternité.

6. Sa gloire est grande, parce que vous l'avez delivré : vous le revêtirez d'éclat & de majesté.

7. Car vous l'avez établi *la source des* benedictions pour l'éternité : vous le remplirez de joie par *la vue de* votre visage.

8. Parce que le roi espere au Seigneur, & *qu'il se fie* dans la misericorde du Très-haut, il demeurera inebranlable.

9. Votre main se fera sentir à tous vos ennemis : votre droite saura trouver ceux qui vous haissent.

10. Au tems de votre colere, vous les ferez bruler comme *dans* une fournaise ardente : le Seigneur les consumera dans sa fureur, & le feu les devorera.

11. Vous ferez perir leur fruit de dessus la terre, & leur race d'entre les enfans des hommes.

12. Parce qu'ils ont travaillé à faire tomber sur vous *toutes sortes* de maux, *& qu'ils* ont formé des desseins iniques qu'ils ne peuvent [faire reüssir.]

13. Vous leur ferez tourner le dos, & vous preparerez *des fleches* sur votre arc, pour percer ceux d'entre eux qui oseront faire face.

14. Elevez-vous, Seigneur, dans votre puissance : & nous releverons par nos himnes & nos cantiques votre force *invincible*.

PSEAUME XXI. Heb. XXII.

1. Au chef *des chantres*, sur le puissant secours du matin, pseaume de David.

2. Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné ? vous vous tenez loin de moi, vous ne me delivrez pas *nonobstant* mes rugissemens.

3. O mon Dieu, je crie pendant le jour, & vous ne m'exaucez pas : je crie pendant la nuit, & je ne reçois point de soulagement.

4. Et neanmoins vous êtes le saint, vous habitez *parmi nous*, vous êtes la gloire & *le salut* d'Israel.

5. Nos peres ont espéré en vous : ils ont espéré & vous les avez sauvés.

6. Ils ont crié vers vous & ils ont été delivrés : ils ont espéré en vous & ils n'ont point été confondus.

7. Et moi, je suis un ver de terre & non un homme : je suis l'opprobre des hommes, & *l'objet du* mepris de *mon* peuple.

8. Tous ceux qui me voient m'insultent : ils remuent les levres & secouent la tête.

9. Il a mis, *disent-ils*, son esperance au Seigneur, qu'il le delivre : qu'il le sauve, s'il est vrai qu'il l'aime.

10. C'est vous, Seigneur, qui m'avez tiré du ventre de ma mere : *c'est vous* qui m'avez rempli de confiance dès le tems que je suçois ses mammelles.

11. J'ai été jetté entre vos bras en sortant de son sein : vous êtes mon Dieu dès le ventre de ma mere.

12. Ne vous éloignez point de moi ; car l'affliction est proche, & il n'y a personne qui me secoure.

13. Un grand nombre de jeunes taureaux m'ont environné : des taureaux gras & forts m'ont assiegé de toutes parts.

14. Ils ont ouvert leur bouche pour me devorer, comme un lion ravissant & rugissant.

15. Je me suis écoulé comme l'eau ; & tous mes os se sont detachés *l'un de l'autre* : mon cœur est devenu comme la cire, il s'est fondu au milieu de mes entrailles.

16. Ma vigueur s'est desseché comme l'argile *cuite au feu* : ma langue s'est attachée à mon palais : & vous allez me faire descendre dans la poussiere avec les morts.

17. Car je suis environné [d'une troupe] de chiens : une multitude de gens qui *me* [en-]

yeu-

veulent perdre m'affliger: ils ont percé mes mains & mes pieds.

18. On compteroit tous mes os ; & ils prennent plaisir à me considerer *en cet état.*

19. Ils partagent mes vêtemens, & jettent ma robe au sort.

20. Mais vous, Seigneur, ne vous éloignez point de moi : *vous qui êtes* ma force, hâtez-vous de me secourir.

21. Delivrez mon ame de l'épée, *delivrez-*de la violence des chiens mon *ame qui est* abandonnée.

22. Sauvez-moi de la gueule du lion, & des cornes des licornes.

Vous m'avez exaucé.

23. J'annoncerai votre nom à mes freres : je vous louerai au milieu de l'assemblée *des peuples.*

24. Vous qui craignez le Seigneur louez-le : enfans de Jacob, glorifiez-le tous : tremblez devant lui, vous tous qui êtes la race d'Israel.

25. Parce qu'il n'a ni mepris ni rejetté l'humble priere de l'affligé, qu'il n'a point detourné de lui son visage, & qu'il l'a écouté lorsqu'il a crié vers lui.

26. Les bienfaits que j'ai reçus de vous, *ô mon Dieu*, seront le sujet de mes louanges dans une grande assemblée : *oui*, je rendrai mes vœux *au Seigneur*, en presence de ceux qui le craindront.

27. Les pauvres participeront à la victime, & ils seront rassasiés : ils loueront le Seigneur, ils le rechercheront, leur cœur vivra éternellement.

28. Tous les peuples, jusqu'aux extremités de la terre se souviendront du Seigneur & retourneront à lui : toutes les tribus des nations se prosterneront devant vous.

29. Car c'est au Seigneur *qu'il appartient* de regner, & il gouvernera les nations.

30. Tous les riches de la terre mangeront *de son sacrifice*, & l'adoreront : tous se prosterneront devant lui, s'humiliant jusques dans la poussiere.

Mon ame vivra pour lui. 31. Et ma race le servira : ce sera la race des enfans de Dieu.

32. Il viendra des hommes qui annonceront sa justice au peuple qu'il aura fait naître, *& ils lui apprendront* que c'est lui qui est l'auteur *de ces merveilles.*

PSEAUME XXII. Heb. XXIII.

1. Pseaume de David.

LE Seigneur est mon pasteur, je ne manquerai de rien.

2. Il me fait reposer en d'agreables paturages : il me conduit le long *d'un ruisseau* d'eaux paisibles.

3. Il rend la force à mon ame ; il me fait marcher pour *la gloire de* son nom dans les sentiers de la justice.

4. Mais quand je marcherois dans une vallée couverte de l'ombre de la mort, je ne craindrois aucun mal, parce que vous êtes avec moi : votre houlette & votre bâton sont ce qui me console.

5. Vous m'avez preparé une table *abondante*, à la vue de mes ennemis : vous avez repandu sur ma tête une huile *de parfum* : ma coupe est toute pleine *d'un vin excellent.*

6. Enfin votre bonté & votre misericorde m'accompagneront tous les jours de ma vie, & j'habiterai éternellement dans la maison du Seigneur.

PSEAUME XXIII. Heb. XXIV.

1. Pseaume de David, [pour le premier jour de la semaine.]

C'Est au Seigneur qu'appartient la terre avec tout ce qu'elle contient ; l'univers & ceux qui y habitent *sont à lui.*

2. Car c'est lui qui a fondé la terre près des mers, & qui l'a affermie le long des fleuves.

3. Qui montera sur la montagne du Seigneur, & qui se presentera devant son sanctuaire?

4. Ce sera celui qui a les mains innocentes & le cœur pur, qui ne fait point d'imprecations contre soi-même pour *assurer* le mensonge, & qui ne trompe point [son prochain] par ses sermens.

5. Celui-là recevra du Seigneur la benediction : il recevra du Dieu son sauveur la *recompense de sa* justice.

6. C'est là la race de ceux qui le cherchent, qui cherchent, *Seigneur, à avoir* votre visage *comme* Jacob.

7. Portes, élevez vos têtes, élevez-vous portes éternelles ; & le roi de gloire entrera.

8. Qui est ce roi de gloire ? C'est le Seigneur fort & puissant : c'est le Seigneur puissant dans le combat.

9. Portes élevez vos têtes : élevez-vous portes éternelles, & le roi de gloire entrera.

10. Qui est ce roi de gloire ? C'est le Seigneur des armées, c'est lui qui est le roi de gloire.

PSEAUME XXIV. Heb. XXV.

1. [Pseaume] de David, [pour la fin.]

S Eigneur, je tiens mon ame elevée vers vous.

2. J'espere en vous, ô mon Dieu, je ne serai point couvert de confusion : mes ennemis ne triompheront point de moi.

3. Nul de ceux qui attendent votre secours ne sera confondu : ce sont ceux qui commettent gratuitement l'injustice qui seront couverts d'ignominie.

4. Seigneur, faites moi connoître vos voies : enseignez moi vos sentiers.

5. Faites moi marcher dans votre verité & instruisez moi ; parce que vous êtes le Dieu qui me sauvez, *& que* je vous attends pendant tout le jour.

6. Souvenez-vous, Seigneur, de votre tendresse, souvenez-vous de vos misericordes ; car vous les avez exercées dès le commencement du monde.

7. Ne vous souvenez point des pechés de ma jeunesse, ni de mes prevarications : souvenez-vous de moi, Seigneur, selon votre misericorde & dans la vûe de votre bonté.

8. Le Seigneur est bon ; il est droit : c'est pourquoi il instruit ceux qui s'égarent, *& les ramene* dans le chemin.

9. Il fait marcher les humbles dans *les sentiers de la* justice : il enseigne sa voie aux humbles.

10. Toutes les voies du Seigneur *sont* misericorde & verité, envers ceux qui gardent son alliance & ses loix.

11. *Mais* ce sera, Seigneur, pour *la gloire de* votre nom, que vous me pardonnerez mon iniquité : car elle est grande.

12. Qui est l'homme qui craint le Seigneur ? *Dieu* l'instruira de la voie qu'il doit choisir.

13. Son ame se reposera dans *l'abondance* des biens, & sa race possedera la terre.

14. Le Seigneur découvre ses secrets à ceux qui le craignent, & il fait alliance avec eux pour les instruire.

15. J'ai toujours les yeux élevés vers le Seigneur, parce que c'est lui qui degagera mes pieds du filet.

16. Regardez moi & ayez pitié de moi, parce que je suis abandonné & dans l'affliction.

17. Les angoisses de mon cœur se sont multipliées ; delivrez moi des maux qui me pressent.

18. Regardez mon affliction & ma peine, & pardonnez moi tous mes pechés.

19. Considerez que mes ennemis sont en grand nombre, & que la haine qu'ils me portent est injuste.

20. Conservez mon ame & delivrez moi : que je ne sois point confondu, puisque j'ai mis en vous ma confiance.

21. Que l'innocence & la droiture me conservent, parce que je vous ai attendu.

22. O Dieu, delivrez Israel de tous les maux qui l'affligent.

PSEAUME XXV. Heb. XXVI.

1. Pseaume de David[pour la fin.]

SOyez mon juge, Seigneur, parce que j'ai marché dans l'innocence : j'ai mis ma confiance en *vous*, *ô mon* Dieu, & je ne ferai point ébranlé.

2. Sondez moi, Seigneur, & éprouvez moi : examinez *comme* par le feu mes reins & mon cœur.

3. Car votre misericorde *a* toujours *été* devant mes yeux : & je me suis conduit selon votre verité.

4. Je n'ai point eu de liaison avec les menteurs, ni d'union avec ceux qui usent de dissimulement.

5. J'ai haï l'assemblée des mechans, & je n'ai point pris place parmi les impies.

6. Je laverai mes mains avec une conscience pure, & je m'approcherai *ainsi*, Seigneur, de votre autel.

7. Afin de celebrer vos louanges, & d'annoncer toutes vos merveilles.

8. Seigneur, j'ai aimé la maison où vous demeurez, & le lieu où reside votre gloire.

9. Ne perdez point mon ame avec *celles* des impies, & ne me hâtez pas la vie comme aux hommes de sang.

10. Ils ont les mains remplies d'injustice, & leur droite pleine de presens *corrupteurs*.

11. Mais pour moi je marche dans l'innocence : delivrez moi, Seigneur, & ayez pitié de moi.

12. Mes pieds se sont affermis dans la droiture : je benirai le Seigneur dans les assemblées.

PSEAUME XXVI. Heb. XXVII.

1. Pseaume de David, [avant qu'il fût facré.]

LE Seigneur est ma lumiere, & mon salut : qui pourrois-je craindre ? Le Seigneur est le protecteur de ma vie : qui pourrois-je redouter ?

2. Lorsque les mechans s'avançoient contre moi pour me devorer, *lorsque* mes ennemis & ceux qui me haissent *se jettoient* sur moi, ils se sont heurtés & ils sont tombés.

3. Quand toute une armée m'assiegeroit, mon cœur ne seroit pas effrayé : si elle fond sur moi pour me combattre, dans le combat même je serai plein de confiance.

4. Je n'ai demandé au Seigneur qu'une seule chose, & je la *lui* demanderai *toujours* ; c'est d'habiter dans sa maison tous les jours de ma vie.

Afin de contempler les beautés du Seigneur, & de l'invoquer dans son temple.

5. Car il me cachera dans son tabernacle au jour de l'affliction : il me mettra à couvert dans le secret de sa tente : il me mettra *en sureté comme* sur une roche élevée.

6. Dès maintenant il élevera ma tête au dessus des ennemis qui m'environnent : je lui offrirai dans son tabernacle des sacrifices *accompagnés* de cris de joie ; je chanterai des cantiques & des hymnes à *la gloire de* Seigneur.

7. Seigneur, écoutez ma voix : je crie *vers vous*, ayez pitié de moi & exaucez-moi.

8. Seigneur, mon cœur vous parle : mes yeux cherchent votre visage, *& je le chercherai toujours*.

9. Ne me cachez point votre visage : ne vous detournez point de votre serviteur dans votre colere.

Vous avez toujours été mon appui : ne me delaissez point & ne m'abandonnez point, ô Dieu mon sauveur.

10. Car mon pere & ma mere m'ont abandonné ; mais Dieu a pris soin de moi.

11. Seigneur, instruisez moi de votre voie, & conduisez moi dans un sentier droit à cause de mes ennemis.

12. Ne m'abandonnez pas à la *mauvaise* volonté de ceux qui m'oppriment, parce que de faux temoins, & des hommes qui ne respirent que violence se sont élevés contre moi.

13. Je croi que je jouirai des biens du Seigneur, dans la terre des vivans.

14. Attendez le Seigneur, demeurez ferme, & que votre cœur se fortifie : attendez le Seigneur.

PSEAUME XXVII. Heb. XXVIII.

1. Pseaume de David.

SEigneur, je crie vers vous qui êtes mon refuge : ne soyez point sourd à ma voix : parlez en ma faveur : sans cela je serai semblable à ceux qui descendent dans l'abîme.

2. [Seigneur] écoutez la voix de mes prieres lorsque je crie vers vous, lorsque je leve les mains vers votre sanctuaire.

3. Ne m'enveloppez pas avec les mechans, & avec ceux qui commettent l'iniquité : *avec ces hommes* qui tiennent à leur prochain des discours de paix, & qui n'ont qu'amertume dans le cœur.

4. Traitez-les selon leurs œuvres & selon la malice de leurs desseins.

Rendez-leur selon les œuvres de leurs mains : rendez-leur ce qu'ils meritent.

5. Parce qu'ils ne comprennent ni les desseins du Seigneur, ni l'œuvre de ses mains : il les detruira, & ne les établira point.

6. Beni soit le Seigneur, de ce qu'il a écouté la voix de mes prieres.

7. Le Seigneur est ma force & mon bouclier : mon cœur a espéré en lui, & j'ai été secouru.

Mon cœur a tressailli de joie, & je le louerai par mes cantiques.

8. Le Seigneur est la force de son peuple : il est le protecteur & le sauveur de son christ.

9. *Seigneur*, sauvez votre peuple, & benissez *ceux qui sont* votre heritage : soyez leur pasteur, & élevez-les *en gloire* jusques dans l'éternité.

PSEAUME XXVIII. Heb. XXIX.

1. Pseaume de David [lorsque la tabernacle fut achevé.]

REndez *gloire* au Seigneur, enfans de Dieu : rendez au Seigneur *la* gloire *qui lui est due*, & *celebrez sa* puissance.

2. Rendez au Seigneur la gloire *qui est due à la sainteté* de son nom : adorez le Seigneur dans son auguste sanctuaire.

3. La voix du Seigneur *se fait entendre* sur les eaux : le Dieu de gloire fait gronder *son* tonnerre : le Seigneur *a tonné* sur les grandes eaux.

4. La voix du Seigneur *se fait entendre* d'une maniere puissante : la voix du Seigneur est pleine de magnificence.

5. La voix du Seigneur brise les cedres : le Seigneur brise les cedres mêmes du Liban.

6. Sa voix les fait sauter comme de jeunes taureaux : elle fait bondir les montagnes du Liban & du Sarion comme les petits des licornes.

7. C'est la voix de Seigneur, qui lance par parties les flammes de feu.

8. La voix du Seigneur fait trembler le desert : le Seigneur fait trembler le desert de Cadés.

9. La voix du Seigneur fait avorter les biches : elle éclaircit les forêts ; & tous lui rendront gloire dans son temple.

10. Le Seigneur eſt aſſis ſur *les nues prêtes à former* un deluge : le Seigneur y eſt aſſis *comme ſur ſon trône*, & il regnera éternellement.

11. Le Seigneur donnera la force à ſon peuple : le Seigneur benira ſon peuple & le fera jouir de la paix.

PSEAUME XXIX. Heb. XXX.

1. Pſeaume & cantique de David pour la dedicace de ſa maiſon.

2. SEigneur je vous releverai par mes louanges, parce que vous m'avez relevé *de l'abîme*, & que vous n'avez pas permis que je fuſſe un ſujet de joie à mes ennemis.

3. Seigneur mon Dieu, j'ai crié vers vous, & vous avez remedié à mes maux.

4. Seigneur, vous avez tiré mon ame de l'enfer : vous m'avez rendu la vie, en me ſeparant de ceux qui deſcendent dans la foſſe.

5. Chantez des cantiques au Seigneur, *vous qui êtes* ſes ſaints ; & louez le nom *auguſte* qui atteſte ſa ſainteté.

6. Parce que ſa colere ne dure qu'un moment, & que par ſa bonté il rend la vie.

6. Le ſoir on eſt dans les larmes & le matin on pouſſe des cris de joie.

7. J'avois dit étant dans la proſperité, je ne ſerai jamais ebranlé.

8. C'étoit votre bonté, Seigneur, qui donnoit à mon élevation tout ce qu'elle avoit de ſolidité : vous avez caché votre viſage, & j'ai été dans le trouble.

9. J'ai crié vers vous, Seigneur ; & j'ai eu recours à mon Dieu.

10. *Je lui ai dit*, de quelle utilité ſera-t-il *que* mon ſang *ſoit repandu*, & que je deſcende dans le tombeau ? La pouſſiere vous louera-t-elle, & annoncera-t-elle votre verité ?

11. Le Seigneur m'a écouté, & il a eu pitié de moi : le Seigneur s'eſt declaré mon protecteur.

12. Vous avez changé, *Seigneur*, ma triſte plainte en un chant de rejouiſſance : vous avez dechiré le ſac que je portois pour me revêtir *d'un habit* de joie.

13. C'eſt pourquoi ma langue chantera vos louanges ſans ſe taire jamais : Seigneur mon Dieu, je vous rendrai d'éternelles actions de graces.

PSEAUME XXX. Heb. XXXI.

1. Au chef *des chantres*, pſeaume de David [pour l'extaſe.]

2. SEigneur, j'eſpere en vous, que je ne ſois jamais confondu : delivrez moi ſelon votre juſtice.

3. Prêtez l'oreille à ma voix, hâtez-vous de me delivrer ; ſoyez pour moi une forte roche, & une citadelle imprenable où vous me ſauviez.

4. Car vous êtes mon aſile & ma forteresſe : vous ſerez mon guide & mon paſteur pour *la gloire de* votre nom.

5. Vous me tirerez du filet qu'ils m'ont tendu en ſecret : car vous êtes *toute* ma force.

6. Je remets mon ame entre vos mains : vous me delivrerez, Seigneur, Dieu de verité.

7. Je hais ceux qui s'attachent à des vanités trompeuſes, & je mets mon eſperance dans le Seigneur.

8. Je temoignerai mon allegreſſe étant tranſporté de joie à la vue de votre miſericorde, parce que vous aurez conſideré mon affliction, & que vous aurez regardé favorablement mon ame lorſqu'elle étoit accablée de maux.

9. Parce que vous ne m'aurez point renfermé ſous la main de l'ennemi, & que vous aurez affermi mes pieds dans un lieu large & ſpacieux.

10. Ayez pitié de moi, Seigneur, car je ſuis dans l'angoiſſe : mes yeux, mon ame, & mes entrailles ſe deſſechent par *l'excès de* la triſteſſe.

11. Ma vie s'eſt écoulée dans la douleur, & mes années *ſe ſont paſſées* dans les gemiſſemens : l'iniquité dont je ſuis chargé a abbatu ma force, & deſſeché mes os.

12. Je ſuis en opprobre à tous mes ennemis ; & encore plus à ceux qui étoient proche *de moi* : je ſuis un objet d'horreur pour ceux qui me connoiſſoient *le plus familierement* ; & dès qu'ils me voient, ils s'enfuient loin de moi.

13. J'ai été oublié comme un mort à qui on ne penſe plus : je ſuis devenu comme un vaſe *qui eſt* briſé.

14. J'entends les Injures que pluſieurs me diſent, & la frayeur *m'environne* de toutes parts ; parce qu'on tient des aſſemblées contre moi, & qu'on delibere des moyens de m'ôter la vie.

15. Mais pour moi j'eſpere en vous, Seigneur ; je *vous* ai dit, vous êtes mon Dieu.

16. Tous les évenemens de ma vie ſont entre vos mains : delivrez moi de la puiſſance de ceux qui me haiſſent, & qui me perſecutent.

17. Faites luire ſur votre ſerviteur la lumiere de votre viſage, & ſauvez moi par votre miſericorde.

18. Seigneur, que je ne rougiſſe point de vous avoir invoqué : que les impies ſoient couverts de confuſion, & reduits au ſilence dans l'enfer.

19. Qu'elles deviennent muettes, ces bouches livrées au menſonge, qui proferent contre le juſte des paroles outrageuſes, avec un orgueil plein de mepris.

20. O combien eſt grande votre bonté ! cette bonté que vous tenez en reſerve pour ceux qui vous craignent, & que vous exercez à la vue des enfans des hommes en faveur de ceux qui eſperent en vous.

21. Vous les cachez dans le ſecret de votre face, pour les mettre à couvert de la violence de l'homme : vous les mettrez à l'abri de la contradiction des langues, *en les cachant* dans *votre* tabernacle.

22. Beni ſoit le Seigneur, parce qu'il a ſignalé ſa miſericorde à mon egard, *comme gardant comme* dans une ville bien fortifiée.

23. Je diſois dans la frayeur où j'étois, ſerois-je donc, Seigneur, rejetté de devant vos yeux ? mais vous avez exaucé ma voix & ma priere, lorſque j'ai crié vers vous.

24. Aimez le Seigneur, vous tous qui êtes ſes ſaints : le Seigneur garde ceux qui *lui* ſont fideles, & il rend abondamment aux ſuperbes ce qu'ils meritent.

25. Agiſſez courageuſement & que votre cœur ſe fortifie, vous tous qui eſperez au Seigneur.

PSEAUME XXXI. Heb. XXXII.

1. Pſeaume inſtructif de David.

HEureux celui à qui les iniquités ſont pardonnées & dont les pechés ſont couverts.

2. Heureux l'homme à qui le Seigneur n'impute point l'iniquité *qu'il a commiſe*, & dans le cœur duquel il n'y a point de deguiſement.

3. Parce que je m'étois tu, mes os ſe ſont affoiblis & enveillis, & je rugiſſois pendant tout le jour.

4. Votre main s'appeſantiſſant ſur moi pendant le jour & durant la nuit, je me ſuis tourné *vers vous* dans ma deſolation dans les douleurs brulantes que me cauſoit *l'épine qui me penetroit*.

5. Je vous avoüai mon peché & je ne cachai plus mon iniquité : je dis, je m'accuſerai moi même de mes offenſes devant le Seigneur, & vous effaçâtes l'iniquité de mon peché.

6. C'eſt ce qui portera tous les ſaints à vous adreſſer leurs prieres, dans le tems propre à trouver *grace* : auſſi dans le debordement des grandes eaux, elles n'atteindront juſqu'à aucun d'eux.

7. Vous êtes mon aſile : vous me mettrez à couvert de la tribulation : vous êtes ma gloire, & vous me delivrerez par votre protection.

8. Je vous rendrai ſage, *dit le Seigneur*, je vous inſtruirai du chemin dans lequel vous devez marcher : j'aurai l'œil ſur vous pour vous conduire.

9. *O hommes*, ne reſſemblez pas au cheval & au mulet qui ſont ſans intelligence ; dont il faut ſerrer la bouche avec un mords & une bride, parce qu'autrement ils ne vous obéiroient pas.

10. L'impie eſt frappé de pluſieurs plaies : Dieu protege par ſa miſericorde celui qui met en lui ſon eſperance.

11. Juſtes, rejouiſſez-vous dans le Seigneur, & treſſaillez d'allegreſſe : pouſſez des cris de joie, vous tous qui avez le cœur droit.

PSEAUME XXXII. Heb. XXXIII.

1. [Pſeaume de David.]

JUſtes, chantez à la gloire du Seigneur des cantiques de joie : c'eſt à ceux qui ſont droits qu'il ſied bien de *le* louer.

2. Louez le Seigneur ſur la harpe : chantez des himnes en ſon honneur ſur la lire, & ſur l'inſtrument à dix cordes.

3. Chantez à ſa gloire un cantique nouveau : touchez avec art les inſtrumens de muſique, & joignez-y des cris de joie.

4. Car la parole du Seigneur eſt droite : il eſt fidele dans toutes ſes œuvres.

5. Le Seigneur aime la juſtice & l'équité : toute la terre eſt pleine *des effets* de ſa miſericorde.

6. C'eſt par ſa parole que les cieux ont été créés : toute leur armée a été formée par le ſouffle de ſa bouche.

7. Il a aſſemblé comme dans un vaſe les eaux de la mer, & a renfermé les abîmes dans ſes tréſors.

8. Que tous les hommes qui ſont ſur la terre craignent le Seigneur : que tous ceux qui habitent l'univers tremblent devant lui.

9. Car il a dit, & le monde a été : il a ordonné, & l'univers a été affermi.

10. Le Seigneur diſſipe le conſeil des nations, il rend vaines les penſées des peuples [& reprouve celles des princes.]

11. Mais le conſeil du Seigneur demeure ferme à jamais : les penſées de ſon cœur s'executent de race en race.

12. Heureuſe la nation dont le Seigneur eſt le Dieu : *heureux* le peuple qu'il a choiſi pour ſon heritage.

13. Le Seigneur regarde du ciel, il contemple tous les enfans des hommes.

14. Du palais où il eſt aſſis, il jette les yeux ſur tous les habitans de la terre.

15. Il a formé le cœur de chacun d'eux : il connoît parfaitement toutes leurs œuvres.

16. Les rois ne ſe ſauvent point par le grand nombre de leurs troupes ; les plus forts ne ſe tirent pas du peril par la grandeur de leur force.

17. En vain on attend ſon ſalut de la bonté d'un cheval : quelque vigoureux qu'il ſoit, il ne ſauve point *celui qu'il porte*.

18. Mais les yeux du Seigneur ſon *arrêtés* ſur ceux qui le craignent, & ſur ceux qui eſperent en ſa miſericorde.

19. Pour ſauver leurs ames de la mort, & pour les nourrir durant la famine.

20. Notre ame attend le Seigneur : il eſt notre ſecours : il eſt notre bouclier.

21. Car notre cœur ſe rejouira en lui, parce que nous avons eſperé en ſon ſaint nom.

22. Seigneur, répandez ſur nous *les effets de* votre miſericorde, ſelon l'eſperance que nous avons miſe en vous.

PSEAUME XXXIII. Heb. XXXIV.

1. *Pſeaume* de David, quand il contrefit l'inſenſé devant Abimelech, & que chaſſé par ce *roi* il ſe retira.

2. JE beniral le Seigneur en tout tems : ſes louanges *ſeront* ſans ceſſe en ma bouche.

3. Mon ame ſe glorifiera en lui : que les humbles l'entendent, & qu'ils ſe rejouiſſent.

4. Relevez avec moi la grandeur du Seigneur : louons tous enſemble ſon *ſaint* nom.

5. J'ai cherché le Seigneur, & il m'a exaucé : il m'a delivré de toutes mes craintes.

6. Les hommes tourneront leurs regards vers lui : ils viendront à lui en foule, & leur viſage ne ſera point couvert de confuſion.

7. Ce pauvre, *diront-ils*, a crié & le Seigneur l'a exaucé : il l'a delivré de toutes ſes peines.

8. Les anges du Seigneur campent autour de ceux qui le craignent, & il les delivrera.

9. Goutez & voyez que le Seigneur eſt plein de bonté : heureux l'homme qui met en lui ſa confiance.

10. Craignez le Seigneur, vous [tous] qui êtes ſes ſaints ; car rien ne manque à ceux qui le craignent.

11. *Ceux qui vous devoroient comme* des lions ſouffriront l'indigence & la faim : mais ceux qui cherchent le Seigneur ne ſeront privés d'aucun bien.

12. Venez, *mes* enfans, écoutez-moi : je vous enſeignerai la crainte du Seigneur.

13. Qui eſt l'homme qui deſire la vie, & qui ſouhaitte d'avoir des jours heureux ?

14. Gardez votre langue de *tout* mal, & vos levres des paroles trompeuſes.

15. Eloignez-vous du mal, & faites le bien : cherchez la paix, & ne vous laſſez point dans cette recherche.

16. Les yeux du Seigneur ſont arrêtés ſur les juſtes : ſes oreilles ſont attentives à leurs cris.

17. Mais il regarde *dans ſa colere* ceux qui font le mal, pour exterminer leur memoire de deſſus la terre.

18. *Les juſtes* ont crié & le Seigneur les a exaucés : il les a delivrés de tous leurs maux.

19. Le Seigneur eſt proche de ceux qui ont le cœur briſé *de douleur* ; il ſauvera ceux qui ont l'eſprit humilié & abbatu.

20 Le juſte éprouve beaucoup d'afflictions : mais il n'y en aura aucune dont le Seigneur ne le delivre.

21. Le Seigneur conſerve tous ſes os, & il ne s'en briſera pas un ſeul.

22. Le pecheur trouvera la mort dans ſon injuſtice ; & ceux qui haiſſent le juſte periront.

23. Le Seigneur delivre les ames de ſes ſerviteurs, & nul de ceux qui eſperent en lui ne perira.

PSEAUME XXXIV. Heb. XXXV.

1. *Pſeaume* de David.

PRenez, Seigneur, la defenſe de ma cauſe contre mes adverſaires : combattez ceux qui me combattent.

2. Prenez vos armes & votre bouclier : levez-vous pour me ſecourir.

3 Preſentez votre lance, & fermez le paſſage à ceux qui me pourſuivent : dites à mon ame, je ſuis ton ſalut.

4. Que ceux qui cherchent à m'ôter la vie ſoient couverts de honte & d'ignominie : que ceux qui penſent à me faire du mal re-

tours

tournent en arriere, & qu'ils tombent dans la confusion.

5. Qu'ils soient comme la menue paille que le vent emporte ; & que l'ange du Seigneur les chasse devant lui.

6. Que leur chemin soit tenebreux & glissant, & que l'ange du Seigneur les poursuive.

7. Parce que sans sujet ils m'ont tendu en secret un filet pour me perdre : ils m'ont gratuitement creusé une fosse pour m'y faire perir.

8. Qu'une ruine imprevue accable mon ennemi : qu'il soit pris au piege qu'il a tendu en secret : qu'il tombe dans le malheur qu'il me preparoit.

9. Alors mon ame se rejouira dans le Seigneur : elle tressaillira d'allegresse parce qu'il l'aura sauvée.

10. Tous mes os *lui* diront : Seigneur qui est semblable à vous, qui delivrez le foible des mains de celui qui est plus fort que lui, le foible & l'indigent de celui qui le pilloit.

11. De faux temoins se sont élevés contre moi avec violence : on m'a interrogé sur des choses auxquelles je n'avois pas pensé.

12. Ils m'ont rendu le mal pour le bien : ils ont tâché de rendre mon ame sterile & infructueuse.

13. Pour moi lorsqu'ils étoient malades, je me revêtois d'un sac ; j'affligeois mon ame par le jeûne, & me retirant dans le secret de mon cœur, je priois *pour eux*.

14. Je marchois avec triſteſſe, pleurant chacun d'eux comme mon ami & mon frere : j'étois dans le deuil & dans l'affliction, comme si j'eusse *pleuré la mort de* ma mere.

15. Pour eux *au contraire* ils se chancelois, ils se rejouissoient & s'assembloient : ils s'assembloient pour me porter des coups sans que je le susse : ils *me* dechiroient, & ne cessoient point *de medire de moi*.

16. Ils ont grincé les dents contre moi avec des hipocrites qui bouffonnoient dans les festins.

17. Seigneur, jusqu'à quand *les* verrez-vous *sans les punir* ? Delivrez mon ame de leur violence : delivrez *de la fureur* de ces lions mon ame desolée.

18. Je vous rendrai des actions de graces dans une grande assemblée : je vous louerai au milieu d'un grand peuple.

19. Que mes maux ne soient pas un sujet de joie pour ceux qui me perſecutent injustement, qui me haïssent sans sujet, & qui se font des signes des yeux *pour se concerter contre moi*.

20. Ils n'ont point de paroles de paix, & ils ne pensent qu'à perdre, par leurs discours artificieux, les humbles de la terre.

21. Ils ont ouvert leur bouche pour me devorer : ils ont dit, allons, allons, nos yeux ont vu *sa ruine*.

22. Vous *les* voyez, Seigneur ; ne demeurez point dans le silence : Seigneur ne vous éloignez point de moi.

23. Reveillez-vous, levez-vous pour me faire justice : mon Dieu, mon Seigneur, prenez la defenſe de ma cauſe.

24. Jugez-moi selon votre équité, Seigneur mon Dieu, & qu'ils ne se rejouissent point à mon sujet.

25. Qu'ils ne disent point dans leur cœur, nos souhaits sont accomplis : qu'ils ne disent point, nous l'avons devoré.

26. Que ceux qui se rejouissent de mes maux soient tous ensemble chargés de honte & d'opprobre : que ceux qui s'élevent *avec insolence* contre moi soient couverts de confusion & d'ignominie.

27. Que ceux qui s'interessent à la justice de ma cauſe soient dans la joie, & qu'ils poussent des cris d'allegresse : qu'ils disent toujours, loué soit le Seigneur qui a voulu que son serviteur fût en paix.

28. Ma langue publiera aussi votre justice : elle chantera vos louanges pendant tout le jour.

PSEAUME XXXV. Heb. XXXVI.

1. Au chef *des chantres*, *pſeaume* de David ſerviteur de Dieu.

2. L'impie n'écoute que ce que l'iniquité lui ſuggere au fond de ſon cœur : il n'a point la crainte du Seigneur devant les yeux.

3. Il prend plaiſir à ſe flatter, juſqu'à ce que Dieu le trouvant coupable le traite en ennemi.

4. Les paroles de ſa bouche ne ſont qu'injuſtice & tromperie : il a renoncé à l'intelligence, & à la pratique du bien.

5. Quand il eſt ſur ſon lit il penſe à quelque mechanceté : il s'affermit dans la mauvaiſe voie, il n'a point d'horreur du mal.

6. Seigneur, votre miſericorde eſt auſſi élevée que les cieux : votre verité l'eſt autant que les nuées.

7. Votre juſtice eſt ſemblable aux plus hautes montagnes, & vos jugemens ſont un profond abîme. Vous avez ſoin, Seigneur, de conſerver les hommes & les bêtes *mêmes*.

8. O Dieu que votre miſericorde eſt precieuſe ! les enfans des hommes, à l'ombre de vos ailes eſpereront *en vous*.

9. Ils ſeront enivrés de l'abondance des biens de votre maiſon, & vous les ferez boire du torrent de vos delices.

10. Car la ſource de la vie eſt en vous, & nous ne voyons la lumiere qu'autant que vous nous éclairez.

11. Etendez votre miſericorde ſur ceux qui vous connoiſſent, & votre juſtice ſur ceux qui ont le cœur droit.

12. Que le pied des ſuperbes ne me ſupplante point, & que la main des impies ne m'ébranle pas.

13. Les ouvriers d'iniquité ſont tombés *dans la foſſe* même *où ils vouloient me precipiter* : ils ont été abbatus, & ils ne pourront ſe relever.

PSEAUME XXXVI. Heb. XXXVII.

1. [Pſeaume] de David.

NE vous troublez point à cauſe *du bonheur* des mechans, & ne portez point d'envie à ceux qui commettent l'iniquité.

2. Car ils ſeront bientôt coupés comme le foin, & ils ſecheront comme l'herbe verte.

3. Eſperez au Seigneur & faites le bien : demeurez ſur la terre & nourriſſez-vous de la verité.

4. Mettez votre joie dans le Seigneur, & il vous accordera les demandes de votre cœur.

5. Remettez votre conduite entre les mains du Seigneur, & eſperez en lui : alors il agira lui-même.

6. Il fera éclater votre juſtice comme la lumiere, & votre innocence comme le *ſoleil en ſon* midi.

7. Tenez-vous en ſilence devant le Seigneur, & attendez-le : ne vous irritez point de ce que le mechant réuſſit, & de ce qu'il vient à bout de ſes mauvais deſſeins.

8. Appaiſez votre indignation : renoncez à l'aigreur : ne vous laiſſez point aller à une colere qui vous porteroit au mal.

9. Car les mechans ſeront exterminés : ce ſont ceux qui attendent le Seigneur qui auront la terre pour heritage.

10. Encore un moment, & le mechant ne ſera plus ; vous regarderez le lieu où il étoit, & vous ne l'y trouverez plus.

11. Mais les humbles poſſederont la ter-

re

re : & ils se rejouiront dans une abondance de paix.

12. Le mechant forme des desseins contre le juste ; & il grince les dents contre lui.

13. Mais le Seigneur se rira de lui, parce qu'il voit que le jour de sa ruine approche.

14. Les mechans ont tiré leurs épées : ils ont bandé leur arc pour renverser le foible & le pauvre, pour égorger ceux qui marchent dans la voie droite.

15. *Mais* leur propre épée leur percera le cœur, & leur arc se brisera.

16. Le juste est plus heureux avec *le peu qu'il possede*, que ne le sont les mechans les plus puissans avec leurs richesses.

17. Car les bras des mechans seront brisés, mais le Seigneur fortifie les justes.

18. Le Seigneur benit les jours des justes, & leur heritage sera éternel.

19. Ils ne seront point confondus dans le tems *le plus* fâcheux, & ils seront rassasiés dans les jours de la famine.

20. Mais les mechans periront : les ennemis du Seigneur seront consumés comme la graisse des agneaux *l'est dans les sacrifices* : ils disparoîtront comme la fumée.

21. Le mechant emprunte, & il ne rendra point : le juste au contraire fait charité, & il donne *sans s'appauvrir*.

22. Car ceux que Dieu benit possederont la terre, & ceux qu'il maudit *en* seront exterminés.

23. Le Seigneur conduit les pas de l'homme, & l'homme *alors* se plaît dans la voie de Dieu.

24. S'il tombe, il ne se brisera point, parce que le Seigneur le soutient de sa main.

25. J'ai été jeune & je suis vieux : mais je n'ai point vu le juste abandonné, ni ses enfans mendier leur pain.

26. Il donne & prête chaque jour, & sa race sera benie.

27. Eloignez-vous du mal & faites le bien, pour vous procurer une demeure éternelle.

28. Car Dieu aime la justice, & il n'abandonne point ses saints : ils seront conservés éternellement, mais la race des impies sera exterminée.

29. Les justes posséderont la terre, & ils l'habiteront à jamais.

30. La bouche du juste medite la sagesse, & sa langue parle *selon* la justice.

31. La loi de son Dieu est dans son cœur ; & ses pas ne seront point chancelans.

32. Le mechant épie le juste, & il cherche *l'occasion* de le faire mourir.

33. Mais le Seigneur ne l'abandonnera point entre ses mains ; & il ne le condamnera point lorsque sa cause sera jugée.

34. Attendez le Seigneur, & gardez sa voie : il vous élevera *en gloire* afin que vous possediez la terre ; & vous verrez la ruine des impies.

35. J'ai vu l'impie qui s'élevoit de plus en plus, & qui ressembloit au laurier *le plus* verd.

36. Mais il a passé, il est disparu en un moment : je l'ai cherché & ne l'ai point retrouvé.

37. Jettez les yeux sur l'innocent, & considerez le juste : à la fin un tel homme jouira de la paix.

38. Mais les prevaricateurs seront exterminés tous ensemble : la fin des mechans sera leur ruine.

39. Le salut des justes vient du Seigneur : il est leur force au tems de l'affliction.

40. Le Seigneur les assistera, & les delivrera : il les délivrera *de la main* des mechans, & les sauvera parce qu'ils ont espéré en lui.

PSEAUME XXXVII. Heb. XXXVIII.

1. Pseaume de David pour servir d'un *éternel* monument [pour le *jour du* sabbat.]

2. SEigneur, ne me reprenez point dans votre fureur, & ne me châtiez pas dans votre colere.

3. Car vos fleches m'ont percé, & votre main s'est appesantie sur moi.

4. Votre colere n'a rien laissé de sain dans ma chair, & mon peché a jetté le trouble jusqu'au fond de mes os.

5. Car mes iniquités se sont élevées jusques par dessus ma tête : elles sont comme un fardeau pesant qui m'accable.

6. La pourriture & la corruption s'est formée dans mes plaies, à cause de ma folie.

7. Je suis tout courbé & extremement abbatu ; je marche tout le jour *comme un homme qui est* dans le deuil.

8. Mes flancs sont pleins d'un mal honteux ; & je n'ai plus de partie saine dans mon corps.

9. Je suis languissant & tout brisé : je rugis dans l'inquietude qui agite mon cœur.

10. Seigneur, vous connoissez tous mes desirs, & mes gemissemens ne vous sont point cachés.

11. Mon cœur est agité, mes forces me quittent, aussi bien que la lumiere de mes yeux : ceux qui m'étoient les plus unis m'abandonnent.

12. Mes amis & mes proches sont devenus comme immobiles dès qu'ils ont vu ma plaie : ceux qui m'approchoient se sont tenus loin *de moi*.

13. Ceux qui cherchent à m'ôter la vie m'ont tendu des pieges : ceux qui desirent ma ruine ont tenu de mauvais discours, & medite des tromperies pendant tout le jour.

14. Mais je suis comme un sourd, & je ne les écoute point : je suis comme un muet qui n'ouvre point la bouche.

15. Je suis comme un homme qui n'a point d'oreilles pour entendre, ni de langue pour repliquer.

16. Parce que j'ai mis en vous toute ma ressource, vous repondrez *pour moi*, *mon* Seigneur & mon Dieu.

17. Parce que j'ai dit, que je ne sois point un sujet de joie à mes ennemis, à ces hommes qui se sont élevés contre moi dès que mon pied a été ébranlé.

18. Je suis preparé aux châtimens, & ma douleur est toujours *presente* devant mes yeux.

19. Je confesserai mon iniquité, je serai dans la douleur à cause de mon peché.

20. Mes ennemis sont vivans & se fortifient ; ceux qui me haïssent sans sujet croissent en nombre & en puissance.

21. Ceux qui me rendent le mal pour le bien se declarent contre moi, parce que j'ai suivi la justice.

22. Seigneur, ne m'abandonnez point : mon Dieu ne vous éloignez pas de moi.

23. Hâtez-vous de me secourir, Seigneur *qui êtes* mon salut.

PSEAUME XXXVIII. Heb. XXXIX.

1. Au chef *des chantres*, pour Idithun, pseaume de David.

2. J'Ai dit *en moi-même* : Je veillerai sur mes voies, pour ne point pecher par ma langue.

Je mettrai un frein à ma bouche, tant que le mechant sera devant moi.

3. Je suis devenu muet, je me suis tu en supprimant mes justes defenses : & ma douleur n'en a été que plus vive.

4. Mon cœur s'est enflammé au dedans de moi : mes reflexions y ont allumé un feu, & ma langue a *enfin* proferé ces paroles.

5. Seigneur, faites moi connoître ma fin, & quelle sera la mesure de mes jours, *afin* que je sache combien ma vie est peu de chose.

6. Je vois que vous avez reduit mes jours à une mesure bien petite, & que ma vie est com-

comme un néant devant vous.
Certes tout homme, *même le mieux établi*, est un abîme de vanité.
7. Oui, l'homme passe comme l'ombre, & c'est en vain qu'il s'inquiete : il amasse, & il ne fait qui en recueillera le fruit.
8. Et maintenant, Seigneur, quelle est ma ressource ? Toute mon espérance n'est qu'en vous.
9. Delivrez moi de tous mes pechés, & ne permettez pas que les insensés m'insultent.
10. Je suis muet, & je n'ouvrirai point la bouche, parce que c'est vous qui m'affligez.
11. Eloignez vos plaies de dessus moi : je succombe sous la pesanteur de votre main.
12. Vous reprenez l'homme en le châtiant pour ses offenses, & vous consumez tout ce qu'il aime comme le ver *ronge un vêtement* : certes tout homme n'est qu'un neant.
13. Seigneur, écoutez ma priere, prêtez l'oreille à mes cris : ne vous rendez pas sourd à *la voix de* mes larmes.
Car je suis devant vous comme un étranger : *je suis* voyageur comme *l'ont été* tous mes peres.
14. Donnez moi quelque relâche afin que je respire un peu, avant que je m'en aille, & que je cesse d'être *sur la terre*.

PSEAUME XXXIX. Heb. XL.

1. Au chef *des chantres*, pseaume de David.
2. J'Ai attendu le Seigneur sans me lasser : il s'est *enfin* abbaissé vers moi, & il a entendu mes cris.
3. Il m'a tiré d'un affreux precipice, d'un abîme de fange & de boue : il m'a placé sur une haute roche, & a conduit mes pas.
4. Il m'a mis en la bouche un nouveau cantique : *un cantique de* louange, pour notre Dieu.
Plusieurs en seront temoins : ils craindront le Seigneur, & espereront en lui.
5. Heureux l'homme qui met son espérance dans le Seigneur, & qui ne tourne point ses regards vers les superbes, vers ceux qui se detournent *pour courir* après le mensonge.
6. Seigneur mon Dieu, les merveilles que vous avez faites sont en grand nombre : nul ne peut comprendre comme vous les desseins que vous formez sur nous.
Si je veux en parler & les annoncer, ils se trouvent au dessus de tout ce qu'on en peut dire.
7. Vous n'avez point voulu de victime ni d'offrande ; mais vous m'avez formé un corps : & vous n'avez point demandé d'holocauste, ni d'hostie pour le peché.
8. Alors j'ai dit : Me voici : je viens selon qu'il a été écrit de moi dans toute la suite du livre.
9. *Je viens* pour faire, ô mon Dieu, votre volonté : & votre loi *est gravée* au fond de mes entrailles.
10. J'ai annoncé *votre* justice dans une grande assemblée : je ne tiendrai point ma bouche fermée : Seigneur, vous le savez.
11. Je n'ai point caché votre justice dans le secret de mon cœur ; j'ai publié votre verité & le salut que vous donnez : je n'ai point celé à la grande assemblée *de votre peuple* votre misericorde & votre verité.
12. Pour vous, Seigneur, ne me fermez pas *le sein de* votre tendresse : que votre misericorde & votre verité me gardent toujours.
13. Car je suis environné de maux innombrables : mes iniquités sont venues m'accabler, & je n'ai pu en soutenir la vue.
Elles sont en plus grand nombre que les cheveux de ma tête ; & mon cœur m'a abandonné.
14. Qu'il vous plaise, Seigneur, de me delivrer : hâtez-vous, Seigneur, de me secourir.
15. Que ceux qui cherchent à m'ôter la vie, soient tous ensemble couverts de confusion & de honte : que ceux qui desirent ma perte retournent en arriere, & qu'ils rombent dans l'ignominie.
16. Que ceux qui m'insultent avec des paroles de mocqueries soient desolés, en punition de la honte dont ils ont voulu me couvrir.
17. Que tous ceux qui vous cherchent treffaillent d'allegresse, & qu'ils se réjouissent en vous : que ceux qui aiment le salut que vous procurez disent sans cesse, que le Seigneur soit glorifié.
18. Pour moi *je* suis pauvre & indigent : *mais* le Seigneur prend soin de moi : vous êtes, ô mon Dieu, mon secours & mon liberateur : ne tardez point *à me sauver*.

PSEAUME XL. Heb. XLI.

1. Au chef *des chantres*, pseaume de David.
2. HEureux celui qui est attentif au *soin du* pauvre : le Seigneur le delivrera au jour de l'affliction.
3. Le Seigneur le gardera & lui conservera la vie : il fera heureux sur la terre : vous ne le livrerez point, Seigneur, à la *mauvaise* volonté de ses ennemis.
4. Le Seigneur le soutiendra sur le lit de sa douleur : *ou mon Dieu*, vous remuerez *vous même* tout son lit dans sa maladie.
5. J'ai dit : Seigneur, ayez pitié de moi : guerissez mon ame, car j'ai peché contre vous.
6. Mes ennemis faisoient ces imprecations contre moi, quand mourra-t-il & quand sa memoire perira-t-elle ?
7. Si quelqu'un *d'eux* venoit pour *me* voir, il me parloit avec tromperie ; son cœur étoit plein d'iniquité : étoit-il sorti, il parloit *contre moi*.
8. Tous ceux qui me haissoient medisoient ensemble de moi dans le secret : ils formoient contre moi de mauvais desseins.
9. Il porte, disent-ils, la peine de son iniquité : il est abbatu, & il ne s'en relevera jamais.
10. Celui même qui m'étoit très uni, à qui je me fiois, & qui mangeoit à ma table, s'est élevé contre moi avec *plus* d'insolence.
11. Mais vous, Seigneur, ayez pitié de moi : relevez moi & je leur rendrai ce *qu'ils meritent*.
12. Je reconnois que vous m'aimez, en ce que mon ennemi ne triomphera point de moi.
13. J'ai marché dans l'innocence & vous m'avez soutenu : vous me ferez jouir de votre presence pour jamais.
14. Que le Seigneur le Dieu d'Israel soit beni depuis le commencement jusqu'à la fin des siecles. Ainsi soit-il, ainsi soit-il.

PSEAUME XLI. Heb. XLII.

1. Au chef *des chantres*, pseaume instructif pour les fils de Core.
2. COmme la biche soupire avec ardeur après les eaux des torrens, ainsi mon ame soupire après vous, *ô mon* Dieu.
3. Mon ame brule d'une soif *ardente de jouir* de Dieu, du Dieu vivant : quand viendrai-je paroître devant la face de Dieu ?
4. Mes larmes me servent de pain le jour & la nuit, parce qu'on me dit pendant tout le jour, où est ton Dieu ?
5. Lorsque je pense à *ces reproches*, mon ame se repand *en gemissemens* : car j'allois accompagné d'une grande troupe jusqu'en la maison de Dieu. Là parmi les chants de louange & les cris d'allegresse *cette* multitude celebroit une fête *solennelle*.
6. O mon ame, pourquoi te laisses-tu abbatre, & pourquoi me troubles-tu ?
Attends *le secours de* Dieu ; car je le louerai encore, *& la lumiere de* son visage *me*

7. O mon Dieu, mon ame eſt abbatue: c'eſt pourquoi je me ſouviens de vous, des pays voiſins du Jourdain, d'Hermon & de la petite montagne.

8. Un abîme *de malheurs* m'en attire un autre, parce que vous faites pleuvoir *ſur moi* un deluge *de maux*; tous vos flots & vos orages ſont venus fondre ſur moi.

9. Le Seigneur *me* fera *encore* ſentir pendant le jour *les effets de* ſa miſericorde, & pendant la nuit je lui chanterai un cantique: je prierai le Dieu qui me fait vivre.

10. Je dirai à Dieu, *vous êtes* mon refuge: pourquoi m'avez-vous oublié, & pourquoi marché-je dans le deuil, opprimé par l'ennemi?

11. Le glaive *de la douleur* me perce les os; mes ennemis me traitent avec inſulte, me diſant chaque jour, où eſt ton Dieu?

12 O mon ame, pourquoi te laiſſes-tu abbatre, & *pourquoi* me troubles-tu? Attends *le ſecours* de Dieu; car je le louerai encore; il me ſauvera par *la lumiere de* ſon viſage, il eſt mon Dieu.

PSEAUME XLII. Heb. XLIII.

1. [Pſeaume de David.]

SEigneur, ſoyez mon juge, & prenez en main ma défenſe contre la nation qui n'eſt point ſainte: délivrez-moi de l'homme trompeur & injuſte.

2. Car vous êtes mon Dieu, *vous êtes* ma force: pourquoi m'avez-vous rejetté? pourquoi marché-je dans le deuil, opprimé par l'ennemi?

3. Envoyez votre lumiere & votre verité: qu'elles me conduiſent, qu'elles m'introduiſent ſur votre montagne ſainte, & dans vos tabernacles.

4. Alors je m'approcherai de l'autel de Dieu, du Dieu qui me comble de joie; & je chanterai vos louanges ſur la lire, ô Dieu qui êtes mon Dieu.

5. O mon ame, pourquoi te laiſſes-tu abbatre, & pourquoi me jettes-tu dans le trouble? Attends *le ſecours de* Dieu: car je le louerai encore: il me ſauvera par la lumiere de ſon viſage, il eſt mon Dieu.

PSEAUME XLIII. Heb. XLIV.

1. Au chef *des chantres*, *pſeaume* inſtructif, pour les fils de Coré.

2. O Dieu, nous avons oui de nos oreilles, & nos peres nous ont raconté l'ouvre que vous avez faite de leur tems, dans les ſiecles paſſés.

3. Votre bras a chaſſé les nations *de leur pays* & y a établi nos peres: vous avez frappé & chaſſé ces peuples.

4. Car ce n'eſt point par leur épée que nos peres ont conquis cette terre: ce n'eſt point leur bras qui les a ſauvés.

Mais c'a été votre droite: c'a été votre bras & la lumiere de votre viſage, parce que vous les avez aimés.

5. O Dieu, vous êtes mon roi: commandez que Jacob ſoit ſauvé.

6. Par votre ſecours nous renverſerons nos ennemis: en votre nom nous foulerons aux pieds ceux qui s'élevent contre nous.

7. Car je n'eſpererai point dans mon arc, & mon épée ne me ſauvera point.

8. C'eſt vous qui nous ſauverez de nos ennemis, & qui couvrirez de confuſion ceux qui nous haiſſoient.

9. Alors nous nous glorifierons en *vous*, *ô mon* Dieu, pendant tout le jour, & nous louerons à jamais votre nom.

10. Mais *maintenant* vous nous avez rejettés, vous nous couvrez de confuſion: vous ne marchez plus à la tête de nos armées.

11. Vous nous faites fuir devant l'ennemi, & ceux qui nous haiſſent enlevent tout.

12. Vous nous donnez en proie comme des brebis qui ſont devorées, & vous nous diſperſez parmi les nations.

13. Vous vendez votre peuple pour rien, & vous ne le mettez point à l'enchere.

14. Vous nous mettez en opprobre parmi nos voiſins: vous nous expoſez aux inſultes & aux railleries de ceux qui ſont autour de nous.

15. Vous nous avez rendus la fable des nations; les peuples ſecouent la tête pour ſe mocquer de nous.

16. Je porte durant tout le jour le poids de mon ignominie; & la confuſion me couvre le viſage.

17. Parce que j'entends la voix de celui qui me charge de reproches & d'injures, & que l'ennemi ſe venge *cruellement*.

18. Quoique tous ces maux ſoient tombés ſur nous, nous ne vous oublions point, & nous n'avons point violé votre alliance.

19. Notre cœur ne s'eſt point détourné de vous, & nos pieds ne ſe ſont point égarés de vos ſentiers.

20. Quoique vous nous ayez reduits en poudre dans un pays de dragons, & que vous nous ayez couverts de l'ombre de la mort.

21. Si nous avions oublié le nom de notre Dieu, & étendu nos mains vers un dieu étranger.

22. Dieu n'en ſeroit-il pas inſtruit, lui qui connoit le ſecret des cœurs?

23. Mais c'eſt pour vous qu'on nous égorge chaque jour, & qu'on nous regarde comme des brebis deſtinées à la boucherie.

24. Reveillez-vous *donc*, Seigneur, pourquoi dormez-vous? reveillez-vous, & ne vous éloignez pas pour toujours.

25. Pourquoi *nous* cachez-vous votre viſage? *pourquoi* oubliez-vous nos maux & l'oppreſſion où nous ſommes?

26. Car notre ame eſt humiliée juſqu'à la pouſſiere, & notre ventre collé à la terre.

27. Levez-vous pour nous ſecourir, & délivrez-nous par votre miſericorde.

PSEAUME XLIV. Heb. XLV.

1. Au chef *des chantres*, pour *être chanté par* les fils de Coré, ſur l'inſtrument à ſix cordes, *pſeaume* inſtructif, cantique d'amour.

2. MOn cœur plein d'ardeur pouſſe au dehors une excellente parole; c'eſt pour le roi que je prononce ce cantique: ma langue eſt la plume d'un très habile écrivain.

3. Vous ſurpaſſez en beauté *tous* les enfans des hommes: la grace eſt repandue ſur vos levres, c'eſt pourquoi Dieu vous a beni pour jamais.

4. O fort *invincible*, ceignez-vous de votre épée: *ornez-vous* de votre éclat & de votre gloire.

5. Allez dans l'éclat de votre magnificence: vous reüſſirez dans vos entrepriſes.

Montez ſur votre char pour l'interêt de la verité, de la douceur & de la juſtice: votre droite vous ſuffira pour faire les choſes les plus terribles.

6. Vos fleches ſont perçantes: elles feront tomber les peuples à vos pieds: *elles entreront* juſques dans le cœur des ennemis du roi.

7. Votre trône, ô Dieu, eſt un trône durable & éternel: le ſceptre de votre empire eſt le ſceptre de l'équité *même*.

8. Vous aimez la juſtice & vous haiſſez l'impieté: c'eſt pourquoi Dieu votre Dieu vous a ſacré d'une huile de joie d'une maniere plus excellente que *tous* ceux qui vous ſont aſſociés.

9. Tous vos vêtemens ne ſont que mirrhe, aloës, & ambre: on les tire de vos palais d'ivoire, & vous vous en ornez avec joie.

10. Les filles des rois auront auprès de

vous

vous une place honorable: mais votre épouse sera à votre droite brillante d'un or très pur.

11. Ecoutez, *ma* fille & voyez : prêtez l'oreille & oubliez votre nation, *oubliez* la maison de votre pere.

12. Et le roi concevra de l'amour pour votre beauté : il est votre Seigneur, adorez-le.

13. Alors la fille de Tir vous offrira ses présens : les plus riches du peuple se prosterneront devant vous en suppliant.

14. Toute la gloire de la fille du roi vient du dedans; elle est vêtue d'une robe en broderie d'or.

15. On vous la présentera, ô roi, avec un habit brodé à l'aiguille : les vierges ses compagnes & qui sont à sa suite vous seront amenées.

16. Elles vous seront amenées avec joie & allegresse, & elles entreront dans votre palais royal.

17. Vous aurez des enfans qui prendront la place de vos peres; vous les établirez Princes sur toute la terre.

18. Je rappellerai le souvenir de votre nom dans la succession de toutes les races; c'est pourquoi les peuples vous beniront pour jamais, & jusques dans l'éternité.

PSEAUME XLV. Heb. XLVI.

1. Au chef *des chantres*, pour les fils de Coré, cantique sur la lire.

2. DIeu est notre esperance & notre force : il est toujours prêt à nous secourir dans la tribulation.

3. C'est pourquoi nous ne craindrons point quand il feroit changer *de place à* la terre, & qu'il transporteroit les montagnes au milieu des mers.

4. Que l'ocean pousse ses vagues avec un horrible bruit, & que l'élevation de ses flots fasse trembler les montagnes.

5. Nous avons un fleuve dont les eaux partagées rempliſſent de joie la ville de Dieu, le lieu saint de la demeure du Très-haut.

6. Dieu est au milieu de cette ville, elle ne sera point ébranlée : Dieu la secourra dès le point de jour.

7. Les nations fremiront & les royaumes seront ébranlés : *ſi* le Seigneur fait entendre la voix, la terre s'écoulera *comme l'eau*.

8. Le Seigneur des armées est avec nous : le Dieu de Jacob est notre forteresse.

9. Venez & voyez les ouvrages du Seigneur, qui desole les lieux de la terre *les plus habités*.

10. Il fait cesser les guerres jusqu'aux extremités du monde : il brise les arcs, rompt les lances, & brule les chariots.

11. Tenez-vous en repos, & conſiderez que je suis Dieu : je serai glorifié parmi les nations, je serai glorifié dans *toute* la terre.

12. Le Seigneur des armées est avec nous : le Dieu de Jacob est notre forteresse.

PSEAUME XLVI. Heb. XLVII.

1. Au chef *des chantres*, pour les fils de Coré, pſeaume.

2. PEuples, applaudiſſez tous *en frappant* des mains : pouſſez en l'honneur de Dieu des cris d'allegresse.

3. Car le Seigneur est le Très-haut, il est terrible : c'est le grand roi qui domine toute la terre.

4. Il nous assujettira tous les peuples : il mettra les nations sous nos pieds.

5. Il a choiſi un heritage pour nous *le donner : un heritage* qui est la gloire de Jacob son bien-aimé.

6. Dieu s'est élevé parmi les acclamations : le Seigneur *s'est élevé* au son des trompettes.

7. Chantez, chantez *à la gloire de* notre Dieu : chantez, *oui* chantez à *la gloire de* notre roi.

8. Parce que le Seigneur est le roi de toute la terre, chantez avec intelligence.

9. Dieu regne sur les nations : Dieu est assis sur son trône saint.

10. Les princes des nations se sont unis au peuple du Dieu d'Abraham : car ceux qui protegent *les habitans de* la terre sont à Dieu, & il est infiniment élevé.

PSEAUME XLVII. Heb. XLVIII.

1. Pſeaume & cantique, pour les fils de Coré, pour le second jour de la semaine.

2. LE Seigneur est grand & infiniment louable, dans la cité de notre Dieu, *& sur* sa montagne sainte.

3. La montagne de Sion est belle dans son alliette, *elle est* la joie de toute la terre : elle a au ſeptentrion la cité du grand roi.

4. Dieu sera connu dans ses palais, *comme en* étant *lui-même* la forteresse.

5. Car les rois se sont assemblés : ils ont tous ensemble passé *le fleuve*.

6. Ils l'ont vue, & ont été étonnés : ils ont été épouvantés, & se sont precipités *dans leur fuite*.

7. Ils ont été remplis d'effroi & saiſis de douleur, comme une femme qui est en travail.

8. *Vous les avez briſés comme* le vent d'orient briſe les vaiſſeaux de la mer.

9. Nous avons vu *de nos yeux* dans la cité du Seigneur des armées, dans la cité de notre Dieu, tout ce que nous *en* avions ouï dire : Dieu l'affermira pour toujours.

10. O Dieu nous avons attendu votre miſericorde au milieu de votre temple.

11. Que selon *la grandeur de* votre nom on vous loue, ô Dieu, juſqu'aux extremités de la terre : votre droite est pleine de juſtice.

12. Que la montagne de Sion ſoit dans la joie, & les filles de Sion dans l'allegreſſe, à cauſe de vos jugemens.

13. Faites le tour de Sion : conſiderez ſon étendue, & comptez *toutes* ſes tours.

14. Appliquez votre eſprit à contempler ſes remparts : conſiderez ſes palais pour en tranſmettre le recit à la poſterité la plus reculée.

15. Apprenez-lui que ce Dieu *qui y habite* eſt notre Dieu pour l'éternité, & qu'il regnera ſur nous dans *la ſuite de tous* les ſiecles.

PSEAUME XLVIII. Heb. XLIX.

1. Au chef *des chantres*, pſeaume pour *être chanté par* les fils de Coré.

2. PEuples, écoutez tous ceci : prêtez l'oreille, vous tous qui habitez ſur la terre.

3. Vous hommes du commun, & vous enfans des grands, *vous tous* enſemble, riches & pauvres.

4. Ma bouche publiera la ſageſſe, j'enſeignerai la prudence que mon cœur a méditée.

5. Je tiens l'oreille attentive à la parabole *que Dieu me revele* ; & je propoſerai mon énigme ſur la harpe.

6. Pourquoi craindrai-je aux jours mauvais ? L'iniquité de mes demarches peut *ſeule* me tenir enlacé.

7. Ceux-là ſe glorifient qui mettent leur confiance dans leurs biens, & dans la multitude de leurs richeſſes.

8. Mais nul homme ne pourra racheter ſon frere, ni donner à Dieu le prix de ſa *propre* rançon.

9. Il faut donner un trop grand prix pour racheter leurs ames, pour faire que l'homme demeure en paix à jamais ;

10. pour faire qu'il vive éternellement, & qu'il n'éprouve point la corruption.

11. Il faut qu'il l'éprouve : *ſi* les ſages meu-

meurent tous ensemble, les imprudens & les insensés *ne* periront-*ils pas* en laissant leurs richesses à d'autres ?

12. Leurs sepulcres seront leurs maisons jusqu'a la consommation des siecles : *ils y logeront* dans la suite de tous les âges, après avoir donné leurs noms à leurs terres.

13. L'homme étant dans l'honneur n'y est point demeuré stable : il est devenu semblable aux bêtes, & il meurt comme elles.

14. La conduite de ces personnes n'est que folie ; & *cependant* leur posterité se conduira selon leurs maximes.

15. Ils se laissent mener en enfer, comme un troupeau dont la mort est le pasteur ; les justes deviendront leurs maîtres, lorsque le point du jour paroîtra. Leur gloire s'évanouira ; & ils se rendront de leurs diverses demeures dans l'enfer.

16. Mais *pour moi*, Dieu rachetera mon ame de la puissance de l'enfer, lorsqu'il m'aura pris *en sa garde*.

17. Ne craignez point, lorsqu'un homme sera devenu riche, & que sa maison sera montée au comble de la gloire.

18. Car lorsqu'il mourra, il n'en emportera rien : sa gloire ne descendra point avec lui *dans le tombeau*.

19. Il ne pense durant sa vie qu'à satisfaire ses desirs, & il ne vous louera qu'à mesure que vous vivrez dans les delices.

20. Il s'en ira *enfin* avec tous ses peres, qui ne verront jamais la lumiere.

21. L'homme qui est en honneur & sans intelligence, devient semblable aux bêtes, & il meurt comme elles.

PSEAUME XLIX. Heb. L.

1. Pseaume d'Asaph.

LE Dieu des dieux, le Seigneur a parlé ; & il a appellé toute la terre depuis l'orient jusqu'à l'occident.

2. C'est de Sion que Dieu fera briller sa lumiere, avec un éclat incomparable.

3. Notre Dieu viendra, il ne demeurera point dans le silence : il sera precedé d'un feu devorant, & entouré d'un tourbillon épouvantable.

4. Il appellera d'en haut le ciel & la terre, afin de juger son peuple.

5. Assemblez-moi mes saints, *dira-t-il*, ceux qui ont fait alliance avec moi pour *s'obliger a* m'offrir des sacrifices.

6. Les cieux annonceront sa justice : car le Seigneur est lui-même le juge.

7. Ecoutez mon peuple, & je vous parlerai : *écoutez* Israel, & je vous enseignerai : je suis Dieu, *je suis* votre Dieu.

8. Je ne vous reprocherai point le defaut de sacrifices : car vos holocaustes sont toujours devant mes yeux.

9. Je n'ai que faire des veaux de vos étables, ni des boucs de vos parcs.

10. Car toutes les bêtes des forêts sont à moi, aussi bien que les animaux qui paissent sur mille montagnes.

11. Je sai *le compte de* tout ce qui vole au dessus des montagnes, & les bêtes des champs sont en ma main.

12. Si j'ai faim je ne vous le dirai point : car le monde avec tout ce qu'il enferme est à moi.

13. Mangerai-je la chair des taureaux, & boirai-je le sang des boucs ?

14. Offrez à Dieu un sacrifice d'action de graces, & rendez vos vœux au Très-haut.

15. Invoquez-moi au jour de l'affliction : je vous delivrerai, & vous me glorifierez.

16. Quant à l'impie, Dieu lui a dit : Pourquoi te mêles-tu d'annoncer mes preceptes, & de parler de mon alliance ?

17. Toi qui hais la discipline, & qui rejettes mes paroles avec mepris.

18. Lorsque tu as trouvé un voleur, tu cours avec lui, & tu es de part avec les adulteres.

19. Tu as livré ta bouche au mal, & ta langue a concerté des discours trompeurs.

20. Tu t'assieds pour parler contre ton frere, & tu deshonores le fils de ta mere.

21. Tu as fait *toutes* ces choses, & je me suis tenu dans le silence : *c'est pourquoi* tu as cru que je serois *injuste* comme toi : *mais* je te reprendrai, & je te mettrai sous les yeux *tous tes crimes*.

22. Entendez ceci, vous qui oubliez Dieu, de peur que je ne fonde *sur vous* sans que personne vous delivre.

23. Celui-là m'honore qui *m'offre* un sacrifice de louange, & je ferai voir le salut qui vient de moi à celui qui marche dans une voie droite.

PSEAUME L. Heb. LI.

1. Au chef *des chantres*, pseaume de David.

2. Lorsque le prophete Nathan le vint trouver après qu'il eût peché avec Bethsabée.

3. AYez pitié de moi, ô Dieu, selon votre misericorde, & effacez mes crimes selon la grandeur & la multitude de vos bontés.

4. Lavez-moi pleinement de mon peché, & purifiez-moi de mon iniquité.

5. Car je reconnois mes crimes, & mon peché est toujours *present* devant moi.

6. J'ai peché contre vous, contre vous seul ; j'ai commis le mal devant vos yeux : *vous l'avez permis* afin que vous soyez reconnu fidele dans vos promesses & irreprehensible dans vos jugemens.

7. Vous voyez que j'ai été engendré dans l'iniquité, & que ma mere m'a conçu dans le peché.

8. Vous qui aimez la verité, enseignez moi au fond du cœur & dans le secret, la *vraie* sagesse.

9. Purifiez-moi avec l'hissope & je serai pur : lavez-moi & je deviendrai plus blanc que la neige.

10. Vous me ferez entendre une parole de consolation & de joie : mes os que vous avez brisés tressailliront d'allegresse.

11. Detournez votre visage de mes pechés, & effacez toutes mes iniquités.

12. O Dieu, créez *en* moi un cœur nouveau, & renouvellant le fond de mon ame, mettez-y un esprit droit.

13. Ne me rejettez point de devant votre face, & ne retirez point de moi votre Esprit saint.

14. Rendez-moi la joie de votre assistance salutaire, & fortifiez-moi par l'esprit d'une pieté *toute* volontaire.

15. J'enseignerai vos voies aux prevaricateurs, & les pecheurs reviendront à vous.

16. O Dieu, ô Dieu mon sauveur, delivrez moi de *ce que meritent* mes actions sanguinaires, & ma langue publiera avec joie votre justice.

17. Seigneur, vous ouvrirez mes levres, & ma bouche annoncera vos louanges.

18. Si vous aimiez les sacrifices, je vous en offrirois : mais les holocaustes ne vous seroient pas agreables.

19. Les sacrifices que vous demandez sont ceux d'un esprit affligé : vous ne mepriserez pas un cœur contrit & brisé *de douleur*.

20. Repandez, Seigneur, vos benedictions & vos graces sur Sion : bâtissez les murs de Jerusalem.

21. Alors vous agréerez les sacrifices de justice, les holocaustes & les offrandes les plus parfaites : alors on vous offrira des victimes sur votre autel.

PSEAUME LI. Heb. LII.

1. Au chef *des chantres*, *pseaume* instructif de David.

2. Lorsque Doëg l'Idumeen alla donner avis à Saül, que David étoit venu en la maison d'Achimelech.

3.

3. POurquoi te glorifies-tu de *ta* malice, ô homme puissant ? La miséricorde de Dieu *me protegera* toujours.

4. Ta langue conçerne des moyens de nuire: *elle tranche* comme un rasoir affilé, & met en œuvre les tromperies.

5. Tu te plais à faire le mal plutôt que le bien, & à calomnier plutôt qu'à parler selon la justice.

6. Langue trompeuse, tu as aimé toutes les paroles meurtrieres.

7. Aussi Dieu te detruira-t-il pour toujours: il t'enlevera, il t'arrachera du tabernacle, & te deracinera de la terre des vivans.

8. Les justes le verront, ils craindront *Dieu*, & se riront de ce méchant.

9. Voici, *diront-ils*, cet homme puissant qui n'a point pris Dieu pour son appui, mais qui a mis sa confiance dans la multitude de ses richesses, & sa force dans sa malice.

10. Mais pour moi *je serai* dans la maison du Seigneur comme un olivier *toujours* verd, parce que j'ai espéré en la miséricorde de Dieu pour jamais.

11. Je vous louerai éternellement, Seigneur, à cause de ce que vous aurez fait, & j'attendrai *mon salut de la force de* votre nom, parce qu'il est la bonté même aux yeux de vos saints.

PSEAUME LII. Heb. LIII.

1. Au chef des chantres, *psaume* instructif de David, *pour être chanté* sur les instrumens qui resonnent par le souffle.

2. L'insensé a dit dans son cœur, il n'y a point de Dieu. Ils ont corrompu leurs voies, & commis des crimes abominables: il n'y en a point qui fasse le bien.

3. Dieu a jetté les yeux du haut du ciel sur les enfans des hommes, pour voir s'il y en a *quelqu'un* qui ait de l'intelligence & qui cherche Dieu.

4. Ils se sont tous ensemble detournés & corrompus: il n'y en a point qui fasse le bien, il n'y en a pas un seul.

5. Est-ce donc qu'ils ne connoissent pas *mon pouvoir*, ces ouvriers d'iniquité, qui devorent mon peuple comme s'ils mangeoient un morceau de pain, & qui ne m'invoquent point.

6. Ils seront saisis de frayeur lorsqu'ils croyoient n'avoir rien à craindre: car Dieu dissipera la puissance de celui qui vous attaque *ô Israel*, vous les couvrirez de confusion, parce que Dieu les a rejettés.

7. Qui fera sortir de Sion le salut d'Israel ? Lorsque Dieu ramenera les captifs de son peuple, Jacob sera dans la joie, & Israel dans l'allegresse.

PSEAUME LIII. Heb. LIV.

1. Au chef *des chantres*, *psaume* instructif de David, *pour être chanté* sur les instrumens qui se touchent.

2. Lorsque ceux de Ziph vinrent donner avis à Saül que David s'étoit retiré parmi eux.

3. O Dieu sauvez-moi par *la force de* votre nom: faites éclater votre puissance & jugez en ma faveur.

4. O Dieu, écoutez ma priere, & prêtez l'oreille aux paroles de ma bouche.

5. Car des étrangers se sont élevés contre moi, des hommes violens cherchent à m'ôter la vie; ils n'ont point votre crainte devant les yeux.

6. Voici que Dieu vient à mon secours: le Seigneur est *à la tête* de ceux qui veillent à la conservation de ma vie.

7. Que le mal que mes ennemis me veulent faire retombe sur eux: exterminez-les selon la verité de vos promesses.

8. Je vous offrirai des sacrifices avec une pleine volonté, & je louerai votre nom, Seigneur, parce qu'il est la bonté même.

9. Car *sa vertu* m'a delivré de toute affliction, & mon œil a vu *la ruine* de mes ennemis.

PSEAUME LIV. Heb. LV.

1. Au chef *des chantres*, *psaume* instructif de David, *pour être chanté* sur les instrumens qui se touchent.

2. O Dieu écoutez ma priere, & ne me cachez pas votre visage, lorsque je vous invoque.

3. Soyez attentif à mes paroles, & exaucez-moi: je crie dans les pensées qui m'agitent.

4. Je suis dans le trouble à cause des cris de l'ennemi, & de l'oppression où *me* tient l'impie; car ils m'imputent de faux crimes, & ils s'opposent à moi avec fureur.

5. Je suis dechiré de douleur au fond de mon cœur, & les frayeurs de la mort m'ont saisi.

6. La crainte & le tremblement m'ont surpris, & j'ai été couvert de l'horreur des tenebres.

7. Alors j'ai dit, qui me donnera des ailes comme celles de la colombe, afin que je m'envole, & que je trouve un lieu de repos?

8. Je m'éloignerai cherchant une retraite, & je demeurerai dans le silence.

9. Je me hâterai de me sauver des vents impetueux & de la tempête.

10. Seigneur, perdez-*les*, divisez leurs langues car je n'ai vu dans la ville *que* violence & dissension.

11. Ses murailles en sont environnées le jour & la nuit: au dedans *regnent* l'injustice & la mechanceté.

12. L'oppression y domine: la fraude & la tromperie ne s'éloignent *jamais* de ses places *publiques*.

13. Car ce n'est point mon ennemi qui m'outrage, je l'aurois souffert *sans me plaindre*: ce n'est point celui qui faisoit profession de me haïr qui s'est élevé contre moi, je me serois caché de lui.

14. Mais c'est vous que je considerois comme un autre moi-même, comme le chef de mes conseils, & mon intime ami.

15. Je vous entretenois familierement de mes secrets, & vous me teniez compagnie lorsque j'allois à la maison de Dieu.

16. Que la mort farprenne ces *perfides*, & qu'ils descendent en enfer tout vivans; car il n'y a que mechanceté parmi eux, & dans le fond de leur cœur.

17. Je crierai vers Dieu, & le Seigneur me sauvera.

18. Le soir, le matin & à midi je mediterai, je le prierai avec ardeur; & il écoutera ma voix.

19. Il donnera la paix à mon ame en la delivrant de ceux qui me font la guerre: car ils se sont joints à la multitude pour m'attaquer.

20. Le Dieu fort m'exaucera, & celui qui est avant tous les siecles les humiliera, parce qu'ils ne se corrigent pas, & qu'ils ne craignent point ses jugemens.

21. *Le mechant* a étendu la main contre ceux qui vivoient en paix avec lui; il a violé la sainteté de l'alliance qui le lioit *à eux*.

22. Ses discours étoient plus doux que la crême, & il portoit la guerre dans le cœur: ses paroles étoient plus insinuantes que l'huile, & elles perçoient comme des épées.

23. Dechargez-vous sur le Seigneur de *toutes* vos inquietudes, & il vous soulagera; il ne permettra point que le juste soit agité pour toujours.

24. Ce sera vous, ô Dieu, qui precipiterez ces mechans dans le puits de l'abîme: les hommes sanguinaires & trompeurs n'arriveront

veront point à la moitié de leurs jours ; mais pour moi j'espererai en vous.

PSEAUME LV. Heb. LVI.

1. Au chef *des chantres*, sur l'oppression que souffre le corps de ceux qu'on tient éloignés [gr. & v. des choses saintes.] Excellent pseaume de David *composé* lorsqu'il se trouva dans Geth entre les mains des Philistins.

2. O Dieu, ayez pitié de moi, car l'homme tout foible qu'il est me veut devorer, & il m'opprime en me faisant une guerre continuelle.

3. Mes ennemis sont toujours près de me devorer, & le nombre de ceux qui me font la guerre est grand, ô Très-haut.

4. Au jour où je serai *le plus* effrayé, j'espererai en vous.

5. Je me glorifierai en Dieu *à cause* de la verité de sa parole : j'espere en Dieu, je ne craindrai rien de ce qu'un *bras* qui n'est que chair pourra faire contre moi.

6. Ils ne cessent d'empoisonner mes paroles : ils ne pensent qu'à me faire du mal.

7. Ils s'assemblent, ils se cachent, ils épient mes pas, comme des hommes qui cherchent à m'ôter la vie.

8. Leur iniquité demeurera-t-elle impunie ? ô Dieu, dans votre colere vous humilierez les peuples.

9. Vous tenez un compte exact des demarches de la vie errante que je mene : mes larmes vous sont presentes, & *tout* cela est *écrit* dans votre livre.

10. Au jour où je vous invoquerai, mes ennemis tomberont à la renverse : je sai que Dieu est pour moi.

11. Je louerai Dieu *de l'immobilité* de sa parole ; je celebrerai sa fidelité dans ses promesses.

12. J'espere en Dieu ; je ne crains point : que pourra me faire un homme *formé de terre* ?

13. Je n'oublie point, ô Dieu, les vœux que je vous ai faits ; je vous rendrai les actions de graces que je vous dois.

14. Car vous avez retiré mon ame de la mort, & n'est-ce pas vous qui *preservez* mes pieds de la chute, afin que je marche devant *vous*, *ô mon* Dieu, dans la lumiere des vivans ?

PSEAUME LVI. Heb. LVII.

1. Au chef *des chantres*. Ne *m'*exterminez pas. Excellent pseaume de David, lorsque s'enfuyant de devant Saül il se retiroit dans la caverne.

2. AYez pitié de moi, ô Dieu, ayez pitié de moi, car mon ame espere en vous : j'espererai sous l'ombre de vos ailes, jusqu'à ce qu'elle soit à couvert de toute disgrace.

3. Je crierai vers le Dieu très haut, vers le Dieu fort qui achevera en moi *son ouvrage*.

4. Il m'envoiera *son secours* du ciel, & il me sauvera, couvrant d'opprobre celui qui veut me devorer : Dieu envoiera sa misericorde & sa verité.

5. Mon ame est au milieu des lions ; je suis parmi des hommes enflammés *de colere*, parmi les enfans des hommes, dont les dents sont des lances & des dards, & la langue une épée tranchante.

6. O Dieu, élevez-vous au dessus des cieux, & *que* votre gloire *éclate* dans toute la terre.

7. Ils ont tendu un filet à mes pieds, & mon ame alloit être prise : ils m'ont creusé une fosse, & ils y tomberont eux-mêmes.

8. Mon cœur est rassuré, ô mon Dieu, mon cœur est rassuré, je *vous* chanterai des pseaumes & des cantiques.

9. Reveillez-vous ma gloire ; reveillez-vous *ma* harpe & *ma* lire : Je me reveillerai dès le point du jour.

10. Je vous louerai, Seigneur, parmi les nations : je chanterai à votre gloire parmi les peuples.

11. Car votre misericorde s'éleve jusqu'aux cieux, & votre verité jusqu'aux nuées.

12. O Dieu, élevez-vous au dessus des cieux, & *que* votre gloire *éclate* dans toute la terre.

PSEAUME LVII. Heb. LVIII.

1. Au chef *des chantres*. Ne *m'*exterminez pas. Excellent pseaume de David.

2. Et-ce avec verité, ô hommes assemblés & reünis, que vous pretendez parler selon la justice ? vos jugemens sont-ils équitables, ô enfans des hommes.

3. *Non*, vous formez au contraire dans vos cœurs des desseins iniques, & vous *ne* prenez la balance *que* pour autorisér en ce monde l'injustice de vos œuvres.

4. Les impies se sont detournés *du droit chemin* dès le sein de leurs meres : les menteurs se sont égarés dès leur origine.

5. Leur fureur ressemble à celle d'un serpent, à celle d'un aspic sourd qui se bouche les oreilles.

6. Qui n'écoute point la voix des enchanteurs, *non pas même celle* de l'homme qui fait le mieux l'art d'enchanter.

7. O Dieu, brisez-leur les dents dans la bouche : brisez, Seigneur, les machoires de ces lions.

8. Ils seront reduits à rien comme des eaux qui s'écoulent : *Dieu* a bandé son arc contre eux, & ils seront exterminés.

9. Ils seront comme un limaçon qui se fond & se corrompt : semblables à l'avorton *mort dans le sein* d'une femme, ils ne verront point le soleil.

10. Avant que leurs épines sachent blesser comme celles des ronces, la colere *de Dieu*, comme un tourbillon, les engloutira tout vivans.

11. Le juste se rejouira lorsqu'il verra la vengeance *du Seigneur* : il lavera ses pieds dans le sang des pecheurs.

12. On dira alors, certainement les justes ne demeurent point sans recompense ; il y a un Dieu qui exerce ses jugemens sur la terre.

PSEAUME LVIII. Heb. LIX.

1. Au chef *des chantres*. Ne *m'*exterminez pas. Excellent pseaume de David, lorsque Saül envoya des gens qui firent garde autour de sa maison pour le tuer.

2. DElivrez-moi de mes ennemis, ô mon Dieu : mettez-moi dans une forteresse inaccessible à ceux qui s'élevent contre moi.

3. Delivrez-moi des ouvriers d'iniquité, & sauvez moi des hommes sanguinaires.

4. Car voici qu'on me dresse des embûches pour m'ôter la vie : Seigneur, des hommes puissans s'attroupent contre moi, sans que j'aie commis ni perfidie, ni peché.

5. Ils accourent & se preparent à m'ôter la vie, quoique je n'aie fait aucun mal : reveillez-vous pour venir à mon secours, & conſiderez *l'état où je suis*.

6. O Seigneur, Dieu des armées, Dieu d'Israel, reveillez-vous pour visiter toutes les nations : vous ne ferez point de grace à ces prevaricateurs *pleins* de malice.

7. Ils retourneront à leurs tenebres, ils aboieront comme des chiens, & tourneront tout autour de la ville.

8. Les voilà qui murmurent ensemble : ils ont des épées sur les levres : car, *disent-ils*, qui *nous* écoute ?

9. Mais vous, Seigneur, vous vous rirez d'eux, & vous vous mocquerez avec insulte de toutes les nations.

10.

10. Je ſerai toujours fort par votre aſſiſtance; car vous êtes, ô *mon* Dieu, la forteresſe ou je ſuis *en ſeureté*.

11. Mon Dieu me prevelendra par ſa miſericorde: Dieu me fera voir *la punition de* mes ennemis.

12. Ne les tuez point, *Seigneur*, de peur que mes peuples n'oublioit *votre juſtice*. Diſperſez-les par votre puiſſance: humiliez-les, ſeigneur, *qui êtes* notre bouclier.

13. C'eſt ce que leurs bouches ont prononcé, c'eſt le diſcours de leurs levres qui fait leur peché: qu'ils ſoient pris dans leur orgueil, & qu'on parle *à jamais* de la punition de leurs imprecations & de leurs menſonges.

14. Conſumez-les dans votre fureur, conſumez-les, qu'ils ne ſoient plus; & qu'on ſache que Dieu regne dans Jacob, & juſqu'aux extremités de la terre.

15. Ils retourneront à *leurs* tenebres: ils abboieront comme des chiens, & tourneront autour de la ville.

16. Ils iront de tous côtés pour *chercher à* manger; & comme ils ne ſeront point raſſaſiés, ils murmureront.

17. Pour moi je chanterai votre puiſſance; je louerai avec *de ſeurs* tranſports votre miſericorde dès le matin, parce que vous avez été ma forteresſe & mon refuge au jour de mon affliction.

18. Je chanterai vos louanges, ô vous qui êtes ma force; car vous êtes le Dieu qui me fortifie, le Dieu qui uſe envers moi de miſericorde.

PSEAUME LIX. Heb. LX.

1. Au chef *des chantres* ſur l'inſtrument à ſix cordes, pour louer *le Seigneur*. Excellent pſeaume de David, pour l'inſtruction.

2. Lorſqu'il fit la guerre contre les Syriens de la Meſopotamie, & contre ceux de Soba, & que Joab en revenant défit douze mille Idumeens dans la vallée des ſalines.

3. O Dieu *qui* nous avez rejettés & detruits, & *qui* vous êtes mis en colere, revenez à nous.

4. Vous avez fait trembler la terre, vous l'avez entrouverte: guerriſſez ſes bleſſures, car elle eſt ébranlée.

5. Vous avez fait éprouver à votre peuple des choſes dures: vous nous avez fait boire un vin d'aſſoupiſſement.

6. *Mais malgré tout* vous avez élevé l'étendard devant ceux qui vous craignent; afin qu'ils ſe raſſemblent à la vue de la verité.

7. Afin que vos bien-aimés ſoient delivrés, ſauvez-moi par votre droite & exaucez-moi.

8. Dieu a rendu ſes oracles de ſon ſanctuaire; je ſerai dans la joie; je partagerai *les champs de* Sichem, & je diſpoſerai de la vallée des tentes.

9. Galaad & Manaſſé *ſeront* à moi: Ephraim *ſera* ma principale force, & ce ſera à Juda à gouverner mes ſujets.

10. Moab ſera pour moi *comme* un vaiſſeau où on ſe lave *les pieds*: je foulerai aux pieds l'Idumée, & toi, Paleſtine, réjouis-toi de ce que tu m'es ſoumiſe.

11. Qui me conduira dans la ville forte? qui me menera dans l'Idumée?

12. Ne ſera-ce pas vous, ô Dieu, *qui* nous aviez rejetté? & ne marcherez-vous pas à la tête de nos armées?

13. Secourez-nous vous même contre l'ennemi: car le ſalut *qu'on attend* de l'homme *n'eſt que* menſonge.

14. C'eſt par *le ſecours de* Dieu que nous ferons des actions de courage: ce ſera lui qui foulera aux pieds nos ennemis.

PSEAUME LX. Heb. LXI.

1. Au chef *des chantres*, ſur les inſtrumens qu'on touche, pſeaume de David.

2. O Dieu, écoutez mes cris, rendez-vous attentif à ma priere.

3. Je crie vers vous des extremités de la terre, lorſque mon cœur ſe trouve dans la défaillance: conduiſez-moi ſur une roche où je ne pourrois monter de moi-même.

4. Car vous êtes mon refuge: vous êtes une forte tour où je me retire à la vue de l'ennemi.

5. Je demeurerai pour jamais dans votre tabernacle: j'eſpererai étant à couvert ſous vos ailes.

6. Car vous avez, ô *mon* Dieu, exaucé mes vœux: vous *m'*avez donné l'heritage de ceux qui craignent votre nom.

7. Vous prolongerez les jours de la vie du roi, & ſes années égaleront la durée de pluſieurs generations.

8. Il demeurera éternellement devant Dieu: traitez-le, *Seigneur*, ſelon votre miſericorde & votre verité; ce ſont elles qui le conſerveront.

9. Ainſi je chanterai éternellement des himnes de louange en l'honneur de votre nom, afin de vous rendre mes vœux tous les jours.

PSEAUME LXI. Heb. LXII.

1. Au chef *des chantres*, pour Idithun, pſeaume de David.

2. O ui le ſilence *même* de mon ame *crie* vers Dieu: c'eſt de lui que me viendra mon ſalut.

3. Oui, il eſt mon rocher & mon ſalut: il eſt ma forteresſe, je ne ſerai pas ébranlé juſqu'à tomber.

4. Juſqu'à quand vous jetterez-vous tous enſemble ſur un *ſeul* homme que vous voulez tuer, comme ſur une muraille qui panche, & ſur une maſure prête à tomber?

5. Ces hommes conſpirent pour empêcher que Dieu ne *m'* éleve *en honneur*: ils aiment le menſonge: ils *me* beniſſent de bouche, & *me* mauditſent dans leur cœur.

6. O mon ame demeure en ſilence devant Dieu, c'eſt de lui que me viendra le ſecours que j'attends.

7. Il eſt mon rocher & mon ſalut: *il eſt* ma forteresſe, je ne ſerai point ébranlé.

8. Mon ſalut & ma gloire *ſont en* Dieu: *il eſt* le rocher où je trouve ma force, mon eſperance eſt en Dieu.

9. Eſperez en lui en tout tems, *ô mon* peuple, repandez vos cœurs devant lui: Dieu eſt notre eſperance.

10. Certes les enfans des hommes du commun ne ſont que vanité: les enfans des grands ne ſont que menſonge: *ſi on les met* dans la balance, ils ſeront enlevés tous enſemble, tant ils ſont vains & legers.

11. Ne mettez point votre confiance dans l'injuſtice & dans les rapines: ne vous abandonnez point à la vanité: & ſi les richeſſes vous viennent en abondance, n'y mettez point votre cœur.

12. Dieu a parlé une fois, & j'ai appris *de lui* ces deux choſes, que la puiſſance eſt à Dieu;

13. & que la miſericorde eſt à vous, Seigneur: car c'eſt vous qui rendez à chacun ſelon ſes œuvres.

PSEAUME LXII. Heb. LXIII.

1. Pſeaume de David, lorſqu'il étoit dans le deſert de Juda.

2. O Dieu, vous êtes mon Dieu: je vous cherche dès le matin: mon ame vous deſire avec une foi ardente; ma chair ſoupire après vous dans *cette* terre aride, ſterile & ſans eau.

3. En cet état je vous enviſage *reſidant* dans votre ſanctuaire, je contemple votre

force & votre gloire.

4. Car votre miſericorde *m'*eſt plus precieuſe que la vie : mes levres chanteront *toujours* vos louanges.

5. Tant que je vivrai, je vous beniral ainſi, & le leverai les mains en *invoquant* votre nom.

6. Mon ame ſera raſſaſiée & comme engraiſſée des viandes les plus delicieuſes; & ma bouche fera retentir vos louanges avec des tranſports de joie.

7. Je me ſouviens de vous ſur mon lit, & je paſſe les veilles *de la nuit* à penſer à vous.

8. Parce que vous avez été mon protecteur, & que je chante avec des tranſports de joie à l'ombre de vos ailes.

9. Mon ame ſe tient attachée à vous, votre droite *m'a toujours* ſoutenu.

10. Ceux-ci cherchent à m'ôter la vie : ils deſcendront au plus profond de la terre.

11. Ils ſeront livrés au tranchant de l'épée, ils deviendront la proie des renards.

12. Mais le roi ſe réjouira en Dieu : tous ceux qui *ne* jurent *que* par lui ſe glorifieront *de l'avoir revéré*, tandis que la bouche de ceux qui publient des menſonges ſera fermée *à jamais*.

PSEAUME LXIII. Heb. LXIV.

1. Au chef *des chantres*, pſeaume de David.

2. O Dieu, entendez ma voix lorſque je prie, & délivrez mon ame de la crainte de l'ennemi.

3. Mettez-moi à couvert des intrigues des méchans, & des aſſemblées tumultueuſes des ouvriers d'iniquité.

4. Leur langue eſt comme une épée dont ils aiguiſent la pointe; & leurs paroles ameres ſont comme des fléches qu'ils tiennent toutes prêtes ſur leur arc.

5. Ils tirent en cachette ſur l'innocent, ils le percerent tout d'un coup ſans être retenus par aucune crainte.

6. Ils s'endurciſſent dans leurs deſſeins criminels: ils concertent enſemble les moyens de tendre des pieges ſecrets, & ſe diſent, qui les découvrira?

7. Ils cherchent les moyens de faire le mal : ils ſe ſont épuiſés en faiſant cette recherche : leur malice eſt profonde, & leur cœur un abîme.

8. Mais Dieu les percera tout d'un coup de ſes fléches : ils ſe trouveront frappés de ſes plaies.

9. La malice de leurs langues retournera contre eux-mêmes, & quiconque les conſiderera, ſe retirera *de frayeur*.

10. Tous les hommes verront *leur châtiment*, & ils raconteront l'œuvre de Dieu : ils conſidereront avec ſageſſe cet effet de ſa puiſſance.

11. Le juſte ſe réjouira dans le Seigneur en qui il met ſa confiance : tous ceux qui ont le cœur droit ſe glorifieront *en lui*.

PSEAUME LXIV. Heb. LXV.

1. Au chef *des chantres*, pſeaume & cantique de David. [Cantique de Jeremie & d'Ezechiel, pour le peuple qui a été tranſporté, lorſqu'il commençoit à ſortir.]

2. O Dieu, c'eſt dans Sion qu'on doit vous louer : on s'y acquittera des vœux qu'on vous aura faits.

3. Vous y écoutez les prieres: toute chair y viendra pour vous *adorer*.

4. Les iniquités avoient prevalu ſur nous: *mais* vous nous pardonnerez nos offenſes.

5. Heureux celui que vous choiſirez, & que vous ferez approcher *de vous!* il habitera dans vos parvis : nous ſerons raſſaſiés des biens de votre maiſon, des biens de votre temple ſaint.

6. Votre juſtice eſt terrible : *mais* vous nous exaucerez, ô Dieu notre ſauveur, *en qui* eſperent les *habitans des* extremités *les plus* reculées de la terre & de la mer.

7. Vous qui affermiſſez les montagnes par votre puiſſance, & qui avez pour armes la force même.

8. Vous qui appaiſez les agitations des mers, le bruit de leurs flots & le tumulte des nations.

9. Ceux qui demeurent aux extremités *du monde* ſeront étonnés de vos prodiges: vous leur ferez chanter *vos louanges* avec des tranſports de joie depuis le matin juſqu'au ſoir.

10. Vous viſiterez la terre dans votre amour; vous la comblerez de richeſſes.

Le fleuve de Dieu *ſera* plein d'eau : vous donnerez aux hommes une abondance de blé, quand vous aurez ainſi preparé la terre.

11. Inondez ſes ſillons : faites tomber l'eau dans ſes vallées : les pluies que vous envoierez l'amolliront, & vous benirez les fruits qu'elle portera.

12. Vous remplirez de vos biens le cercle de l'année, & vos nuées repandront l'abondance.

13. Les pluies tombant ſur les déſerts les embelliront, & les collines treſſailliront d'allegreſſe.

14. Les troupeaux rempliront les campagnes, & les vallées ſeront couvertes de blé : on n'entendra que des cris de joie & des chants d'allegreſſe.

PSEAUME LXV. Heb. LXVI.

1. Au chef *des chantres*, cantique & pſeaume.

Pouſſez de toute la terre, pouſſez vers Dieu des cris d'allegreſſe.

2. Chantez des himnes à la gloire de ſon nom: celebrez ſa magnificence par vos cantiques.

3. Dites à Dieu, que vous êtes terrible dans vos œuvres! La grandeur de votre puiſſance contraindra vos ennemis à vous rendre un hommage que leur cœur déſavoue.

4. Toute la terre vous adorera, elle chantera vos louanges : elle celebrera par ſes cantiques *la ſainteté de* votre nom.

5. Venez & voyez les œuvres de Dieu, *& combien* il eſt terrible en ſa conduite ſur les enfans des hommes.

6. Il a ſeché la mer : *ſes ſerviteurs* ont paſſé le fleuve à pied *ſec*; alors nous nous ſommes réjouis en lui.

7. Il domine dans *tous* les ſiecles par ſa puiſſance, & ſes yeux examinent les nations : que ceux qui lui ſont rebelles ne s'élevent point d'orgueil.

8. Peuples beniſſez notre Dieu & faites retentir *par tout* ſes louanges.

9. C'eſt lui qui a mis notre vie en ſureté, & qui n'a pas permis que nos pieds fuſſent ébranlés.

10. Car vous nous avez éprouvés, ô Dieu: vous nous avez éprouvés comme l'on éprouve l'argent par le feu.

11. Vous nous avez engagés dans le piege : vous nous avez ceint les reins d'une ceinture de douleur.

12. Vous aviez mis ſur nos têtes un homme mépriſable : nous avons paſſé par le feu & par l'eau : mais vous nous avez fait entrer *enſuite* dans un lieu de rafraîchiſſement.

13. J'entrerai dans votre maiſon avec des holocauſtes : je vous y rendrai mes vœux:

14. *ces vœux* que mes levres ont prononcés, & que ma bouche a proferés lorſque j'étois dans l'affliction.

15. Je ferai monter vers vous *l'odeur des* agneaux gras avec *celle* des beliers : je *vous* ſacrifierai des bœufs & des boucs.

16. Venez & écoutez, vous tous qui craignez Dieu : je vous raconterai les graces qu'il a faites à mon ame.

17. Ma bouche a crié vers lui, & ma langue l'a glorifié.
18. Si j'avois eu dans le cœur les sentimens injustes *qu'on m'imputoit*, le Seigneur ne m'auroit pas exaucé.
19. Mais il m'a exaucé, & il a écouté la voix de ma prière.
20. Beni *soit* Dieu qui n'a ni rejetté ma prière, ni retiré sa miséricorde de dessus moi.

PSEAUME LXVI. Heb. LXVII.

1. Au chef *des chantres*, pseaume & cantique, sur les instrumens qui se touchent.
2. QUe Dieu repande sur nous sa miséricorde, qu'il nous benisse, qu'il fasse luire sur nous la lumiere de son visage.
3. Afin que votre voie, *Seigneur*, soit connuë dans *toute* la terre, & que le salut que vous donnez *le soit* dans toutes les nations.
4. O Dieu, les nations vous loueront, tous les peuples vous rendront hommage.
5. Les peuples seront dans la joie & dans l'allegresse, parce que vous jugerez les nations selon l'équité, & que vous serez le guide des peuples *qui sont* sur la terre.
6. O Dieu les nations vous loueront: tous les peuples vous rendront hommage.
7. La terre donnera son fruit: Dieu, notre Dieu nous benira.
8. Dieu nous benira; & il sera craint jusqu'aux extremités du monde.

PSEAUME LXVII. Heb. LXVIII.

1. Au chef *des chantres*, pseaume & cantique de David.
2. QUe Dieu s'éleve, que ses ennemis soient dissipés, & que ceux qui le haïssent s'enfuient de devant sa face.
3. Vous les chasserez comme *le vent* chasse la fumée: les mechans periront devant Dieu, comme la cire fond devant le feu.
4. Les justes seront dans la joie & dans l'allegresse devant Dieu: la joie les fera tressaillir.
5. Chantez *des hymnes* à Dieu: celebrez son nom par vos cantiques, relevez par vos louanges celui qui a les nuées pour char, & pour nom, Celui qui est: rejouissez-vous devant lui.
6. Dieu qui habite dans son saint temple, est le pere des orphelins & le juge des veuves.
7. C'est Dieu qui établit dans *sa* maison ceux qu'il a reünis: il delivre ceux qui étoient dans les chaînes, pendant que ceux qui se retirent *de lui* demeurent dans des lieux secs & arides.
8. O Dieu lorsque vous marchiez à la tête de votre peuple, lorsque vous passâtes dans le desert,
9. la terre fut ébranlée, les cieux & avec eux *le mont* Sinai se fondirent en pluie à la presence de Dieu, devant Dieu, *devant* le Dieu d'Israel.
10. O Dieu vous repandez une pluie *toute* volontaire sur *le pays qui est* votre heritage: s'il tombe dans la langueur, vous le fortifiez.
11. C'est là que votre troupeau a trouvé sa demeure: vous y avez preparé, ô Dieu, par votre bonté *la nourriture* pour le pauvre.
12. Le Seigneur donnera *le talent de* la parole: une grande troupe de personnes annoncera *ses merveilles*.
13. Les rois ont fui, ils ont pris la fuite avec leurs armées: & les femmes *timides* qui demeuroient renfermées dans leurs maisons partageront les depouilles.
14. Lorsque vous serez en repos dans le pays qui vous a été donné, *vous serez comme* la colombe dont les plumes sont couvertes d'argent, & les aîles de l'or le plus pur.
15. Dieu ayant exterminé les rois qui attaquoient Sion, elle paroîtra aussi éclatante que l'est la montagne de Selmon, quand elle est couverte de neige.
16. La montagne de Dieu est veritablement grasse & fertile: c'est la montagne riche & abondante, c'est *le vrai* Basan.
17. O fertiles montagnes, pourquoi vous élevez-vous? *Sion* est la montagne où Dieu s'est plu d'établir sa demeure: c'est ici que le Seigneur habitera pour toujours.
18. Dieu y a vingt mille chariots de guerre, & des millions d'anges: il est au milieu d'eux dans *son* sanctuaire, comme *autrefois* sur *le mont* Sinaï.
19. *Seigneur*, vous êtes monté en haut, vous avez emmené vos captifs, vous avez reçu des dons pour les *distribuer aux* hommes, & même à ceux qui s'étoient éloignés *de vous*, afin que le Seigneur Dieu habite *en eux*.
20. Beni *soit* le Seigneur, *qui* nous comble tous les jours de ses dons, le Dieu qui est notre salut.
21. Dieu est pour nous un Dieu sauveur: le Seigneur notre Dieu tire *les siens* de la mort.
22. Oui, Dieu transpercera la tête de ses ennemis, la tête orgueilleuse de celui qui persevere dans ses pechés.
23. Je *vous* ramenerai *comme je vous ai ramenés* de Basan, a dit le Seigneur; je *vous* tirerai *comme* du fond de la mer.
24. En sorte que vos pieds seront teints du sang de vos ennemis, & que vos chiens y rougiront leurs langues.
25. Ils ont vu vos demarches, ô Dieu, ils ont vu les demarches de mon Dieu, de mon roi *qui est* dans *son* sanctuaire.
26. Les musiciens alloient les premiers suivis de ceux qui touchoient les instrumens: les filles au milieu *d'eux* battoient des tambours.
27. Benissez Dieu dans les assemblées: *benissez* le Seigneur, *vous qui êtes sortis* de la race d'Israel.
28. Là étoit le petit Benjamin dans un ravissement d'esprit: leurs chefs étoient les princes de Juda, les princes de Zabulon, les princes de Nephtali.
29. Votre Dieu, *ô Sion*, vous a commandé de vous revêtir de force: ô Dieu, rendez stable ce que vous avez fait en notre faveur.
30. De votre temple qui est à Jerusalem *affermissez votre ouvrage*: les rois vous y offriront des presens.
31. Reprimez avec menace les bêtes qui paissent parmi les roseaux; cette troupe dont les chefs sont des taureaux, & les soldats des veaux insolens, qui foulent aux pieds *vos serviteurs comme* des vases precieux mis en pieces: dissipez les peuples qui aiment la guerre.
32. Les princes viendront d'Egipte pour adorer Dieu, l'Ethiopien se hâtera de rendre les mains vers lui.
33. Royaumes de la terre, chantez à *la gloire de* Dieu: louez le Seigneur dans vos cantiques.
34. *Louez* celui qui reside dès le commencement au plus haut des cieux: il va faire entendre sa voix, sa voix puissante & terrible.
35. Reconnoissez *toute* la force appartient à Dieu: sa magnificence éclate dans Israel & sa force dans les nues.
36. O Dieu, vous êtes terrible dans votre sanctuaire, le Dieu d'Israel est celui qui donne à *son* peuple la force & le courage: beni soit Dieu.

PSEAUME LXVIII. Heb. LXIX.

1. Au chef *des chantres*, *pseaume* de David, *pour être chanté* sur l'instrument à fix cordes.
2. SAuvez moi, ô Dieu, car les eaux sont prêtes à m'ôter la vie.
3. Je fais plonge dans un abîme de boue

où je ne trouve point de fond : je suis tombé dans le gouffre des eaux, & les vagues m'ont enveloppé.

4. Je m'épuise à force de crier, j'en ai la gorge toute desiechée : mes yeux se sont *presque* éteints, *tandis que* j'attends *le secours de* mon Dieu.

5. Ceux qui me haissent sans sujet sont en plus grand nombre que les cheveux de ma tête : les ennemis qui me persecutent injustement se sont fortifiés, & on me fait rendre ce que je n'ai point ravi.

6. Vous savez, ô Dieu, si j'ai agi avec folie, mes pechés ne vous sont point cachés.

7. Que ceux qui esperent en vous, ô Seigneur Dieu des armées, ne rougissent point à mon occasion : que je ne devienne point un sujet de honte à ceux qui vous cherchent, ô Dieu d'Israel.

8. Car c'est pour *l'amour de* vous que je souffre des opprobres, & que j'ai le visage couvert de confusion.

9. Mes freres m'ont traité comme un étranger, & les enfans de ma mere comme un inconnu.

10. Parce que le zele de votre maison m'a devoré, & que je me suis interessé à toutes les injures qui vous deshonorent.

11. J'ai pleuré, je me suis affligé par le jeûne, & on en a pris occasion de me couvrir d'opprobres.

12. Je me suis revêtu d'un sac, & je suis devenu l'objet de leurs railleries.

13. Ceux qui sont assis sur les tribunaux parlent contre moi, & les buveurs m'ont pris pour sujet de leurs chansons.

14. Pour moi, Seigneur, je vous adresse ma priere : *il est* tems de *me faire voir votre* bienveillance : exaucez-moi, ô Dieu, selon la grandeur de votre misericorde & selon la verité des promesses *que vous m'avez faites* de me sauver.

15. Tirez-moi *de cet abîme* de boue, afin que je n'y demeure pas enfoncé : delivrez-moi de ceux qui me haissent, & tirez-moi du fond des eaux.

16. Que je ne sois point emporté par l'impetuosité des flots, que je ne sois point englouti dans ce gouffre ; & que le puits ne se ferme point sur moi.

17. Exaucez-moi, Seigneur, puisque vous êtes *si* bon & *si* porté à faire du bien : tournez vos regards vers moi, selon la grandeur de vos misericordes.

18. Ne cachez pas votre visage à votre serviteur : parce que l'affliction me presse, hâtez-vous de m'exaucer.

19. Approchez-vous de mon ame & rachettez-la : delivrez-moi à cause *de la fureur* de mes ennemis.

20. Vous voyez les opprobres, les affronts, les ignominies qu'on me fait souffrir : tous mes ennemis m'attaquent sous vos yeux.

21. L'opprobre me jette dans l'abattement, & l'affliction me consume : j'ai attendu que quelqu'un prît part à ma douleur, & personne ne l'a fait. *J'ai cherché* des consolateurs & je n'en ai point trouvé.

22. Pour nourriture ils m'ont donné du fiel ; & pour breuvage dans ma soif ils m'ont donné du vinaigre.

23. Que leur table soit devant eux *comme* un filet, & que ce qui devoit leur donner la paix devienne un piege *où ils soient pris*.

24. Que leurs yeux soient tellement obscurcis qu'ils ne voient point : faites que leurs reins soient toujours courbés & vacillans.

25. Répandez votre colere contre eux, & que la fureur de votre indignation les saisisse.

26. Que leur demeure soit déserte, & que personne n'habite *plus* dans leurs tentes.

27. Parce qu'ils ont persecuté celui que vous aviez frappé, & qu'ils se sont excités les uns les autres à accabler de nouvelles douleurs ceux que vous aviez blessés.

28. Laissez-les amasser iniquité sur iniquité, & qu'ils n'entrent point dans votre justice.

29. Qu'ils soient effacés du livre des vivans, & que *leurs noms* ne soient point écrits avec *ceux* des justes.

30. Pour moi *qui* suis dans l'affliction & dans la douleur, que votre main salutaire, ô Dieu, me releve.

31. Je louerai le nom de Dieu par des cantiques, & je le glorifierai par des actions de graces.

32. Ce *sacrifice* sera plus agreable à Dieu que *ceux qui lui offrois* des bœufs & des veaux, qui pousse[nt] déjà des cornes & des ongles.

33. Les humbles *le* verront, & ils s'en réjouiront : *vous le verrez, vous* qui cherchez Dieu, & votre cœur trouvera la vie.

34. Car le Seigneur écoute les pauvres, & il ne mepri[se] pas *ceux qui sont* ses captifs.

35. Que le ciel & la terre, les mers & tout ce qui s'y meut chante ses louanges.

36. Car Dieu sauvera Sion, & il rebatira les villes de Juda : ses serviteurs demeureront dans Sion, & ils la posse[de]ront comme leur heritage.

37. Leurs enfans la posse[de]ront de même, & ceux qui aiment son nom y habiteront.

PSEAUME LXIX. Heb. LXX.

1. Au chef *des chantres*, *psaume* de David, en memoire [de ce que Dieu l'avoit sauvé.]

2. HAtez-vous, ô Dieu, de me délivrer : *hâtez-vous*, Seigneur, *de venir* à mon secours.

3. Que ceux qui cherchent *à m'ôter* la vie soient couverts de honte & de confusion : que ceux qui souhaittent ma perte retournent en arriere, & qu'ils tombent dans l'ignominie.

4. Que ceux-là retournent en arriere avec la confusion qu'ils meritent, qui disent *en insultant à mes maux*, réjouissons-nous, réjouissons-nous.

5. Que ceux qui vous cherchent se réjouissent en vous, & qu'ils soient dans l'allegresse : que ceux qui aiment le salut que vous donnez disent sans cesse, que le Seigneur soit glorifié.

6. Pour moi je suis pauvre & dans l'indigence ; ô Dieu, hâtez-vous *de venir* à moi : vous *qui* êtes mon defenseur & mon liberateur, ne tardez point.

PSEAUME LXX. Heb. LXXI.

[Psaume de David pour les enfans de Jonadab & pour les premiers captifs.]

1. SEigneur, j'espere en vous ; que je ne sois jamais confondu.

2. Tirez-moi du peril, & delivrez-moi par votre justice : prêtez l'oreille à ma voix, & me sauvez.

3. Soyez pour moi un asile assuré où je me retire toujours : vous avez arrêté de me sauver, parce que vous êtes mon rocher & ma citadelle.

4. O mon Dieu, tirez-moi des mains de l'impie, des mains de l'injuste & du violent.

5. Car c'est vous, ô Seigneur Dieu, qui êtes ma ressource : dès ma jeunesse j'ai mis en vous ma confiance.

6. Je me suis appuyé sur vous dès que je suis venu au monde : c'est vous qui m'avez tiré du sein de ma mere ; vous serez toujours le sujet de mes cantiques.

7. J'ai été aux yeux de plusieurs comme un prodige, parce que vous êtes mon puissant protecteur.

8. Ma bouche sera remplie de vos louanges, *& je chanterai* votre gloire *durant* tout le jour.

9. Ne

9. Ne me rejettez point dans le tems de *ma* vieillesse: ne m'abandonnez pas dans la défaillance de mes forces.
10. Car mes ennemis parlent contre moi, & ceux qui cherchent à m'ôter la vie *en* concertent ensemble *les moyens*.
11. Ils disent, Dieu l'a abandonné, poursuivez-le, saisissez-vous de lui: car il n'y a personne pour le tirer *de vos mains*.
12. O Dieu ne vous éloignez pas de moi: hâtez-vous mon Dieu, de me secourir.
13. Que ceux qui en veulent à ma vie soient confondus & qu'ils perissent: que ceux qui cherchent ma perte soient couverts de honte & d'ignominie.
14. Pour moi, j'espererai toujours *en vous*, & je vous donnerai toujours de nouvelles louanges.
15. Ma bouche racontera votre justice: *elle racontera* tous les jours vos assistances salutaires, parce qu'elles sont innombrables.
16. Je penetrerai les œuvres de la puissance du Seigneur: Seigneur, je ne me souviendrai que de votre justice.
17. O Dieu, vous m'avez instruit dès ma jeunesse, & jusqu'à present j'annonce vos merveilles.
18. O Dieu, ne m'abandonnez pas dans ma vieillesse & dans mon extrême affoiblissement, afin que j'annonce la force de votre bras à la race *presente*, & votre puissance à toutes les races à venir.
19. Car votre justice, ô Dieu, est élevée *au-dessus des cieux*; ô Dieu vous avez fait de grandes choses, & qui est semblable à vous?
20. Vous m'avez fait sentir beaucoup de grandes afflictions: mais vous me rendrez de nouveau la vie, vous me tirerez de nouveau *du fond* des abîmes de la terre.
21. Vous augmenterez ma gloire, vous reviendrez à moi & vous me consolerez.
22. Aussi de mon côté je louerai, ô mon Dieu, sur les instrumens de musique la vérité de vos promesses, je celebrerai vos louanges sur la harpe, ô saint d'Israel.
23. Mes levres pousseront des cris de joie, lorsque je chanterai vos cantiques, & mon ame que vous avez rachetée *tressaillira d'allegresse*.
24. Ma langue annoncera chaque jour votre justice, parce que ceux qui cherchoient ma perte auront été couverts de confusion & de honte.

PSEAUME LXXII. Heb. LXXIII.

1. [Pseaume] pour Salomon.

O Dieu, donnez au roi votre équité pour juger, & au fils du roi votre justice.
2. Il jugera votre peuple selon la justice, & vos pauvres selon l'équité.
3. Les montagnes & les collines apporteront la paix au peuple par la justice.
4. Il fera justice aux pauvres du peuple; il sauvera les enfans du pauvre & perdra le calomniateur.
5. Toutes les races vous craindront, *Seigneur*, tant que le soleil & la lune subsisteront.
6. Il descendra comme la pluie *qui descend* sur l'herbe *recemment* coupée, & comme l'eau du ciel qui arrose la terre.
7. Les justes fleuriront sous son regne: la paix y regnera avec abondance, tant que la lune sera *dans le ciel*.
8. Sa domination s'étendra depuis une mer jusqu'à l'autre, & depuis le fleuve jusqu'aux extremités de la terre.
9. Les habitans du desert se prosterneront devant lui: & ses ennemis baiseront la terre *en sa presence*.
10. Les rois *d'au delà* de la mer & des îles lui offriront leurs dons, les rois de Séba & de Saba lui apporteront des presens.
11. Tous les rois l'adoreront: toutes les nations lui seront assujetties.
12. Parce qu'il delivrera le pauvre qui crioit dans son affliction, & l'homme affligé qui n'avoit personne pour le secourir.
13. Il aura pitié du foible & de l'indigent: il sauvera les ames des pauvres.
14. Il rachettera leurs ames, *les delivrant* de la fraude & de l'oppression, & leur sang sera precieux devant ses yeux.
15. Il vivra *à jamais*: on lui apportera de l'or de l'Arabie: on fera sans cesse des vœux pour sa prosperité, & on le benira pendant tout le jour.
16. Une poignée de froment *semée* en terre au haut des montagnes, produira un fruit élevé comme *les cedres du* Liban; & les habitans de *chaque* ville se multiplieront comme l'herbe de la terre.
17. Son nom sera *revere* dans tous les siecles: son nom se perpetuera comme le soleil: toutes les nations se glorifieront en lui, & chanteront ses louanges.
18. Beni soit le Seigneur Dieu, le Dieu d'Israel, qui fait seul des choses admirables.
19. *Que* son nom glorieux *soit* beni dans tous les siecles: que toute la terre soit remplie de sa gloire. Amen, amen.
20. *Ici* finissent les louanges de David fils de Jessé.

PSEAUME LXXII. Heb. LXXIII.

1. Pseaume d'Asaph.

CErtes Dieu est bon envers Israel: *il est bon* envers ceux qui ont le cœur pur.
2. Pour moi mon pied a été presque ébranlé: j'ai été près de tomber.
3. Parce que j'ai vu avec un œil jaloux *la prosperité* de l'insensé, & la paix des méchans.
4. Car ils n'ont point *de langueurs* qui les entraînent à la mort, & ils jouissent d'une santé vigoureuse.
5. Ils n'ont point de part aux miseres humaines, & ils ne sont point frappés de plaies avec *le reste* des hommes.
6. C'est pourquoi l'orgueil est *comme* un carcan *d'or* dont ils se parent, & la violence *comme* un habit dont ils se couvrent.
7. L'abondance est pour eux une source de crimes: les desirs de leurs cœurs passent au delà *de toutes bornes*.
8. Ils vivent dans la dissolution; ils déchirent malicieusement des calomnies: ils parlent comme étant au dessus *de tout*.
9. Leur bouche blasphême contre le ciel, & leur langue n'épargne personne sur la terre.
10. C'est ce qui fait que le peuple de Dieu est attentif à leur sort; mais il se trouve que leurs jours sont pleins & heureux.
11. Sur cela les hommes disent, comment Dieu connoit-il *toutes choses*, & où est la science du Très-haut?
12. Nous voyons que ces impies ont un bonheur durable, & qu'ils multiplient leurs richesses.
13. C'est bien en vain que j'ai purifié mon cœur, & que j'ai conservé mes mains innocentes.
14. Après quoi je suis frappé de plaies durant tout le jour, & châtié dès le matin.
15. *Mais* si je me proposé de parler ainsi, je condamne, *ô mon Dieu*, *toute* la race de vos enfans.
16. Je me suis donc efforcé de penetrer ce secret, & rien ne m'étoit plus difficile.
17. Jusqu'à ce que je suis entré dans le sanctuaire de Dieu, & que j'ai compris quelle étoit la fin des méchans.
18. Veritablement, Seigneur, vous les mettez en des lieux bien glissans: vous les precipitez dans les abîmes.
19. Comment sont-ils tombés tout d'un

coup dans la desolation ? ils ne sont plus, les frayeurs les ont fait perir.

20. Comme un *songe s'évanouit* au moment qu'on s'éveille, vous les tirerez, Seigneur, de leur sommeil, & vous confondrez le phantôme de leur felicité.

21. Mon ame étoit remplie d'amertume, & mes reins *comme* percés d'un aiguillon.

22. J'étois stupide & sans connoissance : j'étois devant vous comme une bête.

23. Mais *neanmoins* je fuis toujours demeuré attaché à vous : vous m'avez pris par la main droite.

24. Faites-moi marcher selon vos conseils, & recevez-moi dans *votre* gloire.

25. Que desiré-je dans le ciel, ou qu'aimé-je sur la terre que vous seul ?

26. Ma chair & mon cœur se consument *d'amour* ; vous êtes, ô *mon* Dieu, la force de mon cœur, & mon partage à jamais.

27. Car ceux qui s'éloignent de vous periront : vous perdrez tous les adulteres qui vous manquent de fidelité.

28. Pour moi, *tout* mon bien est de me tenir uni à Dieu, & de mettre *toute* mon esperance en *vous*, Seigneur *mon* Dieu, afin que je raconte *les merveilles* de toutes vos œuvres

PSEAUME LXXIII. Heb. LXXIV.

1. *Psaume* instructif d'Asaph.

O Dieu, pourquoi *nous* avez-vous rejettés ? votre colere est-elle allumée pour toujours contre le troupeau dont vous êtes le pasteur ?

2. Souvenez-vous de votre peuple, *de ce peuple* que vous avez acquis & rachetté dès le commencement ; de ce royaume qui est votre heritage, de cette montagne de Sion où vous avez établi votre demeure.

3. Venez à grands pas pour ruiner à jamais tous les ennemis qui ont desolé *votre* sanctuaire.

4. Ceux qui vous attaquent ont rugi *comme des lions* au milieu de vos assemblées : ils ont fait des trophées de leurs étendards.

5. On a vu l'ennemi semblable à un bucheron qui leve sa coignée, pour abbatre les arbres les plus touffus.

6. Ainsi ont-ils brisé les sculptures du temple, à coups de haches & de marteaux.

7. Ils ont jetté dans le feu tes choses les plus saintes : ils ont foüillé & renversé par terre le tabernacle *consacré* à votre nom.

8. Ils ont dit dans leur cœur, exterminons-les tous : ils ont brulé tous les lieux d'assemblée du Seigneur *qui étoient* sur la terre.

9. Nous ne voyons plus nos *anciens* prodiges : il n'y a plus de prophete : il n'y a personne parmi nous qui sache jusqu'où *iront nos maux*.

10. Jusqu'à quand, ô Dieu, l'ennemi *vous* insultera-t-il ? celui qui *nous* hait blasphemera-t-il toujours votre *saint* nom ?

11. Pourquoi avez-vous retiré votre main ? tirez votre droite du milieu de votre sein *& exterminez-le*.

12. De tout tems Dieu est mon roi : il *nous* a sauvés diverses fois au milieu de cette terre.

13. Vous avez fendu la mer par votre puissance : vous avez brisé dans les eaux les têtes des dragons.

14. Vous avez écrasé les têtes de Leviathan : vous l'avez donné en proie au peuple du desert.

15. Vous avez fait sortir du rocher une source & un torrent : vous avez seché les fleuves rapides.

16. Vous êtes maître du jour, & vous l'êtes de la nuit : c'est vous qui avez créé la lumiere & le soleil,

17. C'est vous qui avez posé toutes les bornes de la terre, & qui avez établi l'hiver & l'été.

18. Souvenez-vous que l'ennemi a osé vous insulter, Seigneur, & qu'un peuple insensé a blasphemé votre nom.

19. Ne livrez pas aux bêtes farouches les ames de ceux qui vous louent : n'oubliez pas pour toujours la troupe affligée de vos pauvres.

20. Ayez égard à *votre* alliance, parce que la terre est couverte de tenebres, & remplie de retraites de brigands.

21. Que l'affligé ne s'en retourne point confus : que le pauvre & l'indigent louent votre nom.

22. Levez-vous, Seigneur, jugez-vous-même votre propre cause : souvenez-vous des outrages que l'insensé *vous* fait chaque jour.

23. N'oubliez point les blasphêmes de vos ennemis : l'insolence de ceux qui s'élevent contre vous va toujours croissant.

PSEAUME LXXIV. Heb. LXXV.

1. Au chef *des chantres*. Ne *nous* exterminez pas. Psaume & cantique d'Asaph.

2. Nous vous louerons, ô Dieu, nous *vous* louerons : votre majesté est presente *pour nous defendre*, *selon ce qu'on nous* a raconté *de* vos merveilles.

3. Lorsque le tems que j'ai marqué sera venu, je jugerai *selon* la justice.

4. La terre s'est fondue avec tous ceux qui l'habitent : *mais* j'en affermirai les colomnes.

5. J'ai dit aux insensés, ne continuez plus vos folies ; & aux impies, ne vous glorifiez point de *votre* pouvoir.

6. Ne vous élevez point insolemment contre le ciel : ne parlez point avec une fierté indocile.

7. Car il ne *vous* viendra *du secours* ni de l'orient ni de l'occident, ni du desert des montagnes.

8. Parce que Dieu est le *souverain* juge, il abbaissera l'un & relevera l'autre.

9. Le Seigneur tient en sa main une coupe du vin le plus fort, qu'il mêle de différentes liqueurs *enivrantes*.

Il en donne à boire aux hommes : & tous les impies qui sont sur la terre en boiront : ils en suceront jusqu'à la lie.

10. Pour moi, j'annoncerai *ses œuvres* à jamais : je chanterai les louanges du Dieu de Jacob.

11. Je briserai toute la force des mechans, & celle du juste s'affermira de plus en plus.

PSEAUME LXXV. Heb. LXXVI.

1. Au chef *des chantres*, sur les instrumens qui se touchent, psaume & cantique d'Asaph. [Cantique aux Assiriens.]

2. Dieu est connu dans Juda : son nom est grand dans Israel.

3. Son tabernacle est dans *Jerusalem*, & sa demeure dans Sion.

4. C'est là qu'il a brisé les fleches brulantes, les boucliers, les épées, & *tout ce qui sert à* la guerre.

5. Vous vous êtes montré avec éclat & plein de force, du haut des montagnes d'où vous enlevez les depouilles.

6. Ceux qui avoient le cœur fier ont été depouillés ; ces hommes puissans se sont endormis, & ils se sont trouvés sans force.

7. Votre voix menaçante, ô Dieu de Jacob, a frappé d'étourdissement *ceux qui étoient sur* les chariots & *sur* les chevaux.

8. C'est vous, c'est vous *seul* qui êtes terrible : dès que votre colere éclate, qui peut subsister devant vous ?

9. Du haut du ciel vous avez fait entendre votre jugement : la terre a été dans la frayeur & dans le silence.

10. Lorſque vous vous êtes élevé, ô Dieu, pour exercer votre jugement, pour ſauver tous les humbles de la terre.

11. Certes la fureur de l'homme ne ſervira qu'à relever votre gloire; & vous vous parerez, comme d'un ornement, des reſtes qu'il vouloit perdre dans ſon emportement.

12. Faites des vœux, & rendez-les au Seigneur votre Dieu, vous tous qui environnez ſon ſanctuaire; *qu'on* apporte *de toutes parts* des preſens à ce *Dieu* terrible.

13. Qui coupe le fil de la vie des princes, & qui eſt redoutable aux rois de la terre.

PSEAUME LXXVI. Heb. LXXVII.

1. Au chef *des chantres*, pour Idithun, pſeaume d'Aſaph.

2. J'éleverai ma voix vers Dieu, je crierai, j'éleverai ma voix vers Dieu & il m'écoutera.

3. Au jour de mon affliction, je cherche le Seigneur; je tiens toute la nuit les mains étendues vers lui ſans les abbaiſſer: mon ame a refuſé toute *autre* ſorte de conſolation.

4. Je me ſuis ſouvenu de Dieu & je ſuis dans le trouble: je me ſuis occupé de lui, & mon eſprit eſt dans l'abbatement.

5. Vous m'avez tenu les yeux dans une veille continuelle: j'ai été dans le ſaiſiſſement & je ne pouvois parler.

6. J'ai rappellé dans mon eſprit les tems paſſés & les ſiecles precedens.

7. Je me ſouvenois de mes cantiques: je m'entretenois en moi-même durant la nuit, & mon eſprit s'occupoit *de cette penſée*:

8. Le Seigneur s'eſt-il éloigné pour toujours? ne nous donnera-t-il plus des marques de ſon amour?

9. A-t-il retiré pour jamais ſa miſericorde? ne *nous* fera-t-il plus entendre de parole *de conſolation* dans la ſuite des ſiecles?

10. Dieu a-t-il oublié ſa clemence, & ſa colere arrêtera-t-elle *le cours de* ſes miſericordes?

11. Enfin j'ai dit en moi-même, je ne trouve en moi que foibleſſe & que mort: mais la droite du Très-haut prolonge les jours.

12. Je me ſuis ſouvenu des œuvres du Seigneur, j'ai repaſſé dans ma memoire, *ô Dieu*, vos anciennes merveilles.

13. J'ai conſidere toutes vos œuvres, & j'ai medité ſur votre conduite.

14. O Dieu, vos voies ſont ſaintes. Qui eſt le Dieu qui ſoit grand comme *notre* Dieu?

15. Vous êtes le Dieu qui fait des œuvres merveilleuſes: vous avez fait connoître votre puiſſance parmi les nations.

16. Vous avez par la force de votre bras racheté votre peuple, les enfans de Jacob & de Joſeph.

17. Les eaux vous ont vu, ô Dieu, les eaux vous ont vu, & elles ont été émues de frayeur: le fond même des abîmes en a été agité.

18. Les nuées ont verſé *des torrens* d'eaux: l'air a retenti d'un bruit *effroyable*, vous avez lancé vos fleches.

19. Le bruit de votre tonnerre a effrayé les conducteurs des chariots: vos éclairs ont brillé dans le monde; la terre en a été émue & en a tremblé.

20. Vous vous êtes fait un chemin à travers la mer: vous avez marché au milieu des grandes eaux; & on n'a pu reconnoître les traces de vos pieds.

21. Vous avez conduit votre peuple comme un troupeau, par le miniſtere de Moïſe & d'Aaron.

PSEAUME LXXVII. Heb. LXXVIII.

1. Pſeaume inſtructif d'Aſaph.

O Mon peuple, écoutez mes ordonnances, prêtez l'oreille aux paroles de ma bouche.

2. J'ouvrirai ma bouche pour *parler en* paraboles: je propoſerai des énigmes *en rappellant ce qui s'eſt fait* dès le commencement.

3. Ce que nous avons entendu & appris; ce que nos peres nous ont raconté.

4. Nous ne le cacherons point à leurs enfans; nous l'annoncerons à la race qui *nous* ſuivra.

Nous annoncerons les louanges du Seigneur, ſa force & les œuvres merveilleuſes qu'il a faites.

5. Il a mis dans Jacob un témoignage *de ſa volonté*; il a établi ſa loi dans Iſrael, & a ordonné à nos peres de l'enſeigner à leurs enfans.

6. Afin que les âges ſuivans la connoiſſent, & que les enfans qui y naîtront aient ſoin d'en inſtruire ceux qu'ils auront mis au monde.

7. Afin qu'ils mettent en Dieu leur eſperance, qu'ils n'oublient point les œuvres du Dieu fort, & qu'ils gardent ſes commandemens.

8. Afin qu'ils ne reſſemblent point à leurs peres, à cette race deſobeiſſante & rebelle, à cette race qui n'a point eu le cœur droit, & dont l'eſprit n'a point été fidele au Dieu fort.

9. Les enfans d'Ephraïm qui ſe ſioient en leurs armes & qui ſavoient tirer de l'arc, ont pris la fuite au jour du combat.

10. Ils n'ont point gardé l'alliance *qu'ils avoient faite* avec Dieu, & ont refuſé de marcher dans *le ſentier de* ſa loi.

11. Ils ont oublié ſes œuvres, & les merveilles qu'il avoit faites devant eux.

12. *Car* il fit des prodiges dans l'Egipte, dans la plaine de Tanis aux yeux de leurs peres.

13. Il fendit la mer pour les faire paſſer, & tint les eaux ſuſpendues comme en un monceau.

14. Il les conduiſit pendant le jour à l'ombre d'une nuée, & durant toute la nuit à la clarté du feu.

15. Il fendit la pierre dans le deſert, & leur donna à boire, comme s'il y avoit eu là des abîmes d'eau.

16. D'un rocher il fit ſortir des ruiſſeaux, & fit courir les eaux comme des rivieres.

17. Ils ne laiſſerent pas de pecher encore contre lui, & d'offenſer le Très-haut dans le deſert.

18. Ils tenterent Dieu dans leur cœur, en demandant des viandes pour *ſatisfaire* leur ſenſualité.

19. Ils parlerent contre Dieu en diſant: Dieu pourra-t-il bien nous preparer à manger dans ce deſert?

20. A la verité il a frappé la pierre, & les eaux en ſont ſorties: les torrens en ont coulé avec abondance.

Mais pourra-t-il nous donner auſſi du pain à manger, & preparer de la chair à ſon peuple?

21. Le Seigneur *les* entendit, & il en fut irrité: le feu *de ſa colere* s'alluma contre Jacob, & ſa fureur s'éleva contre Iſrael.

22. Parce qu'ils n'avoient pas cru en Dieu, & qu'ils n'eſperoient pas en ſon aſſiſtance ſalutaire.

23. Car il avoit commandé aux nuées d'en-haut; il avoit ouvert les portes du ciel.

24. Il leur faiſoit pleuvoir la manne pour manger, & leur donnoit le froment du ciel.

25. L'homme mangeoit le pain des anges: Dieu donnoit en abondance à chacun d'eux de quoi ſe nourrir.

26. Il fit donc donc lever dans l'air le vent

d'orient : par sa puissance il fit souffler le vent du midi.

27. Il fit pleuvoir sur eux la chair comme la poussiere de la terre, & les oiseaux comme le sable de la mer.

28. Il les fit tomber au milieu de leur camp, & tout autour de leurs tentes.

29. Ils en mangerent & en furent rassasiés, Dieu leur ayant donné ce qu'ils avoient desiré.

30. Ils jouissoient de ce qu'ils avoient souhaitté, & les viandes étoient encore dans leur bouche,

31. lorsque la colere de Dieu s'alluma contre eux : il en tua les plus forts, & renversa l'élite d'Israel.

32. Après tout cela ils necherent encore, & ne crurent point *en Dieu* malgré ses merveilles.

33. C'est pourquoi Dieu leur fit consumer leurs jours *dans des marches* sans fruit, & fit passer leurs années avec rapidité.

34. Lorsqu'il les faisoit mourir, ils le rechercheient : ils revenoient à Dieu & se hâtoient de s'adresser à lui.

35. Ils se souvenoient que Dieu étoit leur refuge, & que le Dieu très haut étoit leur sauveur.

36. Ils le flattoient en paroles, & lui rendoient de bouche une soumission feinte.

37. Mais leur cœur n'étoit pas droit devant lui, & ils n'étoient point fideles à *garder* son alliance.

38. Il usoit neanmoins de misericorde envers eux ; il leur pardonnoit leurs offenses, & ne les perdoit pas.

Il detournoit souvent sa colere, & n'allumoit pas contre eux toute sa fureur.

39. Il se souvenoit qu'ils n'étoient que chair, qu'un vent qui passe, & qui ne revient point.

40. Combien de fois l'ont-ils aigri dans le desert ? *Combien de fois* l'ont-ils irrité dans la solitude ?

41. Ils ont continué à tenter Dieu, & ont borné le *pouvoir du* saint d'Israel.

42. Ils ne se sont point souvenus de sa main *puissante*, ni du jour où il les avoit sauvés *de celle* de l'ennemi.

43. Car il avoit fait ses miracles dans l'Egipte, & ses prodiges dans la plaine de Tanis.

44. Lorsqu'il changea en sang le fleuve & les ruisseaux des Egipt.ens, afin qu'ils ne pussent boire.

45. Il leur envoya une infinité de mouches qui mangeoient tout, & de grenouilles qui gaterent tout.

46. Il abandonna leurs fruits aux chenilles, & tout le travail de leurs champs aux sauterelles.

47. Il perdit leurs vignes par la grêle, & leurs sicomores par une forte gelée.

48. Il livra leurs bêtes à la grêle, & leurs troupeaux au feu du tonnerre.

49. Il repandit sur eux *les effets de* sa colere, l'indignation, la fureur & la desolation, envoyant contre eux de mauvais anges.

50. Il fit un passage au *debordement* de sa colere ; il n'épargna point leurs vies, & enleva leurs bestiaux par la peste.

51. Il frappa tous les aînés de l'Egipte, les premices des familles dans les tentes de Cham.

52. Il en fit sortir son peuple comme un troupeau : il les conduisit par les deserts comme des brebis.

53. Il les mena sûrement, de sorte qu'ils n'avoient rien à craindre, & la mer ensevelit leurs ennemis.

54. Il fit entrer les siens sur les confins de la terre sainte, & les mena jusqu'à la montagne que sa droite s'est acquise.

55. Il chassa les nations devant eux, & leur partagea par sort leur heritage : il fit demeurer les tribus d'Israel dans les maisons de ces peuples.

56. Après cela ils ne laisserent pas de tenter & d'irriter le Dieu très haut : ils ne garderent point ses preceptes.

57. Ils se retirerent de lui, ils violerent son alliance comme leurs peres : ils se detournerent comme un arc qui trompe l'attente de celui qui s'en sert.

58. Ils l'irriterent par leurs hauts-lieux, & le piquerent de jalousie par leurs idoles.

59. Dieu entendit *leurs blasphêmes*, & il en fut ému de colere, il eut Israel en abomination.

60. Il quitta le tabernacle de Silo, ce tabernacle où il habitoit parmi les hommes.

61. Il permit que *l'arche où éclatoit* sa force fût captive, & que sa gloire combât entre les mains de l'ennemi.

62. Il livra son peuple au fil de l'épée, étant emu de colere contre son heritage.

63. Le feu devora leurs jeunes hommes, & leurs vierges furent deshonorées.

64. L'épée tua leurs prêtres, & leurs veuves ne les pleurerent point.

65. Alors le Seigneur se reveilla comme d'un *profond* sommeil ; comme un homme fort qui crie *en s'éveillant* après avoir bu.

66. Il frappa ses ennemis par derriere, & les couvrit d'une éternelle ignominie.

67. Mais il rejetta le tabernacle *qu'il avoit* dans Joseph, & ne choisit plus la tribu d'Ephraim.

68. Il choisit la tribu de Juda, & la montagne de Sion qui fut l'objet de son amour.

69. Il bâtit son sanctuaire comme un palais élevé, dans la terre qu'il a fondée pour toujours.

70. Il choisit David son serviteur, & il le tira de la bergerie.

71. Il le prit lorsqu'il alloit après les brebis, pour être le pasteur de Jacob qui est son peuple, & d'Israel qui est son heritage.

72. *David* les a gouvernés avec un cœur droit, & les a conduits avec une main sage & intelligente.

PSEAUME LXXVIII. Heb. LXXIX.

1. Pseaume d'Asaph.

O Dieu, les nations sont entrées dans votre heritage : elles ont profané votre temple saint, & ont fait de Jerusalem des monceaux *de ruines*.

2. Elles ont donné les corps morts de vos serviteurs en proie aux oiseaux du ciel, la chair de vos saints aux bêtes de la terre.

3. Elles ont repandu leur sang comme l'eau autour de Jerusalem, & *il n'y avoit* personne pour *les* enterrer.

4. Nous avons été en opprobre à nos voisins, la fable & le jouet de ceux qui nous environnent.

5. Jusqu'à quand, Seigneur, serez-vous en colere ? votre indignation sera-t-elle jusqu'à la fin allumée comme un feu ?

6. Repandez votre colere sur les nations qui ne vous connoissent point, & sur les royaumes qui n'invoquent point votre nom.

7. Car ils ont devoré Jacob, & desolé le lieu de sa demeure.

8. Ne vous souvenez point de nos iniquités passées : hâtez-vous, que vos misericordes nous previennent, parce que nous sommes reduits à une grande misere.

9. Assistez-nous, ô Dieu notre sauveur, pour la gloire de votre nom : delivrez-nous pour *l'amour de* votre nom, pardonnez-nous nos pechés.

10. Pourquoi permettriez-vous que ces peuples disent, où est leur Dieu ? Faites éclater sur eux à notre vue la vengeance du sang de vos serviteurs *qu'ils ont* repandu.

11. Que les gémissemens des captifs montent jusqu'à vous : conservez par la force de votre bras, *comme* des restes *précieux*, ceux qu'on destine à la mort.

12. Versez dans le sein de nos voisins sept fois autant d'opprobres & de honte, qu'ils vous en ont fait, Seigneur.

13. Pour nous, qui sommes votre peuple & le troupeau de vos pâturages, nous vous rendrons à jamais des actions de graces.

Nous annoncerons vos louanges, dans le cours de tous les siècles.

PSEAUME LXXIX. Heb. LXXX.

1. Au chef *des chantres*, sur l'instrument à six cordes, témoignage & pseaume d'Asaph.

2. ECoutez-*nous*, ô pasteur d'Israel, qui conduisez Joseph comme un troupeau de brebis : *ô vous qui êtes* assis sur les chérubins, faites éclater votre gloire.

3. Reveillez-*vous*, *montrez* votre puissance devant Ephraim, Benjamin & Manassé, & venez pour nous sauver.

4. O Dieu, faites-nous retourner *à vous* : faites luire sur nous *la lumiere de* votre visage, & nous serons sauvés.

5. Seigneur Dieu des armées, jusqu'à quand rejetterez-vous dans votre colere la priere de votre peuple ?

6. Jusqu'à quand leur ferez-vous manger du pain de larmes, & leur ferez-vous boire une mesure abondante de pleurs ?

7. Vous nous mettez en butte à nos voisins, & nos ennemis nous insultent.

8. O Dieu des armées, faites-nous retourner *à vous* : faites luire sur nous *la lumiere de* votre visage, & nous serons sauvés.

9. Vous avez transporté votre vigne de l'Egipte : vous avez chassé les nations, & l'avez plantée dans leur terre.

10. Vous lui avez preparé le lieu ; elle a jetté de profondes racines, & elle a rempli la terre.

11. Son ombre a couvert les montagnes, & ses branches *sont comme* les cedres de Dieu.

12. Elle a étendu ses pampres jusqu'à la mer, & ses rejettons jusqu'au fleuve.

13. Pourquoi avez-vous rompu la clôture, de sorte qu'elle est exposée au pillage de tous les passans.

14. Le sanglier de la forêt la ravage ; & elle sert de pature aux bêtes farouches.

15. Dieu des armées retournez *à nous* s'il vous plaît : regardez du ciel, voyez cette vigne, & visitez-la.

16. Retablissez celle que votre main a plantée, & le fils [de l'homme] que vous aviez fortifié en vous le confirmant.

17. Cette vigne est brulée & coupée : mais ils periront par les regards menaçans de votre colere.

18. Protegez par votre puissance l'homme de votre droite, & le fils de l'homme que vous avez fortifié *afin qu'il fût* à vous.

19. Alors nous ne nous retirerons point de vous : vous nous rendrez la vie & nous invoquerons votre nom.

20. Seigneur Dieu des armées, faites-nous retourner *à vous* : faites luire sur nous *la lumiere de* votre visage, & nous serons sauvés.

PSEAUME LXXX. Heb. LXXXI.

1. Au chef *des chantres*, sur l'instrument *apporté* de Geth, pseaume d'Asaph.

2. POussez des cris de joie en l'honneur de Dieu *qui est* notre force : louez avec allegresse le Dieu de Jacob.

3. Prenez les instrumens de musique, faites retentir les timbales, les harpes harmonieuses & les luths.

4. Sonnez de la trompette au premier jour de ce mois, & au grand jour de notre solemnité.

5. Parce que c'est un precepte pour Israel, & une ordonnance du Dieu de Jacob.

6. Il a voulu que ce fût un monument pour *la race de* Joseph, de ce qu'il avoit fait contre l'Egipte. J'ai écouté, *dit-il alors*, les cris auxquels je paroissois sourd.

7. J'ai déchargé Israel du fardeau qui l'accabloit : ses mains ne seront plus asservies aux ouvrages d'argile.

8. Vous m'avez invoqué dans la tribulation, & je vous ai délivré ; je vous ai exaucé de la nuée où j'étois caché : je vous ai éprouvé auprès des eaux de contradiction.

9. Ecoutez-*moi*, mon peuple : si vous m'écoutez je vous declarerai ma volonté.

10. Vous n'aurez point de Dieu étranger : vous n'adorerez point de Dieu inconnu *à vos peres*.

11. C'est moi qui fais le Seigneur votre Dieu, qui vous ai tiré de l'Egipte : demandez tout ce que vous voudrez, je remplirai vos desirs.

12. Mais mon peuple n'a point écouté ma voix : Israel n'a point voulu m'obeir.

13. Je les ai donc abandonnés à l'endurcissement de leur cœur : ils ont suivi l'égarement de leurs pensées.

14. Oh si mon peuple m'obeïssoit ! *oui* Israel marcheroit dans mes voies.

15. J'humilierai dans peu ses ennemis : j'étendrai ma main sur ceux qui l'oppriment.

16. Les ennemis du Seigneur lui rendent un culte feint : leur punition durera à jamais.

17. Mais pour Israel, on le nourrira de la fleur du plus pur froment : je tirerai de la pierre *même* un miel dont je vous rassasierai, *ô mon peuple*.

PSEAUME LXXXI. Heb. LXXXII.

1. Pseaume d'Asaph.

DIeu s'est trouvé dans l'assemblée *où on juge au nom* de Dieu : il est au milieu des dieux pour *les* juger.

2. Jusqu'à quand jugerez-vous injustement, & favoriserez-vous les mechans parce qu'ils sont puissans ?

3. Rendez justice au pauvre & à l'orphelin : prononcez en faveur de l'affligé, & de celui qu'on a reduit à la misere.

4. Delivrez le pauvre & l'indigent : arrachez-les de la main des mechans.

5. *Ces juges* ne connoissent ni n'entendent rien : ils marchent dans les tenebres ; tous les fondemens de la terre sont ébranlés.

6. Je *leur* ai dit : Vous êtes des dieux : vous êtes tous les enfans du Très-haut.

7. Mais vous mourrez comme Adam ; vous tomberez comme *cet ange qui étoit* le premier des princes.

8. Levez-vous, ô Dieu, jugez la terre : car vous aurez toutes les nations pour *votre* heritage.

PSEAUME LXXXII. Heb. LXXXIII.

1. Cantique & pseaume d'Asaph.

2. O Dieu ne vous tenez plus dans le silence : ô Dieu ne dissimulez plus, ne demeurez plus sans agir.

3. Car voilà que vos ennemis frémissent avec un grand bruit, & que ceux qui vous haïssent levent *insolemment* la tête.

4. Ils ont formé des desseins pleins d'artifice contre votre peuple : ils ont conspiré contre ceux que vous tenez cachés.

5. Venez, ont-ils dit, exterminons-les de sorte qu'ils ne fassent plus un peuple : qu'il ne soit plus parlé d'Israel.

6. Ils ont conspiré tous ensemble de tout leur cœur : ils ont fait des ligues contre vous.

7. Les troupes des Idumeens, les Ismaelites, les Moabites & les Agaréens.

8. Ceux de Giblos, les Ammonites, les Amalecites, les habitans de la Palestine & ceux de Tir.

9. Les Assiriens mêmes se sont unis à eux, & ont prêté leurs forces aux enfans de Lot.
10. Traitez-les comme *vous avez fait* les Madianites, comme Sisara & Jabin près du torrent de Cison.
11. Qui periront à Endor, & devinrent comme le fumier de la terre.
12. Traitez leurs chefs comme Oreb & Zeb, & tous leurs princes comme Zebée & Salmana.
13. *Ces hommes* qui disent, allons nous emparer des lieux où habite le Seigneur.
14. Mon Dieu, faites les tourner comme une roue : *dissipez-les* comme le vent emporte la *menue* paille.
15. Comme le feu brule une forêt, comme la flamme embrase les montagnes.
16. Poursuivez-les de même par vos tempêtes : jettez-les dans le trouble par le tourbillon *de* votre *colere*.
17. Couvrez, Seigneur, leur visage d'ignominie, afin qu'ils invoquent votre nom.
18. *Autrement* leur honte & leur épouvante seront éternelles : ils seront couverts d'opprobre & ils periront.
19. Ils connoîtront *trop tard* que votre nom est le Seigneur, & que vous êtes seul le Très-haut *qui domine* sur toute la terre.

PSEAUME LXXXIII. Heb. LXXXIV.

1. Au chef *des chantres*, sur l'instrument *apporté* de Geth, pseaume pour les enfans de Core.
2. QUe vos tabernacles sont aimables, ô Seigneur des armées.
3. Mon ame languit & se consume du desir d'entrer dans la maison du Seigneur : mon cœur & ma chair poussent leurs cris vers le Dieu vivant.
4. Le passereau trouve une demeure, & l'hirondelle un nid où elle met ses petits. *Pour moi je cherche* vos autels, Seigneur des armées, mon Dieu & mon roi.
5. Heureux ceux qui habitent dans votre maison : ils vous loueront éternellement.
6. Heureux ceux qui mettent en vous leur appui, & qui n'ont dans le cœur que *le desir* d'aller *à vous*.
7. Qui marchant avec larmes dans les vallées cherchent Dieu comme la source des benedictions : aussi le legislateur les en comblera-t-il.
8. Leur force s'augmente en marchant : ils verront dans Sion le Dieu des dieux.
9. Seigneur Dieu des armées exaucez ma priere : écoutez moi Dieu de Jacob.
10. O Dieu *qui êtes* notre protecteur regardez-*nous*, & jettez les yeux sur le visage de votre christ.
11. Car un seul jour dans votre maison, vaut mieux que mille *par tout ailleurs*.
J'aime mieux être sur le pas de la porte dans la maison de mon Dieu, que d'habiter dans les tentes des méchans.
12. Car le Seigneur est *notre* soleil & *notre* bouclier : le Seigneur donne la grace & la gloire, & il ne refusera pas le bonheur à ceux qui marchent dans l'innocence.
13. Seigneur des armées, heureux l'homme qui met sa confiance en vous.

PSEAUME LXXXIV. Heb. LXXXV.

1. Au chef *des chantres*, pseaume pour les enfans de Core.
2. SEigneur, il vous a plu d'aimer votre terre : vous avez ramené les captifs de Jacob.
3. Vous avez remis l'iniquité de votre peuple : vous avez couvert tous leurs pechés.
4. Vous avez appaisé toute votre colere : vous ne *nous* montrez plus un visage irrité.
5. Faites-nous retourner *à vous*, ô Dieu notre sauveur, & detournez votre indignation de dessus nous.
6. Serez-vous toujours irrité contre nous ? ferez-vous durer votre colere dans la suite de tous les âges ?
7. Ne reviendrez-vous point à *nous pour* nous rendre la vie, afin que votre peuple se rejouisse en vous ?
8. Faites-nous voir, Seigneur, *les effets de* votre misericorde, & donnez-nous le salut qui vient de vous.
9. J'écouterai ce que dira le Seigneur Dieu : car il fera entendre des paroles de paix à son peuple & à ses saints, afin qu'ils ne retombent point dans leurs iniquités.
10. Oui, le salut qu'il donnera est proche pour ceux qui le craignent, & *sa* gloire va habiter dans notre terre.
11. La misericorde & la verité se rencontreront : la justice & la paix vont s'entrebaiser.
12. La verité germera de la terre, & la justice *nous* regardera *du haut* du ciel.
13. Le Seigneur versera la douceur *de ses influences*; & notre terre produira son fruit.
14. Les justes marcheront en sa presence, & ils conduiront leurs pas dans la voie.

PSEAUME LXXXV. Heb. LXXXVI.

1. Priere de David.
SEigneur, prêtez l'oreille *à ma priere* : exaucez-moi, car je suis affligé & indigent.
2. Conservez mon ame, car je vous revere : sauvez, mon Dieu, votre serviteur qui espere en vous.
3. Seigneur, faites-moi misericorde ; car je crie vers vous durant tout le jour.
4. Repandez, Seigneur, la joie dans l'ame de votre serviteur ; parce que je tiens mon ame élevée vers vous.
5. Car vous êtes, Seigneur, bon & indulgent, plein de misericorde envers tous ceux qui vous invoquent.
6. Seigneur, écoutez ma priere, & soyez attentif à la voix de mes supplications.
7. Je vous invoque au jour de mon affliction, *sachant* que vous m'exaucerez.
8. Seigneur, entre *tous* les dieux il n'y en a point qui vous ressemble, ni qui fasse les merveilles que vous faites.
9. Toutes les nations que vous avez créées, Seigneur, viendront vous adorer ; & elles glorifieront votre nom.
10. Car vous êtes grand, vous faites les prodiges : il n'y a point d'autre Dieu que vous.
11. Seigneur, enseignez-moi votre voie, & je marcherai dans votre verité : reünissez *toutes les affections* de mon cœur & *faites* qu'il *ne* craigne *que* votre nom.
12. Seigneur mon Dieu, je vous louerai de toute mon ame, & je glorifierai à jamais votre nom.
13. Car votre bonté est grande à mon égard, & vous avez tiré mon ame de l'enfer le plus profond.
14. O Dieu les superbes se sont élevés contre moi, une troupe d'hommes violens a cherché à m'ôter la vie : ils ne vous ont point eu devant les yeux.
15. Mais vous, Seigneur mon Dieu, vous êtes clement & doux : vous êtes lent à punir, vous êtes plein de misericorde & la verité *même*.
16. Jettez les yeux sur moi & ayez pitié de moi : donnez à votre serviteur la force qui vient de vous, & sauvez le fils de votre servante.
17. Faites paroître quelque signe de votre bonté envers moi, afin que mes ennemis soient couverts de confusion, quand ils verront, Seigneur, que vous m'avez secouru & consolé.

PSEAUME LXXXVI. Heb. LXXXVII.

1. Pseaume & cantique pour les enfans de Core.

Le

LE Seigneur s'eſt établi une demeure ſtable, ſur les montagnes ſaintes.

2. Il aime plus les portes de Sion, que toutes les tentes de Jacob.

3. On a annoncé de vous, ô cité de Dieu, des choſes très glorieuſes.

4. Je ferai, *dit le Seigneur*, qu'on mettra les Egiptiens & les Babiloniens au nombre de ceux qui me connoiſſent.

Les Philiſtins, les Tiriens & les Ethiopiens, ſeront comptés entre les enfans de Sion.

5. On lui dira que des hommes ſans nombre ſont nés en elle : auſſi eſt-ce le Très-haut qui l'a fondée.

6. Le Seigneur faiſant la liſte des peuples dira *de chacun de ſes citoyens*, celui-ci eſt né dans cette ville.

7. Ils chanteront avec des tranſports de joie, & toutes les ſources des biens que j'eſpere *ſeront ouvertes* en vous, *ô Sion.*

PSEAUME LXXXVII. Heb. LXXXVIII.

1. Cantique & pſeaume, pour les enfans de Coré, au chef *des chantres*, pour chanter ſur les inſtrumens qui reſonnent par le ſouffle, inſtruction d'Eman Ezraïte.

2. O Seigneur Dieu mon ſauveur, je crie vers vous jour & nuit.

3. Que ma priere penetre juſqu'à vous : prêtez l'oreille à mes cris.

4. Car mon ame eſt accablée de maux, & je ſuis prés d'être renfermé dans le tombeau.

5. On me met au rang de ceux qui deſcendent dans la foſſe, comme un homme ſans force.

6. On me compte parmi les morts comme un homme qui n'eſt plus de ce monde, comme un de ceux qui ont été tués, & qui ſont étendus dans les ſepulcres.

Comme ceux que vous avez effacés de votre memoire, & que votre main a retranchés *du nombre des vivans.*

7. Vous m'avez mis dans une foſſe profonde, dans les lieux les plus tenebreux & dans l'ombre [de la mort.]

8. Votre indignation s'eſt appeſantie ſur moi : vous *en* avez fait fondre ſur moi tous les flots.

9. Vous avez éloigné de moi tous ceux que je connoiſſois, parce que vous m'avez mis en un état qui leur donne de l'horreur, & *que* je ſuis reſſerré ſans pouvoir ſortir.

10. *La violence de* la douleur a rendu mes yeux languiſſans : je vous ai invoqué, Seigneur, durant tout le jour, j'ai étendu mes mains vers vous.

11. Eſt-ce en faveur des morts que vous faites des miracles ? les morts reſſuſciteront-ils pour vous louer ?

12. Annonce-t-on votre miſericorde dans le tombeau, & votre verité dans *le ſejour de* la mort ?

13. Connoît-on vos merveilles dans les tenebres, & votre juſtice dans la terre de l'oubli ?

14. Pour moi *qui vis encore*, je pouſſe mes cris vers vous, Seigneur, & je vous adreſſe ma priere dès le matin.

15. Seigneur, pourquoi rejettez-vous mes deſirs, & me cachez-vous votre viſage ?

16. Dès ma jeuneſſe je ſuis pauvre, & *toujours* prêt à expirer : j'ai porté *le poids de* vos terreurs, & j'ai été dans le trouble.

17. Vous avez fait paſſer ſur moi les flots de votre colere : les frayeurs de vos jugemens m'ont renverſé.

18. Elles m'ont environné tout le jour comme des eaux *prêtes à m'engloutir* : elles m'ont inondé de toutes parts.

19. Vous avez éloigné de moi mes amis & mes proches ; & ceux qui me connoiſſoient ſe ſont retirés à la vue de mon affliction.

PSEAUME LXXXVIII. Heb. LXXXIX.

1. Pſeaume inſtructif d'Ethan Ezrahite.

2. Je chanterai éternellement les miſericordes du Seigneur : ma bouche publiera la verité de vos paroles dans la ſuite de tous les âges.

3. Car vous avez promis que votre miſericorde ſeroit ſtable à jamais : votre verité demeurera ferme dans les cieux.

4. J'ai fait alliance, *avez-vous dit*, avec celui que j'ai choiſi : j'ai fait ce ſerment à David mon ſerviteur.

5. J'affermirai votre race pour jamais : j'appuierai votre trône pour *la ſuite de* tous les âges.

6. Seigneur, les cieux annonceront vos merveilles : votre verité *ſera publiée* dans l'aſſemblée des ſaints.

7. Car qui dans le ciel ſera égal au Seigneur ? qui ſera ſemblable à lui parmi les enfans de Dieu ?

8. Dieu eſt infiniment terrible dans l'aſſemblée des ſaints : il eſt bien plus redoutable que tous ceux qui l'environnent.

9. Seigneur Dieu des armées, Dieu très fort, qui eſt ſemblable à vous ? votre verité vous environne de toutes parts.

10. Vous dominez l'orgueil de la mer : vous abbaiſſez ſes flots lorſqu'ils s'élevent *avec furie*.

11. Vous avez briſé le ſuperbe *Egiptien* comme un homme qu'on bleſſe à mort : vous diſperſez vos ennemis par la force de votre bras.

12. Les cieux & la terre ſont à vous : vous avez fondé l'univers & tout ce qu'il renferme.

13. Vous avez créé le ſeptentrion & le midi : *les montagnes de* Thabor & d'Hermon retentiront *de louanges* de votre nom.

14. Votre bras eſt puiſſant : votre main eſt forte, votre droite eſt élevée.

15. La juſtice & l'équité ſont les baſes de votre trône : la miſericorde & la verité marchent devant vous.

16. Heureux *eſt* le peuple qui ſait vous louer avec *de ſaints* tranſports ! ils marcheront, Seigneur, à la lumiere de votre viſage.

17. Ils ſe rejouiront tous les jours en votre nom : & votre juſtice les élevera *en honneur*.

18. Car c'eſt en vous qu'ils ſe glorifient de *tout* ce qu'ils ont de force, & notre puiſſance *ne* vient *que* de votre bonté.

19. Parce que *la protection* du Seigneur eſt notre bouclier, & que notre roi eſt *en la garde* du ſaint d'Iſrael.

20. Vous avez autrefois parlé en viſion à vos ſaints, & vous avez dit : j'ai établi un homme fort pour être *l'inſtrument de ma* protection ; j'ai élevé d'entre le peuple celui que j'ai choiſi.

21. J'ai trouvé David mon ſerviteur : je l'ai oint de mon huile ſainte.

22. Ma main ne l'abandonnera point, & mon bras le fortifiera.

23. L'ennemi ne le ſurprendra point, & l'enfant d'iniquité ne pourra lui faire de mal.

24. J'exterminerai ſes ennemis devant ſes yeux : je frapperai de plaies ceux qui le haïſſent.

25. Ma verité & ma miſericorde l'accompagneront, & par *la vertu de* mon nom il ſera élevé en puiſſance.

26. J'étendrai ſon domaine ſur la mer, & *la puiſſance de* ſa droite ſur les fleuves.

27. Il m'invoquera *en diſant*, & mon Dieu, vous êtes mon pere, & l'aſile où je trouve le ſalut.

28. De mon côté, je le traiterai comme mon fils aîné, je l'éleverai au deſſus des rois de la terre.

29. Je lui conserverai toujours ma miséricorde, & l'alliance que je fais avec lui sera inviolable.

30. J'établirai sa race pour jamais, & son trône durera autant que les cieux.

31. Que si ses enfans abandonnent ma loi, & qu'ils ne marchent point selon mes preceptes:

32. s'ils profanent mes ordonnances, & qu'ils ne gardent point mes commandemens;

33. Je châtierai leurs fautes avec la verge, & leurs iniquités par des plaies.

34. Mais je ne retirerai point ma miséricorde de dessus lui, & j'accomplirai la promesse que je *lui* ai faite.

35. Je ne profanerai point mon alliance, & je ne retracterai point les paroles qui sont sorties de ma bouche.

36. J'ai fait par ma sainteté un serment irrevocable, je ne manquerai point de fidélité à David.

37. Sa race durera éternellement, & son trône sera devant moi *éclatant* comme le soleil.

38. Il subsistera éternellement comme la lune, & *elle sera pour lui* dans le ciel un témoin fidele.

39. Cependant vous rejettez & vous mépriez votre christ: vous vous mettez en colere contre lui.

40. Vous avez rompu l'alliance *que vous aviez faite* avec votre serviteur: vous avez profané son diadême en le jettant à terre.

41. Vous avez détruit toutes ses murailles: vous avez ruiné ses forteresses.

42. Tous les passans l'ont pillé: il est devenu l'opprobre de ses voisins.

43. Vous avez élevé la puissance de ceux qui le haïssent; & donné un sujet de joie à tous ses ennemis.

44. Vous avez même fait rebrousser la pointe de son épée, & ne l'avez point fait triompher dans ses combats.

45. Vous l'avez dépouillé de son éclat, & vous avez renversé son trône par terre.

46. Vous avez abregé le tems de sa jeunesse: vous l'avez couvert de honte.

47. Jusqu'à quand, Seigneur, vous cacherez-vous *à nous?* Votre indignation sera-t-elle pour toujours embrasée comme un feu?

48. Souvenez-vous du peu de tems que j'ai à vivre: seroit-ce donc en vain que vous auriez créé tous les enfans des hommes?

49. Qui est l'homme qui vive toujours & qui ne meure point, ou qui puisse délivrer son ame de l'enfer?

50. Où sont, Seigneur, vos anciennes miséricordes? *où sont les promesses* que vous aviez jurées par votre vérité d'accomplir en faveur de David.

51. Souvenez-vous, Seigneur, des opprobres dont différentes nations chargent vos serviteurs, & que je porte tous ces opprobres dans mon sein.

52. Parce que vos ennemis *nous* insultent, Seigneur, qu'ils insultent aux démarches de votre christ.

53. Beni soit le Seigneur à jamais: amen, amen.

PSEAUME LXXXIX. Heb. XC.

1. Priere de Moïse homme de Dieu.

SEigneur, vous avez été notre refuge dans la suite de toutes les generations.

2. Avant que les montagnes fussent créées & que vous eussiez formé la terre & le monde, vous êtes Dieu de toute éternité & pour toute l'éternité.

3. C'est vous qui faites rentrer les hommes dans la poussiere, & qui dites, enfans d'Adam retournez *en terre.*

4. Car mille ans sont devant vos yeux comme le jour d'hier qui est passé, comme une des veilles de la nuit.

5. Vous les emportez comme par un tourbillon, *& ils sont plongés dans* le sommeil *de la mort,* après avoir été au matin comme une herbe qui pousse.

6. Le matin l'homme fleurit & il est dans sa force: le soir on le coupe & il seche.

7. Car votre colere nous consume, & votre indignation nous jette dans le trouble.

8. Vous mettez nos pechés devant vos yeux, & vous exposez ce qu'il y a en nous de *plus* caché à la lumiere de votre visage.

9. Car notre colere fait que nos jours s'écoulent avec rapidité, & que nos années s'évanouissent comme une parole.

10. Le cours de notre vie est de soixante & dix ans, ou de quatre-vingts pour les plus robustes; & la plus grande vigueur *de l'âge* n'est que travail & misere.

Le fil de notre vie est coupé en un moment, & nous nous envolons.

11. Qui connoît la grandeur de votre colere, & qui vous craint autant que vous êtes redoutable?

12. Faites que nous comptions nos jours, & que nous *en* connoissions la *briéveté*; & nous appliquerons notre cœur à la sagesse.

13. Revenez *à nous*, Seigneur, jusqu'à quand *différez-vous?* laissez-vous flechir en faveur de vos serviteurs.

14. Remplissez-nous dès le matin *des effets* de votre miséricorde: nous chanterons *vos bienfaits*, & nous serons dans l'allegresse tous les jours de notre vie.

15. Comblez-nous de joie à proportion du tems que vous nous avez affligés, à proportion des années qu'ont duré nos maux.

16. Agissez avec éclat en faveur de vos serviteurs; & faites briller votre gloire en faveur de leurs enfans.

17. Que la magnificence de notre Dieu éclate sur nous: conduisez en nous, *Seigneur*, l'œuvre de nos mains, *oui* conduisez l'œuvre même de nos mains.

PSEAUME XC. Heb. XCI.

[Louange & cantique de David.]

CElui qui se retire dans l'asile du Très-haut, reposera *en assurance* sous l'ombre du Tout-puissant.

2. Je dirai au Seigneur, vous êtes mon esperance & ma forteresse: il est mon Dieu, j'espererai en lui.

3. Certes, il vous délivrera du filet de l'oiseleur, & de tout accident fâcheux.

4. Il vous couvrira de ses ailes, & vous serez là en sureté: sa verité vous servira de défense & de bouclier.

5. Vous ne craindrez ni les terreurs de la nuit, ni la fleche qui vole durant le jour.

6. *Vous n'appréhenderez* ni les desseins concertés dans l'obscurité, ni la violence de celui qui attaque en plein midi.

7. Il en tombera mille à votre gauche, & dix mille à votre droite: *mais le mal* n'approchera point de vous.

8. Vous verrez seulement la punition des méchans: vous la contemplerez de vos yeux.

9. Parce que *vous avez dit*, vous êtes, Seigneur, *toute* mon esperance, & que vous avez cherché votre refuge dans le Tout-puissant,

10. il ne vous arrivera aucun mal, & la plaie n'approchera point de votre maison.

11. Car il a donné ses ordres à ses anges en votre faveur, afin qu'ils vous gardent dans toutes vos voies.

12. Ils vous porteront sur leurs mains, de peur que vous ne vous heurtiez le pied contre quelque pierre.

13. Vous marcherez sur le lion & sur l'aspic: vous foulerez aux pieds le lionceau & le dragon.

14. Je le délivrerai, *dit le Seigneur*, parce qu'il

qu'il s'est attaché à moi ; je l'éleverai *en honneur*, parce qu'il connoît mon nom.

16. Il m'invoquera & je l'exaucerai : je serai avec lui dans son affliction, je l'en tirerai, & l'éleverai en gloire.

17. Je le rassasierai de la plenitude des jours, & lui ferai voir le salut qui vient de moi.

PSEAUME XCII. Heb. XCII.

1. Pseaume & cantique pour le jour du Sabbat.

2. Il est bon de louer le Seigneur, & de chanter *des hymnes* à *la gloire de* votre nom, ô Très-haut.

3. *Il est bon* d'annoncer votre misericorde dès le point du jour, & votre verité durant la nuit.

4. Sur l'instrument à dix cordes & sur la viole, sur le luth & sur la harpe.

5. Car vous m'avez, Seigneur, rempli de joie par *la joie de* vos ouvrages, & je serai dans le ravissement en chantant les œuvres de vos mains.

6. Que vos ouvrages sont grands, ô Seigneur ! que vos desseins sont profonds !

7. L'homme stupide ne les connoît point : l'insensé n'en a point d'intelligence.

8. Dès que les pecheurs auront poussé comme l'herbe, & que tous les ouvriers d'iniquité auront fleuri *dans le monde*, ils seront exterminés pour jamais.

9. Mais vous, Seigneur, vous êtes le Très-haut dans toute l'éternité.

10. Car vos ennemis vont perir, oui, Seigneur, ils periront : tous ceux qui commettent l'iniquité seront dissipés.

11. Vous élevez ma puissance comme la corne de la licorne, & vous ranimez ma vieillesse par une onction nouvelle.

12. Mes yeux verront *la ruine de* mes ennemis, & mes oreilles entendront *annoncer la perte* des mechans qui s'élevent contre moi.

13. Le juste fleurira comme le palmier : il s'élevera en haut comme les cedres du Liban.

14. Les justes seront plantés dans la maison du Seigneur : ils fleuriront dans les parvis de notre Dieu.

15. Ils pousseront encore dans leur vieillesse : ils auront alors de la vigueur, & la verdeur *de leurs feuilles*.

16. Ils annonceront que le Seigneur est juste : il est ma forteresse, & il n'y a point en lui d'injustice.

PSEAUME XCII. Heb. XCIII.

[Louange & cantique de David, pour le jour avant le sabbat, quand la terre fut fondée.]

LE Seigneur est *entré* dans son regne, il s'est revêtu de gloire : le Seigneur s'est revêtu de force, il a pris ses armes.

Il a affermi le monde, & le monde ne sera point ébranlé.

2. Votre trône, Seigneur, est établi dès l'éternité : vous êtes avant *tous* les tems.

3. Les fleuves, Seigneur, ont élevé, *oui* les fleuves ont élevé leur voix : ils ont élevé leurs vagues avec violence.

4. Les eaux se sont élevées avec un grand bruit : la mer est terrible dans l'impetuosité de ses flots : mais le Seigneur qui est dans le ciel est *bien* plus terrible.

5. Vos oracles, Seigneur, sont très fidelles : la sainteté est l'ornement de votre maison dans la suite de tous les siecles.

PSEAUME XCIII. Heb. XCIV.

[Pseaume de David, pour le quatrieme jour de la semaine.]

DIeu des vengeances, Seigneur Dieu des vengeances, paroissez avec éclat.

2. *O vous qui êtes* le juge de la terre montrez votre grandeur : rendez aux superbes ce qu'ils meritent.

3. Jusqu'à quand, Seigneur, *jouiront-ils de la victoire* ? jusqu'à quand les impies triompheront-ils ?

4. Tous les ouvriers d'iniquité parlent avec hauteur & avec insolence : ils s'élevent avec orgueil.

5. Seigneur, ils écrasent votre peuple : ils oppriment *ceux qui sont* votre heritage.

6. Ils tuent la veuve & l'étranger : ils font mourir les orphelins.

7. Ils disent, le Seigneur n'en verra rien : le Dieu de Jacob n'y prendra point garde.

8. Prenez-y garde, ô vous qui êtes les plus stupides des hommes : insensés, quand aurez-vous de l'intelligence ?

9. *Quoi*, celui qui a fait l'oreille n'entendroit point ? celui qui a formé l'œil ne verroit point ?

10. Ne *vous* reprendra-t-il point, lui qui instruit les peuples, & qui enseigne aux hommes tout ce qu'ils savent ?

11. Le Seigneur connoit les pensées des hommes, *il sait* qu'elles ne sont que vanité.

12. Heureux, Seigneur, celui que vous instruisez, & à qui vous enseignez votre loi.

13. Vous le mettez à couvert du malheur des jours fâcheux, tandis qu'on creuse une fosse à l'impie.

14. Car le Seigneur ne rejettera point son peuple : il n'abandonnera point son heritage.

15. L'autorité de juger sera enfin rendue à la justice, & Dieu se mettra à la tête de tous ceux qui ont le cœur droit.

16. Qui s'élevera en ma faveur contre les mechans ? qui se joindra à moi contre ceux qui commettent l'iniquité ?

17. Si Dieu ne m'eût secouru, mon ame alloit être reduite au silence *de la mort*.

18. Dès que j'ai dit, mes pieds chancelent, votre misericorde, Seigneur, m'a affermi.

19. Dans le tems qu'une multitude de pensées s'élevoient au dedans de moi, vos consolations ont rempli mon ame de joie.

20. Aurez-vous quelque société avec le trône de l'impieté, qui érige en loi l'iniquité & l'oppression ?

21. Ils conspirent tous ensemble contre la vie du juste, & condamnent à mort l'innocent.

22. Mais le Seigneur a été ma forteresse : mon Dieu a été le rocher où je me refugie.

23. Il fera retomber sur eux leur injustice, & il les perdra dans leur malice : *oui* le Seigneur notre Dieu les perdra.

PSEAUME XCIV. Heb. XCV.

VEnez, chantons avec *de saints* transports à la gloire du Seigneur : poussons des cris *de joie* vers le Dieu qui nous sauve.

2. Allons nous presenter devant lui en celebrant ses louanges : faisons retentir nos cantiques en son honneur avec des transports de joie.

3. Car le Seigneur est le grand Dieu, & le grand roi élevé au dessus de tous les dieux.

4. Il tient en sa main les lieux de la terre les plus profonds, & les plus hautes montagnes sont à lui.

5. La mer lui appartient puisqu'il l'a faite, & la terre puisque ses mains l'ont formée.

6. Venez donc, adorons-le, prosternons-nous devant lui : flechissons les genoux devant le Seigneur qui nous a créés.

7. Car c'est lui qui est notre Dieu ; nous sommes le peuple qu'il nourrit dans ses pâturages, & les brebis qu'il conduit lui-même.

Si vous entendez aujourd'hui sa voix, 8. n'endurcissez point vos cœurs, comme il arriva au jour du murmure & de la tentation dans le desert.

9. Car vos peres me tenterent, & me mirent à l'épreuve : auſſi virent-ils l'œuvre de ma puiſſance.

10. Pendant quarante ans j'ai ſouffert cette race avec degoût, & j'ai dit, ce peuple n'eſt qu'une multitude d'hommes dont le cœur s'égare, & qui ne connoiſſent point mes voies.

11. C'eſt pourquoi j'ai juré dans ma colere, qu'ils n'entreroient point dans mon repos.

PSEAUME XCV. Heb. XCVI.

[Cantique de David *qui fut chanté* lorſque la maiſon *de Dieu* ſe bâtiſſoit après la captivité.]

CHantez un nouveau cantique à la gloire du Seigneur : chantez des himnes au Seigneur, *peuples de* toute la terre.

2. Chantez des cantiques au Seigneur, & beniſſez ſon nom : annoncez dans *toute* la ſuite des jours l'heureuſe nouvelle du ſalut qu'il *nous* a apporté.

3. Publiez ſa gloire parmi les nations, & ſes merveilles parmi les peuples.

4. Car le Seigneur eſt grand & infiniment digne de louange : il merite plus que tous les dieux qu'on le craigne.

5. En effet tous les dieux des nations ne ſont rien : c'eſt le ſeigneur qui a fait les cieux.

6. Il eſt environné de gloire & de majeſté : la puiſſance & la gloire *reſident* dans ſon ſanctuaire.

7. Venez, peuples differens, venez rendre hommage au Seigneur, & reconnoître ſa puiſſance.

8. Rendez au Seigneur la gloire *qui eſt dûe* à ſon nom : apportez vos dons, & entrez dans ſes parvis.

9. Adorez le Seigneur dans ſon auguſte ſanctuaire : tremblez devant lui, *habitans de* toute la terre.

10. Publiez parmi les nations : Le Seigneur *eſt entré dans ſon* regne : il a affermi le monde qui ne ſera plus ébranlé : il jugera les peuples dans l'équité.

11. Que les cieux ſe rejouiſſent, que la terre ſoit dans l'allegreſſe : que la mer avec tout ce qu'elle renferme faſſe entendre un grand bruit.

12. Que la campagne avec tout ce qu'elle contient ſoit dans la joie, que tous les arbres des forêts ſe rejouiſſent

13. à la vue du Seigneur, parce qu'il vient, parce qu'il vient juger la terre : il jugera l'univers dans la juſtice & les peuples dans ſa verité.

PSEAUME XCVI. Heb. XCVII.

[Pour David lui-même, quand ſa terre fut retablie.]

LE Seigneur regne, que la terre treſſaille de joie : que la multitude des iles ſoit dans l'allegreſſe.

2. Un nuage épais & une ſombre obſcurité l'environnent : la juſtice & l'équité ſont les baſes de ſon trône.

3. Le feu marche devant lui ; & il embraſera de toutes parts ſes ennemis.

4. Ses éclairs porteront la lumiere dans *tout* l'univers : la terre l'a vu, & elle a tremblé.

5. Les montagnes ſe ſont fondues comme la cire à la vue du Seigneur, à la vue du maître de toute la terre.

6. Les cieux ont annoncé ſa juſtice, & tous les peuples ont vu ſa gloire.

7. Que tous ceux qui ſervent des idoles & qui ſe glorifient dans les *dieux qui ne ſont que* neant ſoient couverts de confuſion : *anges du Seigneur* adorez-le tous.

8. Sion a entendu *la nouvelle de ſa venue*, & elle en a été ravie de joie : les filles de Juda ont treſſailli d'allegreſſe, ô Seigneur, à cauſe de vos jugemens.

9. Car vous êtes le Seigneur, le Très-haut *qui regne* ſur toute la terre : vous êtes infiniment élevé au-deſſus de tous les dieux.

10. Vous qui aimez le Seigneur, haiſſez le mal : il tient en ſa garde les ames de ſes ſaints, il les delivrera des mains des impies.

11. La lumiere s'eſt levée ſur le juſte, & ceux qui ont le cœur droit ont été remplis de joie.

12. Rejouiſſez-vous, juſtes, dans le Seigneur, & rendez gloire à ſa ſainteté qui doit être louée à jamais.

PSEAUME XCVII. Heb. XCVIII.

1. Pſeaume [de David.]

CHantez au Seigneur un nouveau cantique ; car il a fait des choſes merveilleuſes : c'eſt par ſa droite *ſeule*, c'eſt par ſon bras ſaint qu'il a operé le ſalut.

2. Le Seigneur a fait connoître le ſalut dont il eſt l'auteur : *il a manifeſté* aux yeux des nations la juſtice qui vient de lui.

3. Il s'eſt ſouvenu en faveur d'Iſrael de ſa miſericorde & de ſa fidelité dans ſes promeſſes : toutes les extremités de la terre ont vu le ſalut que notre Dieu a envoyé.

4. Louez le Seigneur avec des tranſports de joie, *habitans de* toute la terre : élevez vos voix, treſſaillez d'allegreſſe, chantez des cantiques.

5. Chantez ſur vos harpes à la gloire du Seigneur, & joignez à cet inſtrument vos chants de louanges.

6. Sonnez des clairons & des trompettes : pouſſez des cris de joie en la preſence du Seigneur qui eſt *notre* roi.

7. Que la mer & *tout ce* qu'elle renferme, que le monde & tous ceux qui y habitent, le louent d'une voix auſſi forte que le tonnerre.

8. Que les fleuves frappent des mains pour lui applaudir, & qu'en même tems les montagnes treſſaillent de joie

9. à la vue du Seigneur, parce qu'il vient pour juger la terre : il jugera l'univers ſelon la juſtice, & les peuples ſelon l'équité.

PSEAUME XCVIII. Heb. XCIX.

[Pſeaume de David.]

LE Seigneur *a pris poſſeſſion de ſon* regne ; que les peuples ſoient émus & tremblans : celui qui eſt aſſis ſur les cherubins *regne*, que la terre tremble.

2. Le Seigneur eſt grand dans ſion : il eſt *élevé* au deſſus de tous les peuples.

3. Qu'ils glorifient votre nom, *Seigneur* : il eſt grand & terrible, il eſt ſaint.

4. Car la puiſſance de *notre* roi eſt amie de la juſtice ; vous faites tout dans la droiture, vous gouvernez Jacob par des jugemens très juſtes.

5. Relevez *par vos louanges* le Seigneur notre Dieu : proſternez-vous devant ſon marchepied, car il eſt ſaint.

6. Moïſe & Aaron étoient ſes prêtres, & Samuel l'un de ceux qui invoquoient ſon nom : ils crioient au Seigneur, & il les exauçoit.

7. Il leur parloit dans la colomne de nuée ; & ils gardoient les loix & les ordonnances qu'il leur avoit données.

8. Seigneur notre Dieu, c'étoit vous qui les exauciez ; ô Dieu, c'étoit vous qui leur pardonniez, & qui les puniſſiez auſſi de leurs fautes.

9. Relevez *par vos louanges* le Seigneur notre Dieu, & proſternez-vous vers ſa montagne ſainte, parce que le Seigneur notre Dieu eſt ſaint.

PSEAUME XCIX. Heb. C.

1. Pſeaume de louanges.

Louez

1. Ouez Dieu avec des transports de joie, *peuples de* toute la terre.
2. Servez le Seigneur avec allegresse: presentez-vous devant lui avec des cris de rejouissance.
3. Sachez que c'est le Seigneur qui est Dieu : c'est lui qui nous a faits, & nous ne nous sommes pas faits nous-mêmes : *nous sommes* son peuple, & les brebis dont il est le pasteur.
4. Entrez avec des cantiques de louanges par les portes de sa maison : entrez dans ses parvis en chantant des himnes : louez-le & benissez son nom.
5. Parce que le Seigneur est *infiniment* bon : sa misericorde *s'étend* jusques dans l'éternité, & la verité de ses promesses *subsiste* de race en race.

PSEAUME C. Heb. CI.

1. Pseaume de David.
Je chanterai *votre* misericorde & *votre* justice : je chanterai, Seigneur, vos louanges.
2. Je m'instruirai avec soin de la voie pure & sans tache: Seigneur, quand viendrez-vous à moi?
Je marcherai avec un cœur pur & parfait dans le secret de ma maison.
3. Je detournerai mes yeux de toute injustice: je haïrai les œuvres de ceux qui s'éloignent *du droit chemin*, & je n'y prendrai point de part.
4. Que *celui qui a* le cœur corrompu s'éloigne de moi: je n'aurai point de commerce avec le mechant.
5. Je perdrai celui qui médit en secret de son prochain: je ne souffrirai point à ma table celui qui a les yeux altiers & le cœur insatiable.
6. Mes yeux chercheront ceux qui sont fidéles sur la terre pour les faire asseoir auprès de moi : je prendrai pour ministre celui qui marche dans une voie pure & sans tache.
7. Le trompeur ne demeurera point dans ma maison : celui qui profere des paroles de mensonge ne trouvera point grace devant mes yeux.
8. Je me hâterai d'exterminer tous les pecheurs de la terre; & je purgerai la cité du Seigneur de tous ceux qui commettent l'iniquité.

PSEAUME CI. Heb. CII.

1. Priere pour le pauvre, lorsqu'il est abbatu de douleur, & qu'il repand son *ame en* prieres devant le Seigneur.
2. O Seigneur écoutez ma priere, & que mes cris s'élevent jusqu'à vous.
3. Ne me cachez point votre visage, au jour de mon affliction prêtez l'oreille à ma voix; au jour ou je vous invoque, hatez-vous de m'exaucer.
4. Car mes jours se sont évanouis comme la fumée: & mes os se sont sechés comme du bois à demi consumé par le feu.
5. Mon cœur est devenu sec comme l'herbe qui est frappée *par l'ardeur du soleil*, parce que j'ai oublié de manger mon pain.
6. Mes os tiennent à ma peau, à force de gemir.
7. Je suis devenu semblable au pelican des déserts, & au hibou des lieux solitaires.
8. Je passe les nuits à veiller, & je suis comme un passereau qui est tout seul sur le toit *d'une maison*.
9. Mes ennemis me couvrent d'opprobres durant tout le jour; & ceux qui me comblent de louanges emploient mon nom pour faire des imprecations.
10. Parce que je mange la cendre comme le pain, & que je mêle mon breuvage de mes larmes.
11. A cause de votre indignation & de votre colere: car après m'avoir élevé en haut vous m'avez renversé *par terre*.
12. Mes jours sont comme une ombre qui s'évanouit, & je suis desseché comme l'herbe.
13. Mais vous, Seigneur, vous vivez éternellement; & la memoire de votre nom durera dans la suite de tous les âges.
14. Vous vous leverez, & vous aurez pitié de Sion, puisque le tems est venu d'avoir compassion d'elle, *oui*, ce tems que vous aviez marqué est venu.
15. Puisque ses pierres sont cheres à vos serviteurs, & qu'ils ont de la compassion pour sa poussiere.
16. Alors les nations craindront *votre* nom, ô Seigneur, & tous les rois de la terre *reverront* votre gloire.
17. Parce que le Seigneur aura rebâti Sion, & qu'il se fera voir dans sa gloire.
18. *Parce qu'*il aura tourné ses regards sur la priere des humbles, & qu'il n'aura point mepriſé leurs supplications.
19. Que ceci soit écrit pour la posterité la plus reculée, & que le peuple qui sera créé *alors* loue le Seigneur.
20. Car le Seigneur a regardé du haut de son sanctuaire : il a considéré du ciel *ceux qui étoient* sur la terre.
21. Pour écouter les gemissemens des captifs, pour tirer des liens ceux qui étoient condamnés à mort.
22. Afin qu'ils celebrent le nom du Seigneur dans Sion, & ses louanges dans Jerusalem.
23. Lorsque les peuples se joindront ensemble, & *que* les royaumes *se reünissent* pour servir le Seigneur.
24. Il a affoibli ma force lorsque j'étois au milieu de ma course : il étoit prêt à couper *le fil* de mes jours.
25. Je *lui* ai dit, mon Dieu ne me retirez pas au milieu de mes jours, vous dont les années durent dans la suite de tous les âges.
26. Seigneur, dès le commencement vous avez fondé la terre, & les cieux sont l'ouvrage de vos mains.
27. Ils periront, mais pour vous vous demeurerez : ils periront tous comme des vêtemens : vous ferez qu'ils changeront de forme comme un manteau, & ils seront changés.
28. Mais pour vous, vous êtes *toujours* le même, & vos années ne finiront point.
29. Les enfans de vos serviteurs habiteront *votre terre*, & leur posterité sera stable en votre presence.

PSEAUME CII. Heb. CIII.

1. Pseaume de David.
O Mon ame, benis le Seigneur, & *que* tout ce qui est au dedans de moi *loue* son saint nom.
2. O mon ame, benis le Seigneur, & n'oublie *jamais* toutes les graces qu'il t'a faites.
3. C'est lui qui te pardonne toutes tes offenses, & qui guerit toutes tes langueurs.
4. C'est lui qui rachette ta vie de la mort, & qui te couronne par une multitude de misericordes.
5. Qui remplit tous tes desirs par l'abondance de ses biens, qui te renouvelle & te rajeunit comme l'aigle.
6. Le Seigneur rend justice : il juge en faveur de tous ceux qu'on opprime.
7. Il a fait connoître ses voies à Moïse, & ses œuvres aux enfans d'Israel.
8. Le Seigneur est clement & doux : il est lent à punir, & plein de misericorde.
9. Il ne temoigne pas pour toujours son indignation: il ne garde pas éternellement *sa colere*.
10. Il ne nous a pas traités selon nos pechés : il ne nous a point rendu ce que nos fautes meritoient.

11. Car autant que le ciel est élevé au dessus de la terre, autant sa miséricorde est affermie sur ceux qui le craignent.

12. Autant que le levant est éloigné du couchant, autant il a éloigné de nous nos péchés.

13. Comme un pere a de la tendresse pour ses enfans, ainsi le Seigneur a eu compassion de ceux qui le craignent.

14. Parce qu'il connoit la boue dont nous sommes formés, & qu'il se souvient que nous ne sommes que poudre.

15. La vie de l'homme passe comme l'herbe, & il fleurit comme une fleur de la campagne.

16. Si un vent souffle elle n'est plus, & le lieu où elle étoit née ne la connoit plus.

17. Mais la miséricorde du Seigneur s'étend depuis l'éternité jusques dans l'éternité sur ceux qui le craignent, & sa justice protege les enfans de leurs enfans.

18. *Elle protege* ceux qui gardent son alliance, & qui se souviennent de ses commandemens pour les observer.

19. Le Seigneur a fondé son trône dans les cieux, & tout est assujetti à son regne.

20. Anges de Dieu qui êtes si forts & si puissans, benissez-le, vous qui executez ses ordres & qui êtes *toujours* prêts à obeir à sa parole.

21. Armées du Seigneur benissez-le, vous qui êtes ses ministres & qui accomplissez sa volonté.

22. Ouvrages du Seigneur, benissez-le tous dans toute l'étendue de sa domination: ô mon ame, benis le Seigneur.

PSEAUME CIII. Heb. CIV.

[Pour David.]

O Mon ame benis le Seigneur: Seigneur mon Dieu, vous avez fait excellement éclater votre grandeur, vous vous êtes revêtu d'honneur & de gloire.

2. Dieu s'est couvert de la lumiere comme d'un manteau; il a étendu le ciel comme un pavillon.

3. Il distribue les eaux en plusieurs étages: il prend les nuées pour son char, & est porté sur les ailes des vents.

4. Il prend les vents & les esprits pour en faire ses ambassadeurs, & les flammes de feu pour être ses ministres.

5. Il a fondé la terre sur ses bases: elle ne sera jamais ébranlée.

6. Vous l'avez couverte, *ô mon Dieu*, de l'abîme comme d'un manteau: les eaux étoient élevées par dessus les montagnes.

7. Mais votre voix menaçante les a mises en fuite: au bruit de votre tonnerre, elles se sont retirées avec precipitation.

8. Alors les montagnes *parurent* s'élever, & les vallées s'abaisser; pour occuper le lieu que vous leur aviez preparé par une loi stable.

9. Vous avez marqué aux eaux les bornes qu'elles ne doivent point passer, afin qu'elles ne reviennent plus pour inonder la terre.

10. Vous faites couler les ruisseaux entre les vallées, & vous les faites passer entre les montagnes.

11. Tous les animaux des champs y vont boire: les ânes sauvages y desalterent leur soif.

12. Les oiseaux du ciel se promenent sur leurs bords, & font retentir leurs voix du milieu des arbres.

13. Du haut de vos reservoirs vous arrosez les montagnes; vous rassasiez la terre des fruits qui sont vos ouvrages.

14. Vous produisez le foin pour les bêtes, & l'herbe propre à l'usage de l'homme; en sorte que vous tirez de la terre le pain *qui le nourrit*.

15. *Vous en tirez* aussi le vin qui rejouit son cœur, & qui fert plus que *tout* les parfums à repandre la gaieté sur son visage, & le pain qui le donne de la vigueur.

16. La terre nourrit aussi les arbres du Seigneur, les cedres du Liban qu'il a plantés.

17. Les petits oiseaux y font leurs nids, & le heron habite dans les sapins.

18. Les hautes montagnes servent de retraite aux chamois, & les trous de la pierre aux lapins.

19. Vous avez créé la lune pour marquer les tems: le soleil sait où il se doit coucher.

20. Vous amenez les tenebres & la nuit, survient cependant qu'elle dure toutes les bêtes sauvages sortent de leurs retraites.

21. Les lionceaux rugissent *alors* après leur proie, & demandent à Dieu leur nourriture.

22. Aussi-tôt que le soleil se leve, ils se retirent, & se couchent dans leurs cavernes.

23. Alors l'homme va à son travail, & s'y occupe jusqu'au soir.

24. Seigneur, que vos ouvrages sont admirables! vous les avez tous formés avec sagesse: la terre est remplie de vos biens.

25. Cette mer si grande & si vaste est remplie de poissons innombrables, de grands & de petits animaux.

26. Là les vaisseaux font leur route: là se trouve Leviathan que vous avez formé pour se jouer dans la mer.

27. Toutes les creatures attendent de vous, que vous leur donniez leur nourriture en leur tems.

28. Vous la leur donnez, & elles la recueillent: vous ouvrez votre main, & elles sont rassasiées de vos biens.

29. Si vous cachez votre visage, elles sont dans le trouble: si vous retirez l'esprit qui les anime, elles meurent, & retournent dans la poussiere d'où elles ont été tirées.

30. Vous envoyerez votre esprit, & elles seront créées *de nouveau*: vous renouvellerez la face de la terre.

31. La gloire du Seigneur durera à jamais: le Seigneur se rejouira dans ses ouvrages.

32. Il regarde la terre, & elle tremble: il touche les montagnes, & elles sont embrasées.

33. Je chanterai les louanges du Seigneur tant que je vivrai: je chanterai des cantiques à mon Dieu tant que je subsisterai.

34. Mes paroles lui seront agreables: je me rejouirai dans le Seigneur.

35. Les pecheurs seront exterminés de la terre, & les impies ne seront plus: ô mon ame, benis le Seigneur. Alleluia.

PSEAUME CIV. Heb. CV.

LOuez le Seigneur & invoquez son nom: annoncez ses ouvrages parmi les peuples.

2. Que vos voix & vos instrumens fassent retentir les louanges: publiez toutes ses merveilles.

3. Glorifiez-vous en son saint nom: que le cœur de ceux qui cherchent le Seigneur soit plein de joie.

4. Cherchez le Seigneur & *recourez à* sa puissance: cherchez sans cesse *la lumiere de* son visage.

5. Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites, de ses prodiges, & des jugemens que sa bouche a prononcés.

6. *Vous*, ô race d'Abraham son serviteur, *enfans de Jacob qui êtes* ses élus.

7. Il est le Seigneur notre Dieu: *il exerce* ses jugemens dans toute la terre.

8. Il s'est toujours souvenu de son allian-

te, & de la promesse qu'il a faite pour tous les âges à venir.

9. De la promesse qu'il a faite à Abraham, & qu'il a renouvellée avec serment à Isaac.

10. Qu'il a confirmée à Jacob pour être une loi inviolable, & à Israel pour être une alliance éternelle.

11. En disant, je vous donnerai la terre de Chanaan, pour votre heritage.

12. *Il l'a dit* lorsqu'ils étoient en très petit nombre, & étrangers dans cette terre.

13. Ils passerent d'une nation chez une autre, & d'un royaume chez un autre peuple.

14. Il ne permit pas que personne leur fît de mal, & il châtia les rois *mêmes* à cause d'eux.

15. *Il leur dit*, ne touchez point à mes oints, & ne faites point de mal à mes prophetes.

16. Il fit venir la famine sur la terre, & ôta à l'homme tout le soutien qu'il trouve dans le pain.

17. *Mais* il avoit envoyé devant eux un homme en Egipte : Joseph avoit été vendu pour être esclave.

18. On l'humilia jusqu'à lui mettre les chaînes aux pieds, & il passoit ses jours dans les fers.

19. Jusqu'au tems où ce qu'il avoit prédit devoit s'accomplir, & où l'oracle que le Seigneur prononça *par sa bouche* le fit paroître *comme un or* éprouvé dans le creuset.

20. Le roi envoya le tirer des liens : le souverain des peuples *de l'Egipte* le mit en liberté.

21. Il lui donna l'autorité sur sa maison, & un grand pouvoir dans tout son royaume.

22. Afin qu'il en conduisît les princes mêmes selon qu'il le trouveroit bon, & qu'il communiquât la sagesse aux vieillards.

23. Israel entra ensuite en Egipte, Jacob demeura dans la terre de Cham.

24. Dieu fit extremement multiplier son peuple, & le rendit plus puissant que ses ennemis.

25 *Par là* il excita la haine dans leur cœur contre son peuple, de sorte qu'ils opprimerent ses serviteurs par des artifices malicieux.

26. Alors il envoya Moïse son serviteur, & Aaron qu'il avoit choisi.

27. Il leur donna la puissance de faire en son nom des miracles, & des prodiges dans la terre de Cham.

28. Il envoya les tenebres, & les Egiptiens en furent couverts : rien ne s'opposa à sa parole.

29. Il changea leurs eaux en sang, & fit mourir leurs poissons.

30. Leur terre produisit des grenouilles ; *& elles penetrerent* jusques dans les chambres de leurs rois.

31. Il dit, & aussi-tôt il vint toutes sortes *d'insectes* : des moucherons remplirent tout leur pays.

32. Au lieu de pluie il leur envoya de la grêle, & un feu brulant dans toute leur terre.

33. Il frappa leurs vignes & leurs figuiers : il brisa les arbres dans *tout* leur pays.

34. Il dit, & il vint des sauterelles, & des chenilles sans nombre,

35. qui mangerent toute l'herbe de leurs prés, & rongerent le grain de leurs campagnes.

36. Il tua tous les premiers-nés *qui étoient* dans leur pays, & qui faisoient leur principale force.

37. Il emmena son peuple chargé d'or & d'argent, sans qu'il y eût un seul infirme dans leurs tribus.

38. L'Egipte se rejouit lorsqu'ils partirent, tant la terreur de ce peuple l'avoit saisie.

39. Il étendit dans l'air une nuée pour les couvrir, & une colomne de feu les éclaira pendant la nuit.

40. A *leur* demande il fit venir des cailles, & il les rassasia du pain du ciel.

41. Il ouvrit *le sein de* la pierre, & il en fit sortir des eaux : elles se repandirent comme un fleuve dans ces lieux arides.

42. Car il se souvint de la parole sainte qu'il avoit donnée à Abraham son serviteur.

43. Il fit sortir son peuple avec joie, & ses élus avec des cris d'allegresse.

44. Il leur donna les terres des nations, & les mit en possession des travaux des peuples.

45. Afin qu'ils gardassent ses ordonnances, & qu'ils observassent ses loix. Alleluia.

PSEAUME CV. Heb. CVI.

1. Alleluia.

Louez le Seigneur parce qu'il est bon ; parce que sa misericorde est éternelle.

2. Qui racontera les œuvres si puissantes du Seigneur ? qui publiera toutes ses louanges ?

3. Heureux ceux qui gardent *les regles de* l'équité, & qui font en tout tems ce qui est juste.

4. Souvenez-vous de moi, Seigneur, selon l'amour que vous portez à votre peuple : visitez-moi par votre assistance salutaire.

5. Afin que je jouisse des biens qui sont *propres* à vos élus ; que j'aie part à la joie de votre peuple, & à la gloire de votre heritage.

6. Nous avons peché comme nos peres ; nous avons fait des actions injustes & impies.

7. Nos peres *étant* en Egipte ne comprirent point les merveilles que vous fîtes : ils ne se souvinrent point de la multitude de vos misericordes ; & ils se revolterent *contre vous* près de la mer, *sur les bords* de la mer rouge.

8. Dieu ne laissa point de les sauver à cause de son nom, pour faire connoître sa puissance.

9. Il commanda avec menaces à la mer rouge de se retirer, & elle se secha aussitôt : il les fit passer à travers les abîmes comme dans un desert.

10. Il les sauva des mains de celui qui les haïssoit : il les rachetta des mains de l'ennemi.

11. Les eaux envelopperent ceux qui les poursuivoient : il n'en demeura pas un seul.

12. Alors ils crurent à ses paroles, & ils chanterent ses louanges.

13. Mais ils oublierent bientôt les œuvres qu'il avoit faites *en leur faveur*, & ils n'attendirent point *avec patience l'execution de* ses desseins.

14. Ils se laisserent aller dans le desert à des desirs *déreglés* ; & ils tenterent Dieu dans la solitude.

15. Il leur donna ce qu'ils demandoient ; mais il leur envoya *en punition* une plaie *qui les fit perir*.

16. Ils furent émus, dans le camp, de jalousie contre Moïse & contre Aaron, les saints du Seigneur.

17. La terre s'ouvrit & engloutit Dathan ; elle devora la troupe d'Abiron.

18. Il s'alluma un feu contre cette faction, la flamme consuma ces mechans.

19. Ils firent un veau près *de la montagne* d'Horeb, & adorerent une idole de fonte.

20. Ils quitterent *Dieu qui étoit* leur gloire, pour *adorer* la figure d'un bœuf qui mange l'herbe.

21. Ils oublierent le Dieu qui les avoit sauvés, qui avoit operé de grandes choses dans l'Egipte.

22. *Qui avoit fait* des miracles dans la terre de Cham, des prodiges terribles dans la mer rouge.

23. Auſſi Dieu declara-t-il qu'il alloit les exterminer, ſi Moïſe ſon élu ne ſe fût preſenté devant lui comme ſur la bréche, pour detourner ſa colere & empêcher leur perte.

24. Ils mepriſerent la terre *la plus* deſirable, & ne ſe fierent point à ſa parole.

25. Ils murmurerent dans leurs tentes, & n'obeirent point à la voix du ſeigneur.

26. Alors il leva la main contre eux, pour les faire perir dans le deſert.

27. *Il jura* qu'il feroit mourir leur poſterité parmi les nations, & qu'il les diſperſeroit en divers pays.

28. Ils offrirent des ſacrifices à Beelphegor, & mangerent des victimes immolées à des *idoles* mortes.

29. Ils irriterent *Dieu* par ces actions, & ils furent frappés d'une *grande* plaie.

30. Alors Phinees s'éleva: il vengea *l'injure faite à Dieu*, & la plaie ceſſa.

31. Et cette action lui fut imputée à juſtice, à jamais & pour tous les ſiecles à venir.

32. Ils irriterent encore *le Seigneur* aux eaux de contradiction, & Moïſe *même* fut châtié à cauſe d'eux.

33. Car comme ils avoient aigri ſon eſprit, il parla d'une maniere inconſiderée.

34. Ils n'exterminerent point les peuples, que le Seigneur leur avoit commandé *de perdre*.

35. Ils ſe melerent parmi les nations, & ils apprirent *à imiter* leurs œuvres *impies*.

36. Ils adorerent leurs idoles; & elles furent pour eux un piege *où ils furent pris*.

37. Car ils immolerent aux demons leurs fils & leurs filles.

38. Ils repandirent le ſang innocent, le ſang de leurs fils & de leurs filles qu'ils ſacrifierent aux idoles de Chanaan; & la terre *fut* ſouillée de *leur* ſang.

39. Ils devinrent impurs en imitant les œuvres des nations, & ils ſe proſtituerent aux idoles qu'elles avoient inventées.

40. Le Seigneur s'enflamma de colere contre ſon peuple; & il eut en horreur *ceux qui étoient* ſon heritage.

41. Il les livra entre les mains des nations; & ceux qui les haiſſoient devinrent leurs maîtres.

42. Leurs ennemis les opprimerent, & ils furent abbatus ſous leur puiſſance.

43. Il les delivra pluſieurs fois; mais ils ne laiſſerent pas de l'irriter *encore* par leurs projets *inſenſés*: & ils furent humiliés à cauſe de leurs iniquités.

44. Il les a neanmoins regardés dans leur affliction: il écouta leurs cris.

45. Il s'eſt ſouvenu en leur faveur de ſon alliance, & comme il eſt plein de miſericorde il a été touché de regret *de les avoir affligés*.

46. Il leur a fait trouver de la compaſſion parmi tous ceux qui les avoient emmenés captifs.

47. Sauvez-nous, Seigneur notre Dieu, & raſſemblez-nous de *toutes les* nations, afin que nous celebrions votre ſaint nom, & que nous mettions notre gloire à vous louer.

48. Que le Seigneur Dieu d'Iſrael ſoit beni dans la ſuite de tous les ſiecles, & que tout le peuple diſe, amen, alleluia.

PSEAUME CVI. Heb. CVII.

LOuez le Seigneur parce qu'il eſt bon, parce que ſa miſericorde eſt éternelle.

2. Que ceux-là parlent *ainſi*, que le Seigneur a rachettés, qu'il a tirés des mains de l'ennemi.

3. Qu'il a raſſemblés de *divers* pays, de l'orient & de l'occident, du ſeptentrion & du midi.

4. Ils ont erré dans des deſerts affreux; & n'ont point trouvé de chemin qui conduiſit à une ville où ils puſſent habiter.

5. Ils ſouffroient la faim & la ſoif, & ils tomboient en défaillance.

6. Au fort de leur affliction ils ont pouſſé leurs cris vers le Seigneur; & il les a tirés de leurs miſeres.

7. Il les a fait marcher dans le droit chemin, pour les faire arriver à la ville où ils devoient habiter.

8. Qu'ils louent le Seigneur à cauſe de ſa miſericorde, & *qu'ils racontent* ſes merveilles aux enfans des hommes.

9. Car il a raſſaſié l'ame affamée: il a rempli de biens l'ame qui étoit dans un preſſant beſoin.

10. Ils étoient aſſis dans les tenebres & dans l'ombre de la mort: ils étoient chargés de fers, & accablés de miſeres.

11. Parce qu'ils avoient été rebelles à la parole de Dieu, & qu'ils avoient mepriſé le conſeil du Très-haut.

12. Il a humilié leur cœur par les travaux: ils ont été renverſés ſans que perſonne les ſecourût.

13. Au fort de leur affliction ils ont crié au Seigneur; & il les a delivrés de leurs miſeres.

14. Il les a tirés des tenebres & de l'ombre de la mort; & il a briſé leurs fers.

15. Qu'ils louent le Seigneur à cauſe de ſa miſericorde, & *qu'ils racontent* ſes merveilles aux enfans des hommes.

16. Parce qu'il a rompu les portes d'airain, & qu'il a briſé les barres de fer.

17. Des *hommes* inſenſés ont été affligés *de maladies*, à cauſe de leurs prevarications & de leurs injuſtices.

18. Leur ame a eu en horreur toute nourriture, & ils ont été conduits juſqu'aux portes de la mort.

19. Au fort de leur affliction ils ont crié vers le Seigneur; & il les a delivrés de leurs preſſantes neceſſités.

20. Il a envoyé ſa parole & les a gueris: il les a tirés des maux qui alloient les faire perir.

21. Qu'ils louent le Seigneur à cauſe de ſa miſericorde, & *qu'ils racontent* ſes merveilles aux enfans des hommes.

22. Qu'ils *lui* offrent des ſacrifices de louanges; & qu'ils annoncent avec joie ſes œuvres merveilleuſes.

23. *Que* ceux *là le louent* qui navigent ſur la mer, & qui trafiquent ſur les grandes eaux.

24. Car ils ont vu les œuvres du Seigneur, & les merveilles qu'il a faites dans les abîmes.

25. Il a parlé, & a fait lever un vent orageux, qui ſoulevoit les flots de la mer.

26. Ils montoient juſqu'au ciel & deſcendoient juſques dans l'abîme: leur ame s'eſt fondue *à la vue* du mal *qui les menaçoit*.

27. Ils étoient agités & chanceloient comme un homme yvre, & toute leur ſageſſe s'eſt évanouie.

28. Ils ont crié vers le Seigneur au fort de leur affliction; & il les a ſauvés de l'extremité où ils étoient.

29. Il a fait ſuceeder le calme à la tempête, & a fait taire les flots qui les menaçoient.

30. Ce calme les a remplis de joie; & Dieu les a conduits au port qu'ils deſiroient.

31. Qu'ils louent le Seigneur à cauſe de ſa miſericorde & *qu'ils annoncent* ſes merveilles aux enfans des hommes.

32. Qu'ils le relevent *par leurs cantiques* dans

dans la reunion des peuples: qu'ils le louent dans l'assemblée où president les vieillards.

33. Il change les fleuves en un desert, & les sources d'eaux en des lieux arides.

34. *Il change* une terre fertile en une *mer* salée, à cause de la malice de ceux qui y habitoient.

35. Il fait *au contraire* d'un desert un lieu arrosé d'eau, & fait couler des fontaines dans une terre *auparavant* seche & aride.

36. Il y établit ceux qui étoient pressés par la faim; & ils y bâtissent une ville où ils habitent.

37. Ils ensemencent les champs & plantent des vignes, qui produisent du fruit en abondance.

38. Il les benit & ils se multiplient extrêmement: il ne permet pas que leurs troupeaux diminuent.

39. *S'ils pechent*, ils sont reduits à un petit nombre & humiliés, à cause de l'excès des maux qui les accablent.

40. Il fait tomber les princes dans le mepris, & les fait errer dans un desert où il n'y a point de route.

41. Mais il tire le pauvre de l'indigence, & multiplie comme des troupeaux les familles *opprimées*.

42. Les justes *qui* le verront seront dans la joie, & tous les mechans seront reduits au silence.

43. Qui est l'homme sage qui observera ces choses, & qui comprendra les misericordes du Seigneur?

PSEAUME CVII. Heb. CVIII.

1. Cantique & pseaume de David.

2. O Dieu, mon cœur est preparé [*ou* mon cœur est preparé]: je chanterai, & je louerai des instrumens.

Reveillez-vous ma gloire. 3. Reveillez-vous ma harpe & ma lire: je *vous* reveillerai dès le point du jour.

4. Je vous louerai, Seigneur, parmi les nations: je chanterai vos louanges parmi les tribus *d'Israel*.

5. Car votre misericorde est élevée au dessus des cieux, & votre verité au dessus des nuées.

6. O Dieu, élevez-vous au dessus des cieux, & *que* votre gloire *éclate* dans toute la terre.

7. Afin que vos bien-aimés soient delivrés, sauvez-*moi* par votre droite & exaucez-moi.

8. Dieu a rendu ses oracles de son sanctuaire: je ferai dans la joie, je partagerai *les champs de* Sichem, & je disposerai de la vallée des tentes.

9. Galaad & Manassé *seront* à moi: Ephraim sera ma principale force, Juda gouvernera mon peuple.

10. Moab sera pour moi *comme* un vaisseau où on se lave les pieds; je foulerai aux pieds l'Idumée, & pousserai des cris de joie, de *voir* la Palestine *soumise*.

11. Qui me conduira dans la ville forte? qui me menera dans l'Idumée?

12. Ne serez-ce pas vous, ô Dieu, qui nous aviez rejettés? & ne marcherez-vous pas à la tête de nos armées?

13. Secourez-nous vous-même contre l'ennemi: car le salut *qu'on attend* de l'homme n'*est que* mensonge.

14. C'est par *le secours de* Dieu que nous ferons des actions de courage: ce sera lui qui foulera aux pieds nos ennemis.

PSEAUME CVIII. Heb. CIX.

1. Au chef *des chantres*, pseaume de David.

O Dieu *qui êtes l'objet* de mes louanges, ne demeurez pas dans le silence.

2. Car la bouche du mechant & celle de l'imposteur se sont ouvertes contre moi: ils m'ont parlé avec une langue trompeuse.

3. Ils m'ont attaqué de toutes parts avec des paroles de haine, & m'ont fait la guerre sans aucun sujet.

4. Je les ai aimés, & ils se sont declarés mes ennemis; tandis que je priois *pour eux*.

5. Ils m'ont rendu le mal pour le bien, & la haine pour l'amour que je leur portois.

6. Donnez à l'impie *tout* pouvoir sur celui *qui se met à leur tête*, & que satan se tienne à sa droite.

7. Lorsqu'il sera jugé, qu'il soit condamné, & que sa priere *même* lui soit *imputée* à peché.

8. Que sa vie soit courte, & qu'un autre reçoive son ministere.

9. Que ses enfans soient orphelins & que sa femme demeure veuve.

10. Que ses enfans soient errans & vagabonds; & que chassés de leur habitation desolée, ils cherchent *leur pain* en mandiant.

11. Que l'usurier lui enleve tout son bien; & que les étrangers lui ravissent *le fruit de* son travail.

12. Qu'il n'y ait personne qui l'assiste, ni qui ait pitié de ses *enfans* orphelins.

13. Que sa posterité soit exterminée, & que la generation suivante ne se souvienne point de son nom.

14. Que le Seigneur rappelle dans sa memoire l'iniquité de ses peres; & que le peché de sa mere n'*en* soit jamais effacé.

15. Que le Seigneur arrête fur eux des regards *de colere*, & qu'il exterminе leur memoire de dessus la terre.

16. Parce que *ce cruel* ne s'est pas souvenu de faire misericorde, & qu'au contraire il a perseveré & voulu faire mourir un homme affligé & indigent, qui avoit le cœur brisé de douleur.

17. Puisqu'il a aimé la malediction, qu'elle tombe fur lui: puisqu'il a rejetté la benediction, qu'elle s'éloigne de lui.

18. Qu'il soit couvert de la malediction comme d'un vêtement qui lui convient: qu'elle penetre comme l'eau dans ses entrailles, & comme l'huile jusques dans ses os.

19. Qu'il en soit revêtu comme de sa robe, & qu'il en soit ceint à jamais comme de sa ceinture.

20. Ce sera là le traitement que le Seigneur fera à mes ennemis, à ceux qui parlent mal *de moi* pour me ôter la vie.

21. O Seigneur Dieu, assistez-moi pour *la gloire de* votre nom: delivrez-moi, parce que votre misericorde est pleine de douceur.

22. Car je suis affligé & indigent: je suis blessé jusqu'au fond du cœur.

23. Je passe comme l'ombre qui s'abbaisse *vers le soir*: je saute de lieu en lieu, comme la sauterelle.

24. Mes genoux sont affoiblis par le jeûne, & ma chair a refusé les parfums.

25. Je suis pour eux *un spectacle de* mocquerie, & en me voyant ils secouent la tête.

26. Seigneur mon Dieu secourez-moi: sauvez-moi par votre misericorde.

27. Qu'ils reconnoissent que mon salut est l'œuvre de votre main, & que c'est vous, Seigneur, qui avez fait ces choses.

28. Ils me maudiront & vous me benirez; ils s'éleveront contre moi & ils seront couverts de honte: mais votre serviteur sera dans la joie.

29. Mes ennemis seront revêtus d'ignominie: ils seront couverts de la confusion qu'ils meritent, comme d'un manteau.

30. *Mais pour moi*, je louerai le Seigneur de toute l'étendue de ma voix, & je chanterai ses louanges au milieu de plusieurs *peuples*.

31. Parce qu'il se tera tenu à la droite du pauvre, pour le sauver de ceux qui le condamnoient à mort.

PSEAU-

PSEAUME CIX. Heb. CX.

1. Pseaume de David.

LE Seigneur a dit à mon Seigneur, asseyez-vous à ma droite, jusqu'à ce que j'aie reduit vos ennemis à vous servir de marchepied.

2. *O Christ*, le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de votre puissance : regnez souverainement au milieu de vos ennemis.

3. Votre peuple *vous servira* d'une pleine volonté, au jour où vous assemblerez votre armée & où vous ferez éclater votre saintete. *Vous êtes sorti* du sein *du Pere* ayant *la creation de* la lumiere, & votre naissance a été *comme* une rosée *très pure*.

4. Le Seigneur a fait ce serment, & il ne le retractera jamais : vous êtes le prêtre éternel selon l'ordre de Melchisedech.

5. *O Dieu*, le Seigneur *votre Fils* sera à votre droite : il transpercera les rois au jour de sa colere.

6. Il exercera sa vengeance sur les nations, il fera un carnage general : il frappera *à mort* le chef *qui dominoit* sur une grande étendue de pays.

7. Il boira dans le chemin de l'eau du torrent; c'est pourquoi il sera élevé en gloire.

PSEAUME CX. Heb. CXI.

1. Alleluia.

JE louerai le Seigneur de tout mon cœur, dans l'assemblée & la societé des justes.

2. Les ouvrages du Seigneur sont grands : les justes ne cessent de les mediter, parce qu'ils y trouvent tout ce qu'ils aiment.

3. Ses ouvrages sont la gloire & la magnificence même; & sa justice demeure éternellement.

4. Le Seigneur a éternisé la memoire de ses merveilles : il est plein de bonté & de misericorde.

5. Il a donné une nourriture à ceux qui le craignent : il se souviendra éternellement de son alliance.

6. Il a fait connoître à son peuple la puissance de ses œuvres, en leur donnant l'heritage des nations.

7. Les œuvres de ses mains ne sont que verité & justice : tous ses oracles sont infaillibles.

8. Ils sont immuables dans tous les siecles; ils sont fondés sur la droiture & la verité.

9. Il a racheté son peuple *de servitude* : il a établi une alliance éternelle : son nom est saint & redoutable.

10. La crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse : tout homme qui observera ses commandemens aura la veritable prudence : le Seigneur sera loué à jamais.

PSEAUME CXI. Heb. CXII.

1. Alleluia. [*Pseaume pour être chanté lors du retour de la captivité* par Aggée & Zacharie.]

HEureux l'homme qui craint le Seigneur, & qui met toute sa joie dans ses ordonnances.

2. Sa posterité sera puissante sur la terre : la race des justes sera benie.

3. Les biens & les richesses seront dans sa maison; & sa justice demeure éternellement.

4. La lumiere s'est levée sur les justes au milieu des tenebres; *le Seigneur est* clement, misericordieux & juste.

5. Heureux celui qui donne & qui prête, & qui regle sa conduite selon la justice.

6. Car il ne sera jamais ébranlé : la memoire du juste sera éternelle.

7. Quelque mal qu'on lui annonce, il sera sans crainte : son cœur est preparé *à tout* s'appuyant sur le Seigneur.

8. Son cœur est affermi, & il ne craindra point, jusqu'à ce qu'il voie *la ruine de* ses ennemis.

9. Il repand ses dons & ses liberalités sur les pauvres; sa justice demeure éternellement : il sera élevé en puissance & en gloire.

10. Le mechant *le* verra avec indignation : il grincera les dents, il sechera de depit; les biens que les mechans desirent periront.

PSEAUME CXII. Heb. CXIII.

1. Alleluia.

LOuez le Seigneur, vous qui êtes ses serviteurs, louez le nom du Seigneur.

2. Que le nom du Seigneur soit beni, dès ce jour & jusques dans l'eternité.

3. Que le nom du Seigneur soit loué, depuis l'orient jusqu'à l'occident.

4. Le Seigneur est élevé au-dessus de toutes les nations : sa gloire est élevée au-dessus des cieux.

5. Qui est semblable au Seigneur notre Dieu, qui habite en un lieu si élevé;

6. & qui se rabbaisse pour considerer tout ce qui se passe dans le ciel & sur la terre?

7. Qui tire le foible de la poussiere, & qui retire le pauvre qui étoit sur le fumier.

8. Pour le faire asseoir avec les princes, avec les princes de son peuple.

9. C'est lui qui fait que celle qui étoit sterile dans la maison, a la joie de se voir mere de plusieurs enfans. Alleluia.

PSEAUME CXIII. Heb. CXIV.

1. LOrsqu'Israel sortit de l'Egipte, & la maison de Jacob *du milieu* d'un peuple étranger,

2. Dieu consacra Juda à son service, & établit son regne dans Israel.

3. La mer *le* vit, & elle s'enfuit : le Jourdain remonta vers sa source.

4. Les montagnes bondirent comme des beliers, & les collines comme des agneaux.

5. O mer, qui t'obligeoit à fuir? & toi, Jourdain, pourquoi remontois-tu contre ta source?

6. Montagnes, pourquoi bondissiez-vous comme des beliers, & vous collines, comme des agneaux?

7. O terre, tremble devant le Seigneur, devant le Dieu de Jacob.

8. C'est lui qui change la pierre en des torrens d'eaux, & la roche en des fontaines.

Heb. PSEAUME CXV.

CE n'est point à nous, Seigneur, *non* ce n'est point à nous *qu'appartient* la gloire : faites-la rendre à votre nom, à cause de votre misericorde & de votre verité.

2. Pourquoi les nations diroient-elles, où est leur Dieu?

3. Notre Dieu est dans le ciel : il a fait tout ce qu'il lui a plu.

4. Les idoles des nations ne sont que de l'or & de l'argent : c'est l'ouvrage de la main des hommes.

5. Elles ont une bouche & ne parlent point, elles ont des yeux & ne voient point.

6. Elles ont des oreilles & n'entendent point : elles ont des narines & n'ont point d'odorat.

7. Elles ont des mains & ne touchent point; elles ont des pieds & ne marchent point : elles ont un gozier & n'ont point de voix.

8. Ceux qui les font deviendront semblables à elles, avec tous ceux qui y mettent leur confiance.

9. La maison d'Israel a esperé dans le Seigneur; il est leur protecteur & leur bouclier.

10. La maison d'Aaron a esperé dans le Seigneur : il est leur protecteur & leur bouclier.

11. Ceux qui craignent le Seigneur ont esperé en lui : il est leur protecteur & leur bouclier.

12. Le Seigneur s'est souvenu de nous, il

nous

raut benira : il benira la maison d'Israël; il benira la maison d'Aaron.

13. Il benira ceux qui le craignent, les petits comme les grands.

14. Que le Seigneur multiplie *ses graces* sur vous, sur vous & sur vos enfans.

15. Soyez benis du Seigneur, qui a fait le ciel & la terre.

16. Les cieux, *oui* les cieux, sont *la demeure* du Seigneur; & il a donné la terre aux enfans des hommes.

17. Les morts ne loueront point le Seigneur, ni tous ceux qui descendent dans le *lieu d'un morne* silence.

18. Pour nous [qui vivons] nous benirons le Seigneur, depuis ce tems jusques dans l'éternité. Alleluia.

PSEAUME CXIV. Heb. CXVI.

J'Aime le Seigneur, parce qu'il entend ma voix : *il exauce* mes prieres.

2. Car il a abbaissé son oreille jusqu'à moi : c'est pourquoi je l'invoquerai *tous* les jours de ma vie.

3. Les filets de la mort m'avoient enveloppé, j'étois attaqué de maux qui m'auroient conduit au tombeau ; je *me* trouvois *dans* l'affliction & *dans* les douleurs.

4. J'ai invoqué le nom du Seigneur : *j'ai dit*, Seigneur je vous supplie de delivrer mon ame.

5. Le Seigneur est bon & juste : notre Dieu est plein de misericorde.

6. Le Seigneur garde ceux qui sont simples : j'étois reduit à rien, & il m'a sauvé.

7. O mon ame entre dans ton repos : car le Seigneur t'a comblée de biens.

8. Vous avez, *Seigneur*, delivré mon ame de la mort, mes yeux des larmes, & mes pieds du precipice où l'on me poussoit.

9. C'est pourquoi je marcherai en la presence du Seigneur, dans la terre des vivans.

PSEAUME CXV. Heb. suite du Ps. CXVI.

[Alleluia.]

10. J'ai cru *en Dieu*, c'est pourquoi j'ai parlé *avec confiance*, bien que je fusse dans une extrême affliction.

11. J'ai dit dans la precipitation de ma fuite, tout homme est menteur.

12. Que rendrai-je au Seigneur, pour tous les biens qu'il m'a faits ?

13. Je prendrai le calice du salut, & j'invoquerai le nom du Seigneur.

14. Je rendrai mes vœux au Seigneur : & je delire de les rendre en presence de tout son peuple.

15. La mort des saints du Seigneur, est precieuse devant ses yeux.

16. Oui, Seigneur, parce que je suis votre serviteur, votre serviteur & le fils de votre servante, vous avez rompu mes liens.

17. Je vous sacrifierai une hostie d'action de graces, & j'invoquerai le nom du Seigneur.

18. Oui, je rendrai mes vœux au Seigneur, en presence de tout son peuple.

19. *Je les rendrai* dans le parvis de la maison du Seigneur, au milieu de toi, ô Jerusalem. Alleluia.

PSEAUME CXVI. Heb. CXVII.

NAtions, louez toutes le Seigneur : peuples, louez-le tous.

2. Parce qu'il a signalé envers nous la grandeur de sa misericorde, & que la verité *des promesses* du Seigneur demeure éternellement. Alleluia.

PSEAUME CXVII. Heb. CXVIII.

LOuez le Seigneur parce qu'il est bon, parce que sa misericorde est éternelle.

2. Qu'Israël dise maintenant [que le Seigneur est bon,] que sa misericorde est éternelle.

3. Que la maison d'Aaron dise maintenant, que sa misericorde est éternelle.

4. Que ceux qui craignent le Seigneur disent maintenant, que sa misericorde est éternelle.

5. Au fort de mon affliction j'ai invoqué le Seigneur, & le Seigneur m'a exaucé *en me mettant* au large.

6. Le Seigneur est pour moi : je ne craindrai point ce que l'homme me pourra faire.

7. Le Seigneur est pour moi, il est *à la tête* de ceux qui combattent pour moi : ainsi je verrai *la ruine* de mes ennemis.

8. Il vaut mieux se confier au Seigneur, que de mettre son esperance dans l'homme.

9. Il vaut mieux esperer au Seigneur, que de mettre sa confiance dans les princes.

10. Toutes les nations m'ont affligé : c'est au nom du Seigneur que je les exterminerai.

11. Elles m'ont affligé de toutes parts : mais *j'espere qu'au* nom du Seigneur je les retrancherai *du nombre des vivans*.

12. Elles m'ont environné comme *feroient* des abeilles *irritées* ; elles m'ont attaqué avec ardeur comme un feu qui brule dans les épines : mais au nom du Seigneur je les exterminerai.

13. *O ennemi* tu m'as poussé avec effort, & j'étois prêt de tomber : mais le Seigneur m'a soutenu.

14. Le Seigneur est ma force, & le sujet de mes louanges ; parce que c'est lui qui m'a sauvé.

15. Les cris de joie & le salut sont dans les tentes des justes : c'est la droite du Seigneur qui opere avec force.

16. La droite du Seigneur [m']a élevé *en gloire* : la droite du Seigneur a signalé sa puissance.

17. Je ne mourrai point, mais je vivrai, & je raconterai les œuvres du Seigneur.

18. Le Seigneur m'a instruit en me châtiant : mais il ne m'a point livré à la mort.

19. Ouvrez-moi les portes *du sanctuaire* de la justice, & j'y entrerai pour rendre grace au Seigneur.

20. C'est-là la porte du Seigneur : les justes y entreront.

21. Je vous rendrai graces de ce que vous m'avez exaucé, de ce que vous êtes devenu mon sauveur.

22. La pierre que les architectes avoient rejettée, est devenue la principale pierre de l'angle.

23. C'est le Seigneur qui a fait cette *merveille*, & nos yeux la regardent avec admiration.

24. Voici le jour que le Seigneur a fait : rejouissons-nous en ce jour & treffaillons de joie.

25. Donnez le salut, Seigneur, nous vous en conjurons : ô Seigneur, faites proſperer *le regne de votre christ*.

26. Beni soit celui qui vient au nom du Seigneur : nous vous benissons, *du milieu* de la maison du Seigneur.

27. Le Seigneur est le Dieu fort : il a fait lever la lumiere sur nous ; celebrez cette fête *ornant tout* de branches d'arbres, jusqu'aux cornes de l'autel.

28. Vous êtes mon Dieu, je vous louerai, vous êtes mon Dieu, je vous glorifierai.

[Je vous rendrai graces de ce que vous m'avez exaucé, de ce que vous êtes devenu mon sauveur.]

29. Louez le Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa misericorde est éternelle.

PSEAUME CXVIII. Heb. CXIX.

Versets qui dans l'Hebreu commencent par ALEPH.

[Alleluia.]

HEureux ceux qui sont purs dans leur conduite, & qui marchent selon la loi du Seigneur.

2. Heureux ceux qui gardent ses ordonnances, & qui le cherchent de tout leur

3. cœur.

3. Qui ne commettent point l'iniquité, & qui marchent dans les voies du Seigneur.
4. Vous *nous* avez ordonné de garder très exactement vos preceptes.
5. Puissent mes voies être reglées, de sorte que j'observe vos commandemens.
6. Ce sera pour lors que je ne tomberai point dans la confusion, quand j'aurai tous vos preceptes devant les yeux.
7. Je vous louerai dans la droiture du cœur, parce que j'aurai appris *à observer* vos ordonnances pleines d'équité.
8. Je garderai vos preceptes : ne m'abandonnez pas entierement.

BETH.

9. Comment l'homme dans sa jeunesse rendra-t-il sa vie pure ? ce sera en gardant vos paroles.
10. Je vous ai cherché de tout mon cœur: ne permettez pas que je m'égare *du sentier* de vos preceptes.
11. Je tiens vos paroles cachées dans *le fond de* mon cœur, afin de ne vous point offenser.
12. Soyez beni, Seigneur : enseignez-moi votre loi.
13. Mes levres annoncent toutes les ordonnances, *qui sont sorties* de votre bouche.
14. Je mets *toute* ma joie *à marcher* dans la voie de vos commandemens, & ils me tiennent lieu de toutes les richesses.
15. Je m'entretiens de vos preceptes, & je considere vos sentiers.
16. Vos ordonnances feront *toujours* mes delices: & je n'oublierai point vos paroles.

GIMEL.

17. Faites cette grace à votre serviteur, que je vive, & que j'observe vos commandemens.
18. Otez le voile de dessus mes yeux, afin que je contemple les merveilles de votre loi.
19. Je suis étranger sur la terre : ne me cachez point vos preceptes.
20. Mon ame est toute languissante, du desir dont elle brule sans cesse pour votre loi.
21. Vous avez perdu *tous* les superbes : *c'est ainsi que* ceux qui s'égarent *de la voie* de vos commandemens seront maudits.
22. Detournez de moi l'opprobre & le mepris, parce que je garde vos commandemens.
23. Car les princes assis *sur leurs trônes* ont parlé contre moi ; mais votre serviteur medite votre loi.
24. Vos preceptes sont mes delices, & mes conseillers.

DALETH.

25. Mon ame est collée à la poussiere: rendez-moi la vie selon votre promesse.
26. Je *vous* ai exposé mes voies & vous m'avez exaucé : enseignez-moi vos ordonnances.
27. Faites-moi comprendre la voie de vos preceptes, & je m'entretiendrai de vos merveilles.
28. Mon ame s'est *comme* fondue dans l'excès de sa douleur, affermissez-moi selon votre promesse.
29. Eloignez de moi la voie du mensonge, & faites-moi *la grace* d'aimer votre loi.
30. J'ai choisi la voie de la verité ; j'ai eu vos jugemens devant les yeux.
31. Seigneur, je me tiens attaché à vos ordonnances: ne me couvrez point de confusion.
32. Je courrai dans la voie de vos commandemens, lorsque vous aurez élargi mon cœur.

HE.

33. Seigneur, enseignez-moi la voie de vos commandemens, & que je la suive jusqu'à la fin *de ma vie*.
34. Donnez-moi l'intelligence de votre loi, afin que je la garde & que je l'observe de tout mon cœur.
35. Faites-moi marcher dans le sentier de vos commandemens ; car c'est tout ce que je desire.
36. Penchez mon cœur vers vos ordonnances, & *qu'il ne se porte* point vers le desir du gain.
37. Detournez mes yeux afin qu'ils ne voient point la vanité : faites-moi vivre *en me faisant marcher* dans votre voie.
38. Accomplissez les promesses que vous avez faites à votre serviteur, qui est plein de votre crainte.
39. Eloignez de moi l'opprobre que j'appreheude, puisque vos jugemens sont pleins de douceur.
40. *Je ne* desire *que* votre loi : donnez-moi la vie par la justice qui vient de vous.

VAU.

41. Seigneur, repandez sur moi vos misericordes, sauvez-moi selon vos oracles.
42. Et je repondrai à celui qui me couvre d'opprobres, que j'espere en vos paroles.
43. Ne m'ôtez jamais de la bouche la parole de verité, parce que j'attends avec confiance que vous jugiez *en ma faveur*.
44. Je garderai toujours votre loi, *je la garderai* dans tous les siecles & jusques dans l'éternité.
45. Je marcherai *comme* dans un chemin spacieux, parce que je *ne* recherche *que* vos preceptes.
46. Je parlerai de votre loi devant les rois, & je n'en rougirai point.
47. Je ferai mes delices de vos ordonnances, que j'aime uniquement.
48. J'étendrai mes mains pour executer vos preceptes parce que je les aime, & je mediterai sur votre loi.

ZAIN.

49. Souvenez-vous de la promesse que vous avez faite à votre serviteur, & par laquelle vous avez soutenu mon esperance.
50. C'est elle qui me console dans mon affliction ; car c'est votre parole qui m'a rendu la vie.
51. Les superbes m'ont raillé avec insolence ; mais je ne me suis point éloigné de votre loi.
52. Je me suis souvenu, Seigneur, des jugemens que vous avez exercés dès le commencement du monde; & j'y ai trouvé ma consolation.
53. Je suis saisi d'horreur en considerant les impies, qui abandonnent votre loi.
54. Vos oracles sont *le sujet de* mes cantiques de rejouissance, dans le lieu de mon exil.
55. Seigneur, *vous êtes* mon heritage: *c'est pourquoi* j'ai resolu de garder vos paroles.
56. Ce *bien* m'est arrivé, parce que j'observe vos commandemens.

HETH.

57. Seigneur, *vous êtes* mon heritage: *c'est pourquoi* j'ai resolu de garder vos paroles.
58. Je me presente devant vous pour vous prier de tout *mon* cœur : ayez pitié de moi selon vos promesses.
59. J'ai examiné ma conduite ; & j'ai dressé mes pas, pour *marcher dans la voie de* vos preceptes.
60. Je me suis hâté, & je n'ai point differé d'accomplir vos ordonnances.
61. Une troupe de mechans s'est saisie de moi comme de sa proie : mais je n'ai point oublié votre loi.
62. Je me leve au milieu de la nuit pour vous louer, au sujet des jugemens qu'exerce votre justice.
63. Je suis lié de societé avec tous ceux qui vous craignent, & qui gardent vos commandemens.
64. Toute la terre, Seigneur, est remplie

des

des effets de votre miſericorde : enſeignez-moi vos ordonnances.

THETH.

65. Seigneur, vous avez traité votre ſerviteur avec bonté, ſelon vos promeſſes.

66. Enſeignez-moi à goûter le bien & tout ce que je dois ſavoir, parce que j'ai reçu vos preceptes avec foi.

67. J'étois dans l'erreur avant que d'en avoir été inſtruit; mais maintenant je garde votre loi.

68. Vous êtes bon & bienfaiſant : enſeignez-moi vos ordonnances.

69. Les ſuperbes ont formé avec artifice des calomnies contre moi : pour moi je garde vos commandemens de tout mon cœur.

70. Leur cœur eſt tout materiel & comme *couvert* de graiſſe : pour moi je fais mes delices de votre loi.

71. Il m'a été utile d'être affligé, pour apprendre vos commandemens.

72. Je prefere la loi *qui eſt ſortie* de votre bouche, à des millions d'or & d'argent.

JOD.

73. Vos mains m'ont créé & m'ont formé : donnez-moi l'intelligence afin que j'apprenne vos preceptes.

74. Ceux qui vous craignent me verront *heureux* & ſe réjouiront, parce que j'ai eſperé en vos promeſſes.

75. Je reconnois, Seigneur, que vos jugemens ſont équitables, & que c'eſt avec juſtice que vous m'avez humilié.

76. Que votre miſericorde daigne me conſoler, ſelon la promeſſe que vous avez faite à votre ſerviteur.

77. Que vos miſericordes ſe repandent ſur moi afin que je vive, parce que votre loi fait *toutes* mes delices.

78. Que les ſuperbes ſoient confondus de ce qu'ils ont artificieuſement tenté de me corrompre : *car* je *ne* medite *que* vos ordonnances.

79. Que ceux qui vous craignent & qui ſont inſtruits de vos oracles, s'uniſſent avec moi.

80. Que j'accompliſſe vos preceptes avec un cœur parfait, afin que je ne ſois point couvert de honte.

CAPH.

81. Mon ame languit dans l'attente du ſalut que vous donnez : mon eſperance eſt *appuyée* ſur votre parole.

82. Mes yeux languiſſent à force d'attendre *l'effet* de votre promeſſe, & *par-là* je *vous* dis, quand me conſolerez-vous ?

83. Car je ſuis devenu *ſec* comme une peau expoſée à la fumée : *mais* je n'ai point oublié vos ordonnances.

84. Combien reſte-t-il de jours à votre ſerviteur ? quand ferez-vous juſtice de ceux qui me perſecutent.

85. Les ſuperbes m'ont tendu des pieges, ce qui eſt contre votre loi.

86. Toutes vos ordonnances *ne* ſont *que* verité : on me perſecute ſans ſujet, ſecourez-moi.

87. Ils m'ont preſque aneanti ſur la terre; & je n'ai point laiſſé *d'obſerver* vos preceptes.

88. Conſervez-moi la vie par votre miſericorde, & je garderai les ordonnances de votre bouche.

LAMED.

89. Seigneur, votre parole ſubſiſtera éternellement dans le ciel.

90. Votre verité ſubſiſte dans toutes les races : vous avez affermi la terre, & elle demeure ferme.

91. *Le ciel & la terre* ſubſiſtent juſqu'à ce jour ſuivant vos ordres ; car tout vous eſt aſſujetti.

92. Si votre loi n'avoit été mes delices, je ſerois peri il y a long-tems dans les maux qui m'ont affligé.

93. Je n'oublierai jamais vos preceptes, parce que c'eſt par eux que vous m'avez donné la vie.

94. Je ſuis à vous, ſauvez-moi ; car je ne cherche que vos preceptes.

95. Les impies m'attendent pour me perdre; je me rends attentif à vos ordonnances.

96. J'ai reconnu que toute perfection *créée* eſt bornée ; & *que celle de* votre loi eſt infinie.

MEM.

97. Que j'aime votre loi! elle fait tous les jours le ſujet de mes meditations.

98. Vous m'avez rendu plus ſage que mes ennemis par *la connoiſſance de* vos preceptes, parce que je les ai *embraſſés* pour jamais.

99. Je ſuis devenu plus intelligent que tous mes maîtres, parce que je medite votre loi.

100. Je ſuis devenu plus prudent que les vieillards, parce que j'ai gardé vos commandemens.

101. Je retire mes pas de toute mauvaiſe voie, afin d'accomplir vos ordonnances.

102. Je ne m'écarte point de vos loix, parce que vous m'avez inſtruit vous-même.

103. Que vos oracles ſont doux à mon cœur ! ils le ſont plus que le miel ne l'eſt à la bouche.

104. Vos preceptes me rendent intelligent : c'eſt pourquoi je hais toutes les voies du menſonge.

NUN.

105. Votre parole eſt la lampe qui éclaire mes pas, & la lumiere qui luit dans le ſentier où je marche.

106. Je l'ai juré & l'executerai, je garderai les ordonnances de votre juſtice.

107. Seigneur, je ſuis dans une extrême humiliation : donnez-moi la vie ſelon vos promeſſes.

108. Agréez, Seigneur, les ſacrifices volontaires que je vous ai voués, outre les louanges que ma bouche prononce, & qui viennent du fond du cœur : enſeignez-moi vos commandemens.

109. Je ſuis toujours en danger de perdre la vie ; mais je n'oublie point votre loi.

110. Les impies me tendent des pieges ; mais je ne m'écarte point de l'obſervation de vos ordonnances.

111. J'ai pris vos preceptes pour être à jamais mon partage, parce qu'ils ſont la joie de mon cœur.

112. J'ai incliné mon cœur à l'obſervation de vos commandemens ; & vous m'en recompenſerez éternellement.

SAMECH.

113. Je hais les penſées des injuſtes, & je n'aime *que* votre loi.

114. Vous êtes mon aſile & mon bouclier : votre parole eſt l'appui de ma confiance.

115. Retirez-vous de moi, mechans, & je garderai les preceptes de mon Dieu.

116. Fortifiez-moi, *Seigneur*, ſelon vos promeſſes, & je vivrai : je ne ſerai point confondu dans mon eſperance.

117. Soutenez-moi & je ſerai ſauvé : je ne prendrai jamais de plaiſir que dans vos ordonnances.

118. Vous foulez aux pieds tous ceux qui s'égarent de vos preceptes, parce que leurs penſées ne ſont que menſonge.

119. Vous perdez tous les mechans de la terre, comme *on rejette* l'écume du metail ; c'eſt pourquoi j'aime vos ordonnances.

120. La frayeur que j'ai de vous fait une vive impreſſion ſur ma chair *même :* car j'apprehende *fort* vos jugemens.

AIN.

121. J'ai fait ce qui est juste & équitable: ne m'abandonnez pas à ceux qui veulent m'opprimer.

122. Répondez pour votre serviteur & soyez-moi favorable: que les superbes ne m'accablent point par leur violence.

123. Mes yeux languissent dans l'attente de votre secours salutaire, & des ordres de votre justice.

124. Agissez avec votre serviteur selon votre miséricorde; & enseignez-moi vos ordonnances.

125. Je suis votre serviteur: donnez-moi l'intelligence & je connoîtrai vos preceptes.

126. Il est tems, Seigneur, que vous agissiez: ils ont anéanti votre loi.

127. C'est pourquoi j'aime vos preceptes plus que l'or, plus que l'or le plus pur.

128. C'est pour cela que je trouve tous vos preceptes très équitables, & que je hais toutes les voies du mensonge.

P E.

129. Vos ordonnances sont admirables; c'est ce qui porte mon ame à les observer.

130. C'est que vous faites entrer dans le sens de vos paroles y trouve la lumiere: elles donnent l'intelligence aux simples.

131. J'ai ouvert la bouche, & j'ai attiré l'esprit, parce que j'ai aimé vos ordonnances.

132. Jettez les yeux sur moi & faites-moi miséricorde, selon que vous en usez envers ceux qui aiment votre nom.

133. Dressez mes pas dans la voie de vos préceptes, afin que je ne sois dominé par aucune iniquité.

134. Délivrez-moi de l'oppression des hommes, car je garde vos commandemens.

135. Faites luire sur votre serviteur la lumiere de votre visage, & enseignez-moi vos ordonnances.

136. Mes yeux versent des ruisseaux de larmes, parce que les hommes n'ont pas gardé votre loi.

S A D E.

137. Vous êtes juste, Seigneur, & vos arrêts sont équitables.

138. Vous avez commandé que l'on observât exactement vos ordonnances, qui sont *la* justice *&* la vérité *même*.

139. *Je sèche de regret &* de zele, parce que mes ennemis ont oublié vos paroles.

140. Votre parole est plus pure que l'or qui a passé par le feu; c'est pourquoi votre serviteur l'aime *ardemment*.

141. Je suis petit & *mépris*é, *mais* je n'oublie point vos preceptes.

142. Votre justice est la justice éternelle, & votre loi est *la* vérité *même*.

143. J'ai été accablé d'afflictions & de douleurs: mais vos preceptes ont été mes délices.

144. La justice de vos ordonnances est éternelle: donnez m'*en* l'intelligence, & je vivrai.

C O P H.

145. *O Dieu*, je crie vers vous de tout mon cœur: exaucez-moi, & je garderai vos commandemens.

146. Je crie vers vous, sauvez-moi; & j'observerai vos ordonnances.

147. Je préviens le lever de l'aurore pour *vous adresser* mes cris, parce que je mets mon espérance en vos promesses.

ou en. le pour Le Du Sault met Les Dieux. Le Sabin!

148. Mes yeux préviennent les sentinelles qui veillent avant le jour, afin de méditer votre parole.

149. Seigneur, écoutez ma voix selon votre clemence; donnez-moi la vie selon *l'équité* de vos jugemens.

150. Ceux qui me persecutent se portent vers l'iniquité, & ils s'éloignent de votre loi.

151. Mais vous, Seigneur, vous êtes près *de moi*, & toutes vos ordonnances sont *la* vérité *même*.

152. J'ai reconnu dès le commencement par *la méditation de* vos préceptes, que vous les avez établis pour *être* toujours *observés*.

R E S.

153. Regardez mon affliction & me délivrez: car je n'ai point oublié votre loi.

154. Soutenez ma cause & sauvez-moi: donnez-moi la vie selon vos promesses.

155. Le salut est loin des pecheurs, parce qu'ils n'ont point recherché vos ordonnances.

156. Seigneur, vos miséricordes sont grandes: donnez-moi la vie selon vos oracles.

157. Mes persecuteurs & mes ennemis sont en grand nombre: mais je ne me suis point détourné de votre loi.

158. J'ai vu les prévaricateurs & j'ai séché d'ennui, à cause qu'ils ne vivent point selon votre parole.

159. Considerez, Seigneur, que j'aime vos commandemens: donnez-moi la vie selon votre miséricorde.

160. La vérité est le fondement de toutes vos ordonnances; & tous les decrets de votre justice subsisteront éternellement.

S I N.

161. Les princes m'ont persecuté sans aucun sujet: mais mon cœur n'a appréhendé *que de désobéir à* votre parole.

162. Je me réjouis de vos oracles, comme un homme qui trouve de riches dépouilles.

163. Je hais le mensonge & je l'ai en abomination: je *m'*aime *que* votre loi.

164. Sept fois le jour je chante vos louanges, à cause des jugemens de votre justice.

165. Ceux qui aiment votre loi jouissent d'une grande paix, & ils ne rencontrent rien qui les fasse tomber.

166. J'ai attendu, Seigneur, votre assistance salutaire, & j'ai accompli vos preceptes.

167. Mon ame observe vos commandemens, & les aime souverainement.

168. J'ai observé vos loix & vos ordonnances, parce que je marche toujours sous vos yeux.

T A U.

169. Seigneur, que mes cris montent jusqu'à vous: donnez-moi l'intelligence selon votre parole.

170. Que ma priere s'éleve jusqu'à vous: délivrez-moi selon votre promesse.

171. Mes levres publieront vos louanges, lorsque vous m'aurez enseigné vos ordonnances.

172. Ma langue annoncera votre parole, parce que tous vos preceptes sont *la* justice *même*.

173. Tendez-moi la main pour me secourir, puisque j'ai choisi *la voie de* vos commandemens.

174. Seigneur, je désire avec ardeur le salut que vous donnez, & votre loi fait toutes mes délices.

175. Que mon ame vive & qu'elle vous loue: que vos jugemens me soutiennent.

176. J'ai été errant *& vagabond* comme une brebis perdue; cherchez votre serviteur, *je le suis* puisque je n'ai pas oublié vos commandemens.

PSEAUME CXIX. Heb. CXX.

1. Cantique des degrés.

J'ai crié au Seigneur dans mon extrême affliction, & il m'a exaucé.

2. Seigneur, délivrez mon ame des levres trompeuses & de la langue double.

3. O langue trompeuse, que gagneras-tu à tes impostures, & quel fruit en retireras-tu?

4. Elles sont comme des flèches perçantes lancées par un homme fort, & comme des charbons très brulans cachés sous la cendre.

5. Helas, que mon exil est long! je suis parmi les tentes de Cedar.

6. Mon ame est ennuyée de vivre avec ceux qui haïssent la paix.

7. Je suis *enfant de la* paix, & tandis que j'en parle, ils ne pensent qu'à la guerre.

PSEAUME CXX. Heb. CXXI.

1. Cantique des degrés.

JE leve les yeux vers les montagnes, *pour voir* d'où il me viendra du secours.

2. Mon secours vient du Seigneur, qui a fait le ciel & la terre.

3. Il ne permettra point que votre pied chancele, & celui qui vous garde ne s'endormira jamais.

4. Non, celui qui garde Israel ne dormira pas; il ne s'assoupira point.

5. Le Seigneur est celui qui vous garde: le Seigneur vous couvre de son ombre, il est à votre droite.

6. Le soleil ne vous incommodera point pendant le jour, ni la lune pendant la nuit.

7. Le Seigneur vous défendra de tout mal, il tiendra votre ame en sa garde.

8. Le Seigneur *vous* gardera *à* votre sortie & *à* votre entrée, depuis ce tems jusqu'à jamais.

PSEAUME CXXI. Heb. CXXII.

1. Cantique des degrés, de David.

J'Ai été rempli de joie, avec ceux qui m'ont dit, allons en la maison du Seigneur.

2. Nous nous sommes tenus debout à tes portes, ô Jerusalem.

3. Jerusalem est bâtie comme une ville, dont toutes les parties sont parfaitement unies entre elles.

4. C'est là que monteront les tribus, les tribus du Seigneur, selon le precepte donné à Israel, afin de louer le nom du Seigneur.

5. C'est là que sont établis les trônes de la justice, les trônes pour la maison de David.

6. Priez afin que Jerusalem soit en paix: *que* ceux qui vous aiment, *ô cité sainte*, soient heureux!

7. Que la paix environne vos murs, & que la prospérité regne dans vos palais.

8. Pour l'interêt de mes freres & de mes amis, je prierai avec instance que vous soyez en paix.

9. Je chercherai *à contribuer à* votre bonheur, à cause de la maison du Seigneur notre Dieu *qui est dans votre enceinte*.

PSEAUME CXXII. Heb. CXXIII.

1. Cantique des degrés.

J'Eleve mes yeux vers vous, *Seigneur*, qui habitez dans les cieux.

2. Comme les yeux des serviteurs sont fixés sur la main de leur maître, & ceux des servantes sur la main de leur maîtresse:

Ainsi les nôtres sont arrêtés sur le Seigneur notre Dieu, jusqu'à ce qu'il ait pitié de nous.

3. Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous; car nous sommes excessivement rassasiés de mepris.

4. Il y a long-tems que notre ame est rassasiée des railleries des puissans, & des insultes des superbes.

PSEAUME CXXIII. Heb. CXXIV.

1. Cantique des degrés, de David.

QU'Israel dise maintenant, *où serions-nous* sans le Seigneur qui s'est declaré pour nous?

2. sans le Seigneur qui a été notre protecteur, lorsque les hommes se sont élevés contre nous?

3. Ils nous auroient devorés tout vivans, lorsque leur fureur s'est allumée contre nous.

4. Les eaux nous auroient submergés: le torrent auroit enveloppé notre ame.

5. Oui, le torrent auroit englouti notre ame, dans ses eaux fieres & enflées.

6. Beni soit le Seigneur, qui ne nous a pas livrés en proie aux dents de nos ennemis.

7. Notre ame a été delivrée comme un passereau l'est du filet des oiseleurs: le filet a été rompu, & nous avons été sauvés.

8. Notre secours est dans le nom du Seigneur, qui a fait le ciel & la terre.

PSEAUME CXXIV. Heb. CXXV.

1. Cantique des degrés.

CEux qui mettent leur confiance dans le Seigneur *sont* comme la montagne de Sion, *qui* n'est point ébranlée, & *qui* demeure ferme pour jamais.

2. Jerusalem est environnée de montagnes, & le Seigneur environne son peuple *pour le defendre*, depuis ce tems jusques dans tous les siecles.

3. Car la domination des impies sur l'heritage des justes ne durera pas long-tems, de peur que les justes ne portent leurs mains à l'iniquité.

4. Seigneur, faites du bien aux bons, à ceux qui ont le cœur droit.

5. Mais le Seigneur traitera ceux qui se detournent dans leurs voies obliques, comme ceux qui commettent *manifestement* l'iniquité: la paix *sera* sur Israel.

PSEAUME CXXV. Heb. CXXVI.

1. Cantique des degrés.

LOrsque le Seigneur ramenera les captifs de Sion, notre delivrance nous paroîtra comme un songe.

2. Notre bouche alors poussera des cris de joie, & notre langue chantera des cantiques de rejouissance.

Alors on dira parmi les nations, le Seigneur a fait pour eux de grandes choses.

3. *Oui, dirons-nous*, le Seigneur a fait pour nous de grandes choses; & nous sommes comblés de joie.

4. Seigneur, tirez-nous de captivité: *ce sera* comme *si vous faisiez couler* des torrens dans une terre que la chaleur a desséchée.

5. Ceux qui sement avec larmes, moissonneront avec joie.

6. Celui qui marche dans les pleurs, portant le poids de la semence, viendra avec des cris de joie, chargé des gerbes qu'il aura recueillies.

PSEAUME CXXVI. Heb. CXXVII.

1. Cantique des degrés, de Salomon.

SI le Seigneur ne bâtit la maison, en vain travaillent ceux qui la bâtissent.

Si le Seigneur ne garde *lui-même* la ville, c'est en vain que veille celui qui la garde.

2. C'est en vain que vous vous leverez avant le jour, & que vous vous reposerez fort tard, vous nourrissant d'un pain de douleurs; car c'est Dieu qui donne le repos à celui qu'il aime.

3. Les enfans sont un heritage *qui vient* du Seigneur: le fruit des entrailles est une recompense *qu'il accorde à la pieté*.

4. Ce que sont les flèches en la main d'un homme fort, les enfans nés dans la jeunesse le sont *à leur pere*.

5. Heureux celui qui a rempli son carquois de telles flèches: *ces enfans* ne seront point couverts de confusion lorsqu'ils plaideront avec leurs ennemis à la porte *de la ville*.

PSEAUME CXXVII. Heb. CXXVIII.

1. Cantique des degrés.

VOus êtes heureux, qui que vous soyez qui craignez le Seigneur, & qui marchez dans ses voies.

2. Vous vous nourrirez du travail de vos mains : vous serez heureux & comblé de biens.

3. Votre épouse sera dans l'interieur de votre maison, comme une vigne feconde ; & vos enfans semblables à de nouveaux plants d'olivier environneront votre table.

4. C'est ainsi que sera beni l'homme, qui craint le Seigneur.

5. Que le Seigneur vous benisse de Sion, & puissiez-vous voir les biens de Jerusalem tous les jours de votre vie.

6. Puissiez-vous voir les enfans de vos enfans, & la paix regner dans Israel.

PSEAUME CXXVIII. Heb. CXXIX.

1. Cantique des degrés.

QU'Israel dise maintenant : Ils m'ont souvent affligé depuis ma jeunesse.

2. Ils m'ont fait beaucoup de maux depuis ma jeunesse : mais ils n'ont pu avoir l'avantage sur moi.

3. Ils ont mis sur mon cou un joug aussi pesant que celui qu'on met sur les bêtes qui labourent, & à qui l'on fait tirer de longs sillons.

4. Le Seigneur est juste : il a coupé les cordes avec lesquelles les impies attacholent le joug *sur moi*.

5. Tous ceux qui haissent Sion seront couverts de confusion, & repoussés en arriere.

6. Ils seront semblables à l'herbe qui croit sur les toits, qui est plutôt seche qu'elle n'est fleurie :

7. qui ne remplira jamais ni la main du moissonneur, ni le sein de celui qui porte les gerbes.

8. Ceux qui passeront auprès *d'eux* ne diront point, que la benediction du Seigneur soit sur vous : nous vous benissons au nom du Seigneur.

PSEAUME CXXIX. Heb. CXXX.

1. Cantique des degrés.

SEigneur, je crie vers vous du fond des abîmes.

2. Seigneur, écoutez ma voix : que vos oreilles soient attentives à la voix de mes prieres.

3. O Seigneur Dieu, si vous observez les iniquités, qui pourra subsister.

4. Mais vous usez de clemence, afin qu'on vous revere.

5. J'attends le Seigneur, mon ame l'attend, & j'espere en sa parole.

6. Mon ame attend le Seigneur, avec plus d'impatience que les sentinelles n'attendent l'aurore.

Les sentinelles attendent l'aurore ; 7. ô Israel, attends le Seigneur : car le Seigneur est plein de misericorde, & on trouve en lui une redemtion abondante.

8. C'est lui qui rachetera Israel, de toutes ses iniquités.

PSEAUME CXXX. Heb. CXXXI.

1. Cantique des degrés, de David.

SEigneur, mon cœur n'a point été altier, & mes yeux ne se sont point élevés.

Je ne me suis point porté à des choses grandes & éclatantes, qui fussent au-dessus de moi.

2. Si je n'ai pas tenu mon ame dans l'abaissement & le silence, *me reposant sur vous*, comme un enfant qu'on vient de sevrer *je repose* sur *le sein de* sa mere, que mon ame reçoive la peine qu'elle merite.

3. O Israel, espere au Seigneur depuis ce tems jusqu'à la fin des siecles.

PSEAUME CXXXI. Heb. CXXXII.

1. Cantique des degrés.

SEigneur, souvenez-vous de David, & de son extrême affliction.

2. *Souvenez-vous* qu'il jura devant le Seigneur, qu'il adreſſa ce vœu au puissant Dieu de Jacob :

3. Je jure que je n'entrerai point dans mon palais, que je ne monterai point sur mon lit ;

4. que je ne permettrai point à mes yeux de dormir, ni à mes paupieres de sommeiller ;

5. jusqu'à ce que j'aie trouvé un lieu pour y bâtir la maison du Seigneur, une demeure pour le puissant Dieu de Jacob.

6. Nous avons oui dire que *l'arche* a été dans la region d'Ephraïm : nous l'avons trouvée dans un pays plein de bois.

7. Entrons dans le temple de Dieu : prosternons-nous devant son marche-pied.

8. Levez-vous, Seigneur, *venez* au lieu de votre repos, vous & l'arche où éclate votre puissance.

9. Que vos prêtres soient revêtus de justice, & que vos saints chantent des cantiques de joie.

10. En consideration de David votre serviteur, ne rejettez point la priere de celui qui a été sacré de votre huile sainte.

11. Le Seigneur a fait à David avec serment une promesse veritable, & il l'executera : J'établirai sur votre trône, *a-t-il dit*, le fruit de votre ventre.

12. Si vos enfans gardent mon alliance & les preceptes que je leur enseignerai, *s'ils les observent* eux & leur posterité à jamais, ils seront assis sur votre trône,

13. Car le Seigneur a aimé Sion, il l'a choisie pour *y faire* sa demeure.

14. C'est ici, *a-t-il dit*, le lieu où je reposerai pour jamais : j'habiterai ici, parce que c'est le lieu que j'ai aimé.

15. Je benirai abondamment sa nourriture, je rassasierai de pains *tous* ses pauvres.

16. Je revêtirai ses prêtres *des habits* de salut, & ses saints feront tranſportés de joie.

17. C'est là que j'établirai de plus en plus le regne de David : j'y ai preparé une lampe pour mon christ.

18. Je couvrirai de honte ses ennemis ; & la couronne qui est sur sa tête ne se flétrira jamais.

PSEAUME CXXXII. Heb. CXXXIII.

1. Cantique des degrés, de David.

O Qu'il est bon, qu'il est doux, que ceux qui sont freres vivent ensemble dans l'union !

2. Il en est *de cette union* comme de ce parfum precieux *qui fut repandu* sur la tête d'Aaron, & qui découla sur sa barbe, sur sa barbe & sur le bord de ses vêtemens.

3. Il en est comme de la rosée d'Hermon, *de la rosée* qui tombe sur les collines de Sion.

Car c'est là que Dieu a ordonné que se trouvât la benediction & la vie, jusques dans l'éternité.

PSEAUME CXXXIII. Heb. CXXXIV.

1. Cantique des degrés.

BEnissez le Seigneur, vous tous qui êtes ses serviteurs ; vous qui demeurez dans la maison du Seigneur.

Durant la nuit, 2. élevez vos mains vers le sanctuaire, & benissez le Seigneur.

3. Que le Seigneur vous benisse de Sion, lui qui a fait le ciel & la terre.

PSEAUME CXXXIV. Heb. CXXXV.

1. Alleluia.

LOuez le nom du Seigneur, louez-le, vous qui êtes ses serviteurs.

2. Vous qui êtes dans la maison du Seigneur, dans les parvis de la maison de notre Dieu.

3. Louez le Seigneur parce qu'il est bon : chantez des cantiques à son nom parce que *rien n'est si* doux.

4. Car le Seigneur a choisi Jacob pour être à lui : *Il a pris* Israel pour lui appartenir en propre.

5.

5. Je reconnois que le Seigneur est grand, que notre Dieu est au-dessus de tous les dieux.

6. Le Seigneur a fait tout ce qu'il a voulu dans le ciel & sur la terre, dans la mer & dans tous les abîmes.

7. Il éleve les nuées des extremités de la terre : il refond les tonnerres en pluie, & tire les vents de ses trésors.

8. Il a frappé à mort les premiers-nés de l'Egipte, depuis les hommes jusqu'aux bêtes.

9. Il a envoyé des signes & des prodiges au milieu de toi, ô Egipte, contre Pharaon & contre ses serviteurs.

10. Il a frappé plusieurs nations, & tué de puissans rois:

11. Sehon roi des Amorrhéens, Og roi de Basan, & tous les royaumes de Chanaan.

12. Il a donné leurs terres pour heritage, pour être l'heritage de son peuple d'Israel.

13. Seigneur, *la gloire de* votre nom durera dans tous les siecles : la memoire de vos œuvres, ô Seigneur, passera dans tous les âges.

14. Car le Seigneur fera justice à son peuple; & il se reconciliera avec ses serviteurs.

15. Les idoles des nations *ne* sont *que de* l'or & de l'argent : c'est l'ouvrage de la main des hommes.

16. Elles ont une bouche & ne parlent point ; elles ont des yeux & ne voient point.

17. Elles ont des oreilles & n'entendent rien : il n'y a point de respiration dans leur bouche.

18. Ceux qui les font deviennent semblables à elles, avec tous ceux qui y mettent leur confiance.

19. Maison d'Israel benissez le Seigneur ; maison d'Aaron benissez le Seigneur.

20. Maison de Levi benissez le Seigneur ; vous qui craignez le Seigneur, benissez-le.

21. Beni soit dans Sion, le Seigneur qui habite dans Jerusalem. Alleluia.

PSEAUME CXXXV. Heb. CXXXVI.

1. LOuez le Seigneur parce qu'il est bon, parce que sa misericorde est éternelle.

2. Louez le Dieu des dieux, parce que sa misericorde est éternelle.

3. Louez le Seigneur des seigneurs, parce que sa misericorde est éternelle.

4. *Louez* celui qui fait seul les grandes merveilles, parce que sa misericorde est éternelle.

5. *Louez* celui qui a créé les cieux avec *une admirable* sagesse, parce que sa misericorde est éternelle.

6. Qui a affermi la terre au-dessus des eaux, parce que sa misericorde est éternelle.

7. Qui a formé les grands corps de lumiere, parce que sa misericorde est éternelle:

8. le soleil pour presider au jour, parce que sa misericorde est éternelle:

9. la lune & les étoiles pour presider à la nuit, parce que sa misericorde est éternelle.

10. Qui a frappé l'Egipte en *tuant* ses premiers-nés, parce que sa misericorde est éternelle.

11. Qui a tiré Israel du milieu de ce pays, parce que sa misericorde est éternelle.

12. Avec une main puissante & un bras étendu, parce que sa misericorde est éternelle.

13. Qui a fendu & divisé la mer rouge, parce que sa misericorde est éternelle.

14. Qui a fait passer Israel au milieu de cette mer, parce que sa misericorde est éternelle.

15. Qui a renversé dans la mer rouge Pharaon & toute son armée, parce que sa misericorde est éternelle.

16. Qui a conduit son peuple par le desert, parce que sa misericorde est éternelle.

17. Qui a frappé de grands rois, parce que sa misericorde est éternelle.

18. Qui a tué des rois puissans, parce que sa misericorde est éternelle;

19. Sehon roi des Amorrhéens, parce que sa misericorde est éternelle:

20. Et Og roi de Basan, parce que sa misericorde est éternelle.

21. Qui a donné leur terre en heritage, parce que sa misericorde est éternelle:

22. En heritage à Israel son serviteur, parce que sa misericorde est éternelle.

23. Qui s'est souvenu de nous lorsque nous étions dans l'opprobre, parce que sa misericorde est éternelle.

24. Qui nous a arrachés des mains de nos ennemis, parce que sa misericorde est éternelle.

25. Qui nourrit toute chair, parce que sa misericorde est éternelle.

26. Louez le Dieu du ciel, parce que sa misericorde est éternelle.

[Louez le Seigneur des seigneurs, parce que sa misericorde est éternelle.]

PSEAUME CXXXVI. Heb. CXXXVII.

[Pseaume de David pour Jeremie.]

1. ETant sur les *bords des* fleuves de Babilone, nous nous y sommes assis & y avons repandu *bien* des larmes au souvenir de Sion.

2. Nous avons suspendu nos harpes aux saules, qui étoient au milieu de ce pays.

3. Alors ceux qui nous avoient emmenés captifs, nous ont pressés de chanter : ceux qui nous avoient tout enlevé, nous ont dit, chantez-nous quelqu'un des cantiques de Sion.

4. Comment pourrions-nous chanter les cantiques du Seigneur, dans une terre étrangere?

5. Si je t'oublie jamais, ô Jerusalem, que ma main droite oublie *l'art de toucher les instrumens*.

6. Que ma langue demeure attachée à mon palais si je ne me souviens point de toi, si je ne me propose *toujours* Jerusalem, comme le premier sujet de ma joie.

7. Souvenez-vous, Seigneur, des enfans d'Edom, *& des cris qu'ils jettoient* au jour *de la ruine* de Jerusalem.

Rasez-la, disoient-ils, rasez-la jusqu'aux fondemens.

8. Fille de Babilone qui vas être desolée, heureux celui qui te rendra le mal que tu nous a fait!

9. Heureux celui qui prendra tes enfans, & qui les brisera contre la pierre!

PSEAUME CXXXVII. Heb. CXXXVIII.

1. *Pseaume* de David.

1. SEigneur, je vous louerai de tout mon cœur, [parce que vous avez écouté les paroles de ma bouche :] je vous chanterai des hymnes en la presence des anges.

2. Je me prosternerai *tourné* vers votre temple saint ; & je benirai votre nom, à cause de votre misericorde & de votre verité.

Car vous avez souverainement relevé votre nom, par *la verité* de votre parole.

3. Vous m'avez exaucé au jour où je vous ai invoqué : vous avez repandu une grande force dans mon ame.

4. Tous les rois de la terre vous loueront, Seigneur, lorsqu'ils auront ouï les paroles de votre bouche.

5. *Ils marcheront* dans les voies du Seigneur, & ils chanteront, que la gloire du Seigneur est *vraiment* grande.

6. Car le Seigneur est *infiniment* élevé, mais

mais il regarde celui qui eſt humble ; & il ne voit que de loin celui qui s'éleve d'orgueil.

7. Si je marche au milieu de l'affliction *la plus* preſſante, vous me donnerez la vie : vous étendrez votre main contre la fureur de mes ennemis, & votre droite me ſauvera.

8. Le Seigneur achevera *ce qu'il a commencé* en ma faveur : votre bonté, Seigneur, demeure éternellement, vous n'abandonnerez pas les ouvrages de vos mains.

PSEAUME CXXXVIII. Heb. CXXXIX.

1. Au chef *des chantres*, pſeaume de David. SEigneur, vous avez ſondé mon cœur, & vous me connoiſſez.

2. Vous me voyez également, ſoit que je m'aſſeye ou que je me leve : vous découvrez de loin mes penſées.

3. Vous connoiſſez le ſentier où je marche & le lit où je me couche : vous êtes inſtruit de toutes mes voies.

4. La parole n'eſt point encore ſur ma langue, & vous ſavez deja, Seigneur, tout ce qu'elle doit dire.

5. Vous m'avez formé au dedans & au dehors, & vous avez tenu votre main étendue ſur moi.

6. *Votre* ſageſſe ſe fait admirer en moi : elle eſt *infiniment* élevée, & je n'y puis rien *ſoutfreire*.

7. Où irai-je pour me cacher à votre eſprit, & où fuirai-je pour me dérober à votre vue ?

8. Si je monte dans le ciel, vous y êtes : ſi je repoſe dans l'enfer, je vous y trouve.

9. Si j'emprunte les ailes de l'aurore, & que j'aille juſqu'à l'extremité de l'occident,

10. ce ſera votre main qui m'y conduira, & vous me tiendrez de votre droite.

11. J'ai dit, les tenebres me cacheront-elles comme ſous leurs pieds ? *mais* la nuit elle même deviendra lumineuſe autour de moi.

12. L'obſcurité même n'a pour vous rien d'obſcur : la nuit brillera comme le jour ; les tenebres & la lumiere ſont *pour vous* une même choſe.

13. Car vous avez formé mes reins, vous m'avez protegé dès le ſein de ma mere.

14. Je vous louerai parce que par les merveilles *que vous avez faites* je ſuis devenu un objet d'admiration : vos ouvrages ſont admirables, & mon ame en eſt toute occupée.

15. Nul de mes os ne vous a été caché, lorſque j'ai été formé dans le ſecret, & *comme* tiſſu de differentes parties dans *un lieu auſſi obſcur que* les profondeurs de la terre.

16. Vos yeux m'ont vu dès le commencement de ma vie : tous mes membres qui devoient être formés dans la ſuite de pluſieurs jours étoient écrits dans votre livre, avant qu'aucun d'eux exiſtât.

17. Que vos amis, ô Dieu, me ſont chers & precieux ! que ceux qui en ſont les chefs ſont puiſſans !

18. J'en fais le denombrement, leur multitude ſurpaſſera celle des grains du ſable de la mer : je me reveillerai *du ſommeil de la mort*, & je ſerai toujours avec vous.

19. Mais pour l'impie vous le tuerez, ô Dieu : hommes de ſang, éloignez-vous de moi.

20. Ces hommes qui vous invoquent de paroles *comme* pour *ſanctifier* leurs deſſeins criminels, & qui prennent votre nom en vain, ſont vos *plus grands* ennemis.

21. Seigneur, je ſuis plein de haine contre ceux qui vous haiſſent, & je ſeche de zele en voyant ceux qui s'élevent contre vous.

22. Je les hais d'une haine parfaite : je les tiens pour mes ennemis.

23. O Dieu, ſondez-moi & connoiſſez mon cœur : éprouvez-moi, & connoiſſez *le fond de* mes penſées.

24. Voyez ſi mes actions meritent que je ſois dans la douleur ; & conduiſez-moi par le chemin de l'éternité *bienheureuſe*.

PSEAUME CXXXIX. Heb. CXL.

1. Au chef *des chantres*, pſeaume de David.

2. DElivrez-moi, Seigneur, de l'homme mechant, ſauvez-moi de l'homme violent.

3. Ils forment dans leur cœur de mauvais deſſeins ; ils s'aſſemblent chaque jour pour *me* faire la guerre.

4. Ils aiguiſent leurs langues comme des ſerpens : ils ont ſur les levres un venin d'aſpic.

5. Defendez-moi, Seigneur, des mains de l'impie, ſauvez-moi de l'homme violent : ils ne penſent qu'à me faire tomber.

6. Les ſuperbes m'ont dreſſé un piege en ſecret : ils ont étendu leurs rets & leur filet, ils ont repandu le long de mon ſentier des pierres de ſcandale.

7. J'ai dit au Seigneur, vous êtes mon Dieu : écoutez, Seigneur, la voix de ma priere.

8. O Seigneur Dieu, vous êtes la force qui me ſauve : vous mettez ma tête à couvert au jour du combat.

9. Ne favoriſez pas, Seigneur, les vues de l'impie, n'accompliſſez pas ſes mauvais deſſeins : il en deviendroit plus inſolent.

10. Que la malignité de ceux qui m'attaquent, que le mal qu'ils me preparent par leurs levres trompeuſes, retombe ſur leurs têtes.

11. Que des charbons *brulans* tombent ſur eux, que *le Seigneur* les precipite dans le feu, & dans une foſſe d'où ils ne puiſſent ſortir.

12. Que le calomniateur ne s'affermiſſe point ſur la terre : que le malheur pourſuive l'homme violent juſques dans le precipice.

13. Je ſai que le Seigneur rendra juſtice au pauvre, & qu'il jugera en faveur de l'indigent.

14. Alors les juſtes rendront gloire à votre nom : ceux qui ont le cœur droit jouiront de la vue de votre viſage.

PSEAUME CXL. Heb. CXLI.

1. Pſeaume de David.

SEigneur, je crie vers vous, hâtez-vous de me ſecourir : écoutez ma voix lorſque je vous adreſſe mes cris.

2. Que l'encens de ma priere s'éleve devant vous : que l'élevation de mes mains ſoit le ſacrifice que je vous offre le ſoir.

3. Seigneur, mettez une ſentinelle à ma bouche, & une garde à la porte de mes levres.

4. Ne permettez point que mon cœur ſe porte à rien dire d'injuſte pour chercher des excuſes dans le peché.

Que je ne me joigne point aux hommes qui commettent l'iniquité, & que je ne me nourriſſe point de *ce qui fait* leurs délices.

5. Que le juſte me châtie par miſericorde, & qu'il me reprenne : mais que l'huile empoiſonnée *de la flatterie* ne ſe repande point ſur ma tête pour m'énerver.

Je continuerai à oppoſer ma priere aux maux qu'ils me preparent.

6. Que leurs chefs ſoient briſés contre le rocher ; & qu'on entende mes paroles, parce qu'elles ſont pleines de douceur.

7. Comme *le laboureur* fend & diſperſe les mottes de la terre, ainſi nos os ſont diſperſés le long des ſepulcres.

8. Puiſque mes yeux ſont *tournés* vers vous,

vous, Seigneur *mon* Dieu, *puisque* j'espere en vous, ne me laissez point perir.

9. Gardez-moi du piege qu'ils m'ont tendu, & des filets de ceux qui commettent l'iniquité.

10. Que les mechans tombent dans le filet de l'ennemi ; *qu'ils y tombent* tous ensemble; tandis que Je passerai *sans y être pris*.

PSEAUME CXLI. Heb. CXLII.

1. Pſeaume instructif de David, priere *qu'il fit* lorſqu'il étoit dans la caverne.

2. J'éleve ma voix pour crier au Seigneur ; j'éleve ma voix vers le Seigneur pour le prier.

3. Mon cœur s'eſt repandu en ſa preſence, & je lui ai expoſé l'affliction qui me preſſoit.

4. Lorſque mon ame tomboit dans la defaillance, *Seigneur*, vous vous êtes rendu attentif à mon ſentier : *vous avez vu qu'ils* me tendoient un piege dans le chemin où je marchois.

5. Je regardois à ma droite, & il n'y avoit perſonne qui me connût : il ne me reſtoit point de voie pour échapper ; & nul ne ſe mettoit en peine de me ſauver la vie.

6. J'ai crié vers vous, Seigneur : je *vous* ai dit: Vous êtes mon eſperance & mon partage dans la terre des vivans.

7. Soyez attentif à mes cris, parce que je ſuis extremement foible : delivrez-moi de ceux qui me perſecutent, parce qu'ils ſont plus forts que moi.

8. Tirez mon ame de priſon, afin que je celebre votre nom : les juſtes m'environneront, parce que vous m'aurez fait cette grace.

PSEAUME CXLII. Heb. CXLIII.

1. Pſeaume de David [lorſque ſon fils Abſalom le perſecutoit.]

SEigneur, écoutez ma priere, prêtez l'oreille à ma demande : exaucez-moi ſelon votre verité & votre juſtice.

2. N'entrez point en jugement avec votre ſerviteur ; car nul homme vivant ne ſe juſtifiera devant vous.

3. L'ennemi a pourſuivi mon ame : il m'a renverſé par terre pour m'ôter la vie.

Il m'a fait demeurer dans des lieux obſcurs, comme les morts *qui ſont enſevelis* depuis long-tems.

4. Mon eſprit eſt tombé dans la defaillance ; & mon cœur eſt au dedans de moi tout ſaiſi de trouble.

5. Je me ſouviens des ſiecles paſſés : je rappelle en moi-même tout ce que vous avez fait, & je medite ſur les ouvrages de vos mains.

6. J'éleve mes mains vers vous : mon ame vous attend comme une terre ſeche *attend la pluie*.

7. Seigneur, hâtez-vous de m'exaucer : mon eſprit tombe en defaillance.

Ne detournez point votre viſage de moi : car je ſerois ſemblable à ceux qui deſcendent dans la foſſe.

8. Faites-moi entendre dès le matin une reponſe de miſericorde, car j'eſpere en vous.

Faites-moi connoître la voie où je dois marcher ; parce que je tiens mon ame élevée vers vous.

9. Seigneur, delivrez-moi de mes ennemis : je mets mon eſperance en vous.

10. Enſeignez-moi à faire votre volonté, car vous êtes mon Dieu : que votre eſprit *infiniment* bon me conduiſe en cette terre où tout eſt droit & applani.

11. Vous me conſerverez la vie, Seigneur, pour *la gloire de* votre nom : vous tirerez mon ame de l'affliction qui la preſſe, à cauſe de votre juſtice.

12. A cauſe de votre miſericorde vous perdrez mes ennemis : vous perdrez tous ceux qui affligent mon ame, parce que je ſuis votre ſerviteur.

PSEAUME CXLIII. Heb. CXLIV.

1. *Pſeaume* de David [contre Goliath.]

BEni ſoit le Seigneur qui eſt ma force, qui inſtruit mes mains au combat & mes doigts à la guerre.

2. Il eſt la miſericorde qui me ſoutient, ma forteresſe & ma citadelle : il eſt mon liberateur & mon bouclier.

J'ai mis mon eſperance en lui ; & c'eſt lui qui aſſujettit mon peuple ſous moi.

3. Seigneur, qu'eſt-ce que l'homme pour *meriter* que vous penſiez à lui, & le fils de l'homme pour être l'objet de votre ſouvenir ?

4. L'homme eſt devenu ſemblable à la vanité : ſes jours de ſa vie ſont comme l'ombre qui paſſe.

5. Seigneur, abbaiſſez vos cieux & deſcendez : touchez les montagnes & elles ſeront embraſées.

6. Lancez vos éclairs, & diſſipez les *mechans* : faites pleuvoir vos fleches *ſur eux*, & mettez-les en deſordre.

7. Etendez votre main d'en haut, & delivrez-moi : tirez-moi de l'abîme des eaux & de la main des étrangers :

8. *de ces hommes* dont la bouche profere le menſonge, & dont la droite eſt devenuë à l'iniquité.

9. O Dieu ! je vous chanterai un nouveau cantique : je chanterai vos louanges ſur la lire, & ſur l'inſtrument à dix cordes.

10. Celui qui donne le ſalut aux rois, eſt celui qui delivre David ſon ſerviteur de l'epée meurtriere.

11. Delivrez-moi, *Seigneur*, tirez-moi de la main des étrangers, dont la bouche profere le menſonge, & dont la droite eſt devenuë à l'iniquité.

12. *Ils diſent* : Nos enfans croiſſent dans leur jeuneſſe comme de nouvelles plantes ; nos filles ſont ornées comme les pierres d'un temple enrichies de gravures.

13. Nos celliers ſont pleins & regorgent de toutes ſortes de biens : nos brebis ont mille & mille agneaux qui rempliſſent nos metairies.

14. Nos bœufs ſont *toujours* gras : on n'entend point parler dans nos places, ni d'irruption *d'ennemi*, ni d'enlevement *de captifs*, ni de cris *de malheureux*.

15. Heureux [diſent ils] le peuple qui a tous ces biens : heureux *dans la verité* le peuple qui a le Seigneur pour ſon Dieu.

PSEAUME CXLIV. Heb. CXLV.

1. Himne de David.

JE celebrerai votre gloire, ô mon Dieu, *ô mon* roi : je benirai votre nom dans tous les ſiecles des ſiecles.

2. Je vous benirai tous les jours, & je louerai votre nom dans la ſuite de tous les ſiecles.

3. *Je publierai que* le Seigneur eſt grand & infiniment louable : *que* ſa grandeur eſt incomprehenſible.

4. Une race annoncera à la race ſuivante la magnificence de vos ouvrages : elles publieront votre puiſſance.

5. Je m'entretiendrai de l'éclat de votre gloire & de votre majeſté : je chercherai des effets de votre ſouveraine bonté : on louera votre juſtice avec des cris de joie.

6. Le Seigneur eſt clement & miſericordieux : il eſt lent à ſe mettre en colere, & riche en miſericorde.

7. Le Seigneur eſt bon envers tous, & ſes miſe-

miséricordes *se répandent* sur toutes ses œuvres.

10. Seigneur, tous vos ouvrages vous loueront; & vos saints vous béniront.

11. Ils publieront la gloire de votre regne, & ils annonceront votre puissance.

12. Pour faire connoître aux enfans des hommes votre force invincible, & l'éclat de votre regne glorieux.

13. Votre regne est le regne de tous les siécles, & votre empire s'étendra dans tous les âges.

[Le Seigneur est fidele en toutes ses paroles, & saint dans toutes ses œuvres.]

14. Le Seigneur soutient tous ceux qui sont prêts de tomber, & il releve tous ceux qu'on accable.

15. *Seigneur*, les yeux de tous *vos serviteurs* se tournent vers vous avec confiance; & vous leur donnez leur nourriture dans le tems convenable.

16. Vous ouvrez votre main, & par *un effet de* votre bonté vous rassasiez tout ce qui vit.

17. Le Seigneur est juste dans toutes ses voies, & saint dans toutes ses œuvres.

18. Le Seigneur est près de tous ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent dans la vérité.

19. Il accomplira les désirs de ceux qui le craignent: il écoutera leurs cris & les sauvera.

20. Le Seigneur garde tous ceux qui l'aiment, & il exterminera tous les impies.

21. Ma bouche annoncera les louanges du Seigneur: que toute chair bénisse son saint nom dans tous les siécles des siécles.

PSEAUME CXLV. Heb. CXLVI.

1. Alleluia. [*Psaume d'Aggée & de Zacharie*].

O Mon ame, loue le Seigneur.

2. Je louerai le Seigneur toute ma vie: tant que je subsisterai, je chanterai les louanges de mon Dieu.

3. Ne mettez point votre confiance dans les princes; ni dans aucun des enfans d'Adam, puisque nul d'eux ne peut *vous* sauver.

4. L'ame de tout homme sortira de son corps, & il retournera dans la terre d'où il a été tiré: en ce jour tous ses desseins s'évanouiront.

5. Heureux celui qui a pour défenseur le Dieu de Jacob, & qui met son espérance au Seigneur son Dieu.

6. Qui a fait le ciel & la terre, la mer & tout ce qui y est compris; & qui demeure pour jamais fidele *à ses promesses*.

7. Qui fait justice à ceux qui sont opprimés, & qui donne à manger à ceux qui ont faim.

Le Seigneur rompt les liens des captifs: 8. le Seigneur éclaire les aveugles.

Le Seigneur redresse ceux qui sont près de tomber: le Seigneur aime les justes.

9. Le Seigneur garde les étrangers; il protege l'orphelin & la veuve: il renverse les desseins des impies.

10. Le Seigneur regnera à jamais: votre Dieu, ô Sion, regnera dans tous les âges. Alleluia.

PSEAUME CXLVI. Heb. CXLVII.

L Ouez le Seigneur, parce qu'il est bon de chanter des cantiques à notre Dieu; & que rien n'est ni si doux ni si désirable que de le louer.

2. C'est le Seigneur qui bâtit Jerusalem: il rassemblera ceux d'Israel qui sont dispersés.

3. C'est lui qui guerit ceux qui ont le cœur brisé, & qui bande leurs plaies.

4. C'est lui qui compte toutes les étoiles, & qui les appelle toutes par leurs noms.

5. Le Seigneur notre *Dieu* est grand: sa puissance est infinie, & sa sagesse n'a point de bornes.

6. Le Seigneur releve ceux qui sont humbles, & il abaisse les méchans jusqu'*au fond de* la terre.

7. Repondez aux bienfaits du Seigneur par vos actions de graces: chantez sur la harpe les louanges de notre Dieu.

8. C'est lui qui couvre le ciel de nuées, & qui prepare les pluies pour la terre: c'est lui qui produit l'herbe sur les montagnes.

9. Il donne la nourriture aux bêtes, & aux petits des corbeaux qui la lui demandent par leurs cris.

10. Il n'aime point *l'homme qui se fie sur* la force de *son* cheval, ou *sur* la vitesse de ses jambes.

11. Le Seigneur aime ceux qui le craignent, & qui éperent en sa miséricorde.

PS. CXLVII. Heb. suite du PS. CXLVII.

12. J Erusalem, chantez les louanges du Seigneur; chantez les louanges de votre Dieu, ô Sion.

13. Car il a mis de fortes barrieres à vos portes: il a beni vos enfans au milieu de vous.

14. Il a établi la paix *dans* vos frontieres: il vous rassasie du plus pur froment.

15. Il envoie ses ordres à la terre, & ce qu'il ordonne s'exécute aussi-tôt.

16. Il fait tomber la neige comme de la laine, & répand la gelée blanche comme de la cendre.

17. Il fait tomber sa glace coupée comme par morceaux: qui subsisteroit devant la rigueur du froid qu'il envoie, *s'il ne la temperoit?*

18. Il envoie sa parole & il fond la glace: il fait que son Esprit souffle, & les eaux coulent.

19. Il annonce sa parole à Jacob, ses loix & ses ordonnances à Israel.

20. Il n'a point traité de la sorte toutes les *autres* nations, & elles n'ont point connu *ses* ordonnances. Alleluia.

PSEAUME CXLVIII.

1. Alleluia.

V *Ous qui êtes* dans les cieux, louez le Seigneur, louez-le au plus haut du *firmament*.

2. Anges du Seigneur louez-le tous: armées du Seigneur, louez-le toutes *de concert*.

3. Soleil & lune, louez-le Seigneur: étoiles brillantes louez-le toutes *ensemble*.

4. Cieux des cieux, louez-le, avec les eaux qui sont au-dessus des cieux.

5. *Que toutes choses* louent le nom du Seigneur; car il a commandé, & elles ont été créées.

6. Il les a établies pour *durer dans* tous les siécles: il *en* a donné l'ordre qui sera immuable.

7. Louez le Seigneur, *créatures* de la terre; & vous dragons, avec tous les abîmes:

8. Feux & grêle, neige & vapeurs, vents & tourbillons qui exécutez ses ordres:

9. Montagnes avec toutes les collines, arbres fruitiers avec tous les cedres:

10. Bêtes sauvages, avec tous les animaux domestiques, reptiles & vous oiseaux qui volez.

11. Que les rois de la terre & tous les peuples, que les princes & tous les juges de l'univers:

12. Que les jeunes hommes & les vierges, les vieillards & les enfans, 13. louent le nom du Seigneur.

Car il n'y a que son nom qui soit grand: sa gloire est au-dessus *des louanges* de la terre & du ciel *même*.

14. Il a relevé la puissance de son peuple : que sa louange soit dans la bouche de tous ses saints, des enfans d'Israel, du peuple qui s'approche de lui. Alleluia.

PSEAUME CXLIX.

1. Alleluia.

CHantez un nouveau cantique à *la gloire du* Seigneur : qu'il soit loué dans l'assemblée des saints.

2. Qu'Israel se réjouisse en son createur ; que les enfans de Sion se réjouissent en leur roi.

3. Qu'ils louent son nom dans les concerts de musique ; qu'ils chantent ses louanges sur le tambour & sur la harpe.

4. Parce que le Seigneur a mis sa complaisance dans son peuple, & qu'il glorifie les humbles en les sauvant.

5. Les saints tressailliront de joie étant élevés en gloire : ils chanteront de saints cantiques dans *le repos de* leurs lits.

6. Ils auront les louanges de Dieu dans leurs bouches, & des épées tranchantes dans leurs mains.

7. Pour exercer la vengeance *de Dieu* sur les nations, & la rigueur de ses charimens sur les peuples.

8. Pour mettre leurs rois à la chaîne, & les *plus* nobles d'entre eux dans les fers.

9. Pour exercer sur eux l'arrêt qui *en* a été écrit : c'est là la gloire qui est reservée à tous ses saints. Alleluia.

PSEAUME CL.

1. Alleluia.

LOuez Dieu *qui reside* dans son sanctuaire, louez sa force qui éclate dans le firmament.

2. Louez-le à cause des merveilles qu'il a faites : louez-le selon sa grandeur qui n'a point de bornes.

3. Louez-le au son des trompettes : chantez ses louanges sur la harpe & sur la lire.

4. Louez-le avec des tambours & des concerts de musique ; louez-le sur la viole & sur le luth.

5. Louez-le sur des timbales harmonieuses : louez-le sur des timbales claires & resonnantes.

6. Que tout ce qui respire, loue le Seigneur. Alleluia.

PROVERBES
DE SALOMON.

CHAPITRE I.

LEs paraboles de Salomon fils de David, & roi d'Israel.

2. Pour connoître la sagesse & la discipline ; pour comprendre les paroles de l'intelligence.

3. Pour recevoir les instructions de la doctrine, la justice, le jugement & l'équité.

4. Pour donner la discretion aux simples, la science & la prudence aux jeunes hommes.

5. Le sage *les* écoutera, & il en deviendra plus éclairé ; & celui qui aura de l'intelligence y acquerra l'art de gouverner.

6. Il penetrera les paraboles & leurs sens *mysterieux*, les paroles des sages & leurs énigmes.

7. La crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse : les insensés mepriſent la sagesse & l'instruction.

8. Écoutez, mon fils, l'instruction de votre pere ; & n'abandonnez point la loi de votre mere.

9. Car elles seront un ornement à votre tête, & de *riches* colliers à votre cou.

10. Mon fils, si les pecheurs vous veulent seduire, n'y acquiescez point.

11. S'ils *vous* disent : Venez avec nous, dressons des embûches pour repandre le sang ; tendons en secret des pieges à l'innocent, qui ne nous a fait aucun mal.

12. Devorons-le tout vivant, comme fait l'enfer, & tout entier comme *est devoré* celui qui descend dans la fosse.

13. Nous trouverons toutes sortes de biens *très* precieux : nous remplirons nos maisons de depouilles.

14. Vous entrerez en societé avec nous : nous n'aurons tous qu'une même bourse.

15. Mon fils, ne vous mettez point en chemin avec eux : retirez votre pied de leur sentier.

16. Car leurs pieds courent au mal ; & ils se hâtent de repandre le sang.

17. Mais c'est en vain qu'on tend le filet, devant les yeux de tous ceux qui ont des ailes.

18. Ces hommes dressent des embûches contre leur *propre* sang ; ils se mettent en embuscade pour perdre leurs *propres* ames.

19. Telles sont les voies de tous les avares : le gain qu'ils font leur donne la mort.

20. La sagesse éleve sa voix dans les rues ; elle se fait entendre dans les places *publiques*.

21. Elle crie à la tête des assemblées, & à l'entrée des portes : elle fait entendre ses paroles dans la ville.

22. O enfans, [dit-elle,] jusqu'à quand aimerez-vous l'enfance ? & ceux qui se moquent *de la pieté* desireront-ils ce qui les rendra eux mêmes un sujet de moequerie ? *jusqu'à quand* les imprudens haïront-ils la science ?

23. Convertissez-vous, rendez-vous à mes remontrances : je vous prête à repandre sur vous mon esprit, & à vous faire entendre mes paroles.

24. Parce que je *vous* ai appellés, & que vous n'avez point voulu m'écouter : que j'ai étendu ma main, & que nul *de vous* n'y a fait attention :

25. que vous avez rejetté tous mes conseils ; & que vous n'avez point acquiescé à mes reprimandes.

26. Je rirai aussi à votre ruine, & je *vous* insulterai, lorsque ce que vous craignez *vous* arrivera.

27. Lorsque ce que vous apprehendez viendra comme un orage imprevu, & que la mort fondra sur vous comme une tempête : lorsque l'affliction la plus pressante vous surprendra.

28. Alors ils m'invoqueront, & je ne *les* exaucerai point : ils me chercheront dès le matin, & ils ne me trouveront point.

29. Parce qu'ils ont haï la science ; & qu'ils n'ont point choisi *de vivre dans* la crainte du Seigneur ;

30. qu'ils n'ont point acquiescé à mon conseil, & qu'ils ont mepriſé toutes mes remontrances.

31. C'est pourquoi ils mangeront du fruit de leur voie, & seront rassasiés *de celui* de leurs conseils.

32. L'aversion des imprudens les tuera, & la prosperité *même* des insensés les fera perir.

33. Mais celui qui m'écoute reposera en assurance ; & il jouira d'un repos *parfait*, sans craindre aucun mal.

CHAPITRE II.

MOn fils, si vous recevez mes paroles, & si vous mettez mes preceptes en reserve dans votre cœur ;

2. en sorte que votre oreille se rende attentive à la sagesse, & que votre cœur se soumette à l'intelligence ;

3. si vous invoquez la sagesse, & que vous adressiez votre priere à *Dieu pour obtenir* la prudence :

4. Si vous la recherchez, comme *on recherche* l'argent ; que vous travailliez à la découvrir comme un trésor caché :

5. alors vous comprendrez la crainte du Seigneur, & vous trouverez la science de Dieu.

6. Car *c'est* le Seigneur *qui* donne la sagesse : *c'est* de sa bouche *que sortent* la science & l'intelligence.

7. Il réserve les vrais biens à ceux qui sont droits : il sert de bouclier à ceux qui marchent dans l'innocence.

8. Il défend *ceux qui suivent* les sentiers de la justice, & il garde la voie de ses saints.

9. Alors vous connoîtrez la justice & le jugement, l'équité & tous les sentiers qui sont droits.

10. Lorsque la sagesse entrera dans votre cœur, & que la science fera les délices de votre ame,

11. le conseil vous gardera, & la prudence vous conservera :

12. pour vous délivrer de la mauvaise voie, de l'homme dont les paroles sont propres à pervertir,

13. de ceux qui abandonnent le chemin de la droiture, pour marcher par des voies ténébreuses ;

14. qui se portent avec joie à faire le mal, & qui triomphent des renversemens que fait le méchant :

15. dont les voies sont tortueuses, & qui s'égarent dans leurs démarches.

16. Pour vous délivrer *aussi* de la femme étrangère, de l'étrangère dont le langage est doux & flatteur :

17. qui abandonne celui qu'elle a épousé dans sa jeunesse, & qui oublie l'alliance de son Dieu.

18. Sa maison panche vers la mort, & ses sentiers mènent aux enfers.

19. Nul de ceux qui s'engagent avec elle n'en reviendra ; & ils ne rentreront point dans le sentier de la vie.

20. *La sagesse vous gardera de tous ces maux*, afin que vous marchiez dans la voie des gens de bien, & que vous ne quittiez point les sentiers des justes.

21. Car ceux qui sont droits habiteront sur la terre ; & les innocens y demeureront *pour toujours*.

22. Mais les impies seront exterminés de la terre, & les prévaricateurs en seront arrachés.

CHAPITRE III.

Mon fils, n'oubliez point ma loi, & que votre cœur garde mes préceptes.

2. Car leur observation vous procurera la longueur des jours, *la multiplication* des années de *votre* vie & la paix.

3. Que la miséricorde & la vérité ne vous abandonnent point : liez-les à votre cou, & gravez-les sur les tables de votre cœur.

4. Alors vous trouverez grace, & vous ferez le bien devant Dieu & devant les hommes.

5. Ayez confiance en Dieu de tout votre cœur ; & ne vous appuyez point sur votre prudence.

6. Pensez à lui dans toutes vos voies ; & il conduira lui-même vos pas.

7. Ne soyez point sage à vos propres yeux : craignez le Seigneur, & retirez-vous du mal.

8. Alors votre chair sera saine, & vos os arrosés *d'un suc excellent*.

9. Honorez de vos biens le Seigneur, & offrez-lui les prémices de tous vos fruits.

10. Alors vos greniers seront remplis de froment ; & vos pressoirs regorgeront de vin.

11. Mon fils, ne rejettez point la correction du Seigneur, & ne vous abbatez point lorsqu'il vous châtie,

12. Car le Seigneur châtie celui qu'il aime ; & il agit comme un père qui chérit son fils.

13. Heureux l'homme qui a trouvé la sagesse, & qui fait paroître son intelligence !

14. L'acquisition de la sagesse vaut mieux que celle de l'argent, & le fruit qu'elle produit *est plus précieux* que l'or fin le plus pur.]

15. Son prix passe celui des perles ; & tout ce que l'homme désire ne peut lui être égalé.

16. *Elle tient* dans sa droite la longueur des jours, & dans sa gauche les richesses & la gloire.

17. Ses voies sont belles, & tous ses sentiers pleins de paix.

18. Elle est le *véritable* arbre de vie pour ceux qui l'embrassent ; & quiconque se tient uni à elle devient heureux.

19. Le Seigneur a fondé la terre par *sa* sagesse : il a établi les cieux par *son* intelligence.

20. *C'est* par sa science *que* les abîmes ont été formés, & que les nuées distillent la rosée.

21. Mon fils, que [ces choses] ne s'éloignent jamais de devant vos yeux : conservez la solide sagesse & la prudence.

22. Votre ame jouira de la vie ; & votre cou sera paré d'un *riche* ornement.

23. Alors vous marcherez avec assurance dans votre voie, & votre pied ne se heurtera point.

24. Vous dormirez sans crainte : vous reposerez, & votre sommeil sera doux & agréable.

25. Vous ne serez point saisi d'une frayeur soudaine ; vous ne craindrez point, lors même que les impies se jetteront sur vous pour vous accabler.

26. Car le Seigneur sera à vos côtés, il conduira vos pieds, afin qu'ils ne soient pas pris *dans le piege*.

27. N'empêchez point de faire du bien à celui à qui il convient d'en faire ; & faites vous même le bien que vous pouvez.

28. Ne dites point à votre ami, allez & revenez demain ; je vous donnerai *ce dont vous avez besoin*, lorsque vous pouvez le lui donner à l'heure même.

29. Ne cherchez point à faire du mal à votre prochain, *sur tout* s'il demeure avec vous avec confiance.

30. Ne faites point de procès sans sujet, à un homme qui ne vous a point fait de tort.

31. Ne portez point envie à l'injuste ; & n'imitez aucun de ses déréglemens.

32. Car le Seigneur a en abomination [tous] ceux qui s'égarent ; au lieu qu'il découvre ses secrets à ceux qui sont droits.

33. La malédiction du Seigneur est dans la maison de l'impie ; & il bénira les maisons des justes.

34. S'il se mocque des mocqueurs, il donne *sa* grace aux humbles.

35. Les sages auront la gloire pour héritage : celui qui éleve en honneur les insensés, donne lieu à leur confusion.

CHAPITRE IV.

Ecoutez, *mes* enfans, l'instruction de votre père, & rendez-vous attentifs pour connoître la prudence.

2. Car je vous ai donné d'excellentes instructions : n'abandonnez point mes enseignemens.

3. J'ai été moi-même le fils d'un père qui m'a élevé, & d'une mere qui m'a aimé comme si j'eusse été son fils unique.

4. Il m'instruisoit & me disoit : Que votre cœur s'attache à mes paroles ; gardez mes préceptes, & vous vivrez.

5. Travaillez à acquérir la sagesse, à acquérir la prudence ; n'oubliez point les paroles

roles de ma bouche, & ne vous en détournez jamais.

7. N'abandonnez point la sagesse, & elle vous gardera : aimez-la, & elle vous conservera.

7. Travaillez à acquerir la sagesse, c'en est là le fondement : acquerez la prudence aux dépens de tout ce que vous possedez.

8. Ne vous lassez point d'ajouter sagesse à sagesse, & elle vous élevera *en honneur* : embrassez-la, & elle vous couronnera de gloire.

9. Elle mettra sur votre tête un accroissement de grace ; & elle vous couvrira d'une couronne éclatante.

10. Ecoutez, mon fils, & recevez mes paroles, & les années de votre vie se multiplieront.

11. Je vous instruirai des voies de la sagesse : je vous conduirai par les sentiers de l'équité.

12. Lorsque vous [y] marcherez, vos pas ne se trouveront point resserrés ; si vous courez, rien ne vous fera tomber.

13. Tenez-vous attaché à la discipline, ne la quittez point : gardez-la, parce que c'est elle qui est votre vie.

14. N'entrez point dans la voie des impies ; & n'approuvez point le chemin où marchent les méchans.

15. Fuyez-le & n'y passez point : détournez-vous en, & ne vous y arrêtez pas.

16. Car ils ne peuvent dormir s'ils n'ont fait du mal ; & ils perdent le sommeil, s'ils n'ont fait tomber *quelqu'un*.

17. Ils se nourrissent du pain de l'impieté, & ils boivent le vin de l'iniquité.

18. Mais le sentier des justes est comme une lumiere brillante, qui s'avance & qui croît jusqu'au jour parfait.

19. La voie des méchans est pleine de ténebres : ils ne savent où ils tombent.

20. Mon fils, écoutez mes discours : prêtez l'oreille à mes paroles.

21. Qu'elles soient toujours présentes à vos yeux : conservez-les au milieu de votre cœur.

22. Car elles sont la vie de ceux qui les trouvent ; & *elles donnent* la santé à toutes les parties de leur chair.

23. Appliquez-vous avec tout le soin possible à la garde de votre cœur ; car il est la source de la vie.

24. Rejettez *loin* de vous la bouche maligne : éloignez de vous les levres perverses.

25. Que vos yeux regardent droit *devant vous*, & que vos paupières dirigent vos pas.

26. Dressez le sentier où vous mettez votre pied, afin que toutes vos démarches soient fermes.

27. Ne vous détournez ni à droit ni à gauche ; & retirez votre pied du mal.

[Car le Seigneur connoit les voies qui sont à droit : mais celles qui sont à gauche sont des voies de perdition.

Ce sera lui même qui dirigera votre conduite, & qui vous conduira en paix dans votre chemin.]

CHAPITRE V.

1. MOn fils, rendez-vous attentif à ma sagesse, & prêtez l'oreille à ma prudence.

2. Afin que vous veilliez sur *vos* pensées, & que vos levres gardent *les regles de* la science.

3. [Ne vous laissez point aller aux artifices de la femme :] car les levres de l'étrangere distilent des rayons de miel, & son gosier est plus doux que l'huile.

4. Mais la fin en est amere comme l'absinthe, & perçante comme une épée à deux tranchans.

5. Ses pieds descendent dans la mort ; ses pas s'enfoncent jusqu'aux enfers.

6. Elle empêchera que vous ne considériez le sentier de la vie : ses démarches s'en éloignent, & vous ne le connoîtrez plus.

7. Maintenant donc, *ô mes* enfans, écoutez-moi ; & ne vous éloignez pas des paroles de ma bouche.

8. Eloignez votre voie de cette femme, & ne vous approchez point de la porte de sa maison.

9. De peur que vous ne veniez à sacrifier votre honneur à des étrangers, & vos années à un *ennemi* cruel :

10. que des étrangers ne se rassasient de vos biens, & que le fruit de vos travaux ne passe à une maison inconnue :

11. que vous ne rugissiez enfin, quand vous aurez consumé vos forces & votre corps :

12. & que vous ne disiez : Comment ai-je haï l'instruction ? comment mon cœur a-t-il mépris les remontrances qu'on m'a faites ?

13. *Pourquoi* n'ai-je point écouté la voix de ceux qui m'enseignoient, ni prêté l'oreille à mes maîtres ?

14. J'ai été en peu de tems plonge dans toutes sortes de maux, au milieu de l'assemblée & de l'église *de Dieu*.

15. Buvez de l'eau de votre citerne, & des ruisseaux de votre fontaine.

16. Que les ruisseaux de votre fontaine coulent dehors, & *que* vos eaux *se répandent* dans les places.

17. Mais ayez-en seul la disposition, & que les étrangers ne la partagent point avec vous.

18. Que votre source soit benie : ne goutez de joie qu'avec la femme que vous avez épousée dans votre jeunesse.

19. *Qu'elle soit pour vous* comme une biche très chere, & comme une chevrette très agreable : que sa compagnie vous suffise en tout tems, & que son amour soit toujours votre joie.

20. Mon fils, pourquoi vous laisseriez-vous séduire à une étrangere ? & vous reposeriez-vous dans le sein d'une inconnue ?

21. Le Seigneur regarde attentivement les voies de l'homme ; & il pese toutes ses démarches.

22. Le méchant se trouve pris dans ses iniquités, & engagé dans les liens de son peché.

23. Il mourra parce qu'il n'a point reçu l'instruction ; & il sera trompé par l'excès de sa folie.

CHAPITRE VI.

1. MOn fils, si vous avez répondu pour votre prochain, *si* vous avez engagé votre main à un étranger,

2. vous vous êtes mis dans le filet par les paroles de votre bouche : vous vous trouvez pris par la promesse que vous avez faite.

3. Faites donc maintenant mon fils ce que je vais vous dire, afin que vous soyez délivré ; car vous êtes tombé entre les mains de votre prochain. Mettez-vous en mouvement, & reveillez *celui de* vos amis [*g. pour qui vous avez répondu.*]

4. Ne laissez point aller vos yeux au sommeil, & que vos paupieres ne s'affoupissent point.

5. Sauvez-vous, comme un daim *qui échappe* de la main *du chasseur*, & comme l'oiseau de celle de l'oiseleur.

6. Allez à la fourmi, ô paresseux ; considerez sa conduite, & devenez sage.

7. Elle n'a ni chef, ni inspecteur, ni maître.

8. Elle fait néanmoins sa provision pendant l'été, & amasse durant la moisson de quoi se nourrir.

9. O paresseux, jusqu'à quand dormirez-vous ? quand vous reveillerez-vous de votre sommeil ?

10. Vous dormirez un peu, vous sommeillerez

lerez un peu : vous mettrez un peu les mains l'une dans l'autre, pour vous reposer.
11. Et la pauvreté fondra sur vous comme un homme qui marche à grands pas, & l'indigence, comme un homme armé. [Que si vous êtes diligent, votre moisson sera comme une source abondante ; & l'indigence fuira loin de vous.]
12. L'homme sans jeug est un homme de peché : il s'abandonne aux paroles *les plus* dereglees.
13. Il fait des signes des yeux ; il parle par *le mouvement de* ses pieds, & fait entendre *ce qu'il desire* par celui de ses doigts.
14. En tout tems il n'a dans le cœur que des desseins de renverser *le bien*, & de faire le mal : il seme des querelles.
15. C'est pourquoi sa ruine viendra en un moment : il sera brisé tout d'un coup, & *son mal sera* sans remede.
16. Le Seigneur hait ces six choses, & son cœur deteste la septieme :
17. les yeux altiers, la langue qui ment, les mains qui repandent le sang innocent,
18. le cœur qui forme des desseins iniques, les pieds qui se hâtent de courir au mal,
19. le faux temoin qui assure des mensonges, & celui qui seme des dissensions entre les freres.
20. Gardez, mon fils, le commandement de votre pere ; & n'abandonnez point l'enseignement de votre mere.
21. Tenez-les sans cesse liés à votre cœur ; & attachez-les autour de votre cou.
22. Lorsque vous marchez, qu'ils vous accompagnent, & qu'ils vous gardent lorsque vous dormez : à votre reveil entretenez-vous avec eux.
23. Car le commandement est une lampe, & la loi est une lumiere : la reprimande qui retient dans la discipline est la voie de la vie.
24. C'est ce qui vous defendra de la femme corrompue, & des paroles flatteuses de l'étrangere.
25. Que votre cœur ne conçoive point de passion pour sa beauté ; & ne vous laissez point surprendre par *les regards de* ses yeux.
26. Car *l'attachement à* une femme impudique reduira à *avoir à peine* un morceau de pain : la femme prend dans ses filets l'ame de l'homme, *laquelle est* d'un *si* grand prix.
27. Un homme peut-il cacher du feu dans son sein, sans que ses vêtemens brulent?
28. Ou peut-il marcher sur les charbons, sans se brûler les pieds ?
29. Il en est ainsi de celui qui s'approche de la femme de son prochain : quiconque la touche ne sera point impuni.
30. On a quelque égard pour un voleur, qui ne derobe que pour avoir de quoi manger lorsqu'il est pressé de la faim.
31. S'il est surpris, il en rendra sept fois autant, & donnera tout ce qu'il a dans sa maison.
32. Mais celui qui commet un adultere est depourvu de sens, & on n'en use ainsi que quand on veut se perdre soi-même.
33. Il *se* trouvera *que* plaie & ignominie; & son opprobre ne s'effacera jamais.
34. Car le mari jaloux entrera en fureur, & il n'épargnera point *l'adultere* au jour de la vengeance.
35. Il ne recevra aucune satisfaction ; & ne s'appaisera point pour tous les presens qu'on lui pourra faire.

CHAPITRE VII.

MOn fils, gardez mes paroles ; & mettez mes commandemens dans votre cœur.
2. Observez mes preceptes & vous vivrez : *gardez* ma loi comme la prunelle de vos yeux.
3. Liez-la à vos doigts ; & écrivez-la sur les tables de votre cœur.
4. Dites à la sagesse, vous êtes ma sœur ; & appellez la prudence votre amie.
5. Afin qu'elles vous defendent de la femme étrangere, de l'étrangere qui tient un langage doux & flatteur.
6. Car étant à la fenêtre de ma maison, & regardant par les barreaux,
7. j'ai apperçu parmi les insensés, j'ai consideré parmi leurs enfans, un jeune homme depourvu de sens.
8. Il passoit dans la rue au coin de la maison de cette femme, & marchoit dans le chemin qui y conduit.
9. C'étoit sur le soir, à la fin du jour, *au commencement* de l'obscurité & des tenebres de la nuit.
10. Cette femme vint au devant de lui parée comme une courtisane, & pleine d'artifices.
11. Elle est causeuse, & coureuse : elle ne peut demeurer dans sa maison.
12. Elle est tantôt dans la rue, tantôt dans les places, & dresse des embûches à chaque coin.
13. Elle prend donc ce jeune homme, le baise ; & d'un air effronté elle lui dit:
14. Je m'étois obligé à *offrir* des sacrifices pacifiques ; je me suis aujourd'hui acquittée de mes vœux.
15. C'est pourquoi je suis sortie au devant de vous : j'ai desiré de vous voir, & je vous trouve *heureusement*.
16. J'ai orné mon lit de riches couvertures, de courtepointes d'Egipte en broderie.
17. Je l'ai parfumé de myrrhe, d'aloès & de cinnamome.
18. Venez, enivrons-nous de delices jusqu'au matin, jouissons des plaisirs de l'amour.
19. Car le mari n'est point en sa maison ; il est en voyage, & s'en est allé bien loin.
20. Il a pris avec lui un sac d'argent, & ne reviendra chez lui que pour le jour de la solemnité.
21. Elle l'entraîne ainsi par de grands discours, & le renverse par ses paroles flatteuses.
22. Il la suit aussi-tôt comme un bœuf qu'on mene pour servir de *victime*, [comme un agneau *qui va à la mort en* bondissant] & comme un insensé qu'on enchaîne pour le punir.
23. Jusqu'à ce qu'il ait le cœur transperce par une fleche, & qu'il soit pris comme un oiseau qui court se jetter dans le filet, sans savoir qu'on l'a tendu pour lui ôter la vie.
24. Maintenant donc, *mes* enfans, écoutez-moi : rendez-vous attentifs aux paroles de ma bouche.
25. Que votre cœur ne se laisse point emporter dans les voies de cette femme, & ne vous égarez point dans ses sentiers.
26. Car elle en a blessé & renversé plusieurs ; & elle a fait perdre la vie aux plus forts.
27. *Le chemin de* sa maison est le chemin de l'enfer, & il penetre jusqu'au sejour de la mort.

CHAPITRE VIII.

LA sagesse ne crie-t-elle pas, & l'intelligence ne fait elle pas entendre sa voix ?
2. Elle se tient sur le chemin, sur le sommet des lieux les plus hauts, & dans les carrefours.
3. Elle crie près des portes, & à l'entrée de la ville.
4. O hommes, *dit-elle*, c'est vous que j'appelle ; & ma voix s'adresse aux enfans des hommes.
5. Apprenez, ô imprudens, ce que c'est que la sagesse ; & vous, ô insensés, acquerez l'intelligence du cœur.

6. Ecoutez - *moi*, car je parlerai des choses *les plus* grandes ; & mes levres *ne s'*ouvriront *que* pour annoncer la justice.
7. Car ma bouche publiera la verité ; & mes levres deteſteront l'impieté.
8. Tous les diſcours *qui ſortent* de ma bouche ſont juſtes : ils n'ont rien de mauvais ni de dereglé.
9. Ils ſont tous pleins de droiture pour ceux qui ſont intelligens, & d'équité pour ceux qui ont trouvé la ſcience.
10. Recevez les inſtructions que je vous donne plutôt que l'argent, & la ſcience preferablement à l'or le plus pur.
11. Car la ſageſſe vaut mieux que les perles ; & tout ce qu'on deſire ne peut lui être égalé.
12. Moi *qui ſuis* la ſageſſe j'habite avec la prudence ; & je me trouve avec les penſées judicieuſes.
13. La crainte du Seigneur hait le mal : je hais l'inſolence & l'orgueil, la voie corrompuë & le dereglement des paroles.
14. C'eſt de moi que vient le conſeil, & tout ce qu'il y a de biens ſolides : je ſuis l'intelligence, & la force eſt à moi.
15. C'eſt par moi que les rois regnent, & que les legiſlateurs ordonnent ce qui eſt juſte.
16. C'eſt par moi que les princes commandent, & que tous les puiſſans rendent juſtice ſur la terre.
17. J'aime ceux qui m'aiment, & ceux qui me cherchent avec ſoin, me trouveront.
18. C'eſt avec moi que ſont les richeſſes & la gloire, les richeſſes durables & la juſtice.
19. Le fruit que je porte eſt plus excellent que l'or, que l'or même le plus fin ; & ce que je produis, que l'argent le plus épuré.
20. Je *vous* conduirai dans un chemin droit au milieu des ſentiers de l'équité.
21. J'enrichis ceux qui m'aiment ; & je remplis leurs treſors.
22. Le Seigneur m'a poſſedée au commencement de ſes voies ; j'étois avant *tous* ſes ouvrages.
23. J'ai reçu la puiſſance *ſouveraine* dès le commencement, avant la creation de la terre.
24. J'ai été conçue lorſque les abîmes n'étoient point, & avant que les fontaines fuſſent remplies d'eaux.
25. J'ai été engendrée avant que les montagnes fuſſent affermies, avant *toutes* les collines.
26. *Le Seigneur* n'avoit point encore fait la terre, ni les campagnes, ni ce qu'il y a de plus beau dans cette pouſſiere qui forme le monde habitable.
27. J'étois preſente lorſqu'il regloit *l'ordre* des cieux, & qu'il renfermoit l'abîme *comme* dans un cercle.
28. Lorſqu'il affermiſſoit les nuées *ſuſpendues* au-deſſus *de la terre*, & qu'il refferroit avec *une* force *invincible* les ſources de l'abîme.
29. Lorſqu'il impoſoit des loix à la mer, afin que les eaux ne paſſaſſent point leurs bornes ; & qu'il poſoit les fondemens de la terre.
30. J'étois avec lui, & je conduiſois l'ouvrage : chaque jour il mettoit en moi ſes complaiſances, & je me jouois *dans les ouvrages que je faiſois* ſous ſes yeux en tout tems.
31. Je me jouois dans la formation de l'univers & de la terre qui eſt à lui ; & mes delices *ſont d'être* avec les enfans d'Adam.
32. Maintenant donc, *mes* enfans, écoutez-moi : heureux ceux qui gardent mes voies.
33. Ecoutez l'inſtruction & devenez ſages, *écoutez-la* & ne *la* rejettez point.
34. Heureux l'homme qui m'écoute, qui veille tous les jours à l'entrée de ma maiſon ; & qui ſe tient près des poteaux de ma porte.
35. Car celui qui me trouve, trouve la vie ; & il obtiendra du Seigneur ce qu'il deſire.
36. Mais celui qui peche contre moi ſe prive lui-même de la vie : tous ceux qui me haiſſent aiment la mort.

CHAPITRE IX.

LA ſageſſe s'eſt bâti une maiſon : elle s'eſt raillé ſept colomnes.
2. Elle a immolé ſa victime : elle a preparé ſon vin, & diſpoſé ſa table.
3. Elle a envoyé ſes ſervantes, & elle a appellé de deſſus les lieux les plus hauts de la ville.
4. Qui eſt ſimple ? Qui eſt depourvu de ſens ? Venez ici, leur a-t-elle dit.
5. Venez, mangez le pain que je vous donne : buvez le vin que j'ai preparé.
6. Quittez l'imprudence afin que vous viviez : marchez dans la voie de l'intelligence.
7. Celui qui inſtruit le mocqueur n'en remporte que des injures ; & celui qui reprend l'impie eſt inſulté.
8. Ne reprenez point le mocqueur de peur qu'il ne vous haiſſe : reprenez le ſage, & il vous aimera.
9. Donnez *des leçons* au ſage, & il en deviendra plus ſage : enſeignez le juſte, & il croîtra en doctrine.
10. La crainte du Seigneur eſt le commencement de la ſageſſe ; & la ſcience des ſaints eſt la *vraie* intelligence.
11. C'eſt moi qui prolongerai vos jours ; & qui multiplierai les années de votre vie.
12. Si vous êtes ſage, vous même en recueillerez le fruit ; & ſi vous êtes un mocqueur, vous ſeul en porterez la peine.
13. La femme inſenſée eſt querelleuſe : elle eſt ſans prudence & ſans ſcience.
14. Elle s'eſt aſſiſe à la porte de ſa maiſon, au lieu le plus élevé de la ville.
15. Pour crier à ceux qui paſſoient dans le chemin, & qui alloient dans une voie droite.
16. Qui eſt ſimple ? qui eſt depourvu de ſens ? Venez ici, leur a-t-elle dit.
17. *Car* les eaux derobées ſont *plus* douces, & le pain pris en cachette eſt *plus* agreable.
18. Et *l'inſenſé* ne ſait pas que la maiſon de cette femme eſt pleine de morts, & que ceux qu'elle a invités ſont deſcendus juſques dans l'enfer le plus profond.

CHAPITRE X.

PROVERBES de Salomon. Le fils qui eſt ſage eſt la joie du pere : le fils inſenſé au contraire eſt la triſteſſe de ſa mere.
2. Les treſors iniuſtes ne ſerviront de rien : mais la juſtice delivrera de la mort.
3. Le Seigneur n'affligera point par la famine l'ame du juſte : mais il enlevera aux mechans leurs richeſſes mal acquiſes.
4. La main qui ſe derobe au travail produit l'indigence : la main des forts acquiert les richeſſes.
[Celui qui s'appuie ſur des menſonges ſe repaît de vent : cet homme court après des oiſeaux qui volent.]
5. Celui qui amaſſe pendant la moiſſon eſt ſage : mais celui qui dort durant l'été eſt un enfant de confuſion.
6. La benediction [du ſeigneur] eſt ſur la tête du juſte : mais l'iniquité des mechans leur couvrira le viſage *de confuſion*.
7. La memoire du juſte ſera accompagnée de louanges : mais le nom des mechans pourrira *comme eux*.

8. Celui qui a la sagesse du cœur reçoit les avis *qu'on lui donne* : celui dont les levres sont insensées sera puni.

9. Celui qui marche dans l'innocence marche en assurance : mais celui qui pervertit ses voies sera connu *pour ce qu'il est*.

10. Celui qui fait des signes des yeux causera de la douleur : celui dont la langue est insensée sera puni.

11. La bouche du juste est une source de vie : la bouche des mechans cache l'iniquité.

12. La haine excite les querelles ; & la charité couvre toutes les fautes.

13. La sagesse se trouve sur les levres de l'homme intelligent : la verge est pour le dos de celui qui n'a point de sens.

14. Les sages cachent leur science : la bouche de l'insensé est toujours prête à causer des maux effroyables.

15. Les richesses du riche sont sa ville forte : l'indigence des pauvres les tient dans la crainte.

16. L'œuvre du juste *conduit* à la vie, & le fruit du mechant *rend* au peché.

17. Celui qui garde la discipline est dans le chemin de la vie ; mais celui qui neglige les reprimandes s'égare.

18. Celui qui cache sa haine parle avec deguisement ; & celui qui outrage ouvertement est un insensé.

19. La multitude de paroles ne sera point sans peché ; mais celui qui est retenu dans ses discours est prudent.

20. La langue du juste est un argent épuré ; & le cœur des mechans est très vil.

21. Les levres du juste en repaissent plusieurs : mais les ignorans mourront, faute d'intelligence.

22. C'est la benediction du Seigneur qui enrichit ; & quand il la donne, il bannit l'inquietude.

23. Comme la joie de l'insensé est de faire le mal, la sagesse fait la joie de l'homme prudent.

24. Ce que craint le mechant lui arrivera : les justes au contraire obtiendront ce qu'ils desirent.

25. L'impie disparoit comme une tempête qui passe : le juste a un fondement éternel.

26. Tel qu'est le vinaigre aux dents, & la fumée aux yeux, tel est le paresseux à ceux qui l'envoient.

27. La crainte du Seigneur prolonge les jours ; mais les années des impies seront abregées.

28. L'attente des justes est *pleine de* joie : l'esperance des mechans perira.

29. La voie du Seigneur est la force de l'homme innocent : ceux qui font le mal sont dans l'effroi.

30. Le juste ne sera jamais ébranlé : mais les mechans n'habiteront point sur la terre.

31. La bouche du juste produira des fruits de sagesse : la langue perverse sera exterminée.

32. Les levres du juste *ne* savent *prononcer que* ce qui est agreable *à Dieu* : la bouche des mechans *prononce* des paroles dereglées.

CHAPITRE XI.

LA balance trompeuse est en abomination devant le Seigneur : le poids juste lui est agreable.

2. Où sera l'orgueil, là sera aussi la confusion : où est l'humilité, là est la sagesse.

3. L'innocence des justes les conduira heureusement : la corruption des prevaricateurs sera leur *propre* ruine.

4. Les richesses ne serviront de rien au jour de la vengeance : mais la justice delivrera de la mort.

5. La justice de l'homme innocent rendra sa vie heureuse : le mechant perira par sa malice.

6. La justice de ceux qui ont la droiture *du cœur* les delivrera ; & les prevaricateurs seront pris dans leurs *propres* pieges.

7. A la mort de l'impie il ne *lui* reste plus d'esperance, & l'attente des mechans perira.

8. Le juste est delivré des maux qui le pressent ; & le mechant y tombera en sa place.

9. L'hipocrite perd son prochain par ses paroles : les justes seront delivrés par leur prudence.

10. Le bonheur des justes comblera de joie *toute* la ville ; & on louera *Dieu* à la ruine des mechans.

11. La ville sera élevée en gloire par la benediction des justes ; & elle sera renversée par la bouche des mechans.

12. Celui qui parle avec mepris de ses amis n'a point de sens : mais l'homme prudent garde le silence *sur leurs defauts*.

13. Le medisant revele les secrets : mais celui dont le cœur est fidele cache ce qu'il faut taire.

14. Où il n'y a personne pour gouverner, le peuple perit : où il y a beaucoup de conseils, là est le salut.

15. Celui qui repond pour un étranger, tombera dans le malheur : celui qui évite de repondre, sera en surete.

16. La femme modeste sera élevée en gloire ; & les forts acquerront les richesses.

17. L'homme charitable fait du bien à son ame : mais celui qui est cruel, trouble sa propre chair.

18. Le mechant fait des œuvres qui trompent son esperance : mais la recompense est assurée à celui qui seme la justice.

19. Comme la justice conduit à la vie, la recherche du mal conduit à la mort.

20. Le Seigneur a en abomination ceux dont le cœur est corrompu ; & il met son affection en ceux qui marchent dans l'innocence.

21. Les mechans ne seront point impunis, quoiqu'ils se soient ligués ensemble : mais la race des justes sera sauvée.

22. La femme belle & qui se detourne de son devoir, est comme une truie qui auroit au museau un anneau d'or, *& le salliroit dans la boue*.

23. Le desir des justes *ne* se porte *qu'au* bien : les mechans n'ont à attendre que la colere *de Dieu*.

24. L'un donne liberalement, & en devient plus riche : l'autre omet *par avarice* de faire le bien, & il s'appauvrit.

25. Celui qui donne abondamment sera lui-même engraissé : celui qui enivre *de bienfets* sera lui-même enivré.

26. Celui qui cache le froment sera maudit du peuple ; & la benediction viendra sur la tête de celui qui le debite.

27. Celui qui dès le point du jour cherche le bien, sera agreable *à Dieu* : mais celui qui recherche le mal en sera accablé.

28. Celui qui se fie en ses richesses tombera : mais les justes fleuriront comme une branche *verte*.

29. Celui qui met le trouble dans sa maison ne possedera que du vent ; & l'insensé sera assujetti à celui qui a la sagesse du cœur.

30. Le fruit du juste est un arbre de vie, & le sage gagne les ames.

31. Le juste est puni sur la terre : combien plus le sera celui qui est impie & pecheur ?

CHAPITRE XII.

CElui qui aime la correction aime la science : celui qui hait les reprimandes *sera toujours* insensé.

2. Dieu repand ses graces sur l'homme de bien ; & il condamnera celui qui forme des desseins injustes.

3. L'homme ne s'affermira point par l'impieté : la racine des justes sera inebranlable.

4. La femme vigilante est la couronne de son mari ; & celle qui fait des choses dignes de confusion, sera secher le sien jusqu'au fond des os.

5. Les pensées des justes sont conformes à l'equité : les pensées des mechans sont pleines de fraude.

6. Les paroles des mechans tendent à dresser des embûches pour repandre le sang : la bouche des justes delivre ceux *qu'on veut perdre*.

7. Au moindre changement les mechans ne font plus : la maison des justes demeurera ferme.

8. L'homme sera loué à cause de sa prudence : mais celui qui a le cœur corrompu tombera dans le mepris.

9. Un homme qu'on mepriſe, & qui fait ſe ſervir ſoi-même, vaut mieux que celui qui ſe glorifie & qui n'a point de pain.

10. Le juſte a ſoin de nourrir les bêtes qui ſont à lui : mais les entrailles des mechans ſont cruelles.

11. Celui qui laboure ſa terre ſera raſſaſié de pains : mais celui qui ſuit *l'exemple* des faineans eſt inſenſé.

[Celui qui paſſe ſon tems & qui met ſon plaiſir à boire du vin, laiſſera *des marques de ſa* honte dans *le mauvais état de* ſes places fortes.]

12. Le mechant cherche à ſe defendre des maux *qui le menacent* : mais *il n'y a que* la racine des juſtes *qui* donne *ſon fruit*.

13. Le mechant eſt pris au piege par les pechés de ſes levres ; & le juſte ſera delivré des maux *les plus* preſſans.

14. L'homme *juſte* ſera rempli de biens par les fruits de ſa bouche ; & *Dieu* lui rendra ſelon les œuvres de ſes mains.

15. La voie de l'inſenſé eſt droite à ſes yeux : le ſage écoute les conſeils.

16. L'inſenſé decouvre ſa colere au jour même *où on lui deplait* : l'homme prudent couvre *par la charité* l'injure *qu'on lui fait*.

17. Celui qui parle ſelon la verité n'annonce que la juſtice : mais le temoin trompeur uſe de fraude.

18. Celui qui parle temerairement, bleſſe comme une épée : mais la langue des ſages eſt une ſource de ſanté.

19. *Celui dont* la bouche ne dit que la verité ſera ſtable à jamais : mais la langue de menſonge ſe foutient *à peine* un moment.

20. Ceux qui forment de mauvais deſſeins ont la tromperie dans le cœur : mais ceux qui donnent des conſeils de paix ſeront dans la joie.

21. Le juſte ne ſera troublé par aucune adverſité : les mechans ſeront remplis d'affliction.

22. Les levres menteuſes ſont en abomination au Seigneur : mais ceux qui agiſſent ſincerement lui ſont agreables.

23. L'homme habile cache ſa ſcience : le cœur de l'inſenſé publie à haute voix ſes folles penſées.

24. La main des forts dominera : la main qui ſe derobe *au travail* ſera tributaire.

25. La triſteſſe accable le cœur de l'homme ; mais une bonne parole le rejouit.

26. Le juſte eſt plus heureux que le reſte des hommes : mais *la fauſſe douceur de* la voie des mechans les ſéduit.

27. Le pareſſeux ne conſervera pas *même* ce qui lui eſt *neceſſaire* pour vivre : mais le diligent poſſedera les biens de l'homme *les plus* precieux.

28. La vie ſe trouve dans la voie de la juſtice : celui qui marche dans ſes ſentiers ſera immortel.

CHAPITRE XIII.

1. Le fils qui eſt ſage *eſt attentif à* l'inſtruction de ſon pere : mais le mocqueur n'écoute point quand on le reprend.

2. L'homme eſt raſſaſié de biens par les fruits de ſa bouche : l'ame des prevaricateurs *eſt remplie* d'iniquité.

3. Celui qui garde ſa bouche, garde ſon ame : mais celui qui eſt inconſideré dans ſes paroles, tombera dans beaucoup de maux.

4. Le pareſſeux deſire & n'obtient point : mais l'ame de ceux qui travaillent s'engraiſſera.

5. La parole de menſonge eſt haïe du juſte : elle fait que le mechant eſt en mauvaiſe odeur, & le couvre de confuſion.

6. La juſtice garde la voie de l'innocent : l'iniquité fait tomber le pecheur *dans le piege*.

7. Tel paroît riche qui n'a rien ; & tel paroît pauvre qui eſt fort riche.

8. Les richeſſes ſervent à l'homme pour payer ſa rançon ; mais le pauvre n'entend pas *même* de menaces.

9. La lumiere des juſtes donne de la joie : la lampe des mechans s'éteindra.

10. Il y a toujours des querelles entre les ſuperbes : mais ceux qui font *tout* avec conſeil ſont conduits par la ſageſſe.

11. Le bien amaſſé par de mauvais moyens diminuera : celui qui en amaſſe par ſon travail le verra ſe multiplier.

12. L'eſperance differée affige l'ame : le deſir qui s'accomplit eſt un arbre de vie.

13. Celui qui reçoit la parole avec mepris, y trouvera ſa perte : mais celui qui craint le precepte, en recevra la recompenſe.

[Les ames trompeuſes errent dans les pechés : les juſtes ſont compatiſſans, & ils ſont miſericorde.]

14. L'enſeignement du ſage eſt une ſource de vie : *il apprend* à ſe detourner des pieges de la mort.

15. Le bon ſens rend l'homme agreable : la voie des prevaricateurs eſt rude & fâcheuſe.

16. L'homme habile fait tout avec prudence : mais l'inſenſé fait voir ſa folie.

17. L'ambaſſadeur qui manque à ſon devoir tombera dans le mal : mais celui qui eſt fidele eſt une ſource de ſanté.

18. Celui qui hait la diſcipline, tombera dans l'indigence & dans l'ignominie : mais celui qui reçoit de bon cœur les reprehenſions ſera élevé en gloire.

19. L'accompliſſement du deſir eſt la joie de l'ame : les inſenſés ont horreur de ſe detourner du mal.

20. Celui qui marche avec les ſages deviendra ſage : l'ami des inſenſés ſera briſé *avec eux*.

21. Le mal pourſuit les pecheurs ; & les biens ſeront la recompenſe des juſtes.

22. L'homme de bien aura pour heritiers les enfans de ſes enfans ; & le bien du pecheur eſt reſervé pour le juſte.

23. Les champs des puiſſans ſont pleins de fruits : mais pluſieurs d'entre eux periſſent, parce qu'ils ſont injuſtes.

24. Celui qui n'uſe point de la verge, hait ſon fils : celui qui l'aime, s'applique à le corriger.

25. Le juſte mange & remplit ſon ame : le ventre des mechans ſouffrira la faim.

CHAPITRE XIV.

1. Toute femme ſage bâtit ſa maiſon : l'inſenſée detruit la ſienne de ſes propres mains.

2. Celui qui marche dans la droiture craint Dieu : celui qui ſe detourne de ſes voies *fait voir qu'il* le mepriſe.

3. La langue de l'insensé est une verge d'orgueil, *dont il sera lui même brisé : la modestie des* levres des sages les conservera.

4. Où il n'y a point de bœufs, la grange est vuide: mais la force du bœuf fait qu'on recueille beaucoup de blé.

5. Le temoin fidele ne ment *jamais* : le faux temoin publie *aisement* le mensonge.

6. Le mocqueur cherche la sagesse, & il ne la trouve point: l'homme prudent s'instruira sans peine.

7. Eloignez-vous de l'homme insensé, en qui vous ne remarquez point de paroles de prudence.

8. La sagesse de l'homme habile est de bien comprendre sa voie : l'imprudence des insensés n'est que tromperie.

9. L'insensé se joue du peché ; & la bonté *ne* se trouve *que* parmi les justes.

10. Le cœur *de celui* qui sait *s'affliger dans* l'amertume de son ame, goutera une joie à laquelle l'étranger n'aura point de part.

11. La maison des mechans sera detruite : les tentes des justes seront florissantes.

12. Il y a une voie qui paroit droite à l'homme ; mais *sa* fin conduit à la mort.

13. Le ris sera mêlé de la douleur du cœur; & la tristesse succede à la joie.

14. Celui dont le cœur s'égare, sera rassasié de ses voies ; & l'homme vertueux le sera des fruits de sa justice.

15. L'imprudent croit tout ce qu'on *lui* dit : l'homme habile considere *tous* ses pas.

[Tout réüssit mal à l'enfant trompeur: le serviteur sage travaille utilement, & il réüssira dans sa voie.]

16. Le sage craint, & se detourne du mal: l'insensé passe outre, & il est plein d'une confiance *temeraire*.

17. Celui qui se fâche aisement, fait des actions de folie; & celui qui conçoit de mauvais desseins, se rend odieux.

18. Les imprudens ont la folie pour heritage : les hommes habiles se pareront de la science, comme d'une couronne.

19. Les mechans seront couchés par terre devant les gens de bien, & les impies devant la porte des justes.

20. Le pauvre est odieux, même à ses proches, mais le riche a beaucoup d'amis.

21. Le pecheur mepriſe son prochain ; mais celui qui a compassion des pauvres sera bienheureux.

[Celui qui croit au Seigneur, aime la misericorde.]

22. Ceux qui travaillent à faire le mal sont certainement dans l'égarement : Dieu est bon & fidele à l'égard de ceux qui travaillent à faire le bien.

23. Où l'on travaille beaucoup, là est l'abondance ; mais l'indigence se trouve où il n'y a que des paroles.

24. Les richesses des sages leur sont comme une couronne : la folie des insensés est *toujours* folie, *bien qu'ils soient riches*.

25. Le temoin fidele délivre les ames : celui qui est double, publie des mensonges.

26. Celui qui craint le Seigneur est plein de force dans sa confiance ; & ses enfans auront sujet de bien esperer.

27. La crainte du Seigneur est une source de vie : elle fait éviter les pieges de la mort.

28. La multiplication & la force du peuple est l'honneur d'un roi ; & le deperissement des sujets est la ruine du prince.

29. Celui qui est lent à se mettre en colere est fort prudent : celui qui s'irrite promptement signale sa folie.

30. La santé du cœur est la vie de la chair : l'envie est la pourriture des os.

31. Celui qui opprime le foible fait injure *à Dieu* qui l'a crée : celui qui a compassion des pauvres l'honore.

32. L'impie sera rejetté dans sa malice : le juste au contraire espere à *l'heure de* sa mort.

33. La sagesse repose dans le cœur de l'homme prudent : mais sera-t-elle connue au milieu des insensés ?

34. La justice éleve *en gloire* une nation ; & la misericorde qu'exercent les peuples est un sacrifice d'expiation pour leurs pechés.

35. Le ministre intelligent est aimé du roi ; & celui qui *lui* fait deshonneur ressentira sa colere.

CHAPITRE XV.

LA reponse douce appaise la colere: la parole fâcheuse augmente la fureur.

2. La langue des sages orne la science : la bouche des insensés se repand en folies.

3. Les yeux du Seigneur sont *ouverts* en tout lieu, pour contempler les bons & les mechans.

4. La langue qui remedie *aux maux* est un arbre de vie ; mais celle qui est perverse brise l'esprit.

5. L'insensé mepriſe l'instruction de son pere : celui qui se rend à la correction devient sage.

[La justice abondante donne une grande force : les pensées des impies secheront jusqu'à la racine.]

6. La maison du juste sera pleine de biens: il n'y a que trouble dans les fruits de l'impie.

7. Les levres des sages repandront la science comme une semence ; il n'en est pas de même du cœur des insensés.

8. Les victimes des impies sont abominables devant le Seigneur ; mais les prieres de ceux qui ont le cœur droit lui sont agreables.

9. La voie de l'impie est en abomination au Seigneur, mais il aime celui qui recherche la justice.

10. La discipline est odieuse à celui qui abandonne la voie [de la vie:] celui qui hait les reprimandes mourra.

11. L'enfer & la perdition sont à nud devant le Seigneur ; combien plus les cœurs des enfans des hommes ?

12. Le mocqueur n'aime point celui qui le reprend: il ne va point trouver les sages.

13. La joie du cœur donne de la grace au visage : la tristesse du cœur abbat l'esprit.

14. Le cœur de l'homme prudent cherche la science : la bouche des insensés se repaît de folies.

15. Tous les jours du pauvre sont fâcheux ; mais l'ame tranquille, *même en cet état*, est un festin continuel.

16. Peu avec la crainte de Dieu, vaut mieux que de grands tresors accompagnés de trouble.

17. Il vaut mieux être invité avec affection à manger des herbes, qu'à manger le veau gras lorsqu'on est haï.

18. L'homme colere excite des querelles: celui qui est patient appaise les differends.

19. Le chemin du paresseux *lui paroit* comme une haie d'epines *qu'il ne peut penetrer* : la voie de ceux qui font droits est bien pavée.

20. L'enfant sage est la joie de son pere : l'homme insensé mepriſe sa mere.

21. La folie est la joie de l'insensé: le soin de l'homme prudent est de rectifier *toutes* ses demarches.

22. Les pensées se dissipent où il n'y a point de conseil : mais elles s'affermissent où il y a plusieurs conseillers.

23. On aime son sentiment quand on l'a dit ; mais ce qu'on doit estimer est la parole dite à propos.

24. Le sentier de la vie conduit l'homme prudent *à une solide* élevation, & l'éloi-

gne

ne de l'enfer où *l'insensé* se precipite.
24. Le Seigneur renverse la maison des superbes; & il affermit l'heritage de la veuve.
26. Les pensées des mechans sont en abomination devant le Seigneur: les paroles des justes *lui* sont agreables.
27. L'avare met le trouble dans sa maison: mais celui qui hait les presens vivra.
[Les pechés se purifient par la misericorde & par la fidelité; & nul n'évite les maux que par la crainte du Seigneur.]
28. Le cœur du juste medite ce qu'il doit repondre: mais la bouche des impies *se* repand *en* mauvaises paroles.
29. Le Seigneur est loin des impies; mais il exauce la priere des justes.
30. La lumiere des yeux repand la joie dans le cœur: la bonne reputation engraisse les os.
31. Celui dont l'oreille écoute les reprimandes salutaires, demeurera au milieu des sages.
32. Celui qui rejette la correction, mepriſe son ame; mais celui qui se rend aux remontrances, possede son cœur.
33. C'est la crainte du Seigneur qui instruit de la sageſſe; & l'humilité precede la gloire.

CHAPITRE XVI.

APrès que l'homme a preparé son cœur, *il faut encore que* le Seigneur gouverne sa langue.
2. *Il ne suffit pas que* toutes les voies de l'homme *soient* pures à ses propres yeux: mais c'est le Seigneur qui pese les esprits.
3. Dans *toutes* vos œuvres reposez-vous sur le Seigneur; & vos desseins reüſſiront.
4. Le Seigneur a tout fait pour lui-même; *il a fait* même l'impie pour le jour mauvais.
5. Tous ceux dont le cœur s'éleve sont en abomination au Seigneur: qu'ils se liguent ensemble, ils ne seront pas impunis.
[Le commencement de la bonne voie est de faire *des œuvres de* justice: elles sont plus agreables à Dieu que l'immolation des victimes.]
6. L'iniquité se rachette par la misericorde & par la fidelité: la crainte du Seigneur fait qu'on s'éloigne du mal.
7. Lorſque Dieu agrée la voie de l'homme, il lui rend amis ses ennemis mêmes.
8. Peu avec la justice, vaut mieux que de grands biens sans l'équité.
9. Le cœur de l'homme doit deliberer sur sa voie: mais il faut *encore* que le Seigneur conduiſe ses pas.
10. Les levres du roi sont comme un oracle: sa bouche ne se trompe point dans les jugemens.
11. *Les jugemens* du Seigneur sont pesés à la balance la plus juſte, & toutes ses œuvres reglées par le poids le plus exact.
12. C'est une abomination devant les rois, que d'agir avec mechanceté; car c'est par la justice que le trône s'affermit.
13. Les levres justes sont agreables aux rois; celui qui parle selon l'équité, sera aimé d'eux.
14. La colere du roi est un avantcoureur de mort; & l'homme sage l'appaisera.
15. Le regard favorable du roi donne la vie; & sa clemence est comme une nuée qui repand les pluies de l'arriere-saison.
16. Il vaut mieux acquerir la sageſſe que l'or: l'acquiſition de la prudence est preferable à celle de l'argent.
17. C'est s'éloigner du mal que de marcher dans le sentier des justes: celui qui se tient dans sa voie garde son ame.
18. L'orgueil precede la ruine, & l'esprit s'éleve avant sa chute.
19. Il vaut mieux abbaiſſer son esprit avec les humbles, que de partager les depouilles avec les superbes.
20. Celui qui est instruit de la parole de *Dieu* trouvera le *vrai* bien; & celui qui met sa confiance dans le Seigneur sera heureux.
21. Celui qui a la sageſſe du cœur sera appellé prudent; & celui qui parle avec douceur recevra un accroiſſement de doctrine.
22. L'intelligence, *dans le cœur* de celui qui la poſſede, est une source de vie: l'instruction que donnent les insensés est une folie.
23. Le cœur du sage instruira sa bouche, & il repandra sur ses levres une abondance de doctrine.
24. Le discours agreable est un rayon de miel, qui porte la joie dans l'ame & la santé dans les os.
25. Il y a une voie qui paroît droite à l'homme, & qui à la fin aboutit à la mort.
26. Celui qui est fâcheux *aux autres* est fâcheux à soi même: car ses discours se tournent contre lui.
27. Le mechant creuſe pour trouver le mal; & il y a sur ses levres comme un feu brulant.
28. L'homme corrompu excite des querelles, & le medisant diviſe les princes.
29. L'homme injuſte seduit son ami; & il le conduit par une voie qui n'est pas bonne.
30. Il forme de noirs desseins en arrêtant ſes regards, & execute le mal en se mordant les levres.
31. La vieilleſſe est une couronne d'honneur, *lorſqu'*elle se trouve dans la voie de la justice.
32. L'homme qui reprime sa colere vaut mieux que l'homme *le plus* fort; & celui qui est maître de son esprit, est preferable à celui qui prend une ville.
33. Les billets du sort se jettent dans un pan de la robe; mais c'est le Seigneur qui regle tout ce que l'on decide par cette voie.

CHAPITRE XVII.

UN peu de pain sec avec la paix, vaut mieux qu'une maiſon pleine de victimes avec des querelles.
2. Le serviteur sage dominera le fils qui est digne de confuſion; & il partagera l'heritage entre les freres.
3. L'argent s'éprouve dans le fourneau, & l'or dans le creuſet: *ainſi* le Seigneur éprouve les cœurs.
4. Le mechant est attentif aux levres injuſtes; & le menteur écoute la mechante langue.
5. L'homme qui mepriſe le pauvre, fait injure à *Dieu* qui l'a créé; & celui qui se rejouit de la ruine [des autres,] ne demeurera pas impuni.
6. Les enfans des enfans sont la couronne des vieillards; & les peres sont la gloire des enfans.
7. Les paroles graves ne conviennent pas à un insensé; & la langue menteuſe sied mal à un prince.
8. Les presens *qu'il fait* sont *comme* une pierre precieuſe aux yeux de ceux qui les recoivent: *alors* de quelque côté qu'il se tourne, il reüſſira heureuſement.
9. Celui qui cache les fautes *du prochain*, entretient l'amitié: celui qui fait des rapports, separe ceux qui étoient unis.
10. Une reprimande sert plus à un homme prudent, que cent coups à l'insensé.
11. Le mechant ne cherche que rebellion, & l'ange cruel sera envoyé contre lui.
12. Il vaudroit mieux rencontrer une ourse à laquelle on a ravi ses petits, qu'un insensé [qui se fie] en sa folie.
13. Le malheur ne sortira jamais de la maiſon de celui qui rend le mal pour le bien.

14. Celui qui commence une querelle, *est comme celui qui* donne une ouverture à l'eau : abandonnez la dispute, avant qu'elle s'engage.

15. Celui qui justifie l'injuste, & celui qui condamne le juste, sont tous deux abominables devant Dieu.

16. Que sert à l'insensé d'avoir du bien entre les mains ? En achettera-t-il la sagesse, lui qui n'a point d'intelligence ?

[Celui qui éleve sa maison bien haut, en cherche la ruine ; & celui qui évite d'apprendre tombera dans les maux.]

17. Le *veritable* ami aime en tout tems; & le frere est né pour *soutenir son frere dans* l'affliction.

18. L'insensé frappera dans la main, & se rendra caution pour son ami.

19. Celui qui aime les querelles, aime l'iniquité : celui-là lui ouvre une grande porte, qui cherche à ruiner *son prochain*.

20. Celui dont le cœur est corrompu, ne trouvera point le bien : celui dont la langue est perverse, tombera dans le mal.

21. Celui qui met au monde un insensé, n'en aura que du chagrin ; & l'imprudent ne donnera point de joie à son pere.

22. La joie de l'esprit rend le corps plein de vigueur, mais la tristesse du cœur desseche les os.

23. Le méchant tire de son sein des presens, pour pervertir l'ordre de la justice.

24. La sagesse [reluit] sur le visage de l'homme prudent ; l'insensé a les yeux *égarés & comme* au bout du monde.

25. L'enfant insensé excite l'indignation de son pere : il est la douleur de celle qui l'a mis au monde.

26. Il n'est pas bon de faire tort au juste, ni de maltraiter les princes parce qu'ils sont équitables.

27. Celui qui est docte & prudent, est moderé dans ses discours ; & l'homme savant n'explique sa pensée qu'avec reserve.

28. L'insensé même passe pour sage lorsqu'il se tait ; & pour intelligent, lorsqu'il tient la bouche fermée.

CHAPITRE XVIII.

CElui qui se separe [de son ami] *ne* cherche *que ce qui est* selon sa fantaisie, & il s'oppose à tout ce qu'il y a de plus sensé.

2. L'insensé n'aime point l'intelligence, mais seulement ce qu'il roule dans son cœur.

3. Lorsque le méchant vient, il amene la confusion & les reproches avec l'ignominie.

4. Les paroles sortent de la bouche de l'homme *juste* comme une eau profonde ; *c'est une* source de sagesse, *semblable à* un torrent qui repand ses eaux.

5. Il n'est pas bon d'avoir égard dans le jugement à la qualité d'un méchant homme, pour condamner le juste.

6. Les levres de l'insensé s'embarrassent dans les disputes ; & sa langue *lui* attire de mauvais traitemens.

7. La bouche de l'insensé est cause de sa ruine; & ses levres sont un piege à son ame.

8. Les paroles du semeur de rapports sont flatteuses ; mais elles penetrent jusqu'au fond des entrailles.

[La crainte abbat le paresseux : les ames des effeminés languiront de faim.]

9. Celui qui se relâche dans son ouvrage, est frere de celui qui le ruine.

10. Le nom du Seigneur est une forte tour : le juste court s'y refugier, & c'est *pour lui* une citadelle elevée.

11. Les richesses du juste lui paroissent une ville bien fortifiée, & une muraille fort elevée.

12. Le cœur de l'homme s'éleve avant que d'être brisé ; & l'humilité est suivie de la gloire.

13. Celui qui repond avant que d'écouter, [fait voir qu'il] est insensé & digne de confusion.

14. L'esprit de l'homme *le* soutient *dans* la foiblesse *de son corps* : mais si l'esprit s'abbat qui pourra le soutenir ?

15. Le cœur *de l'homme* prudent acquiert la science : l'oreille des sages cherche la doctrine.

16. Le present que fait un homme, lui ouvre une large voie ; & le conduit jusques devant les grands.

17. Le juste est le premier à s'accuser: que son ami vienne ensuite, il fondera le fond de son cœur.

18. Le sort appaise les differends ; & il regle les partages entre les puissans.

19. Celui à qui on fait injustice, trouve plus de secours dans un frere que dans une ville forte; & les jugemens *équitables le defendront* comme les barres des portes d'un château royal.

20. Les entrailles de l'homme seront remplies du fruit de sa bouche : il sera rassasié de ce que ses levres auront produit.

21. La vie & la mort sont au pouvoir de la langue : chacun mangera de ses fruits, selon qu'il aura aimé à s'en servir.

22. Celui qui a trouvé une [bonne] femme, a trouvé un *grand* bien : il a reçu du Seigneur une faveur signalée.

[Celui qui chasse une femme vertueuse, rejette un *grand* bien : mais celui qui retient une adultere, est insensé & mechant.]

23. Le pauvre ne parle qu'avec des supplications ; mais le riche *lui* repond avec des paroles dures.

24. Avez-vous des amis ? cultivez-les : il y a tel ami *qui vous sera* plus attaché qu'un frere.

CHAPITRE XIX.

LE pauvre qui marche dans sa droiture, vaut mieux que celui qui [etant riche] a les levres doubles, & est insensé.

2. Où la science de l'ame n'est point, il n'y a point de bien ; & celui qui va *trop* vite tombera.

3. La folie de l'homme renverse sa voie ; & dans son cœur il s'en prend à Dieu.

4. Les richesses donnent beaucoup de nouveaux amis : mais ceux mêmes qu'avoit le pauvre, se separent de lui.

5. Le faux témoin ne demeurera pas impuni ; celui qui dit des mensonges n'échappera point.

6. Plusieurs honorent la personne d'un homme puissant : chacun est ami de celui qui fait des presens.

7. *Mais* tous les freres du pauvre le haïssent : combien plus ses amis se retireront-ils loin de lui ? Il cherche quelques paroles *de consolation*, & il n'en trouve point.

8. Celui qui possede son cœur, aime son ame ; & celui qui conserve la prudence, est en état de trouver le bien.

9. Le faux témoin ne demeurera point impuni ; & celui qui dit des mensonges perira.

10. Les delices siéent mal à l'insensé : combien moins est-ce à l'esclave, à dominer sur les princes ?

11. L'homme prudent *est celui qui* fait arrêter sa colere ; & son honneur est de passer par-dessus le tort qu'on lui fait.

12. La colere du roi est comme le rugissement du lion ; & sa bienveillance est comme la rosée *qui tombe* sur l'herbe.

13. L'enfant *insensé* est la douleur du pere ; & la femme querelleuse est comme un toit d'où l'eau découle toujours.

14. Les peres donnent les maisons & les richesses : mais c'est le Seigneur qui donne une femme sage.

15. La paresse produit un profond assou-

pisse-

pissement; & l'ame qui se dérobe *au travail* souffrira la faim.

16. Celui qui garde le commandement garde son ame: mais celui qui *se* neglige *dans* sa voie tombera dans la mort.

17. Celui qui donne au pauvre prête au Seigneur; & *le Seigneur* lui rendra la recompense qu'il mérite.

18. Châtiez votre fils, car il y a espérance *de le corriger*; & ne vous emportez pas jusqu'à le livrer à la mort.

19. Celui qui se laisse emporter à la colere, en portera la peine; & si vous le délivrez, il n'en deviendra que plus impatient.

20. Ecoutez le conseil, & recevez les instructions, afin que vous soyez sage avant la fin de vos jours.

21. Le cœur de l'homme a diverses pensées: mais le dessein du Seigneur demeure stable.

22. Les passions de l'homme font *tout* son desbonneur; ainsi le pauvre vaut mieux que le menteur.

23. La crainte du Seigneur conduit *l'homme* à la vie: il passera la nuit rassasié *de biens*, sans éprouver aucun mal.

24. Le paresseux cache sa main sous son aisselle; & il ne prend pas la peine de la porter à sa bouche.

25. Frappez le moqueur & celui qui étoit séduit deviendra sage: reprenez le sage, il *en* comprendra *mieux* ce qu'il doit savoir.

26. L'enfant qui couvre *sa famille* de honte & d'infamie, ruine son pere & chasse sa mere.

27. Cessez, mon fils, d'écouter des leçons qui vous égarent, *en vous détournant* des paroles de la science.

28. Le témoin déreglé se moque de la justice: la bouche des méchans devore l'iniquité.

29. Le jugement est préparé pour les moqueurs, & les grands coups pour les corps des insensés.

CHAPITRE XX.

1. Le vin rend insolent, & l'ivrognerie est pleine de tumulte: quiconque y met son plaisir, ne deviendra point sage.

2. La terreur du roi est comme le rugissement du lion: celui qui peche contre lui, peche contre sa propre ame.

3. C'est une gloire à l'homme, que de se séparer des contestations; mais tous les imprudens s'y embarrassent.

4. Le paresseux ne laboure point à cause du mauvais tems: il mendiera donc lors de la moisson, & on ne lui donnera rien.

5. Le conseil est *caché* dans le cœur de l'homme, comme une eau profonde: l'homme prudent sait l'en tirer.

6. Il y a bien des hommes qui se glorifient d'être miséricordieux: mais qui trouvera un homme fidele?

7. Le juste marche constamment dans son innocence; & ses enfans après lui seront heureux.

8. Le roi qui est assis sur son trône pour rendre justice, dissipe tous les maux par son *seul* regard.

9. Qui est-ce qui peut dire, j'ai purifié mon cœur: je suis net de *tous* mes péchés?

10. Double poids & double mesure, sont deux choses abominables devant Dieu.

11. Un enfant même fait connoître par ses inclinations, si ses œuvres seront pures & droites.

12. L'oreille qui entend & l'œil qui voit, sont deux choses que le Seigneur a faites.

13. N'aimez point le sommeil, de peur que la pauvreté ne vous accable: soyez vigilant, & vous aurez de quoi vous rassasier.

14. Cela ne vaut rien, cela ne vaut rien, dit celui qui achete: & dès qu'il le retire, il se glorifie *de l'avoir*.

15. Il y a *assez* d'or & beaucoup de perles: mais les levres savantes sont un meuble rare & précieux.

16. Otez le vêtement à celui qui a repondu pour un inconnu; & emportez des gages de chez celui qui s'est obligé pour des étrangers.

17. Un pain de mensonge est doux à l'homme: mais sa bouche sera ensuite remplie de gravier.

18. Les pensées s'affermissent par les conseils; & la guerre doit être conduite par la prudence.

19. Le médisant découvre les secrets: ne vous familiarisez point avec celui qui est toujours prêt à parler.

20. Si quelqu'un maudit son pere ou sa mere, sa lampe s'éteindra au milieu des ténebres.

21. L'héritage qu'on se hâte d'acquerir d'abord, ne sera point à la fin bénit *de Dieu*.

22. Ne dites point, je me vengerai: attendez le Seigneur, & il vous délivrera.

23. Un double poids est en abomination devant le Seigneur, & la balance trompeuse ne vaut pas mieux.

24. C'est le Seigneur qui dresse les pas de l'homme: & comment l'homme pourroit-il connoître *par lui-même* la voie où il doit marcher?

25. C'est une ruine à l'homme, de devorer ce qui est consacré *à Dieu*; & après *avoir fait* des vœux, de chercher *à éludter*.

26. Le roi sage dissipe les méchans; & il fait passer sur eux des roues *qui les écrasent*.

27. C'est une lampe divine que l'esprit d'un homme qui découvre ce qu'il y a de plus secret dans les entrailles.

28. La miséricorde & la vérité conservent le roi: c'est par la clémence qu'il affermit son trône.

29. La force des jeunes gens est leur gloire; & les cheveux blancs sont l'ornement des vieillards.

30. Les *grands* maux se guérissent par des meurtrissures livides, & par les plaies les plus profondes.

CHAPITRE XXI.

1. Le cœur du roi est dans la main du Seigneur, [comme] une eau courante: il l'incline à tout ce qu'il veut.

2. Toutes les voies de l'homme sont droites à ses yeux: mais le Seigneur pese les cœurs.

3. Faire ce qui est juste & équitable, est une chose plus agréable à Dieu que les sacrifices.

4. C'est l'orgueil du cœur qui rend les yeux altiers: mais la lampe *& l'éclat* des méchans n'est que peché.

5. Les pensées d'un homme laborieux produisent l'abondance: mais quiconque se hâte *de s'enrichir*, tombera *à la fin* dans la pauvreté.

6. Celui qui amasse des trésors avec une langue de mensonge, est un homme vain qui se précipite dans les filets de la mort.

7. Les rapines des impies feront leur ruine; parce qu'ils n'ont pas voulu agir selon la justice.

8. Celui dont la voie est corrompue est un homme profane: quand l'homme est pur, sa voie est droite.

9. Il vaudroit mieux habiter en un coin sur le toit, que d'habiter dans une maison commune avec une femme querelleuse.

10. L'ame du méchant désire le mal; & il n'aura point de compassion de son prochain.

11. Quand le moqueur est puni, l'imprudent devient sage; s'il s'attache à un homme sage il acquerra la science.

12. Le juste considere avec attention *ce qui*

qui arrive à la maison du méchant; lorsque les impies tombent dans la misere.

13. Celui qui ferme l'oreille au cri du pauvre, criera lui-même, & il ne sera point écouté.

14. Un present secret éteint la colere : & un don qu'on met dans le sein *appaise* l'aigreur la plus grande.

15. Le juste trouve sa joie à faire le bien; & ceux qui commettent l'iniquité sont dans la crainte.

16. L'homme qui s'égare de la voie de la doctrine, demeurera dans l'assemblée des géans.

17. Celui qui aime à se rejouir sera dans l'indigence : celui qui aime le vin & la bonne chere ne s'enrichira point.

18. Le mechant sera livré pour le juste; & le prevaricateur pour ceux qui ont le cœur droit.

19. Il vaut mieux habiter dans une terre deserte, qu'avec une femme querelleuse & colere.

20. Il y a un tresor precieux & de l'huile dans la maison du juste : mais l'homme imprudent dissipera ce qu'elle renferme.

21. Celui qui se porte avec ardeur à *exercer* la justice & la misericorde, trouvera la vie, la justice & la gloire.

22. Le sage s'est rendu maître de la ville des forts; & il a detruit la force où elle mettoit sa confiance.

23. Celui qui garde sa bouche & sa langue, garde son ame des presantes afflictions.

24. L'homme superbe & presomptueux est justement appellé mocqueur, parce que dans sa colere il agit avec insolence.

25. Les desirs tuent le paresseux : car ses mains ne veulent rien faire.

26. Il passe tout le jour à souhaitter *le bien d'autrui*, au lieu que le juste donne *du sien*, & ne s'en lasse point.

27. Les hosties des mechans sont abominables, parce qu'ils les offrent avec une intention perverse.

28. Le temoin menteur perira : mais celui qui obeit *à la loi de Dieu*, parle sans qu'on puisse lui imposer silence.

29. Le mechant fait paroître sur son visage une assurance effrontée; mais celui qui a le cœur droit, regle sa voie.

30. Il n'y a point de sagesse & de prudence, il n'y a point de conseil contre le Seigneur.

31. On prepare un cheval pour le jour du combat; mais c'est le Seigneur qui sauve.

CHAPITRE XXII.

LA [bonne] reputation est preferable aux grandes richesses; & l'amitié à l'or & à l'argent.

2. Le riche & le pauvre se sont rencontrés : le Seigneur est le créateur de l'un & de l'autre.

3. L'homme habile voit le mal, & il se met à couvert : les imprudens passent outre, & ils en portent la peine.

4. Le fruit de l'humilité est la crainte du Seigneur, avec les richesses, la gloire & la vie.

5. Les pieges & les épines sont dans la voie des mechans : celui qui garde son ame se retirera bien loin de ces *maux*.

6. Formez l'enfant à l'entrée de sa voie : car il ne s'en éloignera point, même dans sa vieillesse.

7. Le riche commande au pauvre : & celui qui emprunte est assujetti à celui qui prête.

8. Celui qui seme l'injustice, moissonnera les tourmens; & il sera brisé par la verge dont il frappoit dans sa colere.

9. Celui qui est porté à faire misericorde sera beni, parce qu'il partage son pain avec le pauvre.

[Celui qui fait *des* presens remportera la victoire & l'honneur; & il se rendra maître de ceux qui les reçoivent.]

10. Chassez le railleur, & les disputes s'en iront [avec lui;] alors les plaintes & les outrages cesseront.

11. La grace se repand sur les levres de celui qui aime la pureté du cœur : *c'est pourquoi* il aura le roi pour ami.

12. Les yeux du Seigneur gardent *ceux qui ont* la science; & il renverse les desseins des injustes.

13. Le paresseux dit, le lion est là-dehors; je serai tué au milieu des rues.

14. La bouche des étrangeres est une fosse profonde : celui contre qui le Seigneur est en colere, y tombera.

15. La folie est liée au cœur de l'enfant : la verge de la discipline l'en chassera.

16. Celui qui opprime le pauvre pour accroître ses richesses, donnera [lui-même] à un [plus] riche *que lui*, & il deviendra pauvre.

17. Prêtez l'oreille, & écoutez les paroles des sages : appliquez votre cœur à la doctrine que je *vous* enseigne.

18. Vous en reconnoîtrez la beauté, lorsque vous en garderez les paroles au fond de votre cœur; & votre bouche sera toute disposée à les annoncer.

19. Je vous l'ai fait connoître aujourd'hui, & vous *devez vous y appliquer*, afin que votre confiance soit dans le Seigneur.

20. Vous voyez que je vous ai decrit en plusieurs manieres, ce qui regarde les conseils & la science :

21. pour vous faire connoître la certitude des paroles de la verité, & vous mettre en état de repondre selon ces paroles & dans la verité, à ceux qui vous ont envoyé.

22. Ne faites point de violence au pauvre, parce qu'il est pauvre : n'opprimez point dans le jugement celui qui est affligé.

23. Car le Seigneur se rendra *lui-même* le defenseur de leur cause; & il percera ceux qui auront percé leur ame.

24. Ne soyez point ami d'un homme colere; & ne marchez point avec celui qui est furieux.

25. De peur que vous n'appreniez à vivre comme lui, & que vous ne fassiez tomber votre ame dans le piege.

26. Ne soyez point de ceux qui s'engagent en touchant dans la main, & qui repondent pour ceux qui doivent.

27. Si vous n'avez pas de quoi payer, pourquoi vous exposez-vous à voir emporter le lit où vous couchez?

28. Ne deplacez point les bornes anciennes, qui ont été posées par vos peres.

29. Avez-vous vu un homme prompt à faire son œuvre? il se tiendra devant les rois, & non devant des hommes obscurs.

CHAPITRE XXIII.

LOrsque vous serez assis pour manger avec un prince, considerez avec attention ce qui sera *servi* devant vous, *pour ne point exceder*.

2. Mettez *comme* un couteau à votre gorge; si [neanmoins] vous êtes le maître de votre ame.

3. Ne desirez point ses viandes delicieuses : car c'est un pain de mensonge.

4. Ne travaillez point à vous enrichir; & mettez des bornes à votre prudence.

5. Ne levez point les yeux sur des richesses qui vont disparoître : car elles prendront des ailes comme l'aigle qui s'éleve en l'air.

6. Ne mangez point avec un homme *avare* dont l'œil est mauvais; & ne desirez point *d'avoir part à* ses mets les mieux apprêtés.

7. Car il ne sait que ses idées; & *lorsqu'il* vous

vous dira, mangez & buvez, son cœur ne sera point avec vous.

8. Vous desirerez de rejetter les viandes que vous aurez mangées; & vous perdrez *le fruit de* vos sages discours.

9. Ne parlez point à l'insensé; car il mepriſera vos paroles *les plus* prudentes.

10. Ne transportez point les bornes anciennes; & n'anticipez pas dans le champ des pupilles.

11. Car celui qui les defend comme étant leur parent, est puissant; & il plaidera lui-même leur cause contre vous.

12. Faites que votre cœur penetre la doctrine; & que vos oreilles reçoivent les paroles de la science.

13. N'épargnez point la correction à l'enfant: si vous le frappez avec la verge, il ne mourra point.

14. C'est à vous à le frapper avec la verge; & vous delivrerez son ame de l'enfer.

15. Mon fils, si votre cœur est sage, mon cœur se rejouira [avec vous.]

16. Mes entrailles tressailliront de joie, lorsque vos levres prononceront des paroles de verité.

17. Que votre cœur ne porte point d'envie au pecheur: mais craignez le Seigneur tous les jours *de votre vie*.

18. Car si vous en usez de la sorte, votre fin sera heureuse; & votre esperance ne perira point.

19. Ecoutez mon fils, & soyez sage; & faites que votre cœur marche droit dans la voie.

20. Ne frequentez point ceux qui aiment à boire du vin, & qui se saoulent de viandes.

21. Car celui qui aime à manger & à boire, deviendra pauvre; & celui qui dort trop, se revêtira de haillons.

22. Ecoutez votre pere; *car* c'est lui qui vous a donné la vie; & ne mepriſez pas votre mere dans sa vieillesse.

23. Achettez la verité, & ne la vendez point: *achettez* la sagesse, la doctrine & l'intelligence.

24. Le pere du juste tressaille d'allegresse: celui qui a engendré le sage, trouvera sa joie en lui.

25. Que votre pere soit dans l'allegresse: que votre mere qui vous a mis au monde *avec douleur* tressaille de joie.

26. Mon fils, donnez-moi votre cœur; & que vos yeux prennent garde à mes voies.

27. Car la femme debauchée est une fosse profonde; & l'étrangere est un puits étroit.

28. Elle dresse des embûches sur le chemin comme un voleur; & cherche à augmenter le nombre des prevaricateurs.

29. Pour qui sont le malheur, & la pauvreté, les querelles, les gemiſſemens, & les bleſſures qu'on se fait sans sujet? pour qui est la rougeur & l'obscurciſſement des yeux?

30. [N'est-ce pas] pour ceux qui passent beaucoup de tems à boire du vin, & qui vont chercher où on boit le plus fort?

31. Ne regardez point le vin lorsqu'il est vermeil, & que sa couleur brille dans le verre.

Il entre agreablement: 32: *mais* il mord à la fin comme un serpent; & il repand [son venin] comme un basilic.

33. Vos yeux regarderont les *femmes* étrangeres; & votre cœur dira des paroles dereglées.

34. Vous ſerez comme un homme qui dormiroit au milieu de la mer, ou qui seroit aſſoupi au haut d'un mât.

35. [Vous direz,] ils m'ont battu, mais je ne l'ai point senti: ils m'ont maltraité, & je ne m'en suis point apperçu: quand me reveillerai-je, afin que j'aille encore chercher du vin?

CHAPITRE XXIV.

NE portez point d'envie aux mechans, & ne desirez point d'être avec eux.

2. Car leur cœur *ne* medite *que* ravages; & leurs levres *ne* parlent *que* de nuire.

3. La maiſon se bâtit par la sageſſe, & s'affermit par la prudence.

4. L'habileté fait remplir les maiſons, de toutes sortes de meubles *très* precieux & *très* beaux.

5. L'homme sage est plein de force, & celui qui est intelligent affermit sa puiſſance.

6. Parce que la guerre se conduit par la prudence; & que le salut se trouve où il y a beaucoup de conseillers.

7. La sageſſe est trop relevée pour l'inſensé: il n'ouvrira point la bouche dans *l'aſſemblée qui se tient à* la porte *de la ville*.

8. Celui qui applique son esprit à faire le mal, sera reconnu pour un artiſan de malice.

9. La penſée folle est *un* peché; & le mocqueur est l'abomination des hommes.

10. [Si] vous vous abbatez au jour de l'affliction, votre force en sera affoiblie.

11. Tirez *du peril* ceux que l'on mene à la mort, & qui vont tomber sous l'épée.

Si vous refuſez *votre ſecours*, 12. si vous dites, nous ne connoiſſons point *cet homme*, celui qui peſe les cœurs le saura bien diſcerner: le Sauveur de votre ame sait la verité, & il rendra à chacun ſelon ſes œuvres.

13. Mon fils, mangez du miel, parce qu'il est bon; & le rayon du miel *parce qu'il* sera doux à votre palais.

14. Telle sera à votre ame la connoiſſance de la sageſſe: quand vous l'aurez trouvée, votre fin sera heureuſe; & votre eſperance ne perira point.

15. O impie, ne dreſſe point d'embûche à la maiſon du juſte, & ne deſole point *le lieu de* ſon repos.

16. Car ſi le juſte tombe ſept fois, il ſe relevera; mais les mechans ſeront precipités dans le mal.

17. Quand votre ennemi tombe, ne vous rejouiſſez point; & que votre cœur ne treſſaille point de joie à cauſe de ſa ruine.

18. De peur que le Seigneur ne le voie, que cela ne lui deplaiſe, & que ſa colere ne ſe detourne de votre ennemi *pour tomber ſur vous*.

19. N'ayez point de depit *du bonheur* des hommes corrompus; & ne portez point d'envie aux impies.

20. Car le mechant n'aura point une fin heureuſe; & la lampe des impies s'éteindra.

21. Mon fils, craignez le Seigneur & le roi; & n'ayez point de commerce avec ceux qui manquent de fidelité.

22. Car leur ruine viendra tout d'un coup: & qui pourra comprendre la punition que Dieu & le prince en feront?

23. Ce que je vais dire eſt auſſi pour les ſages: Il n'eſt pas bon de faire acception des perſonnes dans le jugement.

24. Celui qui dit au mechant, vous êtes juſte, ſera maudit des peuples & deteſté des nations.

25. Ceux qui *le* reprennent ſeront heureux, & la benediction deſcendra ſur eux pour les combler de biens.

26. Celui qui repond *à un homme* avec droiture, *lui* donne un baiſer à la bouche.

27. Preparez votre ouvrage au dehors, remuez votre champ avec *grand* ſoin; & bâtiſſez enſuite votre maiſon.

28. Ne ſoyez point un faux temoin contre votre prochain, & ne faites pas ſervir vos levres à la ſeduction.

29. Ne dites point, je traiterai cet homme-là comme il m'a traité; je lui rendrai ſelon ſes œuvres.

30. J'ai passé par le champ du paresseux, & par la vigne de l'insensé.

31. J'ai trouvé que tout étoit plein d'orties, que les épines en couvroient toute la surface, & que l'enceinte de pierres qui l'environnoit étoit abattue.

32. Je l'ai vu, j'y ai fait reflexion; Je l'ai vu, & je me suis instruit [par cet exemple.]

33. Vous dormirez un peu [ai-je dit,] vous sommeillerez un peu; vous mettrez un peu vos mains l'une dans l'autre, pour vous reposer.

34. Mais l'indigence viendra se saisir de vous, comme un homme qui marche [à grands pas;] & la pauvreté s'emparera de vous, comme un homme armé.

CHAPITRE XXV.

LEs paraboles suivantes sont aussi de Salomon; & elles ont été recueillies par les serviteurs d'Ezechias roi de Juda.

2. La gloire de Dieu est de cacher sa parole; & la gloire des rois est de la découvrir.

3. Le cœur des rois est impenetrable, comme le ciel l'est dans sa hauteur, & la terre dans sa profondeur.

4. Otez la roüille de l'argent, & il s'en formera un vase très pur.

5. Otez l'impie du conseil des rois; & le trône sera affermi par la justice.

6. Ne vous élevez point en honneur devant le roi; & ne vous tenez point au rang des grands.

7. Car il vaut mieux qu'on vous dise, montez ici, que d'être humilié devant le prince, comme vous avez vu de vos yeux *qu'il est arrivé à d'autres.*

8. Ne vous hâtez point d'aller intenter un procès, de peur qu'en le finissant *vous ne fachiez* que faire, lorsque votre prochain vous aura couvert de confusion.

9. Traitez de votre différend avec votre ami, sans decouvrir le secret d'un autre:

10. de peur que celui qui l'apprendra ne vous le reproche, & que votre ignominie ne s'efface point.

[La grace & l'amitié delivrent: conservez-les, de peur de tomber dans le mepris.]

11. La parole dite en son tems, est comme des pommes d'or enchassées dans l'argent.

12. La reprimande faite par le sage à l'oreille obeissante, est un pendant d'oreille d'or, & une perle brillante.

13. L'ambassadeur fidele est à ceux qui l'ont envoyé, ce qu'est la fraicheur de la neige au jour de la moisson: il rend la vie à son maître.

14. Celui qui se vante & qui ne tient point ses promesses, est comme le vent & les nuées qui ne sont point suivies de la pluie.

15. Le prince se laisse flechir par la patience; & la langue douce rompt ce qu'il y a de plus dur.

16. Avez-vous trouvé du miel? mangez-en ce qui vous suffit; de peur qu'en ayant pris avec excès vous ne le rejettiez.

17. N'allez pas trop souvent en la maison de votre prochain, de peur qu'étant degouté de vous, il ne vous haïsse.

18. *La langue de* celui qui porte un faux temoignage contre son prochain, est une massue, une épée & une fleche perçante.

19. L'esperance qu'on met en un infidele au jour de l'affliction, *est semblable à celle qu'on met en* une dent qui se casse, & *en* un pied qui glisse.

20. Il *vous* ôte roit votre habit dans le plus grand froid.

Comme le vinaigre *repandu* sur le nitre *le dissout*, *ainsi* celui qui chante avec melodie, *soulage* l'esprit plongé dans la melancolie.

[Comme le ver mange le vêtement, & la pourriture le bois, ainsi la tristesse de l'homme lui ronge le cœur.]

21. Si votre ennemi a faim, donnez-lui à manger: s'il a soif, donnez-lui à boire.

22. Car vous amasserez *ainsi* des charbons de feu sur sa tête; & le Seigneur vous en rendra *la recompense.*

23. Le vent d'aquilon dissipe la pluie; & le visage triste la langue medisante.

24. Il vaut mieux se retirer en un coin sur le toit, que de demeurer dans une maison commune avec une femme querelleuse.

25. Une bonne nouvelle qui vient d'un pays éloigné, est comme de l'eau fraîche à une personne lasse & alterée.

26. Le juste qui tombe par les artifices du mechant, est comme une fontaine qu'on trouble [avec le pied,] & une source que l'on corrompt.

27. Il n'est pas bon de manger trop de miel; & celui qui veut penetrer dans la gloire *de Dieu* en sera accablé.

28. Celui qui ne peut retenir son esprit [en parlant,] est [comme] une ville *toute* ouverte, & qui n'est point environnée de murailles.

CHAPITRE XXVI.

COmme la neige *vient mal* en été, & la pluie pendant la moisson, ainsi la gloire ne convient pas à un insensé.

2. Comme l'oiseau s'enfuit, comme l'hirondelle s'envole; ainsi *se dissipe en l'air* la malediction *qu'on prononce* sans sujet: elle retombera sur son auteur.

3. *Comme* le fouet est pour le cheval, & le mords pour l'âne ainsi la verge est pour le dos des insensés.

4. Ne repondez point au fou selon sa folie, de peur que vous-même ne lui deveniez semblable.

5. Repondez au fou selon *qu'il convient par rapport à* sa folie, de peur qu'il ne s'imagine qu'il est sage.

6. Celui qui fait porter ses paroles par l'entremise d'un insensé, brise les jambes *à celui qu'il envoie*, & boit l'iniquité.

7. Les jambes du boiteux sont *toujours* foibles, [quelque belles qu'elles soient *d'ailleurs*,] & les paroles sententieuses *n'ont point de force* dans la bouche des insensés.

8. Celui qui éleve en honneur un insensé est comme celui qui jette une pierre dans un monceau *qu'on amasse en l'honneur* [de Mercure.]

9. La parabole est dans la bouche des insensés, comme une épine qui naît roit dans la main d'un homme ivre.

10. Celui qui est puissant afflige tout le monde, lorsqu'il met en œuvre l'insensé, & qu'il recompense les prevaricateurs.

11. L'insensé qui retombe dans sa folie, est comme le chien qui retourne à ce qu'il a vomi vomi.

12. Avez-vous vu un homme qui se croit sage? il y a plus à esperer pour celui qui ne sait rien, que pour un tel homme.

13. Le paresseux dit, le leopard est dans le chemin, le lion est dans les places.

14. Comme une porte roule sur ses gonds, ainsi un paresseux tourne dans son lit.

15. Le paresseux cache sa main sous son aisselle; & il se trouveroit fatigué de la porter jusqu'à la bouche.

16. Le paresseux se croit plus sage, que sept hommes qui *ne* disent que des choses bien sensées.

17. Celui qui en passant se mêle dans une querelle qui ne le regarde point, [est comme celui qui] prend un chien par les oreilles.

18. Tel qu'est un homme qui fait l'insensé, & qui lance du feu, des fleches, &

d'au-

d'autres instrumens meurtriers :
19. tel est celui qui use d'artifices contre son prochain, & qui dit, [lorsqu'il est surpris,] je ne l'ai fait qu'en jouant.
20. Quand il n'y aura plus de bois, le feu s'éteindra; & quand il n'y aura plus de femeur de rapports, les querelles s'appaiseront.
21. Ce qu'est le charbon à la braise & le bois au feu, l'homme querelleur l'est pour allumer des disputes.
22. Les paroles du femeur de rapports sont flatteuses; mais elles penetrent jusqu'au fond des entrailles.
23. Celui dont les levres temoignent une *grande* chaleur *d'amitié*, & dont le cœur est mauvais, est comme un vase de terre qui est couvert d'écume d'argent.
24. L'ennemi se deguise dans ses paroles, lorsqu'au fond de son cœur il ne pense qu'à tromper.
25. S'il vous parle d'un ton humble, ne vous fiez point à lui; car il porte dans son cœur plusieurs desseins abominables.
26. Il cache sa haine sous une apparence feinte; mais sa malice sera découverte dans l'assemblée.
27. Celui qui creuse une fosse y tombera; & la pierre retournera contre celui qui la roule.
28. La langue trompeuse hait ceux qu'elle a fait tomber; & la bouche flatteuse fait chasser *les gens de bien*.

CHAPITRE XXVII.

NE vous glorifiez point pour le lendemain: car vous ignorez ce que produira le jour [suivant.]
2. Qu'un autre vous loue, & non votre propre bouche: que ce soit un étranger, & non vos propres levres.
3. La pierre est lourde, & le sable pesant: mais la colere de l'insensé pese encore plus que l'une & l'autre.
4. La colere est cruelle & la fureur se déborde *comme un torrent*; mais qui pourra subsister devant l'envie?
5. La correction manifeste vaut mieux qu'un amour *qui se tient* caché *en nous cachant la verité*.
6. Les blessures que fait celui qui aime, valent mieux que les baisers trompeurs de celui qui nous hait.
7. L'ame rassasiée mepriſe le rayon de miel: l'ame pressée de la faim trouve doux tout ce qu'il y a de *plus* amer.
8. Un homme qui abandonne son propre lieu, est comme un oiseau qui quitte son nid.
9. L'huile *de senteur* & les parfums repandent la joie dans le cœur: *combien plus* la douce societé d'un ami qui donne des conseils salutaires?
10. N'abandonnez point votre ami, ni l'ami de votre pere; & n'entrez point au jour de votre affliction dans la maison de votre frere: *car* un voisin qui est proche vaut mieux qu'un frere *qui se tient* éloigné.
11. Travaillez, mon fils, à acquerir la sagesse, & donnez de la joie à mon cœur; afin que je puisse repondre à celui qui me fera des reproches *à votre sujet*.
12. L'homme habile a vu le mal & il s'est mis à couvert: les imprudens ont passé outre, & ils en ont souffert la peine.
13. Otez le vêtement à celui qui a repondu pour un étranger: qu'il perde le gage qu'il a donné pour les autres.
14. Celui qui se hâte dès le matin de louer son ami à haute voix, sera regardé comme s'il le maudissoit.
15. La femme querelleuse est semblable à un toit, d'où l'eau degoute sans cesse au tems d'une grosse pluie.
16. Celui qui veut la retenir *dans le silence* est comme s'il vouloit arrêter le vent, ou cacher dans sa main de l'huile dont l'odeur se fait sentir.
17. Le fer aiguise le fer, & la vue de l'ami excite l'ami.
18. Celui qui garde le figuier mangera du fruit de cet arbre; & celui qui garde son seigneur *avec fidelité*, sera élevé en gloire.
19. Comme on voit dans l'eau l'image de celui qui s'y regarde, ainsi le cœur de l'homme est connu de l'homme [prudent.]
20. L'enfer & l'abime de perdition ne sont jamais rassasiés: ainsi les yeux des hommes sont insatiables.
21. Comme l'argent s'éprouve dans le creuset & l'or dans le fourneau; ainsi l'homme est éprouvé par la bouche de celui qui le loue.
[Le cœur du mechant recherche le mal, & le cœur droit cherche la science.]
22. Quand vous pileriez l'imprudent dans un mortier, comme on y bat du grain en frappant dessus avec un pilon, vous ne lui ôteriez pas son imprudence.
23. Remarquez avec soin l'état de vos brebis, & considerez vos troupeaux.
24. Car la puissance que vous avez ne durera pas toujours; mais la couronne que vous recevrez sera stable dans tous les siecles.
25. Les prés sont verts: les herbes ont paru; & on recueillera le foin des montagnes.
26. Les agneaux sont pour vous vêtir, & les chevreaux pour le prix du champ.
27. Que le lait des chevres vous suffise pour votre nourriture, pour ce qui est necessaire à votre maison, & pour nourrir vos servantes.

CHAPITRE XXVIII.

LE mechant fuit sans être poursuivi de personne; mais le juste est hardi comme un lion, & ne craint rien.
2. C'est à cause des pechés du peuple que plusieurs princes se succedent *rapidement*: lorsqu'il y aura un *prince* intelligent, & instruit de ce qui est juste, il jouira d'un long regne.
3. Le pauvre qui opprime les pauvres est semblable à une pluie violente qui apporte la famine.
4. Ceux qui abandonnent la loi, louent le mechant: ceux qui la gardent s'irrirent [contre lui.] & [h. *contre ceux qui le louent.*]
5. Les mechans ne pensent point à ce qui est juste; mais ceux qui recherchent le seigneur prennent garde à tout.
6. Le pauvre qui marche dans son innocence, vaut mieux que le riche qui va dans des chemins égarés.
7. Celui qui garde la loi est un enfant sage; mais celui qui nourrit des gens de bonne chere, couvre son pere de confusion.
8. Celui qui amasse de grandes richesses en prêtant à usure de l'argent ou des fruits, les amasse pour un homme qui sera liberal envers les pauvres.
9. Quiconque detourne l'oreille pour ne point écouter la loi, sa priere même sera execrable.
10. Celui qui seduit les justes en les poussant dans une mauvaise voie, tombera lui-même dans la fosse qu'il avoit creusée; & les justes au contraire possederont le bien comme leur heritage.
11. L'homme riche se croit sage; mais le pauvre qui est prudent le sondera jusqu'au fond du cœur.
12. La posterité des justes est accompagnée d'une grande gloire: quand les mechans sont élevés *en puissance*, tout le monde est vexé.
13. Celui qui cache ses crimes ne reüssira point; mais celui qui les confesse & qui s'en

s'en retire, obtiendra misericorde.
14. Heureux l'homme qui est toujours dans la crainte; mais celui qui a le cœur dur tombera dans le mal.
15. Un mechant prince est au peuple pauvre, un lion rugissant & un ours affamé.
16 Un prince imprudent opprimera plusieurs personnes par ses violences; mais celui qui hait l'avarice, prolongera les jours de sa vie.
17. Le meurtrier qui a repandu le sang innocent, ira se jetter dans la fosse & personne ne le retiendra.
18. Celui qui marche dans l'innocence sera sauvé; celui qui marche par des voies corrompues tombera sans ressource.
19. Celui qui laboure sa terre, sera rassasié de pains; mais celui qui aime l'oisiveté, sera dans une extrême indigence.
20. L'homme fidele sera comblé de benedictions; mais celui qui se hâte de s'enrichir, ne sera pas innocent.
21. Celui qui [en jugeant] a égard à la personne ne fait pas bien; & un tel homme pour une bouchée de pain abandonnera la verité.
22. Un homme qui se hâte de s'enrichir, & qui porte envie aux autres, ne fait pas qu'il se trouvera surpris [tout d'un coup] de la pauvreté.
23. Celui qui reprend un homme trouvera grace ensuite auprès de lui, plus que celui qui le trompe par des paroles flatteuses.
24. Celui qui derobe son pere & sa mere, & qui dit que ce n'est pas un peché, a part au crime des homicides.
25. Celui qui [se vante & qui] s'enfle d'orgueil, excite des querelles; mais celui qui espere au Seigneur sera rassasié.
26. Celui qui se confie en son cœur est un insensé; mais celui qui marche sagement, sera delivré.
27. Celui qui donne au pauvre n'aura besoin de rien; mais celui qui detourne ses yeux *de l'indigent*, tombera lui même dans la pauvreté.
28. Quand les mechans seront élevés, les hommes se cacheront: quand ils periront, le nombre des justes se multipliera.

CHAPITRE XXIX.

L'homme qui meprise avec une tête dure celui qui le reprend, tombera tout d'un coup par une chute mortelle, & il ne guerira jamais.
2. Quand les justes se multiplieront, le peuple sera dans la joie; & quand les mechans prendront le gouvernement, il gemira.
3. Celui qui aime la sagesse sera la joie de son pere; mais celui qui nourrit des prostituées perdra son bien.
4. Le roi juste fait fleurir son état, & l'homme qui fait des exactions le detruira.
5. Celui qui rient à son ami un langage flatteur, tend un filet à ses pieds.
6. Le filet enveloppera le mechant qui peche; & le juste louera *Dieu* & se rejouira.
7. Le juste prend connoissance de la cause des pauvres; mais le mechant ne s'informe de rien.
8. Les hommes mocqueurs detruisent la ville; mais les sages appaisent la fureur.
9. Si le sage dispute avec l'insensé, soit qu'il se fâche ou qu'il rie, il ne trouvera point de repos.
10. Les hommes de sang haïssent l'homme pur & innocent; mais les justes cherchent à lui conserver la vie.
11. L'insensé repand tout d'un coup tout ce qu'il a dans l'esprit: le sage ne se hâte pas, & se reserve pour l'avenir.
12. Le prince qui écoute favorablement les faux rapports, n'aura que des mechans pour ministres.
13. Le pauvre & l'usurier se sont rencontrés: le Seigneur est celui qui éclaire l'un & l'autre.
14. Lorsqu'un roi juge les pauvres dans la verité, son trône s'affermira pour jamais.
15. La verge & la correction donnent la sagesse: mais l'enfant qui est abandonné à sa volonté] couvrira sa mere de confusion.
16. Les crimes se multiplieront lorsque les mechans seront élevés en honneur: mais les justes verront leur ruine.
17. Elevez bien votre fils, & il vous consolera; il deviendra les delices de votre ame.
18. Quand il n'y aura plus de prophete, le peuple s'égarera: celui qui garde la loi est heureux.
19. L'esclave ne peut être corrigé par des paroles; parce que lors même qu'il entend bien [ce que vous lui dites] il neglige d'y repondre.
20. Avez-vous vu un homme prompt à parler? il y a plus à esperer d'un fou que de lui.
21. Un serviteur qu'on aura nourri delicatement dès son enfance, pretendra à la fin être fils & heritier.
22. L'homme colere excite des querelles, & celui qui se fâche aisément commet beaucoup de pechés.
23. L'orgueil de l'homme le fera tomber dans l'humiliation; & la gloire fera le partage de l'humble d'esprit.
24. Celui qui s'associe avec un voleur, hait sa propre vie: on le prend à ferment, & il ne declare point *la verité*.
25. Celui qui craint les hommes, tombera dans le piege; celui qui espere au Seigneur sera élevé.
26. Plusieurs recherchent le regard du prince; mais le Seigneur est le juge de chacun des hommes.
27. Les Justes ont en abomination les mechans; & les mechans ont en abomination ceux qui marchent par la droite voie.
[L'enfant qui gardera la parole ne tombera point dans la perdition.]

CHAPITRE XXX.

PAroles d'Agur fils de Jaké: paroles prophetiques que cet homme *inspiré* a addressées à Ithiel, à Ithiel & à Ukal.
2. Je suis *par moi-même, a-t-il dit*, plus stupide que personne, & la sagesse des hommes n'est point en moi.
3 Je n'ai point appris la sagesse; & je ne connois point la science des saints.
4. Qui est monté au ciel & qui en est descendu? Qui a retenu l'esprit dans ses mains? Qui a lié les eaux [comme] dans un vêtement? Qui a affermi toute l'etendue de la terre? Quel est son nom, & quel est le nom de son fils, si vous le savez?
5. Toute parole de Dieu est purifiée *comme* par le feu: il est un bouclier pour ceux qui esperent en lui.
6. N'ajoutez rien à ses paroles, de peur qu'il ne vous en reprenne, & que vous ne soyez trouvé menteur.
7. Je vous ai demandé deux choses, *ô mon Dieu*, ne me les refusez pas avant que je meure:
8. Eloignez de moi la vanité & les paroles de mensonge: ne me donnez ni la pauvreté ni les richesses; & donnez-moi seulement ce qui me sera necessaire pour vivre.
9. De peur qu'étant rassasié, je ne sois tenté de vous renoncer, & de dire, qui est le Seigneur; ou qu'étant contraint par la pauvreté, je ne me dérobe, & que je ne violе par un parjure le nom de mon Dieu.
10. N'accusez point *legerement* le serviteur devant son maître, de peur qu'il ne vous

ous maudisse, & que vous ne tombiez.
11. Il y a une race qui maudit son pere, & ui ne benit point sa mere.
12. Il y a une race qui se croit pure, & ul neanmoins n'a point été lavée de ses ches.
13. Il y a une race dont les yeux sont al- iers, & les paupieres élevées.
14. Il y a une race dont les dents sont des pées; & qui s'en sert comme de couteaux, our devorer ceux qui n'ont rien sur la erre, & qui sont pauvres parmi les hom- nes.
15. La *cupidité qui est comme une* sangsue deux filles, qui disent toujours, appor- e, apporte. Il y a trois choses insatiables; & une quatrieme qui ne dit jamais, c'est ssez:
16. l'enfer, la matrice sterile, la terre qui ne se saoule point d'eau; & le feu qui ne dit jamais, c'est assez.
17. Que l'œil qui insulte à son pere, & qui mepriſe l'obeïſſance due à sa mere, *soit* ar- raché par les corbeaux des torrens, & de- voré par les enfans de l'aigle.
18. Trois choses me sont difficiles à re- connoître, & la quatrieme m'est entie- rement inconnue:
19. la trace de l'aigle dans l'air; la trace du serpent sur la pierre; la trace d'un na- vire au milieu de la mer; & la trace de l'homme à l'égard d'une vierge *qu'il veut corrompre*.
20. Ainſi *se derobe à la lumiere* la voie de la femme adultere, qui après avoir mangé s'essuie la bouche, & dit, je n'ai point fait de mal.
21. La terre est troublée par trois choses; & elle ne peut supporter la quatrieme:
22. par un esclave, lorsqu'il regne; par un insensé, lorsqu'il est rassasié de pain:
23. par une femme digne de haine, lorſ- qu'un homme l'a épousée; & par une ſer- vante, lorsqu'elle est devenue l'heritiere de sa maitresse.
24. Il y a quatre choses sur la terre qui sont très petites, & qui sont plus sages que les sages mêmes:
25. les fourmis, ce petit peuple, qui fait sa provision pendant la moisson;
26. les lapins, cette troupe foible, qui établit sa demeure dans les roches;
27. les sauterelles qui n'ont point de roi, & qui toutefois marchent toutes par ban- des;
28. le lezard qui se soutient sur ses mains, & qui demeure dans le palais du roi.
29. Il y a trois choses qui marchent bien, & une quatrieme qui marche magnifique- ment:
30. le lion, le plus fort des animaux, qui ne craint rien de tout ce qu'il rencontre;
31. le coq, dont la demarche est hardie; le belier; & un roi à qui rien ne resiſte.
32. Si vous avez fait une folie en vous élevant vous-même, & si vous avez eu un mauvais dessein, mettez la main sur votre bouche, *& condamnez-vous au silence*.
33. Celui qui preſſe fort *la mammelle pour en tirer* le lait, en fait sortir un flux épaiſſi; & celui qui se mouche trop fort, tire le sang: ainſi celui qui excite la colere, pro- duit les querelles.

CHAPITRE XXXI.

PAroles du roi *Salomon auſſi appellé* La- muel: paroles prophetiques par leſ- quelles sa mere l'a inſtruit:
2. Que *vous dirai-je*, mon fils *bien aimé?* Que *vous dirai-je*, ô *cher* fruit de mes en- trailles? Que *vous dirai je*, enfant cheri & pour qui j'ai fait tant de vœux?
3. Ne donnez point votre bien aux fem- mes; & ne vous abandonnez point à ces de- reglemens qui perdent les rois.
4. O Lamuel, ce n'est point aux rois à boi- re du vin: ce n'est point aux princes à boi- re ce qui peut enivrer.
5. De peur qu'ayant bu ils n'oublient la Justice, & qu'ils ne blesſent l'équité dans la cauſe de quelqu'un des enfans du pauvre.
6. Donnez à ceux qui sont affligés une li- queur forte; & du vin à ceux qui sont dans l'amertume du cœur.
7. Qu'ils boivent pour oublier leur pau- vreté, & qu'ils ne se souviennent plus de leurs douleurs.
8. Ouvrez la bouche en faveur du muet, & pour *soutenir* la cauſe de tous les *inno- cens* qu'on veut perdre.
9. Ouvrez votre bouche, ordonnez ce qui est juſte, & rendez juſtice au pauvre & à l'indigent.
10. Qui trouvera une femme forte? elle est bien plus precieuſe que les perles [qui s'apportent de l'extremité du monde.]
11. Le cœur de son mari met sa confiance en elle, & il ne manquera point *de rem- porter beaucoup* de depouilles.
12. Elle lui rendra le bien & non le mal, pendant tous les jours de sa vie.
13. Elle a cherché la laine & le lin; & elle fait son plaiſir du travail des mains.
14. Elle est comme le vaiſſeau d'un mar- chand; & elle fait venir son pain de loin.
15. Elle se leve lorſqu'il est encore nuit: elle partage la nourriture à *toute* sa mai- ſon, & l'ouvrage à ſes ſervantes.
16. Elle a conſideré un champ, & l'a achetté: elle a planté une vigne du fruit de ſes mains.
17. Elle a ceint ſes reins de force: elle a affermi ſes bras.
18. Elle a goûté [& elle a vu] que son tra- fic étoit bon: *elle veille* pendant la nuit, & sa lampe ne s'éteindra point.
19. Elle a porté sa main à la quenouille; & ſes doigts ont pris le fuſeau.
20. Elle a ouvert sa main à l'indigent: el- le a étendu ſes bras vers le pauvre.
21. Elle ne craindra point pour ſa maiſon [le froid ni] la neige; parce que tous ceux qui la compoſent ont un double vêtement.
22. Elle s'est fait de *riches* tapis: elle ſe revêt de lin & de pourpre.
23. Son mari ſera illuſtre dans l'aſſemblée des juges, lorſqu'il ſera aſſis avec les ſe- nateurs de la terre.
24. Elle a fait de fines toiles, & les a vendues: elle a fourni des ceintures aux marchands de Phenicie.
25. Elle est revêtue de force & de beauté; & elle rira au dernier jour.
26. Elle a ouvert ſa bouche à la ſageſſe; & la loi de la clemence est ſur ſa langue.
27. Elle a conſideré les ſentiers de ſa mai- ſon; & elle n'a point mangé ſon pain dans l'oiſiveté.
28. Ses enfans ſe ſont levés, & ont publié qu'elle étoit très heureuſe: ſon mari s'eſt levé, & il l'a louée.
29. Beaucoup de filles, *ont-ils dit*, ont amaſſé des richeſſes; mais vous les avez toutes ſurpaſſées.
30. Les agremens *d'une femme* ſont trom- peurs, & la beauté est vaine: la femme qui craint le Seigneur eſt celle qui ſera louée.
31. Donnez lui du fruit de ſes mains; & que ſes œuvres la louent dans l'aſſemblée des juges.

L'ECCLESIASTE.

CHAPITRE I.

LEs paroles de l'Eccleſiaſte fils de David, *établi* roi dans Jeruſalem.
2. Vanité des vanités, a dit l'Ec- cleſiaſte; vanité des vanités, tout *n'eſt que* vanité.

3. Quel avantage l'homme retire-t-il de tout le travail qui le fatigue sous le soleil?
4. Une race passe, & une autre lui succede, *tandis que* la terre demeure ferme pour jamais.
5. Le soleil même se leve & se couche *chaque jour*: il se hâte de retourner au lieu d'où il étoit parti, & y renait *de nouveau*.
6. Il prend son cours *au midi*, vers le midi, & tourne *ensuite* vers le nord.
Le vent tournoie de toutes parts; & il revient sur lui-même par de *longs* circuits.
7. Tous les fleuves entrent dans la mer, & la mer n'en regorge point: *de là* ils retournent au même lieu d'où ils étoient partis, pour couler encore.
8. Toutes ces choses sont difficiles, & l'homme ne peut les expliquer par ses paroles: l'œil ne se rassasie point de voir; & l'oreille ne se lasse point d'entendre.
9. Qu'est-ce qui a été *autrefois*? c'est ce qui doit être *à l'avenir*. Qu'est-ce qui s'est fait? c'est-ce qui se doit faire *encore*: rien n'est nouveau sous le soleil.
10. Peut-on dire, voici une chose nouvelle? *non*, elle a déja été dans les siecles qui se sont passés avant nous.
11. *Mais souvent* on ne se souvient point de ce qui a precédé; & il en sera de même de ce qui doit arriver: ceux qui viendront après *nous* ne s'en souviendront point.
12. Moi l'Ecclesiaste, j'ai été roi sur *tout* Israel, dans Jerusalem.
13. Je me suis appliqué à rechercher & à contempler avec sagesse, tout ce qui se fait sous le soleil; *& j'ai éprouvé que* c'est une occupation penible que Dieu a donnée aux enfans des hommes, pour les humilier.
14. J'ai examiné tous les ouvrages qui se font sous le soleil; & j'ai vu que tout n'est que vanité & affliction d'esprit.
15. [L'homme] qui est perverti ne se peut corriger [que difficilement,] & le nombre des insensés est infini.
16. J'ai parlé dans mon cœur, & *me suis* dit *à moi-même*: Voici que je suis devenu grand & éminent en sagesse, plus que tous ceux qui ont regné avant moi dans Jerusalem: mon cœur a contemplé [toutes choses avec] beaucoup de sagesse & de science.
17. J'ai appliqué mon cœur pour connoître la prudence & la doctrine, les erreurs & l'imprudence; & j'ai reconnu que cela même étoit [une peine &] une affliction d'esprit.
18. Car une grande sagesse est accompagnée d'une grande douleur; & plus on a de science, plus on a de peine.

CHAPITRE II.

A *Lors* j'ai dit en mon cœur, allons, *mon ame*, j'éprouverai si je puis te satisfaire par la joie: jouis des biens: mais j'ai reconnu que cela même n'étoit que vanité.
2. J'ai dit au ris, tu n'es que folie; & à la joie, pourquoi veux-tu *me seduire*?
3. J'ai delibéré *ensuite* en mon cœur, de me traiter delicatement, & d'appliquer *en même tems* mon cœur à la sagesse pour tâcher de vaincre l'imprudence, jusqu'à ce que je reconnusse ou est le bien des enfans des hommes, & ce qu'ils doivent faire sous le soleil pendant les jours de leur vie.
4. *De plus* j'ai fait faire des ouvrages magnifiques: je me suis bâti des maisons, & planté des vignes.
5. Je me suis fait des jardins & des clos, ou j'ai planté toutes sortes d'arbres fruitiers.
6. Je me suis fait *faire* des reservoirs d'eaux, pour arroser les plants des jeunes arbres.
7. J'ai eu des serviteurs & des servantes, & [un grand nombre] d'esclaves nés en ma maison: j'ai eu de grands troupeaux de gros & de menu betail, plus que n'en ont eu tous ceux qui ont été avant moi dans Jerusalem.
8. Je me suis amassé *une grande quantité* d'or & d'argent, & les richesses des rois & des provinces: j'ai eu des musiciens & des musiciennes, des vases pour servir le vin, *& tout ce qui sait* les delices des enfans des hommes.
9. J'ai été plus grand & plus magnifique, que tous ceux qui ont été avant moi dans Jerusalem: cependant ma sagesse étoit *toujours* avec moi.
10. Je n'ai rien refusé à mes yeux de tout ce qu'ils ont desiré; & j'ai permis à mon cœur de jouir de tous les plaisirs: car mon cœur a pris ses delices dans tous mes travaux: & [j'ai cru que] mon partage étoit de jouir ainsi *du fruit* de tout mon travail.
11. Mais tournant *ensuite* les yeux vers tous les ouvrages que mes mains avoient faits, & vers toute la peine que j'avois prise pour les faire, j'ai vu que le tout n'étoit que vanité & affliction d'esprit, & que l'homme ne tire aucun avantage *solide de ce qui est* sous le soleil.
12. J'ai passé *de là* à la contemplation de la sagesse, des erreurs & de l'imprudence; [& j'ai dit,] que *sera tout* homme qui viendra après le roi, *sinon* ce que *les autres* ont *déja* fait *en vain*?
13. J'ai reconnu que la sagesse a autant d'avantage sur l'imprudence, que la lumiere en a sur les tenebres.
14. *En effet* les yeux du sage sont à sa tête, au lieu que les insensés marchent dans les tenebres. Mais j'ai considéré que les mêmes accidens arrivent à tous les hommes.
15. Sur quoi j'ai dit dans mon cœur, ce qui arrive à l'insensé m'arrivera *comme à lui*: de quoi me sert-il donc d'avoir eu pour un tems plus d'intelligence? Et je me suis dit à moi-même, que cela n'étoit encore que vanité.
16. Car la memoire du sage ne sera pas éternelle, non plus que celle de l'insensé, puisque les jours qui viennent ensevelliront tout dans l'oubli: & comment le sage meurt-il de même que l'insensé?
17. [C'est pourquoi] la vie m'est devenue ennuyeuse, & *tous* les ouvrages qui se font sous le soleil m'ont deplu, parce que tout n'est que vanité, & que qui s'en repait, se repait de vent.
18. J'ai aussi eu en horreur tout le travail auquel je me suis appliqué sous le soleil, en devant laisser le fruit à un homme qui me succedera.
19. Et qui sait s'il sera sage ou insensé? or il sera le maître de tous les ouvrages auxquels j'ai travaillé avec *tant de* sagesse sous le soleil. C'est *donc* là une *grande* vanité.
20. Aussi en suis-je venu à condamner avec decouragement, tout le travail auquel je m'étois appliqué sous le soleil.
21. Car il y a tel homme qui travaille avec sagesse, avec science & avec industrie; & il laissera tout ce qu'il a *acquis* à un homme qui n'y a point travaillé. Or c'est là une vanité & une grande affliction.
22. Car que retire l'homme de tout son travail, & de l'application d'esprit avec laquelle il s'est fatigué sous le soleil?
23. En effet tous ses jours sont pleins de douleur, & ses occupations *une source de* chagrin: son cœur n'a point de repos, même pendant la nuit: & n'est-ce pas là une vanité?
24. Ne vaut-il pas mieux que l'homme mange, qu'il boive, & que *du fruit* de ses travaux il fasse du bien à son ame? mais j'ai remarqué que cela même est *un don* de la main de Dieu.

25. Car à qui est-ce à manger & à user *de ce que j'ai acquis*, plutôt qu'à moi ?

26. Mais c'est Dieu qui donne à l'homme qui lui est agreable, la sagesse, la science & la joie; au lieu qu'il donne au pecheur le soin penible d'amasser & de recueillir ce qui doit être donné à l'homme qui est agreable à ses yeux. Or c'est là une vanité & un tourment d'esprit [fort inutile].

CHAPITRE III.

CHaque chose a sa saison, & chaque affaire a son tems sous le ciel.

2. Il y a tems de naître, & tems de mourir : tems de planter, & tems d'arracher ce qui a été planté.

3. Il y a tems de tuer, & tems de guerir : tems d'abattre, & tems de bâtir.

4. Il y a tems de pleurer, & tems de rire : tems de s'affliger, & tems de sauter *de joie*.

5. Il y a tems de jetter les pierres, & tems de les ramasser : tems d'embrasser, & tems de s'éloigner des embrassements.

6. Il y a tems d'acquerir, & tems de perdre : tems de conserver, & tems de rejetter.

7. Il y a tems de déchirer, & tems de rejoindre : tems de se taire, & tems de parler.

8. Il y a tems d'aimer & tems de haïr ; tems de guerre, & tems pour la paix.

9. Quel avantage retire l'homme qui travaille, de ce à quoi il s'occupe?

10. J'ai considéré l'occupation penible que Dieu a donnée aux enfans des hommes, pour les humilier.

11. Tout ce qu'il a fait est bon en son tems ; même en ce qu'il a livré le monde à leurs recherches, sans neanmoins que l'homme puisse trouver les *raisons des* ouvrages que Dieu a faits depuis le commencement jusqu'à la fin.

12. Et j'ai reconnu qu'en cela il n'y avoit rien de meilleur, que de se rejouir, & de faire du bien pendant sa vie.

13. Mais tout homme qui mange, qui boit, & qui jouit du bien *qu'il a acquis* par tous ses travaux, *doit confesser que* cela même est un don de Dieu.

14. J'ai remarqué que tout ce que Dieu fait demeure à perpetuité, qu'on ne peut ni y rien ajouter, ni en rien ôter, & que Dieu a fait *toutes choses* afin qu'on le craigne.

15. Ce qui a été est encore, & ce qui sera a deja été : car Dieu rappelle ce qui est passé.

16. J'ai vu encore sous le soleil l'impieté dans le lieu du jugement, l'impieté, *dis-je*, dans le lieu de la justice.

17. Et j'ai dit en mon cœur : Dieu jugera le juste & l'impie ; car ce sera alors le tems de toutes choses, & *de rendre* à chaque œuvre *ce qu'elle mérite*.

18. J'ai dit *encore* en mon cœur touchant les enfans des hommes : Dieu a voulu les éprouver & leur faire voir qu'ils se sont rendus semblables aux bêtes.

19. C'est pourquoi les hommes sont sujets aux mêmes accidens que les bêtes, & leur sort est égal. Comme la bête meurt, l'homme meurt aussi ; ils respirent de même, & l'homme *a cet égard* n'a rien de plus que la bête : car tout est vanité.

20. Tout tend en un même lieu : tout a été *fait* de poussiere, & tout retourne en poussiere.

21. Qui connoit si l'ame des enfans des hommes monte en haut, & si l'ame des bêtes descend en bas ?

22. Et j'ai reconnu qu'il n'y a rien de meilleur à l'homme, que de se rejouir dans ses œuvres, & que c'est là son partage : car qui le pourra mettre en état de connoître ce qui doit arriver après lui ?

CHAPITRE IV.

J'Ai porté mon esprit à considerer les oppressions qui se font sous le soleil, les larmes de ceux qui les souffrent, & qui n'ont personne pour les consoler, & l'impuissance où ils sont de resister à la violence, étant abandonnés de tout secours.

2. Alors j'ai preferé l'état des morts qui sont sortis de ce monde, à celui des vivans qui y sont encore.

3. Et j'ai estimé plus heureux que les uns & les autres, celui qui n'est point encore né, & qui n'a point vu les œuvres, *si* mauvaises qui se font sous le soleil.

4. J'ai considéré aussi tous les travaux *des hommes* & toute *leur* industrie ; & *j'ai reconnu* qu'ils s'expoſoient par là à l'envie des autres ; ainsi c'est encore une vanité, & une affliction d'esprit.

5. *D'un autre coté*, l'insensé met ses mains l'une dans l'autre ; & il mange sa propre chair, [en disant :]

6. Un peu dans le creux de la main vaut mieux avec du repos, que plein les deux mains avec travail & affliction d'esprit.

7. En considerant *toutes choses*, j'ai trouvé encore une [autre] vanité sous le soleil.

8. Tel est seul, & n'a personne avec lui, ni enfant ni frere ; & neanmoins il travaille sans cesse : ses yeux ne se rassasient point de richesses, [& il ne se dit point,] pour qui est-ce que je travaille ? & pourquoi me priver moi-même de *l'usage de* mes biens ? c'est là encore une vanité, & une occupation *bien* malheureuse.

9. Il vaut [donc] mieux être deux *ensemble*, que d'être seul : car ils tirent plus de fruit de leur travail.

10. Si l'un tombe, l'autre le soutient : malheur à l'homme qui est seul ; car il tombera, & il n'aura personne pour le relever.

11. Si deux dorment ensemble, ils s'échaufferont l'un l'autre : mais comment un seul s'échauffera-t-il ?

12. Si quelqu'un a de l'avantage sur l'un des deux, tous deux lui resistent : un triple cordon ne se rompra pas si-tôt.

13. Un enfant pauvre mais qui est sage, vaut mieux qu'un roi avancé en âge mais insensé, qui ne sait plus *ce que c'est que de* recevoir de bons avis.

14. Car tel sort de la prison pour regner, & tel qui est né roi tombe dans la pauvreté.

15. J'ai vu tous les hommes vivans qui marchent sous le soleil, s'attacher à un jeune homme qui est le premier après *le roi*, & qui prendra sa place.

16. Tous ceux qui ont été avant eux, font un peuple infini en nombre ; & ceux qui viendront après ne se rejouiront point dans ce *nouveau prince* : ainsi cela même est une vanité, & une affliction d'esprit.

17. Prenez garde que votre pied ne s'égare, quand vous irez en la maison de Dieu, & approchez-vous pour écouter : [car l'obeissance vaut beaucoup] mieux que les sacrifices qu'offrent les insensés, qui ne connoissent pas le mal qu'ils font.

CHAPITRE V.

NE dites rien inconsidérément ; & que votre cœur ne se hâte point de proferer des paroles devant Dieu : car Dieu est dans le ciel & vous sur la terre, c'est pourquoi parlez peu.

2. La multitude des soins produit les songes ; & la parole imprudente se trouve dans l'abondance des discours.

3. Lorsque vous aurez fait un vœu à Dieu, ne differez point de vous en acquitter ; car [la promesse infidele de] l'imprudent [lui] deplait : accomplissez tout ce que vous aurez voué.

4. Il vaut [beaucoup] mieux que vous ne faſſiez point de vœux, que d'en faire & de ne les pas accomplir.

5. Prenez garde que *la legereté de* votre bouche n'engage dans le peché votre chair *qui eſt folâtre*; & ne dites point devant l'ange *du Seigneur*, je n'y ai point penſé: de peur que Dieu courroucé à cauſe de votre parole, ne detruiſe [tous] les ouvrages de vos mains.

6. Car où il y a beaucoup de ſonges, il y a [auſſi beaucoup de] vanité; & *il en eſt de même de* la multitude des paroles: mais pour vous craignez Dieu.

7. Si vous voyez dans une province l'oppreſſion du pauvre, & le renverſement des jugemens & de l'équité, que cela ne vous étonne point; car le *Très*-haut conſidere du haut *du ciel* celui qui eſt élevé *ſur la terre*; & s'il y en a qui ſoient *plus* élevés *que les autres, il eſt infiniment* au deſſus d'eux.

8. Le revenu le plus ſolide eſt celui de la terre: les rois mêmes en tirent leur entretien.

9. Celui qui aime l'argent ne peut s'en raſſaſier; & celui qui aime les richeſſes n'en tirera point d'utilité: c'eſt *donc* là une vanité.

10. Où il y a beaucoup de bien, il y a auſſi beaucoup de perſonnes pour le manger: de quoi ſert-il donc à celui qui le poſſede, ſinon *qu'il ſe repaît du plaiſir* de le voir?

11. Le ſommeil eſt doux à [l'ouvrier] qui travaille, ſoit qu'il ait peu ou beaucoup mangé: mais ſi le riche ſe raſſaſie, il ne peut dormir.

12. Il y a encore une [autre] miſere bien fâcheuſe que j'ai vue ſous le ſoleil: *ce ſont* des richeſſes qui *n'*ont été conſervées *que* pour le tourment de celui qui les poſſede.

13. Il les voit perir *enſuite* au milieu des occupations *les plus* penibles; & le fils qu'il a mis au monde ſera reduit à la *derniere* pauvreté.

14. Comme il eſt ſorti nud du ſein de ſa mere, il y retournera de même les mains vuides, & ſans rien emporter avec lui de ſon travail.

15. C'eſt là une miſere bien deplorable: il s'en retournera abſolument comme il eſt venu; & de quoi lui ſervira d'avoir *tant* travaillé en vain?

16. Tous les jours de ſa vie il a mangé dans les tenebres: il a veçu avec beaucoup de peine, d'infirmité & de chagrin.

17. Voici donc ce que j'ai trouvé bon & utile *à l'homme*: c'eſt qu'il mange, qu'il boive, qu'il ſe rejouiſſe dans *le fruit qu'il tire de* tous les travaux qu'il endure ſous le ſoleil, pendant les jours que Dieu lui a donnés pour la durée de ſa vie: car c'eſt là ſon partage.

18. Quand Dieu a donné à un homme des richeſſes & du bien, & qu'il lui donne de plus le pouvoir d'en manger, de jouir de ce qu'il a en partage, & de ſe rejouir dans ſon travail, cela même eſt un don de Dieu.

19. Car les jours de ſa vie s'écouleront avec moins d'ennui, parce que Dieu remplit ſon cœur de joie.

CHAPITRE VI.

Mais un mal que j'ai vu ſous le ſoleil, & qui domine ſouvent les hommes,

2. *c'eſt qu'*il y a tel homme à qui Dieu a donné des richeſſes, du bien & de l'honneur, & à qui il ne manque rien pour la vie de tout ce qu'on peut deſirer; & *que* Dieu ne lui donne point le pouvoir d'en jouir; mais *qu'*un étranger devorera tout. C'eſt là une vanité, & une grande miſere.

3. Quand un homme auroit eu cent enfans, qu'il auroit vécu beaucoup d'années, & qu'il ſeroit *comme* raſſaſié de jours & d'années, ſi ſon ame n'uſe point des biens qu'il poſſede, & qu'il ſoit privé *des honneurs* de ſa ſepulture; je ne crains point d'avancer de cet homme, qu'un avorton eſt moins malheureux que lui.

4. Car c'eſt en vain que *cet avare* eſt venu au monde: il en ſort d'une maniere tenebreuſe; & ſon nom ſera enſeveli dans l'oubli.

5. *On peut dire qu'*il n'a point vu le ſoleil, & qu'il n'a point connu [la difference du bien & du mal:] l'avorton a eu plus de repos que lui.

6. Quand il auroit vecu deux mille ans, *en a-t-il été plus heureux*, puiſqu'il n'a point joui de ſes biens? *mais quand il en auroit joui*, tous ne vont-ils pas au même lieu?

7. Tout le travail de l'homme ne ſert qu'à le nourrir; & *toutefois* ſon ame n'eſt jamais ſatisfaite.

8. Car qu'a le ſage de plus que l'inſenſé? & que manque-t-il au pauvre, s'il ſait trouver le moyen de vivre?

9. Il vaut mieux *jouir de* ce qu'on a ſous les yeux, que de promener ſes deſirs *en des eſperances imaginaires*: & cela même eſt une vanité, & une affliction d'eſprit.

10. Tout *mortel* qui a été, étoit deja connu *de Dieu* par ſon nom *avant que d'être*: il eſt clair que ce n'eſt qu'un homme formé de terre, & qu'il ne peut conteſter avec celui qui eſt *infiniment* plus puiſſant que lui.

11. La multitude de *ſes* paroles, ne fait qu'augmenter ſa vanité *& ſa miſere*: & quel avantage lui en revient-il?

CHAPITRE VII.

QU'eſt-il neceſſaire à l'homme de rechercher ce qui eſt au deſſus de lui? & qui ſait ce qui lui eſt bon en cette vie, pendant les jours de cette vie *ſi* vaine, qui paſſent comme l'ombre? ou qui lui découvrira ce qui doit être après lui ſous le ſoleil?

2. La bonne reputation vaut mieux que les parfums precieux; & le jour de la mort, que celui de la naiſſance.

3. Il vaut mieux aller à une maiſon de deuil, qu'à une maiſon de feſtin; car dans celle-là *on voit quelle* eſt la fin de tous les hommes; & celui qui eſt vivant eſt averti d'y penſer.

4. La ſeverité vaut mieux que le ris; parce que le cœur [de celui qui peche,] eſt corrigé par la triſteſſe qui paroît ſur le viſage.

5. Le cœur des ſages eſt dans la maiſon du deuil: & le cœur des inſenſés dans celle de la joie.

6. Il vaut mieux entendre la reprimande du ſage, que les chants de joie des inſenſés.

7. Car le ris de l'inſenſé eſt comme le bruit que font les épines, [lorſqu'elles brulent] ſous un pot; & cela même eſt une vanité.

8. La calomnie trouble le ſage; & elle abbat [la fermeté de] ſon cœur genereux.

9. La fin d'une *juſte* entrepriſe vaut mieux que le commencement: l'homme patient vaut mieux que le preſomptueux.

10. Ne ſoyez point prompt à vous mettre en colere, parce que la colere *ne* repoſe *que* dans le ſein de l'inſenſé.

11. Ne dites point *avec murmure*, d'où vient que les premiers tems ont été meilleurs que ceux d'aujourd'hui? car cette demande de votre part ne ſeroit point ſage.

12. Il eſt bon de poſſeder la ſageſſe avec l'heritage; & c'eſt là l'avantage de ceux qui voient le ſoleil.

13. Car la ſageſſe protege, comme fait l'argent; & la connoiſſance de la ſageſſe a cela de plus qu'elle donne la vie à ceux qui la poſſedent.

14. Considerez les œuvres de Dieu ; & qui pourra redresser celui qu'il abandonne à sa corruption ?

15. Jouissez des biens au jour heureux ; mais penſez *alors* au jour mauvais : car Dieu a fait l'un comme l'autre, ſans que l'homme puiſſe trouver à redire à ſa conduite.

16. J'ai [encore] vu tout ceci pendant les jours de ma vanité : ce juſte perit malgré ſa juſtice, & ce méchant vit long-tems nonobſtant ſa malice.

17. Ne ſoyez ni trop juſte, ni plus ſage qu'il ne convient ; de peur que vous n'*en* deveniez ſtupide.

18. *Mais* gardez-vous *encore plus* de donner dans l'excès *en vous livrant à* l'impieté & à la folie ; car vous mourriez avant votre tems.

19. Il eſt bon que vous embraſſiez l'un *de ces avis*, ſans vous departir de l'autre : car celui qui craint Dieu ſe tirera de tous ces maux.

20. La ſageſſe rend le ſage plus fort, que dix princes d'une ville.

21. Car il n'y a point d'homme juſte ſur la terre, qui faſſe *toujours* le bien & qui ne peche point.

22. Que votre cœur ne ſe rende donc point attentif à toutes les paroles qui ſe diſent, de peur que vous n'entendiez votre ſerviteur parler mal de vous.

23. Car vous ſavez en votre conſcience, que vous-même avez ſouvent mal parlé des autres.

24. J'ai conſideré tout ceci pour tâcher d'acquerir la ſageſſe, & j'ai dit *en moi-même*, je l'acquerrai : mais elle s'eſt éloignée de moi.

25. Elle *n'a paru* auſſi éloignée que jamais : c'eſt une profondeur impenetrable : qui pourra la ſonder ?

26. Je me ſuis tourné de tous côtés, & j'ai appliqué mon cœur, pour ſavoir, pour contempler, pour chercher la ſageſſe, & les raiſons *de tout*, & pour connoître la malice de la folie, & l'égarement de l'imprudence.

27. Et j'ai reconnu que la femme *ſur tout* eſt plus amere que la mort, qu'elle eſt le filet des chaſſeurs, que ſon cœur eſt un rets, & que ſes mains ſont des chaînes : celui qui eſt agreable à Dieu ſe ſauvera d'elle ; mais le pecheur s'y trouvera pris.

28. Voici ce que j'ai trouvé, dit l'Eccleſiaſte, [en comparant les choſes] l'une avec l'autre, & cherchant une raiſon, que mon ame cherche encore, ſans l'avoir trouvée.

29. Entre mille hommes j'en ai trouvé un : mais de toutes les femmes, je n'en ai pas trouvé une ſeule *qui ne me fût un piege*.

30. Ce que j'ai trouvé ſeulement, c'eſt que Dieu a créé l'homme droit ; & que ce ſont les hommes qui ſe ſont embarraſſés dans une multitude de queſtions. Qui eſt tel que le ſage *doit être* ? & qui a trouvé l'éclairciſſement de *cette* parole ?

CHAPITRE VIII.

LA ſageſſe de l'homme éclate ſur ſon viſage, & elle en bannit la fierté.

2. Pour moi, *je vous avertis* d'obſerver les ordres du roi, & de vous conduire ſelon le ſerment que vous lui avez fait en prenant Dieu à témoin.

3. Que nul trouble ne vous porte à vous retirer de ſon ſervice ; & ne perſeverez dans aucune mauvaiſe entrepriſe ; car il fera tout ce qu'il lui plaira.

4. La parole du roi eſt pleine de puiſſance : qui peut lui dire, pourquoi en uſez-vous ainſi ?

5. Celui qui garde le precepte n'éprouvera aucun mal : le cœur du ſage connoît le tems & la maniere de *faire* chaque choſe.

6. Car elles ont toutes leur tems & leur regle : mais la miſere de l'homme eſt grande.

7. Car il ne ſait point ce qui *lui* arrivera : & qui lui ſera connoître comment l'avenir tournera ?

8. L'homme n'eſt pas le maître de ſa vie, pour empêcher que l'ame ne quitte le corps : il n'a point de puiſſance ſur le jour de la mort : il ne peut avoir de treve dans cette guerre [qui le menace ;] & l'impieté ne ſauvera point l'impie.

9. J'ai conſideré tout ceci, & j'ai appliqué mon cœur à tout ce qui ſe fait ſous le ſoleil : *j'ai vu qu'*il y a des tems où c'eſt pour ſon malheur qu'un homme en a dominé d'autres.

10. J'ai vu alors des impies enſevelis *avec honneur* : ils étoient entrés *librement* dans le lieu ſaint : ils en ſont ſortis *tranquillement* ; & on les loue dans la ville *ſainte*, comme s'ils avoient fait le bien : [mais] cela même eſt une vanité.

11. [Car] parce que la ſentence ne ſe prononce pas auſſi-tôt contre les mechans, les enfans des hommes ſe portent de tout leur cœur à faire le mal.

12. Mais quoique le pecheur qui a commis cent crimes jouiſſe de quelque delai, je ſai neanmoins que ce ſont ceux qui craignent Dieu, & qui reſpectent ſa preſence, qui ſeront heureux.

13. Le mechant au contraire ne réuſſira point, & ſes jours ne ſeront point prolongés : il paſſera comme l'ombre, parce qu'il ne revere point la preſence du Seigneur.

14. Mais il y a [encore une autre] vanité en ce qui ſe paſſe ſur la terre. Il y a des juſtes à qui [les malheurs] arrivent, comme s'ils avoient fait les actions des mechans ; & il y a des mechans à qui il arrive [de vivre en paix, comme s'ils avoient fait les œuvres des juſtes ; je dis donc que c'eſt là une vanité.

15. C'eſt ce qui m'a porté à louer la joie : n'y ayant point de bien pour l'homme ſous le ſoleil, ſinon de manger, de boire & de ſe rejouir, & l'homme n'emportant que cela du travail qu'il a enduré en ſa vie, pendant les jours que Dieu lui a donnés ſous le ſoleil.

16. J'ai appliqué mon cœur pour connoître la ſageſſe, & pour remarquer l'occupation penible qui s'exerce ſur la terre, qui eſt celle que *ſouvent* il ne repoſe & ne dort ni jour ni nuit.

17. Mais j'ai reconnu en même tems *que* toutes les œuvres de Dieu *ont des cauſes ſi cachées*, que l'homme ne peut trouver [la raiſon de] ce qui ſe fait ſous le ſoleil ; & que plus il s'efforcera de decouvrir, moins il la trouvera. Quand même le ſage dira qu'il a cette connoiſſance, il ne la pourra trouver.

CHAPITRE IX.

J'AI agité toutes ces choſes dans mon cœur, & j'ai tâché de les éclaircir. Car les juſtes, les ſages & leurs œuvres ſont dans la main de Dieu ; & [neanmoins] l'homme ne ſait, ni [s'il eſt digne d'] amour ou [de] haine, ni *la raiſon de* tout ce qui ſe paſſe ſous ſes yeux.

2. [Tout ſe reſerve pour l'avenir & demeure incertain, parce que] tout arrive également au juſte & à l'injuſte, au bon [& au mechant,] au pur & à l'impur, à celui qui offre des victimes, & à celui qui n'en offre point. L'innocent eſt traité comme le pecheur ; & celui qui jure [fauſſement,] comme celui qui reſpecte le jurement.

3. C'eſt là ce qu'il y a de [plus] fâcheux dans tout ce qui ſe paſſe ſous le ſoleil, que

tout arrive de même à tous : [de là vient] que les cœurs des enfans des hommes sont remplis de malice & d'égaremens pendant leur vie, & qu'ils vont ainsi joindre les morts.

4. Il n'y a d'espérance que pour celui qui est en société avec tous ceux qui jouissent de la vie : en effet un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort.

5. Car ceux qui sont en vie savent qu'ils doivent mourir ; mais les morts ne connoissent plus rien ; & il ne leur reste plus de récompense, parce que leur mémoire est ensevelie dans l'oubli.

6. Leurs sentimens d'amour, de haine & d'envie sont perdus avec eux ; & ils n'auront plus jamais aucune part à tout ce qui se fait sous le soleil.

7. Allez [donc,] mangez votre pain avec joie, & buvez votre vin avec allegresse ; car maintenant vos œuvres sont agreables à Dieu.

8. Que vos vêtemens soient blancs en tout tems, & que l'huile qui parfume votre tête ne défaille point.

9 Jouissez de la vie avec l'épouse que vous avez aimée, pendant tous les jours de votre vie passagere, qui vous ont été donnés sous le soleil, pendant tout le tems de votre vanité : car c'est-là votre partage dans la vie, & dans le travail qui vous exerce sous le soleil.

10. Faites selon votre pouvoir tout ce que vous aurez moyen de faire, parce que dans le tombeau où vous allez il n'y aura plus ni œuvre, ni raison, ni science, ni sagesse.

11. J'ai encore appliqué mon esprit, & j'ai vu sous le soleil que *le prix de la* course n'est point pour ceux qui sont *les plus* legers, ni *la victoire dans* la guerre pour les *plus* vaillans, ni le pain pour les *plus* sages, ni les richesses pour les *plus* habiles, ni la faveur pour [les ouvriers] les *plus* intelligens, mais il leur arrive à tous *ce qu'il plaît à Dieu*, selon le tems & l'occurrence.

12. Car l'homme ne connoît pas même le tems qui lui est donné : comme les poissons sont pris à l'hameçon & les oiseaux au filet, ainsi les hommes se trouvent surpris par l'adversité, lorsque tout d'un coup elle fond sur eux.

13. J'ai vu aussi sous le soleil une *action de* sagesse, qui m'a paru *très* considerable.

14. Un grand roi est venu attaquer une ville *fort* petite, & ça il y avoit peu de monde : il l'a investie, il a bâti des forts tout autour, [& l'a assiegée de toutes parts.]

15. Il s'est trouvé dans cette ville un homme pauvre *mais* sage, qui l'a délivrée par sa sagesse : mais [après cela] nul ne s'est souvenu de cet homme pauvre.

16. Je dis *donc* alors : La sagesse est meilleure que la force ; & néanmoins la sagesse du pauvre a été méprisée, & on n'écoute point ses paroles.

17. *Cependant* les paroles des sages qui s'entendent dans le repos, valent mieux que les cris d'un prince insensé.

18. La sagesse vaut mieux que les armes *des gens* de guerre ; & un seul prevaricateur perdra de grands biens.

CHAPITRE X.

UNe mouche qui meurt dans un excellent parfum en change la bonne odeur en puanteur : ainsi une imprudence *qui paroît* legere [& qui est de peu de durée] *déshonore* celui dont on admiroit la sagesse & la gloire.

2. Le cœur du sage *se porte* vers ce qui est à sa droite, & celui de l'insensé vers ce qui est à sa gauche.

3. L'imprudent, lors même qu'il marche dans le chemin *le plus* uni, fait voir sa folie, & il pense que tous les autres sont insensés.

4. Si l'esprit de celui qui a la puissance s'éleve contre vous, ne quittez point pour cela *les sentimens qui conviennent à* votre place : car la douceur fait éviter de grandes fautes.

5. Il y a un mal que j'ai vu sous le soleil, qui est tel qu'il ne peut venir que de l'erreur du prince.

6. L'imprudent est élevé dans une dignité sublime, & les riches sont assis en bas.

7. J'ai vu les esclaves à cheval, & les princes marcher à pied comme des esclaves.

8. Qui creuse la fosse, y tombera ; & qui rompt la haie, sera mordu par le serpent.

9. Qui transporte les pierres, en sera meurtri ; & qui fend le bois est en danger [de se blesser.]

10. Si le fer est émoussé, & que l'ouvrier ne l'aiguise point, il employera *en vain* ses forces : le meilleur moyen de réussir est la sagesse.

11. Celui qui médit en secret, est comme un serpent qui mord sans faire de bruit.

12. Les paroles *qui sortent* de la bouche du sage sont *pleines de* grace : les levres de l'insensé le feront perir.

13. Ses premieres paroles sont une imprudence, & les dernieres sont une folie pernicieuse.

14. L'insensé se repand en paroles, quoique l'homme ne sache pas ce qui doit arriver : car qui lui découvrira ce qui doit être après lui ?

15. Le travail des insensés les accablera, parce qu'ils ne savent pas aller à la ville.

16. Malheur à toi, terre, dont le roi est un enfant, & dont les princes mangent dès le matin.

17. Tu es heureuse, ô terre, dont le roi est d'une race illustre, & dont les princes ne mangent qu'au tems convenable, pour se fortifier & non pour *avoir le plaisir de* boire.

18. La charpente du toit se gâtera par la paresse, & les mains lâches feront cause qu'il pleuvera *par tout* dans la maison.

19. Les hommes emploient le pain pour se réjouir, & le vin pour se divertir en cette vie ; & l'argent satisfait à tout.

20. Ne méprisez point le roi dans votre pensée, & ne parlez point mal du riche dans le secret de votre chambre : car les oiseaux [mêmes] du ciel rapporteront vos paroles, & ceux qui ont des ailes publieront ce que vous aurez dit.

CHAPITRE XI.

REpandez votre pain *avec profusion*, & *comme* sur les eaux [qui passent ;] car vous le retrouverez après un long espace de tems.

2. Faites-en part à sept & à huit personnes, parce que vous ignorez le mal qui peut *vous* arriver sur la terre.

3. *Imitez* les nuées *qui* étant remplies, répandent la pluie sur la terre : si l'arbre tombe au midi ou au septentrion, en quelque lieu qu'il soit tombé, il y demeurera.

4. Celui qui observe les vents, ne semera point ; & celui qui considere les nuées, ne moissonnera jamais.

5. Comme vous ignorez par où l'ame vient, & de quelle maniere les os [se lient] dans les entrailles d'une femme grosse ; ainsi vous ne connoissez point les œuvres de Dieu, qui est le créateur de toutes choses.

6. Semez votre grain dès le matin, & que le soir votre main ne cesse point de fermer ; parce que vous ne savez lequel des deux levera plutôt, celui-ci ou celui-là : que si l'un & l'autre leve, ce sera encore mieux.

7. La lumiere est douce, & l'œil se plaît à voir le soleil.

8. Si un homme vit beaucoup d'années, & qu'il

qu'il se réjouisse dans tout ce tems-là, il doit se souvenir de ce tems de ténebres, & de cette multitude de jours qui, étant venus, convaincront de vanité tout le passé.

9. Réjouissez-vous [donc] jeune-homme, dans votre jeunesse: que votre cœur soit dans l'allegresse pendant votre premier âge: marchez selon les voies de votre cœur, & selon les regards de vos yeux: mais sachez que Dieu vous fera rendre compte en son jugement de toutes ces choses.

10. Bannissez la colere de votre cœur; & éloignez le mal de votre chair: car la jeunesse & l'adolescence ne sont que vanité.

CHAPITRE XII.

SOuvenez-vous de votre créateur pendant les jours de votre jeunesse, avant que le tems de l'affliction soit arrivé, & que vous approchiez des années dont vous direz, ce tems me déplaît:

2. Avant que le soleil, la lumiere, la lune & les étoiles s'obscurcissent *pour vous*, & que de *nouvelles* nuées reviennent après la pluie:

3. Avant le tems où les gardes de la maison commenceront à trembler; où les hommes les plus forts s'ébranleront; où celles qui avoient accoutumé de moudre seront réduites en petit nombre & deviendront oisives, & où ceux qui regardoient par les trous seront couverts de ténebres;

4. *Avant le tems* où on ferme *de bonne heure* les portes de la rue; où la voix de celle qui avoit accoutumé de moudre est foible; où on se leve au chant de l'oiseau, & où toutes les filles de l'harmonie se panchent *pour écouter*:

5. *Avant le tems* où on a peur des lieux élevés, & où on craint dans le chemin *le plus uni*; ou *la tête* fleurit *comme* l'amandier; ou *celui qui étoit leger comme* la sauterelle s'appesantit; où l'appetit se perd, après quoi l'homme s'en va dans la maison de son éternité, & où marcheront en pleurant autour des rues *pour le conduire au tombeau*:

6. Avant que la chaîne d'argent soit rompue, que la phiole d'or se casse, que la cruche se brise sur la fontaine, & que la roue se rompe sur la citerne:

7. Avant que la poussiere rentre en la terre d'où elle avoit été tirée, & que l'esprit retourne à Dieu qui l'avoit donné.

8. Vanité des vanités, a dit l'Ecclesiaste, tout est vanité.

9. L'Ecclesiaste étant très sage, a enseigné le peuple: il a publié ce qu'il avoit fait, & dans cette étude il a composé plusieurs paraboles.

10. Il a recherché des paroles utiles, & a écrit des discours pleins de droiture & de verité.

11. Les paroles des sages sont comme des aiguillons, comme des cloux enfoncés profondement: c'est le pasteur unique qui nous les a données par ceux qui *les* ont recueillies.

12. Ne recherchez rien davantage, mon fils: il n'y a point de fin à multiplier les livres; & la continuelle meditation de l'esprit afflige le corps.

13. Ecoutons [tous ensemble] la fin de tout ce discours: Craignez Dieu & observez ses commandemens; car c'est-là le tout de l'homme.

14. Et Dieu fera rendre compte en son jugement de toutes les œuvres, même les plus secrettes, soit qu'elles soient bonnes ou mauvaises.

CANTIQUE DES CANTIQUES DE SALOMON.

CHAPITRE I.

L'EPOUSE.

QU'il me donne un baiser de sa bouche: car vos amours sont meilleures que le vin.

2. L'odeur de vos parfums est excellente: votre nom est un parfum que l'on repand, c'est pourquoi les vierges vous aiment.

3. Entrainez-moi: nous courrons après vous [à l'odeur de vos parfums.] Le roi m'a fait entrer dans ses appartemens secrets: *c'est là que* nous nous réjouirons en vous, & *que* nous ferons ravis de joie, en nous souvenant que vos amours sont meilleures que le vin. Ceux qui ont le cœur droit vous aiment.

4. Je suis brune, mais je suis belle, ô filles de Jerusalem: *je suis* comme les tentes de Cedar, comme les pavillons de Salomon.

5. Ne considerez pas que je suis brune, car c'est le soleil qui a dardé ses rayons sur moi. Les enfans de ma mere se sont élevés contre moi: ils m'ont mise dans les vignes pour les garder, & je n'ai pas gardé ma *propre* vigne.

6. O vous, qui êtes le bien-aimé de mon ame, apprenez-moi où vous paîtrez *votre troupeau*, où vous le ferez reposer à midi, de peur que je ne m'égare en suivant les troupeaux de vos compagnons.

L'EPOUX.

7. Si vous ne le savez pas, ô vous qui êtes la plus belle d'entre les femmes, sortez, suivez les traces des troupeaux, & menez paître vos chevreaux près des tentes des pasteurs.

8. O vous qui êtes mon amie, je vous compare à ces chevaux *pleins de courage*, qui sont attachés aux chars de Pharaon.

9. La beauté de vos joues est relevée par divers ornemens, & *celle de* votre cou par des filets de perles.

10. Nous vous ferons des chaînes d'or, marquetées d'argent.

L'EPOUSE.

11. Pendant que le roi étoit à table avec ses amis, le nard que j'ai versé *sur lui* a repandu sa *bonne* odeur.

12. Mon bien-aimé est pour moi *comme* un bouquet de mirrhe: puisse-t-il demeurer entre mes mammelles!

13. Mon bien-aimé est pour moi *comme* une grappe de grains de cipre, dans les vignes d'Engaddi.

L'EPOUX.

14. O que vous êtes belle, ma bien-aimée! ô que vous êtes belle! vos yeux sont *purs* comme *ceux* des colombes.

L'EPOUSE.

15. Que vous êtes beau, mon bien-aimé! Que vous avez de graces & de charmes! Notre lit est couvert de fleurs.

16. Les solives de nos maisons sont de cedre, & nos lambris de cipres.

CHAPITRE II.

L'EPOUX.

JE suis la fleur des champs, & le lis des vallées.

2. Tel qu'est le lis entre les épines, telle est ma bien-aimée entre les filles.

L'EPOUSE.

3. Tel qu'est un pommier entre les arbres des

des forêts, tel est mon bien-aimé entre les enfans *des hommes*. Je me suis reposée sous l'ombre de celui que j'avois tant desiré ; & son fruit est doux à ma bouche.

4. Il m'a fait entrer dans la salle *où il prepare* du vin *excellent* : il a deployé pour *triompher de* moi l'etendard de l'amour.

5. Fortifiez-moi par *le goût* du vin, & par *l'odeur* des fruits : car je me pâme d'amour.

6. *Il met* sa main gauche sous ma tête, & il m'embrasse de sa main droite.

L'EPOUX.

7. Filles de Jerusalem, je vous conjure par les chevreuils & par les cerfs de la campagne, de ne point reveiller celle que j'aime, & de ne la point tirer de son repos, jusqu'à ce qu'elle s'éveille d'elle-même.

L'EPOUSE.

8. *J'entends* la voix de mon bien-aimé ; le voici qui vient, sautant au-dessus des montagnes, passant par dessus les collines.

9. Mon bien-aimé est semblable à un chevreuil, & à un fan de biche : le voici qui se tient derriere notre muraille, qui regarde par les fenêtres, qui jette sa vue au travers des barreaux.

10. Voilà mon bien-aimé qui me parle & qui me dit : Levez-vous, hâtez-vous, ma bien-aimée, ma colombe, mon *unique* beauté, & venez.

11. Car l'hiver est deja passé, les pluies se sont dissipées, elles ont cessé.

12. Les fleurs paroissent sur [notre] terre, le tems de tailler *les arbres* est venu : la voix de la tourterelle s'est fait entendre dans notre terre.

13. Le figuier a commencé à pousser ses premieres figues : les vignes en fleur repandent leur odeur. Levez-vous, ma bien-aimée, mon *unique* beauté, & venez.

14. Vous qui *êtes* ma colombe, *vous qui vous retirez* dans les creux de la pierre, dans les enfoncemens élevés d'une muraille, montrez-moi votre visage : faites-moi entendre votre voix ; car votre voix est douce, & votre visage est agreable.

15. Prenez-nous les renards, les petits renards qui detruisent les vignes : car nos vignes sont en fleur.

16. Mon bien-aimé est à moi, & je suis à lui ; il paît *son troupeau* parmi les lis.

17. *Retournez* jusqu'à ce que le jour commence à paroître, & que les ombres se dissipent : retournez, mon bien-aimé, & soyez semblable à un chevreuil, & à un fan de cerfs, qui court sur les montagnes de Bether.

CHAPITRE III.

L'EPOUSE.

J'Ai cherché dans mon lit durant les nuits celui que mon ame cherit : je l'ai cherché, & je ne l'ai point trouvé.

2. Je me leverai, *dit-je alors*, je ferai le tour de la ville ; & je chercherai dans les rues & dans les places publiques celui qui est le bien-aimé de mon ame : je l'ai cherché, & je ne l'ai point trouvé.

3. Les sentinelles qui faisoient la ronde dans la ville m'ont rencontrée, *& je leur ai dit*, n'avez-vous point vu celui que mon ame cherit ?

4. Lorsque j'eus passé tant soit peu au-delà d'eux, je trouvai celui que mon ame cherit : je l'arrêtai & *je dis*, je ne le laisserai point aller, jusqu'à ce que je le fasse entrer dans la maison de ma mere, & dans la chambre de celle qui m'a donné la vie.

L'EPOUX.

5. Filles de Jerusalem, je vous conjure par les chevreuils & par les cerfs de la campagne, de ne point reveiller celle qui est *ma* bien-aimée, & de ne la point tirer de son repos, à moins qu'elle-même ne s'éveille.

LES COMPAGNES DE L'EPOUSE.

6. Qui est celle-ci qui s'éleve du desert, comme une colomne de fumée qui monte des parfums de myrrhe, d'encens, & de toutes sortes de poudres du parfumeur ?

L'EPOUSE.

7. Voici le lit de Salomon, environné de soixante hommes des plus vaillans, d'entre les forts d'Israel.

8. Ils portent tous des épées, & sont très experimentés dans la guerre : chacun d'eux a l'épée au côté, à cause de ce qu'on peut craindre durant la nuit.

9. Le roi Salomon s'est fait une litiere de bois du Liban.

10. Il en a fait les colomnes d'argent, & le fond d'or ; le siege est de pourpre, & il a orné le milieu de tout ce qu'il y a de plus precieux, en faveur des filles de Jerusalem.

11. Sortez, filles de Sion, & venez voir le roi Salomon avec le diadême dont sa mere l'a couronné le jour de ses nôces, le jour où son cœur a été comblé de joie.

CHAPITRE IV.

L'EPOUX.

QUe vous êtes belle, ô mon amie, que vous êtes belle ! *Sans parler de* ce qui doit être tenu secret, vos yeux sont *comme* ceux des colombes ; vos cheveux sont comme des troupeaux de chevres qui sont sur la montagne de Galaad, & qu'on apperçoit *de loin*.

2. Vos dents sont comme des troupeaux de *brebis* tondues, qui sont montées du lavoir, & qui portent toutes un double fruit, sans qu'il y en ait de steriles parmi elles.

3. Vos levres sont comme une bandelette d'écarlate ; votre maniere de parler est agreable : chacune de vos joues est comme une moitié de pomme de grenade, pour ne rien dire de ce qui est caché.

4. Votre cou est comme la tour de David, qui est bâtie avec des boulevards ; où mille boucliers sont suspendus, avec toutes les armes des plus vaillans.

5. Vos deux mammelles sont comme deux petits jumeaux de la femelle d'un chevreuil, qui paissent parmi les lis.

6. Jusqu'à ce que le jour commence à paroître, & que les ombres se retirent, j'irai à la montagne de la myrrhe, & à la colline de l'encens.

7. Vous êtes toute belle, ô mon amie, & il n'y a point de tache en vous.

8. Venez du Liban, *mon* épouse, venez du Liban, venez, [vous ferez couronnée] ; regardez de la pointe du mont d'Amana, du haut des monts de Sanir & d'Hermon, des cavernes des lions, & des montagnes des leopards.

9. Vous m'avez enlevé le cœur, ma sœur, mon épouse ; vous m'avez enlevé le cœur par l'un *des regards* de vos yeux, & par un des ornemens de votre cou.

10. Que vos amours sont belles, ma sœur, mon épouse ! vos amours sont plus excellentes que le vin ; & l'odeur de vos parfums passe celle de tous les aromates.

11. Vos levres, *ô mon* épouse, sont *comme* un rayon qui distille le miel : le miel & le lait *sont* sous votre langue, & l'odeur de *vos* vêtemens est comme l'odeur de l'encens.

12. Ma sœur, *mon* épouse est un jardin fermé : elle est un jardin fermé, & une fontaine scellée.

13. Vos plants forment comme un jardin de delices, rempli de pommes de grenades, & des fruits les plus excellens de cipre & de nard.

14. Le nard & le safran, la canne aromatique & le cinnamome, avec tous les arbres aromatiques, s'y trouvent aussi bien que myrrhe & l'aloës, & tous les parfums les plus excellens.

15. *Vous êtes comme* la fontaine des jardins, & le puits des eaux vivantes, qui coulent [avec impetuosité] du Liban.

16. Retirez-vous, aquilon : venez, ô vent du midi ; soufflez de toutes parts dans mon jardin, & que les parfums en découlent.

CHAPITRE V.

L'EPOUSE.

QUe mon bien-aimé vienne dans son jardin, & qu'il mange du fruit de ses arbres.

L'EPOUX.

2. Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, *mon* épouse : j'ai recueilli ma mirrhe avec mes aromates : j'ai mangé le rayon avec mon miel : j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, mes amis, & buvez ; faites bonne chere, mes bien-aimés.

L'EPOUSE.

3. J'étois endormie, mais mon cœur veilloit : j'ai entendu la voix de mon bien-aimé qui frappoit *à la porte & qui disoit* : ouvrez-moi, ma sœur, mon amie, ma colombe, vous qui êtes mon *épouse* sans tache ; parce que ma tête est pleine de rosée, & mes cheveux de goutes d'eau *qui sont tombées* pendant la nuit.

4. *Je répondis*, je me suis dépouillée de ma robe ; comment la revêtirai-je ? j'ai lavé mes pieds ; comment pourrai-je les salir ?

5. Mon bien-aimé passa sa main par l'ouverture *de la porte*, & mes entrailles furent émues au bruit qu'il fit.

6. Je me levai *alors* pour ouvrir à mon bien-aimé : mes mains étoient toutes degoutantes de mirrhe ; & mes doigts étoient pleins de la mirrhe la plus precieuse.

7. Je tirai le verroüil, j'ouvris [la porte] à mon bien-aimé, mais il s'en étoit déja allé, & il avoit passé *ailleurs*. Mon ame s'étoit comme fondue au son de sa voix : je le cherchai, & je ne le trouvai point : je l'appellai, & il ne me répondit point.

8. Les gardes qui font le tour de la ville m'ont rencontrée : ils m'ont frappée & blessée : ceux qui gardent les murailles m'ont ôté mon voile.

9. Je vous conjure, ô filles de Jerusalem, si vous trouvez mon bien-aimé, de lui dire que je languis d'amour.

LES COMPAGNES DE L'EPOUSE.

10. Qu'a votre bien-aimé qui le distingue entre les bien-aimés, ô la plus belle d'entre les femmes ? qu'a votre bien-aimé au-dessus des autres, pour que vous nous ayez conjurées de cette sorte ?

L'EPOUSE.

11. Mon bien-aimé est blanc & vermeil : vous le distinguerez entre dix mille.

12. Sa tête *a la beauté de* l'or le plus pur : ses cheveux sont flottans, & ils sont noirs comme *l'est* un corbeau.

13. Ses yeux sont comme *ceux* des colombes *qu'on voit* sur l'eau des ruisseaux, qui ont été *comme* lavées dans du lait ; & qui se tiennent le long d'un grand [courant d'eaux.]

14. Ses joues sont comme de [petits] parterres de plantes aromatiques, comme des vases remplis de parfums : ses levres sont *comme* des lis qui distillent la mirrhe la plus pure.

15. Ses mains *sont comme* des anneaux d'or, où il y a des hiacinthes enchassées : sa poitrine *a la blancheur* de l'ivoire relevée par *l'éclat* des saphirs.

16. Ses jambes sont *comme* des colomnes de marbre, posées sur des bases d'or : *la majesté* de son port *le distingue* comme le Liban *est distingué entre les montagnes* : il excelle *au-dessus des autres*, comme les cedres *au-dessus des arbres*.

17. Le son de sa voix a une admirable douceur ; & *enfin* il est tout aimable. Tel est mon bien-aimé, tel est mon ami, ô filles de Jerusalem.

LES COMPAGNES DE L'EPOUSE.

18. Où est allé votre bien-aimé, ô la plus belle d'entre les femmes ? de quel côté s'est retiré votre bien-aimé ? nous l'irons chercher avec vous.

CHAPITRE VI.

L'EPOUSE.

MOn bien-aimé est descendu dans son jardin, dans le parterre des plantes aromatiques, pour se nourrir dans les jardins, & pour y cueillir des lis.

2. Je suis à mon bien-aimé, & mon bien-aimé est à moi, lui qui se nourrit parmi les lis.

L'EPOUX.

3. Vous êtes belle, ô mon amie, comme *la ville de* Therſa, vous êtes agreable comme Jerusalem, & terrible comme une armée rangée en bataille.

4. Détournez vos yeux de moi, car ce sont eux qui m'ont obligé [de me retirer promptement :] vos cheveux sont comme un troupeau de chevres, que l'on voit *descendre* de la montagne de Galaad.

5. Vos dents sont comme un troupeau de brebis, qui sont montées du lavoir, & qui portent toutes un double fruit ; tant qu'il y en ait parmi elles qui avorte.

6. *Chacune de* vos joues est comme la moitié d'une pomme de grenade, sans parler de ce qu'il y a en vous de caché.

7. *Il y a* soixante reines, & quatre-vingts femmes du second rang ; & les jeunes filles sont sans nombre.

8. *Mais* une seule est ma colombe, & ma parfaite *amie* ; sa mere l'a aimée uniquement ; celle qui l'a donnée la vie l'a trouvée sans tache : les filles l'ont vue, & elle a été publié qu'elle est très heureuse ; les reines & les autres femmes *l'ont vue*, & lui ont donné des louanges.

9. Quelle est celle-ci, *ont-elles dit*, qui se montre comme l'aurore [lorsqu'elle se leve, qui est belle comme la lune, pure comme le soleil, & terrible comme une armée rangée en bataille ?

L'EPOUSE.

10. Je suis descendue dans le jardin des noyers, pour voir les fruits des vallées, pour considerer si la vigne avoit fleuri, & si les pommes de grenade avoient poussé.

11. Je n'ai plus su *où j'étois* : mon desir m'a rendu *aussi prompte que* les chariots des *plus* magnifiques d'entre mon peuple.

LES COMPAGNES DE L'EPOUSE.

12. Revenez, revenez, ô Sulamite : revenez, revenez ; afin que nous vous considerions.

CHAPITRE VII.

L'EPOUX.

QUe verrez-vous dans la Sulamite, [sinon qu'elle ressemble à un chœur de musique dans un camp ? Que vos demarches sont belles, ô fille du prince, à cause *de l'agrement* de votre chaussure ! Les jointures de vos jambes sont comme des colliers travaillés par la main d'un excellent ouvrier.

2. Votre nombril est *comme* une coupe ronde où il y a toujours des liqueurs parfumées : votre ventre *second & pur* est comme un monceau de froment, environné de lis.

3. Vos deux mammelles sont comme deux petits jumeaux de la femelle d'un chevreuil.

4. Votre cou *droit & très blanc* est comme une tour d'ivoire : vos yeux *bien ouverts sont connus* les piscines d'Hesebon, situées à la porte du *plus* grand concours *des peuples* : votre nez *fait votre visage*, comme la

tour qui regarde vers Damas *orne* le Liban.

5. Votre tête s'éleve comme le mont Carmel; & les cheveux de votre tête sont comme la pourpre du roi. Liée *& teinte deux fois* dans les canaux *des teinturiers*.

6. Que vous êtes belle & pleine de graces, ô vous qui êtes ma très chere, & les delices *de mon cœur!*

7. Votre taille est semblable à un palmier, & vos mammelles à des grappes de raisin.

8. J'ai dit, je monterai sur le palmier, & j'en cueillerai des fruits; vos mammelles seront comme des grappes de raisin; & l'odeur de votre bouche, comme celle des pommes.

9. Ce *qui sort de* votre palais est comme un vin excellent.

L'EPOUSE.

Ce vin est digne d'être bu par mon bien-aimé,

L'EPOUX.

& long-tems goûté entre mes levres & mes dents.

L'EPOUSE.

10. Je suis à mon bien-aimé, & son cœur se tourne vers moi.

11. Venez, mon bien-aimé, sortons dans les champs, demeurons dans les villages.

12. Levons-nous dès le matin pour aller aux vignes; voyons si la vigne a fleuri, si ses fleurs s'ouvrent, si les pommes de grenade sont en fleur: *c'est-là que* je vous donnerai *des marques de* mon amour.

13. Les mandragores ont *déja* repandu leur odeur: nous avons à nos portes toutes sortes de fruits les plus precieux; je vous ai gardé, mon bien-aimé, les nouveaux & les anciens.

CHAPITRE VIII.

L'EPOUSE.

QUI me procurera ce bonheur que vous soyez pour moi comme un frere qui suce les mammelles de ma mere, afin que vous trouvant dehors, je vous donne un baiser, & qu'à l'avenir personne ne me meprise.

2. Je vous prendrai, & je vous conduirai dans la maison de ma mere: [c'est-là que] vous m'instruirez; & [que] je vous donnerai un breuvage d'un vin mêlé de parfums, & un suc nouveau de mes pommes de grenade.

3. Que sa main gauche soit sous ma tête, & qu'il m'embrasse de sa main droite.

L'EPOUX.

4. Je vous conjure, ô filles de Jerusalem, de ne point faire de bruit, & de ne point reveiller celle que j'aime, jusqu'à ce qu'elle le veuille elle-même.

LES COMPAGNES DE L'EPOUSE.

5. Qui est celle-ci qui s'éleve du desert, [toute remplie de delices, &] appuyée sur son bien-aimé?

L'EPOUSE.

Je vous ai reveillé sous le pommier: c'est-là que votre mere vous a mis au monde: c'est-là que celle qui vous a enfantée vous a donné la vie.

6. Mettez-moi comme un sceau sur votre cœur, comme un sceau sur votre bras: parce que l'amour est fort comme la mort, & que le zele *de l'amour* est inflexible comme l'enfer: ses lampes sont des lampes de feu, sa flamme est divine.

7. Les grandes eaux ne pourront éteindre l'amour, & les fleuves n'auront point la force de l'étouffer: quand un homme donneroit toutes les richesses de sa maison pour le *saint* amour, il les mépriseroit comme s'il n'avoit rien donné.

8. Notre sœur *est encore* petite, & elle n'a point de mammelles: que ferons-nous à notre sœur, au jour qu'il faudra lui parler *de mariage*.

L'EPOUX.

9. Si elle est *comme* un mur, bâtissons dessus des tours d'argent: si elle *est comme* une porte *ouverte*, fermons-la avec des ais de cedre.

L'EPOUSE.

10. Je suis moi-même *comme* un mur: & mes mammelles sont comme des tours, depuis [que] j'ai été *chere* aux yeux de mon bien-aimé, comme ayant trouvé *en lui ma* paix.

11. Salomon a eu une vigne dans Baal-hamon; il l'a donnée à des gens pour la garder; chaque homme devoit rendre mille pieces d'argent pour le fruit qu'il en retiroit.

12. Pour ma vigne, elle est devant moi. O Salomon, vous en retirerez mille pieces d'argent, & ceux qui la gardent en retireront deux cens, outre les fruits *qu'ils mangeront*.

L'EPOUX.

13. O vous, qui habitez dans les jardins, nos amis sont attentifs à votre voix: faites que je l'entende.

L'EPOUSE.

14. Fuyez, ô mon bien-aimé, & soyez semblable à un chevreuil & à un faon de cerfs, *en vous retirant* sur les montagnes des aromates.

LA SAGESSE.

CHAPITRE I.

AIMEZ la justice, vous qui êtes les juges de la terre: ayez du Seigneur des sentimens dignes de lui, & cherchez-le avec un cœur simple.

2. Parce que ceux qui ne le tentent point le trouvent, & qu'il se fait connoître à ceux qui ont confiance en lui.

3. Car les pensées corrompues separent de Dieu: & lorsque les hommes veulent tenter sa puissance, elle les convainc de folie.

4. Aussi la sagesse n'entrera-t-elle point dans une ame maligne, & n'habitera-t-elle point dans un corps assujetti au peché.

5. Car l'Esprit saint *qui est le maître* de la science fuit le déguisement, il se retire des pensées qui sont sans intelligence, & l'iniquité survenant le bannit de l'ame.

6. L'Esprit de sagesse est plein de bonté, & il ne laissera pas impunies les levres du medisant, parce que Dieu sonde ses reins, qu'il penetre le fond de son cœur, & qu'il entend les paroles de sa langue.

7. Car l'Esprit du Seigneur remplit l'univers; & comme il contient tout, il connoit aussi tout ce qui se dit.

8. C'est pourquoi celui qui prononce des paroles d'iniquité ne peut se cacher *à lui*, & il n'échappera point au jugement qui doit *tout* punir.

9. Car l'impie sera interrogé sur ses pensées; & ses discours iront jusqu'à Dieu, qui les entendra pour le punir de son iniquité.

10. Parce que *son* oreille jalouse entend tout, & que le tumulte des murmures ne *lui* sera point caché.

11. Gardez-vous donc des murmures qui ne peuvent servir de rien, & ne souillez point votre langue par la medisance, parce que la parole *la plus* secrette ne sera point impunie, & que la bouche qui ment tuera l'ame.

12. Cessez de chercher la mort avec ardeur dans les égaremens de votre vie; & n'employez pas les travaux de vos mains à acquérir ce qui vous doit perdre.

13. Car Dieu n'a point fait la mort, & il ne se réjouit point de la perte des vivans.

14. Il a tout créé, afin que tout subsiste: toutes les créatures étoient saines dans leur origine: il n'y avoit en elles rien de contagieux ni de mortel; & le regne des en-

Enfers n'étoit point alors sur la terre.
15. Car la justice est [stable &] immortelle.
16. Mais les mechans ont appellé la mort à eux par leurs œuvres & par leurs paroles; la croyant amie, ils en ont été consumés; & ils ont fait alliance avec elle, parce qu'ils étoient dignes d'une telle societé.

CHAPITRE II.

Les mechans ont dit dans l'égarement de leurs penſées : Le tems de notre vie eſt court & fâcheux : l'homme n'a point de remede contre *le coup de* la mort ; & on ne ſait perſonne qui ſoit revenu des enfers.

2. Nous ſommes nés comme à l'avanture, & après la mort nous ſerons comme ſi nous n'avions jamais été : la reſpiration eſt dans nos narines comme une fumée ; & l'ame eſt comme une étincelle de feu qui remue notre cœur.

3. Lorſqu'elle ſera éteinte, notre corps ſera reduit en cendres : l'eſprit ſe diſſipera comme un air ſubtil ; notre vie diſparoîtra comme une nuée qui paſſe, & s'évanouira comme un brouillard qui eſt pouſſé en bas par les rayons du ſoleil, & qui tombe étant appeſanti par ſa chaleur.

4. Notre nom s'oubliera avec le tems, ſans qu'il reſte aucun ſouvenir de nos actions parmi les hommes.

5. Car le tems de notre vie n'eſt qu'une ombre qui paſſe, & après la mort il n'y a plus de retour : le ſceau eſt poſé, & nul n'en revient.

6. Venez donc, jouiſſons des biens preſens : hâtons-nous d'uſer des créatures pendant que nous ſommes jeunes.

7. Ennivrons-nous des vins les plus excellens, parfumons-nous d'huile de ſenteur, & ne laiſſons point paſſer la fleur de la faiſon.

8. Couronnons-nous de roſes avant qu'elles ſe flétriſſent : [qu'il n'y ait point de pré où notre intemperance ne ſe ſignale.]

9. Que nul ne ſe diſpenſe de prendre part à notre débauche : laiſſons par tout des marques de rejouiſſance, parce que c'eſt-là notre ſort & notre partage.

10. Opprimons le juſte dans ſa pauvreté, n'épargnons point la veuve, & n'ayons aucun reſpect pour la vieilleſſe & les cheveux blancs.

11. Que notre force ſoit la loi de la juſtice ; car ce qui eſt foible n'eſt bon à rien.

12. Faiſons tomber le juſte dans nos pieges, parce qu'il nous eſt incommode, qu'il eſt contraire à notre maniere de vie, qu'il nous reproche les violemens de la loi, & qu'il nous deshonore en decriant les fautes de notre conduite.

13. Il aſſure qu'il a la ſcience de Dieu, & il s'appelle le Fils de Dieu.

14. Il eſt devenu le cenſeur de nos penſées mêmes.

15. Sa ſeule vue nous eſt inſupportable, parce que ſa vie n'eſt point ſemblable à celle des autres, & qu'il ſuit une conduite toute differente.

16. Il nous conſidere comme des gens qui ne s'occupent qu'à des niaiſeries ; il s'abſtient de notre maniere de vie comme d'une choſe impure ; il prefere ce que les juſtes attendent à la mort, & il ſe glorifie d'avoir Dieu pour Pere.

17. Voyons donc ſi ſes paroles ſont veritables, éprouvons [ce qui lui arrivera, & nous verrons] quelle ſera ſa fin.

18. Car s'il eſt veritablement Fils de Dieu, Dieu prendra ſa défenſe, & il le delivrera des mains de ſes ennemis.

19. Examinons-le par les outrages & par les tourmens, afin que nous reconnoiſſions quelle eſt ſa douceur, & que nous faſſions l'épreuve de ſa patience.

20. Condamnons-le à la mort [la plus] infâme ; car ſi ſes paroles ſont veritables, Dieu prendra ſoin de lui.

21. Ils ont eu ces penſées, & ils ſe ſont égarés ; parce que leur propre malice les a aveuglés.

22. Ils ont ignoré les ſecrets de Dieu ; ils n'ont point cru qu'il y eût de recompenſe à eſperer pour les juſtes, & ils n'ont fait nul état de la gloire qui eſt reſervée aux ames ſaintes.

23. Car Dieu a créé l'homme immortel ; il l'a fait pour être une image qui lui reſemblât.

24. Mais la mort eſt entrée dans le monde par l'envie du diable ;

25. & ceux qui ſe rangent à ſon parti deviennent ſes imitateurs.

CHAPITRE III.

MAis les ames des juſtes ſont dans la main de Dieu, & le tourment [de la mort] ne les touchera point.

2. Ils ont paru morts aux yeux des inſenſés ; leur ſortie du monde a paſſé pour *un comble d'*affliction ;

3. & leur ſeparation d'avec nous pour une entiere ruine : mais ils ſont en paix ;

4. & s'ils ont ſouffert des tourmens devant les hommes, leur eſperance eſt pleine de l'immortalité *qui leur eſt promiſe*.

5. Leur affliction a été legere, & leur récompenſe ſera grande, parce que Dieu les a tentés, & les a trouvés dignes de lui.

6. Il les a éprouvés comme l'or dans la fournaiſe, & il les a reçus comme une hoſtie d'holocauſte. Il gardera favorablement les juſtes, quand leur tems ſera venu.

7. Ils brilleront, & [ils étincelleront] comme des feux qui courent au travers des roſeaux.

8. Ils jugeront les nations, & ils domineront les peuples, & leur Seigneur regnera éternellement.

9. Ceux qui mettent leur confiance en lui, auront l'intelligence de la verité, & ceux qui *lui* ſont fideles dans ſon amour, s'attacheront à lui, parce que la grace & la miſericorde ſont pour [ſes *ſaints, & il aura ſoin de*] ſes élus.

10. Mais les mechans ſeront punis ſelon *l'iniquité de* leurs penſées : parce qu'ils ont negligé la juſtice, & qu'ils ſe ſont retirés d'avec le Seigneur.

11. Car celui qui rejette la ſageſſe & l'inſtruction eſt malheureux : l'eſperance de ces perſonnes eſt vaine, leurs travaux ſont ſans fruit, & leurs œuvres ſont inutiles.

12. Leurs femmes parmi eux ſont inſenſées, & leurs enfans ſont pleins de malice.

13. Leur poſterité eſt maudite : mais heureuſe celle qui étant ſterile n'a rien qui la ſouille, & qui a conſervé ſa couche pure & ſans tache : elle recevra la recompenſe lorſque Dieu regardera *favorablement* les ames [ſaintes.]

14. Heureux auſſi l'eunuque dont la main n'a point commis l'iniquité, qui n'a point eu de penſées criminelles contraires à Dieu ; parce que ſa fidelité recevra un don precieux, & *que ſon* ſort *ſera* très heureux dans le temple de Dieu.

15. Car le fruit des juſtes travaux eſt plein de gloire, & la racine de la ſageſſe ne ſeche jamais.

16. Mais les enfans des adulteres n'auront point une vie heureuſe, & la race de la couche criminelle ſera exterminée.

17. Quand même ils vivroient long-tems, ils ſeront conſiderés comme des gens de rien, & leur vieilleſſe la plus avancée ſera ſans honneur.

18. S'ils meurent plutôt, ils ſeront ſans eſperance ; & au jour où tout ſera connu, ils n'auront perſonne qui les conſole.

19. Car la race injuſte aura une fin funeſte.

CHAPITRE IV.

[O Qu']une personne est bien plus heureuse de n'avoir point d'enfans & d'avoir [l'éclat de] la vertu ! sa memoire est immortelle : car elle est en honneur devant Dieu & devant les hommes.

2. On l'imite lorsqu'elle est presente, & on la regrette lorsqu'elle s'est retirée: elle triomphe & est couronnée pour jamais comme victorieuse, après avoir remporté le prix dans les combats pour la chasteté.

3. Mais la race des mechans, quelque multipliée qu'elle soit, ne reüssira point: les rejettons bâtards ne jetteront point de profondes racines, & leur tige ne s'affermira point.

4. Que si avec le tems ils poussent quelques branches en haut, comme ils ne sont point fermes, ils seront ébranlés par les vents, & la violence de la tempête les arrachera jusqu'à la racine.

5. Leurs branches seront brisées avant que d'avoir pris leur accroissement; leurs fruits seront inutiles & âpres au goût, & on n'en pourra faire aucun usage.

6. Car les enfans nés d'une couche illegitime, lorsque l'on s'informe de ce qu'ils sont, deviennent des temoins qui deposent contre le crime de leur pere & de leur mere.

7. Mais quand le juste mourroit d'une mort precipitée, il se trouveroit dans le repos;

8. parce que ce qui rend la vieillesse venerable n'est pas la longueur de la vie, ni le nombre des années:

9. mais la prudence de l'homme lui tient lieu de cheveux blancs; & la vie sans tache est une heureuse vieillesse.

10. Comme *le juste* a plu à Dieu, il en a été aimé; & Dieu l'a transferé d'entre les pecheurs parmi lesquels il vivoit.

11. Il a été enlevé, de peur que son esprit ne fût corrompu par la malice, & que les apparences trompeuses ne seduisissent son ame.

12. Car l'enforcellement des vices obscurcit le bien, & les passions volages de la concupiscence renversent l'esprit même *qui étoit* éloigné du mal.

13. Ayant peu vécu, il a rempli la course d'une longue vie.

14. Car son ame étoit agreable à Dieu: c'est pourquoi il s'est hâté de le tirer du milieu de l'iniquité. Les peuples voient cette conduite sans la comprendre, & il ne leur vient point dans la pensée,

15. que la grace [de Dieu] & sa misericorde sont sur les saints, & ses regards *favorables* sur ses élus.

16. Mais le juste mort condamne les mechans qui *lui* survivent; & *sa* jeunesse finie *est la condamnation de* la longue vie de l'injuste.

17. Ils verront la fin du sage, & ils ne comprendront point le dessein de Dieu sur lui, & pourquoi le Seigneur l'aura mis en seureté.

18. Ils le verront & ils le mepriseront; & le Seigneur se mocquera d'eux.

19. Après cela ils mourront sans honneur, & tomberont parmi les morts dans une éternelle ignominie: car le Seigneur les brisera, & ils tomberont devant lui confus & muets; il les detruira jusqu'aux fondements, il les reduira dans la derniere desolation: ils seront percés de douleur, & leur memoire perira pour jamais.

20. Ils paroîtront pleins d'effroi au souvenir de leurs offenses; & leurs iniquités se souleveront contre eux pour les accuser.

CHAPITRE V.

Alors le juste s'élevera avec une grande hardiesse contre ceux qui l'auront accablé d'affliction, & qui lui auront ravi le fruit de ses travaux.

2. *Les mechans* à cette vue seront saisis de trouble & d'une horrible frayeur: ils seront surpris d'étonnement en voyant [tout d'un coup] contre leur attente le juste sauvé.

3. Touchés de regret, & jettant des soupirs dans le serrement de leurs cœurs, ils diront en eux-mêmes: C'est-là celui qui a été autrefois l'objet de nos railleries, & que nous donnions pour exemple d'une personne digne de toutes sortes d'opprobres.

4. Insensés que nous étions, sa vie nous paroissoit une folie, & sa mort honteuse.

5. Cependant le voilà élevé au rang des enfans de Dieu, & son partage est avec les saints.

6. Nous nous sommes donc égarés de la voie de la verité; la lumiere de la justice n'a point lui pour nous, & le soleil [de l'intelligence] ne s'est point levé sur nous.

7. Nous nous sommes lassés dans la voie de l'iniquité & de la perdition, nous avons marché dans des chemins âpres, & nous avons ignoré la voie du Seigneur.

8. De quoi nous a servi notre orgueil? qu'avons-nous retiré de la vaine ostentation de nos richesses?

9. Toutes ces choses sont passées comme l'ombre, & comme un courier qui court,

10. ou comme un vaisseau qui fend les flots agités, dont on ne trouve point de trace après qu'il est passé, & qui n'imprime sur les flots nulle marque de sa route;

11. ou comme un oiseau qui vole au travers de l'air, sans qu'on puisse remarquer par où il passe: on n'entend que le bruit de ses ailes qui frappent l'air & qui le divisent avec effort; & après qu'en les remuant il a achevé son vol, on ne trouve plus aucune trace de son passage;

12. ou comme une fleche lancée vers son but: l'air qu'elle divise se rejoint aussi-tôt, sans qu'on reconnoisse par où elle est passée.

13. Ainsi nous ne sommes pas plutôt nés que nous avons cessé d'être: nous n'avons pu montrer en nous aucune trace de vertu, & nous avons été consumés par notre malice.

14. [Voilà ce que les pecheurs diront dans l'enfer,]

15. parce que l'espérance des mechans est comme ces petites pailles que le vent emporte; ou comme l'écume legere qui est dispersée par la tempête; ou comme la fumée que le vent dissipe; ou comme le souvenir d'un hôte qui passe & qui n'est qu'un jour en un même lieu.

16. Mais les justes vivront éternellement, le Seigneur leur reserve leur recompense, & le Très-haut a soin d'eux.

17. Ils recevront de la main du Seigneur un royaume admirable, & un diadême éclairant de gloire: il les protegera de sa droite, & les defendra par *la force de* son bras [saint.]

18. Dans son indignation, il se revêtira de toutes ses armes; & il armera les créatures pour se venger de ses ennemis.

19. Il prendra la justice pour cuirasse, & pour casque l'integrité de son jugement.

20. Il se couvrira de l'équité comme d'un bouclier impenetrable.

21. Il aiguisera sa colere inflexible comme une lance *perçante*, & tout l'univers combattra avec lui contre les insensés.

22. Les foudres iront droit à eux, ils seront lancés des nuées comme les fleches d'un arc bandé avec force, & ils fondront au lieu qui leur aura été marqué.

23. La colere de Dieu, semblable à une machine qui jette des pierres, fera pleu-

voir

voir sur eux des grêles ; la mer repandra contre eux ses vagues irritées, & les fleuves se deborderont avec furie.

24. Un vent impetueux s'élevera contre eux & les dispersera comme un tourbillon: leur iniquité reduira toute la terre en un desert, & le trône des puissans sera renversé par leur malice.

CHAPITRE VI.

[La sagesse est plus estimable que la force, & l'homme prudent vaut mieux que le courageux.]

2. Ecoutez donc, ô rois, & comprenez-le bien: recevez l'instruction, juges de la terre.

3. Prêtez l'oreille, vous qui gouvernez les peuples, & qui vous glorifiez de *voir sous vous* un grand nombre de nations.

4. *Considerez* que vous avez reçu cette puissance du Seigneur, & cette domination du Très-haut, qui examinera vos œuvres, & qui sondera le fond de vos pensées.

5. Parce qu'étant les ministres de son royaume, vous n'avez pas jugé équitablement; que vous n'avez point gardé la loi [de la justice,] & que vous n'avez point marché selon la volonté de Dieu.

6. Il se fera voir à vous d'une maniere effroyable, & dans peu de tems: parce que ceux qui commandent aux autres seront jugés avec une extrême rigueur.

7. Car les petits obtiennent plus aisement misericorde; mais les puissans seront puissamment tourmentés.

8. Dieu n'excepte'ra personne, il ne respectera la grandeur de qui que ce soit; parce qu'il a fait les grands comme les petits, & qu'il a également soin de tous.

9. Mais les plus grands sont menacés des plus grands supplices.

10. C'est donc à vous, ô rois, que j'adresse ces discours, afin que vous appreniez la sagesse, & que vous vous gardiez d'en decheoir.

11. Car ceux qui auront fait justement les actions de justice seront traités comme justes; & ceux qui auront appris ce que j'enseigne, trouveront de quoi se defendre.

12. Ayez donc un desir ardent pour mes paroles; aimez-les, & vous y trouverez votre instruction.

13. La sagesse est pleine de lumiere, & sa beauté ne se flétrit point: ceux qui l'aiment la decouvrent aisément, & ceux qui la cherchent la trouvent.

14. Elle previent ceux qui la desirent, & elle se montre à eux la premiere.

15. Celui qui veille dès le matin pour la posseder n'aura pas de peine, parce qu'il la trouvera assise à sa porte.

16. Ainsi occuper sa pensée de la sagesse, c'est la parfaite prudence; & celui qui veillera pour l'acquerir, sera bientôt en repos.

17. Car elle tourne elle-même de tous côtés pour chercher ceux qui sont dignes d'elle: elle se montre à eux avec complaisance dans les chemins; & elle va au devant d'eux avec tout le tein *possible*.

18. Le commencement donc de la sagesse est le desir très sincere de l'instruction; le soin de s'instruire *produit* l'amour; l'amour *produit* l'observation de ses loix;

19. l'attention à observer ses loix *nous* assure l'immortalité;

20. & l'immortalité approche l'homme de Dieu.

21. C'est ainsi que le desir de la sagesse conduit au royaume [éternel.]

22. Si donc vous avez de la complaisance pour les trônes & les sceptres, ô rois ces peuples, aimez la sagesse, afin que vous regniez éternellement.

23. [Aimez la lumiere de la sagesse, vous tous qui commandez les peuples du monde.]

24. Je representerai maintenant ce que c'est que la sagesse, & quelle est son origine: je ne vous cacherai point les secrets [de Dieu,] mais je remonterai jusqu'à sa source & sa naissance; je la produirai au jour, je la ferai connoître, & je ne cacherai point la verité.

25. Je n'imiterai point celui qui est dessechè d'envie, parce que l'envieux n'aura point de part à la sagesse.

26. Or la multitude des sages est le salut du monde; & un roi prudent est le soutien de son peuple.

27. Recevez donc l'instruction par mes paroles; & elle vous sera avantageuse.

CHAPITRE VII.

JE suis moi-même un homme mortel, semblable à tous les autres, sorti de la race de celui qui le premier fut formé de terre: mon corps a pris sa figure dans le ventre de ma mere

2. pendant dix mois, & j'ai été formé d'un sang épaissi, & de la substance de l'homme dans le repos du sommeil.

3. Etant né j'ai respiré l'air qui nous est commun, je suis tombé dans la même terre, & je me suis fait entendre d'abord en pleurant comme tous les autres.

4. J'ai été enveloppé de langes, & élevé avec [de grands] soins.

5. Car il n'y a point de roi qui soit né autrement.

6. Il n'y a pour tous qu'une maniere d'entrer dans la vie, & qu'une maniere d'en sortir.

7. C'est pourquoi j'ai desiré l'intelligence, & elle m'a été donnée; j'ai invoqué *le Seigneur*, & l'Esprit de sagesse est venu en moi.

8. Je l'ai preferée aux royaumes & aux trônes; & j'ai cru que les richesses n'étoient rien au prix de ce tresor.

9. Je n'ai point fait entrer en comparaison avec elle les pierres precieuses; parce que tout l'or au prix d'elle n'est qu'un peu de sable, & que l'argent devant elle sera confideré comme de la boue.

10. Je l'ai plus aimée que la santé & que la beauté: j'ai resolu de la prendre pour ma lumiere, parce que sa clarté ne peut être jamais éteinte.

11. Tous les biens me sont venus avec elle; & j'ai reçu de ses mains des richesses innombrables.

12. Je me suis rejoui en toutes *ces choses*, parce que cette sagesse marchoit devant moi: & je n'avois pas su qu'elle étoit la mere de tous ces biens.

13. Je l'ai appriſe sans deguisement, j'en fais part aux autres sans envie; & je ne cache point les richesses qu'elle renferme.

14. Car elle est un tresor infini pour les hommes: ceux qui en ont usé sont devenus les amis de Dieu, & se sont rendus recommandables par les dons de la science.

15. Dieu m'a fait la grace de parler selon ce que je sens dans mon cœur, & d'avoir des pensées dignes des dons que j'ai reçus; parce qu'il est lui-même le guide de la sagesse, & que c'est lui qui redresse les sages.

16. Nous sommes dans sa main, nous & nos discours, avec toute la sagesse, la science d'agir, & le reglement de la vie.

17. C'est lui-même qui m'a donné la vraie connoissance de ce qui est, qui m'a fait savoir la disposition du monde, les vertus des elemens,

18. le commencement, la fin & le milieu des tems, les changemens que causent l'éloignement & le retour du soleil, la vicissitude des saisons,

19. les revolutions des années, les dispositions des étoiles,

20. la nature des animaux, les instincts des bêtes, la force des vents, les pensées des hommes, la varieté des plantes, & les vertus des racines.

21. J'ai appris tout ce qui étoit caché & qui n'avoit point encore été decouvert, parce que la sagesse même qui a tout crée me l'a enseigné.

22. Car il y a dans elle un esprit d'intelligence, qui est saint, unique, multiplié dans ses effets, subtil, disert, agile, sans tache, clair, doux, ami du bien, penetrant, que rien ne peut empêcher *d'agir*, bien-faisant,

23. amateur des hommes, [bon,] stable, infaillible, calme, qui peut tout, qui voit tout, qui s'insinue dans tous les esprits *les plus* intelligens, *les plus* purs & les plus subtils.

24. Car la sagesse est plus active que toutes les choses les plus agissantes; & elle penetre par tout à cause de sa pureté.

25. Elle est la vapeur de la vertu de Dieu, & l'effusion toute pure de la clarté du Tout-puissant: c'est pourquoi elle ne peut être susceptible de la moindre impureté:

26. parce qu'elle est l'éclat de la lumiere éternelle, le miroir sans tache de la majesté de Dieu, & l'image de sa bonté.

27. N'étant qu'une, elle peut tout; & toujours immuable en elle-même, elle renouvelle toutes choses: elle se repand d'âge en âge dans les ames saintes, & elle forme les amis de Dieu & les prophetes.

28. Car Dieu n'aime que celui qui habite avec la sagesse.

29. Elle est plus belle que le soleil, & plus élevée que toutes les étoiles: si on la compare avec la lumiere, elle l'emportera.

30. Car la nuit succede au jour; mais la malignité ne peut prevaloir contre la sagesse.

CHAPITRE VIII.

LA sagesse atteint avec force depuis une extremité jusqu'à l'autre, & elle dispose tout avec douceur.

2. Je l'ai aimée, je l'ai recherchée dès ma jeunesse: j'ai tâché de l'avoir pour épouse, & je suis devenu amateur de sa beauté.

3. Elle fait voir la gloire de son origine, en ce qu'elle est étroitement unie à Dieu, & qu'elle est aimée de celui qui est le Seigneur de toutes choses.

4. C'est elle qui enseigne la science de Dieu, & qui est la directrice de ses ouvrages.

5. Si les richesses sont une chose desirable dans la vie, qu'y a-t-il de plus riche que la sagesse qui fait toutes choses?

6. Si l'esprit *de l'homme* fait quelques ouvrages, qui a plus de part qu'elle dans cet art avec lequel toutes choses ont été faites?

7. Si quelqu'un aime la justice, les grandes vertus sont encore son ouvrage: c'est elle qui enseigne la temperance, la prudence, la justice & la force, qui sont les choses du monde les plus utiles à l'homme dans cette vie.

8. Si quelqu'un desire la profondeur de la science, c'est elle qui fait le passé & qui juge de l'avenir: elle penetre ce qu'il y a de subtil dans les discours & la solution des énigmes: elle connoit les signes & les prodiges avant qu'ils paroissent, & ce qui doit arriver dans la succession des tems & des siecles.

9. J'ai donc resolu de la prendre avec moi pour la compagne de ma vie: sachant que [*g. par ses conseils*] elle me sera part de *ses* biens, & que dans mes peines & dans mes ennuis elle sera ma consolation.

10. Elle me rendra illustre parmi les peuples, & tout jeune que je suis, je serai honoré des vieillards.

11. On reconnoitra la penetration *de* mon esprit dans les jugemens: les *plus* puissans seront surpris lorsqu'ils me verront, & les princes temoigneront leur admiration sur leurs visages.

12. Quand je me tairai, ils attendront que je parle; quand je parlerai ils me regarderont attentivement, & quand je m'étendrai dans mes discours, ils mettront la main sur leur bouche.

13. C'est elle aussi qui me donnera l'immortalité; & c'est par elle que je rendrai la memoire de mon nom éternelle dans la posterité.

14. *Par elle* je gouverneral les peuples, & les nations me seront soumises.

15. Les rois les plus redoutables craindront lorsqu'ils entendront parler de moi: je ferai voir que je suis bon à mon peuple, & vaillant dans la guerre.

16. Entrant dans ma maison je trouverai mon repos avec elle; car sa conversation n'a rien de desagreable, ni sa compagnie rien d'ennuyeux; mais *on n'y trouve que* de la satisfaction & de la joie.

17. Ayant donc pensé à ces choses, & les ayant meditées dans mon cœur, *considerant* que je trouverois l'immortalité dans l'union avec la sagesse,

18. un saint plaisir dans son amitié, des richesses inepuisables dans les ouvrages de ses mains, l'intelligence dans ses conferences & ses entretiens, & une grande gloire dans la communication de ses discours; j'allois la chercher de tous côtés afin de la prendre pour ma compagne.

19. Or j'étois un enfant bien né, & j'avois reçu *de Dieu* une ame d'un bon naturel.

20. Et devenant bon de plus en plus, je m'approchai *de Dieu* dans un corps qui n'étoit point souillé.

21. Comme je savois que je ne pouvois avoir *la sagesse* si Dieu ne me *la* donnoit, (& c'étoit déja *un effet* de la sagesse que de savoir de qui je devois recevoir ce don,) je m'adressai au Seigneur, je lui fis ma priere, & je lui dis de tout mon cœur:

CHAPITRE IX.

DIeu de [mes] peres, Dieu de misericorde, qui avez tout fait par votre parole,

2. qui avez formé l'homme par votre sagesse, afin qu'il eût la domination sur les creatures que vous avez faites,

3. afin qu'il gouvernât le monde dans l'équité & dans la justice, & qu'il prononçât les jugemens avec un cœur droit,

4. donnez-moi cette sagesse qui est assise auprés de vous dans votre trône; & ne me rejettez pas du nombre de vos enfans,

5. parce que je suis votre serviteur, & le fils de votre servante, un homme foible, qui dois vivre peu, & qui suis peu capable d'entendre les loix & de bien juger.

6. Car encore que quelqu'un paroisse consommé parmi les enfans des hommes, il sera neanmoins consideré comme rien, si votre sagesse n'est point en lui.

7. Vous m'avez choisi pour être le roi de votre peuple, & le juge de vos fils & de vos filles.

8. Vous m'avez commandé de bâtir un temple sur votre montagne sainte, & un autel dans la cité où vous habitez, qui fût fait sur le modele de ce tabernacle saint, que vous avez preparé dès le commencement.

9. Or [votre] sagesse *est* avec vous, & c'est elle qui connoit vos ouvrages, qui étoit présente lorsque vous formiez le monde, & qui fait ce qui est agreable à vos yeux, & quelle est la rectitude de vos preceptes.

10. Envoyez-la *donc* du ciel qui est votre fan-

sanctuaire : envoyez-la du trône de votre grandeur, afin qu'elle soit & qu'elle travaille avec moi, & que je sache ce qui vous est agreable.

11. Car elle a la science & l'intelligence de toutes choses : elle me conduira dans toutes mes œuvres avec circonspection, & me protegera par sa puissance.

12. Ainsi mes actions vous seront agreables : le conduirai votre peuple avec justice, & je serai digne du trône de mon pere.

13. Car qui est l'homme qui puisse connoître les desseins de Dieu ? ou qui pourra penetrer ses volontés ?

14. Les pensées des hommes sont timides, & nos prevoyances sont incertaines.

15. Parce que le corps qui se corrompt appesantit l'ame, & que cette demeure terrestre abbat l'esprit dans la multiplicité des soins *qui l'agitent*.

16. Nous ne comprenons que difficilement ce qui se passe sur la terre, & nous ne discernons qu'avec peine ce qui est devant nos yeux : mais qui a decouvert ce qui se passe dans le ciel ?

17. Et qui a connu votre pensée, sinon ceux à qui vous avez-vous même donné la sagesse, & envoyé votre Esprit saint du plus haut *des cieux* ?

18. Car c'est ainsi qu'ont été redressés les sentiers de ceux qui étoient sur la terre, & que les hommes ont appris ce qui vous est agreable.

19. C'est par la sagesse, [Seigneur,] qu'ont été sauvés [tous ceux qui vous ont plu dès le commencement.]

CHAPITRE X.

C'Est elle qui conserva celui que Dieu avoit formé le premier *pour être* le pere du monde, ayant *d'abord* été crée seul : c'est elle aussi qui le tira de son peché,

2. & qui lui donna la force de gouverner toutes choses.

3. Lorsque l'injuste *Caïn* se separa d'elle dans sa colere, il perit malheureusement par la fureur qui le rendit le meurtrier de son frere.

4. Et lorsque le deluge inonda la terre à cause de lui, *& de sa race*, la sagesse sauva encore le monde, ayant gouverné *sur les eaux* le juste *Noé* par un bois *qui paroissoit* meprisable.

5. Et lorsque les nations conspirerent ensemble pour s'abandonner au mal, c'est elle qui discerna le juste *Abraham*, qui le conserva irreprehensible devant Dieu, & qui lui donna la force de vaincre la tendresse qu'il ressentoit pour son fils.

6. C'est elle qui delivra le juste *Lot* lorsqu'il fuyoit du milieu des mechans, qui perirent par le feu tombé sur les cinq villes;

7. dont la corruption est marquée par cette terre qui en fume encore, qui est demeurée toute deserte, par les arbres qui portent des fruits qui ne meurissent point, & par cette statue de sel qui est le monument d'une ame incredule.

8. Car ceux qui ne se font pas mis en peine d'acquerir la sagesse, non seulement sont tombés dans l'ignorance du bien, mais ils ont encore laissé aux hommes des marques de leur folie, sans que leurs fautes aient pu demeurer cachées.

9. Mais la sagesse a delivré de *tous* les maux ceux qui ont eu soin de la reverer.

10. C'est elle qui a conduit par des voies droites le juste *Jacob* lorsqu'il fuyoit la colere de son frere : elle lui a fait voir le royaume de Dieu & lui a donné la science des saints : elle l'a enrichi dans ses travaux, & lui en a fait recueillir de grands fruits.

11. C'est elle qui l'a aidé contre ceux qui [*g. étant avares*] l'opprimoient [par leurs tromperies,] & qui l'a fait devenir riche.

12. Elle l'a protegé contre ses ennemis, l'a defendu de ceux qui *lui* tendoient des embûches, & l'a engagé dans un rude combat *avec un ange*, afin qu'il demeurât victorieux, & qu'il fût que la sagesse est plus puissante que toutes choses.

13. C'est elle qui n'a point abandonné le juste *Joseph* lorsqu'il fut vendu : elle l'a preservé du peché, elle est descendue avec lui dans la fosse,

14. & elle ne l'a point quitté dans ses chaînes, jusqu'à ce qu'elle lui eût mis entre les mains le sceptre royal, & qu'elle l'eût rendu maître de ceux qui l'avoient *si* injustement : elle a convaincu de trahison ceux qui l'avoient deshonoré, menteurs ceux qui l'avoient deshonoré, & lui a donné un nom éternel.

15. C'est elle qui a delivré le peuple juste & la race irreprehensible, de la nation qui l'opprimoit.

16. Elle est entrée dans l'ame de *Moïse* serviteur de Dieu ; & elle s'est élevée avec des signes & des prodiges contre les rois redoutables.

17. Elle a rendu aux justes la recompense de leurs travaux, les a conduits par une voie admirable, & leur a tenu lieu de couvert pendant le jour, & de la lumiere des étoiles pendant la nuit.

18. Elle les a conduits par la mer rouge, & les a fait passer au travers des eaux profondes.

19. Elle a ensevelli leurs ennemis dans la mer, & pour eux elle les a retirés du fond des abîmes.

20. Ainsi les justes ont remporté les depouilles des mechans, ils ont honoré par leurs cantiques votre saint nom, ô Seigneur, & ils ont loué tous ensemble votre main victorieuse :

21. parce que la sagesse a ouvert la bouche des muets, & qu'elle a rendu éloquentes les langues des petits enfans.

CHAPITRE XI.

C'Est elle qui *les* a conduits *heureusement dans* toutes leurs œuvres par ce saint prophete.

2. Ils ont marché par des lieux inhabités, & ont dressé leurs tentes dans les déserts.

3. Ils ont resisté à leurs ennemis, & ont repoussé ceux qui les attaquoient.

4. Ils ont eu soif, ils vous ont invoqué, *ô Seigneur*, & vous leur avez fait sortir *de* l'eau du haut d'un rocher, *& avez tiré* d'une pierre dure de quoi desalterer leur soif, ne pierre dure de quoi desalterer leur soif,

5. Car comme leurs ennemis avoient été punis [en ne trouvant point d'eau, au même tems que les enfans d'Israël se rejouissoient d'en avoir en abondance :]

6. il fit au contraire alors grace aux siens, *en leur donnant de l'eau* dans leur *extrême* besoin.

7. Ainsi au lieu des eaux d'un fleuve qui couloit toujours, vous donnâtes du sang humain à boire aux mechans.

8. [Et au lieu que ce sang avoit fait mourir les Egyptiens,] en leur reprochant cet édit *cruel* qui avoit ordonné le meurtre des enfans, vous avez donné à votre peuple de l'eau en abondance, par un prodige auquel il ne s'attendoit pas,

9. & vous avez fait voir par cette soif qu'ils éprouverent alors, de quelle maniere vous relevez ceux qui font à vous, & vous faites perir ceux qui les combattent.

10. Car après que vos enfans eurent été éprouvés, mais par un châtiment mêlé de misericorde, ils reconnurent de quelle sorte vous tourmentez les impies [*g. en les jugeant dans votre colere*.]

11. puisque vous avez éprouvé les premiers comme un pere qui instruit *ses enfans*, & que vous avez tourmenté les au-

tres comme un roi qui punit severement.
12. Ils étoient même également tourmentés, soit dans l'absence, ou dans la presence *des Hebreux*.
13. Car en se souvenant du passé, ils trouvoient pour eux un double sujet de peine & de larmes.
14. Et ayant appris que ce qui avoit fait leur tourment, étoit devenu un bien pour les autres, ils commencerent à reconnoître le seigneur, [étant surpris de l'évenement des choses.]
15. Et ils admirerent enfin ce même *peuple* qui avoit été [g. *autrefois*] le sujet de leur raillerie, dans cette [cruelle] exposition à laquelle il avoit été abandonné, voyant la difference qu'il y avoit entre leur soif & celle des justes.
16. Et parce que vous avez voulu punir les pensées extravagantes & impies de ces peuples qui s'égaroient jusqu'à adorer des serpens muets & des bêtes mépriſables, vous avez envoyé contre eux une multitude d'animaux sans raison pour vous venger d'eux :
17. afin qu'ils sussent que chacun est tourmenté par la même chose par laquelle il peche.
18. Car il n'étoit pas difficile à votre main toute-puissante, qui a tiré tout le monde d'une matiere informe, d'envoyer contre eux une multitude d'ours & de fiers lions,
19. ou de bêtes d'une espece nouvelle, pleines d'une fureur *jusques là* inconnue, qui jettassent les flammes par les narines, ou qui repandissent une noire fumée, ou qui lançassent d'horribles étincelles du feu de leurs yeux :
20. qui non seulement auroient pu les exterminer par leurs morsures, mais dont la seule vue les auroit fait mourir de frayeur.
21. Sans cela même, ils pouvoient perir d'un seul souffle, persecutés [g. *par votre justice*] & [par leurs propres crimes,] & renversés par le soufle de votre puissance : mais vous reglâtes toutes choses avec mesure, avec nombre & avec poids.
22. Car la souveraine puissance est à vous [seul,] & vous demeure toujours ; & qui pourra resister à la force de votre bras ?
23. Tout le monde est devant vous comme ce *petit grain* qui donne *à peine la moindre* inclination à la balance, & comme une goute de la rosée du matin qui tombe sur la terre.
24. Mais vous avez compassion de tous *les hommes*, parce que vous pouvez tout ; & vous dissimulez leurs pechés, afin qu'ils fassent penitence.
25. Car vous aimez tout ce qui est, & vous ne haïssez rien de tout ce que vous avez fait ; puisque si vous l'aviez haï, vous ne l'auriez point créé.
26. Qu'y a-t-il qui pût subsister si vous ne le vouliez pas ? ou qui se pût conserver sans votre ordre ?
27. Mais vous êtes indulgent envers tous, parce que tout est à vous, ô Seigneur qui aimez les ames.

CHAPITRE XII.

[O seigneur que] votre Esprit est [bon !] qu'il est doux ! & [g. *incapable de passion*] dans toute sa conduite !
2. C'est pour cela que vous châtiez peu à peu ceux qui s'égarent ; que vous les avertissez des fautes qu'ils font, & que vous les instruisiez ; afin que se separant du mal, ils croient en vous, ô seigneur.
3. Vous aviez en horreur ces anciens habitans de votre terre sainte,
4. parce qu'ils faisoient des œuvres detestables, par des enchantemens & des sacrifices impies,
5. qu'ils tuoient sans compassion leurs propres enfans, qu'ils mangeoient les [g. *chairs & les*] entrailles des hommes, qu'ils devoroient le sang contre votre ordonnance sacrée,
6. & qu'ils étoient tout ensemble les peres & les parricides de ces enfans cruellement abandonnés ; & vous les avez voulu perdre par les mains de nos peres :
7. afin que cette terre qui vous étoit la plus chere de toutes, devint le séjour d'une colonie digne *d'elle, étant remplie* des enfans de Dieu.
8. Et neanmoins vous les avez épargnés parce que c'étoient des hommes, & vous leur avez envoyé de guêpes, pour être comme les avant-coureurs de votre armée, afin qu'elles les exterminassent peu à peu.
9. Ce n'est pas que vous ne pussiez assujettir par la guerre les Impies aux justes, ou les faire perir tout d'un coup par des bêtes cruelles, ou par la rigueur d'une seule *de vos* paroles :
10. mais exerçant sur eux vos jugemens par degrés, vous leur donniez lieu de faire penitence, quoique vous n'ignorassiez pas que leur race étoit mechante, que la malice leur étoit naturelle, & qu'ils ne se corrigeroient jamais de leurs pensées *corrompues*.
11. Car leur race étoit maudite dès le commencement : ce n'étoit pas par la crainte de qui que ce soit que vous les épargniez ainsi dans leurs pechés.
12. Car qui est celui qui vous dira, pourquoi avez-vous fait cela ? ou qui s'élevera contre votre jugement ? ou qui paroitra devant vous, pour prendre la defense des hommes injustes ? ou qui vous accusera, quand vous aurez fait perir les nations que vous avez créées ?
13. Car après vous, qui avez soin generalement de tous les hommes, il n'y a point d'autre Dieu, devant lequel vous ayez à faire voir qu'il n'y a rien d'injuste dans les jugemens que vous prononcez.
14. Il n'y a ni roi ni prince qui puisse s'élever contre vous, en faveur de ceux que vous aurez fait perir.
15. Etant donc juste comme vous êtes, vous gouvernez toutes choses justement ; & vous regardez comme une chose indigne de votre puissance, de condamner celui qui ne merite point d'être puni.
16. Car votre puissance est le principe même de la justice : & vous êtes indulgent envers tous, parce que vous êtes le Seigneur de tous.
17. Vous faites voir votre puissance, lorsqu'on ne vous croit pas souverainement puissant ; & vous confondez l'audace [g. *des sages*] [qui ne vous connoissent pas.]
18. Mais comme vous êtes le dominateur souverain, vous êtes lent & tranquille dans vos jugemens, & vous nous gouvernez avec une grande reserve, parce qu'il vous sera toujours libre d'user de votre puissance quand il vous plaira.
19. Vous avez appris à votre peuple par cette conduite, qu'il faut être juste & porté à la douceur ; & vous avez donné sujet à vos enfans de bien esperer pour eux-mêmes ; puisqu'en *les* jugeant] vous *leur* donnez lieu de faire penitence après leurs pechés.
20. Car si lorsque vous avez puni les ennemis de vos serviteurs, & ceux qui avoient si justement merité la mort, vous l'avez fait avec tant de precaution, & si vous leur avez donné le tems & le moyen de [pouvoir] se convertir de leur mauvaise vie :
21. avec combien de circonspection avez-vous jugé vos enfans, aux peres desquels

vous

vous aviez donné votre parole avec ser-
ment, en faisant alliance avec eux, & leur
promettant de si grands biens?

22. Lors donc que vous nous faites souf-
frir quelque châtiment, vous tourmentez
nos ennemis en plusieurs manieres, afin
que nous pesions votre bonté avec une se-
rieuse attention; & que lorsque vous nous
faites éprouver votre justice, nous espe-
rions en votre misericorde.

23. C'est pourquoi *en jugeant* ceux qui
avoient mené une vie injuste & insensée,
vous leur avez fait souffrir d'horribles
tourmens par les choses mêmes qu'ils ado-
roient.

24. Car ils s'étoient égarés bien loin dans
la voie de l'erreur, prenant pour des dieux
les plus vils d'entre les animaux ennemis
de *l'homme*, & se laissant tromper comme
des enfans sans raison.

25. C'est pourquoi vous vous êtes joué
d'eux *d'abord*, en les punissant comme des
enfans insensés.

26. Mais ceux qui ne se sont pas corrigés
par cette maniere d'insulte & de reprimen-
de, ont éprouvé *enfuite* une condamnation
digne de Dieu.

27. Car ayant la douleur de se voir tour-
mentés par les choses mêmes qu'ils pre-
noient pour des dieux, & voyant qu'on
s'en servoit pour les exterminer & pour
les perdre, ils reconnurent le Dieu verita-
ble, qu'auparavant ils avoient fait profes-
sion de ne pas connoître; & ils furent enfin
accablés par la derniere condamnation.

CHAPITRE XIII.

CAr tous les hommes qui n'ont point la
connoissance de Dieu ne sont [*g. natu-
rellement*] que vanité: ils n'ont pu com-
prendre par les biens visibles le souverain
Etre; ils n'ont point reconnu le créateur
par la considération de ses ouvrages.

2. Car ils se sont imaginé que le feu, ou
le vent, ou l'air *le plus* subtil, ou la mul-
titude des étoiles, ou l'abîme des eaux,
ou le soleil & la lune, étoient les dieux
qui gouvernoient tout le monde.

3. Que s'ils les ont cru des dieux, parce
qu'ils ont pris plaisir à en voir la beauté;
qu'ils conçoivent de la combien celui qui
en est le dominateur doit être encore plus
beau: car c'est l'auteur de toute beauté qui
a donné l'être à toutes ces choses.

4. Que s'ils ont admiré le pouvoir & les
effets de ces créatures, qu'ils comprennent
de là combien est encore plus puissant celui
qui les a créées.

5. Car la grande beauté des créatures rend
en quelque sorte visible le créateur, *& fait
juger combien* à proportion *il doit être par-
fait.*

6. Et neanmoins ces personnes sont un
peu plus excusables que les autres: car
s'ils tombent dans l'erreur, on peut dire
que c'est en cherchant Dieu, & en s'ef-
forçant de le trouver.

7. Ils le cherchent parmi ses ouvrages, &
ils sont emportés par la beauté des choses
qu'ils voient.

8. Mais d'ailleurs ils ne meritent point
de pardon.

9. Car s'ils ont pu avoir assez de lumiere
pour connoître l'ordre du monde, com-
ment n'ont-ils pas découvert plus aise-
ment celui qui en est le dominateur?

10. Mais ceux-là sont *encore plus* malheu-
reux, & n'ont que des esperances mortes,
qui ont donné le nom de dieux aux ouvra-
ges de la main des hommes, à l'or, à l'ar-
gent, aux inventions de l'art, aux figures
des animaux, & à une pierre de nul usage,
qui est le travail d'une main antique.

11. Un ouvrier habile coupe par le pied
dans une forêt un arbre bien droit, il en
ôte adroitement toute l'écorce, & se ser-
vant de son art, il en fait quelque meuble
utile pour l'usage de la vie.

12. Il se sert du bois qui lui est demeuré
de son travail pour se preparer à manger.

13. Puis voyant que ce qui lui reste n'est
bon à rien, que c'est un bois tortu & plein
de nœuds, il le taille avec soin & tout à
loisir, il lui donne une figure par la science
de son art, & il en fait l'image d'un hom-
me,

14. ou de quelque [*g. vil*] animal, & le
frotant avec du vermillon, il le peint de
rouge, lui donne une couleur empruntée,
& en ôte avec adresse toutes les taches &
tous les défauts.

15. Après cela il fait à sa statue une niche
qui lui soit propre, il la place dans une
muraille, & la fait tenir avec du fer.

16. Il use de ces precautions de peur qu'el-
le ne tombe, sachant qu'elle ne se peut ai-
der elle-même, parce que ce n'est qu'une
statue, & qu'elle a besoin d'un secours
étranger.

17. Il lui fait ensuite des vœux, il l'im-
plore pour ses biens, pour ses enfans, ou
pour un mariage; & il ne rougit point de
parler à un bois sans ame,

18. Il prie pour sa santé celui qui n'est
que foiblesse, il demande la vie à un mort,
& il appelle à son secours celui qui ne peut
se secourir.

19. Pour avoir des forces dans un voya-
ge, il s'adresse à celui qui ne peut marcher;
& lorsqu'il pense à acquerir ou à entre-
prendre quelque chose, & qu'il est en peine
du succès de tout ce qui le regarde, il
implore celui qui est inutile à tout.

CHAPITRE XIV.

UN autre aussi ayant entrepris de se met-
tre en mer, & commençant à faire voi-
le sur les flots impetueux, invoque un bois
plus fragile que n'est le bois qui le porte.

2. Car le desir de gagner a inventé la fru-
ctueure de ce bois, & l'ouvrier en a formé
un vaisseau par son adresse.

3. Mais c'est votre providence, ô Pere,
qui le gouverne: car c'est vous qui avez
ouvert un chemin au travers de la mer, &
une route [très] assurée au milieu des flots,

4. pour faire voir que vous pouvez sauver
de tous *les perils*, quand on se trouveroit
même engagé sur la mer sans le secours
d'aucun art.

5. Mais [*g. vous voulez*] que les ouvrages
de votre sagesse ne soient point inutiles,
[*g. c'est pourquoi*] les hommes ne craignent
pas de confier leur vie à un peu de bois, &
passant la mer, ils se sauvent des dangers
avec un vaisseau.

6. Aussi dès le commencement du monde
lorsque vous étes perir les geans superbes,
un vaisseau fut l'asile & le depositaire de
l'esperance de l'univers; & étant gouver-
né par votre main, il conserva au monde
la tige de laquelle il devoit renaître.

7. Car le bois qui sert à la justice, est un
bois beni.

8. Mais le bois dont on fait l'idole, est
maudit lui-même aussi bien que l'ouvrier
qui l'a façonné: celui-ci, parce qu'il a fait
une idole; & celui-là, parce que n'étant
qu'un bois fragile, il porte le nom de dieu.

9. Car Dieu a également en horreur l'im-
pie & son impieté;

10. & l'ouvrage souffrira la même peine
que l'ouvrier qui l'a fait.

11. C'est pourquoi les idoles des nations
ne seront point épargnées, parce que les
créatures de Dieu sont devenues ainsi un
objet d'abomination, un sujet de tentation
aux hommes, & un filet où les pieds des
insensés se sont pris.

12. Le premier essai de former des idoles
a été

a été un commencement de prostitution ; & l'établissement de leur culte a été l'entière corruption de la vie humaine.

13. Car les idoles n'ont point été dès le commencement, & elles ne seront point pour toujours.

14. C'est la vanité des hommes qui les a introduites dans le monde, c'est pourquoi on en verra bientôt la fin.

15. Un pere affligé de la mort precipitée de son fils, fit faire l'image de celui qui lui avoit été ravi si-tôt : il commença à adorer comme dieu, celui qui comme homme étoit mort un peu auparavant, & il lui établit parmi ses serviteurs un culte & des sacrifices.

16. cette coutume impie s'étant autorisée de plus en plus dans la suite du tems, [l'erreur] fut observée comme une loi, & les idoles furent adorées par le commandement des princes.

17. Les hommes aussi ne pouvant honorer ceux qui étoient bien loin d'eux, firent apporter leur tableau du lieu où ils étoient, & ils proposerent devant tout le monde l'image du roi à qui ils vouloient rendre honneur, pour reverer ainsi comme present avec une soumission religieuse, celui qui étoit éloigné.

18. L'adresse admirable des sculpteurs augmenta encore beaucoup ce culte dans l'esprit des ignorans.

19. Chacun d'eux voulant plaire à celui qui l'employoit, épuisa tout son art pour faire une figure parfaitement achevée.

20. Et le peuple ignorant surpris par la beauté de cet ouvrage, commença de prendre pour un dieu celui qu'un peu auparavant il avoit honoré comme un homme.

21. C'a été là la source de l'illusion de la vie humaine, de ce que les hommes, ou se livrant au regret *d'avoir perdu ceux qu'ils aimoient*, ou se rendant trop complaisans aux rois, ont donné à des pierres & à du bois un nom incommunicable à la créature.

22. Il n'a pas même suffi aux hommes d'être dans ces erreurs touchant la connoissance de Dieu ; mais vivant dans une grande confusion causée par l'ignorance, ils donnent le nom de paix à des maux si grands & en si grand nombre.

23. Car ou ils immolent leurs propres enfans, ou ils font en secret des sacrifices infames, ou ils celebrent des veilles pleines d'une brutalité furieuse.

24. De là vient qu'ils ne gardent plus aucune honnêteté, ni dans leur vie, ni dans leurs mariages ; mais l'un tue l'autre par envie, ou l'outrage par l'adultere.

25. Tout est dans la confusion [g. *& remplit*] de sang, de meurtre, de vol, de tromperie, de corruption, d'infidelité, de tumulte, de parjure, de persecution pour les gens de bien,

26. [d'oubli de Dieu,] [g. *d'ingratitude,*] de souillures des ames, d'avortement, de desordres dans les mariages, & des dissolutions de l'adultere & de l'impudicité.

27. Car le culte des idoles abominables est la cause, le principe, & la fin de tous les maux.

28. En effet ou ils s'abandonnent à la fureur dans leurs divertissemens, ou ils font des predictions pleines de mensonge, ou ils vivent dans l'injustice, ou ils se parjurent sans aucun scrupule :

29. parce qu'ayant mis leur confiance en des idoles qui n'ont point d'ame, ils ne craignent point d'être punis de leurs parjures.

30. Mais ils recevront la juste punition de ce double crime, parce qu'ils ont eu des sentimens impies de Dieu en reverant les idoles, & parce qu'ils ont fait de faux fermens, sans se mettre en peine de blesser par leur perfidie, la saintete *de la religion.*

31. Car ce n'est point la puissance de ceux par qui on a juré, mais la justice armée contre les pecheurs, qui punit toujours la prevarication des hommes injustes.

CHAPITRE XV.

MAis vous, ô notre Dieu, vous êtes doux, veritable & patient ; & vous gouvernez tout avec misericorde.

2. Car quand nous aurions peché, nous ne laisserions pas d'être à vous, nous qui savons quelle est votre grandeur : mais nous éviterons le peché, parce que nous savons que vous nous comptez au rang de ceux qui vous appartiennent.

3. Vous connoître, c'est la parfaite justice ; & comprendre [votre equité &] votre puissance, c'est la racine de l'immortalité.

4. Aussi nous ne nous sommes point laissé seduire aux inventions dangereuses de l'art des hommes, au vain travail de la peinture, à une figure taillée & embellie d'une varieté de couleurs,

5. dont la vue donne de la passion à un insensé, & lui fait aimer le phantôme d'une image morte.

6. Ceux qui aiment le mal sont dignes de mettre leur esperance en de semblables dieux, aussi bien que ceux qui les font, ceux qui les aiment, & ceux qui les adorent.

7. Un potier qui manie la terre molle comme il lui plaît, en fait par son travail tous les vases dont nous nous servons ; il forme de la même boue ceux qui sont destinés à des usages honnêtes, ou à d'autres qui ne le font pas, & il est le juge de l'usage que doivent avoir tous ces vases.

8. Après cela il forme par un vain travail un dieu de la même boue, lui qui a été formé de la terre un peu auparavant, & qui peu après y doit retourner, lorsqu'on lui redemandera l'ame qu'il avoit reçue en depôt.

9. Il ne pense point à la peine qu'il aura, ni à la brieveté de sa vie, mais il ne s'applique qu'à disputer de l'excellence de son art avec les ouvriers en or & en argent ; il imite ceux qui travaillent en airain, & il met sa gloire à faire des ouvrages *qui sont* entierement inutiles.

10. Son cœur n'est que cendre, son esperance est plus vile que la terre, & sa vie plus meprisable que la boue ;

11. parce qu'il ignore celui qui l'a formé, celui qui lui a inspiré cette ame par laquelle il travaille, & qui par son souffle a imprimé dans lui l'esprit de vie.

12. Les uns se sont imaginé que notre vie n'est qu'un jeu, *& les autres* qu'il n'y a d'autre occupation dans la vie que d'amasser de l'argent, & qu'il faut acquerir du bien par toutes sortes de voies, même criminelles.

13. Celui-là sait bien qu'il est plus coupable que tous les autres, qui forme d'une même terre des vases fragiles & des idoles.

14. Mais tous ceux qui sont les ennemis de votre peuple & qui le dominent, sont [superbes,] malheureux, & plus imprudens que des enfans ;

15. parce qu'ils prennent pour des dieux toutes les idoles des nations, qui ne peuvent se servir, ni de leurs yeux pour voir, ni de leurs narines pour respirer, ni de leurs oreilles pour entendre, ni des doigts de leurs mains pour toucher, ni de leurs pieds pour marcher.

16. Car c'est un homme qui les a faites ; & celui qui a reçu *de Dieu* l'esprit de vie, les a formées. Nul homme n'a le pouvoir de faire un dieu qui lui soit semblable ;

17.

17. puisqu'étant lui-même mortel, avec des mains criminelles il ne forme qu'un ouvrage mort: ainsi il vaut mieux que ceux qu'il adore, parce qu'il vit quelque tems, [quoi qu'il doive mourir après;] au lieu que ces idoles n'ont jamais vecu.

18. Ils adorent jusqu'aux plus vils des animaux qui, étant comparés aux autres bêtes sans raison, sont au-dessous d'elles.

19. La vue même de ces animaux ne peut donner que de l'horreur à ceux qui les regardent; ils ne sont point de ceux qui ont été loués & benis de Dieu.

CHAPITRE XVI.

C'Est pourquoi ils ont été tourmentés par ces sortes d'animaux selon qu'ils le méritoient, & ils ont été exterminés par une multitude de bêtes.

2. Mais au lieu de ces peines vous avez traité favorablement votre peuple, en lui donnant la nourriture qu'il avoit desirée, & lui preparant des cailles comme une viande d'un excellent goût.

3. *Les Egiptiens* étant pressés de manger, avoient aversion des viandes mêmes les plus necessaires, à cause des plaies dont Dieu les avoit frappés: mais *les Hebreux* n'ayant été dans le besoin que fort peu de tems, gouterent une viande toute nouvelle.

4. Car il falloit qu'une ruine inevitable fondit sur ces premiers qui tyrannisoient *votre peuple*; & que vous fissiez voir seulement à ceux-ci, de quelle maniere vous exterminiez leurs ennemis.

5. Il est vrai que des bêtes cruelles & furieuses ont aussi attaqué vos enfans, & que des serpens venimeux leur ont donné la mort.

6. Mais votre colere ne dura pas toujours: ils ne furent que peu de tems dans ce trouble, pour leur servir d'avertissement; & vous leur donnâtes un signe de salut, pour les faire souvenir des commandemens de votre loi.

7. Car celui qui regardoit ce serpent n'étoit pas gueri par ce *signe* qu'il voyoit, mais par vous qui êtes le sauveur de tous *les hommes*:

8. & vous avez fait voir en cette rencontre à nos ennemis, que c'est vous qui delivrez de tout mal.

9. Car pour eux ils ont été tués par les seules morsures des sauterelles & des mouches, sans qu'ils aient trouvé de remede pour sauver leur vie, parce qu'ils étoient dignes d'être ainsi exterminés.

10. Mais pour vos enfans, les dents même empoisonnées des dragons ne les ont pu vaincre, parce que votre misericorde furvenant les a gueris.

11. Ils étoient comme piqués d'un aiguillon, afin qu'ils se souvinssent de vos preceptes: & ils étoient gueris à l'heure même, de peur que tombant dans un profond oubli de votre loi, ils ne se misient un obstacle à votre secours.

12. Aussi n'est-ce point une herbe, ou quelque chose appliquée sur leur mal qui les a gueris; mais c'est votre parole, ô Seigneur, qui guerit toutes choses.

13. Car c'est vous, [Seigneur,] qui avez la puissance de la vie & de la mort: c'est vous qui menez jusqu'aux portes de la mort & qui en ramenez.

14. Un homme en peut bien tuer un autre par sa mechanceté; mais lorsque l'esprit sera sorti du corps, il ne l'y fera pas revenir, & il ne rappellera point l'ame lorsqu'elle se sera retirée.

15. Pour vous, Seigneur, il est impossible d'échapper à votre main.

16. C'est pourquoi lorsque les impies ont declaré qu'ils ne vous connoissoient point, ils ont été frappés par la force de votre bras; & ils ont été tourmentés par des plaies extraordinaires, par des grêles & par des orages, & consumés par le feu.

17. Et, ce qu'on ne peut assez admirer, le feu bruloit encore davantage dans l'eau même qui éteint tout; parce que l'univers s'arme pour la vengeance des justes.

18. Le feu quelquefois temperoit son ardeur, pour ne pas bruler les animaux qui avoient été envoyés contre les impies: afin que voyant cette merveille, ils reconnussent eux-mêmes que c'étoit par un jugement de Dieu qu'ils souffroient ces maux.

19. Quelquefois aussi ce même feu surpassant ses propres forces redoubloit ses flammes au milieu des eaux, pour detruire tout ce qu'avoit produit cette terre injuste.

20. Mais vous avez donné au contraire à votre peuple la nourriture des anges: vous lui avez fait pleuvoir du ciel un pain preparé sans aucun travail, qui renfermoit en soi tout ce qu'il y a de delicieux, & tout ce qui peut être agreable au goût.

21. Car cet aliment que vous donniez faisoit voir combien est grande votre douceur envers vos enfans; puisque s'accommodant à la volonté de chacun d'eux, elle se changeoit en tout ce qui leur plaisoit.

22. La neige & la glace soutenoient, sans se fondre, la violence du feu, afin qu'ils fussent qu'au même tems que la flamme qui bruloit parmi la grêle & qui étinceloit au milieu des pluies, consumoit tous les fruits de leurs ennemis,

23. elle oublioit sa propre force pour servir à la nourriture des justes.

24. Car la créature vous étant soumise comme à son créateur, redouble sa force pour tourmenter les mechans, & elle se rallentit pour contribuer au bien de ceux qui mettent leur confiance en vous.

25. C'est pourquoi *une de vos créatures*, se transformant en toutes sortes *de goûts*, obtissoit à votre grace qui est la nourriture de tous, s'accommodant à la volonté de ceux qui vous temoignoient leur indigence,

26. afin que vos enfans que vous aimiez, reconnussent, ô Seigneur, que ce ne sont point les fruits que produit la terre qui nourrissent les hommes; mais que c'est votre parole qui conserve ceux qui croient en vous.

27. Car cette même manne, qui ne pouvoit être consumée par le feu, se fondoit aussi-tôt qu'elle avoit été échauffée par le moindre rayon du soleil:

28. afin que tout le monde sût, qu'il faut prevenir le lever du soleil pour vous benir, & qu'on doit vous adorer au point du jour.

29. Car l'esperance de l'ingrat se fondra comme la glace de l'hiver, & elle s'écoulera comme une eau inutile *à tout*.

CHAPITRE XVII.

VOs jugemens sont grands, ô Seigneur, & [vos paroles sont] ineffables: c'est pourquoi les ames sans science se sont égarées.

2. Car les mechans qui s'étoient persuadés qu'ils pourroient dominer la nation sainte, ont été liés par une chaîne de tenebres & d'une longue nuit; & renfermés dans leur maison, ils ont langui dans cet état, malgré les efforts qu'ils faisoient pour se soustraire à cette providence qui ne cesse jamais d'agir.

3. Et s'imaginant qu'ils pourroient demeurer cachés dans la nuit obscure de leurs pechés, ils se trouverent dispersés & comme mis en oubli sous un voile de tenebres, mais saisis d'un horrible effroi, & troublés par des spectres.

4. Car les lieux secrets où ils s'étoient retirés ne les defendoient point de la crainte, parce qu'il s'élevoit des bruits qui les effrayoient, & qu'ils voyoient paroître des phantômes affreux qui les remplissoient encore d'épouvante.

5. Il n'y avoit point de feu si ardent qui leur pût donner aucune clarté; & les flammes toutes pures des étoiles ne pouvoient éclairer cette horrible nuit.

6. Il leur paroissoit seulement des éclairs de feu qui les remplissoient de crainte, & étant épouvantés par ces phantômes qu'ils ne faisoient qu'entrevoir, tous ces objets leur en paroissoient encore plus effroyables.

7. C'est alors que toutes les illusions de l'art des magiciens devinrent inutiles, & que cette sagesse dont ils faisoient gloire fut convaincue honteusement de fausseté.

8. Car au lieu qu'ils faisoient profession de bannir le trouble & la crainte de l'ame dans sa langueur, ils languissoient eux-mêmes ridiculement dans l'épouvante dont ils étoient tout remplis.

9. Lors même qu'il ne leur paroissoit rien qui les pût troubler, les bêtes qui passoient & les serpens qui sifflioient les mettant comme hors d'eux-mêmes, les faisoient mourir de peur; & ils eussent voulu s'empêcher de voir *& de respirer* l'air, quoique cela fût impossible.

10. Car comme la mechanceté est timide, elle se condamne par son propre témoignage; & étant épouvantée par la mauvaise conscience, elle se figure toujours *des choses terribles*.

11. Aussi la crainte n'est autre chose que le trouble de l'ame, qui se prive de tout le secours que la raison peut fournir.

12. Et moins elle attend de soulagement au dedans d'elle, plus elle grossit, sans les bien connoître, les sujets qu'elle a de se tourmenter.

13. Mais étant alors tout abbatus d'un même sommeil dans cette effroyable nuit, qui leur étoit survenue du plus profond des enfers,

14. ils étoient effrayés d'un côté par les spectres qui leur apparoissoient, & de l'autre par leur desespoir, se trouvant surpris par des craintes soudaines & auxquelles ils ne s'attendoient pas.

15. Tous ceux qui étoient tombés [*g. dans ces tenebres,*] demeuroient renfermés sans chaînes dans cette prison.

16. Car soit que ce fut un payſan ou un berger, ou un homme occupé aux travaux de la campagne, qui fût ainsi surpris, il se trouvoit dans une necessité inevitable *de demeurer où il étoit*,

17. parce qu'ils étoient tous liés d'une même chaîne de tenebres. Un vent qui soufloit, le concert des oiseaux qui chantoient agreablement sur les branches touffues des arbres, le murmure de l'eau qui couloit avec impetuosité,

18. le grand bruit que les pierres faisoient en tombant, le mouvement des animaux qui se jouoient ensemble sans qu'ils les pussent appercevoir, le hurlement des bêtes cruelles, ou les échos qui retentissoient du creux des montagnes; toutes ces choses les faisoient mourir d'effroi.

19. Car tout le *reste du* monde étoit éclairé d'une lumiere très pure, & s'occupoit à son travail sans aucun empêchement.

20. Eux seuls se trouvoient accablés d'une profonde nuit, image des tenebres qui leur étoient reservées; & ils étoient devenus plus insupportables à eux-mêmes que leurs propres tenebres.

CHAPITRE XVIII.

CEpendant, Seigneur, vos saints étoient éclairés d'une très grande lumiere, & ils entendoient les cris des Egyptiens, sans voir leur visage. Ils vous glorifioient de ce qu'ils ne souffroient pas les mêmes choses.

2. Ils vous rendoient graces de ce que ceux qui les avoient si maltraités auparavant, n'étoient plus en état de leur nuire; & ils vous prioient de continuer à faire cette difference entre eux & leurs ennemis.

3. C'est pourquoi ils ont eu une colomne ardente pour guide dans un chemin inconnu, & elle leur servoit comme d'un soleil qui fans les incommoder rendoit leur voyage heureux.

4. Pour ce qui est des autres, ils étoient certainement dignes d'être privés de la lumiere, & de souffrir une profonde tenebres, eux qui avoient tenu renfermés vos enfans, par qui la lumiere incorruptible de votre loi devoit se repandre dans le monde.

5. Et parce qu'ils avoient resolu de faire mourir les enfans des justes; après que vous eûtes sauvé l'un d'eux qui avoit été exposé, pour les punir de ce crime vous avez fait mourir un très grand nombre de leurs enfans, & vous les avez perdus eux-mêmes dans les abimes des eaux.

6. Cette même nuit avoit été auparavant predite à nos peres, afin que connoissant la verité des promesses que Dieu leur avoit jurées & qu'ils avoient crues, ils fussent pleins de confiance.

7. Ainsi votre peuple vit tout ensemble le salut des justes & la ruine des mechans.

8. Car comme vous punîtes alors nos ennemis, vous nous avez aussi unis à vous & comblés de gloire.

9. Cependant les justes enfans des saints offroient leur sacrifice en secret: ils établissoient entre eux d'un commun accord cette loi sainte, qu'ils participeroient également aux biens & aux maux, & ils chantoient déja les cantiques de louanges qu'ils avoient reçus de leurs peres.

10. Mais en même tems on entendoit les voix confuses de leurs ennemis, & les cris lamentables de ceux qui pleuroient la mort de leurs enfans.

11. L'esclave étoit puni comme le maître, & un homme du peuple comme le roi même.

12. Ainsi il y avoit par tout des morts sans nombre, & tous frappés de la même sorte. Ceux qui étoient demeurés en vie ne pouvoient suffire à ensevelir les morts, parce que ce qu'il y avoit de plus considerable dans chaque famille avoit été exterminé en un moment.

13. Ils n'avoient point cru tous les autres prodiges, à cause de leurs magiciens; mais après ce meurtre de leurs premiers-nés, ils commencerent à confesser que ce peuple étoit [le peuple] & [g. *le fils*] de Dieu.

14. Car lorsque tout reposoit dans un paisible silence, & que la nuit étoit au milieu de sa course,

15. votre parole toute-puissante vint du ciel, du trône royal, & fondit tout d'un coup sur cette terre destinée à la perdition,

16. comme un exterminateur impitoyable qui, ayant une épée tranchante & portant votre irrevocable arrêt, remplit tout de meurtre, & qui se tenant sur la terre atteignoit jusqu'au ciel.

17. Ils furent troublés aussi-tôt par des songes & des visions horribles; & ils se trouverent saisis d'une soudaine frayeur.

18. Et l'un étant jetté d'un côté à demi-mort, & l'autre de l'autre, ils declaroient

roient le sujet qui les avoit fait tuer.

19. Car ils en avoient été avertis auparavant dans les visions qui les avoient effrayés, de peur qu'ils ne perissent sans savoir la cause des maux qu'ils souffroient.

20. Il est vrai que les justes furent aussi éprouvés par une atteinte de mort, & que le peuple fut frappé d'une plaie dans le desert; mais votre colere ne dura que peu de tems.

21. Car un homme irreprehensible se hâta d'interceder pour le peuple; il vous opposa les armes de son ministere saint, & sa priere montant vers vous avec l'encens qu'il vous offroit, il fit cesser cette dure plaie, & fit voir qu'il étoit votre *veritable* serviteur.

22. Il n'appaisa point ce trouble par la force du corps, ni par la puissance des armes; mais il arrêta l'exterminateur par sa parole, en lui representant les promesses que Dieu avoit faites à leurs peres avec ferment, & l'alliance qu'il avoit jurée avec eux.

23. Lorsqu'il y avoit déja des monceaux de morts qui étoient tombés les uns sur les autres, il se mit entre deux, arrêta la vengeance de Dieu, & empêcha qu'elle ne passât à ceux qui étoient encore en vie.

24. Car tout le monde étoit representé par la robe facerdotale dont il étoit revêtu; les noms glorieux des anciens peres étoient gravés sur les quatre rangs de pierres precieuses qu'il portoit; & votre grand nom étoit écrit sur le diadême de sa tête.

25. L'exterminateur ceda à ces choses, & il en eut de la crainte; car il suffisoit de leur avoir fait sentir cette épreuve de votre colere.

CHAPITRE XIX.

MAis pour ce qui est des mechans, la colere de Dieu fondit sur eux sans misericorde & y demeura jusqu'à la fin; parce qu'il prevoyoit ce qui leur devoit arriver en suite.

2. Car ayant permis aux Israelites de s'en aller, & les ayant renvoyés avec grand empressement ils s'en repentirent auparavant, & ils se resolurent d'aller après eux.

3. Lorsqu'ils avoient encore les larmes aux yeux, & qu'ils pleuroient aux tombeaux de leurs enfans morts, ils prirent tout d'un coup follement une autre pensée; & ils se mirent à poursuivre comme des fugitifs ceux qu'ils avoient renvoyés en hâte, en les priant de se retirer.

4. Ils étoient conduits à cette fin par une necessité dont ils étoient dignes; & ils perdoient le souvenir de ce qui venoit de leur arriver, afin que la mesure de leur punition fût remplie par ce qui manquoit encore à leur supplice;

5. & qu'en un même tems votre peuple trouvât un passage miraculeux, & eux un genre de mort tout nouveau.

6. Car toutes vos créatures prirent, comme au commencement, chacune en son genre, une nouvelle forme, pour obeïr à votre commandement, & pour empêcher que vos serviteurs ne reçussent aucun mal.

7. Une nuée couvroit leur camp de son ombre; & où l'eau étoit auparavant, la terre seche parut tout d'un coup: un passage libre s'ouvrit en un moment au milieu de la mer rouge, & un champ couvert d'herbes au lieu plus profond des abîmes des eaux.

8. Ainsi passa tout ce peuple que vous protegiez de votre main, en voyant vos merveilles & vos prodiges.

9. Ils se rejouirent comme des chevaux dans de gras pâturages, & ils bondirent comme des agneaux en vous glorifiant, vous, Seigneur, qui les aviez délivrés.

10. Ils se souvenoient encore de ce qui étoit arrivé au pays où ils avoient demeuré comme étrangers, de quelle sorte la terre au lieu d'autres animaux, avoit produit une infinité de mouches, & le fleuve au lieu de poissons avoit fait sortir de ses eaux une multitude innombrable de grenouilles.

11. Ils virent même enfin une nouvelle sorte d'oiseaux, lorsqu'ayant un grand desir de manger des viandes delicieuses, ils en demanderent à Dieu.

12. Car il fit venir *d'au delà* de la mer un très grand nombre de cailles pour les satisfaire. La peine même ne tomba point sur les pecheurs sans qu'ils en eussent eu des presages auparavant par de grands tonnerres, parce qu'ils souffroient justement ce que leurs crimes avoient merité.

13. Car ils avoient traité des étrangers d'une maniere encore plus inhumaine que d'autres n'avoient fait. Ceux *de Sodome* ne recevoient point des étrangers qui leur étoient inconnus; mais ceux-ci en ayant reçu qui ne leur avoient fait que du bien, les avoient reduits en servitude.

14. Ces premiers ont été punis, pour avoir reçu des étrangers, comme s'ils eussent été leurs ennemis.

15. Mais ceux-ci tourmentoient très cruellement ceux qu'ils avoient reçus d'abord avec joie, & qui vivoient déja avec eux sous les mêmes loix.

16. Aussi furent-ils enfin frappés d'aveuglement, comme les premiers le furent à la porte du juste, lorsqu'ayant été couverts tout d'un coup d'épaisses tenebres, ils ne pouvoient plus trouver la porte de leurs maisons.

17. Car les élemens changent d'ordre entre eux sans perdre neanmoins cette harmonie qui leur est propre, comme dans un instrument de musique l'air se diversifie par le changement des tons: c'est ce qu'on peut voir clairement par ce qui arriva alors.

18. En effet les animaux de la terre paroissoient changés en ceux de l'eau; & ceux qui nageoient dans les eaux paroissoient sur la terre.

19. Le feu surpassant sa propre nature, brûloit au milieu de l'eau; & l'eau oubliant la sienne ne l'éteignoit point.

20. Les flammes au contraire épargnoient la chair fragile des animaux envoyés de Dieu, & celles ne faisoient point fondre cette viande delicieuse, qui se fondoit neanmoins aisément comme la glace. Car vous avez relevé & honoré en toutes choses votre peuple, Seigneur; & vous ne l'avez point mepriſé, & vous l'avez assisté en tout tems & en tout lieu.

ECCLESIASTIQUE

DE JESUS FILS DE SIRACH.

PROLOGUE

du Traducteur Grec.

ON peut voir dans la loi, dans les prophetes, & dans ceux qui les ont suivis, beaucoup de choses très grandes & très sages, qui rendent Israel digne de louange pour sa doctrine & pour sa sagesse; puisque non seulement les auteurs de ces discours ont du être très éclairés, mais que les étrangers mêmes peuvent devenir par leur moyen très habiles à parler & à écrire. C'est en cette maniere que Jesus mon ayeul, après s'être appliqué avec grand soin à la lecture de la loi & des prophetes, & des autres livres que nos peres nous ont laissés, a voulu lui-même écrire de ce qui regarde la doctrine &

& la sagesse, afin que ceux qui desirent d'apprendre, s'étant instruits par ce livre, s'appliquent de plus en plus à la consideration de leurs devoirs, & s'affermissent dans une vie conforme à la loi de Dieu. Je vous exhorte donc, vous qui voudrez lire ce livre, d'y apporter une disposition favorable, & une attention particuliere, & de nous pardonner s'il semble qu'en quelques endroits, [voulant rendre toute la beauté & toute la force de l'original,] nous ne pouvons trouver des paroles qui en expriment tout le sens. Car les mots hebreux n'ont plus la même force, lorsqu'ils sont traduits en une langue étrangere: ce qui n'arrive pas seulement en ce livre-ci, mais la loi même, les prophetes, & les autres livres sont fort differens dans leur version de ce qu'ils sont dans leur propre langue. Etant donc venu en Egipte en la trente-huitiéme année sous le regne de Ptolomée Evergete, & y ayant demeuré long-tems, j'y trouvai ce livre qui y avoit été laissé, & qui contenoit une excellente doctrine. C'est pourquoi j'ai cru qu'il étoit utile, & même necessaire de travailler avec soin à le traduire. Ainsi m'étant appliqué à cette traduction pendant quelque tems avec beaucoup de veilles & de soin, je l'ai achevée enfin, & ai mis ce livre en état d'être publié, pour servir à ceux qui [*g. vivant hors de leur pays*] voudront penser à eux-mêmes, & apprendre de quelle maniere ils se doivent conduire, dans la resolution qu'ils auront formée de regler leur vie selon la loi du Seigneur.

CHAPITRE I.

1. Toute sagesse vient du Seigneur [Dieu]: elle a toujours été avec lui, elle y est avant tous les siecles,] [*g. & elle y sera dans tous les siecles.*]

2. Qui comptera le sable de la mer, les goutes de la pluie, & les jours de la durée du monde? Qui mesurera la hauteur du ciel, l'étendue de la terre, & la profondeur de l'abîme?

3. Qui penetrera la sagesse de Dieu, [laquelle precede toutes choses?]

4. La sagesse a été produite avant tout, & la lumiere de l'intelligence *est* dès le commencement.

5. Le Verbe de Dieu au plus haut des cieux est la source de la sagesse, & ses voies sont les commandemens éternels.

6. A qui la racine de la sagesse a-t-elle été revelée, & qui a penetré ses artifices *divins?*

7. [A qui la conduite de la sagesse a-t-elle été revelée & montrée à nud, & qui a compris la multiplicité de ses demarches?]

8. Il n'y a [*g. de sage*] que [le Très-haut, le créateur de toutes choses, le roi tout-puissant, le Dieu *souverain* dominateur, &] qui étant assis sur son trône est infiniment redoutable.

9. C'est lui qui l'a créée *en nous* [par le saint Esprit,] qui l'a vue, qui l'a nombrée, [& qui l'a mesurée.]

10. Il l'a repandue sur tous ses ouvrages & sur toute chair selon qu'il lui a plu de distribuer ses dons; & il l'a donnée à ceux qui l'aiment.

11. La crainte du Seigneur est la *veritable* gloire, & *l'unique* sujet de se glorifier; c'est une *source de* joie & une couronne d'allegresse.

12. La crainte du Seigneur rejouira le cœur; elle donnera la joie, l'allegresse & la longue vie.

13. Celui qui craint le Seigneur se trouvera heureux à la fin de sa vie; & il sera beni au jour de sa mort.

14. [L'amour de Dieu est la sagesse vraiment digne d'être honorée.

15. Ceux à qui elle se decouvre, l'aiment aussi-tôt qu'ils l'ont vue, & qu'ils ont connu la magnificence de ses ouvrages.]

16. La crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse; elle est créée avec les hommes fideles dès le sein de leur mere; [elle accompagne les femmes choisies,] & elle se fait remarquer dans les justes & dans les fideles. [*g. Elle a établi un fondement éternel parmi ces hommes, & elle demeurera confusément avec leur race.*]

17. [La crainte du Seigneur est une piete éclairée.

18. La pieté garde le cœur & le rend juste: elle le remplit de satisfaction & de joie.

19. Celui qui craint le Seigneur sera heureux, & il sera beni au jour de sa mort.]

20. La crainte de Dieu est la plenitude de la sagesse; & elle rassasie ceux qu'elle possede de l'abondance de ses fruits.

21. Elle comble toute leur maison des biens qu'elle produit; & leurs celliers, de ses tresors.

22. La crainte du Seigneur est la couronne de la sagesse, elle donne la plenitude de la paix & les fruits du salut.

23. Elle connoit la sagesse, & le nombre de ses merveilles; & elles sont l'une & l'autre de *grands* dons de Dieu.

24. La sagesse repand [*g. comme une pluie abondante*] la science & la lumiere de la prudence; & elle éleve en gloire ceux qui lui demeurent attachés.

25. La crainte du Seigneur est la racine de la sagesse, & ses branches sont d'une longue durée.

26. [L'intelligence & la science religieuse se trouvent dans les tresors de la sagesse, mais la sagesse est en execration aux pecheur.]

27. La crainte du Seigneur chasse le peché [*g. & quand elle demeure dans l'ame, elle éloigne la colere.*]

28. Car celui qui est [sans crainte] & [*g. sujet à la colere*] ne pourra devenir juste, parce que l'émotion de la colere qu'il a dans le cœur est sa ruine.

29. L'homme patient attendra jusqu'au tems destiné *de Dieu*, & après cela la joie lui sera rendue.

30. [L'homme de bon sens] retiendra en lui-même ses paroles jusqu'à un certain tems; & les levres de plusieurs publieront sa prudence.

31. Les regles de la conduite sont renfermées dans les tresors de la sagesse.

32. Mais le culte de Dieu est en execration au pecheur.

33. [Mon fils,] si vous desirez la sagesse avec ardeur, observez ce qui est [*g. juste*] & [commande,] & Dieu vous la donnera.

34. Car la crainte du Seigneur est la sagesse & la science *veritable*, & ce qui lui est agreable.

35. C'est la foi & la douceur: [il remplira les tresors de celui en qui elles se trouvent.]

36. Ne soyez point rebelle aux impressions de la crainte de Dieu, & ne vous approchez point de lui avec un cœur double.

37. Ne soyez point hipocrite devant les hommes; & que vos levres ne vous soient point un sujet de chute & de scandale.

38. [*g. Ne vous élevez point*] & [soyez attentif à vos paroles,] de peur que vous ne tombiez, & ne deshonoriez votre ame;

39. & que Dieu decouvrant ce qui étoit caché en vous, ne vous brise au milieu de l'assemblée:

40. parce que vous vous êtes approché du Seigneur avec une disposition maligne, & que votre cœur est plein de deguisement & de tromperie.

CHAPITRE II.

MOn fils, lorsque vous entrerez au service de Dieu, [demeurez ferme dans la justice & dans la crainte, &] preparez votre ame à la tentation.

2. Humiliez votre cœur & attendez avec patience, [prêtez l'oreille & recevez les paroles de sagesse,] & ne vous impatientez point au tems de l'obscurité.

3. [Soufrez les suspensions & les retardemens de Dieu,] demeurez uni à Dieu & ne vous lassez point d'attendre, afin que vous soyez plus heureux à la fin [de votre vie.]

4. Acceptez de bon cœur tout ce qui vous arrivera, [demeurez en paix dans votre douleur;] & au tems de votre humiliation conservez la patience.

5. Car l'or [& l'argent] s'épurent par le feu; mais les hommes que Dieu veut recevoir au nombre des siens *s'éprouvent* dans le fourneau de l'humiliation.

6 Ayez confiance en Dieu & il vous tirera de tous vos maux; rendez votre voie droite & esperez en lui, [conservez sa crainte & y vieillissez.]

7. Vous qui craignez le Seigneur, attendez sa misericorde, & ne vous détournez point de lui, de peur que vous ne tombiez.

8. Vous qui craignez le Seigneur, croyez en lui, & vous ne perdrez point votre recompense.

9. Vous qui craignez le Seigneur, esperez [en lui][g. *pour en obtenir les biens*;] la misericorde qu'il vous fera vous comblera d'une joie [g. *éternelle*.]

10. [Vous qui craignez le Seigneur, aimez-le, & vos cœurs seront remplis de lumiere.]

11. Considerez, mes enfans, tout ce qu'il y a eu d'hommes parmi les nations, [& sachez que] jamais personne qui a espéré au Seigneur n'a été confondu.

12. Qui est l'homme qui l'ait demeuré ferme dans [g. *la crainte*] & [les commandemens] de Dieu, & qui en ait été abandonné? Qui, est celui qui l'ait invoqué, & qui ait été mepris de lui?

13. Car Dieu est plein de bonté & de misericorde, il pardonne les pechés, [g. *il sauve*] au jour de l'affliction, [& il est le protecteur de tous ceux qui le cherchent dans la verité.]

14. Malheur au cœur double, [aux levres corrompues,] aux mains souillées de crimes, & au pecheur qui marche sur la terre par deux voies.

15. Malheur à ceux qui manquent de cœur, qui ne se fient point [à Dieu,] & qui pour cette raison ne seront point protegés [de lui.]

16. Malheur à ceux qui ont perdu la patience, [qui ont quitté les voies droites. & qui se sont détournés dans des routes égarées.]

17. Et que feront-ils, lorsque le Seigneur commencera à examiner toutes choses?

18. Ceux qui craignent le Seigneur, ne seront point incredules à sa parole, & ceux qui l'aiment, demeureront fermes dans sa voie.

19. Ceux qui craignent le Seigneur, rechercheront ce qui lui est agreable; & ceux qui l'aiment seront remplis de [sa]loi.

20. Ceux qui craignent le Seigneur, prepareront leur cœur; [g. *ils humilieront*] & [sanctifieront] leurs ames en sa presence.

21. [Ceux qui craignent le Seigneur, garderont ses commandemens, & ils auront patience jusqu'à ce qu'il jette les yeux sur eux,

22. en disant: Si nous ne faisons penitence] c'est dans les mains du Seigneur que nous tomberons, & non dans les mains des hommes.

23. *Recourons à lui*; car autant que sa majesté est élevée, autant est grande sa misericorde.

CHAPITRE III.

[L Es enfans de la sagesse forment l'assemblée des justes, & le peuple qu'ils compoient n'est qu'obeissance & amour.]

2. [g. *Mes*] enfans, écoutez, [les avis de] votre pere, & suivez-les de telle sorte que vous soyez sauvés.

3. Car Dieu a rendu le pere venerable aux enfans, & il a affermi sur eux l'autorité de la mere.

4. Celui [qui aime Dieu,] & [g. *qui honore son pere*, jobtiendra par ses prieres le pardon de ses pechés; [il s'empêchera de les commettre à l'avenir, & il sera exaucé dans sa priere de chaque jour.]

5. Celui qui honore sa mere, est comme un homme qui amasse un tresor.

6. Celui qui honore son pere, trouvera sa joie dans ses enfans, & il sera exaucé au jour de sa priere.

7. Celui qui honore son pere, joura d'une longue vie: & celui qui obeit [g. *au Seigneur*] assiste à sa mere.

8. [Celui qui craint le Seigneur, honorera son pere & sa mere;] & il servira comme ses maitres ceux qui lui ont donné la vie.

9. Honorez votre pere par actions, par paroles [& par toute sorte de patience.]

10. Afin qu'il vous benisse, [& que sa benediction demeure sur vous jusqu'à la fin.]

11. [g. *Car*] la benediction du pere affermit la maison des enfans; & la malediction de la mere la detruit jusqu'aux fondemens.

12. Ne vous glorifiez point de ce qui deshonore votre pere; car sa honte n'est pas votre gloire.

13. Le fils tire sa gloire de l'honneur du pere; & [un pere] *on* [g. *une mere*] sans honneur est le deshonneur du fils.

14. Mon fils, soulagez votre pere dans sa vieillesse; & ne l'attristez point durant sa vie.

15. Que si son esprit s'affoiblit, supportez-le, & ne le mepriez pas, quelque avantage que vous ayez *au-dessus de lui*: la charité dont vous aurez usé envers votre pere ne sera point mise en oubli.

16. [Dieu vous recompensera] *de même* pour [avoir supporté] les defauts [de votre mere.]

17. Il vous établira dans la justice, il se souviendra de vous au jour de l'affliction, & vos pechés se fondront, comme la glace en un jour serein.

18. Combien est infâme celui qui abandonne son pere, & combien est maudit de Dieu celui qui aigrit l'esprit de sa mere!

19. Mon fils, accomplissez vos œuvres avec douceur; & vous vous attirerez [non seulement l'estime, mais aussi] l'amour des hommes [g. *vertueux*.]

20. Plus vous êtes grand, plus humiliez-vous en toutes choses; & vous trouverez grace devant Dieu.

21. Car [il n'y a que] Dieu dont la puissance soit grande, & il *n'est honoré que* par les humbles.

22. Ne recherchez point ce qui est au-dessus de vous, & ne tâchez point de penetrer ce qui surpasse vos forces; mais pensez toujours à ce que [Dieu] vous a commandé, [& n'ayez point la curiosité d'examiner la plûpart de ses ouvrages.]

23. Car vous n'avez que faire de [voir de vos yeux] ce qui est caché.

24. Ne vous appliquez point avec empressement à la recherche des choses non necessaires, [& n'examinez point avec curiosité les divers ouvrages de Dieu.]

25. Car il vous a découvert beaucoup de choses, qui étoient au-dessus de l'esprit de l'homme.

26.

2. 2. Esd. 9. 10, 11, 15, 21
comm. au dessus que Dieu nous fait d'esperer en lui.

26. Plusieurs se sont laissé seduire à leurs fausses opinions ; & l'illusion de leur esprit les a retenus dans la vanité & dans le mensonge.

27. Le cœur dur sera accablé de maux à la fin de sa vie, & celui qui aime le peril y perira.

28. [Le cœur qui marche par deux voies ne reüssira point ; & l'ame corrompue y trouvera un sujet de chute.]

29. Le cœur rebelle sera accablé de douleurs ; & le pecheur ajoutera peché sur peché.

30. Rien ne pourra guerir les [g. *mauvaises*] [assemblées des] superbes, parce que la tige du peché prendra racine en eux [sans qu'ils le connoissent.]

31. Le cœur du sage [g. *meditera les paraboles*] & [paroîtra par sa sagesse : l'oreille de l'homme de bien écoute la sagesse avec une extrême ardeur] & [g. *le sage desire avoir un tel auditeur.*]

32. [Le cœur sage & intelligent s'abstiendra du peché, & il reüssira dans les œuvres de justice.]

33. L'eau éteint le feu, lorsqu'il est le plus ardent ; & l'aumône expie les pechés.

34. [Dieu] qui doit recompenser les bonnes œuvres, [la considere, & il] s'en souvient dans la suite ; & *celui qui l'a faite* trouvera un ferme appui au tems de sa chute.

CHAPITRE IV.

MOn fils, ne privez point le pauvre de [l'aumône] *qui est* [g. *sa vie*,] & ne detournez pas vos yeux de lui.

2. Ne meprisez point celui qui a faim, & n'aigrissez pas le pauvre dans son indigence.

3. N'attristez point le cœur [du pauvre,] [g. *qui est déja accablé de douleur*,] & ne differez point de donner à celui qui souffre.

4. Ne rejettez point la priere de l'affligé, & ne detournez point votre visage du pauvre.

5. Ne detournez point vos yeux du pauvre, [de peur qu'il ne se fâche ;] & ne donnez point sujet à ceux qui vous demandent de vous maudire derriere vous.

6. Car celui qui vous maudit dans l'amertume de son ame, sera exaucé dans son imprecation : il sera exaucé par celui qui l'a creé.

7. Rendez-vous affable à l'assemblée [des pauvres : humiliez votre ame devant les anciens,] & baissez la tête devant les grands.

8. Prêtez l'oreille au pauvre [sans chagrin : acquittez-vous de ce que vous devez] & repondez lui favorablement & avec douceur.

9. Delivrez de la main du superbe celui qui souffre injure ; & que la lâcheté ne vous empêche point de rendre justice.

10. Servez de pere aux orphelins [étant touché de compassion,] & tenez lieu de mari à leur mere.

11. Alors vous serez à l'égard du Très-haut comme un fils [obeïssant ;] & il aura compassion de vous, plus qu'une mere n'en a de son fils.

12. La sagesse inspire la vie à ses enfans ; elle prend en sa protection ceux qui la cherchent, [& elle marche devant eux dans la voie de la justice.]

13. Celui qui l'aime, aime la vie : ceux qui veillent [g. *dès le matin*] pour la trouver, [jouiront de sa paix,] & [g. *seront remplis de joie.*]

14. Ceux qui la possederont, auront [la vie] & [g. *la gloire*] pour heritage, & Dieu versera sa benediction par tout où elle entrera.

15. Ceux qui la servent, seront obeïssans au Saint ; & ceux qui l'aiment, sont aimés de Dieu.

16. Celui qui l'écoute, jugera les nations : & celui qui est attentif à la regarder, demeurera en assurance.

17. S'il se livre à elle avec confiance, il l'aura pour heritage, & tous ses biens seront stables.

18. Car la sagesse l'éprouve d'abord en le faisant marcher [g. *comme par des detours*] *embarrassans.*

19. Elle le fait entrer dans la crainte dans la frayeur, [& dans les épreuves ;] & elle l'exerce par les peines dont ses instructions sont accompagnées, jusqu'à ce qu'elle l'ait fondé sur *sa fidelité à observer* ses loix, & qu'elle se soit assurée du fond de son ame.

20. [Elle l'affermira,] elle retournera à lui par un chemin droit, & le comblera de joie.

21. Elle lui decouvrira ses secrets, [& mettra en lui un tresor de science & d'intelligence de la justice.]

22. Mais s'il s'égare, elle l'abandonnera, & le livrera entre les mains de son ennemi.

23. Mon fils, menagez le tems & gardez-vous du mal.

24. Ne rougissez point [de dire la verité] lorsqu'il s'agit de votre ame.

25. Car il y a une confusion qui fait tomber dans le peché ; & il y en a une autre qui attire la gloire & la grace.

26. N'ayez point d'égard à la qualité des personnes, contre votre salut, [& ne vous laissez point aller au mensonge aux depens de votre ame.]

27. Ne respectez point [votre prochain dans sa chute] [g. *pour tomber*] *avec lui ;*

28. & ne retenez point la parole lorsqu'elle peut être salutaire : [ne cachez point votre sagesse lorsqu'il est à propos d'en faire usage.]

29. Car la sagesse se fait connoître par la langue ; [& le sens, la science,] & la doctrine paroissent dans la parole [de l'homme sensé ; sa fermeté consiste dans les œuvres de justice.]

30. Ne contredisez [en aucune sorte] la parole de verité : & ayez honte de votre ignorance [qui vous a livré au mensonge.]

31. Ne rougissez point de confesser vos pechés ; & ne vous soumettez pas à [toute personne] *mi* [g. *à l'homme insensé*] pour le peché.

32. [Ne resistez point en face à l'homme puissant, &] ne vous roidissez pas contre le cours du fleuve, [g. *mais ne faites point une injuste acception de la personne du puissant.*]

33. [Prenez la defense de la justice pour sauver votre ame,] combattez jusqu'à la mort pour [g. *la verité*] & [la justice.] [g. *Le Seigneur*] Dieu [g. *combattra pour vous*] *& il* [renversera vos ennemis.]

34. Ne soyez point prompt à parler, & en même tems lâche & negligent dans vos œuvres.

35. Ne soyez point comme un lion dans votre maison, en vous rendant terrible à vos domestiques [& opprimant ceux qui vous sont soumis.]

36. Que votre main ne soit point ouverte pour recevoir, & fermée pour donner.

CHAPITRE V.

NE vous appuyez point sur les richesses [injustes,] & ne dites point, J'ai suffisamment de quoi vivre ; [car tout cela ne vous servira de rien au tems de la vengeance, & au jour de l'obscurité.]

2. N'abusez *par* de votre puissance, pour suivre les mauvais desirs de votre cœur ;

3. & ne dites pas, [que je suis puissant ! ou] qui aura le pouvoir de me faire rendre compte

ompte de mes actions ? car Dieu certainement en tirera vengeance.

4. Ne dites point, J'ai peché, & que m'en est-il arrivé de mal ? car le Très-haut est patient, [mais il punit les crimes.]

5. Ne soyez point sans crainte au sujet de l'offense dont vous avez reçu la remission, & n'ajoutez pas peché sur peché.

6. Ne dites point, la misericorde du Seigneur est grande ; il aura pitié du grand nombre de mes pechés.

7. Car son indignation est [prompte,] aussi bien que sa misericorde, & [il regarde les pecheurs dans] sa colere, *qui* [g. *repose sur eux.*]

8. Ne differez point à vous convertir au Seigneur, & ne remettez point de jour en jour.

9. Car sa colere éclatera tout d'un coup, & il [vous] perdra au jour de la vengeance.

10. Ne vous attachez point à *amasser* des richesses injustes ; car elles ne vous serviront [g. *de rien*] au jour de l'obscurcissement [& de la vengeance.]

11. Ne tournez point à tout vent, & n'allez point par toute *sorte de* route ; car c'est ainsi que le pecheur [se fait connoître par ce qu'il] a la langue double.

12. Soyez ferme dans la voie du Seigneur, dans la verité de vos sentimens & dans votre science : [que la parole de paix & de justice vous accompagne toujours,] [g. *& n'ayez qu'un langage.*]

13. [g. *Soyez prompt à*] écouter avec douceur ce qu'on vous dit, [afin d'acquerir l'intelligence,] [g. *& tenez à répondre*] [afin que vous rendiez avec sagesse une reponse qui soit veritable.]

14. Si vous avez de l'intelligence, repondez à votre prochain : sinon, que votre main soit sur votre bouche, [de peur que vous ne soyez surpris dans une parole indiscrete & que vous ne tombiez dans la confusion.]

15. [g. *L'honneur & l'ignominie dependent de la langue.*] [L'honneur & la gloire accompagnent le discours de l'homme sensé ; mais la langue de l'homme [imprudent] est [g. *sa perte*] & [la ruine de son ame.]

16. Evitez de passer pour un semeur de rapports, & que votre langue ne [vous] devienne pas un piege [& un sujet de confusion.]

17. Car comme le voleur tombe dans la confusion [& le repentir,] la langue double s'attire aussi une très grande condamnation, [& le semeur de rapports, la haine, l'inimitié & l'infamie.]

18. [Faites également justice aux petits & aux grands :] [g. *Instruisez-vous de toutes choses, des petites comme des grandes.*]

CHAPITRE VI.

D'Ami *que vous êtes* ne devenez pas ennemi de votre prochain ; car [le mechant] aura pour partage la honte & l'ignominie, ainsi que [le pecheur envieux &] qui a la langue double.

2. Ne vous élevez point comme un taureau dans les pensées de votre cœur, de peur que votre folie ne brise votre force ;

3. qu'elle ne consume vos feuilles, & ne perde vos fruits, & que vous ne deveniez comme un arbre desseché dans le desert.

4. Car l'ame maligne perdra celui en qui elle se trouvera ; elle le rendra la joie de ses ennemis, [& elle le conduira au sort des impies.]

5. La parole douce acquiert beaucoup d'amis [& adoucit les ennemis,] & la langue de l'homme vertueux a une abondance de douceur.

6. Ayez beaucoup d'amis qui vivent en paix avec vous ; mais choisissez pour conseil un homme entre mille.

7. Si vous voulez faire un ami, prenez-le après l'avoir éprouvé ; & ne vous fiez pas si-tôt à lui.

8. Car tel est ami qui ne l'est que tant qu'il y trouve son avantage, & il cessera de l'être au jour de l'affliction.

9. Tel est ami qui se change en ennemi ; & tel est ami qui decouvre sa haine, & qui se repand en querelles & en injures.

10. Tel est ami qui ne l'est que pour la table, & qui ne le sera plus au jour de l'affliction.

11. [Si votre ami demeure ferme & constant,] il vivra avec vous comme égal, & il agira avec liberté parmi ceux de votre maison.

12. [g. *Si vous tombez, il s'élevera contre vous, & se cachera quand vous aurez recours à lui.*] [*Si un ami*] s'humilie en votre presence, & qu'il se retire *quelquefois* de devant vous, votre amitié sera constante, & elle s'entretiendra par l'union de vos cœurs.]

13. Separez-vous de vos ennemis, & donnez-vous de garde de vos amis.

14. L'ami fidele est une forte protection : celui qui l'a trouvé, a trouvé un tresor.

15. Rien n'est comparable à l'ami fidele ; & [l'or & l'argent] ne meritent pas d'être mis en balance avec [la sincerité de] la foi.

16. L'ami fidele est un remede qui donne la vie [& l'immortalité :] & ceux qui craignent le Seigneur, trouvent un tel ami.

17. [Autant que] l'homme craint le Seigneur, [autant] il sera heureux en amis, parce que son ami lui sera semblable.

18. Mon fils, dès votre premier âge aimez à être instruit, & vous acquerrez une sagesse qui vous durera jusqu'à la vieillesse.

19. Approchez-vous de la sagesse comme un homme qui labourre & qui seme ; & attendez en paix ses excellens fruits.

20. Vous travaillerez un peu à la cultiver ; & vous mangerez bientôt de ses fruits.

21. [Que] la sagesse est amere aux personnes indociles ! l'insensé ne demeurera point avec elle.

22. Elle sera à son égard comme ces pierres [g. *pesantes*] qui servent à éprouver la force des hommes ; & il cherchera bientôt à s'en decharger.

23. Car la sagesse [qui rend l'homme intelligent,] est *cachée* selon le nom qu'elle porte, & elle n'est pas decouverte à la plûpart *des hommes* [mais dans ceux à qui elle est connue, elle demeure ferme, jusqu'à *ce qu'elle les conduise à* la vue de Dieu.]

24. Ecoutez, mon fils, recevez [g. *de moi*] un avis [sage,] & ne rejettez point mon conseil.

25. Mettez vos pieds dans ses fers ; & engagez votre cou dans ses chaînes.

26. Baissez votre épaule & portez-la ; & ne vous ennuyez point de ses liens.

27. Approchez-vous d'elle de tout votre cœur, & gardez ses voies de toutes vos forces.

28. Cherchez-la avec soin, & elle vous sera découverte ; & quand vous l'aurez une fois embrassée, ne la quittez point.

29. Car vous y trouverez à la fin votre repos, & elle se changera pour vous en un sujet de joie.

30. Ses fers deviendront pour vous une forte protection [& un ferme appui,] & ses chaînes un habillement de gloire.

31. Car il y a dans elle une beauté qui donne la vie ; & ses liens sont [des bandages qui guerissent] [g. *comme des fils d'hiacinthe.*]

32. Vous vous revêtirez d'elle comme d'un habit de gloire ; & vous la mettrez sur vous comme une couronne de joie.

33. Mon fils, si vous m'écoutez avec attention, vous serez instruit ; & si vous appli-

pliquez votre esprit, vous acquerrez la sagesse.

34. Si vous prêtez l'oreille, vous recevrez l'instruction ; & si vous aimez à écouter, vous deviendrez sage.

35. Trouvez-vous dans l'assemblée des [sages] vieillards, & uniffez-vous de cœur à leur sageſſe ; afin que vous puiſſiez écouter tout ce qu'ils vous diront de Dieu, & que vous ne laiſſiez perdre aucune de leurs excellentes paraboles.

36. Si vous voyez un homme ſenſé, allez le trouver dès le point du jour, & que votre pied preſſe ſouvent le ſeuil de ſa porte.

37. Appliquez toute votre penſée à ce que Dieu vous ordonne, & meditez ſans ceſſe ſes commandemens : il vous donnera lui-même un cœur, & la ſageſſe que vous deſirez, vous ſera donnée.

CHAPITRE VII.

NE faites point de mal, & le mal ne vous ſurprendra point.

2. Retirez-vous de l'injuſte, & [le peché] ſe retirera de vous.

3. Mon fils, ne ſemez point [les maux] dans les ſillons de l'injuſtice ; & vous n'en recueillerez pas ſept fois autant.

4. Ne demandez point au Seigneur la charge de conduire les autres, ni au roi une chaire d'honneur.

5. Ne vous juſtifiez pas devant Dieu [parce que c'eſt lui qui connoit le fond du cœur,] & n'affectez point de paroître ſage devant le roi.

6. Ne cherchez point à devenir juge, de peur que vous n'ayez pas aſſez de force pour rompre tous les efforts de l'iniquité, que vous ne ſoyez intimidé par la conſideration des hommes puiſſans, & que vous ne mettiez votre integrité au hazard de ſe corrompre.

7. N'offenſez point toute la multitude d'une ville ; & ne vous jettez point dans la foule.

8. Ne ſerrez point deux fois le nœud du peché, car un ſeul que vous commettrez ne demeurera pas impuni.

9. Que votre cœur ne ſe laiſſe point aller à l'abbatement.

10. Ne negligez point [de prier, &] de faire l'aumône.

11. Ne dites point : Dieu regardera favorablement le grand nombre des dons que je fais, & lorſque j'offrirai mes preſens au Dieu très-haut, il les recevra.

12. Ne vous mocquez point d'un homme dont l'ame eſt dans l'amertume ; car il y a un [Dieu qui voit tout, & c'eſt lui] qui éleve & qui humilie.

13. Ne travaillez point à inventer des menſonges contre votre frere ; & n'en inventez point non plus contre votre ami.

14. Ne conſentez à faire aucun menſonge ; car l'accoutumance de mentir eſt très mauvaiſe.

15. Ne vous repandez point en de grands diſcours dans l'aſſemblée des anciens ; & ne repetez point la parole dans vos prieres.

16. Ne fuyez point les ouvrages laborieux, ni le travail de la campagne qui a été créé par le Très-haut.

17. Ne vous mettez point au nombre des gens dereglés.

18. Souvenez-vous que la colere ne tardera pas long-tems à venir.

19. Humiliez profondement votre eſprit, parce que [la chair de] l'impie ſera la pâture du feu & des vers.

20. [Ne rompez point avec] votre ami [parce qu'il differe à vous donner de l'argent.] [g. *Ne l'échangez contre aucun des biens du monde*] & [ne mepriſez pas] pour l'or [g. *le plus pur*] votre frere qui vous aime ſincerement.

21. Ne vous éloignez point de la femme ſenſée & vertueuſe, [que vous avez reçue dans la crainte du Seigneur ;] car la grace [de ſa modeſtie] eſt plus precieuſe que l'or.

22. Ne traitez point mal le ſerviteur qui travaille fidelement, ni le mercenaire qui ſe donne tout *pour vous*.

23. Que le ſerviteur qui a du ſens vous ſoit cher [comme votre ame :] ne lui refuſez pas la liberté qu'il merite, [& ne le laiſſez point dans la pauvreté.]

24. Avez-vous des troupeaux ? ayez-en ſoin ; & s'ils [*g. vous*] ſont utiles, qu'ils demeurent toujours chez vous.

25. Avez-vous des fils ? inſtruiſez-les bien ; & accoutumez-les au joug dès leur enfance.

26. Avez-vous des filles ? conſervez la pureté de leur corps ; & ne vous montrez pas à elles avec un viſage gai.

27. Mariez votre fille, & vous aurez fini une grande affaire, & donnez-la à un homme de bon ſens.

28. Si vous avez une femme ſelon votre cœur, ne la quittez point ; [& ne vous fiez point à celle qui eſt mauvaiſe.]

29. Honorez votre pere de tout votre cœur, & n'oubliez point les douleurs de votre mere.

30. Souvenez-vous que c'eſt par eux que vous êtes né ; [*g. & comment ferez-vous*] pour leur rendre ce qu'ils ont fait pour vous ?

31. Craignez le Seigneur de toute votre ame ; & ayez de la veneration pour ſes prêtres.

32. Aimez de toutes [vos] forces celui qui vous a créé, & n'abandonnez point ſes miniſtres.

33. Honorez Dieu [de toute votre ame,] revérez les prêtres, [& purifiez-vous par *l'oblation* du travail de vos mains.]

34. Donnez-leur leur part des premices & des hoſties d'expiation, comme il vous a été ordonné, [& purifiez-vous de vos negligences avec le petit nombre] *des juſtes*.

35. Offrez au Seigneur les épaules des victimes, les ſacrifices de ſanctification, & les premices des choſes ſaintes.

36. Ouvrez votre main au pauvre, afin que [votre expiation &] votre offrande ſoit entierement parfaite.

37. Repandez vos biens ſur tous ceux qui vivent ; & n'empêchez pas qu'ils ne s'étendent juſques ſur les morts.

38. Ne manquez pas à [conſoler] ceux qui ſont dans la triſteſſe ; & pleurez avec ceux qui pleurent.

39. Ne ſoyez point pareſſeux à viſiter les malades ; car c'eſt ainſi que vous ſerez [*g. aimé*] & [affermi dans la charité.]

40. Souvenez-vous dans toutes vos actions de votre derniere fin, & vous ne pecherez jamais.

CHAPITRE VIII.

N'Ayez point de demêlé avec un homme puiſſant, de peur que vous ne tombiez entre ſes mains.

2. Ne diſputez point avec un homme riche, de peur qu'il ne vienne à vous faire un procès.

3. Car l'or & l'argent en ont perdu pluſieurs ; & leur pouvoir s'étend même juſqu'au cœur des rois pour les faire pancher *où l'on veut*.

4. Ne diſputez pas avec un grand parleur ; & ne mettez pas davantage de bois dans ſon feu.

5. N'ayez point de commerce avec un homme mal inſtruit, de peur qu'il ne parle mal de votre race.

6. Ne mepriſez point un homme qui ſe retire de ſon peché, [& ne lui en faites point de re-

reproche: [souvenez-vous que nous sommes tous reprehensibles.

7. Ne mepriſez point un homme dans ſa vieilleſſe ; car ceux qui vieillissent ont été comme nous.

8. Ne vous réjouïssez point de la mort [de votre ennemi :] conſiderez que nous mourons tous, [& que nous ne voulons point devenir un ſujet de joie] *pour ceux qui nous haïſſent.*

9. Ne mepriſez point les diſcours des ſages [vieillards ;] mais entretenez-vous de leurs maximes.

10. Car vous apprendrez d'eux la ſageſſe, [la doctrine qui donne l'intelligence,] & l'art de ſervir les grands [d'une maniere irreprehenſible.]

11. Ne negligez *point* les entretiens des vieillards, parce qu'*ils diſent ce qu'ils* ont ouï de leurs peres.

12. Car vous apprendrez d'eux l'intelligence, & à repondre lorſqu'il en ſera tems.

13. N'allumez point les charbons des pecheurs [en les reprenant] *mal à propos*, de peur que le feu [de leurs peches] ne vous conſume par ſes flammes.

14. Ne reſiſtez point en face à un homme inſolent, de peur qu'il ne s'applique à tendre des pieges à vos paroles.

15. Ne prêtez point *d'argent* à un homme plus puiſſant que vous : que ſi vous lui *en* avez prêté, regardez le comme perdu.

16. Ne repondez point *pour un autre* au-deſſus de vos forces : que ſi vous avez repondu, mettez-vous en peine, comme devant ſatisfaire.

17. [Ne juges point au deſavantage du juge, parce qu'il prononce ſelon ce qui eſt juſte;] [g. *ne plaidez point contre le juge; car on jugera en ſa faveur, & ſelon ſon deſir.*]

18. Ne vous engagez point à aller avec un homme audacieux, de peur que [le mal] qu'il [fera] ne retombe ſur vous : car il ſe conduira ſuivant ſa paſſion, & vous perirez avec lui par ſa folie.

19. N'ayez point de querelle avec un homme colere, & n'allez point avec l'audacieux dans un lieu deſert : car ce n'eſt rien pour lui de repandre le ſang ; & lorſque vous vous trouverez ſans ſecours, il vous écraſera.

20. Ne deliberez point *de vos affaires* avec des fous ; car ils ne pourront ni [g. *rien cacher*] ni [aimer que ce qui leur plaît.]

21. Ne traittez rien de ſecret devant un étranger ; car vous ne ſavez ce qu'il enfantera *un jour*.

22. Ne découvrez point votre cœur à toutes ſortes de perſonnes, de peur que celui *à qui vous vous fiez* ne ſoit un faux ami [& qu'il ne mediſe enſuite de vous.]

CHAPITRE IX.

NE ſoyez point jaloux de la femme qui vous eſt unie, de peur qu'elle n'emploie contre vous la malice que vous lui aurez appriſe.

2. Ne rendez point la femme maîtreſſe de votre eſprit, de peur qu'elle ne prenne l'autorité qui vous appartient, [& que vous ne tombiez dans la confuſion.]

3. Ne regardez point une femme volage dans ſes déſirs, de peur que vous ne tombiez dans ſes filets.

4. Ne vous trouvez pas ſouvent avec une femme [g. *qui chante*] & [qui danſe, & ne l'écoutez pas,] de peur que vous ne periſſiez par [la force de] ſes charmes.

5. N'arrêtez point vos regards ſur une fille, de peur que ſa beauté ne vous devienne un ſujet de chûte.

6. N'abandonnez [en aucune ſorte] votre ame aux femmes proſtituées ; de peur que vous ne [vous] perdiez, [vous &] votre bien.

7. Ne jettez point les yeux de tous côtés dans les rues [g. *écartées*] de la ville, & ne vous y promenez pas [dans les places.]

8. Detournez vos yeux d'une femme [g. *belle*] & [parée,] & ne regardez point curieuſement une beauté étrangere.

9. Pluſieurs ſe ſont perdus par la beauté de la femme ; car c'eſt par là que la concupiſcence s'embraſe comme un feu.

10. [Toute femme proſtituée eſt comme de l'ordure dans un chemin, qui eſt foulée aux pieds *de tous les paſſants*.

11. Pluſieurs ayant été ſurpris par la beauté d'une femme étrangere, ont été rejettés *de Dieu* : car l'entretien de ces femmes brule comme un feu.]

12. Ne vous aſſeyez jamais avec la femme d'un autre [ne ſoyez point à table avec elle, appuye ſur le coude.]

13. Et ne vous liez point à elle pour boire du vin, de peur que votre cœur ne ſe tourne vers elle, & que votre affection ne vous faſſe tomber dans la perdition.

14. Ne quittez point un ancien ami ; car le nouveau ne lui ſera point ſemblable.

15. Le nouvel ami eſt un vin nouveau : il vieillira, & vous le gouterez avec plaiſir.

16. N'envie point la gloire [ni les richeſſes] du pecheur ; car vous ne ſavez pas quelle ſera ſa ruine.

17. N'approuvez point la violence des injuſtes : ſachez que l'impie deplaira *à Dieu* juſqu'au tombeau.

18. Tenez-vous bien loin de celui qui a le pouvoir de faire mourir, & *par là* vous vous mettrez hors d'état de craindre la mort.

19. Si vous approchez de lui, prenez garde de ne rien faire mal à propos, de peur qu'il ne vous ôte la vie.

20. Souvenez-vous [que la mort eſt proche, parce] que vous marchez au milieu des pieges, & [au travers des armes d'ennemis pleins de colere] *on comme* [g. *ſur les creneaux de la ville.*]

21. Examinez autant que vous le pourrez ceux qui vous approchent, & prenez conſeil de ceux qui ſont ſages [& prudens.]

22. Invitez à votre table des hommes juſtes; & mettez votre gloire à craindre Dieu.

23. Que la penſée de Dieu occupe tout votre eſprit, & que tous vos entretiens ſoient des commandemens du Très-haut.

24. Les ouvriers s'acquierent de l'eſtime par l'ouvrage de leurs mains, le prince du peuple par la ſageſſe de ſes diſcours, [& les vieillards par le ſens de leurs paroles.]

25. Le grand parleur ſera terrible dans ſa ville, & l'homme precipité dans ſes diſcours ſera haï.

CHAPITRE X.

LE juge ſage [juge ra] & [g. *inſtruira*] ſon peuple : le gouvernement d'un homme ſenſé [g. *ſera bien reglé*] & [demeurera ſtable.]

2. Tel qu'eſt le juge du peuple, tels ſont ſes miniſtres ; & tel qu'eſt le prince de la ville, tels ſont auſſi les habitans.

3. Le roi inſenſé perdra ſon peuple ; & les villes ſe peuplent ont par le bon ſens de ceux qui gouvernent.

4. Le pouvoir *ſouverain* ſur un pays eſt dans la main de Dieu : c'eſt lui qui y ſuſcitera en ſon tems un prince pour le gouverner utilement.

5. Le bonheur de l'homme eſt dans la main de Dieu ; & c'eſt lui qui met ſur la perſonne du ſage les marques d'honneur qui lui appartiennent.

6. Perdez le ſouvenir de toutes les injures que vous avez reçues de votre prochain ; & ne faites rien par la voie de la violence.

7. L'orgueil eſt haï de Dieu & des hommes ; & toute iniquité [des nations eſt exe-

crable.] & [g. *fait tomber dans ces deux maux.*]

8. Un royaume est transferé d'un peuple à un autre à cause des injustices, des violences, des outrages [& des differentes tromperies][g. *que produit l'envie de s'enrichir.*]

9. [Rien n'est plus detestable que l'avare.] Pourquoi la terre & la cendre s'élevent-elles d'orgueil ?

10. [Il n'y a rien de plus injuste que celui qui aime l'argent, car un tel homme vendroit son ame même, parce qu'il s'est depouillé tout vivant de ses propres entrailles.

11. [Toute puissance subsistera peu. La maladie longue fatigue le medecin.]

12. [Le medecin] coupe *par la racine* un mal qui [g. *fera long*,] *afin qu'il* [dure peu:] ainsi le *providence fait que* le roi qui est roi aujourd'hui mourra demain.

13. Quand l'homme sera mort il aura pour heritage les serpens, les bêtes & les vers.

14. Le commencement de l'orgueil de l'homme, a été de commettre une apostasie à l'égard de Dieu;

15. [parce que] son cœur s'est retiré de celui qui l'avoit créé: car le principe de tout peché est l'orgueil; [g. *il sortira de*] celui qui y demeure attaché [g. *un deluge d'abominations;*] il [sera rempli de maledictions, & il y trouvera enfin sa ruine.]

16. C'est pour cela que le Seigneur a frappé de plaies [honteuses] & [g. *imprevues,*] les [assemblées des] mechans, & qu'il les a detruires pour jamais.

17. Dieu a renversé les trônes des princes [superbes,] & il y a fait asseoir en leur place ceux qui étoient humbles.

18. Dieu a fait secher les racines des nations [orgueilleuses,] & il a planté en leur place ceux qui étoient humbles.

19. Le Seigneur a detruit les terres des nations, & il les a renversées jusqu'aux fondemens.

20. Il en a fait secher quelques-unes, & les a exterminées; & il a effacé leur memoire de dessus la terre.

21. [Dieu a aboli la memoire des superbes, & il a établi celle des humbles de cœur.]

22. L'orgueil n'a point été crée avec l'homme; ni la colere, avec les enfans des femmes.

23. [g. *Il y a*] une race d'hommes qui est en honneur; [g. *& quelle est cette race, sinon celle*] qui craint Dieu? [g. *Il y a*] une race d'hommes qui est sans honneur; [g. *& quelle est cette race, sinon*] celle des violateurs de la loi [du Seigneur?]

24. Celui qui conduit les freres est parmi eux en honneur; mais ceux qui craignent le Seigneur seront *honorables* à ses yeux.

25. La gloire des riches, des personnes en honneur & des pauvres, est la crainte du Seigneur.

26. Ne mepriſez point un homme [juſte] & [g. *prudent,*] quoiqu'il ſoit pauvre; & ne reverez point un pecheur, [quoiqu'il ſoit riche.]

27. Les grands, les juges, & les puiſſans ſont en honneur; mais nul [g. *d'entre eux*] n'eſt plus grand que celui qui craint Dieu.

28. Les hommes libres ſeront aſſujettis au ſerviteur bien ſenſé: celui qui eſt prudent [& bien inſtruit] ne murmurera point [quand il ſera repris, & l'imprudent ne ſera point en honneur.]

29. Ne vous élevez point en faiſant votre œuvre; & ne vous laiſſez point aller à la pareſſe au tems de l'affliction.

30. Celui qui travaille & qui a tout en abondance, vaut mieux qu'un glorieux qui n'a pas du pain.

31. Mon fils, conſervez votre ame dans la douceur, & rendez-lui honneur ſelon qu'elle le merite.

32. Qui juſtifiera celui qui peche contre ſon ame? & qui honorera celui qui la deſhonore?

33. Le pauvre trouve ſa gloire dans le reglement de ſa vie, [& dans la crainte de Dieu:] d'autres ſont honorés pour leurs grands biens.

34. Combien auroit de gloire, s'il étoit riche, celui qui en reçoit, tout pauvre qu'il eſt? & [g. *combien ſeroit deshonoré, s'il étoit pauvre, celui qui, tout riche qu'il eſt, eſt couvert d'ignominie?*] [que celui qui n'eſt honoré que pour ſon bien, prenne garde de ne pas devenir pauvre.]

CHAPITRE XI.

LA ſageſſe de celui qui eſt de baſſe condition l'élevera en honneur, & le fera aſſeoir au milieu des grands.

2. Ne louez point un homme pour ſa mine avantageuſe; & ne mepriſez point celui qui paroit peu de choſe.

3. L'abeille eſt petite entre les animaux qui volent; & neanmoins ſon fruit l'emporte ſur ce qu'il y a de plus doux.

4. Ne vous glorifiez point de vos vêtemens, & ne vous élevez point au jour que vous ſerez en honneur; car il n'y a que le Très-haut dont les ouvrages ſoient admirables [& dignes de gloire:] & ils ſont cachés [& inconnus] [g. *aux hommes.*]

5. Beaucoup de tirans [*ont été placés* ſur le trône,] *qui* [g. *étoient aſſis à terre;*] & tel a porté le diadême auquel on n'auroit jamais penſé.

6. Beaucoup de puiſſans princes ont été entierement ruinés; & ceux qui étoient dans la gloire ont été livrés entre les mains des autres.

7. Ne blâmez perſonne avant que de vous être *bien* informé; & quand vous l'aurez fait, reprenez [avec équité.]

8. Ne repondez point avant que d'avoir écouté, & n'interrompez point une perſonne au milieu de ſon diſcours.

9. Ne diſputez point pour des choſes dont vous n'avez que faire; & ne vous aſſeyez point pour juger avec les mechans.

10. Mon fils, ne vous engagez pas dans une multiplicité d'actions; car ſi vous entreprenez beaucoup d'affaires, vous ne ſerez pas exemt de faute; ſi vous les ſuivez toutes, vous ne pourrez y ſuffire; & ſi vous allez au-devant, vous en ſerez entierement accablé.

11. Tel travaille, s'empreſſe, & ſouffre beaucoup; mais [etant ſans pieté,] plus il en fait, moins il s'enrichit.

12. Tel eſt ſans vigueur dans un beſoin d'être aidé en toutes choſes, dans la defaillance, & dans une extrême pauvreté.

13. Mais l'œil de Dieu regarde cet homme favorablement, le tire de ſon humiliation, l'éleve en honneur; & pluſieurs le voyant en ſont ſurpris, [& en rendent gloire à Dieu.]

14. Les biens & les maux, la vie & la mort, la pauvreté & les richeſſes viennent de Dieu.

15. [C'eſt en Dieu que ſe trouve la ſageſſe, le reglement de la vie & la ſcience de la loi: la charité & les bonnes œuvres ont leur ſource en lui.

16. L'erreur & les tenebres ſont créées avec les pecheurs; & ceux qui ſe glorifient dans le mal qu'ils font, vieilliront dans le peché.]

17. Le don de Dieu demeure ferme dans les juſtes; & ſa benediction conduit à un bonheur éternel.

18. Tel s'enrichit par ſa grande épargne, & voici toute la recompenſe qu'il en tire:

19. C'eſt qu'il *ſe* dit *à ſoi même,*) j'ai trou-

ve

vé moyen de me mettre en repos : je mangerai maintenant mon bien[tout seul.]

20. Et il ne considere pas que le tems s'écoule, [que la mort s'approche,] & qu'en mourant il laissera à d'autres ce qu'il a.

21. Demeurez ferme dans l'alliance que vous avez faite *avec Dieu* : que ce soit toujours votre entretien, & vieillissez dans le travail [qui vous a été commandé.]

22. Ne vous arrêtez point à [g. *admirer*] ce que font les pecheurs : mettez votre confiance en Dieu, & demeurez ferme dans votre [g. *travail*] *& dans votre* place.

23. Car il est aisé à Dieu, d'enrichir tout d'un coup celui qui est pauvre.

24. Dieu benit le juste [& se hâte] de le recompenser : il le fait croître, & lui fait porter du fruit en peu de tems.

25. Ne dites point *dans l'affliction*, qu'ai-je à faire de me mettre en peine? ou, qu'ai-je à esperer de bien de[ormais ?

26. Ne dites point aussi *dans la prosperité*, ce que j'ai me suffira ; quel mal ai-je à craindre pour l'avenir ?

27. On perd le souvenir du mal au jour heureux, & le souvenir du bien au jour malheureux : [pour vous, n'en usez pas ainsi.]

28. Car il est aisé à Dieu, de rendre à chacun au jour de sa mort selon ses voies.

29. Le mal present fait oublier les *plus* [grands] plaisirs : & à la mort de l'homme toutes ses œuvres seront decouvertes.

30. Ne louez aucun homme avant sa mort ; car on connoit un homme par les enfans qu'il laisse après lui.

31. N'introduisez pas toute sorte de personnes dans votre maison, car le trompeur a beaucoup de pieges.

32. [Comme il sort une haleine corrompue de celui qui a l'estomach gâté,]comme la perdrix est conduite dans le filet, [& le chevreuil dans le piege,] ainsi est le cœur des superbes, & de celui qui est attentif à regarder la chûte de son prochain.

33. Car il dresse des embûches en changeant le bien en mal ; & il imprime des taches dans ce qu'il y a de plus pur.

34. Une étincelle seule allume un grand feu, [ainsi le trompeur multiplie les meurtres,] & le pecheur tend des pieges pour repandre le sang.

35. Gardez-vous de l'homme malicieux, qui est appliqué à faire le mal, de peur qu'il ne vous rende pour jamais la fable du monde.

36. *Si vous* donnez entrée chez vous à l'étranger, il y excitera un trouble qui vous renversera, & il vous chassera de votre propre maison.

CHAPITRE XII.

SI vous faites du bien, sachez à qui vous le ferez ; & ce que vous ferez de bien plaira [beaucoup.]

2. Faites du bien au juste & vous en recevrez [une grande] recompense, sinon de lui, au moins du Seigneur.

3. Car il n'y a point de bien à esperer pour celui qui s'applique toujours au mal, ou qui ne fait point l'aumône, [parce que le Très-haut hait les pecheurs, & qu'il fait misericorde aux penitens.]

4. Donnez à celui qui a de la pieté & n'assistez point le pecheur : [car Dieu rendra aux mechans & aux pecheurs ce qu'ils meritent ; & il les reserve pour le jour de sa vengeance.

5. Donnez à celui qui est bon, & n'assistez point le pecheur.]

6. Faites du bien à celui qui est humble, & ne donnez point au mechant : empêchez qu'on ne lui donne du pain, de peur qu'il ne s'en serve pour vous opprimer.

7. Car vous trouverez un double mal dans tout le bien que vous lui ferez, parce que le Très-haut hait lui-même les pecheurs, & qu'il exerce sa vengeance contre les mechans.

8. L'ami ne se connoit point pendant la prosperité ; & l'ennemi ne se cache point dans l'adversité.

9. Quand un homme est heureux, ses ennemis sont tristes ; & quand il est malheureux, on connoit quel est son ami.

10. Ne vous fiez jamais à votre ennemi ; car sa malice est comme la rouille qui revient toujours au cuivre.

11. Quoiqu'il s'humilie & qu'il aille tout courbé, soyez vigilant & donnez-vous de garde de lui : [*soyez à son égard comme un homme qui essuie un miroir ; & remarquez qu'il a encore sa rouille.*]

12. Ne l'établissez point auprès de vous & qu'il ne s'asseye point à votre droite, de peur qu'il ne veuille prendre votre place & s'asseoir dans votre chaire, & que vous ne reconnoissiez enfin la verité de mes paroles, dont vous vous trouverez perce jusqu'au cœur.

13. Qui aura pitié de l'enchanteur, lorsqu'il sera picqué par le serpent, & de tous ceux qui s'approchent des bêtes ? Ainsi on n'en aura point de celui qui s'unit avec le mechant, & qui se trouve enveloppé dans ses pechés.

14. Il ne demeurera avec vous que peu de tems ; & s'il vous voit pancher *tant soit peu*, il s'éloignera de vous.

15. Votre ennemi a la douceur sur les levres ; & dans son cœur il songe à vous tendre des pieges, pour vous faire tomber dans la fosse.

16. Votre ennemi a la larme à l'œil ; & s'il trouve l'occasion, il sera insatiable de votre sang.

17. S'il vous arrive du mal, vous le trouverez le premier *auprès de vous*.

18. [Votre ennemi a les larmes aux yeux,] & feignant de vous secourir il tâchera de vous faire tomber.

19. *Bientôt* il secouera la tête, il battra des mains ; & changeant de personnage, il semera beaucoup de faux bruits.

CHAPITRE XIII.

CElui qui touche de la poix en sera sâlé ; & celui qui se joint au superbe deviendra superbe.

2. Celui qui se lie avec un plus grand que lui, se met un fardeau pesant sur les épaules : n'entrez point en société avec un plus riche que vous.

3. Quelle union peut-il y avoir entre un pot de terre & un pot de fer ? Ils se heurteront l'un contre l'autre, & celui de terre sera brisé.

4. Le riche fait une injustice, & il crie avec menaces : le pauvre a été offensé, & [il demeure dans le silence,] *ou* [g. *il prie*] *qu'on lui pardonne.*

5. Tant que vous rendrez service *au riche*, il vous employera ; & quand vous serez dans le besoin, il vous abandonnera.

6. Si vous avez du bien, il fera bonne chere avec vous, & il vous épuisera ; & il ne se mettra nullement en peine [de ce que vous deviendrez.]

7. Tant que vous lui ferez necessaire, il vous trompera *par ses caresses*, il vous donnera de bonnes espérances en fouriant, il vous parlera favorablement, & vous dira, avez-vous besoin de quelque chose ?

8. Il vous couvrira de confusion en vous engageant à lui faire festin : car il vous épuisera en deux ou trois repas ; & à la fin il se mocquera de vous, il vous abandonnera, & vous insultera en secouant la tête.

9. [Humiliez-vous devant Dieu, & at-

tendez que la main agisse.]

10. Prenez garde de ne vous pas humilier [follement] *devant le riche*, en vous laissant seduire *par ses vaines promesses*; [g. *au milieu de votre joie.*]

11. [Ne croyez pas être sage, en vous humiliant *excessivement, devant lui*, de peur qu'étant ainsi humilié vous ne vous laissiez seduire pour commettre une folie.]

12. Si un grand vous appelle, retirez-vous; car il en sera plus porté à vous appeller.

13. Ne le voyez pas trop souvent, de peur qu'il ne se degoute de vous: & ne vous en eloignez pas *trop*, de peur qu'il ne vous oublie.

14. Ne l'entretenez pas long-tems, comme si vous étiez son égal, & ne vous fiez pas à ses longs discours: car il vous tentera en vous faisant beaucoup parler, & en fouriant il vous demandera [ce que vous devez tenir secret.]

15. Son cœur impitoyable conservera toutes vos paroles; & il n'épargnera *pour se venger*, ni les mauvais traitemens, ni les prisons.

16. Prenez garde à vous, & faites attention [aux questions qu'il vous fera,] parce que vous marchez sur le bord du precipice.

17. [Lors même que vous paroissez endormi, écoutez ce qu'il dit, remarquez *tout* & veillez.

18. Aimez Dieu toute votre vie, & invoquez-le pour votre salut.]

19. Tout animal aime son semblable: ainsi tout homme aime celui qui lui est proche.

20. Toute chair s'unit à celle qui lui ressemble, & tout homme s'unit avec son semblable.

21. Comme le loup n'a point de commerce avec l'agneau, ainsi le pecheur n'en a point avec le juste.

22. Quelle paix y a-t-il [g. *entre l'hyene & la chienne*.] entre l'homme saint & le *mechant qui a l'impudence du* chien;] entre un homme riche & le pauvre?

23. L'âne sauvage est la proie du lion dans le desert; ainsi les pauvres sont la proie des riches.

24. Comme l'abjection est en abomination au superbe, ainsi le pauvre est en horreur au riche.

25. Si le riche est ébranlé, ses amis le soutiennent; mais si le pauvre commence à tomber, ses amis mêmes contribuent à sa chûte.

26. Si le riche est ébranlé, plusieurs le soutiennent: s'il parle insolemment, on le justifie.

27. Mais si le pauvre a été trompé, on lui fait encore des reproches: s'il parle sagement, on ne veut pas l'écouter.

28. Que le riche parle, tous se taisent, & ils relevent ses paroles jusqu'au ciel.

29. Que le pauvre parle, on dit, qui est celui-ci? *Et* s'il fait un faux pas, on le fait tomber tout à fait.

30. Les richesses sont bonnes à celui dont la conscience est sans peché; & la pauvreté est très mauvaise au mechant qui a le murmure dans la bouche.

31. La disposition du cœur change l'air du visage, soit qu'on soit content ou affligé.

32. Un visage gai marque la joie du cœur: mais *le sage ne laisse pas d'être grave, parce qu'*on ne trouve *le sens* [g. *des paraboles*] que par de laborieuses recherches.

CHAPITRE XIV.

HEureux l'homme qui n'est point tombé par [les paroles de] sa bouche, & qui n'est point picqué par les remords du peché.

2. Heureux celui dont l'ame n'est point abbatue de tristesse, & qui n'est point dechu de son esperance.

3. Le bien est inutile à l'homme avare & attaché à l'argent; & que sert l'or à l'envieux?

4. Celui qui amasse [injustement] des richesses en se plaignant sa propre vie, les amasse pour d'autres, & un autre viendra qui dissipera tout ce bien en debauche.

5. A qui sera bon celui qui est mauvais à lui-même, & qui ne jouit en aucune sorte de son bien?

6. Rien n'est pire que celui qui s'envie sa propre substance, & cette disposition même est la peine de sa malice.

7. S'il fait du bien à quelqu'un, c'est sans y penser [& malgré lui,] & enfin il découvrira sa malignité.

8. L'œil de l'envieux est malin; il detourne son visage & mepriſe son ame.

9. L'œil de l'avare est insatiable: [dans] son iniquité [il ne sera point content qu'il ne] desseche [& consume] son ame.

10. L'œil malin [ne tend qu'au mal, il] se plaindra le pain qu'il mange; il est affamé [& triste] à sa propre table.

11. Mon fils, si vous avez quelque chose, faites-vous en du bien à vous-même; & offrez à Dieu de dignes offrandes.

12. Souvenez-vous de la mort qui ne tarde point, & de cet arrêt qui vous a été prononcé, que vous devez aller au tombeau: [car cet arrêt, que tout homme doit mourir, est pour tout le monde.]

13. Faites du bien à votre ami avant la mort: [g. *donnez-lui,*] [donnez au pauvre] selon que vous le pouvez.

14. Ne vous privez pas des avantages du jour heureux; & ne laissez perdre aucune partie du bien [g. *desirable*] que Dieu vous donne.]

15. Ne laisserez-vous pas à d'autres les fruits de vos peines & de vos travaux, qu'ils partageront entre eux?

16. Donnez, pour recevoir *les biens spirituels*, & sanctifiez votre ame.

17. [Faites des œuvres de justice avant votre mort] parce qu'on ne trouve point de quoi se nourrir dans le tombeau.

18. Toute chair se fane comme l'herbe, & comme les feuilles qui croissent sur les arbres verds.

19. Les unes naissent & les autres tombent: ainsi dans cette race de chair & de sang, les uns meurent & les autres naissent.

20. Tout ouvrage corruptible sera enfin detruit, & l'ouvrier s'en ira avec son ouvrage.

21. [Tout ouvrage excellent sera enfin reconnu pour ce qu'il est; & celui qui l'a fait, y trouvera sa propre gloire.]

22. Heureux l'homme qui demeure [*jusqu'à la mort*] appliqué à la sagesse, [qui s'exerce à pratiquer la justice,] & qui pense & repense [à cet œil de Dieu qui voit toutes choses.]

23. Qui repasse ses voies dans son cœur, & qui penetre dans l'intelligence de ses secrets; qui va après la sagesse comme suivant ses traces, & marchant dans les routes par où elle passe:

24. qui regarde par ses fenêtres, & qui écoute à sa porte:

25. qui se tient auprès de sa maison, & qui enfonçant un pieu dans ses murailles, se bâtit une petite cabane auprès d'elle, où ses biens se conservent pour jamais dans un grand repos.

26. Il établira ses fils sous son ombre, & il demeurera sous ses branches.

27. Il trouvera sous elle un couvert contre le chaud *du jour*, & il se reposera dans la gloire qu'elle procure.

CHAPITRE XV.

CElui qui craint Dieu [g. *en usera ainsi,*] *il* [fera le bien:] & celui qui est affermi dans

dans la justice, possedera la sagesse.
2. Elle viendra au devant de lui comme une mere[pleine d'honneur,] & le recevra comme une épouse vierge *recoit son époux*.
3. Elle le nourrira du pain[de vie & d'intelligence, & lui fera boire l'eau de la sagesse qui donne le salut :] elle s'affermira dans lui, & le tiendra inebranlable.
4. Elle le tiendra de sa main, & il ne sera point confondu : elle l'élevera parmi ses proches.
5. Elle lui ouvrira la bouche au milieu de l'assemblée, [le remplira de l'esprit de sagesse & d'intelligence, & le revêtira d'un habillement de gloire.]
6. Elle lui amassera un tresor de joie & d'allegresse, & lui donnera pour heritage un nom éternel.
7. Les hommes insensés ne s'attacheront point à elle; [mais les hommes de bon sens iront au devant d'elle :] les insensés ne la verront point, [parce qu'elle se tient bien loin de l'orgueil[& de la tromperie.]
8. Les menteurs ne se souviendront point d'elle, mais les hommes veritables se trouveront avec elle, & marcheront heureusement, jusqu'à ce qu'ils arrivent à la vue de Dieu.]
9. La louange *de Dieu* n'est pas belle dans la bouche du pecheur, [*parce que le Seigneur ne l'a point envoyé*.]
10. Car la sagesse [vient de Dieu : c'est elle qui] chantera ses louanges: [elle en remplira la bouche de l'homme fidele;] & le souverain Dominateur [lui] donnera de les chanter.
11. Ne dites point : Dieu est cause que je me suis éloigné de lui ; car c'est à vous à ne pas faire ce qu'il deteste.
12. Ne dites point, c'est lui qui m'a jetté dans l'égarement ; car les mechans ne lui sont point necessaires.
13. Le Seigneur hait toute abomination [& tout dereglement,] & ceux qui le craignent n'aiment point ces choses.
14. Dieu dès le commencement a créé l'homme, & il l'a laissé dans la main de son *propre* conseil.
15. [Il lui a donné de plus ses ordonnances & ses preceptes.]
16. Si vous voulez observer les commandemens & garder [toujours] avec fidelité ce qui est agreable à Dieu, ils vous conserveront.
17. Il a mis devant vous l'eau & le feu, portez la main du côté que vous voudrez.
18. La vie & la mort [le bien & le mal,] sont devant l'homme : ce qu'il aura choisi lui sera donné.
19. Car la sagesse de Dieu est grande, il est invincible dans sa puissance, & il voit tous les hommes [à tous les momens.]
20. Les yeux du Seigneur sont sur ceux qui le craignent, & il connoit lui-même toutes les œuvres de l'homme.
21. Il n'a commandé à personne de faire le mal, & n'a donné à personne la permission de pecher.
22. Car il ne se plaît point à avoir un grand nombre d'enfans [infideles & inutiles.]

CHAPITRE XVI.

NE vous rejouissez point d'avoir beaucoup d'enfans, s'ils sont mechans ; & n'y mettez point votre joie, s'ils n'ont point la crainte de Dieu.
2. Ne vous appuyez point sur leur vie, & ne vous prevalez point de leurs travaux.
3. Car un seul enfant [qui craint Dieu,] vaut mieux que mille [qui sont mechans.]
4. Et il est plus avantageux de mourir sans enfans, que d'en laisser après soi qui soient sans pieté.
5. Un seul homme de bon sens fera peupler toute une ville, & un pays de mechans deviendra désert.
6. J'ai vu de mes yeux plusieurs exemples de cette sorte ; & j'en ai entendu de mes oreilles de plus grands encore.
7. Le feu s'allumera dans l'assemblée des mechans ; & la colere s'enflammera dans une nation qui est incredule.
8. Les anciens geans n'ont point obtenu le pardon de leurs pechés : [ils ont été detruits] [*g. parce qu'ils se sont revoltés,*] ayant mis leur confiance en leurs propres forces.
9. Dieu n'a point épargné la ville où Lot demeuroit comme étranger, & il en a eu les habitans en execration à cause de leur insolence.
10. Il n'a point eu de compassion d'eux, & il a exterminé toute cette nation qui s'élevoit d'orgueil dans ses pechés.
11. Il a perdu de même les six cens mille hommes de pied *d'Israel*, qui avoient conspiré ensemble dans la dureté de leur cœur: auroit-il donc pardonné à un seul homme, s'il eût été opiniatre *comme ceux-là ?*
12. Car la misericorde & l'indignation l'accompagnent toujours : Il est puissant pour pardonner, il l'est aussi pour repandre sa colere.
13. Ses châtimens égalent sa misericorde, & il juge l'homme selon ses œuvres.
14. Le mechant n'échappera pas dans ses rapines, & la patience de celui qui assiste le pauvre ne sera pas [long-tems] sans être recompensée.
15. Toute action de misericorde fera place chacun en son rang, selon le merite de ses œuvres, [& selon la prudence avec laquelle il aura vecu comme étranger sur la terre.]
16. Ne dites point : Je me deroberai aux yeux de Dieu ; & qui se souviendra de moi du haut du ciel ?
17. Je ne serai point reconnu parmi un si grand peuple ; car qu'est-ce que mon ame parmi ce nombre innombrable de toutes les créatures ?
18. Le ciel & le ciel des cieux, les abîmes, toute l'étendue de la terre & tout ce qui y est compris, tremblera à sa seule vue.
19. Les montagnes, les collines, & les fondemens de la terre seront ébranlés de frayeur au moindre de ses regards.
20. Il voit le cœur insensé parmi toutes ces créatures, [& il penetre le fond de tous les cœurs.]
21. Qui est celui qui comprend les voies de Dieu, & cette tempête que l'œil de l'homme n'a jamais vue ?
22. Beaucoup de ses œuvres sont cachées ; mais qui peut exprimer les effets de sa justice, ou qui les peut soutenir ? car les arrêts de Dieu sont bien loin *de la pensée* de quelques-uns, [& il remet à examiner toutes choses au dernier jour.]
23. L'imprudent a des pensées vaines ; & l'homme indiscret & égaré *ne s'occupe que* de folies.
24. Ecoutez[-moi,] mon fils, apprenez à bien regler votre esprit ; & rendez votre cœur attentif à mes paroles.
25. Je vous donnerai des instructions très exactes, & je vous presenterai les regles les plus justes de la sagesse. [Rendez votre cœur attentif à mes paroles : je vous representerai avec un esprit plein de droiture, les merveilles que Dieu dès le commencement a fait reluire dans ses ouvrages ; & je vous apprendrai à le connoître dans la verité.]
26. Dieu dans sa sagesse a formé d'abord ses ouvrages : il a distingué les parties du monde aussi-tôt qu'il les a créées, [& il en

a placé les principales pour subsister dans le tems qu'il leur a marqué.]

27. Il les a ornées pour [à jamais, & les a conduites dans leurs mouvemens, qu'elles ont continué sans interruption, sans aucun besoin & sans se lasser.

28. Jamais l'une n'a pressé ni derangé l'autre.

29. Ne soyez pas incredule à la parole du Seigneur.

30. Après cela Dieu a regardé la terre, & l'a remplie de ses biens.

31. Il l'a couverte de tous les animaux qui y sont, & qui retournent dans la terre d'où ils sont tirés.

CHAPITRE XVII.

1. Dieu a créé l'homme de terre & l'a formé à son image.

2. Il l'a fait rentrer ensuite dans la terre, & l'a revêtu de force selon sa nature.

3. Il lui a marqué le tems & le nombre de ses jours, & lui a donné pouvoir sur tout ce qui est sur la terre.

4. Il l'a fait craindre de toute chair, & lui a donné l'empire sur les bêtes & sur les oiseaux.

5. [Il lui a créé de sa substance une aide semblable à lui.] Il leur a donné le discernement, une langue, des yeux, des oreilles, un esprit pour penser. [& il les a remplis de la lumiere de l'intelligence.

6. Il a créé dans eux la science de l'esprit, il a rempli leur cœur de sens, & leur a fait voir les biens & les maux.

7. Il a fait luire son œil sur leurs cœurs, pour leur faire voir la grandeur de ses œuvres.

8. Afin qu'ils relevassent par leurs louanges la sainteté de son nom, [qu'ils le glorifiassent de ses merveilles,] & qu'ils publiassent la magnificence de ses ouvrages.

9. Il leur a prescrit encore l'ordre de leur conduite, & les a rendus les dépositaires de la loi de vie.

10. Il a fait avec eux une alliance éternelle, & leur a appris les ordonnances de sa justice.

11. Ils ont vu de leurs yeux les merveilles de sa gloire, & il les a honorés jusqu'à leur faire entendre sa voix. Ayez soin, leur a-t-il dit, de fuir toute sorte d'iniquité.

12. Et il a ordonné à chacun d'eux d'avoir soin de son prochain.

13. Leurs voies lui sont toujours presentes, & elles n'ont jamais été cachées à ses yeux.

14. Il a établi un prince pour gouverner chaque peuple :

15. mais Israel a été [visiblement] le partage de Dieu même.

16. Toutes leurs œuvres ont paru aussi clairement devant lui que le soleil, & ses yeux se sont appliqués sans cesse à considérer leurs voies.

17. Les loix qui leur ont été prescrites, n'ont point été obscurcies par leurs offenses, & Dieu a vu toutes leurs iniquités.

18. L'aumône de l'homme est devant Dieu comme *sous le sceau* ; & il conserve comme la prunelle de l'œil le bien qu'il a fait *à son prochain*.

19. Dieu s'élevera enfin, il rendra à chacun la recompense qu'il aura meritée; [& il precipitera les mechans jusqu'au fond de la terre.]

20. Mais il donne aux penitens un retour dans la voie de la justice : il affermit ceux qui sont tentés de perdre la patience, [& il leur destine un partage stable.]

21. Convertissez-vous au Seigneur, & quittez vos pechés.

22. Offrez-lui vos prieres, & éloignez-vous de plus en plus de ce qui vous est un sujet de chûte.

23. Retournez au Seigneur, detournez-vous de l'injustice, & ayez en horreur ce que Dieu deteste.

24. [Appliquez-vous à connoître la justice & les jugemens de Dieu : demeurez ferme dans l'état où il vous a mis, & dans l'invocation du Dieu très haut.

25. Unissez-vous à ceux qui vivent dans la sainteté, à ceux qui vivent & qui rendent gloire à Dieu.

26. [Ne demeurez point dans l'erreur des mechans, louez Dieu avant la mort : la louange n'est point pour les morts, parce qu'ils sont comme s'ils n'étoient plus.

27. Louez Dieu [tant que vous vivez ; louez-le] pendant que vous jouissez de la vie & de la santé, [louez Dieu, glorifiez-vous dans ses misericordes.]

28. Combien est grande la misericorde du Seigneur, & la clemence avec laquelle il pardonne à ceux qui se convertissent à lui?

29. Car *il fait que* tout *ce qui est parfait* ne se peut pas trouver dans les hommes ; parce que les enfans des hommes ne sont pas immortels, [& qu'ils mettent leur plaisir dans la vanité & dans la malice.]

30. Qu'y a-t-il de plus lumineux que le soleil ? & neanmoins il souffre des defaillances : faut-il s'étonner que la chair & le sang pensé à ce qu'il y a de plus corrompu ? [Mais cette malignité sera punie.]

31. Dieu contemple ce qu'il y a de plus élevé au haut des cieux ; & tous les hommes ne sont *devant lui* que terre & que cendre.

CHAPITRE XVIII.

1. Celui qui vit éternellement a créé *également* toutes choses : le Seigneur sera seul reconnu juste, [& il est le roi invincible qui subsiste pour jamais.]

2. Qui sera capable de raconter ses ouvrages?

3. Qui pourra penetrer ses merveilles ?

4. Qui representera la puissance de sa grandeur, ou qui entreprendra d'expliquer sa misericorde?

5. On ne peut ni diminuer ni ajouter rien aux merveilles de Dieu ; & elles sont incomprehensibles.

6. Lorsque l'homme sera à la fin *de cette recherche*, il trouvera qu'il ne fait que commencer ; & lorsqu'il se sera flatté de pouvoir enfin se reposer, il tombera dans un profond étonnement.

7. Qu'est-ce que l'homme, & à quoi peut-il être utile ? qu'est-ce que le bien ou le mal qui lui arrive *en ce monde* ?

8. La vie de l'homme, même la plus longue, n'est que de cent ans ; ce peu d'années au prix de l'éternité, ne sera considéré que comme une goutte de l'eau de la mer, ou un grain de sable.

9. C'est pourquoi le Seigneur les attend avec patience, & il repand sur eux sa misericorde.

10. Il voit la presomption & la malignité de leur cœur : [il connoit le renversement de leur esprit qui est corrompu.]

11. C'est pour cela qu'il les traitte dans la plenitude de sa douceur, [& qu'il leur montre le chemin de la justice.]

12. La misericorde de l'homme se repand sur son prochain, mais la misericorde de Dieu s'étend sur toute chair.

13. Etant plein de compassion, il enseigne & châtie les hommes, comme un pasteur fait ses brebis.

14. Il fait misericorde à celui qui reçoit ses corrections [pleines de clemence,] & qui se hâte de se soumettre à ses ordonnances.

15. Mon fils, ne mêlez point les reproches au bien que vous faites ; & ne joignez jamais à votre don des paroles affligeantes.

16. La rosée ne rafraîchit-elle pas l'ardeur *du grand chaud ?* ainsi la parole douce vaut mieux que le don.

17. La douceur des paroles ne passe-t-elle pas le don même ? mais l'une & l'autre se trouvent dans l'homme juste.

18. L'insensé fait des reproches aigres, & le don de l'indiscret desseche les yeux.

19. [Travaillez à acquerir la justice avant que de juger,]& apprenez avant que de parler.

20. Usez de remedes avant la maladie. Interrogez-vous vous-même avant le jugement, & vous trouverez grace devant Dieu.

21. Humiliez-vous avant que de tomber dans l'infirmité ; & corrigez votre conduite au tems où on se laisse aller au peché.

22. Que rien ne vous empêche de prier toujours, & ne ceſſez point de vous avancer dans la justice jusqu'à la mort, [parce que la recompense de Dieu demeure éternellement.]

23. Preparez votre ame avant la priere, & ne soyez pas comme un homme qui tente Dieu.

24. Souvenez-vous de la colere du dernier jour, & du tems où Dieu detournant sa face *des mechans leur* rendra ce qu'ils meritent.

25. Souvenez-vous de la pauvreté pendant l'abondance, & des besoins de l'indigence au jour des richesses.

26. Du matin au soir le tems se change, & tout cela se fait en un moment aux yeux de Dieu.

27. L'homme sage sera toujours dans la crainte ; & pendant les jours du peché il se gardera de la paresse.

28. Tout homme habile reconnoit la sagesse, & il rend honneur à *Dieu* qui l'a trouvée.

29. Les hommes de bon sens temoignent aussi eux-mêmes leur sagesse dans leurs paroles : [ils ont l'intelligence de la verité & de la justice,] & ils repandent comme une pluie les sentences & les paraboles.

30. Ne vous laissez point aller à vos *mauvais* desirs, & detournez-vous de votre propre volonté.

31. Si vous vous contentez votre ame dans ses desirs *dereglés*, elle vous rendra la joie de vos ennemis.

32. Ne vous plaisez point dans les assemblées [*g. de festins,*] non pas même dans les plus petites, [*& ne vous engagez point à y contribuer pour votre part*] [parce qu'on y peche sans ceſſe.]

33. Ne vous reduisez point à la pauvreté en empruntant, pour contribuer aux frais des festins, pendant que vous n'avez rien dans votre bourse : [car vous vous ôtez ainsi à vous même le moyen de vivre.]

CHAPITRE XIX.

L'ouvrier sujet au vin ne deviendra jamais riche, & celui qui neglige les petites choses tombe peu à peu.

2. Le vin & les femmes font tomber les sages mêmes, [& jettent dans l'opprobre les hommes sensés.]

3. Celui qui se joint aux femmes prostituées perdra toute honte ; il sera la pâture de la pourriture & des vers : [il deviendra un grand exemple] & son ame sera retranchée du rang *des vivans*.

4. Celui qui est trop credule est leger de cœur, [il en souffrira de la perte] & il sera meprisé comme pechant contre son ame.

5. Celui qui aime l'iniquité sera deshonoré ; [celui qui hait les reprimandes en vivra moins,] & celui qui hait l'excès des paroles, éteindra le mal.

6. [Celui qui peche contre son ame s'en repentira, & celui qui met sa joie dans la malice sera deshonoré.]

7. Ne rapportez point une parole [maligne & offensante,] & vous n'en souffrirez point de mal.

8. Ne dites point vos pensées *indifferemment* à votre ami & à votre ennemi, & si vous avez commis un peché ne le decouvrez point.

9. Car celui à qui vous le direz vous écoutera & vous observera, [& faisant semblant d'excuser votre faute,] il vous haira, [& sera toujours prêt de vous nuire.]

10. Avez-vous entendu une parole [contre votre prochain,] étouffez-la en vous, & assurez-vous qu'elle ne vous fera point crever.

11. L'insensé se presse d'enfanter une parole qu'il a entendue, comme une femme qui est en travail.

12. La parole ouie est dans le cœur de l'insensé, comme une fleche qui perce la cuisse, *& qu'on se hâte de retirer.*

13. Reprenez votre ami, de peur qu'il n'ait point [*fu ce qu'on disoit de lui* & qu'il ne vous dise, je ne l'ai point] fait ; ou s'il l'a fait, afin qu'il ne le fasse plus à l'avenir. //

14. Reprenez votre ami, parce que peut-être il n'a point dit *ce qu'on pretend* ; ou s'il l'a dit, afin qu'il ne le dise plus. //

15. Reprenez votre ami, parce qu'on fait souvent de faux rapports ; //

16. & ne croyez pas tout ce qui se dit. Tel peche de la langue qui ne peche point du cœur. //

17. Et qui est celui qui ne peche point de la langue ? Reprenez votre ami avant que d'user de paroles rudes.

18. Donnez lieu *dans votre cœur* à la crainte du Très-haut ; car la crainte de Dieu est la souveraine sagesse : [c'est elle qui apprend à reverer Dieu,] & elle consiste toute à executer ses loix.

19. L'art de faire le mal avec adresse n'est pas sagesse, & l'artifice des mechans n'est point prudence.

20. Il y a une malice ingenieuse qui est execrable, & il y a une stupidité qui n'est qu'un defaut de sagesse.

21. Un homme qui a peu de sagesse & qui manque de sens, mais qui a la crainte de Dieu, vaut mieux que celui qui a un grand sens, & qui viole la loi [du Très-haut.]

22. Il y a une adresse qui prend bien ses mesures, mais qui est injuste : [*g. & quelques-uns pour paroître justes renversent*] *la justice.*

23. [Il y en a qui usent de paroles de bon sens & qui ne disent que la verité ;] & tel *au contraire* s'humilie malicieusement, dont le fond du cœur est plein de tromperie.

24. Tel se soumet jusqu'à l'excès avec une profonde humiliation : il baisse le visage & fait semblant de n'avoir pas vu ce qui est secret.

25. Mais c'est la foiblesse qui l'empêche de pecher : il ne manquera pas de faire le mal, lorsqu'il en aura trouvé l'occasion.

26. On connoit une personne à la vue ; & on discerne à l'air du visage l'homme de bon sens.

27. Le vêtement du corps, le ris des dents, & la demarche de l'homme, font connoître quel il est.

28. Il y a une fausse reprehension [qui naît de la colere d'un homme insolent : il y a un jugement qui se trouve n'être pas juste ;] & tel se tait qui le fait par prudence.

CHAPITRE XX.

Il vaut beaucoup mieux reprendre un homme [& ne le pas rebuter s'il avoue sa faute,] que de garder sa colere *contre lui.* [*g. Celui qui reconnoit sa faute, évitera ces maux où il seroit tombé.*]

2. Celui qui viole la justice par un jugement injuste, 3. est comme l'eunuque qui voudroit faire violence à une jeune vierge.

4. [Que c'est un grand bien, lorsqu'on est re-

repris, de temoigner son repentir, puisque vous éviterez ainsi le peché volontaire.]

5. Il y en a qui se taisent, qui sont reconnus pour sages; & il y en a qui se rendent odieux par leur intemperance dans les paroles.

6. Il y en a qui se taisent, parce qu'ils n'ont pas assez de sens pour parler; & il y en a d'autres qui se taisent, parce qu'ils discernent quand il est tems *de parler*.

7. L'homme sage se tiendra jusqu'à un certain tems dans le silence; mais l'homme leger & imprudent n'observera point les tems.

8. Celui qui se repand en paroles, blessera son ame; & celui qui s'attribue un pouvoir [injuste] se fera haïr.

9. L'homme [sans conscience] retirait dans le mal; & ce qu'il invente tourne à sa ruine.

10. Il y a un don qui est inutile; & il y a un don qui est doublement recompensé.

11. Tel trouve sa perte dans sa gloire même; & tel s'éleve par son humiliation.

12. Tel achette beaucoup de choses à vil prix, qui en paye neanmoins sept fois plus qu'elles ne valent.

13. Le sage se rend aimable dans ses paroles; mais ce qu'il y a d'agreable dans les insensés s'écoulera *comme de l'eau*.

14. Le don de l'insensé ne vous sera point utile; car il a sept yeux dont il vous regarde.

15. Il donnera peu, & il le reprochera souvent; & quand il ouvre la bouche, c'est comme [g. *un crieur public:*] [c'est une flamme qui se repand.]

16. Tel prête aujourd'hui qui redemandera demain; & cet homme-là se rend odieux.

17. L'insensé n'aura pas un ami, & le bien qu'il fait ne sera point agreé.

18. Parce que ceux qui mangent son pain le trompent par leurs discours: combien de fois & de combien d'hommes sera-t-il mocqué?

19. [Car il ne se conduit point par le bon sens, soit qu'il distribue ce qu'il devoit reserver, soit qu'il donne même ce qu'il ne devoit pas garder.]

20. La chûte de celui qui peche dans ses paroles est pire qu'une chûte sur le pavé: & la ruine des mechans viendra tout d'un coup.

21. L'homme qui ne se rend point aimable, est comme ces gens qui n'ont point d'éducation, & qui n'ont en la bouche que de mauvais contes.

22. La parabole *même* sera mal reçue de la bouche de l'insensé, parce qu'il la propose à contre-tems.

23. Tel s'abstient de pecher n'en ayant pas le moyen, qui en ressent les desirs lorsqu'il est dans le repos.

24. Tel perd son ame par un excès de honte, il la perd en cedant à une personne imprudente. [& il se perd lui-même pour avoir eu trop d'égard à une personne.]

25. Tel promet à son ami par une honte indiscrete, qui le rend ainsi gratuitement son ennemi.

26. Le mensonge est dans un homme une tache honteuse: ce vice se trouve sans cesse dans la bouche des gens dereglés.

27. Il vaut mieux avoir affaire à un voleur qu'à un homme qui ment sans cesse: mais la perdition sera le partage de l'un & de l'autre.

28. La vie des menteurs est une vie sans honneur; & leur confusion les accompagne toujours.

29. Le sage s'attire l'estime par ses paroles; & l'homme discret plaira aux grands.

30. Celui qui cultive sa terre, éleve des monceaux de blé: [celui qui fait les œuvres de justice, sera élevé lui-même;] & celui qui plaît aux grands, fuira l'injustice.

31. Les presens & les dons aveuglent les yeux des juges: ils sont dans leur bouche comme un mords qui les rend muets, & les empêche de châtier *les coupables*.

32. Si la sagesse demeure cachée, & que le trésor ne soit pas visible, quel fruit tirera-t-on de l'une & de l'autre?

33. Celui qui cache son insuffisance vaut mieux que celui qui cache sa sagesse.

CHAPITRE XXI.

Mon fils, avez-vous peché, ne pechez plus; mais priez pour vos fautes passées, [afin qu'elles vous soient pardonnées.]

2. Fuyez le peché comme un serpent; car si vous vous en approchez, il vous mordra.

3. Ses dents sont des dents de lion, qui tuent les ames des hommes.

4. Tout peché est comme une épée à deux tranchans, & la plaie qu'il fait est incurable.

5. Les outrages & les violences dissiperont les richesses; [la maison la plus riche se ruinera par l'orgueil;] & le bien du superbe sera detruit [jusqu'à la racine.]

6. La priere du pauvre s'élevera de sa bouche jusqu'aux oreilles *de Dieu*, & il se hâtera de lui faire justice.

7. Celui qui hait la reprimande, marche sur les traces du mechant; & celui qui revere le Seigneur, se convertira du fond du cœur.

8. Celui qui est puissant [& audacieux] en paroles se fait une grande reputation; mais le sage apperçoit quand cet homme tombe.

9. Celui qui bâtit sa maison aux depens d'autrui, est comme celui qui amasse des pierres [pour *bâtir durant* l'hiver.]

10. L'assemblée des mechans est comme un amas d'étoupes, & leur fin sera d'être consumés par le feu.

11. Le chemin des pecheurs est uni & pavé de pierres; mais il conduit à l'enfer, [aux tenebres & aux supplices.]

12. Celui qui garde la loi en penetrera l'esprit.

13. La sagesse [& l'intelligence] est le fruit de la parfaite crainte de Dieu.

14. Celui qui n'a point l'esprit ouvert [pour le bien] ne profitera point des instructions.

15. Il y a une sorte d'habileté qui n'est que pour le mal; [& la *vraie* prudence n'est point où est l'amertume *du cœur*.]

16. La science du sage se répandra comme une eau qui se déborde, & le conseil *qu'il donne* [subsistera] comme une source de vie.

17. Le cœur de l'insensé est comme un vase rompu; il ne peut rien retenir de la sagesse.

18. Que l'homme habile entende une parole sage, il la louera aussi-tôt & il se l'appliquera: que le voluptueux l'entende, elle lui déplaira, & il la rejettera derriere lui.

19. L'entretien de l'insensé est comme un fardeau qui pese dans le chemin; mais la grace se trouvera sur les levres de l'homme sensé.

20. La bouche de l'homme prudent est recherchée dans les assemblées, & les hommes repasseront ses paroles dans leur cœur.

21. La sagesse de l'imprudent est comme une maison ruinée; & la science de l'insensé est une confusion de paroles mal digerées.

22. L'instruction est à l'imprudent comme des fers aux pieds, & comme des chaînes qui lui chargent la main droite.

23. L'insensé éleve sa voix en riant; mais l'homme sage rira à peine tout bas.

14. La science est à l'homme prudent un ornement d'or : elle est comme un brasselet au bras droit.

25. L'insensé met aisément le pied dans la maison [de son voisin ;] mais l'homme qui sait vivre, est fort reservé à visiter une personne [puissante.]

26. L'insensé regardera de la porte dans la maison ; mais l'homme discret se tiendra dehors.

27. Le fou montrera sa folie en écoutant par une porte ; mais cette bassesse sera insupportable à l'homme prudent.

28. Les levres des imprudens diront des sottises ; mais les paroles des hommes prudens seront pesées à la balance.

29. Le cœur des insensés est dans leur bouche ; & la bouche des sages est dans leur cœur.

30. Lorsque l'impie maudit satan, il se maudit lui-même.

31. Le semeur de rapports souillera son ame ; & il sera haï de tous [*g. ceux avec qui il demeure.*] [Celui qui demeure avec lui, lui sera odieux ; mais l'homme sensé & ami du silence sera honoré.]

CHAPITRE XXII.

LE paresseux est regardé comme une pierre couverte de fange ; tous parleront de lui pour le mepriser.

2. Le paresseux est regardé comme le fumier le plus sale, que nul ne touche sans se secouer les mains.

3. Le fils mal instruit est la honte de son pere ; la fille *immodeste* sera peu estimée.

4. La fille prudente sera un heritage pour son mari ; mais celle dont la conduite fait rougir, sera [*g. la triste[se]* &] [le deshonneur] de son pere.

5. La femme hardie couvre de honte son pere & son mari ; [elle ne cedera point aux scelerats,] & elle sera meprisée de l'un & de l'autre.

6. Un discours à contre-temps est comme une musique pendant le deuil ; mais *celui qui a de* la sagesse emploie toujours à propos le châtiment & l'instruction.

7. Celui qui instruit l'insensé, est comme un homme qui veut rejoindre les pieces d'un pot cassé.

8. [L'homme qui parle à celui qui ne l'écoute point, est] comme celui qui reveille un homme d'un profond sommeil.

9. Celui qui parle [de la sagesse] à un insensé, entretient un homme qui s'endort ; & à la fin [du discours] il lui dira, de quoi s'agit-il ?

10. Pleurez sur un mort, parce qu'il a perdu la lumiere ; pleurez sur un insensé, parce qu'il a perdu le sens.

11. Pleurez moins sur un mort, parce qu'il est entré dans le repos.

12. Mais la vie [criminelle] de l'insensé est pire que la mort.

13. On pleure un mort pendant sept jours : mais l'insensé & le mechant doivent être pleurés toute leur vie.

14. Ne parlez pas beaucoup avec l'imprudent, & n'allez point avec l'insensé.

15. Gardez-vous de lui pour n'en être point inquieté ; & vous ne vous souillerez point par la contagion de son peché.

16. Detournez-vous de lui, & vous trouverez le repos & la folie ne vous accablera pas de chagrin.

17. Il y a une chose plus pesante que le plomb ; & comment la nomme-t-on, sinon l'insensé ?

18. Il est plus aisé de porter le sable, le sel, & une masse de fer, que l'imprudent, [l'insensé, & le mechant.]

19. Comme le bois bien lié & attaché sur le fondement d'un édifice ne se desunit point, [*g. dans un tremblement de terre,*] ainsi le cœur s'affermit sur un conseil solide.

20. La resolution d'un homme sensé ne s'affoiblira point par la crainte, en quelque tems que ce soit.

21. Comme une cloison de bois en un lieu élevé, & une muraille de pierre seche ne peut resister à la violence du vent,

22. ainsi le cœur timide de l'insensé, dans *l'incertitude de* ses pensées, ne resistera point à la violence de la crainte.

23. [Le cœur de l'insensé est toujours craintif dans les pensées qui l'agitent, mais celui qui se tient toujours attaché aux commandemens de Dieu sera sans crainte en tout tems.]

24. Celui qui picque l'œil en tire des larmes, & celui qui picque le cœur y excite le sentiment.

25. Celui qui jette une pierre contre des oiseaux les fera envoler ; ainsi celui qui dit des injures à son ami rompra l'amitié.

26. Quand vous auriez tiré l'épée contre votre ami, ne desesperez pas ; car il y a encore du retour.

27. Quand vous auriez dit à votre ami des paroles fâcheuses, ne craignez pas ; car vous pouvez encore vous remettre bien ensemble, pourvû que cela n'aille point jusqu'aux outrages, aux reproches, à l'insolence, à reveler le secret, & à porter des coups en trahison : car dans toutes ces rencontres votre ami se retirera tout-à-fait.

28. Gardez la fidelité à votre ami pendant qu'il est pauvre, afin que vous vous réjouissiez avec lui dans son bonheur.

29. Demeurez lui toujours fidele pendant le tems de son affliction, afin que vous ayez part avec lui dans son heritage.

30. La vapeur fort de la fournaise & la fumée s'éleve en haut avant le feu ; ainsi les injures, [les outrages & les menaces] precedent le meurtre & l'effusion du sang.

31. Je ne rougirai point de faire mon ami, je ne me cacherai point devant lui ; & si après cela il me traitte mal, je le soufrirai.

32. Mais tous ceux qui le connoîtront ensuite se donneront de garde de lui.

33. Qui mettra une garde *sure* à ma bouche, & un sceau inviolable sur mes levres, afin qu'elles ne me fassent pas tomber, & que ma langue ne me perde pas ?

CHAPITRE XXIII.

SEigneur, qui êtes *mon* pere & le maître de ma vie, ne m'abandonnez pas à la legereté de ma langue, & ne permettez pas qu'elle me fasse tomber.

2. Qui fera ressentir à mon esprit une verge qui le frappe, & à mon cœur les reproches de la sagesse, afin que je ne m'épargne point dans les manquemens d'ignorance que la langue me fera faire, & que je ne neglige aucune de ses fautes.

3. De peur que mes ignorances ne viennent à croître, & que mes offenses ne se multiplient, [que mes pechés ne s'augmentent] de plus en plus, [que je ne tombe devant ceux qui me haïssent, & que je ne devienne un sujet de joie à mon ennemi.

4. Seigneur, qui êtes mon pere & le Dieu de ma vie, [ne m'abandonnez pas à leur volonté.]

5. Ne me donnez point des yeux altiers, & detournez de moi [toute] cupidité.

6. Eloignez de moi l'intemperance de la bouche ; que la passion de l'impureté ne s'empare point de moi : ne m'abandonnez pas aux excès d'une ame qui n'a plus de honte [ni de retenue.]

7. Ecoutez, *mes* enfans, les instructions que je vous donne pour regler la langue : celui qui les gardera ne perira point par ses levres, [& il ne tombera point dans les actions criminelles.]

8. Le pecheur sera pris par la vanité [de ses paroles:] le superbe & le medisant y trouveront des sujets de chûte.

9. Que votre bouche ne s'accoutume point au jurement ; [car en jurant on tombe en bien des manieres.]

10. Que le [g. *saint*] nom [de Dieu] ne soit point sans cesse dans votre bouche. [Ne mêlez point dans vos discours les noms des saints, parce que vous ne serez pas en cela exemt de faute.]

11. Car comme un esclave qu'on met sans cesse à la torture en porte toujours les marques, ainsi tout homme qui jure & qui nomme sans cesse *le nom de Dieu*, ne sera point pur *de la tache* du peché.

12. Celui qui jure souvent sera rempli d'iniquité, & la plaie ne sortira point de sa maison.

13. S'il neglige de faire ce qu'il a promis avec serment, son peché sera sur lui; & s'il y manque par mepris, il pechera doublement.

14. S'il jure pour une chose vaine, il ne sera pas justifié devant Dieu ; & sa maison sera remplie de la peine qu'il en souffrira.

15. Il y a une autre parole qui est une parole de mort : qu'elle ne se trouve jamais dans l'heritage de Jacob.

16. Car ceux qui servent Dieu, sont éloignés de tous ces vices, & ils ne s'engagent point dans ces excès.

17. Que votre bouche ne s'accoutume point à des paroles indiscretes ; car il s'y trouvera du peché.

18. N'oubliez pas votre pere & votre mere, parce que vous êtes au milieu des grands :

19. de peur que Dieu ne vous oublie devant ces grands mêmes, & que devenant insensé par la trop grande familiarité que vous aurez avec eux, vous ne tombiez dans l'infamie, que vous ne souhaittiez alors de n'être point né, & que vous ne maudissiez vous-même le jour de votre naissance.

20. L'homme accoutumé à dire des paroles outrageuses ne se corrigera jamais.

21. Deux sortes de personnes pechent souvent, & la troisieme s'attire la colere [& la perdition:]

22. L'ame qui brule comme un feu ardent, *lequel* ne s'éteindra point jusqu'à ce [qu'elle ait devoré quelque chose,] & [g. *qu'elle soit elle-même devorée.*]

23. L'homme qui abuse de son propre corps, & *qui* ne cesse point jusqu'à ce qu'il ait allumé un feu.

24. Tout aliment *empoisonné*, est doux au fornicateur; il ne se laissera point de pecher jusqu'à la fin de sa vie.

25. *Le plus coupable est* l'homme qui viole la foi du lit conjugal : [il mepriſe son ame,] & il dit: Qui est-ce qui me voit ?

26. Les tenebres m'environnent, les murailles me couvrent, nul ne me regarde: qui craindrai-je? le Très-haut ne se souviendra point de mes pechés.

27. Il [ne considere pas que l'œil du Seigneur voit toutes choses, parce qu'il bannit de soi la crainte de Dieu, & qu'il n'a que cette crainte humaine, qui] n'appreheude que les yeux des hommes.

28. Il ne comprend pas que les yeux du Seigneur sont [g. *mille fois*] plus lumineux que le soleil, qu'il regarde [de tous côtes] toutes les voies des hommes, *qu'il perce* [la profondeur des abimes & le fond du cœur humain,] & qu'il penetre jusques dans les lieux les plus cachés.

29. Car [le Seigneur *notre* Dieu] connoissoit toutes les choses du monde avant qu'il les eût créées, & [il les voit] de même maintenant qu'il les a faites.

30. Cet homme sera puni dans les places publiques, [il sera mis en fuite comme le poulain de la cavale,] & il sera pris lorsqu'il s'y attendoit le moins.

31. [Il sera deshonoré devant tout le monde, parce qu'il n'a pas compris ce que c'étoit que de craindre le Seigneur.]

32. Ainsi perira encore [toute] femme qui abandonne son mari, & qui lui donne pour heritier le fruit d'une alliance adultere.

33. Car premierement elle a desobéi à la loi du Très-haut ; secondement elle a peché contre son mari ; troisiemement elle a commis un adultere ; & elle s'est donné des enfans d'un autre que de son mari.

34. Cette femme sera amenée dans l'assemblée, & on examinera l'état de ses enfans.

35. Ils ne prendront point racine, & ses branches ne porteront point de fruit.

36. Sa memoire sera en malediction, & son infamie ne s'effacera jamais.

37. Et ceux qui viendront après, reconnoitront qu'il n'y a rien de plus avantageux que de craindre Dieu, & rien de plus doux que de n'avoir égard qu'aux commandemens du Seigneur.

38. [C'est une grande gloire que de suivre le Seigneur ; car c'est lui qui donne des jours sans fin.]

CHAPITRE XXIV.

1. [La sagesse se louera elle-même ; elle se glorifiera [en Dieu, &] au milieu de son peuple.

2. Elle ouvrira sa bouche dans les assemblées du Très-haut, & elle se glorifiera devant les armées du Seigneur.

3. [Elle se relevera au milieu de son peuple, & se fera admirer dans l'assemblée de tous les saints.

4. Elle se donnera des louanges parmi la multitude des élus, & des benedictions au milieu de ceux qui sont benis *de Dieu*, disant:]

5. Je suis sortie de la bouche du Très-haut ; [je suis née avant toute créature.]

6. C'est moi [qui ai fait naître dans le ciel une lumiere qui ne s'éteindra jamais, &] qui ai couvert [toute] la terre comme d'un nuage.

7. J'ai habité dans les lieux très hauts, & mon trône est dans une colonne de nuée.

8. J'ai fait seule tout le tour du ciel : j'ai penetré la profondeur des abîmes.

9. J'ai marché sur les flots de la mer, j'ai parcouru toute la terre.

10. J'ai eu l'empire sur tous les peuples, & sur toutes les nations.

11. [J'ai foulé aux pieds par ma puissance les cœurs de tous les hommes, grands & petits,] & parmi toutes ces choses j'ai cherché un lieu de repos, & une demeure dans l'heritage [du Seigneur.]

12. Alors le créateur de l'univers m'a parlé & m'a fait connoître sa volonté : celui qui m'a produite a fixé ma demeure,

13. & il m'a dit, habitez dans Jacob, qu'Israel soit votre heritage, [& prenez racine dans mes élus.]

14. J'ai été produite dès le commencement & avant les siecles, je ne cesserai point d'être dans la suite de tous les âges ; & j'ai exercé devant lui le ministere dans la maison sainte.

15. J'ai été ainsi affermie dans Sion : il m'a fait reposer dans la cité [sainte] & [g. *bien-aimée,*] & ma puissance *est établie* dans Jerusalem.

16. J'ai pris racine dans le peuple que le Seigneur a honoré, dans la portion que [mon Dieu] a prise pour son heritage ; [& j'ai établi ma demeure dans l'assemblée de tous les saints.]

17. Je me suis élevée comme les cedres du Liban, & comme les cyprès des montagnes [de Sion,] & [g. *d'Hermon.*]

18.

18. J'ai poussé mes branches en haut comme les palmiers de Cadès, & comme les plantes des rosiers de Jericho.

19. Je me suis élevée comme un bel olivier dans la campagne, & comme le plane [qui est planté dans un grand chemin sur le bord des eaux.]

20. J'ai répandu une senteur de parfum comme la canelle, & comme le baume le plus precieux, & une odeur comme celle de la mirrhe la plus excellente.

21. J'ai parfumé ma demeure comme [le storax,] le galbanum, le nard & la mirrhe, comme la goutte d'encens tombée d'elle-même, [& mon odeur est comme celle d'un baume très pur & sans melange.]

22. J'ai étendu mes branches comme un terebinthe, & mes branches sont des branches d'honneur & de grace.

23. J'ai poussé des fleurs d'une agreable odeur comme la vigne, & mes fleurs sont des fruits de gloire & d'abondance.

24. Je suis la mere du pur amour, de la crainte, de la science & de l'esperance sainte.

25. [En moi est toute la grace de la voie & de la verité; en moi est toute l'esperance de la vie & de la vertu.]

26. Venez à moi, vous tous qui me desirez avec ardeur, & rempliſſez-vous des fruits que je porte.

27. Car mon esprit est plus doux que le miel; & mon heritage surpasse en douceur le miel le plus excellent.

28. [La memoire de mon nom passera dans la suite de tous les siecles.]

29. Ceux qui me mangent, auront encore faim; & ceux qui me boivent, auront encore soif.

30. Celui qui m'écoute ne sera point confondu: & ceux qui agiſſent par moi ne pecheront point.

31. [Ceux qui me font connoître, auront la vie éternelle.]

32. Tout ceci est *renfermé dans* le livre [de vie] & de l'alliance du Très-haut, & dans la connoissance de la verité;

33. *dans* la loi que Moïse nous a donnée, [qui contient les preceptes de la justice,] *dans* la loi qui est l'heritage de la maison de Jacob, [& *dans* les promeſſes faites à Israel.

34. *Le Seigneur* a promis à David son serviteur, de faire sortir de lui le roi le plus puiſſant, qui doit être éternellement aſſis sur un trône de gloire.]

35. C'est lui qui repand la sageſſe, comme le Phiſon & le Tigre repandent leurs eaux dans le tems des nouveaux fruits.

36. Il repand l'intelligence, comme l'Euphrate & le Jourdain ſe debordent pendant la moiſſon.

37. Il fait rejaillir la science comme la lumiere, & multiplie ſes eaux comme le Gehon pendant la vendange.

38. C'est lui qui le premier a connu la sageſſe parfaitement, & elle est impenetrable aux ames foibles.

39. Car ſes penſées ſont plus vaſtes que la mer, & ſes conſeils plus profonds que le grand abime.

40. [Je ſuis la sageſſe qui ai fait couler de moi des fleuves.]

41. Je ſuis [*g. entrée dans le paradis*] comme le ruiſſeau de l'eau immenſe d'un fleuve, [comme l'écoulement d'une riviere,] & [j'en ſuis ſortie] comme le canal qui conduit ſes eaux.

42. J'ai dit: J'arroſerai les plantes de mon jardin, & je raſſaſierai d'eau [le fruit de] mon pré.

43. Mon canal est devenu un grand fleuve, & mon fleuve est devenu une mer.

44. La lumiere de la ſcience que je repandrai ſur tout le monde, ſera comme la lumiere du matin; & je la ferai paſſer dans la ſuite des ſiecles.

47. [Je penetrerai juſqu'au plus profond de la terre, je lancerai mes regards ſur tous ceux qui dorment, & j'éclairerai tous ceux qui eſperent au Seigneur.]

46. Je repandrai encore une doctrine *divine* comme celle des prophetes; je la laiſſerai [à ceux qui recherchent la sageſſe, & je ne ceſſerai point de leur être preſente] de race en race juſqu'au ſiecle ſaint.]

47. Conſiderez que je n'ai point travaillé pour moi ſeule, mais pour tous ceux qui recherchent la verité.

CHAPITRE XXV.

TRois choſes plaiſent à mon eſprit, qui ſont approuvées de Dieu & des hommes:

2. l'union des freres; l'amour des proches; un mari & une femme qui s'accordent bien enſemble.

3. Il y a trois ſortes de perſonnes que mon ame hait, & que je juge indigne de vivre:

4. un pauvre ſuperbe, un riche menteur, & un vieillard [*g. adultere*] qui eſt fou & inſenſé.

5. Comment trouverez-vous dans votre vieilleſſe, ce que vous n'aurez point amaſſé dans votre jeuneſſe?

6. Qu'il eſt beau à ceux qui ont les cheveux blancs de bien juger, & aux vieillards d'avoir de la lumiere & du conſeil!

7. Que la sageſſe ſied bien aux perſonnes avancées en âge; & une conduite éclairée, à ceux qui ſont élevés en honneur!

8. L'experience conſommée eſt la couronne des vieillards, & la crainte de Dieu eſt leur gloire.

9. Neuf choſes ſe preſentent à mon eſprit qui me paroiſſent heureuſes; mais je vanterai par mes paroles le bonheur de la dixieme.

10. Heureux l'homme qui trouve ſa joie dans ſes enfans! l'homme qui vit & qui voit la ruine de ſes ennemis!

11. Heureux celui qui demeure avec une femme de bon ſens, qui n'eſt point tombé par ſa langue, & qui n'a point été aſſervi à des perſonnes indignes de lui!

12. Heureux celui qui trouve [*g. la prudence*] & [un ami veritable,] & qui parle de la juſtice à une oreille qui l'écoute!

13. Combien eſt grand celui qui a trouvé la sageſſe [& la ſcience!] Mais rien n'eſt plus grand que celui qui craint le Seigneur.

14. La crainte de Dieu s'éleve au-deſſus de tout.

15. [Heureux l'homme qui a reçu le don de la crainte de Dieu!] à qui comparerons-nous celui qui la poſſede?

16. [La crainte de Dieu eſt le principe de ſon amour, & la foi eſt ce qui commence à *nous* unir à lui.

17. La triſteſſe du cœur eſt une plaie univerſelle, & la malignité de la femme eſt une malice conſommée.]

18. Toute plaie eſt ſupportable, plutôt que la plaie du cœur.

19. Toute malice, plutôt que la malice de la femme.

20. Toute affliction, plutôt que celle que nous cauſent ceux qui nous haiſſent.

21. Toute vengeance, plutôt que celle qui vient de nos ennemis.

22. *Comme* il n'y a point de tête plus méchante que la tête du ſerpent,

23. il n'y a point de colere plus aigre que la colere de la femme: il vaut mieux demeurer avec un lion & avec un dragon, que d'habiter avec une méchante femme.

24. La malignité de la femme lui change

tout le visage: [elle prend un regard sombre & farouche comme une ourse,] & son teint devient semblable à un *vieux* sac.

25. Son mari se plaint au milieu de ses proches, & entendant *ce qu'on dit de sa femme* il soupire [*g. amerement.*]

26. Toute malice est legere au prix de la malice de la femme: qu'elle tombe en partage au pecheur.

27. La mechante langue d'une femme est à un homme paisible, ce qu'une montagne tabloneuse est aux pieds d'un vieillard.

28. Ne considerez point la beauté d'une femme, & ne la desirez point parce qu'elle est agreable.

29. La colere de la femme est grande, aussi bien que son audace & la confusion qui la suit. [*g. si elle fournit à son mari de quoi vivre.*]

30. [Si la femme a la principale autorité, elle s'éleve contre son mari,]

31. La mauvaise femme est l'affliction du cœur, la triſteſſe du visage, & la plaie mortelle de son mari.

32. La femme qui ne rend pas son mari heureux, est l'affoiblissement de ses mains & la debilité de ses genoux.

33. La femme a été le principe du peché, & c'est par elle que nous mourons tous.

34. Ne donnez point à l'eau d'ouverture, [quelque petite qu'elle soit,] ni à une mechante femme la liberté [de se produire au dehors.]

35. Si vous ne l'avez comme sous votre main lorsqu'elle sort, [elle vous couvrira de confusion à la vue de vos ennemis.]

36. Separez-vous de corps d'avec elle, [de peur qu'elle n'abuſe toujours de vous.]

CHAPITRE XXVI.

LE mari qui a une bonne femme est heureux; & le nombre de ses années se multipliera au double.

2. La femme forte est la joie de son mari, & elle lui fera passer en paix toutes les années de sa vie.

3. La femme vertueuse est un excellent partage: c'est le partage de ceux qui craignent Dieu, [& elle sera donnée à un homme pour ses bonnes actions.]

4. Qu'il soit ou riche ou pauvre, il aura le cœur content, & la joie sera en tout temps sur son visage.

5. Mon cœur a apprehendé trois choſes, & à la quatrieme mon visage a pâli de peur.

6. La haine injuſte de toute une ville; l'émotion seditieuſe [d'un peuple;]

7. & la calomnie inventée fauſſement, sont trois choſes plus insupportables que la mort.

8. Mais la femme jalouse est la *grande* douleur & l'affliction du cœur.

9. La langue de la femme jalouse est pesante, & elle se plaint sans ceſſe à tous ceux qu'elle rencontre.

10. La mechante femme est comme un joug mal attaché au cou d'un bœuf: celui qui la tient avec lui est comme un homme qui prend un scorpion.

11. La femme sujette au vin sera un sujet de colere [& de honte] *à son mari*, & son infamie ne sera point cachée.

12. La proſtitution de la femme se reconnoîtra à son regard altier; & à *l'immodeſtie de* ses yeux.

13. Redoublez votre vigilance à l'égard de la fille qui ne detourne point *sa vue des hommes*, de peur qu'elle ne se perde elle-même, ſi elle en trouve l'occaſion.

14. Veillez ſur la femme qui a l'impudence dans les yeux, & ne vous étonnez pas ſi elle vous manque de fidelité.

15. Elle ouvrira ſa bouche à la fontaine comme un voyageur preſſé de la ſoif: elle boira de toutes les eaux qui seront près d'elle, elle s'aſſeyera ſur tous les morceaux de bois qu'elle rencontrera, & elle ouvrira ſon carquois à toutes les fleches [juſqu'à ce qu'il ne s'en preſente plus aucune.]

16. L'agrement d'une femme [ſoigneuſe] sera la joie de ſon mari, & elle répandra une vigueur juſques dans ſes os.

17. La bonne conduite de la femme est un don de Dieu.

18. Une femme de bon ſens est amie du ſilence; rien n'eſt comparable à une ame bien inſtruite.

19. La femme ſainte & pleine de pudeur eſt une grace qui paſſe toute grace.

20. Tout le prix de l'or n'eſt rien au prix d'une ame *vraiment* chaſte.

21. Comme le ſoleil s'élevant dans le ciel, qui eſt le trône de Dieu, *orne le monde*, ainſi le viſage d'une femme vertueuſe eſt l'ornement de ſa maiſon.

22. L'agrement du viſage dans un âge mûr, eſt comme la lampe qui luit ſur le chandelier ſaint.

23. La femme poſée demeure ferme ſur ſes pieds, comme des colomnes d'or ſur des baſes d'argent.

24. [Les commandemens de Dieu ſont dans le cœur de la femme ſainte, comme un fondement éternel ſur la pierre ferme.

25. Deux choſes ont attriſté mon cœur, & la troiſieme m'a donné de la colere:

26. un homme de guerre qui perit par la pauvreté; un homme ſage qui eſt dans le mepris;

27. & celui qui paſſe de la juſtice au peché: Dieu reſerve ce dernier au tranchant de l'*épée*.

28. [Deux choſes m'ont paru difficiles & dangereuſes:] celui qui trafique évitera difficilement les fautes; & celui qui vend du vin ne s'exemtera pas des pechés [de la langue.]

CHAPITRE XXVII.

LA pauvreté en a fait tomber pluſieurs dans le peché, & celui qui cherche à s'enrichir détourne ſa vue *de la loi de Dieu*.

2. Comme un moreau de bois demeure enfoncé entre deux pierres, ainſi le peché ſera comme reſſerré entre le vendeur & l'acheteur.

3. *Or* le peché ſera detruit avec le pecheur.

4. Si vous ne vous tenez fortement attaché à la crainte du Seigneur, votre maiſon ſera bientôt renverſée.

5. Comme lorſqu'on remue le crible il ne demeure que les ordures, ainſi lorſque l'homme s'inquiette dans ſa penſée, il n'y demeure que l'irreſolution & le doute.

6. La fournaiſe éprouve les vaſes du potier; & l'épreuve de l'affliction, *les hommes* [juſtes.]

7. Comme le ſoin qu'on prend de l'arbre paroît dans ſon fruit, ainſi l'homme ſe fait connoître par ſa penſée & par ſa parole.

8. Ne louez point un homme avant qu'il parle; car c'eſt à la parole qu'on éprouve un homme.

9. Si vous ſuivez la juſtice, vous l'acquerrez, & vous en ſerez revêtu comme d'un habillement de gloire, [vous habiterez avec elle, & elle vous protegera pour jamais:] & vous trouverez un ferme appui au jour de la manifeſtation] *de toutes choſes*.

10. Les oiſeaux ſe joignent avec leurs ſemblables; & la verité retourne à ceux qui en font les œuvres.

11. Le lion eſt [toujours] au guet pour ſurprendre ſa proie: ainſi le peché tend des pieges à ceux qui commettent l'iniquité.

12. L'homme ſaint [demeure dans la ſa-

geſſe

ceſſe con me le ſoleil dans ſa lumiere ;][E. *ſes entrailles en ſont toujours aſſaiſonnés ;*] mais l'inſenſé eſt changeant comme la lune.

13. Quand vous ſerez au milieu des inſenſés, reſervez-vous [à parler] pour un autre tems ; mais trouvez-vous ſans ceſſe parmi les perſonnes ſages.

14. Les entretiens des pecheurs ſont inſupportables, parce qu'ils font un jeu & un divertiſſement du peché même.

15. Le diſcours de celui qui jure ſouvent fera dreſſer les cheveux à la tête ; & à ces mots horribles on ſe bouchera les oreilles.

16. L'effuſion du ſang ſuivra les querelles des ſuperbes ; & leurs injures outrageuſes offenſent ceux qui les écoutent.

17. Celui qui decouvre les ſecrets [de ſon ami,] eſt indigne de *toute* confiance ; & il ne trouvera point d'ami ſelon ſon cœur.

18. Aimez votre prochain, & ſoyez-lui fidele dans l'union que vous avez avec lui.

19. Que ſi vous decouvrez ſes ſecrets, n'eſt-ce vain que vous tâchez de le regagner.

20. Car celui qui detruit *ainſi* l'amitié qui le lioit avec ſon prochain, eſt comme un homme qui auroit tué ſon ami.

21. Vous avez abandonné votre prochain, comme celui qui tenant un oiſeau le laiſſe aller ; vous ne le reprendrez plus.

22. En vain vous iriez après lui, car il eſt deja bien loin. Il s'eſt échappé comme une chevre qui ſe ſauve du filet, parce que ſon ame eſt bleſſée.

23. Vous ne pouvez plus avoir de liaiſon avec lui. Après des injures il y a encore lieu de ſe reconcilier :

24. mais lorſqu'une ame malheureuſe [en vient juſqu'à reveler les ſecrets de ſon ami, il ne reſte plus aucune eſperance de retour.

25. Celui dont l'œil eſt complaiſant & flatteur, a de noirs deſſeins dans l'ame ; & nul neanmoins ne s'en pourra defendre.

26. Il n'aura devant vous que de la douceur ſur la langue, & il admirera tout ce que vous direz ; mais enfin il changera de langage, & il tendra des pieges à vos paroles.

27. Je hais bien des choſes, mais je ne hais rien tant que cet homme, & le Seigneur le hait.

28. Si un homme jette une pierre en haut, elle retombera ſur ſa tête ; & la bleſſure que fait le traître rouvrira les ſiennes.

29. Celui qui creuſe la foſſe, y tombera ; [celui qui met une pierre dans le chemin pour y faire heurter ſon prochain, s'y heurtera,] & celui qui rend un filet à un autre, s'y prendra lui-même.

30. L'entrepriſe concertée avec malice retombera ſur celui qui l'a faite, & il ne reconnoitra point d'où ce malheur lui eſt arrivé.

31. Les inſultes & les outrages ſont reſerves pour les ſuperbes ; & la vengeance fondra ſur eux comme le lion *ſur ſa proie.*

32. Ceux qui ſe rejouiſſent de la chûte des juſtes, ſeront pris au filet, & la douleur les conſumera avant qu'ils meurent.

33. La colere & la fureur ſont toutes deux execrables, & le pecheur y ſera ſujet.

CHAPITRE XXVIII.

CElui qui veut ſe venger tombera dans la vengeance du Seigneur, & Dieu lui reſervera ſes pechés pour jamais.

2. Pardonnez à votre prochain le mal qu'il vous a fait, & vos pechés vous ſeront remis, quand vous en demanderez pardon.

3. L'homme garde ſa colere contre un homme, & il oſe demander à Dieu qu'il le gueriſſe.

4. Il n'a point de compaſſion d'un homme ſemblable à lui, & il demande pardon de ſes pechés.

5. Lui qui n'eſt que chair, garde ſa colere, [& il demande miſericorde à Dieu !] Qui lui pourra obtenir le pardon de ſes pechés ?

6. Souvenez-vous de votre derniere fin, & ceſſez de nourrir de l'inimitié *contre perſonne.*

7. Car la corruption & la mort ſont près de fondre ſur ceux qui violent les commandemens du Seigneur.

8. Ayez la crainte de Dieu devant les yeux ; & ne vous mettez point en colere contre votre prochain.

9. Souvenez-vous de l'alliance du Très-haut, & ne conſiderez point la faute [de votre frere.]

10. Evitez les diſputes, & vous diminuerez les pechés.

11. L'homme colere allume les querelles : le pecheur jettera le trouble parmi les amis, & il ſemera l'inimitié au milieu de ceux qui vivoient en paix.

12. Le feu s'embraſe dans la forêt ſelon qu'il y a de bois : la colere de l'homme s'allume à l'égal de ſon pouvoir, & il la porte plus haut à proportion qu'il a plus de bien.

13. La promtitude à diſputer allume le feu ; la querelle precipitée repand le ſang, [& la langue qui rend temoignage cauſe la mort.]

14. Si vous ſouffliez l'étincelle, il en ſortira un feu ardent : ſi vous crachez deſſus, elle s'éteindra ; & c'eſt la bouche qui fait l'un & l'autre.

15. Celui qui médit en ſecret, & l'homme à deux langues, ſera maudit, parce qu'il jettera le trouble parmi pluſieurs qui vivoient en paix.

16. La langue d'un tiers en a renverſé pluſieurs, & elle les a diſperſés de peuple en peuple.

17. Elle a detruit les villes fortes, [pleines d'hommes riches,] & elle a fait tomber les maiſons des grands.

18. [Elle a taillé en pieces les armées des nations, & elle a defait les peuples les plus vaillans.]

19. La langue d'un tiers a fait bannir les femmes fortes, & elle les a privées du fruit de leurs travaux.

20. Celui qui l'écoute n'aura point de paix, & il n'aura point [d'ami qui lui procure] du repos.

21. Le coup de verge fait une meurtriſure ; mais un coup de langue briſe les os.

22. Il eſt bien mort des hommes par le tranchant de l'épée ; mais il en eſt encore mort davantage par la langue.

23. Heureux celui qui eſt à couvert de la langue maligne, à qui ſa colere ne s'eſt point fait ſentir, qui n'a point attiré ſur lui ſon joug, & qui n'a point été lié de ſes chaînes.

24. Car ſon joug eſt un joug de fer, & ſes chaînes ſont des chaînes d'airain.

25. La mort qu'elle cauſe, eſt une mort très malheureuſe ; & le tombeau vaut encore mieux.

26. [Elle durera quelque tems, mais non pas toujours,] elle ne regnera que dans les voies des injuſtes, & ne conſumera point le juſte dans ſes flammes.

27. Ceux qui abandonnent Dieu ſeront livrés à cette ſorte de langue : elle brulera dans eux ſans s'éteindre, elle ſera envoyée contre eux comme un lion, & elle les dechirera comme un leopard.

28. Bouchez-vous les oreilles avec des épines, [& n'écoutez point la mechante langue : mettez à votre bouche une porte & des ſerrures.]

29. Fondez votre or & votre argent, & faites une balance pour peser vos paroles, & un juste frein pour retenir votre bouche;

30. & prenez bien garde de ne point faire de fautes par la langue, de peur que vous ne tombiez devant [vos ennemis,] qui vous dressent des embûches, [& que votre chûte ne devienne incurable & mortelle.]

CHAPITRE XXIX.

CElui qui fait miséricorde prête à son prochain; & celui qui a la main ouverte pour donner, garde le precepte.

2. Prêtez à votre prochain au tems de sa nécessité; mais veus aussi rendez au tems prefix ce qu'il vous aura prêté.

3. Tenez votre parole & agissez avec lui fidelement; & vous trouverez toujours ce qui vous sera necessaire.

4. Plusieurs ont regardé ce qu'ils empruntoient comme s'ils l'avoient trouvé, & ont fait de la peine à ceux qui les avoient secourus.

5. Ils baisent la main de celui qui leur prête son argent jusqu'à ce qu'ils l'aient reçu; & ils lui font des promesses avec des paroles humbles & soumises;

6. mais quand il faut rendre, ils demandent du tems, ils font des discours pleins de chagrin [& de murmure,] & ils prennent prerexte que le tems est mauvais.

7. S'ils peuvent [payer *ce qu'ils doivent*; ils s'en defendent d'abord, & après cela] ils en rendent à peine la moitié, & veulent que l'on considere ce peu comme un gain que l'on fait.

8. Que s'ils n'ont pas de quoi rendre, ils font perdre l'argent à leur creancier, & se font de lui un ennemi gratuitement.

9. Ils le payent en injures & en outrages, & lui rendent le mal pour [la grace &] le bien qu'il leur a fait.

10. Plusieurs évitent de prêter, [non] par dureté, [mais parce qu']ils craignent sans raison qu'on ne les trompe.

11. Pour vous usez de bonté & de patience envers le miserable; & ne le faites pas languir pour la grace qu'il vous demande.

12. Assistez le pauvre à cause du commandement, & ne le laissez pas aller les mains vuides, parce qu'il n'a rien.

13. Perdez votre argent pour votre frere & pour votre ami; & ne le cachez point sous une pierre à votre perte.

14. Dispensez votre tresor selon que le Très-haut vous le commande, & il vous vaudra mieux que *tout* l'or *du monde*.

15. Renfermez l'aumône [dans le sein du pauvre,] elle [priera pour vous,] & vous delivrera de tout mal.

16. 17. 18. Elle sera une arme plus forte pour combattre votre ennemi, que le bouclier & la lance du plus vaillant homme.

19. L'homme de bien repond pour son prochain; mais celui qui a perdu toute honte, abandonne son ami.

20. N'oubliez jamais la grace que vous a fait celui qui a repondu pour vous; car il a exposé sa vie pour vous assister.

21. [Le pecheur & l'impur fuit celui qui a repondu pour lui.]

22. Le pecheur s'attribue le bien de son repondant, & ayant le cœur ingrat il abandonne son liberateur.

23. [Un homme repond pour son prochain; & celui-ci venant ensuite à perdre la honte, l'abandonne.]

24. L'engagement à répondre mal-à-propos en a perdu plusieurs qui réussissoient dans leurs affaires, & les a rendus semblables à un vaisseau agité des flots.

25. C'est ce qui a chassé en divers lieux des hommes puissans, qui sont devenus errans & vagabonds dans les pays etranges.

26. Le pecheur [qui viole le commandement du Seigneur,]s'engagera à repondre indiscretement pour un autre: & celui qui cherche à entreprendre beaucoup d'affaires, sera exposé à la rigueur des jugemens.

27. Assistez votre prochain selon le pouvoir que vous en aurez, mais prenez garde de ne pas tomber vous-même.

28. Les principales choses pour la vie de l'homme sont l'eau, le pain, le vêtement, & une maison qui couvre ce que la pudeur veut être cache.

29. Ce que mange le pauvre sous quelques ais qui le couvrent, vaut mieux qu'un festin magnifique dans une maison étrangere, [à celui qui n'a point de retraite.]

30. Contentez-vous de peu comme de beaucoup, & vous éviterez les reproches qu'on souffre dans une maison étrangere.

31. C'est une vie malheureuse d'aller de maison en maison; par tout où un homme sera comme hôte, [il n'agira point avec confiance, &] il n'osera ouvrir la bouche.

32. Il traittera les autres, il donnera à boire & à manger à des ingrats, & après cela même il entendra des discours durs & desagreables.

33. Allez, hôte, couvrez la table, & preparez à manger aux autres de ce que vous avez.

34. Retirez-vous pour faire place à mes amis à qui je dois rendre honneur; j'ai besoin necessairement de ma maison pour y recevoir mon frere.

35. Ces deux choses sont penibles à un homme qui a du sens: les reproches de celui qui nous a logés chez lui, & les insultes d'un creancier.

CHAPITRE XXX.

CElui qui aime son fils, le châtie souvent, afin qu'il en reçoive de la joie quand il sera grand, [& qu'il n'aille pas mendier aux portes des autres.]

2. Celui qui instruit son fils, y trouvera sa joie, & il se glorifiera à son sujet parmi ses proches.

3. Celui qui enseigne son fils, rendra son ennemi jaloux de son bonheur; & il se glorifiera à son sujet parmi ses amis.

4. Le pere est mort, & il ne semble pas mort, parce qu'il a laissé après lui un autre lui-même.

5. Il a vu son fils pendant sa vie, & il a mis sa joie [en lui.] Il ne s'est point affligé à la mort, [& il n'a point rougi devant ses ennemis.]

6. Car il a laissé à sa maison un fils qui la defendra contre ceux qui la haïssent, & qui rendra à ses amis la reconnoissance qu'il leur doit.

7. Le pere bandera ses propres plaies par le soin qu'il a de l'ame de ses enfans, & ses entrailles seront émues à chaque parole *desavantageuse qu'il en entendra dire*.

8. Un cheval indomté devient intraitable, & l'enfant abandonné à sa volonté devient insolent.

9. *Si vous* flattez votre fils, il vous causera de grandes frayeurs; *si vous* jouez avec lui, il vous attristera.

10. Ne vous amusez point à rire avec lui, de peur que vous n'en ayez de la douleur, & qu'à la fin vous n'en grinciez les dents.

11. Ne le rendez point maître de lui-même dans sa jeunesse, & ne dissimulez point ses fautes.

12. Courbez-lui le cou pendant qu'il est jeune, & châtiez-le de verges pendant qu'il est enfant, de peur qu'il ne s'endurcisse, qu'il ne veuille plus vous obéir, [& que votre ame ne soit percée de douleur.]

13. Instruisez votre fils, travaillez à le former, de peur qu'il ne vous deshonore par sa vie honteuse.

14. Un pauvre qui est sain & qui a des forces,

es, vaut mieux qu'un riche languissant & affligé de maladies.

15. [La sainteté de la justice est] la santé de l'ame, elle] vaut mieux que tout l'or & l'argent; & un corps qui a de la vigueur vaut mieux que des biens immenses.

16. Il n'y a point de richesses plus grandes que celles de la santé du corps, ni de plaisir égal à la joie du cœur.

17. La mort vaut mieux qu'une vie amere; & [le repos éternel,] qu'une langueur qui ne finit point.

18. Beaucoup de biens à un homme qui n'en peut user *faute de santé*, sont comme un grand festin qu'on sert sur un sepulcre.

19. Que sert à l'idole l'oblation *qu'on lui fait*, puisqu'elle n'en peut manger, ni en sentir l'odeur?

20. Tel est celui que Dieu chasse *de devant sa face*, qui porte la peine de son iniquité.]

21. Il voit *les viandes* de ses yeux, & il gemit comme un eunuque qui embrasse une vierge, & qui soupire.

22. N'abandonnez point votre ame à la tristesse, & ne vous affligez point vous-même dans vos pensées.

23. La joie du cœur est la vie de l'homme, [& un tresor inepuisable de sainteté:] la joie l'homme rend sa vie plus longue.

24. Faites du bien à votre ame [en vous rendant agreable à Dieu, & retenez vos mauvais desirs:] rejouissez votre cœur [dans la sainteté de Dieu,] & bannissez loin de vous la tristesse.

25. Car la tristesse en a tué plusieurs, & elle n'est utile à rien.

26. L'envie & la colere abregent les jours; & l'inquietude fait venir la vieillesse avant le tems.

27. Un cœur genereux & liberal ne se refase point la nourriture; & il a soin de se donner le necessaire.

CHAPITRE XXXI.

1. LEs soins que l'on prend pour amasser du bien desechent la chair, & l'application qu'on y donne ôte le sommeil.

2. La pensée inquiete de l'avenir renverse le sens: c'est une maladie violente qui ôte à l'ame le repos.

3. Le riche a travaillé pour amasser du bien: dans son repos il jouira du fruit de ses richesses.

4. Le pauvre a travaillé parce qu'il n'avoit pas de quoi vivre, & s'il se repose il devient *encore plus* pauvre.

5. Celui qui aime l'or ne sera point innocent; & celui qui recherche la corruption en sera rempli.

6. L'or en a fait tomber plusieurs, & [sa beauté] a été leur perte.

7. [L'or] est un sujet de chûte à ceux qui lui sacrifient; [malheur à ceux qui le recherchent avec ardeur,] il sera perir tous les insensés.

8. Heureux le riche qui a été trouvé sans tache, qui n'a point couru après l'or, [& n'a point mis son esperance dans l'argent ni dans les tresors.]

9. Qui est celui-là? nous vanterons son bonheur, parce qu'il a fait des choses merveilleuses durant sa vie.

10. Il a été éprouvé par l'or & trouvé parfait: sa gloire sera [éternelle.] Il a pu violer le commandement de Dieu, & il ne l'a point violé; il a pu faire le mal, & il ne l'a point fait.

11. [C'est pourquoi] ses biens ont été affermis [dans le Seigneur,] & toute l'assemblée [des saints] publiera les aumônes qu'il a faites.

12. Si vous êtes assis à une grande table, ne vous laissez pas aller [d'abord] à l'intemperance de votre bouche.

13. Ne dites pas, voilà bien des viandes.

14. Souvenez-vous que c'est une méchante chose que l'œil mauvais de l'envieux ou de l'avare.

15. Qu'y a-t-il parmi les créatures de plus malin qu'*un tel* œil? En effet tout ce qu'il verra *de contraire à ses passions* le fera pleurer.

16. [*Si quelqu'un jette l'œil sur un morceau*, n'y portez point la main [le premier, de peur que l'envie ne vous deshonore & ne vous fasse rougir.]

17. Ne vous empressez point étant au festin.

18. Jugez de la disposition de votre prochain par la vôtre.

19. Usez comme un homme [temperant] de ce qui vous est servi, de peur que vous ne vous rendiez odieux en mangeant beaucoup.

20. Cessez le premier de manger par modestie, & n'y excedez point de peur de tomber en faute.

21. Si vous êtes assis avec beaucoup de personnes, ne portez pas la main *aux viandes* avant eux, [& ne demandez pas le premier à boire.]

22. Un peu [de vin] n'est-il pas plus que suffisant à un homme reglé? Vous n'aurez point ainsi d'inquietude dans le lit, [& vous ne sentirez point de douleur.]

23. L'insomnie, la colique & les tranchées sont le partage de l'homme intemperant.

24. Celui qui mange peu aura un sommeil de santé: [il dormira jusqu'au matin;] il se levera de bonne heure, & [sera plein de force. [*g. se levera alors &*] sera plein de force.

25. Que si on vous a contraint de manger beaucoup, levez-vous *&* dechargez votre estomach; vous trouverez *ainsi* du soulagement, [& vous n'arriverez point une maladie à votre corps.]

26. Ecoutez-moi, mon fils, & ne me mepriſez point; & vous reconnoîtrez à la fin la verité de mes paroles.

27. Soyez prompt dans toutes vos actions; & vous ne tomberez dans aucune maladie.

28. Les levres de plusieurs beniront celui qui donne liberalement à manger, & on rendra à sa conduite un temoignage avantageux.

29. Toute la ville murmurera contre celui qui donne à manger avec une trop grande épargne, & le temoignage qu'on rendra à son avarice sera veritable.

30. [*g. N'aimez point le vin*] & [n'excitez point à boire ceux qui l'aiment:] car le vin en a perdu plusieurs.

31. Le feu éprouve la dureté du fer; & le vin bu avec excès, fait reconnoître les cœurs des superbes.

32. Le vin pris avec temperance est une seconde vie; [si vous en prenez moderement, vous serez sobre.]

33. Quelle est la vie d'un homme à qui le vin manque au besoin?

34. [N'est-ce pas une mort, que d'être *ainsi* privé de *ce qui donne* la vie?]

35. Le vin a été créé dès le commencement pour être la joie de l'homme, [& non pour l'enivrer.]

36. Le vin pris moderement, est la joie de l'ame & du cœur.

37. [La temperance dans le boire, est la santé de l'ame & du corps.]

38. Le vin bu avec excès produit la colere & l'emportement, [& attire de grandes ruines.

39. Le vin bu avec excès] est l'amertume de l'ame.

40. L'yvrognerie inspire l'audace, elle fait tomber l'insensé, elle ôte la force, & elle est cause des blessures de plusieurs.

41. Ne reprenez point votre prochain, lorsqu'il est à une table où l'on boit du vin;

vin ; & ne l'insultez pas, lorsqu'il se réjouit.

42. Ne lui faites point *alors* de reproches, & ne le pressez point en lui redemandant quelque chose.

CHAPITRE XXXII.

VOus a-t-on établi chef *du festin ?* ne vous en élevez point : soyez parmi les autres comme l'un d'entre eux.

2. Ayez soin d'eux, & après cela asseyez-vous : prenez votre place après que vous vous serez acquitté de tous vos devoirs ;

3. afin qu'ils deviennent le sujet de votre joie, que vous receviez la couronne comme un ornement de grace, [& que vous vous acquerriez de la louange de la part de tous les conviés.]

4. Parlez, [le premier] vous qui êtes le plus âgé ; car la bienséance le demande.

5. Mais parlez avec sagesse & avec science, & ne troublez point l'harmonie.

6. Ne repandez point la parole, [*g. lorsqu'on chante*] & [qu'on n'est pas disposé à écouter ;] & ne vous élevez pas à contretems dans votre sagesse.

7. Un concert de musiciens dans un festin où l'on boit du vin, est comme l'escarboucle enchassée dans l'or.

8. Un nombre de musiciens dans un festin où l'on boit du vin avec joie [& moderement,] est comme un cachet d'émeraude enchassé dans l'or.

9. [Ecoutez en silence, & votre retenue vous acquerra beaucoup de grace.]

10. Ne parlez, jeune-homme, qu'avec peine, & lorsqu'il vous conviendra de le faire.

11. Quand vous aurez été interrogé deux fois, repondez en peu de mots.

12. Conduisez-vous en beaucoup de choses comme si vous les ignoriez, & écoutez en silence & en faisant des demandes.

13. Lorsque vous êtes avec les grands, ne prenez point trop de liberté : ne parlez pas beaucoup où il y a des vieillards.

14. On voit l'éclair avant que d'entendre le tonnerre ; & il y a sur le visage de l'homme modeste, une grace qui le fait estimer avant qu'il parle, [& cette retenue lui acquerra beaucoup de grace.]

15. Quand l'heure de se lever *de table* sera venue, ne differez point ; mais courez [le premier] à votre maison ; & faites y quelque exercice, qui serve à vous divertir.

16. Occupez-vous selon votre volonté ; mais évitez le peché & les paroles insolentes.

17. Et dans toutes ces choses benissez [le Seigneur] qui vous a crée, & qui vous comble de tous ses biens.

18. Celui qui craint le Seigneur, recevra de lui] l'instruction ; & ceux qui veillent [pour le chercher,] seront benis de lui.

19. Celui qui cherche la loi sera rempli des biens qu'elle promet ; & celui qui agit avec hipocrisie y trouvera un sujet de chûte.

20. Ceux qui craignent le Seigneur reconnoîtront ce qui est juste, & leur justice brillera comme une *vive* lumiere.

21. Le pecheur évitera d'être repris ; & il trouvera des interpretations de la loi selon son desir.

22. L'homme considéré ne meprisera point *les conseils de* l'intelligence : l'étranger & le superbe n'a aucune crainte,

23. non pas même lorsqu'il agit seul & sans conseil, [mais ce qu'il a fait de sa tête le condamnera.]

24. Mon fils, ne faites rien sans conseil, & vous ne vous repentirez point de ce que vous aurez fait.

25. N'allez point dans une route perdue, & vous ne vous heurterez pas contre les pierres : ne vous engagez point dans un chemin penible, de peur que vous ne perdiez votre ame un sujet de chûte.

26. Donnez-vous de garde de vos enfans mêmes, [& défendez-vous de vos domestiques.]

27. Dans toutes vos œuvres écoutez votre conscience [reglée par la foi ;] car c'est ainsi qu'on garde les commandemens de Dieu.

28. Celui qui croit en Dieu est attentif à ce qu'il ordonne : & celui qui met sa confiance dans le Seigneur ne tombera dans aucun mal.

CHAPITRE XXXIII.

CElui qui craint le Seigneur, ne sera surpris d'aucun mal ; mais Dieu le conservera dans la tentation, & le delivrera de tous maux.

2. Le sage ne haïra point la loi [& les ordonnances *du Seigneur :* il ne se brisera point] *comme* [*g. l'hipocrite se brise,*] ainsi qu'un vaisseau dans la tempête.

3. L'homme de bon sens est fidele à la loi [de Dieu ;] & la loi lui est fidele [*g. comme l'oracle de*] *Dieu consulté par* [*g. l'Urim.*]

4. [Si vous voulez éclaircir une question] preparez votre reponse, [& priez] & on vous écoutera : acquerez l'intelligence, & après cela parlez.

5. Le cœur de l'insensé est comme la roue d'un chariot, & sa pensée est comme un essieu qui tourne *toujours*.

6. L'ami mocqueur est *dangereux* comme un cheval destiné aux cavales, qui hennit sous tous ceux qui le montent.

7. D'où vient qu'un jour est preferé à un autre jour, [un tems à un tems, & une année à une année] puisque c'est le même soleil qui les forme ?

8. C'est le Seigneur qui les a distingués par son ordonnance, [car le soleil a été crée, & il fait les ordres qu'il a reçus.]

9. C'est Dieu qui a distingué les tems & les jours de fêtes [& les hommes les celebrent au tems qui leur a été marqué.]

10. Il a élevé & consacré quelques-uns de ces jours, & il a mis les autres au rang des jours ordinaires ; c'est ainsi que tous les hommes sont pris de la boue, & de la même terre dont Adam a été formé.

11. Mais le Seigneur par sa sagesse infinie a mis entre eux des différences, & a diversifié leurs voies.

12. Il en a élevé & beni quelques-uns qu'il a sanctifiés & qu'il s'est unis : il en a maudit & humilié quelques autres, & les a chassés de leurs demeures.

13. Comme l'argile est dans la main du potier, [qui la manie & la forme à son gré,]

14. & comme il l'emploie à tous les usages qu'il lui plaît, ainsi l'homme est dans la main de celui qui l'a crée, qui lui rendra selon *l'équité de* ses jugemens.

15. Le bien est contraire au mal, & la vie à la mort ; ainsi le pecheur est contraire à l'homme juste. Considerez toutes les œuvres du Très-haut ; vous les trouverez ainsi deux à deux, & opposées l'une à l'autre.

16. Je suis venu le dernier de tous comme me reveillant après un sommeil, & comme ceux qui ramassent les grains de raisin après ceux qui ont fait vendange.

17. J'ai espéré aussi moi-même en la benediction de Dieu ; & j'ai rempli la cuve comme celui qui vendange.

18. Considerez que je n'ai pas travaillé pour moi seul, mais pour tous ceux qui recherchent la science.

19. Princes du peuple, écoutez-moi tous ; & vous, qui presidez aux assemblées, prêtez l'oreille.

20. Ne donnez point pouvoir sur vous pendant votre vie à votre fils, à votre femme, à votre frere ni à votre ami : ne donnez

oint à un autre le bien que vous poſſedez.
e peur que vous ne vous en repentiez, &
ue vous ne ſoyez reduit à lui en deman-
er avec priere.
21. Tant que vous vivez & que vous reſpi-
ez, ne vous rendez dependant de perſonne.
22. Car il vaut mieux que ce ſoient vos
enfans qui vous prient, que de vous re-
duire à attendre ce qui vous viendra d'eux.
23. Conſervez-vous la principale autorité
dans toutes vos œuvres.
24. Ne faites point de tache à votre glo-
re; & *ne* diſtribuez votre ſucceſſion qu'au
jour que finira votre vie, & à l'heure de
votre mort.
25. Le fourrage, le bâton & la charge à
l'âne; le pain, la correction & le travail à
l'eſclave.
26. Il travaille quand on le châtie, &
il ne penſe qu'à ſe repoſer; lâchez-lui la
main, & il tâchera de ſe rendre libre.
27. Le joug & les cordes font courber le
cou le plus dur, [& le travail continuel
rend l'eſclave ſouple.]
28. La torture & les fers à l'eſclave ma-
licieux: envoyez-le au travail, de peur
qu'il ne ſoit oiſif;
29. car l'oiſiveté enſeigne beaucoup de
mal.
30. Tenez-le dans le travail; car c'eſt là
qu'il doit être: que s'il ne vous obéit pas,
mettez-lui les fers aux pieds: mais ne
commettez point d'excès à l'égard de qui
que ce ſoit, & ne faites rien [d'important]
ſans y avoir bien penſé.
31. Si vous avez un eſclave [qui vous ſoit
fidele,] qu'il vous ſoit cher comme votre
vie; traittez-le comme votre frere, parce
que vous l'avez acquis au prix de votre
ſang.
32. Si vous le traittez mal avec injuſtice,
il s'enfuira.
33. Et s'il ſe dérobe à vous & s'en va,
vous ne ſaurez où l'aller chercher pour le
trouver.

CHAPITRE XXXIV.

L'Homme inſenſé ſe repaît de vaines eſpe-
rances & de menſonges, & les impru-
dens bâtiſſent ſur les ſonges.
2. Celui qui s'attache à de fauſſes viſions,
eſt comme celui qui embraſſe l'ombre &
qui pourſuit le vent.
3. Les viſions des ſonges ſont comme l'i-
mage d'un homme, qui ſe voit lui-même
dans un miroir.
4. Comment ce qui eſt impur peut-il ren-
dre pur? & comment la verité peut-elle
ſortir du menſonge?
5. Les divinations de l'erreur, les augu-
res trompeurs, & les ſonges des mechans
ne ſont que vanité.
6. Ce ne ſont que des effets de votre ima-
gination, comme ſont les fantaiſies des
femmes groſſes: n'appliquez point votre
penſée à ces viſions, à moins que le Très-
haut ne vous les envoie lui-même.
7. Car les ſonges en ont jetté pluſieurs
dans l'égarement, & ils ſont tombés pour
y avoir mis leur confiance.
8. C'eſt la parole de la loi qui étant exem-
te de menſonge s'accomplira parfaitement;
& la ſageſſe ſera claire dans la bouche du
fidele.
9. [Que ſait celui qui n'a point été tenté?] L'homme d'une grande experience
aura de grandes vues, & celui qui a beau-
coup appris parlera avec ſageſſe.
10. Celui qui eſt peu experimenté, con-
noît peu de choſes; mais celui qui a fait
beaucoup d'épreuves, s'eſt acquis une
grande prudence.
11. [Quelle eſt la ſcience de celui qui n'a
point été tenté? mais celui qui a été ſur-
pris aura une grande adreſſe pour ne l'être
plus.]
12. J'ai bien vu des choſes allant en di-
vers lieux, & j'ai remarqué bien des cou-
tumes differentes.
13. Je m'y ſuis vu quelquefois en dan-
ger de perdre la vie, mais Dieu m'en a de-
livré par ſa grace.
14. Dieu aura ſoin de l'ame de ceux qui le
craignent, [& ſon regard les combiera de
benedictions.]
15. Car leur eſperance eſt en celui qui les
ſauve, [& les yeux de Dieu ſont ſur ceux
qui l'aiment.]
16. Celui qui craint le Seigneur ne trem-
blera point: il n'aura point de peur,
parce que Dieu même eſt ſon eſperance.
17. Heureuſe eſt l'ame de celui qui craint
le Seigneur!
18. Sur qui jette-t-il l'œil? & en qui fait-
il paroître ſa force?
19. Les yeux du Seigneur ſont ſur ceux
qui le craignent; il eſt leur protection
puiſſante, & l'affermiſſement de leur for-
ce; il les couvre contre la chaleur, il les
met à l'ombre contre l'ardeur du midi.
20. Il les fortifient afin qu'ils ne tombent
pas; il les aſſiſte quand ils ſont tombés; il
éleve leur ame & il éclaire leurs yeux; il
leur donne la ſanté, la vie & la benedi-
ction.
21. L'oblation de celui qui ſacrifie d'un
bien d'iniquité, eſt ſouillée; & les inſultes
des injuſtes ne ſont point agréées *de Dieu.*
22. [Le Seigneur ne ſe donne qu'à ceux
qui l'attendent en paix, dans la voie de la
verité & de la juſtice.]
23. Le Très-haut n'approuve point les
dons des injuſtes: [il ne regarde point les
oblations des mechans] & la multitude de
leurs ſacrifices n'obtiendra point de lui le
pardon de leurs pechés.
24. Celui qui offre un ſacrifice de la ſub-
ſtance des pauvres, eſt comme celui qui
égorge le fils aux yeux du pere.
25. Un peu de pain eſt la vie des pauvres;
celui qui le leur ôte eſt un homicide.
26. Celui qui leur arrache le pain [qu'ils
ont gagné par leur travail, eſt comme ce-
lui qui] aſſaſſine ſon prochain.
27. Celui qui prive le mercenaire de ſa
recompenſe, [eſt frere de celui qui] ré-
pand le ſang.
28. Si l'un bâtit & que l'autre detruiſe,
que gagneront-ils que de la peine?
29. Si l'un prie *pour vous* & que l'autre
vous maudiſſe, de qui Dieu exaucera-t-il
la voix?
30. Si celui qui ſe lave après avoir tou-
ché un mort, le touche de nouveau, de
quoi lui ſert de s'être lavé?
31. De même, ſi un homme jeûne après
avoir commis des pechés, & les commet
de nouveau, que gagne-t-il de s'être affli-
gé & humilié, & qui exaucera ſa priere?

CHAPITRE XXXV.

CElui qui obſerve la loi eſt comme s'il
offroit un grand nombre d'oblations.
2. Celui qui eſt attentif à garder les com-
mandemens [& ſe retire de toute iniquité]
offre une victime.
3. S'éloigner de l'injuſtice, c'eſt offrir
un ſacrifice qui obtient le pardon de nos
offenſes, [& qui detourne la punition de
nos pechés.]
4. Celui qui rend graces à Dieu, offre la
fleur de farine; & celui qui fait miſeri-
corde, offre un ſacrifice [*S. de louanges.*]
5. S'abſtenir du mal eſt ce qui plaît au
Seigneur, & ſe retirer de l'injuſtice eſt
un ſacrifice pour l'expiation des pechés.
6. Vous ne paroîtrez point les mains vui-
des devant le Seigneur.
7. Car toutes ces choſes ſe font pour
obeïr au commandement [de Dieu.]
8. L'oblation du juſte engraiſſe l'autel, &
mon-

monte devant le Très-haut comme une excellente odeur.

9. Le sacrifice du juste est bien reçu de *Dieu*, & le Seigneur n'en perdra point le souvenir.

10. Rendez gloire à Dieu de bon cœur, & ne retranchez rien des premices du fruit de vos mains.

11. Faites tous vos dons avec un visage gai, & sanctifiez par la joie *l'oblation de* vos dixmes.

12. Donnez au Très-haut selon qu'il *vous* a donné, & faites votre offrande de bon cœur *à proportion* de ce que vous avez entre les mains.

13. Car le Seigneur est liberal envers ceux qui lui donnent, & il vous en rendra sept fois autant.

14. N'offrez point de dons corrompus à Dieu; parce qu'il ne les recevra point.

15. Ne mettez point votre confiance en un sacrifice d'iniquité, parce que le Seigneur est votre juge, & qu'il n'a point d'égard à la condition des personnes.

16. Le Seigneur ne fera point acception de personne contre le pauvre; & il exaucera la priere de celui qui souffre l'injure.

17. Il ne meprisera point l'orphelin qui le prie, ni la veuve qui repand ses gemissemens devant lui.

18. Les larmes qui arrosent le visage de la veuve, ne crient-elles pas vengeance contre celui qui les fait couler?

19. [Car du visage de la veuve elles montent jusqu'au ciel; & le Seigneur qui l'exaucera ne se plaira point à la voir pleurer.]

20. Celui qui adore Dieu avec joie sera bien reçu de lui, & sa priere montera jusqu'aux nues.

21. La priere d'un homme qui s'humilie percera les nues; elle ne s'arrêtera point qu'elle n'ait été jusqu'à Dieu; & elle ne se retirera point jusqu'à ce que le Très-haut la regarde.

22. Le Seigneur ne differera pas longtems; mais il prendra la defense des gens de bien, & leur fera justice: le Très-fort n'usera plus de delai à leur égard, mais il accablera de maux ceux qui les opprimeront.

23. Et il se vengera des nations jusqu'à ce qu'il detruise toute l'assemblée des superbes, & qu'il brise les sceptres des injustes:

24. Jusqu'à ce qu'il rende aux hommes selon leurs actions, à chaque homme selon ses œuvres & sa presomption:

25. Jusqu'à ce qu'il fasse justice à son peuple, & qu'il rende la joie [aux justes] en leur faisant misericorde.

26. La misericorde de Dieu est reçue avec joie au tems de l'affliction, comme la nuée qui repand la pluie au tems de la secheresse.

CHAPITRE XXXVI.

O Dieu, [Seigneur] de toutes choses, ayez pitié de nous; regardez-nous *favorablement*, [& faites-nous voir la lumiere de vos misericordes.]

2. Repandez votre terreur sur toutes les nations qui ne se mettent point en peine de vous rechercher, [afin qu'elles reconnoissent qu'il n'y a point de Dieu que vous seul, & qu'elles publient la grandeur de vos merveilles.]

3. Etendez votre main sur les peuples étrangers, & faites leur connoître votre puissance.

4. Comme ils ont vu de leurs yeux que vous avez été sanctifié parmi nous, faites que nous voyions aussi éclater votre grandeur parmi eux:

5. afin qu'ils connoissent, comme nous l'avons connu, qu'il n'y a point d'autre Dieu que vous, Seigneur.

6. Renouvellez vos prodiges; & faites des miracles qui n'aient point encore été vus.

7. Glorifiez votre main & votre bras droit.

8. Excitez votre fureur, & repandez votre colere.

9. Detruisez l'ennemi, & brisez celui qui nous fait la guerre.

10. Pressez le tems, [*g. souvenez-vous de votre serment*] & [hâtez la fin,] afin que les hommes publient vos merveilles.

11. Que celui qui sera échappé *à l'épée*, soit devoré par l'ardeur des flammes; & que ceux qui tyrannisent votre peuple, tombent dans la perdition.

12. Brisez la tête des chefs des ennemis qui disent, Il n'y a point d'autre *Seigneur* que nous.

13. Rassemblez toutes les tribus de Jacob, [afin qu'elles connoissent qu'il n'y a point d'autre Dieu que vous, qu'elles racontent la grandeur de vos merveilles,] & qu'elles deviennent votre heritage comme elles l'ont été au commencement.

14. Ayez pitié de votre peuple, qui a été appellé de votre nom; & d'Israel, que vous avez traité comme votre fils aîné.

15. Ayez compassion de Jerusalem, de cette ville que vous avez sanctifiée, de cette ville où vous avez établi votre repos.

16. Remplissez Sion *de vos biens* [*g. afin qu'elle relève*] *la vérité de* vos paroles [ineffables:] *remplissez* votre peuple de votre gloire.

17. Rendez temoignage à ceux qui dès le commencement ont été votre heritage, & verifiez les predictions [que les anciens prophetes ont] prononcées en votre nom.

18. Recompensez ceux qui vous ont attendu *long-tems*, afin que vos prophetes soient trouvés fideles, & exaucez les prieres de vos serviteurs.

19. Selon les benedictions qu'Aaron a données à votre peuple, [& conduisez-nous dans la voie de la justice] afin que tous ceux qui habitent la terre sachent que vous êtes le Dieu qui voyez tous les siecles devant vous.

20. L'estomach reçoit toutes sortes de viandes; mais entre les nourritures l'une est meilleure que l'autre.

21. Le palais discerne au goût la venaison; & le cœur éclaire, les paroles de mensonge.

22. Le cœur corrompu cause de la tristesse: l'homme habile [lui resistera] & [*g. lui rendra douleur pour douleur.*

23. Une femme peut épouser toute sorte d'hommes; mais entre les filles l'une est meilleure que l'autre.

24. L'agrement de la femme met la joie sur le visage [de son mari,] & elle se rend plus aimable que tout ce que l'homme peut desirer.

25. Que si sa langue [peut guerir les maux, & est pleine de douceur & de bonté, son mari aura un avantage qui n'est pas commun parmi les hommes.

26. Celui qui a une femme vertueuse commence à établir sa maison; il a un secours qui lui est semblable, & un ferme appui où il se repose.

27. Où il n'y a point de haie, le bien est au pillage; & où il n'y a point de femme, l'homme souspire comme n'ayant point [*g. de demeure fixe.*]

28. Qui se fiera à un voleur *toujours* armé, & qui erre de ville en ville? ainsi sera regardé l'homme qui n'a point de retraite, & qui cherche le couvert par tout où la nuit le prend.

CHAPITRE XXXVII.

TOut ami dira, je suis aussi lié d'amitié avec cet homme: mais il y a un ami qui n'est ami que de nom. N'est-ce pas une douleur qui dure jusqu'à la mort,

2. que

2. que de voir un ami qui se change en ennemi ?
3. O pensée detestable, d'où as-tu pris ton origine, pour venir couvrir la terre [de ta malice &] de ta perfidie ?
4. L'ami se divertit avec son ami pendant qu'il est dans la prosperité; & il deviendra ennemi au tems de l'affliction.
5. L'ami s'affligera avec son ami, afin qu'il se donne de quoi manger, & à la vue de l'ennemi il prendra le bouclier.
6. Conservez dans votre cœur le souvenir de votre ami, & ne l'oubliez pas lorsque vous serez devenu riche.
7. Ne prenez point conseil de celui qui vous tend un piege; & cachez vos desseins à ceux qui vous portent envie.
8. Tous ceux qui donnent quelque conseil tâchent de les faire valoir; mais il y en a qui dans ceux qu'ils donnent ne regardent qu'eux mêmes.
9. Defiez-vous de celui qui vous donne conseil: sachez auparavant quels sont ses interêts, car il aura en vue ce qui lui sera utile.
10. Craignez qu'il ne plante un pieu dans votre chemin, & ne vous dise:
11. Votre voie est bonne; pendant qu'il se tiendra à l'écart pour voir ce qui vous arrivera.
12. [Irez-vous consulter un homme sans religion sur les choses saintes; un injuste, sur la justice; une femme, sur celle dont elle est jalouse; un homme timide, sur ce qui regarde la guerre; un marchand, sur le trafic des marchandises; un achetteur, sur ce qui est à vendre; un envieux, sur la reconnoissance des graces reçues;
13. un homme cruel, sur la pitié; un homme sans honneur, sur l'honnêteté; [celui qui travaille aux champs, sur ce qui regarde son travail;]
14. un ouvrier à l'année, sur ce qu'il doit faire [pendant un an;] & un serviteur paresseux, sur l'assiduité au travail? Vous ne devez point attendre de conseil de ces personnes sur toutes ces choses.
15. Mais tenez-vous sans cesse auprès d'un homme saint, que vous aurez reconnu [qui craint véritablement Dieu,] & qui observe [*g. ses commandements:*]
16. Dont les inclinations ont du rapport avec les vôtres, & qui prendra part à votre douleur, lorsque vous aurez fait un faux pas [parmi les ténebres.]
17. Affermissez votre cœur dans la droiture d'une bonne conscience; car vous n'aurez point de plus fidele conseiller.
18. L'ame d'un homme saint découvre quelquefois mieux la verité, que sept sentinelles qui sont assises dans un lieu élevé, pour contempler tout ce qui se passe.
19. Mais sur toutes choses priez le Très-haut, afin qu'il vous conduise dans le droit chemin de la verité.
20. Que la parole [de verité] precede toutes [vos] œuvres, & qu'un conseil stable regle auparavant tout ce que vous faites.
21. Une parole mauvaise gâtera le cœur. C'est du cœur que naissent ces quatre choses, le bien & le mal, la vie & la mort; & tout cela depend ordinairement de la langue. Tel est habile & en enseigne plusieurs, qui est inutile à lui-même.
22. [Tel] est éclairé & en instruit plusieurs, qui y trouve la paix & la douceur de son ame.]
23. Tel parle avec une sagesse apparente, qui n'est digne que de haine, & qui sera privé de toute recompense.
24. Il n'a point reçu du Seigneur le don de se rendre agreable; car il est depourvu de toute *vraie* sagesse.
25. Il y a un sage qui est sage pour lui-même, & les fruits de sa sagesse sont vraiment louables.
26. L'homme sage instruit son peuple: & le fruit de sa sagesse est *stable & fidele.*
27. L'homme sage sera rempli de benedictions, & ceux qui le verront le combleront de louanges.
28. La vie d'un homme n'a qu'un certain nombre de jours; mais ceux d'Israel sont innombrables.
29. Le sage s'acquerra de l'honneur parmi son peuple, & son nom vivra éternellement.
30. Mon fils, éprouvez votre ame pendant votre vie: & si vous trouvez que quelque chose ne lui soit pas utile, ne la lui accordez pas.
31. Car tout n'est pas avantageux à tous; & tous ne se plaisent pas aux mêmes choses.
32. Ne soyez jamais avide dans un festin, & ne vous jettez point sur [toutes] les viandes.
33. Car l'excès des viandes cause des maladies, & quand on en prend trop, on est sujet à la colique.
34. L'intemperance en a tué plusieurs; mais l'homme sobre prolonge ses jours.

CHAPITRE XXXVIII.

1. REndez au medecin l'honneur [*g. qui lui est dû*] à cause de la necessité: car c'est le Très-haut qui l'a créé.
2. C'est Dieu qui guerit *par lui*; & il recevra des presens du roi.
3. La science du medecin l'élevera en honneur, & il sera admiré devant les grands.
4. C'est le Très-haut qui a produit de la terre *tout* ce qui guerit; & l'homme sage n'en aura point d'éloignement.
5. Un *peu de* bois n'a-t-il pas adouci l'eau qui étoit amere, [*g. afin que l'on connût combien il est puissant?*]
6. Dieu a fait connoître aux hommes la vertu des plantes: le Très-haut leur en a donné la science, afin qu'ils l'honorassent dans ses merveilles.
7. Il s'en sert pour appaiser leurs douleurs & les guerir: ceux qui en ont l'art en font des compositions [agreables, & des onctions qui rendent la santé,] & ils diversifient leurs confections en mille manieres.
8. Car la paix *& la benediction* de Dieu s'étend sur toute la terre.
9. Mon fils, ne vous negligez pas dans votre infirmité; mais priez le Seigneur, & lui-même vous guerira.
10. Detournez-vous du peché, redressez vos mains, & purifiez votre cœur de toutes les fautes.
11. Offrez à Dieu un encens de bonne odeur, & de la fleur de farine en memoire de votre sacrifice, & que votre offrande soit grasse & parfaite, [*g. vous souvenant que vous ne subsistez point par vous mêmes*;]
12. puis donnez lieu à *l'art du* medecin, car c'est le Seigneur qui l'a créé: & qu'il ne vous quitte point parce que son ministere vous sera utile.
13. Il viendra un tems où le travail de leurs mains aura un heureux succès.
14. Car ils prieront de leur côté le Seigneur de benir ce qu'ils font pour soulager & pour guerir le malade, afin qu'il vive long-tems.
15. L'homme qui peche fous les yeux de celui qui l'a créé, merite de tomber entre les mains du medecin.
16. *Mon* fils, repandez vos larmes sur un mort, & pleurez comme un homme qui a reçu une grande plaie: enseveliissez son corps selon la coutume, & ne negligez pas sa sepulture.
17. Faites un grand deuil [pendant un jour]

jour] dans l'amertume de votre ame, pour ne pas donner sujet de mal parler de vous; mais ne soyez pas inconsolable dans votre tristesse.

18. Faites ce deuil selon le merite de la personne; un jour ou deux, [pour ne point donner lieu à la medisance.]

19. Car la tristesse conduit à la mort, elle accable toute la vigueur; & l'abbatement du cœur fait baisser la tête.

20. La separation *des proches* jette dans la tristesse; mais le courage de celui qui est affligé lui conserve la vie.

21. N'abandonnez point votre cœur à la tristesse; mais éloignez-la de vous, & souvenez-vous de la mort *qui vous menace*.

22. N'oubliez point cet avis que je vous donne; car vous ne ferez pas revivre le mort, vous ne lui servirez de rien *en vous affligeant*, & vous vous ferez à vous-même un grand mal.

23. Souvenez-vous, *vous dit-il*, du jugement de Dieu [sur moi:] car le vôtre viendra de même: hier à moi, aujourd'hui à vous.

24. Que la paix où le mort est entré, appaise dans vous le regret que vous avez de sa mort: & consolez-vous de ce que son esprit s'est separé de son corps.

25. Le docteur de la loi deviendra sage en profitant d'un loisir favorable, & celui qui s'agite peu, pourra acquerir la sagesse.

26. Comment se rempliroit de sagesse un homme qui mene une charrue, qui prend plaisir à tenir à la main l'aiguillon dont il picque les bœufs, qui les fait travailler sans cesse, & qui ne s'entretient que de jeunes bœufs & de taureaux?

27. Il applique son cœur à remuer la terre & à dresser les sillons, & toutes ses veilles à engraisser des vaches.

28. Il en est de même du charpentier & de l'architecte qui passent à leur travail les jours & les nuits; & de celui qui grave les cachets & qui diversifie ses figures par un long travail: son cœur s'applique tout entier à repreſenter les choses au naturel, & il n'est occupé qu'à finir son ouvrage.

29. Ainsi celui qui travaille sur le fer s'assied près de l'enclume, & considere le fer qu'il met en œuvre; la vapeur du feu lui desseche la chair, & il ne se lasse point de souffrir l'ardeur de la fournaise.

30. Son oreille est frappée sans cesse du bruit des marteaux; & son œil est attentif à la forme qu'il veut donner à ce qu'il fait.

31. Son cœur s'applique tout entier à achever son ouvrage, il l'embellit par ses veilles & le rend parfait.

32. Ainsi le potier s'assied près de son argile, il tourne la roue avec les pieds; il est dans un soin continuel pour son ouvrage, & il ne fait rien qu'avec art & avec mesure.

33. Son bras donne la forme qu'il veut à l'argile, après qu'il l'a rendue flexible avec les pieds.

34. Son cœur s'applique tout entier à donner la derniere perfection à son ouvrage en le vernissant, & il a grand soin que son fourneau soit bien net.

35. Toutes ces personnes esperent en *l'industrie* de leurs mains, & s'étudient à être ensendues dans leur art.

36. Sans eux nulle ville ne seroit ni bâtie, ni habitée, ni frequentée.

37. Mais ils n'entreront point dans les assemblées.

38. Ils ne seront point assis sur les sieges des juges; ils n'auront point l'intelligence des loix sur lesquelles se forment les jugemens; ils ne publieront point les instructions ni les regles de la vie; ils ne se trouveront point propres à tenir des discours sententieux.

39. Ils entretiennent seulement *l'état* de choses qui passent avec le tems, & tout leur desir est de reüssir dans leur metier; bien *différens* de celui qui s'applique à *l'étude* de la loi du Très-haut, & qui y donne toute son attention.

CHAPITRE XXXIX.

[LE sage] aura soin de rechercher la sagesse de tous les anciens, & il sera son étude des propheties.

2. Il conservera dans son cœur les instructions des hommes celebres, & il entrera en même tems dans les misteres des paraboles.

3. Il tâchera de penetrer dans le secret des proverbes, & se nourrira de ce qu'il y a d'énigmatique dans les paraboles.

4. Il exercera son ministere au milieu des grands, & il paroîtra devant ceux qui gouvernent.

5. Il passera dans les terres des nations étrangeres, pour éprouver parmi les hommes le bien & le mal.

6. Il appliquera son cœur & veillera dès le point du jour pour s'attacher au Seigneur qui l'a creé, & il offrira ses prieres au Très-haut.

7. Il ouvrira sa bouche pour la priere, & il demandera pardon pour ses pechés.

8. Car s'il plaît au souverain Seigneur, il sera rempli de l'esprit d'intelligence.

9. C'est lui qui répandra comme une pluie les paroles de sa sagesse, & qui benira le Seigneur dans la priere.

10. C'est lui qui reglera ses conseils & ses connoissances, & qui s'instruira des secrets de Dieu.

11. C'est lui qui publiera les instructions qu'il a apprises, & qui mettra sa gloire dans la loi de l'alliance du Seigneur.

12. Sa sagesse sera louée de plusieurs, & elle ne tombera jamais dans l'oubli.

13. Sa memoire ne s'effacera point *de l'esprit des hommes*, & son nom sera honoré de siecle en siecle.

14. Les nations publieront sa sagesse, & l'assemblée *sainte* celebrera ses louanges.

15. Tant qu'il vivra, il s'acquerra plus de reputation que mille autres: & quand il viendra à se reposer, il en sera plus heureux.

16. Je continuerai encore à publier ce que je medite; car je suis rempli [comme d'une fureur] *divine*, & *de lumiere* [*g. comme la lune dans son plein.*]

17. [Une voix *me* dit:] Ecoutez-moi, [ô germes divins,] [*g. enfans qui êtes saints,*] & portez des fruits comme des rosiers plantés sur le bord des eaux.

18. Repandez une agreable odeur comme l'encens.

19. Portez des fleurs comme le lis; jettez une oduer douce, [pousſez des branches agreables,] chantez des cantiques, & benissez le Seigneur dans [*g. tous*] ses ouvrages.

20. Relevez son nom par de magnifiques éloges; louez-le par les paroles de vos levres, [par le chant de vos cantiques,] & par le son de vos harpes, & vous direz ceci dans les benedictions *que vous lui donnerez:*

21. Les ouvrages du Seigneur sont tous souverainement bons, [*g. & tous ses decrets s'executent en leur tems.*]

22. A sa parole l'eau s'est arrêtée comme un monceau, *elle s'est ramassée* [comme] *en* un reservoir, à un seul mot de sa bouche.

23. Car tout devient favorable aussi-tôt qu'il le commande, & le salut qu'il donne est assuré.

24. Les œuvres de tous les hommes lui sont presentes, & rien n'est caché à ses yeux.

25. Son regard s'étend de siecle en siecle, &

en n'eſt *difficile ni* merveilleux devant lui.
6. On ne doit point dire, qu'eſt-ce que
cela? ou, à quoi bon cela? car *l'uſage de*
ourſe découvrira en ſon tems.
7. La benediction qu'il donne eſt comme
n fleuve qui ſe deborde.
8. Mais comme le deluge a inondé toute
terre, ainſi ſa colere ſera le partage des
ations [qui ne ſe ſont pas miſes en peine
le rechercher.]
9. Comme il a changé les eaux en un
eu ſec [& a deſſeché la terre,] & comme
s voies furent alors trouvées droites par
s fiens, ainſi les pecheurs trouvent [dans
a colere] des ſujets de chûte *& de ſcandale.*
30. Comme les biens dès le commence-
ment ont été créés pour les bons; ainſi [les
biens & les maux ont été créés pour les
mechans.
31. Ce qui eſt principalement neceſſaire
our la conſervation de la vie des hommes,
'eſt l'eau, le feu, le fer, le ſel, le lait,
e pain de fleur de farine, le miel, le ra-
in, l'huile & les vêtemens.
32. Comme toutes ces choſes ſont un bien
our les ſaints, auſſi ſe changent-elles en
maux pour [les mechans & pour] les pe-
cheurs.
33. Il y a des eſprits qui ont été deſtinés
pour *ſervir à* la vengeance; & par leur fu-
reur ils augmentent les ſupplices des me-
chans.
34. Ils ſe repandront dans toute leur vio-
lence au tems que la meſure de la juſtice
de Dieu ſera remplie; & ils ſatisferont la
fureur de celui qui les a créés.
35. Le feu, la grêle, la famine & la mort,
toutes ces choſes ont été créées pour exer-
cer la vengeance;
36. ainſi que les dents des bêtes, les ſcor-
pions & les ſerpens, & l'épée deſtinée à
punir & à exterminer les impies.
37. Toutes ces choſes executent avec joie
les ordres du Seigneur: elles ſe tiendront
prêtes ſur la terre pour ſervir au beſoin;
& quand leur tems ſera venu, elles obéi-
ront exactement à ſa parole.
38. C'eſt pourquoi je me ſuis affermi dès
le commencement *dans ces penſées*; je les ai
conſiderées & meditées en moi-même, &
je les ai laiſſées par écrit.
39. Tous les ouvrages du Seigneur ſont
bons, & il met chaque choſe en uſage
quand l'heure eſt venue.
40. On ne peut point dire, ceci eſt pire
que cela; car toutes choſes ſeront trouvées
bonnes en leur tems.
41. C'eſt pourquoi dès maintenant louez
tous enſemble de tout votre cœur, & be-
niſſez par les paroles de votre bouche le
nom du Seigneur.

CHAPITRE XL.

UNE inquiete occupation a été deſtinée
d'abord à tous les hommes, & un joug
peſant accable les enfans d'Adam, depuis
le jour qu'ils ſortent du ventre de leur me-
re juſqu'au jour de leur ſepulture, où ils
rentrent dans la mere *commune* de tous.
2. Les imaginations de leur eſprit, les ap-
prehenſions de leur cœur, les reflexions
qui les tiennent en ſuſpens, & le jour qui
doit tout finir;
3. depuis celui qui eſt aſſis ſur un trône
de gloire, juſqu'à celui qui eſt couché ſur
la terre & dans la cendre;
4. depuis celui qui eſt vêtu de pourpre &
qui porte la couronne, juſqu'à celui qui
n'eſt couvert que de toile, la fureur, la
jalouſie, l'inquietude, l'agitation, la
crainte de la mort, la colere toujours vive,
& les querelles,
5. troublent leurs penſées dans le lit mê-
me, & pendant le ſommeil de la nuit, qui
eſt le tems qui leur a été donné pour pren-
dre quelque repos.
6. L'homme ſe repoſe peu & preſque
point; & il eſt enſuite, dans ſon ſommeil
même, comme une ſentinelle pendant le
jour.
7. Les phantômes qu'il voit en ſon ame
l'inquietent; *il s'imagine fuir* comme un
homme qui ſe ſauve du combat; il ſe leve
le lendemain, il ſe voit en aſſurance, & il
admire ſa frayeur, qui n'avoit aucun fon-
dement.
8. Toute chair eſt ſujette à ces accidens,
depuis les hommes juſqu'aux bêtes; & les
pecheurs ſept fois encore plus que les au-
tres.
9. De plus la mort, le ſang, les querelles,
l'épée, les oppreſſions, la famine, les
ruines *des pays* & les autres fleaux
10. ont tous été créés pour accabler les
mechans, & le deluge eſt arrivé à cauſe
d'eux.
11. Tout ce qui vient de la terre, retour-
nera dans la terre, comme toutes les eaux
rentrent dans la mer.
12. Tout don *injuſte* & toute iniquité pe-
rira: mais *ce qui eſt appuyé ſur* la loi ſub-
ſiſtera éternellement.
13. Les richeſſes des injuſtes ſecheront
comme un torrent, & ſeront ſemblables à
un tonnerre qui fait un grand bruit pen-
dant la pluie.
14. Les injuſtes ſe rejouiront en ouvrant
leurs mains *pour recevoir*; mais comme par
là ils violent la loi de Dieu, ils ſeront ex-
terminés pour jamais.
15. La poſterité des impies ne ſe multiplie-
ra point: leurs branches ſeront comme de
mauvaiſes racines [qui ſont agitées du
vent] ſur le haut d'un rocher.
16. L'herbe verte qui croît ſur les eaux
& au bord d'un fleuve, ſera en état d'être
cueillie avant toutes les herbes des
champs.
17. Ceux qui ſont bienfaiſans ſont comme
un jardin delicieux & beni du ciel; & les
fruits de la miſericorde dureront éternel-
lement.
18. La vie de celui qui ſe contente de ce
qu'il gagne de ſon travail, ſera remplie de
douceur, & en vivant ainſi vous trouve-
rez un treſor.
19. Les enfans & la fondation d'une vil-
le rendent le nom d'un homme celebre
après lui; mais une femme ſans tache paſſe
l'un & l'autre.
20. Le vin & la muſique rejouiſſent le
cœur; mais l'amour de la ſageſſe paſſe l'un
& l'autre.
21. Le ſon des flutes & celui de la harpe
font une agreable harmonie; mais la lan-
gue douce paſſe l'un & l'autre.
22. La grace du corps & la beauté du vi-
ſage plaiſent à l'œil; mais la verdure d'un
champ ſemé paſſe l'un & l'autre.
23. L'ami aide ſon ami dans l'occaſion;
mais une femme & un mari s'entreſoula-
gent encore plus.
24. Les freres & des protecteurs *ſont uti-*
les au tems de l'affliction; mais la miſeri-
corde qu'on aura faite en delivrera encore
plus [*g. que les uns & les autres.*]
25. L'or & l'argent affermiſſent l'état de
l'homme; mais un conſeil ſage ſurpaſſe
l'un & l'autre.
26. Le bien & la force du corps élevent
le cœur: mais la crainte du Seigneur paſſe
l'un & l'autre.
27. Rien ne manque à qui a la crainte du
Seigneur, & il n'a pas beſoin de chercher
d'autre ſecours.
28. La crainte du Seigneur *lui eſt* comme
un paradis de benediction, & il eſt revêtu
d'une gloire au-deſſus de toute gloire.
29. Mon fils, ne menez jamais une vie
de mendiant; car il vaut mieux mourir
que mendier.

30. La vie de celui qui s'attend à la table d'autrui n'est pas une vie, parce qu'il [*se souille*] [en se nourrissant] des viandes des autres.

31. Mais celui qui est reglé & bien instruit se gardera *de cet état*.

32. La mendicité paroit douce à un impudent : mais l'avidité de manger lui brulera *souvent* les entrailles.

CHAPITRE XLI.

O Mort, que ton souvenir est amer à un homme qui vit en paix au milieu de ses biens!

2. à un homme qui n'a rien qui le trouble, à qui tout réussit heureusement, & qui est encore en état de goûter la nourriture!

3. O mort, ta sentence est *plus* douce à un homme pauvre, à qui les forces manquent;

4. qui est dans la défaillance de l'âge, accablé de soins, sans espérance, & à qui la patience manque *dans le mal qu'il souffre*.

5. Ne craignez point *trop* l'arrêt de la mort : souvenez-vous de ceux qui ont été avant vous, & de tous ceux qui viendront après : c'est l'arrêt que le Seigneur a prononcé contre toute chair.

6. Comment refuseriez-vous de vous soumettre aux ordres du Très-haut ? Qu'un homme ait vécu dix ans, cent ans, mille ans,

7. on ne lui fera point un crime parmi les morts du nombre de ses années, *mais de l'abus qu'il en aura fait*.

8. Les enfans des pecheurs sont des enfans d'abomination, ainsi que ceux qui fréquentent les maisons des mechans.

9. L'heritage des enfans des pecheurs périra, & leur race sera éternellement deshonorée.

10. Les enfans d'un mechant homme se plaindront de leur pere, parce qu'il est cause qu'ils sont en opprobre.

11. Malheur à vous, hommes impies, qui avez abandonné la loi du Dieu très haut.

12. Quand vous êtes nés, vous êtes nés dans la malediction; & quand vous mourrez, vous aurez la malediction pour votre partage.

13. Tout ce qui vient de la terre retournera en terre; ainsi les mechans tomberont de la malediction dans la perdition.

14. On pleure les hommes, lorsque leur corps retourne en terre, mais le nom *même* des mechans sera effacé du monde.

15. Ayez soin de vous procurer une bonne reputation; car ce vous sera un bien plus stable, que mille tresors grands & precieux.

16. La bonne vie n'a qu'un *certain* nombre de jours; mais la bonne reputation demeure éternellement.

17. Conservez, mes enfans, *pendant que vous êtes* en paix, les instructions que je vous donne : car à quoi sert une sagesse cachée, & un tresor inconnu ?

18. Celui qui cache son imprudence vaut mieux que celui qui cache sa sagesse.

19. Ayez donc de la honte pour ce que je m'en vais marquer.

20. Car toute honte n'est pas bonne; il y a de bonnes choses qui ne plaisent pas à tout le monde, *& dont on rougit mal à propos*.

21. Rougissez de la fornication devant votre pere & votre mere; du menfonge, devant celui qui gouverne & qui est puissant;

22. d'une faute, devant le prince & le juge; de l'iniquité, devant l'assemblée & devant le peuple;

23. de l'injustice, devant votre compagnon & votre ami; de faire un larcin au lieu où vous demeurez.

24. *Rougissez* d'oublier la verité de Dieu & son alliance; *rougissez* de mettre le coude sur la table *où vous mangez*, & d'user de tromperie dans ce que vous recevez ou que vous donnez.

25. *Rougissez* de ne repondre pas à ceux qui vous saluent; d'arrêter la vue sur une femme prostituée; & de detourner votre visage de l'un de vos proches.

26. [Ne vous detournez pas pour ne point voir votre prochain, & *rougissez* d'ôter à quelqu'un l'heritage qui lui est échu [*& ou ce qui lui a été donné*,] [& de ne lui pas rendre] *ce qui lui appartient*.

27. *Rougissez* de fixer les yeux sur la femme d'un autre, de solliciter *au mal* sa servante, & de vous tenir auprès du lit où elle couche.

28. *Rougissez* de dire des paroles offensantes à vos amis; & ne reprochez point ce que vous aurez donné.

CHAPITRE XLII.

Rougissez de redire ce que vous avez entendu, & de reveler ce qui est secret : alors vous serez vraiment plein de pudeur, & vous trouverez grace devant tous les hommes. Mais ne rougissez point de tout ce que je vais vous dire, & n'ayez point d'égard à la qualité des personnes pour commettre le peché.

2. *Ne rougissez point* de *suivre* la loi & l'alliance du Très-haut, dans un jugement où l'on voudroit abfoudre un mechant homme,

3. soit dans une affaire entre ceux de votre connoissance & des étrangers qui passent, soit dans le partage d'un heritage où vos amis sont interessés.

4. *Ne rougissez*, ni d'user d'un juste poids & d'une juste balance, ni d'être équitable lorsqu'il s'agit d'acquerir peu ou beaucoup,

5. ni d'éviter toute injustice dans le commerce, ni de châtier souvent vos enfans, ni de battre jusqu'au sang un mechant esclave.

6. Il est bon de tenir tout sous la clef, lorsqu'on a une mechante femme.

7. Où il y a beaucoup de mains, tenez tout fermé : donnez tout par compte & par poids, & ne manquez point d'écrire ce que vous aurez donné & reçu.

8. *Ne rougissez point* de corriger l'insensé & l'imprudent, ni de soutenir les vieillards qui sont condamnés par de jeunes gens : alors vous ferez voir que vous êtes bien instruit de toutes choses, & vous serez approuvé de tous les hommes.

9. La fille est à son pere un sujet secret de veiller toujours, & le soin qu'elle cause ôte le sommeil, de peur qu'elle ne passe la fleur de son âge sans être mariée, & que lorsqu'elle sera avec son mari elle n'en soit point aimée.

10. Il craint qu'elle ne se corrompe pendant qu'elle est vierge, & qu'elle ne soit trouvée grosse dans la maison de son pere, ou qu'étant mariée elle ne viole la loi du mariage, ou qu'elle ne demeure sterile & n'ait point d'enfans.

11. Gardez étroitement une fille libertine, de peur qu'elle ne vous expose aux insultes de vos ennemis, qu'elle ne vous rende l'objet de la medisance de toute une ville & la fable du peuple, & qu'elle ne vous deshonore devant tout le monde.

12. Ne jugez point des hommes par la beauté, & ne demeurez point au milieu des femmes.

13. Car comme le ver s'engendre dans les vêtemens, ainsi l'iniquité de l'homme vient de la femme.

14. Un homme qui vous fait du mal, vaut mieux *pour vous* qu'une femme qui vous fait du bien, & qui devient un sujet de confusion & de honte.

15.

15. Je me souviendrai donc des ouvrages du Seigneur, & j'annoncerai ce que j'ai vu : Dieu a produit tous ses ouvrages par sa parole.

16. Le soleil voit tout & éclaire tout, & la gloire du Seigneur éclate dans ses œuvres.

17. Le Seigneur n'a-t-il pas fait publier par ses saints toutes ses merveilles, qu'il a affermies comme étant le Seigneur tout-puissant, afin qu'elles subsistent éternellement pour sa gloire ?

18. Il sonde l'abîme & le cœur des hommes, & il pénetre leurs plus secrettes pensées.

19. Car le Seigneur connoit tout ce qui se peut savoir, & il voit les signes des tems *à venir* : il annonce les choses passées & les choses futures, & il découvre les traces de ce qui étoit le plus caché.

20. Il n'y a point pour lui de pensées secrettes, & rien ne se dérobe à sa lumiere.

21. Il a fait éclater la beauté des merveilles de sa sagesse : il est avant tous les siecles, & il sera dans tous les siecles.

22. On ne peut, ni ajouter rien à ce qu'il est, ni en rien ôter, & il n'a besoin du conseil de personne.

23. Combien ses œuvres sont-elles aimables ! ce que nous en pouvons considerer n'est qu'une étincelle.

24. Elles subsistent toutes & demeurent pour jamais, & elles lui obéissent dans tout ce qu'il demande d'elles.

25. Chaque chose a son contraire, l'une est opposée à l'autre, & rien ne manque aux œuvres de Dieu.

26. Il a affermi ce que chacune a de bon ; & qui se pourra rassasier en voyant sa gloire ?

CHAPITRE XLIII.

1. LE firmament [*g. qui est si pur*] fait éclater la gloire de Dieu au-dessus *de nos têtes* : la beauté du ciel rend *comme* visible la majesté du Seigneur.

2. Le soleil paroissant à son lever annonce *le créateur* : c'est l'instrument admirable, l'ouvrage du Très-haut.

3. En son midi il brule la terre, & qui peut supporter ses vives ardeurs ?

4. Le forgeron allume par ses soufflets une fournaise de feu ; le soleil par une flamme trois fois plus vive brule les montagnes *mêmes* : il élance des rayons de feu & la vivacité de sa lumiere éblouit les yeux.

5. Le Seigneur qui l'a créé est grand ; & il hâte sa course pour lui obéir.

6. La lune est dans toutes les révolutions qui lui arrivent la marque des tems, & le gage *des changements* de l'année.

7. C'est la lune qui détermine les jours de fêtes : c'est un corps de lumiere dont la clarté arrivée à son plus haut point, diminue toujours.

8. La lune donne le nom au mois : sa lumiere croît d'une admirable maniere, jusqu'à ce qu'elle soit parfaite.

9. Un camp militaire luit au haut du ciel, & jette une splendeur étincelante dans le firmament.

10. L'éclat des étoiles est la beauté du ciel : par elles le Seigneur éclaire le monde des lieux les plus hauts.

11. A la *moindre* parole du Saint, elles se tiennent prêtes pour executer ses ordres, & elles sont infatigables dans leurs veilles.

12. Considerez l'arc-en-ciel, & benissez celui qui l'a fait : il éclate avec une admirable beauté.

13. Il forme dans le ciel un cercle de gloire ; & son étendue est l'ouvrage des mains du Très-haut.

14. Le Seigneur fait tout d'un coup paroître la neige : il se hâte de lancer ses éclairs pour l'execution de ses jugemens.

15. C'est pour cela qu'il ouvre ses tresors, & qu'il fait voler les nuages comme des oiseaux.

16. Par la grandeur de son pouvoir, il épaissit les nues, & en fait sortir la grêle comme des pierres.

17. Par un de ses regards il ébranle les montagnes ; & par sa seule volonté il fait souffler le vent du midi.

18. Il frappe la terre par le bruit de son tonnerre, par la tempête des aquilons, & par les tourbillons des vents.

19. Il répand la neige, comme une multitude d'oiseaux qui viennent s'asseoir sur la terre, & elle descend comme une troupe de sauterelles.

20. L'éclat de sa blancheur ravit les yeux, & les inondations qu'elle cause jettent de la frayeur dans le cœur.

21. Il répand sur la terre comme du sel les frimats & la gelée, qui s'étant glacée sur les plantes, les hérisse en pointe comme les chardons.

22. Lorsqu'il fait souffler le vent froid de l'aquilon, l'eau se glace aussi-tôt comme du cristal : la gelée se repose sur tous les amas des eaux, qui s'en couvrent comme d'une cuirasse.

23. Elle devore les montagnes, elle brule les déserts, & elle seche tout ce qui étoit verd comme *si le feu y avoit passé*.

24. Le remede à tous ces maux est qu'une nuée se hâte de paroître : une rosée chaude survenant après le froid le dissipera.

25. [La moindre des paroles du Seigneur fait taire les vents,] sa seule pensée appaise les abîmes de l'eau ; & c'est là qu'il a fondé les îles.

26. Que ceux qui navigent sur la mer racontent les perils que l'on y court ; & en les écoutant nous serons ravis d'admiration.

27. Là sont de grands & merveilleux ouvrages du Seigneur ; [des bêtes & des animaux de toute sorte, & les poissons monstrueux que Dieu a créés.

28. Par sa providence on voyage heureusement sur la mer ; & sa parole réunit tout *dans le monde*.

29. Nous aurions beau multiplier les discours, nous n'arriverions pas *jusqu'à lui* [par nos paroles ;] l'abrégé de tout ce qui se peut dire, c'est qu'il est [l'ame de] tout.

30. Que pouvons-nous dire pour relever sa gloire ? car [le Tout-puissant] est au-dessus de tous ses ouvrages.

31. Le Seigneur est terrible, il est souverainement grand, & sa puissance est merveilleuse.

32. Portez la gloire du Seigneur le plus haut que vous pourrez, elle éclatera encore au-dessus, [& sa magnificence ne peut être assez admirée.

33. Vous qui benissez le Seigneur, relevez sa grandeur autant que vous pourrez ; car il est au-dessus de toutes louanges.]

34. En relevant sa grandeur, fortifiez-vous de plus en plus : ne vous lassez point *dans cet exercice*, car vous ne comprendrez jamais ce qu'il est.

35. Qui l'a vu pour le représenter *tel qu'il est ?* & qui le dépeindra aussi grand qu'il l'est [dès le commencement ?]

36. Beaucoup de ses ouvrages nous sont cachés, qui sont plus grands que ceux que nous connoissons ; car nous n'en voyons qu'une petite partie.

37. Mais le Seigneur a fait toutes choses, & il a donné la sagesse à ceux qui vivent dans la pieté.

CHAPITRE XLIV.

1. LOuons ces hommes pleins de gloire, qui sont nos peres, & dont nous sommes la race.

2. Dans

2. Dans tous les siecles le Seigneur a fignalé *en eux* fa gloire & fa grande puiſſance.

3. Ils ont dominé dans leurs états ; ils ont été grands en vertu & ornés de prudence ; & les predictions qu'ils ont faites, leur ont acquis la dignité de prophetes.

4. Ils ont conduit [*g. par leurs conſeils*] le peuple [qui étoit de leur tems, &] qui a reçu de la ſolidité de leur ſageſſe [des paroles toutes ſaintes.]

5. Ils ont recherché par leur habileté l'art des accords de la muſique, & ils nous ont laiſſé les cantiques de l'Ecriture.

6. Ils ont été riches en vertu, [ils ont aimé avec ardeur la *veritable* beauté,] & ils ont gouverné leurs maiſons en paix.

7. Ils ſe ſont tous acquis [parmi leur peuple] une gloire qui eſt paſſée d'âge en âge; [*g. on les a loués*] [& on les loue encore aujourd'hui, pour ce qu'ils ont fait] pendant leur vie.

8. Ils ont laiſſé après leur mort des enfans qui ont conſervé le nom & celebré les louanges de leurs peres.

9. Il y a eu d'autres hommes dont on a perdu le ſouvenir, dont la memoire eſt perie comme s'ils n'avoient jamais été; & qui ſont nés, eux & leurs enfans, comme s'ils n'eſtoient jamais nés.

10. Mais ces premiers ſont des hommes de charité & de miſericorde, & les œuvres de leur pieté ſubſiſteront pour jamais.

11. Les biens qu'ils ont laiſſés à leur poſterité lui demeurent toujours.

12. Les enfans de leurs enfans ſont un peuple ſaint : leur race ſe conſerve dans l'alliance de Dieu.

13. C'eſt en leur conſideration que leurs enfans ſubſiſtent éternellement ; & leur race, non plus que leur gloire, ne finira point.

14. Leurs corps ont été enſevelis en paix; & leur nom vivra dans la ſucceſſion de tous les ſiecles.

15. Que les peuples publient leur ſageſſe ; & que l'aſſemblée *ſainte* chante leurs louanges.

16. Enoch a plu à Dieu, il a été transferé dans le paradis [pour faire entrer les nations dans la penitence,] & [*g. en être un modele.*]

17. Noé a été trouvé juſte & parfait ; & il eſt devenu au tems de la colere la reconciliation *du monde.*

18. C'eſt pourquoi Dieu s'eſt reſervé ſur la terre quelques hommes, lorſque le deluge eſt arrivé.

19. Il a été le depoſitaire de l'alliance faite avec le monde, afin qu'à l'avenir toute chair ne pût plus être exterminée par le deluge.

20. Le grand Abraham a été le pere de la multitude des nations, & nul ne lui a été ſemblable en gloire: il a conſervé la loi du Très-haut, & il a fait alliance avec lui.

21. Il a porté dans ſa chair la marque de l'alliance, & dans la tentation il a été trouvé fidele.

22. C'eſt pourquoi Dieu lui a juré [d'établir ſa gloire] & [*g. de benir les nations*] dans ſa race, de multiplier ſa poſterité comme la pouſſiere de la terre ;

23. de l'élever comme les étoiles, & d'étendre leur partage hereditaire depuis une mer juſqu'à l'autre, & depuis le fleuve juſqu'aux extremités du monde.

24. Il a traité Iſaac de même à cauſe d'Abraham ſon pere.

25. Le Seigneur lui a promis auſſi que toutes les nations ſeroient benies en ſa race, il a confirmé ſon alliance & l'a fait paſſer ſur la tête de Jacob.

26. Il a verſé ſur Jacob ſes benedictions ; & lui a donné *le droit &* l'heritage, lequel il a partagé entre douze tribus *ſorties de lui.*

27. Il a fait naître de Jacob, Joſeph homme plein de bonté & de miſericorde, qui a trouvé grace aux yeux de tout le monde.

CHAPITRE XLV.

Moïſe a été aimé de Dieu & des hommes, & ſa memoire eſt en benediction.

2. Le Seigneur lui a donné une gloire égale à celle des ſaints : il l'a rendu grand & redoutable à ſes ennemis ; & à ſa parole il a fait ceſſer les plaies les plus étonnantes.

3. Il l'a élevé en honneur devant les rois, il lui a preſerit ſes ordonnances pour ſon peuple, & lui a fait voir ſa gloire.

4. Il l'a ſanctifié par la foi & par la douceur qu'il lui a données, & l'a choiſi d'entre tous les hommes.

5. Car Dieu lui a fait entendre ſa voix, & il l'a fait entrer dans la nuée.

6. Il lui a parlé face à face pour lui donner ſes preceptes, *qui contenoient* la loi de vie & de ſcience, afin qu'il apprît ſon alliance à Jacob, & ſes ordonnances à Iſrael.

7. Il a élevé Aaron frere de Moïſe & comme lui de la tribu de Levi : il l'a rendu [*g. ſaint*] & ſemblable à Moïſe.

8. Il a fait avec lui une alliance durable ; il lui a donné le ſacerdoce de ſon peuple ; il l'a comblé de bonheur & de gloire.

9. Il l'a ceint d'une ceinture d'honneur, il l'a revêtu d'une robe de gloire, & l'a couronné d'un appareil qui marquoit ſon autorité.

10. Il lui donna, *outre* ce qui étoit neceſſaire pour le couvrir, la robe *d'hiacinthe* qui deſcendoit juſqu'en bas, & l'éphod, & il mit tout autour de ſa robe un grand nombre [*g. de grenades*] & de connettes d'or;

11. afin qu'il fît du bruit en marchant, & que ce ſon qui retentiſſoit dans le temple fût un avertiſſement pour les enfans de ſon peuple.

12. Il lui donna le [*g. rational du jugement,*] vêtement ſaint tiſu, par *Beſeleel* habile brodeur, d'or, d'hiacinthe & de pourpre, avec *l'Urim & le Thummim pour* [*g. la manifeſtation de*] la verité.

13. Cet ouvrage étoit fait avec grand art, de fil retors d'écarlate; & il y avoit douze pierres precieuſes enchaſſées dans l'or, taillées & gravées par un excellent lapidaire, pour *lui* remettre en memoire les douze tribus d'Iſrael.

14. Il avoit ſur ſa mitre une lame d'or où étoit gravé le nom de la ſainteté: c'étoit un ornement magnifique & plein de majeſté, & tout cet appareil charmoit la vûe & étoit relevé par la beauté de l'ouvrage.

15. Il n'y eut jamais avant Aaron un vêtement ſi magnifique depuis le commencement du monde.

16. Nul étranger n'a été revêtu de cette robe, mais ſes fils ſeulement & les enfans de ſes fils dans la ſuite de tous les âges.

17. Ses ſacrifices ont été conſumés par le feu [*g. deux fois*] chaque jour.

18. Moïſe lui a ſacré les mains, & l'a oint de l'huile ſainte.

19. Dieu a fait avec lui & avec ſa race une alliance éternelle, qui durera autant que les jours du ciel, pour exercer les fonctions du ſacerdoce, pour chanter les louanges du Seigneur, & pour benir en ſon nom le peuple conſacré à ſa gloire.

20. Il l'a choiſi entre tous les vivans pour offrir au Seigneur les ſacrifices, l'encens & la bonne odeur, afin qu'il ſe ſouvînt de ſon peuple & qu'il lui fût favorable.

21. Il lui donna le pouvoir de publier ſes preceptes, ſes volontés & ſon alliance, pour apprendre ſes ordonnances à Jacob, & pour donner à Iſrael la lumiere & l'intelligence de ſa loi.

22. Les étrangers se sont soulevés contre lui, ceux qui suivoient Dathan & Abiron, & la faction furieuse de Coré sont venus fondre sur lui dans le desert par un mouvement d'envie.

23. Le Seigneur *notre* [Dieu] les vit, & ce dessein lui deplut: ils furent tous consumés par l'impetuosité de sa colere.

24. Il les punit d'une maniere inouie, & la flamme du feu les devora.

25. Il augmenta encore la gloire d'Aaron; lui donna un heritage particulier, & voulut que [*g. la premiere portion*] des premices des fruits de la terre fût son partage.

26. Il prepara à ses enfans une nourriture abondante dans les premices: car ils doivent manger des sacrifices du Seigneur qui lui ont été donnés & à sa race.

27. Mais il n'a point eu de part heréditaire dans la terre que Dieu a donnée à son peuple; il n'eſt point entré en partage avec les autres tribus, parce que le Seigneur eſt lui-même sa part & son heritage.

28. Phinées fils d'Eleazar a eu le troiſieme la gloire *de la souveraine sacrificature*. Il imita Aaron dans la crainte du Seigneur.

29. Il demeura ferme dans la chûte honteuſe de son peuple, & il appaiſa la colere de Dieu contre Iſrael par l'ardeur de son zele.

30. C'eſt pourquoi Dieu a fait avec lui une alliance de paix; il lui a donné la principauté des choſes saintes & de son peuple, afin que lui & sa race poſſedent pour jamais la dignité du sacerdoce.

31. Dieu a fait auſſi alliance avec le roi David, fils [de Jeſſé,] de la tribu de Juda, & l'a rendu heritier du royaume, lui & ſes enfans [*g. descendans d'un seul de ſes fils, comme il a donné le sacerdoce à Aaron & à ſa race*:] qu'il remplisse vos cœurs de ſageſſe, pour juger ſon peuple dans la juſtice, afin que les biens qu'il leur a voit donnés ne periſſent point, & qu'ils lui rendent gloire dans la ſuite de tous les ſiecles.

CHAPITRE XLVI.

1. Joſué fils de Nun a été vaillant dans la guerre; il a ſuccedé à Moïſe dans l'eſprit de prophetie il a été [grand] ſelon le nom qu'il portoit,

2. [& très] grand pour ſauver les élus de Dieu, pour renverſer les ennemis qui s'éleviſſent *contre eux*, & pour mettre Iſrael en poſſeſſion de ſon heritage.

3. Combien s'eſt-il acquis de gloire, lorſqu'il tenoit ſes mains élevées, & qu'il lançoit ſes dards contre les villes?

4. Qui eſt celui qui l'ait precedé & qui ait été invincible comme lui? Car le Seigneur lui a amené lui-même ſes ennemis *pour les vaincre*.

5. N'a-t-il pas arrêté le ſoleil [dans le tranſport de ſa colere] *contre eux*, lorſqu'un ſeul jour devint auſſi long que deux?

6. Il invoqua le Très-haut & le Tout-puiſſant, lorſque ſes ennemis l'attaquoient de toutes parts; & le Dieu grand [& ſaint] l'écouta, & fit tomber ſur ſes ennemis une grêle de groſſes pierres.

7. Il fondit avec impetuoſité ſur les troupes ennemies, & les tailla en pieces à la deſcente de la vallée;

8. afin que les nations reconnuſſent la puiſſance du Seigneur, & qu'elles appriſſent qu'il n'eſt pas aiſé de faire la guerre à] Dieu *qui* [*g. combattoit pour lui.*]

9. Auſſi avoit-il toujours ſuivi le Tout-puiſſant. Au tems de Moïſe il fit avec Caleb, fils de Jephoné, une action ſalutaire, en demeurant ferme dans la reſolution d'attaquer l'ennemi, en empêchant le peuple de pecher, & en étouffant le murmure que la malice *des autres eſpions* avoit excité.

10. *C'eſt pourquoi* ils furent tous deux delivrés [du peril] *de la mort* où tomberent ſix cens mille hommes de pied, Dieu voulant les faire entrer dans ſon heritage, dans cette terre où coulent des ruiſſeaux de lait & de miel.

11. Le Seigneur donna à ce même Caleb une grande force, ſon corps demeura dans ſa vigueur juſqu'à la vieilleſſe, & il monta dans un lieu élevé de la terre promiſe, que ſa race conſerva comme ſon heritage,

12. afin que tous les enfans d'Iſrael reconnuſſent qu'il eſt bon d'obéir au Dieu ſaint.

13. Quant aux Juges dont l'Ecriture a marqué les noms, dont le cœur ne s'eſt point perverti, & qui ne ſe ſont point detournés du Seigneur;

14. que leur memoire ſoit en benediction, que leurs os reſſuſcitent dans leurs ſepulcres;

15. que leur nom demeure éternellement, & qu'il paſſe dans leurs enfans avec la gloire qui eſt due aux ſaints.

16. Samuel le prophete du Seigneur a été aimé du Seigneur ſon Dieu: il a inſtitué un gouvernement [nouveau,] & il a ſacré les princes de ſon peuple.

17. Il a jugé l'aſſemblée *d'Iſrael* ſelon la loi du Seigneur, & Dieu a regardé favorablement Jacob.

18. Il a paru un vrai prophete dans ſa foi, & il a été reconnu fidele dans ſes paroles [parce qu'il a vu le Dieu de lumiere.]

19. Il a invoqué le Seigneur tout-puiſſant en lui offrant un agneau [ſans tache] [*g. qui tetoit encore,*] lorſque ſes ennemis l'attaquoient de tous côtés.

20. Alors le Seigneur tonna du ciel, & fit entendre ſa voix avec un grand bruit.

21. *Samuel* tailla en pieces les princes de Tir, & tous les chefs des Philiſtins.

22. Avant la fin de ſa vie, il prit auſſi à temoin le Seigneur & *Saül* ſon chriſt, en proteſtant qu'il n'avoit jamais pris rien de qui que ce ſoit, ni argent, ni juſqu'à un cordon de ſoulier; & il ne ſe trouva point d'homme qui pût l'accuſer.

23. Il a prophetiſé même après ſa mort, il parla au roi, & lui predit la fin de ſa vie; & ſortant de la terre il hauſſa ſa voix, pour predire la ruine du peuple, & la peine due à ſon impieté.

CHAPITRE XLVII.

1. Après cela le prophete Nathan s'éleva au tems de David.

2. David a été tiré d'entre les enfans d'Iſrael, comme la graiſſe que l'on ſepare [de la chair] [*g. de l'hoſtie pacifique.*]

3. Il s'eſt joué dans ſa jeuneſſe avec les lions comme avec des agneaux, & il a traité les ours comme *il auroit fait* les petits des brebis.

4. N'eſt-ce pas lui qui tua le geant, & qui fit ceſſer l'opprobre du peuple?

5. Sa main en lettant une pierre de ſa fronde, terraſſa l'inſolence de Goliath.

6. Car il invoqua le Seigneur tout-puiſſant, & le Seigneur donna à ſa main la force de renverſer un homme redoutable en guerre, & de relever la puiſſance de ſon peuple.

7. Auſſi *le peuple* lui donna-t-il l'honneur d'avoir tué dix mille hommes: il mêla ſes louanges aux benedictions du Seigneur, & lui defera *enfin* une couronne de gloire.

8. [Car] il renverſa ſes ennemis de toutes parts, il reduiſit à rien les Philiſtins qui l'attaquoient, comme il paroît encore aujourd'hui, & il abbatit [pour jamais leur puiſſance.

9. Dans toutes ſes œuvres il a rendu ſes actions de graces au Saint, & il a beni le Très-haut par des paroles magnifiques.

10. Il a joué le Seigneur de tout ſon cœur, il a aimé le Dieu qui l'avoit créé, [& qui l'a-

l'avoit rendu fort contre ſes ennemis.]

11. Il a établi des chantres pour être devant l'autel, & pour faire retentir par leurs chants une douce melodie.

12. Il a rendu les fêtes plus pompeuſes, & a relevé les ſolemnités juſqu'à la fin [de ſa vie,] afin que *les levites* louaſſent le ſaint nom du Seigneur, & que dès le matin ils rendiſſent gloire à ſa ſainteté.

13. Le Seigneur l'a purifié de ſes péchés, & il a relevé ſa puiſſance pour jamais: il lui a aſſuré le royaume par ſon alliance, & un trône de gloire dans Iſrael.

14. Après lui s'eſt élevé ſon fils rempli de ſageſſe, qui à cauſe de lui [*g. poſſeda un grand état*][le Seigneur ayant detruit toute la puiſſance de ſes ennemis.]

15. Salomon regna dans un tems de paix, & Dieu contint tous [*g. ſes voiſins*][qui auroient pu le combattre,] afin qu'il bâtît une maiſon conſacrée à ſon nom, & qu'il lui préparât un ſanctuaire éternel.

16. Comment avez-vous été inſtruit dans votre jeuneſſe? Vous avez été rempli de ſageſſe comme un fleuve *l'eſt de ſes eaux*, & toute la terre a été decouverte à votre ame.

17. Vous avez renfermé des énigmes dans une multitude de paraboles: votre nom s'eſt rendu celebre juſqu'aux îles les plus reculées, & vous avez été aimé dans votre *regne de* paix.

18. Toute la terre a admiré vos cantiques, vos proverbes, vos paraboles, & l'interpretation que vous avez donnée *aux choſes obſcures*.

19. Elle en a glorifié le nom du Seigneur Dieu, qui s'appelle le Dieu d'Iſrael.

20. Vous avez fait des amas d'or, comme on en fait d'airain; & d'argent, comme on en feroit de plomb.

21. Mais après cela vous vous êtes proſtitué aux femmes, vous *leur* avez aſſervi votre corps.

22. Vous avez imprimé une tache dans votre gloire, & ſouillé votre race, pour attirer la colere ſur vos enfans, en punition de votre folie.

23. Car il s'eſt formé un ſchiſme dans le royaume, & une domination rebelle & opiniâtre eſt ſortie d'Ephraïm.

24. Mais Dieu n'oubliera point ſa miſericorde: il ne detruira & n'aneantira point ſes ouvrages; il ne retranchera point par la racine la poſterité de ſon élu, & n'exterminera point la race de celui qui l'a aimé.

25. Il a laiſſé quelques reſtes à Jacob; & à David quelques rejettons de ſa race.

26. Salomon [a fini ſa vie, &] [*g. s'eſt repoſé*] avec ſes peres.

27. Et il a laiſſé après lui ſon fils Roboam, qui a été un exemple de folie parmi ſon peuple,

28. un homme ſans jugement & ſans prudence, qui par ſon *mauvais* conſeil detourna de lui ſes ſujets.

29. Alors parut Jeroboam fils de Nabat, qui a fait pecher Iſrael, & qui a ouvert à Ephraïm le chemin de l'iniquité: les pechés enſuite ont inondé parmi eux,

30. & les ont fait enfin chaſſer de leur terre.

31. Ils ont cherché toutes les manieres de faire le mal, juſqu'à ce que la vengeance eſt venu fondre ſur eux, [pour mettre fin à tous leurs deſordres.]

CHAPITRE XLVIII.

LE prophete Elie s'eſt élevé comme un feu, & ſa parole bruloit comme un flambeau ardent.

2. Il frappa le peuple de famine: [ils donnerent lieu à] ſon zele *qui* les réduiſit à un petit nombre; [car ils ne pouvoient ſupporter les preceptes du Seigneur.]

3. En parlant au nom du Seigneur il ferma le ciel, & il en fit tomber le feu par trois fois.

4. Quelle gloire, ô Elie, vous êtes-vous acquiſe par vos miracles, & qui peut ſe glorifier d'être ſemblable à vous?

5. A vous qui par la parole du Seigneur [*votre* Dieu] avez fait ſortir un mort du tombeau, & *avez tiré ſon ame* de l'enfer.

6. Qui avez fait tomber les rois dans le dernier malheur, qui avez briſé ſans peine toute leur puiſſance, & qui malgré leur gloire les avez fait deſcendre de leur lit *dans le tombeau*.

7. Qui avez ouï ſur *le mont* Sina le jugement du Seigneur, & ſur *le mont* Horeb les arrêts de ſa vengeance.

8. Qui avez ſacré des rois pour venger les crimes, & des prophetes pour être vos ſucceſſeurs.

9. Qui avez été enlevé au ciel dans un tourbillon de feu, & dans un char *traîné* par des chevaux ardens.

10. Qui avez été deſtiné pour adoucir la colere du Seigneur en reprenant les prevaricateurs dans le tems preſcrit, pour reünir les cœurs des peres à leurs enfans, & pour retablir les tribus d'Iſrael.

11. Bienheureux *ſeront* ceux qui vous auront vu, & qui auront été honorés de [votre] amitié.

12. Car pour nous, nous vivrons auſſi de la *vraie* vie; [mais nous n'aurons pas après notre mort un nom ſi glorieux.]

13. Elie a été enlevé dans un tourbillon; mais ſon eſprit eſt demeuré dans Eliſée: auſſi n'a-t-il point eu peur des princes pendant ſa vie, & nul n'a été plus puiſſant que lui.

14. Jamais rien ne l'a pu vaincre, & ſon corps après ſa mort même a fait voir qu'il étoit *un vrai* prophete.

15. Il a fait des prodiges pendant ſa vie, & des miracles à ſa mort.

16. Mais malgré toutes ces merveilles le peuple n'a point fait penitence, & ils ne ſe ſont point retirés de leurs pechés, juſqu'à ce qu'ils ont été chaſſés de leurs terres, & diſperſés dans tous les pays du monde.

17. Il n'eſt demeuré qu'un petit reſte du peuple, & un prince de la maiſon de David.

18. Quelques-uns d'eux ont plu [à Dieu] dans leur vie, mais les autres ont commis beaucoup de pechés.

19. Ezechias a fortifié ſa ville, & il y a fait venir de l'eau: il a creuſé le roc avec le fer, & il a bâti un puits pour *conſerver* l'eau.

20. Sennacherib vint pendant ſon regne; il envoya Rabſacès, & il éleva ſa main [contre eux:] il étendit ſa main contre lion, & ſa puiſſance le remplit d'orgueil.

21. Alors la frayeur leur ſaiſit le cœur & leur abbatit les mains, ils furent agités comme une femme qui eſt dans les douleurs de l'enfantement.

22. Ils invoquerent le Seigneur plein de miſericorde; ils étendirent leurs mains & les éleverent au ciel, & le Saint, [le Seigneur *notre* Dieu] écouta bientôt leur voix *du haut* [*g. du ciel.*]

23. Il ne ſe ſouvint point de leurs pechés, & ne les livra point à leurs ennemis; mais il les purifia par les mains d'Iſaïe [ſon ſaint prophete.]

24. Il diſſipa le camp des Aſſiriens, & ſon ange les tailla en pieces.

25. Car Ezechias fit ce qui étoit agreable à Dieu, il marcha courageuſement dans la voie de David ſon pere, ce qui lui avoit été recommandé par Iſaïe, *qui fut un* grand prophete, & fidele [aux yeux du ſeigneur]

[g.

[g. *dans le recit de ses visions prophetiques.*]

26. Le soleil pendant ses jours retourna en arriere, & il ajouta plusieurs années à la vie du roi.

27. Il vit la fin des tems par un grand *don de l'Esprit*, & il consola ceux qui pleuroient en Sion.

28. Il prédit ce qui devoit arriver jusqu'à la fin des tems, & découvrit les choses secrettes avant qu'elles arrivassent.

CHAPITRE XLIX.

LA memoire de Josias est comme un parfum d'une odeur admirable, composé par un excellent parfumeur.

2. Son souvenir sera doux à la bouche de tous les hommes comme le miel, & comme un concert de musique dans un festin *où l'on sert* un vin *delicieux*.

3. Il a été destiné [divinement] pour faire rentrer le peuple dans la penitence, & il a exterminé les abominations de l'impieté.

4. Il a tourné son cœur vers le Seigneur, & dans un tems de pechés il a affermi la pieté.

5. Hors David, Ezechias & Josias, tous ont peché.

6. Car les rois de Juda ont abandonné la loi du très-haut, & se sont écartés [de la crainte de Dieu.]

7. Ils ont abandonné leur royaume à un autre peuple, & leur gloire à une nation étrangere.

8. Ils ont *été cause que les Chaldéens ont* brulé la ville choisie, la ville sainte; & qu'ils ont fait un desert de ses rues selon la prediction de Jeremie.

9. Car ils ont maltraitté celui qui avoit été consacré prophete dès le ventre de sa mere, pour renverser, pour detruire, pour perdre & pour édifier.

10. Quant à Ezechiel, il a vu cette vision de gloire que le Seigneur lui representa dans le char des cherubins.

11. Car il a marqué par une pluie ce qui devoit arriver aux ennemis du Seigneur; & les biens qu'il devoit faire à ceux qui avoient marché dans la droite voie.

12. Que les os des douze propheres refleurissent dans leurs tombeaux; car ils ont fortifié Jacob, & l'ont rachetté de servitude par une foi pleine de courage.

13. Comment releverons-nous la gloire de Zorobabel, lui qui a été comme un anneau à la main droite *du Seigneur*,

14. & Jesus fils de Josedec, qui en leur tems ont rebâti la maison du Seigneur, qui ont relevé son saint temple, destiné à son éternelle gloire?

15. La memoire de Nehemias passera aussi dans plusieurs siecles, car il a relevé nos murs abbatus, il a retabli nos portes & nos serrures, & a rebâti nos maisons.

16. Nul n'est né sur la terre comme Enoch, qui a été ensuite enlevé de dessus la terre;

17. ni comme Joseph, qui est né pour être le prince de ses freres & l'appui de sa famille; pour être, *dit-je*, le gouverneur de ses freres, & le ferme appui de son peuple.]

18. Ses os ont été recherchés *pour être transportés hors de l'Egipte*, [& ont prophetisé après sa mort.]

19. Seth & Sem ont été élevés en gloire entre les hommes, & Adam dans sa création *a été élevé* au-dessus de toutes les créatures *visibles*.

CHAPITRE L.

SImon fils d'Onias, grand-prêtre, a soutenu la maison *du Seigneur*, tant qu'il a vecu; il a fortifié le temple pendant ses jours.

2. C'est lui qui a jetté les fondemens de la seconde enceinte, & qui en a élevé les murs pour lui servir de defense.

3. De son tems [g. *les reservoirs des eaux n'en contenant plus assez*,] il a fait couler les eaux des fontaines dans les canaux, & ils se sont remplis comme une mer.

4. Il a eu un soin particulier de son peuple, pour empêcher sa ruine; il a [agrandi] la ville, & [g. *l'a fortifiée en l'environnant*] *de remparts*.

5. Qu'il s'est acquis de gloire, par la maniere dont le peuple a vecu *sous sa conduite!* [Il a élargi l'entrée de la maison & du parvis.]

6. [g. *En sortant du lieu saint qui étoit fermé par le voile*] il a paru comme l'etoile du matin *qui brille* au milieu des nuages, & comme la lune lorsqu'elle est en son plein.

7. Il a été éclatant de lumiere comme *l'éclat* le soleil, lorsqu'*il a fon lever* il darde ses rayons sur le temple du Très-haut: comme l'arc-en-ciel qui brille dans des nuées lumineuses.

8. Comme les roses qui poussent leurs fleurs au printems; comme les lis qui *croissent* sur le bord des eaux; comme [g. *l'arbre qui porte*] l'encens, [& qui repand son odeur] pendant l'été.

9. Comme une flamme qui étincelle, & comme l'encens qui s'évapore dans le feu.

10. Comme un vase d'or massif orné de toutes sortes de pierres pretieuses.

11. Comme un olivier qui pousse ses rejettons, & comme un cipres qui s'éleve [g. *jusqu'aux nues*.]

12. Lorsqu'il a pris sa robe de gloire & que, revêtu de tous les ornemens de sa dignité, il montoit au saint autel, il a relevé *par sa pieté* l'éclat de ses vêtemens saints.

13. Se tenant debout proche [g. *le foyer de*] l'autel, il a reçu les *differentes* parties *de l'hostie* de la main des prêtres, & il a été environné de ses freres comme d'une couronne.

14. Il étoit comme un cedre planté sur le Liban, & ils se tenoient autour de lui comme des branches de palmier.

15. Tous les enfans d'Aaron étoient revêtus de leurs habits sacrés; & l'oblation se presentoit au Seigneur par leurs mains devant toute l'assemblée d'Israel.

16. Alors, pour achever entierement le sacrifice à l'autel, & pour rendre plus solemnelle l'oblation du Roi très-haut, il a étendu sa main pour faire les libations & pour repandre le sang de la vigne.

17. Il a fait au pied de l'autel les libations *convenables*; & l'odeur [divine] *du sacrifice* a été agreable au Prince très-haut.

18. Alors les enfans d'Aaron ont jetté un grand cri, & ont fonné de leurs trompettes battues au marteau; ils ont fait retentir un grand bruit pour renouveller devant le Seigneur la memoire *de ses serviteurs*.

19. Tout le peuple est venu en foule, & ils se sont prosternés le visage contre terre pour adorer le Seigneur leur Dieu, & pour rendre leurs vœux au Tout-puissant, au Dieu très-haut.

20. Les chantres ont élevé leurs voix dans de *saints* cantiques, & ils ont fait éclater dans cette grande maison un bruit plein d'une douce harmonie.

21. Le peuple a offert sa priere au Seigneur très-haut, jusqu'à ce que *ses ministres* lui eussent rendu tout le culte qui lui est dû, & qu'ils eussent achevé leurs fonctions.

22. Alors *le grand-prêtre* descendant de l'autel a élevé ses mains sur toute l'assemblée des enfans d'Israel, pour *la benir* en rendant gloire à Dieu par *les paroles de* ses levres, & en se glorifiant de *ce qu'ils portoient* son nom.

23. Il a renouvellé encore sa priere pour attirer la benediction de Dieu.

24. Priez donc maintenant le Dieu de toutes les créatures qui a fait de grandes choses dans toute la terre; qui nous a fait vivre de jour en jour depuis que nous sommes sortis du ventre de notre mere, & qui nous a traités selon sa miséricorde,

25. qu'il nous donne la joie du cœur, & que pendant nos jours & pour jamais il fasse fleurir la paix dans Israel;

26. qu'il fasse voir que sa miséricorde est constamment sur nous, afin qu'il nous délivre dans le tems qu'il a fixé.

27. Mon ame hait deux peuples, & le troisieme que je hais n'est pas *même* un peuple.

28. Ceux qui demeurent sur le mont Seïr, les Philistins, & le peuple insensé qui habite dans Sichem.

29. Jesus fils de Sirach de Jerusalem a écrit dans ce livre des instructions de sagesse & de science, & il a repandu la sagesse de son cœur.

30. Heureux qui se nourrit de ces[bonnes] paroles: celui qui les renferme dans son cœur, sera toujours sage.

31. Car s'il fait ce qui est écrit ici, il sera capable de toutes choses; parce que la lumiere de Dieu conduira ses pas.

CHAPITRE LI.

PRiere de Jesus fils de Sirach.

Je vous rendrai graces, ô Seigneur mon roi, je vous louerai, vous qui êtes mon Dieu & mon sauveur.

2. Je rendrai gloire à votre nom, parce que vous m'avez assisté & protegé.

3. Vous avez delivré mon corps de la perdition, des pieges de la langue injuste, & des levres des ouvriers de mensonge, & vous avez été mon defenseur contre ceux qui m'accusoient.

4. Vous m'avez delivré selon la multitude de vos miséricordes, des lions rugissans qui étoient prêts à me devorer,

5. des mains de ceux qui cherchoient à m'ôter la vie, & des afflictions differentes qui m'assiegeoient de toutes parts.

6. Vous m'avez delivré de la violence de la flamme dont j'étois environné, de sorte que je n'ai point senti la chaleur *quoique je fusse comme* au milieu du feu.

7. *Vous m'avez delivré* de la profondeur des entrailles de l'enfer, des levres souillées, des paroles de mensonge, [g. *dont on m'avoit noirci auprès*] du roi [injuste,] & des langues medisantes.

8. Mon ame louera le Seigneur jusqu'à la mort,

9. parce qu'elle étoit près de tomber au plus profond de l'enfer.

10. Ils m'avoient environné de tous côtés, & il n'y avoit personne pour me secourir: j'attendois des hommes quelque secours, & je ne m'en venoit point.

11. Alors je me fuis souvenu, Seigneur, de votre miséricorde, & des œuvres que vous avez faites dans les siecles passés,

12. parce que vous tirez du peril, ô Seigneur, ceux qui ne se laissent point de vous attendre, & que vous les delivrez de la puissance des nations.

13. Vous m'avez élevé une demeure sur la terre, & je vous ai prié de me delivrer de la mort.

14. J'ai invoqué le Seigneur, Pere de mon Seigneur, afin qu'il ne m'abandonnât point au jour de mon affliction, pendant que les superbes étoient puissans, & que j'étois sans assistance.

15. Je louerai sans cesse votre nom, & je le glorifierai dans mes actions de graces, parce que vous avez exaucé ma priere;

16. que vous m'avez delivré de la perdition, & que vous m'avez tiré du peril dans un tems d'injustice *& de violence.*

17. C'est pourquoi je vous rendrai graces, je chanterai vos louanges, & je benirai le nom du Seigneur.

18. Lorsque j'étois encore jeune, avant que je me misse à voyager, j'ai recherché la sagesse dans ma priere avec grande instance.

19. Je l'ai demandée à Dieu dans le parvis, & je la rechercherai jusqu'à la fin de ma vie: elle a fleuri en moi comme un raisin mûr avant le tems;

20. & mon cœur a trouvé sa joie en elle. Mes pieds ont marché dans un chemin droit, & j'ai tâché de la decouvrir dès ma jeunesse.

21. J'ai prêté humblement l'oreille pendant quelque tems, & la sagesse m'a été donnée.

22. Je me suis acquis beaucoup de science, & j'y ai fait un grand progrès.

23. Je rendrai gloire à celui qui m'a donné la sagesse.

24. Car je me suis resolu à faire ce qu'elle me prescrit: j'ai été zelé pour le bien, & je ne tomberai point dans la confusion.

25. Mon ame a lutté pour atteindre à la sagesse, & je m'y suis confirmé en faisant ce qu'elle ordonne.

26. J'ai élevé mes mains en haut, & j'ai deploré l'égarement de mon esprit.

27. J'ai conduit mon ame droit à elle, & je l'ai trouvée [dans la connoissance de moi-même.]

28. J'ai dès le commencement possedé mon cœur avec elle, c'est pourquoi je ne serai point abandonné.

29. Mes entrailles ont été émues en la cherchant, & c'est pour cela que je posséderai un si grand bien.

30. Le Seigneur m'a donné pour recompense, une langue qui me servira à le louer.

31. Approchez-vous de moi, vous qui n'êtes pas savans, & assemblez-vous dans la maison du reglement *& de la discipline.*

32. Pourquoi tardez-vous encore? Et que dires-vous à ceci? Vos ames sont pressées d'une extrême soif.

33. J'ai ouvert ma bouche & j'ai parlé: achettez *la sagesse* sans argent.

34. Soumettez votre cou au joug, & que votre ame se rende susceptible de l'instruction: car elle est proche, & il est aisé de la trouver.

35. Voyez de vos yeux qu'avec un peu de travail je me suis acquis un grand repos.

36. Recevez l'instruction comme une grande quantité d'argent, & vous posséderez en elle une grande abondance d'or.

37. Que votre ame trouve sa joie dans la miséricorde du Seigneur, & publiant ses louanges vous ne serez point confondus.

38. Faites votre œuvre avant que le tems se passe, & il vous en donnera la recompense lorsque le tems en sera venu.

ISAIE.

CHAPITRE I.

VIsion *prophetique* d'Isaïe fils d'Amos, qu'il a eue touchant Juda & Jerusalem, au tems d'Ozias, de Joatham, d'Achaz & d'Ezechias rois de Juda.

2. Cieux écoutez, & toi, terre, prête l'oreille; car le Seigneur parle: j'ai nourri des enfans, je les ai élevés; & ils se sont revoltés contre moi.

3. Le bœuf connoit celui à qui il est, & l'âne, l'étable de son maître; mais Israel est sans intelligence, & mon peuple sans entendement.

4. Malheur *à toi*, nation pecheresse, peuple charge d'iniquité, race corrompue:

ces

ces enfans scelerats ont abandonné le Seigneur, ils ont blasphemé le saint d'Israel, ils l'ont renoncé retournant en arriere.

5. Quelle nouvelle bleſſure pourriez-vous recevoir ? quels crimes ajouterez-vous à *ceux que vous commettez* ? Toute tête eſt malade & tout cœur eſt languiſſant *dans Iſrael*.

6. Depuis la plante des pieds juſqu'au haut de la tête, il n'y a en lui rien de ſain. *Car n'eſt que* bleſſure, *que* contuſion, *qu'ulcere* plaie dégnante qu'on n'a ni nettoyée, ni bandée, ni adoucie avec l'huile.

7. *Je vois* votre terre deſerte, & vos villes bruleés par le feu: les étrangers devorent votre pays devant vous; il ſera deſolé comme une terre ravagée par ſes ennemis.

8. Et la fille de Sion demeurera comme une loge de branchages dans une vigne, comme une cabane dans un champ de concombres, & comme une ville ſerrée *de près*.

9. Si le Seigneur des armées ne nous avoit reſervé quelques petits reſtes, nous aurions été comme Sodome, & nous ſerions devenus ſemblables à Gomorrhe.

10. Ecoutez la parole du Seigneur, princes de Sodome, prêtez l'oreille à la loi de notre Dieu, peuple de Gomorrhe.

11. Qu'ai-je à faire de la multitude de vos victimes ? j'en ſuis degoute: je n'aime point les holocauſtes des beliers, ni la graiſſe des troupeaux, ni le ſang des veaux, des agneaux & des boucs.

12. Lorſque vous venez paroître devant moi, qui a demandé que vous euſſiez ces dons dans les mains, pour fouler aux pieds mes parvis ?

13. Ne me preſentez plus de vaines oblations, l'encens m'eſt en abomination: je ne puis plus ſouffrir vos nouvelles lunes, vos ſabbats & vos autres fêtes: *tout cela n'eſt qu'*iniquité & ſainteté.

14. Je hais vos ſolemnités des premiers jours des mois, & *toutes* les autres: elles me ſont à charge, je ſuis las de les ſouffrir.

15. Lorſque vous étendrez vos mains *vers moi*, je détournerai mes yeux de vous; & lorſque vous multiplierez vos prieres, je ne vous écouterai point; [parce que] vos mains ſont pleines de ſang.

16. Lavez-vous, purifiez-vous, ôtez de devant mes yeux la malignité de vos entrepriſes, ceſſez de faire le mal,

17. apprenez à faire le bien, examinez tout afin de juger ſelon l'équité, aſſiſtez l'opprimé, faites juſtice à l'orphelin, defendez la veuve.

18. *Après cela* venez, & entrons enſemble en diſcuſſion, dit le Seigneur: quand vos pechés ſeroient comme l'écarlate teinte deux fois, ils deviendront blancs comme la neige; & quand ils ſeroient rouges comme le vermillon, ils ſeront comme la laine *la plus* [blanche.]

19. Si vous voulez *m'*écouter, vous ſerez nourris de ce que la terre a de meilleur.

20. Que ſi vous ne le voulez pas, & ſi vous *m'*irritez *contre vous*, l'épée vous devorera: car c'eſt le Seigneur qui l'a prononcé de ſa bouche.

21. Comment la cité *qui étoit* fidele & pleine d'équité, eſt-elle devenue une proſtituée ? la juſtice habitoit dans elle, & *il n'y a* maintenant *que* des meurtriers.

22. Votre argent s'eſt changé en écume, & votre vin a été mêlé d'eau.

23. Vos princes ſont apoſtats & aſſociés aux voleurs: tous aiment les preſens, ils ne cherchent que le gain: ils ne font point juſtice au pupille, & la cauſe de la veuve n'a point d'accès auprès d'eux.

24. C'eſt pourquoi le Seigneur, le Dieu des armées, le fort d'Iſrael a dit: Ah! je me ſatisferai par *la perte de* ceux qui me combattent, & je me vengerai de mes ennemis.

25. J'étendrai & repaſſerai ma main ſur vous, je vous purifierai de toute votre écume par la ſoude, j'ôterai tout l'étain qui eſt en vous.

26. Je retablirai vos juges comme ils ont été d'abord, & vos conſeillers comme ils étoient autrefois; & après cela vous ſerez appellée la ville de la juſtice, la cité fidele.

27. Sion ſera rachetée par un juſte jugement, & ceux qui j'y rappellerai ſeront retablis par la juſtice.

28. Les prevaricateurs & les pecheurs ſeront briſés tous enſemble, & ceux qui auront abandonné le Seigneur ſeront conſumés.

29. Ils ſeront confondus à la vue des bois *profanes* qui faiſoient votre joie: & vous rougirez des jardins que vous aviez choiſis *pour vos ſacrileges*.

30. Car vous deviendrez comme un chêne dont toutes les feuilles tombent, & comme un jardin qui eſt ſans eau.

31. Le *plus* fort ſera [comme] de l'étoupe ſeche, & ſon ouvrage [comme] une étincelle: le feu embraſera tout enſemble l'un & l'autre, & il n'y aura perſonne pour l'éteindre.

CHAPITRE II.

VIſion *prophetique* d'Iſaïe fils d'Amos, touchant Juda & Jeruſalem.

2. Dans les derniers tems la montagne conſacrée par la maiſon du Seigneur, ſera affermie ſur le ſommet des monts; elle s'élevera au-deſſus des collines, & toutes les nations y accourront en foule.

3. Pluſieurs peuples y viendront, en diſant, allons, montons à la montagne du Seigneur, à la maiſon du Dieu de Jacob: il nous enſeignera ſes voies, & nous marcherons dans ſes ſentiers; parce que la loi ſortira de Sion, & la parole du Seigneur, de Jeruſalem.

4. Il jugera les nations, & il convaincra *d'erreur* pluſieurs peuples: alors ils forgeront de leurs épées des ſocs de charrue, & de leurs lances, des faulx: un peuple ne tirera plus l'épée contre un *autre* peuple, & ils ne s'exerceront plus au combat.

5. Venez, ô maiſon de Jacob, & marchons dans la lumiere du Seigneur.

6. Car vous avez, *ô Dieu*, abandonné votre peuple, *& rejetté* la maiſon de Jacob; parce qu'ils ont été depuis le commencement remplis *de ſuperſtitions*, [qu'ils ont eu] des augures comme les Philiſtins, & qu'ils ſe ſont plu à avoir des enfans étrangers.

7. Leur terre eſt remplie d'or & d'argent, & leurs treſors ſont infinis: leur pays eſt plein de chevaux, & leurs chariots ſont innombrables.

8. Leur terre eſt auſſi remplie d'idoles: ils ont adoré l'ouvrage de leurs mains, *l'ouvrage* qu'ils avoient formé de leurs propres doigts.

9. L'homme s'eſt abbaiſſé profondement *devant ſes idoles*; les grands ſe ſont humiliés *devant elles*: ne leur pardonnez donc point.

10. *O homme*, entrez dans la pierre, & cachez-vous dans la pouſſiere, pour vous mettre à couvert de la colere terrible du Seigneur, & de la gloire de ſa majeſté.

11. Les yeux altiers de l'homme ſeront humiliés, la hauteur des grands ſera abbaiſſée; & le Seigneur ſeul paroîtra grand en ce jour-là.

12. Car le jour du Seigneur des armées *va éclater* ſur tous les ſuperbes, ſur les hautains, ſur tous les inſolens; & ils ſeront humiliés.

13. *Il va éclater* ſur tous les grands & hauts cédres du Liban, & ſur tous les chênes de Baſan,

12. sur toutes les montagnes *les plus* hautes, & sur toutes les collines *les plus* élevées,

15. sur toutes les tours *les plus* hautes, & sur toutes les murailles *les plus* fortes,

16. sur tous les vaisseaux de Tharsis, & sur toutes les belles images *qui font l'ornement* [*g. de ces vaisseaux;*]

17. & l'élevation de l'homme sera abbaissée, la hauteur des grands sera humiliée, le Seigneur seul paroîtra grand en ce jour-là.

18. Il detruira entierement les idoles.

19. *Les hommes* fuiront au fond des cavernes des rochers, & dans les antres les plus creux de la terre, pour se mettre à couvert de la terreur du Seigneur, & de la gloire de sa majesté, lorsqu'il se levera pour frapper la terre.

20. En ce jour-là l'homme rejettera loin de lui *ses* idoles d'argent & ses statues d'or, *les jettera* aux taupes & aux chauves-souris qu'il s'étoit faites pour les adorer.

21. Et il s'enfuira dans les ouvertures des pierres & dans les cavernes des rochers, pour se mettre à couvert de la terreur du Seigneur, & de la gloire de sa majesté, lorsqu'il se levera pour frapper la terre.

22. Cessez [donc] *de compter sur* l'homme dont la vie n'est qu'un souffle; & quel fond peut-on faire sur lui?

CHAPITRE III.

CAr voici que le Dominateur, le Seigneur des armées va ôter de Jerusalem & de Juda, les hommes & les femmes qui *en* auroient été la ressource, toute la force du pain & toute la force de l'eau;

2. les gens de cœur & les hommes de guerre, les juges & les prophetes, les sages & les vieillards;

3. les capitaines de cinquante hommes, les personnes d'un visage venerable, ceux qui peuvent donner conseil, les *plus* habiles artisans, & ceux qui savent manier les esprits.

4. Je leur donnerai des enfans pour princes, & des hommes sans jugement les domineront.

5. Tout le peuple sera en tumulte, chacun se declarera contre son prochain, & l'ami contre son ami: l'enfant se soulevera contre le vieillard, & les derniers *du peuple* contre les *plus* considerables.

6. Si quelqu'un prend son propre frere, né dans la maison de son pere, *& lui dit*, vous êtes riche en vêtemens, soyez notre prince, & soutenez de votre main *Israel* qui menace ruine,

7. il repondra alors, je n'y puis remedier, il n'y a point de pain ni de vêtement dans ma maison; ne m'établissez point prince du peuple.

8. En effet Jerusalem est tombée, & Juda est ruiné, parce que leurs paroles & leurs œuvres *se sont élevées* contre le Seigneur, pour irriter les yeux de sa majesté.

9. L'impudence même de leur visage rend témoignage contre eux: loin de rougir de leur peché ils l'ont publié hautement comme Sodome: malheur à eux, parce que Dieu leur a rendu le mal qu'ils s'étoient attiré.

10. Dites au juste que le bien *est pour lui*, parce qu'il recueillera le fruit de ses œuvres.

11. Mais malheur à l'impie, le mal *l'accablera* parce qu'il sera traitté selon l'iniquité de ses mains.

12. Mon peuple a été depouillé par ses exacteurs, & les usuriers s'en sont rendus les maîtres: ô mon peuple, ceux qui disent que vous êtes heureux vous seduisent, & ils rompent le chemin par où vous devez marcher.

13. Le Seigneur est prêt de juger, il est prêt de juger les peuples.

14. Le Seigneur entrera en jugement avec *vous qui êtes* les senateurs & les princes de son peuple; parce que vous avez ravagé sa vigne, & que vos maisons sont pleines de la depouille du pauvre.

15. Pourquoi foulez-vous mon peuple *comme sous le pressoir?* pourquoi écrasez-vous comme sous la meule le visage des pauvres, dit le Seigneur le Dieu des armées?

16. Le Seigneur a dit encore: Parce que les filles de Sion se sont redressées, qu'elles ont marché la tête haute, qu'elles ont fait des signes des yeux, qu'elles se sont donné des airs de molesse dans leurs demarches étudiées & contraintes,

17. le Seigneur rendra chauve & sale la tête des filles de Sion; & il les reduira à la nudité la plus honteuse.

18. En ce jour-là le Seigneur leur ôtera leurs chaussures magnifiques, leurs coëffes à reseaux, leurs croissans *d'or*,

19. leurs colliers tombant sur la poitrine, leurs bracelets, leurs voiles *deliés & tremblans*,

20. leurs bonnets élevés, leurs jarretieres, leurs chaînes *d'or*, leurs boëtes de parfums, leurs pendans d'oreilles,

21. leurs bagues, les ornemens qui leur pendent sur le front,

22. ces habits dont elles changent *si souvent*, leurs écharpes, leurs *beaux* tabliers & leurs bourses,

23. leurs miroirs, leur fin linge, leurs rubans, & ces habillemens legers [*g. qu'elles portent en été.*]

24. Leur parfum sera changé en puanteur; leur ceinture *d'or* en des lambeaux dechirés; leurs cheveux frisés en une tête rasée; leurs *riches* corps de jupe en un cilice, & la beauté *de leur tein* en des visages brulés.

25. On passera au fil de l'épée les hommes *qui sont* parmi vous; & vos plus braves periront dans le combat.

26. Les portes de Sion seront dans le deuil & dans les larmes; & elle s'asseyera sur la terre toute desolée.

CHAPITRE IV.

EN ce tems-là, sept femmes prendront un seul homme, & elles lui diront, nous nous nourrirons nous-mêmes, & nous nous entretiendrons nous-mêmes d'habits: *agréez* seulement que nous portions votre nom; & delivrez-nous de l'opprobre *où nous sommes*.

2. En ce tems-là, le germe du Seigneur sera l'ornement d'Israel, & le fruit de la terre sera une source d'élevation & d'honneur pour ceux de ce peuple qui auront été sauvés.

3. Alors *tous* ceux qui seront restés dans Sion, & qui seront reservés dans Jerusalem, seront appellés saints: tous ceux qui auront été écrits au rang des vivans *pour habiter* dans Jerusalem,

4. après que le Seigneur aura purifié les souillures des filles de Sion, & que par un esprit de justice & par un esprit de feu, il aura lavé Jerusalem du sang *impur* qui est au milieu d'elle.

5. Et le Seigneur créera sur toute l'étenduë de la montagne de Sion, & sur ses *saintes* assemblées, une nuée obscure pendant le jour, & l'éclat d'une flamme ardente pendant la nuit: car il couvrira de toutes parts *le lieu de* sa gloire.

6. *Son* tabernacle *nous* defendra par son ombre contre la chaleur pendant le jour, & il sera une retraite assurée pour *nous* mettre à couvert des tempêtes & de la pluie.

CHA-

CHAPITRE V.

JE vais chanter au nom de mon bien-aimé, le cantique que mon proche parent prononcera lui-même contre sa vigne. Mon bien-aimé a eu une vigne, *qui étoit plantée* sur un lieu élevé, gras & *fertile*.

2. Il l'avoit environnée d'une haie, il en avoit ôté les pierres, & l'avoit plantée d'un plant rare & excellent; il avoit bâti une tour au milieu, & y avoit fait un pressoir: il a attendu qu'elle portât de bons fruits, & elle n'a porté que des grapes sauvages.

3. Maintenant donc, ô habitans de Jerusalem, & vous hommes de Juda, soyez juges entre moi & ma vigne.

4. Que falloit-il faire de plus pour ma vigne que je n'aie fait pour elle? & pourquoi au lieu des bons raisins que j'attendois, n'en a-t-elle produit que de sauvages?

5. Maintenant donc je vous montrerai ce que je vais faire à ma vigne: j'en arracherai la haie, & elle sera livrée au pillage: je détruirai le mur qui l'environne, & elle sera foulée aux pieds.

6. Je la rendrai inculte, & elle ne sera ni taillée ni labourée: les ronces & les épines la couvriront, & je commanderai aux nuées de ne pleuvoir plus sur elle.

7. La maison d'Israel est la vigne du Seigneur des armées, & les hommes de Juda en étoient le plant délicieux: il a attendu *qu'ils eussent de* l'équité, & ce n'est que conjuration; qu'ils *portassent des fruits de* justice, & ce n'est que péchés crians.

8. Malheur à vous, qui joignez maison à maison, & qui ajoutez terres à terres, sans qu'il reste de place *pour les pauvres*: serez-vous donc les seuls qui habiterez sur la terre?

9. J'ai appris ce que vous faites, *dit* le Seigneur des armées: & je jure que cette multitude de maisons, ces maisons si vastes & si embellies seront *toutes* déferres, sans qu'un seul homme y habite.

10. Car *alors* dix arpens de vigne rempliront *à peine* un bathus, & trente boisseaux de blé qu'on aura semés n'en rendront que trois.

11. Malheur à ceux qui previennent le jour pour se plonger dans les excès de la table, & pour boire jusqu'au soir, jusqu'à ce que le vin les échauffe *par ses fumées*.

12. Le luth & la harpe, les tambours & les flûtes se trouvent avec le vin dans leurs festins: ils ne sont point attentifs à l'œuvre du Seigneur, & ne considerent point les ouvrages de ses mains.

13. C'est pour cela que mon peuple sera emmené captif, parce qu'il n'a point eu d'intelligence: les plus grands d'Israel mourront de faim, & tout le reste du peuple séchera de soif.

14. C'est pour cela que l'enfer a étendu ses entrailles, & qu'il a ouvert sa gueule jusqu'à l'infini, & tout ce qu'il y a de puissant, d'illustre & de glorieux dans Israel, avec tout le peuple, y descendra *en foule*.

15. Tous les hommes seront forcés de plier: les grands seront humiliés, & les yeux des superbes seront abbaissés.

16. Le Seigneur des armées sera connoître sa grandeur dans son jugement: le Dieu saint signalera sa sainteté en *faisant éclater* sa justice.

17. Alors les agneaux paîtront où ils avoient accoutumé d'être conduits, & ils se nourriront dans les lieux abandonnés par les riches qui auront été emmenés *captifs*.

18. Malheur à ceux qui se servent du mensonge comme de cordes, pour trainer *une longue suite* d'iniquités, & *qui tirent après eux* le peché comme les traits emportent le chariot.

19. Qui disent, *en parlant de Dieu*, qu'il se hâte, que ce qu'il doit faire arrive bientôt, afin que nous le voyions: que les desseins du saint d'Israel s'avancent & s'accomplissent, afin que nous reconnoissions *s'il est veritable*.

20. Malheur à ceux qui disent que le mal est bien, & que le bien est mal: qui donnent aux ténebres le nom de lumiere, & à la lumiere le nom de ténebres: qui font passer pour doux ce qui est amer, & pour amer ce qui est doux.

21. Malheur à ceux qui sont sages à leurs propres yeux, & qui sont prudens selon leur propre jugement.

22. Malheur à ceux qui sont puissans à boire le vin, & vaillans à s'ennivrer:

23. qui pour des presens justifient l'impie: & qui raviſſent au juſte ſa propre juſtice.

24. C'eſt pourquoi comme une langue de feu conſume la paille: & comme la flamme ardente dévore le chaume, ainſi ils ſeront brulés juſqu'à la racine, & leur fleur ſera reduite en poudre: parce qu'ils ont foulé aux pieds la loi du Seigneur des armées, & qu'ils ont blaſphemé la parole du ſaint d'Iſrael.

25. C'eſt pour cela que la fureur du Seigneur s'eſt allumée contre ſon peuple, qu'il a étendu ſa main ſur lui, & qu'il l'a frappé *de plaies*; que les montagnes ont été ébranlées, & que les corps morts de ces *prevaricateurs* ont été jettés comme de l'ordure au milieu des places publiques. Et neanmoins après tous ces maux, ſa fureur n'eſt point encore appaiſée, & ſon bras eſt toujours levé.

26. Il élevera ſon étendart pour *ſervir de ſignal* à un peuple très éloigné: il l'appellera d'un coup de ſifflet des extremités de la terre, & ce peuple accourra auſſi-tôt avec *une* viteſſe *prodigieuſe*.

27. Il n'y en aura pas un dans ſes troupes qui ſente la laſſitude ou le travail; il ne dormira ni ne ſommeillera point; il ne quittera jamais ſon baudrier, & un ſeul cordon de ſes ſouliers ne ſe rompra dans ſa marche.

28. Toutes ſes fleches ont une pointe perçante, & tous ſes arcs ſont bandés: la corne du pied de ſes chevaux eſt dure comme les cailloux; & la roue de ſes chariots eſt *rapide* comme la tempête.

29. Il rugira comme un lion, il pouſſera des hurlemens terribles comme les lionceaux: il fremira, il ſe jettera ſur ſa proie; & il l'emportera ſans que perſonne la lui puiſſe ôter.

30. En ce jour-là, il ſe lancera ſur Iſrael avec des cris ſemblables au bruiſſement des flots de la mer: Iſrael regardera ſur la terre *de tous côtés*, & il ne verra que ténebres & qu'affliction: la lumiere même ſe changera pour lui en ténebres au milieu d'une ruine ſi entiere.

CHAPITRE VI.

L'Année de la mort du roi Ozias, je vis le Seigneur aſſis ſur un trône ſublime & élevé, & le bas de ſes vêtemens rempliſſoit le temple.

2. Les ſeraphins étoient autour du trône: ils avoient chacun ſix ailes; deux dont ils voiloient leur face, deux dont ils voiloient leurs pieds, & deux autres dont ils ſe tenoient prêts à voler.

3. Ils ſe crioient l'un à l'autre & ils diſoient, ſaint, ſaint, ſaint eſt le Seigneur, *le Dieu* des armées, la terre eſt toute remplie de ſa gloire.

4. Les colomnes qui ſoutenoient le frontiſpice

tisplice *du temple* furent ébranlés par le retentissement de ce grand cri, & la maison fut remplie de fumée.

4. Alors je dis, malheur à moi, de ce que je me suis tu, parce que mes levres sont impures, & que j'habite au milieu d'un peuple qui a aussi les levres souillées; & j'ai vu le roi, le Seigneur des armées, de *mes* propres yeux.

6. En même-tems l'un des seraphins vola vers moi, tenant en sa main un charbon allumé qu'il avoit pris avec des pincettes de dessus l'autel.

7. Il m'en toucha la bouche, & il me dit, ce charbon a touché vos levres: votre iniquité est effacée, & vous êtes purifié de votre peché.

8. J'entendis ensuite le Seigneur qui dit, *qui* envoierai-je; & qui ira porter nos paroles? Me voici, dis-je alors, envoyez-moi.

9. Le Seigneur *me* dit: Allez, & dites à ce peuple: Ecoutez ce que je vous dis, & ne le comprenez pas; voyez ce que je vous fais voir, & ne le discernez point.

10. Aveuglez le cœur de ce peuple, rendez ses oreilles sourdes, & fermez-lui les yeux, de peur que ses yeux ne voient, que ses oreilles n'entendent, que son cœur ne comprenne, qu'il ne se convertisse à moi, & qu'il ne soit gueri.

11. Je dis, eh! Seigneur, jusqu'à quand? & il *me* repondit, jusqu'à ce que les villes soient desolées & sans citoyens, les maisons sans habitans & la terre entierement deserte.

12. Le Seigneur chassera ces hommes bien loin: mais il multipliera *ensuite* au milieu de cette terre la nation qui aura été abandonnée.

13. Elle offrira encore des dixmes au Seigneur: elle reviendra, elle consumera *ses ennemis*: elle sera comme un terebinthe & comme un chêne qui ont perdu leurs branches, mais qui subsistent, & ce sera par une race sainte qu'elle subsistera.

CHAPITRE VII.

AU tems d'Achaz fils de Joatham, fils d'Ozias roi de Juda, Rasin roi de Sirie, & Phacée fils de Romelie roi d'Israel, vinrent à Jerusalem pour l'assiéger: & ils ne la purent prendre.

2. Alors la maison de David ayant appris que la Sirie s'étoit fortifiée de l'alliance d'Ephraim, le cœur d'Achaz & le cœur de son peuple *fut saisi &* trembla de crainte, comme les arbres des forêts tremblent lorsqu'ils sont agités par le vent.

3. Mais le Seigneur dit à Isaïe: Allez au-devant d'Achaz, vous & Sear-iasub votre fils, au bout du canal qui conduit l'eau dans la piscine supérieure, sur le chemin du champ du foulon,

4. & dites-lui: Ayez soin de demeurer dans le silence: ne craignez point, & que votre cœur ne se trouble point devant ces deux bouts de tison fumans de colere & de fureur, Rasin roi de Sirie, & le fils de Romelie:

5. parce que la Sirie, Ephraïm, & le fils de Romelie ont conspiré ensemble pour vous perdre, en disant:

6. Allons contre Juda, faisons-lui la guerre, partageons entre nous son pays, & établissons-y pour roi le fils de Tabeel.

7. *Car* voici ce que dit le Seigneur Dieu: Ce dessein ne subsistera pas, & leurs pensées n'auront point d'effet.

8. Mais Damas demeurera la capitale de Sirie *seulement*, & Rasin *ne* regnera *que* dans Damas: & dans soixante & cinq ans Ephraïm sera brisé jusqu'à n'être plus un peuple.

9. Samarie *ne* sera la capitale *que* d'Ephraïm, & le fils de Romelie *ne* regnera *que* dans Samarie: *mais vous même* si vous n'avez point la foi, *facilement* que vous n'aurez point de stabilité.

10. Le Seigneur continuant de parler à Achaz, lui dit:

11. Demandez au Seigneur votre Dieu qu'il vous accorde un prodige, ou du fond de la terre, ou du plus haut du ciel.

12. Achaz repondit, je ne demanderai point *de prodige*, & je ne tenterai point le Seigneur.

13. Alors Isaïe dit: Ecoutez donc, maison de David: Ne vous suffit-il pas de lasser la patience des hommes, sans lasser encore celle de mon Dieu?

14. C'est pourquoi le Seigneur vous donnera lui-même un prodige: la vierge *qui m'est montrée* concevra & enfantera un fils: *ô vierge* vous le nommerez Emmanuel.

15. Il mangera le beurre & le miel jusqu'à ce qu'il soit *arrivé à l'âge où l'on est* en état de rejetter le mal & de choisir le bien.

16. Car avant que l'enfant soit *à cet âge où on est* en état de rejetter le mal & de choisir le bien, les deux pays que vous detestez à cause de leurs deux rois seront desolé.

17. Et le Seigneur fera venir sur vous, sur votre peuple, & sur la maison de votre pere des tems *si malheureux* par les armes du roi des Assiriens, qu'on n'en aura jamais vu de semblables depuis le jour qu'Ephraïm se separa d'avec Juda.

18. En ce tems là le Seigneur appellera, d'un coup de sifflet, la mouche qui est à l'extremité des fleuves de l'Egipte, & l'abeille qui est au pays d'Assur,

19. & elles viendront toutes se reposer dans les vallées desertes & dans les creux des rochers, sur tous les buissons & sur tous les plus beaux arbres.

20. En ce jour-là le Seigneur se servira des peuples qui sont au-delà de l'Euphrate, & du roi des Assiriens, comme d'un rasoir qu'il aura loué, pour raser la tête, le poil des pieds, & toute la barbe.

21. En ce tems-là un homme n'aura qu'une vache & deux brebis,

22. & il en aura tant de lait, qu'il se nourrira de beurre; & quiconque sera demeuré sur la terre, y mangera le beurre & le miel.

23. En ce même tems, dans tous les lieux où on avoit vendu mille pieds de vigne mille pieces d'argent, il ne croîtra que des ronces & des épines.

24. On n'y entrera qu'avec l'arc & les fleches, parce que les ronces & les epines couvriront toute la terre.

25. Mais toutes les montagnes qui auront été sarclées & cultivées ne craindront point les ronces & les épines: elles serviront de pâturages aux bœufs, & les troupeaux y viendront en foule.

CHAPITRE VIII.

LE Seigneur me dit, prenez un grand livre, & écrivez y en des caractères connus: A celui qui se hâte de prendre les depouilles, qui prend vite le butin.

2. Et je pris pour cela des temoins fidèles, Urie sacrificateur, & Zacharie fils de Barachie.

3. Je m'approchai ensuite de la prophetesse *mon épouse*, elle conçut & enfanta un fils, & le Seigneur me dit: Appellez-le, celui qui se hâte de prendre les depouilles, qui prend vite le butin,

4. parce qu'avant que l'enfant sache nommer son pere & sa mere, il *sera cause qu'on* emportera la puissance de Damas & les depouilles de Samarie en presence du roi des Assiriens.

5. Le Seigneur me parla encore, & me dit:

6. Parce que ce peuple a rejetté les eaux de

le Siloé qui coulent paisiblement, & qu'il a mieux aimé s'appuyer sur Rasin & sur le fils de Romelie.

7. le Seigneur fera fondre sur lui le roi des Assiriens avec toute sa puissance, *comme* de grandes & de violentes eaux d'un fleuve *rapide*; il le levera de tous côtés au-dessus de son lit, il ira par-dessus tous ses bords.

8. Il se repandra dans tout le pays de Juda, il l'inondera & le submergera, de sorte qu'on en aura jusqu'au cou: il étendra ses ailes, & il en couvrira toute l'étendue de votre terre, ô Emmanuel.

9. Assemblez-vous, peuples, & vous serez vaincus; peuples éloignés, peuples de toute la terre, écoutez: réunissez vos forces, & vous serez vaincus: prenez vos armes, & vous serez vaincus.

10. Formez des desseins & ils seront dissipés; donnez des ordres & ils ne s'executeront point; parce que Dieu est avec nous.

11. Car le Seigneur me tenant de sa main puissante, & m'instruisant afin que je ne marchasse point dans la voie de ce peuple, m'a dit:

12. Ne dites point *vous autres*, c'est ici une conspiration; car c'*est* tout ce que dit ce peuple *qui* n'est qu'une conspiration: ne craignez point ses menaces & ne vous épouvantez point.

13. Mais rendez gloire à la sainteté du Seigneur des armées: *qu'il soit* lui-même votre crainte & votre terreur.

14. Et il deviendra votre sanctification; au lieu qu'il sera une pierre d'achoppement, une pierre de scandale pour les deux maisons d'Israel, un piege & un sujet de ruine à ceux qui habitent dans Jerusalem.

15. Plusieurs d'entre eux se heurteront *contre cette pierre*: ils tomberont & se briseront; ils s'engageront dans le filet, & y seront pris.

16. Tenez secret cet avertissement: mettez le sceau sur ce que je vous ordonne en faveur de mes disciples.

17. J'attendrai donc le Seigneur qui cache son visage à la maison de Jacob, & je demeurerai dans cette attente.

18. Me voici, moi & les enfans que le Seigneur m'a donnés, pour être *par l'ordre* du Seigneur des armées qui habite sur la montagne de Sion, des signes & des prodiges dans Israel.

19. Et lorsqu'ils vous diront, consultez les magiciens & les devins qui parlent tout bas *dans leurs enchantemens, répondez-leur*: *Chaque* peuple ne consulte-t-il pas son dieu, *&va-t-on parler* aux morts de ce qui regarde les vivans?

20. C'*est* à la loi *de Dieu qu'il faut recourir*, & au témoignage *qu'il rend de lui même*. Que s'ils ne parlent point de cette sorte, c'est que la lumiere du matin ne luit point pour ce peuple.

21. Il sera vagabond sur la terre; il sera accablé de miseres & consumé par la faim; & dans cette faim il se mettra en colere, il maudira son roi & son Dieu, il jettera les yeux *tantôt* au ciel,

22. & *tantôt* sur la terre, & il ne verra par tout qu'affliction, que ténebres, que maux toujours prêts à l'accabler: une nuit sombre le poursuivra sans qu'il puisse échapper de cet abîme de maux.

CHAPITRE IX.

AU commencement *Dieu* a foulagé la terre de Zabulon & la terre de Nephthali, mais à la fin sa main s'est appesantie sur la Galilée des nations, qui conduit à la mer, & qui est au deçà du Jourdain.

2. Le peuple qui marchoit dans les ténebres a vu une grande lumiere: le jour s'est levé pour ceux qui habitoient dans la region de l'ombre de la mort.

3. *Seigneur* vous avez multiplié le peuple, & vous l'avez comblé de joie, ils se réjouiront en votre presence comme on se réjouit pendant la moisson, & comme [les victorieux] se réjouissent lorsqu'ils ont enlevé les dépouilles, & qu'ils partagent le butin.

4. Car vous avez brisé le joug qui accabloit votre peuple, la verge qui le dechiroit, & le sceptre de celui qui l'opprimoit tiranniquement; comme vous êtes *par Gedéon* à la journée de Madian.

5. Parce que tous les combats se font avec tumulte, & que les vêtemens sont souillés de sang: mais *ici* ce sera un embrasement, & *l'ennemi sera* la pâture de la flamme.

6. Car un petit enfant nous est né, & un fils nous a été donné: il portera sur son épaule *la marque de* sa principauté; & il sera appellé l'Admirable, le Conseiller, Dieu, le Fort, le Pere d'une famille éternelle, le Prince de la paix.

7. L'étendue de son empire, & la paix *qu'il établira* n'auront point de fin: *il s'asseyera* sur le trône de David, & *il possedera* son royaume pour l'affermir & le fortifier dans l'équité & dans la justice, depuis ce tems jusqu'à jamais: ce sera le Seigneur des armées jaloux *de sa gloire* qui fera ce que je dis.

8. Le Seigneur a envoyé sa parole à Jacob, & elle a été verifiée dans Israel.

9. Tout le peuple le saura, Ephraïm & les habitans de Samarie, qui disent dans l'orgueil & dans l'élevement de leur cœur:

10. Les *maisons de* briques sont tombées, mais nous en bâtirons de pierres de taille: on a coupé les sicomores, mais nous remettrons des cedres en leur place.

11. Le Seigneur suscitera contre Israel les ennemis *mêmes* de Rasin, & il fera venir en foule tous ses ennemis;

12. les Siriens du côté de l'orient, & les Philistins du côté de l'occident; & ils s'acharneront avec toute leur rage sur Israel pour le devorer. Après tous ces maux sa fureur n'est point encore appaisée, & son bras est toujours levé:

13. parce que le peuple n'est point retourné vers celui qui le frappoit, & qu'ils n'ont point recherché le Dieu des armées.

14. Le Seigneur retranchera d'Israel dans un même jour la tête & la queue, la branche forte & le jonc.

15. Le vieillard & les personnes venerables en sont la tête; & le prophete qui enseigne le mensonge en est la queue.

16. Alors ceux qui appellent ce peuple heureux, seront reconnus séducteurs; & ceux qu'on flatte de ce bonheur, se trouveront avoir été conduits dans le precipice.

17. C'est pourquoi le Seigneur ne mettra point sa joie dans les jeunes gens d'Israel: il n'aura point de compassion des orphelins & des veuves; parce qu'ils sont tous des hipocrites & des méchans, & que leur bouche ne s'ouvre que pour dire des folies. Après tous ces maux sa fureur n'est point encore appaisée, & son bras est toujours levé.

18. Car l'impieté s'est allumée comme un feu; elle devorera les ronces & les épines: elle s'embrasera *comme* dans l'épaisseur d'une forêt, & elle poussera en haut des tourbillons de fumée.

19. Toute la terre sera couverte de ténebres par la colere du Dieu des armées; le peuple deviendra comme la pâture du feu; le frere n'épargnera point son frere.

20. Il enlevera quelque morceau *qu'il trouvera* à sa droite, & *n'en* sera *pas moins* tourmenté par la faim: il mangera *ce qui* se *presentera* à sa gauche, & n'en sera point rassasié; chacun devorera la chair de son

bras. Manassé devorera la chair de son bras; Manassé devorera Ephraïm, & Ephraïm Manassé; & l'un & l'autre se soulevera contre Juda.

21. Après tous ces maux la fureur du Seigneur n'est point encore appaisée, & son bras est toujours levé.

CHAPITRE X.

MAlheur à ceux qui établissent des loix iniques, & qui usent de leur autorité pour dicter *des ordonnances* qui servent à l'oppression;

2. pour empêcher qu'on ne rende justice aux foibles, & pour depouiller par leurs jugemens injustes les pauvres de mon peuple; pour devorer la veuve comme leur proie, & pour piller le bien des pupilles.

3. Que ferez-vous au jour que Dieu vous visitera, au jour de l'affliction qui viendra de loin *fondre sur vous?* A qui aurez-vous recours, & où laisserez-vous votre gloire?

4. *Que ferez-vous* pour n'être pas accablés sous le poids des chaînes, & pour ne point tomber sous un monceau de corps morts? Après tous ces maux sa fureur n'est point encore appaisée, & son bras est toujours levé.

5. Malheur à l'Assirien qui est la verge & le bâton de ma fureur; & dont la main est l'instrument de ma colere.

6. Je l'envoierai à une nation hipocrite, & je lui commanderai d'aller contre un peuple que je regarde dans ma fureur, afin qu'il en remporte les depouilles, qu'il le mette au pillage, & qu'il le foule aux pieds, comme la boue qui est dans les rues.

7. Mais il n'aura pas ce sentiment, il ne sera pas dans cette pensée: son cœur ne respirera que les ravages, & la destruction de beaucoup de peuples.

8. Car il dira: Les princes qui me servent ne sont-ils pas autant de rois?

9. Calane *m'est soumise* comme Charcamis; Emath comme Arphad; Samarie comme Damas.

10. Comme mon bras a detruit les royaumes qui adorent les idoles, *j'emporterai* de Jerusalem comme de Samarie, les statues qu'on y revere.

11. Qui m'empêchera de traitter Jerusalem avec ses dieux, comme j'ai traitté Samarie avec ses siens?

12. Mais lorsque j'aurai accompli toutes mes œuvres sur la montagne de Sion & dans Jerusalem, je punirai, dit le Seigneur, les blasphêmes qui sont le fruit de la fierté du roi d'Assur, & l'orgueil de ses yeux altiers.

13. Car il a dit *en lui-même*: C'est par la force de mon bras que j'ai fait *ces grandes choses*, & c'est ma propre sagesse qui m'a éclairé: j'ai enlevé les *anciennes* bornes des peuples, j'ai pillé leurs tresors, & comme un conquerant, j'ai arraché les rois de leurs trônes.

14. Les peuples les plus redoutables ont été pour moi comme un nid *de petits oiseaux*, *qui s'est trouvé* sous ma main: j'ai reüni tous ma puissance tous les peuples de la terre, comme on ramasse quelques œufs *que la mere a* abandonnés: & il ne s'est trouvé personne pour *oser soulever* remuer l'aîle, ou ouvrir la bouche, ou faire le moindre son.

15. La cognée se glorifie-t-elle contre celui qui s'en sert? la scie se souleve-t-elle contre la main qui l'emploie? c'est comme si la verge s'élevoit contre celui qui la leve, & si le bâton se glorifioit, quoique ce ne soit que du bois.

16. C'est pour cela que le Dominateur, le Seigneur des armées fera secher de maigreur les forts d'Assirie; & sous *cette armée dans laquelle il met* sa gloire, il se formera un feu qui les consumera.

17. La lumiere d'Israel fera le feu, & le saint d'Israel fera la flamme, qui embrasera & devorera en un même jour les épines & les ronces d'Assur.

18. La gloire de ses forêts & de ses champs fertiles perira: la vie *sera ôtée à ses gens*, & leur chair sera consumée: il sera abbatu, il prendra la fuite.

19. Et il restera si peu d'arbres de sa forêt, qu'on les compteroit sans peine, & qu'un enfant en feroit le denombrement.

20. En ce tems-là ceux qui seront restés d'Israel, & ceux de la maison de Jacob qui auront échappé *à la ruine generale*, ne s'appuieront plus sur celui qui les frappoit; mais ils s'appuieront sincerement sur le Seigneur, le saint d'Israel.

21. Les restes se convertiront, les restes, dis-je, de Jacob *se convertiront* au Dieu fort.

22. Car quand votre peuple, ô Israel, seroit aussi nombreux que le sable de la mer, un *petit* reste *seulement* se convertira *à Dieu*; & la justice se repandra comme une inondation *d'eaux* sur ce peu qui en sera resté.

23. Car le Seigneur, le Dieu des armées fera un grand retranchement au milieu de toute la terre; *& il reduira son peuple à un petit nombre.*

24. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur, le Dieu des armées: Mon peuple, qui habitez dans Sion, ne craignez point Assur: il vous frappera avec sa verge, & il levera le bâton sur vous, comme les Egiptiens *ont fait autrefois*.

25. Mais encore un peu, encore un moment, mon indignation *contre vous* finira; & ma fureur l'exterminera sans retour.

26. Le Seigneur des armées levera sa main pour le frapper, comme il frappa autrefois Madian à la pierre d'Oreb, & comme il leva sa verge sur la mer *rouge* pour perdre les Egiptiens.

27. En ce tems-là on vous ôtera le fardeau d'Assur qui vous chargeoit les épaules, & son joug qui vous accabloit le cou; & les meurtrissures que ce joug vous aura faites seront gueries par *la douceur de* l'huile.

28. Il viendra à Aïath; il passera par Magron; il laissera son bagage à Machmas.

29. Ils passeront les défilés, ils camperont la nuit à Gaba; Rama fera dans l'épouvante; Gabaa *ville* de Saül prendra la fuite.

30. Fille de Gallim, faites retentir vos cris; faites entendre les vôtres jusqu'à Laïs, pauvre ville d'Anathoth.

31. Medemena a deja abandonné ses murailles: les habitans de Gabim ont pris la resolution de se defendre.

32. Il lui reste encore trop de jour pour s'arrêter à Nobé: il menacera de la main la montagne de Sion, & la colline de Jerusalem.

33. Mais le Dominateur, le Seigneur des armées va briser par son bras terrible cette *foible* branche: ceux qui étoient les plus hauts seront coupés *par le pied*, & les grands seront humiliés.

34. Les forêts les plus épaisses seront abbatues par le fer, & le Liban tombera avec ses hauts *cedres*.

CHAPITRE XI.

IL sortira un rejetton du tronc coupé de Jesse, & une fleur naîtra de sa racine.

2. L'esprit du Seigneur se reposera sur lui; l'esprit de sagesse & d'intelligence, l'esprit de conseil & de force, l'esprit de science & de pieté.

3. [Il sera rempli de l'esprit de] la crainte du Seigneur, & il l'inspirera *aux hommes*. Il ne jugera point sur ce qui paroit aux yeux, & il ne condamnera point sur un ouï-dire:

4. mais il jugera la cause des pauvres, dans la justice, & il se declarera le juste vengeur des humbles *qu'on opprime* sur la terre : il frappera la terre par la verge de sa bouche, & il tuera l'impie du souffle de ses levres.

5. La justice sera la ceinture de ses reins, & la fidelité, le baudrier dont il sera *toujours* ceint.

6. Le loup habitera avec l'agneau : le leopard se couchera auprés du chevreau : le veau, le lion & le brebi demeureront ensemble, & un petit enfant les conduira *tous*.

7. Le veau & l'ours iront dans les mêmes pâturages : leurs petits se reposeront les uns avec les autres ; & le lion mangera la paille comme le bœuf.

8. L'enfant qui sera encore à la mammelle se jouera sur le trou de l'aspic ; & celui qui viendra d'être sevré, portera sa main dans la caverne du basilic.

9. Ils ne nuiront point, & ils ne tueront point sur toute ma montagne sainte : parce que la terre est remplie de la connoissance du Seigneur, comme le fond de la mer est couvert de ses eaux.

10. En ce jour-là le rejetton de Jessé sera exposé comme un étendart aux yeux de tous les peuples ; les nations viendront lui offrir leurs prieres, & son sepulcre sera glorieux.

11. Alors le Seigneur étendra une seconde fois sa main pour posseder les restes de son peuple, qui seront échappés *à la violence* des Assiriens, de l'Egipte, de Phetros, de l'Ethiopie, d'Elam, de Sennaar, d'Emath, & des îles de la mer.

12. Il levera son étendart parmi les nations, il reünira les fugitifs d'Israel, & il rassemblera des quatre coins de la terre ceux de Juda qui avoient été dispersés.

13. La jalousie d'Ephraïm sera detruite, & les ennemis de Juda periront : Ephraïm ne sera plus envieux de Juda, & Juda ne combattra plus contre Ephraïm.

14. Ils voleront du côté de l'occident pour assujettir les Philistins, ils enleveront ensemble les depouilles des peuples de l'orient : l'Idumée & Moab seront leur conquête, & les enfans d'Ammon leur obeiront.

15. Le Seigneur mettra à sec la langue de la mer d'Egipte, il elevera sa main sur le fleuve, il s'agitera de son souffle puissant ; il le frappera & le divisera en sept ruisseaux, en sorte qu'on le pourra passer à pied.

16. Et le reste de mon peuple qui sera échappé des mains des Assiriens, y trouvera un passage, comme Israel en trouva un *dans la mer* lorsqu'il sortit de l'Egipte.

CHAPITRE XII.

En ce jour-là vous chanterez *ce cantique* : Je vous rends graces, Seigneur, de ce que vous étant mis en colere contre moi vous avez appaisé votre fureur, & m'avez consolé.

2. Voici *que* Dieu est mon sauveur : je serai plein de confiance, & je ne craindrai point ; car le Seigneur Dieu est ma force & le sujet de mes louanges : il est devenu *l'auteur de* mon salut.

3. Vous puiserez avec joie des eaux des fontaines du Sauveur ;

4. & vous direz en ce jour-là : Rendez graces au Seigneur & invoquez son nom : faites connoître ses merveilles, & publiez parmi les peuples que son nom est un asile très assuré.

5. Chantez *des hymnes* au Seigneur, parce qu'il a fait des choses magnifiques ; & qu'on en soit instruit dans toute la terre.

6. Tressaillez de joie & repandez-vous en louanges, ô vous qui habitez dans Sion parce que le saint d'Israel a fait éclater sa grandeur au milieu de vous.

CHAPITRE XIII.

Prophetie contre Babilone, qui a été revelée à Isaïe fils d'Amos.

2. Levez mon étendart sur une haute montagne, haussez la voix pour appeller mes soldats, faites signe de la main, & que les officiers entrent dans les tentes des rois.

3. J'ai donné mes ordres à ceux que j'ai consacrés *à cet ouvrage*, j'ai fait venir mes guerriers pour *être les ministres de* ma fureur : ils travailleront avec joie pour ma gloire.

4. *Déjà* les montagnes retentissent de cris differens comme d'une multitude de peuples, de voix confuses de divers royaumes & de plusieurs nations reünies ensemble. Le Seigneur des armées fait la revue des troupes qu'il destine à cette guerre.

5. Elles viennent des terres les plus reculées, & de l'extremité du monde : le Seigneur marche, & avec lui les instrumens de sa fureur, pour exterminer toute la terre.

6. Poussez des hurlemens, parce que le jour du Seigneur est proche : la grandeur de la ruine repondra à la force du Tout-puissant.

7. C'est pourquoi tous les bras seront languissans, & tous les cœurs se fondront *comme la cire*.

8. Ils seront dans la consternation, agités de convulsions & de douleurs : ils souffriront des maux comme une femme qui est en travail : ils se regarderont l'un l'autre avec étonnement, & leurs visages seront *desséchés* comme *s'ils avoient été* brulés par le feu.

9. Voici le jour du Seigneur qui va venir, *le jour* cruel, plein d'indignation, de colere & de fureur, pour depeupler la terre, & pour en exterminer *tous* les mechans.

10. Les étoiles du ciel les plus éclatantes ne repandront plus leur lumiere : le soleil à son lever se couvrira de tenebres, & la lune n'éclairera plus.

11. Je vendrai punir les crimes du monde, & l'iniquité des impies : je ferai cesser la fierté des superbes, & j'humillerai l'insolence de ceux qui se rendent redoutables.

12. Je ferai qu'on sera plus avide *du sang* de l'homme que de l'or, & qu'on aimera mieux lui ôter la vie que d'enlever l'or le plus pur.

13. J'ébranlerai le ciel même, & la terre sortira de sa place, à cause de l'indignation du Seigneur des armées ; & du jour de sa colere & de sa fureur.

14. Alors *ceux que Babilone tient à sa solde* seront comme des chevreuils qui s'enfuient, ou comme des brebis *qui se dispersent* sans qu'il y ait personne pour les rassembler : chacun penſera à se reünir à son peuple & fuira en son pays.

15. Quiconque sera trouvé *dans ses murailles*, sera tué : tous ceux qui se presenteront *pour la défendre* tomberont sous l'épée.

16. Leurs enfans seront écrasés à leurs yeux : leurs maisons seront pillées, & leurs femmes deshonorées.

17. Je vais susciter contre eux les Medes, qui ne chercheront point d'argent, & qui ne se mettront point en peine de l'or.

18. Ils perceront les jeunes hommes de leurs fleches ; ils n'auront point de compassion de ceux qui sont encore dans les entrailles de leurs meres, & ils n'épargneront point les enfans *qui ne sont que de naître*.

19. Cette Babilone si distinguée entre les

royaumes *du monde*, dont l'éclat inspiroit tant d'orgueil aux Chaldéens, sera *détruite*, comme Sodome & Gomorrhe que le Seigneur a renversées.

20. Elle ne sera plus jamais habitée, & elle ne se rebâtira point dans la suite de tous les siecles : les Arabes n'y dresseront pas mêmes leurs tentes, & les pasteurs n'y feront point reposer *leurs troupeaux*.

21. Mais les bêtes sauvages s'y retireront : ses maisons seront remplies d'oiseaux funestes, les autruches y viendront habiter, & des monstres horribles y feront leurs danses.

22. Les hiboux hurleront à l'envi l'un de l'autre dans ses maisons *superbes*, & les dragons habiteront dans ses palais de delices.

CHAPITRE XIV.

LE tems est proche, & les jours ne sont pas éloignés : car le Seigneur fera misericorde à Jacob : il choisira encore *ses serviteurs* dans Israel : il les fera reposer dans leur terre : les étrangers se joindront à eux, & s'attacheront à la maison de Jacob.

2. Les peuples les prendront, & les introduiront dans leur pays ; & la maison d'Israel aura ces peuples pour serviteurs & pour servantes dans la terre du Seigneur : ceux qui les avoient pris seront leurs captifs ; & ils s'assujettiront ceux qui les avoient dominés *avec tant d'empire*.

3. En ce tems-là, lorsque le Seigneur aura terminé vos travaux, votre oppression, & cette servitude sous laquelle vous soupiriez auparavant,

4. vous userez de ces discours figurés contre le roi de Babilone, & vous direz : Qu'est devenu ce maître impitoyable ? comment ce tribut *qu'il exigeoit si fièrement*, a-t-il cessé ?

5. Le Seigneur a brisé le bâton des impies, la verge de ces *fiers* dominateurs,

6. *cette verge* qui dans son indignation frappoit les peuples de plaies qui ne finissoient point, qui tiranniſoit les nations dans sa fureur, & les perſecutoit sans relâche.

7. Toute la terre est maintenant dans le repos le plus tranquille, elle pousse des cris d'allegresse.

8. Les sapins mêmes & les cedres du Liban se sont rejouis de ta perte : depuis que tu es mort, *disent-ils*, il ne vient plus personne qui nous coupe & qui nous abbate.

9. L'enfer a été ému à cause de toi ; il a envoyé les morts à ta rencontre : il a fait lever de leurs sieges tous les princes de la terre & les rois des nations.

10. Ils t'ont tous adressé la parole pour te dire : Tu as donc été reduit à une foiblesse pareille à la nôtre, & tu es devenu semblable à nous ?

11. Ton orgueil a été conduit dans les enfers, au son de tes instrumens de musique : la pourriture sera ta couche, & les vers seront ton vêtement.

12. Comment es-tu tombé du ciel, ô astre lumineux, ô fils de l'aurore ? comment as-tu été renversé sur la terre, toi qui *frappois* de plaies les nations ?

13. Tu disois en ton cœur : Je monterai au ciel, j'établirai mon trône au-dessus des astres de Dieu, je m'asseverai sur la montagne des assemblées *solemnelles*, aux côtés de l'aquilon.

14. Je me placerai au-dessus des nuées les plus élevées, & je serai semblable au Très-haut.

15. Mais tu as été precipité dans l'enfer, jusqu'au plus profond de ses abîmes.

16. Ceux qui te verront te regarderont attentivement, & après t'avoir envisagé, *ils diront* : Est-ce là cet homme qui a épouvanté la terre, qui a jetté la terreur dans les royaumes,

17. qui a déserté le monde, qui en a detruit les villes, & qui a retenu dans les chaînes ceux qu'il avoit fait ses prisonniers ?

18. Tous les rois des nations sont morts avec gloire, & chacun d'eux a son tombeau.

19. Mais pour toi tu as été jetté loin du sepulcre qui t'étoit destiné, comme un tronc *pourri & abominable*, comme un vêtement *tout souillé du sang* de ceux qui ont été tués & percés de l'épée, comme ceux qu'on jette au fond de l'abîme, comme un cadavre foulé aux pieds *de tout le monde*.

20. Tu ne seras point reüni dans le sepulcre avec les rois, parce que tu as ruiné ton royaume, & fait perir ton peuple : on ne parlera plus de la race des mechans.

21. Preparez-vous à égorger ses enfans comme des victimes, à cause de l'iniquité de leurs peres : ils ne s'éleveront point, ils ne seront point les heritiers du royaume *de leurs ancêtres*, & ils ne rempliront point de villes la face du monde.

22. Je m'éleverai contre eux, dit le Seigneur des armées : je perdrai le nom de Babilone, j'en exterminerai les rejettons, les descendans, & toute la race, dit le Seigneur.

23. Je la rendrai la demeure des heriſſons, *je la réduirai* à des marais d'eaux *bourbeuses* ; je la nettoierai, de sorte qu'il n'y restera rien, dit le Seigneur des armées.

24. Le Seigneur des armées a fait ce serment : Je jure que ce que j'ai resolu arrivera, & que ce que j'ai arrêté dans mon esprit s'executera.

25. Je perdrai les Assiriens dans ma terre, je les foulerai aux pieds sur mes montagnes ; *Israel* secouera le joug qu'ils lui avoient imposé, & se dechargera des fardeaux dont ils l'accabloient.

26. C'est-là le dessein que j'ai formé sur toute la terre : c'est ainsi que j'étendrai mon bras sur toutes les nations.

27. Car c'est le Seigneur des armées qui l'a ordonné : qui pourra s'y opposer ? Il a étendu son bras : qui pourra le detourner ?

28. Prophetie qui a été prononcée l'année de la mort du roi Achaz :

29. Ne te rejouis point *dans* toute *ton étendue*, terre de Palestine, de ce que la verge de celui qui te frappoit a été brisée ; car de la race du serpent il sortira un basilic : il en naîtra un dragon brulant & aîlé.

30. Ceux qui étoient reduits à la derniere indigence seront nourris, & les pauvres se reposeront avec confiance : je te ferai secher par la faim jusqu'à la racine, & *l'enement* tuera ce qui te restera *d'habitans*.

31. Porte, fais entendre tes hurlemens ; ville, fais retentir tes cris ; ô Palestine tu vas être renversée toute entiere ; car de l'aquilon il vient *des troupes* comme un tourbillon de fumée, & nul ne manquera de s'y joindre au tems qui lui est marqué.

32. Que rapporteront *alors* les deputés des nations ? Que le Seigneur a établi Sion sur un ferme fondement, & que les pauvres de son peuple y trouvent un asile assuré.

CHAPITRE XV.

PRophetie contre Moab. Ar *la capitale* de Moab a été saccagée pendant la nuit, elle a été detruite : Kir *ville* de Moab a été saccagée pendant la nuit, elle a été detruite.

2. Moab est monté au temple *de son dieu*, Dibon sur les hauts-lieux pour y pleurer ; il poussera des hurlemens sur la perte de Nabo & de Medaba ; ils se feront tous couper les cheveux & raser la barbe.

3. Ils iront dans les rues revêtus de sacs : tous

tous fondront en larmes & feront retentir de leurs gemissemens les toits *des maisons* & les places publiques.

4. Hesebon & Eleale jetteront de grands cris ; leur voix se fera entendre jusqu'à Jasa : à ce spectacle les plus vaillans de Moab jetteront des cris *lamentables* : leur ame sera penetrée de douleur.

5. Mon cœur poussera des soupirs sur *l'affliction de* Moab ; ses soldats les plus vaillans s'enfuient jusqu'à Segor, *ils crient aussi fortement qu'une* genisse de trois ans : ils monteront en pleurant par la colline de Luith, & le cri de leur affliction s'est élevé dans le chemin d'Oronaim.

6. Les eaux de Nemrim se changeront en un desert, & l'herbe se fechera ; les plantes languiront, & il ne restera plus de verdeur.

7. C'est pourquoi ils mettront en depôt ce qui leur restera *de troupeaux* dans la vallée, mais les Arabes les enleveront.

8. Les cris de Moab se feront entendre dans tous les confins, ses plaintes passeront jusqu'à Gallim, & ses hurlemens retentiront jusqu'au puits d'Elim.

9. Car les eaux de Dimon seront remplies de sang, parce que j'enfierai *par des vaisseaux de sang les eaux de* Dimon : j'enverrai un lion contre ceux de Moab qui se feront sauvés, & contre ceux qui resteront dans le pays.

CHAPITRE XVI.

O *Moabites*, envoyez des agneaux pour le Dominateur de la terre, & *des victimes* de la pierre du desert à la montagne de la fille de Sion.

2. *Juda* est comme un oiseau qui s'enfuit : quelque les filles de Moab qui sont au passage *du torrent* d'Arnon, soient comme le nid où se retire celui qu'on chasse *du sien*.

3. Assemblez le conseil, faites ce decret ; preparez en plein midi une ombre aussi épaisse qu'est la nuit même : cachez ceux qui s'enfuient, & ne decouvrez point ceux qui sont errans.

4. Que mes fugitifs habitent dans votre terre : Moab, mettez-les à couvert de celui qui les persecute ; car *dans un moment* celui qui les suce *jusqu'au sang* ne sera plus : deja celui qui ravageoit est peri ; ceux qui fouloient aux pieds *mon peuple* sont exterminés de dessus la terre.

5. Déja par *un effet de* ma misericorde le trône est établi dans la maison de David ; j'y ferai asseoir d'une maniere stable celui qui jugera selon l'équité, qui la recherchera *avec soin*, qui se hâtera de rendre justice.

6. Nous avons appris *quel est* l'orgueil de Moab, il est étrangement superbe : sa fierté, son insolence, & sa fureur sont plus grandes que n'est son pouvoir.

7. C'est pourquoi les Moabites pousseront des hurlemens les uns contre les autres ; chacun d'eux en poussera : vous gemirez sur les braves de Kir-hareseth qui seront *tous* percés de plaies.

8. Car les campagnes qui sont aux environs d'Hesebon seront desolées ; les princes des nations fouleront aux pieds la vigne de Sabama. Ses meilleurs plants seront dispersés jusqu'à Jazer, & repandus çà & là dans le desert. Ses rejetons *ne* se sont *que trop* étendus ; ils ont passé au delà de la mer.

9. C'est pourquoi je mêlerai mes pleurs avec ceux de Jazer pour pleurer la vigne de Sabama : je fondrai en larmes sur vous, ô Hesebon & Eleale, parce que *l'ennemi* a jetté de grands cris en foulant aux pieds vos vignes & vos moissons.

10. On ne verra plus de rejouissance ni d'allegresse dans les campagnes *qui étoient si* fertiles, & on n'entendra plus dans les vignes de cris de joie : ceux qui avoient accoutumé de fouler le raisin, n'en fouleront plus ; & je ferai cesser leurs chants.

11. C'est pourquoi le fond de mon cœur fera retentir sur Moab comme les sons d'une harpe, & mes entrailles *pousseront des soupirs* sur *la ruine de* Kir-hareseth.

12. Et il arrivera que Moab étant las d'avoir été *tant de fois humilié* sur ses hauts-lieux, on le verra courir vers son sanctuaire pour prier, mais il ne pourra *y entrer*.

13. C'est-là la prediction que le Seigneur avoit faite de Moab il y a déja long-tems.

14. Mais maintenant voici ce que dit le Seigneur, comme les mercenaires ont leur tems marqué, ainsi dans trois ans *precisement* la gloire de Moab sera detruite avec tout son peuple qui est fort nombreux ; il y restera peu d'hommes, & ce qui en restera sera très foible.

CHAPITRE XVII.

PRophetie contre Damas. Damas va cesser d'être une ville, & elle deviendra comme un monceau de ruines.

2. Les villes d'Aroër seront abandonnées aux troupeaux, & ils s'y reposeront, sans qu'il y ait personne qui les en chasse.

3. La forteresse sera ôtée à Ephraïm, & le regne à Damas : les restes *des Syriens* periront comme la gloire des enfans d'Israël, dit le Seigneur des armées.

4. En ce tems-là la gloire de Jacob se flétrira, & son corps perdra son embonpoint : il deviendra tout maigre & tout defait.

5. *L'Assirien* sera comme un moissonneur qui cueille les bleds & dont le bras enleve les épis, comme celui qui ramasse les épis dans la vallée de Raphaïm.

6. Ce qui restera d'Israël sera comme quelques grapes de raisin laissées *par les vendangeurs* : ce sera comme lorsqu'on secoue un olivier, & qu'il reste deux ou trois olives au bout d'une branche, ou quatre ou cinq au haut de l'arbre, dit le Seigneur le Dieu d'Israël.

7. En ce tems-là l'homme tournera les regards vers celui qui l'a créé ; il jettera les yeux sur le saint d'Israël ;

8. & il ne portera plus ses regards vers les autels qu'il avoit faits de ses mains, il ne jettera plus les yeux sur les bois *profanes* & sur les statues, qui étoient l'ouvrage de sa main.

9. En ce tems-là, après qu'on aura enlevé les enfans d'Israël des villes dans lesquelles ils meritoient leur force, elles demeureront abandonnées, comme on laisse un arbrisseau & une branche qu'on a coupés, & tout le pays sera desolé.

10. parce que vous avez oublié le Dieu qui vous a sauvé, & que vous ne vous êtes point souvenu de votre puissant protecteur. Vous planterez de bon plant, & vous semerez des graines qui viennent de loin.

11. Ce que vous aurez planté pousser a d'abord beaucoup de branches : votre semence fleurira dès le matin : mais lorsque le tems de recueillir sera venu, vous ne trouverez rien, & vous serez percé de douleur.

12. Malheur à cette multitude nombreuse de peuples, dont le bruit ressemble à celui de la mer ; ces voix tumultueuses qui retentissent comme le bruit des grandes eaux.

13. Les peuples fremiront comme des eaux impetueuses. *Dieu* s'élevera contre eux & les fera fuir bien loin : ils seront dispersés devant lui comme la poussiere que le vent enleve sur les montagnes, & comme un tourbillon *de poudre* qui est emporté par la tempête.

14. Au soir ils seront dans l'épouvante, & au point du jour ils ne seront plus : c'est-là le partage de ceux qui ont ruiné nos terres,

res, & ce que doivent attendre ceux qui nous pillent.

CHAPITRE XVIII.

MAlheur à la terre qui prétend couvrir *Israel* de ses ailes, & qui occupe les deux rives des fleuves d'Ethiopie,

2. qui envoie ses ambassadeurs sur la mer, & *les fait courir* sur les eaux dans des vaisseaux de jonc, *leur disant*, allez en diligence, ambassadeurs, vers une nation divisée & déchirée; vers un peuple qui a été terrible dès son origine & dans la suite des siecles; vers une nation qui espere & qui attend qui est foulée aux pieds, & dont la terre est *gâtée* & ravagée par les inondations des fleuves.

3. Habitans du monde, vous tous qui demeurez sur la terre, lorsque *mon* étendart sera élevé sur les montagnes, vous le verrez, & vous entendrez le bruit éclatant de la trompette.

4. Pour moi parce que le Seigneur m'a declaré ce que je vais dire, je me tiendrai en repos, & je contemplerai du lieu où je suis: ce sera comme la chaleur d'un jour serein au lever du soleil, comme un nuage de rosée dans la chaleur de la moisson.

5. Mais avant la recolte, lorsque le tems de la fleur sera passé, & qu'elle sera changée en des grapes vertes qui meuriront *peu à peu*, Dieu en retranchera les branches avec la faulx; il en ôtera & en coupera les rejettons.

6. *Les Ethiopiens* seront laissés tous ensemble aux oiseaux des montagnes & aux bêtes de la terre: les oiseaux demeureront pendant tout l'été à les devorer, & toutes les bêtes de la terre y passeront l'hiver.

7. En ce tems-là ce peuple divisé & déchiré, ce peuple qui a été terrible dès son origine & dans la suite de tous les siecles, ce peuple qui espere & qui attend, qui est foulé aux pieds, & dont la terre est *gâtée* & ravagée par l'inondation des fleuves, offrira un present au Dieu des armées, & viendra au lieu où est *invoqué* le nom du Seigneur des armées, à la montagne de Sion.

CHAPITRE XIX.

PRophetie contre l'Egipte. Le Seigneur est porté sur un nuage leger, & il entrera dans l'Egipte: alors les idoles d'Egipte seront ébranlées devant sa face, & le cœur de l'Egipte se fondra au milieu d'elle.

2. Je ferai que les Egiptiens s'éleveront contre les Egiptiens; que le frere combattra contre le frere, l'ami contre l'ami, la ville contre la ville, & le royaume contre le royaume.

3. L'esprit de l'Egipte s'aneantira dans elle, & je rendrai sa prudence inutile: ils consulteront leurs idoles, leurs devins, leurs pithons, & leurs magiciens;

4. & je livrerai l'Egipte entre les mains d'un maître cruel: un roi violent les dominera avec empire, dit le Seigneur le Dieu des armées.

5. La mer se trouvera sans eaux, & le fleuve deviendra sec & aride.

6. Les rivieres tariront, les ruisseaux de l'Egipte se secheront, les roseaux & les joncs se fâneront.

7. Le lit des ruisseaux sera sec à leur source même, tout ce *qu'on avoit semé* le long de leurs eaux se sechera, sera jetté bien loin & disparoîtra.

8. Les pêcheurs pleureront, tous ceux qui jettent l'hameçon dans le fleuve feront dans les larmes, & ceux qui étendent leurs filets sur la surface de ses eaux tomberont dans la défaillance.

9. Ceux qui travailloient en lin & en soie, & qui en faisoient des ouvrages fins & déliés, seront dans la confusion.

10. *Ceux qui étoient comme* les fondemens *de la nation*, tous ceux qui à grands frais se faisoient des étangs pour servir à leur plaisir, seront percés de plaies.

11. Certainement les princes de Tanis ont perdu le sens, ces sages conseillers de Pharaon ont donné un conseil plein de folie. Comment faites-vous dire à Pharaon, je suis le fils des sages, je suis le fils des anciens rois?

12. Où sont maintenant vos sages? qu'ils vous annoncent, qu'ils vous predisent ce que le Seigneur des armées a resolu de faire à l'Egipte.

13. Les princes de Tanis sont devenus insensés, les princes de Memphis se sont égarés, ils ont seduit l'Egipte, *ceux qui étoient* le soutien de ses peuples.

14. Dieu a repandu au milieu d'elle un esprit d'étourdissement; & ils ont fait errer l'Egipte dans toutes ses œuvres, comme un homme ivre qui ne va qu'en chancelant, & qui rejette ce qu'il a pris.

15. L'Egipte sera dans l'incertitude de ce qu'elle doit faire, les grands comme les petits, les forts comme les foibles.

16. En ce tems-là les Egiptiens deviendront comme des femmes, ils seront saisis de crainte & de tremblement, à la vue du mouvement de la main du Seigneur, parce qu'il l'aura levée pour les menacer.

17. Alors la terre de Juda deviendra l'effroi de l'Egipte: & quiconque se souviendra de cette terre, tremblera de crainte, dans la vue du dessein que le Seigneur des armées a formé sur lui.

18. En ce tems-là il y aura cinq villes dans l'Egipte, qui parleront la langue de Chanaan, & qui jureront par le Seigneur des armées: l'une *d'entre elles* sera appellée la ville du soleil.

19. Il y aura en ce tems-là un autel du Seigneur au milieu de l'Egipte, & un monument *consacré* au Seigneur à l'extremité du pays.

20. Ce sera dans l'Egipte un signe & un temoignage *de la puissance* du Seigneur des armées; car ils crieront au Seigneur, étant accablés par ceux qui les oppriment, & il leur enverra un sauveur & un protecteur qui les delivrera.

21. Alors le Seigneur sera connu de l'Egipte; les Egiptiens connoitront le Seigneur, ils l'honoreront avec des hosties & des oblations: ils lui feront des vœux, & les accompliront.

22. Le Seigneur frappera l'Egipte d'une plaie, & il la refermera: ils reviendront au Seigneur, qui leur deviendra favorable, & qui les guerira.

23. Alors il y aura un chemin public de l'Egipte en Assirie: les Assiriens entreront dans l'Egipte, & les Egiptiens dans l'Assirie; & les Egiptiens serviront *Dieu* avec les Assiriens.

24. En ce même tems Israel sera un tiers qui unira les Egiptiens & les Assiriens: il sera une source de benediction au milieu de la terre.

25. Car le Seigneur des armées l'a beni, en disant, mon peuple d'Egipte est beni, l'Assirien est l'ouvrage de mes mains; mais Israel est mon heritage.

CHAPITRE XX.

L'Annee que Tharthan, envoyé par Sargon roi des Assiriens, vint à Azot, l'assiegea & la prit,

2. cette année-là, *dit-je*, le Seigneur parla à Isaie fils d'Amos, & il lui dit, allez, ôtez le sac de dessus vos reins & les souliers de vos pieds. Isaie le fit, & il alla nud & sans souliers.

3. Alors le Seigneur dit: Comme mon ser-

vieur Isaïe a marché nud & sans souliers, pour être comme un signe étonnant de *ce qui doit arriver durant* trois ans à l'Egipte & à l'Ethiopie:

4. ainsi le roi des Assiriens emmenera d'Egipte & d'Ethiopie une foule de captifs & de prisonniers de guerre, jeunes & vieillards, nuds & sans souliers, sans avoir même de quoi couvrir ce qui doit être caché dans le corps à la honte de l'Egipte.

5. *Et les incredules* seront saisis de crainte, & ils rougiront d'avoir fondé leur espérance sur l'Ethiopie, & leur gloire sur l'Egipte.

6. Les habitans de cette île diront alors, c'étoit donc là notre espérance; *voilà* ceux dont nous implorions le secours, pour nous délivrer de la violence du roi des Assiriens: & comment pourrons-nous nous sauver *nous-mêmes?*

CHAPITRE XXI.

PRophetie d'un malheur *qui viendra* du desert qui est au couchant: Il vient du desert, d'un pays redoutable, comme des tourbillons que le vent du midi excite, & qui renversent tout.

2. Dieu m'a revelé une épouvantable prophetie: l'impie continue d'agir avec impieté, & celui qui depeuploit continue de depeupler *tout*. Marche, Elam: Mede, assiege *la ville*: je vais faire cesser les gemissemens dont elle est la cause.

3. C'est pourquoi mes entrailles sont saisies de douleur; je suis dechiré au dedans de moi comme une femme qui est en travail: ce que j'entends me cause des convulsions, & ce que je vois m'épouvante.

4. Mon cœur est agité, mon esprit est rempli d'horreur, la nuit que je desirois me devient un sujet d'effroi.

5. *Officier*, couvrez la table: *sentinelle*, faites le guet: *toi*, mangez & buvez: *ou plutôt* levez-vous, princes, polissez le bouclier.

6. Car voici ce que le Seigneur m'a dit, allez, posez une sentinelle qui vous dise tout ce qu'il verra.

7. Et *la sentinelle* vit un chariot conduit par deux hommes, montés l'un sur un âne, & l'autre sur un chameau; & il s'appliqua avec grande attention à considerer *ce qu'il voyoit*.

8. Alors il cria *comme un* lion, je fais sentinelle pour le Seigneur, & j'y demeure pendant tout le jour; je fais ma garde, & j'y passe les nuits entieres.

9. Le chariot où un homme étoit assis, & qui étoit conduit par deux cavaliers, s'approcha. Alors j'entendis une voix qui me dit: Babilone est tombée, elle est tombée; le vainqueur a brisé contre terre toutes les images de ses dieux.

10. Mes serviteurs qui ont été foulés par mes ordres sont le fondement de mon aire. Je vous annonce ce que j'ai appris du Seigneur des armées, du Dieu d'Israel.

11. Prophetie contre Duma. *J'entends qu'*on crie à moi de Seir, sentinelle, qu'avez-vous vu cette nuit? sentinelle, qu'avez-vous vu cette nuit?

12. La sentinelle repondit, le point du jour est venu, mais la nuit *va suivre*: si vous cherchez, cherchez *avec soin*: convertissez-vous, & venez.

13. Prophetie contre l'Arabie. Vous dormirez ce soir dans le bois, dans les sentiers de Dedanim.

14. Vous qui habitez la terre du midi, venez avec de l'eau au devant de ceux qui ont soif, venez avec le pain de cette terre au devant de ceux qui fuient.

15. Car ils fuient de devant les épées *tirées*, devant l'épée qui les alloit percer, devant l'arc tout prêt à tirer, & devant une sanglante mêlée.

16. Car voici ce que le Seigneur m'a dit: Je ne donne plus qu'une année à Cedar, comme on marque une année precise à un mercenaire; & après cela toute sa gloire sera detruite.

17. Le nombre même des plus forts archers de Cedar qui seront restés, diminuera *peu à peu*: car le Seigneur le Dieu d'Israel a parlé.

CHAPITRE XXII.

PRophetie contre la vallée de vision: D'où vient que tu montes ainsi en foule sur les toits,

2. ville pleine de tumulte, ville pleine de peuple, ville qui étois dans la joie? Tes *enfans* sont mis à mort, sans avoir été tués par l'épée; ce n'est point la guerre qui les fait perir.

3. Tes princes ont pris la fuite tous ensemble à la vue de l'arc: tous ceux qui se sont trouvés dans ton enceinte ont conjuré entre eux; ils ont tous conjuré ensemble, ils se sont enfuis bien loin.

4. C'est pourquoi j'ai dit: Retirez-vous de moi, je repandrai des larmes ameres; ne vous efforcez point de me consoler sur la ruine de la fille de mon peuple.

5. Car voici un jour de carnage, un jour où tout est foulé aux pieds, un jour de cris *lamentables*, que le Seigneur le Dieu des armées envoie en la vallée de vision: *l'ennemi* renverse les murailles, & les cris s'élevent jusqu'à la montagne.

6. Elam prend déjà l'en carquois, il prepare ses chariots conduits par des cavaliers, il detache ses boucliers des murailles.

7. Tes plus belles vallées seront couvertes de chariots de guerre, & la cavalerie ira camper à tes portes.

8. *L'ennemi* ôtera à Juda tout ce qui le defendoit; & vous jetterez alors les yeux sur l'arsenal du palais de la forêt.

9. Vous remarquerez le grand nombre des breches de la ville de David; & vous amasserez les eaux de la piscine d'en-bas.

10. Vous ferez le denombrement des maisons de Jerusalem; & vous en detruirez quelques-unes pour fortifier la muraille.

11. Vous ferez encore un reservoir d'eau entre deux murs, auprès de la piscine ancienne: mais vous ne leverez point les yeux vers celui qui a fait Jerusalem, & vous ne regarderez pas même de loin celui qui l'a formée.

12. Alors le Seigneur, le Dieu des armées, vous invitera *à avoir recours* aux larmes & aux soupirs, à raser vos cheveux, & à vous revêtir de sacs.

13. Mais au lieu de cela *vous ne penserez* qu'à vous rejouir & à vous divertir, à tuer des veaux & à égorger des moutons, à manger de la chair & à boire du vin: mangeons & buvons, *direz-vous*, nous mourrons demain.

14. C'est pourquoi le Seigneur, le Dieu des armées, m'a fait connoître ses desseins: je jure que rien n'expiera cette iniquité, *& que vous la porterez* jusqu'à la mort, dit le Seigneur, le Dieu des armées.

15. Voici ce que *m'*a dit le Seigneur, le Dieu des armées: Allez trouver celui qui a la garde du tresor, ce Sobna qui est l'intendant du palais, & vous lui direz:

16. Que faites-vous ici, ou qui êtes vous ici, pour vous y être preparé un monument, comme font ceux qui se dressent un sepulcre dans les lieux *les plus* élevés, & qui se taillent dans la pierre un lieu de repos?

17. Le Seigneur va vous faire transporter d'ici, comme *on transporte* un coeq; & il vous couvrira *d'ignominie*.

18. Il vous agitera & vous fera tourner comme une bale: il vous jettera dans une ter-

terre vaſte & ſpatieuſe : vous mourrez-là & c'eſt à quoi ſe reduira le char *& la pompe* de votre gloire, *vous qui êtes* la honte de la maiſon de votre ſeigneur.

19. Je vous chaſſerai du rang où vous êtes, *& le roi* vous depoſera de votre miniſtere.

20. Et en ce jour-là j'appellerai mon ſerviteur Eliacim fils d'Helcias.

21. Je le revêtirai de votre tunique, je l'honorerai de votre ceinture, je lui remettrai entre les mains toute la puiſſance que vous avez ; & il ſera comme le pere des habitans de Jeruſalem & de la maiſon de Juda.

22. Je mettrai ſur ſon épaule la clef de la maiſon de David : il ouvrira ſans qu'on puiſſe fermer, & il fermera ſans qu'on puiſſe ouvrir.

23. Je le rendrai inebranlable comme un bois qu'on enfonce dans un lieu ferme ; & il ſera la gloire du trône de la maiſon de ſon pere.

24. Toute la gloire de la maiſon de ſon pere repoſera ſur lui : il aura ſoin de *tout* ce qui naîtra de l'un ou de l'autre ſexe, & de tous les vaſes, même des plus petits, depuis les coupes juſqu'aux vaiſſeaux où on enferme les liqueurs.

25. En ce tems-là, dit le Seigneur des armées, le bois qu'on avoit comme ſcellé dans un lieu ſtable ſe detachera ; il ſera briſé, il tombera ; & tout ce qui y étoit ſuſpendu perira, parce que le Seigneur a parlé.

CHAPITRE XXIII.

PRophetie contre Tir. Criez & hurlez, vaiſſeaux de la mer ; parce que *Tir* ſera ruinée de telle ſorte, qu'il n'y aura plus de port où vous puiſſiez entrer : *l'ennemi* viendra de la terre de Cethim.

2. Demeurez dans le ſilence, habitans de l'île : les marchands de Sidon paſſoient la mer pour venir remplir vos ports.

3. Les ſemences que le Nil fait croître par le debordement de ſes eaux, les moiſſons que l'Egipte doit à ce fleuve, étoient la nourriture de Tir ; & elle étoit devenue comme la ville de commerce de toutes les nations.

4. Sidon, rougis de honte, parce que cette ville maritime, cette ville qui étoit la force *& la gloire* de la mer, dira *dans ſa ruine*, je n'ai point conçu, je n'ai point mis d'enfans au monde, je n'ai point nourri de jeunes gens, je n'ai point élevé de jeunes filles.

5. Lorſque le bruit *de la deſtruction* de Tir ſera paſſé en Egipte, on ſera ſaiſi de douleur.

6. Traverſez les mers, pouſſez des hurlemens, habitans de l'île.

7. Eſt-ce là cette ville que vous vantiez tant, qui étoit dans la joie & qui ſe glorifioit de ſon ancienneté depuis tant de ſiecles ? ſes citoyens ſont allés à pied bien loin dans des terres étrangeres.

8. Qui a formé ce deſſein contre Tir la reine *des villes*, dont les marchands étoient des princes, dont les trafiquans étoient des perſonnes les plus illuſtres de la terre ?

9. C'eſt le Seigneur des armées qui a reſolu de la traiſner de la ſorte, pour flétrir toute la gloire des ſuperbes, & pour faire tomber dans l'ignominie tous ceux qui paroiſſoient dans le monde avec tant d'éclat.

10. Hâtez-vous de ſortir de votre terre comme un *foible* ruiſſeau, *ô ville* fille de la mer : votre ceinture n'eſt plus.

11. *Le Seigneur* a étendu ſa main ſur la mer, il a ébranlé les royaumes : il a donné ſes ordres contre Chanaan, pour detruire ce qui faiſoit ſa force.

12. O fille de Sidon, a-t-il dit, vierge *qui alliez être* desbonorée, vous ne vous glorifierez plus à l'avenir avec tant de faſte : levez-vous, paſſez en Cethim, & vous n'y trouverez pas même du repos.

13. Conſiderez la terre des Chaldéens : ce peuple n'eſt plus. L'Aſſirien avoit fondé cet empire ; on y avoit élevé des forteresſes, mais *pour ſervir de retraite* aux bêtes ſauvages. On y avoit bâti des palais, mais *Dieu* les a changés en cabanes.

14. *Criez*, hurlez, vaiſſeaux de la mer, parce que votre force eſt detruite.

15. En ce tems-là, ô Tir, vous demeurerez en oubli pendant ſoixante & dix ans, comme durant l'eſpace *du regne* d'un de *vos* princes ; & après ſoixante & dix ans Tir deviendra comme une femme proſtituée qui chante.

16. Prenez le luth, tournez tout autour de la ville, courtiſane miſe en oubli depuis long-tems ; étudiez-vous à bien jouer des inſtrumens, repetez ſouvent vos airs, afin qu'on ſe ſouvienne de vous.

17. Après ſoixante & dix ans le Seigneur viſitera Tir, elle retournera à ſon premier trafic ; & *en même tems* elle ſe proſtituera comme autrefois à tous les royaumes qui ſont ſur la terre.

18. *Mais un jour* tout le gain qui reviendra de ſon commerce & de ſon trafic ſera conſacré au Seigneur : il ne ſera point mis en reſerve dans un treſor ; mais il ſera tout employé pour ceux qui aſſiſtent devant le Seigneur, afin qu'ils en ſoient nourris & raſſaſiés, & qu'ils en ſoient revêtus juſqu'à leur vieilleſſe.

CHAPITRE XXIV.

VOici le tems que le Seigneur rendra la terre deſerte, qu'il la depouillera, qu'il lui fera changer de face en la ravageant, & qu'il en diſperſera les habitans.

2. Alors le prêtre ſera comme le peuple ; le ſeigneur, comme l'eſclave ; la maîtreſſe, comme la ſervante ; celui qui vend, comme celui qui achete ; celui qui emprunte, comme celui qui prête ; & celui qui doit, comme celui qui redemande ce qu'il a prêté.

3. La terre ſera entierement depeuplée, & expoſée à toutes ſortes de pillages : car c'eſt le Seigneur qui a prononcé cet arrêt.

4. La terre eſt dans les larmes, elle ſe fond, elle tombe dans la defaillance ; le monde perit, *tout* ce qu'il y a de grand parmi les peuples eſt dans la langueur.

5. La terre eſt infectée par la corruption de ceux qui l'habitent ; parce qu'ils ont violé les loix, qu'ils ont changé les ordonnances, & qu'ils ont rompu l'alliance qui devoit durer éternellement.

6. C'eſt pourquoi la malediction qui ſera la peine de leurs parjures devorera la terre, ceux qui l'habitent porteront la peine de leur peché, ceux qui la cultiveront ſeront conſumés par le feu, & il n'y demeurera que très peu d'hommes.

7. Le vin pleure, la vigne languit, & tous ceux qui avoient la joie dans le cœur ſont dans les larmes.

8. On ne témoigne plus d'allegreſſe ni par le bruit des tambours, ni par les cris de rejouiſſance, ni par les ſons de la harpe.

9. Ils ne boiront plus le vin en chantant des airs ; toutes les liqueurs fortes deviendront ameres à ceux qui boiront.

10. Cette ville eſt ruinée & deſerte, toutes les maiſons en ſont fermées, & perſonne n'y entre plus.

11. Les cris retentiront dans les rues, parce qu'il ne ſe trouvera plus de vin ; tous les divertiſſemens ſeront changés en deuil, toute la joie de la terre en ſera bannie.

12. Il n'y a plus que deſolation dans la ville ; les portes *où on s'aſſembloit* ſont renverſées & briſées.

12. *Ce qui reſtera* au milieu de la terre, au milieu des peuples, ſera comme *quelques fruits qui demeurent ſur* un olivier qu'on a ſecoué, ou comme quelques raiſins qui demeurent après la vendange.

13. Ceux-là éleveront leur voix, & ils chanteront des cantiques de louanges, ils crieront de grands cris *d'au delà* de la mer, lorſque le Seigneur ſera entré dans ſa gloire.

14. C'eſt pourquoi rendez gloire au Seigneur en *répandant par tout* la lumiere: *celebrez* le nom du Seigneur, du Dieu d'Iſrael, dans les îles de la mer.

16. Nous avons entendu des extremités du monde les louanges *dont on releve* la gloire du juſte. Mais j'ai dit: Mon ſecret eſt que pour moi, mon ſecret n'eſt que pour moi: malheur à moi: ils ont violé la loi, & le mepris qu'ils en ont fait eſt monté juſqu'à ſon comble.

17. Habitant de la terre, l'effroi, la foſſe & le piege te ſont reſervés.

18. Celui que l'effroi aura fait fuir, tombera dans la foſſe; celui qui ſera ſauvé de la foſſe, ſera pris au piege; parce que les cieux s'ouvriront pour faire pleuvoir comme au tems du deluge, & que les fondemens de la terre ſeront ébranlés.

19. La terre ſouffrira des élancemens qui la déchireront, des renverſemens qui la briſeront, de violentes ſecouſſes qui l'ébranleront.

20. Elle ſera agitée, elle chancelera comme un homme ivre; elle ſera tranſportée, comme une tente dreſſée pour une nuit: elle ſera accablée par le poids de ſon iniquité, & elle tombera ſans que jamais elle s'en releve.

21. En ce tems-là le Seigneur viſitera les armées d'en-haut qui ſont dans le ciel, & les rois du monde qui ſont ſur la terre.

22. Ils ſeront raſſemblés comme des priſonniers dans un cachot profond, ils ſeront renfermés dans une priſon, & viſités après pluſieurs jours.

23. La lune rougira, & le ſoleil ſera couvert de confuſion, lorſque le Seigneur des armées aura établi ſon regne ſur la montagne de Sion & dans Jeruſalem, & que les vieillards qui lui ſont conſacrés ſeront temoins de *ſa* gloire.

CHAPITRE XXV.

SEigneur vous êtes mon Dieu: je vous glorifierai & je benirai votre nom, parce que vous avez fait des prodiges & que vos deſſeins éternels ſont fermes: *ils ſont* la verité *même*.

2. Car vous avez fait d'une ville *orgueilleuſe* un monceau de *pierres: vous avez changé* en ruines cette ville *fo* forte: cette demeure ſuperbe des étrangers a ceſſé d'être une ville: elle ne ſera jamais retablie.

3. C'eſt pour cela que le peuple *que vous rendez* fort vous glorifiera, & que la cité des nations redoutables vous reverera.

4. Parce que vous êtes devenu la force du pauvre, la force du foible dans ſon affliction; ſon refuge contre la tempête, ſon rafraichiſſement contre la chaleur. Car la colere des puiſſans eſt comme une tempête, qui vient fondre contre une muraille, & comme une chaleur brulante dans un lieu aride.

5. *Mais* vous humilierez l'inſolence tumultueuſe des étrangers: la chaleur ſera *temperée en votre faveur* par une nuée épaiſſe, & les rejettons des violens ſeront humiliés.

6. Et le Seigneur des armées preparera à tous les peuples ſur cette montagne un feſtin de viandes délicieuſes, un feſtin de vin excellent, de *viandes* pleines de ſuc & de moelle, d'un vin tout pur ſans aucune lie.

7. Il abbatra ſur cette montagne ce bandeau qui étoit lié ſur *les yeux de* tous les peuples, ce voile obſcur qui enveloppoit toutes les nations.

8. Il engloutira la mort pour jamais: le Seigneur *notre* Dieu ſechera les larmes de tous les yeux, & il effacera de deſſus toute la terre l'opprobre de ſon peuple; car c'eſt le Seigneur qui a parlé.

9. *Son peuple* dira alors, c'eſt là vraiment celui qui eſt notre Dieu; nous l'avons attendu, & il nous ſauvera: c'eſt lui qui eſt le Seigneur; nous l'avons attendu *longtems*, & *maintenant* nous ſerons pleins d'allegreſſe, nous ſerons ravis de joie dans le ſalut qu'il nous donne.

10. Car la puiſſance du Seigneur ſe repoſera ſur cette montagne; & Moab ſera briſé ſous lui, comme le ſont les pailles par *la roue d'*un chariot *armé de pointes*.

11. *Dieu* étendra ſur lui ſes mains, comme un homme qui nage étend les mains pour nager: le Seigneur deploiera toute la force de ſon bras pour detruire ſon orgueil.

12. Il renverſera la maſſe ſuperbe de tes murailles, *ô Moab*; il les abbatra; il les raſera, & les reduira en poudre.

CHAPITRE XXVI.

ALors on chantera ce cantique dans la terre de Juda. La ville de Sion eſt pour nous *une ville* imprenable: *Dieu* lui a donné le ſalut pour mur & pour boulevart.

2. Ouvrez-*en* les portes, & qu'un peuple juſte y entre, *un peuple* obſervateur de la verité.

3. *Nos* penſées *deformais ſeront* ſtables: vous *nous* conſerverez la paix, une paix *éternelle*, parce qu'*Iſrael* eſpere en vous.

4. Mettez pour jamais votre confiance dans le Seigneur, parce que *vous trouverez* dans le Seigneur Dieu un ferme appui toujours durable.

5. Car il abbaiſſera ceux qui ſont dans l'élevation, il humiliera la ville ſuperbe: il l'humiliera juſqu'en terre, il la fera deſcendre juſqu'à la pouſſiere.

6. Elle ſera foulée aux pieds, aux pieds du pauvre, aux pieds de ceux qui n'ont rien.

7. Le ſentier du juſte eſt droit, ſa voie eſt égale: vous même, Seigneur, vous l'applaniſſez.

8. Auſſi nous vous avons attendu, *en marchant* dans le ſentier de votre juſtice: votre nom & votre ſouvenir ſont le deſir *de les ames* de l'ame.

9. Mon ame vous a deſiré pendant la nuit; & je m'éveillerai dès le point du jour, pour vous chercher *de toute l'étendue* de mon eſprit & de mon cœur: car lorſque vous aurez exercé vos jugemens ſur la terre, les habitans du monde apprendront à être juſtes.

10. *En vain* on ſera grace à l'impie, il n'apprendra point à être juſte: il a fait des actions injuſtes dans la terre où devoit regner la droiture, il ne verra point la majeſté du Seigneur.

11. Seigneur, élevez votre main *puiſſante*, ils ne la verront point; ou s'ils la voient, qu'ils ſoient confondus & jaloux *du bonheur de votre* peuple, & que le feu devore vos ennemis.

12. Seigneur, vous nous donnerez la paix: car c'eſt vous qui avez fait *en* nous toutes nos œuvres.

13. Seigneur notre Dieu, des maîtres *étrangers* nous ont dominés *avec empire* en uſurpant votre place: faites *qu'étant* dans vous maintenant, nous ne nous ſouvenions que de votre nom.

14. Que ceux qui ſont morts ne revivent point, que les geans ne reſſuſcitent pas: *car* c'eſt pour cela que vous êtes venu contre eux, que vous les avez reduits en poudre, & que

que vous en avez effacé toute la memoire.

15. Vous avez favorisé cette nation, Seigneur, vous la favorisez; vous y avez établi votre gloire; vous avez étendu toutes les limites de *votre* terre.

16. Seigneur, *vos fers-veurs* vous ont cherché dans leurs maux pressans, vous les avez instruits par l'affliction, & ils vous ont adressé leur humble priere.

17. Nous avons été devant vous, Seigneur, comme une femme qui a conçu, & qui étant près d'enfanter, jette de grands cris dans *la violence de* ses douleurs.

18. Nous avons conçu, nous avons été comme en travail, & nous n'avons enfanté *que* du vent: nous n'avons point produit sur la terre des *fruits de* salut; c'est pourquoi les habitans de la terre ne sont point tombés *devant nous*.

19. Ceux de votre peuple qu'on a fait mourir, vivront *de nouveau*; ceux qui étoient tués dans moi ressusciteront. Reveillez-vous de votre sommeil, & chantez les louanges *de Dieu*, vous qui habitez dans la poussiere, parce que la rosée qui tombe sur vous est une rosée de lumiere, & que vous ruinerez la terre *& le regne* des geans.

20. Allez, mon peuple, entrez dans *le secret* de votre chambre; fermez vos portes sur vous, & tenez-vous un peu caché pour un moment, jusqu'à ce que la colere soit passée.

21. Car le Seigneur va sortir du lieu où il reside, pour venger l'iniquité que les habitans du monde ont commise contre lui; la terre ne cachera plus le sang qui a été répandu; elle ne retiendra plus dans son sein ceux qu'on y avoit fait descendre par une mort violente.

CHAPITRE XXVII.

EN ce tems-là le Seigneur viendra avec *sa* grande épée, son epée penetrante, & invincible, pour punir Leviathan, ce serpent immense, Leviathan ce serpent à divers plis & replis; & il fera mourir la baleine qui est dans la mer.

2. En ce tems-là dites ceci à la vigne qui portera le vin pur:

3. Je suis le Seigneur qui la conserve: je l'arroserai à tout moment; je la garde nuit & jour de peur qu'elle ne soit gâtée.

4. Je ne suis *plus* en colere *contre elle*. Qu'on me livre les ronces & les épines afin que je les combatte. Je les foulerai aux pieds & les brulerai toutes ensemble.

5. *Quelqu'un* pretendra-t-il lier ma puissance? qu'il me demande la paix; qu'il fasse la paix avec moi.

6. Un jour les racines de Jacob pousseront avec vigueur, Israel fleurira & germera, & toute la face du monde sera remplie de fruits.

7. *Dieu* a-t-il frappé son peuple comme il a frappé ceux qui en étoient les tirans? l'a-t-il exterminé comme ils l'ont été?

8. Lors même qu'il a rejetté [la maison de] Jacob, il l'a jugée avec mesure; il a cherché dans son indignation *des moyens de la temperer*, lors même qu'elle étoit plus ardente.

9. C'est pour cela & par ce moyen *même* que l'iniquité de Jacob lui sera remise; & le fruit *de tous ses maux* sera l'expiation de son peché, lorsqu'il aura brisé toutes les pierres de l'autel *de ses idoles*, comme des pierres de chaux, & qu'il *aura* renversé les bois profanes & les statues.

10. Mais la ville *ennemie*, *quelque* forte *qu'elle soit*, sera déserte; elle sera comme un logis qu'on laisse: les jeunes boeufs y viendront paître; ils s'y reposeront & mangeront les herbes *qui y seront crues*.

11. Ses branches desséchées seront brisées, les femmes viendront y mettre le feu: car ce peuple n'a point d'intelligence; c'est pourquoi celui dont il est l'ouvrage n'en aura point de pitié, & celui qui l'a formé ne lui fera point grace.

12. En ce tems-là, le Seigneur battra *son grain* depuis le lit du fleuve *d'Euphrate* jusqu'au torrent de l'Egipte; & vous, enfans d'Israel, vous serez rassemblés un à un.

13. En ce tems-là, la trompette retentira avec un grand bruit: ceux qui étoient perdus dans la terre des Assiriens & ceux qui étoient bannis en Egipte, en reviendront pour adorer le Seigneur sur la montagne sainte, dans Jerusalem.

CHAPITRE XXVIII.

MALheur à la couronne d'orgueil, aux ivrognes d'Ephraïm, à la fleur passagere qui fait leur ornement & leur joie; à ceux qui habitent au sommet de la vallée grasse, & qui sont abrutis par le vin.

2. Le Seigneur a *en main* un *instrument* fort & puissant *qui sera* comme une grêle impetueuse; comme un tourbillon qui brise tout, comme un deluge d'eaux qui se repand sur une grande campagne, & qui l'inonde.

3. La couronne d'orgueil des ivrognes d'Ephraïm sera foulée aux pieds.

4. Et cette fleur *passagere*, qui fait l'ornement & la joie de celui qui habite au sommet de la vallée grasse, sera semblable à un fruit precoce qui est mûr avant les autres fruits de l'été, que celui qui l'apperçoit prend de la main, & mange en même-tems.

5. En ce jour-là le Seigneur des armées sera une couronne d'honneur & un diadême de gloire, pour le reste de son peuple.

6. *Il sera* un esprit de justice pour celui qui sera assis sur *le tribunal de* la justice, & la force de ceux qui porteront la guerre jusqu'aux portes *de l'ennemi*.

7. Ceux-ci mêmes *qui sont de Juda*, sont si pleins de vin qu'ils ne savent ce qu'ils font; ils sont si ivres qu'ils ne peuvent se soutenir: le prêtre & le prophete sont sans connoissance dans l'ivresse *qui les possede*; ils sont absorbés dans le vin, ils chancelent comme étant ivres, ils se sont égarés *les uns* dans leurs visions, *les autres* dans les jugemens.

8. Toutes les tables sont si pleines de ce que rejettent ceux qui vomissent, & de puanteur, qu'il n'y reste plus de lieu *qui soit net*.

9. A qui *le Seigneur* enseignera-t-il sa loi? à qui donnera-t-il l'intelligence de sa parole? *Ce sont* des enfans qu'on ne fait que de sevrer, qu'on vient d'arracher de la mammelle.

10. *Il faut leur donner* un precepte après un precepte, une ligne après une autre, un peu dans un tems, & un peu dans un autre.

11. Car *le Seigneur* parlera à ce peuple comme en begayant, & dans une langue étrangere.

12. Il leur avoit dit autrefois, voici *ce qui vous procurera* le repos: faites reposer celui qui est fatigué: voici *où on trouvera* le repos; mais ils n'ont pas voulu l'entendre.

13. Aussi la parole du Seigneur sera-t-elle pour eux, *comme quand on donne* un precepte après un precepte, une ligne après une autre, un peu *de leçons* dans un tems & un peu dans un autre, afin qu'ils sortent *de ce lieu*, qu'ils soient renversés en arriere, qu'ils soient brisés, qu'ils tombent dans le piege, & qu'ils y soient pris.

14. C'est pourquoi écoutez la parole du Seigneur, vous qui vous mocquez *de lui*, qui exercez votre domination sur ce peuple qui est en Jerusalem.

15. Car vous avez dit, nous avons fait pacte avec la mort, nous avons contracté al-

llance avec l'enfer : lorsque les maux se
eborderont comme des torrens, ils ne
endront point jusqu'à nous, parce que
ous avons établi notre confiance dans le
enſonge, & que le menſonge nous a mis
couvert.

6. C'eſt pourquoi, dit le Seigneur Dieu,
m'en vais mettre pour fondement de Sion
ne pierre, une pierre éprouvée, angulaire,
recieuſe, ſur laquelle elle ſera très ſoli-
ement bâtie : que celui qui croit *attende*,
qu'il ne ſe hâte point.

7. J'établirai pour regle l'équité *même*,
pour poids la juſtice ; la grêle detruira
eſperance *fondée ſur* le menſonge, & un
eluge d'eaux emportera votre aſile.

8. L'alliance que vous aviez contractée
vec la mort, ſera rompue ; & le pacte que
ous aviez fait avec l'enfer, ne ſubſiſtera
lus : lorſque les maux ſe deborderont com-
e un torrent, vous en ſerez accablés.

9. Auſſi-tôt qu'ils ſe repandront, ils
ous emporteront : ils ſe repandront dès
e matin ſans diſcontinuer ni jour ni nuit ;
t l'affliction ſeule vous donnera l'intel-
igence de ce qu'on vous dit.

10. Car le lit eſt *ſi* reſſerré, qu'il n'y a point
e *place de reſte pour un ſeul* ; & la couver-
ure *eſt* trop étroite pour s'en envelopper.

11. Le Seigneur va s'élever *contre vous*,
omme *il fit contre les Philiſtins* ſur la
ontagne de Pharaſim : il va ſe mettre en
olere *contre vous*, comme il s'y mit *con-
re les Chananéens* en la vallée de Gabaon ;
& il fera ſon œuvre *de votre punition*, *qui
ſt* une œuvre bien éloignée de lui : il en
era ſon œuvre, & il agira d'une maniere
ui eſt étrangere à ſa bonté.

12. Ceſſez donc de vous mocquer, de
peur que vos chaînes ne ſe reſſerrent enco-
e davantage ; car le Seigneur le Dieu des
armées m'a fait entendre qu'il va faire
une deſtruction entiere, & un retranche-
ment ſur toute la terre.

13. Prêtez l'oreille, écoutez ma voix ;
rendez-vous attentifs, & ne rejettez pas
mes paroles.

14. Le laboureur labourera-t-il toujours
afin de ſemer ? travaille-t-il ſans ceſſe à
endre les mottes de la terre, & à la ſar-
cler ?

15. Lorſqu'il l'a applanie & égalée, n'y
eme-t-il pas du gith & du cumin ; & n'y
mettra-t-il pas du blé choiſi, de l'orge ex-
cellent & de la veſſe, chacun dans le ter-
rein qui lui convient ?

16. Car Dieu lui a appris à faire ce diſcer-
nement & lui a enſeigné *ce qu'il doit faire*.

17. Le gith ne ſe foule pas avec les poin-
tes de fer, & on ne fait point paſſer la roue
du chariot ſur le cumin : mais le gith ſe
bat avec une baguette, & le cumin avec
un fleau.

18. *Le blé dont on fait* le pain ſe briſe avec
le fer ; & neanmoins celui qui le briſe ne
le briſe pas toujours : il ne le preſſe pas
toujours ſous la roue du chariot, & il n'en
rompt pas toujours la paille avec les on-
gles de fer.

19. Toute cette conduite vient du Sei-
gneur, du Dieu des armées, qui fait ainſi
admirer ſes conſeils, & ſignale la gran-
deur de ſa ſageſſe.

CHAPITRE XXIX.

MAlheur à Ariel, à Ariel, à *Jeruſalem*, ville où David a habité : encore quelques années, & ſes fêtes ceſſeront.

2. J'environnerai Ariel de tranchées, elle ſera triſte & deſolée, & je la remplirai *de ſang* comme *l'autel des holocauſtes appellé* Ariel.

3. Je ferai tout autour de tes murailles comme un cercle, j'éleverai des forts contre toi, & je ferai des fortifications pour te tenir aſſiegée.

4. Tu ſeras humiliée, tu parleras comme de deſſous la terre, & tes paroles en ſortiront *à peine* pour ſe faire entendre : ta voix ſortant de la terre ſera ſemblable à celle d'une pithonniſſe, & tu ne pouſſeras qu'un ſon foible *& obſcur*, comme s'il étoit ſorti de la terre.

5. Mais le nombre de ceux qui vous diſſiperont ſera comme la pouſſiere la plus ménue, & la multitude de ces hommes terribles ſera comme ces pailles qui volent en l'air ; & *tout ces maux* les ſurprendront en un moment.

6. Le Seigneur des armées viendra les punir au milieu des foudres, & des tremblemens de terre, parmi les bruits effroyables des tourbillons & des tempêtes, & parmi les flammes d'un feu devorant.

7. Ainſi la multitude des peuples qui auront pris les armes contre Ariel, qui l'auront combattue, qui l'auront aſſiegée, & s'en ſeront rendus les maîtres, *diſparoîtra* comme un ſonge & une viſion de nuit.

8. Comme un homme qui a faim, ſonge qu'il mange, & en s'éveillant ſe trouve *auſſi* vuide *qu'auparavant* : comme celui qui a ſoif ſonge qu'il boit, & à ſon reveil eſt encore fatigué & alteré, ainſi ſe trouvera la multitude de toutes ces nations qui auront combattu contre la montagne de Sion.

9. Soyez dans l'étonnement & dans la ſurpriſe : ſoyez dans l'agitation & le tremblement : ſoyez ivres, mais non pas de vin : ſoyez chancelans, mais non pour avoir bu avec excès.

10. Car le Seigneur va repandre ſur vous un eſprit d'aſſoupiſſement, il vous fermera les yeux, il couvrira *d'un voile* vos prophetes & vos princes qui voient des viſions.

11. Et toutes les viſions *des vrais prophetes* ſeront pour vous comme les paroles d'un livre fermé avec des ſceaux, qu'on donnera à un homme qui ſait lire, en *lui* diſant, liſez ce livre ; & il repondra, je ne le puis, parce qu'il eſt cacheté.

12. Et on donnera le livre à un homme qui ne ſait pas lire, & on lui dira, liſez ; & il repondra, je ne ſai pas lire.

13. C'eſt pourquoi le Seigneur a dit : Parce que ce peuple s'approche de moi de bouche, & me glorifie des levres, tandis que ſon cœur eſt éloigné de moi, & que le culte qu'il me rend *ne* conſiſte *qu'en* des ordonnances & des maximes humaines,

14. je ferai encore une merveille dans ce peuple, un prodige étrange qui ſurprendra tout le monde : car la ſageſſe de ſes ſages perira, & la prudence de ſes hommes intelligens ſera obſcurcie.

15. Malheur à vous qui vous retirez dans la profondeur de vos cœurs, pour cacher à Dieu *même* le ſecret de vos deſſeins ; qui faites vos œuvres dans les tenebres, & qui dites, qui eſt-ce qui nous voit, & qui ſait ce que nous faiſons ?

16. C'eſt un renverſement, c'eſt comme ſi l'argile s'élevoit contre le potier, & ſi le vaſe diſoit de celui qui l'a formé, ce n'eſt point lui qui m'a fait ; & comme ſi l'ouvrage diſoit de l'ouvrier, c'eſt un ignorant.

17. Ne verra-t-on pas dans très peu de tems *la montagne* inculte du Liban devenir une plaine fertile, & la plaine ſe changer en une forêt ?

18. En ce tems-là les ſourds entendront les paroles du livre, & les yeux des aveugles *ſortant* de leur nuit paſſeront des tenebres à la lumiere.

19. Ceux qui ſont doux *& humbles* ſe rejouiront de plus en plus dans le Seigneur ; & les pauvres trouveront dans le ſaint d'Iſrael un raviſſement de joie :

20. parce que l'homme violent a été de-
truit,

truit, que le mocqueur n'eſt plus, & qu'on a retranché *de deſſus la terre* tous ceux qui veilloient pour faire le mal :

21. ceux qui par leurs paroles faiſoient pecher les hommes, qui tendoient des pieges à ceux qui les reprenoient dans l'aſſemblée, & qui cherchoient à faire tomber le juſte dans la confuſion.

22. C'eſt pourquoi le Seigneur qui a racheté Abraham, dit de la maiſon de Jacob : Jacob ne ſera plus confondu, ſon viſage ne pâlira plus.

23. Mais lorſqu'il verra ſes enfans qui ſont les ouvrages de mes mains, rendre au milieu de lui gloire à mon *ſaint* nom, il beniſa avec eux le ſaint de Jacob, & ils reverereront avec crainte le Dieu d'Iſrael.

24. Ceux dont l'eſprit étoit égaré ſeront éclairés, & les murmurateurs apprendront la loi *de Dieu*.

CHAPITRE XXX.

MAlheur à vous, enfans rebelles, dit le Seigneur, qui faites des deſſeins ſans moi, qui formez des entrepriſes qui ne viennent point de mon eſprit, pour ajouter toujours peché ſur peché :

2. qui faites reſolution d'aller en Egipte ſans me conſulter, eſperant de trouver du ſecours dans la force de Pharaon, & mettant votre confiance dans la protection de l'Egipte.

3. Cette force de Pharaon ſera votre honte; & cette confiance que vous avez dans la protection de l'Egipte vous couvrira de confuſion.

4. Vos princes ont été juſqu'à Tanis, & vos ambaſſadeurs juſqu'à Hanés.

5. Mais ils ſeront tous confondus en *voyant* un peuple qui ne pourra les aſſiſter; qui loin de les ſecourir & de leur rendre quelque ſervice, deviendra leur honte & leur opprobre.

6. *Voilà leurs bêtes deja* chargées *pour aller* au midi. *Ils vont* dans une terre d'affliction & de miſere, d'où ſortent le lion & la lionne, la vipere & le baſilic volant : ils portent leurs richeſſes ſur des chevaux, & leurs treſors ſur le dos des chameaux, *pour les donner* à un peuple qui ne leur rendra aucune aſſiſtance.

7. Car le ſecours de l'Egipte ſera vain & inutile : c'eſt ce qui me fait crier à Iſrael, vous ne trouverez là que de l'orgueil, demeurez en repos.

8. Maintenant donc allez graver ceci ſur une tablette en leur preſence, & écrivez-le avec ſoin dans un livre, afin que dans les jours à venir ce ſoit comme un monument qui ne periſſe jamais.

9. Car ce peuple eſt *toujours* rebelle : *ce ſont* des enfans menteurs, des enfans qui ne veulent point écouter la loi de Dieu :

10. qui diſent aux voyans, ne voyez point; & à ceux qui ont des viſions, n'ayez point de viſions d'une juſtice *ſi ſeuere* : dites-nous des choſes qui nous agréent; n'ayez que des viſions *pleines* de menſonge.

11. Eloignez-vous de la voie *droite*; detournez-vous du ſentier *étroit*; ceſſez de nous faire envisager le ſaint d'Iſrael.

12. C'eſt pourquoi voici ce que dit le ſaint d'Iſrael : Parce que vous avez rejetté la parole du Seigneur, & que vous avez mis votre confiance dans l'injuſtice & dans des moyens obliques, & que vous y avez mis votre appui,

13. cette iniquité retombera ſur vous, comme une haute muraille entrouverte & qui menace ruine, tombe tout d'un coup & en un moment.

14. *Dieu* briſera la muraille *qui ſembloit vous defendre*, comme un vaſe de terre qu'on caſſe avec effort en mille morceaux, ſans qu'il en reſte ſeulement un teſt pour y mettre un charbon *pris* d'un feu, ou pour puiſer un peu d'eau dans une foſſe.

15. Car le Seigneur *notre* Dieu, le ſaint d'Iſrael vous a dit, ſi vous revenez *a moi* & ſi vous demeurez en paix, vous ſerez ſauvés; votre force ſera dans le repos & dans l'eſperance. Et vous n'avez point voulu *l'écouter*.

16. Vous avez dit, nous n'en ferons rien, & nous nous enfuirons ſur des chevaux : c'eſt pour cela que vous ſerez *en effet* fugitifs : nous monterons ſur des coureurs très-vîtes : c'eſt pour cela que ceux qui vous pourſuivront, courront encore plus vîte.

17. Un ſeul homme en épouvantera mille d'entre vous : *quatre ou* cinq des ennemis vous frapperont de terreur & vous ſeront fuir, juſqu'à ce que ceux qui reſtent d'entre vous ſoient comme le mât d'un vaiſſeau *briſé* qu'on éleve ſur une montagne, ou comme un étendart qu'on dreſſe ſur une colline.

18. C'eſt pourquoi le Seigneur *vous* attend, afin de vous faire miſericorde; & il ſignalera ſa gloire en vous pardonnant; parce que le Seigneur eſt un Dieu d'équité : heureux tous ceux qui l'attendent !

19. Car le peuple de Sion habitera *encore* à Jeruſalem : vous finirez enfin vos pleurs, il vous ſera certainement miſericorde : lorſque vous crierez à lui, il n'aura pas plutôt entendu votre voix qu'il vous repondra.

20. Le Seigneur vous a donné du pain de douleur, & de l'eau d'affliction : *mais* il ſera que celui qui vous inſtruit ne diſparoîtra plus de devant vous : vos yeux verront le maître qui vous enſeignera.

21. Vos oreilles entendront la parole de celui qui criera derriere vous : c'eſt ici la voie, marchez dans ce chemin, ſans vous detourner ni à droit ni à gauche.

22. Vous mettrez au rang des choſes profanes ces ornemens de vos idoles d'argent, & ces vêtemens *precieux* de vos ſtatues d'or : vous les rejetterez avec abomination, comme le linge le plus ſouillé : ſortez d'ici, leur direz-vous *avec mepris*.

23. Le Seigneur repandra ſa pluie ſur les grains que vous aurez ſemés : la terre produira des bleds avec abondance, dont vous ſerez d'excellent pain : en ce tems-là les agneaux trouveront dans vos champs de grands pâturages.

24. Vos bœufs & vos ânons qui labourent la terre, mangeront toutes ſortes de grains mêlés enſemble, après qu'ils auront été nettoyés par le van & par le crible.

25. En ce tems-là toutes les montagnes les plus hautes, & toutes les collines les plus élevées ſeront arroſées de ruiſſeaux d'eaux courantes, lorſque pluſieurs auront été tués, & que les tours ſeront tombées.

26. La lumiere de la lune deviendra comme la lumiere du ſoleil, & la lumiere du ſoleil ſera ſept fois plus grande, comme ſeroit la lumiere de ſept jours enſemble, lorſque le Seigneur aura bandé la plaie de ſon peuple, & qu'il aura gueri la bleſſure qu'il avoit reçue.

27. Voilà la majeſté du Seigneur qui vient de loin; il paroîtra dans une fureur ardente, dont nul ne pourra ſoutenir l'effort : ſes levres ſont pleines d'indignation, & ſa langue eſt comme un feu devorant.

28. Son ſouffle eſt comme un torrent debordé, où l'on ſe trouve juſqu'au cou; *il vient* agiter les nations *comme* dans un van qui rejette tout ce qui eſt inutile, & *mettre* dans la bouche des peuples un frein qui *les* fera errer *çà & là*.

29. Vous chanterez alors des cantiques comme en la nuit d'une fête ſolemnelle; &

otre cœur sera dans la joie, comme quand
n va au son des haut-bois à la montagne
u Seigneur, au *temple du* Fort d'Israel.
30. Le Seigneur fera entendre sa voix
leine de majesté : il fera voir comment il
ppesantit son bras dans l'indignation de
fureur, & dans les ardeurs d'un feu dé-
orant : il brisera *tout* par l'effusion de ses
empêtes & d'une effroyable grêle.
31. Assur sera brisé dès *que* la parole du
eigneur *se fera entendre : il le* frappera de
a verge.
32. Elle passera par tout : elle fera de
rofondes blessures : le Seigneur la fera
demeurer sur lui : il combattra avec elle au
ruit des *tonnerres qui serviront de* tam-
ours & de harpes ; il combattra en levant
ette verge de tous côtés *pour frapper ses*
nemis.
33. Car il y a déja long-tems que *la vallée*
e Topheth a été preparée : le roi des fie-
les la tient toute prête ; il lui a donné de
a profondeur & de l'étendue : là est un bu-
her allumé un grand amas de bois *lui doit*
ervir de nourriture ; & le souffle du Sei-
gneur est comme un torrent de soufre qui
'embrase.

CHAPITRE XXXI.

MAlheur à ceux qui vont en Egipte
chercher du secours, qui esperent dans
es chevaux, qui mettent leur confiance
dans *ses* chariots, parce qu'ils sont en
grand nombre, & dans *sa* cavalerie, parce
qu'elle est très forte ; & qui ne tournent
point les yeux vers le Saint d'Israel, & qui
ne cherchent point le Seigneur.
2. Cependant le Seigneur, sage comme il
est, fera venir sur eux les maux *qu'il a pre-
dits ;* & il ne manquera point d'accomplir
ses paroles : il s'élevera contre la maison
des méchans, & contre le secours de ceux
qui commettent l'iniquité.
3. L'Egipcien est un homme, & non pas
un Dieu ; ses chevaux ne sont que chair, &
non pas esprit : le Seigneur étendra sa main,
& celui qui donnoit secours sera renversé
par terre ; celui qui esperoit d'être secou-
ru tombera avec lui, & une même ruine les
enveloppera tous.
4. Car voici ce que le Seigneur m'a dit,
comme lorsqu'un lion ou un lionceau fond
en rugissant sur sa proie, si on rassemble
contre lui une troupe de bergers, tous leurs
cris ne l'étonnent pas, & leur multitude
ne l'épouvante point ; ainsi le Seigneur des
armées viendra pour combattre en faveur
de la montagne & de la colline de Sion.
5. Le Seigneur des armées couvrira Jeru-
salem de sa protection comme un oiseau
couvre ses petits qui commencent à voler :
il la protegera, il la delivrera, & épar-
gnant *les siens* il *les* sauvera.
6. Retournez à celui dont les enfans d'Is-
rael se sont éloignés par une profonde ma-
lice.
7. En ce tems-là chacun rejettera avec mé-
pris ces vaines divinités *qu'il s'étoit faites*
de son argent & de son or, *ces idoles* que
vos mains criminelles ont fabriquées.
8. Assur perira par l'épée, non d'un hom-
me, *mais d'un ange ;* l'épée qui le devorera
ne sera point l'épée d'un homme : il fuira
de peur d'être percé de cette épée, & ses
braves seront sans courage.
9. Toute sa force disparoîtra dans sa
frayeur, & ses princes seront pleins d'ef-
froi dès qu'ils appercevront l'étendart *de
notre Dieu*. Voilà ce que dit le Seigneur
qui a un feu *brulant* dans Sion, & une
fournaise *ardente* dans Jerusalem.

CHAPITRE XXXII.

ALors le roi *ne* regnera *que* pour la justi-
ce, & les princes n'useront de leur au-
torité *que* pour rendre des jugemens équi-
tables.
2. Ce roi sera comme un refuge pour met-
tre à couvert du vent, & une retraite con-
tre la tempête : *il sera* ce que sont les ruis-
seaux dans une terre alterée, & ce qu'est
l'ombre d'une roche avancée dans une terre
brulée *du soleil*.
3. Les yeux de ceux qui verront ne seront
point obscurcis, & les oreilles de ceux qui
entendront seront attentives *à toutes les
paroles*.
4. Le cœur des étourdis sera intelligent
& s'instruira ; & la langue de ceux qui be-
gayoient s'exprimera promtement & net-
tement.
5. L'imprudent n'aura plus le nom de prin-
ce, ni l'avare le titre de grand.
6. Car l'imprudent dira des extravagan-
ces, & son cœur s'abandonnera à l'iniqui-
té, pour agir avec hipocrisie, pour parler
à Dieu avec une langue double, pour re-
duire à l'extremité l'ame de celui qui
souffre la faim, & pour ôter à celui qui
meurt de soif *tout* ce qui pourroit le desal-
terer.
7. Les moyens dont se sert l'avare sont in-
justes, il forme de noirs desseins pour
perdre les humbles par un discours plein
de mensonge, lorsque le pauvre parle selon
la justice.
8. Mais le prince aura des desseins dignes
d'un prince, & il se levera pour les exe-
cuter.
9. Femmes qui vous repossez sur vos ri-
chesses, levez-vous, & entendez ma voix :
filles qui vous croyez *si* assurées, prêtez
l'oreille à mes paroles.
10. Dans quelques jours & dans une an-
née votre assurance se changera en un *grand*
trouble ; car on ne fera plus de vendanges
dans les vignes, & on ne moissonnera plus
rien.
11. Tremblez, femmes qui vous repossez
sur vos richesses, soyez dans le trouble
vous qui êtes dans l'assurance ; quittez *vos
ornemens*, depouillez-vous, & revêtez-vous
de sacs.
12. Les hommes pleureront sur les mam-
melles *qui ont allaité*, sur *la desolation* des
campagnes *les plus* agreables, & des vignes
les plus fertiles.
13. Les ronces & les épines couvriront
les champs de mon peuple ; elles naîtront
dans toutes ces maisons où on goute le
plaisir, & remplironst cette ville qui se li-
vre à la joie.
14. Car ses palais seront abandonnés, cet-
te ville si peuplée deviendra une solitude ;
ses forteresses les plus élevées seront pour
long-tems changées en cavernes, les ânes
sauvages s'y joueront, les troupeaux y
viendront paître,
15. jusqu'à ce que l'esprit soit repandu sur
nous du haut du ciel, & que le desert se
change en un champ plein de fruits, & le
champ plein de fruits en un bois sauvage.
16. L'équité habitera dans le desert, & la
justice se reposera dans le champ fertile.
17. La paix sera l'ouvrage de la justice, la
tranquillité & l'assurance en seront à ja-
mais le fruit.
18. Mon peuple se reposera dans le sejour
de la paix, dans des tabernacles de confian-
ce, & dans un repos plein d'abondance.
19. Mais la grêle tombera sur la forêt, &
la ville sera profondement humiliée.
20. Vous êtes heureux, vous qui semez le
long de toutes les eaux, & qui y envoyez
le bœuf & l'âne *pour fouler le grain*.

CHAPITRE XXXIII.

MAlheur à toi qui pilles *les autres*, & qui
te glorifies de ce que tu n'es pas pillé ; qui
traittes les autres avec insolence, & qu'on
n'ose

n'ose traitter ainſi. Lorſque tu auras acheve tes pillages tu ſeras pillé : quand tu te ſeras donné bien des mouvemens en traittant *les peuples* avec inſolence, tu ſeras traitté de même.

2. Seigneur, faites-nous miſericorde, nous vous avons *toujours* attendu : ſoyez *le bras* l'égard de vos ſerviteurs le bras qui les ſoutienne dès le matin, & notre ſalut au tems de l'affliction.

3. Les peuples ont fui au bruit de la voix terrible [de votre ange,] & les nations ſe ſont diſperſées à l'éclat de votre grandeur.

4. On amaſſera vos depouilles, *ô ennemis*, comme on amaſſe une multitude de bannetons : on ſe jettera deſſus comme les ſauterelles ſe jettent *ſur un champ*.

5. Le Seigneur ſera paroître ſa grandeur, parce qu'il reſide dans les lieux très hauts : il a rempli Sion d'équité & de juſtice.

6. La foi qui regnera dans votre tems, *ô ſalut roi*, la ſageſſe & la ſcience feront les richeſſes du ſalut; & la crainte du Seigneur ſera le treſor dont il *nous* enrichira.

7. Les braves d'Iſrael pouſſent des cris dans les places publiques, les deputés pour la paix pleurent amerement, *en diſant* :

8. Les chemins ſont abandonnés, il ne paſſe plus perſonne dans les ſentiers ; *Dieu* a rompu l'alliance, il a rejetté les villes, il ne conſidere plus les hommes.

9. La terre eſt dans les pleurs & dans la langueur : le Liban eſt dans la confuſion & dans la deſolation ; Saron a été changé en un deſert ; Baſan & le Carmel ont été depouillés de leurs fruits.

10. C'eſt maintenant que je me leverai, dit le Seigneur ; je ſignalerai ma grandeur, je ferai éclater ma puiſſance.

11. Vous concevrez du chaume, & vous n'enfanterez *que* des pailles : votre eſprit *ſera comme* un feu *qui* vous devorera.

12. Les peuples ſeront ſemblables à de la chaux brulée, & à un faiſceau d'épines qu'on met dans le feu.

13. Vous qui êtes loin *de moi*, écoutez ce que j'ai fait : & vous qui *en* êtes proches, reconniſſez *quelle eſt* ma puiſſance.

14. Les mechans ont été épouvantés dans Sion, la frayeur a ſaiſi les hipocrites. Qui de nous, *s'écrieront-ils*, pourra demeurer dans le feu devorant ? qui d'entre nous pourra ſubſiſter dans les flammes éternelles ?

15. *Heureux* celui qui marche dans la juſtice & qui parle ſelon la verité ; qui a horreur d'un bien acquis par extorſion : qui garde ſes mains pures, & rejette [tous] les preſens ; qui bouche ſes oreilles pour ne point entendre *des paroles* de ſang, & qui ferme ſes yeux afin de ne point voir le mal.

16. Celui-là demeurera dans des lieux élevés : il ſe retirera dans de hautes roches fortifiées de toutes parts : ſon pain *lui* ſera donné & ſes eaux ne ſeront jamais taries.

17. Vos yeux contempleront le roi dans l'éclat de ſa beauté ; ils verront la terre vers laquelle on accourra de loin.

18. Votre cœur ſe rappellera la frayeur *qui le glaçoit*. Où ſont, *dires-vous*, ceux qui tenoient regiſtre *des tributs* ? où ſont ceux qui peſoient *l'argent dont on les payoit* ? ou ſont ceux qui faiſoient le denombrement des maiſons plus conſiderables *pour en exiger davantage* ?

19. Vous ne verrez plus ce peuple fier, ce peuple dont vous n'entendez point les diſcours, dont le langage eſt barbare & inintelligible.

20. Conſiderez Sion, cette ville conſacrée à nos fêtes ſolemnelles : vos yeux verront Jeruſalem *comme une* demeure combée de richeſſes, *comme une* tente qui ne ſera point tranſportée *ailleurs* : les pieux qui l'affermiſſent ne s'arracheront jamais, & tous les cordages qui la tiennent ne ſe rompront point.

21. Le Seigneur ſera voir ſa magnificence en notre faveur. C'eſt [ſeulement] en ce lieu que les eaux qui y couleront auront un lit très large & des canaux ſpacieux ; les vaiſſeaux à rame *des ennemis* ne prendront point leur route par là, & leur grande galere n'y paſſera point.

22. Car le Seigneur eſt notre juge, le Seigneur eſt notre legiſlateur, le Seigneur eſt notre roi ; c'eſt lui qui nous ſauvera.

23. Tes cordages, *ô ennemi*, ſe relâcheront, tes nautoniers ne pourront ni affermir ton mât, ni étendre *tes* voiles. Alors on partagera *tes* depouilles & le grand butin qu'on aura pris *ſur toi* : les boiteux *mêmes* en viendront prendre leur part.

24. L'habitant *de Jeruſalem* ne dira point, je ſuis trop las ; & le peuple qui y demeurera ſera déchargé de ſes pechés.

CHAPITRE XXXIV.

APprochez nations & écoutez ; peuples, ſoyez attentifs ; que la terre d'une extremité à l'autre prête l'oreille ; *que* le monde & tout ce qu'il produit *entende ma voix*.

2. Car l'indignation du Seigneur *va fondre* ſur toutes les nations ; ſa fureur *ſe repandra* ſur toutes leurs armées : il les a devoués à l'anathéme, & les a livrés au carnage.

3. Ceux qui auront été tués, ſeront jettés *en monceaux* ; une puanteur *horrible* s'élevera de leurs corps ; & les montagnes degouteront de leur ſang.

4. Toutes les étoiles du ciel ſeront languiſſantes ; les cieux *ſe plieront* & ſe rouleront comme un livre, tous les aſtres en tomberont, comme les feuilles tombent de la vigne & du figuier.

5. Car mon épée s'eſt enivrée de ſang dans le ciel : elle va ſe decharger ſur l'Idumée, ſur ce peuple que j'ai ſoumis à l'anathéme, & ſur lequel j'exercerai mes jugemens.

6. L'épée du Seigneur eſt pleine de ſang, elle s'eſt engraiſſée du ſang & des graiſſes des agneaux & des boucs, [du ſang] des beliers les plus gras : car le Seigneur s'eſt preparé un ſacrifice dans Boſra, il fera un grand carnage dans la terre d'Edom.

7. Les licornes ſeront immolées avec eux, & les taureaux avec les plus puiſſans d'entre eux : leur terre s'enivrera de leur ſang, & leurs champs s'engraiſſeront de la graiſſe *de leur corps*.

8. Car *voici* le jour de la vengeance du Seigneur, & le tems de faire juſtice à Sion en puniſſant *ſes ennemis*.

9. Les torrens *d'Edom* ſe changeront en poix : la pouſſiere s'y changera en ſoufre ; & ſa terre deviendra une poix bruiante.

10. *Son feu* ne s'éteindra ni jour ni nuit ; il en ſortira pour jamais un tourbillon de fumée : ſa deſolation ſubſiſtera de race en race, & il n'y paſſera perſonne dans la ſuite de tous les ſiecles.

11. Le butor & le heriſſon la poſſederont ; le hiboux & le corbeau y établiront leur demeure. *Dieu* étendra le cordeau ſur elle pour la reduire au neant, & le niveau pour la detruire de fond en comble.

12. Elle avoit des Grands, mais nul ne ſera établi pour y regner, & tous ſes princes ſeront aneantis.

13. Les épines & les orties croîtront dans ſes maiſons, & les chardons rempliront ſes forteresſes ; elle deviendra la demeure des dragons, & la retraite des petits des autruches.

14. Les bêtes ſauvages s'y rencontreront avec les hiboux : les monſtres horribles y jet-

etteront des cris les uns aux autres; les oiseaux de nuit s'y retireront & y trouveront leur repos.

11. C'est-là que le merle fera son nid; il y pondra ses œufs; il les fera éclorre, & rassemblera ses petits à l'ombre de ses ailes: c'est-là que les milans s'assembleront & qu'ils se joindront l'un à l'autre.

16. Cherchez & lisez avec soin dans le livre du Seigneur, & vous reconnoîtrez que de toutes ces bêtes pas une n'y manquera: aucune ne sera privée de sa compagne; car c'est sa bouche qui l'a ordonné, & c'est son esprit qui rassemblera tous ces monstres.

17. C'est lui qui leur fera leur partage *dans l'Idumée:* sa main la divisera entre eux avec mesure; ils la posséderont éternellement, ils y habiteront dans la succession de tous les siecles.

CHAPITRE XXXV.

LE desert & la terre *qui étoit* sans eaux & sans chemin s'en réjouiront: la solitude sera dans l'allegresse, & elle fleurira comme le lis.

2. Elle poussera & elle germera de toutes parts, elle sera dans une effusion de joie & de louanges: la gloire du Liban lui sera donnée, *avec* la beauté du Carmel & de Saron. Ils verront eux-mêmes la gloire du Seigneur, & *l'éclat de* la magnificence de notre Dieu.

3. Fortifiez les mains languissantes, & soutenez les genoux tremblans.

4. Dites à ceux qui ont le cœur abbatu, prenez courage, ne craignez point; voici votre Dieu qui vient *vous* venger, & rendre *à vos ennemis* ce qu'ils méritent: Dieu viendra lui-même & il vous sauvera.

5. Alors les yeux des aveugles verront la lumiere, & les oreilles des sourds seront ouvertes.

6. Le boiteux bondira comme le cerf, & la langue des muets prononcera des cantiques; parce que des sources d'eaux sortiront de terre dans le desert, & *que* des torrens *couleront* dans la solitude.

7. La terre qui étoit desséchée se changera en un étang; & celle qui étoit altérée, en des fontaines: dans les cavernes où les dragons habitoient auparavant, on verra naître la verdeur des roseaux & du jonc.

8. Il y aura là un chemin élevé, & une voie qui sera appellée la voie sainte; celui qui est impur n'y passera point; *Dieu* lui-même y marchera avec eux, & ceux qui étoient insensés ne s'égareront *plus*.

9. Il n'y aura point là de lion, la bête farouche n'y montera point, & ne s'y trouvera point; ceux qui auront été délivrés y marcheront.

10. Ceux que le Seigneur aura rachettés retourneront, & viendront à Sion chantant ses louanges: ils seront couronnés d'une allegresse éternelle: leur ravissement de joie ne les quittera point: la douleur, & les gemissemens en seront bannis *pour jamais*.

CHAPITRE XXXVI.

LA quatorzieme année du regne d'Ezechias, Sennacherib roi des Assiriens vint assieger toutes les villes les plus fortes de Juda, & les prit.

2. Le roi des Assiriens envoya Rabsacès de Lachis à Jerusalem avec une grande armée contre le roi Ezechias; & il s'arrêta à l'aqueduc de la piscine supérieure, dans le chemin du champ du foulon.

3. Eliacim fils d'Helcias, qui étoit grand-maître de la maison du roi, Sobna secretaire *d'état*, & Joahé fils d'Asaph chancelier, le vinrent trouver.

4. Rabsacès leur parla de la sorte: Dites à Ezechias, voici ce que dit le grand roi, le roi des Assiriens: Quelle est cette confiance dont vous vous flattez?

5. Je *vous* declare qu'on vous amuse par de vaines promesses. *Il faut* pour la guerre de la prudence & de la force: sur qui vous êtes-vous appuyé pour vous revolter contre moi?

6. Vous vous appuyez sur l'Egipte, sur ce roseau cassé, qui entrera dans la main de celui qui s'appuie dessus, & qui la transpercera: c'est ce que sera Pharaon roi d'Egipte pour tous ceux qui espérent en lui.

7. Que si vous me dites, nous mettons notre esperance dans le Seigneur notre Dieu; n'est-ce pas ce Dieu dont Ezechias a detruit les hauts-lieux & les autels, ayant dit à Juda & à Jerusalem, vous n'adorerez que devant cet autel.

8. Maintenant donc, donnez des otages au roi des Assiriens mon maître; & je vous donnerai deux mille chevaux, si vous pouvez *seulement* trouver assez de gens parmi votre peuple pour les monter.

9. Et comment pourrez-vous seulement repousser l'un des moindres officiers de mon maître? & après cela vous mettrez votre confiance dans l'Egipte, dans ses chariots & dans sa cavalerie.

10. Mais croyez-vous que je sois venu dans cette terre pour la perdre sans l'ordre de Dieu? c'est le Seigneur qui m'a dit, entrez dans cette terre, & detruisez-la tout.

11. Eliacim accompagné de Sobna & de Joahé repondit à Rabsacès, parlez s'il vous plaît à vos serviteurs en langue siriaque, parce que nous la savons: mais ne nous parlez point dans la langue des Juifs, pendant que le peuple qui est sur la muraille nous écoute.

12. Rabsacès lui repondit: Est-ce à votre maître & à vous que mon maître m'a envoyé dire ceci; & n'est-ce pas [plutôt] à ces gens qui sont garde sur la muraille, & qui vont être reduits avec vous à manger leurs propres excremens, & à boire leur urine?

13. Rabsacès se tenant donc debout, & criant de toute sa force, dit en langue judaique, écoutez les paroles du grand roi, du roi des Assiriens.

14. Voici ce que le roi *vous* dit: Qu'Ezechias ne vous trompe point; car il ne vous pourra delivrer.

15. Qu'il ne vous persuade point de mettre votre confiance dans le Seigneur, en disant, le Seigneur indubitablement nous delivrera; cette ville ne sera point livrée entre les mains du roi des Assiriens.

16. Gardez-vous bien d'écouter Ezechias: car voici ce que dit le roi des Assiriens: Faites-moi vos soumissions & venez *vous rendre* à moi: alors chacun de vous mangera du fruit de sa vigne & du fruit de son figuier, & boira de l'eau de sa citerne,

17. Jusqu'à ce que je vienne vous emmener en une terre semblable à la vôtre, en une terre de froment & de vin, en une terre abondante en bleds & en vignes.

18. Qu'Ezechias ne vous trompe point, en disant, le Seigneur nous delivrera. Chacune des nations a-t-il delivré la terre qui l'adoroit, de la puissance du roi d'Assirie?

19. Où est le dieu d'Emath & d'Arphad? Où est le dieu de Sepharvaim? Ceux de Samarie l'ont-ils delivrée de ma main *puissante*?

20. Qui est celui d'entre tous les dieux de ces *différens* pays, qui ait delivré le sien *de la force* de mon bras, pour *oser croire* que le Seigneur en sauvera Jerusalem?

21. Ils demeurerent *tous* dans le silence, & ne lui repondirent pas un *seul* mot: car le roi leur avoit *expressément* commandé de ne lui rien repondre.

22. Après cela Eliacim fils d'Helcias, grand-

grand-maître de la maison du roi, Sobna secretaire *d'état*, & Joahé fils d'Asaph, chancelier, allerent trouver Ezechias, ayant leurs vêtemens déchirés, & ils lui rapporterent les paroles de Rabsacès.

CHAPITRE XXXVII.

LE roi Ezechias ayant appris *ce qu'avoit dit Rabsacès*, dechira les vêtemens, se couvrit d'un sac, & entra dans la maison du Seigneur.

2. Il envoya en même-tems Eliacim grand-maître de sa maison, & Sobna secretaire *d'état*, & les plus anciens d'entre les prêtres, couverts de sacs, au prophete Isaïe fils d'Amos.

3. Ils lui vinrent dire, voici ce que dit Ezechias: Ce jour est un jour d'affliction, d'insulte *faite à Dieu même*, & de blasphêmes: les enfans sont prés de sortir du sein de la mere; mais elle n'a pas assez de force pour les mettre au monde.

4. Le Seigneur votre Dieu aura sans doute entendu ce qu'a dit Rabsacès, qui a été envoyé par le roi des Assiriens son maître, pour blasphemer le Dieu vivant, & pour lui insulter par des paroles que le Seigneur votre Dieu a entendues: offrez donc à Dieu vos prieres pour ce qui se trouve encore de reste.

5. Les serviteurs du roi Ezechias vinrent donc trouver Isaïe.

6. Et Isaïe leur repondit, vous direz ceci à votre maître, voici ce que le Seigneur a dit: Ne craignez point ces paroles *de blasphême* que vous avez entendues, & par lesquelles les serviteurs du roi des Assiriens m'ont deshonoré.

7. Je vais lui envoyer un esprit *de frayeur*: il apprendra une nouvelle, & retournera en son pays, où je le ferai perir par l'épée.

8. Rabsacès retourna donc vers le roi des Assiriens; & il le trouva qui assiegeoit Lobna; car il apprit qu'il avoit quitté Lachis.

9. En même-tems le roi des Assiriens reçut nouvelle que Tharaca roi d'Ethiopie s'étoit mis en campagne pour le venir combattre: ce qu'ayant appris, il envoya ses ambassadeurs à Ezechias, avec cet ordre:

10. Vous direz à Ezechias roi de Juda: Que votre Dieu, auquel vous avez mis votre confiance, ne vous seduise point, & ne dites pas: Jerusalem ne sera point livrée entre les mains du roi des Assiriens.

11. Car vous savez ce que les rois des Assiriens ont fait à tous les pays, comment ils les ont ruinés: seriez-vous le seul qui pourriez vous sauver?

12. Les dieux des nations ont-ils delivré les peuples que mes peres ont detruits, Gosan, Haran, Reseph, & les enfans d'Eden qui étoient à Thalassar?

13. Où est *maintenant* le roi d'Emath, le roi d'Arphad, le roi de la ville de Sepharvaim, d'Ana & d'Ava?

14. Ezechias ayant reçu la lettre du roi de la main de ses ambassadeurs, & l'ayant lue, il monta à la maison du Seigneur, il la presenta ouverte devant le Seigneur,

15. & il lui fit cette priere:

16. Seigneur des armées, Dieu d'Israel, vous qui êtes assis sur les cherubins, c'est vous seul qui êtes le Dieu de tous les royaumes du monde; c'est vous qui avez fait le ciel & la terre.

17. Prêtez l'oreille, Seigneur, & abbaissez-vous jusqu'à m'écouter: ouvrez les yeux, Seigneur, & considerez, & écoutez toutes les paroles que Sennacherib m'a envoyé dire, pour blasphemer le Dieu vivant.

18. Il est vrai, Seigneur, que les *rois* des Assiriens ont ruiné les provinces, *qu'ils* en *ont desolé* les terres,

19. & qu'ils ont jetté leurs dieux dans le feu; parce que ce n'étoient pas des dieux, mais l'ouvrage de la main des hommes, *ces dieux* de bois & de pierre qu'ils ont mis en poudre.

20. Maintenant donc, Seigneur notre Dieu, delivrez-nous de la main de ce roi, afin que tous les royaumes de la terre sachent qu'il n'y a point d'autre Seigneur que vous.

21. Alors Isaïe fils d'Amos envoya dire ceci à Ezechias, voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israel: *J'ai entendu* ce que vous m'avez demandé touchant Sennacherib roi d'Assirie.

22. Voici la parole que le Seigneur lui adresse: La vierge fille de Sion te mepriséra & t'insultera; la fille de Jerusalem secouera la tête derriere toi.

23. A qui penses-tu avoir insulté? qui crois-tu avoir blasphemé? contre qui as-tu haussé la voix & élevé tes yeux insolens? c'est contre le Saint d'Israel.

24. Tu as outragé le Seigneur par tes serviteurs, & tu as dit: Je suis monté avec la multitude de mes chariots sur le haut des montagnes, sur le mont Liban: j'ai coupé ses grands cedres & ses beaux sapins, je suis monté jusqu'à la pointe de son fomet: je suis entré dans le bois de ses campagnes les plus fertiles.

25. J'ai creusé *des fourges* & *en* ai épuisé les eaux; & j'ai seché par la multitude de mes gens de pied toutes les rivieres qui entouroient *les villes*.

26. Ne sais-tu pas que c'est moi qui ai disposé *toutes* ces choses dès l'éternité? Il y a long-tems que je les ai ordonnées, & c'est moi qui les fais presentement, & qui les executе en reduisant les villes les plus fortes en des monceaux de ruines.

27. Les habitans de ces villes n'ont point eu de bras *pour se defendre*, ils ont été saisis de frayeur & couverts de confusion: ils sont devenus semblables au foin *qui se seche* dans les champs, aux herbages des jardins, & à cette herbe qui croît sur les toits, qui devient toute seche avant que de venir à maturité.

28. J'ai su combien de tems tu demeurerois tranquille, quand tu sortirois *de tes états*, comment tu entrerois *dans la Judée*, & *quels seroient les mouvemens de* ta fureur contre moi.

29. Parce que ta rage s'est declarée contre moi, & que tes discours pleins de fierté sont montés jusqu'à mes oreilles, je te mettrai un cercle aux narines, & un mords à la bouche; & je te remenerai par le même chemin par lequel tu es venu.

30. Mais pour vous, *ô Ezechias*, voici le signe que vous aurez *de la verité de ce que je dis*: Mangez cette année ce qui naîtra de soi-même, & vivez encore l'année d'après de ce qui naîtra sans avoir été semé, mais la troisieme année semez & moissonnez, plantez des vignes & recueillez-en le fruit.

31. Et ce qui sera échappé & demeuré de la maison de Juda, poussera en bas ses racines, & produira son fruit en haut.

32. Car il y en aura dans Jerusalem qui échapperont de sa ruine, il y en aura du mont Sion qui seront sauvés: c'est ce que fera le zele du Seigneur des armées.

33. Voici donc ce que le Seigneur a dit touchant le roi des Assiriens: Il n'entrera point dans cette ville, & il n'y jettera point de fleches; il ne l'attaquera point avec le bouclier, & il n'élevera point de terrasses autour de ses murailles.

34. Il retournera par le même chemin qu'il est venu; & il n'entrera point dans cette ville, dit le Seigneur.

35. Je protegerai cette ville, & je la sauverai pour ma propre gloire, & en faveur de David mon serviteur.

36. L'Ange du Seigneur étant sorti *en-fui-*
r frappa cent quatre-vingts-cinq mille
ommes dans le camp des Assiriens ; & de
rand matin quand on fut levé, on trouva
e camp plein de ces corps morts.
37. Sennacherib roi des Assiriens partit
onc de là & s'en alla, il retourna à Ninive, & y habita.
38. Et un jour qu'il adoroit dans le temple de Nesroch son dieu, Adramelech & Sarasar ses enfans le percerent de leurs épées ; ils s'enfuirent en la terre d'Ararat, & Asarhaddon son fils regna en sa place.

CHAPITRE XXXVIII.

EN ce tems-là Ezechias fut malade jusqu'à la mort ; & Isaïe prophete, fils d'Amos, l'étant venu trouver, lui dit : voici ce que dit le Seigneur, donnez ordre aux affaires de votre maison ; car vous mourrez, & vous n'en rechapperez point.
2. Alors Ezechias tourna le visage du côté de la muraille, & pria le Seigneur en disant :
3. Souvenez-vous, je vous prie, Seigneur, que j'ai marché devant vous dans la verité & avec un cœur parfait, & que j'ai toujours fait ce qui étoit bon *& agreable* à vos yeux. Et Ezechias repandit beaucoup de larmes.
4. Alors le Seigneur parla à Isaïe & lui dit :
5. Allez dire à Ezechias, voici ce que dit le Seigneur, le Dieu de David votre pere : j'ai entendu vos prieres, & j'ai vu vos larmes : j'ajouterai encore quinze années à votre vie ;
6. & je vous delivrerai de la puissance du roi des Assiriens ; j'en delivrerai aussi cette ville, & je la protegerai.
7. Voici le signe que le Seigneur vous donnera, pour vous assurer qu'il accomplira ce qu'il a dit.
8. Je ferai que l'ombre du soleil, qui est descendue de dix degrés sur le quadran d'Achaz, retournera de dix degrés en arriere. Et le soleil remonta de dix degrés par lesquels il étoit déja descendu.
9. *Cantique* qu'Ezechias roi de Juda mit par écrit, lorsqu'après avoir été malade *à la mort* il fut gueri de sa maladie.
10. J'ai dit lors *que j'ai été menacé* du retranchement de mes jours, je m'en vais aux portes de l'enfer, & j'ai perdu ce qui me pouvoit rester d'années *de vie*.
11. Je ne verrai plus, disois-je *alors*, le *temple du* Seigneur Dieu dans la terre des vivans ; je ne verrai plus d'homme, ni le peuple qui habite dans le *lieu que Dieu a choisi pour son* repos.
12. Le tems qui m'étoit donné s'est enfui : *tout* s'éloigne de moi, comme la tente d'un berger *qu'on transporte d'un champ dans un autre*. *Il faut que* je coupe *le fil de* ma vie, comme un tisseran *coupe sa toile* ; *Dieu* me retranche, & je ne tiens qu'à un fil : vous me retrancherez, *Seigneur*, *dans l'espace* du matin au soir.
13. J'avois espéré *d'aller* jusqu'au matin ; *mais Dieu* comme un lion a brisé tous mes os : vous me retrancherez, *Seigneur*, *dans l'espace* du matin au soir.
14. J'ai crié comme l'hirondelle & comme la grue ; j'ai gemi comme la colombe : mes yeux se sont epuisés à force de regarder en haut : Seigneur, *m'écriois-je*, le mal m'accable ; soyez ma caution.
15. *Mais* que dirai-je *maintenant* que *Dieu* a parlé en ma faveur, & qu'il a fait *ce qu'il m'a promis* ? Je marcherai tranquillement pendant toutes les années qui me sont données, après que mon ame a été dans l'amertume.
16. Seigneur, c'est ainsi que vivront *vos serviteurs* ; c'est par toutes ces épreuves que

Je cognois ma Signe pour jouir marcher Tranquillement

la vie est *donnée* à mon esprit : vous me remplirez de force, vous me conserverez la vie.
17. Vous avez fait succeder la paix à ma douleur la plus amere ; parce qu'il vous a plu de me delivrer de la corruption de la mort ; parce que vous avez rejetté derriere vous tous mes pechés.
18. Car l'enfer ne chantera point vos louanges, & la mort ne vous benira point : ceux qui descendent dans la fosse n'espérent point en la verité de vos promesses.
19. C'est celui qui vit, *Seigneur*, c'est celui qui vit qui vous louera, comme je fais aujourd'hui : le pere fera connoître à ses enfans quelle est votre fidelité.
20. Le Seigneur m'a sauvé : c'est pourquoi nous chanterons tous les jours de notre vie, dans la maison du Seigneur, les cantiques que je consacrerai à sa gloire.
21. Or Isaïe avoit commandé que l'on prît une masse de figues, & qu'on en fit un cataplasme sur le mal *d'Ezechias*, afin qu'il recouvrât la santé.
22. Et Ezechias avoit dit, quel signe me donnerez-vous, pour m'assurer que j'irai *encore* à la maison du Seigneur ?

Isaye

CHAPITRE XXXIX.

EN ce tems Merodach Baladan, fils de Baladan roi de Babilone, envoya des lettres & des presens à Ezechias, parce qu'il avoit appris qu'ayant été malade il avoit été gueri.
2. Ezechias eut de la joie de leur arrivée, & il leur fit voir le lieu où étoit ce qu'il avoit de precieux, l'or & l'argent, les parfums & les plus excellentes huiles de *son tresor*, tout ce qu'il avoit de *riches* meubles, & enfin tout ce qui étoit gardé dans ses tresors. Il n'y eut rien ni dans son palais ni dans tout ce qu'il avoit en sa puissance, qu'il ne leur montrât.
3. Alors le prophete Isaïe vint trouver le roi Ezechias & lui dit, que vous ont dit ces gens-là, & d'où viennent-ils ? Ezechias lui repondit, ils sont venus de fort loin pour me voir, *ils viennent* de Babilone.
4. Qu'ont-ils vu dans votre maison, dit Isaïe ? Ezechias lui repondit, ils ont vu tout ce qui est dans ma maison ; il n'y a rien dans tous mes tresors que je ne leur aye montré.
5. Isaïe dit à Ezechias : Ecoutez la parole du Seigneur des armées.
6. Il viendra un tems où tout ce qui est en votre maison en sera enlevé, & où tous ces tresors que vos peres ont amassés jusqu'aujourd'hui seront emportés à Babilone, sans qu'il en reste rien du tout, dit le Seigneur.
7. Et ils prendront de vos enfans, de ceux qui seront sortis de vous, & que vous aurez engendrés, pour servir d'eunuques dans le palais du roi de Babilone.
8. Ezechias repondit à Isaïe, ce que le Seigneur a dit est très juste. Et il ajouta, que la paix & la verité seulement durent pendant *toute* ma vie.

CHAPITRE XL.

DProphetes consolez mon peuple, consolez-le, dit votre Dieu.
2. Parlez au cœur de Jerusalem, & lui dites que ses maux sont finis, que l'expiation de ses iniquités est acceptée, & qu'elle a reçu de la main du Seigneur un double *chatiment* pour tous ses pechés.
3. *J'entends* la voix de celui qui crie dans le desert : Preparez la voie du Seigneur, rendez droit dans la solitude le chemin pour notre Dieu.
4. Toutes les vallées seront comblées ; toutes les montagnes & les collines seront abbaissées ; les *chemins* tortus seront redres-

dressés, ceux qui sont raboteux seront applanis.

5. Alors la gloire du Seigneur se manifestera, & toute chair verra en même-tems, que c'est la bouche du Seigneur qui a parlé.

6. Une voix a dit, *prescrivez au Seigneur*, criez. Et j'ai dit, que crierai-je? *Criez que* toute chair n'est que de l'herbe, & que toute sa gloire est comme la fleur des champs.

7. L'herbe s'est sechée, & la fleur est tombée, parce que le Seigneur l'a frappée de son souffle: le peuple est vraiment de l'herbe.

8. L'herbe s'est sechée, & la fleur est tombée; mais la parole de notre Dieu demeure éternellement.

9. Sion montez sur une haute montagne, pour annoncer l'heureuse nouvelle: élevez votre voix avec force, pour annoncer l'Evangile, ô Jerusalem: élevez-la, ne craignez point; dites aux villes de Juda, voici votre Dieu.

10. Voici le Seigneur Dieu qui vient dans sa puissance, son bras lui suffit pour établir son empire, il porte avec lui ses recompenses, & il tient entre ses mains le prix des travaux.

11. Il menera son troupeau dans les pâturages, comme un pasteur qui paît ses brebis: il assemblera entre ses bras les petits agneaux, & il les prendra dans son sein; il conduira doucement les brebis qui seront pleines.

12. Qui est celui qui a mesuré les eaux dans le creux de sa main, & qui la tenant étendue a pesé les cieux? qui soutient de trois doigts toute la masse de la terre, qui pese les montagnes, & met les collines dans la balance?

13. Qui a conduit l'Esprit du Seigneur? qui lui a donné conseil? qui lui a appris ce qu'il devoit faire?

14. Qui a-t-il consulté? qui l'a instruit? qui lui a montré le sentier de la justice? qui lui a enseigné ce qu'il sait? qui lui a ouvert le chemin de la sagesse?

15. *Toutes* les nations ne sont devant lui que comme une goute d'eau *qui tombe* d'un seau, & comme ce petit grain qui donne à peine la moindre inclination à la balance: *si on y met* les îles, il les fait lever comme un peu de poussiere.

16. *Ce que* le Liban *a d'arbres* ne suffiroit pas pour *allumer* le feu *du sacrifice qui lui est dû*, ni ce qu'il a d'animaux, pour l'holocauste.

17. Tous les peuples du monde sont devant lui comme s'ils n'étoient point; & il les regarde comme un vuide & un neant.

18. A qui donc ferez-vous ressembler Dieu, & quelle image en tracerez-vous?

19. L'ouvrier ne jette-t-il pas la statue en fonte? L'orfevre n'étend-il pas l'or *pour la couvrir*, & ne l'orne-t-il pas de chaînes d'argent?

20. L'intendant des offrandes choisit un bois qui ne pourrisse point: il cherche un artisan habile qui place sa statue en sorte qu'elle ne tombe pas.

21. Ne savez-vous donc point *qui je suis?* ne l'avez-vous point appris? ne vous l'a-t-on point annoncé dès le commencement? n'avez-vous point compris la maniere dont la terre a été fondée?

22. Je suis assis sur le globe de la terre, tous les hommes qu'elle renferme ne sont que comme des sauterelles: j'ai suspendu les cieux comme une toile, & je les étends comme un pavillon *qu'on dresse* pour s'y retirer.

23. J'aneantis les princes & je reduis à rien les juges du monde.

24. Alors *on voit qu'*ils n'ont été ni plantés ni semés, & que leur tronc n'a point jetté de racines dans la terre: un souffle, un tourbillon les desseche & les emporte comme la paille.

25. A qui m'avez-vous fait ressembler? A qui m'avez-vous égalé, dit le Saint?

26. Levez les yeux en haut, & considerez qui a créé les cieux, qui fait marcher dans un si grand ordre l'armée des étoiles, & qui les appelle toutes par leur nom, sans qu'une seule manque à lui obeïr, tant sa force est grande & sa puissance étendue.

27. Pourquoi donc dites-vous, ô Jacob, pourquoi osez-vous dire, ô Israel, la voie où je marche est cachée au Seigneur, mon Dieu ne se met point en peine de me rendre justice?

28. Ne savez-vous point, n'avez-vous point appris que le Seigneur est le Dieu éternel, qui a créé toute l'étendue de la terre, qui ne se lasse point, qui ne travaille point, & dont la sagesse est impenetrable?

29. C'est lui qui soutient ceux qui sont las, & qui remplit de vigueur ceux qui n'ont point de force.

30. La fleur de l'âge se lasse, elle succombe au travail, & la vigueur de la jeunesse a ses affoiblissemens.

31. Mais ceux qui esperent au Seigneur trouveront des forces toujours nouvelles, ils prendront des ailes & s'éleveront comme l'aigle: ils courront sans se fatiguer, & ils marcheront sans se lasser.

CHAPITRE XLI.

QUe les îles se taisent pour m'écouter, que les peuples prennent de nouvelles forces; qu'ils s'approchent, & qu'après cela ils parlent: allons ensemble devant un juge.

2. Qui fera sortir le juste de l'orient, & qui l'appellera, en lui ordonnant de le suivre pas à pas? il lui livrera les nations: il lui foumettra les rois: il les dispersera devant son épée comme la poussiere, & devant son arc comme la paille qui est emportée *par le vent*.

3. Il les poursuivra, il passera sain & sauf, & le chemin ne lui causera aucune lassitude.

4. Qui est-ce qui fera & operera toutes *ces merveilles*, & qui dès le commencement *du monde* appelle les races *futures*? *c'est* moi *qui suis* le Seigneur; c'est moi qui suis le premier & le dernier.

5. Les îles verront *mes œuvres*, & elles seront saisies de crainte: les hommes seront frappés d'étonnement jusqu'aux extremités du monde, ils s'approcheront & ils viendront *à moi*.

6. Ils s'entr'aideront tous les uns les autres: chacun dira à son frere, prenez courage.

7. L'ouvrier *en bois* animera l'orfevre qui polit *le metal* avec le marteau & qui lac l'enclume, en *lui* disant, ceci est bon pour unir *les parties de la statue*; & il l'arrêtera avec des cloux afin qu'elle ne branle point.

8. Mais vous Israel mon serviteur, vous Jacob que j'ai élu; vous race d'Abraham qui a été mon ami,

9. vous que j'ai pris *par la main pour vous tirer* des extremités du monde; que j'ai rappellé d'un pays éloigné, & à qui j'ai dit, vous êtes mon serviteur, je vous ai choisi pour moi, & je ne vous ai point rejetté.

10. Ne craignez point, parce que je suis avec vous; ne vous troublez point, parce que je suis votre Dieu: je vous fortifierai, je vous secourrai, je vous soutiendrai par la droite de mon juste.

11. Tous ceux qui vous combattent dans leur fureur seront confondus & rougiront de honte: ceux qui s'opposent à vous par

leurs

leurs contradictions seront reduits au neant & periront.

12. Vous chercherez ces hommes qui s'élevoient contre vous, & vous ne les trouverez point : ceux qui vous faisoient la guerre seront comme s'ils n'avoient jamais été, ils disparoîtront.

13. Parce que je suis le Seigneur votre Dieu qui vous prends par la main, & qui vous dis, ne craignez point, c'est moi qui vous aide.

14. Ne craignez point, Jacob qui êtes devenu comme un ver *qu'on écrase*, enfans d'Israel qui êtes *comme* morts : c'est moi qui viens vous secourir, dit le Seigneur, & c'est le saint d'Israel vous rachette.

15. Je vous rendrai comme un de ces chariots tout neufs armés de pointes qui foulent les blés, vous foulerez les montagnes & vous les briserez; vous rendrez les collines semblables à la menue paille.

16. Vous les secouerez *comme lorsqu'on vanne le blé*, le vent les emportera, & la tempête les dissipera; mais vous, vous vous réjouirez dans le Seigneur, vous vous glorifierez dans le saint d'Israel.

17. Les pauvres & les affligés cherchent de l'eau, & ils n'en trouvent point : leur langue est brulée par les ardeurs de la soif. *Mais* je suis le Seigneur, & je les exaucerai: *je suis* le Dieu d'Israel & je ne les abandonnerai point.

18. Je ferai sortir des fleuves du haut des collines, & des fontaines du milieu des champs : je changerai les deserts en des étangs, & la terre seche en des sources d'eaux.

19. Je ferai naître dans le desert le cedre, le bois de setim, le mirte & les oliviers: je ferai croître ensemble dans la solitude les sapins, les ormes & les buis :

20. afin que les hommes voient, qu'ils sachent, qu'ils considerent & qu'ils comprennent tous ensemble que c'est la main du Seigneur qui a fait cette merveille, & que le saint d'Israel en est l'auteur.

21. Venez plaider votre cause, dit le Seigneur; produisez vos raisons *les plus* fortes, dit le Roi de Jacob.

22. Que *vos dieux* viennent, qu'ils nous predisent ce qui doit arriver à l'avenir, & qu'ils nous rendent *du moins* raison des choses qui ont precedé, afin qu'y appliquant notre esprit, nous connoissions quelles en seront les suites; ou bien faites-nous entendre ce qui va arriver.

23. *Oui*, decouvrez-nous ce qui doit se faire à l'avenir, & nous reconnoîtrons que vous êtes des dieux; faites du bien ou du mal, si vous pouvez, afin que nous admirions tous ensemble *votre puissance* & que nous *en* voyions *les effets*.

24. Mais vous êtes pires que le neant, & votre ouvrage pire que celui du basilic : celui qui vous choisit *pour ses dieux* est abominable.

25. J'appellerai mon serviteur du septentrion & il viendra, *je l'appellerai* de l'Orient, il invoquera mon nom & il viendra: les grands du monde seront comme la boue, & *il les foulera* comme le potier foule l'argile sous ses pieds.

26. Qui *de vous* nous a annoncé *ces choses* dès le commencement, afin que nous le reconnoissions *pour Dieu ?* qui les a prédites, afin que nous lui disions, *vous êtes* juste. Mais il n'y a personne *parmi vous* qui annonce & qui predise *l'avenir*, & il n'y a personne qui vous ait *jamais* ouï dire *un seul mot*.

27. *Je suis* le premier *qui dise*, Sion voici *vos liberateurs*, & c'est moi qui donnerai à Jerusalem celui qui lui annoncera l'heureuse nouvelle *du salut*.

28. Je regarde, & nul ne se presente : je cherche entre eux, & il n'y en a aucun qui puisse, ni donner conseil, ni repondre un seul mot si je les interroge.

29. Ils sont tous menteurs; & ce qu'ils font n'est que vanité; *toutes* leurs idoles jettées en fonte ne sont que du vent, & une chose très vaine.

CHAPITRE XLII.

VOici mon serviteur, dont je prendrai la defense; voici celui que j'ai choisi, *& en qui* j'ai mis *toute* mon affection: je l'ai rempli de mon esprit, & il rendra justice aux nations.

2. Il ne criera point, il ne haussera point la voix, & il ne la fera point entendre dans les places publiques.

3. Il ne brisera point le roseau qui est *déjà* froissé, & il n'éteindra point la meche qui donne une lumiere sombre: il jugera en faveur de la verité.

4. Il n'aura rien de sombre dans ses regards, & il ne brisera point *les puissances ennemies*, jusqu'à ce qu'il établisse la justice sur la terre; & les îles attendront sa loi.

5. Voici ce que dit le Seigneur Dieu qui a créé & a étendu les cieux; qui a donné à la terre une surface propre à produire toutes les plantes; qui donne la respiration au peuple qui la remplit, & la vie à ceux qui y marchent.

6. Moi qui suis le Seigneur je vous ai appellé dans la justice, je vous ai pris par la main, & vous ai conservé : je vous ai établi pour être *le mediateur de* l'alliance du peuple & la lumiere des nations;

7. pour ouvrir les yeux aux aveugles, pour tirer des fers ceux qui sont enchaînés, & pour faire *sortir* de prison ceux qui sont assis dans les tenebres.

8. Je suis le Seigneur : c'est-là le nom qui m'est propre: je ne donnerai point ma gloire à un autre, ni les hommages qui me sont dus, à des idoles.

9. Mes premieres predictions ont été accomplies; j'en fais encore de nouvelles, & je vous decouvre les évenemens avant qu'ils arrivent.

10. Chantez au Seigneur un cantique nouveau, *publiez* ses louanges d'un bout de la terre à *l'autre*, vous qui allez sur la mer & sur toute l'étendue de ses eaux, vous îles, & vous tous qui les habitez.

11. Que le desert, & toutes les villes qui y sont, que les bourgs où Cedar habite, élevent *leur voix* : que les habitans de Petra, louent le Seigneur, qu'ils jettent de *grands* cris du haut des montagnes.

12. Qu'ils publient la gloire du Seigneur, & qu'on annonce ses louanges dans les îles.

13. Le Seigneur sortira comme un *guerrier* invincible : il excitera sa colere comme un homme qui marche au combat : il haussera sa voix, il jettera des cris, il se rendra le maître de ses ennemis.

14. Je me suis tu jusqu'à cette heure, je suis demeuré dans le silence, je me suis retenu; mais maintenant je me ferai entendre comme une femme qui est dans les douleurs de l'enfantement : je detruirai tout, j'abimerai tout.

15. Je rendrai desertes les montagnes & les collines; j'en ferai secher toutes les herbes : je tarirai les fleuves & les changerai en îles, & je secherai tous les étangs.

16. Je conduirai les aveugles dans une voie qui leur étoit inconnue, & je les ferai marcher dans des sentiers qu'ils avoient *toujours* ignorés : je ferai que devant eux les tenebres se changeront en lumiere, & que les chemins tortus seront redressés : je ferai ces *merveilles* en leur faveur, & je ne

ne les abandonnerai point.

17. Ceux qui mettent leur confiance en des images taillées retourneront en arrière ; ils seront couverts de confusion, eux qui disent à des images de fonte, vous êtes nos dieux.

18. Ecoutez sourds; aveugles, ouvrez les yeux & voyez.

19. Qui est l'aveugle, sinon *Israel* mon serviteur ? qui est sourd comme celui qui doit me servir d'ange *& d'envoyé ?* qui est aussi aveugle que celui qui devoit être parfait ? qui est aveugle comme le serviteur du Seigneur ?

20. Vous, qui voyez tant de choses, n'observerez vous point *ce que vous voyez ?* celui qui a les oreilles ouvertes, n'entendra-t-il point ?

21. Le Seigneur l'avoit aimé, afin de l'élever en gloire, si par sa justice il faisoit honneur à *la sainteté de* la loi.

22. Cependant ce peuple est ruiné, il est pillé : tous ses jeunes gens ont été pris au piege : ils ont été renfermés dans des prisons ; ils ont été livrés en proie sans que personne les ait délivrés; ils ont été exposés au pillage, sans que personne ait dit *à leurs ennemis*, rendez *le butin*.

23. Qui est celui d'entre vous qui écoute ce que je dis, qui s'y rende attentif, & qui veuille à l'avenir être docile.

24. Qui a livré Jacob en proie *à ses ennemis*, & Israel entre les mains de ceux qui l'ont pillé? n'est-ce pas le Seigneur même, parce que nous l'avons offensé, & qu'on n'a pas voulu marcher dans ses voies, ni obéir à sa loi ?

25. C'est pourquoi il a répandu sur lui son indignation & sa fureur ; il lui a déclaré une forte guerre; il a allumé un feu autour de lui, sans qu'il le sût ; il l'a brûlé dans ses flammes, sans qu'il le comprît.

CHAPITRE XLIII.

ET maintenant voici ce que dit le Seigneur qui vous a créé, ô Jacob, & qui vous a formé, ô Israel: Ne craignez point, parce que je vous ai rachetté, & que je vous ai appellé par votre nom ; vous êtes à moi.

2. Lorsque vous marcherez au travers des eaux, je serai avec vous, & les fleuves ne vous submergeront point : lorsque vous marcherez dans le feu, vous n'en serez point brulé, & la flamme sera sans ardeur pour vous.

3. Parce que je suis le Seigneur votre Dieu, le saint d'Israel, votre sauveur, j'ai livré au lieu de vous l'Egipte, l'Ethiopie, & Saba pour être *comme* votre rançon.

4. Depuis que vous êtes devenu précieux *& considerable* devant mes yeux, vous avez été élevé en gloire: je vous ai aimé, & je livrerai les hommes pour vous *sauver*, & les peuples pour *racheter* votre vie.

5. Ne craignez point, parce que je suis avec vous : je *vous* amenerai vos enfans de l'orient, & je vous rassemblerai de l'occident.

6. Je dirai à l'aquilon, donne-moi *mes enfans* ; & au midi, ne les empêche point *de venir* : amene mes fils des climats les plus éloignés, & mes filles des extremités de la terre.

7. Car c'est moi qui ai créé pour ma gloire tous ceux qui portent mon nom ; c'est moi qui les ai formés & qui les ai faits.

8. Faites sortir dehors un peuple qui étoit aveugle, mais qui a *maintenant* des yeux: ces hommes qui étoient sourds & qui ont des oreilles.

9. Que toutes les nations s'amassent, & que tous les peuples se rassemblent : qui d'entre eux a jamais annoncé ces vérités ? nous ayolent-ils fait entendre ce qui est arrivé jusqu'ici ? qu'ils nous produisent leurs témoins, & qu'ils se justifient: alors on *les* écoutera, & on *leur* dira, *vous dites* vrai.

10. Vous êtes mes témoins, dit le Seigneur, *vous* & mon serviteur que j'ai choisi ; afin que vous sachiez, que vous me croyiez, & que vous compreniez que c'est moi-même qui suis ; qu'il n'y a point eu de Dieu formé avant moi, & qu'il n'y en aura point après moi.

11. C'est moi, c'est moi qui suis le Seigneur, il n'y a point d'autre sauveur que moi.

12. C'est moi qui vous ai annoncé *les choses futures* ; c'est moi qui vous ai sauvés: je vous ai fait entendre *l'avenir*, & il n'y a point *eu* parmi vous de *dieu* étranger: vous m'*en* êtes témoins, dit le Seigneur, & c'est moi qui suis Dieu.

13. C'est moi qui suis avant le tems, & nul ne peut m'arracher des mains *ce que je veux conserver* : quand j'ai resolu d'agir, qui pourra s'y opposer ?

14. Voici ce que dit le Seigneur *qui est* votre redemteur, le saint d'Israel : j'ai envoyé à cause de vous *des ennemis* à Babilone ; j'ai fait tomber tous ses appuis, j'ai renversé les Chaldéens, qui mettoient leur confiance dans leurs vaisseaux.

15. Je suis le Seigneur, votre saint, le créateur d'Israel, & votre roi.

16. Voici ce que dit le Seigneur, qui a ouvert un chemin au milieu de la mer, & un sentier au travers de l'abîme des eaux ;

17. Celui qui s'étoit mis en marche avec ses chariots & ses chevaux, avec ses troupes & ses forces, y fut enseveli avec les siens, sans pouvoir se relever : ils furent *étouffés & éteints* comme *un éteindroit* la meche *d'une lampe*.

18. Mais ne vous souvenez plus des choses passées, ne considerez plus ce qui s'est fait autrefois.

19. Je m'en vais faire *des miracles* tout nouveaux, ils vont paroître, & vous les verrez : je ferai un chemin dans le desert, je ferai couler des fleuves dans une affreuse solitude.

20. Les bêtes sauvages, les dragons & les autruches me glorifieront; parce que j'aurai fait naître des eaux dans le desert, & des fleuves dans une affreuse solitude, pour donner à boire à mon peuple, *au peuple* que j'ai choisi.

21. C'est moi qui ai formé ce peuple pour moi-même, & il publiera mes louanges.

22. Jacob, vous ne m'avez point invoqué; Israel, vous ne vous êtes point appliqué à me servir.

23. Vous ne m'avez point offert vos beliers en holocauste, vous ne m'avez point glorifié par vos victimes : je ne vous ai point contraint en esclave de m'offrir des oblations : je ne vous ai point fatigué *en vous obligeant de m'aller chercher de* l'encens.

24. Vous n'avez point donné votre argent pour m'acheter des parfums, vous ne m'avez point rassasié de la graisse de vos victimes : & vous, vous m'avez rendu comme esclave par vos pechés, & vous m'avez fatigué par vos iniquités.

25. C'est donc moi, c'est moi qui pour l'amour de moi-même, efface vos iniquités, & qui veux bien ne me point souvenir de vos pechés.

26. *Que si vous avez fait quelque bien*, faites m'en retrouvenir : plaidons chacun notre cause, racontez-le pour vous justifier.

27. Votre pere m'a offensé le premier, & ceux qui vous interprétoient ma loi m'ont désobéi.

28.

28. C'eſt pourquoi j'ai traitté comme des profanes les princes du ſanctuaire ; j'ai livré Jacob à l'anathéme, & à toutes ſortes d'ignominies.

CHAPITRE XLIV.

ECoutez-*moi* donc maintenant, vous Jacob mon ſerviteur, & vous Iſrael, que j'ai choiſi.

2. Voici ce que dit le Seigneur, qui vous a créé, qui vous a formé, & qui vous a ſoutenu dès le ſein de votre mere: Ne craignez point, ô Jacob mon ſerviteur, ni vous, ô mon cher Iſrael que j'ai choiſi.

3. Car je repandrai les eaux ſur *les champs* altérés, & les fleuves ſur la terre ſeche : je repandrai mon eſprit ſur votre poſterité, & ma benediction ſur votre race,

4. & ils germeront parmi les herbages, comme les ſaules *plantés* ſur les eaux courantes.

5. L'un dira, je ſuis au Seigneur ; l'autre ſe glorifiera du nom de Jacob : un autre écrira de ſa main, *je ſuis* au Seigneur, & il ſera gloire de porter le nom d'Iſrael.

6. Voici ce que dit le Seigneur, le roi d'Iſrael & ſon redemteur, le Seigneur des armées: Je ſuis le premier, & je ſuis le dernier, & il n'y a point de Dieu que moi *ſeul*.

7. Qui eſt ſemblable à moi ? Qu'il rappelle, qu'il explique, qu'il arrange en ma preſence ce qui s'eſt fait depuis que j'ai établi un peuple qui durera autant que le monde ? que *ces dieux pretendus* prediſent aux hommes les choſes futures, & ce qui doit arriver.

8. Ne craignez donc point, ne vous épouvantez point : je vous ai fait ſavoir dès le commencement, & je vous ai annoncé *ce que vous voyez maintenant* : vous êtes témoins de ce que je dis. Y a-t-il donc quelque autre Dieu que moi, & un puiſſant protecteur que je ne connoiſſe pas ?

9. Tous ces artiſans d'idoles ne ſont rien: leurs ouvrages les plus eſtimés ne leur ſervironte rien. Ils ſont eux-mêmes témoins, à leur confuſion, que leurs idoles ne voient point & ne comprennent point.

10. Comment donc un homme a-t-il pu *ſe* former un dieu, en jettant en fonte une ſtatue qui n'eſt bonne à rien ?

11. Tous ceux qui ont part à cet ouvrage ſeront confondus ; car tous ces artiſans ne ſont que des hommes : qu'ils s'aſſemblent tous, & qu'ils ſe préſentent, ils ſeront tous ſaiſis de crainte & couverts de honte.

12. Le forgeron travaille avec ſes outils ; il met le fer dans le feu, & le bat avec le marteau, pour en former une idole : il y emploie toute la force de ſon bras : il ſouffrira la faim juſqu'à n'en pouvoir plus ; il endurera la ſoif juſqu'à tomber dans la défaillance.

13. Le ſculpteur étend ſa regle ſur le bois, il le deſſine avec la craie, il le dreſſe à l'équerre, il le forme au compas, & en fait enfin l'image d'un homme qu'il rend le plus beau qu'il peut, & il le loge dans une niche.

14. Il va abbatre des cedres, il prend un orme ou un chêne, qu'il a laiſſé groſſir parmi les arbres d'une forêt, ou un pin qu'il a planté, & que la pluie a fait croître.

15. Cet arbre doit ſervir à l'homme pour bruler; il en a pris lui-même pour ſe chauffer, il en a mis au feu pour cuire ſon pain: [du reſte] il en fait un dieu & ſe proſterne devant lui, il en fait une image qu'il adore.

16. Il a mis au feu la moitié de ce bois, de l'*autre* moitié il en a pris pour cuire ſa viande: il l'a fait rotir, & en a mangé tant qu'il a voulu; il s'eſt chauffé & a dit, bon, j'ai bien chaud, j'ai fait bon feu :

17. & du reſte de ce même bois il s'en fait un dieu, *c'eſt à dire* une idole devant laquelle il ſe proſterne, qu'il adore & qu'il prie en lui diſant, delivrez-moi, car vous êtes mon dieu.

18. Ils ne connoiſſent rien, ils ne comprennent rien : ils ſont tellement couverts *de boue*, que leurs yeux ne voient point, & que leur cœur n'entend point.

19. Nul d'entre eux ne rentre en ſoi-même : nul n'a ni connoiſſance ni intelligence pour dire, j'ai fait du feu de la moitié de ce bois, j'en ai fait cuire des pains ſur les charbons, j'y ai fait rôtir la chair que j'ai mangée, & du reſte j'en ferai une idole, je me proſternerai devant un tronc d'arbre!

20. Il repaît ſon cœur abuſé de *ce qui eſt auſſi vil que* la cendre, & le livre à l'égarement : il ne penſe point à *en* retirer ſon ame en diſant, cet ouvrage de mes mains n'eſt-il pas un menſonge ?

21. Souvenez-vous de cecl, Jacob & Iſrael, parce que vous êtes mon ſerviteur : c'eſt moi qui vous ai créé, Iſrael, vous êtes mon ſerviteur, ne m'oubliez point.

22. J'ai effacé vos iniquités comme une nuée *qui paſſe*, & vos pechés comme un nuage : revenez à moi, parce que je vous ai rachetté.

23. Cieux, louez le Seigneur, parce qu'il a fait *miſericorde* : terre, ſoyez dans un treſſaillement de joie ; vallées & profondeurs de la terre, & vous montagnes & forêts avec tous vos arbres, faites retentir les louanges *du Seigneur* ; parce que le Seigneur a racheté Jacob, & qu'il ſera éclater ſa gloire dans Iſrael.

24. Voici ce que dit le Seigneur, qui vous a racheté, & qui vous a formé dans le ſein *de votre mere* : je ſuis le Seigneur qui fais toutes choſes ; c'eſt moi ſeul qui ai étendu les cieux, & perſonne ne m'a aidé quand j'ai affermi la terre.

25. C'eſt moi qui fais voir combien ſont vains les ſignes des trompeurs ; qui rends inſenſés ceux qui ſe mêlent de deviner ; qui renverſe l'eſprit des ſages, & qui convainc de folie *leurs* leur ſcience.

26. *C'eſt Dieu* qui accomplit les paroles de ſon ſerviteur, & qui verifie les oracles de ſes envoyés ; qui dit de Jeruſalem, elle ſera habitée *de nouveau* ; & aux villes de Juda, vous ſerez rebâties, & je repeuplerai les déſerts.

27. C'eſt lui qui dit à l'abîme, ſois à ſec, deſſeche *le lit de* tes fleuves.

28. C'eſt lui qui dit de Cirus, celui-ci ſera le paſteur de mon troupeau, & il executera tous mes ordres; qui dit de Jeruſalem, elle ſera rebâtie, & au temple, tu ſeras fondé.

CHAPITRE XLV.

VOici ce que le Seigneur dit à Cirus qui eſt ſon chriſt, qu'il prendra par la main pour lui aſſujettir les nations, pour deſarmer les rois, pour ouvrir devant lui *toutes* les portes, ſans qu'aucune *lui* ſoit fermée.

2. Je marcherai devant vous : j'applanirai les chemins inégaux : je romprai les portes d'airain, & je briſerai les gonds de fer.

3. Je vous donnerai les treſors cachés & les *richeſſes* ſecrettes & inconnues, afin que vous ſachiez que je ſuis le Seigneur, *moi* le Dieu d'Iſrael, qui vous ai appellé par votre nom.

4. C'eſt à cauſe de Jacob qui eſt mon ſerviteur, & d'Iſrael qui eſt mon élu, que je vous ai appellé par votre nom : je vous ai deſigné par des titres honorables, & vous ne m'avez point connu.

5. Je ſuis le Seigneur, & il n'y en a point d'autre : il n'y a point de Dieu que moi : je vous ai mis les armes à la main, & vous ne m'avez point connu.

6. *Je le fais* afin que depuis le lever du ſoleil juſqu'au couchant, on ſache qu'il n'y

n'y a point *de Dieu* que moi : je fais le Seigneur, & il n'y en a point d'autre.

7. *C'eſt moi* qui produis la lumiere & qui forme les ténebres, qui fais la paix & qui crée les maux : je ſuis le Seigneur qui fais toutes ces choſes.

8. Cieux envoyez d'en-haut votre roſée, & que les nuées faſſent deſcendre comme une pluie *celui qui eſt* la juſtice *même* : que la terre s'ouvre, que *celui qui eſt* le ſalut ſoit produit, & que la juſtice germe en même tems : c'eſt moi *qui fais* le Seigneur & qui le ferai naître.

9. Malheur à l'homme qui diſpute contre celui qui l'a créé ; lui qui n'eſt qu'un peu d'argile & qu'un vaſe de terre. L'argile dit-elle au potier, que faites-vous? votre ouvrage n'a rien d'une main habile.

10. Malheur à celui qui dit à ſon pere, pourquoi engendrez-vous? Et à ſa mere, pourquoi enfantez-vous?

11. Voici ce que dit le Seigneur, le ſaint d'Iſrael, & celui qui l'a formé : Interrogez-moi ſur les choſes futures & donnez-moi, *ſi vous oſez*, des regles *de conduite* touchant mes enfans & les ouvrages de mes mains.

12. C'eſt moi qui ai fait la terre, & qui ai créé l'homme pour l'habiter : c'eſt moi dont les mains ont étendu les cieux, & qui ai donné les ordres à toute la milice des aſtres.

13. C'eſt moi qui le ſuſciterai pour faire juſtice, & qui applanirai devant lui tous les chemins : il rebâtira la ville qui m'eſt conſacrée, & il renvoiera libres mes captifs, ſans recevoir pour eux ni rançon, ni preſens, dit le Seigneur le Dieu des armées.

14. Voici ce que dit le Seigneur, l'Egipte avec tous ſes travaux, l'Ethiopie avec ſon trafic, & Saba avec ſes hommes d'une haute taille, *tous ces peuples* paſſeront vers vous, *à vous*, ils ſeront à vous, ils marcheront après vous, ils viendront les fers aux mains, ils ſe proſterneront devant vous, ils vous prieront avec ſoumiſſion, *& ils diront*, le Dieu fort ne reſide qu'en vous, & il n'y a point d'autre Dieu *que lui*.

15. Vous êtes vraiment un Dieu attentif à vous cacher, ô Dieu d'Iſrael, *unique* ſauveur.

16. Les fabricateurs des idoles ont été tous confondus, ils rougiſſent de honte, & ils ſont tout couverts de confuſion.

17. Mais Iſrael a reçu du Seigneur un ſalut éternel : vous ne ſerez point confondus & vous ne rougirez point de honte dans les ſiecles éternels.

18. Car voici ce que dit le Seigneur qui a créé les cieux, le Dieu qui a créé la terre & qui l'a formée, qui lui a donné l'être, & qui ne l'a pas créée pour n'être qu'un cahos, *mais* qui l'a formée, afin qu'elle fût habitée : Je ſuis le Seigneur, & il n'y en a point d'autre.

19. Je n'ai point parlé en ſecret, ni dans quelque autre obſcur de la terre : ce n'eſt point en vain que j'ai dit à la race de Jacob, recherchez-moi : je ſuis le Seigneur qui enſeigne la juſtice, & qui annonce la droiture.

20. Aſſemblez-vous, venez & approchez-vous, vous tous qui avez été ſauvés des nations : ceux-là ſont plongés dans l'ignorance qui élevent en honneur une ſculpture de bois, & qui adreſſent leurs prieres à un dieu qui ne peut ſauver.

21. Parlez, approchez, & prenez conſeil tous enſemble. Qui a annoncé ces merveilles dès le commencement ? qui les a prédites dès les premiers tems ? n'eſt-ce pas moi qui ſuis le Seigneur ? il n'y a point d'autre Dieu que moi : il n'y a de Dieu juſte & de ſauveur que moi ſeul.

22. Tournez les yeux vers moi, peuples de toute la terre, & vous ſerez ſauvés, parce que je ſuis Dieu, & qu'il n'y en a point d'autre.

23. J'ai juré par moi-même, cette parole de juſtice eſt ſortie de ma bouche & elle ne ſera point vaine ; que tout genou fléchira devant moi, & que toute langue jurera *par mon nom*.

24. *Chacun d'eux* dira *alors*, certainement ma juſtice & ma force viennent du Seigneur : ils s'approcheront de lui, & tous ceux qui ſe ſont élevés avec fureur contre lui ſeront dans la confuſion.

25. Toute la race d'Iſrael ſera juſtifiée par le Seigneur, & elle ſe glorifiera *en lui*.

CHAPITRE XLVI.

1. Bel eſt tombé, Nabo a été renverſé : les idoles des Babiloniens ont été miſes ſur des chevaux & ſur d'autres bêtes : ces dieux que vous portiez *dans vos ſolemnités* laſſent par leur grand poids *les bêtes qui les emportent*.

2. Ils ont été renverſés, ils ſont tombés tous enſemble : ils n'ont pu ſauver ceux qui les portoient, & ils ont été eux-mêmes emmenés captifs.

3. Ecoutez-moi, maiſon de Jacob, & vous tous qui êtes reſtés de la maiſon d'Iſrael ; vous dont je me ſuis chargé dès *votre* naiſſance, & que je porte dès le ſein *de vos meres*.

4. Je vous *porterai* moi-même encore juſqu'à la vieilleſſe, juſqu'à l'âge le plus avancé : je vous ai créés & je vous ſoutiendrai : je vous porterai & je vous ſauverai.

5. A qui me faites-vous reſſembler ? à qui m'égalez-vous ? à qui me comparerez-vous pour dire que je lui ſois ſemblable ?

6. Les hommes tirent de l'or de leur bourſe, ils peſent l'argent dans la balance, & font marché avec un orfevre pour en faire un dieu ; afin qu'on ſe proſterne devant lui & qu'on l'adore.

7. On le porte ſur les épaules, on s'en charge ; on le met en place, & il y demeure ſans branler. On crie vers lui, mais il n'entend point ; & il ne ſauve point ceux qui ſont dans l'affliction.

8. Souvenez-vous de ces choſes & rougiſſez en ; rentrez dans votre cœur, violateurs de ma loi.

9. Rapellez le paſſé en votre memoire, *reconnoiſſez* que je ſuis Dieu, qu'il n'y a point d'autre Dieu que moi, & qu'il n'y en a point de ſemblable à moi.

10. C'eſt moi qui annonce dès le commencement ce qui ne doit arriver qu'à la fin *des ſiecles*, & qui predis long-tems avant l'évenement des choſes qui ſont ſans exemple. *Toutes* mes reſolutions ſeront immuables, & j'executerai toutes mes volontés.

11. Je ferai venir de l'orient un oiſeau de proie, & d'une terre éloignée un homme qui executera ma volonté : je l'ai dit, & je le ferai : j'en ai formé le deſſein, & je l'accomplirai.

12. Ecoutez-moi, cœurs endurcis, vous qui êtes éloignés de la juſtice.

13. J'ai reſolu d'envoyer bientôt ma juſtice, elle ne s'éloignera point, & le ſalut que je procurerai ne tardera pas ; j'établirai le ſalut en Sion, *& ma gloire dans Iſrael*.

CHAPITRE XLVII.

1. Deſcends, aſſieds-toi dans la pouſſiere, ô vierge fille de Babilone ; aſſieds-toi ſur la terre : tu n'as plus de trône fille des Chaldéens : tu ne ſeras plus diſtinguée par ta molleſſe & ta delicateſſe.

2. Tourne la meule, fais moudre la farine, ôte ton voile, *marche* les jambes nues, leve tes vêtemens *& paſſe ainſi* les fleuves.

3. Ton ignominie ſera découverte, ton opprobre paroîtra *à tout le monde* : je me ven-

engerai *de toi*, & je ne t'attraquerai point
comme fait un homme *dont le pouvoir est*
orné.

4. Celui qui nous rachettera est le saint
d'Israel, qui a pour nom, le Seigneur des
armées.

5. Assieds-toi, demeure dans le silence,
et entre dans les ténebres, ô fille des Chal-
éens; parce que tu ne seras plus appellée à
avenir la dominatrice des royaumes.

6. J'ai été en colere contre mon peuple,
'ai profané mon heritage, je les ai li-
rés entre tes mains, & tu n'as point usé
e misericorde envers eux; mais tu as ap-
ésanti cruellement ton joug sur les vieil-
ards *mêmes*.

7. Tu as dit, je serai toujours reine, tu
'as point fait de reflexion sur tout ceci,
c tu ne t'es point representé ce qui te de-
oit arriver un jour.

8. Ecoute donc maintenant, toi qui vis
ans les delices, toi qui demeures dans une
oleine assurance: qui dis en ton cœur, je
uis *souveraine*, & il n'y en aura jamais d'au-
re que moi; je ne deviendrai point veuve,
& je ne serai point sans enfans.

9. Cependant ces deux maux viendront
out d'un coup fondre sur toi en un même
ems: tu seras sans enfans & sans mari: tous
es malheurs t'accableront à cause de la
ultitude de tes enchantemens, & du
rand nombre de tes enchanteurs.

10. Tu as mis ta confiance dans ta malice,
& tu as dit, il n'y a personne qui me voie;
'est ta sagesse, c'est ta science même qui t'a
éduite: c'est parce que tu as dit dans ton
œur, je suis *souveraine*, & il n'y en a
oint d'autre que moi.

11. C'est pourquoi le mal t'attaquera, sans
que tu en remarques le commencement, tu
e trouveras surprise d'une affliction dont
u ne pourras te defendre; & une misere
ue tu n'auras point prevue, viendra tout
'un coup fondre sur toi.

12. Appelle à ton secours tes enchanteurs,
& la multitude de tes prestiges auxquels
u t'es appliquée avec tant de travail dès
a jeunesse, pour voir si tu en tireras quel-
que avantage, & si tu en seras plus forte.

13. Tu n'as fait que te fatiguer à force de
demander des conseils. Que ces astrologues
qui étudient le ciel, qui contemplent les
astres, & qui font leurs predictions suivant
les *differentes* lunes viennent maintenant,
& qu'ils te sauvent des *maux* qui vont tom-
ber sur toi.

14. Ils sont devenus comme la paille, le
feu les a devorés: ils ne pourront delivrer
leurs ames des flammes ardentes: *ils seront*
*tellement reduits en cendre qu'*il ne restera
pas même de charbons auprés desquels on
puisse se chauffer, ni de feu devant lequel
on puisse s'asseoir.

15. Voilà ce que deviendront ces impo-
steurs que tu as consultés avec tant d'appli-
cation, & avec qui tu as trafiqué dès ta
jeunesse; ils s'enfuiront tous, l'un d'un côté
& l'autre d'un autre, & nul ne te sauvera.

CHAPITRE XLVIII.

ECoutez ceci, maison de Jacob, vous
qui portez le nom d'Israel; *que ceux-là*
écoutent, qui sont sortis de la tige de Juda,
qui jurent au nom du Seigneur, qui parlent
du Dieu d'Israel sans être *à lui* dans la ve-
rité & dans la justice.

2. Car ils prennent le nom *de citoyens* de la
ville sainte, ils s'appuient sur le Dieu d'I-
srael, qui a pour nom le Seigneur des ar-
mées.

3. Je vous avois annoncé long-tems au-
paravant ce qui s'est fait depuis, je l'avois
ssuré de ma bouche, & je vous l'avois
fait entendre: je l'ai fait tout d'un coup,
& vous l'avez vu arriver.

4. Car je savois que vous êtes dur, que
votre cou est comme une barre de fer, &
que vous avez un front d'airain.

5. *C'est pourquoi* je vous ai predit long-
tems auparavant *ce qui devoit arriver*: je
vous l'avois marqué par avance de peur
que vous ne disiez, ce sont mes idoles qui
ont fait ces choses, ce sont mes images
taillées & jettées en fonte qui l'ont ainsi
ordonné.

6 Vous avez ouï tout *ce qui devoit arri-*
ver: voyez-en l'accomplissement; mais pour
vous, avez-vous *ainsi* annoncé *les choses*
futures? Je vous ferai entendre mainte-
nant de nouvelles predictions qui étoient
en reserve, & qui vous sont inconnues.

7. Ce sont des choses que je ferai presente-
ment, & que je n'ai point faites autrefois:
& vous n'en avez point ouï parler, afin que
vous ne veniez pas dire, j'en étois instruit.

8. Vous ne les avez ni entendues ni con-
nues, & presentement même votre oreille
n'est point ouverte *pour les comprendre*; car
je sai certainement que vous ferez un pre-
varicateur; & dès le sein de votre mere, je
vous ai appellé le violateur de ma loi.

9. *Neanmoins* j'éloignerai ma fureur de
vous, à cause de mon nom: & pour ma gloi-
re, je retiendrai mon courroux contre vous,
de peur que vous ne perissiez.

10. Je vous purifierai, *mais* par un feu
moderé & non comme *on épure* l'argent; je
vous ai choisi dans la fournaise de la pau-
vreté.

11. C'est pour moi-même que j'agirai,
c'est pour moi-même, car comment souf-
frirois-je que mon nom fût blasphemé? je
n'abandonnerai point ma gloire à un autre.

12. Ecoutez-moi, Jacob, & vous Israel,
que j'appelle *à moi*: c'est moi, c'est moi-
même qui suis le premier, & qui suis le
dernier.

13. C'est ma main qui a fondé la terre,
c'est ma main droite qui a mesuré les
cieux: je les appellerai, & ils se presente-
ront *tous* ensemble *devant moi*.

14. Assemblez-vous tous, & écoutez-
moi: Qui d'entre les idoles a predit ce que
je dis? Le Seigneur a aimé *Cirus*, il exe-
cutera sa volonté dans Babilone, & *il fera*
son bras parmi les peuples de Chaldée.

15. C'est moi, c'est moi qui ai parlé; je
l'appellerai, je l'amenerai & il reüssira
dans ses desseins.

16. Approchez-vous de moi, & écoutez
ceci: dès le commencement je n'ai point
parlé en secret: je dispose les evenemens
avant qu'ils arrivent; & maintenant *j'ai*
été envoyé par le Seigneur *mon* Dieu, &
par son Esprit.

17. Voici ce que dit le Seigneur qui vous
a racheté, le saint d'Israel: Je suis le Sei-
gneur votre Dieu, qui vous enseigne à
faire ce qui *vous* est utile, & qui vous gou-
verne dans la voie par laquelle vous mar-
chez.

18. O si vous vous fussiez appliqué à mes
preceptes, votre paix seroit comme un
fleuve, & votre justice comme les flots de
la mer!

19. Votre posterité se seroit multipliée
comme le sable *de ses rivages*, & les enfans
de votre sein, comme les petites pierres
qui sont sur ses bords: le nom de votre ra-
ce n'auroit point été effacé de devant mes
yeux.

20. Sortez de Babilone, fuyez de Chal-
dée, faites entendre des cris de joie; an-
noncez *cette nouvelle*, & publiez-la jus-
qu'aux extremités du monde: dites *en tous*
lieux, le Seigneur a racheté Jacob son
serviteur.

21. Ils n'ont point souffert la soif dans le
desert où il les a fait marcher; il a tiré pour

eux l'eau du rocher ; il a ouvert la pierre, & les eaux en sont sorties en abondance.

22. *Mais* il n'y a point de paix pour les impies, dit le Seigneur.

CHAPITRE XLIX.

Ecoutez-moi, îles, & vous peuples éloignés prêtez l'oreille : le Seigneur m'a appellé dès le sein *de ma mere* ; il m'a désigné par mon nom, lorsque j'étois encore dans ses entrailles.

2. Il a rendu ma bouche comme une épée perçante ; il m'a protegé sous l'ombre de sa main ; il m'a mis *en reserve* [comme] une fleche choisie ; il m'a tenu caché dans son carquois.

3. Et il m'a dit : Israel, vous êtes mon serviteur, & je me glorifierai en vous.

4. Je lui ai dit : J'ai travaillé en vain ; j'ai consumé inutilement & sans fruit toute ma force : mais le Seigneur me fera justice, & j'attends de mon Dieu la recompense de mon travail.

5. Et maintenant le Seigneur m'a répondu, lui qui m'a formé dès le sein de ma mere pour être son serviteur, afin que je ramene Jacob vers lui : car Israel se reünira à lui, je serai glorifié aux yeux du Seigneur & mon Dieu sera ma force.

6. Le Seigneur m'a dit, c'est peu que vous me serviez pour retablir les tribus de Jacob, & pour reparer les ruines d'Israel : je vous ai établi pour être la lumiere des nations, & le salut que j'envoie jusqu'aux extremités de la terre.

7. Voici ce que dit le Seigneur, le redempteur & le saint d'Israel, à celui qui a été dans le dernier mépris, que la nation a detesté & qui a été l'esclave de ceux qui dominoient, les rois *vous* verront, & les princes se leveront *devant vous* ; ils *vous* adoreront, à cause du Seigneur qui a été fidele *dans ses paroles*, du saint d'Israel qui vous a choisi.

8. Voici ce que dit le Seigneur : Je vous ai exaucé au tems favorable ; je vous ai assisté au jour du salut ; je vous ai conservé, & je vous ai établi pour être le *mediateur de* l'alliance avec le peuple, pour reparer la terre, pour le mettre en possession des heritages desolés ;

9. pour dire à ceux qui étoient dans les chaînes, sortez *de prison* ; & à ceux qui étoient dans les tenebres, voyez la lumiere. Ils paîtront le long des chemins, & tous les lieux élevés leur serviront de pâturages.

10. Ils n'auront plus ni faim ni soif, la chaleur & le soleil ne les bruleront plus ; parce que celui qui est plein de misericorde pour eux les conduira, & les menera doucement *boire* aux sources des eaux.

11. Alors je changerai toutes mes montagnes en un chemin *applani*, & mes sentiers seront rehaussés.

12. Je les vois venir de bien loin, les uns du septentrion, les autres du couchant, & les autres de la terre du midi.

13. Cieux, louez *le Seigneur* ; terre foyez dans l'allegresse ; montagnes, faites retentir ses louanges, parce que le Seigneur consolera son peuple, & qu'il aura compassion de ses *enfans* affligés.

14. Cependant Sion a dit, le Seigneur m'a abandonnée ; le Seigneur m'a oubliée.

15. Une mere peut-elle oublier un enfant qu'elle allaite, & n'avoir point de compassion du fils qu'elle a porté dans ses entrailles ? mais quand même elle l'oublieroit, pour moi je ne vous oublierai jamais.

16. Je vous porte gravée sur ma main : vos murailles sont sans cesse devant mes yeux.

17. Ceux qui vous doivent rebâtir se hâtent *de venir* ; ceux qui vous detruisoient & qui *vous* dissipoient s'en iront *loin de* vous.

18. Levez les yeux & regardez tout autour *de vous* : toute cette grande assemblée de monde vient *se rendre* à vous. Je jure par moi-même, dit le Seigneur, que tous ceux-ci seront comme un habillement *precieux* dont vous serez revêtue, & que vous en serez parée comme une épouse *l'est de ses ornemens*.

19. Vos deserts, vos solitudes & votre terre pleines de ruines, seront trop étroites pour la foule de ceux qui s'y viendront établir, & ceux qui vous devoroient seront loin de vous.

20. Après avoir été sans enfans, vous entendrez encore dire à *chacun de* ceux que vous aurez, le lieu où je suis est trop étroit ; joignez-vous à moi *pour l'étendre*, afin que j'y puisse demeurer.

21. Et vous direz en votre cœur, qui m'a engendré ces enfans, moi qui n'en avois plus, & qui étois reste seule, moi qui avois été chassée de mon pays, & qui étois demeurée captive ? Qui a nourri tous ces enfans ? car pour moi j'étois seule & abandonnée ; & d'où sont-ils venus ?

22. Voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Je m'en vais étendre ma main vers les nations, & j'éleverai mon étendart devant *tous* les peuples : ils vous apporteront vos fils entre leurs bras, & vous ameneront vos filles sur leurs épaules.

23. Les rois seront vos nourriciers, & les reines vos nourrices : ils vous adoreront en baissant le visage contre terre, & ils baiseront la poussiere de vos pieds. Et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur, & que tous ceux qui m'attendent ne seront point confondus.

24. Peut-on ravir à un geant la proie *dont il est saisi* ; & enlever à un homme fort ceux qu'il a pris de bonne guerre ?

25. Mais voici ce que dit le Seigneur : Les captifs du geant lui seront ravis ; & ceux que le fort avoit pris, seront arrachés de ses mains : je jugerai ceux qui vous avoient jugée, & je sauverai vos enfans.

26. Je ferai manger à vos ennemis leur propre chair ; ils seront enivrés de leur propre sang comme d'un vin nouveau ; & toute chair saura que c'est moi qui suis le Seigneur qui vous sauve, & que le puissant *Dieu* de Jacob est votre redempteur.

CHAPITRE L.

Voici ce que dit le Seigneur : Comment a-t-il fait un écrit de divorce, pour repudier votre mere ; ou à qui de mes creanciers vous ai-je vendus ? Je vous declare que c'est à cause de vos pechés que vous avez été vendus ; & que ce sont vos crimes qui m'ont fait repudier votre mere.

2. Pourquoi *lorsque* je suis venu *vers vous*, *ne s'est-il* point *trouvé* d'homme *qui m'ait voulu recevoir ? pourquoi lorsque* j'ai appellé, personne ne m'a-t-il répondu ? Ma main s'est-elle racourcie & affoiblie de sorte que je n'aie plus le pouvoir de vous racheter, ni la force de vous delivrer ? *Si je veux*, au seul bruit de mes menaces je tarirai les eaux de la mer, je mettrai les fleuves à sec ; les poissons n'ayant plus d'eau, pourriront & mourront de soif.

3. J'envelopperai les cieux de tenebres, & je les couvrirai *comme* d'un sac.

4. Le Seigneur m'a donné une langue savante, afin que je puisse soutenir par la parole celui qui est abbatu : il me touche l'oreille tous les matins, & me rend attentif afin que je l'écoute comme un maître.

5. Le Seigneur *mon* Dieu m'a ouvert l'oreille, & je ne lui ai point contredit : je ne me suis point retiré en arriere.

6. J'ai abandonné mon corps à ceux qui me

me frappoient, & mes joues à ceux qui m'arrachoient le poil de la barbe : je n'ai point detourné mon visage de ceux qui me couvroient d'injures & de crachats.

7. Le Seigneur *mon* Dieu est mon protecteur, c'est pourquoi je n'ai point été confondu : j'ai presenté mon visage comme une pierre très dure, & je sai que je ne rougirai point.

8. Celui qui me justifie est auprès de moi : qui est celui qui se declarera contre moi ? Allons ensemble *devant le juge* : qui est mon adversaire ? qu'il s'approche.

9. Le Seigneur *mon* Dieu me soutient de son secours : qui entreprendra de me condamner ? Je les voi déja pourrir tous comme un vêtement, ils seront mangés des vers.

10. Qui d'entre vous craint Dieu, & qui entend la voix de son serviteur ? Que celui qui marche dans les ténebres, & qui n'a point de lumiere, espere au nom du Seigneur, & qu'il s'appuie sur son Dieu.

11. Mais vous avez tous allumé un feu *qui vous brule*, vous êtes environnés de flammes : marchez à la lumiere du feu que vous avez preparé, & des flammes que vous avez allumées : c'est ma main *puissante* qui vous a traittés de la sorte : *ce sera là le lit* où vous serez couchés au milieu des *plus vives* douleurs.

CHAPITRE LI.

ECoutez-moi, vous qui suivez la justice, & qui cherchez le Seigneur : rappellez dans votre esprit cette roche dont vous avez été taillés, & cette carriere profonde d'où vous avez été tirés.

2. Jettez les yeux sur Abraham votre pere, & sur Sara qui vous a enfantés ; *& considerez* que l'ayant appellé lorsqu'il étoit seul, je l'ai beni & j'ai multiplié sa race.

3. C'est ainsi que le Seigneur consolera Sion ; il la consolera de toutes ses ruines : il changera ses déserts en des lieux de delices ; & sa solitude en un jardin du Seigneur. On y verra *par tout* la joie & l'allegresse, on y entendra les actions de graces & les cantiques de louanges.

4. Ecoutez-moi, vous qui êtes mon peuple ; nation que j'ai choisie, entendez ma voix : car la loi sortira de moi, & j'établirai ma justice pour éclairer les peuples.

5. La justice que je dois envoyer est proche, le salut que j'ai promis va paroître, & mon bras fera justice aux nations ; les îles feront dans l'attente de mon secours, elles espereront en *la force de* mon bras.

6. Levez les yeux au ciel, & rabbaissez-les vers la terre : car le ciel disparoîtra comme la fumée, la terre s'en ira en poudre comme un vêtement *usé* ; & ceux qui l'habitent periront de la même maniere : mais le salut que je donnerai sera éternel, & ma justice ne sera point aneantie.

7. Ecoutez-moi, vous qui connoissez la justice, vous mon peuple qui avez ma loi gravée dans vos cœurs : ne craignez point les injures des foibles mortels, & ne vous abbatez point par leurs reproches.

8. Car ils seront mangés des vers comme un vêtement, ils seront consumés par la pourriture comme la laine ; mais la justice que je donnerai sera éternelle, & le salut que j'envoierai *subsistera* dans la suite de tous les siecles.

9. Reveillez-vous, ô bras du Seigneur, reveillez-vous, armez-vous de force : reveillez-vous, comme vous avez fait aux siecles passés, & dès le commencement du monde. N'est-ce pas vous qui avez frappé le superbe *Egyptien*, qui avez blessé le dragon *d'une plaie mortelle* ?

10. N'est-ce pas vous qui avez seché la mer & la profondeur de l'abîme ; qui avez fait un chemin au fond de ses eaux pour y faire passer ceux dont vous étiez le liberateur ?

11. C'est ainsi que ceux qui auront été rachettés par le Seigneur retourneront à Sion : ils y viendront chantant ses louanges : ils seront comblés & couronnés d'une éternelle allegresse, ils seront dans la joie & dans le ravissement, les douleurs & les soupirs fuiront *pour jamais*.

12. C'est moi, c'est moi-même qui vous consolerai : qui êtes-vous, *ô mon épouse*, pour avoir peur d'un homme foible qui ne peut éviter la mort, d'un des enfans des hommes, lequel sera traité comme l'herbe *des champs* ?

13. Quoi, vous avez oublié le Seigneur qui vous a créé, qui a étendu les cieux & fondé la terre ; & vous avez tremblé sans cesse devant la fureur d'un ennemi qui vous affligeoit, & qui étoit prêt de vous perdre ? Et où est maintenant la furie de ce persecuteur ?

14. Celui qui a été emmené hors de sa patrie soupire après sa delivrance : il ne mourra point dans la fosse où on l'a jettée, & ce qu'il a de pain ne manquera point.

15. *Car* c'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu, *c'est moi* qui trouble la mer, & qui fais soulever ses flots : mon nom est le Seigneur des armées.

16. J'ai mis mes paroles dans votre bouche, & je vous ai mis à couvert sous l'ombre de ma main *puissante*, afin que vous établissiez les cieux, que vous fondiez la terre, & que vous disiez à Sion, vous êtes mon peuple.

17. Reveillez-vous, reveillez-vous, levez-vous Jerusalem, qui avez bu de la main du Seigneur le calice de sa colere ; qui avez bu jusqu'au fond cette coupe de tremblement, & qui en avez sucé *jusqu'à la lie*.

18. De tous les enfans qu'elle a engendrés, il ne s'en trouve aucun qui la soutienne ; & nul de ceux qu'elle a nourris, ne lui prend la main *pour la secourir*.

19. Une double affliction va fondre sur vous ; qui compatira à votre douleur ? La ravage est suivi du meurtre, & la faim accompagne de l'épée ; qui vous consolera ?

20. Vos enfans sont tombés en défaillance ; ils sont demeurés abbatus le long des rues comme un bœuf sauvage pris dans les rets *des chasseurs* : ils sont été rassasiés de l'indignation du Seigneur, & de la vengeance de votre Dieu.

21. Maintenant donc écoutez ceci, pauvre *Jerusalem*, ennivrée *de maux* & non pas de vin.

22. Voici ce que dit votre Dominateur, *votre* Seigneur & votre Dieu, qui combattra pour son peuple : Je vais vous ôter de la main cette coupe de tremblement, cette coupe de vous avez bu de mon indignation jusqu'à la lie ; vous n'en boirez plus à l'avenir.

23. Mais je la mettrai dans la main de ceux qui vous ont affligée, qui ont dit à votre ame, prosterne-toi afin que nous passions ; de sorte que vous avez rendu votre corps comme une terre *qu'on foule aux pieds*, & comme le chemin des passans.

CHAPITRE LII.

LEver-vous, ô Sion, levez-vous, revêtez-vous de votre force ; parez-vous des vêtemens de votre gloire, Jerusalem, ville sainte, parce qu'à l'avenir il n'entrera plus chez vous d'homme incirconcis & impur.

2. Sortez de la poussiere, levez-vous, asseyez-vous, ô Jerusalem : rompez les chaînes de votre cou, fille de Sion, captive *depuis si long-tems*.

3. Car voici ce que dit le Seigneur, vous

avez été vendus pour rien, & vous serez rachettés sans argent.

4. Voici ce que dit le Seigneur *votre* Dieu : Mon peuple descendit autrefois en Egipte, pour habiter dans ce pays étranger ; & Assur l'a *depuis* opprimé sans aucun sujet.

5. Qu'ai-je donc à faire maintenant, dit le Seigneur, voyant mon peuple enlevé sans aucune raison ? Ceux qui le dominent lui font pousser des hurlemens, & mon nom est blasphemé sans cesse pendant tout le jour.

6. C'est pourquoi il viendra un jour auquel mon peuple connoîtra *la grandeur de* mon nom ; *un jour auquel je dirai*, moi qui parlois autrefois, me voici présent.

7. Que les pieds de celui qui annonce l'heureuse nouvelle, & qui prêche la paix sur les montagnes, sont beaux ; les pieds de celui qui annonce la bonne nouvelle, qui prêche le salut, qui dit à Sion, votre Dieu *est entré en possession de son* regne.

8. Alors vos sentinelles se feront entendre, ils éleveront leur voix, ils chanteront ensemble des cantiques de louanges ; parce qu'ils verront de leurs yeux que le Seigneur aura ramené *les enfans de* Sion.

9. Chantez, déserts de Jerusalem, poussez des cris de joie, parce que le Seigneur a consolé son peuple ; & qu'il a racheté Jerusalem.

10. Le Seigneur a deployé son bras saint aux yeux de toutes les nations ; & toutes les regions de la terre verront le salut que notre Dieu nous doit envoyer.

11. Retirez-vous, retirez-vous ; sortez de Babilone, ne touchez à rien d'impur : sortez du milieu d'elle, purifiez-vous, vous qui portez les vases du Seigneur.

12. Vous n'en sortirez point en tumulte, ni par une fuite precipitée, parce que le Seigneur marchera devant vous, & que le Dieu d'Israel vous rassemblera.

13. Mon serviteur sera rempli d'intelligence : il sera grand & élevé ; il montera au plus haut comble de gloire.

14. Comme vous avez eu l'étonnement de plusieurs *par votre desolation*, ainsi son visage sera plus defiguré que celui d'aucun autre homme, & sa forme *moins reconnoissable* que celle des enfans des hommes.

15. *Mais* c'est ainsi qu'il purifiera par l'aspersion la multitude des nations : les rois se tiendront devant lui dans le silence ; parce que ceux auxquels il n'avoit point été annoncé le verront, & que ceux qui n'avoient point entendu parler de lui, le contempleront avec intelligence.

CHAPITRE LIII.

QUi a cru à ce qu'il nous a oui prêcher ; & à qui le bras du Seigneur a-t-il été révelé ?

2. Il s'est élevé devant le Seigneur, comme un foible arbrisseau, & comme un rejetton *qui sort* d'une terre seche : il a été sans beauté & sans éclat : nous l'avons vu, & il n'avoit rien qui attirât nos regards.

Nous l'avions desiré ; 3. *mais il nous a paru* meprisable, le dernier des hommes, un homme de douleurs, & qui fait *par experience* ce que c'est que souffrir. Nous nous détournions pour ne le pas voir : nous l'avons meprisé, nous n'en avons fait aucun cas.

4. Il s'est veritablement chargé de nos maladies, & il a porté nos douleurs. Nous l'avons regardé comme un homme frappé [de lepre,] comme un *criminel* que Dieu frappoit, & qui étoit humilié *pour ses pechés*.

5. Mais c'est pour nos iniquités qu'il a été percé de plaies : c'est pour nos crimes qu'il a été brisé : le châtiment qui nous devoit procurer la paix *est tombé* sur lui ; & nous avons été gueris par ses meurtrissures.

6 Nous nous sommes tous égarés comme des brebis : chacun s'est détourné pour suivre la propre voie ; & le Seigneur l'a chargé de l'iniquité de nous tous.

7. On lui a demandé *ce qu'il ne devoit pas*, & il a été *extremement* humilié : mais il n'a point ouvert la bouche : il a été mené à la mort comme un agneau, & comme une brebi qui est muette devant celui qui la tond : il n'a point ouvert la bouche.

8. Il a été pris *pour être élevé en gloire* du milieu de l'angoisse & du supplice auquel il avoit été condamné : qui racontera *tout l'accroissement de* la posterité, en consequence de ce qu'il a été retranché de la terre des vivans, & frappé de plaies pour le crime de mon peuple ?

9. *Dieu* lui donnera *la conversion* des impies pour *le prix de* sa sepulture, & *celle* des riches pour *la recompense* des supplices qui lui ont ôté la vie, parce qu'il n'a point commis d'iniquité, & que le mensonge n'a jamais été dans sa bouche.

10. Le Seigneur l'a voulu briser, il l'a rendu foible : mais lorsqu'il aura livré sa vie en sacrifice pour le peché, il verra une longue posterité ; & la volonté de Dieu s'accomplira parfaitement par son ministere.

11. Il verra le fruit de ce que son ame aura souffert, & il en sera rassasié : comme mon serviteur est *infiniment* juste, il en justifiera plusieurs par la connoissance qu'ils auront de lui, & il portera lui-même leurs iniquités.

12. Car je lui donnerai pour son partage la multitude *des nations*, & il distribuera les depouilles des forts, parce qu'il a livré son ame à la mort, & qu'il a été mis au nombre des scelerats ; qu'il a porté les pechés de plusieurs, & qu'il a prié pour les violateurs de la loi.

CHAPITRE LIV.

REjouissez-vous, sterile qui n'enfantiez point : chantez des cantiques de louanges, & poussez des cris de *joie*, vous qui n'aviez point d'enfans, parce que celle qui étoit abandonnée a *maintenant* plus d'enfans que celle qui avoit un mari, dit le Seigneur.

2. Prenez un lieu plus grand pour dresser vos tentes, étendez le plus que vous pourrez les rideaux qui les environnent : rendez-en les cordages plus longs & affermissez-en les pieux.

3. Car vous vous étendrez à droit & à gauche : votre posterité aura les nations pour heritage & elle repeuplera les villes desolées.

4. Ne craignez point, vous ne serez pas confondue, vous ne rougirez point : il ne vous restera plus de sujet de honte, parce que vous oublierez la confusion de votre jeunesse, & que vous perdrez le souvenir de l'opprobre de votre veuvage.

5. Car celui qui vous a créée se montrera votre époux : son nom est le Seigneur des armées ; & le saint d'Israel qui vous rachettera, sera reconnu le Dieu de toute la terre.

6. Car le Seigneur vous a appellée *à lui* comme une femme qui étoit abandonnée, dont l'esprit étoit dans la douleur, comme une femme qu'on a épousée dans sa jeunesse, & qui a été repudiée, dit votre Dieu.

7. Je vous ai abandonnée pour un petit moment ; & je vous rassemblerai par une grande misericorde.

8. J'ai detourné mon visage de vous pour un moment, dans le tems de ma colere ; mais je vous ai regardée ensuite avec une com-

compassion qui ne finira jamais, dit le Seigneur qui vous a rachettée.

9. J'ai fait pour vous ce que je fis au tems de Noé : comme j'ai juré à Noé de ne répandre plus sur la terre les eaux *du déluge*, ainsi j'ai juré de ne me mettre plus en colere contre vous, & de ne vous plus faire de reproches.

10. Car les montagnes seront ébranlées, & les collines trembleront : mais ma misericorde ne se retirera point de vous ; & l'alliance par laquelle je fais la paix avec vous ne sera jamais ébranlée, dit le Seigneur qui a pour vous une tendresse de compassion.

11. Pauvre desolée, qui avez été *si longtems* battue de la tempête & sans consolation, je ferai asseoir les pierres de vos murs sur les rubis, & vos fondemens seront de saphirs.

12. Je bâtirai de jaspe vos remparts : je ferai vos portes d'escarboucles, & toute votre enceinte sera de pierres choisies.

13. Tous vos enfans seront instruits du Seigneur, & ils jouiront de l'abondance de la paix.

14. Vous serez fondée dans la justice; vous serez à couvert de l'oppression que vous n'apprehenderez plus desormais, & de la frayeur des maux qui ne se rapprocheront plus de vous.

15. On fera des complots contre vous : mais ce ne sera point par mon ordre : quiconque se soulevera contre vous sera renversé à vos pieds.

16. C'est moi qui ai créé l'ouvrier qui souffle les charbons de feu pour former les instrumens dont il a besoin pour son ouvrage; c'est moi qui ai créé le meurtrier qui ne pense qu'à tout perdre.

17. *C'est pourquoi* toutes les armes qui auront été preparées pour vous blesser, ne porteront point contre vous ; & vous jugerez vous-même toutes les langues qui se seront élevées contre vous pour vous faire condamner. C'est-là l'heritage des serviteurs du Seigneur ; c'est ainsi qu'ils trouveront justice auprès de moi, dit le Seigneur.

CHAPITRE LV.

O Vous tous qui avez soif, venez aux eaux : vous qui n'avez point d'argent, hâtez-vous ; achettez & mangez : venez, achettez sans argent & sans aucun échange le vin & le lait.

2. Pourquoi employez-vous votre argent à ce qui ne peut vous nourrir, & vos travaux à ce qui ne peut vous rassasier ? Ecoutez-moi avec attention, nourrissez-vous de la bonne nourriture *que je vous donne* ; & votre ame en étant *comme* engraissée sera dans la joie.

3. Prêtez l'oreille, & venez à moi; écoutez-moi, & votre ame trouvera la vie : je ferai avec vous une alliance éternelle, pour rendre stable la misericorde que j'ai promise à David.

4. Je m'en vais le donner pour temoin aux peuples, pour chef & pour maître aux gentils.

5. Vous appellerez à vous une nation qui vous étoit inconnue ; & les peuples qui ne vous connoissoient point accourront à vous, à cause du Seigneur votre Dieu, & du saint d'Israel qui vous aura rempli de sa gloire.

6. Cherchez le Seigneur pendant qu'on le peut trouver ; invoquez-le pendant qu'il est proche.

7. Que l'impie quitte sa voie, & l'injuste ses pensées, qu'il retourne au Seigneur, & il lui fera misericorde : *qu'il retourne* à notre Dieu, parce qu'il est plein *de bonté* pour pardonner.

8. Car mes pensées ne sont pas vos pensées, & mes voies ne sont pas vos voies, dit le Seigneur.

9. Mais autant que les cieux sont élevés au-dessus de la terre, autant mes voies sont élevées au-dessus de vos voies, & mes pensées au-dessus de vos pensées.

10. Et comme la pluie & la neige descendent du ciel, & n'y retournent plus, mais qu'elles abreuvent la terre, la rendent feconde, & la font germer, & qu'elle donne la semence pour semer, & le pain pour s'en nourrir :

11. ainsi en sera-t-il de ma parole : étant sortie de ma bouche, elle ne retournera point à moi sans fruit, mais elle fera [tout] ce que je veux & elle produira l'effet pour lequel je l'ai envoyée.

12. Car vous sortirez avec joie, & vous serez conduits dans la paix : les montagnes & les collines retentiront devant vous de cantiques de louange ; & tous les arbres de la campagne feront entendre leurs applaudissemens.

13. Le sapin s'élevera au lieu des buissons ; le mirte croîtra au lieu de l'ortie ; & ceci rendra celebre le nom du Seigneur, ce sera un signe éternel qui ne disparoîtra jamais.

CHAPITRE LVI.

VOici ce que dit le Seigneur : Gardez les regles de l'équité, & agissez selon la justice; car le salut que je dois envoyer est proche, & ma justice sera bientôt découverte.

2. Heureux l'homme qui agit de cette sorte, & le fils de l'homme qui s'attache à cette regle, qui observe le sabbat & ne le viole point ; qui conserve ses mains *pures*, & qui s'abstient de faire aucun mal.

3. Que le fils de l'étranger, qui se sera attaché au Seigneur, ne dise point, le Seigneur m'a entierement separé de son peuple. Que l'eunuque ne dise point, je ne suis qu'un tronc desseché.

4. Car voici ce que le Seigneur dit aux eunuques : *Je donnerai* à ceux qui gardent mes jours de sabbat, qui embrassent ce qui me plaît, & qui demeurent fermes dans mon alliance ;

5. je leur donnerai, *dis-je*, dans ma maison & dans l'enceinte de mes murailles une place *avantageuse*, & un nom qui *leur* sera meilleur que des fils & des filles : je donnerai à chacun d'eux un nom éternel qui ne perira jamais.

6. Et si les enfans des étrangers s'attachent au Seigneur pour le servir, s'ils aiment son nom pour se donner *tout entiers* à son service, & si quelqu'un, quel qu'il soit, garde mes jours de sabbat pour ne les point violer, & demeure ferme dans mon alliance;

7. je les ferai venir sur ma montagne sainte, je les remplirai de joie dans la maison *consacrée* à me prier : les holocaustes & les victimes qu'ils m'offriront sur mon autel, *me* seront agreables ; parce que ma maison sera appellée pour tous les peuples la maison de priere.

8. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu qui rassemble les dispersés d'Israel : je réunirai encore à Israel ceux qui viendront pour se joindre à lui.

9. Bêtes des champs, bêtes des forêts, venez toutes pour devorer *votre proie*.

10. Les sentinelles d'Israel sont des aveugles, ils sont tous dans l'ignorance : ce sont tous des chiens muets qui ne sauroient aboyer, qui ne voient que de vains phantômes, qui n'aiment que le repos & le sommeil.

11. Ce sont des chiens impudens & insatiables : les pasteurs mêmes n'ont aucune

Intelligence; chacun se detourne pour suivre sa voie; chacun cherche ses interêts, depuis le plus grand jusqu'au plus petit.

12. Venez, *disent-ils*, prenons du vin, remplissons-nous de *tout* ce qui peut *nous* enyvrer: & *nous boirons* demain comme aujourd'hui & encore beaucoup davantage.

CHAPITRE LVII.

LE juste perit & personne n'y fait reflexion: les hommes de pieté sont retirés *de ce monde*, & personne ne comprend que le juste est enlevé pour être delivré des maux *de ce siecle*.

2. Il s'en est allé en paix: celui qui a marché dans un cœur droit se repofera dans son lit.

3. Venez ici vous autres, enfans d'une devineresse: race d'un homme adultere & d'une femme prostituée.

4. De qui vous êtes-vous joués? contre qui avez-vous ouvert la bouche, & lancé *les traits de* vos langues *pernicieuses*? N'êtes-vous pas des enfans perfides & des rejettons bâtards?

5. Vous qui êtes embrasés *de passions impures* pour vos divinités sous tous les arbres chargés de feuillages, & qui sacrifiez vos petits enfans dans les torrens sous les roches avancées?

6. O épouse infidele tu t'es attachée aux pierres polies du torrent; c'est là ton partage: tu as repandu des liqueurs pour les honorer; tu leur as offert des sacrifices: souffrirai-je patiemmement de tels excès?

7. Tu as mis ton lit *de prostitution* sur une montagne haute & élevée, & tu y es montée pour y immoler des hosties.

8. Tu as placé derriere ta porte, derriere ses pôteaux, tes monumens *sacrileges*. Auprès de moi, *dans mon temple*, tu t'es decouverte sans pudeur & tu as reçu les adulteres dans ton lit: tu l'as agrandi: tu as fait une alliance avec eux, & aimé leur couche *honteuse* dans tous les lieux où tu les as apperçus.

9. Tu t'es tournée vers un roi étranger, tu t'es parfumée pour lui plaire, tu as recherché toute sorte de senteurs: tu as envoye tes ambassadeurs bien loin, & tu t'es abbaissée jusqu'à l'enfer.

10. Tu t'es fatiguée dans la multiplicité de tes voies; & tu n'as point dit, mon esperance est vaine: tu as cru trouver dequoi vivre par le travail de tes mains, c'est pourquoi tu n'as point eu de douleur *de ton égarement*.

11. Qui as-tu craint ou respecté? Car tu m'as manqué de fidelité & tu m'as effacé de ta memoire sans rentrer dans ton cœur. N'est-ce pas parce que je fuis demeuré long-tems dans le silence que tu ne m'as point apprehendé.

12. Je vais donc publier *devant tout le monde* quelle est ta justice, & quelles sont tes œuvres qui *assurement* ne te serviront de rien.

13. Lorsque tu crieras dans tes maux, que tous ceux que tu as assemblés te delivrent: le vent les dissipera tous, ils seront emportés au moindre souffle. Mais ceux qui mettront leur confiance en moi auront la terre pour heritage, & ils poſſederont ma montagne sainte.

14. Je dirai alors: Preparez le chemin, preparez-le, nettoyez le sentier, ôtez de la voie de mon peuple tout ce qui le peut faire tomber.

15. Car voici ce que dit le Très-haut, le *Dieu* sublime, qui habite dans l'éternité, dont le nom est saint: J'habite dans le lieu très-haut, dans le lieu saint, & avec l'esprit humble & *le cœur* brisé, pour donner la vie à ceux qui ont l'esprit humble, pour la donner à ceux qui ont le cœur brisé.

16. Car je ne disputerai pas éternellement, & ma colere ne durera pas toujours, parce que c'est moi qui renferme les esprits *dans les corps*, & que c'est moi qui ai crée les ames.

17. Mon indignation s'est émue contre mon peuple à cause de son iniquité & de son avarice, & je l'ai frappé: je me suis caché de lui dans ma colere: il s'en est allé comme un vagabond, en suivant les égaremens de son cœur.

18. J'ai consideré ses voies & je le guerirai, je le rameneral, je le consolerai lui & *tous* ceux qui le pleuroient.

19. J'ai produit la paix, qui est le fruit de *mes* paroles; je l'ai donnée à celui qui est éloigné & à celui qui est proche, dit le Seigneur, & j'ai gueri l'un & l'autre.

20. Mais les mechans sont comme une mer *toujours* agitée, qui ne peut se calmer, & dont les flots vont se rompre *sur le rivage* avec une écume sale & bourbeuse.

21. Il n'y a point de paix pour les mechans, dit le Seigneur mon Dieu.

CHAPITRE LVIII.

CRiez de toutes vos forces, criez sans ceſſe, faites retentir votre voix comme une trompette, annoncez à mon peuple les crimes qu'il a faits, & à la maison de Jacob les pechés qu'elle a commis.

2. Car ils me cherchent chaque jour, & ils demandent à connoître mes voies, comme si c'étoit un peuple qui eût agi selon la justice, & qui n'eût point abandonné la loi de son Dieu: ils me consultent sur les regles de la justice, & ils veulent s'approcher de Dieu.

3. Pourquoi avons-nous jeûné, *disent-ils*, sans que vous nous ayez regardés? Pourquoi avons-nous humilié nos ames sans que vous vous en soyez mis en peine? C'est parce que *votre propre* volonté se trouve au jour de votre jeûne, & que vous redemandez tout ce qu'on vous doit.

4. Vous jeûnez pour *faire* des procès & des querelles, & vous frappez vos freres avec une violence impitoyable. Ne jeûnez plus à l'avenir comme vous avez fait jusqu'à cette heure, en faisant retentir l'air de vos cris.

5. Le jeûne que je demande consiſte-t-il à faire qu'un homme afflige son ame pendant un jour, qu'il courbe sa tête comme un jonc, & qu'il prenne le sac & la cendre? Est-ce là ce que vous appellez un jeûne, & un jour agreable au Seigneur?

6. Le jeûne que j'approuve n'est-ce pas plutôt celui-ci? Rompez les chaînes de l'impieté, dechargez de tous leurs fardeaux ceux qui en sont accablés, renvoyez libres ceux qui sont opprimés *par la servitude*, & brisez tout joug *qui charge les autres*.

7. Faites part de votre pain à celui qui a faim, & faites entrer en votre maison les pauvres qui ne savent où se retirer: lorsque vous verrez un homme nud, revêtez-le, & ne meprisez point votre *propre* chair.

8. Alors votre lumiere éclatera comme l'aurore, vous recouvrerez bientôt la santé, votre justice marchera devant vous, & la gloire du Seigneur vous servira de garde.

9. Alors vous invoquerez le Seigneur, & il vous exaucera: vous crierez *vers lui*, & il vous dira, me voici. Si vous ôtez le joug *qui accable vos freres* du milieu de vous, si vous cessez d'étendre la main *contre eux*, & de tenir des discours injustes;

10. si vous assistez celui qui a faim avec effusion de cœur, & si vous rempliſſez *de consolation* l'ame affligée, votre lumiere se levera dans les tenebres, & vos tenebres deviendront comme le midi.

11. Le Seigneur vous conduira toujours avec bonté : il vous rassasiera dans les *plus grandes* sechereſſes, & il engraiſſera vos os : vous deviendrez comme un jardin toujours arroſé, & comme une fontaine dont les eaux ne ſechent jamais.

12. *Il ſortira* de vous des hommes *qui* rempliront d'édifices des lieux qui avoient été deſerts depuis pluſieurs ſiecles : vous releverez les fondemens *abandonnés* pendant une longue ſuite d'années ; & on dira de vous, que vous reparez les brêches & que vous retabliſſez les chemins, afin que le pays ſoit habité.

13. Si vous vous abſtenez de voyager le jour de ſabbat, & de faire votre volonté au jour qui m'eſt conſacré, ſi vous faites vos delices du repos de ce ſaint jour & que vous l'honoriez en y glorifiant le Seigneur, en ne ſuivant point vos inclinations, en ne faiſant point votre propre volonté, & vous entretenant de *ſa* parole,

14. alors vous trouverez votre joie dans le Seigneur : je vous éleverai au-deſſus de ce qu'il y a de plus élevé ſur la terre ; & je vous donnerai pour vous nourrir l'heritage de Jacob votre pere ; car la bouche du Seigneur a parlé.

CHAPITRE LIX.

1. LA main du Seigneur n'eſt point racourcie pour ne *pouvoir* plus ſauver, & ſon oreille n'eſt point devenue plus dure pour ne *pouvoir* plus écouter :

2. mais ce ſont vos iniquités qui ont fait une ſeparation entre vous & votre Dieu ; & ce ſont vos pechés qui lui ont fait cacher ſon viſage pour ne vous plus écouter.

3. Car vos mains ſont ſouillées de ſang, vos doigts *ſont pleins* d'iniquité : vos levres ont prononcé le menſonge, & votre langue a dit des paroles criminelles.

4. Il n'y a perſonne qui parle pour la juſtice, ni qui juge dans la verité : ils mettent leur confiance dans le neant, & ils ne publient que des menſonges : ils conçoivent l'affliction, & ils enfantent l'iniquité.

5. Ils ont fait éclorre des œufs d'aſpics, & ils ont forme des toiles d'araignées : celui qui mangera de ces œufs, en mourra ; & ſi on les fait couver, il en ſortira une vipere.

6. Leurs toiles ne ſerviront point pour ſe couvrir, & ils ne ſe revêtiront point de leur travail : car tous leurs travaux ſont des travaux injuſtes, & l'ouvrage de leurs mains eſt un ouvrage d'iniquité.

7. Leurs pieds courent pour faire le mal, & ils ſe hâtent de repandre le ſang innocent : leurs penſées ſont des penſées injuſtes : leur conduite ne tend qu'à perdre & à opprimer *les autres*.

8. Ils ne connoiſſent point la voie de la paix, ils ne marchent point ſelon la juſtice : ils ſe ſont fait des ſentiers *faux* & tortus, & quiconque y marche ne connoit point la paix.

9. C'eſt pour cela que l'équité s'eſt éloignée de nous, & que la juſtice ne vient point juſqu'à nous : nous attendions la lumiere, & nous voilà dans les tenebres ; *nous eſperions* un grand jour, & nous marchons dans une nuit ſombre.

10. Nous allons comme des aveugles le long des murailles ; nous marchons à tâtons comme *ſi nous étions* ſans yeux ; nous nous heurtons en plein midi, comme *ſi nous étions* dans les tenebres, nous nous trouvons dans l'obſcurité comme les morts.

11. Nous rugiſſons tous comme des ours ; nous ſoupirons & nous gemiſſons comme des colombes ; nous attendions un jugement *juſte*, & il n'eſt point venu ; *nous eſperions* le ſalut, & *le ſalut* eſt bien loin de nous.

12. Car nos iniquités ſe ſont multipliées devant vos yeux, & nos pechés portent temoignage contre nous ; parce que nos crimes nous ſont preſens & que nous connoiſſons les iniquités *que nous avons commiſes*.

13. On ne voit que prevarications & menſonges contre le Seigneur : nous nous ſommes detournés pour ne point marcher ſur les pas de notre Dieu : nous n'avons parlé que d'opprimer *le prochain*, & de nous éloigner *du Seigneur* : nous avons conçu & fait ſortir de notre cœur des paroles de menſonge.

14. L'équité des jugemens s'eſt retirée, & la juſtice s'eſt tenue loin de nous ; parce que la verité a été renverſée dans les places *publiques*, & que l'équité n'a point trouvé d'entrée.

15. La verité a été bannie *d'entre nous* ; & celui qui s'eſt éloigné du mal a été depouillé : le Seigneur a vu *ce deſordre* ; & ſes yeux ont été bleſſés de ce qu'on ne rendoit point juſtice.

16. Il a vu qu'il n'y avoit point d'homme qui eût du courage, & il a été indigné de ce que nul ne s'oppoſoit *à l'iniquité* : ſon bras ſeul lui ſuffira pour operer le ſalut, & ſa propre juſtice le ſoutiendra.

17. Il s'eſt armé de ſa juſtice comme d'une cuiraſſe : il a en tête le caſque du ſalut : il s'eſt revêtu des habits *de ſa* vengeance comme d'un vêtement, il s'eſt couvert de ſa fureur jalouſe comme d'un manteau.

18. Il eſt tout prêt à ſe venger, il eſt tout prêt à punir ſes ennemis dans ſa colere ; il va rendre à ceux qui le haiſſent ce qu'ils meritent : il rendra aux *habitans des* iſles ſelon leurs œuvres.

19. Mais ceux qui ſont du côté de l'occident craindront le nom du Seigneur ; ceux qui ſont du côté de l'orient reverent ſa gloire : lorſque l'ennemi fondra *ſur nous* comme un fleuve, le ſouffle de Dieu le mettra en fuite.

20. Le Redemteur viendra à Sion, il viendra, dit le Seigneur, à ceux de Jacob, qui ſe convertiront *alors* de leur iniquité.

21. Voici, dit le Seigneur, l'alliance que je fais avec eux, *ce ſera* mon eſprit qui *repoſera* ſur vous ; & mes paroles que je mets en votre bouche, ne ſortiront point de votre bouche, ni de la bouche de vos enfans, ni de celle des enfans de vos enfans, dit le Seigneur, depuis le tems preſent juſques dans l'éternité.

CHAPITRE LX.

1. LEvez-vous, Jeruſalem, recevez la lumiere ; car votre lumiere eſt venue & la gloire du Seigneur s'eſt levée ſur vous.

2. Oui, les tenebres couvriront la terre, & l'obſcurité *enveloppera* les peuples ; mais le Seigneur ſe levera pour vous éclairer, & ſa gloire éclatera ſur vous.

3. Alors les nations marcheront à votre lumiere, & les rois à la ſplendeur qui ſe levera ſur vous.

4. Levez les yeux, & regardez autour de vous ; tous ceux que vous voyez aſſemblés ici viennent pour vous : vos fils viendront de bien loin, & vos filles viendront vous trouver de tous côtés.

5. Alors vous verrez, vous ſerez *toute* éclatante de lumiere, votre cœur s'étonnera & la joie le dilatera, lorſque vous ſerez comblée des richeſſes de la mer, & que tout ce qu'il y a de grand dans les nations viendra ſe donner à vous.

6. Vous ſerez inondée par une foule de chameaux, par les dromadaires de Madian & d'Epha : tous viendront de Saba vous apporter de l'or & de l'encens, & publier les louanges du Seigneur.

7. On raſſemblera pour vous tous les troupeaux de Cedar ; les beliers de Na-

baioth feront employés pour votre service : on me les offrira sur mon autel comme des hosties agreables, & je remplirai de gloire la maison de ma majesté.

8. Qui sont ceux-ci qui sont emportés en l'air comme des nuées, & qui volent comme des colombes lorsqu'elles retournent à leurs colombiers ?

9. Car les îles m'attendent, & il y a deja long-tems que les vaisseaux sont prêts sur la mer, pour faire venir vos enfans de loin avec leur argent & leur or, pour le *consacrer au* nom du Seigneur votre Dieu, & du saint d'Israel qui vous a glorifié.

10. Les enfans des étrangers bâtiront vos murailles, & leurs rois vous rendront service : parce que je vous ai frappée dans mon indignation, & que je vous ai fait misericorde en me reconciliant avec vous.

11. Vos portes seront toujours ouvertes; elles ne seront fermées ni jour ni nuit, afin qu'on vous apporte les richesses des nations, & qu'on vous amène leurs rois.

12. Car le peuple & le royaume qui ne vous sera point assujetti, perira ; & la ruine de ces nations sera entiere.

13. La gloire du Liban viendra dans vous; le sapin, le bouis & le pin *seront* ensemble pour l'ornement de mon sanctuaire: & je glorifierai le lieu où mes pieds *se reposeront*.

14. Les enfans de ceux qui vous avoient humiliée viendront se prosterner devant vous : tous ceux qui vous mepriſoient, baiſeront les traces de vos pas, & vous appelleront la cité du Seigneur, la Sion du saint d'Israel.

15. Au lieu que vous avez été abandonnée, & exposée à la haine, & qu'il n'y avoit personne qui passât jusqu'à vous, je vous établirai dans une gloire qui ne finira jamais, & dans une joie qui durera dans la succession de tous les âges.

16. Vous sucerez le lait des nations, vous serez nourrie de la mammelle des rois; & vous connoîtrez que je suis le Seigneur qui vous sauve, & le fort de Jacob qui vous rachete.

17. Je *vous* donnerai de l'or au lieu d'airain, de l'argent au lieu de fer, de l'airain au lieu de bois, & du fer au lieu de pierres : je ferai que la paix regnera sur vous, & qu'on n'exigera rien de vous que selon la justice.

18. On n'entendra plus parler de violence dans votre territoire, ni de ravages & d'oppreſſion dans toutes vos terres : le salut environnera vos murailles, & les cantiques de louanges retentiront à vos portes.

19. Vous n'aurez plus le soleil pour vous éclairer pendant le jour, & la clarté de la lune ne luira plus *sur vous* : mais le Seigneur deviendra lui-même votre lumiere éternelle, & votre Dieu sera votre gloire.

20. Votre soleil ne se couchera plus, & votre lune ne soufrira plus de diminution; parce que le Seigneur sera votre flambeau éternel, & que les jours de vos larmes seront finis.

21. Tout votre peuple sera un peuple de juste : ils poſſederont la terre pour toujours, *parce qu'ils* seront les rejettons que j'aurai plantés, les ouvrages que ma main aura faits pour en tirer ma gloire.

22. Mille sortiront du moindre d'entre eux ; & du plus petit, tout un grand peuple. Je suis le Seigneur, & c'est moi qui ferai tout d'un coup cette merveille, quand le tems en sera venu.

CHAPITRE LXI.

L'Esprit du Seigneur *s'est reposé* sur moi, parce que le Seigneur m'a rempli de son onction : il m'a envoyé annoncer l'heureuse nouvelle à ceux qui sont doux, pour guerir ceux qui ont le cœur brisé ; pour prêcher la liberté aux captifs, & la delivrance à ceux qui sont dans les chaînes,

2. pour publier l'année de la reconciliation du Seigneur, & le jour de la vengeance de notre Dieu ; pour consoler tous ceux qui pleurent ;

3. pour avoir soin de ceux de Sion qui sont dans les larmes; pour leur donner une couronne au lieu de la cendre, l'huile de joie au lieu des larmes, & un vêtement de gloire au lieu d'un esprit affligé : & il y aura dans elle des hommes puiſſans en justice, qui feront des plantes du Seigneur & dans leſquels il se glorifiera.

4. Ils rempliront d'édifices les lieux deserts depuis plusieurs siecles ; ils releveront les anciennes ruines, & ils retabliront les villes abandonnées, où il n'y avoit eu qu'une solitude pendant plusieurs âges.

5. Les étrangers viendront & feront les paſteurs de vos troupeaux ; & les enfans des étrangers seront vos laboureurs & vos vignerons.

6. Mais pour vous, vous serez appellés les prêtres du Seigneur ; vous serez nommés les miniſtres de notre Dieu: vous vous nourrirez des richesses des nations, & leur grandeur servira à votre gloire.

7. Au lieu de la double confusion dont vous rougiſſiez, *vos enfans* vanteront l'excellence de leur partage : ils poſſederont en effet dans leur terre un double heritage, & leur joie remplis d'une joie qui ne finira jamais.

8. Car je suis le Seigneur qui aime la justice, & qui hais les holocaustes qui viennent de rapines & de violence : je ferai que leurs œuvres seront sanctifiées dans la verité, & je ferai avec eux une alliance éternelle.

9. Leur posterité sera connue des nations, leurs rejettons s'étendront parmi les peuples ; & tous ceux qui les verront, les reconnoîtront pour la race que le Seigneur a benie.

10. Je me rejouirai avec une effusion de joie dans le Seigneur, & mon ame sera ravie d'allegresse dans mon Dieu : parce qu'il m'a revêtue des vêtemens du salut, & qu'il m'a parée des ornemens de la justice, comme un époux qui a sa couronne sur la tête, & comme une épouſe parée de tous ses joyaux.

11. Car comme la terre fait germer la semence, & comme un jardin fait pouſſer ce qu'on y a planté ; ainſi le Seigneur *notre* Dieu fera germer sa justice, *& fleurir* sa louange aux yeux de toutes les nations.

CHAPITRE LXII.

Je ne me tairai point en faveur de Sion, je n'aurai point de repos pour l'amour de Jerusalem, juſqu'à ce que sa justice paroiſſe comme une *vive* lumiere, & que son salut brille comme une lampe allumée.

2. Les nations verront votre justice, tous les rois *verront* votre gloire, & on vous appellera d'un nom nouveau, que le Seigneur vous donnera de sa propre bouche.

3. Vous serez une couronne de gloire dans la main du Seigneur, & un diadême royal dans la main de votre Dieu.

4. On ne vous appellera plus la repudiée ; & votre terre ne sera plus appellée la *terre* deserte ; mais vous serez appellée ma bien-aimée ; & votre terre, la *terre* habitée : parce que le Seigneur a mis son affection en vous, & que votre terre sera remplie d'habitans.

5. Le jeune *époux* demeurera avec la vierge *son épouse* ; vos enfans demeureront en vous : *comme* l'époux trouve sa joie dans son épouse, votre Dieu se rejouira en vous.

6.

CHAP. 63.

6. J'ai établi des gardes sur vos murs, ô Jérusalem, ils ne se tairont jamais, ni durant le jour, ni durant la nuit ; ne vous taisez point, vous qui devez faire qu'on se ressouvienne du Seigneur.

7. Ne demeurez point en silence devant lui, jusqu'à ce qu'il affermisse Jérusalem, & qu'il la rende l'objet des louanges de toute la terre.

8. Le Seigneur a juré par sa droite, & par son bras fort : Je ne donnerai plus votre blé à vos ennemis pour s'en nourrir, & les étrangers ne boiront plus le vin que vous avez fait venir avec tant de peine.

9. Mais ceux qui auront recueilli votre blé, le mangeront, & loueront le Seigneur ; & ceux qui auront fait la vendange, boiront le vin dans les parvis de mon temple saint.

10. Passez & repassez par les portes, preparez la voie au peuple, applanissez le chemin ; ôtez-en les pierres, élevez l'étendart aux yeux des peuples.

11. Le Seigneur a fait entendre *ces paroles* jusqu'aux extremités de la terre : dites à la fille de Sion, *celui qui est* votre salut vient ; il porte avec lui la récompense qu'il veut donner, & *le plan de* son œuvre lui est present.

12. *Vos enfans* seront appellés le peuple saint, & la race rachettée par le Seigneur ; & vous ne serez plus appellée la ville abandonnée, mais la ville recherchée & *chérie de Dieu.*

CHAPITRE LXIII.

QUi est celui-ci qui vient d'Edom, *qui vient* de Bosra avec sa robe teinte de rouge, qui éclate par la beauté de ses vêtemens, & qui marche avec une *si* grande force ? C'est moi dont la parole est la puissance de justice, & qui suis puissant pour sauver.

2. Pourquoi votre robe est-elle *toute* rouge, & vos vêtemens comme ceux d'un homme qui foule le vin dans le pressoir ?

3. J'ai été seul à fouler le vin sans qu'aucun homme d'entre tous les peuples fût avec moi : je les ai foulés dans ma fureur, je les ai foulés aux pieds dans ma colere ; & leur sang a rejailli sur ma robe, & tous mes vêtemens en sont tachés.

4. Car depuis long-tems *j'avois* dans mon cœur le jour de la vengeance ; le tems de racheter les miens est venu.

5. J'ai regardé autour de moi, & il n'y avoit personne pour m'aider ; j'ai été étonné de ce que nul ne soutenoit *ma cause*, mais mon bras seul m'a suffi pour sauver, & ma colere même m'a servi *d'arme* & de soutien.

6. J'ai foulé aux pieds les peuples dans ma fureur, je les ai enivrés *de sang* dans ma colere, & j'ai renversé leur force par terre.

7. Je rappellerai le souvenir des miséricordes du Seigneur, *je chanterai* ses louanges pour toutes les graces qu'il nous a faites, pour tous les biens *qu'il a preparés* à la maison d'Israel, qu'il a répandus sur elle selon sa bonté, & selon la multitude de ses miséricordes.

8. Il a dit *d'eux*, ce peuple est veritablement mon peuple, ce sont des enfans qui ne *me* renonceront point ; & il est devenu leur sauveur.

9. Dans toutes les afflictions qui leur sont arrivées il ne les a point traittés en ennemi ; mais l'ange qui assiste devant sa face les a sauvés dans l'affection & dans la tendresse qu'il avoit pour eux, il les a rachettés lui-même, il les a portés, & il les a toujours élevés *en gloire*.

10. Mais pour eux ils se sont revoltés *contre lui*, & ils ont affligé son Esprit saint : *de leur propre chef*, il est devenu leur ennemi, & il les a lui-même detruits.

11. Qu'il daigne se souvenir des siecles anciens, qu'il se souvienne de Moïse, & de son peuple. Où est celui qui les a tirés de la mer avec ce pasteur de son troupeau ? où est celui qui a mis au milieu d'eux son Esprit saint,

12. qui *se tenant* à la droite de Moïse les a conduits par le bras de sa majesté ; qui a divisé les flots devant eux pour s'acquerir un nom éternel,

13. qui les a conduits dans le fond des abîmes, *qui les a menés* dans le desert comme *on mene* un cheval, sans qu'ils aient fait un faux pas ?

14. L'Esprit du Seigneur *a conduit Israel*, comme *on mene* une bête qui descend dans une vallée : *il* l'a établi dans le repos ; c'est ainsi, *Seigneur*, que vous vous êtes rendu le guide de votre peuple, pour signaler à jamais la gloire de votre nom.

15. Regardez-nous du ciel, jettez les yeux sur nous du sejour de votre sainteté & de votre gloire. Où est *maintenant* votre zele & votre force ? Où est l'émotion de vos entrailles & la tendresse de vos miséricordes ? Elles se retiennent pour *ne point se repandre sur* moi.

16. Car c'est vous qui êtes notre pere : Abraham ne nous connoît point ; Israel ne sait qui nous sommes ; *mais* vous, Seigneur, vous êtes notre pere, *vous êtes* notre liberateur, vous dont le nom est *grand* dès l'eternité.

17. Seigneur, pourquoi nous avez-vous fait sortir de vos voies ? *pourquoi* avez-vous endurci notre cœur, jusqu'à perdre votre crainte ? Appaisez votre colere à cause de vos serviteurs, *à cause* des tribus que vous avez rendues votre heritage.

18. Nos ennemis ont compté pour peu de chose, de se rendre les maîtres de votre peuple saint : ils ont même foulé aux pieds votre sanctuaire.

19. Nous sommes depuis long-tems *comme* ceux sur qui vous n'avez *jamais* regné, & qui n'ont point porté votre nom.

CHAPITRE LXIV.

OSi vous vouliez fendre les cieux & en descendre ! *alors* les montagnes fondront devant votre face.

2. *Elles seront* comme les metaux que le feu fait couler, & comme les eaux qu'il fait bouillonner ; afin de manifester à vos ennemis *la grandeur* de votre nom.

3. Lorsque vous ferez éclater vos merveilles, nous ne nous y attendrons pas : vous êtes en effet descendu & les montagnes se sont écoulées devant vous.

4. Depuis le commencement du monde les hommes n'ont point entendu, l'oreille n'a point ouï, & l'œil n'a point vu *de telles merveilles*. Y a-t-il quelque autre Dieu que vous qui *en* fasse *de semblables* en faveur de l'homme qui espere en lui.

5. Vous êtes allé au-devant de ceux qui mettoient leur joie à vivre dans la justice : ils se ressouviendront de vous dans vos voies, *au lieu que* vous vous êtes mis en colere *contre nous*, parce que nous vous avons offendé : nous avons toujours été dans le peché, mais nous *en* serons sauvés.

6. Nous sommes tous devenus comme un homme impur, & toutes les œuvres de notre justice sont comme le linge *le plus* souillé : nous sommes tous tombés comme la feuille *des arbres*, & nos iniquités nous ont emportés comme un vent *impetueux*.

7. Il n'y a personne *de nous* qui vous invoque ; il n'y a personne qui se leve vers vous, & qui se reveille de son assoupissement pour s'attacher fermement à vous ;

c'est

c'eſt pourquoi vous avez détourné votre viſage de nous, & vous nous avez fait écouler *comme l'eau* ſous le poids de notre iniquité.

8. Cependant, Seigneur, vous êtes notre pere, & nous ne ſommes que de l'argile: c'eſt vous qui nous avez formés, & nous ſommes tous les ouvrages de vos mains.

9. N'allumez point toute votre colere, Seigneur, & ne conſervez pas pour toujours la memoire de nos crimes: jettez les yeux ſur nous, *& conſiderez que* nous ſommes tous votre peuple.

10. Les villes où reſidoit votre ſainteté ont été changées en un deſert: Sion eſt deſerte, Jeruſalem eſt deſolée.

11. Le temple de notre ſanctification & de notre gloire, où nos peres avoient chanté vos louanges, a été reduit en cendres, & tous nos bâtimens les plus ſomptueux ne ſont plus que des ruines.

12. Après cela, Seigneur, vous retiendrez-vous encore, demeurerez-vous dans le ſilence, & nous affligerez-vous juſqu'à l'extremité?

CHAPITRE LXV.

JE me ſuis fait rechercher par ceux qui ne ſe mettoient point en peine de me connoître, & ceux qui ne me cherchoient point, m'ont trouvé. J'ai dit à une nation qui n'invoquoit point mon nom *auparavant*, me voici, me voici.

2. *Mais en vain* j'ai étendu mes mains pendant tout le jour vers un peuple incredule, qui marche dans une voie qui n'eſt pas bonne, en ſuivant ſes penſées:

3. vers un peuple qui fait ſans ceſſe devant mes yeux ce qui n'eſt propre qu'à m'irriter, qui ſacrifie dans les jardins, & qui fait bruler l'encens ſur *des autels* de brique:

4. qui habite dans les ſepulcres, qui paſſe la nuit dans des cavernes, qui mange de la chair de pourceau, & qui met dans ſes vaſes une liqueur abominable;

5. qui dit aux autres, retire, retire-toi, ne m'approche point, je ſuis plus pur que toi: ils excitent la fumée de mon indignation, & le feu *de ma colere* qui brulera toujours.

6. *Leur* peché eſt écrit devant mes yeux: je ne le diſſimulerai plus, mais je leur en ferai porter la peine, & je verſerai dans leur ſein ce *qu'ils meritent*.

7. *Je punirai* vos iniquités, dit le Seigneur, & tout enſemble les iniquités de vos peres, qui ont brulé l'encens ſur les montagnes, & qui m'ont deshonoré ſur les collines: je verſerai dans le ſein des prevaricateurs une peine proportionnée à leurs anciens dereglemens.

8. Voici ce que dit le Seigneur: Comme lorſqu'on trouve un beau grain dans une grape, on dit, ne le gâtez pas, parce qu'il a été beni *de Dieu*; ainſi en faveur de mes ſerviteurs je n'exterminerai pas tout *dans Iſrael*.

9. Je ferai ſortir de Jacob une poſterité, & de Juda *celui* qui poſſedera mes montagnes: ceux que j'aurai élus feront les heritiers de cette *terre*, & mes ſerviteurs y habiteront.

10. *La plaine fertile de* Saron ſervira de parc aux troupeaux, & la vallée d'Achor ſera la retraite des bœufs de mon peuple, de ceux qui m'auront recherché.

11. Mais pour vous, qui avez abandonné le Seigneur, qui avez oublié ma montagne ſainte, qui dreſſez à la fortune un autel, & y offrez des liqueurs en ſacrifice, à *l'aſtre* qui ſert à compter *les tems*,

12. je vous compterai *en vous livrant* à l'épée, & vous baiſſerez tous la tête pour être égorgés, parce que *quand* j'ai appellé, vous n'avez point repondu; *lorſque* j'ai parlé, vous n'avez point entendu: vous avez fait le mal devant mes yeux, & vous avez choiſi tout ce que je ne voulois point.

13. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu: Mes ſerviteurs mangeront, & vous ſouffrirez la faim; mes ſerviteurs boiront, & vous ſouffrirez la ſoif.

14. Mes ſerviteurs ſe rejouiront, & vous ſerez couverts de confuſion: mes ſerviteurs éclateront par des cantiques de louanges dans le raviſſement de leur cœur, & vous éclaterez par de grands cris dans l'amertume de votre cœur, & en de triſtes hurlemens dans le dechirement de votre eſprit.

15. Et vous rendrez votre nom à mes élus un nom d'imprecation: le Seigneur Dieu vous fera perir, & il donnera à ſes ſerviteurs un autre nom.

16. Celui qui ſe ſera beni ſur la terre, ſe ſera beni *de* Dieu de verité; & celui qui jurera ſur la terre, jurera au nom du Dieu de verité; parce que les anciennes afflictions ſeront alors miſes en oubli, & qu'elles diſparoîtront de devant mes yeux.

17. Car je m'en vais créer de nouveaux cieux & une terre nouvelle, & tout ce qui a été auparavant s'effacera de la memoire, ſans qu'il revienne dans l'eſprit.

18. Mais vous vous rejouirez, & vous ſerez éternellement penetrés de joie dans les choſes que je vais créer; parce que je m'en vais rendre Jeruſalem une ville d'allegreſſe, & ſon peuple un peuple de joie.

19. Je prendrai mes delices dans Jeruſalem, je trouverai ma joie dans mon peuple; & on n'y entendra plus de voix lamentables ni de triſtes cris.

20. On n'y verra point d'enfant *qui ne vive que peu* de jours, ni de vieillard qui n'accomplifſe le tems de ſa vie; car celui qui mourra jeune ſera *parfait comme s'il étoit* âgé de cent ans, au lieu que le pecheur âgé de cent ans ſera maudit.

21. Ils bâtiront des maiſons, & ils les habiteront: ils planteront des vignes, & en mangeront le fruit.

22. Il ne leur arrivera point de bâtir des maiſons, & qu'un autre les habite; ni de planter des vignes, & qu'un autre en mange *le fruit*: car la vie de mon peuple égalera celle des *grands* arbres, & les ouvrages des mains de mes élus ſeront de longue durée.

23. Ils ne travailleront point en vain, & ils n'engendreront point *d'enfans qui ſoient expoſés* au trouble; parce qu'ils ſeront la race benie du Seigneur, & que leurs petits enfans *le ſeront* comme eux.

24. On verra qu'avant qu'ils crient *vers moi* je les exaucerai: & lorſqu'ils parleront encore j'aurai écouté *leurs prieres*.

25. Le loup & l'agneau iront paître enſemble; le lion & le bœuf mangeront la paille; & la pouſſiere ſera la nourriture du ſerpent: ils ne nuiront point & ne tueront point ſur toute ma montagne ſainte, dit le Seigneur.

CHAPITRE LXVI.

VOici ce que dit le Seigneur: Le ciel eſt mon trône, & la terre mon marche-pied: quelle maiſon me bâtirez-vous, & ou me donnerez-vous un lieu de repos?

2. Car ma main a créé toutes ces choſes, & elles ont toutes exiſté, dit le Seigneur. Et ſur qui jetterai-je les yeux, ſinon ſur le pauvre qui a le cœur briſé *& humilié*, & qui écoute mes paroles avec tremblement?

3. Celui qui immole un bœuf *parmi vous*, eſt comme celui qui tueroit un homme: celui qui ſacrifie un agneau, eſt comme celui qui aſſommeroit un chien: celui qui fait

alf à D.eu une oblation, eſt comme celui qui offriroit le ſang d'un pourceau; & celui qui ſe ſouvient de bruler de l'encens, fait comme celui qui reverereroit une idole. Ils ont pris plaiſir & ſe ſont accoutumés à toutes ces choſes, & leur ame a fait ſes delices de ces abominations.

4. Et moi je prendrai plaiſir auſſi à me mocquer d'eux, & je ferai venir ſur eux ce qu'ils craignent: parce que j'ai appellé, & perſonne n'a repondu; j'ai parlé, & ils ne m'ont point entendu: mais ils ont fait le mal devant mes yeux, & ils ont embraſſé ce qui ne me plaît point.

5. Ecoutez la parole du Seigneur, vous qui l'entendez avec tremblement. Vos freres qui vous haiſſent, & qui vous rejettent à cauſe de mon nom, vous ont dit, que le Seigneur faſſe paroître ſa gloire *en vous*. Il la fera paroître en vous confondant de joie: mais ils ſeront couverts de confuſion.

6. Alors on entendra des cris tumultueux qui s'éleveront de la ville, une voix *qui viendra* du temple, la voix du Seigneur qui rendra à ſes ennemis ce qu'ils meritent.

7. *Sion* a enfanté avant que d'être en travail: elle a mis au monde un enfant mâle avant que d'avoir ſenti les douleurs de l'enfantement.

8. Qui a jamais entendu parler d'une telle merveille? qui a jamais rien vu de ſemblable? Peut-on faire que la terre produiſe *ſon fruit* en un ſeul jour, & veut on pluſtôt engendrer en même-tems? Et cependant Sion a été entravail, & elle a enfanté ſes enfans *en un même tems*.

9. Moi qui fais enfanter les autres, n'enfanterai-je point auſſi moi-même, dit le Seigneur? Moi qui donne aux autres la fecondité, rendrai-je *mon épouſe* ſterile, dit le Seigneur votre Dieu?

10. Rejouiſſez-vous avec Jeruſalem, ſoyez dans l'allegreſſe avec elle, vous tous qui l'aimez; joignez les ſentimens de votre joie à la ſienne, vous tous qui pleuriez ſur elle;

11. afin que vous ſuciez de ſes mammelles le lait de ſes conſolations, & que vous en ſoyez raſſaſiés; que vous ſuciez *ce lait*, & que vous ſoyez remplis de joie par l'éclat de ſa gloire.

12. Car voici ce que dit le Seigneur: Je vais faire couler ſur elle comme un fleuve de paix; je repandrai ſur elle la gloire des nations comme un torrent qui ſe deborde: vous ſucerez ſon lait: on vous portera à la mammelle, & on vous careſſera ſur les genoux.

13. Comme une mere careſſe ſon petit enfant, ainſi je vous conſolerai; & vous trouverez votre paix dans Jeruſalem.

14. Vous verrez ces choſes, & votre cœur ſera dans la joie; vos os même reprendront une nouvelle vigueur comme l'herbe *verte*: le Seigneur fera connoître ſa main *puiſſante* en faveur de ſes ſerviteurs, & il repandra ſa colere ſur ſes ennemis.

15. Car le Seigneur va paroître dans les feux, & ſon char *viendra fondre* comme la tempête pour repandre ſon indignation & ſa fureur, & *pour exercer* ſa vengeance au milieu des flammes.

16. Le Seigneur viendra environné de feux, & armé de ſon glaive pour juger toute chair: le nombre de ceux que le Seigneur tuera ſe multipliera *à l'infini*.

17. Ceux qui croyoient ſe ſanctifier & ſe rendre purs dans leurs jardins, en fermant la porte ſur eux, qui mangeoient de la chair de pourceau, des ſouris & d'autres ſemblables abominations, periront tous enſemble, dit le Seigneur.

18. Mais pour moi *je connois* leurs œuvres & leurs penſées: le tems vient que j'aſſemblerai tous les peuples, *de quelque pays* & de quelque langue qu'ils puiſſent être: ils comparoîtront *tous devant moi*, & ils verront ma gloire.

19. Je mettrai *mon* ſigne ſur *pluſieurs d'entre* eux, & j'envoierai ceux qui auront échappé vers les nations qui ſont au delà des mers, dans l'Afrique, dans la Lidie, vers les *peuples* armés de fleches, dans Thubal, dans la Grece, dans les îles les plus reculées, vers ceux qui n'ont jamais entendu parler de moi, & qui n'ont point vu ma gloire: ils l'annonceront aux gentils.

20. Et ils feront venir tous vos freres de toutes les nations; *ils les feront venir* ſur des chevaux, ſur des chars, ſur des litieres, ſur des mulets & ſur des chariots à ma montagne ſainte de Jeruſalem, dit le Seigneur: *ils me les offriront* comme une oblation conſacrée au Seigneur, ainſi que les enfans d'Iſrael portent un preſent au temple du Seigneur dans un vaſe pur.

21. Et je prendrai même parmi eux des prêtres & des levites, dit le Seigneur.

22. Car comme les cieux nouveaux & la terre nouvelle que je vais créer, ſubſiſteront *toujours* devant moi, dit le Seigneur, ainſi votre nom & votre race ſubſiſteront éternellement.

23. De mois en mois, & à chaque jour de ſabbat, toute chair viendra ſe proſterner devant moi, dit le Seigneur.

24. Ils ſortiront pour voir les corps morts de ceux qui ont violé ma loi: leur ver ne mourra point, & leur feu ne s'éteindra point; & ils ſeront un objet d'horreur pour tous les hommes.

JEREMIE.

CHAPITRE I.

PRophetie de Jeremie fils de Helcias, *l'un* des prêtres qui demeuroient à Anathot dans la terre de Benjamin.

2. Le Seigneur lui adreſſa ſa parole au tems de Joſias fils d'Amon roi de Juda, la treizieme année de ſon regne.

3. Il lui parla encore au tems de Joakim fils de Joſias roi de Juda, juſqu'à la fin de l'onzieme année de Sedecias fils de Joſias roi de Juda, juſqu'au tems où les habitans de Jeruſalem furent tranſportés *à Babilone* au cinquieme mois.

4. Le Seigneur m'adreſſa donc ſa parole, & me dit:

5. Je vous ai connu avant que je vous euſſe formé dans les entrailles de votre mere, je vous ai ſanctifié avant que vous fuſſiez ſorti de ſon ſein, & je vous ai établi prophete parmi les nations.

6. Je lui dis: Ah, Ah, ah, Seigneur *mon* Dieu, vous voyez que je ne ſai point parler, parce que je ne ſuis qu'un enfant.

7. Le Seigneur me dit: Ne dites point, je ſuis un enfant; car vous irez par tout où je vous enverai, & vous porterez toutes les paroles que je vous commanderai de dire.

8. Ne craignez point *de paroître* devant ceux *à qui je vous enverai*, parce que je ſuis avec vous pour vous delivrer, dit le Seigneur.

9. Alors le Seigneur étendit ſa main, toucha ma bouche, & me dit: Je mets preſentement mes paroles dans votre bouche.

10. Je vous établis aujourd'hui ſur les nations & ſur les royaumes, pour arracher & pour detruire, pour perdre & pour diſſiper, pour édifier & pour planter.

11. Le Seigneur me parla encore & me dit, que voyez-vous, Jeremie? Je lui repondis, je vois une branche d'amandier qui

qui *selon la signification de son nom* se hâte *de porter des fleurs & des fruits.*

12. Le Seigneur ajoûta, votre vision eſt juſte ; car je me hâterai d'accomplir ma parole.

13. Le Seigneur me parla une ſeconde fois, & me dit, que voyez-vous ? Je lui repondis, je vois une chaudiere bouillante qui vient du côté de l'aquilon.

14. Le Seigneur me repondit : Les maux viendront fondre du côté de l'aquilon ſur tous les habitans de la terre.

15. Car je m'en vais appeller tous les peuples des royaumes de l'aquilon, dit le Seigneur, & ils viendront chacun établir leur trône à l'entrée des portes de Jeruſalem, tout autour de ſes murailles, & dans toutes les villes de Juda ;

16. & je prononcerai mes jugemens à ceux de Juda, à cauſe de toute leur malice, parce qu'ils m'ont abandonné, qu'ils ont ſacrifié aux dieux étrangers, & qu'ils ont adoré les ouvrages de leurs mains.

17. Vous donc ceignez vos reins, allez promtement, & dites-leur tout ce que je vous commanderai : n'apprehendez ni *de paroître* devant eux, ni que je permette que vous ſoyez briſé en leur preſence.

18. Car je vous établis aujourd'hui *comme* une ville forte, une colomne de fer, & un mur d'airain ſur toute la terre, à l'égard des rois de Juda, de ſes princes, de ſes prêtres, & de ſon peuple.

19. Ils combattront contre vous, mais ils n'auront point l'avantage ſur vous, parce que je ſuis avec vous, pour vous délivrer *de tous leurs efforts*, dit le Seigneur.

CHAPITRE II.

LE Seigneur me parla *un jour*, & me dit :

2. Allez crier aux oreilles de Jeruſalem, & dites-lui, voici ce que dit le Seigneur : Je me ſuis ſouvenu de vous, de la compaſſion *que j'ai eue autrefois* de votre jeuneſſe, de l'amour que j'eus pour vous lorſque je vous pris pour mon épouſe, quand vous me ſuivîtes dans le deſert, dans une terre qui n'étoit point ſemée.

3. Iſrael fut *alors* conſacré au Seigneur, il eſt les premices de ſes fruits : *ainſi* tous ceux qui le devorent ſont un crime, & les maux viendront fondre ſur eux, dit le Seigneur.

4. Ecoutez la parole du Seigneur, maiſon de Jacob, écoutez-la toutes, ô familles de la maiſon d'Iſrael.

5. Voici ce que dit le Seigneur : Quelle injuſtice vos peres avoient-ils trouvée en moi, lorſqu'ils ſe ſont éloignés de moi ; lorſqu'ils ont ſuivi la vanité, & qu'ils ſont devenus vains eux-mêmes ?

6. Et ils n'ont point dit, où eſt le Seigneur qui nous a fait monter de la terre d'Egipte, qui nous a conduits par le deſert au travers d'une terre inhabitée & inacceſſible, d'une terre ſeche & *aride* qui étoit l'image de la mort, d'une terre par où nul homme ne paſſoit, & où jamais homme n'avoit demeuré.

7. Je vous ai fait entrer dans une terre de delices pour en manger les fruits & pour jouir de ſes biens ; mais après y être entrés, vous avez ſouillé ma terre, & vous avez fait de mon heritage un lieu d'abomination.

8. Les prêtres n'ont point dit, où eſt le Seigneur ? les depoſitaires de la loi ne m'ont point connu, les paſteurs ont été les violateurs de mes preceptes, les prophetes ont prophetiſé au nom de Baal, & ils ont adoré & ſuivi de vaines divinités.

9. C'eſt pourquoi j'entrerai encore en jugement avec vous, dit le Seigneur, & avec les enfans de vos enfans.

10. Paſſez aux îles de Cethim, & voyez ce *qui s'y fait* ; envoyez en Cedar, conſiderez bien *ce qui s'y paſſe* ; & voyez s'il s'y eſt fait quelque choſe de ſemblable.

11. Y a-t-il quelque nation qui ait changé ſes dieux, qui certainement ne ſont point des dieux : & cependant mon peuple a changé ſa gloire en de vaines idoles.

12. O cieux, frémiſſez d'étonnement, [pleurez, portes du ciel,] ſoyez inconſolables, dit le Seigneur.

13. Car mon peuple a fait deux maux : ils m'ont abandonné, moi qui ſuis une ſource d'eau vive, & ils ſe ſont creuſé des citernes entrouvertes qui ne peuvent retenir l'eau.

14. Iſrael eſt-il un eſclave, ou un enfant d'eſclave ? pourquoi a-t-il donc été expoſé en proie ?

15. Les lions ſe ſont jettés ſur lui en rugiſſant, ils l'ont attaqué avec de grands cris ; ſa terre a été reduite en un deſert, ſes villes ont été brulées, & perſonne n'y demeure.

16. Les enfans de Memphis & de Taphnés, ô Jeruſalem, vous ont corrompue *depuis la plante des pieds* juſqu'à la tête.

17. Et d'où cela vous eſt-il arrivé, ſinon de ce que vous avez abandonné le Seigneur votre Dieu, lorſqu'il vous conduiſoit lui-même dans votre chemin ?

18. Et maintenant qu'allez-vous chercher dans la voie de l'Egipte ? eſt-ce pour y boire de l'eau bourbeuſe ? Et qu'allez-vous chercher dans la voie des Aſſiriens ? eſt-ce pour y boire de l'eau de l'Euphrate ?

19. Votre malice vous accuſera, & votre elc[illegible]ignement de moi tant de fois reiteré s'élevera contre vous. Sachez & comprenez quel mal c'eſt pour vous, & combien il vous eſt amer d'avoir abandonné le Seigneur votre Dieu, & de n'avoir plus ma crainte devant les yeux, dit le Seigneur le Dieu des armées.

20. Car j'ai briſé votre joug dès le commencement, j'ai rompu vos liens ; & vous m'avez dit, je ne vous ſervirai point ; auſſi vous êtes-vous proſtituée, comme une femme impudique, ſur toutes les collines élevées, & ſous tous les arbres chargés de feuillages.

21. Pour moi je vous avois plantée *comme* une vigne choiſie, ou je n'avois mis que de bon plant : comment donc êtes-vous devenue pour moi un plant bâtard, & une vigne étrangere ?

22. Quand vous vous laverlez avec du nitre, & que vous vous purifieriez avec une grande abondance d'herbe de borith, vous demeurerez *toujours* ſouillée devant moi dans votre iniquité, dit le Seigneur *votre* Dieu.

23. Comment dites-vous, je ne me ſuis point corrompue, je n'ai point couru après Baal ? voyez les traces de vos pas qui ſont encore dans la vallée ; & conſiderez ce que vous y avez fait : *Jeruſalem* eſt comme une chevre qui pourſuit ſa courſe avec une extrême legereté.

24. *Elle eſt comme* un âne ſauvage, accoutumé à vivre dans le deſert : elle ſent de loin ce qu'elle aime, & court après avec ardeur, ſans que rien l'en puiſſe détourner : tous ceux qui la cherchent n'auront point de peine ; car ils la trouveront dans ſes ſouillures.

25. *Je vous ai dit*, ne courez pas nuds pieds, & que votre gorge ne devienne pas ſeche à *force de crier* : mais vous avez repondu, je n'attends rien *de vous* ; car j'aime les étrangers : *je ne vous écoute* point, & je courrai après eux.

26. Comme un voleur eſt confus lorſqu'il eſt ſurpris, ainſi la maiſon d'Iſrael a été couverte de confuſion *avec* ſes rois & ſes prin-

rinces, ſes prêtres & ſes propheres.
27. Ils diſent au bois, *vous êtes* mon pere; & à la pierre, *vous nous avez donné* la vie: ils m'ont tourné le dos & non le viſage; & au tems de leur affliction ils me diront dire, hâtez-vous de nous délivrer.
28. Où ſont vos dieux que vous vous êtes faits? qu'ils ſe hâtent de vous délivrer maintenant que vous êtes dans l'affliction; car il s'eſt trouvé dens vous, ô Juda, autant de dieux que de villes.
29. Pourquoi voulez-vous entrer avec moi en jugement? vous m'avez tous abandonné, dit le Seigneur.
30. C'eſt en vain que j'ai frappé vos enfans; ils n'ont point été inſtruits par le châtiment: votre épée a devoré vos prophetes, comme *fait* un lion qui ravage *tout*.
31. O race corrompue, conſiderez-vous la parole du Seigneur: ſuis-je devenu pour Iſrael un deſert *ſterile*, & une terre dont les fruits ne meuriſſent point? pourquoi donc mon peuple a-t-il dit, nous nous retirons, nous ne viendrons plus à vous?
32. Une vierge oublie-t-elle ſes ornemens dont elle ſe pare, ou une épouſe l'écharpe qu'elle porte ſur ſon ſein? Et cependant mon peuple m'a oublié durant des tems infinis.
33. Pourquoi vous efforcez-vous de juſtifier votre conduite pour regagner *mon* affection? Eſt-ce donc pour cela que vous vous êtes appliquée à remplir vos voies de *tant de* mechancetés?
34. On a même trouvé ſur vos vêtemens le ſang des pauvres, que vous avez tués tout innocens qu'ils étoient: j'en ai trouvé les cadavres non dans des foſſes, mais dans tous ces lieux *où vous habitez*.
35. Et cependant vous avez dit, je ſuis innocente, ainſi la fureur de Dieu s'éloignera de moi: c'eſt pourquoi j'entre en jugement avec vous parce que vous dites, je n'ai point peché.
36. Combien êtes-vous devenue mépriſable en retombant dans vos premiers égaremens? vous ſerez confondue par l'Egipte, comme vous l'avez été par l'Aſſirie.
37. Car vous ſortirez de l'Egipte toute éplorée, tenant vos mains ſur votre tête; parce que le Seigneur briſera cet appui où vous avez mis votre confiance, & que vous n'en pourrez tirer aucun avantage.

CHAPITRE III.

SI un homme a repudié ſa femme, & que ſe ſeparant d'avec lui elle en ait épouſé un autre, *le premier* la reprendra-t-il? & *s'il le faiſoit*, cette terre ne ſeroit-elle pas horriblement ſouillée? Mais pour vous, *ô fille d'Iſrael*, vous vous êtes corrompue avec pluſieurs qui vous aimoient; & neanmoins retournez à moi, dit le Seigneur, & je vous recevrai.
2. Levez les yeux vers les hauteurs & voyez *s'il y en a une* où vous ne vous ſoyez point proſtituée: vous étiez aſſiſe le long des chemins pour les attendre comme un voleur *attend les paſſans* dans le deſert; & vous avez ſouillé la terre par vos fornications & par vos mechancetés.
3. C'eſt pourquoi les pluies *de l'automne vous* ont été refuſées, & celles du printems ne ſont point tombées: après cela vous avez pris le front d'une femme débauchée, vous n'avez point voulu rougir.
4. Ne vous adreſſerez-vous point à moi *au moins* maintenant, *en me diſant:* Vous êtes mon pere, & le conducteur de ma jeuneſſe.
5. Serez-vous donc fâché pour toujours, & votre colere durera-t-elle éternellement? Mais vous avez parlé *avec audace*, & vous avez commis *toutes ſortes de* crimes, *& vous vous y êtes abandonnée de tout* votre pouvoir.
6. Le Seigneur me dit au tems du roi Joſias: N'avez-vous point vu ce qu'a fait la rebelle *fille* d'Iſrael? elle s'en eſt allée ſur toutes les hautes montagnes, & ſous tous les arbres chargés de feuillages, & elle s'y eſt abandonnée à ſa fornication honteuſe.
7. Après qu'elle a fait tous ces crimes, je lui ai dit, revenez à moi; mais elle n'eſt point revenue, & la perfide Juda a *vu ſon obſtination*.
8. Après avoir repudié la rebelle Iſrael à cauſe de ſes infamies & lui avoir donné l'écrit de divorce, j'ai remarqué que Juda ſa perfide ſœur n'a point eu de crainte, qu'elle s'en eſt allée, & qu'elle s'eſt corrompue auſſi elle-même.
9. Elle a ſouillé *toute* la terre par le débordement de ſa proſtitution, elle s'eſt corrompue avec la pierre & le bois.
10. Et après toutes ces choſes cette perfide Juda ſœur d'Iſrael, n'eſt point revenue à moi de tout ſon cœur, mais d'une maniere feinte, dit le Seigneur.
11. C'eſt pourquoi *voici ce que* m'a dit le Seigneur: La rebelle Iſrael a paru juſte, ſi on la compare avec la perfide Juda.
12. Allez & criez vers le nord, faites entendre ces paroles: Revenez rebelle Iſrael, dit le Seigneur, & je ne ferai point tomber ma colere ſur vous; parce que je ſuis miſericordieux, dit le Seigneur, & que ma colere ne durera pas éternellement.
13. Mais reconnoiſſez votre iniquité, parce que vous avez violé la loi du Seigneur votre Dieu, que vous vous êtes proſtituée à des étrangers ſous tous les arbres chargés de feuillages, & que vous n'avez point écouté ma voix, dit le Seigneur.
14. Convertiſſez-vous, enfans refractaires, dit le Seigneur, parce que je me ſuis choiſi parmi vous une épouſe: *quand il n'y auroit qu'un* d'entre vous dans une ville & deux dans une nation, je vous en tirerai & vous ferai entrer dans Sion.
15. Je vous donnerai des paſteurs ſelon mon cœur, qui vous nourriront de ſcience & de doctrine.
16. Et lorſque vous vous ſerez multipliés, & que vous vous ſerez accrus dans la terre, dit le Seigneur, on ne dira plus, *voici* l'arche de l'alliance du Seigneur, elle ne reviendra plus dans l'eſprit, on ne s'en ſouviendra plus, on ne la viſitera plus, & il ne ſe fera plus *rien de ſemblable*.
17. En ce tems-là Jeruſalem *toute entiere* ſera appellée le trône de Dieu: toutes les nations s'y viendront aſſembler au nom du Seigneur *qui habite* dans Jeruſalem, & elles ne ſuivront plus les égaremens de leur cœur endurci dans le mal.
18. En ce tems-là la maiſon de Juda ira trouver la maiſon d'Iſrael, & ils retourneront enſemble de la terre de l'aquilon à la terre que j'ai donnée pour heritage à vos peres.
19. Pour moi j'ai dit, comment vous rendrai-je feconde en enfans, comment vous donnerai-je cette terre deſirable, cet excellent heritage dont les armées des gentils ſont en poſſeſſion: appellez-moi votre pere, ai-je dit *alors*, & ne ceſſez jamais de me ſuivre.
20. Mais vous m'avez été infidele, maiſon d'Iſrael, dit le Seigneur, comme une femme qui eſt perfide envers ſon mari.
21. Après cela on a entendu dans les lieux élevés la voix des pleurs & des hurlemens des enfans d'Iſrael, parce qu'ils ont rendu leurs voies criminelles, & qu'ils ont oublié le Seigneur leur Dieu.
22. Convertiſſez-vous, enfans refractaires, & je guerirai le mal que vous vous êtes

êtes fait en vous détournant *de moi*. Nous voici, *Seigneur*, nous revenons à vous; car vous êtes le Seigneur notre Dieu.

23. Nous reconnoissons maintenant que le secours que nous attendions des collines & des assemblées des montagnes n'étoit que mensonge; le salut d'Israel est veritablement dans le Seigneur notre Dieu.

24. Dès notre jeunesse le culte honteux des idoles a devoré les travaux de nos peres, il a consumé leurs troupeaux de brebis & de bœufs, leurs fils & leurs filles.

25. Nous sommes ensevelis dans notre confusion, & couverts de notre honte, parce que nous avons peché contre le Seigneur notre Dieu, nous & nos peres, depuis notre jeunesse jusqu'à ce jour, & que nous n'avons point obéi à la voix du Seigneur notre Dieu.

CHAPITRE IV.

1 Israel, si vous voulez revenir *à votre ancien bonheur*, revenez à moi, dit le Seigneur: si vous ôtez de devant ma face vos abominations, vous ne ferez plus *errant & vagabond*.

2. Vous jurerez dans la verité, dans l'équité & dans la justice *en disant*, vive le Seigneur: alors les nations s'estimeront bienheureuses d'être au Seigneur, & elles ne se glorifieront qu'en lui.

3. Or voici ce que dit le Seigneur aux hommes de Juda & de Jerusalem: Preparez-vous avec soin une terre nouvelle, & ne semez pas sur des épines.

4. Soyez circoncis *de la circoncision* qui plaît au Seigneur, retranchez de vos cœurs ce qu'il y a d'impur, hommes de Juda & habitans de Jerusalem, de peur que mon indignation ne sorte comme un feu, & qu'à cause de la malignité de vos pensées, elle ne s'embrase sans que personne puisse l'éteindre.

5. Annoncez *ceci* dans Juda, faites qu'on l'entende dans Jerusalem, parlez dans *tout* le pays, publiez à son de trompe, criez à haute voix & dites, assemblez-vous, retirons-nous dans les villes fortes.

6. Levez l'étendart *afin qu'on se rende* en Sion; fortifiez-*vous*, ne vous arrêtez point: car je vais faire venir de l'aquilon un mal *horrible* & un grand ravage.

7. Le lion s'est élancé hors de sa taniere, le destructeur des nations s'est élevé: il est sorti hors de son pays pour reduire votre terre en un desert; & vos villes seront desolées sans qu'il y demeure aucun habitant.

8. C'est pourquoi couvrez-vous de sacs, poussez des cris & des hurlemens, parce que nous n'avons point detourné de dessus nous la colere & la fureur du Seigneur.

9. En ce tems-là, dit le Seigneur, le cœur du roi sera comme mort, aussi bien que le cœur des princes: les prêtres seront dans l'épouvante, & les prophetes dans la consternation.

10. Je dis alors: Helas, helas, helas, Seigneur *mon* Dieu; avez-vous donc trompé ce peuple & *la ville de* Jerusalem, en *leur* disant, vous aurez la paix; & cependant l'epée les va percer jusqu'au *fond du* cœur.

11. En ce tems-là, on dira à ce peuple & à Jerusalem: Un vent sec & *brulant* souffle des hauteurs & au travers du desert, dans les chemins de la fille de mon peuple, & ce ne sera pas pour vanner & pour purger *le bled*.

12. *Car* je ferai venir un vent *bien* plus violent que ceux qui servent à cet usage, & je vais leur prononcer leur arrêt.

13. Le voici qui s'éleve comme les nuées: ses chariots sont *rapides* comme la tempête, & ses chevaux plus vîtes que les aigles: malheur à nous, car nous sommes livrés au pillage.

14. Jerusalem, purifiez votre cœur de sa corruption afin que vous soyez sauvée: jusqu'à quand y laisserez-vous séjourner les pensées qui vous portent au mal?

15. Une voix annonce *de la ville* de Dan, une voix fait entendre de la montagne d'Ephraim *l'arrivée de celui qui vient punir notre* iniquité.

16. Faites que les nations se souviennent *de ceci*: annoncez-le dès maintenant à Jerusalem, qu'il vient d'une terre reculée des gardes qui se jetteront sur les villes de Juda *avec* de grands cris.

17. Ils environneront Jerusalem *jour & nuit*, comme ceux qui gardent un champ, parce qu'elle a irrité ma colere, dit le Seigneur.

18. Vos actions & vos pensées vous ont attiré ces maux: c'est votre malice qui a produit ce fruit si amer, dont le poison penetrera jusqu'au fond de votre cœur.

19. Mes entrailles, *sont émues*, mes entrailles sont déchirées de douleur, mon cœur est saisi de trouble au-dedans de moi: je ne puis demeurer dans le silence, parce que tu as entendu, ô mon ame, le bruit des trompettes, & le cri de la mêlée.

20. On a vu venir malheur sur malheur, toute la terre a été ravagée, tout d'un coup mes tentes ont été abbatues, en un moment mes pavillons *ont été renversés*.

21. Jusqu'à quand verrai-je l'étendart *de l'ennemi*, *jusqu'à quand* entendrai-je le bruit des trompettes?

22. *Tous ces maux sont venus, dit le Seigneur*, parce que mon peuple est insensé, & qu'il ne m'a point connu: ce sont des enfans qui n'ont point de sens ni de raison, ils ne sont sages que pour faire le mal, & ils n'ont point d'intelligence pour faire le bien.

23. J'ai regardé la terre, & je n'y ai trouvé qu'un vuide & qu'un cahos; j'ai considéré les cieux, & ils étoient sans lumiere.

24. J'ai vu les montagnes, & elles trembloient; j'ai vu les collines, & elles étoient toutes ébranlées.

25. J'ai jetté les yeux *de toutes parts*, & je n'ai point trouvé d'homme: tous les oiseaux même du ciel s'étoient retirés.

26. J'ai vu les lieux les plus fertiles changés en un desert, & toutes leurs villes detruites devant la face du Seigneur, par le souffle de sa colere.

27. Car voici ce que dit le Seigneur: Toute la terre sera deserte; & neanmoins je ne la perdrai pas entierement.

28. La terre fondra en larmes à la vue de ces maux, & les cieux se couvriront de deuil, à cause de la parole que j'ai prononcée: j'ai formé mon dessein, je ne m'en suis point repenti, & je ne le retracterai point.

29. Toute la ville fuit déja au bruit de la cavalerie, & de ceux qui lancent les fleches: ils se retirent dans les forêts les plus épaisses, & ils montent sur les *pointes des* rochers: toutes les villes sont abandonnées, & il n'y a plus d'hommes pour les habiter.

30. Que ferez-vous, *ô fille de Sion*, en ce jour de ravage? quand vous vous revêtiriez de pourpre, quand vous vous pareriez d'or & de tous vos ornemens, & que vous vous peindriez le visage avec du vermillon, vous travailleriez en vain à vous embellir: ceux qui *vous* aimoient n'auront pour vous que du mepris, & ils *ne* chercheront *que* votre mort.

31. Car j'entends la voix comme d'une femme qui est en travail, qui est dechirée par

ar les douleurs de son premier enfantement : *j'entends* la voix de la fille de Sion qui est toute mourante, qui étend les mains, & *qui crie*, malheur à moi maintenant, puisque mon ame m'abandonne à cause de ces meurtriers.

CHAPITRE V.

ALlez dans les rues de Jerusalem, voyez & considerez : cherchez dans ses places, si vous y trouverez un *seul* homme qui agisse selon la justice, & qui cherche la verité, & je pardonnerai à *toute* la ville.

2. Que s'il y en a quelques-uns qui *jurent* *mes* & *qui* disent, vive le Seigneur, ils se serviront faussement de ce serment *même*.

3. N'est-ce pas, Seigneur, sur *celui qui marche dans* la verité, que vous jettez des regards *favorables* ? Vous les avez frappés, & ils ne l'ont point senti ; vous les avez brisés de coups, & ils n'ont point voulu se soumettre au châtiment : ils ont rendu leur front plus dur que la pierre, & ils n'ont point voulu revenir *à vous*.

4. Pour moi je disois : Il n'y a peut-être que ces pauvres qui sont sans sagesse, parce qu'ils ignorent la voie du Seigneur, & les ordonnances de leur Dieu.

5. J'irai donc trouver les grands, & je leur parlerai : car pour eux ils connoissent la voie du Seigneur & les ordonnances de leur Dieu. Mais *j'ai trouvé que* ceux-là avoient tous ensemble [avec encore plus de hardiesse] brisé le joug du Seigneur, & rompu ses liens.

6. C'est pourquoi le lion de la forêt les devorera, le loup qui cherche sa proie sur le soir les ravira, le leopard tiendra toujours les yeux ouverts sur leurs villes : tous ceux qui en sortiront seront dechirés, parce que leurs iniquités se sont multipliées, & qu'ils se sont affermis dans leurs desobeissances.

7. Après cela comment te pardonnerois-je, *ô ville criminelle* ? Tes enfans m'ont abandonné, & ils jurent par ceux qui ne sont point des dieux : je les ai rassasiés, & ils sont devenus des adulteres ; ils sont alliés en foule dans la maison d'une prostituée.

8. Ils sont devenus comme des chevaux bien nourris, & qui hannissent *après les cavales* : chacun d'eux a poursuivi de même avec une ardeur furieuse la femme de son prochain.

9. Ne punirai-je point ces excès, dit le Seigneur, & ne me vengerai-je point d'une nation si criminelle ?

10. Montez sur les murailles & renversez *la ville*, mais ne *la* perdez pas entierement : arrachez ses rejettons, parce qu'ils ne sont point *consacrés* au Seigneur.

11. Car la maison d'Israel & la maison de Juda ont violé entierement l'obeissance qu'ils me devoient, dit le Seigneur.

12. Ils ont renoncé le Seigneur, & ils ont dit *de lui*, il n'est point *Dieu* : *ainsi* il ne nous arrivera aucun mal, nous ne verrons ni la guerre ni la famine.

13. Les prophetes prophetisent en l'air, & *on verra que* la parole *de Dieu* n'étoit point en leur bouche : voilà ce qui leur arrivera.

14. C'est pourquoi, a dit le Seigneur le Dieu des armées, parce que vous avez parlé vous *autres* de cette sorte, je ferai que mes paroles deviendront du feu dans votre bouche, *ô Jeremie*, que ce peuple sera comme du bois, & que ce feu les devorera.

15. Maison d'Israel, dit le Seigneur, je m'en vais faire venir un peuple des pays les plus reculés, un peuple puissant, un peuple ancien, un peuple dont la langue vous sera inconnue, de sorte que vous ne saurez ce qu'il dira.

16. Son carquois *devorera les hommes* comme un sepulcre ouvert ; tous *ses soldats* seront vaillans.

17. Il mangera vos blés & votre pain, il devorera vos fils & vos filles, il pillera vos moutons & vos bœufs, il depouillera vos vignes & vos figuiers ; & il viendra l'epée à la main detruire vos plus fortes villes, dans lesquelles vous mettiez votre confiance.

18. Et neanmoins en ce tems-là même, dit le Seigneur, je ne vous exterminerai pas entierement.

19. Il viendra un tems où vous direz, pourquoi le Seigneur notre Dieu nous a-t-il fait tous ces maux ? Et vous, *prophete*, vous leur repondrez *en mon nom*, comme vous m'avez abandonné pour adorer un dieu étranger dans votre propre pays, ainsi vous serez assujettis à des étrangers dans une terre étrangere.

20. Annoncez ceci à la maison de Jacob ; faites-le entendre en Juda, & dites-leur :

21. Ecoutez enfin ceci : *Vous êtes* un peuple insensé, & sans entendement ; qui a des yeux & qui ne voit point ; qui a des oreilles & qui n'entend point.

22. Ne me respecterez-vous donc point, dit le Seigneur, & ne serez-vous point saisis de frayeur devant ma face ? Moi qui ai mis le sable pour borne à la mer, qui lui ai prescrit une loi éternelle qu'elle ne violera jamais : ses vagues s'agiteront, & elles ne pourront *aller au-delà* : ses flots s'éleveront avec furie, & ils ne pourront passer ses limites.

23. Mais le cœur de ce peuple est porté à l'apostasie & à la rebellion, ils se sont retirés & s'en sont allés.

24. Ils n'ont point dit dans leur cœur : craignons *au moins* à present le Seigneur notre Dieu, qui donne en son tems aux fruits de la terre les premieres & les dernieres pluies, & qui nous conserve tous les ans une abondante moisson.

25. Vos iniquités ont detourné ces graces, & vos pechés vous ont privé du bien *que j'étois prêt de vous faire* ;

26. parce qu'il s'est trouvé parmi mon peuple des impies qui dressent des embûches comme on en dresse aux oiseaux, qui tendent des filets & y surprennent les hommes.

27. Leurs maisons sont pleines *des fruits* de *leurs* tromperies, comme un trebuchet est plein des oiseaux qu'on y a pris : c'est ainsi qu'ils deviennent grands & qu'ils s'enrichissent.

28. Ils sont gras, ils sont vigoureux, & en même-tems ils violent ma loi par les actions *les plus* criminelles : ils n'entreprennent point la défense *de la cause*, ils ne soutiennent point le droit du pupille, & ne font point justice aux pauvres.

29. Ne punirai-je point ces excès, dit le Seigneur ; & ne me vengerai-je point d'une nation si criminelle ?

30. Il s'est fait sur la terre des choses étranges, & qu'on ne peut écouter qu'avec le dernier étonnement.

31. Les prophetes debitoient des mensonges comme des prophetes, les prêtres les applaudissoient, & mon peuple y trouvoit son plaisir : que ferez-vous *citoyens de cette ville*, lorsque le tems de sa destruction sera venu ?

CHAPITRE VI.

ASsemblez-vous, enfans de Benjamin, *fortez* du milieu de Jerusalem : faites retentir la trompette à Thecua, levez l'étendart sur Beth-cherem, parce qu'il paroît un mal du côté de l'aquilon qui vous menace d'un grand ravage.

2. Je puis comparer la fille de Sion à une prairie agreable & delicieuse.

3. *Les primes des Chaldéens* viendront *comme* des pasteurs avec leurs troupeaux ; ils dresseront leurs tentes auprès d'elle, & chacun aura soin des gens qui seront sous sa charge.

4. Preparez-vous, *diront-ils*, à combattre contre elle, allons, montons à l'assaut en plein midi : malheur à nous, parce que le jour nous quitte, & que les ombres du soir sont devenues plus grandes.

5. Allons, montons *sur les murailles* la nuit même, & renversons *toutes* ses maisons.

6. Car voici ce que dit le Seigneur des armées : Coupez les arbres d'alentour, & faites des terrasses autour de Jerusalem : c'est la ville destinée à ma vengeance, parce que toute sorte de calomnie regne au milieu d'elle.

7. Comme un puits donne toujours de *nouvelles* eaux, ainsi *cette ville* est une source *intarissable* de malice : on n'entend parler dans elle que d'injustice & d'oppression, & le cri des personnes languissantes & couvertes de plaies *monte* sans cesse devant moi.

8. Jerusalem, instruisez-vous, de peur que je ne me retire de vous, & que je ne vous reduise en un desert, & en une terre inhabitée.

9. Voici ce que dit le Seigneur des armées : On prendra ce qui sera resté d'Israel, comme on coupe dans une vigne jusqu'à la derniere grape de raisin. *Chaldéen*, retournez & enlevez *le peuple* comme un vendangeur porte à diverses fois *le raisin* dans le panier.

10. A qui adresserai-je ma parole, & qui conjurerai-je de m'écouter ? leur oreille est incirconcise, & ils ne peuvent entendre. Ils n'ont que du mepris pour la parole du Seigneur, & ils ne la veulent point recevoir.

11. C'est pourquoi je suis plein de la fureur du Seigneur, je n'en puis plus soutenir l'effort. *Oui*, *prophete*, repandez-*la* en même tems sur les petits enfans qui sont dans les rues & sur les troupes des jeunes hommes ; car l'homme & la femme seront pris ensemble, celui qui est avancé en âge, avec ceux qui sont dans la derniere vieillesse.

12. Leurs maisons passeront à des étrangers, avec leurs champs & leurs femmes même ; j'étendrai ma main sur les habitans de cette terre, dit le Seigneur ;

13. parce que depuis le plus petit jusqu'au plus grand, tous s'étudient à satisfaire leur avarice, & que depuis le prophete jusqu'au prêtre, tous se livrent au mensonge.

14. Ils pansoient les plaies de mon peuple comme si ce n'eût été qu'un mal leger, en disant, la paix, la paix, lorsqu'il n'y avoit point de paix.

15. Ils ont été confus, parce qu'ils ont fait des choses abominables, ou plutôt la confusion même n'a pu les confondre, & ils n'ont su *ce que c'étoit que de* rougir : c'est pourquoi ils tomberont parmi la foule des mourans, ils periront au tems où je les visiterai, dit le Seigneur.

16. Voici ce que *leur* a dit le Seigneur, tenez-vous sur les voies, considerez, demandez quels sont les anciens sentiers, & ou est la bonne voie : marchez-y, & vous trouverez le repos de vos ames : & ils ont repondu, nous n'y marcherons point.

17. J'établis, leur a-t-il dit, des sentinelles sur vous : écoutez le bruit de la trompette ; & ils ont repondu, nous ne l'écouterons point.

18. C'est pourquoi écoutez, nations, apprenez, assemblée *des peuples*, ce que je vais faire contre eux.

19. Terre, écoute-moi : Je m'en vais faire fondre sur ce peuple *toutes sortes* de maux, *qui seront* le fruit de leurs pensées *criminelles*, parce qu'ils n'ont point écouté ma parole, & qu'ils ont rejetté ma loi.

20. Pourquoi m'offrez-vous de l'encens de Saba, & pourquoi *me faites-vous venir* des parfums excellens des terres les plus éloignées ? vos holocaustes ne me sont point agreables, vos victimes ne me plaisent point.

21. Voici donc ce que dit le Seigneur, je mettrai au milieu de ce peuple des pierres d'achopement : les peres tomberont avec leurs enfans, les proches periront avec leurs proches.

22. Voici ce que dit le Seigneur : Une nation va venir de la terre de l'aquilon, & un peuple puissant s'élevera des extremités du monde.

23. Il s'armera de fleches & prendra son bouclier : il est cruel & impitoyable ; ses troupes feront un bruit comme les vagues de la mer ; ils monteront à cheval, ils sont prêts à fondre sur vous, fille de Sion, comme un homme qui va combattre *son ennemi*.

24. Nous les entendons deja *venir de loin*, & nos bras se trouvent sans force : l'affliction nous saisit, notre douleur est comme celle d'une femme qui est en travail.

25. Ne sortez point dans les champs, n'allez point dans les chemins, parce qu'*on n'y voit que* l'épée de l'ennemi & *que* l'épouvante de toutes parts.

26. Fille de mon peuple, revêtez-vous d'un sac, couchez-vous sur la cendre, pleurez avec amertume, comme on pleure un fils unique, parce que celui qui vous doit perdre viendra tout d'un coup fondre sur nous.

27. Je vous ai établi, *ô prophete*, sur ce peuple, pour le mettre à la derniere épreuve, pour fonder leurs voies & leurs desirs, & pour les connoître.

28. Ils sont extremement rebelles, leurs demarches sont pleines de deguisement : ce n'est que de l'airain & que du fer, & ils se sont tous corrompus.

29. Il a été inutile de souffler le creuset, *en vain* le plomb s'est consumé dans le feu ; en vain le fondeur les a mis dans le fourneau, leurs malices n'ont point été consumées.

30. Appellez-les un faux argent, parce que le Seigneur les a rejettés.

CHAPITRE VII.

LE Seigneur parlant à Jeremie lui dit :

2. Tenez-vous à la porte de la maison du Seigneur, faites-y entendre ces paroles, & dites, écoutez la parole du Seigneur, vous tous *habitans* de Juda qui entrez par ces portes pour adorer le Seigneur.

3. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel : Redressez vos voies, corrigez votre conduite, & je vous ferai habiter dans ce lieu.

4. Ne mettez point votre confiance en des paroles de mensonge, en disant, ce temple est au Seigneur, ce temple est au Seigneur, ce temple est au Seigneur.

5. Car si vous avez soin de redresser vos voies, & de corriger votre conduite, si vous rendez justice à ceux qui plaident l'un contre l'autre ;

6. si vous ne faites point de tort à l'étranger, au pupille & à la veuve, si vous ne repandez point en ce lieu le sang innocent, & si vous ne suivez point les dieux étrangers pour votre malheur :

7. alors je vous ferai demeurer de siecle en siecle dans ce lieu, & dans cette terre que j'ai donnée à vos peres.

8. Mais vous mettez votre confiance en des paroles de mensonge, ou vous ne trouverez aucun secours.

9. Vous volez, vous tuez, vous commettez l'adultere, vous jurez fauſſement, vous ſacrifiez à Baal, vous allez chercher des dieux étrangers qui vous étoient inconnus ;

10. & *après cela* vous venez vous preſenter hardiment devant moi, dans cette maiſon qui eſt appellée de mon nom, & vous dites, nous nous trouvons à couvert, & nous pouvons continuer à commettre toutes ces abominations.

11. Ma maiſon, qui eſt appellée de mon nom, eſt-elle donc à vos yeux une caverne de voleurs ? C'eſt moi, (c'eſt moi) qui l'ai ſi veritablement : je l'*ai vue* ai vus, dit le Seigneur.

12. Allez au lieu qui m'étoit conſacré à Silo, où j'avois établi ma gloire dès le commencement ; & conſiderez comment je l'ai traitté à cauſe de la mechanceté de mon peuple d'Iſrael.

13. Et maintenant parce que vous avez fait toutes ces choſes, dit le Seigneur, que je vous ai parlé avec toute ſorte d'application, ſans que vous m'ayez entendu, que je vous ai appellés ſans que vous m'ayez répondu,

14. je traitterai cette maiſon qui eſt appellée de mon nom, en laquelle vous mettez toute votre confiance, & ce lieu que j'ai donné à vos peres & à vous, comme j'ai traitté Silo.

15. Et je vous chaſſerai *bien loin* de ma face, comme j'ai chaſſé tous vos freres, toute la race d'Ephraïm.

16. Vous donc, *ô Jeremie*, n'entreprenez point d'intercéder pour ce peuple, ni de me conjurer & de me prier pour eux, & ne vous oppoſez point à moi, parce que je ne vous exaucerai point.

17. Ne voyez-vous pas ce qu'ils font dans les villes de Juda, & dans les places publiques de Jeruſalem ?

18. Les enfans amaſſent le bois, les peres allument le feu, & les femmes mêlent de la graiſſe avec la farine, pour faire des gâteaux à la reine du ciel, pour ſacrifier à des dieux étrangers, & pour attirer ſur eux ma colere.

19. Eſt-ce moi qu'ils irritent, dit le Seigneur, & ne ſe *bleſſent-ils pas plutôt* eux-mêmes en ſe couvrant de confuſion ?

20. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur, ma fureur & mon indignation s'eſt embraſée, elle (y) va ſe repandre ſur ce lieu, ſur les hommes & ſur les animaux, ſur les arbres des champs & ſur les fruits de la terre ; & je mettrai le feu par tout, ſans qu'il y ait perſonne pour l'éteindre.

21. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſrael : Ajoutez tant que vous voudrez vos holocauſtes à vos victimes, & mangez de la chair *de vos ſacrifices*.

22. Car je n'ai point ordonné à vos peres, au jour que je les ai tirés de l'Egipte, de m'offrir des holocauſtes & des victimes ;

23. mais voici le commandement que je leur ai fait, écoutez ma parole, & je ſerai votre Dieu, & vous ſerez mon peuple : marchez dans toutes les voies que je vous preſcrirai, afin que vous ſoyez comblés de biens.

24. Et après cela ils ne m'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille à ma voix ; mais ils ſe ſont abandonnés à leurs deſirs & à la depravation de leur cœur : ils ont retourné en arriere, au lieu d'avancer.

25. Depuis le jour que vos peres ſont ſortis de l'Egipte juſqu'au jourd'hui, je vous ai envoyé tous mes ſerviteurs & mes prophetes de jour en jour, je me ſuis hâté de les envoyer ;

26. & ils ne m'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille à ma voix ; mais ils ont endurci leur tête, & ils ont agi d'une maniere encore plus criminelle que leurs peres.

27. Vous leur declarerez toutes ces choſes, & ils ne vous écouteront point : vous les appellerez, & ils ne vous repondront point.

28. Alors vous leur direz, voici le peuple qui n'a point écouté la voix du Seigneur ſon Dieu, & qui n'a point voulu recevoir ſes inſtructions : il n'y a plus de foi *parmi eux*, elle eſt bannie de leur bouche.

29. *O fille de Sion*, coupez vos cheveux & jettez les, pouſſez vos cris vers le ciel, parce que le Seigneur a jetté loin de lui & abandonné ce peuple qu'il regarde dans ſa fureur.

30. Car les enfans de Juda ont commis des crimes devant mes yeux, dit le Seigneur ; ils ont mis leurs abominations dans la maiſon qui eſt appellée de mon nom pour la profaner.

31. Ils ont bâti les lieux hauts de Topheth qui eſt dans la vallée du fils d'Ennom, pour *y* conſumer dans le feu leurs fils & leurs filles ; qui eſt une choſe que je ne leur ai point ordonnée, & qui ne m'eſt jamais venue dans l'eſprit.

32. C'eſt pourquoi le tems va venir, dit le Seigneur, qu'on n'appellera plus ce lieu Topheth, ni la vallée du fils d'Ennom, mais la vallée de carnage ; & on enſevelira les morts à Topheth, de ſorte qu'il n'y aura plus de lieu où les mettre ;

33. & les corps morts de ce peuple ſeront en proie aux oiſeaux du ciel & aux bêtes de la terre, ſans qu'il y ait perſonne qui les en chaſſe :

34. & je ferai ceſſer dans les villes de Juda, & dans les places publiques de Jeruſalem, les cris de rejouiſſance & les chants de joie, les cantiques de l'époux & les chanſons de l'épouſe, parce que *toute* cette terre ſera deſolée.

CHAPITRE VIII.

En ce tems-là, dit le Seigneur, les os des rois de Juda, les os de ſes princes, les os des prêtres, les os des prophetes, & les os des habitans de Jeruſalem, ſeront jettés hors de leurs ſepulcres,

2. & on les expoſera au ſoleil, à la lune, & à toute la milice du ciel qu'ils ont aimés, qu'ils ont honorés, qu'ils ont ſuivis, qu'ils ont recherchés, & qu'ils ont adorés : on ne les ramaſſera point & on ne les enſevelira point, mais on les laiſſera ſur la terre comme du fumier.

3. Tous ceux qui ſeront reſtes de cette race très mechante, & que j'aurai chaſſés en divers endroits, dit le Seigneur des armées, en quelque lieu qu'ils ſoient, ſouhaiteront plutôt la mort que la vie.

4. Vous leur direz donc : Voici ce que dit le Seigneur : Quand on eſt tombé, ne ſe releve-t-on pas ? Et quand on s'eſt detourné du droit chemin, n'y revient-on point ?

5. Pourquoi donc ce peuple de Jeruſalem s'eſt-il detourné de moi avec une averſion ſi opiniâtre ? Ils ſe ſont attachés au menſonge, & ils ne veulent point revenir.

6. Je les ai conſiderés, je *les* ai obſervés : ils ne parlent point ſelon la juſtice ; il n'y en a pas un qui faſſe penitence de ſon peché, en diſant, qu'ai-je fait ? ils courent tous où leur paſſion les emporte, comme un cheval qui court avec impetuoſité au combat.

7. La cicogne connoit dans le ciel quand ſon tems eſt venu : la tourterelle, l'hirondelle & la grue ſavent diſcerner la ſaiſon de leur paſſage ; mais mon peuple n'a point connu le *tems du* jugement du Seigneur.

8. Comment dites-vous, nous ſommes ſages, & nous ſommes les depoſitaires de la

loi de Dieu ? La plume des docteurs de la loi est vraiment une plume d'erreur, & elle n'a écrit que le mensonge.

9. Les sages sont confus, ils sont épouvantés, ils sont pris, parce qu'ils ont rejetté la parole du Seigneur, & quel cas font-ils de la sagesse ?

10. C'est pourquoi je donnerai leurs femmes à des étrangers, & leurs champs à d'autres qui en hériteront, parce que depuis le plus petit jusqu'au plus grand, tous s'étudient à satisfaire leur avarice, & que depuis le prophete jusqu'au prêtre *toutes* leurs actions *ne sont que* mensonge.

11. Ils panseront les blessures de la fille de mon peuple comme si ce n'eût été qu'un mal leger en disant, la paix, la paix, lorsqu'il n'y avoit point de paix.

12. Ils ont été confus, parce qu'ils ont fait des choses abominables, ou plutôt la confusion même n'a pu les confondre, & ils n'ont su *ce que c'étoit que de* rougir : c'est pourquoi ils tomberont parmi la foule des mourans, ils periront au tems où je les viserai, dit le Seigneur.

13. Je les perdrai, je les exterminerai, dit le Seigneur : les vignes n'auront point de raisin, ni les figuiers de figues; les feuilles mêmes tomberont *des arbres*, & *tout* ce que je leur avois donné, leur échappera *des mains*.

14. Pourquoi demeurons-nous assis ? allons, entrons tous ensemble dans les villes fortes, & demeurons-y en silence : car le Seigneur notre Dieu nous a reduits à nous taire, & il nous a donné à boire de l'eau de fiel, parce que nous avons peché contre le Seigneur.

15. Nous attendions la paix, & il n'est venu rien de bon ; nous espérions la guerison, & nous nous voyons dans la frayeur.

16. Le bruit de la cavalerie de l'ennemi s'entend deja de Dan ; toute la terre retentit des hannissemens de leurs chevaux de bataille. Ils viendront *en foule* & ils devoreront tout le pays, tous les fruits de la terre, toutes les villes, & les habitans.

17. J'envoierai contre vous des serpens, des basilics, contre lesquels les enchanteurs ne pourront rien, & ils vous dechireront par leurs morsures, dit le Seigneur.

18. O *mon Dieu qui êtes* ma consolation dans mes douleurs, mon cœur est tout languissant au-dedans de moi.

19. J'entends la voix de la fille de mon peuple qui crie d'une terre éloignée, le Seigneur n'est-il pas dans Sion ? le Roi de Sion n'est-il pas au milieu d'elle ? Pourquoi donc, *répond le Seigneur*, m'ont-ils irrité par leurs idoles, & par la vanité des *dieux* étrangers ?

20. La moisson est passée, l'été est fini ; & nous n'avons point été sauvés.

21. La plaie profonde de la fille de mon peuple me blesse profondement : j'en suis attristé, j'en suis tout épouvanté.

22. N'y a-t-il point de baume dans Galaad ? ne s'y trouve-t-il point de medecin ? pourquoi donc la blessure de la fille de mon peuple n'a-t-elle point été fermée ?

CHAPITRE IX.

QUi changera ma tête en *une source* d'eaux, & mes yeux en une fontaine de larmes, pour pleurer jour & nuit les enfans de la fille de mon peuple qui ont été tués ?

2. Qui me fera trouver dans le desert une cabanne de voyageurs, afin que j'abandonne ce peuple, & que je me retire du milieu d'eux ? car ils sont tous des adulteres, c'est une troupe de violateurs de la loi.

3. Ils se servent de leur langue comme d'un arc, afin d'en lancer des traits de mensonge : ils ont cherché à se fortifier sur la terre contre la verité, parce qu'ils ne font que passer d'un crime à un autre, & qu'ils ne me connoissent point, dit le Seigneur.

4. Que chacun de vous se garde de son prochain, & ne vous fiez à aucun de vos freres, parce que chaque frere ne pense qu'à supplanter *son frere*, & que tout ami use de tromperie *contre son ami*.

5. Chacun d'eux se rit de son frere, & ils ne disent point la verité ; car ils ont instruit leurs langues à debiter le mensonge, ils se sont étudiés à faire des injustices.

6. Votre demeure, *ô Jeremie*, est au milieu *d'un peuple tout rempli* de fourberie : ce sont des trompeurs, & ils ont refusé de me connoître, dit le Seigneur.

7. C'est pourquoi, dit le Seigneur des armées, je vais les faire passer par le feu, & les éprouver : car que puis-je faire *autre chose*, à l'égard de la fille de mon peuple ?

8. Leur langue est comme une fleche qui perce, elle ne parle que pour tromper : ils ont la paix dans la bouche en parlant avec leur ami, & dans *le secret de* leur cœur ils méditent de lui rendre un piege.

9. Ne punirai-je point ces excès, dit le Seigneur, & ne me vengerai-je point d'une nation si criminelle ?

10. Je repandrai des larmes, je jetterai de grands cris sur *le malheur* des montagnes : je pleurerai sur ces lieux du desert, qui étoient autrefois si agreables, parce qu'ils ont été brulés, qu'il n'y a plus personne qui y passe, qu'on n'y entend plus les cris des troupeaux : tout s'en est retiré, tout s'en est allé, depuis les oiseaux du ciel jusqu'aux bêtes de la terre.

11. Je ferai de Jerusalem un amas de sable, & une caverne de dragons : je changerai les villes de Juda en une affreuse solitude, sans qu'il y ait plus personne qui y habite.

12. Qui est l'homme sage qui comprenne ceci ? à qui le Seigneur fera-t-il entendre sa parole, afin qu'il l'annonce *aux autres*, *& qu'il leur apprenne* pourquoi cette terre a été desolée, pourquoi elle est devenue seche & toute brulée comme un desert, sans qu'il y ait personne qui y passe ?

13. C'est parce qu'ils ont trangressé la loi que je leur avois donnée, dit le Seigneur, qu'ils n'ont point écouté ma parole, qu'ils n'ont point marché dans *la voie* que je leur avois prescrite ;

14. mais qu'ils ont suivi les égaremens de leur cœur, & qu'ils ont adoré Baal, selon ce qu'ils avoient appris de leurs peres.

15. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel : Je m'en vais nourrir ce peuple d'absinthe, je lui donnerai à boire de l'eau de fiel.

16. Je les disperserai parmi les nations qui leur sont inconnues, comme elles l'ont été à leurs peres, & je les poursuivrai avec l'épée jusqu'à ce qu'ils soient entierement detruits.

17. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel : Cherchez avec soin & faites venir les femmes qui pleurent les morts, envoyez à celles qui *y sont les plus* habiles.

18. Qu'elles se hâtent de pleurer sur nous avec des cris lamentables : que nos yeux fondent en pleurs, & qu'il sorte de nos paupieres des ruisseaux de larmes.

19. Car on entendra de Sion que ces cris lugubres, à quelle desolation sommes-nous reduits, & quelle est la confusion où nous nous voyons ? nous abandonnons notre propre pays, & nos maisons ont été renversées par terre.

20. Ecoutez donc, femmes, la parole du Seigneur, prêtez l'oreille à sa voix, apprenez

nez à vos filles à fondre en larmes ; & enseignez-vous les unes les autres à jetter les cris dans votre douleur ;

21. parce que la mort eſt montée par nos fenêtres ; qu'elle eſt entrée dans nos maiſons, pour exterminer nos enfans *qui étoient* dans les rues, & nos jeunes hommes *qui paroiſſoient* dans les places publiques.

22. Parlez, voici ce que dit le Seigneur, les corps morts des hommes tomberont ſur la face de la terre comme le fumier, & comme les javelles tombent derriere les moiſſonneurs, ſans qu'il y ait perſonne pour les relever.

23. Voici ce que dit le Seigneur : Que le ſage ne ſe glorifie point dans ſa ſageſſe ; que le fort ne ſe glorifie point dans ſa force ; que le riche ne ſe glorifie point dans ſes richeſſes ;

24. mais que celui qui ſe glorifie, dit le Seigneur, mette ſa gloire à me connoître, & à ſavoir que je ſuis le Seigneur, qui fais miſericorde, & qui exerce l'équité & la juſtice ſur la terre, parce que c'eſt là ce qui me plaît, dit le Seigneur.

25. Le tems vient, dit le Seigneur, que je viſiterai dans ma colere tous ceux qui ſont circoncis, & ceux qui ne le ſont pas,

26. l'Egipte & Juda, Edom & les enfans d'Ammon, Moab & tous *les Arabes* qui ſe coupent leurs cheveux en rond & qui demeurent dans le deſert : parce que toutes ces nations ſont incirconcises *de corps*, mais tous les enfans d'Iſrael ſont incirconcis de cœur.

CHAPITRE X.

1. VOus, maiſon d'Iſrael, écoutez la parole que le Seigneur a prononcée pour vous.

2. Voici ce que dit le Seigneur : N'apprenez point *à marcher dans* les voies des nations, ne craignez point les ſignes du ciel, comme les nations les craignent.

3. Car les loix des peuples *de la terre* ne ſont que vaines. En effet on coupe un arbre dans une forêt, & l'ouvrier en fait un ouvrage avec la hache.

4. Il l'embellit *en le couvrant de lames* d'or & d'argent ; il le fait tenir avec des cloux à coups de marteau, afin qu'on ne puiſſe le deplacer.

5. Ces ſtatues demeurent droites comme un tronc de palmier, & elles ne parlent point ; il faut qu'on les porte, parce qu'elles ne peuvent marcher. Ne les craignez donc point, parce qu'elles ne peuvent faire ni bien ni mal.

6. Seigneur, c'eſt parce qu'il n'y a point de Dieu qui vous ſoit ſemblable, que vous êtes grand, & que votre nom eſt grand en puiſſance.

7. Qui ne vous craindra, ô roi des nations ; parce que la gloire vous appartient, & que nul n'eſt ſemblable à vous parmi tous les ſages, & dans tous les royaumes *du monde*.

8. Auſſi on les convaincra qu'ils ſont des fous & des inſenſés : *le culte qu'ils rendent à un morceau de* bois ne leur apprend que de vaines obſervances.

9. On apporte de l'argent qu'on étend *en lames*, & d'Ophas l'or *le plus pur* : c'eſt la main du ſtatuaire & du fondeur qui le met en œuvre : l'hiacinthe & la pourpre éclatent dans les vêtemens de leurs ſtatues ; tout cela n'eſt que l'ouvrage d'un homme habile *en ſon art*.

10. Mais le Seigneur eſt *ſeul* le Dieu veritable, le Dieu vivant, le Roi éternel. Son indignation fait trembler la terre, & les nations ne peuvent ſoutenir ſes menaces.

11. Vous leur parlerez donc de la ſorte : Que les dieux qui n'ont point fait le ciel & la terre periſſent ſous le ciel, & qu'ils ſoient exterminés de la terre.

12. *C'eſt Dieu* qui a créé la terre par ſa puiſſance, qui a affermi le monde par ſa ſageſſe, qui a étendu les cieux par ſa *ſouveraine* intelligence.

13. *Au ſeul bruit* de ſa voix, il fait tomber du ciel un deluge d'eaux ; il éleve les nuées des extremités de la terre, il fait fondre en pluie les foudres & les éclairs, & il fait ſortir les vents *du ſecret* de ſes treſors.

14. L'habileté de tous ces hommes *dans leur art* les rend inſenſés ; la ſtatue eſt la confuſion du fondeur, parce que ce qu'il jette en fonte eſt une choſe fauſſe & un corps ſans ame.

15. Leur ouvrage n'eſt que vanité, ce n'eſt qu'une illuſion dont on doit rire : ils periront tous, lorſque *Dieu* les viſitera *dans ſa colere*.

16. Celui que Jacob a pris pour ſon partage ne reſſemble pas à ces idoles : c'eſt lui-même qui a créé toutes choſes ; Iſrael eſt ſon peuple & ſon heritage, & ſon nom eſt, le Dieu des armées.

17. O vous *fille de Sion*, qui habitez dans un lieu fortifié, retirez-y vos meilleurs effets : *ce ſera en vain*.

18. Car voici ce que dit le Seigneur, pour cette fois je jetterai bien loin les habitans de cette terre, comme *on jette une pierre* avec une fronde ; & je les accablerai de maux, afin qu'ils *me* recherchent.

19. Helas malheureuſe que je ſuis, *dira alors Sion :* je me ſens toute briſée, *que* ma plaie eſt douloureuſe ! *mais* je me ſuis dit *à moi-même :* C'eſt moi qui ſuis l'unique cauſe de mon malheur, il eſt juſte que je le ſouffre.

20. Mes tentes ont été renverſées, tous les cordages qui les tenoient ont été rompus ; mes enfans ſont ſortis de mon enceinte, & ils ne ſont plus : il n'y a *plus* perſonne pour dreſſer mes tentes ni pour élever mes pavillons.

21. Car tous les paſteurs ont agi d'une maniere inſenſée, ils n'ont point cherché le Seigneur : c'eſt pourquoi ils ont été ſans intelligence, & tout leur troupeau a été diſperſé.

22. Un grand bruit s'entend de loin, un tumulte effroyable *qui vient* de la terre de l'aquilon, pour réduire les villes de Juda en un deſert, *& les rendre* la demeure des dragons.

23. Seigneur, je ſai que la voie de l'homme ne depend point de l'homme, & que l'homme ne marche point, & ne conduit point ſes pas par lui-même.

24. Châtiez-moi, Seigneur, mais que ce ſoit avec meſure, & non pas dans votre fureur, de peur que vous ne me reduiſiez au neant.

25. Repandez votre indignation ſur les nations qui ne vous connoiſſent point, & ſur les provinces qui n'ont point invoqué votre nom, parce qu'elles ſe ſont acharnées ſur Jacob, qu'elles l'ont devoré, qu'elles ont voulu le conſumer entierement, & ont detruit *tous* ſes paturages.

CHAPITRE XI.

1. VOici ce que le Seigneur dit à Jeremie :

2. Ecoutez *vous & les autres prêtres*, les conditions de cette alliance : parlez aux hommes de Juda, & aux habitans de Jeruſalem,

3. & dites-leur, voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Iſrael : Malheur à l'homme qui n'obſerve point les paroles de cette alliance,

4. les commandemens que je fis autrefois à vos peres, au jour que je les tirai de l'Egipte,

gipte, *comme* d'une fournaise où on fond le fer, & que je leur dis: Ecoutez ma voix, & faites tout ce que je vous ordonnerai: alors vous serez mon peuple, & je serai votre Dieu

5. afin que j'accomplisse le serment que je fis autrefois à vos peres, en leur jurant que je leur donnerois une terre où couleroit le lait & le miel, comme *on le voit encore* aujourd'hui. Je lui repondis en ces termes, qu'il soit fait, Seigneur, *comme vous le dites.*

6. Et le Seigneur me dit: Elevez votre voix, & faites entendre toutes ces paroles dans les villes de Juda, & dans les places de Jerusalem, & dites leur: Ecoutez les paroles de cette alliance, & observez-les.

7. Car j'ai conjuré vos peres avec les instances les plus pressantes, depuis le jour que je les ai tirés de l'Egipte jusqu'aujourd'hui; je les ai conjurés, dis-je, en me hâtant & les prevenant *en toutes manieres*, & je leur ai dit, écoutez ma voix.

8. Cependant ils ne m'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille *à ma parole*, mais chacun a suivi les egaremens de son cœur depravé & corrompu; c'est pourquoi j'ai fait venir sur eux tous les maux que je leur avois predits dans cette alliance que j'avois faite avec eux, que je leur ai commandé d'observer, & qu'ils n'ont point observée.

9. Le Seigneur me dit ensuite: J'ai trouvé que les hommes de Juda & les habitans de Jerusalem ont fait une conjuration contre moi.

10. Ils sont retournés aux anciennes iniquités de leurs peres qui n'avoient point voulu obeïr à ma parole: ceux-ci ont couru de même après des dieux étrangers pour les adorer, & la maison d'Israel & la maison de Juda ont rompu l'alliance que j'avois faite avec leurs peres.

11. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur: Je ferai fondre sur eux des maux dont ils ne pourront sortir: ils crieront vers moi, & je ne les exaucerai point.

12. Alors les villes de Juda & les habitans de Jerusalem iront crier aux dieux en l'honneur desquels ils font brûler l'encens, & ces dieux ne les sauveront point au tems de leur affliction.

13. Car pour vous, ô Juda, vous avez eu autant de dieux *differens* que de villes; Jerusalem n'a point eu de rue où vous n'ayez dressé un autel de confusion, un autel pour brûler de l'encens à Baal.

14. Vous donc, *ô Jeremie*, n'intercedez point pour ce peuple, ne me conjurez point & ne me priez point pour eux, parce que je ne les écouterai point au tems où ils crieront vers moi, pour *être delivrés de* leur affliction.

15. Que vient faire dans ma maison *cette nation qui étoit* mon *peuple* bien-aimé, elle qui commet des abominations. La chair sainte *des victimes* vous purifiera-t-elle tandis que vous trouverez votre joie dans le mal que vous faites.

16. Le Seigneur vous avoit établie comme un olivier fertile, très beau à la vue, & chargé de fruits; mais au bruit de sa parole un grand feu s'est mis dans cet arbre, & toutes ses branches ont été brulées.

17. Le Seigneur des armées qui vous avoit plantée *dans sa terre* a prononcé l'arrêt contre vous, à cause des maux que la maison d'Israel & la maison de Juda ont commis pour l'irriter en brulant de l'encens à Baal.

18. Le Seigneur m'a fait voir *quelles sont leurs pensées*, & je les ai reconnues: *oui, mon Dieu*, vous m'avez découvert leurs mauvais desseins.

19. Pour moi j'étois comme un agneau plein de douceur, qu'on porte pour en faire une victime; & je n'avois point su les entreprises qu'ils avoient formées contre moi en disant, servons-nous du bois pour le faire mourir, exterminons-le de la terre des vivans, & que son nom soit effacé de la memoire *des hommes*.

20. Mais vous, ô Dieu des armées, qui jugez selon l'équité, & qui sondez les reins & les cœurs, faites-moi voir la vengeance que vous devez prendre d'eux, parce que j'ai remis entre vos mains la justice de ma cause.

21. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur aux habitans d'Anathoth, qui cherchent à m'ôter la vie & qui disent, ne prophetisez point au nom du Seigneur, de peur que vous ne mouriez de notre main.

22. Voici donc ce que dit le Seigneur des armées: Je visiterai *dans ma colere* les habitans d'Anathoth: les jeunes gens mourront par l'épée, leurs fils & leurs filles mourront de faim,

23. & il ne restera rien d'eux, parce que je ferai fondre les maux sur les habitans d'Anathoth, au tems destiné à leur châtiment.

CHAPITRE XII.

SEigneur, si je dispute avec vous, *je sai que* vous *serez reconnu* juste; je vous ferai cependant de justes plaintes. Pourquoi les mechans marchent-ils avec *tant de* prosperité dans leur voie? pourquoi tous ceux qui violent votre loi & qui agissent injustement, sont-ils *si* heureux?

2. Vous les avez plantés, & ils jettent de *profondes* racines: ils avancent & ils portent du fruit: vous êtes présent à leur bouche, & loin de leurs reins.

3. Mais vous, Seigneur, vous m'avez connu, vous m'avez vu, & vous avez éprouvé que mon cœur est tout à vous. Enlevez-les comme un troupeau qu'on mene à la boucherie, & preparez-les pour le jour auquel ils doivent être égorgés.

4. Jusqu'à quand la terre pleurera-t-elle? jusqu'à quand l'herbe de tous *ses* champs sera-t-elle desséchée à cause de la mechanceté de ceux qui l'habitent? Il n'y a plus de bêtes ni d'oiseaux, parce qu'ils ont dit, *le Seigneur* ne verra point quelle sera la fin de notre vie.

5. Si les gens de pied vous ont fatigué, quand vous avez couru avec eux, comment pourrez-vous courir contre ceux qui sont à cheval? Si vous espériez d'être en assurance dans une terre de paix, que ferez-vous parmi *des gens auſſi fiers que* le Jourdain lorsqu'il se déborde?

6. Car vos freres mêmes, & ceux de la maison de votre pere, se sont unis pour vous combattre, & ils se sont élevés contre vous avec de grands cris: ne les croyez point, lors même qu'ils vous parleront avec douceur.

7. J'ai quitté ma *propre* maison, j'ai abandonné mon heritage, j'ai livré l'objet que mon ame aimoit le plus entre les mains de ses ennemis.

8. *La nation que j'avois choiſie pour* mon heritage, est devenue à mon égard comme un lion de la forêt: elle a jetté de grands cris contre moi: c'est pourquoi elle est devenue l'objet de ma haine.

9. Mon heritage est devenu pour moi un oiseau de proie, teint *du sang qu'il a répandu*. Oiseaux de proie venez de toutes parts *fondre* sur lui: assemblez-vous toutes, bêtes de la campagne, venez pour le devorer.

10. Un grand nombre de pasteurs a detruit ma vigne, ils ont foulé aux pieds *le lieu que j'avois pris pour* mon partage; ils ont changé en une affreuse solitude l'heritage que j'ai aimé.

11.

11. Ils ont renversé cette terre ; & elle pleure, voyant que je l'ai abandonnée ; elle est dans une extrême désolation, parce qu'il n'y a personne qui ait le cœur attentif *à Dieu*.

12. Ceux qui la doivent piller viennent fondre sur elle par tous les endroits élevés du désert, parce que l'épée du Seigneur va devorer d'une extremité à l'autre, & qu'il n'y aura point de paix pour tout ce qui y respire.

13. Ils ont semé du froment, & ils ne moissonneront que des épines ; ils se sont fatigués, & ils n'en tireront aucun fruit : ils seront confondus par *la perte de* leurs fruits, à cause de la colere & de la fureur du Seigneur.

14. Voici ce que dit le Seigneur contre tous ces mechans qui sont mes voisins, qui touchent à l'heritage que j'ai distribué à mon peuple d'Israel. Je les arracherai de leur pays, & j'arracherai *ainsi* la maison de Juda du milieu d'eux.

15. Et lorsque je les aurai deracines de leur terre, je me tournerai vers eux, j'aurai compassion d'eux, & je les ramenerai chacun à son heritage & à sa terre.

16. Alors s'ils sortent de leur ignorance, & s'ils s'instruisent des voies de mon peuple, s'ils apprennent à jurer par mon nom, comme ils ont appris à mon peuple à jurer par Baal, je les établirai au milieu de mon peuple.

17. Que s'ils n'écoutent point ma voix, je detruirai ces nations jusqu'à la racine, & je les perdrai, dit le Seigneur.

CHAPITRE XIII.

LE Seigneur me dit *un jour*, allez, achetez-vous une ceinture de lin, & vous la mettrez sur vos reins, & vous ne la laverez point dans l'eau.

2. J'achetai donc cette ceinture, selon que le Seigneur me l'avoit ordonné, & je me la mis sur les reins.

3. Le Seigneur me parla une seconde fois, & me dit :

4. Prenez cette ceinture que vous avez achetée, qui est sur vos reins ; allez promptement au bord de l'Euphrate, & cachez-la dans le trou d'une pierre.

5. Je m'en allai aussi-tôt, & je la cachai près de l'Euphrate, comme le Seigneur m'avoit commandé.

6. Il se passa ensuite beaucoup de jours, & le Seigneur me dit, allez promtement à l'Euphrate, & tirez de là cette ceinture que je vous ai commandé d'y cacher.

7. J'allai donc au bord de l'Euphrate, & ayant creusé dans la terre, je tirai cette ceinture du lieu où je l'avois cachée, & je la trouvai si pourrie, qu'elle n'étoit plus propre à aucun usage.

8. Alors le Seigneur me dit :

9. Voici ce que dit le Seigneur : C'est ainsi que je ferai pourrir l'orgueil de Juda, & l'orgueil excessif de Jerusalem.

10. Il en sera de tout ce peuple d'hommes très mechans, qui ne veulent point écouter mes paroles, qui marchent dans les égaremens de leur cœur, & qui courent après les dieux étrangers pour les servir & les adorer, comme de cette ceinture qui n'est plus propre à aucun usage.

11. Car comme une ceinture s'attache autour des reins d'un homme, ainsi je m'étois uni étroitement toute la maison d'Israel & toute la maison de Juda, dit le Seigneur, afin d'en faire mon peuple, & d'y établir mon nom, ma louange & ma gloire ; *& cependant* elles ne *m'*ont point écouté.

12. Vous direz donc à ce peuple, voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israel, on remplira de vin tous les vases *destinés à cet usage*. Et ce peuple vous repondra, est-ce que nous ignorons qu'on remplit de vin tous ces vases ?

13. Alors vous leur repondrez, voici ce que dit le Seigneur : Je remplirai & j'enniverai *du vin de ma colere* tous les habitans de cette terre, les rois de la race de David qui sont assis sur son trône, les prêtres, les prophetes & tous les habitans de Jerusalem.

14. Je les disperserai & je separerai le frere d'avec le frere, & les enfans d'avec les peres, dit le Seigneur : je ne pardonnerai point, je n'userai point d'indulgence : je ne ferai point de misericorde, mais je les perdrai sans ressource.

15. Ecoutez-moi donc, prêtez l'oreille, & ne vous élevez point *d'orgueil*, parce que le Seigneur a parlé.

16. Rendez gloire au Seigneur votre Dieu avant que les tenebres vous surprennent, avant que vos pieds se heurtent contre les montagnes couvertes de tenebres, & que *Dieu* change en une ombre de mort, en une profonde obscurité la lumiere que vous attendiez.

17. Que si vous n'écoutez point ces avertissemens, mon ame pleurera en secret sur votre orgueil ; & il sortira de mes yeux des *ruisseaux de* larmes, parce que tout le troupeau du Seigneur se trouvera pris.

18. Dites au roi & à la reine, humiliez-vous, asseyez-vous *par terre dans la poussiere*, parce que la couronne de votre gloire est tombée de votre tête.

19. Les villes du midi sont fermées ; & il n'y a personne qui les ouvre : tout Juda a été transferé ailleurs, tout est passé dans une terre étrangere.

20. Levez les yeux, *ô Jerusalem*, & considere ceux qui viennent *contre toi* de l'aquilon : où est ce troupeau qui t'avoit été confié, ce troupeau qui faisoit ta gloire ?

21. Que diras-tu, lorsque *Dieu* te visitera *dans sa colere* ? car c'est toi qui as appris à tes ennemis *la maniere* de devenir tes maîtres, & qui leur as donné la superiorité *sur toi*. Ne sentiras-tu pas des douleurs semblables à celles d'une femme qui est en travail ?

22. Que si tu dis en toi même, pourquoi tous ces maux sont-ils venu fondre sur moi ? c'est à cause de la multitude de tes offenses que ta honte a été decouverte, & que des hommes violens ont souillé tes pieds.

23. Un Ethiopien changera-t-il sa peau, ou un leopard la varieté de ses couleurs ? alors vous pourrez faire le bien, vous qui n'avez appris qu'à faire le mal.

24. Je disperserai en divers lieux tes enfans, comme la paille que le vent emporte dans le desert.

25. C'est là le sort qui t'attend, c'est le partage que tu recevras de moi, dit le Seigneur, parce que tu m'as oublié, & que tu as mis ta confiance dans le mensonge.

26. C'est pourquoi j'ai relevé tes vêtemens sur ton visage, & on a vu ton ignominie.

27. *Tu as été convaincue de* tes adulteres, *de* ton ardeur *pour le mal* & de l'énormité de tes fornications. J'ai vu tes abominations sur les collines, & au milieu des champs. Malheur à Jerusalem ! ne seras-tu jamais pure, en t'attachant à me suivre ? Jusqu'à quand demeureras-tu *dans l'impureté* ?

CHAPITRE XIV.

PAroles du Seigneur à Jeremie, touchant la secheresse *qui arriva*.

2. Juda est dans les larmes ; les portes de ses villes sont languissantes, & couvertes de deuil sur la terre, & le cri de Jerusalem est monté *au ciel*.

3. Les plus grands ont envoyé à la fontaine ceux qui étoient au-dessous d'eux : ils y sont venus pour puiser de l'eau, & ils n'y en

en ont point trouvé : ils ont reporté leurs vaisseaux vuides ; ils ont été tout confus & affligés, & ils ont couvert leurs têtes *dans leur douleur*.

4. Les laboureurs sont dans la consternation, & ils se couvrent le visage, parce que la terre est stérile, & qu'il ne vient point de pluie.

5. La biche s'est déchargée de son fan dans la campagne, & elle l'a abandonné parce qu'elle ne trouve point d'herbe.

6. Les ânes sauvages se tiennent sur les lieux *les plus* escarpés, ils attirent *fortement* l'air comme les dragons : leurs yeux sont *tout* languissans, parce qu'il n'y a point d'herbe.

7. Si nos iniquités rendent témoignage contre nous, faites-*nous grace*, Seigneur, à cause de votre nom, car nos revoltes sont grandes, & nous avons peché contre vous.

8. *O unique* attente d'Israël, & son sauveur au tems de l'affliction, pourquoi feriez-vous à l'égard de *votre* terre, comme un étranger ou comme un voyageur qui entre en une hôtellerie pour y passer une nuit?

9. Pourquoi serez-vous à notre égard comme un homme fatigué, ou *qui étoit* fort, mais qui ne peut *plus* sauver *ceux qu'il veut* ? Pour vous, Seigneur, vous êtes au milieu de nous, nous portons votre nom, ne nous abandonnez point.

10. Voici ce que dit le Seigneur au sujet de ce peuple, ils ont aimé à aller ça & là, & ils n'ont point retenu leurs pieds : c'est pourquoi le Seigneur ne les a point regardés avec complaisance : il se souviendra de leurs iniquités, & il punira leurs pechés.

11. Le Seigneur me dit *encore* : Ne me priez point de faire grace à ce peuple.

12. Lorsqu'ils jeûneront, je n'écouterai point leurs prieres, & quoiqu'ils m'offrent des holocaustes & des dons, je ne les recevrai point, parce que je les veux exterminer par l'épée, par la famine & par la peste.

13. Alors je dis : Ah, [ah, ah,] Seigneur *mon* Dieu, les prophetes leur disent *sans cesse*, vous ne verrez point l'épée, & la famine ne sera point parmi vous ; mais je vous donnerai dans ce lieu une veritable paix, *dit le Seigneur*.

14. Le Seigneur me repondit : Ces prophetes prophetisent faussement en mon nom ; je ne les ai point envoyés, je ne leur ai point ordonné *de dire ce qu'ils disent*, & je ne leur ai point parlé : les prophéties qu'ils vous debitent sont des visions pleines de mensonges, ils parlent en devinant, ils publient les illusions trompeuses & les seductions de leur cœur.

15. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur, touchant les prophetes qui prophetisent en mon nom, quoique je ne les aie point envoyés, & qui disent, l'épée & la famine n'affligeront point cette terre, ces prophetes periront eux-mêmes par l'épée & par la famine.

16. Et les corps morts de ceux à qui ils prophetisent seront jettés dans les rues de Jerusalem, après avoir été consumés par la famine & par l'épée, sans qu'il y ait personne pour les ensevelir : ils y seront jettés eux & leurs femmes, leurs fils & leurs filles, & je ferai retomber sur eux les maux qu'ils ont faits.

17. Vous leur direz cette parole : Mes yeux verseront jour & nuit des *ruisseaux de* larmes, & ils ne se tairont point, parce que la vierge, la fille de mon peuple a été accablée sous la grandeur de ses ruines, & que sa plaie est mortelle & incurable.

18. Si je sors à la campagne, je trouve des gens que l'épée a transperces ; si j'entre dans la ville, j'en vois d'autres qui sont consumés par la famine ; parce que les prophetes mêmes & les prêtres ont exercé dans ce pays un trafic *honteux*, & qu'on ne s'en est pas apperçu.

19. *Seigneur*, avez-vous entierement rejetté Juda ? Sion est-elle devenue l'horreur de votre ame ? pourquoi [donc] nous avez-vous frappés d'une plaie qui est incurable ? Nous attendions la paix, & la paix n'est point venue : nous esperions la guerison, & nous voici dans le trouble.

20. Seigneur, nous reconnoissons nos impietés & l'iniquité de nos peres, parce que nous avons peché contre vous.

21. Pour *la gloire de* votre nom ne nous rejettez point, & ne renversez pas le trône de votre gloire : souvenez-vous de l'alliance que vous avez faite avec nous, & ne la rendez pas inutile.

22. Y a-t-il quelqu'un parmi les faux dieux des nations qui fasse tomber la pluie, & font-ce les cieux qui nous la donnent partagée en une infinité de petites gouttes ? N'est-ce pas vous, Seigneur notre Dieu ? c'est pourquoi nous n'esperons qu'en vous, car c'est vous qui faites toutes ces *merveilles*.

CHAPITRE XV.

LE Seigneur me dit encore : Quand Moïse & Samuel se presenteroient devant moi, *afin d'interceder pour* ce peuple, mon cœur ne se tourneroit pas vers lui ; chassez-le de devant ma face, & qu'ils se retirent.

2. Que s'ils vous disent, où irons-nous ? vous leur repondrez, voici ce que dit le Seigneur : Qui *est destiné* à la peste, *aille* à la peste, qui à l'épée, qui à la famine, à la famine, & qui à la captivité, à la captivité.

3. Je les affligerai à quatre sortes *de ministres de ma justice, j'envoyerai*, dit le Seigneur, l'épée *pour les tuer*, les chiens pour *les* dechirer, les oiseaux du ciel & les bêtes de la terre pour *les* devorer & les mettre en pieces.

4. J'en disperserai *les restes* dans tous les royaumes de la terre, à cause de Manassé fils d'Ezechias, roi de Juda, & de tous les crimes qu'il a commis dans Jerusalem.

5. Qui sera touché de compassion pour toi, ô Jerusalem ? qui s'attristera de tes maux ? qui priera pour t'obtenir la paix ?

6. Tu m'as abandonné, dit le Seigneur ; tu es retournée en arriere ; c'est pourquoi j'étendrai ma main sur toi & je te perdrai : *car* je suis las de te pardonner.

7. J'ai pris le van & je les ai dispersés jusqu'aux extremités de la terre : j'ai desolé & fait perir mon peuple ; & neanmoins ils ne sont pas revenus *de l'égarement* de leurs voies.

8. J'ai fait plus de veuves parmi eux, qu'il n'y a de grains de sable dans la mer : j'ai fait venir un destructeur qui a tué en plein midi les jeunes gens entre les bras de leur mere ; & j'ai fait tomber subitement sur elle les *ruines des* villes & les frayeurs *les plus accablantes*.

9. Celle qui avoit eu beaucoup d'enfans est dans la langueur ; son ame est tombée dans la defaillance ; le soleil s'est couché pour elle, lorsqu'il étoit encore jour ; elle est couverte de confusion & de honte, & s'il lui reste encore quelques enfans, je les ferai passer au fil de l'épée à la vue de leurs ennemis, dit le Seigneur.

10. Helas, ma mere, malheur à moi, parce que vous m'avez mis au monde pour être un homme de contradiction, un homme de discorde pour toute la terre. Je n'ai ni prêté ni emprunté, & cependant tous me couvrent de malédictions & d'injures.

1. Alors le Seigneur me répondit : Je
ous jure que vous ferez à la fin comblé de
ens, & que dans le tems de l'affliction la
us preſſante, je ferai que l'ennemi *même*
us reſpectera.
2. *O Juda, comment prévaudrois-tu con-*
e les Chaldéens & contre mon prophete ?
e fer *ordinaire* briſera-t-il le fer *mêlé*
acier qu'on tire de l'aquilon, & l'airain
ime.
3. J'abandonnerai au pillage dans tous
s confins tes richeſſes & tes treſors,
ns *que j'en reçoive* aucun prix, à cauſe de
multitude de tes pechés.
4. Je les ferai emporter par tes ennemis
une terre que tu ne connois point, par-
que le feu de ma fureur s'eſt allumé,
qu'il vous embraſera de ſes flammes.
5. Seigneur, vous qui connoiſſez *le fond*
e mon ame, ſouvenez-vous de moi, ve-
ez à moi, & défendez-moi contre ceux
ui me perſecutent : n'entreprenez pas ma
éfenſe avec tant de patience & de len-
eur ; conſiderez que c'eſt pour vous que
'ouffre de ces opprobres.
6. J'ai trouvé vos paroles, & je m'en
is nourri : votre parole eſt devenue la
oie & les delices de mon cœur, parce que
ai porté le nom de votre prophete, ô Sei-
neur Dieu des armées.
7. Je ne me ſuis point trouvé dans les
aſſemblées de divertiſſement ; je n'ai point
té dans la joie ; mais je me ſuis tenu ſoli-
aire à la vue *des effets* de votre main ; car
us menaces m'ont rempli de terreur.
8. Pourquoi ma douleur eſt-elle deve-
ue continuelle ? pourquoi ma plaie eſt-
lle deſeſperée & refuſe-t-elle de ſe gue-
ir ? Seriez-vous à mon égard comme une
ource trompeuſe dont les eaux manquent
ans le beſoin ?
9. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Sei-
gneur : Si vous vous tournez *toujours* vers
moi, je changerai votre ſituation, & vous
demeurerez ferme devant ma face ; que ſi
ous ſavez diſtinguer ce qui eſt precieux
e ce qui eſt vil, vous ſerez alors comme
'oracle de ma bouche ; & ce ne ſera pas
ous qui vous tournerez vers le peuple,
ais ce ſera le peuple qui ſe tournera vers
ous.
10. Et je vous rendrai à l'égard de ce peu-
le comme un mur d'airain & inebranla-
le : ils vous feront la guerre & ils n'au-
ront ſur vous aucun avantage, parce que
je ſuis avec vous, pour vous ſauver &
pour vous delivrer, dit le Seigneur.
11. Je vous degagerai de la main des me-
chans, & je vous preſerverai de la puiſ-
ance des forts.

CHAPITRE XVI.

A Lors le Seigneur me dit :
2. Vous ne prendrez point de femme,
& vous n'aurez point de fils ni de filles en
ce lieu.
3. Car voici ce que le Seigneur dit tou-
chant les fils & les filles qui naîtront en ce
lieu, touchant les meres qui les auront
mis au monde, & les peres qui leur auront
donné la vie :
4. Ils mourront de divers genres de ma-
ladies ; ils ne ſeront ni pleurés ni enſe-
velis : ils ſeront *expoſés* comme un fumier
ſur la face de la terre, ils ſeront conſu-
més par l'épée & par la famine, & leurs
corps morts ſeront en proie aux oiſeaux
du ciel & aux bêtes de la terre.
5. Car voici ce que dit le Seigneur : N'en-
trez point dans une maiſon de deuil, &
n'allez point pour pleurer ou pour conſo-
ler ceux qui y ſont ; parce que j'ai retiré
ma paix de ce peuple, dit le Seigneur ;
j'en ai retiré *ma* bonté & *mes* miſericor-
des.
6. Ils mourront en cette terre, grands & petits ; ils ne ſeront ni enſevelis ni pleurés : on ne ſe decoupera point le corps pour faire leur deuil, & on ne ſe raſera point les cheveux.
7. On ne donnera point de pain à celui qui pleure un mort pour le ſoulager ; & on ne lui donnera point à boire pour le conſoler de la mort de ſon pere & de ſa mere.
8. N'entrez point dans une maiſon de feſtin pour vous aſſeoir, & pour manger & boire avec eux.
9. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſrael : Je ferai ceſſer dans ce lieu, en vos jours & à vos yeux, les cris de joie & de rejouiſſance, les chants de l'époux & ceux de l'épouſe.
10. Et lorſque vous annoncerez toutes ces paroles à ce peuple & qu'ils vous diront, pourquoi le Seigneur a-t-il reſolu de nous affliger de ſi grands maux ? quelle eſt notre iniquité, quel eſt le peché que nous avons commis contre le Seigneur notre Dieu ?
11. Vous leur direz : C'eſt parce que vos peres m'ont abandonné, dit le Seigneur, qu'ils ont couru après des dieux étrangers, qu'ils les ont ſervis & adorés, & qu'ils m'ont abandonné & n'ont point obſervé ma loi.
12. C'eſt parce que vous-mêmes vous avez encore fait plus de mal que vos peres : car chacun de vous ſuit les égaremens de ſon cœur corrompu pour ne point écouter ma voix.
13. Je vous chaſſerai donc de ce pays dans une terre qui vous eſt inconnue, comme elle l'a été à vos peres : vous ſervirez là jour & nuit des dieux étrangers, juſqu'à ce que je vous faſſe miſericorde.
14. C'eſt pourquoi le tems vient, dit le Seigneur, qu'on ne dira plus, vive le Seigneur qui a tiré les enfans d'Iſrael de l'Egypte :
15. mais, vive le Seigneur qui a tiré les enfans d'Iſrael de la terre de l'aquilon & de tous les pays où il les avoit chaſſés ; car je les ramenerai en leur *pays*, *en cette* terre que j'ai donnée à leurs peres.
16. J'envoierai beaucoup de pêcheurs, dit le Seigneur, & ils les prendront à la pêche ; & je leur envoierai enſuite beaucoup de chaſſeurs, & ils les iront prendre dans toutes les montagnes, dans toutes les collines & dans les cavernes des rochers.
17. Mes regards ſont arrêtés ſur toutes leurs voies, elles ne me ſont point cachées, & leur iniquité n'a pu ſe dérober à mes yeux.
18. Je leur rendrai premierement au double la peine de leur iniquité & de leurs pechés, parce qu'ils ont ſouillé ma terre par l'horrible puanteur des hoſties qu'ils ont offertes à leurs idoles, & qu'ils ont rempli mon heritage de leurs abominations.
19. Seigneur, qui êtes ma force, mon appui & mon refuge au jour de l'affliction, les nations viendront à vous des extremités de la terre, & elles diront : Il eſt vrai que nos peres n'ont poſſedé que le menſonge & qu'un neant qui leur a été inutile.
20. Comment un homme ſe feroit-il lui-même des dieux ? certainement ce ne ſont point des dieux.
21. C'eſt donc maintenant, c'eſt preſentement que je vais leur faire voir que ma main eſt toute-puiſſante, & ils ſauront que mon nom eſt, Celui qui eſt.

CHAPITRE XVII.

LE peché de Juda eſt écrit avec un poinçon de fer & une pointe de diamant : il eſt gravé ſur la table de leur cœur & ſur les coins de leurs autels.
2. *Ils ont ſoin que* leurs enfans ſe ſouviennent de leurs autels, & des ſtatues qu'ils ado-

adorent, sous les arbres chargés de feuilles & sur les hautes montagnes.

3. O vous qui habitez sur la montagne *salubre* au milieu d'une campagne *fertile* : j'abandonnerai au pillage vos richesses & vos trésors, *parce que* vos hauts lieux ont été consacrés au peché dans toutes vos terres.

4. Vous laisserez reposer l'heritage que je vous avois donné ; & je vous rendrai l'esclave de vos ennemis dans un pays que vous ne connoissez point, parce que vous avez allumé ma colere, comme un feu qui brulera éternellement.

5. Voici ce que dit le Seigneur : Maudit est l'homme qui met sa confiance en l'homme, qui se fait un bras de chair, & dont le cœur se retire du Seigneur.

6. Il sera semblable à la bruyere qui est dans une lande ; il n'aura point de part au bien, quand il en arrivera : mais il demeurera dans le desert en des lieux secs, dans une terre salée & inhabitable.

7. Heureux l'homme qui met sa confiance au Seigneur, & dont le Seigneur est l'esperance.

8. Il sera semblable à un arbre transplanté sur le bord des eaux ; qui étend ses racines vers l'eau qui l'humecte, & qui ne s'appercevra point de la chaleur lorsqu'elle sera venue, sa feuille sera *toujours* verte. Il ne sera point en peine au tems de la secheresse, & il ne cessera jamais de porter du fruit.

9. Rien n'est plus corrompu & plus desesperement malade que le cœur [de l'homme :]qui pourra le connoître ?

10. C'est moi qui suis le Seigneur, qui sonde les cœurs & qui éprouve les reins, pour rendre à chacun selon sa voie, & selon le fruit de ses œuvres.

11. Celui qui amasse des richesses injustes est comme une poule qui couve ce qu'elle n'a point pondu : il quittera ses richesses au milieu des jours qu'il se promettoit, & sa fin sera la conviction de sa folie.

12. Le trône de la gloire *du Seigneur* est élevé dès le commencement ; & c'est de ce lieu qu'il nous sanctifie.

13. Seigneur qui êtes l'attente d'Israel, tous ceux qui vous abandonnent seront confondus : ceux qui se retirent [de vous,] seront écrits sur la terre, parce qu'ils ont abandonné le Seigneur, qui est la source des eaux vives.

14. Seigneur, guerissez-moi, alors je serai gueri : sauvez-moi & je serai sauvé, parce que vous êtes ma gloire.

15. Je les vois qui me disent *sans cesse*, où est la parole du Seigneur? qu'elle s'accomplisse.

16. Mais pour moi je n'ai point été troublé en vous suivant comme mon pasteur, & je n'ai point desiré le jour de *leur* ruine, vous le savez : ce qui est sorti de mes levres a été droit devant vos yeux.

17. Ne me devenez point un sujet de crainte, *puisque c'est* vous *qui* êtes mon esperance au jour de l'affliction.

18. Que ceux qui me persecutent soient confondus, & que ce ne soit pas moi qui sois confondu : qu'ils soient dans l'épouvante, & que je ne sois point épouvanté : faites venir sur eux un jour de malheurs, & brisez-les par des maux redoublés.

19. Voici ce que le Seigneur me dit *un jour* : Allez, tenez-vous à la porte des enfans du peuple, par laquelle les rois de Juda entrent & sortent ; *allez* à toutes les portes de Jerusalem,

20. & dites-leur : Ecoutez la parole du Seigneur, rois de Juda, habitans de la Judée, & vous tous qui demeurez dans Jerusalem & qui entrez par ces portes.

21. Voici ce que dit le Seigneur : Veillez sur vos ames : ne portez point de fardeaux au jour du sabbat ; n'en faites point entrer par les portes de Jerusalem,

22. & n'en faites point sortir hors de vos maisons au jour du sabbat : ne faites point *en ce jour* d'œuvre *servile*, & sanctifiez le jour du sabbat, selon que j'ai ordonné à vos peres.

23. Mais *pour eux* ils ne m'ont point écouté : leur oreille ne s'est point soumise ; ils ont rendu leur tête inflexible pour ne point entendre, & pour ne point recevoir l'instruction.

24. Si vous m'écoutez, dit le Seigneur, pour ne faire point passer de fardeaux par les portes de cette ville au jour du sabbat, & pour sanctifier le jour du sabbat sans y faire aucun ouvrage,

25. des rois & des princes entreront par les portes de cette ville : *des rois* assis sur le trône de David, montés sur des chariots & sur des chevaux *y entreront*, eux & leurs princes, *avec* les hommes de Juda & les habitans de Jerusalem, & cette ville sera habitée à jamais.

26. On viendra aussi des villes de Juda, des environs de Jerusalem, & de la terre de Benjamin, des plaines, des montagnes, & du côté du midi, on apportera des holocaustes & des victimes, des oblations & de l'encens, & on viendra offrir des sacrifices d'action de graces en la maison du Seigneur.

27. Mais si vous ne m'écoutez point pour sanctifier le jour du sabbat, en ne portant point de fardeaux en ce jour, & n'en faisant point entrer par les portes de Jerusalem, je mettrai le feu à ces portes ; il devorera les palais de Jerusalem, & il ne s'éteindra jamais.

CHAPITRE XVIII.

1. Parole qui fut adressée à Jeremie par le Seigneur qui lui dit :

2. Allez & descendez dans la maison du potier, là je vous ferai entendre mes paroles.

3. J'allai donc dans la maison du potier, & je le trouvai qui travailloit sur sa roue.

4. En même tems le vase qu'il faisoit, de l'argile *qui étoit* en sa main, se rompit ; & aussi-tôt il en fit un autre vase, en la maniere qui lui plut.

5. Le Seigneur m'adressa sa parole, & me dit :

6. Maison d'Israel, dit le Seigneur, ne pourrai-je donc pas faire de vous, ce que le potier fait de son argile? sachez que comme l'argile est dans la main du potier, ainsi vous êtes dans ma main, maison d'Israel.

7. En un instant je prononce l'arrêt contre un peuple & contre un royaume, pour le perdre & pour le detruire jusqu'à la racine.

8. Que si cette nation fait penitence des maux pour lesquels je l'avois menacée, je me repentirai aussi moi-même du mal que j'avois resolu de lui faire.

9. En un moment je me declare en faveur d'un peuple & d'un royaume, pour l'établir & pour l'affermir.

10. Mais s'il peche devant mes yeux, & qu'il n'écoute point ma voix, je me repentirai aussi du bien que j'avois resolu de lui faire.

11. Dites donc maintenant aux hommes de Juda & aux habitans de Jerusalem, voici ce que dit le Seigneur, je vous prepare *plusieurs* maux, je forme contre vous des resolutions : que chacun donc quitte sa mauvaise vie : rectifiez vos voies & vos œuvres.

12. Et ils m'ont repondu, nous avons perdu toute esperance, nous nous abandonnerons à nos pensées, & chacun de nous

suite-

ulvra l'égarement de son cœur dépravé.
13. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur: Interrogez les nations: qui a jamais oui parler d'excès aussi horribles que font ceux qu'a commis la vierge d'Israel ?
14. Un champ refusera-t-il *d'être arrosé* ses neiges du Liban, *qui fondent en eau du* pour des rochers ? ou fera-t-on tarir *pour* es villes les eaux qu'on y fait venir de ehors, qui sont fraiches & qui coulent *bondamment*.
15. Cependant mon peuple m'a oublié en rulant de l'encens à *des dieux qui ne sont ue* mensonge: on fait qu'ils se heurtent dans leurs propres voies, & qu'ils quitent les anciennes routes pour marcher par es sentiers d'un chemin qui n'a *jamais* été atru *par les justes*;
16. pour attirer ainsi la desolation sur eur terre, & pour l'expofer à un opprore éternel: quiconque y paſſera ſera dans étonnement & temoignera ſa ſurpriſe par e mouvement de la tête.
17. *Je ſerai* comme un vent brulant, je les diſperſerai devant leurs ennemis: je eur tournerai le dos & non le viſage au our de leur perte.
18. Et ils ont dit, venez, formons des deſſeins contre Jeremie; car nous ne laiſerons pas de trouver *ſans lui* des prêtres qui nous inſtruiront de la loi; des ſages qui nous feront part de leurs conſeils; & des prophetes qui nous annonceront la parole *du Seigneur*: venez; perçons le avec les traits de nos langues, & n'ayons aucun égard à tous ſes diſcours.
19. Seigneur, jettez les yeux ſur moi, & faites attention aux paroles de mes adverſaires.
20. Eſt-ce donc qu'on rend le mal pour le bien, que *ces perſonnes* creuſent une foſſe pour m'y faire tomber? Souvenez-vous que je me ſuis preſenté devant vous, pour vous prier de leur faire grace, & pour detourner votre indignation de deſſus eux.
21. C'eſt pourquoi abandonnez leurs enfans à la famine, & faites-les paſſer par le fil de l'épée: que leurs femmes perdent leurs enfans, & qu'elles deviennent veuves; que leurs maris ſoient mis à mort, & que leurs jeunes hommes ſoient percés de coups dans le combat.
22. Que leurs maiſons retentiſſent de cris *lugubres*, lorſque vous ferez fondre tout d'un coup les troupes *ennemies*; parce qu'ils ont creuſé une foſſe pour m'y prendre, & qu'ils ont tendu en ſecret des filets ſous mes pieds.
23. Mais vous, Seigneur, vous connoiſſez tous les deſſeins de mort qu'ils ont formés contre moi: ne leur pardonnez point leur iniquité, & que leur peché ne s'efface *jamais* de devant vos yeux; qu'ils tombent tout d'un coup en votre preſence, traitez-les *ſelon votre ſeverité*, au tems de votre fureur.

CHAPITRE XIX.

LE Seigneur medit *un jour*: Allez, achetez un vaſe de terre fait par le potier, *prenez avec vous* des anciens d'entre le peuple, & des anciens d'entre les prêtres.
2. Allez à la vallée du fils d'Ennom, qui eſt devant la porte d'argile, & vous leur annoncerez-là les paroles que je vous dirai.
3. Vous leur direz: Ecoutez la parole du Seigneur, rois de Juda, & habitans de Jeruſalem: voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſrael: Je vais faire tomber cette ville en une ſi grande affliction, que quiconque en entendra parler en ſera frappé comme d'un coup de tonnerre:
4. parce qu'ils m'ont abandonné, qu'ils ont rendu ce lieu profane, en brulant de l'encens à des dieux étrangers, qui leur étoient inconnus, comme *ils l'avoient été* à leurs peres & aux rois de Juda, qu'ils ont rempli ce lieu du ſang des innocens;
5. & qu'ils ont bâti les hauts lieux de Baal, pour bruler leurs enfans dans le feu, & pour les offrir à Baal en holocauſte; ce que je ne *leur* ai point ordonné, dont je ne *leur* ai point parlé, & ce qui ne m'eſt *jamais* venu dans l'eſprit.
6. C'eſt pourquoi le tems vient, dit le Seigneur, que ce lieu ne ſera plus appellé Topheth, ni la vallée du fils d'Ennom, mais la vallée du carnage.
7. Car je renverſerai en ce lieu *tous* les deſſeins des habitans de Juda & de Jeruſalem: je les perdrai par l'épée à la vue de leurs ennemis, & par la main de ceux qui cherchent à leur ôter la vie; & je donnerai leurs corps morts en proie aux oiſeaux du ciel, & aux bêtes de la terre.
8. Je rendrai cette ville l'objet de l'étonnement & de la raillerie *des hommes*: quiconque y paſſera ſera épouvanté, & il inſultera à tous ſes châtimens.
9. Je nourrirai les habitans de Jeruſalem de la chair de leurs fils, & de la chair de leurs filles: l'ami mangera la chair de ſon ami pendant le ſiege, dans l'extremité où les réduiront leurs ennemis qui ne chercheront que leur mort.
10. Vous romprez ce vaſe de terre devant ces perſonnes qui iront avec vous,
11. & vous leur direz, voici ce que dit le Seigneur des armées: Je briſerai ce peuple & cette ville, comme ce vaſe de terre eſt briſé & ne peut plus être retabli; & les morts ſeront enſevelis à Topheth, parce qu'il n'y aura plus d'autre lieu pour les enſevelir.
12. C'eſt ainſi que je traiterai ce lieu & ſes habitans, dit le Seigneur; & je réduirai cette ville dans le même état que Topheth.
13. Les maiſons de Jeruſalem & celles des rois de Juda ſeront impures comme Topheth; toutes ces maiſons, ſur les terraſſes deſquelles ils ont brulé des parfums à toute la milice du ciel, & où ils ont fait des libations à des dieux étrangers.
14. Jeremie étant revenu de Thopheth où le Seigneur l'avoit envoyé pour prophetiſer, ſe tint à l'entrée de la maiſon du Seigneur, & il dit à tout le peuple:
15. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſrael, je vais faire venir ſur cette ville, & ſur toutes les villes qui en dependent, tous les maux que j'ai predits qui lui doivent arriver, parce qu'ils ont roidi leur col pour ne point obéir à mes paroles.

CHAPITRE XX.

PHashur de la famille d'Emmer, l'un des prêtres, & qui étoit établi intendant de la maiſon du Seigneur, entendit Jeremie prophetiſer de la ſorte.
2. Alors il frappa le prophete Jeremie, & le fit lier & mettre dans la priſon qui étoit à la haute porte de Benjamin en la maiſon du Seigneur.
3. Le lendemain Phashur fit delier Jeremie & Jeremie lui dit: Le Seigneur ne vous appelle plus Phashur; mais Magor-Miſſabib, *c'eſt-à-dire* [frayeur de toutes parts.]
4. Car voici ce que dit le Seigneur: Je ferai que vous ſerez un ſujet de frayeur à vous même & à tous vos amis: ils periront par l'épée de vos ennemis, & vous le verrez de vos propres yeux. Je livrerai tout Juda entre les mains du roi de Babilone, & il les tranſportera à Babilone, & les fera mourir par l'épée.
5. Je livrerai toutes les richeſſes de cette ville, tout le fruit de ſes travaux, tout ce qu'elle a de precieux, & tous les treſors des rois de Juda entre les mains de leurs en-

ennemis : ils les pilleront, ils s'en empareront, & les emporteront à Babilone.

6. Et vous, Phashur, vous ferez emmené captif avec tous ceux qui demeurent en votre maison : vous irez à Babilone, vous y mourrez & vous y serez enfevelî, vous & tous vos amis à qui vous avez prophetisé le mensonge.

7. *Or Jeremie étant en prison avoit dit :* M'avez-vous donc trompé, Seigneur ? car j'ai été trompé *dans mes éfperances.* Vous avez puissamment agi sur moi ; *& neanmoins* je suis devenu l'objet de leur mocquerie pendant tout le jour, & tous me raillent avec insulte.

8. Car il y a déja long-tems que je parle, que je crie contre leurs iniquités, & que je leur predis une desolation generale ; & la parole du Seigneur est devenue pour moi un sujet d'opprobre & de mocquerie pendant tout le jour.

9. J'ai dit *en moi-même*, je ne nommerai plus le Seigneur, & je ne parlerai plus en son nom ; & en même tems il s'est allumé au fond de mon cœur un feu brulant qui s'est renfermé dans mes os, & je suis tombé dans la langueur, n'en pouvant plus supporter la violence.

10. Car j'ai entendu les maledictions d'un grand nombre de personnes, *je ne vois que frayeur de toutes parts : Rapportez-nous, disent-ils, quelque chose contre Jeremie*, & nous le rapporterons *au roi.* Tous ceux qui auparavant vivoient en paix avec moi, & qui étoient sans cesse à mes côtés s'entredisent, peut-être *se* sera-t-il trompé, alors nous aurons l'avantage sur lui, & nous nous vengerons de lui.

11. Mais le Seigneur est avec moi comme un guerrier invincible : c'est pourquoi ceux qui me persecutent tomberont, & ils n'auront point l'avantage *sur moi :* ils seront couverts de confusion, car ils ne reüssiront point, leur opprobre sera éternel, & il ne s'effacera jamais.

12. Et vous, Seigneur des armées, qui éprouvez le juste, qui penetrez les reins & les cœurs, faites-moi voir, je vous prie, la vengeance que vous prendrez d'eux, parce que j'ai remis ma cause entre vos mains.

13. Chantez des canticques au Seigneur ; louez le Seigneur, parce qu'il a delivré l'ame du pauvre de la main des mechans.

14. Maudit soit le jour auquel je suis né ; que le jour auquel ma mere m'a enfanté ne soit point beni.

15. Maudit *soit* l'homme qui crut porter une heureuse nouvelle à mon pere en disant, il vous est né un enfant mâle, & qui se flatta de lui causer une grande joie.

16. Que cet homme devienne comme les villes que le Seigneur a detruites par un arrêt irrevocable : qu'il entende les cris le matin, & les hurlemens à midi,

17. parce qu'il ne m'a point fait mourir avant que de naître, afin que ma mere devint mon sepulcre, & que son sein ayant conçu n'enfantât jamais.

18. Pourquoi suis-je sorti du sein de ma mere pour être accablé de travail & de douleur, & pour voir consumer mes jours dans une confusion *continuelle ?*

CHAPITRE XXI.

VOici ce que le Seigneur dit à Jeremie lorsque le roi Sedecias lui envoya Phashur fils de Melchias, & Sophonias fils de Maasias prêtre, pour lui dire :

2. Consultez le Seigneur pour nous, parce que Nabuchodonosor roi de Babilone nous attaque avec son armée, pour savoir si le Seigneur ne fera point pour nous deliver quelqu'une de ces merveilles qu'il a accoutumé de faire ; & si l'ennemi se retirera.

3. Jeremie leur repondit : Vous direz à Sedecias :

4. Voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israel : Je ferai retourner *contre vous* toutes les armes qui sont dans vos mains, par lesquelles vous combattez contre le roi de Babilone & contre les Chaldeens qui vous affligent, & qui environnent vos murailles : je ferai qu'on les rassemblera toutes au milieu de cette ville.

5. Je vous ferai moi-même la guerre, je vous perdrai avec une main étendue, avec un bras fort, & dans toute l'effusion de ma fureur, de mon indignation & de ma colere,

6. & je frapperai d'une grande peste les habitans de cette ville : les hommes & les bêtes en mourront.

7. Après cela, dit le Seigneur, je livrerai Sedecias roi de Juda, ses serviteurs & son peuple, & ceux qui dans la ville auront échappé à la peste, à l'épée & à la famine, entre les mains de Nabuchodonosor roi de Babilone, entre les mains de leurs ennemis, & entre les mains de ceux qui cherchent à leur ôter la vie ; & ils les feront passer au fil de l'épée : *ce prince* ne se laissera point flechir, il ne pardonnera point, & il ne sera touché d'aucune compassion.

8. Et vous direz à ce peuple, voici ce que dit le Seigneur : Je mets devant vous la voie de la vie & la voie de la mort.

9. Celui qui demeurera dans cette ville, mourra par l'épée, par la famine & par la peste : mais celui qui en sortira & qui ira se rendre aux Chaldéens qui vous assiegent, vivra, & son ame lui sera *comme* une depouille *qu'il aura sauvée.*

10. Car j'arrête mes regards sur cette ville, dit le Seigneur, non pour lui faire du bien, mais pour l'accabler de maux : elle sera livrée entre les mains du roi de Babilone, & il la consumera par le feu.

11. Vous direz aussi à la maison du roi de Juda : Ecoutez la parole du Seigneur.

12. Maison de David, voici ce que dit le Seigneur : Rendez la justice dès le matin, & arrachez d'entre les mains du calomniateur celui qui est opprimé par violence, de peur que mon indignation ne s'allume comme un feu, & qu'elle ne s'embrase sans qu'il y ait personne pour l'éteindre, à cause du dereglement de vos œuvres.

13. Je viens à toi, ô ville, dit le Seigneur, qui es située dans une vallée & qui sers de defense à la plaine ; à vous qui dites, qui osera nous attaquer, & qui entrera dans nos maisons ?

14. Je vous visiterai *dans ma colere* pour vous faire recueillir le fruit de vos œuvres, dit le Seigneur ; je mettrai le feu dans le bois de Jerusalem ; & il devorera tout ce qui l'environne.

CHAPITRE XXII.

VOici ce que dit le Seigneur *à Jeremie :* Descendez dans la maison du roi de Juda, & vous lui parlerez en ces termes :

2. Ecoutez, lui direz-vous, la parole du Seigneur, roi de Juda, qui êtes assis sur le trône de David : *écoutez-la*, vous, vos serviteurs & votre peuple qui entrez par ces portes *de la maison royale.*

3. Voici ce que dit le Seigneur : Agissez selon l'equité & la justice, & delivrez de la main du calomniateur celui qui est opprimé par violence : n'affligez point l'étranger, l'orphelin & la veuve : ne les opprimez point, & ne repandez point en ce lieu le sang innocent.

4. Car si vous vous conduisez de cette sorte, des rois, qui seront de la race de David, qui s'asseyeront sur son trône, & qui monteront sur des charios & sur des chevaux, entreront par les portes de ce palais, eux, leurs serviteurs & leur peuple :

5. Que si vous n'écoutez point mes paroles, je jure par moi-même, dit le Seigneur, que ce palais sera reduit en un desert.

6. Car voici ce que le Seigneur dit à la maison du roi de Juda: Tu étois devant moi *comme la montagne de* Galaad, *& comme* le sommet du Liban: mais je jure que je te reduirai en une affreuse solitude, & que je rendrai tes villes inhabitables.

7. Je consacrerai les mains & les armes de ceux qui tueront *tes princes*: ils abbatront tes cedres les plus hauts & les jetteront dans le feu.

8. Plusieurs peuples passeront auprès de cette ville, & ils se diront l'un à l'autre, pourquoi Dieu a-t-il ainsi traitté cette ville si puissante?

9. Et on leur repondra, c'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance de leur Seigneur & de leur Dieu, & qu'ils ont adoré & servi des dieux étrangers.

10. Ne pleurez point *Josias* qui est mort, ne faites point de deuil sur lui: mais pleurez avec beaucoup de larmes celui qui sort de cette ville, parce qu'il n'y reviendra plus, & qu'il ne reverra jamais le pays de sa naissance.

11. Car voici ce que dit le Seigneur, de Sellum fils de Josias roi de Juda, qui a regné après Josias son pere: Il est sorti de ce lieu, & il n'y reviendra jamais.

12. Mais il mourra au lieu où je l'ai fait transferer, & il ne verra plus cette terre.

13. Malheur à celui qui bâtit sa maison sans *observer les regles de la* justice, & qui se fait de grands appartemens *sans avoir égard* à l'équité, qui fait travailler gratuitement son prochain, & qui ne lui donne point la recompense de ce qu'il fait;

14. qui dit en lui-même, je me ferai bâtir une maison vaste, & des chambres d'enhaut propres à prendre le frais; qui s'y fait faire de grandes fenêtres, & des lambris de cedre qu'il peint d'un rouge éclatant.

15. Pretendez-vous affermir votre regne, parce que vous vous comparez à *Josias qui étoit comme* un cedre? si votre pere a eu des biens en abondance, n'est-ce pas parce qu'il a fait ce qui étoit juste & équitable? tout ne lui succedoit-il pas alors à souhait?

16. En rendant juste ce au pauvre & à l'indigent, il s'est fait du bien à lui-même: c'étoit-là me connoître, dit le Seigneur.

17. Mais vos yeux & votre cœur ne sont attentifs qu'à satisfaire votre avarice, qu'à former des projets de repandre le sang innocent, de faire tort & d'opprimer avec violence; & à les executer.

18. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur de Joakim fils de Josias roi de Juda: Ils ne le pleureront point en disant, ah frere malheureux! ah sœur malheureuse! Ils ne le plaindront point *en criant*, ah prince *deplorable!* ah grandeur *bientôt finie!*

19. Sa sepulture sera comme celle d'un âne *mort*, on le trainera & on le jettera hors des portes de Jerusalem.

20. Montez, *Jerusalem*, sur le Liban, & criez: élevez votre voix sur le Basan, & criez *des montagnes* d'Abarim; parce que tous ceux qui vous aimoient ont été reduits en poudre.

21. Je vous ai parlé lorsque vous étiez dans l'abondance; & vous avez dit, je n'écouterai point. C'a été votre conduite ordinaire dès votre jeunesse, de vous rendre toujours sourde à ma voix.

22. Tous vos pasteurs ne se repaîssent que de vent, & *tous* ceux qui vous aimoient seront emmenés captifs: c'est alors que vous serez confondue, & que vous rougirez de toute votre malice.

23. Vous êtes assise *comme* sur le Liban, & vous faites votre nid dans les cedres, mais chercherez-vous *encore* à paroître avec éclat, lorsque vous vous sentirez tout d'un coup attaquée par des douleurs pareilles à celle d'une femme qui est en travail d'enfant?

24. Je jure par moi-même, dit le Seigneur, que quand vous seriez, ô Chonias fils de Joakim roi de Juda, comme un anneau à ma main droite, je ne laisserois pas de vous en arracher.

25. Je vous livrerai entre les mains de ceux qui cherchent à vous ôter la vie, entre les mains de ceux dont vous redoutez le visage, entre les mains de Nabuchodonosor roi de Babilone, & entre les mains des Chaldéens.

26. Je vous envolerai, vous & votre mere *Nohesth* qui vous a mis au monde, dans une terre étrangere dans laquelle vous n'êtes point nés; & vous y mourrez.

27. Leur ame soupirera dans le desir de revenir à cette terre; & neanmoins ils n'y reviendront jamais.

28. Chonias est-il donc comme une idole meprisable, comme un vase dont on ne fait aucun cas? pourquoi a-t-il été rejetté lui & sa race, & envoyé dans un pays qui leur étoit inconnu?

29. Terre, terre, terre, écoute la parole du Seigneur.

30. Voici ce que dit le Seigneur, écrivez que cet homme sera *comme s'il étoit* sterile, que rien ne lui reüssira durant sa vie, & qu'il ne sortira point d'homme de sa race qui reüssisse jusqu'à être assis sur le trône de David, & à exercer à l'avenir la puissance souveraine dans Juda.

CHAPITRE XXIII.

MAlheur aux pasteurs qui font perir & qui dispersent les brebis de mes pâturages, dit le Seigneur.

2. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israel, aux pasteurs qui conduisent mon peuple: vous avez dispersé les brebis de mon troupeau, vous les avez chassées & vous ne les avez point visitées; & moi je vous visiterai *dans ma colere*, pour punir le dereglement de vos œuvres, dit le Seigneur.

3. Je rassemblerai toutes les brebis qui resteront de mon troupeau, de toutes les terres dans lesquelles je les aurai chassées: je les ferai revenir à leurs parcs, elles croîtront & se multiplieront.

4. Je leur donnerai des pasteurs qui auront soin de les paître: elles ne seront plus dans la crainte & dans l'épouvante, & il ne s'en perdra aucune, dit le Seigneur.

5. Le tems vient, dit le Seigneur, que je susciterai à David une race juste, un roi regnera qui sera sage, qui agira selon l'équité, & *qui rendra* la justice sur la terre.

6. Dans les jours de son regne Juda sera sauvé, Israel habitera en assurance, & voici le nom qu'ils donneront à ce roi, le Seigneur *qui est* notre justice.

7. C'est pourquoi le tems vient, dit le Seigneur, qu'on ne dira plus, vive le Seigneur qui a tiré les enfans d'Israel de la terre d'Egipte;

8. mais, vive le Seigneur qui a tiré & qui a ramené les enfans de la maison d'Israel de la terre d'aquilon, & de tous les pays où je les avois chassés, afin qu'ils habitassent de nouveau dans leurs terres.

9. Mon cœur s'est brisé dans moi-même à cause des *faux* prophetes, tous mes os ont été ébranlés: je suis devenu comme un homme ivre, comme un homme à qui le vin a ôté sa force, à la vue *de la colere du* Seigneur, & *des menaces* de ses paroles saintes.

10. Car la terre eſt remplie d'adulteres ; la terre pleure à cauſe des blaſphêmes qu'on y entend ; les pâturages du deſert ſont devenus tout ſecs : ils ont couru pour faire le mal, & toute leur puiſſance n'a ſervi qu'à l'injuſtice.

11. Car le prophete & le prêtre ſe ſont corrompus, & j'ai trouvé dans ma maiſon les maux qu'ils ont faits, dit le Seigneur.

12. C'eſt pourquoi leur voie ſera comme un chemin gliſſant dans les ténebres : on les pouſſera avec effort, & ils tomberont, parce que je les accablerai de maux au tems que je les viſiterai *dans ma colere*, dit le Seigneur.

13. J'ai vu l'extravagance dans les prophetes de Samarie : ils prophetiſoient au nom de Baal, & ils ſéduiſoient mon peuple d'Iſrael.

14. Mais j'ai vu des choſes horribles dans les prophetes de Jeruſalem : ils commettent des adulteres, ils marchent dans la voie du menſonge : ils ont fortifié les mains des mechans, pour empêcher que les hommes ne ſe convertiſſent du dereglement de leur vie : ils ſont tous devenus devant mes yeux comme Sodome, & les habitans de Jeruſalem comme Gomorrhe.

15. C'eſt pourquoi voici ce que le Seigneur des armées dit touchant ces prophetes, je les nourrirai d'abſinthe & je les abreuverai de fiel, parce que la corruption s'eſt repandue des prophetes de Jeruſalem ſur toute la terre.

16. Voici ce que dit le Seigneur des armées : N'écoutez point les paroles des prophetes qui vous prophetiſent & qui vous trompent : ils publient des viſions que leur cœur a inventées, & *qu'ils n'ont* point *appriſes* de la bouche du Seigneur.

17. Ils diſent hardiment à ceux qui me mepriſent, le Seigneur l'a dit ; vous aurez la paix ; & à tous ceux qui marchent dans la corruption de leur cœur, il ne vous arrivera point de mal.

18. Mais qui d'entre eux a aſſiſté au conſeil de Dieu ? qui l'a vu & qui a entendu ce qu'il a dit ?

19. Le tourbillon de la colere du Seigneur va éclater ſur la tête des impies, & la tempête, après avoir rompu la nuée, tombera ſur eux.

20. La fureur du Seigneur ne ſe detournera point, qu'elle n'ait executé & accompli toutes les penſées de ſon cœur : vous connoîtrez dans la ſuite des tems quel aura été ſon deſſein.

21. Je n'ai point envoyé ces prophetes, & ils couroient d'eux-mêmes : je ne leur parlois point, & ils prophetiſoient *de leur tête*.

22. S'ils avoient été admis à *la connoiſſance de* mon ſecret, ils auroient fait connoître mes paroles à mon peuple, ils les auroient retirés de leur mauvaiſe voie & du dereglement de leurs penſées.

23. Ne ſuis-je Dieu que de près, dit le Seigneur, & ne le ſuis-je pas auſſi de loin ?

24. Celui qui ſe cache ſe derobe-t-il à moi, & ne le vois-je point, dit le Seigneur ? n'eſt-ce pas moi qui remplis le ciel & la terre, dit le Seigneur ?

25. J'ai entendu ce qu'ont dit ces prophetes qui prophetiſent le menſonge en mon nom, en diſant, j'ai eu un ſonge, j'ai eu un ſonge.

26. Juſqu'à quand cette imagination ſera-t-elle dans le cœur des prophetes qui prophetiſent le menſonge, & dont les prophéties ne ſont que les ſéductions de leur cœur ?

27. Leur deſſein n'eſt-il pas de faire que mon peuple oublie mon nom, à cauſe de leurs ſonges qu'ils debitent chacun à leur prochain, comme leurs peres ont oublié mon nom à cauſe de Baal ?

28. Que le prophete qui a *eu* un ſonge, *le* raconte *comme* un ſonge ; mais que celui qui a entendu ma parole, annonce ma parole dans la verité : quelle comparaiſon y a-t-il entre la paille & le froment, dit le Seigneur ?

29. Mes paroles ne ſont-elles pas comme du feu, dit le Seigneur, & comme un marteau qui briſe la pierre ?

30. C'eſt pourquoi je viens aux prophetes, dit le Seigneur, qui derobent chacun à leurs freres *la connoiſſance de* mes paroles.

31. Je viens aux prophetes, dit le Seigneur, qui n'ont que la douceur ſur la langue, & qui diſent, voici ce que dit le Seigneur.]

32. Je viens aux prophetes, dit le Seigneur, qui ont des viſions de menſonge, qui les racontent à mon peuple, & qui le ſéduiſent par leurs menſonges & par leur temerité, quoique je ne les aie point envoyés, & que je ne leur aie donné aucun ordre, & qui n'ont auſſi ſervi de rien à ce peuple, dit le Seigneur.

33. Que ſi ce peuple, ou un prophete, ou un prêtre, vous interroge & vous dit, quel eſt le fardeau du Seigneur ? vous lui direz, c'eſt vous-mêmes qui êtes ce fardeau, & je vous jetterai *bien loin de moi*, dit le Seigneur.

34. Si donc un prophete, ou un prêtre, ou quelqu'un du peuple parle *avec deriſion* du fardeau du Seigneur, je viſiterai *dans ma colere* cet homme & ſa maiſon.

35. Chacun de vous dira déſormais à ſon prochain & à ſon frere, qu'a repondu le Seigneur, qu'a dit le Seigneur ?

36. Et on ne parlera plus du fardeau du Seigneur, car la parole de chacun ſera ſon propre fardeau ; parce que vous avez perverti les paroles du Dieu vivant, du Seigneur des armées *qui eſt* notre Dieu.

37. Vous direz au prophete, que vous a repondu le Seigneur ? qu'a dit le Seigneur [*Et, notre Dieu ?*]

38. Que ſi vous dites encore en parlant de la prophetie, le fardeau du Seigneur, je vous declare, dit le Seigneur, que parce que vous avez dit, le fardeau du Seigneur, quoique je vous euſſe envoyé dire, ne dites point le fardeau du Seigneur,

39. je vous prendrai moi-même, je vous emporterai comme un fardeau ; je vous rejetterai loin de ma face, vous & la ville que j'ai donnée à vos peres & à vous :

40. je vous couvrirai d'un opprobre qui ne finira point, & d'une éternelle ignominie, dont la memoire ne s'effacera jamais.

CHAPITRE XXIV.

LE Seigneur me montra *en viſion* deux paniers pleins de figues placés devant le temple du Seigneur, après que Nabuchodonoſor roi de Babilone eut transferé Jechonias, qui étoit fils de Joakim roi de Juda, avec les princes de Juda, les architectes & les ingenieurs, & qu'il les eut emmenés de Jeruſalem à Babilone.

2. Dans l'un de ces paniers il y avoit d'excellentes figues, comme *ſont d'ordinaire* celles de la premiere ſaiſon ; & dans l'autre il y avoit des figues très mechantes, dont on ne pouvoit manger, tant elles étoient mauvaiſes.

3. Alors le Seigneur me dit, que voyez-vous, Jeremie ? Je lui repondis, je vois des figues, dont les unes ſont bonnes & très bonnes ; & les autres ſont mechantes & très mechantes ; & on n'en ſauroit manger, parce qu'elles ne valent rien.

4. Le Seigneur me parla ensuite & me dit:
5. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israel : Comme ces figues-ci sont très bonnes, ainsi je traiterai bien ceux que j'ai envoyés hors de ce lieu, & qui ont été transferés de Juda dans le pays des Chaldéens.
6. Je les regarderai d'un œil favorable, & je les ramenerai en ce pays ; je les édifierai & je ne les detruirai point ; je les planterai & je ne les arracherai point.
7. Je leur donnerai un *cœur docile*, afin qu'ils me connoissent *& qu'ils sachent* que je suis le Seigneur : ils seront mon peuple & je serai leur Dieu, parce qu'ils retourneront à moi de tout leur cœur.
8. Et comme vous voyez ces méchantes figues, dont on ne peut manger parce qu'elles ne valent rien, ainsi, dit le Seigneur, j'abandonnerai Sedecias roi de Juda, ses princes & ceux qui sont restés de Jerusalem, qui demeurent dans cette ville, ou qui habitent dans la terre d'Egipte.
9. Je ferai qu'ils seront tourmentés, qu'ils seront affligés en tous les royaumes de la terre, & qu'ils deviendront l'opprobre & le jouet, la fable & la malédiction des hommes dans tous les lieux où je les aurai chassés.
10. J'envoierai contre eux l'épée, la famine & la peste, jusqu'à ce qu'ils soient exterminés de la terre que je leur avois donnée, aussi bien qu'à leurs peres.

CHAPITRE XXV.

PArole qui fut adressée à Jeremie touchant tout le peuple de Juda, la quatrieme année de Joakim fils de Josias roi de Juda, qui est la premiere année de Nabuchodonosor roi de Babilone ;
2. & que le prophete Jeremie annonça à tout le peuple de Juda, & à tous les habitans de Jerusalem, en disant :
3. Depuis la treizieme année de Josias fils d'Ammon, roi de Juda, jusqu'à ce jour il s'est passé vingt-trois ans, & le Seigneur m'ayant fait entendre sa parole, je vous l'ai annoncée, je vous ai parlé avec soin & assiduité, & vous ne m'avez point ecouté.
4. Le Seigneur s'est hâté de vous envoyer tous les prophetes ses serviteurs, mais vous ne l'avez point écouté, & vous n'avez point prêté une oreille docile pour l'entendre,
5. lorsqu'il vous disoit : Que chacun de vous se retire de sa mauvaise voie, & du dereglement de ses œuvres criminelles ; & vous habiterez de siecle en siecle dans la terre que le Seigneur vous a donnée, à vous & à vos peres.
6. Ne courez point après des dieux étrangers pour les servir & les adorer ; n'irritez point ma colere par les œuvres de vos mains, & je ne vous affligerai point.
7. Cependant vous ne m'avez point écouté, dit le Seigneur : vous m'avez irrité au contraire par les œuvres de vos mains, pour attirer sur vous tous ces maux.
8. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées : Parce que vous n'avez point écouté mes paroles,
9. je vais prendre tous les peuples de l'aquilon, dit le Seigneur, je les envoierai avec Nabuchodonosor roi de Babilone mon serviteur, & je les ferai venir contre cette terre, contre ses habitans & contre toutes les nations qui l'environnent ; je les ferai passer au fil de l'épée : je les rendrai l'étonnement & la fable *des hommes*, & les reduirai à d'éternelles solitudes.
10. Je ferai cesser parmi eux les cris de joie & d'allegresse : les chants de l'époux & ceux de l'épouse ; le bruit de la meule & la lumiere de la lampe.
11. Toute cette terre deviendra un desert affreux, qui épouvantera *ceux qui le verront* ; & toutes ces nations seront assujetties au roi de Babilone, pendant soixante & dix années.
12. Mais lorsque les soixante & dix ans seront finis, je visiterai *dans ma colere* le roi de Babilone & son peuple, dit le Seigneur : je jugerai leur iniquité & la terre des Chaldéens, & je la reduirai à une éternelle solitude.
13. Je verifierai mes paroles : je ferai fondre sur cette terre tous les maux que j'ai predits contre elle, tout ce qui est écrit dans ce livre, & que Jeremie a prophetisé contre toutes les nations ;
14. parce que quoique ce soient de grands peuples & de grands rois, ils seront assujettis aux Chaldéens, & je les traiterai selon leurs merites & selon les œuvres de leurs mains.
15. Car voici ce que *m'*a dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel : Prenez de ma main cette coupe du vin de ma fureur, & vous en ferez boire à tous les peuples vers lesquels je vous envoierai.
16. Ils en boiront, & ils en seront troublés ; & ils seront comme hors d'eux-mêmes à la vue de l'épée que j'envoierai contre eux.
17. J'ai reçu la coupe de la main du Seigneur, & j'en ai fait boire à tous les peuples vers lesquels le Seigneur m'a envoyé,
18. à Jerusalem & aux villes de Juda, à ses rois & à ses princes, pour reduire leurs terres en un desert, & pour les rendre l'étonnement, la fable & la malediction *des hommes*, comme il paroît aujourd'hui.
19. *J'en ai fait boire* à Pharaon roi d'Egipte, à ses serviteurs, à ses princes & à tout son peuple,
20. & generalement à tous les rois de la terre de Hus, à tous les rois des pays des Philistins, d'Ascalon, de Gaza, d'Accaron, & à ce qui reste d'Azot ;
21. à Edom, à Moab, & aux enfans d'Ammon ;
22. à tous les rois de Tir & à tous les rois de Sidon, & aux rois des îles qui sont au-delà de la mer ;
23. à Dedan, à Thema, à Buz, & à tous ceux qui se font couper *les cheveux* en rond ;
24. à tous les rois de l'Arabie *heureuse*, à tous les rois des Arabes qui habitent dans le desert ;
25. à tous les rois des Zamareniens, à tous les rois d'Elam, & à tous les rois des Medes,
26. à tous les rois d'aquilon, soit qu'ils soient plus proches ou plus éloignés ; j'en ai fait boire à tous ces peuples, pour les animer les uns contre les autres ; j'en ai donné à tous les royaumes qui sont sur la face de la terre, & le roi de *Babilone apellée Sesach* en boira après eux.
27. *Jeremie*, vous leur parlerez ainsi, voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel, buvez & enivrez-vous, rejettez ce que vous aurez bu, & tombez sans vous relever, à la vue de l'épée que j'envoierai contre vous.
28. Que s'ils ne veulent pas recevoir de votre main cette coupe que vous leur donnerez à boire, vous leur direz, voici ce que dit le Seigneur des armées : Vous en boirez certainement.
29. Car je vais commencer à affliger cette ville même qui est appellée de mon nom ; & vous prétendriez après cela être exemts de châtiment, comme si vous étiez innocens ? vous ne vous en exemterez point ; car je vais envoyer l'épée contre tous les habitans de la terre, dit le Seigneur des armées.

30. Vous leur prophetiserez toutes ces choſes, & vous leur direz : Le Seigneur rugira du haut *du ciel*, il fera entendre ſa voix *du lieu* de ſa demeure ſainte, il rugira avec force de ſon ſanctuaire : il s'excitera un cri commun contre tous les habitans de la terre, tel qu'en font ceux qui foulent le vin.

31. Le bruit en retentira juſqu'aux extremités du monde, parce que le Seigneur entre en jugement contre les nations : il ſe rend lui-même juge de tous les hommes ; il livrera à l'épée les impies, & c'eſt le Seigneur qui l'a dit.

32. Voici ce que dit le Seigneur des armées, les maux vont paſſer d'un peuple à un autre, & une grande tempête s'élevera des extremités du monde.

33. Ceux que le Seigneur aura tués ce jour-là ſeront étendus ſur la terre d'un bout à l'autre, on ne les pleurera point, on ne les relevera point, on ne les enſevelira point ; mais ils demeureront ſur la face de la terre comme du fumier.

34. Hurlez, paſteurs, & criez ; couvrez-vous de cendres, vous qui êtes les chefs du troupeau : car votre tems eſt accompli, *ce tems* de carnage & de diſperſion ; & vous tomberez *par terre* comme des vaſes d'un grand prix *qu'on laiſſe tomber*.

35. Les paſteurs voudront fuir & ne le pourront ; les chefs du troupeau chercheront inutilement à ſe ſauver.

36. Les cris des paſteurs ſe mêleront avec les hurlemens des principaux du troupeau, parce que le Seigneur a detruit *tous* leurs pâturages.

37. Les pâturages *où on jouiſſoit* de la paix ſont dans un triſte ſilence, devant la colere & la fureur du Seigneur.

38. Il a abandonné le lieu de ſa demeure comme un lion, & leur terre a été deſolée par la colere de la nation qui ravage *tout*, *ou plutôt* par l'indignation & la fureur du Seigneur.

CHAPITRE XXVI.

AU commencement du regne de Joakim fils de Joſias roi de Juda, le Seigneur me dit ces paroles :

2. Voici ce que dit le Seigneur : Tenez-vous à l'entrée de la maiſon du Seigneur, & dites à tous les habitans des villes de Juda qui viennent adorer le Seigneur, tout ce que je vous ai ordonné de leur dire : n'en retranchez pas *la moindre* parole,

3. pour voir s'ils écouteront, & s'ils ſe convertiront en quittant leur mauvaiſe voie, afin que je me repente du mal que j'ai reſolu de leur faire à cauſe de la malice de leur cœur.

4. Vous leur direz, voici ce que dit le Seigneur : Si vous ne faites ce que je vous dis, en marchant ſelon la loi que je vous ai donnée,

5. & en écoutant les paroles des prophetes mes ſerviteurs, que je vous ai envoyés avec grand ſoin & que j'ai conduits vers vous ; mais que vous n'avez point écoutés *juſqu'à cette heure*,

6. je reduirai cette ville dans le même état où eſt Silo, & je rendrai cette ville l'execration de tous les peuples du monde.

7. Les prêtres, les [*g. faux*] propheres & tout le peuple entendirent Jeremie qui diſoit ces paroles en la maiſon du Seigneur.

8. & Jeremie ayant dit tout ce que le Seigneur lui avoit ordonné de dire à tout le peuple, les prêtres, les prophetes & tout le peuple ſe ſaiſirent de lui en diſant : Il faut qu'il meure.

9. Pourquoi a-t-il prophetiſé au nom du Seigneur en diſant, cette maiſon ſera traitée comme Silo ; & cette ville ſera detruite ſans qu'il reſte perſonne pour l'habiter?

Alors tout le peuple s'aſſembla contre Jeremie à la maiſon du Seigneur.

10. Les princes de Juda ayant entendu ceci monterent de la maiſon du roi à la maiſon du Seigneur, & ils s'aſſirent à l'entrée de la porte neuve de la maiſon du Seigneur.

11. Les prêtres & les propheres parlerent aux princes & à tout le peuple en diſant, cet homme merite la mort, parce qu'il a prophetiſé contre cette ville, comme vous l'avez entendu de vos oreilles.

12. Jeremie dit à tous les princes & à tout le peuple : Le Seigneur m'a envoyé pour parler à cette maiſon & à cette ville, & pour predire tout ce que vous avez entendu.

13. Rectifiez donc maintenant vos voies & vos œuvres, & écoutez la parole du Seigneur votre Dieu, & le Seigneur ſe repentira du mal qu'il a menacé de vous faire.

14. Pour moi je ſuis entre vos mains, faites de moi ce qu'il vous plaira.

15. Sachez neanmoins, & ſoyez-en perſuadés, que ſi vous me faites mourir, vous ferez retomber le ſang innocent ſur vous-mêmes, ſur cette ville & ſur ſes habitans ; parce que le Seigneur m'a envoyé veritablement vers vous, pour vous dire tout ce que vous avez entendu.

16. Alors les princes & tout le peuple dirent aux prêtres & aux propheres, cet homme n'a point merité la mort, parce qu'il nous a parlé au nom du Seigneur notre Dieu.

17. Quelques-uns des plus anciens du pays ſe leverent, & dirent à toute l'aſſemblée du peuple :

18. Michée de Moraſthi prophetiſa autrefois d'Ezechias roi de Juda, & il dit à tout le peuple de Juda, voici ce que dit le Seigneur des armées : Sion ſera labourée comme un champ ; Jeruſalem ſera reduite en un monceau de pierres, & cette montagne où eſt la maiſon du Seigneur deviendra une haute forêt.

19. Fut-il pour cela condamné à mort par Ezechias roi de Juda & par tout le peuple ? ne craignirent-ils pas au contraire le Seigneur, & n'offrirent-ils pas leurs prieres devant le Seigneur, & il ſe repentit des maux dont il avoit reſolu de les affliger ? ainſi nous commettrons maintenant un grand crime qui retombera ſur nous.

20. Or il y avoit eu auſſi un homme nommé Urie fils de Semei de Cariathiarim, qui avoit prophetiſé au nom du Seigneur, & qui avoit predit contre cette ville & contre ce pays toutes les mêmes choſes que Jeremie.

21. Le roi Joakim, tous les princes & les plus puiſſans de ſa cour l'ayant entendu, le roi le voulut faire mourir. Urie le ſut, il eut peur, il s'enfuit & ſe retira en Egipte.

22. Le roi Joakim envoya Elnathan fils d'Achobor & des hommes avec lui pour le prendre dans l'Egipte.

23. Ils en tirerent Urie, ils l'amenerent au roi Joakim, qui le fit mourir par l'épée, & qui voulut que ſon corps fût enſeveli ſans honneur dans les ſepulcres des derniers du peuple.

24. Mais quant à Jeremie, Ahicam fils de Saphan qui le ſoutint puiſſamment, empêcha qu'il ne fût abandonné entre les mains du peuple, & qu'on ne le fît mourir.

CHAPITRE XXVII.

AU commencement du regne de Joakim fils de Joſias roi de Juda, le Seigneur avoit parlé à Jeremie de cette ſorte :

2. Le Seigneur m'avoit dit : Faites-vous des liens & des chaînes ; vous les mettrez à votre cou,

3. Vous les envolerez ensuite au roi d'Egypte, au roi de Moab, au roi des Ammonites, au roi de Tir & au roi de Sidon, par les ambassadeurs qui viendront à Jerusalem vers Sedecias *quand il sera* roi de Juda.

4. Et vous leur prescrirez en ces termes ce qu'ils devront dire à leurs maîtres, voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel: Vous direz ceci à vos maîtres:

5. C'est moi qui par ma grande puissance & en deployant *la force de* mon bras ai crée la terre, les hommes & les bêtes qui sont sur la face de la terre, & qui l'ai donnée à qui il m'a plu.

6. J'ai donc livré maintenant tous ces pays entre les mains de Nabuchodonosor roi de Babilone mon serviteur, je lui ai donné encore les bêtes de la campagne, afin qu'elles lui soient assujetties.

7. Tous ces peuples lui seront soumis à lui, à son fils & au fils de son fils, jusqu'à ce que le tems de *punir* aussi ce royaume soit venu: jusques-là plusieurs peuples & de grands rois lui seront soumis.

8. Que si quelque peuple & quelque royaume ne veut pas se soumettre à Nabuchodonosor roi de Babilone, & baisser le cou sous le joug du roi de Babilone, je le visiterai par l'épée, par la famine & par la peste, dit le Seigneur, jusqu'à ce que je les aie consumés par la main de Nabuchodonosor.

9. Vous donc n'écoutez, ni vos prophetes, ni vos devins, ni vos inventeurs de songes, ni vos augures, ni vos magiciens qui vous disent, vous ne serez point assujettis au roi de Babilone.

10. Car ils vous prophetisent le mensonge pour vous envoyer bien loin de votre terre, pour vous en chasser, & pour vous faire perir.

11. Quant au peuple qui voudra bien baisser le cou sous le joug du roi de Babilone & lui être soumis, je le laisserai en paix dans sa terre, dit le Seigneur; il la cultivera & y habitera.

12. J'ai parlé aussi en cette même maniere à Sedecias roi de Juda, en lui disant: Baissez le cou sous le joug du roi de Babilone, soumettez-vous à lui & à son peuple, & vous vivrez.

13. Pourquoi mourrez-vous, vous & votre peuple, par l'épée, par la famine & par la peste, selon que le Seigneur a dit *qu'il arrivera* à la nation qui n'aura point voulu se soumettre au roi de Babilone?

14. N'écoutez point les paroles des prophetes qui vous disent, vous ne serez point assujettis au roi de Babilone; car ce qu'ils vous disent n'est que mensonge.

15. Je ne les ai point envoyés, dit le Seigneur; & ils prophetisent faussement en mon nom, afin que je vous chasse d'ici, & que je vous fasse perir, vous & vos prophetes qui vous font des predictions.

16. J'ai aussi parlé aux prêtres & à tout ce peuple, en leur disant, voici ce que dit le Seigneur: N'écoutez point les paroles de vos prophetes, qui vous font des predictions & vous disent, les vases de la maison du Seigneur seront bientôt rapportés de Babilone; car ils vous prophetisent le mensonge.

17. Ne les écoutez donc point, mais soumettez-vous au roi de Babilone afin que vous viviez: pourquoi cette ville sera-t-elle reduite *par votre faute* en un desert?

18. Que s'ils sont *vraiment* prophetes, & si la parole du Seigneur est en eux, qu'ils s'opposent au Seigneur des armées, afin que les vases qui ont été laissés en la maison du Seigneur, dans la maison du roi de Juda & dans Jerusalem, ne soient point transferés à Babilone.

19. Car voici ce que dit le Seigneur des armées touchant les colomnes, la mer, les bases, & les autres vaisseaux qui sont demeurés en cette ville,

20. que Nabuchodonosor roi de Babilone n'emporta point lorsqu'il emmena Jechonias fils de Joakim roi de Juda à Babilone, & *avec lui* toutes les personnes les plus considerables de Juda & de Jerusalem.

21. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel, touchant les vases qui ont été laissés dans la maison du Seigneur, dans la maison du roi de Juda, & dans Jerusalem:

22. Ils seront transportés à Babilone, & ils y demeureront jusqu'au jour où je les visiterai, dit le Seigneur, & je les ferai rapporter & remettre en ce lieu.

CHAPITRE XXVIII.

LA même année, au commencement du regne de Sedecias roi de Juda, au cinquieme mois de la quatrieme année, Hananias fils d'Azur [g. *faux*] prophete de Gabaon, me dit dans la maison du Seigneur en presence des prêtres & de tout le peuple:

2. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel: J'ai brisé le joug du roi de Babilone.

3. Il se passera encore deux ans, & après cela je ferai rapporter en ce lieu tous les vases de la maison du Seigneur, que Nabuchodonosor roi de Babilone a emportés de ce lieu, & qu'il a transferés à Babilone.

4. Et je ferai venir en ce même lieu, dit le Seigneur, Jechonias fils de Joakim roi de Juda, & tous les captifs qu'on a emmenés de Juda en Babilone; car je briserai le joug du roi de Babilone.

5. Le prophete Jeremie repondit au prophete Hananias devant les prêtres, & devant tout le peuple qui étoit en la maison du Seigneur,

6. & le prophete Jeremie lui dit: Amen; que le Seigneur fasse ce que vous dites; que le Seigneur verifie la prediction que vous venez de faire, en sorte que les vases *sacrés* soient rapportés en la maison du Seigneur, & que tous les captifs qui ont été transferés en Babilone reviennent en ce lieu.

7. Mais neanmoins écoutez ce que je vais dire devant vous, & en presence de tout le peuple:

8. Les prophetes qui ont été dès le commencement, avant moi & avant vous, ont predit à plusieurs provinces & à de grands royaumes les guerres, les desolations & la peste.

9. Si donc un prophete predit la paix, lorsque sa prediction sera accomplie, on reconnoîtra que c'est veritablement le Seigneur qui l'a envoyé.

10. Alors le prophete Hananias ôta le joug *de bois* du cou du prophete Jeremie, & le rompit;

11. & il dit devant tout le peuple, voici ce que dit le Seigneur, c'est ainsi que dans deux ans je briserai le joug de Nabuchodonosor roi de Babilone, & que je l'ôterai de dessus le cou de tous les peuples.

12. Alors le prophete Jeremie reprit son chemin & s'en alla: mais après que le prophete Hananias eut rompu le joug du cou du prophete Jeremie, le Seigneur parla à Jeremie & lui dit:

13. Vous direz à Hananias, voici ce que dit le Seigneur: Vous avez brisé des jougs de bois: mais *par la* vous vous en êtes fait d'autres qui sont de fer.

14. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel, j'ai mis un joug de fer sur le cou de tous ces peuples, afin qu'ils soient assujettis à Nabuchodonosor

roi de Babilone, & ils lui seront assujettis; & je lui ai abandonné encore les bêtes de la campagne.

15. Le prophete Jeremie dit encore au prophete Hananias : Hananias, écoutez-moi: Le Seigneur ne vous a point envoyé; & vous, vous avez fait que ce peuple a mis sa confiance dans le mensonge.

16. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur, je vous exterminerai de dessus la terre, & vous mourrez cette année même, parce que vous avez prononcé des paroles de revolte contre le Seigneur.

17. Et le prophete Hananias mourut cette année-là au septieme mois.

CHAPITRE XXIX.

VOici les paroles de la lettre que le prophete Jeremie envoya de Jerusalem à ce qui restoit d'anciens parmi les captifs, aux prêtres, aux prophetes & à tout le peuple, que Nabuchodonosor avoit transferés de Jerusalem à Babilone.

2. après que le roi Jechonias, la reine, les eunuques, les princes de Juda & de Jerusalem, les architectes & les ingenieurs eurent été transferés de Jerusalem,

3. par Elasa fils de Saphan, & par Gamarias fils de Helcias, que Sedecias roi de Juda envoya à Babilone, vers Nabuchodonosor roi de Babilone.

4. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel, à tous les captifs que j'ai transferés à Babilone :

5. Bâtissez des maisons & habitez-les ; plantez des jardins & nourrissez-vous de leurs fruits.

6. Prenez des femmes & ayez-en des fils & des filles : donnez des femmes à vos fils & des maris à vos filles, afin qu'il en naisse des fils & des filles : faites que votre race se multiplie au lieu où vous êtes, & ne laissez pas diminuer votre nombre.

7. Recherchez la paix de la ville à laquelle je vous ai transferés, & priez le Seigneur pour elle, parce que votre paix se trouvera dans la sienne.

8. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel : Ne vous laissez point seduire par vos prophetes qui sont au milieu de vous, ni par vos devins, & n'ayez point d'égard aux songes qu'ils ont selon vos desirs,

9. parce qu'ils vous prophetisent faussement en mon nom : ce n'est point moi qui les ai envoyés, dit le Seigneur.

10. Car voici ce que dit le Seigneur : Lorsque soixante & dix ans se seront passés à Babilone, je vous visiterai, & je verifierai en vous faisant revenir en cette terre, les paroles *favorables que je vous ai* données.

11. Car je sai les pensées que j'ai sur vous, dit le Seigneur, qui sont des pensées de paix & non d'affliction, pour vous accorder la fin *de vos maux* & les biens que vous esperez.

12. Alors vous m'invoquerez & vous retournerez, vous me prierez & je vous exaucerai.

13. Vous me chercherez & vous me trouverez, parce que vous me chercherez de tout votre cœur.

14. Alors vous me trouverez, dit le Seigneur ; je ramenerai vos captifs, je vous rassemblerai du milieu de tous les peuples & de tous les lieux où je vous avois chassés, dit le Seigneur ; & je vous ferai revenir en ce même lieu d'où je vous avois fait transporter.

15. Car *vous vous trompez quand* vous dites, le Seigneur nous a suscité des prophetes dans Babilone.

16. En effet voici ce que dit le Seigneur au roi qui est assis sur le trône de David, & à tout le peuple qui habite dans cette ville, à vos freres qui n'en sont point sortis avec vous pour être transportés:

17. Voici ce que dit le Seigneur des armées : J'envoierai contre eux l'épée, la famine & la peste ; & je les rendrai comme de mauvaises figues dont on ne peut manger, parce qu'elles ne valent rien.

18. Je les poursuivrai avec l'épée, la famine & la peste ; je les ferai tourmenter dans tous les royaumes de la terre ; je les rendrai la malédiction, l'étonnement, & l'objet des insultes & des opprobres de tous les peuples où je les aurai chassés ;

19. parce qu'ils n'ont point écouté, dit le Seigneur, mes paroles que je leur avois fait annoncer par mes serviteurs, par mes prophetes, que je leur ai envoyés avec grand soin; & vous *mêmes* ne *les* avez point écoutés, dit le Seigneur.

20. Ecoutez donc la parole du Seigneur, vous tous qui êtes sortis de votre pays, que j'ai envoyés de Jerusalem à Babilone:

21. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel, touchant Achab fils de Colias, & Sedecias fils de Maasias, qui vous prophetisent faussement en mon nom: Je les livrerai entre les mains de Nabuchodonosor roi de Babilone, & il les fera mourir devant vos yeux.

22. Et tous ceux qui ont été transferés de Juda à Babilone se serviront de leur nom, lorsqu'ils voudront maudire quelqu'un en disant, que le Seigneur te traitre comme il traitta Sedecias & Achab que le roi de Babilone fit bruler [dans la poële] ardente.

23. Parce qu'ils ont agi follement dans Israel, qu'ils ont corrompu les femmes de leurs amis, & qu'ils ont parlé faussement en mon nom, en disant ce que je ne leur avois point ordonné de dire : c'est moi-même qui suis & le juge & le temoin, dit le Seigneur.

24. Vous direz aussi à Semeïas Nehelamite:

25. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel : Parce que vous avez envoyé en votre nom des lettres à tout le peuple qui est dans Jerusalem, à Sophonias fils de Maasias prêtre *& vicaire du pontife*, & à tous les prêtres, en disant:

26. Le Seigneur vous a établi sacrificateur, comme il établit *autrefois* le *grand prêtre* Joïada, afin que vous *& les autres prêtres* veilliez sur *ce qui se passe dans* la maison du Seigneur, & que prenant autorité sur tout enthousiaste qui s'avise de propheriser, vous le fassiez mettre dans les fers & dans la prison.

27. Pourquoi n'avez-vous donc point repris maintenant Jeremie d'Anathoth qui fait le prophete parmi vous,

28. & qui a envoyé pour cette raison des lettres à Babilone, en disant, vous ne reviendrez de long-tems ; ainsi bâtissez des maisons & demeurez-y ; plantez des jardins & mangez-en le fruit?

29. Sophonias lut donc cette lettre devant le prophete Jeremie ;

30. & en même-tems le Seigneur fit entendre sa parole à Jeremie & lui dit :

31. Ecrivez ceci à tous ceux qui ont été transferés *à Babilone*, voici ce que dit le Seigneur touchant Semeïas Nehelamite : Parce que Semeïas vous a prophetisé, quoique je ne l'eusse point envoyé vers vous, & qu'il vous a fait mettre votre confiance dans le mensonge,

32. voici ce que dit le Seigneur, je visiterai *dans ma colere* Semeïas Nehelamite, & sa posterité ; aucun de ses descendans n'habitera au milieu du peuple, & il ne verra point, *même dans ses enfans*, le bien

que

que je dois faire à mon peuple, dit le Seigneur, parce qu'il a prononcé des paroles de revolte contre le Seigneur.

CHAPITRE XXX.

PArole que le Seigneur adreſſa à Jeremie, en *lui* diſant:

2. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Iſrael: Ecrivez dans un livre toutes les paroles que je vous ai dites.

3. Car le tems vient, dit le ſeigneur, que je ferai revenir les captifs de mon peuple d'Iſrael & de Juda, dit le Seigneur, que je les ferai, dis-je, revenir à la terre que j'ai donnée à leurs peres, & qu'ils la poſſederont *de nouveau*.

4. Or voici les paroles que le Seigneur a dites touchant Iſrael & Juda.

5. Voici ce que dit le Seigneur: Un bruit terrible a frappé notre oreille, l'épouvante *eſt par tout*, & il n'y a point de paix.

6. Demandez & voyez ſi ceſont les hommes qui enfantent: pourquoi donc vois-je maintenant les hommes qui tiennent leurs mains ſur leurs reins, comme une femme qui eſt dans les douleurs de l'enfantement; & *pourquoi* leurs viſages ſont-ils tout jaunes *defigurez*?

7. Helas que ce ſera là un grand jour! Il n'y en aura point eu de ſemblable: ce ſera un tems d'affliction pour Jacob; & neanmoins il en ſera delivré.

8. Car en ce tems-là, dit le Seigneur, je vous ôterai du cou le joug de l'ennemi, je le briſerai, je rompral vos chaînes: alors les Iſraelites ne ſerviront plus des étrangers.

9. Mais ils ſerviront le Seigneur leur Dieu, & [ch. *le Meſſie fils de*] David leur roi que je leur ſuſciterai.

10. Ne craignez donc point, ô Jacob mon ſerviteur, dit le Seigneur: n'ayez point de peur, ô Iſrael; car je vous delivrerai de ce pays ſi éloigné où vous êtes, & je tirerai vos enfans de la terre où ils ſeront captifs. Jacob reviendra, il jouira du repos & il ſera en paix, ſans que perſonne puiſſe l'effrayer.

11. Car je ſuis avec vous pour vous ſauver, dit le Seigneur: j'exterminerai entierement tous les peuples parmi leſquels je vous ai diſperſés; mais pour vous je ne vous perdrai pas entierement: je vous châtierai avec meſure, afin que vous ne vous croyiez pas innocent.

12. Voici ce que dit le Seigneur: Votre bleſſure, *ô Sion*, eſt deſeſperée, votre plaie eſt très maligne.

13. Il n'y a perſonne qui juge comme il faut de la maniere dont elle doit être bandée; tous les remedes qu'on emploie pour vous guerir ſont inutiles.

14. Tous ceux qui vous aimoient vous ont oubliée, & ils ne vous vont plus chercher. Car je vous ai frappée en ennemi, je vous ai châtiée cruellement, à cauſe de la multitude de vos iniquités & de votre endurciſſement dans le peché.

15. Pourquoi criez-vous de vous voir briſée de coups? votre plaie eſt deſeſperée: c'eſt à cauſe de la multitude de vos iniquités, & de votre endurciſſement dans le peché, que je vous ai traittée de la ſorte.

16. Mais c'eſt pour cela même que tous ceux qui vous devorent ſeront devorés, tous vos ennemis ſeront emmenés captifs; ceux qui vous detruiſent ſeront detruits, & j'abandonnerai au pillage tous ceux qui vous pillent.

17. Car je refermerai la cicatrice de votre plaie, & je vous guerirai de vos bleſſures, dit le Seigneur, parce qu'ils vous ont appellée la repudiée. C'eſt-là, *diſoient-ils*, cette Sion, qui n'a *plus* perſonne qui la recherche.

18. *Mais* voici ce que dit le Seigneur: je ferai revenir les captifs qui habiteront dans les tentes de Jacob; j'aurai compaſſion de ſes maiſons, la ville ſera rebâtie ſur ſa montagne, & le temple ſera fondé de nouveau comme il étoit auparavant.

19. Les louanges & les chants de joie ſortiront de leur bouche: je les multiplierai & leur nombre ne diminuera point; je les mettrai en honneur, & ils ne ſeront plus dans l'indigence.

20. Les enfans de Jacob ſeront comme *ils y ont été* dès le commencement, l'aſſemblée de ce peuple demeurera ferme devant moi, & je viſiterai *dans ma colere* tous ceux qui l'auront opprimé.

21. Il ſortira de lui un chef qui le conduira, ſon dominateur ſortira du milieu de lui. Je le ferai approcher, & il s'approchera de moi. Car qui eſt celui qui puiſſe repandre dans ſon cœur un *ſaint* plaiſir pour s'approcher de moi, dit le Seigneur?

22. Vous ſerez mon peuple, & je ſerai votre Dieu.

23. Voici le tourbillon du Seigneur, ſa fureur va éclatter: la tempête eſt prête à accabler les impies, & elle demeurera ſur leur tête.

24. Le Seigneur ne detournera point ſa colere & ſon indignation, juſqu'à ce qu'il ait executé & qu'il ait accompli toutes les penſées de ſon cœur, & vous comprendrez ceci dans le dernier jour.

CHAPITRE XXXI.

LE Ne ce tems-là, dit le Seigneur, je ſerai le Dieu de toutes les familles *des enfans* d'Iſrael, & ils ſeront mon peuple.

2. Voici ce que dit le Seigneur: Mon peuple qui étoit échappé à l'épée, a trouvé grace dans le deſert: j'ai marché *à la tête* d'Iſrael, pour l'établir dans ſon repos.

3. *Que ſi vous dites*, il y a long-tems que le Seigneur s'eſt fait voir à moi, *ſachez que* je vous ai aimée d'un amour éternel: c'eſt pourquoi je vous ai attirée à moi par *la* compaſſion *que j'ai eue de vous.*

4. Je vous édifierai encore, & vous ſerez édifiée, vierge d'Iſrael: vous paroîtrez encore en pompe en *jouant de* vos tambours, & vous marcherez au milieu des joueurs d'inſtrumens.

5. Vous planterez encore des vignes ſur les montagnes de Samarie; & ceux qui les planteront, en recueilleront le fruit lorſque le tems en ſera venu.

6. Car il viendra un jour que les gardes crieront ſur la montagne d'Ephraïm, levez-vous; montons à Sion au *temple du* Seigneur notre Dieu.

7. Car voici ce que dit le Seigneur: Jacob treſſaillez de joie, faites retentir des cris d'allegreſſe à la tête des nations: faites entendre *votre voix*: chantez des cantiques & dites, Seigneur, ſauvez votre peuple, *ſauvez* les reſtes d'Iſrael.

8. Je les amenerai de la terre d'aquilon, je les aſſemblerai des extremités du monde: l'aveugle & le boiteux, la femme groſſe & la femme qui enfante, ſeront parmi eux mêlés enſemble, & reviendront ici en grande foule.

9. Ils s'en ſont allés *fondant* en larmes, & je les ramenerai avec une abondance de miſericorde; je les conduirai à des torrens d'eaux *&* par un chemin droit, où ils ne feront aucun faux pas, parce que je ſuis le pere d'Iſrael, & qu'Ephraïm eſt mon premier-né.

10. Ecoutez gentils, la parole du Seigneur: annoncez ceci aux îles les plus reculées & dites-leur: Celui qui a diſperſé Iſrael, le raſſemblera, & il le gardera comme un paſteur garde ſon troupeau.

11. Car le ſeigneur a rachetté Jacob, & l'a

la delivre de la main d'un *ennemi* plus puissant que lui.

12. Ils viendront & ils loueront *Dieu* sur la montagne de Sion; ils accourront en foule pour jouir des biens du Seigneur, du froment, du vin, de l'huile, & du fruit des mouons & des boeufs: leur ame deviendra comme un jardin qui est *toujours* arrosé d'eaux, & ils ne souffriront plus de douleur.

13. Alors les vierges se rejouiront au chant des instrumens de musique, & les jeunes hommes mêlés avec les vieillards; je changerai leurs pleurs en *des chants de* réjouissance, je les consolerai, & après leur douleur je les remplirai de joie.

14. J'enivrerai & engraisserai l'ame des prêtres; & mon peuple sera tout rempli de mes biens, dit le Seigneur.

15. Voici ce que dit le Seigneur: On a entendu un *grand* bruit dans Rama, on y a ouï des cris, mêlés de plaintes & de soupirs, de Rachel qui pleure ses enfans, & qui ne peut se consoler de leur perte.

16. Voici ce que *lui* dit le Seigneur: Que votre bouche étouffe ses plaintes, & que vos yeux cessent de verser des larmes, parce que vos oeuvres auront leur recompense, dit le Seigneur, & que vos enfans retourneront de la terre de vos ennemis.

17. Vos espérances seront enfin accomplies, dit le Seigneur, & ils retourneront en leur pays.

18. J'ai entendu Ephraïm qui se lamentoit: Vous m'avez châtié, *dit-il*, & j'ai été instruit *par mes maux* comme un jeune taureau qui n'est point *encore* domté: convertissez-moi & je me convertirai *à vous*, parce que vous êtes le Seigneur mon Dieu.

19. Car quand je serai converti, je ferai pénitence: depuis que vous m'avez ouvert les yeux, j'ai frappé ma cuisse *dans ma douleur*: j'ai été confus & j'ai rougi de honte, parce que l'opprobre de ma jeunesse est tombé sur moi.

20. Ephraïm n'est-il pas mon fils que j'ai honoré, & un enfant que j'ai élevé avec tendresse? ainsi quoique j'aie parlé contre lui, je me souviendrai neanmoins encore de lui: c'est pourquoi mes entrailles sont émues de l'état où il est; j'aurai pitié de lui & je lui ferai miséricorde, dit le Seigneur.

21. Faites-vous des monumens *qui avertissent les voyageurs*, abandonnez-vous à l'amertume; appliquez votre coeur à *reconnoître* le chemin, la voie *droite* dans laquelle vous avez marché: retournez, vierge d'Israel, retournez à vos mêmes villes où vous habitiez.

22. Jusqu'à quand serez-vous errante *& vagabonde*, fille rebelle? car le Seigneur a créé sur la terre un nouveau prodige, un homme fort sera renfermé dans *le sein* d'une femme.

23. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel: Ils diront encore cette parole dans la terre de Juda & dans ses villes, lorsque j'aurai fait revenir leurs captifs, que le Seigneur vous benisse, *ô Jerusalem, qui êtes* le séjour de la justice, ô montagne sainte!

24. Juda habitera dans cette terre & tous les habitans de ses villes avec lui, les laboureurs & ceux qui conduisent les troupeaux y demeureront.

25. Car j'ai enivré l'ame qui étoit toute languissante *de soif*, & j'ai rassasié celle qui souffroit *la faim*.

26. C'est pour cela que je me suis reveillé, j'ai vu *l'affliction de mon peuple*, & j'ai dormi *ensuite* avec plaisir *entre ses bras*.

27. Le tems vient, dit le Seigneur, que je semerai la maison d'Israel & la maison de Juda, & je peuplerai l'une & l'autre d'hommes & de bêtes.

28. Comme je me suis appliqué à les arracher, à les détruire, à les dissiper, à les perdre & à les affliger; ainsi je m'appliquerai à les édifier & à les planter, dit le Seigneur.

29. En ce tems-là on ne dira plus, les peres ont mangé les raisins verts, & les dents des enfans en ont été agacées.

30. Chacun mourra *seul* dans son iniquité, & si quelqu'un mange des raisins verts, il en aura *lui seul* les dents agacées.

31. Le tems vient, dit le Seigneur, dans lequel je ferai une nouvelle alliance avec la maison d'Israel & la maison de Juda,

32. non selon l'alliance que je fis avec leurs peres au jour que je les pris par la main pour les faire sortir de l'Egipte, car de leur part ils ont violé mon alliance, & moi je les ai traités comme un maître *severe*, dit le Seigneur.

33. Mais voici l'alliance que je ferai avec la maison d'Israel, après *que* ce tems-là *sera venu*, dit le Seigneur: J'imprimerai ma loi dans leurs entrailles, & je l'écrirai dans leur coeur: je serai leur Dieu, & ils seront mon peuple;

34. & chacun d'eux n'enseignera plus son prochain & son frere en disant, connoissez le Seigneur, parce que tous me connoitront depuis le plus petit d'entre eux jusqu'au plus grand, dit le Seigneur; car je leur pardonnerai leur iniquité, & je ne me souviendrai plus de leurs peches.

35. Voici ce que dit le Seigneur qui fait lever le soleil pour être la lumiere du jour, & *qui regle* le cours de la lune & des étoiles pour être la lumiere de la nuit; qui agite la mer & qui fait retentir le bruit de ses flots; son nom est, le Seigneur des armées.

36. Si ces loix *de l'ordre du monde* peuvent cesser devant moi, dit le Seigneur, alors la race d'Israel cessera d'être un peuple toujours *subsistant* en ma présence.

37. Voici ce que dit le Seigneur: Si l'on peut mesurer le haut des cieux, & sonder la terre jusqu'au plus profond de ses fondemens, alors je rejetterai toute la race d'Israel, à cause de tout ce qu'ils ont fait *contre moi*, dit le Seigneur.

38. Le tems vient, dit le Seigneur, que cette ville sera rebâtie pour le Seigneur depuis la tour d'Hananeel jusqu'à la porte de l'angle;

39. & le cordeau sera porté encore plus loin à sa vue jusques sur la colline de Gareb, & tournera autour de Goath,

40. & de toute la vallée des corps morts & des cendres, & de toute la région de mort jusqu'au torrent de Cedron, & jusqu'à l'angle de la porte des chevaux qui regarde l'orient: le lieu sera saint au Seigneur, on n'en renversera plus les fondemens, & il ne sera jamais détruit.

CHAPITRE XXXII.

PAROLE que le Seigneur adressa à Jeremie, la dixieme année de Sedecias roi de Juda, qui est la dix-huitieme de Nabuchodonosor.

2. Alors l'armée du roi de Babilone assiegeoit Jerusalem; & le prophete Jeremie étoit enfermé dans le vestibule de la prison qui étoit dans la maison du roi de Juda.

3. Car Sedecias roi de Juda l'avoit fait mettre en prison en disant: Pourquoi nous dites-vous dans vos prophecies, voici ce que dit le Seigneur: Je livrerai cette ville entre les mains du roi de Babilone, & il la prendra?

4. Et Sedecias roi de Juda ne pourra échap-

échapper de la main des Chaldéens, mais il sera livré entre les mains du roi de Babilone : sa bouche parlera à sa bouche, & ses yeux verront ses yeux.

5. Il emmenera Sédécias à Babilone, où il demeurera jusqu'à ce que je le visite, dit le Seigneur : que si vous entreprenez de combattre contre les Chaldéens, vous n'en aurez aucun bon succès.

6. Alors *donc* Jeremie dit : Le Seigneur m'a parlé en ces termes:

7. Hanaméel fils de Sellum votre oncle vient vous trouver pour vous dire, achetez mon champ qui est à Anathoth, parce que c'est vous qui avez droit de l'acheter comme étant le plus proche parent.

8. Et Hanaméel fils de mon oncle, vint *effectivement* me trouver dans le vestibule de la prison, selon la parole du Seigneur, & me dit, achetez, s'il vous plaît, mon champ qui est à Anathoth en la terre de Benjamin ; car cet heritage vous appartient, & c'est vous qui avez droit de l'acheter comme étant le plus proche parent. Or je compris que ceci se faisoit par un ordre du Seigneur.

9. J'achettai donc d'Hanaméel fils de mon oncle, le champ qui étoit à Anathoth, & je lui en donnai l'argent au poids, dix-sept sicles *ou pieces* d'argent.

10. J'en écrivis le contract & le cachettai en présence de temoins, & lui pesai son argent dans la balance.

11. Et je pris le contract de l'acquisition avec ses clauses, qui étoit cachetté, selon les ordonnances de la loi, & la copie de ce contract qui étoit ouverte,

12. & je donnai ce contract d'acquisition à Baruch fils de Néri, fils de Mahasias, en présence d'Hanaméel mon cousin germain, & des temoins dont les noms étoient écrits dans le contract d'acquisition, & aux yeux de tous les Juifs qui étoient assis dans le vestibule de la prison.

13. Et je donnai cet ordre à Baruch devant tout le monde, & je lui dis :

14. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel : Prenez ces contracts, ce contract d'acquisition qui est cacheté & cet autre qui est ouvert, & mettez-les dans un pot de terre, afin qu'ils puissent se conserver long-tems.

15. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel, on possedera encore en cette terre des maisons, des champs & des vignes.

16. Et après avoir donné le contract d'acquisition à Baruch fils de Neri, je priai le Seigneur, en disant :

17. Helas, [helas, helas,] Seigneur mon Dieu, c'est vous qui avez fait le ciel & la terre par votre grande puissance & par la force *invincible* de votre bras: rien ne vous peut être difficile.

18. C'est vous qui faites misericorde dans la suite de mille generations, qui rendez l'iniquité des peres dans le sein des enfans qui leur succedent : c'est vous qui êtes le fort, le grand, le puissant qui a pour nom le Seigneur des armées.

19. Vous êtes grand dans vos conseils, & incomprehensible dans vos œuvres : vos yeux sont ouverts sur toutes les voies des enfans d'Adam, pour rendre à chacun selon sa conduite & selon le fruit de ses œuvres.

20. C'est vous qui avez fait jusqu'à ce jour des signes & des prodiges dans l'Egipte, dans Israel, & parmi *tous* les hommes: & qui avez rendu votre nom aussi grand qu'il est aujourd'hui.

21. C'est vous qui avez tiré votre peuple d'Israel de l'Egipte par des miracles & des prodiges, avec une main forte & un bras étendu qui imprimoit une grande crainte.

22. Vous leur avez donné cette terre que vous aviez juré à leurs peres de leur donner, une terre où coulent des ruisseaux de lait & de miel.

23. Ils y sont entrés, ils l'ont possedée, & ils n'ont point obéi à votre voix ; ils n'ont point marché dans votre loi, ils n'ont point fait toutes les choses que vous leur aviez commandées ; c'est pourquoi vous leur avez envoyé tous ces maux.

24. Et maintenant la ville est toute environnée des travaux qui ont été élevés contre elle pour la prendre : elle a été livrée entre les mains des Chaldéens qui l'assiegent, étant abandonnée à l'épée, à la famine & à la peste ; & tout ce que vous lui aviez predit lui est arrivé, comme vous le voyez vous-même.

25. Et après cela, Seigneur *mon* Dieu, vous me dites, achetez un champ avec de l'argent en présence de temoins, quoique cette ville ait été livrée entre les mains des Chaldéens.

26. Alors le Seigneur parla à Jeremie & lui dit :

27. C'est moi qui suis le Seigneur le Dieu de toute chair : y a-t-il rien qui me soit difficile ?

28. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur : Je vais abandonner cette ville entre les mains des Chaldéens, entre les mains de Nabuchodonosor roi de Babilone qui la prendra.

29. Et les Chaldéens qui attaquent cette ville y entreront, ils y mettront le feu & la bruleront, & ils reduiront en cendres ces maisons sur le haut desquelles on sacrifioit à Baal, & on faisoit des libations à des dieux étrangers pour m'irriter.

30. Car les enfans d'Israel & les enfans de Juda dès leur jeunesse ont sans cesse commis le mal devant mes yeux, & jusqu'aujourd'hui les enfans d'Israel ne cessent point de m'irriter par les œuvres de leurs mains, dit le Seigneur.

31. C'est pourquoi cette ville est devenue l'objet de ma fureur & de mon indignation, depuis le jour qu'elle a été bâtie jusqu'à ce jour ; afin que je la rejette de devant ma face,

32. à cause de tous les maux que les enfans d'Israel & les enfans de Juda ont faits pour m'irriter, eux & leurs rois, leurs princes, leurs prêtres & leurs prophetes, les hommes de Juda & les habitans de Jerusalem.

33. Ils m'ont tourné le dos & non le visage, & lorsque je prenois un grand soin de les instruire & de les corriger, ils n'ont voulu, ni m'écouter ni recevoir le châtiment.

34. Ils ont mis des idoles dans la maison qui est appellée de mon nom, pour la profaner.

35. Ils ont bâti à Baal des autels qui sont dans la vallée du fils d'Ennom, pour faire passer *par le feu* leurs fils & leurs filles en l'honneur de Moloch, ce que je ne leur ai point commandé, ne m'étant jamais venu dans l'esprit de les pousser à commettre cette abomination, & de porter ainsi Juda au peché.

36. Après cela, par cette raison *que rien ne m'est difficile*, voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israel au sujet de cette ville, que vous dites qui sera livrée entre les mains du roi de Babilone, & abandonnée à l'épée, à la famine & à la peste :

37. Je rassemblerai ses habitans de tous les pays où je les aurai chassés dans l'effusion de ma fureur, de ma colere & de mon indignation ; je les ramenerai en ce lieu, & je

je les y ferai demeurer avec assurance.

38. Ils seront mon peuple, & je serai leur Dieu.

39. Je leur donnerai à tous un même cœur, *& je les ferai marcher dans* la même voie, afin qu'ils me craignent tous les jours *de leur vie*, & qu'ils soient heureux, eux & leurs enfans après eux.

40. Je ferai avec eux une alliance éternelle, m'obligeant à ne point cesser d'être avec eux pour les combler de biens; & j'imprimerai ma crainte dans leur cœur, afin qu'ils ne se retirent point de moi.

41. Je trouverai dans eux ma joie, lorsque je leur ferai du bien: je les établirai en cette terre d'une maniere stable, avec toute l'effusion de mon cœur & de mon ame.

42. Car voici ce que dit le Seigneur: Comme j'ai affligé ce peuple par tous ces grands maux, je le comblerai de même de tous les biens que je leur promets maintenant.

43. Et l'on possedera de nouveau des champs dans cette terre dont vous dites qu'elle est toute deserte, n'y étant demeuré ni homme, ni bête, parce qu'elle a été livrée entre les mains des Chaldéens.

44. On y achettera des champs, on en écrira les contracts, & on y mettra le sceau en présence de temoins, dans la terre de Benjamin & aux environs de Jerusalem, dans les villes de Juda, dans les villes qui sont sur les montagnes, dans les villes qui sont dans la plaine, & dans les villes qui sont vers le midi, parce que je ferai revenir leurs captifs, dit le Seigneur.

CHAPITRE XXXIII.

LE Seigneur parla une seconde fois à Jeremie, lorsqu'il étoit encore enfermé dans le vestibule de la prison, & il lui dit:

2. Voici ce que dit le Seigneur, qui fera *son jour* ce qu'il a dit, qui le dispose & le prepare par avance: son nom est, le Seigneur.

3. Criez vers moi & je vous exaucerai, & je vous annoncerai des choses grandes & cachées que vous ne savez pas.

4. Car voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israel touchant les maisons de cette ville, & les maisons du roi de Juda qui ont été demolies, touchant les fortifications *de Jerusalem* & l'épée *de ses soldats*:

5. Ceux qui viennent combattre contre les Chaldéens, *viennent* pour remplir cette ville de corps morts, *des corps* de ceux que j'ai frappés dans ma fureur & dans mon indignation, ayant detourné mon visage de cette ville, à cause de toutes les méchancetés de ses habitans.

6. *Mais* je refermerai ses plaies; je les guerirai, & je les ferai jouir d'une abondance de paix, & de la verité *de mes promesses*.

7. Je ferai revenir les captifs de Juda & les captifs de Jerusalem, & je les retablirai comme ils étoient au commencement.

8. Je les purifierai de toutes les iniquités qu'ils auront commises contre moi, & je leur pardonnerai tous les pechés par lesquels ils m'ont abandonné & m'ont mepriſé.

9. Toutes les nations de la terre qui entendront parler de tous les biens que je leur aurai faits, en releveront mon nom avec joie, & m'en loueront admirant ma magnificence: ils seront saisis de frayeur & ils trembleront *à la vue* de toutes les graces, & de l'abondance de la paix que j'accorderai à Jerusalem.

10. Voici ce que dit le Seigneur: Dans ce lieu que vous dites qui est desert, parce qu'il n'y a plus ni homme ni bête, dans les villes de Juda, dans les places de Jerusalem, qui sont desolées, sans hommes, sans habitans & sans troupeaux;

11. on entendra encore des cris de joie & de rejouissance; les chants de l'époux & de l'épouse, la voix de ceux qui diront, beniſſez le Seigneur des armées, parce que le Seigneur est bon, parce que sa misericorde est éternelle; *& les cantiques* de ceux qui porteront leurs oblations dans la maison du Seigneur, parce que je retablirai tous les captifs de cette terre, comme *ils étoient* dès le commencement, dit le Seigneur.

12. Voici ce que dit le Seigneur des armées: Dans ce lieu qui est desert, sans hommes & sans animaux, & dans toutes ses villes, il y aura encore des cabanes de pasteurs qui feront reposer leurs troupeaux.

13. Dans les villes qui sont sur les montagnes, dans les villes qui sont dans la plaine, dans les villes qui sont vers le midi, dans la terre de Benjamin, dans les environs de Jerusalem & dans les villes de Juda, les troupeaux passeront encore sous les mains de celui qui les compte, dit le Seigneur.

14. Le tems vient, dit le Seigneur, que j'accomplirai les paroles favorables que j'ai données à la maison d'Israel & à la maison de Juda.

15. En ces jours-là & en ce tems-là, je ferai sortir de David un germe de justice; il agira selon l'équité, & *rendra* la justice sur la terre.

16. En ces jours-là Juda sera sauvé & Jerusalem habitera dans *une entiere* assurance, & voici le nom qu'ils lui donneront, le Seigneur *qui est* notre justice.

17. Voici ce que dit le Seigneur: La tige de David ne manquera *jamais* d'un homme qui soit assis sur le trône de la maison d'Israel.

18. Et la race des prêtres descendus de Levi ne manquera *jamais* d'un homme en ma presence qui fasse monter l'holocauste, qui brule l'oblation *de farine* & qui offre le sacrifice tous les jours.

19. Le Seigneur parla encore à Jeremie & lui dit:

20. Voici ce que dit le Seigneur: Si vous pouvez rompre l'alliance que j'ai faite avec le jour, & l'alliance que j'ai faite avec la nuit, pour empêcher que le jour & la nuit ne paroissent chacun en son tems;

21. on pourra rompre aussi l'alliance que j'ai faite avec mon serviteur David, & empêcher qu'il ne naisse de lui un fils qui regne sur son trône, & avec les prêtres enfans de Levi *qui sont* mes ministres.

22. Comme on ne peut compter l'armée du ciel, ni mesurer tout le sable de la mer; ainsi je multiplierai la race de mon serviteur David, & les enfans de Levi qui sont mes ministres.

23. Le Seigneur parla encore à Jeremie & lui dit:

24. N'avez-vous point vu de quelle maniere parle ce peuple lorsqu'il dit, le Seigneur a rejetté les deux familles qu'il avoit choisies? Ainsi ils mepriſent mon peuple, & ne le considerent plus comme formant une nation.

25. Mais voici ce que dit le Seigneur: Comme l'alliance que j'ai faite avec le jour & avec la nuit est ferme, & comme les loix que j'ai données au ciel & à la terre sont stables,

26. ainsi je ne rejetterai point la posterité de Jacob & de mon serviteur David; & je prendrai de sa tige des princes qui commandent à la race d'Abraham, d'Isaac & de Jacob: car je ramenerai leurs captifs & je leur ferai misericorde.

CHA-

CHAPITRE XXXIV.

PArole que le Seigneur adressa à Jeremie, lorsque Nabuchodonosor roi de Babilone avec toute son armée, & tous les rois & les peuples de la terre qui étoient sous sa puissance, faisoient la guerre contre Jerusalem & contre toutes les villes qui en dépendent.

2. Voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israel, allez, parlez à Sedecias roi de Juda, & vous lui direz, voici ce que dit le Seigneur: Je vais livrer cette ville entre les mains du roi de Babilone qui la brûlera.

3. Et vous ne pourrez vous-même échapper de ses mains; mais vous serez pris très certainement, & vous serez livré en sa puissance: vos yeux verront les yeux du roi de Babilone, & il vous parlera bouche à bouche, & vous entrerez dans Babilone.

4. Neanmoins écoutez la parole du Seigneur, Sedecias roi de Juda; voici ce que le Seigneur vous dit: Vous ne mourrez point par l'épée.

5. Vous mourrez en paix; on brulera des parfums pour vous, comme on en a brulé pour les rois vos peres & vos predecesseurs, & on fera le deuil pour vous *en criant*, helas, le prince *n'est plus*, car j'ai prononcé cet arrêt, dit le Seigneur.

6. Et le prophete Jeremie dit tout ceci à Sedecias roi de Juda dans Jerusalem.

7. Cependant le roi de Babilone pressoit Jerusalem & toutes les villes de Juda qui étoient restées, Lachis & Azeca, qui étoient les villes fortes entre les villes de Juda, qui n'avoient pas encore été prises.

8. Parole que le Seigneur adressa à Jeremie, après que Sedecias roi de Juda eut fait un pacte avec tout le peuple dans Jerusalem, pour leur annoncer la liberté *de l'année sabbatique*,

9. afin que chacun renvoyât libre son serviteur & sa servante qui étoient du peuple hebreu, & qu'ils ne leur fussent plus asservis, puisqu'ils étoient leurs freres, & Juifs *comme eux*.

10. Tous les princes & tout le peuple écouterent donc le roi, & s'obligerent à renvoyer libres leurs serviteurs & leurs servantes, & à ne les traitter plus à l'avenir comme des esclaves: ils obeïrent & ils les renvoyerent libres.

11. Mais ils changerent ensuite de resolution, ils reprirent leurs serviteurs & leurs servantes à qui ils avoient donné la liberté, & ils les assujettirent de nouveau au joug de la servitude.

12. Alors le Seigneur parla à Jeremie, & lui dit:

13. Voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israel: J'ai fait alliance avec vos peres au jour que je les ai retirés de la terre de l'Egipte, de la maison de servitude, & je leur ai dit:

14. Lorsque la septieme année sera venue, que chacun renvoie son frere qui est hebreu & qui lui aura été vendu, qu'il le renvoie libre, après qu'il l'aura servi *pendant* six ans; mais vos peres ne m'ont point écouté, & ils ne se sont point soumis à ce que je leur disois.

15. Et pour vous, vous vous étiez tournés vers moi aujourd'hui, vous aviez fait ce qui étoit juste devant mes yeux, en publiant que chacun donnoit la liberté à son frere; & vous avez fait cet accord devant moi dans la maison qui a été appellée de mon nom.

16. Mais après cela vous avez *changé de pensée*, & vous avez deshonoré mon nom en reprenant chacun votre serviteur & votre servante *que* vous aviez renvoyés pour être libres & maîtres d'eux-mêmes, & vous les avez encore remis sous le joug en les rendant vos esclaves.

17. Voici donc ce que dit le Seigneur: Vous ne m'avez point écouté pour donner la liberté chacun à son frere & à son prochain; mais moi je vous declare, dit le Seigneur, que je vous renvoie comme n'étant plus à moi, *que je vous abandonne chacun* à l'épée, à la famine & à la peste, & que je vous rendrai errans & vagabonds par tous les royaumes de la terre.

18. Je livrerai les hommes qui ont violé mon alliance, qui n'ont point observé les paroles de l'accord qu'ils avoient fait en ma presence, en passant entre les moitiés du jeune bœuf qu'ils avoient coupé en deux;

19. *savoir* les princes de Juda, les princes de Jerusalem, les eunuques, les prêtres, & tout le peuple de la terre, qui ont passé entre les deux moitiés du jeune bœuf;

20. je les livrerai, *dis-je*, entre les mains de leurs ennemis, entre les mains de ceux qui cherchent à leur ôter la vie; & leurs corps morts seront la pâture des oiseaux du ciel & des bêtes de la terre.

21. Et je livrerai Sedecias roi de Juda & ses princes, entre les mains de leurs ennemis, entre les mains de ceux qui cherchent à leur ôter la vie; & en la puissance des armées du roi de Babilone qui se sont retirées *pour un tems*.

22. C'est moi qui l'ordonne, dit le Seigneur; je les ramenerai devant cette ville; ils l'assiegeront; ils la prendront & ils la bruleront; je rendrai les villes de Juda une affreuse solitude, & il n'y aura plus personne pour y demeurer.

CHAPITRE XXXV.

PArole que le Seigneur adressa à Jeremie au tems de Joakim fils de Josias roi de Juda.

2. Allez, *ici* dit-il, à la maison des Rechabites, parlez-leur & faites-les entrer dans la maison du Seigneur, dans l'une des chambres du tresor; & vous leur donnerez du vin à boire.

3. Alors je pris Jezonias fils de Jeremias, fils d'Habasinias, ses freres & tous ses fils, & toute la maison des Recabites;

4. & je les fis entrer dans la maison du Seigneur, dans la chambre des enfans d'Hanan, fils de Jegedelias homme de Dieu, près de la chambre des princes, au-dessus de celle de Maasias fils de Sellum, qui étoit le gardien du vestibule *du temple*.

5. Je mis alors devant les enfans de la maison des Recabites des coupes pleines de vin, & je leur dis, buvez du vin.

6. Ils me repondirent: Nous ne boirons point de vin, parce que notre pere Jonadab fils de Recab nous a fait ce commandement: Vous ne boirez jamais de vin, ni vous ni vos enfans;

7. vous ne bâtirez point de maisons, vous ne semerez point de grains, vous ne planterez point de vignes, & vous n'en aurez point à vous; mais vous habiterez sous des tentes tous les jours de votre vie, afin que vous viviez long-tems sur la terre, dans laquelle vous êtes étrangers.

8. Nous avons donc obei à Jonadab notre pere fils de Recab dans toutes les choses qu'il nous a commandées; & nous n'avons point bu de vin tous les jours de notre vie, ni nous, ni nos femmes, ni nos fils, ni nos filles.

9. Nous n'avons point bâti de maisons pour y habiter; & nous n'avons point eu de vignes, ni de champs, ni de blés;

10. mais nous avons habité sous des tentes, & nous avons obei en toutes choses à ce que Jonadab notre pere nous avoit commandé.

11. Mais Nabuchodonosor roi de Babilone étant venu dans notre pays, nous dîmes, allons, entrons dans Jerusalem pour nous mettre à couvert de l'armée des Chaldéens & de l'armée de Sirie. Et nous sommes demeurés *depuis* dans Jerusalem.

12. Alors le Seigneur dit à Jeremie :

13. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel, allez, dites aux hommes de Juda & aux habitans de Jerusalem: Ne vous corrigerez-vous jamais, & n'obéirez-vous jamais à mes paroles, dit le Seigneur ?

14. Les paroles de Jonadab fils de Recab, par lesquelles il commanda à ses enfans de ne point boire de vin, ont fait une telle impression sur eux, qu'ils n'en ont point bu jusqu'à cette heure, & qu'ils ont toujours obeï au commandement de leur pere : mais pour moi je vous ai parlé & n'ai pas manqué de vous instruire de bonne heure ; & cependant vous ne m'avez point obeï.

15. Je vous ai envoyé tous les prophetes mes serviteurs, Je me suis hâté de vous les envoyer dès le point du jour, vous disant par eux, convertissez-vous, que chacun quitte sa voie corrompue : redressez vos œuvres : ne suivez point les dieux étrangers, ne les adorez point ; & vous habiterez dans la terre que je vous ai donnée, comme je l'avois donnée à vos peres ; & cependant vous n'avez point voulu m'écouter, & vous avez refusé de m'obeïr.

16. Ainsi les enfans de Jonadab fils de Recab ont executé inviolablement l'ordre que leur pere leur avoit donné ; mais ce peuple ne m'a point obeï.

17. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel, je ferai tomber sur Juda, & sur tous les habitans de Jerusalem tous les maux que j'avois prédit qui leur arriveroient ; parce que je leur ai parlé & qu'ils ne m'ont point écouté ; que je les ai appellés & qu'ils ne m'ont point repondu.

18. Mais Jeremie dit à la maison des Recabites, voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel : Parce que vous avez obeï au precepte de Jonadab votre pere, que vous avez gardé tout ce qu'il vous a ordonné, & que vous avez fait tout ce qu'il vous a commandé ;

19. voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel, la race de Jonadab fils de Recab, ne cessera point de produire des hommes qui se tiendront toujours en ma presence.

CHAPITRE XXXVI.

LA quatrieme année de Joakim fils de Josias roi de Juda, le Seigneur parla à Jeremie & lui dit :

2. Prenez un do ces rouleaux où on écrit, & écrivez-y tout ce que je vous ai dit contre Israel, contre Juda & contre tous les peuples, depuis le tems du regne de Josias que je vous ai parlé, jusqu'à cette heure.

3. pour voir si ceux de la maison de Juda entendront tous les maux que je suis resolu de leur faire, & s'ils abandonneront leurs voies criminelles, afin que je leur pardonne leur iniquité & leurs pechés.

4. Jeremie appella donc Baruch fils de Nerias, & Baruch écrivit dans ce rouleau toutes les paroles que le Seigneur avoit dites à Jeremie, *& que Jeremie lui dictoit.*

5. Jeremie ensuite donna cet ordre à Baruch : Je suis enfermé & je ne puis entrer dans la maison du Seigneur.

6. Entrez-y donc, vous, & prenant ce livre où vous avez écrit les paroles du Seigneur que je vous ai dictées, vous les lirez devant le peuple dans la maison du Seigneur au jour du jeûne, & vous les lirez aussi devant tous les hommes de Juda qui viennent de leurs villes,

7. pour voir s'ils *se* prosterneront *avec* une humble priere devant le Seigneur, & si chacun reviendra de sa voie corrompue, parce que le Seigneur a parlé contre ce peuple dans son indignation & dans sa grande fureur.

8. Baruch fils de Nerias executa tout ce que le prophete Jeremie lui avoit ordonné, & il lut dans ce livre les paroles du Seigneur dans la maison du Seigneur.

9. La cinquieme année de Joakim fils de Josias roi de Juda, au neuvieme mois on publia un jeûne devant le Seigneur à tout le peuple qui étoit dans Jerusalem, & à tous ceux qui étoient venus des villes de Juda dans Jerusalem.

10. Et Baruch lut dans le livre les paroles de Jeremie, dans la maison du Seigneur, en la chambre de Gamarias fils de Saphan & docteur de la loi, dans le vestibule superieur, à la porte neuve de la maison du Seigneur, en presence de tout le peuple.

11. Et Michée fils de Gamarias, fils de Saphan, ayant entendu toutes les paroles du Seigneur écrites dans ce livre,

12. descendit en la maison du roi en la chambre du secretaire, où tous les grands étoient assis ; Elisama le secretaire, Dalaias fils de Semeias, & Elnathan fils d'Achobor, Gamarias fils de Saphan, Sedecias fils d'Hananias, & toutes les premieres personnes *de la cour.*

13. Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avoit entendu lire à Baruch, dans ce livre devant le peuple.

14. Tous les grands envoyerent donc à Baruch, Judi fils de Nathanias, fils de Selemias, fils de Chusi, pour lui dire, prenez le livre que vous avez lu devant le peuple, & venez ici. Baruch fils de Nerias prit le livre & les vint trouver.

15. Ils lui dirent, asseyez-vous là, & lisez ce livre devant nous. Et Baruch le lut devant eux.

16. Ayant donc entendu toutes ces paroles, ils s'entreregarderent tous avec étonnement, & ils dirent à Baruch, il faut que nous donnions avis au roi de tout ce qui est écrit dans ce livre.

17. Et ils l'interrogerent en lui disant, declarez-nous comment vous avez recueilli toutes ces paroles de la bouche de Jeremie.

18. Baruch leur repondit, il me dictoit de sa bouche toutes ces paroles comme s'il les eût lues dans un livre, & moi je les écrivois dans ce livre avec de l'encre.

19. Les princes dirent à Baruch, allez, & cachez-vous, vous & Jeremie, & que personne ne sache où vous serez.

20. Ils laisserent ensuite le livre en dépôt dans la chambre d'Elisama secretaire, & ils allerent trouver le roi dans le vestibule de son palais, & lui rapporterent tout ce qu'ils avoient entendu.

21. Alors le roi envoya Judi pour prendre le livre, & Judi l'ayant pris dans la chambre d'Elisama secretaire, il le lut devant le roi & devant tous les grands qui l'environnoient.

22. Le roi étoit dans son appartement d'hiver, au neuvieme mois, & il y avoit devant lui un brasier ardent.

23. Judi ayant lu trois ou quatre sections, *le roi* coupa le rouleau avec le canif du secretaire, & le jetta dans le feu de ce brasier, jusqu'à ce que tout le volume fût consumé.

24. Le roi & tous ses serviteurs qui entendirent les paroles de ce livre, n'eurent point de peur en les écoutant, & ils ne dechirerent point leurs vêtemens.

25. Et même Elnathan, Dalaias & Gamarias ayant supplié le roi que ce livre ne fût point brulé, il ne les écouta point.

26. De plus le roi commanda à Jeremiel fils d'Amelech, à Saraïas fils d'Ezriel, & à Selemias fils d'Abdeel, d'arrêter le secretaire Baruch avec le prophete Jeremie, mais le Seigneur les cacha.

27. Et le Seigneur adressa sa parole à Jeremie, après que le roi eut brulé le livre où étoient les paroles que Baruch avoit écrites en les recueillant de la bouche de Jeremie, & lui dit:

28. Prenez un autre livre, & écrivez-y toutes les paroles qui étoient dans le premier que Joakim roi de Juda a brulé.

29. Et vous direz à Joakim roi de Juda, voici ce que dit le Seigneur: Vous avez brulé ce livre en disant, pourquoi avez-vous écrit & avez-vous publié que le roi de Babilone viendroit certainement pour detruire ce pays, & pour en exterminer les hommes & les bêtes?

30. Mais voici ce que dit le Seigneur contre Joakim roi de Juda: Il ne sortira point de lui de prince qui soit assis sur le trône de David, & son corps mort sera jetté pour être exposé au chaud pendant le jour, & à la gelée pendant la nuit.

31. Je m'éleverai contre lui, contre sa race, contre ses serviteurs, & je puniral leurs iniquités, & je ferai venir sur eux, sur les habitans de Jerusalem & sur les hommes de Juda, tous les maux que j'ai predit qui leur arriveroient, sans qu'ils m'aient voulu entendre.

32. Jeremie prit donc un autre livre & le donna à Baruch fils de Nerias son secretaire, qui y écrivit tout ce qui étoit dans le livre que Joakim roi de Juda avoit brulé, selon que Jeremie le lui dictoit de sa bouche; & il y ajouta beaucoup d'autres choses semblables.

CHAPITRE XXXVII.

LE roi Sedecias fils de Josias regna en la place de Chonias fils de Joakim, Nabuchodonosor roi de Babilone l'ayant établi roi dans la terre de Juda.

2. Mais il n'obeït point, ni lui, ni ses serviteurs, ni tout le peuple de Juda aux paroles que le Seigneur avoit dites par la bouche du prophete Jeremie.

3. Et le roi Sedecias envoya Juchal fils de Selemias, & Sophonias fils de Maasias prêtre, dire au prophete Jeremie, priez pour nous le Seigneur notre Dieu.

4. Jeremie alloit alors librement parmi le peuple, parce qu'on ne l'avoit pas encore mis en prison.

5. Cependant l'armée de Pharaon étant sortie de l'Egipte, les Chaldéens qui assiegoient Jerusalem apprirent cette nouvelle, & se retirerent de devant cette ville.

6. Alors le Seigneur parla au prophete Jeremie, & lui dit:

7. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israel, vous direz ceci au roi de Juda, qui vous a envoyé pour me consulter: L'armée de Pharaon qui vient pour vous donner du secours, va retourner dans l'Egipte d'où elle est venue.

8. Les Chaldéens reviendront, & ils assiegeront de nouveau cette ville: ils la prendront & la bruleront.

9. Voici ce que dit le Seigneur: Ne vous trompez point vous-mêmes en disant, les Chaldéens s'en iront certainement, & se retireront de nous: car ils ne s'en iront point.

10. Mais quand même vous auriez taillé en pieces toute l'armée des Chaldéens qui combattent contre vous, & qu'il en seroit demeuré seulement quelques-uns couverts de blessures, ils sortiroient chacun de leur tente, & viendroient mettre le feu dans cette ville.

11. Or il arriva que l'armée des Chaldéens s'étant retirée de devant Jerusalem, à cause de l'armée de Pharaon,

12. Jeremie sortit de Jerusalem pour aller au pays de Benjamin, cherchant à se tirer doucement de cette ville *où il étoit* au milieu d'un peuple *malheureux*.

13. Mais étant arrivé à la porte de Benjamin, le capitaine qui étoit en garde (à son tour) à la porte, nommé Jerias, fils de Selemias, fils d'Hananias, arrêta le prophete Jeremie & lui dit, vous fuyez pour vous aller rendre aux Chaldéens.

14. Jeremie lui repondit, cela est faux, je ne fuis point pour m'aller rendre aux Chaldéens. Jerias n'écouta point Jeremie, mais s'étant saisi de lui, il l'amena devant les grands,

15. qui étant en colere contre Jeremie le firent battre, & l'envoyerent en la prison qui étoit dans la maison de Jonathan secretaire; car c'est lui qui commandoit dans la prison.

16. Jeremie ayant donc été mis dans la basse fosse & dans un cachot, il y demeura plusieurs jours.

17. Or le roi Sedecias l'envoya ensuite tirer de ce cachot, & l'entretenant en secret dans sa maison, il lui demanda, avez-vous quelque chose à nous dire de la part du Seigneur? Jeremie lui dit, oui. Et il ajouta, vous serez livré entre les mains du roi de Babilone.

18. Et Jeremie dit au roi Sedecias: Quelle faute ai-je commise contre vous, contre vos serviteurs & contre votre peuple, pour m'avoir fait mettre dans une prison?

19. Où sont vos prophetes qui vous prophetisoient, & qui disoient, le roi de Babilone ne viendra point combattre contre vous & contre cette terre?

20. Ecoutez-moi donc maintenant, je vous supplie, ô roi mon seigneur, recevez favorablement la priere que je vous fais, & ne me renvoyez point dans la prison de Jonathan secretaire, de peur que je n'y meure.

21. Le roi Sedecias ordonna donc que Jeremie fût mis dans le vestibule de la prison, & qu'on lui donnât tous les jours une certaine quantité de pain de chez le boulanger, jusqu'à ce que tout le pain de la ville fût consumé; & Jeremie demeura pendant ce tems dans le vestibule de la prison.

CHAPITRE XXXVIII.

SAphatias fils de Mathan, Gedelias fils de Phashur, Juchal fils de Selemias, & Phashur fils de Melchias avoient entendu les paroles de Jeremie à tout le peuple lorsqu'il leur disoit:

2. Voici ce que dit le Seigneur, quiconque demeurera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine, ou par la peste; mais celui qui se retirera vers les Chaldéens vivra, & il sauvera sa vie.

3. Voici ce que dit le Seigneur, cette ville sera livrée certainement à l'armée du roi de Babilone, & il la prendra.

4. C'est pourquoi les grands dirent au roi, nous vous supplions de commander qu'on fasse mourir cet homme: car il affoiblit le courage des hommes de guerre qui sont demeurés dans la ville, & le courage de tout le peuple, en leur disant ces paroles qu'il a accoutumé de dire, parce que cet homme ne cherche point la prosperité, mais le malheur de ce peuple.

5. Le roi Sedecias leur repondit, je vous le remets entre les mains, car le roi ne peut vous refuser aucune chose.

6. Ils prirent donc Jeremie, & ils le jetterent dans la basse fosse de Melchias fils d'Amelech, laquelle étoit dans le vestibule de la prison; & *l'ayant attaché* avec des cordes ils le firent descendre dans cette bas-

basse fosse, où il n'y avoit point d'eau, mais de la boue; & Jeremie descendit dans cette boue.

7. Or Abdemelech Ethiopien eunuque, qui étoit dans la maison du roi, sut qu'on avoit fait descendre Jeremie dans cette basse-fosse. Le roi étoit alors dans son siege à la porte de Benjamin.

8. Et Abdemelech, qui étoit de la maison du roi, étant venu le trouver, lui dit:

9. O roi, mon seigneur, ces personnes qui ont fait tout ce mal à Jeremie, ont commis une très mauvaise action, l'ayant jetté dans une basse-fosse, & il y meurra de faim, puisqu'il n'y a plus de pain dans la ville.

10. Le roi fit donc ce commandement à Abdemelech Ethiopien, prenez trente hommes avec vous, & tirez le prophete Jeremie de cette basse-fosse avant qu'il meure.

11. Abdemelech ayant pris ces hommes avec lui entra dans le palais du roi dans un lieu qui étoit sous le garde-meuble, il en tira de vieux drapeaux & de vieilles étoffes qui étoient usées, & les fit descendre avec des cordes dans la basse-fosse où étoit Jeremie.

12. Et Abdemelech Ethiopien dit à Jeremie, mettez ces vieux drapeaux & ces morceaux d'étoffes usées sous vos aisselles, entre vos bras & les cordes. Jeremie fit ce qu'il lui avoit dit.

13. Ils l'enleverent avec les cordes, & le tirerent hors de la basse-fosse, & il demeura dans le vestibule de la prison.

14. Après cela le roi Sedecias envoya querir le prophete Jeremie & le fit venir à la troisieme porte qui étoit en la maison du Seigneur; & le roi dit à Jeremie, j'ai un avis à vous demander; ne me cachez rien.

15. Jeremie repondit à Sedecias, si je vous annonce la verité, n'est-il pas certain que vous me ferez mourir, & *que* quand je vous aurai donné conseil, vous ne m'écouterez point?

16. Le roi Sedecias jura donc en secret à Jeremie, & lui dit, je jure par le Seigneur qui a crée dans nous cette ame qui nous fait vivre, que je ne vous ferai point mourir, & que je ne vous livrerai point entre les mains de ces personnes qui cherchent à vous ôter la vie.

17. Jeremie dit à Sedecias, voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel: Si vous allez vous rendre aux princes du roi de Babilone, votre ame vivra; cette ville ne sera point brulée, & vous vivrez, vous & votre maison.

18. Que si vous ne vous rendez point aux princes du roi de Babilone, cette ville sera livrée entre les mains des Chaldéens, ils la bruleront, & vous n'échapperez point de leurs mains.

19. Le roi Sedecias dit à Jeremie, je suis en peine à cause des Juifs qui ont passé du côté des Chaldéens. J'ai peur qu'on ne m'abandonne entre leurs mains, & qu'ils ne me traittent indignement.

20. Jeremie lui repondit: Les Chaldéens ne vous livreront point *entre leurs mains*: écoutez, je vous prie, la parole du Seigneur que je vous annonce; vous vous en trouverez bien, & vous conserverez votre vie.

21. Que si vous ne voulez point sortir, voici ce que le Seigneur m'a fait voir:

22. Toutes les femmes qui seront demeurées dans la maison du roi de Juda, seront menées aux princes du roi de Babilone, & elles *vous* diront, ces hommes qui paroissoient vos amis, vous ont seduit, & ils ont fait que leur sentiment a prevalu sur le vôtre: ils vous ont plongé dans la boue, ils ont engagé vos pas dans des lieux glissans, & après cela ils vous ont abandonné.

23. Toutes vos femmes & vos enfans seront emmenés aux Chaldéens: vous ne pourrez échapper d'entre leurs mains, mais vous serez pris par le roi de Babilone, & vous serez cause que cette ville sera brulée.

24. Sedecias dit donc à Jeremie: Que personne ne sache rien de ceci, & vous ne mourrez point.

25. Si les grands apprennent que je vous ai parlé, & qu'ils vous viennent dire, declarez-nous ce que vous avez repondu au roi, ne nous cachez rien, & nous ne vous ferons point mourir;

26. vous leur repondrez, j'ai conjuré le roi par une très humble priere qu'il ne me fit point remener dans la prison de Jonathan, où je ne pouvois éviter la mort.

27. Les grands étant donc venu trouver Jeremie, lui demanderent *ce qu'il avoit dit au roi*, & il leur parla selon que le roi le lui avoit commandé; & ils le laisserent en paix, parce qu'on n'avoit rien su *de ce qu'ils s'étoient dit l'un à l'autre.*

28. Jeremie demeura dans le vestibule de la prison, jusqu'au jour que Jerusalem fut prise: car elle fut prise enfin *par les Chaldéens.*

CHAPITRE XXXIX.

LA neuvieme année de Sedecias roi de Juda, au dixieme mois Nabuchodonosor roi de Babilone vint avec toute son armée assieger Jerusalem,

2. & l'onzieme année de Sedecias le neuvieme jour du quatrieme mois la breche fut faite;

3. & tous les principaux *capitaines* du roi de Babilone entrerent & le logerent sur la porte du milieu *des murs*; Neregel, Sereser, Sem-garnabo, Sarsachim, Rabsarès, Neregel, Sereser, Rebmag, & tous les autres princes *de la cour* du roi de Babilone.

4. Sedecias roi de Juda, & tous les gens de guerre les ayant vus, ils s'enfuirent & sortirent la nuit de la ville par les jardins du roi, & par la porte qui étoit entre deux murailles, & ils allerent gagner le chemin du desert.

5. Mais les Chaldéens les ayant poursuivis, ils prirent Sedecias dans les campagnes de Jericho, & l'ayant pris ils l'amenerent à Nabuchodonosor roi de Babilone, à Rebla qui est au pays d'Emath, & Nabuchodonosor lui prononça son arrêt.

6. Et le roi de Babilone étant à Rebla, tua les deux fils de Sedecias aux yeux de leur pere, & il fit mourir tous les grands de Juda.

7. Il fit aussi crever les yeux à Sedecias, & le fit charger de fers, afin qu'on l'emmenât à Babilone.

8. Les Chaldéens brulerent aussi le palais du roi, & les maisons de *tout* le peuple, & ils renverserent les murailles de Jerusalem.

9. Et Nabuzardan general de l'armée des Chaldéens transfera à Babilone ceux d'entre le peuple qui étoient restés dans Jerusalem: ceux qui s'étoient allés rendre à lui, & le reste du peuple qui étoit demeuré dans la ville.

10. Nabuzardan general de l'armée laissa dans le pays de Juda *quelques-uns* des plus pauvres d'entre le peuple, & de ceux qui n'avoient rien du tout, & il leur donna des vignes & des champs.

11. Or Nabuchodonosor roi de Babilone donna à Nabuzardan general de son armée cet ordre pour Jeremie, & lui dit:

12. Prenez cet homme: ayez de lui tout le soin possible; ne lui faites aucun mal, & accordez-lui tout ce qu'il voudra.

13. Nabuzardan general de l'armée, Nasebban, Rabsaris, Neregel, Serezer, Lebmag, & tous les autres grands *de la cour* du roi de Babilone,

14. envoyerent tirer Jeremie du vestibule de la prison, ils le mirent entre les mains de Godolias fils d'Ahicam, fils de Saphan, ils l'ont permirent d'habiter dans une maison, & il demeura *librement* parmi le peuple.

15. Mais lorsque Jeremie étoit encore enfermé dans le vestibule de la prison, le Seigneur lui avoit dit :

16. Allez dire à Abdemelech Ethiopien, voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel : Je m'en vais accomplir tout ce que j'ai predit de cette ville, non pour la favoriser, mais pour l'accabler de maux, & vous les verrez en ce jour-là de vos propres yeux.

17. Alors je vous deliverai, dit le Seigneur, & vous ne serez point livré entre les mains des hommes que vous craignez :

18. mais je vous en tirerai, je vous delivrerai, & vous ne tomberez point par l'épée, mais vous sauverez votre vie, parce que vous avez mis votre confiance en moi, dit le Seigneur.

CHAPITRE XL.

1. Paroles que le Seigneur fit entendre à Jeremie, après que Nabuzardan general de l'armée des Babiloniens l'eut mis en liberté à Rama, en lui faisant ôter les chaînes dont on l'avoit chargé, parmi la foule de ceux qu'on faisoit sortir de Jerusalem & de Juda pour les mener à Babilone.

2. Ce general ayant donc pris Jeremie à part lui dit : Le Seigneur ton Dieu avoit declaré que tout ce mal tomberoit sur cette ville,

3. & le Seigneur l'a accompli & a fait ce qu'il a dit, parce que vous avez peché contre lui, & que vous n'avez point écouté sa voix : c'est pour cela que tous ces maux vous sont arrivés.

4. Après donc que je viens de t'ôter les chaînes qui te lioient les mains, si tu veux maintenant venir avec moi à Babilone, tu peux y venir ; j'aural de toi tout le soin possible ; que si tu ne veux point venir à Babilone avec moi, demeure ici : toute la terre est en ta disposition : choisis un lieu qui t'agrée, & va par tout où tu voudras.

5. Quant à cet homme *qui regnoit à Jerusalem*, il n'y reviendra de sa vie : pour toi, va trouver Godolias fils d'Ahicam, fils de Saphan, à qui le roi de Babilone a donné le commandement sur les villes de Juda : demeure avec lui au milieu du peuple, ou va en quelque autre lieu qu'il te plaira. Le general de l'armée lui donna aussi des vivres, lui fit des presens & le renvoya.

6. Jeremie vint donc trouver Godolias fils d'Ahicam à Maspha, & il demeura avec lui au milieu du peuple, qui avoit été laissé dans la terre de Juda.

7. Les principaux officiers de l'armée *des Juifs* qui étoient [dispersés] dans la campagne, apprirent, eux & leurs compagnons, que le roi de Babilone avoit donné à Godolias fils d'Ahicam le commandement sur le pays de *Juda*, & qu'il lui avoit recommandé les hommes, les femmes, & les petits enfans des plus pauvres du peuple, qui n'avoient point été transferés à Babilone.

8. Ils vinrent donc avec leurs gens trouver Godolias à Maspha ; savoir Ismael fils de Nathanias, Johanan & Jonathan *tous deux* fils de Carée, Saraas fils de Thanehumeth, & les enfans d'Ophi qui étoit de Netophath, & Jesonias fils de Maachati.

9. Et Godolias fils d'Ahicam, fils de Saphan leur jura, à eux & à leurs gens, & leur dit : Ne craignez point de servir les Chaldéens ; demeurez dans le pays, & servez le roi de Babilone, & vous y vivrez heureusement.

10. Pour moi je demeure à Maspha, pour pouvoir repondre aux ordres qu'apportent les Chaldéens qui sont envoyés vers nous ; & pour vous, recueillez le vin, les blés & l'huile, serrez-les dans vos vaisseaux *& dans vos greniers* ; & demeurez dans les villes que vous aurez prises *pour votre demeure*.

11. Tous les Juifs qui étoient en Moab, avec les enfans d'Ammon, dans l'Idumée, & en divers pays, apprirent aussi que le roi de Babilone avoit laissé dans Juda quelque reste du peuple, & qu'il en avoit donné le commandement à Godolias fils d'Ahicam, fils de Saphan.

12. Tous ces Juifs revinrent de tous les lieux où ils s'étoient refugiés ; & étant venus au pays de Juda vers Godolias à Maspha, ils recueillirent du vin & du blé en grande abondance.

13. Mais Johanan fils de Carée, & tous les principaux de l'armée qui étoient [dispersés] dans la campagne, vinrent trouver Godolias à Maspha,

14. & lui dirent, n'êtes-vous pas bien informé que Baalis roi des enfans d'Ammon a envoyé Ismael fils de Nathanias pour vous tuer. Mais Godolias fils d'Ahicam ne les crut point.

15. Et Johanan fils de Carée dit en secret à Godolias à Maspha, j'ai resolu d'aller presentement tuer Ismael fils de Nathanias, sans que personne le sache, de peur qu'il ne vous tue, & qu'ainsi tous les Juifs qui se sont rassemblés auprès de vous, ne soient dispersés, & que ce qui reste de Juda ne periſſe entierement.

16. Godolias fils d'Ahicam repondit à Johanan fils de Carée, gardez-vous bien de faire cela ; car ce que vous dites d'Ismael est faux.

CHAPITRE XLI.

1. Il arriva dans le septieme mois qu'Ismael fils de Nathanias, fils d'Elisama de la race royale, accompagné de *quelques* grands de la cour du roi, vint avec dix hommes vers Godolias fils d'Ahicam à Maspha, & ils y mangerent ensemble.

2. Et Ismael fils de Nathanias s'étant levé avec les dix hommes qui étoient avec lui, ils tuerent à coups d'épée Godolias fils d'Ahicam, fils de Saphan, & firent mourir celui à qui le roi de Babilone avoit donné le commandement de ce pays.

3. Ismael tua en même-tems tous les Juifs qui étoient avec Godolias à Maspha, tous les Chaldéens qui se trouverent au même lieu, & qui étoient hommes de guerre.

4. Le lendemain qu'il eut tué Godolias, sans que personne *de dehors la ville* le sût encore,

5. quatre-vingts hommes vinrent de Sichem, de Silo & de Samarie, ayant la barbe rasée, les habits dechirés, & le visage tout defiguré ; & ils avoient dans leurs mains des offrandes & de l'encens qu'ils portoient en la maison du Seigneur.

6. Ismael fils de Nathanias sortit de Maspha pour aller au devant d'eux : il marchoit en pleurant des larmes, & les ayant rencontrés, il leur dit, venez voir Godolias fils d'Ahicam.

7. Lorsqu'ils furent arrivés au milieu de la ville, Ismael fils de Nathanias les tua avec le secours de ses gens, *& les jetta* dans une fosse.

8. Mais il s'en trouva dix d'entre eux qui dirent à Ismael, ne nous tuez pas, parce que nous avons dans nos champs des amas de

de blé, d'orge, d'huile & de miel cachés *sous terre, que nous vous donnerons* : c'est pourquoi il s'arrêta, & ne les tua point avec leurs freres.

9. La fosse dans laquelle Ismael jetta tous les corps morts de ceux qu'il avoit tués à cause de Godolias, est celle-là même que le roi Asa avoit faite à cause de Baasa roi d'Israël; & Ismael fils de Nathanias la remplit des corps de ceux qu'il avoit tués,

10. & il fit prisonnier tout ce qui étoit resté du peuple qui étoit à Maspha, les filles du roi, tout le peuple qui étoit demeuré, dont Nabuzardan general de l'armée des Chaldéens avoit donné le soin à Godolias fils d'Ahicam; & Ismael fils de Nathanias les ayant tous pris s'en alla pour passer vers les enfans d'Ammon.

11. Johanan fils de Carée & tous les principaux officiers de guerre qui étoient avec lui, apprirent tous les maux qu'avoit fait Ismael fils de Nathanias.

12. Ils prirent donc tous les gens de guerre, ils marcherent *avec eux* pour combattre Ismael fils de Nathanias, & ils le trouverent auprès des grandes eaux qui sont à Gabaon.

13. Tout le peuple qui étoit avec Ismael ayant vu Johanan fils de Carée, & les principaux officiers qui étoient avec lui, fut ravi de joie.

14. Alors tous ceux qui avoient été pris par Ismael à Maspha retournerent, & vinrent trouver Johanan fils de Carée.

15. Mais Ismael fils de Nathanias s'enfuit avec huit hommes de devant Johanan, & se retira parmi les enfans d'Ammon.

16. Johanan fils de Carée accompagné des officiers de guerre qui étoient avec lui, reprit ainsi d'entre les mains d'Ismael fils de Nathanias tout ce qui étoit resté du peuple, qu'*Ismael* avoit pris à Maspha après avoir tué Godolias fils d'Ahicam, *il reprit, dis-je*, les gens de guerre, les femmes, les enfans & les eunuques qu'il avoit ramenés de Gabaon.

17. Ils s'en allerent tous ensemble & s'arrêterent à Geruth-Chamaan qui est près de Berhlehem, pour se retirer ensuite en Egipte

18. *& pour se mettre ainsi* à couvert des Chaldéens qu'ils craignoient beaucoup, parce qu'Ismael fils de Nathanias avoit tué Godolias fils d'Ahicam, à qui le roi de Babilone avoit donné le commandement sur *tout* le pays *de Juda*.

CHAPITRE XLII.

ALors tous les officiers de guerre, Johanan fils de Carée & Jezonias fils d'Hosaïas, & tout le reste du peuple depuis le plus petit jusqu'au plus grand,

2. vinrent trouver le prophete Jeremie & lui dirent: Recevez favorablement notre très humble supplication; & priez le Seigneur votre Dieu pour nous, pour ce *petit* reste de tout son peuple, en étant demeuré si peu d'une si grande multitude d'hommes, comme vous le voyez de vos propres yeux,

3. afin que le Seigneur votre Dieu nous decouvre la voie par laquelle nous devons marcher, & ce que nous devons faire.

4. Le prophete Jeremie leur repondit, je ferai ce que vous desirez; je vais prier le Seigneur votre Dieu, selon que vous venez de me dire, & je vous rapporterai tout ce qu'il m'aura repondu, sans vous rien cacher.

5. Ils dirent à Jeremie: Que le Seigneur soit temoin entre nous de la verité & de la sincerité de la parole que nous vous donnons, de faire tout ce que le Seigneur votre Dieu vous aura ordonné de nous dire.

6. Nous obeïrons à la voix du Seigneur notre Dieu, auquel nous vous prions de vous addresser; soit que vous nous annonciez des choses agreables ou fâcheuses, afin que nous soyons heureux après que nous aurons écouté la voix du Seigneur notre Dieu.

7. Dix Jours après le Seigneur parla à Jeremie,

8. & il appella Johanan fils de Carée, tous les principaux officiers de guerre qui étoient avec lui, & tout le peuple depuis le plus petit jusqu'au plus grand;

9. & il leur dit, voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israël, auquel vous avez voulu que je m'addressasse pour presenter vos prieres devant sa face:

10. Si vous demeurez en repos dans ce pays, je vous édifierai & ne vous detruirai point; je vous planterai, & ne vous arracherai point; car je suis deja appaisé par le mal que je vous ai fait.

11. Ne craignez point le roi de Babilone qui vous fait trembler: ne le craignez point, dit le Seigneur, parce que je suis avec vous pour vous sauver, & pour vous tirer d'entre ses mains.

12. Je vous ferai *même* trouver grace *devant lui*, il aura compassion de vous, & vous fera demeurer en paix en votre pays.

13. Que si refusant d'obeïr à la voix du Seigneur votre Dieu, vous dites, nous ne demeurerons point dans cette terre;

14. si vous repondez, nous n'en ferons rien, mais nous nous retirerons en Egipte, où nous ne verrons point de guerre, où nous n'entendrons point le bruit des trompettes, où nous ne souffrirons point la faim, & nous y demeurerons en paix:

15. Ecoutez maintenant sur cela la parole du Seigneur, *vous qui êtes les restes de Juda*; voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: si vous vous obstinez à vouloir vous retirer en Egipte, & que vous vous y retiriez en effet pour y demeurer,

16. l'épée que vous craignez *tant*, vous surprendra dans l'Egipte; la famine qui vous donne *tant* d'inquietude, s'y attachera à vous, & vous y mourrez.

17. Tous ceux qui se feront opiniatrés à se retirer en Egipte pour y demeurer, mourront par l'épée, par la famine & par la peste; il n'en demeurera pas un seul, & nul n'échappera aux maux que je ferai tomber sur eux.

18. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Comme ma fureur & mon indignation s'est allumée contre les habitans de Jerusalem, ainsi mon indignation s'allumera contre vous, lorsque vous ferez entrés en Egipte; vous deviendrez l'objet de l'execration, de l'étonnement, de la malediction & des insultes des hommes; & vous ne verrez plus cette terre.

19. Voici ce que le Seigneur vous dit, ô restes de Juda: N'allez point en Egipte: souvenez-vous de la declaration que je vous en fais aujourd'hui.

20. Car vous avez trompé vos ames lorsque vous m'avez envoyé vers le Seigneur notre Dieu, en me disant, priez pour nous le Seigneur notre Dieu; rapportez-nous tout ce que le Seigneur notre Dieu vous aura dit, & nous le ferons.

21. Je vous ai annoncé aujourd'hui ce qu'il m'a dit, & vous n'avez point écouté la voix du Seigneur votre Dieu, dans toutes les choses pour lesquelles il m'a envoyé vers vous.

22. Sachez donc maintenant & assurez-vous que vous mourrez par l'épée, par la famine, par la peste, dans ce même lieu auquel vous voulez-vous retirer pour y établir votre demeure.

CHA-

CHAPITRE XLIII.

Voici ce qui arriva après que Jeremie eut achevé de parler au peuple, & de leur annoncer toutes les paroles que Dieu leur Seigneur lui avoit commandé de leur dire en l'envoyant vers eux.

2. Azarias fils d'Hofaïas, Johanan fils de Carée, & tous ceux d'entre eux qui étoient *forts & superbes*, dirent à Jeremie : Vous nous dites ici des mensonges : le Seigneur notre Dieu ne vous a point envoyé vers nous pour nous dire de sa part, n'entrez point dans l'Egipte pour y établir votre demeure.

3. C'est Baruch fils de Nerias qui vous anime contre nous, pour nous livrer entre les mains des Chaldéens, pour nous exposer à être tués, & pour nous faire mener à Babilone.

4. Et Johanan fils de Carée, tous les principaux officiers de guerre, ni tout le peuple n'écoutèrent point la voix du Seigneur pour demeurer dans le pays de Juda.

5. Mais Johanan fils de Carée, & tous les principaux officiers de guerre prirent avec eux tous ceux qui étoient restés de Juda, de ceux qui ayant été dispersés auparavant en divers pays, en étoient revenus pour demeurer dans le pays de Juda,

6. les hommes, les femmes, les petits enfans, les filles du roi, & tous ceux que Nabuzardan general de l'armée des Chaldéens, avoit laissés avec Godolias fils d'Aïcam, fils de Saphan, & *avec eux* le prophete Jeremie & Baruch fils de Nerias.

7. Et ils entrerent en Egipte, parce qu'ils ne voulurent point obeïr à la voix du Seigneur ; & ils vinrent jusqu'à Taphnis.

8. Alors le Seigneur parla à Jeremie, lorsqu'il étoit dans Taphnis, & lui dit :

9. Prenez dans votre main de grandes pierres, & cachez-les dans l'argile, dans les tuilleries qui sont à la porte de la maison de Pharaon à Taphnis, en presence de *quelques* Juifs.

10. Et vous leur direz, voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel : Je vais mander & faire venir Nabuchodonosor roi de Babilone mon serviteur ; je mettrai son trône sur ces pierres que j'ai cachées, & il y fera étendre son pavillon.

11. Il viendra & il frappera le pays de l'Egipte, & *ceux* qui *sont destinés* à la mort *iront* à la mort, *ceux* qui *sont destinés* à la captivité *seront emmenés* en captivité, & *ceux* qui *sont destinés* à l'épée *seront livrés* à l'épée.

12. J'allumerai le feu dans les temples des dieux d'Egipte : *Nabuchodonosor* brulera les temples & emmenera les dieux captifs ; il se revêtira *des dépouilles* de l'Egipte, comme un berger se couvre de son manteau, & il s'en retournera en paix.

13. Il brisera les statues de la maison du soleil qui sont dans l'Egipte, & il consumera par le feu les temples des dieux de l'Egipte.

CHAPITRE XLIV.

Parole qui fut adressée à Jeremie, pour *la porter à* tous les Juifs qui habitoient dans le pays d'Egipte, à Magdalo, à Taphnis, à Memphis, & dans le pays de Phatures.

2. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel : Vous avez vu tous les maux que j'ai fait venir sur Jerusalem & sur toutes les villes de Juda : vous voyez qu'elles sont aujourd'hui desertes, & sans habitans ;

3. parce qu'ils ont irrité ma colere par les crimes qu'ils ont commis, en offrant leurs encens & rendant leurs hommages à des dieux étrangers, qui n'étoient connus, ni d'eux, ni de vous, ni de vos peres.

4. J'ai eu un très grand soin de vous envoyer tous les prophetes mes serviteurs, & de vous faire dire par eux, ne commettez point, je vous en conjure, toutes ces abominations que je deteste.

5. Et cependant ils ne m'ont point écouté ; ils ne se sont point fournis pour ouir ma voix, pour se convertir de leur mechancete, & pour ne plus offrir de l'encens aux dieux étrangers.

6. Ainsi ma colere & ma fureur se sont allumées : elles ont embrasé les villes de Juda, & les grandes places de Jerusalem, qui ont été changées en un desert, & reduites à cette desolation où on les voit aujourd'hui.

7. Et maintenant voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel : Pourquoi commettez-vous un si grand mal contre vous-mêmes, pour faire mourir parmi vous, & *exterminer* du milieu de Juda les hommes, les femmes, les petits enfans, & ceux qui sont encore à la mammelle, pour vous mettre en un état où il ne reste plus rien de vous ;

8. pour irriter ma colere par les œuvres de vos mains, en brulant de l'encens à des dieux étrangers au pays d'Egipte, où vous êtes venus établir votre demeure pour y perir malheureusement, & pour être la malediction & l'opprobre de toutes les nations de la terre ?

9. Avez-vous oublié les crimes de vos peres, les crimes des rois de Juda, les crimes de leurs femmes, vos propres crimes, & les crimes de vos propres femmes, qui ont été commis dans le pays de Juda, & dans les differens quartiers de Jerusalem ?

10. Ils ne se sont point humiliés jusqu'à ce jour, ils n'ont point eu ma crainte, ils n'ont point marché dans ma loi, ni dans les preceptes que je vous avois donnés, *& vous* & à vos peres.

11. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel : Je ne vous regarderai plus à l'avenir que pour repandre des maux sur vous, & pour perdre tout Juda.

12. Je perdrai les restes de ce peuple qui se sont opiniatrés à vouloir venir dans l'Egipte pour y habiter, & ils periront tous en Egipte ; ils seront livrés à l'épée & consumés par la famine, depuis le plus petit jusqu'au plus grand : ils mourront par l'épée & par la famine, & ils deviendront l'objet de l'execration, de l'etonnement, de la malediction, & des insultes de tous les hommes.

13. Je punirai les habitans de l'Egipte comme j'ai puni *ceux de* Jerusalem, par l'épée, par la famine & par la peste.

14. Et de tout ce reste des Juifs qui sont venus en Egipte pour y demeurer, il n'y aura personne qui retourne au pays de Juda, vers lequel ils tiennent sans cesse leur ame élevée, par le desir d'y retourner & de s'y établir de nouveau, sinon ceux qui auront fui *de l'Egipte*.

15. Tous ces hommes qui savoient que leurs femmes bruloient de l'encens aux dieux étrangers, toutes les femmes qui étoient là en grand nombre, & tout le peuple qui demeuroit en Egipte en Phatures, repondirent à Jeremie :

16. Nous ne recevrons point de votre bouche les paroles que vous nous dites au nom du Seigneur.

17. Mais nous executerons les vœux que notre bouche a prononcés, en offrant de l'encens à la reine du ciel, & en lui faisant des libations, comme nous avons fait, nous & nos peres, nos rois & nos princes dans les villes de Juda, & dans les places de Jerusalem ; car alors nous avons eu tout

en abondance, nous avons été heureux, & nous n'avons souffert aucun mal.

18. Mais depuis le tems que nous avons cessé de bruler de l'encens à la reine du ciel & de lui faire des libations, nous avons été reduits à la derniere indigence, & nous avons été consumés par l'épée & par la famine.

19. Que si nous faisons des encensemens & des libations à la reine du ciel, est-ce sans *le consentement de* nos maris? *N'est-ce pas de leur aveu* que nous lui avons offert des gâteaux pour l'honorer, & que nous lui avons fait faire des libations?

20. Jeremie repondit à tout le peuple, aux hommes, aux femmes & à toute l'assemblée qui lui avoit fait cette reponse, & il leur dit:

21. Le Seigneur ne s'est-il pas souvenu de ces encensemens que vous avez faits *aux idoles* dans les villes de Juda, & dans les places de Jerusalem, vous & vos peres, vos rois, vos princes & tout le peuple; & son cœur n'en a-t-il pas été touché?

22. Le Seigneur ne pouvoit plus *vous* supporter à cause de votre malice, de vos inclinations corrompues, & des abominations que vous avez commises; & c'est pour cela que votre terre a été reduite dans la desolation *où elle est aujourd'hui*, & qu'elle est devenue l'étonnement & l'execration de ceux qui la voient, sans qu'il y ait plus personne qui y demeure.

23. C'est parce que vous avez sacrifié aux idoles, que vous avez peché contre le Seigneur, que vous n'avez point écouté sa voix, & que vous n'avez point marché dans sa loi, dans ses preceptes & ses ordonnances, que tous ces maux qui vous affligent aujourd'hui vous sont arrivés.

24. Jeremie dit encore à tout le peuple & à toutes les femmes: Ecoutez la parole du Seigneur, vous tous *hommes de* Juda qui êtes en Egipte.

25. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel: Vous avez parlé, vous & vos femmes, & vos mains ont accompli les paroles de votre bouche: Rendons, *disiez-vous*, les vœux que nous avons faits: sacrifions à la reine du ciel, & presentons-lui nos offrandes: vous avez accompli vos vœux & ils ont été suivis de l'effet.

26. C'est pourquoi écoutez la parole du Seigneur, vous tous, hommes de Juda, qui habitez dans l'Egipte: J'ai juré par mon grand nom, dit le Seigneur, que mon nom ne sera plus nommé à l'avenir par la bouche d'aucun homme Juif dans tout le pays d'Egipte, & qu'ils ne diront plus là, vive le Seigneur *notre* Dieu.

27. Je veillerai sur eux, non pour leur bonheur, mais pour leur malheur; & tous les hommes de Juda qui sont en Egipte periront par l'épée & par la famine, jusqu'à ce qu'ils soient (entierement) exterminés.

28. Il n'y en aura qu'un petit nombre qui retourneront du pays d'Egipte dans le pays de Juda, savoir ceux qui auront fui l'épée *en sortant d'Egipte*: & tout ce qui reste d'hommes de Juda qui se sont retirés en Egipte pour y demeurer, *auront par experience* de qui la parole sera accomplie, si ce sera la mienne, ou la leur.

29. Et voici le signe que je vous donne, dit le Seigneur, *pour vous assurer* que ce sera moi qui vous punirai en ce lieu, afin que vous sachiez que les maux que je vous ai predits arriveront infailliblement.

30. Voici ce que dit le Seigneur, je vais livrer Pharaon Ephrée roi d'Egipte entre les mains de ses ennemis, entre les mains de ceux qui cherchent à lui ôter la vie; comme j'ai livré Sedecias roi de Juda entre les mains de Nabuchodonosor roi de Babilone son ennemi, qui cherchoit à lui ôter la vie.

CHAPITRE XLV.

PAROLE que le prophete Jeremie dit à Baruch fils de Nerias, lorsqu'il eut écrit dans un livre ces paroles que Jeremie lui dictoit, la quatrieme année de Joakim fils de Josias roi de Juda.

2. Voici, lui dit-il, ce que le Seigneur le Dieu d'Israel vous annonce à vous, ô Baruch:

3. Vous avez dit, helas! que je suis malheureux! le Seigneur m'a ajouté douleur sur douleur; je me suis lassé à force de gemir, & je ne trouve point de repos.

4. Voici ce que vous lui direz: Je vais detruire ceux que j'ai édifiés, dit le Seigneur, je vais arracher ceux que j'ai plantés, & je perdrai toute cette terre.

5. Et *après cela* vous chercheriez pour vous-même quelque chose de grand? ne cherchez rien de tel; qu'il vous suffise que quand l'accablerai de maux tous les hommes, dit le Seigneur, je vous conserverai la vie dans tous les lieux où vous irez.

CHAPITRE XLVI.

PAROLE du Seigneur au prophete Jeremie contre les nations,

2. contre l'Egipte, & contre l'armée de Pharaon Nechao roi d'Egipte, qui étoit près du fleuve d'Euphrate à Charcamis; qui fut *ensuite* defait par Nabuchodonosor roi de Babilone, la quatrieme année de Joakim fils de Josias roi de Juda.

3. Preparez les armes & les boucliers, & marchez au combat.

4. Que les chariots de guerre soient tout prêts; que les cavaliers montent à cheval; mettez vos casques; faites reluire vos lances; revêtez-vous de vos cuirasses.

5. Mais quoi? je les voi tout effrayés; ils tournent le dos, les plus vaillans sont taillés en pieces, ils se precipitent dans la fuite sans regarder derriere eux; *la* terreur *les environne* de toutes parts, dit le Seigneur.

6. Les plus legers *à la course* ne fuiront pas *assez vite*: les plus forts ne se sauveront pas; ils ont été vaincus vers l'aquilon sur le bord de l'Euphrate, ils ont été renversés *par terre*.

7. Qui est celui-ci qui s'éleve comme un fleuve, & qui s'enfle comme les flots des grandes rivieres?

8. L'Egipte se groffit comme un fleuve, & ses vagues s'élevent comme celles des grandes rivieres. Elle dit en elle-même, je ferai monter mes eaux, & je couvrirai toute la terre: je perdrai la ville & ceux qui l'habitent.

9. Montez à cheval; courez sur vos chariots *de guerre*; que les vaillans d'Ethiopie marchent, que les Libiens se couvrent de leurs boucliers; que les Lidiens prennent l'arc & le bandent.

10. Ce jour est le jour du Seigneur, du Dieu des armées: c'est le jour de la vengeance, où il se vengera lui-même de ses ennemis: l'épée devorera leur chair; elle s'en soulera; elle s'enivrera de leur sang; car c'est la victime du Seigneur, du Dieu des armées, *qui sera égorgée* au pays de l'aquilon sur le bord de l'Euphrate.

11. Montez en Galaad, & prenez du baume, ô vierge fille de l'Egipte; mais en vain vous multiplieriez les remedes; vous ne guerirez point *de vos plaies*.

12. Le bruit de votre honte s'est fait entendre parmi les nations, & vos hurlemens ont rempli le monde, parce que le fort a heurté le fort, & qu'ils ont été tous deux renversés par terre.

13. Parole que le Seigneur dit au prophete Jeremie sur ce que Nabuchodonosor roi de Babilone devoit venir en Egipte, pour tailler en pieces les Egiptiens.

14. Annoncez *ceci* en Egipte, faites-le entendre à Magdalo, annoncez-le à Memphis & à Taphnis, & dites: Presentez-vous en armes, & tenez-vous tout prêts, parce que l'épée a *deja* devoré tout ce qui est autour de vous.

15. Pourquoi les plus vaillans d'entre vous sont-ils tombés *morts?* Ils n'ont pu demeurer fermes, parce que le Seigneur les a renversés.

16. Il les a fait tomber en foule, ils ont été renversés les uns sur les autres, & ils ont dit, allons, retournons à notre peuple, & au pays de notre naissance, fuyons le devant l'épée qui ravage *tout*.

17. Ils se sont alors écriés, ô Pharaon roi d'Egipte! ô orgueil *impuissant! est-ce ainsi qu'il* change les tems?

18. Je jure par moi-même, dit le roi qui a pour nom, le Seigneur des armées, que *Nabuchodonosor* venant *paroître* comme le Thabor entre les montagnes, & comme le mont Carmel qui commande à la mer.

19. O fille habitante de l'Egipte, preparez ce qui vous doit servir dans votre captivité, parce que Memphis sera reduite en un desert, qu'elle sera abandonnée, & qu'elle deviendra inhabitable.

20. L'Egipte est comme une geniſſe belle & agreable: celui qui la doit piquer avec l'aiguillon, viendra *du pays* du nord.

21. Les soldats étrangers qu'elle entretenoit, étoient au milieu d'elle comme des veaux qu'on engraiſſe: ils ont tourné le dos, ils ont pris la fuite sans pouvoir demeurer fermes, parce que le tems étoit venu qu'ils devoient être égorgés, le tems où Dieu les devoit visiter *dans sa colere*.

22. Sa voix de l'Egipte sera comme le *ſifflement d'un* serpent *effrayé: les Chaldéens* marcheront *en hâte* avec une grande armée, & ils viendront avec des coignées, comme ceux qui vont abbatre des arbres.

23. Ils coupéront par le pied, dit le Seigneur, *les grands arbres de* sa forêt qui étoient sans nombre: leur armée sera comme une multitude de sauterelles qui est innombrable.

24. La fille de l'Egipte est couverte de confuſion, & elle a été livrée entre les mains du peuple d'aquilon.

25. Le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel a dit: Je vais visiter *dans ma colere* le peuple *ſi* nombreux de *la ville de* No, Pharaon & l'Egipte, ſes dieux & ſes rois, Pharaon & ceux qui mettent leur confiance en lui.

26. Je les livrerai entre les mains de ceux qui cherchent à leur ôter la vie, entre les mains de Nabuchodonosor roi de Babilone, & entre les mains de ſes ſerviteurs; & après cela je ferai encore habiter l'Egipte comme elle étoit autrefois, dit le Seigneur.

27. Ne craignez donc point, vous Jacob mon ſerviteur; & vous, Iſrael, ne vous épouvantez point, parce que quelque loin que vous ſoyez, je vous ſauverai, & je tirerai vos enfans du pays où ils ſeront captifs. Jacob reviendra, il ſe repoſera en paix; tout lui réuſſira heureuſement, & il n'y aura plus perſonne qui lui donne de la crainte.

28. N'ayez point de peur, vous mon ſerviteur Jacob, dit le Seigneur, parce que je ſuis avec vous; car je perdrai tous les peuples parmi leſquels je vous ai bannis, & pour vous je ne vous perdrai point-mais cependant je vous châtierai avec une juſte moderation, ſans vous épargner comme ſi vous étiez innocent.

CHAPITRE XLVII.

PArole du Seigneur au prophete Jeremie contre les peuples de Paleſtine, avant que Pharaon prît Gaza.

2. Voici ce que dit le Seigneur: De grandes eaux s'élevent de l'aquilon, elles ſeront comme un torrent qui inondera les campagnes, qui couvrira la terre & tout ce qu'elle contient, les villes & tous ceux qui les habitent: les hommes crieront, & tous ceux qui ſont ſur la terre pouſſeront des hurlemens,

3. à cauſe du bruit que font les chevaux de l'ennemi en frappant la terre, de l'agitation de ſes chariots, & du bruit de leurs roues. Les peres n'ont pas *ſoulement* regardé leurs enfans, tant leurs bras étoient abbatus,

4. parce que le jour eſt venu auquel tous les Philiſtins doivent être ruinés, auquel Tir & Sidon ſeront detruites avec tout ce qui reſtoit pour venir à leur ſecours: car le Seigneur a mis au pillage les peuples de la Paleſtine, les reſtes de l'Ile de Caphtor.

5. Gaza s'arrache les cheveux, Aſcalon eſt dans le ſilence avec ce qui lui reſte de ſa vallée: juſqu'à quand vous ferez-vous des inciſions *dans votre douleur?*

6. O épée du Seigneur ne te repoſeras-tu jamais? rentre en ton fourreau, arrête-toi, & ne frappe plus.

7. Comment ſe repoſeroit-elle, puiſque le Seigneur lui a commandé d'attaquer Aſcalon, & *tout* le pays de la côte de la mer, & qu'il lui a preſcrit ce qu'elle y doit faire?

CHAPITRE XLVIII.

VOici ce que le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſrael dit contre Moab. Malheur à *la ville de* Nabo, parce qu'elle a été detruite & qu'elle eſt tombée dans la confuſion. Cariathaim a été priſe, cette *ville* forte a été couverte de confuſion & penetrée de frayeur.

2. Moab ne ſe glorifiera plus au ſujet d'Heſebon; *les ennemis* ont fait deſſein de le perdre: venez, dit-ils dit, exterminons-le du nombre des peuples. Vous ſerez donc reduit au ſilence, & l'épée vous ſuivra *par tout*.

3. Un grand cri s'éleve d'Oronaïm, *le bruit* d'un pillage & d'une grande defaite.

4. *La capitale de* Moab eſt détruite, ſes petits enfans ont jetté de grands cris.

5. Moab monte tout epleuré par la colline de Luith, parce qu'on a entendu dans la deſcente d'Oronaïm les cris des ennemis qui ravageoient tout, & les hurlemens de ſon peuple taillé en pieces.

6. Fuyez, ſauvez vos ames, ſoyez comme des bruieres dans le deſert.

7. Parce que tu a mis, ô *Moab*, ta confiance dans tes fortifications & dans tes treſors, tu ſeras pris auſſi comme les autres, & Chamos ſera mené captif avec ſes prêtres & ſes princes.

8. Il n'y aura point de ville qui ne ſoit attaquée par l'ennemi: il n'y aura point de ville qui échappe: les vallées ſeront au pillage, & les campagnes ſeront ravagées, parce que c'eſt le Seigneur qui l'a dit.

9. Donnez des ailes à Moab, afin qu'il s'envole très promtement: ſes villes ſeront deſertes & il habitées.

10. Maudit celui qui fait l'œuvre de Dieu avec fraude *& deguiſement*: maudit celui qui retient ſon epée, & qui l'empêche de verſer le ſang.

11. Moab dès ſa jeuneſſe *eſt comme un vin qui* a toujours été en repos; il s'eſt repoſé ſur ſa lie, on ne l'a point fait paſſer d'un vaiſſeau dans un autre, & il n'a point été tranſporté: c'eſt pourquoi ſon goût lui

est toujours demeuré, & son odeur ne s'est point changée.

12. Mais voici le tems, dit le Seigneur, où je lui envoierai des gens habiles à transvaser *le vin*, ils le transvaseront, ils videront les vaisseaux où il est, & ils mettront ses vases en pieces.

13. Chamos donnera alors de la confusion à Moab, comme Bethel est devenu le sujet de la confusion de la maison d'Israel qui y avoit mis sa confiance.

14. Comment dites-vous, nous sommes forts, nous sommes vaillans pour combattre?

15. Moab a été detruit, ses villes ont été brulées, les plus vaillans de ses jeunes gens ont été égorgés, dit le roi qui a pour nom le Dieu des armées.

16. La destruction de Moab est proche; & sa ruine va venir très promtement.

17. Consolez-le, vous tous qui êtes autour de lui, vous tous qui avez entendu parler de son nom; dites, comment ce sceptre si fort, ce sceptre de gloire a-t-il été brisé?

18. Descends de *ta* gloire, assieds-toi, *ô habitante* de soif, fille habitante de Dibon, *qui avois de si belles eaux*, parce que l'ennemi qui a ravagé Moab, montera sur tes murs & renversera tes remparts.

19. Habitante d'Aroer, tiens-toi sur le chemin, regarde ce qui se passe: interroge celui qui s'enfuit, & dis à celui qui se sauve, qu'est-il arrivé?

20. Moab est confus, parce qu'il a été vaincu: hurlez, criez, publiez dans Arnon, que Moab a été detruit.

21. Le jugement *de Dieu* est tombé sur la campagne, sur Helon, sur Jasa, sur Mephaath,

22. sur Dibon, sur Nabo, sur la maison de Deblathaïm,

23. sur Cariathaïm, sur Bethgamul, sur Bethmaon,

24. sur Carioth, sur Bosra, & sur toutes les villes de Moab, ou voisines, ou éloignées.

25. La corne de Moab a été rompue, & son bras a été brisé, dit le Seigneur.

26. Enivrez Moab *du vin de la colere de Dieu*, parce qu'il s'est élevé contre le Seigneur: il a frappé des mains *pour insulter à Israel*: mais il deviendra lui-même le sujet de la mocquerie des hommes, lorsqu'il vomira *ce dont il s'est emparé*.

27. Car tu t'es mocqué d'Israel, comme d'un voleur qui est surpris *dans son vol*; & tu seras toi même mené captif, à cause de la dureté avec laquelle tu as parlé de lui.

28. Abandonnez les villes, & demeurez dans les roches, habitans de Moab: soyez comme la colombe qui fait son nid dans l'enfoncement d'un rocher.

29. Nous avons appris l'orgueil de Moab; il est extraordinairement superbe; *nous connoissons* son orgueil, son insolence, son arrogance, & *la fierté* de son cœur altier.

30. Je sai, dit le Seigneur, quelle est sa presomtion, mais sa force n'y repond pas: ses braves n'ont pas fait ce qu'il esperoit.

31. C'est pourquoi je repandrai des larmes sur Moab, je pousserai des cris sur tout *le peuple de* Moab: *mon cœur* gemira sur les habitans de Kir-heres.

32. O vigne de sabama, je te pleurerai comme *j'ai pleuré* Jaser: tes rejettons ont passé la mer; ils se sont extremement étendus jusqu'à la mer de Jaser: l'ennemi a ravagé tes blés & tes vignes.

33. La joie & la rejouissance ont été bannies des campagnes fertiles, & de la terre de Moab: j'ai fait cesser le vin des pressoirs, on ne foulera plus avec joie les raisins, on ne chantera plus les chansons de la vendange.

34. Les cris d'Hesebon ont penetré jusqu'à Eleale & jusqu'à Jasa: ils ont fait entendre leur voix depuis Segor jusqu'à Oronaïm, *eux qui étoient comme* une geniße de trois ans: les eaux mêmes de Nemrim se changeront en un desert.

35. Et je ferai, dit le Seigneur, qu'il n'y aura plus personne dans Moab, qui offre des holocaustes sur les hauts lieux, ou qui brule *de l'encens* à ses dieux.

36. C'est pourquoi mon cœur poussera ses soupirs sur Moab, & imitera les sons de la flute; mon cœur en imitera les sons, en faisant retentir ses gemissemens sur les habitans de Kir-heres; car ce qu'ils avoient *acquis* de bien est perdu.

37. Toutes les têtes seront sans cheveux, & toutes les barbes seront rasées: ils auront tous les mains dechirées par des incisions, & le cilice sur le dos.

38. On n'entendra que pleurs & que soupirs sur tous les toits de Moab & dans toutes ses places, parce que j'ai brisé Moab comme on brise un vase qui deplaît, dit le Seigneur.

39. On dira en hurlant, comment Moab a-t-il été brisé? comment a-t-il tourné le dos couvert de confusion? Moab sera un sujet de raillerie, & un exemple redoutable à tous ceux qui l'environnent.

40. Voici ce que dit le Seigneur: *L'ennemi va* prendre son vol comme un aigle, il étendra ses ailes *& viendra fondre* sur Moab.

41. Carioth est prise, l'ennemi s'est saisi de ses remparts: en ce jour là le cœur des plus vaillans de Moab sera semblable à celui d'une femme qui est dans le travail de l'enfantement.

42. Moab cessera d'être peuple, parce qu'il s'est glorifié contre le Seigneur.

43. La frayeur, la fosse, & le piege vous attendent, ô habitant de Moab, dit le Seigneur.

44. Qui aura fui dans son épouvante, tombera dans la fosse; & qui se sera tiré de la fosse, sera pris au piege: car je vais faire venir sur Moab l'année où je le viſiterai *dans ma colere*, dit le Seigneur.

45. Ceux qui fuyoient la violence *de l'ennemi*, se sont arrêtés à l'ombre d'Hesebon; mais le feu est sorti d'Hesebon, & la flamme du milieu de Sehon, elle a devoré les chefs de Moab, & les principaux des enfans de tumulte.

46. Malheur à vous, ô Moab; vous êtes perdu, peuple de Chamos, vos fils & vos filles ont été emmenés en servitude;

47. mais dans les derniers jours, je ferai revenir les captifs de Moab, dit le Seigneur. Jusques-là *j'exercerai mes* jugemens sur Moab.

CHAPITRE XLIX.

VOici ce que dit le Seigneur contre les enfans d'Ammon: Israel n'a-t-il point d'enfans; ou n'a-t-il point d'heritiers? pourquoi donc Melchom s'est-il emparé de Gad comme de son heritage, & pourquoi son peuple a-t-il établi sa demeure dans les villes de cette tribu?

2. C'est pour cela qu'il viendra un jour, dit le Seigneur, que je ferai entendre le bruit des armes dans Rabba, *capitale* des enfans d'Ammon; qu'elle deviendra un monceau de ruines, que ses filles seront consumées par le feu, & qu'Israel se rendra maître de ceux qui l'auront maîtrisé, dit le Seigneur.

3. Pousse des hurlemens, ô Hesebon, parce que Hai a été detruite: criez, filles de Rabba, revêtez-vous de sacs, faites retentir vos plaintes en courant autour des haies,

Sgales, parce que Melchom ſera emmené captif, & avec lui ſes prêtres & ſes princes.
4. Pourquoi te glorifies-tu dans tes vallées ? ta vallée s'eſt écoulée *comme l'eau*, ô fille rebelle, qui mettois ta confiance dans tes tréſors, [& qui diſois,] qui viendra contre moi ?
5. Je vais faire tomber la frayeur ſur toi, dit le Seigneur, le Dieu des armées : tu trembleras devant tous ceux qui t'environneront, & vous ſerez tous diſperſés, l'un d'un côté, l'autre de l'autre, ſans qu'il y ait perſonne pour rallier les fuyards.
6. Mais après cela je ferai revenir les captifs des enfans d'Ammon, dit le Seigneur.
7. *Prophetie* contre l'Idumée, voici ce que dit le Seigneur des armées : N'y a-t-il donc plus de ſageſſe dans Théman ? ſes enfans ſont ſans conſeil : leur ſageſſe leur eſt devenue inutile.
8. Fuyez, ſauvez-vous de vos ennemis, deſcendez dans les creux de la terre les plus profonds, habitans de Dedan, parce que j'ai fait venir ſur Eſaü le jour de ſa deſtruction, le tems où je le dois viſiter *dans ma colere*.
9. Si des vendangeurs fuſſent venus pour te dépouiller, *ô Edom*, ne t'auroient-ils pas laiſſé quelques raiſins ? ſi des voleurs fuſſent venus te voler la nuit, ils n'auroient pris que ce qu'ils auroient cru leur devoir ſuffire.
10. Mais pour moi, j'ai découvert Eſaü : j'ai mis au jour ce qu'il tenoit plus caché, & lui-même ne pourra ſe cacher : ſes enfans, ſes freres, & ſes voiſins ont été ruinés, & il ne ſera plus.
11. Laiſſe-*moi le ſoin de* tes pupilles, je leur ſauveral la vie ; & tes veuves eſpéreront en moi.
12. Car voici ce que dit le Seigneur : Ceux qui ne rembloient pas devoir être jugés à la rigueur pour boire du calice de l'affliction, ſeront neanmoins contraints d'en boire ; & toi, ô Edom, demeureras-tu impuni comme ſi tu étois innocent ? Tu ne ſeras point traitée comme innocent, mais tu boiras certainement de ce calice.
13. Je jure par moi-même, dit le Seigneur, que Boſra ſera deſolée, qu'elle ſera deſerte, qu'elle deviendra l'objet des inſultes & de la malédiction des hommes, & que toutes les villes qui dependent d'elle ſeront *reduites* en des ſolitudes éternelles.
14. Car j'ai entendu une voix qui venoit du Seigneur ; & un ambaſſadeur a été envoyé vers les nations *pour leur dire*, aſſemblez-vous tous, venez contre Boſra, & marchez pour la combattre.
15. Je te rendrai petit entre les peuples, & mépriſable entre les hommes.
16. Ton inſolence & l'orgueil de ton cœur t'a ſeduit : toi qui habites dans les creux des rochers, & qui tâches de monter juſqu'au ſommet des côteaux, quand tu aurois élevé ton nid auſſi haut que l'aigle, je t'arracherai neanmoins de là, dit le Seigneur.
17. L'Idumée ſera deſerte : quiconque paſſera au travers de ſes terres ſera frappé d'étonnement, & ſe rira de toutes ſes plaies.
18. Elle ſera renverſée comme l'ont été Sodome & Gomorrhe avec les villes voiſines, dit le Seigneur ; il n'y aura plus perſonne, il n'y aura plus d'hommes pour y habiter.
19. L'ennemi viendra avec plus de fierté que le Jourdain *lorſqu'il ſe déborde* : il s'avancera comme un lion contre ſes villes ſi fortes & ſi belles ; car je le ferai fondre tout d'un coup ſur l'Idumée. Où ſont les vaillans hommes, afin que je les emploie contre elle ? car qui eſt ſemblable à moi ? qui pourra ſubſiſter devant moi ? qui eſt le paſteur *des hommes* qui puiſſe ſoutenir *l'éclat de* ma face ?
20. C'eſt pourquoi écoutez le deſſein que le Seigneur a formé contre Edom, & les reſolutions qu'il a priſes contre les habitans de Theman : je jure, *a-t-il dit*, que les moindres de l'armée les mettront en fuite, & *que l'ennemi* les renverſera, eux & leurs maiſons.
21. Le bruit de leur ruine a ému *toute* la terre, & leurs cris ſe ſont fait entendre ſur *les eaux de* la mer rouge.
22. *L'ennemi* va paroître comme un aigle, il prendra ſon vol, il étendra ſes ailes & viendra fondre ſur Boſra ; & en ce jour-là le cœur des vaillans d'Idumée ſera ſemblable à celui d'une femme qui eſt dans les douleurs de l'enfantement.
23. *Prophetie* contre Damas. Hemath & Arphad ſont dans la confuſion, parce qu'une nouvelle funeſte les a étonnés : ceux de la côte de la mer ſont ſaiſis de trouble, & dans l'inquiétude qui les agite ils ne peuvent trouver de repos.
24. Damas a perdu courage, elle fuit de toutes parts ; elle eſt penétrée de frayeur, elle eſt accablée des douleurs qui la preſſent, & qui la dechirent comme une femme qui eſt en travail.
25. Comment n'a-t-on pas épargné cette ville ſi renommée, cette ville de delices ?
26. C'eſt pour cela même que ſes jeunes gens tomberont morts dans ſes places, & que tous ſes hommes de guerre ſeront exterminés en ce jour-là, dit le Seigneur des armées.
27. Je mettrai le feu aux murs de Damas, & il dévorera les palais de Benadad.
28. *Prophetie* contre *les Arabes deſcendus de* Cedar, & contre les royaumes d'Aſor qui devoient *être* detruits par Nabuchodonoſor roi de Babilone. Voici ce que dit le Seigneur : Allez, marchez contre Cedar, & ruinez les peuples de l'orient.
29. Qu'on enleve leurs tentes & leurs troupeaux : que *les ennemis* prennent pour eux leurs pavillons, tout leur équipage avec leurs chameaux, & qu'ils les frappent de terreur de toutes parts.
30. Fuyez, habitans d'Aſor, courez à perte d'haleine, cachez-vous dans les creux de la terre, dit le Seigneur : car Nabuchodonoſor roi de Babilone a formé des deſſeins contre vous, & a reſolu de vous perdre.
31. Allez, ſoldats, marchez contre ce peuple qui jouit de la paix & qui vit dans une entiere aſſurance, dit le Seigneur : vous n'y trouverez, ni portes ni ſerrures, ils ſont ſeuls dans leurs maiſons.
32. Tous leurs chameaux ſeront au pillage, & la multitude de leurs troupeaux ſera en proie : je diſperſerai dans tous les coins de la terre ces gens qui ſe coupent les cheveux en rond ; & je leur ſuſciterai des ennemis mortels de tous les peuples qui les environnent, dit le Seigneur.
33. Aſor deviendra la demeure des dragons, elle ſera éternellement deſerte, il n'y demeurera perſonne, il n'y aura pas un ſeul homme qui y habite.
34. Parole que le Seigneur dit au prophete Jeremie contre Elam, au commencement du regne de Sedecias roi de Juda.
35. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Je vais briſer l'arc d'Elam qui fait ſa principale force.
36. Je ferai venir contre Elam les quatre vents des quatre coins de la terre, je les diſperſerai par tous ces vents, & il n'y aura point de peuples chez qui les fugitifs d'Elam n'aillent chercher leur retraite.
37. Je ferai trembler Elam devant ſes en-

nemis, devant ceux qui chercheront à lui ôter la vie: je ferai tomber sur eux les maux & l'indignation de ma fureur, dit le Seigneur; & j'envoierai après eux l'épée qui les poursuivra jusqu'à ce que je les aie consumés.

38. J'établirai mon trône dans Elam, & j'en exterminerai le roi & les princes, dit le Seigneur;

39. mais dans les derniers jours, dit le Seigneur, je ferai revenir les captifs d'Elam.

CHAPITRE L.

PArole que le Seigneur a prononcée contre Babilone & contre le pays des Chaldéens, par le prophete Jeremie.

2. Annoncez *ceci* parmi les nations, faites-*le* entendre, levez l'étendart, publiez-*le*, ne *le* cachez point, dites: Babilone est prise, Bel est confondu, Merodach est brisé, leurs statues sont couvertes de honte & leurs idoles sont en pieces.

3. Car un peuple vient de l'aquilon contre Babilone, qui reduira son pays en une solitude, sans qu'il y ait plus ni homme ni bête qui y habite; ils ont pris la fuite, ils se sont retirés.

4. En ce jour-là & en ce tems-là, dit le Seigneur, les enfans d'Israel reviendront, eux & les enfans de Juda *tous* ensemble; ils marcheront, ils viendront en pleurant, & ils chercheront le Seigneur leur Dieu.

5. Ils demanderont le chemin de Sion; tous leurs regards seront tournés de ce côté-là. Venez, & réünissez-vous au Seigneur par une alliance éternelle, dont la memoire ne s'effacera jamais.

6. Mon peuple est devenu *un troupeau* de brebis perdues, leurs pasteurs les ont égarées, ils les ont fait errer par les montagnes, elles ont passé des montagnes sur les collines, elles ont oublié le lieu de leur repos.

7. Tous ceux qui les ont trouvées, les ont devorées, & leurs ennemis ont dit, nous ne pechons point *en les traittant si mal*, car ces hommes ont peché contre le Seigneur, contre le sanctuaire de la justice, contre le Seigneur qui avoit été l'attente de leurs peres.

8. *Mais maintenant* fuyez du milieu de Babilone, sortez du pays des Chaldéens, & soyez comme des beliers qui marchent à la tête du troupeau.

9. Car je vais susciter du pays de l'aquilon une multitude de peuples reünis ensemble, & je les ferai venir contre Babilone, ils se prepareront pour l'assieger, ils la prendront *& y entreront* de ce côté-là: leurs fleches seront comme la fleche qui part de la main d'un homme fort & adroit, laquelle n'est jamais sans effet.

10. La Chaldée sera livrée en proie, & tous ceux qui la pilleront s'enrichiront *de ses dépouilles*, dit le Seigneur.

11. Vous avez été pleins de joie & d'allegresse en pillant mon heritage; vous vous êtes engraissés, & enfin que les geniesses nourries de l'herbe *la plus tendre*, & vous avez été comme des taureaux qui font retentir leurs mugissemens.

12. C'est pourquoi votre mere sera couverte d'une extrême confusion, celle qui vous a enfantée sera dans l'ignominie: elle deviendra la derniere des nations, & elle sera changée en un desert sans eau & sans chemin.

13. A cause de l'indignation du Seigneur, elle ne sera plus habitée; elle sera entierement desolée: quiconque passera auprés de Babilone sera frappé d'étonnement & se rira de toutes ses plaies.

14. Attaquez Babilone de tous côtés, vous tous qui savez manier l'arc; combattez-la, n'épargnez point les fleches, parce qu'elle a peché contre le Seigneur.

15. Jettez de toutes parts de grands cris contre elle; elle tend deja les mains, ses fondemens se renversent, ses murailles tombent par terre, parce que *le jour de* la vengeance du Seigneur est venu; vengez-vous d'elle & traittez-la comme elle a traitté les autres.

16. Exterminez de Babilone celui qui seme, & celui qui tient la faucille au tems de la moisson: que chacun s'en retourne vers son peuple, que chacun s'enfuie en son pays, devant l'épée qui ravage *tout*.

17. Israel est *comme* une brebi égarée; les lions l'ont chassé de son pays; le roi d'Assur l'a devoré le premier, & Nabuchodonosor roi de Babilone qui est *son* dernier *ennemi*, lui a brisé *tous* les os.

18. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel: Je vais visiter dans ma colere le roi de Babilone & son pays, comme j'ai visité le roi d'Assur.

19. Je ramenerai Israel dans le lieu de sa demeure, il rentrera dans ses pâturages du Carmel & de Basan; & son ame se rassasiera sur la montagne d'Ephraim & en Galaad.

20. En ces jours-là & en ce tems-là, dit le Seigneur, on cherchera l'iniquité d'Israel, & elle ne sera plus; les pechés de Juda, & ils ne se trouveront point, parce que je me rendrai favorable à ceux que je me serai reservés.

21. Marchez, *ô Cyrus*, contre cette terre où la revolte *contre moi* est à son comble: marchez contre elle, & contre ses habitans *qu'il est tems* de visiter *dans ma colere*. Tuez, exterminez leurs enfans, dit le Seigneur, & faites tout selon l'ordre que je vous ai donné.

22. Le bruit des armées *retentit* sur la terre, *& il est suivi d'*une grande plaie.

23. Comment *celui qui étoit* le marteau de toute la terre a-t-il été brisé & reduit en poudre? comment *cette* Babilone *si fameuse* parmi les nations a-t-elle été changée en un grand desert?

24. Je t'ai fait tomber dans le piege, ô Babilone, & tu y as été prise, sans t'en être apperçue: tu as été surprise & saisie tout d'un coup, parce que tu t'es attiré la colere du Seigneur.

25. Le Seigneur a ouvert son tresor, il *en* a tiré les armes de sa colere, parce que le Seigneur le Dieu des armées va executer une entreprise contre le pays des Chaldéens.

26. Marchez contre elle des extremités du monde, ouvrez ses granges, foulez-la comme on foule des javelles, traittez-la comme une ville soumise à l'anathême, & n'y laissez rien.

27. Exterminez tout ce qu'elle a de vaillans hommes, faites-les venir pour être égorgés: malheur à eux, parce que le jour est venu, le tems où Dieu les devoit visiter *dans sa colere*.

28. *On entend* la voix de ceux qui fuient, ceux qui sont échappés du pays de Babilone, qui viennent annoncer dans Sion la vengeance du Seigneur notre Dieu, la vengeance *qu'il a faite* de son temple.

29. Criez, archers, contre Babilone: vous tous qui tirez de l'arc, environnez-la de toutes parts, & que personne n'échappe: rendez-lui ce que ses œuvres ont merité, traittez-la selon tous les crimes qu'elle a commis, parce qu'elle s'est élevée contre le Seigneur, contre le Saint d'Israel.

30. C'est pourquoi ses jeunes hommes tomberont *morts* dans ses places, & tous ses gens de guerre seront exterminés en ce jour-là, dit le Seigneur.

31. Je viens à toi, *ô prince* superbe, dit le Sei-

seigneur le Dieu des armées, parce que ton
pays est venu, le tems où je te dois visiter
dans ma colere.
32. Il sera renversé, ce superbe ; il tombe-
a par terre, & il n'y aura personne pour le
relever : je mettrai le feu à ses villes, & il
devorera tout ce qui est aux environs.
33. Voici ce que dit le Seigneur des ar-
mées : Les enfans d'Israel, & avec eux les
enfans de Juda, souffrent l'oppression, tous
ceux qui les ont pris les retiennent, & ne
veulent point les laisser aller.
34. *Mais* leur redempteur est fort ; son
nom est, le Seigneur des armées ; il pren-
dra en les jugeant la defense de leur cause,
il donnera le repos à la terre, & il jettera
la terreur parmi les habitans de Babilone.
35. L'épée est *tirée* contre les Chaldéens,
dit le Seigneur, contre les habitans de Ba-
bilone, contre ses princes, & contre ses
sages.
36. L'épée est tirée contre ses *devins* men-
teurs qui seront convaincus de folie : l'é-
pée est tirée contre ses braves qui seront
saisis de crainte.
37. L'épée est tirée contre ses chevaux,
contre ses chariots, & contre tout le peu-
ple qui est au milieu d'elle, & ils devien-
dront comme des femmes : l'épée est tirée
contre ses tresors, & ils seront pillés.
38. La secheresse tombera sur ses eaux :
leur lit sera desseché, parce que c'est un
pays d'idoles, & qui se glorifie en des mon-
stres.
39. C'est pourquoi les bêtes sauvages des
forêts avec celles des îles y habiteront, el-
le servira de retraite aux autruches ; elle
ne sera plus habitée, & personne n'y de-
meurera plus dans la suite de tous les ſie-
cles.
40. *Elle sera*, dit le Seigneur, comme
Sodome & Gomorrhe que Dieu a renver-
sées avec les villes voisines : personne n'y
demeurera plus, & jamais homme n'y ha-
bitera.
41. Je voi un peuple qui vient de l'aqui-
lon, une nation redoutable, & de grands
rois s'élevent des extremités du monde.
42. Ils prennent leur arc & leur bou-
clier ; ils sont cruels & impitoyables, le
bruit de leurs troupes retentira comme ce-
lui de la mer ; ils monteront sur leurs che-
vaux, & ils paroitront contre toi, fille
de Babilone, comme un homme prêt à
combattre.
43. Le roi de Babilone en a eu avis, &
ses mains sont demeurées sans force ; il a
été saisi d'épouvante, & penetré de dou-
leur comme une femme qui est en travail.
44. L'ennemi viendra avec plus de fierté
que le Jourdain : il s'avancera comme un
lion contre cette ville si forte & si belle ;
car je le feral fondre tout d'un coup sur
Babilone. Où sont les hommes vaillans
afin que je les emploie contre elle ? car qui
est semblable à moi ? qui pourra subsister
devant moi ? qui est le pasteur *des hommes*
qui puisse soutenir *l'éclat de* ma face ?
45. C'est pourquoi écoutez le dessein que
le Seigneur a formé contre Babilone, & les
resolutions qu'il a prises contre le
pays des Chaldéens : Je jure, a-t-il dit,
que les moindres soldats de l'armée les
mettront en fuite, & que *l'ennemi* les ren-
verſera, eux & leurs maisons.
46. Le bruit de la prise de Babilone a
épouvanté la terre, & ses cris se sont fait
entendre parmi les nations.

CHAPITRE LI.

VOici ce que dit le Seigneur : Je susciterai l'esprit du destructeur contre Babi-
lone, & contre ses habitans qui ont élevé
leur cœur contre moi.
2. J'envoierai contre Babilone des gens
qui ont le van entre leurs mains, qui la
vanneront & qui ravageront *tout* son pays,
parce qu'ils viendront de toutes parts fon-
dre sur elle au jour de son affliction.
3. Que celui *de ses soldats* qui s'apprête à
tendre son arc, ne le tende point ; que ce-
lui qui se glorifie de la bonté de sa cuiras-
se ne la prenne point : n'épargnez point les
jeunes hommes, exterminez toutes ses
troupes comme soumises à l'anathême.
4. Les morts tomberont en foule au pays
des Chaldéens, & ils seront percés de coups
dans les places de leur ville,
5. parce qu'Israel & Juda n'ont point été
abandonnés de leur Dieu, le Seigneur des
armées, & que leur pays a été rempli *par*
les Chaldéens de crimes *commis* contre le
Saint d'Israel.
6. Fuyez du milieu de Babilone, & que
chacun de vous sauve sa vie, de peur que
vous ne perissiez dans son iniquité, parce
que voici le tems auquel le Seigneur se
doit venger d'elle, & *c'est lui-même qui*
lui rendra ce qu'elle merite.
7. Babilone est dans la main du Seigneur
une coupe d'or qui a enivré toute la
terre : toutes les nations ont bu de son vin,
& elles en ont été agitées.
8. Babilone est tombée en un moment, &
elle s'est brisée *dans sa chûte* : poussez des
hurlemens sur elle, prenez du baume *&*
l'appliquez sur son mal, pour voir si elle
pourra guerir.
9. Nous avons traité Babilone, & elle
n'a point été guerie ; abandonnons-la, &
que chacun retourne en son pays, parce
que le cri de *l'iniquité qui a attiré* sa con-
damnation est monté jusqu'au ciel, & s'est
élevé jusqu'aux nues.
10. Le Seigneur nous a fait justice publi-
quement : venez & publions dans Sion
l'ouvrage du Seigneur notre Dieu.
11. Aiguisez vos fleches, remplissez vos
carquois : le Seigneur a suscité le courage
du roi des Medes, parce qu'il a formé sa
resolution contre Babilone, afin de la
perdre ; parce que *le tems de* la vengeance
du Seigneur est arrivé, *le tems de* la ven-
geance de son temple.
12. Levez l'étendart sur les murs de Babi-
lone, augmentez sa garde, posez les sen-
tinelles, mettez des gens en embuscade,
parce que le Seigneur va executer tout ce
qu'il avoit resolu, & ce qu'il avoit pre-
dit contre les habitans de Babilone.
13. O *ville* qui habites sur de grandes
eaux, qui possedois tant de tresors, ta fin
est venue, la mesure de ton injustice *est*
remplie.
14. Le Seigneur des armées a juré par
lui-même, je ferai, *dit-il*, fondre sur toi
des hommes, comme *une nuée de* chenilles,
& ils jetteront des cris de joie en te de-
truisant comme quand on foule le raisin.
15. C'est lui qui a fait la terre par sa puis-
sance, qui a établi le monde par sa sagesse,
& qui par sa prudence a étendu les cieux.
16. Au bruit de sa voix les eaux s'amaſ-
sent dans le ciel, il éleve les nuées des ex-
tremités de la terre, il fait resoudre ſes
tonnerres en pluie, & il tire les vents de
ses tresors.
17. L'ardeur des hommes les a rendus tous in-
sensés, les statues sont devenues la confu-
sion de ceux qui les ont faites, parce que
leur ouvrage n'est qu'un mensonge, & une
matiere qui n'a point de vie.
18. Ce sont les ouvrages vains & di-
gnes de risée ; ils periront au tems que Dieu
les visitera *dans sa colere.*
19. Celui qui est *le Dieu &* le partage de
Jacob n'est pas comme ces faux dieux ;
car c'est lui qui a créé toutes choses. [Is-
rael] est son royaume heréditaire, & son

nom est, le Seigneur des armées.

20. Vous êtes le marteau avec lequel je briserai les traits & les armes : par vous je briserai les nations & je detruirai les royaumes.

21. Je briserai par vous les chevaux & les cavaliers ; je briserai par vous les chariots & ceux qui les montent.

22. Je briserai par vous les hommes & les femmes ; je briserai par vous les vieillards & les enfans ; je briserai par vous les jeunes hommes & les jeunes filles.

23. Je briserai par vous le pasteur & son troupeau ; je briserai par vous le laboureur & les bœufs qu'il mene ; je briserai par vous les chefs & les magistrats.

24. Je rendrai *sur tout* à Babilone & à tous les habitans de la Chaldée, tous les maux qu'ils ont faits dans Sion à vos yeux, dit le Seigneur.

25. Je vais à toi, dit le Seigneur, ô montagne contagieuse, qui corromps toute la terre ; j'étendrai ma main sur toi ; je t'arracherai d'entre les rochers, & te rendrai une montagne consumée par les flammes.

26. On ne tirera point de toi de pierre pour l'angle *de l'édifice*, ni de pierre pour le fondement, parce que tu seras éternellement detruite, dit le Seigneur.

27. Levez l'étendart sur la terre, faites sonner la trompette parmi les peuples, armez les nations contre Babilone, appellez contre elle les rois d'Ararat, de Menni, & d'Ascenez, assemblez contre elle les capitaines ; faites venir en foule les chevaux, comme des chenilles heriſſées *de toutes parts*.

28. Armez contre elle les nations, les rois de Medie, ses chefs, tous ses commandans, & toutes les provinces soumises à sa puissance.

29. Toute la terre sera dans l'émotion & dans l'épouvante, parce que le Seigneur applique sa pensée contre Babilone, pour rendre le pays de Babilone tout desert & inhabité.

30. Les vaillans hommes de Babilone se sont retirés du combat, ils sont demeurés dans des places de guerre, toute leur force s'est aneantie, ils sont devenus comme des femmes, les maisons de cette ville ont été brulées, & toutes ses barres ont été rompues.

31. Les couriers rencontreront les couriers, & les messagers se rencontreront l'un l'autre, pour aller dire au roi de Babilone, que sa ville a été prise d'un bout à l'autre,

32. que l'ennemi s'est emparé des gués du fleuve, qu'il a mis le feu aux roseaux des marais, & que tous les gens de guerre sont dans l'épouvante.

33. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel : La fille de Babilone est comme l'aire ; le tems est venu qu'elle doit être foulée : encore un peu, & le tems de la moisson sera venu pour elle.

34. Nabuchodonosor roi de Babilone m'a pillée, il m'a devorée : il m'a rendue semblable à un vase inutile : il m'a absorbée comme un dragon ; il a rempli son ventre de ce que j'avois de plus delicieux ; & il m'a chassée.

35. *La peine de* la violence qui m'a été faite & du carnage de mes enfans, est tombée sur Babilone, dira la fille de Sion, & mon sang est sur les habitans de la Chaldée, dira Jerusalem.

36. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur : Je vais moi-même vous faire justice, & je vous vengerai moi-même ; je mettrai à sec la mer de Babilone, & je tarirai ses eaux.

37. Babilone sera reduite en des monceaux *de pierres*, *elle deviendra la* demeure des dragons, *l'objet de* l'étonnement & *de* la raillerie des hommes, sans qu'il y ait personne qui y demeure.

38. Ils rugiront comme des lions, ils dresseront leur crinière comme des lionceaux.

39. Je les ferai boire dans leur chaleur, je les enivrerai afin qu'ils s'assoupissent, qu'ils dorment d'un sommeil éternel, & qu'ils ne se relevent jamais, dit le Seigneur.

40. Je les conduirai comme des agneaux qu'on va égorger, & comme des beliers qu'on mene avec les chevreaux.

41. Comment Sesach a-t-elle été prise ? comment cette ville que toute la terre admiroit est-elle tombée entre les mains de ses ennemis ? comment Babilone est-elle devenue l'étonnement de tous les peuples ?

42. La mer est montée sur Babilone, & l'a couverte par l'inondation de ses flots.

43. Ses villes sont devenues un spectacle d'horreur, une terre deserte & inhabitée, une terre où nul des grands ne demeure, où il ne passe pas un seul homme du peuple.

44. J'exercerai mes jugemens sur Bel à Babilone, je ferai sortir de sa bouche ce qu'il a absorbé : les peuples n'iront plus en foule vers cette idole, & les murs mêmes de Babilone tomberont par terre.

45. Sortez, ô mon peuple, du milieu d'elle, & que chacun de vous sauve son ame de l'ardente fureur du Seigneur.

46. Que votre cœur ne s'affoiblisse point, & ne craignez point les bruits qui courront sur la terre : il en viendra un en une année, & un autre l'année d'après : l'oppression *regnera* dans le pays, & les dominateurs violens se succederont l'un à l'autre.

47. C'est pourquoi le tems vient, dit le Seigneur, que j'exercerai mes jugemens sur les idoles de Babilone, que toute sa terre sera couverte de confusion, & que tous ses *enfans* percés de coups tomberont au milieu d'elle.

48. Alors le ciel, la terre & tout ce qu'ils contiennent loueront Dieu sur le sujet de Babilone, parce qu'il viendra de l'aquilon des ennemis pour la ravager, dit le Seigneur.

49. Comme Babilone a fait un carnage d'hommes dans Israel, ainsi il se fera un carnage des enfans de Babilone dans tout le pays.

50. Vous qui êtes échapés à l'épée, éloignez-vous, ne vous arrêtez point ; & quelque loin que vous soyez, souvenez-vous du Seigneur, & que votre cœur soit occupé de Jerusalem.

51. Nous sommes tous confus des reproches que nous avons entendus : la honte a couvert nos visages, parce que des étrangers sont venus deshonorer le sanctuaire de la maison du Seigneur.

52. C'est pourquoi le tems vient, dit le Seigneur, que je ferai éclater mes jugemens sur les idoles de Babilone, & qu'on entendra crier dans tout le pays des hommes percés de coups.

53. Quand elle seroit montée jusqu'aux cieux, & qu'elle auroit affermi son trône sur les lieux les plus élevés, j'y ferois entrer des gens qui la ravageroient, dit le Seigneur.

54. Un cri *s'éleve* de Babilone, *un* grand *bruit de* debris *retentit* du pays des Chaldéens.

55. Car le Seigneur a ruiné Babilone ; il a fait cesser ses paroles d'orgueil : le bruit de ses ennemis retentira comme celui des flots irrités, & leurs cris éclateront com-

me

me le fremiſſement des grandes eaux.

56. Car l'exterminateur de Babilone eſt venu contre elle, ſes vaillans hommes ont été pris, leur arc a été briſé, parce que le Seigneur le Dieu des vengeances lui rendra tout ce qu'elle a merité.

57. J'enivrerai ſes princes & ſes ſages, ſes chefs, ſes magiſtrats & ſes braves, & ils dormiront d'un ſommeil éternel, dont ils ne ſe reveilleront jamais, dit le roi qui a pour nom, le Seigneur des armées.

58. Voici ce que dit le Seigneur des armées, ces larges murailles de Babilone ſeront rapées par les fondemens, & renverſées par terre; ſes portes ſi hautes ſeront brulées, & les travaux de tant de peuples & de nations qui ont couré tant de fatigues, ſeront reduits au neant & conſumés par les flammes.

59. Ordre donné par le prophete Jeremie à Saraïas fils de Nerias, fils de Maaſias, lorſqu'il alla de la part du roi Sedecias à Babilone, la quatrieme année de ſon regne: ce Saraïas étoit un prince *plein de zele pour la* paix.

60. Jeremie avoit écrit en un livre tous les maux qui devoient tomber ſur Babilone, tout ce qui eſt écrit ici contre cette ville.

61. Jeremie dit donc à Saraïas: Lorſque vous ſerez venu à Babilone, que vous aurez vu *les captifs*, & que vous *leur* aurez lu toutes les paroles de ce livre,

62. vous direz, c'eſt vous, Seigneur, qui avez parlé contre ce lieu pour le perdre, en ſorte qu'il n'y ait plus ni homme ni bête qui y habite, & qu'il ſoit reduit en une éternelle ſolitude.

63. Et après que vous aurez achevé de lire ce livre, vous le lierez à une pierre, vous le jetterez au milieu de l'Euphrate,

64. & vous direz, c'eſt ainſi que Babilone ſera ſubmergée; & quelque effort qu'on puiſſe faire, elle ne ſe relevera jamais de l'affliction que je vais faire tomber ſur elle. Juſqu'ici ce *ſont* les paroles *prophetiques* de Jeremie.

CHAPITRE LII.

SEdecias avoit vingt & un an lorſqu'il commença à regner, & il regna onze ans dans Jeruſalem: ſa mere s'appelloit Amital, & étoit fille de Jeremie de Lobna.

2. Il pecha devant le Seigneur, & commit [tous] les mêmes crimes que Joakim,

3. parce que la fureur du Seigneur étoit ſur Jeruſalem & ſur Juda, juſqu'à ce qu'il les eût rejetés loin de ſa face; & Sedecias ſe revolta contre le roi de Babilone.

4. Or la neuvieme année de ſon regne, le dixieme jour du dixieme mois, Nabuchodonoſor roi de Babilone marcha avec toute ſon armée contre Jeruſalem; il l'aſſiegea & il bâtit des forts tout autour de ſes murailles.

5. La ville fut aſſiegée juſqu'à l'onzieme année du regne de Sedecias.

6. Mais le neuvieme jour du quatrieme mois, la famine fut grande dans toute la ville, & il n'y avoit plus de vivres pour le peuple.

7. La bréche ayant été faite tous les gens de guerre s'enfuirent, & ſortirent de la ville pendant la nuit par le chemin de la porte qui étoit entre deux murailles près des jardins du roi, & ils ſe retirerent par le chemin qui mene au deſert, pendant que les Chaldéens environnoient la ville de toutes parts.

8. En même tems l'armée des Chaldéens pourſuivit le roi Sedecias, ils le prirent dans le deſert qui eſt près de Jericho, & tous ceux qui l'avoient ſuivi s'enfuirent & l'abandonnerent.

9. Les Chaldéens ayant pris le roi l'amenerent au roi de Babilone à Rebla qui eſt au pays d'Emath, & Nabuchodonoſor lui prononça ſon arrêt.

10. Le roi de Babilone fit tuer les deux fils de Sedecias devant les yeux de leur pere, & il fit mourir en même tems tous les princes de Juda à Rebla.

11. Le roi de Babilone fit enſuite arracher les yeux à Sedecias, il le fit charger de fers, il l'amena à Babilone, & l'enferma dans une priſon juſqu'au jour de ſa mort.

12. La dix-neuvieme année du regne de Nabuchodonoſor roi de Babilone, le dixieme jour du cinquieme mois, Nabuzardan general de l'armée des Chaldéens, miniſtre du roi de Babilone, vint à Jeruſalem.

13. Il brula la maiſon du Seigneur, le palais du roi & toutes les maiſons de Jeruſalem, & il mit *ſur tout* le feu dans toutes les grandes maiſons.

14. Toute l'armée des Chaldéens qui étoit avec leur general, abbattit toutes les murailles qui étoient autour de la ville de Jeruſalem.

15. Et Nabuzardan general de l'armée transfera à Babilone les plus pauvres d'entre le peuple, qui étoient demeurés dans la ville, ceux qui s'étoient allé rendre au roi de Babilone, & tout le reſte du peuple.

16. Ce general laiſſa ſeulement d'entre les plus pauvres du pays les vignerons & les laboureurs.

17. Les Chaldéens briſerent auſſi les colomnes d'airain qui étoient dans la maiſon du Seigneur, leurs baſes, & la mer d'airain qui étoit dans la maiſon du Seigneur, & ils en emporterent tout l'airain à Babilone.

18. Ils emporterent auſſi les chaudieres, les poëles, les inſtrumens de muſique, les coupes, les mortiers, enfin tous les vaſes d'airain qui ſervoient au miniſtere du temple.

19. Le general de l'armée prit auſſi les coupes, les encenſoirs, les baſſins & les chaudrons, les chandeliers, les mortiers & les taſſes, une partie de ces vaſes étant d'or, & l'autre d'argent.

20. Il prit auſſi les deux colomnes, la mer & les douze bœufs d'airain qui en faiſoient la baſe, que le roi Salomon avoit fait faire dans la maiſon du Seigneur: le poids de l'airain de tous ces vaſes ne ſe pouvoit eſtimer.

21. Chacune des colomnes avoit dix-huit coudées de haut; elle étoit environnée d'un cordon de douze coudées, elle étoit épaiſſe de quatre doigts, & étoit creuſe au-dedans.

22. L'une & l'autre de ces colomnes avoit ſon chapiteau d'airain: le chapiteau de l'une avoit cinq coudées de haut, & des rets & des grenades qui le couvroient tout autour; le tout étoit d'airain, & la ſeconde colomne avoit des grenades, & tout le reſte de même.

23. Quatre vingts-ſeize grenades pendoient & ſe tiroient enſemble, & il y avoit cent grenades en tout qui environnoient les rets.

24. Le general de l'armée prit auſſi Saraïas, qui étoit chef de l'ordre ſacerdotal, & Sophonias qui étoit le ſecond, & les trois gardiens du veſtibule *du temple*.

25. Il enleva encore de la ville un eunuque qui commandoit les gens de guerre, & ſept perſonnes de ceux qui étoient *toujours* devant le roi, qui ſe trouverent dans la ville, & le ſecretaire-intendant de l'armée qui avoit ſoin de former les nouveaux ſoldats, & ſoixante hommes d'entre le peuple qui ſe trouverent au milieu de la ville.

26. Nabuzardan les prit tous, il les emmena au roi de Babilone à Rebla;

27. & le roi de Babilone les fit tous mourir à Rebla au pays d'Emath, & Juda fut transferé hors de son pays.

28. Voici le denombrement du peuple qui fut transferé par Nabuchodonosor à Babilone. La septieme année de son regne il transfera trois mille vingt-trois Juifs.

29. La dix-huitieme année de son regne il transfera de Jerusalem huit cens trente-deux personnes;

30. & la vingt-troisieme année du regne de Nabuchodonosor, Nabuzardan general de son armée transfera sept cens quarante-cinq Juifs: ainsi le nombre de tous ceux qui furent transferés fut de quatre mille six cens.

31. Mais la trente-septieme année depuis que Joakim roi de Juda eut été transferé à Babilone, le vingt-cinquieme jour du douzieme mois, Evilmerodach roi de Babilone, en la premiere année de son regne, releva Jechonias roi de Juda de cet abbaissement où il avoit été jusqu'alors, & le fit sortir de prison.

32. Il lui parla avec beaucoup de bonté: & il éleva son trône au-dessus des trônes des rois qui étoient au-dessous de lui à Babilone.

33. Il lui fit changer les vêtemens qu'il avoit dans sa prison, & le fit manger devant lui tous les jours de sa vie.

34. Le roi de Babilone ordonna ce qui lui seroit donné pour sa table chaque jour, & il le lui fit donner tout le tems de sa vie jusqu'au jour de sa mort.

LAMENTATIONS DE JEREMIE.

Après que le peuple d'Israel eut été mené en captivité, & que Jerusalem fut demeurée déserte, le prophete Jeremie étant en larmes s'assit, & fit ces lamentations sur Jerusalem, soupirant dans l'amertume de son cœur, & disant avec de grands cris:

CHAPITRE I.

[Aleph.] COmment cette ville *autrefois* si pleine de peuple est-elle *maintenant si* solitaire! celle qui étoit *si* grande entre les nations est devenue comme veuve; la reine des provinces a été assujettie au tribut.

2. [Beth.] Elle necesse point de pleurer pendant la nuit, & ses joues sont trempées de ses larmes: de tous ceux qui l'aimoient, il n'y en a pas un qui la console; tous ses amis l'ont traitrée avec perfidie, & sont devenus ses ennemis.

3. [Gimel.] *La fille de* Juda s'est retirée en d'autres pays, à cause de la servitude insupportable qui l'affligeoit: elle a demeuré parmi les nations, & elle n'y a point trouvé de repos: tous ses persecuteurs se sont saisis d'elle comme dans un detroit.

4. [Daleth.] Les chemins qui conduisent à Sion sont dans les pleurs, parce qu'il n'y a *plus* personne qui vienne à *ses* solemnités: toutes ses portes sont desolées; ses prêtres ne font que gemir; ses vierges sont dans la douleur, & elle est plongée dans l'amertume.

5. [Hé.] Ses ennemis la dominent, ceux qui la haissoient sont dans la prosperité, parce que le Seigneur l'a affligée, à cause de la multitude de ses iniquités: ses petits enfans ont été emmenés captifs devant l'ennemi *qui les chassoit*.

6. [Vau.] Toute cette fille de Sion avoit de beau lui a été enlevé: ses princes sont devenus comme des beliers qui ne trouvent point de pâturage, & ils ont marché destitués de force, devant *l'ennemi* qui les poursuivoit.

7. [Zain.] Jerusalem en ces jours de son affliction, s'est souvenue de ses prevarications, & de tout ce qu'elle avoit eu dans les siecles passés de plus desirable: *elle s'en est souvenue* lorsque son peuple tomboit sous la main ennemie, sans qu'il y eut personne pour le secourir: ses ennemis l'ont vue, & ils se sont mocqués de ses *jours de* repos.

8. [Heth.] Jerusalem a commis un *grand* peché, c'est pourquoi elle est devenue errante *& vagabonde*: tous ceux qui l'honoroient l'ont mepriſée, parce qu'ils ont vu son ignominie; & elle a tourné son visage en arriere en gemissant.

9. [Theth.] Ses souillures *paroissent* sur les pans de sa robbe, & elle ne s'est point souvenue de *ce qui lui étoit reservé pour* la fin: elle a été prodigieusement abbaissée, sans qu'elle ait de consolateur. Seigneur, considerez mon affliction, parce que l'ennemi s'est élevé *avec orgueil*.

10. [Jod.] Les ennemis ont porté leur main à tout ce qu'elle avoit de plus desirable; car elle avoit vu entrer dans son sanctuaire des nations, au sujet desquelles vous aviez ordonné qu'elles n'entreroient *jamais* dans votre assemblée.

11. [Caph.] Tout son peuple est dans les gemissemens, & cherche du pain: ils ont donné *tout* ce qu'ils avoient de plus precieux pour trouver de quoi soutenir leur vie. Voyez, Seigneur, & considerez l'avilissement où je suis reduite.

12. [Lamed.] Ne vous interessez-vous point *à mes maux*, vous tous qui passez par le chemin? considerez & voyez s'il y a une douleur comme la mienne, *& une affliction* comme celle qui m'a accablée; car le Seigneur m'a *extremement* affligée au jour que sa colere s'est enflammée.

13. [Mem.] Il a envoyé d'en-haut dans mes os, un feu qui les a devorés: il a tendu un rets à mes pieds & il m'a fait tomber en arriere: il m'a rendu *toute* desolée & *toute* épuisée de triſtesse pendant tout le jour.

14. [Nun.] Le joug que m'ont attiré mes iniquités m'a accablé tout d'un coup: la main de Dieu en a fait comme des chaînes, qu'il m'a mises sur le cou: ma force a été affoiblie: le Seigneur m'a livrée à une main [de *dessous* laquelle] je ne pourrai jamais me relever.

15. [Samech.] Le Seigneur a renversé tout ce que j'avois au milieu de moi d'hommes de cœur: il a fait venir contre moi le tems qu'il avoit marqué pour reduire en poudre mes soldats choisis: le Seigneur a foulé lui-même le pressoir pour *écraser* la vierge fille de Juda.

16. [Ain.] C'est pour cela que je fonds en pleurs, & que mes yeux répandent des *ruisseaux de* larmes, parce que celui qui peut *seul me* consoler & me redonner la vie, s'est retiré loin de moi: mes enfans sont dans la desolation, parce que l'ennemi est devenu le plus fort.

17. [Pé.] Sion étend ses mains, & il n'y a personne qui la console: le Seigneur a donné ses ordres contre Jacob; ses ennemis l'environnent de toutes parts: Jerusalem est au milieu d'eux comme une femme souillée de ses impuretés.

18. [Sadé.] Le Seigneur est Juste, parce que je me suis revoltée contre ses ordres: peuples, écoutez-tous, je vous en conjure, & considerez ma douleur: mes vierges & mes jeunes hommes ont été menés en captivité.

19. [Koph.] J'ai rappellé mes amis, & ils ont trompé mon esperance: mes prêtres & mes vieillards ont été consumés dans la ville, lorsqu'ils cherchoient quelque nourriture pour soutenir leur vie.

20. [Res.] Seigneur, conſiderez que je ſuis dans l'affliction : mes entrailles ſont émues, mon cœur eſt renverſé dans moi-même, parce que je porte la peine de ma révolte : l'épée tue mes enfans au-dehors, & *je ne vois* au-dedans *que* une image de la mort.

21. [Schin.] Ils ont ſu que je ſuis dans les gemiſſemens, & il n'y a perſonne qui me conſole : tous mes ennemis ont appris mon malheur, & ils ſe réjouiſſent de ce que c'eſt vous qui m'avez réduite en cet état. Mais vous ferez venir le jour que vous avez deſigné, & ils ſeront tels que je ſuis.

22. [Tau.] Que tout le mal qu'ils ont commis ſe preſente devant vous, traittez-les comme vous m'avez traittée à cauſe de toutes mes iniquités : car je ne ceſſe de ſoupirer, & mon cœur eſt accablé de douleur.

CHAPITRE II.

[Aleph.] COmment le Seigneur a-t-il couvert de ténebres dans ſa fureur la fille de Sion? comment a-t-il fait tomber du ciel en terre *la fille d'*Iſrael qui étoit ſi éclatante, & ne s'eſt-il point ſouvenu au jour de ſa colere de *celle où il avoit mis* ſon marche-pied?

2. [Beth.] Le Seigneur a *tout* renverſé, & il n'a rien épargné : il a detruit dans ſa fureur toutes les demeures de Jacob, & les remparts de la fille de Juda : il *les* a jettés par terre, il a traitté comme des choſes profanes *notre* royaume & ſes princes.

3. [Gimel.] Il a briſé dans le tranſport de ſa fureur toute la force d'Iſrael : il a retiré ſa main droite à l'approche de l'ennemi : *ſa colere* s'eſt allumée dans Jacob, comme un feu dont la flamme a *tout* conſumé de toutes parts.

4. [Daleth.] Il a tendu ſon arc comme un ennemi : il a affermi ſa main droite comme un homme qui attaque; il a tué tout ce qu'il y avoit de beau dans la terre de la fille de Sion; il a répandu ſa colere comme un feu.

5. [Hé.] Le Seigneur eſt devenu comme un ennemi : il a englouti Iſrael, il a renverſé tous ſes palais, il a detruit ſes remparts; il a multiplié dans la fille de Juda *les ſujets d'*affliction & de deuil.

6. [Vau.] Il a renverſé ſa tente *qui étoit* comme un jardin *de delices;* il a demoli ſon tabernacle : le Seigneur a fait oublier dans Sion les fêtes & les jours de ſabbat, il a livré les rois & les prêtres à l'opprobre dans l'indignation de ſa fureur.

7. [Zain.] Le Seigneur a rejetté ſon autel, il a eu en abomination ſon ſanctuaire: il a livré entre les mains des ennemis les murs de ſon temple; & ils ont jetté des cris *de joie* en la maiſon du Seigneur, comme *nous faiſons* dans les fêtes ſolemnelles.

8. [Heth.] Le Seigneur avoit reſolu d'abbatre la muraille de la fille de Sion : il a tendu ſon cordeau, & il n'a point retiré ſa main que tout ne fût renverſé : le boulevart eſt tombé d'une maniere deplorable; & le mur a été detruit de même.

9. [Theth.] Ses portes ſont enfoncées dans la terre; il en a rompu & briſé les barres. Son roi & ſes princes *ſont bannis* parmi les nations : il n'y a plus de loi, & les prophetes du Seigneur n'ont point reçu de lui de viſions *prophetiques.*

10. [Jod.] Les vieillards de la fille de Sion ſe ſont aſſis ſur la terre, & demeurent dans le ſilence; ils ont couvert leur tête de cendre, ils ſe ſont revêtus du cilice : les vierges de Jeruſalem tiennent leur tête baiſſée vers la terre.

11. [Caph.] Mes yeux ſe ſont affoiblis à force de *verſer des* larmes; le trouble a fait mes entrailles, mon cœur s'eſt *répandu*

fondu & répandu en terre, à cauſe de la ruine de la fille de mon peuple : en voyant les petits enfans & ceux qui étoient encore à la mammelle tomber *morts* dans les places de la ville.

12. [Lamed.] Ils diſoient à leurs meres, où eſt le blé, où eſt le vin? ils tomboient dans les places de la ville, comme s'ils euſſent été bleſſés *à mort*, & ils rendoient leurs ames entre les bras de leurs meres.

13. [Mem.] A qui vous comparerai-je, ô fille de Jeruſalem? à qui dirai-je que vous reſſemblez? ou trouverai-je quelque choſe d'égal à vos maux, & comment vous conſolerai-je, ô vierge fille de Sion? le debordement de vos maux eſt ſemblable à une mer : qui vous donnera quelque remede?

14. [Nun.] Vos prophetes ont eu pour vous des viſions fauſſes & extravagantes, & ils ne *vous* decouvroient point votre iniquité pour detourner la captivité dont vous étiez menacée : ils n'ont eu pour vous que des viſions & des prophéties pleines de menſonge, qui ne tendoient qu'à vous faire chaſſer *de votre pays.*

15. [Samech.] Tous ceux qui paſſoient par le chemin ont frappé des mains en vous voyant : ils ont ſiffié la fille de Jeruſalem en branlant la tête, *& en diſant*, eſt-ce là cette ville *qu'on vantoit comme* parfaitement belle, *& comme étant* la joie de toute la terre?

16. [Pé.] Tous vos ennemis ont ouvert la bouche contre vous : ils ont ſiffé, ils ont grincé les dents, & ils ont dit, devorons-la, voici le jour que nous attendions, nous l'avons trouvé, nous l'avons vu.

17. [Ain.] Le Seigneur a fait ce qu'il avoit reſolu; il a accompli ce qu'il avoit arrêté depuis long-tems : il vous a detruite ſans vous épargner, il vous a rendu un ſujet de joie à vos ennemis, & il a relevé la force de ceux qui vous haiſſoient.

18. [Sade.] Leur cœur a crié au Seigneur, ô muraille de la fille de Sion! *ô Sion!* faites couler de vos yeux jour & nuit un torrent de larmes; ne vous donnez point de relâche, & que la prunelle de votre œil ne ceſſe point *d'en répandre.*

19. [Coph.] Levez-vous, louez le Seigneur pendant la nuit, depuis le commencement des veilles *juſqu'au matin*; repandez votre cœur comme de l'eau devant le Seigneur; élevez vos mains vers lui, afin qu'il conſerve la vie à vos petits enfans qui languiſſent de faim au coin de toutes les rues.

20. [Res.] Voyez, Seigneur, & conſiderez quel eſt le peuple que vous avez traitté de cette ſorte. Eſt-il donc poſſible que les meres ſoient reduites à manger le fruit de leurs entrailles, à manger de petits enfans qu'elles emmaillottoient? Eſt-il poſſible que les prêtres & les prophetes ſoient tués dans le ſanctuaire *même* du Seigneur?

21. [Sin.] Les enfans & les vieillards ſont étendus morts ſur la terre le long des rues : mes vierges & mes jeunes hommes ſont tombés ſous l'épée, vous *les* avez tués au jour de votre fureur : vous *les* avez égorgés ſans en épargner *aucun.*

22. [Tau.] Vous avez fait venir des gens, comme en un jour ſolemnel, pour m'épouvanter de toutes parts : il ne s'eſt trouvé perſonne qui pût s'échapper, & qui fût excepté dans ce jour de la fureur du Seigneur : ceux que j'ai nourris & élevés, ont été conſumés par mes ennemis.

CHAPITRE III.

[Aleph.] JE ſuis l'homme qui éprouve l'affliction, *étant* ſous la verge de l'indignation du Seigneur.

2. [Aleph.] Il m'a conduit & il m'a amené

né dans les ténebres, & non dans la lumiere.
3. [Aleph.] Je vois qu'il s'eſt tourné contre moi : ſa main qui me protegeoit me frappe pendant tout le jour.
4. [Beth.] Il a fait vieillir ma chair & ma peau, il a briſé mes os.
5. [Beth.] Il a bâti *une enceinte* pour m'enfermer, il m'a plongé dans l'amertume & dans la peine.
6. [Beth.] Il m'a retenu en des lieux tenebreux, comme ceux qui ſont morts pour jamais.
7. [Gimel.] Il a élevé un mur autour de moi pour m'empêcher de ſortir ; il a appeſanti mes fers.
8. [Gimel.] Lors même que je crie vers lui & que je le prie, il rejette ma priere.
9. [Gimel.] Il a fermé avec un mur de pierres de taille le chemin où j'aurois pu paſſer, & a rendu mes ſentiers impraticables.
10. [Daleth.] Il a été à mon égard comme un ours prêt à ſe jetter ſur ſa proie, & comme un lion *qui l'attend* dans un lieu caché.
11. [Daleth.] Il a renverſé mes ſentiers ; il m'a briſé, il m'a reduit à une *extrême* deſolation.
12. [Daleth.] Il a tendu ſon arc, & m'a mis comme en butte à *ſes* fleches.
13. [Hé.] Il a lancé dans mes reins toutes les fleches de ſon carquois.
14. [Hé.] Je ſuis devenu le jouet de tout mon peuple, le ſujet de leurs chanſons pendant tout le jour.
15. [Hé.] Il m'a rempli d'amertume, il m'a enivré d'abſinthe.
16. [Vau.] Il m'a rompu les dents par les pierres *qu'il m'a données au lieu de pain*, il m'a nourri de cendres.
17. [Vau.] La paix a été bannie de mon ame ; j'ai perdu le ſouvenir de toute joie.
18. [Vau.] J'ai dit en moi-même, je n'ai plus de force, je ſuis privé des biens que j'eſperois *de la bonté* du Seigneur.
19. [Zain.] Je ne ſuis occupé que de mon affliction & *du ſujet* de mes pleurs, de l'abſinthe & du fiel *dont vous m'abreuvez*.
20. [Zain.] Mon ame repaſſe toujours ces objets, & elle s'aneantit en elle-même.
21. [Zain.] Mais voici ce que mon cœur ſe rappelle, & ce qui fait que j'eſpere.
22. [Heth.] C'eſt par un effet des miſericordes du Seigneur, que nous ne ſommes *pas entierement* conſumés : ſes bontés ne ſont pas épuiſées.
23. [Heth.] *Tous* les matins *vous nous faites*, *Seigneur*, de nouvelles *graces* : *que* votre fidelité eſt grande !
24. [Heth.] Mon ame a dit : Le Seigneur eſt mon partage, c'eſt pour cela que j'eſpererai en lui.
25. [Theth.] Le Seigneur eſt bon à ceux qui attendent ſon ſecours ; il eſt bon à l'ame qui le cherche.
26. [Theth.] Il eſt bon d'attendre en ſilence, le ſalut que Dieu nous promet.
27. [Theth.] Il eſt bon à l'homme d'avoir porté le joug dès ſa jeuneſſe.
28. [Jod.] Il ſe tiendra ſolitaire, & il ſe taira, parce qu'il a mis *ce joug* ſur lui.
29. [Jod.] Il mettra ſa bouche dans la pouſſiere, pour concevoir ainſi quelque eſperance.
30. [Jod.] Il tendra la joue à celui qui le frappera, il ſera raſſaſié d'opprobres.
31. [Caph.] Car le Seigneur ne rejette pas les ſiens pour toujours.
32. [Caph.] S'il nous a affligés, il aura auſſi compaſſion *de nous* ſelon la multitude de ſes miſericordes.
33. [Caph.] Son cœur ne ſe porte pas à humilier & à affliger les enfans de l'homme *qu'il a choiſi*,
34. [Lamed.] pour briſer & fouler aux pieds, tous ceux qui ſur la terre ſont dans les liens.
35. [Lamed.] Il ne refuſe pas la juſtice qui eſt due à un homme aux yeux du Très-haut.
36. [Lamed.] Le Seigneur ne fait ce que c'eſt que de perdre un homme, en le condamnant contre l'équité.
37. [Mem.] Qui eſt celui qui a formé un deſſein & qui l'a executé, ſans que le Seigneur l'ait commandé ?
38. [Mem.] Eſt-ce que les maux & les biens ne viennent pas de l'ordre du Très-haut ?
39. [Mem.] Pourquoi l'homme murmure-t-il pendant ſa vie ; l'homme, *dis-je*, *qui ſouffre* pour ſes pechés ?
40. [Nun.] Examinons *plutôt* nos voies avec ſoin ; recherchons le Seigneur & retournons à lui.
41. [Nun.] Elevons nos cœurs & nos mains vers le Seigneur *qui regne* dans le ciel.
42. [Nun.] *Diſons-lui*, nous avons été des prevaricateurs & des rebelles ; *c'eſt pourquoi* vous ne *nous* avez point épargnés.
43. [Samech.] Vous vous êtes caché dans votre fureur, & vous nous avez pourſuivis : vous avez tué *ce qui s'eſt rencontré*, ſans faire de quartier, & n'avez rien épargné.
44. [Samech.] Vous avez mis une nuée au-devant de vous, afin que la priere ne paſſât point *juſqu'à votre trône*.
45. [Samech.] Vous nous avez mis au milieu des peuples, comme la balture *du monde* & comme un objet d'abomination.
46. [Pé.] Tous nos ennemis ont ouvert la bouche contre nous.
47. [Pé.] La ſeduction *des faux prophetes* eſt devenue notre frayeur, notre filet, & notre ruine.
48. [Pé.] Mon œil a répandu des ruiſſeaux de larmes, en voyant la ruine de la fille de mon peuple.
49. [Aïn.] Mon œil fond en larmes & ne ceſſe point *d'en répandre*, parce qu'il n'y a point de relache *à nos maux*,
50. [Aïn.] juſqu'à ce que le Seigneur jette les yeux ſur nous, & qu'il nous regarde du ciel.
51. [Aïn.] Mon œil m'a preſque ôté la vie, *à force de pleurer* ſur le malheur de toutes les filles de Jeruſalem.
52. [Sadé.] Ceux qui me haiſſent ſans ſujet, m'ont pris comme un oiſeau qu'on prend à la chaſſe.
53. [Sadé.] Ils m'ont jetté dans une foſſe pour m'ôter la vie, & ils ont roulé une pierre pour m'y renfermer.
54. [Sadé.] Un deluge d'eaux s'eſt répandu ſur ma tête, & j'ai dit, je ſuis retranché *du nombre des vivans*.
55. [Coph.] J'ai invoqué votre nom, ô Seigneur, du plus profond de l'abîme.
56. [Coph.] Vous avez *déja* entendu ma voix ; ne derournez point votre oreille de mes gemiſſemens & de mes cris.
57. [Coph.] Vous vous êtes approché *de moi* au jour où je vous ai invoqué : vous avez dit, ne craignez point.
58. [Reſ.] O Seigneur, vous avez pris la défenſe de la cauſe de mon ame, vous êtes le redempteur de ma vie.
59. [Reſ.] Vous avez vu, ô Seigneur, l'injuſtice qu'ils m'ont faite, jugez vous-même en ma faveur.
60. [Reſ.] Vous avez vu tout ce qu'ils ont fait pour ſe venger, & tous les *mauvais* deſſeins qu'ils ont contre moi.
61. [Sin.] Vous avez entendu, Seigneur, les injures qu'ils me diſent, & tout ce qu'ils penſent contre moi.

62.

62. [Sin.] Vous avez ouï les paroles de ceux qui m'insultent, & ce qu'ils meditent contre moi pendant tout le jour.

63. [Sin.] Considerez-les, soit qu'ils se reposent, soit qu'ils agissent, *& vous trouverez que* je suis devenu le sujet de leurs chansons.

64. [Tau.] Seigneur, vous leur rendrez ce qu'ils meritent, selon les œuvres de leurs mains.

65. [Tau.] Vous les livrerez à l'obstination de leur cœur, & votre malediction reposera sur eux. Vous leur mettrez comme un bouclier sur le cœur, par le travail dont vous les accablerez.

66. [Tau.] Vous les poursuivrez dans votre fureur, & vous les exterminerez, Seigneur, de dessous le ciel.

CHAPITRE IV.

[Aleph.] Comment l'or s'est-il obscurci, comment l'or le plus excellent a-t-il perdu son éclat? comment les pierres du sanctuaire ont-elles été dispersées aux coins de toutes les rues?

2. [Beth.] Comment les enfans de Sion qui étoient si éclatans, & comparables à l'or le plus exquis, ont-ils été traittés comme des vases de terre, comme l'ouvrage des mains du potier?

3. [Gimel.] Les bêtes farouches ont découvert leurs mammelles, & donné du lait à leurs petits: mais la fille de mon peuple est cruelle comme des autruches qui sont dans le desert.

4. [Daleth.] La langue de l'enfant qui étoit à la mammelle s'est attachée à son palais *extrêmement* soif; les petits ont demandé du pain, & il n'y avoit personne pour le leur rompre.

5. [He.] Ceux qui se nourrissoient des viandes les plus delicates, sont morts dans les rues: ceux qui avoient été élevés dans la pourpre, ont embrassé l'ordure *& le fumier*.

6. [Vau.] L'iniquité de la fille de mon peuple est devenue plus grande que le peché de la ville de Sodome, qui fut renverséeen un moment, sans que la main *des hommes* ait eu part à sa ruine.

7. [Zain.] Ses Nazaréens étoient plus blancs que la neige, plus purs que le lait, d'un teint plus vermeil que *le dedans de l'écaille* des perles, & polis comme le saphir.

8. [Heth.] Et maintenant leur visage est devenu plus noir que les charbons: ils ne sont plus reconnoissables dans les rues: ils ont la peau collée sur les os, elle est toute desséchée, & elle est devenue comme du bois.

9. [Theth.] Ceux qui ont été tués par l'épée ont été plus heureux que ceux qui sont morts par la famine, parce que ceux-ci ont souffert une mort lente, étant consumés à cause de la sterilité de la terre.

10. [Jod.] Les femmes tendres & compatissantes ont fait cuire leurs enfans de leurs propres mains: leurs enfans sont devenus leur nourriture, tant a été grande la ruine de la fille de mon peuple.

11. [Caph.] Le Seigneur a satisfait sa fureur; il a repandu son indignation & sa colere; il a allumé dans Sion un feu qui l'a devorée jusqu'aux fondemens.

12. [Lamed.] Les rois de la terre, & tous ceux qui habitent dans le monde, n'auroient jamais cru que les ennemis de Jerusalem & ceux qui la haïssoient, dussent entrer par ses portes.

13. [Mem.] Cela est arrivé à cause des pechés de ses propheres, & des iniquités de ses prêtres, qui ont repandu au milieu d'elle le sang des justes.

14. [Nun.] Ils ont erré dans les rues *comme* des aveugles, & ils se sont souillés du sang *qui y étoit repandu*; de sorte que l'on craignoit de toucher leurs vêtemens.

15. [Samech.] Retirez-vous, leur crioit-on, vous qui êtes souillés; retirez-vous, allez-vous-en, ne nous touchez point; ils ont été enlevés, & *sont devenus* vagabonds; & on a dit *d'eux* parmi les nations, ils n'habiteront plus *dans cette terre*.

16. [Pe.] Le Seigneur les a écartés dans sa colere, il ne les regardera plus; parce qu'ils n'ont eu ni respect pour le visage des prêtres, ni compassion pour les vieillards.

17. [Ain.] Lorsque nous subsistions encore, nos yeux se sont lassés dans l'attente d'un vain secours, en tenant nos regards attachés sur une nation qui ne pouvoit nous sauver.

18. [Sade.] Ils ont épié nos pas, afin que nous ne pussions marcher dans nos rues: notre fin s'est approchée, nos jours se sont accomplis, notre fin est arrivée.

19. [Coph.] Nos persecuteurs ont été plus vîtes que les aigles du ciel; ils nous ont poursuivis sur les montagnes; ils nous ont tendu des embûches dans le desert.

20. [Res.] Le christ du Seigneur qui étoit l'esprit & le souffle de notre bouche, a été pris dans leurs filets, lui dont nous avions dit, nous vivrons sous son ombre parmi les nations.

21. [Sin.] Rejouissez-vous & soyez dans la joie, ô fille d'Edom, qui habitez dans la terre de Hus: *mais sachez que* la coupe viendra aussi jusqu'à vous, *que* vous en serez ennivrée, & reduite à une nudité *honteuse*.

22. [Tau.] O fille de Sion, *la peine de* votre iniquité est accomplie: le Seigneur ne vous transportera plus hors de votre pays. O fille d'Edom, il visitera votre iniquité, il decouvrira votre peché.

CHAPITRE V.

Priere du prophete Jeremie.

SOuvenez-vous, Seigneur, de ce qui nous est arrivé: considerez & regardez l'opprobre où nous sommes.

2. Notre heritage est passé à ceux d'un autre pays; & nos maisons, à des étrangers.

3. Nous sommes devenus comme des orphelins qui n'ont plus de pere, nos meres sont comme des femmes veuves.

4. Nous avons achetté à prix d'argent l'eau que nous avons bue; nous avons achetté *cherement* le bois que nous avons brulé.

5. On nous a entraînés les chaînes au cou, sans nous donner aucun repos dans notre lassitude.

6. Nous avons tendu la main à l'Egipte & aux Assiriens, pour *avoir de quoi* nous rassasier de pain.

7. Nos peres ont peché, & ils ne sont plus; & nous avons porté *la peine de* leurs iniquités.

8. Des esclaves nous ont dominés, sans qu'il se trouvât personne pour *nous* racheter d'entre leurs mains.

9. Nous allions chercher du pain pour nous dans le desert, au travers des épées *nues*, & au peril de notre vie.

10. Notre peau s'est brulée & s'est noircie comme un four, à cause de l'extremité de la faim *qui nous pressoit*.

11. Ils ont humilié les femmes dans Sion, & les vierges dans les villes de Juda.

12. Ils ont pendu les princes de leurs propres mains, ils n'ont point respecté le visage des vieillards.

13. Ils ont reduit les jeunes hommes à tourner la meule, & les enfans sont morts sous le bois.

14. Il n'y a plus de vieillards dans les assemblées des juges, ni de jeunes hommes dans les concerts de musique.

15. La joie de notre cœur est éteinte, nos concerts sont changés en lamentations.

16. La couronne est tombée de notre tête : malheur à nous, parce que nous avons peché.

17. C'est pourquoi notre cœur est devenu triste, nos yeux ont été couverts de tenebres;

18. parce que la montagne de Sion a été desolée, & que les renards y courent *en sureté*.

19. Mais vous, Seigneur, vous demeurerez éternellement, votre trône subsistera dans la suite de tous les siecles.

20. Pourquoi nous oublieriez-vous pour jamais ? pourquoi nous abandonneriez-vous pour toujours ?

21. Convertissez-nous à vous, Seigneur, & nous nous convertirons: renouvellez nos jours comme *ils étoient* au commencement;

22. car nous auriez-vous rejettés pour jamais, & votre colere seroit-elle sans bornes contre nous ?

BARUCH.

CHAPITRE I.

VOici les paroles du livre qu'écrivit à Babilone Baruch fils de Nerias, fils de Maasias, fils de Sedecias, fils de Sedei, fils de Helcias,

2. en la cinquieme année *depuis l'enlevement de Jechonias*, le septieme jour du même mois en les Chaldéens avoient pris Jerusalem, & l'avoient *en partie* brulée.

3. Baruch lut les paroles de ce livre en presence de Jechonias fils de Joakim roi de Juda, & de tout le peuple qui étoit venu pour en entendre la lecture

4. devant les grands, devant les enfans des rois, devant les anciens & devant le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand de tous ceux qui demeuroient *alors* à Babilone près du fleuve de Sod.

5. [Lorsqu'ils écoutoient cette lecture,] ils pleuroient tous, ils jeûnoient, & ils prioient devant le Seigneur.

6. Ils amasserent aussi de l'argent selon que chacun d'eux le put faire;

7. & ils l'envoyerent à Jerusalem au *grand* prêtre Joakim fils de Helcias, fils de Salom, aux autres prêtres, & à tout le peuple qui se trouvoit *alors* avec lui dans Jerusalem.

8. *Ils l'envoyerent, dit-je par Baruch*, le dixieme jour du mois de Sivan, lorsqu'on lui remit & qu'il eut ordre de reporter en la terre de Juda les vases de la maison du Seigneur, qui avoient été emportés du temple, *au lieu desquels* Sedecias fils de Josias & roi de Juda en avoit fait faire qui étoient d'argent,

9. après que Nabuchodonosor roi de Babilone eut emmené de Jerusalem Jechonias, les princes, les grands & le peuple du pays, & les eut transportés liés à Babilone.

10. Et ils firent dire *à ceux de Jerusalem* : Nous vous avons envoyé de l'argent, achettez-en des holocaustes, des hosties pour le peché, & de l'encens, & faites des offrandes & presentez-les à l'autel du Seigneur notre Dieu,

11. & priant aussi pour la vie de Nabuchodonosor roi de Babilone, & pour la vie de Balthasar son *petit*-fils, afin que leurs jours sur la terre soient comme les jours du ciel ;

12. que le Seigneur nous donne la force, & qu'il éclaire nos yeux pour vivre sous l'ombre de Nabuchodonosor roi de Babilone, & sous l'ombre de Balthasar son *petit*-fils, que nous les servions long-tems, & que nous trouvions grace devant eux.

13. Priez aussi le Seigneur notre Dieu pour nous, parce que nous avons peché contre le Seigneur notre Dieu, & que son indignation & sa colere ne s'est point detournée de nous jusqu'à ce jour.

14. Vous lirez ce livre que nous vous avons envoyé afin qu'il soit lu publiquement dans le temple du Seigneur, au jour solemnel & au jour favorable.

15. & vous direz: *La gloire de la* justice est *due* au Seigneur notre Dieu, & nous la confusion qui nous couvre le visage, comme il paroit en ce jour à l'égard des hommes de Juda, & des habitans de Jerusalem,

16. de nos rois, de nos princes, de nos prêtres, de nos prophetes, & de nos peres.

17. Nous avons peché devant le Seigneur [notre Dieu,] nous ne l'avons point cru, & nous n'avons eu aucune confiance en lui.

18. Nous ne lui avons point été assujettis, & nous n'avons point écouté la voix du Seigneur notre Dieu pour marcher selon les preceptes qu'il nous a donnés.

19. Depuis le jour qu'il a tiré nos peres du pays d'Egipte jusqu'à ce jour, nous avons été rebelles au Seigneur notre Dieu; & dans la dissipation & l'egarement de notre esprit, [nous nous sommes retirés de lui] pour ne point écouter sa voix.

20. C'est pourquoi nous avons été accablés de plusieurs maux, & des malédictions que le Seigneur avoit prononcées par Moïse son serviteur, lorsqu'il fit sortir nos peres de l'Egipte, pour nous donner une terre où coulent des ruisseaux de lait & de miel, comme il paroit aujourd'hui.

21. Nous n'avons point écouté la voix du Seigneur notre Dieu, selon que nous y exhortoient toutes les paroles des prophetes qu'il nous a envoyés.

22. Et chacun de nous s'est laissé aller au sens corrompu & à la malignité de son cœur, pour servir des dieux étrangers, & pour commettre le mal devant les yeux du Seigneur notre Dieu.

CHAPITRE II.

C'Est pourquoi le Seigneur notre Dieu a verifié sa parole qu'il nous avoit fait dire, à nous, à nos juges qui ont jugé Israel, à nos rois, à nos princes, à tout Israel, & à Juda.

2. Il a fait tomber sur nous de si grands maux qu'on n'en a vu nulle part sous le ciel comme ceux qui sont arrivés à Jerusalem, selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse,

3. l'un ayant mangé parmi nous la chair de son propre fils, & l'autre la chair de sa propre fille.

4. Et le Seigneur les a livrés entre les mains de tous les rois qui nous environnent, pour être la fable des hommes, & un exemple de malheur & de desolation, au milieu de tous les peuples qui sont autour de nous, & parmi lesquels le Seigneur les a dispersés.

5. Nous avons été assujettis aux autres au lieu de leur commander, parce que nous avons peché contre le Seigneur notre Dieu en n'obeissant point à sa voix.

6. Au Seigneur notre Dieu *appartient* la justice, à nous & à nos peres la confusion qui nous couvre le visage, selon qu'il paroit en ce jour.

7. Car tous les maux que le Seigneur nous avoit predits, sont venus fondre sur nous.

8. Et *cependant* nous n'avons point presenté nos prieres devant la face du Seigneur notre Dieu, afin que chacun de nous se retirât des dereglemens de son cœur *tout* corrompu.

9. C'est pourquoi l'œil du Seigneur a veil-

veillé sur les maux, & les a fait venir sur nous, parce que le Seigneur est juste dans toutes ses œuvres, & dans *tous* les commandemens qu'il nous a faits.

10. Nous n'avons point écouté la voix du Seigneur, pour marcher dans les preceptes qu'il nous avoit donnés, *afin que nous les suivions* devant les yeux.

11. Et maintenant, Seigneur Dieu d'Israel, qui avez tiré votre peuple de l'Egipte avec une main forte, en faisant des merveilles & des prodiges par votre grande puissance, & avec un bras élevé, & qui vous êtes acquis un grand nom, comme il paroît en ce jour;

12. nous avons peché, nous avons fait des actions impies, nous avons commis l'iniquité, Seigneur notre Dieu, contre toutes vos justes ordonnances.

13 Que votre colere se detourne de nous, parce que nous sommes demeurés en petit nombre, dans les nations parmi lesquelles vous nous avez dispersés.

14. Seigneur, exaucez nos prieres & nos oraisons, delivrez-nous pour l'amour de vous-même; & faites-nous trouver grace devant ceux qui nous ont emmenés hors de notre pays;

15. afin que toute la terre sache que vous êtes le Seigneur notre Dieu, & *que ce n'est pas en vain* qu'Israel & toute sa race a porté le nom de votre peuple.

16. Seigneur, jettez les yeux sur nous de votre demeure sainte, & pensez à nous: abbaissez votre oreille, & exaucez-nous.

17. Ouvrez les yeux & voyez, parce que ce ne sont point les morts qui sont sous la terre, dont l'esprit a été separé de leurs entrailles, qui rendront l'honneur & la gloire à la justice du Seigneur:

18. mais c'est l'ame qui est triste à cause de la grandeur [du mal] *qu'elle a fait*, qui marche toute courbée & toute abbatue, dont les yeux sont dans la langueur & la defaillance, c'est l'ame, *dis-je*, qui est pauvre & pressée de la faim, qui vous rendra, Seigneur, la gloire & *la louange de* la justice.

19 Car ce n'est point en nous appuyant sur la justice de nos peres & de nos rois, que nous nous prosternons devant votre face, pour vous offrir nos prieres, & pour implorer votre misericorde, ô Seigneur notre Dieu.

20. puisque vous avez envoyé contre nous votre colere & votre fureur, comme vous l'aviez predit par les prophetes vos serviteurs, en disant:

21. Voici ce que dit le Seigneur: Baissez *le cou* & les épaules, & assujettissez-vous au roi de Babilone, & vous demeurerez en repos dans la terre que j'ai donnée à vos peres.

22. Que si vous n'écoutez point la voix du Seigneur [votre Dieu,] pour vous assujettir au roi de Babilone, je vous ferai sortir des villes de Juda & de Jerusalem *même*;

23. & je ferai cesser *parmi vous* les cantiques de joie, les chants de rejoüissance, la voix de l'époux & la voix de l'épouse, toute votre terre sera sans habitans, & on n'y passera plus.

24. Mais nous n'avons point écouté votre voix, pour nous assujettir au roi de Babilone; & vous avez fait voir la certitude des paroles que vous aviez prononcées par les propheres vos serviteurs, en sorte que les os de nos rois & les os de nos peres ont été transportés hors de leurs sepulcres.

25. Voici qu'ils sont *encore* expofés à l'ardeur du soleil & au froid de la nuit, après qu'ils sont morts dans de cruelles douleurs, par la famine, par l'épée ou par la peste que vous avez envoyées.

26. Vous avez aussi reduit ce temple, où votre nom avoit été invoqué, dans l'état où nous le voyons aujourd'hui, à cause des iniquités d'Israel & de Juda:

27. & en tout cela, Seigneur notre Dieu, vous nous avez traittés selon toute votre bonté & selon votre grande misericorde;

28. comme vous l'aviez declaré par Moïse votre serviteur, lorsque vous lui ordonnâtes d'écrire votre loi pour les enfans d'Israel,

29. en disant: Si vous n'écoutez point ma voix, toute cette grande multitude d'hommes sera reduite à un très petit nombre, dans les nations parmi lesquelles je les disperserai.

30. Car je sai que ce peuple ne m'écoutera point, parce que c'est un peuple qui a la tête dure; mais il rentrera enfin en lui-même dans la terre où il aura été mené captif.

31. Ils sauront enfin que c'est moi qui suis le Seigneur leur Dieu: je leur donnerai un cœur, [& ils comprendront;] des oreilles, & ils entendront.

32. Ils me loueront dans la terre de leur captivité, & ils se souviendront de mon nom.

33. Ils quitteront cette dureté qui les rend inflexibles, & cette malignité de leurs œuvres, parce qu'ils se souviendront de la voie de leurs peres qui ont peché contre moi,

34. & je les rappellerai dans la terre que j'ai promise avec serment à Abraham, à Isaac & à Jacob; ils en seront les maîtres, je les multiplierai, & ils ne diminueront point.

35. Je ferai avec eux une [autre] alliance qui sera éternelle, afin que je sois leur Dieu & qu'ils soient mon peuple, & je ne ferai plus sortir [les enfans d'Israel *qui sont* mon peuple, de la terre que je leur aurai donnée.

CHAPITRE III.

[M]Aintenant donc,] Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israel, l'ame dans la douleur qui la presse, & l'esprit dans l'inquietude qui l'agite, crie vers vous.

2. Ecoutez Seigneur, & ayez compassion de nous, parce que vous êtes un Dieu compatissant: faites-nous misericorde, parce que nous avons peché en votre presence.

3. Vous, *Seigneur*, qui subsistez éternellement dans une paix souveraine, souffrirez-vous que nous perissions pour jamais?

4. Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israel, écoutez maintenant la priere des morts d'Israel, & des enfans de ceux qui ont peché devant vous, & qui n'ayant point écouté la voix du Seigneur leur Dieu, nous ont attiré ces maux qui se sont attachés inseparablement à nous.

5. Ne vous souvenez plus des iniquités de nos peres, mais souvenez-vous plutôt en ce tems-ci de votre main *toute puissante*, & de votre *saint* nom;

6. parce que vous êtes le Seigneur notre Dieu, & que nous vous louerons, Seigneur;

7. parce que c'est pour cela même que vous avez repandu votre crainte dans nos cœurs, afin que nous invoquions votre nom, & que nous publiyons vos louanges dans notre captivité, nous rappellant dans l'esprit toute l'iniquité de nos peres, qui ont peché devant vous.

8. Vous nous voyez aujourd'hui dans cette captivité, où vous nous avez dispersés pour être la fable & l'execration *des hommes*, & *un exemple de* la peine due au peché, selon toutes les iniquités de nos peres qui se sont retirés de vous, ô Seigneur notre Dieu.

9. Ecoutez, Israel, les ordonnances de la vie, prêtez l'oreille pour apprendre *ce que c'est que* la prudence.

10. D'où vient, ô Israel, que vous êtes presentement dans le pays de vos ennemis;

11. que vous languissez dans une terre étrangere; que vous vous souillez avec les morts, & que vous êtes regardé comme ceux qui descendent sous la terre?

12. *C'est parce que* vous avez quitté la source de la sagesse.

13. Car si vous eussiez marché dans la voie de Dieu, vous feriez [assurement] demeuré dans une éternelle paix.

14. Apprenez où est la prudence, où est la force, où est l'intelligence, afin que vous sachiez en même tems où est la longueur des jours, où est la vraie vie, où est la lumiere des yeux, & la paix.

15. Qui a trouvé le lieu où reside la sagesse; & qui est entré dans ses tresors?

16. Où sont maintenant ces princes des nations, qui dominoient sur les bêtes de la terre;

17. qui faisoient servir les oiseaux du ciel à leur divertissement;

18. qui amassoient dans leurs tresors l'argent & l'or, auquel les hommes mettent toute leur confiance, & qu'ils desirent avec une passion qui n'a point de bornes; car ils mettent l'argent en œuvre avec un art & un soin extrême, & ils en font des ouvrages rares.

19. Ils sont disparus, ils sont descendus dans les enfers, & d'autres sont venus prendre leur place.

20. Tandis qu'ils étoient jeunes ils ont vu la lumiere *du siecle;* ils ont habité sur la terre *avec honneur*, mais ils ont ignoré la vraie science.

21. Ils n'en ont point compris les sentiers, leurs enfans ne l'ont point reçue, & ils se sont écartés bien loin d'elle.

22. On n'a point ouï parler d'elle parmi les Cananéens, & elle n'a point été vue dans Theman.

23. Les enfans d'Agar qui recherchent une prudence qui vient de la terre, ces negociateurs de Meran & de Theman, ces hommes qui instruisent par apologues, & qui recherchent l'intelligence, n'ont point connu la voie de la *vraie* sagesse, & ils n'ont point apperçu ses sentiers.

24. O Israel, que la maison de Dieu est grande, & combien est étendu le lieu qu'il possede!

25. Il est vaste & n'a point de bornes, il est élevé & immense.

26. C'est là qu'ont été ces geans si celebres, qui étoient dès le commencement, ces geans d'une si haute taille, & qui savoient faire la guerre.

27. Le Seigneur ne les a point choisis: il ne leur a point ouvert le chemin de la sagesse.

28. Ils se sont perdus parce qu'ils n'ont point eu la sagesse: leur propre folie les a precipités dans la mort.

29. Qui est monté au ciel pour y aller prendre la sagesse; ou qui l'a fait descendre *du haut* des nuées?

30. Qui l'a trouvée ayant *été la chercher* au delà *des abîmes* de la mer; & *nous* l'apportera en échange de l'or le plus pur?

31. Il n'y a personne qui connoisse ses voies, ni qui puisse découvrir ses sentiers:

32. mais celui qui sait tout, la connoit, & il l'a trouvée par sa prudence; lui qui a affermi la terre pour jamais, & qui l'a remplie de bêtes à quatre pieds.

33. C'est lui qui envoie la lumiere, & elle part aussi-tôt; il l'appelle, & elle lui obéit avec tremblement.

34. Les étoiles ont repandu leur lumiere chacune dans le poste qu'il lui a assigné, & elles ont été dans la joie.

35. Dieu les a appellées, & elles ont dit, nous voici: elles ont pris plaisir à luire pour celui qui les a créées.

36. C'est lui qui est notre Dieu, & nul autre ne peut lui être comparé.

37. C'est lui qui a trouvé toutes les voies de la *vraie* science, & qui l'a donnée à Jacob son serviteur, & à Israel son bien-aimé.

38. Après cela il a été vu sur la terre, & il a conversé avec les hommes.

CHAPITRE IV.

C'Est ici le livre des commandemens de Dieu, & la loi qui subsiste éternellement: tous ceux qui la gardent [arriveront] à la vie; & ceux qui l'abandonnent, tomberont dans la mort.

2. Convertissez-vous, ô Jacob, & embrassez cette loi: marchez dans sa voie à l'éclat qui en rejaillit, & à la lueur de sa lumiere.

3. N'abandonnez point votre gloire à un autre, ni vos avantages à une nation étrangere.

4. Nous sommes heureux, ô Israel, parce que Dieu nous a découvert ce qui lui est agreable.

5. Ayez bon courage, ô peuple de Dieu, *vous qui êtes restés pour conserver la* memoire d'Israel.

6. Vous avez été vendus aux nations, mais non pour perir entierement: vous avez été livrés à vos adversaires, parce que vous avez irrité contre vous la colere de Dieu.

7. Vous avez aigri contre vous le Dieu éternel qui vous a créés, en sacrifiant au démon & non à Dieu.

8. Vous avez oublié le Dieu éternel qui vous a nourris *comme ses enfans;* & vous avez affligé Jerusalem qui vous a élevés.

9. Elle a vu la colere de Dieu qui venoit tomber sur vous, & elle a dit: Ecoutez, *villes* voisines de Sion; Dieu m'a envoyé une grande affliction.

10. Je vois [mon peuple,] mes fils & mes filles dans la captivité, à laquelle l'Eternel les a reduits.

11. Je les avois nourris dans la joie, & je les ai laissé aller plongés dans les larmes.

12. Que nul ne se rejouisse de me voir ainsi veuve & desolée, moi qui avois beaucoup d'enfans. C'est à cause des pechés de mes enfans, & parce qu'ils se sont detournés de la loi de Dieu, que je suis abandonnée.

13. Ils n'ont point connu les justes ordonnances du Seigneur, ils n'ont point marché dans les voies de ses commandemens, & ils n'ont point conduit leurs pas selon *les regles de* la justice, dans les sentiers de la discipline.

14. Venez, voisines de Sion, & considerez la captivité où l'Eternel a reduit mes fils & mes filles.

15. Car il a fait venir contre eux une nation des pays les plus reculés, des gens mechans & d'une langue inconnue,

16. qui n'ont été touchés, ni de respect pour les vieillards, ni de compassion pour ceux qui étoient dans l'âge le plus tendre: qui ont arraché à la veuve les fils qu'elle aimoit *tendrement*, & qui l'ont laissée seule, en lui enlevant ses filles.

17. Et pour moi quel secours vous puis-je donner?

18. Il n'y a que celui qui a fait venir ces maux sur vous, qui puisse vous delivrer des mains de vos ennemis.

19. Marchez, mes fils, marchez *où Dieu vous envoie;* & pour moi je demeurerai toujours seule.

20. J'ai quitté tous les vêtemens des jours heureux, je me suis revêtue d'un sac & d'un habit de suppliante, & je crierai au Très-haut *tous* les jours de ma vie.

22. Mes enfans, ayez bon courage; criez au Seigneur, & il vous delivrera de la main des princes qui sont vos ennemis.

22. Car j'ai cette esperance que l'Eternel vous sauvera; & celui qui est *souverainement* saint, m'inspire de la joie, dans la vue de la misericorde que notre sauveur éternel repandra bientôt sur vous.

23. Je vous ai vu emmener dans les pleurs & dans les soupirs; mais le Seigneur vous ramenera à moi, avec une satisfaction & une joie qui durera éternellement.

24. Car comme les *provinces* voisines de Sion ont vu la captivité où Dieu vous avoit reduits, aussi elles verront bientôt le salut que Dieu vous envoira, qui vous comblera d'une grande gloire & d'un éclat éternel.

25. Mes enfans, souffrez avec patience la colere qui est tombée sur vous: votre ennemi vous a persecutés, mais vous verrez bientôt sa ruine, & vous foulerez sa tête sous vos pieds.

26. Mes enfans les plus tendres ont marché en des chemins âpres; ils ont été emmenés comme un troupeau livré en proie à ses ennemis.

27. Mais ayez bon courage, mes *chers* enfans, criez au Seigneur; car celui qui a fait tomber *sur vous tous ces maux* se souviendra de vous.

28. Votre esprit vous a portés à vous égarer en vous detournant de Dieu: mais en retournant à lui de nouveau, portez-vous avec dix fois plus d'ardeur à le rechercher.

29. Car celui qui a fait tomber ces maux sur vous, vous comblera de nouveau lui-même d'une éternelle joie en vous sauvant.

30. Prenez courage, ô Jerusalem, celui qui vous a donné ce *beau* nom vous consolera.

31. Malheur à ceux qui vous ont tourmentée, & qui se sont rejouis de votre chûte.

32. Malheur aux villes qui ont reduit vos enfans à l'esclavage: malheur à *la Babilone* qui a reçu *& opprimé* vos enfans.

33. Car comme elle s'est rejoule de votre ruine, comme elle a été ravie de votre chûte, ainsi elle sera percée de douleur lorsqu'elle sera sans habitans.

34. Je retrancherai la multitude qui fait sa joie, & son triomphe sera changé en deuil.

35. Le feu tombera sur elle par ordre de l'Eternel, *pour la rendre deserte* dans la suite des siecles; & elle sera pendant un long tems la demeure des demons.

36. Jerusalem, regardez vers l'orient; & considerez la joie que Dieu vous envoie.

37. Voici que vos enfans que vous aviez vu emmener reviennent *à vous:* ils sont rassemblés depuis l'orient jusqu'à l'occident par la parole du Saint, & reviennent transportés de joie *à la une* de la gloire du Seigneur.

CHAPITRE V.

QUittez, ô Jerusalem, les habits de deuil que vous avez pris dans votre affliction; & revêtez-vous des ornemens éclatans de cette gloire, qui vous est donnée de Dieu pour jamais.

2. Revêtez-vous de la justice qui vient de Dieu comme d'un manteau: mettez sur votre tête la mitre de gloire dont l'Eternel vous pare.

3. Dieu fera briller aux yeux de toutes les nations qui sont sous le ciel, l'éclat qui vous releve.

4. Voici le nom que Dieu vous donnera pour jamais, la paix de la justice, & la gloire de la pieté.

5. Levez-vous Jerusalem: tenez-vous dans le lieu *le plus* élevé: regardez vers le soleil levant: considerez vos enfans, qui sont assemblés de l'orient à l'occident à la parole du Saint, & transportés de joie au souvenir du Seigneur.

6. Lorsqu'ils sont sortis de vous, ils sont été emmenés à pied par les ennemis: mais le Seigneur les fera revenir à vous, portés avec honneur comme *étant* les enfans du royaume.

7. Car le Seigneur a resolu d'abbaisser toutes les montagnes élevées, & les roches éternelles, & de remplir les vallées en les égalant à la terre; afin qu'Israel marche avec assurance pour la gloire de Dieu.

8. Les forêts mêmes & les arbres *devenus* odoriferans feront, par l'ordre de Dieu, une ombre agreable à Israel.

9. Car le Seigneur fera venir Israel avec joie sous *la conduite de* la lumiere de sa majesté, faisant éclater sa misericorde, & la justice qui vient de lui.

CHAPITRE VI.

Copie de la lettre que Jeremie envoya aux captifs que le roi de Babilone y devoit emmener, pour leur annoncer ce que Dieu lui avoit ordonné de leur dire.

VOus serez emmenés captifs à Babilone par Nabuchodonosor roi des Babiloniens, à cause des pechés que vous avez commis devant Dieu.

2. Etant donc entrés à Babilone vous y serez pendant plusieurs années, & durant un long tems, jusqu'à sept generations; & après cela je vous en ferai sortir en paix.

3. Mais maintenant vous verrez à Babilone des dieux d'or & d'argent, [de pierre] & de bois, que l'on porte sur les épaules, & qui se font craindre par les nations.

4. Prenez donc bien garde de n'imiter pas [la conduite de] ces étrangers, [de ne craindre point ces dieux,] & de ne vous laisser pas effrayer à leur sujet.

5. Lorsque vous verrez devant & derriere ces dieux une foule de peuple qui les adore, dites en votre cœur, c'est vous, Seigneur, qu'il faut adorer.

6. Car mon ange est avec vous, & je serai moi-même le defenseur & le vengeur de votre vie.

7. La langue des idoles a été taillée par le sculpteur: celles mêmes qui sont couvertes d'or & d'argent, n'ont qu'une fausse apparence, & elles ne peuvent parler.

8. On emploie l'or pour ces dieux, comme on le fait pour une jeune fille qui aime la parure.

9. On leur met sur la tête des couronnes d'or; mais il arrive quelquefois que les prêtres de ces dieux leur derobent l'or & l'argent, & s'en servent pour eux-mêmes.

10. Ils en donnent même à des femmes impudiques qu'ils entretiennent; & après que ces mêmes prostituées le leur ont redonné, ils en parent encore leurs dieux.] ils couvrent d'habits ces dieux d'argent, d'or & de bois, comme on en revêt des hommes.

11. Mais ces dieux ne sauroient se defendre ni de la rouille ni des vers.

12. Après qu'ils les ont revêtus d'un habit de pourpre, ils leur nettoient le visage, à cause de la grande poussiere qui s'éleve au lieu où ils sont.

13. L'un porte un sceptre comme un homme qui a le gouvernement d'une province; mais il ne sauroit faire mourir celui qui l'offense.

14. L'autre a une épée ou une hache à la main; mais il ne peut s'en servir pour se defendre dans la guerre, ni contre les voleurs: ce qui *vous* fait voir que ce ne sont point des dieux.

15. Ne les craignez donc point: car les dieux

dieux des nations sont semblables à un vase qui étoit à *l'usage de* l'homme, mais qui étant cassé n'est plus bon à rien.

16. Après qu'on les a placés dans une maison, la poussiere qui s'éleve des pieds de ceux qui y entrent, leur couvre les yeux.

17. Comme un homme qui a offensé un roi, est renfermé sous beaucoup de portes dans une prison, parce qu'il doit être conduit au supplice, ainsi les prêtres de ces dieux les renferment sous beaucoup de serrures & de verroux, de peur que les voleurs ne les viennent emporter.

18. Ils allument devant eux des lampes, & en plus grand nombre que pour eux-mêmes : mais ces dieux n'en peuvent voir aucune, & ils sont comme des poutres dans une maison.

19. Ils disent que les reptiles qui sortent de la terre leur lechent le cœur *par respect*, lorsqu'ils les rongent effectivement, eux & leurs habits, sans qu'ils le sentent.

20. Leurs visages deviennent tout noirs par la fumée qui s'éleve dans la maison où ils sont.

21. Les hiboux, les hirondelles & les *autres* oiseaux volent sur leurs corps & sur leurs têtes, & les chats y courent aussi.

22. Reconnoissez donc que ce ne sont point des dieux, & ne les craignez point.

23. Quoiqu'on les couvre d'or pour les parer, ils ne seront jamais brillans, si on n'en ôte la rouille : aussi lorsqu'on les a jettés en fonte, ils n'en ont rien senti.

24. On les a achettés à grand prix, quoiqu'il n'y ait point de vie en eux.

25. Ils sont portés sur les épaules des autres comme n'ayant point de pieds, & ils font voir eux-mêmes devant tout le monde leur foiblesse & leur impuissance honteuse : que ceux qui les adorent soient couverts de confusion.

26. S'ils tombent aussi en terre, ils ne se releveront pas eux-mêmes : ils ne peuvent ni se remuer quand on les a redressés, ni se redresser s'ils sont courbés : *son* offre des dons, c'*est* comme *on en offre* à des morts.

27. Leurs prêtres vendent leurs hosties, & en disposent comme il leur plaît : les femmes en prennent aussi tout ce qu'elles veulent, & le mettent en reserve, sans en rien donner aux pauvres & aux mendians.

28. Les femmes touchent à leurs sacrifices lorsqu'elles sont dans un état impur, & *recemment* accouchées : puis donc que toutes ces choses vous font voir que ce ne sont pas des dieux, ne les craignez point.

29. Car pourquoi les appelle-t-on des dieux ? est-ce parce que des femmes viennent offrir des dons à ces dieux d'argent, d'or & de bois.

30. Est-ce parce que leurs prêtres sont assis dans leurs temples, ayant leurs tuniques dechirées, la tête & la barbe rasée, & ayant *toujours* la tête nue,

31. & qu'ils rugissent en criant devant leurs dieux, comme on fait aux festins pour les morts.

32. Les prêtres leur ôtent les vêtemens qu'on leur a donnés, & ils en habillent leurs femmes & leurs enfans.

33. Qu'on leur fasse du mal ou qu'on leur fasse du bien, ils ne peuvent rendre ni l'un ni l'autre : ils ne peuvent faire un homme roi, ni lui ôter la couronne.

34. Ils ne peuvent non plus donner les richesses [ni rendre le mal & se venger.] Si un homme leur ayant fait un vœu ne s'en acquitte point, ils ne le puniront pas.

35. Ils ne sauvent personne de la mort ; & ils ne delivrent point le foible de la main du plus puissant.

36. Ils ne rendent point la vue à l'aveugle, & ne retirent point l'homme de la misere.

37. Ils n'auront point de compassion pour la veuve, & ils ne feront point de bien aux pupilles.

38. Ces dieux de bois [ou de pierre] qui sont dorés ou argentés, ressemblent aux pierres qu'on tire d'une montagne. Ceux qui les adorent seront couverts de confusion.

39. Comment donc peut-on les croire ou les appeller des dieux ?

40. Les Chaldéens les deshonorent eux-mêmes : lorsqu'ils ont appris qu'un homme est muet & ne parle point, ils l'offrent à Bel, & lui demandent *inutilement* qu'il lui rende la parole ;

41. comme s'il pouvoit lui-même avoir aucun sentiment. Cependant, lors même qu'ils s'apperçoivent ainsi de leur impuissance, ils ne peuvent *se resoudre à* les abandonner ; tant ils sont eux-mêmes destitués de sentiment.

42. On voit aussi des femmes liées *de cœurs infames & de cordons qui en sont le symbole*, qui sont assises dans les chemins brulant pour leurs dieux des noyaux d'olives.

43. Et lorsque l'une d'entre elles a été emmenée par quelque passant qui l'a corrompue, elle reproche à celle qui est auprès d'elle, qu'elle n'a pas été jugée comme elle digne d'honneur, & que le cordon dont elle est ceinte n'a pas été rompu.

44. Tout ce qu'on fait à ces dieux n'est que fausseté *& que mensonge* : comment donc peut-on croire ou peût-on dire que ce sont des dieux ?

45. Ils ont été faits par des ouvriers en bois & en or ; ils sont ce que ces ouvriers veulent qu'ils soient, & rien de plus.

46. Les ouvriers mêmes qui les font ne vivent pas long-tems sur la terre : comment donc leurs ouvrages peuvent-ils être des dieux ?

47. Ils ne laissent à ceux qui viennent après eux qu'un mensonge, & un sujet de honte.

48. Aussi lorsqu'il survient une guerre ou quelque malheur, les prêtres pensent en eux-mêmes où ils s'iront cacher avec leurs dieux.

49. Comment donc ceux-là peuvent-ils passer pour des dieux, qui ne peuvent se sauver pendant la guerre, ni se delivrer des *moindres* maux ?

50. Car ce n'est que du bois couvert de lames d'or & d'argent ; & on reconnoitra un jour que ce n'est que mensonge : tous les peuples & tous les rois verront clairement que ce ne sont point des dieux, mais les ouvrages de la main des hommes, & qu'il ne sort d'eux aucune œuvre *digne* de Dieu.

51. Qui ne reconnoitra que ce ne sont point des dieux, [mais les ouvrages de la main des hommes,] & qu'il ne sort d'eux aucune œuvre *digne* de Dieu ?

52. Ils ne donnent point un roi à un royaume, & ils ne repandent point la pluie sur les hommes.

53. Ils ne rendront point la justice, ils ne delivreront point [les provinces] de la violence, parce qu'ils ne peuvent rien, & qu'ils sont comme des corneilles qui volent entre le ciel & la terre.

54. Quand le feu aura pris à la maison de ces dieux de bois, dorés ou argentés, leurs prêtres s'enfuiront & se sauveront ; mais pour eux ils seront consumés au milieu des flammes comme les poutres du bâtiment.

55. Ils ne resisteront ni au roi ni à ses guerriers : comment donc peut-on croire ou reconnoître que ce soient des dieux ?

56. Ces dieux de bois ſou de pierre ſcouverts d'or & d'argent, ne ſe ſauveront point *des maux* des larrons & des voleurs ; car les hommes ſont plus forts qu'eux.

57. Ils leur voleront l'or, l'argent & les vêtemens dont ils ſont couverts, & ils s'en iront ſans que ces dieux s'en puiſſent defendre.

58. De ſorte qu'un roi qui fait paroître ſa puiſſance avec éclat, un vaſe d'une maiſon qui eſt utile à celui à qui il eſt, & qu'il eſt bien aiſe d'avoir ; la porte d'un logis qui tient en ſureté tout ce qui y eſt, un pilier de bois dans un palais, valent mieux que ces faux dieux.

59. Le ſoleil, la lune & les aſtres, ces corps éclatans obéiſſent à Dieu qui les deſtine à l'utilité *des hommes*.

60. Les éclairs ſe font remarquer lorſqu'ils paroiſſent ; les vents ſouffient dans tous les pays.

61. Les nuées, lorſque Dieu leur commande de s'étendre ſur tout le monde, executent ce qui leur a été ordonné.

62. Le feu *du ciel* envoyé d'en haut pour conſumer les montagnes & les forêts, fait ce qui lui eſt ordonné ; & il n'y a pas un de ces dieux qui ſoit comparable à ces creatures en beauté ou en puiſſance.

63. Il ne faut donc ni croire ni dire que ce ſoient des dieux, puiſqu'ils ne peuvent ni rendre la juſtice, ni faire du bien aux hommes.

64. Ainſi puiſque vous ſavez que ce ne ſont pas des dieux, ne les craignez point.

65. Ils ne feront jamais ni aucun mal ni aucun bien aux rois de la terre.

66. Ils ne marquent point dans le ciel pour les peuples les ſignes & les ſaiſons : ils n'éclaireront point comme le ſoleil, & ils ne luiront point comme la lune.

67. Les bêtes ſont meilleures que ces dieux, puiſqu'elles peuvent *au moins* s'enfuir ſous un toît, & chercher ce qui leur eſt utile.

68. Il eſt donc très clair qu'ils ne ſont nullement des dieux : c'eſt pourquoi ne les craignez point.

69. Car comme on met auprès des concombres un épouvantail qui ne peut pas les garder ; ainſi ſont leurs dieux de bois couverts d'or ou d'argent.

70. Ces dieux de bois, dorés ou argentés, ſont ſemblables à l'aubepine qui eſt dans un jardin, ſur laquelle tous les oiſeaux ſe viennent repoſer : ils reſſemblent encore à un mort qu'on jette dans un lieu *noir* & tenebreux.

71. Les vers mêmes qui rongent la pourpre & l'écarlate qui eſt ſur eux, vous montrent aſſez que ce ne ſont point des dieux ; enfin ils en ſont eux-mêmes mangés, & ils deviennent l'opprobre de tout un pays.

72. L'homme juſte qui n'a point d'idoles vaut mieux *que tous ces dieux* ; car il ſera éloigné de *tout* opprobre.

EZECHIEL.

CHAPITRE I.

EN la trentieme année *depuis le renouvellement de l'alliance ſous Joſias*, le cinquieme *jour* du quatrieme *mois*, lorſque j'étois au milieu de ceux qui avoient été tranſportés, près du fleuve de Chobar *qui ſe decharge dans l'Euphrate*, les cieux furent ouverts, & j'eus des viſions divines.

2. Le cinquieme *jour* de ce mois, dans l'année qui fut la cinquieme depuis que le roi Jechonias avoit été transferé à Babilone,

3. le Seigneur addreſſa expreſſement la parole à Ezechiel prêtre, fils de Buzi, dans le pays des Chaldéens près du fleuve de Chobar ; & en ce lieu la main du Seigneur agit ſur lui.

4. Voici la viſion qui me fut repreſentée. Un tourbillon de vent venoit du côté du ſeptentrion, avec une groſſe nuée, un feu qui y étoit renfermé, & une lumiere qui rejailliſſoit tout autour : & du milieu de cet objet, c'eſt-à-dire du milieu de ce feu brilloit quelque choſe de ſemblable à ce metail qui eſt compoſé d'or & d'airain.

5. Au milieu de ce feu paroiſſoit la reſſemblance de quatre animaux qui étoient de cette ſorte : Leur corps avoit la forme humaine.

6. *Mais* chacun d'eux avoit quatre faces, & quatre ailes.

7. Ils ſe tenoient droits ſur leurs pieds, la plante de leurs pieds étoit comme la plante du pied d'un veau ; & ils étincelloient comme l'airain le plus poli.

8. Il y avoit des mains d'homme *qui ſortoient* de deſſous leurs ailes aux quatre côtés, & ils avoient chacun quatre faces, & quatre ailes.

9. Leurs ailes ſe touchoient l'une à l'autre : ils ne ſe retournoient point en quelque endroit qu'ils allaſſent, chacun d'eux allant toujours devant ſoi.

10. Pour ce qui eſt de la figure de leurs faces, ils avoient tous quatre une face d'homme, tous quatre à droite une face de lion, tous quatre à gauche une face de bœuf, & tous quatre une face d'aigle.

11. Telles étoient leurs faces, & leurs ailes d'en haut étoient étendues : ces deux ailes de chacun d'eux ſe rejoignoient, & des deux autres ils couvroient leurs corps.

12. Chacun d'eux marchoit devant ſoi ; ils alloient où les emportoit l'impetuoſité de l'Eſprit, & ils ne retournoient point lorſqu'ils marchoient.

13. Ces animaux paroiſſoient, à les voir, comme des charbons de feu brulans, & comme des lampes ardentes on voyoit courir au milieu de ces animaux des flammes de feu, & des éclairs qui ſortoient du feu.

14. Les animaux alloient & revenoient comme des éclairs qui brillent *dans l'air*.

15. Lorſque je regardois ces animaux, je vis paroître près *de chacun* d'eux une roue qui étoit ſur la terre, & qui avoit quatre faces.

16. A voir les roues & la maniere dont elles étoient faites, elles paroiſſoient ſemblables au beriſle : elles ſe reſſembloient toutes quatre : elles paroiſſoient dans leur forme & dans leur mouvement, comme ſi une roue étoit au milieu d'une autre roue.

17. Elles alloient également vers les quatre parties *du monde*, & elles ne retournoient point lorſqu'elles marchoient.

18. Les roues avoient auſſi une circonference & une hauteur qui inſpiroient de la crainte ; & tout le corps des quatre roues étoit plein d'yeux tout autour.

19. Lorſque les animaux marchoient, les roues marchoient auſſi auprès d'eux ; & lorſque les animaux s'élevoient de terre, les roues s'élevoient auſſi avec eux.

20. Ils alloient par tout où l'Eſprit les pouſſoit : c'étoit l'Eſprit qui les faiſoit aller ; & les roues s'élevoient auſſi avec eux, parce que l'Eſprit qui faiſoit vivre les animaux étoit *auſſi* dans les roues.

21. Lorſque les animaux alloient, les roues alloient auſſi : lorſqu'ils demeuroient, elles demeuroient avec eux : lorſqu'ils s'élevoient de terre, elles s'élevoient auſſi avec eux & les ſuivoient, parce que l'Eſprit qui étoit dans chacun des animaux étoit *auſſi* dans les roues.

22. Au-deſſus de la tête des animaux s'é-

levoit un firmament, qui paroissoit comme un crystal *étincelant & terrible à voir*, qui étoit étendu sur leurs têtes.

23. Sous ce firmament ils tenoient *deux de* leurs ailes élevées l'une vis-à-vis de l'autre : l'un couvroit son corps de deux de ses ailes & l'autre le couvroit de même.

24. Le bruit que je leur entendois faire de leurs ailes, étoit comme le bruit des plus grandes eaux, & comme la voix que Dieu fait entendre du haut du ciel : le bruit qu'ils faisoient lorsqu'ils marchoient, étoit comme le bruit d'une grande multitude & comme le bruit de toute une armée ; & quand ils s'arrêtoient ils baissoient leurs ailes.

25. Car quand ils entendoient la voix retentir du firmament qui étoit au dessus de leurs têtes, ils s'arrêtoient & baissoient leurs ailes.

26. Et sur ce firmament qui étoit au dessus de leurs têtes, on voyoit comme un trône qui ressembloit au saphir, & il paroissoit comme un homme assis sur ce trône.

27. Je vis que depuis les reins jusqu'en haut il ressembloit de tout côté à ce metail *très brillant* qui est composé d'or & d'airain, & à un feu qui se replie sur lui-même ; & que depuis ses reins jusqu'en bas, il étoit comme un feu qui jettoit sa lumiere tout autour.

28. La lumiere qui brilloit tout autour, formoit comme un arc semblable à celui qui paroit dans une nuée en un jour de pluie.

CHAPITRE II.

TElle fut cette image de la gloire du Seigneur *qui me fut représentée* : l'ayant vue je tombai le visage par terre, & j'entendis une voix qui me parla, & qui me dit, fils de l'homme, levez-vous sur vos pieds, & je vous parlerai.

2. L'Esprit m'ayant parlé de la sorte entra en moi, il m'affermit sur mes pieds, & je l'entendis qui me parloit.

3. Fils de l'homme, me dit-il, je vous envoie aux enfans d'Israel, vers des *tribus aussi presumées que les* nations, & qui sont rebelles & revoltées contre moi : ils m'ont manqué de fidelité jusqu'à ce jour, eux & leurs peres.

4. Ceux vers qui je vous envoie sont des enfans qui ont un front dur & un cœur indomtable : vous leur direz donc, voici ce que dit le Seigneur Dieu,

5. *pour voir* s'ils écouteront *enfin*, & s'ils cesseront *de pecher*, parce que c'est un peuple rebelle ; & ils sauront *au moins* qu'un prophete a été au milieu d'eux.

6. Vous donc, fils de l'homme, ne les craignez point, n'appréhendez point leurs discours, parce que ceux qui sont avec vous sont des rebelles & des *hommes herissés d'épines*, & que vous habitez au milieu des scorpions : ne craignez point leurs paroles, & que *la fureur peinte sur* leur visage ne vous effraye point, parce que c'est un peuple rebelle.

7. Vous leur porterez donc mes paroles, *pour voir* s'ils écouteront & s'ils cesseront *de pecher*, parce qu'ils ne sont que rebellion.

8. Mais vous, fils de l'homme, écoutez [tout] ce que je vous dis : ne soyez point rebelle, comme l'est ce peuple ; ouvrez la bouche, & mangez ce que je vous donne.

9. Alors j'eus cette vision : tout d'un coup une main s'avança vers moi, laquelle tenoit un livre roulé : elle étendit devant moi ce livre qui étoit écrit dedans & dehors, & on y avoit écrit des plaintes lugubres, des gemissemens & des malédictions.

CHAPITRE III.

ENsuite *le Seigneur* me dit, fils de l'homme, mangez tout ce que vous trouverez, mangez ce livre, & allez parler à la maison d'Israel.

2. En même tems j'ouvris la bouche, il me fit manger ce livre ;

3. & il me dit, fils de l'homme, que votre ventre se nourrisse de ce livre que je vous donne, & que vos entrailles en soient remplies. Je mangeai ce livre, & il fut doux à ma bouche comme le miel.

4. Il me dit ensuite : Fils de l'homme, allez trouver la maison d'Israel & leur parlez de ma part.

5. Car c'est à la maison d'Israel que je vous envoie, & non à un peuple dont vous ne puissiez ni entendre ni parler le langage,

6. Je ne vous envoie pas vers diverses nations dont le langage vous est inintelligible & la langue inconnue, en sorte que vous ne pourriez entendre leurs discours ; & si je ne vous envoie pas vers ces nations, *ce n'est pas que je ne sache* qu'elles vous écouteroient.

7. Quant à ceux de la maison d'Israel, ils ne veulent pas vous entendre, parce qu'ils ne veulent pas m'écouter : car toute la maison d'Israel a un front d'airain, & un cœur endurci.

8. Mais j'ai rendu votre visage plus ferme que leur visage, & votre front plus dur que leur front.

9. Je vous ai donné un front de diamant & plus fort que la pierre : ne les craignez donc point, & n'ayez point peur devant eux, parce que c'est une maison rebelle.

10. Il me dit encore : Fils de l'homme, mettez dans votre cœur toutes les paroles que je vous dis, & écoutez-les attentivement.

11. Allez trouver ceux qui ont été emmenés captifs *& qui sont* les enfans de mon peuple ; parlez-leur, & dites-leur, voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu, *pour voir* s'ils écouteront & s'ils cesseront *de pecher*.

12. Alors l'Esprit se saisit de moi, & j'entendis derriere moi une voix *qui disoit* avec un grand bruit, benie soit la gloire du Seigneur, du lieu où il reside.

13. *J'entendis* aussi le bruit des animaux, qui frappoient de leurs ailes l'une contre l'autre, & le bruit des roues qui suivoient les animaux, & le bruit comme d'une grande secousse.

14. L'Esprit aussi m'éleva & m'emporta avec lui, je m'en allai plein d'amertume, & l'esprit rempli d'indignation ; & la main du Seigneur agissoit sur moi avec force.

15. Je vins à Tel-abib où étoient les captifs qui demeuroient près du fleuve de Chobar : je m'assis où ils étoient assis, & je demeurai là sept jours au milieu d'eux dans une *extrême* desolation.

16. Au bout des sept jours le Seigneur m'addressa sa parole, & me dit :

17. Fils de l'homme, je vous ai donné pour sentinelle à la maison d'Israel : vous écouterez la parole de ma bouche, & vous leur annoncerez *ce que vous aurez appris* de moi.

18. Si lorsque je dirai à l'impie, vous serez puni de mort, vous ne l'avertissez pas ; si vous ne parlez pas, cet impie, afin qu'il se detourne de la voie de son impieté, & qu'il vive, l'impie mourra dans son iniquité, mais je vous redemanderai son sang.

19. Que si vous avertissez l'impie, & qu'il ne se convertisse point de son impieté, & de la voie où elle l'a engagé ; il mourra dans son iniquité ; mais pour vous, vous aurez delivré votre ame.

20. Ce que si le juste abandonne sa justice, & s'il commet l'iniquité, je mettrai devant lui une pierre d'achopement & il mourra: si vous ne l'avez pas averti, il mourra dans son peché, & la memoire de toutes les actions de justice qu'il avoit faites sera effacée; mais je vous redemanderai son sang.

21. Que si vous avertissez le juste afin qu'il ne peche point & qu'il ne tombe point dans le peché, il vivra de la vraie vie, parce que vous l'aurez averti, & vous aurez *ainsi* delivré votre ame.

22. Alors la vertu du Seigneur se saisit de moi, & il me dit, levez-vous, sortez à la campagne, & là je vous parlerai.

23. Je me levai donc, je sortis *pour aller* à la campagne; tout d'un coup je vis paroître en ce lieu la gloire du Seigneur, comme celle que j'avois vue près du fleuve de Chobar, & je tombai le visage contre terre.

24. Alors l'Esprit entra en moi, il me fit tenir sur mes pieds, il me parla & me dit: Allez vous enfermer au milieu de votre maison.

25. Fils de l'homme, voici des chaînes qui vous sont preparées; ils vous en lieront, & vous n'en sortirez point pour vous trouver au milieu d'eux.

26. Je ferai que votre langue s'attachera à votre palais; vous serez muet & vous ne serez point pour eux comme un homme chargé de *les* reprendre, parce qu'ils sont une maison de revolte.

27. Mais lorsque je vous aurai parlé, je vous ouvrirai la bouche & vous leur direz, voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu; que celui qui écoute, écoute; que celui qui veut cesser de pecher cesse de le faire; car ils sont une maison rebelle.

CHAPITRE IV.

ET pour vous, fils de l'homme, prenez une brique, mettez-la devant vous, & tracez dessus la ville de Jerusalem.

2. Figurez un siege forme contre elle, des forts, des levées de terre, une armée qui l'environne, & des machines de guerre autour de ses murs.

3. Prenez aussi une plaque de fer, & vous la mettrez comme un mur de fer entre vous & la ville: puis regardez la ville d'un visage ferme, elle sera assiegée, & vous l'assiegerez: ce sera là un signe pour la maison d'Israel.

4. Dormez aussi sur le côté gauche, & mettez les iniquités de la maison d'Israel sur ce côté-là: autant de jours que vous dormirez dessus, vous prendrez sur vous leurs iniquités.

5. Je vous ai donné trois cens quatre-vingts dix jours pour autant d'années de leurs iniquités, & vous porterez l'iniquité de la maison d'Israel.

6. Lorsque vous aurez accompli ceci, vous dormirez en un second lieu sur votre côté droit, & vous prendrez sur vous l'iniquité de la maison de Juda pendant quarante jours: c'est un jour que je vous donne pour chaque année.

7. Vous tournerez un visage severe vers Jerusalem *assiegée*, votre bras sera étendu, & vous prophetiserez contre elle.

8. Vous voyez comme je vous ai environné de chaînes, & vous ne vous retournerez point d'un côté sur l'autre, jusqu'à ce que vous ayez accompli les jours du siege que vous en devez faire.

9. Prenez aussi du froment, de l'orge, des féves, des lentilles, du millet & de la veſſe, mettez-les dans un vaisseau, & faites vous-en du pain dont vous mangerez autant de jours que vous dormirez sur le côté *gauche*, c'est-à-dire pendant trois cens quatre-vingts dix jours.

10. Ce que vous mangerez chaque jour sera du poids de *dix onces ou* vingt ficles, & vous n'en mangerez que quand le tems sera venu.

11. Vous boirez aussi de l'eau par mesure, la sixieme partie d'un hin, & vous n'en boirez que quand le tems sera venu.

12. Ce que vous mangerez sera comme un pain d'orge cuit sous la cendre: vous le couvrirez devant eux pour le cuire, de l'ordure qui sort de l'homme.

13. Les enfans d'Israel, dit le Seigneur, mangeront ainsi leur pain *tout* souillé parmi les nations vers lesquelles je les chasserai.

14. Je dis alors, ah, [ah, ah,] Seigneur, *mon* Dieu! mon ame n'a point encore été souillée, & depuis mon enfance jusqu'à maintenant jamais bête morte d'elle-même, ou dechirée par d'autres bêtes, ni aucune chair impure n'est entrée dans ma bouche.

15. *Le Seigneur* me repondit, allez, je vous donne la fiente de bœuf au lieu de ce qui sort du corps de l'homme, & vous en mettrez sous le pain que vous ferez.

16. Ensuite il me dit: Fils de l'homme, je vais briser dans Jerusalem la force du pain: ils mangeront le pain au poids & dans la frayeur, & ils boiront l'eau par mesure, & dans une grande affliction d'esprit;

17. enforte que n'ayant plus ni pain ni eau, ils tomberont sur les bras les uns des autres, & secheront de faim dans leur iniquité.

CHAPITRE V.

ET vous, fils de l'homme, prenez un rasoir tranchant; faites-le passer sur votre tête & sur votre barbe *pour en raser tous les poils*, & prenez un poids & une balance pour les partager.

2. Vous en mettrez un tiers au feu & le brulerez au milieu de la ville *figurée sur la brique*, lorsque les jours du siege seront accomplis: vous en prendrez l'autre tiers, & vous le couperez avec l'épée autour de la ville: vous jetterez au vent les poils du tiers qui restera, & je les poursuivrai l'épée nue.

3. Et vous prendrez de cette troisieme partie un petit nombre, que vous lierez au bord de votre manteau.

4. Vous tirerez encore quelques-uns de ceux-ci, & vous les jetterez au milieu du feu, & les y brulerez, d'où il sortira une flamme *qui se repandra* sur toute la maison d'Israel.

5. Voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu: C'est-là cette Jerusalem que j'ai établie au milieu des nations, & qui est environnée de *leurs* terres.

6. Elle a mepriſé mes ordonnances jusqu'à se rendre plus impie que les nations; & elle a violé mes preceptes plus que *tous* les pays qui sont autour d'elle: car ses habitans ont foulé aux pieds mes ordonnances, & n'ont point marché dans *la voie de* mes preceptes.

7. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu: Parce que vous avez surpassé *en impieté* les nations qui sont autour de vous, que vous n'avez point marché dans *la voie de* mes preceptes, que vous n'avez point observé mes ordonnances, & que vous n'avez pas même agi comme les peuples qui vous environnent,

8. je viens à vous maintenant, dit le Seigneur *notre* Dieu, & j'exercerai moi-même mes jugemens au milieu de vous, à la vue des nations.

9. Je ferai parmi vous pour *punir* toutes vos abominations, des choses que je n'ai *jamais* faites, & que je ne ferai point dans la suite.

10. Les peres mangeront leurs enfans au milieu de vous, & les enfans mangeront leurs peres : j'exercerai chez vous mes jugemens, & je disperserai de tous côtés tous ceux qui seront restés de vous.

11. Je jure par moi-même, dit le Seigneur *notre* Dieu, que comme vous avez violé mon sanctuaire par tous vos crimes, & par toutes vos abominations, je vous reduirai aussi en poudre ; que mon œil vous verra sans être fléchi, & que je ne ferai point touché de compassion.

12. Le tiers d'entre vous mourra de peste, ou sera consumé par la faim au milieu de vous : l'autre tiers sera passé au fil de l'épée autour de vos murs, & je disperserai de tous côtés le tiers qui sera resté, & je les poursuivrai l'épée nue.

13. Je deploierai toute ma fureur, je satisferai mon indignation dans leurs maux, je me contenterai ; & ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur qui ai parlé dans ma colere, lorsque mon indignation se sera satisfaite dans leurs maux.

14. Je vous reduirai en un desert, je vous rendrai à la vue de tous les passans l'objet des insultes des nations qui sont autour de vous.

15. Et vous deviendrez à l'égard des peuples qui vous environnent un sujet de mepris & de malediction, & un exemple terrible & étonnant, lorsque j'aurai exercé mes jugemens au milieu de vous dans ma fureur, dans mon indignation, & dans toute l'effusion de ma colere.

16. C'est moi qui suis le Seigneur qui ai parlé : lorsque je lancerai les fleches perçantes de la famine qui seront mortelles, je les lancerai pour vous perdre ; j'envoierai de toutes parts la famine pour vous accabler, & je briserai parmi vous la force du pain.

17. Je ferai venir tout ensemble la famine & les bêtes les plus cruelles, pour vous exterminer entierement ; la peste & le sang regneront parmi vous, & je vous ferai passer au fil de l'épée : c'est moi qui suis le Seigneur, qui ai parlé.

CHAPITRE VI.

LE Seigneur m'adressa encore sa parole & me dit :

2. Fils de l'homme, tournez le visage vers les montagnes d'Israel, prophetisez *ce qui* leur *doit arriver*,

3. & dites-leur : Montagnes d'Israel, écoutez la parole du Seigneur *notre* Dieu : voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu aux montagnes, aux collines, aux torrens & aux vallées : Je vais faire tomber l'épée sur vous, & je detruirai vos hauts-lieux.

4. Vos autels seront desolés, je briserai vos statues, & je ferai que vous ferez blessés, & que vous tomberez morts devant vos idoles.

5. J'étendrai les corps morts des enfans d'Israel devant leurs statues, & je repandrai vos os autour de vos autels.

6. Dans tout le pays où vous habitez les villes seront desertes, les hauts-lieux seront detruits & renversés, vos autels seront abandonnés, vos idoles seront brisées & aneanties, vos statues seront mises *en pieces*, & vos ouvrages periront.

7. Il se fera un carnage d'hommes au milieu de vous, & vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

8. Je m'en reserverai parmi vous quelques-uns qui auront échappé de l'épée des nations, lorsque je vous aurai dispersés parmi les peuples.

9. Et ceux d'entre vous qui auront été delivrés, se souviendront de moi parmi les nations, ou ils auront été emmenés captifs, parce que je briserai leur cœur qui s'étoit tombé dans la fornication en se retirant de moi, *que je rendrai chastes* leurs yeux qui étoient corrompus par la fornication en se prostituant aux idoles ; & qu'ils se deplairont à eux-mêmes à cause des maux qu'ils auront faits dans toutes les abominations où ils sont tombés.

10. Ils sauront alors que c'est moi qui suis le Seigneur, & que ma parole n'a pas été vaine, lorsque j'ai predit que je leur ferois ces maux.

11. Voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Frappez de la main & battez du pied, & dites : Malheur à cause de tous les crimes, & de toutes les abominations de la maison d'Israel, parce qu'ils periront par l'épée, par la famine & par la peste.

12. Celui qui est loin mourra de peste, celui qui est près tombera par l'épée, celui qui sera resté & qui sera assiegé mourra de faim ; & mon indignation se satisfera dans leur supplice.

13. Et vous saurez que je suis le Seigneur, lorsque leurs corps morts & tout sanglans seront étendus au milieu de leurs idoles, autour de leurs autels, autour de leurs collines élevées & sur toutes leurs hautes montagnes, sous tous les arbres chargés de feuillages, sous tous les chênes touffus, & dans tous les lieux où l'on feroit auparavant l'odeur des parfums les plus agreables, qu'ils bruloient en l'honneur de leurs idoles.

14. Dans tous les lieux où ils habitoient, j'etendrai ma main sur eux, & je rendrai cette terre plus desolée & plus abandonnée que le desert de Deblatha, & ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

CHAPITRE VII.

LE Seigneur m'adressa encore sa parole, & me dit :

2. Ecoutez, fils de l'homme, ce que dit le Seigneur Dieu : Une ruine entiere menace la terre d'Israel ; elle est prête à fondre sur les quatre coins de cette terre.

3. Votre fin est arrivée ; je vais maintenant repandre ma fureur sur vous ; je vous jugerai selon vos voies, & je ferai retomber sur vous toutes vos abominations.

4. Mon œil vous verra sans être fléchi, & je ne ferai point touché de compassion : je mettrai sur vous *le poids de* vos crimes, vos abominations seront au milieu de vous, & vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

5. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Une affliction vient, une affliction unique *qui perdra tout*.

6. La fin vient, la fin est proche ; elle s'avance contre vous : la voilà qui vient.

7. Elle vient cette promte ruine qui vous accablera, ô habitant de la terre : le tems est venu, il est proche, ce jour *plein* d'effroi, & ce n'est point entendra plus des cris de joie sur les montagnes.

8. C'est maintenant que je repandrai de près ma colere sur vous, & que ma fureur se satisfera dans vous, que je vous jugerai selon vos voies, & que je vous chargerai *du poids* de toutes vos abominations.

9. Mon œil vous verra sans être fléchi ; je ne serai point touché de compassion ; mais je mettrai sur vous *le poids de* vos actions *criminelles* : vos abominations seront au milieu de vous ; & vous saurez que c'est moi qui vous frappe, moi qui suis le Seigneur.

10. Le jour vient, le voici ; elle est venue, elle est sortie, cette promte ruine : la verge *de Juda* a fleuri : elle n'a poussé que des rejettons d'orgueil.

11. La violence *des Chaldéens* s'éleve contre cette verge d'impieté ; *il ne restera rien*, ni de ces *prevaricateurs*, ni de leurs richesses,

ſes, & du bruit qu'ils faiſoient; & on ne ſera point de deuil parmi eux *pour honorer les morts.*

12. Le tems eſt venu, le jour eſt proche: que celui qui achette ne ſe réjouiſſe point, & que celui qui vend ne s'affige point, parce que la colere accablera tout ce peuple.

13. Celui qui vend ne rentrera point en poſſeſſion de ce qu'il vend, quand ils ſeroient encore en vie *en l'année de jubilé*: les viſions *prophetiques* qui regardent tout ce peuple ne ſeront point vaines, ces hommes paſſeront leur vie dans leurs iniquités, & ils ne reprendront point de forces.

14. Qu'on ſonne de la trompette, qu'on prepare toutes choſes, il ne ſe trouvera perſonne qui aille au combat; parce que ma colere eſt ſur tout ce peuple.

15. L'épée *ravagera* au-dehors, la peſte & la famine au-dedans: celui qui ſera dans les champs mourra par l'épée; celui qui ſera dans la ville ſera devoré par la peſte & par la famine.

16. Il s'en ſauvera quelques-uns d'entre eux, mais par la fuite; & ils ſeront ſur les monts agnes comme les colombes des vallées, tremblans de crainte à la vue de leurs pechés.

17. Toutes les mains ſeront affoiblies, & tous les genoux ſeront detrempés *de fueur.*

18. Ils ſe revêtiront de cilices, & ils ſeront ſaiſis de frayeur: tous les viſages ſeront couverts de confuſion, & toutes les têtes deviendront chauves.

19. Leur argent ſera jetté dehors, & leur or ſera comme du fumier: ni leur argent ni leur or ne les pourra delivrer au jour de la fureur du Seigneur; ils ne leur ſerviront point pour ſe raſſaſier & pour remplir leur eſtomach, parce que leur iniquité s'en eſt faite un ſujet de chûte.

20. Ils ont abuſé des ornemens magnifiques qui leur avoient été donnés, & ils en ont fait les images de leurs abominations & de leurs idoles: c'eſt pourquoi je mettrai leur or & leur argent au rang des choſes impures.

21. Je l'abandonnerai au pillage entre les mains des étrangers; il deviendra la proie des plus impies de la terre, & ils en uſeront comme d'une choſe ſouillée.

22. Je detournerai d'eux mon viſage, & ils violeront le ſecret de mon *ſanctuaire:* des brigans y entreront, & le profaneront.

23. Faites des chaînes, parce que la terre eſt pleine du ſang des *innocens* qu'ils ont repandu, & que la ville eſt remplie d'iniquité.

24. Je ferai venir les plus mechans d'entre les nations, & ils s'empareront de leurs maiſons: je ferai ceſſer l'orgueil des puiſſans, & leurs ſaints lieux ſeront profanés.

25. Les maux fondront ſur eux tout d'un coup, ils chercheront *alors* la paix, & ne la trouveront point.

26. Ils verront venir épouvante ſur épouvante, & les bruits *affligeans* ſuccederont l'un à l'autre: ils chercheront quelque viſion *favorable* d'un prophete; la loi perira dans la bouche des prêtres, & le conſeil dans les anciens.

27. Le roi ſera dans les larmes, le prince ſera accablé de triſteſſe, & les mains du peuple trembleront de frayeur: je les traiterai ſelon leurs œuvres, je les jugerai ſelon qu'ils auront jugé les autres; & ils ſauront que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur.

CHAPITRE VIII.

EN la ſixieme année, le cinquieme jour du ſixieme mois, comme j'étois aſſis dans ma maiſon, & que les anciens de Juda étoient aſſis avec moi au même lieu, la main du Seigneur *mon* Dieu tomba *tout d'un coup* ſur moi;

2. & j'eus cette viſion: Quelqu'un me parut comme un feu *ardent:* depuis les reins juſqu'au bas ce n'étoit qu'une flamme; & depuis les reins juſqu'en haut il paroiſſoit un airain mêlé d'or, étincellant de lumiere.

3. Je vis en même tems comme une main qui me vint prendre par les cheveux de ma tête: l'Eſprit m'éleva entre la terre & le ciel, & m'amena en viſions divines à Jeruſalem, à l'entrée de la porte ſeptentrionale du parvis interieur, où étoit placée l'idole de jalouſie, provoquant *le Seigneur* à jalouſie.

4. Je vis paroître en ce même lieu la gloire du Dieu d'Iſrael, ſelon la viſion que j'avois eue dans le champ.

5. Alors il me dit, fils de l'homme, levez les yeux vers le ſeptentrion; & ayant levé les yeux de ce côté là, je vis au ſeptentrion de la porte de l'autel, cette idole de jalouſie *qui étoit* à l'entrée.

6. Il me dit enſuite, fils de l'homme, voyez-vous ce que font ceux-ci; & les grandes abominations que la maiſon d'Iſrael fait en ce lieu, pour m'obliger à me retirer de mon ſanctuaire? retournez-vous *d'un autre côté*, vous verrez des abominations *encore* [plus] grandes.

7. Il me fit donc entrer à l'entrée du parvis, je vis qu'il y avoit un trou à la muraille.

8. Alors il me dit, fils de l'homme, percez la muraille; & ayant percé la muraille je vis une porte.

9. Il me dit, entrez, & voyez les effroyables abominations que ces gens-ci font en ce lieu.

10. J'entrai, & je vis des choſes abominables, des images de toutes ſortes de reptiles & d'animaux; & toutes les idoles de la maiſon d'Iſrael étoient peintes ſur la muraille tout autour.

11. Soixante & dix des anciens de la maiſon d'Iſrael étoient debout devant ces peintures, & Jezonias fils de Saphan étoit au milieu d'eux: chacun d'eux avoit un encenſoir à la main, & la fumée de l'encens qui en ſortoit s'élevoit en haut.

12. Et il me dit, certes vous voyez, fils de l'homme, ce que les anciens de la maiſon d'Iſrael font dans les tenebres, *ce que* chacun *d'eux fait* dans ſa chambre *pleine* de peintures; car ils diſent, le Seigneur ne nous regarde point; le Seigneur a abandonné cette terre.

13. Alors il medit: Tournez-vous encore d'un autre côté, vous verrez des abominations [plus] grandes *que celles* que font ceux-ci.

14. Il me mena à l'entrée de la porte de la maiſon du Seigneur, qui regarde du côté du ſeptentrion, & je vis des femmes qui aſſiſes en ce lieu pleuroient Thammuz.

15. Alors il me dit, certes vous voyez, fils de l'homme, *ce qui ſe fait ici:* allez encore d'un autre côté, vous verrez des abominations *encore* plus grandes que celles-ci.

16. Il me fit donc entrer dans le parvis interieur de la maiſon du Seigneur, & je vis à l'entrée du temple du Seigneur, entre le veſtibule & l'autel, environ vingt-cinq hommes qui tournoient le dos au temple du Seigneur, & le viſage à l'orient, & ils adoroient le ſoleil levant.

17. Et il me dit: Certes vous voyez, fils de l'homme, *ce qu'ils font:* la maiſon de Juda compte pour peu de choſe d'avoir fait les abominations qu'ils ont faites en ce lieu, d'avoir rempli la terre d'iniquité, & d'avoir comme entrepris d'irriter mon indignation contre eux; & vous voyez comme ils approchent de leurs narines un rameau *conſacré aux faux dieux.*

18. C'eſt pourcela que je les traiterai auſſi dans ma fureur : mon œil les verra ſans être flechi, je ne ſerai point touché de compaſſion, & lorſqu'ils crieront vers moi à haute voix, je ne les écouterai point.

CHAPITRE IX.

JE cria enſuite devant moi avec une voix forte, & me dit, ceux qui doivent viſiter la ville ſont proche, & chacun tient en ſa main un inſtrument de mort.

2. En même tems je vis venir ſix hommes du côté de la porte ſuperieure qui regarde vers le ſeptentrion, ayant chacun à la main un inſtrument de mort : il y en avoit auſſi un au milieu d'eux, qui étoit revêtu *d'une robe* de fin lin, & qui avoit une écritoire pendue ſur les reins ; & étant entrés ils ſe tinrent près de l'autel d'airain.

3. Et la gloire du Dieu d'Iſrael s'éleva de deſſus le cherubin ſur lequel elle étoit, & vint à l'entrée de la maiſon *du Seigneur*, & il appella celui qui étoit vêtu *d'une robe* de lin, & qui avoit une écritoire pendue ſur les reins.

4. Et le Seigneur lui dit, paſſez au travers de la ville au milieu de Jeruſalem, & marquez un Tau ſur le front des hommes qui gemiſſent, & qui ſont dans la douleur à cauſe de toutes les abominations qui ſe font au milieu d'elle.

5. Et j'entendis qu'il diſoit aux autres : Suivez-le & paſſez au travers de la ville, & frapper *indifféremment* : que votre œil ne ſe laiſſe point flechir, & ne ſoyez touchés d'aucune compaſſion.

6. Tuez tout ſans qu'aucun échappe, vieillards, jeunes hommes, les vierges & les enfans *comme* les femmes ; mais n'approchez d'aucun de ceux ſur le front deſquels vous verrez le Tau écrit, & commencez par mon ſanctuaire. Ils commencerent donc le carnage par les plus anciens qui étoient devant la maiſon.

7. Il leur dit auſſi, profanez la maiſon, remplifſez le parvis de corps tout ſanglans, & ſortez enſuite ; & étant ſortis ils allerent tuer tous ceux qui étoient dans la ville.

8. Après qu'ils eurent fait tout ce carnage, je demeurai *ſeul en cet endroit*, & m'étant jetté le viſage contre terre, je dis en criant, helas, [helas, helas,] Seigneur Dieu ! perdrez-vous tout ce qui reſte d'Iſrael, en répandant *ainſi* votre fureur ſur Jeruſalem ?

9. Et il me dit : L'iniquité de la maiſon d'Iſrael & *de celle de* Juda eſt dans le dernier excès, la terre eſt toute couverte de ſang, la ville eſt remplie de gens qui m'ont quitté, parce qu'ils ont dit, le Seigneur a abandonné cette terre, le Seigneur ne nous regarde point.

10. C'eſt pourquoi mon œil ne ſe laiſſera point flechir ; je ne ſerai point touché de compaſſion, & je ferai tomber ſur leurs têtes les maux qu'ils meritent.

11. Alors celui qui étoit vêtu *d'une robe* de lin, & qui avoit une écritoire pendue ſur les reins, dit ces mots, j'ai fait ce que vous m'avez commandé.

CHAPITRE X.

J'Eus encore une viſion : Il parut dans le firmament, qui étoit ſur la tête des cherubins, comme une pierre de ſaphir, & comme une eſpece de trône.

2. Et *le Seigneur qui étoit ſur le trône* dit à l'homme vêtu *d'une robe* de lin, allez au milieu des roues *qui ſont* ſous les cherubins, & prenez plein vos deux mains des charbons de feu *qui ſont* entre les cherubins, & repandez-les ſur la ville ; & il s'y en alla devant moi.

3. Les cherubins étoient au côté droit de la maiſon *du Seigneur*, lorſque cet homme y entra ; & une nuée remplit le parvis interieur.

4. La gloire du Seigneur s'élevant enſuite de deſſus les cherubins, vint à l'entrée de la maiſon, & la maiſon fut couverte de la nuée, & le parvis fut rempli de l'éclat de la gloire du Seigneur.

5. Le bruit des ailes des cherubins retentiſſoit juſqu'au parvis exterieur, & paroiſſoit comme la voix du Dieu tout-puiſſant lorſqu'il parle.

6. *Le Seigneur* ayant donc fait ce commandement à celui qui étoit vêtu *d'une robe* de lin, & lui ayant dit, prenez du feu du milieu des roues d'entre les cherubins ; il y alla, & ſe tint auprès des roues.

7. Alors l'un des cherubins étendit ſa main du milieu des cherubins, vers le feu qui étoit entre les cherubins ; & en ayant pris, il le mit dans la main de celui qui étoit vêtu d'une robe de lin, qui l'ayant reçu ſe retira.

8. Et il parut dans les cherubins comme des mains d'homme ſous leurs ailes.

9. Voici encore ce que je vis : Il me parut quatre roues près des cherubins ; il y avoit une roue près d'un cherubin, & une autre roue près d'un autre : les roues paroiſſoient à les voir comme une pierre de beriſle ;

10. & toutes les quatre avoient la même forme, & c'étoit comme ſi une roue étoit au milieu d'une autre.

11. *Ainſi* lorſqu'elles marchoient, elles marchoient *également* des quatre côtés, & ne retournoient point en marchant ; mais quand le premier *des cherubins* alloit d'un côté, elles le ſuivoient auſſi-tôt, ſans ſe retourner de quelque côté qu'il fallut aller.

12. Tout le corps des cherubins, leur cou, leurs mains & leurs ailes étoient pleins d'yeux, & les roues *de même : elles* en étoient pleines toutes quatre.

13. Et j'entendis une voix qui diſoit à ces roues, mettez-vous en mouvement.

14. Chacun *de ces animaux* avoit quatre faces ; la premiere étoit celle d'un cherubin ; la ſeconde, celle d'un homme ; la troiſieme, celle d'un lion ; & la quatrieme, celle d'un aigle.

15. Et les cherubins s'éleverent en haut : c'étoient les mêmes animaux que j'avois vus près du fleuve de Chobar.

16. Lorſque les cherubins marchoient, les roues marchoient auſſi auprès d'eux ; & lorſque les cherubins étendoient leurs ailes pour s'élever de terre, les roues n'y demeuroient point ; mais elles ſe trouvoient auprès d'eux.

17. Elles demeuroient quand ils demeuroient, & elles s'élevoient quand ils s'élevoient, parce que l'eſprit de ces animaux étoit en elles.

18. La gloire du Seigneur ſortit enſuite de l'entrée du temple, & ſe plaça ſur les cherubins.

19. Et les cherubins étendant leurs ailes en haut s'éleverent de terre devant moi ; & lorſqu'ils partirent, les roues les ſuivirent auſſi : *le char* s'arrêta à l'entrée de la porte de la maiſon du Seigneur du côté de l'orient ; & la gloire du Dieu d'Iſrael étoit ſur les animaux.

20. C'étoient les mêmes que j'avois vus au-deſſous du Dieu d'Iſrael près du fleuve de Chobar ; & je reconnus que c'étoient des cherubins.

21. Chacun avoit quatre faces & quatre ailes, & il paroiſſoit comme des mains d'homme ſous leurs ailes.

22. Ces faces étoient les mêmes que j'avois vues près du fleuve de Chobar ; & chacun marchoit [avec impetuoſité] devant ſoi.

CHA-

CHAPITRE XI.

L'Esprit m'enleva ensuite, & me mena à la porte orientale de la maison du Seigneur, qui regarde le soleil levant : je vis alors à l'entrée de la porte vingt-cinq hommes, & j'aperçus au milieu d'eux Jezonias fils d'Azur, & Pheltias fils de Banaïas, prince du peuple.

2. Et *l'Esprit* me dit : Fils de l'homme, ce sont-là ceux qui ont des pensées d'iniquité, & qui forment de pernicieux desseins en cette ville.

3. Nos maisons, disent-ils, ne sont-elles pas bâties depuis long-tems ? Cette *ville* est *comme* une chaudiere *qui est sur le feu*, & nous *sommes* la chair *qu'on mettra dedans*.

4. C'est pourquoi prophetisez sur leur sujet, fils de l'homme, prophetisez.

5. En même-tems l'Esprit de Dieu me fit, & il me ordonna de parler en ces termes, voici ce que dit le Seigneur : Je *sai que* c'est là votre langage, maison d'Israël, & je connois les pensées de votre cœur.

6. Vous avez tué un grand nombre de personnes dans cette ville, & vous avez rempli ses rues de corps morts.

7. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Ceux que vous avez tués, que vous aviez étendus morts au milieu de la ville, ceux-là sont la chair, & la ville est la chaudiere ; mais pour vous je vous ferai sortir du milieu de cette ville.

8. Vous craignez l'épée, & je la ferai tomber sur vous, dit le Seigneur *notre* Dieu.

9. Je vous chasserai du milieu de cette ville, je vous livrerai entre les mains des étrangers, & j'exercerai sur vous les jugemens *les plus rigoureux*.

10. Vous perirez par l'épée, je vous jugerai dans les confins d'Israël ; & vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

11. Cette ville ne sera point une chaudiere à votre égard, & vous ne serez point *comme* la chair au milieu d'elle ; mais je vous jugerai dans les confins d'Israël.

12. Et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur, parce que vous n'avez point marché dans la voie de mes preceptes, & que vous n'avez point observé mes ordonnances, mais que vous vous êtes conduits selon les coutumes des nations qui vous environnent.

13. Comme je prophetisois *de cette sorte*, Phéltias fils de Banaïas mourut : alors je tombai le visage contre terre, & je criai à haute voix, en disant, helas, [helas, helas, Seigneur *mon* Dieu ! achèverez-vous donc de perdre ce qui reste d'Israël ?

14. Et le Seigneur m'addressa sa parole, & me dit :

15. Fils de l'homme, vos freres, vos *veritables* freres, vos proches, & *ceux auxquels je reduit* entierement *à mes yeux* toute la maison d'Israël, sont tous ceux à qui les habitans de Jerusalem ont dit, allez-vous-en bien loin du Seigneur ; c'est à nous que la terre a été donnée pour la posseder.

16. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Quoique je les aie envoyés si loin parmi les nations, & que je les aie dispersés en divers pays, je ne laisserai pas de me sanctifier leur petit nombre dans les pays où ils sont allés.

17. Dites-leur donc, voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Je vous rassemblerai du milieu des peuples ; je vous réunirai des pays où vous avez été dispersés, & je vous donnerai *encore* la terre d'Israël.

18. Ils y entreront *de nouveau*, & ils ôteront du milieu d'elle tout ce qui y a été un jet de chûre, & toutes ses abominations.

19. Je leur donnerai *à tous* un même cœur, & je repandrai dans leurs entrailles un esprit nouveau : j'ôterai de leur chair le cœur de pierre & je leur donnerai un cœur de chair ;

20. afin qu'ils marchent dans *la voie* de mes preceptes : qu'ils gardent mes ordonnances & qu'ils les executent ; qu'ils soient mon peuple, & que je sois leur Dieu.

21. *Mais* pour ceux dont le cœur s'abandonne à ce qui leur est un sujet de chûte, & à leurs abominations, je ferai retomber leurs crimes sur leurs têtes, dit le Seigneur *notre* Dieu.

22. Alors les cherubins éleverent leurs ailes en haut, les roues s'éleverent avec eux, & la gloire du Dieu d'Israël étoit sur les cherubins.

23. Et la gloire du Seigneur s'éleva du milieu de la ville, & alla s'arrêter sur la montagne qui est à l'orient de la ville.

24. Après cela l'Esprit m'éleva en haut, & me ramena en Chaldée, vers le peuple qui étoit captif ; *le tout* en vision *envoyée* par l'Esprit de Dieu ; & la vision que j'avois eue s'étant évanouie de mon esprit,

25. Je dis au peuple captif tout ce que le Seigneur m'avoit fait voir.

CHAPITRE XII.

LE Seigneur m'addressa encore sa parole & me dit :

2. Fils de l'homme, vous demeurez au milieu d'un peuple rebelle, *au milieu* de ceux qui ont des yeux pour voir & qui ne voient point ; qui ont des oreilles pour entendre & qui n'entendent point ; parce que c'est un peuple rebelle.

3. Vous donc, fils de l'homme, prenez ce que prend un homme qui quitte son pays : deloges devant eux en plein jour, & partez vous-même d'un lieu à un autre devant leurs yeux, pour voir s'ils y feront attention ; parce que c'est un peuple rebelle.

4. Vous transporterez hors de chez vous à leurs yeux pendant le jour tous vos meubles, comme un homme qui deloge, & vous en sortirez vous-même le soir devant eux, comme un homme qui sort de chez lui pour aller demeurer ailleurs.

5. Percez devant leurs yeux la muraille de votre maison, & sortez-en par l'ouverture que vous aurez faite.

6. Vous emporterez *vos hardes* sur vos épaules devant eux ; vous les emporterez dans l'obscurité, vous vous couvrirez le visage & vous ne verrez point la terre ; car je vous ai choisi pour être *comme un signe* & un prodige à la maison d'Israël.

7. Je fis donc ce qui m'avoit été commandé ; je transportai mes meubles en plein jour, comme un homme qui deloge pour aller ailleurs : le soir je fis de ma propre main un trou à la muraille de ma maison, je sortis dans l'obscurité, & je portai *mes hardes* sur mes épaules devant tout le peuple.

8. Le matin le Seigneur m'addressa sa parole & me dit :

9. Fils de l'homme, le peuple d'Israël, ce peuple rebelle, ne vous a-t-il point dit, qu'est-ce donc que vous faites ?

10. Dites-leur, voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Ces maux que je predis tomberont sur le chef qui est dans Jerusalem, & sur tous ceux de la maison d'Israël qui sont au milieu de ce pays là.

11. Dites-leur : Je suis un prodige pour vous *instruire* ; ils seront contraints de faire ce que j'ai fait ; ils passeront *ainsi* d'un pays en un autre, & seront emmenés captifs.

12. Le chef qui est au milieu d'eux emportera *ce qu'il pourra sur* ses épaules ; il sortira dans l'obscurité : ils perceront la muraille pour le faire ainsi sortir *de la ville* : il se couvrira le visage de sorte que son œil ne verra point la terre.

13. Je jetterai mon rets sur lui & il sera pris dans mon filet : je l'amenerai à Babilone dans la terre des Chaldéens : cependant il ne la verra point & il y mourra.

14. Je dissiperai de tous côtés tous ceux qui sont autour de lui, qui le gardent & qui composent ses troupes, & je les poursuivrai l'epée nue.

15. Et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, quand je les aurai repandus en divers pays, & que je les aurai dispersés parmi les peuples.

16. Je me reserverai d'entre eux un petit nombre d'hommes qui échapperont à l'épée, à la famine & à la peste, afin qu'ils publient tous leurs crimes parmi les nations chez lesquelles ils seront venus ; & ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

17. Le Seigneur m'addressa sa parole & me dit :

18. Fils de l'homme, mangez votre pain dans l'épouvante ; buvez votre eau dans le trouble & dans la tristesse :

19. & vous direz au peuple de cette terre, voici ce que le Seigneur *notre* Dieu dit de ceux qui habitent dans Jerusalem, dans le pays d'Israel : Ils mangeront leur pain dans la frayeur, ils boiront leur eau dans l'affliction ; & cette terre si peuplée autrefois deviendra toute desolée, à cause de l'iniquité de tous ceux qui y habitent.

20. Ces villes qui ont été habitées, deviendront une solitude ; la terre sera deserte, & vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

21. Le Seigneur m'addressa encore sa parole & me dit :

22. Fils de l'homme, quel est ce proverbe qu'ils font courir dans Israel, en disant, les maux qu'on nous predit sont differés pour long-tems, & toutes les visions *des prophetes* s'en iront en fumée.

23. Dites-leur donc, voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Je ferai cesser ce proverbe, & on ne le dira plus à l'avenir dans Israel : sachez-le que les jours sont proche, & *que* les visions des prophetes *seront bientôt accomplies*.

24. Il n'y aura plus à l'avenir de visions de mensonge, ni de divinations de la part *des prophetes* flatteurs au milieu des enfans d'Israel.

25. Car je parlerai moi-même, moi qui suis le Seigneur ; & toutes les paroles que j'aurai prononcées seront accomplies sans retardement. Et pendant vos jours mêmes, peuple rebelle, je parlerai, dit le Seigneur *notre* Dieu, & j'executerai ce que j'aurai dit.

26. Le Seigneur m'addressa ensuite sa parole & me dit :

27. Fils de l'homme, la maison d'Israel a accoutumé de dire, les visions de celui-ci sont pour des jours qui ne viendront pas si-tôt, & il prophetise pour des tems fort éloignés.

28. Dites-leur donc, voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu, à l'avenir l'effet de mes paroles ne sera plus differé ; mais tout ce que j'ai dit s'accomplira, dit le Seigneur *notre* Dieu.

CHAPITRE XIII.

LE Seigneur me parla encore & me dit :

2. Fils de l'homme, addressez vos prophéties aux prophetes d'Israel qui se mêlent de prophetiser ; & vous direz à ces gens-là qui prophetisent de leur tête, écoutez la parole du Seigneur :

3. Voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Malheur aux prophetes insensés qui suivent leur propre esprit, & qui ne voient rien.

4. Vos prophetes, ô Israel, ont été comme des renards dans les deserts.

5. Vous ne vous êtes point presentés sur la bréche, & vous n'avez point élevé un mur pour la maison d'Israel, pour tenir ferme dans le combat au jour du Seigneur.

6. Ils n'ont que des visions vaines, & ne prophetisent que le mensonge, en disant, le Seigneur a dit ceci, quoique le Seigneur ne les ait point envoyés, & ils inspirent une *fausse* confiance en persistant à assurer ce qu'ils ont dit.

7. Les visions que vous avez eues ne sont-elles pas vaines, & les propheties que vous publiez ne sont-elles pas pleines de mensonges ? Et après cela vous dites, c'est le Seigneur qui a parlé ; quoique ce ne soit point moi qui ai parlé.

8. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Parce que vous avez publié des choses vaines, & que vous avez eu des visions de mensonge, je viens à vous, dit le Seigneur *notre* Dieu.

9. Ma main s'appesantira sur les prophetes qui ont des visions vaines, & qui prophetisent le mensonge : ils ne seront point *admis* dans l'assemblée de mon peuple, ils ne seront point écrits dans le livre de la maison d'Israel ; ils n'entreront point dans la terre d'Israel ; & vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur *notre* Dieu.

10. parce qu'ils ont seduit mon peuple, en lui annonçant la paix lorsqu'il n'y avoit point de paix : lorsque mon peuple bâtissoit une muraille, ils l'ont enduite avec de la boue seule, (sans y mêler de la paille.)

11. Dites à ceux qui enduisent la muraille sans y rien mêler, qu'elle tombera, parce qu'il viendra une forte pluie, que je ferai tomber de grosses pierres qui l'accableront, & soufflera un vent impetueux qui brisera *tout*.

12. Et quand on verra que la muraille sera tombée, ne vous dira-t-on pas alors, où est l'enduit dont vous l'avez couverte ?

13. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Je briserai *tout* dans ma colere par un vent impetueux : j'envoierai dans mon indignation un deluge de pluie, & dans ma fureur de grosses pierres qui ne laisseront rien subsister.

14. Je detruirai la muraille que vous avez enduite sans rien mêler avec la boue ; je l'égalerai à la terre, & on en verra paroître les fondemens : elle tombera, vous serez enveloppés dans sa ruine, & vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

15. Mon indignation se satisfera dans la muraille & dans ceux qui l'enduisent sans y mêler ce qui l'auroit affermie : je vous dirai alors, la muraille n'est plus, & ceux qui l'avoient enduite ne sont plus.

16. *Ils ne sont plus*, ces prophetes d'Israel qui se mêloient de prophetiser à Jerusalem, & qui avoient pour elle des visions de paix, lorsqu'il n'y a point de paix, dit le Seigneur *notre* Dieu.

17. Et vous, fils de l'homme, tournez le visage contre les filles de votre peuple, qui se mêlent de prophetiser de leur tête : prophetisez contre elles,

18. & dites, voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Malheur à celles qui preparent des coussinets pour les mettre sous toutes les aisselles, & qui font des oreillers pour en appuyer la tête des personnes de toute grandeur, afin de surprendre les ames. Croyez-vous qu'après avoir surpris les ames de mon peuple, vous trouviez vous-mêmes la vie de vos ames ?

19. Vous me deshonorez dans l'esprit de mon peuple, pour un peu d'orge & pour un morceau de pain, en tuant les ames qui ne sont point mortes, & en promettant la vie à celles qui ne sont point vivantes ;

& seduisant *ainsi* ceux de mon peuple qui croient à vos mensonges.

20. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Je vais detruire vos coussinets par lesquels vous surprenez les ames, & elles s'envoleront; je romprai vos coussinets entre vos bras, & je laisserai aller les ames que vous avez prises, afin qu'elles s'envolent.

21. Je romprai vos oreillers, je delivrerai mon peuple de votre puissance, & ils ne seront plus à l'avenir exposés en proie entre vos mains; & vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

22. Car vous avez affligé le cœur du juste par de fausses suppositions, lorsque je ne l'avois point attristé moi-même; & vous avez fortifié les mains de l'impie, pour l'empêcher de revenir de sa voie mauvaise & corrompue, & de trouver la vie.

23. C'est pourquoi vous n'aurez plus vos fausses visions à l'avenir, & vous ne deviterez plus vos divinations *phantastiques*; parce que je delivrerai mon peuple d'entre vos mains; & vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

CHAPITRE XIV.

QUelques-uns des plus anciens d'Israel m'étant venu voir, ils s'assirent devant moi.

2. Alors le Seigneur m'addressa sa parole & me dit :

3. Fils de l'homme, ceux que vous voyez ont le cœur attaché à leurs divinités abominables, & les yeux tournés vers leurs idoles scandaleuses : comment donc repondrai-je aux demandes qu'ils me font?

4. C'est pourquoi parlez-leur, & leur dites, voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Si un homme de la maison d'Israel, quel qu'il puisse être, a le cœur attaché à ses divinités abominables, & les yeux tournés vers ses idoles scandaleuses, & *qu'il vienne* trouver un prophete (pour savoir par lui ma reponse,) moi qui suis le Seigneur je repondrai à cet homme qui vient *me consulter*,

5. *mais ce sera* pour surprendre *ceux* de la maison d'Israel dans *le dereglement de* leur cœur, parce qu'ils se sont tous separés de moi pour *s'attacher* à leurs idoles.

6. C'est pourquoi dites à la maison d'Israel, voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Convertissez-vous, detournez *votre cœur* de vos idoles, & vos yeux de toutes vos abominations.

7. Car si un homme, quel qu'il puisse être, soit de la maison d'Israel, soit des étrangers qui demeurent dans Israel, s'éloigne de moi, s'il a le cœur attaché à ses divinités abominables, & les yeux tournés vers ses idoles scandaleuses, & qu'il vienne trouver le prophete pour savoir par lui ma reponse; moi qui suis le Seigneur, je repondrai à cet homme-là par moi-même.

8. Je regarderai cet homme *dans ma colere*; j'en ferai un exemple; *je le rendrai* l'objet des insultes des hommes; je l'exterminerai du milieu de mon peuple, & vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

9. Et lorsque ce prophete tombera dans l'erreur, & repondra *fauſſement*, c'est moi, qui suis le Seigneur, qui aura trompé ce prophete; j'étendrai ma main sur lui, & je l'exterminerai du milieu de mon peuple d'Israel.

10. Ils porteront *tous deux* la peine de leur iniquité, & le peuple qui a desiré d'être seduit, & le prophete qui en a été le seducteur :

11. afin que *ceux de* la maison d'Israel ne s'égarent plus à l'avenir en se retirant de moi, & qu'ils ne se corrompent plus par tous les crimes par lesquels ils ont violé ma loi; mais qu'ils soient mon peuple, & que je sois leur Dieu, dit le Seigneur Dieu.

12. Le Seigneur m'addressa encore sa parole & me dit :

13. Fils de l'homme, lorsqu'un pays aura peché contre moi, & qu'il se sera endurci dans le violement de mes preceptes, j'étendrai ma main sur ce pays-là, j'y briserai la force du pain, j'y envoierai la famine, & j'y ferai mourir les hommes avec les bêtes.

14. Que si ces trois hommes, Noé, Daniel & Job, se trouvent au milieu de ce pays-là, ils ne delivreront par leur justice *que* leurs propres ames, dit le Seigneur Dieu.

15. Que si j'envoie en ce pays-là des bêtes farouches pour le detruire, & qu'il devienne inaccessible sans que personne y puisse plus passer à cause des bêtes,

16. je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, que si ces trois hommes sont en ce pays-là, ils ne delivreront ni leurs fils ni leurs filles : eux seuls seront delivrés, & le pays sera detruit.

17. Que si je fais venir l'épée sur ce pays-là, & si je dis à l'épée, passe au travers de ce pays, & que j'y tue les hommes avec les bêtes :

18. si ces trois hommes s'y trouvent en même tems, je jure par moi-même, dit le Seigneur *notre* Dieu, qu'ils ne delivreront ni leurs fils ni leurs filles, mais qu'eux seuls seront delivrés.

19. Que si j'envoie la peste contre ce pays-là, & si je repans mon indignation sur lui par un arrêt sanglant, pour en exterminer les hommes avec les bêtes,

20. & que Noé, Daniel & Job s'y trouvent en même-tems, je jure par moi-même, dit le Seigneur *notre* Dieu, qu'ils ne delivreront ni leurs fils ni leurs filles, mais seulement leurs propres ames par leur justice.

21. Mais voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Si j'envoie tout ensemble contre Jerusalem ces quatre plaies mortelles, l'épée, la famine, les bêtes farouches, & la peste, pour y faire mourir les hommes avec les bêtes;

22. il en restera neanmoins quelques-uns qui se sauveront : on en fera sortir des fils & des filles. Ils vous viendront trouver, vous verrez leur conduite & leurs œuvres, & vous vous consolerez des maux que j'aurai fait tomber sur Jerusalem, & de toute l'affliction dont je l'aurai accablée.

23. Ils vous consoleront, lorsque vous verrez leur voie & leurs œuvres; & vous reconnoitrez que j'aurai eu un juste sujet de faire tout ce que j'aurai fait contre cette ville, dit le Seigneur *notre* Dieu.

CHAPITRE XV.

LE Seigneur m'addressa encore sa parole & me dit :

2. Fils de l'homme, qu'a le bois de la vigne, au dessus de celui de tous les arbres qui pouſſent des branches, & qui se trouvent parmi ces des forêts?

3. En peut-on prendre un morceau pour faire quelque ouvrage, ou en faire *au moins* une cheville pour y pendre quelque chose dont on se serve *dans la maison?*

4. On le met dans le feu pour en être la pâture; la flamme en consume l'un & l'autre bout, & le milieu est reduit en cendres : *après cela* sera-t-il bon à quelque chose?

5. Lors même qu'il étoit entier, il n'étoit bon à rien; combien plus sera-t-il inutile à toutes sortes d'ouvrages, après que le feu l'aura devoré?

6. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Comme *on traitte*, entre tous les arbres de la forêt, le bois de la vigne que j'ai deſtiné à être l'aliment du feu, ainſi traitterai-je les habitans de Jeruſalem.

7. Je les regarderai *dans ma colere* : s'ils ſortent d'un feu, ils tomberont dans un autre qui les conſumera, & vous ſaurez que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, lorſque je les aurai regardés *dans ma colere*.

8. Je rendrai leur pays deſert [& inacceſſible,] parce qu'ils ont mis le comble à leurs prevarications, dit le Seigneur Dieu.

CHAPITRE XVI.

LE Seigneur me parla encore & me dit :

2. Fils de l'homme, faites connoître à Jeruſalem ſes abominations,

3. & vous lui direz, voici ce que dit le Seigneur Dieu à Jeruſalem : Votre race & votre origine vient de la terre de Chanaan, votre pere étoit Amorrhéen, & votre mere Hetheenne.

4. Lorſque vous êtes venue au monde, au jour de votre naiſſance, on ne vous a point coupé, *comme aux autres enfans*, le conduit par où vous receviez la nourriture dans le ſein de votre mere ; vous ne fûtes point lavée dans l'eau qui vous auroit été alors ſi ſalutaire, ni purifiée avec le ſel, ni enveloppée de langes.

5. On vous a regardée d'un œil ſans pitié, & on n'a point eu de compaſſion de vous, pour vous rendre quelqu'une de ces aſſiſtances ; mais on vous a jettée ſur la terre *nue* au jour de votre naiſſance, comme une perſonne pour qui l'on n'avoit que du mepris.

6. Paſſant auprès de vous, je vous vis toute ſouillée dans votre ſang, & je vous dis, lorſque vous étiez couverte de votre ſang, vivez, vivez, vous dis-je, quoique vous foyez couverte de votre ſang.

7. *Depuis ce tems-là* je vous ai fait croître comme l'herbe qui eſt dans les champs ; vous avez crû, vous êtes devenue grande, vous vous êtes avancée en âge ; vous êtes venue au tems que les filles prennent à ſe parer, votre ſein s'eſt formé, vous avez été en état d'être mariée, & vous étiez alors toute nue & pleine de confuſion.

8. J'ai paſſé auprès de vous, & je vous ai conſiderée : j'ai vu que le tems où vous étiez étoit le tems d'être aimée ; j'ai étendu ſur vous mon vêtement, & j'ai couvert votre ignominie. Je vous ai juré *de vous proteger*, j'ai fait alliance avec vous, dit le Seigneur *notre* Dieu, & vous avez été à moi.

9. Je vous ai lavée dans l'eau, je vous ai purifiée du ſang qui vous ſouilloit, & j'ai répandu ſur vous une huile *de parfum*.

10. Je vous ai donné des robes en broderie, & une chauſſure magnifique : je vous ai ornée du lin le plus beau, & je vous ai revêtue des habillemens les plus fins & les plus riches.

11. Je vous ai parée des ornemens les plus precieux : je vous ai mis des braſſelets aux mains, & un collier autour de votre cou.

12. Je vous ai donné un ornement *d'or* pour vous mettre ſur le front, & des pendans d'oreilles, & une couronne éclatante ſur votre tête.

13. Vous avez été parée d'or & d'argent, & vêtue de fin lin, & de robes en broderie de diverſes couleurs : vous vous êtes nourrie de la plus pure farine, de miel & d'huile : vous avez acquis une parfaite beauté, & vous êtes parvenue juſqu'à être reine.

14. Votre nom eſt devenu celebre parmi les peuples, à cauſe de l'éclat de votre viſage, parce que vous étiez devenue parfaitement belle, par la beauté que j'avois moi-même miſe en vous, dit le Seigneur *notre* Dieu.

15. Et *après cela* vous avez mis votre confiance en votre beauté, vous vous êtes abandonnée à la fornication dans votre gloire, & vous vous êtes proſtituée à tous les paſſans pour être aſſervie à leur paſſion.

16. Vous avez pris de vos riches vêtemens que vous avez couſus l'un à l'autre, pour en faire les ornemens de vos hauts-lieux, où vous vous êtes plongée dans la fornication, d'une maniere qu'on n'a jamais vue, & qu'on ne verra jamais.

17. Vous avez pris ce qui ſervoit à vous parer, *qui étoit fait* de mon or & de mon argent, que je vous avois donnés, & vous en avez formé des images d'hommes, auxquelles vous vous êtes proſtituée.

18. Vous avez pris vos vêtemens brodés [de diverſes couleurs,] vous en avez couvert ces images, & vous avez mis mon huile & mes parfums devant elles.

19. Vous leur avez preſenté, comme une oblation d'agreable odeur, le pain que je vous avois donné, & la plus pure farine, l'huile & le miel dont je vous avois nourrie : voilà ce que vous avez fait, & *dont je ſuis temoin*, dit le Seigneur *notre* Dieu.

20. Vous avez pris vos fils & vos filles, à qui vous aviez donné la vie, & qui étoient à moi, & vous les avez ſacrifiés à ces idoles pour être devorés *par le feu*. N'étoit-ce pas aſſez que vous vous fuſſiez abandonnée à la fornication ?

21. *Car* vous avez de plus immolé mes enfans, & vous les avez ſacrifiés aux idoles les faiſant paſſer *par le feu* en leur honneur.

22. Et après toutes ces abominations & ces proſtitutions vous ne vous êtes point ſouvenue des jours de votre jeuneſſe, lorſque vous étiez toute nue, pleine de confuſion, & toute ſouillée d'un ſang *impur*.

23. Malheur à vous, à cauſe de toutes ces méchancetés, malheur à vous, dit le Seigneur *notre* Dieu.

24. Vous avez bâti pour vous des hauts lieux, & vous vous êtes preparée dans toutes les places publiques des autels élevés.

25. Vous avez dreſſé à l'entrée de toutes les rues vos autels *profanes*, vous avez rendu votre beauté abominable, vous vous êtes abandonnée à tous les paſſans, & vous avez multiplié *les crimes de* votre honteuſe fornication.

26. Vous vous êtes proſtituée aux enfans de l'Egipte, qui ſont vos voiſins & qui ont de grands corps, & vous avez commis infamie ſur infamie pour irriter ma colere.

27. Mais je m'en vais maintenant étendre ma main ſur vous ; je vous ôterai ce que j'avois accoutumé de vous donner, & je vous livrerai à la paſſion des filles de la Paleſtine, qui vous haïſſent, & qui rougiſſent *elles-mêmes* de votre conduite criminelle.

28. N'étant pas encore ſatisfaite *de ces excés*, vous vous êtes proſtituée aux enfans des Aſſiriens ; & après cette proſtitution vous n'avez pas encore été contente.

29. Vous avez pouſſé plus loin votre fornication, & vous avez commis crimes ſur crimes dans la terre de Chanaan avec les Chaldéens ; & après cela même vous n'avez pas été ſatisfaite.

30. Combien votre cœur eſt-il corrompu, dit le Seigneur *notre* Dieu, puiſque toutes ces actions que vous faites ſont les actions d'une femme proſtituée & qui a ſecoué le joug ?

31. Car vous vous êtes bâti des hauts lieux à l'entrée de toutes les rues, & vous vous êtes dressé des autels dans toutes les places publiques. Vous n'avez pas été comme une courtisane qui dedaigne ce qu'on lui offre[pour se mettre à plus haut prix;]

32. mais comme une femme adultere, qui cherche des étrangers en se retirant de son mari.

33. On donne une recompense à toutes les femmes prostituées; mais vous avez payé vous-même tous ceux qui vous aimoient, & vous leur faisiez des presens, afin qu'ils vinssent de tous côtés pour sommettre avec vous une infamie detestable.

34. Ainsi il vous est arrivé dans votre prostitution tout le contraire de ce qui arrive aux femmes prostituées, & il n'y a jamais eu de fornication semblable à la vôtre. Car ayant payé vous-même le prix de vos crimes, au lieu de le recevoir, vous avez fait tout le contraire *de ce que les autres font.*

35. C'est pourquoi écoutez la parole du Seigneur, femme prostituée.

36. Voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu: Parce que vous avez dissipé tout votre argent, & que vous avez decouvert votre ignominie dans vos fornications, attirant ainsi ceux que vous aimiez, & dans les abominations de vos idoles, en leur donnant le sang de vos enfans, que vous leur avez sacrifiés,

37. je vais assembler contre vous tous ceux qui vous aimoient, auxquels vous êtes prostituée, tous ceux pour qui vous avez brulé de passion, avec tous ceux que vous haissiez: je les assemblerai tous de toutes parts, je leur decouvrirai votre honte, & toute votre infamie paroîtra devant eux.

38. Je vous jugerai comme on juge les femmes adulteres, & qui ont repandu le sang, & je ferai repandre le vôtre dans un transport de fureur & de jalousie.

39. Je vous livrerai entre les mains de vos ennemis, ils detruiront votre lieu infame, & renverseront vos autels: ils vous arracheront vos vêtemens, ils vous emporteront ce qui servoit à vous parer, & ils vous laisseront toute nue, pleine de honte & d'ignominie.

40. Ils ameneront contre vous une multitude *de peuples*, ils vous assommeront à coups de pierres, ils vous perceront de leurs épées.

41. Ils mettront le feu dans vos maisons & les bruleront, ils exerceront contre vous des jugemens severes aux yeux d'un grand nombre de femmes: je ferai ainsi que vous cesserez de vous prostituer, & que vous ne recompenserez plus *ceux avec qui vous vous corrompiez.*

42. Je ferai cesser mon indignation à votre égard: mon zele & ma jalousie se retirera de vous, je me tiendrai en paix, & je ne me mettrai plus en colere.

43. C'est parce que vous ne vous êtes point souvenue des jours de votre jeunesse, & que vous m'avez irrité par tous ces excès, que j'ai fait retomber sur votre tête les desordres de votre vie, dit le Seigneur *notre* Dieu; & je ne vous ai pas encore traittée selon vos crimes dans toutes les abominations que vous avez faites.

44. Tout le monde dira de vous ce qu'on dit d'ordinaire, telle mere, telle fille.

45. Vous êtes *vraiment* la fille de votre mere, qui a abandonné son époux & ses enfans; & vous êtes la sœur de vos sœurs, qui ont abandonné leurs epoux & leurs enfans. Votre mere est Hethéenne, & votre pere est Amorrhéen.

46. Votre sœur aînée qui habite à votre main gauche, est Samarie avec ses filles: votre sœur puînée qui habite à votre main droite, est Sodome avec ses filles.

47. Et vous ne vous êtes pas contentée de marcher dans leur voie & de commettre les mêmes excès qu'elles ont commis; mais *comme si* c'étoit peu, *pour vous*, vous les avez surpassées dans tous les crimes de votre vie.

48. Je jure par moi-même, dit le Seigneur *notre* Dieu, que ce qu'a fait Sodome votre sœur avec ses filles, n'est point si criminel que ce que vous & vos filles avez fait.

49. Voici quelle a été l'iniquité de Sodome votre sœur: c'a été l'orgueil, l'excès des viandes, l'abondance de toutes choses, & l'oisiveté où elle étoit, elle & ses filles. Elles ne tendoient point la main au pauvre & à l'indigent.

50. Elles se sont donc élevées, & ont commis des abominations devant moi: c'est pourquoi ayant vu *leurs crimes* je les ai detruites.

51. Samarie aussi n'a pas fait la moitié des crimes que vous avez commis; mais vous avez surpassé l'une & l'autre par vos excès, & vos sœurs pourroient paroître justes en comparaison de toutes les abominations que vous avez faites.

52. Portez donc vous-même votre confusion, vous qui avez surpassé vos sœurs par vos pechés, vous rendant encore plus criminelle qu'elles, qui sont justes en comparaison de vous: confondez-vous, dis-je, & portez votre ignominie, vous qui avez justifié vos *deux* sœurs.

53. Je les retablirai *toutes deux* en faisant revenir les captifs de Sodome & de ses filles, aussi bien que les captifs de Samarie & de ses filles; & je vous retablirai comme elles en ramenant vos captifs avec les leurs.

54. afin que vous portiez votre ignominie, & que vous soyez chargée de la confusion de tout ce que vous avez fait pour les consoler.

55. Votre sœur Sodome & ses filles retourneront à leur ancien état; Samarie & ses filles retourneront aussi à leur ancien état, & vous & vos filles vous retournerez de même à votre premier état.

56. Vous n'auriez pas daigné au tems de votre gloire nommer Sodome votre sœur;

57. avant que votre mechanceté eût été découverte, comme elle l'a été en ce tems, où vous êtes devenue un objet d'insulte aux filles de Sirie & à toutes les filles de la Palestine, qui vous environnent de toutes parts.

58. Vous avez porté le poids de vos crimes & de votre propre ignominie, dit le Seigneur *notre* Dieu.

59. Car voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu: Je vous traitterai comme vous le meritez, ayant mepris les promesses que je vous avois jurées, pour violer l'alliance que j'avois faite avec vous.

60. Mais *après cela* je me souviendrai de l'alliance que j'avois faite avec vous au jour de votre jeunesse, & je contracterai avec vous une alliance qui durera éternellement.

61. Vous vous souviendrez alors *des de-reglemens* de votre vie, & vous ferez couverte de confusion, lorsque vous recevrez avec vous vos sœurs aînées avec vos sœurs puînées; & je vous les donnerai pour être vos filles, mais non par une alliance qui vienne de vous.

62. J'établirai alors mon alliance avec vous; & vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur;

63. afin que vous repassiez votre vie dans

votre souvenir, & que vous en soyez confondus, sans oser seulement ouvrir la bouche dans la confusion que vous en aurez, lorsque je vous deviendrai propice, en vous pardonnant tout ce que vous avez fait contre moi, dit le Seigneur *notre* Dieu.

CHAPITRE XVII.

LE Seigneur me parla encore & me dit : 2. Fils de l'homme, proposez cette énigme, & usez de cette parabole au sujet de la maison d'Israel.

3. Vous leur parlerez de cette sorte, voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Un aigle puissant, qui avoit de grandes ailes, & un corps très long, plein de plumes diversifiées par la variété *des couleurs*, vint sur le *mont* Liban, & emporta la cime d'un cedre.

4. Il arracha la plus élevée de ses branches naissantes, il la transporta en un pays de trafic, il la mit dans une ville *pleine* de marchands.

5. Il prit de la graine de la terre, & il la mit dans un champ propre à la faire lever : il la prit, & la mit le long des grandes eaux sur la surface de la terre.

6. Lorsqu'elle eût poussé, elle crût & devint une vigne *assez* étendue, mais basse, dont les branches regardoient cet aigle, & dont les racines étoient sous lui. S'en étant donc formé une vigne, elle porta du bois & du fruit, & elle produisit des rejettons.

7. Un [autre] aigle parut ensuite, qui étoit grand, à longues ailes, & chargé de plumes. Et alors cette vigne porta ses racines & étendit ses branches vers ce second aigle, afin qu'il l'arrosât des eaux fecondes qu'il pouvoit lui procurer.

8. *Cette vigne* étoit déja plantée dans une bonne terre sur le bord des grandes eaux, afin qu'elle poussât du bois, qu'elle portât du fruit, & qu'elle devînt une grande vigne.

9. *Après cela* dites-*leur*, voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Cette vigne donc réussira-t-elle ? *Et au contraire ce premier aigle* n'en arrachera-t-il pas les racines, n'en abbatra-t-il pas le fruit, n'en fera-t-il pas mourir tous les rejettons, afin qu'elle seche & qu'elle soit deracinée entierement, sans *qu'il ait besoin pour cela d'employer toute* la force de son bras, ni beaucoup de peuple ?

10. La voilà plantée ; mais réussira-t-elle ? Lorsqu'un vent brulant l'aura frappée, ne mourra-t-elle pas, & ne sechera-t-elle pas avec toutes les eaux dont elle avoit été arrosée ?

11. Le Seigneur m'addressa encore sa parole, & me dit :

12. Dites à cette maison rebelle : Ne savez-vous pas ce que cette énigme signifie ? Le roi de Babilone, ajouterez-vous, est venu à Jerusalem, il a pris le roi & les princes, & les a emmenés avec lui à Babilone.

13. Il a choisi *un prince* de la race royale, il a fait alliance avec lui, il lui a fait prêter le serment, & a transporté les plus vaillans hommes hors du pays,

14. afin que le royaume de ce prince demeurât bas & foible sans se pouvoir relever, qu'il observât les conditions qu'il lui a prescrites, & qu'il les gardât *inviolablement*.

15. Mais ce prince se revoltant contre lui, a envoyé des ambassadeurs au roi d'Egipte, afin qu'il lui donnât des chevaux & de grandes troupes. Celui qui s'est conduit de cette sorte réussira-t-il *dans ses desseins*, & y trouvera-t-il sa sureté ? Après avoir violé l'alliance, échappera-t-il *à ses ennemis* ?

16. Je jure par moi-même, dit le Seigneur *notre* Dieu, qu'il sera emmené au pays même de ce prince qui l'avoit établi roi, dont il a rompu l'alliance en violant le serment qu'il avoit prêté, & qu'il mourra au milieu de Babilone.

17. Pharaon ne viendra point avec une grande armée & un grand peuple combattre *en sa faveur* ; & *l'ennemi* remuera la terre & bâtira des forts, pour lui tuer un grand nombre d'hommes.

18. Car *ce prince* a violé la parole qu'il avoit donnée, il a rompu l'alliance qu'il avoit faite, il s'est allié *à l'Egipte*, & ayant fait toutes ces choses il n'y trouvera point sa sureté.

19. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Je jure par moi-même que je ferai retomber sur la tête de ce prince le violement du serment qu'il avoit fait en mon nom, & la rupture de l'alliance qu'il avoit ainsi confirmée.

20. J'étendrai mon rets sur lui, & le prendrai dans mon filet, je l'amenerai dans Babilone, & j'entrerai là avec lui en jugement, à cause de la perfidie dans laquelle il est tombé en me mepriſant.

21. Tous les deserteurs qui l'ont suivi avec toutes ses troupes tomberont par l'épée, & ceux qui échapperont seront dispersés de tous côtés, & vous saurez que c'est moi, qui suis le Seigneur, qui ai parlé.

22. Voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Mais moi je prendrai de la cime du plus grand cedre & la placerai ; je couperai du haut de ses branches une greffe tendre, & je la planterai sur une montagne haute & élevée.

23. Je la planterai sur la haute montagne d'Israel : elle poussera un rejetton, portera du fruit & deviendra un grand cedre. Tous les oiseaux habiteront dans ce cedre, & tout ce qui vole fera son nid sous l'ombre de ses branches.

24. Et tous les arbres de cette terre sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, qui ai humilié le grand arbre, & qui ai élevé l'arbre bas & foible ; qui ai seché l'arbre verd, & qui ai fait reverdir l'arbre sec. C'est moi, qui suis le Seigneur, qui ai parlé & qui ai fait ce que j'avois dit.

CHAPITRE XVIII.

LE Seigneur me parla de nouveau & me dit :

2. D'où vient que vous vous servez parmi vous de cette parabole, & que vous l'avez tournée en proverbe dans Israel, les peres, dites-vous, ont mangé des raisins verds, & les dents des enfans en sont agacées ?

3. Je jure par moi-même, dit le Seigneur *notre* Dieu, que cette parabole ne passera plus parmi vous en proverbe dans Israel.

4. Car toutes les ames sont à moi ; l'ame du fils est à moi comme l'ame du pere : l'ame qui a peché mourra elle-même.

5. Si un homme est juste, s'il agit selon l'équité & la justice ;

6. s'il ne mange point sur les montagnes *où l'on sacrifie aux fausses dieux*, & s'il ne leve point les yeux vers les idoles de la maison d'Israel ; s'il ne peche point avec la femme de son prochain ; s'il ne s'approche point de sa femme lorsqu'elle a ses mois ;

7. s'il n'opprime personne ; s'il rend à son debiteur le gage qu'il lui avoit donné ; s'il ne prend rien du bien d'autrui par violence ; s'il donne de son pain à celui qui a faim ; s'il couvre de vêtemens celui qui est nud ;

8. s'il ne prête point à usure, & ne reçoit point plus qu'il n'a donné ; s'il detourne sa main de l'iniquité, & s'il rend un jugement équitable entre deux hommes

9. *qui plaident ensemble* ;

9. s'il marche dans *la voie de* mes preceptes, & garde mes ordonnances, pour agir selon la verité; celui-là est juste, & il vivra très certainement, dit le Seigneur *notre* Dieu.

10. Que si cet homme a un fils qui soit violent, qui repande le sang, ou qui commette contre son frere quelqu'un de ces crimes;

11. s'il ne fait pas tout *le bien que fait soit son pere*, s'il mange sur les montagnes, s'il deshonore la femme de son prochain;

12. s'il opprime le foible & le pauvre; s'il prend par violence le bien d'autrui; s'il ne rend point le gage à son debiteur; s'il leve ses yeux vers les idoles; s'il commet des abominations;

13. s'il prête à usure & qu'il reçoive plus qu'il n'a prêté, vivra-t-il après cela? Non *certes* il ne vivra point; il mourra très certainement, puisqu'il a fait toutes ces actions detestables, & son sang sera sur sa tête.

14. Mais si cet homme a un fils qui, voyant tous les crimes que son pere avoit commis, en fait saisi de crainte, & se garde bien de l'imiter;

15. qui ne mange point sur les montagnes, & qui ne leve point ses yeux vers les idoles de la maison d'Israel; qui ne deshonore point la femme de son prochain;

16. qui n'opprime personne; qui ne retienne point le gage à son debiteur; qui ne prenne point par violence le bien d'autrui; qui donne de son pain au pauvre; qui habille celui qui est nud;

17. qui detourne sa main de toute injustice à l'égard du pauvre; qui ne donne point à usure & ne reçoive rien au-delà de ce qu'il a prêté; qui observe mes ordonnances & qui marche dans *la voie de* mes preceptes: celui-là ne mourra point à cause de l'iniquité de son pere, mais il vivra très certainement.

18. *au lieu que* son pere qui avoit opprimé les autres par ses violences, qui avoit enlevé le bien de ses freres, & qui avoit commis des actions criminelles au milieu de son peuple, est mort à cause de sa propre iniquité.

19. *Que si* vous dites, pourquoi le fils n'a-t-il pas porté l'iniquité de son pere? c'est parce que le fils a agi selon l'équité & selon la justice, qu'il a gardé tous mes preceptes & qu'il les a pratiqués; c'est pourquoi il vivra très certainement.

20. L'ame qui a peché mourra elle-même: le fils ne portera point l'iniquité du pere, & le pere ne portera point l'iniquité du fils: la justice du juste sera sur lui, & l'impieté de l'impie sera sur lui.

21. Que si l'impie fait penitence de tous les pechés qu'il avoit commis, s'il garde tous mes preceptes, & s'il agit selon l'équité & la justice, il vivra certainement, & il ne mourra point.

22. Je ne me souviendrai plus de toutes les iniquités qu'il avoit commises, il vivra dans les œuvres de justice qu'il aura faites.

23. Est-ce que je veux la mort de l'impie, dit le Seigneur *notre* Dieu? Et ne veux-je pas *plutôt* qu'il se convertisse, qu'il se retire de sa mauvaise voie, & qu'il vive?

24. Mais aussi si le juste se detourne de sa justice, & qu'il vienne à commettre l'iniquité, & toutes les abominations que l'impie commet d'ordinaire, vivra-t-il alors? Toutes les œuvres de justice qu'il avoit faites seront oubliées, & il mourra dans la perfidie où il est tombé, & dans le peché qu'il a commis.

25. Après cela vous dites, la voie du Seigneur n'est pas juste. Ecoutez donc, maison d'Israel: Est-ce ma voie qui n'est pas juste; & ne sont-ce pas plutôt les vôtres qui sont corrompues?

26. Car lorsque le juste se sera detourné de sa justice, qu'il aura commis l'iniquité, & qu'il mourra à cause de ces desordres, il trouvera la mort dans l'iniquité qui lui est propre & qu'il a *lui-même* commise.

27. Et lorsque l'impie se sera detourné de l'impieté où il avoit vecu, & qu'il agira selon l'équité & la justice, il rendra lui-même la vie à son ame.

28. Comme il a consideré *son état*, & qu'il s'est detourné de toutes les œuvres d'iniquité qu'il avoit commises, il vivra certainement & ne mourra point.

29. Après cela *ceux de* la maison d'Israel disent encore, la voie du Seigneur n'est pas juste. Sont-ce mes voies qui ne sont pas justes, maison d'Israel? ne sont-ce pas plutôt les vôtres qui sont corrompues?

30. C'est pourquoi, maison d'Israel, je jugerai chacun de vous selon ses voies, dit le Seigneur *notre* Dieu: convertissez-vous & faites penitence de toutes vos iniquités, & l'iniquité n'attirera plus votre ruine.

31. Ecartez loin de vous toutes les prevarications dont vous vous êtes rendus coupables, & faites-vous un cœur nouveau, & un esprit nouveau: pourquoi mourrez-vous, maison d'Israel?

32. Je ne veux point la mort de celui qui meurt, dit le Seigneur *notre* Dieu: retournez à moi & vivez.

CHAPITRE XIX.

ET vous, *ô Ezechiel*, faites un *grand* deuil sur les princes d'Israel,

2. & dites-leur: Pourquoi votre mere qui est une lionne, s'est-elle reposée parmi les lions, & pourquoi a-t-elle nourri ses petits au milieu des lionceaux?

3. Elle a produit un de ses lionceaux, & il est devenu lion: il s'est instruit à prendre la proie & à devorer les hommes.

4. Les peuples ont oui parler de lui, ils l'ont pris dans la fosse, qu'ils avoient creusée & ils l'ont emmené en Egipte chargé de chaînes.

5. Mais *la mere* voyant qu'après une longue attente ses esperances étoient ruinées, prit un *autre* de ses lionceaux, & l'établit pour être lion.

6. Il marcha au milieu des lions, & il devint lion: il s'instruisit à prendre la proie & à devorer les hommes.

7. Il apprit à faire des veuves, & à deserter leurs villes; & au bruit de son rugissement toute la terre fut desolée, avec tout ce qu'elle contenoit.

8. Alors les peuples de toutes les provinces des environs s'assemblerent contre lui, ils jetterent sur lui leur filet, & ils le prirent dans la fosse qu'ils avoient creusée.

9. Ils le mirent dans une cage, le chargerent de chaînes, l'emmenerent au roi de Babilone & le renfermerent dans une prison, afin qu'on n'entendît plus à l'avenir son rugissement sur les montagnes d'Israel.

10. Votre mere est comme une vigne qui a été plantée dans votre sang sur le bord des eaux: elle a crû sur les grandes eaux, & elle a poussé son fruit & son bois.

11. Les branches solides qui en sont sorties, sont devenues les sceptres des princes: sa tige s'est élevée au milieu de ses branches, & elle s'est vue dans une grande hauteur parmi la multitude de ses branches.

12. Elle a été arrachée ensuite avec colere, & jettée contre terre; un vent brulant a seché son fruit; ses branches si vigoureuses ont perdu leur force, elles sont devenues toutes seches, & le feu l'a devorée.

12. Elle a été maintenant transplantée dans le desert, dans une terre aride & sans eau.

14. Il est sorti une flamme du bois de ses branches, qui a devoré son fruit; & elle n'a plus poussé de bois fort qui devînt le sceptre des princes: ceci est digne de larmes, & sera un sujet de lamentations.

CHAPITRE XX.

LE dixieme jour du cinquieme *mois* de la septieme année, il arriva que quelques-uns des anciens d'Israel vinrent pour consulter le Seigneur, & ils s'assirent devant moi.

2. Alors le Seigneur me parla en ces termes:

3. Fils de l'homme, parlez aux anciens d'Israel, & dites-leur, voici ce que dit le Seigneur *votre* Dieu: Etes-vous venus vous autres pour me consulter? Je jure par moi-même, dit le Seigneur *votre* Dieu, que je ne vous répondrai point.

4. Si vous les jugez, fils de l'homme, si vous les jugez, représentez leur les abominations de leurs peres,

5. & dites-leur, voici ce que dit le Seigneur *votre* Dieu: Au jour que je choisis Israel, que je levai ma main pour *protéger* la race de la maison de Jacob, que je me fis connoître à eux dans la terre d'Egipte, & que je levai ma main en leur faveur, en disant, je suis le Seigneur votre Dieu:

6. en ce jour-là je levai ma main pour les tirer de l'Egipte, & pour les conduire dans une terre que j'avois choisie pour eux, où coulent des ruisseaux de lait & de miel, & qui excelle au-dessus de toutes les terres.

7. Je leur dis alors, que chacun de vous éloigne de soi les scandales de ses yeux, & ne vous souillez point par les idoles d'Egipte: c'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu.

8. Mais ils se sont revoltés contre moi, & ils n'ont point voulu m'écouter; ils n'ont point rejetté les scandales de leurs yeux, ils n'ont point quitté les idoles de l'Egipte. Alors je les menaçai de repandre mon indignation sur eux, & de satisfaire ma colere dans leur punition, au milieu même de l'Egipte;

9. mais j'ai agi *puissamment* pour les faire sortir de l'Egipte pour *la gloire de* mon nom, afin qu'il ne fût pas deshonoré aux yeux des nations parmi lesquelles ils étoient, & sous les yeux desquelles je m'étois fait connoître à eux.

10. Je les ai donc retirés de l'Egipte, & je les ai conduits dans le desert.

11. Là je leur ai fait donner mes loix & leur ai fait connoître mes ordonnances, dans l'observation desquelles l'homme trouvera la vie.

12. Je leur ai preſcrit encore mes *jours de* sabbat, pour être un signe entre moi & eux, afin qu'ils fussent que c'est moi qui suis le Seigneur qui les sanctifie.

13. Mais après cela ceux de la maison d'Israel se sont revoltés contre moi dans le desert, ils n'ont point marché dans *la voie de* mes preceptes; ils ont rejetté mes ordonnances, dans l'observation desquelles l'homme trouvera la vie, & ils ont entierement profané mes *jours de* sabbat. Je *les* menaçai donc de repandre ma fureur sur eux dans le desert & de les exterminer.

14. Mais j'ai fait *ce qui convenoit* pour *la gloire de* mon nom, afin qu'il ne fût pas deshonoré devant les peuples, [du milieu desquels & aux yeux desquels je les avois fait sortir.

15. J'ai donc élevé ma main sur eux dans le desert, *& je leur ai juré* que je ne les ferois point entrer dans la terre que je leur avois donnée, où coulent des ruisseaux de lait & de miel, & qui est la plus excellente de toutes les terres;

16. parce qu'ils avoient rejetté mes ordonnances, qu'ils n'avoient point marché dans *la voie de* mes preceptes, qu'ils avoient violé mes *jours de* sabbat, & que leur cœur couroit encore après leurs idoles.

17. Mon œil neanmoins les a regardés avec compassion, & je me suis retenu pour ne point perdre ce peuple, & pour ne le point exterminer entierement dans le desert.

18. Je dis donc à leurs enfans dans la solitude: Ne marchez point dans *la voie* des preceptes de vos peres, ne gardez point leurs coutumes, & ne vous souillez point par *le culte de* leurs idoles.

19. C'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu; marchez dans *la voie de* mes preceptes; reverez mes ordonnances, & gardez-les.

20. Sanctifiez mes *jours de* sabbat, & qu'ils soient comme un signe entre moi & vous, afin que vous sachiez que c'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu.

21. Mais leurs enfans se sont revoltés contre moi, ils n'ont point marché dans *la voie de* mes preceptes, ils n'ont ni reveré ni gardé mes ordonnances, dans l'observation desquelles l'homme trouvera la vie: ils ont extremement profané mes *jours de* sabbat; & je les menaçai de repandre ma fureur sur eux dans le desert, & de satisfaire ma colere en les punissant.

22. Mais j'ai retenu ma main, & j'en ai usé ainsi pour *la gloire de* mon nom, afin qu'il ne fût pas deshonoré devant les nations, [du milieu desquelles &] aux yeux desquelles je les avois fait sortir.

23. Je levai encore la main pour leur jurer dans la solitude que je les disperserois parmi les nations, & que je les envoyerois bien loin en divers climats;

24. en punition de ce qu'ils n'auroient pas observé mes ordonnances, qu'ils auroient rejetté mes preceptes, qu'ils auroient violé mes *jours de* sabbat, & que leurs yeux se feroient attachés aux idoles de leurs peres.

25. C'est pourquoi je leur ai donné des preceptes imparfaits, & des ordonnances où ils ne trouveront point la vie:

26. mais je les ai *rejettés comme des hommes* souillés lorsqu'ils m'offroient leurs premiers-nés, parce qu'en même tems ils faisoient passer tous les premiers-nés *par le feu comme* pour me forcer à les perdre, & à faire *ainsi* connoître que c'est moi qui suis le Seigneur.

27. C'est pourquoi, fils de l'homme, parlez à *ceux de* la maison d'Israel, & dites-leur, voici ce que dit le Seigneur *votre* Dieu: Vos peres m'ont encore outragé en ceci, qu'ils ont continué à me deshonorer par leurs prevarications.

28. Car après que je les ai fait entrer dans la terre que j'avois juré de leur donner, ils ont vu *d'un œil impie* toutes les collines élevées & tous les arbres touffus, & ils y ont immolé leurs victimes, ils y ont attiré ma colere par leurs offrandes, ils y ont brulé les odeurs les plus excellentes, & ils y ont fait leurs oblations de liqueurs.

29. Je leur ai dit alors, quel est ce hautlieu où vous allez? Et ce nom de hautlieu est demeuré à ces lieux *sacrileges* jusqu'à cette heure.

30. C'est pourquoi dites à la maison d'Israel, voici ce que dit le Seigneur *votre* Dieu: Vous vous souillez dans la même voie où ont marché vos peres, & vous vous

vous abandonnez à la fornication des idoles dans laquelle ils sont tombés.

31. Vous vous êtes souillée jusqu'aujourd'hui avec toutes vos idoles, en offrant vos dons, & en faisant passer vos enfans par le feu; & après cela vous répondrai-je, enfans d'Israël? Je jure par moi-même, dit le Seigneur *votre* Dieu, que je ne vous répondrai point.

32. Vous ne viendrez point aussi à bout de ce que vous méditez dans votre esprit, lorsque vous dites, nous ferons comme les nations & comme les autres peuples de la terre, en adorant comme eux le bois & la pierre.

33. Je jure par moi-même, dit le seigneur *votre* Dieu, que je regnerai sur vous avec une main forte, avec un bras étendu, & dans toute l'effusion de ma fureur.

34. Je vous retirerai du milieu des peuples, je vous rassemblerai des pays où vous avez été dispersés, & je regnerai sur vous avec une main forte, avec un bras étendu, & dans toute l'effusion de ma fureur.

35. Je vous menerai dans un desert écarté de tous les peuples, & étant-là l'un devant l'autre, j'entrerai en jugement avec vous.

36. Comme je suis entré en jugement avec vos peres dans le desert de l'Egipte, ainsi j'entrerai en jugement avec vous, dit le Seigneur *votre* Dieu.

37. Je vous assujettirai à mon sceptre, & je vous ferai entrer dans les liens de mon alliance.

38. Je separerai d'avec vous les violateurs de ma loi & les impies; je les ferai sortir de la terre étrangere où ils demeurent; ils n'entreront point dans la terre d'Israël; & vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

39. Maison d'Israël, voici ce que dit le Seigneur *votre* Dieu: Suivez chacun vos idoles, & rendez-les; & si vous ne voulez point m'écouter, *au* moins ne profanez plus mon saint nom, en *m'*offrant des presens & continuant à servir vos idoles.

40. Car *je ferai*, dit le Seigneur *votre* Dieu, *que* toute la maison d'Israël me servira sur ma montagne sainte, sur la haute montagne d'Israël. Ils me serviront tous dans cette terre: c'est-là qu'ils me feront agréables, & que j'accepterai vos premices & les offrandes de vos decimes, dans tout le culte saint que vous me rendrez.

41. Je vous recevrai comme une oblation d'excellente odeur, lorsque je vous aurai retirés d'entre les peuples, & que je vous aurai rassemblés des pays où vous avez été dispersés; & je ferai sanctifié en vous aux yeux des nations,

42. & vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque je vous aurai fait rentrer dans la terre d'Israël, dans la terre pour laquelle j'avois levé la main, en jurant à vos peres de la leur donner.

43. Vous vous souviendrez alors *du dereglement* de vos voies, de tous les crimes dont vous vous êtes souillés: vous vous déplairez à vous-mêmes, en vous representant devant les yeux toutes les actions criminelles que vous avez faites,

44. & vous saurez, maison d'Israël, que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque je vous aurai comblés de biens pour la *gloire* de mon nom, au lieu de vous traiter selon *le dereglement de* vos voies, & selon vos œuvres detestables, dit le Seigneur *votre* Dieu.

45. Le Seigneur me parla encore & me dit:

46. Fils de l'homme, tournez le visage du côté du midi, parlez vers le vent d'Afrique, & prophetisez au grand bois du champ du midi.

47. Dites au bois du midi, écoutez la parole du Seigneur, voici ce que dit le Seigneur *votre* Dieu: Je vais allumer un feu dans vous, il devorera tous vos arbres, les verds & les secs indifferemment, sans que la flamme de cet embrasement se puisse éteindre; & tous les visages seront brulés depuis le midi jusqu'au septentrion;

48. & toute chair verra que c'est moi qui suis le Seigneur, que c'est moi qui ai mis le feu à ce bois, & personne ne l'éteindra.

49. Je dis alors, helas, [helas, helas,] Seigneur *mon* Dieu! Ils diront *encore* de moi, celui-ci ne parle-t-il pas *toujours* en parabole?

CHAPITRE XXI.

1. LE Seigneur me parla encore en cette maniere:

2. Fils de l'homme, tournez le visage contre Jerusalem; parlez touchant le sanctuaire, & prophetisez contre la terre d'Israël.

3. Dites à la terre d'Israël, voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu: Je viens à vous; je m'en vais tirer mon épée hors du fourreau, & j'exterminerai du milieu de vous le juste & l'impie.

4. Et parce que je vais exterminer dans vous le juste & l'impie, mon épée sortira hors du fourreau pour attaquer toute chair depuis le midi jusqu'au septentrion.

5. Et toute chair saura que c'est moi qui suis le Seigneur, qui ai tiré mon épée hors du fourreau pour ne l'y remettre plus.

6. Vous donc, fils de l'homme, poussez des soupirs jusqu'à vous rompre les reins, & gemissez en leur presence dans l'amertume *de votre cœur*:

7. & lorsqu'ils vous diront, pourquoi soupirez-vous? vous leur direz, *je soupire* parce que j'entends *l'ennemi* qui vient: tous les cœurs secheront de crainte, toutes les mains seront sans force, tous les esprits s'abbattront, & l'eau coulera le long de tous les genoux; le voici qui vient, & *ce que j'ai predit* arrivera, dit le Seigneur *notre* Dieu.

8. Le Seigneur me parla encore & me dit:

9. Fils de l'homme, prophetisez & dites, voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu: Parlez: l'épée, *oui* l'épée est aiguisée, elle est polie.

10. Elle est aiguisée pour tuer les victimes: elle est polie pour jetter un grand éclat. Comment nous réjoüirions-nous? *Cette épée, dit le Seigneur*, ne respectera pas le sceptre de mon fils, *elle ne respectera* aucun arbre.

11. Il l'a donnée à polir pour la tenir à la main: elle est aiguisée, elle est polie, pour la mettre dans la main de celui qui doit faire le carnage.

12. Criez, fils de l'homme, & poussez des hurlemens; parce que cette épée est *tirée* contre mon peuple, & contre tous les princes d'Israël qui ont été livrés à cette épée avec mon peuple: frappez-vous donc la cuisse *dans votre douleur*;

13. car ce sera *une terrible* épreuve; & qu'arrivera-t-il si l'épée ne respecte point ce sceptre? il ne subsistera plus, dit le Seigneur Dieu.

14. Vous donc, fils de l'homme, prophetisez: frappez de vos mains l'une contre l'autre. Que cette épée meurtriere double & triple sa violence: c'est-là cette épée qui mettra à mort les plus grands, & qui les poursuivra jusques dans les lieux les plus retirés,

15. qui fera secher les cœurs, & multipliera les meurtres & les ruines. Je jet-

rerai l'épouvante à toutes leurs portes devant cette épée perçante, polie pour briller & réservée pour tuer.

16. *O épée*, avance pour aller à droite ; tourne-toi vers la gauche, va par tout où le desir des meurtres t'appellera.

17. Je t'applaudirai moi-même en frappant des mains, & je satisferai *par toi* ma colere : c'eſt moi, qui ſuis le Seigneur, qui ai parlé.

18. Alors le Seigneur me parla de nouveau & me dit :

19. Fils de l'homme, repreſentez-vous deux chemins par où l'épée du roi de Babilone pourra s'avancer : que ces chemins ſortent tous deux d'un même pays ; & choiſiſſez le côté *que cette épée prendra* : choiſiſſez-le à l'endroit où le chemin commence à tourner vers la ville *ſainte*.

20. Vous figurerez un chemin par où cette epée iroit attaquer Rabba au pays des Ammonites, & un autre par où elle viendroit en Juda pour aſſieger la très forte ville de Jeruſalem.

21. Car le roi de Babilone s'eſt arrêté à la tête des deux chemins ; pour prendre les augures il a tiré des fleches *de ſon carquois* ; il a interrogé ſes idoles ; il a conſulté les entrailles *des bêtes mortes*.

22. Le ſort eſt tombé ſur Jeruſalem & lui a fait prendre la droite, afin qu'il mene avec lui l'appareil d'un ſiege ; qu'il n'ait que le carnage dans la bouche ; qu'il excite les cris & les tremiſſemens de ſon armée ; qu'il dreſſe des machines contre les portes de la ville ; qu'il faſſe de grandes levées de terre, & qu'il bâtiſſe des forts autour de ſes murs.

23. Cette conſultation des oracles paroîtra un jeu *aux enfans d'Iſrael*, ils ſont une multitude de ſermens ; mais le ſouvenir de leur injuſtice determinera ce prince à venir prendre *Jeruſalem*.

24. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Parce que vous avez rendu ſi publique la memoire de vos iniquités, que vous avez découvert vos perfidies, que vos pechés & vos actions criminelles ont paru devant tout le monde, & que vous avez ſignalé la memoire de vos crimes, vous ſerez priſe par la main *de l'ennemi*.

25. Mais vous, profane ; vous, prince impie d'Iſrael, voici le jour de votre punition & le tems qui doit mettre fin à vos injuſtices.

26. Voici ce que dit le Seigneur *votre* Dieu : Otez-lui le diadême, ôtez-lui la couronne : elle ne ſera plus ce qu'elle a été. Je releverai ce qui eſt abbaiſſé, j'abbaiſſerai ce qui eſt élevé.

27. J'en ferai voir l'injuſtice, l'injuſtice, *dis-je, l'extrême* injuſtice : elle ſera privée du droit de juger juſqu'à la venue de celui à qui ce droit doit appartenir, & à qui je le donnerai.

28. Et vous, fils de l'homme, prophetiſez & dites, voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu au ſujet des enfans d'Ammon & de l'opprobre dont ils ſeront couverts : vous direz, *ô épée, épée*, tirée du fourreau pour verſer le ſang, & polie juſqu'à briller comme l'éclair !

29. Pendant que les enfans d'Ammon n'ont que de fauſſes viſions à ton ſujet, & que leurs devins ne *leur* diſent ſur cela que des menſonges, *ſors, épée*, pour tomber tout d'un coup ſur la tête des impies & les *couvrir* de plaies, au jour de leur punition, & au jour qui doit mettre fin à leurs injuſtices.

30. *Après cela, ô épée*, je te ferai rentrer dans ton fourreau, au lieu où tu as été créée, & je te jugerai dans la terre de ta naiſſance.

31. Je repandrai mon indignation ſur toi, j'allumerai contre toi le feu de ma fureur, & je t'abandonnerai entre les mains des hommes furieux qui ne reſpirent que carnage.

32. Tu ſeras la pâture du feu, la terre nagera dans ton ſang, & ton nom tombera dans un *éternel* oubli ; car c'eſt moi qui ſuis le Seigneur qui ai parlé.

CHAPITRE XXII.

LE Seigneur me dit encore ces paroles :

2. Et vous, fils de l'homme, ne jugerez-vous point, & ne reprendrez-vous point la ville de ſang, & ne lui ferez-vous point voir toutes ſes abominations ?

3. Vous lui direz, voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : C'eſt-là la ville qui repand le ſang au milieu d'elle, afin que le tems de ſa deſtruction arrive ; & qui s'eſt dreſſé des idoles pour ſe ſouiller *en les adorant*.

4. Vous vous êtes rendue criminelle par le ſang que vous avez repandu ; vous vous êtes ſouillée par les idoles que vous avez faites, & vous avez avancé vos jours & hâté le tems de votre ruine : c'eſt pourquoi je vous ai rendu l'opprobre des nations, & l'objet des inſultes de toute la terre.

5. Les peuples voiſins & les peuples éloignés triompheront de vous, vous qui vous êtes remplie d'infamie, & qui vous êtes rendue fameuſe par l'éclat de votre chûte.

6. Les princes d'Iſrael ont tous abuſé de leur pouvoir, pour repandre dans vous le ſang.

7. Ils ont traîté dans vous d'une maniere outrageuſe leurs peres & leurs meres ; ils ont opprimé l'étranger au milieu de vous, & affligé dans vous l'orphelin & la veuve.

8. Vous avez mepriſé mon ſanctuaire, & violé mes jours de ſabbat.

9. Des calomniateurs ont été au milieu de vous pour repandre le ſang : ils ont mangé ſur les montagnes, ils ont commis au milieu de vous les crimes *les plus honteux*.

10. Ils ont corrompu la femme de leur propre pere ; ils n'ont point épargné dans vous la femme en ſon impureté ordinaire.

11. Chacun d'eux a deshonoré la femme de ſon prochain par une action abominable ; le beau-pere par un horrible inceſte a corrompu ſa belle-fille ; le frere a abuſé de ſa propre ſœur, de la fille de ſon pere.

12. Vos juges ont reçu des preſens, afin de repandre le ſang. Vous avez reçu un profit uſuraire & plus que vous n'avez prêté ; vous avez enlevé à votre prochain de quoi ſatisfaire votre avarice, & vous m'avez mis en oubli, dit le Seigneur *votre* Dieu.

13. C'eſt pourquoi j'ai frappé des mains, *en me declarant* contre *les excès de* votre avarice, & contre le ſang qui a été *repandu* au milieu de vous.

14. Votre cœur ſoutiendra-t-il *ma colere*, ou vos mains prevaudront-elles *contre moi* dans le tems *des maux* que je ferai fondre ſur vous ? C'eſt moi qui ſuis le Seigneur ; j'ai parlé, & je ferai *ce que j'ai dit*.

15. Je vous diſperſerai parmi les nations ; je vous écarterai en divers pays, & je ferai ceſſer dans vous votre impureté.

16. Je me rendrai maître de vous à la vue des nations, & vous ſaurez que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur.

17. Le Seigneur me parla encore & me dit :

18. Fils de l'homme, la maiſon d'Iſrael s'eſt changée pour moi en écume : ils ſont tous *comme* de l'airain, de l'étain, du feu & du plomb au milieu du fourneau, & ils ſont devenus *comme* l'écume de l'argent.

19. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Parce que vous êtes tous

tous devenus *comme* de l'écume, je vous assemblerai tous au milieu de Jerusalem.

20. Comme on jette tout ensemble l'argent, l'airain, le fer, l'étain & le plomb au milieu du fourneau; & qu'on souffle pour y allumer le feu & pour fondre *ces metaux*; ainsi vous y rassemblerai-je dans ma fureur & dans ma colere: je *vous y* ferai demeurer & vous ferai fondre *par le feu*.

21. Je vous rassemblerai; je vous embraserai par les flammes de ma fureur, & vous serez fondus au milieu de Jerusalem.

22. Oui, comme on fond l'argent au milieu de la fournaise, ainsi vous fera-t-on fondre au milieu de cette ville, & vous saurez que *c'est* moi qui suis le Seigneur, *lorsque* j'aurai repandu mon indignation sur vous.

23. Le Seigneur me dit encore ces paroles:

24. Fils de l'homme, dites à Jerusalem: Vous êtes une terre impure, qui n'a point été arrosée de pluies au jour de la fureur.

25. Ses prophetes ont conjuré ensemble au milieu d'elle; ils ont devoré les ames comme un lion qui rugit & ravit sa proie. Ils ont reçu de grands biens & tout ce qu'il y a de precieux, & ils ont multiplié les veuves au milieu d'elle.

26. Ses prêtres ont meprisé ma loi; ils ont violé mon sanctuaire; ils n'ont point fait de discernement entre les choses saintes & les profanes; ils n'ont point compris la difference de ce qui est pur d'avec ce qui est impur; ils ont detourné leurs yeux de mes *jours de sabbat*; & j'étois indignement deshonoré au milieu d'eux.

27. Ses princes étoient au milieu d'elle comme des loups toujours attentifs à ravir leur proie, à repandre le sang, à perdre les ames, & à courir après le gain pour satisfaire leur avarice.

28. Ses prophetes mettoient l'enduit sur la muraille sans y rien mêler *qui la rendit ferme*: ils avoient de vaines visions, & ils prophetisoient le mensonge en disant, voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu, quoique le Seigneur n'eût point parlé.

29. Ceux du peuple commettoient *toute* sorte d'injustices, ils ravissoient le bien d'autrui, ils affligeoient le foible & le pauvre, & ils opprimoient les étrangers *sans aucun égard pour* l'équité.

30. J'ai cherché un homme parmi eux qui elevât *comme* un mur entre moi & eux, qui s'opposât à moi *se presentant* sur la brêche pour la defense de cette terre, afin que je ne la detruisisse point; & je n'en ai point trouvé.

31. C'est pourquoi j'ai repandu mon indignation sur eux: je les ai consumés dans le feu de ma colere, & j'ai fait retomber leurs crimes sur leur tête, dit le Seigneur *notre* Dieu.

CHAPITRE XXIII.

LE Seigneur me parla encore & me dit: 2. Fils de l'homme, une même mere a eu deux filles,

3. qui sont tombées dans la fornication en Egipte, & qui se sont prostituées dans leur jeunesse: c'est-là que leur sein a été deshonoré, & que leur virginité a été corrompue.

4. La plus grande s'appelloit Oolla, & la plus petite s'appelloit Ooliba: elles ont été à moi, & elles m'ont enfanté des fils & des filles. Celle qui s'appelle Oolla est Samarie, & celle qui s'appelle Ooliba est Jerusalem.

5. Oolla s'est donc élevée contre moi par sa fornication, & elle a aimé d'un amour furieux ceux qu'elle aimoit; *elle a aimé* les Assiriens ses voisins,

6. vêtus d'hyacinthe, qui étoient princes, magistrats, tous jeunes & propres à allumer sa passion; hommes de cheval, & montés sur des chevaux.

7. Elle s'est abandonnée dans sa fornication à ces hommes, qui étoient tous l'élite des enfans d'Assur, & elle s'est souillée par le culte des idoles de tous ceux dont elle étoit follement amoureuse.

8. Elle n'a pas même quitté alors la fornication par laquelle elle s'étoit prostituée aux Egipciens; car ils l'avoient corrompue dans sa jeunesse, ils avoient deshonoré son sein lorsqu'elle étoit vierge, & ils avoient repandu sur elle leur fornication.

9. C'est pourquoi je l'ai livrée entre les mains de ceux qu'elle avoit aimés, entre les mains des Assiriens, dont elle avoit été passionnée jusqu'à la fureur.

10. Ce sont eux qui l'ont reduite à une honteuse nudité, qui ont enlevé ses fils & ses filles, qui l'ont tuée elle-même avec l'épée: on en a fait un exemple pour les femmes, & on a exercé contre elle les jugemens *les plus terribles*.

11. Sa sœur Ooliba après l'avoir vu *punir de la sorte* a porté la fureur & les déordres de sa passion encore plus loin que sa sœur n'avoit fait.

12. Elle a aimé les enfans d'Assur, les officiers de guerre, les magistrats qui venoient vers elle avec des habits parfaitement beaux, les cavaliers qui étoient montés sur leurs chevaux, qui tous étoient jeunes, & avoient une mine avantageuse.

13. J'ai vu qu'elle se souilloit ainsi, & que toutes les deux marchoient dans la même voie & dans les mêmes dereglemens.

14. Ooliba a augmenté encore les excès de sa fornication; car ayant vu des hommes peints sur la muraille, des images des Chaldéens tracées avec de vives couleurs,

15. qui avoient leurs baudriers sur les reins, & sur la tête des tiares de differentes couleurs, qui paroissoient tous des officiers de guerre, & avoient l'air des enfans de Babilone, & du pays des Chaldéens où ils sont nés;

16. elle s'est laissé emporter à la concupiscence de ses yeux, elle a conçu pour eux une folle passion, & elle leur a envoyé ses ambassadeurs en Chaldée.

17. Et les enfans de Babilone étant venus vers elle, & s'étant approchés de la couche de sa prostitution, ils l'ont deshonorée par leurs infamies; & après s'être corrompue avec eux, son ame s'est degoutée d'eux.

18. Elle a exposé à nud les exces de sa fornication, & a decouvert son ignominie; & je me suis retiré d'avec elle, comme je m'étois retiré d'avec sa sœur.

19. Car elle a multiplié les crimes de sa fornication, en se souvenant des jours de sa jeunesse, pendant lesquels elle s'étoit prostituée dans l'Egipte.

20. Et elle s'est abandonnée avec fureur à l'impudicité, pour se joindre à ceux dont la chair est comme la chair des ânes, & dont l'alliance est comme celle qu'on auroit avec les chevaux.

21. Et vous avez renouvellé, ô Ooliba, les crimes que vous aviez commis dans votre jeunesse, lorsque votre sein a été deshonoré dans l'Egipte, & que votre virginité y a été corrompue.

22. C'est pourquoi, voici ce que dit le Seigneur *votre* Dieu: Je vais susciter contre vous tous ceux que vous aimiez, dont votre ame s'est degoutée, & je les assemblerai contre vous de toutes parts.

23. *Je rassemblerai* les enfans de Babilone, tous les Chaldéens, les souverains & les princes, tous les enfans d'Affirie, les jeunes hommes les mieux faits, les gene-

raux, ceux qu'on appelle *au conseil*, tous montés sur des chevaux.

24. Ils viendront à vous avec des chars & des chariots de guerre, avec une foule de peuples, & ils vous attaqueront de toutes parts, étant armés de cuirasses, de boucliers & de casques. Je leur donnerai le pouvoir de vous juger, & ils vous jugeront selon leurs loix.

25. Je les rendrai les executeurs de ma colere contre vous, & ils l'exerceront dans leur fureur. Ils vous couperont le nez & les oreilles, & ce qui restera *de votre peuple* tombera par l'épée. Ils prendront vos fils & vos filles, & le feu devorera tout ce qui sera resté de vous.

26. Ils vous dépouilleront de vos vêtemens, ils enleveront vos meubles precieux.

27. Je ferai cesser vos crimes dans vous, & la fornication que vous avez apprise dans le pays des Egiptiens. Vous ne leverez plus vos yeux vers eux, & vous ne vous souviendrez plus de l'Egipte.

28. Car voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Je vais vous livrer entre les mains de ceux que vous haïssez, entre les mains de ceux dont votre ame s'est degoutée.

29. Ils vous traitteront avec haine, ils enleveront *le fruit de* tous vos travaux, ils vous laisseront toute nue & pleine d'ignominie ; & la honte de votre fornication, de vos crimes, & de vos infamies sera decouverte.

30. Ils vous traitteront de cette sorte, parce que vous vous êtes prostituée aux nations, parmi lesquelles vous vous êtes souillée par *le culte de* leurs idoles.

31. Vous avez marché dans la voie de votre sœur, & je vous mettrai en la main la coupe dont elle a bu.

32. Voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Vous boirez de la coupe de votre sœur, de cette coupe large, profonde & qui contient beaucoup, & vous deviendrez l'objet des insultes & des railleries des hommes.

33. Vous serez ennivrée & remplie de douleur par cette coupe d'affliction & de tristesse, par cette coupe de votre sœur Samarie.

34. Vous la boirez, & vous en sucerez jusqu'à la lie : vous en mangerez même les morceaux rompus, & vous vous dechirerez le sein *dans votre douleur* ; parce que c'est moi qui ai parlé, dit le Seigneur *notre* Dieu.

35. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur *votre* Dieu : Parce que vous m'avez oublié, & que vous m'avez rejetté derriere vous, portez aussi *le poids de* votre crime & *de* votre fornication.

36. Le Seigneur me dit aussi : Fils de l'homme, ne jugerez-vous point Oolla & Ooliba, & ne leur declarerez-vous point leurs mechancetés ?

37. Car ce sont des femmes adulteres, & qui ont les mains pleines de sang : elles se sont prostituées à leurs idoles, & elles ont fait passer *par le feu* les enfans qu'elles avoient engendrés pour moi, les offrant à leurs idoles pour en être la nourriture.

38. Mais elles m'ont fait encore cet outrage : elles ont violé en ce jour-là mon sanctuaire, elles ont profané mes *jours de* sabbat.

39. Au même jour qu'elles sacrifioient leurs enfans à leurs idoles, elles entroient dans mon sanctuaire pour le profaner, & elles m'ont fait cette injure au milieu de ma maison.

40. Elles ont fait chercher des hommes qui venoient de bien loin, auxquels elles avoient envoyé des ambassadeurs : ils sont venus, & pour les mieux recevoir vous avez eu soin, *ô épouse infidele*, de vous laver, vous avez mis du fard sur votre visage, & vous vous êtes parée de vos ornemens *les plus precieux*.

41. Vous vous êtes reposée sur un lit parfaitement beau, on a mis devant vous une table magnifiquement ornée, & vous y avez fait bruler mes encens & mes parfums.

42. On y entendoit la voix d'une multitude de gens qui étoient dans la joie ; & outre ces hommes-là, pour augmenter la foule, on a fait venir du desert, des Sabeens qui ont mis des brasselets aux mains de leurs amantes, & des couronnes éclatantes sur leurs têtes.

43. Je dis alors de cette femme qui a vieilli dans l'adultere, continueront-ils à se souiller avec cette *malheureuse* & elle *avec eux* ?

44. Et ils sont entrés chez elle comme on entre chez une femme debauchée : c'est ainsi qu'ils sont entrés chez ces femmes criminelles, Oolla & Ooliba.

45. Il viendra donc des hommes justes qui les jugeront comme on juge les adulteres, comme on juge celles qui repandent le sang, parce que ce sont des femmes adulteres, & que leurs mains sont pleines de sang.

46. Car voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Je ferai venir contre ces deux femmes prostituées une multitude d'hommes, & je les livrerai au tumulte & au pillage.

47. Que les peuples prennent des pierres & les lapident ; qu'ils les percent de leurs épées, qu'ils tuent leurs fils & leurs filles, & qu'ils brulent leurs maisons.

48. C'est ainsi que j'aboliral les crimes de dessus la terre, & que toutes les femmes apprendront à n'imiter pas les abominations de celles-ci.

49. Et *vos ennemis* feront retomber sur vous votre crime ; vous porterez le peché de vos idoles, & vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur Dieu.

CHAPITRE XXIV.

1. LE dixieme jour du dixieme mois de la neuvieme année, le Seigneur m'addressa sa parole & me dit :

2. Fils de l'homme, marquez bien ce jour & ecrivez-le, parce que c'est en ce jour que le roi de Babilone a rassemblé ses troupes devant Jerusalem.

3. Vous parlerez en parabole à la maison d'Israel qui ne cesse point de m'irriter, & vous lui direz, voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Mettez une marmite sur le feu ; mettez, dis-je, une chaudiere & de l'eau dedans.

4. Remplissez-la de viande de tous les meilleurs endroits ; mettez-y la cuisse, l'épaule, les morceaux choisis & pleins d'os.

5. Prenez la chair des bêtes les plus grasses, mettez des os sous la marmite ; faites-la bouillir jusqu'à faire cuire ceux qui sont au milieu de la chaudiere.

6. Voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Malheur à la ville de sang, *qui est comme une* marmite toute enrouillée, dont la rouille n'est point sortie ; jettez toutes les pieces de viande qui y sont, les unes après les autres, sans qu'on jette le sort sur les habitans.

7. Car son sang est au milieu d'elle, elle l'a repandu sur les pierres les plus luisantes & les plus polies, & non sur la terre où il auroit pu être couvert de poussiere.

8. Pour faire donc tomber mon indignation sur elle, & pour me venger d'elle selon qu'elle le merite, j'ai repandu son sang sur

sur les pierres les plus luisantes; afin qu'il n'y ait rien qui le couvre.

9. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Malheur à la ville de sang dont je ferai un grand bucher.

10. J'amasserai beaucoup de bois ; j'y mettrai le feu, je ferai cuire parfaitement les chairs, j'y mettrai tous les assaisonnemens, & les os *mêmes* seront consumés.

11. Je mettrai ensuite la chaudiere vuide sur les charbons ardens, afin qu'elle s'échauffe, que l'airain se brule, que son ordure se fonde au-dedans, & que sa rouille se consume.

12. On s'est efforcé avec grande peine de la nettoyer ; mais la rouille y est si enracinée, qu'elle n'en a pu même sortir par le feu.

13. Votre impureté est execrable ; parce que j'ai travaillé à vous purifier & que vous n'avez point quitté vos ordures ; vous ne serez plus purifiée jusqu'à ce que j'aie satisfait mon indignation en vous *punissant*.

14. C'est moi qui suis le Seigneur qui ai parlé : *le tems* est venu, je m'en vais agir. Je ne laisserai plus les fautes impunies, je ne pardonnerai plus, je ne m'appaiserai plus ; mais on vous jugera selon vos voies & selon le dereglement de vos œuvres, dit le Seigneur.

15. Le Seigneur me dit encore ces paroles:

16. Fils de l'homme, je vais vous frapper d'une plaie, & vous ravir ce qui est le plus agreable à vos yeux : mais vous ne ferez point de plaintes funebres, vous ne pleurerez point, & les larmes ne couleront point sur votre visage.

17. Vous soupirerez en secret, & vous ne ferez point le deuil comme on le fait pour les morts ; votre couronne demeurera liée sur votre tête, & vous aurez vos souliers à vos pieds. Vous ne vous couvrirez point le visage, & vous ne mangerez point des viandes qu'on donne *à ceux qui sont dans le deuil*.

18. Je parlai donc le matin au peuple, & le soir ma femme mourut. Le lendemain au matin je fis ce que Dieu m'avoit ordonné.

19. Alors le peuple me dit, pourquoi ne nous découvrez-vous pas ce que signifient par rapport à nous ces choses que vous faites ?

20. Je leur repondis : Le Seigneur m'a addressé sa parole & m'a dit : Dites à la maison d'Israel,

21. voici ce que dit le Seigneur *votre* Dieu: Je vais profaner mon sanctuaire, dont vous faites l'ornement superbe de votre empire, qui est ce que vos yeux aiment le plus, & l'objet des craintes de votre ame. Vos fils & vos filles qui seront restés, tomberont par l'épée,

22. & vous ferez comme j'ai fait. Vous ne vous couvrirez point le visage, & ne mangerez point des viandes qu'on donne *à ceux qui sont dans le deuil*.

23. Vous aurez des couronnes sur vos têtes & des souliers à vos pieds : vous ne ferez point de plaintes funebres, & vous ne verserez point de larmes: mais vous sechererez dans vos iniquités ; & chacun de vous regardant son frere, jettera de grands soupirs.

24. Ezechiel vous sera un signe : vous ferez toutes les mêmes choses qu'il a faites, & lorsque ce *tems* sera arrivé, vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur *votre* Dieu.

25. Vous donc, fils de l'homme, quand ce jour sera venu auquel je leur ôterai leur force & la joie que leur donnoit *ce qui faisoit* leur gloire & leur dignité, que je leur raviral ce que leurs yeux aimoient le plus, & ce qui donnoit de l'inquietude à leurs ames, *c'est-à-dire*, leurs fils & leurs filles;

26. en ce jour-là, lorsqu'un homme qui sera échappé du peril, viendra vous dire des nouvelles *de Jerusalem* :

27. quand ce jour-là, dis-je, sera arrivé, votre bouche s'ouvrira pour parler avec celui qui sera échappé par la fuite : vous parlerez & vous ne demeurerez plus dans le silence ; vous leur serez un signe, & ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

CHAPITRE XXV.

1. LE Seigneur me parla encore de cette sorte :

2. Fils de l'homme, tournez votre visage contre les enfans d'Ammon, & prophetisez contre eux ;

3. & vous direz aux enfans d'Ammon, écoutez la parole du Seigneur *notre* Dieu, voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Parce que vous avez jetté des cris de joie *contre* mon sanctuaire lorsqu'il a été profané, contre la terre d'Israel lorsqu'elle a été desolée, & contre ceux de la maison de Juda lorsqu'ils ont été emmenés captifs ;

4. je vous livrerai aux peuples de l'orient, afin que vous deveniez leur heritage ; ils établiront sur votre terre les parcs de leurs troupeaux, & ils y dresseront leurs tentes : ils mangeront eux-mêmes vos bleds, & ils boiront votre lait.

5. J'abandonnerai Rabba pour être la demeure des chameaux, & *le pays* des enfans d'Ammon pour être la retraite des bestiaux ; & vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

6. Car voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu: Parce que vous avez battu des mains & frappé du pied, & que vous vous êtes rejouis de tout votre cœur, en voyant les maux de la terre d'Israel,

7. j'étendrai ma main sur vous, je vous livrerai en proie aux nations, je vous ferai passer au fil de l'épée, je vous effacerai du nombre des peuples, je vous exterminerai de dessus la terre, je vous reduirai en poudre ; & vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

8. Voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Parce que Moab & Seir ont dit, enfin la maison de Juda est devenue comme toutes les autres nations,

9. pour cela vous allez voir que j'ouvrirai ce qu'il y a de plus fort dans Moab, du côté de ses *meilleures* villes, des villes qui sont sur sa frontiere, du côté de cette terre qui est le plus fortifié, & *où sont* Bethjesimoth, Beelmeon & Cariathaim.

10. *J'ouvrirai ce pays* aux peuples de l'orient, outre celui des enfans d'Ammon, que je leur donnerai pour être leur heritage; enforte qu'à l'avenir le nom des enfans d'Ammon sera effacé de la memoire des peuples.

11. J'exercerai de même sur Moab *la rigueur de* mes jugemens; & ils sauront alors que c'est moi qui suis le Seigneur.

12. Voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Parce que l'Idumée s'est satisfaite en se vengeant des enfans de Juda, & qu'elle est tombée dans un grand peché en souhaitant *avec ardeur* de se venger d'eux ;

13. voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : J'étendrai ma main sur l'Idumée, j'en exterminerai les hommes & les bêtes, je la reduirai en un desert du côté du midi, & ceux qui sont à Dedan tomberont par l'épée.

14. J'exercerai ma vengeance sur l'Idumée par la main de mon peuple d'Israel ; & ils traiteront Edom selon ma fureur ; & les Idumeens sauront que je fai punir

les coupables, dit le Seigneur *notre* Dieu.

15. Voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Parce que les princes de la Paleſtine ont executé les deſſeins de leur vengeance, & qu'ils ſe ſont vengés de tout leur cœur en tuant *les Iſraelites* pour ſatisfaire leur inimitié ancienne :

16. voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : J'étendrai ma main ſur les peuples de la Paleſtine, je ferai un carnage des Cerethiens, & je perdrai les reſtes de la côte de la mer.

17. J'exercerai ſur eux des jugemens rigoureux en les reprenant dans ma fureur ; & ils ſauront que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, lorſque je me ſerai *enfin* vengé d'eux.

CHAPITRE XXVI.

LE premier jour du mois de l'onzieme année le Seigneur me dit ces paroles :

2. Fils de l'homme, parce que Tir a dit de Jeruſalem avec des cris de joie, les portes de cette ville ſi pleine de peuple ſont briſées ; ſes richeſſes ſeront pour moi, & je m'agrandirai de ſes ruines,

3. voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Je viens contre vous, ô Tir, & je ferai monter contre vous pluſieurs peuples, comme la mer fait monter ſes flots.

4. Ils detruiront les murs de Tir & ils abbatront ſes tours ; j'en raclerai juſqu'à la pouſſiere, & je la rendrai comme un rocher ſec & luiſant.

5. Elle deviendra au milieu de la mer un lieu pour ſervir à ſecher les rets, parce que c'eſt moi qui ai parlé, dit le Seigneur *notre* Dieu ; & elle ſera livrée en proie aux nations.

6. Les villes de ſa dependance qui ſont dans les environs ſeront auſſi paſſées au fil de l'epée ; & ils ſauront que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur.

7. Car voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Je vais faire venir des pays du ſeptentrion à Tir, Nabuchodonoſor roi de Babilone, ce roi des rois : *il viendra* avec ſes chevaux, ſes chariots de guerre, de la cavalerie, & de grandes troupes compoſées de divers peuples.

8. Il fera tomber par le fer vos filles qui ſont dans les champs, il vous environnera de forts & de terraſſes, & il levera le bouclier contre vous.

9. Il dreſſera contre vos murs ſes machines de guerre, & il detruira vos tours par la force de ſes armes.

10. La multitude de ſes chevaux vous couvrira d'un nuage de pouſſiere, & le bruit de ſa cavalerie, des roues & des chariots fera trembler vos murailles, lorſqu'il entrera dans vos portes, comme par la bréche d'une ville priſe.

11. Le pavé de toutes vos rues ſera foulé par les pieds de ſes chevaux ; il fera paſſer votre peuple par le tranchant de l'épée, & il renverſera par terre les monumens de votre force.

12. Ils feront leur butin de vos richeſſes, ils pilleront vos marchandiſes, ils renverſeront vos murailles, ils ruineront vos maiſons magnifiques, & ils jetteront au milieu des eaux les pierres, le bois & la pouſſiere même de vos bâtimens.

13. Je ferai ceſſer tous vos concerts de muſique, & on n'entendra plus parmi vous le ſon de vos harpes.

14. Je vous rendrai comme un rocher ſec & luiſant, vous deviendrez un lieu à ſecher les rets, & vous ne ſerez plus rebâtie, parce que c'eſt moi qui ai parlé, dit le Seigneur *notre* Dieu.

15. Voici ce que le Seigneur *notre* Dieu dit à Tir : Les iſles ne trembleront-elles pas au bruit de votre chûte, & aux cris lu-

gubres de ceux qui ſeront tués dans le carnage qui ſe fera au milieu de vous ?

16. Tous les princes de la mer deſcendront de leurs trônes, ils quitteront les marques de leur grandeur & rejetteront leurs habits de broderie : ils ſe retireront de *fort dans leur* frayeur, & s'aſſeyeront ſur la terre : ils ſeront frappés de terreur à la vue d'une chûte ſi ſoudaine.

17. Ils feront ſur vous des plaintes mêlées de pleurs, & vous diront : Comment êtes-vous tombée ſi malheureuſement, vous qui étiez remplie *d'hommes* de mer ? ô ville *tant* vantée, qui étiez *ſi* forte ſur la mer, *vous êtes perie* avec *ceux de* vos habitans qui s'étoient rendus redoutables à tous leurs concitoyens.

18. Maintenant les iles trembleront à la vue de votre chûte : les iles qui ſont au milieu de la mer ſeront épouvantées, lorſque vos enfans ſortiront *pour aller en captivité*.

19. Car voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Lorſque je vous aurai rendue toute deſerte, comme les villes qui ne ſont plus habitées, que j'aurai fait venir l'abîme ſur vous & que je vous aurai couverte d'un deluge d'eaux ;

20. lorſque je vous aurai precipitée avec ceux qui deſcendent dans la foſſe *profondé*, pour vous joindre à ceux qui y ſont reünis pour toujours, lorſque je vous aurai placée au fond de la terre, avec ceux qui ſont deſcendus dans le tombeau, pour être toujours inhabitée comme les lieux deſerts depuis pluſieurs ſiecles, & qu'en même tems j'aurai retabli le ſejour de ma gloire dans la terre des vivans,

21. je vous reduirai à rien, vous ne ſerez plus, & ſi on vous cherche, on ne vous trouvera plus jamais, dit le Seigneur *notre* Dieu.

CHAPITRE XXVII.

LE Seigneur me parla encore & me dit :

2. Vous donc, fils de l'homme, faites une plainte lugubre ſur la chûte de Tir.

3. Vous direz à cette ville qui eſt ſituée près de la mer, & qui trafique avec les peuples de tant d'iles differentes, voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : O Tir, qui avez dit en vous-même, je ſuis *une ville* d'une beauté parfaite,

4. vous êtes placée au milieu de la mer, ceux qui vous ont bâtie n'ont rien oublié pour vous embellir.

5. Ils ont fait de ſapins de Sanir tout le corps & les divers étages de votre vaiſſeau, ils ont pris un cedre du Liban pour vous faire un mât.

6. Ils ont mis en œuvre les chênes de Baſan pour faire vos rames : ils ont employé pour vous faire des ais l'ivoire enchaſſé dans le bouis tiré des iles vers l'Italie.

7. Le fin lin d'Egipte tiſſu en broderie, a compoſé la voile qui a été ſuſpendue à votre mât ; l'hiacinthe & la pourpre des iles d'Eliſa ont fait votre pavillon.

8. Les habitans de Sidon & d'Arad ont été vos rameurs ; & vos ſages, ô Tir, ſont devenus vos pilotes.

9. Les vieillards de Gebal & les plus habiles d'entre eux ſont venus chez vous pour reparer vos bâtimens : tous les navires de la mer & tous les mariniers ſe ſont rendus chez vous & ont ſervi à votre commerce.

10. Les Perſes, ceux de Lidie & ceux de Libie étoient vos gens de guerre dans votre armée, & ils ont ſuſpendu dans vous leurs boucliers & leurs caſques pour vous ſervir d'ornement.

11. Les Aradiens avec leurs troupes étoient tout autour de vos murailles, & les Gamadéens qui étoient ſur vos tours, ont

ont suspendu leurs carquois le long de vos murs, afin qu'il ne manquât rien à votre beauté.

12. Ceux de Tharse trafiquoient avec vous en *vous apportant* toutes sortes de richesses, & rempliſſoient vos marchés, d'argent, de fer, d'étain & de plomb.

13. L'Ionie, Thubal & Mosoch entretenoient aussi votre commerce, & amenoient à votre peuple des esclaves, & des vaſes d'airain.

14. On a emmené de Thogorma dans vos marchés des chevaux, des cavaliers & des muleta.

15. Les enfans de Dedan ont trafiqué avec vous; votre commerce s'eſt étendu en pluſieurs îles, & ils vous ont donné, en échange de vos marchandiſes, des dents d'ivoire & de l'ébene.

16. Les Syriens ont été engagés dans votre trafic, à cauſe de la multitude de vos ouvrages, & ils ont expoſé en vente dans vos marchés des émeraudes, de la pourpre, des ouvrages en broderie, du fin lin, de la foie, & toutes sortes de marchandiſes precieuſes.

17. Les peuples de Juda & d'Iſrael ont entretenu auſſi leur commerce avec vous, & ils ont apporté dans vos marchés le plus pur froment, le beaume, le miel, l'huile & la reſine.

18. Ceux de Damas trafiquoient avec vous, & en échange de vos ouvrages ſi differens & de vos grandes richeſſes, ils vous apportoient du vin excellent, & des laines d'une couleur éclatante.

19. *Les enfans de* Dan & *les enfans de* Javan *qui venoient* d'Uzal ont expoſé en vente dans vos marchés des ouvrages de fer poli, & vous avez fait un trafic de caſſe & de canne d'excellente odeur.

20. Ceux de Dedan trafiquoient avec vous pour les houſſes magnifiques des chevaux.

21. L'Arabie & tous les princes de Cedar étoient auſſi engagés dans votre commerce, & ils venoient vous amener leurs agneaux, leurs beliers & leurs boucs.

22. Les marchands Sabéens & ceux de Rema trafiquoient avec vous, & expoſoient dans vos marchés tous les plus excellens parfums, toutes sortes de pierres precieuſes, & l'or.

23. Haran, Chené, & Eden entroient pareillement dans votre trafic. Saba, Aſſur, & Chelmad venoient vous vendre leurs marchandiſes.

24. Ils entretenoient un grand trafic avec vous, & ils vous apportoient des balles d'hiacinthe, des ouvrages en broderie, & des meubles precieux qui étoient liés & couverts avec ſoin, & ils trafiquoient encore avec vous pour des bois de cedre.

25. De tous les grands vaiſſeaux ceux avec leſquels vous avez entretenu votre commerce étoient les plus remarquables: vous avez été comblée de biens, & élevée dans la plus haute gloire au milieu de la mer.

26. Vos rameurs vous ont conduite ſur les grandes eaux; mais le vent du midi vous a briſée au milieu de la mer.

27. Vos richeſſes, vos treſors, votre trafic, vos mariniers & vos pilotes, ceux qui radoubloient vos bâtimens, & qui conduiſoient votre commerce, tous les hommes de guerre qui combattoient pour vous, & toute la multitude de peuple qui étoit au milieu de vous, tomberont tous enſemble au fond de la mer au jour de votre ruine.

28. Les cris & les plaintes de vos pilotes épouvanteront les flotes *entieres*.

29. Tous ceux qui tenoient la rame deſcendront de leurs vaiſſeaux, les mariniers avec tous les pilotes ſe tiendront ſur terre.

30. Ils deploreront vos maux avec de grandes plaintes: ils crieront dans leur douleur; ils ſe jetteront de la pouſſiere ſur la tête, ils ſe couvriront de cendre.

31. Ils ſe raſeront les cheveux, ils ſe revêtiront de cilices, & dans l'amertume de leur cœur ils verſeront des larmes ſur vous avec un regret ſenſible & cuiſant.

32. Ils feront ſur vous des plaintes lugubres, ils deploreront votre malheur *en diſant*: Où trouvera-t-on une ville ſemblable à Tir, qui a été enſevelie au milieu de la mer?

33. *O Tir*, qui par votre grand commerce ſur la mer avez comblé de biens tant de nations differentes, qui par la grandeur de vos richeſſes & par l'étendue de votre commerce avez enrichi les rois de la terre;

34. la mer maintenant vous a briſée, vos richeſſes ſont au fond de ſes eaux, & toute cette multitude de peuple qui étoit au milieu de vous, eſt tombée *& perie avec vous*.

35. Vous êtes devenue un ſujet d'étonnement à tous les habitans des îles; & *tous* leurs rois abbattus par cette tempête ont changé de viſage.

36. Les marchands de *tous* les peuples vous ont conſiderée comme l'objet de leurs inſultes; vous êtes reduite dans le neant, & vous ne ſerez jamais retablie.

CHAPITRE XXVIII.

LE Seigneur me dit encore ces paroles:

2. Fils de l'homme, dites au prince de Tir, voici ce que *vous* dit le Seigneur *notre* Dieu, à cauſe que votre cœur s'eſt élevé, & que vous avez dit *en vous-même*, je ſuis Dieu, & je ſuis aſſis ſur la chaire de Dieu au milieu de la mer; quoique vous ne ſoyez qu'un homme formé de terre & non le Dieu fort; & parce que votre cœur s'eſt élevé comme ſi c'étoit le cœur d'un Dieu:

3. *Il vous ſemble que* vous êtes plus ſage que Daniel, & qu'il n'y a point de ſecret qui vous ſoit caché.

4. Vous vous êtes rendu puiſſant par votre ſageſſe & votre prudence, & vous avez amaſſé de l'or & de l'argent dans vos treſors.

5. Vous avez accru votre puiſſance par l'étendue de votre ſageſſe, & par *celle de* votre commerce; & votre cœur s'eſt élevé dans votre force.

6. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu: Parce que votre cœur s'eſt élevé comme ſi c'étoit le cœur d'un Dieu,

7. je ferai venir contre vous des étrangers, les plus violens d'entre les peuples, & ils viendront l'épée à la main fondre ſur *vous malgré* l'éclat de votre ſageſſe, & ils ſouilleront votre beauté.

8. Ils vous feront deſcendre dans la foſſe, & vous mourrez de la mort de ceux qui ſeront tués au milieu de la mer.

9. Lorſque vous ſerez devant vos meurtriers, & ſous la main de ceux qui vous ôteront la vie, direz-vous encore, je ſuis un Dieu? vous qui n'êtes qu'un homme, & non pas un Dieu.

10. Vous mourrez de la mort des incirconcis, & par la main des étrangers, parce que c'eſt moi qui ai parlé, dit le Seigneur *notre* Dieu.

11. Le Seigneur m'adreſſa encore ſa parole & me dit: Fils de l'homme, faites un grand deuil ſur le roi de Tir.

12. & dites-lui, voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu: Vous étiez le ſceau de la reſſemblance *de Dieu*, vous étiez plein de ſageſſe & parfait en beauté.

13. Vous avez été dans les délices du paradis

radis de Dieu; votre vêtement étoit enrichi de toute sorte de pierres precieuses; les sardoines, les topazes, le jaspe, les chrisolites, les onix, les berils, les saphirs, les escarboucles, les emeraudes *l'ornoient* avec l'or: on faisoit retentir en votre honneur le son des tambours & des flutes, & *ces instrumens* ont été preparés pour *celebrer* le jour auquel vous avez été crée.

14. Vous etiez un cherubin confacré par l'onction, & qui couvre de ses ailes *le propitiatoire*: je vous ai établi en cette qualité, vous avez été sur la montagne sainte de Dieu & vous avez marché au milieu des pierres *qui avoient l'éclat* du feu.

15. Vous étiez parfait dans vos voies depuis le jour de votre creation, jusqu'à ce que l'iniquité a été trouvée en vous.

16. Dans la multiplication de votre commerce, vos entrailles ont été remplies d'iniquité, vous êtes tombé dans le peché, je vous ai *regardé comme* souille & vous ai chassé de la montagne de Dieu. Je vous ai exterminé, ô cherubin qui protegiez *le propitiatoire*, *vous enleuant* du milieu des pierres *qui jettoient des rayons* de feu.

17. Car votre cœur s'est élevé dans son éclat, vous avez perdu la sagesse en *vous élevant de* votre beauté. *C'est pourquoi* je vous ai precipité en terre; je vous ai exposé devant la face des rois afin qu'ils jettassent les yeux sur vous.

18. Vous avez souillé votre sanctuaire par la multitude de vos iniquités, & par les injustes de votre commerce; c'est pourquoi j'ai fait sortir du milieu de vous un feu qui vous a devoré, & je vous ai reduit en cendres sur la terre aux yeux de tous ceux qui vous voyoient.

19. Tous ceux qui vous ont conſideré parmi les peuples en ont été frappés d'étonnement; vous avez été aneanti, & vous ne serez plus pour jamais.

20. Le Seigneur me parla encore & me dit:

21. Fils de l'homme, tournez votre visage contre Sidon, prophetifez contre cette ville,

22. & dites, voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu: Je viens à vous, Sidon, je serai glorifié au milieu de vous; *ouï*, on saura que je suis le Seigneur, lorsque j'aurai exercé mes jugemens sur cette ville, & que j'aurai fait éclater ma sainteté au milieu d'elle.

23. J'envoieral la peste dans Sidon, je ferai couler le sang dans ses rues, ses habitans tomberont de tous côtés au milieu d'elle, & periront par l'épée; & ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

24. Sidon ne sera plus à la maison d'Israel une ronce piquante, ni une epine qui cause de la douleur: *je delivrerai cette maison* de tous ceux qui l'environnent & qui la combattent; & ils sauront que c'est moi qui suis *leur* Seigneur *& leur* Dieu.

25. Voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu: Lorsque j'aurai rassemblé la maison d'Israel d'entre *tous* les peuples parmi lesquels je les ai dispersés, je ferai sanctifié parmi eux à la vue des nations, & ils habiteront dans leur terre que j'ai donnée à mon serviteur Jacob.

26. Ils y habiteront sans aucune crainte; ils bâtiront des maisons, ils planteront des vignes, & ils vivront dans une pleine assurance, lorsque j'aurai exercé mes jugemens sur tous ceux qui sont autour d'eux & qui les combattent; & ils sauront que moi qui suis le Seigneur, je suis leur Dieu.

CHAPITRE XXIX.

L'Onzieme jour du dixieme mois de la dixieme année, le Seigneur me parla & me dit:

2. Fils de l'homme, tournez le visage contre Pharaon roi d'Egipte, & prophetifez contre lui & contre toute l'Egipte.

3. Parlez & dites-*lui*, voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu: Je viens à vous, Pharaon roi d'Egipte: *vous êtes comme un* grand dragon, qui est couché au milieu de ses fleuves, & qui dit, le fleuve est à moi, c'est moi-même qui me suis creé.

4. Je mettrai un frein à vos machoires, & j'attacherai à vos écailles les poissons de vos fleuves; je vous entrainerai du milieu de vos fleuves, & tous vos poissons demeureront attachés à vos écailles.

5. Je vous jetterai dans le desert avec tous les poissons de votre fleuve, vous tomberez sur la surface de la terre, on ne vous relevera point, on ne vous enſevelira point, *vous serez livré* en proie aux bêtes de la terre, & aux oiseaux du ciel;

6. & tous les habitans de l'Egipte sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, parce qu'ils ont été à la maison d'Israel un appui auſſi foible qu'un roseau.

7. Lorſqu'ils se sont attachés à vous en vous prenant avec la main, vous vous êtes rompu, vous leur avez dechiré toute l'épaule; & lorſqu'ils penſoient s'appuyer sur vous, vous vous êtes éclaté en pieces, & vous leur avez rompu tous les reins.

8. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu: Je vais faire venir l'épée contre vous, & je tuerai parmi vous les hommes avec les bêtes.

9. Le pays d'Egipte sera desolé & redult en un desert; & ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, parce que vous avez dit, le fleuve est à moi, & c'est moi qui l'ai fait.

10. Je viens donc à vous & à vos fleuves; & je desolerai le pays d'Egipte: je le changerai en une affreuſe solitude depuis Migdol juſqu'à Siene & juſqu'aux confins de l'Ethiopie.

11. Elle ne sera plus battue par le pied des hommes, ni par le pied des bêtes, & elle ne sera point habitée pendant quarante ans.

12. Je mettrai le pays d'Egipte au rang des pays deserts, & ſes villes au rang des villes detruites, & elles seront desolées pendant quarante ans: j'écarterai les Egiptiens parmi les nations, & je les diſperſerai en divers pays.

13. Car voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu: Après que quarante ans seront paſſés, je raſſemblerai les Egiptiens du milieu des peuples parmi leſquels ils auront été diſperſés,

14. je ramenerai les captifs d'Egipte, je les ferai revenir dans la terre de Pharhurés, dans la terre de leur *ancienne* demeure, & ils y formeront un royaume qui sera dans l'humiliation.

15. L'Egipte sera le plus foible de tous les royaumes, elle ne s'élevera plus à l'avenir au-deſſus des nations, & je les affoiblirai afin qu'ils ne dominent plus ſur les peuples.

16. Ils ne seront plus l'appui des enfans d'Iſrael, ils ne leur enſeigneront plus l'iniquité, en les portant à les ſuivre; & ils sauront que c'eſt moi qui ſuis *leur* Seigneur *& leur* Dieu.

17. Le premier jour du premier mois de la vingt-ſeptieme année, le Seigneur me dit encore ces paroles:

18. Fils de l'homme, Nabuchodonoſor roi de Babilone m'a rendu avec ſon armée un grand ſervice au ſiege de Tir: toutes les têtes *de ſes gens* en ont perdu les cheveux, & toutes leurs épaules en ſont écorchées; & neanmoins ni lui ni ſon armée n'a point reçu de recompenſe pour le ſervice

vice qu'il m'a rendu à la prise de Tir.
19. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Je vais donner à Nabuchodonoſor roi de Babilone le pays d'Egipte ; il en enlevera le peuple & les dépouilles : il y fera un grand butin, & ſon armée recevra ainſi ſa récompenſe.
20. Il ſera payé du ſervice qu'il m'a rendu dans le ſiege de cette ville, en ce que je lui ai abandonné l'Egipte, parce qu'il a travaillé pour moi, dit le Seigneur *notre* Dieu.
21. En ce jour-là, je ferai reflеurir *le regne* & la puiſſance de la maiſon d'Iſrael, & je vous ouvrirai la bouche au milieu d'eux ; & ils ſauront que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur.

CHAPITRE XXX.

LE Seigneur me parla encore & me dit :
2. Fils de l'homme, prophetiſez & dites, voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Pouſſez des cris & des hurlemens. Malheur, [malheur] à ce jour-là.
3. Car le jour eſt proche ; il eſt proche ce jour du Seigneur, ce jour de nuage qui ſera le rems des nations.
4. L'épée va venir ſur l'Egipte, & la frayeur ſaiſira l'Ethiopie, lorſqu'ils tomberont *en foule* dans l'Egipte percés de coups, lorſque ſes habitans en grand nombre ſeront emmenés *captifs*, & qu'elle ſera detruite juſqu'aux fondemens.
5. L'Ethiopie, la Libie, les Lidiens, tout cet amas de divers peuples, les Chabéens & les enfans de la terre *que j'avois honorée* de mon alliance tomberont avec eux ſous le tranchant de l'épée.
6. Voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Ceux qui ſoutenoient l'Egipte, ſeront enveloppés dans ſa chûte, l'orgueil de ſon empire ſera humilié ; ils tomberont dans l'Egipte par l'épée depuis Migdol juſqu'à Siene, dit le Seigneur le Dieu des armées.
7. *Ses provinces* ſeront miſes au nombre des provinces deſolées ; & ſes villes au rang des villes deſertes ;
8. & ils ſauront que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, lorſque j'aurai mis le feu dans l'Egipte, & que tous ceux qui la ſoutenoient ſeront briſés.
9. En ce jour-là je ferai ſortir de devant ma face des meſſagers qui viendront ſur des vaiſſeaux pour jetter la frayeur dans l'Ethiopie qui étoit pleine de confiance ; & les Ethiopiens ſeront ſaiſis de frayeur au jour de l'Egipte, parce que ce jour viendra très aſſurement.
10. Voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : J'aneantirai cette multitude d'hommes qui eſt dans l'Egipte par la main de Nabuchodonoſor roi de Babilone.
11. Je le ferai venir lui & ſon peuple, ce peuple le plus violent de tous, pour perdre l'Egipte : ils viendront l'attaquer le ſabre à la main, & ils rempliront la terre de corps morts.
12. Je ſecherai le lit de ſes fleuves, & je livrerai ſes champs entre les mains des *plus* mechans *de tous les hommes*. Je detruirai cette terre avec tout ce qu'elle contient, par la main des étrangers : c'eſt moi qui ſuis le Seigneur qui ai parlé.
13. Voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : J'exterminerai les ſtatues & j'aneantirai les idoles de Memphis : il n'y aura plus à l'avenir de prince qui ſoit du pays d'Egipte, & je repandrai la terreur dans *toutes* ſes terres.
14. Je ruinerai le pays de Phathurès ; je mettrai le feu dans Taphnis ; j'exercerai mes jugemens dans No.
15. Je repandrai mon indignation ſur Peluſe, qui eſt la force de l'Egipte ; je ferai mourir cette multitude *de peuple qui remplit la ville* de No.
16. Je mettrai le feu dans l'Egipte, Peluſe ſera dans les douleurs comme une femme qui eſt en travail : No ſera ravagée, & Memphis ſera tous les jours dans le *plus grand* ſerrement *de cœur*.
17. Les jeunes hommes d'Heliopolis & de Bubaſte ſeront paſſés au fil de l'épée, & les femmes ſeront emmenées captives.
18. Le jour deviendra tout noir à Taphnis, lorſque j'y briſerai le ſceptre d'Egipte, & que j'y detruirai le faîte de ſa puiſſance : elle ſera couverte d'un nuage, & ſes filles ſeront emmenées captives.
19. J'exercerai dans l'Egipte *la rigueur de* mes jugemens, & ils ſauront que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur.
20. Le ſeptieme jour du premier mois de l'onzieme année, le Seigneur me dit encore ces paroles :
21. Fils de l'homme, j'ai rompu le bras de Pharaon roi d'Egipte, & il n'a point été lié avec des bandes, ni enveloppé dans du linge, afin qu'ayant repris ſa force, il pût tenir l'épée *comme auparavant*.
22. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Je viens à Pharaon roi d'Egipte, & j'acheverai de briſer ſon bras qui a été fort, mais qui eſt rompu, & je lui ferai tomber l'épée de la main.
23. J'écarterai les Egiptiens parmi les peuples, & je les diſperſerai en divers pays.
24. Je fortifierai en même tems le bras du roi de Babilone ; je mettrai mon épée entre ſes mains ; je briſerai le bras de Pharaon, & les ſiens pouſſeront des cris & des ſoupirs, étant tués à ſes propres yeux.
25. Je fortifierai les bras du roi de Babilone, & les bras de Pharaon ſeront ſans aucune force ; & ils ſauront que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, lorſque j'aurai mis mon épée entre les mains du roi de Babilone, & qu'il la tirera ſur le pays d'Egipte.
26. J'écarterai les Egiptiens parmi les nations, je les diſperſerai en divers pays, & ils ſauront que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur.

CHAPITRE XXXI.

LE premier jour du troiſieme mois de l'onzieme année, le Seigneur me parla encore & me dit :
2. Fils de l'homme, dites à Pharaon roi d'Egipte & à ſon peuple : A qui reſſemblez-vous dans votre grandeur.
3. Conſiderez Aſſur ; il étoit comme un cedre ſur le Liban : ſon bois étoit beau, ſes branches étendues, ſa tige haute, & du milieu de ſes branches épaiſſes & touffues, il en ſortoit une qui s'élevoit au-deſſus de toutes les autres.
4. Les pluies l'avoient nourri ; un grand amas d'eaux l'arroſant l'avoit fait pouſſer en haut ; les fleuves couloient tout autour de ſes racines, & il avoit envoyé ſes ruiſſeaux à tous les arbres de la campagne.
5. C'eſt pourquoi il avoit ſurpaſſé en hauteur tous les arbres du pays ; ſon bois avoit pouſſé fortement, & ſes branches s'étoient étendues à cauſe des grandes eaux qui l'arroſoient.
6. [Et comme ſon ombre s'étendoit fort loin,] tous les oiſeaux du ciel avoient fait leur nid ſur ſes branches, toutes les bêtes des forêts avoient fait leurs petits ſous ſes feuilles, & toutes les nations les plus conſiderables habitoient ſous l'ombre de ſes rameaux.
7. Il étoit parfaitement beau dans ſa grandeur & dans l'étendue de ſon bois, parce que ſa racine étoit près des grandes eaux.

8. Il n'y avoit point de cedres dans le jardin de Dieu qui fussent plus hauts que celui-là; les sapins ne l'égaloient point dans sa hauteur, ni les planes dans l'étendue de ses branches: il n'y avoit point d'arbre dans le jardin de Dieu, qui lui fût comparable en beauté.

9. Comme je l'avois fait si beau & qu'il avoit poussé tant de branches épaisses, tous les arbres les plus délicieux qui étoient dans le jardin de Dieu, lui portoient envie.

10. Mais voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu: Parce que ce cedre s'est élevé dans sa hauteur, qu'il a poussé si haut la pointe de ses rameaux verds & touffus, & que son cœur s'est élevé dans sa grandeur,

11. Je l'ai livré entre les mains du plus fort d'entre les peuples, qui le traittera comme il lui plaira; je l'ai chassé comme son impiété le meritoit.

12. Des étrangers qui sont le plus cruel de tous les peuples le couperont par le pied, & le renverseront par terre: ses branches tomberont de toutes parts sur les montagnes & dans toutes les vallées; ses rameaux rompus seront dispersés le long de tous les torrens de la terre; tous les peuples du monde se retireront de dessous son ombre & l'abandonneront.

13. Tous les oiseaux du ciel se reposeront sur son trône renversé, & toutes les bêtes de la terre fouleront aux pieds ses branches.

14. C'est pourquoi que tous les arbres plantés sur les eaux ne s'élevent plus dans leur grandeur; qu'ils ne poussent plus la pointe de leurs rameaux au-dessus des branches les plus épaisses; que tous ceux qui sont arrosés des eaux, ne se glorifient plus de leur élevation: parce qu'ils ont tous été livrés à la mort, *& jettés* au fond de la terre au milieu des enfans des hommes, parmi ceux qui descendent au fond de la fosse.

15. Voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu: Au jour que ce cedre est descendu aux enfers j'ai fait faire un grand deuil, j'ai couvert l'abîme *d'un sac*, j'ai arrêté les fleuves qui l'arrosoient, & j'en ai retenu les grandes eaux: le Liban s'est attristé de sa chûte, & tous les arbres des champs ont tremblé de crainte.

16. J'ai épouvanté les nations par le bruit de sa ruine, lorsque je le conduisois dans l'enfer avec ceux qui étoient descendus au fond de la fosse; & tous les arbres *du jardin* de delices les plus grands & les plus hauts du Liban, tous ceux qui sont arrosés d'eau, se sont consolés au fond de la terre.

17. Car ils descendront aussi eux-mêmes dans l'enfer parmi ceux qui ont été tués par l'épée; ceux qui lui avoient servi de bras *& d'appui*, & qui étoient assis sous son ombre au milieu des nations.

18. Voilà à qui vous ressemblez, vous qui êtes si grand & si élevé parmi tous les arbres *du jardin* de delices; vous serez *de même* precipité avec tous ces arbres delicieux au fond de la terre; vous dormirez au milieu des incirconcis, avec ceux qui sont morts par l'épée: tel *sera le sort de* Pharaon & *de* tout son peuple, dit le Seigneur *notre* Dieu.

CHAPITRE XXXII.

IL arriva le premier jour du douzieme mois de la douzieme année, que le Seigneur me fit entendre sa parole, en me disant:

2. Fils de l'homme, faites une plainte lugubre sur Pharaon roi d'Egipte, & dites-lui: Vous êtes comme un lion *à l'égard* des nations, & comme un dragon dans la mer: lorsque vous entrez dans vos fleuves vous en troublez les eaux & vous foulez aux pieds tout ce qui s'y rencontre.

3. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu: J'assemblerai *contre vous* une multitude de peuples, j'étendrai sur vous mon rets, & je vous entraînerai dans mon filet.

4. Je vous jetterai sur la terre, & je vous laisserai au milieu des champs: je ferai que les oiseaux du ciel s'acharneront à vous dechirer, & je foulerai de votre corps toutes les bêtes de la terre.

5. Je repandrai sur les montagnes *des morceaux de* votre chair, & je remplirai les vallées des vers de votre cadavre.

6. J'arroserai la terre de votre sang noir & pourri, *& elle en sera couverte* jusqu'*au haut* des montagnes: les ruisseaux seront remplis *de ce qui sortira* de vous.

7. Lorsque votre lumiere sera éteinte je couvrirai le ciel *comme d'un sac* & les étoiles d'un voile lugubre: je couvrirai le soleil même d'une épaisse nuée, & la lune ne repandra plus sa lumiere.

8. Je ferai que toutes les étoiles du ciel seront dans le deuil à cause de votre perte, & je repandrai les tenebres sur votre terre, dit le Seigneur *notre* Dieu, [lorsque ceux qui étoient à vous tomberont au milieu des champs percés de plaies, dit le Seigneur *notre* Dieu.]

9. Je ferai fremir le cœur de plusieurs peuples, lorsque j'aurai repandu *la nouvelle de* votre ruine parmi les nations, en des pays que vous ne connoissez pas.

10. Je frapperai d'étonnement un grand nombre de peuples à la vue de votre perte, & leurs rois en seront penetrés de frayeur & d'épouvante, lorsque mon épée nue étincellera devant leurs yeux; & il n'y aura personne d'eux qui ne tremble aussitôt pour lui-même au jour de votre ruine.

11. Car voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu: L'épée du roi de Babilone viendra fondre sur vous.

12. Je renverserai vos troupes si nombreuses par les armes des forts, qui seront les plus terribles des hommes: ils detruiront l'orgueil de l'Egipte, & toute la multitude de ses gens sera dissipée.

13. Je ferai perir toutes les bêtes qui elle nourrissoit *dans les prairies* qui sont le long des grandes eaux; ces eaux ne seront plus troublées à l'avenir, ni par le pied les hommes, ni par l'ongle des bêtes.

14. Je rendrai alors leurs eaux très pures, & je ferai couler leurs fleuves comme l'huile, dit le Seigneur *notre* Dieu.

15. Lorsque j'aurai desolé le pays d'Egipte, lorsque toute sa terre qui étoit si remplie sera deserte, lorsque j'en aurai frappé tous les habitans; ils sauront alors que c'est moi qui suis le Seigneur.

16. Voilà le deuil que vous ferez sur l'Egipte: les filles des nations la pleureront; on fera le deuil de l'Egipte & de tout son peuple, dit le Seigneur *notre* Dieu.

17. Le quinzieme du mois de la douzieme année, le Seigneur me parla encore & me dit:

18. Fils de l'homme, chantez un cantique lugubre sur tout le peuple de l'Egipte, precipitez ce peuple avec les filles des nations les plus fortes, dans les parties les plus basses de la terre, avec ceux qui descendent dans la fosse.

19. En quoi, *ô peuple d'Egipte*, êtes-vous meilleur & plus estimable *que les autres?* descendez donc & dormez avec les incirconcis.

20. Ils periront *tout* par l'épée dans la foule de ceux qui ont été tués. L'épée a été tirée *contre l'Egipte*; elle fera precipitée en terre avec tous ses peuples.

21. Les plus puissans d'entre les forts viendront parler à Pharaon du milieu de l'enfer avec ceux qui étoient venus à son secours, qui y sont aussi descendus, & qui sont morts incirconcis & ont été passés au fil de l'épée.

22. Assur est là avec tout son peuple, les sepulcres de ses gens sont autour de lui, ils ont tous été tués; ils sont tous tombés par l'épée.

23. Ils ont été ensevelis au plus profond de l'abîme, & tout son peuple est autour de son sepulcre, toute cette foule de morts qui ont peri par l'épée, qui autrefois avoient repandu la terreur dans la terre des vivans.

24. Là est Elam & tout son peuple autour de son sepulcre, toute cette foule de morts qui ont été passés au fil de l'épée, qui sont descendus incirconcis aux lieux les plus bas de la terre, eux qui avoient repandu la terreur dans la terre des vivans, & qui ont porté leur ignominie avec ceux qui descendent au fond de la fosse.

25. On a mis son lit parmi tous ces peuples au milieu de ceux qui ont été tués: les sepulcres de ses gens sont autour de Pharaon. Tous ceux-là sont des incirconcis, & ils ont été passés au fil de l'épée, parce qu'ils avoient repandu la terreur dans la terre des vivans; & ils sont tombés honteusement avec ceux qui descendent au plus profond de la fosse; ils ont été confondus dans la foule de ceux qui avoient été tués.

26. Là est Mosoch, là est Thubal & tout son peuple, & leurs sepulcres sont autour de lui. Tous ceux-là sont des incirconcis, qui sont tombés sous l'épée, parce qu'ils avoient repandu la terreur dans la terre des vivans.

27. Ne dormiront-ils point avec ces braves d'entre les incirconcis qui sont descendus dans l'enfer avec leurs armes, dont les épées ont été mises sous leurs têtes, mais dont les iniquités ont penetré jusques dans leurs os, parce qu'ils étoient devenus la terreur des ames fortes dans la terre des vivans.

28. Vous serez donc vous-même aussi reduit en poudre au milieu des incirconcis, & vous dormirez avec ceux qui ont été passés au fil de l'épée.

29. Là est l'Idumée, ses rois & tous les chefs qui ont été mis avec leur armée parmi ceux qui ont été tués par l'épée, qui ont dormi avec les incirconcis, avec ceux qui sont descendus au fond de la fosse.

30. Là sont tous les princes de l'aquilon, & tous les Sidoniens qui y ont été conduits avec ceux qui avoient été tués, étant tout tremblans & tout confus malgré leur fierté. Ils sont morts incirconcis avec ceux qui avoient peri par l'épée, & ils ont porté leur confusion avec ceux qui descendent au fond de la fosse.

31. Pharaon les verra, & il se consolera de la foule de tout son peuple qui aura été tué par le tranchant de l'épée; Pharaon les verra avec toute son armée, dit le Seigneur *notre* Dieu.

32. Car je repandrai ma terreur dans la terre des vivans, dit le Seigneur *notre* Dieu, & Pharaon avec tout son peuple dormira au milieu des incirconcis, avec ceux qui auront été tués par l'épée.

CHAPITRE XXXIII.

LE Seigneur me dit encore ces paroles: 2. Fils de l'homme, parlez aux enfans de votre peuple, & dites-leur: Lorsque j'aurai fait venir l'épée sur une terre, & que le peuple de cette terre prenant l'un des derniers d'entre eux, l'aura établi pour leur servir de sentinelle;

3. & que cet homme ensuite voyant l'épée qui vient *fondre* sur ce pays-là, sonne de la trompette & en avertisse le peuple;

4. si celui qui a entendu le son de la trompette ne se tient pas sur ses gardes, & que l'épée survenant l'emporte & le tue, quel que puisse être cet homme, son sang retombera sur sa tête.

5. Il a entendu le son de la trompette & il ne s'est pas tenu sur ses gardes; il sera responsable de son sang: mais s'il se tient sur ses gardes, il sauvera sa propre vie.

6. Que si la sentinelle voyant venir l'épée ne sonne point de la trompette, & que le peuple ne se tenant point sur ses gardes, l'épée vienne & leur ôte la vie, ils seront pour eux surpris dans leur iniquité, mais neanmoins je redemanderai leur sang à la sentinelle.

7. Vous êtes donc, fils de l'homme, celui que j'ai établi pour servir de sentinelle à la maison d'Israel: vous écouterez les paroles de ma bouche, & vous leur annoncerez ce que je vous aurai dit.

8. Lorsque je dirai à l'impie, impie, vous mourrez très certainement; si vous ne parlez point à l'impie afin qu'il se retire de sa mauvaise voie, il mourra dans son iniquité, mais je vous redemanderai son sang à vous-même.

9. Que si vous avertissez l'impie afin qu'il se convertisse & qu'il quitte sa mauvaise voie, & que lui neanmoins ne se convertisse point & ne la quitte point, il mourra dans son iniquité, mais pour vous, vous aurez delivré votre ame.

10. Vous donc, fils de l'homme, dites à la maison d'Israel: Voici la maniere dont vous avez accoutumé de parler, nos iniquités, dites-vous, & nos pechés sont sur nous: nous fechons & nous languissons dans le peché; comment donc pourrions-nous vivre *de la vraie vie?*

11. Dites-leur ces paroles: Je jure par moi-même, dit le Seigneur *notre* Dieu, que je ne veux point la mort de l'impie, mais que *je veux que* l'impie se convertisse, qu'il quitte sa mauvaise voie & qu'il vive. Convertissez-vous, convertissez-vous, quittez vos voies toutes corrompues: pourquoi mourrez-vous, maison d'Israel?

12. Vous donc, fils de l'homme, dites aux enfans de votre peuple: En quelque jour que le juste peche, sa justice ne le delivrera point; & en quelque jour que l'impie se convertisse, l'impieté ne lui nuira point; & en quelque jour que le juste vienne à pecher, sa justice ne le fera point vivre.

13. Si après que j'aurai dit au juste qu'il vivra de la *vraie* vie, il met sa confiance dans sa propre justice & commet l'iniquité, toutes ses œuvres justes seront mises en oubli, & il mourra lui-même dans l'iniquité qu'il aura commise.

14. Après que j'aurai dit à l'impie, vous mourrez très certainement, s'il fait penitence de son peché, & qu'il agisse selon la droiture & la justice;

15. si cet impie rend le gage *qu'on lui avoit confié*, s'il restitue le bien qu'il avoit ravi, s'il marche dans *la voie* des commandemens de la vie, & s'il ne fait rien d'injuste, il vivra très certainement, & ne mourra point.

16. Tous les pechés qu'il avoit commis ne lui seront point imputés; il a fait ce qui étoit droit & juste, & ainsi il vivra certainement.

17. Les enfans de votre peuple ont repondu sur cela, la voie du Seigneur n'est pas juste & équitable. Mais n'est-ce pas plutôt leur voie qui est injuste?

18. Car lorsque le juste aura abandonné sa pro-

propre justice, & qu'il aura commis des œuvres d'iniquité, il y trouvera la mort.

19. Au contraire lorsque l'impie aura quitté son impiété, & qu'il aura fait ce qui est droit & juste, il y trouvera la vie.

20. Et neanmoins vous dites, la voie du Seigneur n'est pas droite. Maison d'Israel, je jugerai chacun de vous selon ses propres voies.

21. Le cinquieme jour du dixieme mois, la douzieme année depuis que nous avions été emmenés captifs, un homme qui avoit fui de Jerusalem me vint trouver, & me dit, la ville a été ruinée.

22. Or la main du Seigneur s'étoit fait sentir à moi le soir de devant le jour qu'arriva cet homme qui avoit fui de Jerusalem; & le Seigneur m'avoit ouvert la bouche jusqu'à ce que cet homme vint me trouver le matin; & la bouche m'ayant été ouverte, je ne demeurai plus dans le silence.

23. Le Seigneur me parla encore & me dit:

24. Fils de l'homme, ceux qui habitent dans ces maisons ruinées sur la terre d'Israel disent *maintenant*: Abraham étoit qu'un seul homme, & il a reçu & possedé cette terre comme son heritage: nous autres, nous sommes en grand nombre, nous la recevrons donc encore & nous la possederons.

25. Dites-leur donc ceci, voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu: Posséderez-vous cette terre comme votre heritage, vous qui mangez *des viandes* avec le sang, qui levez vos yeux vers vos idoles, & qui répandez le sang *des hommes*?

26. Vous avez toujours été prêts à tirer l'épée; vous avez commis des abominations; chacun de vous a deshonoré la femme de son prochain; & *après cela* vous posséderez cette terre comme votre heritage?

27. Vous leur direz donc, voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu: Je jure par moi-même, que ceux qui habitent dans ces lieux ruinés periront par l'épée; que ceux qui sont dans les champs seront livrés aux bêtes pour être devorés; & que ceux qui se sont retirés dans les lieux forts & dans les cavernes, mourront de peste.

28. Je reduirai cette terre en une solitude & en un desert: sa force altiere & superbe sera detruite, & les montagnes d'Israel seront desolées, sans qu'il y ait plus personne qui y passe.

29. Et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque j'aurai rendu cette terre deserte & abandonnée, à cause de toutes les abominations qu'ils y ont commises.

30. Quant à vous, fils de l'homme, les enfans de votre peuple, qui parlent de vous le long des murs & aux portes de leurs maisons, se disent l'un à l'autre, allons entendre quelle est la parole qui sort de la bouche du Seigneur.

31. Ils viennent à vous comme un peuple *qui s'assemble en foule*, & ils s'asseyent devant vous comme étant mon peuple: ils écoutent vos paroles, & ils n'en font rien; parce qu'ils les changent en des cantiques qu'ils repassent dans leur bouche, pendant que leur cœur fuit leur avarice.

32. Vous êtes à leur égard comme un air de musique qui se chante d'une maniere douce & agreable: c'est ainsi qu'ils entendent vos paroles *avec plaisir*, sans faire neanmoins ce que vous *leur* dites.

33. Mais quand ce que vous dites sera arrivé, comme il est tout prêt d'arriver, c'est alors qu'ils sauront qu'il y aura eu un prophete parmi eux.

CHAPITRE XXXIV.

LE Seigneur me parla encore & me dit:

2. Fils de l'homme, prophetisez, touchant les pasteurs d'Israel, prophetisez, & dites aux pasteurs, voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu: Malheur aux pasteurs d'Israel qui se paissent eux-mêmes. Les pasteurs ne paissent-ils pas leurs troupeaux?

3. Et cependant vous mangez le lait de mon troupeau, & vous vous couvrez de sa laine: vous prenez les brebis les plus grasses pour les tuer, & vous ne vous mettez point en peine de paître *mon* troupeau.

4. Vous n'avez point travaillé à fortifier celles qui étoient foibles, ni à guerir celles qui étoient malades; vous n'avez point bandé les plaies de celles qui étoient blessées, vous n'avez ni retabli celles qu'on avoit chassées, ni cherché celles qui s'étoient perdues: mais vous vous êtes contentés de les dominer avec une rigueur severe & pleine de dureté.

5. Ainsi *mes brebis* ont été dispersées, parce qu'elles n'avoient point de pasteur: elles ont été dispersées en divers lieux, & elles sont devenues la proie de toutes les bêtes sauvages.

6. Mes troupeaux ont erré par tout sur les montagnes & sur toutes les collines élevées: mes troupeaux ont été dispersés sur toute la face de la terre, sans qu'il y eût personne qui les cherchât & qui se mit en peine de les trouver.

7. C'est pourquoi, ô pasteurs, écoutez la parole du Seigneur.

8. Je jure par moi-même, dit le Seigneur *notre* Dieu, que parce que mes troupeaux ont été livrés en proie, & que mes brebis ont été exposées à être devorées par les bêtes sauvages comme n'ayant point de pasteur; puisque mes pasteurs n'ont point cherché mes troupeaux, mais qu'ils n'ont eu soin que de se paître eux-mêmes, sans se mettre en peine de paître mes troupeaux;

9. vous, dis-je, ô pasteurs, écoutez la parole du Seigneur:

10. Voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu: Je viens moi-même à ces pasteurs, j'irai chercher mon troupeau, & je le reprendrai d'entre leurs mains, je les empêcherai à l'avenir de continuer à paître mon troupeau; je ferai que ces pasteurs ne se paîtront plus eux-mêmes, je delivrerai mon troupeau de leur violence, & il ne deviendra plus leur proie.

11. Car voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu: Je viendrai moi-même chercher mes brebis, & je les visiterai moi-même.

12. Comme un pasteur recherche *tout ce qui est de* son troupeau, lorsqu'il se trouve au milieu de ses brebis dispersées; ainsi je rechercherai mes brebis, & je les delivrerai de tous les lieux où elles avoient été dispersées dans les jours de nuages & d'obscurité.

13. Je les retirerai d'entre les peuples, je les rassemblerai de divers pays, je les ferai revenir dans leur propre terre, & je les ferai paître sur les montagnes d'Israel le long des ruisseaux, & dans tous les lieux du pays les plus habités.

14. Je les menerai paître dans les pâturages les plus fertiles: les hautes montagnes d'Israel seront le lieu de leur pâture, elles s'y reposeront sur les herbes vertes, & elles paîtront sur les montagnes d'Israel dans les pâturages les plus gras.

15. Je ferai moi-même paître mes brebis, je les ferai reposer moi-même, dit le Seigneur *notre* Dieu.

16. J'irai chercher celles qui seront perdues, je retablirai celles qu'on aura chassées, je banderai les plaies de celles qui seront blessées, je fortifierai celles qui se-

ront foibles, je conserverai celles qui seront grasses & fortes, & je les conduirai dans la justice.

17. Mais vous, mes brebis, voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Je viens moi-même pour être le juge entre les brebis & les brebis, entre les beliers & les boucs.

18. Ne vous doit-il pas suffire, *ô riches*, de vous nourrir en d'excellens pâturages, sans fouler aux pieds ce qui en reste ? *pourquoi* après avoir bu de l'eau claire, troublez-vous le reste avec vos pieds ?

19. Ainsi mes brebis se paissent de ce que vous avez foulé aux pieds, & elles boivent l'eau que vos pieds ont troublée.

20. C'est pourquoi voici ce que le Seigneur *notre* Dieu vous dit : Je viens moi-même juger entre les brebis grasses & les brebis maigres.

21. Parce que vous heurtez de l'épaule, & que vous choquez de vos cornes toutes les brebis maigres, jusqu'à ce que vous les ayez dispersées & chassées dehors,

22. je sauverai mon troupeau, il ne sera plus exposé en proie, & je jugerai entre les brebis & les brebis.

23. Je susciterai sur elles pour les paître le pasteur unique, David mon serviteur : lui-même aura soin de les paître, & il leur tiendra lui-même lieu de pasteur.

24. Et moi qui suis le Seigneur, je serai leur Dieu ; & mon serviteur David sera au milieu d'elles comme leur prince : c'est moi, qui suis le Seigneur, qui ai parlé.

25. Je ferai avec mes brebis une alliance de paix, j'exterminerai de cette terre *toutes* les bêtes cruelles ; & ceux qui habitent dans le desert dormiront en assurance au milieu des bois.

26. Je les comblerai de benedictions autour de ma colline : je ferai tomber les *pluies* en leur tems, & ce seront des pluies de benediction.

27. Les arbres des champs porteront leur fruit, la terre donnera son germe & sera feconde, ils habiteront sans crainte dans leur pays ; & ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque j'aurai brisé leurs chaînes & rompu leur joug, & que je les aurai arrachés d'entre les mains de ceux qui les dominoient avec empire.

28. Ils ne seront plus en proie aux nations, & les bêtes de la terre ne les devoreront plus ; mais ils habiteront dans une pleine assurance sans avoir plus rien à craindre.

29. Je leur susciterai parmi eux une plante d'un grand nom ; ils ne seront plus consumés par la famine sur la terre, & ils ne seront plus en opprobre parmi les nations.

30. Ils sauront alors que je serai avec eux, moi qui suis leur Seigneur & leur Dieu ; & qu'ils seront mon peuple, eux qui sont la maison d'Israel, dit le Seigneur *notre* Dieu.

31. Mais vous, mes brebis, vous, les brebis de mon pâturage, vous êtes des hommes, & moi je suis le Seigneur votre Dieu, dit le Seigneur *notre* Dieu.

CHAPITRE XXXV.

LE Seigneur me dit encore ces paroles :

2. Fils de l'homme, tournez le visage contre la montagne de Seïr, prophetisez contre elle, & dites-lui :

3. Voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Je viens à vous, montagne de Seïr, j'étendrai ma main sur vous, & je vous rendrai toute deserte & abandonnée.

4. Je detruirai vos villes ; vous ferez deserte ; & vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

5. Parce que vous avez été l'éternel ennemi des enfans d'Israel, que vous les avez poursuivis l'épée à la main au tems de leur affliction, au tems que leur iniquité étoit à son comble.

6. C'est pourquoi je jure par moi-même, dit le Seigneur *notre* Dieu, que je vous livrerai au sang, *ô Idumées*, & que le sang vous poursuivra ; & parce que vous avez haï *votre* sang, vous serez aussi persecuté par *votre* sang.

7. Je rendrai la montagne de Seïr toute deserte & abandonnée, & j'en écarterai tous ceux qui y passoient & repassoient.

8. Je remplirai ses montagnes des corps de ses enfans qui auront été tués, & ils tomberont percés de coups d'épée le long de vos collines, de vos vallées & de vos torrens.

9. Je vous reduirai en des solitudes éternelles, vos villes ne seront plus habitées ; & vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur Dieu.

10. Parce que vous avez dit, deux nations & deux pays seront à moi, & je les posséderai comme mon heritage, quoique le Seigneur fût present dans Israel ;

11. pour cette raison je jure par moi-même, dit le Seigneur *notre* Dieu, que je vous traiterai selon cette colere & cette envie pleine de haine que vous avez témoignée contre les Israelites, & que ce que je ferai parmi eux me rendra celebre, lorsque j'aurai exercé mes jugemens contre vous.

12. Vous saurez alors que c'est moi qui suis le Seigneur, & que j'ai entendu toutes les paroles d'insulte que vous avez prononcées contre les montagnes d'Israel, en disant, ce sont des montagnes desertes, qui nous ont été abandonnées pour les devorer.

13. Votre bouche s'est élevée contre moi, vous avez prononcé contre moi des paroles insolentes ; & je les ai entendues.

14. Voici donc ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Lorsque toute la terre sera dans la joie, je vous reduirai en un desert.

15. Comme vous avez vu avec joie la ruine des terres de la maison d'Israel, je vous traiterai ainsi qu'elle l'a été ; vous serez ruinés, montagne de Seïr, & toute l'Idumée sera detruite ; & ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

CHAPITRE XXXVI.

MAis vous, fils de l'homme, prophetisez aux montagnes d'Israel & dites-leur : Montagnes d'Israel, écoutez la parole du Seigneur :

2. Voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Parce que l'ennemi a jetté sur vous des cris de joie, en disant, ces hauteurs éternelles nous ont été données pour notre heritage ;

3. prophetisez & dites, voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Parce que vous avez été depouillés, *ô Israelites*, & que ceux qui vous environnoient ont tâché de vous engloutir ; parce qu'on a voulu vous rendre la proie des nations, & que vous êtes devenus la fable & l'objet des railleries de tous les peuples ;

4. parce qu'on vous a traittés de la sorte, écoutez, ô montagnes d'Israel, la parole du Seigneur *notre* Dieu : Voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu aux montagnes, aux collines, aux torrens, aux vallées, aux lieux deserts & ruinés, & aux villes abandonnées, livrées au pillage & exposées aux insultes du reste des peuples qui vous environnent :

5. Je jure que dans l'ardeur de mon amour de jalousie *pour Sion*, j'ai parlé contre le reste des peuples & contre tous les Iduméens qui se sont emparés dans toute la joie de leur ame de la terre qui est à moi pour *en faire leur* heritage, & qui l'ont pil-

pillée de tout leur cœur, comme si ses habitans n'en avoient été chassés que pour la leur livrer en proie.

6. C'est pourquoi je vous ordonne de prophetiser à la terre d'Israel, & de dire aux montagnes, aux collines, aux côteaux & aux vallées, voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : J'ai parlé maintenant dans *le transport de* mon amour de jalousie *pour Sion* & *de* ma fureur *contre ses ennemis*, parce que vous avez été chargées d'opprobres parmi les nations.

7. C'est pour cela dit le Seigneur *notre* Dieu, que j'ai levé la main *& que j'ai juré* que les nations qui sont autour de vous, porteront aussi elles-mêmes leur confusion *à leur tour*.

8. Et vous, montagnes d'Israel, pousserez vos branches & porterez votre fruit pour mon peuple d'Israel ; car ils sont déja proche & ils vont arriver.

9. Je viens à vous, & je me retournerai vers vous ; vous serez labourées, & vous recevrez la semence.

10. Je multiplierai les hommes dans vous, *j'y ferai croître* toute la maison d'Israel, les villes seront habitées, & les lieux ruinés seront retablis.

11. Je vous remplirai d'hommes & de bêtes : ils multiplieront & ils croîtront : je vous ferai habiter comme auparavant ; je vous donnerai de plus grands biens que vous n'en aviez eu au commencement ; & vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

12. Je ferai venir sur vous les hommes, *qui composent* mon peuple d'Israel, ils vous posséderont : vous serez leur heritage, & à l'avenir vous ne les consumerez plus.

13. Voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Parce qu'on a dit de vous que vous étiez une terre qui devoroit les hommes, & qui étouffoit son propre peuple ;

14. vous ne dévorerez plus les hommes à l'avenir, & vous ne ferez plus mourir votre peuple, dit le Seigneur *notre* Dieu.

15. Je ne vous ferai plus entendre les reproches des nations, vous ne porterez plus l'opprobre des peuples, & vous ne perdrez plus les nations que vous porterez, dit le Seigneur *notre* Dieu.

16. Le Seigneur me parla encore & me dit :

17. Fils de l'homme, les enfans d'Israel ont habité dans leur terre : ils l'ont souillée par le reglement de leurs affections & de leurs œuvres, leur voie est devenue impure, comme la femme qui souffre l'accident de son sexe.

18. C'est pourquoi j'ai répandu mon indignation sur eux, à cause du sang qu'ils avoient répandu sur la terre, & de leurs idoles par lesquelles ils l'avoient deshonorée.

19. Je les ai écartés en divers pays, & je les ai dispersés parmi les peuples : je les ai jugés & je leur ai rendu selon leurs voies & selon leurs œuvres.

20. Ils ont vecu parmi les peuples où ils étoient allés, & ils y ont deshonoré mon saint nom lorsqu'on disoit d'eux, c'est le peuple du Seigneur ; ce sont-là ceux qui sont sortis de sa terre.

21. Mais j'aurai égard à la sainteté de mon nom que *ceux de* la maison d'Israel ont deshonoré parmi les nations chez lesquelles ils étoient allés.

22. C'est pourquoi vous direz à la maison d'Israel, voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Ce n'est pas pour vous, maison d'Israel, que je ferai *ce que je dois faire* ; mais c'est pour mon saint nom, que vous avez deshonoré parmi les nations chez lesquelles vous étiez allés ;

23. & je sanctifierai mon grand nom qui a été souillé parmi les nations, que vous avez deshonoré au milieu d'elles ; & les nations sauront que je suis le Seigneur, dit le Seigneur des armées, lorsque j'aurai été sanctifié à leurs yeux au milieu de vous.

24. Car je vous retirerai d'entre les peuples, je vous rassemblerai de tous les pays, & je vous ramenerai dans votre terre.

25. Je repandrai sur vous de l'eau pure, & vous serez purifiés de toutes vos souillures, & je vous purifierai des ordures de toutes vos idoles.

26. Je vous donnerai un cœur nouveau, Je mettrai au milieu de vous un esprit nouveau : j'ôterai de votre chair le cœur de pierre, & je vous donnerai un cœur de chair.

27. Je mettrai mon esprit au milieu de vous ; je ferai que vous marcherez dans *la voie de mes* preceptes, que vous garderez mes ordonnances, & que vous les pratiquerez.

28. Vous habiterez dans la terre que j'ai donnée à vos peres : vous serez mon peuple, & moi je serai votre Dieu.

29. Je vous sauverai *en vous delivrant* de toutes vos souillures. J'appellerai le froment, & je le multiplierai, & je ne vous frapperai plus *de la plaie* de la famine.

30. Je multiplierai le fruit des arbres, & les semences des champs, afin qu'à l'avenir vous ne portiez plus l'opprobre de la famine devant les nations.

31. Vous vous ressouviendrez alors de vos voies toutes corrompues, & de vos œuvres dereglées : vos iniquités & vos crimes vous déplairont.

32. Ce n'est point pour vous que je ferai ceci, dit le Seigneur *notre* Dieu, je veux bien que vous le sachiez. Soyez confus & rougissez de honte pour les excès de votre vie, maison d'Israel.

33. Voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Lorsque je vous aurai purifiés de toutes vos iniquités, que j'aurai repeuplé vos villes, & retabli les lieux ruinés ;

34. lorsque cette terre, qui paroissoit déserte & toute desolée aux yeux des passans, aura commencé à être cultivée de nouveau,

35. on dira : Cette terre qui étoit inculte, est devenue comme un jardin de delices ; & les villes qui étoient desertes, abandonnées & ruinées, sont maintenant habitées & fortifiées.

36. Et tout ce qui restera des peuples qui vous environnent, reconnoîtra que c'est moi qui suis le Seigneur, qui ai retabli les lieux ruinés, & qui ai cultivé de nouveau les champs incultes, que c'est moi, dis-je, qui suis le Seigneur, qui ai parlé, & qui ai fait ce que j'avois dit.

37. Voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Les enfans d'Israel me trouveront encore favorable en ceci, & je leur ferai encore cette grace : je les multiplierai comme un troupeau d'hommes,

38. comme un troupeau saint, comme le troupeau de Jerusalem dans les fêtes solemnes. C'est ainsi que les villes qui étoient desertes, seront remplies de troupeaux d'hommes, & ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

CHAPITRE XXXVII.

UN *jour* la main du Seigneur fut sur moi, & m'ayant mené dehors par l'Esprit du Seigneur, elle me laissa au milieu d'une campagne qui étoit toute pleine d'os.

2. Elle me mena tout autour de ces os ; il y en avoit une très grande quantité qui étoient sur la face de la terre, & extremement secs.

3. Alors le Seigneur me dit : Fils de l'homme, croyez-vous que ces os doivent re-

revivre? Je lui repondis, Seigneur *mon* Dieu, vous le savez,

4. Et il me dit: Prophetisez sur ces os, & dites-leur: Vous, os secs, écoutez la parole du Seigneur.

5. Voici ce que le Seigneur *notre* Dieu dit à ces os: Je vais envoyer un esprit en vous, & vous vivrez.

6. Je ferai naître des nerfs sur vous, j'y formerai des chairs, j'étendrai de la peau par-dessus, & je vous donnerai un esprit; alors vous vivrez, & vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

7. Je prophetisai donc, comme *le Seigneur* me l'avoit commandé, & lorsque je prophetisois on entendit un bruit, & aussi-tôt il se fit un *grand*-remuement parmi ces os; ils s'approcherent l'un de l'autre, & chacun se plaça dans sa jointure.

8. Je vis tout d'un coup que des nerfs se formerent *sur ces os*, des chairs les environnerent, & de la peau s'étendit par-dessus; mais l'esprit n'y étoit point encore.

9. Alors le Seigneur me dit: Prophetisez à l'esprit; prophetisez, fils de l'homme, & dites à l'esprit: Voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu: Esprit, venez des quatre vents, & soufflez sur ces hommes mis à mort, afin qu'ils revivent.

10. Je prophetisai donc, comme *le Seigneur* me l'avoit commandé; & en même tems l'esprit entra dans ces os, ils devinrent vivans, ils se tinrent tout droits sur leurs pieds, *& il s'en forma* une grande armée.

11. Alors le Seigneur me dit: Fils de l'homme, tous ces os sont tous ceux de la maison d'Israel. Nos os, disent-ils, sont devenus tout secs, notre esperance est perdue, & nous sommes retranchés *du nombre des hommes*.

12. Prophetisez donc, & dites-leur, voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu: O mon peuple, je vais ouvrir vos tombeaux; je vous ferai sortir de vos sepulcres, & je vous ferai entrer dans la terre d'Israel.

13. Vous saurez, ô mon peuple, que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque j'aurai ouvert vos sepulcres, & que je vous aurai fait sortir de vos tombeaux.

14. Je repandrai mon esprit en vous, vous rentrerez dans la vie, & je vous ferai vivre *en paix* sur votre terre: vous saurez alors que c'est moi qui suis le Seigneur qui ai parlé, & qui ai fait *ce que j'avois dit*, dit le Seigneur *notre* Dieu.

15. Le Seigneur me dit encore ces paroles:

16. Fils de l'homme, prenez un morceau de bois, & écrivez dessus, pour Juda, & pour les enfans d'Israel qui lui sont unis. Prenez encore un autre morceau de bois, & écrivez dessus, ce bois est pour Joseph, pour Ephraïm, pour toute la maison d'Israel, & pour ceux qui lui sont unis.

17. Approchez ensuite ces deux morceaux de bois l'un de l'autre pour les unir, & ils deviendront en votre main comme un seul morceau de bois.

18. Et lorsque les enfans de votre peuple vous diront, ne nous decouvrirez-vous point ce que signifie ce que vous faites?

19. Vous leur direz, voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu: Je vais prendre le bois de Joseph qui est dans la main d'Ephraïm, & des tribus d'Israel qui lui sont unies, & je le joindrai avec le bois de Juda, pour n'en faire plus qu'un de ces deux; & ils seront dans ma main comme un seul bois.

20. Vous tiendrez à la main devant leurs yeux ces morceaux de bois, sur lesquels vous aurez écrit, & vous leur direz:

21. Voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu: Je vais prendre les enfans d'Israel du milieu des nations où ils étoient allés; je les rassemblerai de toutes parts; je les ramenerai en leur pays,

22. & je n'en ferai plus qu'un seul peuple dans leurs terres & sur les montagnes d'Israel. Il n'y aura plus qu'un seul roi qui les commandera tous, & à l'avenir ils ne seront plus divisés en deux peuples, ni en deux royaumes.

23. Ils ne se souilleront plus à l'avenir par leurs idoles, par leurs abominations & par toutes leurs iniquités. Je les retirerai sains & saufs de tous les lieux où ils avoient peché, je les purifierai, & ils seront mon peuple & je serai leur Dieu.

24. Mon serviteur David regnera sur eux; ils n'auront plus tous qu'un seul pasteur; ils marcheront dans *la voie de* mes ordonnances, ils garderont mes commandemens, & ils les pratiqueront.

25. Ils habiteront sur la terre que j'ai donnée à mon serviteur Jacob, & où leurs peres ont habité: ils y habiteront eux & leurs enfans, & les enfans de leurs enfans, jusqu'à jamais, & mon serviteur David sera leur prince dans la succession de tous les âges.

26. Je ferai avec eux une alliance de paix: mon alliance avec eux sera éternelle. Je les établirai *sur un ferme fondement*: je les multiplierai & j'établirai pour jamais mon sanctuaire au milieu d'eux.

27. Mon tabernacle sera dans eux: je serai leur Dieu & ils seront mon peuple:

28. & les nations sauront que c'est moi qui fuis le Seigneur & le sanctificateur d'Israel, lorsque mon sanctuaire sera pour jamais au milieu d'eux.

CHAPITRE XXXVIII.

LE Seigneur me parla encore & me dit:

2. Fils de l'homme, tournez le visage vers Gog, *qui est en* la terre de Magog, vers le prince de Ros, de Mosoch & de Thubal; & prophetisez contre lui,

3. en disant, voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu: Je viens à toi Gog, prince de Ros, de Mosoch & de Thubal.

4. Je te ferai tourner de toutes parts, & je mettrai un frein dans tes machoires: je te ferai sortir, toi & toute ton armée, les chevaux & les cavaliers tous couverts de cuirasses, qui viendront en grandes troupes armés de lances, de boucliers & d'épées.

5. Les Perses, les Ethiopiens, & ceux de Libie seront avec eux, tous couverts de boucliers, & le casque en tête.

6. Gomer & toutes ses troupes, la maison de Thogorma *qui habite dans* les pays septentrionaux, & toutes ses forces, & plusieurs *autres* peuples seront avec toi.

7. Prepare-toi, dispose-toi avec toute cette troupe nombreuse qui s'est rassemblée auprès de toi, & sois le chef dont ils prennent l'ordre.

8. Tu seras visité après un long-tems, *parce que* dans les dernieres années tu viendras en une terre dont les habitans ont été sauvés de l'épée, tirés d'entre plusieurs peuples, & rassemblés sur les montagnes d'Israel, *qui sembloient être* abandonnées pour toujours; en une terre dont les habitans avoient été retirés d'entre les peuples, & où ils étoient rétablis *vivant* tous dans une pleine assurance.

9. Tu y viendras alors, & tu paroîtras comme une tempête & comme un tourbillon, pour couvrir la terre, toi & toutes tes troupes, & plusieurs peuples avec toi.

10. Voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu: En ce tems-là tu formeras des desseins dans ton cœur, & tu prendras une resolution *très* criminelle,

11. en disant : Je viendrai dans un pays sans murailles & *sans défense* ; j'attaquerai des gens qui sont en paix, qui se croient dans une pleine assurance, qui habitent tous *en des villes* sans murailles, où il n'y a ni barrieres ni portes.

12. Tu ne penseras qu'à t'enrichir de depouilles, à enlever un grand butin, & à porter ta main cruelle contre ceux qui, après avoir été abandonnés, avoient été retablis ; contre un peuple qui avoit été rassemblé des nations, & qui commençoit à habiter *cette terre* au milieu du monde.

13. Saba, Dedan, les gens de trafic de Tharsis, & tous ses *princes cruels comme des* lions te diront, ne venez-vous pas pour prendre les depouilles ? N'avez-vous pas assemblé vos troupes si nombreuses, pour faire un grand butin, pour prendre l'argent & l'or, pour emmener les troupeaux, pour emporter tout ce qu'il y a de precieux, & pour piller des richesses infinies ?

14. C'est pourquoi prophetise, fils de l'homme, & dites à Gog, voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : En ce jour-là, lorsque mon peuple d'Israel demeurera en paix & dans une pleine assurance, & que tu en seras instruit,

15. tu viendras de ton pays, des climats de l'aquilon, toi & plusieurs peuples avec toi, tous montés à cheval en grandes troupes, & avec une puissante armée.

16. Tu viendras fondre sur mon peuple d'Israel comme un tourbillon vient pour couvrir toute la terre ; tu seras dans les derniers jours, & je te ferai venir sur ma terre, afin que les nations me connoissent, lorsqu'à leurs yeux j'aurai fait paroître en toi, ô Gog, *ma puissance* & ma sainteté.

17. Voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : C'est donc toi qui es celui dont j'ai parlé dans les siecles passés par mes serviteurs les propheres d'Israel, qui ont prophetisé en ce tems-là que je devois te faire venir contre ce peuple.

18. En ce jour-là, en ce jour de l'arrivée de Gog sur la terre d'Israel, dit le Seigneur *notre* Dieu, mon indignation passera jusqu'à la fureur.

19. Je jure dans l'amour de jalousie que je porte *à Sion*, & dans le feu de ma colere, qu'en ce tems-là il y aura un grand trouble & un grand renversement dans la maison d'Israel.

20. Les poissons de la mer, les oiseaux du ciel, les bêtes de la campagne, tous les reptiles qui se meuvent sur la terre, & tous les hommes qui sont sur la face de la terre, trembleront devant moi : les montagnes seront renversées, les tours & toutes les murailles tomberont par terre.

21. J'appellerai l'épée contre Gog, sur toutes mes montagnes, dit le Seigneur *notre* Dieu, & ils tourneront tous l'un contre l'autre la pointe de leurs épées.

22. J'entrerai en jugement avec lui, *le punissant* par la peste, par le sang, par les pluies violentes, & par les grosses pierres ; & je repandrai *du ciel* des pluies de feu & de soufre sur Gog, sur son armée, & sur tous les peuples qui seront avec lui.

23. Je ferai voir ma grandeur, je signalerai ma sainteté, je me ferai connoître aux yeux de plusieurs peuples, & ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

CHAPITRE XXXIX.

MAis vous, fils de l'homme, prophetisez en ces termes contre Gog, voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Je viens à toi Gog, prince de Ros, de Mosoch & de Thubal.

2. Je te ferai tourner de toutes parts ; je te tirerai avec force ; je te ferai venir des climats de l'aquilon, & je t'amenerai sur les montagnes d'Israel.

3. Je briserai ton arc dans ta main gauche, & je ferai tomber tes fleches de ta main droite.

4. Tu tomberas sur les montagnes d'Israel, toi, toutes tes troupes, & tout ton peuple qui est avec toi : je t'ai livré aux bêtes farouches, aux oiseaux, à tout ce qui vole dans l'air, & aux bêtes de la terre, afin que tu en sois devoré.

5. Tu tomberas au milieu des champs, parce que c'est moi qui ai parlé, dit le Seigneur *notre* Dieu.

6. J'envoierai le feu dans Magog, & sur ceux qui habitent en assurance dans les îles ; & ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

7. Je ferai connoître mon saint nom au milieu de mon peuple d'Israel ; je ne laisserai plus profaner mon saint nom ; & les nations sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, le Saint d'Israel.

8. Voici le tems ; c'en est fait, dit le Seigneur *notre* Dieu : voici le jour dont j'avois parlé.

9. Les habitans des villes d'Israel en sortiront ; ils brûleront & reduiront en cendres les armes, les boucliers, les lances, les arcs & les fleches, les bâtons qu'ils portoient à la main & les piques, & ils les consumeront par le feu pendant sept ans.

10. Ils n'apporteront point de bois des champs, & ils n'en couperont point dans les forêts, parce qu'ils feront du feu de ces armes, qu'ils feront leur proie de ceux dont ils avoient été la proie, & qu'ils pilleront ceux qui les avoient pillés, dit le Seigneur *notre* Dieu.

11. En ce jour-là je donnerai à Gog dans Israel un lieu celebre pour lui servir de sepulcre, *qui est* la vallée des passans à l'orient de la mer : tous ceux qui y passeront seront frappés d'étonnement : ils ensevelira Gog avec toutes ses troupes ; & ce lieu s'appellera la vallée des troupes de Gog.

12. La maison d'Israel les ensevelira en ce lieu-là durant sept mois pour purger la terre.

13. Tout le peuple du pays les ensevelira ; & ce jour où j'ai signalé ma gloire, leur sera un jour celebre, dit le Seigneur *notre* Dieu.

14. Et ils établiront des hommes qui passeront sans cesse dans *tout* le pays, [pour chercher &] pour ensevelir avec *le secours* des passans ceux qui seroient encore demeurés sur la face de la terre, afin de la purifier, & ils ne finiront cette recherche qu'après sept mois.

15. Ils parcourront tout le pays, & lorsqu'ils auront trouvé l'os d'un homme mort, ils mettront auprès une marque, afin que ceux qui sont chargés d'ensevelir les morts le trouvent & l'ensevelissent en la vallée des troupes de Gog.

16. Or la ville recevra le nom d'Amona *qui signifie multitude*, & le pays sera purifié.

17. Voici donc, ô fils de l'homme, ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Dites à tous les oiseaux, à tout ce qui vole *dans l'air*, & à toutes les bêtes de la terre, venez tous ensemble, hâtez-vous, accourez toutes de toutes parts à la victime que j'immole pour vous *nourrir*, à cette grande victime *qui sera* égorgée sur les montagnes d'Israel, afin que vous en mangiez la chair & que vous en buviez le sang.

18. Vous mangerez la chair des forts, & vous boirez le sang des princes de la terre, des beliers, des agneaux, des boucs, des taureaux, qui ont tous été engraissés dans Basan.

19. Vous mangerez de la chair grasse jusqu'à vous en soûler, & vous boirez le sang

sang de la victime que je vais immoler pour vous, jusqu'à vous enivrer.

20. Vous vous soulerez sur ma table de la chair des chevaux, de la chair des cavaliers les plus braves & de tous les hommes de guerre, dit le Seigneur *notre* Dieu.

21. J'établirai ma gloire parmi les nations; toutes les nations verront le jugement que j'aurai exercé contre eux, & ils reconnoîtront ma main *puissante*, que j'aurai appesantie sur eux.

22. Et les enfans d'Israel sauront depuis ce jour-là, & dans tous les tems qui suivront, que c'est moi qui suis le Seigneur leur Dieu.

23. Les nations sauront aussi que la maison d'Israel *ne* sera devenue captive *qu'à* cause de son iniquité: parce qu'ils m'avoient abandonné je leur ai caché mon visage, & les ai livrés entre les mains de leurs ennemis, qui les ont tous fait passer au fil de l'épée.

24. Je les ai traittés selon leur impureté & selon leurs crimes, & j'ai détourné d'eux mon visage.

25. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu: Je ramenerai maintenant les captifs de Jacob, j'aurai compassion de toute la maison d'Israel, & je deviendrai jaloux de l'honneur de mon saint nom.

26. Et ils porteront leur confusion & *le poids de* tous leurs pechés par lesquels ils avoient violé ma loi, lorsqu'ils habiteront en leur pays dans une pleine assurance sans crainte de personne;

27. lorsque je les aurai ramenés d'entre les peuples, que je les aurai rassemblés des pays de leurs ennemis, & que j'aurai été sanctifié au milieu d'eux aux yeux de plusieurs nations.

28. Et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur leur Dieu, en voyant qu'après les avoir fait transporter parmi les nations, je les aurai fait revenir tous ensemble dans leur pays, sans laisser aucun d'eux en cette terre étrangere.

29. Je ne leur cacherai plus alors mon visage; parce que je repandrai mon Esprit sur [toute] la maison d'Israel, dit le Seigneur *notre* Dieu.

CHAPITRE XL.

LA vingt-cinquieme année de notre transmigration, au commencement de l'année, le dixieme du *premier* mois, quatorze ans après la ruine de la ville *de Jerusalem*, ce jour-là même, la main du Seigneur fut sur moi, & il me mena en ce lieu.

2. Il me transporta en une vision divine au pays d'Israel, & il me mit sur une fort haute montagne, sur laquelle, du côté du midi, étoit comme le bâtiment d'une ville.

3. Il me fit avancer vers ce bâtiment; & je rencontrai d'abord un homme dont le visage brilloit comme de l'airain [g. *étincelant.*] Il tenoit d'*une* main un cordeau de lin; *il portoit dans l'autre* une canne pour mesurer, & se tenoit devant la porte.

4. Cet homme me parla & *me dit*, fils de l'homme, ouvrez bien les yeux pour voir, & les oreilles pour entendre, & gravez dans votre cœur tout ce que je vais vous montrer, parce que vous m'avez été amené ici *afin* que je vous le fisse voir; & annoncez à la maison d'Israel tout ce que vous aurez vu.

5. Or il y avoit un mur exterieur qui environnoit le temple de tous côtés. Cet homme tenoit à la main une canne pour mesurer, & elle avoit six coudées *hebraïques*, dont chacune avoit une coudée *babilonienne* & un palme: il en mesura l'épaisseur de la muraille qui étoit d'une canne, & la hauteur qui étoit aussi d'une canne.

6. Il vint ensuite à la porte qui regardoit vers l'orient, & il y monta par [g. *sept*] degrés: il mesura le seuil de la porte, lequel avoit une canne de largeur, & le linteau qui étoit aussi large d'une canne.

7. Il mesura aussi les chambres qui avoient une canne de long & une canne de large, & il y avoit *un espace de* cinq coudées entre les chambres. Le seuil de la porte près du vestibule, *c'est-à-dire*, de la porte interieure avoit aussi une canne *de largeur*.

8. Il mesura le vestibule de la porte interieure, lequel étoit d'une canne.

9. Il mesura *la largeur de* ce vestibule de la porte qui étoit de huit coudées *d'un poteau à l'autre*, & les poteaux qui en avoient deux; & ce vestibule de la porte étoit en-dedans.

10. Cette porte qui regardoit vers l'orient avoit trois chambres d'un côté & trois de l'autre: les trois chambres & les *trois* frontispices des deux côtés étoient d'une même mesure.

11. Il mesura l'ouverture de la porte, là où elle s'élargissoit, qui étoit de dix coudées, & la hauteur de la porte qui étoit de treize coudées.

12. Il y avoit des deux côtés devant les chambres un rebord d'une coudée; & les chambres d'un côté & d'autre étoient de six coudées.

13. Il mesura *le vestibule de* la porte depuis le fond d'une chambre jusqu'au fond de l'autre, & cette largeur étoit de vingt-cinq coudées: or les portes *des chambres* étoient vis-à-vis l'une de l'autre.

14. Il mesura le frontispice qui étoit *haut* de soixante coudées, & ce frontispice de chaque porte du parvis tout autour.

15. Depuis la face de la porte d'entrée jusqu'à la face du vestibule de la porte interieure il y avoit cinquante coudées.

16. Il y avoit des fenêtres fermées *de treillis* aux chambres & à leurs frontispices, qui étoient au-dedans de la porte tout autour d'un côté & d'autre: il y en avoit de semblables aux vestibules *qui étoient entre les chambres*: ces fenêtres *regnoient* tout autour au-dedans *de la porte*, & sur les frontispices *il y avoit* des *figures de* palmes.

17. *L'ange* me mena *de-là* au parvis exterieur, où je vis des chambres: ce parvis étoit pavé de porphire de tous côtés, & il y avoit trente chambres autour du pavé.

18. Le pavé, tant celui qui étoit à côté des portes *du parvis interieur* que celui qui repondoit à leur longueur, étoit plus bas.

19. *L'ange* mesura la largeur *du parvis exterieur*, depuis la face de la porte *de ce parvis*, laquelle étoit plus basse, jusqu'au frontispice du parvis interieur en dehors, & il y avoit cent coudées à l'orient: après quoi [g. *il me mena*] au septentrion.

20. Il mesura aussi la longueur & la largeur de la porte du parvis exterieur, laquelle regardoit vers le septentrion;

21. & ses chambres dont il y en avoit trois d'un côté & trois de l'autre, & leurs frontispices & leurs vestibules, qui étoient conformes aux mesures de la premiere porte: elle avoit aussi cinquante coudées de long, & vingt-cinq de large.

22. Ses fenêtres & ses frontispices *ornés de figures* de palmes, étoient de la même mesure qu'à la porte qui regardoit l'orient. On y montoit par sept degrés, & ces degrés étoient vis-à-vis le vestibule.

23. La porte du parvis interieur étoit vis-

vis-à-vis de la porte *du parvis exterieur*, tant du côté de l'aquilon que du côté de l'orient ; & il mesura *l'espace* d'une porte à l'autre *qui étoit de* cent coudées.

24. Il me mena aussi vers le midi, & vis la porte meridionale *du parvis exterieur*, & il en mesura le frontispice & le vestibule, qui étoient de même mesure que les autres.

25. Ses fenêtres, & celles de ses frontispices de part & d'autre, étoient comme les autres fenêtres ; & elle avoit cinquante coudées de long sur vingt-cinq de large.

26. On y montoit par sept degrés qui étoient vis-à-vis du vestibule, & il y avoit à *chacun* frontispice des palmes *de sculpture*, une d'un côté & l'autre de l'autre.

27. Le parvis interieur avoit aussi sa porte du côté du midi ; & ayant mesuré l'espace d'une porte jusqu'à l'autre du côté du midi, il trouva cent coudées.

28. Il me fit entrer aussi dans le parvis interieur par la porte du midi, & il prit les mesures de cette porte, qui étoient comme celles des autres.

29. Il en mesura les chambres, les frontispices & les vestibules, & ces mesures étoient *toutes* semblables aux autres : cette porte avoit ses fenêtres, ses vestibules avoient les leurs de part & d'autre ; & elle avoit cinquante coudées de long sur vingt-cinq de large.

30. Ces espaces qui servoient de côté & d'autre de vestibules aux chambres, étoient longs de vingt-cinq coudées & larges de cinq.

31. Le vestibule de la porte conduisoit au parvis exterieur : il y avoit des palmes *en sculpture* à son frontispice, & on y montoit par huit degrés.

32. *L'ange* me fit entrer ensuite dans le parvis interieur du côté de l'orient, & il mesura la porte *de ce côté* qui avoit les mêmes mesures.

33. Il en mesura les chambres, les frontispices & les vestibules ; & les mesures étoient les mêmes. Cette porte avoit ses fenêtres, ses vestibules avoient les leurs de part & d'autre, & elle avoit cinquante coudées de long sur vingt-cinq de large.

34. On alloit par son vestibule au parvis exterieur : il y avoit au frontispice des palmes *en sculpture*, & on y montoit par huit degrés.

35. Il me mena ensuite à la porte qui regardoit l'aquilon, & il en prit les mesures qui étoient les mêmes que les precedentes.

36. *Il en mesura* les chambres, les frontispices & les vestibules : elle avoit des fenêtres de part & d'autre ; & cinquante coudées de long sur vingt-cinq de large.

37. Son vestibule conduisoit au parvis exterieur : il y avoit au frontispice des palmes *en sculpture*, & on y montoit par huit degrés.

38. Il y avoit des chambres qui avoient leurs ouvertures à côté des frontispices des portes, & c'étoit là qu'on devoit laver les holocaustes.

39. Au vestibule de la porte il y avoit deux tables d'un côté & deux tables de l'autre, afin qu'on pût y égorger les holocaustes & les victimes pour le peché ou pour la faute.

40. Au delà des degrés, à l'entrée de cette porte qui regardoit le septentrion, il y avoit *encore* deux tables d'un côté, & deux de l'autre côté du vestibule de cette porte :

41. quatre tables d'un côté & quatre tables de l'autre, aux *deux* côtés de la porte, en tout huit tables sur lesquelles on devoit égorger *les victimes*.

42. Les quatre tables *qui étoient* pour les holocaustes étoient faites de pierres de taille, qui avoient une coudée & demie de long, une coudée & demie de large, & une coudée de hauteur ; & on devoit mettre sur ces tables les instrumens destinés à égorger les holocaustes & les *autres* victimes.

43. Elles avoient un bord d'un palme, qui se courboit en dedans tout autour ; & *on mettoit* sur les tables les chairs de l'oblation.

44. Au delà de la porte interieure *je vis* les chambres des chantres, sur le parvis interieur : les unes étoient à côté de la porte septentrionale, & tournées vers le midi : les autres à côté de la porte orientale, en tirant vers le septentrion.

45. Alors *l'ange* me dit : Les *autres* chambres qui regardent vers le midi sont pour les prêtres qui feront les fonctions saintes dans le temple.

46. Et celles qui regardent vers l'aquilon sont pour les prêtres qui feront chargés du service de l'autel. Ceux-ci sont les enfans de Sadoc ; *car ce sont eux* qui d'entre les enfans de Levi s'approcheront du Seigneur pour le servir.

47. Il mesura aussi le parvis, qui avoit cent coudées de long & cent coudées de large en quarré ; & l'autel *qui étoit* devant la face du temple.

48. Il me fit entrer dans le vestibule du temple, & il mesura les poteaux du vestibule qui avoient cinq coudées *d'épaisseur* d'un côté & cinq coudées de l'autre, & la largeur de la porte [g. *qui étoit de quatorze coudées, de sorte que ce qui restoit du mur avoit*] trois coudées d'un côté & trois coudées de l'autre.

49. Le vestibule avoit vingt coudées de long & onze de large, & on y montoit par [huit] degrés. Il y avoit près du frontispice deux colomnes, l'une d'un côté, & l'autre de l'autre.

CHAPITRE XLI.

1. Après cela *l'ange* me fit entrer dans le temple. Il mesura les poteaux *de l'entrée* qui avoient chacun six coudées d'épaisseur, aussi bien que le linteau.

2. La largeur de l'ouverture de la porte étoit de dix coudées, & *le mur à* chacun des côtés de la porte étoit de cinq coudées. Il mesura aussi la longueur du saint qui étoit de quarante coudées, & sa largeur qui en avoit vingt.

3. Il avança ensuite vers le lieu le plus interieur *du temple* : il mesura les poteaux de la porte, qui étoient de deux coudées *d'épaisseur*. L'ouverture de cette porte en avoit six, & *le reste de* la largeur en avoit sept [g. *de chaque côté.*]

4. Puis il mesura la longueur de ce lieu, qui étoit de vingt coudées, & sa largeur qui en avoit aussi vingt, & qui répondoit à celle du saint, & il me dit, c'est ici le saint des saints.

5. Il mesura encore la muraille du temple qui avoit six coudées *d'épaisseur*, & la largeur des chambres collaterales qui environnoient le temple de côté & d'autre, laquelle étoit de quatre coudées.

6. Ces chambres étoient l'une au-dessus de l'autre *en* trois *étages*, & il y en avoit soixante. Il y avoit au mur du temple des retraites qui servoient d'appui à *la charpente de* ces chambres, *rangées* de côté & d'autre, sans que *leurs poutres* entrassent dans ce mur.

7. Ces chambres qui étoient aux côtés du temple devenoient plus larges à mesure que l'on montoit [par un degré fait en rond] jusqu'au haut de ces étages collateraux : l'espace devenoit plus large lorsque l'on montoit des chambres d'en-bas à celles d'en-haut par l'étage du milieu.

8. Je considerai les chambres hautes qui étoient aux côtés du temple ; & leur plancher étoit exactement de la mesure d'une canne, *c'est-à-dire* de six coudées.

9. Le mur exterieur qui renfermoit ces chambres étoit de cinq coudées, aussi bien qu'un espace libre qui étoit au dedans *entre ces chambres & le mur.*

10. Entre *le mur* & les chambres *du parvis*, il y avoit un espace de vingt coudées des *deux* côtés du temple.

11. L'espace libre à côté du temple [destiné à la priere] avoit deux portes, dont l'une regardoit l'aquilon, l'autre le midi ; & cet espace libre occupoit cinq coudées aux *deux* côtés du temple.

12. L'édifice *des chambres* qui étoit parallele *à la longueur* du temple en tirant vers l'occident, avoit soixante & dix coudées d'étendue : la muraille de cet édifice en avoit cinq d'épaisseur, & quatre-vingts-dix de longueur.

13. L'*ange* prit les mesures de la maison *du Seigneur*, dont la longueur étoit de cent coudées, c'est-à-dire que le temple, les édifices *adjacens* & leurs murailles avoient cent coudées de longueur.

14. *Le terrain* qui étoit devant la face du temple, & qui le separoit *des bâtimens* vers l'orient, avoit cent coudées de largeur.

15. Il mesura la longueur des édifices, tant de ceux qui étoient devant le temple *à l'orient*, que de ceux qui étoient derriere le temple *à l'occident*, avec les galleries *qui regnoient* des deux côtés, & *cette longueur étoit de* cent coudées. Il mesura *tout depuis* l'interieur du temple jusqu'aux vestibules des parvis,

16. le seuil des portes, les fenêtres qui étoient fermées [*g. de treillis*,] les galleries à trois étages qui étoient des deux côtés ; & vis-à-vis le seuil. *Le temple étoit tout* revêtu de bois [ch. *de cedre*,] depuis le plancher jusqu'aux fenêtres. Les fenêtres même en étoient revêtues.

17. Jusques par-dessus leurs ouvertures, soit au dedans du temple ou au dehors : toutes les murailles *en étoient revêtues* de tous côtés, au dedans & au dehors selon leurs mesures.

18. *Au dedans elles étoient ornées* de cherubins travaillés en sculpture, & de palmes entremêlées avec ces cherubins. Ils avoient chacun deux faces ;

19. la face d'un homme *tournée* vers une de ces palmes, & la face d'un lion vers une autre palme, ce qui étoit observé tout autour du temple.

20. Ces cherubins & ces palmes étoient depuis le sol jusqu'au dessus de la porte, & la muraille du temple en étoit ornée de même.

21. La porte du temple étoit *quarrée*, *& non pas ronde par le haut* ; & la face du sanctuaire repondoit à celle *du temple*.

22. L'autel *des parfums* qui étoit de bois avoit trois coudées de hauteur & deux de largeur, *en tout sens* : il avoit ses *quatre* angles : sa surface & ses côtés étoient de bois *couvert d'or* ; & *l'ange* me dit, c'est là la table qui doit être devant le Seigneur.

23. Or il y avoit deux portes, l'une pour le saint, l'autre pour le sanctuaire.

24. Et chaque porte avoit deux battans qui se fermoient l'un sur l'autre : deux battans pour une porte, & deux pour l'autre.

25. Il y avoit des cherubins & des palmes travaillés en sculpture aux portes du temple, comme à ses murailles ; & une grosse piece de bois au dehors devant le vestibule.

26. Il y avoit des fenêtres fermées *de treillis*, & des palmes *sculptées* de part & d'autre, aux deux côtés du vestibule, comme *aux chambres qui étoient* aux côtés du temple, & aux poutres *qui les soutenoient*.

CHAPITRE XLII.

L'*Ange* me fit ensuite aller du temple vers le parvis exterieur, par le chemin septentrional, & il me mena aux chambres *du parvis interieur*, qui étoient paralleles au temple & aux bâtimens *contigus* du côté du nord.

2. Le bâtiment de ces chambres étoit long de cent coudées *aux deux côtés* de la porte septentrionale, & large de cinquante.

3. Il y avoit *d'un côté* vis-à-vis de cet espace de vingt coudées qui appartenoit au parvis interieur, *de l'autre* sur le pavé de pierres *de porphire* qui appartenoit au parvis exterieur, des galleries à trois étages qui repondoient les unes aux autres.

4. Devant les chambres il y avoit une allée en dedans, large de dix coudées, & un rebord d'une coudée, & leurs portes étoient au nord.

5. Les chambres d'en-haut étoient plus petites, parce que les galleries prenant sur ces chambres les rendoient plus étroites que celles d'en-bas & que celles du milieu de cet édifice.

6. Car il y avoit trois étages de ces chambres, & leurs colomnes n'étoient pas comme celles des parvis : c'est pourquoi on en avoit retreci la largeur à mesure qu'elles s'élevoient de terre, au-dessus de l'étage d'en-bas & de celui du milieu.

7. Le mur exterieur qui étoit parallele à ces chambres, & qui alloit jusqu'au parvis exterieur, étoit long de cinquante coudées.

8. Car la longueur de ces chambres jusqu'au parvis exterieur étoit de cinquante coudées, & la face de ce bâtiment qui regardoit le temple en avoit cent.

9. Il y avoit dans la partie inferieure du bâtiment de ces chambres, une entrée du côté de l'orient, pour ceux qui y venoient du parvis exterieur.

10. Dans la largeur de l'enceinte qui separoit à l'orient le parvis *interieur de l'exterieur*, il y avoit des chambres qui faisoient face au temple & aux édifices *contigus*.

11. Au devant de ces chambres, il y avoit une allée, comme il y en avoit une le long de celles qui étoient du côté du nord. Leur longueur étoit la même, aussi bien que leur largeur, & toutes leurs sorties, leur figure & leurs portes.

12. Les portes des chambres du côté du midi, étoient telles *qu'au nord* : elles avoient leurs portes sur le chemin, & ce chemin étoit parallele au mur de separation lequel étoit artifiement fait ; & c'étoit par ce chemin qu'on entroit dans ces chambres en venant de l'orient.

13. Et *l'ange* me dit : Ces chambres qui sont au septentrion, & celles qui sont au midi, qui sont paralleles à la longueur du temple, sont des chambres saintes : c'est là que les prêtres qui approcheront du Seigneur mangeront les choses très saintes : c'est là qu'ils mettront les oblations les plus saintes, *comme* les oblations non-sanglantes, & les victimes pour le peché & pour la faute, parce que ce lieu est saint.

14. Quand les prêtres seront entrés dans le lieu saint, ils n'en sortiront point pour aller dans le parvis exterieur, qu'ils n'aient laissé ici les habits avec lesquels ils auront exercé leur ministere ; parce que ces habits sont saints. Ils reprendront leurs habits ordinaires, avant que d'aller au lieu qui est pour le peuple.

15. L'*ange* achevant de prendre les mesures du temple au-dedans, me mena par la porte qui regarde l'orient, & il mesura toute cette enceinte.

16. Il mesura donc le côté de l'orient, avec la mesure de la canne qu'il avoit, & il trouva cinq cens mesures de cette canne dans toute l'étendue *de ce côté*.

17. Il mesura le côté du septentrion, & il y trouva *pareillement* cinq cens mesures de cette canne dans toute l'étendue *de ce côté*.

18. Il mesura le côté du midi, & il y trouva *aussi* cinq cens mesures de cette canne.

19. Il tourna du côté de l'occident, le mesura, & y trouva *aussi* cinq cens mesures de cette canne.

20. Il mesura la muraille de toutes parts fel on les quatre côtes ; & il trouva qu'elle avoit cinq cens cannes de longueur & cinq cens de largeur : étoit ce mur qui separoit le lieu saint d'avec le lieu profane.

CHAPITRE XLIII.

Ensuite l'*ange* me mena à la porte qui regardoit l'orient.

2. Et tout d'un coup parut la gloire du Dieu d'Israel, laquelle entroit par le côté de l'orient : le bruit qu'elle faisoit étoit semblable à celui des grandes eaux, & la terre étoit *toute* éclairée par *la presence de* sa majesté.

3. Ce que je vis alors étoit semblable à ce que j'avois vu, lorsque le Seigneur vint pour perdre la ville : il me parut dans la même forme que j'avois vue près du fleuve de Chobar, & je tombai sur mon visage.

4. La gloire du Seigneur rentra dans le temple par la porte qui regardoit l'orient.

5. Alors l'Esprit m'enleva & me fit entrer dans le parvis interieur : & je vis que le temple étoit plein de la gloire du Seigneur.

6. Alors je l'entendis qui me parloit *du dedans* de la maison, l'homme *que j'avois vu* se tenant près de moi.

7. Et il me dit : Fils de l'homme, c'est ici le lieu de mon trône, le lieu où je poserai mes pieds : j'y demeurerai pour jamais au milieu des enfans d'Israel ; & la maison d'Israel ne profanera plus *à l'avenir* mon saint nom, ni eux ni leurs rois, soit par leurs fornications, soit par les cadavres de leurs rois, & par les monumens qu'on leur a érigés *proche du temple*.

8. Car ils s'étoient fait une porte tout près de ma porte, & les poteaux de l'entrée de leur maison *étoient* proche de la mienne : il n'y avoit qu'un mur entre moi & eux ; & ils ont profané mon saint nom par les abominations qu'ils ont commises : c'est pourquoi je les ai devorés dans ma fureur.

9. Mais maintenant ils rejetteront bien loin *d'eux* leur fornication, & loin de moi les cadavres de leurs rois, & je demeurerai pour toujours au milieu d'eux.

10. Pour vous, fils de l'homme, racontez à la maison d'Israel *ce qui regarde* le temple, afin qu'ils soient couverts de confusion *à la vue* de leurs iniquités, & qu'ils mesurent *eux-mêmes* toute la structure *de ma maison*.

11. Dès qu'ils rougiront de tous les crimes qu'ils ont commis, faites leur connoître la figure du temple & sa disposition, ses sorties & ses entrées, tout son dessein, toutes les ordonnances, tous les preceptes & toutes les loix qui le concernent. Mettez-en la description sous leurs yeux, afin qu'ils y observent toute la forme prescrite, & qu'ils ne manquent point d'accomplir tous les preceptes qui y ont rapport.

12. Telle est la regle *qu'on doit garder* à l'égard de *ma* maison. *On la bâtira* sur le haut de la montagne, & toute son étendue dans son circuit sera très sainte : telle est la loi *qu'il faut observer* à l'égard de cette maison.

13. Or voici *quelles seront* les mesures de l'autel *des holocaustes*, en le mesurant avec la coudée *hebraïque* qui a une coudée *babilonienne* & un palme : *on fera au pied* une fosse qui aura une coudée de profondeur, une coudée de largeur, & un rebord tout autour d'une demie coudée : telle sera la fosse de l'autel.

14. Depuis cette fosse creusée en terre jusqu'à la retraite inferieure de l'autel, il y aura deux coudées *de haut*, & la retraite sera large d'une coudée : de cette retraite qui sera la moindre jusqu'à celle de dessus qui *étant jointe à l'autre* fera un retranchement plus considerable, il y aura quatre coudées, & la *seconde* retraite aura encore une coudée de largeur.

15. *La partie de l'autel, qui sera appellée* Harel ou *la montagne de Dieu*, & Ariel ou *le lion de Dieu* s'élevera de quatre coudées *au dessus de la seconde retraite* ; & il en sortira quatre cornes qui s'éleveront *au-dessus de l'autel*.

16. Ariel aura douze coudées de long & douze coudées de large ; ainsi il sera quarré ayant ses côtés égaux.

17. A la retraite *superieure*, il aura quatorze coudées de long & quatorze coudées de large, à mesurer ses quatre côtés d'un angle à l'autre. La corniche qui regnera autour *de cette retraite* sera d'une demie coudée, & son enfoncement d'une coudée tout autour. Les degrés pour monter à l'autel seront tournés vers l'orient.

18. Il me dit encore : Fils de l'homme, voici, dit le Seigneur Dieu, les ordonnances *qu'on doit observer à l'égard* de l'autel, au-si-tôt qu'il aura été bâti, afin qu'on offre dessus l'holocauste, & qu'on y répande le sang *des victimes*.

19. *Vous Israel*, vous donnerez un veau du troupeau aux prêtres enfans de Levi qui seront de la race de Sadoc, & qui s'approcheront de moi pour me servir, dit le Seigneur Dieu, & ils l'offriront pour le peché.

20. Et *vous prêtre*, vous prendrez du sang de ce veau, & vous en mettrez sur les quatre cornes de l'autel, sur les quatre angles de la retraite *superieure*, & sur la corniche tout autour : c'est ainsi que vous purifierez l'autel, & il deviendra pur par cette expiation.

21. Vous emporterez ensuite le veau *qui aura été offert* pour le peché, & on le brulera dans le lieu où cela se doit faire, hors du lieu saint.

22. Le second jour vous offrirez pour le peché un jeune bouc qui soit sans defaut ; & on purifiera l'autel avec *le sang de ce* bouc, comme on a fait avec *celui du* veau.

23. Et lorsque vous aurez achevé de le purifier, vous offrirez un veau du troupeau qui soit sans defaut, & un belier du troupeau qui soit aussi sans tache.

24. Vous les offrirez en la presence du Seigneur : les prêtres repandront du sel sur ces *victimes*, & les offriront au Seigneur en holocauste.

25. Sept jours *de suite*, vous offrirez chaque jour un bouc pour le peché ; & l'on offrira de même un veau & un belier du troupeau qui soient sans tache.

26. Ils purifieront l'autel pendant sept jours par ces expiations, & ils feront *chacun* leurs offrandes.

27. Et les *sept* jours étant accomplis, le huitieme jour & dans la suite les prêtres offriront sur l'autel vos holocaustes & vos

vos victimes pacifiques ; & Je vous regarderai favorablement, dit le Seigneur Dieu.

CHAPITRE XLIV.

L'*Ange* me fit passer devant la porte orientale du *parvis des prêtres qui est* le lieu le *plus* saint qui soit hors *du temple*, & elle étoit fermée.

2. Sur quoi le Seigneur me dit : Cette porte demeurera fermée : on ne l'ouvrira point *les jours ordinaires*, & nul homme *du peuple* n'y passera, parce que le Seigneur le Dieu d'Israel est entré par cette porte, & elle demeurera fermée.

3. Quant au prince, il s'asseyera près de cette porte, pour manger devant le Seigneur les chairs *saintes* ; mais il n'entrera que dans la porte *exterieure* du vestibule, & il se retirera par la même porte.

4. Il m'amena donc vers la porte septentrionale parallele *à la longueur* du temple : je vis que la gloire du Seigneur avoit rempli la maison, & je tombai sur mon visage.

5. Alors le Seigneur me dit : Fils de l'homme, mettez bien *dans* votre cœur, regardez de vos yeux, & écoutez de vos oreilles toutes les choses que je vous dis, touchant toutes les loix & toutes les ordonnances qui regardent la maison du Seigneur ; & appliquez votre cœur à considerer comment on doit entrer dans le temple, & tout ce qu'on doit observer en sortant du lieu saint.

6. Vous direz à ces rebelles, à la maison d'Israël, voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Contentez-vous, maison d'Israel, d'avoir commis toutes sortes de crimes abominables,

7. en introduisant dans mon saint temple des enfans étrangers, des hommes incirconcis de cœur & incirconcis de chair, pour souiller ma maison ; en m'offrant *en leur presence, tant* les pains qui m'étoient consacrés *que* la graisse & le sang *des victimes* de sorte qu'ils ont violé mon alliance, & participé à toutes vos abominations.

8. C'est ainsi que vous n'avez point observé mes ordonnances touchant les choses qui m'étoient consacrées, & que vous avez établi dans mon sanctuaire des gens tels qu'il vous a plu, *comme* pour garder ce que je voulois qui fût gardé *avec un grand soin*.

9. Voici *donc* ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Nul étranger incirconcis de cœur & incirconcis de chair, *nul* de tous les étrangers qui sont au milieu des enfans d'Israel n'entrera dans mon temple saint.

10. Les *prêtres* même enfans de Levi, qui se sont retirés loin de moi, lorsqu'Israel a été dans l'égarement, & qui se sont égarés en me quittant *pour courir* après leurs idoles, porteront *la peine de* leur iniquité.

11. Ils seront *seulement* dans *le parvis de* mon temple, pour executer les ordres *qui leur seront donnés* aux portes de *ma* maison : ils serviront dans le temple, ils tueront pour le peuple *les bêtes destinées pour* l'holocauste, & les *autres* victimes ; & ils se tiendront en sa presence pour le servir.

12. *Mais* parce qu'ils lui ont prêté leur ministere en presence de leurs idoles, & qu'ils sont devenus à la maison d'Israel une occasion de scandale & d'iniquité, c'est pour cela que j'ai levé la main contre eux, dit le Seigneur *notre* Dieu, & *que j'ai juré* qu'ils porteront *la peine de* leur iniquité.

13. Ils ne s'approcheront donc point de moi pour exercer en ma presence les fonctions du sacerdoce, & ils ne s'approcheront d'aucune des choses saintes dans les lieux les plus saints : ils porteront la confusion qui leur est due, & *la peine des* abominations qu'ils ont commises.

14. Je les chargerai *seulement* des offices *les plus bas* qui sont pour le service du temple, dans tout ce qui s'y doit faire.

15. Mais pour les prêtres de la tribu de Levi & de la race de Sadoc, qui ont observé *fidelement* les ceremonies de mon saint temple, lorsque les enfans d'Israel s'égaroient en s'éloignant de moi, ce seront eux qui s'approcheront de moi pour me servir, & ils se tiendront en ma presence pour m'offrir la graisse & le sang *des victimes*, dit le Seigneur *notre* Dieu.

16. Ce seront eux qui entreront dans le saint qui m'est consacré, & qui approcheront de ma table pour me servir, & pour garder mes ceremonies.

17. Lorsqu'ils entreront dans les portes du parvis interieur, ils seront vêtus de robes de lin, & ils n'auront rien sur eux qui soit de laine, en faisant leurs fonctions aux portes ou au-dedans du parvis interieur.

18. Ils auront des bandelettes de lin à leurs têtes, & des caleçons de lin sur leurs reins : ils ne se ceindront point d'une maniere qui excite la sueur.

19. Lorsqu'ils sortiront hors de l'enceinte de leur parvis, & qu'ils iront dans le parvis exterieur pour aller trouver le peuple, ils quitteront les habits dont ils se seront revêtus pour faire les fonctions de leur ministere, & ils les remettront dans une des chambres saintes : ils se revêtiront d'autres habits, & prendront garde de ne pas communiquer au peuple par leurs habits sacrés une consecration *qui ne lui convient pas*.

20. Ils ne se raseront point la tête, & ne laisseront point *non plus* croître leurs cheveux ; mais ils les couperont de tems en tems *pour les tenir courts*.

21. Nul prêtre ne boira du vin, lorsqu'il entrera dans le parvis interieur.

22. Ils n'épouseront ni une veuve, ni une femme repudiée, mais des vierges de la race d'Israel : ils pourront neanmoins épouser une veuve qui sera veuve d'un prêtre.

23. Ils enseigneront à mon peuple à discerner ce qui est saint d'avec ce qui est profane, & ce qui est pur d'avec ce qui est impur.

24. Ils decideront les differens, & en jugeront suivant mes ordonnances : ils observeront mes loix & mes preceptes dans toutes mes solemnités, & sanctifieront *exactement* mes jours de sabbat.

25. Ils ne se souilleront point en entrant là où il y a un mort : ils pourront neanmoins contracter cette souillure *legale*, si c'est leur pere ou leur mere, leur fils ou leur fille, leur frere, ou leur sœur qui n'ait point eu de mari.

26. Mais après qu'ils s'en seront purifiés, ils laisseront passer encore sept jours.

27. Et au jour où ils entreront dans le lieu saint, *c'est-à-dire* dans le parvis interieur, pour exercer leur ministere dans ce lieu saint, ils feront une oblation pour leur peché, dit le Seigneur *notre* Dieu.

28. Le sacerdoce leur tiendra lieu d'heritage : *car* je suis moi-même leur heritage, & vous ne leur donnerez point de possession dans Israel : c'est moi qui suis leur partage.

29. Ils se nourriront des oblations *non-sanglantes*, & des victimes *offertes*, soit pour le peché, soit pour la faute ; & tout ce qui dans Israel *me* sera *consacré en* anathême leur appartiendra.

30. Les premices *des fruits*, & les premiers-nés de tous les animaux appartiendront aux prêtres, aussi bien que toutes les offrandes qui seront élevées devant

moi, & qui me seront consacrées, & tout ce qui sera partie de toutes ces oblations. Vous donnerez aussi au prêtre les premices de *toute* pâte qui doit servir à vous nourrir, afin d'attirer la benediction sur votre maison.

31. Les prêtres ne mangeront *la chair* d'aucun animal qui soit mort de lui-même ou qui ait été dechiré, soit par un oiseau, soit par une *autre* bête.

CHAPITRE XLV.

LOrsque vous jetterez *le sort* pour *vous partager* la terre qui doit être *votre* heritage, séparez en *d'abord* pour le Seigneur une portion choisie, & plus sainte que le reste. Elle aura vingt-cinq mille *cannes* de longueur, & dix mille de largeur, & elle sera sainte dans toute son étendue.

2. Vous separerez encore de cette portion pour le lieu saint un espace quarré, qui aura cinq cens *cannes* de chaque côté, & cinquante coudées tout autour qui seront sans édifices.

3. Vous mesurerez avec cette mesure la portion de cinq mille *cannes* de longueur, & de dix mille de largeur; & c'est là que sera le saint, le lieu très saint.

4. Cet espace plus saint que *le reste de la* terre sera pour les prêtres qui exercent leur ministere dans le lieu saint, & qui s'approchent du Seigneur pour le servir: il sera destiné pour leurs habitations, & pour les lieux les plus saints.

5. Il y aura *de plus un espace* de vingt-cinq mille *cannes* de longueur sur dix mille de largeur, *qui sera* pour les levites qui serviront dans le temple: Ils auront *de plus* en leur possession vingt chambres *proche du temple*.

6. Vous donnerez à la ville pour son étendue cinq mille *cannes* de large, & vingt-cinq mille de long vis-à-vis de ce qui sera separé pour la portion sainte; & *cette ville* ira pour toute la maison d'Israel.

7. Vous designerez aussi le partage du prince, qui s'étendra aux deux côtés de ce qui aura été separé pour la portion sainte, & pour l'étendue de la ville: il sera parallele à cette portion sainte, & à l'étendue de la ville, depuis le côté occidental *de la portion sainte & de la ville* jusqu'à la mer, & depuis le côté oriental jusqu'à l'extremité *de la terre* à l'orient: quant à la longueur de son partage, elle répondra de chaque côté à un des partages *dont on vient de parler*, depuis l'extremité qui est proche de la mer jusqu'à celle de l'orient.

8. Voilà ce que le prince aura de terre pour son partage dans Israel; & les princes que j'établirai n'opprimeront plus mon peuple: mais ils distribueront *le reste* de la terre à la maison d'Israel, partagée en ses tribus.

9. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Que *votre partage* vous suffise, ô princes d'Israel: qu'il n'y ait plus ni violences ni pillages: faites ce qui est juste & équitable, & ne faites plus d'exactions sur mon peuple, dit le Seigneur Dieu.

10. Que votre balance soit juste, aussi bien que *les mesures de* l'éphi & *du* batus.

11. Que l'éphi & le batus soient égaux & d'une même mesure, en sorte que le batus contienne la dixieme partie du chomer *ou corus*, & que l'éphi contienne de même la dixieme partie du chomer, *l'un pour les choses liquides, l'autre pour celles qui ne le sont point*: leur mesure doit être proportionnée à celle du chomer.

12. Le sicle *doit avoir* vingt gera *ou oboles; une piece de* vingt sicles, *une de* vingt-cinq, & *une de* quinze feront chez vous une mine.

13. Voici ce que vous offrirez pour premices en l'élevant *devant le Seigneur: on prendra* sur un chomer de froment la sixieme partie d'un éphi, & sur un chomer d'orge la sixieme partie d'un éphi.

14. Quant à ce qu'on doit donner d'huile, elle se mesurera par le batus, & on donnera sur un corus la dixieme partie d'un batus; car dix batus font un chomer, & le chomer contient dix batus.

15. Sur un troupeau de deux cens bêtes de menu betail qu'Israel fera paître, on en separera une pour être offerte, soit en holocauste soit en victime pacifique, afin qu'elle leur serve d'expiation, dit le Seigneur *notre* Dieu.

16. Tout le peuple du pays sera obligé de payer ces premices à celui qui sera prince dans Israel.

17. Et le prince sera chargé de fournir les holocaustes, les oblations de farine & de liqueurs, aux jours de fête, aux premiers jours de chaque mois, aux jours de sabbat, & à toutes les solemnités de la maison d'Israel: ce sera lui qui donnera les victimes pour le peché, les oblations *non-sanglantes*, les holocaustes & les hosties pacifiques, pour servir d'expiation à la maison d'Israel.

18. Voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu: Au premier jour du premier mois vous prendrez un veau du troupeau qui soit sans défaut, & il vous servira pour expier le lieu saint.

19. Le prêtre prendra du sang de cette victime offerte pour le peché, & il en mettra sur les poteaux *de l'entrée* du temple, & sur les quatre coins de la retraite de l'autel, & sur les poteaux de la porte du parvis interieur.

20. Vous ferez la même chose le septieme jour de ce mois, à cause de ceux qui pechent par ignorance & par imprudence; & vous purifierez *ainsi* le temple.

21. Le quatorzieme jour du premier mois vous mangerez la pâque: en cette fête qui durera sept jours les pains qu'on mangera seront sans levain.

22. Le prince offrira en ce jour-là, pour soi-même & pour tout le peuple du pays, un veau en sacrifice pour le peché.

23. Pendant les sept jours de cette solemnité, il offrira au Seigneur en holocauste sept veaux & sept beliers sans tache, chacun de ces sept jours, & *il offrira aussi* chaque jour un bouc pour le peché.

24. Il joindra dans son sacrifice l'oblation d'un éphi *de farine* à chaque veau, & d'un éphi *de farine* à chaque belier, & celle d'un hin d'huile à chaque éphi *de farine*.

25. Le quinzieme jour du septieme mois, en la solemnité *des tabernacles*, il fera sept jours de suite les mêmes choses, soit pour l'expiation du peché, soit pour l'holocauste, soit pour les oblations de farine, soit pour l'huile.

CHAPITRE XLVI.

VOici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu: La porte du parvis interieur, qui regarde vers l'orient demeurera fermée les six jours où l'on travaille; mais on l'ouvrira le jour du sabbat, & on l'ouvrira encore le premier jour de chaque mois.

2. Le prince viendra jusques dans le vestibule par la porte de dehors; & il s'arrêtera près des poteaux de la porte *interieure*, & les prêtres offriront pour lui l'holocauste & les sacrifices pacifiques: Il adorera sur le pas de cette porte, puis il sortira; & la porte ne sera point fermée jusqu'au soir.

3. Et le peuple du pays adorera aussi en présence du Seigneur devant l'ouverture de cette porte, les jours de sabbat & les

pre-

premiers jours de chaque mois.

4. Or le prince offrira au Seigneur en holocauſte, le jour du ſabbat, ſix agneaux qui ſoient ſans tache, & un belier ſans tache;

5. avec l'oblation d'un éphi *de farine* pour le belier, & ce que ſa main offrira *volontairement* en ſacrifice pour chaque agneau, & un hin d'huile pour chaque éphi *de farine*.

6. Et le premier jour de chaque mois, *il offrira* un veau du troupeau qui ſoit ſans tache, avec ſix agneaux & un belier, qui n'aient point non plus de défaut.

7. Et il offrira un éphi *de farine* pour le veau, avec un éphi *de farine* pour le belier; il donnera pour chaque agneau ſelon ſa volonté, & un hin d'huile pour chaque éphi *de farine*.

8. Lorſque le prince doit venir *dans le temple*, il entrera juſques dans le veſtibule de la porte *orientale*; & il ſortira par le même chemin.

9. Mais lorſque le peuple du pays entrera pour ſe preſenter devant le Seigneur aux jours ſolemnels, celui qui ſera entré par la porte du ſeptentrion pour adorer, ſortira par la porte du midi; & celui qui ſera entré par la porte du midi, ſortira par la porte du ſeptentrion: nul ne retournera par la porte par laquelle il ſera entré; mais il ſortira par l'autre qui y eſt oppoſée.

10. Mais le prince étant au milieu d'eux, entrera en même tems qu'ils entreront, & ſortira lorſqu'ils ſortiront.

11. Aux jours de fêtes & de ſolemnités, il offrira un éphi *de farine* pour un veau, & un éphi *de farine* pour un belier; pour les agneaux il offrira ſelon ſa volonté, & joindra un hin d'huile à chaque éphi *de farine*.

12. Or quand le prince offrira volontairement au Seigneur un holocauſte, ou un ſacrifice pacifique, on lui ouvrira la porte qui regarde vers l'orient; & il offrira ſon holocauſte & ſes victimes pacifiques, comme il aura accoutumé de le faire le jour du ſabbat; il ſortira enſuite, & *on* fermera la porte après qu'il ſera ſorti.

13. Vous offrirez tous les jours en holocauſte au ſeigneur un agneau de la même année, qui ſera ſans tache; & vous l'offrirez chaque matin.

14. Vous offrirez tous les matins avec cet agneau la ſixieme partie d'un éphi *de farine*, & la troiſieme partie d'un hin d'huile, afin qu'elle ſoit mêlée avec la farine. C'eſt-là le ſacrifice qu'il faudra ſelon la loi offrir au Seigneur, & qui doit être perpetuel & de chaque jour.

15. On immolera donc l'agneau avec l'oblation *de farine* & l'huile tous les matins; & cet holocauſte ſera éternel.

16. Voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu: Si le prince fait quelque don à l'un de ſes fils, ce don lui demeurera en heritage, à lui & à ſes enfans, qui le poſſederont par droit de ſucceſſion.

17. Mais s'il fait un legs de ſon bien propre à l'un de ſes ſerviteurs, il ne lui appartiendra que juſqu'à l'année du jubilé, & alors il retournera au prince; au lieu que ce qu'il aura donné en heritage à ſes enfans leur demeurera.

18. Le prince ne prendra rien par violence de l'heritage du peuple, & il ne dépouillera point *ſes ſujets* de leurs biens; mais il donnera de ſon bien propre un heritage à ſes enfans; afin que mon peuple ne ſoit point chaſſé *& dépouillé* de ce qu'il poſſede *legitimement*.

19. Or *l'ange* me fit paſſer par une entrée qui étoit à côté de la porte *ſeptentrionale* du parvis, dans les chambres où logeoient les prêtres & qui regardoient le ſeptentrion; & il y avoit là un lieu particulier qui étoit à l'extremité de cette aile vers le couchant.

20. Alors il me dit, c'eſt ici le lieu où les prêtres feront cuire les *viandes des* victimes immolées pour le peché & pour la faute, & les oblations de farine, afin qu'ils ne les portent point dans le parvis exterieur, & que le peuple ne contracte point *en les touchant* une ſainteté *qui troubleroit l'ordre*.

21. Il me fit enſuite paſſer dans le parvis exterieur: il me mena aux quatre coins du parvis, & je vis qu'il y avoit une place à chacun des quatre coins de ce parvis.

22. Or ces places ainſi diſpoſées à ces quatre coins du parvis, avoient quarante *coudées* de long, ſur trente de large; étant toutes quatre d'une ſeule & même meſure.

23. Et il y avoit des rangs *de chaudieres* tout *autour dans* chacune de ces quatre places; & des foyers creuſés ſous ces chaudieres.

24. Et il me dit, c'eſt ici la maiſon des cuiſines, où les miniſtres de la maiſon du Seigneur feront cuire les victimes deſtinées pour le peuple.

CHAPITRE XLVII.

Enſuite il me fit revenir vers l'entrée de la maiſon *du Seigneur*; & je vis des eaux qui ſortoient de deſſous le ſeuil de la maiſon & *qui alloient* vers l'orient: car la face de la maiſon regardoit vers l'orient: or les eaux venoient de deſſous, du côté droit du temple, vers le midi de l'autel.

2. Et il me fit ſortir par la porte du ſeptentrion, & me fit tourner par le chemin de dehors vers la porte exterieure, vers le chemin qui regarde l'orient; & je vis que les eaux venoient *en abondance* du côté droit.

3. L'homme *qui me conduiſoit*, ſortant donc vers l'orient, & ayant un cordeau à la main, meſura *un eſpace de* mille coudées, qu'il me fit paſſer dans l'eau, dont j'avois juſqu'à la cheville du pied.

4. Il meſura *un autre eſpace de* mille *coudées*, qu'il me fit auſſi paſſer dans l'eau; & j'en avois juſqu'aux genoux. Il meſura *un troiſieme eſpace de* mille *coudées*, qu'il me fit encore paſſer dans l'eau; *& j'en avois* juſqu'aux reins.

5. Enfin il meſura *un autre eſpace de* mille *coudées*; *& je trouvai que* c'étoit *comme* un torrent que je ne pus paſſer, parce que les eaux s'étoient tellement enflées qu'on ne pouvoit le paſſer à gué, mais *ſeulement* à la nage.

6. Alors il me dit, avez-vous bien vu ceci, fils de l'homme? Puis il me fit *encore* avancer, & me ramena enſuite au bord du torrent.

7. M'étant tourné, j'apperçus une très grande quantité d'arbres des deux côtés ſur le bord de ce torrent.

8. Et il me dit: Ces eaux qui ſortent vers l'extremité orientale *du pays* & qui deſcendent dans la plaine, entreront dans la mer: elles s'y jetteront, & les eaux *de la mer* ſeront adoucies.

9. Et tout animal qui ſe trainera par tout où viendra le torrent vivra, & il y aura une grande quantité de poiſſons, parce que là où ces eaux viendront ſe rendre *les autres eaux* deviendront ſaines, & tout ce qui ſera abreuvé *de l'eau* de ce torrent vivra.

10. Les pêcheurs ſe tiendront ſur ces eaux depuis Engaddi juſqu'à Engallim: les filets ſeront étendus *dans tout cet eſpace*, & on y pêchera une grande quantité de poiſſons de *toute* eſpece comme on fait dans la grande mer.

11. Mais ſes marais & ſes foſſes dont les eaux ne ſeront point adoucies, ſeront deſtinées pour les ſalines.

12. Il s'élevera auſſi ſur les bords & aux deux côtés du torrent toutes ſortes d'arbres fruitiers: leurs feuilles ne tomberont point, & ils ne manqueront jamais de fruits. Ils en porteront de nouveaux *tous* les mois, parce que les eaux du torrent ſeront ſorties du ſanctuaire: leurs fruits ſerviront pour nourrir *les peuples*, & leurs feuilles pour *les* guerir.

13. Voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu: Ce ſont ici les bornes ſelon leſquelles vous poſſederez la terre, & la partagerez entre les douze tribus; *celle de* Joſeph ayant un double partage.

14. Vous poſſederez tous également cette terre que j'ai promiſe avec ſerment à vos peres: c'eſt cette terre qui vous tombera en partage.

15. Or voici quelles ſont les bornes de cette terre: Du côté du ſeptentrion, depuis la grande mer, en venant par Hethalon à Sedad,

16. à Emath, à Beroth, à Sabarim qui eſt entre les confins de Damas & les confins d'Emath, & à Hazer-Tichon qui eſt ſur les confins d'Auran.

17. Ses bornes ſeront depuis la mer juſqu'à Hazer-Enon qui fait les limites de Damas, & depuis un côté du ſeptentrion juſqu'à l'autre côté: Emath ſera ſes bornes du côté de l'aquilon.

18. Sa region orientale ſe prendra de ce qui eſt entre Auran & Damas, entre Galaad & la terre d'Iſrael *où eſt* le Jourdain vers la mer orientale. Vous meſurerez cette region depuis l'extremité en tirant vers la mer orientale, & y joignant ce qui eſt de ce côté la vers l'orient.

19. Sa region méridionale ſe prendra depuis Thamar juſqu'aux eaux de contradiction près de Cadès, & depuis le torrent *d'Egipte* juſqu'à la grande mer. C'eſt-là ſa region qui doit s'étendre vers le midi.

20. Elle ſera bornée du côté de l'occident par la grande mer depuis l'extremité *meridionale* juſques vis-à-vis l'entrée d'Emath. Ce ſera là la region qui regardera vers l'occident.

21. Vous partagerez entre vous cette terre, ſelon les tribus d'Iſrael.

22. Et vous la partagerez au ſort pour être votre heritage & celui des étrangers qui viendront ſe joindre à vous, & qui auront des enfans au milieu de vous: car vous les regarderez comme s'ils étoient naturels du pays; *& ils vivront* parmi les enfans d'Iſrael, partageant avec vous la terre pour en poſſeder leur part au milieu des tribus d'Iſrael.

23. Et dans quelque tribu que ſe trouve un étranger, vous lui donnerez-là ſon partage, dit le Seigneur *notre* Dieu.

CHAPITRE XLVIII.

ET voici les noms des tribus, *ſelon qu'elles ſeront partagées*, depuis l'extremité du nord, le long du chemin de Hethalon, lorſque l'on va à Emath: Hazar-Enan ſervira de limites *du côté* de Damas vers l'aquilon, le long du chemin d'Emath; & la region orientale, & la mer borneront la premiere portion qui ſera pour *la tribu de* Dan.

2. Proche les bornes *de la tribu* de Dan, Aſer aura ſon partage, depuis la region orientale juſqu'à celle de l'occident.

3. Proche les bornes d'Aſer, Nephthali aura ſon partage, depuis la region orientale juſqu'à celle de l'occident.

4. Proche les bornes de Nephthali, Manaſſé aura ſon partage, depuis la region orientale juſqu'à celle de l'occident.

5. Proche les bornes de Manaſſé, Ephraïm aura ſon partage, depuis la region orientale juſqu'à celle de l'occident.

6. Proche les bornes d'Ephraïm, Ruben aura ſon partage, depuis la region orientale juſqu'à celle de l'occident.

7. Proche les bornes de Ruben, Juda aura ſon partage, depuis la region orientale juſqu'à celle de l'occident.

8. Proche les bornes de Juda, depuis la region orientale juſqu'à celle de l'occident, ſera le terrain que vous ſeparerez, qui aura vingt-cinq mille meſures de largeur & de longueur, ſelon l'étendue qu'ont tous les autres partages, depuis la region orientale juſqu'à celle de la mer. Et le temple ſera au milieu de ce partage.

9. Les premices que vous ſeparerez pour le Seigneur, auront vingt-cinq mille meſures de long ſur dix mille de large.

10. Ce terrain ſaint & ſeparé ſera pour les prêtres: il aura vingt-cinq mille cannes de longueur vers l'aquilon, dix mille cannes de largeur vers l'occident, dix mille cannes auſſi de largeur vers l'orient, & vingt-cinq mille cannes de longueur vers le midi. Et le temple du Seigneur ſera au milieu.

11. Cet eſpace ſanctifié ſera pour les prêtres, qui ſont enfans de Sadoc, qui ont gardé mes ceremonies, & qui ne ſe ſont point égarés lorſque les enfans d'Iſrael & ceux même de Levi ſe ſont laiſſé aller à l'égarement.

12. Ils auront pour partage l'eſpace le plus ſaint qui aura été ſeparé de cette terre qui eſt elle même ſeparée *de toutes les autres*, & leur partage ſera auprès de celui des levites.

13. Les levites auront de même proche le partage des prêtres, vingt-cinq mille meſures de longueur ſur dix mille de largeur: toute la longueur de leur partage ſera de vingt-cinq mille meſures, & la largeur de dix mille.

14. Et ils n'en pourront, ni rien vendre ni rien changer: ces premices de la terre ne ſeront point transferées à d'autres, parce qu'elles ſont ſanctifiées & conſacrées au Seigneur.

15. Les cinq mille meſures qui reſtent de largeur ſur les vingt-cinq mille ſeront cenſées comme profanes, & deſtinées à la ville, c'eſt-à-dire à ſes édifices & à ſes fauxbourgs; & la ville ſera placée au milieu.

16. Or voici quelles ſeront ſes meſures: vers ſa region ſeptentrionale elle aura quatre mille cinq cens meſures, & vers ſa region méridionale quatre mille cinq cens meſures, autant vers ſa region orientale, & autant vers ſa region occidentale.

17. Les fauxbourgs de la ville auront, tant du côté du nord que du côté du midi, deux cens cinquante meſures, & ils auront *de même*, tant du côté de l'orient que du côté de l'occident, deux cens cinquante meſures.

18. Quant à ce qui reſtera ſur la longueur qui ſera parallele à l'eſpace qui a été ſeparé comme le plus ſaint, cela ſera une étendue de dix mille coudées à l'orient & de dix mille à l'occident, qui ſera parallele à la portion ſeparée comme la plus ſainte; & les fruits qu'on en retirera ſeront deſtinés pour nourrir ceux qui travailleront pour le ſervice de la ville.

19. Or ceux qui travailleront pour la ville, ſeront de toutes les tribus d'Iſrael.

20. Toutes les premices qui contiendront un quarré de vingt-cinq mille meſures, ſeront ſeparées pour être les premices du ſanctuaire, & le partage de la ville.

21. Quant à ce qui reſtera, ce ſera pour le

le partage du prince, tout autour des premices du sanctuaire, & du partage de la ville, vis-à-vis des vingt-cinq mille mesures des premices, jusqu'aux bornes qui sont du côté de l'orient. Et de même du côté de la mer, vis-à-vis des vingt-cinq mille mesures, jusqu'aux bornes de la mer, ce sera encore le partage du prince. Et les premices du sanctuaire, avec le saint lieu du temple, seront placées au milieu.

22. Or ce qui restera du partage des levites & du partage de la ville au milieu des autres partages, & qui appartiendra au prince, sera entre les bornes de Juda & les bornes de Benjamin.

23. Pour ce qui regarde les autres tribus, le partage de Benjamin sera depuis la region orientale jusqu'à l'occidentale.

24. Et proche le partage de Benjamin, Simeon aura son partage, depuis la region orientale jusqu'à l'occidentale.

25. Et proche les bornes de Simeon, Issachar aura son partage, depuis la region orientale jusqu'à l'occidentale.

26. Et proche les bornes d'Issachar, Zabulon aura son partage, depuis la region orientale jusqu'à l'occidentale.

27. Et proche les bornes de Zabulon, Gad aura son partage, depuis la region orientale jusqu'à celle de la mer.

28. Et vers les confins de Gad sera la region meridionale. Ses bornes seront depuis Thamar jusqu'aux eaux de contradiction près de Cadès : son heritage s'étendra vers la grande mer.

29. C'est-là la terre que vous distribuerez *au sort* entre les tribus d'Israel ; & tels seront leurs partages, dit le Seigneur *notre* Dieu.

30. Et voici quelles sont les sorties de la ville : Vous mesurerez du côté du septentrion quatre mille cinq cens mesures.

31. Et les portes de la ville prendront leurs noms des tribus d'Israel. Il y aura trois portes au septentrion ; la porte de Ruben, la porte de Juda, & la porte de Levi.

32. Vous mesurerez de même vers le côté de l'orient quatre mille cinq cens mesures ; & il y aura aussi trois portes de ce côté : la porte de Joseph, la porte de Benjamin, & la porte de Dan.

33. Vous mesurerez encore quatre mille cinq cens mesures vers le côté du midi ; & il y aura de même trois portes : la porte de Simeon, la porte d'Issachar, & la porte de Zabulon.

34. Vous mesurerez enfin quatre mille cinq cens mesures vers le côté du couchant ; & il y aura aussi trois portes, la porte de Gad, la porte d'Aser, & la porte de Nephthali.

35. Son circuit sera de dix-huit mille mesures. Et depuis ce jour-là cette ville s'appellera, le lieu où est le Seigneur.

DANIEL.

CHAPITRE I.

LA troisieme année *du regne* de Joakim roi de Juda, Nabuchodonosor roi de Babilone vint mettre le siege devant *la ville de* Jerusalem ;

2. & le Seigneur livra entre ses mains Joakim roi de Juda & une partie des vases de la maison de Dieu, qu'il emporta au pays de Sennaar en la maison de son dieu, & il mit ces vases en la maison du tresor de son dieu.

3. Alors le roi ordonna à Asphenez chef de ses eunuques de faire venir *à la cour quelques-uns* des enfans d'Israel *qui fussent* de la race des rois, & *choisis* d'entre les princes ;

4. de jeunes hommes en qui il n'y eût aucun defaut, qui fussent bien faits, intelligens dans tout ce qui regarde la sagesse, habiles dans les sciences & dans les arts, qui eussent toutes les qualités necessaires pour demeurer dans le palais du roi ; & de leur apprendre à écrire & à parler la langue des Chaldéens.

5. Le roi ordonna de plus qu'on leur servit chaque jour des viandes qu'on servoit devant lui, & du vin dont il buvoit lui-même ; afin qu'ayant été élevés *de cette sorte* pendant trois ans, ils fussent ensuite servir en la presence du roi.

6. Entre ces *jeunes gens il s'en trouva quatre qui étoient* des enfans de Juda, Daniel, Ananias, Misael & Azarias.

7. Et le chef des eunuques leur donna des noms *Chaldéens*, appellant Daniel, Baltazar ; Ananias, Sidrach ; Misael, Misach ; & Azarias, Abdenago.

8. Or Daniel prit en son cœur *une ferme* resolution de ne se point souiller en mangeant de ce qui venoit de la table du roi, & en buvant du vin dont il buvoit ; & il pria le chef des eunuques *de lui permettre* de ne rien prendre de ce qui l'auroit rendu impur.

9. Dieu fit en même tems que Daniel se concilia les bonnes graces & la bienveillance du chef des eunuques.

10. Alors le chef des eunuques dit à Daniel, je crains le roi mon seigneur, qui a reglé ce que l'on vous serviroit à manger & à boire ; car s'il voit vos visages plus maigres que ceux des autres jeunes hommes de votre âge, vous serez cause que le roi me fera perdre la tête.

11. Mais Daniel dit à Malasar, à qui le chef des eunuques avoit ordonné de prendre soin de Daniel, d'Ananias, de Misael & d'Azarias :

12. Eprouvez, je vous prie, vos serviteurs pendant dix jours : qu'on *ne* nous donne *que* des legumes à manger, & *que* de l'eau à boire ;

13. & après cela regardez nos visages & les visages des jeunes hommes qui mangent des viandes du roi ; & vous traiterez vos serviteurs selon ce que vous aurez vu *vous-même*.

14. Il leur accorda ce qu'ils desiroient & les éprouva pendant dix jours.

15. Et après ces dix jours leur visage parut meilleur, & dans un embonpoint tout autre que celui de tous les jeunes hommes qui mangeoient des viandes du roi.

16. Malasar prenoit donc les viandes qui leur étoient destinées & le vin qu'ils auroient pu boire, & leur donnoit des legumes.

17. Or Dieu donna à ces quatre jeunes hommes la science & la connoissance de tous les livres & de toute la sagesse ; & Daniel eut l'intelligence de toutes les visions & de tous les songes.

18. Le tems étant donc passé, après lequel le roi avoit commandé que l'on fît paroître ces jeunes hommes devant lui, le chef des eunuques les presenta devant Nabuchodonosor.

19. Et le roi s'étant entretenu avec eux, il trouva qu'il n'y en avoit point parmi tous les autres jeunes hommes, qui égalassent Daniel, Ananias, Misael & Azarias ; & ils demeurerent pour servir la personne du roi.

20. Quelque question que le roi leur fît touchant la sagesse & l'intelligence *des choses*, il les trouva dix fois plus habiles que tous les devins & les mages qui étoient dans tout son royaume.

21. Or Daniel vecut jusqu'à la premiere *année du roi Cirus où finit la captivité*.

CHAPITRE II.

1. LA seconde année du regne de Nabuchodonosor, ce prince eut un songe dont son esprit fut extremement effraye, & *cette frayeur qu'il avoit eue durant* son sommeil ne pouvoit se dissiper.

2. Le roi commanda en même-tems qu'on fit assembler les devins, les mages, les enchanteurs, & les Chaldéens, pour lui declarer *quel avoit été* son songe. Ils vinrent donc & se presenterent devant lui.

3. Et le roi leur dit, J'ai eu un songe ; & mon esprit en est troublé, *dans l'impuissance où je suis* de savoir ce *qui m'a été representé en* songe.

4. Les Chaldéens repondirent au roi en leur langue *qui étoit la* syriaque, ô roi, vivez à jamais : dites à vos serviteurs le songe *que vous avez eu*, & nous l'interpreterons.

5. Le roi repondit aux Chaldéens : *Mon* songe m'est échappé *de la memoire* ; si vous ne me declarez ce que j'ai songé, & ce que mon songe signifie, vous serez mis en pieces, & vos maisons seront confisquées pour servir à des usages honteux.

6. Mais si vous *me* dites mon songe & ce qu'il signifie, je vous ferai des dons & des presens, & je vous éleverai à de grands honneurs : dites-moi donc & interpretez-moi ce que j'ai songé.

7. *Les Chaldéens* lui repondirent pour la seconde fois, *s'il plaît au* roi de declarer son songe à ses serviteurs, nous en donnerons l'interpretation.

8. Le roi leur repondit : Je reconnois certainement que vous *ne* cherchez *qu'*à gagner du tems, parce que vous savez que j'ai oublié mon songe.

9. Que si vous ne me dites ce que j'ai songé, *je prononcerai* le même arrêt contre *vous tous* ; car vous vous êtes preparés à m'amuser par des paroles trompeuses & perverses, en attendant que les conjonctures changent. Dites-moi donc *quel a été mon* songe, afin que je sache aussi que l'interpretation que vous lui donnerez sera veritable.

10. Les Chaldéens repondirent au roi : *Seigneur*, il n'y a point d'homme sur la terre qui puisse faire ce que vous nous commandez ; & il n'y a point de roi, quelque grand & puissant qu'il soit, qui ait jamais exigé une telle chose des devins, des magiciens & des Chaldéens.

11. Car ce que le roi nous demande est *si* difficile *qu'*il ne se trouvera personne qui puisse l'en éclaircir, excepté les dieux qui n'ont point de commerce avec les hommes.

12. Après cette reponse le roi entra en fureur, & dans son extrême colere il commanda qu'on fît mourir tous les sages de Babilone.

13. Cet arrêt ayant été prononcé, on fit mourir *quelques-uns* des sages, & on cherchoit Daniel & ses compagnons pour les faire perir *avec les autres*.

14. Alors Daniel fit ses representations sur cette loi & sur cette ordonnance à Arioch general des armées du roi, qui se preparoit à faire mourir les sages de Babilone.

15. *Comme c'étoit* lui qui avoit reçu cet ordre du roi, *Daniel* lui demanda quel étoit le sujet qui avoit pu porter le roi à prononcer une sentence si cruelle. Arioch instruisit Daniel de toute l'affaire.

16. Daniel se presenta donc devant le roi, & le supplia de lui accorder *quelque* tems, pour lui donner l'éclaircissement *qu'il desiroit*.

17. Alors Daniel se retira dans sa maison, & il declara ce qui se passoit à ses compagnons, Ananias, Misael & Azarias ;

18. afin qu'ils implorassent la misericorde du Dieu du ciel pour *la revelation de ce* secret, & que Daniel & ses compagnons ne perissent pas avec les autres sages de Babilone.

19. Alors ce mistere fut decouvert à Daniel dans une vision pendant la nuit, & il benit le Dieu du ciel.

20. Il prit la parole & il dit : Que le nom de Dieu soit beni dans la suite de tous les siecles, parce que la sagesse & la force sont à lui.

21. C'est lui qui change les tems & les siecles, qui rejette les rois & qui en établit d'autres, qui a donné la sagesse & la science à ceux qui ont l'intelligence.

22. C'est lui qui revele les choses *les plus* profondes & *les plus* cachées, qui connoit ce qui est dans les ténebres ; & c'est en lui que se trouve la *vraie* lumiere.

23. Je vous rends graces, ô Dieu de mes peres : *je vous* benis parce que vous m'avez donné la sagesse & la force, & que vous venez de me faire voir ce que nous vous avons demandé, en nous decouvrant ce que le roi desire de nous.

24. Daniel alla ensuite trouver Arioch à qui le roi avoit ordonné de faire mourir les sages de Babilone, & il lui dit, ne faites point mourir les sages de Babilone ; introduisez-moi chez le roi, & je lui donnerai l'éclaircissement *qu'il desire*.

25. Arioch aussi-tôt presenta Daniel au roi, & lui dit qu'il avoit trouvé un homme d'entre les captifs de Juda, qui donneroit au roi l'éclaircissement *qu'il demandoit*.

26. Le roi repondit en ces termes à Daniel surnommé Baltasar, pourrez-vous *en effet* me dire *quel a été* mon songe & quelle en est l'interpretation.

27. Daniel repondit au roi : Les sages, les mages, les devins & les augures ne peuvent decouvrir au roi le mistere dont il est en peine.

28. Mais il y a dans le ciel un Dieu qui revele les misteres, & qui a montré au roi Nabuchodonosor les choses qui doivent arriver dans les tems à venir. Voici donc *quel a été* votre songe, & les visions qui vous ont passé dans l'esprit, lorsque vous étiez dans votre lit.

29. Vous pensiez, ô roi, étant dans votre lit, à ce qui devoit arriver après ce tems ; & celui qui revele les misteres vous a decouvert les choses à venir.

30. Or ce secret m'a été revelé, non par une sagesse *naturelle* que j'aie & qui ne se trouve pas dans le reste des hommes, mais afin que vous fussiez, ô roi, l'interpretation de votre songe, & que les pensées de votre esprit vous fussent connues.

31. Voici donc, ô roi, ce que vous avez vû. Il vous a paru comme une grande statue : cette statue grande & d'une beauté extraordinaire se tenoit debout devant vous, & son regard étoit effroyable.

32. La tête de cette statue étoit d'un or très pur, la poitrine & les bras étoient d'argent, le ventre & les cuisses étoient d'airain ;

33. les jambes étoient de fer, & une partie des pieds étoit de fer, & l'autre d'argile.

34. Vous étiez attentif à cette vision, lorsqu'une pierre fe detacha [de la montagne] sans la main d'aucun homme, & que frappant la statue dans ses pieds de fer & d'argile, elle les mit en pieces.

35. Alors le fer, l'argile, l'airain, l'argent & l'or se briserent tout ensemble, ils devinrent comme la menue paille que le vent emporte hors de l'aire pendant l'été, & ils disparurent sans qu'il s'en trouvât

plus

plus rien en aucun lieu : mais la pierre qui avoit frappé la statue, devint une grande montagne, & elle remplit toute la terre.

36. Voilà votre songe, ô roi, & nous l'interpreterons aussi devant vous.

37. O roi, vous êtes le roi des rois ; & le Dieu du ciel vous a donné le royaume, la force, l'empire & la gloire.

38. Il vous a assujetti les enfans des hommes, en quelque lieu qu'ils habitent : il a mis en votre main les bêtes de la campagne, & les oiseaux mêmes du ciel, & il a soumis toutes ces choses à votre puissance : c'est *donc* vous qui êtes la tête d'or.

39. Il s'élevera après vous un autre royaume moindre que le vôtre, [qui sera d'argent,] & ensuite un troisieme royaume qui sera d'airain, & qui commandera à toute la terre.

40. Le quatrieme royaume sera aussi fort que le fer qui brise & detruit toutes choses : comme le fer brise tout, cet empire brisera & reduira tout en poudre.

41. Mais comme vous avez vu que les pieds *de la statue* & les doigts des pieds étoient en partie d'argile & en partie de fer, le royaume sera divisé, & il aura quelque chose de la force du fer, selon que vous avez vu que le fer étoit mêlé avec la terre & l'argile.

42. Car comme les doigts des pieds étoient en partie de fer & en partie de terre, le royaume aussi sera ferme en partie, & en partie *foible & fragile*.

43. Et comme vous avez vu que le fer étoit mêlé avec la terre & l'argile, ils se mêleront aussi par des alliances humaines ; mais ils ne demeureront point unis, comme le fer ne peut se lier avec l'argile.

44. Dans ces jours-là, & *sous le regne* de ces princes, le Dieu du ciel suscitera un royaume qui ne sera jamais detruit. Ce royaume ne passera point à un autre peuple ; il renversera, il reduira en poudre tous ces royaumes, & il subsistera éternellement.

45. Car en ce que vous avez vu que la pierre qui avoit été detachée de la montagne dans la main *d'aucun homme*, a brisé le fer, l'airain, l'argile, l'argent & l'or, le grand Dieu a fait voir au roi ce qui doit arriver à l'avenir : le songe est veritable, & l'interpretation en est très certaine.

46. Alors le roi Nabuchodonosor se prosterna le visage contre terre, il adora Daniel ; & il commanda que l'on fît venir des victimes & de l'encens, afin qu'on lui sacrifiât.

47. Mais le roi *mieux instruit* repondit à Daniel : Votre Dieu est veritablement le Dieu des dieux, & le Seigneur des rois, & celui qui revele les misteres, puisque vous avez pu decouvrir un mistere si caché.

48. Alors le roi éleva en honneur Daniel, lui fit beaucoup de grands & magnifiques presens, lui donna le gouvernement de toutes les provinces *de l'empire* de Babilone : il l'éleva au-dessus de ceux qui possedoient les premieres dignités, & de tous les sages de Babilone.

49. Et le roi ordonna, selon que Daniel le lui avoit demandé, que Sidrach, Misach & Abdenago auroient l'intendance des affaires de la province de Babilone ; mais Daniel étoit *toujours* dans le palais *& près de la personne* du roi.

CHAPITRE III.

1. Le roi Nabuchodonosor fit faire une statue d'or qui avoit soixante coudées de haut & six de large, & il la fit dresser dans la campagne de Dura, qui étoit de la province de Babilone.

2. Ce prince envoya *un ordre* pour faire assembler les satrapes, les magistrats, les juges, les officiers de l'armée, les intendans, ceux qui possedoient les premieres charges, & tous les gouverneurs des provinces, afin qu'ils se trouvassent au jour qu'on dedieroit la statue que le roi Nabuchodonosor avoit dressée.

3. Alors les satrapes, les magistrats, les juges, les officiers de l'armée, les intendans, les seigneurs qui étoient établis dans les premieres charges, & tous les gouverneurs des provinces s'assemblerent pour *assister à* la dedicace de la statue que le roi Nabuchodonosor avoit dressée. Ils se tenoient debout devant la statue que Nabuchodonosor avoit fait dresser ;

4. & le heraut crioit à haute voix, voici ce qui vous est ordonné, peuples, tribus, & *gens de toutes* langues :

5. Au moment que vous entendrez le son de la trompette, de la flute, de la harpe, du haut-bois, de la lire, & de tous les instrumens de musique, prosternez-vous en terre & adorez la statue d'or que le roi Nabuchodonosor a dressée.

6. Que si quelqu'un ne se prosterne & n'adore pas *cette statue*, il sera jetté à l'heure même au milieu des flammes de la fournaise.

7. Aussi-tôt donc que tous les peuples entendirent le son de la trompette, de la flute, de la harpe, du haut-bois, de la lire, & de tous les instrumens de musique, toutes les nations, toutes les tribus & *les gens de* toute langue adorerent la statue d'or que le roi Nabuchodonosor avoit dressée.

8. Dans le même moment des Chaldéens s'approcherent & accuserent des Juifs,

9. en disant au roi Nabuchodonosor : O roi, vivez à jamais.

10. Vous avez fait une ordonnance, ô roi, que tout homme au moment qu'il entendroit le son de la trompette, de la flute, de la harpe, du haut-bois, de la lire, & de tous les instrumens de musique, se prosterneroit en terre, & adoreroit la statue d'or ;

11. & que si quelqu'un ne se prosternoit & ne l'adoroit pas, il seroit jetté au milieu des flammes de la fournaise.

12. Cependant ceux des Juifs à qui vous avez donné l'intendance des affaires de la province de Babilone, Sidrach, Misach, & Abdenago, meprisent, ô roi, votre ordonnance : ils n'honorent point vos dieux, & ils n'adorent point la statue d'or que vous avez dressée.

13. Alors Nabuchodonosor plein de colere & de fureur commanda qu'on amenât *devant lui* Sidrach, Misach, & Abdenago, qui furent amenés aussi-tôt devant le roi.

14. Et Nabuchodonosor leur dit ces paroles : Est-il vrai, Sidrach, Misach, & Abdenago, que vous n'honorez point mes dieux, & que vous n'adorez point la statue d'or que j'ai dressée ?

15. Maintenant donc, si vous êtes prêts *de m'obeir*, au moment que vous entendrez le son de la trompette, de la flute, de la harpe, du haut-bois, de la lire, & de tous les instrumens de musique, prosternez-vous en terre, & adorez la statue que j'ai faite : que si vous ne l'adorez pas, vous serez jettés au même moment au milieu des flammes de la fournaise. Et qui est le Dieu qui vous puisse arracher d'entre mes mains ?

16. Sidrach, Misach & Abdenago repondirent au roi Nabuchodonosor en ces termes : Il n'est pas besoin, ô roi, que nous vous repondions sur ce sujet.

17. Car notre Dieu, le Dieu que nous adorons, peut certainement nous retirer du

du milieu des flammes de la fournaise, & *nous esperons qu'il* nous delivrera, ô roi, d'entre vos mains.

18. Mais quand il ne le feroit pas, nous vous declarons, ô roi, que nous n'honorons point vos dieux, & que nous n'adorerons point la statue d'or que vous avez fait élever.

19. Alors Nabuchodonosor changeant de visage, fut rempli de fureur contre Sidrach, Misach & Abdenago: il commanda que le feu de la fournaise fût sept fois plus ardent qu'il n'avoit accoutumé d'être.

20. Il donna ordre aux plus forts soldats de ses gardes de lier *les pieds* à Sidrach, Misach & Abdenago, & de les jetter *ainsi* au milieu de la fournaise.

21. Au même moment ces trois hommes furent liés & jettés au milieu des flammes de la fournaise, avec leurs chausses, leurs tiares, leurs souliers & leurs vêtemens.

22. car le commandement du roi pressoit *fort*. Et comme la fournaise étoit extraordinairement embrasée, les flammes du feu firent mourir les hommes qui y avoient jetté Sidrach, Misach & Abdenago.

23. Cependant ces trois hommes, Sidrach, Misach & Abdenago tomberent *tout* liés au milieu des flammes de la fournaise.

Ce qui suit ne se trouve point dans l'Hebreu.

24. Ils marchoient au milieu de la flamme, louant Dieu & benissant le Seigneur.

25. Mais Azarias se tenant debout fit cette priere, & ouvrant la bouche au milieu du feu, il dit:

26. Vous êtes beni, Seigneur Dieu de nos peres, & votre nom *sera* loué & glorifié dans tous les siecles;

27. parce que vous êtes juste dans tout ce que vous *nous* avez fait, que toutes vos œuvres sont fondées dans l'équité, que vos voies sont droites, & que tous vos jugemens sont *pleins de* verité.

28. Vos jugemens ont été très équitables dans tous les *maux* que vous avez fait venir sur nous & sur Jerusalem, la cité sainte de nos peres; parce que vous nous avez envoyé tous ces *châtimens* par un jugement équitable, à cause de nos pechés.

29. Car nous avons peché, & nous sommes tombés dans l'iniquité en nous éloignant de vous, & nous avons manqué en toutes choses.

30. Nous n'avons point écouté vos ordonnances; nous ne les avons point observées; & nous ne les avons point gardées comme vous nous l'aviez commandé, afin que nous fussions heureux.

31. Ainsi c'est par un jugement très équitable que vous nous avez envoyé ces châtimens, que vous nous avez fait tous ces maux,

32. & que vous nous avez livrés entre les mains de *nos* ennemis, qui sont des injustes, des scelerats, & des prevaricateurs de votre loi, & entre les mains d'un roi qui est le plus injuste & le plus mechant qui soit sur la terre.

33. Et maintenant nous n'osons ouvrir la bouche, & nous sommes devenus un sujet de confusion & de honte, à vos serviteurs & à ceux qui vous adorent.

34. Ne nous abandonnez pas, *Seigneur*, pour jamais, à cause de votre nom: nous vous en conjurons: ne détruisez pas votre alliance,

35. & ne retirez pas de nous votre misericorde, à cause d'Abraham votre bien-aimé, d'Isaac votre serviteur, & d'Israel votre saint;

36. auxquels vous avez promis que vous multiplieriez leur race comme les étoiles du ciel, & comme le sable qui est sur le rivage de la mer.

37. Car nous sommes, Seigneur, reduits à un plus petit nombre que toutes les *autres* nations, & nous sommes aujourd'hui humiliés dans toute la terre à cause de nos pechés.

38. Et il n'y a plus maintenant parmi nous ni prince, ni chef, ni prophete, ni holocauste, ni sacrifice, ni oblations, ni encens, ni de lieu pour vous offrir nos premices, afin que nous puissions avoir part à votre misericorde.

39. Mais recevez-nous, Seigneur, puisque nous venons à vous avec un cœur contrit & un esprit humilié.

40. Que notre sacrifice se consomme aujourd'hui devant vous, & qu'il vous soit agreable, comme si nous vous offrions des holocaustes de beliers & de taureaux, & mille agneaux gras; parce que ceux qui mettent leur confiance en vous ne tomberont point dans la confusion.

41. Et maintenant nous vous suivons de tout notre cœur: nous vous craignons & nous recherchons votre face.

42. Ne nous confondez pas, mais traittez-nous selon votre douceur, & selon la multitude de vos misericordes.

43. Delivrez-nous par les merveilles de votre puissance, & glorifiez, Seigneur, votre *saint* nom.

44. Que tous ceux qui font souffrir des maux à vos serviteurs, soient confondus; qu'ils soient confondus par votre toute-puissance, & que leur force soit reduite en poudre.

45. Qu'ils sachent que c'est vous seul qui êtes le Seigneur, le Dieu, & le Roi de gloire sur toute la terre.

46. Cependant les serviteurs du roi, qui avoient jetté ces trois jeunes hommes dans le feu, ne cessoient point d'allumer la fournaise avec du bitume, des étoupes, de la poix, & du farment;

47. & la flamme s'élevoit quarante-neuf coudées en haut au-dessus de la fournaise;

48. & s'étant élancée dehors, elle brula les Chaldeens qu'elle trouva les plus proches de la fournaise.

49. Or l'ange du Seigneur étoit descendu vers Azarias & ses compagnons dans la fournaise; & écartant les flammes,

50. il avoit fait souffler au milieu de la fournaise un vent rafraichissant comme la rosée, & le feu ne les toucha en aucune sorte; il ne les incommoda point, & ne leur fit aucune peine.

51. Alors ces trois hommes louoient Dieu dans la fournaise, ils le glorifioient & le benissoient d'une même bouche, en disant:

52. Vous êtes beni, Seigneur Dieu de nos peres; vous êtes digne de toute louange: vous êtes plein de gloire & élevé au-dessus de tout dans tous les siecles: le saint nom de votre gloire est beni; il est digne de toute louange, & élevé au-dessus de tout dans tous les siecles.

53. Vous êtes beni dans le temple saint de votre gloire, & élevé au-dessus de toute louange & de toute gloire dans tous les siecles.

54. Vous êtes beni dans le trône de votre royaume, & élevé au-dessus de toute louange & de toute gloire dans tous les siecles.

55. Vous êtes beni, vous qui voyez le fond des abîmes & qui êtes assis sur les cherubins; & vous êtes digne de toute louange, & élevé au-dessus de toute gloire dans tous les siecles.

56. Vous êtes beni dans le firmament du ciel; & vous êtes digne de toute louange & de toute gloire dans tous les siecles.

57. Ouvrages du Seigneur, benissez tous le Seigneur; louez-le & relevez sa souve-

raine

raine grandeur dans tous les siecles.

58. Anges du Seigneur, benissez le Seigneur; louez-le & relevez sa souveraine grandeur dans tous les siecles.

59. Cieux, benissez le Seigneur; louez-le & relevez sa souveraine grandeur dans tous les siecles.

60. Eaux qui êtes au-dessus des cieux, benissez toutes le Seigneur; louez-le & relevez sa souveraine grandeur dans tous les siecles.

61. *Puissances &* vertus du Seigneur, benissez toutes le Seigneur; louez-le & relevez sa souveraine grandeur dans tous les siecles.

62. Soleil & lune, benissez le Seigneur; louez-le & relevez sa souveraine grandeur dans tous les siecles.

63. Etoiles du ciel, benissez le Seigneur; louez-le & relevez sa souveraine grandeur dans tous les siecles.

64. Pluies & roſées, benissez toutes le Seigneur; louez-le & relevez sa souveraine grandeur dans tous les siecles.

65. *Vents &* souffles de Dieu, benissez tous le Seigneur; louez-le & relevez sa souveraine grandeur dans tous les siecles.

66. Feux & chaleurs de l'été, benissez le Seigneur; louez-le & relevez sa souveraine grandeur dans tous les siecles.

67. Froids *de l'hiver* & chaleurs brulantes, benissez le Seigneur; louez-le & relevez sa souveraine grandeur dans tous les siecles.

68. Brouillards & brulnes, benissez le Seigneur; louez-le & relevez sa souveraine grandeur dans tous les siecles.

69. Gelées & frimats, benissez le Seigneur; louez-le & relevez sa souveraine grandeur dans tous les siecles.

70. Glaces & neiges, benissez le Seigneur; louez-le & relevez sa souveraine grandeur dans tous les siecles.

71. Nuits & jours, benissez le Seigneur; louez-le & relevez sa souveraine grandeur dans tous les siecles.

72. Lumiere & tenebres, benissez le Seigneur; louez-le & relevez sa souveraine grandeur dans tous les siecles.

73. Eclairs & nuages, benissez le Seigneur; louez-le & relevez sa souveraine grandeur dans tous les siecles.

74. Que la terre benisse le Seigneur; qu'elle loue & qu'elle releve sa souveraine grandeur dans tous les siecles.

75. Montagnes & collines, benissez le Seigneur; louez-le & relevez sa souveraine grandeur dans tous les siecles.

76. *Herbes & plantes* qui naissez de la terre, benissez toutes le Seigneur; louez-le & relevez sa souveraine grandeur dans tous les siecles.

77. Fontaines, benissez le Seigneur; louez-le & relevez sa souveraine grandeur dans tous les siecles.

78. Mers & fleuves, benissez le Seigneur; louez-le & relevez sa souveraine grandeur dans tous les siecles.

79. Monstres marins & poissons qui vivez dans les eaux, benissez tous le Seigneur; louez-le & relevez sa souveraine grandeur dans tous les siecles.

80. Oiseaux du ciel, benissez tous le Seigneur; louez-le & relevez sa souveraine grandeur dans tous les siecles.

81. Bêtes sauvages & domestiques, benissez toutes le Seigneur; louez-le & relevez sa souveraine grandeur dans tous les siecles.

82. Enfans des hommes, benissez le Seigneur; louez-le & relevez sa souveraine grandeur dans tous les siecles.

83. Qu'Israel benisse le Seigneur; qu'il le loue & qu'il releve sa souveraine grandeur dans tous les siecles.

84. Prêtres du Seigneur, benissez le Seigneur; louez-le & relevez sa souveraine grandeur dans tous les siecles.

85. Serviteurs du Seigneur, benissez le Seigneur; louez-le & relevez sa souveraine grandeur dans tous les siecles.

86. Esprits & ames des justes, benissez le Seigneur; louez-le & relevez sa souveraine grandeur dans tous les siecles.

87. Vous qui êtes saints & humbles de cœur, benissez le Seigneur: louez-le & relevez sa souveraine grandeur dans tous les siecles.

88. Ananias, Azarias & Misael, benissez le Seigneur; louez-le & relevez sa souveraine grandeur dans tous les siecles: parce qu'il nous a tirés de l'enfer, qu'il nous a sauvés de la puissance de la mort, qu'il nous a delivrés du milieu des flammes ardentes, & nous a tirés du milieu du feu.

89. Rendez graces au Seigneur, parce qu'il est bon; parce que sa misericorde s'étend dans tous les siecles.

90. Vous tous qui reverez le Seigneur le Dieu des dieux, benissez-le, louez-le, & rendez-lui des actions de graces, parce que sa misericorde s'étend dans la suite de tous les siecles.

Ce qui a été mis jusqu'ici ne se trouve point dans l'Hebreu, & a été pris de l'édition grecque *de Theodotion.*

91. Alors le roi Nabuchodonosor fut frappé d'étonnement; il se leva tout troublé, & dit aux grands de sa cour, n'avons-nous pas jetté trois hommes liés au milieu du feu? Ils repondirent au roi, oui, Seigneur.

92. Nabuchodonosor leur dit, j'en vois quatre neanmoins qui ne sont point liés, qui marchent au milieu du feu, sans qu'il leur fasse aucun mal, & dont le quatrieme est semblable à un des enfans de Dieu.

93. Alors Nabuchodonosor s'étant approché de la porte de la fournaise ardente, dit en *leur* addressant la parole: Sidrach, Misach & Abdenago, serviteurs du Dieu *très*-haut, sortez & venez. Aussi-tôt Sidrach, Misach & Abdenago sortirent du milieu du feu.

94. Et les satrapes, les premiers officiers, les juges & les conseillers du roi, regardoient *attentivement* ces jeunes hommes, *voyant* que le feu n'avoit eu aucun pouvoir sur leur corps, qu'un *seul* cheveu de leur tête n'en avoit été brulé, qu'il n'en paroissoit aucune trace sur leurs vêtemens, & que l'odeur *même* du feu n'étoit pas venue jusqu'à eux.

95. *Alors* Nabuchodonosor s'écria: Beni soit leur Dieu, *le Dieu* de Sidrach, de Misach & d'Abdenago, qui a envoyé son ange & a delivré ses serviteurs qui ont eu confiance en lui, qui ont resisté au commandement du roi, aimant mieux livrer leur corps *au supplice* que de servir & d'adorer aucun autre Dieu que le leur.

96. Voici donc l'ordonnance que je fais: Que tout *homme de quelque* peuple, *de quelque* tribu, & *de quelque* langue *qu'il puisse être*, qui aura proferé un blasphême contre le Dieu de Sidrach, de Misach & d'Abdenago, soit mis en pieces, & que sa maison devienne un lieu destiné aux immondices; parce qu'il n'y a point d'autre Dieu qui puisse sauver de cette maniere.

97. Alors le roi éleva en dignité Sidrach, Misach & Abdenago, dans la province de Babilone.

98. Le roi Nabuchodonosor, à tous les peuples, à toutes les nations & aux hommes de toute langue qui habitent dans toute la terre: Que la paix s'établisse parmi vous de plus en plus.

99. Il m'a paru juste de publier les prodi-

ges du Dieu très haut, & les merveilles qu'il a faites à mon égard.

100. Oh! que ses prodiges sont grands! & que ses merveilles sont pleines de puissance! son royaume est un royaume éternel, & sa puissance s'étend dans la suite de tous les siecles.

CHAPITRE IV.

MOi Nabuchodonosor j'étois en paix dans ma maison & plein de gloire dans mon palais.

2. Je vis un songe qui m'effraya; & étant dans mon lit, mes pensées & les images qui se présentoient à mon imagination, m'épouvanterent.

3. C'est pourquoi je publiai une ordonnance pour faire venir devant moi tous les sages de Babilone, afin qu'ils me donnassent l'explication de mon songe.

4. Alors les devins, les mages, les Chaldéens & les augures étant venus devant moi, je leur racontai mon songe, & ils ne purent me l'expliquer.

5. Enfin, Daniel *notre* collegue parut devant moi, lui à qui j'avois donné le nom de Balthazar, *tiré* du nom de mon dieu, & qui a dans lui-même l'esprit du Dieu *très*-saint. Je lui racontai *ainsi* mon songe:

6. Balthazar, prince des devins, comme je sai que vous avez dans vous l'esprit des dieux saints, & qu'il n'y a point de secret que vous ne puissiez penetrer, *écoutez* ce que j'ai vu en songe, & donnez-m'en l'explication.

7. Voici ce qui m'a été représenté en vision lorsque j'étois dans mon lit. *Il me sembloit que* je voyois un arbre au milieu de la terre, qui étoit excessivement haut.

8. C'étoit un arbre grand & fort, dont la hauteur alloit jusqu'au ciel, & qui paroissoit s'étendre jusqu'aux extremités du monde.

9. Ses branches étoient *très* belles, & il étoit chargé de fruits capables de nourrir toutes sortes *d'animaux*: il couvroit de son ombre les bêtes de la campagne; les oiseaux du ciel demeuroient sur ses branches, & toute chair y trouvoit de quoi se nourrir.

10. J'eus cette vision étant sur mon lit. Alors celui qui veille & qui est saint, descendit du ciel.

11. Et criant d'une voix forte, il dit: Abbatez l'arbre par le pied, coupez-en les branches, faites-en tomber les feuilles, & répandez-en les fruits; que les bêtes qui sont dessous s'enfuient, & que les oiseaux s'envolent de dessus ses branches.

12. Laissez-en neanmoins en terre la tige avec ses racines; qu'*elle soit liée* avec des chaînes de fer & d'airain parmi les herbes des champs; qu'elle soit mouillée de la rosée du ciel, & qu'elle paisse avec les bêtes sauvages l'herbe de la terre.

13. Qu'on lui ôte son cœur d'homme, & qu'on lui donne un cœur de bête, & que sept tems se passent sur elle.

14. C'est ce qui a été ordonné par ceux qui veillent; c'est la parole & la demande des saints; afin que les vivans connoissent que c'est le Très-haut qui a la domination sur les royaumes des hommes, qui les donne à qui il lui plaît, & qui établit roi, *quand il veut*, le dernier d'entre les hommes.

15. Voilà le songe que j'ai eu, moi Nabuchodonosor roi: vous Balthazar, donnez-m'en l'explication: car tous les sages de mon royaume n'ont pu me l'interpreter; mais pour vous, vous le pouvez, parce que l'esprit des dieux saints est en vous.

16. Alors Daniel, surnommé Balthazar, demeura tout interdit pendant près d'une heure, & les pensées qui lui venoient lui jettoient le trouble dans l'esprit. Mais le roi prenant la parole lui dit: Balthazar, que ce songe & l'interpretation *que vous avez à lui donner* ne vous troublent point. Balthazar reprenant la parole *lui* dit: Mon seigneur, *que* le songe *retourne* sur ceux qui vous haissent; & son interpretation, sur vos ennemis.

17. L'arbre que vous avez vu, qui étoit très grand & très fort, dont la hauteur alloit jusqu'au ciel, qui sembloit s'étendre sur toute la terre,

18. dont les branches étoient très belles, & qui étoit chargé de fruits, de sorte que tous y trouvoient de quoi se nourrir, que les bêtes de la campagne habitoient dessous, & que les oiseaux du ciel se retiroient sur ses branches,

19. *cet arbre*, ô roi, c'est vous-même, qui êtes devenu *si* grand & *si* puissant; car votre grandeur s'est accrue & élevée jusqu'au ciel, & votre puissance s'est étendue jusqu'aux extremités du monde.

20. Mais quant à ce que le roi a vu, que celui qui veille & qui est saint est descendu du ciel, & qu'il a dit: Abbatez cet arbre & coupez-en les branches; réservez-en neanmoins en terre la tige avec les racines; qu'elle soit liée avec le fer & l'airain parmi les herbes des champs, qu'elle soit mouillée par la rosée du ciel, & qu'elle paisse avec les bêtes sauvages, jusqu'à ce que sept tems soient passés sur elle:

21. voici, ô roi, l'interpretation de la sentence du Très-haut, qui a été prononcée contre le roi mon seigneur:

22. Vous ferez chassé de la compagnie des hommes, & vous habiterez avec les bêtes de la campagne; vous mangerez du foin comme un bœuf; vous serez trempé de la rosée du ciel; sept années se passeront sur vous, jusqu'à ce que vous reconnoissiez que le Très-haut tient sous sa domination les royaumes des hommes, & qu'il les donne à qui il lui plaît.

23. Quant à ce qui a été commandé, qu'on reservât la tige de l'arbre avec ses racines, *cela marque que* votre royaume vous demeurera, après que vous aurez reconnu que toute puissance vient du ciel.

24. C'est pourquoi, ô roi, agréez le conseil que je vous donne: rachettez vos pechés par les aumônes, & vos iniquités, par les œuvres de misericorde envers les pauvres: peut-être que le Seigneur vous pardonnera vos offenses.

25. Toutes ces choses arriverent *depuis* au roi Nabuchodonosor.

26. Douze mois après, il se promenoit dans le palais de Babilone,

27. & il commença à dire, n'est-ce pas là cette grande Babilone dont j'ai fait le siege de mon royaume, que j'ai bâtie dans la grandeur de ma puissance, & dans l'éclat de ma gloire?

28. A peine le roi avoit-il prononcé cette parole, qu'on entendit cette voix du ciel, voici ce qui vous est annoncé, ô Nabuchodonosor roi: Votre royaume va passer en d'autres mains.

29. On va même vous chasser de la compagnie des hommes; vous habiterez avec les bêtes de la campagne; on vous fera manger du foin comme un bœuf; & sept années se passeront sur vous, jusqu'à ce que vous reconnoissiez que le Très-haut a un pouvoir absolu sur les royaumes des hommes, & qu'il les donne à qui il lui plaît.

30. Cette parole fut accomplie à la même heure en la personne de Nabuchodonosor: il fut chassé de la compagnie des hommes; il mangea du foin comme un bœuf;

son corps fut trempé de la rosée du ciel, enforte que les cheveux lui crûrent comme les plumes d'un aigle, & que ses ongles devinrent comme les griffes des oiseaux.

34. Après que le tems marqué de Dieu eut été accompli, moi Nabuchodonosor j'élevai les yeux au ciel; le sens me fut rendu; je benis le Très-haut, je loual & je glorifiai celui qui vit éternellement, parce que sa puissance est une puissance éternelle, & que son royaume s'étend dans la succession de tous les siecles.

35. Tous les habitans de la terre sont devant lui comme un neant; il fait tout ce qu'il lui plaît, soit dans les armées celestes, soit parmi les habitans de la terre; & nul ne peut resister à sa puissance, ni lui dire, pourquoi avez-vous fait ainsi?

36. En ce même-tems le sens me revint, & je recouvrai tout l'éclat & toute la gloire de la dignité royale: ma premiere forme me fut rendue; les grands de ma cour & mes principaux officiers me vinrent chercher: je fus retabli dans mon royaume, & je devins plus grand que jamais.

37. Maintenant *donc*, moi Nabuchodonosor, je loue le roi du ciel & je publie sa grandeur & sa gloire; parce que toutes ses œuvres sont *fondées dans la* verité, que toutes ses voies sont *pleines de* justice, & qu'il peut humilier les superbes quand il lui plaît.

CHAPITRE V.

1. LE roi Balthazar fit un grand festin à mille des plus grands de sa cour, & il se mit à boire avec eux.

2. Balthazar étant déja plein de vin, commanda qu'on apportât les vases d'or & d'argent, que son pere Nabuchodonosor avoit emportés du temple de Jerusalem, afin que le roi but dedans avec les grands de sa cour, ses femmes & ses concubines.

3. On apporta donc aussi-tôt les vases d'or [& d'argent] qui avoient été transportés du temple de Jerusalem qui étoit la maison de Dieu; & le roi but dedans avec les grands de sa cour, ses femmes & ses concubines.

4. Ils buvoient du vin, & ils louoient leurs dieux d'or & d'argent, d'airain & de fer, de bois & de pierre.

5. Au même moment on vit paroître des doigts comme de la main d'un homme, qui écrivoit vis-à-vis du chandelier sur la muraille de la salle du roi, & le roi voyoit *le mouvement* des doigts de la main qui écrivoit.

6. Alors le visage du roi se changea, son esprit fut saisi d'un *grand* trouble, ses reins se relâcherent, & *dans son tremblement* ses genoux se chocquoient l'un l'autre.

7. Le roi fit un grand cri, & *ordonna* qu'on fît venir les mages, les Chaldéens & les augures. Et le roi prenant la parole dit aux sages de Babilone, quiconque lira cette écriture & me l'interpretera, sera revêtu de pourpre, aura un collier d'or au cou, & sera la troisieme personne de mon royaume.

8. Mais tous les sages du roi étant venus devant lui, ne purent ni lire cette écriture, ni lui en donner l'interpretation.

9. Ce qui redoubla encore le trouble du roi Balthazar; son visage en fut tout changé, & les grands de sa cour en furent épouvantés *comme lui*.

10. Mais la reine *touchée de* ce qui étoit arrivé au roi & aux grands qui étoient près de lui, entra dans la salle du festin, & lui dit: O roi, vivez à jamais: que vos pensées ne vous troublent point, & que votre visage ne perde rien de sa fermeté.

11. Il y a dans votre royaume un homme qui a dans lui-même l'esprit des dieux saints, en qui on a trouvé sous le regne de votre pere, une lumiere, une science & une sagesse plus qu'humaine: c'est pourquoi le roi Nabuchodonosor votre pere l'établit chef des mages, des devins, des Chaldéens & des augures: votre pere, *dis-je*, ô roi, *l'établit au-dessus d'eux tous*;

12. parce qu'on reconnut que cet homme, *appellé* Daniel, à qui le roi donna le nom de Balthazar, avoit une *plus* grande étendue d'esprit *qu'aucun autre*, *plus* de prudence & d'intelligence pour interpreter les songes, pour decouvrir les secrets, & pour developper les choses *les plus obscures* & les plus embarrassées. Qu'on fasse *donc* maintenant venir Daniel, afin qu'il lise & qu'il interprete *cette écriture*.

13. Aussi-tôt on fit venir Daniel devant le roi, & le roi addressant la parole à Daniel dit: Etes-vous Daniel, l'un des captifs des enfans de Juda que le roi mon pere a emmenés de Judée?

14. On m'a dit de vous que vous aviez l'esprit des dieux saints, & qu'il s'est trouvé en vous une *plus* grande étendue de science, d'intelligence & de sagesse *qu'en aucun autre*.

15. Je viens de faire venir devant moi les sages & les mages pour lire & pour interpreter cette écriture, & ils n'ont pu me dire ce que ces lettres signifient.

16. Mais pour vous, on m'a rapporté que vous pouvez expliquer les choses les plus obscures, & developper les plus embarrassées. Si vous pouvez donc lire cette écriture, & m'en dire l'interpretation, vous serez vêtu de pourpre, vous porterez au cou un collier d'or, & vous serez le troisieme *d'entre les princes* de *mon* royaume.

17. Daniel repondit à ces paroles du roi, & lui dit: Que vos presens soient pour vous; & faites part à un autre des honneurs que vous m'offrez: mais je lirai au roi cette écriture, & je lui dirai ce qu'elle signifie.

18. O roi, le Dieu très-haut donna à Nabuchodonosor votre pere le royaume, la grandeur, la gloire & l'honneur.

19. Et à cause de cette grande puissance que Dieu lui avoit donnée, tous les peuples, & toutes les nations, de quelque langue qu'elles fussent, le respectoient & tremblotent devant lui. Il faisoit mourir ceux qu'il vouloit, & il donnoit la vie à qui il lui plaisoit *de la donner*: il élevoit *les uns* & abbaissoit *les autres* selon sa volonté.

20. Mais après que son cœur se fut élevé, & que son esprit se fut affermi dans son orgueil, il fut chassé du trône, *il perdit* son royaume, & sa gloire lui fut ôtée.

21. Il fut même chassé *de la société* des enfans des hommes, & son cœur devint semblable à celui des bêtes; il demeura avec les ânes sauvages; il mangea l'herbe des champs comme un bœuf, & son corps fut trempé de la rosée du ciel, jusqu'à ce qu'il reconnut que le Très-haut a un souverain pouvoir sur les royaumes des hommes, & qu'il établit sur le trône qui il lui plaît.

22. Et vous, Balthazar qui êtes son *petit*-fils, vous-même n'avez point humilié votre cœur, quoique vous fussiez toutes ces choses.

23. Mais vous vous êtes élevé contre le dominateur du ciel; vous avez fait apporter devant vous les vases de sa maison *sainte*, & vous avez bu dedans des vins exquis, vous, les grands de votre cour, vos femmes & vos concubines. Vous avez loué en même-tems *vos* dieux d'argent & d'or, d'ai-

d'airain & de fer, de bois & de pierre, qui ne voient point, qui n'entendent point, & qui ne sentent point; & vous n'avez point rendu gloire au Dieu qui tient dans sa main votre ame & tous les momens de votre vie.

24. C'est pourquoi Dieu a envoyé les doigts de cette main, qui a écrit ce qui est marqué *sur la muraille*.

25. Or voici ce qui est écrit: Mané, Thecel, Pharès;

26. & en voici l'interpretation: Mané, Dieu a compté *les jours de* votre regne, & il en a marqué la fin.

27. Thecel, vous avez été pesé dans la balance, & on vous a trouvé trop leger.

28. Phares, votre royaume a été divisé, & il a été donné aux Medes & aux Perses.

29. Alors Daniel fut vêtu de pourpre par l'ordre du roi: on lui mit au cou un collier d'or, & on fit publier qu'il auroit la puissance dans le royaume, comme en étant la troisieme personne.

30. Cette même nuit, Balthazar roi des Chaldéens fut tué.

31. Darius qui étoit Mede, lui succeda au royaume, étant âgé de soixante & deux ans.

CHAPITRE VI.

OR Darius jugea à propos d'établir six-vingts satrapes sur son royaume, afin qu'ils eussent l'autorité dans toutes les provinces de son empire.

2. Mais il mit au-dessus d'eux trois princes dont Daniel étoit un; afin que ces satrapes leur rendissent compte, & que le roi ne fût pas fatigué *de ce detail*.

3. Or Daniel l'emportoit par sa sage conduite sur tous les princes & tous les satrapes, parce qu'il étoit plus rempli de l'esprit *d'intelligence*, & le roi pensoit à l'établir sur tout son royaume.

4. Alors les princes & les seigneurs chercheient un sujet d'accuser Daniel dans ce qui regardoit les affaires du royaume: mais ils ne purent trouver ni crime ni prétexte *pour le décrier*, parce qu'il étoit *très* fidele, & qu'on ne pouvoit trouver dans sa conduite ni faute ni malversation.

5. Ils dirent donc *entre eux*, nous ne trouverons point d'occasion *d'accuser* Daniel, si nous ne la faisons naître de la loi de son Dieu.

6. Alors les princes & les satrapes vinrent tous ensemble trouver le roi Darius & lui dirent: O roi, vivez éternellement.

7. Tous les princes du royaume, les principaux officiers, les satrapes, les senateurs & les gouverneurs, sont d'avis qu'il se fasse un édit royal & une loi inviolable, *qui ordonne* que tout homme qui durant l'espace de trente jours demandera quoi que ce soit à quelque dieu ou à quelque homme *que ce puisse être*, sinon à vous seul, ô roi, soit jetté dans la fosse des lions.

8. Confirmez donc, maintenant, ô roi, cet avis, & faites cet édit, afin qu'il demeure ferme comme ayant été établi par les Medes & par les Perses, sans qu'il puisse être revoqué.

9. Le roi Darius fit donc publier cet édit & cette defense.

10. Daniel ayant appris que cette loi avoit été faite, entra dans sa maison; & ouvrant les fenêtres de sa chambre du côté de Jerusalem, il flechissoit les genoux chaque jour à trois differentes heures, il adoroit son Dieu, & lui rendoit ses actions de graces, comme il faisoit auparavant.

11. Ces hommes donc s'étant attroupés, trouverent Daniel qui prioit & qui adoroit son Dieu;

12. & ils vinrent aussi-tôt trouver le roi pour lui representer son édit, & lui dirent, ô roi, n'avez-vous pas ordonné que pendant l'espace de trente jours tout homme qui feroit quelque priere à quelqu'un des dieux ou des hommes, sinon à vous seul, seroit jetté dans la fosse des lions? Le roi leur repondit, ce que vous dites est vrai, & c'est une ordonnance des Perses & des Medes, qui ne peut être revoquée.

13. Alors ils dirent au roi, Daniel un des captifs d'entre les enfans de Juda, sans avoir égard à votre autorité ni à l'édit que vous avez donné, fait chaque jour ses prieres *ordinaires* à trois heures differentes.

14. Ce que le roi ayant entendu, il fut extremement affligé: il prit en lui-même la resolution de delivrer Daniel, & jusqu'au soleil couché il fit ce qu'il put pour le sauver.

15. Mais ces personnes vinrent tumultuairement trouver le roi & lui dirent, ô roi, sachez que c'est une loi des Medes & des Perses, qu'il n'est point permis de *rien* changer *dans* tous les édits que le roi a faits.

16. Alors Daniel fut amené par le commandement du roi, ils le jetterent dans la fosse aux lions, & le roi dit à Daniel, votre Dieu que vous adorez sans cesse, vous delivrera.

17. En même-tems on apporta une pierre qui fut mise à l'entrée de la fosse, & scellée du sceau du roi & du sceau des grands de sa cour, de peur qu'on ne changeât *quelque chose à* l'état de Daniel.

18. Le roi étant rentré dans son palais se mit au lit sans avoir mangé: on ne servit point de viandes devant lui, & il ne put dormir.

19. Le lendemain le roi se leva dès le point du jour, & alla en diligence à la fosse aux lions.

20. Etant près de la fosse, il appella Daniel avec une voix triste & lui cria: Daniel, serviteur du Dieu vivant, votre Dieu que vous servez sans cesse, auroit-il bien pu vous delivrer *de la gueule* des lions?

21. Daniel lui repondit: O roi, vivez éternellement.

22. Mon Dieu a envoyé son ange, qui a fermé la gueule des lions, & ils ne m'ont fait aucun mal, parce que j'ai été trouvé juste devant lui; & je n'ai rien fait non plus contre vous, ô roi, qui me puisse rendre coupable.

23. Alors le roi fut transporté de joie, & il commanda qu'on fît sortir Daniel de la fosse aux lions; d'où ayant été tiré, on ne trouva sur son corps aucune blessure, parce qu'il avoit cru en son Dieu.

24. En même tems le roi commanda qu'on fît venir ceux qui avoient accusé Daniel: ils furent jettés dans la fosse aux lions avec leurs femmes & leurs enfans; & avant qu'ils fussent venus jusqu'au pavé de la fosse, les lions les prirent entre leurs dents & leur briserent tous les os.

25. Après cela Darius envoya cette ordonnance à tous les peuples, & à *toutes* les nations de quelque langue qu'elles fussent, qui habitoient dans toute la terre: Que la paix s'affermisse parmi vous de plus en plus.

26. J'ordonne par cet édit, que dans tout mon empire & mon royaume on revere le Dieu de Daniel avec crainte & avec tremblement: car c'est lui qui est le Dieu vivant, l'éternel qui vit dans tous les siecles: son royaume ne sera jamais detruit, & sa puissance passera jusques dans l'éternité.

27. C'est lui qui est le liberateur & le sauveur, qui fait des prodiges & des merveilles dans le ciel & dans la terre, qui a de-

a delivré Daniel de la violence des lions.

28. Or Daniel fut toujours en dignité pendant le regne de Darius, & sous celui de Cirus *roi de* Perse.

CHAPITRE VII.

LA premiere année de Balthazar roi de Babilone, Daniel eut une vision en songe. Il eut cette vision étant dans son lit, & écrivit ensuite son songe, dont il marqua ainsi les principaux points.

2. J'eus, dit-il, cette vision pendant la nuit: Il me sembloit que les quatre vents du ciel se combattoient l'un l'autre sur une grande mer.

3. Quatre grandes bêtes, fort differentes les unes des autres, s'éleverent *hors* de la mer.

4. La premiere étoit comme un lion, & elle avoit des ailes d'aigle: comme je la regardois, ses ailes lui furent arrachées; elle fut ensuite relevée de terre, elle se tint sur ses pieds comme un homme, & il lui fut donné un cœur d'homme.

5. Après cela il parut à côté une autre bête qui ressembloit à un ours: elle avoit trois rangs de dents dans sa gueule, & on lui disoit, leve-toi, & rassasie-toi de carnage.

6. Après cela comme je regardois, j'en vis une autre *qui étoit* comme un leopard; & elle avoit au-dessus de soi quatre ailes comme les ailes d'un oiseau. Cette bête avoit quatre têtes, & la puissance lui fut donnée.

7. Je regardois ensuite dans cette vision que j'avois pendant la nuit, & je vis paroître une quatrieme bête qui étoit terrible & étonnante: elle étoit extraordinairement forte, elle avoit de grandes dents de fer, elle devoroit, elle mettoit en pieces, & foulois aux pieds ce qui restoit. Elle étoit fort differente des autres bêtes [que j'avois vues] avant elle, & elle avoit dix cornes.

8. Je considerois ses cornes, & j'en vis une petite qui s'élevoit au milieu des autres: trois des premieres cornes furent arrachées de devant elle. Cette corne avoit des yeux comme des yeux d'homme, & une bouche qui proferoit des paroles insolentes.

9. J'étois attentif à ce que je voyois, jusqu'à ce que des trônes furent placés, & que l'Ancien des jours s'assit: son vêtement étoit blanc comme la neige, & les cheveux de sa tête étoient comme la laine *la plus* blanche. Son trône étoit des flammes ardentes, & les roues de ce trône un feu brulant.

10. Un fleuve de feu très rapide sortoit de devant sa face: un million d'anges le servoient, & mille millions assistoient devant lui. Le juge s'assit, & les livres furent ouverts.

11. Je regardois attentivement à cause du bruit des grandes paroles que cette corne prononçoit, & je ne cessai point de regarder, jusqu'à ce que la bête fut tuée, que son corps fut detruit, & qu'il fut livré au feu pour être brulé.

12. La puissance des autres bêtes leur fut aussi ôtée, la vie ne leur ayant été accordée que pour durer jusqu'à un tems determiné.

13. Je considerois dans une vision de nuit, & je vis comme le Fils de l'homme qui venoit sur les nuées du ciel, qui s'avança jusqu'à l'Ancien des jours, & qui fut presente.

14. Et il lui donna la puissance, l'honneur & le royaume; & tous les peuples, toutes les tribus, & toutes les langues le serviront: sa puissance est une puissance éternelle qui ne lui sera point ôtée, & son royaume ne sera jamais detruit.

15. Mon esprit renfermé dans un corps *mortel* fut saisi d'étonnement: moi Daniel [j'en fus épouvanté] & ces visions qui m'étoient representées, me jetterent dans le trouble.

16. Je m'approchai d'un de ceux qui étoient presens, & je lui demandai la verité de toutes ces choses; & il me l'enseigna, m'interpretant tout ce que j'avois vu.

17. Ces quatre grandes bêtes *sont* quatre royaumes *qui* s'éleveront de la terre.

18. Mais les saints du [Dieu] très-haut entreront en possession du royaume; & ils regneront jusqu'à la fin des siecles, & dans les siecles des siecles.

19. J'eus ensuite *un grand* desir [d'apprendre] ce que c'étoit que la quatrieme bête, qui étoit très differente de toutes les autres, & très effroyable; dont les dents étoient de fer & les ongles d'airain; qui devoroit, qui mettoit en pieces, & qui fouloit aux pieds ce qui avoit échappé à sa violence.

20. *Je voulus m'enquerir* aussi des dix cornes qu'elle avoit à la tête, & de cette autre qui lui étoit venue de nouveau, en presence de laquelle trois cornes étoient tombées; *pourquoi* cette corne avoit des yeux, & une bouche qui prononçoit des paroles insolentes, & *pourquoi* elle paroissoit plus grande que les autres.

21. Et comme je regardois attentivement, *je vis que* cette corne faisoit la guerre contre les saints, & qu'elle avoit l'avantage sur eux,

22. jusqu'à ce que l'Ancien des jours vint à paroître. Alors la puissance de juger fut donnée aux saints du Très-haut; & le tems étant accompli, les saints entrerent en possession du royaume.

23. Sur quoi *l'ange* me dit: La quatrieme bête *est* le quatrieme royaume qui se formera sur la terre, & il sera different de tous les *autres* royaumes: il devorera toute la terre, la foulera aux pieds, & la reduira en poudre.

24. Les dix cornes *sont* dix rois *qui* s'éleveront de ce même royaume. Il s'en élevera un autre après eux qui sera plus puissant que ceux qui l'auront devancé, & il abbaissera trois rois.

25. Il parlera *insolemment* contre le Très-haut, & il foulera aux pieds les saints du Très-haut: il se flattera de changer les tems & les loix, & *les saints* seront livrés entre ses mains jusqu'à un tems, *deux* tems, & la moitié d'un tems.

26. Le jugement se tiendra ensuite, afin que la puissance soit ôtée à cet homme, qu'elle soit entierement detruite, & qu'il perisse pour jamais.

27. Alors on donnera le royaume, la puissance, & l'étendue de l'empire de tout ce qui est sous le ciel, au peuple des saints du Très-haut: *car* son royaume est un royaume éternel, auquel toutes les puissances seront assujetties avec *une entiere* soumission.

28. Ce fut la fin de ce qui me fut dit. Moi, Daniel, je fus fort troublé *ensuite* dans mes pensées, mon visage en fut tout changé, & je conservai ces paroles dans mon cœur.

CHAPITRE VIII.

LA troisieme année du regne du roi Balthazar j'eus une vision, moi Daniel, après celle que j'avois eue au commencement.

2. J'eus cette vision lorsque j'étois au château de Suse qui est au pays d'Elam; & lors de cette vision j'étois près du fleuve Eulée.

3. Je leval les yeux, & je vis un belier qui se tenoit devant le fleuve: il avoit deux

deux cornes, & ces cornes étoient élevées; mais l'une l'étoit plus que l'autre, & celle qui étoit plus élevée s'étoit accrue la derniere.

4. Je vis que ce belier donnoit des coups de corne contre l'occident, contre l'aquilon & contre le midi, & nulle bête ne lui pouvoit resister, ni se delivrer de sa puissance: il fit tout ce qu'il voulut, & il devint fort puissant.

5. J'étois attentif *à ce que je voyois*; & bientôt un bouc vint de l'occident sur la face de toute la terre, sans qu'il touchât neanmoins la terre; & ce bouc avoit entre les deux yeux une corne fort grande.

6. Il vint jusqu'à ce belier qui avoit deux cornes, que j'avois vu se tenir devant le fleuve; & *s'élançant* avec une grande impetuosité, il courut à lui de toute sa force.

7. Lorsqu'il fut venu près du belier, j'apperçus qu'il l'attaqua avec furie, & le perça de coups: il lui rompit les deux cornes, sans que le belier lui pût resister; & l'ayant jetté par terre, il le foula aux pieds, & personne ne put delivrer le belier de sa puissance.

8. Le bouc ensuite devint extraordinairement grand; & *lorsqu'il étoit* au plus haut point de sa puissance sa grande corne se rompit, & il se forma au-dessous quatre cornes vers les quatre vents du ciel.

9. Mais de l'une de ces *quatre cornes* il en sortit une petite qui s'agrandit extremement vers le midi, vers l'orient & vers la *terre du roi de* gloire.

10. Cette corne s'éleva dans sa puissance contre l'armée du ciel: elle en fit tomber jusqu'en terre plusieurs étoiles & les foula aux pieds.

11. *Cet impie* s'éleva même contre le *Seigneur* chef de cette armée: il lui ravit [son sacrifice] perpetuel, & il deshonora le lieu de son sanctuaire.

12. La puissance lui fut donnée contre le [sacrifice] perpetuel à cause des pechés *des hommes*, & *par* cette puissance *il* renversera par terre la verité, *il* entreprendra *tout* & *tout* lui reüssira.

13. Alors j'entendis un des saints *anges* qui prit la parole, & ce saint dit à un autre que je ne connoissois point & qui lui parloit, jusqu'à quand durera *ce que* cette vision *représente touchant l'abolition* du [sacrifice] perpetuel, & le peché qui causera cette desolation? *jusqu'à quand* le sanctuaire & *le peuple qui compose* l'armée *de Dieu* seront-ils foulés aux pieds?

14. Et il me dit, pendant deux mille trois cens *jours compofés* du soir & du matin; & *après cela* le sanctuaire sera purifié.

15. Moi Daniel, ayant eu cette vision j'en cherchois l'intelligence: alors il se presenta devant moi comme une figure d'homme,

16. & j'entendis la voix de *cet* homme d'entre *les deux rives de* l'Eulée, qui cria & qui dit: Gabriel, faites-lui entendre cette vision.

17. En même tems *Gabriel* vint [& se tint] au lieu où j'étois; & lorsqu'il fut venu à moi, je tombai le visage contre terre tout tremblant de crainte, & il me dit, comprenez bien fils de l'homme, parce que cette vision s'accomplira à la fin en son tems.

18. L'entendant parler je fus effrayé jusqu'à perdre connoissance, ayant le visage contre terre; mais en me touchant il me fit tenir debout.

19. Et il me dit: Je vous ferai voir ce qui doit arriver au dernier jour de l'indignation *du Seigneur*; car la fin de ces maux viendra au tems marqué.

20. Le belier que vous avez vu, & qui avoit deux cornes *marque* les rois des Perses & des Medes.

21. Le bouc est le roi des Grecs, & la grande corne qu'il avoit entre les deux yeux est le premier de leurs rois.

22. Quant à ce que cette corne a été rompue & qu'il s'en est élevé quatre autres en sa place, *ce sont* quatre royaumes qui s'éleveront de [sa] nation, mais qui n'auront pas sa force.

23. Dans la suite *& durant la durée* de leur regne, lorsque les impies auront mis le comble *à leurs iniquités*, il s'élevera un roi qui aura l'impudence sur le front, & qui sera habile dans les secrets *artifices de la politique*.

24. Sa puissance s'établira, mais non par ses forces, & il fera un ravage étrange [& au delà de toute creance.] Il reüssira dans tout *ce qu'il aura entrepris*: il fera mourir les *plus* forts & le peuple des saints.

25. Il conduira avec succès *tous* ses artifices & *toutes* ses tromperies: son cœur s'enflera de plus en plus; & se voyant comblé de prosperités, il en fera mourir plusieurs: il s'élevera contre le prince des princes, & il sera *enfin* reduit en poudre sans la main *des hommes*.

26. Cette vision *touchant le nombre des jours compofés* du soir & du matin qui a été representée, est très veritable: mais pour vous (celle-ci) cette vision parce qu'elle ne s'accomplira qu'après beaucoup de jours.

27. Après cela, moi Daniel, je tombai dans la langueur, & je fus malade pendant *quelques* jours; & m'étant levé, je travaillois aux affaires du roi: mais j'étois *toujours* dans l'étonnement au sujet de cette vision, sans que personne fût *quelles étoient mes penſées*.

CHAPITRE IX.

LA premiere année de Darius fils d'Assuerus, de la race des Medes, qui regna dans l'empire des Chaldeens;

2. la premiere année, *dis-je*, de son regne, moi Daniel, j'eus *par la lecture des* livres *saints* l'intelligence du nombre des années *que devoit durer* la desolation de Jerusalem, dont le Seigneur a parlé au prophete Jeremie, *qui étoit* de soixante & dix ans.

3. J'arrêtai *mes yeux & mon* visage sur le Seigneur *mon* Dieu, pour le conjurer par toutes sortes de prieres & de supplications, dans les jeûnes, dans le sac & dans la cendre.

4. Je priai le Seigneur mon Dieu, & je lui confessai *mes fautes*, & je lui dis: O Seigneur Dieu, grand & terrible, qui gardez votre alliance & votre misericorde envers ceux qui vous aiment & qui observent vos commandemens:

5. Nous avons peché, nous avons commis l'iniquité, nous avons fait des actions impies: nous nous sommes revoltés & detournés de la voie de vos preceptes & de vos ordonnances.

6. Nous n'avons point obeï à vos serviteurs les prophetes, qui ont parlé en votre nom à nos rois, à nos princes, à nos peres, & à tout le peuple de la terre *où nous habitions*.

7. La justice vous appartient, Seigneur; & à nous la confusion, qui couvre aujourd'hui le visage des hommes de Juda, des habitans de Jerusalem & de tout Israël, de ceux qui sont près & de ceux qui sont éloignés, dans tous les pays où vous les avez chassés, à cause des iniquités qu'ils ont commises contre vous.

8. Seigneur, la confusion doit nous couvrir le visage, à nous, à nos rois, à nos princes & à nos peres, parce que nous avons

ayons peché contre vous.

9. Mais à [vous qui êtes] le Seigneur notre Dieu appartient la miséricorde & *la grace de* la reconciliation : car nous nous sommes retirés de vous.

10. Nous n'avons point écouté la voix du Seigneur notre Dieu, pour marcher selon les loix qu'il nous avoit prescrites par ses serviteurs les prophetes.

11. Tout Israel a violé votre loi ; ils se sont detournés pour ne point écouter votre voix ; & cette malediction & cette execration qui est écrite dans la loi de Moïse votre serviteur, est tombée sur nous, parce que nous avons peché contre vous.

12. *Le Seigneur* a accompli ses oracles, qu'il avoit prononcés contre nous & contre nos princes qui nous ont jugés, en faisant fondre sur nous ces grands maux qui ont accablé Jerusalem, auxquels on n'a jamais rien vu de semblable sous le ciel.

13. Tous ces maux sont tombés sur nous selon qu'il est écrit dans la loi de Moïse ; & nous ne nous sommes point prosternés devant votre face pour vous prier, ô Seigneur notre Dieu, nous retirant de nos iniquités, & nous appliquant à la connoissance de votre verité.

14. Ainsi l'œil du Seigneur a été attentif à faire venir les maux, & il les a fait fondre sur nous. Le Seigneur notre Dieu est juste dans toutes les œuvres qu'il a faites, parce que nous n'avons point écouté sa voix.

15. Maintenant donc, ô Seigneur notre Dieu, qui avez tiré votre peuple de l'Egypte avec une main puissante, & qui vous êtes acquis alors un nom qui dure encore aujourd'hui, nous avons peché, nous avons commis l'iniquité.

16. Que ce soit, Seigneur, à cause de votre justice infinie, que votre colere & votre fureur se detournent de votre cité de Jerusalem & de votre montagne sainte : car c'est à cause de nos pechés & des iniquités de nos peres, que Jerusalem & votre peuple sont aujourd'hui en opprobre à toutes les nations qui nous environnent.

17. Ecoutez donc maintenant, ô notre Dieu, la priere & les supplications de votre serviteur : faites luire la lumiere de votre visage sur votre sanctuaire qui est tout desolé, & faites-le pour vous-même.

18. Abbaissez, mon Dieu, votre oreille *sur nous*, & nous écoutez : ouvrez les yeux, & considerez notre desolation, & *la ruine de* cette ville qui a eu la gloire de porter votre nom. Car ce n'est point *en nous confiant* en notre propre justice que nous vous offrons nos prieres, en nous prosternant devant vous ; mais c'est dans la vue de la multitude de vos misericordes.

19. Exaucez-*nous*, Seigneur ; Seigneur, appaisez votre colere, jettez les yeux sur nous, & agissez : ne differez plus, mon Dieu, pour l'amour de vous-même ; parce que cette ville & ce peuple sont à vous & ont la gloire de porter votre nom.

20. Je parlois encore, je prioïs, je confessois mes pechés, & les pechés d'Israel mon peuple, & dans un profond abbaissement j'offrois mes prieres en la presence du Seigneur mon Dieu, pour sa montagne sainte :

21. je n'avois pas encore achevé les paroles de ma priere, lorsque Gabriel que j'avois vu au commencement dans la vision, vola tout d'un coup à moi, & me toucha au tems du sacrifice du soir.

22. Il m'instruisit, il me parla & me dit : Daniel, je suis venu maintenant pour vous enseigner, *& pour vous donner* l'intelligence.

23. Dès le commencement de votre priere, l'ordre *m'a été* donné & je suis venu pour vous *en* instruire, parce que vous êtes [un homme] aimé *de Dieu*. Soyez donc attentif à ce que je vais *vous* dire, & comprenez cette vision.

24. *Dieu* a fixé *le tems de* soixante & dix semaines sur votre peuple & sur votre ville sainte, afin que les prevarications soient abolies, que le peché trouve sa fin, que l'iniquité soit expiée, que la justice éternelle vienne *sur la terre*, que les visions & les propheties soient scellées *par l'événement*, & que le saint des saints soit oint *de l'huile sacrée*.

25. Sachez donc & comprenez que, depuis l'ordre *qui sera* donné pour retablir & rebâtir Jerusalem, jusqu'à ce que le Messie soit le conducteur *de son peuple*, *il y aura* sept semaines, & soixante & deux semaines. *Pendant sept semaines* les places & les murailles de la ville seront bâties de nouveau, parmi des tems fâcheux *& difficiles*.

26. Et après soixante & deux *autres* semaines le Christ sera mis à mort ; & [le peuple qui l'aura renoncé] ne sera plus [son peuple.] Un *autre* peuple *dépendant* d'un chef qui doit venir, detruira la ville & le sanctuaire ; car le sanctuaire trouvera sa fin dans ce deluge *de maux*, & la guerre *ne* finira *que* par l'extrême desolation à laquelle la ville sera condamnée.

27. *Le Messie* confirmera l'alliance avec plusieurs dans une semaine *qui sera la derniere des soixante & dix* ; & à la moitié de cette semaine il mettra fin aux sacrifices & aux oblations *de la loi* : le temple ayant été souillé par des abominations sera desolé, & la desolation se repandra sur le *peuple* étonné jusqu'à une ruine entiere & inevitable.

CHAPITRE X.

LA troisieme année de Cirus roi des Perses, une parole fut revelée à Daniel surnommé Balthazar, une parole veritable, & *que Dieu devoit executer avec* une grande puissance. Il comprit ce qui lui fut dit, & l'intelligence lui fut donnée dans la vision *même*.

2. En ces jours-là, moi Daniel je fus dans les pleurs *tous* les jours pendant trois semaines.

3. Je ne mangeai d'aucun pain agreable *au goût* ; il n'entra point ni de chair ni de vin dans ma bouche, & je ne me parfumai en aucune maniere, jusqu'à ce que ces trois semaines fussent accomplies.

4. Le vingt-quatrieme jour du premier mois, j'étois près du grand fleuve du Tigre.

5. Et ayant levé les yeux, je vis tout d'un coup un homme qui étoit vêtu de lin, dont les reins étoient ceints *d'une ceinture* d'or très pur.

6. Son corps étoit comme *la pierre de* chrisolithe, son visage brilloit comme les éclairs, & ses yeux paroissoient une lampe ardente : ses bras *& tout le reste du corps* jusqu'aux pieds étoient comme d'un airain étincelant, & le son de sa voix étoit comme le bruit d'une multitude *d'hommes*.

7. Moi Daniel, je vis seul cette vision, & ceux qui étoient avec moi ne la virent point ; mais *au bruit de sa voix* ils furent saisis d'horreur & d'épouvante, & ils s'enfuirent *pour* se cacher.

8. Etant donc demeuré *tout* seul, j'eus cette grande vision : la vigueur *de mon corps* m'abandonna, mon visage fut *tout* changé, jusqu'à n'être pas reconnoissable, & il ne me demeura *aucune* force.

9. J'entendis le bruit de la voix de cet *ange*, & dès que je l'entendis, je tombai sur le visage, comme si j'avois perdu connois-

noissance, & mon visage [étoit collé] à terre.

10. Alors une main me toucha, & me fit lever sur mes genoux & sur mes mains.

11. Et *la même voix* me dit : Daniel, homme aimé *de Dieu*, entendez les paroles que je viens vous dire, & tenez-vous debout, car je suis maintenant envoyé vers vous. Après qu'il m'eut dit cela, je me tins debout, *tout* tremblant *quej'étois*;

12. & il me dit : Daniel, ne craignez point ; car dès le premier jour qu'en vous affligeant en la présence de votre Dieu, vous avez appliqué votre cœur à l'intelligence, vos paroles ont été exaucées : c'est pourquoi vos prières m'ont fait venir ici.

13. Le prince du royaume des Perses m'a resisté vingt & un jour : mais Michel le premier d'entre les premiers princes est venu à mon secours ; & je suis demeuré là près du roi des Perses.

14. Je suis venu pour vous apprendre ce qui doit arriver à votre peuple dans la suite des siecles ; car *Dieu vous accorde* encore *cette* vision qui regarde l'avenir.

15. Lorsqu'il me disoit ces paroles je baissois le visage contre terre, & j'étois réduit au silence.

16. Et en même-tems *celui qui avoit* la ressemblance *d'un* des enfans des hommes me toucha les levres : alors j'ouvris la bouche pour parler, & je dis à celui qui se tenoit debout devant moi : Mon Seigneur, lorsque je [vous] ai vu, tout ce qu'il y a en moi de nerfs & de jointures s'est relâché, & il ne m'est resté aucune force.

17. Et comment un *homme* tel que le serviteur de mon Seigneur pourra-t-il parler avec un *ange* tel que mon Seigneur ? Dès maintenant je suis demeuré sans *aucune* force, & je perds *même* la respiration.

18. Celui donc que je voyois sous la figure d'un homme me toucha encore, & me fortifia.

19. Puis il *me* dit, ne craignez point, homme cheri *de Dieu*, la paix *soit* avec vous ; fortifiez-vous, & soyez ferme. Lorsqu'il me parloit *encore*, je me trouvai plein de force & je *lui* dis, que mon Seigneur parle *maintenant*, parce que vous m'avez fortifié.

20. Alors il *me* dit : Savez-vous pourquoi je suis venu à vous ? car je dois retourner incessamment pour combattre contre le prince des Perses : lorsque je sortois, le prince des Grecs est venu *à paroître*.

21. Mais *avant que de vous quitter* je vous annoncerai ce qui est marqué dans l'écriture de la vérité, & nul ne m'assiste dans [toutes] ces choses, sinon Michel, qui est votre prince.

CHAPITRE XI.

1. DEs la premiere année de Darius *de la race des* Medes, j'ai travaillé, *ajouta l'ange*, pour *l'aider à* l'établir & *à se* fortifier *dans son royaume*.

2. Mais maintenant je vous annoncerai la vérité. Il y aura d'abord trois rois en Perse : le quatrieme s'élevera par la grandeur de ses richesses au-dessus de tout ; & lorsqu'il sera devenu *si* puissant & *si* riche, il animera tous *les peuples* contre le royaume des Grecs.

3. Mais il s'élevera *parmi les Grecs* un roi vaillant, qui dominera avec une grande puissance, & qui fera ce qu'il lui plaira.

4. Et après qu'il sera *le plus* affermi, son royaume sera detruit, & il se partagera vers les quatre vents du ciel ; *il ne passera* point à sa posterité, & il ne conservera point la même puissance qu'avoit eu ce *premier roi* ; car son royaume sera dechiré, & il passera *encore* à d'autres qu'à ces *quatre plus grands*.

5. Le roi du midi se fortifiera : mais un autre des princes *successeurs* du premier sera plus puissant que lui : il dominera [sur beaucoup de pays] & son empire sera grand.

6. Quelques années après ils feront alliance entre eux, & la fille du roi du midi viendra *épouser* le roi de l'aquilon *comme* pour rétablir la bonne intelligence : mais cette *princesse* ne sera point assez forte pour se soutenir, & *son mari* lui même ne subsistera point nonobstant sa puissance : elle sera livrée elle-même avec ceux qui l'avoient amenée, & son fils, & celui qui l'avoit soutenue en *divers* tems.

7. Mais *il sortira* un rejetton de la même tige que cette *princesse* : son frere s'élevera & regnera, il viendra avec une *grande* armée ; il entrera dans les places fortes du roi de l'aquilon, il y fera [de grands ravages,] & *s'y* fortifiera.

8. Il emmenera en Egipte leurs dieux captifs, leurs statues jettées en fonte, & leurs vases d'argent & d'or *les plus* precieux ; & il demeurera pendant *plusieurs* années vainqueur du roi de l'aquilon.

9. Le roi du midi entrera dans les états *de ce prince*, & il reviendra dans les siens *chargé de butin*.

10. Les enfans de ce *roi du septentrion* se mettront en état de faire la guerre : ils leveront de puissantes armées, & *l'un d'eux* marchera avec *une grande* vitesse, & inondera *le pays où* il passera. Il y reviendra de nouveau, & étant plein d'ardeur il s'avancera jusqu'à une des *principales* fortereresses de l'Egipte.

11. Le roi du midi en sera irrité, il se mettra en campagne, & combattra contre le roi de l'aquilon : il levera une très grande armée, & des troupes nombreuses seront livrées entre ses mains.

12. Il en prendra un *très* grand nombre, & son cœur s'élevera : il en fera passer plusieurs milliers au fil de l'épée ; mais il ne profitera point de ces avantages.

13. Le roi de l'aquilon viendra de nouveau : il assemblera encore plus de troupes qu'auparavant ; & après un certain nombre d'années il s'avancera en grande hâte avec une armée nombreuse & un grand appareil.

14. En ces tems-là plusieurs s'éleveront contre le roi du midi ; les enfans de ceux de votre peuple qui auront violé la loi *du Seigneur*, s'éleveront aussi *contre lui*, ce qui donnera lieu à l'accomplissement des propheties, & ils tomberont.

15. Le roi de l'aquilon viendra, il fera des terrasses *& des remparts*, il prendra les villes *les plus* fortes : les braves du midi n'en pourront soutenir *l'effort* ; les plus vaillans d'entre eux n'auront pas la force de *lui* resister.

16. Il fera contre le roi du midi *tout* ce qu'il lui plaira, & il ne se trouvera personne qui puisse subsister devant lui : il entrera dans la terre *du roi* de gloire, il se flattera de venir à bout *de tout* par sa puissance.

17. Il s'affermira dans le dessein de venir [s'emparer] de tout le royaume du roi du midi : il feindra de vouloir agir de bonne foi avec lui, il lui donnera en mariage sa fille d'une excellente beauté afin de le perdre ; mais son dessein ne lui réussira pas, & elle ne lui sera point *favorable*.

18. Il se tournera contre les îles, & il en prendra plusieurs : un capitaine fera cesser l'opprobre qu'il lui preparoit ; & loin d'en être couvert, il le fera retomber sur sa tête.

19.

19. Il reviendra de nouveau dans les for-
teresses de son empire, où il trouvera un
piege: il tombera *enfin*, & disparoîtra *pour*
jamais.

20. Il aura pour successeur un *prince* qui
envoyera l'exacteur *piller* le palais *du roi*
de gloire; il perira en peu de jours, non à
la guerre ni dans un combat.

21. Un *prince* meprisable lui succedera, à
qui on ne donnera point *d'abord* le titre de
roi: il viendra en secret, & il se rendra
maître du royaume par *ses* caresses *& ses*
flatteries.

22. Les forces [qu'on lui opposera] seront
detruites, & disparoîtront *comme une ter-*
re submergée par une inondation: *il fera*
aussi perir le chef son allié.

23. Il usera de tromperie après qu'on aura
fait amitié avec lui: il s'avancera *dans*
l'Egipte, & se l'assujettira avec peu de
troupes.

24. Il entrera dans un pays *où l'on vivra*
en paix & dans les delices, & il fera ce
que n'auront pu faire ses peres, ni les pe-
res de ses peres: il fera partà ses gens du
butin, des depouilles & des biens *de l'Egi-*
pte, il formera des entreprises contre les
villes les plus fortes; mais [cela] *ne dure-*
*ra qu'*un certain tems.

25. Il preparera de nouvelles forces & fe-
formera de nouveaux desseins contre le
roi du midi, *qu'il attaquera* avec une
grande armée; & le roi du midi lui fera
la guerre avec de nombreuses & de fortes
troupes; mais il ne se soutiendra point,
parce qu'on machinera des entreprises
contre lui.

26. Ceux qui seront à table avec lui le
perdront, son armée sera accablée, & un
grand nombre *des siens* sera mis à mort.

27. Ces deux rois auront le cœur attentif
à faire du mal *l'un à l'autre*: assis à la
même table, ils diront des *paroles pleines*
de mensonges, & ils ne viendront pas à
bout de leurs desseins, parce que le tems
marqué *de Dieu* n'en sera pas encore venu.

28. *Le roi de l'aquilon* retournera en son
pays *par la Judée* avec de grandes riches-
ses: son cœur sera contraire à l'alliance
sainte: il fera *beaucoup de maux*, & re-
tournera en son pays.

29. Il retournera au tems marqué *de Dieu*
& reviendra vers le midi, & cette seconde
expedition ne sera pas semblable à la pre-
miere.

30. [Les Romains] viendront de Cethim
contre lui sur des vaisseaux: il sera abbatu,
retournera *dans ses états*, & il concevra
de *grande* indignation contre la sainte
alliance: il retournera, & il s'appliquera
à honorer ceux qui auront abandonné l'al-
liance sainte.

31. Des hommes puissans soutiendront
son parti, & ils profaneront le sanctuaire
de Dieu fort: ils feront cesser le [sacrifice]
perpetuel, & ils mettront *dans le temple*
l'abomination de la desolation.

32. Il engagera par ses caresses les preva-
ricateurs de l'alliance à se soüiller *par un*
culte profane: mais le peuple qui connoî-
tra Dieu, s'attachera fermement *à la loi*,
& fera *ce qu'elle ordonne*.

33. Ceux qui seront savans parmi le peu-
ple, en instruiront plusieurs, & ils se-
ront tourmentés par l'épée, par la flam-
me, par la captivité, & par des briganda-
ges *qui dureront* plusieurs jours.

34. Lorsqu'ils seront abbatus, ils seront
soulagés par *le moyen* d'un petit secours, &
plusieurs se joindront à eux par une al-
liance feinte.

35. Il y en aura d'entre ceux qui seront
savans, qui tomberont *en de grands maux*,
afin qu'ils passent par le feu, & qu'ils de-
viennent purs & blancs *de plus en plus* jus-
qu'au tems marqué pour la fin *de ces épreu-*
ves, parce qu'*il faudra qu'ils souffrent* en-
core quelque tems.

36. Le roi agira selon qu'il lui plaîra; il
s'élevera, & il portera *le faste de* son or-
gueil contre tout dieu; il parlera insolem-
ment contre le Dieu des dieux: il reüssi-
ra jusqu'à ce que la colere *de Dieu* soit
satisfaite, parce qu'il a été ainsi arrêté.

37. Il n'aura aucun égard, ni aux dieux
de ses peres, ni aux *prieres de celles de ses*
femmes qu'il aimera *le plus*: il ne se sou-
ciera de quelque dieu que ce soit, parce
qu'il s'élevera contre toutes choses.

38. Il reverera le dieu *qu'il regardera*
comme plein de forces dans le lieu *qu'il lui*
aura choisi; & il honorera avec l'or, l'ar-
gent, les pierres precieuses, & tout ce
qu'il y a de plus beau, un dieu que ses pe-
res ont ignoré.

39. Et il fortifiera des citadelles pour
maintenir le culte de ce dieu *qu'il croira*
plein de force: Il élevera à une grande
gloire les adorateurs du dieu étranger
qu'il aura connu; Il *leur* donnera beau-
coup de puissance, & il leur partagera la
terre pour recompense.

40. Le roi du midi combattra contre lui
au tems où sa fin sera proche; & le roi de
l'aquilon marchera contre lui comme une
tempête, avec une multitude de chariots &
de gens de cheval, & avec une grande flo-
te: il entrera dans *ses* terres, il ravagera
tout, & il passera *du travers de ses pays*.

41. Il entrera ensuite dans le pays *du roi*
de gloire; & plusieurs *provinces* seront
ruinées: ceux-là seuls seront sauvés de ses
mains, Edom, Moab, & les princes des
enfans d'Ammon.

42. Il étendra sa main contre les provin-
ces; & le pays d'Egipte n'échappera point.

43. Il se rendra maître des tresors d'or &
d'argent, & de tout ce qu'il y a de plus
precieux dans l'Egipte: ceux de la Libie
& de l'Ethiopie le suivront *à la guerre*.

44. Il sera troublé par des nouvelles qui
lui viendront de l'orient & de l'aquilon,
& il viendra dans une grande colere pour
perdre *tout*, & pour faire un grand car-
nage.

45. Il dressera les tentes de son palais en-
tre les mers, sur la montagne *si* celebre & *si*
sainte; mais il se trouvera *bientôt* à la fin
de sa vie, & il n'y aura personne pour
le secourir.

CHAPITRE XII.

1. EN ce tems-là, Michel le grand prince
s'élevera, lui qui est le protecteur des
enfans de votre peuple; car ce sera un tems
d'affliction, tel qu'on n'en aura jamais vu
de semblable jusqu'alors, depuis que les
peuples ont été établis. En ce tems-là vo-
tre peuple *composé de* tous ceux qui seront
trouvés écrits dans le livre sera sauvé.

2. Et *toute* la multitude de ceux qui dor-
ment dans la poussiere de la terre se reveil-
leront, les uns pour la vie éternelle, & *Resurrec-*
les autres pour un opprobre éternel & une *tion de la*
ignominie qui ne finira jamais. *chair*

3. Or ceux qui auront été savans brille-
ront comme les feux du firmament; &
ceux qui en auront conduit plusieurs dans
la voie de la justice, *luiront* comme les
étoiles dans toute l'éternité.

4. Mais pour vous, Daniel, tenez ces pa-
roles secrettes, & mettez le sceau sur le
livre *où elles seront écrites*, jusqu'à la fin du
tems [marqué]: alors plusieurs l'étudieront
avec soin, & la science se multipliera.

5. Alors, moi Daniel, je vis [comme]
deux autres *hommes* qui étoient debout:
l'un étoit en deçà sur le bord du fleuve; &
l'autre au-delà sur le bord du même fleuve.

6.

6. Et *l'un d'eux dit* à l'homme vêtu de lin qui se tenoit *debout* sur les eaux du fleuve, jusqu'à quand *sera différée* la fin de ces merveilles?

7. Et j'entendis cet homme qui étoit vêtu de lin, & qui se tenoit debout sur les eaux du fleuve, qui levant au ciel la main droite & la main gauche, jura par celui qui vit dans l'éternité, que ce seroit dans un tems, *deux* tems, & la moitié [d'un tems;] & que toutes ces choses seroient accomplies lorsqu'on auroit achevé de disperser *ceux qui seront* la force du peuple saint.

8. J'entendis *ce qu'il disoit*, mais je ne le compris pas, & je lui dis, mon Seigneur, à quoi ces choses aboutiront-elles?

9. Et il me dit: Allez, Daniel; car ces paroles sont fermées & sont scellées jusqu'au tems [qui a été marqué.]

10. Plusieurs seront choisis, ils s'appliqueront à devenir blancs *& tout-à fait purs*, & ils seront éprouvés *comme* par le feu. Les impies agiront avec impiété, & tous les impies seront sans intelligence: mais ceux qui seront instruits comprendront *la vérité des choses*.

11. Depuis le tems que le [sacrifice] perpetuel aura été aboli, & que l'abomination de la désolation aura été établie, *il se passera* mille deux cens quatre-vingts dix jours.

12. Heureux celui qui attendra, & qui arrivera jusqu'à mille trois cens trente-cinq jours.

13. Mais pour vous, allez jusqu'à la fin [du tems fixe] *qui vous est accordé*; vous serez en repos, & à la fin des jours vous serez établi dans l'heritage qui vous est destiné.

Nous avons lu dans le texte hebreu de Daniel ce qui a été mis jusqu'ici. Ce qui suit jusqu'à la fin du livre a été traduit de l'édition de Theodotion.

CHAPITRE XIII.

IL y avoit un homme qui demeuroit à Babilone; & son nom étoit Joakim.

2. Il épousa une femme nommée Susanne fille de Helcias, qui étoit parfaitement belle, & qui craignoit Dieu.

3. Car comme son pere & sa mere étoient justes, ils avoient instruit leur fille selon la loi de Moïse.

4. Or Joakim étoit fort riche, & il avoit un jardin fruitier près de sa maison; & les Juifs alloient souvent chez lui, parce qu'il étoit le plus considerable de tous.

5. On avoit établi pour Juges cette année-là deux vieillards d'entre le peuple, dont le Seigneur a parlé lorsqu'il a dit, que l'iniquité est sortie de Babilone par des vieillards qui étoient Juges, & qui sembloient conduire le peuple.

6. Ces vieillards alloient d'ordinaire à la maison de Joakim: & tous ceux qui avoient des affaires à juger, venoient les y trouver.

7. Sur le midi, lorsque le peuple s'en étoit allé, Susanne entroit & se promenoit dans le jardin de son mari.

8. Ces vieillards l'y voyoient entrer & se promener tous les jours; & ils conçurent une ardente passion pour elle.

9. Leur sens en fut perverti, & ils detournerent leurs yeux pour ne point voir le ciel, & pour ne se point souvenir des justes jugemens *de Dieu*.

10. Ils étoient donc tous deux épris de l'amour de Susanne; & neanmoins ils ne s'entredirent point *le sujet de* leur peine.

11. Car ils rougissoient de se decouvrir *l'un à l'autre* leur passion criminelle, ayant dessein de corrompre cette femme.

12. Et ils observoient tous les jours avec grand soin le tems où ils la pourroient voir. Un jour l'un dit à l'autre:

13. Allons-nous-en chez nous, parce qu'il est tems de dîner. Et étant sortis ils se separerent l'un de l'autre;

14. mais revenant aussi-tôt, ils se rencontrerent; & après s'en être demandé la raison l'un à l'autre, ils s'entr'avouerent leur passion; & alors ils convinrent de prendre le tems où ils pourroient trouver Susanne seule.

15. Lorsqu'ils epioient un jour propre *pour leur dessein*, il arriva que Susanne entra dans le jardin selon sa coutume, étant accompagnée de deux filles seulement, & qu'elle voulut se baigner parce qu'il faisoit chaud.

16. Il n'y avoit alors personne que les deux vieillards qui étoient cachés, & qui la regardoient.

17. Alors Susanne dit à ses filles, apportez-moi de l'huile *de parfum*, & des pommades, & fermez les portes du jardin, afin que je me baigne.

18. *Ses filles* firent ce qu'elle leur avoit commandé: elles fermerent les portes du jardin, & elles sortirent par une porte de derriere, pour apporter ce que Susanne leur avoit dit; & elles ne savoient point que les vieillards fussent cachés au-dedans du jardin.

19. Aussi-tôt que les filles furent sorties, les deux vieillards accoururent à Susanne, & lui dirent:

20. Les portes du jardin sont fermées, personne ne nous voit, & nous avons de l'affection pour vous; rendez-vous donc à notre desir, & faites ce que nous voulons.

21. Que si vous ne le voulez pas, nous porterons temoignage contre vous, & *nous dirons* qu'il y avoit un jeune homme avec vous, & que c'est pour cela que vous avez renvoyé vos filles.

22. Susanne jetta un *profond* soupir & leur dit: Je ne vois que *perils & qu'angoisse* de toutes parts: car si je fais ce que vous desirez, je suis morte; & si je ne le fais point, je n'échapperai pas de vos mains.

23. [Mais] il m'est meilleur de tomber entre vos mains sans avoir commis le mal, que de pecher en la presence du Seigneur.

24. Susanne aussi-tôt jetta un grand cri, & les vieillards crierent aussi contre elle.

25. Et l'un d'eux courut à la porte du jardin, & l'ouvrit.

26. Les serviteurs de la maison ayant entendu crier dans le jardin, y coururent par la porte de derriere pour voir ce que c'étoit.

27. Les vieillards ayant dit ce qu'ils avoient projetté, ces serviteurs en furent extremement surpris, parce qu'on n'avoit jamais rien dit de semblable de Susanne.

28. Le lendemain le peuple étant venu en la maison de Joakim son mari, les deux vieillards y vinrent aussi, pleins de la resolution criminelle qu'ils avoient formée contre Susanne, pour lui faire perdre la vie.

29. Et ils dirent devant le peuple, envoyez querir Susanne fille de Helcias femme de Joakim.

30. On y envoya aussi-tôt; & elle vint accompagnée de son pere & de sa mere, de ses enfans, & de toute sa famille.

31. Susanne avoit une delicatesse *dans le teint* & une beauté toute extraordinaire.

32. Et comme elle avoit alors le visage couvert d'un voile, ces méchans commanderent qu'on le lui ôtât, afin qu'ils se rassasiassent au moins en cette maniere par la vue de sa beauté.

33. Tous ses parens, & tous ceux qui l'avoient connue auparavant, répandoient des larmes.

34. Alors ces deux vieillards se levant au milieu du peuple, mirent leurs mains sur la tête de Suſanne,

35. qui leva en pleurant les yeux au ciel, parce que son cœur avoit *une ferme* confiance au Seigneur.

36. Et ces vieillards dirent : Lorſque nous nous promenions seuls dans le jardin, cette femme est venue avec deux filles, & ayant fait fermer les portes du jardin, elle a renvoyé ses filles.

37. Et un jeune homme qui étoit caché, est venu, & a commis le crime avec elle.

38. Nous étions alors dans un coin du jardin, & voyant cette méchante action, nous sommes accourus à eux, & nous les avons vus dans cette infamie.

39. Nous n'avons pu prendre le jeune homme, parce qu'il étoit plus fort que nous, & qu'ayant ouvert la porte il s'est sauvé.

40. Mais pour elle, l'ayant prise, nous lui avons demandé quel étoit ce jeune homme ; & elle n'a point voulu nous le dire : c'est de quoi nous sommes témoins.

41. Toute l'assemblée les crut, comme étant anciens & juges du peuple ; & ils condamnerent Suſanne à la mort.

42. Alors Suſanne jetta un grand cri, & elle dit : Dieu éternel, qui penetrez ce qui est de plus caché, & qui connoiſſez toutes choſes avant même qu'elles se faſſent,

43. vous savez qu'ils ont porté contre moi un faux témoignage, & cependant je meurs, sans avoir rien fait de tout ce qu'ils ont inventé ſi malicieuſement contre moi.

44. Le Seigneur exauça ſa prière.

45. Et lorſqu'on la conduiſoit à la mort, il ſuſcita l'eſprit ſaint d'un jeune enfant nommé Daniel,

46. qui cria à haute voix, je ſuis innocent du ſang de cette femme.

47. Tout le peuple ſe tourna vers lui & lui dit, que veut dire cette parole que vous venez de prononcer ?

48. Daniel ſe tenant debout au milieu d'eux dit : Etes-vous ſi inſenſés, enfans d'Iſrael, que d'avoir ainſi, ſans diſcerner, & ſans connoître la verité, condamné une fille d'Iſrael ?

49. Retournez pour la juger de nouveau, parce qu'ils ont porté un faux témoignage contre elle.

50. Le peuple retourna donc en grande hâte, & les vieillards dirent à Daniel, venez, prenez votre place au milieu de nous, & inſtruiſez-nous, puiſque Dieu vous a donné l'honneur de la vieilleſſe.

51. Daniel dit au peuple : Separez-les l'un de l'autre, & je les jugerai.

52. Ayant donc été ſeparés l'un de l'autre, Daniel appella l'un d'eux, & lui dit : Homme qui avez vieilli dans le mal, les péchés que vous avez commis autrefois, ſont retombés maintenant ſur vous :

53. Vous qui rendiez des jugemens injuſtes, qui opprimiez les innocens, & qui abſolviez les coupables, quoique le Seigneur dit, vous ne ſerez point mourir l'innocent & le juſte.

54. Maintenant donc ſi vous avez ſurpris cette femme, dites-moi ſous quel arbre vous les avez vu parler enſemble ? Il lui répondit, ſous un lentiſque.

55. Daniel lui dit : C'eſt juſtement que votre menſonge va retomber ſur votre tête : car voilà l'ange qui executant l'arrêt que le Seigneur a prononcé contre vous, vous coupera en deux.

56. Après l'avoir fait retirer, il commanda qu'on fît venir l'autre, & il lui dit ; Race de Canaan, & non de Juda, la beauté vous a ſéduit, & la paſſion vous a perverti le cœur.

57. C'eſt ainſi que vous traitiez les filles d'Iſrael, & elles ayant peur *de vous*, vous parloient : mais la fille de Juda n'a pu ſouffrir votre iniquité.

58. Maintenant donc, dites-moi ſous quel arbre vous les avez ſurpris, lorſqu'ils ſe parloient. Il lui répondit, ſous un chêne verd.

59. Daniel lui dit, c'eſt juſtement que votre menſonge va retomber maintenant ſur votre tête ; car l'ange du Seigneur eſt tout prêt, tenant l'épée pour vous couper par le milieu *du corps*, & pour vous faire mourir *vous deux*.

60. Auſſi tout le peuple jetta un grand cri, & ils benirent Dieu qui ſauve ceux qui eſperent en lui ;

61. & ils s'éleverent contre les deux vieillards, parce que Daniel les avoit convaincus par leur propre bouche d'avoir porté un faux témoignage ; & ils leur firent ſouffrir le même mal qu'ils avoient voulu faire à leur prochain,

62. pour executer la loi de Moïſe. Ainſi ils les firent mourir, & le ſang innocent fut ſauvé en ce jour-là.

63. Helcias & ſa femme rendirent graces à Dieu pour Suſanne leur fille, avec Joakim ſon mari, & tous ſes parens, de ce qu'il ne s'étoit trouvé rien en elle qui bleſſât l'honnêteté.

64. Quant à Daniel, depuis ce jour-là & dans la ſuite du tems il devint grand devant le peuple.

65. Et le roi Aſtiages ayant été joint à ſes peres par la mort, Cirus de Perſe lui ſuccéda au royaume.

CHAPITRE XIV.

DAniel mangeoit à la table du roi ; & *le roi l'avoit élevé* en honneur au-deſſus de tous ceux qui étoient aſſis à ſa table.

2. Les Babiloniens avoient alors une idole nommée Bel, pour laquelle on ſacrifioit tous les jours douze grandes meſures de farine du plus pur froment, quarante brebis & ſix grands vaſes de vin.

3. Le roi honoroit auſſi cette idole, & il alloit tous les jours l'adorer : mais Daniel adoroit ſon Dieu ; & le roi lui dit, pourquoi n'adorez-vous point Bel ?

4. Daniel repondit : Je ne parce que je n'adore point les idoles qui ſont faites de *la* main *des hommes*, mais le Dieu vivant qui a créé le ciel & la terre, & qui tient en ſa puiſſance tout ce qui a vie.

5. Le roi dit à Daniel, croyez-vous que Bel ne ſoit pas un dieu vivant ? ne voyez-vous pas combien il mange & combien il boit chaque jour ?

6. Daniel lui repondit en ſouriant, ô roi, ne vous y trompez pas ; ce Bel eſt de bonne au-dedans & d'airain au-dehors, & il ne mangea jamais.

7. Alors le roi entrant en colere, appella les prêtres de Bel, & leur dit : Si vous ne me dites qui eſt celui qui mange tout ce qui s'emploie pour Bel, vous mourrez.

8. Mais ſi vous me faites voir que c'eſt Bel qui mange toutes ces viandes, Daniel mourra, comme ayant blaſphemé contre Bel. Daniel dit au roi, qu'il ſoit fait ſelon votre parole.

9. Or il y avoit ſoixante & dix prêtres de Bel, ſans compter leurs femmes, leurs enfans, [& leurs petits enfans.] Le roi alla donc avec Daniel au temple de Bel,

10. & les prêtres de Bel *lui* dirent : Nous allons ſortir dehors ; & vous, ô roi, faites mettre les viandes & ſervir le vin ; fermez la porte du temple, & ſcellez-la de votre anneau.

11. Demain au matin, lorſque vous entrerez, ſi vous ne trouvez que Bel ait tout mangé, nous mourrons *tous* ; ou bien

bien Daniel *mourra*, pour avoir rendu un faux témoignage contre nous.

12. Ils parloient ainsi sans rien craindre, parce qu'ils avoient fait sous la table de l'autel une entrée secrete, par laquelle ils venoient toujours, & mangeoient ce *qu'en avoit servi pour Bel*.

13. Après donc que les prêtres furent sortis, le roi mit les viandes devant Bel; & Daniel commanda à ses gens d'apporter de la cendre, & il la repandit par tout le temple en presence du roi [seul,] la faisant passer par un crible. Ils sortirent ensuite & fermerent la porte du temple, & l'ayant scellée du cachet du roi, ils s'en allerent.

14. Les prêtres entrerent durant la nuit, selon leur coutume, avec leurs femmes & leurs enfans, & ils mangerent & burent tout ce qui avoit été servi.

15. Le roi se leva dès la pointe du jour, & Daniel *vint au temple* avec lui.

16. Le roi lui dit: Daniel, le sceau est-il en son entier? Daniel repondit, ô roi, le sceau est tout entier.

17. Aussi-tôt le roi ayant ouvert la porte, & voyant la table de l'autel jettra un grand cri en disant, tous les grand, ô Bel, & il n'y a point en vous de tromperie.

18. Daniel commença à rire, & retenant le roi, afin qu'il n'avançât pas plus avant, il lui dit, voyez ce pavé: considerez de qui sont ces traces de pieds.

19. Je vois, dit le roi, des traces de pieds d'hommes, de femmes & de petits enfans. Et il entra dans une grande colere.

20. Il fit alors arrêter les prêtres, leurs femmes & leurs enfans; & ils lui montrerent les petites portes secretes par où ils entroient, & venoient consumer tout ce qui étoit sur la table.

21. Le roi les fit donc mourir, & il livra Bel en la puissance de Daniel, qui renversa l'idole & son temple.

22. Il se trouva aussi [en ce lieu-là,] un grand dragon que les Babiloniens adoroient;

23. & le roi dit à Daniel, [*g. direz-vous que celui-ci soit aussi d'airain? certainement il vit, il mange, & il boit:*] vous ne pouvez nier que ce ne soit un dieu vivant; adorez-le donc.

24. Daniel lui repondit: J'adore le Seigneur mon Dieu, parce que c'est lui qui est le Dieu vivant: [mais celui-ci n'est point un dieu vivant.]

25. Que s'il vous plaît, ô roi, de me le permettre, je tuerai ce dragon, sans *me servir ni d'*épée ni *de* bâton. Le roi lui dit, je vous le permets.

26. Daniel prit donc de la poix, de la graisse, & du poil, & ayant fait cuire tout cela ensemble, il en fit des masses qu'il jetta dans la gueule du dragon: le dragon les prit & il creva. Et Daniel dit, voyez quels objets vous adorez.

27. Les Babiloniens ayant appris ceci, entrerent dans une extrême colere; & s'étant mutinés contre le roi, ils dirent, le roi est devenu Juif, il a renversé Bel, il a tué le dragon, & il a fait mourir les prêtres.

28. Etant donc venus trouver le roi ils lui dirent, abandonnez-nous Daniel, autrement nous vous ferons mourir avec toute votre maison.

29. Le roi voyant qu'ils le pressoient avec rage de violence, & étant contraint par la necessité, leur abandonna Daniel.

30. Ils le jetterent aussi-tôt dans la fosse des lions, & il y demeura six jours.

31. Il y avoit dans la fosse sept lions, & on leur donnoit chaque jour deux corps *d'hommes condamnés à mort*, avec deux brebis; mais on ne leur en donna point alors, afin qu'ils devorassent Daniel.

32. *En ce même tems* le prophete Habacuc étoit en Judée, & ayant apprêté du potage, il le mit avec du pain trempé dans un vase, & l'alloit porter dans le champ à ses moissonneurs.

33. L'ange du Seigneur dit à Habacuc, portez à Babilone le dîner que vous avez, *pour le donner* à Daniel qui est dans la fosse des lions.

34. Habacuc repondit, Seigneur, je n'ai jamais été à Babilone; & je ne sai où est la fosse.

35. Alors l'ange du Seigneur le prit par le haut de la tête, & le tenant par les cheveux, il le porta avec *la vitesse* & l'activité d'un esprit *celeste* jusqu'à Babilone, où il le mit au-dessus de la fosse *des lions*.

36. Et Habacuc dit avec un grand cri: Daniel, Daniel, [serviteur de Dieu,] recevez le dîner que Dieu vous a envoyé.

37. Daniel repondit, ô Dieu, vous vous êtes souvenu de moi, & vous n'avez point abandonné ceux qui vous aiment.

38. Daniel se leva, & il mangea: mais l'ange du Seigneur remit aussi-tôt Habacuc dans le même lieu *où il l'avoit pris*.

39. Le septieme jour le roi vint pour pleurer Daniel, & s'étant approché de la fosse il regarda dedans, & il vit Daniel qui étoit assis au milieu des lions.

40. Il jetta aussi-tôt un grand cri, & il dit, vous êtes grand, ô Seigneur Dieu de Daniel, [*g. & il n'y en a point d'autre que vous*:] après quoi il le fit tirer [de la fosse des lions.]

41. En même-tems il y fit jetter ceux qui avoient voulu perdre Daniel, & les lions les devorerent devant lui en un moment.

42. [Alors le roi dit, que tous ceux qui sont dans toute la terre reverent avec frayeur le Dieu de Daniel, parce que c'est lui qui est le Sauveur, qui fait des prodiges & des merveilles sur la terre, & qui a delivré Daniel de la fosse des lions.]

OSE'E.

CHAPITRE I.

1. PAroles du Seigneur qui furent adressées à Osée fils de Beeri, du tems d'Ozias, de Joatham, d'Achaz, & d'Ezechias, rois de Juda, & du tems de Jeroboam fils de Joas, roi d'Israel.

2. Lorsque le Seigneur commença à parler à Osée, il lui dit, allez, prenez pour votre femme une personne *qui a été* dereglée, & *avec elle ses* enfans *imitateurs* de *son* dereglement.

3. Osée alla donc prendre *pour sa femme* Gomer, fille de Debelaim; elle conçut & lui enfanta un fils.

4. Et le Seigneur dit à Osée: Appellez l'enfant Jezrahel; parce que dans peu de tems je vengerai sur la maison de Jehu le sang de Jezrahel, & je ferai *même* cesser le regne de la maison d'Israel.

5. En ce jour-là je briserai l'arc d'Israel dans la vallée de Jezrahel.

6. Gomer ayant conçu encore, enfanta une fille, & le Seigneur dit à Osée: Appellez-la Lo-ruchama, *c'est-à-dire celle dont on n'a point pitié*, parce que je ne serai plus touché de misericorde pour la maison d'Israel, & que je leur enleverai tout *ce qui leur reste*.

7. Mais j'aurai compassion de la maison de Juda, & je les sauverai par *ma propre force, moi qui suis* le Seigneur leur Dieu; & non par l'arc, ni par l'épée, ni par les combats, ni par les chevaux, ni par les cavaliers.

8. Gomer sevra sa fille appellée Lo-ruchama; après quoi elle conçut de nouveau & enfanta un fils.

9. Et

9. Et le Seigneur dit *à Osée.* Appellez cet enfant Lo-hammi, *c'est-à-dire, non-mon-peuple:* parce que vous autres vous *ne serez* plus mon peuple, & que je ne serai plus votre *Dieu.*

10. Mais *un jour* les enfans d'Israel seront comme le sable de la mer, qui ne peut ni se mesurer, ni se compter; & dans le *même* lieu où on leur a dit, vous n'êtes plus mon peuple; on leur dira, *vous êtes* les enfans du Dieu vivant.

11. Les enfans de Juda & les enfans d'Israel seront rassemblés & ils se reüniront; ils s'établiront un même chef, & ils s'éleveront de la terre; parce que le jour de Jezrahel, *c'est à-dire de la race de Dieu,* est grand.

CHAPITRE II.

1. Appellez vos freres, Hammi, *mon peuple;* & *chacune de* vos sœurs, Ruchama, *sauvée par misericorde.*

2. Elevez-vous contre votre mere; condamnez ses excés, parce qu'elle *ne sera* plus mon épouse, & que je ne *serai* plus son époux. Que ses fornications ne paroissent plus sur son visage *impudent*, ni ses adultéres au milieu de son sein *immodestement découverts;*

3. de peur que je ne la dépouille, que je ne l'expose toute nue, & que je ne la mette dans le même état où elle étoit au jour de sa naissance; que je ne la reduise en un desert, que je ne la rende semblable à une terre sans chemin, & que je ne la fasse mourir de soif.

4. Je n'aurai point de pitié de ses fils, puisque ce sont des enfans de prostitution.

5. Car leur mere s'est prostituée, celle qui les a conçus a été deshonorée, & elle dit, *j'irai après ceux dont je suis aimée,* qui *me* donnent mon pain, mon eau, ma laine, mon lin, mon huile, & *tout* ce que je bois.

6. C'est pourquoi je m'en vais lui fermer le chemin avec une haie d'épines; je la fermerai avec un monceau de pierres; & elle ne pourra trouver les sentiers par où le passoit.

7. Elle poursuivra ceux qu'elle aimoit, & ne les pourra atteindre; elle les cherchera, & ne les trouvera point: alors elle dira, *Il faut* que j'aille retrouver mon premier époux, parce que j'étois alors plus heureuse que je ne la suis maintenant.

8. Elle n'a pas su que c'étoit moi qui lui donois le blé, le vin, l'huile, & cette abondance d'argent & d'or dont elle a fait des sacrifices à Baal.

9. C'est pourquoi je changerai maintenant de conduite *à son égard:* je reprendrai mon blé & mon vin, quand le tems en sera venu; & je delivrerai ma laine & mon lin qui servent à couvrir son ignominie.

10. Je decouvrirai maintenant sa folie aux yeux de ceux qui l'aiment, & il n'y aura point d'homme qui la puisse tirer de ma main.

11. Je ferai cesser tous ses cantiques de joie, ses jours solemnels, ses nouvelles lunes, son sabbat, & toutes ses fêtes.

12. Je gâterai ses vignes & ses figuiers, dont elle a dit, c'est-là la recompense que m'ont donné ceux qui m'aiment. Je la reduirai en un bois *abandonné* aux bêtes sauvages qui la devoreront.

13. Je me vengerai sur elle des jours où elle a consacrés à Baal, auxquels elle mettoit de ses pendans d'oreilles & de son autre precieux, & allant après ceux qui l'aimoient, tandis qu'elle m'oublioit entierement, dit le Seigneur.

14. Après cela neanmoins je l'attirerai doucement à moi; je la menerai dans la solitude, & je lui parlerai au cœur.

15. Je lui donnerai au sortir du desert les vignes qu'elle doit posseder, & la vallée d'Achor, pour lui ouvrir une entrée à ce qu'elle aura espéré; & elle chantera-là des cantiques comme aux jours de sa jeunesse, & comme au tems qu'elle sortit de l'Egipte.

16. Ce sera alors, dit le Seigneur, qu'elle m'appellera son époux, & qu'elle ne m'appellera plus Baal *mon maître.*

17. Je terai de sa bouche le nom de Baal, & elle ne se souviendra plus de ce nom.

18. En ce tems-là je ferai en leur faveur une alliance avec les bêtes sauvages, les oiseaux du ciel, & les animaux qui rampent sur la terre; je briserai l'arc & l'épée, je ferai cesser les combats, & je les ferai dormir dans une entiere assurance.

19. Je vous rendrai mon épouse pour jamais; je vous rendrai mon épouse par *une alliance de* justice & de jugement, *de* compassion & *de* misericordes.

20. Je vous rendrai mon épouse par une inviolable fidelité; & vous connoîtrez [que c'est moi qui suis] le Seigneur.

21. En ce tems-là j'exaucerai les cieux, dit le Seigneur; je les exaucerai & ils exauceront la terre.

22. La terre exaucera le blé, le vin & l'huile; & le blé, le vin & l'huile exaucerons Jezrahel.

23. Je me surtirai par elle sur la terre une race *digne de moi;* & je ferai toucher de misericorde pour *celle qui s'appelloit* Lo-ruchama, *parce qu'on n'avoit point eu pitié d'elle.*

24. Et je dirai à *celui que j'appellois* Lo-hammi, *mon-mon peuple*, vous êtes mon peuple; & il me dira, *vous êtes* mon Dieu.

CHAPITRE III.

1. Le Seigneur me dit, allez, & aimez encore une femme qui a été aimée d'un autre *que de son mari*, & coupable d'adultere, comme le seigneur aimera les enfans d'Israel, bien qu'ils mettent leur confiance en des dieux étrangers, & qu'ils aiment *à outrer* les flacons de vin.

2. Je donnai donc pour achetter cette femme quinze pieces d'argent, & un corus & demi d'orge.

3. Alors je lui dis, vous m'attendrez pendant un long tems; vous ne vous abandonnerez cependant à personne, vous n'épouserez point un *autre* mari, & je vous attendrai aussi moi-même.

4. C'est l'état où les enfans d'Israel seront pendant un long tems, sans roi, sans prince, sans sacrifice, sans autel, sans éphod, *mais* aussi sans theraphins.

5. Après cela les enfans d'Israel reviendront, ils chercheront le Seigneur leur Dieu, & David leur roi; & dans les derniers jours ils recevront avec *une* frayeur *respectueuse* le Seigneur, & les graces qu'il *leur* doit faire.

CHAPITRE IV.

1. Ecoutez la parole du Seigneur, enfans d'Israel; car le Seigneur va entrer en jugement avec les habitans de la terre, parce qu'il n'y a point de verité, qu'il n'y a point de misericorde, qu'il n'y a point de connoissance de Dieu sur la terre.

2. Les outrages, le mensonge, l'homicide, le larcin & l'adultere s'y sont repandus comme un deluge, & l'on y a commis meurtres sur meurtres.

3. C'est pourquoi la terre sera desolée, & tous ceux qui y habitent tomberont dans la langueur, jusqu'aux bêtes de la campagne & aux oiseaux du ciel; & les poissons mêmes de la mer seront enveloppés *dans cette ruine.*

4. Que les uns ne s'élevent point contre les autres pour les reprendre, car votre peuple est semblable à ces hommes *endurcis* qui se revoltent contre les prêtres.

5. C'est pourquoi vous perirez aujourd'hui, & vos *faux* prophetes periront avec vous dans la *même* nuit : j'ai fait perir votre mere.

6. Mon peuple perira, parce qu'il est destitué de science : *à prêtre*, comme vous avez rejetté la science, je vous rejetterai *& je ne souffrirai point* que vous exerciez les fonctions de mon sacerdoce ; & comme vous avez oublié la loi de votre Dieu, j'oublierai aussi vos enfans.

7. Ils ont multiplié leurs pechés à proportion de leur accroissement ; *c'est pourquoi* je changerai leur gloire en ignominie.

8. Ils se nourrissent des *victimes offertes pour* les pechés de mon peuple, & ils l'encouragent à faire le mal.

9. *C'est pourquoi* le prêtre sera *traité* comme le peuple ; je me vengerai sur lui du dereglement de ses œuvres, & je lui rendrai ce que ses pensées ont merité.

10. Ils mangeront, & ils ne seront pas rassasiés ; ils s'abandonneront à la fornication & n'en auront point plus d'enfans, parce qu'ils ont abandonné le Seigneur, & qu'ils n'ont pas gardé [ch. *la loi.*]

11. La fornication, le vin, & l'enivrement *leur* font perdre le sens.

12. Mon peuple a consulté un *morceau de* bois, & des baguettes qu'il s'est faites ont été ses oracles : car l'esprit de fornication les fait errer ; & ils se sont prostitués en quittant leur Dieu.

13. Ils sacrifient sur le sommet des montagnes, & ils brulent de l'encens sur les collines, *aussi bien que* sous les chênes, sous les peupliers & sous les terebinthes, lorsque l'ombre de ces arbres est agreable : c'est pourquoi vos filles se prostitueront, & vos femmes seront adulteres.

14. Et je ne punirai point vos filles de leur prostitution, ni vos femmes de leurs adulteres, parce que vous vivez vous-mêmes avec des courtisanes, & que vous sacrifiez avec des femmes consacrées à l'impureté : c'est ainsi que ce peuple sans intelligence sera châtié.

15. Si vous vous abandonnez à la fornication, ô Israel, que Juda [au moins] ne tombe pas dans le peché : n'allez point à Galgala ; ne montez point à Bethaven ; & ne dites point *en jurant par les idoles*, vive le Seigneur.

16. Car Israel s'est detourné comme une geniſſe qui ne peut souffrir le joug ; le Seigneur le fera paître ainsi qu'un agneau *dans la terre de sa captivité comme* dans une large campagne.

17. Ephraim a pris les idoles pour son partage : abandonnez-le, *ô Juda !*

18. Ses festins sont separés *de vôtres* ; il s'est plongé dans la fornication ; ceux qui le devolent proteger ont pris plaisir à ce qui auroit du les couvrir de honte : *ils ont dit*, apportez-*nous des presens*.

19. Un vent l'a *comme* lié sur ses ailes ; & les sacrifices qu'ils ont offerts *aux idoles*, les couvriront de confusion.

CHAPITRE V.

PRêtres, écoutez-ceci ; maison d'Israel, soyez attentive ; maison du roi, prêtez l'oreille : car *je vais exercer mes* jugemens sur vous : parce que vous êtes devenus à ceux par qui vous étiez obligés de veiller, *se que sont* les pieges *aux oiseaux*, & les filets que l'on tend sur le Thabor.

2. Ils ont par une profonde malice detourné *mes* hosties, & ils se sont tous accordés à me rejetter.

3. Je connois Ephraïm, & Israel n'a pu se cacher à mes yeux : tu t'es maintenant prostitué *aux idoles*, ô Ephraïm, & Israel s'est souillé *du même crime*.

4. Ils n'appliquent point leurs pensées à revenir à leur Dieu, parce qu'ils sont possedés de l'esprit de fornication, & qu'ils ne connoissent point le Seigneur.

5. L'insolence d'Israel est peinte sur son visage ; Israel & Ephraïm periront par leur iniquité, & Juda tombera avec eux.

6. Ils rechercheront le Seigneur par *le sacrifice de* leurs brebis & *de* leurs bœufs, & ils ne le trouveront point : il s'est retiré d'eux.

7. Ils ont violé la loi du Seigneur, parce qu'ils ont engendré des enfans bâtards ; & maintenant ils seront consumés en un mois, eux & tout ce qu'ils possedent.

8. Sonnez du cor à Gabaa ; faites retentir la trompette à Rama : poussez des cris *& des hurlemens* à Bethaven ; & vous, Benjamin, *sachez que l'ennemi est* derriere vous.

9. Ephraïm sera desolé au jour de la vengeance : j'ai fait voir dans les tribus d'Israel la fidelité *de mes paroles*.

10. *Et après cela* les princes de Juda ont agi comme des gens qui ne pensent qu'à transporter les bornes *pour étendre leurs terres* : je repandrai sur eux ma colere comme un torrent.

11. Ephraïm sera opprimé & accablé par des jugemens *injustes*, parce qu'il a obeï volontiers aux ordres *impies de ses rois*.

12. Je suis devenu à Ephraïm comme le ver qui ronge le vêtement ; & à la maison de Juda, comme la pourriture.

13. Ephraïm a senti son mal, & Juda ses blessures : Ephraïm a eu recours à Assur, & a cherché ce roi pour le delivrer. Mais il ne pourra rien pour votre guerison, ni remedier à aucun de vos maux.

14. Car je serai comme une lionne à Ephraïm, & comme un jeune lion à la maison de Juda : j'irai moi-même prendre ma proie ; je l'enleverai, & personne ne l'arrachera *de mes mains*.

15. Je retournerai après au lieu où j'habite, jusqu'à ce qu'ils se reconnoissent coupables, & qu'ils recherchent ma presence.

CHAPITRE VI.

DAns *l'excès de* leur affliction ils me rechercheront avec empressement : venez, *disent-ils*, retournons au Seigneur ;

2. parce que c'est lui-même qui *nous* a dechirés *comme sa proie*, & qui nous guerira ; qui nous a blessés, & qui bandera nos plaies.

3. Il nous rendra la vie après deux jours, le troisieme jour il nous ressuscitera, & nous vivrons en sa presence : nous connoîtrons le Seigneur, & nous le suivrons afin de le connoître *de plus en plus*. Son lever sera semblable à celui de l'aurore, & il descendra sur nous, comme les pluies de l'automne & du printems viennent sur la terre.

4. Que vous ferai-je, ô Ephraïm ? que vous ferai-je, ô Juda ? La misericorde que vous avez exercée *envers vos freres*, n'a pas eu plus de durée que les nuages du matin, & que la rosée qui se seche *aux premiers rayons du soleil*.

5. C'est pourquoi après avoir travaillé par mes prophetes à les former, je les ai fait mourir par les arrêts que ma bouche a prononcés, *& je rendrai claire* comme le jour *l'équité* des jugemens *que j'exercerai* sur vous.

6. Car c'est la misericorde que je veux, & non le sacrifice ; & je prefere la connoissance de Dieu *aux holocaustes*.

7.

7. Mais pour eux, ils ont transgressé comme Adam *les conditions de* l'alliance, & dans ce lieu *excellent* ils ont violé mes ordres.

8. Galaad est une retraite de fabricateurs d'idoles: le sang *que ses habitans ont répandu* les fera tomber.

9. Les prêtres ligués ensemble sont comme des brigands qui attendent quelqu'un sur le chemin, & qui égorgent ceux qui vont à Sichem; car ils commettent les *plus grands* crimes.

10. J'ai vu une chose horrible dans la maison d'Israel: j'y ai vu la fornication d'Ephraïm, *dont tout* Israel a été souillé.

11. Et vous même, Juda, vous *ne ferez une heureuse* moisson *que* quand je ramenerai mon peuple de captivité.

CHAPITRE VII.

LOrsque je travaillois à guerir Israel, l'iniquité d'Ephraïm & la malice de Samarie ont éclaté, par les œuvres de mensonge qu'ils ont faites: c'est pourquoi le voleur est entré *chez eux*, & le brigand les pille au dehors.

2. Et ils ne *se* disent point dans leurs cœurs, que je conserve le souvenir de toutes leurs iniquités: celles qu'ils commettent me sont présentes & les assiegent maintenant.

3. Ils se sont rendu agreables au roi par leurs méchancetés; & aux princes par leurs mensonges.

4. Ils sont tous des adulteres; *ils sont embrasés* comme un four où le feu a été mis par le boulanger, qui se repose après l'avoir mis, & après avoir mêlé le levain avec la pâte jusqu'à ce qu'elle soit *toute* levée.

5. *C'est ici, disoient-ils*, le jour de notre roi: les princes se sont affoiblis par l'excés du vin & *le roi* a rendu la main à ces impies.

6. Ils lui ont tendu un piege en *lui* exposant leur cœur comme un four: il y a mis le feu & a dormi toute la nuit: au matin leur cœur s'est trouvé embrasé comme une flamme.

7. Ils ont tous conçu une chaleur *brulante* comme un four, & ont consumé leurs juges *avec eux*: tous leurs rois sont tombés *l'un après l'autre*, & *il ne s'en est pas trouvé* un seul qui eût recours à moi.

8. Ephraïm même s'est mêlé avec les nations: Ephraïm est *devenu comme* un pain qu'on fait cuire sous la cendre, qu'on ne retourne point *de l'autre côté*.

9. Des étrangers ont dévoré toute sa force, & il ne l'a point senti; ses cheveux ont devenus tout blancs, & il ne s'en est point apperçu.

10. L'insolence d'Israel est peinte sur son visage: il n'est point revenu au Seigneur son Dieu, & il ne le recherche point dans tous ces *maux*.

11. Ephraïm est devenu comme une colombe facile à séduire, & sans intelligence; ils ont appellé l'Egipte *à leur secours*; ils vont chercher les Assiriens.

12. Qu'ils aillent *où ils voudront*, j'étendrai mes filets sur eux, je les ferai tomber comme les oiseaux du ciel, je leur ferai souffrir tous les maux dont ils ont été menacés lorsqu'ils étoient assemblés.

13. Malheur à eux, parce qu'ils se sont retirés de moi; ils seront ravagés, parce qu'ils m'ont offensé par leur perfidie: je leur ai prêté les delivrer, & ils publient des mensonges contre moi.

14. Ils n'ont point crié vers moi *du fond* de leurs cœurs, ils poussent *des cris & des* hurlemens dans leurs lits; ils ne s'assemblent que pour *avoir* du blé & du vin, *quand ils en ont* ils s'écartent de moi.

15. Soit que je les aie châtiés, ou que j'aie fortifié leurs bras, ils n'ont eu pour moi que des pensées de malice.

16. S'ils paroissent revenir *à moi ils ne se soumettent pas à mon* joug: ils sont devenus comme un arc trompeur: leurs princes seront punis de la fureur de leur langue par l'épée *de leurs ennemis*, & alors l'Egipte *sera leur dieu de leur insulter* dans leur malheur.

CHAPITRE VIII.

QUe votre voix s'éleve comme le son de la trompette: *voici l'ennemi qui vient fondre* comme un aigle sur *ceux qui étoient* la maison du Seigneur, parce qu'ils ont transgressé *les conditions de* mon alliance, & qu'ils ont violé ma loi.

2. Ils m'invoqueront en disant, nous vous reconnoissons, ô mon Dieu, *nous qui sommes votre peuple d'*Israel.

3. *Mais* Israel a rejetté le *souverain bien*: l'ennemi le poursuivra.

4. Ils se sont donné des rois sans me consulter; ils ont établi des princes sans mon approbation: ils se sont fait des idoles de leur argent & de leur or; & c'est ce qui les perdra.

5. Le veau que tu adores, ô Samarie, ne te sera d'aucun secours, ma fureur s'est allumée contre ce peuple: jusqu'à quand ne pourront-ils *se resoudre à embrasser* la pureté *de mon culte?*

6. Car c'est Israel qui a inventé cette idole; ce n'est point un dieu, puisque c'est l'ouvrage d'un homme; c'est pourquoi le veau de Samarie sera mis en pieces.

7. Ils ont semé du vent, & ils moissonneront des tempêtes: il n'y demeurera pas un épi debout; son grain ne rendra point de farine; & s'il en rend, les étrangers la mangeront.

8. Israel sera dévoré, il sera maintenant *traitté* parmi les nations, comme un vase dont on ne fait aucun cas.

9. Ils ont eu recours aux Assiriens. Ephraïm *étoit comme* un âne sauvage, qui veut être à lui seul; *& maintenant* il paye ceux à qui il se prostitue.

10. Mais puisqu'ils ont achetté *chèrement les troupes* des nations, je les rassemblerai *contre eux*: alors leur moindre affliction fera de payer tribut au roi qui commande à plusieurs princes.

11. Tel sera le fruit de ces autels sacrileges qu'Ephraïm a multipliés pour pecher; *car ces autels* ont été autant de crimes.

12. Je lui avois prescrit un grand nombre d'ordonnances & de loix, & il les a regardées comme n'étant point pour lui.

13. Quant aux sacrifices qui me sont offerts *par ceux de Juda*, ils immolent des victimes, & ils en mangent la chair, mais le Seigneur ne les accepte point: il ne se souviendra maintenant que de leur iniquité, il se vengera de leurs crimes, & ils retourneront en Egipte.

14. Israel a oublié celui qui l'avoit créé, il a bâti de nouveaux palais: Juda a fortifié plusieurs de ses villes: mais j'envoierai un feu qui brulera les villes de Juda, & les palais d'Israel.

CHAPITRE IX.

ISrael, ne soyez point dans la joie, ne faites point retentir des cris d'allegresse, comme les nations; parce que vous avez abandonné votre Dieu, & regardé avec complaisance le blé qui rempliſſoit toutes vos granges, comme la recompense de votre prostitution *aux idoles*.

2. Mais *ces prevaricateurs* ne trouveront ni dans leurs granges ni dans leurs pressoirs, de quoi se nourrir, & leurs vignes tromperont leur attente.

3. Ils seront chassés de la terre du Seigneur: Ephraïm retournera en Egipte, &

il mangera des viandes impures parmi les Assiriens.

4. Ils n'offriront point le vin au Seigneur, & leurs sacrifices ne lui seront point agreables : ils seront comme les banquets des funerailles, qui rendent impurs tous ceux qui y participent : le pain qu'ils feront offrir pour l'expiation de leur ame, ne sera point reçu dans la maison du Seigneur.

5. Que ferez-vous au jour solemnel, au jour de la *grande* fête du Seigneur ?

6. Je les voi deja qui fuient à cause de la desolation de leur pays : ils n'iront en Egipte que pour y mourir : *le pays de* Memphis leur fervira de sepulcre : les édifices qu'ils avoient élevés avec tant de frais & de complaisance feront couverts d'orties, & l'on verra croître les épines dans leurs maisons.

7. Le jour de la visite *du Seigneur* est venu, le jour de sa vengeance est arrivé. Israel sachez que vos prophetes sont *devenus* des fous, & *vos pretendus* spirituels, des insensés, à cause de la multitude de vos iniquités, & de votre excessive averſion *pour la justice*.

8. Le prophete *devoit être* dans Ephraïm une sentinelle pour mon Dieu ; mais il est devenu un filet tendu par l'oiseleur sur tous les chemins de ce peuple : la maison de son Dieu est une maison *où il devient digne* de haine.

9. Ils ont peché par une profonde corruption, comme *il arriva* autrefois à Gabaa : *le Seigneur* se souviendra de leur iniquité, il se venera de leurs pechés.

10. J'avois, *dira-t-il*, aimé Israel comme des grapes de raisin *que l'on rencontre* dans un desert ; j'ai vu leurs peres *avec plaisir*, comme les premieres figues d'un figuier qui commence *à en porter : mais* ils ont adoré *l'idole de* Beelphegor, ils se sont éloignés *de moi* pour *se couvrir de* confusion, & ils sont devenus abominables comme *l'idole* qu'ils ont aimée.

11. La gloire d'Ephraïm s'envolera comme un oiseau : *ses enfans mourront*, ou dès leur naissance, ou dans le sein *de leurs meres*, ou au moment qu'ils auront été conçus.

12. Mais quand ils auroient élevé quelques enfans, je les reduirai au même état que s'ils n'en avoient jamais eu. Malheur à eux lorsque je les aurai abandonnés.

13. J'ai vu Ephraïm, comme *une autre* Tir, établi en un lieu agreable : mais ce même Ephraïm livrera ses enfans à celui qui *leur* ôtera la vie.

14. Donnez-leur, Seigneur ; & que leur donnerez-vous ? Donnez-leur des entrailles qui ne portent point d'enfans, & des mammelles qui soient *toujours* seches.

15. Toute leur malice *a paru* dans Galgala ; c'est-là qu'ils ont attiré ma haine par le dereglement de leurs œuvres : je les chasserai de ma maison, je n'aurai plus d'amour pour eux ; tous leurs princes sont des rebelles.

16. Ephraïm a été frappé *à mort* : ils sont devenus secs jusqu'à la racine, ils ne porteront plus de fruit : que s'ils ont des enfans, je ferai mourir ceux pour qui ils auront plus de tendresse.

17. Mon Dieu les rejettera *loin de lui*, parce qu'ils ne l'ont point écouté, & ils seront errans parmi les nations.

CHAPITRE X.

1 Israel étoit une vigne que *mon Dieu* cultivoit avec soin, & à laquelle il donnoit *beaucoup* de fruit : mais ce peuple a multiplié ses autels à proportion de l'abondance de ses fruits ; & plus sa terre a porté de biens, plus il en a employé à honorer ses idoles.

2. Leur cœur s'est separé *de Dieu : c'est pourquoi* le tems de leur desolation est venu : il va renverser leurs autels, & brîser leurs idoles.

3. Ils diront alors, nous n'avons point de roi, parce que nous n'avons point craint le Seigneur ; & que pourroit faire un roi pour nous ?

4. Ils se sont fait avec execration des sermens trompeurs, en traittant d'alliance : c'est pourquoi *les maux que Dieu envoie* dans sa justice germeront dans les sillons des champs comme des herbes venimeuses.

5. Les voisins de Samarie trembleront à cause du veau de Bethaven ; car le peuple qui adore cette idole sera dans les larmes, aussi bien que les prêtres qui faisoient leur joie de sa gloire, parce qu'elle a été transferée hors de leur pays.

6. Car *Israel dieu* même a été porté en Assirie, & ils en ont fait un present au roi dont ils vouloient acheter la protection : Ephraïm sera couvert de honte, & Israel rougira *du peu de succès* de ses desseins.

7. Samarie a vu disparoître son roi, comme une écume *qui s'éleve* sur la surface de l'eau.

8. Les hauteurs *consacrées* à l'idole, & qui font le peché d'Israel, seront desolées : il croîtra des ronces & des chardons sur leurs autels ; & ils diront aux montagnes, couvrez-nous ; & aux collines, tombez sur nous.

9. Israel étoit dans le peché dès le tems de *ce qui se passa à* Gabaa, & ils n'ont fait qu'y perseverer *opiniatrement*. Ils ne feront pas traîtres dans la guerre *que je leur susciterai*, comme lorsqu'ils combattirent à Gabaa, contre les enfans d'iniquité.

10. Je vais enfin me satisfaire en les punissant ; & les peuples s'assembleront contre eux, lorsque je les punirai pour leur double iniquité.

11. *J'avois dit* : Ephraïm est une geniſſe qui s'est accoutumée & qui se plaît à fouler *le grain* : je mettrai un joug sur son cou ; j'superbe ; je monterai sur Ephraïm : Juda labourera, & Jacob fendra les mottes de ses sillons.

12. *Je vous avois dit* : Semez pour vous dans la justice, & moissonnez dans la miséricorde : travaillez à defricher votre terre : il est tems de rechercher le Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne, & qu'il vous enseigne la justice.

13. *Mais* vous avez cultivé l'impieté, & vous avez moissonné l'iniquité ; vous vous êtes nourris du fruit du mensonge, parce que vous avez mis votre confiance dans votre propre conduite, & dans le nombre de vos braves.

14. Il s'élevera donc parmi votre peuple un bruit tumultueux, & toutes vos fortifications seront detruites, comme au jour du combat Salman a detruit Beth-arbel, *où* les meres furent écrasées après *que* leurs enfans *l'avoient été à leurs yeux*.

15. C'est-là le malheur que Bethel attirera sur vous à cause de votre mechanceté : le roi d'Israel sera certainement exterminé : *il passera* aussi rapidement que l'aurore.

CHAPITRE XI.

1 J'Ai aimé Israel lorsqu'il n'étoit qu'un enfant, & j'ai rappellé mon fils de l'Egipte.

2. *Plus mes prophetes* les ont appellés, plus ils se sont éloignés d'eux : ils ont immolé à Baal, ils ont offert de l'encens aux idoles.

3. J'ai conduit moi-même Ephraïm le faisant marcher doucement : je les portois entre

entre mes bras, & ils n'ont point compris que c'étoit moi qui les guerissois *de tous leurs maux*.

4. Je les ai tirés *à moi* par *tous* les attraits qui gagnent les hommes, par tous les attraits de la charité : j'ai été moi-même le joug qui leur serroit la bouche, & je leur ai présenté de quoi manger.

5. Puisqu'ils refusent de se convertir *au Seigneur*, ne retourneront-ils pas en Egypte? & l'Assirien ne deviendra-t-il pas leur maître?

6. L'épée désolera leurs villes, elle consumera ceux qui les séduisent, à cause des conseils *pernicieux* qu'ils *leur* auront donnés.

7. Mon peuple est dans l'inquiétude, parce qu'il s'est révolté contre moi : les prophetes le rappellent au Très-haut, & nul d'entre eux n'éleve *son cœur vers moi*.

8. Mais comment t'abandonnerai-je, ô Ephraïm? comment te livrerai-je *à tes ennemis*, ô Israël? Te traiterai-je comme Adama, & t'exterminerai-je comme Seboïm? Mon cœur est ému en moi-même, il est tout agité de trouble & de repentir.

9. *Non*, ne laisserai point agir ma colere dans toute son étendue, je ne me refoudrai point à exterminer Ephraïm, parce que je suis Dieu, & non pas un homme; *je suis* le saint *qui ai été adoré* au milieu de toi, & je n'entrerai point dans *tes* villes *pour les ruiner*.

10. Ils marcheront à la suite du Seigneur; le Seigneur rugira comme un lion *contre leurs ennemis*, il rugira lui-même, & ses enfans viendront avec empressement d'au-delà de la mer.

11. Ils s'envoleront avec empressement de l'Egipte comme un oiseau, & de l'Assirie comme une colombe; & je les établirai dans leurs maisons, dit le Seigneur.

Commencement du chapitre XII. *selon l'Hebreu.*

12. Ephraïm s'est approché de moi avec des paroles trompeuses, & la maison d'Israel avec hypocrisie : pendant que Juda marche avec Dieu en lui rendant témoignage, & *demeure* uni à ses saints *prophetes*.

CHAPITRE XII.

EPhraïm se repaît de vent, il poursuit celui d'orient *qui cause une chaleur mortelle*: il ajoute tous les jours mensonge sur mensonge, & violences sur violences : il a fait alliance avec les Assiriens, & a porté en même tems en Egipte son huile *& ses dons*.

2. Si le Seigneur entre en jugement avec Juda, *combien plus* visitera-t-il Jacob *dans sa colere*, pour lui rendre selon ses voies, & selon le merite de ses œuvres?

3. *Jacob* supplanta dans le sein de sa mere son frere *Esaü* : il fut assez fort pour prévaloir *en luttant* contre l'ange.

4. Il prevalut contre cet esprit qui cedà à ses forces, & il le conjura avec larmes *de le fléchir* : il le trouva ensuite *pour la seconde fois* à Bethel : c'est-là qu'il nous exhorta *à renoncer aux idoles*.

5. Le Seigneur est le Dieu des armées : il est le Seigneur : c'est-là son nom pour toujours.

6. Tournez-vous donc aussi vers votre Dieu, *ô Jacob* : gardez la miséricorde & la justice, & espérez toujours en *celui qui est* votre Dieu.

7. *Israël est devenu un autre* Canaan : *il tient* en sa main une balance trompeuse : il *aime que* l'injustice.

8. Ephraïm a dit, certes je suis devenu riche; j'ai amassé *par mon industrie* beaucoup de bien : tout cela est le fruit de mes travaux; & on ne trouvera point que j'aie commis aucune iniquité qui me rende criminel.

9. C'est moi *cependant* qui suis le Seigneur votre Dieu, *dès le tems que je vous ai tirés de* l'Egipte : c'est moi qui vous ai fait ensuite habiter sous des tentes, comme le marquent les jours d'une fête solemnelle.

10. C'est moi qui ai parlé aux prophetes, *qui les ai instruits* par un grand nombre de visions, & qui *vous* ai proposé par eux les paraboles *les plus touchantes*.

11. Si l'iniquité *a regné parmi les habitans* de Galaad, ils n'en ont retiré aucun fruit; *parce qu'on* sacrifie à Galgala *une multitude* de bœufs, leurs autels seront changés en des monceaux *de pierres* comme ceux que l'on trouve dans les champs.

12. Jacob a fui en Sirie : Israël y a servi & y a gardé les troupeaux pour avoir ses femmes.

13. Dans la suite le Seigneur a tiré Israël par un prophete *de la servitude* d'Egipte, & il l'a fait garder par *divers* prophetes.

14. Cependant il n'a trouvé dans Ephraïm que de l'amertume & des sujets de s'irriter contre lui : c'est pourquoi il fera retomber sur lui le sang qu'il a répandu, & son Seigneur le couvrira de l'opprobre qu'il a merité.

CHAPITRE XIII.

A La parole d'Ephraïm *la frayeur a fait* Israël : il a peché jusqu'à adorer Baal, & il s'est *donné la* mort.

2. Et maintenant ils ont ajouté peché *sur peché* : ils ont employé leur argent & leur industrie à des images jettées en fonte, à des idoles qui ne sont toutes que l'ouvrage d'un artisan; & ils se disent les uns aux autres, que tout homme qui offre des sacrifices adore nos veaux.

3. C'est pourquoi ils seront comme les nuages du point du jour, comme la rosée du matin qui se dessèche *aussi-tôt*, comme la menue paille qu'un tourbillon emporte de l'aire, & comme la fumée *qui se perd en sortant* d'une cheminée.

4. Mais c'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu, *qui vous ai tirés* de l'Egipte : vous ne devez point avoir d'autre Dieu que moi, ni reconnoître d'autre sauveur.

5. J'ai eu soin de vous dans le desert, dans une terre seche *& sterile*.

6. Ils se sont rassasiés à proportion *de la fertilité* de leurs pâturages : ils se sont rassasiés, & leur cœur s'est élevé : c'est pourquoi ils m'ont oublié.

7. Et moi je serai pour eux comme une lionne, *je les attendrai* comme un leopard sur le chemin de l'Assirie, *où ils vont chercher du secours*.

8. Je viendrai à eux comme une ourse à qui l'on a ravi ses petits, je leur dechirerai les entrailles jusqu'au cœur, je les devorerai là comme un lion, & les bêtes farouches les dechireront.

9. *Votre* perte, ô Israël, ne vient que de vous, & votre secours de moi seul.

10. Qu'est devenu maintenant votre roi? qu'il vous sauve *en portant du secours* dans toutes vos villes : que vos gouverneurs *vous sauvent*, ceux au sujet desquels vous avez dit, donnez-moi un roi & des princes.

11. Je vous ai donné un roi dans ma fureur, & je vous l'ôterai dans ma colere.

12. *Je tiens* toutes les iniquités d'Ephraïm liées ensemble : son peché est reservé dans *mon* secret.

13. Il sera surpris par des douleurs *semblables à celles* de l'enfantement : il est *à mon égard* comme un fils insensé : voici le tems où il ne pourra se soutenir à cause du carnage de *ses* enfans.

14. Je les délivrerai de la puissance de

l'enfer, je les rachetterai de la mort. O mort, je serai ta mort; ô enfer, je serai ta ruine. *Mais maintenant* je ne voi rien qui me console *de la perte d'Ephraïm*,

15. parce qu'il separe les freres les uns d'avec les autres: le Seigneur fera venir un vent brulant qui s'elevera du desert; il sechera ses ruisseaux, & en fera tarir la source: il lui enlevera son tresor, & *brisera* tous ses vases les plus precieux.

CHAPITRE XIV.

SAmarie sera desolée, parce qu'elle s'est revoltée contre son Dieu: *ses habitans* passeront par *le tranchant de l'*epée, ses petits enfans seront écrasés *contre les rochers*, & on fendra le ventre aux femmes grosses.

2. O Israel, convertissez-vous au Seigneur votre Dieu; puisque c'est votre iniquité qui vous a fait tomber *en de si grands maux*.

3. Venez au Seigneur avec des paroles *humbles*, & convertissez-vous à lui. Dites-lui: Otez toutes *nos* iniquités, agréez le bien *que vous mettrez en nous*, & nous *vous* rendrons le sacrifice de nos levres.

4. *Nous n'attendrons plus* notre salut ni de l'Assirie, ni de la vitesse des chevaux *de l'Egypte*; nous ne dirons plus aux œuvres de nos mains, vous êtes nos dieux: c'est par vous, *Seigneur*, que le pupille *recevra* misericorde.

5. Je guerirai le mal qu'ils se sont fait en se détournant *de moi, dit le Seigneur*, je les aimerai par une pure bonté, parce que j'aurai detourné ma fureur de dessus chacun d'eux.

6. Je serai à l'égard d'Israel comme une rosée, il germera comme le lis; & sa racine poussera *avec force* comme *les plantes* du Liban.

7. Ses branches s'étendront, sa gloire sera semblable à celle de l'olivier, & il répandra une odeur comme l'encens.

8. Ils viendront & se reposeront sous l'ombre du Seigneur, ils vivront du *plus pur* froment, ils germeront comme la vigne. Le nom d'Israel *repandra une bonne odeur*, comme les vins du Liban.

9. Après cela Ephraïm [ch. *dira*,] qu'y a-t-il de commun entre moi & les idoles? c'est pourquoi je l'exaucerai, je le regarderai *d'un œil favorable*: *Je le rendrai* comme un sapin verdoyant: c'est moi, *ô mon peuple*, qui vous ferai porter du fruit.

10. Qui est sage pour comprendre ces *merveilles*? qui a l'intelligence pour les penetrer? car les voies du Seigneur sont droites, & les justes y marcheront *facilement*; mais les violateurs de la loi y periront.

JOEL.

CHAPITRE I.

PArole du Seigneur qui fut *addressée* à Joel fils de Phatuel.

2. Ecoutez cecl, vieillards; & vous habitans de la terre, prêtez tous l'oreille. S'est-il jamais rien fait de tel de votre tems, ou du tems de vos peres?

3. Entretenez-en vos enfans; que vos enfans le disent aux leurs, & ceux-là aux races suivantes.

4. La sauterelle a mangé les restes de la chenille; le hanneron, les restes de la sauterelle; & le ver, les restes du hanneron.

5. Réveillez-vous, hommes qui vous enivriez; pleurez & hurlez, vous tous qui mettez vos delices à boire du vin; parce qu'il vous sera ôté de la bouche.

6. Car un peuple fort & innombrable vient fondre sur ma terre: ses dents *sont comme* les dents d'un lion, elles *sont comme* les dents les plus dures d'un [jeune] lion.

7. Il reduira ma vigne en un desert, il arrachera l'écorce de mes figuiers, il les depouillera de toutes leurs figues, il les jettera par terre, & leurs branches demeureront *toutes seches & toutes* blanches.

8. Pleurez, *Jerusalem*, comme une jeune femme, qui se revêt d'un sac pour *pleurer* celui qu'elle avoit épousé étant fille.

9. Les oblations *de blé* & les libations *de vin* sont bannies de la maison du Seigneur: les prêtres ministres du Seigneur sont dans le deuil.

10. *Tout* le pays est ravagé; la terre est dans les larmes: parce que le blé est gâté, que la vigne est perdue, & que les oliviers nefont que languir.

11. Les laboureurs sont confus; les vignerons poussent de grands cris, parce qu'il n'y a ni blé, ni orge, & qu'on ne recueille rien de la moisson.

12. La vigne est perdue, & les figuiers gâtés; les grenadiers, les palmiers, les pommiers, & tous les arbres des champs, sont devenus tout ses; & il ne reste plus rien de *ce qui faisoit* la joie des enfans des hommes.

13. Prêtres, couvrez-vous *de sacs* & pleurez; jettez de grands cris, ministres de l'autel; allez *au temple*, & couchez dans le sac, ministres de mon Dieu: parce que les oblations & les libations ont été retranchées de la maison de votre Dieu.

14. Ordonnez un Jeûne saint, convoquez l'assemblée, faites venir les anciens & tous les habitans du pays, en la maison du Seigneur votre Dieu, & criez au Seigneur.

15. O jour malheureux! car le jour du Seigneur est proche, & le Tout-puissant le fera fondre sur nous comme une tempête.

16. N'avons-nous pas vu perir devant nos yeux tout ce qui devoit être le soutien de notre vie, & l'allegresse & la joie *bannie* de la maison de notre Dieu?

17. Les animaux sont pourris dans leurs ordures; les greniers ont été detruits & les magasins ruinés, parce que tout le froment est perdu.

18. Combien les bêtes se plaignent-elles? combien les bœufs font-ils retentir de mugissemens, parce qu'ils ne trouvent *plus* rien à paître? les troupeaux mêmes des brebis sont desolés.

19. Seigneur, je pousserai mes cris vers vous: parce que le feu a devoré ce qu'il y avoit de beau dans les prairies, & que la flamme a brulé tous les arbres de la campagne.

20. Les bêtes mêmes des champs soupirent [levant la tête] vers vous, [comme la terre alterée qui demande de la pluie;] parce que les sources des eaux ont été sechées, & que le feu a devoré ce qu'il y avoit de plus agreable dans les prairies.

CHAPITRE II.

FAites retentir la trompette en Sion, jettez des cris sur ma montagne sainte, que tous les habitans de la terre tremblent dans l'épouvante: car le jour du Seigneur va venir, il est deja proche.

2. Ce jour de tenebres & d'obscurité, ce jour de nuages & de tempêtes. Comme *la lumiere* du point du jour s'étend *en un moment* sur les montagnes, ainsi *se repandra sur la terre* un peuple nombreux & puissant: il n'y en a point eu de semblable depuis long-tems, & il n'y en aura point qui lui ressemble dans la suite de plusieurs generations.

3. Il est precedé d'un feu devorant, & suivi d'une flamme qui brule tout: la campagne qu'il a trouvée comme un jardin de delices, n'est après lui qu'un desert affreux, & nul n'échappe à sa violence.

4. A les voir *marcher*, on les prendroit pour des chevaux *de combat*, & ils s'élanceront comme une troupe de cavalerie.

5. Ils fauteront sur le sommet des montagnes avec un bruit semblable à celui des chariots *armés*, & d'un feu qui brule de la paille seche, & *ils s'avanceront* comme une puissante armée rangée en bataille.

6. Les peuples à leur approche trembleront d'effroi: on ne verra par tout que des visages plombés.

7. Ils courront comme de vaillans *soldats*, ils monteront sur les murs comme des hommes de guerre: ils marcheront ferrés dans leur rang, sans que jamais ils quittent leur route.

8. Ils ne se presseront point l'un l'autre; chacun gardera la place qui lui a été marquée: ils se jetteront au travers des épées, & n'en seront point blessés.

9. Ils iront dans *toute* la ville, Ils courront sur les remparts; ils monteront *jusqu'au haut* des maisons, & ils entreront par les fenêtres comme un voleur.

10. La terre tremblera devant cet *ennemi*, les cieux seront ébranlés, le soleil & la lune seront obscurcis, & les étoiles retireront leur lumiere.

11. Le Seigneur fera entendre sa voix à la tête de son armée: car les troupes qui composent son camp sont innombrables, elles sont fortes, & elles executeront *tous* ses ordres: que le jour du Seigneur est grand! qu'il est terrible! & qui en pourra soutenir l'éclat?

12. Maintenant donc, dit le Seigneur, convertissez-vous à moi de tout votre cœur, dans les jeûnes, dans les larmes & dans les gemissemens.

13. Dechirez vos cœurs & non vos vêtemens; & convertissez-vous au Seigneur votre Dieu, parce qu'il est bon & compatissant, qu'il est patient & riche en misericorde, & qu'il se repent *quand il a menacé* d'affliger *son peuple*.

14. Qui sait s'il ne se retournera *point vers nous*, s'il ne se repentira point; s'il ne nous comblera point de ses benedictions, *afin que vous presentiez* au Seigneur votre Dieu vos offrandes & vos libations?

15. Faites retentir la trompette en Sion, ordonnez un jeûne saint, publiez une assemblée *solemnelle*.

16. Faites venir tout le peuple, avertissez-le qu'il se purifie, assemblez les vieillards, amenez *même* les enfans, *apportez* ceux qui sont encore à la mammelle: que l'époux sorte de sa couche, & l'épouse de son lit nuptial.

17. Que les prêtres ministres du Seigneur *prosternés* entre le vestibule & l'autel fondent en larmes & s'écrient, pardonnez, Seigneur, pardonnez-là à votre peuple; & ne laissez point tomber votre heritage dans l'opprobre, en l'exposant aux insultes des nations: fouffrirez-vous que les étrangers disent *de nous*, où est leur Dieu?

18. Le Seigneur a été touché d'un amour de jalousie pour *l'honneur de* sa terre, il a pardonné à son peuple.

19. Le Seigneur a repondu à son peuple, & il lui a dit; Je vais vous envoyer du blé, du vin & de l'huile: vous en serez rassasiés, & je ne vous abandonnerai plus aux insultes parmi les nations.

20. J'écarterai loin de vous celui qui vient du côté de l'aquilon; & je le chasserai dans une terre aride & desolée. Je ferai perir les premiers *de son armée* vers la mer occidentale: ils pourriront, & l'air sera tout infecté de leur puanteur; parce qu'ils ont agi avec insolence.

21. O terre, cessez de craindre, tressaillez d'allegresse, & soyez dans la joie; parce que le Seigneur va faire de grandes choses.

22. Ne craignez plus, animaux de la campagne, parce que les prairies vont pousser & reprendre leur premiere beauté: les arbres porteront leur fruit, le figuier & la vigne pousseront avec vigueur.

23. Et vous, enfans de Sion, soyez dans des transports d'allegresse, rejouissez-vous dans le Seigneur votre Dieu, parce qu'il vous a donné le docteur de la justice, & que ce docteur fera descendre sur vous [comme] dans les premiers tems, les premieres & les dernieres pluies.

24. Vos granges seront pleines de froment, & vos pressoirs regorgeront de vin & d'huile.

25. Je vous rendrai les *fruits des* années que vous ont fait perdre la sauterelle, le hanneton, le ver & la chenille, ces armées puissantes que j'ai envoyées contre vous.

26. Vous vous nourrirez de l'abondance *de ces biens*, & vous en serez rassasiés: vous benirez le nom du Seigneur votre Dieu, qui a fait pour vous *tant* de merveilles; & mon peuple ne tombera plus jamais dans la confusion.

27. Vous comprendrez alors que je suis au milieu d'Israel, que c'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu, & qu'il n'y en a point d'autre *que moi*; & mon peuple ne tombera plus à jamais dans la confusion.

28. Après cela je repandrai mon Esprit sur toute chair; vos fils & vos filles prophetiseront: vos vieillards feront instruits par des songes, & vos jeunes gens auront des visions.

29. Alors je repandrai aussi mon Esprit sur [mes] serviteurs & sur *mes* servantes.

30. Je ferai paroître des prodiges dans le ciel & sur la terre, du sang, du feu, & des tourbillons de fumée.

31. Le soleil sera changé en tenebres, & la lune en sang, avant que le grand & terrible jour du Seigneur arrive.

32. Mais quiconque invoquera le nom du Seigneur, sera sauvé: car le salut se trouvera, comme le Seigneur l'a dit, sur la montagne de Sion, dans Jerusalem, & parmi les restes que le Seigneur aura appellés.

CHAPITRE III.

CAr en ces jours-là, en ce tems où j'aurai fait revenir les captifs de Juda & de Jerusalem,

2. J'assemblerai tous les peuples, & je les amenerai dans la vallée de Josaphat; j'entrerai là en jugement avec eux, touchant mon peuple & mon heritage, *touchant* Israel qu'ils ont disperse parmi les nations, & *touchant* ma terre qu'ils ont divisée *entre eux*.

3. Ils ont partagé mon peuple au sort; ils ont livré les *jeunes* enfans pour être le prix d'une prostituée; & ont vendu les jeunes filles pour avoir du vin, & pour s'enivrer.

4. Mais qu'y avoit-il à *demêler* entre moi & vous, Tir & Sidon, & vous, Philistins repandus dans toutes vos terres? vous avois-je fait quelque tort dont vous vouliez vous venger? Et si vous entreprenez de vous venger de moi, ne m'est-il pas aisé de faire tout d'un coup retomber sur votre tête le mal que vous voulez faire?

5. Car vous avez enlevé mon argent & mon or; & vous avez emporté dans vos temples ce que j'avois de plus precieux & de plus beau.

6. Vous avez vendu les enfans de Juda & de Jerusalem aux enfans des Grecs, pour les transporter bien loin de leur pays.

7. Mais je vais les retirer du lieu où *ils ont été transportés par ceux à qui* vous les avez vendus; & je ferai retomber sur vo-

tre tête le mal que vous leur avez fait.

8. Je vendrai donc vos fils & vos filles *les livrant* entre les mains des enfans de Juda, & ils les vendront aux Sabéens, *pour être transportés chez* un peuple très éloigné : car le Seigneur a parlé.

9. Publiez ceci parmi les peuples : Préparez-*vous à* la guerre, animez les braves *au combat* : que tout ce qu'il y a d'hommes de guerre marche, & se mette en campagne.

10. Forgez des épées du coutre de vos charrues, & des lances, du fer de vos hoyaux : que le foible dise, je suis fort.

11. Peuples, venez tous en foule ; assemblez-vous de toutes parts *en un même lieu* ; & c'est-là, Seigneur, que vous ferez descendre *les anges* vos soldats invincibles.

12. Que les peuples se réveillent ; qu'ils montent *sur les lieux les plus élevés : je les attends* dans la vallée de Josaphat : j'y serai assis pour y juger tous les peuples *qui y viendront* de toutes parts.

13. Mettez la faucille *dans le blé*, parce qu'il est déjà mûr & prêt à être moissonné : venez & descendez, le pressoir est plein, les cuves regorgent ; parce que leur malice est *montée* à son comble.

14. *Accourez*, peuples divers, *accourez* dans la vallée du carnage ; parce que le jour du Seigneur est proche, *& il éclatera* dans la vallée du carnage.

15. Déja le soleil & la lune sont obscurcis, & les étoiles ont retiré leur lumiere.

16. Le Seigneur rugira *du haut* de Sion, & sa voix retentira *au milieu* de Jerusalem ; le ciel & la terre trembleront : alors le Seigneur *sera* l'espérance de son peuple, & la force des enfans d'Israel.

17. Vous saurez que je suis le Seigneur votre Dieu & que j'habite sur ma montagne sainte de Sion ; & Jerusalem sera sainte, sans que les étrangers passent désormais au milieu d'elle.

18. En ce jour-là, le suc le plus doux dégouttera des montagnes, le lait coulera des collines, & les eaux *vives* couleront dans tous les ruisseaux de Juda : il sortira de la maison du Seigneur une fontaine qui remplira la vallée *des bois* de Setim.

19. L'Egipte sera *toute* désolée, & l'Idumée deviendra un désert affreux, parce qu'ils ont opprimé les enfans de Juda, & qu'ils ont répandu dans leur pays le sang innocent.

20. La Judée sera habitée éternellement ; Jerusalem *subsistera* dans la suite de tous les siecles.

21. Je les purifierai alors du sang dont je ne les avois point purifiés, & le Seigneur habitera dans Sion.

AMOS.

CHAPITRE I.

PAroles d'Amos, *l'un* des bergers de Thecué, en consequence d'une vision qu'il eut touchant Israel, du tems d'Ozias roi de Juda, & du tems de Jeroboam fils de Joas, roi d'Israel, deux ans avant le tremblement de terre.

2. Il dit donc : Le Seigneur rugira *du haut* de Sion, il fera retentir sa voix *au milieu* de Jerusalem : ce qu'il y a de beau dans les paturages sera desolé, & le haut du Carmel deviendra *tout* sec.

3. Voici ce que dit le Seigneur : Après les crimes que Damas a commis trois & quatre fois, je ne changerai point l'arrêt que j'ai prononcé *contre cette ville*, parce qu'ils ont fait passer des chariots armés de fer sur les *habitans de* Galaad.

4. Je mettrai le feu dans la maison de Hazael, & les palais de Benadad en seront consumés.

5. Je briserai la force de Damas ; j'exterminerai de la vallée de l'idole ceux qui l'habitent ; je chasserai de la maison d'Eden celui qui en tient le sceptre, & le peuple de Sirie sera transporté à Kir : c'est le Seigneur qui l'a dit.

6. Voici ce que dit le Seigneur : Après les crimes que Gaza a commis trois & quatre fois, je ne changerai point l'arrêt que j'ai prononcé *contre ses habitans*, parce qu'ils ont réduit *mes serviteurs* en une dure captivité, les livrant aux Idumeens.

7. Je mettrai le feu aux murs de Gaza, & il reduira ses palais en cendre.

8. J'exterminerai d'Azot ceux qui l'habitent, & d'Ascalon celui qui porte le sceptre ; j'appesantirai encore ma main sur Accaron, & les restes des Philistins periront : c'est le Seigneur Dieu qui l'a dit.

9. Voici ce qu'a dit le Seigneur : Après les crimes que Tir a commis trois & quatre fois, je ne changerai point l'arrêt que j'ai prononcé *contre ses habitans* ; parce qu'ils ont reduit *ceux de Juda* en une dure captivité, les livrant aux Idumeens, sans se souvenir de l'alliance *qu'ils avoient* avec leurs freres.

10. C'est pourquoi je mettrai le feu aux murs de Tir, & il reduira ses palais en cendres.

11. Voici ce que dit le Seigneur : Après les crimes qu'Edom a commis trois & quatre fois, je ne changerai point l'arrêt que j'ai prononcé *contre lui* ; parce qu'il a persecuté son frere avec l'épée, qu'il a étouffé dans son cœur tout sentiment de compassion, qu'il est encore prêt dans sa fureur à le déchirer, & qu'il a conservé une colere immortelle.

12. Je mettrai donc le feu dans Theman, & il reduira en cendres les maisons de Bosra.

13. Voici ce que dit le Seigneur : Après les crimes qu'ont commis trois & quatre fois les enfans d'Ammon, je ne changerai point l'arrêt que j'ai prononcé contre eux parce que, pour étendre les limites de leur pays, ils ont fendu le ventre des femmes enceintes de Galaad.

14. Je mettrai le feu aux murs de Rabba, & il en consumera les palais, tandis que les ennemis l'attaqueront avec de grands cris, & qu'un tourbillon sera excité au jour de la tempête.

15. Leur roi sera lui-même emmené captif avec tous ses princes ; c'est le Seigneur qui l'a dit.

CHAPITRE II.

VOici ce que dit le Seigneur : Après les crimes que Moab a commis trois & quatre fois, je ne changerai point l'arrêt que j'ai prononcé *contre lui* ; parce qu'il a brulé les os du roi d'Idumée, jusqu'à *les réduire* en cendres.

2. J'allumerai dans Moab un feu qui consumera les palais de Carioth ; & les Moabites periront parmi le bruit *des armes*, les cris *des ennemis*, & le son des trompettes.

3. Je perdrai celui qui a l'autorité dans ce royaume, & je ferai mourir avec lui tous ses princes, dit le Seigneur.

4. Voici ce que dit le Seigneur : Après les crimes que Juda a commis trois & quatre fois, je ne changerai point l'arrêt que j'ai prononcé *contre lui* ; parce qu'ils ont rejetté la loi du Seigneur, & qu'ils n'ont point gardé ses commandemens : car leurs idoles les ont trompés, *ces idoles* après lesquelles leurs peres avoient couru.

5. Je mettrai le feu dans Juda, & il reduira en cendres les palais de Jerusalem.

6. Voici ce que dit le Seigneur : Après les

les crimes qu'Israel a commis trois & quatre fois, je ne changerai point l'arrêt que j'ai prononcé *contre lui* ; parce qu'ils ont vendu le juste pour de l'argent, & le pauvre pour une paire de sandales.

7. Ils foulent aux pieds la tête des pauvres [ch. *comme on foule*] la poussiere de la terre: ils ont traversé la voie des humbles: *même* fille pour profaner mon saint nom.

8. Ils ont fait festin près de toute sorte d'autels, assis sur les vêtements que *les pauvres* leur avoient donnés en gage; & ils ont bu dans la maison de leur Dieu le vin de ceux qu'ils avoient *injustement* condamnés.

9. Cependant, c'est moi qui à leur arrivée *dans cette terre* ai exterminé les Amorrhéens, ce peuple dont la hauteur égaloit celle des cedres, & qui étoit fort comme les chênes : j'ai perdu tous les fruits qui étoient sur ses branches, & *desséché* dans la terre toutes ses racines.

10. C'est moi qui vous ai fait sortir de l'Egipte, & qui vous ai conduits dans le desert pendant quarante ans, pour vous faire posseder la terre des Amorrhéens.

11. De vos enfans je me suis fait des prophetes; & de vos jeunes hommes, des Nazaréens. Enfans d'Israel, ce que je dis n'est-il pas vrai, dit le Seigneur?

12. *Et après cela* vous avez presenté du vin aux Nazaréens; & vous avez dit hardiment aux prophetes, ne prophetisez point.

13. Ma colere pressée du poids de vos crimes va vous écraser, comme *les roues* d'un chariot plein de gerbes écrasent *celui sur qui elles passent.*

14. Celui qui court le mieux ne pourra prendre la fuite : le plus vaillant tombera dans le découragement ; le plus fort ne pourra sauver sa vie.

15. Celui qui combattoit avec l'arc, ne demeurera point ferme ; le plus vîte à la course n'échappera point ; le cavalier ne se sauvera point avec son cheval ;

16. & le plus hardi d'entre les braves s'enfuira *tout* nud en ce jour-là, dit le Seigneur.

CHAPITRE III.

ENfans d'Israel, écoutez ce que le Seigneur a dit sur votre sujet, sur toute cette famille que j'ai fait sortir de l'Egipte,

2. Je n'ai connu que vous de toutes les familles de la terre: c'est pourquoi je vous punirai de toutes vos iniquités.

3. Deux *hommes* peuvent-ils marcher ensemble, à moins qu'ils ne soient d'accord?

4. Le lion rugit-il dans une forêt s'il n'a *apperçu* quelque proie? le lionceau fait-il retentir sa voix dans sa taniere, s'il n'a pris *quelque chose* ?

5. Un oiseau tombe-t-il sur la terre dans le filet, sans *qu'il lui ait été tendu par* un oiseleur? ôte-t-on un piege de dessus la terre, avant que quelque chose y ait été pris?

6. La trompette sonne-t-elle dans la ville, sans que le peuple soit dans l'épouvante? arrivera-t-il dans la ville quelque mal qui ne vienne pas du Seigneur?

7. Mais le Seigneur *notre* Dieu ne fait rien, sans avoir revelé auparavant son secret aux prophetes ses serviteurs.

8. Le lion rugit: qui ne craindra point? *quand* le Seigneur *notre* Dieu l'ordonne, qui ne prophetisera point?

9. Faites entendre *ceci* dans les palais d'Azot, & dans ceux de la terre d'Egipte; & dites *à ces peuples*, assemblez-vous sur les montagnes de Samarie, & voyez les desordres sans nombre qui y regnent; & de quelle maniere on opprime au milieu d'elle *les innocens.*

10. Ils ne savent point faire ce qui est juste, dit le Seigneur, & ils amassent dans leurs palais des tresors de rapines & d'iniquité.

11. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu, l'ennemi viendra & environnera cette terre; on vous ôtera *toute* votre force, & *tous* vos palais seront pillés.

12. Voici ce que dit le Seigneur, de tous les enfans d'Israel qui vivent à Samarie dans les delices & dans la molesse de Damas, s'il en échappe quelques-uns, ce sera comme lorsqu'un berger arrache de la gueule du lion les deux cuisses & le bout de l'oreille *d'une brebis.*

13. Ecoutez ceci, & declarez-le publiquement à la maison de Jacob, dit le Seigneur Dieu, le Dieu des armées.

14. *Dites-lui*, qu'au Jour où je commencerai à punir Israel pour les violemens de ma loi, j'étendrai aussi ma vengeance sur les autels de Béthel : les cornes de ces autels seront arrachées, & jettées par terre.

15. Je renverserai le palais d'hiver & le palais d'été, les chambres d'ivoire periront, & les magnifiques maisons seront detruites, dit le Seigneur.

CHAPITRE IV.

ECoutez ceci, vaches grasses de la montagne de Samarie, vous qui opprimez les foibles par la violence, qui reduisez les pauvres en poudre, & qui dites à leurs seigneurs, apportez, & nous boirons.

2. Le Seigneur *notre* Dieu a juré par sa sainteté, qu'il va venir des jours *malheureux* pour vous, où l'on vous enlevera avec des crocs, & vos enfans *comme* avec l'hameçon des pêcheurs.

3. L'un vous fera passer par les brêches *des murailles*, chacune *par l'endroit qui sera* devant soi, & l'on vous jettera jusques dans l'Armenie : c'est le Seigneur qui l'a dit.

4. Allez *donc* à Bethel, & continuez vos impietés : *allez* à Galgala, & ajoutez crimes sur crimes : portez-y vos victimes dès le matin, & vos dîmes dans les trois jours *solemnels.*

5. Offrez avec du levain des sacrifices d'actions de graces, annoncez vos oblations volontaires, & publiez-les; car ce sont là en effet des œuvres de votre *propre* volonté, enfans d'Israel, dit le Seigneur *notre* Dieu.

6. C'est pourquoi j'ai fait que dans toutes vos villes vous n'avez eu rien à mettre sous la dent, & que dans toutes vos demeures vous avez manqué de pain; & cependant vous n'êtes point revenus à moi, dit le Seigneur.

7. Je vous ai refusé la pluie, lorsqu'il restoit encore trois mois jusqu'à la moisson; j'ai fait qu'il a plu sur une ville & qu'il n'a point plu sur l'autre; qu'il a plu sur un endroit & que l'autre sur lequel il n'a point plu a été aride *& sterile.*

8. Deux *ou* trois villes sont allées à une autre pour y trouver de l'eau à boire, & elles n'ont pu appaiser leur soif; & vous n'êtes point revenus à moi, dit le Seigneur.

9. Je vous ai frappés par un vent brulant & par la niele: la chenille a gâté vos grands jardins, vos vignes, vos plants d'oliviers & de figuiers; & vous n'êtes point revenus à moi, dit le Seigneur.

10. Je vous ai frappés de plaies mortelles, comme je fis autrefois les Egiptiens; j'ai frappé par l'épée vos jeunes hommes, & vos chevaux ont été la proie *de vos ennemis*: j'ai fait monter à vos narines la puanteur *des corps morts* de votre armée; & vous n'êtes point revenus à moi, dit le Seigneur.

11. J'en ai detruit d'entre vous comme j'ai detruit Sodome & Gomorrhe : vous avez été comme un tison que l'on retire d'un embrasement ; & vous n'êtes point revenus à moi, dit le Seigneur.

12. Je vous frapperai donc, ô Israel, ainsi *que je l'ai predit* : que le fruit de ce traitement soit, qu'enfin vous vous preparies, Israel, à aller au devant de votre Dieu.

13. Car voici celui qui forme les montagnes & qui crée le vent, qui annonce ses desseins à l'homme, qui fait succeder l'aurore aux tenebres, & qui marche sur ce qu'il y a de plus élevé dans la terre : son nom est, le Seigneur le Dieu des armées.

CHAPITRE V.

ECoutez, ô maison d'Israel, ces paroles avec lesquelles je deplore votre malheur.

2. La vierge d'Israel est tombée, & elle ne se relevera point : elle est renversée par terre, & il n'y a personne qui la releve.

3. Car voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu, dans une ville de la maison d'Israel d'où il sortoit mille hommes, il n'en restera plus que cent ; & dans celle d'où il en sortoit cent, il n'en restera plus que dix.

4. Voici donc ce que dit le Seigneur à la maison d'Israel : Cherchez le Seigneur & vous vivrez.

5. Ne cherchez point Bethel ; n'allez point à Galgala, & ne passez point à Berfabée ; parce que Galgala sera totalement emmenée *en captivité*, & Bethel reduite à rien.

6. Cherchez le Seigneur & vous vivrez, de peur qu'il ne fonde sur la maison de Joseph, comme un feu qui la reduise en cendres, & qui embrase Bethel, sans que personne puisse l'éteindre.

7. O vous qui changez en absinthe les jugemens, & qui abandonnez la justice sur la terre.

8. *Cherchez* celui qui a créé les Pleïades & l'Orion, qui change les plus noires tenebres en la clarté du jour, & le jour en une nuit tenebreuse ; qui appelle les eaux de la mer, & les repand sur la face de la terre : son nom est le Seigneur.

9. Il fortifie contre le fort celui qui le doit renverser ; & il expose au pillage les places les plus fortes.

10. Ils ont haï celui qui les reprenoit dans les assemblées publiques ; & ils ont eu en abomination celui qui parloit dans la droiture.

11. Comme donc vous avez pillé le pauvre, & que vous lui avez enlevé le froment qu'il portoit pour s'en nourrir, vous n'habiterez point dans ces maisons de pierre de taille que vous avez bâties ; vous ne boirez point du vin de ces excellentes vignes que vous avez plantées.

12. Car je connois vos crimes, qui sont en grand nombre : *je sai* que vous êtes forts à faire le mal, que vous opprimez le juste, que vous recevez les presens *des méchans* pour les laisser impunis, & que vous renversez dans le jugement le bon droit des pauvres.

13. C'est ce qui fait qu'en de pareilles conjonctures ceux même qui sont intelligens gardent le silence, parce que le tems est mauvais.

14. Cherchez le bien, & non pas le mal, afin que vous viviez ; & alors le Seigneur, le Dieu des armées, sera *veritablement* avec vous, comme vous prétendez *qu'il y est*.

15. Haïssez le mal, & aimez le bien ; faites que la justice regne dans les jugemens ; & le Seigneur, le Dieu des armées, aura peut-être compassion des restes de Joseph.

16. *Mais puisque vous ne m'écoutez point*, voici ce que dit le Seigneur, le Dieu des armées, le souverain maître : Les cris *éclateront* dans toutes les places ; & dans toutes les rues on n'entendra que, malheur, malheur ; on appellera le laboureur à ce deuil, & *on fera venir* pour pleurer ceux qui savent faire les plaintes funebres.

17. Toutes les vignes retentiront de voix lamentables, parce que je passerai *comme une tempête* au milieu de vous, dit le Seigneur.

18. Helas ! vous qui desirez le jour du Seigneur, de quoi vous servira-t-il ? ce jour du Seigneur sera *pour vous* un jour de tenebres, & non de lumiere.

19. Ce sera comme si un homme fuyoit de devant un lion, & qu'il rencontrât un ours, ou comme si étant entré dans la maison, & s'appuyant de la main sur la muraille, *il trouvoit* un serpent *qui* le mordit.

20. Quel sera *pour vous* le jour du Seigneur, sinon un jour de tenebres, & non de clarté ; un jour d'obscurité, & non de lumiere ?

21. Je hais vos fêtes & je les abhorre ; je ne recevrai point en odeur de suavité les oblations de vos jours solemnels.

22. Si vous m'offrez des holocaustes & des presens, je ne les agréerai pas ; & quand vous me sacrifierez en hosties pacifiques vos animaux les plus gras, je ne les regarderai point.

23. Loin de moi le bruit tumultueux de vos cantiques ; je n'écouterai point les airs que vous chantez sur la lire.

24. *Mes* jugemens fondront *sur vous*, comme une eau *qui se déborde* ; & *ma* justice, comme un torrent impetueux.

25. Maison d'Israel, m'avez-vous offert des sacrifices & des oblations dans le desert pendant quarante ans ?

26. Vous y avez porté le tabernacle de votre Moloch, l'image de vos idoles, & l'étoile de votre dieu, qui n'étoient que des ouvrages de vos mains.

27. *C'est pour cela que* je vous ferai transporter *bien* au delà de Damas, dit le Seigneur, qui a pour nom, le Dieu des armées.

CHAPITRE VI.

MAlheur à ceux qui vivent tranquillement dans Sion, & avec assurance sur la montagne de Samarie ; qui sont les chefs d'un peuple *qui est comme* les premices *des autres*, & auprés desquels se rassemble la maison d'Israel.

2. Passez à Chalane & la considerez ; allez de là à Emath la grande ; descendez à Geth au pays des Philistins : ces états sont-ils meilleurs que ceux que je vous ai donnés, ou leur terroir plus excellent que le vôtre ?

3. Vous regardez le jour d'affliction comme *fort* éloigné, & vous le faites approcher, en *ne* vous asseyant *sur les tribunaux que pour commettre* l'injustice.

4. Ces hommes sont couchés *pour manger* sur des lits d'ivoire, & ils satisfont leur molesse sur leurs couches *criminellement* ils mangent les agneaux les plus excellens, & les veaux les mieux engraissés.

5. Ils accordent leurs voix avec le son de la harpe, & inventent pour eux-mêmes des instrumens de musique, comme David *en inventoit pour le Seigneur*.

6. Ils boivent le vin à *pleines* coupes ; Ils se parfument d'huiles de senteur les plus precieuses ; & ils sont insensibles à l'affliction de Joseph.

7. C'est pour cela qu'ils vont être emmenés loin de leur pays : ainsi finiront les festins profanes de ces hommes abîmés dans les delices.

8. Le Seigneur *notre* Dieu a juré par lui-

lui-même, le Seigneur le Dieu des armées a dit: Je déteste l'orgueil de Jacob; je hais ses maisons superbes, & je livrerai leur ville avec ses habitans *entre les mains de leurs ennemis*.

9. Quand il resteroit dix hommes dans une maison, ils mourront *tous*.

10. Leur plus proche les prendra l'un après l'autre, & les brulera dans la maison, pour en emporter les os: Il dira à celui qui sera resté seul au fond du logis, y a-t-il encore quelqu'un avec vous?

11. Et après qu'il lui aura répondu, il n'y en a plus, il ajoutera, ne faites point de plainte, car aussi bien ces hommes n'auroient pas invoque le nom du Seigneur.

12. En effet le Seigneur va donner ses ordres; il ruinera la grande maison par de plus grandes brèches, & il ébranlera les murailles de la petite par des crevasses.

13. Les chevaux peuvent-ils courir au travers des rochers; ou y peut-on labourer avec des bœufs? *Comment donc pourra-t-on* faire du bien parmi vous, qui avez changé les jugemens en amertume, & le fruit de la justice en absinthe?

14. Vous qui mettez votre joie dans le néant & qui dites, n'est-ce pas par notre propre force que nous nous sommes rendus si redoutables?

15. Maison d'Israel, dit le Seigneur le Dieu des armées, je vais susciter contre vous une nation qui vous reduira en poudre, depuis l'entrée d'Emath *au septentrion*, jusqu'au torrent du desert *au midi*.

CHAPITRE VII.

VOici ce que le Seigneur *notre* Dieu me fit voir *dans une vision*: Il produisit une multitude de sauterelles, lorsque l'herbe commençoit à repousser; car elle repoussoit après qu'elle avoit été coupée par l'ordre du roi.

2. Lorsque ces sauterelles achevoient de manger l'herbe de la terre, je dis: Seigneur *mon* Dieu, usez, je vous prie, de miséricorde: qui pourra rétablir Jacob après qu'il est devenu si foible?

3. Alors le Seigneur se repentit & il *me* dit, *ce que vous craignez* n'arrivera point.

4. Voici ce que le Seigneur *notre* Dieu me fit *encore* voir: le Seigneur Dieu appelloit un feu, pour exercer son jugement: ce feu devoit un grand abîme, & consumoit en même tems le partage *de Jacob*.

5. Alors je dis: Seigneur *mon* Dieu, apaisez-vous, je vous prie: qui pourra rétablir Jacob après qu'il est devenu si foible?

6. Alors le Seigneur se repentit *encore* & il *me* dit, cette plaie non plus n'arrivera pas.

7. Voici ce que le Seigneur me fit *encore* voir. Il étoit debout au-dessus d'une muraille crepie, & avoit à la main une truelle *de maçon*.

8. Et il me dit, que voyez-vous, Amos? Je lui répondis, *je vois* la truelle *d'un maçon*. Il ajouta: Je ne me servirai plus à l'avenir de la truelle parmi mon peuple d'Israel, & je ne crepirai plus les murailles.

9. Les hauts-lieux *des enfans* d'Isaac seront detruits; ces *pretendus* sanctuaires d'Israel seront renversés, & j'exterminerai par l'épée la maison de Jeroboam.

10. Alors Amasias prêtre de Bethel, envoya dire à Jeroboam roi d'Israel: Amos s'est revolté contre vous au milieu de la maison d'Israel, & il feroit dangereux de souffrir dans votre état tous les discours qu'il tient.

11. Car voici ce que dit Amos: Jeroboam mourra par l'épée, & Israel sera emmené captif hors de son pays.

12. Amasias dit ensuite à Amos: Sortez d'ici, homme de visions; fuyez au pays de Juda, où vous trouverez de quoi vivre, & prophetisez-là *tant que vous voudrez*.

13. Mais qu'il ne vous arrive plus de prophetiser dans Bethel, parce que c'est ici qu'est la religion du roi, & le siege de son état.

14. Amos repondit à Amasias: Je [g. *n'étois*] ni prophete ni fils de prophete; mais je menois paître les bœufs, & je cueillois des figues sauvages.

15. Le Seigneur m'a pris lorsque je menois *mon* troupeau, & il m'a dit, allez, & parlez comme *mon* prophete à mon peuple d'Israel.

16. Ecoutez donc maintenant la parole du Seigneur: Vous me dites, ne vous mêlez point de prophetiser dans Israel, ni de predire des malheurs à la maison d'Isaac.

17. Mais voici ce que le Seigneur *vous* dit, votre femme se prostituera dans la ville; vos fils & vos filles periront par l'épée; *l'ennemi* partagera vos terres au cordeau; vous mourrez dans une terre profane, & Israel sera emmené captif hors de son pays.

CHAPITRE VIII.

LE Seigneur *notre* Dieu me montra *encore* ceci en vision. Je voyois un crochet à *faire tomber le* fruit *des arbres*.

2. Et le *Seigneur me* dit, que voyez-vous, Amos? Je vois, lui dis-je, un crochet à *faire tomber les* fruits. Et le Seigneur me dit: Le tems de la ruine de mon peuple d'Israel est venu: je ne dissimulerai plus ses fautes à l'avenir.

3. En ce tems-là, dit le Seigneur *notre* Dieu, les cantiques du temple seront changés en hurlemens, il se fera un grand carnage de l'hommes: & un silence *affreux regnera de toutes parts*.

4. Ecoutez ceci, vous qui engloutissez le pauvre, & qui faites perir ceux du pays qui sont dans l'indigence.

5. Vous qui dites: Quand seront passés ces mois *où tout est à bon marché*, afin que nous vendions *nos* fruits? quand finiront les jours de repos, afin que nous ouvrions nos greniers, que nous vendions le blé en diminuant la mesure, en augmentant le poids *auquel on pese l'argent*, & le pesant dans de fausses balances?

6. afin de nous rendre pour quelques pieces d'argent, les maîtres des pauvres, de nous les assujettir sans qu'il nous en coute presque rien, & de vendre les criblures de notre blé?

7. Le Seigneur a juré par *lui-même qui est* la gloire de Jacob, je jure, *a-t-il dit*, que je n'oublierai pas pour toujours toutes leurs œuvres.

8. Après de tels desordres leur terre ne sera-t-elle pas ébranlée? tous ses habitans ne seront-ils point dans les larmes? Toute cette terre sera desolée comme par une inondation: *ses richesses* seront emportées, & elle sera submergée comme par le fleuve d'Egipte.

9. En ce jour-là, dit le Seigneur *notre* Dieu, je ferai que le soleil se couchera en plein midi, & je couvrirai la terre de tenebres en un jour serein.

10. Je changerai vos *jours de* fêtes en *des jours de* larmes, & tous vos chants de joie en plaintes *lamentables*: je vous ferai tous à vous revêtir d'un sac, & à vous raser la tête: je plongerai Israel dans les larmes, comme *une mere* qui pleure son fils unique; & sa fin ne sera qu'amertume & *que douleur*.

11. Il viendra un tems, dit le Seigneur, que j'envoierai sur la terre la famine, non la famine du pain ni la soif de l'eau, mais

la famine & la soif de la parole du Seigneur.

12. Ils seront dans l'agitation depuis une mer jusqu'à l'autre, & depuis l'aquilon jusqu'à l'orient: ils iront chercher de tous côtés la parole du Seigneur, & ils ne la trouveront point.

13. En ce tems-là les vierges d'une beauté *extraordinaire*, & les jeunes hommes mourront de soif.

14. Ceux qui jurent par le peché de Samarie, & qui disent, vive votre Dieu, ô Dan, vive la religion de Berſabée, tomberont sans que jamais ils se relevent.

CHAPITRE IX.

J'Ai vu le Seigneur qui étoit près de l'autel & qui a dit: Frappez le linteau, que les poteaux soient ébranlés, & que les ruines *du temple* tombent sur la tête de tous ces *impies*. Je ferai mourir ceux d'entre eux qui seront restés: nul n'échappera par la fuite, nul de ceux qui croiront se sauver ne le pourra faire.

2. Quand ils descendroient jusqu'aux enfers, ma main les en retireroit; & quand ils monteroient jusqu'au ciel, je les en ferois tomber.

3. S'ils se cachent sur le haut du *mont* Carmel, j'irai les y chercher, & les en faire sortir; & s'ils vont au plus profond de la mer pour se dérober à mes yeux, je commanderai à un dragon de les y mordre.

4. Si leurs ennemis en emmenent quelques-uns captifs en une terre étrangère, je commanderai là à l'épée, & elle les tuera; & j'arrêterai mes yeux sur eux pour les accabler de maux, & non pour leur faire du bien.

5. Le Seigneur *est le* Dieu des armées: s'il frappe la terre elle se fondra, & tous ceux qui l'habitent seront dans les larmes; elle sera desolée toute entiere comme par une inondation, & submergée comme par le fleuve d'Egipte.

6. Il établit son trône dans le ciel, & il soutient sur la terre la societé *de ses serviteurs*: il appelle les eaux de la mer, & les repand sur la face de la terre: son nom est le Seigneur.

7. Enfans d'Iſrael, vous êtes à moi, dit le Seigneur; mais les enfans des Ethiopiens ne m'appartiennent-ils pas aussi? J'ai tiré Iſrael de l'Egipte; mais n'ai-je pas tiré aussi les Philistins de la Cappadoce, & les Siriens [des environs] de Kir?

8. Les yeux du Seigneur *notre* Dieu sont *ouverts* sur le royaume qui s'abandonne au peché; j'en exterminerai les habitans de dessus la terre, dit le Seigneur: neanmoins je ne ruinerai pas entierement la maison de Jacob.

9. Car je m'en vais donner mes ordres, & je ferai que la maison d'Iſrael sera agitée parmi toutes les nations, comme *le blé* est remué par le van, sans neanmoins qu'il en tombe à terre un seul grain.

10. Je ferai mourir par l'épée tous ceux de mon peuple qui s'abandonnent au peché: ceux qui disent, les maux ne viendront pas jusqu'à nous, & nous saurons les éviter.

11. En ce jour-là je releverai le tabernacle de David qui est tombé; je refermerai les ouvertures de ses murailles; je rebâtirai ce qui aura été renversé, & je le retablirai tel qu'il étoit autrefois,

12. afin que *mon peuple* possede les restes de l'Idumée, & toutes les nations du monde, qui seront *toutes* appellées de mon nom: c'est le Seigneur qui l'a dit, & c'est lui qui le fera.

13. Il viendra un tems, dit le Seigneur, que les ouvrages du laboureur & du moissonneur, de celui qui foule les raisins & de celui qui seme la terre s'entresuivront: le fuc le plus doux degoutera des montagnes, & toutes les collines se fondront *en benedictions*.

14. Je ferai revenir de captivité Iſrael qui est mon peuple: ils rebâtiront les villes desolées, & ils les habiteront: ils planteront des vignes, & ils en boiront le vin: ils feront des jardins, & ils en mangeront le fruit.

15. Je les établirai dans leur pays, & je ne les arracherai plus à l'avenir de la terre que je leur ai donnée, dit le Seigneur votre Dieu.

ABDIAS.

PRophetie d'Abdias. Voici ce que le Seigneur Dieu a dit au sujet d'Edom, *car* nous avons entendu ce qui a été publié de la part du Seigneur; & il a envoyé son ambassadeur aux nations: Venez, *a-t-il dit*, allons contre Edom, pour le combattre.

2. Je vais te rendre très petit entre les peuples: tu *seras* fort mepriſé.

3. L'orgueil de ton cœur t'a seduit, parce que tu habites dans les fentes des rochers, & que ta demeure est dans les lieux les plus hauts: tu as dit dans ton cœur, qui me tirera *d'ici & me fera tomber* en terre?

4. Quand tu prendrois ton vol aussi haut que l'aigle, & que tu mettrois ton nid parmi les astres, je t'arracherois de là, dit le Seigneur.

5. Si des voleurs, si des brigands étoient entrés chez toi pendant la nuit, que t'auroient-ils enlevé? ne se seroient-ils pas contentés de prendre ce qui les auroit accommodés? Si des gens étoient venus pour vendanger ta vigne, ne t'auroient-ils pas laiſſé *au moins* quelques grapes de raisin?

6. Mais avec quel soin a-t-on fouillé Esaü, & cherché ses treſors les plus cachés!

7. On t'a poursuivi jusqu'à te chaſſer de ton pays: tous tes alliés t'ont trompé; ceux qui étoient en paix avec toi, & qui mangeoient à ta table, ont eu l'avantage sur toi; ils t'ont dreſſé des embûches: Edom est sans intelligence.

8. N'est-ce pas en ce jour-là, dit le Seigneur, que je perdrai les ſages de l'Idumée, & *que je bannirai* la prudence de la montagne d'Esaü?

9. Tes braves, ô Theman, seront saiſis de frayeur: parce qu'il se fera un grand carnage sur la montagne d'Esaü.

10. Tu seras couvert de confuſion, à cause des meurtres *que tu as commis*, & de la violence dont tu as uſé à l'égard de Jacob ton frere: tu periras pour jamais.

11. Tu t'es déclaré contre lui au Jour *de son affliction*, au jour où les étrangers amenoient ses ſoldats captifs, où ils entroient dans ses villes, & jettoient le ſort ſur Jeruſalem: tu étois auſſi comme l'un d'entre eux.

12. Tu ne devois, ni *prendre plaiſir à* conſiderer l'affliction de ton frere au jour où il étoit livré aux étrangers, ni te rejouir de voir la ruine des enfans de Juda, ni te glorifier inſolemment lorſqu'ils étoient accablés de maux.

13. Tu ne devois, ni entrer dans la ville de mon peuple au jour de ſa ruine, ni lui inſulter comme les autres dans ſon malheur, au jour où on l'exterminoit; ni te joindre à ceux qui pourſuivoient ſon ar-

armée au jour de sa calamité.

14. Tu ne devois ni te tenir sur les passages pour exterminer ceux qui se sauveroient, ni te saisir des restes de ce peuple au jour de son affliction.

15. En effet le jour du Seigneur est prêt *d'éclater* sur toutes les nations : tu seras traitté comme tu as traitté les autres ; & Dieu fera retomber sur ta tête la peine que tu as meritée.

16. Car comme vous avez bu, *vous autres Iduméens, le calice de ma colere* pour *avoir ruiné* ma montagne sainte, toutes les nations le boiront sans interruption : oui, elles le boiront, elles *en* avaleront *jusqu'à* la lie ; & elles deviendront comme si elles n'avoient jamais été.

17. Mais ce sera sur la montagne de Sion que l'on trouvera le salut : elle sera sainte ; & la maison de Jacob possedera *de nouveau* son heritage.

18. La maison de Jacob sera un feu, la maison de Joseph une flamme, & la maison d'Esaü sera une paille seche : ils y mettront le feu, & ils la devoreront sans qu'il en reste la moindre chose : car c'est le Seigneur qui a parlé.

19. Ils seront maîtres de ce qui est au midi, de la montagne d'Esaü, de la plaine & de ce qui est aux Philistins : ils seront en possession du pays d'Ephraïm, & de Samarie ; & Benjamin possedera le pays de Galaad.

20. L'armée des enfans d'Israel, qui avoit été transferée hors de son pays, possedera toutes les terres des Cananéens jusqu'à Sarepta ; & les villes du midi obeiront à ceux qui avoient été emmenés de Jerusalem jusqu'aux extremités de l'empire *de Babilone*.

21. Ceux qui auront sauvé *le peuple* monteront sur la montagne de Sion, pour juger la montagne d'Esaü ; & le regne demeurera au Seigneur.

JONAS.

CHAPITRE I.

LE Seigneur addressa sa parole à Jonas fils d'Amathi, & lui dit :

2. Allez presentement en la grande ville de Ninive, & y prêchez ; parce que *le cri de* sa malice s'est élevé jusqu'à moi.

3. Mais Jonas se mit en chemin pour s'enfuir à Tharsis de devant la face du Seigneur : il descendit *au rivage de* Joppé, il y trouva un vaisseau qui faisoit voile pour Tharsis, & ayant payé son passage il y entra avec les autres pour aller à Tharsis, *& fuir* de devant la face du Seigneur.

4. Mais le Seigneur envoya sur la mer un vent furieux ; & une grande tempête s'étant excitée, le vaisseau pensa être brisé.

5. La peur saisit les mariniers ; chacun invoqua son dieu avec de grands cris, & ils jetterent dans la mer toute la charge du vaisseau pour le soulager. Cependant Jonas étoit descendu au fond du navire, & couché là il dormoit d'un profond sommeil.

6. Alors le maître pilote s'approcha de lui, & lui dit, comment pouvez-vous ainsi dormir ? levez-vous, invoquez votre Dieu : peut-être que ce Dieu nous fera propice & que nous ne perirons pas.

7. Ils se dirent ensuite l'un à l'autre, allons, jettons le sort, pour savoir qui *de nous* est cause que ce mal nous arrive ; & ayant jetté le sort, il tomba sur Jonas.

8. Ils lui dirent donc, apprenez-nous quelle est la cause de ce peril où nous sommes ? à quoi vous occupez-vous ? d'où êtes-vous ? où allez-vous ? & quel est votre peuple ?

9. Il leur repondit, Je suis Hebreu ; & je revere le Seigneur, le Dieu du ciel, qui a fait la mer & la terre.

10. Alors ils furent saisis d'une grande crainte, & ils lui dirent, pourquoi avez-vous fait cela ? car ils avoient lu de lui-même, qu'il fuyoit de devant la face du Seigneur.

11. Ils lui dirent donc, que vous ferons-nous, pour nous mettre à couvert de la violence de la mer : car les vagues s'élevoient, & grossissoient de plus en plus.

12. Jonas leur repondit, prenez-moi, & me jettez dans la mer, & elle cessera de vous menacer ; car je sai que c'est à cause de moi que cette grande tempête est venu fondre sur vous.

13. Cependant les mariniers tâchoient de regagner la terre ; mais ils ne le pouvoient, parce que la mer s'élevoit de plus en plus, & les couvroit de ses vagues.

14. Ainsi ils crierent au Seigneur & lui dirent, nous vous prions, Seigneur, que la mort de cet homme ne soit pas cause de notre perte ; & ne faites pas retomber sur nous le sang innocent, parce que c'est vous-même, Seigneur, qui faites *en ceci* ce que vous voulez.

15. Puis ayant pris Jonas ils le jetterent dans la mer, & elle s'appaisa aussi-tôt.

16. Alors ces hommes conçurent pour *le vrai* Dieu une frayeur pleine de respect. Ils [ch. *promirent*] d'immoler des hosties au Seigneur, & firent des vœux.

CHAPITRE II.

OR Dieu avoit preparé un grand poisson pour engloutir Jonas, & Jonas demeura trois nuits dans le ventre de ce poisson.

2. Alors, du ventre de ce poisson, il addressa sa priere au Seigneur son Dieu.

3. Et il dit : J'ai poussé mes cris vers le Seigneur dans le fort de mon affliction, & il m'a exaucé : j'ai crié du fond du tombeau, & vous avez, *ô Dieu*, entendu ma voix.

4. Vous m'avez jetté au milieu de la mer, & jusqu'au fond des eaux ; j'en ai été inondé de toutes parts : toutes vos vagues & tous vos flots ont passé sur moi.

5. Je *vous* ai dit, je suis *comme* rejetté de devant vos yeux ; mais je verrai encore votre temple saint.

6. Les eaux qui m'environnent devoient m'ôter la vie, l'abîme m'a enveloppé de toutes parts, & ma tête a été entourée de l'herbe qui croît au fond des eaux.

7. Je suis descendu jusques dans les racines des montagnes ; & les barrieres de la terre sembloient m'en exclurre pour toujours : mais vous me retirerez vivant de l'abîme, ô Seigneur mon Dieu.

8. Lorsque j'ai senti mon ame tomber en défaillance, je me suis souvenu de *vous*, Seigneur, & ma priere est montée jusqu'à vous, jusqu'à votre temple saint.

9. Ceux qui s'attachent à des vanités *pleines* de mensonge, abandonnent la misericorde qui les auroit délivrés.

10. Mais pour moi, je vous offrirai des sacrifices avec des cantiques de louanges ; je m'acquitterai de [tous] les vœux que je *vous* ai faits : il n'appartient qu'au Seigneur de sauver.

11. Alors le Seigneur commanda au poisson *de rendre* Jonas, & il *le* jetta sur le rivage.

CHAPITRE III.

LE Seigneur addressa une seconde fois sa parole à Jonas, & lui dit :

2. Allez presentement en la grande ville de Ninive, & prêchez-y ce que je vous ordonne d'y publier.

3. Jonas partit aussi-tôt, & alla à Ninive selon l'ordre du Seigneur: or Ninive étoit une ville extremement grande, qui avoit trois jours de chemin.

4. Jonas y étant entré y marcha pendant un jour; & il cria en disant: Encore quarante jours, & Ninive sera renversée.

5. Les Ninivites crurent à *la parole de* Dieu, ils ordonnerent un jeûne *public*, & se couvrirent de sacs, depuis le plus grand jusqu'au plus petit.

6. Car cette nouvelle ayant été portée au roi de Ninive, il se leva de son trône, quitta ses habits magnifiques, se couvrit d'un sac, & s'assit sur la cendre.

7. Puis il fit crier par tout & publier dans Ninive cet ordre, comme venant du conseil du roi & de ses princes: Que les hommes, les bêtes, les bœufs & les brebis ne goutent aucune chose; qu'on ne les mene point aux pâturages, & qu'ils ne boivent point d'eau.

8. Que les hommes soient couverts de sacs, *qu'ils en couvrent* les bêtes; qu'ils crient au Seigneur de toute leur force: que chacun se convertisse de sa mauvaise voie, & qu'il renonce à l'injustice dont ses mains sont souillées.

9. Qui sait si Dieu *ne* se retournera *point vers nous* pour *nous* pardonner; & s'il s'appaisera *point* sa fureur & sa colere, afin que nous ne perissions pas?

10. Dieu donc considera leurs œuvres; il vit qu'ils s'étoient convertis en quittant leur mauvaise voie; & il eut pitié d'eux, & ne leur fit point le mal dont il les avoit menacés.

CHAPITRE IV.

ALors Jonas fut saisi d'une grande affliction, & il se fâcha.

2. Et s'addressant au Seigneur, il lui dit: *Ecoutez-moi*, je vous prie, ô mon Dieu; n'est-ce pas-là ce que je disois, lorsque j'étois encore en mon pays? C'est pour cela que j'ai fui d'abord *pour aller* à Tharsis: car je savois que vous êtes un Dieu clement, bon, patient, plein de misericorde, & qui vous repentez du mal *dont vous avez menacé les hommes*.

3. Je vous conjure donc, Seigneur, de retirer maintenant mon ame de mon corps; parce que la mort m'est meilleure que la vie.

4. Le Seigneur lui dit, croyez-vous que votre colere soit bien raisonnable?

5. Jonas qui étoit sorti de Ninive, s'assit à l'orient de la ville: il se fit là un petit couvert *de feuillages*, où il se reposa à l'ombre, jusqu'à ce qu'il eût vu ce qui arriveroit à la ville.

6. Le Seigneur *notre* Dieu fit naître alors un ricinus qui monta sur la tête de Jonas, pour lui faire ombre & pour le mettre à couvert, parce qu'il étoit fort incommodé de la chaleur; ce qu'il reçut avec une extrême joie.

7. Le lendemain dès le point du jour le Seigneur envoya un ver, qui ayant piqué *la racine de* cette plante la rendit toute seche.

8. Le soleil ayant paru ensuite, le Seigneur fit lever un vent chaud & brulant; & les rayons du soleil donnant sur la tête de Jonas, il se trouva dans un étouffement & dans un abbatement extrême; & il souhaitra de mourir en disant, la mort m'est meilleure que la vie.

9. Alors le Seigneur dit à Jonas, pensez-vous avoir raison de vous fâcher pour ce rielnus? Jonas lui repondit, j'ai raison de me fâcher jusqu'à *souhaitter* la mort.

10. Le Seigneur lui dit: Vous voudriez que j'eusse épargné une plante, qui ne vous avoit point coûté de peine, qui est crûe sans vous, qui est née en une nuit, & qui est morte la nuit suivante.

11. Et moi je n'épargnerois pas la grande ville de Ninive, où il y a plus de six-vingts mille personnes, qui ne savent pas discerner leur main droite d'avec leur main gauche, & un grand nombre d'animaux?

MICHE'E.

CHAPITRE I.

PArole du Seigneur qui fut *adressée* à Michée de Morasthi, dans une vision qu'il eut touchant Samarie & Jerusalem, du tems de Joatham, d'Achaz & d'Ezechias rois de Juda.

2. Peuples, écoutez-tous; & toi, terre, sois attentive: que tout ce que la terre contient écoute *ceci*, & que le Seigneur *notre* Dieu, le Seigneur *qui voit tout* de son saint temple, soit lui-même temoin contre vous.

3. Car le Seigneur va sortir du lieu *saint* où il reside; il descendra & foulera aux pieds *tout* ce qu'il y a de grand sur la terre.

4. Sous lui les montagnes se fondront, les vallées s'entr'ouvriront: *elles seront* comme de la cire devant le feu, & comme des eaux qui se precipitent dans un abîme.

5. Tout ceci *arrivera* à cause des prevarications de Jacob, & des pechés de la maison d'Israel. D'où sont venues les prevarications de Jacob, sinon de Samarie? & quelle est la source des hauts-lieux de Juda, sinon Jerusalem?

6. Je redulrai donc Samarie, dit le Seigneur, à être *comme* un monceau de pierres *qu'on ramasse* dans un champ où l'on veut planter une vigne: je ferai rouler ses pierres dans la vallée, & je decouvrirai ses fondemens.

7. Toutes ses statues seront brisées, tout ce qu'elle a gagné sera brulé par le feu; & je reduirai en poudre toutes ses idoles: parce que ses *richesses* ont été amassées du prix de la prostitution, elles redeviendront aussi *entre les mains des Ninivites* la recompense des prostituées.

8. C'est pourquoi je m'abandonnerai aux plaintes, je ferai retentir mes cris, je dechirerai mes vêtemens, & j'irai nud; je pousserai des hurlemens comme les dragons, & des sons lugubres comme les autruches;

9. parce que l'horrible plaie de Samarie est incurable, qu'elle s'est étendue jusqu'à Juda, & qu'elle a gagné jusqu'à la porte de mon peuple, jusqu'à Jerusalem.

10. N'annoncez point *ceci* dans Geth: pleurez, *s'il se peut*, avec des cris moins perçans: couvrez-vous de poussiere, dans une ville qui va être reduite en poussiere.

11. Habitante du lieu *le plus* agreable, *passez en une terre étrangere* sans avoir de quoi couvrir votre ignominie: celle qui sort *pour conduire des troupeaux nombreux de brebis* n'est point sortie pour secourir la maison voisine qui étoit dans les pleurs; en effet pouvoit-elle recevoir de vous, *ô Juda*, de quoi se soutenir?

12. Jerusalem est trop foible pour être de quelque utilité *à Samarie*: *elle est elle-même* plongée dans l'amertume, parce que Dieu a envoyé les maux jusqu'à ses portes.

13. Attelez les chevaux au charlot, vous qui habitez dans Lachis, & qui êtes la source du peché de la fille de Sion, parce que vous avez imité les prevarications d'Israel.

14. C'est pourquoi vous envoierez des presens à la *nation qui est en* possession de Geth: la maison d'Achzib *qui signifie men-*

menſonge ſera une reſſource trompeuſe pour les rois d'Iſrael.

15. O vous qui habitez dans Mareza *qui ſignifie heritage*, je vous amenerai un *vainqueur* qui heritera *de tous vos biens* : il s'avancera juſqu'à Odollam.

16. O *Samarie qui êtes la* gloire d'Iſrael, arrachez-vous les cheveux, faites-vous raſer entierement pour *pleurer* vos enfans qui étoient *toutes* vos délices : demeurez ſans aucun poil, comme l'aigle *qui mue*, parce *qu'on les enleve loin* de vous & qu'on les emmene [en captivité.]

CHAPITRE II.

MAlheur à ceux qui forment des deſſeins injuſtes, & qui prennent dans leur lit des reſolutions criminelles, qu'ils executent dès le point du jour parce qu'ils ont le pouvoir en main.

2. Ils ont deſiré des terres, & les ont priſes avec violence : ils ont deſiré des maiſons & les ont ravies par force : ils ont opprimé l'un *en s'emparant de* ſa maiſon, & l'autre *en lui enlevant* ſon heritage.

3. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur : J'ai formé le deſſein de faire fondre ſur ce peuple des maux dont vous ne degagerez point votre tête ; & vous ne marcherez plus d'un pas ſuperbe, parce que le tems ſera [très] mauvais.

4. En ce tems-là vous deviendrez la fable des hommes ; & l'on chantera d'un ton lugubre des chanſons ſur vous, en vous faiſant dire, nous ſommes ruinés, nous ſommes pillés de toutes parts : le pays qui étoit à nous eſt paſſé à d'autres : nos ennemis ſe ſont retirés ; mais de quelle ſorte ? ce n'a été qu'afin de revenir, & de partager nos terres *entre eux*.

5. C'eſt pourquoi, *ô Juda*, il n'y aura plus perſonne entre vous qui vous partage au ſort, ce qu'un chacun doit poſſeder dans l'aſſemblée du Seigneur.

6. *On dit aux prophetes*, ne prophetiſez point : ils prophetiſeront, mais ils ne prophetiſeront point en faveur de ces hommes dont aucun ne s'éloigne de ſes infamies.

7. O vous, qui étiez appellés maiſon de Jacob, l'Eſprit du Seigneur eſt-il devenu moins puiſſant, & ſe plaît-il à ces œuvres *de rigueur* ? mes paroles ne ſont-elles pas favorables, *dit le Seigneur*, à ceux qui marchent dans la droite voie ?

8. Hier Iſrael étoit mon peuple : maintenant il s'éleve *contre moi*, & ſe declare *mon* ennemi : vous enlevez la tunique & le manteau à des hommes qui paſſent avec confiance, *& vous emportez ce butin comme* revenant du combat.

9. Vous avez chaſſé les femmes de mon peuple des maiſons où elles vivoient en repos ; & vous avez étouffé pour jamais ma louange dans la bouche de leurs petits enfans.

10. Allez-vous-en, ſortez *de ma terre*, vous n'y trouverez point de repos ; parce que l'impureté dont vous l'avez ſouillée, l'a remplie d'une horrible puanteur.

11. Un homme qui ſuivroit ſon propre eſprit *vous* prophetiſeroit le menſonge ; *pour moi* je vous predis *que vous boirez* d'un vin qui vous enivrera, & c'eſt ce peuple qui s'attire ce malheur.

12. *Mais moi, dit le Seigneur*, je vous raſſemblerai tout entier, ô Jacob, je reünirai parfaitement les reſtes d'Iſrael : je mettrai tout ce peuple comme un troupeau dans la bergerie, comme des brebis au milieu de leur parc ; & la foule des hommes y ſera telle, qu'elle y cauſera un grand bruit.

13. [Car] celui qui leur doit ouvrir le chemin, marchera devant eux : ils forceront les obſtacles, ils paſſeront, ils ſortiront par la porte ; leur roi paſſera devant leurs yeux, & le Seigneur ſera à leur tête.

CHAPITRE III.

J'Ai dit encore : Ecoutez, princes de Jacob, & vous, chefs de la maiſon d'Iſrael : N'eſt-ce pas à vous de ſavoir ce qui eſt juſte ?

2. Et cependant vous avez de la haine pour le bien, & de l'amour pour le mal : vous arrachez aux pauvres juſqu'à leur peau, & vous leur ôtez la chair de deſſus les os.

3. Ils ont mangé la chair de mon peuple ; ils lui ont arraché la peau ; ils lui ont briſé les os ; ils les ont hachés, comme *pour les faire cuire* dans une chaudiere, & comme de la chair *qu'on fait bouillir* dans un pot.

4. Après cela ils crieront au Seigneur, & il ne les exaucera point : en ce jour-là il detournera d'eux ſon viſage, comme le merite la malignité de leurs actions.

5. Voici ce que dit le Seigneur contre les *faux* prophetes qui ſéduiſent mon peuple, & le dechirent à belles dents : ils prêchent la paix ; & ſi quelqu'un ne leur donne pas de quoi manger, ils ſe preparent à lui faire la guerre.

6. C'eſt pourquoi vous n'aurez qu'une nuit *ſombre* au lieu de viſions, & que des tenebres au lieu de revelations ; le ſoleil ſera ſans lumiere à l'égard de ces prophetes, & le jour deviendra pour eux une profonde obſcurité.

7. Ceux qui avoient des viſions ſeront confus, ceux qui devinoient ſeront couverts de honte ; & ils ſe cacheront tous le viſage, lorſ*qu'il paroîtra* que Dieu aura été muet pour eux.

8. Mais pour moi j'ai été rempli par l'Eſprit du Seigneur, de force, de juſtice & de courage, pour annoncer à Jacob ſon crime, & à Iſrael ſon iniquité.

9. Ecoutez ceci, princes de la maiſon de Jacob, & vous, chefs de la maiſon d'Iſrael, vous qui avez l'équité en abomination, & qui renverſez tout ce qui eſt juſte.

10. On bâtit Sion du ſang *des innocens*, & Jeruſalem *du fruit* de l'iniquité.

11. Les princes de cette ville rendent des arrêts pour des preſens ; leurs prêtres enſeignent pour l'intérêt ; ſes prophetes devinent pour de l'argent ; & après cela ils ſe repoſent ſur le Seigneur, en diſant, le Seigneur n'eſt-il pas au milieu de nous ? nous ſerons à couvert de tous maux.

12. C'eſt pour cela même que vous ſerez cauſe que Sion ſera labourée [comme] un champ ; que Jeruſalem ſera réduite en un monceau [de pierres,] & la montagne du temple en une éminence *couverte* d'une forêt.

CHAPITRE IV.

MAis dans les derniers tems, la montagne de la maiſon du Seigneur ſera affermie ſur le ſommet des monts : elle ſe levera au-deſſus des collines, & les peuples y accourront en foule.

2. La multitude des nations y viendra en diſant : Allons, montons à la montagne du Seigneur, & à la maiſon du Dieu de Jacob : il nous enſeignera ſes voies, & nous marcherons dans ſes ſentiers ; parce que la loi ſortira de Sion, & la parole du Seigneur, de Jeruſalem.

3. Il y jugera la multitude des nations, & il convaincra *d'erreur* les peuples *les plus* forts, juſqu'aux pays les plus éloignés. Ils feront de leurs épées des ſocs de charrue ; & de leurs lances, des faulx *pour moiſſonner*. Un peuple ne tirera plus l'épée

l'épée contre un *autre* peuple, & ils ne s'exerceront plus au combat.

4. Chacun se reposera sous sa vigne & sous son figuier, sans avoir aucun *ennemi* à craindre: car cette parole est sortie de la bouche du Seigneur des armées.

5. Que chaque peuple marche sous la protection de son dieu; pour nous, nous marcherons sous la protection du Seigneur notre Dieu, à jamais & jusques dans l'éternité.

6. En ce jour-là, dit le Seigneur, je rassemblerai celle qui étoit boiteuse, & je réunirai celle que j'avois chassée & affligée.

7. Je me reserverai des restes, de celle qui étoit boiteuse, & je formerai un peuple puissant, de celle qui avoit été transportée bien loin; le Seigneur regnera sur eux dans la montagne de Sion depuis ce tems jusqu'à l'éternité.

8. Et vous, tour du troupeau environnée de nuages, fille de Jerusalem, l'ancienne puissance vous sera rendue, l'empire *sera restitué* à la fille de Jerusalem.

9. Pourquoi donc jettez-vous maintenant des cris lamentables? Est-ce que vous n'avez point de roi, & que vos conseillers sont periz, que vous êtes ainsi dans la douleur, comme une femme qui est en travail?

10. Affligez-vous & tourmentez-vous, ô fille de Sion, comme une femme qui enfante; parce que vous sortirez maintenant de la ville, vous habiterez dans les campagnes *de Sennaar* & vous irez jusqu'à Babilone: là vous serez delivrée, là le Seigneur vous rachettera de la main de vos ennemis.

11. Mais maintenant plusieurs peuples se sont assemblés contre vous, & ils disent, que Sion soit [lapidée] comme criminelle, & que nos yeux se repaissent de son malheur.

12. Ils n'ont, ni connu quelles sont les pensées du Seigneur, ni compris son dessein; car il les assemblera comme *ox amasse* les gerbes dans l'aire.

13. Levez-vous, fille de Sion, & les foulez; car je vous donnerai une corne de fer, je vous donnerai des ongles d'airain, & vous briserez plusieurs peuples: vous immolerez au Seigneur ce qu'ils ont ravi aux autres, & *vous consacrerez* au Dieu de toute la terre, ce qu'ils ont de plus precieux.

CHAPITRE V.

TU travailles à ta propre destruction, *ville ennemie*, fille du destructeur qui nous a assiegés, *parce que tes chefs* auront levé la verge sur le juge d'Israel, pour le frapper sur la joue.

2. Et vous, Bethlehem Ephrata, *vous êtes regardée comme un lieu trop* peu considerable pour donner des princes à Juda: *mais* c'est de vous, *dit le Seigneur*, que sortira mon *Fils* pour être le dominateur dans Israel, lui dont la generation est dès le commencement, dès l'éternité.

3. C'est pour cela qu'il les abandonnera *seulement* jusqu'au tems où celle qui doit enfanter, enfantera; alors ceux de ses freres qui seront restés se convertiront, *& se* reüniront aux *vrais* enfans d'Israel.

4. Il demeurera ferme, & il paîtra *son troupeau* dans la force du Seigneur, & dans la sublime majesté du nom du Seigneur son Dieu; & ils habiteront en paix, parce que sa grandeur va éclater jusqu'aux extremités du monde.

5. C'est lui qui sera *notre* paix: lorsque les Assiriens viendront dans notre terre, & qu'ils seront entrés jusques dans nos palais, nous susciterons contre eux sept pasteurs & huit gouverneurs du peuple;

6. qui detruiront avec l'épée la terre d'Assur, & le pays de Nemrod avec ses lances. Il nous preservera *de la violence* des Assiriens, après qu'ils seront venus *dans notre terre*, & qu'ils auront mis le pied dans notre pays.

7. Les restes de Jacob seront au milieu de la multitude des peuples comme une rosée qui vient du Seigneur, & comme une pluie menue *qui tombe* sur l'herbe, laquelle n'attend rien de l'homme, & n'espere rien des enfans des hommes.

8. Les restes de Jacob seront parmi les nations, au milieu de la multitude des peuples, comme un lion parmi les bêtes de la forêt, & un lionceau parmi des troupeaux de brebis, qui passe *au travers*, qui le foule aux pieds, & ravit *sa proie*, sans que personne *la lui* puisse ôter.

9. Votre main s'élevera au-dessus de ceux qui vous combattent, & tous vos ennemis seront extermirés.

10. En ce jour-là, dit le Seigneur, je vous enleverai vos chevaux, & je briserai vos chariots de guerre.

11. Je ruinerai les *remparts des* villes de votre pays, & je detruirai toutes vos forteresses: j'arracherai d'entre vos mains *tout ce qui servoit à* vos fortileges, & il n'y aura plus de devins parmi vous.

12. J'exterminerai du milieu de vous vos idoles & vos statues, & vous n'adorerez plus les ouvrages de vos mains.

13. J'arracherai les bois profanes que vous avez plantés, je detruirai *les fortifications de* vos villes.

14. Et je me vengerai, sans autres armes que ma fureur & mon indignation, de tous les peuples qui ne m'ont point écouté.

CHAPITRE VI.

ECoutez, je vous prie, la parole du Seigneur: Allez, *m'a-t-il dit*, soutenez *ma* cause contre les montagnes, & que les collines entendent votre voix.

2. Montagnes, écoutez la defense du Seigneur, *écoutez-la* vous qui êtes les fermes fondemens de la terre: car le Seigneur veut entrer en jugement avec son peuple, & se justifier devant Israel.

3. Mon peuple, que vous ai-je fait? en quoi vous ai-je donné sujet de vous plaindre? repondez-moi.

4. *Est-ce* à cause que je vous ai tiré de l'Egipte, que je vous ai delivré d'une maison d'esclavage, & que j'ai envoyé pour vous conduire, Moïse, Aaron, & Marie?

5. Mon peuple, souvenez-vous, je vous prie, du dessein *malheureux* que Balac roi de Moab avoit formé *contre vous*, & ce que lui repondit Balaam fils de Beor, *& de ce que j'ai fait pour vous* depuis *votre sejour à* Setim jusqu'à *votre campement à* Galgala, & reconnoissez combien le Seigneur est juste *& plein de bonté*.

6. Comment paroîtrai-je devant le Seigneur, & de quelle maniere dois-je flechir les genoux devant le Dieu très-haut? arreterai-je sa colere en lui offrant des holocaustes, & des veaux d'un an?

7. L'appaiserai-je en lui sacrifiant mille beliers, ou *en consumant en son honneur* une multitude de torrens d'huile? Lui sacrifierai-je pour mon crime mon fils aîné, & pour mon peché quelqu'un de mes enfans?

8. O homme, le Seigneur vous a declaré ce qui est *vraiment* bon; & que demande-t-il de vous sinon que vous agissiez selon la justice, que vous aimiez la misericorde, & que vous marchiez avec soumission en la presence de votre Dieu?

9. Le Seigneur parle à la ville avec une voix puissante; & celui qui craindra votre

tre nom, *mon Dieu*, sera sauvé. Ecoutez, *ô Israel*, quelle plaie *vous menace*, & qui est celui qui la fera venir.

10. Les trésors de l'iniquité sont encore dans la maison de l'impie comme un feu *qui la consumera* ; & la fausse mesure *dont il se sert*, est pleine de la colere *de Dieu*.

11. Puis-je, *dit le Seigneur*, ne pas condamner la balance injuste, & le poids trompeur ?

12. Les riches de Jerusalem remplissent *leurs maisons* de rapine : ses habitans profèrent des mensonges, & leur langue est dans leur bouche un instrument de tromperie.

13. C'est donc pour cela, c'est pour vos pechés que je vous ai reduit à un état de langueur, en vous frappant d'une plaie mortelle.

14. Vous mangerez & vous ne serez point rassasié : vous serez couvert de confusion : vous prendrez entre vos bras *vos enfans pour les sauver*, & vous ne les sauverez point : que si vous en sauvez quelques-uns, je les livrerai au tranchant de l'épée.

15. Vous semerez, & vous ne recueillerez point : vous presserez les olives, & vous n'aurez point d'huile pour vous oindre ; *vous foulerez* les raisins, & vous n'en boirez point le vin.

16. *Vous, princes*, vous avez gardé avec soin les ordonnances d'Amri ; vous avez imité en toutes choses la maison d'Achab, & vous avez marché sur ses traces : c'est pourquoi je vous abandonnerai à *une entiere* desolation ; je rendrai les habitans de vos villes l'objet de la railleríe *des hommes*, & vous serez chargés d'opprobre *comme étant la cause de la ruine* de mon peuple.

CHAPITRE VII.

MAlheur à moi, parce que je suis semblable à ceux qui ramassent des épis *après la moisson*, & des raisins après la vendange. Je ne trouve pas une *seule* grappe à manger, & j'ai desiré en vain quelques-unes de ces figues qui sont les premieres mûres.

2. Il ne trouve plus de saint sur la terre, il n'y a personne qui ait le cœur droit : tous tendent des pieges pour verser le sang ; chacun cherche à prendre son frere *comme* dans un filet.

3. Ils appellent bien, le mal qu'ils font : le prince exige *ce qui est injuste* ; le juge est à vendre ; les grands font éclater dans leurs paroles la passion de leur cœur, & on la fortifie.

4. Le meilleur d'entre eux est comme une ronce ; & le plus juste est comme [l'épine] d'une haie. Mais voici le jour qui a été vu par les prophetes à votre sujet : voici *le tems* où Dieu vous visitera *dans sa colere*, & où *ceux qui vous trompent* seront dans la confusion.

5. Ne vous fiez point à votre ami, ne vous reposez point sur celui qui vous gouverne : tenez fermée la porte de votre bouche ; *& ne vous ouvrez pas* à celle-là même qui dort auprès vous.

6. Car le fils traitte son pere avec outrage ; la fille s'éleve contre sa mere, la belle-fille contre sa belle-mere ; & l'homme a pour ennemis ceux de sa propre maison.

7. Mais pour moi j'arrêterai les yeux sur le Seigneur ; j'attendrai Dieu *qui est* mon Sauveur ; & mon Dieu m'exaucera.

8. O mon ennemie, *dira Jerusalem*, ne vous rejouissez point de ce que je suis tombée ; je me releverai ; & après que je me serai assise dans les ténebres le Seigneur sera ma lumiere.

9. Parce que j'ai peché contre le Seigneur, je porterai *le poids de* sa colere, jusqu'à ce qu'il juge ma cause, & qu'il se declare pour moi : *mais* il me fera passer *des ténebres* à la lumiere ; je contemplerai sa justice.

10. Mon ennemie *le* verra, & elle sera couverte de confusion, elle qui me dit *maintenant*, où est le Seigneur votre Dieu ? Mes yeux la verront, elle sera incessamment foulée aux pieds, comme la boue qui est dans les rues.

11. En ce jour-là, vos murs, *ô Sion*, seront changées en des bâtimens en ce jour-là, vous serez affranchie *du joug* de la loi.

12. En ce jour-là on viendra jusqu'à vous depuis l'Assirie jusqu'à l'Egipte, & depuis l'Egipte jusqu'au fleuve *d'Euphrate* ; depuis une mer jusqu'à l'autre mer, & depuis une montagne jusqu'à l'autre.

13. Mais la terre *ennemie* sera desolée à cause de ses habitans : ce sera-là le fruit de leurs actions criminelles.

14. Paissez, *Seigneur, & conduisez* votre peuple avec votre houlette *pastorale* : c'est le troupeau de votre heritage : *qui après avoir été* seul *& abandonné* dans une forêt, il habite au milieu du Carmel ; qu'ils paissent, comme autrefois, en Basan & en Galaad.

15. Je ferai voir des merveilles à mon peuple, comme lorsque vous sortites du pays d'Egipte.

16. Les peuples en seront témoins & ils seront confondus avec toute leur puissance : ils mettront leur main sur leur bouche, & leurs oreilles seront étourdies *du bruit de ces prodiges*.

17. Ils mangeront la poussiere comme les serpens : ils seront épouvantés dans leurs maisons, comme les bêtes qui rampent sur la terre : ils trembleront devant le Seigneur notre Dieu, & ils vous craindront.

18. Qui est fort comme vous, *Seigneur*, qui effacez l'iniquité, & qui oubliez les pechés des restes de votre heritage ? La colere du Seigneur n'a pas été éternelle, parce qu'il se plaît à faire misericorde.

19. Il aura encore compassion de nous : il triomphera de nos iniquités, & il jettera au fond de la mer tous nos pechés.

20. O *Seigneur*, vous accomplirez la promesse que vous avez faite à Jacob, vous *nous* ferez misericorde en faveur d'Abraham, selon le serment que vous avez fait à nos peres depuis tant de siecles.

NAHUM.

CHAPITRE I.

PRophetie contre Ninive : livre de la vision de Nahum, *qui étoit* d'Elkesai.

2. Le Seigneur est un Dieu jaloux, & un Dieu vengeur : le Seigneur fait éclater sa vengeance, & le fait avec fureur : *oui*, le Seigneur se venge de ses ennemis, & il garde *long-tems* sa colere contre ceux qui le haissent.

3. Le Seigneur est patient : il est grand en puissance ; il differe à punir, mais il punit à la fin. Le Seigneur marche parmi les tourbillons & les tempêtes, & *il s'éleve* sous ses pieds des nuages de poussiere.

4. S'il menace la mer, il la desseche : il rend aride *le lit de* tous les fleuves : la beauté de Basan & du Carmel s'efface, & ce qui croît sur le Liban se flétrit *aussi-tôt*.

5. Il ébranle les montagnes, les collines se fondent, la terre, le monde, & tous ceux qui l'habitent, tremblent devant lui.

6. Qui pourra soutenir sa colere ? Et qui subsistera devant *lui quand il sera dans* sa fureur ? Son indignation se repand comme un feu, & elle fait fondre les pierres.

7. Le Seigneur est bon: Il soutient *les siens* au jour de l'affliction, & il connoit ceux qui esperent en lui.

8. En passant il detruira le lieu de cette ville *comme* par l'inondation d'un deluge; & les tenebres pourfuivront ses ennemis.

9. Pourquoi formez-vous des desseins contre le Seigneur? Il *vous* detruira absolument; & il n'en fera point à deux fois.

10. Ils ressemblent à des épines entrelassées: après qu'ils se seront enivrés dans leurs festins, ils seront consumés ainsi que la paille la plus seche.

11. Car il est sorti de toi, *ô Ninive*, un homme qui forme contre le Seigneur de noirs desseins, & qui donne des conseils impies.

12. Voici ce que dit le Seigneur: Qu'ils soient aussi forts & en aussi grand nombre qu'ils voudront, ils tomberont *comme les cheveux* sous le rasoir, & *leur chef* disparoitra. Je vous ai affligée, *ô Sion*, mais je ne vous affligerai plus.

13. Je m'en vais briser cette verge dont l'ennemi vous frappoit, & rompre vos chaines.

14. Le Seigneur prononcera ces arrêts contre toi, *prince impie*, le bruit de ton nom ne se repandra plus à l'avenir: l'exterminerai de la maison de ton dieu les statues taillées ou jettées en fonte: je la rendrai ton sepulcre; & tu tomberas dans le mepris.

15. Je vois les pieds de celui qui apporte la bonne nouvelle & qui annonce la paix; je les vois paroître sur les montagnes: celebrez, ô Juda, vos jours de fêtes: accomplissez les vœux que vous avez faits *au Seigneur*; parce que Belial ne passera plus à l'avenir au travers de vous, il a été entierement exterminé.

CHAPITRE II.

LE destructeur vient contre toi, *ô Ninive*; *il vient* assieger la forteresse. *Assirien*, mets des sentinelles sur le chemin, fortifie tes reins, rassemble le plus de forces *que tu pourras*.

2. *Ce sera en vain*: car le Seigneur va punir l'insolence avec laquelle tu as traitté Jacob & Israel, lorsque *les gens* qui aiment à piller, les ont pillés, & qu'ils ont gâté leurs rejettons.

3. Le bouclier de ses braves jette des flammes de feu, ses gens d'armes sont couverts de pourpre; ses chariots étincelent lorsqu'il marche au combat: *ceux qui s'élevoient comme* des sapins *dans une forêt* seront dans le tremblement.

4. Les chemins sont pleins de trouble & de tumulte, & les chariots dans les places se heurtent l'un contre l'autre: les yeux des soldats ressemblent à des flambeaux, & eux-mêmes à la foudre qui brise *tout ce qu'elle rencontre*.

5. Il fera marcher ses plus vaillans hommes; ils iront *à l'attaque* avec une course precipitée; ils se hâteront de monter sur la muraille; & ils prepareront des machines où ils seront à couvert.

6. Enfin ces portes *par où les peuples entroient comme* des fleuves, seront ouvertes *à l'ennemi*: le temple est detruit jusqu'aux fondemens.

7. *L'idole nommée* Hutsab est emmenée en captivité, on l'emporte *sur un chariot*; & les femmes qui la servoient la conduisent en gemissant comme des colombes, & se frappant la poitrine.

8. Ninive a été de tout tems *remplie d'habitans* comme une piscine remplie d'eau: ils prennent la fuite. Elle crie, demeurez, faites ferme; mais personne ne tourne la tête.

9. Pillez l'argent, pillez l'or; ses richesses sont infinies: sa magnificence est au-dessus de tout *ce qu'on peut imaginer de* vases *&* de meubles precieux.

10. Ninive est pillée, elle est depouillée de tout, elle est dechirée: les cœurs fechent d'effroi, les genoux tremblent, les reins sont tout penetrés de douleur, tous les visages sont noirs *& defigurés*.

11. Où est maintenant cette caverne de lions? où sont ces pâturages de lionceaux? où est cette caverne où se retiroient le lion, la lionne & leurs petits, sans que personne les y vint troubler?

12. Le lion ravissoit tout ce qu'il falloit pour ces lionceaux; il étrangloit les bêtes pour *rassasier* ses lionnes; il remplissoit son antre de sa proie, & ses cavernes, de ses rapines.

13. Je viens à toi, dit le Seigneur des armées, je mettrai le feu à tes chariots, & je les reduirai en fumée: l'épée devorera tes jeunes lions: je te mettrai hors d'état d'enlever la proie de dessus la terre; & on n'entendra plus la voix *insolente* des ambassadeurs que tu envoyois.

CHAPITRE III.

MAlheur *à toi*, ville de sang, qui es toute pleine de fourberie, & qui te repais sans cesse de rapines & de brigandages.

2. J'entends les fouets qui retentissent, les roues qui se precipitent avec un grand bruit, les chevaux qui battent des pieds, & les chariots qui semblent voler.

3. Je vois les gens de cheval qui levent des epées brillantes & des lances étincelantes, une multitude d'hommes percés de coups, une defaite sanglante & cruelle, un carnage qui n'a point de fin, & des monceaux de corps qui tombent les uns sur les autres.

4. *Tous ces maux arriveront à Ninive*, parce qu'elle s'est tant de fois prostituée; qu'elle est devenue une courtisanne qui a tâché de plaire & de se rendre agreable; qui a fait servir d'enchantemens; qui a asservi les peuples par ses fornications, & les nations par ses sortileges.

5. Je viens à toi, dit le Seigneur des armées: je te jetterai sur le visage les vêtemens qui te couvrent; j'exposerai ta nudité aux nations, & ton ignominie à *tout* les royaumes.

6. Je jetterai sur toi des ordures qui font horreur; je te couvrirai d'infamie, & je ferai de toi un exemple.

7. Tous ceux qui te verront se retireront en arriere, & diront: Ninive est detruite. Qui sera touché de ton malheur? où trouverai-je des hommes qui te consolent?

8. Es-tu plus considerable que la ville de No qui étoit si pleine d'habitans, située au milieu des fleuves, & toute environnée d'eau; dont la mer étoit le rempart, & dont les eaux étoient les murailles?

9. L'Ethiopie étoit sa force, aussi bien que l'Egipte, & ses ressources étoient infinies: il lui venoit des secours du pays de Phut & de la Libie.

10. Et cependant elle a été elle-même emmenée captive dans une terre étrangere: ses petits enfans ont été écrasés au milieu de toutes ses rues; les plus illustres de son peuple ont été partagés au sort; & tous ses plus grands seigneurs ont été chargés de fers.

11. Tu seras donc aussi enivrée *du vin de ma colere*: tu seras reduite à te cacher *de honte*, & à demander du secours contre l'ennemi.

12. Toutes tes fortifications seront comme les figues, comme les premiers fruits *du figuier*, qui étant secoués tombent aussi-tôt dans la bouche de celui qui les veut manger.

13.

13. Tous tes citoyens sont au milieu de toi *comme* des femmes ; les portes de ton pays seront entierement ouvertes à tes ennemis, & le feu en devorera les barres *les plus fortes*.

14. Puise de l'eau *pour* te *preparer* au siege ; retablis tes remparts ; entre dans l'argile, foules-la aux pieds, mets-la en œuvre pour faire des briques.

15. Après cela neanmoins le feu te consumera ; l'épée t'exterminera, & te devorera, comme on consume les sauterelles. *En vain* tu t'assemblerois maintenant *des soldats comme un nuage de* bannetons : en vain tu les ferois venir en foule comme les sauterelles.

16. En vain tu attirerois plus de marchands qu'il n'y a d'étoiles dans le ciel ; *tout cela sera comme* une multitude de bannetons *qui* couvre la terre, & *qui s'envole*.

17. Tes princes sont comme des sauterelles, & tes chefs sont comme cette multitude d'insectes, qui s'arrêtent sur les haies quand le tems est froid ; mais qui s'envolent dès que le soleil se leve sans que l'on reconnoisse la place où ils étoient.

18. O roi d'Assur, vos generaux se sont endormis, vos princes ont été ensevelis *dans le sommeil*, votre peuple a été dispersé dans les montagnes, & il n'y a personne pour le rassembler.

19. Il n'y a point de remede à votre blessure ; votre plaie est mortelle : tous ceux qui ont appris ce qui vous est arrivé, ont applaudi à vos maux : car qui n'a pas ressenti les effets continuels de votre malice?

HABACUC.

CHAPITRE I.

PArole menaçante que le prophete Habacuc a entendue dans une vision.

2. Seigneur, jusqu'à quand pousserai-je des cris, sans que vous m'écoutiez ? *Jusqu'à quand* éleverai-je ma voix vers vous *au sujet de la* violence *qu'on exerce*, sans que vous veniez au secours?

3. Pourquoi me rendez-vous temoin de l'injustice, & pourquoi considerez-vous *tranquillement* l'oppression? Je ne vois que depredation & injustice: on intente des procés & la brigue l'emporte.

4. Aussi les loix sont-elles sans force, de sorte que la justice n'est point triomphante : car le méchant tient le juste affiegé : c'est pourquoi on *ne* rend *que* des jugemens pervers.

5. Ouvrez les yeux, prevaricateurs, & voyez attentifs : voyez frappés d'étonnement & saisis de frayeur, parce que je vais faire dans vos jours une œuvre, *que* vous ne croirez point quand *on vous la* racontera.

6. Car je vais susciter les Chaldéens, cette nation cruelle, & d'une incroyable viteſſe; qui court toutes les terres, pour s'emparer des maisons des autres.

7. Elle porte avec soi l'horreur & l'effroi ; elle ne reconnoit point d'autre juge qu'elle-même ; & elle reüssit dans ses entreprises.

8. Ses chevaux sont plus legers que les leopards, & plus vîtes que les loups *qui courent* au soir ; sa cavalerie se repandra de toutes parts, & ses cavaliers viendront de loin ; ils voleront comme un aigle qui fond sur sa proie.

9. Ils viendront tous au butin: dès qu'ils se presenteront tout est consumé comme par un vent brulant, & *leur roi* assemblera des troupes de captifs, comme *des monceaux de* sable.

10. Il se rira des rois, & les princes lui serviront de jouet : il se mocquera de toutes les fortifications ; il leur opposera des levées de terre & les prendra.

11. Alors son orgueil croîtra ; il passera *toutes bornes*, & il se rendra *plus* coupable, *car* sa force sera son dieu.

12. Mais n'est-ce pas vous, Seigneur, qui êtes dès le commencement ? ô mon Dieu & mon Saint, nous ne mourrons point: Seigneur, vous avez établi ce prince pour exercer vos jugemens ; & vous l'avez rendu puissant pour *nous* châtier & *non pour nous perdre*.

13. Vos yeux sont trop purs pour soufrir le mal, & vous ne pouvez *sans indignation* regarder l'iniquité : pourquoi donc voyez-vous *avec tant de patience* ceux qui commettent de si grandes injustices ? pourquoi demeurez-vous dans le silence, pendant que l'impie devore ceux qui sont plus justes que lui ?

14. Et pourquoi traitez-vous des hommes comme les poissons de la mer, & comme les reptiles qui n'ont point de roi *pour les defendre* ?

15. Il a tout enlevé avec l'hameçon, il a tout amassé dans son filet, & tout rassemblé dans son rets: c'est pourquoi il triomphe, & est ravi de joie.

16. C'est pour cela qu'il sacrifie à son filet, & qu'il offre de l'encens à son rets ; parce qu'ils lui ont servi à accroître son empire ; & à se preparer une viande exquise.

17. N'est-ce pas pour cela qu'il étend encore son filet? & ne cessera-t-il jamais de repandre le sang des peuples sans épargner perſonne ?

CHAPITRE II.

JE demeurerai ferme dans le lieu où j'ai été mis en sentinelle: je me tiendrai immobile dans ma forteresse, & je regarderai attentivement pour remarquer ce que *Dieu me* dira au dedans de moi, & ce que je devrai repondre ſi on me fait les mêmes plaintes que j'ai faites.

2. Alors le Seigneur me parla & me dit : Ecrivez ce que vous voyez, & marquez-le distinctement ſur des tablettes, afin qu'on le puisse lire couramment.

3. Car *l'accompliſſement de* la vision *sera* encore *differé* juſqu'à un tems fixé : mais *celui qui en eſt l'objet* viendra enfin comme un ſouffle *qui tuera l'impie* : il ne tromperа point l'attente : s'il differe, attendez-le, car il viendra certainement, & il ne tardera pas.

4. L'ame orgueilleuſe ne recevra point de lui la droiture *du cœur*, mais le juſte vivra de la foi *qu'il aura* en lui.

5. Combien l'homme arrogant devient-il plus inſolent quand il eſt plein de vin ? mais il ne demeurera point dans ſon palais, parce qu'il a étendu comme l'enfer ſes *vaſtes* deſirs, qu'il eſt inſatiable comme la mort, & qu'il travaille à reünir ſous ſa domination toutes les nations, & à s'aſſujettir tous les peuples.

6. Mais tous ces *peuples* ne lui inſulteront-ils pas en ſe ſervant de paraboles, dont l'explication *eſt maintenant* une énigme pour lui ? Ne dira-t-on pas, malheur à celui qui ravit ſans ceſſe ce qui ne lui appartient point : juſqu'à quand amaſſera-t-il contre lui-même des monceaux de boue ?

7. Ne s'élevera-t-il pas tout d'un coup contre vous des gens qui vous mordront, qui vous dechireront, & dont vous ſerez la proie ?

8. Parce que vous avez depouillé beaucoup

coup de peuples, tous ceux qui en seront restés vous dépouilleront *à leur tour*, à cause du sang de l'homme *que vous avez versé*, & des injustices *que vous avez exercées* contre la terre & la ville *sainte*, & contre tous ceux qui y habitent.

9. Malheur à celui qui par une avidité condamnable amasse *du bien* pour *établir* sa maison, pour placer son nid bien haut & pour se mettre *ainsi* à couvert de *tous les* maux.

10. Vos *grands* desseins pour votre maison en feront la honte; en ruinant plusieurs peuples, vous avez travaillé à votre propre ruine.

11. Car la pierre crîera *contre vous du milieu* de la muraille, & le bois qui sert à lier le bâtiment, rendra le même témoignage.

12. Malheur à celui qui bâtit une ville du sang des hommes, & qui la fonde fur l'iniquité.

13. N'est-ce pas le Seigneur des armées qui va faire ce *que je dis*? Tous les travaux des peuples seront consumés par un grand feu, & les efforts pénibles des nations se termineront à un grand vuide.

14. Comme le fond de la mer est tout couvert de ses eaux, *ainsi* la terre sera remplie *de graces pour* connoître la gloire du Seigneur.

15. Malheur à celui qui mêle votre poison, *ô roi de Babilone*, dans le breuvage qu'il donne à son ami, & qui de plus enivre *les hommes* pour voir leur nudité.

16. Vous serez plus rempli d'ignominie que *vous ne l'avez été* de gloire. Buvez aussi vous-même, & découvrez *la honte de* votre incirconcision: on vous fera boire jusqu'au fond le calice que le Seigneur tient en sa main droite, & un honteux vomissement souillera *ces magnifiques ornemens qui sont* votre gloire.

17. Car les maux que vous avez faits fur le Liban vous accableront: les ravages qu'ont fait les bêtes *cruelles* seront pour elles un sujet d'épouvante, à cause du sang de l'homme *qui a été répandu*, & des injustices qui ont été commises contre la terre & la ville *sainte*, & contre tous ceux qui y habitoient.

18. A quoi servent la statue qu'un sculpteur a faite, l'image qui se jette en fonte, & le docteur de mensonge, pour que l'ouvrier espere en son propre ouvrage, & qu'il forme des idoles muettes?

19. Malheur à celui qui dit au bois, reveillez-vous; & à la pierre muette, levez-vous: ces idoles lui pourront-elles apprendre quelque chose? elles sont au-dehors couvertes d'or & d'argent, & au-dedans sans ame & sans vie.

20. Mais le Seigneur habite dans son temple saint: que toute la terre demeure en silence devant lui.

CHAPITRE III.

1. Priere du prophete Habacuc pour les égaremens *du peuple*.

2. SEigneur, j'ai entendu vos oracles, & j'ai été saisi d'effroi: *faites*, Seigneur, votre ouvrage: suscitez-le au milieu des tems: faites-*le* connoître au milieu des années: dans *votre* colere, souvenez-vous de faire miséricorde.

3. Dieu viendra de Theman: le Saint *viendra* de la montagne de Pharan. Sa gloire couvrira les cieux, & la terre sera pleine de ses louanges.

4. Son éclat *sera* comme la lumiere *la plus vive*: c'*est* de son bras *que* lui vient *toute* sa force: c'*est* là *que reside* sa puissance incompréhensible.

5. La mort marchera devant lui; le feu accompagne ses pas, & s'élance *à ses ordres*.

6. Il s'est arrêté, & il a mesuré la terre: il a jetté un regard, & a mis les peuples en fuite. Les montagnes *qui sembloient devoir être* éternelles ont été réduites en poudre, & les collines du monde se sont abaissées: les changemens de l'univers dépendent de lui.

7. J'ai vu les tentes des Ethiopiens réduites au neant: les pavillons du pays de Madian seront dans le trouble.

8. Est-ce contre les fleuves, Seigneur, est-ce contre les fleuves que votre fureur s'allume? & la mer est-elle l'objet de votre indignation? quand vous monterez fur vos chevaux, vos charlots *seront notre* salut.

9. Vous prendrez enfin en main votre arc qui étoit caché: vous accomplirez les promesses que vous avez faites avec serment aux tribus d'Israel; *c'est pourquoi* vous fendrez les fleuves jusqu'au *fond* de leur lit.

10. Les montagnes vous ont vu, & elles ont été *comme* dans les douleurs de l'enfantement: le débordement des eaux s'est écoulé. L'abîme a fait retentir sa voix: les flots suspendus ont élevé *vers vous* des mains *suppliantes*.

11. Le soleil & la lune sont restés immobiles dans leurs demeures: *vos enfans* marcheront à la lumiere de vos traits *enflammés*, à l'éclat de votre lance foudroyante.

12. Dans votre colere vous foulerez la terre aux pieds; vous briserez les nations dans votre fureur.

13. Vous vous mettrez en marche pour sauver votre peuple, pour le sauver par votre Christ. Vous écraserez le chef des impies en l'arrachant de sa maison: vous en découvrirez jusqu'aux fondemens, & *le plongerez dans les maux* jusqu'au cou.

14. Vous vous servirez de ses propres armes pour percer la tête de ses soldats. Ils étoient venus comme un tourbillon pour me dissiper: ils étoient transportés d'une joie semblable à celle d'un homme qui en secret devore le pauvre.

15. Vous ouvrirez un chemin à vos chevaux au milieu de la mer; au travers des grandes eaux suspendues.

16. J'ai entendu *la parole du Seigneur*, & mes entrailles *en* sont troublées: mes levres ne la peuvent repeter qu'en tremblant. Que la pourriture entre jusques dans mes os, & que je succombe à la fâcheuse, pourvû que je trouve du repos au jour de l'affliction, lorsque *Dieu* marchera contre le peuple *reprouvé* le mettra en pieces.

17. Car le figuier ne poussera point, & les vignes ne porteront point de fruit. L'olivier trompera l'attente où l'on étoit: les campagnes ne porteront point de grains. On chassera les brebis de la bergerie; & il n'y aura point de bœufs dans les étables.

18. Mais pour moi, je me réjouirai dans le Seigneur: je tressaillirai de joie en Dieu qui est mon sauveur.

19. Le Seigneur Dieu est ma force: il donnera à mes pieds la vîtesse des cerfs. Il me conduira fur les hauteurs où je serai *en sureté*: *je rendrai graces* au vainqueur en touchant mes instrumens.

SOPHONIE.

CHAPITRE I.

PArole du Seigneur, qui fut *adressée* à Sophonie fils de Chusi, fils de Godolias, fils d'Amarias, fils d'Ezechias, du tems de Josias fils d'Amon roi de Juda.

2. Je rassemblerai & j'enleverai tout de dessus la face de la terre, dit le Seigneur.
3. Je perdrai les hommes & les bêtes; je perdrai les oiseaux du ciel & les poissons de la mer, & les objets de scandale avec les impies; & je ferai disparoître les hommes de dessus la terre, dit le Seigneur.
4. J'étendrai ma main sur Juda & sur tous les habitans de Jerusalem; & j'exterminerai de ce lieu les restes de Baal, & les noms de ses ministres avec les prêtres;
5. ceux qui adorent les astres du ciel sur les dômes des maisons; ceux qui adorent le Seigneur & jurent en son nom, & qui *en même tems* jurent au nom de Melchom;
6. ceux qui se détournent du Seigneur, & qui ne veulent point marcher après lui; ceux qui ne cherchent point le Seigneur, & qui ne le consultent point.
7. Demeurez en silence devant la face du Seigneur *notre* Dieu; car le jour du Seigneur est proche: le Seigneur a preparé sa victime, il a ordonné à ses conviés *de se tenir prêts*.
8. En ce jour de la victime du Seigneur, je visiterai *dans ma colere* les princes, les enfans du roi, & tous ceux qui s'habillent de vêtemens étrangers.
9. Je punirai tous ceux qui *par superstition* sautent par-dessus le seuil *de mon temple*, & qui remplissent d'iniquité & de tromperie la maison de leur Seigneur [& de leur Dieu.]
10. En ce tems-là, dit le Seigneur, on entendra de la porte des poissons un grand cri; & de la seconde *porte*, des hurlemens: & le bruit d'un grand carnage *retentira du haut* des collines.
11. Hurlez, vous qui habitez au *quartier nommé le* Mortier: toute cette race de Cananéens sera reduite au silence: ces gens couverts d'argent seront tous exterminés.
12. En ce tems-là je porterai la lumiere des lampes jusques dans les lieux les plus cachés de Jerusalem; je visiterai dans ma colere ceux qui se reposent sur leur *lie*, *comme le vin sur sa* lie, & qui disent en leur cœur, le Seigneur ne fera ni bien ni mal.
13. Toutes leurs richesses seront pillées, & leurs maisons ne seront plus qu'un desert: ils éleveront des bâtimens, & ils n'y demeureront pas: ils planteront des vignes, & ils n'en boiront point le vin.
14. Le jour du Seigneur est proche: il est proche ce grand jour, il s'avance à grands pas. *J'entends déja* les bruits *lamentables* de ce jour du Seigneur, où les plus puissans seront des plaintes ameres.
15. Ce jour sera un jour de colere, un jour de triste se & de serrement de cœur, un jour de desolation & de ravage, un jour de ténebres & d'obscurité, un jour de nuages & de tempêtes;
16. un jour où les villes fortes & les hautes tours trembleront, au son & au retentissement de la trompette.
17. Je frapperai les hommes de plaies, & ils marcheront comme des aveugles, parce qu'ils ont peché contre le Seigneur: leur sang sera repandu comme la poussiere; & leurs corps morts *seront foulés aux pieds* comme du fumier.
18. *Tout* leur argent & *tout* leur or ne les pourra delivrer au jour de la colere du Seigneur: le feu de son indignation va devorer toute la terre, parce qu'il se hâtera d'exterminer tous ceux qui l'habitent.

CHAPITRE II.

1. VEnez tous, assemblez-vous, peuple indigne d'être aimé,
2. avant que l'ordre de Dieu forme ce jour où *l'homme* passera comme la menue paille; avant que la fureur du Seigneur éclate contre vous, & que le jour de sa colere vous vienne *surprendre*.
3. Cherchez le Seigneur, vous tous qui êtes doux *& humbles* sur la terre, vous qui avez agi selon ses preceptes: cherchez la justice, cherchez la douceur; peut-être serez-vous à couvert au jour de la colere du Seigneur.
4. Car Gaza sera abandonnée, & Ascalon desolée: on chassera les habitans d'Azot en plein midi, & Accaron sera renversée jusqu'aux fondemens.
5. Malheur à vous qui habitez sur la côte de la mer; à la nation des Cerethiens. O Chananéens, ce que le Seigneur a prononcé *contre vous* va vous arriver: terre des Philistins, je te ruinerai, de sorte que tu seras sans habitans.
6. La côte de la mer sera *remplie de* cabanes souterraines pour les bergers, & *de* parcs pour les brebis.
7. Ce pays sera à ceux qui seront demeurés de la maison de Juda: ils trouveront là des pâturages; ils se reposeront le soir dans les maisons d'Ascalon: car le Seigneur leur Dieu les visitera, & il fera revenir leurs captifs.
8. J'ai entendu les insultes de Moab, & les blasphêmes des enfans d'Ammon, qui ont traité mon peuple avec outrage, & qui se sont vantés de s'agrandir en s'emparant de leurs terres.
9. C'est pourquoi je jure par moi-même, dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel, que Moab deviendra comme Sodome, & les enfans d'Ammon comme Gomorrhe: leur terre ne sera plus qu'un lieu abandonné aux épines, une carriere de sel, & une solitude éternelle. Les restes de mon peuple les pilleront; & ceux de ma nation qui seront demeurés deviendront leurs maîtres.
10. C'est pour leur orgueil que ces maux leur arriveront; parce qu'ils ont traité avec outrage & avec *une* hauteur *insolente* le peuple du Dieu des armées.
11. Le Seigneur se rendra terrible dans leur châtiment: il aneantira même tous les dieux de la terre: alors chacun se prosternera devant lui, *sans sortir* du lieu où il habitera; & toutes les îles des nations *l'adoreront*.
12. Mais vous, ô Ethiopiens, dit le Seigneur, vous tomberez aussi morts sous *le fer de* mon épée.
13. Le Seigneur étendra sa main contre l'aquilon, il perdra le peuple de l'Assirie, il changera Ninive en un lieu desolé & en un desert aride.
14. Les troupeaux se reposeront au milieu de cette ville, & toutes les bêtes du pays *d'alentour*: le butor & le heriſſon habiteront dans ses riches vestibules; les oiseaux crieront sur les fenêtres, & ses portes seront desolées, parce que *l'ennemi* aura pillé ses maisons de cedre.
15. Voilà cette orgueilleuse ville, qui se tenoit *si* fiere & *si* assurée, qui disoit en son cœur, je suis l'unique, & après moi y en a-t-il quelque autre? Comment a-t-elle été changée en un desert, & en une retraite de bêtes sauvages? Tous ceux qui passeront auprès d'elle lui insulteront avec des sifflemens & des gestes *pleins de mepris*.

CHAPITRE III.

1. MAlheur à la ville qui irrite *le Seigneur*, qui est souillée, & qui opprime *les justes*.
2. Elle n'a point écouté la voix ni reçu les instructions *des sages*; elle n'a point mis sa confiance dans le Seigneur, & ne s'est point approchée de son Dieu.
3. Ses princes sont au milieu d'elle comme des lions rugissans, ses juges sont comme

me des loups qui devorent leur proie au soir, sans en laisser les os pour le lendemain.

4. Ses prophetes sont des extravagans, des hommes perfides : ses prêtres ont souillé les choses saintes, & renversé la loi.

5. Le Seigneur qui est au milieu d'elle, est juste, & il ne fera rien que de juste : dès le matin, dès le point du jour, il produira son jugement à la lumiere, & il ne manquera rien *à sa souveraine équité ;* mais *ce peuple* perverti a essuyé toute honte.

6. J'ai exterminé les nations, leurs tours ont été abbatues : j'ai rendu leurs chemins deserts, sans qu'il y ait plus personne qui y passe : leurs villes sont desolées ; il n'y reste plus aucun homme ; il n'y a plus personne qui y habite.

7. J'ai dit : Au moins après cela tu me craindras, *ô Juda*, tu profiteras de mes avertissemens. *J'ai dit :* Après tous les chatimens dont j'ai frappé la ville où il habite, elle évitera sa ruine : mais ils se font hâtés de *se* corrompre *dans* toute leur conduite.

8. C'est pourquoi, *ô mes élus*, soupirez après moi, dit le Seigneur, *soupirez* après le jour où je me leverai *afin de vous sauver* pour toujours. Car j'ai resolu d'assembler les peuples, de reünir les royaumes, afin de repandre sur eux mon indignation & toute la fureur de ma colere, parce que toute la terre sera devorée par le feu *de ma colere à cause* de l'amour jaloux que j'ai *pour vous*.

9. Ce sera alors que je rendrai pures les levres des peuples, afin qu'ils invoquent tous le nom du Seigneur, & que *tous* se soumettent à son joug dans un même esprit.

10. Mes adorateurs *viendront* d'au delà des fleuves d'Ethiopie m'offrir leurs prieres ; & les enfans de mon peuple dispersé *en tant de lieux*, m'apporteront leurs presens.

11. En ce tems-là vous ne serez plus, ô Sion, dans la confusion pour toutes les œuvres *criminelles* par lesquelles vous avez violé ma loi ; parce que j'aurai exterminé du milieu de vous ceux qui se faisoient un sujet de joie de *vous entretenir dans* votre orgueil, & que vous ne vous éleverez plus à l'avenir dans ma montagne sainte.

12. Mais je laisserai au milieu de vous un peuple pauvre & foible ; & ils espereront au nom du Seigneur.

13. Ceux qui resteront d'Israel ne commettront point d'iniquité, & ne proféreront point de mensonge ; il n'y aura point dans leur bouche de langage trompeur ; c'est pourquoi ils paîtront & se reposeront *comme des brebis*, sans qu'il y ait personne qui les épouvante.

14. Chantez des cantiques de louange, fille de Sion, poussez des cris d'allegresse *enfans d'*Israel : soyez ravie de joie, & tressaillez de tout votre cœur, fille de Jerusalem.

15. Le Seigneur a effacé l'arrêt de votre condamnation ; il a mis en fuite vos ennemis : le Seigneur, le roi d'Israel, est *pour toujours* au milieu de vous ; vous ne craindrez plus à l'avenir aucun mal.

16. En ce jour-là on dira à Jerusalem : Ne craignez point ; & à Sion, que vos mains ne s'affoiblissent point.

17. Le Seigneur votre Dieu est au milieu de vous ; il est fort, il [vous] sauvera ; il mettra son plaisir & sa joie en vous ; il ne vous fera point de reproches parce qu'il *vous* aimera, & il se plaira à entendre vos cantiques d'action de graces.

18. Je rassemblerai ceux que l'oppression a éloignés des lieux saints ; *je les rassemblerai*, parce qu'ils vous appartenoient, & que l'oblation *interrompue étoit devenue pour eux* un sujet d'opprobre.

19. En ce tems-là je reprimerai tous ceux qui vous auront affligée ; je sauverai celle qui boitoit ; je ferai revenir celle qui avoit été exilée ; je rendrai ce peuple celebre, & je ferai qu'on lui donnera des louanges dans tous les pays où il avoit été en opprobre.

20. En ce tems-là, je vous ferai venir à moi, & je vous rassemblerai tous ; je vous établirai en honneur & en gloire devant tous les peuples de la terre, lorsque j'aurai fait revenir devant vos yeux *toute* la troupe de vos captifs, dit le Seigneur.

AGGE'E.

CHAPITRE I.

LA seconde année du regne de Darius, le premier jour du sixieme mois, le Seigneur addressa sa parole par le prophete Aggée, à Zorobabel fils de Salathiel, chef de Juda ; & à Jesus fils de Josedec, grand-prêtre.

2. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Ce peuple dit, le tems de rebâtir la maison du Seigneur n'est pas encore venu.

3. C'est pourquoi le Seigneur *leur* addressa sa parole par le prophete Aggée, & *leur* dit :

4. Quoi ! est-il tems pour vous de demeurer dans des maisons *superbement* lambrissées, pendant que ma maison est deserte ?

5. Voici donc ce que dit le Dieu des armées : Appliquez vos cœurs à considerer vos voies.

6. Vous avez semé beaucoup, & vous avez peu recueilli ; vous avez mangé, & vous n'avez point été rassasiés ; vous avez bu, & votre soif n'a point été étanchée : vous vous êtes couverts d'habits, & vous n'avez point été échauffés ; & celui qui a amassé de l'argent, l'a mis dans un sac percé.

7. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Appliquez vos cœurs à considerer vos voies.

8. Montez sur la montagne, apportez du bois, bâtissez ma maison : elle me sera agreable, & j'y serai éclater ma gloire, dit le Seigneur.

9. Vous avez espéré de grands biens, & vous en avez trouvé beaucoup moins : vous les avez portés à votre maison, & mon souffle a tout dissipé. Et pourquoi, dit le Seigneur des armées ? C'est parce que ma maison est deserte, pendant que chacun de vous ne s'empresse que pour la sienne.

10. C'est pour cela que les cieux ont été fermés pour ne vous point donner la rosée, & que la terre n'a point porté son fruit.

11. C'est pour cela que j'ai fait venir la sechereſſe & la sterilité sur la terre, sur les montagnes, sur le blé, sur le vin, sur l'huile, & sur tout ce que la terre produit de son sein ; sur les hommes, sur les bêtes, & sur tous les travaux de vos mains.

12. Alors Zorobabel fils de Salathiel, Jesus fils de Josedec grand-prêtre, & tous ceux qui étoient restés du peuple, entendirent la voix du Seigneur leur Dieu, & toutes les paroles du prophete Aggée, que le Seigneur leur Dieu avoit envoyé [vers eux ;] & le peuple craignit le Seigneur.

13. Et Aggée, l'ambassadeur de Dieu, dit au peuple de la part du Seigneur, je suis avec vous, dit le Seigneur.

14. En même tems le Seigneur fuscita l'esprit de Zorobabel, fils de Salathiel, chef de Juda; l'esprit de Jesus fils de Josedec, grand-prêtre, & l'esprit de tous ceux qui étoient restés du peuple; & ils se mirent à travailler à la maison de leur Dieu, du Seigneur des armées.

CHAPITRE II.

Ceci arriva la seconde année du regne de Darius, le vingt-quatrieme jour du sixieme mois.

Chapitre II. *selon l'Hebreu.*

2. Le vingt & un du septieme mois le Seigneur parla au prophete Aggée, & lui dit:

3. Parlez à Zorobabel fils de Salathiel, chef de Juda, à Jesus fils de Josedec, grand-prêtre, & à ceux qui sont restés du peuple, & dites-leur:

4. Qui est celui d'entre vous qui ait vu cette maison dans sa premiere gloire? & en quel état la voyez-vous maintenant? Ne paroit-elle point à vos yeux comme n'étant point, au prix de ce qu'elle a été?

5. Mais, ô Zorobabel, armez-vous de force, dit le Seigneur; armez-vous aussi de force, Jesus fils de Josedec, grand-prêtre: armez-vous de force, vous tous qui êtes restés du peuple, dit le Seigneur des armées; & travaillez *hardiment*, parce que je suis avec vous, dit le Seigneur des armées.

6. *Et moi je garderai* l'alliance que j'ai faite avec vous, lorsque vous êtes sortis de l'Egipte, & mon esprit demeurera au milieu de vous; ne craignez point.

7. Car voici ce que dit le Seigneur des armées: Encore une fois, & dans un peu *de tems*, j'ébranlerai le ciel & la terre, la mer, & l'*élement* aride.

8. J'ébranlerai tous les peuples, & le desiré de toutes les nations viendra, & je remplirai de gloire cette maison, dit le Seigneur des armées.

9. L'argent est à moi, l'or est aussi à moi, dit le Seigneur des armées.

10. La gloire de cette derniere maison sera encore plus grande que celle de la premiere, dit le Seigneur des armées; & je donnerai la paix en ce lieu, dit le Seigneur des armées.

11. La seconde année du regne de Darius, le vingt-quatrieme du neuvieme mois, le Seigneur parla au prophete Aggée, & lui dit:

12. Voici ce que dit le Seigneur des armées: Proposez aux prêtres cette question sur la loi:

13. Si un homme met au coin de son vêtement un morceau de la chair qui aura été sanctifiée, & que du coin de son vêtement il touche du pain, ou de la viande, ou du vin, ou de l'huile, ou quelque autre chose à manger, ces choses seront-elles sanctifiées? Non, lui repondirent les prêtres.

14. Aggée ajouta, si un homme qui aura été souillé pour avoir touché à un corps mort, touche *quelqu'une* de toutes ces choses, n'en sera-t-elle point souillée? Elle en sera souillée, dirent les prêtres.

15. Alors Aggée leur dit: C'est ainsi que ce peuple & cette nation est devant ma face, dit le Seigneur: ainsi sont toutes les œuvres de leurs mains, & *tout* ce qu'ils m'offrent en ce lieu est souillé.

16. Rappellez donc maintenant dans votre esprit ce qui s'est passé jusqu'à ce jour, avant que la premiere pierre eût été mise au temple du Seigneur.

17. Avant ce tems-là lorsque vous veniez à un tas de blé, vingt boisseaux *qu'on esperoit*, se reduisoient à dix; & lorsque vous veniez au pressoir pour en rapporter cinquante vaisseaux pleins de vin, vous n'en retiriez que vingt.

18. Je vous ai frappés d'un vent brulant; j'ai frappé de nielle & de grêle tous les travaux de vos mains; & je n'ai vu [personne d'entre] vous [revenir] à moi, dit le Seigneur.

19. Mais maintenant gravez dans vos cœurs tout ce qui se fera depuis ce jour & à l'avenir, depuis ce vingt-quatrieme jour du neuvieme mois; depuis ce jour que les fondemens du temple ont été jettés; gravez, dis-je, dans votre cœur tout ce qui se passera à l'avenir.

20. Ne voyez-vous pas que les grains n'ont pas encore germé, que la vigne, que les figuiers, que les grenadiers, que les oliviers n'ont pas encore fleuri; mais dès ce jour je benirai *tout*.

21. Le vingt-quatrieme jour du mois le Seigneur parla à Aggée une seconde fois, & lui dit:

22. Parlez à Zorobabel chef de Juda, & dites-lui: J'ébranlerai [tout ensemble] le ciel & la terre.

23. Je ferai tomber le trône des royaumes, je briserai la force du regne des nations, je renverserai les chariots & ceux qui les montent; les chevaux & les cavaliers seront abbatus; & le frere *sera percé* par l'épée de son frere.

24. En ce tems-là, dit le Seigneur des armées, je vous prendrai *en ma protection*, ô mon serviteur Zorobabel fils de Salathiel, dit le Seigneur, & je vous garderai comme *mon* sceau & *mon* cachet; parce que je vous ai choisi, dit le Seigneur des armées.

ZACHARIE.

CHAPITRE I.

LA seconde année du regne de Darius, le huitieme mois, le Seigneur adressa sa parole au prophete Zacharie, fils de Barachie, fils d'Addo, & lui dit:

2. Le Seigneur a conçu une violente indignation contre vos peres.

3. Vous leur direz donc *ceci*, voici ce que dit le Seigneur des armées: Retournez-vous vers moi, dit le Seigneur des armées, & je me retournerai vers vous, dit le Seigneur des armées.

4. Ne soyez pas tels que vos peres, auxquels les prophetes qui *nous* ont devancés ont addressé *leurs paroles &* leurs cris, en disant, voici ce que dit le Seigneur des armées, convertissez-vous, je vous en conjure, quittez vos mauvaises voies, & vos œuvres corrompues; & cependant ils ne m'ont point écouté, & ils n'ont point fait d'attention à mes paroles, dit le Seigneur.

5. Où sont maintenant vos peres? & vos prophetes vivront-ils éternellement?

6. Mais vos peres n'ont-ils pas éprouvé sur eux-mêmes la verité de mes paroles, & des *justes* remontrances que je leur avois fait faire par les prophetes mes serviteurs? & *plusieurs* ne sont-ils pas enfin rentrés en eux-mêmes, en disant, le Seigneur des armées a executé la resolution qu'il avoit prise, de nous traiter selon *le dereglement de* nos voies & *de* nos œuvres?

7. La seconde année du regne de Darius, le vingt-quatrieme jour de l'onzieme mois *appellé* Sabath, le Seigneur addressa sa parole au prophete Zacharie, fils de Barachie, fils d'Addo.

8. J'eus alors une vision pendant la nuit: Je voyois un homme monté sur un cheval roux; & il se tenoit parmi des mirtes qui étoient

etoient *plantés* en un lieu *bas & profond*, & il y avoit après lui des chevaux, *dont les uns étoient* roux, *d'autres* marquetés, & *les autres* blancs.

9. Je dis alors : Seigneur, que signifient ces choses ? Et l'ange qui parloit en moi me dit, je vous ferai voir ce qu'elles signifient.

10. Alors celui qui se tenoit parmi les mirtes, prenant la parole me dit, ce sont ici ceux que le Seigneur a envoyés parcourir *toute* la terre.

11. Ceux-ci s'adressant à l'ange du Seigneur qui se tenoit parmi les mirtes, ils lui dirent, nous avons parcouru toute la terre ; elle est par tout habitée, & en repos.

12. L'ange du Seigneur parla ensuite, & dit : Seigneur des armées, jusqu'à quand differerez-vous de faire misericorde à Jerusalem, & aux villes de Juda, contre lesquelles votre colere s'est émue ? Voici déja la soixante & dixieme année.

13. Alors le Seigneur répondit à l'ange qui parloit en moi, *& lui fit entendre* de bonnes paroles, des paroles de consolation.

14. Et l'ange qui parloit en moi, me dit : Criez & dites : Voici ce que dit le Seigneur des armées : J'ai un grand amour de jalousie pour Jerusalem & pour Sion.

15. Et j'ai conçu une grande indignation contre les nations puissantes qui l'ont affligée avec excès, lorsque j'étois pour un peu *de tems* en colere *contre elle*.

16. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur : Je suis revenu à Jerusalem avec *des entrailles de* misericorde : ma maison y sera bâtie, dit le Seigneur des armées, & on étendra *de nouveau* le cordeau sur Jerusalem.

17. Criez encore, & dites, voici ce que dit le Seigneur des armées, mes villes seront encore comblées de biens : le Seigneur consolera encore Sion, & choisira encore Jerusalem *pour le lieu de sa demeure*.

18. Je leval ensuite les yeux, & j'eus cette vision : Je voyois quatre cornes *devant moi*.

19. Et je dis à l'ange qui parloit en moi, qu'est-ce que cela ? Il me répondit, ce sont des cornes qui ont dissipé Juda, Israel, & Jerusalem.

20. Le Seigneur me fit voir ensuite quatre ouvriers *en fer*.

21. Et je *lui* dis, que viennent faire ceux-ci ? Il me répondit, vous voyez les cornes qui ont tellement accablé *tous les hommes de* Juda, qu'il n'y en avoit pas un seul qui osât lever la tête : mais ceux-ci sont venus pour les frapper de terreur ; & pour abbatre les cornes *& la puissance* des nations, qui se sont élevées contre le pays de Juda, afin d'en disperser *tous* les habitans.

CHAPITRE II.

1. Je levai encore les yeux, & j'eus cette vision, je voyois un homme qui avoit à la main un cordeau pour mesurer.

2. Je lui dis, où allez-vous ? Il me répondit, *je vais* mesurer Jerusalem, pour voir *quelle sera* sa largeur & *quelle sera* sa longueur.

3. En même tems l'ange qui parloit en moi sortit ; & un autre ange vint au devant de lui ;

4. & lui dit : Courez, mais parlez *auparavant* à ce serviteur *de Dieu*, & lui dites : Jerusalem sera tellement peuplée, qu'elle ne sera plus environnée de murailles, à cause de la multitude d'hommes & de bêtes *qui seront* au milieu d'elle.

5. Je lui serai moi-même, dit le Seigneur, un mur de feu, *pour la couvrir* tout autour ; & je l'éleverai en gloire, *demeurant* au milieu d'elle.

6. Ha ! fuyez, fuyez de la terre d'aquilon, dit le Seigneur ; parce que je vous ai dispersés vers les quatre vents du ciel, dit le Seigneur.

7. Sauvez-vous, ô Sion, vous qui habitez avec la fille de Babilone.

8. Car voici l'ordre que *me* donne le Seigneur des armées : Après *que vous aurez été retablis en* gloire, il m'envoiera contre les nations qui vous ont depouillée, parce que celui qui vous touche, touche la prunelle de son œil.

9. Je vais étendre ma main sur ces peuples, & ils deviendront la proie de *ceux qui étoient* leurs esclaves ; & vous reconnoîtrez que *c'est* le Seigneur des armées *qui* m'a envoyé.

10. Fille de Sion, chantez des cantiques de louange, & soyez dans la joie ; parce que je viens moi-même habiter au milieu de vous, dit le Seigneur.

11. En ce jour-là plusieurs peuples s'attacheront au Seigneur, & ils deviendront mon peuple : j'habiterai au milieu de vous, & vous saurez que le Seigneur des armées m'a envoyé vers vous.

12. Le Seigneur possedera *encore* Juda comme son heritage, dans le pays qui lui a été consacré, & il choisira encore Jerusalem *pour sa demeure*.

13. Que toute chair soit dans le silence devant la face du Seigneur, parce qu'il s'est reveillé, *& qu'il s'est avancé vers nous* de son sanctuaire.

CHAPITRE III.

1. [L]E Seigneur] me fit voir ensuite le grand-prêtre Jesus, qui se tenoit debout devant l'ange du Seigneur, & Satan étoit debout à sa droite pour s'opposer à lui.

2. Et le Seigneur dit à Satan, que le Seigneur te reprime, ô Satan, que le Seigneur te reprime, lui qui a élu Jerusalem *pour sa demeure* : ce *pontife* n'est-il pas *comme* un tison, qui a été tiré du milieu du feu ?

3. Jesus étoit revêtu d'habits sales, & il se tenoit debout devant la face de l'ange.

4. Et *l'ange* dit à ceux qui étoient debout devant lui, ôtez-lui ses vêtemens sales. Et il dit à Jesus, je vous ai depouillé de votre iniquité, & je vous ai revêtu d'un vêtement nouveau.

5. Il ajouta, mettez-lui sur la tête une tiare *toute* pure. Et ils lui mirent sur la tête une tiare toute pure, & le revêtirent d'un vêtement *convenable*. Cependant l'ange du Seigneur se tenoit debout.

6. Or l'ange du Seigneur fit cette declaration à Jesus, & lui dit :

7. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Si vous marchez dans mes voies, si vous observez *tout* ce que j'ai commandé que l'on observe, vous serez le juge de [ch. *ceux qui servent dans*] ma maison, & vous garderez mon temple ; & je vous donneral d'être associé à ceux-ci qui assistent *devant moi*.

8. Ecoutez, ô Jesus grand-prêtre, vous & vos amis qui sont auprès de vous, parce qu'ils sont destinés pour être la figure de l'avenir : Je vais faire venir le Germe *de la justice*, qui est mon serviteur.

9. Car voici la pierre que j'ai mise devant Jesus : il y a sept yeux sur cette pierre *qui est* unique : je la tailleral, & la graverai moi-même *avec le ciseau*, dit le Seigneur des armées ; & j'effacerai en un jour l'iniquité de cette terre.

10. En ce jour-là, dit le Seigneur des armées, l'ami appellera son ami sous *sa* vigne & sous *son* figuier.

CHA-

CHAPITRE IV.

L'Ange qui parloit en moi revint, & me reveilla comme un homme qu'on reveille de son sommeil.

2. Que voyez-vous, me dit-il ? Je voi, repondis-le, un chandelier tout d'or, qui a un vase *d'huile* au haut de sa tige, sept lampes sur ses branches, & sept canaux, pour faire couler l'huile dans les lampes qui sont au haut du chandelier.

3. Deux oliviers sont près du chandelier, l'un à la droite du vase & l'autre à la gauche.

4. Je continuai & je dis à l'ange qui parloit en moi : Seigneur, qu'est-ce que ceci signifie ?

5. Et l'ange qui parloit en moi me repondit, ne savez-vous pas ce que c'est ? Non, Seigneur, lui dis-je.

6. Il me dit ensuite, voici la parole que le Seigneur addresse à Zorobabel : *Vous reüssirez*, non par une armée ni par *aucune* force *humaine*, mais par mon Esprit, dit le Seigneur des armées.

7. Qu'es-tu, ô grande montagne, devant Zorobabel ? Tu seras applanie : il mettra la pierre qui couronnera *le temple* aux acclamations *du peuple qui criera*, grace, grace sur cet édifice.

8. Alors le Seigneur m'addressa sa parole, & me dit :

9. Les mains de Zorobabel ont fondé cette maison, & ses mains l'acheveront *entierement* ; & vous saurez que c'est le Seigneur des armées qui m'a envoyé vers vous.

10. Qui est-ce qui a fait peu d'état de ces foibles *commencemens ? Qu'il fache que* l'on se réjouira lorsqu'on verra Zorobabel le plomb à la main. Ces sept *lampes sont les sept* yeux du Seigneur, qui parcourent toute la terre.

11. Je repris alors la parole & je lui dis, que marquent ces deux oliviers, *dont l'un est* à la droite du chandelier, & *l'autre* à la gauche ?

12. Je lui dis encore une seconde fois, que signifient ces deux grapes d'olives, qui sont à côté des deux canaux d'or, & qui d'en-haut font couler *d'huile* dans *ces canaux d'or* ?

13. Ne savez-vous pas, me dit-il, ce que cela signifie ? Je lui repondis, non, mon Seigneur.

14. Et il me dit, ce sont les deux Oints *de l'huile sacrée*, qui assistent devant le Dominateur de toute la terre.

CHAPITRE V.

JE me retournai ensuite, & ayant levé les yeux je vis un rouleau qui voloit.

2. Et *l'ange* me dit, que voyez-vous ? Je lui dis, je voi un rouleau volant, long de vingt coudées & large de dix.

3. *L'ange* ajouta : C'est-là la malediction qui se va repandre sur la face de toute la terre : car tout voleur sera jugé par ce qui est écrit dans ce rouleau ; & quiconque jure *faussement* sera jugé de même sur ce qu'il contient.

4. J'envoierai la malediction, dit le Seigneur des armées, elle entrera dans la maison du voleur, & dans la maison de celui qui jure faussement en mon nom : elle demeurera au milieu de cette maison, & la consumera avec tout le bois & toutes les pierres.

5. Alors l'ange qui parloit en moi, sortit & il me dit, levez les yeux, & considerez ce qui va paroître.

6. Et qu'est-ce, lui dis-je ? Il me repondit, c'est un vase qui sort. Et il ajouta, ce vase est *rempli de* ce qu'on voit en cux dans toute la terre.

7. Je vis ensuite que l'on portoit une masse de plomb ; & j'apperçus une femme assise au milieu du vase.

8. Alors l'ange me dit, c'est-là l'impieté. Puis il jetta la femme au fond du vase, & en ferma l'entrée avec la masse de plomb.

9. Je levai ensuite les yeux, & j'eus cette vision. Je voyois paroître deux femmes : le vent *soufflant* dans leurs ailes, qui étoient semblables à celles d'un milan ; & elles eleverent le vase entre le ciel & la terre.

10. Je dis à l'ange qui parloit en moi, où ces femmes portent-elles ce vase ?

11. Il me repondit, en la terre de Sennaar, afin qu'on lui bâtisse là une maison durable, & qu'il y soit affermi sur sa base.

CHAPITRE VI.

JE levai encore les yeux, & j'eus cette vision. Je voyois quatre chariots qui sortoient d'entre deux montagnes ; & ces montagnes étoient des montagnes d'airain.

2. Il y avoit au premier chariot des chevaux roux ; au second, des chevaux noirs ;

3. au troisieme, des chevaux blancs ; & au quatrieme, des chevaux tachetés & vigoureux.

4. Alors prenant la parole, je dis à l'ange qui parloit en moi, qu'est-ce que cela, mon Seigneur ?

5. L'ange me repondit : Ce sont les quatre vents du ciel, qui sortent, après avoir paru devant le dominateur de toute la terre.

6. Les chevaux noirs du *second* chariot alloient vers le pays de l'aquilon ; les chevaux blancs les suivirent ; & les tachetés allerent dans le pays du midi.

7. Les plus forts parurent ensuite, & ils demandoient d'aller & de courir par toute la terre : *le Seigneur* leur dit, allez, courez par toute la terre. Et ils coururent par toute la terre.

8. Alors il m'appella & me dit, ceux que vous voyez qui vont du côté de l'aquilon, ont satisfait ma colere dans le pays d'aquilon.

9. Le Seigneur m'addressa sa parole, & me dit :

10. Recevez des captifs ce que vous donneront *de leur part* Holdai, Tobie, & Idaïe ; vous irez à la maison de Josias fils de Sophonie, & vous y entrerez au même jour où ils seront venus de Babilone.

11. Vous recevrez *d'eux* de l'or & de l'argent, & vous en ferez des couronnes, que vous mettrez sur la tête du grand-prêtre Jesus fils de Josedec.

12. Et vous lui direz, voici ce que dit le Seigneur des armées : Voilà l'homme qui a pour nom le Germe ; ce sera un germe qui pourra de lui-même, & il bâtira le temple du Seigneur.

13. Il bâtira, *dis-je*, le temple du Seigneur, il sera couronné de gloire ; & il s'asseyera sur son trône, & il dominera : le grand-prêtre sera aussi assis sur le sien ; & il y aura entre ces deux *trônes* une alliance de paix.

14. Ces couronnes seront *consacrées au nom* d'Helem, de Tobie, d'Idaïe, & de Hem fils de Sophonie, comme un monument dans le temple du Seigneur.

15. Ceux qui sont les plus éloignés viendront & bâtiront dans le temple du Seigneur ; & vous saurez que c'est le Seigneur des armées qui m'a envoyé vers vous. Tout ceci arrivera, si vous écoutez avec soumision la voix du Seigneur votre Dieu.

CHAPITRE VII.

L A quatrieme année du regne de Darius, le Seigneur addressa sa parole à Zacharie le quatrieme jour du neuvieme mois, qui est *le mois de* Caslev.

2. Sur ce que *le peuple* avoit envoyé Sarasar, Rogommelech, & ceux qui étoient avec lui, à la maison de Dieu, pour presenter leurs prieres devant le Seigneur;

3. & pour faire cette demande aux prêtres de la maison du Seigneur des armées, & aux propheres: Faut-il que je pleure au cinquieme mois, en me privant *de toutes sortes de delices*, comme j'ai fait pendant plusieurs années?

4. Et le Seigneur des armées m'addressa sa parole, & me dit:

5. Parlez à tout le peuple de la terre, & aux prêtres, & dites-leur: Lorsque vous avez jeûné, & que vous avez pleuré au cinquieme & au septieme *mois* pendant ces soixante & dix années, est-ce pour moi, est-ce pour l'amour de moi que vous avez jeûné?

6. Et lorsque vous avez mangé & que vous avez bu, n'est-ce pas pour vous-mêmes que vous avez mangé & que vous avez bu?

7. N'est-ce pas là ce que le Seigneur a dit par les propheres qui nous ont devancés; lorsque Jerusalem étoit encore habitée, qu'elle étoit pleine de richesses, elle & les villes des environs; & que le côté du midi & la plaine étoient habités?

8. Le Seigneur parla ensuite à Zacharie, & lui dit:

9. Voici ce que dit le Seigneur des armées: Jugez selon la verité, & que chacun exerce la misericorde & la charité envers son frere.

10. N'opprimez, ni la veuve, ni le pupille, ni l'étranger, ni le pauvre; & que nul ne forme dans son cœur de mauvais desseins contre son frere.

11. Mais ils n'ont point voulu se rendre attentifs à ma voix; ils se sont retirés en me tournant le dos; & ils ont appesanti leurs oreilles pour ne *me* point entendre.

12. Ils ont rendu leur cœur *dur* comme le diamant, pour ne point écouter la loi, ni les paroles que le Seigneur des armées leur avoit addressées par son Esprit, par le ministere des propheres qui nous ont devancés; & le Seigneur des armées a conçu une grande indignation *contre eux*.

13. Comme donc quand on leur a parlé, ils n'ont point écouté, ainsi ils crieront, & je ne les écouterai point, dit le Seigneur des armées.

14. Je les ai dispersés par tout dans les royaumes qui leur étoient inconnus: ils sont cause que leur pays est tout desolé sans qu'il y passe personne; & ils ont changé en un desert une terre de delices.

CHAPITRE VIII.

L E Seigneur des armées m'addressa encore sa parole, & me dit:

2. Voici ce que dit le Seigneur des armées: J'ai eu pour Sion un amour ardent & jaloux; & je l'ai aimée avec une ardeur qui m'a rempli d'indignation.

3. Voici ce que dit le Seigneur des armées: Je suis revenu à Sion, & j'habiterai au milieu de Jerusalem; & Jerusalem sera appellée, la ville de la verité; & la montagne du Seigneur des armées *sera appellée*, la montagne sainte.

4. Voici ce que dit le Seigneur des armées: Des vieillards & de vieilles femmes s'asseyeront encore dans les places de Jerusalem, & *il y aura* des hommes *qui* auront un bâton à la main pour se soutenir, à cause de leur grand âge.

5. Et les rues de la ville seront remplies de petits garçons & de petites filles, qui joueront dans les places publiques.

6. Voici ce que dit le Seigneur des armées: Si ce que je predis de ce tems-là paroît difficile à ceux qui sont restés de ce peuple, me sera-t-il difficile à moi, dit le Seigneur des armées?

7. Voici ce que dit le Seigneur des armées: Je sauverai mon peuple *en le faisant venir* des terres de l'orient & des terres du couchant.

8. Je les ramenerai, & ils habiteront au milieu de Jerusalem: ils seront mon peuple, & moi je serai leur Dieu, dans la verité & dans la justice.

9. Voici ce que dit le Seigneur des armées: Que vos mains s'arment de force, vous qui écoutez maintenant ces paroles de la bouche des propheres, en ces jours où la maison du Seigneur des armées a été fondée, & où son temple se rebâtit.

10. Car avant ce tems le travail des hommes & le travail des bêtes étoit inutile; ni ceux qui venoient parmi vous, ni ceux qui en sortoient, ne pouvoient trouver de repos dans les maux dont vous étiez accablés; & j'avois abandonné tous les hommes *à cette fureur qui les emportoit* l'un contre l'autre.

11. Je ne traiterai point maintenant ce qui sera resté de ce peuple, comme je les ai traittés autrefois, dit le Seigneur des armées;

12. mais ils seront des enfans de paix. La vigne portera son fruit; la terre produira ses grains; les cieux verseront leur rosée; & je ferai posseder tous ces biens à ceux qui seront restes de ce peuple.

13. Et alors, ô maison de Juda, & maison d'Israel, comme vous avez été *un objet de* malédiction parmi les peuples, ainsi je vous sauverai & vous serez *un exemple de* benediction. Ne craignez point, mais que vos mains s'arment de force.

14. Car voici ce que dit le Seigneur des armées: Comme je me suis appliqué à vous affliger, lorsque vos peres ont irrité ma colere, dit le Seigneur, & que je ne me suis point laissé toucher de compassion,

15. de même, je m'appliquerai en ce tems-là à combler de biens Jerusalem & la maison de Juda: ne craignez point.

16. Voici donc ce que je vous ordonne de faire: Que chacun parle à son prochain dans la verité, & rendez dans vos tribunaux des jugemens d'équité & de paix.

17. Que nul ne forme dans son cœur de mauvais desseins contre son ami, & n'aimez point à faire de faux sermens: car ce sont là toutes choses que j'ai en haine, dit le Seigneur.

18. Le Seigneur des armées m'addressa encore sa parole, & me dit:

19. Voici ce que dit le Seigneur des armées, les jeûnes du quatrieme, du cinquieme, du septieme & du dixieme mois, seront *changés* pour la maison de Juda, en *des jours de* joie & d'allegresse, & en des fêtes solemnelles: aimez seulement la verité & la paix.

20. Voici ce que dit le Seigneur des armées: Il y aura un tems où les peuples & les habitans de la multitude de *leurs* villes viendront *m'adorer*.

21. Les habitans d'une *de ces villes* iront trouver *ceux d'*une autre, *en leur* disant, allons offrir nos prieres devant le Seigneur, allons chercher le Seigneur des armées. *Et chacun répondra*, j'irai aussi *avec vous*.

22. Il viendra alors une multitude de nations, & des peuples puissans, pour chercher dans Jerusalem le Dieu des armées,

mées, & pour offrir leurs prieres devant le Seigneur.

23. En ce jour-là, dit le Seigneur des armées, dix hommes des peuples de toutes langues prendront un Juif par la frange de sa robe; ils le prendront & lui diront, nous irons avec vous, parce que nous avons appris *que* Dieu *est* avec vous.

CHAPITRE IX.

PArole accablante du Seigneur contre le pays d'Hadrach, & contre *la ville de* Damas, en laquelle ce pays met toute sa confiance: car l'œil du Seigneur est ouvert sur *tous* les hommes, & *particulierement* sur toutes les tribus d'Israel.

2. Cette prophetie *s'étendra* aussi sur Emath, sur Tir & sur Sidon. Parce que Tir s'est cru fort sage,

3. parce qu'elle a élevé de forts remparts; qu'elle a fait des monceaux d'argent, comme on en feroit de poussiere; & des monceaux d'or, comme *on en fait* de la boue qui est dans les rues,

4. le Seigneur va depouiller cette ville de ce qu'elle possede, il detruira la force qu'elle tiroit de la mer, & elle sera devorée par le feu.

5. Ascalon verra *sa chûte*, & en tremblera de crainte: Gaza la verra, & en sera saisie de douleur: Accaron s'en affligera, parce qu'elle verra toutes ses esperances trompées. Gaza sera sans roi, & Ascalon sans habitans.

6. Un étranger dominera dans Azot; & je detruirai l'orgueil des Philistins.

7. J'ôterai de la bouche de ce peuple le sang *de ses victimes*, & ses abominations d'entre ses dents. Il en demeurera des restes *qui seront soumis* à notre Dieu; il sera comme chef dans Juda; & *l'habitant* d'Accaron *sera traitté* comme le Jebusëen *Areuna*.

8. Je camperai *moi-même* autour de ma maison *pour la defendre* contre les armées *ennemies*, comme ceux qui passent & qui reviennent *pour piller*; & ceux qui exigent les tributs ne viendront plus troubler mon peuple; parce que je le regarde maintenant d'un œil *favorable*.

9. Fille de Sion, soyez comblée de joie; fille de Jerusalem, poussez des cris d'allegresse: voici votre Roi qui vient à vous, *ce Roi* juste qui est le Sauveur: il est plein de douceur, & il est monté sur une ânesse & sur le poulain de l'ânesse.

10. J'exterminerai d'Ephraïm les chariots *armés*, & de Jerusalem les chevaux *de bataille*, & les arcs dont on se sert à la guerre, seront brisés: il annoncera la paix aux nations, & sa puissance s'étendra depuis une mer jusqu'à l'autre mer, & depuis le fleuve jusqu'aux extremités du monde.

11. Et pour vous, *ô Sion*, à cause du sang dont a été scellée votre alliance *avec moi*, j'ai fait sortir vos captifs du fond du lac qui est sans eau.

12. Retournez à *vos* places fortes, captifs qui avez espoir *en moi*: je t'annonce aujourd'hui, *ô Juda*, que je te ferai de plus grands biens *qu'autrefois*.

13. Car Juda est mon arc que je tiens tout bandé: Je remplirai Ephraïm *de force*: j'animerai vos enfans, ô Sion, plus que ceux de la Grece; & je vous rendrai comme l'épée de l'homme le plus vaillant.

14. Le Seigneur [Dieu] paroîtra à leur tête, & il lancera ses dards comme des foudres: le seigneur Dieu les animera par le son de sa trompette, & il marchera *à leur secours* parmi les tourbillons du midi.

15. Le Seigneur des armées les protegera: ils devoreront *leurs ennemis*, & ils les terrasseront avec les pierres de leurs frondes. Ils boiront & ils seront enivrés *de son esprit* comme de vin; ils en seront remplis comme les coupes *des libations*, & comme les cornes de l'autel.

16. Le Seigneur *leur* Dieu les sauvera en ce jour-là, comme étant son troupeau & son peuple; & on élevera, *comme un monument de sa gloire*, des pierres saintes dans la terre qui lui appartient.

17. Car qu'est-ce que le Seigneur a de bon & d'excellent *à donner à son peuple*, *sinon* le froment des élus, & le vin qui fait germer les vierges?

CHAPITRE X.

DEmandez au Seigneur, dans le tems convenable, les premieres & les dernieres pluies: c'est lui qui envoie les neiges, qui donne aux hommes des pluies abondantes, & qui fait naître dans le champ de chacun *d'eux* ce qui est necessaire à la vie.

2. Car les idoles n'ont rendu *que* des reponses vaines; les devins n'ont eu *que* des visions trompeuses; ils ont debité des songes pleins de vanité, & donné de fausses consolations *à mon peuple*: c'est pourquoi il a été emmené comme un troupeau, & il a été abbatu parce qu'il étoit sans pasteur.

3. Ma fureur s'est allumée contre ces pasteurs, & je visiterai les boucs; car le Seigneur des armées visitera *dans sa bonté* la maison de Juda qui est son troupeau, & il en fera son cheval de bataille, *& l'instrument* de sa gloire.

4. C'est de Juda que viendra l'angle *qui lie le bâtiment*; c'est de lui que viendra le pieu *enté dans le mur*; c'est de lui que viendra l'arc pour combattre; c'est de lui que viendront tous ceux qui exigeront *les tributs des étrangers*.

5. Et ils seront comme de vaillans *soldats*, qui dans la mêlée foulent aux pieds *l'ennemi ainsi que* la boue des rues: ils combattront *vaillamment*, parce que le Seigneur sera avec eux; & ils mettront en desordre la cavalerie *de leurs ennemis*.

6. Je fortifierai la maison de Juda, & je sauverai la maison de Joseph; je les ferai revenir, parce que j'aurai compassion d'eux; & ils seront comme si je ne les avois jamais rejettés; car je suis le Seigneur leur Dieu, & je les exaucerai.

7. Ils seront comme les braves d'Ephraïm; ils auront la joie dans le cœur, comme *un homme qui a bu* du vin: leurs fils verront *leurs trophées*, & ils seront dans l'allegresse; & leur cœur tressaillira de joie dans le Seigneur.

8. Je les rassemblerai, *comme le pâsteur* en sifflant *rassemble son troupeau*, parce que je les aurai rachettés; & je les multiplierai comme auparavant.

9. Je les repandrai parmi les peuples, & ils se souviendront de moi dans les lieux les plus reculés: ils vivront avec leurs enfans, & ils reviendront *en leur pays*.

10. Je les ferai revenir de l'Egipte; je les rassemblerai de l'Assirie; je les ramenerai dans le pays de Galaad & du Liban *en si grand nombre*, *qu'ils* ne trouveront pas assez de place *pour se loger*.

11. *Israel* passera par le detroit de la mer; *le Seigneur* en frappera les flots: les fleuves seront desséchés jusqu'au fond de leurs eaux: l'orgueil d'Assur sera humilié; & le feu cessera la domination de l'Egipte *sur les Juifs*.

12. Je les rendrai forts en *moi qui suis leur* Seigneur, & ils marcheront en mon nom, dit le Seigneur.

CHAPITRE XI.

OUvrez vos portes, *ô Jerusalem qui ressemblez au* Liban, & que le feu devore vos cedres.

2. Hurlez, sapins, parce que les cedres sont tombés : ceux qui étoient *si* élevés ont été detruits. Faites retentir vos cris, chênes de Basan, parce que le grand bois qui étoit *si* fort, a été coupé.

3. *J'entends* les voix lamentables des pasteurs ; parce que tout ce qu'ils avoient de magnifique a été ruiné : *j'entends* les lions qui rugissent de ce que la gloire du Jourdain a été aneantie.

4. Voici ce que dit le Seigneur mon Dieu : Paissez ces brebis qu'on mene à la boucherie,

5. que leurs maitres égorgent sans scrupule, & qu'ils vendent en disant, beni soit le Seigneur, nous sommes devenus riches ; sans qu'aucun de leurs pasteurs les épargne.

6. C'est pourquoi je n'épargnerai plus les habitans de cette terre, dit le Seigneur ; mais je les livrerai tous entre les mains de leur ami & entre les mains de leur roi ; & je ne *les* delivrerai point de la main de ceux qui ravageront leur pays.

7. Mais ne doutez point, pauvres du troupeau, que je ne fois le pasteur des brebis exposées à la boucherie. J'ai pris deux houlettes dont j'ai appellé l'une, la beauté ; & l'autre, les cordons ; & j'ai mené paître le troupeau.

8. Mais j'ai fait mourir trois pasteurs en un mois, *dit le Seigneur* : mon cœur s'est resserré à leur égard, parce que leur ame m'a été infidele ;

9. & j'ai dit, je ne serai plus votre pasteur ; que ce qui meurt, meure ; que ce qui est égorgé, soit égorgé ; & que les brebis qui échapperont du carnage, se devorent les unes les autres.

10. Je pris *alors* la houlette *appellée*, la beauté, & je la rompis, pour rompre ainsi l'alliance que j'avois avec tous les peuples.

11. *Cette alliance* fut donc rompue en ce jour-là ; & les pauvres du troupeau qui étoient attentifs à ce que je faisois, reconnurent que c'étoit-là un ordre du Seigneur.

12. Et je leur dis, si vous jugez qu'il soit juste de me payer, rendez-moi la recompense qui m'est due ; sinon, ne le faites pas. Ils peserent alors trente pieces d'argent, *qu'ils me donnerent* pour ma recompense.

13. Et le Seigneur me dit, allez jetter à l'ouvrier en argile cet argent, cette belle somme qu'ils ont cru que je valois lorsqu'ils m'ont mis à prix. Et j'allai en la maison du Seigneur, les porter à l'ouvrier en argile.

14. Je rompis *alors* ma seconde houlette, *qui s'appelloit*, les cordons, pour rompre ainsi l'union fraternelle qui lioit Juda avec Israel.

15. Et le Seigneur me dit : Prenez encore toutes les marques d'un pasteur insensé.

16. Car je m'en vais susciter sur la terre un pasteur, qui ne visitera point les brebis qu'on a maltraittées, qui ne cherchera point les agneaux *encore* tendres, qui ne guerira point les brebis malades, qui ne nourrira point les saines ; mais qui mangera la chair des plus grasses, & qui leur rompra la corne des pieds.

17. O pasteur, ô idole, qui abandonne le troupeau ! L'épée *tombera* sur son bras, & sur son œil droit : son bras deviendra tout sec, & son œil droit sera entierement couvert de tenebres.

CHAPITRE XII.

PRophetie menaçante du Seigneur touchant Israel. Voici ce que dit le Seigneur, qui a étendu le ciel, qui a fondé la terre, & qui forme dans l'homme l'esprit de l'homme.

2. Je vais rendre Jerusalem comme une coupe d'assoupissement pour les peuples d'alentour, & même pour Juda ; car il se trouvera parmi ceux qui assiegeront Jerusalem.

3. En ce tems-là je ferai que Jerusalem sera pour tous les peuples comme une pierre très pesante : tous ceux qui entreprendront de la lever, en seront meurtris & dechirés ; & toutes les nations de la terre s'assembleront contre cette ville.

4. En ce jour-là, dit le Seigneur, je frapperai d'étourdissement tous les chevaux, & de phrenesie, ceux qui les montent : j'aurai les yeux ouverts sur la maison de Juda ; & je frapperai d'aveuglement les chevaux de tous les peuples.

5. Alors les chefs de Juda prieront *ainsi* en leur cœur, que les habitans de Jerusalem trouvent leurs forces dans le Seigneur des armées *qui est* leur Dieu.

6. En ce jour-là je rendrai les chefs de Juda comme un tison de feu qu'on met sous le bois, comme un flambeau allumé parmi la paille ; & ils devoreront à droit & à gauche tous les peuples qui les environnent ; & Jerusalem sera encore habitée dans le même lieu où elle étoit d'abord.

7. Et le Seigneur sauvera les tentes de Juda, [comme] *il a fait* au commencement ; afin que la maison de David ne se glorifie point avec faste en elle-même, & que les habitans de Jerusalem *ne s'élevent point* contre Juda.

8. En ce jour-là le Seigneur protegera les habitans de Jerusalem. Et alors celui d'entre eux qui est tombé *sera fort* comme David ; & *ceux de* la maison de David paroîtront à leurs yeux comme *une maison* de Dieu, comme des anges du Seigneur.

9. En ce tems-là je travaillerai à reduire en poudre toutes les nations qui viendront contre Jerusalem.

10. Et je repandrai sur la maison de David & sur les habitans de Jerusalem, l'esprit de grace & de priere. Ils arrêteront les yeux sur moi qu'ils auront percé *de plaies* ; ils pleureront avec gemissement celui *qu'ils auront blessé*, comme on pleure un fils unique ; & ils seront penetrés de douleur à son sujet, comme on l'est *à la mort* d'un fils aîné.

11. En ce tems-là il y aura un grand deuil dans Jerusalem, tel que fut celui *de la ville* d'Adadremmon dans la plaine de Mageddon.

12. *Tout* le pays sera dans les larmes, une famille à part, & une autre à part ; les familles de la maison de David à part, & leurs femmes à part ;

13. les familles de la maison de Nathan à part, & leurs femmes à part ; les familles de la maison de Levi à part, & leurs femmes à part ; les familles de la maison de Semei à part, & leurs femmes à part ;

14. & toutes les autres familles qui seront restées, chacune à part, & leurs femmes à part.

CHAPITRE XIII.

EN ce jour-là il y aura une fontaine ouverte à la maison de David & aux habitans de Jerusalem, pour [y laver] les souillures du pecheur, & de la femme impure.

2. En ce jour-là, dit le Seigneur des armées, j'abolirai de la terre les noms des idoles, & il n'en sera plus fait mention : j'exterminerai de la terre les [faux] prophetes, & l'esprit impur.

2. Si après cela quelqu'un prophetise, son pere & sa mere qui lui auront donné la vie, lui diront, tu mourras ; parce que tu as annoncé le mensonge au nom du Seigneur. Son pere & sa mere qui lui auront donné la vie, le perceront eux-mêmes, pour avoir prophetisé. 4.

10 pour ce de la priere
c. 12

4. En ce jour-là, chacun de ces prophetes qui auront publié des propheties, sera confondu par sa propre vision : ils ne se couvriront plus de sacs, pour donner de l'autorité à leurs mensonges.

5. Mais chacun d'eux dira, Je ne suis point prophete ; je suis un homme qui laboure la terre ; & qui ai été exercé *à ce travail* dès ma jeunesse à l'exemple d'Adam.

6. Alors on lui dira, d'où viennent ces plaies *que vous avez* au milieu des mains ? Et il répondra, c'est que j'ai été percé de ces plaies [dans] la maison de ceux qui m'aimoient.

7. O épée, reveille-toi, dit le Seigneur des armées, *viens* contre mon pasteur, contre l'homme qui m'est intimement uni. Frappe le pasteur, & les brebis seront dispersées ; mais j'étendrai de nouveau ma main vers les petits.

8. Il y aura alors dans toute la terre, a dit le Seigneur, deux parties *du peuple* qui seront dispersées & qui periront ; & il y en aura une troisième qui y sera laissée.

9. Je ferai passer ces dernieres par le feu, où je les épurerai comme on épure l'argent, & je les éprouverai comme on éprouve l'or. Chacun d'eux invoquera mon nom, & je les exaucerai : *je leur dirai, vous êtes* mon peuple. Et chacun d'eux *me* dira, *vous êtes* le Seigneur mon Dieu.

CHAPITRE XIV.

LE jour du Seigneur va venir, & l'on partagera à vos depouilles, *ô Jerusalem*, au milieu de vous.

2. J'assemblerai toutes les nations pour combattre Jerusalem : la ville sera prise, les maisons seront ruinées, les femmes seront deshonorées, la moitié de la ville sera emmenée captive ; mais le reste du peuple ne sera point chassé de la ville.

3. Car le Seigneur paroîtra, & il combattra contre ces nations, comme il a fait quand il a combattu *pour son peuple*.

4. En ce jour-là il posera ses pieds sur la montagne des oliviers, qui est vis-à-vis de Jerusalem vers l'orient ; la montagne des oliviers se divisant en deux par le milieu, depuis le côté de l'orient jusqu'à celui de l'occident, laissera une fort grande ouverture ; & une partie de la montagne se jettera vers le septentrion, & l'autre vers le midi.

5. Vous fulrez la vallée *même qui sera enfermée* entre les montagnes, parce que *le Seigneur* la frappera : vous fuirez à la *montagne* voisine, comme vous fîtes lors du tremblement de terre qui arriva sous le regne d'Ozias roi de Juda ; & alors le Seigneur mon Dieu viendra *à votre secours*, [&] tous les saints *anges* vous protegeront.

6. En ce jour-là la lumiere ne sera point *mêlée* de clarté & d'obscurité.

7. Ce sera un jour unique & connu du Seigneur ; il n'y aura point de succession de jour & de nuit, & le soir même la lumiere sera *très éclatante*.

8. En ce tems-là il sortira de Jerusalem des eaux vives, dont la moitié *se répandra* vers la mer d'orient, & l'autre vers la mer d'occident ; & elles couleront l'hiver & l'été.

9. Le Seigneur sera le roi de toute la terre : il n'y aura en ce jour-là que lui de Seigneur, & son nom seul sera *reveré*.

10. Tout le pays des environs sera *applani* comme une campagne, depuis Gabaa jusqu'à Remmon qui est au midi de Jerusalem : cette ville sera élevée *en gloire*, & elle occupera le lieu où elle étoit d'abord, depuis la porte de Benjamin jusqu'à l'endroit où étoit l'ancienne porte, & jusqu'à la porte des angles ; & depuis la tour d'Hananéel jusqu'aux pressoirs du roi.

11. Jerusalem sera habitée : on n'y sera plus frappé d'anathême ; mais elle se reposera dans une entiere sureté.

12. Voici la plaie dont le Seigneur frappera toutes les nations, qui auront combattu contre Jerusalem : Chacun d'eux *mourra* tout vivant, & verra son corps tomber par pieces : leurs yeux pourriront dans leur place naturelle, & leur langue sechera dans leur palais.

13. En ce tems-là le Seigneur excitera un grand tumulte parmi eux : chacun saisira la main de son prochain & la main de l'un s'élevera contre celle de *l'autre qui etoit* son ami.

14. Juda combattra aussi lui-même dans Jerusalem, & il se fera un grand amas de richesses de tous les peuples d'alentour, d'or, d'argent, & de toutes sortes de vêtemens & de meubles.

15. Les chevaux & les mulets, les chameaux & les ânes, & toutes les bêtes qui se trouveront alors dans leur camp, seront frappées de la même plaie *que les hommes*.

16. Mais voici ce qui arrivera : Tous ceux qui seront restés de tous les peuples qui seront venus *combattre* contre Jerusalem, viendront chaque année pour adorer le *souverain* Roi, le Seigneur des armées, & pour celebrer la fête des tabernacles.

17. Alors si dans les familles de la terre, il se trouve quelqu'un qui ne vienne point à Jerusalem adorer le *souverain* Roi & le Seigneur des armées, la pluie du ciel ne tombera point en sa faveur.

18. Que s'il se trouve des familles d'Egipte qui n'y montent point & n'y viennent point, *la pluie* ne tombera point aussi en leur faveur ; mais elles seront enveloppées dans la même ruine dont le Seigneur frappera [tous] les peuples, qui ne seront point montés pour celebrer la fête des tabernacles.

19. C'est ainsi que sera *puni* le peché de l'Egipte, & le peché de tous les peuples, qui ne seront point montés pour celebrer la fête des tabernacles.

20. En ce jour-là on écrira sur les ornemens des brides des chevaux, ceci est consacré au Seigneur. Et les chaudieres dans la maison du Seigneur seront saintes comme les coupes de l'autel.

21. Toutes les chaudieres qui seront dans Jerusalem & dans Juda, seront consacrées au Seigneur des armées ; & tous ceux qui offriront des sacrifices s'en serviront pour y faire cuire *la chair des victimes* ; & en ce jour-là il n'y aura plus de marchand dans la maison du Seigneur des armées.

MALACHIE.

CHAPITRE I.

PAROLE menaçante du Seigneur adressée à Israël par Malachie.

2. Je vous ai aimés, dit le Seigneur, & vous avez dit, quelles marques nous avez-vous données de cet amour ? Esaü n'étoit-il pas frere de Jacob, dit le Seigneur ? Et cependant j'ai aimé Jacob ;

3. *au lieu que* j'ai haï Esaü, *que* j'ai reduit ses montagnes en une solitude, & *que* j'ai abandonné son heritage aux dragons des déserts.

4. Que si les Iduméens disent, nous avons été detruits, mais nous reviendrons, & nous rebâtirons ce qui a été detruit, voici ce que dit le Seigneur des armées : ils bâtiront, & moi je detruirai, & on les appellera une terre d'impieté, & un peu-

ple contre qui le Seigneur a conçu une colere qui durera éternellement.

5. Vous verrez *ceci* de vos propres yeux, & vous direz *alors*, que le Seigneur soit glorifié de ce qu'il a fait pour la terre d'Israel.

6. Le fils honore son pere, & le serviteur revere son seigneur. Si donc je suis votre pere, où est l'honneur que vous me rendez? Et si je suis votre Seigneur, où est la crainte *respectueuse* que vous me devez, dit le Seigneur des armées? *Je m'adresse* à vous, prêtres, qui mepriſez mon nom, & qui dites, quel est le mepris que nous avons fait de votre nom?

7. Vous offrez sur mon autel des dons impurs, & vous dites, en quoi vous avons-nous deshonoré? En ce que vous avez dit, la table du Seigneur est mepriſable.

8. Et quand vous presentez une *hoſtie* aveugle pour être immolée, n'est-ce pas un mal *que vous faites?* & quand vous en offrez une qui est boiteuse ou malade, n'est-ce pas *encore* un mal? Offrez ces bêtes à celui qui vous gouverne, pour voir s'il vous en saura gré, ou s'il vous recevra favorablement, dit le Seigneur des armées.

9. Offrez donc maintenant vos prieres devant Dieu, afin qu'il nous fasse misericorde: car étant coupables de toutes ces choses, croyez-vous qu'il vous reçoive d'une maniere favorable, dit le Seigneur des armées?

10. Qui est celui d'entre vous qui ferme les portes *de mon temple*, ou qui allume le feu sur mon autel gratuitement? Mon affection n'est point en vous, dit le Seigneur des armées, & je ne recevrai point d'oblation de votre main.

11. Car depuis le leve du soleil jusqu'au couchant, mon nom *sera* grand parmi les nations, de sorte que l'on sacrifiera en tout lieu, & que l'on offrira à mon nom une oblation toute pure, parce que mon nom *sera* grand parmi les nations, dit le Seigneur des armées.

12. Mais pour vous, vous m'avez deshonoré, en ce que vous dites, la table du Seigneur est devenue impure, & ce que l'on offre dessus est mepriſable, aussi bien que le feu qui le devore.

13. Vous *me* dites, ce *que nous vous sacrifions* est *le fruit* de notre travail. Et cependant vous le rendez digne de mepris, dit le Seigneur des armées. Vous m'avez amené des hosties qui étoient, ou le fruit de vos rapines, ou boiteuses ou malades, & vous me les avez offertes en present: penſez-vous que je reçoive un tel present de votre main, dit le Seigneur?

14. Malheur *à l'homme* trompeur, qui après avoir fait un vœu, ayant dans son troupeau une bête saine, en sacrifie au Seigneur une qui est malade: car c'est moi qui suis le grand Roi, dit le Seigneur des armées, & mon nom *sera* redouté parmi les nations.

CHAPITRE II.

VOici donc, ô prêtres, ce que j'ai maintenant ordre de vous dire:

2. Si vous ne voulez point m'écouter, dit le Seigneur des armées; si vous ne voulez point appliquer votre cœur, pour rendre gloire à mon nom, j'envoierai l'indigence parmi vous, je maudirai vos benedictions, & je les maudirai comme je les ai deja maudites, parce que vous n'avez point imprimé *mes paroles* dans votre cœur.

3. Je vous jetterai sur le visage l'épaule *des victimes*, & les ordures de vos sacrifices solemnels, & elles vous emporteront avec elles.

4. Vous saurez alors que c'étoit moi qui vous avois fait dire ces choses, afin que l'alliance que j'avois faite avec Levi, demeurât *ferme*, dit le Seigneur des armées.

5. J'ai fait avec lui une alliance de vie & de paix; je lui ai donné ces biens afin qu'il eût *pour moi* une crainte *respectueuſe*, & il m'a reveré, & il tremblоit de frayeur devant ma face.

6. La loi de la verité a été dans sa bouche, & l'iniquité ne s'est point trouvée sur ses levres: il a marché avec moi dans la paix & dans l'equité, & il a detourné plusieurs personnes de l'injustice.

7. Car les levres du prêtre seront les depositaires de la science, & c'est de sa bouche que l'on doit rechercher la connoiſſance de la loi, parce qu'il est l'ange du Seigneur des armées.

8. Mais pour vous, vous vous êtes écartés de la *droite* voie: vous avez été plusieurs une occasion de scandale & de violement de la loi; & vous avez rendu nulle l'alliance que j'avois faite avec Levi, dit le Seigneur des armées.

9. C'est pourquoi, comme vous n'avez point gardé mes voies, & que lorſqu'il s'agiſſoit de ma loi, vous avez eu égard à la qualité des personnes, je vous ai rendus vils & mepriſables aux yeux de tout le peuple.

10. N'avons-nous pas tous un même pere, & un même Dieu ne nous a-t-il pas *tous* crées? Pourquoi donc chacun de vous traître-t-il son frere avec mepris, en violant l'alliance qui a été faite avec nos peres?

11. Juda a violé la loi, & l'abomination s'est trouvée dans Israel & dans Jeruſalem; parce que Juda a deshonoré la saintеté du Seigneur, en aimant & en prenant pour femme celle qui adoroit des dieux étrangers.

12. Le Seigneur perdra celui qui aura commis ce crime; il l'exterminera des tentes de Jacob, soit qu'il soit maître ou diſciple, & quelques dons qu'il puiſſe offrir au Dieu des armées.

13. Voici encore *une ſuite* de ce que vous avez fait: Vous avez couvert l'autel du Seigneur de larmes & de pleurs; *vous l'avez fait retentir* de cris: c'est pourquoi je ne regarderai plus *vos* sacrifices, & quoique vous faſſiez pour m'appaiſer, je ne recevrai point *de preſent* de votre main.

14. Et pourquoi, *me* dites-vous, *nous traiterez-vous de la sorte?* Parce que le Seigneur a été le temoin de l'union que vous avez contractée avec la femme que vous avez épouſée dans votre jeuneſſe, & qu'après cela vous l'avez mepriſée; quoiqu'elle fût votre compagne & votre épouſe, par le contract que vous avez fait avec elle.

15. N'est-elle pas l'ouvrage *du même Dieu*, & n'est-ce pas son ſouffle qui l'a animée comme vous? Et que demande cet *auteur* unique *de l'un & de l'autre*, ſinon *qu'il ſorte de vous* une race *d'enfans* de Dieu? Conſervez donc votre eſprit *pur*, & ne mepriſez pas la femme que vous avez priſe dans votre jeuneſſe.

16. *Vous direz peut-être*, le Seigneur, le Dieu d'Israel a dit, lorſque vous aurez conçu de l'averſion *pour votre femme*, renvoyez la. Mais *mal je vous reponds*, le Seigneur des armées a dit, que l'iniquité de celui *qui agira de la ſorte* couvrira *tous* ſes vêtemens. Gardez donc votre eſprit *pur*, & ne mepriſez point *vos femmes*.

17. Vous avez fait ſouffrir le Seigneur par vos diſcours. Et en quoi, dites-vous, l'avons-nous fait ſouffrir? En ce que vous avez dit, tous ceux qui font le mal paſſent pour bons aux yeux du Seigneur,

&c

& ces personnes lui sont agreables. Ou [si cela n'est pas,] où est donc ce Dieu *si* juste?

CHAPITRE III.

JE vais envoyer mon ange qui preparera la voie devant ma face ; & aussi-tôt le dominateur que vous cherchez, & l'ange de l'alliance *si* desiré de vous, viendra dans son temple : le voici qui vient, dit le Seigneur des armées.

2. Qui pourra comprendre le *mistere du* jour de son avenement, ou qui en pourra soutenir la vue *sans se prosterner* ? Car il sera comme le feu qui épure *les metaux*, & comme l'herbe dont se servent les foulons.

3. Il sera assis, *comme un homme* qui fait fondre & qui épure l'argent : il purifiera les enfans de Levi : il les épurera comme on épure l'or & l'argent, & ils feront *leur* oblation au Seigneur dans la justice.

4. L'oblation de Juda & de Jerusalem sera agreable au Seigneur, comme dans les siecles passés, & comme dans les premiers tems.

5. Alors je m'approcherai de vous, pour *exercer mon* jugement ; & je me hâterai de rendre temoignage contre les empoisonneurs, contre les adulteres & les parjures, contre ceux qui retiennent par violence le prix du mercenaire, & qui oppriment les veuves, les orphelins & les étrangers, sans être retenus par ma crainte, dit le Seigneur des armées.

6. Car je suis le Seigneur & je ne change point : c'est pourquoi vous, enfans de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

7. Dès le tems de vos peres vous vous êtes écartés de mes ordonnances & de mes loix, & vous ne les avez point observées : mais revenez à moi, & je me retournerai vers vous, dit le Seigneur des armées. Vous *me* dites, comment retournerons-nous *à vous* ?

8. Un homme doit-il outrager *son* Dieu, comme vous m'avez outragé ? En quoi ? dites-vous, vous avons-nous outragé ? En *ne me payant pas* les dixmes & les premices *qui me sont dues*.

9. Vous avez été maudits *& frappés* d'indigence, parce que vous m'outragez *& que* toute la nation *commet ce crime*.

10. Apportez toutes mes dixmes dans mes greniers ; & qu'il y ait dans ma maison de-quoi nourrir *mes miniſtres* ; & après cela considerez ce que je ferai, dit le Seigneur ; si je ne vous ouvrirai pas toutes les sources du ciel, & si je ne repandrai pas ma benediction sur vous, pour vous combler d'une *telle* abondance *de biens*, que vous ne pourrez suffire *à les recueillir tous*.

11. Je ferai entendre mes ordres en votre faveur aux *inſectes* qui mangent les fruits ; ils ne mangeront point ceux de vos terres, & il n'y aura point dans vos champs de vignes steriles, dit le Seigneur des armées.

12. Toutes les nations vous appelleront *un peuple* heureux ; & votre terre sera une terre de delices, dit le Seigneur des armées.

13. Les paroles *injurieuſes* que vous dites contre moi se multiplient *de jour en jour*, dit le Seigneur.

14. Et cependant vous repondez, qu'avons-nous dit contre vous ? Vous avez dit : C'est en vain que l'on sert Dieu : qu'avons-nous gagné pour avoir gardé ses commandemens, & pour avoir marché avec un visage abbatu devant le Seigneur des armées ?

15. C'est pourquoi nous *n'*appellerons maintenant heureux *que* les hommes superbes ; puisqu'ils s'établissent en vivant dans l'impieté, & qu'après avoir tenté Dieu ils se tirent de *tous* les perils.

16. Mais ceux qui craignent le Seigneur ont tenu dans leurs entretiens un *autre* langage. Le Seigneur s'est rendu attentif *à leurs paroles* : il les a écoutés, & il a fait écrire un livre, qui lui doit servir de monument en faveur de ceux qui craignent le Seigneur, & qui s'occupent *de la grandeur* de son nom.

17. Et dans le jour que je dois agir, dit le Seigneur, ils seront le peuple que je me reserve ; & je les traiterai avec indulgence, comme un pere traitte son propre fils qui le sert.

18. Vous changerez alors de sentiment, & vous verrez quelle difference il y a entre le juste & l'injuste, entre celui qui sert Dieu & celui qui ne le sert point.

CHAPITRE IV.

CAr il viendra un jour de feu, semblable à une fournaise ardente. Tous les superbes & tous ceux qui commettent l'impieté, seront alors comme de la paille ; & ce jour qui doit venir les embrasera, dit le Seigneur des armées, sans leur laisser ni germe ni racine.

2. Le soleil de justice se levera pour vous qui avez une crainte *respectueuſe* pour mon nom, & vous trouverez votre salut sous ses ailes : vous sortirez alors & vous tressaillirez de joie, comme les jeunes bœufs d'un troupeau bondissent *sur l'herbe*.

3. Vous foulerez aux pieds les impies, lorsqu'ils seront devenus comme de la cendre sous la plante de vos pieds, en ce jour où j'agirai moi-même, dit le Seigneur des armées.

4. Souvenez-vous de la loi de Moïse mon serviteur, que je lui ai donnée sur *la montagne de* Horeb, afin qu'il portât à tout *le peuple d'*Israel mes preceptes & mes ordonnances.

5. Je vous enverrai le prophete Elie, avant que le grand & épouvantable jour du Seigneur arrive ;

6. & il reünira le cœur des peres avec *leurs* enfans, & le cœur des enfans avec leurs peres ; de peur qu'en venant je ne frappe la terre d'anathême.

LES MACCABE'ES.
LIVRE I.

CHAPITRE PREMIER.

APrès qu'Alexandre fils de Philippe *& roi* de Macedoine, fut sorti du pays de Cethim, qu'il eut vaincu Darius roi des Perses & des Medes, & que [*g. regnant en sa place*] il eut établi le premier la monarchie des Grecs,

2. il fit plusieurs guerres, il prit les villes les plus fortes [de toutes les nations,] il tua les rois de la terre.

3. Il passa jusqu'à l'extremité du monde, il s'enrichit des depouilles de la multitude des nations, & *toute* la terre se tut devant lui.

4. Son cœur s'enorgueillit & s'éleva : il assembla de grandes troupes, [& fit une armée très forte.]

5. Il se rendit maître de *divers* pays, des peuples & des rois, & il se les rendit tributaires.

6. Après cela il tomba malade ; & il connut qu'il devoit *bientôt* mourir.

7. Alors il appella les grands de sa cour qui avoient été nourris avec lui dès leur jeunesse, & il leur partagea son royaume lorsqu'il vivoit encore.

8. Alexandre regna donc douze ans, & il mourut.

9. Et les grands de sa cour se firent rois, chacun dans son gouvernement.

10. Ils prirent tous le diadême après sa mort, & leurs enfans après eux pendant

plusieurs années ; & les maux se multiplierent sur la terre.

11. C'est de là que sortit cette racine de péché, Antiochus *surnommé* l'illustre, fils du roi Antiochus : il avoit été envoyé en ôtage à Rome, & il regna la cent trente-septieme année du regne des Grecs.

12. En ce tems-là il sortit d'Israel des enfans d'iniquité, qui donnerent ce conseil à plusieurs, allons & faisons alliance avec les nations qui nous environnent, parce que depuis que nous nous sommes retirés d'avec elles, nous sommes tombés dans beaucoup de maux.

13. Et ce conseil leur parut bon.

14. Quelques-uns du peuple se determinerent volontiers à aller trouver le roi, & il leur donna pouvoir de vivre selon les coutumes des gentils.

15. Et ils bâtirent dans Jerusalem un college à la maniere des nations.

16. Ils érerent de dessus eux les marques de la circoncision : ils renoncerent à l'alliance sainte, se joignirent aux nations, & se vendirent pour faire le mal.

17. Antiochus s'étant établi dans son royaume *de Sirie*, entreprit de regner aussi dans l'Egipte, pour se rendre roi de ces deux royaumes.

18. C'est pourquoi il entra dans l'Egipte avec une puissante armée, avec des chariots, des éléphans, de la cavalerie, & un grand nombre de vaisseaux.

19. Il fit la guerre à Ptolemée roi d'Egipte : Ptolemée eut peur devant lui, & il s'enfuit avec perte de beaucoup des siens.

20. Antiochus prit les villes les plus fortes de l'Egipte, & il emporta les dépouilles de ce pays.

21. Or après qu'Antiochus eut ravagé l'Egipte, il s'en retourna en la cent quarante-troisieme année.

22. Il marcha contre Israel, & s'avança vers Jerusalem avec une puissante armée.

23. Il entra plein d'orgueil dans le lieu saint : il prit l'autel d'or, le chandelier où étoient les lampes avec tous ses vases, la table où les pains étoient exposés, les vases qui servoient aux libations, les coupes, les encensoirs d'or, le voile, les couronnes, & les ornemens d'or qui étoient devant le temple, & il brisa tout.

24. Il prit l'argent, l'or & tous les vaisseaux précieux, & les tresors cachés qu'il trouva ; & ayant tout enlevé, il s'en retourna en son pays.

25. Il fit un grand carnage d'hommes, & il parla avec grand orgueil.

26. Alors il y eut un grand deuil parmi le peuple d'Israel, & dans tout leur pays.

27. Les princes & les anciens furent dans les gemissemens, les vierges & les jeunes hommes dans l'abattement, & la beauté des femmes fut *toute* changée.

28. Tous les maris s'abandonnerent aux pleurs, & les femmes assises sur leur lit nuptial fondoient en larmes.

29. La terre fut toute émue de la désolation de ses habitans, & toute la maison de Jacob fut couverte de confusion.

30. Deux ans après le roi envoya dans les villes de Juda un surintendant des tributs, qui vint à Jerusalem avec une grande suite.

31. Il parla *d'abord* aux Juifs avec une douceur feinte, & comme s'il fût venu dans un esprit de paix ; & ils le crurent.

32. Mais il se jetta tout d'un coup sur la ville, y fit un grand carnage, & tua un fort grand nombre du peuple d'Israel.

33. Il prit les dépouilles de la ville, & la brûla : il detruisit les maisons *qui y étoient*, & les murs qui l'environnoient.

34. Ils emmenerent les femmes captives, & ils se rendirent maîtres des enfans & des troupeaux.

35. Et ils fortifierent la cité de David avec une muraille grande & forte, & de bonnes tours, & ils en firent leur forteresse.

36. Ils y mirent une race de péché, des hommes corrompus, qui s'y établirent puissamment : ils y apporterent des armes & des vivres ; ils y assemblerent & y mirent en reserve les dépouilles de Jerusalem.

37. Et ils devinrent un filet très dangereux *pour prendre les hommes*.

38. Ils dresserent sans cesse des embûches à tous ceux qui venoient se sanctifier *dans le temple* : & ils furent comme le mauvais démon d'Israel.

39. Ils repandirent le sang innocent *tout* autour du lieu saint, & ils souillerent le sanctuaire.

40. Les habitans de la ville de Jerusalem s'enfuirent à cause d'eux : elle devint la demeure des étrangers, & étrangere à ses citoyens ; & ses propres enfans l'abandonnerent.

41. Son temple saint fut *tout* desolé & devint une solitude : ses jours de fêtes se changerent en *des jours de* pleurs, ses *jours de* sabbat furent en opprobre, & son honneur fut aneanti.

42. Le comble de son ignominie a égalé celui de sa gloire, & sa haute élevation a été changée en deuil *& en larmes*.

43. Alors le roi Antiochus écrivit des lettres à tout son royaume ; afin que tous les peuples n'en fissent plus qu'un, & que chaque *peuple* abandonnât sa loi particuliere.

44. Toutes les nations consentirent à cette ordonnance du roi Antiochus ;

45. & plusieurs des Israelites embrasserent sa religion *impie* : ils sacrifierent aux idoles, & ils violerent le sabbat.

46. Et le roi envoya des lettres par des hommes exprès à Jerusalem & à [toutes] les villes de Juda, afin qu'ils fussent à suivre les loix des nations de la terre ;

47. & qu'ils empêchassent d'offrir dans le temple de Dieu des holocaustes & des sacrifices, ou qu'on n'y fît des libations [pour l'expiation du péché.]

48. Il leur ordonna de profaner le sabbat & les fêtes solemnelles ;

49. de souiller les lieux saints, & le saint peuple [d'Israel ;]

50. de bâtir des autels, des temples, & des lieux consacrés aux idoles ; d'y sacrifier de la chair de pourceau, & *d'autres* bêtes immondes ;

51. de laisser les enfans mâles incirconcis, & de souiller leurs ames par toutes sortes de *viandes* impures, & d'abominations, en sorte qu'ils oubliassent la loi de Dieu, & qu'ils en renversassent toutes les ordonnances ;

52. & si quelqu'un, *ajoutoit-il*, n'obéit pas à cet ordre du roi [Antiochus,] il sera puni de mort.

53. Il écrivit de cette sorte à tous ses sujets, & il établit des officiers pour contraindre tout le peuple d'obéir *à cet édit*.

54. Ils commanderent donc à toutes les villes de Juda de sacrifier ;

55. & plusieurs du peuple vinrent se joindre à eux, abandonnant la loi du Seigneur ; & ils firent *beaucoup* de maux dans le pays.

56. Ils reduisirent [le peuple d'Israel à *habiter* dans des cavernes, & dans tous les lieux où ils se refugioient.

57. Le quinzieme jour du mois de Caslev, en la cent quarante-cinquieme année [le roi Antiochus] dressa l'abominable idole de la desolation sur l'autel [de Dieu ;] on bâtit des autels de tous côtés dans [toutes] les villes de Juda.

58.

58. Ils offroient de l'encens [& sacrifioient] devant les portes des maisons, & au milieu des rues.

59. Ils dechirerent ce qu'ils trouverent de livres de la loi [de Dieu,] & les jetterent au feu.

60. Et si l'on trouvoit chez quelqu'un les livres de l'alliance [du Seigneur,] & s'il obeïssoit la loi [du Seigneur,] il étoit mis à mort selon l'édit du roi.

61. C'est ainsi qu'ils traitoient avec violence tout le peuple d'Israel, qui se trouvoit chaque mois dans toutes les villes.

62. Et le vingt-cinquieme du mois ils sacrifioient sur l'autel qui étoit près de l'autel *de Dieu*.

63. Les femmes qui avoient circoncis leurs enfans, étoient tuées selon le commandement [du roi Antiochus.]

64. Ils pendoient les enfans au cou de leurs meres, pilloient toutes les maisons où ils les avoient trouvés, & tuoient ceux qui les avoient circoncis.

65. Alors plusieurs du peuple d'Israel prirent la generеuse resolution de ne rien manger de ce qui seroit impur, & ils aimerent mieux mourir que de se souiller par ces viandes *defendues*.

66. Ils ne voulurent point violer la loi sainte de Dieu, & ils furent tués.

67. & une grande colere tomba alors sur le peuple.

CHAPITRE II.

En ce tems-là Matathias fils de Jean, fils de Simeon, prêtre d'entre les enfans de Joarib, sortit de Jerusalem, & se retira sur [la montagne de] Modin.

2. Il avoit cinq fils: Jean surnommé Gaddis;

3. Simon, surnommé Thasi;

4. Judas, appellé Maccabée;

5. Eleazar, surnommé Abaron; & Jonathas, surnommé Apphus.

6. Matathias considera les impietés qui se faisoient parmi le peuple de Juda & dans Jerusalem;

7. & il dit ces paroles: Malheur à moi! suis-je donc né pour voir l'affliction de mon peuple, & le renversement de la ville sainte, & pour demeurer ici tandis qu'elle est livrée entre les mains de ses ennemis?

8. Son sanctuaire est entre les mains des étrangers, son temple est traitté *avec derision* comme un homme infâme.

9. Les vases consacrés à sa gloire ont été enlevés *comme des* captifs; [ses vieillards] & [*g. ses petits enfans*] ont été assassinés dans les rues, & ses jeunes hommes sont tombés morts sous l'épée de leurs ennemis.

10. Quelle nation n'a point partagé son royaume, & ne s'est point enrichie de ses depouilles?

11. Toute sa magnificence lui a été enlevée: elle qui étoit libre est devenue esclave.

12. Tout ce que nous avions de saint, de beau & d'éclatant a été desolé; *tout* cela a été profané par les nations.

13. Pourquoi donc voudrions-nous vivre encore?

14. Alors Matathias & ses fils dechirerent leurs vêtemens: ils se couvrirent de cilices, & ils firent un grand deuil.

15. En même-tems ceux que le roi Antiochus avoit envoyés, vinrent dans la ville de Modin, pour contraindre [ceux qui s'y étoient retirés] de sacrifier, & de bruler de l'encens, & d'abandonner la loi de Dieu.

16. Plusieurs du peuple d'Israel [y consentirent & se joignirent à eux: mais Matathias & ses fils [*g. assemblés*] demeurerent fermes.]

17. Ceux qu'Antiochus avoit envoyés dirent à Matathias: Vous êtes le premier, le plus grand & le plus considéré de cette ville; & vous recevez encore une nouvelle gloire de vos fils & de vos freres.

18. Venez donc le premier executer le commandement du roi, comme ont fait toutes les nations, les hommes de Juda, & ceux qui sont demeurés dans Jerusalem; & vous serez, vous & vos fils, *au rang* des amis du roi, comblés d'or & d'argent, & de grands presens.

19. Matathias lui repondit en hauſſant la voix: Quand toutes les nations [*g. qui sont dans les états du roi*] obeïroient [au roi Antiochus, & que tous ceux d'Israel] abandonneroient la loi de leurs peres pour se soumettre à ses ordonnances;

20. nous obeïrons *toujours* neanmoins, mes enfans, mes freres & moi, à la loi de nos peres.

21. A Dieu ne plaise [que nous en usions autrement! Il ne nous est pas utile] d'abandonner la loi & les ordonnances [de Dieu.]

22. Nous n'obeïrons point au commandement du roi [Antiochus pour sacrifier,] pour renoncer à notre religion, ou pour nous en écarter en quelque maniere que ce soit.

23. Comme il cessoit de parler, un certain Juif s'avança devant tout le monde pour sacrifier [aux idoles,] sur l'autel qu'on avoit dressé dans la ville de Modin, selon le commandement du roi.

24. Matathias le vit & fut saisi de douleur; ses entrailles en furent émues jusqu'au tremblement; & sa fureur s'étant allumée selon l'ordonnance [de la loi,] il courut à ce homme, & le tua sur l'autel.

25. Il tua aussi en même-tems l'officier que le roi Antiochus avoit envoyé pour contraindre *les Juifs* de sacrifier; & il renversa l'autel,

26. étant tranporté du zele de la loi, comme le fut Phinées, lorsqu'il tua Zamri fils de Salomi.

27. Alors Matathias cria à haute voix dans la ville, quiconque est zelé pour la loi, & veut demeurer ferme dans l'alliance *du Seigneur*, qu'il me suive.

28. Et il s'enfuit avec ses fils sur les montagnes, & ils abandonnerent tout ce qu'ils avoient dans la ville.

29. Alors plusieurs qui cherchoient *à vivre selon* la loi & la justice, s'en allerent dans le desert,

30. & ils y demeurerent avec leurs fils, & leurs femmes, & leurs troupeaux; parce qu'ils se voyoient accablés de maux.

31. Les officiers du roi, & la garnison qui étoit à Jerusalem dans la cité de David, furent avertis que quelques gens qui avoient foulé aux pieds l'édit du roi, s'étoient retirés dans les lieux deserts, & que plusieurs les avoient suivis.

32. Ils marcherent aussi-tôt à eux, ils se preparerent à les attaquer le jour du sabbat;

33. & ils leur dirent, ne resistez pas plus long-tems, sortez & obeïssez à l'édit du roi [Antiochus,] afin que vous viviez.

34. Ils leur repondirent, nous ne sortirons point, & nous ne violerons point le jour du sabbat pour obeïr au roi.

35. Ils furent donc attaqués par ces gens,

36. & ils ne leur resisterent point: ils ne jetterent pas une seule pierre contre eux; & ils ne boucherent point les lieux *où ils s'étoient* retirés,

37. mais ils dirent, mourons tous dans la simplicité de notre cœur; le ciel & la terre seront témoins que vous nous faites mourir injustement.

38. *Les ennemis* les attaquoient donc les jours de sabbat, & ils furent tués, eux,

leurs femmes & leurs enfans juſqu'au nombre de mille perſonnes, avec leurs beſtiaux.

39. Matathias & ſes amis en reçurent la nouvelle, & ils firent un grand deuil de leur perte.

40. Alors ils ſe dirent les uns aux autres, ſi nous faiſons tous comme nos freres ont fait, & que nous ne combattions point contre les nations pour notre vie & pour notre loi, ils nous extermineront en peu de tems de deſſus la terre.

41. Ils prirent donc ce jour-là cette reſolution. Qui que ce ſoit, dirent-ils, qui nous attaque le jour du ſabbat, ne faiſons point de difficulté de combattre contre lui; & ainſi nous ne mourrons point tous, comme nos freres ſont morts dans les lieux cachés *du deſert*.

42. Alors une compagnie d'Aſidéens qui étoient des plus vaillans d'Iſrael, s'aſſemblerent, & ſe joignirent à eux: tous ceux qui ſe conſacrerent volontairement à *la defenſe de* la loi,

43. & tous les autres qui fuyoient les maux dont ils étoient menacés, vinrent s'unir à eux, & fortifierent leurs troupes.

44. Ils firent donc un corps d'armée; & dans leur colere ils ſe jetterent ſur les prevaricateurs, & dans leur indignation ſur les mechans, & les tuerent. Et *tout* le reſte s'enfuit vers les nations pour y trouver leur ſureté.

45. Matathias alla par tout avec ſes amis; & ils detruiſirent les autels.

46. Ils circoncirent tous les enfans incirconcis qu'ils trouverent dans tout le pays d'Iſrael; *& ils agirent* avec grand courage.

47. Ils pourſuivirent les enfans d'orgueil, & ils reüſſirent dans *toutes* leurs entrepriſes.

48. Ils delivrerent la loi de l'aſſervi ſſement des nations, & de la puiſſance des rois; & refuſerent à la puiſſance des mechans.

49. Après cela le Jour de la mort de Matathias s'approchant, il dit à ſes fils: *Le regne de* l'orgueil s'eſt affermi: voici un tems de châtiment & de ruine, d'indignation & de colere.

50. Soyez donc maintenant, mes enfans, *de vrais* zelateurs de la loi, & donnez vos vies pour l'alliance de vos peres.

51. Souvenez-vous des actions qu'ont fait vos ancêtres, chacun dans leur tems: & vous recevrez une grande gloire & un nom éternel.

52. Abraham n'a-t-il pas été trouvé fidele dans la tentation; & cette fidelité ne lui a-t-elle pas été imputée à juſtice?

53. Joſeph a gardé le commandement *de Dieu* pendant le tems de ſon affliction, & il eſt devenu le ſeigneur de *toute* l'Egipte.

54. Phinées notre pere en brulant de zele [pour Dieu,] a reçu la promeſſe d'un ſacerdoce éternel.

55. Joſué accompliſſant la parole *du Seigneur*, eſt devenu le chef d'Iſrael.

56. Caleb en rendant temoignage dans l'aſſemblée *de ſon peuple*, a reçu un heritage.

57. David par ſa douceur s'eſt acquis pour jamais le trône royal.

58. Elie étant embraſé de zele pour la loi, a été enlevé [*g. juſques*] dans le ciel.

59. Ananias, Azarias & Miſael croyant *fermement en Dieu*, ont été ſauvés des flammes.

60. Daniel dans la ſimplicité de ſon cœur, a été delivré de la gueule des lions.

61. Ainſi conſiderez tout ce qui s'eſt paſſé de race en race; & comprenez que tous ceux qui eſpereront en Dieu ſeront pleins de forces.

63. Ne craignez donc point les paroles de l'homme pecheur, parce que toute ſa gloire *n'eſt que de* l'ordure & *que la pâture des* vers.

63. Il s'éleve aujourd'hui, & il diſparoîtra demain; parce qu'il ſera retourné dans la terre d'où il eſt venu, & que *toutes* ſes penſées ſe ſeront évanouies.

64. Vous donc, mes enfans, armez-vous de courage, & agiſſez vaillamment pour la *defenſe de la* loi, parce que c'eſt elle qui vous comblera de gloire.

65. Vous voyez ici Simon votre frere: je ſai qu'il eſt homme de conſeil: écoutez-le toujours, & il vous tiendra lieu de pere.

66. Judas Maccabée a été fort & vaillant dès ſa jeuneſſe: qu'il ſoit le general de vos troupes; & qu'il vous conduiſe dans la guerre contre les nations.

67. Raſſemblez auprès de vous tous les obſervateurs de la loi, & vengez votre peuple *de ſes ennemis*.

68. Rendez aux nations le mal qu'elles vous ont fait, & ſoyez *toujours* attentifs aux preceptes de la loi.

69. Après cela il les benit, & il fut reüni à ſes peres.

70. Il mourut en la cent quarante-ſixieme année, & fut enſeveli à Modin par ſes enfans dans le ſepulcre de ſes peres; & tout Iſrael fit un grand deuil à ſa mort.

CHAPITRE III.

1. ALors Judas ſon fils, ſurnommé Maccabée, prit ſa place.

2. Il étoit aſſiſté par tous ſes freres, & par tous ceux qui s'étoient joints à ſon pere; & ils combattoient avec joie pour la defenſe d'Iſrael.

3. Ce fut lui qui accrut la gloire de ſon peuple; il ſe revêtit de la cuiraſſe comme un geant, & ſe couvrit de ſes armes dans les combats: [*g. il donna des batailles.*] & ſon épée étoit la protection de tout le camp.

4. Il devint ſemblable à un lion dans ſes *grandes* actions, & à un lionceau qui rugit en voyant ſa proie.

5. Il pourſuivit les mechans en les cherchant de tous côtés, & il fit perir par le feu ceux qui troubloient ſon peuple.

6. La terreur de ſon nom fit fuir ſes ennemis devant lui; tous ceux qui commettoient l'iniquité furent dans le trouble, & ſon bras procura le ſalut *du peuple*.

7. Ses exploits qui irriterent pluſieurs rois, furent *en même-tems* la joie de Jacob, & ſa memoire ſera éternellement en benediction.

8. Il parcourut les villes de Juda, il en chaſſa les impies, & il detourna la colere *de Dieu* de deſſus Iſrael.

9. Son nom devint celebre juſqu'aux extremités du monde, & il raſſembla ceux qui étoient près de perir.

10. Alors Apollonius aſſembla les nations, & leva de Samarie une grande [& puiſſante] armée pour combattre contre Iſrael;

11. & Judas en ayant été averti, marcha contre lui, il le defit & le tua: un grand nombre des ennemis fut taillé en pieces, & le reſte mis en fuite.

11. Il en emporta les depouilles, & il prit l'épée d'Apollonius, & s'en ſervit dans les combats toute ſa vie.

13. Seron general de l'armée de Sirie aprés que Judas avoit raſſemblé auprès de lui une grande troupe d'hommes fideles *à la loi*, [*g. & diſpoſés à combattre.*]

14. Et il dit, je m'acquerrai de la reputation & de la gloire dans tout le royaume, par la defaite de Judas & de tous ceux qui ſont avec lui, qui meſpriſent les ordres du roi.

15.

15. Il se prepara donc pour le combattre; & l'armée des impies le suivit avec un puissant secours pour se venger des enfans d'Israel.

16. Ils s'avancerent jusqu'à [g. *la hauteur de*] Bethoron, & Judas vint au-devant d'eux avec peu de gens.

17. Ceux-ci ayant vu marcher contre eux l'armée ennemie, ils lui dirent, comment pourrons-nous combattre contre une armée si grande & si forte, nous qui sommes en *si* petit nombre & fatigués du jeûne d'aujourd'hui?

18. Mais Judas leur dit: Il est aisé que peu de gens en battent beaucoup; & quand le Dieu du ciel nous veut sauver, il n'y a point de difference à son égard entre un grand & un petit nombre.

19. Car la victoire ne depend point de la grandeur des armées; mais c'est du ciel que vient toute la force.

20. Ils marchent contre nous avec une multitude de gens superbes & insolens, pour nous perdre avec nos femmes & nos enfans, & pour s'enrichir de nos depouilles.

21. Mais pour nous, nous combattrons pour notre vie & pour notre loi.

22. Et le Seigneur les detruira lui-même devant nous: *seulement* ne les craignez point.

23. Quand il eut cessé de parler, il se jetta aussi-tôt sur eux; & Seron fut renversé devant lui avec toute son armée.

24. Judas le poursuivit à la descente de Bethoron jusqu'à la plaine; & huit cens hommes des ennemis furent tués: mais le reste s'enfuit au pays des Philistins.

25. Alors la terreur de Judas & de ses frères se repandit de tous côtés, parmi les nations voisines.

26. Son nom fut connu du roi même, & tous les peuples parloient des exploits de Judas.

27. Lors donc que le roi Antiochus eut reçu ces nouvelles, il entra dans une grande colere, & il envoya dans tout son royaume, lever des troupes dont il fit une puissante armée.

28. Il ouvrit son tresor, il paya ses gens pour un an, & il leur commanda d'être prêts à tout.

29. Mais ayant vu que l'argent de ses tresors avoit manqué, & qu'il retiroit peu de tributs du pays *de Judée*, à cause des troubles qu'il y avoit excités & des maux qu'il y avoit faits, pour abolir la loi qui avoit été *gardée* de tout tems,

30. Il eut peur de n'avoir pas de-quoi fournir comme auparavant aux frais de la guerre, & aux grandes liberalités qu'il avoit accoutumé de faire avec une largesse extraordinaire, ayant été magnifique plus que *tous* les rois qui l'avoient precedé.

31. Dans cette grande consternation où il se trouvoit, il resolut d'aller en Perse pour y lever les tributs des peuples, & y amasser beaucoup d'argent.

32. Il laissa donc Lisias, prince de la maison royale, pour avoir soin des affaires du royaume, *& commander* depuis le fleuve de l'Euphrate jusqu'au fleuve de l'Egipte;

33. & pour avoir soin de l'éducation de son fils Antiochus, jusqu'à ce qu'il fût de retour.

34. Il lui laissa la moitié de l'armée & des elephans, & il lui donna ses ordres pour tout ce qu'il vouloit *faire*; & pour ce qui regardoit aussi les peuples de la Judée & *les habitans de* Jerusalem;

35. lui commandant d'y envoyer une armée, pour perdre & exterminer entierement toutes les troupes d'Israel, & les restes de Jerusalem, & pour effacer de ce lieu tout ce qui en pourroit renouveller la memoire;

37. d'établir des étrangers dans tout leur pays pour l'habiter, & de distribuer au sort toutes leurs terres.

37. Le roi prit la moitié de l'armée qui lui restoit, partit d'Antioche capitale de son royaume en la cent quarante-septieme année, passa l'Euphrate, & traversa le haut-pays.

38. Et Lisias choisit Ptolemée fils de Dorimene, Nicanor, & Gorgias, qui étoient des hommes puissans entre les amis du roi,

39. & envoya avec eux quarante mille hommes *de pied* & sept mille chevaux: il leur donna ordre d'aller dans le pays de Juda & de le ruiner, selon que le roi l'avoit commandé.

40. Ils s'avancerent donc avec toutes leurs troupes, & vinrent camper près d'Emmaüs le long de la plaine.

41. Les marchands des pays *voisins* ayant su leur arrivée, prirent beaucoup d'or & d'argent, & des serviteurs, & vinrent au camp, afin d'acheter les enfans d'Israel que l'on devoit faire esclaves; & l'armée de Sirie se joignit à eux avec celle du pays des étrangers.

42. Judas & ses freres considererent que les maux s'étoient multipliés, & que les armées *ennemies* campoient déja dans leur pays: ils furent l'ordre que le roi avoit donné de perdre leur peuple, & de le detruire entierement.

43. Et ils se dirent les uns aux autres, relevons les ruines de notre nation, & combattons pour notre peuple & pour le lieu saint.

44. Ils s'assemblerent donc pour se preparer à combattre, & pour prier le Seigneur, & implorer sa bonté & ses misericordes.

45. Jerusalem n'étoit point alors habitée, mais *paroissoit* comme un desert: on ne voyoit plus aucun de ses enfans y entrer ou en sortir: son sanctuaire étoit foulé aux pieds: les étrangers demeuroient dans la forteresse, qui étoit devenue la retraite des nations: toute la joie étoit bannie de Jacob, & on n'y entendoit plus le son de la flute ni de la harpe.

46. Ils s'assemblerent donc, & vinrent à Masphа, vis-à-vis de Jerusalem, parce qu'il y avoit eu autrefois à Masphа un lieu de priere pour Israel.

47. Ils jeûnerent ce jour-là, & ils se revêtirent de cilices: ils se mirent de la cendre sur la tête, & dechirerent leurs vêtemens.

48. Ils ouvrirent les livres de la loi, où les gentils cherchoient à trouver quelque chose qui eût du rapport avec leurs idoles.

49. Ils apporterent les ornemens sacerdotaux, les premices, & les decimes; & ils firent venir les Nazaréens qui avoient accompli leurs jours;

50. & élevant leurs voix, ils pousserent leurs cris jusqu'au ciel, en disant: Que ferons-nous à ceux-ci, & où les menerons-nous?

51. Votre sanctuaire a été souillé & foulé aux pieds: vos prêtres sont dans les larmes & dans l'humiliation.

52. Vous voyez que ces peuples se sont assemblés pour nous perdre: vous savez les desseins qu'ils ont formés contre nous.

53. Comment pourrons-nous subsister devant eux, si vous-même, ô Dieu, ne nous assistez?

54. Et ils firent retentir les trompettes *sacrées*, & jetterent de grands cris,

55. Après cela Judas établit des officiers pour commander l'armée, des tribuns, des capitaines de cent hommes, & des officiers de cinquante, & de dix.

56. Et il dit à ceux qui venoient de bâtir des maisons, d'épouser des femmes, & de planter des vignes, & à *tous* ceux qui étoient timides, de retourner chacun en leur maison, selon la loi.

57. Alors l'armée marcha & vint camper près d'Emmaüs, du côté du midi.

58. Et Judas *leur* dit : Prenez vos armes, & remplissez-vous de courage : tenez-vous prêts pour demain au matin, afin de combattre ces nations, qui se sont assemblées contre nous, pour nous détruire, nous & nos saints lieux.

59. Car il nous est meilleur de mourir dans le combat, que de voir les maux de notre peuple, & *la destruction de toutes les* choses saintes.

60. Mais que ce qui est ordonné par la volonté de *Dieu* dans le ciel s'accomplisse.

CHAPITRE IV.

ALors Gorgias prit cinq mille hommes *de pied*, & mille chevaux choisis, & décampa la nuit,

2. pour venir attaquer le camp des Juifs, & les accabler tout d'un coup, sans qu'ils y pensassent; & ceux de la forteresse leur servoient de guides.

3. Mais Judas en fut averti, & il marcha aussi-tôt avec les plus vaillans *hommes de ses troupes*, pour aller attaquer *le gros de* l'armée du roi qui étoit à Emmaüs;

4. car une partie de cette armée étoit encore dispersée hors du camp.

5. Gorgias étant donc venu pendant la nuit au camp de Judas, n'y trouva personne; & il les chercholt sur les montagnes, en disant : ces gens-ci fuient devant nous.

6. Lorsque le jour fut venu, Judas parut dans la plaine accompagné seulement de trois mille hommes, qui n'avoient pas même [*q. autant*] de boucliers & d'épées, [*q. qu'ils auroient désiré*.]

7. & ils reconnurent que l'armée des nations étoit forte, remplie de cuirassiers & environnée de cavalerie, qui étoient tous gens aguerris & exercés au combat.

8. Alors Judas dit à ceux qui étoient avec lui : Ne craignez point cette *grande* multitude, & n'apprehendez point leur choc.

9. Souvenez-vous de quelle maniere nos péres furent sauvés dans la mer rouge, lorsque Pharaon les poursuivoit avec une *grande* armée.

10. Crions donc maintenant au ciel, & espérons que le Seigneur nous fera misericorde; il se souviendra de l'alliance qu'il a faite avec nos peres, & il brisera aujourd'hui *toute la force de* cette armée devant nos yeux;

11. & toutes les nations reconnoîtront qu'Israel a un redempteur & un liberateur.

12. Alors les étrangers levant les yeux, apperçurent les gens de Judas qui marchoient contre eux.

13. En même-tems ils sortirent de leur camp pour les combattre; & ceux qui étoient avec Judas sonnerent de la trompette.

14. Ils les chargerent; & les troupes des nations furent battues & s'enfuirent dans la plaine.

15. Les derniers furent tous taillés en pieces; & Judas avec ses gens les poursuivit jusqu'à Gezeron, & jusqu'aux campagnes d'Idumée, d'Azot, & de Jamnia; & il en demeura sur la place jusqu'à trois mille.

16. Après les avoir poursuivis, Judas retourna avec son armée.

17. Et il dit à ses gens : Ne vous laissez point emporter au désir du butin, parce que nous avons encore *des ennemis* à combattre.

18. Car Gorgias avec son armée est près de nous sur la montagne : mais demeurez fermes maintenant contre nos ennemis, & achevez de les défaire; & après cela vous emporterez leurs dépouilles en sureté.

19. Lorsque Judas parloit encore, on vit paroître quelques troupes qui regardoient de dessus la montagne.

20. Et Gorgias vit que ses gens avoient été mis en fuite, & son camp brulé; car la fumée qui paroissoit, *lui* faisoit voir ce qui étoit arrivé :

21. ce qu'ayant aperçu, & voyant Judas avec son armée dans la plaine tout prêt à combattre, ils eurent grande frayeur,

22. & ils s'enfuirent tous au pays des étrangers.

23. Ainsi Judas retourna pour enlever le butin du camp; & ils emporterent beaucoup d'or & d'argent, de l'hiacinthe, de la pourpre marine, & de grandes richesses.

24. Et en revenant ils chantoient des hymnes & benissoient Dieu hautement, *en disant*, qu'il est bon, & que sa misericorde s'étend dans tous les siecles.

25. En ce jour-là Israel remporta une grande victoire, qui fut son salut.

26. Ceux des étrangers qui échapperent, en vinrent porter la nouvelle à Lisias, & lui dirent tout ce qui étoit arrivé.

27. Ce qu'ayant appris, il en fut tout consterné, & pensa mourir de douleur, à cause qu'il n'avoit pu réussir dans ses desseins contre Israel, ni dans l'execution des ordres qu'il avoit reçus du roi.

28. L'année suivante Lisias leva une armée de soixante mille hommes choisis, & de cinq mille chevaux, pour exterminer les Juifs.

29. Cette armée marcha en Judée, & campa près de Bethoron; & Judas vint au-devant d'eux avec dix mille hommes.

30. Il reconnut que l'armée ennemie étoit forte, il fit sa priere, & il dit : Vous êtes beni, Sauveur d'Israel, vous qui brisâtes la force d'un geant par la main de votre serviteur David, & qui livrâtes le camp des étrangers entre les mains de Jonathas fils de Saül, & de son écuyer.

31. Livrez maintenant cette armée entre les mains de votre peuple d'Israel, & qu'ils soient couverts de confusion avec *toutes* leurs troupes & leur cavalerie.

32. Frappez-les de crainte; faites-les sécher de frayeur, & abbatant cette audace que leur inspirent leurs forces; qu'ils soient renversés & brisés comme ils le meritent.

33. Detruisez-les par l'épée de ceux qui vous aiment; & que tous ceux qui connoissent votre nom, publient vos louanges dans leurs cantiques.

34. Le combat fut donné en même-tems; & cinq mille hommes de l'armée de Lisias furent taillés en pieces.

35. Lisias voyant la fuite des siens & le courage des gens de Judas, & cette disposition où ils étoient de vivre *avec honneur* ou de mourir genereusement, s'en alla à Antioche, & y leva de nouveaux soldats, resolu de revenir en Judée avec plus de troupes qu'auparavant.

36. Alors Judas & ses freres dirent, voilà nos ennemis défaits, allons maintenant purifier & retablir le lieu saint.

37. Aussi-tôt toute l'armée s'assembla, & ils monterent à la montagne de Sion.

38. Ils virent les lieux saints *tout* déserts, l'autel profané, les portes brulées, le par-

vis

vis remplis d'épines & d'arbrisseaux, comme on en voit dans un bois & sur les montagnes, & les chambres *proche du temple toutes* detruites.

39. Ils dechirerent leurs vêtemens, firent un grand deuil, & se mirent de la cendre sur la tête.

40. Ils se prosternerent le visage contre terre, firent retentir les trompettes dont on donnoit le signal, & pousserent leurs cris jusqu'au ciel.

41. Alors Judas commanda des gens pour combattre ceux qui étoient dans la forteresse, jusqu'à ce qu'il eût purifié les lieux saints.

42. Et il choisit des prêtres sans tache, religieux observateurs de la loi [de Dieu.]

43. Ils purifierent les lieux saints, & ils emporterent en un lieu impur les pierres profanes.

44. Ils delibererent de ce qu'on feroit de l'autel des holocaustes qui avoit été profané.

45. Et ils prirent un parti sage, qui fut de le detruire, de peur qu'il ne leur devint un sujet d'opprobre, ayant été souillé par les nations. Ainsi ils le demolirent.

46. & ils en mirent les pierres sur la montagne du temple, dans un lieu propre, en attendant qu'il vint un prophete qui declarât ce qu'on en feroit.

47. Et ils prirent des pierres entieres, selon l'ordonnance de la loi, & en bâtirent un autel nouveau semblable au premier.

48. Ils reparerent le saint & le sanctuaire, & ils sanctifierent [le temple &] les parvis.

49. Ils firent de nouveaux vases sacrés, & placerent dans le temple le chandelier, l'autel des parfums & la table.

50. Ils mirent l'encens sur l'autel, allumerent les lampes qui étoient sur le chandelier, & qui éclairoient dans le temple.

51. Ils poserent les pains sur la table, suspendirent les voiles, & enfin acheverent tout ce qu'ils avoient commencé.

52. Le vingt-cinquieme du neuvieme mois nommé Caslieu, la cent quarante-huitieme année, ils se leverent avant le point du jour;

53. & ils offrirent le sacrifice selon la loi, sur le nouvel autel des holocaustes qu'ils avoient bâti.

54. On en fit la dedicace au bruit des cantiques, des harpes, des lires & des timbales, dans le même tems & le même jour qu'il avoit été souillé par les nations.

55. Tout le peuple se prosterna le visage contre terre: ils adorerent Dieu, & pousserent jusqu'au ciel les benedictions qu'ils donnoient à celui qui leur avoit accordé un si heureux succès.

56. Ils celebrerent la dedicace de l'autel pendant huit jours; ils offrirent des holocaustes & des sacrifices d'actions de graces & de louanges.

57. Ils parerent le devant du temple avec des couronnes d'or & de petits écussons: ils renouvellerent les entrées du temple, & les chambres *des côtés*, & y mirent des portes.

58. Tout le peuple fut comblé de joie, & l'opprobre des nations fut banni *du milieu d'eux*.

59. Alors Judas avec ses freres, & toute l'assemblée d'Israel, ordonna que dans la suite des tems on celebreroit ce jour-là la dedicace de l'autel chaque année pendant huit jours, à commencer le vingt-cinquieme du mois de Caslieu, avec beaucoup de rejouissances & d'allegresse.

60. En ce même-tems ils fortifierent la montagne de Sion, & l'environnerent de hauts murs & de fortes tours, de peur que les nations ne vinssent la profaner de nouveau, comme elles avoient fait auparavant.

61. *Judas* mit des gens de guerre pour la garder, & la fortifia, pour l'assurer encore Bethsura, afin que le peuple eût une forteresse contre l'Idumée.

CHAPITRE V.

A Ussi-tôt que les nations d'alentour eurent appris que l'autel & le sanctuaire avoient été rebâtis comme auparavant, elles entrerent dans une grande colere.

2. Elles resolurent d'exterminer ceux de la race de Jacob qui étoient parmi eux; & commencerent à tuer quelques-uns du peuple, & à poursuivre les autres.

3. Cependant Judas étoit occupé à battre les enfans d'Esaü dans l'Idumée, dans l'Arcrabatene, parce qu'ils tenoient toujours les Israélites comme investis, & il en fit un grand carnage: [g. *il les defit, & enleva leurs depouilles.*]

4. Il se souvint aussi de la malice des enfans de Bean, qui étoient comme un piege & un filet pour prendre le peuple, en lui dressant des embûches dans les chemins.

5. Il les contraignit de se renfermer dans des tours, où il les tint investis: il les devoua à l'anathême, & brula leurs tours avec tous ceux qui étoient dedans.

6. Il passa de-là aux enfans d'Ammon, où il trouva de fortes troupes & un peuple fort nombreux, & Timothée qui en étoit le chef.

7. Il leur livra plusieurs batailles, il les defit & les tailla en pieces.

8. Et il prit la ville de Gâzer avec les villes qui en dependoient; après quoi il revint en Judée.

9. Et les nations qui étoient en Galaad s'assemblerent pour exterminer les Israélites qui étoient dans leur pays: mais ils s'enfuirent dans la forteresse de Dathéman;

10. & ils envoyerent des lettres à Judas & à ses freres, pour lui dire: Les nations se sont assemblées de tous côtés pour nous perdre.

11. Elles se preparent pour venir prendre la forteresse où nous nous sommes retirés; & Timothée est le general de leur armée.

12. Venez donc maintenant pour nous delivrer de leurs mains; parce que nous avons deja perdu plusieurs des nôtres.

13. Ils ont fait mourir tous nos freres qui étoient aux environs de Tubin: ils ont emmené leurs femmes captives avec leurs enfans, ils ont enlevé leurs depouilles, & ont tué en ce lieu-là environ mille hommes.

14. On lisoit encore leurs lettres, lorsqu'il vint d'autres gens envoyés de Galilée, qui avoient leurs habits dechirés, & qui apporterent des nouvelles *toutes* semblables,

15. en disant, que ceux de Ptolemaïde, de Tir, de Sidon & de toute la Galilée des étrangers s'étoient assemblés contre eux pour les perdre.

16. Judas & tout le peuple ayant appris ces nouvelles, tinrent une grande assemblée, afin de deliberer de ce qu'ils feroient pour secourir leurs freres qui étoient dans la derniere affliction, & prêts de perir par la violence de leurs ennemis.

17. Alors Judas dit à son frere Simon: prenez des gens avec vous, & allez delivrer vos freres qui sont dans la Galilée: pour moi & mon frere Jonathas, nous irons en Galaad.

18. Il laissa Joseph fils de Zacharie, & Azzarias, pour être les chefs du peuple, & pour garder la Judée avec le reste des troupes:

19. Et il leur donna cet ordre, gouvernez ce peuple, & ne combattez point contre les nations, jusqu'à ce que nous soyons revenus.

20. On donna à Simon trois mille hommes, pour aller en Galilée; & à Judas huit mille, pour aller en Galaad.

21. Simon étant donc allé dans la Galilée, livra plusieurs forts combat aux nations, qui furent défaites & s'enfuirent devant lui; & il les poursuivit jusqu'à la porte de Ptolemaïde.

22. Il y en eut près de trois mille de tués; & il emporta leurs dépouilles.

23. Il prit avec lui ceux *de ses freres* qui étoient dans la Galilée & dans Arbates, avec leurs femmes & leurs enfans, & tout ce qui leur appartenoit, & il les emmena en Judée pleins de joie.

24. Cependant Judas Maccabée & Jonathas son frere ayant passé le Jourdain, marcherent durant trois jours dans le desert.

25. Et ils rencontrerent les Nabuthéens qui les reçurent avec amitié, & leur raconterent tout ce qui étoit arrivé à leurs freres en Galaad;

26. & comment plusieurs d'entre eux avoient été enfermés dans Basara, dans Bosor, dans Alima, dans Hesebon, dans Mageth & dans Carnaïm, qui étoient toutes de grandes & de fortes villes.

27. *Ils ajouterent* qu'on les tenoit encore renfermés dans les autres villes de Galaad; & que leurs ennemis avoient resolu de faire marcher le lendemain leur armée contre ces villes, afin de les prendre, & de les perdre tous en un même jour.

28. Judas marcha aussi-tôt avec son armée vers le desert de Bosor, & surprit la ville tout d'un coup: il fit passer tous les mâles au fil de l'épée, en enleva tout le butin, & y mit le feu.

29. Ils en sortirent pendant la nuit, & marcherent jusqu'à la forteresse *de Dathéman*.

30. Et au point du jour levant les yeux, ils apperçurent une troupe innombrable de gens qui portoient des échelles & des machines pour se saisir de cette forteresse, & prendre ceux de dedans.

31. Judas vit donc que l'attaque étoit déjà commencée, & que le bruit des combattans montoit jusqu'au ciel avec le son des trompettes, & qu'il s'élevoit aussi un grand cri de la ville.

32. Alors il dit à son armée, combattez aujourd'hui pour vos freres.

33. Et il marcha en trois corps derriere les ennemis: *ces gens* firent en même-tems retentir les trompettes, & pousserent des cris *vers Dieu* dans leurs prieres.

34. Les gens de Timothée reconnurent aussi-tôt que c'étoit Maccabée, & ils fuirent devant lui. Judas en fit un fort grand carnage, & il en demeura ce jour-là [près de] huit mille sur la place.

35. Judas alla de-là à Maspha: il la força & la prit, tua tous les mâles, en emporta les dépouilles, & brula la ville.

36. Il se rendit maître ensuite d'Hesebon, de Mageth, *comme* de Bosor, & des autres villes de Galaad.

37. Après cela Timothée assembla une autre armée, & se campa vis-à-vis de Raphon au-delà du torrent.

38. Judas envoya reconnoître cette armée; & ses gens revinrent lui dire: Toutes les nations qui nous environnent se sont assemblées près de Timothée; & l'armée qu'elles composent est extraordinairement grande.

39. Ils ont fait venir les Arabes à leurs secours, ils sont campés au-delà du torrent; & ils se preparent pour vous venir attaquer. Judas marcha aussi-tôt contre eux.

40. Alors Timothée dit aux principaux officiers de son armée: Lorsque Judas sera venu avec ses gens près du torrent, s'il passe vers nous le premier, nous n'en pourrons soutenir le choc, parce qu'il aura tout l'avantage sur nous.

41. Mais s'il craint de passer, & qu'il se campe au-delà du fleuve, passons à eux, & nous le battrons.

42. Judas étant arrivé au bord du torrent, mit le long de l'eau ceux qui commandoient le peuple, & leur dit: ne laissez demeurer ici aucun homme; mais que tous viennent combattre.

43. En même-tems il passa l'eau le premier, & toute l'armée le suivit. Et les ennemis furent tous défaits par eux; ils jetterent leurs armes, & s'enfuirent dans le temple de Carnaïm.

44. Judas prit la ville & brula le temple, avec tous ceux qui étoient dedans. Et Carnaïm fut reduite à la derniere humiliation, & elle ne put subsister devant Judas.

45. Alors Judas assembla tous les Israélites qui étoient en Galaad depuis le plus grand jusqu'au plus petit, avec leurs femmes, leurs enfans, [& *g. leur bagage*;] & il en composa une fort grande armée, pour les emmener dans le pays de Juda.

46. Etant arrivés à Ephron, *ils trouverent que* cette ville, qui est située à l'entrée *du pays* étoit grande & extremement forte; & *qu'*on ne pouvoit se detourner ni à droit ni à gauche; mais *qu'*il falloit necessairement passer par le milieu.

47. Ceux qui étoient dans la ville s'y renfermerent, & en boucherent les portes avec des pierres. Judas leur envoya porter *d'abord* des paroles de paix;

48. & leur fit dire, *trouvez bon* que nous passions par votre pays pour aller au nôtre: nul ne vous fera aucun tort: nous passerons sans nous arrêter. Mais ils ne voulurent point lui ouvrir.

49. Alors Judas fit publier dans le camp, que chacun attaquât la ville par l'endroit où il étoit.

50. Les plus vaillans hommes s'attacherent donc aux murailles. Il donna l'assaut à la ville pendant tout le jour & toute la nuit; & elle fut livrée entre ses mains.

51. Il fit passer tous les mâles au fil de l'épée, il detruisit la ville jusqu'aux fondemens, en emporta tout le butin qui s'y trouva, & passa tout au travers sur les corps morts.

52. Ils passerent ensuite le Jourdain, *entrant* dans la grande plaine qui est vis-à-vis de Bethsan.

53. Et Judas étoit à l'arriere-garde ralliant les derniers, & encourageant le peuple dans tout le chemin, jusqu'à ce qu'ils fussent arrivés au pays de Juda.

54. Ils monterent sur la montagne de Sion dans une grande rejouissance, & ils offrirent des holocaustes, parce qu'ils étoient revenus en paix, sans qu'aucun d'eux eût été tué.

55. Pendant que Judas avec Jonathas étoit au pays de Galaad, & Simon son frere dans la Galilée devant Ptolemaïde,

56. Joseph fils de Zacharie, & Azarias qui commandoit les Juifs, apprirent les heureux succès *des autres*, & les combats qu'ils avoient donnés.

57. Et ils dirent, rendons aussi nous-mêmes notre nom celebre, & allons combattre contre les nations qui nous environnent.

58. Ils donnerent donc ordre à leurs troupes; & elles marcherent contre Jamnia.

59.

59. Gorgias sortit de la ville avec ses gens, & alla au devant d'eux pour les combattre.

60. Et Joseph & Azarias furent battus, & s'enfuirent jusqu'à la frontiere de Judée. Il demeura fur la place environ deux mille hommes des Israelites ; & la deroute du peuple fut grande ;

61. parce qu'ils n'avoient pas fuivi les ordres de Judas & de ses freres, s'imaginant qu'ils signaleroient leur courage.

62. Mais ils n'étoient point de la race de ces hommes par qui le Seigneur a fauvé Israel.

63. Or le brave Judas & ses freres furent en grand honneur dans tout Israel, & parmi tous les peuples où l'on entendit parler de leur nom.

64. Et on se rassembloit auprès d'eux avec de grandes acclamations de joie.

65. Judas marcha ensuite avec ses freres, & alla reduire les enfans d'Esaü dans le pays qui est vers le midi : il prit par force Hebron, avec les villes qui en dépendent, il en demolit la forteresse, & brula les tours qui l'environnoient.

66. Après cela il decampa pour aller au pays des etrangers, & il parcourut toute la Samarie.

67. En ce tems-là des prêtres furent tués à la guerre, en voulant signaler leur courage, & s'engageant sans ordre dans le combat.

68. Et Judas se detourna pour marcher vers Azot au pays des etrangers : il renversa leurs autels, & brula les statues de leurs dieux ; il prit le butin qui se trouva dans leurs villes, & revint dans le pays de Juda.

CHAPITRE VI.

CEpendant Antiochus parcourant les hautes provinces, apprit qu'Elimaïde etoit une des plus celebres villes de Perse; qu'il y avoit une grande quantité d'or & d'argent,

2. & un temple très riche, où étoient les voiles d'or, les cuirasses, & les boucliers qu'y avoit laissé Alexandre fils de Philippe, roi de Macedoine, qui établit le premier la monarchie des Grecs.

3. Il marcha donc vers cette ville ; & il s'efforça de la prendre & de la piller; mais il ne le put, parce que les citoyens avoient été avertis de son dessein.

4. Ils prirent les armes contre lui ; & il s'enfuit, se retirant avec une grande triſteſſe, pour aller à Babilone.

5. Lorſqu'il étoit encore en Perſe, il reçut la nouvelle que ſon armée avoit été defaite dans le pays de Juda ;

6. & que Lifias ayant marché contre les Juifs avec une armée très forte, avoit été mis en fuite ; que les armes & les depouilles qu'ils avoient prises dans ſon camp après la deroute de ſes troupes, les avoient rendus encore plus forts ;

7. qu'ils avoient renverſé l'idole abominable qu'il avoit fait élever ſur l'autel de Jeruſalem, & environné leur temple de hautes murailles, comme auparavant, auſſi-bien que la ville de Bethſura qui lui étoit *chere*.

8. Le roi ayant appris ces nouvelles en fut ſaiſi d'etonnement ; & tout troublé, il fut obligé de ſe mettre au lit, & il tomba dans la langueur par l'excès de ſa triſteſſe, voyant qu'il étoit arrivé tout le contraire de ce qu'il s'étoit imaginé.

9. Il demeura là pendant pluſieurs jours, parce que ſa triſteſſe ſe renouvelloit & croiſſoit de plus en plus ; & il comprit qu'il alloit mourir.

10. Il appella donc tous ſes amis, & leur dit: Le ſommeil s'eſt éloigné de mes yeux; mon cœur eſt tout abbatu, & je me ſens defaillir de chagrin.

11. J'ai dit au fond de mon cœur: A quelle affliction ſuis-je reduit, & en quel abime de triſteſſe me voi-je plongé maintenant, moi qui étois auparavant ſi content, & ſi cheri au milieu de la puiſſance qui m'environnoit !

12. Je me ſouviens à preſent des maux que j'ai faits dans Jeruſalem, ayant emporté *de cette ville* tous les vaſes d'or & d'argent qui y étoient, & envoyé exterminer ſans ſujet ceux qui habitoient dans la Judée.

13. Je reconnois donc que c'eſt pour cela que je ſuis tombé dans tous ces maux ; & l'excès de ma triſteſſe me fait perir maintenant dans une terre étrangere.

14. Alors il appella Philippe l'un de ſes amis, & il l'établit *regent* ſur tout ſon royaume.

15. Il lui mit entre les mains ſon diadême, ſa robe royale, & ſon anneau, afin qu'il allât querir ſon fils Antiochus, qu'il prit le ſoin de ſon éducation, & le fit regner.

16. Le roi Antiochus mourut là en l'année cent quarante-neuf.

17. Lifias ayant appris la mort du roi, établit roi en ſa place Antiochus ſon fils qu'il avoit nourri tout jeune ; & il l'appella Eupator.

18. Or ceux qui étoient dans la forteresſe tenoient inveſties & fermoient à Iſrael toutes les avenues du temple ; & ils ne cherchoient qu'à leur faire du mal, & à fortifier le parti des nations.

19. Judas reſolut de les perdre, & il fit aſſembler tout le peuple pour les aſſieger.

20. Ainſi s'y étant rendus tous enſemble, ils les aſſiegerent en la cent cinquantieme année ; & ils firent des inſtrumens pour jetter des pierres, & d'autres machines de guerre.

21. Alors quelques-uns des aſſiegés ſortirent ; & quelques impies des enfans d'Iſrael ſe joignirent à eux.

22. Ils allerent trouver le roi, & lui dirent : Juſqu'à quand differerez-vous de nous faire juſtice, & de venger nos freres ?

23. Nous nous ſommes engagés à ſervir votre pere, à nous conduire ſelon ſes ordres, & à obeïr à ſes édits.

24. Ceux de notre peuple nous ont pris en averſion pour ce ſujet : ils ont tué tous ceux d'entre nous qu'ils ont trouvés, & ils ont pillé nos heritages.

25. Ils ont étendu leurs violences, non ſeulement ſur nous, mais ſur tout notre pays ;

26. & maintenant ils ſont venus attaquer la forteresſe de Jeruſalem pour s'en rendre maîtres ; & ils ont fortifié [*g. le temple &*] Bethſura.

27. Que ſi vous ne vous hâtez de les prevenir, ils feront encore plus de mal qu'ils n'en ont fait juſqu'à preſent ; & vous ne pourrez plus les aſſujettir.

28. Le roi ayant entendu tout cela en fut irrité : il fit venir tous ſes amis, les principaux officiers de ſon armée, & ceux qui commandoient la cavalerie.

29. Des troupes *auxiliaires* des royaumes étrangers & des pays maritimes qu'il prit à ſa ſolde, vinrent encore ſe joindre aux ſiennes.

30. Ainſi ſon armée étoit compoſée de cent mille hommes de pied, de vingt-mille chevaux, & de trente-deux élephans dreſſés au combat.

31. Ils marcherent par l'Idumée, & vinrent aſſieger Bethſura : ils l'attaquerent durant pluſieurs jours, & ils firent pour cela des machines : mais *les aſſiegés* étant for-

sortis les brulerent, & combattirent avec grand courage.

32. Judas, qui étoit parti de devant la forteresse, marcha avec son armée vers Bethzachara, vis-à-vis du camp du roi.

33. Et le roi s'étant levé avant le jour, fit marcher en diligence toutes ses troupes vers Bethzachara. Les armées se preparerent au combat, & ils sonnerent des trompettes.

34. Ils montrerent aux élephans du jus de raisin & de mûres, afin de les animer au combat.

35. Ils partagerent les bêtes par legions, & mille hommes armés de cottes de mailles & de casques d'airain accompagnoient chaque élephant; & cinq cens chevaux choisis avoient ordre de se tenir toujours près de chaque bête.

36. Ces gens se hâtoient de prevenir en tous lieux les élephans: ils alloient par tout où chaque élephant alloit, & ils ne l'abandonnoient jamais.

37. Il y avoit aussi sur chaque bête une forte tour de bois, destinée pour la mettre à couvert, & des machines dessus; & dans chaque tour trente-deux des plus vaillans hommes, qui combattoient d'enhaut, avec un Indien qui conduisoit la bête.

38. Il rangea le reste de la cavalerie sur les deux ailes, pour animer *son infanterie* [par *le son* des trompettes,] & la serrer dans ses bataillons.

39. Lorsque le soleil eut frappé de ses rayons les boucliers d'or & d'airain, il en rejaillit un éclat sur les montagnes d'alentour, qui brillerent comme des lampes ardentes.

40. Une partie de l'armée du roi s'étendit sur le haut des montagnes, & l'autre dans la plaine; & ils marchoient avec precaution & avec ordre.

41. Tous [les habitans des environs] qui entendoient les cris de cette multitude *de soldats*, le bruit de leur marche, & le fracas de leurs armes *qui se touchoient*, en étoient épouvantés; car cette armée étoit très grande & *très* forte.

42. Et Judas s'avança avec son armée pour combattre *les ennemis*; & six cens hommes de l'armée du roi furent *d'abord* taillés en pieces.

43. Alors Eleazar [fils de Saura] [g. *surnommé Abaron*] voyant un des élephans tout enceinté & tout couvert des armes du roi, qui étoit plus grand que tous les autres, crut que le roi même étoit dessus.

44. Et il exposa sa vie pour delivrer son peuple & pour s'acquerir un nom immortel.

45. Car il courut hardiment au milieu de la legion, tuant à droit & à gauche, & faisant tomber tout ce qui se presentoit devant lui.

46. Il alla se mettre sous le ventre de l'élephant, il le tua & le fit tomber par terre; & Eleazar sur qui il tomba, mourut sous lui.

47. Mais les Juifs voyant les grandes troupes du roi & l'impetuosité de son armée, se retirerent du combat.

48. En même-tems l'armée du roi marcha contre eux vers Jerusalem, elle vint en Judée, & campa près de la montagne de Sion.

49. Le roi écouta les propositions de paix que lui firent faire ceux qui étoient dans Bethsura; & ils sortirent de la ville n'ayant plus de vivres, parce que c'étoit *l'année du* sabbat *& du repos* de la terre.

50. Ainsi le roi prit Bethsura, & il mit garnison pour la garder.

51. Il tint le lieu saint assiegé pendant plusieurs jours: il dressa divers instrumens de guerre, & plusieurs machines pour lancer des feux, pour jetter des pierres [& des dards,] des arbalêtes pour lancer des fleches, & des frondes.

52. Les assiegés firent aussi des machines contre leurs machines, & ils combattirent durant plusieurs jours.

53. Mais il n'y avoit point de vivres dans [g. *les greniers*] de [la ville,] parce que c'étoit la septieme année, & que ceux qui s'étoient sauvés en Judée *pour éviter la fureur* des gentils, avoient consumé les restes de ce qu'on avoit mis en reserve.

54. Il ne demeura donc que peu de gens pour la garde des lieux saints, parce qu'étant pressés par la famine, chacun s'en retourna chez soi.

55. Cependant Lisias apprit que Philippe, qui avoit été choisi par le roi Antiochus, lorsqu'il vivoit encore, pour élever Antiochus son fils & pour le faire regner en sa place,

56. étoit revenu de Perse & de la Medie avec l'armée [g. *du roi*] qui l'y avoit accompagné, & qu'il se preparoit à prendre le gouvernement des affaires *du royaume*.

57. Il se hâta donc d'aller dire au roi & aux generaux de l'armée: Nous nous consumons ici tous les jours; nous avons peu de vivres; la place que nous assiegeons est bien fortifiée; & nous sommes obligés de mettre ordre aux affaires du royaume.

58. Composons donc avec ces gens-ici, faisons la paix avec eux, & avec toute leur nation.

59. Et permettons-leur de vivre selon leurs loix comme auparavant: car c'est pour l'amour de leurs loix que nous avons voulu abolir, qu'ils ont été irrités, & qu'ils ont fait tout ce qu'ils ont entrepris *jusqu'à present*.

60. Cette proposition plut au roi & à ses principaux officiers: il envoya aussi-tôt traitter de paix avec les Juifs, qui l'accepterent.

61. Et le roi & ses officiers l'ayant confirmée avec serment, ceux qui defendoient la forteresse se retirerent.

62. Alors le roi entra sur la montagne de Sion, il vit les fortifications: mais il viola bientôt le serment qu'il avoit fait; car il commanda qu'on abbâtît le mur qui l'environnoit.

63. Il partit ensuite en diligence, & retourna à Antioche, où il trouva que Philippe s'étoit rendu maître de la ville; & après avoir combattu contre lui, il la reprit.

CHAPITRE VII.

EN la cent-cinquante-unieme année, Demetrius fils de Seleucus étant sorti de la ville de Rome, vint avec peu de gens dans une ville sur la côte de la mer, & commença à y regner.

2. Et lorsqu'il fut entré dans la maison *& le siege* du royaume de ses peres, l'armée se saisit d'Antiochus & de Lisias pour les amener à Demetrius.

3. Lorsqu'il en fut averti, il leur dit, ne me faites point voir leur visage.

4. Ils furent donc tués par l'armée, & Demetrius s'assit sur le trône de son royaume.

5. Alors des hommes d'Israel, tous méchans & impies, le vinrent trouver, ayant à leur tête Alcime, qui aspiroit à être reconnu *grand-prêtre*.

6. Et ils accuserent le peuple devant le roi, en lui disant: Judas & ses freres ont fait perir tous vos amis, & il nous a nous-mêmes chassés de notre pays.

7. Envoyez donc maintenant un homme dont vous soyez assuré, afin qu'il reconnoisse tous les maux qu'il nous a fait souf-

frir

voir, & aux provinces qui appartiennent au roi; & qu'il punisse tous ses amis, & tous ceux qui le soutiennent.

8. Et le roi choisit d'entre ses amis Bacchide, qui commandoit au-delà du fleuve *de l'Euphrate*, qui étoit des plus considerables de son royaume & qui lui étoit fidele.

9. Il l'envoya reconnoître tous les maux qu'avoit fait Judas; & *avec lui* l'impie Alcime qu'il confirma dans la *grande* sacrificature, & lui ordonna de punir les enfans d'Israel.

10. Ils partirent donc & vinrent avec une grande armée dans le pays de Juda: & ils deputerent vers Judas & vers ses freres, pour leur faire des propositions de paix, dans le dessein de les surprendre.

11. Mais ils n'eurent aucun égard à leurs paroles, voyant qu'ils étoient venus avec une puissante armée.

12. Cependant les docteurs de la loi s'étant assemblés vinrent trouver Alcime & Bacchide, pour leur faire des propositions *très* justes.

13. Les Asidéens qui étoient des principaux entre les enfans d'Israel leur demanderent aussi la paix.

14. Car ils disoient, un prêtre de la race d'Aaron est venu [*g. avec cette armée*;] il ne nous trompera point.

15. Alcime leur repondit avec des paroles de paix, & leur dit avec serment, nous ne vous ferons aucun mal, ni à vous ni à vos amis.

16. Ils le crurent; mais il en fit arrêter soixante d'entre eux, qu'il fit mourir tous en un même jour, selon cette parole de l'Ecriture:

17. Ils ont dispersé autour de Jerusalem, les corps de vos saints dont ils ont repandu le sang, & personne n'a pris soin de les ensevelir.

18. Et tout le peuple fut saisi de crainte & de frayeur [*g. à cause de leur violence;*] & ils se disoient les uns aux autres, il n'y a ni verité ni justice parmi eux; car ils ont violé la parole qu'ils avoient donnée, & le serment qu'ils avoient fait.

19. Bacchide étant parti de Jerusalem, alla camper près de Bethzetha, & il envoya prendre plusieurs de ceux qui avoient quitté son parti, & quelques-uns du peuple qu'il tua [& qu'il fit jetter] dans un grand puits.

20. Après cela il remit toute la province entre les mains d'Alcime, à qui il laissa des troupes pour le soutenir; & il retourna trouver le roi.

21. Cependant Alcime faisoit tous ses efforts pour *s'affermir dans* la principauté du sacerdoce.

22. Et tous ceux qui troubloient le peuple s'étant assemblés près de lui, se rendirent maîtres du pays de Juda, & firent un grand carnage dans Israel.

23. Judas considera que tous les maux qu'Alcime & ceux qui étoient avec lui avoient faits aux enfans d'Israel, *étoient* [beaucoup] plus grands que *tout ce que* les nations *leur avoient fait*.

24. Et il alla de tous côtés dans la Judée, & punit les Juifs deserteurs; & depuis ce tems-là ils ne firent plus de courses dans le pays.

25. Mais lorsqu'Alcime eut reconnu que Judas & ses gens étoient les plus forts, & qu'il eut senti qu'il ne pouvoit leur resister, il retourna vers le roi, & les accusa de [plusieurs] crimes.

26. Alors le roi envoya Nicanor, l'un des principaux seigneurs de sa cour, mortel ennemi d'Israel, & lui commanda de perdre ce peuple.

27. Nicanor vint donc à Jerusalem avec une grande armée; & il deputa vers Judas & ses freres, pour les surprendre, sous pretexte de traiter de paix avec eux.

28. Il leur fit dire, qu'il n'y ait point de guerre entre vous & moi; je viendrai avec peu de gens pour vous voir, & pour vous parler de paix.

29. Il vint ensuite trouver Judas, & ils se saluerent comme amis; & les ennemis se preparoient à se saisir de Judas.

30. Mais Judas reconnut qu'il étoit venu à lui pour le surprendre; & ayant eu peur de lui, il ne voulut plus le voir.

31. Nicanor voyant que son dessein étoit découvert, marcha contre Judas pour le combattre près de Capharsalama.

32. Et il y eut près de cinq mille hommes de l'armée de Nicanor qui demeurerent sur la place; & *le reste* s'enfuit dans la cité de David.

33. Après cela Nicanor monta sur la montagne de Sion, & quelques-uns des prêtres [*g. & des anciens du peuple*] le vinrent saluer avec un esprit de paix, & lui montrerent les holocaustes qui s'offroient pour le roi.

34. Mais il les mepriſa en les raillant; il les traitta comme des personnes profanes, & leur parla avec grand orgueil.

35. Il leur dit en colere, & en jurant, si on ne me livre [*g. tout présentement*] entre les mains Judas avec son armée, aussi-tôt que je serai revenu victorieux, je bruleral ce temple. Et il s'en alla plein de fureur.

36. Alors les prêtres étant entrés se presenterent devant l'autel & devant le temple; & ils dirent en pleurant:

37. Seigneur, vous avez choisi cette maison voulant qu'elle fût appellée *votre temple*, & que ce fût une maison d'oraiſon & de priere pour votre peuple.

38. Faites eclater votre vengeance contre cet homme & contre ses troupes, & qu'ils tombent tous *le tranchant de l'epée*: souvenez-vous de leurs blasphêmes, & ne permettez pas qu'ils subsistent *long-tems sur la terre*.

39. Nicanor étant parti de Jerusalem vint camper près de Bethoron, où l'armée de Sirie le vint joindre.

40. Et Judas alla camper près d'Adarsa avec trois mille hommes, & fit sa priere en ces termes:

41. Seigneur, lorsque ceux qui avoient été envoyés par Sennacherib roi [*g. des Assiriens*] vous blasphemerent, un ange vint, qui leur tua cent quatre-vingts-cinq mille hommes.

42. Exterminez de même aujourd'hui cette armée devant nous; afin que tous les autres sachent que *Nicanor* a deshonoré par ses blasphêmes votre maison sainte; & jugez-le selon sa malice.

43. La bataille fut donc donnée le treizieme jour du mois d'Adar; & l'armée de Nicanor fut defaite, & lui tué le premier dans le combat.

44. Ses troupes voyant que leur general étoit mort, jetterent leurs armes & prirent la fuite.

45. Et *les gens de Judas* les poursuivirent une journée de chemin, depuis Adarsa jusqu'à l'entrée de Gazara; & ils sonnerent des trompettes derriere eux, pour avertir *tout le monde de leur victoire*.

46. Et *les habitans de* tous les villages de la Judée qui étoient aux environs, les chargerent avec une grande vigueur, & revenant attaquer de front *ceux qui étoient demeurés derriere*, ils les tuillerent tous en pieces, en sorte qu'il n'en échappa pas un seul.

47. Ils s'enrichirent ensuite de leurs dépouilles; ils couperent la tête de Nicanor,

&

& sa main droite qu'il avoit étendue insolemment, & les ayant apportées, ils les suspendirent à la vue de Jerusalem.

48. Le peuple ressentit une grande joie, & ils passerent ce jour dans une réjouissance publique.

49. On ordonna que ce même jour seroit celebré tous les ans comme une fête, le treizieme (du mois) d'Adar.

50. Et le pays de Juda demeura en repos pour un peu de tems.

CHAPITRE VIII.

LE nom des Romains fut alors connu de Judas: il fut qu'ils étoient forts & puissans, qu'ils étoient toujours prêts à accorder toutes les demandes qu'on leur faisoit, qu'ils avoient fait amitié avec tous ceux qui s'étoient venu joindre à eux, & que leur puissance étoit fort grande.

2. On lui raconta les combats qu'ils avoient donnés, & les grandes actions qu'ils avoient faites dans la Galatie, & comment ils s'étoient assujettis ces peuples, & les avoient rendus tributaires.

3. *Il apprit* tout ce qu'ils avoient fait dans l'Espagne; de quelle maniere ils avoient reduit en leur puissance les mines d'or & d'argent qui sont en ce pays-là, & avoient conquis toutes ces provinces par leur conseil & leur patience;

4. qu'ils s'étoient assujettis des pays très éloignés d'eux, qu'ils avoient vaincu des rois qui étoient venus les attaquer de l'extrémité du monde; & avoient fait un grand carnage de leurs armées; & que les autres leur payoient tribut tous les ans;

5. qu'ils avoient vaincu Philippe, & Perse roi des Cethéens, & les autres qui avoient pris les armes contre eux; & qu'ils l'étoient rendus maîtres de leur pays;

6. qu'Antiochus le grand, roi d'Asie, les ayant attaqués avec une puissante armée, avec six-vingts elephans, & beaucoup de cavalerie & de chariots, ils l'avoient défait entierement;

7. qu'ils l'avoient pris vif, & l'avoient obligé, lui & les rois ses successeurs, de payer un grand tribut, & de leur donner des ôtages, & tout ce dont ils étoient convenus;

8. savoir, le pays des Indiens, des Medes, & des Lidiens, les plus belles de ses provinces, qu'ils avoient ensuite données au roi Eumenès;

9. que ceux de la Grece ayant voulu marcher contre eux pour les perdre, ils en furent avertis;

10. & qu'ils envoyerent contre ces Grecs un de leurs generaux; qu'ils les combattirent & en tuerent un grand nombre; qu'ils emmenerent leurs femmes captives avec leurs enfans, pillerent & assujettirent leur pays, detruisirent les murailles de leurs villes, & les reduisirent en servitude, comme ils sont encore aujourd'hui;

11. qu'ils avoient ruiné & soumis à leur empire les autres royaumes, & toutes les îles qui leur avoient resisté;

12. mais qu'ils conservoient avec soin les alliances qu'ils avoient faites avec ceux qui s'étoient donnés à eux; que les royaumes, soit voisins ou éloignés, leur avoient été assujettis, parce qu'ils étoient redoutés de ceux qui entendoient seulement prononcer leur nom;

13. qu'ils faisoient regner tous ceux à qui ils vouloient assurer le royaume; & qu'au contraire ils le faisoient perdre à ceux qu'ils vouloient, & qu'ainsi ils s'étoient élevés à une très grande puissance;

14. que neanmoins nul d'entre eux ne portoit le diadême, & ne se revêtoit de la pourpre, pour paroître *plus grand que les autres*;

15. mais qu'ils avoient établi un senat parmi eux, & qu'ils consultoient tous les jours les trois cens vingt senateurs, tenant toujours conseil touchant les affaires du peuple, afin de le gouverner avec sagesse;

16. & qu'ils confioient chaque année leur souveraine magistrature à un seul homme pour commander dans tous leurs états; & qu'ainsi tous obeissoient à un seul, sans qu'il y eût d'envie ni de jalousie parmi eux.

17. Judas choisit *donc* Eupolemus fils de Jean, qui étoit fils de Jacob; & Jason fils d'Eleazar; & il les envoya à Rome, pour faire amitié & alliance avec eux;

18. & afin qu'ils les delivrassent du joug des Grecs; parce qu'il vit qu'ils reduisoient en servitude le royaume d'Israel.

19. Ils partirent donc, & après un long chemin ils arriverent à Rome; où étant entrés dans le senat, ils dirent:

20. Judas Maccabée & ses freres, & le peuple des Juifs nous ont envoyés pour faire alliance avec vous, & pour établir la paix entre nous, afin que vous nous mettiez au nombre de vos alliés & de vos amis.

21. Cette proposition leur plut.

22. Et voici le referit qu'ils firent graver sur des tables d'airain, & qu'ils envoyerent à Jerusalem, afin qu'il y demeurât comme un monument de la paix & de l'alliance qu'ils avoient faite avec les Juifs.

23. Que les Romains & le peuple Juif soient comblés de biens à jamais sur mer & sur terre; & que l'épée & l'ennemi s'écartent loin d'eux.

24. S'il survient une guerre aux Romains ou à leurs alliés dans toute l'étendue de leur domination,

25. les Juifs les assisteront avec une pleine volonté, selon que le tems le requerera;

26. sans que les Romains donnent & fournissent aux gens de guerre, ni blé, ni armes, ni argent, ni vaisseaux: car c'est ainsi qu'il a plu aux Romains; & ces soldats Juifs leur obeiront sans rien recevoir d'eux.

27. Et de même s'il survient une guerre au peuple Juif, les Romains les assisteront de bonne-foi, selon que le tems le leur permettra.

28. Et les Juifs ne fourniront point à ceux que l'on envoya à leur secours, ni blé, ni armes, ni argent, ni vaisseaux: car c'est ainsi qu'il a plu aux Romains; & ils leur obeiront sincerement.

29. C'est-là l'accord que les Romains font avec les Juifs.

30. Que si à l'avenir les uns & les autres veulent ôter ou ajouter quelque chose à ce qui est écrit ici, ils le pourront faire de concert; & tout ce qui en sera ôté ou qui y sera ajouté le sera validement.

31. Et pour ce qui est des maux que le roi Demetrius a faits au peuple Juif, nous lui en avons écrit en ces termes: Pourquoi avez-vous accablé d'un joug si pesant les Juifs qui sont nos amis & nos alliés?

32. *Sachez donc que*, s'ils reviennent se plaindre à nous de nouveau, nous leur ferons *toute sorte de* justice, & nous vous attaquerons par mer & par terre.

CHAPITRE IX.

CEpendant Demetrius ayant appris que Nicanor avoit été tué dans le combat, & son armée défaite, envoya de nouveau en Judée Bacchide & Alcime, avec l'aile droite *de ses troupes*.

2. Ils marcherent par le chemin qui mene à Galgala, & camperent à Masalot qui est en Arbelles; & ils prirent cette ville, & y tuerent un grand nombre d'hommes.

3. Au premier mois de l'année cent cinquante-deux ils se rendirent avec toute l'armée près de Jerusalem.

4. Et vingt mille hommes allerent à Beree, avec deux mille chevaux.

5. Or Judas s'étoit campé à Laïsa avec trois mille hommes choisis.

6. Ses gens voyant une si grande armée furent saisis de frayeur; & plusieurs se retirerent du camp, enſorte qu'il n'en demeura que huit cens.

7. Lorſque Judas vit ſon armée reduite à ce petit nombre, & la neceſſité où il étoit de combattre, il en eut le cœur abbatu, parce qu'il n'avoit pas le tems de raſſembler ſes gens; & il ſe ſentit *comme* defaillir.

8. Il dit à ceux qui étoient reſtés, allons, & marchons à nos ennemis pour les combattre, ſi nous pouvons.

9. Mais ſes gens l'en détournoient en lui diſant, nous ne le pourrons jamais, mais penſons preſentement à aſſurer notre vie, & retournons à nos freres; & après cela nous reviendrons combattre contre eux; car nous ſommes trop peu de gens.

10. Judas leur dit: Dieu nous garde d'en uſer ainſi, & de fair devant eux ſi notre heure eſt arrivée, mourons courageuſement pour nos freres, & ne ſouillons point notre gloire par aucune tache.

11. L'armée *ennemie* étant ſortie de ſon camp, s'inſtalla devant d'eux, & la cavalerie fut diviſée en deux corps: les frondeurs & les archers marchoient à la tête de l'armée; & tous ceux qui les ſuivoient au premier rang étoient les plus fermes & les plus vaillans.

12. Bacchide étoit à l'aile droite; & les bataillons marcherent des deux côtés, & firent retentir le bruit des trompettes.

13. Les gens de Judas ſonnerent auſſi des trompettes de leur côté; la terre retentit du bruit des armées, & le combat dura depuis le matin juſqu'au ſoir.

14. Judas ayant reconnu que Bacchide étoit à l'aile droite avec l'elite des trouppes, fit un effort avec les plus braves de ſes gens.

15. Ils rompirent cette aile droite, & pourſuivirent les fuyards juſqu'à la montagne d'Azot.

16. Mais ceux qui étoient à l'aile gauche voyant que l'aile droite avoit été defaite, ſuivirent par derriere Judas & ſes gens.

17. Et le combat fut long-tems opiniâtré: pluſieurs de part & d'autre furent bleſſés & tués.

18. Mais *enfin* Judas tomba *mort*, & tous les autres s'enfuirent.

19. Jonathas & Simon emporterent le corps de Judas leur frere, & le mirent dans le ſepulcre de ſes peres, dans la ville de Modin.

20. Tout le peuple d'Iſrael fit un grand deuil à ſa mort, & le pleura pluſieurs jours; 21. on diſoit, comment cet homme invincible eſt-il tombé, lui qui ſauvoit le peuple d'Iſrael!

22. Les autres actions de Judas & toutes les batailles où il a ſignalé ſon courage par divers exploits ne ſont pas ici decrites, parce qu'elles ſont en trop grand nombre.

23. Après la mort de Judas les mechans parurent de tous côtés dans Iſrael, & tous les hommes d'iniquité s'éleverent *de toutes parts*.

24. En ce même tems il ſurvint une fort grande famine; & *preſque* [tout] le pays ſe joignant à eux ſe rendit à Bacchide.

25. Bacchide choiſit des hommes impies, & leur donna le gouvernement de ce pays.

26. Ils faiſoient une très exacte recherche des amis de Judas, & les amenoient à Bacchide, qui exerçoit ſa vengeance ſur eux, & les traitoit avec inſulte.

27. Et Iſrael fut accablé d'une ſi grande affliction, qu'on n'en avoit point vu de ſemblable, depuis le tems qu'il ne paroiſſoit plus de prophete dans Iſrael.

28. Alors tous les amis de Judas s'aſſemblerent, & dirent à Jonathas:

29. Depuis que votre frere Judas eſt mort, il ne ſe trouve point d'homme ſemblable à lui pour marcher contre les ennemis, *c'eſt-à-dire*, contre Bacchide, & contre ceux de notre nation qui nous font la guerre.

30. C'eſt pourquoi nous vous avons aujourd'hui choiſi pour être notre prince & notre chef en ſa place, & pour nous conduire dans toutes nos guerres.

31. Jonathas reçut donc alors le commandement, & prit la place de Judas ſon frere.

32. Bacchide en fut averti, & il chercholt les moyens de le tuer.

33. Mais Jonathas & Simon ſon frere, & tous ceux qui les accompagnoient, l'ayant ſu, ils s'enfuirent dans le deſert de Thecué, & s'arrêterent près des eaux du lac d'Aſphar.

34. Bacchide le ſut, & vint lui-même avec toute ſon armée le jour du ſabbat au-delà du Jourdain.

35. Alors Jonathas envoya ſon frere *Jean* qui commandoit le peuple, & fit prier les Nabuthéens qui étoient leurs amis, qu'il pût leur confier ſon bagage qui étoit fort grand.

36. Mais les fils de Jambri étant ſortis de Madaba, prirent Jean avec tout ce qu'il avoit, & ſe retirerent avec ce butin.

37. Après cela on vint dire à Jonathas & à ſon frere Simon, que les fils de Jambri faiſoient un mariage celebre, & qu'ils menoient de [*g. Nadabath*] à Madaba la grande pompe une nouvelle fiancée, qui étoit fille d'un des premiers princes de Canaan.

38. Ils ſe ſouvinrent alors de Jean leur frere; & ils s'allerent cacher derriere une montagne qui les mettoit à couvert.

39. Ayant levé les yeux, ils virent un grand tumulte & un appareil magnifique: l'époux parut avec ſes amis & ſes parens, & vint au-devant de la fiancée, au ſon des tambours & des inſtrumens de muſique, accompagné de beaucoup de gens armés.

40. [*g. Les gens de Jonathas*] ſortirent de leur embuſcade, & fondant ſur eux, en tuerent un grand nombre: le reſte s'enfuit ſur les montagnes; & ils emporterent toutes leurs depouilles.

41. Ainſi les nôces ſe changerent en deuil, & les concerts de muſique en cris lamentables.

42. Ils vengerent de cette ſorte le ſang de leur frere, & ils retournerent ſur le rivage du Jourdain.

43. Bacchide en fut averti, & il vint avec une puiſſante armée le jour du ſabbat ſur le bord du Jourdain.

44. Alors Jonathas dit à ſes gens: Allons combattre nos ennemis; car il n'en eſt pas de ce jour comme d'hier, ou du jour d'auparavant.

45. Nous avons les ennemis en tête & derriere nous; l'eau du Jourdain avec les marais, & le bois à droit & à gauche; & il ne nous reſte aucun moyen d'échapper.

46. C'eſt pourquoi criez au ciel, afin que vous ſoyez délivrés des mains de vos ennemis. En même-tems la bataille ſe donna.

47. Et Jonathas étendit la main pour frapper Bacchide: mais Bacchide évita le coup, en ſe retirant en arriere.

48. Enfin Jonathas & ceux qui étoient avec lui ſe jetterent dans le Jourdain, & le paſſerent à la nage [*g. ſans que les ennemis s'y jettaſſent*] *pour les pourſuivre*.

49. Mille hommes de l'armée de Bacchide demeurerent en ce jour-là ſur la place, & il retourna avec ſes gens à Jeruſalem.

50. Il bâtit des villes fortes dans la Judée, & fortifia de hautes murailles, de portes & de ferrures, les citadelles qui étoient à Jericho, à Emmaüs, à Bethoron, à Bethel, à Thamnata, à Pharaton, & à Taphua.

51. Et il y mit des garnisons, pour faire des courses contre Israel.

52. Il fortifia aussi la citadelle de Bethsura & Gazara, & la forteresse *de Jerusalem:* il y mit des garnisons, avec une *grande* provision de vivres.

53. Il prit pour ôtages les enfans des premières personnes du pays, & il les fit garder dans la forteresse de Jerusalem.

54. En la cent-cinquante-troisième année, au second mois, Alcime commanda qu'on abbatît les murailles du parvis interieur du temple, & qu'on detruisît les ouvrages des prophetes; & il commença à les faire abbatre.

55. Mais il fut frappé de Dieu en ce même tems, & il ne put achever ce qu'il avoit commencé: sa bouche fut fermée: il devint perclus par une paralysie, & il ne put plus, ni dire une seule parole, ni mettre aucun ordre à sa maison.

56. Alcime mourut alors, étant tourmenté de grandes douleurs.

57. Bacchide voyant qu'Alcime étoit mort, s'en retourna vers le roi: & la terre [*de Juda*] demeura en repos pendant deux ans.

58. Au bout de ce tems-tous les mechans formerent entre eux ce dessein: Jonathas, dirent-ils, & ceux qui sont avec lui, vivent maintenant en paix & en assurance: faisons donc venir Bacchide, & il les surprendra tous en une nuit.

59. Ainsi ils allerent le trouver, & lui donnerent ce conseil.

60. Bacchide se hâta donc de venir avec une grande armée, & il envoya en secret des lettres à ceux qui étoient de son parti dans la Judée, afin qu'ils se saisissent de Jonathas & de ceux qui étoient avec lui: mais ils ne le purent, parce que leur entreprise fut découverte.

61. Et Jonathas ayant pris cinquante hommes du pays, qui étoient les chefs d'un dessein si malheureux, il les fit mourir.

62. Il se retira ensuite avec son frere Simon & ceux qui l'accompagnoient, à Bethbessen qui est au desert; il en repara les ruines, & en fit une place forte.

63. Bacchide le sut; & ayant assemblé toutes ses troupes, & fait avertir ceux *des siens* qui étoient de Judée,

64. il vint camper au-dessus de Bethbessen; il la tint long-tems assiegée, & fit *dresser* des machines *de guerre.*

65. Mais Jonathas ayant laissé dans la ville son frere Simon, en sortit pour aller dans les pays *des environs*, & marcha avec un *assez grand* nombre *de gens.*

66. Il defit Odoarès & ses freres, & les enfans de Phasiron dans leurs tentes; & il commença à tailler en pieces *ses ennemis*, & à devenir celebre par ses grandes actions.

67. Cependant Simon sortit de la ville avec ses gens, & ils brulerent les machines *des ennemis.*

68. Ils attaquerent l'armée de Bacchide, & la defirent: & ils lui causerent une extrême douleur, parce qu'il vit que ses desseins & *toute* son entreprise étoient sans effet.

69. C'est pourquoi il entra dans une grande colere contre ces hommes d'iniquité qui lui avoient conseillé de venir en leur pays: il en tua plusieurs, & resolut de s'en retourner en son pays avec le reste de son armée.

70. Jonathas en ayant été averti, lui envoya des ambassadeurs pour faire la paix avec lui, offrant de faire un échange des prisonniers.

71. Bacchide reçut favorablement cette ouverture: il consentit à ce qu'il vouloit; & il jura que de sa vie il ne lui feroit aucun mal.

72. Il lui rendit les prisonniers qu'il avoit pris dans le pays de Juda; & étant retourné en son pays, il ne revint plus depuis en Judée.

73. Ainsi la guerre cessa dans Israel; & Jonathas demeura à Machmas, où il commença à juger le peuple: & il extermina les impies du milieu d'Israel.

CHAPITRE X.

EN la cent soixantième année, Alexandre *qui se disoit* fils d'Antiochus Epiphane, s'empara de Ptolemaïde, où il fut reçu par les habitans, & il commença à y regner.

2. Le roi Demetrius en ayant été averti, leva une puissante armée, & marcha à lui pour le combattre.

3. Il envoya en même tems à Jonathas une lettre qui ne respiroit que la paix, & où il relevoit beaucoup son merite.

4. Car il disoit *à ses gens:* Hâtons-nous de faire la paix avec lui, avant qu'il la fasse avec Alexandre contre nous;

5. parce qu'il se souviendra de tous les maux que nous lui avons faits, à lui, à son frere, & à sa nation.

6. Il lui donna donc pouvoir de lever une armée, & de faire faire des armes: il le déclara son allié, & commanda qu'on lui remît les ôtages qui étoient dans la forteresse.

7. Jonathas étant venu à Jerusalem, lut les lettres devant tout le peuple, & devant ceux qui étoient dans la forteresse.

8. Ceux-ci furent saisis d'une grande crainte, lorsqu'ils apprirent que le roi lui avoit donné le pouvoir de mettre une armée sur pied.

9. Ils remirent les ôtages entre les mains de Jonathas; & il les rendit à leurs peres.

10. Il demeura dans Jerusalem; & il commença à bâtir & à renouveller la ville.

11. Il commanda aux ouvriers de bâtir tout autour de la montagne de Sion des murs de pierres-de-taille pour la fortifier: & ils le firent comme il leur avoit dit.

12. Alors les étrangers qui étoient dans les forteresses que Bacchide avoit bâties, s'enfuirent.

13. Ils quitterent tous le lieu où ils étoient, & s'en retournerent en leur pays.

14. Il resta seulement dans Bethsura quelques-uns de ceux qui avoient abandonné la loi & les ordonnances de Dieu; car cette ville leur servoit de retraite.

15. Cependant le roi Alexandre apprit les promesses que Demetrius avoit faites à Jonathas: on lui raconta aussi les combats que lui & ses freres avoient donnés, les victoires qu'ils avoient remportées, & les *grands* travaux qu'ils avoient soufferts.

16. Et il dit, pourrions-nous trouver un autre homme tel que celui-ci? songeons donc maintenant à le faire notre ami & notre allié.

17. Ainsi il lui écrivit, & lui envoya une lettre conçue en ces termes:

18. Le roi Alexandre à son frere Jonathas, salut.

19. Nous avons appris que vous êtes un homme puissant, & propre pour être notre ami.

20. C'est pourquoi nous vous établissons aujourd'hui grand-prêtre de votre nation; nous vous donnons la qualité d'ami du roi, & nous voulons que vous soyez toujours attaché à nos interêts, & que vous conserviez l'amitié avec nous. Il lui envoya en même tems *une robe de* pourpre, & une couronne d'or.

21. En l'année cent soixante, au septieme

mois,

mois, Jonathas se revêtit de la robe sainte en la fête solemnelle des tabernacles : il leva une armée, & fit faire une grande quantité d'armes.

22. Demetrius l'ayant su, en fut extremement affligé, & lui dit :

23. Comment avons-nous permis qu'Alexandre nous ait prevenus, & que pour fortifier son parti il ait conclu un traitté d'alliance avec les Juifs.

24. Je veux leur écrire aussi d'une maniere obligeante, les élever *en honneur*, & leur faire des dons, afin qu'ils se joignent à moi pour me secourir.

25. Il leur écrivit donc en ces termes: Le roi Demetrius au peuple Juif, salut.

26. Nous avons appris avec joie que vous avez gardé l'alliance que vous aviez *faite* avec nous ; que vous êtes demeurés dans notre amitié, & que vous ne vous êtes point unis à nos ennemis.

27. Continuez donc maintenant à nous conserver toujours la *même* fidelité ; & nous vous rendrons avantageusement ce que vous aurez fait pour nous.

28. Nous vous remettrons beaucoup de choses qui vous avoient été imposées, & nous vous ferons des presens.

29. Et dès maintenant je vous affranchis & vous tiens quittes, tous tant que vous êtes de Juifs, des tributs, des impôts du sel, des couronnes, de la troisieme partie de la semence,

30. & de la moitié des fruits des arbres, que j'avois droit de prendre. Je vous quitte de toutes ces choses dès à present & pour l'avenir, ne voulant plus qu'on les leve sur le pays de Juda, ni sur les trois toparchies qui lui ont été annexées de Samarie & de Galilée depuis ce jour, & à perpetuité.

31. Je veux aussi que Jerusalem soit sainte & libre avec tout son territoire, & [que] les dixmes & les tributs [lui appartiennent.]

32. Je remets aussi *entre vos mains* la forteresse qui est dans Jerusalem; & je la donne au grand-prêtre, afin qu'il y établisse pour la garder, les gens que lui même aura choisis.

33. Je donne encore la liberté, sans aucune rançon, à tous les Juifs qui ont été emmenés captifs du pays de Juda, *qui se trouveront* en tout mon royaume ; & je les affranchis tous des tributs, & des charges mêmes qu'ils devoient pour leurs bestiaux.

34. Je veux aussi que toutes les fêtes solemnelles, les jours de sabbats, les nouvelles lunes, les fêtes établies *à diverses occasions*, les trois jours de devant une fête solemnelle, & les trois jours d'après soient des jours d'immunité & de franchise pour tous les Juifs qui sont en mon royaume ;

35. & qu'il ne soit permis *alors* à personne d'agir en justice contre eux, ni de leur faire aucune peine pour quelque affaire que ce puisse être.

36. *J'ordonne de plus* qu'on fera entrer dans les troupes du roi jusqu'à trente mille Juifs, qui seront enrolés comme le doivent être toutes les troupes des armées du roi, & qu'on en choisira d'entre eux pour les mettre dans les forteresses du grand roi,

37. Que l'on commettra aussi à quelques-uns d'eux les affaires importantes du royaume qui demandent le plus de fidelité, que les officiers qui les commanderont soient pris d'entre eux, & qu'ils vivent selon leurs loix, comme le roi l'a ordonné *pour ceux qui sont* dans le pays de Juda.

38. Et que les trois toparchies du pays de Samarie qui ont été annexées à la Judée, soient censées être de la Judée, afin qu'elles ne dependent que d'un seul *chef*, sans obeïr à aucune autre puissance qu'à celle du souverain-prêtre.

39. Je donne aussi Ptolemaïde & son territoire en don au sanctuaire de Jerusalem, pour la dépense necessaire des choses saintes.

40. Je donnerai outre cela tous les ans quinze mille sicles d'argent, *à prendre* sur les droits du roi & sur les revenus qui m'appartiennent.

41. J'ordonne aussi que tous les arrerages que ceux qui gouvernoient mes finances n'ont pas payés, soient payés sur le pied des années precedentes, pour les ouvrages du temple.

42. Et que de plus, les cinq mille sicles d'argent qui se prenoient sur le sanctuaire chaque année, soient remis, comme appartenant aux prêtres qui font les fonctions du *saint* ministere.

43. Je veux encore que tous ceux qui, étant redevables au roi pour quelque affaire que ce puisse être, se refugieront dans le temple de Jerusalem & dans tout le contour de ce temple, soient en sureté, & qu'on leur laisse la jouissance libre de tout ce qu'ils ont dans mon royaume.

44. On donnera aussi de l'épargne du roi de-quoi fournir aux bâtimens ou aux reparations des lieux saints.

45. Et on prendra encore des mêmes deniers de-quoi bâtir & fortifier les murailles de Jerusalem, & des autres villes qui sont en Judée.

46. Jonathas & le peuple ayant entendu ces propositions de Demetrius ne les crurent point sinceres & ne les reçurent point; parce qu'ils se ressouvinrent des grands maux qu'il avoit faits à Israel, & de quelle maniere il les avoit accablés.

47. Ils se porterent donc à favoriser plutôt Alexandre, parce qu'il avoit le premier traitté de paix; & ils l'assisterent toujours *dans la suite*.

48. Or le roi Alexandre leva une grande armée, & marcha contre Demetrius.

49. Les deux rois donnerent bataille ; & l'armée de Demetrius s'enfuit : Alexandre le poursuivit, & il eut l'avantage sur eux.

50. Le combat fut rude & opiniâtré, & dura jusqu'au coucher du soleil; & Demetrius y fut tué.

51. Alexandre envoya ensuite des ambassadeurs à Ptolemée roi d'Egipte, & lui écrivit en ces termes :

52. Comme je suis rentré dans mon royaume, que je suis assis sur le trône de mes peres, que j'ai recouvré mes états, & tous les pays qui m'appartenoient par la defaite de Demetrius,

53. à qui j'ai donné bataille, & que j'ai defait avec toute son armée, étant ainsi remonté sur le trône qu'il occupoit ;

54. faisons maintenant amitié ensemble : donnez-moi votre fille en mariage, & je serai votre gendre, & je vous serai aussi bien qu'à elle des presens dignes de vous.

55. Le roi Ptolemée lui repondit : Heureux le jour, où vous êtes rentré en possession du pays de vos peres, & où vous vous êtes assis sur le trône de leur royaume !

56. Je suis prêt de vous accorder ce que vous m'avez demandé : mais venez jusqu'à Ptolemaïde, afin que nous nous voyions, & que je vous donne ma fille, comme vous le desirez.

57. Ptolemée sortit donc d'Egipte avec sa fille Cleopatre, & vint à Ptolemaïde l'an cent soixante-deux.

58. Le roi Alexandre y vint au devant de lui, & Ptolemée lui donna sa fille Cleopatre : & les nôces furent celebrées à Ptolemaïde avec *une grande* magnificence, selon la coutume des rois.

59. Le roi Alexandre écrivit aussi à Jonathas, afin qu'il le vînt trouver à Ptolemaïde.

60. Jonathas y alla avec grand éclat, & salua les deux rois : il leur apporta quantité d'or & d'argent, leur fit de grands presens, & il trouva grace devant eux.

61. Alors quelques hommes d'Israel pernicieux & impies, s'unirent ensemble pour presenter des chefs d'accusation contre lui ; mais le roi ne voulut point les écouter.

62. Il ordonna même qu'on ôtât à Jonathas ses vêtemens, & qu'on le revêtît de pourpre : ce qui fut fait, & le roi le fit asseoir près de lui.

63. Et il dit aux grands de sa cour, allez avec lui au milieu de la ville, & dites tout haut, que nul n'entreprenne de former aucune plainte contre lui, & ne lui fasse aucune peine pour quelque affaire que ce puisse être.

64. Ceux donc qui étoient venus pour l'accuser, voyant l'éclat dans lequel il paroissoit, ce qu'on publioit de lui, & la pourpre dont il étoit revêtu, s'enfuirent tous.

65. Le roi l'éleva en grand honneur, le mit au nombre de ses principaux amis, & l'établit après lui chef & prince *de la Judée*.

66. Et Jonathas revint à Jerusalem en paix & avec joie.

67. En la cent soixante-cinquieme année Demetrius fils de Demetrius vint de Crete au pays de ses peres.

68. Le roi Alexandre en ayant été averti, fut extremement affligé, & retourna à Antioche.

69. Le roi Demetrius fit general de ses troupes Apollonius gouverneur de la Celesirie, lequel leva une grande armée, vint à Jamnia, & envoya dire à Jonathas grand-prêtre :

70. Serez-vous donc le seul qui nous resistiez, & serai-je [g. *à cause de vous*] exposé à la risée & à l'opprobre ? & pourquoi vous prevalez-vous contre nous de l'avantage que vous avez sur vos montagnes ?

71. Si vous vous fiez donc maintenant en vos troupes, descendez à nous dans la plaine, & faisons là l'essai de nos forces ; car la valeur & la victoire m'accompagnent *toujours*.

72. Informez-vous, & apprenez qui je suis, & qui sont ceux qui combattent avec moi, lesquels disent hautement que vous ne pouvez tenir ferme devant nous, parce que vos peres ont été mis en fuite par deux fois dans leur pays.

73. Comment donc pourrez-vous soutenir presentement l'effort de ma cavalerie, & d'une si grande armée, dans une campagne où il n'y a ni pierres, ni rochers, ni aucun lieu pour vous enfuir ?

74. Jonathas ayant entendu ces paroles d'Apollonius, fut ému au fond de son cœur : il choisit aussi-tôt dix mille hommes, & partit de Jerusalem ; & Simon son frere vint à son secours.

75. Ils vinrent camper près de Joppé, & ceux de la ville lui fermerent les portes, parce qu'il y avoit dedans une garnison d'Apollonius. Jonathas assiegea donc cette ville ;

76. & ceux de dedans étant epouvantés, lui ouvrirent *les portes* ; & il se rendit maître de Joppé.

77. Apollonius l'ayant su, prit avec lui trois mille chevaux & beaucoup de troupes.

78. Il marcha comme pour aller vers Azot, & il se jetta tout d'un coup dans la plaine ; parce qu'il avoit beaucoup de cavalerie & qu'il s'y fioit principalement. Jonathas le suivit vers Azot, & *là* ils donnerent bataille.

79. Apollonius avoit laissé secretement dans son camp mille chevaux derriere les ennemis ;

80. & Jonathas fut averti qu'il y avoit derriere lui une embuscade. Les ennemis environnerent donc son camp, & lancerent beaucoup de traits contre ses gens, depuis le matin jusqu'au soir.

81. Mais les gens de Jonathas demeurerent fermes, selon l'ordre qu'il leur en avoit donné : cependant les chevaux des ennemis se fatiguerent beaucoup.

82. Alors Simon fit avancer ses troupes & attaqua l'infanterie, parce que la cavalerie commençoit à plier : il les défit & ils prirent la fuite.

83. La cavalerie fut dispersée dans la plaine, & se sauva dans Azot, & ils entrerent dans le temple de Dagon leur idole, pour y être en sureté.

84. Mais Jonathas brula Azot & les villes des environs, & il en emporta les depouilles ; & il brula aussi le temple de Dagon avec tous ceux qui s'y étoient refugiés.

85. Il y perit près de huit mille hommes, tant de ceux qui furent tués par l'épée, que de ceux qui furent brulés.

86. Jonathas ayant decampé de ce lieu, marcha contre Ascalon : mais ceux de la ville sortirent au-devant de lui, & le reçurent avec de grands honneurs.

87. Il revint ensuite à Jerusalem avec ses gens chargés de butin.

88. Le roi Alexandre ayant appris ces heureux succès de Jonathas, l'éleva encore en plus grande gloire.

89. Et il lui envoya une agraphe d'or, telle que l'on en donnoit d'ordinaire aux princes du sang royal : il lui donna de plus Accaron avec tout son territoire, afin qu'il la possedât en propre.

CHAPITRE XI.

1. Après cela le roi d'Egipte assembla une armée qui étoit comme le sable du rivage de la mer, & un grand nombre de vaisseaux ; & il chercha à se rendre maître par surprise du royaume d'Alexandre, & à l'ajourer à son royaume.

2. Il marcha d'abord comme ami dans la Sirie ; & les habitans des villes lui ouvroient les portes, & venoient au-devant de lui, selon l'ordre qu'Alexandre leur avoit donné, parce que le roi d'Egipte étoit son beau-pere.

3. Mais aussi-tôt que Ptolemée étoit entré dans une ville, il y mettoit garnison de ses gens.

4. Lorsqu'il fut venu près d'Azot, on lui montra le temple de Dagon qui avoit été brulé, Azot [g. *& ses fauxbourgs*] detruits, plusieurs corps qui étoient encore sur la terre, & tous les autres qui avoient été tués dans la guerre, & qu'on avoit amassés dans des sepultures communes le long du chemin [g. *de ce roi.*]

5. Et ils dirent au roi tout ce que Jonathas avoit fait, voulant ainsi le rendre odieux dans son esprit ; mais le roi ne repondit rien.

6. Jonathas vint ensuite avec grand éclat trouver le roi à Joppé : ils se saluerent, & passerent la nuit en ce lieu.

7. Et Jonathas ayant accompagné le roi jusqu'au fleuve qu'on nomme Eleuthere, revint à Jerusalem.

8. Le roi Ptolemée se rendit ainsi maître des villes jusqu'à Seleucie qui est au bord de la mer ; & il avoit de mauvais desseins contre Alexandre.

9. Il envoya des ambassadeurs à Demetrius, pour lui dire de sa part : Venez, afin

afin que nous fassions alliance ensemble ; & je vous donnerai ma fille qu'Alexandre a épousée, & vous rentrerez dans le royaume de votre pere.

10. Car je me repens de lui avoir donné ma fille *en mariage*, parce qu'il a cherché les moyens de me tuer.

11. Il l'accusoit de la sorte, par le desir qu'il avoit de lui enlever son royaume.

12. Ainsi lui ayant ôté sa fille, il la donna à Demetrius, & s'éloigna tout à fait d'Alexandre ; & alors son inimitié se manifesta publiquement.

13. Ptolemée entra ensuite dans Antioche, & il se mit sur la tête deux diadèmes, celui d'Egipte & celui d'Asie.

14. Le roi Alexandre étoit pour lors en Cilicie, parce que ceux de Sirie s'étoient revoltés contre lui.

15. Ayant donc appris ces choses, il marcha avec ses troupes pour combattre le roi Ptolemée, qui fit marcher aussi ses gens, & vint au-devant de lui avec une puissante armée, & le défit.

16. Alexandre s'enfuit en Arabie pour y trouver quelque protection ; & le roi Ptolemée fut élevé *en grande gloire*.

17. Zabdiel prince des Arabes fit même couper la tête à Alexandre, & l'envoya à Ptolemée.

18. Trois jours après le roi Ptolemée mourut, & ses gens qui étoient dans les forteresses furent tués par ceux *des soldats de Demetrius* qui y étoient *avec eux*.

19. Demetrius rentra donc dans son royaume en la cent soixante-septieme année.

20. En ce même-tems Jonathas assembla ceux qui étoient dans la Judée, pour prendre la forteresse de Jerusalem ; & ils dresserent plusieurs machines de guerre pour la forcer.

21. Mais quelques mechans qui haïssoient leur nation, allerent trouver le roi Demetrius ; & lui apporterent que Jonathas assiegeoit la forteresse.

22. Demetrius l'ayant su entra en colere. Il vint aussi-tôt à Ptolemaïde ; & il écrivit à Jonathas de ne point assieger la forteresse, mais de le venir trouver promtement pour conferer avec lui.

23. Jonathas ayant reçu cette lettre, commanda qu'on continuât le siege, & il choisit *quelques-uns* des anciens du peuple, & des prêtres, & il alla avec eux s'exposer au peril.

24. Il prit *avec lui quantité* d'or & d'argent, de riches vêtemens, & beaucoup d'autres presens, & se rendit près du roi à Ptolemaïde ; & il trouva grace devant lui.

25. Quelques hommes perdus de sa nation formerent encore des plaintes & des accusations contre lui ;

26. mais le roi le traita comme l'avoient traité *les princes* ses predecesseurs, & l'éleva en *grand* honneur à la vue de ses amis.

27. Il le confirma dans la souveraine sacrificature, & dans toutes les autres marques d'honneur qu'il avoit eues auparavant, & le fit le premier de tous ses amis.

28. Jonathas supplia le roi de donner l'exemtion de tribut à la Judée, aux trois toparchies, à Samarie & à tout son territoire, & il lui promit trois cens talens.

29. Le roi y consentit ; & il fit expedier à Jonathas touchant toutes ces affaires, des lettres patentes qui étoient conçues en ces termes :

30. Le roi Demetrius, à son frere Jonathas & à la nation des Juifs, salut.

31. Nous vous avons envoyé une copie de la lettre que nous avons écrite à Lasthene notre pere touchant ce qui vous regarde, afin que vous en fussiez informés.

32. Le roi Demetrius, à Lasthene son pere, salut.

33. Nous avons resolu de faire du bien à la nation des Juifs, qui sont nos amis, & qui nous conservent la fidelité qu'ils nous doivent à cause de la bonne volonté qu'ils ont pour nous.

34. Nous avons donc ordonné que les trois villes, Ramatha, & Lidda [*g. & Apherema,*] qui sont annexées à la Judée du territoire de Samarie, avec toutes leurs appartenances, soient destinées pour les prêtres de Jerusalem : leur remettant les impositions que le roi en retiroit chaque année, & ce qui lui en venoit des fruits de la terre & des arbres.

35. Nous leur remettons aussi dès à present les autres choses qui nous appartenoient, comme les dixmes & les tributs ; & de même les impôts des salines, & les couronnes qu'on nous apportoit.

36. Nous leur donnons toutes ces choses ; & cette concession demeurera ferme dès maintenant & pour toujours.

37. Ayez donc soin de faire faire une copie de cette ordonnance, qu'elle soit donnée à Jonathas, & qu'on l'expose sur la montagne sainte, en un lieu où elle soit vue de tout le monde.

38. Le roi Demetrius voyant que tout son royaume étoit paisible, & que rien ne lui resistoit, congedia toute son armée, & renvoya chacun en sa maison, excepté les troupes étrangeres qu'il avoit levées des îles des nations ; & ceci lui attira la haine de toutes les troupes qui avoient servi ses peres.

39. Alors Triphon, qui avoit été auparavant du parti d'Alexandre, voyant que tous les gens de guerre murmuroient contre Demetrius, alla trouver Emalchuel roi des Arabes, qui nourrissoit auprès de lui Antiochus fils d'Alexandre.

40. Et il le pressa long-tems, afin qu'il lui donnât ce jeune prince, pour le faire regner en la place de son pere : il lui rapporta tout ce que Demetrius avoit fait, & la haine que les gens de guerre avoient conçue contre lui ; & il demeura longtems en ce lieu.

41. Cependant Jonathas envoya vers Demetrius, pour le prier de chasser ceux qui étoient en garnison dans la forteresse de Jerusalem, & dans les *autres* forteresses, parce qu'ils faisoient beaucoup de maux à Israel.

42. Demetrius envoya dire à Jonathas : Non seulement je ferai pour vous & pour votre nation ce que vous demandez ; mais je vous éleverai en gloire, vous & votre peuple, aussi-tôt que le tems me le permettra.

43. Vous ferez donc maintenant une action de justice, de m'envoyer de vos gens pour me secourir, parce que toute mon armée m'a abandonné.

44. Alors Jonathas envoya à Antioche trois mille hommes très vaillans, qui vinrent trouver le roi ; & le roi reçut une grande joie de leur arrivée.

45. En ce même-tems il s'assembla des habitans de la ville six-vingts mille hommes qui voulurent tuer le roi.

46. Le roi s'enfuit dans le palais ; & ceux de la ville se saisirent de toutes les rues, & commencerent à l'attaquer.

47. Le roi fit venir les Juifs à son secours, & ils s'assemblerent tous près de lui, & firent des courses dans la ville.

48. Et ils tuerent en ce jour-là cent mille hommes : ils mirent aussi le feu à la ville, en remporterent un grand butin, & delivrerent le roi.

49. Ceux de la ville voyant que les Juifs s'en étoient rendu les maîtres, pour y faire tout ce qu'ils vouloient, demeurerent

rent tout consternés, & étant venu crier *misericorde* au roi, ils lui firent cette priere :

50. Rendez-nous une main favorable, & que les Juifs cessent de nous attaquer, nous & notre ville.

51. Ils mirent en même tems les armes bas, & firent la paix. Les Juifs s'acquirent une grande gloire dans l'esprit du roi & de ceux de son royaume : ils devinrent celebres dans tout le royaume, & revinrent à Jerusalem chargés de depouilles.

52. Le roi Demetrius fut ainsi affermi dans son trône & dans son royaume; & *tout* le pays demeura paisible.

53. Mais ce prince ne tint rien de tout ce qu'il avoit promis : il s'éloigna de Jonathas, & loin de le recompenser des services qu'il lui avoit rendus il lui fit *même* beaucoup de mal.

54. Après cela Triphon revint, & avec lui le jeune Antiochus, qui commença à se faire reconnoître pour roi, & qui se mit le diadême sur la tête.

55. Toutes les troupes que Demetrius avoit congediées, s'assemblerent aussi-tôt près d'Antiochus : elles combattirent contre Demetrius, qui fut defait & qui s'enfuit.

56. Triphon se saisit alors des éléphans, & se rendit maître d'Antioche.

57. Le jeune Antiochus écrivit ensuite à Jonathas en ces termes : Je vous confirme dans la souveraine sacrificature, & je vous établis sur les quatre toparchies afin que vous soyez des amis du roi.

58. Il lui envoya des vases d'or pour son service, & lui donna le pouvoir de boire dans une coupe d'or, d'être vêtu de pourpre, & de porter une agraphe d'or.

59. Et il établit son frere Simon gouverneur depuis la côte de Tir jusqu'aux frontieres d'Egipte.

60. Jonathas alla ensuite dans les villes qui sont au-de-là du fleuve *du Jourdain*, & toute l'armée de Sirie vint à son secours : il marcha vers Ascalon; & ceux de la ville vinrent au-devant de lui en lui faisant de grands honneurs.

61. Il alla de-là à Gaza, & ceux de la ville lui fermerent les portes : il y mit le siege, & il pilla & brula tous les environs de la ville.

62. Alors ceux de Gaza demanderent à Jonathas à capituler, & il le leur accorda : il prit leurs fils pour ôtages, & les envoya à Jerusalem; & il alla dans tout le pays jusqu'à Damas.

63. Mais ayant appris que les generaux de Demetrius, [se declaroient contre lui & qu'ils] étoient avec une puissante armée dans la ville de Cadés qui est en Galilée, pour l'empêcher de se mêler davantage de ce qui regardoit le royaume *de Sirie*,

64. il marcha au devant d'eux, & laissa dans la province son frere Simon.

65. Simon mit le siege devant Bethsura, & il l'attaqua long-tems, & tint ceux qui étoient dedans investis.

66. Ils lui demanderent ensuite à faire composition, & il le leur accorda : il les fit sortir hors de la ville, s'en rendit le maître, & y mit garnison.

67. Jonathas vint avec son armée sur le bord du lac de Genetar; & s'étant levés avant le jour, ils se rendirent dans la plaine d'Asor.

68. Il y trouva l'armée des étrangers qui venoient au-devant de lui, & qui lui dressoient des embuscades sur les montagnes. Il marcha droit à eux;

69. & cependant ceux qui étoient cachés sortirent de leur embuscade, & vinrent charger ses gens.

70. Tous ceux du côté de Jonathas s'enfuirent sans qu'il en demeurât un seul, si non Matathias fils d'Absalom, & Judas fils de Calphi, qui étoient les principaux officiers de l'armée.

71. Alors Jonathas dechira ses vêtemens, se mit de la terre sur la tête, & fit sa priere.

72. Et Jonathas retourna au combat, chargea les ennemis, & les fit fuir devant lui; & ils furent mis en déroute.

73. Et ses gens qui avoient fui le voyant combattre, revinrent le joindre, & poursuivirent avec lui les ennemis jusqu'à Cadés, où étoit leur camp; & ils ne passerent pas plus loin.

74. Il demeura sur la place en ce jour-là trois mille hommes de l'armée des étrangers : & Jonathas retourna à Jerusalem.

CHAPITRE XII.

Jonathas voyant que le tems lui étoit favorable, choisit des hommes qu'il envoya à Rome, pour affermir & renouveller l'amitié avec les Romains.

2. Il envoya aussi vers les Lacedemoniens & en d'autres lieux des lettres toutes semblables.

3. Ses gens allerent donc à Rome; & étant entrés dans le senat, ils dirent : Jonathas grand-prêtre, & le peuple Juif nous ont envoyés pour renouveller avec vous l'amitié & l'alliance, selon qu'elle a été faite auparavant entre nous.

4. Et les Romains leur donnerent des lettres adressées à leurs officiers dans chaque province, pour les faire conduire en paix jusqu'au pays de Juda.

5. Voici la copie des lettres que Jonathas écrivit aux Lacedemoniens :

6. Jonathas grand-prêtre, les anciens de la nation, les prêtres & le reste du peuple Juif, aux Lacedemoniens leurs freres, salut.

7. Il y a déja long-tems, qu'Arius qui regnoit à Lacedemone, envoya des lettres au grand-prêtre Onias, qui témoignoient que vous êtes nos freres, comme on le peut voir par la copie de ces lettres que nous avons jointe à celle-ci.

8. Et Onias reçut avec grand honneur celui que le roi avoit envoyé, & ces lettres où il lui parloit de cette alliance & de cette amitié que nous avons avec vous.

9. Quoique nous n'eussions aucun besoin de ces choses, ayant pour notre consolation les saints livres qui sont entre nos mains,

10. nous avons mieux aimé neanmoins envoyer vers vous, pour renouveller cette amitié & cette union fraternelle; de peur que nous ne devenions comme étrangers à votre égard, parce qu'il s'est déja passé beaucoup de tems depuis que vous avez envoyé vers nous.

11. *Sachez* donc *que* nous n'avons jamais cessé depuis ce tems-là de nous souvenir de vous dans les fêtes solemnelles, & les autres jours où cela se doit, dans les sacrifices que nous offrons *au Seigneur*, & dans toutes nos saintes ceremonies, selon qu'il est du devoir & de la bienseance de se souvenir de ses freres.

12. Nous nous réjouissons de la gloire dans laquelle vous vivez.

13. Mais pour nous autres, nous nous sommes vus dans de grandes afflictions & en diverses guerres; & les rois qui nous environnent nous ont souvent attaqués.

14. Cependant dans tous ces combats nous n'avons voulu être à charge, ni à vous, ni à nos autres alliés.

15. Car nous avons [reçu] du secours du ciel; nous avons été délivrés, & nos ennemis ont été humiliés.

16. Ayant donc choisi Numenius fils d'Antiochus, & Antipater fils de Jason, pour les envoyer vers les Romains, renou-vel-

veller l'alliance & l'amitié ancienne que nous avons avec eux ;

17. nous leur avons donné ordre d'aller aussi vers vous, de vous saluer de notre part, & de vous rendre nos lettres touchant le renouvellement de notre union fraternelle.

18. C'est pourquoi vous ferez bien de répondre à ce que nous vous avons écrit.

19. Voici la copie des lettres qu'Arius avoit envoyées à Onias :

20. Arius roi des Lacedemoniens, au grand-prêtre Onias, salut.

21. Il a été trouvé *ici* dans un écrit, touchant les Lacédemoniens & les Juifs, qu'ils sont freres, & qu'ils sont tous de la race d'Abraham.

22. Maintenant donc que nous avons su ces choses, vous ferez bien de nous écrire si tout est en paix parmi vous.

23. Et voici ce que nous vous avons écrit nous autres : Nos bestiaux & tous nos biens sont à vous, & les vôtres sont à nous. C'est ce que nous avons ordonné qu'on vous declare de notre part.

24. Cependant Jonathas apprit que les generaux de l'armée de Demetrius étoient revenus pour le combattre, avec une armée beaucoup plus grande qu'auparavant.

25. Ainsi il partit de Jerusalem, & alla au-devant d'eux dans le pays d'Amathite, parce qu'il ne vouloit pas leur donner le tems d'entrer sur ses terres.

26. Et il envoya dans leur camp deux espions, qui rapporterent qu'ils avoient resolu de le venir surprendre pendant la nuit.

27. Après donc que le soleil fut couché, Jonathas commanda à ses gens de veiller, & de se tenir toute la nuit sous les armes & prêts à combattre ; & il mit des gardes autour du camp.

28. Les ennemis ayant su que Jonathas se tenoit avec ses gens prêt au combat, eurent peur, & leurs cœurs furent saisis de frayeur : ainsi ils allumerent des feux dans leur camp, & *se retirerent*.

29. Jonathas & ceux qui étoient avec lui voyant ces feux allumés, ne s'apperçurent point *de leur retraite* jusqu'au matin.

30. Et Jonathas les poursuivit : mais il ne put les atteindre ; parce qu'ils avoient déja passé le fleuve Eleuthere.

31. Il marcha de-là vers les Arabes, qui sont appellés Zabadéens : il les défit, & en enleva les dépouilles.

32. Il partit de-là ensuite & vint à Damas, & il fit la même course dans tout le pays.

33. Cependant Simon alla jusqu'à Ascalon, & jusqu'aux forteresses voisines : il marcha de-là vers Joppé, & la prit.

34. Car il avoit su que les habitans vouloient livrer la place à ceux du parti de Demetrius ; & il y mit garnison pour garder la ville.

35. Jonathas étant revenu assemble les anciens du peuple, & il resolut avec eux de construire des forteresses dans la Judée,

36. de rebâtir les murs de Jerusalem, & de faire aussi élever un mur d'une très grande hauteur entre la forteresse & la ville, afin que la forteresse en fût séparée & sans communication, & que ceux de dedans ne pussent acheter ni vendre.

37. On s'assembla donc pour bâtir la ville ; & la muraille qui étoit le long du torrent du côté de l'orient étant tombée, Jonathas la rebâtit ; & elle fut appellée Caphetetha.

38. Simon bâtit aussi Adiada dans la plaine, & la fortifia, & il y mit des portes & des serrures.

39. Or Triphon avoit resolu de se faire roi d'Asie, de prendre le diadême, & de tuer le roi Antiochus.

40. Et craignant que Jonathas ne l'en empêchât & ne lui déclarât la guerre, il cherchoit les moyens de se saisir de sa personne, & de le tuer : il s'en alla donc dans cette pensée à Bethsan.

41. Jonathas marcha au-devant de lui avec quarante mille hommes de guerre choisis, & vint à Bethsan.

42. Triphon voyant que Jonathas étoit venu avec une grande armée, craignit d'étendre la main contre lui.

43. Il le reçut avec honneur, le recommanda à tous ses amis, lui fit des presens, & ordonna à toute son armée de lui obeir comme à lui-même.

44. Il dit ensuite à Jonathas : Pourquoi avez-vous fatigué inutilement tout ce peuple, puisque nous n'avons point de guerre ensemble ?

45. Renvoyez-les donc dans leurs maisons, choisissez-en seulement quelque peu d'entre eux pour être avec vous, & venez avec moi à Ptolemaïde : je vous la mettrai entre les mains avec les autres forteresses, *je vous donnerai l'autorité sur* les troupes & *sur* tous ceux qui ont la conduite des affaires, & je m'en retournerai ensuite : car c'est pour cela que je suis venu.

46. Jonathas le crut, & fit ce qu'il lui avoit dit. Il renvoya ses gens, qui s'en retournerent au pays de Juda :

47. & il ne retint avec lui que trois mille hommes, dont il en renvoya encore deux mille en Galilée ; & mille l'accompagnoient.

48. Aussi-tôt que Jonathas fut entré dans Ptolemaïde, ceux de la ville fermerent les portes & le prirent ; & ils passerent au fil de l'épée tous ceux qui étoient venus avec lui.

49. Et Triphon envoya ses troupes & sa cavalerie en Galilée, & dans la grande plaine, pour tuer tous ceux qui avoient accompagné Jonathas.

50. Mais ceux-ci ayant appris que Jonathas avoit été arrêté, & *croyant* qu'il étoit perí avec tous ceux qui l'accompagnoient, ils s'encouragerent les uns les autres, & se presenterent pour combattre avec une grande assurance.

51. Ceux qui les avoient poursuivis, les voyant très resolus à vendre bien cher leur vie, s'en retournerent.

52. Ainsi ils revinrent tous dans le pays de Juda sans être attaqués. Ils pleurerent beaucoup Jonathas & ceux qui étoient avec lui, & tout Israel en fit un grand deuil.

53. Alors tous les peuples dont ils étoient environnés, firent un nouvel effort pour les perdre, en disant :

54. Ils n'ont aucun chef qui les commande, ni personne qui les assiste : attaquons-les donc maintenant, exterminons-les, & effaçons leur nom de la memoire des hommes.

CHAPITRE XIII.

CEpendant Simon fut averti que Triphon avoit levé une grande armée pour venir tout ravager dans le pays de Juda.

2. Et voyant le peuple saisi de frayeur, il monta à Jerusalem, & fit assembler tout le monde.

3. Il leur dit pour les encourager : Vous savez combien nous avons combattu, mes freres & moi & toute la maison de mon pere, pour nos loix & pour le saint temple, & en quelles afflictions nous nous sommes vus.

4. C'est pour cela que tous mes freres sont perís en voulant sauver Israel ; & je suis demeuré seul.

5. Mais à Dieu ne plaise que je veuille épargner ma vie, tant que nous ferons dans l'affliction : car je ne suis pas meilleur que mes freres.

6. Je vengerai donc mon peuple & le sanctuaire, nos enfans & nos femmes ; parce que toutes les nations se sont assemblées pour nous opprimer, par la haine *gratuite* qu'elles nous portent.

7. A ces paroles tout le peuple fut animé de courage.

8. Ils lui repondirent en haussant leur voix : Soyez notre chef en la place de Judas, & de Jonathas votre frere.

9. Conduisez-nous dans nos combats ; & nous ferons tout ce que vous nous ordonnerez.

10. Aussi-tôt il fit assembler tous les gens de guerre, & il rebâtit en diligence toutes les murailles de Jerusalem, & la fortifia tout autour.

11. Il envoya Jonathas fils d'Absalom à Joppé avec une nouvelle armée ; & après qu'il en eut chassé tous ceux qui étoient dedans, il y demeura avec ses troupes.

12. Cependant Triphon parti de Ptolemaïde avec une grande armée, pour venir dans le pays de Juda ; & il menoit avec lui Jonathas qu'il avoit retenu prisonnier.

13. Simon se campa près d'Addus, vis-à-vis de la plaine.

14. Triphon ayant su que Simon avoit été établi en la place de Jonathas son frere, & qu'il se disposoit à lui donner bataille, lui envoya des ambassadeurs ;

15. & lui fit dire : Nous avons retenu Jonathas votre frere, parce qu'il devoit de l'argent au roi, à cause des affaires dont il a eu la conduite.

16. Mais envoyez-moi présentement cent talens d'argent & ses deux fils pour ôtages, & *pour assurance* qu'étant mis en liberté il ne s'enfuira pas *vers nos ennemis*, & nous vous le renvoierons.

17. Quoique Simon reconnût qu'il ne lui parloit ainsi que pour le tromper, il commanda neanmoins que l'on envoyât l'argent avec les enfans, de peur d'attirer sur lui une grande haine de la part du peuple d'Israel, qui auroit dit :

18. Jonathas est perî, parce qu'on n'a pas envoyé cet argent & ses enfans.

19. Il envoya donc, & les enfans & les cent talens ; & Triphon manqua à sa parole, & ne renvoya point Jonathas.

20. Il entra ensuite dans le pays pour tout ravager ; & il tourna par le chemin qui mene à Ador : mais Simon le côtoyoit avec son armée par tous les lieux où il marchoit.

21. Alors ceux qui étoient dans la forteresse envoyerent des gens à Triphon pour le prier de se hâter de venir par le desert, & de leur envoyer des vivres.

22. Triphon tint toute sa cavalerie prête pour partir cette nuit-là même : mais il tomba une grande quantité de neige, ce qui l'empêcha d'y aller ; [g. *& il se retira*] vers le pays de Galaad.

23. Mais lorsqu'il fut proche de Bascaman, il tua là Jonathas [avec ses fils.]

24. Ensuite tournant visage *tout d'un coup*, il s'en retourna en son pays.

25. Alors Simon envoya querir les os de son frere Jonathas, & les enfevelit à Modin, qui étoit la ville de ses peres.

26. Tout Israel fit un grand deuil à sa mort ; & ils le pleurerent pendant plusieurs jours.

27. Simon fit élever sur le sepulcre de son pere & de ses freres un haut edifice qu'on voyoit de loin, dont *toutes* les pierres étoient polies devant & derriere.

28. Il fit dresser sept piramides, dont l'une répondoit à l'autre ; une à son pere, une à sa mere, & quatre à ses freres.

29. Il fit dresser tout autour de grandes colomnes ; & sur les colomnes, des armes pour servir d'un monument éternel ; & auprès des armes, des navires en sculpture, pour être vus de loin par tous ceux qui navigeroient sur la mer.

30. C'est-là le sepulcre qu'il fit à Modin, & que l'on voit encore.

31. Or Triphon étant en voyage avec le jeune roi Antiochus, le tua en trahison.

32. Puis il regna en sa place, s'étant mis sur la tête le diadême d'Asie ; & il fit de grands maux dans *tout* le pays.

33. Simon cependant reparoit les places de la Judée, les fortifiant de hautes tours, de grandes murailles, de portes & de ferrures ; & il faisoit mettre des vivres dans tous les lieux fortifiés.

34. Il choisit aussi des hommes qu'il envoya vers le roi Demetrius, le priant de retablir la Judée dans ses franchises ; parce que toute la conduite de Triphon n'avoit été jusqu'alors qu'une violence & un brigandage.

35. Le roi Demetrius repondit à la demande qu'il lui avoit faite, & lui recrivit en ces termes :

36. Le roi Demetrius à Simon grand-prêtre & ami des rois, aux anciens, & à tout le peuple des Juifs, salut.

37. Nous avons reçu la couronne & la branche de palmier d'or que vous nous avez envoyées ; & nous sommes disposés à faire avec vous une paix solide & durable, & à écrire à nos intendans qu'ils vous fassent les remises, selon les graces que nous vous avons accordées.

38. Tout ce que nous avons ordonné en votre faveur demeurera ferme & inviolable ; & les places que vous avez fortifiées seront à vous.

39. Nous pardonnons aussi toutes les fautes & tous les manquemens qui auroient pu se commettre jusqu'aujourd'hui : nous vous dechargeons de la couronne que vous deviez : que si l'on payoit quelque autre impôt dans Jerusalem, on ne le payera plus à l'avenir.

40. S'il s'en trouve parmi vous qui soient propres à être enrôlés dans nos troupes, ils y entreront ; & nous voulons qu'il y ait entre nous *une bonne* paix.

41. En l'année cent soixante & dixieme Israel fut affranchi du joug des nations.

42. Et le peuple d'Israel commença à mettre cette inscription sur les tables & dans les registres publics : La premiere année, sous Simon grand pontife, chef & prince des Juifs.

43. Vers ce tems-là Simon alla mettre le siege devant Gaza, l'investit avec son armée, dressa des machines, les fit approcher des murailles de la ville ; & en ayant attaqué une tour, il l'emporta.

44. Ceux qui étoient dans une de ces machines, étant entrés tout d'un coup dans la ville, il s'excita un grand tumulte parmi le peuple.

45. Ceux de la ville vinrent donc avec leurs femmes & leurs enfans sur les murailles, ayant leurs habits dechirés ; & ils jetterent de grands cris, en demandant à Simon qu'il les reçut à composition.

46. Ne nous traitrez pas, lui disoient-ils, selon notre malice, mais selon votre bonté.

47. Simon, touché de compassion, ne voulut point les exterminer ; mais il les chassa seulement hors de la ville, & il purifia les maisons où il y avoit eu des idoles : il entra ensuite dans Gaza en chantant des hymnes, & benissant le Seigneur.

48. Et après qu'il eût ôté de la ville toutes les impuretés, il y établit des hommes pour y observer la loi, il la fortifia, & y fit sa demeure.

49. Or ceux qui étoient dans la forteresse de Jerusalem, ne pouvant ni en sortir, ni entrer dans le pays, ni rien acheter, ni rien vendre, parce qu'on les en empêchoit, se virent reduits à une grande famine; & plusieurs d'entre eux moururent de faim.

50. Ils crierent donc vers Simon pour lui demander composition, & il la leur accorda: il les chassa de la forteresse, & la purifia de toute souillure.

51. Il y entra le vingt-troisieme du second mois, l'année cent soixante-onzieme, ayant des branches de palmes à la main, & louant Dieu avec des harpes, des timbales & des lires, & chantant des hymnes & des cantiques, parce qu'un grand ennemi avoit été exterminé d'Israel.

52. Et il ordonna que ces jours se celebreroient tous les ans avec grande rejouissance.

53. Il fortifia aussi la montagne du temple qui étoit près de la forteresse, & il y habita avec ses gens.

54. Ensuite Simon voyant que Jean son fils étoit un homme de guerre très vaillant, il le fit general de toutes les troupes; & Jean demeura à Gazara.

CHAPITRE XIV.

EN la cent soixante & douzieme année le roi Demetrius assembla son armée, & s'en alla en Medie, pour s'y fortifier par un nouveau secours, & être en état de combattre contre Triphon.

2. Et Arsacés roi des Perses & des Medes, ayant appris que Demetrius étoit entré dans ses états, envoya l'un des generaux de ses armées pour le prendre vif, [& le lui amener.]

3. Il marcha donc contre Demetrius, défit son armée, le prit & le mena à Arsacés, qui le fit mettre en prison.

4. Tout le pays de Juda demeura paisible pendant tout le tems de Simon. Il ne chercha qu'à faire du bien à sa nation, & sa puissance & sa gloire furent agreables aux Juifs tant qu'il vecut.

5. Outre toutes les actions glorieuses qu'il fit, il prit Joppé pour lui servir de port; & il en fit un passage pour aller dans les iles de la mer.

6. Il étendit les limites de sa nation, & se rendit maître de *tout* le pays.

7. Il fit un grand nombre de prisonniers; il s'empara de Gazara, de Bethsura, & de la forteresse *de Jerusalem*; il en ôta toutes les impuretés; & il n'y avoit personne qui lui resistât.

8. Chacun cultivoit alors sa terre en paix: le pays de Juda étoit couvert de blé, & les arbres de la campagne produisoient leurs fruits.

9. Les vieillards étoient tous assis dans les places publiques, & s'entretenoient de ce qui concernoit le bien du pays: les jeunes hommes se paroient de vêtemens magnifiques, & d'habits de guerre.

10. Il fournissoit les villes de vivres, & il les fortifioit des places d'armes; de sorte que son nom devint celebre jusqu'aux extremités de la terre.

11. Il établit la paix dans tout son pays; & Israel fut comblé de joie.

12. Chacun se tenoit assis sous sa vigne & sous son figuier; & rien n'étoit en état de leur donner de la crainte.

13. Il ne se trouva plus dans le pays aucun ennemi qui osât les attaquer; & les rois furent abbatus dans *tout* ce tems-là.

14. Il protegea tous les pauvres de son peuple; il fut zelé pour l'observation de la loi, & il extermina tous les injustes & tous les mechans.

15. Il retablit la gloire du sanctuaire, & il multiplia les vases saints.

16. Or la nouvelle de la mort de Jonathas ayant été portée jusqu'à Rome & à Lacedemone, ils en furent fort affligés.

17. Mais lorsqu'ils apprirent que Simon son frere avoit été fait grand-prêtre en sa place, & qu'il étoit maître de tout le pays & de toutes les villes,

18. ils lui écrivirent sur des tables d'airain, pour renouveller l'amitié & l'alliance qu'ils avoient faite avec Judas & Jonathas ses freres.

19. Ces lettres furent lues dans Jerusalem devant tout le peuple; & voici ce que contenoient celles que les Lacedemoniens envoyerent:

20. Les princes & la republique des Lacedemoniens, à Simon grand-prêtre, aux anciens, aux prêtres, & à tout le peuple des Juifs leurs freres, salut.

21. Les ambassadeurs que vous avez envoyés vers notre peuple nous ont informés de la gloire, de l'honneur, & de la joie où vous êtes presentement. Nous nous sommes rejouis de leur arrivée;

22. & nous avons écrit en ces termes ce qu'ils nous avoient dit de votre part, dans l'assemblée du peuple: Numenius fils d'Antiochus, & Antipater fils de Jason, ambassadeurs des Juifs, sont venus nous trouver pour renouveller l'ancienne amitié qui est entre nous.

23. Le peuple a trouvé bon de recevoir ces hommes avec honneur, & d'écrire leurs paroles dans les registres publics, afin qu'elles fervent de monument au peuple de Lacedemone. Et nous avons envoyé une copie de cet écrit à Simon grand-prêtre.

24. Après cela Simon envoya à Rome Numenius avec un grand bouclier d'or, du poids de mille mines, pour renouveller l'alliance avec cette republique. Ce que le peuple [Romain] ayant appris,

25. il dit: Comment temoignerons-nous notre reconnoissance à Simon & à ses fils?

26. C'est lui [*g. avec ses freres & la maison de son pere*] qui a affermi *sa nation*, & ils ont defait & repoussé les ennemis d'Israel. On lui donna donc le privilege d'*une entiere* liberté; & cela fut écrit sur des tables d'airain, & mis dans une inscription publique sur la montagne de Sion.

27. Voici ce que contenoit cette inscription: Le dix-huitieme jour du mois d'Elul, l'an cent soixante & douze, la troisieme année, sous Simon grand-prêtre;

28. cette declaration fut faite à Asaramel dans la grande assemblée des prêtres & du peuple, des premiers de la nation, & des anciens du pays. Tout le monde sait que le pays de Judée ayant été affligé de beaucoup de guerres

29. Simon, fils de Matathias de la race de Joarib, & ses freres se sont abandonnés au peril, ont resisté aux ennemis de leur nation, pour soutenir leur saint temple & leur loi, & ont élevé leur peuple à une grande gloire.

30. Jonathas a rassemblé ceux de sa nation, est devenu leur grand pontife, & a été reüni à son peuple *après sa mort*.

31. Et les ennemis des Juifs se sont efforcés ensuite de les fouler aux pieds, de ravager leur pays, & de profaner leur saint temple.

32. Alors Simon leur a resisté: il a combattu pour son peuple; il a distribué beaucoup d'argent; il a armé les plus vaillans de sa nation, & les a entretenus à ses depens.

33. Il a fortifié les villes de Judée, & la

ville de Bethsura qui étoit sur la frontiere de Judée, dont les ennemis avoient fait auparavant leur place d'armes ; & il y a mis une garnison de Juifs.

34. Il a fortifié Joppé sur la côte de la mer, & Gazara qui est sur la frontiere d'Azot, où les ennemis demeuroient auparavant. Il y a mis des Juifs pour les garder, & les a pourvues de toutes les choses necessaires pour leur défense.

35. Le peuple a vu la conduite de Simon, & tout ce qu'il faisoit pour relever la gloire de sa nation ; & ils l'ont établi leur chef, & prince des prêtres, parce qu'il avoit fait toutes ces *grandes* choses, qu'il avoit conservé toujours la justice & une exacte fidelité envers son peuple, & qu'il s'étoit efforcé par toutes sortes de moyens de relever l'honneur de sa nation.

36. De son tems & sous sa conduite les affaires ont réüssi très heureusement, en sorte que les étrangers ont été bannis du pays d'Israel, & qu'il a chassé de la ville de David & de la forteresse de Jerusalem ceux qui y étoient en garnison, qui faisoient des sorties, profanoient tout aux environs du sanctuaire, & faisoient une grande plaie à la pureté *& à la sainteté des loix*.

37. Et il y a établi des Juifs pour la sureté du pays & de la ville, & a relevé les murs de Jerusalem.

38. Le roi Demetrius l'a confirmé dans la souveraine sacrificature ;

39. & en même tems il l'a declaré son ami, & l'a élevé à une haute gloire.

40. Car il avoit su que les Romains avoient appellé les Juifs leurs amis, leurs alliés & leurs freres ; & qu'ils avoient reçu avec honneur les ambassadeurs de Simon ;

41. que les Juifs & les prêtres avoient consenti qu'il fut leur chef & leur souverain prêtre, *lui & ses enfans*, pour toujours, jusqu'à ce qu'il s'élevât parmi eux un prophete fidele.

42. Enfin te qu'ayant fur eux l'autorité de chef, il prit le soin des choses saintes ; qu'il établit ceux qui devoient avoir l'intendance sur les ouvrages publics, sur la province, sur les armes, & sur les garnisons,

43. qu'il veillât à la garde des lieux saints ; que tous lui obéissent ; que tous les actes publics fussent écrits en son nom dans le pays ; & qu'il fut vêtu de pourpre & *d'étoffes rifues* d'or ;

44. qu'il ne fût permis à aucun, ni du peuple ni des prêtres, de violer aucune de ces choses, ni de contredire à ce qu'il auroit ordonné, ni de convoquer aucune assemblée dans la province sans son autorité, ni de se vêtir de pourpre, & de porter une agraphe d'or *comme lui* ;

45. & que quiconque agiroit contre cette ordonnance, ou en violeroit quelque chose, seroit *tenu pour* coupable.

45. Tout le peuple agréa donc que Simon fût établi dans cette grande autorité, & qu'on executât tout le contenu de cette declaration.

47. Simon accepta le gouvernement, & il consentit à faire les fonctions de la souveraine sacrificature, à être chef & prince de la nation des Juifs & des prêtres, & à avoir le commandement sur toutes choses.

48. Il fut ordonné que cette declaration seroit écrite sur des tables d'airain, que l'on placeroit dans les galleries du temple, en un lieu exposé à la vue de tous ;

49. & qu'on en mettroit des copies dans le tresor *du temple*, pour servir à Simon & à ses enfans.

CHAPITRE XV.

A Lors le roi Antiochus, fils de Demetrius, écrivit des îles qui sont sur la côte de la mer, des lettres à Simon grand-prêtre & prince des Juifs, & à toute la nation.

2. Et voici ce que contenoient ces lettres : Le roi Antiochus à Simon grand-prêtre [*& prince des Juifs*,] & à la nation des Juifs, salut.

3. Quelques corrupteurs *de nos peuples* s'étant rendu maîtres du royaume de nos peres, j'ai entrepris d'y rentrer, & de le rétablir comme il étoit auparavant : c'est pourquoi j'ai levé une grande armée de gens choisis, & j'ai fait construire des vaisseaux de guerre.

4. Ainsi j'ai dessein d'entrer dans mes états, pour me venger de ceux qui ont ravagé mes provinces, & qui ont desolé plusieurs villes dans mon royaume.

5. Je vous remets donc maintenant tous les tributs que nous les rois mes predecesseurs vous ont remis ; & je vous confirme dans toutes les immunités qu'ils vous ont données.

6. Je vous permets de faire battre monnoie à votre coin dans votre pays.

7. J'ordonne que Jerusalem soit une ville sainte & libre ; que vous demeuriez maître de toutes les armes que vous avez fait faire, & de toutes les places fortes que vous avez retablies, & que vous occupez ;

8. & que tout ce qui pourroit être dû à la couronne, tant pour le passé que pour l'avenir, depuis ce tems & pour toujours, vous soit remis.

9. Et lorsque nous serons entrés dans la possession de notre royaume, nous renouvellerons de telle sorte votre gloire, & celle de votre peuple & de votre temple, qu'elle éclatera dans toute la terre.

10. En la cent soixante & quatorzieme année, Antiochus entra dans le pays de ses peres ; & toutes les troupes vinrent aussitôt se donner à lui, de sorte qu'il n'en demeura que très peu avec Triphon.

11. Le roi Antiochus le poursuivit ; & il vint à Dora en s'enfuyant le long de la côte de la mer.

12. Car il vit bien qu'il alloit être accablé de malheurs, l'armée l'ayant abandonné.

13. Antiochus vint camper au-dessus de Dora, avec six vingts mille hommes de guerre & huit mille chevaux.

14. Faisant avancer les vaisseaux qui étoient sur mer, il inveſtit la ville & il la pressoit par mer & par terre, sans permettre que personne y entrât ou en sortît.

15. Cependant Numenius & ceux qui étoient allés avec lui à Rome, en revinrent avec des lettres écrites aux rois & à divers peuples, qui contenoient ce qui suit :

16. Lucius consul des Romains au roi Ptolemée, salut.

17. Les ambassadeurs des Juifs, qui sont nos amis, sont venus vers nous, ayant été envoyés par Simon prince des prêtres, & par le peuple des Juifs, pour renouveller l'ancienne alliance & amitié qui est entre nous.

18. Ils ont aussi apporté un bouclier d'or de mille mines.

19. Nous avons donc resolu d'écrire aux rois & aux peuples, qu'ils ne leur fassent aucun mal, qu'ils n'attaquent ni eux, ni leurs villes, ni leur pays, & qu'ils ne donnent aucun secours à ceux qui leur font la guerre.

20. Or nous avons cru devoir recevoir le bouclier qu'ils ont apporté.

21. Si donc quelques gens corrompus sont sortis de leur pays pour se refugier vers vous, remettez-les entre les mains de Simon prince des prêtres, afin qu'il en fasse la punition selon leur loi.

22. Le consul écrivit ces mêmes choses au roi Demetrius, à Attale, à Ariarathe, à Arsace ;

23. & dans tous les pays *qui leur étoient alliés*; à Lampsaque, aux Lacedemoniens, à Delos, à Mindos, à Sicione, en Carie, à *l'île de* Samos, en Pamphilie, en Licie, à Halicarnasse, à Coo, à Side, à Aradon, à Rhodes, à Phaselide, à Gortine, à Gnide, à Chipre, & à Cirene.

24. Les Romains envoyerent une copie de ces lettres à Simon prince des prêtres [& au peuple des Juifs.]

25. Or Antiochus commença à assieger Dora avec une nouvelle *ardeur*: il la serra toujours de plus près, ayant fait diverses machines: & il y renferma tellement Tryphon, qu'il n'en pouvoit plus sortir.

26. Alors Simon lui envoya un secours de deux mille hommes choisis, avec de l'argent & de l'or, & beaucoup de vases *precieux*.

27. Mais il ne voulut point les recevoir; il ne garda aucun des articles du traité qu'il avoit fait avec lui auparavant, & s'éloigna tout à fait de lui.

28. Antiochus envoya ensuite Athenobius, l'un de ses confidens, pour traitter avec Simon & lui dire de la part: Vous avez entre vos mains Joppé, Gazara, & la forteresse de Jerusalem, qui sont des villes de mon royaume.

29. Vous en avez desolé tous les environs, vous avez fait un grand ravage dans le pays, & vous vous êtes rendu maître de beaucoup de lieux qui étoient de ma dependance.

30. Ou rendez donc maintenant les villes que vous avez prises, & les tributs des differens lieux où vous avez dominé au delà des frontieres de la Judée;

31. ou payez pour les villes que vous retenez, cinq cens talens d'argent; & pour les dégâts que vous avez faits, & les tributs des villes, cinq cens autres talens d'argent: autrement nous viendrons à vous, & vous traitterons comme ennemis.

32. Athenobius favori du roi vint donc à Jerusalem: il vit la gloire de Simon, l'or & l'argent qui brilloit chez lui de toutes parts, & la magnificence de sa maison; & il en fut fort surpris. Il lui rapporta ensuite les paroles du roi.

33. Et Simon lui repondit en ces termes: Nous n'avons point usurpé le pays d'autrui, & nous ne retenons point un bien qui soit à d'autres, mais seulement l'heritage de nos peres, qui avoit été pendant quelque tems possedé injustement par nos ennemis.

34. Le tems nous ayant été favorable, nous nous sommes *seulement* remis en possession de l'heritage de nos peres.

35. Pour ce qui est des plaintes que vous faites touchant *les villes de* Joppé & Gazara, c'étoient elles-mêmes qui causoient beaucoup de maux parmi le peuple & dans notre pays: *cependant* nous donnons pour ces villes-là cent talens. Athenobius ne lui repondit pas un seul mot.

36. Mais il retourna tout en colere vers le roi: il lui rapporta cette reponse de Simon, la magnificence où il étoit, & tout ce qu'il avoit vu; & le roi en fut extraordinairement irrité.

37. Cependant Triphon s'enfuit par le moyen d'un vaisseau à Orthosiade.

38. Et le roi Antiochus donna à Cendebée commandement de toute la côte de la mer, avec une armée compofée d'infanterie & de cavalerie;

39. & il lui ordonna de marcher contre la Judée, de rebâtir Gedor, de fortifier les portes des villes, & de reduire le peuple par force de ses armes. Cependant le roi alla poursuivre Triphon.

40. Cendebée étant arrivé à Jamnia, commença à vexer le peuple, à ravager la Judée, à faire prisonniers un grand nombre de personnes, à en tuer d'autres, & à fortifier Gedor.

41. Il y mit de la cavalerie & des gens de pied, pour faire des courses dans le pays de la Judée, selon que le roi le lui avoit commandé.

CHAPITRE XVI.

1. Jean étant venu de Gazara, avertit Simon son pere de *tout* ce que Cendebée avoit fait contre leur peuple.

2. Et Simon ayant fait venir ses deux fils aînés, Judas & Jean, il leur dit: Nous avons, mes freres & moi, & *toute* la maison de mon pere, battu & humilié les ennemis d'Israel, depuis notre jeunesse jusqu'à ce jour; & les affaires ayant reüssi sous notre conduite, nous avons delivré Israel diverses fois.

3. Me voilà maintenant devenu vieux: [*pour vous, par la misericorde* de Dieu *vous êtes en âge*] *d'agir*: prenez ma place & celle de mon frere, & allez combattre pour votre peuple: je prie Dieu qu'il vous envoie son secours du ciel.

4. Après cela il choisit de tout le pays vingt mille hommes *de pied*, & de la cavalerie; ils marcherent contre Cendebée, & passerent la nuit à Modin.

5. S'étant levés dès la pointe du jour, ils se rendirent dans la plaine; & il parut tout d'un coup une grande armée de gens de pied & de cheval qui marchoit contre eux; & un torrent separoit les deux armées.

6. *Jean* fit avancer ses troupes vers eux; & voyant que ses gens craignoient de passer le torrent, il le passa le premier: ce que ses troupes ayant vu, elles le passerent après lui.

7. Il divisa son infanterie en deux corps, & mit au milieu sa cavalerie: quant aux ennemis ils avoient un très grand nombre de gens de cheval.

8. Dans le moment que l'on eut fait retentir les sacrées trompettes, Cendebée prit la fuite avec toutes ses troupes: plusieurs furent taillés en pieces, & le reste s'enfuit dans la forteresse.

9. Judas frere de Jean fut bleſſé en cette occasion, & Jean poursuivit les ennemis, jusqu'à ce qu'il arriva à Gedor que Cendebée avoit rebâtie.

10. Ils s'enfuirent jusqu'aux tours qui étoient dans la campagne d'Azot: *Jean* fit bruler ces tours; & il y eut deux mille des ennemis qui furent tués. Après quoi il retourna heureusement en Judée.

11. Or Ptolemée fils d'Abobus avoit été établi gouverneur de la plaine de Jerichos; & il avoit beaucoup d'or & d'argent;

12. car il étoit gendre du grand-prêtre.

13. Et son cœur s'éleva d'orgueil: il voulut se rendre maître de *tout le* pays; & il cherchoit quelque moyen de se defaire en trahison de Simon & de ses fils.

14. Simon faisoit alors la visite des villes qui étoient dans le pays de la Judée, & avoit un grand soin d'y regler toutes choses; & il entra dans Jericho, lui & ses fils Matathias & Judas, l'an cent soixante & dix-sept, & l'onzieme mois appellé Sabath.

15. Le fils d'Abobus les reçut avec un mauvais dessein dans un petit fort qu'il avoit fait bâtir, appellé Doch; & il leur fit un grand festin, ayant caché auparavant plusieurs hommes en ce lieu.

16. Après donc que Simon & ses fils eurent fait grand'chere, Ptolemée se leva avec ses gens: ayant pris leurs armes, ils entrerent dans la salle du festin, & tuerent Simon, ses deux fils, & quelques-uns de ses serviteurs.

17. Il commit ainsi dans Israel une grande perfidie, & rendit le mal pour le bien.

18. Ptolemée écrivit ceci au roi, & lui manda de lui envoyer une armée pour le secourir, promettant de lui livrer le pays avec toutes les villes, [& de lui payer tribut.]

19. Il envoya en même tems des hommes à Gazara pour tuer Jean; & il écrivit aux officiers de l'armée, de venir se joindre à lui, & qu'il leur donneroit de l'argent, de l'or, & *plusieurs* presens.

20. Il envoya encore d'autres *de ses gens* pour se rendre maîtres de Jerusalem, & de la montagne où étoit le temple.

21. Mais un homme les ayant prevenus, arriva à Gazara, & avertit Jean que son pere & ses freres avoient été tués par Ptolemée; & qu'il avoit envoyé des gens pour le tuer aussi lui-même.

22. Cette nouvelle l'effraya extrêmement. Il fit ensuite arrêter ceux qui venoient pour le perdre, & les fit mourir; car il reconnut qu'ils avoient dessein de le tuer.

23. Le reste de la vie de Jean, ses guerres, les grandes actions qu'il fit avec un courage extraordinaire, le soin qu'il eut de rebâtir les murailles *de Jerusalem*, & enfin tout ce qu'il fit pendant son gouvernement,

24. est écrit au livre des annales de son sacerdoce, *à commencer* depuis qu'il fut établi prince des prêtres en la place de son pere.

LES MACCABE'ES.
LIVRE II.
CHAPITRE PREMIER.

LEs Juifs qui sont dans Jerusalem & dans le pays de Judée, aux Juifs leurs freres qui demeurent en Egypte, salut, & une heureuse paix.

2. Que Dieu vous comble de biens; qu'il se souvienne de l'alliance qu'il a faite avec Abraham, Isaac & Jacob ses fideles serviteurs;

3. qu'il vous donne à tous un cœur, afin que vous l'adoriez, & que vous accomplissiez sa volonté avec un cœur *vraiment* grand, & une affection *toute* volontaire;

4. qu'il ouvre votre cœur à sa loi & à ses preceptes, & qu'il *vous* donne la paix;

5. qu'il exauce vos prieres, qu'il se reconcilie avec vous, & qu'il ne vous abandonne point dans le tems mauvais.

6. Quant à nous, nous sommes maintenant occupés ici à prier pour vous,

7. sous le regne de Demetrius l'an cent soixante neuf. Nous vous avons écrit *autrefois*, nous autres Juifs, dans l'affliction & dans l'accablement des maux qui nous étoient survenus pendant ces années là, depuis que Jason eut manqué à ce qu'il devoit à la terre sainte & au roi *d'Egipte*.

8. Ils brulerent la porte *du temple*, & ils repandirent le sang innocent: mais nous priâmes le seigneur, & nous fumes exaucés; nous offrîmes *de nouveau* les sacrifices *accoutumés* & la fleur de farine: nous allumâmes les lampes & nous exposâmes les pains *devant lui*.

9. Et maintenant, *nous vous écrivons*, afin que vous solemnisiez la fête *de la dedicace* au mois de Casleu, comme celle des tabernacles.

Autre Lettre.

10. L'an cent quatre-vingt-huit, le peuple qui est à Jerusalem & dans la Judée, le senat, & Judas, à Aristobule precepteur du roi Ptolemée, qui est de la race des prêtres sacrés, & aux Juifs qui sont en Egipte, salut & prosperité.

11. Dieu nous ayant delivrés de très grands perils, nous lui en rendons aussi de très grandes actions de graces, pour avoir eu la force de combattre contre un roi [tel] *qu'Antiochus*.

12. Car ce fut lui qui fit sortir [de Perse] cette multitude de gens qui combattirent contre nous & contre la ville sainte.

13. Mais ce chef *de nos ennemis* étant lui-même en Perse avec une armée innombrable, [*g. à laquelle il sembloit que l'on ne pouvoit resister*] fut maltraité dans le temple de Nanée, ayant été trompé par le conseil [*g. frauduleux*] des prêtres de cette idole.

14. Car Antiochus étant venu avec ses amis au temple de cette déesse, comme pour l'épouser, & pour y recevoir de grandes sommes d'argent à titre de dot,

15. les prêtres de Nanée lui montrerent *tout* cet argent, & après qu'Antiochus fut entré avec peu de gens au-dedans du temple, ils le fermerent sur lui.

16. Alors ouvrant une porte cachée [*g. par le lambris*] qui rendoit dans le temple, ils l'accablerent d'une grêle de pierres, & mettant en pieces *plusieurs de* [ceux qui l'accompagnoient] ils leur couperent la tête & la jetterent [*g. à ceux qui étoient dehors.*]

17. Que Dieu soit beni en toutes choses, lui qui a livré *ainsi* les impies.

18. Comme donc nous devons celebrer le vingt-cinquieme jour du mois de Casleu la Purification du temple, nous avons jugé necessaire de vous en donner avis, afin que vous celebriez aussi cette fête *comme celle* des tabernacles; & la fête du feu qui fut donné *par miracle* lorsque Nehemie, après avoir rebâti le temple & l'autel, y offrit les sacrifices.

19. Car lorsque nos peres furent emmenés captifs dans *le pays auquel on a donné depuis le nom de* Perse, ceux d'entre les prêtres qui craignoient Dieu, ayant pris le feu qui étoit sur l'autel, le cacherent secretement dans une vallée, ou il y avoit un puits qui étoit profond & à sec, & le mirent là pour être gardé surement; comme en effet ce lieu demeura inconnu à tout le monde.

20. Et beaucoup d'années s'étant passées depuis ce tems-là, lorsqu'il plut à Dieu de faire envoyer Nehemie en Judée par le roi de Perse, il envoya les descendans de ces prêtres qui avoient caché ce feu, pour le chercher; & ils ne trouverent point ce feu, comme ils nous l'ont rapporté, mais seulement une eau épaisse.

21. Alors [le prêtre] Nehemie leur commanda de puiser cette eau, & de la lui apporter; & [*g. lorsqu'on eut preparé les victimes*,] il ordonna aux prêtres de faire des aspersions de cette eau, tant sur le bois, que sur ce qu'on avoit mis dessus.

22. Ce qui ayant été fait, & le soleil qui étoit auparavant caché d'un nuage, ayant commencé à luire, il s'alluma un grand feu, ce qui remplit d'admiration tous *ceux qui étoient presens*.

23. Cependant [tous] les prêtres faisoient la priere à Dieu, jusqu'à ce que le sacrifice fût consumé, Jonathas commençant, & les autres lui répondant.

24. Et Nehemie prioit en ces termes: Seigneur, [*g. ô Seigneur*] Dieu, createur de toutes choses, terrible & fort, juste & misericordieux, qui êtes le seul roi, seul bon,

25. seul excellent, seul juste, tout-puissant, & éternel, qui delivrez Israel de tout mal, qui avez choisi nos peres, & qui les avez sanctifiés.

26. Recevez ce sacrifice pour tout votre peuple d'Israel: conservez & sanctifiez *ceux qui sont* votre portion & votre heritage.

27. Rassemblez nos freres dispersés; delli-

vres ceux qui sont sous l'esclavage parmi les gentils ; regardez *favorablement* ceux qui sont devenus un objet de mepris & d'abomination ; afin que les nations connoissent que vous êtes notre Dieu.

28. Affligez ceux qui *nous* oppriment, & qui *nous* outragent avec orgueil.

29. Et établissez votre peuple dans votre saint lieu, selon que Moïse l'a predit.

30. Cependant les prêtres chantoient des hymnes *& des cantiques*, [jusqu'à ce que le sacrifice fût consumé.]

31. Et le sacrifice étant consumé, Nehemie ordonna que l'on repandît ce qui restoit de cette eau sur les plus grandes pierres.

32. Ce qu'on n'eut pas plutôt fait, qu'il s'y alluma une grande flamme : mais elle fut consumée par le feu plein de lumiere qui venoit de l'autel.

33. Lorsque cet évenement fut rendu public, on rapporta au roi de Perse, qu'au même lieu où les prêtres qui avoient été emmenés captifs avoient caché le feu *sacré*, on avoit trouvé une eau, dont Nehemie & ceux qui étoient avec lui avoient *purifié & consumé* les sacrifices.

34. Le roi, [après avoir consideré ce qu'on lui disoit, & s'être assuré par une recherche exacte de la verité de la chose,] fit enfermer le lieu de murailles, comme étant sacré.

35. Et se tenant assuré de ce prodige, il [*fit dans ses tresors* &] distribua divers presens [de sa propre main aux prêtres] *comme* [*à des hommes qu'il favorisoit.*]

36. Nehemie appella ce lieu Nephtar, c'est-à-dire, purification : mais il y en a plusieurs qui l'appellent Nephi.

CHAPITRE II.

Suite de la Lettre.

OR on trouve dans les écrits du prophete Jeremie, qu'il commanda à ceux qui alloient être emmenés *en un pays étranger*, de prendre le feu *sacré*, comme on l'a marque auparavant ; & qu'il leur donna des preceptes, dans le temps de leur captivité ;

2. leur enjoignant de n'oublier pas les ordonnances du Seigneur, & de ne pas tomber dans l'égarement d'esprit, en voyant les idoles d'or & d'argent, avec *tous* leurs ornemens ;

3. & que leur donnant encore divers avis, il les exhortoit à n'éloigner jamais de leur cœur la loi de Dieu.

4. Il étoit aussi marqué dans le même écrit, que ce prophete, par un ordre particulier qu'il avoit reçu de Dieu, commanda qu'on emportât avec lui le tabernacle & l'arche, jusqu'à ce qu'il fût arrivé à la montagne sur laquelle Moïse étoit monté, & d'où il avoit considéré l'heritage du Seigneur.

5. Et Jeremie y étant arrivé, y trouva une caverne, où il mit le tabernacle, l'arche & l'autel des parfums, & il en boucha l'entrée.

6. Or quelques-uns de ceux qui l'avoient suivi s'étant approchés pour remarquer ce lieu, ils ne purent le trouver.

7. Et Jeremie l'ayant su, les blâma, & dit que ce lieu demeureroit inconnu jusqu'à ce que Dieu eût rassemblé son peuple dispersé, & qu'il lui eût fait misericorde.

8. Alors, *ajouta-t-il*, le Seigneur fera voir ces choses ; la majesté du Seigneur paroîtra de nouveau & il y aura une nuée, selon qu'elle a paru à Moïse, & qu'elle fut manifestée lorsque Salomon demanda que le temple fût sanctifié [pour le grand Dieu.]

9. Car il faisoit éclater sa sagesse d'une maniere magnifique, lorsqu'il offrit le sacrifice de la dedicace & de la consommation du temple, comme un homme qui étoit rempli de sagesse.

10. Comme Moïse pria le Seigneur, & que le feu descendit du ciel & consuma l'holocauste ; ainsi Salomon pria, & le feu descendit du ciel, & consuma l'holocauste.

11. Et Moïse dit *à Aaron*, parce que l'hostie qui a été offerte pour le peché n'a point été mangée, elle a été consumée *par le feu*.

12. Salomon celebra aussi pendant huit jours [la dedicace] *du temple*.

13. Ces mêmes choses se trouvent aussi dans les écrits & dans les memoires de Nehemie, où l'on voit qu'il fit une bibliotheque, ayant rassemblé de divers pays les livres des prophetes, ceux de David, & les lettres des rois, & ce qui regardoit les dons *faits au temple*.

14. Judas a pareillement recueilli tout ce qui s'étoit perdu pendant la guerre que nous avons eue ; & ce recueil est entre nos mains.

15. Que si vous desirez d'avoir ces écrits, envoyez-nous des personnes qui puissent vous les porter.

16. Nous vous avons donc écrit, étant sur le point de celebrer la fête de la purification ; & vous ferez bien de la célebrer comme nous.

17. Or nous esperons que Dieu, qui a delivré son peuple, qui a rendu à tous leur heritage, & qui a rétabli le royaume, le sacerdoce, & le lieu saint,

18. selon qu'il l'avoit promis dans la loi, nous fera bientôt misericorde, & nous rassemblera dans son saint lieu de tous les pays qui sont sous le ciel.

19. Car il nous a delivrés de grand perils, & il a purifié son temple.

Preface du Livre.

20. *Nous avons dessein d'écrire* ce qui regarde Judas Maccabee & ses freres, la maniere dont le grand temple a été purifié, & comment on a fait la dedicace de l'autel ;

21. comme aussi les combats qui se sont donnés sous Antiochus Epiphane, & sous son fils Eupator ;

22. les signes du ciel qui ont paru en faveur de ceux qui ont combattu pour les Juifs, avec un si grand courage, qu'étant peu de gens, ils se sont rendus maîtres de tout le pays, & ont mis en fuite un grand nombre de barbares,

23. qu'ils ont recouvré le plus fameux temple qui soit dans le monde, delivré la ville de servitude, & remis en leur vigueur les loix qu'on vouloit abolir, le Seigneur les ayant favorisés par toutes sortes de temoignages de sa bonté.

24. [C'est]ce que Jason le Cirenéen a écrit en cinq livres ; [&]nous essayerons de le rapporter en abregé dans un seul volume.

25. Car ayant consideré que la multitude des livres rend l'histoire difficile à ceux qui veulent l'apprendre, à cause de ce grand nombre de choses qu'on leur reprefente ;

26. nous avons taché d'écrire celle-ci de telle sorte, qu'elle pût plaire à ceux qui voudroient la lire, qu'elle se pût retenir facilement par ceux qui sont plus studieux, & qu'elle pût generalement être utile à tous ceux entre les mains de qui elle tomberoit.

27. Or nous engageant à faire cet abregé, nous avons entrepris, non un ouvrage qui soit aisé, mais un travail qui demande une grande application, & beaucoup de peine.

28. Nous l'entreprenons neanmoins avec joie en considerant l'avantage de plusieurs ; comme ceux qui étant chargés de preparer un festin, n'épargnent point leur peine pour procurer à chacun ce qui lui est utile.

29. Au reste nous laissons à l'auteur de raconter exactement chaque évenement ;

ment à en repre'senter quelques-uns par les traits convenables à un abrégé.

30. Car comme un architecte qui entreprend de bâtir une nouvelle maison, est appliqué à en regler toute la structure, & qu'un peintre cherche seulement ce qui est propre à l'embellir, on doit juger de nous de la même sorte.

31. Il est en effet du devoir de celui qui compose une histoire, de traitter les matieres à fond, de les raconter toutes[dans un certain ordre,] & de rechercher avec grand soin toutes les circonstances particulieres.

32. Mais on doit permettre à celui qui fait un abrege d'affecter d'être court, & de ne point s'étendre dans un detail exact des évenemens.

33. Nous commencerons donc ici notre narration, & nous finirons notre preface: car il y auroit de la folie d'être long avant *que de commencer* une histoire, & d'être court dans l'histoire même.

CHAPITRE III.

1. LA cité sainte jouissant donc d'une paix parfaite, & les loix y étant aussi exactement obser'vées, à cause de la pieté du grand-prêtre Onias & de sa haine pour le mal;

2. il arrivoit *de-là* que les rois mêmes & les princes honoroient cette ville, & qu'ils ornoient le temple de riches presens.

3. Ensorte que Seleucus roi d'Asie faisoit fournir de son domaine toute la depense pour le ministere des sacrifices.

4. Mais un certain Simon qui étoit de la tribu de Benjamin, & qui commandoit à la garde du temple, s'opposoit au grand-prêtre, pour introduire dans la ville le violement des loix.

5. Et ne pouvant vaincre Onias, il alla trouver Apollonius fils de Tharsée, qui commandoit en ce tems-là dans la Celesirie & dans la Phenicie.

6. Il lui rapporta que le tresor *public* de Jerusalem renfermoit des sommes immenses, que cette quantité incroyable de richesses n'étoit point employée pour la depense des sacrifices, & qu'il étoit *très* possible de faire tomber tous ces tresors entre les mains du roi.

7. Apollonius alla trouver le roi & lui fit rapport de l'avis qu'il avoit reçu touchant *cette grande quantité* d'argent: le roi fit venir Heliodore qui étoit *son premier* ministre, & l'envoya avec ordre de *faire* apporter *tout* cet argent.

8. Heliodore se mit aussi-tôt en chemin, comme pour visiter les villes de Celesirie & de Phenicie, mais veritablement dans le dessein d'executer l'intention du roi.

9. Etant arrivé à Jerusalem, & ayant été reçu avec honneur dans la ville par le grand-prêtre, il lui declara l'avis qu'on avoit donné *au roi* touchant cet argent, & le vrai sujet de son voyage, & il demanda si ce que l'on avoit dit étoit veritable.

10. Alors le grand-prêtre *lui* representa que cet argent n'étoit que des depôts [destinés à la subsistance] des veuves & des orphelins;

11. qu'une partie même de cet argent, dont l'impie Simon avoit donné avis, appartenoit à Hircan *petit-fils* de Tobie, qui étoit un homme de grande consideration; & que toute cette somme consistoit en quatre cens talens d'argent, & en deux cens talens d'or;

12. qu'au reste il étoit absolument impossible de faire tort à ceux qui s'étoient fiés à [la sainteté de] ce lieu, & à la majesté inviolable d'un temple qui étoit en veneration à toute la terre.

13. Mais Heliodore insistant sur les ordres qu'il avoit reçus du roi, repondit qu'il falloit absolument que cet argent fût porté au [*g. tresor du*] roi.

14. Il entra donc dans le temple le jour qu'il avoit marqué pour executer cette entreprise; & l'effroi étoit grand dans toute la ville.

15. Les prêtres se prosternoient au pied de l'autel avec leurs robes sacerdotales, & ils invoquoient celui qui est dans le ciel, & qui a fait la loi touchant les depôts, *le priant* de les conserver à ceux qui les avoient mis *dans son temple*.

16. Mais nul ne pouvoit regarder le visage du grand-prêtre, sans être blessé jusqu'au cœur. Car *l'abbatement de* son visage, & le changement de son teint marquoient clairement la douleur interieure de son ame.

17. Une certaine tristesse repandue dans tout son exterieur, & l'horreur même dont son corps étoit saisi, decouvroit à ceux qui le regardoient quelle étoit la plaie de son cœur.

18. Plusieurs accouroient aussi en troupes de leurs maisons, conjurant Dieu par des prieres publiques, de ne permettre pas qu'un lieu si saint fût exposé au mepris.

19. Les femmes revêtues de cilices qui les couvroient jusqu'à la ceinture alloient en foule par les rues; les filles mêmes qui demeuroient auparavant renfermées, couroient les unes vers Onias, les autres vers les murailles *du temple*, & quelques-unes regardoient par les fenêtres.

20. Toutes addressoient leurs prieres à Dieu, en étendant leurs mains vers le ciel.

21. Et c'étoit vraiment un spectacle digne de pitié, de voir toute cette multitude de peuple [*g. jettée par terre*] confusément; & le grand-prêtre accablé d'affliction, dans l'attente de ce qui arriveroit.

22. Pendant que les prêtres invoquoient le Dieu tout-puissant, afin qu'il conservât inviolable le depôt de ceux qui le leur avoient confié;

23. Heliodore ne pensoit qu'à executer son dessein, étant lui-même present avec ses gardes à la porte du tresor *pour la forcer*.

24. Mais l'esprit du Dieu tout-puissant se fit voir alors par des marques bien sensibles, en sorte que tous ceux qui[*g. étoient assemblés*] pour obeïr à Heliodore, étant renversés par une vertu divine, furent tout d'un coup frappés d'une frayeur qui les mit hors d'eux-mêmes.

25. Car ils virent paroître un cheval magnifiquement enharnaché sur lequel étoit monté un homme terrible: ce cheval fondant avec impetuosité sur Heliodore, lui donna plusieurs coups des deux pieds de devant; & celui qui étoit monté dessus sembloit avoir des armes d'or.

26. Deux autres jeunes hommes se montrerent aussi [*g. à lui*] pleins de force & de beauté, brillant de gloire & richement vêtus, qui se tenant à ses côtés, le fouetterent sans relâche, & lui firent plusieurs plaies.

27. Heliodore tomba donc tout d'un coup par terre, étant tout enveloppé d'obscurité & de tenebres; & ayant été mis dans une chaise, on l'emporta de-là, & on l'enleva hors du temple.

28. Ainsi celui qui étoit entré dans le tresor avec un grand nombre d'archers & de gardes, étoit emporté [*g. qu'il fut en état de s'aider*] ou [que personne le pût secourir;] la vertu de Dieu s'étant fait connoître manifestement.

29. Cette vertu divine le reduisit à demeurer

meurer couché par terre, sans voix & sans aucune espérance de vie.

30. Mais les autres beniſſoient le Seigneur, de ce qu'il relevoit la gloire de ſon lieu *ſaint;* & le temple qui étoit rempli un peu auparavant de frayeur & de tumulte, le fut *enſuite* d'allegreſſe & de cris de joie, le Seigneur y ayant fait paroître ſa toute-puiſſance.

31. Alors quelques-uns des amis d'Heliodore ſe hârerent de ſupplier Onias de vouloir invoquer le Très-haut, afin qu'il donnât la vie à celui qui étoit reduit à l'extremité.

32. Le grand-prêtre conſiderant que le roi pourroit peut-être ſoupçonner les Juifs d'avoir commis quelque attentat contre Heliodore, offrit pour ſa gueriſon une hoſtie ſalutaire.

33. Et lorſque le grand-prêtre faiſoit ſa priere, les mêmes jeunes hommes revêtus des mêmes habits, ſe preſenterent à Heliodore, & lui dirent: Rendez graces au grand-prêtre Onias; car le Seigneur vous a donné la vie à cauſe de lui.

34. Ayant donc été *ainſi* châtié de Dieu annoncez à tout le monde ſes merveilles, & ſa puiſſance. Après avoir dit ces paroles, ils diſparurent.

35. Heliodore ayant offert une hoſtie à Dieu, & fait des vœux & de grandes promeſſes à celui qui lui avoit redonné la vie, rendit graces à Onias, alla rejoindre ſes troupes, & retourna vers le roi.

36. Il rendoit temoignage à tout le monde des œuvres *merveilleuſes* du grand Dieu, qu'il avoit vues de ſes yeux.

37. Et le roi lui demandant qui lui paroiſſoit propre pour être encore envoyé à Jeruſalem, il lui repondit:

38. Si vous avez quelque ennemi, ou quelqu'un qui ait formé des deſſeins ſur votre royaume, envoyez-le en ce lieu là; & vous le verrez revenir dechiré de coups, ſi neanmoins il en revient; parce qu'il y a veritablement quelque vertu divine dans ce temple.

39. Car celui qui habite dans le ciel eſt lui-même preſent en ce lieu, il en eſt le protecteur, & il frappe de plaies & fait perir ceux qui y viennent pour faire du mal.

40. Voilà donc ce qui ſe paſſa à l'égard d'Heliodore, & la maniere dont le treſor fut conſervé.

CHAPITRE IV.

MAis Simon qui, comme on l'a dit, avoit donné l'avis touchant cet argent & trahi ſa patrie, decrioit Onias, comme s'il eût conſeillé le ſacrilege d'Heliodore, & cauſé *tous* ces maux.

2. Et il oſoit faire paſſer pour un ennemi de l'état, le bienfaiteur de la ville, le protecteur de ceux de ſa nation, & le zelé defenſeur des loix [de Dieu.]

3. Mais comme cette inimitié paſſa juſqu'à un tel excès, qu'il ſe commettoit même des meurtres par quelques-uns de ceux que Simon autoriſoit;

4. Onias conſiderant les ſuites dangereuſes de cette animoſité, & l'emportement d'Apollonius qui, ayant l'autorité de gouverneur dans la Celeſirie & dans la Phenicie, ſecondoit la malice de Simon, il alla trouver le roi;

5. non pour accuſer ſes concitoyens, mais par le deſir de ſoutenir l'interêt commun de tout ſon peuple, & le repos des particuliers.

6. Car il voyoit bien qu'il étoit impoſſible de pacifier les choſes autrement que par l'autorité royale, & qu'il n'y avoit que ce ſeul moyen pour faire ceſſer les folles entrepriſes de Simon.

7. Mais après la mort de Seleucus, Antiochus *ſon frere* ſurnommé Epiphane, lui ayant ſuccedé dans le royaume, Jaſon frere d'Onias tâchoit d'uſurper le ſouverain ſacerdoce.

8. Il vint donc trouver le roi & lui promit, pour l'obtenir, trois cens ſoixante talens d'argent, & quatre-vingts talens d'autres revenus.

9. Il promit de plus cent cinquante autres talens, ſi on lui donnoit pouvoir d'établir une academie pour la jeuneſſe, & ſi on faiſoit les habitans de Jeruſalem citoyens *de la ville* d'Antioche.

10. Quand le roi lui eut accordé ce qu'il demandoit, & qu'il eut obtenu la principauté, il commença à faire prendre à ceux de ſon pays les mœurs & les coutumes des gentils.

11. Il abolit les privileges que la clemence & la bonté des rois avoit accordés aux Juifs par l'entremiſe de Jean pere d'Eupolemus, qui avoit été envoyé en ambaſſade vers les Romains, *pour renouveller* l'amitié & l'alliance *des Juifs avec eux;* & il renverſa les ordonnances legitimes [de ſes concitoyens,] pour en établir d'injuſtes & de corrompues.

12. Car il eut la hardieſſe de bâtir un lieu d'exercice public ſous la forteresſe même, [*ſ. de faire paſſer ſous le Petaſus,*] & [d'expoſer en des lieux infâmes] les jeunes hommes les plus accomplis.

13. Ce qui étoit [non un *ſimple* commencement, mais] un grand progrès de la vie payenne & étrangere, cauſé par la mechanceté deteſtable & inouïe de Jaſon, *qui agiſſoit en* impie & non *en* grand-prêtre.

14. Les prêtres mêmes ne s'attachoient plus aux fonctions de l'autel: mais mepriſant le temple, & negligeant les ſacrifices ils couroient aux jeux de la lutte, aux ſpectacles qui ſe donnoient *au peuple*, & aux exercices du palet.

15. Ils ne faiſoient aucun état de *tout* ce qui étoit en honneur dans leur pays, & ne croyoient rien de plus grand, que d'exceller en tout ce qui étoit en eſtime parmi les Grecs.

16. C'eſt pourquoi ils tomberent dans de grands malheurs, & ils eurent pour ennemis & pour oppreſſeurs, ceux dont ils avoient affecté de ſuivre les coutumes, & à qui ils avoient tâché de ſe rendre ſemblables.

17. Car on ne viole point impunement les loix de Dieu; & on le verra clairement par la ſuite de cette hiſtoire.

18. Un jour que l'on celebroit à Tir les jeux qui ſe font de cinq ans en cinq ans, & que le roi y étoit preſent,

19. l'impie Jaſon envoya de Jeruſalem des [*ſ. ſpectateurs citoyens d'Antioche,*] [hommes couverts de crimes] porter ſix cens drachmes d'argent pour le ſacrifice d'Hercule. Mais ceux-mêmes qui les apportoient demanderent qu'elles ne fuſſent pas employées à ces ſacrifices, parce qu'on ne devoit pas en faire un tel uſage; mais qu'on s'en ſervît pour d'autres depenſes.

20. Ainſi elles furent offertes pour le ſacrifice d'Hercule par celui qui les avoit envoyées; mais à la priere de ceux qui les apporterent on les employa pour la conſtruction des galeres.

21. Antiochus ayant envoyé en Egipte Apollonius fils de Mneſtheus pour aſſiſter au couronnement du roi Ptolemée Philometor; & ayant reconnu qu'on l'avoit entierement éloigné des affaires [du royaume] *d'Egipte, il y alla* pour ſoutenir ſes interêts; *après quoi* il partit de-là, vint à Joppé & enſuite à Jeruſalem.

22. Il fut reçu magnifiquement par Ja-

ron, & par *toute* la ville ; il y fit son entrée à la lumiere des flambeaux & parmi les acclamations publiques ; & il retourna de-là en Phenicie avec son armée.

23. Trois ans après Jason envoya Menelaüs frere de Simon, dont il a été parlé auparavant, pour porter de l'argent au roi, & pour savoir sa reponse sur des affaires importantes.

24. Mais Menelaüs s'étant acquis la bienveillance du roi, par la maniere dont il le flatta en relevant la grandeur de sa puissance, il trouva moyen de faire retomber entre ses mains la souveraine sacrificature, en donnant trois cens talens d'argent par dessus ce que Jason en avoit donné.

25. Et ayant reçu les ordres du roi il s'en revint, n'ayant rien qui fut digne du sacerdoce, & n'apportant *à cette dignité* que le cœur d'un cruel tiran, & la colere d'une bête farouche.

26. Ainsi Jason qui avoit surpris son propre frere, fut trompé lui-même ; & ayant été chassé, il se refugia au pays des Ammonites.

27. Menelaüs entra de cette sorte dans la souveraine sacrificature : mais il ne se mit point en peine d'envoyer au roi l'argent qu'il lui avoit promis ; quoique Sostrate, qui commandoit à la forteresse, le pressât d'en faire le payement,

28. comme ayant l'intendance des tributs. C'est pourquoi ils reçurent tous deux un ordre de se rendre auprès du roi.

29. Menelaüs [à qui les fonctions du pontificat furent ôtées] laissa pour les exercer en sa place Lisimaque son frere, & Sostrate *laissa en la sienne* [g. *Cratès*] gouverneur de Chipre.

30. Pendant que ces choses se passoient, ceux de Tharse & de Mallo exciterent une sedition, parce qu'ils avoient été donnés à Antiochide concubine du roi.

31. Le roi y vint en grande hâte pour les appaiser, ayant laissé pour son lieutenant un des grands de sa cour nommé Andronique.

32. Mais Menelaüs croyant que cette occasion lui étoit favorable, deroba du temple quelques vases d'or, & en donna une partie à Andronique, ayant vendu les autres à Tir & dans les villes voisines.

33. Onias ayant su ceci très certainement, le reprochoit à Menelaüs, se retant cependant dans l'azile de Daphne prés de la ville d'Antioche.

34. C'est pourquoi Menelaüs alla trouver Andronique, & le pria de tuer Onias. Andronique étant donc venu où étoit Onias, & lui ayant persuadé, par la parole qu'il lui donna avec serment *de ne lui point faire de mal*, quoiqu'il le tint pour suspect, de sortir de l'azile où il étoit, il le tua aussi-tôt, sans avoir aucune crainte de la justice.

35. Aussi non seulement les Juifs, mais [g. *plusieurs*] des autres nations mêmes en conçurent de l'indignation, & ne pouvoient supporter l'injustice de la mort d'un si grand homme.

36. C'est pourquoi le roi étant revenu de Cilicie, les Juifs qui étoient à Antioche lui porterent leurs plaintes de ce meurtre si injuste d'Onias, que les Grecs mêmes avoient en horreur aussi bien qu'eux.

37. Antiochus fut saisi de tristesse au fond du cœur à cause de la mort d'Onias ; il fut touché de compassion, & il repandit des larmes, se souvenant de la sagesse & de la moderation qui avoit *toujours* éclaté dans sa conduite ;

38. & entrant en une grande colere contre Andronique, il commanda qu'on le dépouillât de la pourpre, qu'on le menât par toute la ville, & que ce sacrilege fût tué au même lieu où il avoit commis cette impieté contre Onias ; le Seigneur rendant ainsi à ce miserable la punition qu'il avoit si justement meritée.

39. Or Lisimaque ayant commis plusieurs sacrileges dans le temple par le conseil de Menelaüs, & le bruit s'en étant repandu, lorsqu'il en avoit deja emporté quantité d'or, une grande multitude de peuple s'éleva contre Lisimaque.

40. Comme donc ceux de la ville se soulevoient, & qu'ils étoient animés d'une grande colere, Lisimaque arma environ trois mille hommes & commença à user de violence, ayant pour chef un certain Tiran également avancé en âge, & semblable à lui en malice.

41. Mais lorsque le peuple vit que Lisimaque les attaquoit de cette sorte, les uns prirent des pierres, les autres de gros bâtons ; & quelques-uns jetterent *des poignées* de cendres [g. *qu'ils trouvoient sous leur main,*] sur [g. *les gens de*] Lisimaque.

42. Il y eut beaucoup *de ces gens* blessés, & quelques-uns de tués ; tous *les autres* furent mis en fuite ; & *cet homme* sacrilege fut aussi tué lui-même près du tresor.

43. On commença donc à accuser Menelaüs de tous ces desordres.

44. Et le roi étant venu à Tir, trois deputés envoyés *par les anciens de la ville*, lui vinrent porter leurs plaintes sur cette affaire.

45. Menelaüs voyant qu'il succomboit sous cette accusation, promit à Ptolemée [g. *fils de Dorimene*] une grande somme d'argent, pour l'engager à parler au roi en sa faveur.

46. Ptolemée étant donc allé trouver le roi, lorsqu'il s'étoit mis dans un vestibule comme pour se rafraichir, il le fit changer de resolution.

47. Et ce prince declarant Menelaüs innocent, quoiqu'il fût coupable de toutes sortes de crimes, condamna en même-tems à la mort ces pauvres deputés qui auroient été jugés innocens par des Scithes mêmes, s'ils avoient plaidé leur cause devant eux.

48. Ainsi ceux qui avoient soutenu les interêts de la ville & du peuple, & le respect du aux vases sacrés, furent punis aussi-tôt contre toute sorte de justice.

49. C'est pourquoi les Tiriens mêmes étant touchés d'indignation, se montrerent fort genereux pour leur procurer une sepulture honorable.

50. Cependant Menelaüs se maintenoit dans l'autorité, à cause de l'avarice de ceux qui étoient puissans auprés du roi ; & il croissoit en malice, ne travaillant qu'à tendre des pieges à ses concitoyens.

CHAPITRE V.

1. En ce tems-là Antiochus se preparoit pour faire une seconde fois la guerre en Egipte.

2. Or il arriva que l'on vit dans toute la ville de Jerusalem pendant [g. *environ*] quarante jours, des hommes à cheval qui couroient en l'air, habillés de drap d'or, & armés de lances comme des troupes de cavalerie ;

3. des chevaux rangés par escadrons qui couroient les uns contre les autres ; des combats de main à main ; les boucliers agités ; une multitude de gens armés de casques & de piques nues ; des dards lancés ; des armes d'or toutes brillantes ; & des cuirasses de toutes sortes.

4. C'est pourquoi tous prioient *Dieu* que ces prodiges tournassent à leur avantage.

5.

5. Mais comme un faux bruit de la mort d'Antiochus se fut repandu, Jason ayant pris mille hommes avec lui, vint attaquer tout d'un coup la ville; & quoique les citoyens accourussent de tous côtés aux murailles, il se rendit enfin maître de la ville; & Menelaüs s'enfuit dans la forteresse.

6. Cependant Jason fit un grand carnage, sans songer à épargner ses concitoyens: il ne consideroit point que c'est un très grand malheur que d'être heureux dans la guerre qu'on fait à ses proches; & il croyoit detruire les trophées de ses ennemis, & non de ses concitoyens.

7. Il ne put pas neanmoins se mettre en possession de la principauté; mais tout le fruit de sa trahison & de sa malice, fut sa propre confusion; car il se vit obligé de s'enfuir de nouveau, & de se retirer au pays des Ammonites.

8. Il fut même tellement resserré par Aretas roi des Arabes, qui le vouloit perdre, que fuyant de ville en ville, haï de tout le monde comme un violateur de toutes les loix, comme un homme execrable, comme un ennemi declaré de sa patrie & de ses concitoyens, il fut contraint de se sauver en Egipte.

9. Enfin celui qui avoit chassé tant de personnes hors de leur pays, perit lui-même hors du sien, s'étant retiré vers les Lacedemoniens pour trouver parmi eux quelque protection comme parmi des parens.

10. Et comme il avoit fait jetter les corps de plusieurs sans les faire enfevelir, le sien fut jetté de même sans être ni pleuré ni enseveli; & sans qu'il ait pu trouver de tombeau, [ni] dans son pays, [ni parmi les étrangers.]

11. Le roi étant informé de ce qui s'étoit passé, s'imagina que les Juifs étoient disposés à abandonner son parti: ainsi il partit d'Egipte plein de fureur, & traitra Jerusalem comme une ville prise d'assaut.

12. Il commanda à ses soldats de tuer tous, de n'épargner aucun de tous ceux qu'ils rencontreroient, & ceux mêmes qui se retireroient *sans armes* dans leurs maisons.

13. Ils firent donc un carnage general des jeunes gens & des vieillards, [g. *des hommes*,] des femmes & des enfans; & ni les filles, ni les plus petits enfans ne purent éviter la mort.

14. *Jerusalem* perdit en trois jours quatre vingts mille citoyens: quarante mille furent mis en pieces, & il n'y en eut pas moins qui furent [chargés de chaînes] & vendus.

15. Mais comme si cette cruauté n'eût pas suffi à Antiochus, il osa même entrer dans le temple qui étoit le lieu le plus saint de toute la terre, ayant pour conducteur Menelaüs, l'ennemi des loix & de la patrie.

16. Et prenant avec ses mains criminelles les vases sacrés, que les autres rois [& les villes] avoient placés en ce lieu saint, pour en être l'ornement & la gloire, il les manioit d'une maniere indigne & les profanoit.

17. Ainsi Antiochus ayant perdu toute la lumiere de l'esprit, ne consideroit pas que si Dieu faisoit éclater pour un peu de tems sa colere contre les habitans de cette ville, c'étoit à cause de leurs pechés; & que c'étoit pour cela qu'un lieu *si* saint avoit été exposé à cette profanation.

18. Car autrement, s'ils n'avoient été coupables de plusieurs crimes, ce prince auroit été chatié au moment de son arrivée, comme Heliodore qui fut envoyé par le roi Seleucus pour piller le tresor sacré; & il n'auroit pu executer son entreprise insolente.

19. Mais Dieu n'a pas choisi le peuple à cause du temple; il a choisi au contraire le temple à cause du peuple.

20. C'est pourquoi ce lieu *saint* ayant eu part aux maux qui sont arrivés au peuple, [g. *Il a eu*] & [l'aura] part aussi aux bienfaits [g. *du Seigneur*. *Et* après avoir été *quelque tems* abandonné à cause de la colere du Dieu tout-puissant, il [g. *a été*] & [il sera] encore élevé à une souveraine gloire, le grand Dieu étant reconcilié avec son peuple.

21. Antiochus ayant donc emporté du temple dix-huit cens talens, s'en retourna promtement à Antioche, s'abandonnant à un tel *excès* d'orgueil, & s'élevant dans le cœur d'une maniere si extravagante, qu'il s'imaginoit pouvoir naviger sur la terre, & faire marcher ses troupes sur la mer.

22. Il laissa aussi des hommes qu'il établit en autorité, afin qu'ils affligeassent le peuple; savoir dans Jerusalem, Philippe originaire de Phrigie, plus cruel que celui qui l'y avoit établi;

23. & à Garizim Andronique, & [g. *avec eux*] Menelaüs, plus acharné que tous les autres à faire du mal à ses concitoyens.

24. *Antiochus dans la suite* étant plein de haine contre les Juifs, leur envoya le detestable Apollonius, avec une armée de vingt-deux mille hommes qu'il commandoit, & lui donna ordre de tuer tous ceux qui seroient dans un âge parfait, & de vendre les femmes & les jeunes hommes.

25. Lors donc qu'il fut arrivé à Jerusalem, il feignit de chercher que la paix, & il demeura en repos jusqu'au saint jour du sabbat: mais lorsque les Juifs se tenoient dans le repos *auquel le sabbat les obligeoit*, il commanda à ses gens de prendre les armes.

26. Il tailla en pieces tous ceux qui étoient sortis pour les regarder; & courant toute la ville avec ses gens armés, il tua un grand nombre de personnes.

27. Cependant Judas Maccabée s'étoit retiré lui dixiéme en un lieu desert, où il vivoit avec les siens sur les montagnes parmi les bêtes; & ils demeuroient là, sans manger autre chose que l'herbe des champs, afin de ne prendre point de part à ce qui souilloit les autres.

CHAPITRE VI.

1. PEu de tems après le roi envoya un certain vieillard d'Antioche *nommé* [g. *Athenée*,] pour forcer les Juifs à abandonner les loix de leurs peres, & celles de Dieu *même*;

2. pour profaner le temple de Jerusalem, & l'appeller le temple de Jupiter Olimpien; & pour donner à celui de Garizim le nom de temple de Jupiter l'Hospitalier, parce que ceux qui habitoient en ce lieu étoient des étrangers.

3. Ainsi l'on vit fondre tout d'un coup sur tout le peuple comme un deluge terrible de toutes sortes de maux.

4. Car le temple étoit rempli des dissolutions & des festins de debauche des gentils; qui se divertissoient avec leurs semblables, qui se corrompoient avec les femmes jusques dans les sacrés portiques, & qui outre cela y portoient des choses qu'il étoit defendu d'y porter.

5. L'autel étoit plein aussi de viandes impures, qui sont interdites par nos loix.

6. On ne gardoit point les jours de sabbat; on n'observoit plus les fêtes solemnelles du pays, & nul n'osoit plus avouer simplement qu'il étoit Juif.

7. On les menoit, en usant d'une amere contrainte, aux sacrifices *profanes* [*g. qu'on faisoit de mois en mois*] le jour de la naissance du roi ; & lorsque l'on celebroit la fête de Bacchus, on les contraignoit d'aller en ceremonie couronnés de lierre, en l'honneur de ce *faux dieu*.

8. Les Ptolemées suggererent aussi & furent cause qu'on publia un édit dans les villes des gentils voisines *de la Judée*, pour les obliger d'agir de la même sorte contre les Juifs, & de les contraindre à participer aux sacrifices,

9. ou de tuer ceux qui ne voudroient point embrasser les coutumes des gentils. Ainsi on ne voyoit que miseres.

10. Car deux femmes ayant été accusées d'avoir circoncis leurs enfans, furent menées publiquement par toute la ville, ayant ces enfans pendus à leurs mammelles ; & ensuite furent precipitées du haut des murailles.

11. D'autres s'étant assemblés en des cavernes voisines, & y celebrant secretement le jour du sabbat ; comme Philippe en fut averti, il les fit tous consumer par les flammes, car ils n'oserent se défendre à cause du respect qu'ils avoient pour l'observation du sabbat.

12. Je conjure ceux qui liront ce livre, de ne se point scandaliser de tant d'horribles malheurs, & de considerer que tous ces maux sont arrivés, non pour perdre, mais pour châtier notre nation.

13. Car c'est la marque d'une grande misericorde de Dieu envers les pecheurs, de ne les laisser pas long-tems vivre selon leurs desirs, mais de les châtier promtement.

14. En effet le Seigneur n'agit pas à notre égard, comme à l'égard des autres nations qu'il souffre avec patience jusqu'à ce qu'elles aient rempli la mesure de leurs pechés, se reservant à les punir [lorsque le jour du jugement sera arrivé.]

15. Il n'attend pas de même pour nous punir, que nos pechés soient montés à leur comble.

16. C'est pourquoi il ne retire jamais sa misericorde de dessus nous ; & parmi les maux dont il afflige son peuple pour le châtier, il ne l'abandonne point.

17. Après avoir dit ce peu de paroles pour l'instruction [des lecteurs,] il faut reprendre maintenant ma narration.

18. Eleazar l'un des premiers d'entre les docteurs de la loi, qui étoit un vieillard d'un visage venerable, fut pressé de manger de la chair de pourceau, & on l'y contraignit en lui ouvrant la bouche *par force*.

19. Mais lui, preferant une mort pleine de gloire à une vie criminelle, alla volontairement *& de lui même* au supplice [*g. du Tympan.*]

20. Considerant ce qu'il lui faudroit souffrir en cette rencontre, & demeurant ferme dans la patience, il resolut de ne rien faire contre la loi pour l'amour de la vie.

21. Ceux qui étoient [presens] & [*g. chargés de faire que les Juifs participassent aux victimes profanes,*] (touchés d'une injuste compassion) à cause de l'ancienne amitié qu'ils avoient pour lui, le prirent à part, & le supplierent de se faire apporter des viandes dont il lui étoit permis de se nourrir, & de feindre qu'il avoit mangé des viandes du sacrifice, selon le commandement du roi ;

22. afin qu'on le sauvât ainsi de la mort, & qu'il profitât de la grace qu'ils vouloient bien lui faire à cause de l'ancienne affection qu'ils lui portoient.

23. Mais pour lui il commença à considerer [*g. avec sagesse*] ce que demandoient de lui un âge & une vieillesse si venerable, ces cheveux blancs joints à la grandeur de cœur qui lui étoit naturelle, & cette vie innocente & sans tache qu'il avoit menée depuis son enfance ; & il repondit aussi-tôt selon les ordonnances de la sainte établie de Dieu, qu'il aimoit mieux descendre dans le tombeau, *que de consentir à ce qu'on lui proposoit*.

24. Car il n'est pas digne de l'âge où nous sommes, [leur dit-il,] d'user de cette fiction. Je serois cause que plusieurs jeunes hommes s'imagineroient qu'Eleazar à l'âge de quatre-vingts dix ans a passé *de la vie des Juifs* à celle des payens ;

25. & qu'ils seroient eux-mêmes seduits par cette feinte, dont j'aurois usé pour conserver un petit reste de cette vie corruptible ; & ainsi j'attirerois une tache honteuse sur moi, & la malediction *de Dieu* sur ma vieillesse.

26. Car encore que je me delivrasse presentement des supplices des hommes, je ne pourrois neanmoins fuir la main du Tout-puissant, ni pendant ma vie ni après ma mort.

27. C'est pourquoi mourant courageusement, je paroitrai tel que je dois être dans un âge si avancé.

28. Et je laisserai aux jeunes gens un exemple de fermeté, en souffrant avec constance & avec joie une mort honorable pour le sacré culte de nos loix très saintes. Auſſi-tôt qu'il eut achevé ces paroles, il vint *se presenter* au supplice [*g. du Tympan.*]

29. Ceux qui le conduisoient, & qui avoient paru [*g. un peu*] auparavant avoir de la bonté pour lui, passerent tout d'un coup à une *grande* colere, à cause de ces paroles qu'il avoit dites, qu'ils attribuoient à orgueil.

30. Lorsqu'il étoit près de mourir des coups dont on l'accabloit, il jetta un *grand* soupir, & il dit : Seigneur, qui avez une science *toute* sainte, vous connoissez clairement qu'ayant pu me delivrer de la mort, mon corps souffre [*g. dans cette flagellation*] de très sensibles douleurs ; mais que dans l'ame je sens de la joie de les souffrir pour votre crainte.

31. Il mourut ainsi en laissant, non seulement aux jeunes hommes, mais auſſi à toute sa nation, un grand exemple de courage & de vertu dans le souvenir de sa mort.

CHAPITRE VII.

OR il arriva que l'on prit auſſi sept freres avec leur mere ; & le roi voulut les contraindre à manger contre la defense de la loi de la chair de pourceau, en les faisant dechirer avec des fouets & des écourgées de cuir de taureau.

2. Mais l'un d'eux, qui étoit l'aîné [*g. parlant le premier*] lui dit, que demandez-vous, & que voulez-vous apprendre de nous ? nous sommes prêts à mourir, plutôt que de violer les loix de nos peres [& de Dieu] *même*.

3. Le roi entrant en colere commanda qu'on fît chauffer sur le feu des poeles & des chaudieres d'airain ; & lorsqu'elles furent toutes brulantes,

4. il ordonna qu'on coupât la langue à celui qui avoit parlé le premier ; qu'on lui arrachât la peau de la tête, & qu'on lui coupât les extremités des mains & des pieds, à la vue de ses freres & de sa mere.

5. Après qu'il l'eut fait ainsi mutiler par tout le corps, il commanda qu'on l'approchât du feu, & qu'on le fît rôtir dans la poele pendant qu'il respiroit encore.

Et

Et dans tout le tems qu'il étoit tourmenté,] & [g. *que la fumée se repandoit de la poele assez loin*] ses autres freres s'encourageoient l'un l'autre avec leur mere à mourir constamment.

6. en disant, le Seigneur Dieu considere *ce que nous souffrons*, & il s'appaisera par notre supplice, selon que Moïse le declare dans son cantique par ces paroles: Et il sera satisfait par *les souffrances de* ses serviteurs.

7. Le premier étant mort de cette sorte, ils menoient le second pour le faire souffrir avec insulte; & lui ayant arraché la peau de la tête avec les cheveux, ils lui demandoient s'il vouloit manger *des viandes qu'on lui presentoit*, plutôt que d'être tourmenté dans tous les membres de son corps.

8. Mais il repondit en la langue du pays, Je n'en ferai rien. C'est pourquoi il souffrit aussi les mêmes tourmens que le premier.

9. Et étant près de rendre l'esprit, il dit au roi, vous nous faites perdre, ô [très] mechant prince, la vie presente; mais le roi du monde nous ressuscitera un jour pour la vie eternelle, après que nous serons morts pour *la defense de* ses loix.

10. Après celui-ci on insulta encore au troisieme. On lui demanda sa langue, qu'il presenta aussi-tôt: il étendit ses mains constamment,

11. & il dit avec confiance, j'ai reçu ces membres du ciel; mais je les mepriſe maintenant pour *la defense* des loix de Dieu; parce que j'espere qu'il me les rendra un jour.

12. De sorte que le roi, & ceux qui l'accompagnoient admirerent le courage de ce jeune homme, qui consideroit comme rien les plus grands tourmens.

13. Celui-ci étant aussi mort de la sorte, ils tourmenterent de même le quatrieme.

14. Et lorſqu'il étoit près de rendre l'esprit, il dit, il est plus avantageux d'être tué par les hommes, dans l'esperance que Dieu nous rendra la vie en nous ressuscitant: car pour vous, votre resurrection ne sera point pour la vie.

15. Ayant pris le cinquieme, ils le tourmenterent *comme les autres*. Alors regardant le roi, il lui dit:

16. Vous faites ce que vous voulez, parce que vous avez reçu la puissance parmi les hommes, quoique vous soyez *vous-même un homme* mortel: mais ne vous imaginez pas que Dieu ait abandonné notre nation.

17. Attendez seulement *un peu*; & vous verrez quelle est la grandeur de sa puissance, & de quelle maniere il vous tourmentera, vous & votre race.

18. Après celui-ci ils menerent au supplice le sixieme; & lorſqu'il étoit près de mourir, il dit: Ne vous trompez pas vainement vous-même: car si nous souffrons ceci, c'est parce que nous l'avons merité, ayant peché contre notre Dieu; & ainſi nous nous sommes attiré ces maux ſi épouvantables.

19. Mais ne vous imaginez pas que vous demeurerez impuni, après avoir entrepris de combattre contre Dieu même.

20. Cependant leur mere plus admirable qu'on ne peut dire, & digne de [vivre éternellement dans] la memoire des gens de bien, voyant perir en un même jour ſes sept enfans, ſouffroit constamment leur mort, à cauſe de l'esperance qu'elle avoit en Dieu.

21. Elle exhortoit chacun d'eux dans la langue du pays, *également* remplie de force & de sageſſe, & alliant un courage mâle avec la tendreſſe d'une femme.

22. Je ne ſai, leur diſoit-elle, comment vous avez été formés dans mon ſein; car ce n'eſt point moi qui vous ai donné [l'ame,] l'eſprit & la vie, ni qui ai joint ſi bien vos membres pour en faire un corps.

23. Mais le créateur du monde, qui a formé la nature de l'homme, & qui a fait donner l'origine à toutes choſes, vous rendra de nouveau l'eſprit & la vie par ſa miſericorde, en recompenſe de ce que vous vous mepriſez maintenant vous-mêmes, pour *la defenſe de* ſes loix.

24. Or Antiochus croyant être mepriſé, & craignant que les diſcours *qu'on feroit ſur cet évenement* ne tournaſſent à ſa honte, comme le plus jeune de tous reſtoit encore, il commença non ſeulement à l'exhorter par ſes paroles, mais à l'aſſurer avec ſerment, qu'il le rendroit riche & heureux, qu'il le mettroit au rang de ſes favoris, & lui donneroit l'adminiſtration des affaires *publiques*, s'il vouloit abandonner les loix de ſes peres.

25. Mais ce jeune homme n'écoutant pas *même* ces promeſſes, le roi appella ſa mere, & l'exhorta d'inſpirer à ſon fils des ſentimens *plus* ſalutaires.

26. Après donc qu'il lui eut dit beaucoup de choſes pour la perſuader, elle lui promit d'exhorter ſon fils.

27. Elle ſe baiſa en même-tems pour lui parler; & ſe mocquant de ce cruel tiran, elle lui dit en la langue du pays: Mon fils, ayez pitié de moi, qui vous ai porté neuf mois dans mon ſein, qui vous ai nourri de mon lait pendant trois ans, & qui vous ai élevé juſqu'à l'âge où vous êtes.

28. Je vous conjure, mon fils, de regarder le ciel & la terre, & toutes les choſes qui y ſont renfermées, & de bien comprendre que Dieu les a créés de rien, auſſi bien que tous les hommes.

29. Ainſi vous ne craindrez point ce *cruel* bourreau; mais vous rendant digne [d'avoir part aux ſouffrances] de vos freres, vous recevrez de bon cœur la mort; afin que je vous reçoive de nouveau avec vos freres dans cette miſericorde *que nous attendons*.

30. Lorſqu'elle parloit encore, le jeune homme ſe mit à crier: Qu'attendez-vous *de moi?* Je n'obeïs point au commandement du roi, mais au precepte de la loi qui nous a été donnée par Moïſe.

31. Quant à vous, qui êtes l'auteur de tous les maux dont on accable les Hebreux, vous n'éviterez pas la main de Dieu.

32. Car pour nous, c'eſt à cauſe de nos pechés que nous ſouffrons *toutes* ces choſes.

33. Et ſi le Seigneur notre Dieu *qui eſt le Dieu, vivant* s'eſt mis un peu en colere contre nous pour nous châtier & nous corriger, il ſe reconciliera de nouveau avec ſes ſerviteurs.

34. Mais pour vous qui êtes le plus ſcelerat & le plus abominable de tous les hommes, ne vous flattez pas inutilement par de vaines eſperances, en vous enflammant de fureur, [g. *& élevant la main*] contre les ſerviteurs de Dieu.

35. Car vous n'avez pas encore échappé le jugement de Dieu, qui peut tout & qui voit tout.

36. Et quant à mes freres, après avoir ſupporté une douleur paſſagere, ils ſont *entrés* maintenant dans l'alliance de la vie éternelle: mais pour vous, vous ſouffrirez au jugement de Dieu la peine que votre orgueil a juſtement meritée.

37. Pour ce qui eſt de moi, j'abandonne volontiers, comme mes freres, mon corps & ma vie pour la défenſe des loix de mes peres, en conjurant Dieu de ſe rendre

blentôt favorable à notre nation, & de vous contraindre par les tourmens & par *plusieurs* plaies, à confesser que c'est lui qui est le seul Dieu.

38. Mais que la colere du Tout-puissant, qui est tombée justement sur tout notre peuple, finisse par ma mort, & par celle de mes freres.

39. Alors le roi tout enflammé de colere, fut éprouver sa cruauté à celui-ci encore plus qu'à tous les autres, ne pouvant souffrir que l'on se mocquât *ainsi* de lui.

40. Il mourut donc dans la pureté de son innocence *comme les autres*, avec une parfaite confiance en Dieu.

41. Enfin la mere souffrit aussi la mort après ses enfans.

42. Mais nous avons assez parlé, & des sacrifices *profanes*, & des excessives cruautés *d'Antiochus*.

CHAPITRE VIII.

CEpendant Judas Maccabée, & ceux qui étoient avec lui, entroient secretement dans les bourgades; ils faisoient venir leurs parens & leurs amis, & prenant avec eux ceux qui étoient demeurés fermes dans la religion judaïque, ils attirerent *à eux* jusqu'à six mille hommes.

2. Et ils invoquoient le Seigneur, afin qu'il regardât favorablement son peuple que tout le monde fouloit aux pieds; qu'il fût touché de compassion pour son temple, qui étoit profané par des hommes impies;

3. qu'il eût pitié des ruines de la ville qui alloit être detruite & rasée, & qu'il écoutât la voix de tant de sang qui crioit jusqu'à lui;

4. qu'il se souvînt aussi des meurtres si injustes des petits innocens, & des blasphêmes que l'on avoit proferés contre son nom, & qu'il fit paroître son indignation contre ces excès.

5. Maccabée ayant donc rassemblé près de soi beaucoup de gens, devenoit formidable aux nations: car la colere du Seigneur se changea alors en misericorde.

6. Il fut prenoit tout d'un coup les villages & les villes, & les bruloit; & se faisissant des lieux les plus avantageux, il tailloit en pieces un grand nombre d'ennemis.

7. Il faisoit principalement ces courses pendant la nuit; & le bruit de sa valeur se repandoit de toutes parts.

8. Alors Philippe voyant le progrès que ce *grand* homme faisoit de jour en jour, & le bonheur de ses entreprises qui réussissoient presque toujours, il écrivit à Ptolemée qui commandoit dans la Celesirie & dans la Phenicie, de lui envoyer du secours pour fortifier le parti du roi.

9. Ptolemée lui envoya aussi-tôt Nicanor, fils de Patrocle, l'un des plus grands *de la cour*, & son ami, à qui il donna environ vingt mille hommes de guerre, de diverses nations, afin qu'il exterminât tout le peuple Juif; & il joignit avec lui Gorgias, grand capitaine, & homme d'une longue experience dans les choses de la guerre.

10. Nicanor resolut de payer le tribut de deux mille talens que le roi devoit aux Romains, de l'argent qui reviendroit de la vente des esclaves Juifs.

11. Et il envoya en même-tems vers les villes maritimes, pour inviter les marchands à venir acheter des esclaves Juifs, promettant de leur en donner quatre vingts-dix pour un talent, sans faire reflexion sur la vengeance du Tout-puissant qui devoit bientôt tomber sur lui.

12. Judas ayant appris l'arrivée de Nicanor, en avertit les Juifs qui l'accompagnoient.

13. Quelques-uns étant saisis de crainte, & n'ayant pas de confiance en la justice de Dieu, prirent la fuite.

14. Les autres vendoient tout ce qui pouvoit leur être resté; & en même-tems ils conjuroient le Seigneur de les delivrer de l'imple Nicanor qui, avant même que des'être approché d'eux, les avoit vendus;

15. & *qu'on loit bien le faire*, sinon pour l'amour d'eux, au moins en consideration de l'alliance qu'il avoit faite avec leurs peres, & de l'honneur qu'ils avoient de porter son nom si grand & si saint.

16. Maccabée ayant fait assembler les [*g. six*] *ou* [*sept*] mille hommes qui étoient avec lui, les conjura de ne point s'effrayer *à la vue* des ennemis, & de ne point craindre cette multitude d'adversaires qui venoient les attaquer injustement, mais de combattre avec grand courage;

17. ayant devant les yeux la profanation *si* indigne dont ils avoient deshonoré le lieu saint, les insultes & les outrages qu'on avoit faits à la ville, & le violement des ordonnances des anciens.

18. Car pour eux, ajoutoit-il, ils se fient sur leurs armes & sur leur audace; mais pour nous, nous mettons notre confiance dans le Seigneur tout-puissant, qui peut renverser par un clin d'œil, & tous ceux qui nous attaquent, & le monde entier.

19. Il les fit souvenir aussi des secours que Dieu avoit autrefois donnés à leurs peres; des cent quatre-vingts cinq mille hommes qui furent tués du tems de Sennacherib;

20. & de la bataille qu'ils avoient donnée contre les Galates dans le pays de Babilone, dans laquelle les Macedoniens, qui étoient venus à leur secours, [*g. au nombre de quatre mille*] étant ébranlés, les Juifs qui n'étoient que six mille seulement avoient defait six-vingts mille hommes, à cause du secours qu'ils avoient reçu du ciel; & avoient ensuite obtenu pour recompense de grandes faveurs.

21. Ces paroles les remplirent de courage, en sorte qu'ils étoient prêts à mourir pour leurs loix & pour leur patrie.

22. Il divisa son armée en [*g. quatre*] corps, & donna à ses freres, Simon, Joseph & Jonathas le commandement *de trois* de ces corps, chacun d'eux ayant sous soi quinze cens hommes.

23. Esdras leur ayant lu aussi le livre saint, le general leur donna pour signal le secours de Dieu, se mit lui-même à la tête de l'armée, & marcha contre Nicanor.

24. Le Seigneur tout-puissant combattant en leur faveur, ils tuerent plus de neuf mille hommes; la plus grande partie de l'armée de Nicanor fut blessée ou estropiée; & ils la forcerent de prendre la fuite.

25. Ils prirent tout l'argent de ceux qui étoient venus pour les acheter, & les poursuivirent bien loin.

26. Mais ils revinrent se voyant pressés de l'heure, parce que c'étoit la veille du sabbat; ce qui les empêcha de continuer à les poursuivre.

27. Ayant ensuite ramassé les armes & les depouilles des ennemis, ils celebrerent le sabbat, en benissant le Seigneur, qui les avoit delivrés en cette journée-là, & qui avoit commencé à repandre sur eux sa misericorde.

28. Après le sabbat ils firent part des depouilles aux infirmes, aux orphelins, & aux veuves; & ils retinrent le reste pour eux, & pour ceux qui leur appartenoient.

29. Ils firent ensuite la priere tous ensemble, en conjurant le Seigneur très misericordieux, de se reconcilier pour toujours avec ses serviteurs.

30. Ils tuerent dans la fuite plus de vingt-mille hommes des gens de Timothée & de Bacchide qui combattoient contre eux : Ils se rendirent maîtres de diverses places fortes, & ils firent un grand butin, qu'ils partagerent également entre les malades, les orphelins, les veuves, & même les vieillards.

31. Ils ramasserent avec soin les armes de leurs ennemis, qu'ils mirent en reserve dans des lieux avantageux ; & ils porterent le reste des depouilles à Jerusalem.

32. Ils tuerent aussi Philarque l'un de ceux qui accompagnoient Timothée, qui étoit très méchant, & qui avoit fait aux Juifs beaucoup de maux.

33. Et lorsqu'ils rendoient à Dieu dans Jerusalem des actions de graces pour cette victoire, ils decouvrirent que Callisthene [*g. & quelques autres*] qui avoient *avec lui* brulé les portes sacrées, s'étoient sauvés dans une certaine maison : ils les brulerent, Dieu leur rendant de la sorte une digne recompense pour toutes les impietés qu'ils avoient commises.

34. Pour à Nicanor, cet homme tout couvert de crimes, qui avoit amené mille marchands, pour leur vendre les esclaves Juifs ;

35. ceux qu'il avoit regardés comme des gens de neant l'humilierent avec le secours du Seigneur; & après s'être depouillé des riches habits *qui le distinguoient*, il se sauva seul au travers du pays [*g. comme un fugitif.*] & arriva seul à Antioche, ayant trouvé le comble de ses malheurs dans la perte de son armée.

36. Et celui qui avoit promis de payer le tribut aux Romains du prix de la vente des habitans de Jerusalem qu'il feroit esclaves, publioit alors que les Juifs avoient Dieu pour protecteur, & qu'ils etoient invincibles, à cause qu'ils s'attachoient à suivre les loix qu'il leur avoit données.

CHAPITRE IX.

EN ce tems-là Antiochus revint de Perse couvert de honte.

2. Car étant entré dans la ville de Persepolis, il entreprit de piller le temple, & de subjuguer la ville, mais tout le peuple courut aux armes, & ses gens furent mis en fuite ; & Antiochus lui-même s'en retourna avec honte, [*g. les habitans l'ayant*] contraint de se retirer.

3. Lorsqu'il fut venu vers Ecbatane, il reçut les nouvelles de la défaite de Nicanor & de Timothée.

4. Et étant transporté de colere, il s'imaginoit qu'il pourroit se venger sur les Juifs de l'outrage que lui avoient fait ceux qui l'avoient mis en fuite. C'est pourquoi il commanda à celui qui conduisoit son chariot de toucher sans cesse, & de hâter son voyage, étant lui-même poursuivi par la vengeance du ciel, à cause de cette parole insolente qu'il avoit dite, qu'il iroit à Jerusalem, & qu'il en feroit le cimetiere des Juifs.

5. Mais le Seigneur, le Dieu d'Israel qui voit toutes choses, frappa ce prince d'une plaie incurable & invisible : car dans le moment qu'il eut prononcé cette parole, il fut attaqué d'une effroyable douleur dans les entrailles, & d'une colique qui le tourmentoit cruellement.

6. Et ce fut sans doute avec beaucoup de justice ; puisqu'il avoit dechiré lui-même les entrailles des autres par un grand nombre de nouveaux tourmens ; mais il ne renongoit point à son mauvais dessein.

7. Au contraire se laissant aller aux transports de son orgueil, & ne respirant que feu & flammes contre les Juifs, il commanda qu'on hatât son voyage. Mais il tomba de son char qui étoit emporté avec impetuosité ; & cette chûte fut si rude qu'il en eut tous les membres du corps meurtris.

8. Ainsi celui qui, s'élevant par son orgueil au-dessus *de la condition* de l'homme, s'étoit flatté de pouvoir même commander aux flots de la mer, & de peser dans une balance les montagnes les plus hautes, se trouva alors humilié jusqu'en terre, & étoit porté *tout mourant* dans une chaise, faisant voir [*g. à tout le monde*] la toute-puissance de Dieu qui éclatoit en sa propre personne.

9. Car il sortoit des vers du corps de cet impie, comme d'une source ; & vivant au milieu de tant de douleurs, toutes les chairs lui tomboient par pieces, avec une odeur si effroyable, que toute l'armée n'en pouvoit souffrir la puanteur.

10. Celui qui s'imaginoit auparavant qu'il pouvoit atteindre jusqu'aux étoiles du ciel, étoit alors en un tel état, que nul ne pouvoit plus le porter, à cause de l'infection insupportable qui sortoit de lui.

11. Il commença donc à rabattre de ce grand orgueil dont il étoit possedé, & à entrer dans la connoissance de lui-même, étant averti de ce qu'il étoit par la plaie dont il se sentoit frappé, & par ses douleurs, qui redoubloient à chaque moment.

12. Ainsi ne pouvant plus lui-même souffrir la puanteur de ses plaies, il est juste, dit-il, que l'homme soit soumis à Dieu, & que celui qui est mortel ne s'égale pas au Dieu souverain.

13. Or ce scelerat prioit le Seigneur, de qui il ne devoit point recevoir misericorde.

14. Lui qui se hâtoit auparavant de venir en la ville [*g. sainte*] pour la raser jusqu'en terre, & pour n'en faire qu'un cimetiere *de ses habitans*, il parle maintenant de la rendre libre.

15. Il promet d'égaler aux Atheniens ces mêmes Juifs qu'il avoit jugés indignes de la sepulture ; & de qui il avoit dit, qu'il exposeroit leurs corps morts en proie aux oiseaux du ciel, & qu'il les livreroit avec leurs petits enfans aux bêtes farouches.

16. Il s'engage aussi à orner de dons precieux le saint temple qu'il avoit pillé auparavant ; à y augmenter le nombre des vases sacrés ; & à fournir de ses revenus les depenses necessaires pour les sacrifices ;

17. & même à se faire Juif, & à parcourir toute la terre pour publier la toute-puissance de Dieu.

18. Mais comme il vit que ses douleurs ne cessoient point, parce que le juste jugement de Dieu étoit enfin tombé sur lui, perdant l'esperance de guerir, il écrivit aux Juifs une lettre en forme de supplication, qui contenoit ce qui suit :

19. Le roi & prince Antiochus souhaitte le salut, la santé, & toute sorte de prosperité aux Juifs ses bons citoyens.

20. Si vous êtes en santé, vous & vos enfans, & si tout vous reüssit comme vous le souhaittez, nous en rendons de grandes graces à Dieu.

21. Etant maintenant dans la langueur, & n'ayant pour vous que des sentimens de bonté, [*g. à cause des honneurs que j'ai reçus de vous & de la bienveillance que vous m'avez témoignée,*] j'ai cru que dans cette grande maladie dont je me suis trouvé surpris, lorsque je revenois de Perse, il étoit necessaire de pourvoir à la sureté commune [*g. de tous*] *mes sujets.*

22. Ce n'est pas que je desespere de ma santé ; mais j'ai au contraire une grande confiance que je reviendrai de ma maladie.

23.

23. Ayant donc considere que mon pere lui-même, lorsqu'il marchoit avec son armée dans ces provinces superieures, declara celui qui devoit regner après lui;

24. afin que s'il arrivoit quelque malheur, ou qu'on vint à publier quelque fâcheuse nouvelle, ceux qui étoient dans les provinces de son royaume n'en fussent point troublés, sachant qui étoit celui qu'il avoit laissé heritier de la couronne:

25. considerant de plus, que ceux qui sont proches de nous & les plus puissans de nos voisins observent les tems favorables *à leurs desseins*, & se preparent à profiter des conjonctures qui leur seront propres, j'ai designé mon fils Antiochus pour regner après moi, lui que j'ai souvent recommandé à plusieurs d'entre vous, lorsque j'étois obligé de me transporter dans les hautes provinces de mes états. Je lui ai écrit ce qui sera joint ci-dessous.

26. Je vous prie donc & vous conjure que, vous souvenant des graces que vous avez reçues de moi en public & en particulier, vous gardiez aussi la même bienveillance envers moi & envers mon fils.

27. Car je suis persuadé que, suivant mes intentions, il se conduira avec moderation & avec douceur, & qu'il vous donnera des marques de sa bonté.

28. Enfin ce meurtrier & ce blasphemateur, frappé d'une horrible plaie, & traité de même qu'il avoit traité les autres, étant sur les montagnes & loin de son pays, finit sa vie par une miserable mort.

29. Philippe son frere de lait prit le soin de transporter son corps, & craignant le fils d'Antiochus, il s'en alla en Egipte vers Ptolemée Philometor.

CHAPITRE X.

CEpendant Maccabée & ceux qu'il avoit avec lui, soutenus de la protection du Seigneur, avoient repris le temple & la ville.

2. Ils detruisirent les autels dressés par les infideles dans les places publiques, & les temples des idoles.

3. Après avoir purifié le temple, ils y éleverent un autre autel; & ayant fait sortir quelques étincelles des pierres à feu, ils offrirent des sacrifices deux ans après *que Judas eut pris le gouvernement*, & ils y mirent l'encens, les lampes, & les pains qu'on exposoit devant le Seigneur.

4. Cela étant fait, prosternés en terre ils conjuroient le Seigneur de ne plus permettre qu'ils tombassent en de si grands maux; mais de vouloir bien les châtier lui-même avec douceur, s'il arrivoit quelque jour qu'ils pechassent contre lui, & de ne les plus livrer à des hommes barbares & blasphemateurs.

5. Il est remarquable que le temple fut purifié le même jour qu'il avoit été profané par les étrangers; c'est-à-dire, le vingt-cinq du mois de Casleu.

6. Ils celebrerent cette fête avec grande joie pendant huit jours, comme celle des tabernacles, se souvenant que peu de tems auparavant ils avoient passé la fête solemnelle des tabernacles sur les montagnes & dans les cavernes, où ils étoient [*g. errans*] comme des bêtes.

7. C'est pourquoi ils portoient des bâtons couverts de feuillages, des rameaux verds, & des palmes, à l'honneur de celui qui leur avoit procuré la liberté de purifier son temple.

8. Et ils enjoignirent, par une declaration & une ordonnance unanime, à toute la nation des Juifs, de celebrer cette fête tous les ans les mêmes jours.

9. Telle fut donc la mort d'Antiochus qui fut appellé l'illustre.

10. Nous representerons maintenant les actions d'Eupator fils de cet impie Antiochus, & nous abregerons le recit des maux qui sont arrivés pendant la guerre *qu'il nous a faite*.

11. Ce prince étant parvenu à la couronne, établit pour la conduite des affaires de son royaume un certain Lisias, general des armées de Phenicie & de Sirie.

12. Ptolemée surnommé Macron resolut d'observer religieusement la justice envers les Juifs, principalement à cause de ce traitement si injuste qu'on leur avoit fait; & d'agir toujours avec un esprit de paix à leur égard.

13. C'est pourquoi étant accusé auprès d'Eupator par ses favoris, qui le traitoient souvent de traitre, parce qu'il avoit abandonné Chipre que le roi Philometor lui avoit confié, & qu'après être passé dans le parti d'Antiochus l'illustre, il s'étoit encore éloigné de lui, il s'empoisonna & se fit mourir.

14. Or Gorgias commandant en ces lieux prit avec lui des troupes étrangeres, & il combattoit souvent contre les Juifs.

15. Mais [les Juifs] *apostats*, & [*g. les Idumeens*] qui tenoient des places fortes & d'une situation avantageuse, recevoient ceux qui avoient été chassés de Jerusalem, & cherchoient les occasions de faire [*g. durer*] la guerre.

16. Cependant ceux qui étoient avec Maccabée, ayant par d'humbles prieres conjuré le Seigneur de venir à leur secours, attaquerent avec une grande vigueur les forteresses des Idumeens.

17. Et après un rude combat, ils s'en rendirent les maîtres, tailleren en pieces ceux qui se presentoient [*g. sur les murailles*] *pour les defendre*, & [tous ensemble] ils n'en tuerent pas moins de vingt mille.

18. Plusieurs [*g. au nombre de neuf mille.*] s'étant retirés en deux tours extrémement fortes, où ils avoient tout ce qui étoit necessaire pour se bien defendre,

19. Maccabée laissa pour les forcer Simon, Joseph, & Zachée, & des troupes assez nombreuses qu'ils avoient avec eux; & pour lui il marcha *avec ses gens* pour des expeditions plus pressantes.

20. Mais les gens de Simon poussés d'un mouvement d'avarice, se laissant gagner pour de l'argent par quelques-uns de ceux qui étoient dans ces tours, & ayant reçu soixante & dix mille dragmes, en laisserent échapper quelques-uns.

21. Ce qui étant rapporté à Maccabée, il assembla les premiers du peuple, & accusa ces gens-là d'avoir vendu leurs freres pour de l'argent, en laissant échapper les ennemis qui cherchoient à leur nuire.

22. Après avoir fait mourir ces traitres, il força aussi-tôt les deux tours.

23. Et tout cedant heureusement à la valeur de ses armes, il tua dans ces deux places plus de vingt mille hommes.

24. Mais Timothée qui avoit auparavant été vaincu par les Juifs, ayant levé une armée de troupes étrangeres, & assemblé de la cavalerie d'Asie, vint en Judée, s'imaginant s'en rendre maître par les armes.

25. Dans le tems même qu'il approchoit, Maccabée & ceux qui étoient avec lui, conjurerent le Seigneur, la cendre sur la tête, les reins couverts d'un cilice,

26. & prosternés au pied de l'autel, de leur être favorable, & de se declarer l'ennemi de leurs ennemis, & l'adversaire de leurs adversaires, selon la parole de la loi.

27. Ainsi ayant pris les armes après la priere, & s'étant avancés assez loin de la ville, ils s'arrêterent lorsqu'ils furent près des ennemis.

28. Aussi-tôt que le soleil commença à paroître, les deux armées marchèrent l'une contre l'autre ; les uns, outre leur valeur, ayant pour gages de la victoire & du succès *de leurs armes* [g. *la confiance qu'ils mettront dans*] le Seigneur ; & les autres n'ayant pour guide dans le combat que leur fureur.

29. Mais lorsque le combat étoit opiniâtré de part & d'autre, les ennemis virent paroître du ciel cinq hommes sur des chevaux, qui avoient des freins d'or ; & ces hommes pleins de majesté servoient de guides aux Juifs.

30. Deux d'entre eux marchant aux deux côtés de Maccabée, le couvroient de leurs armes, afin qu'il ne pût être blessé ; & *les autres* lançoient des traits & des foudres contre les ennemis qui, frappés [g. *d'une espece*] d'aveuglement & de crainte en désordre, tomboient morts devant eux.

31. Il y en eut vingt mille cinq cens de tués, & six cens chevaux.

32. Timothée s'enfuit à Gazara, qui étoit une place forte où commandoit Chereas.

33. Maccabée & ceux qui étoient avec lui, tout remplis de joie, assiegerent cette forteresse pendant quatre jours.

34. Ceux qui étoient dedans, se confiant sur la force de la place, proferoient d'horribles blasphèmes, & des paroles abominables.

35. Mais dès le matin du cinquieme jour vingt jeunes hommes de ceux qui étoient avec Maccabée, irrités par ces blasphèmes, s'approcherent courageusement de la muraille, y monterent avec une résolution incroyable, & [g. *attaquerent avec furie ceux qu'ils y rencontrerent.*]

36. D'autres y étant montés *par d'autres endroits* [g. *environnerent ceux qui étoient dans la place,*] mirent le feu aux tours & aux portes, & brulerent tout vifs ces blasphémateurs. [g. *D'autres briserent les portes & y ayant fait entrer le reste de l'armée, ils se rendirent les maitres de la place.*]

37. Ils la pillerent, & ravagerent tout pendant l'espace de deux jours entiers ; & ayant trouvé Timothée en une certaine fosse ou il se cachoit, ils le tuerent avec son frere Chereas, & Apollophanès.

38. Après cela chantant des hymnes & des cantiques ils benirent le Seigneur, qui avoit fait ces grandes choses en Israel, & qui les avoit rendu victorieux *de leurs ennemis.*

CHAPITRE XI.

1. Eu de tems après Lisias gouverneur du roi & son parent, qui avoit la conduite des affaires du royaume, étant sensiblement touché de ce qui étoit arrivé,

2. Il assembla quatre-vingts mille hommes le pied avec toute la cavalerie, & marcha contre les Juifs, ayant dessein de ne faire habiter la ville, [quand il l'auroit prise] que par les gentils ;

3. De tirer de l'argent du temple de Dieu, comme des autres temples des payens ; & de vendre tous les ans la dignité de grand-prêtre.

4. Or ne faisant aucune reflexion sur le souverain pouvoir de Dieu, mais s'abandonnant à l'emportement de son orgueil, il mettoit toute sa confiance dans la multitude de son infanterie, dans le grand nombre de sa cavalerie, & dans quatre-vingts élephans.

5. Etant entré en Judée, & s'étant approché de Bethsura, située dans un lieu étroit, à cinq stades de Jerusalem, il attaqua cette place.

6. Lorsque Maccabée & ceux qui étoient avec lui eurent su que les ennemis commençoient à attaquer les forteresses, ils conjurerent le Seigneur avec tout le peuple par leurs prieres & par leurs larmes, d'envoyer un bon ange pour le salut d'Israel.

7. Et Maccabée prenant les armes le premier, exhorta les autres à s'exposer comme lui au peril, pour secourir leurs freres.

8. Et lorsqu'ils marchoient tous ensemble avec un courage assuré, il parut au-devant de Jerusalem un homme à cheval, qui marchoit devant eux revêtu d'un habit blanc avec des armes d'or, & une lance qu'il tenoit à la main, *comme prêt à en frapper.*

9. Alors ils benirent tous ensemble le Seigneur plein de misericorde, & ils s'animerent d'un grand courage, étant prêts à combattre, non seulement les hommes, mais les bêtes les plus farouches, & à passer au travers des murailles de fer.

10. Ils marchoient donc avec une grande ardeur, ayant pour eux le Seigneur qui du haut du ciel se declaroit leur protecteur, & faisoit éclater sur eux ses misericordes.

11. En même-tems ils se jetterent avec impetuosité sur leurs ennemis comme des lions ; & ils tuerent onze mille hommes, de leur infanterie, & seize cens chevaux.

12. Ils firent fuir tous *les autres*, dont la plûpart ne se sauverent qu'étant blessés & sans armes. Lisias même n'échappa que par une fuite honteuse.

13. Comme il ne manquoit pas de sens, considerant en lui-même la perte qu'il avoit faite, & reconnoissant que les Hebreux étoient invincibles, parce que le Dieu tout-puissant combattoit pour eux, il leur fit parler *de paix ;*

14. & il leur promit de consentir à toutes les conditions qui seroient justes, & de persuader au roi de faire alliance & amitié avec eux.

15. Maccabée se rendit entierement aux remontrances de Lisias, n'ayant pour but que l'interêt public ; & le roi accorda toutes les choses que Maccabée demanda en écrivant à Lisias en faveur des Juifs.

16. Car la lettre que Lisias écrivit aux Juifs sur cela étoit conçue en ces termes : Lisias au peuple Juif, salut.

17. Jean & Absalom que vous m'avez envoyés, m'ayant remis l'Oracle souscrit *du roi, m'*ont demandé *que j'accomplisse* ce qui y étoit contenu.

18. J'ai donc exposé au roi ce qu'il étoit à propos de lui representer ; & il a accordé ce que ses affaires lui ont pu permettre.

19. Si donc vous demeurez fideles au roi dans vos traittés, je tâcherai à l'avenir de vous procurer tout le bien que je pourrai.

20. Pour ce qui regarde les autres choses, j'ai chargé ceux que vous m'avez envoyés & ceux que je vous envoie d'en conferer en detail avec vous.

21. Adieu. L'an cent quarante-huit, le vingt-quatrieme du mois de Dioscore.

22. La lettre du roi contenoit ce qui suit : Le roi Antiochus à Lisias son frere, salut.

23. *Le roi* notre pere ayant été transferé entre les dieux, & nous desirant que ceux qui sont dans notre royaume vivent en paix, pour pouvoir s'appliquer avec soin à leurs affaires,

24. nous avons appris que les Juifs n'ont pu consentir au desir qu'avoit mon pere de les faire passer aux ceremonies des Grecs, mais qu'ils veulent conserver toujours leurs coutumes ; & que pour cette raison ils nous demandent qu'il leur soit permis de vivre selon leurs loix.

25. C'est pourquoi voulant que ce peuple soit en paix comme les autres, nous avons arrêté & ordonné que leur temple

leur

leur sera rendu, afin qu'ils vivent selon les coutumes de leurs ancêtres.

26. Vous ferez donc bien d'envoyer vers eux, & de faire alliance avec eux : afin qu'ayant connu notre volonté, ils reprennent courage, & qu'ils s'appliquent sans inquiétude à leurs affaires particulieres.

27. La lettre du roi aux Juifs contenoit ce qui suit : Le roi Antiochus au senat des Juifs, & à tous les autres Juifs, salut.

28. Si vous vous portez bien, vous êtes en l'état que nous souhaittons ; & nous nous portons bien aussi nous-mêmes.

29. Menelaüs s'est addressé à nous, & nous a dit que vous desirez de venir trouver vos gens qui sont auprès de nous.

30. Nous donnons donc un passeport pour ceux qui voudront venir, jusqu'au trentiéme du mois de Xantique ;

31. & nous permettons aux Juifs d'user de leurs viandes, & de vivre selon leurs loix comme auparavant ; sans qu'on puisse faire la moindre peine à aucun d'eux pour les fautes qui ont été faites par ignorance.

32. Nous avons aussi envoyé Menelaüs, afin qu'il en confere avec vous.

33. Adieu. L'an cent quarante-huit, le quinziéme du mois de Xantique.

34. Les Romains envoyerent aussi des lettres conçues en ces termes : Quintus Memmius, & Titus Manlius, envoyés des Romains, au peuple des Juifs, salut.

35. Nous approuvons *tous* les articles que Lisias parent du roi vous a accordés.

36. Et pour ce qui est des choses qu'il a cru devoir être rapportées au roi, renvoyez au plutôt quelqu'un *pour en traitter*, après en avoir deliberé entre vous, afin que nous exposions *alors* ce qui vous sera le plus avantageux ; car nous allons à Antioche.

37. C'est pourquoi hâtez-vous de nous écrire, afin que nous soyons informés de ce que vous souhaittez.

38. Adieu. L'an cent quarante-huit, le quinziéme du mois de Xantique.

CHAPITRE XII.

CE traitté ayant été fait, Lisias s'en retourna vers le roi ; & les Juifs s'occupoient alors à cultiver leurs champs.

2. Mais ceux qui étoient demeurés dans le pays, Timothée, & Apollonius fils de Genneus, & de plus Jerôme, Demophon, & Nicanor gouverneur de Chipre, ne les laissoient point jouir tranquillement de la paix.

3. Quant à ceux de Joppé, ils commirent alors une grande perfidie. Ils prierent les Juifs qui habitoient parmi eux d'entrer avec leurs femmes & leurs enfans dans des barques qu'ils avoient preparées, comme n'ayant aucune inimitié contre eux.

4. Les Juifs se fiant au decret *de pacification* qui avoit été arrêté d'une commune voix dans la ville, n'ayant aucun mauvais soupçon acquiescerent *à cette proposition*, voulant vivre en paix *avec les gentils*, & lorsqu'ils furent avancés en pleine mer, ceux de Joppé noyerent les Juifs qui n'étoient pas moins de deux cens.

5. Lorsque Judas eut appris cette cruauté qu'on avoit commise contre les gens de sa nation, il commanda à ceux qui étoient avec lui *de prendre les armes*, & après avoir invoqué Dieu qui est le juste juge,

6. il marcha contre ces meurtriers de ses freres ; il mit le feu à leur port pendant la nuit ; il brula les navires & fit passer au fil de l'épée ceux qui s'étoient échappés [des flammes.]

7. [Après cette action] il [g. *laissa la place bloquée, &*] partit dans le dessein d'y revenir pour exterminer tous ceux de Joppé,

8. Mais comme il fut averti que ceux de Jamnia vouloient user d'une semblable perfidie, à l'égard des Juifs qui demeuroient avec eux ;

9. il les surprit de même la nuit, & brula leur port avec leurs vaisseaux : de sorte que la lumiere de ce feu parut jusqu'à Jerusalem, quoique éloignée de deux cens quarante stades.

10. Lorsqu'il fut parti de Jamnia avec ses gens, ayant déja fait neuf stades, & marchant contre Timothée, il fut attaqué par les Arabes qui avoient cinq mille hommes d'infanterie & cinq cens chevaux.

11. Et après un rude combat, Judas ayant reüssi heureusement par le secours de Dieu, les Arabes [g. *Scenites*] [qui étoient reflés,] se voyant vaincus, lui demanderent qu'il composât avec eux, promettant de lui donner des pâturages, & de l'assister en tout.

12. Judas croyant qu'effectivement ils pourroient lui être utiles en beaucoup de choses, leur promit la paix ; & la composition étant faite, ils se retirerent en leurs tentes.

13. Il attaqua aussi une bonne place nommée Casphin *ou Hesebon*, forte à cause des ponts-levis & environnée de *hautes* murailles, où habitoit un melange de diverses nations.

14. Ceux de dedans se confiant en la force de leurs murailles, & en l'abondance des vivres dont ils avoient provision, se defendoient negligemment, & disoient à Judas des injures mêlées de blasphêmes & de paroles detestables.

15. Mais [g. *les gens de*] Maccabée ayant invoqué le grand prince du monde, qui au tems de Josué fit tomber tout d'un coup, sans beliers & sans aucune machine, les murs de Jericho, monterent avec furie sur les murailles.

16. Et ayant pris la ville par la volonté du Seigneur, ils y firent un carnage incroyable, de sorte que l'étang d'auprés, qui avoit deux stades de large, étoit tout rouge du sang des morts.

17. Etant partis de-là, ils marcherent sept cens cinquante stades, & vinrent à Characa, vers les Juifs qui étoient appellés Tubiaenens, *parce qu'ils habitoient dans le pays de Tob ou Tubin.*

18. Et ils ne purent prendre Timothée en ce lieu-là ; parce que, n'ayant pu y rien faire, il s'en étoit retourné, après avoir laissé en un certain lieu une garnison très forte.

19. Mais Dosithée & Sosipatre, qui commandoient une partie des troupes de Maccabée, tuerent ceux que Timothée avoit laissés pour la garde de cette place, qui étoient [g. *plus*] de dix mille hommes.

20. Cependant Maccabée ayant mis en ordre autour de lui six mille hommes de ses troupes, & les ayant divisés par cohortes, il marcha contre Timothée, qui avoit six vingts mille hommes de pied, & deux mille cinq cens chevaux.

21. Timothée ayant su l'arrivée de Judas, envoya devant, les femmes, les enfans, & le reste du bagage dans une place nommée Carnion *ou Carnaïm*, qui étoit imprenable, l'accès en étant fort difficile, à cause des défilés qu'il falloit passer.

22. Mais la premiere cohorte de Judas ayant paru, les ennemis furent frappés de terreur, parce que Dieu qui voit tout, leur fit sentir sa presence : ils furent renversés & mis en fuite, les uns d'un côté, les autres d'un autre, & tellement *troublés* qu'ils étoient percés par leurs gens plutôt *que par les Juifs*, & qu'ils se perçoient eux-mêmes de leurs propres armes.

23

23. Judas les poursuivit avec la derniere vigueur, en punissant ces profanes, & il en tua trente mille.

24. Timothée étant tombé entre les mains de Dosithée & de Sosipatre, les conjura avec de grandes instances de le laisser aller en vie, parce qu'il avoit fait prisonniers les peres de plusieurs *d'entre eux* & les freres des autres, à qui on ne feroit aucun quartier s'il étoit mis à mort.

25. Et après qu'il leur eut donné sa parole qu'il leur rendroit ces prisonniers, selon l'accord fait entre eux, sans leur faire aucun mal, ils le laisserent aller dans la vue de sauver leurs freres.

26. Judas retourna ensuite à Carnion, où il tua vingt-cinq mille hommes.

27. Après la fuite & le carnage de ces ennemis, il fit marcher son armée vers Ephron, qui étoit une ville forte, habitée par une grande multitude de divers peuples. Ses murailles étoient bordées de jeunes hommes fort vaillans, qui les défendoient vigoureusement; & il y avoit dedans plusieurs machines de guerre, & toutes sortes de traits & de dards.

28. Mais *les Juifs* ayant invoqué le Tout-puissant, qui renverse par son pouvoir toutes les forces des ennemis, ils prirent la ville, & tuerent vingt-cinq mille hommes de ceux qui étoient dedans.

29. De-là ils allerent à Scithopolis, éloignée de six cens stades de Jerusalem.

30. Et les Juifs qui demeuroient en cette ville, ayant eux-mêmes assuré que les habitans les avoient fort bien traittés, & avoient usé d'une grande moderation à leur égard dans le tems même de leur malheur,

31. Judas leur en rendit graces; & les ayant exhortés de continuer à l'avenir de témoigner la même bonté à ceux de sa nation, il vint à Jerusalem avec ses gens, lorsque la fête solemnelle des semaines étoit proche.

32. Plusieurs en partirent après [g. *cette fête appellée*] la Pentecôte, & marcherent contre Gorgias gouverneur de l'Idumée.

33. Il sortit *au devant d'eux* avec trois mille hommes de pied, & quatre cens chevaux.

34. On en vint aux mains, & quelque peu de Juifs demeurerent sur la place.

35. Un certain cavalier des gens de Bacenor, nommée Dosithée, qui étoit un vaillant homme, se saisit de Gorgias; & lorsqu'il vouloit le prendre vif, un cavalier des gens de Thrace se jetta sur lui, & lui ayant coupé l'épaule, donna lieu à Gorgias de se sauver à Marésa.

36. Mais ceux qui étoient commandés par Esdrin combattant depuis long-tems, & se trouvant fatigués, Judas invoqua le Seigneur, afin qu'il devint lui-même leur protecteur & leur chef dans le combat.

37. Il se mit à pousser ses cris vers le ciel avec des hymnes & des cantiques en la langue du pays, & il mit en fuite les soldats de Gorgias.

38. Judas rassembla ensuite ses gens, & vint à la ville d'Odollam, où se trouvant le [septieme jour,] ils se purifierent selon la coutume, & celebrerent le sabbat.

39. Le jour suivant [g. *auquel on pouvoit travailler*,] Judas vint avec ses gens pour emporter les corps de ceux qui avoient été tués, & pour les ensevelir avec leurs parens dans les tombeaux de leurs peres.

40. Or ils trouverent sous les tuniques de [g. *chacun de*] ceux qui étoient morts dans le combat, des choses qui avoient été consacrées aux idoles qui étoient dans Jamnia, & que la loi défendoit aux Juifs *de prendre pour eux*. Tout le monde reconnut donc clairement que c'avoit été la cause de leur mort.

41. C'est pourquoi tous benirent le juste jugement du Seigneur, qui avoit découvert ce que l'on avoit voulu cacher.

42. Et se mettant en prieres, ils conjurerent le Seigneur d'oublier le peché qui avoit été commis. Mais le [très] vaillant Judas exhortoit le peuple de se conserver sans peché, en voyant devant leurs yeux ce qui étoit arrivé à cause des pechés de ceux qui avoient été tués.

43. Et ayant recueilli d'une quête qu'il fit faire, douze mille dragmes d'argent, il les envoya à Jerusalem, afin qu'on offrit des sacrifices pour les pechés de ces personnes qui étoient mortes, ayant de bons & de religieux sentimens touchant la resurrection.

44. Car s'il n'avoit attendu que ceux qui avoient été tués ressuciteroient un jour, il eût regardé comme une chose superflue & *tout à fait* vaine de prier pour les morts.

45. Il considera de plus qu'une grande misericorde étoit reservée à ceux qui étoient morts dans la pieté.

46. C'est donc une sainte, [g. *pieuse*] & [salutaire] pensée *que celle* de prier pour les morts, afin qu'ils soient delivrés de leurs pechés.

CHAPITRE XIII.

[1] A cent quarante-neuvieme année, Judas apprit qu'Antiochus Eupator marchoit avec de grandes troupes contre la Judée,

2. accompagné de Lisias regent & premier ministre du royaume; & qu'il avoit avec lui cent dix mille hommes de pied & cinq mille chevaux, vingt-deux éléphans, & trois cens chariots armés de faulx.

3. Menelaüs se mêla aussi avec eux, & usant de beaucoup [g. *de dissimulation*] & [de tromperie,] il faisoit des prieres à Antiochus, non pour le salut de sa patrie, mais dans l'esperance d'être soutenu dans la souveraine sacrificature.

4. Mais le roi des rois suscita le cœur d'Antiochus contre ce mechant homme; & Lisias lui ayant dit que c'étoit lui qui étoit la cause de tous les maux, il commanda [qu'on l'arrêtât,] & [g. *qu'après l'avoir conduit à Berée*] on le fit mourir selon la coutume usitée en ce lieu.

5. Or il y avoit en cet endroit une tour de cinquante coudées de haut, pleine de cendres *jusqu'à une certaine hauteur* [g. & *qui avoit une machine entierement ronde*] qui precipitoit dans la cendre.

6. C'est là que Menelaüs coupable de sacrilege [g. & *de plusieurs autres grands crimes*] fut jetté [par ordre du roi,] tout le monde *applaudissant à sa condamnation* & le poussant à la mort.

7. Ce fut de la sorte que ce prevaricateur de la loi mourut, sans que son corps fût mis en terre.

8. *Et cela sans doute arriva* par un jugement bien juste: car comme il avoit commis beaucoup d'impietés contre l'autel de Dieu, dont le feu & la cendre étoient des choses saintes, il fut lui-même *justement* condamné à être étouffé dans la cendre.

9. Cependant le roi s'avançoit emporté d'une [g. *barbare*] fureur, dans le dessein de faire encore plus de mal aux Juifs que son pere ne leur en avoit fait.

10. Judas en ayant été averti, commanda au peuple d'invoquer le Seigneur jour & nuit, afin qu'il leur accordât un secours dont ils avoient plus de besoin que jamais,

11. & sans lequel ils alloient être privés de leur loi, de leur patrie, & de son sainte temple; & qu'il ne permit pas que son peu-

ple, qui avoit seulement respiré un peu, étoit assujetti de nouveau aux nations qui blasphemoient *son saint nom*.

12. Tous firent conjointement ce qu'il leur avoit ordonné, & implorerent la misericorde du Seigneur par leurs larmes & par leurs jeûnes, se tenant toujours prosternés devant lui trois jours durant. Alors Judas les exhorta à se tenir prêts.

13. Et ayant tenu conseil avec les anciens, il résolut de marcher *contre les Sirriens*, avant que le roi eût fait entrer ses troupes dans la Judée, & qu'il se fût rendu maître de la ville; & d'abandonner au jugement du Seigneur l'évenement de cette entreprise.

14. Remettant donc toutes choses au pouvoir de [Dieu] createur de l'univers, & ayant exhorte ses gens à combattre vaillamment jusqu'à la mort pour la defense de leurs loix, de leur temple, de leur ville, de leur patrie, & de leurs concitoyens, il fit camper son armée près de Modin.

15. Et après avoir donné aux siens pour signal, la victoire de Dieu, & pris avec lui les plus braves d'entre les jeunes hommes, il attaqua la nuit le quartier du roi, & tua dans son camp quatre mille hommes, & le plus grand des elephans avec tous ceux qu'il portoit.

16. Ayant rempli de la sorte tout le camp *des ennemis* d'effroi & de trouble, ils s'en retournerent après cet heureux succès.

17. Cette action se fit à la pointe du jour; le Seigneur ayant assisté de sa protection Maccabée.

18. Mais après que le roi eut fait cet essai de la valeur *extraordinaire* des Juifs, il tâchoit de prendre les villes [fortes] par stratagême.

19. Il vint donc mettre le siege devant Bethsura, qui étoit une place des Juifs des mieux fortifiées; mais ses gens furent repoussés & renversés, & ils souffrirent de grandes pertes.

20. Judas cependant envoyoit aux assiegés les choses qui leur étoient necessaires.

21. Mais un nommé Rhodocus, de l'armée des Juifs, alloit découvrir aux ennemis les secrets de son parti; & après quelques recherches qui en furent faites, il fut pris & mis en prison.

22. Le roi ayant fait parler encore à ceux qui étoient dans Bethsura, leur donna sa parole, la reçut d'eux, & s'en retourna.

23. Mais il combattit *auparavant* contre Judas, & il fut vaincu. Or ayant reçu la nouvelle que Philippe, qui avoit été établi pour le gouvernement de toutes les affaires, s'étoit revolté à Antioche, il en fut tout consterné; & n'usant plus que de supplications & de soumissions à l'égard des Juifs, il jura de garder avec eux toutes les conditions qui parurent justes. Et après cette reconciliation, il offrit un sacrifice *par les mains des prêtres*, honora le temple, & y fit des dons.

24. Il fit accueil à Maccabée, & le declara chef & prince de tout le pays, depuis Ptolemaïde jusqu'aux *terres des* Gerreniens.

25. Lorsqu'Antiochus fut entié dans Ptolemaïde, ceux de cette ville fort mecontens des conditions de l'alliance qu'il avoit faite avec les Juifs, en temoignerent leur indignation, car ils auroient desiré qu'on rompît cet accord.

26. Lisias étant monté sur le tribunal, exposa les raisons de cette alliance, & appaisa le peuple; & il retourna après à Antioche. Ce fut ainsi que le roi entra en Judée, & qu'il s'en retourna ensuite.

CHAPITRE XIV.

MAis trois ans après Judas & ceux qui étoient avec lui apprirent que Demetrius fils de Seleucus étoit venu avec une puissante armée, & quantité de vaisseaux; qu'ayant pris terre au port de Tripoli, il s'étoit [saisi des postes les plus avantageux.

2. &] rendu maître d'un grand pays, [*ayant fait mourir*] Antiochus, & Lisias general de son armée.

3. Or un certain homme nommé Alcime, qui avoit été *nommé* grand-prêtre, & qui s'étoit volontairement fouillé dans le tems du mêlange *des Juifs* avec les payens, considerant qu'il n'y avoit plus aucune resource pour lui, & que jamais il ne pourroit approcher du [*p. saint*] Autel,

4. vint trouver le roi Demetrius l'an cent cinquante [*g. & un*:] il lui presenta une couronne & une palme d'or, avec des rameaux qui avoient été offerts pour l'ornement du temple, & il ne lui dit rien ce jour-là.

5. Mais ayant trouvé une occasion favorable pour executer son dessein plein de folie, lorsque Demetrius le fit venir au conseil, & lui demanda sur quels fondemens s'appuyoient les Juifs & quel étoit leur dessein,

6. il repondit: Ceux d'entre les Juifs qu'on nomme Assidéens, dont Judas Maccabée est le chef, entretiennent la guerre, excitent des seditions, & ne peuvent souffrir que le pays demeure en paix.

7. Car j'ai moi-même été depouillé de la dignité qui est *hereditaire* à ma famille, c'est-à-dire du souverain sacerdoce; & c'est ce qui m'a obligé de venir ici,

8. premierement pour garder la fidelité que je dois au roi en ce qui regarde ses interêts; & puis pour procurer aussi l'avantage de mes concitoyens: car toute notre nation est affligée de grands maux par la mechanceté de ces personnes.

9. Ainsi je vous prie, ô roi, que connoissant tous ces desordres, vous vouliez bien prendre soin *des interêts* de notre pays & de notre nation, selon votre bonté qui vous rend d'un *si* facile accès à tout le monde.

10. Car tant que Judas sera en vie, il est impossible qu'il y ait aucune paix dans l'état.

11. Après qu'il eut parlé de la sorte, tous ses amis animerent encore Demetrius contre Judas, dont ils étoient les ennemis declarés.

12. C'est pourquoi il ordonna aussi-tôt à Nicanor, qui commandoit les elephans, d'aller en Judée en qualité de general,

13. de prendre Judas en vie, de dissiper tous ceux qui seroient avec lui, & d'établir Alcime souverain prêtre du grand temple.

14. Alors les payens que Judas avoit fait fuir de Judée, vinrent en foule se joindre à Nicanor, regardant les miseres & les pertes des Juifs, comme leur prosperité propre & le retablissement de leurs affaires.

15. Les Juifs ayant appris l'arrivée de Nicanor, & que cette multitude d'étrangers s'étoit unie contre eux, se couvrirent la tête de cendres, & offrirent leurs prieres à celui qui s'étoit choisi un peuple pour le conserver éternellement, & qui s'étoit declaré par tant de marques éclatantes le protecteur de *ce peuple qu'il avoit pris pour* son partage.

16. Aussi-tôt après ils partirent par l'ordre de leur general du lieu où ils étoient, & vinrent se rendre près du château de Desau.

17. Simon frere de Judas, ayant commencé à combattre contre Nicanor, fut effrayé par l'arrivée imprevue des ennemis.

18. Nicanor neanmoins connoissant quelle étoit la valeur des gens de Judas, & la grandeur de courage avec laquelle ils combattoient pour leur patrie, craignoit de l'exposer au hazard d'un combat sanglant.

19. C'est pourquoi il envuya devant, Posidonius, Theodorus, & Matthias, pour faire & recevoir des propositions de paix.

20. Cette deliberation ayant duré longtems, & le general *des Juifs* ayant exposé lui-même la chose à toute l'assemblée, tous furent d'avis d'accepter l'accord.

21. C'est pourquoi les deux generaux firent jour pour en conferer entre eux en secret; & on leur porta à chacun une halle, ou ils s'asserent.

22. Cependant Judas fit tenir des gens arrés dans des lieux avantageux, de peur que les ennemis n'entrepriſent tout d'un coup quelque chose contre ſes gens; & la conference qu'ils eurent entre eux ſe paſſa comme elle devoit.

23. Nicanor demeura enſuite à Jeruſalem, où il ne fit rien contre l'équité; & il congedia ces grandes troupes qu'il avoit levées.

24. Il aimoit toujours Judas d'un amour sincere, & il ſentoit une inclination particuliere pour ſa perſonne.

25. Il le pria même de ſe marier, & de donner à avoir des enfans. Ainſi Judas ſe maria, il joüit d'un grand repos; & ils vivoient l'un & l'autre familierement ensemble.

26. Mais Alcime voyant l'amitié qui étoit entre eux, & étant inſtruit de leurs conventions vint trouver Demetrius, & lui dit que Nicanor favoriſoit les interêts de ſes ennemis, & qu'il parrageoit ſon autorité avec Judas, qui trahiſſoit le roi & ſon royaume.

27. Alors le roi étant aſgri, & tout à fait irrité par les calomnies [deteſtables] de ce mechant homme, écrivit à Nicanor, qu'il trouvoit fort mauvais qu'il eût fait ainſi alliance avec Maccabée; & qu'il lui commandoit de l'envoyer au plutôt lié & *garotté* à Antioche.

28. Nicanor ayant reçu cette nouvelle en fut conſterné, & il ſouffroit une grande peine de violer l'accord qu'il avoit fait avec Judas, ſans que celui-ci l'eût offenſé en rien.

29. Mais parce qu'il ne pouvoit s'oppoſer au roi, il cherchoit par quel ſtratagême il pourroit executer l'ordre qu'il avoit reçu.

30. Cependant Maccabée, s'étant apperçu que Nicanor le traittoit plus durement *qu'à l'ordinaire*, & que lorſqu'ils s'abordoient, il lui paroiſſoit plus fier qu'il n'avoit accoutumé, il jugea bien que cette fierté ne pouvoit avoir une bonne cauſe. C'eſt pourquoi ayant aſſemblé *près de lui* quelques-uns de ſes gens, il ſe deroba de Nicanor.

31. Lorſque Nicanor eut ſu que Judas avoit eu l'habileté de le prevenir, il vint au très auguſte & [très] ſaint temple; & ſes prêtres offrant les victimes ordinaires, il leur commanda de lui mettre Maccabée entre les mains.

32. Mais ces prêtres l'ayant aſſuré avec ſerment, qu'ils ne ſavoient où étoit celui qu'il cherchoit, il étendit la main contre le temple.

33. & jura en diſant, ſi vous ne me remettez Judas lié entre les mains, je raſerai juſqu'en terre ce temple de Dieu; je renverſerai cet autel, & je conſacrerai ici un temple magnifique au pere Bacchus.

34. Après avoir parlé de la ſorte, il s'en alla. Or les prêtres étendant leurs mains vers le ciel, invoquoient celui qui s'étoit toujours declaré le protecteur de leur nation, en diſant:

35. Seigneur de tout l'univers, qui n'avez beſoin d'aucune choſe, vous avez voulu établir parmi nous le temple où vous habiteriez.

36. Maintenant donc, ô ſaint des ſaints, ô Seigneur de toutes choſes, exemtez pour jamais de toute profanation cette maiſon qui a été purifiée depuis peu.

37. On accuſa alors auprés de Nicanor un des anciens de Jeruſalem nommé Razias, homme zelé pour la ville, qui étoit en grande reputation, & qu'on appelloit le pere des Juifs, à cauſe de l'affection qu'il leur portoit.

38. Il menoit depuis long-tems dans le Judaiſme une vie très pure & éloignée de toutes les ſouillures du paganiſme; [*g. Il avoit fait voir une grande fermeté*], abandonnant ſon corps & ſa vie pour y perſeverer juſqu'à la fin.

39. Nicanor voulant donc donner une marque publique de la haine qu'il avoit contre les Juifs, envoya [*g. plus de*] cinq cens ſoldats pour le prendre.

40. Car il croyoit que s'il ſeduiſoit cet homme, il feroit aux Juifs un grand mal.

41. Lors donc que ces troupes s'efforçoient d'entrer dans ſa maiſon, & d'en rompre la porte, & d'y mettre le feu, comme il ſe vit ſur le point d'être pris, il ſe donna un coup d'épée,

42. aimant mieux mourir noblement, que de [ſe voir aſſujetti aux pecheurs, & de] ſouffrir des outrages indignes de ſa naiſſance.

43. Mais parce que, dans la precipitation où il étoit, il ne s'étoit pas donné un coup mortel, lorſqu'il vit tous ces ſoldats entrer en foule dans ſa maiſon, il courut avec une fermeté extraordinaire à la muraille, & il ſe precipita lui-même courageuſement du haut en bas ſur le peuple.

44. Et *tous* s'étant retirés promtement [pour n'être pas accablés de ſa chûte,] il tomba au milieu de la foule.

45. Lorſqu'il reſpiroit encore, il fit un nouvel effort & ſe releva; & des ruiſſeaux de ſang lui coulant de tous côtés, à cauſe des grandes plaies qu'il s'étoit faites, il paſſa en courant au-travers du peuple;

46. & étant monté ſur une pierre eſcarpée, lorſqu'il avoit preſque perdu tout ſon ſang, il tira ſes entrailles hors de ſon corps, & les jetta avec ſes deux mains ſur le peuple, invoquant le dominateur de la vie & de l'ame, afin qu'il les lui rendît un jour: il mourut de cette ſorte.

CHAPITRE XV.

OR Nicanor, ayant appris que Judas étoit ſur les terres de Samarie, reſolut de l'attaquer avec toutes ſes forces le jour du ſabbat.

2. Et lorſque les Juifs, qui étoient contraints de le ſuivre, lui dirent, n'agiſſez pas ſi fierement ni d'une maniere ſi barbare; mais rendez honneur à la ſainteté de ce jour, & reverez celui qui voit toutes choſes;

3. ce malheureux leur demanda s'il y avoit dans le ciel un Dieu puiſſant, qui eût commandé de celebrer le jour du ſabbat.

4. Eux lui ayant repondu, c'eſt le Dieu vivant & le puiſſant maître du ciel, qui a commandé qu'on honore le ſeptieme jour:

5. il leur repliqua: Et moi je ſuis puiſſant ſur la terre; & je vous commande de prendre les armes, pour obeïr aux ordres du roi. Il ne put pas neanmoins executer ce qu'il avoit reſolu.

6. Ainſi Nicanor, dans ce comble d'orgueil où il étoit, avoit fait deſſein d'élever un même trophée de Judas *& de tous ſes gens.*

7. Mais

7. Mais Maccabée espéroit toujours avec une entiere confiance, que Dieu ne manqueroit point de lui envoyer son secours.

8. Et il exhortoit ses gens à ne craindre point l'abord de ces nations ; mais à repasser dans leurs esprits les assistances qu'ils avoient reçues du ciel, & d'espérer encore présentement que le Tout-puissant leur donneroit la victoire.

9. Leur ayant aussi donné des instructions tirées de la loi & des prophetes, & les ayant fait encore ressouvenir des combats qu'ils avoient auparavant soutenus, il leur inspira une nouvelle ardeur.

10. Après avoir relevé ainsi leur courage, il leur représenta en même-tems la perfidie des nations, & la maniere dont ils avoient violé leur serment.

11. Il les arma donc tous, non de boucliers & de dards, mais avec des paroles & des exhortations excellentes, & leur rapporta une vision *très* digne de foi qu'il avoit eue en songe, qui les combla tous de joie.

12. Voici quelle fut cette vision : Il lui sembla qu'il voyoit Onias qui avoit été grand-prêtre, étendre ses mains & prier pour tout le peuple Juif ; *Oniar* est homme vraiment bon & plein de douceur, *si* modeste dans son visage, *si* moderé & *si* reglé dans ses mœurs, *si* agreable dans ses discours, & qui s'étoit exercé dès son enfance en toutes sortes de vertus ;

13. qu'ensuite avoit paru un autre homme venerable par son âge, tout éclatant de gloire, & environné d'une grande majesté ;

14. & qu'Onias avoit dit en le montrant, c'est-là le *veritable* ami de ses freres [& du peuple d'Israel] c'est-là Jeremie le prophete de Dieu, qui prie beaucoup pour ce peuple, & pour [toute] la ville sainte ;

15. qu'en même-tems Jeremie avoit étendu la main, & donné à Judas une épée d'or, en lui disant :

16. Prenez cette épée sainte, comme un present que Dieu vous fait : avec elle vous renverserez les ennemis [de mon peuple d'Israel.]

17. Etant donc excités par ces excellentes exhortations de Judas, qui étoient capables de relever les forces, & d'animer le courage de ses soldats, ils resolurent [g. *de ne pas fortifier leur camp, mais*] d'attaquer & de combattre vigoureusement les ennemis, afin que la force avec laquelle ils les pourroient fit la decision de cette guerre ; parce que la ville sainte & le temple étoient exposés à un grand peril.

18. Car ils se mettoient moins en peine pour leurs femmes, pour leurs enfans, pour leurs freres & pour leurs parens ; mais la plus grande & la premiere crainte qu'ils avoient, étoit pour la sainteté du temple.

19. Ceux qui demeuroient dans la ville, étoient aussi dans une extrême inquietude, au sujet de ceux qui devoient combattre [g. *en rase campagne.*]

20. Et lorsque tous s'attendoient à voir quel seroit le succès du combat, que les ennemis étoient en presence, l'armée en bataille, les elephans rangés [g. *sur les ailes,*] & la cavalerie au lieu qui avoit paru le plus avantageux ;

21. Maccabée considerant cette multitude d'hommes qui alloit fondre sur eux, cet appareil de tant d'armes differentes, & la furie de ces bêtes *formidables*, étendit les mains vers le ciel, & invoqua le Seigneur qui fait des prodiges, [g. *sachant*] qu'il donne la victoire, comme il lui plaît, à ceux qui en sont dignes, sans avoir égard à la puissance des armes.

22. Il implora donc son secours en lui parlant de cette maniere : C'est vous, Seigneur, qui avez envoyé votre ange du tems d'Ezechias roi de Juda, & qui avez tué cent quatre-vingts cinq mille hommes de l'armée de Sennacherib.

23. Envoyez donc maintenant votre bon ange devant nous, ô dominateur des cieux, pour remplir *nos ennemis* de terreur & d'effroi.

24. Que ceux qui en blasphemant *votre nom*, viennent attaquer votre saint peuple, soient défaits par la grande puissance de votre bras. Il finit ainsi sa priere.

25. Cependant Nicanor marchoit avec son armée au son des trompettes, & avec des cris de joie.

26. Mais Judas & ceux qui étoient avec lui, ayant invoqué Dieu, combattirent par leurs prieres.

27. Ainsi priant le Seigneur au fond de leurs cœurs, en même-tems qu'ils chargeoient les ennemis l'épée à la main, ils tuerent trente cinq mille hommes, & furent comblés de joie de ce que Dieu faisoit sentir sa presence.

28. Le combat étant fini, lorsqu'ils retournoient pleins d'allegresse, ils reconnurent que Nicanor étoit tombé mort [g. *tout armé premierement*] couvert de ses armes.

29. Et aussi-tôt ayant jetté un grand cri, & un bruit de voix confuses s'étant élevé, ils benirent le Seigneur tout-puissant dans la langue du pays.

30. Judas, qui étoit toujours prêt à livrer son corps & sa vie pour ses concitoyens, commanda qu'on coupât la tête, la main & l'épaule de Nicanor, & qu'on les portât à Jerusalem.

31. Lorsqu'il y fut arrivé, il fit assembler prés de l'autel ses concitoyens avec les prêtres ; & il appella aussi ceux qui étoient dans la forteresse.

32. Et leur ayant montré la tête de Nicanor, & cette main detestable qu'il avoit osé étendre avec tant d'insolence, contre la maison sainte du Dieu tout-puissant ;

33. il commanda qu'on coupât en petits morceaux la langue de cet impie Nicanor, qu'on la donnât à manger aux oiseaux, & qu'on suspendit vis-à-vis du temple la main de ce furieux.

34. Tous benirent donc le Seigneur du ciel [g. *qui avoit manifesté sa puissance*] en disant, beni soit celui qui a conservé pur son temple saint.

35. Il suspendit aussi la tête de Nicanor au haut de la forteresse, afin qu'elle fût [exposée aux yeux de tout le monde, comme] un signe visible du secours de Dieu.

36. C'est pourquoi il fut arrêté d'un commun consentement, qu'on ne devoit point laisser passer ce jour si celebre, sans *en faire une fête particuliere.*

37. & qu'on la celebreroit le treizieme du [g. *douzieme*] mois, appellé Adar en langue syriaque, le jour de devant celui de Mardochée.

38. Telle fut la fin de Nicanor, après laquelle les Hebreux demeurerent les maîtres de la ville sainte ; & je finirai aussi par là ma relation.

39. Si elle est bien & telle que l'histoire la demande, c'est ce que j'ai souhaitté moi-même ; que si elle est écrite d'un stile simple & peu élevé, c'est ce qui convenoit à ma capacité.

40. Mais comme il est *souvent* contraire *à la santé* de boire du vin tout pur ou de l'eau seulement, & qu'il est *même plus* agreable de prendre du vin trempé d'eau ; ainsi un discours reglé par cette *juste* mesure divertit fait plaisir à ceux qui lisent une histoire. Ici donc sera la fin *de la mienne*

LE SAINT EVANGILE DE JESUS-CHRIST

SELON S. MATTHIEU.

CHAPITRE I.

Genealogie de Jesus-Christ, fils de David, fils d'Abraham.

2. Abraham engendra Isaac, Isaac engendra Jacob, Jacob engendra Juda, & ses freres.

3. Juda engendra de Thamar Pharès & Zara; Pharès engendra Esron, Esron engendra Aram.

4. Aram engendra Aminadab, Aminadab engendra Naasson, Naasson engendra Salmon.

5. Salmon engendra de Rahab Booz, Booz engendra de Ruth Obed, Obed engendra Jessé; & Jessé engendra David, *qui fut* roi.

6. Le roi David engendra Salomon de celle [qui avoit été] *femme* d'Urie.

7. Salomon engendra Roboam, Roboam engendra Abias, Abias engendra Asa.

8. Asa engendra Josaphat, Josaphat engendra Joram, Joram engendra Ozias.

9. Ozias engendra Joatham, Joatham engendra Achaz, Achaz engendra Ezechias.

10. Ezechias engendra Manassé, Manassé engendra Amon, Amon engendra Josias.

11. Josias engendra Jechonias *ou Joakim*, & ses freres, vers le tems de la transmigration *des Juifs* à Babilone.

12. Et depuis qu'ils furent emmenés à Babilone, Jechonias *fils de Joakim* engendra Salathiel, Salathiel engendra Zorobabel.

13. Zorobabel engendra Abiud, Abiud engendra Eliacim, Eliacim engendra Azor.

14. Azor engendra Sadoc, Sadoc engendra Achim, Achim engendra Eliud.

15. Eliud engendra Eleazar, Eleazar engendra Nathan, Nathan engendra Jacob.

16. Et Jacob engendra Joseph l'époux de Marie, de laquelle est né Jesus, qui est appellé Christ.

17. *Voici* donc *le nombre de* toutes ces generations: Depuis Abraham jusqu'à David, quatorze generations; depuis David jusqu'au transport *des Juifs* à Babilone, quatorze generations; & depuis ce transport à Babilone jusqu'à *Jesus*-Christ, quatorze generations.

18. Quant à la naissance de [*g. Jesus*] Christ, elle arriva de cette sorte. Marie sa mere ayant épousé Joseph, elle fut reconnue enceinte sans qu'ils eussent été ensemble, *ayant conçu* du saint Esprit.

19. Or Joseph son mari étant juste, & ne voulant pas la diffamer, eut dessein de la renvoyer sans éclat.

20. Mais lorsqu'il étoit dans cette pensée, un ange du Seigneur lui apparut pendant son sommeil, & lui dit: Joseph fils de David, ne craignez point de retenir Marie votre femme; car ce qui est formé en elle vient du saint Esprit;

21. & elle mettra au monde un fils, à qui vous donnerez le nom de Jesus; parce que ce sera lui qui sauvera son peuple de ses pechés.

22. Or tout ceci se fit pour accomplir ce que le Seigneur avoit dit par le prophete, en ces termes:

23. Voici que la vierge concevra, & qu'elle enfantera un fils, à qui on donnera le nom d'Emmanuel, c'est-à-dire, Dieu avec-nous.

24. Joseph s'étant éveillé, fit ce que l'ange du Seigneur lui avoit ordonné, & retint sa femme.

25. Et sans qu'il l'eût connue, elle enfanta son fils premier-né, à qui il donna le nom de Jesus.

CHAPITRE II.

Jesus étant [donc] né à Bethlehem de Juda, au tems du roi Herode, des mages vinrent de l'orient à Jerusalem;

2. & ils demanderent: où est celui qui est né roi des Juifs? car nous avons vu son étoile en orient, & nous sommes venus *pour* l'adorer.

3. Ce que le roi Herode ayant appris, il en fut troublé, & tout Jerusalem avec lui.

4. Il assembla tous les princes des prêtres & les docteurs du peuple, & il s'enquit d'eux où le Christ devoit naître.

5. A Bethlehem de Juda, lui dirent-ils; car voici ce qui a été écrit par le prophete:

6. Et toi, Bethlehem, terre de Juda, tu n'es pas la derniere d'entre les *villes qui donnent des* chefs à Juda; car c'est de toi que sortira le chef qui conduira Israel mon peuple.

7. Alors Herode ayant fait venir secretement les mages, s'enquit d'eux avec grand soin en quel tems l'étoile [leur] étoit apparue.

8. Et les envoyant à Bethlehem il leur dit: allez, informez-vous exactement de cet enfant; & lorsque vous l'aurez trouvé, faites-le moi savoir, afin que j'aille aussi moi-même l'adorer.

9. Ayant entendu le *discours du* roi, ils partirent: alors l'étoile qu'ils avoient vue en orient, alloit devant eux, jusqu'à ce qu'étant arrivée sur le lieu où étoit l'enfant, elle s'y arrêta.

10. Lorsqu'ils virent l'étoile, ils furent transportés d'une extrême joie.

11. Entrant dans la maison ils trouverent l'enfant avec Marie sa mere, & se prosternant en terre, ils l'adorerent: puis ouvrant leurs tresors, ils lui offrirent en present de l'or, de l'encens & de la mirrhe.

12. Et ayant reçu pendant qu'ils dormoient un ordre [*g. du ciel*] de n'aller point retrouver Herode, ils s'en retournerent en leur pays par un autre chemin.

13. Après qu'ils furent partis, un ange du Seigneur apparut à Joseph pendant qu'il dormoit, & lui dit: levez-vous, prenez l'enfant & sa mere, fuyez en Egipte, & demeurez-y jusqu'à ce que je vous dise *d'en partir*; car Herode cherchera l'enfant pour le faire mourir.

14. Joseph s'étant levé, prit l'enfant & sa mere durant la nuit, il se retira en Egipte,

15. & y demeura jusqu'à la mort d'Herode, afin que cette parole, que le Seigneur avoit dite par le prophete, fût accomplie, j'ai rappellé mon fils de l'Egipte.

16. Alors Herode voyant que les mages s'étoient mocqués de lui, il en fut fort irrité; & envoya tuer tout ce qu'il y avoit d'enfans dans Bethlehem & aux environs, depuis l'âge de deux ans & au-dessous, selon le tems dont il s'étoit fait exactement informer par les mages.

17. Alors s'accomplit ce qui avoit été dit par le prophete Jeremie :

18. On a entendu dans Rama un *grand* bruit, des plaintes, & des cris lamentables; Rachel pleurant ses enfans & ne voulant point recevoir de consolation, parce qu'ils ne sont plus.

19. Herode étant mort, l'ange du Seigneur apparut à Joseph en Egipte pendant qu'il dormoit.

20. Levez-vous, lui dit-il, prenez l'enfant & sa mere, & allez en la terre d'Israel; car ceux qui en vouloient à la vie de l'enfant sont morts.

21. *Joseph* s'étant levé, prit l'enfant & sa mere, & s'en vint en la terre d'Israel.

22. Mais ayant appris qu'Archelaüs regnoit dans la Judée en la place d'Herode son pere, il appréhenda d'y aller; & ayant reçu pendant qu'il dormoit un ordre [g. *du ciel*,] il se retira dans les terres de Galilée.

23. Il vint demeurer dans la ville appellée Nazareth; afin que cette prédiction des prophetes fût accomplie, il sera appellé Nazaréen.

CHAPITRE III.

En ce tems-là, Jean Baptiſte vint prêcher dans le desert de Judée,

2. en disant, faites penitence; parce que le royaume des cieux est proche.

3. Car c'est de lui qu'a parlé le prophete Isaïe, lorsqu'il a dit: une voix crie dans le desert: preparez la voie du Seigneur; rendez droits ses sentiers.

4. Or Jean avoit un vêtement de poil de chameau, & une ceinture de cuir autour des reins; & il vivoit de sauterelles & de miel sauvage.

5. Alors *ceux de* Jerusalem, *de* toute la Judée & *de tout* le pays des environs du Jourdain, alloient à lui.

6. Ils confessoient leurs pechés, & il les baptisoit dans le Jourdain.

7. Mais voyant plusieurs des pharisiens & des sadducéens qui venoient pour *recevoir* son baptême, il leur dit: Race de viperes, qui vous a appris à fuir la colere dont vous êtes menacés?

8. Faites donc de dignes fruits de penitence.

9. Et ne croyez pas *qu'il n'y ait qu'à* dire en vous-mêmes, nous avons Abraham pour pere; car je vous déclare que Dieu peut faire naître de ces pierres *mêmes* des enfans à Abraham.

10. La cognée est deja à la racine des arbres: tout arbre donc qui ne produit point de bon fruit, va être coupé & jetté au feu.

11. Pour moi je vous baptise dans l'eau pour *vous porter à* la penitence, mais celui qui va venir après moi est plus puissant que moi; & je ne suis pas digne de porter ses souliers: c'est lui qui vous baptisera dans le saint Esprit & dans le feu.

12. Il a son van à la main, & il nettoiera parfaitement son aire: il amassera son froment dans le grenier, mais il brulera la paille dans un feu qui ne s'éteindra jamais.

13. Alors Jesus vint de Galilée au Jourdain trouver Jean, pour être baptisé par lui.

14. Mais Jean s'en defendoit fort, en disant, c'est moi qui ai besoin d'être baptisé par vous, & vous venez à moi?

15. Et Jesus lui repondit: laissez-*moi faire* pour cette heure; car c'est ainsi qu'il convient que nous accomplissions toute Justice. Alors Jean le laissa *faire*.

16. Or Jesus ayant été baptisé sortit aussi-tôt hors de l'eau; en même-tems les cieux lui furent ouverts, & il vit l'Esprit de Dieu descendre sous la figure d'une colombe, & venir *se reposer* sur lui.

17. Et au même instant on entendit du ciel une voix qui disoit, c'est ici mon Fils bien-aimé, dans lequel j'ai mis *toute* mon affection.

CHAPITRE IV.

Alors Jesus fut conduit par l'Esprit dans le desert, pour *y* être tenté par le diable.

2. Et après y avoir jeûné quarante jours & quarante nuits, il eut faim.

3. Alors le tentateur s'approcha [g. *lui*] & [lui] dit, si vous êtes *le* Fils de Dieu, commandez que ces pierres soient changées en pains.

4. Mais Jesus lui repondit, il est écrit, l'homme ne vit pas de pain seulement, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu.

5. Le diable alors le transporta dans la ville sainte, & l'ayant mis sur le haut du temple,

6. il lui dit: si vous êtes *le* Fils de Dieu, jettez-vous en-bas; car il est écrit, qu'il ordonnera à ses anges *d'avoir soin* de vous, & qu'ils vous porteront entre leurs mains de peur que vous ne vous heurtiez le pied contre quelque pierre.

7. Jesus lui repondit, il est écrit aussi, vous ne tenterez point le Seigneur votre Dieu.

8. Le diable le transporta encore sur une montagne fort haute, & lui montra tous les royaumes du monde, & *toute* la gloire qui les accompagne.

9. Puis il lui dit, je vous donnerai tout tes ces choses, si vous vous prosternez pour m'adorer.

10. Mais Jesus lui repondit: retire-toi Satan; car il est écrit, vous adorerez le Seigneur votre Dieu, & vous ne servirez que lui seul.

11. Alors le diable le laissa; & en même tems les anges s'approcherent, & ils le servoient.

12. Or Jesus ayant oui *dire* que Jean avoit été livré *à ses ennemis*, il se retira dans la Galilée;

13. & quittant [la ville de] Nazareth, il alla demeurer à Capharnaüm, qui est proche de la mer, sur les confins de Zabulon & de Nephthali;

14. afin que cette parole du prophete Isaïe fût accomplie:

15. Le pays de Zabulon & le pays de Nephthali, vers la mer au delà du Jourdain, la Galilée des nations;

16. ce peuple qui demeuroit dans les tenebres a vu une grande lumiere; & le Jour s'est levé sur ceux qui demeuroient dans la region & dans l'ombre de la mort.

17. Depuis ce tems-là Jesus commença à prêcher, en disant, faites penitence, car le royaume des cieux est proche.

18. Or Jesus marchant le long de la mer de Galilée, vit deux freres, Simon appellé Pierre & André son frere, qui jettoient leur filet dans la mer, car ils étoient pêcheurs;

19. & il leur dit, suivez-moi, & je vous ferai pêcheurs d'hommes.

20. Aussi-tôt ils laissérent-là leurs filets & le suivirent.

21. De-là s'avançant il vit deux autres freres, Jacques fils de Zebedée, & Jean son frere, *qui étoient* dans une barque avec Zebedée leur pere, & qui raccommodoient leurs filets; & il les appella.

22. A l'heure même ils laissérent leurs filets & leur pere, & ils le suivirent.

23. Et Jesus alloit par toute la Galilée enseignant dans leurs sinagogues, prêchant l'evangile du royaume, & guerissant toutes sortes de maladies & d'infirmités parmi le peuple.

24. Sa reputation se répandit par toute la Sirie, & on lui présentoit tous ceux qui se portoient mal, & qui étoient affligés de diverses maladies & de différentes douleurs, les possédés, les lunatiques, les paralytiques, & il les guérissoit ;

25. & une grande multitude de peuple le suivit de Galilée, de la Decapole, de Jerusalem, de Judée, & d'au-delà du Jourdain.

CHAPITRE V.

1. JEsus voyant tout ce peuple monta sur une montagne, & après qu'il s'y fut assis, ses disciples s'approchèrent de lui.

2. Alors il prit la parole, & les enseignoit, en disant :

3. Bienheureux les pauvres d'esprit, parce que le royaume des cieux est à eux.

4. Bienheureux ceux qui sont doux, parce qu'ils posséderont la terre.

5. Bienheureux ceux qui pleurent, parce qu'ils seront consolés.

6. Bienheureux ceux qui sont affamés & altérés de la justice, parce qu'ils seront rassasiés.

7. Bienheureux ceux qui sont miséricordieux, parce qu'ils obtiendront eux-mêmes miséricorde.

8. Bienheureux ceux qui ont le cœur pur, parce qu'ils verront Dieu.

9. Bienheureux ceux qui sont pacifiques, parce qu'ils seront appellés enfans de Dieu.

10. Bienheureux ceux qui souffrent persécution pour la justice, parce que le royaume de cieux est à eux.

11. Vous serez heureux, lorsqu'à mon sujet les hommes vous chargeront d'injures, qu'ils vous persécuteront, & que contre la vérité ils diront de vous toute sorte de mal.

12. Rejouissez-vous *alors* & tressaillez de joie, parce qu'une grande recompense vous est réservée dans le ciel : car c'est ainsi qu'ils ont persécuté les prophetes qui ont été avant vous.

13. Vous êtes le sel de la terre : que si le sel perd sa force, avec quoi le salera-t-on? il n'est plus bon qu'à être jetté dehors, & à être foulé aux pieds par les hommes.

14. Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une montagne ne peut être cachée ;

15. & quand on allume une lampe, on la met, non sous le boisseau, mais sur le chandelier, afin qu'elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison.

16. Que votre lumiere luise de même devant les hommes, afin que voyant vos bonnes œuvres, ils en rendent gloire à votre Pere qui est dans les cieux.

17. Ne pensez pas que je sois venu detruire la loi ou les prophetes : je ne suis pas venu *les* detruire, mais *les* accomplir.

18. Car je vous le dis en verité, le ciel & la terre passeront plutôt, que tout ce qui est dans la loi manque d'être accompli, jusqu'à un seul iota & au moindre trait.

19. Celui donc qui violera l'un de ces commandemens, *même* des plus petits, & qui apprendra aux hommes à les violer, sera regardé dans le royaume des cieux comme le plus petit *des hommes* ; mais celui qui fera & enseignera, sera estimé grand dans le royaume des cieux.

20. Car je vous declare que si votre justice n'est plus parfaire que celle des docteurs *de la loi* & des pharisiens, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.

21. Vous avez appris qu'il a été dit aux anciens : vous ne tuerez point ; & quiconque tuera, meritera d'être condamné par le jugement.

22. Mais moi je vous dis que quiconque se mettra [*g. mal à propos*] en colere contre son frere, meritera d'être condamné par le jugement ; que celui qui dira à son frere, raca, meritera d'être condamné par le conseil ; & que celui qui *lui* dira, *vous êtes un* insensé, meritera d'être condamné au feu de l'enfer.

23. Si donc vous presentez votre offrande à l'autel, & que là vous vous souveniez que votre frere a quelque sujet de se plaindre de vous ;

24. laissez-là votre don devant l'autel : allez d'abord vous reconcilier avec votre frere ; & puis vous reviendrez offrir votre don.

25. Accordez-vous au plutôt avec votre partie adverse pendant que vous êtes l'un & l'autre en chemin, de peur que votre partie ne vous livre au juge, que le juge ne vous livre au ministre *de la justice*, & que vous ne soyez jetté en prison.

26. Je vous le dis en verité, vous n'en sortirez point que vous n'ayez payé jusqu'à la derniere obole.

27. Vous avez appris qu'il a été dit aux anciens, vous ne commettrez point d'adultere.

28. Mais moi je vous dis, que quiconque regarde une femme avec *un mauvais* desir à son sujet, a déja commis l'adultere dans son cœur.

29. Que si votre œil droit vous scandalise, arrachez-le, & jettez-le loin de vous : car il vaut mieux pour vous de perdre un des membres de votre corps, que si votre corps tout entier étoit jetté dans l'enfer.

30. Et si votre main droite vous scandalise, coupez-la, & la jettez loin de vous ; car il vous est plus avantageux de perdre un des membres de votre corps, que si votre corps étoit jetté tout entier dans l'enfer.

31. Il a été dit encore : quiconque voudra renvoyer sa femme, qu'il lui donne un acte de divorce.

32. Et moi je vous dis que [tout] homme qui repudie sa femme, si ce n'est en cas d'adultere, la fait devenir adultere ; & que celui qui en épouse une qui a été repudiée, commet un adultere.

33. Vous avez encore appris qu'il a été dit aux anciens : vous ne vous parjurerez point ; mais vous vous acquitterez envers le Seigneur des sermens que vous aurez faits.

34. Et moi je vous dis de ne jurer en aucune sorte, ni par le ciel, parce que c'est le trône de Dieu ;

35. ni par la terre, parce que c'est son marchepied ; ni par Jerusalem, parce que c'est la ville du grand roi.

36. Ne jurez point non plus par votre tête, parce que vous ne pouvez *en* rendre un seul cheveu blanc ou noir.

37. Mais contentez-vous de dire ; oui, cela est ; non, cela n'est pas : car ce qui est de plus vient du mal.

38. Vous avez appris qu'il a été dit, œil pour œil, & dent pour dent.

39. Et moi je vous dis de ne point resister aux mauvais *traitemens* ; mais si quelqu'un vous frappe sur la joue droite, présentez-lui encore l'autre.

40. Si quelqu'un veut plaider contre vous pour avoir votre robe, abandonnez-lui encore votre manteau.

41. Et si quelqu'un vous force à faire mille pas, faites-en encore deux mille avec lui.

42. Donnez à celui qui vous demande, & ne rebutez point celui qui veut emprunter de vous.

43. Vous avez appris qu'il a été dit, vous

aimerez votre prochain, & vous haïrez votre ennemi.

44. Et moi je vous dis : aimez vos ennemis, [*g. benissez ceux qui vous maudissent.*] faites du bien à ceux qui vous haïssent, & priez pour ceux qui vous persecutent & qui vous calomnient ;

45. afin que vous soyez enfans de votre Pere qui est dans le ciel, qui fait lever son soleil sur les bons & sur les mechans, & qui fait pleuvoir en faveur des justes & des injustes.

46. Car si vous n'aimez *que* ceux qui vous aiment, quelle recompense en aurez-vous? Les publicains mêmes ne le font-ils pas?

47. Et si vous ne saluez que vos freres, que faites-vous de particulier? Les payens mêmes ne le font-ils pas?

48. Soyez donc vous autres parfaits, comme votre Pere celeste est parfait.

CHAPITRE VI.

PRenez bien garde de ne faire pas vos bonnes œuvres devant les hommes à dessein d'attirer leurs regards : autrement vous n'en recevrez point la recompense de votre Pere qui est dans le ciel.

2. Lors donc que vous donnez l'aumône, ne faites pas sonner la trompette devant vous, comme font les hipocrites dans les sinagogues & dans les rues, pour être honorés des hommes : je vous dis en verité *qu'*ils ont reçu leur recompense.

3. Mais lorsque vous faites l'aumône, que votre main gauche ne sache point ce que fait votre main droite ;

4. afin que votre aumône soit dans le secret ; & votre Pere, qui voit *ce qui se passe* dans le secret, vous en rendra [*g. lui même*] la recompense [*g. devant tout le monde.*]

5. De même lorsque vous priez ne ressemblez pas aux hipocrites, qui affectent de prier debout dans les sinagogues & aux coins des places publiques pour être vus des hommes : je vous dis en verité *qu'*ils ont reçu leur recompense.

6. Pour vous, lorsque vous voudrez prier, entrez dans votre chambre, fermez-en la porte & priez votre Pere dans le secret ; & votre Pere qui voit *ce qui se passe* dans le secret, vous en rendra la recompense [*g. devant tout le monde.*]

7. N'affectez pas de parler beaucoup dans vos prieres, comme *font* les payens qui s'imaginent qu'en prononçant bien des paroles ils seront exaucés.

8. Ne vous rendez donc pas semblables à eux ; parce que votre Pere sait de quoi vous avez besoin, avant que vous *le* lui demandiez.

9. Vous prierez donc de cette maniere : Notre Pere, qui êtes dans les cieux, que votre nom soit sanctifié.

10. Que votre regne arrive. Que votre volonté soit faite sur la terre comme dans le ciel.

11. Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour.

12. Et remettez-nous nos dettes, comme nous remettons à ceux qui nous doivent.

13. Et ne nous abandonnez point à la tentation, mais delivrez-nous du mal. Ainsi soit-il.

14. Car si vous pardonnez aux hommes les fautes qu'ils auront faites *contre vous*, votre Pere celeste vous pardonnera aussi [les vôtres.]

15. Mais si vous ne pardonnez point aux hommes [*g. les fautes qu'ils auront faites,*] votre Pere ne vous pardonnera point non plus vos pechés.

16. Lorsque vous jeûnez, ne prenez point un air triste comme *font* les hipocrites : car ils affectent de paroître avec un visage *pâle &* defait, afin que les hommes connoissent qu'ils jeûnent : je vous le dis en verité, ils ont reçu leur recompense.

17. Mais vous, lorsque vous jeûnez, parfumez-vous la tête & lavez-vous le visage,

18. afin qu'il ne paroisse pas aux hommes que vous jeûnez ; mais *seulement* à votre Pere qui est present à ce qu'il y a de plus secret ; & votre Pere qui voit *ce qui se passe* dans le secret, vous en rendra la recompense [*g. devant tout le monde.*]

19. Ne vous amassez point de tresors sur la terre, où la rouille & les vers *les* corrompent, & où les voleurs *les* deterrent & *les* derobent.

20. Mais faites-vous des tresors dans le ciel, où il n'y a, ni rouille ni vers qui *les* consument, ni voleurs qui *les* deterrent & qui *les* derobent.

21. Car où est votre tresor, là est aussi votre cœur.

22. Votre œil est la lampe de votre corps : si votre œil est pur, tout votre corps sera éclairé.

23. Mais si votre œil est gâté, tout votre corps sera dans les tenebres. Si donc la lumiere qui est en vous *n'est que* tenebres, combien seront épaisses les tenebres mêmes ?

24. Nul ne peut servir deux maîtres ; car, ou il haïra l'un & aimera l'autre, ou il respectera l'un & meprisera l'autre : vous ne sauriez servir Dieu & l'argent.

25. C'est pourquoi je vous dis : Ne vous inquietez point où vous trouverez de quoi manger [*g. & de-quoi boire*] pour *le soutien de* votre vie, ni d'où vous aurez des vêtemens pour couvrir votre corps : la vie n'est-elle pas plus que la nourriture ; & le corps, plus que le vêtement ?

26. Considerez les oiseaux du ciel : ils ne sement point, ils ne moissonnent point, ils n'amassent rien dans des greniers ; & votre Pere celeste les nourrit : ne valez-vous pas beaucoup plus qu'eux ?

27. Et qui est celui d'entre vous qui puisse avec tous ses soins ajouter à sa taille *la hauteur d'*une coudée ?

28. Pourquoi aussi vous inquietez-vous pour le vêtement ? considerez comment croissent les lis des champs ; ils ne travaillent point, & ils ne filent point.

29. Et cependant je vous declare que Salomon même avec toute sa magnificence, n'a jamais été paré comme l'un d'eux.

30. Or si Dieu revêt de cette sorte une herbe champêtre, qui paroit aujourd'hui, & qui sera demain jettée dans le four, combien plus vous revêtira-t-il, ô hommes de peu de foi ?

31. Ne dites donc point avec inquietude, que mangerons-nous, que boirons-nous, ou de-quoi nous vêtirons-nous ?

32. Car ce sont les payens qui recherchent ainsi toutes ces choses ; & votre Pere [*g. celeste*] sait que vous en avez besoin.

33. Mais cherchez premierement le royaume & la justice de Dieu ; & toutes ces choses vous seront données par-dessus.

34. Ne soyez donc point inquiets pour le lendemain ; car le lendemain se mettra en peine pour lui-même : à chaque jour suffit son mal.

CHAPITRE VII.

NE jugez point, afin que vous ne soyez point jugés.

2. Car vous serez jugés selon que vous aurez jugé ; & on se servira envers vous de la même mesure dont vous vous serez servi.

3. Pourquoi voyez-vous une paille dans l'œil de votre frere, tandis que vous n'apercevez pas une poutre qui est dans votre œil ?

4. Ou comment dites-vous à votre frere :

laissez-moi tirer une paille de votre œil, vous qui avez une poutre dans le vôtre ?

5. Hipocrite, ôtez premierement de votre œil la poutre *qui y est*, & après cela vous penserez à tirer la paille de l'œil de votre frere.

6. Ne donnez point aux chiens ce qui est saint, & ne jettez point vos perles devant les pourceaux ; de peur qu'ils ne les foulent sous leurs pieds, & que se tournant *contre vous*, ils ne vous dechirent.

7. Demandez & on vous donnera ; cherchez & vous trouverez ; frappez *à la porte* & on vous ouvrira.

8. Car quiconque demande, reçoit ; & qui cherche, trouve ; & on ouvrira à celui qui frappe *à la porte*.

9. Auſſi qui eſt l'homme d'entre vous qui donne une pierre à ſon fils, lorſqu'il lui demande du pain ?

10. Ou s'il lui demande un poiſſon, lui donnera-t-il un ſerpent ?

11. Si donc tout mechans que vous êtes, vous ſavez donner de bonnes choſes à vos enfans ; combien plus votre Pere qui eſt dans le ciel, donnera-t-il les *vrais* biens à ceux qui *les* lui demandent ?

12. Faites donc aux hommes tout ce que vous deſirez qu'ils vous faſſent : car c'eſt-là la loi & les prophetes.

13. Entrez par la porte étroite ; parce que la porte de la perdition eſt large, que le chemin qui y mene eſt ſpatieux, & qu'il y en a beaucoup qui le prennent.

14. Que la porte et le la vie eſt petite ! que la voie qui y mene eſt étroite ! & qu'il y en a peu qui la trouvent !

15. Gardez-vous des faux propheres, qui viennent à vous couverts de peaux de breb is, & qui au-dedans ſont des loups ravi ſſans.

16. Vous les reconnoîtrez à leurs fruits. Cueille-t-on des raiſins ſur des épines, ou des figues ſur des ronces ?

17. Ainſi tout arbre qui eſt bon, porte de bons fruits ; & tout arbre qui eſt mauvais, porte de mauvais fruits.

18. Un bon arbre ne peut produire de mauvais fruits, ni un mauvais arbre en porter de bons.

19. On coupe tout arbre qui ne porte point de bon fruit, & on le jette au feu.

20. C'eſt donc à leurs fruits que vous les reconnoîtrez.

21. Ceux qui me diſent : Seigneur, Seigneur, n'entreront pas tous dans le royaume des cieux : celui-là ſeulement y entrera qui fait la volonté de mon Pere qui eſt dans le ciel.

22. Pluſieurs me diront en ce jour-là : Seigneur, Seigneur, n'avons-nous pas prophetiſé en votre nom ? n'avons-nous pas chaſſé les demons en votre nom ? & n'avons-nous pas fait pluſieurs miracles en votre nom ?

23. Et alors je leur dirai hautement : je ne vous ai jamais connus ; retirez-vous de moi, vous qui avez fait des œuvres d'iniquité.

24. Quiconque donc entend ces paroles que je dis & les pratique, je le comparerai à un homme ſage qui a bâti ſa maiſon ſur le roc.

25. La pluie eſt tombée, les fleuves ſe ſont debordés, les vents ont ſouffié & ſont venus fondre ſur cette maiſon, & elle n'eſt point tombée, parce qu'elle étoit fondée ſur le roc.

26. Mais quiconque entend ces paroles que je dis & ne les pratique point, ſera comparé à un homme inſenſé qui a bâti ſa maiſon ſur le ſable.

27. La pluie eſt tombée, les fleuves ſe ſont debordés, les vents ont ſouffié, & ils ſont venus fondre ſur cette maiſon : alors elle a été renverſée, & la ruine en a été grande.

28. Or Jeſus ayant achevé tous ces diſcours, le peuple étoit dans l'admiration de ſa doctrine.

29. Car il les inſtruiſoit comme ayant autorité, & non pas comme [leurs] docteurs [& comme les pharifiens.]

CHAPITRE VIII.

1. JEſus étant deſcendu de la montagne, pluſieurs troupes *de peuple* le ſuivirent.

2. Alors un lepreux venant à lui l'adora, en diſant : Seigneur, ſi vous voulez vous pouvez me rendre pur.

3. Jeſus étendant la main le toucha & lui dit, je le veux, ſoyez pur. Et au même inſtant il fut purifié de ſa lepre.

4. Jeſus lui dit : gardez-vous bien de parler de ceci à perſonne ; mais allez vous montrer au prêtre, & offrez le don preſcrit par Moiſe afin que cela leur ſerve de temoignage.

5. Jeſus étant entré dans Capharnaüm, un centenier s'addreſſa à lui & lui fit cette priere :

6. Seigneur, j'ai chez moi un ſerviteur qui eſt au lit paralitique, & qui ſouffre extrêmement.

7. Jeſus lui dit, j'irai & je le guerirai.

8. A quoi le centenier repondit : Seigneur, je ne ſuis pas digne que vous entriez chez moi ; mais dites ſeulement une parole, & mon ſerviteur ſera gueri.

9. Car bien que je *ne* ſois moi-même *qu'*un officier ſubalterne, ayant des ſoldats ſous moi, je dis à l'un, allez-*là*, & il y va ; & à l'autre, venez-*ici*, & il *y* vient ; & à mon ſerviteur, faites cela, & il le fait.

10. Jeſus entendant ces paroles en fut dans l'admiration, & dit à ceux qui le ſuivoient : Je vous le dis en verité, je n'ai point trouvé une ſi grande foi dans Iſrael [*g. même.*]

11. Auſſi je vous declare que pluſieurs viendront d'orient & d'occident, & auront place dans le feſtin du royaume des cieux avec Abraham, Iſaac & Jacob ;

12. mais que les enfans du royaume ſeront jettés dehors dans les tenebres : c'eſt-là qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents.

13. Jeſus dit enſuite au centenier, allez, & qu'il vous ſoit fait ſelon votre foi. Et à l'heure même [*g. ſon*] ſerviteur fut gueri.

14. Jeſus étant venu en la maiſon de Pierre, vit ſa belle-mere qui étoit au lit, parce qu'elle avoit la fievre.

15. Il lui toucha la main, & la fievre la quitta : elle ſe leva *auſſi tôt*, & les ſervoit.

16. Sur le ſoir on lui preſenta pluſieurs poſſedés ; il *en* chaſſa les *malins* eſprits par ſa parole, & guerit tous les malades ;

17. afin que cette parole du prophete Iſaïe fût accomplie, il a pris lui-même nos infirmités, & il s'eſt chargé de [nos] maladies.

18. Or Jeſus ſe voyant environné d'une grande foule *de peuple*, ordonna que l'on paſſât à l'autre bord [du lac.]

19. Alors un docteur de la loi s'approchant, lui dit : Maître, je vous ſuivrai en quelque lieu que vous alliez.

20. Jeſus lui repondit : les renards ont des tanieres & les oiſeaux du ciel ont des nids ; mais le Fils de l'homme n'a pas où repoſer ſa tête.

21. Un autre *qui étoit* de ſes diſciples lui dit : Seigneur, permettez-moi d'aller enſevelir mon pere avant *que je vous ſuive.*

22. Mais Jeſus lui dit : ſuivez-moi, & laiſſez les morts enſevelir leurs morts.

23. Il entra *enſuite* dans la barque, accompagné de ſes diſciples.

24. Tout à coup il s'éleva sur la mer une si grande tempête que les vagues couvroient la barque ; & lui *cependant* dormoit.

25. Alors ses disciples s'approcherent de lui, & le reveillerent en *lui* disant : Seigneur, sauvez-nous, nous perissons.

26. Jesus leur repondit, pourquoi avez-vous peur, hommes de peu de foi ? Alors se levant il commanda [g. *avec menaces*] aux vents & à la mer, & il se fit un grand calme.

27. On en fut dans l'admiration, & on disoit, quel est cet homme-ci, à qui les vents [g. *mêmes*] & la mer obeissent ?

28. [Jesus] étant arrivé à l'autre bord au pays des Gerasseniens, deux possedés, qui étoient si furieux que personne n'osoit passer par ce chemin-là, sortirent des sepulcres & vinrent au-devant de lui.

29. Ils se mirent en même-tems à crier & à *lui* dire : Jesus fils de Dieu, qu'y a-t-il entre vous & nous ? êtes-vous venu ici pour nous tourmenter avant le tems ?

30. Or il y avoit en un lieu [peu] éloigné d'eux, un grand troupeau de pourceaux qui paissoient ;

31. & les demons le prioient en lui disant, si vous nous chassez [d'ici] permettez-nous d'entrer dans ce troupeau de pourceaux.

32. Il leur repondit, allez. Et étant sortis ils entrerent dans ces pourceaux : en même-tems tout ce troupeau courut avec impetuosité se jetter d'un lieu escarpé dans la mer, & ils moururent dans les eaux.

33. Ceux qui les gardoient s'enfuirent ; & étant venus à la ville ils raconterent tout ceci, & ce qui étoit arrivé aux possedés.

34. Aussi-tôt toute la ville sortit au-devant de Jesus ; & l'ayant vu, ils le supplierent de se retirer de leur pays.

CHAPITRE IX.

1. JEsus étant entré dans une barque, repassa le lac, & vint à la ville *de Capharnaüm* où il demeuroit.

2. On lui presenta un paralitique étendu sur un lit, & voyant leur foi, il dit à ce paralitique, mon fils, ayez confiance, vos pechés vous sont remis.

3. Aussi-tôt quelques-uns des scribes dirent en eux-mêmes, cet homme blasphême.

4. Mais Jesus voyant ce qu'ils pensoient leur dit : Pourquoi donnez-vous entrée dans vos cœurs à de mauvaises pensées ?

5. [g. *Car*] lequel est le plus aisé, ou de dire, vos pechés vous sont remis ; ou de dire, levez-vous & marchez ?

6. Or afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de remettre les pechés : Levez-vous, dit-il alors au paralytique, emportez votre lit, & vous en allez en votre maison.

7. Il se leva *aussi-tôt*, & s'en alla dans sa maison.

8. Et le peuple qui *le* vit fut rempli [g. *d'admiration*] & [de crainte,] & rendit gloire à Dieu de ce qu'il avoit donné une telle puissance aux hommes.

9. Jesus passant de-là *vers la mer* vit un homme assis au bureau des impôts nommé Matthieu ; auquel il dit, suivez-moi. Et aussi-tôt se levant, il le suivit.

10. Et Jesus étant à table dans la maison *de cet homme*, il y vint beaucoup de publicains & de gens de mauvaise vie, qui s'y mirent avec Jesus & avec ses disciples.

11. Ce que les pharisiens ayant vu, ils dirent à ses disciples, pourquoi votre maître mange-t-il avec des publicains & des gens de mauvaise vie ?

12. Mais Jesus *les* ayant entendus leur dit : Ce ne sont pas ceux qui se portent bien, mais les malades, qui ont besoin de medecin.

13. C'est pourquoi allez apprendre ce que veut dire *cette parole* : c'est la misericorde que j'aime & non le sacrifice, car ce ne sont pas les justes, mais les pecheurs que je suis venu appeller [g. *à la penitence.*]

14. Alors les disciples de Jean vinrent trouver Jesus & lui dirent, d'où vient que nous & les pharisiens nous jeûnons souvent, & que vos disciples ne jeûnent point ?

15. Il leur dit : Les amis de l'époux peuvent-ils être dans la tristesse pendant que l'époux est avec eux ? Mais il viendra un tems que l'époux leur sera ôté, & alors ils jeûneront.

16. Personne ne met une piece de drap neuf à un vieil habit ; parce que le neuf emporteroit une partie du vieux, & le dechireroit encore davantage.

17. On ne met point non plus du vin nouveau dans de vieux vaisseaux ; autrement les vaisseaux se rompent, le vin se repand, & les vaisseaux sont perdus : mais on met le vin nouveau dans des vaisseaux neufs ; & ainsi le vin & les vaisseaux se conservent.

18. Pendant qu'il leur parloit ainsi, [un] chef *de synagogue* s'approcha de lui, & l'adoroit en lui disant : [Seigneur,] ma fille vient de mourir ; mais venez lui imposer les mains, & elle vivra.

19. Alors Jesus se levant le suivit avec ses disciples.

20. En même-tems une femme, qui depuis douze ans étoit affligée d'une perte de sang, s'approcha *de lui* par derriere, & toucha la frange *qui étoit au bas* de sa robe.

21. Car elle disoit en elle-même, si je touche seulement son vêtement je serai guerie.

22. Jesus s'étant retourné & la voyant, lui dit, ma fille, ayez confiance, votre foi vous a guerie. Et à l'heure même cette femme fut guerie.

23. Lorsque Jesus fut arrivé en la maison du chef *de synagogue*, voyant les joueurs de flûte, & une troupe de gens qui faisoient grand bruit, il leur dit :

24. Retirez-vous ; car cette fille n'est pas morte, mais elle *n'est qu'endormie.* Et ils se mocquoient de lui.

25. Après qu'on eut fait sortir *tout* ce monde, il entra, il prit cette jeune fille par la main, & elle se leva.

26. Et le bruit s'en repandit dans tout le pays.

27. Comme Jesus sortoit de ce lieu-là, deux aveugles le suivirent, & ils crioient en disant : Fils de David, ayez pitié de nous.

28. Lorsqu'il fut arrivé à la maison, ces aveugles s'approcherent de lui, & Jesus leur dit, croyez-vous que je puisse faire ce que vous me demandez ? Ils lui repondirent, oui, Seigneur.

29. Alors il leur toucha les yeux en disant, qu'il vous soit fait selon votre foi.

30. Aussi-tôt leurs yeux furent ouverts ; & Jesus leur dit avec menaces, prenez bien garde que qui que ce soit ne le sache.

31. Mais eux s'en étant allés, repandirent sa reputation dans tout ce pays-là.

32. Après qu'ils furent sortis, on lui presenta un homme muet, possedé du demon.

33. Le demon ayant été chassé, le muet parla ; & le peuple plein d'admiration disoit, on n'a jamais rien vu de semblable dans Israel.

34. Mais les pharisiens disoient *au contraire*, il *ne* chasse les demons *que* par le prince des demons.

35. Or Jesus parcourant toutes les villes & les bourgades, enseignoit dans leurs sinagogues, prêchoit l'évangile du royaume, & guerissoit toutes sortes de maladies & d'infirmités.

36. Et voyant *toutes* ces troupes *de gens*, il en eut compassion; parce qu'ils étoient accables de maux, & dispersés comme des brebis qui n'ont point de pasteur.

37. Alors il dit à ses disciples: La moisson est grande, & il y a *bien* peu d'ouvriers.

38. Priez donc le maître de la moisson qu'il [envoie] *&* [g. *fasse aller*] des ouvriers en sa moisson.

CHAPITRE X.

A Lors Jesus ayant appellé ses douze disciples, leur donna puissance sur les esprits impurs pour les chasser, & pour guerir toutes sortes de maladies & d'infirmités.

2. Or voici les noms des douze Apôtres: Le premier est Simon qui est appellé Pierre, puis André son frere,

Jacques *fils* de Zebedée & Jean son frere;

Philippe & Barthelemi;

Thomas & Matthieu le publicain;

Jacques *fils* d'Alphée, & [g. *Lebbée surnommé*] Thaddée;

4. Simon le zelé, & Judas l'Iscariote, qui est celui qui le trahit.

5. Jesus envoya ces douze, après leur avoir donné ces instructions: N'allez point vers les gentils, & n'entrez dans aucune ville des Samaritains:

6. mais allez plutôt aux brebis de la maison d'Israel, qui sont perdues.

7. Et *dans les lieux* où vous irez, prêchez en disant que le royaume des cieux est proche.

8. Rendez la santé aux malades, ressuscitez les morts, purifiez les lepreux, chassez les demons: vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement.

9. N'ayez ni or, ni argent, ni monnoie dans votre bourse,

10. ni sac pour le voyage, ni deux habits, ni souliers, ni bâton: car celui qui travaille merite qu'on le nourrisse.

11. En quelque ville ou village que vous entriez, informez-vous qui en ce lieu est digne *de vous loger*, & demeurez chez lui jusqu'à ce que vous partiez de-là.

12. Entrant dans la maison, saluez-la, en disant, que la paix soit dans cette maison.]

13. Si cette maison en est digne, votre paix viendra sur elle; & si elle n'en est pas digne, votre paix reviendra sur vous.

14. Lorsqu'on ne voudra ni vous recevoir, ni écouter vos paroles, sortez de cette maison ou de cette ville, en secouant la poussiere de vos pieds.

15. Je vous le dis en verité, au jour du jugement Sodome & Gomorrhe seront traittées moins rigoureusement que cette ville-là.

16. Je vous envoie comme des brebis au milieu des loups: soyez donc prudens comme des serpens, & simples comme des colombes.

17. Mais donnez-vous de garde des hommes: car ils vous feront comparoître devant les tribunaux, ils vous feront fouetter dans leurs sinagogues;

18. & vous serez menés à cause de moi aux gouverneurs & aux rois, pour *me rendre* temoignage devant eux & devant les nations.

19. Mais lorsque l'on vous livrera *entre leurs mains*, ne vous mettez point en peine, soit de la maniere dont vous leur parlerez, soit de ce que vous leur direz: car ce que vous aurez à *leur* dire vous sera donné à l'heure même.

20. Parce que ce n'est pas vous qui parlez, mais que c'est l'Esprit de votre Pere qui parle en vous.

21. Or le frere livrera son frere à la mort, & le pere son fils; les enfans se souleveront contre leurs peres & leurs meres, & les feront mourir;

22. & vous serez haïs de tout le monde à cause de mon nom: mais celui qui persevera jusqu'à la fin sera sauvé.

23. Lorsqu'on vous persecutera dans une ville, fuyez dans une autre: je vous le dis en verité, vous n'aurez pas achevé *de parcourir* toutes les villes d'Israel que le Fils de l'homme viendra.

24. Le disciple n'est pas plus que le maître, ni l'esclave plus que son seigneur.

25. C'est assez au disciple d'être comme son maître, & à l'esclave d'être comme son seigneur. S'ils ont appellé le pere de famille Beelzebut, combien plus *traitteront-ils de même* ses domestiques?

26. Ne les craignez donc point: car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni rien de secret qui ne vienne à être connu.

27. Dites en plein jour ce que je vous dis dans les tenebres, & prêchez de dessus les toits ce que je vous dis à l'oreille.

28. Ne craignez point ceux qui tuent le corps, & qui ne peuvent tuer l'ame; mais craignez plutôt celui qui peut perdre & l'ame & le corps, *les precipitant* dans l'enfer.

29. N'est-il pas vrai que deux passereaux ne se vendent qu'un sou? & neanmoins il n'en tombe aucun sur la terre sans *la volonté de* votre Pere.

30. Pour vous, les cheveux mêmes de votre tête sont tous comptés.

31. Ainsi ne craignez point, vous valez mieux qu'un grand nombre de passereaux.

32. Quiconque donc me reconnoîtra devant les hommes, je le reconnoîtrai aussi moi-même devant mon Pere qui est dans les cieux;

33. & quiconque me renoncera devant les hommes, je le renoncerai aussi moi-même devant mon Pere qui est dans les cieux.

34. Ne pensez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre: je ne suis pas venu y apporter la paix, mais l'épée.

35. Car je suis venu separer le fils d'avec son pere, la fille d'avec sa mere, la belle-fille d'avec sa belle-mere;

36. & l'homme aura pour ennemis ceux de sa propre maison.

37. Celui qui aime son pere ou sa mere plus que moi, n'est pas digne de moi; & celui qui aime son fils ou sa fille plus que moi, n'est pas digne de moi.

38. Celui qui ne prend pas sa croix & ne me suit pas, n'est pas digne de moi.

39. Celui qui conserve sa vie, la perdra; & celui qui aura perdu sa vie pour l'amour de moi, la trouvera.

40. Celui qui vous reçoit me reçoit; & celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

41. Celui qui reçoit un prophete en qualité de prophete, recevra la recompense du prophete; & celui qui reçoit un juste en qualité de juste, recevra la recompense du juste.

42. Et quiconque aura donné seulement à boire un verre d'eau froide à l'un de ces plus petits, comme étant de mes disciples, je vous le dis en verité, il ne perdra point sa recompense.

CHAPITRE XI.

JEsus ayant achevé de donner ces instructions à ses douze disciples, partit de-là pour aller enseigner & prêcher dans les villes du pays.

2. Or Jean ayant appris dans la prison les œu-

envoya deux de ses disciples
3. pour lui dire, êtes-vous celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre?
4. Jesus leur repondit: Allez raconter à Jean ce que vous avez entendu, & ce que vous avez vu.
5. Les aveugles voient, les boiteux marchent, les lepreux sont purifiés, les sourds entendent, les morts ressuscitent, l'évangile est annoncé aux pauvres.
6. Et heureux celui qui ne prendra point de moi un sujet de scandale.
7. Lorsqu'ils s'en alloient Jesus commença à parler de Jean au peuple en cette sorte: Qu'êtes-vous allé voir dans le desert? un roseau agité du vent?
8. Qu'êtes-vous, *dis-je*, allé voir? un homme vêtu avec mollesse? on sait que ceux qui s'habillent de cette sorte sont dans les maisons des rois.
9. Qu'êtes-vous donc allé voir? un prophete? Oui, je vous le dis, & plus qu'un prophete.
10. Car c'est de lui qu'il est écrit: j'envoie devant vous mon ange, qui vous preparera le chemin.
11. Je vous dis en verité, qu'entre ceux qui sont nés de femmes, il n'y en a point de plus grand que Jean-baptiste: cependant le plus petit dans le royaume des cieux est plus grand que lui.
12. Or depuis le tems de Jean-baptiste jusqu'à present, le royaume des cieux se prend *comme* d'assaut, & ceux qui employent *une fainte* violence le ravissent.
13. Car jusqu'à Jean tous les prophetes, aussi bien que la loi, *n'ont que* prophetisé.
14. Et si vous voulez le bien prendre, lui-même est l'Elie qui doit venir.
15. Que celui-là *l'entende*, qui a des oreilles pour entendre.
16. Mais à qui comparerai-je ce peuple-ci? Il est semblable à ces enfans qui sont assis dans la place, qui crient à leurs compagnons,
17. & qui leur disent: nous vous avons joué des airs gais, & vous n'avez point dansé; nous vous avons chanté des airs lugubres, & vous n'avez point pleuré.
18. Car Jean est venu ne mangeant ni ne buvant, & ils disent, il est possedé du demon.
19. Le Fils de l'homme est venu mangeant & buvant, & ils disent: voilà un homme de bonne-chere & qui aime le vin, il est ami des publicains & des gens de mauvaise vie. Mais la sagesse a été reconnue juste par ses enfans.
20. Alors il commença à faire des reproches aux villes dans lesquelles il avoit fait beaucoup de miracles, de ce qu'elles n'avoient point fait penitence.
21. Malheur à toi, Corozain, malheur à toi, Bethsaïde; parce que si les miracles qui ont été faits au milieu de vous, avoient été faits dans Tir & dans Sidon, il y a long-tems qu'elles auroient fait penitence dans le sac & dans la cendre.
23. Mais aussi je vous declare qu'au jour du jugement, Tir & Sidon seront traitées moins rigoureusement que vous.
23. Et toi, Capharnaüm [*g. qui as été élevée*] jusqu'au ciel, [*seras-tu toujours* élevée?] Tu seras abaissée jusques dans l'enfer; parce que si les miracles qui ont été faits au milieu de toi, avoient été faits dans Sodome, elle subsisteroit encore aujourd'hui.
25. C'est pourquoi je te declare qu'au jour du jugement le pays de Sodome sera traité moins rigoureusement que toi.
26. Alors Jesus dit ces paroles: Je vous benis, mon Pere, Seigneur du ciel & de la terre, de ce que vous avez caché ces choses aux sages & aux prudens, & que vous les avez revelées aux *plus* simples.
26. Oui, mon Pere, car il vous a plu *que cela fut* ainsi.
27. Mon Pere m'a mis toutes choses entre les mains; & nul ne connoit le Fils que le Pere, comme nul ne connoit le Pere que le Fils, & celui à qui le Fils l'aura voulu reveler.
28. Venez *donc* à moi, vous tous qui êtes fatigués & qui êtes chargés, & je vous soulagerai.
29. Prenez mon joug sur vous, & apprenez de moi que je suis doux & humble de cœur; & vous trouverez le repos de vos ames.
30. Car mon joug est doux & mon fardeau est leger.

CHAPITRE XII.

1. En ce tems-là, comme Jesus passoit le long des blés un jour de sabbat, ses disciples qui avoient faim se mirent à arracher des épis & à en manger.
2. Les pharisiens le remarquant, lui dirent, voilà vos disciples qui font ce qu'il n'est point permis de faire au jour du sabbat.
3. Mais il leur dit: N'avez-vous point lu ce que fit David, lorsqu'il fut pressé de la faim, [*g. lui*] & ceux de sa suite.
4. Comment il entra dans la maison de Dieu, & mangea des pains de propofition, dont il n'étoit permis de manger, ni à lui, ni à ceux qui étoient avec lui, mais aux prêtres seuls?
5. Ou n'avez-vous point lu dans la loi, qu'aux jours de sabbat les prêtres violent le sabbat dans le temple sans être coupables?
6. Or je vous declare qu'il y a ici *quelqu'un qui est* plus grand que le temple.
7. Que si vous saviez bien ce que veut dire *cette parole*, c'est la misericorde que j'aime, & non le sacrifice, vous n'auriez [jamais] condamné des innocens.
8. Car le Fils de l'homme est maître du sabbat même.
9. Etant parti de-là, il alla dans leur synagogue.
10. Et il s'y trouva un homme qui avoit une main desechée: ils lui demanderent pour *avoir un sujet de* l'accuser, s'il étoit permis de faire des guerisons aux jours de sabbat.
11. Mais il leur repondit: Qui est l'homme d'entre vous qui ait une brebi? si elle tombe dans une fosse le jour du sabbat, ne la prendra-t-il pas pour l'en retirer?
12. Or combien un homme est-il plus excellent qu'une brebi? Il est donc permis de faire du bien les jours de sabbat.
13. Alors il dit à cet homme, étende votre main. Il l'étendit, & elle devint saine comme l'autre.
14. Les pharisiens étant sortis, tinrent conseil ensemble contre lui sur les moyens de le perdre.
15. Jesus le sachant se retira de ce lieu-là, & fut suivi par de grandes troupes de *malades* qu'il guerit tous.
16. Mais il leur defendit de le faire connoître,
17. afin que cette parole du prophete Isaïe fût accomplie:
18. Voici mon serviteur que j'ai choisi, mon bien-aimé dans lequel j'ai mis *tout* mon affection: je ferai reposer sur lui mon Esprit; & il annoncera la justice aux nations.
19. Il ne disputera point, il ne criera point; & personne n'entendra sa voix dans les places *publiques*.
20. Il n'achevera point de briser le ro-

feau cassé, ni d'éteindre la meche qui fume encore, jusqu'à ce qu'il fasse triompher la justice;

21. & les nations espereront en son nom.

22. Alors on lui presenta un possédé, aveugle & muet; & il le guerit, enſorte que cet homme [*g. qui étoit aveugle & muet*] commença à parler & à voir.

23. Tout le peuple en fut rempli d'admiration, & ils disoient, n'est-ce point là le Fils de David?

24. Mais les pharisiens entendant cela disoient, il ne chasse les demons que par Beelzebut prince des demons.

25. Or Jesus connoissant leurs pensées, leur dit: Tout royaume divisé contre lui-même, sera ruiné; & toute ville ou maison qui est divisée contre elle-même, ne pourra subsister.

26. Que si Satan chasse Satan, il est divisé contre soi-même: comment donc son royaume subsistera-t-il?

27. Et si c'est par Beelzebut que je chasse les demons, par qui vos enfans les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.

28. Que si je chasse les demons par l'Esprit de Dieu, le royaume de Dieu est donc parvenu *jusqu'*à vous.

29. Et comment quelqu'un peut-il entrer dans la maison du fort, & piller ce qu'il possede, s'il auparant il ne lie le fort, pour pouvoir ensuite piller sa maison?

30. Qui n'est point avec moi, est contre moi; & qui n'amasse point avec moi, dissipe.

31. C'est pourquoi je vous declare que tout peché & tout blaſphéme sera remis aux hommes: mais le blaſphéme contre le *Saint* Esprit ne sera point remis.

32. Et quiconque aura parlé contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné; mais pour celui qui aura parlé contre le Saint Esprit, il ne lui sera pardonné ni en ce monde ni dans le siecle à venir.

33. Ou reconnoissez que l'arbre est bon, & que son fruit l'est aussi: ou dites que l'arbre étant mauvais, le fruit aussi en est mauvais: car on connoit l'arbre par son fruit.

34. Race de viperes, comment étant mechans pourriez-vous dire de bonnes choses? car c'est de la plenitude du cœur que la bouche parle.

35. L'homme de bien tire de bonnes choses du bon tresor [*g. de son cœur*;] & l'homme qui est mechant, en tire de mauvaises de *son* mauvais fonds.

36. Or je vous declare qu'au jour du jugement les hommes rendront compte de toute parole inutile qu'ils auront dite.

37. Car vous serez justifié par vos paroles, & vous serez condamné par vos paroles.

38. Alors quelques-uns des scribes & des pharisiens prenant la parole lui dirent: Maître, nous voudrions bien que vous nous fissiez voir quelque prodige.

39. Mais il leur repondit: Cette race mechante & adultere demande un prodige; & il ne lui en sera point donné d'autre que celui du prophete Jonas.

40. Car comme Jonas fut trois jours & trois nuits dans le ventre d'un grand poisson, ainsi le Fils de l'homme sera trois jours & trois nuits dans le sein de la terre.

41. Les Ninivites s'éleveront au jour du jugement contre cette race, & la condamneront; parce qu'ils ont fait penitence à la predication de Jonas: or *celui qui est* ici est plus que Jonas.

42. La reine du midi s'élevera au jour du jugement contre cette race, & la condamnera, parce qu'elle vint des extremités de la terre pour entendre les sages discours de Salomon; or *celui qui est* ici, est plus que Salomon.

43. Lorsque l'esprit impur est sorti d'un homme, il va par des lieux aides cherchant du repos, & il n'y en trouve point.

44. Alors il dit, je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti; & revenant il la trouve vacante, balayée & ornée.

45. Aussi tôt il va preudre avec soi sept autres esprits plus mechans que lui: ils y entrent, ils y demeurent; & le dernier état de cet homme devient pire que le premier: c'est ce qui arrivera à cette race criminelle.

46. Lorsqu'il parloit encore au peuple, sa mere & ses freres se tenant au-dehors, demandoient à lui parler.

47. Et quelqu'un lui dit: voilà votre mere & vos freres qui sont dehors, & qui vous demandent.

48. Mais il repondit à celui qui lui parloit *ainſi*, qui est ma mere, & qui sont mes freres?

49. Et étendant sa main vers ses disciples: Voici, dit-il, ma mere, & mes freres.

50. Car quiconque fait la volonté de mon Pere qui est dans les cieux, celui-là est mon frere, ma sœur, & ma mere.

CHAPITRE XIII.

CE même jour Jesus étant sorti de la maison, s'assit près de la mer.

2. Et il s'assembla autour de lui une grande foule *de peuple*: c'est pourquoi il monta dans une barque ou il s'assit, & tout ce monde se tint sur le rivage.

3. Alors il leur dit beaucoup de choses en paraboles. Un semeur, dit-il, sortit pour semer;

4. & comme il semoit, une partie de la semence tomba le long du chemin, & les oiseaux du ciel vinrent la manger.

5. Une autre tomba dans des endroits pierreux, où *le grain* n'avoit pas beaucoup de terre; & il leva d'abord, parce que la terre où il étoit n'avoit pas de profondeur.

6. Mais le soleil s'étant levé ensuite, *l'herbe* en fut brulée; & comme elle n'avoit point de racine, elle secha.

7. Une autre partie tomba dans des épines; & les épines venant à croître, l'étouffèrent.

8. Une autre *enfin* tomba dans de bonne terre; & elle porta du fruit, quelques grains rendant cent pour un, d'autres soixante, & d'autres trente.

9. Que celui-là *l'*entende, qui a des oreilles pour entendre.

10. Ses disciples s'approchant lui dirent, pourquoi leur parlez-vous en paraboles?

11. Et leur répondant il leur dit: C'est parce que c'est à vous & non à eux, qu'il a été donné de connoître les misteres du royaume des cieux.

12. Car quiconque a *déja*, on lui donnera encore, & il sera dans l'abondance: mais pour celui qui n'a point, on lui ôtera même ce qu'il a.

13. C'est pourquoi je leur parle en paraboles; parce qu'en voyant ils ne voient point, & qu'en entendant ils n'entendent ni ne comprennent point.

14. Ainſi s'accomplit en eux cette prophetie d'Isaïe: Vous écouterez de vos oreilles & vous n'entendrez point; vous regarderez de vos yeux & vous ne verrez point.

15. Car le cœur de ce peuple s'est appesanti, ils ont l'oreille dure, ils ferment les yeux; de peur que leurs yeux ne voient, que leurs oreilles n'entendent, que leur

cœur ne comprenne, qu'ils ne viennent à se convertir, & que je ne les guerisse.

16. Mais *pour vous*, vos yeux sont heureux parce qu'ils voient, & vos oreilles heureuses parce qu'elles entendent.

17. Car je vous dis en verité, que beaucoup de prophetes & de justes ont souhaité de voir ce que vous voyez, & ne l'ont pas vu; & d'entendre ce que vous entendez, & ne l'ont pas entendu.

18. Ecoutez donc, vous autres, la parabole du semeur.

19. Quand un homme entend la parole du royaume sans s'y appliquer, l'*esprit* malin vient, & enleve ce qui avoit été semé dans son cœur: c'est-là celui qui a reçu la semence le long du chemin.

20. Celui qui reçoit la semence en un endroit pierreux, c'est celui qui écoute la parole, & qui la reçoit d'abord avec joie,

21. mais qui n'a point en soi de racine: c'est pourquoi il n'est *fidele* que pour un tems; & lorsqu'il survient des traverses & des persécutions à cause de la parole, il tombe aussi-tôt.

22. Celui-qui reçoit la semence parmi les *épines*, c'est celui qui entend la parole; mais en qui les sollicitudes de ce siecle, & l'illusion des richesses l'étouffent, & la rendent infructueuse.

23. Mais celui qui reçoit la semence dans une bonne terre, c'est celui qui écoute la parole, qui s'y applique, & qui porte du fruit; l'un rendant cent, l'autre soixante, & un autre trente *pour un*.

24. Il leur proposa une autre parabole, en disant: Le royaume des cieux est semblable à un homme qui avoit semé de bon grain dans son champ.

25. Mais pendant que l'on dormoit, son ennemi vint semer de l'ivraie parmi le froment, & s'en alla.

26. L'herbe ayant donc poussé & étant montée en *épi*, l'ivraie commença aussi à paroître.

27. Alors les serviteurs du pere de famille lui vinrent dire: seigneur, n'avez-vous pas semé de bon grain dans votre champ? d'où vient donc qu'il y a de l'ivraie?

28. Il leur répondit: c'est l'homme ennemi qui a fait cela. Et ces serviteurs lui dirent, voulez-vous que nous allions l'arracher?

29. Non, leur répondit-il, de peur qu'en cueillant l'ivraie vous n'arrachiez en même-tems le froment.

30. Laissez croître l'un & l'autre [*g. ensemble*] jusqu'à la moisson; & au tems de la moisson je dirai aux moissonneurs: cueillez premierement l'ivraie, & liez-la en bottes pour la bruler, mais amassez le froment dans mon grenier.

31. Il leur proposa une autre parabole: Le royaume des cieux, dit-il, est semblable à un grain de senevé qu'un homme a pris & semé dans son champ.

32. C'est la plus petite de toutes les graines, mais quand elle a poussé c'est le plus grand de tous les legumes, & il devient un arbre; de sorte que les oiseaux du ciel viennent se reposer sur ses branches.

33. Il leur dit encore cette autre parabole: Le royaume des cieux est semblable au levain qu'une femme a pris & qu'elle a mis dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que la pâte fût toute levée.

34. Jesus dit toutes ces choses au peuple en paraboles; & il ne leur parloit point sans paraboles;

35. afin que cette parole du prophete fût accomplie: j'ouvrirai ma bouche *pour parler* en paraboles; je publierai des choses qui ont été cachées depuis la création du monde.

36. Alors Jesus ayant renvoyé le peuple s'en alla à la maison; & ses disciples s'approcherent de lui, en disant, expliquez-nous la parabole de l'ivraie semée dans le champ.

37. Il prit la parole & leur dit: Celui qui seme le bon grain, c'est le Fils de l'homme.

38. Le champ est le monde; le bon grain, ce sont les enfans du royaume; & l'ivraie, ce sont les enfans du malin *esprit*.

39. L'ennemi qui l'a semée, c'est le diable; la moisson, c'est la fin du monde; les moissonneurs sont les anges.

40. Comme donc on cueille l'ivraie & qu'on la brule dans le feu, il en sera de même à la fin du monde.

41. Le Fils de l'homme envoiera ses anges, qui ramasseront & enleveront hors de son royaume tout ce qu'il y a de scandaleux & de gens qui commettent l'iniquité;

42. & ils les precipiteront dans la fournaise ardente: c'est-là qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents.

43. Alors les justes brilleront comme le soleil dans le royaume de leur Pere: que celui-là entende, qui a des oreilles pour entendre.

44. Le royaume des cieux est semblable à un tresor caché dans un champ, qu'un homme trouve, & qu'il cache *de nouveau*; après quoi il va plein de joie vendre tout ce qu'il a, & achette ce champ.

45. Le royaume des cieux est semblable encore à un marchand qui cherche de belles perles,

46. & qui en ayant trouvé une de grand prix, va vendre tout ce qu'il a, & l'achette.

47. Le royaume des cieux est semblable encore à un filet jetté dans la mer, qui ramasse toutes sortes [de poissons.]

48. Lorsqu'il est plein, *les pêcheurs* le tirent sur le bord où, s'étant assis, ils mettent à part tous les bons dans des vaisseaux, & jettent dehors les mauvais.

49. Il en sera de même à la fin du monde: les anges viendront, ils separeront les mechans du milieu des justes,

50. & ils les jetteront dans la fournaise ardente: c'est-là qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents.

51. Avez-vous bien compris tout cecl? Oui, [*g. Seigneur*,] repondirent-ils.

52. Et il ajouta, c'est pourquoi tout docteur *qui est bien* instruit de ce qui regarde le royaume des cieux, est semblable à un pere de famille, qui tire de son tresor des choses nouvelles & des choses anciennes.

53. Lorsque Jesus eut achevé ces paraboles, il partit de-là;

54. & étant venu en son pays, il les instruisoit dans leurs synagogues; de sorte qu'étant saisis d'étonnement, ils disoient: D'où sont venu à cet homme cette sagesse & ces miracles?

55. N'est-ce pas là le fils de ce charpentier? Sa mere ne s'appelle-t-elle pas Marie? & ses freres, Jacques, Joseph, Simon, & Jude?

56. Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes parmi nous? d'où lui viennent donc toutes ces choses?

57. Et ainsi ils prenoient de lui un sujet de scandale. Mais Jesus leur dit, un prophete n'est sans honneur que dans son pays & dans sa maison.

58. Et à cause de leur incredulité il ne fit pas là beaucoup de miracles.

CHAPITRE XIV.

EN ce tems-là, Herode le Tetrarque apprit ce que l'on publioit de Jesus;

2. & il dit à ses officiers: cet homme est Jean-baptiste; c'est lui-même qui est ressuscité

fuscité d'entre les morts ; & c'eſt pour cela qu'il ſe fait par lui *tant* de miracles.

3. Car Herode ayant fait arrêter Jean, l'avoit fait lier & mettre en priſon, à cauſe d'Herodias femme de ſon frere ;

4. parce que Jean lui diſoit, il ne vous eſt point permis d'avoir cette femme.

5. Herode eut *même* envie de le faire mourir ; mais il appréhenda le peuple, parce que Jean en étoit regardé comme un prophete.

6. Or [g. *comme on celebroit*] le jour de la naiſſance d'Herode, la fille d'Herodias danſa au milieu *de l'aſſemblée*, & elle plut à Herode,

7. de ſorte qu'il promit avec ſerment de lui donner tout ce qu'elle [lui] demanderoit.

8. Elle, à l'inſtigation de ſa mere, lui dit, donnez-moi préſentement dans un baſſin la tête de Jean-baptiſte.

9. Le roi en eut de la peine : neanmoins à cauſe de *ſes* ſermens, & de ceux qui étoient à table avec lui, il commanda qu'on la lui donnât.

10. & il envoya decapiter Jean dans la priſon.

11. Sa tête fut apportée dans un baſſin, & donnée à cette fille qui la porta à ſa mere.

12. Après cela ſes diſciples vinrent prendre ſon corps, ils l'enſevelirent, & ils l'allerent dire à Jeſus.

13. Jeſus en étant informé, partit de-là dans une barque, pour ſe retirer à l'écart dans un lieu deſert : le peuple le ſut, & ſortant des villes, il le ſuivit par terre.

14. Jeſus au ſortir de la barque vit une grande multitude de perſonnes, il en eut compaſſion, & guerit leurs malades.

15. Le jour paſſant ſes diſciples lui vinrent dire : ce lieu-ci eſt deſert, & il eſt deja tard ; renvoyez ce peuple, afin qu'ils aillent dans les villages acheter de-quoi manger.

16. Mais Jeſus leur dit, il n'eſt pas neceſſaire qu'ils y aillent ; donnez-leur vous-mêmes à manger.

17. Ils lui repondirent, nous n'avons ici que cinq pains & deux poiſſons.

18. & apportez-les moi ici, leur dit-il.

19. Et après avoir commandé au peuple de s'aſſeoir ſur l'herbe, il prit les cinq pains & les deux poiſſons ; & levant les yeux au ciel, il *les* benit ; puis rompant les pains, il les donna à ſes diſciples, & les diſciples au peuple.

20. Ils en mangerent tous, ils furent raſſaſiés ; & on emporta douze paniers pleins des morceaux qui étoient reſtés.

21. Or ceux qui en avoient mangé étoient au nombre de cinq mille hommes, ſans compter les femmes & les petits enfans.

22. Auſſi-tôt Jeſus obligea ſes diſciples d'entrer dans la barque, & de paſſer avant lui à l'autre bord, pendant qu'il congedieroit le peuple.

23. Après l'avoir renvoyé, il monta ſur une montagne pour prier à l'écart ; & la nuit étant venue, il ſe trouva ſeul dans ce lieu-là.

24. Cependant la barque étoit battue des flots au milieu de la mer, parce que le vent étoit contraire.

25. Et à la quatrieme veille de la nuit, [Jeſus] s'avança vers eux marchant ſur la mer.

26. Lorſqu'ils le virent marcher ainſi ſur la mer, ils furent troublés & dirent : c'eſt un phantôme. Et ils s'écrierent de frayeur.

27. Auſſi-tôt Jeſus leur parla & leur dit : raſſurez-vous ; c'eſt moi, ne craignez point.

28. Pierre lui repondit : Seigneur, ſi c'eſt vous, commandez que j'aille à vous *en marchant* ſur les eaux.

29. Venez, lui dit-il. Et Pierre deſcendant de la barque marchoit ſur l'eau pour aller à Jeſus.

30. Mais voyant que le vent étoit fort il eut peur ; & commençant à enfoncer il s'écria : Seigneur, ſauvez-moi.

31. Auſſi-tôt Jeſus lui tendant la main, le prit, & lui dit, homme de peu de foi, pourquoi avez-vous douté ?

32. Dès qu'ils furent montés dans la barque, le vent ceſſa.

33. Alors ceux qui y étoient s'approchant de lui, l'adorerent en lui diſant, vous êtes vraiment Fils de Dieu.

34. Ayant paſſé l'eau, ils vinrent au territoire de Genezareth.

35. Les habitans de ce lieu-là l'ayant reconnu, ils envoyerent dans tout le pays d'alentour, & on lui preſenta tous les malades,

36. en le priant qu'ils puſſent ſeulement toucher le bord de ſon vêtement ; & tous ceux qui le toucherent furent gueris.

CHAPITRE XV.

A Lors des ſcribes & des phariſiens venus de Jeruſalem, aborderent Jeſus, & lui dirent :

2. Pourquoi vos diſciples tranſgreſſent-ils la tradition des anciens ; car ils ne ſe lavent point les mains avant que de manger ?

3. Il leur repondit : Et vous, pourquoi violez-vous le commandement de Dieu pour *garder* votre tradition ?

4. Car Dieu a fait ce commandement, honorez votre pere & votre mere ; & *cet autre*, que celui qui aura outragé de paroles ſon pere ou ſa mere, ſoit puni de mort.

5. Mais vous autres vous dites, il ſuffit à chacun de dire à ſon pere ou à ſa mere, que *tout* don que je fais à Dieu vous ſoit utile.

6. Ainſi un enfant n'aſſiſte point ſon pere ou ſa mere, & par votre tradition vous avez rendu inutile le commandement de Dieu.

7. Hipocrites, Iſaïe a bien prophetiſé de vous quand il a dit :

8. Ce peuple [g. *eſt proche de moi de paroles & il*] m'honore des levres, mais leur cœur eſt *fort* loin de moi ;

9. & c'eſt en vain qu'ils m'honorent, enſeignant des maximes [&] des ordonnances *qui ne viennent que* des hommes.

10. Puis ayant appellé le peuple : Ecoutez, leur dit-il, & comprenez bien ceci :

11. Ce n'eſt pas ce qui entre dans la bouche qui ſouille l'homme, mais ce qui ſort de la bouche : *oui* c'eſt là ce qui le ſouille.

12. Alors ſes diſciples s'approcherent & lui dirent, ſavez-vous bien que les phariſiens ayant entendu cette parole, s'en ſont ſcandaliſés ?

13. Mais il repondit : Toute plante que mon Pere celeſte n'a point plantée, ſera arrachée.

14. Laiſſez-les ; ce ſont des aveugles qui conduiſent des aveugles : que ſi un aveugle ſert de guide à un *autre* aveugle, ils tombent tous deux dans la foſſe.

15. Pierre prenant la parole lui dit, expliquez-nous cette parabole.

16. Jeſus lui repondit : Quoi ! êtes-vous encore vous-mêmes ſans intelligence ?

17. Ne comprenez-vous pas [g. *encore*] que tout ce qui entre dans la bouche deſcend dans l'eſtomach, & ſe decharge au lieu ſecret ;

18. mais que ce qui ſort de la bouche part du cœur ; & que c'eſt ce qui ſouille l'homme ?

19. Car c'eſt du cœur que partent les mauvaiſes penſées, les homicides, les

adulteres, les fornications, les larcins, les faux temoignages, les blasphêmes.

20. Ce sont-là les choses qui rendent l'homme impur; mais de manger sans avoir lavé ses mains, ce n'est point ce qui rend un homme impur.

21. Jesus étant parti de ce lieu, se retira du côté de Tir & de Sidon;

22. & une femme Cananéenne, qui étoit sortie de ce pays-là, se mit à crier & à lui dire: Seigneur fils de David, ayez pitie de moi; ma fille est miserablement tourmentée par le demon.

23. Mais il ne lui repondit pas un *seul* mot; & ses disciples s'approchant de lui, le prioient en lui disant: faites *ce qu'elle demande afin* qu'elle s'en aille, parce qu'elle crie derriere nous.

24. Il leur repondit, je n'ai été envoyé qu'aux brebis de la maison d'Israel qui sont perdues.

25. Mais elle s'approcha de lui, & l'adora en lui disant: Seigneur, secourez-moi.

26. Il lui repondit, il n'est pas juste de prendre le pain des enfans, & de le jetter aux [*g. petits*] chiens.

27. Il est vrai, Seigneur, repliqua-t-elle: les petits chiens en mangent *que* des miettes qui tombent de la table de leurs maîtres.

28. Alors Jesus lui repondit en ces termes: ô femme! votre foi est grande, qu'il vous soit fait comme vous le desirez. Et sa fille fut guerie à l'heure même.

29. Jesus ayant quitté ce lieu, s'en alla le long de la mer de Galilee, & étant monté sur une montagne il s'y assit.

30. Alors de grandes troupes de peuple le vinrent trouver, ayant avec eux des muets, des aveugles, des boiteux, des estropiés, & beaucoup d'autres *malades* qu'ils mirent à ses pieds; & il les guerit:

31. de sorte que tout ce peuple étoit dans l'admiration, voyant que les muets parloient, [*g. que les estropiés étoient gueris,*] que les boiteux marchoient, que les aveugles voyoient; & ils rendoient gloire au Dieu d'Israel.

32. Or Jesus ayant appellé ses disciples, leur dit: j'ai compassion de ce peuple, parce qu'il y a déja trois jours qu'ils demeurent continuellement avec moi, & qu'ils n'ont rien à manger: or je ne veux pas les renvoyer qu'ils n'aient mangé, de peur qu'ils ne tombent en défaillance sur le chemin.

33. Ses disciples lui repondirent: où prendrons-nous [donc] dans ce desert assez de pain, pour rassasier une si grande multitude de personnes?

34. Et Jesus leur repartit, combien avez-vous de pains? Sept, lui dirent-ils, & quelques petits poissons.

35. Il commanda donc au peuple de s'asseoir sur la terre.

36. Il prit les sept pains & les poissons; après avoir rendu graces, il les rompit & les donna à ses disciples, & ses disciples [les donnerent] au peuple.

37. Tous en mangerent & furent rassasiés; & on emporta sept corbeilles pleines des morceaux qui étoient restés.

38. Or ceux qui en avoient mangé étoient au nombre de quatre mille hommes, sans compter les femmes & les enfans.

39. Jesus ayant ensuite renvoyé le peuple, entra dans une barque, & passa au pays de Magedan.

CHAPITRE XVI.

ALors des pharisiens & des sadducéens vinrent à Jesus pour le tenter, & le prierent de leur faire voir quelque prodige dans le ciel.

2. Mais il leur repondit: Le soir vous dites, il fera beau, parce que le ciel est rouge;

3. & le matin *vous dites*, il y aura aujourd'hui de l'orage, parce que le ciel est *sombre & rougeâtre*.

4. [*g. Hipocrites!*] vous savez [donc] reconnoître ce que presagent les diverses apparences du ciel, & vous ne savez point discerner les signes auxquels on peut reconnoître les tems? Cette nation corrompue & adultere demande un prodige, & il ne lui en sera point donné d'autre, que celui du prophete Jonas. Et les laissant, il s'en alla.

5. Or ses disciples étant passés au-delà de l'eau, avoient oublié de prendre des pains.

6. Jesus leur dit, ayez soin de vous garder du levain des pharisiens & des sadducéens.

7. Mais ils penserent & disoient entre eux, c'est parce que nous n'avons point pris de pains.

8. Ce que Jesus connoissant, il leur dit: Hommes de peu de foi, pourquoi vous entretenez-vous ensemble de ce que vous n'avez point pris de pains?

9. Ne comprenez-vous point encore & ne vous souvient-il point que cinq pains ont suffi pour cinq mille hommes, & combien vous en avez remporté de paniers?

10. Et que sept pains ont suffi pour quatre mille hommes, & combien vous en avez remporté de corbeilles?

11. Comment ne comprenez-vous point que ce n'est pas au sujet du pain, que je vous ai dit de vous garder du levain des pharisiens & des sadducéens?

12. Alors ils comprirent qu'il ne leur avoit pas dit de se garder du levain qu'on met dans le pain, mais de la doctrine des pharisiens & des sadducéens.

13. Jesus étant allé du côté de Cesarée de Philippe, interrogea ses disciples & leur dit: que dit-on du Fils de l'homme? [*g. qui dit-on que je suis?*]

14. Ils lui repondirent: les uns disent *que vous êtes* Jean-baptiste, les autres Elie, les autres Jeremie, ou quelqu'un des prophetes.

15. Jesus leur dit: Et vous, qui dites-vous que je suis?

16. Simon Pierre prenant la parole, lui dit, vous êtes le Christ, [*g. le*] Fils du Dieu vivant.

17. Jesus lui repondit: Vous êtes bienheureux, Simon fils de Jean, parce que ce n'est point la chair & le sang qui vous ont revelé ceci, mais mon Pere qui est dans le ciel.

18. Et moi je vous dis que vous êtes Pierre: c'est sur cette pierre que je bâtirai mon église; & les portes de l'enfer ne prevaudront point contre elle.

19. Je vous donnerai aussi les clefs du royaume des cieux; & tout ce que vous lierez sur la terre, sera [aussi] lié dans le ciel; & tout ce que vous delierez sur la terre, sera [aussi] delié dans le ciel.

20. En même-tems il defendit à ses disciples de dire à personne qu'il étoit Jesus le Christ.

21. Dès lors Jesus commença à declarer à ses disciples qu'il falloit qu'il allât à Jerusalem; qu'il y souffrit beaucoup de la part des senateurs, des scribes & des princes des prêtres; qu'il y fût mis à mort; & qu'il ressuscitât le troisieme jour.

22. Sur quoi Pierre le prenant à part se mit à le reprendre, en lui disant: à Dieu ne plaise, Seigneur, cela ne vous arrivera point.

23. Mais Jesus se retournant dit à Pierre, retirez-vous de moi, Satan, vous m'êtes à scandale, parce que vous ne goutez point

point les choses de Dieu, mais celles du monde.

24. Alors Jesus dit à ses disciples: Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même, qu'il se charge de sa croix, & qu'il me suive.

25. Car celui qui voudra sauver sa vie, la perdra; & celui qui perdra sa vie pour l'amour de moi, la retrouvera.

26. Et que servira-t-il à un homme de gagner tout le monde, & de perdre son ame? ou par quel échange l'homme pourra-t-il la racheter?

27. Car le Fils de l'homme viendra accompagné de ses anges dans la gloire de son Pere; & alors il rendra à chacun selon ses œuvres.

28. Je vous le dis en verité, quelques-uns de ceux qui sont ici ne mourront point, qu'ils n'aient vu le Fils de l'homme venir dans son regne.

CHAPITRE XVII.

Six jours après Jesus prit avec lui Pierre, Jacques & Jean son frere, les mena à l'écart sur une haute montagne,

2. & se transfigura devant eux. Son visage devint brillant comme le soleil; & ses vêtemens, blancs [comme la neige,] *& éclatans [g. comme la lumiere.]*

3. En même-tems ils virent paroître Moïse & Elie qui s'entretenoient avec lui.

4. Alors Pierre prenant la parole dit à Jesus: Seigneur, nous sommes bien ici; faisons-y, s'il vous plaît, trois tentes, une pour vous, une pour Moïse, & une pour Elie.

5. Lorsqu'il parloit encore, une nuée lumineuse les couvrit; & il en sortit une voix qui dit: c'est ici mon Fils bien-aimé, dans lequel j'ai mis toute mon affection; écoutez-le.

6. *Ce que* les disciples ayant ouï, ils tomberent le visage contre terre saisis d'une grande crainte.

7. Mais Jesus s'approchant les toucha, & leur dit, levez-vous, & ne craignez point.

8. Alors levant les yeux, ils ne virent plus que Jesus seul.

9. Lorsqu'ils descendoient de la montagne, Jesus leur fit cette defense: ne parlez à personne de ce que vous avez vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme soit ressuscité d'entre les morts.

10. Là-dessus ses disciples lui firent cette question, pourquoi donc les scribes disent-ils qu'il faut qu'Elie vienne auparavant?

11. Mais Jesus leur repondit: Il est vrai qu'Elie viendra [g. *auparavant,*] & qu'il retablira toutes choses.

12. Je vous dis *de plus* qu'Elie est déja venu: mais ils ne l'ont point connu, ils l'ont traité comme il leur a plu; & ils feront de même souffrir le Fils de l'homme.

13. Alors ses disciples comprirent que c'étoit de Jean-baptiste qu'il leur avoit parlé.

14. Lorsqu'il fut venu vers le peuple, un homme s'approcha de lui, & se mit à genoux devant lui, disant: Seigneur, ayez pitié de mon fils qui est lunatique, & qui souffre beaucoup; car il tombe souvent dans le feu, & souvent dans l'eau.

15. Je l'ai presenté à vos disciples; mais ils n'ont pu le guerir.

16. Jesus prenant la parole dit: ô race incredule & depravée! jusqu'à quand serai-je avec vous? jusqu'à quand vous souffrirai-je? amenez-moi ici cet enfant.

17. Alors Jesus parla avec menaces au demon, & le fit sortir de l'enfant, qui fut gueri au même instant.

18. Les disciples vinrent ensuite trouver Jesus en particulier, & lui dirent, pourquoi n'avons-nous pu nous autres chasser ce demon?

19. Jesus leur repondit: C'est à cause de votre defaut de foi: car je vous dis en verité, que si vous aviez de la foi *gros* comme un grain de senevé, vous diriez à cette montagne, transporte-toi d'ici là, & elle s'y transporteroit; & rien ne vous seroit impossible.

20. Mais cette sorte *de demons* ne se chasse que par la priere & par le jeûne.

21. Lorsqu'ils étoient en Galilée, Jesus leur dit: Le Fils de l'homme sera livré entre les mains des hommes.

22. Ils le feront mourir, & il ressuscitera le troisieme jour. Ce qui les affligea extremement.

23. Quand ils furent arrivés à Capharnaüm, ceux qui recevoient le demi-sicle *pour le temple*, vinrent trouver Pierre, & lui dirent, votre maître ne paye-t-il pas le demi-sicle?

24. Il leur repondit, sans doute *il le paye.* Et lorsqu'il fut entré dans le logis, Jesus le prevint & lui dit: Simon, que vous en semble? de qui est-ce que les rois de la terre reçoivent les tributs ou les impôts? est-ce de leurs propres enfans ou des étrangers?

25. Des étrangers, repondit Pierre. Jesus lui dit: Les enfans *en* sont donc exemts.

26. Mais de peur que nous ne les scandalisions, allez-vous-en à la mer, jettez l'hameçon & tirez le premier poisson qui s'y prendra: ouvrez-lui la bouche; vous y trouverez un sicle: prenez-le, & le leur donnez pour moi & pour vous.

CHAPITRE XVIII.

En ce tems-là les disciples s'approcherent de Jesus & lui dirent, qui sera *le* plus grand dans le royaume des cieux?

2. Jesus ayant appellé un petit enfant, le mit au milieu d'eux,

3. & il leur dit: Je vous dis en verité que si vous ne changez, & si vous ne devenez comme de petits enfans, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.

4. Quiconque donc se rendra petit comme *l'est* cet enfant, sera *le* plus grand dans le royaume des cieux.

5. Et quiconque reçoit en mon nom un enfant *tel que celui-ci*, c'est moi-même qu'il reçoit.

6. Que si quelqu'un scandalise un de ces petits qui croient en moi, il vaudroit mieux pour lui qu'on lui pendit au cou une de ces meules qu'un âne tourne, & qu'on le jettât au fond de la mer.

7. Malheur au monde à cause des scandales; car il est necessaire qu'il arrive des scandales: mais malheur à l'homme par qui le scandale arrive.

8. Que si votre main ou votre pied vous est un sujet de scandale, coupez-les, & les jettez loin de vous: il vaut *bien* mieux pour vous que vous entriez dans la vie n'ayant qu'un pied ou qu'une main, que d'en avoir deux & d'être jetté dans le feu éternel.

9. Et si votre œil vous est un sujet de scandale, arrachez-le & le jettez loin de vous: il vaut mieux pour vous que vous entriez dans la vie n'ayant qu'un œil, que d'en avoir deux & d'être precipité dans le feu de l'enfer.

10. Gardez-vous bien de ne mepriser aucun de ces petits: je vous declare que dans le ciel leurs anges voient sans cesse la face de mon Pere qui est dans les cieux.

11. Car le Fils de l'homme est venu sauver ce qui étoit perdu.

12. Si un homme a cent brebis, & qu'une seule vienne à s'égarer, que pensez-vous

qu'il faille alors? ne laisse-t-il pas les quatre vingts-dix-neuf sur les montagnes, pour aller chercher celle qui s'est égarée?

13. Et s'il arrive qu'il la trouve, je vous dis en verité qu'elle lui cause plus de joie, que les quatre-vingts-dix-neuf qui ne se sont point égarées.

14. Ainsi ce n'est point la volonté de votre Pere qui est dans les cieux, qu'un seul de ces petits perisse.

15. Que si votre frere a peché contre vous, allez *le trouver* & le reprenez seul à seul: s'il vous écoute, vous aurez gagné votre frere.

16. Mais s'il ne vous écoute point, prenez encore avec vous une ou deux personnes afin que tout soit confirmé par la parole de deux ou trois temoins.

17. Que s'il ne les écoute pas non plus, dites-le à l'église; & s'il n'écoute pas *l'église même*, regardez-le comme un payen & un publicain.

18. Je vous le dis en verité, tout ce que vous lierez sur la terre sera lié [aussi] dans le ciel; & tout ce que vous delierez sur la terre sera [aussi] delié dans le ciel.

19. Je vous dis encore, que si deux d'entre vous s'unissent ensemble sur la terre, quelque chose qu'ils demandent, elle leur sera accordée par mon Pere qui est dans les cieux.

20. Car où il y a deux ou trois personnes assemblées en mon nom, je m'y trouve au milieu d'eux.

21. Alors Pierre s'approchant, lui dit: Seigneur, combien de fois pardonnerai-je à mon frere qui aura peché contre moi? *le ferai je* jusqu'à sept fois?

22. Jesus lui repondit: Je ne vous dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à septante fois sept fois.

23. C'est pourquoi le royaume des cieux est semblable à un roi, qui voulut faire rendre compte à ses serviteurs.

24. Quand on eut commencé à le faire, on lui en presenta un qui lui devoit dix mille talens.

25. Comme il n'avoit pas le moyen de payer, son maître commanda qu'on le vendit, lui, sa femme, ses enfans, & tout ce qu'il avoit, pour satisfaire à cette dette.

26. Ce serviteur se jettant à ses pieds le conjuroit en lui disant: [*s. Seigneur*] donnez-moi du tems & je vous payerai tout.

27. Alors le maître de ce serviteur, touché de compassion, le laissa aller, & lui remit *même* ce qu'il devoit.

28. Mais ce serviteur étant sorti, trouva un de ses compagnons qui lui devoit cent deniers; & le prenant à la gorge, il l'étranglloit en disant, paye-moi ce que tu *me* dois.

29. Et son compagnon se jettant à ses pieds le conjuroit *en lui* disant, donnez-moi du tems, & je vous payerai tout.

30. Mais il ne voulut point *l'écouter*, & alla le faire mettre en prison, *pour l'y tenir* jusqu'à ce qu'il payât ce qu'il devoit.

31. Les autres serviteurs ses compagnons voyant ce qui se passoit, en furent extrêmement affligés, & allerent avertir leur maître de tout ce qui étoit arrivé.

32. Alors son maître l'ayant fait venir, lui dit: Mechant serviteur, je t'avois remis tout ce que tu me devois, parce que tu m'en avois prié.

33. Ne devois-tu pas avoir aussi pitié de ton compagnon, comme j'avois eu moi-même pitié de toi?

34. Et ce maître étant ému de colere le livra aux bourreaux, jusqu'à ce qu'il payât tout ce qu'il lui devoit.

35. C'est ainsi que mon Pere celeste vous traittera, si chacun de vous ne pardonne à son frere du fond du cœur.

CHAPITRE XIX.

1. Jesus ayant achevé ce discours, partit de Galilée, & s'en alla vers les confins de la Judée, au-delà du Jourdain.

2. De grandes troupes *de peuple* le suivirent, & il guerit au même lieu leurs maladies.

3. Des pharisiens vinrent aussi à lui pour le tenter, & ils lui dirent: est-il permis à un homme de renvoyer sa femme pour quelque cause que ce soit?

4. Il leur repondit: N'avez-vous point lu, que celui qui a créé l'homme créa au commencement un homme & une femme, & qu'il dit:

5. C'est pour cette raison que l'homme quittera son pere & sa mere & qu'il s'attachera à sa femme; & ils ne seront *tous* deux qu'une seule chair.

6. Ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair: que l'homme donc ne separe pas ce que Dieu a joint.

7. Mais pourquoi, lui dirent-ils, Moïse a-t-il ordonné qu'on donnât à sa femme un écrit de divorce, & qu'on la renvoyât?

8. Il leur repondit: C'est à cause de la dureté de votre cœur que Moïse vous a permis de renvoyer vos femmes: mais cela n'a pas été ainsi dès le commencement.

9. Ainsi je vous declare que quiconque quitte sa femme *pour toujours*, si ce n'est en cas d'adultere, ou en épouse une autre, est coupable d'adultere; & que celui qui épouse celle qui a été repudiée devient aussi adultere.

10. Ses disciples lui dirent: si telle est la condition d'un homme à l'égard de sa femme, il n'est pas expedient de se marier.

11. Il leur dit: Tous ne sont pas capables de cette resolution, mais *seulement* ceux qui ont reçu ce don.

12. Car il y a des eunuques qui sont sortis tels du sein de leur mere: il y en a que les hommes ont fait eunuques; & il y en a qui se sont fait eux-mêmes eunuques, *en renonçant au mariage* pour le royaume des cieux. Que pour comprendre ceci, le comprenne.

13. On lui presenta alors de petits enfans, afin qu'il leur imposât les mains & qu'il priât *pour eux*; & ses disciples les repoussoient avec des paroles rudes.

14. Mais Jesus leur dit: laissez *en paix* ces enfans, & ne les empêchez pas de venir à moi; car le royaume du ciel est pour ceux qui leur ressemblent.

15. Et leur ayant imposé les mains, il partit de-là.

16. Alors un *jeune* homme s'approcha, & lui dit: bon Maître, quel bien faut-il que je fasse pour posseder la vie éternelle?

17. Jesus lui repondit: pourquoi m'interrogez-vous sur ce qui est bon? & [*s. pourquoi m'appellez-vous bon?*] Il n'y a que Dieu seul qui soit bon. Que si vous voulez entrer en la vie, gardez les commandemens.

18. Quels *commandemens*, lui dit-il? Jesus repartit: Vous ne tuerez point: vous ne commettrez point d'adultere: vous ne déroberez point: vous ne porterez point de faux temoignage.

19. Honorez votre pere & votre mere; & aimez votre prochain comme vous-même.

20. Ce jeune homme lui dit: j'ai gardé tous ces commandemens dès l'âge le plus tendre: que me manque-t-il encore?

21. Jesus lui repondit: si vous voulez être parfait, allez vendre ce que vous avez, & le donnez aux pauvres, & vous aurez un tresor dans le ciel; puis venez, & me suivez.

22. Ce jeune homme ayant entendu ces paroles, s'en alla tout triste, parce qu'il avoit de grands biens.

23. Et Jesus dit à ses disciples : Je vous le dis en verité, un *homme* riche entrera difficilement dans le royaume du ciel.

24. Je vous le dis encore une fois, il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est qu'un riche entre dans le royaume du ciel.

25. Ses disciples entendant ces paroles en furent fort étonnés, & ils disoient, qui pourra donc se sauver ?

26. Jesus les regardant leur dit : cela est impossible aux hommes, mais tout est possible à Dieu.

27. Alors Pierre prenant la parole, lui dit : pour nous autres, vous voyez que nous avons tout quitté, & que nous vous avons suivi : quelle sera donc notre recompense ?

28. Et Jesus leur dit : Je vous le dis en verité que, pour vous qui m'avez suivi, lorsqu'au tems de la regeneration le Fils de l'homme sera assis sur le trône de sa gloire, vous serez aussi vous autres assis sur douze trônes, & vous jugerez les douze tribus d'Israel.

29. Et quiconque aura quitté pour mon nom sa maison, ou ses freres, ou ses sœurs, ou son pere, ou sa mere, ou sa femme, ou ses enfans, ou ses terres, recevra le centuple, & aura pour heritage la vie éternelle.

30. Mais plusieurs *qui étoient* les premiers, seront les derniers ; & *plusieurs qui étoient* les derniers, *seront* les premiers.

CHAPITRE XX.

[g. *Alors*] le royaume des cieux est semblable à un pere de famille, qui sortit dès le grand matin afin de louer des ouvriers pour *travailler à* sa vigne ;

2. & étant convenu avec les ouvriers d'un denier pour leur journée, il les envoya à sa vigne.

3. Il sortit encore sur la troisieme heure *du jour*, & en ayant vu d'autres qui se tenoient dans la place sans rien faire,

4. il leur dit : allez aussi vous autres à ma vigne, & je vous donnerai ce qui sera raisonnable.

5. Et ils s'y en allerent. Il sortit encore sur la sixieme heure & sur la neuvieme, & il en fit de même.

6. *Enfin* étant sorti sur l'onzieme heure, il en trouva d'autres qui étoient là [g. *sans rien faire*,] auxquels il dit, pourquoi demeurez-vous là tout le long du jour sans travailler ?

7. C'est, lui dirent-ils, que personne ne nous a loués. Et il leur dit, allez-vous-en aussi vous autres à ma vigne, [g. *& je vous donnerai ce qui sera raisonnable.*]

8. Le soir étant venu, le maître de la vigne dit à son intendant : faites venir les ouvriers, & payez-les, depuis les derniers jusqu'aux premiers.

9. Ceux donc qui étoient venus vers l'onzieme heure s'étant approchés, reçurent chacun un denier.

10. *Ceux qui avoient été loués* les premiers venant à leur tour, crurent qu'on leur donneroit davantage, mais ils ne reçurent non plus qu'un denier chacun.

11. Et en le recevant ils murmuroient contre le pere de famille,

12. Ces derniers, disoient-ils, n'ont travaillé qu'une heure, & vous leur donnez autant qu'à nous, qui avons porté le poids du jour & [de] la chaleur.

13. Mais pour reponse il dit à l'un d'eux : Mon ami, je ne vous fais point de tort, n'êtes-vous pas convenu avec moi d'un denier ?

14. Prenez ce qui vous appartient, & vous en allez : pour moi, je veux donner [même] à ce dernier autant qu'à vous.

15. Est-ce qu'il ne m'est pas *permis* de faire ce que je veux [g. *de ce qui est à moi*] ou votre œil est-il mauvais parce que je suis bon ?

16. Ainsi les derniers seront les premiers, & les premiers seront les derniers ; parce qu'il y *en* a beaucoup d'appellés, mais peu d'élus.

17. Or comme Jesus s'en alloit à Jerusalem, il prit à part [g. *dans le chemin*] ses douze disciples, & leur dit :

18. Voici que nous allons à Jerusalem, & que le Fils de l'homme sera livré aux princes des prêtres & aux scribes ; ils le condamneront à la mort,

19. & le livreront aux gentils, afin qu'ils le traittent avec mocquerie, qu'ils le fouettent & qu'ils le crucifient ; & il ressuscitera le troisieme jour.

20. Alors la mere des enfans de Zebedée s'approcha de lui avec ses *deux* fils, & l'adora lui demandant une grace.

21. Que voulez-vous ? lui dit-il. Elle reponditr : ordonnez que dans votre royaume mes deux fils que voici soient assis, l'un à votre droite, & l'autre à votre gauche.

22. Mais pour reponse Jesus leur dit : Vous ne savez ce que vous demandez : pouvez-vous boire le calice que je dois boire, [g. *& être baptisés du baptême dont je dois être baptisé ?*] Nous le pouvons, lui dirent-ils.

23. Il leur repartit : il est vrai que vous boirez le calice que je boirai [g. *& que vous serez baptisés du baptême dont je dois être baptisé ;*] mais pour ce qui est d'être assis à ma droite ou à ma gauche, ce n'est pas à moi à [vous] le donner ; cela est pour ceux à qui mon Pere l'a preparé.

24. Les dix *autres Apôtres* ayant entendu ceci, en conçurent de l'indignation contre les deux freres.

25. Mais Jesus les ayant appellés à lui, leur dit : Vous savez que les princes des nations les dominent, & que les grands les traittent avec empire.

26. Il n'en doit pas être de même parmi vous : mais que celui qui voudra devenir *le* [plus] grand parmi vous, soit votre serviteur ;

27. & que celui qui voudra être le premier d'entre vous, soit votre esclave :

28. comme le Fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais afin de servir & de donner sa vie pour [g. *le prix de*] la redemption de plusieurs.

29. Lorsqu'ils sortoient de Jericho, il fut suivi d'une grande troupe *de peuple ;*

30. & deux aveugles qui étoient assis sur le bord du chemin, ayant ouï dire que Jesus passoit, se mirent à crier en disant : Seigneur, Fils de David, ayez pitié de nous.

31. Et le peuple les reprenoit rudement pour les faire taire : mais ils crierent *encore* plus fort en disant : Seigneur Fils de David, ayez pitié de nous.

32. Alors Jesus s'arrêta, & les ayant fait venir, il leur dit, que souhaittez-vous que je fasse pour vous ?

33. Seigneur, lui dirent-ils, que nos yeux s'ouvrent.

34. Jesus ayant pitié [d'eux,] leur toucha les yeux : au même moment ils recouvrerent la vue, & le suivirent.

CHAPITRE XXI.

Comme ils approchoient de Jerusalem, & qu'ils étoient arrivés près de Berphagé au pied de la montagne des olivers, Jesus envoya deux de ses disciples,

2. & leur dit : Allez à ce village qui est devant vous : vous y trouverez d'abord une ânesse liée, & son âne auprès d'elle ; déliez-*la*, & amenez-*les* moi.

3. Si quelqu'un vous dit quelque chose,

repondez que le Seigneur en a besoin, & aussi-tôt il les laissera emmener.

4. Or tout ceci se fit afin que cette parole du prophete fût accomplie :

5. Dites à la fille de Sion, voici votre Roi qui vient à vous, plein de douceur, monté sur une ânesse, & sur l'ânon de celle qui est sous le joug.

6. Les disciples s'en allerent donc, & firent ce que Jesus leur avoit commandé.

7. Et ayant amené l'ânesse & l'ânon, ils les couvrirent de leurs vêtemens, & le firent monter sur [g. *ces animaux.*]

8. Une grande multitude de peuple étendit ses vêtemens le long du chemin, les autres coupoient des branches d'arbres, & les jettoient sur son passage.

9. Les troupes de gens qui alloient devant, & celles qui suivoient, crioient : Hosanna au fils de David, beni soit celui qui vient au nom du Seigneur, Hosanna au plus haut des cieux.

10. Lorsqu'il fut entré dans Jerusalem, toute la ville en fut émue ; & on disoit, qui est celui-ci ?

11. Mais ces troupes *de peuple* disoient : c'est Jesus le prophete [g. *qui est*] de Nazareth en Galilée.

12. Jesus entra dans le temple de Dieu, il en chassa tous ceux qui y vendoient & qui y achetoient ; il renversa les tables des changeurs, & les sieges de ceux qui y vendoient des pigeons,

13. & leur dit : il est écrit, ma maison sera appellée la maison de la priere ; & vous autres, vous en avez fait une caverne de brigands.

14. Alors des aveugles & des boiteux vinrent à lui dans le temple, & il les guerit.

15. Mais les princes des prêtres & les scribes voyant les merveilles qu'il avoit faites, & que les enfans crioient dans le temple, disant : Hosanna au fils de David, en conçurent de l'indignation.

16. Entendez-vous, lui dirent-ils, ce que disent ces enfans ? Oui, leur repondit Jesus. Mais n'avez-vous jamais lu *cette parole :* vous avez tiré la louange la plus parfaite de la bouche des petits enfans, & de ceux qui sont à la mammelle ?

17. Et les ayant laissés là, il sortit de la ville, & s'en alla à Bethanie, où il demeura *pendant la nuit.*

18. Le matin, comme il revenoit à la ville, il eut faim.

19. Et voyant un figuier près du chemin, il s'en approcha : mais n'y ayant trouvé que des feuilles, il lui dit, qu'à jamais il ne naisse de toi aucun fruit. Et au même moment le figuier secha.

20. Ce que les disciples ayant vu, ils furent saisis d'étonnement, & *se* dirent *l'un à l'autre, voyez,* comme [g. *ce figuier*] est devenu sec en un instant.

21. Alors Jesus leur dit : Je vous le dis en verité, si vous avez de la foi, & que vous n'hésitiez point *dans votre cœur,* non seulement vous ferez [g. *ce que j'ai fait*] à ce figuier, mais quand même vous diriez à cette montagne, ôte-toi de-là, & te jette dans la mer, cela se fera.

22. Et quoi que ce soit que vous demandiez avec foi dans la priere, vous l'obtiendrez.

23. Quand il fut arrivé dans le temple, les princes des prêtres & les Senateurs du peuple le vinrent trouver comme il enseignoit, & lui dirent : par quelle autorité faites-vous ces choses ? & qui vous a donné ce pouvoir ?

24. Jesus leur repondit : J'ai aussi une demande à vous faire ; & si vous m'y repondez, je vous dirai par quelle autorité je fais ceci.

25. D'où étoit le baptême de Jean ? du ciel ou des hommes ? Mais ils raisonnoient entre eux & disoient :

26. Si nous repondons *qu'il étoit* du ciel, il nous dira, pourquoi donc n'y avez-vous pas cru ? Et si nous repondons *qu'il étoit* des hommes, nous avons le peuple à craindre ; car Jean passe pour un prophete dans l'estime de tout le monde.

27. Ils repondirent donc à Jesus, nous ne savons. Et moi, reprit-il, je ne vous dirai point non plus par quelle autorité je fais ces choses.

28. Mais que vous semble *de ceci ?* Un homme avoit deux fils ; & s'addressant au premier, il lui dit, mon fils, allez-vous-en aujourd'hui travailler à ma vigne.

29. Je ne veux pas, repondit-il ; mais après, étant touché de repentir, il y alla.

30. Il vint ensuite trouver l'autre, & lui dit la même chose : celui-ci lui repondit, j'y vais, seigneur ; & n'y alla point.

31. Lequel des deux a fait la volonté de son pere ? Le premier, lui dirent-ils. Or Jesus ajouta : Je vous dis en verité que les publicains & les femmes prostituées entreront plutôt que vous dans le royaume de Dieu.

32. Car Jean est venu à vous dans la voie de la justice, & vous ne l'avez point cru : les publicains au contraire & les femmes prostituées l'ont cru ; & vous qui avez vu *leur foi,* vous n'avez point été touchés de repentir, ni portés à le croire.

33. Ecoutez une autre parabole : Un pere de famille planta une vigne, il l'enferma d'une haie ; creusant dans la terre, il y fit un pressoir, & y bâtit une tour : puis l'ayant louée à des vignerons, il s'en alla en un autre pays.

34. Or le tems des fruits étant proche, il envoya ses serviteurs aux vignerons pour recueillir le fruit de sa vigne.

35. Mais les vignerons s'étant saisis de ses serviteurs, battirent l'un, tuerent l'autre, & en lapiderent un troisieme.

36. Il leur envoya encore d'autres serviteurs en plus grand nombre que les premiers, & ils les traiterent de même.

37. Enfin il leur envoya *son propre* fils, disant, ils auront quelque respect pour mon fils.

38. Mais les vignerons voyant le fils, dirent entre eux : voici l'heritier, venez, tuons-le, & rendons-nous maitres de son heritage.

39. Ainsi s'étant saisis de lui, ils le chasserent de la vigne, & le tuerent.

40. Lors donc que le seigneur de la vigne sera venu, comment traitera-t-il ces vignerons ?

41. Ils lui repondirent : il fera perir miserablement ces miserables, & il louera sa vigne à d'autres vignerons, qui lui en rendront les fruits dans la saison.

42. Jesus ajoura : N'avez-vous jamais lu *ceci* dans les écritures ? La pierre qui a été rejettée par ceux qui bâtissoient, est devenue la principale pierre de l'angle : c'est le Seigneur qui l'a fait, & nos yeux le voient avec admiration.

43. C'est pourquoi je vous declare que le royaume de Dieu vous sera ôté, & qu'il sera donné à un peuple qui en produira les fruits.

44. Celui qui tombera sur cette pierre, se brisera ; & elle écrasera celui sur qui elle tombera.

45. Les princes des prêtres & les pharisiens ayant entendu ces paraboles de Jesus, reconnurent que c'étoit d'eux qu'il parloit.

46. Et voulant le saisir de lui, ils apprehenderent le peuple ; parce qu'il re-

gar-

gardoit Jesus comme un prophete.

CHAPITRE XXII.

JEsus reprenant ledifcours, parla encore en paraboles, & leur dit :

2. Le royaume du ciel eſt ſemblable à un roi qui voulant faire les nôces de ſon fils,

3. envoya ſes ſerviteurs pour faire venir ceux qui étoient conviés; mais ils ne voulurent point y aller.

4. Il envoya encore d'autres ſerviteurs, avec ordre de dire *de ſa part* aux conviés : j'ai preparé mon feſtin, j'ai fait tuer mes bœufs & tout ce que j'avois fait engraiſſer; tout eſt prêt, venez aux nôces.

5. Mais eux ne s'en mettant point en peine, s'en allerent, l'un à ſa maiſon des champs, & l'autre à ſon trafic.

6. Les autres ſe ſaiſirent de ſes ſerviteurs, & après leur avoir fait pluſieurs outrages ils les tuerent.

7. Le roi l'ayant appris, en fut ému de colere, & ayant envoyé ſes armées, il exterminа ces meurtriers, & brula leur ville.

8. Alors il dit à ſes ſerviteurs : Le feſtin des nôces eſt tout prêt; mais ceux qui y avoient été invités n'ont pas été dignes d'en être.

9. Allez donc dans les carrefours, & faites venir aux nôces tous ceux que vous trouverez.

10. Ces ſerviteurs s'en allant par les rues, aſſemblerent tous ceux qu'ils trouverent, bons & mauvais; & la ſalle des nôces fut remplie de gens qui ſe mirent à table.

11. Le roi entra enſuite pour voir ceux qui étoient à table; & ayant apperçu un homme qui n'avoit point de robe nuptiale:

12. Mon ami, lui dit-il, comment êtes-vous entré ici ſans avoir la robe nuptiale? Et cet homme demeura muet.

13. Alors le roi dit à ſes officiers : Liez-lui les mains & les pieds, emportez-le dehors & jettez-le dans le cachot : c'eſt-là qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents.

14. Car il y en a beaucoup d'appellés, mais peu d'élus.

15. Alors les phariſiens s'étant retirés, delibererent entre eux des moyens de le ſurprendre dans ſes paroles.

16. Ils lui envoyerent donc leurs diſciples avec des Herodiens, lui dire : Maître, nous ſavons que vous êtes veritable, & que vous enſeignez la voie de Dieu dans la verité, ſans égard pour qui que ce ſoit; parce que vous ne conſiderez point la qualité des hommes.

17. Dites-nous donc votre avis ſur ceci, *nous* eſt-il permis ou defendu de payer le tribut à Ceſar?

18. Mais Jeſus connoiſſant leur malice, leur dit : Hipocrites, pourquoi me tentez-vous?

19. Montrez-moi quelque piece d'argent qu'on donne pour le tribut. Et eux lui ayant preſenté un denier,

20. Jeſus leur dit, de qui eſt cette image & cette inſcription?

21. De Ceſar, lui dirent-ils. Alors Jeſus leur repondit, rendez donc à Ceſar ce qui eſt à Ceſar, & à Dieu ce qui eſt à Dieu.

22. Ayant entendu *cette reponſe* ils l'admirerent, & le laiſſant ils ſe retirerent.

23. Ce même jour des ſadducéens, qui nient la reſurrection, vinrent lui propoſer une queſtion.

24. Maître, lui dirent-ils, Moïſe a ordonné que ſi quelqu'un mouroit ſans enfans, ſon frere épouſât ſa veuve, & qu'il donnât des enfans à ſon frere.

25. Or il y avoit parmi nous ſept freres, dont le premier ayant épouſé une femme, eſt mort; & n'en ayant point eu d'enfans, il l'a laiſſée à ſon frere.

26. La même choſe eſt arrivée au ſecond, au troiſieme, *& aux autres* juſqu'au ſeptieme.

27. Enfin cette femme eſt morte auſſi après eux tous.

28. Lors donc que la reſurrection arrivera, duquel de ces ſept ſera-t-elle femme, puiſqu'ils l'ont tous épouſée?

29. Jeſus leur repondit : Vous êtes dans l'erreur, faute de ſavoir les écritures & *de connoître* la puiſſance de Dieu.

30. Car après la reſurrection, les hommes n'auront point de femmes, ni les femmes de maris : mais ils ſeront comme ſont les anges de Dieu dans le ciel.

31. Et pour ce qui eſt de la reſurrection des morts, n'avez-vous point lu ces paroles que Dieu vous a dites :

32. Je ſuis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Iſaac & le Dieu de Jacob. Or [ſg. *Dieu*] n'eſt point le Dieu des morts, mais des vivans.

33. Et le peuple entendant ceci étoit dans l'admiration de ſa doctrine.

34. Mais les phariſiens ayant appris qu'il avoit impoſé ſilence aux ſadducéens, s'aſſemblerent;

35. & l'un d'eux, qui étoit docteur de la loi, le tenta en lui faiſant cette queſtion :

36. Maître, quel eſt le grand commandement de la loi?

37. Jeſus lui repondit : Vous aimerez le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur, de toute votre ame, & de tout votre eſprit.

38. C'eſt-là le [plus] grand, & le premier commandement.

39. Et voici le ſecond qui eſt ſemblable à celui-là, vous aimerez votre prochain comme vous-même.

40. Toute la loi & les propheſes ſe reduiſent à ces deux commandemens.

41. Or les phariſiens étant aſſemblés, Jeſus leur fit cette demande,

42. & leur dit : que vous ſemble du Chriſt? de qui eſt-il fils? Ils lui repondirent, de David.

43. Et comment donc, leur dit-il, David étant inſpiré l'appelle-t-il ſon Seigneur par ces paroles :

44. Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Aſſeyez-vous à ma droite, juſqu'à ce que je reduiſe vos ennemis à vous ſervir de marchepied?

45. Si donc David l'appelle ſon Seigneur, comment eſt-il fils de David?

46. Perſonne ne lui put rien repondre; & depuis ce jour-là nul n'oſa plus lui faire de queſtions.

CHAPITRE XXIII.

ALors Jeſus parla au peuple & à ſes diſciples.

2. Les ſcribes, *leur* dit-il, & les phariſiens ſont aſſis ſur la chaire de Moiſe.

3. Obſervez donc & faites tout ce qu'ils vous diront [ſg. *de faire*;] mais ne faites pas ce qu'ils font; car ils diſent *ce qu'il faut faire*, & ne *le* font pas.

4. En effet ils lient des fardeaux peſans & inſupportables, & les mettent ſur les épaules des hommes; mais ils ne veulent pas les remuer du bout du doigt.

5. Ils font toutes leurs actions pour ſe donner en ſpectacle aux hommes : c'eſt pourquoi ils portent de larges bandes *de parchemin* où ſont les paroles de la loi, & ont *auſſi* des franges fort longues [ſg. *à leurs vêtemens.*]

6. Ils aiment à avoir les premieres places dans les feſtins, & les premieres chaires dans les ſinagogues :

7. à être saluës dans les places publiques, & à être appellés maîtres par les hommes.
8. Mais pour vous, qu'on ne vous appelle point maîtres; parce que vous n'avez qu'un seul maître [g. *qui est le Christ,*] & que vous êtes tous freres.
9. N'appellez aussi personne sur la terre *votre* pere, parce que vous n'avez qu'un Pere qui est dans les cieux.
10. Et qu'on ne vous appelle point docteurs, parce que vous n'avez qu'un docteur qui est le Christ.
11. Celui qui est *le* plus grand parmi vous sera votre serviteur.
12. Car quiconque s'élevera sera abbaissé; & quiconque s'abbaissera sera élevé.
13. Mais malheur à vous, scribes & pharisiens hipocrites, parce que vous fermez aux hommes le royaume du ciel: car vous n'y entrez point vous-mêmes, & vous n'y laissez pas entrer ceux qui le desirent.
14. Malheur à vous, scribes & pharisiens hipocrites, parce que [g. *même*] sous pretexte de vos longues prieres, vous devorez les maisons des veuves; c'est pour cela que vous subirez un jugement plus rigoureux.
15. Malheur à vous, scribes & pharisiens hipocrites, parce que vous faites le tour de la mer & de la terre pour faire un proselite; & aprés qu'il l'est devenu, vous le rendez digne de l'enfer deux fois plus que vous.
16. Malheur à vous, conducteurs aveugles, qui dites: si un homme jure par le temple, cela n'est rien; mais s'il jure par l'or du temple, il est obligé à son ferment.
17. Insensés & aveugles *que vous êtes*, lequel doit-on plus estimer, ou l'or, ou le temple qui sanctifie l'or?
18. Et si un homme, *dites-vous*, jure par l'autel, cela n'est rien; mais quiconque jure par le don qui est sur l'autel, est obligé à son ferment.
19. [g. *Insensés &] aveugles que vous êtes*, lequel doit-on plus estimer, ou le don, ou l'autel qui sanctifie le don?
20. Celui donc qui jure par l'autel, jure par l'autel & par tout ce qui est dessus.
21. Et quiconque jure par le temple, jure par le temple & par celui qui y habite.
22. Et celui qui jure par le ciel, jure par le trône de Dieu & par celui qui y est assis.
23. Malheur à vous, scribes & pharisiens hipocrites, qui payez la dixme de la menthe, de l'aneth & du cumin, aprés avoir abandonné ce qu'il y a de plus important dans la loi, *savoir*, la justice, la misericorde & la *bonne*-foi. C'étoient-là les choses qu'il falloit pratiquer, sans omettre les autres.
24. Conducteurs aveugles, qui avez grand soin de passer *ce que vous buvez*, de peur d'avaler un moucheron, & qui avalez un chameau.
25. Malheur à vous, scribes & pharisiens hipocrites, parce que vous nettoyez le dehors de la coupe & du plat, tandis que le dedans [de vos cœurs] est plein de rapine & d'impureté.
26. Pharisien aveugle, commencez par nettoyer le dedans de la coupe & du plat; afin que le dehors en soit net aussi.
27. Malheur à vous, scribes & pharisiens hipocrites, parce que vous êtes semblables à des sepulcres blanchis, dont le dehors paroit beau [aux yeux des hommes,] mais dont le dedans est plein d'ossemens de morts, & de toute sorte de pourriture.
28. C'est ainsi qu'au-dehors vous paroissez justes aux yeux des hommes; & qu'au-*dedans* vous êtes pleins d'hipocrisie & d'iniquité.
29. Malheur à vous, scribes & pharisiens hipocrites, qui bâtissez des tombeaux aux propheres, & ornez les monumens des justes,
30. & qui dites: si nous eussions été du tems de nos peres, nous n'aurions pas repandu avec eux le sang des prophetes.
31. Ainsi vous vous rendez temoignage à vous-mêmes, que vous êtes les enfans de ceux qui ont fait mourir les propheres.
32. Achevez donc de combler la mesure de vos peres.
33. Serpens, race de viperes, comment éviterez-vous d'être condamnés au feu de l'enfer?
34. C'est pourquoi je vais vous envoyer des propheres, des sages, & des docteurs, & vous tuerez les uns, vous crucifierez les autres; vous en fouetterez d'autres dans vos sinagogues, & vous les persecuterez de ville en ville;
35. afin que tout le sang innocent qui a été repandu sur la terre retombe sur vous, depuis le sang d'Abel le juste jusqu'au sang de Zacharie fils de Barachie, que vous avez tué entre le temple & l'autel.
36. Je vous le dis en verité, tout cela viendra *fondre* sur cette race qui est aujourd'hui.
37. Jerusalem, Jerusalem, qui tues les propheres, & qui lapides ceux qui te sont envoyés; combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfans comme une poule rassemble ses petits sous *ses* ailes, & tu ne l'as point voulu?
38. Le tems s'approche que le lieu où vous habitez demeurera desert.
39. Car je vous declare que vous ne me verrez plus desormais, jusqu'à ce que vous disiez: beni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

CHAPITRE XXIV.

1. Lorsque Jesus sortoit du temple pour s'en aller, ses disciples s'approcherent de lui pour lui faire remarquer la structure de cet édifice.
2. Mais [prenant la parole] il leur dit: [g. *me*] voyez-vous [g. *pas*] tous ces bâtimens? je vous le dis en verité, ils seront tellement détruits qu'il n'y demeurera pas pierre sur pierre.
3. Et lorsqu'il étoit assis sur la montagne des oliviers, ses disciples l'aborderent en particulier & lui dirent, apprenez-nous quand ces choses arriveront, & quel sera le signe de votre avenement & de la consommation du siecle.
4. Et Jesus leur repondit: Prenez garde que quelqu'un ne vous seduise:
5. parce que plusieurs viendront sous mon nom, disant, je suis le Christ. Et ils en seduiront plusieurs.
6. Vous entendrez aussi parler de guerres, & de bruits de guerres: mais gardez-vous bien de vous troubler; car il faut que [g. *toutes*] ces choses arrivent, mais ce ne sera pas encore la fin.
7. Un verra se soulever peuple contre peuple, & royaume contre royaume; & il y aura en divers lieux des pestes, des famines & des tremblemens de terre.
8. Et toutes ces choses *ne* seront *que* le commencement des douleurs.
9. Alors on vous livrera à la persecution, on vous fera mourir; & vous serez haïs de tous les peuples à cause de mon nom.
10. En ce tems-là plusieurs trouveront des occasions de chûte, se trahiront, & se haïront les uns les autres.
11. Il s'élevera un grand nombre de faux-prophetes, qui seduiront beaucoup de personnes.
12. Et parce que l'iniquité sera *fort* accrue,

crue, la charité de plusieurs se refroidira.
13. Mais celui-là sera sauvé, qui persévera jusqu'à la fin.
14. Et cet évangile du royaume sera prêché dans toute la terre, pour *servir de* témoignage à toutes les nations. Alors la fin arrivera.
15. Quand donc vous verrez que l'abomination de la désolation, qui a été predite par le prophete Daniel, sera dans le lieu saint, que celui qui lit entende *bien ce qu'il lit.*
16. Alors que ceux qui seront dans la Judée, s'enfuient sur les montagnes.
17. Que celui qui sera sur le toit ne descende point pour emporter quelque chose de sa maison.
18. Et que celui qui sera dans les champs, ne retourne point pour prendre sa robe.
19. Malheur aux femmes qui en ce tems-là seront grosses ou nourrices.
20. Priez que votre fuite n'arrive, ni durant l'hiver ni au jour du sabbat.
21. Car l'affliction de ce tems-là sera si grande, qu'il n'y en a point eu depuis le commencement du monde, & qu'il n'y en aura jamais de pareille.
22. Et si ces jours n'avoient été abregés, nul homme n'auroit été sauvé: mais ces jours seront abregés en faveur des élus.
23. Alors si quelqu'un vous dit, le Christ est ici, ou, il est là; ne le croyez point.
24. Car il s'élevera de faux-christs & de faux-prophetes, qui feront de grands prodiges & des choses étonnantes, jusqu'à séduire, s'il étoit possible, les élus mêmes.
25. Vous voyez que je vous en avertis auparavant.
26. Si donc on vous dit, le voici dans le desert; n'y allez point. *Si on vous dit*, le voici dans le lieu le plus retiré de la maison; n'en croyez rien.
27. Car comme un éclair qui sort de l'orient, paroît *tout d'un coup* jusqu'à l'occident, ainsi sera l'avenement du Fils de l'homme.
28. Par tout où sera le corps *qui aura été mis à* [g. *mort,*] là les aigles s'assembleront.
29. Aussi-tôt après ces jours d'affliction, le soleil s'obscurcira, & la lune ne donnera plus sa lumiere, les étoiles tomberont du ciel, & les puissances des cieux seront ébranlées.
30. Alors le signe du Fils de l'homme paroîtra dans le ciel, tous les peuples de la terre feront éclater leur douleur; & ils verront le Fils de l'homme qui viendra sur les nuées du ciel avec une grande puissance & une grande majesté.
31. Il enverra ses anges, qui feront entendre le son éclatant de leurs trompettes, & qui rassembleront ses élus des quatre coins du monde, depuis une extremité du ciel jusqu'à l'autre.
32. Ecoutez une comparaison prise du figuier. Quand ses branches sont déja tendres & qu'il pousse ses feuilles, vous jugez que l'été est proche.
33. De même lorsque vous verrez toutes ces choses, sachez que *le Fils de l'homme* est proche, *& comme* à la porte.
34. Je vous dis en verité, que cette race ne finira point, que toutes ces choses ne soient accomplies.
35. Le ciel & la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.
36. Or nul ne sait ce jour & cette heure-là, non pas même les anges du ciel, mais seulement [g. *mon*] Pere.
37. Et il arrivera à l'avenement du Fils de l'homme, ce qui arriva au tems de Noé.
38. Car comme les *derniers* jours avant le deluge les hommes mangeoient & buvoient, se marioient & marioient leurs enfans, jusqu'au jour que Noé entra dans l'arche;
39. & qu'ils ne connurent le *moment du* deluge que lorsqu'il survint & qu'il les fit tous perir: ainsi arrivera-t-il à l'avenement du Fils de l'homme.
40. Alors de deux hommes qui seront dans un champ, l'un sera pris & l'autre laissé.
41. De deux femmes qui moudront à un moulin, l'une sera prise & l'autre laissée.
42. Veillez donc, parce que vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur doit venir.
43. Or sachez que si un pere de famille étoit averti à quelle veille *de la nuit* le voleur viendra, il est sans doute qu'il veilleroit, & qu'il ne laisseroit pas percer sa maison.
44. Tenez-vous donc aussi vous autres toujours prêts; parce que le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne pensez pas.
45. Quel est à votre avis le serviteur fidele & prudent, que son maître a établi sur *tous ses* serviteurs, pour leur distribuer leur nourriture dans le tems convenable?
46. Heureux ce serviteur, si son maître à son arrivée le trouve agissant de la sorte!
47. Je vous dis en verité qu'il l'établira sur tous ses biens.
48. Mais si ce serviteur est méchant, qu'il dise en son cœur, mon maître n'est pas près de venir;
49. & qu'il se mette à battre ses compagnons, & à manger & à boire avec des ivrognes:
50. le maître de ce serviteur viendra au jour où il ne l'attend pas, & à l'heure qu'il ne sait point.
51. Il le chassera & lui donnera *pour* partage *d'être puni* avec les hipocrites: c'est-là qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents.

CHAPITRE XXV.

ALors le royaume des cieux sera semblable à dix vierges qui, prenant leurs lampes, s'en allerent au-devant de l'époux [& de l'épouse.]
2. Cinq d'entre elles étoient folles, & cinq sages.
3. Les cinq folles ayant pris leurs lampes, ne prirent point d'huile avec elles.
4. Les sages au contraire prirent avec leurs lampes de l'huile dans leurs vases.
5. Or l'époux tardant à venir, elles s'assoupirent toutes & s'endormirent.
6. Sur le minuit on entendit un grand cri, voici l'époux qui vient, allez au-devant de lui.
7. Aussi-tôt toutes ces vierges se leverent & accommoderent leurs lampes.
8. Mais les folles dirent aux sages, donnez-nous de votre huile parce que nos lampes s'éteignent.
9. Les sages *leur* repondirent: de peur que ce que nous en avons ne suffise pas pour nous & pour vous, allez plutôt à ceux qui en vendent, & achetez *ce qu'il* vous *en faut.*
10. Mais pendant qu'elles alloient en acheter, l'époux arriva: celles qui étoient prêtes entrerent avec lui dans la salle des nôces, & la porte fut fermée.
11. Enfin les autres vierges vinrent aussi, & elles dirent: Seigneur, Seigneur, ouvrez-nous.
12. Mais il leur repondit, je vous dis en verité que je ne vous connois point.
13. Veillez donc, parce que vous ne savez ni le jour ni l'heure [g. *où le Fils de l'homme doit venir.*]

14. Car *il agira* comme un homme qui devant faire un voyage hors de son pays appella ses serviteurs, & leur mit son bien entre les mains.

15. Et ayant donné cinq talens à l'un, deux à l'autre, & un à l'autre, à chacun selon sa capacité, il partit aussi-tôt.

16. Celui donc qui avoit reçu cinq talens, s'en alla trafiquer avec cet argent, & il en gagna cinq autres.

17. Pareillement celui qui en avoit reçu deux, en gagna deux *autres*.

18. Mais celui qui n'en avoit reçu qu'un, alla faire un trou dans la terre, & y cacha l'argent de son maître.

19. Long-tems après, le maître de ces serviteurs étant revenu, leur fit rendre compte.

20. Et celui qui avoit reçu cinq talens vint lui en présenter cinq autres, en lui disant: Seigneur, vous m'aviez mis cinq talens entre les mains, en voici cinq de plus que j'ai gagnés.

21. Son maître lui répondit: courage bon & fidele serviteur, parce que vous avez été fidele en peu de chose, je vous en donnerai beaucoup *plus* à gouverner; entrez dans la joie de votre seigneur.

22. Celui qui avoit reçu deux talens, vint aussi & lui dit: Seigneur, vous m'aviez mis deux talens entre les mains, en voici deux autres que j'ai gagnés par-dessus.

23. Son maître lui répondit: courage bon & fidele serviteur, parce que vous avez été fidele en peu de chose, je vous donnerai l'administration d'un grand bien: entrez dans la joie de votre Seigneur.

24. Celui qui n'avoit reçu qu'un talent, vint ensuite & lui dit: Seigneur, je sai que vous êtes un homme dur, que vous moissonnez où vous n'avez point semé, & que vous recueillez où vous n'avez rien mis.

25. C'est pourquoi, comme je vous appréhendois, je suis allé cacher votre talent dans la terre: le voici, je vous rends ce qui est à vous.

26. Mais son maître lui répondit: Serviteur méchant & paresseux, vous saviez que je moissonne où je n'ai point semé, & que je recueille où je n'ai rien mis.

27. Vous deviez donc mettre mon argent entre les mains des banquiers, afin qu'à mon retour je retirasse avec usure ce qui est à moi.

28. Qu'on lui ôte le talent qu'il a, & qu'on le donne à celui qui a dix talens.

29. Car on donnera à tous ceux qui ont *déjà*, & ils seront comblés de biens; mais pour celui qui n'a point, on lui ôtera même ce qu'il semble avoir.

30. Pour ce serviteur inutile, jettez-le dehors dans un cachot: c'est-là qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents.

31. Or quand le Fils de l'homme viendra dans *l'éclat de* sa majesté, accompagné de tous ses anges, il s'asseyera sur le trône de sa gloire.

32. Et toutes les nations étant assemblées devant lui, il séparera les uns d'avec les autres, comme un berger sépare les brebis d'avec les boucs.

33. Il placera les brebis à sa droite, & les boucs à sa gauche.

34. Alors le Roi dira à ceux qui seront à sa droite: Venez, vous qui avez été bénis par mon Pere, possédez le royaume qui vous a été préparé dès le commencement du monde.

35. Car j'ai eu faim, & vous m'avez donné à manger; j'ai eu soif, & vous m'avez donné à boire; j'ai eu besoin de logement, & vous m'avez logé.

36. J'ai été nud, & vous m'avez revêtu; j'ai été malade, & vous m'avez visité; j'étois en prison, & vous m'êtes venu voir.

37. Alors les justes lui répondront: Seigneur, quand est-ce que nous vous avons vu avoir faim, & que nous vous avons donné à manger; ou avoir soif, & que nous vous avons donné à boire?

38. Quand est-ce que nous vous avons vu sans logement, & que nous vous avons logé; ou nud, & que nous vous avons revêtu?

39. Et quand est-ce que nous vous avons vu malade ou en prison, & que nous sommes allés vous visiter?

40. Et le Roi leur répondra: je vous dis en vérité, qu'autant de fois que vous l'avez fait à l'égard de l'un des plus petits de mes freres que voilà, c'est à moi-même que vous l'avez fait.

41. Il dira ensuite à ceux qui seront à *sa* gauche: Allez loin de moi, maudits, au feu éternel, qui a été préparé pour le diable & pour ses anges.

42. Car j'ai eu faim, & vous ne m'avez pas donné à manger; j'ai eu soif, & vous ne m'avez pas donné à boire.

43. J'ai eu besoin de logement, & vous ne m'avez point logé: j'ai été sans habits, & vous ne m'avez point revêtu: j'ai été malade & en prison, & vous ne m'avez point visité.

44. Alors ils lui répondront aussi: Seigneur, quand est-ce que nous vous avons vu avoir faim, ou avoir soif, ou sans logement, ou sans habits, ou malade, ou dans la prison; & que nous avons manqué à vous assister?

45. Mais il leur répondra: je vous dis en vérité, qu'autant de fois que vous avez manqué à rendre ces assistances à l'un des plus petits que voilà, vous avez manqué à me les rendre à moi-même.

46. Et ceux-ci iront dans le supplice éternel; & les justes dans la vie éternelle.

CHAPITRE XXVI.

JEsus ayant achevé tous ces discours, dit à ses disciples:

2. Vous savez que la pâque va se faire dans deux jours; & le Fils de l'homme va être livré pour être crucifié.

3. Au même-tems les princes des prêtres, (*c. les docteurs*) *de la loi*, & les anciens du peuple s'assemblerent dans la salle du grand-prêtre nommé Caïphe;

4. & ils délibererent de se saisir adroitement de Jesus, & de le faire mourir.

5. Or ils disoient, que ce ne seroit point pendant la fête, de peur qu'il ne se fasse quelque émotion populaire.

6. Mais comme Jesus étoit à Bethanie dans la maison de Simon le lepreux,

7. une femme s'approchant de lui avec un vase d'albâtre, plein d'une huile de parfum de grand prix, la lui avoit répandue sur la tête lorsqu'il étoit à table.

8. Ce que ses disciples voyant, ils en furent choqués & ils dirent: A quoi bon cette profusion?

9. Car on auroit pu vendre ce parfum bien cher, & *en* donner *le prix* aux pauvres.

10. Jesus le sachant, leur dit: Pourquoi faites-vous de la peine à cette femme? ce qu'elle vient de faire à mon égard est une bonne œuvre.

11. Car vous aurez toujours des pauvres parmi vous; mais pour moi, vous ne m'aurez pas toujours.

12. Et lorsqu'elle a répandu ce parfum sur mon corps, elle l'a fait en vue de ma sepulture.

13. Je vous le dis en vérité, par tout où sera prêché cet évangile, *qui le sera* dans tout

tout le monde, on racontera à la louange de cette femme ce qu'elle vient de faire.

14. Alors l'un des douze, nommé Judas Iscariote, alla trouver les princes des prêtres,

15. & [leur] dit, que voulez-vous me donner, & je vous le livrerai? Et ils convinrent de lui donner trente pieces d'argent.

16. Depuis ce tems-là il cherchoit l'occasion de le livrer.

17. Or le premier [jour] des azimes, les disciples s'approchant de Jesus [*g. lui*] dirent, où voulez-vous que nous vous preparions *ce qu'il faut* pour manger la pâque?

18. Jesus leur repondit: allez dans la ville chez un tel, & lui dites: Le maître vous envoie dire: mon tems est proche; c'est chez vous que je ferai la pâque avec mes disciples.

19. Les disciples firent ce que Jesus leur avoit commandé, & preparerent la pâque.

20. Le soir étant donc venu, il se mit à table avec ses douze disciples.

21. Et lorsqu'ils mangeoient, il leur dit, je vous dis en verité que l'un de vous me trahira.

22. Ils en furent fort affligés, & chacun *d'eux* commença à lui dire, seroit-ce moi, Seigneur?

23. Il leur repondit: Celui qui met la main avec moi dans le plat me trahira.

24. Pour ce qui est du Fils de l'homme, il s'en va, selon ce qui a été écrit de lui; mais malheur à celui qui trahit le Fils de l'homme: il vaudroit mieux pour lui qu'il ne fût jamais né.

25. Judas, celui qui le trahissoit, prenant la parole lui dit, est-ce moi, *mon* maître? Il lui repondit, vous l'avez dit.

26. Pendant qu'ils soupoient, Jesus prit du pain; & l'ayant beni il *le* rompit, & le donna à ses disciples, en disant: prenez, & mangez; ceci est mon corps.

27. Et prenant le calice, il rendit graces, & il le leur donna en disant: Buvez-en tous;

28. car ceci est mon sang, [*g. le sang*] de la nouvelle alliance, qui va être repandu pour plusieurs, pour la remission des pechés.

29. Or je vous dis que je ne boirai plus désormais de ce fruit de la vigne, jusqu'au jour où je le boirai nouveau avec vous dans le royaume de mon Pere.

30. Et ayant dit le cantique *d'action de graces*, ils s'en allerent à la montagne des oliviers.

31. Alors Jesus leur dit: Vous serez tous cette nuit scandalisés à mon sujet: car il est écrit, je frapperai le pasteur, & les brebis du troupeau seront dispersées.

32. Mais après que je serai ressuscité, je me rendrai avant vous en Galilée.

33. Pierre prenant la parole lui dit, quand vous seriez pour tous les autres un sujet de scandale, vous ne le serez jamais pour moi.

34. Jesus lui repartit: Je vous dis en verité que cette nuit même, avant que le coq chante, vous me renoncerez trois fois.

35. Pierre lui dit, quand il me faudroit mourir avec vous, je ne vous renoncerai point. Et tous les disciples dirent la même chose.

36. Après cela Jesus alla avec eux dans le lieu qui s'appelle Gethsémani; & il dit à ses disciples, demeurez ici pendant que j'irai là *pour* prier.

37. Il prit avec lui Pierre & les deux fils de Zebedée, & il commença à s'attrister, & à être penetré d'affliction.

38. Alors il leur dit: mon ame est dans une tristesse mortelle; demeurez ici, & veillez avec moi.

39. Et étant allé un peu plus loin, il se prosterna le visage contre terre, priant & disant: mon Pere, s'il est possible, *faites* que ce calice s'éloigne de moi; neanmoins que ma volonté ne s'accomplisse pas, mais la vôtre.

40. Il revint ensuite vers ses disciples, & les ayant trouvés qui dormoient, il dit à Pierre: Quoi! vous n'avez pu veiller une heure avec moi?

41. Veillez & priez, afin que vous ne succombiez point à la tentation; à la verité l'esprit est prompt, mais la chair est foible.

42. Il s'en alla encore prier une seconde fois en disant: mon Pere, si ce calice ne peut passer sans que je le boive, que votre volonté soit faite.

43. Il retourna ensuite vers eux & les trouva encore endormis, car leurs yeux étoient appesantis.

44. Et les quittant il s'en alla encore prier pour la troisieme fois, disant les mêmes paroles.

45. Après cela il vint retrouver ses disciples, & il leur dit: Dormez maintenant, & vous reposez: l'heure est venue, & le Fils de l'homme va être livré entre les mains des pecheurs.

46. Levez-vous, allons; celui qui me trahit est tout près *d'ici*.

47. Il parloit encore lorsque Judas un des douze arriva, & avec lui une grande troupe de gens armés d'épées & de bâtons, [qui avoient été envoyés] par les princes des prêtres & par les anciens du peuple.

48. Or celui qui le trahissoit leur avoit donné ce signal: celui que je baiserai, avoit-il dit, c'est lui-même, arrêtez-le.

49. Aussi-tôt il s'approcha de Jesus & lui dit, je vous salue, mon Maître. Et il le baisa.

50. Jesus lui repondit, *mon* ami, que venez-vous faire ici? Et en même-tems *tous les autres* s'avançant se jetterent sur Jesus, & se saisirent de lui.

51. Alors un de ceux qui étoient avec Jesus, portant la main à son épée, la tira, en frappa un des serviteurs du grand-prêtre, & lui coupa une oreille.

52. Aussi-tôt Jesus lui dit: Remettez votre épée dans le fourreau; car tous ceux qui prennent l'épée, meritent de perir par l'épée.

53. Pensez-vous que je ne puisse pas prier mon Pere, & qu'il ne m'envoie'roit pas dans le moment plus de douze legions d'anges?

54. Comment donc s'accompliront les écritures, selon lesquelles il faut que *tout* ceci arrive?

55. En même-tems Jesus s'addressant à cette troupe *de gens*, leur dit: Vous êtes venus ici armés d'épées & de bâtons pour me prendre, comme *si j'étois* un voleur: j'étois tous les jours assis au milieu de vous, enseignant dans le temple, & vous ne m'avez point arrêté.

56. Mais tout cela s'est fait, afin que ce que les prophetes ont écrit soit accompli. Alors tous les disciples l'abandonnerent, & s'enfuirent.

57. Ces gens s'étant donc saisis de Jesus, l'emmenerent chez Caïphe, qui étoit grand-prêtre, où les scribes & les anciens étoient assemblés.

58. Or Pierre le suivoit de loin jusques dans la cour du grand-prêtre; & y étant entré, il s'assit avec les domestiques pour voir la fin de tout ceci.

59. Cependant les princes des prêtres & tout le conseil cherchoient quelque faux

temoignage contre Jesus, pour le faire mourir.

60. Mais ils n'en trouvoient point *qui fût fussisant*, quoique plusieurs faux-temoins se fussent presentés.

61. Enfin il vint deux faux-temoins qui dirent : cet homme a parlé ainsi, je puis detruire le temple de Dieu, & le rebâtir en trois jours.

62. Sur cela le grand-prêtre se levant, lui dit, vous ne repondez rien à ce que ces personnes deposent contre vous ?

63. Mais Jesus demeuroit dans le silence. Et le grand-prêtre lui dit : de la part du Dieu vivant je vous ordonne de nous dire si vous êtes le Christ le Fils de Dieu.

64. Jesus lui repondit : vous l'avez dit, *je le suis ;* mais je vous declare qu'un jour vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la majesté [de Dieu,] qui viendra sur les nuées du ciel.

65. Alors le grand-prêtre dechira ses vêtemens, en disant : Il a blasphémé : qu'avons-nous plus besoin de temoins ? Vous venez vous-mêmes de l'entendre blasphémer.

66. Qu'en jugez-vous ? Ils repondirent, il a merité la mort.

67. Aussi-tôt on lui cracha au visage, on le frappa à coups de poing, & d'autres lui donnerent des soufflets,

68. en disant : Christ, prophetise-nous, qui est-ce qui t'a frappé ?

69. Pierre cependant étoit au-dehors assis dans la cour. Et une servante l'abordant, lui dit, vous étiez aussi avec Jesus le Galiléen.

70. Mais il le nia devant tout le monde, en disant, je ne sai ce que vous dites.

† 71. Comme il sortoit *de la cour, [g. pour entrer dans le vestibule,]* une autre [servante] l'ayant vu dit à ceux qui se trouverent là, celui-ci étoit aussi avec Jesus de Nazareth.

72. Pierre le nia une seconde fois, en disant avec serment, je ne connois point cet homme.

73. Peu après ceux qui étoient-là s'avançant, dirent à Pierre, vous êtes certainement de ces gens-là ; car votre langage même vous fait assez connoître.

74. Il se mit alors à dire, en faisant des sermens accompagnés d'imprecations, je ne connois point cet homme. Et aussi-tôt le coq chanta.

75. Pierre se ressouvint alors de la parole de Jesus qui [g. *lui*] avoit dit, avant que le coq chante vous me renoncerez trois fois. Etant donc sorti, il pleura amerement.

CHAPITRE. XXVII.

LE matin étant venu, tous les princes des prêtres & les senateurs du peuple tinrent conseil contre Jesus pour le faire mourir.

2. Et l'ayant lié, ils l'emmenerent, & le mirent entre les mains de Ponce Pilate *qui étoit* gouverneur.

3. Alors Judas qui l'avoit livré, voyant qu'il étoit condamné, se repentit *de ce qu'il avoit fait ;* & reportant les trente pieces d'argent aux princes des prêtres & aux senateurs,

4. il *leur* dit, j'ai peché en livrant à mort l'innocent. Ils lui repondirent : que nous importe ? c'est votre affaire.

5. Alors il jetta cet argent dans le temple, & s'en alla se pendre.

6. Mais les princes des prêtres ayant pris l'argent, dirent : il n'est pas permis de le mettre dans le trefor, parce que c'est le prix du sang.

7. Et ayant delliberé là-dessus, ils en acheterent le champ d'un potier, pour la sepulture des étrangers.

8. C'est pour cela que ce champ est appellé encore aujourd'hui Haceldama, c'est-à-dire, le champ du sang.

9. Ainsi fut accomplie cette parole du prophete Jeremie : Ils ont reçu les trente pieces d'argent, qui étoient le prix de celui qui a été vendu & mis à prix par les enfans d'Israel ;

10. & ils les ont données pour *en acheter* le champ d'un potier, comme le Seigneur m'a ordonné *de le prendre.*

11. Or Jesus parut devant le gouverneur, & le gouverneur l'interrogeant lui dit, êtes-vous le roi des Juifs ? Jesus lui repondit : vous le dites, *je le suis.*

12. Et étant accusé par les princes des prêtres & par les senateurs, il ne repondit rien.

13. Alors Pilate lui dit, n'entendez-vous pas de combien de choses ces personnes vous accusent ?

14. Mais il ne lui repondit sur rien, de sorte que le gouverneur en étoit tout étonné.

15. Or le gouverneur avoit accoutumé à la fête *de pâque* de delivrer au peuple un prisonnier à leur choix ;

16. & il en avoit alors un fameux, nommé Barabbas.

17. Comme ils étoient donc tous assemblés, Pilate leur dit : lequel voulez-vous que je vous delivre, de Barabbas, ou de Jesus, qui est appelle Christ ?

18. Car il savoit bien que c'étoit par envie qu'ils l'avoient livré *entre ses mains.*

19. Cependant, lorsqu'il étoit assis sur son tribunal, sa femme lui envoya dire : ne vous embarrassez point dans l'affaire de ce juste ; car j'ai été aujourd'hui étrangement tourmentée dans un songe à cause de lui.

20. Mais les princes des prêtres & les senateurs persuaderent au peuple de demander Barabbas, & de faire perir Jesus.

21. Le gouverneur leur ayant donc dit, lequel des deux voulez-vous qu'on vous delivre ? Ils *lui* repondirent, Barrabbas.

22. Pilate leur repartit, que ferai-je donc de Jesus qui est appellé Christ ?

23. Ils repondirent tous, qu'il soit crucifié. Le gouverneur [leur] dit, mais quel mal a-t-il fait ? Et ils se mirent à crier encore plus fort, en disant, qu'il soit crucifié.

24. Pilate voyant qu'il ne gagnoit rien, mais que le tumulte croissoit de plus en plus, se fit apporter de l'eau, & se lavant les mains devant le peuple, il leur dit : je suis innocent de la mort de ce juste ; c'est à vous d'y prendre garde.

25. Et tout le peuple repondit, que son sang retombe sur nous & sur nos enfans.

26. Alors il leur delivra Barabbas ; & à l'egard de Jesus qu'il avoit fait fouetter, il le [leur] abandonna pour être crucifié.

27. Alors les soldats du gouverneur ayant emmené Jesus dans le pretoire, assemblerent autour de lui la cohorte toute entiere.

28. Ils lui ôterent ses habits, & le couvrirent d'un manteau d'écarlate.

29. Puis ayant fait une couronne d'épines entrelassées, ils la lui mirent sur la tête, avec une canne dans la main droite ; & se mettant à genoux devant lui, ils se mocquoient de lui en disant, salut au Roi des Juifs.

30. Ils lui crachoient au visage, & prenant la canne ils lui en donnoient des coups sur la tête.

31. Après s'être ainsi joués de lui, ils lui ôterent ce manteau *d'écarlate ;* & lui ayant remis ses habits, ils l'emmenerent pour le crucifier.

32. Lorſqu'ils ſortoient, ils rencontrerent un homme de Cirene, nommé Simon, qu'ils contraignirent de porter la croix de Jeſus.

33. Et étant arrivés au lieu appellé Golgotha, c'eſt-à-dire, le lieu du Calvaire,

34. ils lui preſenterent à boire du vin mêlé de fiel; mais en ayant goûté, il n'en voulut point boire.

35. Après qu'ils l'eurent crucifié, ils partagerent entre eux ſes vêtemens, les tirant au ſort; afin que cette parole du prophete fût accomplie: ils ont partagé [entre eux] mes vêtemens, & ont tiré ma robe au ſort.

36. Et s'étant aſſis, ils le gardoient.

37. On mit auſſi au-deſſus de ſa tête *un écriteau qui contenoit comme* le ſujet de ſa condamnation: C'eſt ici Jeſus le Roi des Juifs.

38. En même-tems on crucifia avec lui deux voleurs, l'un à ſa droite & l'autre à ſa gauche.

39. Les paſſans le blaſphemoient en ſecouant la tête,

40. & lui diſant: toi qui detruis le temple de Dieu, & qui le rebâtis en trois jours, que ne te ſauves-tu toi-même? ſi tu és le Fils de Dieu, deſcends de la croix.

41. Les princes des prêtres avec les ſcribes & les ſenateurs ſe mocquoient de lui de la même maniere, en diſant:

42. Il a ſauvé les autres, & il ne peut ſe ſauver lui-même: s'il eſt le Roi d'Iſrael, qu'il deſcende preſentement de la croix, & nous croirons en lui.

43. Il a confiance en Dieu, ſi donc Dieu l'aime, qu'il le delivre maintenant, puiſqu'il a dit, Je ſuis Fils de Dieu.

44. Les voleurs qui étoient crucifiés avec lui, lui faiſoient auſſi les mêmes reproches.

45. Or depuis la ſixieme heure *du jour* juſqu'à la neuvieme, toute la terre fut couverte de tenebres.

46. Et ſur la neuvieme heure Jeſus s'écria d'une voix forte: Eli, Eli, lamma ſabachthani? c'eſt-à-dire, mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné?

47. Quelques-uns de ceux qui étoient preſens, l'ayant entendu *crier de la ſorte*, diſoient, il appelle Elie.

48. Et auſſi-tôt l'un d'eux courut prendre une éponge, l'emplit de vinaigre, & l'ayant miſe au bout d'une canne, il lui preſenta à boire.

49. Les autres diſoient, attendez, voyons ſi Elie viendra le delivrer.

50. Mais Jeſus jettant encore un grand cri, rendit l'eſprit.

51. En même-tems le voile du temple ſe dechira en deux depuis le haut juſqu'en-bas; la terre trembla; les pierres ſe fendirent;

52. les ſepulcres s'ouvrirent; & pluſieurs corps des ſaints qui étoient dans le ſommeil *de la mort* reſſuſciterent.

53. Ils ſortirent de leurs tombeaux après ſa reſurrection, vinrent en la ville ſainte, & furent vus de pluſieurs perſonnes.

54. Le centenier, & ceux qui étoient avec lui pour garder Jeſus, ayant vu le tremblement de terre, & *tout* ce qui ſe paſſoit, furent fort effrayés, & dirent, cet homme étoit vraiment Fils de Dieu.

55. Il y avoit là pluſieurs femmes [g. *qui regardoient*] de loin, & qui avoient ſuivi Jeſus depuis la Galilée, ayant ſoin de l'aſſiſter;

56. entre leſquelles étoient Marie Magdeleine, Marie mere de Jacques & de Joſeph, & la mere des fils de Zebedée.

57. Sur le ſoir un homme riche, *de la ville* d'Arimathie, nommé Joſeph, qui étoit auſſi diſciple de Jeſus,

58. alla trouver Pilate; il lui demanda le corps de Jeſus, & Pilate commanda qu'on le lui donnât.

59. Joſeph ayant pris le corps, l'enveloppa dans un linceul bien propre,

60. le mit dans un ſepulcre tout neuf qu'il s'étoit fait tailler dans le roc; puis ayant roulé une grande pierre à l'entrée du ſepulcre, il ſe retira.

61. Marie Magdeleine, & l'autre Marie, étoient là ſe tenant aſſiſes vis-à-vis du ſepulcre.

62. Le lendemain, qui étoit le jour du ſabbat, les princes des prêtres & les phariſiens ſe rendirent enſemble chez Pilate,

63. & lui dirent: Seigneur, nous nous ſommes ſouvenus que ce impoſteur a dit, lorſqu'il étoit encore en vie, je reſſuſciterai trois jours après *ma mort*.

64. Commandez donc que le ſepulcre ſoit gardé juſqu'au troiſieme jour, de peur que ſes diſciples ne viennent [g. *pendant la nuit*] derober ſon corps, & ne diſent au peuple, il eſt reſſuſcité d'entre les morts; car la derniere erreur ſeroit pire que la premiere.

65. Pilate leur repondit: vous avez des gardes; allez, faites-le garder comme vous l'entendrez.

66. Ils s'en allerent donc au ſepulcre, & pour s'en aſſurer, ils en ſcellerent la pierre & y mirent des gardes.

CHAPITRE XXVIII.

1. MAis cette ſemaine étant paſſée, le premier jour de la ſuivante commençoit *à peine* à luire, que Marie Magdeleine & l'autre Marie allerent pour voir le ſepulcre.

2. Et tout à coup il ſe fit un grand tremblement de terre; car un ange du Seigneur deſcendit du ciel, vint renverſer la pierre [g. *qui fermoit le ſepulcre*,] & s'aſſit deſſus.

3. Son viſage étoit *brillant* comme un éclair, & ſes vêtemens [g. *blancs*] comme la neige.

4. Les gardes en furent tellement ſaiſis de frayeur, qu'ils devinrent comme morts.

5. Mais l'ange s'addreſſant aux femmes, leur dit: Pour vous, ne craignez point; car je ſai que vous cherchez Jeſus qui a été crucifié.

6. Il n'eſt point ici, parce qu'il eſt reſſuſcité comme il avoit dit: venez, voyez le lieu où le Seigneur avoit été mis;

7. & hâtez-vous d'aller dire à ſes diſciples qu'il eſt reſſuſcité. Il ſera devant vous en Galilée: c'eſt-là que vous le verrez; je vous en avertis par avance.

8. Ces femmes ſortirent auſſi-tôt du ſepulcre, ſaiſies de crainte & tranſportées de joie; & elles coururent annoncer ceci aux diſciples de Jeſus.

9. [g. *Pendant qu'elles alloient leur porter cette nouvelle*] Jeſus ſe preſenta à elles, & leur dit, je vous ſalue. Et elles s'approchant lui embraſſerent les pieds, & l'adorerent.

10. Alors Jeſus leur dit: ne craignez point, allez dire à mes freres qu'ils aillent en Galilée; c'eſt-là qu'ils me verront.

11. Tandis qu'elles étoient en chemin, quelques-uns des gardes vinrent à la ville, & rapporterent aux princes des prêtres tout ce qui s'étoit paſſé.

12. Sur quoi s'étant aſſemblés avec les ſenateurs, & ayant deliberé enſemble, ils donnerent une groſſe ſomme d'argent aux ſoldats,

13. & leur diſant: Publiez que ſes diſciples ſont venus la nuit, & ont derobé ſon corps, pendant que vous dormiez.

14. Et ſi le gouverneur en entend parler nous

nous l'apprêterons, & nous ferons en sorte que vous ne ferez pas inquiettés.

14. Les soldats ayant reçu cet argent, firent ce qu'on leur avoit dit ; & ce bruit qu'ils répandirent dure encore aujourd'hui parmi les Juifs.

15. Or les onze disciples s'en allerent en Galilée, sur la montagne où Jesus leur avoit commandé *de se trouver*.

17. Et le voyant *là*, ils l'adorerent : quelques-uns neanmoins eurent quelque doute.

18. Mais Jesus s'approchant leur parla ainsi : Toute puissance m'a été donnée dans le ciel & sur la terre.

19. Allez donc, & instruisez-tous les peuples, les baptisant au nom du Pere, & du Fils, & du Saint Esprit ;

20. & leur apprenant à observer toutes les choses que je vous ai commandées. Et assurez-vous que je serai moi-même avec vous tous les jours jusqu'à la consommation des siecles.

LE SAINT EVANGILE DE JESUS-CHRIST SELON S. MARC.

CHAPITRE PREMIER.

LE commencement de l'évangile de Jesus-Christ Fils de Dieu.

2. Suivant ce qui est écrit dans le prophete Isaïe : J'envoie devant vous mon ange, qui vous preparera le chemin où vous devez marcher.

3. Une voix crie dans le desert, preparez la voie du Seigneur, rendez droits ses sentiers.

4. Jean étoit dans le desert, baptisant & prêchant le baptême de la penitence pour *preparer à* la remission des pechés.

5. Toute la Judée & [tous] ceux de Jerusalem venoient à lui, & confessant leurs pechés ils étoient [g. *tous*] baptisés par lui dans le fleuve du Jourdain.

6. Or Jean étoit vêtu de poil de chameau : il avoit une ceinture de cuir autour de ses reins, & vivoit de sauterelles, & de miel sauvage. Il prêchoit en disant :

7. Il en vient un autre après moi qui est plus puissant que moi ; & je ne suis pas digne de delier le cordon de ses souliers, en me prosternant *devant lui*.

8. *Pour moi* je vous ai baptisés dans l'eau : mais *pour lui*, il vous baptisera dans le Saint Esprit.

9. En ce même-tems Jesus vint de Nazareth, *ville* de Galilée, & fut baptisé par Jean dans le Jourdain.

10. Et aussi-tôt comme il sortoit de l'eau, il vit les cieux s'ouvrir, & l'Esprit sous la figure d'une colombe descendre [& demeurer] sur lui.

11. Et cette voix se fit entendre du ciel : vous êtes mon Fils bien-aimé ; c'est en vous que j'ai mis toute mon affection.

12. Aussi-tôt après l'Esprit le poussa dans le desert,

13. où il demeura quarante jours [& quarante nuits.] Il *y* étoit tenté par Satan ; & il étoit parmi les bêtes [g. *sauvages*,] & les anges le servoient.

14. Mais après que Jean eut été arrêté, Jesus alla en Galilée, prêchant l'évangile du royaume de Dieu,

15. & disant : le tems est accompli, & le royaume de Dieu est proche ; faites penitence, & croyez à l'évangile.

16. Or comme Jesus marchoit le long de la mer de Galilée, il vit Simon & André son frere qui jettoient leurs filets dans la mer ; car ils étoient pêcheurs,

17. & il leur dit, suivez-moi, & je ferai de vous des pêcheurs d'hommes.

18. En même-tems ils laisserent là leurs filets, & le suivirent.

19. De-là s'étant un peu avancé, il vit Jacques fils de Zebedée, & Jean son frere, qui étoient aussi dans une barque où ils accommodoient leurs filets.

20. Il les appella à l'heure même, & ils le suivirent, ayant laissé dans la barque Zebedée leur pere avec les gens de journée.

21. Ils allerent ensuite à Capharnaüm, & il commença d'abord à les instruire, allant dans la sinagogue les jours de sabbat.

22. Et ils étoient étonnés de sa maniere d'enseigner, parce qu'il les instruisoit comme ayant autorité, & non pas comme les scribes.

23. Or il se trouva dans leur sinagogue un homme possedé d'un esprit impur, qui s'écria,

24. en disant : qu'y a-t-il entre vous & nous, Jesus de Nazareth ? êtes-vous venu pour nous perdre ? je sai qui vous êtes : *vous êtes* le Saint de Dieu.

25. Mais Jesus lui parlant avec menaces, lui dit, tais-toi, & sors de cet homme.

26. Alors l'esprit impur l'ayant agité violemment, & ayant jetté de grands cris sortit de cet homme.

27. Tous en furent dans un si grand étonnement qu'ils se demandoient les uns aux autres : qu'est-ce que ceci, & quelle est cette nouvelle maniere d'enseigner ? Il commande même avec empire aux esprits impurs, & ils lui obeissent.

28. Sa reputation se repandit en même-tems par toute la Galilée.

29. Dès qu'ils furent sortis de la sinagogue, ils allerent avec Jacques & Jean en la maison de Simon & d'André.

30. Or la belle-mere de Simon étoit au lit avec la fievre, & aussi-tôt ils lui parlerent d'elle.

31. Lui s'approchant, la prit par la main, & la fit lever : au même instant la fievre la quitta, & elle les servoit.

32. Sur le soir après le coucher du soleil, on lui amena tous les malades & les possedés ;

33. & toute la ville étoit assemblée devant la porte.

34. Il guerit plusieurs personnes affligées de diverses maladies, & chassa plusieurs demons à qui il ne permettoit pas de dire qu'ils fussent qui il étoit.

35. *Le lendemain* s'étant levé de fort grand matin, il sortit, & s'en alla dans un lieu desert où il prioit.

36. Simon, & ceux qui étoient avec lui, l'y suivirent ;

37. & l'ayant trouvé, ils lui dirent, tout le monde vous cherche.

38. Il leur répondit : allons aux villages & aux villes des environs, afin que j'y prêche aussi, car c'est pour cela que je suis venu.

39. Il prêchoit donc dans leurs sinagogues, [&] par toute la Galilée, & il chassoit les demons.

40. *Un ce tems-là* un lepreux vint à lui, qui le priant, & se jettant à genoux, lui dit, si vous voulez, vous pouvez me rendre pur.

41. Jesus eut pitié de lui, & étendant la main il le toucha & lui dit, je le veux, soyez purifié.

42. Dès qu'il eut dit cette parole, sa lepre disparut, & il se trouva pur.

43. *Jesus* lui defendit fortement *d'en parler*, & le renvoya aussi-tôt,

44. en lui disant : gardez-vous bien de rien dire de ceci à personne : allez seulement vous montrer au [grand] prêtre, & offrez

offrez pour votre guerison ce que Moïse a ordonné, afin que cela leur serve de temoignage.

45. Mais lui s'en étant allé, commença à parler de sa guerison, & a la publier par tout : de sorte que Jesus ne pouvoit plus entrer & se montrer dans la ville ; mais il se tenoit dehors dans les lieux deserts, & on venoit à lui de tous côtés.

CHAPITRE II.

QUelque tems après il retourna à Capharnaüm ;

2. & lorsqu'on eut oui dire qu'il étoit dans la maison, il s'y assembla [*g. aussitôt*] tant de monde, qu'ils ne pouvoient tenir, ni au-dedans, ni même devant la porte ; & il leur prêchoit la parole *de Dieu*.

3. Alors on lui vint amener un paralitique, qui étoit porté par quatre hommes.

4. Mais la foule les empêchant [*g. d'approcher*] & [de le lui presenter,] ils découvrirent le toît *de la maison* où il étoit, & y ayant fait une ouverture, ils descendirent le lit où le paralitique étoit couché.

5. Jesus voyant leur foi, dit au paralitique, mon fils, vos pechés vous sont remis.

6. Il y avoit quelques scribes assis au même lieu, qui raisonnoient ainsi en eux-mêmes :

7. Que veut dire cet homme ? il blasphême : qui peut remettre les pechés que Dieu seul ?

8. Aussi-tôt Jesus connoissant par son propre Esprit qu'ils formoient en eux-mêmes ce jugement, il leur dit : Pourquoi vous entretenez-vous de ces pensées dans vos cœurs ?

9. Lequel est le plus aisé, ou de dire à ce paralitique, vos pechés vous sont remis ; ou de lui dire, levez-vous, emportez votre lit, & marchez ?

10. Afin donc que vous sachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de remettre les pechés :

11. Levez-vous, dit-il au paralitique, je vous le commande ; emportez votre lit, & allez-vous-en en votre maison.

12. Il se leva au même instant, & emportant son lit il s'en alla à la vue de tout le monde : de sorte qu'ils furent tous hors d'eux-mêmes & qu'ils rendoient gloire à Dieu, disant, jamais nous n'avons rien vu de pareil.

13. Une autrefois Jesus s'en alla du côté de la mer, & tout le peuple venant à lui, il les instruisoit.

14. Comme il passoit, il vit Levi fils d'Alphée, assis au bureau des impôts, auquel il dit, suivez-moi. Il se leva *aussitôt*, & le suivit.

15. Jesus étant à table en la maison de cet homme, beaucoup de publicains & de gens de mauvaise vie y étoient assis avec lui, & avec ses disciples : car il y avoit même plusieurs de ces gens-là qui le suivoient.

16. Les scribes & les pharisiens voyant qu'il mangeoit avec des publicains & des pecheurs, dirent à ses disciples : d'où vient que [votre maître] mange & boit avec des publicains & des gens de mauvaise vie ?

17. Ce que Jesus ayant entendu, il leur dit : ce ne sont pas les sains, mais les malades, qui ont besoin de medecin : [aussi] ne suis-je pas venu appeller [*g. à la penitence*] des justes, mais des pecheurs.

18. Or les disciples de Jean & [*g. ceux des*] pharisiens jeûnoient *souvent* ; & l'étant venu trouver, ils lui dirent : d'où vient que les disciples de Jean & ceux des pharisiens jeûnent, & que vos disciples ne jeûnent pas ?

19. Jesus leur repondit : Les amis de l'époux peuvent-ils jeûner pendant qu'il est avec eux ? *Non*, durant tout le tems qu'ils ont l'époux avec eux, il n'est pas possible qu'ils jeûnent.

20. Mais il viendra un tems où l'époux leur sera ôté : c'est alors qu'ils jeûneront.

21. Personne ne met une piece de drap neuf à un vieil habit ; autrement le neuf emporteroit une partie du vieux, & il se dechireroit *encore* davantage.

22. De même, personne ne met du vin nouveau dans de vieux vaisseaux ; autrement le vin [*g. nouveau*] romproit les vaisseaux, le vin se repandroit, & les vaisseaux se perdroient : mais il faut mettre le vin nouveau dans des vaisseaux neufs.

23. Il arriva encore que, comme le Seigneur passoit le long des blés un jour de sabbat, ses disciples en marchant se mirent à rompre des épis.

24. Sur quoi des pharisiens lui dirent, pourquoi font-ils le jour du sabbat ce qui n'est point permis ?

25. Il leur repondit : N'avez-vous jamais lu ce que fit David dans le besoin où il se trouva, ayant faim, lui & ses gens ?

26. Comment il entra dans la maison de Dieu du tems du grand-prêtre Abiathar, mangea des pains de proposition, & en donna [*g. même*] à ceux qui étoient avec lui, quoiqu'il n'y ait que les prêtres à qui il soit permis d'en manger ?

27. Il leur dit encore : Le sabbat a été fait pour l'homme, & non pas l'homme pour le sabbat.

28. C'est pourquoi le Fils de l'homme est maître du sabbat même.

CHAPITRE III.

Jesus entra une autre fois dans une synagogue, où il se trouva un homme qui avoit une main desséchée.

2. Et *les pharisiens* observoient s'il [*g. le*] gueriroit un jour de sabbat, dans le dessein de l'accuser.

3. Alors il dit à cet homme qui avoit la main desséchée, levez-vous, *venez*-là au milieu.

4. Puis il leur dit : est-il permis au jour du sabbat de faire du bien ou du mal ? de sauver la vie, ou de l'ôter ? Et ils demeurerent dans le silence.

5. Mais lui les ayant tous regardés avec colere, & étant affligé de l'aveuglement de leur cœur, dit à cet homme, étendez votre main. Il l'étendit, & elle devint saine [*g. comme l'autre.*]

6. Aussi-tôt ces pharisiens étant sortis, delibererent contre lui avec des Herodiens sur les moyens de le perdre.

7. Mais Jesus se retira vers la mer avec ses disciples, & une grande multitude de peuple le suivit de la Galilée & de la Judée,

8. de Jerusalem, de l'Idumée, & de delà le Jourdain : ceux même des environs de Tir & de Sidon ayant oui parler des choses qu'il faisoit, vinrent en grand nombre le trouver.

9. Et il dit à ses disciples de lui tenir la une barque [*g. toujours*] prête pour *le derober à* la foule, afin qu'il n'en fût pas accablé.

10. Car comme il en avoit gueri beaucoup, tous ceux qui étoient affligés de quelque mal se jettoient sur lui pour le toucher.

11. Et quand les esprits impurs le voyoient, ils se prosternoient devant lui, en criant, vous êtes le Fils de Dieu.

12. Mais il leur defendoit avec de grandes menaces de le faire connoître.

13. Il monta ensuite sur une montagne, & il appella à lui ceux qu'il lui plut ; & ils vinrent à lui.

14. Il en établit douze pour les avoir avec lui, & les envoyer prêcher;
15. à qui il donna la puissance de guerir les maladies, & de chasser les demons:
16. savoir, Simon, à qui il avoit donné le nom de Pierre:
17. puis Jacques fils de Zebedée, & Jean frere de Jacques, lesquels il nomma Boanergès, c'est-à-dire, enfans du tonnerre;
18. André, Philippe, Barthelemi, Matthieu, Thomas, Jacques fils d'Alphée, Thaddée, Simon le zelé,
19. & Judas, Iscariote, qui fut celui qui le trahit.
20. Quand ils furent de retour à la maison, il y vint une si grande foule *de peuple*, qu'ils ne pouvoient pas même prendre leur repas.
21. Ce que ses proches ayant appris, ils vinrent pour se saisir de lui; car ils disoient qu'il avoit perdu l'esprit.
22. Et les scribes qui étoient venus de Jerusalem disoient: Il est possedé de Béelzebut, & il *ne* chasse les demons *que* par le prince des demons.
23. Mais *Jesus* les ayant appelés auprès de lui, leur disoit en paraboles: Comment Satan peut-il chasser Satan?
24. Si un royaume est divisé contre lui-même, il est impossible que ce royaume-là subsiste.
25. Et si une maison est divisée contre elle-même, il est impossible que cette maison-là subsiste.
26. Si donc Satan se souleve contre lui-même, le voilà divisé, il est impossible qu'il subsiste; & il faut que sa puissance prenne fin.
27. Nul ne peut entrer dans la maison du fort *armé* & piller ses armes, si auparavant il ne le lie, pour pouvoir ensuite piller sa maison.
28. Je vous dis en verité que tous les pechés seront remis aux enfans des hommes, même tous les blasphêmes qu'ils auront proferés.
29. Mais celui qui aura blasphémé contre le Saint-Esprit, n'en recevra jamais le pardon, & il sera éternellement puni de ce peché.
30. *Il leur parla ainsi* sur ce qu'ils disoient, il est possedé de l'esprit impur.
31. Là dessus sa mere & ses freres arriverent, & se tenant dehors, ils l'envoyerent appeller.
32. Or le peuple étoit assis en foule autour de lui, & on lui dit, votre mere & vos freres sont là dehors, qui vous demandent.
33. Il leur repondit, qui est ma mere, & qui sont mes freres?
34. Et regardant ceux qui étoient assis tout autour de lui: Voici, dit-il, ma mere & mes freres.
35. Car quiconque fait la volonté de Dieu, celui-là est mon frere, ma sœur, & ma mere.

CHAPITRE IV.

1. *Jesus* se mit de nouveau à enseigner près de la mer; & une grande multitude de personnes s'assembla autour de lui; de sorte qu'il entra dans une barque, & s'y assit, *étant un peu avancé* en mer pendant que tout ce monde se tenoit sur le rivage.
2. Il leur enseignoit beaucoup de choses en paraboles, & leur disoit selon sa maniere d'instruire:
3. Ecoutez: Un semeur s'en alla semer.
4. Tandis qu'il semoit une partie du grain tomba près du chemin, & les oiseaux du ciel vinrent la manger.
5. Une autre partie tomba dans des endroits pierreux, ou elle n'avoit pas beaucoup de terre; & elle leva aussi-tôt, parce que la terre avoit peu de profondeur.
6. Mais le soleil s'étant levé ensuite, l'herbe en fut brulée; & elle secha faute de racine.
7. Il en tomba une autre partie dans des épines: les épines croissant l'étouffierent, & elle ne rapporta rien.
8. Une autre enfin tomba en de bonne terre; & elle porta son fruit, qui poussa & crût *jusqu'à la maturité*: quelques grains rapportant trente *pour un*, d'autres soixante, & d'autres cent.
9. Et il disoit, que celui-là l'entende, qui a des oreilles pour entendre.
10. Lorsqu'il fut en particulier, les douze [g. *& les autres*] qui le suivoient lui demanderent *le sens de* cette parabole.
11. Pour vous, leur dit-il, il vous est donné de connoître le mistere du royaume de Dieu; mais pour ceux qui *se tiennent* dehors, tout leur est proposé en paraboles;
12. de sorte que considerant de leurs yeux ils ne voient pas, & qu'écoutant de leurs oreilles ils n'entendent pas, de peur qu'ils ne viennent à se convertir, & que leurs pechés ne leur soient pardonnés.
13. Et quoi, leur dit-il encore, n'entendez-vous pas cette parabole? & comment donc pourrez-vous les entendre toutes?
14. Le semeur seme la parole.
15. Ceux qui sont près du chemin où la parole est semée, sont ceux qui ne l'ont pas plutôt ouïe, que Satan vient & enleve cette parole, qui avoit été semée dans leurs cœurs.
16. De même ceux qui reçoivent la semence sur des endroits pierreux, ce sont ceux qui écoutant la parole la reçoivent d'abord avec joie;
17. mais qui n'ayant point en eux-mêmes de racine, ne sont *fideles* que pour un tems; & lorsqu'il survient une affliction ou une persecution à cause de la parole, ils en prennent aussi-tôt un sujet de scandale.
18. Les autres, qui reçoivent la semence parmi les épines, sont ceux qui écoutent la parole;
19. mais en qui les sollicitudes de ce siecle, l'illusion des richesses, & les autres passions qui entrent *dans leurs cœurs*, étouffent la parole, & font qu'elle demeure sans fruit.
20. Enfin ceux qui reçoivent la semence en de bonne terre, ce sont ceux qui écoutent la parole, qui la reçoivent, & qui portent du fruit, l'un trente *pour un*, l'autre soixante, & l'autre cent.
21. Il leur disoit aussi: Fait-on apporter une lampe pour la mettre sous le boisseau ou sous le lit? n'est-ce pas pour la mettre sur le chandelier?
22. Car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni rien de secret qui ne doive être rendu public.
23. Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.
24. Il leur dit encore: Prenez bien garde à ce que vous entendez: car on se servira envers vous de la même mesure dont vous vous serez servis *envers les autres*; & il vous sera donné encore davantage [g. *à vous autres qui écoutez.*]
25. Car on donnera à celui qui a déja; & pour celui qui n'a point, on lui ôtera même ce qu'il a.
26. Il disoit aussi: Il en est du royaume de Dieu comme de ce qui arrive lorsqu'un homme a jetté de la semence en terre.
27. Soit qu'il dorme ou qu'il se leve, durant la nuit & durant le jour, le grain germe & croît sans qu'il sache [g. *comment.*]

28. Car

28. Car la terre produit d'elle-même, premierement l'herbe, ensuite l'épi, puis le grain tout formé dans l'épi.

29. Et lorsque le grain est mûr, on y met aussi-tôt la faucille, parce que le tems de la moisson est venu.

30. *Jesus* dit encore : A quoi comparerons-nous le royaume de Dieu, & sous quelle parabole le représenterons-nous ?

31. Il est semblable à une graine de senevé, qui est, quand on la seme, la plus petite de toutes celles qui sont dans la terre;

32. mais après qu'on l'a semée, elle croit jusqu'à devenir plus grande que tous les autres legumes, & pousse de si grandes branches, que les oiseaux du ciel peuvent se reposer sous son ombre.

33. Il leur parloit ainsi sous diverses paraboles, selon qu'ils étoient capables de l'entendre.

34. Et il ne leur parloit point sans parabole ; mais en particulier il expliquoit tout à ses disciples.

35. Ce même jour, sur le soir, il leur dit, passons à l'autre bord.

36. Après qu'ils eurent renvoyé le peuple, ils l'emmenerent avec eux dans la barque où il étoit, & il y avoit encore d'autres [*g. petites*] barques qui le suivirent.

37. Alors il s'éleva une grande bourasque de vent, qui poussoit les vagues dans la barque, de sorte qu'elle s'empliſſoit déja d'eau.

38. Jesus cependant étoit à la poupe, où il dormoit sur un oreiller ; & ils le reveillerent en lui disant : Maître, perirons-nous sans que vous vous en mettiez en peine ?

39. S'étant éveillé, il parla au vent avec menaces, & il dit à la mer, tais-toi, calme-toi. Et le vent cessa, & il se fit un grand calme.

40. Alors il leur dit : pourquoi êtes-vous [*g. ainsi*] allarmés ? [*g. comment*] n'avez-vous point [encore] de foi ?

41. Ils furent saisis d'une extrême crainte ; & ils se disoient l'un à l'autre : qui est donc celui-ci, à qui les vents & la mer obeissent ?

CHAPITRE V.

AYant passé la mer, ils aborderent au pays des Gerasseniens.

2. Et *Jesus* ne fut pas plutôt descendu de la barque, qu'il se presenta à lui un homme possedé de l'esprit impur sortant *d'un des sepulcres*,

3. où il faisoit sa demeure ordinaire : personne ne le pouvoit [plus] lier, [même avec des chaînes.]

4. En effet ayant souvent eu les fers aux pieds, & ayant été lié de chaînes, il avoit rompu ses chaînes & brisé ses fers, & nul homme ne le pouvoit dompter.

5. Il demeuroit jour & nuit sur les montagnes & dans les tombeaux, criant & se meurtrissant lui-même avec des pierres.

6. Lors donc qu'il eut vu Jesus de loin, il courut *à lui*, & l'adora.

7. Et s'écriant de toute sa force, il lui dit : qu'y a-t-il entre vous & moi, Jesus Fils du Dieu très-haut ? je vous conjure par *le nom de* Dieu, de ne me point tourmenter.

8. Car Jesus lui disoit : esprit impur, sors de cet homme.

9. Et il lui demanda, quel est ton nom ? *à quoi* il repondit, je m'appelle, legion, parce que nous sommes plusieurs.

10. Et il le prioit avec instance qu'il ne les chassât point hors de ce pays-là.

11. Or il y avoit là un grand troupeau de pourceaux qui paissoient le long des montagnes.

12. Et [*g. tous*] ces demons le supplioient, en disant, envoyez-nous dans ces pourceaux afin que nous y entrions.

13. Jesus le leur permit aussi-tôt ; & ces esprits impurs sortant *du possedé*, entrerent dans les pourceaux ; & le troupeau, qui étoit bien de deux mille, courut avec impetuosité se precipiter dans la mer, où ils furent *tous* noyés.

14. Ceux qui menoient paître les pourceaux, s'enfuirent, & en allerent porter les nouvelles dans la ville & dans les champs ; & *plusieurs* sortirent pour voir ce qui étoit arrivé.

15. Etant venus à Jesus, ils virent celui qui avoit été tourmenté par [*g. une legion*] de demons, assis, habillé, & en son bon sens ; ce qui les remplit de crainte.

16. Et ceux qui avoient été presens, leur ayant rapporté tout ce qui étoit arrivé au possedé & aux pourceaux,

17. ils commencerent à prier Jesus de sortir de leur pays.

18. Comme il rentroit dans la barque, celui qui avoit été tourmenté par le demon, le supplia *de trouver bon* qu'il le suivît.

19. Mais Jesus ne le lui permit point & il lui dit : allez-vous-en chez vous trouver vos proches, & leur annoncez tout ce que le Seigneur a fait pour vous, & comment il a eu pitié de vous.

20. Il s'en alla donc & commença à publier dans la Decapole la grande faveur que Jesus lui avoit faite, & tout le monde étoit dans l'admiration.

21. Jesus ayant repassé dans la barque à l'autre bord, comme il étoit encore auprès de la mer, une grande foule de peuple s'assembla autour de lui.

22. Alors un chef de sinagogue, nommé Jaire, le vint trouver ; & dès qu'il le vit, il se jetta à ses pieds.

23. Et il le supplioit avec grande instance, en disant : j'ai une fille qui est à l'extremité ; venez lui imposer les mains pour lui sauver la vie, & elle vivra.

24. Jesus s'en alla avec lui ; & il étoit suivi d'une grande foule *de peuple*, qui le pressoit.

25. Alors une femme malade d'une perte de sang depuis douze ans,

26. qui avoit beaucoup souffert entre les mains de plusieurs medecins, & qui après avoir dépensé tout son bien, n'avoit reçu aucun soulagement, & en étoit même plus mal,

27. ayant oui parler de Jesus, vint dans la foule par derriere, & toucha sa robe.

28. Car elle disoit : si je touche seulement sa robe, je serai guerie.

29. Au même instant la source du sang *qu'elle perdoit* tarit ; & elle sentit dans son corps qu'elle étoit guerie de son infirmité.

30. Aussi-tôt Jesus connoissant en lui-même la vertu qui étoit sortie de lui, se retourna au milieu de la foule, & dit, qui a touché mes habits ?

31. Ses disciples lui dirent : vous voyez que la foule vous presse *de tous côtés*, & vous demandez qui vous a touché ?

32. Et il regardoit tout autour de lui pour voir celle qui l'avoit touché.

33. Mais cette femme, qui savoit ce qui s'étoit passé en elle, effrayée & tremblante, vint se jetter à ses pieds, & lui avoua toute la verité.

34. Et Jesus lui dit, ma fille, votre foi vous a sauvée, allez en paix, & soyez guerie de votre infirmité.

35. Lorsqu'il parloit encore, il vint des gens du chef de sinagogue qui lui dirent : votre fille est morte, pourquoi

donneriez-vous au maître la peine *d'aller plus loin ?*

36. [g. *Aussi-tôt*] Jesus ayant entendu ces paroles, dit au chef de sinagogue : ne craignez point, croyez seulement.

37. Et il ne permit à personne de le suivre, sinon à Pierre, à Jacques, & à Jean frere de Jacques.

38. Etant arrivé dans la maison de ce chef de sinagogue, il y vit une troupe confuse de personnes qui pleuroient, & qui jettoient de grands cris.

39. Et il leur dit en entrant : pourquoi faites-vous tant de bruit, & qu'avez-vous à pleurer ? cette fille n'est pas morte, elle n'est qu'endormie.

40. Et ils se mocquoient de lui : mais ayant fait sortir tout le monde, il prit le pere & la mere de la fille, & ceux qu'il avoit *menés* avec lui, & il entra dans le lieu où elle étoit couchée.

41. Il la prit par la main, & lui dit : Talitha cumi, c'est-à-dire : *ma* fille, levez-vous, je vous le commande.

42. Au même instant la fille se leva, & se mit à marcher, car elle avoit deja douze ans ; & ils furent dans un extrême étonnement.

43. Mais il leur recommanda très expressément *de prendre garde* que personne ne le sût ; & il dit qu'on lui donnât à manger.

CHAPITRE VI.

JEsus étant sorti de ce lieu, vint en son pays, *à Nazareth* où ses disciples le suivirent.

2. Le jour du sabbat étant venu, il commença à enseigner dans la sinagogue ; & plusieurs *de ceux* qui l'écouroient étant extraordinairement étonnés [de l'entendre ainsi parler,] disoient : d'où sont venues à celui-ci toutes ces choses ? quelle est cette sagesse qui lui a été donnée ? & d'où vient que tant de merveilles se font par ses mains ?

3. N'est-ce pas-là ce charpentier, le fils de Marie, frere de Jacques, de Joseph, de Jude, & de Simon ? & ses sœurs ne sont-elles pas ici parmi nous ? Et ils se scandalisoient à son sujet.

4. Mais Jesus leur dit : un prophete n'est sans honneur que dans son pays, dans sa maison, & parmi ses parens.

5. Et il ne put *se resoudre à* faire là aucun miracle, sinon qu'il guerit un petit nombre de malades, en leur imposant les mains.

6. Et étant surpris de leur incredulité, il alloit enseigner de tous côtés dans les villages d'alentour.

7. Or Jesus ayant appellé les douze, il commença à les envoyer deux à deux ; & il leur donna puissance sur les esprits impurs.

8. Il leur commanda de se mettre en chemin avec leur bâton seulement, & sans avoir ni sac, ni pain, ni argent dans leur bourse ;

9. de marcher avec des sandales, & de ne point se pourvoir de deux habits.

10. Quelque part que vous soyez, leur dit-il, étant entrés dans une maison, demeurez-y, jusqu'à ce que vous sortiez de ce lieu là.

11. Et lorsqu'il se trouvera des personnes qui ne vous voudront, ni vous recevoir, ni vous écouter, secouez en vous retirant la poussiere de vos pieds, afin que ce soit un temoignage contre eux. [g. *Je vous le dis en verité : au jour du jugement Sodome & Gomorrhe seront punies moins rigoureusement que cette ville-là.*]

12. Etant donc partis, ils prêchoient *aux peuples* qu'ils fissent penitence.

13. Ils chassoient beaucoup de demons ; ils oignoient d'huile plusieurs malades, & les guerissoient.

14. Or le roi Herode entendit parler de Jesus, car son nom étoit devenu celebre ; & il dit : Jean-baptiste est ressuscité d'entre les morts ; c'est pour cela qu'il se fait par lui *tant* de miracles.

15. Quelques-uns disoient, c'est Elie : mais d'autres disoient, c'est un prophete égal à un des *anciens* prophetes.

16. Herode entendant *ces bruits differens*, disoit : cet homme est Jean à qui j'ai fait trancher la tête, & qui est ressuscité d'entre les morts.

17. Car Herode ayant épousé Herodias, quoiqu'elle fût femme de Philippe son frere, avoit envoyé prendre Jean, l'avoit fait lier & mettre en prison à cause d'elle ;

18. parce que Jean disoit à Herode, il ne vous est pas permis d'avoir pour femme, celle de votre frere.

19. Depuis cela Herodias lui en vouloit, & cherchoit l'occasion de le faire mourir ; mais elle ne pouvoit en venir à bout ;

20. parce qu'Herode sachant qu'il étoit un homme juste & saint, le craignoit, avoit du respect pour lui, faisoit beaucoup de choses selon ses avis, & l'écoutoit volontiers.

21. Mais enfin il arriva un jour favorable *au dessein d'Herodias*, qui fut le jour de la naissance d'Herode, auquel il fit un festin aux grands de sa cour, aux premiers officiers de ses troupes, & aux principaux de la Galilée.

22. Car la fille d'Herodias y étant entrée, & ayant dansé elle plut si fort au roi & à ceux qui étoient à table avec lui, qu'il dit à cette jeune fille : demandez-moi ce que vous voudrez, & je vous le donnerai.

23. Il ajoura même avec ferment : oui, je vous donnerai tout ce que vous me demanderez, quand ce seroit la moitié de mon royaume.

24. Elle étant sortie, dit à sa mere, que demanderai-je ? sa mere lui repondit, la tête de Jean-baptiste.

25. Et étant rentrée aussi-tôt en grande hâte où étoit le roi : Je demande, dit-elle, que vous me donniez tout presentement dans un bassin la tête de Jean-baptiste.

26. Le roi en fut affligé : *neanmoins* à cause du serment qu'il avoit fait, & de ceux qui étoient à table avec lui, il ne voulut pas la refuser.

27. Ainsi il envoya un de ses gardes avec ordre d'apporter [dans un bassin] la tête de Jean ; & ce garde étant allé dans la prison, lui coupa la tête,

28. l'apporta dans un bassin, & la donna à la fille ; & la fille la donna à sa mere.

29. Ses disciples l'ayant su, vinrent emporter son corps, & le mirent dans un tombeau.

30. Or les Apôtres s'étant rassemblés près de Jesus, lui rendirent compte de tout ce qu'ils avoient fait, & de ce qu'ils avoient enseigné.

31. Et il leur dit : venez-vous-en à l'écart dans un lieu solitaire, & vous reposez un peu. Car comme il y avoit plusieurs personnes qui venoient *vers lui*, les uns après les autres, ils ne pouvoient pas seulement trouver le tems de manger.

32. Ils entrerent donc dans une barque, pour se retirer à l'écart dans un lieu desert.

33. Mais le peuple les ayant vu partir, & plusieurs *autres* ayant eu connoissance *du depart* [g. *de Jesus*] *pour ce desert*, ils y accoururent par terre de toutes les villes *voisines*, & ils arriverent avant eux.

34. Jesus sortant de la barque, vit une grande multitude de peuple, & il en eut compassion, parce qu'ils étoient comme des

des brebis qui n'ont point de pasteur; & il se mit à les instruire de pluſieurs choſes.

35. Mais le jour étant déja fort avancé, ſes diſciples vinrent à lui, & lui dirent : Ce lieu eſt deſert, & il eſt déja tard.

36. Renvoyez-les, afin qu'ils s'en aillent acheter du pain dans les villages & les bourgs d'ici autour, [g. *car ils n'ont rien à manger.*]

37. Il leur repondit, donnez-leur vous-mêmes à manger. Ils lui repartirent : irons-nous donc acheter pour deux cens deniers de pain, afin de leur donner à manger ?

38. Jeſus leur dit, combien avez-vous de pains ? allez voir. Et y ayant regardé, ils lui dirent, nous en avons cinq, & deux poiſſons.

39. Alors il leur commanda de faire aſſeoir tout ce monde en diverſes troupes ſur l'herbe verte ;

40. & ils s'aſſirent en diverſes bandes, les unes de cent perſonnes, & les autres de cinquante.

41. Jeſus prit donc les cinq pains & les deux poiſſons ; & levant les yeux au ciel il les benit : il rompit enſuite ces pains, il les donna à ſes diſciples, afin qu'ils les preſentaſſent au peuple ; & il partagea à tous les deux poiſſons.

42. Tous en mangerent, & furent raſſaſiés.

43. Et *les diſciples* remporterent douze paniers pleins de morceaux, qui étoient reſtés des pains & des poiſſons ?

44. quoique ceux qui avoient mangé de ces pains, fuſſent au nombre de cinq mille hommes.

45. Il preſſa auſſi-tôt ſes diſciples d'entrer dans la barque, & de paſſer avant lui à l'autre bord vers Bethſaïde, pendant qu'il renvoieroit le peuple.

46. Et après qu'il l'eut renvoyé, il s'en alla ſur la montagne pour prier.

47. La nuit étant venue, la barque étoit au milieu de la mer, & Jeſus étoit ſeul ſur le rivage.

48. Et voyant que *ſes diſciples* avoient grande peine à ramer, parce que le vent leur étoit contraire, vers la quatrieme veille de la nuit il vint à eux marchant ſur la mer, & il vouloit les devancer.

49. Eux le voyant marcher ſur la mer, crurent que c'étoit un phantôme, & ils jetterent un grand cri.

50. Car ils l'appercurent tous, & en furent épouvantés. Mais auſſi-tôt il leur parla, & leur dit : raſſurez-vous ; c'eſt moi, ne craignez point.

51. Il monta enſuite dans la barque où ils étoient, & le vent ceſſa ; & ils en furent encore plus hors d'eux-mêmes, étant remplis d'admiration.

52. Car ils n'avoient pas fait *aſſez* d'attention ſur *le miracle* des pains, parce que leur cœur étoit aveuglé.

53. Ayant paſſé l'eau, ils allerent aborder au pays de Genezareth.

54. Dès qu'ils furent ſortis de la barque ces gens du pays reconnurent Jeſus.

55. Ils parcoururent toute la contrée, & commencerent à lui apporter de tous côtés les malades dans des lits, par tout où ils entendoient dire qu'il étoit.

56. Et dans quelques bourgs, villes, ou villages qu'il entrât, on mettoit les malades dans les places publiques ; on le prioit de permettre qu'ils puſſent ſeulement toucher le bord de ſa robe ; & tous ceux qui le touchoient étoient gueris.

CHAPITRE VII.

Des phariſiens & quelques docteurs de la loi, qui étoient venus de Jeruſalem, s'aſſemblerent auprès de Jeſus,

2. Et ayant vu quelques-uns de ſes diſciples prendre leur repas avec des mains impures, c'eſt-à-dire, ſans ſe les être lavées, ils les en blâmerent.

3. Car les phariſiens & tous les Juifs, gardant la tradition des anciens, ne mangent point ſans ſe laver pluſieurs fois les mains ;

4. & lorſqu'ils reviennent des places publiques, ils ne mangent point non plus ſans s'être lavés. Ils ont encore beaucoup d'autres obſervations qu'ils ont reçues, & qu'ils gardent, comme de laver les coupes, les pots, les vaiſſeaux d'airain, & les lits *où on ſe met pour manger*.

5. C'eſt pourquoi ces phariſiens & ces ſcribes lui dirent : d'où vient que vos diſciples n'obſervent point la tradition des anciens ; mais qu'ils prennent leur repas ſans s'être lavé les mains ?

6. Il leur repondit : C'eſt avec grande raiſon qu'Iſaïe a fait de vous autres hipocrites cette prophetie qui ſe lit dans l'Ecriture : Ce peuple m'honore des levres, mais leur cœur eſt fort loin de moi :

7. & le culte qu'ils me rendent eſt vain, puiſqu'ils enſeignent des maximes [&] des ordonnances humaines.

8. Car laiſſant là le commandement de Dieu, vous vous attachez à la tradition des hommes, à laver les pots & les coupes, & à faire beaucoup d'autres choſes ſemblables.

9. N'êtes-vous donc pas, leur diſoit-il, des gens bien religieux, de detruire le commandement de Dieu, pour garder votre tradition ?

10. Car Moïſe a dit : Honorez votre pere & votre mere ; &, Que celui qui outragera de parole ſon pere ou ſa mere, ſoit puni de mort.

11. Mais vous dites vous autres : *c'eſt aſſez* qu'un homme diſe à ſon pere ou à ſa mere : que tout don que je fais à Dieu vous ſoit utile.

12. Et vous ne lui permettez pas de rien faire davantage pour ſon pere ou pour ſa mere,

13. rendant ainſi inutile le commandement de Dieu par votre tradition, que vous-mêmes avez établie ; & vous faites beaucoup d'autres choſes ſemblables.

14. Alors ayant raſſemblé [g. *tout*] le peuple, il leur dit : Ecoutez-moi tous, & comprenez bien *ce que je vous dis* :

15. Rien d'exterieur qui entre dans l'homme n'eſt capable de le ſouiller : mais ce qui ſort de l'homme eſt ce qui le ſouille.

16. Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il l'entende.

17. Après qu'il eut quitté le peuple, & qu'il fut entré dans la maiſon, ſes diſciples lui demanderent *le ſens* [g. *de*] cette parabole.

18. Et il leur dit : Avez-vous encore vous-mêmes ſi peu d'intelligence ? ne comprenez-vous pas que tout ce qui du dehors entre dans l'homme ne peut le ſouiller ;

19. parce que cela n'entre pas dans ſon cœur, mais va dans ſon ventre, d'où ce qui étoit impur dans tous les alimens ſe decharge dans le lieu ſecret ?

20. Mais ce qui ſouille l'homme, diſoit-il, c'eſt ce qui ſort de l'homme même.

21. Car c'eſt du dedans, *c'eſt-à-dire* du cœur des hommes, que ſortent les mauvaiſes penſées, les adulteres, les fornications, les homicides,

22. les larcins, l'avarice, les mechancetés, la fourberie, la diſſolution, l'œil malin & *envieux*, les mediſances, l'orgueil, le dereglement de la conduite.

23. Tous ces maux ſortent du dedans, & ſouillent l'homme.

24. Il partit ensuite de ce lieu, & s'en alla vers les confins de Tir & de Sidon; & étant entré dans une maison, il désiroit que personne ne le sût; mais il ne put demeurer caché.

25. Car une femme, dont la fille étoit possedée d'un esprit impur, ayant ouï dire qu'il étoit là, vint aussi-tôt se jetter à ses pieds.

26. Elle étoit payenne, originaire de Phenicie, province de *l'ancienne* Sirie. Et elle le supplioit de chasser le demon *du corps* de sa fille.

27. Mais Jesus lui dit: laissez premierement les enfans se rassasier; car il n'est pas bon de prendre le pain des enfans, pour le jetter aux [*g. petits*] chiens.

28. Elle lui répondit: il est vrai, Seigneur; car les petits chiens mangent *seulement* sous la table des miettes *du pain* des enfans.

29. Alors il lui dit, aller, à cause de cette parole le demon est sorti de votre fille.

30. Et étant revenue en sa maison, elle trouva que sa fille reposoit sur son lit, & que le demon étoit sorti.

31. Jesus retourna vers la mer de Galilée quittant les confins de Tir, & [passant par] [*g. ceux de*] Sidon, puis traversant le pays de la Decapole.

32. Et quelques-uns lui ayant presenté un homme qui étoit sourd & muet, le supplioient de lui imposer les mains.

33. Alors Jesus le tirant de la foule, & le prenant à part, lui mit ses doigts dans les oreilles, & de sa salive sur la langue.

34. Et levant les yeux au ciel, il jetta un soupir, & lui dit, Ephpheta, c'est-à-dire, ouvrez-vous.

35. Aussi-tôt ses oreilles s'ouvrirent, & sa langue s'étant déliée, il parloit fort distinctement.

36. Il leur defendit de le dire à personne: mais plus il le leur defendoit, plus ils le publioient;

37. & plus ils étoient dans l'admiration, disant: il a bien fait toutes choses; il [a] fait entendre les sourds & parler les muets.

CHAPITRE VIII.

EN ce tems-là comme il se trouva encore *avec Jesus* une grande foule de peuple, qui n'avoit point de quoi manger, il appella ses disciples, & leur dit:

2. J'ai pitié de ce peuple, car il y a déja trois jours qu'ils ne me quittent point, & ils n'ont rien à manger.

3. Que si je les renvoie en leurs maisons sans qu'ils aient mangé, les forces leur manqueront en chemin, parce que quelques-uns d'eux sont venus de loin.

4. Ses disciples lui répondirent, d'où pourroit-on dans ce desert avoir assez de pain pour les rassasier?

5. Il leur demanda, combien avez-vous de pains? Sept, lui dirent-ils.

6. Alors il commanda au peuple de s'asseoir sur la terre: il prit les sept pains, & ayant rendu graces il les rompit, il les donna à ses disciples pour les distribuer, & ils les distribuerent au peuple.

7. Ils avoient encore quelques petits poissons, qu'il benit aussi; & il commanda qu'on les leur servît.

8. Ils mangerent donc & furent rassasiés; & on remporta sept corbeilles pleines des morceaux qui étoient restés.

9. Or ceux qui mangerent étoient environ quatre mille; & *Jesus* les renvoya.

10. Aussi-tôt étant entré dans une barque avec ses disciples, il vint dans le pays de Dalmanutha.

11. Des pharisiens vinrent *l'y trouver*, ils se mirent à disputer avec lui, & lui demanderent pour le tenter un prodige *qui vînt* du ciel.

12. Mais Jesus jettant un soupir du fond du cœur, leur dit: pourquoi ces gens-là demandent-ils un prodige? je vous dis en verité qu'il ne leur en sera point donné.

13. Et les ayant quittés, il remonta dans la barque, & passa à l'autre bord.

14. Or les disciples avoient oublié de prendre des pains; & ils n'en avoient qu'un dans leur barque.

15. Jesus leur donna cet avis, ayez soin de vous bien garder du levain des pharisiens, & du levain d'Herode.

16. Sur quoi ils se disoient l'un à l'autre, en effet nous n'avons point *pris* de pains.

17. Ce que Jesus connoissant, il leur dit: Pourquoi vous entretenez-vous de ce que vous n'avez point de pain? n'avez-vous point encore de sens ni d'intelligence; & votre cœur est-il encore dans l'aveuglement?

18. Vous avez des yeux sans voir, & des oreilles sans entendre. Et avez-vous perdu la memoire?

19. Lorsque je rompis les cinq pains pour cinq mille hommes, combien remportâtes-vous de paniers pleins de morceaux? Douze, lui dirent-ils.

20. Et lorsque je rompis les sept pains pour quatre mille hommes, combien remportâtes-vous de corbeilles pleines de morceaux? Sept, lui dirent-ils.

21. Et il ajoura, comment *donc* ne comprenez-vous pas encore ce que je vous dis?

22. Lorsqu'ils furent arrivés à Bethsaïde, on lui amena un aveugle qu'on le pria de toucher.

23. Et prenant l'aveugle par la main, il le mena hors du bourg: il lui mit de sa salive sur les yeux; & lui ayant imposé les mains, il lui demanda s'il voyoit quelque chose.

24. Cet homme regardant lui dit, je voi marcher des hommes qui me paroissent comme des arbres.

25. Jesus lui mit une seconde fois les mains sur les yeux [*g. & lui dit de regarder.*] Alors il [commença à *mieux* voir & fut tellement guéri, qu'il voyoit distinctement toutes choses.

26. Jesus le renvoya ensuite chez lui, & lui dit: allez-vous-en en votre maison; & si vous entrez dans le bourg, n'y dites à personne *ce qui vous est arrivé*.

27. Jesus partit de-là avec ses disciples, pour s'en aller dans les villages *qui sont aux environs* de Cesarée de Philippe; & dans le chemin il leur fit cette question, qui dit-on que je suis?

28. Ils lui repondirent: les uns disent que vous êtes Jean-baptiste; les autres, Elie; les autres, que vous êtes [égal à] un des *anciens* prophetes.

29. Mais vous, leur dit-il, qui dites-vous que je suis? Pierre lui repondit: vous êtes le Christ.

30. Et il leur defendit avec menaces de dire *cela* de lui à qui que ce fût.

31. Il se mit en même-tems à leur declarer qu'il falloit que le Fils de l'homme souffrît beaucoup, qu'il fût rejetté par les senateurs, par les princes des prêtres & par les escribes, qu'il fût mis à mort, & qu'il ressuscitât trois jours après.

32. Et il en parloit tout ouvertement. Alors Pierre le tirant à part se mit à le reprendre.

33. Mais lui se retournant, & regardant ses disciples, reprit rudement Pierre, & lui dit: retirez-vous de moi, satan; parce que vous n'avez point de goût pour les choses de Dieu, mais seulement pour les choses de la terre.

34. Et appellant à soi le peuple avec ses disciples, il leur dit: si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même,

me, qu'il se charge de sa croix, & qu'il me suive.

35. Car celui qui voudra sauver sa vie, la perdra; & celui qui la perdra pour l'amour de moi & de l'évangile, la sauvera.

36. Or que servira à un homme de gagner tout le monde, & de se perdre soi-même?

37. Et que pourra-t-il donner en échange pour se rachetter?

38. Car si quelqu'un rougit de moi & de mes paroles parmi cette race adultere & pechereſſe, le Fils de l'homme rougira auſſi de lui, lorſqu'il viendra accompagné des ſaints anges dans la gloire de ſon Pere.

39. Et il ajouta: je vous le dis en verité, de ceux qui ſont ici preſens, il y en a quelques-uns qui ne mourront point, qu'ils n'aient vu arriver le regne de Dieu dans ſa puiſſance.

CHAPITRE IX.

SIx jours après, Jeſus prit avec lui Pierre, Jacques & Jean, les mena ſeuls ſur une haute montagne à l'écart, & ſe tranſfigura en leur preſence.

2. Ses vêtemens devinrent tout brillans de lumiere, & d'une [g. *extrême*] blancheur, ſemblable à celle de la neige, & telle que nul foulon ſur la terre ne pourroit jamais l'égaler.

3. Ils virent auſſi paroître Elie & Moïſe, qui s'entretenoient avec Jeſus.

4. Alors Pierre prenant la parole dit à Jeſus: Maître, nous ſommes bien ici: faiſons-y trois tentes, une pour vous, une pour Moïſe, & une pour Elie.

5. Car il ne ſavoit pas *bien* ce qu'il diſoit, parce qu'ils étoient ſaiſis de frayeur.

6. En même-tems il ſe forma une nuée qui les couvrit; & il ſortit de cette nuée une voix qui dit: c'eſt ici mon Fils bien-aimé; écoutez-le.

7. Auſſi-tôt regardant de tous côtés, ils ne virent plus que Jeſus, qui étoit demeuré ſeul avec eux.

8. Comme ils deſcendoient de la montagne, il leur défendit de parler à perſonne de ce qu'ils avoient vu, juſqu'à ce que le Fils de l'homme fût reſſuſcité d'entre les morts.

9. Ils tinrent la choſe ſecrete, & ſe demandoient l'un à l'autre ce que vouloit dire: juſqu'à ce que *le Fils de l'homme* fut reſſuſcité.

10. Alors ils lui firent cette queſtion, pourquoi [donc les phariſiens & les ſcribes diſent-ils, qu'il faut qu'Elie vienne auparavant?]

11. Il leur repondit: [g. *Il eſt vrai qu'*]auparavant Elie doit venir, & rétablir toutes choſes, il ſouffrira beaucoup, & ſera rejetté avec mépris ſelon qu'il eſt écrit que le Fils de l'homme le doit être.

12. Mais je vous dis *qu'il eſt vrai* auſſi qu'Elie eſt *déja* venu; & qu'ils lui ont fait *ſouffrir* tout ce qu'ils ont voulu, ſelon ce qui avoit été écrit de lui.

13. Lorſqu'il fut venu au lieu où étoient ſes *autres* diſciples, il vit une grande multitude de perſonnes autour d'eux, & des ſcribes qui diſputoient avec eux.

14. Auſſi-tôt tout ce monde ayant apperçu Jeſus, fut frappé d'étonnement [& de crainte] & ils accoururent pour le ſaluer.

15. Alors il demanda aux ſcribes, de quoi diſputez-vous enſemble?

16. Et un homme d'entre le peuple prenant la parole, lui dit: Maître, je vous ai amené mon fils, qui eſt poſſedé d'un eſprit muet.

17. En quelque lieu que le demon ſe ſaiſiſſe de lui, il le jette contre terre: alors l'enfant écume & grince les dents: il devient auſſi tout ſec. J'ai prié vos diſciples de le chaſſer, mais ils n'ont pu le faire.

18. *Jeſus* [leur] repondit: ô gens incredules, juſqu'à quand ſerai-je avec vous? juſqu'à quand vous ſouffrirai-je? amenez-le moi.

19. Ils le [g. *lui*] amenerent; & il n'eut pas plutôt vu Jeſus, que l'eſprit commença à l'agiter avec violence; il tomba par terre, & ſe rouloit en écumant.

20. *Jeſus* demanda au pere de l'enfant, combien y a-t-il que cela lui arrive? Dès ſon enfance, dit le pere;

21. & ſouvent *l'eſprit* l'a jetté, *tantôt* dans le feu, & *tantôt* dans l'eau, pour le faire perir: mais *ſi vous y* pouvez quelque choſe, ayez pitié de nous, & nous ſecourez.

22. Jeſus lui repondit: [g. *cela*] *ſe peut* ſi vous pouvez croire; tout eſt poſſible pour celui qui croit.

23. Auſſi-tôt le pere de l'enfant s'écriant lui dit avec larmes: Seigneur, je croi, aidez-*moi dans* mon peu de foi.

24. Et Jeſus voyant que le peuple accouroit en foule, parla avec menaces à l'eſprit impur, & lui dit: eſprit ſourd & muet, ſors de cet enfant, je te le commande; & n'y rentre plus.

25. Alors *cet eſprit* ayant jetté un grand cri, & l'ayant agité par de violentes convulſions, ſortit, & l'enfant devint comme mort; de ſorte que pluſieurs diſoient qu'il étoit mort.

26. Mais Jeſus le prit par la main, pour le faire lever, & il ſe leva.

27. Lorſque Jeſus fut entré dans la maiſon, ſes diſciples lui dirent en particulier, d'où vient que nous n'avons pu chaſſer ce demon?

28. Il leur repondit, cette ſorte *de demons* ne peut être chaſſée par aucun autre moyen que par la priere & par le jeûne.

29. Au ſortir de ce lieu ils traverſerent la Galilée; & il ne vouloit pas que perſonne le ſût.

30. Cependant il inſtruiſoit ſes diſciples, & leur diſoit: le Fils de l'homme va être livré entre les mains des hommes, & ils le feront mourir; mais il reſſuſcitera le troiſieme jour après ſa mort.

31. Or ils n'entendoient rien à ce diſcours; & ils n'oſoient lui en demander l'éclairciſſement.

32. Ils arriverent enſuite à Capharnaüm; & lorſqu'ils furent à la maiſon, il leur demanda: de quoi vous entreteniez-vous en chemin?

33. Mais ils demeurerent dans le ſilence, parce que le ſujet de leur entretien dans le chemin avoit été qui d'entre eux étoit le plus grand.

34. Et s'étant aſſis, il appella les douze, & leur dit: ſi quelqu'un veut être le premier, il faudra qu'il ſoit le dernier de tous, & le ſerviteur de tous.

35. Puis il prit un petit enfant qu'il mit au milieu d'eux; & l'ayant embraſſé, il leur dit:

36. Quiconque reçoit en mon nom un petit enfant comme celui-ci, me reçoit; & quiconque me reçoit, ce n'eſt pas moi *ſeulement* qu'il reçoit, mais *auſſi* celui qui m'a envoyé.

37. Alors Jean prenant la parole, lui dit: Maître, nous avons vu un certain homme qui chaſſe les demons en votre nom, quoiqu'il ne nous ſuive pas; & nous l'en avons empêché [g. *parce qu'il ne nous ſuit pas.*]

38. Mais Jeſus lui repondit: Ne l'en empêchez pas car il n'y a perſonne qui ayant fait un miracle en mon nom, puiſſe auſſi-tôt après parler mal de moi.

39. Qui n'eſt pas contre vous, eſt pour vous;

40. Et quiconque vous donnera à boire *seulement* un verre d'eau en mon nom, parce que vous appartenez au Christ, je vous dis en verité qu'il ne perdra point sa recompense.

41. Que si quelqu'un est un sujet de scandale à l'un de ces petits qui croient en moi, il vaudroit mieux pour lui qu'on lui attachât au cou une de ces meules [qu'un âne tourne,] & qu'on le jettât dans la mer.

42. Et si votre main vous est un sujet de scandale, coupez-la: il vaut mieux pour vous que vous entriez dans la vie n'ayant qu'une main, que d'en avoir deux & d'être precipité en enfer, dans ce feu qui brule éternellement,

43. où le ver qui les ronge ne meurt point, & où le feu ne s'éteint jamais.

44. Et si votre pied vous est un sujet de scandale, coupez-le: il vaut mieux pour vous que, n'ayant qu'un pied, vous entriez dans la vie éternelle, que d'en avoir deux & d'être precipité dans l'enfer, dans ce feu qui brule éternellement,

45. où le ver qui les ronge ne meurt point, & où le feu ne s'éteint jamais.

46. Et si votre œil vous est un sujet de scandale, arrachez-le: il vaut mieux pour vous que n'ayant qu'un œil vous entriez dans le royaume de Dieu, que d'en avoir deux & d'être precipité dans le feu de l'enfer,

47. où le ver qui les ronge ne meurt point, & où le feu ne s'éteint jamais.

48. Car ils doivent tous être salés par le feu, comme toute victime doit être salée avec le sel.

49. Le sel est bon: mais s'il devient fade, avec quoi l'assaisonnerez-vous? Ayez en vous le sel *de la Sagesse* & conservez la paix entre vous.

CHAPITRE X.

JEsus étant parti de ce lieu, s'en alla sur les confins de la Judée, qui sont au-delà du Jourdain; & le peuple s'étant encore assemblé auprès de lui, il recommença aussi à les instruire selon sa coutume.

2. Des pharisiens y étant venus, lui demandèrent pour le tenter, s'il est permis à un homme de renvoyer sa femme?

3. Mais il leur répondit, que vous a ordonné Moïse?

4. Moïse, dirent-ils, a permis de renvoyer sa femme, en lui donnant un acte de divorce.

5. Jesus leur dit: C'est à cause de la dureté de votre cœur qu'il vous a fait cette ordonnance.

6. Mais dès le commencement du monde, Dieu forma un homme & une femme.

7. C'est pourquoi l'homme quittera son père & sa mere, & demeurera avec sa femme;

8. & ils ne seront tous deux qu'une seule chair. Ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair.

9. Que l'homme donc ne separe point ce que Dieu a joint.

10. Quand il fut dans la maison, ses disciples l'interrogerent encore sur le même sujet;

11. & il leur dit: Quiconque quitte sa femme & en épouse une autre, commet un adultere à l'égard de sa premiere femme.

12. Et si une femme quitte son mari & en épouse un autre, elle commet un adultere.

13. Alors on lui presenta de petits enfans, afin qu'il les touchât; & ses disciples repoussoient avec des paroles rudes ceux qui les lui presentoient.

14. Jesus le voyant le trouva mauvais, & leur dit: Laissez venir à moi les petits enfans; & ne les en empêchez point, car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent.

15. Je vous dis en verité, que quiconque ne recevra point le royaume de Dieu comme un petit enfant, n'y entrera point.

16. Et les ayant embrassés, il les benit en leur imposant les mains.

17. Comme il sortoit pour se mettre en chemin, un homme accourut, & s'étant mis à genoux devant lui, lui dit, bon Maître, que dois-je faire pour acquerir la vie éternelle?

18. Jesus lui repondit: Pourquoi m'appellez-vous bon? il n'y a que Dieu seul qui soit bon.

19. Vous savez les commandemens: vous ne commettrez point d'adultere: vous ne tuerez point: vous ne deroberez point: vous ne porterez point de faux témoignage: vous ne ferez tort à personne: honorez votre pere & votre mere.

20. Cet homme lui repondit: Maître, j'ai observé toutes ces choses dès ma jeunesse.

21. Alors Jesus jetta la vue sur lui avec affection, & lui dit: Il vous manque encore une chose: allez, vendez tout ce que vous avez, donnez-le aux pauvres; & vous aurez un trésor dans le ciel: puis venez, & me suivez.

22. Mais cet homme affligé de ces paroles, s'en alla tout triste, parce qu'il avoit de grands biens.

23. Alors Jesus regardant autour de lui, dit à ses disciples, qu'il est difficile que ceux qui ont des richesses entrent dans le royaume de Dieu!

24. Et comme les disciples étoient tout étonnés de ce discours, Jesus ajouta: mes enfans, qu'il est difficile que ceux qui mettent leur confiance dans les richesses, entrent dans le royaume de Dieu!

25. Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est qu'un riche entre dans le royaume de Dieu.

26. Ils furent encore plus étonnés, & ils se disoient l'un à l'autre: Et qui peut donc être sauvé?

27. Mais Jesus les regardant, *leur* dit: cela est impossible aux hommes, mais non pas à Dieu; car tout est possible à Dieu.

28. Alors Pierre prenant la parole, lui dit: Pour nous, vous voyez que nous avons tout quitté, & que nous vous avons suivi.

29. Jesus repondit: Je vous dis en verité, que personne ne quittera pour moi & pour l'évangile, sa maison, ou ses freres, ou ses sœurs, ou son pere, ou sa mere [*g. ou sa femme,*] ou ses enfans, ou ses terres,

30. que dès à présent, dans ce siecle même, il ne reçoive le centuple des maisons, des freres, des sœurs, des meres, des enfans & des terres, avec des persecutions; & dans le siecle à venir, la vie éternelle.

31. Mais plusieurs qui sont les premiers, seront les derniers; *& plusieurs qui sont* les derniers, *seront* les premiers.

32. Lorsqu'ils étoient en chemin pour aller à Jerusalem, Jesus marchoit devant eux, & ils étoient tout étonnés, & le suivoient saisis de crainte: alors prenant à part les douze *disciples* il leur declara tout de nouveau ce qui lui devoit arriver.

33. Vous voyez, *dit-il*, que nous allons à Jerusalem; le Fils de l'homme sera livré aux princes des prêtres, aux scribes [& aux senateurs;] ils le condamneront à la mort & le livreront aux gentils.

34. Ils le traiteront avec moquerie, ils lui cracheront au visage; ils le fouetteront; ils le feront mourir, & il ressuscitera le troisieme jour.

35. Alors Jacques & Jean, fils de Zebedée, vinrent à lui, & lui dirent : Maître, nous voudrions bien que vous fissiez pour nous tout ce que nous vous demanderons.

36. Il leur répondit, que voulez-vous que je fasse pour vous ?

37. Accordez-nous, *lui* dirent-ils, que dans votre gloire nous soyons assis, l'un à votre droite & l'autre à votre gauche.

38. Mais Jesus leur répondit : vous ne savez ce que vous demandez ; pouvez-vous boire le calice que je vais boire, & être baptisés du baptême dont je vais être baptisé ?

39. Nous le pouvons, lui dirent-ils : Jesus repartit : Vous boirez en effet le calice que je vais boire, & vous serez baptisés du baptême dont je vais être baptisé :

40. mais pour ce qui est d'être assis à ma droite ou à ma gauche, ce n'est point à moi à [vous] le donner ; mais ce sera pour ceux à qui il a été préparé.

41. Et les dix *autres* ayant entendu cecí, en conçurent de l'indignation contre Jacques & Jean.

42. C'est pourquoi Jesus les appellant [g. *à lui*,] leur dit : Vous savez que ceux qui sont regardés comme les maîtres des peuples les traittent avec empire ; & que leurs princes exercent sur eux un pouvoir absolu.

43. Qu'il n'en soit pas de même parmi vous : au contraire quiconque veut être [le plus] grand [g. *parmi vous*] sera votre serviteur.

44. Et quiconque voudra être le premier d'entre vous, doit être le serviteur de tous.

45. Car le Fils de l'homme même n'est pas venu pour être servi, mais afin de servir, & de donner sa vie pour la redemption de plusieurs.

46. Après cela ils allerent à Jericho, & comme il sortoit de cette ville avec ses disciples, suivi d'une grande troupe de peuple, un aveugle nommé Bartimée fils de Timée, qui étoit assis sur le bord du chemin pour demander l'aumône,

47. ayant appris que c'étoit Jesus de Nazareth, se mit à crier : Jesus, fils de David, ayez pitié de moi.

48. Et plusieurs lui disoient avec menaces de se taire ; mais il crioit encore beaucoup plus haut : fils de David, ayez pitié de moi.

49. Alors Jesus s'étant arrêté, commanda qu'on le fit venir. On appella donc l'aveugle, en lui disant, ayez bonne espérance, levez-vous, il vous appelle.

50. Aussi-tôt il jetta son manteau, se leva & vint à Jesus.

51. Jesus prenant la parole lui dit, que souhaittez-vous que je vous fasse ? L'aveugle lui repondit : Maître, *faites* que je voie.

52. Allez, lui dit Jesus, votre foi vous a sauvé. Il vit au même instant, & suivoit Jesus dans le chemin.

CHAPITRE XI.

1. Lorsqu'ils approchoient de Jerusalem, étant près de [g. *Bethphagé & de*] Bethanie vers la montagne des oliviers, il envoya deux de ses disciples,

2. & leur dit : Allez à ce village, qui est devant vous : dès que vous y serez entrés, vous trouverez un ânon lié, sur lequel nul homme n'a encore monté ; déliez-le, & me l'amenez.

3. Et si quelqu'un vous demande, pourquoi faites-vous cela ? dites, le Seigneur en a besoin ; & aussi-tôt il le laissera amener ici.

4. S'en étant allés, ils trouverent l'ânon qui étoit attaché dehors devant une porte entre deux chemins, & ils le délierent.

5. Quelques-uns de ceux qui étoient là leur dirent : que faites-vous ? pourquoi detachez-vous cet ânon ?

6. Ils repondirent comme Jesus le leur avoit ordonné ; & on leur laissa emmener l'ânon.

7. Ils l'amenerent à Jesus, & le couvrirent de leurs vêtemens ; & il monta dessus.

8. Plusieurs aussi étendirent leurs vêtemens sur son passage : d'autres coupoient des branches d'arbres, & les jettoient le long du chemin.

9. Et tant ceux qui marchoient devant, que ceux qui suivoient, crioient Hosanna :

10. Beni soit celui qui vient au nom du Seigneur : beni soit le regne de notre pere David, que nous voyons arriver : Hosanna au plus haut des cieux.

11. Jesus étant ainsi entré dans Jerusalem, s'en alla au temple ; & après avoir tout regardé, comme il étoit déja tard, il partit avec les douze *Apôtres* pour aller à Bethanie.

12. Le lendemain, lorsqu'ils sortoient de Bethanie, il eut faim.

13. Et voyant de loin un figuier qui avoit des feuilles, il y alla pour voir s'il y trouveroit quelque chose ; mais s'en étant approché, il n'y trouva que des feuilles ; car ce n'étoit pas la saison des figues.

14. Alors [g. *Jesus*] dit au figuier, qu'à jamais nul ne mange aucun fruit qui vienne de toi. Ce que ses disciples entendirent.

15. Quand ils furent revenus à Jerusalem, il entra dans le temple, & se mit à chasser ceux qui y vendoient & qui y achettoient : il renversa même les tables des changeurs, & les bancs de ceux qui vendoient des pigeons.

16. Il ne permettoit pas non plus que personne transportât aucun ustencille par le *parvis du* temple.

17. Il les instruisoit aussi en leur disant : N'est-il pas écrit : Ma maison sera appellée par toutes les nations la maison de priere ? Et vous en avez fait vous autres une caverne de voleurs.

18. Ce que les princes des prêtres & les scribes ayant entendu, ils cherchoient un moyen de le perdre : car ils le craignoient, parce que tout le peuple étoit ravi en admiration de sa doctrine.

19. Et lorsqu'il étoit déja tard, il sortit de la ville.

20. Le lendemain matin *les disciples* virent en passant le figuier, qui étoit devenu sec jusqu'à la racine.

21. Et Pierre se souvenant *de la parole de Jesus-Christ*, lui dit : Maître, voyez comme le figuier que vous avez maudit, est devenu sec.

22. Jesus prenant la parole, leur dit : Ayez de la foi en Dieu.

23. Je vous le dis en verité, quiconque dira à cette montagne, ôte-toi de-là, & te jette dans la mer, & cela sans hesiter dans son cœur, mais croyant fermement que [tout] ce qu'il aura dit va arriver, il le verra en effet arriver.

24. C'est pourquoi je vous le dis : quoi que ce soit que vous demandiez dans la priere, croyez que vous l'obtiendrez, & il vous sera accordé.

25. Mais lorsque vous vous presenterez pour prier, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez-lui, afin que votre Pere qui est dans le ciel vous pardonne aussi vos pechés.

26. Que si vous ne pardonnez point, votre Pere qui est dans le ciel ne vous pardonnera point non plus vos pechés.

27. Ils retournerent encore à Jerusalem.

Et comme Jesus marchoit dans le *parvis du* temple, les princes des prêtres, les Scribes, & les senateurs le vinrent trouver,

28. & lui dirent : de quelle autorité faites-vous ce que vous faites ; & qui vous en a donné le pouvoir ?

29. Jesus leur repondit : J'ai aussi une question à vous faire ; repondez-moi, & après cela je vous dirai de quelle autorité je fais ce que je fais.

30. Le baptême de Jean étoit-il du ciel ou des hommes ? repondez-moi.

31. Mais ils raisonnoient ainsi en eux-mêmes : Si nous repondons qu'il étoit du ciel, il nous dira, pourquoi donc n'y avez-vous pas cru ?

32. Que si nous disons qu'il étoit des hommes, nous avons à craindre le peuple : car en effet tout le monde considéroit Jean comme ayant été véritablement prophete.

33. Ainsi ils repondirent à Jesus, nous n'en savons rien. Et moi, leur repartit Jesus, je ne vous dirai point non plus de quelle autorité je fais ce que je fais.

CHAPITRE XII.

JEsus se mit ensuite à leur parler en paraboles : Un homme, *dit-il*, planta une vigne, l'entoura d'une haie, y creusa un pressoir, & y bâtit une tour : puis l'ayant donnée à des vignerons, il s'en alla en un pays étranger.

2. La saison étant venue, il envoya un de ses serviteurs aux vignerons, pour recevoir d'eux des fruits de sa vigne.

3. Mais l'ayant pris, ils le battirent, & le renvoyerent les mains vuides.

4. Il leur envoya encore un autre serviteur ; mais ils le blesserent à la tête, & l'ayant traitté avec outrage ils le chasserent.

5. Il leur en envoya encore un, qu'ils tuerent ; & de plusieurs *qu'il leur envoya ensuite*, ils en battirent quelques-uns, & tuerent les autres.

6. Enfin, ayant un fils unique qui lui étoit très-cher, il le leur envoya après tous les autres, en disant, ils auront du respect pour mon fils.

7. Mais ces vignerons dirent entre eux : celui-ci est l'heritier, venez, tuons-le, & l'heritage sera pour nous.

8. Ainsi s'étant saisis de lui, ils le tuerent, & le jetterent hors de la vigne.

9. Que fera donc le Seigneur de cette vigne ? Il viendra lui-même, il exterminera ces vignerons, & il confiera sa vigne à d'autres.

10. N'avez-vous point lu cette parole de l'Ecriture : La pierre qui avoit été rejettée par ceux qui bâtissoient, est devenue la principale pierre de l'angle.

11. C'est le Seigneur qui a fait cette *merveille*, & nos yeux la voient avec admiration.

12. Ils cherchoient les moyens de l'arrêter ; car ils virent bien que c'étoit d'eux qu'il vouloit parler dans cette parabole : mais ils craignirent le peuple ; c'est pourquoi le laissant-là, ils se retirerent.

13. Voulant ensuite le surprendre dans ses paroles, ils lui envoyerent quelques-uns des Pharisiens & des Herodiens,

14. qui lui vinrent dire : Maitre, nous savons que vous êtes sincere, & que vous n'avez égard à qui que ce soit ; car vous ne considerez point la qualité des personnes, mais vous enseignez la voie de Dieu dans la verité. Est-il permis, ou non, de payer le tribut à Cesar ? [*g. êtes-vous d'avis que nous le payions ou que nous ne le payions pas ?*]

15. Mais Jesus connoissant leur hipocrisie, leur dit : pourquoi me tentez-vous ? apportez-moi un denier, que je le voie.

16. Ils lui en apporterent un ; & il leur demanda, de qui est cette image & cette inscription ? De Cesar, lui dirent-ils.

17. Jesus leur repondit, rendez donc à Cesar ce qui est à Cesar, & à Dieu ce qui est à Dieu. Et ils admirerent sa reponse.

18. Après cela les Sadducéens, qui nient la resurrection, le vinrent trouver, & ils lui proposerent cette question :

19. Maitre, Moise nous a ordonné dans l'Ecriture, que si quelqu'un a un frere qui en mourant laisse sa femme sans enfans, il épouse la femme du mort pour susciter des enfans à son frere.

20. Or il y avoit sept freres dont le premier, ayant pris une femme, mourut sans laisser d'enfans.

21. Le second l'ayant épousée ensuite, mourut aussi sans enfans, & le troisieme de même.

22. Tous les sept l'épouserent sans qu'aucun en laissât d'enfans, & enfin cette femme mourut elle-même la derniere.

23. Lors donc qu'ils ressusciteront dans la resurrection *generale*, duquel d'entre eux sera-t-elle femme, puisqu'elle l'a été de tous les sept ?

24. Et Jesus leur repondit : Ne voyez-vous pas que vous êtes dans l'erreur, faute de savoir les Ecritures, & *de connoitre* la puissance de Dieu ?

25. Car lorsque les morts seront ressuscités, les hommes n'auront point de femmes, ni les femmes de maris : mais ils seront comme les anges [*g. qui sont*] dans le ciel.

26. Et quant à la resurrection des morts, n'avez-vous point lu dans le livre de Moïse ce que Dieu lui dit dans le buisson, je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob ?

27. Or il n'est point le Dieu des morts, mais [*g. le Dieu*] des vivans ; & ainsi vous êtes dans une grande erreur.

28. Alors l'un des docteurs de la loi, qui avoit ouï cette dispute, voyant que Jesus avoit fi bien repondu aux sadducéens, s'approcha de lui, & lui demanda quel étoit le premier de tous les commandemens.

29. Jesus lui repondit : Le premier de tous les commandemens *est celui-ci* : Ecoutez, Israel, le Seigneur votre Dieu est le seul Dieu.

30. Vous aimerez donc le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur, de toute votre ame, de tout votre esprit, & de toutes vos forces. C'est-là le premier commandement.

31. Et voici le second, qui est semblable au premier, vous aimerez votre prochain comme vous-même. Il n'y a aucun autre commandement plus grand que ceux-ci.

32. Le docteur lui repartit : Maitre, *vous avez* fort bien *repondu*, & ce que vous avez dit est très veritable, qu'il n'y a qu'un seul Dieu, & qu'il n'y en a point d'autre que lui.

33. Ainsi l'aimer de tout son cœur, de tout son esprit, de toute son ame, & de toutes ses forces, & son prochain comme soi-même, est *quelque chose de* plus *grand* que tous les holocaustes, & que tous les sacrifices.

34. Jesus voyant que cet homme avoit répondu sagement, lui dit, vous n'êtes pas loin du royaume de Dieu. Et depuis ce tems-là personne n'osoit plus lui faire de questions.

35. Mais Jesus continuant à enseigner dans le temple, parla en ces termes : Comment les Scribes disent-ils que le Christ est fils de David ?

36. Car David lui-même a dit par le Saint-Esprit : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseyez-vous à ma droite, jusqu'à ce que j'aie reduit vos ennemis à vous servir de marchepied.

37.

37. Puis donc que David l'appelle lui-même son Seigneur, comment est-il son fils? Une grande troupe de peuple *qui étoit là* prenoit plaisir à l'écouter.

38. Et il leur disoit en sa maniere d'instruire: Gardez-vous des docteurs de la loi, qui aiment à se promener avec de longues robes, & à être saluës dans les places publiques;

39. à avoir les premieres chaires dans les sinagogues, & les premieres places dans les festins;

40. qui devorent les maisons des veuves, sous pretexte qu'ils font de longues prieres. Ces personnes seront punies plus rigoureusement *que les autres*.

41. Jesus étant assis vis-à-vis du trone, prenoit garde de quelle maniere le peuple y jettoit de l'argent; & plusieurs gens riches y en mettoient beaucoup.

42. Il vint aussi une pauvre veuve, qui y mit *seulement* deux petites pieces qui faisoient le quart d'un sou.

43. Alors *Jesus* ayant appellé ses disciples, leur dit: Je vous dis en verité que cette pauvre veuve a plus donné que tous ceux qui ont mis dans le trone.

44. Car tous les autres ont donné de leur abondance; mais celle-ci a donné de son indigence même, tout ce qu'elle avoit, & tout ce qui lui restoit pour vivre.

CHAPITRE XIII.

1. Orsque *Jesus* fortoit du temple, un de ses disciples lui dit: Maître, regardez quelles pierres, & quels bâtimens.

2. Mais Jesus lui repondit, voyez-vous [tous] ces grands bâtimens? Ils seront tellement detruits, qu'il n'y restera pas pierre sur pierre.

3. Et lorsqu'il se fut assis sur la montagne des oliviers, vis-à-vis du temple, Pierre, Jacques, Jean & André lui firent en particulier cette question:

4. Dites-nous quand ceci arrivera, & quel signe il y aura que toutes ces choses seront [près d'être] accomplies.

5. Jesus prenant la parole se mit à leur dire: Prenez garde que personne ne vous seduise;

6. car plusieurs viendront qui usurperont mon nom, *chacun d'eux* disant, c'est *moi qui suis le Christ*. Et ils en seduiront plusieurs.

7. Or quand vous entendrez parler de guerres & de bruits de guerres, ne vous troublez point: car il faut que ces choses arrivent; mais ce ne sera pas encore la fin.

8. On verra se soulever peuple contre peuple, & royaume contre royaume: il y aura des tremblemens de terre en divers lieux, des famines, [*g. & de grands troubles*]: ce ne *sera là que* le commencement des douleurs.

9. Pour vous autres, prenez bien garde à vous: car on vous fera comparoître dans les assemblées *des juges*, on vous fera fouetter dans les sinagogues, & vous serez presentés à cause de moi aux gouverneurs & aux rois, afin que vous me rendiez temoignage devant eux.

10. Il faut aussi que l'évangile soit prêché auparavant à toutes les nations.

11. Lorsqu'on vous menera pour vous livrer *aux puissances*, ne premeditez point ce que vous *leur* devez dire; mais dites ce qui vous sera inspiré à l'heure même: car ce ne sera pas vous qui parlerez; mais le Saint-Esprit.

12. Alors le frere livrera le frere à la mort, & le pere le fils; les enfans même s'éleveront contre leurs peres & leurs meres, & les feront mourir.

13. Vous serez haïs de tout le monde à cause de mon nom: mais celui qui persevera jusqu'à la fin sera sauvé.

14. Or quand vous verrez l'abomination de la desolation [*g. dont a parlé le prophete Daniel*] établie dans le lieu où elle ne doit pas être, (que celui qui lit fasse en sorte d'entendre *ce qu'il lit*) alors que ceux qui seront dans la Judée, s'enfuient sur les montagnes;

15. que celui qui sera sur le toit ne descende point dans sa maison, & n'y entre point pour en emporter quoi que ce soit;

16. & que celui qui sera dans le champ, ne retourne point sur ses pas pour prendre son vêtement.

17. Malheur aux femmes qui en ce temslà seront enceintes ou nourrices.

18. Priez *Dieu* que ces choses n'arrivent point durant l'hiver.

19. Car l'affliction de ce tems-là sera si grande que, depuis le moment où Dieu créa toutes choses, il n'y en a point eu jusqu'à present, & il n'y en aura jamais de pareille.

20. Que si le Seigneur n'avoit abregé ces jours, nul homme n'auroit été sauvé: mais il les a abregés à cause des élus qu'il a choisis.

21. Si quelqu'un vous dit alors, le Christ est ici, ou bien, il est là, ne le croyez point.

22. Car il s'élevera de faux-Christs & de faux-prophetes, qui feront des prodiges & des choses étonnantes, pour seduire, s'il étoit possible, les élus mêmes.

23. Prenez y donc garde; vous voyez que je vous ai tout predit.

24. Mais après ces jours d'affliction le soleil s'obscurcira, & la lune ne donnera plus sa lumiere.

25. Les étoiles du ciel tomberont, & les vertus celestes seront ébranlées.

26. Alors on verra le Fils de l'homme venir sur les nuées, avec une grande puissance & une grande gloire.

27. Et il envoiera ses anges pour rassembler ses élus des quatre coins du monde, depuis les extremités de la terre jusqu'aux extremités du ciel.

28. Apprenez *sur ceci* une comparaison tirée du figuier: Lorsque ses branches commencent à être tendres, & qu'il pousse ses feuilles, vous connoissez que l'été est proche.

29. De même, lorsque vous verrez ces choses arriver, sachez que *le Fils de l'homme* est proche, & qu'il est *deja* à la porte.

30. Je vous dis en verité que cette generation ne passera point, que toutes ces choses ne soient accomplies.

31. Le ciel & la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

32. Quant à ce jour ou à cette heure-là, personne n'en a connoissance, ni les anges qui sont dans le ciel, ni le Fils, mais le Pere seul.

33. Soyez sur vos gardes, veillez, & priez; parce que vous ne savez pas quand ce tems-là viendra.

34. Il en sera comme d'un homme qui, s'en allant faire un voyage, laisse le soin de sa maison à ses serviteurs, *marquant* à chacun ce qu'il doit faire, & recommande au portier de veiller.

35. Veillez donc *de même*, puisque vous ne savez pas quand le maître de la maison doit venir; si ce sera le soir, ou à minuit, ou au chant du coq, ou le matin;

36. de peur que survenant tout d'un coup, il ne vous trouve endormis.

37. Or ce que je vous dis, je le dis à tous: Veillez.

CHAPITRE XIV.

1. La *fête de* pâque & des azymes arrivoit deux jours après; & les princes des prêtres avec les scribes cherchoient un moyen de se saisir adroitement de Jesus, & de le faire mourir.

2. Mais ils disoient : il ne faut pas que ce soit le jour de la fête, de peur qu'il ne s'excite quelque émotion populaire.

3. Jesus étant à table à Bethanie chez Simon le lepreux, une femme entra avec un vase d'albâtre plein d'un parfum d'épis de nard de grand prix, & ayant brisé le vase, lui repandit le parfum sur la tête.

4. Quelques-uns en conçurent de l'indignation en eux-mêmes ; & ils disoient : A quoi bon perdre ainsi ce parfum ?

5. Car on le pouvoit vendre plus de trois cens deniers, & donner cet argent aux pauvres. Et ils murmuroient hautement contre elle.

6. Mais Jesus leur dit : Laissez-la, pourquoi la tourmentez-vous ? ce qu'elle vient de faire à mon égard est une bonne œuvre.

7. Car vous aurez toujours des pauvres parmi vous, & vous leur pourrez faire du bien quand vous voudrez ; mais pour moi vous ne m'aurez pas toujours.

8. Elle a fait ce qui étoit en son pouvoir, elle a embaumé mon corps par avance pour *me rendre les devoirs de la sepulture.*

9. Je vous le dis en verité, par tout où sera prêché cet évangile, *qui le doit être* dans tout le monde, on racontera, à la louange de cette femme, ce qu'elle vient de faire.

10. Alors Judas l'Iscariote, l'un des douze, s'en alla trouver les princes des prêtres pour leur livrer Jesus.

11. Ils l'écouterent avec joie & ils promirent de lui donner de l'argent ; & dès lors il chercha une occasion favorable pour le *leur* livrer.

12. Le premier jour des azymes, auquel on immoloit l'agneau pascal, ses disciples lui dirent : où voulez-vous que nous vous allions preparer *ce qu'il faut* pour manger la pâque ?

13. Il envoya donc deux de ses disciples, & leur dit : Allez-vous-en à la ville, vous rencontrerez un homme qui portera une cruche d'eau, suivez-le ;

14. & quelque part qu'il entre, dites au maître de la maison : le Maître vous envoie dire, quel est ici le lieu où je dois manger la pâque avec mes disciples ?

15. Il vous montrera une grande chambre haute, toute meublée [& *toute prête* :] preparez-nous-là *ce qu'il faut*.

16. Ses disciples s'en étant allés, vinrent en la ville, & trouverent *tout* ce qu'il leur avoit dit ; & ils preparerent *ce qu'il falloit pour* la pâque.

17. Sur le soir il se rendit là avec les douze.

18. Et comme ils étoient à table & qu'ils mangeoient, Jesus leur dit : Je vous dis en verité, que l'un de vous qui mange avec moi, me trahira.

19. Ils en furent affligés, & chacun d'eux se mit à lui demander, est-ce moi ?

20. C'est, leur repondit-il, l'un des douze, qui met [la main] avec moi au plat.

21. Pour ce qui est du Fils de l'homme, il s'en va, selon ce qui est écrit de lui : mais malheur à celui par qui le Fils de l'homme sera trahi ! il vaudroit mieux pour cet homme-là que jamais il ne fût né.

22. Pendant qu'ils mangeoient *encore*, Jesus prit du pain, & l'ayant beni il le rompit, & le leur donna en disant, prenez, [*& mangez,*] ceci est mon corps.

23. Il prit ensuite la coupe, après avoir rendu graces il la leur donna ; & ils en burent tous.

24. Et il leur dit : Ceci est mon sang, *le sang* de la nouvelle alliance, qui va être répandu pour plusieurs.

25. Je vous dis en verité que je ne boirai plus desormais de ce fruit de la vigne, jusqu'au jour où je le boirai nouveau dans le royaume de Dieu.

26. Et après qu'ils eurent chanté le cantique, ils s'en allerent sur la montagne des oliviers.

27. Alors Jesus leur dit : Je vous serai à tous cette nuit une occasion de scandale ; car il est écrit, je frapperai le pasteur, & les brebis seront dispersées.

28. Mais lorsque je serai ressuscité, j'irai avant vous en Galilée.

29. Pierre lui dit : quand vous seriez pour *les autres* un sujet de scandale, vous ne le serez pas pour moi.

30. Et Jesus lui repartit : je vous dis en verité, que vous-même, aujourd'hui, dès cette nuit, avant que le coq ait chanté deux fois, vous me renoncerez trois fois.

31. Mais Pierre insista encore davantage, disant : quand il me faudroit mourir avec vous, je ne vous renoncerai point. Et tous *les autres* en dirent autant.

32. Ils allerent ensuite en un lieu appelé Gethsemani, où il dit à ses disciples : asseyez-vous ici jusqu'à ce que j'aie fait ma priere.

33. Et ayant pris avec lui Pierre, Jacques, & Jean, il commença à être saisi de frayeur & accablé d'ennui.

34. Alors il leur dit : mon ame est penetrée d'une triste mortelle ; demeurez ici, & veillez.

35. Et s'en allant un peu plus loin, il se prosterna contre terre, & pria que s'il étoit possible, cette heure s'éloignât de lui.

36. *Mon* Pere, *mon* Pere, disoit-il, tout vous est possible ; éloignez de moi ce calice : neanmoins que votre volonté s'accomplisse, & non pas la mienne.

37. Il revint ensuite vers ses disciples, & les trouvant endormis il dit à Pierre : *quoi !* Simon, vous dormez ? vous n'avez pu *seulement* veiller une heure ?

38. Veillez *tous* & priez, afin que vous ne succombiez pas à la tentation : l'esprit est prompt, mais la chair est foible.

39. Il s'en alla une seconde fois, & fit la priere dans les mêmes termes.

40. Et étant retourné vers eux, il les trouva encore endormis ; car leurs yeux étoient appesantis *de sommeil*, & ils ne savoient que lui repondre.

41. Il revint encore pour la troisieme fois, & il leur dit : Dormez maintenant, & vous reposez ; c'est assez ; l'heure est venue ; le Fils de l'homme s'en va être livré entre les mains des pecheurs.

42. Levez-vous, allons ; celui qui me doit trahir est *bien* près *d'ici*.

43. Il n'avoit pas encore achevé ces mots, que Judas [l'Iscariote,] l'un des douze, parut suivi d'une grande troupe de gens armés d'épées & de bâtons, qui avoient été envoyés par les princes des prêtres, par les scribes, & par les senateurs.

44. Or Judas qui le trahissoit, leur avoit donné ce signal, & leur avoit dit : celui que je baiserai, c'est celui *que vous cherchez* ; saisissez-vous de lui, & l'emmenez surement.

45. Aussi-tôt donc qu'il fut arrivé, il s'approcha de Jesus, & lui dit : Maître, je vous salue. Et il le baisa.

46. En même-tems ils mirent la main sur Jesus, & le saisirent de lui.

47. Un de ceux qui étoient presens, tirant son épée, en frappa un des gens du grand-prêtre, & lui coupa une oreille.

48. Et Jesus leur dit : Vous êtes venus pour me prendre, armés d'épées & de bâtons, comme si j'étois un voleur.

49.

49. J'étois tous les jours au milieu de vous, enseignant dans le temple, & vous ne m'avez point pris : mais il faut que les Ecritures soient accomplies.

50. Alors tes disciples l'abandonnerent, & s'enfuirent tous.

51. Or il y avoit un jeune homme qui le suivoit, couvert seulement d'un linceul ; & [g. *les soldats*] voulurent se saisir de lui ;

52. mais il laissa *aller* son linceul, & s'enfuit *tout* nud de leurs mains.

53. Ils amenerent Jesus au grand-prêtre, chez qui s'assemblerent tous les [g. *princes des*] prêtres, les scribes, & les senateurs.

54. Pierre le suivit de loin jusques dans la cour du grand-prêtre où, s'étant assis auprès du feu avec les gens, il se chauffoit.

55. Cependant les princes des prêtres, & tout le conseil cherchoient des depositions contre Jesus pour le faire mourir, & ils n'en trouvoient point.

56. Car plusieurs deposoient faussement contre lui ; mais leurs depositions n'étoient pas suffisantes.

57. Quelques-uns se leverent, & porterent un faux temoignage contre lui en ces termes :

58. Nous lui avons ouï dire : Je detruirai ce temple bâti par la main *des hommes*, & j'en rebâtirai un autre en trois jours, qui ne sera point fait par la main *des hommes*.

59. Mais ce temoignage-là même n'étoit pas encore suffisant.

60. Alors le grand-prêtre se levant au milieu de l'assemblée, interrogea Jesus, & lui dit, vous ne repondez rien à ce que ceux-ci deposent contre vous ?

61. Mais Jesus demeuroit dans le silence, & il ne repondit rien. Le grand-prêtre l'interrogea encore, & lui dit : Etes-vous le Christ, le Fils de Dieu beni *à jamais* ?

62. Jesus lui repondit : Je le suis ; & vous verrez *un jour* le Fils de l'homme assis à la droite de la majesté [divine,] & venant sur les nuées du ciel.

63. Aussi-tôt le grand-prêtre dechirant ses vêtemens, leur dit : Qu'avons-nous plus besoin de temoins ?

64. Vous venez d'entendre le blasphême *qu'il a proferé* : qu'en jugez-vous ? Tous le condamnerent comme étant digne de mort.

65. Alors quelques-uns commencerent à lui cracher au visage ; & lui ayant bandé les yeux, ils lui donnoient des coups de poing, en lui disant, devine *qui t'a frappé*. Et les valets lui donnoient des soufflets.

66. Cependant Pierre étant en bas dans la cour, une des servantes du grand-prêtre y vint ;

67. & l'ayant vu qui se chauffoit, après l'avoir considéré, elle lui dit, vous étiez aussi avec Jesus de Nazareth.

68. Mais lui le nia, en disant : Je ne le connois point, & je ne sai ce que vous dites. Et lorsqu'il fut sorti dehors dans le vestibule, le coq chanta.

69. Une *autre* servante l'ayant encore vu, commença à dire à ceux qui étoient presens, celui-ci est de ces gens-là.

70. Mais il le nia pour la seconde fois. Et peu de tems après ceux qui étoient presens dirent encore à Pierre : assurement vous êtes de ces gens-là ; car vous êtes de Galilée [g. *& votre langage est semblable*] *à celui de ce pays-là*.

71. Il se mit alors à faire des sermens accompagnés d'imprecations execrables, & à dire en juvant, je ne connois point cet homme dont vous me parlez.

72. [Aussi-tôt] le coq chanta pour la seconde fois. Et Pierre se souvint de la parole que Jesus lui avoit dite : avant que le coq ait chanté deux fois, vous me renoncerez trois fois. Et il se mit à pleurer.

CHAPITRE XV.

Aussi-tôt que le matin fut venu, les princes des prêtres, avec les senateurs & les scribes, & tout le conseil, ayant deliberé ensemble, lierent Jesus, l'emmenerent, & le livrerent à Pilate.

2. Pilate l'interrogea, *en lui disant*, êtes vous le roi des Juifs ? Jesus lui repondit : vous le dites ; *je le suis*.

3. Or les princes des prêtres l'accusoient sur plusieurs chefs.

4. Pilate l'interrogea donc de nouveau, & lui dit : vous ne repondez rien ? voyez de combien de choses ils vous accusent.

5. Mais Jesus ne repondit plus rien, desorte que Pilate en étoit *tout* étonné.

6. Or il avoit accoutume de delivrer à la fête *de pâque* celui des prisonniers que le peuple demandoit.

7. Et il y en avoit un, nommé Barabbas, qui avoit été mis en prison avec *d'autres* seditieux, parce qu'il avoit commis un meurtre dans une sedition.

8. Le peuple étant donc venu *devant la pretoire*, lui demanda qu'il leur fit *la grace* qu'il avoit toujours accoutumé de leur faire.

9. Pilate leur repondit, voulez-vous que je vous delivre le Roi des Juifs ?

10. Car il savoit que c'étoit par envie que les princes des prêtres le lui avoient mis entre les mains.

11. Mais les prêtres exciterent le peuple *à demander* qu'il leur delivrât plutôt Barabbas.

12. Pilate leur dit encore, que voulez-vous donc que je fasse du Roi des Juifs ?

13. Mais ils crierent de nouveau & lui dirent, crucifiez-le.

14. Pilate leur dit, mais quel mal a-t-il fait ? Et eux crioient encore plus fort, crucifiez-le.

15. Enfin Pilate voulant satisfaire le peuple, leur accorda la liberté de Barabbas ; & ayant fait fouetter Jesus, il le livra pour être crucifié.

16. Alors les soldats l'ayant emmené dans la sale du pretoire, assemblerent toute la cohorte.

17. Et l'ayant revêtu d'un manteau d'écarlate, ils lui mirent *sur la tête* une couronne d'epines entrelassées.

18. Puis ils commencerent à le saluer *en lui disant*, salut au Roi des Juifs.

19. Ils lui frappoient la tête avec un roseau, ils lui crachoient *au visage*, & se mettant à genoux *devant lui*, ils l'adoroient.

20. Après s'être ainsi joués de lui, ils lui ôterent ce manteau d'écarlate, & lui ayant remis ses habits, ils l'emmenerent pour le crucifier.

21. Et comme un certain homme de Cirene, nommé Simon, pere d'Alexandre & de Rufus, qui venoit d'une maison de campagne, passoit par-là, ils le contraignirent de porter la croix de Jesus.

22. Ils le menerent jusqu'au lieu appellé Golgotha, c'est-à-dire le lieu du Calvaire.

23. Là ils lui presenterent à boire du vin mêlé avec de la mirrhe ; mais il n'en prit point.

24. Et après l'avoir crucifié, ils partagerent ses vêtemens, les tirant au sort pour savoir ce que chacun en auroit.

25. Il étoit la troisieme heure *du jour*, quand ils le crucifierent.

26. Et la cause de sa condamnation étoit marquée par cette inscription : Le Roi des Juifs.

27. Ils crucifierent auſſi avec lui deux voleurs, l'un à ſa droite, & l'autre à ſa gauche.

28. Ainſi cette parole de l'Ecriture fut accomplie : il a même été mis au rang des ſcelerats.

29. Ceux qui paſſoient par là le blaſphemoient en ſecouant la tête, & lui diſant : Eh bien, toi, qui detruis le temple de Dieu, & qui le rebâtis en trois jours,

30. ſauve-toi toi-même, & deſcends de la croix.

31. Les princes des prêtres avec les ſcribes, ſe mocquoient auſſi de lui entre eux, & diſoient : Il en a ſauvé d'autres, & il ne ſauroit ſe ſauver lui-même.

32. Que ce Chriſt, ce Roi d'Iſrael, deſcende maintenant de la croix, afin que nous voyions & que nous croyions. Et ceux qui étoient crucifiés avec lui l'outrageoient auſſi de paroles.

33. A la ſixieme heure *du jour*, les tenebres couvrirent toute la terre juſqu'à la neuvieme.

34. Et à la neuvieme heure, Jeſus jetta un grand cri, en diſant : Eloï, Eloï, lamma ſabachthani ? c'eſt-à-dire, mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné ?

35. Quelques-uns de ceux qui étoient preſens l'ayant entendu, diſoient, voilà qu'il appelle Elie.

36. Et l'un d'eux courut emplir de vinaigre une éponge, & l'ayant miſe au bout d'un roſeau, il lui preſenta à boire, en diſant : attendez, voyons ſi Elie le viendra deracher de la croix.

37. Alors Jeſus ayant jetté un grand cri, rendit l'eſprit.

38. *En même-tems* le voile du temple ſe déchira en deux, depuis le haut juſqu'en bas.

39. Et le centenier, qui étoit là preſent vis-à-vis de lui, voyant qu'il étoit mort en jettant ce grand cri, dit, cet homme étoit vraiment Fils de Dieu.

40. Il y avoit auſſi là des femmes qui regardoient de loin, entre leſquelles étoit Marie Magdeleine, Marie mere de Jacques le Mineur & de Joſeph, & Salomé,

41. qui l'avoient ſuivi & aſſiſté de leurs biens ; & encore pluſieurs autres qui étoient venues avec lui à Jeruſalem.

42. Le ſoir étant venu, comme c'étoit *le jour de la* preparation, c'eſt-à-dire, la veille du ſabbat,

43. Joſeph d'Arimathie, qui étoit un homme de conſideration & ſenateur, & qui attendoit auſſi le regne de Dieu, alla hardiment trouver Pilate, & lui demanda le corps de Jeſus.

44. Pilate ſurpris qu'il fût mort ſi-tôt, fit venir le centenier, & lui demanda s'il étoit déja mort.

45. Le centenier l'en ayant aſſuré, il donna le corps à Joſeph.

46. Joſeph ayant achetté un linceul, deſcendit Jeſus de la croix, l'enveloppa dans le linceul, le mit dans un ſepulcre, qui étoit taillé dans le roc, & roula une pierre à l'entrée du ſepulcre.

47. Cependant Marie Magdeleine, & Marie *mere* de Joſeph, regardoient où on le mettoit.

CHAPITRE XVI.

1. Lorſque le *jour du* ſabbat fut paſſé, Marie Magdeleine, Marie *mere* de Jacques, & Salomé, acheterent des parfums afin d'aller embaûmer Jeſus.

2. Et le premier jour de la ſemaine, *étant parties* de grand matin, elles arriverent au ſepulcre au lever du ſoleil.

3. Elles diſoient entre elles, qui nous ôtera la pierre de l'entrée du ſepulcre ?

4. Mais en y regardant elles virent que cette pierre en avoit été ôtée, car elle étoit fort grande.

5. Puis entrant dans le ſepulcre, elles virent un jeune homme aſſis du côté droit, qui étoit vêtu d'une robe blanche ; & elles en furent effrayées.

6. Mais il leur dit : Ne craignez point : vous cherchez Jeſus de Nazareth qui a été crucifié : il eſt reſſuſcité, il n'eſt point ici : voilà le lieu où on l'avoit mis.

7. Mais allez dire à ſes diſciples & à Pierre, qu'il ſera avant vous en Galilée : c'eſt-là que vous le verrez, ſelon ce qu'il vous a dit.

8. Elles ſortirent [g. *auſſi tôt*] du ſepulcre & s'enfuirent, étant ſaiſies de crainte & toutes tremblantes ; & elles ne dirent rien à perſonne, parce qu'elles étoient effrayées.

9. Jeſus étant reſſuſcité le matin le premier jour de la ſemaine, apparut premierement à Marie Magdeleine, dont il avoit chaſſé ſept démons.

10. Elle alla en porter la nouvelle à ceux qui ayant été avec lui, étoient dans l'affliction & dans les larmes.

11. Mais eux *lui* ayant oui dire qu'il étoit vivant, & qu'elle l'avoit vu, ne la crurent point.

12. Après cela il apparut ſous une autre forme à deux d'entre eux, qui s'en alloient en campagne.

13. Ceux-ci le vinrent dire aux autres diſciples ; mais ils ne les crurent pas non plus.

14. Enfin il apparut aux onze, lorſqu'ils étoient à table : il leur reprocha leur incredulité, & la dureté de leur cœur, de n'avoir point cru ceux qui l'avoient vu reſſuſcité.

15. Et il leur dit : Allez par tout le monde, prêchez l'evangile à toute créature.

16. Celui qui croira & qui ſera baptiſé, ſera ſauvé ; mais celui qui ne croira point, ſera condamné.

17. Voici les miracles que feront ceux qui auront reçu la foi : ils chaſſeront les démons en mon nom, ils parleront de nouvelles langues ;

18. ils manieront les ſerpens ; s'ils boivent quelque breuvage mortel, il ne leur fera point de mal ; & par l'impoſition de leurs mains ils gueriront les malades.

19. Le Seigneur Jeſus après leur avoir *ainſi* parlé, fut élevé dans le ciel où il eſt aſſis à la droite de Dieu.

20. Et eux allerent prêcher par tout, le Seigneur cooperant avec eux, & confirmant *leur* parole par les miracles dont elle étoit ſuivie.

LE SAINT EVANGILE DE JESUS-CHRIST SELON S. LUC.

CHAPITRE PREMIER.

1. Comme pluſieurs ont entrepris d'écrire l'hiſtoire des choſes qui ſe ſont accomplies parmi nous,

2. ſuivant le rapport que nous en ont fait ceux qui dès le commencement les ont vues de leurs propres yeux, & qui ont été les miniſtres de la parole :

3. j'ai cru que je devois auſſi, très excellent Théophile, après avoir été exactement informé de toutes ces choſes depuis leur commencement, vous *en* écrire par ordre *toute l'hiſtoire*,

4. afin que vous reconnoiſſiez la verité de ce qu'on vous a enſeigné.

5. Au tems d'Herode roi de Judée, il y avoit un prêtre nommé Zacharie, du rang d'A-

d'Abia : sa femme étoit *aussi* de la race d'Aaron, & s'appelloit Elizabeth.

6. Ils étoient tous deux justes devant Dieu, observant d'une maniere irreprehensible tous les commandemens & *toutes* les ordonnances du Seigneur.

7. Ils n'avoient point d'enfans, parce qu'Elizabeth étoit sterile, & qu'ils étoient tous deux avancés en âge.

8. Or Zacharie faisant devant Dieu les fonctions du sacerdoce dans le rang de sa famille,

9. il lui échut par sort, selon ce qui s'observoit entre les prêtres, d'entrer dans le temple du Seigneur, pour y offrir les parfums.

10. Cependant toute la multitude du peuple étoit dehors, faisant sa priere à l'heure qu'on offroit les parfums.

11. Un ange du Seigneur apparut à Zacharie, se tenant debout à la droite de l'autel des parfums.

12. Dès qu'il le vit, il fut troublé & saisi de frayeur.

13. Mais l'ange lui dit : Ne craignez point, Zacharie, car votre priere a été exaucée ; & Elizabeth votre femme vous enfantera un fils, auquel vous donnerez le nom de Jean.

14. Vous en serez dans la joie & dans le ravissement, & beaucoup de personnes se réjouiront de sa naissance.

15. Car il sera grand devant le Seigneur : il ne boira point de vin, ni rien de ce qui peut enivrer ; & il sera rempli du Saint-Esprit dès le sein de sa mere.

16. Il convertira un grand nombre des enfans d'Israel au Seigneur leur Dieu ;

17. & il marchera devant lui avec l'esprit & la vertu d'Elie, pour reünir les cœurs des peres avec leurs enfans, & rappeller les incredules à la prudence des justes, afin de preparer au Seigneur un peuple parfait.

18. Zacharie repondit à l'ange : à quoi connoitrai-je *la verité de* ce que vous me dites ? car je suis vieux, & ma femme est avancée en âge.

19. L'ange lui repondit : Je suis Gabriel, qui suis *toujours* present devant Dieu : j'ai été envoyé pour vous parler, & pour vous porter cette heureuse nouvelle.

20. Et dans ce moment vous allez devenir muet, sans *pouvoir* parler jusqu'au jour que ceci arrivera ; parce que vous n'avez point cru à mes paroles, qui s'accompliront en leur tems.

21. Cependant le peuple attendoit Zacharie, & on s'étonnoit de ce qu'il demeuroit *si* long-tems dans le temple.

22. Mais étant sorti il ne leur pouvoit parler, & ils reconnurent qu'il avoit eu une vision dans le temple ; car il s'expliquoit à eux par signes, & il demeura muet.

23. Quand les jours de son ministere furent accomplis, il s'en alla en sa maison.

24. Quelque tems après Elizabeth sa femme conçut, & elle se tenoit cachée durant cinq mois, en disant :

25. C'est là la grace que le Seigneur m'a faite en ce tems, auquel il lui a plu de me tirer de l'opprobre où j'étois devant les hommes.

26. Or *comme Elisabeth étoit* dans *son* sixieme mois, l'ange Gabriel fut envoyé de Dieu en une ville de Galilée, appellée Nazareth,

27. à une vierge qu'un homme de la maison de David, nommé Joseph, avoit épousée ; & cette vierge se nommoit Marie.

28. L'ange étant entré où elle étoit, lui dit : je vous salue, ô pleine de grace, le Seigneur est avec vous : vous êtes benie entre *toutes* les femmes.

29. Mais elle l'ayant [*g. vue*] & [entendu,] fut troublée de ses paroles, & elle examinoit *en elle-même*, quelle pouvoit être cette salutation.

30. L'ange lui dit : Ne craignez point, Marie ; car vous avez trouvé grace devant Dieu.

31. Vous concevrez dans votre sein, & vous enfanterez un fils, que vous nommerez Jesus.

32. Il sera grand, & sera reconnu le Fils du Très-haut : le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son pere : il regnera dans *la suite de tous* les siecles sur la maison de Jacob ;

33. & son regne n'aura point de fin.

34. Alors Marie dit à l'ange : comment cela se fera-t-il ? car je ne connois point d'homme.

35. L'ange lui repondit : Le Saint-Esprit descendra en vous, & la vertu du Très-haut vous couvrira de son ombre : c'est pourquoi le *fruit* saint qui naîtra de vous, sera reconnu *le* Fils de Dieu.

36. Et sachez qu'Elizabeth, votre cousine, a conçu aussi elle-même un fils dans sa vieillesse, & qu'elle qui étoit connue pour sterile est à present dans son sixieme mois ;

37. parce qu'il n'y a rien d'impossible à Dieu.

38. Alors Marie lui dit : je suis la servante du Seigneur, qu'il me soit fait selon votre parole. Et l'ange la quitta.

39. Marie partit en ce même-tems, & s'en alla en diligence vers les montagnes *de Judée*, en une ville de Juda ;

40. & étant entrée dans la maison de Zacharie, elle salua Elizabeth.

41. Aussi-tôt qu'Elizabeth entendit la voix de Marie qui la saluoit, son enfant tressaillit dans son sein, & Elizabeth fut remplie du Saint-Esprit.

42. Alors élevant sa voix, elle s'écria : Vous êtes benie entre *toutes* les femmes, & le fruit de votre sein est beni.

43. Et d'où me vient ce bonheur, que la mere de mon Seigneur vienne vers moi ?

44. Car lorsque vous m'avez saluée, votre voix n'a pas plutôt frappé mon oreille, que mon enfant a tressailli de joie dans mon sein.

45. *Que* vous êtes heureuse d'avoir cru ! parce que ce qui vous a été dit de la part du Seigneur, sera accompli.

46. Marie dit alors : Mon ame glorifie le Seigneur ;

47. & mon esprit est ravi de joie en Dieu mon sauveur.

48. Parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante ; car desormais tous les siecles m'appelleront heureuse,

49. parce qu'il a fait de grandes choses en ma faveur, lui qui est tout-puissant, & de qui le nom est saint.

50. Sa misericorde *se repand* d'âge en âge sur ceux qui le craignent.

51. Il a deployé la force de son bras : il a dissipé les desseins que les orgueilleux formoient dans leurs cœurs.

52. Il a arraché les grands de leurs trônes, & il a élevé les petits.

53. Il a rempli de biens ceux qui étoient affamés, & il a renvoyé vuides ceux qui étoient dans l'opulence.

54. S'étant souvenu de sa misericorde, il a pris en sa protection Israel son serviteur,

55. selon la promesse qu'il a faite à nos peres, à Abraham, & à sa race pour toujours.

56. Marie demeura avec Elisabeth environ trois mois ; & elle s'en retourna *ensuite* en sa maison.

57. Cependant le tems des couches d'Eli-

Zaleth arriva, & elle mit au monde un fils.

58. Ses voisins & ses parens ayant appris que le Seigneur avoit signalé sa miséricorde à son egard, s'en réjouissoient avec elle;

59. & étant venus le huitieme jour pour circoncire l'enfant, ils le vouloient nommer Zacharie du nom de son pere.

60. Mais sa mere prenant la parole leur dit: ce ne sera pas là son nom, mais on l'appellera Jean.

61. Ils lui répondirent, il n'y a personne dans votre famille qui porte ce nom.

62. En même-tems ils demanderent par signe au pere de l'enfant comment il vouloit qu'on le nommât.

63. Ayant demandé des tablettes il écrivit dessus, Jean est le nom qu'il doit avoir: ce qui remplit tout le monde d'étonnement.

64. Au même instant il recouvra la parole, sa langue se delia, & il parloit en benissant Dieu.

65. Tous ceux qui demeuroient dans les lieux voisins furent saisis de crainte; & le bruit de ces merveilles se répandit dans tout le pays des montagnes de Judée.

66. Tous ceux qui en entendirent parler les considererent attentivement, & ils disoient entre eux: quel penſez-vous que sera un jour cet enfant? car la main du Seigneur étoit avec lui.

67. Et Zacharie son pere ayant été rempli du Saint-Esprit, prophetisa, en disant:

68. Beni soit le Seigneur, le Dieu d'Israel, de ce qu'il a visité & rachetté son peuple:

69. de ce qu'il nous a suscité un puissant Sauveur, dans la maison de son serviteur David,

70. selon qu'il avoit promis par la bouche de ses saints prophetes, qui ont été dans les siecles passés,

71. de nous sauver des mains de nos ennemis, & de tous ceux qui nous haissent:

72. pour exercer sa miséricorde envers nos peres, & se souvenir de son alliance sainte;

73. selon qu'il a juré à Abraham notre pere, qu'il nous feroit *cette grace*,

74. qu'étant delivrés des mains de nos ennemis, nous le servirions sans crainte,

75. *marchant* en sa presence dans la sainteté & dans la justice, tous les jours de notre vie.

76. Et vous, petit enfant, vous serez appellé le prophete du Très-haut; car vous marcherez devant le Seigneur, pour lui preparer les voies;

77. pour donner à son peuple la connoissance du salut, afin qu'il obtienne la remission de ses pechés,

78. par les entrailles de la miséricorde de notre Dieu, qui a fait que ce soleil levant nous est venu visiter d'en-haut,

79. pour éclairer ceux qui habitent dans les tenebres & dans l'ombre de la mort, & pour conduire nos pas dans le chemin de la paix.

80. Or l'enfant croissoit, & se fortifioit en esprit; & il demeuroit dans les deserts jusqu'au jour où il devoit être montré à Israel.

CHAPITRE II.

1. VErs ce même-tems on publia un édit de Cesar Auguste, pour faire un denombrement *des habitans de* toute la terre.

2. Ce fut le premier denombrement, lequel se fit [par] Quirinius gouverneur de Syrie.

3. Et tous alloient se faire enregistrer, chacun dans sa ville.

4. Joseph partit aussi de la ville de Nazareth qui est en Galilee, & comme il étoit de la maison & de la famille de David, il alla en Judée en la ville de David, appellée Bethlehem,

5. pour se faire enregistrer avec Marie son épouse, qui étoit enceinte.

6. Pendant qu'ils étoient en ce lieu, le tems auquel elle devoit accoucher arriva;

7. & elle mit au monde son premier né, l'envelopa de langes, & le coucha dans une créche; parce qu'il n'y avoit point de place pour eux dans l'hôtellerie.

8. Or il y avoit là aux environs des bergers, qui passoient la nuit dans les champs, veillant tour à tour à la garde de leur troupeau.

9. Tout à coup un ange du Seigneur se presenta à eux, & ils furent environnés d'une lumiere divine; ce qui les remplit d'une extrême crainte.

10. Alors l'ange leur dit: Ne craignez point; car je vous viens apporter une heureuse nouvelle, qui sera pour tout le peuple le sujet d'une grande joie.

11. C'est qu'aujourd'hui dans la ville de David il vous est né un Sauveur, qui est le Christ le Seigneur.

12. Et voici la marque à laquelle vous le reconnoîtrez: vous trouverez un enfant emmaillotté, & couché dans une créche.

13. Au même instant une troupe nombreuse de l'armée celeste se joignit à l'ange, louant Dieu & disant:

14. Gloire à Dieu au plus haut des cieux, & paix sur la terre aux hommes cheris *de Dieu*.

15. Après que les anges se furent retirés dans le ciel, les bergers se dirent l'un à l'autre: allons jusqu'à Bethlehem, voyons ce qui est arrivé, & ce que le Seigneur nous a fait connoître.

16. S'étant donc hâtés d'y aller, ils trouverent Marie & Joseph, avec l'enfant qui étoit couché dans une créche.

17. Et l'ayant vu ils reconnurent *la verité de* ce qui leur avoit été dit touchant cet enfant.

18. Et tous ceux qui en entendirent parler, admirerent ce que les bergers leur racontoient.

19. Or Marie conservoit toutes ces choses *en elle-même*, les repassant dans son cœur.

20. Et les bergers s'en retournerent, glorifiant & louant Dieu de toutes les choses qu'ils avoient entendues, & qu'ils avoient vues selon qu'il leur avoit été dit.

21. Le huitieme jour, auquel l'enfant devoit être circoncis, étant arrivé, il fut nommé Jesus; qui étoit le nom que l'ange avoit annoncé avant qu'il fût conçu dans le sein *de sa mere*.

22. Et le tems de la purification [*observée parmi les Juifs*] selon la loi de Moïse, étant accompli, ils porterent Jesus à Jerusalem pour le presenter au Seigneur,

23. selon qu'il est écrit dans la loi du Seigneur: tout enfant mâle premier-né sera consacré au Seigneur;

24. & pour offrir en sacrifice, selon l'ordonnance de la loi du Seigneur, deux tourterelles, ou deux pigeonneaux.

25. Or il y avoit alors dans Jerusalem un homme appellé Simeon. C'étoit un homme juste & craignant Dieu, qui vivoit dans l'attente de la consolation d'Israel; & le Saint-Esprit étoit en lui.

26. Il lui avoit été revelé par le Saint-Esprit, qu'il ne mourroit point qu'auparavant il n'eût vu le Christ du Seigneur.

27. Il vint donc au temple par *un mouvement* de l'Esprit *de Dieu*. Et comme le pere & la mere de l'enfant Jesus l'y apportoient, afin d'accomplir pour lui ce qui étoit usité selon la loi,

28.

28. il le prit entre ſes bras, & benit Dieu, en diſant:
29. C'eſt maintenant, Seigneur, que vous laiſſerez mourir en paix votre ſerviteur, ſelon votre parole,
30. puiſque j'ai vu de mes yeux le Sauveur que vous *nous* donnez,
31. & que vous deſtinez pour être expoſé à la vue de tous les peuples,
32. *pour être* la lumiere qui éclairera les nations, & la gloire de votre peuple d'Iſraël.
33. Le pere & la mere de Jeſus étoient dans l'admiration des choſes que l'on diſoit de lui.
34. Et Simeon les benit, & dit à Marie ſa mere: Cet enfant eſt pour la ruine & pour la reſurrection de pluſieurs dans Iſrael, & pour être en butte à la contradiction *des hommes*;
35. Et votre ame en ſera percée *comme* d'un glaive, afin que les penſées de pluſieurs qui ſeront cachées dans leurs cœurs, ſoient découvertes.
36. Il y avoit auſſi une prophetesſe, nommée Anne, fille de Phanuel, de la tribu d'Aſer, qui étoit fort avancée en âge, & qui avoit ſeulement vecu ſept ans avec ſon mari depuis qu'elle l'avoit épouſé étant vierge.
37. Elle étoit alors veuve, âgée de quatre-vingts-quatre ans; & elle étoit ſans ceſſe dans le temple, ſervant *Dieu* jour & nuit dans les jeûnes & dans les prieres.
38. Etant donc ſurvenue à la même heure, elle ſe mit auſſi à louer le Seigneur, & à parler de lui à tous ceux qui [*g. dans Jeruſalem*] attendoient la redemtion d'Iſrael.
39. Après qu'ils eurent accompli tout ce qui étoit ordonné par la loi du Seigneur, ils s'en retournerent en Galilée à Nazareth qui étoit la ville où ils demeuroient.
40. Cependant l'enfant croiſſoit & ſe fortifioit, étant rempli de ſageſſe; & la grace de Dieu étoit en lui.
41. Son pere & ſa mere alloient tous les ans à Jeruſalem à la fête de pâques.
42. Et lorſqu'il fut âgé de douze ans, ils y allerent, ſelon la coutume qui s'obſervoit en cette fête.
43. Après que les jours que dure la fête furent paſſés, lorſqu'ils s'en retournerent, l'enfant Jeſus demeura dans Jeruſalem, ſans que ſon pere & ſa mere s'en apperçuſſent.
44. Car penſant qu'il ſeroit avec ceux de leur compagnie, ils marcherent durant un jour; & le chercherent enſuite parmi leurs parens, & ceux de leur connoiſſance.
45. Mais ne l'ayant point trouvé, ils retournerent à Jeruſalem pour l'y chercher.
46. Au bout de trois jours ils le trouverent dans le temple aſſis au milieu des docteurs, les écoutant, & leur propoſant des queſtions.
47. Et tous ceux qui l'entendoient parler étoient ravis en admiration de ſa ſageſſe & de ſes reponſes.
48. Lors donc qu'ils le virent, ils furent remplis d'étonnement; & ſa mere lui dit: mon fils, pourquoi en avez-vous uſé de la ſorte avec nous? voilà que nous vous cherchions votre pere & moi étant *fort* affligés.
49. Il leur repondit: pourquoi me cherchiez-vous? ne ſaviez-vous pas qu'il faut que je ſois occupé à ce qui regarde *le ſervice de* mon Pere?
50. Mais ils ne comprirent point ce qu'il leur diſoit.
51. Il partit enſuite avec eux, alla à Nazareth, & leur étoit ſoumis. Or ſa mere conſervoit dans ſon cœur *le ſouvenir de* toutes ces choſes.
52. Et Jeſus croiſſoit en ſageſſe, en âge, & en grace devant Dieu & devant les hommes.

CHAPITRE III.

1. OR l'an quinzieme de l'empire de Tibere Ceſar, Ponce Pilate étant gouverneur de la Judée; Herode, Tetrarque de la Galilée; Philippe ſon frere, Tetrarque de l'Iturée, & de la province de Traconite; & Liſanias Tetrarque de l'Abilene;
2. ſous les pontifes Anne & Caiphe, le Seigneur fit entendre ſa parole à Jean, fils de Zacharie dans le deſert;
3. & il alla dans tout le pays qui eſt aux environs du Jourdain, prêchant un baptême de penitence pour la remiſſion des pechés:
4. ainſi qu'il eſt écrit au livre des paroles du prophete Iſaie: Une voix crie dans le deſert: preparez la voie du Seigneur; rendez droits ſes ſentiers.
5. Toute vallée ſera remplie; & toute montagne, & toute colline ſera abbaiſſée: les chemins tortus ſeront redreſſés, & les raboteux applanis;
6. & tout homme verra le Sauveur *envoyé* de Dieu.
7. Il diſoit donc au peuple, qui venoit en troupes pour recevoir de lui le baptême: Race de viperes, qui vous a avertis de fuir la colere qui doit tomber *ſur vous*?
8. Faites donc de dignes fruits de penitence; & n'allez pas dire [*g. en vous-mêmes*,] nous avons Abraham pour pere: car je vous declare, que Dieu peut faire naître de ces pierres mêmes des enfans à Abraham.
9. La cognée eſt deja à la racine des arbres: tout arbre donc qui ne produit point de bons fruits, ſera coupé & jetté au feu.
10. Le peuple lui demandoit, que devons-nous donc faire?
11. Et il leur repondoit: que celui qui a deux vêtemens en donne un à celui qui n'en a point; & que celui qui a de quoi manger, en uſe de même.
12. Il y eut auſſi des publicains qui vinrent pour être baptiſés, & qui lui dirent: Maître, que faut-il que nous faſſions?
13. Il leur dit: n'exigez rien au-delà de ce qui vous a été ordonné.
14. Les gens de guerre lui demandoient auſſi: Et nous, que devons-nous faire? Il leur repondit: n'uſez ni de violence, ni de fraude envers perſonne, & contentez-vous de votre paie.
15. Cependant le peuple étant dans l'attente *du Meſſie*, & tous penſant en eux-mêmes que Jean pourroit bien être le Chriſt,
16. Jean dit devant tout le monde: Pour moi je vous baptiſe dans l'eau; mais il en viendra un autre plus puiſſant que moi; & je ne ſuis pas digne de denouer les cordons de ſes ſouliers: c'eſt lui qui vous baptiſera dans le Saint-Eſprit, & dans le feu.
17. Il a le van en main, & il nettoiera ſon aire: il amaſſera le blé dans ſon grenier, & il brulera la paille dans un feu qui ne s'éteindra jamais.
18. Il diſoit encore beaucoup d'autres choſes au peuple dans les exhortations qu'il leur faiſoit.
19. Mais comme il reprenoit Herode le Tetrarque au ſujet d'Herodias femme de ſon frere, & de tous les autres maux qu'il avoit faits,
20. Herode ajouta encore à tous ſes crimes celui de faire enfermer Jean dans une priſon.

21. Or comme tout le peuple recevoit le baptême, Jesus ayant aussi été baptisé, & faisant sa prière, le ciel s'ouvrit,

22. & le Saint-Esprit descendit sur lui sous la forme sensible d'une colombe; & on entendit cette voix du ciel: Vous êtes mon Fils bien-aimé; c'est en vous que j'ai mis toute mon affection.

23. Jesus avoit environ trente ans, lorsqu'il commença *à paroître*, étant, comme l'on croyoit, fils de Joseph, qui fut fils d'Heli, qui fut fils de Mathat,

24. qui fut fils de Levi, qui fut fils de Melchi, qui fut fils de Janna, qui fut fils de Joseph,

25. qui fut fils de Matathias, qui fut fils d'Amos, qui fut fils de Nahum, qui fut fils d'Hesli, qui fut fils de Naggé,

26. qui fut fils de Mahath, qui fut fils de Matathias, qui fut fils de Semei, qui fut fils de Joseph, qui fut fils de Juda,

27. qui fut fils de Joanna, qui fut fils de Resa, qui fut fils de Zorobabel, qui fut fils de Salachiel, qui fut fils de Neri,

28. qui fut fils de Melchi, qui fut fils d'Addi, qui fut fils de Cosan, qui fut fils d'Elmadan, qui fut fils d'Her,

29. qui fut fils de Jesus, qui fut fils d'Eliezer, qui fut fils de Jorim, qui fut fils de Mathat, qui fut fils de Levi,

30. qui fut fils de Simeon, qui fut fils de Juda, qui fut fils de Joseph, qui fut fils de Jona, qui fut fils d'Eliakim,

31. qui fut fils de Melea, qui fut fils de Menna, qui fut fils de Matatha, qui fut fils de Nathan, qui fut fils de David,

32. qui fut fils de Jessé, qui fut fils d'Obed, qui fut fils de Booz, qui fut fils de Salmon, qui fut fils de Naasson,

33. qui fut fils d'Aminadab, qui fut fils d'Aram, qui fut fils d'Efron, qui fut fils de Pharès, qui fut fils de Juda,

34. qui fut fils de Jacob, qui fut fils d'Isaac, qui fut fils d'Abraham, qui fut fils de Tharé, qui fut fils de Nachor,

35. qui fut fils de Sarug, qui fut fils de Rehu, qui fut fils de Phaleg, qui fut fils d'Heber, qui fut fils de Sale,

36. qui fut fils de Cainan, qui fut fils d'Arphaxad, qui fut fils de Sem, qui fut fils de Noé, qui fut fils de Lamech,

37. qui fut fils de Mathusale, qui fut fils d'Enoch, qui fut fils de Jared, qui fut fils de Malaléel, qui fut fils de Cainan,

38. qui fut fils d'Enos, qui fut fils de Seth, qui fut fils d'Adam, qui fut *créé* de Dieu.

CHAPITRE IV.

JEsus étant plein du Saint-Esprit, s'éloigna du Jourdain; & cet Esprit le poussa dans le desert.

2. *Il y demeura* quarante jours, & y fut tenté par le diable. Il ne mangea rien pendant tout ce tems-là; & lorsque ces jours furent passés, il eut faim.

3. Alors le diable lui dit: si vous êtes le Fils de Dieu, commandez à cette pierre qu'elle devienne du pain.

4. Jesus lui repondit: il est écrit que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole de Dieu.

5. Et le diable le transporta sur une haute montagne, d'où lui ayant fait voir en un instant tous les royaumes du monde,

6. il lui dit: Je vous donnerai toute cette puissance, & la gloire de ces royaumes: car elle m'a été donnée, & je la donne à qui il me plaît.

7. Si donc vous m'adorez, toutes ces choses seront à vous.

8. Jesus lui repondit: il est écrit, vous adorerez le Seigneur votre Dieu, & vous ne servirez que lui seul.

9. *Le diable* le transporta dans Jerusalem; & l'ayant mis sur le haut du temple, il lui dit: Si vous êtes le Fils de Dieu, jettez-vous d'ici en bas;

10. car il est écrit, qu'il a ordonné à ses anges d'avoir soin de vous garder;

11. & qu'ils vous porteront entre leurs mains, de peur que vous ne vous heurtiez le pied contre quelque pierre.

12. Jesus lui repartit: il est dit, vous ne tenterez point le Seigneur votre Dieu.

13. Le diable ayant achevé toutes *ses* tentations, se retira de lui pour un tems.

14. Alors Jesus s'en retourna en Galilée par la vertu de l'Esprit *de Dieu*, & sa reputation se repandit dans ce pays.

15. Car il enseignoit dans leurs synagogues, & tout le monde parloit de lui avec éloge.

16. Etant allé à Nazareth où il avoit été élevé, il entra selon sa coutume le jour du sabbat dans la synagogue, & il se leva pour lire.

17. On lui presenta le livre du prophete Isaïe; & l'ayant ouvert, il trouva l'endroit où ces paroles étoient écrites:

18. L'Esprit du Seigneur est sur moi: c'est pourquoi il m'a consacré par son onction; il m'a envoyé pour prêcher l'évangile aux pauvres, pour guerir ceux qui ont le cœur brisé;

19. pour annoncer aux captifs la liberté, & aux aveugles le recouvrement de la vue; pour delivrer ceux qui sont dans l'oppression; pour publier l'année des graces du Seigneur, [& le jour auquel il rendra justice.]

20. Ayant fermé le livre, il le rendit au ministre, & s'assit. Tout le monde dans la synagogue avoit les yeux arrêtés sur lui.

21. Et il commença à leur dire: les paroles de l'Ecriture que vous venez d'entendre, sont accomplies aujourd'hui.

22. Or tous lui rendoient temoignage, & dans l'admiration où ils étoient des paroles pleines de grace qui sortoient de sa bouche, ils disoient, n'est-ce pas là le fils de Joseph?

23. Alors il leur dit: Sans doute vous allez m'appliquer ce proverbe: medecin, guerissez-vous vous-même, *& vous me direz*: faites-ici en votre pays d'aussi grandes choses que nous avons oui dire que vous en avez faites à Capharnaüm.

24. Mais je vous dis en verité, ajouta-t-il, qu'aucun prophete n'est bien reçu dans son pays.

25. Je vous le dis en verité, il y avoit beaucoup de veuves dans Israel au tems d'Elie, lorsque le ciel fut fermé durant trois ans & six mois, & qu'il y eut une grande famine dans tout le pays;

26. & *neanmoins* Elie ne fut envoyé chez aucune d'elles, mais chez une femme veuve de Sarepta *dans le pays* des Sidoniens.

27. Il y avoit de même beaucoup de lepreux dans Israel au tems du prophete Elisée; & *neanmoins* aucun d'eux ne fut gueri, mais seulement Naaman qui étoit Sirien.

28. Tous ceux de la synagogue l'entendant parler de la sorte, en furent extremement irrités;

29. de sorte que se levant ils le chasserent de la ville, & le menerent jusques sur la pointe de la montagne sur laquelle leur ville étoit bâtie, à dessein de le precipiter.

30. Mais il passa au milieu d'eux, & se retira.

31. Il descendit à Capharnaüm, ville de Galilée, & il y enseignoit les jours de sabbat.

32. Et sa maniere d'enseigner les remplissoit d'étonnement; parce que sa parole étoit accompagnée de puissance *& d'autorité*.

33. Il y avoit dans la sinagogue un homme possedé d'un demon impur, qui jetta un grand cri,

34. en disant: laissez-nous: qu'y a-t-il entre nous & vous, Jesus de Nazareth? êtes-vous venu pour nous perdre? Je sai qui vous êtes: *vous êtes* le Saint de Dieu.

35. Mais Jesus lui parlant avec menaces, lui dit, tais-toi, & sors de cet homme. Et le diable l'ayant jetté par terre au milieu de tout le peuple, sortit de lui, sans lui avoir fait aucun mal.

36. Tous en furent épouvantés; & ils se disoient l'un à l'autre: qu'est-ce que ceci? Il commande avec autorité & avec puissance aux esprits impurs, & ils sortent *aussi-tôt*.

37. Et la reputation se repandit de tous côtés dans le pays d'alentour.

38. Jesus étant sorti de la sinagogue, entra dans la maison de Simon, dont la belle-mere avoit une grosse fievre, & ils le prierent de la guerir.

39. Alors s'étant approché de la malade, il commanda à la fievre, & la fievre la quitta. Et s'étant levée aussi-tôt, elle les servoit.

40. Quand le soleil fut couché, tous ceux qui avoient des malades, *affligés* de divers maux, les lui amenoient; & imposant les mains sur chacun d'eux il les gueriſſoit.

41. Les demons sortoient du corps de plusieurs en criant & disant, vous êtes le Fils de Dieu. Mais il les menaçoit & ne leur permettoit pas de dire qu'ils sussent qu'il étoit le Christ.

42. Dès qu'il fut jour il sortit *de la ville* & s'en alla en un lieu desert: le peuple qui le cherchoit alla l'y trouver, & comme ils s'efforçoient de le retenir, ne voulant point qu'il les quittât,

43. il leur dit: il faut que je prêche aussi aux autres villes l'évangile du royaume de Dieu; car c'est pour cela que j'ai été envoyé.

44. Et il prêchoit dans les sinagogues de Galilée.

CHAPITRE V.

1. UN jour *que Jesus* étoit sur le bord du lac de Genezareth, se trouvant accablé par la foule du peuple, qui venoit à lui pour entendre la parole de Dieu,

2. il vit deux barques arrêtées au bord *du lac*, d'où les pêcheurs étoient descendus pour laver leurs filets.

3. Il entra donc dans l'une de ces barques qui étoit à Simon, & le pria de s'éloigner un peu du rivage; & s'étant assis il enseignoit le peuple de dessus la barque.

4. Lorsqu'il eut cessé de parler, il dit à Simon, avancez en pleine eau, & jettez vos filets pour pêcher.

5. Simon lui repondit: Maître, nous avons travaillé toute la nuit sans rien prendre; neanmoins sur votre parole je jetterai le filet.

6. L'ayant jetté, ils prirent une si grande quantité de poissons que leur filet se rompoit.

7. Et ils firent signe à leurs compagnons, qui étoient dans l'autre barque, de venir les aider. Ils vinrent, & on emplit tellement les deux barques, qu'il s'en falloit peu qu'elles ne coulassent à fond.

8. Ce que Simon Pierre ayant vu, il se jetta aux pieds de Jesus, en disant: Seigneur, éloignez-vous de moi, parce que je suis un pecheur.

9. Car il étoit tout épouvanté, aussi bien que tous ceux qui étoient avec lui, de la pêche qu'ils avoient faite.

10. Jacques & Jean, fils de Zebedée, qui étoient compagnons de Simon, étoient dans le même étonnement. Alors Jesus dit à Simon: ne craignez point, votre emploi sera desormais de prendre des hommes [*g. pour leur donner la vie.*]

11. Et ayant ramené leurs barques à terre, ils quitterent tout, & le suivirent.

12. Lorsque Jesus étoit dans une des villes *du pays*, un homme tout couvert de lepre l'ayant vu, se prosterna contre terre, & lui fit cette prière, Seigneur si vous voulez, vous pouvez me guerir.

13. Jesus étendant la main, le toucha & lui dit: je le veux, soyez gueri. Et sa lepre disparut au même instant.

14. Jesus lui defendit d'en parler à personne; mais allez, *lui dit-il*, vous montrer au prêtre; & offrez pour votre guerison ce que Moïse a ordonné, afin que cela leur serve de temoignage.

15. Or sa reputation se repandant de plus en plus, les peuples venoient en foule pour l'entendre, & pour être gueris de leurs maladies.

16. Mais il se retiroit dans le desert, & il *y* prioit.

17. Un jour comme il enseignoit étant assis, des phariſiens & des docteurs de la loi, qui étoient venus de tous les villages de Galilée, de Judée, & de la ville de Jerusalem, s'assirent aussi; & la vertu du Seigneur agissoit pour la guerison des malades.

18. Et quelques personnes, portant sur un lit un homme qui étoit paralitique, cherchoient à le faire entrer & à le presenter devant lui.

19. Mais ne trouvant point par où le faire entrer à cause de la foule du peuple, ils monterent sur le toit de la maison, & ils le descendirent par les tuiles avec le lit *où il étoit*, *& le mirent* au milieu *de l'assemblée* devant Jesus;

20. lequel voyant leur foi, dit au malade, mon ami, vos pechés vous sont remis.

21. Alors les docteurs de la loi & les phariſiens dirent en eux-mêmes: qui est celui-ci qui blaſphême de la sorte? qui peut remettre les pechés que Dieu seul?

22. Mais Jesus connoissant leurs pensées, leur addressa la parole & *leur* dit: quel jugement formez-vous dans vos cœurs?

23. Lequel est le plus aisé, ou de dire, vos pechés vous sont remis, ou de dire, levez-vous, & marchez?

24. Or afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de remettre les pechés, levez-vous, dit-il au paralitique, je vous le commande, emportez votre lit, & vous en allez en votre maison.

25. Au même instant il se leva en leur presence, emporta le lit où il étoit couché, & s'en retourna en sa maison, rendant gloire à Dieu.

26. Ils furent tous frappés d'étonnement, ils rendoient gloire à Dieu; & dans la frayeur dont ils étoient saisis ils disoient, nous avons vu aujourd'hui des choses merveilleuses.

27. Après cela Jesus étant sorti vit un publicain nommé Levi, assis au bureau des impôts, & lui dit, suivez-moi.

28. Et lui quittant tout, se leva & le suivit.

29. Levi lui fit ensuite un grand festin dans sa maison, où il se trouva un grand nombre de publicains, & d'autres gens, qui étoient à table avec eux.

30. Les phariſiens & les docteurs des Juifs en murmuroient, & disoient aux disciples de Jesus: d'où vient que vous mangez & buvez avec des publicains & des

des gens de mauvaise vie ?

31. Et Jesus prenant la parole leur dit : Ce ne sont pas ceux qui se portent bien, mais les malades, qui ont besoin de medecin.

32. Je suis venu pour appeller à la penitence, non les justes, mais les pecheurs.

33. Alors ils lui dirent : pourquoi les disciples de Jean, aussi bien que ceux des pharisiens, font-ils souvent des jeûnes & des prieres, & que les vôtres mangent & boivent ?

34. Il leur repondit : pouvez-vous faire jeûner les amis de l'epoux, tandis que l'epoux est avec eux ?

35. Mais il viendra un tems où l'epoux leur sera ôté, & alors ils jeûneront.

36. Il leur proposa aussi cette comparaison : Personne ne met une piece de drap neuf à un vieux vêtement, car si on le fait, le neuf déchire *le vieux*, & cette piece de drap neuf ne convient point au vieux vêtement.

37. Et l'on ne met point non plus le vin nouveau dans de vieux vaisseaux ; parce que, si on le fait, le vin nouveau rompra les vaisseaux ; le vin se repandra, & les vaisseaux seront perdus.

38. Mais il faut mettre le vin nouveau dans des vaisseaux neufs : par-là on conserve l'un & l'autre.

39. Et il n'y a personne qui, buvant du vin vieux, en veuille aussi-tôt du nouveau : car il dit, le vieux est meilleur.

CHAPITRE VI.

LE jour du sabbat, *appellé* le second premier, comme Jesus passoit le long des bleds, ses disciples se mirent à rompre des épis, & les froissant dans leurs mains ils en mangeoient.

2. Alors quelques-uns des pharisiens leur dirent, pourquoi faites-vous ce qu'il n'est point permis de faire aux jours de sabbat ?

3. Jesus prenant la parole leur dit : N'avez-vous donc pas lu ce que fit David, lorsque lui & ceux qui l'accompagnoient furent pressés de la faim :

4. comment il entra dans la maison de Dieu, & prit les pains qui étoient exposés, en mangea, & en donna à ceux qui étoient avec lui, quoiqu'il n'y ait que les prêtres seuls à qui il soit permis d'en manger ?

5. Et il ajouta : le Fils de l'homme est maître du sabbat même.

6. Un autre jour de sabbat il entra dans la sinagogue & se mit à enseigner. Il y avoit là un homme dont la main droite étoit desséchée ;

7. & les docteurs de la loi & les pharisiens l'observoient, *pour voir* s'il le guerissoit le jour du sabbat, afin d'avoir sujet de l'accuser.

8. Mais comme il connoissoit leurs pensées, il dit à cet homme qui avoit la main desséchée : levez-vous ; tenez-vous là au milieu. Et se levant il se tint debout.

9. Puis Jesus leur dit : j'ai une question à vous faire : est-il permis aux jours de sabbat de faire du bien ou du mal ? de sauver la vie, ou de l'ôter ?

10. Et les ayant tous regardés, il dit à cet homme, étendez votre main. Il l'étendit ; & elle devint saine [*g. comme l'autre.*]

11. Ils en furent remplis de fureur, & conférerent ensemble de ce qu'ils pourroient faire contre Jesus.

12. En ce tems-là Jesus s'en étant allé sur une montagne pour prier, il y passa toute la nuit à prier Dieu.

13. Et quand il fut jour, il appella ses disciples, & en choisit douze d'entre eux, qu'il nomma Apôtres :

14. Simon à qui il donna le nom de Pierre, & André son frere, Jacques & Jean, Philippe & Barthelemi,

15. Matthieu & Thomas, Jacques *fils* d'Alphée & Simon appellé le zelé,

16. Judas frere de Jacques, & Judas l'Iscariote qui fut celui qui le trahit.

17. Il descendit ensuite avec eux, & s'arrêta dans la plaine, étant accompagné de la troupe de ses disciples, & d'une grande multitude de peuple de toute la Judée, de Jerusalem, & du pays maritime de Tir & de Sidon,

18. qui étoient venus pour l'entendre, & pour être gueris de leurs maladies. Ceux qui étoient possédés des esprits impurs en furent delivrés.

19. Et tout le peuple tâchoit de le toucher, parce qu'il sortoit de lui une vertu qui les guerissoit tous.

20. Alors Jesus levant les yeux vers ses disciples, leur dit : Vous êtes bienheureux, vous qui êtes pauvres, parce que le royaume de Dieu est à vous.

21. Vous êtes bienheureux, vous qui avez faim maintenant, parce que vous serez rassasiés. Vous êtes bienheureux, vous qui pleurez maintenant, parce que vous serez dans la joie.

22. Vous serez bienheureux lorsque les hommes vous haïront, qu'ils vous separeront, qu'ils vous traiteront avec outrage, & qu'ils rejetteront votre nom avec horreur, à cause du Fils de l'homme.

23. Rejouissez-vous en ce jour-là, & soyez ravis de joie, parce qu'une grande recompense vous est reservée dans le ciel : car c'est ainsi que leurs peres traitoient les prophetes.

24. Mais malheur à vous riches, parce que vous avez votre consolation *dans ce monde.*

25. Malheur à vous qui êtes rassasiés, parce que vous aurez faim ! Malheur à vous qui êtes maintenant dans la joie, parce que vous serez reduits aux pleurs & aux larmes.

26. Malheur à vous, lorsque [*g. tous*] les hommes diront du bien de vous ; car c'est ce que leurs peres faisoient à l'égard des faux-prophetes.

27. Mais pour vous, qui m'écoutez, je vous dis : Aimez vos ennemis ; faites du bien à ceux qui vous haïssent.

28. Benissez ceux qui vous maudissent, & priez pour ceux qui vous calomnient.

29. Si un homme vous frappe sur une joue, tendez encore l'autre ; & si quelqu'un vous prend votre manteau, ne l'empêchez point de prendre aussi votre robe.

30. Donnez à tous ceux qui vous demanderont ; & ne redemandez point votre bien à celui qui l'emporte.

31. Traittez les hommes de la même maniere que vous desirez qu'ils vous traittent.

32. Que si vous n'aimez *que* ceux qui vous aiment, quel gré vous en saura-t-on ; puisque les gens de mauvaise vie aiment aussi ceux qui les aiment ?

33. Et si vous *ne* faites du bien *qu'*à ceux qui vous en font, quel gré vous en saura-t-on ; puisque les gens de mauvaise vie font la même chose ?

34. Et si vous *ne* prêtez *qu'*à ceux de qui vous espérez de recevoir *la même grace*, quel gré vous en saura-t-on ; puisque les gens de mauvaise vie s'entreprêtent de la sorte, pour recevoir le même avantage ?

35. C'est pourquoi, aimez vos ennemis : faites

faites du bien, & prêtez sans en rien espérer : alors votre récompense sera très grande, & vous serez les enfans du Très-haut ; parce qu'il est bon aux ingrats *mêmes* & aux méchans.

36. Soyez donc pleins de miséricorde, comme votre Pere est plein de miséricorde.

37. Ne jugez point, & vous ne serez point jugés : ne condamnez point, & vous ne serez point condamnés : remettez, & on vous remettra.

38. Donnez, & on vous donnera : on vous versera dans le sein une bonne mesure, pressée, entassée, & qui se répandra par-dessus ; car on se servira envers vous de la même mesure dont vous vous serez servis envers les autres.

39. Il leur proposoit aussi cette comparaison : Un aveugle peut-il conduire un autre aveugle ? ne tomberont-ils pas tous deux dans le précipice ?

40. Le disciple n'est pas plus que le maître : mais tout disciple est parfait, lorsqu'il est semblable à son maître.

41. Pourquoi voyez-vous une paille dans l'œil de votre frere, & que vous n'appercevez pas une poutre qui est dans votre œil ?

42. Ou comment pouvez-vous dire à votre frere : mon frere, laissez-moi tirer une paille de votre œil, vous qui ne voyez pas la poutre qui est dans le vôtre ? Hipocrite, ôtez premierement la poutre qui est dans votre œil ; & après cela vous verrez comment vous pourrez tirer la paille qui est dans l'œil de votre frere.

43. L'arbre qui produit de mauvais fruits n'est pas bon ; & l'arbre qui produit de bons fruits n'est pas mauvais.

44. Car chaque arbre se connoît à son propre fruit : on ne cueille point des figues sur des épines, & on ne cueille point des grapes de raisin sur un buisson.

45. L'homme de bien tire de bonnes choses du bon trésor de son cœur ; & le méchant en tire de mauvaises du mauvais trésor [*de son cœur*] car la bouche parle de la plénitude du cœur.

46. Mais d'où vient que vous m'appellez, Seigneur, Seigneur, & que vous ne faites pas ce que je dis ?

47. Je vais vous montrer à qui ressemble celui qui vient à moi, qui écoute mes paroles, & qui les pratique.

48. Il est semblable à un homme qui bâtit une maison, & qui ayant creusé bien avant, en a posé le fondement sur le roc. Les eaux se sont débordées, un fleuve est venu battre cette maison, & il n'a pu l'ébranler, parce qu'elle étoit fondée sur le roc.

49. Mais celui qui écoute mes paroles sans les pratiquer, est semblable à un homme qui a bâti sa maison sur la terre sans *lui donner de* fondement : un fleuve étant venu fondre sur cette maison, elle est tombée aussi-tôt, & la ruine en a été grande.

CHAPITRE VII.

APrès que *Jesus* eut achevé tout ce discours devant le peuple qui l'écoutoit, il entra dans Capharnaüm.

2. Un centenier avoit un serviteur qui étoit *fort* mal & près de mourir, & qu'il aimoit beaucoup.

3. Et ayant ouï parler de Jesus, il lui envoya quelques-uns des sénateurs Juifs, pour le supplier de venir guérir son serviteur.

4. Ces gens étant donc venus trouver *Jesus*, ils l'en conjuroient avec grande instance, en lui disant : C'est un homme qui mérite que vous lui fassiez cette grace ;

5. car il aime notre nation, & il nous a même fait bâtir une synagogue.

6. Jesus s'en alla donc avec eux ; & comme il n'étoit plus guéres loin de la maison, le centenier envoya de ses amis au-devant de lui, pour lui dire *de sa part* Seigneur, ne vous donnez point tant de peine, car je ne mérite pas que vous entriez dans mon logis.

7. C'est pourquoi je ne me suis pas même jugé digne d'aller vous trouver : mais dites seulement une parole, & mon serviteur sera guéri.

8. Car quoique je ne sois qu'un homme soumis à d'autres, ayant neanmoins des soldats sous moi, je dis à l'un, *allez-là*, & il y va ; & à l'autre, venez *ici*, & il y vient ; & à mon serviteur, faites cela, & il le fait.

9. Jesus ayant entendu ces paroles, en fut dans l'admiration ; & se tournant vers le peuple qui le suivoit, il leur dit, je vous dis en vérité que je n'ai point trouvé tant de foi dans Israel.

10. Et ceux que le centenier avoit envoyés, étant retournés chez lui, trouverent ce serviteur qui avoit été malade, parfaitement guéri.

11. Le jour suivant Jesus alloit à une ville appellée Naïm ; & ses disciples l'accompagnoient avec une grande foule de peuple.

12. Lorsqu'il étoit près de la porte de la ville, il arriva qu'on portoit en terre un mort, qui étoit fils unique de sa mere, & cette femme étoit veuve ; & il y avoit avec elle un grand nombre de personnes de la ville.

13. Le Seigneur l'ayant vue, fut touché de compassion pour elle, & lui dit, ne pleurez point.

14. Puis s'approchant il toucha le cercueil : ceux qui le portoient s'arrêterent, & il dit : jeune homme, levez-vous, je vous le commande.

15. En même-tems le mort se mit en son séant, & commença à parler ; & *Jesus* le rendit à sa mere.

16. Tous *ceux qui étoient presens* furent saisis de frayeur, & ils glorifioient Dieu en disant, un grand prophete s'est élevé au milieu de nous, & Dieu a visité son peuple.

17. Le bruit de ce *miracle* qu'il avoit fait se répandit dans toute la Judée, & dans tout le pays d'alentour.

18. Les disciples de Jean lui ayant rapporté toutes ces choses,

19. il en appella deux, & les envoya à Jesus pour lui dire : êtes-vous celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre ?

20. Ces hommes étant venus trouver Jesus, ils lui dirent : Jean-baptiste nous a envoyés à vous pour vous demander si vous êtes celui qui doit venir, ou si nous devons en attendre un autre.

21. A l'heure même Jesus délivra plusieurs personnes de leurs maladies, de leurs plaies, & des malins esprits ; & il rendit la vue à plusieurs aveugles :

22. après quoi il leur répondit en ces termes : Allez rapporter à Jean ce que vous venez de voir & d'entendre, que les aveugles voient, que les boiteux marchent, que les lepreux sont gueris, que les sourds entendent, que les morts ressuscitent, que l'évangile est annoncé aux pauvres ;

23. & heureux est celui qui ne prendra point de moi un sujet de scandale *& de chûte*.

24. Ceux qui étoient venus de la part de Jean s'en étant retournés, Jesus s'addressa au peuple, & leur parla de Jean en cette sorte ;

forte : Qu'êtes-vous allés voir dans le desert ? un roseau agité du vent?

25. Qu'êtes-vous, dis-je, allés voir ? un homme vêtu avec mollesse ? Vous savez que c'est dans les palais des rois que se trouvent ceux qui sont vêtus magnifiquement, & qui vivent dans les delices.

26. Qu'êtes-vous donc allés voir ? un prophete ? Oui, certes, je vous le dis, & plus qu'un prophete.

27. C'est de lui qu'il est écrit : J'envoie devant vous mon ange, qui vous preparera la voie.

28. Car je vous declare, qu'entre ceux qui sont nés de femmes, il n'y a point de plus grand prophete que Jean-baptiste : mais celui qui est le plus petit dans le royaume de Dieu, est plus grand que lui.

29. Tout le peuple & les publicains l'ayant entendu ont rendu gloire à Dieu, & ont été baptisés du baptême de Jean.

30. Mais les pharisiens & les docteurs de la loi ont mepriié en eux-mêmes le dessein de Dieu, ne s'étant point fait baptiser par Jean.

31. A qui donc, ajouta le seigneur, comparerai-je les hommes de ce tems-ci, & à qui ressemblent-ils ?

32. Ils sont semblables à des enfans assis dans la place, & qui se parlant les uns aux autres, disent : nous avons joué de la flute devant vous, & vous n'avez point dansé : nous vous avons chanté des airs lugubres, & vous n'avez point pleuré.

33. Car Jean-baptiste est venu, ne mangeant point de pain & ne buvant point de vin ; & vous dites, il est possedé du demon.

34. Le Fils de l'homme est venu mangeant & buvant, & vous dites : c'est un homme de bonne chere, & qui aime à boire du vin ; c'est l'ami des publicains, & des gens de mauvaise vie.

35. Mais la sagesse a été reconnue juste par tous ses enfans.

36. Un pharisien ayant invité Jesus à manger chez lui, il entra en son logis, & se mit à table.

37. En même-tems une femme de la ville, qui étoit de mauvaise vie, ayant su qu'il étoit à table chez ce pharisien, s'y rendit avec un vase d'albâtre plein d'huile de parfum;

38. & se tenant derriere lui à ses pieds, elle commença à les arroser de ses larmes, & elle les essuyoit avec ses cheveux : elle les baisoit, & y repandoit ce parfum;

39. Le pharisien qui l'avoit invité voyant *ce qu'elle faisoit*, dit en lui-même : si cet homme étoit un prophete, il sauroit sans doute qui est celle qui le touche, ce qu'elle est, & que c'est une femme de mauvaise vie.

40. Alors Jesus prenant la parole lui dit : Simon, j'ai quelque chose à vous dire. Il repondit : Maître, dites.

41. *Jesus reprit :* Un creancier avoit deux debiteurs : l'un *lui* devoit cinq cens deniers ; & l'autre cinquante.

42. Comme ils n'avoient point de quoi payer, il leur remit à tous deux leur dette : *dites-moi* donc lequel des deux l'aimera davantage ?

43. Simon repondit, je croi que ce sera celui auquel il a remis une plus grosse somme. Jesus lui dit, vous avez *fort* bien jugé.

44. Et se tournant vers la femme, il dit à Simon : Voyez-vous cette femme ? Je suis entré dans votre maison ; vous ne m'avez point donné d'eau pour me laver les pieds, & elle au contraire a arrosé mes pieds de ses larmes, & les a essuyés avec ses cheveux.

45. Vous ne m'avez point donné de baiser ; mais elle, depuis qu'elle est entrée, n'a cessé de baiser mes pieds.

46. Vous ne m'avez point repandu d'huile sur la tête ; & elle a repandu sur mes pieds une huile de parfum.

47. C'est pourquoi je vous declare que beaucoup de pechés lui sont remis, parce qu'elle a beaucoup aimé : mais celui à qui on remet moins, aime moins.

48. Alors il dit à cette femme, vos pechés vous sont remis.

49. Et ceux qui étoient à table avec lui, commencerent à dire en eux-mêmes : qui est celui-ci, qui remet même les pechés ?

50. Et Jesus dit encore à cette femme : votre foi vous a sauvée ; allez en paix.

CHAPITRE VIII.

Quelque tems après Jesus alloit de ville en ville & de village en village, prêchant & annonçant le royaume de Dieu ; & les douze *Apôtres* étoient avec lui.

2. Il y avoit aussi quelques femmes, qui avoient été delivrées des malins esprits & gueries de leurs maladies, *entre lesquelles* étoit Marie surnommée Magdeleine, de laquelle étoient sortis sept démons,

3. Jeanne femme de Chuza Intendant de la maison d'Herode, Susanne, & plusieurs autres qui l'assistoient de leurs biens.

4. Comme le peuple s'assembloit en foule & qu'on accouroit des villes vers lui, il leur dit en parabole :

5. Un semeur s'en alla semer son grain ; & une partie du grain qu'il semoit tomba le long du chemin, où elle fut foulée aux pieds, & les oiseaux du ciel la mangerent.

6. Une autre partie tomba sur un endroit pierreux, & le grain ayant levé il sechа faute d'humidité.

7. Une autre partie tomba au milieu des épines ; & les épines croissant avec la semence l'étouffierent.

8. Une autre partie tomba dans de bonne terre ; & le grain ayant levé, porta du fruit, & rendit cent pour un. En disant ceci il cria : *que celui-là entende*, qui a des oreilles pour entendre.

9. Ses disciples lui demanderent ce que vouloit dire cette parabole.

10. Et il leur dit : Pour-vous, il vous a été donné de connoître le mistere du royaume de Dieu ; mais pour les autres, *il ne leur est proposé qu'en* paraboles ; afin qu'en voyant ils ne voient point, & qu'en entendant ils ne comprennent point.

11. Voici donc ce que veut dire cette parabole : La semence, c'est la parole de Dieu.

12. Ceux qui sont marqués par le bord du chemin où il en tombe, sont ceux qui écoutent la parole ; & du cœur desquels le diable vient ensuite enlever cette parole, de peur qu'ils ne croient & ne soient sauvés.

13. Ceux qui *reçoivent la semence comme* sur des endroits pierreux, sont ceux qui écoutant la parole la reçoivent avec joie ; mais qui, n'ayant point de racine, croient seulement pour un tems & se retirent au moment de la tentation.

14. Les épines sur lesquelles il tombe de la semence marquent ceux qui ont écouté la parole, mais en qui elle est ensuite étouffée par les inquietudes, par les richesses, & par les plaisirs de cette vie ; de sorte qu'ils ne portent point de fruit.

15. Enfin la bonne terre où le grain est jetté marque ceux qui, ayant écouté la parole avec un cœur bon & excellent, la conservent & portent du fruit par la patience.

16. Il n'y a personne qui, après avoir allu-

allumé une lampe, la couvre d'un vase ou la mette sous un lit; mais on la met sur le chandelier, afin que ceux qui entrent voient la lumiere.

17. Car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni rien de secret qui ne doive être connu, & devenir public.

18. Prenez donc bien garde de quelle maniere vous écoutez: car on donnera *encore* à celui qui a déja; & pour celui qui n'a rien, on lui ôtera même ce qu'il croit avoir.

19. Cependant la mere & les freres de Jesus étant venus le trouver, & ne pouvant l'aborder à cause de la foule *du peuple*,

20. il en fut averti [g. *par des gens qui* lui *dirent*:] Votre mere & vos freres sont là dehors qui desirent de vous voir.

21. Mais il leur repondit, ma mere & mes freres sont ceux qui écoutent la parole de Dieu, & qui la pratiquent.

22. Un jour étant monté sur une barque avec ses disciples, il leur dit, passons à l'autre bord du lac. Et ils partirent.

23. Comme ils passoient, il s'endormit: alors un vent violent vint tout d'un coup fondre sur le lac, & *leur barque* s'empliſſant *d'eau* ils étoient en peril.

24. Ils s'approcherent donc de lui, & l'éveillerent en disant: Maître, nous perissons. Jesus s'étant levé, parla avec menaces aux vents & aux flots agités, tout s'appaisa & il se fit un grand calme.

25. Alors il leur dit, où est votre foi? Mais eux, remplis de crainte & d'admiration, se disoient l'un à l'autre: combien grand est notre maitre! il commande aux vents & aux flots, & il en est obeï?

26. Ils aborderent ensuite au pays des Gerasseniens, qui est sur le bord opposé à la Galilée.

27. Et lorsque Jesus fut descendu à terre, il vint au-devant de lui un homme [g. *de cette ville*] qui étant depuis long-tems possedé du demon ne portoit point d'habit, & ne demeuroit point dans les maisons, mais dans les sepulcres.

28. Aussi-tôt qu'il eut apperçu Jesus, il jetta un grand cri, & vint se prosterner à ses pieds, en lui disant à haute voix: Jesus Fils du Dieu très-haut, qu'y a-t-il entre vous & moi? je vous conjure de ne me point tourmenter.

29. Car il commandoit à l'esprit impur de sortir de cet homme qu'il agitoit souvent avec violence. Et quoiqu'on le gardât lié de chaines, & les fers aux pieds, il rompoit tous ses liens, & étoit poussé par le demon dans les deserts.

30. Jesus lui demanda, quel est ton nom? Je m'appelle, legion, repondit-il, parce que plusieurs demons étoient entrés dans cet homme.

31. Et ces demons le supplioient qu'il ne leur commandât point de s'en aller dans l'abîme.

32. Mais comme il y avoit là un grand troupeau de pourceaux, qui paissoient sur la montagne, les demons le prioient de leur permettre d'y entrer; ce qu'il leur permit.

33. Ils sortirent donc de cet homme, & entrerent dans les pourceaux: aussi-tôt le troupeau courut avec violence se precipiter du haut des rochers dans le lac, où ils se noyerent.

34. Ceux qui les gardoient ayant vu ce qui étoit arrivé, s'enfuirent, & en porterent la nouvelle à la ville, & dans les villages.

35. *Plusieurs* en sortirent pour voir ce qui étoit arrivé; & étant venus à Jesus, ils trouverent cet homme, dont les demons étoient sortis, assis à ses pieds, habillé & en son bon sens; ce qui les remplit de crainte.

36. Et ceux qui avoient vu ce qui s'étoit passé, leur raconterent comment le possedé avoit été delivré de la legion *de demons*.

37. Alors tous ceux du pays des Gerasseniens le prierent de s'en éloigner, parce qu'ils étoient saisis d'une grande frayeur. Il monta donc dans la barque pour s'en retourner.

38. Et cet homme de qui les demons étoient sortis, le suppliоit de permettre qu'il se mît à sa suite: mais Jesus le renvoya, en lui disant:

39. Retournez en votre maison, & publiez les grandes choses que Dieu a faites en votre faveur. Et il s'en alla par toute la ville, publiant les graces que Jesus lui avoit faites.

40. Jesus étant revenu *en Galilée*, le peuple le reçut avec joie; parce qu'il étoit attendu de tous.

41. Alors il vint à lui un homme appellé Jaire chef de sinagogue; & se prosternant aux pieds de Jesus, il le suppliоit d'entrer dans sa maison,

42. parce qu'il avoit une fille unique âgée d'environ douze ans qui se mouroit. Et comme Jesus y alloit, & qu'il étoit presse par la foule du peuple,

43. une femme, qui étoit malade d'une perte de sang depuis douze ans, & qui avoit dépensé tout son bien à se faire traitter par les medecins, sans qu'aucun *d'eux* l'eût pu guerir,

44. s'approcha de lui par derriere, & toucha le bord de sa robe; & au même instant son flux de sang s'arrêta.

45. Et Jesus dit, qui est-ce qui m'a touché? Mais tous assurant que ce n'étoit pas eux, Pierre & ceux qui étoient avec lui, lui dirent: Maître, la foule du peuple vous presse & vous accable, & vous demandez qui vous a touché?

46. Mais Jesus repartit: quelqu'un m'a touché; car j'ai reconnu qu'une vertu sortoit de moi.

47. Cette femme se voyant ainsi decouverte s'en vint toute tremblante se jetter à ses pieds, & declara devant tout le peuple ce qui l'avoit portée à le toucher, & comment elle avoit été guerie à l'instant.

48. Et Jesus lui dit: ma fille, [g. *ayez confiance*,] votre foi vous a guerie: allez en paix.

49. Comme il parloit encore, quelqu'un vint dire au chef de sinagogue: votre fille est morte; ne donnez point davantage de peine [g. *au Maître*.]

50. Mais Jesus ayant entendu cette parole, dit au pere de la fille: ne craignez point, croyez seulement, & elle vivra.

51. Etant arrivé au logis, il ne laissa entrer personne, que Pierre, Jacques, & Jean, avec le pere & la mere de la fille.

52. Et comme tous ceux de la maison la pleuroient, & se la nentoient, il leur dit: ne pleurez point, cette fille n'est pas morte, elle n'est *que* endormie.

53. Et ils se mocquoient de lui sachant bien qu'elle étoit morte.

54. Jesus [g. *ayant fait retirer tout le monde*] la prit par la main, & lui dit à haute voix: *ma* fille, levez-vous.

55. Son ame revint à l'instant, elle se leva, & il commanda qu'on lui donnât à manger.

56. Alors son pere & sa mere furent remplis d'étonnement; & il leur recommanda de ne dire à personne ce qui étoit arrivé.

CHA-

CHAPITRE IX.

1 JEsus, ayant assemblé ses douze Apôtres, leur donna puissance sur tous les demons, & le pouvoir de guerir les maladies.

2. Puis il les envoya prêcher le royaume de Dieu, & rendre la santé aux malades.

3. Et il leur dit : Ne portez rien dans le chemin, ni bâton, ni sac, ni pain, ni argent, & n'ayez point deux habits.

4. En quelque maison que vous entriez, demeurez-y, [& n'en sortez point] [g. *jusqu'à votre départ.*]

5. Si on ne veut pas vous recevoir dans une ville sortez-en en secouant même la poussiere de vos pieds, afin que ce soit un témoignage contre eux.

6. Etant donc partis ils alloient de village en village, annonçoient l'évangile, & guerissoient par tout les malades.

7. Cependant Herode le Tétrarque entendit parler de tout ce que faisoit Jesus, & il ne savoit que penser ; car les uns disoient, c'est Jean qui est ressuscité d'entre les morts ;

8. les autres, c'est Elie qui se fait voir ; & d'autres, c'est un des anciens prophetes qui est ressuscité.

9. Alors Herode dit : j'ai fait couper la tête à Jean ; mais qui est celui-ci dont j'entens dire de telles choses ? Et il avoit envie de le voir.

10. Les Apôtres étant revenus, raconterent à Jesus tout ce qu'ils avoient fait. Et Jesus les prenant avec soi se retira à l'écart dans le desert [g. *de la ville*] de Bethsaïde.

11. Lorsque le peuple l'eut appris, il le suivit ; & Jesus les ayant *bien* reçus leur parloit du royaume de Dieu, & guerissoit ceux qui avoient besoin d'être gueris.

12. Comme le jour commençoit à baisser, les douze *Apôtres* lui vinrent dire : renvoyez le peuple, afin qu'ils aillent loger dans les villages & dans les lieux d'alentour, & qu'ils y trouvent de quoi vivre, parce que nous sommes ici en un lieu desert.

13. *Jesus* leur repondit, donnez-leur vous-mêmes à manger. Mais ils lui repartirent : nous n'avons que cinq pains & deux poissons ; si ce n'est *qu'il faille* que nous allions achetter des vivres pour tout ce peuple.

14. Car ils étoient environ cinq mille hommes. Alors il dit à ses disciples, faites-les asseoir par diverses bandes qui soient chacune de cinquante personnes.

15. Ce qu'ils executerent, en les faisant tous asseoir.

16. Alors Jesus prit les cinq pains & les deux poissons, & levant les yeux au ciel, il les benit, les rompit, & les donna à ses disciples, afin qu'ils les servissent au peuple.

17. Tous en mangerent & furent rassasiés ; & on emporta douze paniers pleins des morceaux qui étoient restés.

18. Un jour, comme il prioit en particulier, ayant avec soi ses disciples, il leur demanda : que dit le peuple de moi ? qui dit-il que je suis ?

19. Ils lui repondirent : Les uns disent que vous êtes Jean-baptiste ; les autres, Elie ; d'autres, que c'est quelqu'un des anciens prophetes qui est ressuscité.

20. Et vous, repartit-il, qui dites-vous que je suis ? [Simon] Pierre prenant la parole repondit : *vous êtes* le Christ de Dieu.

21. Alors il leur defendit très expressement de le dire à personne.

22. Car, ajouta-t-il, il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup, qu'il soit rejetté par les senateurs, par les principes des prêtres, & par les docteurs de la loi, qu'il soit mis à mort, & qu'il ressuscite le troisieme jour.

23. Il disoit aussi à tout le monde : Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même, qu'il porte sa croix tous les jours, & qu'il me suive.

24. Car celui qui voudra sauver sa vie, la perdra ; & celui qui aura perdu sa vie pour l'amour de moi, la sauvera.

25. Et que servira à un homme de gagner tout le monde aux depens de lui-même, & en se perdant lui-même ?

26. Car si quelqu'un rougit de moi & de mes paroles, le Fils de l'homme rougira aussi de lui, lorsqu'il viendra dans sa gloire, & *dans celle de son* Pere, & des saints anges.

27. Je vous le dis en verité, de ceux qui sont ici presens, il y en a quelques-uns qui ne mourront point, qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu.

28. Environ huit jours après *qu'il leur eut dit* ces paroles, il prit avec lui Pierre, Jacques & Jean, & s'en alla sur une montagne pour prier.

29. Pendant qu'il faisoit sa priere, son visage parut tout autre ; ses habits devinrent blancs & éclatans.

30. Et l'on vit tout d'un coup deux hommes, qui s'entretenoient avec lui, savoir, Moïse & Elie.

31. Ils apparurent pleins de majesté, & parloient de sa sortie du monde, qui devoit s'accomplir à Jerusalem.

32. Cependant Pierre & ceux qui étoient avec lui, étoient accablés de sommeil ; & se reveillant ils virent la gloire de Jesus, & les deux hommes qui étoient avec lui.

33. Comme ils se separoient de Jesus, Pierre lui dit : Maître, nous sommes bien ici : dressons-y trois tentes : une pour vous, une pour Moïse, & une pour Elie ; car il ne savoit pas *bien* ce qu'il disoit.

34. Il parloit encore, lorsqu'il vint une nuée qui les couvrit ; & *les disciples* furent saisis de frayeur en les voyant entrer dans cette nuée.

35. Il en sortit ensuite une voix qui disoit : c'est-là mon Fils bien-aimé, écoutez-le.

36. Pendant que cette voix se faisoit *entendre* Jesus se trouva tout seul : or les disciples tinrent ceci secret, & ne parlerent pour lors à personne de ce qu'ils avoient vu.

37. Le lendemain, comme ils descendoient de la montagne, une grande troupe de peuple vint au-devant d'eux.

38. Et un homme s'écria *au milieu* de la foule : Maître, dit-il, regardez je vous prie mon fils *en pitié* ; car je n'ai que cet enfant.

39. L'esprit *malin* se saisit de lui, & lui fait tout d'un coup jetter de *grands* cris : il le renverse par terre, il l'agite violemment, le faisant écumer ; & à peine le quitte-t-il après l'avoir tout déchiré.

40. J'ai prié vos disciples de le chasser ; mais ils ne l'ont pu.

41. Alors Jesus prenant la parole, dit : ô race incredule & depravée, jusqu'à quand serai-je avec vous, & vous souffrirai-je ? amenez ici votre fils.

42. Et comme *l'enfant* s'approchoit, le demon le jetta par terre, & l'agita violemment.

43. Mais Jesus ayant parlé avec menaces à l'esprit impur, guerit l'enfant, & le rendit à son pere.

44. Tous furent étonnés de la grande puissance de Dieu. Et comme ils étoient dans l'admiration de tout ce que faisoit Jesus, il dit à ses disciples : [g. *Prêtez l'oreille*]

velle] & [appliquez votre cœur] à ce que je vais vous dire : le Fils de l'homme sera livré entre les mains des hommes.

45. Mais ils n'entendoient point ce langage ; il leur étoit tellement caché qu'ils n'y comprenoient rien : & ils appréhendoient même de l'interroger sur ce sujet.

46. Il leur vint alors une pensée dans l'esprit, lequel d'entre eux étoit le plus grand.

47. Mais Jesus voyant les pensées de leur cœur, prit un enfant, & le mettant près de lui,

48. Il leur dit : quiconque reçoit cet enfant en mon nom, me reçoit ; & quiconque me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé : car celui qui est le plus petit parmi vous tous, sera le plus grand.

49. Alors Jean prenant la parole lui dit : Maître, nous avons vu un homme qui chasse les démons en votre nom ; mais nous l'en avons empêché, parce qu'il ne *nous* suit pas avec nous.

50. Et Jesus lui dit : ne l'en empêchez point ; car celui qui n'est pas contre vous, est pour vous.

51. Or comme le tems auquel il devoit être enlevé *du monde* approchoit, il se mit en chemin avec un visage assuré pour aller à Jerusalem ;

52. & il envoya devant lui pour annoncer *sa venue*, des gens qui étant partis entrerent dans un bourg des Samaritains, pour lui préparer *ce qu'il falloit*.

53. Mais on ne voulut point le recevoir, parce qu'il paroissoit qu'il alloit à Jerusalem.

54. Ce que Jacques & Jean ses disciples ayant vu, ils *lui* dirent : Seigneur, voulez-vous que nous commandions [*g. comme fit Elie*] que le feu descende du ciel & qu'il les consume ?

55. Mais se retournant, il les reprit, & leur dit : Vous ne savez pas à quel esprit vous êtes *appellés*.

56. Le Fils de l'homme n'est pas venu pour perdre les hommes, mais pour les sauver. Ils s'en allerent donc en un autre bourg.

57. Comme ils étoient en chemin, un homme lui dit : [*g. Seigneur,*] je vous suivrai par tout où vous irez.

58. Jesus lui repondit : les renards ont des tanieres, & les oiseaux du ciel, des nids ; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.

59. Il dit à un autre, suivez-moi. Celui-ci repondit : Seigneur, permettez que je m'en aille auparavant ensevelir mon pere.

60. Jesus lui repartit : laissez aux morts le soin d'ensevelir leurs morts ; mais pour vous allez annoncer le royaume de Dieu.

61. Un autre lui dit : Seigneur, je vous suivrai ; mais permettez-moi de disposer auparavant de ce que j'ai dans ma maison.

62. Jesus lui repondit : quiconque ayant mis la main à la charrue, regarde derriere soi, n'est point propre au royaume de Dieu.

CHAPITRE X.

1. Ensuite le Seigneur choisit encore septante [deux] autres disciples, qu'il envoya devant lui deux à deux dans toutes les villes, & dans tous les lieux où lui-même devoit aller.

2. Et il leur disoit : La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers : priez donc le maître de la moisson qu'il fasse aller des ouvriers en sa moisson.

3. Allez, je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups.

4. Ne portez ni sac, ni bourse, ni souliers, & ne saluez personne dans le chemin.

5. En quelque maison que vous entriez, dites d'abord, que la paix soit dans cette maison.

6. Et s'il s'y trouve quelque enfant de paix, votre paix reposera sur lui : sinon, elle reviendra sur vous.

7. Demeurez en la même maison, mangeant & buvant de ce qui s'y trouvera ; car celui qui travaille mérite sa récompense. Ne passez point de maison en maison.

8. Et en quelque ville que vous entriez, & où l'on vous aura reçus, mangez de ce qu'on vous présentera.

9. Guérissez les malades qui s'y trouveront, & dites-leur : le royaume de Dieu est proche de vous.

10. Mais si vous entrez dans une ville, & qu'on ne vous y reçoive point, allez dans les rues, & dites :

11. Nous secouons contre vous la poussiere même de votre ville, qui s'est attachée à nos pieds : sachez néanmoins que le royaume de Dieu est proche [*à devenir.*]

12. Je vous assure qu'en ce *grand* jour Sodome sera traitée moins rigoureusement que cette ville-là.

13. Malheur à toi, Corozaïn ! malheur à toi, Bethsaïde ; parce que si les miracles qui ont été faits au milieu de vous, avoient été faits dans Tir & dans Sidon, il y a long-tems qu'elles auroient fait penitence couvertes de sac & de cendre.

14. Aussi au jour du jugement, Tir & Sidon seront-elles traitées moins rigoureusement que vous.

15. Et toi, Capharnaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras precipitée jusques dans le fond des enfers.

16. Celui qui vous écoute, m'écoute ; celui qui vous mépriſe, me mépriſe ; & celui qui me mépriſe, mépriſe celui qui m'a envoyé.

17. Or les septante [& deux] *disciples* revinrent pleins de joie disant *à Jesus :* Seigneur, les démons mêmes nous sont assujettis par *la vertu de* votre nom.

18. Il leur repondit : Je voyois satan tomber du ciel comme un éclair.

19. Vous voyez que je vous ai donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpens & les scorpions, & toute la puissance de l'ennemi ; & rien ne vous pourra nuire.

20. Neanmoins ne mettez point votre joie en ce que les esprits *impurs* vous sont soumis : mais réjouissez vous [*g. plutôt*] de ce que vos noms sont écrits dans le ciel.

21. En cette même heure *Jesus* treſſaillit de joie par *un mouvement du* Saint-Esprit, & dit ces paroles : Je vous bénis, mon Pere, Seigneur du ciel & de la terre, de ce que vous avez caché ces choses aux sages & aux prudens, & que vous les avez revelées aux petits. Oui, mon Pere, car il vous a plu que cela fût ainsi.

22. Mon Pere m'a mis toutes choses entre les mains ; & nul ne connoît qui est le Fils que le Pere, ni qui est le Pere que le Fils, & celui à qui le Fils voudra *bien* le reveler.

23. Puis se retournant vers ses disciples, il leur dit : Heureux les yeux qui voient ce que vous voyez.

24. Car je vous declare que beaucoup de prophetes & de rois ont souhaitté de voir ce que vous voyez, & ne l'ont point vu ; & d'entendre ce que vous entendez, & ne l'ont point entendu.

25. Alors un docteur de la loi se leva, & lui dit pour le tenter : Maître, que faut-il que je faſſe pour posseder la vie éternelle ?

26. Jesus lui repondit : que porte la loi ? qu'y lisez-vous ?

27. Il lui repondit : Vous aimerez le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur, de toute votre ame, de toutes vos forces, & de tout votre esprit; & votre prochain comme vous-même.

28. Jesus lui dit : vous avez *fort* bien repondu : faites cela, & vous vivrez.

29. Mais cet homme voulant faire paroître qu'il étoit juste, dit à Jesus : Et qui est mon prochain?

30. Et Jesus prenant la parole lui dit : Un homme, qui alloit de Jerusalem à Jericho, tomba entre les mains des voleurs, qui le dépouillerent, le couvrirent de plaies, & s'en allerent, le laissant à demi-mort.

31. Il arriva ensuite qu'un prêtre alloit par le même chemin, lequel l'ayant apperçu passa outre.

32. Un levite, qui vint aussi au même lieu, l'ayant apperçu passa outre encore.

33. Mais un Samaritain qui voyageoit, vint à l'endroit où étoit cet homme; & l'ayant vu, il en fut touché de compassion.

34. Il s'approcha donc de lui, il versa de l'huile & du vin dans ses plaies, & les banda; & l'ayant mis sur son cheval, il le mena dans une hôtellerie, & prit soin de lui.

35. Le lendemain il tira deux deniers qu'il donna à l'hôte, & lui dit : Ayez *bien* soin de cet homme; & tout ce que vous dépenserez de plus, je vous le rendrai à mon retour.

36. Qui de ces trois vous semble avoir été le prochain de celui qui étoit tombé entre les mains des voleurs?

37. Le docteur repondit, c'est celui qui a exercé la misericorde envers lui. Allez, donc, lui dit Jesus, & faites de même.

38. Jesus étant en chemin avec ses disciples, entra dans un bourg; & une femme nommée Marthe le reçut en sa maison.

39. Elle avoit une sœur nommée Marie qui, se tenant assise aux pieds du Seigneur, écoutoit sa parole.

40. Mais Marthe étoit fort occupée à preparer tout ce qu'il falloit; & se presentant devant Jesus, elle lui dit : Seigneur, ne considerez-vous point que ma sœur me laisse servir toute seule? dites-lui donc qu'elle m'aide.

41. Mais le Seigneur lui repondit : Marthe, Marthe, vous vous empressez, & vous vous troublez dans le soin de beaucoup de choses.

42. Cependant une seule chose est necessaire : Marie a choisi la meilleure part, qui ne lui sera point ôtée.

CHAPITRE XI.

UN jour, comme il étoit en priere en un certain lieu, après qu'il eut achevé de prier, l'un de ses disciples lui dit : Seigneur, apprenez-nous à prier, ainsi que Jean l'a appris à ses disciples.

2. Et il leur dit : Lorsque vous prierez, dites : [g. *Notre*] Pere [g. *qui êtes dans les cieux,*] que votre nom soit sanctifié : que votre regne arrive : [g. *que votre volonté soit faite sur la terre, comme dans le ciel.*]

3. Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour.

4. Et remettez-nous nos offenses, puisque nous remettons nous-mêmes à tous ceux qui nous sont redevables : Et ne nous abandonnez point à la tentation, [g. *mais delivrez-nous du mal.*]

5. Il leur dit encore : Si quelqu'un d'entre vous avoit un ami, & qu'il allât le trouver au milieu de la nuit pour lui dire, mon ami, prêtez-moi trois pains,

6. Parce qu'un de mes amis qui est en voyage vient d'arriver chez moi, & que je n'ai rien à lui presenter;

7. & que cet homme lui repondit de dedans sa maison : ne m'importunez point, ma porte est deja fermée, & mes serviteurs sont couchés, aussi bien que moi; je ne puis me lever pour vous en donner.

8. Si neanmoins l'autre persistoit à heurter, je vous assure que quand celui-ci ne se leveroit pas pour lui en donner à cause qu'il est son ami, il se leveroit du moins à cause de son importunité, & lui en donneroit autant qu'il en auroit besoin.

9. Je vous dis de même : Demandez, & il vous sera donné; cherchez, & vous trouverez; frappez *à la porte*, & elle vous sera ouverte.

10. Car quiconque demande, reçoit; & qui cherche, trouve; & on ouvrira à celui qui frappe.

11. Y a-t-il entre vous un pere, qui donne une pierre à son fils, lorsqu'il lui demande du pain? s'il lui demande un poisson, lui donnera-t-il un serpent au lieu d'un poisson?

12. Lui presentera-t-il un scorpion, s'il lui demande un œuf?

13. Si donc vous, tout mechans que vous êtes, vous savez neanmoins donner de bonnes choses à vos enfans, à combien plus forte raison votre Pere celeste donnera-t-il le bon esprit à ceux qui le lui demandent?

14. *Un jour* Jesus chassa un demon qui étoit muet; & lorsqu'il eut chassé ce demon, le muet parla, & le peuple fut ravi en admiration.

15. Mais quelques-uns d'entre eux dirent, il *ne* chasse les demons *que* par Beelzebut prince des demons.

16. Et d'autres le voulant tenter, lui demandoient *qu'il leur fit voir* un prodige dans le ciel.

17. Mais Jesus connoissant leurs pensées, leur dit : Tout royaume divisé contre lui-même sera detruit, & toute maison divisée contre elle-même, tombera en ruine.

18. Si donc satan est divisé contre lui-même, comment son regne subsistera-t-il? cependant vous dites que c'est par Beelzebut que je chasse les demons.

19. Que si je chasse les demons par Beelzebut, *par* qui vos enfans les chassent-ils? c'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.

20. Mais si c'est par le doigt de Dieu que je chasse les demons, il est certain que le royaume de Dieu est venu jusqu'à vous.

21. Lorsque le fort armé garde l'entrée de sa maison, tout ce qu'il possede est en paix.

22. Mais s'il en survient un autre plus fort que lui qui le surmonte, il emportera toutes ses armes, dans lesquelles il mettoit sa confiance, & il partagera ses dépouilles.

23. Celui qui n'est point avec moi, est contre moi; & celui qui n'amasse point avec moi, dissipe.

24. Lorsque l'esprit impur est sorti d'un homme, il s'en va par des lieux arides, cherchant du repos; & comme il n'en trouve point, il dit : je retournerai en ma maison, d'où je suis sorti.

25. Et y venant, il la trouve balayée & parée.

26. Alors il s'en va prendre avec soi sept autres esprits plus mechans que lui; ils entrent dans cette maison, ils y font leur demeure; & le dernier état de cet homme devient pire que le premier.

27. Lorsqu'il disoit ces choses, une femme élevant la voix du milieu du peuple, lui dit : heureuses les entrailles qui vous ont porté, & les mammelles qui vous ont allaité!

28. *Di-*

28. *Dites* plutôt, reprit-il, heureux ceux qui entendent la parole de Dieu, & qui la pratiquent.

29. Et comme le peuple s'assembloit en foule, il commença à dire : Cette race *d'hommes* est une race méchante : ils demandent un signe, & il ne leur en sera point donné d'autre que celui du prophete Jonas.

30. Car comme Jonas fut un signe pour ceux de Ninive, ainsi le Fils de l'homme en sera un pour ceux de cette nation.

31. La reine du midi s'élevera au *jour du* Jugement contre les hommes de cette nation, & les condamnera, parce qu'elle est venue des extremités de la terre pour entendre la sagesse de Salomon ; & cependant *celui qui est* ici, est plus *grand* que Salomon.

32. Les Ninivites s'éleveront au *jour du* Jugement contre ce peuple, & le condamneront, parce qu'ils ont fait penitence à la prédication de Jonas ; & cependant *celui qui est* ici, est plus *grand* que Jonas.

33. Il n'y a perſonne qui, ayant allumé une lampe, la mette en un lieu caché ou ſous un boiſſeau ; mais on la met ſur un chandelier, afin que ceux qui entrent voient la lumiere.

34. Votre œil eſt la lampe de votre corps. Si votre œil eſt ſimple & *pur*, tout votre corps ſera éclairé : que s'il eſt gâté, votre corps ſera auſſi dans les ténebres.

35. Prenez donc garde que la lumiere qui eſt en vous, ne ſoit *elle-même de vraies* ténebres.

36. Si donc tout votre corps eſt éclairé, n'ayant aucune partie ténebreuſe, tout ſera éclairé comme lorſque la lumiere d'une lampe vous éclaire.

37. Pendant qu'il parloit, un pharifien le pria de dîner chez lui ; & lui y étant entré, ſe mit à table.

38. Alors ce pharifien commença à dire en lui-même, pourquoi ne s'eſt-il point lavé avant le dîner ?

39. Mais le Seigneur lui dit : Vous autres, pharifiens, vous nettoyez le dehors de la coupe & du plat ; mais au-dedans vous êtes pleins de rapines & d'iniquité.

40. Inſenſés *que vous êtes*, celui qui a fait le dehors, n'a-t-il pas fait auſſi le dedans ?

41. Neanmoins donnez l'aumône ſelon ce que vous avez *de bien*, & vous ſerez purifiés de tous vos pechés.

42. Mais malheur à vous, pharifiens, qui payez la dîme de la menthe, de la rûe, & de toutes ſortes de legumes, & qui negligez la juſtice & l'amour de Dieu : c'eſt-là neanmoins ce qu'il falloit pratiquer, ſans omettre les autres choſes.

43. Malheur à vous, pharifiens, qui aimez à avoir les premieres places dans les ſinagogues, & à être ſalués dans les places publiques.

44. Malheur à vous qui reſſemblez à des ſepulcres qui ne paroiſſent point, & que les hommes qui marchent deſſus ne connoiſſent pas.

45. Alors un des docteurs de la loi prenant la parole, lui dit : Maître, en parlant ainſi vous nous deshonorez auſſi nous-mêmes.

46. Mais Jeſus lui dit : Malheur à vous auſſi, docteurs de la loi, qui chargez les hommes de fardeaux qu'ils ne ſauroient porter, & qu'il n'y touchez pas même du bout du doigt.

47. Malheur à vous, qui bâtiſſez des tombeaux aux prophetes, *après que* vos peres les ont fait mourir.

48. Certes vous faites bien voir que vous conſentez à ce qu'ont fait vos peres ; car ils ont fait mourir les prophetes, & vous leur bâtiſſez des tombeaux.

49. C'eſt pourquoi la ſageſſe de Dieu a dit : Je leur enverrai des prophetes & des Apôtres ; & ils en feront mourir les uns, & perſecuteront les autres ;

50. afin qu'on redemande à cette nation le ſang de tous les prophetes, qui a été répandu depuis la création du monde,

51. depuis le ſang d'Abel juſqu'au ſang de Zacharie, qui a été tué entre l'autel & le temple. Oui, je vous declare qu'on en demandera compte à cette nation.

52. Malheur à vous, docteurs de la loi, qui vous êtes ſaiſis de la clef de la ſcience ; & qui n'y étant point entrés vous-mêmes, en avez fermé l'entrée à ceux qui ſe preſentoient.

53. Comme il leur parloit de la ſorte, les pharifiens & les docteurs de la loi ſe mirent à le preſſer vivement, & à l'accabler par une multitude de queſtions,

54. lui tendant des pieges, & tâchant de tirer de ſa bouche de quoi l'accuſer.

CHAPITRE XII.

CEpendant une grande foule de peuple s'étant aſſemblée autour *de Jeſus*, en ſorte qu'ils marchoient les uns ſur les autres, il commença à dire à ſes diſciples : Donnez-vous de garde [*ſg. ſur tout*] du levain des pharifiens, qui eſt l'hipocriſie.

2. Il n'y a rien de caché qui ne vienne à être découvert ; ni rien de ſecret qui ne vienne à être connu.

3. Car ce que vous avez dit dans l'obſcurité ſe publiera dans la lumiere ; & ce que vous avez dit à l'oreille dans une chambre, ſera prêché ſur les toits.

4. Je vous le dis donc à vous, qui êtes mes amis : Ne craignez point ceux qui tuent le corps, & qui après cela ne peuvent rien faire de plus.

5. Mais je vais vous apprendre qui vous devez craindre : craignez celui qui, après avoir ôté la vie, a le pouvoir de jetter dans l'enfer. Oui, je vous le dis, craignez celui-là.

6. Ne donne-t-on pas cinq paſſereaux pour deux des plus petites monnoies ? Et neanmoins il n'y en a pas un ſeul qui ſoit en oubli devant Dieu.

7. Les cheveux même de votre tête ſont tous comptés : ne craignez donc point ; vous valez beaucoup mieux qu'une multitude de paſſereaux.

8. Or je vous le dis : Quiconque ſe declarera pour moi devant les hommes, le Fils de l'homme ſe declarera auſſi pour lui devant les anges de Dieu.

9. Mais ſi quelqu'un me renonce devant les hommes, je le renoncerai auſſi devant les anges de Dieu.

10. Que ſi quelqu'un parle contre le Fils de l'homme, ſon peché lui ſera remis ; mais ſi quelqu'un blaſphême contre le Saint-Eſprit, il ne lui ſera point remis.

11. Lorſqu'on vous menera dans les ſinagogues, ou devant les magiſtrats & les puiſſances, ne vous mettez point en peine comment vous vous défendrez, ni de ce que vous *leur* direz.

12. Car le Saint-Eſprit vous enſeignera à cette heure-là même ce qu'il faudra que vous diſiez.

13. Alors quelqu'un de la foule du peuple lui dit : Maître, dites à mon frere qu'il partage avec moi la ſucceſſion *qui nous eſt échue*.

14. Mais Jeſus lui dit : ô homme, qui m'a établi pour vous juger, ou pour faire vos partages ?

15. Puis il leur dit : ſoyez attentifs & gardez-vous de [toute] avarice ; car quelque riche que ſoit un homme, ce ne ſera pas

pas les biens qu'il possede qui le feront vivre.

16. Il leur dit ensuite cette parabole : Il y avoit un homme riche, dont les terres avoient extraordinairement rapporté,

17. & il s'entretenoit en lui-même de ces pensées : Que ferai-je, car je n'ai point de lieu où je puisse serrer *tout* ce que j'ai recueilli.

18. Voici, dit-il, ce que je ferai : j'abbatrai mes greniers, j'en rebâtirai de plus grands, où j'amasserai toute ma recolte & tous mes biens.

19. Alors je me dirai à moi-même, tu as beaucoup de biens en reserve pour plusieurs années : repose-toi, mange, bois, fai bonne-chere.

20. Mais Dieu lui dit : Insensé, cette nuit même on va te redemander ton ame ; & pour qui sera ce que tu as amassé ?

21. C'est ce qui arrive à celui qui amasse des tresors pour soi-même, & qui n'est point riche selon Dieu.

22. C'est pourquoi je vous ordonne, dit-il à ses disciples, de ne vous point inquietter pour votre vie, de quoi vous vous nourrirez ; ni pour votre corps, de quoi vous vous habillerez.

23. La vie est plus que la nourriture ; & le corps, plus que le vêtement.

24. Considerez les corbeaux : ils ne sement ni ne moissonnent ; ils n'ont ni cellier ni grenier ; & Dieu les nourrit. Et combien êtes-vous plus excellens que ces [*g. oiseaux ?*]

25. Et qui de vous peut avec tous ses soins ajouter à sa taille la hauteur d'une coudée ?

26. Si donc les moindres choses sont au-dessus de votre pouvoir, pourquoi vous inquiettez-vous des autres ?

27. Considerez les lis, & de quelle maniere ils croissent : ils ne travaillent ni ne filent ; & cependant je vous declare que Salomon même avec toute sa magnificence n'a jamais été vêtu comme l'un d'eux.

28. Que si Dieu a soin de vêtir de la sorte une herbe, qui est aujourd'hui dans les champs & qu'on jettera demain dans le four, combien aura-t-il plus de soin de votre vêtement, ô hommes de peu de foi ?

29. Ne vous mettez donc point en peine, vous autres, de ce que vous aurez à manger ou à boire, & que ces pensées ne vous tourmentent point.

30. Car ce sont les payens *amateurs* de ce monde, qui recherchent toutes ces choses ; mais votre Pere sait que vous en avez besoin.

31. C'est pourquoi cherchez [premierement] le royaume [& la justice] de Dieu, & tout cela vous sera donné par-dessus.

32. Ne craignez point, petit troupeau : car il a plu à votre Pere de vous donner *son* royaume.

33. Vendez ce que vous avez, & *le* donnez *en* aumône ; faites-vous des bourses qui ne s'usent point *par le tems* : *amassez* dans le ciel un tresor qui ne perisse jamais, d'où les voleurs n'approchent point, & que les vers ne puissent corrompre.

34. Car où est votre tresor, là sera aussi votre cœur.

35. Que vos reins soient ceints, & ayez à la main des lampes allumées.

36. Soyez semblables à des gens qui attendent que leur maître retourne de nôces ; afin de lui ouvrir promtement lorsqu'il sera venu, & qu'il heurtera.

37. Heureux ces serviteurs, que le maître à son arrivée trouvera veillans ! Je vous dis en verité que s'étant ceint il les fera mettre à table, & qu'il ira & viendra pour les servir.

38. Que s'il arrive ou à la seconde veille ou à la troisieme, & qu'il les trouve en cet état, ces serviteurs-là sont heureux.

39. Or sachez que si le pere de famille étoit averti de l'heure à laquelle le voleur doit venir, il veilleroit sans doute, & ne laisseroit pas percer sa maison.

40. Tenez-vous donc aussi toujours prêts ; parce que le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne pensez pas.

41. Alors Pierre lui dit : Seigneur, est-ce à nous *seuls* que vous addressez cette parabole, ou est-ce aussi à tout le monde ?

42. Le Seigneur lui dit : Quel est à votre avis l'œconome fidele & prudent, que le maître établira sur ses serviteurs, pour distribuer à chacun dans le tems la mesure de blé qui lui est destinée ?

43. Heureux ce serviteur, si son maître à son arrivée le trouve agissant de la sorte !

44. Je vous dis en verité, qu'il lui donnera l'administration de tous ses biens.

45. Mais si ce serviteur dit en lui-même, mon maître n'est pas prés de venir ; &

qu'il se mette à battre les serviteurs & les servantes, à manger, à boire & à s'enivrer,

46. le maître de ce serviteur viendra au jour qu'il ne s'y attend pas & à l'heure qu'il ne sait pas ; il le chassera, & lui donnera *pour* partage *d'être puni* avec les infideles.

47. Le serviteur qui aura su la volonté de son maître, & qui neanmoins ne se sera pas tenu prêt, & n'aura pas executé ses ordres, sera battu rudement.

48. Mais celui qui n'aura pas su *la volonté*, & qui aura fait des choses dignes de châtiment, sera moins battu : car on exigera beaucoup de celui à qui on aura beaucoup donné ; & on fera rendre un plus grand compte à celui à qui on aura confié beaucoup *de choses*.

49. Je suis venu jetter le feu dans la terre ; & qu'est-ce que je desire, sinon qu'il s'allume ?

50. Je dois être baptisé d'un baptême ; & combien me sens-je pressé jusqu'à ce que cela s'accomplisse ?

51. Croyez-vous que je sois venu apporter la paix sur la terre ? non, je vous assure, mais la division.

52. Car desormais, s'il se trouve cinq personnes dans une maison, elles seront divisées *les unes contre les autres*, trois contre deux, & deux contre trois.

53. Le pere contre le fils & le fils contre le pere, la mere contre la fille & la fille contre la mere, la belle-mere contre la belle-fille & la belle-fille contre la belle-mere.

54. Il disoit aussi au peuple : Lorsque vous voyez un nuage se former du côté du couchant, vous dites aussi-tôt que la pluie ne tardera pas à venir, & elle vient.

55. Et quand vous voyez souffler le vent du midi, vous dites qu'il fera chaud, & cela arrive.

56. Hipocrites, vous savez *si bien* juger de *ce que presage* ce qui paroit au ciel & sur la terre ; comment donc ne reconnoissez-vous point le tems où nous sommes ?

57. Comment n'avez-vous point de discernement pour reconnoître, par ce qui se passe parmi vous, ce qui est juste ?

58. Lorsque vous allez devant le magistrat avec celui qui est votre partie, tâchez de sortir d'affaire avec lui *pendant que vous êtes* dans le chemin ; de peur qu'il ne vous entraîne devant le juge, que le juge ne vous livreau ministre de la justice, & que celui-ci ne vous jette en prison.

59. *Car* je vous assure que vous ne sortirez

tez point de-là, que vous n'ayez payé juſqu'à la derniere obole.

CHAPITRE XIII.

1. En ce même-tems quelques-uns vinrent dire à Jeſus ce qui étoit arrivé à ces Galiléens, dont Pilate avoit mêlé le ſang avec celui de leurs victimes.

2. Et il leur répondit : Penſez-vous que ces Galiléens fuſſent les plus grands pécheurs de toute la Galilée, parce qu'ils ont été traittés de la ſorte?

3. Non, je vous en aſſure ; mais ſi vous ne faites penitence, vous perirez tous ſans diſtinction.

4. Croyez-vous auſſi que ces dix-huit hommes, ſur qui la tour de Siloé eſt tombée & qu'elle a écraſés, fuſſent les plus coupables de tous les habitans de Jeruſalem?

5. Non, je vous en aſſure : mais ſi vous ne faites penitence, vous perirez tous ſans exception.

6. Il leur propoſa auſſi cette parabole : Un homme avoit un figuier planté dans ſa vigne, & venant pour y chercher du fruit il n'y en trouva point.

7. Alors il dit à ſon vigneron : il y a déja trois ans que je viens chercher du fruit à ce figuier ſans y en trouver ; coupez-le donc : pourquoi occupe-t-il [g. *inutilement*] la terre?

8. Le vigneron lui repondit : Seigneur, laiſſez-le encore cette année, afin que je bêche tout autour, & que j'y mette du fumier.

9. Après cela s'il porte du fruit, *à la bonne heure* : ſinon, vous le ferez couper.

10. Jeſus enſeignoit dans la ſinagogue les jours de ſabbat.

11. Et un jour il y vint une femme poſſedée d'un eſprit qui la rendoit infirme depuis dix-huit ans ; & elle étoit ſi courbée qu'elle ne pouvoit du tout regarder en haut.

12. Jeſus la voyant l'appella, & lui dit : Femme, vous êtes delivrée de votre infirmité.

13. Et il lui imposa les mains. Elle fut redreſſée au même inſtant, & elle en rendoit gloire à Dieu.

14. Mais le chef de la ſinagogue indigné de ce que Jeſus avoit fait une gueriſon le jour du ſabbat, dit au peuple : Il y a ſix jours deſtinés au travail ; venez donc ces jours-là pour être gueris, & non pas aux jours de ſabbat.

15. Le Seigneur lui repondit en diſant : Hipocrites, y a-t-il quelqu'un de vous qui ne delie pas ſon bœuf ou ſon âne le jour du ſabbat, & qui ne les tire pas de l'étable pour les mener boire?

16. Mais pour cette fille d'Abraham, que Satan tenoit liée depuis dix-huit ans, il ne falloit pas la dégager de ces liens un jour de ſabbat?

17. A ces paroles tous ſes adverſaires rougirent de honte ; & tout le peuple étoit ravi de lui voir faire tant d'actions glorieuſes.

18. Il diſoit auſſi : A quoi eſt ſemblable le royaume de Dieu, & à quoi le comparerai-je?

19. Il eſt ſemblable à un grain de ſenevé, qu'un homme a pris & ſemé dans ſon jardin, & qui croît juſqu'à devenir un grand arbre ; de ſorte que les oiſeaux du ciel ſe repoſent ſur ſes branches.

20. A quoi, dit-il encore, comparerai-je le royaume de Dieu?

21. Il eſt ſemblable au levain qu'une femme prend & qu'elle met dans trois meſures de farine, juſqu'à ce que la pâte ſoit toute levée.

22. Et il alloit par les villes & les villages, enſeignant & s'avançant vers Jeruſalem.

23. Quelqu'un lui fit cette demande : Seigneur, y en aura-t-il peu de ſauvés? Et il repondit, en diſant à ceux *qui l'écoutoient* :

24. Faites effort pour entrer par la porte étroite ; car je vous aſſure que pluſieurs chercheront à entrer, & ne le pourront.

25. Et quand le pere de famille ſera entré, qu'il aura fermé la porte, & que vous étant dehors, vous vous mettrez à heurter, en diſant : Seigneur, [g. *Seigneur*,] ouvrez-nous ; il vous repondra : Je ne ſai d'où vous êtes.

26. Alors vous commencerez à dire : Nous avons mangé & bu en votre preſence, & vous avez enſeigné dans nos places publiques.

27. Et il vous repondra : Je ne ſai d'où vous êtes ; retirez-vous de moi, vous tous qui faites des œuvres d'iniquité.

28. Ce ſera alors qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents, quand vous verrez *qu'*Abraham, Iſaac, Jacob & tous les prophetes, *ſeront* dans le royaume de Dieu, & que vous vous en trouverez exclus.

29. Il viendra *des gens* d'orient & d'occident, du ſeptentrion & du midi, qui auront place au feſtin dans le royaume de Dieu.

30. Et ceux qui ſont les derniers ſeront alors les premiers ; & ceux qui ſont les premiers ſeront les derniers.

31. Ce jour-là même quelques-uns des phariſiens lui vinrent dire : allez-vous-en, retirez-vous d'ici, car Herode a reſolu de vous faire mourir.

32. Il leur repondit : Allez dire à ce renard que j'ai encore à chaſſer les demons, & à rendre la ſanté aux malades aujourd'hui & demain, & que le troiſieme jour je ſerai conſommé *par ma mort*.

33. Cependant il faut que je continue à marcher aujourd'hui & demain, & le jour ſuivant ; car il ne faut pas qu'un prophete ſouffre la mort ailleurs qu'à Jeruſalem.

34. Jeruſalem, Jeruſalem, qui fais mourir les prophetes, & qui lapides ceux qui te ſont envoyés, combien de fois ai-je voulu raſſembler tes enfans, comme un oiſeau raſſemble ſes petits ſous ſes ailes ; & tu ne l'as pas voulu?

35. Le tems s'approche que votre maiſon *ſainte* ſera abandonnée & demeurera deſerte. Et je vous dis en verité que vous ne me verrez plus juſqu'à ce que vous diſiez, beni ſoit celui qui vient au nom du Seigneur.

CHAPITRE XIV.

1. Un jour de ſabbat Jeſus entra dans la maiſon d'un des principaux phariſiens pour y prendre ſon repas ; & ceux qui étoient là l'obſervoient.

2. Or il y avoit devant lui un homme hidropique.

3. Jeſus s'addreſſant aux docteurs de la loi & aux phariſiens, leur dit : eſt-il permis de faire des gueriſons le jour du ſabbat?

4. Et ils demeurerent dans le ſilence. Mais lui prenant cet homme *par la main*, le guerit, & le renvoya.

5. Il leur dit enſuite : qui eſt celui d'entre vous, dont l'âne ou le bœuf ſoit tombé dans un puits, qui ne l'en retire pas auſſi-tôt, le jour *même* du ſabbat?

6. Et ils ne pouvoient rien repondre à cela.

7. Alors conſiderant comme les convés choiſiſſoient les premieres places, il leur propoſa une parabole, & leur dit :

8. Quand vous ſerez invités à des nôces, n'y

n'y prenez pas la première place, de peur qu'il ne se trouve parmi les conviés une personne plus considerable que vous ;

9. & que celui qui vous aura invités l'un & l'autre, ne vienne vous dire, donnez votre place à celui-ci ; & qu'alors vous ne soyez reduit à vous tenir avec honte au dernier lieu.

10. Mais quand vous serez invité, allez vous mettre à la derniere place ; afin que lorsque celui qui vous a convié sera venu, il vous dise, mon ami, montez plus haut ; & alors ce vous sera un sujet de gloire devant ceux qui seront à table avec vous.

11. Car quiconque s'éleve sera abbaissé ; & quiconque s'abbaisse sera élevé.

12. Il dit aussi à celui qui l'avoit invité : Lorsque vous donnez à dîner ou à souper, n'invitez ni vos amis, ni vos freres, ni vos parens, ni vos voisins qui sont riches ; de peur qu'ils ne vous inviten ensuite à leur tour, & que ce ne soit là votre recompense.

13. Mais quand vous faites un festin, invitez les pauvres, les estropiés, les boiteux, & les aveugles ;

14. & vous serez heureux de ce qu'ils n'auront pas le moyen de vous le rendre ; car vous en serez recompensé à la resurrection des justes.

15. Un de ceux qui étoient à table avec lui, ayant entendu ces paroles, lui dit : heureux celui qui sera du festin dans le royaume de Dieu !

16. Alors Jesus lui dit : Un homme fit un jour un grand souper, auquel il invita plusieurs personnes.

17. Et à l'heure du souper il envoya son serviteur dire aux conviés de venir, parce que tout étoit prêt.

18. Mais tous, *comme* de concert, commencerent à s'excuser. Le premier lui dit : j'ai achetté une maison de campagne, & il faut necessairement que j'aille la voir ; je vous supplie de m'excuser.

19. Le second lui dit : j'ai achetté cinq paires de beufs, je m'en vais les éprouver ; je vous supplie de m'excuser.

20. Le troisieme lui dit : j'ai épousé une femme, & ainsi je ne puis y aller.

21. Le serviteur étant revenu, rapporta tout cecí à son maître. Alors le pere de famille tout en colere, dit à son serviteur : allez promtement dans les places & dans les rues de la ville, & amenez ici les pauvres, les estropiés, les aveugles, & les boiteux.

22. Le serviteur lui dit ensuite, Seigneur, ce que vous avez commandé est fait, & il y a encore de la place.

23. Le maître dit au serviteur : Allez dans les chemins, & le long des hales, & forcez *les gens* d'entrer, afin que ma maison se remplisse.

24. Car je vous assure que nul de ces hommes qui étoient invités, n'aura part à mon souper.

25. Une grande troupe de peuple marchant avec Jesus, il se retourna vers eux & leur dit :

26. Si quelqu'un vient à moi, & ne hait point son pere & sa mere, sa femme, ses enfans, ses freres & ses sœurs, & même sa propre vie, il ne peut être mon disciple.

27. Et quiconque ne porte pas sa croix, & ne me suit pas, ne peut être mon disciple.

28. Car qui est celui d'entre vous qui, voulant bâtir une tour, ne supputе pas auparavant à loisir la depense qui y sera necessaire, *pour voir* s'il a de quoi l'achever :

29. de peur que s'il en jette les fondemens, & qu'il ne puisse l'achever, tous ceux qui verront *ce bâtiment imparfait* ne viennent à se mocquer de lui,

30. en disant, cet homme avoit commencé à bâtir, mais il n'a pu achever.

31. Ou quel est le roi qui voulant se mettre en campagne pour combattre un autre roi, n'examine pas auparavant à loisir s'il peut marcher avec dix mille hommes contre un ennemi qui s'avance vers lui avec vingt mille ?

32. Autrement, il lui envoie des ambassadeurs, lorsqu'il est encore bien loin, & lui fait des propositions de paix.

33. Ainsi quiconque d'entre vous ne renonce pas à tout ce qu'il possede, ne peut être mon disciple.

34. Le sel est bon : mais si le sel devient insipide, avec quoi l'assaisonnera-t-on ?

35. Il n'est *plus propre ni* pour la terre, ni pour le fumier ; mais on le jettera dehors : que celui-là l'entende qui a des oreilles pour entendre.

CHAPITRE XV.

[g. T *Otis*] les publicains & les gens de mauvaise vie se tenoient auprés de Jesus pour l'ecouter.

2. Les pharisiens & les docteurs de la loi en murmuroient. Cet homme, disoient-ils, reçoit des gens de mauvaise vie, & mange avec eux.

3. Alors il leur proposa cette parabole :

4. Qui d'entre vous possedant cent brebis, & en ayant perdu une, ne laisse dans le desert les quatre-vingts dix-neuf *autres*, pour s'en aller chercher celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il la trouve ?

5. Lorsqu'il l'a retrouvée, il la met avec joie sur ses épaules ;

6. & étant retourné en sa maison il assemble ses amis & ses voisins, & leur dit : rejouissez-vous avec moi, parce que j'ai trouvé ma brebi qui étoit perdue.

7. Je vous dis de même qu'il y aura plus de joie dans le ciel pour un seul pecheur qui fait penitence, que pour quatre-vingts dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de penitence.

8. Ou qui est la femme qui, ayant dix drachmes & en ayant perdu une, n'allume la lampe, & balayant la maison ne la cherche avec grand soin jusqu'à ce qu'elle la trouve ?

9. Après l'avoir retrouvée, elle assemble ses amies & ses voisines, & leur dit : rejouissez-vous avec moi, parce que j'ai trouvé la drachme que j'avois perdue ?

10. Je vous dis que c'est de même une *grande* joie parmi les anges de Dieu, lorsqu'un seul pecheur fait penitence.

11. Il *leur* dit encore : Un homme avoit deux fils,

12. dont le plus jeune dit à son pere : mon pere, donnez-moi ce qui me doit revenir de votre bien. Et le pere leur partagea son bien.

13. Quelque tems après, le plus jeune *de ces enfans* ayant amassé tout ce qu'il avoit, s'en alla dans un pays éloigné, où il dissipa tout son bien en debauches.

14. Après qu'il l'eut tout dépensé, il survint une grande famine en ce pays-là, & il commença à être dans l'indigence.

15. Il s'en alla donc se mettre au service d'un des habitans du pays, qui l'envoya en sa maison des champs pour y garder les pourceaux.

16. Là il eût bien voulu se rassasier des écosses que les pourceaux mangeoient ; mais personne ne lui en donnoit.

17. Enfin, étant rentré en lui-même, il dit : combien il y a dans la maison de mon pere de serviteurs à gages, qui ont du pain en abondance, & moi je meurs ici de faim !

18.

18. Il faut que je me leve, que j'aille trouver mon pere, & que je lui dise : *Mon pere*, j'ai peché contre le ciel & contre vous ;

19. & je ne suis plus digne d'être appellé votre fils : traittez-moi comme l'un des serviteurs qui sont à vos gages.

20. Il se leva donc, & s'en alla trouver son pere. Lorsqu'il étoit encore bien loin, son pere l'apperçut, & touché de compassion il courut à lui, se jetta à son cou, & le baisa.

21. Et son fils lui dit : mon pere, j'ai peché contre le ciel & contre vous ; & je ne suis plus digne d'être appellé votre fils.

22. Alors le pere dit à ses serviteurs : Apportez [promtement] la plus belle robe & l'en revêtez, mettez-lui un anneau au doigt, & des soulliers aux pieds.

23. Amenez aussi le veau gras, & tuez-le : mangeons, & faisons bonne chere ;

24. car mon fils que voici étoit mort, & il est ressuscité ; il étoit perdu, & il est retrouvé. Ils se mirent donc à faire festin.

25. Cependant le fils aîné, qui étoit dans les champs, revint ; & lorsqu'il fut proche de la maison, il entendit le concert & *le bruit de ceux* qui dansoient.

26. Il appella donc un des serviteurs, & lui demanda ce que c'étoit.

27. Le serviteur lui repondit : c'est que votre frere est revenu ; & votre pere a fait tuer le veau gras, parce qu'il l'a recouvré en bonne santé.

28. Ce qui l'ayant mis en colere, il ne vouloit point entrer *dans le logis*. Son pere sortit pour l'en prier ;

29. & il lui fit cette reponse : Il y a tant d'années que je vous sers, & je ne vous ai jamais desobei en quoi que ce soit, & cependant vous ne m'avez jamais donné un chevreau pour me divertir avec mes amis.

30. Mais aussi-tôt que votre *autre* fils, ce *miserable* qui a mangé [*g. votre*] bien avec ses femmes perdues, est revenu, vous avez fait tuer pour lui le veau gras.

31. Alors le pere lui dit : Mon fils, vous êtes toujours avec moi, & tout ce que j'ai est à vous.

32. Mais il falloit faire festin & nous rejouir, parce que votre frere étoit mort, & qu'il est ressuscité ; il étoit perdu, & il est retrouvé.

CHAPITRE XVI.

JEsus dit encore à ses disciples : Un homme riche avoit un œconome, qui fut accusé devant lui d'avoir dissipé son bien.

2. Il le fit venir & lui dit : qu'est-ce que j'entends dire de vous ? rendez-moi compte de votre administration ; car je ne veux plus que vous gouverniez mon bien.

3. Alors l'œconome dit en lui-même : Que ferai-je, puisque mon maitre m'ôte l'administration de son bien ? je ne saurois travailler à la terre, & j'aurois honte de mendier.

4. Je sai *bien* ce que je ferai, afin que lorsqu'on m'aura ôté mon emploi, il y ait des gens qui me reçoivent chez eux.

5. Il fit donc venir chacun de ceux qui devoient à son maitre, & il dit au premier, combien devez-vous à mon maitre ?

6. Il repondit, cent barils d'huile. L'œconome lui dit : reprenez votre obligation, asseyez-vous là, & faites en vite une autre de cinquante.

7. Il dit ensuite à un autre : Et vous, combien devez-vous ? Il repondit, cent mesures de froment. Reprenez, dit-il, votre obligation, & faites en une de quatre-vingts.

8. Le maitre loua cet œconome infidele, de ce qu'il avoit agi en homme d'esprit ; car les enfans de ce siecle sont plus habiles dans la conduite de leurs affaires, que *ne sont* les enfans de lumiere.

9. Je vous dis donc de même : employez les richesses injustes à vous faire des amis ; afin que quand vous viendrez à manquer, ils vous reçoivent dans les demeures éternelles.

10. Celui qui est fidele dans les petites choses, l'est aussi dans les grandes ; & celui qui est injuste dans les petites choses, l'est aussi dans les grandes.

11. Si donc vous n'avez pas été fideles dans les richesses trompeuses, qui vous confiera les veritables ?

12. Et si vous n'avez pas été fideles dans un bien étranger, qui vous mettra en possession de ce qui vous est destiné ?

13. Nul serviteur ne peut servir deux maîtres : car ou il haïra l'un, & aimera l'autre ; ou il s'attachera à l'un, & mepriſera l'autre. Vous ne pouvez servir *tout ensemble* Dieu & l'argent.

14. Les phariſiens qui étoient avares, *lui* entendoient *dire* toutes ces choses, & ils se mocquoient de lui.

15. Et il leur dit : Vous avez grand soin vous autres de paroître justes devant les hommes : mais Dieu connoit *le fond de* vos cœurs ; car ce qui est grand aux yeux des hommes est *en* abomination devant Dieu.

16. La loi & les propheres *ont instruit* jusqu'à Jean : depuis ce tems-là le royaume de Dieu est annoncé *aux hommes*, & chacun emploie une *sainte* violence pour y entrer.

17. Or il est plus aisé que le ciel & la terre passent, que non pas qu'un seul petit trait de la loi manque d'avoir son effet.

18. Quiconque renvoie sa femme & en épouse une autre, commet un adultere ; & quiconque épouse celle-que son mari a repudiée, commet un adultere.

19. Il y avoit un homme riche qui étoit vêtu de pourpre & de lin, & qui se traittoit magnifiquement tous les jours.

20. Il y avoit aussi un pauvre nommé Lazare, couché à sa porte, tout couvert d'ulceres,

21. qui eût desiré de se rassasier des miettes qui tomboient de la table du riche ; [mais personne ne lui en donnoit ;] & les chiens venoient lecher ses ulceres.

22. Or il arriva que ce pauvre mourut, & fut porté par les anges dans le sein d'Abraham : le riche mourut aussi, & eut l'enfer pour sepulcre.

23. Lorsqu'il étoit dans les tourmens, il leva les yeux, & voyant de loin Abraham & Lazare dans son sein,

24. il s'écria : pere Abraham, ayez pitié de moi, & envoyez Lazare, afin qu'il trempe dans l'eau le bout de son doigt pour me rafraichir la langue ; car je souffre cruellement dans ces flammes.

25. Mais Abraham lui repondit : Mon fils, souvenez-vous que vous avez reçu vos biens dans votre vie, & *que* Lazare au contraire *n'y a eu que* des maux : maintenant il est dans la joie, & vous dans les tourmens.

26. De plus il y a pour jamais un grand abîme entre nous & vous ; de sorte que ceux qui voudroient passer d'ici vers vous ne le peuvent, comme du lieu où vous êtes on ne peut venir ici.

27. Le riche lui dit : Je vous supplie donc, pere *Abraham*, de l'envoyer à la maison de mon pere,

28. où j'ai *encore* cinq freres, afin qu'il les avertisse de peur qu'ils ne viennent

aussi eux-mêmes dans ce lieu de tourmens.
29. Abraham lui répondit : Ils ont Moïse & les prophetes ; qu'ils les écoutent.
30. Non, dit-il, pere Abraham : mais si quelqu'un des morts va les trouver, ils feront penitence.
31. Abraham lui repartit : s'ils n'écoutent ni Moïse ni les prophetes, ils ne croiront pas, quand quelqu'un des morts ressuscitera.

CHAPITRE XVII.

1 *Jesus* dit *un jour* à ses disciples : Il n'est pas possible qu'il n'arrive des scandales : mais malheur à celui par qui il en arrive.
2. Il vaudroit mieux pour lui qu'on lui mît au cou une meule de moulin, & qu'on le jettât dans la mer, que de scandaliser un de ces petits.
3. Prenez garde à vous : si votre frere a peché contre vous, reprenez-le ; & s'il se repent, pardonnez-lui.
4. Que s'il peche contre vous sept fois le jour, & que sept fois le jour il revienne vous trouver, & vous dise, je me repens *de ce que j'ai fait*, pardonnez-lui.
5. Les Apôtres ayant dit au Seigneur, augmentez-nous la foi,
6. le Seigneur leur répondit : Si vous aviez une foi semblable à un grain de senevé, vous diriez à ce meurier, deracine-toi, & va te planter au milieu de la mer ; & il vous obeiroit.
7. Qui est-ce de vous autres qui, ayant un serviteur employé à labourer ou à paître *les troupeaux*, lui dise aussi-tôt qu'il est revenu des champs, allez vous mettre à table.
8. Ne lui dira-t-il pas plutôt : apprêtez-moi à souper, ceignez-vous, & me servez jusqu'à ce que j'aie mangé & bu ; après cela vous mangerez & vous boirez ?
9. Et se tient-il obligé à ce serviteur quand il a fait ce qu'il lui avoit ordonné ? je ne le pense pas.
10. Dites donc aussi vous autres, lorsque vous aurez accompli tout ce qui vous est commandé, nous sommes des serviteurs inutiles ; nous n'avons fait *que* ce que nous étions obligés de faire.
11. Un jour *Jesus* allant à Jerusalem, passoit par le milieu de la Samarie & de la Galilée.
12. Et comme il étoit près d'entrer dans un village, dix lepreux vinrent au-devant de lui, & se tenant éloignés,
13. ils éleverent leur voix pour lui dire : Jesus *notre* maître, ayez pitié de nous.
14. Les ayant apperçus, il leur dit, allez vous montrer aux prêtres. Et comme ils y alloient, ils furent gueris.
15. L'un d'eux se voyant gueri retourna sur ses pas, en glorifiant Dieu à haute voix,
16. & vint se jetter aux pieds de Jesus le visage contre terre pour lui rendre graces : or celui-là étoit Samaritain.
17. Alors Jesus dit : Tous les dix n'ont-ils pas été gueris ? où sont donc les neuf autres ?
18. Il ne s'en est trouvé aucun qui soit revenu, & qui ait rendu gloire à Dieu, sinon cet étranger.
19. Et il lui dit : levez-vous, allez, [car] votre foi vous a sauvé.
20. Des pharisiens lui demandoient un jour, quand viendroit le royaume de Dieu ; & il leur répondit : Le royaume de Dieu ne viendra point avec un éclat qui le fasse remarquer.
21. Et on ne dira point, il est ici, ou, il est là : car dès à présent le royaume de Dieu est au milieu de vous.
22. Après cela il dit à ses disciples : Il viendra un tems que vous désirerez de voir un des jours du Fils de l'homme, & vous ne le verrez point.
23. On vous dira, il est ici, [*g. ou*] il est là : *mais* n'y allez pas & ne suivez point *ces séducteurs*.
24. Car comme un éclair qui brille d'un côté du ciel répand sa lumiere jusqu'à l'autre, ainsi paroîtra le Fils de l'homme en son jour.
25. Mais il faut auparavant qu'il souffre beaucoup, & qu'il soit rejetté par cette nation.
26. Et ce qui est arrivé au tems de Noé arrivera encore au tems du Fils de l'homme.
27. On mangeoit & on buvoit : les hommes épousoient des femmes & les femmes des maris, jusqu'au jour que Noé entra dans l'arche ; & alors le deluge survenant les fit tous perir.
28. Il en sera encore comme au tems de Lot : ils mangeoient & buvoient, ils achettoient & vendoient, ils plantoient & bâtissoient.
29. Mais le jour que Lot sortit de Sodome, il tomba du ciel une pluie de feu & de soufre, qui les fit tous perir.
30. Il en sera de même au jour où le Fils de l'homme paroîtra.
31. En ce tems-là, que celui qui se trouvera sur le toit & qui aura ses meubles dans la maison, ne descende point pour les prendre ; & que celui qui sera dans les champs, ne retourne point non plus [*g. à ce qui sera*] derriere lui.
32. Souvenez-vous de la femme de Lot.
33. Quiconque cherche à sauver sa vie, la perdra ; & quiconque l'aura perdue, la sauvera.
34. Je vous declare que cette nuit-là, de deux hommes qui seront dans le même lit, l'un sera pris & l'autre laissé ;
35. de deux femmes qui moudront ensemble, l'une sera prise & l'autre laissée : de deux hommes qui seront dans un champ, l'un sera pris & l'autre laissé.
36. Ils lui dirent : Seigneur, où *sera-t-on ravi* ?
37. Et il répondit : en quelque lieu que soit le corps, les aigles s'y assembleront.

CHAPITRE XVIII.

1 Il leur dit aussi cette parabole pour montrer qu'il faut toujours prier, & ne se lasser point de le faire.
2. Il y avoit, dit-il, dans une certaine ville un juge, qui ne craignoit point Dieu, & ne se soucioit point des hommes.
3. Il y avoit aussi dans cette même ville une veuve qui venoit *souvent* le trouver, pour *lui* dire : faites-moi justice de ma partie.
4. Et il fut long-tems sans le vouloir faire. Mais enfin il dit en lui-même : Quoique je ne craigne point Dieu, & que je n'aie point de consideration pour les hommes,
5. neanmoins, parce que cette veuve m'importune, je lui ferai justice, de peur qu'à la fin elle ne vienne me faire quelque affront.
6. Voyez, ajouta le Seigneur, ce que dit ce méchant juge ;
7. & Dieu ne fera pas justice à ses élus, qui crient vers lui jour & nuit ; & il souffrira toujours qu'on les opprime ?
8. Je vous declare qu'il leur fera justice dans peu de tems : mais lorsque le Fils de l'homme viendra, pensez-vous qu'il trouve de la foi sur la terre ?
9. Il addressa aussi cette parabole à certaines gens qui mettoient leur confiance en eux-mêmes comme étant justes, & qui mépriſoient les autres ;
10. Deux hommes monterent au temple pour

pour prier ; l'un étoit pharisien, & l'autre publicain.

11. Le pharisien se tenant debout prioit ainsi en lui-même : *Mon* Dieu, je vous rends graces de ce que je ne suis point comme le reste des hommes, qui sont voleurs, injustes, adulteres ; ni tel aussi que ce publicain.

12. Je jeûne deux fois la semaine, je donne la dixme de tout ce que je possede.

13. Le publicain au contraire se tenant bien loin, n'osoit pas même lever les yeux au ciel ; mais il se frappoit la poitrine, en disant : ô Dieu, ayez pitié de moi qui suis un pecheur.

14. Je vous declare que celui-ci s'en retourna chez lui justifié, & non pas l'autre : car quiconque s'éleve sera abbaissé, & quiconque s'abbaisse sera élevé.

15. Quelques-uns aussi lui presentoient de petits enfans, afin qu'il les touchât : ce que les disciples voyant, ils repoussoient ces *enfans* avec des paroles rudes.

16. Mais Jesus les appellant à lui, dit *à ses disciples* : Laissez venir à moi les petits enfans, & ne les en empêchez point ; car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent.

17. Je vous le dis en verité, quiconque ne recevra point le royaume de Dieu comme un enfant, n'y entrera point.

18. Un *jeune* homme de qualité lui ayant fait cette demande : bon Maître, que faut-il que je fasse pour acquerir la vie éternelle ?

19. Jesus lui repondit : Pourquoi m'appellez-vous bon ? il n'y a que Dieu seul qui soit bon.

20. Vous savez les commandemens : vous ne tuerez point : vous ne commettrez point d'adultere : vous ne déroberez point : vous ne porterez point de faux témoignage : honorez votre pere & votre mere.

21. J'ai, dit-il, observé tous ces commandemens dès ma jeunesse.

22. Ce que Jesus ayant entendu, il lui dit : il vous manque encore une chose : vendez tout ce que vous avez, distribuez-le aux pauvres, & vous aurez un tresor dans le ciel : puis venez vous mettre à ma suite.

23. Mais lorsqu'il eut entendu ces paroles, il devint tout triste, parce qu'il étoit extremement riche.

24. Jesus voyant qu'il étoit devenu triste, dit : Qu'il est difficile que ceux qui ont *beaucoup* de bien entrent dans le royaume de Dieu !

25. Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est qu'un riche entre dans le royaume de Dieu.

26. Alors ceux qui l'écoutoient *lui* dirent, qui peut donc être sauvé ?

27. Il leur repondit : ce qui est impossible aux hommes, est possible à Dieu.

28. Sur quoi Pierre lui dit : pour nous, vous voyez que nous avons tout quitté pour vous suivre.

29. Jesus leur repondit : Je vous le dis en verité, personne ne quittera pour le royaume de Dieu, ou sa maison, ou son pere & sa mere, ou ses freres, ou sa femme, ou ses enfans,

30. qui ne reçoive dès ce monde beaucoup davantage, & dans le siecle à venir la vie éternelle.

31. Ensuite Jesus prenant *à part* les douze *Apôtres*, leur dit : Nous allons à Jerusalem, & tout ce qui a été écrit par les prophetes touchant le Fils de l'homme sera accompli.

32. Car il sera livré aux gentils, traité avec dérision [g. *& avec insulte*,] [fouetté] & couvert de crachats ;

33. & après qu'on l'aura fouetté, on le fera mourir, & il ressuscitera le troisieme jour.

34. Mais ils ne comprirent rien à tout cela : c'étoit pour eux une chose cachée, & ils n'entendoient point ce qu'il leur disoit.

35. Comme il approchoit de Jericho, un aveugle se trouva assis le long du chemin, qui demandoit l'aumône ;

36. & entendant le *bruit du* peuple qui passoit, il demanda ce que c'étoit.

37. On lui repondit, que c'étoit Jesus de Nazareth qui passoit par là.

38. Aussi-tôt il se mit à crier : Jesus fils de David, ayez pitié de moi.

39. Et ceux qui alloient devant, le reprenoient & lui disoient de se taire ; mais il crioit encore beaucoup plus fort : fils de David, ayez pitié de moi.

40. Alors Jesus s'arrêta, & commanda qu'on le lui amenât. Et comme il se fut approché, Jesus lui demanda :

41. Que souhaittez-vous que je vous fasse ? Seigneur, repondit l'aveugle, faites que je voie.

42. Jesus lui dit : voyez, votre foi vous a sauvé.

43. Il vit au même instant, & il le suivoit en rendant gloire à Dieu : ce que tout le peuple ayant vu, il en loua Dieu.

CHAPITRE XIX.

1. Jesus étant entré dans Jericho, traversoit la ville ;

2. & il y avoit un homme riche nommé Zachée, chef des publicains,

3. qui cherchoit à voir Jesus pour le connoître, & qui ne le pouvoit à cause de la foule, parce qu'il étoit fort petit.

4. C'est pourquoi il courut devant, & monta sur un sicomore pour le voir ; parce qu'il devoit passer par là.

5. Jesus étant venu en cet endroit, leva les yeux en haut, & l'ayant vu il lui dit : Zachée, hâtez-vous de descendre, parce qu'il faut que je loge aujourd'hui dans votre maison.

6. Zachée descendit aussi-tôt, & le reçut avec joie.

7. Tous ceux qui le remarquerent disoient en murmurant, il est allé loger chez un homme de mauvaise vie.

8. Cependant Zachée se presentant devant le Seigneur, lui dit : Seigneur, je m'en vais donner la moitié de mon bien aux pauvres ; & si j'ai fait tort à quelqu'un en quoi que ce soit, je lui en rendrai quatre fois autant.

9. Alors Jesus dit au sujet de Zachée : Cette famille a reçu aujourd'hui le salut, parce que celui-ci est aussi enfant d'Abraham :

10. car le Fils de l'homme est venu *pour* chercher & *pour* sauver ce qui étoit perdu.

11. Comme ils étoient attentifs à ce qu'il disoit, il ajouta une parabole, sur ce qu'il étoit proche de Jerusalem, & qu'ils se persuadoient que le regne de Dieu alloit bientôt paroître.

12. Il leur dit donc : Il y avoit un homme de grande naissance, qui s'en alloit dans un pays éloigné, pour y prendre possession d'un royaume, & s'en revenir *ensuite*.

13. Il appella dix de ses serviteurs, leur donna dix marcs *d'argent*, & leur dit : Faites profiter cet argent jusqu'à ce que je revienne.

14. Or ceux de son pays le haïssoient, & envoyerent après lui des deputés pour faire cette protestation : nous ne voulons point que celui-ci soit notre roi.

15. Après avoir pris possession du royau-

me, il revint & commanda qu'on [g. lui] fît venir ses serviteurs, auxquels il avoit donné son argent, pour savoir combien chacun *d'eux* l'auroit fait profiter.

16. Le premier étant venu lui dit: Seigneur, votre marc *vous* en a produit dix.

17. Il lui répondit: *Voila qui est* bien, ô bon serviteur; parce que vous avez été fidele à l'égard de *ce peu que je vous avois commis*, vous commanderez sur dix villes.

18. Le second étant venu lui dit: Seigneur, votre marc *vous* en a produit cinq.

19. Son maître dit aussi à celui-ci, vous commanderez de même à cinq villes.

20. Il en vint un troisième qui lui dit: Seigneur, voici votre marc, que j'ai tenu enveloppé dans un mouchoir;

21. parce que je vous ai craint, sachant que vous êtes un homme sévere, qui redemandez ce que vous n'avez point donné, & qui moissonnez où vous n'avez point semé.

22. Méchant serviteur, lui dit-il, je vous condamne par votre propre bouche: vous saviez, *dites-vous*, que je suis un homme sévere, qui redemande ce que je n'ai point donné, & qui moissonne où je n'ai point semé.

23. Pourquoi donc n'avez-vous pas mis mon argent à la banque, afin qu'à mon retour je le retirasse avec les interêts?

24. Puis il dit à ceux qui étoient-là: ôtez-lui le marc qu'il a, & donnez-le à celui qui en a dix.

25. Mais, Seigneur, repondirent-ils, il en a *déja* dix.

26. Je vous declare, *repartit-il*, qu'on donnera à celui qui a déja, [& qu'il sera combié de biens;] quant à celui qui n'a point, on lui ôtera même ce qu'il a.

27. Pour ce *qui est de* ces gens qui sont mes ennemis, & qui n'ont pas voulu m'avoir pour roi, qu'on les amene ici, & qu'on les fasse mourir en ma présence.

28. Lorsque *Jesus* eut parlé de la sorte, il se mit à marcher le premier vers Jerusalem.

29. Etant arrivé près de Bethphagé & de Bethanie, à la montagne qu'on appelle des oliviers, il envoya deux de ses disciples,

30. & leur dit: Allez-vous-en à ce village que voilà vis-à-vis d'ici. En y entrant vous trouverez un ânon attaché, sur lequel nul homme n'a jamais monté; delîez-le, & me l'amenez.

31. Que si quelqu'un vous demande pourquoi vous le delîez, vous lui répondrez ainsi: c'est que le Seigneur en a besoin.

32. Ceux qu'il envoyoit partirent donc, & trouverent [l'ânon] comme il leur avoit dit.

33. Et comme ils le delîoient, ceux à qui il étoit leur dirent, pourquoi detachez-vous cet ânon?

34. C'est, repondirent-ils, que le Seigneur en a besoin.

35. Ils l'amenerent donc à Jesus; & mettant leurs manteaux sur l'ânon, ils le firent monter dessus.

36. Et par tout où il passoit, les peuples étendoient leurs vêtemens le long du chemin.

37. Quand il fut près de la descente du mont des oliviers, ses disciples qui étoient là en grand nombre étant transportés de joie, se mirent à louer Dieu à haute voix pour tous les miracles qu'ils avoient vus,

38. en disant: beni soit le roi qui vient au nom du Seigneur; que la paix *soit* dans le ciel, & la gloire au plus haut *des cieux*.

39. Alors quelques-uns des pharisiens, qui étoient parmi le peuple, lui dirent, Maître, faites taire vos disciples.

40. Mais il leur repondit: je vous declare que, si ceux-ci se taisent, les pierres même crieront.

41. Comme il fut arrivé près *de Jerusalem*, regardant la ville, il pleura sur elle, en disant:

42. Ah! si au moins en ce jour qui t'est donné, tu connoissois aussi toi-même ce qui peut te procurer la paix! mais maintenant tout cela est caché à tes yeux.

43. Aussi viendra-t-il un tems malheureux pour toi, où tes ennemis t'environneront de tranchées; ils t'enfermeront, & te serreront de toutes parts.

44. Ils te renverseront par terre, ils extermineront tes enfans qui sont dans ton enceinte, & ne te laisseront pas pierre sur pierre, parce que tu n'as pas connu le tems où tu as été visitée.

45. Et étant entré dans le temple, il se mit à chasser ceux qui y vendoient & y achettoient,

46. en leur disant: il est écrit, que ma maison est la maison de la priere; & vous en avez fait une caverne de voleurs.

47. Et il enseignoit tous les jours dans le temple. Cependant les princes des prêtres, les docteurs de la loi, & les principaux du peuple, cherchoient *une occasion* de le perdre.

48. Mais ils ne trouvoient aucun moyen d'agir contre lui; parce que tout le peuple étoit ravi de l'entendre.

CHAPITRE XX.

UN de ces jours-là, comme il étoit dans le temple instruisant le peuple & annonçant l'evangile, des princes des prêtres & des docteurs de la loi y vinrent avec des senateurs,

2. & lui parlerent en ces termes: ditesnous de quelle autorité vous faites ces choses, ou qui vous a donné ce pouvoir?

3. Pour *toute* reponse, Jesus leur dit: j'ai aussi une question à vous faire, repondez-moi:

4. Le baptême de Jean venoit-il du ciel, ou des hommes?

5. Mais ils raisonnoient ainsi en eux-mêmes: Si nous repondons qu'il venoit du ciel, il nous dira, pourquoi donc n'y avez-vous pas cru?

6. Et si nous repondons qu'il venoit des hommes, tout le peuple nous lapidera; parce qu'il est persuadé que Jean étoit un prophete.

7. Ils repondirent donc, qu'ils ne savoient d'où il étoit.

8. Et moi, leur repliqua Jesus, je ne vous dirai pas non plus de quelle autorité je fais ces choses.

9. Alors il commença à proposer au peuple cette parabole: Un homme planta une vigne, la loua à des vignerons, & s'en alla pour long-tems hors de son pays.

10. La saison étant venue, il envoya un de ses serviteurs à ces vignerons, afin qu'ils lui donnassent des fruits de sa vigne; mais eux l'ayant battu, le renvoyerent sans lui rien donner.

11. Il *leur* envoya ensuite un second serviteur; mais ils le battirent de même, & après l'avoir traitté outrageusement, ils le renvoyerent sans lui rien donner.

12. Il en envoya encore un troisième, qu'ils blesserent & chasserent comme les autres.

13. Enfin le maître de la vigne dit *en lui-même*: que ferai-je? je *leur* envoyerai mon fils bien-aimé; peut-être que le voyant ils auront quelque respect pour lui.

14. Mais ces vignerons l'ayant vu, raisonnerent entre eux & dirent: voici l'heritier, tuons-le, afin que l'heritage soit à nous;

15. et

17. Et l'ayant chassé hors de la vigne, ils le tuerent. Comment donc les traittera le maître de la vigne ?

16. Il viendra *lui-même*, il fera perir ces vignerons, & donnera sa vigne à d'autres. Ce que *les princes des prêtres* ayant entendu, ils lui dirent, à Dieu ne plaise.

17. Mais *Jesus* les regardant leur dit : Que veut donc dire cette parole de l'Ecriture : La pierre qui a été rejettée par ceux qui bâtissoient, est devenue la principale pierre de l'angle ?

18. Quiconque tombera sur cette pierre s'y brisera ; & elle écrasera celui sur qui elle tombera.

19. Les princes des prêtres, & les docteurs de la loi eurent envie de se saisir de lui à l'heure même ; car ils virent bien que c'étoit par rapport à eux qu'il avoit proposé cette parabole ; mais ils craignirent le peuple.

20. Comme ils ne cherchoient que l'occasion *de le perdre*, ils lui envoyerent des personnes apostées, qui contrefaisoient les gens de bien, pour le surprendre dans ses paroles, afin de le livrer au magistrat, & au pouvoir du gouverneur.

21. Ces gens-là lui proposerent cette question : Maître, nous savons que vous ne dites & n'enseignez rien que de juste, & que vous n'avez point d'égard à la qualité des personnes ; mais que vous enseignez la voie de Dieu selon la verité.

22. Nous est-il permis ou defendu de payer le tribut à Cesar ?

23. Mais *Jesus* connoissant leur malice, leur dit : Pourquoi me tentez-vous ?

24. Montrez-moi un denier : de qui est l'image & l'inscription qu'il porte ? De Cesar, lui repondirent-ils.

25. Alors il leur dit : rendez donc à Cesar ce qui est à Cesar, & à Dieu ce qui est à Dieu.

26. Ils ne trouverent rien dans ses paroles qu'ils pussent reprendre devant le peuple ; & admirant sa reponse, ils se turent.

27. Quelques-uns des sadducéens, *qui sont ceux* qui nient la resurrection, le vinrent trouver ensuite, & lui proposerent cette question :

28. Maître, *lui* dirent-ils, Moïse nous a laissé *cette ordonnance* par écrit : Si quelqu'un a un frere, qui étant marié meure sans laisser d'enfans, il sera obligé d'épouser sa veuve, pour donner des enfans à son frere.

29. Or il y avoit sept freres dont le premier, ayant épousé une femme, mourut sans enfans.

30. Le second l'épousa & mourut aussi sans *laisser de* fils.

31. Le troisieme l'épousa de même ; enfin tous les sept l'ayant épousée moururent sans laisser d'enfans.

32. Cette femme mourut aussi après eux tous.

33. Lors donc que la resurrection arrivera, duquel d'entre eux sera-t-elle femme, puisque tous sept l'ont épousée ?

34. Jesus leur repondit : Les enfans de ce siecle-ci épousent des femmes, & les femmes des maris.

35. Mais ceux qui seront jugés dignes d'avoir part à cet *autre* siecle, & à la resurrection des morts, ne se marieront plus, & les femmes n'auront plus de maris ;

36. car ils ne pourront plus mourir ; & étant resuscités ils seront égaux aux anges, & enfans de Dieu.

37. Or que les morts doivent ressusciter, Moïse le declare assez lui-même auprès du buisson en appellant le Seigneur, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob.

38. Or Dieu n'est point le Dieu des morts, mais des vivans, parce que tous sont vivans devant lui.

39. Alors quelques-uns des docteurs de la loi prenant la parole, lui dirent : Maître, vous avez *fort* bien repondu.

40. Et depuis ce tems-là personne n'osoit plus lui faire de questions.

41. Mais *Jesus* leur dit : Comment dit-on que le Christ doit être fils de David ;

42. puisque David dit lui-même dans le livre des Pseaumes : Le Seigneur a dit à mon Seigneur, asseyez-vous à ma droite,

43. jusqu'à ce que j'aie reduit vos ennemis à vous servir de marchepied ?

44. *Si* donc David l'appelle lui-même son Seigneur, comment est-il son fils ?

45. Il dit ensuite à ses disciples, en presence de tout le peuple qui l'écoutoit :

46. Gardez-vous des docteurs de la loi, qui se plaisent à se promener avec de grandes robes, à être salués dans les places publiques, à occuper les premieres chaires dans les synagogues, & les premieres places dans les festins ;

47. & qui sous prétexte de leurs longues prieres, devorent les maisons des veuves. Ces personnes subiront une condamnation plus rigoureuse *que les autres*.

CHAPITRE XXI.

1. JEsus regardoit *un jour* les riches qui mettoient leurs aumônes dans le tronc.

2. Et il vit aussi une pauvre veuve, qui y mit deux petites pieces de monnoie.

3. Sur quoi il dit : Je vous dis en verité que cette pauvre veuve a donné plus que tous les autres.

4. Car tous ceux-là ont fait à Dieu des offrandes de leur abondance ; mais celle-ci a donné de son indigence même tout ce qui lui restoit pour vivre.

5. Comme quelques-uns disoient que le temple étoit bâti de belles pierres, & orné de riches dons, il repondit :

6. Il viendra un tems où tout ce que vous voyez-là sera tellement detruit, qu'il n'y demeurera pas pierre sur pierre.

7. Alors ils lui demanderent : Maître quand cela arrivera-t-il, & *par* quel signe *connoitra-t-on* que ces choses seront près d'être accomplies ?

8. *Jesus leur* dit : Prenez garde qu'on ne vous seduise ; car plusieurs viendront usurpant mon nom, & disant : je suis *le Christ* ; & ce tems-là est proche : gardez-vous donc *bien* de les suivre.

9. Et lorsque vous entendrez parler de guerres & de seditions, ne soyez point allarmés ; car il faut que ces choses arrivent d'abord, mais la fin ne viendra pas si-tôt.

10. On verra, ajouta-t-il, se soulever peuple contre peuple, & royaume contre royaume.

11. Et il y aura en divers lieux de grands tremblemens de terre, des pestes, & des famines ; & il paroîtra dans le ciel des choses épouvantables, & des signes extraordinaires.

12. Mais avant toutes ces choses, ils se saisiront de vous & vous persecuteront, vous entraînant dans les synagogues & dans les prisons, & vous amenant par force devant les rois & les gouverneurs à cause de mon nom ;

13. & cela vous arrivera, afin que vous me rendiez temoignage.

14. Gravez donc dans vos cœurs *la resolution* de ne point premediter ce que vous aurez à repondre :

15. car je vous donnerai moi-même des paroles, & une sagesse à laquelle tous vos ennemis ne pourront ni resister, ni rien opposer.

16. Vous serez trahis par vos peres même & par vos meres, par vos freres, par vos parens, & par vos amis : on fera mourir *plusieurs* d'entre vous ;

17. & vous serez haïs de tout le monde à cause de mon nom.

18. Cependant il ne se perdra pas un seul cheveu de votre tête.

19. C'est par votre patience que vous sauverez vos ames.

20. Lorsque vous verrez des armées campées autour de Jerusalem, sachez que sa desolation est proche.

21. Alors, que ceux qui seront dans la Judée s'enfuient vers les montagnes, que ceux qui seront dans la ville s'en retirent, & que ceux qui seront dans les champs n'entrent point dans Jerusalem :

22. car ce sera alors le tems de la vengeance, où tout ce qui est dans l'Ecriture sera accompli.

23. Malheur aux femmes qui seront enceintes ou nourrices en ces jours-là : car ce pays sera accablé de maux, & la colere *de Dieu tombera* sur ce peuple.

24. On les passera au fil de l'épée : ils seront emmenés captifs dans toutes les nations ; & Jerusalem sera foulée aux pieds par les gentils, jusqu'à ce que le tems des gentils soit accompli.

25. Et il y aura des signes dans le soleil, dans la lune, & dans les étoiles ; & sur la terre les peuples seront dans la consternation & dans le trouble, la mer faisant un bruit effroyable par l'agitation de ses flots.

26. Et les hommes secheront de frayeur, dans l'attente de ce qui doit arriver à tout l'univers ; car les vertus des cieux seront ébranlées.

27. Alors ils verront le Fils de l'homme, qui viendra sur une nuée avec une grande puissance & *une grande* majesté.

28. Pour vous, lorsque ces choses commenceront d'arriver, regardez en haut, & levez la tête ; parce que votre delivrance est proche.

29. Il leur proposa ensuite cette comparaison : Considerez le figuier & les autres arbres.

30. Lorsqu'ils commencent à pousser leurs *feuilles*, vous reconnoissez que l'été est proche.

31. Ainsi lorsque vous verrez arriver ces choses, sachez que le royaume de Dieu est proche.

32. Je vous dis en verité que cette generation *d'hommes* ne finira point, que toutes ces choses ne soient accomplies.

33. Le ciel & la terre passeront ; mais mes paroles ne passeront point.

34. Prenez donc garde à vous, de peur que vos cœurs ne s'appesantissent par l'excés des viandes & du vin, & par les inquietudes de cette vie, & que ce jour ne vienne tout à coup vous surprendre :

35. car il enveloppera comme un filet tous ceux qui habitent sur la face de la terre.

36. Veillez donc, priant en tout tems, afin que vous soyez rendus dignes d'éviter tous ces maux qui doivent arriver, & de paroître avec confiance devant le Fils de l'homme.

37. Ainsi le jour il enseignoit dans le temple ; après quoi il se retiroit sur la montagne appellée des oliviers où il passoit la nuit.

38. Mais dès le point du jour tout le peuple venoit à lui dans le temple pour l'écouter.

CHAPITRE XXII.

LA fête des azymes, appellée la pâque, étant proche,

2. les princes des prêtres cherchoient avec les docteurs de la loi le moyen de faire mourir Jesus ; car ils appréhendoient le peuple.

3. Or Satan entra dans Judas, surnommé l'Iscariote, l'un des douze.

4. Il alla donc trouver les princes des prêtres & les officiers *du temple*, & conféra avec eux de la maniere en laquelle il le leur livreroit.

5. Ils en furent fort aises ; & ils convinrent avec lui de lui donner une somme d'argent.

6. Il promit donc *de le leur livrer*, & il ne cherchoit plus qu'une occasion favorable de le faire sans tumulte.

7. Cependant le Jour des pains sans levain arriva, auquel il falloit immoler la pâque.

8. Jesus envoya donc Pierre & Jean en leur disant, allez nous apprêter ce qu'il faut pour manger la pâque.

9. Ils lui dirent, où voulez-vous que nous l'apprêtions ?

10. Il leur repondit : Lorsque vous entrerez dans la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau ; suivez-le dans la maison où il entrera,

11. & vous direz au pere de famille de cette maison : le Maître vous envoie dire, quel lieu avez-vous où je puisse manger la pâque avec mes disciples ?

12. Et il vous montrera une grande salle toute meublée : preparez-nous y *ce qu'il faut*.

13. S'en étant donc allés, ils trouverent toutes choses selon qu'il leur avoit dit, & ils preparerent la pâque.

14. Quand l'heure fut venue, il se mit à table & les douze Apôtres avec lui.

15. Et il leur dit : J'ai souhaitté avec ardeur de manger cette pâque avec vous, avant que de souffrir.

16. Car je vous déclare que je ne la mangerai plus, jusqu'à ce qu'elle ait son accomplissement dans le royaume de Dieu.

17. Et ayant pris la coupe, il rendit graces, & leur dit : Prenez-la, & la distribuez entre vous.

18. Car je vous dis que je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce que le regne de Dieu arrive.

19. Ensuite il prit le pain, & ayant rendu graces il le rompit, & le leur donna, en disant : Ceci est mon corps, qui est donné pour vous : faites ceci en memoire de moi.

20. *Il leur donna* aussi la coupe après qu'il eut soupé, en disant : Cette coupe qui est repandue pour vous est la nouvelle alliance en mon sang.

21. Au reste celui qui me trahit met avec moi la main au plat.

22. Pour le Fils de l'homme, il s'en va selon ce qui a été arrêté : mais malheur à l'homme par qui il sera trahi.

23. Et ils commencerent à s'entredemander qui étoit celui d'entre eux qui devoit faire une telle action.

24. Il s'excita aussi parmi eux une contestation, lequel d'entre eux devoit être estimé le plus grand.

25. Mais Jesus leur dit : Les rois des nations les traittent avec empire, & ceux qui ont l'autorité sur elles prennent le titre de bienfaisans.

26. Pour vous n'en usez point de même : mais que celui qui est le plus grand parmi vous devienne comme le plus petit ; & celui qui gouverne comme celui qui sert.

27. Car lequel est le plus grand, de celui qui est à table, ou de celui qui sert ? n'est-ce pas celui qui est à table ? Et neanmoins je suis au milieu de vous, comme celui qui sert.

28.

28. C'eſt vous qui *êtes* demeurés constamment avec moi dans les maux que j'ai eu à ſouffrir.

29. C'eſt pourquoi je vous prepare le royaume, comme mon Pere me l'a preparé;

30. afin que vous mangiez & que vous buviez à ma table dans mon royaume, & que vous ſoyez aſſis ſur des trônes pour juger les douze tribus d'Iſrael.

31. Le Seigneur dit encore : Simon, Simon, ſatan vous a *tous* demandés, pour vous cribler comme on crible le froment:

32. mais j'ai prié *ſpecialement* pour vous afin que votre foi ne vienne point à defaillir. Lors donc que vous ſerez revenu *de votre égarement*, affermiſſez vos freres.

33. Pierre lui dit : Seigneur, je ſuis prêt à aller avec vous, & en priſon, & à la mort même.

34. Mais Jeſus repondit : Pierre, je vous declare, que le coq ne chantera point aujourd'hui, que vous n'ayez nié par trois fois que vous me connoiſſiez.

35. Il leur dit enſuite : lorſque je vous ai envoyés ſans ſac, ſans bourſe, ſans ſouliers, avez-vous manqué de quelque choſe ?

36. Non, lui dirent-ils. Jeſus ajouta : Mais maintenant que celui qui a un ſac ou une bourſe les prenne ; & que celui qui n'en a point, vende ſa robe, pour acheter une épée.

37. Car je vous aſſure qu'il faut encore qu'on voie s'accomplir en moi cette parole de l'Ecriture, il a été mis au rang des ſcelerats ; car les choſes *qui ont été predites* de moi ſont ſur le point d'arriver.

38. Seigneur, dirent-ils, voici deux épées ; & Jeſus leur dit, cela ſuffit.

39. Etant ſorti, il alla, ſelon ſa coutume, à la montagne des oliviers ; & ſes diſciples le ſuivirent.

40. Lorſqu'il fut arrivé en ce lieu-là, il leur dit, priez, afin que vous ne ſuccombiez pas à la tentation.

41. Et s'étant éloigné d'eux [*g. environ*] d'un jet de pierre, il ſe mit à genoux & fit ſa priere,

42. en diſant : *mon* Pere, éloignez de moi, s'il vous plait, ce calice; neanmoins que ce ne ſoit pas ma volonté qui ſe faſſe, mais la vôtre.

43. Alors il lui apparut un ange *venu* du ciel qui le fortifia. Et lui étant *reduit* à l'agonie redoubloit ſes prieres.

44. Et il lui vint une ſueur, comme de goutes de ſang qui decouloient juſqu'à terre.

45. S'étant levé après ſa priere, il alla à ſes diſciples, qu'il trouva endormis de triſteſſe.

46. Et il leur dit : pourquoi dormez-vous ? levez-vous, & priez, pour ne point ſuccomber à la tentation.

47. Comme il parloit encore, une troupe de gens parut ; & à leur tête l'un des douze nommé Judas, qui s'approcha de Jeſus pour le baiſer.

48. Et Jeſus lui dit : quoi ! Judas, vous trahiſſez le Fils de l'homme par un baiſer?

49. Ceux qui étoient avec Jeſus, voyant bien ce qui alloit arriver, lui dirent : Seigneur, frapperons-nous de l'épée ?

50. Et l'un d'eux frappa un des gens du grand-prêtre, & lui coupa l'oreille droite.

51. Mais Jeſus prenant la parole dit, demeurez-en là. Et ayant touché l'oreille de cet homme, il le guerit.

52. Puis s'addreſſant aux princes des prêtres, aux officiers du temple, & aux ſenateurs qui étoient venus pour le prendre, il leur dit : Vous êtes venus armés d'épées & de bâtons, comme pour *prendre* un voleur,

53. J'étois tous les jours avec vous dans le temple, & vous ne m'avez point arrêté : mais c'eſt ici votre heure, & la puiſſance des tenebres.

54. Auſſi-tôt ils ſe ſaiſirent de Jeſus, & l'emmenerent en la maiſon du grand-prêtre ; & Pierre *le* ſuivoit de loin.

55. Or *ces gens* ayant allumé du feu au milieu de la cour, s'aſſirent autour, & Pierre ſe mit parmi eux.

56. Une ſervante qui le vit aſſis devant le feu, le conſidera attentivement, & dit, celui-ci étoit auſſi avec cet homme.

57. Mais Pierre renonça Jeſus, en diſant : femme, je ne le connois point.

58. Un peu après un autre le voyant, *lui* dit, vous êtes auſſi de ces gens-là. Mon ami, repondit Pierre, je n'en ſuis point.

59. Environ une heure après, un autre aſſuroit *la même choſe*, en diſant : certainement cet homme étoit auſſi avec lui ; car il eſt de Galilée auſſi *bien que lui*.

60. Pierre repondit, mon ami, je ne ſai ce que vous voulez dire. Au même inſtant, comme il parloit encore, le coq chanta.

61. Et le Seigneur ſe retournant regarda Pierre. Alors Pierre ſe ſouvint de cette parole que le Seigneur lui avoit dite : avant que le coq ait chanté, vous me renoncerez trois fois.

62. Et étant ſorti dehors, il pleura amerement.

63. Cependant les gens qui tenoient Jeſus le traittoient avec deriſion & le frappoient.

64. Ils lui banderent les yeux, & le frappant au viſage ils lui faiſoient des queſtions. Devine, diſoient-ils, qui eſt celui qui t'a frappé ?

65. Et ils proferoient encore contre lui beaucoup de paroles pleines de blaſphême.

66. Dès qu'il fut jour, les ſenateurs du peuple, les princes des prêtres & les ſcribes s'aſſemblerent ; & l'ayant fait amener dans leur conſeil ils lui dirent : ſi vous êtes le Chriſt, dites-le nous.

67. Il leur repondit : Si je vous le dis, vous ne me croirez point ;

68. Si je vous interroge, vous ne me repondrez point ; & vous ne me laiſſerez point aller.

69. Mais deſormais le Fils de l'homme ſera aſſis à la droite de la puiſſance de Dieu.

70. Alors ils lui dirent tous, vous êtes donc [*g. le*] Fils de Dieu ? Il leur repondit : vous le dites, je le ſuis.

71. Et ils dirent : qu'avons-nous plus beſoin d'*autre* temoignage, après ce que nous venons d'entendre de ſa propre bouche ?

CHAPITRE XXIII.

Toute l'aſſemblée s'étant levée, ils menerent Jeſus à Pilate,

2. & ils commencerent à l'accuſer en diſant : nous avons trouvé que cet homme pervertit notre nation, qu'il empêche de payer le tribut à Ceſar, & qu'il ſe dit Roi *comme étant* le Chriſt.

3. Alors Pilate l'interroga : êtes-vous, lui dit-il, le Roi des Juifs ? Jeſus lui repondit : vous le dites, *je le ſuis*.

4. Pilate dit enſuite aux princes des prêtres & au peuple, je ne trouve rien de criminel en cet homme.

5. Mais eux inſiſtoient de plus en plus, diſant : il ſoulève le peuple par la doctrine qu'il repand dans toute la Judée, depuis la Galilée, où il a commencé, juſqu'ici.

6. Pilate entendant parler de la Galilée, demanda s'il étoit Galiléen ;

7. & ayant appris qu'il étoit de la juriſdiction d'Herode, il le renvoya à Herode qui étoit auſſi alors à Jeruſalem.

8. Herode eut une grande joie de voir Jesus; car il y avoit long-tems qu'il souhaitoit de le voir, parce qu'il avoit ouï dire beaucoup de choses de lui, & qu'il esperoit de lui voir faire quelque miracle.

9. Il lui fit donc plusieurs questions: mais Jesus ne lui repondit rien.

10. Cependant les princes des prêtres & les scribes étoient là, qui l'accusoient avec grande vehemence.

11. Or Herode avec ses officiers le mepris; & le traittant avec mocquerie, il le fit revêtir d'une robe [blanche] & [g. *éclatante*,] & le renvoya à Pilate.

12. En ce jour-là même Herode & Pilate devinrent amis, d'ennemis qu'ils étoient auparavant.

13. Pilate ayant donc fait venir les princes des prêtres, les senateurs & le peuple,

14. il leur dit: Vous m'avez presenté cet homme comme portant le peuple à la revolte; & neanmoins, l'ayant interrogé en votre presence, je ne l'ai trouvé coupable d'aucun des crimes dont vous l'accusez,

15. ni Herode non plus; car je vous ai renvoyés à lui: cependant on ne lui a rien fait, *qui marque qu'il soit* digne de mort.

16. Je m'en vais donc le renvoyer, après l'avoir fait châtier.

17. Le gouverneur étoit obligé à la fête *de pâque* de leur accorder la liberté d'un *criminel*.

18. Tout le peuple se mit donc à crier: faites mourir celui-ci, & donnez-nous Barabbas.

19. *C'étoit un homme* qui avoit été mis en prison à cause d'une sedition qu'il avoit excitée dans la ville, & d'un meurtre *qu'il y avoit commis*.

20. Pilate leur parla de nouveau, ayant envie de deliver Jesus.

21. Mais ils se mirent à crier, en disant: crucifiez-le, crucifiez-le.

22. Il leur parla pour la troisieme fois, & leur dit: mais quel mal a-t-il fait? Je ne trouve rien en lui qui merite la mort: je vais donc le faire châtier, & puis je le renverrai.

23. Mais ils le pressoient de nouveau, demandant avec de grands cris qu'il fût crucifié; & les clameurs du peuple [g. *& des princes des prêtres*] redoubloient *de plus en plus*.

24. Enfin Pilate ordonna que ce qu'ils demandoient fût executé.

25. Il leur relâcha en même-tems celui qu'ils demandoient, qui avoit été mis en prison pour crime de sedition & de meurtre, & il abandonna Jesus à leur volonté.

26. Comme ils le menoient *au supplice*, ils prirent un homme de Cirene, appellé Simon, qui venoit des champs, & le chargerent de la croix, la lui faisant porter derriere Jesus.

27. Or Jesus étoit suivi d'une grande foule de peuple, & de femmes qui se frappoient la poitrine, & qui le pleuroient.

28. Mais se retournant vers elles il leur dit: Filles de Jerusalem, ne pleurez point sur moi, mais pleurez sur vous-mêmes & sur vos enfans.

29. Car il viendra un tems où l'on dira: heureuses les steriles, & les entrailles qui n'ont point porté d'enfans, & les mammelles qui n'en ont point allaité.

30. Ils commenceront alors à dire aux montagnes, tombez sur nous; & aux collines, couvrez-nous.

31. Car si l'on traitte de la sorte le bois verd, comment le bois sec sera-t-il traitté?

32. On menoit aussi avec lui deux criminels pour être executés.

33. Lorsqu'ils furent arrivés au lieu appellé Calvaire, ils y crucifierent Jesus, & ces *deux* voleurs, l'un à *sa* droite & l'autre à *sa* gauche.

34. Et Jesus disoit: *mon* Pere, pardonnez-leur, car ils ne savent ce qu'ils font. Ils partagerent ensuite ses habits, & les jetterent au sort.

35. Cependant le peuple se tenoit là pour le regarder; & les senateurs aussi-bien que le peuple se mocquoient de lui, en disant: il a sauvé les autres, qu'il se sauve lui-même, s'il est le Christ l'élu de Dieu.

36. Les soldats aussi lui insultoient, s'approchant de lui, & lui presentant du vinaigre.

37. Si tu es le Roi des Juifs, disoient-ils, sauve-toi toi-même.

38. Il y avoit aussi au-dessus de sa tête un écriteau contenant en grec, en latin & en hebreu: Celui-ci est le Roi des Juifs.

39. Or l'un de ces deux voleurs qui étoient crucifiés *avec lui*, le blasphemoit, en disant: si tu es le Christ, sauve-toi toi-même, & nous *aussi*.

40. Mais l'autre prenant la parole pour le reprendre, lui disoit: N'avez-vous donc point de crainte de Dieu, non plus *que les autres*, vous qui êtes condamné au même supplice?

41. Encore pour nous, c'est avec justice, puisque nous souffrons la peine que nos crimes ont meritée: mais pour lui il n'a fait aucun mal.

42. Et il disoit à Jesus: Seigneur, souvenez-vous de moi, lorsque vous serez entré dans votre royaume.

43. Or Jesus lui repondit: je vous dis en verité, que vous serez aujourd'hui avec moi dans le paradis.

44. Il étoit alors environ la sixieme heure du jour, & toute la terre fut couverte de tenebres jusqu'à la neuvieme heure.

45. Le soleil fut obscurci, & le voile du temple se dechira par le milieu.

46. Alors Jesus jettant un grand cri, dit: *mon* Pere, je remets mon ame entre vos mains. Et ayant prononcé ces paroles, il expira.

47. Sur quoi le centenier qui avoit vu ce qui étoit arrivé, glorifia Dieu, en disant, certainement cet homme étoit juste.

48. Et toute la multitude de ceux qui assistoient à ce spectacle, considerant ce qui venoit d'arriver, s'en retournoient en se frappant la poitrine.

49. Tous ceux qui étoient de la connoissance de Jesus, & les femmes qui l'avoient suivi de Galilee, se tenoient à l'écart, & regardoient ce qui se passoit.

50. Or il y avoit un senateur appellé Joseph, homme vertueux & juste,

51. qui n'avoit point consenti au dessein des autres ni à ce qu'ils avoient fait. Il étoit d'Arimathie, ville de Judée, & du nombre de ceux qui attendoient le royaume de Dieu.

52. Il alla trouver Pilate, & lui demanda le corps de Jesus;

53. puis l'ayant descendu *de la croix*, il l'enveloppa d'un linceul, & le mit en un sepulcre taillé dans le roc, où personne n'avoit encore été mis.

54. Or ce jour étoit celui de la preparation, & le sabbat alloit commencer.

55. Les femmes qui étoient venues de Galilée avec Jesus ayant suivi *Joseph*, considererent le sepulcre, & comment le corps de Jesus y avoit été mis.

56. Puis s'en étant retournées, elles preparerent des aromates & des parfums; & elles se tinrent en repos le *jour du* sabbat selon la loi.

CHA-

CHAPITRE XXIV.

MAis le premier jour de la semaine ces femmes [*g. & quelques autres avec elles*] allerent au sepulcre de grand matin, portant les parfums qu'elles avoient preparés;

2. & elles trouverent que la pierre qui fermoit le sepulcre, en étoit ôtée.

3. Elles entrerent dedans, & n'y trouverent point le corps du Seigneur Jesus.

4. Comme elles [*g. ne savoient que penser*] *& qu'elles* [étoient troublées] de cet évenement, deux hommes parurent tout d'un coup auprés d'elles avec des robes éclatantes.

5. Et comme elles étoient saisies de frayeur, & qu'elles tenoient leurs yeux baissés contre terre, ils leur dirent: Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant?

6. Il n'est point ici, mais il est ressuscité. Souvenez-vous de quelle maniere il vous a parlé, lorsqu'il étoit encore en Galilée.

7. Il faut, disoit-il, que le Fils de l'homme soit livré entre les mains des pecheurs, qu'il soit crucifié, & qu'il ressuscite le troisieme jour.

8. Elles se ressouvinrent donc des paroles de Jesus.

9. Et étant retournées du sepulcre, elles raconterent tout ceci aux onze *Apôtres*, & à tous les autres *disciples*.

10. Celles qui leur firent ce rapport étoient Marie Magdeleine, Jeanne & Marie *mere* de Jacques, & les autres qui étoient de leur compagnie.

11. Mais ce qu'elles disoient leur parut comme une réverie, & ils ne les crurent point.

12. Neanmoins Pierre se levant courut au sepulcre; & s'étant baissé pour regarder, il ne vit que les linceuls qui étoient par terre; après quoi il s'en retourna admirant en lui-même ce qui étoit arrivé.

13. Ce jour-là même deux d'entre eux s'en alloient à un bourg nommé Emmaüs, éloigné de Jerusalem de soixante stades;

14. & ils s'entretenoient de tout ce qui étoit arrivé.

15. Or pendant qu'ils parloient *ainsi* & qu'ils conferoient ensemble, Jesus lui-même les joignit, & se mit à marcher avec eux:

16. mais leurs yeux étoient comme fermés [*g. par une vertu*] *divine*, afin qu'ils ne pussent le reconnoître.

17. Et il leur dit: de quoi vous entretenez-vous-là en marchant, & d'où vient que vous êtes tristes?

18. L'un d'eux, nommé Cleophas, prenant la parole lui repondit: êtes-vous seul si étranger dans Jerusalem, que vous ne sachiez pas ce qui s'y est passé ces jours-ci?

19. Et quoi, leur dit-il? Ils lui repondirent: Au sujet de Jesus de Nazareth, qui étoit un prophete puissant en œuvres & en paroles devant Dieu & devant tout le peuple;

20. & de quelle maniere les princes des prêtres & nos magistrats l'ont livré pour être condamné à la mort, & l'ont crucifié.

21. Or nous espérions nous autres que ce seroit lui qui delivreroit Israel; & cependant après tout cela, nous voilà deja au troisieme jour depuis que ces choses sont arrivées.

22. Il est vrai que quelques femmes de celles qui étoient avec nous, nous ont étonnés; car étant allées avant le jour à *son* sepulcre,

23. & n'y ayant point trouvé son corps, elles sont venu dire, que des anges mêmes leur ont apparu, & qu'ils assurent qu'il est vivant.

24. De plus quelques-uns des nôtres étant aussi allés au sepulcre, ont trouvé *toutes choses* comme les femmes *les leur* avoient rapportées: mais pour lui ils ne l'ont point trouvé.

25. Alors Jesus leur dit: O hommes depourvus d'intelligence, dont le cœur est tardif à croire tout ce que les prophetes ont annoncé!

26. Ne falloit-il pas que le Christ souffrit toutes ces choses, & qu'il entrât ainsi dans sa gloire?

27. Puis commençant par Moïse, & *continuant* par tous les prophetes, il leur expliquoit dans toutes les Ecritures ce qui y avoit été dit de lui.

28. Lorsqu'ils furent près du bourg où ils alloient, il parut vouloir passer outre.

29. Mais ils le forcerent *de s'arrêter*, en lui disant: demeurez avec nous, parce qu'il est tard, & que le jour est deja sur son declin. Et il entra avec eux.

30. Etant avec eux à table, il prit le pain, il le benit, & l'ayant rompu, il le leur donna.

31. Alors leurs yeux s'ouvrirent, & ils le reconnurent, mais il disparut de devant leurs yeux.

32. Et ils se dirent l'un à l'autre: notre cœur n'étoit-il pas tout brulant au-dedans de nous, lorsqu'il nous parloit en chemin, & qu'il nous expliquoit les Ecritures?

33. A l'heure même ils se leverent, retournerent à Jerusalem, & trouverent les onze *Apôtres* assemblés avec ceux de leur compagnie, qui leur dirent:

34. Le Seigneur est veritablement ressuscité, & il a apparu à Simon.

35. Alors ils raconterent *aussi* eux-mêmes ce qui leur étoit arrivé en chemin; & comment ils l'avoient reconnu à la fraction du pain.

36. Pendant qu'ils s'entretenoient ainsi, Jesus se presenta au milieu d'eux, & leur dit: la paix soit avec vous: [c'est moi; n'ayez point de peur.]

37. Mais eux étant tout troublés & saisis de crainte, s'imaginoient voir un esprit.

38. Et Jesus leur dit: D'où vient que vous vous troublez, & qu'il s'éleve de telles pensées dans vos cœurs?

39. Regardez mes mains & mes pieds; *reconnoissez* que c'est moi-même: touchez-[*g. moi*] & considerez qu'un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'en ai.

40. En leur disant cela, il leur montra ses mains & ses pieds.

41. Mais comme dans la joie & dans l'étonnement où ils étoient ils ne croyoient point encore, il leur dit, avez-vous ici quelque chose à manger?

42. Et ils lui presenterent un morceau de poisson rôti, & un rayon de miel.

43. Il en mangea devant eux; [& prenant les restes il les leur donna;]

44. puis il leur dit: Ce que vous voyez est *l'accomplissement de ce* que je vous dis lorsque j'étois encore avec vous: car il faut que tout ce qui a été écrit de moi dans la loi de Moïse, dans les Prophetes, & dans les Pseaumes, soit accompli.

45. En même-tems il leur ouvrit l'esprit, afin qu'ils entendissent les Ecritures;

46. & il leur dit: C'est-là ce qui est écrit; il falloit que le Christ souffrît de la sorte, & qu'il ressuscitât d'entre les morts le troisieme jour;

47. & qu'on prêchât en son nom la penitence & la remission des pechés dans toutes les nations, en commençant par Jerusalem.

48. Or c'eſt vous qui êtes les temoins de de ces choſes.

49. Je vais vous envoyer le don de mon Pere qui vous a été promis : quant à vous demeurez dans la ville [g. *de Jeruſalem*] juſqu'à ce que vous ſoyez revêtus de la force d'en-haut.

50. Après cela il les mena dehors juſqu'à Bethanie, & ayant levé les mains il les benit ;

51. & en les beniſſant il ſe ſepara d'eux, & monta au ciel.

52. Les diſciples l'ayant adoré, s'en retournerent à Jeruſalem remplis de joie ;

53. & ils étoient continuellement dans le temple louant & beniſſant Dieu. Amen.

LE SAINT EVANGILE DE JESUS-CHRIST SELON S. JEAN.

CHAPITRE PREMIER.

AU commencement étoit le Verbe, & le Verbe étoit avec Dieu, & le Verbe étoit Dieu.

2. Il étoit dés le commencement avec Dieu.

3. Toutes choſes ont *été* faites par lui ; & rien de ce qui a été fait n'a été fait ſans lui.

4. En lui étoit la vie, & la vie étoit la lumiere des hommes ;

5. & cette lumiere luit dans les tenebres, mais les tenebres ne l'ont point compriſe.

6. Il y eut un homme envoyé de Dieu, qui s'appelloit Jean.

7. Il vint pour ſervir de temoin, pour rendre temoignage à la lumiere, afin que tous cruſſent par lui.

8. Il n'étoit pas la lumiere, mais *il vint* pour rendre temoignage à *celui qui étoit* la lumiere.

9. *Le Verbe* étoit la vraie lumiere, laquelle éclaire tout homme, venant en ce monde.

10. Il étoit dans le monde, & le monde a été fait par lui, & le monde ne l'a point connu.

11. Il eſt venu chez ſoi, & les ſiens ne l'ont point reçu.

12. Mais il a donné à tous ceux qui l'ont reçu le pouvoir de devenir enfans de Dieu, à ceux qui croient en ſon nom ;

13. qui ne ſont nés ni du ſang, ni des deſirs de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu *même*.

14. Car le Verbe a été fait chair, & il a habité parmi nous plein de grace & de verité ; & nous avons vu ſa gloire, gloire telle que le Fils unique devoit la recevoir du Pere.

15. C'eſt de lui que Jean a rendu temoignage & qu'il a dit hautement : voici celui dont je vous diſois, celui qui doit venir aprés moi m'a été preferé, parce qu'il étoit avant que je fuſſe *créé*.

16. Et nous avons tous reçu de ſa plenitude, & grace pour grace.

17. Car la loi a été donnée par Moïſe : c'eſt Jeſus-Chriſt qui a apporté la grace & la verité.

18. Nul n'a jamais vu Dieu : c'eſt le Fils unique qui eſt dans le ſein du Pere qui l'a fait connoître.

19. Or voici le temoignage que rendit Jean, lorſque les Juifs envoyerent de Jeruſalem des prêtres & des levites, pour lui demander, qui êtes-vous ?

20. Car il confeſſa la verité, & il ne la nia point : il confeſſa qu'il n'étoit point le Chriſt.

21. Ils lui demanderent : quoi donc ? êtes-vous Elie ? Et il dit, je ne le ſuis point. Etes-vous [g. *le*] prophete, *ajouterent-ils ?* Et il leur repondit, non.

22. Ils lui dirent donc : *mais* qui êtes-vous, afin que nous rendions reponſe à ceux qui nous ont envoyés ? que dites-vous de vous-même ?

23. Je ſuis, leur dit-il, la voix de celui qui crie dans le deſert : rendez droite la voie du Seigneur, comme a dit le prophete Iſaïe.

24. Or ceux qu'on lui avoit envoyés, étoient des phariſiens.

25. Ils lui firent *encore* cette demande, & lui dirent : pourquoi donc baptiſez-vous, ſi vous n'êtes ni le Chriſt, ni Elie, ni [g. *le*] prophete ?

26. Jean leur repondit en ces termes : Pour moi, je baptiſe dans l'eau : mais il y a au milieu de vous *un homme* que vous ne connoiſſez pas.

27. C'eſt lui qui doit venir aprés moi : il m'a été preferé, & je ne ſuis pas digne de denouer les cordons de ſes ſouliers.

28. Ceci ſe paſſa à [Bethanie] *ou* [g. *Bethabara*] au-delà du Jourdain, où Jean baptiſoit.

29. Le lendemain Jean vit Jeſus qui venoit à lui, & il dit : Voici l'agneau de Dieu, voici celui qui ôte le peché du monde.

30. C'eſt celui-là même de qui j'ai *dit* : il viendra aprés moi un homme qui m'a été preferé, parce qu'il étoit avant que je fuſſe *créé*.

31. Pour moi je ne le connoiſſois pas : mais je ſuis venu baptiſer dans l'eau, afin qu'il fût connu dans Iſrael.

32. Et Jean rendit alors ce temoignage : J'ai vu, dit-il, le *Saint*-Eſprit deſcendre du ciel ſous la figure d'une colombe, & s'arrêter ſur lui.

33. Pour moi je ne le connoiſſois pas ; mais celui qui m'a envoyé baptiſer dans l'eau, m'a dit : celui ſur qui vous verrez deſcendre & demeurer le *Saint*-Eſprit, eſt celui qui baptiſe dans le Saint-Eſprit.

34. Je l'ai vu, & j'ai rendu temoignage que c'eſt lui qui eſt le Fils de Dieu.

35. Le lendemain *comme* Jean étoit encore *là* avec deux de ſes diſciples,

36. jettant la vue ſur Jeſus, qui paſſoit, il dit, voilà l'agneau de Dieu.

37. Ces deux diſciples l'ayant entendu parler *ainſi*, ſuivirent Jeſus.

38. Jeſus ſe retourna, & voyant qu'ils le ſuivoient, il leur dit, que cherchez-vous ? Ils lui repondirent : Rabbi (c'eſt-à-dire, Maître) où demeurez-vous ?

39. Il leur dit : venez, & voyez. Ils allerent, & ils virent où il demeuroit, & ils demeurerent chez lui ce jour-là. Il étoit alors environ la dixieme heure *du jour*.

40. Or André, frere de Simon Pierre, étoit l'un des deux qui avoient entendu dire ceci à Jean, & qui avoient ſuivi Jeſus.

41. Et ayant trouvé d'abord ſon frere Simon, il lui dit : nous avons trouvé le Meſſie, (c'eſt-à-dire, le Chriſt.)

42. Et il le mena à Jeſus. Jeſus l'ayant regardé, lui dit : vous êtes Simon fils de Jean ; vous ſerez appellé Cephas, (c'eſt-à-dire, Pierre.)

43. Le lendemain Jeſus ayant deſſein d'aller en Galilée, rencontra Philippe, & lui dit, ſuivez-moi.

44. Philippe étoit de la ville de Bethſaïde, d'où étoient auſſi André & Pierre.

45. Philippe ayant trouvé Nathanael, lui dit : nous avons trouvé celui de qui Moïſe a écrit dans la loi, & *que* les prophetes *ont prédit* ; ſavoir, Jeſus de Nazareth fils de Joſeph.

46. Nathanael lui dit, peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth ? Philippe lui dit : venez, & voyez.

47. Jesus voyant Nathanael qui le venoit trouver, dit de lui : voici un vrai Israelite, sans deguisement.

48. D'où me connoissez-vous, lui dit Nathanael ? Jesus lui repondit : avant que Philippe vous eût appellé, je vous ai vu, lorsque vous étiez sous le figuier.

49. Nathanael lui dit : Maître, vous êtes le Fils de Dieu, vous êtes le Roi d'Israel.

50. Jesus lui repondit : vous croyez, parce que je vous ai dit *que* je vous ai vu sous le figuier ; vous verrez de bien plus grandes choses.

51. Et il ajouta : en verité, en verité, je vous le dis, vous verrez [g. *desormais*] le ciel ouvert, & les anges de Dieu monter & descendre sur le Fils de l'homme.

CHAPITRE II.

TROis jours après il se fit des nôces à Cana en Galilée ; & la mere de Jesus y étoit.

2. Jesus fut aussi invité à ces nôces, avec ses disciples.

3. Et le vin venant à manquer, la mere de Jesus lui dit, ils n'ont *plus* de vin.

4. Jesus lui repondit : femme, qu'y a-t-il *de commun* entre vous & moi ? mon heure n'est pas encore venue.

5. Sa mere dit à ceux qui servoient, faites tout ce qu'il vous dira.

6. Or il y avoit là six grandes urnes de pierre, pour servir aux purifications qui étoient en usage parmi les Juifs, dont chacune tenoit deux ou trois mesures.

7. Jesus leur dit, emplissez les urnes d'eau. Et ils les emplirent jusqu'au haut.

8. Alors il ajouta : puisez maintenant, & portez-*en* au maître d'hôtel. Et ils lui *en* porterent.

9. Le maître d'hôtel ayant goûté de cette eau qui avoit été changée en vin, & ne sachant d'où venoit ce vin, quoique les serviteurs qui avoient puisé l'eau le fussent bien, il appella l'époux,

10. & lui dit : tout homme sert d'abord le bon vin, & après qu'on a beaucoup bu il en sert alors de moindre : mais pour vous, vous avez reservé le bon vin jusqu'à cette heure.

11. C'est ainsi que Jesus fit à Cana de Galilée le premier de ses miracles ; par où il fit connoître sa gloire, & ses disciples crurent en lui.

12. Après cela il alla à Capharnaüm avec sa mere, ses freres & ses disciples ; mais ils n'y demeurerent que peu de jours.

13. Car la pâque des Juifs étant proche, Jesus s'en alla à Jerusalem.

14. Et ayant trouvé dans le temple des gens qui vendoient des bœufs, des moutons & des pigeons, comme aussi des changeurs, qui étoient assis *à leurs bureaux* ;

15. il fit [comme] un fouet avec des cordes, & les chassa tous du temple avec les moutons & les bœufs : il jetta aussi par terre l'argent des changeurs, & renversa leurs bureaux.

16. Et il dit à ceux qui vendoient des pigeons : ôtez tout cela d'ici, & ne faites pas de la maison de mon Pere une maison de trafic.

17. Alors ses disciples se souvinrent qu'il est écrit, le zele de votre maison m'a devoré.

18. Les Juifs prenant la parole lui dirent, par quel miracle nous montrez-vous que vous ayez droit de faire de telles choses ?

19. Jesus leur repondit : detruisez ce temple, & je le retablirai en trois jours.

20. Les Juifs lui repartirent : on a été quarante-six ans à bâtir ce temple, & vous le retablirez en trois jours ?

21. Mais c'étoit du temple de son corps qu'il parloit.

22. Après donc qu'il fut ressuscité d'entre les morts, ses disciples se ressouvinrent qu'il leur avoit dit cela, & ils crurent à l'Ecriture & à la parole que Jesus avoit dite.

23. Pendant qu'il étoit dans Jerusalem à la fête de pâque, plusieurs crurent en son nom, voyant les miracles qu'il faisoit.

24. Mais Jesus ne se fioit point à eux, parce qu'il connoissoit tous *les hommes*,

25. & qu'il n'avoit pas besoin que personne lui rendît témoignage de qui que fût ; car il connoissoit *par* lui-même ce qu'il y avoit dans *le cœur de* l'homme.

CHAPITRE III.

OR il y avoit un homme d'entre les pharisiens, nommé Nicodême, homme du premier rang parmi les Juifs,

2. qui vint la nuit trouver Jesus, & lui dit : Maître, nous savons que vous êtes venu de la part de Dieu pour *nous* instruire ; car personne ne sauroit faire les miracles que vous faites, si Dieu n'est avec lui.

3. Jesus lui repondit : en verité, en verité je vous le dis, personne ne peut voir le royaume de Dieu, s'il ne naît de nouveau.

4. Nicodême lui dit : comment peut naître un homme qui est déja vieux ? peut-il rentrer dans le sein de sa mere, pour naître une seconde fois ?

5. Jesus lui repartit : En verité, en verité je vous le dis, si un homme ne renaît de l'eau & de l'Esprit, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu.

6. Ce qui est né de la chair, est chair ; & ce qui est né de l'esprit, est esprit.

7. Ne vous étonnez pas de ce que je vous ai dit, qu'il faut que vous *tous* naissiez encore une fois.

8. L'Esprit souffle où il veut ; & vous entendez sa voix, mais vous ne savez ni d'où il vient, ni où il va : il en est de même de tout homme qui est né de l'Esprit.

9. Nicodême lui repondit, comment cela se peut-il faire ?

10. Quoi ! lui dit Jesus, vous êtes docteur en Israel, & vous ignorez ces choses ?

11. En verité, en verité je vous declare que nous disons ce que nous savons, & que nous *ne* rendons témoignage *que* de ce que nous avons vu ; & cependant vous ne recevez point notre témoignage.

12. Mais si vous ne me croyez pas, vous autres *pharisiens*, lorsque je vous parle des choses de la terre, comment me croirez-vous quand je vous parlerai des choses du ciel ?

13. Or nul *homme* n'est monté dans le ciel : *personne n'y a été* sinon celui qui est descendu du ciel, le Fils de l'homme, lequel est dans le ciel.

14. Et comme Moïse éleva dans le desert le serpent *d'airain*, il faut que le Fils de l'homme soit de même élevé en haut ;

15. afin que tout *homme* qui croit en lui ne periſſe point, mais qu'il ait la vie éternelle.

16. Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique ; afin que tout *homme* qui croit en lui ne periſſe point, mais qu'il ait la vie éternelle.

17. Car Dieu n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour condamner le monde ; mais afin que le monde fût sauvé par lui.

18. Celui qui croit en lui ne sera pas con-

condamné ; mais celui qui ne croit pas est déja condamné, parce qu'il ne croit pas au nom du Fils unique de Dieu.

19. Et le sujet de cette condamnation est que la lumiere est venue dans le monde, & que les hommes ont mieux aimé les ténebres que la lumiere ; parce que leurs œuvres étoient mauvaises.

20. Car quiconque fait le mal, hait la lumiere, & ne s'approche point de la lumiere ; de peur que ses œuvres ne soient condamnées.

21. Mais celui qui fait *ce que* la verité *lui prescrit*, s'approche de la lumiere, afin que ses œuvres soient connues pour ce qu'elles sont, parce qu'elles sont faites selon Dieu.

22. Après cela Jesus accompagné de ses disciples alla en *divers lieux de la* Judée, il y demeuroit avec eux, & y baptisoit.

23. Jean baptisoit aussi à Ennon près de Salim, parce qu'il y avoit là beaucoup d'eau; & plusieurs y venoient, & y étoient baptisés.

24. Car *alors* Jean n'avoit pas encore été mis en prison.

25. Il s'excita donc une dispute touchant le baptême, entre les disciples de Jean & ceux de Judée *que les Apôtres avoient baptisés.*

26. Et *les premiers* étant venu trouver Jean, ils lui dirent: Maître, celui qui étoit avec vous au-delà du Jourdain, & à qui vous avez rendu témoignage, baptise maintenant, & tous vont à lui.

27. Jean leur répondit: L'homme ne peut rien recevoir s'il ne lui est donné du ciel.

28. Vous m'êtes vous-mêmes témoins que j'ai dit: Je ne suis point le Christ, mais j'ai été envoyé devant lui.

29. L'époux est celui à qui est l'épouse: mais l'ami de l'époux, qui se tient debout & qui l'écoute, est ravi de joie d'entendre la voix de l'époux. C'est ce qui fait que *je suis maintenant* au comble de ma joie.

30. Il faut qu'il croisse, & moi que je diminue.

31. Celui qui vient d'en-haut, est au-dessus de tous: celui qui tire son origine de la terre, est terrestre, & son langage tient de la terre: celui qui vient du ciel, est au-dessus de toutes choses;

32. & il rend témoignage de ce qu'il a vu, & de ce qu'il a entendu; mais personne ne reçoit son témoignage.

33. Celui qui reçoit son témoignage, atteste que Dieu est veritable.

34. Car celui que Dieu a envoyé, ne dit que des paroles de Dieu; parce que ce n'est pas par mesure que Dieu lui donne son Esprit.

35. Le Pere aime le Fils, & il lui a mis toutes choses entre les mains.

36. Celui qui croit au Fils, a la vie éternelle: celui qui ne croit pas au Fils, ne verra point la vie, mais la colere de Dieu demeure sur lui.

CHAPITRE IV.

JEsus ayant donc su que les pharisiens avoient appris qu'il faisoit plus de disciples, & qu'il baptisoit plus de personnes que Jean,

2. (quoique Jesus ne baptisât pas [*g. lui-même*,] mais ses disciples)

3. il quitta la Judée, & s'en alla de nouveau en Galilée.

4. Or il falloit qu'il passât par la Samarie.

5. Il arriva donc à une ville de Samarie, nommée Sichar, près de l'heritage que Jacob donna à son fils Joseph.

6. Il y avoit là *un puits, qu'on appelloit* la fontaine de Jacob. Et Jesus fatigué du chemin, s'assit sur *le bord de* ce puits. C'étoit environ la sixieme heure *du jour*.

7. Il vint alors une femme de Samarie pour tirer de l'eau. Jesus lui dit, donnez-moi à boire.

8. Car ses disciples étoient allés à la ville, pour acheter de quoi manger.

9. Mais cette femme Samaritaine lui dit: comment vous qui êtes Juif, me demandez-vous à boire, à moi qui suis Samaritaine? car les Juifs n'ont point de commerce avec les Samaritains.

10. Jesus lui repondit: si vous connoissiez le don de Dieu, & qui est celui qui vous dit, donnez-moi à boire, vous lui en auriez [peut-être] demandé vous-même, & il vous auroit donné de l'eau vive.

11. Cette femme lui dit: Seigneur, vous n'avez point avec quoi en puiser, & le puits est profond: d'où aurlez-vous donc de l'eau vive?

12. Etes-vous plus grand que notre pere Jacob, qui nous a donné ce puits, de l'eau duquel il a bu lui-même, aussi-bien que ses enfans & ses troupeaux.

13. Jesus lui repondit: Quiconque boit de cette eau aura encore soif; au-lieu que celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, n'aura jamais soif:

14. mais l'eau que je lui donnerai, deviendra dans lui une fontaine d'eau qui rejaillira jusques dans la vie éternelle.

15. Cette femme lui dit: Seigneur, donnez-moi de cette eau, afin que je n'aie plus soif, & que je ne vienne plus ici pour en tirer.

16. Allez, lui dit Jesus, appellez votre mari, & venez ici.

17. Cette femme reprit & repondit, je n'ai point de mari. Jesus lui dit: Vous avez raison de dire que vous n'avez point de mari.

18. Car vous avez eu cinq maris, & celui que vous avez maintenant n'est point votre mari: vous avez dit vrai en cela.

19. Cette femme lui dit: Seigneur, je vois bien que vous êtes un prophete.

20. Nos peres ont adoré sur cette montagne; & vous autres vous dites que c'est dans Jerusalem qu'est le lieu où il faut adorer.

21. Jesus lui dit: Femme, croyez-moi, le tems va venir que vous n'adorerez plus le Pere, ni sur cette montagne, ni dans Jerusalem.

22. Vous adorez vous autres ce que vous ne connoissez point: pour nous, nous adorons ce que nous connoissons; car le salut vient des Juifs.

23. Mais le tems vient, & il est déja venu, que les vrais adorateurs adoreront le Pere en esprit & en verité: car ce sont-là les adorateurs que le Pere cherche.

24. Dieu est esprit, & il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit & en verité.

25. Cette femme lui repondit: je sai que le Messie, (c'est-à-dire, le Christ) doit venir en ce tems-ci: lors donc qu'il sera venu, il nous annoncera toutes choses.

26. Jesus lui dit: c'est moi-même, moi qui vous parle.

27. En même-tems ses disciples arriverent, & ils s'etonnoient de ce qu'ils s'entretenoit avec une femme. Neanmoins nul ne lui dit, que lui demandez-vous? ou, d'où vient que vous vous entretenez avec elle?

28. Cette femme cependant laissant-là sa cruche, s'en retourna dans la ville, & dit aux habitans:

29. Venez voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ai jamais fait: ne seroit-ce point le Christ?

30. Ils sortirent donc de la ville, pour aller le trouver.

31. Cependant ses disciples le prioient *de prendre quelque chose* en *lui* disant: Maître, mangez.

32. Mais il leur dit: j'ai une nourriture à prendre, que vous ne connoissez pas.

33. Les disciples se disoient donc l'un à l'autre, quelqu'un lui auroit-il apporté à manger?

34. Jesus leur dit: Ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, & d'accomplir son œuvre.

35. Ne dites-vous pas vous-mêmes que dans quatre mois la moisson viendra? Mais moi je vous dis: Levez les yeux, & considerez les campagnes qui sont déja blanches & prêtes à moissonner.

36. Celui qui moissonnera recevra son salaire, & amassera les fruits pour la vie éternelle; afin que celui qui sème soit dans la joie, aussi-bien que celui qui moissonne.

37. Car ce que l'on dit d'ordinaire est vrai en cette rencontre, l'un sème & l'autre moissonne.

38. Je vous ai envoyé moissonner ce qui n'est pas venu par votre travail; d'autres ont travaillé, & vous jouissez *du fruit* de leur travail.

39. Or il y eut beaucoup de Samaritains de cette ville-là qui crurent en lui sur le rapport de cette femme, qui les assuroit qu'il lui avoit dit tout ce qu'elle avoit jamais fait.

40. Les Samaritains étant donc venus le trouver, le prierent de demeurer dans leur ville, & il y demeura deux jours.

41. Et il y en eut beaucoup davantage qui crurent en lui, pour l'avoir entendu parler.

42. De sorte qu'ils disoient à cette femme: ce n'est plus sur ce que vous nous en avez dit que nous croyons *en lui*; car nous l'avons entendu nous-mêmes, & nous savons qu'il est vraiment le Sauveur du monde.

43. Deux jours après il sortit de ce lieu, & s'en alla en Galilée; *mais non à Nazareth*.

44. Car Jesus avoit lui-même déclaré qu'un prophete n'est point honoré en son pays.

45. Lors donc qu'il arriva en Galilée, les Galiléens le reçurent *avec joie*, ayant vu tout ce qu'il avoit fait à Jerusalem pendant la fête, à laquelle ils étoient allés aussi.

46. Jesus alla donc de nouveau à Cana en Galilée, où il avoit changé l'eau en vin. Or il y avoit un officier du roi, dont le fils étoit malade à Capharnaüm.

47. lequel ayant appris que Jesus étoit venu de Judée en Galilée, l'alla trouver, & le supplia de venir chez lui, pour guerir son fils qui s'en alloit mourir.

48. Jesus lui dit: si vous ne voyez des miracles & des prodiges, vous ne croyez point.

49. Seigneur, lui repartit cet officier, venez avant que mon fils meure.

50. Jesus lui dit: allez, votre fils se porte bien. Il crut à la parole que Jesus lui avoit dite, & s'en alla.

51. Comme il étoit en chemin, ses serviteurs vinrent au-devant de lui, & lui dirent, votre fils se porte bien.

52. Il leur demanda à quelle heure il s'étoit trouvé mieux. Ils lui repondirent: hier, à la septieme heure *du jour*, la fievre le quitta.

53. Son pere reconnut que c'étoit à la même heure à laquelle Jesus lui avoit dit, votre fils se porte bien. Et il crut, lui & toute sa famille.

54. Ce fut-là le second miracle que Jesus fit, en Galilée, y étant revenu de Judée.

CHAPITRE V.

APrès cela, la fête des Juifs étant arrivée, Jesus alla à Jerusalem.

2. Or il y avoit à Jerusalem [g. *près de la porte*] des brebis une piscine appellée en hebreu Bethesda, qui avoit cinq galeries,

3. dans lesquelles étoient couchés un grand nombre de malades, d'aveugles, de boiteux & de ceux qui avoient les membres desséchés, qui tous attendoient que l'eau fût remuée.

4. Car l'ange du Seigneur en un certain tems descendoit dans cette piscine, & en remuoit l'eau; & celui qui y entroit le premier après que l'eau avoit été ainsi remuée, étoit gueri, quelque maladie qu'il eût.

5. Or il y avoit là un homme, qui étoit malade depuis trente-huit ans.

6. Jesus le voyant là étendu, & connoissant qu'il étoit malade depuis *fort* longtems, lui dit, voulez-vous être gueri?

7. Le malade lui repondit: Seigneur, je n'ai personne pour me jetter dans la piscine après que l'eau a été remuée; & pendant le tems que je mets à y aller, un autre y descend avant moi.

8. Jesus lui dit: levez-vous, emportez votre lit & marchez.

9. Cet homme fut gueri à l'instant; & prenant son lit il commença à marcher: or ce jour-là étoit *un jour de* sabbat.

10. Les Juifs dirent donc à celui qui avoit été gueri: c'est aujourd'hui le sabbat, il ne vous est pas permis d'emporter votre lit.

11. Il leur repondit: celui qui m'a gueri m'a dit, emportez votre lit & marchez.

12. Ils lui demanderent: qui est cet homme-là qui vous a dit, emportez votre lit & marchez?

13. Mais celui qui avoit été gueri, ne savoit pas qui il étoit: car Jesus s'étoit retiré de la foule du peuple qui étoit là.

14. Depuis Jesus trouva cet homme dans le temple, & il lui dit: vous voyez que vous êtes gueri, ne pechez plus à l'avenir, de peur qu'il ne vous arrive quelque chose de pis.

15. Cet homme s'en alla dire aux Juifs, que c'étoit Jesus qui l'avoit gueri.

16. Et c'est pour cette raison que les Juifs persecutoient Jesus, [g. *& qu'ils cherchoient à le faire mourir*,] parce qu'il faisoit ces choses *le jour du* sabbat.

17. Alors Jesus leur dit: mon Pere ne cesse point d'agir jusqu'à present, & j'agis aussi *incessamment*.

18. Mais les Juifs cherchoient encore avec plus d'ardeur à le faire mourir, parce que non seulement il ne gardoit pas le sabbat, mais qu'il disoit même que Dieu étoit son [g. *propre*] Pere, se faisant ainsi egal à Dieu.

19. Sur quoi Jesus reprenant la parole leur dit: En verité, en verité je vous le dis, le Fils ne peut rien faire de lui-même, & il ne fait que ce qu'il voit faire au Pere: car tout ce que le Pere fait, le Fils aussi le fait comme lui,

20. parce que le Pere aime le Fils, & qu'il lui montre tout ce qu'il fait lui-même; & il lui montrera des œuvres encore plus grandes que celles-ci, en sorte que vous en serez vous-mêmes dans l'admiration.

21. Car comme le Pere ressuscite les morts, & leur rend la vie, ainsi le Fils donne la vie à qui il lui plaît.

22. Aussi le Pere ne juge personne; mais il a donné au Fils tout pouvoir de juger,

23. afin que tous honorent le Fils, comme ils honorent le Pere: celui qui n'honore point le Fils, n'honore point le Pere qui l'a envoyé.

24. En verité, en verité je vous le dis, celui qui écoute ma parole & qui croit à celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle, & il ne tombe point dans la condamnation, mais il est *déja* passé de la mort à la vie.

25. En verité, en verité je vous le dis, l'heure vient, & elle est déja venue, où les morts entendront la voix du Fils de Dieu, & ceux qui l'entendront, vivront.

26. Car comme le Pere a la vie en lui-même, il a aussi donné au Fils d'avoir la vie en lui-même,

27. Et il lui a donné le pouvoir de juger, parce qu'il eſt Fils de l'homme.

28. Ne vous étonnez pas de ceci ; car le tems viendra, où tous ceux qui ſont *dans* les ſepulcres entendront la voix du Fils de Dieu.

29. Et ceux qui auront fait de bonnes œuvres ſortiront *des tombeaux* pour reſſuſciter à la vie ; mais ceux qui en auront fait de mauvaiſes, *en ſortiront* pour reſſuſciter à leur condamnation.

30. Je ne puis rien faire de moi-même. Je juge ſelon ce que j'entends, & mon jugement eſt juſte ; parce que je ne recherche pas ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.

31. Si je rendois *ſeul* temoignage de moi, *vous pourriez dire que* mon temoignage n'eſt pas veritable.

32. Mais il y en a un autre qui rend temoignage de moi ; & je ſai que le temoignage qu'il rend de moi eſt veritable.

33. Vous avez envoyé à Jean, & il a rendu temoignage à la verité.

34. Pour moi, ce n'eſt pas d'un homme que je reçois le temoignage : mais je dis ceci afin que vous ſoyez ſauvés.

35. Jean étoit une lampe ardente & éclatante, & vous avez voulu vous rejouir pour un peu de tems à la lueur de ſa lumiere.

36. Mais pour moi j'ai un temoignage plus grand que celui de Jean : car les œuvres que mon Pere m'a donné *pouvoir* de faire, ces œuvres que je fais rendent elles-mêmes temoignage de moi, que c'eſt le Pere qui m'a envoyé.

37. Et mon Pere qui m'a envoyé a rendu lui-même temoignage de moi. Vous n'avez jamais oui ſa voix ni rien vu qui le repreſentât ;

38. & ſa parole ne demeure point en vous, parce que vous ne croyez point à celui qu'il a envoyé.

39. Approfondiſſez les Ecritures, puiſque vous croyez y trouver la vie éternelle : car ce ſont elles qui rendent temoignage de moi.

40. Et *neanmoins* vous ne voulez pas venir à moi pour avoir la vie.

41. Je ne tire point *ma* gloire des hommes.

42. Mais je vous connois : *je ſai* que vous n'avez point en vous l'amour de Dieu.

43. Je ſuis venu au nom de mon Pere, & vous ne me recevez pas : ſi un autre vient en ſon propre nom, vous le recevrez.

44. Comment pouvez-vous croire, vous qui recherchez la gloire que vous vous donnez les uns aux autres, & qui ne recherchez point la gloire qui vient de Dieu ſeul ?

45. Ne penſez pas que ce ſoit moi qui vous doive accuſer devant le Pere : Moïſe, en qui vous eſperez, ſera lui-même votre accuſateur.

46. Car ſi vous croyiez Moïſe, vous me croiriez auſſi, parce que c'eſt de moi qu'il a écrit.

47. Que ſi vous ne croyez pas ce qu'il a écrit, comment croirez-vous ce que je vous dis ?

CHAPITRE VI.

1. JEſus s'en alla enſuite au-delà de la mer de Galilée, qui eſt *le lac* de Tiberiade.

2. Et une grande foule de peuple le ſuivoit, parce qu'ils voyoient les miracles qu'il faiſoit ſur les malades.

3. Jeſus monta donc ſur une montagne, & s'y aſſit avec ſes diſciples.

4. Or le jour de pâque, qui eſt la *grande* fête des Juifs, étoit proche.

5. Jeſus ayant donc levé les yeux, & voyant qu'une grande foule de peuple venoit à lui, dit à Philippe : où achetterons-nous du pain, pour donner à manger à *tout* ce monde ?

6. Mais il diſoit ceci pour le tenter ; car il ſavoit bien ce qu'il devoit faire.

7. Philippe lui repondit : quand on auroit pour deux cens deniers de pain, cela ne ſuffiroit pas pour en donner à chacun un petit morceau.

8. Un de ſes diſciples, qui étoit André frere de Simon Pierre, lui dit :

9. Il y a ici un petit garçon qui a cinq pains d'orge, & deux poiſſons : mais qu'eſt-ce que cela pour tant de monde ?

10. Jeſus *leur* dit, faites-les aſſeoir. Or il y avoit beaucoup d'herbe dans ce lieu-là, & environ cinq mille hommes s'y aſſirent.

11. Jeſus prit donc les pains ; & ayant rendu graces, il les diſtribua [*g. aux diſciples, & les diſciples*] à ceux qui étoient aſſis ; & *de leur donna* de même des *deux* poiſſons autant qu'ils en voulurent.

12. Quand ils furent raſſaſiés, il dit à ſes diſciples, amaſſez les morceaux qui ſont reſtés, afin que rien ne ſe perde.

13. Ils les ramaſſerent donc & empliront douze paniers des morceaux de cinq pains d'orge, qui étoient reſtés après que tous en eurent mangé.

14. Et ces perſonnes ayant vu le miracle qu'avoit fait Jeſus, diſoient : c'eſt-là vraiment le Prophete qui devoit venir dans le monde.

15. Mais Jeſus ſachant qu'ils alloient venir l'enlever pour le faire roi, [s'enfuit] & ſe retira de nouveau ſur la montagne étant ſeul.

16. Lorſque le ſoir fut venu, ſes diſciples s'en allerent à la mer ;

17. & entrerent dans une barque, pour paſſer au-delà de la mer vers Capharnaüm. Il étoit déja nuit que Jeſus n'étoit pas encore venu à eux.

18. Cependant la mer commençoit à s'enfler, à cauſe d'un grand vent qui ſouffloit.

19. Quand ils eurent fait environ vingt-cinq ou trente ſtades, ils virent Jeſus qui marchoit ſur la mer, & qui s'approchoit de leur barque, & ils furent remplis de frayeur.

20. Mais il leur dit : c'eſt moi, ne craignez point.

21. Ils le prierent d'entrer dans la barque ; & elle ſe trouva auſſi-tôt au lieu où ils alloient.

22. Le peuple qui étoit demeuré de l'autre côté de la mer, avoit remarqué qu'il n'y avoit point eu là d'autre barque [*g. que celle où les diſciples étoient entrés*,] & que Jeſus n'y étoit point entré avec ſes diſciples, mais qu'ils s'en étoient allés ſeuls.

23. Le lendemain comme il étoit arrivé d'autres barques de Tiberiade près du lieu où le Seigneur, après avoir rendu graces, les avoit nourris de *cinq* pains,

24. & qu'ils reconnurent que Jeſus n'étoit point là non plus que ſes diſciples, ils entrerent dans ces barques, & allerent à Capharnaüm chercher Jeſus.

25. L'ayant trouvé au-delà de la mer, ils lui dirent : Maître, quand êtes-vous venu ici ?

26. Jeſus leur repondit : En verité, en verité je vous le dis, vous me cherchez, non à cauſe des miracles que vous avez vus, mais parce que je vous ai donné du pain à manger, & que vous avez été raſſaſiés.

27. Travaillez *pour avoir*, non la nourriture qui perit, mais celle qui demeure pour la vie éternelle, & que le Fils de l'homme vous donnera ; parce que c'eſt lui que Dieu le Pere a marqué de ſon ſceau.

28. Ils lui dirent donc : que ferons-nous, pour produire des œuvres de Dieu ?

29. Jeſus leur repondit : l'œuvre de Dieu, c'eſt

c'eſt que vous croyiez en celui qu'il a envoyé.

30. Ils lui dirent : Quel miracle donc faites-vous, afin que le voyant nous vous croyions ? Que faites-vous *d'extraordinaire ?*

31. Nos peres ont mangé la manne dans le déſert, ſelon ce qui eſt écrit, il leur a donné le pain du ciel à manger.

32. Jeſus leur repondit : En verité, en verité je vous le dis, Moïſe ne vous a point donné le pain du ciel ; mais c'eſt mon Pere qui vous donne le veritable pain du ciel.

33. Car le pain de Dieu eſt celui qui vient du ciel, & qui donne la vie au monde.

34. Ils lui dirent donc : Seigneur, donnez-nous toujours ce pain-là.

35. Jeſus leur repondit : C'eſt moi qui ſuis le pain de vie : celui qui vient à moi n'aura point faim ; & celui qui croit en moi n'aura jamais ſoif.

36. Mais je vous l'ai déja dit, vous m'avez vû, & vous ne croyez point.

37. Tous ceux que le Pere me donne, viendront à moi ; & je ne jetterai point dehors celui qui vient à moi.

38. Car je ſuis deſcendu du ciel, non pour faire ma volonté, mais pour faire la volonté de celui qui m'a envoyé.

39. Or la volonté du Pere qui m'a envoyé, eſt que je ne perde aucun de tous ceux qu'il m'a donnés, mais que je les reſſuſcite *tous* au dernier jour.

40. La volonté de [mon Pere] qui m'a envoyé, eſt que quiconque voit le Fils & croit en lui, ait la vie éternelle ; & je le reſſuſciterai au dernier jour.

41. Les Juifs ſe mirent donc à murmurer contre lui de ce qu'il avoit dit, je ſuis le pain vivant qui ſuis deſcendu du ciel.

42. Et ils diſoient : n'eſt-ce pas là ce Jeſus fils de Joſeph, dont nous connoiſſons le pere & la mere ? comment donc dit-il qu'il eſt deſcendu du ciel ?

43. Mais Jeſus leur repondit : Ne murmurez point entre vous.

44. Perſonne ne peut venir à moi, ſi *mon* Pere qui m'a envoyé ne l'attire ; & je le reſſuſciterai au dernier jour.

45. Il eſt écrit dans les prophetes, ils ſeront tous enſeignés de Dieu. Tous ceux donc qui ont oui *la voix* du Pere, & qui ont appris *de lui*, viennent à moi.

46. Ce n'eſt pas qu'aucun homme ait vu le Pere, ſi ce n'eſt celui qui eſt *né* de Dieu ; car c'eſt celui-là qui a vu le Pere.

47. En verité, en verité je vous le dis : Celui qui croit en moi a la vie éternelle.

48. Je ſuis le pain de vie.

49. Vos peres ont mangé la manne dans le déſert, & ils ſont morts.

50. Mais voici le pain qui eſt deſcendu du ciel, afin que celui qui en mange ne meure point.

51. Je ſuis le pain vivant, qui ſuis deſcendu du ciel.

52. Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement ; & le pain que je donnerai, c'eſt ma chair [*g. que je dois donner*] pour la vie du monde.

53. Les Juifs diſputoient donc entre eux, en diſant, comment celui-ci peut-il nous donner ſa chair à manger ?

54. Et Jeſus leur dit : En verité, en verité je vous le dis : Si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, & ſi vous ne buvez ſon ſang, vous n'aurez point la vie en vous.

55. Celui qui mange ma chair & qui boit mon ſang, a la vie éternelle ; & je le reſſuſciterai au dernier jour.

56. Car ma chair eſt veritablement viande, & mon ſang eſt veritablement breuvage.

57. Celui qui mange ma chair & qui boit mon ſang demeure en moi, & je *demeure* en lui.

58. Comme le Pere qui eſt vivant m'a envoyé, & que je vis par le Pere, de même celui qui me mange vivra auſſi par moi.

59. C'eſt ici le pain qui eſt deſcendu du ciel : il n'en eſt pas *de ce pain* comme de la manne que vos peres ont mangée, & qui ne les a pas empêché de mourir : celui qui mange ce pain vivra éternellement.

60. Ce fut en enſeignant dans la ſynagogue de Capharnaüm que *Jeſus* dit ces choſes.

61. Pluſieurs donc de ſes diſciples, qui l'avoient oui, dirent : ces paroles ſont bien dures ; & qui peut les écouter ?

62. Mais Jeſus connoiſſant en lui-même que ſes diſciples murmuroient ſur ce ſujet, leur dit : Cela vous ſcandaliſe-t-il ?

63. *Que direz-vous* donc, ſi vous voyez le Fils de l'homme monter où il étoit auparavant ?

64. C'eſt l'eſprit qui vivifie ; la chair ne ſert de rien : les paroles que je vous dis ſont eſprit & vie.

65. Mais il y en a quelques-uns d'entre-vous qui ne croient pas. Car Jeſus ſavoit dès le commencement qui étoient ceux qui ne croyoient point, & qui ſeroit celui qui le trahiroit.

66. Et il leur diſoit : c'eſt pour cela que je vous ai dit que perſonne ne peut venir à moi, s'il ne lui eſt donné par mon Pere.

67. Dès lors pluſieurs de ſes diſciples ſe retirerent de ſa ſuite, & n'alloient plus avec lui.

68. Et Jeſus ſur cela dit aux douze : Et vous, ne voulez-vous point auſſi vous retirer ?

69. Simon Pierre lui repondit : Seigneur, à qui irions-nous ? vous avez les paroles de la vie éternelle.

70. Nous croyons & nous ſavons que vous êtes le Chriſt, [*g. le*] Fils du Dieu, [*g. vivant.*]

71. Jeſus leur repondit : ne vous ai-je pas choiſis au nombre de douze ; & neanmoins un de vous autres eſt un diable.

72. Ce qu'il diſoit de Judas l'Iſcariote *fils* de Simon ; car c'étoit lui qui le devoit trahir, quoiqu'il fût l'un des douze.

CHAPITRE VII.

1. Depuis cela Jeſus parcouroit la Galilée, ne voulant pas faire le tour de la Judée, parce que ceux de Judée cherchoient à le faire mourir.

2. Mais la fête des Juifs, *appellée* des tabernacles, étant proche,

3. ſes freres lui dirent : Quittez ce pays, & allez en Judée, afin que vos diſciples voient auſſi les œuvres que vous faites.

4. En effet perſonne n'agit en ſecret, lorſqu'il veut être connu dans le public : puiſque vous faites ces choſes, que ne vous faites-vous connoître au monde ?

5. Car ſes freres même ne croyoient pas en lui.

6. Jeſus donc leur dit : Mon tems n'eſt pas encore venu ; mais pour le vôtre, il eſt toujours prêt.

7. Le monde ne ſauroit vous haïr ; mais pour moi il me hait, parce que je rends contre lui ce témoignage, que ſes œuvres ſont mauvaiſes.

8. Allez-vous autres à cette fête : pour moi je ne vais pas [*g. encore*] à cette fête-ci, parce que mon tems n'eſt pas encore accompli.

9. Après [*g. leur*] avoir parlé de la ſorte, il demeura en Galilée.

10. Mais lorſque ſes freres furent partis, il alla auſſi lui-même à la fête, non pas publiquement, mais comme s'il eût voulu ſe cacher.

11. Les Juifs donc le cherchoient pendant *les jours de* cette fête, & ils diſoient, où eſt-il ?

12.

12. Et on faisoit plusieurs discours de lui en secret parmi le peuple ; car les uns disoient, c'est un homme de bien. Les autres disoient : non, mais il séduit le peuple ;
13. sans que personne neanmoins osât parler pour lui avec liberté, par la crainte qu'on avoit des Juifs.
14. Or vers le milieu de la fête, Jesus monta au temple, où il se mit à enseigner.
15. Et les Juifs en étant étonnés disoient : comment cet homme est-il si habile, lui qui n'a point étudié ?
16. Jesus leur repondit : Ma doctrine n'est pas de moi, mais de celui qui m'a envoyé.
17. Si quelqu'un veut faire la volonté de Dieu, il reconnoîtra si ma doctrine est de lui, ou si je parle de moi-même.
18. Celui qui parle de son propre mouvement cherche sa propre gloire : mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, est veridique ; & il n'y a point en lui d'injustice.
19. Moïse ne vous a-t-il pas donné la loi ? Et neanmoins nul de vous n'accomplit la loi.
20. Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir ? Le peuple lui repondit : vous êtes possedé du demon : qui est-ce qui cherche à vous faire mourir ?
21. Jesus leur repondit : J'ai fait une guerison *le jour du sabbat*, & vous en êtes tous surpris.
22. Cependant parce que Moïse vous a ordonné la circoncision, quoiqu'elle vienne des patriarches & non de Moïse, vous circoncisez les hommes au *jour du* sabbat.
23. Si pour ne pas violer la loi de Moïse on circoncit un homme le *jour du* sabbat, pourquoi vous irritez-vous contre moi, parce que j'ai gueri un homme dans tout son corps au *jour du* sabbat ?
24. Ne jugez pas selon l'apparence, mais jugez selon la justice.
25. Alors quelques gens de Jerusalem commencerent à dire : N'est-ce pas là celui qu'ils veulent faire mourir ?
26. Et neanmoins le voilà qui parle devant tout le monde, sans qu'ils lui disent rien. N'est-ce pas que les magistrats ont reconnu qu'il est veritablement le Christ ?
27. Mais nous savons d'où est celui-ci, au-lieu que quand le Christ viendra, personne ne saura d'où il sera *venu*.
28. Jesus cependant continuoit à les instruire, & disoit à haute voix dans le temple : Vous me connoissez, & vous savez, *dites-vous*, d'où je suis : & je ne suis pas venu de moi-même ; mais celui qui m'a envoyé est veritable, & vous ne le connoissez point.
29. Pour moi je le connois, parce que je suis *né* de lui, & qu'il m'a envoyé.
30. Ils cherchoient donc les moyens de l'arrêter ; mais personne ne mit la main sur lui, parce que son heure n'étoit pas encore venue.
31. Cependant plusieurs du peuple crurent en lui, & disoient *entre eux* : quand le Christ viendra, fera-t-il plus de miracles que n'en fait cet homme-ci ?
32. Les pharisiens entendirent ces discours que le peuple faisoit de lui, & les princes [*g. des prêtres*] unis aux pharisiens, envoyerent des archers pour le prendre.
33. Mais Jesus leur dit : Je suis encore avec vous pour un peu de tems, & je vais *ensuite* vers celui qui m'a envoyé.
34. Vous me chercherez & vous ne me trouverez point, & vous ne pourrez venir où je serai.
35. Les Juifs dirent donc entre eux : où est-ce qu'il s'en ira, que nous ne pourrons le trouver ? ira-t-il vers ceux qui sont dispersés parmi les nations, & instruira-t-il les gentils ?
36. Que signifie ce qu'il dit de dire : vous me chercherez, & vous ne me trouverez point ; & vous ne pourrez venir où je serai.
37. Le dernier jour de la fête, qui étoit très solemnel, Jesus se tenant debout dit à haute voix : Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, & qu'il boive.
38. Il sortira, selon la parole de l'Ecriture, des fleuves d'eau vive du cœur de celui qui croit en moi.
39. Ce qu'il entendoit de l'Esprit que devoient recevoir ceux qui croiroient en lui : car le *Saint-Esprit n'avoit pas encore été donné, parce que Jesus n'étoit pas encore glorifié.*
40. Cependant plusieurs d'entre le peuple ayant entendu ces paroles, disoient, cet homme est assurement un prophete.
41. D'autres disoient, c'est le Christ. Et quelques autres disoient *au contraire* : Mais le Christ viendra-t-il de Galilée ?
42. L'Ecriture ne dit-elle pas, que le Christ viendra de la race de David, & de la petite ville de Bethlehem d'où étoit David ?
43. Le peuple étoit ainsi divisé sur son sujet.
44. Or quelques-uns d'entre eux avoient envie de l'arrêter : mais neanmoins personne ne mit la main sur lui.
45. Les archers retournerent donc vers les princes des prêtres & les pharisiens, qui leur dirent, pourquoi ne l'avez-vous pas amené ?
46. Les archers leur repondirent, jamais personne n'a parlé comme cet homme-là.
47. Les pharisiens leur repliquerent : Etes-vous aussi vous-mêmes seduits ?
48. Y a-t-il un seul des magistrats ou des pharisiens qui ait cru en lui ?
49. Car pour cette populace qui ne sait ce que c'est que la loi, ce sont des gens maudits *de Dieu.*
50. Sur cela Nicodême l'un d'entre eux, & le même qui étoit venu trouver Jesus la nuit, leur dit :
51. Notre loi permet-elle de condamner qui que ce soit, sans l'avoir oui auparavant, & sans s'être informé de ce qu'il a fait ?
52. Ils lui repondirent : est-ce que vous êtes aussi Galiléen ? examinez, [les Ecritures,] & apprenez qu'il ne sort point de prophete de Galilée.
53. Et chacun s'en retourna chez soi.

CHAPITRE VIII.

1. Cependant Jesus s'en alla sur la montagne des oliviers.
2. Mais dès la pointe du jour il retourna au temple, où tout le peuple s'amassa autour de lui : & s'étant assis il commença à les instruire.
3. Alors des scribes & des pharisiens lui amenerent une femme, qui avoit été surprise en adultere ; & la faisant tenir debout au milieu *de l'assemblée*,
4. ils lui dirent : Maître, cette femme vient d'être surprise en adultere.
5. Or Moïse nous a ordonné dans la loi de lapider les adulteres : quel est donc sur cela votre sentiment ?
6. Ils disoient ceci en le tentant, afin d'avoir de quoi l'accuser. Mais Jesus se baissant, écrivoit du doigt sur la terre.
7. Comme donc ils continuoient à l'interroger, il se releva & leur dit : que celui d'entre vous qui est sans peché, lui jette la premiere pierre.
8. Puis se baissant il se remit à écrire sur la terre.
9. Mais eux l'ayant entendu parler de la sorte, [*g. & étant accusés par leur conscience,*]

se retirerent l'un après l'autre, depuis les vieillards qui sortirent les premiers [*g. jusqu'aux plus jeunes;*] & ainsi Jesus demeura seul avec la femme qui étoit au milieu *de la place*.

10. Alors Jesus se relevant [*g. & ne voyant plus qu'elle*] lui dit: femme, où sont vos accusateurs? personne ne vous a-t-il condamnée?

11. Non, seigneur, repondit-elle. Jesus lui dit: je ne vous condamnerai pas non plus. allez, & ne pechez plus à l'avenir.

12. Jesus parlant encore aux Juifs, leur dit: Je suis la lumiere du monde. Celui qui me suit ne marche point dans les tenebres, mais il aura la lumiere de la vie.

13. Les pharisiens lui dirent donc: vous vous rendez temoignage à vous-même; *donc* votre temoignage n'est point veritable.

14. Jesus leur repondit: Quoique je me rende temoignage à moi-même, mon temoignage est veritable; parce que je sai d'où je suis venu & où je vais; mais pour vous, vous ne savez ni d'où je viens, ni où je vais.

15. Vous jugez selon la chair, mais pour moi je ne juge personne.

16. Et si je juge, mon jugement est veritable, parce que ce n'est pas moi seul *qui juge*, mais moi & mon Pere, qui m'a envoyé.

17. Il est écrit dans votre loi, que le temoignage de deux hommes est *reputé* veritable.

18. Or je me rends temoignage à moi-même; & mon Pere qui m'a envoyé, me rend auſſi temoignage.

19. Ils lui disoient donc, où est votre pere? Jesus leur repondit: vous ne connoissez ni moi, ni mon Pere; si vous me connoissiez, vous connoitriez auſſi mon Pere.

20. Jesus dit ces choses enseignant dans le temple, au lieu où étoit le tresor; & personne ne se saisit de lui, parce que son heure n'étoit pas encore venue.

21. Jesus leur dit encore: je m'en vais, & vous me chercherez; & vous mourrez dans votre peché: vous ne saurez venir où je vais.

22. Les Juifs disoient donc: n'est-ce point qu'il se tuera lui-même, qu'il dit, vous ne saurez venir où je vais?

23. Et il leur dit: Pour vous autres, vous êtes d'ici-bas; mais pour moi je suis d'en haut: vous êtes de ce monde; & moi je ne suis pas de ce monde.

24. Je vous ai donc dit que vous mourrez dans vos peches, parce qu'en effet, si vous ne croyez que je suis, vous mourrez dans votre peché.

25. Ils lui dirent: Et qui êtes-vous *donc*? Jesus leur repondit: Je suis dès le commencement, & c'est ce que je vous dis.

26. J'ai beaucoup de choses à dire de vous, & à condamner en vous: mais celui qui m'a envoyé est veritable: & je ne dis dans le monde que ce que j'ai appris de lui.

27. Et ils ne comprirent point qu'il disoit que Dieu étoit son Pere.

28. Jesus leur dit donc: Quand vous aurez élevé *en haut* le Fils de l'homme, alors vous connoitrez que je suis *celui qui est*, & que je ne fais rien de moi-même: mais que je dis ce que mon Pere m'a enseigné.

29. Car celui qui m'a envoyé, est avec moi; & il ne m'a point laissé seul, parce que je fais toujours ce qui lui est agreable.

30. Lorsqu'il disoit ces choses, plusieurs crurent en lui.

31. Jesus dit donc aux Juifs qui croyoient en lui: Si vous demeurez attachés à ma parole, vous serez veritablement mes disciples,

32. & vous connoitrez la verité, & la verité vous rendra libres.

33. Ils lui repondirent: nous sommes de la race d'Abraham, & nous n'avons jamais été esclaves de personne: comment *donc* dites-vous que nous deviendrons libres?

34. Jesus leur repartit: En verité, en verité je vous le dis, quiconque commet le peché est esclave du peché.

35. Or l'esclave ne demeure point pour toujours en la maison: mais le fils y demeure pour toujours.

36. Si donc le Fils vous met en liberté, alors vous serez veritablement libres.

37. Je sai que vous *qui me haïssez*, *vous* êtes enfans d'Abraham: mais vous voulez me faire mourir, parce que ma parole ne trouve point d'entrée en vous.

38. Pour moi je dis ce que j'ai vu dans mon Pere; & vous, vous faites ce que vous avez vu dans votre pere.

39. Ils lui repondirent, c'est Abraham qui est notre pere. Jesus leur repartit: Si vous étiez enfans d'Abraham, vous feriez ce qu'a fait Abraham.

40. Mais maintenant vous cherchez à me faire mourir, moi qui vous ai dit la verité que j'ai apprise de Dieu: ce n'est point là ce qu'a fait Abraham.

41. Vous faites les œuvres de votre pere. Ils lui dirent: nous ne sommes pas des enfans illegitimes; nous n'avons *tous* qu'un pere qui est Dieu.

42. Jesus leur dit donc: Si Dieu étoit votre pere, vous m'aimeriez, parce que c'est de Dieu que je suis sorti, & c'est de sa part que je suis venu: car je ne suis pas venu de moi-même; mais c'est lui qui m'a envoyé.

43. Pourquoi ne reconnoissez-vous point *que* mon langage *est de Dieu*? c'est que vous ne pouvez *vous resoudre à* obeïr à ma parole.

44. Vous êtes les enfans du diable, & vous voulez accomplir les desirs de votre pere. Il a été homicide dès le commencement, & il n'est point demeuré dans la verité, parce que la verité n'est point en lui. Lorsqu'il dit des mensonges, il parle de son propre fonds, car il est menteur, & pere du mensonge.

45. Mais pour moi, parce que je dis la verité, vous ne me croyez pas.

46. Qui de vous me convaincra de peché? Si je vous dis la verité, pourquoi ne me croyez-vous pas?

47. Celui qui est de Dieu entend les paroles de Dieu: ce qui fait que vous ne les entendez point, c'est que vous n'êtes point de Dieu.

48. Les Juifs lui repondirent donc: n'avons-nous pas raison de dire que vous êtes un Samaritain, & un possedé?

49. Jesus leur repartit: Je ne suis point un possedé: mais j'honore mon Pere; & vous, vous m'avez deshonoré.

50. Pour moi je ne cherche point ma gloire: un autre prendra ce soin, & *me* fera justice.

51. En verité, en verité je vous le dis, si quelqu'un garde ma parole, il ne mourra jamais.

52. Les Juifs lui dirent: Nous connoissons bien maintenant que vous êtes possedé du demon. Abraham est mort, & les prophetes auſſi; & vous dites, celui qui gardera ma parole ne mourra jamais.

53. Etes-vous plus grand que notre pere Abraham qui est mort, & *que* les prophetes *qui* sont morts auſſi? qui pretendez-vous être?

54. Jesus leur repondit: Si je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien; c'est mon Pere qui me glorifie, lui que vous dites qui est votre Dieu.

55. Et cependant vous ne le connoissez pas: mais pour moi je le connois; & si

Il

je disois que je ne le connois pas, je serois un menteur comme vous : mais je le connois, & je garde sa parole.

56. Abraham votre pere a desiré avec ardeur de voir mon jour : il l'a vu, & il en a été rempli de joie.

57. Les Juifs lui dirent : vous n'avez pas encore cinquante ans, & vous avez vu Abraham ?

58. Jesus leur repondit : en verité, en verité je vous le dis, je fuis avant qu'Abraham eût été créé.

59. Là dessus ils prirent des pierres pour les lui jetter : mais Jesus [se cacha,] sortit du temple [*g. passant au milieu d'eux, & se retira.*]

CHAPITRE IX.

JEsus vit en passant un homme qui étoit aveugle de naissance.

2. Sur quoi ses disciples lui demanderent : Maître, est-ce à cause de ses propres pechés ou des pechés de ceux qui l'ont mis au monde, que cet homme est né aveugle ?

3. Jesus leur repondit : Ce n'est point à cause de ses pechés ni des pechés de ceux qui l'ont mis au monde : mais c'est afin que les œuvres *de la puissance* de Dieu éclatent en lui.

4. Il faut que je fasse les œuvres de celui qui m'a envoyé, pendant qu'il est jour : la nuit vient, dans laquelle personne ne peut agir.

5. Tant que je suis dans le monde, je suis la lumiere du monde.

6. Après avoir ainsi parlé, il cracha à terre, & ayant fait de la boue avec sa salive, il appliqua cette boue sur les yeux de l'aveugle.

7. Puis il lui dit : Allez-vous laver dans la piscine de Siloé, (dont le nom signifie envoyé.) Il y alla donc, il s'y lava, & il en revint voyant clair.

8. Ses voisins, & ceux qui l'avoient vu auparavant [*g. aveugle*] & [demandant l'aumône,] disoient : n'est-ce pas là cet homme qui étoit là assis, & qui demandoit l'aumône ? Les uns repondoient, c'est lui.

9. D'autres disoient, non, c'en est un qui lui ressemble. Mais lui leur disoit, c'est moi-même.

10. Ils lui demandoient donc, comment est-ce que vos yeux ont été ouverts ?

11. Il leur repondit : Cet homme qu'on appelle Jesus, a fait de la boue, il en a oint mes yeux, & il m'a dit, allez à la piscine de Siloé, & vous y lavez. J'y suis allé, je m'y suis lavé, & je voi.

12. Ils lui dirent, où est cet homme-là ? Il leur repondit, je ne sai.

13. Alors ils menerent aux pharisiens cet homme qui avoit été aveugle.

14. Or c'étoit le jour du sabbat que Jesus avoit fait cette boue, & lui avoit ouvert les yeux.

15. Les pharisiens l'interrogerent donc aussi eux-mêmes, sur la maniere dont il avoit recouvré la vue. Et il leur dit, il m'a mis de la boue sur les yeux ; je me suis lavé, & je voi.

16. Sur quoi quelques-uns des pharisiens dirent, cet homme n'est point *envoyé* de Dieu, puisqu'il ne garde pas le sabbat. Mais d'autres disoient, comment un mechant homme pourroit-il faire de tels prodiges ? Et il y avoit sur cela de la division entre eux.

17. Ils dirent donc de nouveau à l'aveugle : Et toi, que dis-tu de cet homme qui t'a ouvert les yeux ? Il repondit, c'est un prophete.

18. Mais les Juifs ne crurent point que cet homme eût été aveugle, & eût recouvré la vue, jusqu'à ce qu'ils eussent fait venir son pere & sa mere,

19. qu'ils interrogerent, en leur disant : est-ce là votre fils que vous dites être né aveugle ? comment donc voit-il maintenant ?

20. Le pere & la mere leur repondirent : Nous savons que c'est-là notre fils, & qu'il est né aveugle :

21. mais nous ne savons comment il voit maintenant ; & nous ne savons pas non plus qui lui a ouvert les yeux. Interrogez-le, il a de l'âge : il repondra pour lui-même.

22. C'étoit la crainte que son pere & sa mere avoient des Juifs, qui les fit parler de la sorte : car les Juifs étoient déja convenus entre eux, que quiconque reconnoîtroit Jesus pour le Christ, seroit chassé de la synagogue.

23. C'est pourquoi le pere & la mere repondirent : il a de l'âge, interrogez-le lui-même.

24. Ils appellerent donc une seconde fois cet homme qui avoit été aveugle, & lui dirent : rends gloire à Dieu ; nous savons que cet homme-là est un mechant.

25. Il leur repondit : s'il est mechant, c'est ce que je ne sai pas ; tout ce que je sai, c'est que j'étois aveugle, & que je voi maintenant.

26. Ils lui dirent [*g. encore :*] que t'a-t-il fait ? & comment t'a-t-il ouvert les yeux ?

27. Il leur repondit : Je vous l'ai deja dit, & vous l'avez entendu ; pourquoi voulez-vous l'entendre encore une fois ? Est-ce que vous voulez aussi vous autres devenir ses disciples ?

28. Sur quoi ils le chargerent d'injures, & lui dirent : Sois toi-même son disciple ; pour nous, nous sommes disciples de Moïse.

29. Nous savons que Dieu a parlé à Moïse : mais pour celui-ci, nous ne savons d'où il est.

30. Cet homme leur repondit : C'est ce qui est étonnant, que vous ne sachiez d'où il est, lui qui m'a ouvert les yeux.

31. Or nous savons que Dieu n'exauce point les mechans ; mais si quelqu'un l'honore, & fait sa volonté, c'est celui-là qu'il exauce.

32. Depuis le commencement du monde on n'a jamais ouï dire que personne ait ouvert les yeux à un aveugle-né.

33. Si cet homme n'étoit point *envoyé* de Dieu, il ne pourroit rien faire *de tel.*

34. Ils lui repondirent : tu n'es que peché dès ta naissance, & tu te mêles de nous enseigner ? Et ils le mirent dehors.

35. Jesus apprit qu'ils l'avoient ainsi chassé ; & l'ayant rencontré, il lui dit, croyez-vous au Fils de Dieu ?

36. Il repondit : qui est-il, Seigneur, afin que je croie en lui ?

37. Jesus lui dit : vous l'avez vu, & c'est lui qui vous parle.

38. Je croi, Seigneur, repondit-il, & se prosternant il l'adora.

39. Or Jesus ajouta : je suis venu dans ce monde pour exercer un jugement ; afin que ceux qui ne voient point, voient, & que ceux qui voient, deviennent aveugles.

40. Quelques pharisiens, qui étoient avec lui, entendirent ces paroles, & lui dirent, sommes-nous donc aussi aveugles ?

41. Jesus leur repondit : si vous étiez *persuadés que vous êtes* aveugles, vous n'auriez point de peché ; mais maintenant vous dites : nous voyons clair, [*g. c'est pourquoi*] votre peché demeure *en vous.*

CHAPITRE X.

EN verité, en verité je vous le dis : Celui qui n'entre point par la porte dans la

sa bergerie, mais qui y monte par un autre endroit, est un voleur, & un larron.

2. Mais celui qui entre par la porte, est le pasteur des brebis.

3. C'est à celui-là que le portier ouvre, & les brebis entendent sa voix : il appelle ses propres brebis, chacune par leur nom, & il les fait sortir.

4. Et après qu'il a fait sortir ses propres brebis, il va devant elles, & les brebis le suivent, parce qu'elles connoissent sa voix.

5. Mais elles ne suivent point un étranger; au contraire elles le fuient, parce qu'elles ne connoissent point la voix des étrangers.

6. Jesus leur ayant addressé cette parabole, ils n'entendirent point de quoi il leur parloit.

7. Jesus leur dit donc encore : En verité, en verité je vous le dis, je suis la porte des brebis.

8. Tous ceux qui sont venus [g. *avant moi*] sont des voleurs & des larrons; & les brebis ne les ont point écoutés.

9. Je suis la porte : si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé : il entrera, il sortira, & trouvera des pâturages.

10. Le voleur ne vient que pour voler, pour égorger & pour perdre; mais pour moi, je suis venu, afin que *les brebis* aient la vie, & qu'elles l'aient abondamment.

11. Je suis le bon pasteur. Le bon pasteur donne sa vie pour ses brebis.

12. Mais le mercenaire, qui n'est point le pasteur, & à qui les brebis n'appartiennent pas, ne voit pas plutôt venir le loup qu'il abandonne les brebis, & s'enfuit : ainsi le loup les ravit, & disperse le troupeau.

13. Or le mercenaire s'enfuit, parce que c'est un mercenaire, & qu'il ne se met point en peine des brebis.

14. Je suis le bon pasteur : c'est pourquoi je connois les brebis qui m'appartiennent & mes brebis me connoissent,

15. comme mon Pere me connoit & que je connois mon Pere; & je donne *même* ma vie pour [mes] brebis.

16. J'ai encore d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie: il faut aussi que je les amene : elles écouteront ma voix, & il n'y aura qu'un troupeau, & qu'un pasteur.

17. C'est pour cela que mon Pere m'aime, parce que je donne ma vie pour la reprendre.

18. Personne ne me la ravit; mais c'est de moi-même que je la quitte : car j'ai le pouvoir de la quitter, & j'ai le pouvoir de la reprendre : c'est le commandement que j'ai reçu de mon Pere.

19. Il s'excita une nouvelle division parmi les Juifs au sujet de ce discours.

20. Plusieurs d'entre eux disoient : Il est possedé du demon, & il a perdu le sens, pourquoi l'écoutez-vous?

21. Mais les autres disoient : ce ne sont pas là les paroles d'un homme possedé du demon : le demon peut-il ouvrir les yeux des aveugles?

22. Or on faisoit à Jerusalem la fête de la dedicace *de l'autel*, & c'étoit en hiver.

23. Comme Jesus marchoit dans le temple, dans la galerie de Salomon,

24. les Juifs s'assemblerent autour de lui, & lui dirent : Jusqu'à quand nous tiendrez-vous l'esprit en suspens? si vous êtes le Christ, dites-le nous clairement.

25. Jesus leur repondit : Je vous ai parlé, & vous ne me croyez pas : les œuvres que je fais au nom de mon Pere, rendent témoignage de ce que je suis.

26. Mais pour vous, vous ne croyez pas, parce que vous n'êtes point de mes brebis [g. *comme je vous l'ai déjà dit.*]

27. Les brebis qui sont à moi entendent ma voix : je les connois, & elles me suivent.

28. Je leur donne la vie éternelle, & elles ne periront jamais : car qui que ce soit ne me les arrachera d'entre les mains.

29. Mon Pere qui me les a données est plus grand que toutes choses; & personne ne sauroit les arracher de la main de mon Pere.

30. Or mon Pere & moi nous sommes une même chose.

31. Alors les Juifs prirent [g. *encore*] des pierres pour le lapider.

32. Et Jesus leur dit : J'ai fait devant vous plusieurs œuvres excellentes par *la puissance de* mon Pere; pour laquelle est-ce que vous voulez me lapider?

33. Les Juifs lui repondirent : ce n'est pas pour aucune bonne œuvre que nous voulons vous lapider, mais parce que vous blasphémez, & qu'étant homme vous vous faites *passer pour* Dieu.

34. Jesus leur repartit : N'est-il pas écrit dans votre loi, j'ai dit que vous êtes des dieux?

35. Si donc elle appelle dieux ceux à qui cette parole de Dieu s'addressoit, & que l'Ecriture ne puisse être detruite,

36. direz-vous que je blasphéme, moi que mon Pere a sanctifié, & qu'il a envoyé dans le monde, parce que j'ai dit *que* je suis Fils de Dieu.

37. Si je ne fais pas les œuvres de mon Pere, ne me croyez pas.

38. Mais si je les fais, quand vous ne me voudriez pas croire, croyez à *mes* œuvres; afin que vous connoissiez & que vous croyiez que mon Pere est en moi, & que je suis en lui.

39. Les Juifs tâcherent [g. *encore*] de le prendre; mais il se tira de leurs mains.

40. Il s'en alla de nouveau au-delà du Jourdain, au même lieu où Jean avoit baptisé d'abord & il s'y arrêta.

41. Plusieurs allerent l'y trouver, & ils disoient : Jean n'a fait aucun miracle;

42. & tout ce que Jean a dit de celui-ci s'est trouvé veritable. Et il y en eut [g. *là*] beaucoup qui crurent en lui.

CHAPITRE XI.

1. Il y avoit un homme malade, nommé Lazare, qui étoit du bourg de Bethanie, où demeuroient Marie & Marthe sa sœur.

2. Cette Marie étoit celle qui repandit sur le Seigneur une huile de parfum, & qui lui essuya les pieds avec ses cheveux; & Lazare, qui étoit alors malade, étoit son frere.

3. Ses sœurs envoyerent donc dire à Jesus : Seigneur, celui que vous aimez est malade.

4. Ce que Jesus ayant entendu, il dit : cette maladie ne va point à la mort, mais elle n'est *que* pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu en soit glorifié.

5. Or Jesus aimoit Marthe, & Marie sa sœur, & Lazare.

6. Ayant donc entendu dire qu'il étoit malade, il demeura encore deux jours au lieu où il étoit.

7. Mais il dit ensuite à ses disciples, retournons en Judée.

8. Ses disciples lui dirent : Maître, il y a *si* peu de tems que ceux de Judée vous vouloient lapider, & vous y retournez?

9. Jesus leur repondit : Le jour n'a-t-il pas douze heures? celui qui marche durant le jour, ne se heurte point, parce qu'il voit la lumiere de ce monde.

10. Mais si on marche durant la nuit, on se heurte, parce qu'on n'a point de lumiere.

11. Après leur avoir parlé de la sorte, il ajouta : notre ami Lazare dort ; mais je m'en vais l'éveiller.

12. Ses disciples lui repondirent : Seigneur, s'il dort, il sera gueri.

13. Mais Jesus parloit de sa mort ; au lieu qu'ils crurent qu'il leur parloit du sommeil ordinaire.

14. Jesus leur dit donc alors clairement : Lazare est mort ;

15. & je me rejouis pour vous autres de ce que je n'étois pas là, afin que vous croyiez. Mais allons à lui.

16. Sur quoi Thomas, appellé Didime, dit aux autres disciples : allons y aussi nous autres, afin de mourir avec lui.

17. Jesus étant arrivé là, trouva qu'il y avoit déja quatre jours que Lazare étoit dans le tombeau.

18. Et comme Bethanie n'étoit éloignée de Jerusalem que d'environ quinze stades,

19. il y avoit quantité de Juifs qui étoient venus voir Marthe & Marie, pour les consoler *de la mort* de leur frere.

20. Marthe ayant donc appris que Jesus venoit, alla au-devant de lui, & Marie demeura dans la maison.

21. Alors Marthe dit à Jesus : Seigneur, si vous eussiez été ici, mon frere ne seroit pas mort.

22. Mais je sai que presentement même Dieu vous accordera tout ce que vous lui demanderez.

23. Jesus lui repondit, votre frere ressuscitera.

24. Marthe lui dit, je sai qu'il ressuscitera en la resurrection *qui se fera* au dernier jour.

25. Jesus lui repartit : Je suis la resurrection & la vie : quand celui qui croit en moi seroit mort, il vivra.

26. Et quiconque vit, & croit en moi, ne mourra jamais : croyez-vous cela ?

27. Elle lui repondit : oui, Seigneur, je croi que vous êtes le Christ, le Fils du Dieu vivant, qui devoit venir dans ce monde.

28. Lorsqu'elle eut ainsi parlé, elle s'en alla, & appella Marie sa sœur, pour lui dire secretement : le Maître est venu, & il vous demande.

29. Ce qu'elle n'eut pas plutôt oui, qu'elle se leva, & l'alla trouver.

30. Car Jesus n'étoit pas encore entré dans le bourg ; mais il étoit au même lieu où Marthe l'avoit rencontré.

31. Cependant les Juifs qui étoient avec Marie dans la maison, & qui la consoloient, ayant vu qu'elle s'étoit levée *si* promtement, & qu'elle étoit sortie, la suivirent, en disant, elle s'en va au sepulcre pour y pleurer.

32. Lorsque Marie fut arrivée au lieu où étoit Jesus, dés qu'elle le vit, elle se jetta à ses pieds, & lui dit : Seigneur si vous eussiez été ici, mon frere ne seroit pas mort.

33. Jesus voyant qu'elle pleuroit, & que les Juifs qui étoient venus avec elle pleuroient aussi, fremit en *son* esprit, & se troubla lui-même,

34. & il leur dit, où l'avez-vous mis ? Ils lui repondirent : Seigneur, venez, & voyez.

35. Alors Jesus pleura.

36. Sur quoi les Juifs dirent, voyez combien il l'aimoit.

37. Mais il y en eut *aussi* quelques-uns qui dirent : ne pouvoit-il pas empêcher qu'il ne mourût, lui qui a ouvert les yeux à un aveugle-né ?

38. Jesus fremissant donc de nouveau en lui-même, alla au sepulcre : or c'étoit une grotte, sur *l'entrée* de laquelle on avoit mis une pierre.

39. Jesus dit, ôtez la pierre. Marthe, sœur du mort, lui dit : Seigneur, il sent déja mauvais ; car il y a quatre jours qu'il est là.

40. Jesus lui repondit : ne vous ai-je pas dit que, si vous croyez, vous verrez la gloire de Dieu ?

41. Ils ôterent donc la pierre [g. *du lieu où étoit le mort*] & Jesus levant les yeux au ciel, dit ces paroles : Mon Pere, je vous rends graces de ce que vous m'avez exaucé.

42. Pour moi, je savois bien que vous m'exaucez toujours : mais je dis ceci pour ce peuple qui m'environne, afin qu'ils croient que c'est vous qui m'avez envoyé.

43. Ayant dit ces mots, il cria d'une voix forte : Lazare, sortez hors *de ce sepulcre*.

44. Et [a l'heure même] le mort sortit, ayant les pieds & les mains liés de bandes, & le visage enveloppé d'un linge. Alors Jesus leur dit : deliez-le, & laissez-le aller.

45. Plusieurs donc d'entre les Juifs qui étoient venus voir Marie [& Marthe,] & qui avoient vu ce que Jesus avoit fait, crurent en lui.

46. Mais quelques-uns d'eux s'en allerent trouver les pharisiens, & leur rapporterent ce que Jesus avoit fait.

47. Les princes des prêtres & les pharisiens s'assemblerent donc, & disoient entre eux : Que ferons-nous ? car cet homme fait plusieurs miracles.

48. Si nous le laissons faire, tous croiront en lui, & les Romains viendront ruiner notre ville & notre nation.

49. Mais l'un d'eux [nommé] Caiphe, qui étoit grand-prêtre cette année-là, leur dit : Vous n'y entendez rien ;

50. & vous ne considerez pas qu'il vous est avantageux qu'un seul homme meure pour le peuple, & que toute la nation ne perisse point.

51. Or il ne disoit pas ceci de lui-même ; mais étant grand-prêtre cette année-là, il prophetisa que Jesus devoit mourir pour la nation *des Juifs* ;

52. & non seulement pour cette nation, mais aussi pour rassembler les enfans de Dieu qui étoient dispersés.

53. Ils ne penserent donc plus depuis ce jour-là, qu'à le faire mourir.

54. C'est pourquoi Jesus ne se montroit plus en public parmi les Juifs ; & il se retira même dans une contrée prés du desert, en une ville nommée Ephrem, où il se tint avec ses disciples.

55. La pâque des Juifs étant proche, plusieurs de ce quartier-là allerent à Jerusalem avant la pâque pour se purifier.

56. Ils cherchoient donc Jesus, & étant dans le temple ils se disoient les uns aux autres : que pensez-vous de ce qu'il n'est point venu à la fête ? or les princes des prêtres & les pharisiens avoient donné ordre que, si quelqu'un savoit où il étoit, il en donnât avis, afin qu'ils le fissent prendre.

CHAPITRE XII.

SIx jours avant la pâque Jesus revint à Bethanie, où étoit Lazare, qu'il avoit ressuscité d'entre les morts.

2. On lui donna là à souper ; Marthe servoit, & Lazare étoit un de ceux qui étoient à table avec lui.

3. Mais Marie ayant pris une livre d'huile de parfum de vrai nard, qui étoit de grand prix, elle en parfuma les pieds de Jesus, puis les essuya de ses cheveux ; & toute la maison fut remplie de l'odeur de ce parfum.

4. Alors l'un de ses disciples, *savoir* Judas [*g. fils de Simon,*] Iscariote, qui devoit le trahir, dit :

5. D'où

5. D'où vient qu'on n'a pas vendu ce parfum trois cens deniers, & qu'on n'a pas donné cette somme aux pauvres?

6. Il disoit ceci, non qu'il se souciât des pauvres, mais parce que c'étoit un larron, & qu'ayant la bourse il avoit entre les mains ce qu'on y mettoit.

7. Mais Jesus dit: Laissez-la faire, elle avoit gardé ce parfum pour le jour de ma sépulture.

8. Car vous avez toujours des pauvres avec vous; mais pour moi, vous ne m'avez pas *pour* toujours.

9. Une grande multitude de Juifs ayant su qu'il étoit là, ils y vinrent non seulement pour Jesus, mais aussi pour voir Lazare, qu'il avoit ressuscité d'entre les morts.

10. Mais les princes des prêtres delibererent de faire mourir aussi Lazare,

11. parce qu'à cause de lui beaucoup de Juifs les quittoient, & croyoient en Jesus.

12. Le lendemain une grande quantité de peuple qui étoit venu pour la fête, ayant appris que Jesus venoit à Jerusalem,

13. ils prirent des branches de palmiers, & s'en allerent au-devant de lui, en criant: Hosanna, beni soit le Roi d'Israel, qui vient au nom du Seigneur.

14. Et Jesus ayant trouvé un ânon, monta dessus, selon qu'il est écrit:

15. Ne craignez point, fille de Sion: voici votre Roi qui vient monté sur le poulain d'une ânesse.

16. Les disciples ne firent point d'abord d'attention à cela; mais quand Jesus fut entré dans sa gloire, ils se souvinrent alors que ces choses avoient été predites de lui dans l'Ecriture, & que ce qu'ils avoient fait à son égard en étoit l'accomplissement.

17. Le grand nombre de ceux qui s'étoient trouvés avec lui, lorsqu'il avoit appellé Lazare du tombeau, & l'avoit ressuscité d'entre les morts, *en* rendoit témoignage.

18. Et ce fut aussi parce que le peuple avoit ouï dire qu'il avoit fait ce miracle, qu'il sortit en foule au devant de lui.

19. Les pharisiens se dirent donc les uns aux autres: vous voyez que nous ne gagnons rien; voilà tout le monde qui court après lui.

20. Or il y eut quelques gentils d'entre ceux qui étoient venus pour adorer au jour de la fête,

21. qui s'adresserent à Philippe, lequel étoit de Bethsaïde en Galilée, & lui firent cette priere: Seigneur, nous voudrions *bien* voir Jesus.

22. Philippe alla le dire à André, après quoi André & Philippe le dirent à Jesus.

23. L'heure est venue, leur repondit Jesus, où le Fils de l'homme doit être glorifié.

24. En verité, en verité je vous le dis: si le grain de froment ne meurt après qu'on l'a jetté en terre, il demeure seul: mais quand il est mort, il porte beaucoup de fruit.

25. Celui qui aime sa vie, la perdra; mais celui qui hait sa vie en ce monde, la conserve pour la vie éternelle.

26. Si quelqu'un me sert, qu'il me suive; & où je serai, le serviteur qui est à moi y sera aussi: si quelqu'un me sert, mon Pere l'honorera.

27. Maintenant mon ame est troublée; & que dirai-je? *Mon* Pere, delivrez-moi de cette heure. Mais c'est pour cela que je suis venu en cette heure.

28. *Mon* Pere, glorifiez votre nom. Au même moment on entendit une voix du ciel *qui dit*: je l'ai *déja* glorifié, & je le glorifierai encore.

29. Le peuple qui étoit là, & qui entendit *la voix*, disoit que c'étoit un coup de tonnerre. D'autres disoient, c'est un ange qui lui a parlé.

30. Jesus prit la parole & leur dit: Ce n'est pas pour moi que cette voix s'est fait entendre, mais pour vous.

31. C'est maintenant que le monde va être jugé: c'est maintenant que le prince de ce monde va être chassé dehors.

32. Et pour moi, quand j'aurai été élevé de la terre, j'attirerai tout à moi.

33. Ce qu'il disoit pour marquer de quelle mort il devoit mourir.

34. Le peuple lui repondit: nous avons appris de la loi, que le Christ doit demeurer éternellement; comment donc dites-vous qu'il faut que le fils de l'homme soit élevé *en haut*? qui est ce fils de l'homme?

35. Jesus leur repondit: La lumiere est encore avec vous pour un peu de tems; marchez pendant que vous avez la lumiere, de peur que les ténebres ne vous surprennent: celui qui marche dans les ténebres ne sait où il va.

36. Pendant que vous avez la lumiere, croyez en la lumiere, afin que vous soyez enfans de lumiere. Voilà ce que leur dit Jesus, après quoi il se retira & se déroba à eux.

37. Mais quoiqu'il eût fait en leur presence tant de miracles, ils ne croyoient point en lui;

38. afin que cette parole du prophete Isaïe fût accomplie: Seigneur qui a cru à la parole qu'il a entendue de nous, & à qui le bras du Seigneur a-t-il été revelé?

39. C'est pour cela qu'ils ne pouvoient croire, parce qu'Isaïe a dit encore:

40. Il a aveuglé leurs yeux, & il a endurci leur cœur, de sorte que leurs yeux ne voient point, que leur esprit ne comprend pas, qu'ils ne se convertissent point, & que je ne les guerisse pas.

41. Isaïe a dit ces choses, lorsqu'il a vu sa gloire, & qu'il a parlé de lui.

42. Plusieurs neanmoins, même des principaux *d'entre les Juifs*, crurent en lui; mais à cause des pharisiens ils n'oserent le reconnoître *publiquement*, de peur d'être chassés de la sinagogue.

43. Car ils aimerent plus la gloire *qui vient* des hommes, que la gloire *qui vient* de Dieu.

44. Or Jesus s'ecria, & dit: Celui qui croit en moi, ne croit pas en moi *seulement*, mais *aussi* en celui qui m'a envoyé;

45. & celui qui me voit, voit celui qui m'a envoyé.

46. Je suis venu dans le monde, moi qui suis la lumiere, afin que quiconque croit en moi, ne demeure point dans les ténebres.

47. Que si quelqu'un entend mes paroles, & ne les met pas en pratique, je ne le juge point; car je ne suis pas venu pour juger le monde, mais pour sauver le monde.

48. Celui qui me mepriſe & qui ne reçoit point mes paroles, a pour juge la parole même que j'ai annoncée; ce sera elle qui le jugera au dernier jour.

49. Car je n'ai point parlé de moi-même; mais mon Pere qui m'a envoyé, m'a prescrit lui-même ce que je dois dire, & comment je dois parler;

50. & je sai que son commandement est la vie éternelle. Ainsi ce que je dis, je le dis selon que mon Pere me l'a ordonné.

CHAPITRE XIII.

AVant [le jour de] la fête de pâque, Jesus sachant que son heure étoit venue de passer à son Pere; comme il avoit aimé

les siens qui étoient dans le monde, il les aima jusqu'à la fin.

2. Et après le souper, le diable ayant déjà mis dans le cœur de Judas l'Iscariote, fils de Simon, le dessein de le trahir,

3. Jesus, qui savoit que *son* Pere lui avoit mis toutes choses entre les mains, qu'il étoit sorti de Dieu, & qu'il s'en retournoit à Dieu,

4. Se leva de table, quitta ses vêtemens, & ayant pris un linge, il le mit autour de lui.

5. Puis ayant versé de l'eau dans un bassin, il commença à laver les pieds de ses disciples, & à les essuyer avec le linge qu'il avoit autour de lui.

6. Il vint donc à Simon-Pierre qui lui dit : vous, Seigneur, me laver les pieds ?

7. Jesus lui repondit : vous ne comprenez pas maintenant ce que je fais, mais vous le comprendrez dans la suite.

8. Jamais, lui dit Pierre, vous ne me laverez les pieds. Jesus lui repartit : si je ne vous lave, vous n'aurez point de part avec moi.

9. Alors Simon-Pierre lui dit: Seigneur, non seulement les pieds, mais aussi les mains & la tête.

10. Jesus lui dit : celui qui a *été* déja lavé, n'a plus besoin que de se laver les pieds, & il est pur dans tout *le reste*; & pour vous aussi vous êtes purs, mais non pas tous.

11. Car il savoit *bien* qui étoit celui qui le devoit trahir; & c'est pour cela qu'il dit, vous n'êtes pas tous purs.

12. Après donc qu'il leur eut lavé les pieds, il reprit ses vêtemens; & s'étant remis à table, il leur dit : Comprenez-vous ce que je viens de vous faire?

13. Vous m'appellez Maître & Seigneur; & vous avez raison, car je le suis.

14. Si donc je vous ai lavé les pieds, moi qui suis le Seigneur & le Maître, vous devez aussi vous laver les pieds les uns aux autres.

15. Car je vous ai donné l'exemple, afin que ce que je vous ai fait, vous le fassiez aussi vous autres.

16. En verité, en verité je vous le dis : Le serviteur n'est pas plus grand que son maître, ni l'envoyé plus grand que celui qui l'a envoyé.

17. Si vous savez ces choses, vous serez heureux pourvû que vous les mettiez en pratique.

18. Je ne dis pas *ceci* de vous tous : je sai qui sont ceux que j'ai choisis : mais il faut que cette parole de l'Ecriture soit accomplie : celui qui étoit à table avec moi a levé le pied contre moi.

19. Je vous dis ceci dès maintenant, avant que la chose arrive ; afin que lorsqu'elle sera arrivée, vous *me* reconnoissiez *pour ce* que je suis.

20. En verité, en verité je vous le dis: quiconque reçoit celui que j'aurai envoyé, me reçoit *moi-même*; & qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

21. Jesus ayant dit ces choses se troubla en *son* esprit, & parla ouvertement, en disant : En verité, en verité je vous le dis : l'un de vous me trahira.

22. Les disciples se regardoient donc l'un l'autre, ne sachant de qui il parloit.

23. Mais l'un d'eux que Jesus aimoit, étant couché sur le sein de Jesus,

24. Simon-Pierre lui fit signe de demander à Jesus qui étoit celui dont il parloit.

25. Ce disciple donc se penchant sur le sein de Jesus, lui dit : Seigneur, qui est-ce ?

26. Jesus lui repondit, c'est celui à qui je présenterai un morceau de pain trempé. Et ayant trempé un morceau de pain, il le donna à Judas l'Iscariote, fils de Simon.

27. Quand il eut pris ce morceau, Satan entra en lui ; & Jesus lui dit, faites au plutôt ce que vous avez à faire.

28. Mais nul de ceux qui étoient à table ne comprit pourquoi il lui avoit dit cela.

29. Car comme Judas avoit la bourse quelques-uns pensoient que Jesus lui avoit voulu dire, achettez ce qu'il nous faut pour la fête ; ou qu'il lui ordonnoit de distribuer quelque chose aux pauvres.

30. Judas ayant donc pris ce morceau sortit aussi-tôt ; & il étoit déja nuit.

31. Après qu'il fut sorti, Jesus dit : Maintenant le Fils de l'homme est glorifié, & Dieu est glorifié en lui.

32. Que si Dieu est glorifié en lui, Dieu le glorifiera aussi en lui-même ; & c'est bientôt qu'il le glorifiera.

33. Mes petits enfans, je n'ai plus que peu de tems à être avec vous. Vous me chercherez, & ce que j'ai dit aux Juifs, qu'ils ne pouvoient venir où je vais, je vous le dis aussi présentement.

34. Je vous fais un commandement nouveau, qui est de vous entr'aimer, & que vous vous aimiez les uns les autres comme je vous ai aimés.

35. C'est à cette marque que tout le monde connoîtra que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres.

36. Simon-Pierre lui dit : [*g. Seigneur,*] où allez-vous ? Jesus lui repondit : vous ne pouvez maintenant me suivre où je vais; mais vous me suivrez un jour.

37. Pierre lui dit : pourquoi ne puis-je pas vous suivre maintenant ? je donnerai ma vie pour vous.

38. Jesus lui repartit : Vous donnerez votre vie pour moi ? En verité, en verité je vous le dis, le coq ne chantera point, que vous ne m'ayez renoncé trois fois.

CHAPITRE XIV.

1. Que votre cœur ne se trouble point : vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi.

2. Il y a plusieurs demeures dans la maison de mon Pere. Si cela n'étoit, je vous l'aurois dit, car je m'en vais pour vous préparer le lieu.

3. Et après que je m'en serai allé, & que je vous aurai préparé le lieu, je reviendrai, & vous prendrai avec moi, afin que là où je serai, vous y soyez aussi.

4. Vous savez bien où je vais, & vous en savez la voie.

5. Thomas lui dit : Seigneur, nous ne savons où vous allez ; & comment pourrions-nous en savoir la voie ?

6. Jesus lui dit : Je suis la voie, la verité, & la vie : personne ne va au Pere que par moi.

7. Si vous me connoissiez, vous connoîtriez aussi mon Pere : mais vous le connoîtrez bientôt, & vous l'avez *déja* vu.

8. Philippe lui dit : Seigneur, faites-nous voir votre Pere, car cela nous suffit.

9. Jesus lui repondit : Il y a si long-tems que je suis avec vous, & vous ne me connoissez pas *encore* ? Philippe, celui qui me voit, voit [aussi] *mon* Pere. Comment *donc* dites-vous, faites-nous voir votre Pere ?

10. Ne croyez-vous pas que je sais dans *mon* Pere, & que *mon* Pere est en moi ? Ce que je vous dis, je ne vous le dis pas de moi-même; mais *mon* Pere, qui demeure en moi, fait lui-même les œuvres *que je fais*.

11. Ne croyez-vous pas que je suis dans *mon* Pere, & que *mon* Pere est en moi ? Croyez-[*g. moi*] au moins à cause des œuvres *que je fais*.

12. En verité, en verité je vous le dis, celui qui croit en moi, fera lui-même les œuvres que je fais, & en fera encore de plus grandes, parce que je m'en vais à [g. *mon*] Pere.

13. Et quoi que vous demandiez [à mon Pere] en mon nom, je le ferai; afin que le Pere soit glorifié dans le Fils.

14. Si vous [me] demandez quelque chose en mon nom, je le ferai.

15. Si vous m'aimez, gardez mes commandemens;

16. & je prierai mon Pere, & il vous donnera un autre consolateur, afin qu'il demeure éternellement avec vous;

17. *savoir* l'Esprit de verité, que le monde ne peut recevoir, parce qu'il ne le voit point, & qu'il ne le connoit point: mais pour vous, vous le connoîtrez, parce qu'il demeurera avec vous, & qu'il sera dans vous.

18. Je ne vous laisserai point orphelins: je viendrai à vous.

19. Encore un peu de tems, & le monde ne me verra plus. Mais pour vous, vous me verrez, parce que je vivrai, & que vous vivrez aussi.

20. En ce jour-là vous connoîtrez que je suis en mon Pere, & vous en moi, & moi en vous.

21. Celui qui a *reçu* mes commandemens, & qui les garde, c'est celui-là qui m'aime. Or celui qui m'aime, sera aimé de mon Pere, & je l'aimerai aussi, & je me découvrirai moi-même à lui.

22. Judas, non pas l'Iscariote, lui dit: Seigneur, d'où vient que vous vous découvrirez vous-même à nous, & non pas au monde?

23. Jesus lui repondit: Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole: mon Pere l'aimera, & nous viendrons à lui, & nous ferons en lui notre demeure.

24. Celui qui ne m'aime point, ne garde point mes paroles; & la parole que vous avez entendue, n'est point ma parole, mais celle du Pere qui m'a envoyé.

25. Je vous ai dit ceci, demeurant encore avec vous.

26. Mais le consolateur, qui est le saint-Esprit, que *mon* Pere envoiera en mon nom, vous enseignera toutes choses, & vous fera ressouvenir de tout ce que je vous ai dit.

27. Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix: je ne vous donne pas *la paix* comme le monde *la* donne. Que votre cœur ne se trouble point, & qu'il ne soit point saisi de frayeur.

28. Vous avez oui que je vous ai dit, je m'en vais, & je reviens à vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que je m'en vais à *mon* Pere; parce que mon Pere est plus grand que moi.

29. Et je vous le dis maintenant avant que la chose arrive, afin que vous croyiez quand elle sera arrivée.

30. Je ne vous parlerai plus guères; car le prince du monde va venir, quoiqu'il n'y ait rien en moi qui lui appartienne.

31. Mais afin que le monde connoisse que j'aime *mon* Pere, & que je fais ce que *mon* Pere m'a ordonné, levez-vous, sortons d'ici.

CHAPITRE XV.

JE suis la vraie vigne, & mon Pere est le vigneron.

2. Il retranchera toutes les branches qui ne portent point de fruit en moi; & il émondera toutes celles qui portent du fruit, afin qu'elles en portent davantage.

3. Vous êtes déja purs, à cause de la parole que je vous ai annoncée.

4. Demeurez en moi, & moi en vous. Comme la branche de la vigne ne sauroit d'elle-même, & sans demeurer *attachée* au sep, porter aucun fruit; il en est ainsi de vous autres, si vous ne demeurez en moi.

5. Je suis *le sep* de la vigne, & vous *en êtes* les branches. Celui qui demeure en moi, & en qui je demeure, porte beaucoup de fruit; car sans moi vous ne pouvez rien faire.

6. Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il sera jetté dehors comme le sarment: il sechera, on le ramassera pour le jetter au feu, & il brulera.

7. Si vous demeurez en moi, & que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez [tout] ce que vous voudrez, & il vous sera accordé.

8. C'est la gloire de mon Pere que vous portiez beaucoup de fruit, & que vous soyez mes *vrais* disciples.

9. Comme mon Pere m'a aimé, je vous ai aussi aimés: demeurez dans mon amour.

10. Si vous gardez mes commandemens, vous demeurerez dans mon amour; comme j'ai moi-même gardé les commandemens de mon Pere, & que je demeure dans son amour.

11. Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie [g. *demeure*] en vous, & que votre joie soit pleine & parfaite.

12. Le commandement que je vous fais, est de vous aimer les uns les autres comme je vous ai aimés.

13. Personne ne peut avoir un plus grand amour, que de donner sa vie pour ses amis.

14. Vous êtes mes amis, si vous faites ce que je vous commande.

15. Je ne vous donnerai plus le nom de serviteurs, parce que le serviteur ne fait ce que fait son maître: mais je vous ai donné le nom d'amis, parce que je vous ai découvert tout ce que j'ai appris de mon Pere.

16. Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, mais c'est moi qui vous ai choisis, & qui vous ai établis, afin que vous marchiez, que vous portiez du fruit, que votre fruit subsiste, & que mon Pere vous donne tout ce que vous lui demanderez en mon nom.

17. Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres.

18. Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a hai avant vous.

19. Si vous étiez du monde, le monde aimeroit ce qui seroit à lui: mais parce que vous n'êtes point du monde, & que je vous ai choisis *& separés* du monde, c'*est* pour cela que le monde vous hait.

20. Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite, le serviteur n'est pas plus grand que son maître. S'ils m'ont persecuté, ils vous persecuteront aussi: s'ils ont gardé mes paroles, ils garderont aussi les vôtres.

21. Mais ils vous feront tous ces mauvais traitemens à cause de mon nom; parce qu'ils ne connoissent point celui qui m'a envoyé.

22. Si je n'étois point venu, & que je ne leur eusse point parlé, ils ne seroient point coupables; mais maintenant ils sont inexcusables dans leur peché.

23. Celui qui me hait, hait aussi mon Pere.

24. Si je n'avois point fait parmi eux des œuvres qu'aucun autre n'a faites, ils ne seroient point coupables *de ne pas croire*: maintenant ils les ont vues, & ils n'ont pas laissé de me haïr, moi & mon Pere;

25. afin que la parole qui est écrite dans leur loi fût accomplie, ils m'ont haï sans aucun sujet.

26. Mais lorsque le consolateur, l'Esprit

de vérité, qui procede du Pere, que je vous envoierai de la part de *mon* Pere, sera venu, il rendra témoignage de moi ;
27. & vous en rendrez aussi témoignage ; parce que vous êtes avec moi dès le commencement.

CHAPITRE XVI.

1. JE vous ai dit ces choses, afin que vous ne soyez point scandalisés.
2. Ils vous chasseront des synagogues ; & le tems va arriver, que quiconque vous fera mourir, croira faire une chose agreable à Dieu.
3. Ils vous traiteront de la sorte, parce qu'ils ne connoissent ni *mon* Pere, ni moi.
4. Or je vous ai dit ces choses, afin que quand ce tems-là sera venu, vous vous souveniez que je vous les ai dites.
5. Je ne vous les ai pas dites dès le commencement, parce que j'étois avec vous : maintenant je m'en vais à celui qui m'a envoyé, & aucun de vous ne me demande où je vais.
6. Mais parce que je vous ai dit ces choses, votre cœur est rempli de tristesse.
7. Cependant je vous dis la vérité : il vous est utile que je m'en aille ; car si je ne m'en vais pas, le consolateur ne viendra point à vous ; mais si je m'en vais, je vous l'enverrai.
8. Et lorsqu'il sera venu, il convaincra le monde touchant le peché, touchant la justice, & touchant le jugement :
9. touchant le peché, parce qu'ils n'ont point cru en moi ;
10. touchant la justice, parce que je m'en vais à [*g. mon*] Pere, & que vous ne me verrez plus ;
11. & touchant le jugement, parce que le prince de ce monde est déja jugé.
12. J'ai encore beaucoup d'autres choses à vous dire, mais vous ne pouvez pas les porter presentement.
13. Quand [*g. ce consolateur*] *qui est* l'Esprit de vérité sera venu, il vous enseignera toute vérité : car il ne parlera pas de lui-même ; mais il dira tout ce qu'il aura entendu, & il vous annoncera les choses à venir.
14. Il me glorifiera, parce qu'il recevra de ce qui est à moi, & il vous l'annoncera.
15. Tout ce qu'a mon Pere est à moi : c'est pourquoi je vous ai dit qu'il recevra de ce qui est à moi, & qu'il vous l'annoncera.
16. Dans peu de tems vous ne me verrez plus, & peu de tems après vous me reverrez ; parce que je m'en vais à *mon* Pere.
17. Sur cela quelques-uns de ses disciples se dirent les uns aux autres : que nous veut-il dire par là ; dans peu de tems, vous ne me verrez plus, & après vous me reverrez, parce que je m'en vais à *mon* Pere ?
18. Ils disoient donc : que signifie ce qu'il dit, dans peu de tems ? nous ne comprenons point ce qu'il dit.
19. Jesus connut qu'ils vouloient l'interroger là-dessus, & il leur dit : Vous vous demandez les uns aux autres ce que j'ai voulu dire par ces paroles : dans peu de tems vous ne me verrez plus, & peu de tems après vous me reverrez.
20. En verité, en verité je vous le dis : vous pleurerez & vous gemirez vous autres, & le monde se réjoüira : vous serez dans la tristesse, mais votre tristesse se changera en joie.
21. Lorsqu'une femme enfante, elle est dans les douleurs, parce que son heure est venue : mais après qu'elle a enfanté un fils, elle ne se souvient plus de *tous* ses maux, dans la joie qu'elle a d'avoir mis un homme au monde.
22. C'est donc ainsi que vous êtes maintenant dans la tristesse : mais je vous reverrai ; alors votre cœur se réjoüira, & personne ne vous ravira votre joie.
23. En ce jour-là vous ne me ferez aucune demande. En verité, en verité je vous le dis : tout ce que vous demanderez à mon Pere en mon nom, il vous le donnera.
24. Jusqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom. Demandez & vous recevrez, afin que votre joie soit parfaite.
25. Je vous ai dit ces choses en paraboles. L'heure vient en laquelle je ne vous entretiendrai plus en paraboles, mais ouvertement de mon Pere.
26. En ce jour-là vous demanderez en mon nom ; & je ne vous dis point que je prierai *mon* Pere pour vous.
27. Car *mon* Pere lui-même vous aime, parce que vous m'avez aimé, & que vous avez cru que je suis sorti de Dieu.
28. Je suis sorti de *mon* Pere, & je suis venu dans le monde : maintenant je quitte le monde, & je m'en retourne à *mon* Pere.
29. Ses disciples lui dirent : dès cette heure vous parlez clairement, & vous n'usez d'aucunes paraboles.
30. Nous voyons bien à present que vous savez toutes choses, & qu'il n'est pas necessaire que personne vous interroge : c'est pour cela que nous croyons que vous êtes sorti de Dieu.
31. Jesus leur repondit : Vous croyez maintenant ?
32. Le tems va venir, & il est déja venu, que vous serez dispersés chacun de votre côté, & que vous me laisserez seul : mais je ne serai pas seul, parce que *mon* Pere est avec moi.
33. Je vous ai dit ces choses, afin que vous trouviez la paix en moi. Vous aurez *à souffrir* bien des afflictions dans le monde : mais ayez confiance, j'ai vaincu le monde.

CHAPITRE XVII.

1. JEsus ayant dit ces choses, leva les yeux au ciel, & dit : *Mon* Pere, l'heure est venue, glorifiez votre Fils, afin que votre Fils vous glorifie ;
2. comme vous lui avez donné puissance sur tous les hommes, afin qu'il donne la vie éternelle à tous ceux que vous lui avez donnés.
3. Or la vie éternelle consiste à vous connoître, vous qui êtes le seul Dieu veritable, & Jesus-Christ que vous avez envoyé.
4. Je vous ai glorifié sur la terre : j'ai achevé l'ouvrage dont vous m'aviez chargé.
5. Maintenant donc, *mon* Pere, glorifiez-moi en vous-même, de cette gloire que j'ai eue en vous avant que le monde fût.
6. J'ai fait connoître votre nom aux hommes que vous m'avez donnés *en les separant* du monde. Ils étoient à vous, vous me les avez donnés, & ils ont gardé votre parole.
7. Ils savent presentement que tout ce que vous m'avez donné vient de vous.
8. Car je leur ai donné les paroles que vous m'avez données, & ils les ont reçues : ils ont reconnu veritablement que je suis sorti de vous, & ils ont cru que vous m'avez envoyé.
9. C'est pour eux que je prie. Je ne prie point pour ce monde ; mais pour ceux que vous m'avez donnés, parce qu'ils sont à vous.
10. Tout ce qui est à moi, est à vous ; & tout ce qui est à vous, est à moi ; & j'ai été glorifié en eux.

11. Je ne serai plus maintenant dans le monde ; mais *pour eux* ils seront *encore* dans le monde, & moi je retourne à vous. Pere saint, conservez en votre nom ceux que vous m'avez donnés, afin qu'ils soient un comme nous.

12. Lorsque j'étois avec eux, je les conservois en votre nom. J'ai conservé ceux que vous m'avez donnés, & aucun d'eux ne s'est perdu ; mais seulement celui qui étoit enfant de perdition, afin que l'Ecriture fût accomplie.

13. Mais maintenant je retourne à vous ; & je dis ceci *étant encore* dans le monde ; afin qu'ils ayent en eux-mêmes la plenitude de ma joie.

14. Je leur ai donné votre parole, & le monde les a hais, parce qu'ils ne sont point du monde, comme je ne suis point *moi-même* du monde.

15. Je ne vous prie pas de les ôter du monde, mais de les preserver du mal.

16. Ils ne sont point du monde, comme je ne suis point *moi-même* du monde.

17. Sanctifiez-les dans [g. *votre*] verité : votre parole est la verité *même*.

18. Comme vous m'avez envoyé dans le monde, je les ai aussi envoyés dans le monde.

19. Et je me sacrifie moi-même pour eux, comme une victime sainte, afin qu'ils soient aussi sanctifiés dans la verité.

20. Je ne prie pas pour eux seulement ; mais encore pour ceux qui croiront en moi par leur parole ;

21. afin que tous ensemble ils *ne* soient *qu'un* : comme vous, *mon* Pere, vous êtes en moi, & moi en vous, qu'ils soient de même un en nous, afin que le monde croie que vous m'avez envoyé.

22. Et je leur ai donné la gloire que vous m'avez donnée ; afin qu'ils soient un comme nous *ne* sommes *qu'une même* chose.

23. Je suis en eux, & vous en moi ; afin qu'ils soient consommés en l'unité, & que le monde connoisse que vous m'avez envoyé, & que vous les avez aimés comme vous m'avez aimé.

24. Mon Pere, je desire que là où je serai, ceux que vous m'avez donnés y soient aussi avec moi ; afin qu'ils contemplent ma gloire, *cette gloire* que vous m'avez donnée, parce que vous m'avez aimé avant la création du monde.

25. Pere juste, le monde ne vous a point connu : mais moi je vous ai connu ; & ceux-ci ont connu que vous m'avez envoyé.

26. Je leur ai fait connoître votre nom, & je le leur ferai connoître *encore* ; afin que l'amour dont vous m'avez aimé, soit en eux, & *que je soi*t moi-*même* en eux.

CHAPITRE XVIII.

1. JEsus ayant ainsi parlé, s'en alla avec ses disciples au-delà du torrent de Cedron, où il y avoit un jardin, dans lequel il entra, lui & ses disciples.

2. Judas qui le trahissoit, connoissoit aussi ce lieu-là, parce que Jesus s'y étoit souvent rendu avec ses disciples.

3. Judas ayant donc pris *avec lui* une cohorte de soldats, & des gens envoyés par les princes des prêtres & par les pharisiens, vint en ce lieu avec des lanternes, des flambeaux & des armes.

4. Mais Jesus, qui savoit tout ce qui lui devoit arriver, s'avança & leur dit, qui cherchez-vous ?

5. Ils lui repondirent : Jesus de Nazareth. Jesus leur dit, c'est moi. Or Judas qui le trahissoit étoit aussi avec eux.

6. Dès que Jesus leur eut dit, c'est moi, ils reculerent quelques pas, & tomberent par terre.

7. Il leur demanda donc encore une fois, qui cherchez-vous ? Et ils lui dirent : Jesus de Nazareth.

8. Jesus leur repartit : Je vous ai déja dit que c'est moi : si c'est donc moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci ;

9. afin que cette parole qu'il avoit dite fût accomplie : je n'ai perdu aucun de ceux que vous m'avez donnés.

10. Alors Simon-Pierre, qui avoit une épée, la tira, en frappa un des gens du grand-prêtre, & lui coupa l'oreille droite : or cet homme s'appelloit Malchus.

11. Mais Jesus dit à Pierre : remettez votre épée dans le fourreau ; ne faut-il pas que je boive le calice que *mon* Pere m'a donné ?

12. Aussi-tôt la cohorte & le tribun avec les officiers des Juifs, prirent Jesus & le lierent.

13. Ils l'emmenerent premierement chez Anne, parce qu'il étoit beau-pere de Caïphe qui étoit grand-prêtre cette année-là.

14. Or Caïphe étoit celui qui avoit donné cet avis aux Juifs, qu'il étoit utile qu'un seul homme mourût pour *tout* le peuple.

15. Cependant Simon-Pierre suivit Jesus avec un autre disciple ; & ce disciple qui étoit connu du grand-prêtre, entra avec Jesus dans la cour de la maison du grand-prêtre :

16. mais Pierre demeura dehors à la porte. Alors cet autre disciple qui étoit connu du grand-prêtre sortit, & parla à la portiere qui fit entrer Pierre.

17. Cette servante qui gardoit la porte, dit donc à Pierre : n'êtes-vous point aussi des disciples de cet homme ? Il lui repondit, je n'en suis point.

18. Les serviteurs & les officiers étoient là auprès du feu, où ils se chauffoient, parce qu'il faisoit froid. Et Pierre étoit aussi avec eux, & se chauffoit.

19. Cependant le grand-prêtre interrogea Jesus sur ses disciples & sur sa doctrine.

20. Jesus lui repondit : J'ai parlé publiquement à tout le monde, j'ai toujours enseigné dans la sinagogue & dans le temple où tous les Juifs s'assemblent, & je n'ai rien dit en cachette.

21. Pourquoi m'interrogez-vous ? Interrogez ceux qui m'ont entendu, pour savoir ce que je leur ai dit : ils savent ce que j'ai enseigné.

22. Dès qu'il eut prononcé ces paroles, un des officiers qui étoit là present donna un souflet à Jesus, en disant : est-ce ainsi que tu reponds au grand-prêtre ?

23. Jesus lui repartit : si j'ai mal parlé, faites voir ce que j'ai dit de mal ; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappez-vous ?

24. Or Anne l'avoit envoyé lié chez Caïphe le grand-prêtre.

25. Cependant Simon-Pierre étoit là qui se chauffoit. Quelques-uns donc lui dirent, n'êtes-vous pas aussi de ses disciples ? Il le nia en disant, je n'en suis point.

26. Alors un des gens du grand-prêtre, parent de celui à qui Pierre avoit coupé l'oreille, lui dit, ne vous ai-je pas vu dans le jardin avec cet homme ?

27. Pierre le nia encore une fois ; & aussi-tôt le coq chanta.

28. Ils menerent donc Jesus de chez Caïphe au pretoire. C'étoit le matin ; & pour eux ils n'entrerent point dans le pretoire afin de ne se pas souiller, & d'être en état de manger la pâque.

29. Pilate vint donc les trouver dehors, & leur dit : de quel crime accusez-vous cet homme ?

30. Ils lui repondirent : si ce n'étoit pas un

un mal-faiteur, nous ne vous l'aurions pas livré.

31. Pilate leur dit : prenez-le vous-mêmes, & jugez-le selon votre loi. Il ne nous est pas permis de faire mourir personne, lui repondirent les Juifs :

32. afin que la parole par laquelle Jesus avoit marqué de quelle mort il devoit mourir, fût accomplie.

33. Pilate étant donc rentré dans le prétoire, & ayant fait venir Jesus, il lui dit, êtes-vous le Roi des Juifs ?

34. Jesus lui repondit : dites-vous cela de vous-même, ou si d'autres vous l'ont dit de moi ?

35. Pilate lui repliqua : est-ce que je suis Juif ? ceux de votre nation & les princes des prêtres vous ont livré entre mes mains; qu'avez-vous fait ?

36. Jesus lui repondit : mon royaume n'est pas de ce monde ; si mon royaume étoit de ce monde, mes gens auroient combattu pour empêcher que je ne fusse livré aux Juifs : mais mon royaume n'est point d'ici.

37. Pilate lui dit alors, vous êtes donc Roi ? Jesus lui repartit : vous le dites, je suis Roi ; c'est pour cela que je suis né, & que je suis venu dans le monde, afin de rendre temoignage à la verité : quiconque appartient à la verité écoute ma voix.

38. Pilate lui dit, qu'est-ce que la verité ? Et ayant dit ces mots, il sortit encore pour aller parler aux Juifs, & il leur dit : Je ne trouve en cet homme aucun sujet de condamnation.

39. Mais comme c'est la coutume que je vous accorde la liberté d'un criminel à la fête de pâque, voulez-vous que je vous delivre le Roi des Juifs ?

40. Alors ils se mirent de nouveau à crier tous ensemble : nous ne voulons point celui-là, mais Barabbas. Or Barabbas étoit un voleur.

CHAPITRE XIX.

1. Pilate fit donc prendre Jesus, & le fit fouetter.

2. Et les soldats ayant fait une couronne d'épines entrelassées, la lui mirent sur la tête, & ils le revêtirent d'un manteau de pourpre.

3. Puis [s']approchant de lui] ils disoient, salut au Roi des Juifs. Et ils lui donnoient des soufflets.

4. Pilate sortit donc encore une fois, & dit aux Juifs : le voici ; je vous l'amene hors *du prétoire*, afin que vous sachiez que je ne trouve en lui aucun crime.

5. Jesus sortit donc, ayant une couronne d'épines & un manteau d'écarlate ; & Pilate leur dit, voila l'homme.

6. Les princes des prêtres & leurs gens l'ayant vu, se mirent à crier en disant : crucifiez-le, crucifiez-le. Pilate leur dit : prenez-le vous-mêmes & le crucifiez ; car pour moi je ne trouve en lui aucun crime.

7. Les Juifs lui repondirent : nous avons une loi, & selon cette loi il est digne de mort ; parce qu'il s'est donné pour Fils de Dieu.

8. Pilate ayant donc entendu ces paroles, craignit encore davantage ;

9. & étant rentré dans le prétoire, il dit à Jesus, quelle est votre origine ? Mais Jesus ne lui fit aucune reponse.

10. Alors Pilate lui dit : vous ne me parlez point ? ne savez-vous pas que j'ai le pouvoir de vous faire attacher à une croix, & que j'ai le pouvoir de vous absoudre ?

11. Jesus lui repondit : vous n'auriez aucun pouvoir sur moi, s'il ne vous avoit été donné d'en-haut ; c'est pourquoi celui qui m'a livré à vous est coupable d'un plus grand peché.

12. Depuis cela Pilate cherchoit à le delivrer. Au contraire les Juifs crioient : si vous delivrez cet homme-là vous n'êtes point ami de Cesar ; car quiconque se fait roi se declare contre Cesar.

13. Pilate ayant entendu ces paroles, mena Jesus hors du prétoire, & s'assit dans son tribunal, au lieu appellé *en grec* Lithostroros, & en hebreu Gabbatha.

14. C'étoit la veille du sabbat de pâque, & il étoit alors environ la sixieme heure. Il dit aux Juifs, voilà votre Roi.

15. Mais ils se mirent à crier : ôtez-le, ôtez-le *du monde*, crucifiez-le. *Quoi !* leur dit Pilate, crucifierai-je votre Roi ? Les princes des prêtres lui repondirent, nous n'avons point d'autre roi que Cesar.

16. Alors donc il le leur abandonna pour être crucifié : ainsi ils prirent Jesus & l'emmenerent.

17. Et portant sa croix il alla au lieu appellé le Calvaire, qui se nomme en hebreu Golgotha ;

18. où ils le crucifierent & deux autres avec lui, l'un d'un côté, l'autre de l'autre, & Jesus au milieu.

19. Pilate fit aussi faire un écriteau, qu'il fit mettre au haut de la croix, & qui portoit : Jesus de Nazareth Roi des Juifs.

20. Cet écriteau fut lu de beaucoup de Juifs, parce que le lieu où Jesus avoit été crucifié étoit proche de la ville, & que l'inscription étoit en hebreu, en grec & en latin.

21. Les princes des prêtres dirent donc à Pilate : ne mettez pas dans l'inscription, Roi des Juifs ; mais qu'il s'est dit Roi des Juifs.

22. Pilate leur repondit : ce qui est écrit, est écrit.

23. Les soldats ayant crucifié Jesus, prirent ses vêtements, dont ils firent quatre parts, une pour chaque soldat. *Ils prirent* aussi la tunique, & comme elle étoit sans couture, & toute d'un seul tissu depuis le haut jusqu'en bas,

24. ils dirent entre eux : ne la coupons point, mais tirons au sort à qui l'aura ; afin que cette parole de l'Ecriture fût accomplie : ils ont partagé entre eux mes vêtemens, & ils ont tiré ma robe au sort. Voilà ce que firent les soldats.

25. Cependant la mere de Jesus, & la sœur de sa mere, Marie de Cleophas, & Marie Magdeleine, se tenoient auprès de sa croix.

26. Jesus voyant donc sa mere, & auprès d'elle le disciple qu'il aimoit, dit à sa mere : femme, voilà votre fils.

27. Puis il dit au disciple : voilà votre mere. Et depuis cette heure-là ce disciple la prit chez lui.

28. Après cela Jesus sachant que toutes choses étoient accomplies, afin qu'une *parole de l'*Ecriture le fût encore, il dit, j'ai soif.

29. Et comme il y avoit là un vase plein de vinaigre, les soldats y tremperent une éponge, & l'entourant d'hissope, ils la lui presenterent à la bouche.

30. Jesus ayant donc pris de ce vinaigre, dit, tout est accompli. Et baissant la tête, il rendit l'esprit.

31. Or de peur que les corps ne demeurassent à la croix le jour du sabbat, parce que c'en étoit la veille, & que ce sabbat étoit le plus solemnel *de tous*, les Juifs prierent Pilate qu'on leur rompît les jambes, & qu'on les ôtât *de-là*.

32. Il vint donc des soldats qui rompirent les jambes au premier, & *de même* à l'autre qu'on avoit crucifié avec Jesus.

33. Puis étant venu à lui, & voyant qu'il étoit déja mort, ils ne lui rompirent point les jambes.

34.

34. Mais un des soldats lui ouvrit le côté avec une lance, & aussi-tôt il en sortit du sang & de l'eau.

35. Celui qui l'a vu en rend témoignage, & son témoignage est véritable; & il sait qu'il dit vrai, afin que vous le croyiez aussi.

36. Car ces choses se sont faites, afin que *cette parole de* l'Ecriture fût accomplie, vous ne briserez aucun de ses os.

37. Il est dit encore dans un autre endroit de l'Ecriture, ils verront celui qu'ils ont percé.

38. Après cela Joseph d'Arimathie, qui étoit disciple de Jesus, mais en secret parce qu'il craignoit les Juifs, demanda à Pilate *qu'il lui permît* d'enlever le corps de Jesus; & Pilate le lui ayant permis, il alla enlever le corps de Jesus.

39. Nicodême qui autrefois étoit venu trouver Jesus durant la nuit, y alla aussi avec environ cent livres d'une composition de mirrhe & d'aloës;

40. & ayant pris le corps de Jesus, ils l'enveloppèrent de linges avec des aromates selon la manière d'ensevelir qui est en usage parmi les Juifs.

41. Or il y avoit au lieu où il avoit été crucifié un jardin, & dans ce jardin un sepulcre tout neuf, où personne n'avoit encore été mis.

42. Comme donc c'étoit la veille *du sabbat* des Juifs, & que ce sepulcre étoit proche, ils y mirent Jesus.

CHAPITRE XX.

LE premier jour de la semaine, Marie Magdeleine alla dès le matin au sepulcre, lorsqu'il faisoit encore obscur; & elle vit que la pierre avoit été ôtée *de l'entrée* du sepulcre.

2. Elle courut donc, vint trouver Simon-Pierre, & cet autre disciple que Jesus aimoit, & leur dit: ils ont enlevé du sepulcre le Seigneur, & nous ne savons où ils l'ont mis.

3. Pierre sortit *aussi tôt*, & cet autre disciple aussi; & ils s'en allèrent au sepulcre.

4. Ils couroient *tous* deux ensemble; mais cet autre disciple courut plus vîte que Pierre, & arriva le premier au sepulcre.

5. S'étant baissé il vit les linges qui étoient à terre, mais il n'entra point.

6. Simon-Pierre qui le suivoit, arriva ensuite, & entra dans le sepulcre; il vit les linges à terre,

7. & le suaire qu'on avoit mis sur la tête de Jesus, qui n'étoit pas avec les *autres* linges, mais plié en un endroit à part.

8. Alors donc cet autre disciple qui étoit arrivé le premier au sepulcre, y entra aussi; & il vit, & il crut *qu'on avoit enlevé Jesus*.

9. Car ils ne comprenoient pas encore *ce que dit* l'Ecriture, qu'il falloit qu'il ressuscitât d'entre les morts.

10. Ces disciples s'en retournèrent donc chez eux.

11. Mais Marie se tint dehors, pleurant près du sepulcre. Et comme elle pleuroit, elle se baissa pour regarder dans le sepulcre.

12. Elle y vit deux anges vêtus de blanc, assis au lieu où avoit été le corps de Jesus, l'un à la tête & l'autre aux pieds.

13. Et ils lui dirent: femme, pourquoi pleurez-vous? C'est, leur répondit-elle, qu'on a enlevé mon Seigneur, & que je ne sai où on l'a mis.

14. Ayant dit cela, elle se retourna, & vit Jesus debout, mais sans savoir que ce fût lui.

15. Jesus lui dit: femme, pourquoi pleurez-vous? qui cherchez-vous? Elle pensant que c'étoit celui qui avoit la garde du jardin, lui dit: seigneur, si c'est vous qui l'avez enlevé, dites-moi où vous l'avez mis, & je l'emporterai.

16. Jesus lui dit: Marie. *Aussi-tôt* elle se retourna & lui dit: Rabboni; c'est-à-dire, *mon* Maître.

17. Ne me touchez pas, lui dit Jesus, car je ne suis pas encore monté vers mon Pere; mais allez trouver mes freres, & dites leur *de ma part*: je monte vers mon Pere, & votre Pere; vers mon Dieu, & votre Dieu.

18. Marie Magdeleine vint donc dire aux disciples: j'ai vu le Seigneur, & voilà ce qu'il m'a dit.

19. Sur le soir du même jour, qui étoit le premier de la semaine, les portes du lieu où les disciples étoient assemblés étant fermées de peur des Juifs, Jesus vint, & paroissant au milieu *d'eux* il leur dit, la paix soit avec vous.

20. Ce qu'ayant dit, il leur montra ses mains & son côté. Les disciples eurent donc une grande joie de voir le Seigneur.

21. Et il leur dit une seconde fois: la paix soit avec vous; comme mon Pere m'a envoyé, je vous envoie aussi de même.

22. Ayant dit cela, il souffla sur eux, & leur dit: Recevez le saint-Esprit.

23. Les pechés seront remis à ceux à qui vous les remettrez, & ils seront retenus à ceux à qui vous les retiendrez.

24. Or Thomas l'un des douze appellé Didime, n'étoit pas avec eux lorsque Jesus vint.

25. Les autres disciples lui dirent donc, nous avons vu le Seigneur. Mais il leur répondit: si je ne vois dans ses mains la marque des cloux [qui les ont percées,] & si je ne mets mon doigt dans le trou des cloux, & ma main dans *la plaie de* son côté, je ne le croirai point.

26. Huit jours après, les disciples étant encore dans le même lieu, & Thomas avec eux, Jesus vint, les portes étant fermées; & paroissant au milieu *d'eux* il leur dit, la paix soit avec vous.

27. Il dit ensuite à Thomas: portez ici votre doigt, & considerez mes mains; approchez aussi votre main & mettez-la dans mon côté; & ne soyez *plus* incredule, mais fidéle.

28. Thomas répondit, & lui dit: mon Seigneur, & mon Dieu.

29. Jesus lui dit: vous avez cru, Thomas, parce que vous avez vu; heureux ceux qui sans avoir vu ont cru.

30. Jesus a fait à la vue de ses disciples beaucoup d'autres miracles, qui ne sont pas écrits dans ce livre.

31. Mais ceux-ci sont écrits, afin que vous croyiez que Jesus est le Christ, le Fils de Dieu; & qu'en croyant, vous ayez la vie en son nom.

CHAPITRE XXI.

JEsus se fit voir encore depuis à ses disciples sur le bord de la mer de Tiberiade; & il s'y fit voir de cette sorte:

2. Simon-Pierre, & Thomas appellé Didime, Nathanael qui étoit de Cana en Galilée, les fils de Zebedée, & deux autres de ses disciples étoient ensemble.

3. Simon-Pierre leur ayant dit, je m'en vais pêcher, ils lui dirent, nous y allons aussi avec vous. Ils s'en allèrent donc, & entrèrent dans une barque; mais cette nuit-là ils ne prirent rien.

4. Le matin étant venu, Jesus parut sur le rivage, sans que ses disciples s'apperçûssent que c'étoit lui.

5. Jesus leur dit donc: enfans n'avez-vous-là rien à manger? non, lui répondirent-ils.

6. Il leur dit: jettez le filet au côté droit de la barque, & vous en trouverez. Ils le

jetterent aussi-tôt; & ils ne pouvoient plus le tirer, tant il étoit chargé de poissons.

7. Alors le disciple que Jesus aimoit dit à Pierre, c'est le Seigneur. Simon-Pierre ayant ouï que c'étoit le Seigneur, mit son habit, car il étoit nud, & se jetta dans la mer.

8. Les autres disciples vinrent dans la barque, n'étant loin de la terre que d'environ deux cens coudées, & ils y tirerent le filet plein de poissons.

9. Lors donc qu'ils furent descendus à terre, ils trouverent des charbons allumés, & du poisson dessus avec du pain.

10. Jesus leur dit: apportez quelques poissons, de ceux que vous venez de prendre.

11. Alors Simon-Pierre monta *dans la barque*, & tira à terre le filet qui étoit plein de cent cinquante trois gros poissons. Et quoiqu'il y en eût tant, le filet ne se rompit point.

12. Jesus leur dit, venez manger. Et nul [*g. des disciples*] qui se mirent là pour manger n'osoit lui demander qui il étoit; car ils savoient que c'étoit le Seigneur.

13. Jesus donc s'approchant prit le pain, & leur en donna, & du poisson de même.

14. Ce fut-là le troisieme *jour* que Jesus apparut à ses disciples, depuis qu'il fut ressuscité d'entre les morts.

15. Après donc qu'ils eurent dîné, Jesus dit à Simon-Pierre: Simon fils de Jean, m'aimez-vous plus que ne font ceux-ci? Oui, Seigneur, lui repondit-il, vous savez que je vous aime. Jesus lui dit, paissez mes agneaux.

16. Il lui demanda de nouveau: Simon fils de Jean, m'aimez-vous? Pierre lui repondit: oui, Seigneur, vous savez que je vous aime. Jesus lui dit, paissez mes agneaux.

17. Il lui demanda pour la troisieme fois: Simon fils de Jean, m'aimez-vous? Pierre fut affligé de ce qu'il lui demandoit une troisieme fois, m'aimez-vous? & il lui dit: Seigneur, vous connoissez toutes choses; vous savez que je vous aime. Jesus lui dit, paissez mes brebis.

18. En verité, en verité je vous le dis: lorsque vous étiez plus jeune, vous vous ceigniez vous-même, & vous alliez où il vous plaisoit: mais lorsque vous serez vieux, vous étendrez vos mains, & un autre vous ceindra, & vous menera où vous ne voudriez pas.

19. Or il dit cela pour marquer par quelle mort *Pierre* devoit glorifier Dieu. Et après avoir ainsi parlé, il lui dit, suivez-moi.

20. Pierre s'étant retourné, vit venir après lui le disciple que Jesus aimoit, celui-là même qui pendant la cene s'étoit penché sur son sein & lui avoit dit: Seigneur, qui est celui qui vous trahira?

21. Pierre l'ayant donc vu, dit à Jesus: Et celui-ci, Seigneur, que deviendra-t-il?

22. Jesus lui dit: [*g. si*] je veux qu'il demeure [ainsi] jusqu'à ce que je vienne, que vous importe? pour vous suivez-moi.

23. La dessus il se repandit un bruit parmi les freres, que ce disciple ne mourroit point. Jesus neanmoins n'avoit pas dit à Pierre, il ne mourra point; mais: [*g. si*] je veux qu'il demeure [ainsi] jusqu'à ce que je vienne, que vous importe?

24. C'est ce même disciple, qui rend temoignage de ces choses, & qui a écrit ces choses; & nous savons que son temoignage est veritable.

25. Jesus a fait encore beaucoup d'autres choses; & si on les rapportoit toutes en detail, je ne croi pas que le monde même pût contenir les livres qu'on en écriroit.

LES ACTES DES APOTRES.

CHAPITRE PREMIER.

J'Ai parlé dans mon premier livre, ô Theophile, de tout ce que Jesus a fait & enseigné,

2. depuis le commencement jusqu'au jour qu'il fut élevé *dans le ciel*, après avoir instruit par le saint Esprit les Apôtres qu'il avoit choisis.

3. Il s'étoit aussi fait voir à eux depuis sa passion, & les avoit convaincus par beaucoup de preuves qu'il étoit vivant, leur apparoissant durant quarante jours, & leur parlant du royaume de Dieu.

4. Et mangeant avec eux il leur commanda de ne point partir de Jerusalem, mais d'attendre la promesse du Pere que vous avez, *leur* [dit-il,] ouie de ma bouche.

5. Car Jean a baptisé dans l'eau, mais dans peu de jours vous serez baptisés dans le saint Esprit.

6. Alors ceux qui se trouverent presens lui demanderent: Seigneur, sera-ce en ce tems que vous retablirez le royaume d'Israel?

7. Et il leur repondit: Ce n'est pas à vous à savoir les tems & les momens que le Pere a reservés à son *pouvoir*ain pouvoir.

8. Mais vous recevrez la vertu du saint Esprit qui descendra sur vous, & vous me rendrez temoignage dans Jerusalem & dans toute la Judée, dans la Samarie, & jusqu'aux extremités de la terre.

9. Après qu'il leur eut dit ces paroles, ils le virent s'élever en haut; & une nuée dans laquelle il entra le deroba à leurs yeux.

10. Comme ils étoient attentifs à le regarder monter au ciel, deux hommes vêtus de blanc parurent auprès d'eux,

11. qui leur dirent: hommes de Galilée, pourquoi vous arrêtez-vous à regarder au ciel? ce Jesus, qui en se separant de vous s'est élevé dans le ciel, viendra de la même maniere que vous l'y avez vu monter.

12. Ils partirent ensuite de la montagne appellée des oliviers, qui est éloignée de Jerusalem de l'espace du chemin qu'on peut faire le jour du sabbat, & ils retournerent à Jerusalem.

13. Là étant entrés *dans une maison*, ils monterent à une chambre haute, où demeuroient Pierre, Jean, Jacques, André, Philippe, Thomas, Barthelemi, Matthieu, Jacques *fils* d'Alphée, Simon *appellé* le zele, & Jude *frere* de Jacques.

14. Animés du même esprit ils perseveroient tous ensemble en prieres avec les femmes, avec Marie mere de Jesus, & avec ses freres.

15. En ce tems-là Pierre se leva au milieu des freres, qui étoient tous ensemble environ six-vingts; & il leur dit:

16. *Mes* freres, il falloit que ce que le saint Esprit a predit dans l'Ecriture par la bouche de David, touchant Judas qui a été le conducteur de ceux qui ont pris Jesus, fût accompli.

17. Il étoit dans le même rang que nous, & il avoit été appellé aux fonctions du même ministere.

18. Mais il a acquis un champ de la recompense de son peché: s'étant pendu il a crevé par le milieu du ventre, & toutes ses entrailles se sont repandues.

19. Ce qui a été si connu de tous les habitans de Jerusalem, que ce champ est nommé en leur langue, Hakeldama, c'est-à-dire,

à dire, le champ du sang.

20. Car il est écrit dans le livre des Pseaumes: que leur demeure devienne deserte, qu'il n'y ait personne qui l'habite. Et *encore*, qu'un autre prenne sa place dans l'épiscopat.

21. Il faut donc *maintenant* qu'entre ceux qui ont été en notre compagnie, pendant tout le tems que le Seigneur Jesus a vecu parmi nous,

22. en commençant par le baptême *qu'il a reçu* de Jean, jusqu'au jour où il nous a quitrés pour monter *au ciel*, on en choisisse un qui soit, comme nous, temoin de sa resurrection.

23. Alors ils en proposerent deux, Joseph appellé Barsabas, surnommé le juste, & Matthias.

24. Et se mettant en prieres, ils dirent: Seigneur, vous qui connoissez le cœur de tous les hommes, faites connoître lequel de ces deux vous avez choisi;

25. afin qu'il entre dans ce ministere & dans l'apostolat, dont Judas est dechu par son crime, pour s'en aller en son lieu.

26. Aussi-tôt ils les tirerent au sort, & le sort étant tombé sur Matthias, il fut associé aux onze Apôtres.

CHAPITRE II.

1. Quand les jours de la Pentecôte furent accomplis, comme les disciples étoient tous assemblés dans un même lieu [*g. & dans un même esprit,*]

2. on entendit tout d'un coup venir du ciel un bruit comme d'un soufle impetueux, qui remplit toute la maison où ils demeuroient.

3. En même tems ils virent paroître comme des langues de feu, qui se partagerent, & qui s'arrêterent sur chacun d'eux.

4. Alors ils furent tous remplis du saint Esprit, & ils commencerent à parler diverses langues, selon que le saint Esprit leur mettoit les paroles en la bouche.

5. Or il y avoit dans Jerusalem des Juifs craignans Dieu, de toutes les nations qui sont sous le ciel.

6. Après donc que ce bruit se fut repandu, il s'en assembla un grand nombre, qui furent tout interdits de ce que chacun d'eux entendoit les disciples parler en sa langue.

7. Ils en étoient tout hors d'eux-mêmes, & dans cet étonnement ils s'entredisoient: Ces gens-là qui nous parlent ne sont-ils pas tous Galiléens?

8. Comment donc les entendons-nous parler, chacun *de nous*, la langue de notre pays?

9. Parthes, Medes, Elamites, ceux d'entre-nous qui habitent la Mesopotamie, la Judée, la Cappadoce, le Pont & l'Asie,

10. la Phrigie, la Pamphilie, l'Egipte, & la Libie qui est proche de Cirene, & ceux qui sont venus de Rome,

11. Juifs & proselites, Cretois & Arabes, nous les entendons *tous* parler, chacun en notre langue, des merveilles de Dieu.

12. Etant donc tous dans l'étonnement & ne sachant que penser, ils s'entre-disoient, que veut dire ceci?

13. Mais quelques-uns s'en mocquoient, & disoient: c'est qu'ils sont pleins d'un vin doux & *agreable*.

14. Alors Pierre se presentant avec les onze éleva la voix, & leur dit: O Juifs, & vous tous qui demeurez dans Jerusalem, considerez ce que je vais vous dire, & prêtez l'oreille à mes paroles.

15. Ces personnes ne sont pas ivres, comme vous le pensez, puisqu'il n'est *encore* que la troisieme heure du jour.

16. Mais c'est ce qui a été dit par le prophete Joël:

17. Dans les derniers tems, dit *le Seigneur* Dieu, je repandrai de mon Esprit sur toute chair: vos fils & vos filles prophetiseront, vos jeunes gens auront des visions, & vos vieillards auront des songes.

18. En ces jours-là je repandrai de mon Esprit sur mes serviteurs & sur mes servantes, & ils prophetiseront.

19. Je ferai paroître des prodiges dans le ciel, & des signes sur la terre, du sang, du feu, & des tourbillons de fumée.

20. Le soleil sera changé en tenebres & la lune en sang, avant que le grand & terrible jour du Seigneur arrive;

21. & pour lors, quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé.

22. O Israelites, écoutez les paroles que je vais vous dire. Jesus de Nazareth étoit un homme que Dieu avoit autorisé parmi vous par les miracles, les prodiges & les effets surprenans qu'il a operés par lui au milieu de vous, comme vous le savez vous-mêmes.

23. Cependant ce Jesus vous ayant été livré par un ordre exprès de la volonté de Dieu, & par un decret de sa prescience, vous l'avez fait mourir, en le crucifiant par les mains des mechans.

24. Mais Dieu l'a ressuscité, en le faisant sortir libre des [enfers où l'avoient conduit les douleurs *[à cause la mort,*] comme en effet il n'étoit pas possible qu'il y fût retenu.

25. Car David dit parlant en sa personne: J'ai toujours eu le Seigneur present devant moi, parce qu'il est à ma droite, afin que je ne sois point ébranlé.

26. C'est pour cela que mon cœur a été dans la joie, que ma langue a chanté des cantiques d'allegresse, & que mon corps même repose en esperance;

27. parce que vous ne laisserez point mon ame dans l'enfer, & que vous ne permettrez point que votre Saint éprouve la corruption.

28. Vous m'avez montré le chemin de la vie, & vous me remplirez de joie par *la vue de* votre visage.

29. *Mes* freres [qu'il me soit] permis de vous dire hardiment du patriarche David, qu'il est mort, qu'il a été enterré, & que son sepulcre est parmi nous jusqu'à ce jour.

30. Mais comme il étoit prophete, & qu'il savoit que Dieu lui avoit promis avec serment qu'il feroit naître de son sang un fils qui seroit assis sur son trône,

31. dans cette connoissance qu'il avoit de l'avenir, il a parlé de la resurrection du Christ *en disant*, que [*g. son ame*] n'a point été laissée dans l'enfer, & que sa chair n'a point éprouvé la corruption.

32. C'est ce Jesus que Dieu a ressuscité, & nous en sommes tous temoins.

33. Après donc qu'il a été élevé par la puissance de Dieu, & qu'il a reçu ce que le Pere *lui* avoit promis au sujet du saint Esprit, il en a fait cette effusion que vous voyez & entendez maintenant.

34. Car ce n'est point David qui est monté dans le ciel; mais il dit lui-même: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Asseyez-vous à ma droite,

35. Jusqu'à ce que j'aie reduit vos ennemis à vous servir de marchepied.

36. Que toute la maison d'Israel sache donc très certainement, que Dieu a fait Seigneur & Christ celui *dont David a parlé*, ce Jesus que vous avez crucifié.

37. Ayant ouï ces choses, ils furent touchés de compunction en leur cœur, & ils dirent à Pierre & aux autres Apôtres: freres, que faut-il que nous fassions?

38. Pierre leur répondit: Faites pen-

tance, & que chacun de vous soit baptisé au nom de Jesus-Christ, pour *obtenir* la remission de *vos* pechés; & vous recevrez le don du saint Esprit.

39. Car la promesse vous regarde, vous & vos enfans, & tous ceux qui sont éloignés, autant que le Seigneur notre Dieu en appellera.

40. Il les instruisit encore par plusieurs autres discours, & il les exhortoit en disant: sauvez-vous de cette race corrompue.

41. Ceux donc qui reçurent [*g. de bon cœur*] sa parole, furent baptisés; & il y eut ce jour environ trois mille personnes qui se joignirent *aux disciples*.

42. Ils perseverent dans la doctrine des Apôtres, dans la communion & la fraction du pain, & dans les prieres.

43. Or tout le monde étoit saisi de frayeur; & il se faisoit beaucoup de prodiges & de merveilles par les Apôtres [dans Jerusalem; & tous étoient remplis de crainte.]

44. Ceux qui croyoient, étoient tous *unis* ensemble; & tout ce qu'ils possédoient étoit en commun.

45. Ils vendoient leurs terres & leurs biens, & en distribuoient *le prix* à tous, selon le besoin que chacun en avoit.

46. Ils continuoient d'aller tous les jours au temple dans l'union du même esprit; & rompant le pain dans leurs maisons, ils prenoient leur nourriture avec joie & simplicité de cœur;

47. louant Dieu, & se faisant aimer de tout le peuple. Et le Seigneur augmentoit tous les jours le nombre de ceux qui entroient [*g. dans l'Eglise,*] pour être sauvés [dans l'unité] *d'un même corps.*

CHAPITRE III.

UN jour Pierre & Jean montoient [*g. l'un avec l'autre*] au temple, pour la priere de la neuvieme heure.

2. Et il y avoit un homme perclus des jambes dès le ventre de sa mere, que l'on portoit, & que l'on mettoit tous les jours à la porte du temple qu'on appelle la belle-*porte*, afin qu'il demandât l'aumône à ceux qui y entroient.

3. Cet homme voyant Pierre & Jean qui alloient entrer dans le temple, les pria de lui donner quelque aumône.

4. Pierre avec Jean arrêtant les yeux sur *ce pauvre*, lui dit, regardez-nous.

5. Il les regardoit donc fixement, s'attendant à recevoir quelque chose d'eux.

6. Alors Pierre *lui* dit: je n'ai ni or ni argent, mais ce que j'ai je vous le donne: au nom de Jesus-Christ de Nazareth levez-vous, & marchez.

7. En même tems l'ayant pris par la main droite, il l'aida à se lever, & aussi-tôt ses jambes & ses pieds s'affermirent.

8. Il se leva en sautant, & entra avec eux dans le temple, marchant, sautant, & louant Dieu.

9. Tout le peuple le vit qui marchoit, & qui louoit Dieu.

10. Et reconnoissant que c'étoit celui-là même qui avoit accoutumé d'être à la belle-porte du temple pour *demander* l'aumône, ils furent remplis d'admiration & *comme* hors d'eux mêmes de ce qui lui étoit arrivé.

11. Et comme cet homme *qui avoit été* [*g. percus & qui étoit guéri*] tenoit par *la main* Pierre & Jean, tout le peuple étonné de cette merveille courut à eux au lieu appellé le portique de Salomon.

12. Pierre voyant ce concours dit au peuple: Israelites, pourquoi vous étonnez-vous de ceci, & pourquoi nous regardez-vous, comme si nous avions fait marcher cet homme par notre propre force ou par notre puissance.

13. Le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, le Dieu de Jacob, le Dieu de nos peres a glorifié son Fils Jesus, que vous avez livré & renoncé devant Pilate, lorsque ce *gouverneur* avoit jugé qu'il devoit le renvoyer absous.

14. Vous avez renoncé le Saint & le Juste; vous avez demandé qu'on vous accordât la grace d'un homicide,

15. & vous avez fait mourir l'auteur de la vie; mais Dieu l'a ressuscité d'entre les morts, & c'est de quoi nous sommes témoins.

16. C'est par *la puissance de* son nom, c'est par la foi en son nom qu'ont été affermis *les pieds de* cet homme que vous considerez & que vous connoissez: c'est la foi qui s'appuie sur Jesus, laquelle en presence de vous tous a opéré [en faveur de cet homme] cette parfaite guerison.

17. Mais je sai, *mes* freres, qu'*en cela* vous avez agi par ignorance, aussi-bien que vos magistrats.

18. Or Dieu a accompli de cette sorte ce qu'il avoit predit par la bouche de tous ses prophetes, que [son] Christ souffriroit *la mort.*

19. Faites donc penitence & convertissez-vous, afin que vos pechés soient effacés,

20. lorsque les tems du rafraîchissement, que la presence du Seigneur doit donner, seront venus, & qu'il envoiera Jesus-Christ qui vous a été annoncé.

21. Il faut cependant que le ciel le reçoive jusqu'au tems du retablissement de toutes les choses, que Dieu a annoncées par la bouche de tous ses saints prophetes depuis le commencement du monde.

22. Moïse a dit: Le Seigneur votre Dieu vous suscitera d'entre vos freres un prophete comme moi: écoutez-le en tout ce qu'il vous dira.

23. Quiconque n'écoutera point ce prophete sera exterminé *& retranché* du peuple.

24. Tous les propheres, qui ont prophetisé successivement depuis Samuel, ont predit *ce qui arrive en* ces jours.

25. Vous êtes les enfans des propheres, & de l'alliance que Dieu a faite avec nos peres, en disant à Abraham: toutes les nations de la terre seront benies en votre race.

26. C'est pour vous premierement que Dieu a suscité son Fils, & il vous l'a envoyé pour vous benir, afin que chacun se détourne de sa mauvaise vie.

CHAPITRE IV.

COmme *Pierre & Jean* parloient au peuple, les prêtres, le capitaine des gardes du temple, & les sadducéens survinrent,

2. ne pouvant souffrir qu'ils enseignassent le peuple, & qu'ils annonçassent la resurrection des morts en *la personne de* Jesus.

3. Ils les arrêterent & les firent enfermer jusqu'au lendemain, parce qu'il étoit déja tard.

4. Or plusieurs de ceux qui avoient entendu le discours *de Pierre* crurent, & le nombre de *ces* hommes fut d'environ cinq mille.

5. Le lendemain, les magistrats, les senateurs, & les docteurs de la loi s'assemblerent dans Jerusalem,

6. avec Anne le grand-prêtre, Caïphe, Jean, Alexandre & tous ceux qui étoient de la race sacerdotale.

7. Ils firent comparoître devant eux les Apôtres & leur firent cette demande: par quelle puissance, ou au nom de qui avez-vous fait cette action?

8. Alors Pierre rempli du saint Esprit leur

leur dit : Princes du peuple, & vous, fenateurs [g. *d'Israel*] écoutez-nous.

9. Puisqu'aujourd'hui l'on nous demande compte du bien que nous avons fait à un homme perclus, *& qu'on s'informe au nom* de qui il a été gueri ;

10. nous vous declarons à vous tous & à tout le peuple d'Israel, qu'il l'a été au nom de [notre Seigneur] Jesus-Christ de Nazareth, lequel vous avez crucifié, & que Dieu a reſſuſcité d'entre les morts : c'eſt par lui que cet homme eſt maintenant gueri, comme vous le voyez devant vous.

11. C'eſt lui qui eſt cette pierre que vous autres architectes avez rejettée, & qui eſt devenue la principale pierre de l'angle.

12. Et il n'y a point de ſalut en aucun autre ; car il n'y a point d'autre nom ſous le ciel qui ait été donné aux hommes, par lequel nous devions être ſauvés.

13. Lorſqu'ils virent la fermeté de Pierre & de Jean, ſachant d'ailleurs que c'étoient des hommes ſans lettres & du commun du peuple, ils furent frappés d'étonnement. Ils ſavoient auſſi que ces hommes avoient été diſciples de Jeſus.

14. Et comme ils y voyoient que celui qui avoit été gueri, étoit preſent avec eux, ils n'avoient rien à repliquer.

15. Ils leur commanderent donc de ſortir de l'aſſemblée, & ils ſe mirent à deliberer entre eux.

16. Que ferons-nous, diſoient-ils, de ces gens-ci ? Car ils ont fait un miracle qui eſt connu de tous les habitant de Jeruſalem : cela eſt évident, & nous ne pouvons pas le nier.

17. Mais pour empêcher que ce bruit ne ſe repande davantage parmi le peuple, défendons-leur avec menaces de parler à l'avenir au nom de *Jeſus* à qui que ce ſoit.

18. Et auſſi-tôt les ayant fait appeller, ils leur defendirent de parler en quelque maniere que ce fût, ou d'enſeigner au nom de Jeſus.

19. Mais Pierre & Jean prenant la parole leur dirent : Jugez *vous-mêmes*, s'il eſt juſte devant Dieu de vous obeïr plutôt qu'à Dieu ?

20. Car pour nous, nous ne pouvons pas ne point parler des choſes que nous avons vues & entendues.

21. Ils les renvoyerent donc avec menaces, ne trouvant point de moyen de les punir à cauſe du peuple, parce que tous rendoient gloire [g. *à Dieu*] de ce qui étoit arrivé.

22. Car l'homme qui avoit été gueri d'une maniere ſi miraculeuſe, avoit plus de quarante ans.

23. Après donc qu'on les eut laiſſé aller ils retournerent vers leurs freres, & ils leur raconterent tout ce que les princes des prêtres & les ſenateurs leur avoient dit.

24. Ce qu'ayant entendu, ils éleverent leurs voix à Dieu dans l'union du même eſprit, & lui dirent : Seigneur, vous êtes le [g. *Dieu*] créateur du ciel, de la terre, de la mer, & de tout ce qu'ils contiennent.

25. C'eſt vous qui avez dit [par le ſaint Eſprit,] *parlant* par la bouche de notre pere David votre ſerviteur : Pourquoi les nations ſe ſont-elles émues, & pourquoi les tribus ont-elles formé de vains projets?

26. Les rois de la terre ſe ſont élevés, & les princes ſe ſont ligués enſemble contre le Seigneur & contre ſon Chriſt.

27. Car Herode & Ponce-Pilate avec les nations *profanes* & les tribus d'Iſrael, ſe ſont vraiment ligués enſemble dans cette ville contre votre ſaint Fils Jeſus, que vous avez conſacré par votre onction.

28. Mais ils *me* feront *que* les choſes dont votre puiſſance & votre conſeil ont ordonné l'execution.

29. Maintenant donc, Seigneur, conſiderez leurs menaces, & donnez à vos ſerviteurs *la force* d'annoncer votre parole avec une entiere liberté ;

30. en étendant votre main, pour operer des gueriſons, des prodiges & des merveilles au nom de votre ſaint Fils Jeſus.

31. Lorſqu'ils eurent fait leur priere, le lieu où ils étoient aſſemblés trembla, ils furent tous remplis du ſaint Eſprit, & ils annonçoient la parole de Dieu avec hardieſſe.

32. Toute la multitude de ceux qui croyoient, n'avoit qu'un cœur & qu'une ame ; nul ne conſideroit ce qu'il poſſedoit comme étant à lui en particulier ; mais toutes choſes étoient communes entre eux.

33. Les Apôtres rendoient temoignage avec une grande force à la reſurrection de [notre] Seigneur Jeſus-[Chriſt] & la grace étoit grande dans tous les fideles.

34. Car il n'y avoit point de pauvre parmi eux ; parce que tous ceux qui poſſedoient des fonds de terre ou des maiſons, les vendoient & en apportoient le prix,

35. qu'ils mettoient aux pieds des Apôtres, & qu'on diſtribuoit enſuite à chacun ſelon ſes beſoins.

36. Joſeph, ſurnommé par les Apôtres Barnabé, c'eſt-à-dire, enfant de conſolation, qui étoit levite & originaire de l'iſle de Chipre,

37. vendit auſſi un fonds de terre qu'il avoit, & en apporta le prix qu'il mit aux pieds des Apôtres.

CHAPITRE V.

A Lors un homme appellé Ananie vendit avec Saphire ſa femme un fonds de terre ;

2. & retenant de concert avec ſa femme une partie du prix qu'il en avoit reçu, il apporta le reſte qu'il mit aux pieds des Apôtres.

3. Mais Pierre lui dit : Ananie, comment Satan a-t-il ſeduit votre cœur, juſqu'à *vous faire* mentir au ſaint Eſprit, & detourner une partie du prix de ce fond de terre ?

4. Ne demeuroit-il pas toujours à vous ſi vous l'aviez voulu garder ? Et après l'avoir vendu n'étiez-vous pas le maître de l'argent? pourquoi votre cœur a-t-il conçu ce deſſein ? ce n'eſt pas aux hommes que vous avez menti, mais à Dieu.

5. Ananie n'eut pas plutôt ouï ces paroles, qu'il tomba & rendit l'eſprit ; & tous ceux qui entendirent parler [g. *de cet événement*] furent ſaiſis d'une extrême crainte.

6. Auſſi-tôt quelques jeunes hommes emporterent le corps, & l'enſevelirent.

7. Environ trois heures après, ſa femme entra ne ſachant rien de ce qui étoit arrivé.

8. Et Pierre lui dit : femme, dites-moi, avez-vous vendu votre fonds de terre un tel prix ? Oui, repondit-elle, *nous l'avons vendu* ce prix là.

9. Alors Pierre lui dit : comment vous êtes-vous accordés enſemble pour tenter l'Eſprit du Seigneur ? voilà à la porte ceux qui viennent d'enterrer votre mari, & ils vous emporteront *de même*.

10. Au même moment elle tomba à ſes pieds & expira. Ces jeunes hommes étant entrés la trouverent morte, & l'emportant ils l'enterrerent auprès de ſon mari.

11. Cet evenement repandit une grande frayeur dans toute l'Egliſe, & parmi tous ceux qui en entendirent parler.

12. Cependant les Apôtres faiſoient beaucoup de prodiges & de miracles parmi le

peuple ; & tous *les fideles* étant unis dans un même esprit s'assembloient dans le portique de Salomon.

13. Aucun des autres n'osoit se joindre à eux : mais le peuple leur donnoit de grandes louanges.

14. Et le nombre de ceux qui croyoient au Seigneur, tant hommes que femmes, se multiplioit de plus en plus.

15. De sorte qu'on apportoit les malades dans les rues, & qu'on les mettoit sur des lits & sur des couchettes, afin que quand Pierre passeroit, son ombre au moins couvrit quelqu'un d'eux, [& qu'ils fussent gueris de leurs maladies.]

16. On venoit aussi en foule des villes voisines à Jerusalem, amenant les malades, & ceux qui étoient tourmentés par les esprits impurs ; & ils étoient tous gueris.

17. Alors le grand-prêtre & tous ceux qui étoient, comme lui, de la secte des Sadducéens, furent remplis de colere ;

18. & ayant fait prendre les Apôtres, ils les mirent dans la prison publique.

19. Mais un ange du Seigneur ouvrit durant la nuit les portes de la prison, & les en ayant fait sortir, il leur dit :

20. Allez dans le temple, & prêchez-y hardiment au peuple toutes ces paroles de vie.

21. Ce qu'ayant entendu, ils entrerent dans le temple dès le point du jour, & se mirent à prêcher. Cependant le grand-prêtre & ceux de son parti qui étoient avec lui étant arrivés, ils assemblerent le conseil & tous les senateurs du peuple d'Israel, & envoyerent à la prison afin qu'on amenât les Apôtres.

22. Les officiers y étant allés [ouvrirent la prison, &]ne les ayant point trouvés, ils s'en retournerent faire leur rapport.

23. Nous avons, dirent-ils, trouvé la prison bien fermée, & les gardes [*g. dehors*] devant les portes : mais l'ayant ouverte nous n'avons trouvé personne dedans.

24. [*g. Le grand-prêtre,*] le capitaine des gardes du temple, & les princes des prêtres ayant ouï ces paroles, se trouverent fort en peine touchant ces hommes, ne sachant ce que deviendroit cette affaire.

25. Là-dessus quelqu'un leur vint dire : voilà que ces gens que vous aviez mis en prison, sont dans le temple, & qu'ils enseignent le peuple.

26. Aussi-tôt le capitaine des gardes du temple partit avec ses officiers, & amena les Apôtres sans violence ; car ils craignoient d'être lapidés par le peuple.

27. Quand ils les eurent amenés, ils les presenterent au conseil, & le grand-prêtre leur parla en ces termes :

28. [*g. Ne*] vous avions-nous [pas] expressement défendu d'enseigner en ce nom-là ? Cependant vous avez rempli Jerusalem de votre doctrine, & vous voulez faire retomber sur nous le sang de cet homme.

29. Pierre & les Apôtres lui repondirent : Il faut obeïr à Dieu plutôt qu'aux hommes.

30. Le Dieu de nos peres a ressuscité Jesus, que vous avez fait mourir en l'attachant à une croix.

31. C'est lui qui est le chef & le sauveur que la droite de Dieu a élevé, pour donner à Israel la penitence & la remission des pechés.

32. Nous sommes ses temoins [*g. qu'il a établis*] pour annoncer ces verités, & le saint Esprit que Dieu a donné à tous ceux qui lui obeïssent, l'est *aussi lui-même.*

33. A ces paroles ils furent transportés de rage, & ils consultoient ensemble pour les faire mourir.

34. Mais un pharisien nommé Gamaliel, docteur de la loi, qui étoit honoré de tout le peuple, se leva dans le Conseil, & ayant commandé que l'on fît retirer les Apôtres pour un peu de tems,

35. il dit à ceux qui le compposoient : O Israelites, prenez garde à ce que vous allez faire à l'égard de ces personnes.

36. Car il y a quelque tems qu'il s'éleva un certain Theodas, qui se donnoit pour un homme extraordinaire : il y eut environ quatre cens hommes qui s'attacherent à lui ; mais il fut tué, & tout son parti fut dissipé & reduit à rien.

37. Judas de Galilée s'éleva ensuite, lorsqu'on fit le denombrement du peuple, & il attira à son parti beaucoup de monde ; mais il perit aussi ; & tous ceux qui s'étoient attachés à lui furent dissipés.

38. Voici donc le conseil que je vous donne : Cessez de pourfuivre ces gens-là, & laissez-les *faire* ; car si cette entreprise ou cette œuvre vient des hommes, elle se detruira.

39. Que si elle vient de Dieu, vous ne saurez la detruire ; & il est à craindre que vous ne soyez trouvés *coupables* d'avoir combattu contre Dieu même.

40. Ils se rendirent à son avis, & ayant fait venir les Apôtres, ils les firent fouetter, leur defendirent de parler [en aucune sorte] au nom de Jesus, & les laisserent aller.

41. Les Apôtres sortirent du Conseil remplis de joie, de ce qu'ils avoient été jugés dignes de souffrir cet outrage pour le nom de Jesus.

42. Et ils ne cesserent point d'enseigner tous les jours, & d'annoncer Jesus-Christ dans le temple & dans les maisons.

CHAPITRE VI.

1. En ce tems-là le nombre des disciples se multipliant, il s'éleva un murmure des Grecs contre les Hebreux, de ce que leurs veuves étoient negligées dans les distributions de chaque jour.

2. Sur quoi les douze ayant assemblé tous les disciples, leur dirent : Il n'est pas raisonnable que nous quittions *la prédication de* la parole de Dieu pour le service des tables.

3. Choisissez donc, *vous qui êtes nos* freres, sept hommes d'entre vous d'une probité reconnue, pleins de l'Esprit saint & de sagesse, à qui nous puissions confier cet emploi.

4. Et pour nous, nous nous appliquerons entierement à la priere, & à la dispensation de la parole.

5. Cette proposition fut agréée de toute l'assemblée, & ils élurent Etienne, homme plein de foi & du saint Esprit, Philippe, Prochore, Nicanor, Timon, Parmenas, & Nicolas proselite d'Antioche.

6. Puis ils les presenterent aux Apôtres, qui leur imposerent les mains en priant *pour eux.*

7. Cependant la parole de Dieu se repandoit de plus en plus, le nombre des disciples augmentoit fort dans Jerusalem, & il y en eut *même* plusieurs d'entre les prêtres qui se soumirent à la foi.

8. Or Etienne étant plein [*g. de foi,*] [de grace] & de force, faisoit de grands prodiges & de grands miracles parmi le peuple.

9. Et quelques-uns de la sinagogue qu'on nomme *celle* des affranchis, & *de celles* des Cirenéens, des Alexandrins, des Ciliciens & de ceux d'Asie, s'éleverent contre Etienne, & disputoient avec lui.

10. Mais ils ne pouvoient resister à la sagesse & à l'Esprit qui parloit *en lui.*

11. Alors ils suborneront des gens pour dire qu'ils l'avoient entendu blasphemer

contre

contre Moïse & contre Dieu.

12. Ils émurent donc le peuple, les senateurs & les docteurs de la loi ; & se jettant sur Etienne, ils le prirent, & l'entraînerent au Conseil.

13. Et ils produisirent de faux témoins, qui dirent : Cet homme ne cesse de parler [*g. avec blasphême*] contre le lieu saint & contre la loi.

14. Car nous lui avons ouï dire que ce Jesus de Nazareth detruira ce lieu-ci, & changera les ordonnances que Moïse nous a laissées.

15. Cependant comme tous ceux qui étoient assis dans le Conseil avoient les yeux sur lui, son visage leur parut comme le visage d'un ange.

CHAPITRE VII.

ALors le grand-prêtre *lui* demanda, si ce que l'on disoit *de lui* étoit veritable.

2. Etienne repondit : *Mes* freres & *mes* peres, écoutez-*moi*. Le Dieu de gloire apparut à notre pere Abraham, lorsqu'il étoit en Mesopotamie avant qu'il demeurât à Charan.

3. Quittez, lui dit-il, votre pays & votre parenté, & venez dans le pays que je vous marquerai.

4. Alors il sortit du pays des Chaldéens, & alla demeurer à Charan : de-là après la mort de son pere Dieu le fit passer en ce pays-ci que vous habitez aujourd'hui ;

5. où il ne lui donna point d'heritage, non pas même où asseoir le pied ; mais il promit de lui en donner la possession & à sa posterité, quoiqu'il n'eût point encore de fils.

6. Et Dieu lui predit que, pendant quatre cens ans, ses descendans demeureroient en une terre étrangere ; qu'ils seroient tenus en servitude, & fort maltraittes.

7. Mais j'exercerai ma justice, ajouta le Seigneur, sur la nation à laquelle ils auront été assujettis, ils sortiront *de ce pays là* & viendront me servir en ce lieu-ci.

8. Il fit ensuite avec lui l'alliance de la circoncision ; & ainsi Abraham ayant engendré Isaac, le circonceit le huitieme jour. Isaac engendra Jacob, & Jacob les douze patriarches.

9. Les patriarches émus d'envie, vendirent Joseph pour être mené en Egipte ; mais Dieu fut avec lui,

10. & il le delivra de toutes ses afflictions : il le remplit de sagesse, & le rendit agreable à Pharaon roi d'Egipte, qui lui donna la conduite de son royaume & de sa maison.

11. Cependant toute l'Egipte & la terre de Chanaan furent affligées de la famine, la misere y fut extréme, & nos peres ne trouvoient point de quoi vivre.

12. Jacob ayant ouï dire qu'il y avoit du blé en Egipte, il y envoya nos peres pour la premiere fois.

13. Au second *voyage* Joseph fut reconnu de ses freres, & Pharaon fut de quelle famille il étoit.

14. Alors Joseph envoya vers Jacob son pere, & le fit venir avec toute sa famille, qui consistoit en soixante & quinze personnes.

15. Jacob descendit donc en Egipte où il mourut, & nos peres après lui.

16. Et ils furent transportés à Sichem, & mis dans le sepulcre qu'Abraham avoit acheté à prix d'argent des enfans d'Hemor [fils] de Sichem.

17. Mais comme le tems approchoit auquel Dieu devoit accomplir la promesse qu'il avoit faite [*g. avec ferment*] à Abraham, le peuple s'accrut, & se multiplia *beaucoup* en Egipte,

18. jusqu'au regne d'un autre roi, qui ne connoissoit point Joseph.

19. Ce prince usant d'artifice contre notre nation, maltraitta nos peres, jusqu'à les contraindre d'exposer leurs enfans pour en exterminer la race.

20. Ce fut en ce tems-là que naquit Moïse, qui étoit agreable à Dieu. Il fut nourri pendant trois mois dans la maison de son pere.

21. Et ayant été exposé ensuite, la fille de Pharaon le prit & l'éleva, l'adoptant pour son fils.

22. Moïse fut instruit dans toutes les sciences des Egiptiens, & devint puissant en paroles & en œuvres.

23. Mais quand il eut atteint l'âge de quarante ans, la pensée lui vint d'aller visiter ses freres les enfans d'Israel :

24. & voyant qu'on faisoit injure à l'un d'eux, il prit sa defense, & le vengea en tuant l'Egiptien qui l'outrageoit.

25. Or il croyoit que ses freres comprendroient, que c'étoit par son ministere que Dieu devoit les delivrer ; mais ils ne le comprirent pas.

26. Le lendemain s'étant trouvé avec quelques-uns d'eux qui se querelloient, & tâchant de les accorder, il leur dit : mes amis, vous êtes freres, comment vous maltraittez-vous l'un l'autre ?

27. Mais celui qui faisoit injure à l'autre rebuta Moïse, en lui disant : Qui vous a établi notre prince & notre juge ?

28. Ne voudriez-vous point me tuer, comme vous tuâtes hier cet Egiptien ?

29. Cette parole fut cause que Moïse s'enfuit, & qu'il demeura comme étranger au pays de Madian, où il eut deux fils.

30. Quarante ans après, un ange du Seigneur lui apparut au desert du mont Sina, dans la flamme d'un buisson qui étoit en feu.

31. Ce que Moïse ayant apperçu, il fut étonné de ce qu'il voyoit ; & s'approchant pour considerer ce que c'étoit, il entendit la voix du Seigneur qui lui dit :

32. Je suis le Dieu de vos peres, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob. Et Moïse tout tremblant n'osoit regarder.

33. Alors le Seigneur lui dit : Otez vos souliers de vos pieds ; car le lieu où vous êtes est une terre sainte.

34. J'ai vu & considéré l'affliction de mon peuple qui est en Egipte ; j'ai entendu leurs gemissemens, & je suis descendu pour les delivrer : venez donc maintenant, afin que je vous envoie en Egipte.

35. Ce Moïse, qu'ils avoient rejetté & renoncé, en disant, qui vous a établi prince & juge ? fut celui-là même que Dieu envoya pour *être leur* prince & *leur* liberateur, sous la conduite de l'ange qui lui avoit apparu dans le buisson.

36. Ce fut lui qui les delivra, en faisant des prodiges & des miracles en Egipte, en la mer rouge, & au desert durant quarante ans.

37. C'est ce Moïse qui a dit aux enfans d'Israel : Dieu vous suscitera d'entre vos freres un prophete comme moi, écoutez-le.

38. C'est lui qui, pendant que le peuple étoit assemblé dans le desert, fut avec l'ange qui lui parloit sur la montagne de Sina, & avec nos peres, & qui reçut les paroles de vie pour nous les donner.

39. Nos peres ne voulurent point lui obeir, mais ils le rebuterent, retournant de cœur en Egipte,

40. & disant à Aaron : faites-nous des dieux qui marchent devant nous ; car nous ne savons ce qu'est devenu ce Moïse qui

nous a tirés du pays d'Egipte.

41. Ils firent ensuite un veau & sacrifierent à l'idole, mettant leur joie dans ces ouvrage de leurs mains.

42. Alors Dieu se detourna d'eux, & les abandonna de telle sorte qu'ils adorerent l'armée du ciel, comme il est écrit au livre des prophetes: Maison d'Israel, m'avez-vous offert des sacrifices & des hosties dans le desert durant quarante ans?

43. Vous avez même porté le tabernacle de Moloch, & l'astre de votre dieu Remphan, qui sont des figures que vous avez faites pour les adorer; c'est pourquoi je vous transporterai au-delà de Babilone.

44. Nos peres eurent dans le desert le tabernacle du temoignage, comme [Dieu] parlant à Moïse lui avoit ordonné de le faire sur le modele qu'il avoit vu.

45. Et nos peres l'ayant reçu, ils l'apporterent, sous la conduite de Josué, au pays qui avoit été possedé par les nations que Dieu chassa *& extermina* devant eux. *Et il y demeura* jusqu'au tems de David,

46. qui trouva grace devant Dieu, & qui lui demanda de pouvoir bâtir une demeure au Dieu de Jacob.

47. Ce fut neanmoins Salomon qui lui bâtit un temple.

48. Mais le Très-haut n'habite point dans des [*g. temples*] faits par les mains des hommes, selon cette parole du prophete:

49. Le ciel est mon trône, & la terre mon marche-pied. Quelle maison me bâtirez-vous, dit le Seigneur, & quel *sera* le lieu de mon repos?

50. N'est-ce pas ma main qui a fait toutes ces choses?

51. Têtes dures, *hommes* incirconcis de cœur & d'oreilles, vous resistez toujours au saint Esprit, & vous êtes tels que vos peres ont été.

52. Qui est le prophete que vos peres n'aient point persecuté? Ils ont fait mourir ceux qui *leur* prediſoient l'avenement du Juſte, que vous venez de livrer, & dont vous avez été les meurtriers.

53. Vous qui avez reçu la loi par le ministere des anges, & qui ne l'avez point gardée.

54. A ces paroles ils furent transportés d'une rage qui leur dechiroit le cœur, & ils grinçoient les dents contre lui.

55. Mais Etienne étant rempli du saint Esprit, & levant les yeux au ciel, vit la gloire de Dieu, & Jesus debout à la droite de Dieu; & il dit: je vois les cieux ouverts, & le Fils de l'homme qui est debout à la droite de Dieu.

56. Alors ils jetterent de grands cris, & se boucherent les oreilles; puis ils se jetterent tous ensemble sur lui;

57. & l'ayant traîné hors de la ville, ils le lapiderent: & les temoins mirent leurs vêtemens aux pieds d'un jeune homme appellé Saul.

58. Tandis qu'ils lapidoient Etienne, il prioit & disoit: Seigneur Jesus, recevez mon esprit.

59. Et s'étant mis à genoux, il cria à haute voix: Seigneur, ne leur imputez point ce peché. Après cette parole il s'endormit [au Seigneur.] Or Saul avoit consenti à la mort d'Etienne.

CHAPITRE VIII.

A Un même tems il s'éleva une grande persecution contre l'Eglise de Jerusalem; & tous *les fidéles*, excepté les Apôtres, furent dispersés en divers endroits de la Judée & de la Samarie.

2. Or quelques hommes qui craignoient Dieu prirent soin d'*ensevelir* Etienne, & firent *ſes funerailles avec* un grand deuil.

3. Cependant Saul ravageoit l'Eglise, & entrant dans les maisons, il en tiroit par force les hommes & les femmes, & les faisoit mettre en prison.

4. Mais ceux qui étoient dispersés annonçoient la parole de Dieu dans tous les lieux où ils passoient.

5. Philippe donc étant entré dans une ville de Samarie, prêchoit Jesus-Christ.

6. Or le peuple étoit attentif à ce que Philippe disoit, & [tous] l'écoutoient avec une même ardeur, voyant les miracles qu'il faisoit.

7. Car les esprits impurs sortoient des corps de plusieurs possedés, en jettant de grands cris.

8. Et beaucoup de paralitiques & d'estropiés furent gueris:

9. ce qui remplit la ville d'une grande joie. Il y avoit en la même ville un homme appellé Simon, qui y avoit exercé la magie, & qui jusqu'alors avoit séduit le peuple de Samarie, se donnant pour *un* grand *personnage*;

10. de sorte qu'ils l'écoutoient tous, depuis le plus grand jusqu'au plus petit, & qu'ils disoient: celui-ci est [ce qu'on appelle] la grande vertu de Dieu.

11. Or ils l'écoutoient, parce que depuis long-tems il leur avoit renversé l'esprit par ſes enchantemens.

12. Mais ayant cru ce que Philippe leur annonçoit du royaume de Dieu, ils étoient baptisés, hommes & femmes, au nom de Jesus-Christ.

13. Alors Simon crut aussi lui-même; & après qu'il eut été baptisé, il s'attacha à Philippe; & voyant les prodiges & les grands miracles qui se faisoient, il en étoit saisi d'étonnement.

14. Les Apôtres qui étoient à Jerusalem, ayant appris que les habitans de la Samarie avoient reçu la parole de Dieu, ils leur envoyerent Pierre & Jean;

15. qui étant arrivés prierent pour eux, afin qu'ils reçuſſent le saint Esprit.

16. Car il n'étoit point encore descendu sur aucun d'eux; mais ils avoient seulement été baptisés au nom du Seigneur Jesus.

17. Alors ils leur imposoient les mains, & ils recevoient le saint Esprit.

18. Lorsque Simon eut vu que le saint Esprit étoit donné par l'imposition des mains des Apôtres, il leur offrit de l'argent,

19. & leur dit: donnez-moi aussi ce pouvoir, que ceux à qui j'imposerai les mains reçoivent le saint Esprit. Mais Pierre lui dit:

20. Que votre argent perisse avec vous, vous qui avez cru acquerir le don de Dieu avec de l'argent.

21. Vous n'avez point de part & vous ne pouvez rien pretendre à ce ministere; car votre cœur n'est pas droit devant Dieu.

22. Faites donc penitence de ce peché que vous avez commis, & priez Dieu, afin que, s'il est possible, ce dessein *criminel* de votre cœur vous soit pardonné.

23. Car je vois que vous êtes plein d'un fiel très amer, & engagé dans les liens de l'iniquité.

24. Simon repondit: priez vous autres le Seigneur pour moi, afin qu'il ne m'arrive rien de ce que vous venez de dire.

25. Pierre & Jean ayant rendu témoignage au Seigneur & annoncé sa parole, reprirent le chemin de Jerusalem, & prêcherent l'Evangile en plusieurs bourgs des Samaritains.

26. En ce même tems un ange du Seigneur parla à Philippe, & lui dit: partez & allez du côté du midi, sur le chemin qui conduit de Jerusalem à Gaze, qui est deserte.

27.

27. Il partit aussi-tôt, & y alla. Or un Ethiopien eunuque, l'un des premiers officiers de Candace reine d'Ethiopie, & surintendant de tous ses trésors, s'étoit rendu à Jerusalem pour adorer.

28. Il s'en retournoit, & assis dans son chariot, il lisoit le prophete Isaïe.

29. Alors l'Esprit dit à Philippe, avancez & allez joindre ce chariot.

30. Aussi-tôt Philippe y courut, & ayant ouï que l'eunuque lisoit le prophete Isaïe, il dit, entendez-vous bien ce que vous lisez?

31. Et comment le pourrois-je, repondit l'eunuque, si quelqu'un ne me l'explique? Et il pria Philippe de monter & de s'asseoir auprès de lui.

32. Or le passage de l'Ecriture qu'il lisoit, étoit celui-ci: Il a été mené à la mort comme une brebi, & il n'a pas plus ouvert la bouche, qu'un agneau qui demeure muet devant celui qui le tond.

33. Par *le mérite de* son abbaissement il a été délivré de la mort, à laquelle il a été condamné. Qui pourra compter la posterité qui naîtra de lui, parce que sur la terre il sera retranché du nombre des vivans?

34. L'eunuque dit à Philippe: je vous prie de me dire de qui le prophete entend parler; si c'est de lui-même, ou de quelque autre?

35. Alors Philippe prenant la parole commença par cet endroit de l'Ecriture à lui annoncer Jesus.

36. Après avoir marché quelque tems, ils rencontrerent de l'eau, & l'eunuque lui dit: voilà de l'eau; qu'est-ce qui empêche que je ne sois baptisé?

37. Philippe lui repondit: vous pouvez l'être, si vous croyez de tout votre cœur. Il repartit: je crois que Jesus-Christ est le Fils de Dieu.

38. Il fit aussi-tôt arrêter son chariot, ils descendirent tous deux dans l'eau, & Philippe baptisa l'eunuque.

39. Dès qu'ils furent remontés hors de l'eau, l'Esprit du Seigneur enleva Philippe, & l'eunuque ne le vit plus: mais plein de joie il continua son chemin.

40. Quant à Philippe, il se trouva dans Azot; & il annonça l'évangile à toutes les villes par où il passa, jusqu'à ce qu'il arrivât à Cesarée.

CHAPITRE IX.

CEpendant Saul qui ne respiroit encore que menaces & que carnage contre les disciples du Seigneur, alla trouver le grand-prêtre,

2. & lui demanda des lettres pour les synagogues de Damas, afin que s'il trouvoit quelques personnes qui fussent de ce parti, hommes ou femmes, il les amenât prisonniers à Jerusalem.

3. Mais lorsqu'il étoit en chemin, & qu'il approchoit deja de Damas, il fut tout d'un coup environné d'une lumiere *qui venoit* du ciel.

4. Et étant tombé par terre, il entendit une voix qui lui dit: Saul, Saul, pourquoi me persecutez-vous?

5. Il repondit: qui êtes-vous, Seigneur? Et le Seigneur lui dit: je suis Jesus que vous persecutez; il vous est dur de regimber contre l'aiguillon.

6. Alors tout tremblant & effrayé, il dit: Seigneur, que voulez-vous que je fasse?

7. Le Seigneur lui repondit: levez-vous, & entrez dans la ville; on vous dira là ce qu'il faut que vous fassiez. Or ceux qui l'accompagnoient dans ce voyage, s'arrêterent tout étonnés: car ils entendoient une voix, mais ils ne voyoient personne.

8. Saul se leva de terre, & quoiqu'il eût les yeux ouverts, il ne voyoit point. On le conduisit donc par la main, & on le mena à Damas,

9. où il fut trois jours sans voir, & sans boire ni manger.

10. Or il y avoit à Damas un disciple nommé Ananie, à qui le Seigneur dit dans une vision: Ananie. Et il repondit: me voici, Seigneur.

11. Le Seigneur lui dit: levez-vous, & vous en allez dans la rue qu'on appelle, la Droite, & cherchez dans la maison de Judas un nommé Saul de Tarse, car il y est en priere.

12. *Et au même-tems Saul* [g. *avoit une vision où il*] voyoit un homme appellé Ananie qui entroit & lui imposoit les mains, afin qu'il recouvrât la vue.

13. Seigneur, repondit Ananie, j'ai entendu dire à plusieurs personnes combien cet homme a fait de maux à vos saints dans Jerusalem:

14. Et même il est dans cette ville avec un pouvoir des princes des prêtres, pour emmener prisonniers tous ceux qui invoquent votre nom.

15. Le Seigneur lui repartit: Allez *le trouver*; parce que cet homme est un instrument que j'ai choisi pour porter mon nom devant les gentils, devant les rois & devant les enfans d'Israël.

16. Car je lui montrerai combien il faut qu'il souffre pour mon nom.

17. Ananie s'en alla *donc*, & étant entré en la maison *où étoit Saul*, il lui imposa les mains, & lui dit: Saul *mon* frere, le Seigneur Jesus qui vous a apparu dans le chemin par où vous veniez, m'a envoyé afin que vous recouvriez la vue, & que vous soyez rempli du saint Esprit.

18. Aussi-tôt il tomba de ses yeux comme des écailles, & il recouvra la vue; & s'étant levé il fut baptisé.

19. Ayant ensuite mangé il reprit des forces, & il demeura durant quelque tems avec les disciples qui étoient à Damas.

20. Il se mit aussi-tôt à prêcher Jesus dans les sinagogues, *assurant* qu'il étoit le Fils de Dieu.

21. Tous ceux qui l'écoutoient, étoient frappés d'étonnement, & ils disoient: n'est-ce pas là celui qui persecutoit *si* cruellement dans Jerusalem ceux qui invoquoient ce nom, & qui est venu ici pour les emmener prisonniers *& les remettre* aux princes des prêtres?

22. Mais Saul se fortifioit de plus en plus, & confondoit les Juifs qui demeuroient à Damas, leur montrant que Jesus étoit le Christ.

23. Long-tems après les Juifs resolurent entr'eux de le faire mourir.

24. Saul fut averti du dessein qu'ils avoient formé contre sa vie; & comme ils faisoient garde jour & nuit aux portes pour le tuer,

25. les disciples le prirent & le descendirent durant la nuit le long de la muraille dans une corbeille.

26. Etant allé *de-là* à Jerusalem, il cherchoit à se joindre aux disciples; mais tous le craignoient, ne croyant pas qu'il fût disciple.

27. Alors Barnabé l'ayant pris *avec lui*, l'amena aux Apôtres, & leur raconta comment le Seigneur lui avoit apparu dans le chemin, ce qu'il lui avoit dit, & avec quelle liberté il avoit parlé à Damas au nom de Jesus.

28. Saul demeura donc à Jerusalem, vivant avec eux, & parlant avec force au nom du Seigneur.

29. Il parloit aussi [aux gentils] & disputoit avec les *Juifs Grecs*, & eux cherchoient

choient un moyen de le tuer.

30. Ce que les freres ayant reconnu, ils le conduisirent à Cesarée, & l'envoyerent à Tarse.

31. Cependant l'Eglise étoit en paix par toute la Judée, dans la Galilée, & dans la Samarie; & elle s'établissoit, marchant dans la crainte du Seigneur, & étant remplie de la consolation du saint-Esprit.

32. Or Pierre visitant *de ville en ville* tous les disciples, alla aussi voir les saints qui habitoient à Lidde.

33. Il y trouva un homme appellé Enée, qui depuis huit ans étoit paralitique, & retenu dans le lit.

34. Pierre lui dit: Enée, le Seigneur Jesus-Christ vous guerit; levez-vous, & faites vous-même votre lit. Et aussi-tôt il se leva.

35. Tous ceux qui demeuroient à Lidde & dans la Sarone virent cet homme *gueri*, & ils se convertirent au Seigneur.

36. Il y avoit aussi à Joppé une femme du nombre des disciples nommée Tabithe ou Dorcas, (selon que *les Grecs* expliquent ce nom: elle étoit remplie de bonnes œuvres, & des aumônes qu'elle faisoit.

37. Or étant tombée malade en ce temslà, elle mourut; & après qu'on l'eut lavée on la mit dans une chambre haute.

38. Comme Lidde étoit près de Joppé, les disciples ayant oui dire que Pierre y étoit, envoyerent vers lui deux hommes, pour le prier de prendre la peine de venir chez eux.

39. Pierre partit aussi-tôt, & s'en alla avec eux. Lorsqu'il fut arrivé, on le mena à la chambre haute, où toutes les veuves se presenterent à lui en pleurant, & en lui montrant les robes & les habits que Dorcas leur faisoit [*g. tandis qu'elle étoit avec elles.*]

40. Alors Pierre ayant fait sortir tout le monde, se mit à genoux & en prieres; puis se tournant vers le corps, il dit: Tabithe, levez-vous. Elle ouvrit les yeux *au même instant*, & ayant vu Pierre, elle se mit sur son seant.

41. Il lui donna aussi-tôt la main pour l'aider à se lever, & ayant appellé les saints & les veuves, il la leur rendit vivante.

42. Ce miracle fut su de toute la ville de Joppé, & plusieurs crurent au Seigneur.

43. Or Pierre demeura là plusieurs jours chez un corroyeur nommé Simon.

CHAPITRE X.

1. Il y avoit à Cesarée un homme appellé Corneille, qui étoit centenier dans une cohorte *de la legion* nommée l'Italienne.

2. C'étoit un homme religieux & qui craignoit Dieu avec toute sa maison: il faisoit beaucoup d'aumônes au peuple & prioit Dieu incessamment.

3. Un jour vers la neuvieme heure il eut une vision où il vit clairement un ange de Dieu qui se presenta devant lui, & qui lui dit: Corneille.

4. Il le regarda & lui dit tout effrayé: Seigneur, que demandez-vous *de moi?* L'ange lui repondit: Vos prieres & vos aumônes sont montées jusqu'à Dieu, & il s'en est souvenu.

5. Envoyez donc presentement à Joppé, & faites venir un homme appellé Simon & surnommé Pierre.

6. Il est logé chez un corroyeur nommé Simon, qui a sa maison près de la mer: c'est lui qui vous dira ce qu'il faut que vous faciez.

7. L'ange qui lui parloit s'étant retiré, il appella deux de ses domestiques, & un soldat craignant Dieu, du nombre de ceux qu'il commandoit.

8. Et leur ayant tout raconté, il les envoya à Joppé.

9. Le lendemain comme ils étoient en chemin, & qu'ils approchoient de la ville, Pierre monta au haut de la maison vers la sixieme heure pour prier.

10. Ensuite ayant faim il voulut manger; mais pendant qu'on lui en apprêtoit, il fut ravi tout en ravissement d'esprit.

11. Il vit le ciel ouvert, & comme une grande nappe qui, suspendue par les quatre coins, descendoit du ciel en terre,

12. & dans laquelle il y avoit de toutes sortes d'animaux [*g. terrestres*] à quatre pieds, [*g. de bêtes sauvages,*] de reptiles [de la terre,] & d'oiseaux du ciel.

13. Et il entendit une voix qui lui dit: levez-vous, Pierre, tuez & mangez.

14. Mais Pierre repondit: je n'ai garde, Seigneur; car je n'ai jamais rien mangé qui fût impur & souillé.

15. La voix lui parlant encore une seconde fois, lui dit: n'appellez pas impur ce que Dieu a purifié.

16. Cela s'étant fait jusqu'à trois fois, la nappe fut retirée dans le ciel.

17. Tandis que Pierre *s'occupoit en lui-même & qu'il* étoit en peine de ce que pouvoit signifier la vision qu'il avoit eue, les hommes envoyés par Corneille s'étant enquis de la maison de Simon, se presenterent à sa porte.

18. Et ayant appellé quelqu'un, ils demanderent si ce n'étoit pas là que logeoit Simon surnommé Pierre.

19. Cependant Pierre pensant à la vision qu'il avoit eue, l'Esprit lui dit: Voilà trois hommes qui vous demandent.

20. Levez-vous donc, descendez & ne faites point difficulté d'aller avec eux; car c'est moi qui les ai envoyés.

21. Pierre étant descendu pour aller trouver ces hommes [*g. que Corneille lui avoit envoyés*] leur dit: me voici, je suis celui que vous cherchez; quel est le sujet qui vous a fait venir ici?

22. Ils lui repondirent: Corneille centenier, homme juste & craignant Dieu, selon le témoignage que lui rend toute la nation Juive, a reçu ordre par un saint ange de vous faire venir chez lui, & d'écouter vos instructions.

23. Pierre donc les fit entrer & les logea; & le lendemain il partit avec eux accompagné de quelques-uns des freres de la ville de Joppé.

24. Le jour d'après il arriva à Cesarée, *où* Corneille les attendoit avec ses parens & ses plus intimes amis, qu'il avoit assemblés chez lui.

25. Comme Pierre entroit, Corneille alla au-devant de lui, & se jettant à ses pieds il l'adora.

26. Mais Pierre le releva en lui disant: levez-vous, je ne suis qu'un homme non plus que vous.

27. Et s'entretenant avec lui, il entra dans la maison, où il trouva grand nombre de personnes assemblées.

28. Alors il leur dit: Vous savez combien un Juif a d'horreur d'avoir quelque liaison avec un étranger, ou d'aller chez lui; mais Dieu m'a fait voir que je ne devois tenir aucun homme pour impur & souillé.

29. C'est pourquoi dès que vous m'avez mandé, je n'ai fait aucune difficulté de venir. Je vous prie donc de me dire pourquoi vous m'avez envoyé querir.

30. Alors Corneille lui dit: Il y a maintenant quatre jours, qu'[*g. étant à jeun jusqu'à l'heure qu'il est &*] faisant dans ma maison la priere de none, je vis un homme vêtu d'une robe blanche qui se presenta devant moi, & me dit:

31. Corneille, votre prière a été exaucée, & Dieu s'est souvenu de vos aumônes.
32. C'est pourquoi envoyez à Joppé, & faites venir *de-là* Simon surnommé Pierre: il est logé chez Simon corroyeur près de la mer; [g. *quand il sera venu il vous parlera.*]
33. A l'heure même j'ai envoyé vers vous, & vous m'avez fait la grace de venir. Nous voilà tous maintenant devant vous, pour entendre tout ce que le Seigneur vous a ordonné de nous dire.
34. Alors Pierre prenant la parole dit: En vérité je vois bien que Dieu ne fait point acception des personnes;
35. mais qu'en quelque nation que ce soit celui qui le craint, & dont les œuvres sont justes, lui est agréable.
36. Dieu a fait entendre *sa* parole aux enfans d'Israël, en leur annonçant la paix par Jesus-Christ, qui est le Seigneur de tous.
37. Et vous savez ce qui est arrivé dans toute la Judée, & qui a commencé par la Galilée après le baptême que Jean a prêché:
38. comment Dieu a oint de l'Esprit saint & de force Jesus de Nazareth, qui allant de lieu en lieu faisoit du bien *par tout*, & guérissoit tous ceux qui étoient sous l'oppression du diable, parce que Dieu étoit avec lui.
39. Et nous sommes témoins de toutes les choses qu'il a faites dans la Judée & dans Jerusalem. Cependant ils l'ont fait mourir, l'attachant à une croix.
40. Mais Dieu l'a ressuscité le troisième jour, & a voulu qu'il se fît voir,
41. non à tout le peuple, mais aux témoins que Dieu avoit choisis avant tous les tems; à nous qui avons mangé & bu avec lui, depuis qu'il est ressuscité d'entre les morts.
42. Et il nous a commandé de prêcher au peuple & de rendre témoignage, que c'est lui qui a été établi de Dieu pour être le juge des vivans & des morts.
43. Tous les prophètes lui rendent ce témoignage, que quiconque croira en lui, recevra par son nom la rémission de ses péchés.
44. Comme Pierre parloit encore, le saint Esprit descendit sur tous ceux qui écoutoient la parole.
45. Et [g. *tous*] les fidèles circoncis qui étoient venus avec Pierre, furent frappés d'étonnement de voir que la grace du saint Esprit se répandoit aussi sur les gentils.
46. Car ils les entendoient parler *diverses* langues & glorifier Dieu.
47. Alors Pierre dit: peut-on refuser l'eau du baptême à ceux qui ont reçu le saint Esprit aussi bien que nous?
48. Et il commanda qu'on les baptisât au nom du Seigneur [Jesus-Christ.] Après cela ils le prierent de demeurer quelques jours avec eux.

CHAPITRE XI.

1. Les Apôtres & les freres qui étoient dans la Judée, apprirent que les gentils même avoient reçu la parole de Dieu.
2. Et lorsque Pierre fut arrivé à Jerusalem, les fidèles circoncis disputoient contre lui.
3. D'où vient, lui disoient-ils, que vous êtes entré chez des hommes incirconcis, & que vous avez mangé avec eux?
4. Mais Pierre commença à leur raconter par ordre comment la chose s'étoit passée.
5. Lorsque j'étois, dit-il, dans la ville de Joppé en priere, il me survint un ravissement d'esprit, & j'eus une vision, dans laquelle je vis comme une grande nappe qui, suspendue par les quatre coins, descendoit du ciel & venoit jusqu'à moi.
6. Et la considérant avec attention, j'y vis des animaux terrestres à quatre pieds, des bêtes sauvages, des reptiles, & des oiseaux du ciel.
7. J'entendis aussi une voix qui me dit: Pierre, levez-vous, tuez, & mangez.
8. Je répondis: je n'ai garde, Seigneur; car jamais rien d'impur & de souillé n'entra dans ma bouche.
9. La voix se fit entendre du ciel une seconde fois, & me dit, n'appellez pas impur ce que Dieu a purifié.
10. Cela se fit jusqu'à trois fois, & aussitôt tout fut retiré dans le ciel.
11. Au même tems trois hommes qui avoient été envoyés vers moi de Cesarée, se présentèrent à la porte de la maison où j'étois.
12. Et l'Esprit me dit que j'allasse avec eux sans en faire aucune difficulté. Ces six de nos freres que vous voyez, vinrent avec moi, & nous entrâmes dans la maison de cet homme.
13. Il nous raconta comment il avoit vu en sa maison un ange qui s'étoit présenté devant lui, & lui avoit dit: Envoyez à Joppé, & faites venir Simon surnommé Pierre.
14. Il vous annoncera des vérités par lesquelles vous serez sauvé, vous & toute votre maison.
15. Quand j'eus commencé à leur parler, le saint Esprit descendit sur eux, comme il étoit descendu sur nous au commencement.
16. Je me souvins alors de cette parole du Seigneur: Jean a baptisé dans l'eau; mais pour vous, vous serez baptisés dans le saint Esprit.
17. Puis donc que Dieu leur a donné la même grace qu'à nous qui avons cru au Seigneur Jesus-Christ, qui étois-je moi pour entreprendre de m'opposer à Dieu?
18. Ayant entendu ce discours *de Pierre*, ils se calmerent & rendirent gloire à Dieu, en disant: Dieu a donc aussi fait part aux gentils du don de la penitence pour *les conduire à* la vie.
19. Cependant ceux qui avoient été dispersés par la persécution qui s'étoit élevée à l'occasion d'Etienne, avoient passé jusqu'en Phenicie, en Chipre & à Antioche, & n'avoient annoncé la parole qu'aux seuls Juifs.
20. Mais quelques-uns d'entre eux, qui étoient de Chipre & de Cirene, entrerent dans Antioche, & parlerent aussi aux Grecs, leur annonçant le Seigneur Jesus.
21. Et la main du Seigneur fut avec eux, de sorte qu'un grand nombre de personnes crurent & se convertirent au Seigneur.
22. La nouvelle en étant venue à l'Eglise de Jerusalem, on envoya Barnabé à Antioche.
23. Lorsqu'il y fut arrivé & qu'il eut vu la grace de Dieu il *en* eut une *grande* joie, & il les exhorta tous à demeurer fermes dans la résolution qu'ils avoient prise d'être au Seigneur.
24. Car c'étoit un homme vertueux, plein du saint Esprit & de foi; & un grand nombre de personnes s'attacherent au Seigneur.
25. Barnabé s'en alla ensuite à Tarse pour chercher Saul, & l'ayant trouvé il l'amena à Antioche.
26. Ils demeurerent un an entier dans cette Eglise, où ils instruisirent un grand nombre de personnes; en sorte que ce fut à Antioche que l'on commença à donner aux disciples le nom de chrétiens.
27. En ce même tems il vint quelques

pro-

prophetes de Jerusalem à Antioche.

28. L'un d'eux nommé Agabus predit par l'Esprit *de Dieu*, qu'il y auroit une grande famine par toute la terre, comme elle arriva ensuite sous l'Empereur Claude.

29. Les disciples resolurent donc d'envoyer, chacun selon son pouvoir, quelques aumônes aux freres qui demeuroient en Judée :

30. ce qu'ils firent en effet, les envoyant aux prêtres *de Jerusalem* par les mains de Barnabé & de Saul.

CHAPITRE XII.

EN ce même tems le roi Herode employa sa puissance pour maltraitter quelques-uns de l'Eglise.

2. Il fit mourir par l'épée Jacques frere de Jean.

3. Et voyant que cela faisoit plaisir aux Juifs, il fit encore prendre Pierre: c'étoit alors les jours des pains sans levain.

4. L'ayant donc fait arrêter, il le mit en prison, & le donna à garder à quatre bandes de quatre soldats chacune, dans le dessein de le faire executer publiquement après la *fête de* pâque.

5. Pendant que Pierre étoit ainsi gardé dans la prison, l'Eglise ne cessoit point de faire des prieres à Dieu pour lui.

6. Mais la nuit même de devant le jour qu'Herode avoit destiné à son supplice, comme Pierre dormoit entre deux soldats lié de deux chaînes, & que les gardes qui étoient devant la porte, gardoient la prison,

7. un ange du Seigneur parut tout d'un coup; il remplit le lieu de lumiere, & poussant Pierre par le côté il le reveilla & lui dit, levez-vous promtement. Au même moment les chaînes lui tomberent des mains.

8. Mettez votre ceinture, lui dit l'ange, & attachez vos souliers. Il le fit, & l'ange ajouta : prenez votre vêtement, & suivez-moi.

9. Pierre sortit, & il le suivoit sans savoir que ce qui se faisoit par l'ange fût veritable, s'imaginant que ce n'étoit qu'une vision.

10. Lorsqu'ils eurent passé le premier & le second corps de garde, ils arriverent à la porte de fer qui conduit à la ville, & elle s'ouvrit d'elle-même devant eux; de sorte qu'étant sortis ils allerent *ensemble* jusqu'au bout de la rue; & aussi-tôt l'ange le quitta.

11. Alors Pierre étant revenu à soi, dit *en lui-même:* c'est à cette heure que je reconnois veritablement que le Seigneur a envoyé son ange, & qu'il m'a delivré des mains d'Herode & de toute l'attente du peuple Juif.

12. Et ayant pensé *à ce qu'il feroit*, il alla à la maison de Marie mere de Jean surnommé Marc, où plusieurs étoient assemblés & en prieres.

13. Quand il eut frappé à la porte, une jeune fille nommée Rhodé vint pour ecouter qui c'étoit.

14. Et ayant reconnu la voix de Pierre, elle en eut une si grande joie, qu'au lieu d'ouvrir, elle courut leur dire que Pierre étoit à la porte.

15. Ils lui dirent, vous avez perdu l'esprit. Mais elle asseura que c'étoit lui; & ils dirent, c'est son ange.

16. Cependant Pierre continuoit à frapper. Ils lui ouvrirent *donc*; & l'ayant vu, ils furent saisis d'un extrême étonnement.

17. Mais lui leur ayant de la main fait signe de se taire, raconta comment le Seigneur l'avoit tiré de la prison, & il ajoûta : faites savoir ceci à Jacques & aux freres. Après quoi il sortit, & s'en alla en un autre lieu.

18. Quand il fut jour il y eut un grand trouble parmi les soldats, qui ne savoient ce que Pierre étoit devenu.

19. Herode le fit chercher; mais ne l'ayant point trouvé, il fit donner la question aux gardes, ordonna qu'ils fussent menés au supplice, & s'en alla de Judée à Cesarée où il demeura.

20. Or il étoit irrité contre les Tiriens & les Sidoniens : mais eux d'un commun accord le vinrent trouver, & ayant gagné Blastus qui étoit chambellan du roi, ils demanderent la paix, parce que leur pays tiroit sa subsistance [*g. des terres*] du roi.

21. Herode leur ayant donné jour, parut vêtu de ses habits royaux, & assis sur son trône il harangua en leur presence.

22. Et le peuple dans ses acclamations s'écrioit : c'est là le discours d'un dieu & non pas d'un homme.

23. Au même instant un ange du Seigneur le frappa, parce qu'il n'avoit pas rendu gloire à Dieu; & il mourut rongé des vers.

24. Cependant la parole de Dieu faisoit de grands progrés, & se repandoit de plus en plus.

25. Et après que Barnabé & Saul se furent acquittés de leur ministere, ils retournerent de Jerusalem *à Antioche*, ayant [*g. aussi*] pris avec eux Jean surnommé Marc.

CHAPITRE XIII.

IL y avoit dans l'Eglise d'Antioche des prophetes & des docteurs [entre lesquels étoient] Barnabé, Simon qu'on appelloit le noir, Lucius le Cirenéen, Manahem frere de lait d'Herode le Tetrarque, & Saul.

2. Or pendant qu'ils s'acquittoient de leurs fonctions devant le Seigneur, & qu'ils jeûnoient, le saint Esprit leur dit: separez-moi Saul & Barnabé pour l'œuvre à laquelle je les ai appellés.

3. Et après qu'ils eurent jeûné & prié, ils leur imposerent les mains & les firent partir.

4. Etant ainsi envoyés par le saint Esprit, ils allerent à Seleucie, & de-là ils firent voile pour *l'Isle de* Chipre.

5. Lorsqu'ils furent arrivés à Salamine, ils prêcherent la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs, & ils avoient aussi Jean pour les aider *dans leur ministere*.

6. Ayant traversé l'Isle jusqu'à Paphos, ils trouverent un Juif magicien & faux prophete nommé Barjesu,

7. qui étoit avec le proconsul Sergius Paulus, homme intelligent. Ce proconsul desirant d'entendre la parole de Dieu envoya querir Barnabé & Saul;

8. à quoi s'opposoit Elimas, c'est-à-dire le magicien, car c'est ce que signifie ce nom qu'on lui donnoit. Comme il cherchoit à detourner le proconsul d'embrasser la foi,

9. Saul, qui s'appelle aussi Paul, étant rempli du saint Esprit, & regardant fixement Elimas,

10. lui dit : O homme plein de toute sorte d'artifice & de malice, enfant du diable, ennemi de toute justice, ne cesseras-tu jamais de pervertir les voies droites du Seigneur?

11. Mais maintenant la main du Seigneur est sur toi; tu vas devenir aveugle, & jusqu'à un certain tems tu ne verras point le soleil. Aussi-tôt les tenebres tomberent sur lui, ses yeux s'obscurcirent, & tournant de tous côtés il cherchoit quelqu'un qui lui donnât la main.

12. Le proconsul ayant vu ce miracle, embrassa la foi, & il admiroit la doctrine du Seigneur.

13. Paul & ceux qui étoient avec lui s'étant

ſant embarqués à Paphos allerent à Perge en Pamphilie. Mais Jean les ayant quittés, s'en retourna à Jeruſalem.

14. Pour eux étant partis de Perge, ils arriverent à Antioche de Piſidie; & étant entrés dans la ſinagogue au jour du ſabbat, ils s'aſſirent.

15. Après la lecture de la loi & des prophetes, les chefs de la ſinagogue leur envoyerent dire: *Nos freres*, ſi vous avez quelque exhortation à faire au peuple, vous pouvez parler.

16. Auſſi-tôt Paul ſe levant fit ſigne de la main qu'on fît ſilence, & leur dit: O Iſraelites, & vous *proſelites* qui craignez Dieu, écoutez.

17. Le Dieu du peuple d'Iſrael a choiſi nos peres, & les a élevés en honneur pendant qu'ils demeuroient en Egipte, d'où il les tira par la puiſſance de ſon bras.

18. Et durant l'eſpace de quarante ans, il ſouffrit leurs mœurs *dereglées* dans le deſert.

19. Puis ayant detruit ſept nations au pays de Chanaan, il leur en diſtribua les terres par ſort.

20. [g. *Après ces évenemens*] *arrivés* dans l'eſpace d'environ quatre cens cinquante ans, il leur donna des juges juſqu'au prophete Samuel.

21. Dans la ſuite ils demanderent un roi, & Dieu leur donna Saül fils de Cis de la tribu de Benjamin, *qui regna* quarante ans.

22. Puis l'ayant ôté *du monde*, il leur donna David pour roi, à qui il rendit ce témoignage en diſant: j'ai trouvé David fils de Jeſſé, qui eſt un homme ſelon mon cœur, & qui accomplira toutes mes volontés.

23. C'eſt de ſa race que Dieu, ſelon ſa promeſſe, a ſuſcité Jeſus pour *être le* Sauveur d'Iſrael.

24. Jean fut ſon precurſeur, & avant que Jeſus parût il prêcha à tout le peuple d'Iſrael le baptême de la penitence.

25. Et lorſque Jean achevoit ſa courſe, il diſoit: je ne ſuis point celui que vous penſez; mais il en vient un autre après moi, dont je ne ſuis pas digne de delier les ſoulliers.

26. C'eſt à vous, *mes* freres, qui êtes enfans de la race d'Abraham, & à ceux qui s'uniſſant à vous craignent Dieu, que s'adreſſe cette parole de ſalut.

27. Car les habitans de Jeruſalem & leurs chefs n'ayant connu, *ni ce qu'étoit* Jeſus, ni *le ſens* des paroles des prophetes qui ſe liſent chaque jour de ſabbat, ils les ont accomplies en *le* condamnant.

28. Et quoiqu'ils ne trouvaſſent rien en lui qui meritât la mort, ils demanderent à Pilate qu'il le fît mourir.

29. Après qu'ils eurent accompli tout ce qui avoit été écrit de lui, on le deſcendit de la croix, & on le mit dans le tombeau.

30. Mais [le troiſieme jour] Dieu l'a reſſuſcité d'entre les morts,

31. & il a apparu durant pluſieurs jours à ceux qui l'avoient ſuivi de Galilée à Jeruſalem, & qui lui rendent encore aujourd'hui témoignage devant le peuple.

32. Ainſi nous vous annonçons l'accompliſſement de la promeſſe qui a été faite à nos peres;

33. Dieu nous en ayant fait voir l'effet, à nous qui ſommes leurs enfans, en reſſuſcitant Jeſus, ſelon qu'il eſt écrit dans le ſecond pſeaume: vous êtes mon Fils, je vous ai engendré aujourd'hui.

34. Et pour montrer qu'il l'a reſſuſcité pour ne plus mourir, il dit: j'accompliraï fidelement en votre faveur les promeſſes ſaintes que j'ai faites à David.

35. C'eſt pourquoi il dit encore en un autre endroit, vous ne permettrez pas que votre Saint éprouve la corruption.

36. Car pour David, après avoir ſervi en ſon tems aux deſſeins de Dieu, il s'eſt endormi, il a été mis avec ſes peres, & il a éprouvé la corruption.

37. Mais celui que Dieu a reſſuſcité ne l'a point éprouvée.

38. Sachez donc, *mes* freres, que c'eſt par lui que la remiſſion des pechés vous eſt annoncée;

39. & que quiconque croit en lui eſt juſtifié par lui de toutes les choſes dont vous n'avez pu être juſtifiés par la loi de Moïſe.

40. Prenez donc garde qu'il ne vous arrive ce qui eſt predit par les prophetes *en ces termes*:

41. Voyez, vous qui meprîſez *ma parole*, ſoyez dans l'étonnement & tremblez de frayeur: car je ferai une œuvre en vos jours, une œuvre que vous ne croirez point, lors même qu'on vous la racontera.

42. Lorſqu'ils ſortoient de la ſinagogue ils furent priés [g. *par les gentils*] de parler encore du même ſujet au ſabbat ſuivant.

43. Après que l'aſſemblée fut ſeparée, pluſieurs Juifs & pluſieurs proſelites craignans Dieu, ſuivirent Paul & Barnabé, qui les exhortoient à perſeverer dans la grace de Dieu.

44. Le ſabbat ſuivant preſque toute la ville s'aſſembla pour entendre la parole de Dieu.

45. Mais les Juifs voyant ce concours de peuple, furent remplis de jalouſie; & ils s'oppoſoient avec des paroles de blaſphême à ce que Paul diſoit.

46. Alors Paul & Barnabé leur dirent hardiment: Vous étiez les premiers à qui il falloit annoncer la parole de Dieu; mais puiſque vous la rejettez, & que vous vous jugez vous-mêmes indignes de la vie éternelle, nous nous en allons preſentement vers les gentils.

47. Car le Seigneur nous l'a ainſi commandé, *ſelon qu'il eſt écrit*: Je vous ai établi pour être ſa lumiere des gentils, afin que vous ſoyez leur ſalut juſqu'aux extremités de la terre.

48. Les gentils entendant ceci en eurent de la joie, ils rendoient gloire à *la ſainteté* de la parole du Seigneur; & tous ceux qui avoient été predeſtinés à la vie éternelle, embraſſerent la foi.

49. Ainſi la parole du Seigneur ſe repandoit dans tout ce pays.

50. Mais les Juifs ayant animé des femmes devotes & de qualité & les principaux de la ville, ils exciterent une perſecution contre Paul & Barnabé, & les chaſſerent de leur pays.

51. Alors Paul & Barnabé ſecouerent contre eux la pouſſiere de leurs pieds, & s'en allerent à Icone.

52. Cependant les diſciples étoient remplis de joie & du ſaint Eſprit.

CHAPITRE XIV.

1. Lorſque *Paul & Barnabé* furent à Icone, ils entrerent enſemble dans la ſinagogue des Juifs, & ils y parlerent de telle ſorte, qu'une grande multitude de Juifs & de Grecs embraſſa la foi.

2. Ceux des Juifs qui demeurerent dans l'incredulité, exciterent & irriterent les gentils contre les freres.

3. Mais les Apôtres demeurerent longtems *en cette ville*, parlant avec grande liberté *pour la gloire* du Seigneur, qui rendoit témoignage à la parole de ſa grace, en leur faiſant faire des miracles & des prodiges.

4. Ainſi toute la ville fut partagée, les

uns

uns étant pour les Juifs, & les autres pour les Apôtres.

5. Mais comme les gentils & les Juifs avec leurs chefs, alloient se jetter sur eux pour les outrager & les lapider,

6. les Apôtres l'ayant su se refugierent à Listre & à Derbe, villes de Licaonie, & au pays d'alentour, où ils prêcherent l'Evangile.

7. Or il y avoit à Listre un homme qui ne pouvoit se tenir sur ses jambes & demeurolt assis; il étoit perclus de ses jambes dès le sein de sa mere, & n'avoit jamais marché.

8. Cet homme écoutoit le discours de Paul; & Paul arrêtant les yeux sur lui, & voyant qu'il avoit la foi qu'il falloit pour être guéri,

9. il lui dit à haute voix: levez-vous, tenez-vous droit sur vos pieds. Aussi-tôt il se leva en sautant, & commença à marcher.

10. Le peuple ayant vu ce que Paul venoit de faire, ils éleverent leurs voix, & dirent en langue Licaonienne des dieux sous la forme d'hommes sont descendus vers nous.

11. Et ils appelloient Barnabé Jupiter, & Paul Mercure, parce que c'étoit lui qui portoit la parole.

12. Et même le sacrificateur *du temple* de Jupiter, qui étoit près de la ville, amena des taureaux, & apporta des couronnes devant la porte, voulant aussi bien que le peuple *leur* sacrifier.

13. Mais les Apôtres Barnabé & Paul l'ayant appris, dechirerent leurs vêtemens, & s'avançant au milieu de la foule, ils crierent:

14. Amis, que voulez-vous faire? Nous ne sommes que des hommes non plus que vous, & sujets aux mêmes infirmités; & nous vous exhortons à quitter ces vaines superstitions, pour vous convertir au Dieu vivant qui a fait le ciel & la terre, la mer & tout ce qui y est contenu.

15. Dans les siecles passés il a laissé marcher toutes les nations dans leurs voies.

16. Et neanmoins il n'a point cessé de rendre toujours temoignage de ce qu'il est, en faisant du bien *aux hommes*, en dispensant les pluies du ciel & les faisons favorables pour les fruits, en nous donnant la nourriture avec abondance, & remplissant nos coeurs de joie.

17. Mais quoiqu'ils pussent dire, ils eurent bien de la peine à empêcher que le peuple ne leur sacrifiât.

18. En ce même-tems quelques Juifs d'Antioche & d'Icone étant survenus, gagnerent le peuple; & ayant lapidé Paul, ils le traînerent hors de la ville le croyant mort.

19. Mais les disciples s'étant rassemblés autour de lui, il se leva & rentra dans la ville; & le lendemain il s'en alla à Derbe avec Barnabé.

20. Après avoir annoncé l'Evangile dans cette ville-là, & instruit plusieurs personnes, ils retournerent à Listre, à Icone & à Antioche,

21. fortifiant le courage des disciples, les exhortant à perseverer dans la foi, & *leur remontrant* que c'est par beaucoup d'afflictions que nous devons entrer dans le royaume de Dieu.

22. Ayant ordonné des prêtres en chaque Eglise avec des prieres & des jeûnes, ils les recommanderent au Seigneur, en qui ils avoient cru.

23. Ils traverserent ensuite la Pisidie, & gagnerent la Pamphilie.

24. Et ayant annoncé la parole du Seigneur à Perge, ils descendirent à Attalie.

25. De-là ils firent voile vers Antioche, d'où on les avoit envoyés, en les recommandant à la grace de Dieu, pour l'œuvre qu'ils venoient d'accomplir.

26. Y étant arrivés & ayant assemblé l'Eglise, ils raconterent combien Dieu avoit fait par eux de grandes choses, & comme il avoit ouvert aux gentils la porte de la foi.

27. Et ils demeurerent là assez long-tems avec les disciples.

CHAPITRE XV.

QUelques-uns qui étoient venus de Judée *à Antioche* enseignoient cette doctrine aux freres: si vous n'êtes circoncis selon la pratique prescrite par Moïse, vous ne pouvez être sauvés.

2. Mais Paul & Barnabé s'étant élevés contre eux avec force, il fut resolu que Paul & Barnabé, & quelques-uns d'entre les autres iroient à Jerusalem consulter les Apôtres & les prêtres sur cette question.

3. Cette Eglise les ayant fait conduire, ils traverserent la Phenicie & la Samarie, racontant la conversion des gentils: ce qui donnoit beaucoup de joie à tous les freres.

4. Etant arrivés à Jerusalem, ils furent bien reçus par l'Eglise, par les Apôtres & par les prêtres, & ils leur rapporterent combien Dieu avoit fait par eux de grandes choses.

5. Mais quelques-uns de la secte des pharisiens, qui avoient embrassé la foi, s'éleverent & soutinrent qu'il falloit circoncire les gentils, & leur ordonner de garder la loi de Moïse.

6. Les Apôtres & les prêtres s'assemblerent donc pour examiner cette affaire.

7. Et après qu'ils en eurent beaucoup conferé ensemble, Pierre se leva, & leur dit: Mes freres, vous savez qu'il y a long-tems que Dieu m'a choisi d'entre nous, afin que les gentils entendissent de ma bouche la parole de l'Evangile, & qu'ils crussent.

8. Dieu qui connoît les cœurs, leur a rendu temoignage, en leur donnant le saint Esprit aussi bien qu'à nous.

9. Et il n'a point fait de difference entre eux & nous, purifiant leurs cœurs par la foi.

10. Maintenant donc pourquoi tentez-vous Dieu, en imposant aux disciples un joug que ni nos peres ni nous n'avons pu porter?

11. Pour nous, nous croyons que c'est par la grace du Seigneur Jesus-Christ que nous serons sauvés aussi-bien qu'eux.

12. Alors toute la multitude se tut; & ils écoutoient Barnabé & Paul, qui leur racontoient combien Dieu avoit fait par eux de miracles & de prodiges parmi les gentils.

13. Lorsqu'ils eurent fini, Jacques prit la parole, & dit: *Mes* freres, écoutez-moi.

14. Simon vous a representé de quelle sorte Dieu a commencé de regarder favorablement les gentils, pour se former parmi eux un peuple *consacré* à son nom.

15. C'est à quoi les paroles des prophetes s'accordent, selon qu'il est écrit:

16. Après cela je reviendrai & je rebâtirai la maison de David qui est tombée; j'en reparerai les ruines & la releverai,

17. afin que le reste des hommes, & tous les gentils qui seront appellés de mon nom, *me* cherchent, *moi qui suis* le Seigneur: c'est ce que dit le Seigneur qui fait ces choses.

18. Dieu connoît son œuvre de toute éternité.

19. C'est pourquoi je juge qu'il ne faut point

Point inquieter ceux d'entre les gentils qui se convertissent à Dieu ;

20. mais qu'on doit leur écrire qu'ils s'abstiennent des souillures des idoles, de la fornication, des chairs étouffées & du sang.

21. Car *quant aux Juifs* il y a depuis long-tems en chaque ville des hommes qui *leur* annoncent *les enseignemens de* Moïse dans les sinagogues, où on le lit chaque jour de sabbat.

22. Alors il fut resolu par les Apôtres & par les prêtres, avec toute l'Eglise, de choisir quelques-uns d'entre eux pour les envoyer à Antioche avec Paul & Barnabé. *Ils choisirent donc* Jude surnommé Barsabas, & Silas, qui étoient des principaux entre les freres.

23. Et voici ce qu'ils écrivirent par eux: Les Apôtres, & les Prêtres *qui sont tous* freres, à nos freres d'entre les gentils qui sont à Antioche, en Sirie & en Cilicie, salut.

24. Comme nous avons su que quelques-uns qui venoient d'avec nous, vous ont allarmés par leurs discours, & ont troublé vos consciences, *en vous obligeant à vous faire circoncire & à observer la loi*, sans que nous leur *en* eussions donné aucun ordre ;

25. après nous être assemblés [*g. dans un même esprit*,] nous avons jugé à propos de vous envoyer des personnes choisies avec nos chers *freres* Barnabé & Paul,

26. qui sont des hommes qui ont exposé leur vie pour le nom de nôtre Seigneur Jesus-Christ.

27. Nous vous envoyons donc Jude & Silas, qui vous feront entendre les mêmes choses de vive voix.

28. Car il a semblé bon au saint Esprit & à Nous, de ne vous point charger d'autres choses que de celles-ci, qui sont nécessaires :

29. C'est de vous abstenir de ce qui aura été sacrifié aux idoles, du sang, des chairs étouffées, & de la fornication. Abstenez-vous de ces choses & vous ferez bien. Adieu.

30. Ayant donc été envoyés de la sorte, ils allerent à Antioche, où ils assemblerent les fideles, & leur rendirent cette lettre.

31. *Les fideles* l'ayant lue furent remplis de joie à cause de la consolation *qu'ils en reçurent*.

32. Jude & Silas étant eux-mêmes prophetes, consolerent & fortifierent aussi les freres par plusieurs discours.

33. Et après qu'ils eurent demeuré là quelque tems, les freres les renvoyerent en paix aux Apôtres [qui les avoient envoyés.]

34. Silas neanmoins jugea à propos de demeurer à Antioche ; [& Jude retourna seul à Jerusalem.]

35. Paul & Barnabé s'arrêterent aussi à Antioche, où ils annonçoient avec plusieurs autres la parole du Seigneur.

36. Quelque tems après Paul dit à Barnabé : retournons visiter nos freres par toutes les villes où nous avons prêché la parole du Seigneur, pour voir en quel état ils sont.

37. Or Barnabé étoit d'avis qu'ils prissent avec eux Jean, surnommé Marc.

38. Mais Paul ne croyoit pas qu'il fût à propos de le prendre, parce qu'il les avoit quittés en Pamphilie, & qu'il ne les avoit point accompagnés pour *travailler* à l'œuvre *du Seigneur*.

39. Il se forma donc entre eux quelque contestation, de sorte qu'ils se separerent l'un de l'autre. Barnabé prit Marc avec lui, & s'embarqua pour *aller en* Chipre.

40. Et Paul ayant choisi Silas, partit *avec lui*, après avoir été abandonné à la grace de Dieu par les freres.

41. Il traversa la Sirie & la Cilicie, affermissant les Eglises, [& leur ordonnant de garder les reglemens des Apôtres & des prêtres.]

CHAPITRE XVI.

1. PAul arriva à Derbe & *ensuite* à Listres. Il rencontra un disciple nommé Timothée, fils d'une femme juive fidele & d'un pere gentil.

2. Les freres, qui étoient à Listre & à Icone, lui rendoient *un* temoignage *avantageux*.

3. Paul voulut qu'il l'accompagnât, & l'ayant pris *avec lui*, il le fit circoncire à cause des Juifs qui étoient en ces lieux-là : car ils savoient tous que son pere étoit gentil.

4. Or allant de ville en ville ils donnoient pour regle aux fideles de garder les ordonnances établies par les Apôtres & par les prêtres, qui étoient à Jerusalem.

5. Ainsi les Eglises étoient fortifiées en la foi, & devenoient plus nombreuses de jour en jour.

6. Lorsqu'ils eurent traversé la Phrigie & le pays de Galatie, le saint Esprit leur defendit d'annoncer la parole de Dieu en Asie.

7. Etant arrivés en Misie, ils se disposoient à passer en Bithinie : mais l'Esprit [de Jesus] ne le leur permit pas.

8. Ils traverserent la Misie, & descendirent à Troade.

9. Paul y eut la nuit cette vision. Un homme de Macedoine se presenta devant lui, & lui fit cette priere : passez en Macedoine, & venez nous secourir.

10. Dès qu'il eut eu cette vision, nous nous disposâmes à passer en Macedoine, ne doutant point que Dieu ne nous y appellât pour y prêcher l'Evangile.

11. Nous étant donc embarqués à Troade, nous vinmes droit à Samothrace, & le lendemain à Naples :

12. de-là à Philippes, qui est une colonie *Romaine* & la premiere ville de cette partie de la Macedoine : nous y demeurâmes quelques jours conferant *avec ceux du lieu*.

13. Le jour du sabbat nous allâmes hors de la ville près de la riviere, en un lieu destiné à la priere. Nous nous assîmes & nous parlâmes aux femmes qui étoient là assemblées.

14. Une d'entre elles nommée Lidie, marchande de pourpre de la ville de Thiatire, qui servoit Dieu, nous écouta ; & le Seigneur lui ouvrit le cœur pour la rendre attentive à ce que Paul disoit.

15. Après qu'elle eut été baptisée, & sa famille avec elle, elle nous fit cette priere : si vous me croyez fidele au Seigneur, entrez en ma maison & demeurez-y. Et elle nous força *d'y loger*.

16. Or il arriva que, comme nous allions au lieu de la priere, nous rencontrâmes une servante qui, ayant un esprit de Pithon, apportoit à ses maîtres un gain considerable par ses divinations.

17. Elle se mit à nous suivre, Paul & nous, en criant : ces hommes sont des serviteurs du Dieu très haut, & ils vous annoncent la voie du salut.

18. Elle fit la même chose durant plusieurs jours. Mais Paul ayant peine à le souffrir, se retourna, & dit à l'esprit : je te commande au nom de Jesus-Christ de sortir de cette fille. Et il *en* sortit à l'heure même.

19. Les maîtres de cette servante voyant qu'ils avoient perdu l'esperance de *continuer* leur gain, se saisirent de Paul & de Silas ; & après les avoir emmenés dans la pla-

place devant les premiers *de la ville*,

20. Ils les présentèrent aux magistrats, en disant : Ces hommes troublent toute notre ville, car ce sont des Juifs,

21. qui enseignent une manière de vivre qu'il ne nous est permis, ni de recevoir, ni de suivre, étant Romains comme nous le sommes.

22. Le peuple accourut en foule contre eux ; & les magistrats ayant fait déchirer leurs robes, commanderent qu'ils fussent battus de verges.

23. Et après qu'on leur eut donné plusieurs coups, ils les firent mettre en prison, & ordonnerent au geolier de les garder surement.

24. Le geolier ayant reçu cet ordre, les mit dans un cachot, & leur serra les pieds dans les ceps.

25. Sur le minuit Paul & Silas faisant leurs prieres chantoient les louanges de Dieu, & les prisonniers les écoutoient.

26. Tout d'un coup il fit un si grand tremblement de terre, que les fondemens de la prison en furent ébranlés : toutes les portes s'ouvrirent, & les liens de tous *les prisonniers* se rompirent.

27. Le geolier s'étant réveillé, & voyant les portes de la prison ouvertes, tira son épée & alloit se tuer, s'imaginant que les prisonniers s'étoient sauvés.

28. Mais Paul lui cria à haute voix : ne vous faites point de mal ; car nous sommes encore tous ici.

29. Alors *le geolier* ayant demandé de la lumiere entra, & tout tremblant se jetta aux pieds de Paul & de Silas ;

30. & les ayant tirés de ce lieu-là : seigneurs, *leur* dit-il, que faut-il que je fasse pour être sauvé ?

31. Ils lui repondirent : croyez au Seigneur Jesus, & vous serez sauvé, vous & votre famille.

32. Et ils lui annoncerent la parole du Seigneur, *à lui* & à tous ceux qui étoient dans sa maison.

33. A cette même heure de la nuit, il les prit & lava leurs plaies ; & aussi-tôt il fut baptisé avec toute sa famille.

34. Puis les ayant menés en son logement, il leur servit à manger, & il se rejouit avec toute sa famille de ce qu'il avoit cru en Dieu.

35. Le jour étant venu les magistrats envoyerent des huissiers pour dire *au geolier* de laisser aller ces hommes-là.

36. Aussi-tôt le geolier alla en porter la nouvelle à Paul. Les magistrats, *dit-il*, ont mandé qu'on vous élargît : sortez donc maintenant, & allez en paix.

37. Mais Paul dit à ces *huissiers : quoi !* après nous avoir publiquement battus de verges, sans que nous ayons été jugés *dans les formes*, nous qui sommes citoyens Romains, ils nous ont mis en prison, & maintenant ils nous en font sortir en secret ! Il n'en sera pas ainsi : qu'ils viennent, & qu'ils nous élargissent eux-mêmes.

38. Les huissiers rapporterent ceci aux magistrats, qui eurent peur, ayant appris que ces hommes étoient citoyens Romains.

39. Ils vinrent donc leur faire des excuses ; & les ayant tirés de la prison ils les prierent de se retirer de *leur* ville.

40. Au sortir de la prison ils s'en allerent chez Lidie : ils virent les freres, les consolerent, puis partirent.

CHAPITRE XVII.

1. PAul & Silas ayant passé par Amphipolis & par Apollonie, arriverent à Thessalonique, où les Juifs avoient une sinagogue.

2. Paul y entra selon sa coutume, & il les entretint trois jours de sabbat,

3. leur découvrant, & leur faisant voir par les Ecritures, qu'il avoit fallu que le Christ souffrît, & qu'il ressuscitât d'entre les morts ; & que ce Christ est Jesus que je viens, *dit-il*, vous annoncer.

4. Quelques-uns d'eux crurent & se joignirent à Paul & Silas, comme aussi une grande multitude de Grecs craignans Dieu, & plusieurs femmes de qualité.

5. Mais les Juifs [*g. incredules*] poussés d'un *faux* zele, prirent avec eux quelques méchans hommes de la lie du peuple : s'étant attroupés ils émurent toute la ville & investirent la maison de Jason, cherchant Paul & Silas pour les mener devant tout le peuple.

6. Mais ne les ayant point trouvés, ils traînerent Jason & quelques-uns des freres devant les magistrats de la ville, en criant : Ce sont-là ces gens qui troublent toute la terre ; ils sont venus ici, & Jason les a reçus chez lui.

7. Ils font tous rebelles aux ordonnances de Cesar, en soutenant qu'il y a un autre Roi qui est Jesus.

8. Ils émurent ainsi la populace, & *même* les magistrats de la ville qui les écoutoient.

9. Mais Jason & les autres *freres* les ayant satisfaits, les magistrats les laisserent aller.

10. Les freres sans différer firent partir de nuit Paul & Silas pour Berée, où étant arrivés ils entrerent dans la sinagogue des Juifs.

11. Or les Juifs de Berée avoient plus de noblesse *& d'équité* que ceux de Thessalonique, & ils reçurent la parole avec toute l'avidité *possible* ; examinant tous les jours les Ecritures, pour voir si ce qu'on leur disoit étoit veritable.

12. De sorte que plusieurs d'entre eux, beaucoup de femmes Grecques de condition, & un assez grand nombre d'hommes crurent *en Jesus-Christ*.

13. Mais quand les Juifs de Thessalonique furent que Paul avoit aussi annoncé la parole de Dieu à Berée, ils y allerent émouvoir [& troubler] le peuple.

14. Aussi-tôt les freres firent partir Paul [*g. comme*] pour le faire aller vers la mer ; mais pour Silas & Timothée ils demeurerent à Berée.

15. Ceux qui conduisoient Paul le menerent jusqu'à Athenes, d'où ils partirent, après avoir reçu ordre de dire de sa part à Silas & à Timothée, qu'ils vinssent le trouver au plutôt.

16. Pendant que Paul les attendoit à Athenes, il se sentoit ému au-dedans de lui-même, en voyant que cette ville étoit livrée à l'idolatrie.

17. Il parloit donc dans la sinagogue avec les Juifs, & avec ceux qui craignoient Dieu, & tous les jours sur la place avec ceux qui s'y rencontroient.

18. Il y eut aussi quelques Philosophes Epicuriens & Stoiciens qui conferoient avec lui ; & les uns disoient : qu'est-ce que veut dire ce discoureur ? Et les autres, il semble qu'il prêche de nouveaux dieux : *ce qu'ils disoient* à cause qu'il leur annonçoit Jesus, & la resurrection.

19. *Là dessus* ils le prirent & le menerent à l'Aréopage, en lui disant : Pourrions-nous savoir *de vous* quelle est cette nouvelle doctrine que vous publiez ?

20. Car vous nous dites de certaines choses dont nous n'avons point encore ouï parler : nous voudrions donc bien savoir ce que c'est.

21. Or tous les Atheniens & les étrangers qui demeuroient à Athenes, ne passoient tout

cout leur tems qu'à dire & à écouter quelque chose de nouveau.

22. Paul étant donc au milieu de l'Areopage, dit : Seigneurs Atheniens, il me semble qu'en toutes choses vous êtes religieux jusqu'à l'excès.

23. Car comme je regardois en passant les statues de vos dieux, j'ai trouvé même un autel où étoit écrit : Au Dieu inconnu. Ce *Dieu* donc que vous adorez sans le connoître, c'est celui que je vous annonce.

24. Dieu qui a fait le monde, & tout ce qui est dans le monde, étant le Seigneur du ciel & de la terre, n'habite point dans des temples bâtis par des hommes.

25. Il n'est point honoré par *des ouvrages de* la main des hommes, comme s'il avoit besoin de quelque *creature*, lui qui donne à tous la vie, la respiration, & toutes choses.

26. C'est lui qui a fait naître d'un seul toute la race des hommes pour habiter toute la terre, ayant déterminé les tems precis & les bornes de leur demeure *dans le monde ;*

27. afin qu'ils cherchassent Dieu, & qu'ils tâchassent de le trouver comme à la main, & à tâtons ; quoiqu'il ne soit pas loin de chacun de nous.

28. Car c'est en lui que nous avons la vie, le mouvement & l'être ; & comme quelques-uns de vos poëtes l'ont dit, nous sommes de la race de Dieu même.

29. Puis donc que nous sommes la race de Dieu, nous ne devons pas croire que la divinité soit semblable à de l'or, à de l'argent, ou à des pierres, dont l'art & l'industrie des hommes a fait des figures.

30. Mais Dieu ayant *laissé passer & comme* dissimulé ces tems d'ignorance, fait maintenant annoncer à tous les hommes & en tous lieux qu'ils fassent penitence ;

31. parce qu'il a arrêté un jour, où il doit juger le monde selon sa justice par celui qu'il a destiné *à en être le juge :* dequoi il a donné à tous les hommes une preuve certaine, en le ressuscitant d'entre les morts.

32. Mais lorsqu'ils entendirent parler de la resurrection des morts, quelques-uns s'en mocquerent, & d'autres dirent : nous vous entendrons une autre fois sur ce point.

33. Ainsi Paul sortit de leur assemblée.

34. Quelques-uns neanmoins se joignirent à lui & embrasserent la foi, entre lesquels fut Denis senateur de l'Areopage, & une femme nommée Damaris, & d'autres avec eux.

CHAPITRE XVIII.

1. Après cela Paul étant parti d'Athenes, alla à Corinthe.

2. Et ayant trouvé un Juif nommé Aquila originaire du Pont, qui étoit venu depuis peu d'Italie avec Priscille sa femme, parce que l'Empereur Claude avoit ordonné à tous les Juifs de sortir de Rome, il se joignit à eux.

3. Et parce que leur metier étoit de faire des tentes, & que c'étoit aussi le sien, il demeuroit chez eux, & y travailloit.

4. Mais il prêchoit dans la sinagogue tous les jours de sabbat, & faisant entrer dans les discours le nom du Seigneur Jesus, il s'efforçoit de persuader les Juifs & les Grecs.

5. Or quand Silas & Timothée furent venus de Macedoine, Paul s'employoit à prêcher avec encore plus d'ardeur, en montrant aux Juifs que Jesus étoit le Christ.

6. Mais comme les Juifs le contrediſoient avec des paroles de blasphême, il leur dit en secouant ses habits : que votre sang soit sur votre tête, pour moi j'en suis innocent : Je m'en vais desormais vers les gentils.

7. Et étant sorti de-là, il entra chez un nommé (Tite) Justo, qui craignoit Dieu, dont la maison tenoit à la sinagogue.

8. Crispe, chef de la sinagogue, crut au Seigneur avec toute sa famille ; plusieurs *autres* d'entre les Corinthiens ayant ouï *Paul*, crurent & furent baptisés.

9. Alors le Seigneur dit à Paul dans une vision qu'il eut la nuit : Ne craignez point, mais parlez sans vous taire *pour quoi que ce soit.*

10. Car je suis avec vous, & nul ne vous pourra faire aucun mal ; parce que j'ai en cette ville un peuple nombreux.

11. Il demeura donc un an & demi à Corinthe, y enseignant la parole de Dieu.

12. Mais quand Gallion fut proconsul d'Achaïe, les Juifs d'un commun accord s'éleverent contre Paul, & le mongerent à son tribunal,

13. en disant : celui-ci veut persuader aux hommes d'adorer Dieu d'une maniere contraire à la loi.

14. Et Paul étant prêt de parler *pour sa defense*, Gallion dit aux Juifs : S'il s'agissoit, ô Juifs, de quelque injustice, ou de quelque mauvaise action, je me croirois obligé de vous écouter avec patience.

15. Mais s'il n'est question que de doctrine, de *certains* noms, & de votre loi, vuidez vous-mêmes vos differends ; car je ne veux point m'en rendre juge.

16. Il les fit retirer ainsi de son tribunal.

17. Alors tous (*g. les Grecs*) s'étant saisis de Sosthene, chef de sinagogue, le battirent devant le tribunal, sans que Gallion s'en mît en peine.

18. Quand Paul eut encore demeuré là plusieurs jours, il prit congé des freres, & fit voile vers la Syrie avec Priscille & Aquila, s'étant fait auparavant couper les cheveux à Cenchrée, à cause d'un vœu qu'il avoit fait.

19. Il arriva à Epheſe, où il laissa Priscille & Aquila. Pour lui, étant entré dans la sinagogue, il *y* conferа avec les Juifs.

20. Ils le prierent de faire là un sejour plus long ; mais il ne se rendit point à leur priere.

21. Il prit donc congé d'eux, en leur disant : [*g. Il faut absolument que je celebre à Jerusalem la prochaine fête, mais*] je reviendrai vous voir, si c'est la volonté de Dieu. Et il partit *ainsi* d'Ephese.

22. Etant abordé à Cesarée, il alla *à Jerusalem.* Après avoir salué l'Eglise, il se rendit à Antioche,

23. où il passa quelque tems ; & il en partit ensuite traversant par ordre, & de ville en ville, la Galatie & la Phrigie, & fortifiant tous les disciples.

24. En ce même-tems un Juif nommé Apollo, originaire d'Alexandrie, homme éloquent & habile dans les Ecritures, vint à Ephese.

25. Il avoit été instruit dans la voie du Seigneur ; & comme il parloit avec la ferveur de l'esprit, il enseignoit avec soin ce qui regardoit Jesus, ne connoissant point neanmoins d'autre baptême que celui de Jean.

26. Il se mit donc à parler avec liberté dans la sinagogue. Et quand Priscille & Aquila l'eurent entendu, ils le prirent avec eux, & l'instruisirent plus à fond de la voie du Seigneur.

27. Il voulut ensuite passer en Achaïe : les freres l'y ayant exhorté, écrivirent aux disciples de le recevoir ; & y étant arrivé il fut d'une grande utilité à ceux qui

qui [*g. par la grace*] avoient reçu la foi.

28. Car il convainquoit publiquement les Juifs avec *beaucoup de* force, leur montrant par les Ecritures que Jesus étoit le Christ.

CHAPITRE XIX.

PEndant qu'Apollo étoit à Corinthe, Paul ayant parcouru les hautes provinces *de l'Asie*, vint à Ephese, où ayant trouvé quelques disciples, il leur dit :

2. Avez-vous reçu le saint Esprit depuis que vous avez embrassé la foi? Ils lui répondirent, nous n'avons pas même ouï dire qu'il y ait un saint Esprit.

3. Quel baptême, leur dit-il, avez-vous donc reçu? Ils lui répondirent, le baptême de Jean.

4. Alors Paul leur dit : Il est vrai que Jean a baptisé du baptême de la penitence, en disant au peuple qu'ils devoient croire en celui qui alloit venir après lui, c'est-à-dire, en Jesus.

5. Ce qu'ayant entendu, ils furent baptisés au nom du Seigneur Jesus.

6. Après que Paul leur eut imposé les mains, le saint Esprit descendit sur eux ; & ils parloient diverses langues, & prophetisoient.

7. Ils étoient en tout environ douze hommes.

8. Paul entra ensuite dans la sinagogue, où il parla sans crainte pendant trois mois, conferant *avec les Juifs*, & s'efforçant de leur persuader ce qui regarde le royaume de Dieu.

9. Mais comme quelques-uns s'endurcissoient & demeuroient dans l'incredulité, decriant devant tout le peuple la voie [du Seigneur], il se retira & separa ses disciples d'avec eux ; & il enseignoit tous les jours dans l'école d'un *nommé* Tiran :

10. ce qu'il continua durant deux ans. De sorte que tous ceux qui demeuroient en Asie, tant Juifs que Gentils, entendirent la parole du Seigneur.

11. Et Dieu faisoit des miracles extraordinaires dont Paul étoit l'instrument :

12. jusques-là même qu'on appliquoit aux malades les mouchoirs & les linges qui avoient touché son corps, & qu'ils étoient gueris de leurs maladies, & delivrés des malins esprits.

13. Or quelques-uns des exorcistes Juifs qui couroient le pays, entreprirent d'invoquer le nom du Seigneur Jesus sur ceux qui étoient possedés des malins esprits, en leur disant : je te conjure par Jesus que Paul prêche.

14. Ceux qui en usoient ainsi étoient sept fils d'un Juif prince des prêtres nommé Sceva.

15. Mais le malin esprit leur repondit : Je connois Jesus, & je sai qui est Paul ; mais vous autres qui êtes-vous ?

16. Aussi-tôt l'homme qui étoit possedé d'un demon furieux se jetta fur [deux d'entre] eux, & s'en étant rendu maître, il les traita si mal qu'ils s'enfuirent de cette maison nuds & blessés.

17. Cet évenement ayant été su de tous les Juifs & de tous les gentils qui demeuroient à Ephese, ils furent saisis de crainte, & la glorifioient le nom du Seigneur Jesus.

18. Plusieurs même de ceux qui avoient embrassé la foi, venoient confesser & declarer ce qu'ils avoient fait *de mal*.

19. Il y en eut aussi beaucoup de ceux qui avoient exercé les arts curieux, qui apporterent leurs livres & les brulerent devant tout le monde ; & quand on en eut supputé le prix, on trouva qu'il montoit à cinquante mille deniers.

20. Ainsi la parole de Dieu se repandoit de plus en plus, & se fortifioit *puissamment*.

21. Après cela Paul se proposa par l'instinct de l'Esprit *saint* de passer par la Macedoine & par l'Achaïe, & d'aller à Jerusalem ; & il disoit : lorsque j'aurai été là, il faut aussi que je voie Rome.

22. Et après qu'il eut envoyé en Macedoine deux de ceux qui le servoient *dans le ministere*, Timothée & Erasme, il demeura encore quelque tems en Asie.

23. Mais il s'éleva en ce tems-là un grand trouble au sujet de la voie [du Seigneur.]

24. Car un orfevre, nommé Demetrius, qui faisoit de *petits* temples d'argent de Diane, & qui donnoit beaucoup à gagner à ceux de ce metier,

25. les assembla avec d'autres qui travailloient à ces sortes d'ouvrages, & leur dit : *Mes* amis, vous savez que c'est de ces ouvrages que vient *tout* notre gain ;

26. & cependant vous voyez *vous-mêmes* & vous entendez dire que, non seulement à Ephese, mais presque par toute l'Asie, ce Paul *ici* a persuadé à un grand nombre de personnes d'y renoncer, en disant que les ouvrages de la main des hommes ne sont point des dieux.

27. Et il n'y a pas seulement à craindre pour nous que notre profession ne soit decriée, mais même que le temple de la grande Diane ne tombe dans le mepris, & que la majesté de celle que toute l'Asie, & même *tout* l'univers adorent, ne soit oubliée.

28. Ayant entendu ce discours, ils furent transportés de colere, & ils s'écrierent : *Vive* la grande Diane des Ephesiens.

29. Toute la ville fut aussi-tôt remplie de confusion ; & ces gens-là coururent en foule *à la place publique*, où étoit le theatre, entraînant Gaius & Aristarque Macedoniens, qui avoient accompagné Paul.

30. Comme Paul vouloit aller se presenter à ce peuple, les disciples l'en empêcherent.

31. Et quelques-uns aussi des Asiarques qui étoient ses amis, l'envoyerent prier de ne se presenter point au theatre.

32. Cependant les uns crioient d'une maniere, & les autres d'une autre : car ce n'étoit qu'un concours tumultueux, & la plûpart même ne savoient pour quel sujet ils étoient assemblés.

33. Alors Alexandre *aidé* par les Juifs qui le poussoient devant eux se degagea de la foule, & *faisant signe* de la main demanda audience, pour se justifier devant le peuple.

34. Mais ayant reconnu qu'il étoit Juif, ils s'écrierent tous d'une seule voix pendant environ deux heures : *Vive* la grande Diane des Ephesiens.

35. Mais le greffier *de la ville* ayant calmé cette populace leur dit : Seigneurs Ephesiens, y a-t-il quelqu'un qui ne sache que la ville d'Ephese rend un culte particulier à Diane, cette grande [*g. déesse*, (fille de Jupiter,)] [*g. & sa statue descendue du ciel?*]

36. Puis donc que cela ne peut être contesté, vous devez demeurer en repos, & ne rien faire inconsiderement.

37. Car ceux que vous avez amenés ici, ne sont coupables ni de sacrilege ni de blasphéme contre votre deesse.

38. Que si Demetrius & les ouvriers qui sont avec lui ont quelque plainte à faire contre quelqu'un, on tient l'audience, & il y a des proconsuls : qu'ils s'appellent en justice les uns les autres.

39. Que si vous avez quelque autre affaire à proposer, elle se pourra terminer dans une assemblée legitime.

40. Car nous sommes en danger d'être ac-

cutés de sedition, pour ce qu'il s'est passé aujourd'hui, ne pouvant alleguer aucune raison pour justifier ce concours tumultueux. Ayant ainsi parlé, il congedia l'assemblée.

CHAPITRE XX.

1. LE tumulte étant cessé, Paul fit venir les disciples, [il les exhorta] *à perseverer*, les embrassa, & partit pour aller en Macedoine.

2. Après être allé en divers lieux de cette province, & y avoir fait plusieurs exhortations, il se rendit en Grece.

3. Après qu'il y eut demeuré trois mois, les Juifs lui ayant dressé des embûches sur le chemin qu'il devoit prendre pour aller par mer en Sirie, il resolut d'y retourner par la Macedoine.

4. Il fut accompagné [*g. jusqu'en Asie*] par Sopatre de Berée [fils de Pirrhus;] par Aristarque & par Second, qui étoient de Thessalonique; par Gaius de Derbe, & par Timothée; *enfin* par Tichique & Trophime, *tous deux* Asiatiques.

5. Ceux-ci nous ayant devancés, nous attendirent à Troade.

6. Pour nous, après les jours des azimes, nous nous embarquâmes à Philippes; & en cinq jours nous les rejoignimes à Troade, où nous en demeurâmes sept.

7. Le premier jour de la semaine les disciples étant assemblés pour rompre le pain, Paul qui devoit partir le lendemain, leur fit un discours qu'il continua jusqu'à minuit.

8. Il y avoit quantité de lampes dans la sale [*g. haute,*] où nous étions assemblés.

9. Et comme Paul parla long-tems, un jeune homme appellé Eutique, qui étoit assis sur une fenêtre, accablé de sommeil s'endormit profondement: il tomba du troisieme etage en bas, & on l'emporta mort.

10. Mais Paul étant descendu [au lieu où il étoit] se coucha sur lui, & l'ayant embrassé, il leur dit: ne vous troublez point, car il est en vie.

11. Puis étant remonté, & ayant rompu le pain & mangé, il leur parla encore jusqu'au *point du* jour, après quoi il partit.

12. Quant à ce jeune homme, on l'emmena vivant, de quoi ils furent extremement consolés.

13. Pour nous, nous montâmes sur un vaisseau, & nous allâmes jusqu'à Assos, où nous devions reprendre Paul, selon l'ordre qu'il en avoit donné; parce que pour lui, il avoit voulu faire le chemin à pied.

14. Lors donc qu'il nous eut rejoints à Assos, nous le primes *à bord* & allâmes à Mitilene.

15. De-là continuant notre route, nous arrivâmes le lendemain vis-à-vis de Chio: le jour suivant nous abordâmes à Samos; & le jour d'après nous arrivâmes à Miler.

16. Car Paul avoit resolu de passer Ephese sans y prendre terre, afin que rien ne l'arrêtât en Asie, faisant diligence pour être, s'il étoit possible, le jour de la Pentecôte à Jerusalem.

17. De Milet, il envoya à Ephese pour faire venir les prêtres de cette Eglise.

18. Et quand ils furent arrivés [& assemblés] il leur dit: Vous savez de quelle sorte je me suis conduit pendant tout le tems que j'ai été avec vous, depuis le premier jour que je suis entré en Asie;

19. que j'ai servi le Seigneur en toute humilité & avec [*g. beaucoup de*] larmes, parmi les traverses qui m'ont été suscitées par la conspiration des Juifs contre moi;

20. que je ne vous ai rien caché de tout ce qui vous est utile, rien ne m'ayant empêché de vous l'annoncer, & de vous en instruire en public & en particulier:

21. prêchant aux Juifs, aussi-bien qu'aux gentils, la penitence par laquelle on retourne à Dieu, & la foi en notre Seigneur Jesus-Christ.

22. Et maintenant étant lié par l'Esprit je m'en vais à Jerusalem, *sans que* je sache ce qui doit m'y arriver,

23. sinon que dans toutes les villes par où je passe, le saint Esprit me fait connoître & me dit que des chaînes & des afflictions me sont preparées à Jerusalem.

24. Mais je ne crains rien de tout cela, & je n'estime point ma vie [plus] precieuse [que mon salut:] il me suffit que j'acheve ma course [*g. avec joie*] & que je remplisse le ministere que j'ai reçu du Seigneur Jesus, qui est de prêcher l'evangile de la grace de Dieu.

25. Au reste je sai maintenant que vous ne me reverrez plus, vous tous chez qui j'ai passé *prêchant* le royaume de Dieu.

26. C'est pourquoi je vous declare aujourd'hui que je suis innocent du sang de vous tous;

27. parce que je n'ai point manqué de vous annoncer tous les desseins de Dieu.

28. Prenez donc garde à vous-mêmes, & à tout le troupeau sur lequel le saint-Esprit vous a établis Evêques, pour gouverner l'Eglise de Dieu, qu'il a acquise par son [*g. propre*] sang.

29. Car je sai qu'après mon depart il entrera parmi vous des loups ravissans, qui n'épargneront point le troupeau;

30. & que d'entre vous-mêmes il s'élevera des gens qui publieront une doctrine corrompue, afin d'attirer des disciples après eux.

31. C'est pourquoi veillez, en vous souvenant que durant trois ans je n'ai cessé ni jour ni nuit, d'avertir avec larmes chacun de vous.

32. Et maintenant, *mes* [*g. freres,*] je vous recommande à Dieu & à la parole de sa grace, à celui qui peut achever l'édifice que nous avons commencé, & vous donner part à son heritage avec tous les saints.

33. Je n'ai desiré de recevoir de personne, ni argent, ni or, ni habit.

34. Et vous savez vous-mêmes, que ces mains que vous voyez m'ont fourni, à moi & à ceux qui étoient avec moi, tout ce qui nous étoit necessaire.

35. Je vous ai montré en toutes manieres qu'il faut en travaillant ainsi aider les foibles, & se souvenir de cette parole que le Seigneur Jesus a dite, qu'il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir.

36. Après leur avoir ainsi parlé il se mit à genoux, & pria avec eux tous.

37. Alors ils commencerent tous à fondre en larmes, & se jettant au cou de Paul ils le baisoient,

38. étant principalement affligés de ce qu'il leur avoit dit, qu'ils ne le reverroient plus; & ils le conduisirent jusqu'au vaisseau.

CHAPITRE XXI.

1. APrès que nous nous fûmes separés d'eux avec beaucoup de peine, nous mîmes à la voile, & nous allâmes droit à Cos, le lendemain à Rhodes, & de-là à Patare.

2. Et ayant trouvé un vaisseau qui passoit en Phenicie nous montâmes dessus & fîmes voile.

3. Nous decouvrîmes l'isle de Chipre, que nous laissâmes à gauche; & continuant notre route vers la Sirie, nous abordâmes à Tir, où le vaisseau devoit decharger ses marchandises.

4. Y ayant trouvé des disciples, nous y demeurâmes sept jours; & ils disoient à Paul, *prevoyant* par l'Esprit ce *qu'il auroit à souffrir*, qu'il n'allât point à Jerusalem.

5. Après que nous eûmes passé à Tir ces *sept* jours, nous en partîmes; & ils vinrent tous avec leurs femmes & leurs enfans nous conduire jusques hors de la ville: nous nous mîmes à genoux sur le rivage & nous fîmes la priere.

6. Après les embrassemens reciproques, nous entrâmes dans le vaisseau, & ils retournerent chez eux.

7. De Tir nous allâmes à Ptolemaïde, où nous terminâmes notre navigation; & ayant salué les freres, nous demeurâmes un jour avec eux.

8. Le lendemain étant partis *de-là*, nous arrivâmes à Cesarée; & étant entrés dans la maison de Philippe l'Evangeliste, qui étoit l'un des sept *Diacres*, nous logeâmes chez lui.

9. Il avoit quatre filles vierges qui prophetisoient.

10. Pendant notre séjour *en cette ville*, qui fut de quelques jours, un prophete nommé Agabus arriva de Judée.

11. Etant venu vous voir il prit la ceinture de Paul, & s'en liant les pieds & les mains, il dit: voici ce que dit le saint Esprit; l'homme à qui est cette ceinture sera lié de cette sorte par les Juifs dans Jerusalem, & ils le livreront entre les mains des gentils.

12. Ayant entendu cette parole, nous le conjurâmes, nous & ceux de ce lieu-là, de ne point aller à Jerusalem.

13. Mais Paul répondit: que faites-vous de pleurer ainsi & de m'attendrir le cœur? car je suis tout prêt à souffrir à Jerusalem, non seulement la prison, mais la mort même pour le nom du Seigneur Jesus.

14. Quand nous vîmes que nous ne pouvions le persuader, nous ne le pressâmes pas davantage, mais nous dîmes: que la volonté du Seigneur soit faite.

15. Ces jours étant passés, nous nous disposâmes à partir, & nous prîmes le chemin de Jerusalem.

16. Quelques-uns des disciples *de la ville* de Cesarée vinrent aussi avec nous, amenant avec eux un ancien disciple nommé Mnason de l'isle de Chipre, chez qui nous devions loger.

17. Quand nous fûmes arrivés à Jerusalem, les freres nous regurent avec joie.

18. Et le lendemain nous allâmes avec Paul visiter Jacques, chez qui tous les prêtres s'assemblerent.

19. Après les avoir embrassés, *Paul* leur raconta en detail tout ce que Dieu avoit fait par son ministere parmi les gentils.

20. Eux ayant entendu toutes ces choses, en benirent Dieu, & dirent à Paul: Vous voyez, *notre* frere, combien de milliers de Juifs ont embrassé la foi; & cependant ils sont tous zelés pour la loi.

21. Or ils ont ouï dire de vous que vous enseignez à ceux des Juifs qui sont parmi les gentils, d'abandonner Moïse, en *leur* disant qu'il est de leur devoir de ne point circoncire leurs enfans, & de ne point vivre selon les coutumes *reçues*.

22. Qu'est-il donc *à propos de faire*? certainement *toute* cette multitude s'assemblera dès qu'ils sauront que vous êtes arrivé.

23. Faites donc ce que nous vous allons dire: Nous avons ici quatre hommes qui ont fait un vœu:

24. prenez-les avec vous, & vous purifiez avec eux, en faisant les frais de la ceremonie, afin qu'ils se fassent raser la tête, & que tous sachent que ce qu'ils ont ouï dire de vous est faux; & que vous continuez à garder la loi.

25. Quant aux gentils qui ont cru, nous *leur* avons écrit que nous avions jugé qu'ils devoient s'abstenir des viandes immolées aux idoles, du sang, des chairs étouffées, & de la fornication.

26. Sur cela Paul ayant pris ces hommes, & s'étant purifié avec eux, entra le lendemain dans le temple, faisant savoir dans combien de jours s'accomplira leur purification, & quand l'offrande devroit être presentée pour chacun d'eux.

27. Mais sur la fin des sept jours, les Juifs d'Asie l'ayant vu dans le temple, émurent tout le peuple, & le saisirent de lui, en criant:

28. Au secours, Israelites; voici celui qui dogmatise par tout contre la nation, contre la loi, & contre le lieu *saint*, & qui de plus a encore amené des gentils dans le temple, & a profané ce saint lieu.

29. Car ayant vu dans la ville Trophime d'Ephese avec Paul, ils croyoient que Paul l'avoit introduit dans le temple.

30. Aussi-tôt toute la ville fut émue, & le peuple accourut en foule: on se saisit de Paul & ils le tirerent hors du temple, dont les portes furent aussi-tôt fermées.

31. Comme ils se disposoient à le tuer, le tribun de la cohorte *qui gardoit le temple* fut informé que toute la ville de Jerusalem étoit en confusion.

32. Il prit au même instant des soldats & des centeniers avec lui, & courut à ces *seditieux* qui, voyant le tribun & ses soldats, cesserent de frapper Paul.

33. Le tribun s'approchant se saisit de lui; & l'ayant fait lier de deux chaînes, il demandoit qui il étoit, & ce qu'il avoit fait.

34. Mais dans cette foule les uns crioient d'une maniere, & les autres d'une autre. Voyant donc qu'il n'en pouvoit rien apprendre de certain à cause du tumulte, il commanda qu'on le menât dans la forteresse.

35. Lorsque Paul fut sur les degrés, il fallut que les soldats le portassent, à cause de la violence de la populace.

36. Car il étoit suivi d'une grande multitude de peuple, qui crioit, faites-le mourir.

37. Paul étant sur le point d'entrer dans la forteresse, dit au tribun, m'est-il permis de vous dire un mot? Le tribun lui repondit: Savez-vous parler grec?

38. N'êtes-vous pas cet Egiptien, qui se souleva il y a quelque tems, & qui mena dans le desert quatre mille brigands?

39. Paul lui repondit: je vous assure que je suis Juif, natif de Tarse en Cilicie, & citoyen de cette ville qui est assez connue: au reste permettez-moi, je vous prie, de parler au peuple.

40. Le tribun le lui ayant permis, il se presenta debout sur les degrés, & fit signe de la main au peuple. En même-tems il se fit un grand silence, & il leur dit en langue hebraïque:

CHAPITRE XXII.

MEs freres & *mes peres*, écoutez ce que je vais vous dire pour ma justification.

2. Quand ils l'entendirent parler hebreu, ils firent encore plus de silence.

3. Et il dit: Je suis Juif, né à Tarse en Cilicie: j'ai été élevé en cette ville-ci aux pieds de Gamaliel; & instruit dans la maniere la plus exacte d'observer la loi de nos peres, étant zelé pour la loi, comme vous l'êtes tous aujourd'hui.

4. J'ai persecuté jusqu'à la mort ceux de cette religion, les chargeant de chaînes, hom-

hommes, & femmes, & les mettant en prison.

5. comme le grand-prêtre & tous les senateurs m'en sont temoins; jusques-là même qu'ayant pris d'eux des lettres pour les freres de Damas, j'y allois pour amener aussi prisonniers à Jerusalem ceux *de ces gens-là* qui s'y trouvoient, afin qu'ils fussent punis.

6. Mais il arriva que comme j'étois en chemin, & que j'approchois de Damas sur le midi, je fus tout d'un coup environné d'une grande lumiere *qui venoit du ciel*;

7. & étant tombé par terre, j'entendis une voix qui me disoit: Saul, Saul, pourquoi me persecutes-vous?

8. Je repondis: qui êtes-vous, Seigneur? Je suis, me dit-il, Jesus de Nazareth, que vous persecutez.

9. Ceux qui étoient avec moi virent bien la lumiere [*g. & en furent effrayés:*] mais ils n'entendirent point ce que disoit celui qui me parloit.

10. Alors je dis: Seigneur, que ferai-je? Et le Seigneur me repondit: levez-vous & allez à Damas; & on vous dira-là tout ce que vous devez faire.

11. Et comme le grand éclat de cette lumiere m'avoit ôté l'usage de la vue, ceux qui m'accompagnoient me menerent par la main jusqu'à Damas.

12. Or il y avoit à Damas un homme [*g. pieux*] *& vivant* selon la loi, nommé Ananie, à qui tous les Juifs qui y demeuroient, rendoient *bon* temoignage.

13. Il vint me trouver, & en m'abordant, il me dit: *mon* frere Saul, recouvrez la vue. Et au même instant je le regardai.

14. Il me dit ensuite: Le Dieu de nos peres vous a choisi pour connoître sa volonté, pour voir le Juste, & pour entendre de sa bouche ce que vous avez ouï;

15. car vous lui rendrez temoignage devant tous les hommes sur ce que vous avez vu & entendu.

16. Maintenant donc qu'attendez-vous? levez-vous, & recevez le baptême, & lavez vos pechés, après avoir invoqué le nom du Seigneur.

17. Etant *depuis* revenu à Jerusalem, lorsque j'étois en priere dans le temple, j'eus une extase;

18. & je vis le Seigneur qui me dit: hâtez-vous, & sortez promtement de Jerusalem; car ils ne recevront point le temoignage que vous leur rendrez de moi.

19. Seigneur, repartis-je, ils savent eux-mêmes que c'étoit moi qui mettois en prison, & qui faisois fouetter dans les synagogues ceux qui croyoient en vous;

20. que j'ai été present lorsqu'on repandoit le sang de votre martir Etienne, que je consentois à sa mort, & que je gardois les habits de ceux qui le mettoient à mort.

21. Mais il me dit: allez-vous-en; car je vous enverai bien loin vers les gentils.

22. Les Juifs l'avoient écouté jusqu'à ce mot; mais alors ils éleverent leurs voix, & crierent: ôtez du monde cet homme-là, car il ne convient pas de le laisser vivre.

23. Et comme ils crioient, qu'ils jettoient leurs robes à terre, & qu'ils faisoient voler la poussiere dans l'air,

24. le tribun le fit mener dans la forteresse, & commanda qu'on lui donnât la question en le fouettant, pour savoir ce qui les faisoit crier ainsi contre lui.

25. Mais quand on l'eut lié, Paul dit à un centenier qui étoit present: vous est-il permis de fouetter un homme qui est citoyen Romain, & qui n'a point été condamné?

26. Le centenier ayant ouï ces paroles alla trouver le tribun pour lui en donner avis, & lui dit: [*g. prenez garde à*] ce que vous allez faire; car cet homme est citoyen Romain.

27. Le tribun aussi-tôt vint à Paul, & lui dit, dites-moi, êtes-vous citoyen Romain? Paul lui repondit: oui, *je le suis*.

28. Le tribun lui repartit, j'ai acheté ce droit-là bien cher. Et moi, lui repondit Paul, je l'ai par ma naissance.

29. Aussi-tôt ceux qui devoient lui donner la question se retirerent; & le tribun ayant appris que Paul étoit citoyen Romain, craignit *d'être puni* parce qu'il l'avoit fait lier.

30. Le lendemain voulant savoir au vrai pour quel sujet les Juifs l'accusoient, il lui fit ôter ses chaînes; & ayant ordonné que les princes des prêtres & tout le conseil s'assemblassent, il fit venir Paul, & le fit comparoître devant eux.

CHAPITRE XXIII.

PAul regardant fixement le conseil, dit: *mes* freres, jusqu'à ce jour je me suis conduit devant Dieu en suivant exactement les mouvemens d'une bonne conscience.

2. A cette parole Ananie grand-prêtre ordonna à ceux qui étoient près de lui de frapper Paul sur le visage.

3. Alors Paul lui dit: Dieu vous *frappera vous-même*, muraille blanchie. *Quoi?* vous êtes assis ici pour me juger selon la loi, & contre la loi vous commandez qu'on me frappe?

4. Ceux qui étoient presens dirent à *Paul*, osez-vous bien maudire le pontife de Dieu?

5. Paul repondit: je ne savois pas, *mes* freres, que ce fût le grand-prêtre; car il est écrit, vous ne maudirez point le prince de votre peuple.

6. Or Paul qui savoit qu'une partie *de ceux qui étoient là* étoient sadducéens, & l'autre pharisiens, s'écria dans l'assemblée: *mes* freres, je suis pharisien & fils de pharisien; & c'est à cause de l'esperance *d'une autre vie* & de la resurrection des morts, que l'on veut me condamner.

7. Dès qu'il eut parlé de la sorte, il s'éleva une contestation entre les pharisiens & les sadducéens, & l'assemblée fut divisée.

8. Car les sadducéens disent qu'il n'y a ni resurrection, ni ange, ou *autre* esprit; au lieu que les pharisiens reconnoissent l'un & l'autre.

9. Il se fit ensuite un grand bruit; & [quelques-uns] *d'entre* [*g. les docteurs de la loi qui étoient du parti*] des pharisiens s'élevant *contre les sadducéens*, contestoient fortement & disoient: nous ne trouvons point de mal en cet homme: [qu'avons-nous à dire] si un esprit ou un ange lui a parlé? [*g. ne combattons point contre Dieu.*]

10. Comme le tumulte étoit grand, & que le tribun avoit peur que Paul ne fût mis en pieces par ces gens-là, il commanda qu'on fît venir des soldats, afin qu'ils l'enlevassent d'entre leurs mains, & le menassent dans la forteresse.

11. La nuit suivante le Seigneur se fit voir à lui, & lui dit: Paul, ayez bon courage; car comme vous avez rendu temoignage de moi dans Jerusalem, il faut aussi que vous le rendiez dans Rome.

12. Le jour étant venu, quelques Juifs s'étant attroupés s'engagerent par serment & imprecation, de ne manger ni ne boire qu'ils n'eussent tué Paul.

13. Ils étoient plus de quarante qui avoient fait ensemble ce serment.

14. Ils allerent se presenter aux princes

des prêtres & aux sénateurs, & leur dirent : Nous avons juré avec de grandes imprecations de ne prendre aucune nourriture que nous n'ayons tué Paul.

15. Faites donc maintenant savoir de la part du conseil au tribun, *que vous le prîez* de faire amener [g. *demain*] Paul devant vous, comme pour vous instruire plus à fond de son affaire ; & nous serons prêts pour le tuer avant qu'il arrive.

16. Mais le fils de la sœur de Paul ayant appris *qu'on lui dressoit* ces embûches, entra dans la forteresse & en donna avis à Paul.

17. Paul ayant appellé un des centeniers, *lui* dit : conduisez ce jeune homme au tribun, car il a quelque avis à lui donner.

18. Le centenier aussi-tôt prit le jeune homme avec lui, & le mena au tribun, à qui il dit : le prisonnier Paul m'a prié de vous amener ce jeune homme, qui a quelque avis à vous donner.

19. Le tribun le prenant par la main, & l'ayant tiré à part, lui demanda ce qu'il avoit à lui dire.

20. Ce jeune homme lui dit : Les Juifs ont resolu ensemble de vous prier, que demain vous envoyiez Paul dans leur assemblée, comme s'ils vouloient connoître plus exactement de son affaire.

21. Mais ne consentez pas à leur demande : car plus de quarante hommes d'entre eux lui dressent des embûches, ayant fait serment avec imprecation de ne manger ni ne boire, qu'ils ne l'ayent tué ; & ils sont déja tout prêts, attendant *seulement* que vous leur accordiez ce *qu'ils desirent*.

22. Le tribun renvoya le jeune homme, & lui defendit de découvrir à personne qu'il lui eût donné cet avis.

23. Et ayant fait venir deux centeniers, il leur dit : tenez prêts dès la troisième heure de la nuit deux cens hommes de pied, soixante-dix cavaliers, & deux cens lances, pour aller jusqu'à Cesarée.

24. Il leur ordonna aussi d'avoir des chevaux pour monter Paul, & le mener surement au gouverneur Felix.

25. [Car il eut peur que les Juifs ne l'enlevassent & ne le tuassent, & qu'après cela on ne l'accusât d'avoir reçu de l'argent] *pour le livrer*.

26. Il écrivit en même-tems *à Felix* en ces termes : Claude Lisias, au très excellent gouverneur Felix, salut.

27. Les Juifs s'étant saisis de cet homme, étoient sur le point de le tuer : j'y arrivai avec des soldats, & le tirai de leurs mains, ayant su qu'il étoit citoyen Romain.

28. Et voulant savoir de quel crime ils l'accusoient, je le menai dans leur conseil.

29. Mais j'ai trouvé qu'il n'étoit accusé que sur des questions de leur loi, sans qu'il fût coupable d'aucun crime qui méritât la mort ou la prison.

30. Et sur l'avis qu'on m'a donné des embûches que les Juifs dressoient pour le tuer, je vous l'ai envoyé [g. *aussi-tôt*,] declarant à ses accusateurs qu'ils devoient proposer devant vous ce qu'ils ont à dire contre lui. Adieu.

31. Les hommes de pied, pour executer l'ordre qu'ils avoient reçu, prirent Paul avec eux, & le menerent la nuit à Antipatride.

32. Et le lendemain ils s'en retournerent à la forteresse, ayant laissé les cavaliers pour l'escorter.

33. Ceux-ci étant arrivés à Cesarée rendirent la lettre au gouverneur, & lui presentèrent Paul.

34. Le gouverneur ayant lu la lettre, s'enquit de quelle province étoit Paul, & ayant appris qu'il étoit de Cilicie,

35. je vous entendrai, *lui* dit-il, quand vos accusateurs seront venus. Et il commanda qu'on le gardât dans le palais d'Herode.

CHAPITRE XXIV.

1. CInq jours après Ananie grand-prêtre se rendit *à Cesarée* avec [quelques] sénateurs, & un certain orateur nommé Tertulle ; & ils comparurent devant le gouverneur pour accuser Paul.

2. Et Paul ayant été appellé, Tertulle commença à l'accuser en ces termes : Comme c'est par vous, très excellent Felix, que nous jouissons d'une profonde paix, & que par votre *sage* prevoyance, vous avez fait [g. *en faveur de ce peuple*] plusieurs reglemens salutaires,

3. nous le reconnoissons en toutes rencontres & en tous lieux, & nous vous en rendons de très humbles actions de graces.

4. Mais ne voulant pas vous arrêter longtems, je vous prie d'écouter avec votre équité *ordinaire* ce que nous allons vous dire en peu de paroles.

5. Voici un homme que nous avons trouvé qui est une peste publique, qui met le trouble parmi tout ce qu'il y a de Juifs répandus dans l'univers, & qui est le chef de la secte [seditieuse] des Nazaréens ;

6. qui a même attenté de profaner le temple : c'est pourquoi nous nous étions saisis de lui, & nous le voulions juger selon notre loi.

7. Mais le tribun Lisias étant survenu, nous l'a arraché des mains avec grande violence,

8. ordonnant que ses accusateurs eussent à comparoître devant vous. Vous pourrez vous-même en l'interrogeant reconnoître la vérité de toutes ces choses dont nous l'accusons.

9. Les Juifs ajouterent que *tout* cela étoit véritable.

10. Après que le gouverneur eut fait signe à Paul de parler, il le fit de cette sorte : J'entreprendrai avec d'autant plus de confiance de me justifier devant vous, que je sai qu'il y a plusieurs années que vous gouvernez cette province.

11. Car il vous est aisé de savoir qu'il n'y a pas plus de douze jours que je suis arrivé à Jerusalem pour adorer *Dieu*.

12. Ils ne m'ont trouvé, ni disputant avec qui que ce soit, ni amassant le peuple, soit dans le temple, soit dans les synagogues, soit dans la ville ;

13. & ils ne sauroient prouver aucun des chefs dont ils m'accusent maintenant.

14. *Il est vrai*, & je le reconnois devant vous, que suivant cette doctrine qu'ils traittent de *secte pernicieuse*, je sers le Dieu de nos peres, croyant tout ce qui est écrit dans la loi & dans les prophetes ;

15. esperant en Dieu, & attendant, comme ils l'attendent eux-mêmes, la resurrection future de tous les hommes, justes ou injustes.

16. C'est pourquoi je travaille incessamment à conserver ma conscience exempte de reproche devant Dieu & devant les hommes.

17. Or étant venu après plusieurs années pour faire des aumônes *à ceux de* ma nation, & *à Dieu* des offrandes [& des vœux ;]

18. j'étois dans ces exercices *de religion*, lorsque quelques Juifs d'Asie m'ont trouvé comme je venois de me purifier dans le temple, sans amas de peuple & sans tumulte.

19. Ce sont ceux-là qui auroient dû comparoître devant vous, & se rendre

mes accusateurs, s'ils avoient quelque chose à dire contre moi.

20. Mais que ceux-ci mêmes declarent si, lorsque j'ai comparu dans *leur* assemblée, ils m'ont trouvé coupable de quelque crime:

21. si ce n'est *qu'en m'en fasse un* de cette parole que j'ai dite hautement en leur presence, c'est à cause de la resurrection des morts que vous voulez me condamner aujourd'hui.

22. Felix qui savoit très bien ce que c'étoit que cette doctrine [*g. ayant eu ces choses*] remit les parties à une autre fois en disant, lorsque le tribun Lisias sera venu j'examinerai votre affaire.

23. Il commanda ensuite à un centenier de garder Paul; mais en le tenant moins resserré, & sans empêcher aucun des siens de le servir.

24. Quelques jours après Felix étant revenu *à Cesarée* avec Drusille sa femme, qui étoit Juive, fit venir Paul, & écouta ce qu'il lui dit de la foi en Jesus-Christ.

25. Mais comme Paul parloit de la justice, de la chasteté, & du jugement à venir, Felix en fut effrayé, & lui dit: c'est assez pour cette heure, retirez-vous; quand j'aurai le tems je vous manderai.

26. Et parce qu'il esperoit que Paul lui donneroit de l'argent [*g. afin qu'il le mit en liberté*,] il l'envoyoit querir souvent, & s'entretenoit avec lui.

27. Deux ans s'étant passés, Felix eut pour successeur Porcius Festus, & voulant faire plaisir aux Juifs, il laissa Paul en prison.

CHAPITRE XXV.

FEstus étant donc arrivé dans la province se rendit trois jours après de Cesarée à Jerusalem.

2. Et les princes des prêtres avec les premiers d'entre les Juifs le vinrent trouver, pour accuser Paul devant lui,

3. Et ils lui demandoient en grace qu'il le fit venir à Jerusalem, ayant aposté des gens pour l'assassiner sur le chemin.

4. Mais Festus *leur* repondit, que Paul étoit en prison à Cesarée, où il iroit en peu de jours.

5. Que ceux d'entre vous qui le pourront, ajouta-t-il, y viennent avec moi; & si cet homme a commis quelque crime, qu'ils l'en accusent.

6. Ayant demeuré à Jerusalem huit ou dix jours [au plus] il retourna à Cesarée; & le lendemain s'étant assis sur le tribunal, il commanda qu'on amenât Paul.

7. Et comme on l'eut amené, les Juifs qui étoient venus de Jerusalem se presenterent autour *du tribunal*, accusant Paul de plusieurs grands crimes, dont ils ne pouvoient apporter aucune preuve.

8. Et Paul le défendoit en disant: je n'ai rien fait, ni contre la loi des Juifs, ni contre le temple, ni contre Cesar.

9. Mais Festus étant bien aise de faire plaisir aux Juifs, dit à Paul: voulez-vous venir à Jerusalem, & y être jugé devant moi sur les choses dont on vous accuse?

10. Paul repondit: Me voici devant le tribunal de Cesar; c'est-là qu'il faut que je sois jugé; je n'ai fait aucun tort aux Juifs, comme vous le savez fort bien vous-même.

11. Que si j'ai fait tort *à quelqu'un*, ou si j'ai commis quelque crime qui merite la mort, je ne refuse pas de mourir. Mais s'il n'y a rien de veritable dans toutes les accusations qu'ils intentent contre moi, nul ne me peut livrer entre leurs mains. J'en appelle à Cesar.

12. Alors Festus, après avoir conferé avec le conseil, repondit: vous en avez appellé à Cesar, vous irez devant Cesar.

13. Quelques jours après le roi Agrippa & Berenice arriverent à Cesarée pour saluer Festus.

14. Et comme ils y demeurerent plusieurs jours, Festus parla au roi *de l'affaire* de Paul. Il y a ici, lui dit-il, un homme que Felix a laissé prisonnier;

15. au sujet duquel les princes des prêtres & les senateurs des Juifs vinrent me trouver, lorsque j'étois à Jerusalem, demandant sa condamnation.

16. Ce n'est point, leur repartis-je, la coutume des Romains de livrer un homme à la mort, avant que l'accusé ait les accusateurs presens devant lui, & qu'on lui ait donné la liberté de se justifier du crime dont on l'accuse.

17. Après donc qu'ils furent venus ici, je m'assis dès le lendemain sur le tribunal, ne voulant point differer cette affaire, & je commandai que cet homme fût amené.

18. Ses accusateurs étant devant lui, ne lui reprocherent aucun des crimes dont je m'étois attendu qu'ils l'accuseroient.

19. Mais ils avoient seulement avec lui je ne sai quelle dispute touchant leur superstition, & touchant un certain jesus mort, que Paul soutenoit être vivant.

20. Ne sachant donc quel jugement prononcer sur une affaire de cette nature, je *lui* demandai s'il vouloit aller à Jerusalem pour y être jugé sur ces chefs.

21. Mais Paul en ayant appellé, & demandé que sa cause fût reservée à la connoissance de l'Empereur, j'ai ordonné qu'on le gardât jusqu'à ce que je l'envoie à Cesar.

22. Agrippa dit à Festus, j'ai desiré moi-même d'entendre parler cet homme. Vous l'entendrez demain, repondit Festus.

23. Le lendemain donc Agrippa & Berenice vinrent avec grande pompe, & après qu'ils furent entrés dans la salle des audiences avec les tribuns & les principaux de la ville, Paul fut amené par l'ordre de Festus.

24. O Agrippa, dit Festus, & vous tous qui êtes ici presens avec nous, vous voyez cet homme contre lequel tout le peuple Juif m'est venu trouver dans Jerusalem [*g. & ici,*] me representant avec de grands cris, qu'il n'étoit pas juste de le laisser vivre plus long-tems.

25. Cependant j'ai trouvé qu'il n'avoit rien fait qui meritât la mort; & comme lui-même a appellé à l'Empereur, j'ai prononcé qu'il y seroit envoyé.

26. Cependant je n'ai rien de certain à en écrire à l'Empereur: c'est pourquoi je l'ai fait venir devant cette assemblée, & principalement devant vous, ô roi Agrippa, afin qu'après avoir examiné son affaire, je sache ce que j'en dois écrire.

27. Car il ne me paroit pas raisonnable d'envoyer un prisonnier, sans marquer en même-tems quels sont les crimes dont on l'accuse.

CHAPITRE XXVI.

ALors Agrippa dit à Paul, on vous permet de parler pour votre defense. Paul aussi-tôt étendant la main parla *de cette sorte:*

2. Je m'estime heureux, ô roi Agrippa, de pouvoir aujourd'hui me justifier devant vous sur toutes les choses dont les Juifs m'accusent;

3. parce que vous êtes pleinement informé de toutes les coutumes des Juifs, & de toutes les questions qui sont entre eux; c'est pourquoi je vous supplie de m'écouter avec patience.

4. A l'égard de la vie que j'ai menée d'abord dans Jerusalem parmi ceux de ma nation depuis ma jeunesse, elle est connue de tous les Juifs.

5. Car s'ils veulent rendre témoignage *à la vérité*, ceux qui m'ont connu dès le commencement (savent qu'à l'exemple de mes ancêtres, j'ai vécu en pharisien, faisant profession de cette secte qui est la plus exacte de notre religion.

6. Et si je parois aujourd'hui en jugement, c'est parce que j'espere *l'accomplissement de* la promesse que Dieu a faite à nos peres,

7. de laquelle nos douze tribus, qui servent Dieu nuit & jour [*g. avec ferveur*], espérent d'obtenir l'effet. C'est cette espérance, ô roi [*g. Agrippa*], qui est le sujet de l'accusation que les Juifs forment contre moi.

8. Est-ce donc une chose qui vous paroisse incroyable que Dieu ressuscite les morts?

9. Pour moi j'avois cru *d'abord* qu'il n'y avoit rien que je ne dusse faire contre le nom de Jesus de Nazareth.

10. Et c'est ce que j'ai exécuté dans Jerusalem, où j'ai mis en prison plusieurs des saints, en ayant reçu le pouvoir des princes des prêtres; & lorsqu'on les faisoit mourir, j'y ai donné mon consentement.

11. *J'ai été* souvent dans toutes les synagogues, où je prenois les forcer de blasphemer à force de tourmens; & ma fureur contre eux croissant *de plus en plus*, je les persécutois jusques dans les villes étrangeres.

12. Un jour donc que j'allois dans ce dessein à Damas, avec un pouvoir & une commission des princes des prêtres,

13. sur le chemin, ô roi, je vis en plein midi briller une lumiere céleste plus éclatante que celle du soleil, laquelle se répandit autour de moi, & de tous ceux qui m'accompagnoient.

14. Nous fumes tous renversés par terre, & j'entendis une voix qui me disoit en langue hébraïque: Saul, Saul, pourquoi me persécutes-vous? Il vous est dur de regimber contre l'aiguillon.

15. Je dis alors: qui êtes-vous, Seigneur? Et le Seigneur me dit, Je suis Jesus que vous persécutez.

16. Mais levez-vous, & tenez-vous debout; car je vous ai apparu, afin de vous établir le ministre & le témoin des choses que vous avez vues, & de celles aussi que je vous montrerai en vous apparoissant de nouveau.

17. Et je vous délivrerai de ce peuple, & des gentils vers lesquels je vous envoie maintenant,

18. pour leur ouvrir les yeux, afin qu'ils se convertissent *de* ténebres à la lumiere, & de la puissance de Satan à Dieu; & que par la foi qu'ils auront en moi, ils reçoivent la remission de leurs péchés, & qu'ils ayent part à l'héritage des saints.

19. Je ne résistai donc point, ô roi Agrippa, à la vision céleste.

20. Mais j'ai annoncé premierement à ceux de Damas, dans Jerusalem, & dans toute la Judée, & *ensuite* aux gentils, qu'ils eussent à faire pénitence & à se convertir à Dieu, en faisant de dignes œuvres de pénitence.

21. Voilà le sujet pourquoi les Juifs, s'étant saisis de moi dans le temple, se sont efforcés de me tuer.

22. Mais par l'assistance que Dieu m'a donnée, j'ai subsisté jusqu'à ce jour, rendant témoignage *de Jesus* aux grands & aux petits, & ne disant autre chose que ce que les prophetes & Moïse ont prédit devoir arriver:

23. savoir que le Christ souffriroit *la mort*, & qu'il seroit le premier qui ressusciteroit *pour toujours* d'entre les morts, & qui annonceroit la lumiere à ce peuple & aux gentils.

24. Comme il parloit ainsi pour se défendre, Festus s'écria: vous extravaguez, Paul; votre grand savoir vous fait perdre le sens.

25. Paul lui répondit: Je n'extravague point, très excellent Festus: mais les paroles que je viens de dire sont vraies & de bon sens.

26. Car le roi est bien informé de tout ceci, & je parle devant lui avec d'autant plus d'assurance, que je sai qu'il n'ignore rien de ce que je dis; parce que ce ne sont pas des choses qui se soient passées en secret.

27. Roi Agrippa, ne croyez-vous pas aux prophetes? Je sai que vous y croyez.

28. Alors Agrippa dit à Paul, peu s'en faut que vous ne me persuadiez d'être chrétien.

29. Paul lui repartit: plût à Dieu, que non seulement il s'en fallût peu, mais qu'il ne s'en fallût rien du tout, que vous & tous ceux qui m'écoutent présentement ne devinssiez aujourd'hui tels que je suis, à la réserve de ces liens.

30. [*g. Paul ayant ainsi parlé*] le roi, le gouverneur, Bérenice, & ceux qui étoient assis avec eux se levérent.

31. Et s'étant retirés à part ils parlerent ensemble, & dirent, cet homme n'a rien fait qui mérite la mort ou la prison.

32. Et Agrippa dit à Festus: cet homme pourroit être élargi, s'il n'eût point appellé à César.

CHAPITRE XXVII.

1. Après qu'il eut été résolu que Paul iroit en Italie, & qu'on le mettroit avec d'autres prisonniers entre les mains d'un nommé Jule, centenier dans une cohorte *de la légion appellée* Auguste;

2. nous montâmes sur un vaisseau d'Adrumette, & nous levâmes l'ancre pour cotoyer les terres d'Asie, ayant [*g. pour*] avec nous Aristarque Macédonien de Thessalonique.

3. Le jour suivant nous arrivâmes à Sidon; & Jule traitant Paul avec humanité, trouva bon qu'il allât voir ses amis, & qu'ils pourvussent à ses besoins.

4. Etant partis de-là nous primes au-dessous de Chipre, parce que les vents étoient contraires.

5. Et après avoir traversé la mer de Cilicie & de Pamphilie, nous arrivâmes à Mire *ville* de Licie.

6. Le centenier ayant trouvé là un vaisseau d'Alexandrie qui faisoit voile en Italie, il nous y fit embarquer.

7. Nous allâmes fort lentement pendant plusieurs jours: nous arrivâmes avec peine à la hauteur de Gnide; & parce que le vent nous empêchoit *d'avancer*, nous passâmes au-dessous de *l'isle de* Crete, vers Salmone.

8. Et allant avec peine le long de la côte, nous abordâmes en un lieu nommé Bon-port, près duquel étoit la ville de Thalasse.

9. Or comme il s'étoit écoulé beaucoup de tems, & que la navigation devenoit périlleuse, le *tems du* jeûne étant déjà passé, Paul en avertit ceux *du vaisseau*.

10. Messieurs, leur dit-il, je vois que la navigation s'en va devenir très pénible & pleine de péril, non seulement pour le vaisseau & pour la charge, mais aussi pour nos personnes.

11. Mais le centenier croyoit plutôt le pilote & le maître du vaisseau, que ce que disoit Paul.

12. Et comme le port n'étoit pas propre pour hiverner, la plûpart furent d'avis de se remettre en mer pour aller s'ils pouvoient passer l'hiver à Phenice, qui est un

port,

gort de Crete, qui regarde les vents du couchant d'hiver & d'été.

13. Le vent du midi commençant à souffler [*gr. doucement,*] ils crurent pouvoir venir à bout de leur dessein ; & ayant levé l'ancre d'Asson, ils cotoyerent [*gr. de près*] l'isle de Crete.

14. Mais il se leva peu après un vent orageux d'entre le levant & le nord, qui donnoit contre l'isle ;

15. & comme il emportoit le vaisseau, sans que nous pussions y resister, nous le laissâmes aller au gré du vent.

16. Nous fûmes poussés au-dessous d'une [*petite*] isle appellée Caude, où nous pûmes à peine être maîtres de l'esquif.

17. Quand on l'eut enfin retiré *dans le navire* les matelots mirent tout en œuvre : ils lierent le vaisseau par dessous, craignant d'être jettés sur des bancs de sable ; ils abaisserent *les voiles* & s'abandonnerent *à la mer*.

18. Et comme nous étions rudement battus de la tempête, le jour suivant ils jetterent dans la mer *des marchandises*.

19. Trois jours après, ils jetterent aussi de leurs propres mains les agrès du vaisseau.

20. Le soleil & les étoiles ne parurent point durant plusieurs jours, & la tempête étant toujours violente, nous perdîmes toute espérance de nous sauver.

21. Comme il y avoit long-tems qu'on n'avoit mangé, Paul se leva au milieu d'eux, & leur dit : Vous auriez dû, mes amis, me croire, & ne partant point de Crete éviter tant de peine & une si grande perte.

22. Je vous exhorte neanmoins à prendre courage, parce qu'il ne perira personne, & il n'y aura que le vaisseau de perdu.

23. Car cette nuit même un ange du Dieu à qui je suis & que je sers, m'a apparu & m'a dit :

24. Paul, ne craignez point, il faut que vous comparoissiez devant Cesar ; & chez que Dieu vous a accordé *la vie de* tous ceux qui navigent avec vous.

25. C'est pourquoi, mes amis, ayez bon courage ; car j'ai cette confiance en Dieu, que ce qui m'a été dit arrivera.

26. Mais nous devons être jettés contre une certaine isle.

27. La quatorzieme nuit, comme les vents nous poussoient de tous côtés sur la mer Adriatique, les matelots crurent vers le minuit qu'on approchoit de quelque terre.

28. Et ayant jetté la sonde ils trouverent vingt brasses *d'eau*, & un peu au-delà ils n'en trouverent que quinze.

29. Alors craignant que nous n'allassions donner contre quelque écueil, ils jetterent de la poupe quatre ancres, & ils attendoient avec impatience que le jour vint.

30. Cependant comme les matelots cherchoient à s'enfuir du vaisseau, & qu'ils descendoient l'esquif en mer, sous prétexte d'aller jetter des ancres un peu plus loin du côté de la proue,

31. Paul dit au centenier & aux soldats : si ces gens-ci ne demeurent dans le vaisseau, vous ne pouvez vous sauver.

32. Aussi-tôt les soldats couperent les cordes qui attachoient l'esquif, & le laisserent aller.

33. Sur le point du jour, Paul les exhorta tous à prendre de la nourriture, en leur disant : Il y a aujourd'hui quatorze jours que vous êtes sans manger, & que vous n'avez rien pris, attendant *la fin de la tempête*.

34. C'est pourquoi je vous exhorte à prendre de la nourriture pour vous pouvoir sauver ; car aucun de vous ne perdra un seul cheveu de sa tête.

35. Après avoir ainsi parlé il prit du pain, & ayant rendu graces à Dieu devant tous, il le rompit & commença à manger.

36. Tous les autres prirent courage, & se mirent aussi à manger.

37. Or nous étions en tout dans le vaisseau deux cens soixante & seize personnes.

38. Quand ils furent rassasiés, ils allegerent le vaisseau en jettant le blé dans la mer.

39. Le jour étant venu, ils ne reconnurent point quelle terre c'étoit ; mais ils apperçurent une baie, où il y avoit un rivage, & ils resolurent d'y faire échouer le vaisseau, s'ils pouvoient.

40. Ils leverent les ancres, ils lâcherent en même-tems les attaches des gouvernaux ; & s'abandonnant à la mer, après avoir mis la voile de l'artimon au vent, ils tirerent vers le rivage.

41. Mais ayant rencontré une langue de terre qui avoit la mer des deux côtés, ils y firent échouer le vaisseau ; & la proue s'y étant enfoncée demeuroit immobile, mais la poupe se brisoit par la violence des vagues.

42. Les soldats étoient d'avis de tuer les prisonniers, de peur que quelqu'un d'eux ne s'enfuit après s'être sauvé à la nage.

43. Mais le centenier les en empêcha, parce qu'il vouloit sauver Paul ; & il commanda que ceux qui savoient nager se jettant les premiers hors du vaisseau, se sauvassent à terre ;

44. & que les autres se missent sur des planches & sur des pieces du vaisseau. Et ainsi ils gagnerent tous la terre & se sauverent.

CHAPITRE XXVIII.

1. NOus étant ainsi sauvés, nous connumes que l'isle s'appelloit Malte.

2. Et les barbares nous traiterent avec beaucoup de bonté ; car ils nous firent à tous un bon accueil, & allumerent un grand feu à cause de la pluie & du froid qu'il faisoit.

3. Alors Paul ayant ramassé quelques sarmens, & les ayant mis au feu, une vipere que la chaleur en fit sortir, se jetta sur sa main.

4. Quand les barbares virent cette bête qui pendoit à sa main, ils s'entredisoient : Cet homme est sans doute quelque meurtrier, puisqu'après qu'il a été sauvé de la mer, la vengeance *divine* ne permet pas qu'il vive.

5. Mais Paul ayant secoué la vipere dans le feu, n'en reçut aucun mal.

6. Les barbares s'attendoient qu'il enfleroit, & qu'il tomberoit mort tout à coup : mais après avoir attendu long-tems, lorsqu'ils virent qu'il ne lui en arrivoit aucun mal, ils changerent de sentiment, & dirent que c'étoit un dieu.

7. Il y avoit en cet endroit-là des terres qui appartenoient à un nommé Publius, le premier de cette isle, qui nous reçut fort humainement, & qui exerça envers nous l'hospitalité durant trois jours.

8. Or il se rencontra que son pere étoit au lit malade d'une fievre & d'une dissenterie. Paul l'alla donc voir, & ayant fait sa priere, il lui imposa les mains, & le guerit.

9. Après ce miracle tous ceux de l'isle qui étoient malades, vinrent à lui, & ils furent guéris.

10. Ils nous rendirent aussi de grands honneurs, & ils nous pourvurent de tout ce qui nous étoit necessaire.

11. Au bout de trois mois nous nous embarquâmes sur un vaisseau d'Alexandrie, qui avoit passé l'hiver dans l'isle, & qui portoit pour enseigne Castor & Pollux.

12. Nous abordâmes à Siracuse, où nous demeurâmes trois jours.

13. De-là en côtoyant *la Sicile* nous gagnâmes Rhege, & un jour après, le vent du midi s'étant levé, nous arrivâmes en deux jours à Pouzzoles;

14. où nous trouvâmes des freres, qui nous prierent d'y demeurer sept jours; & ensuite nous prîmes le chemin de Rome.

15. Lorsque les freres de Rome eurent appris des nouvelles de notre arrivée, ils vinrent au-devant de nous jusqu'au Marché d'Appius, & aux Trois-hôtelleries. Paul les ayant vus, rendit graces à Dieu, & fut rempli d'une *nouvelle* confiance.

16. Quand nous fûmes arrivés à Rome, [*g. le centenier remit les prisonniers à celui qui avoit l'intendance des troupes, mais*] Paul eut permission de demeurer où il voudroit avec un soldat qui le gardoit.

17. Trois jours après Paul pria les principaux d'entre les Juifs de le venir trouver; & quand ils furent assemblés, il leur dit: mes freres, quoique je n'eusse rien fait, ni contre le peuple, ni contre les coutumes de nos peres, j'ai été fait prisonnier à Jerusalem, & mis entre les mains des Romains;

18. qui m'ayant examiné, vouloient m'élargir, parce qu'ils ne me trouvoient coupable d'aucun crime qui meritât la mort.

19. Mais comme les Juifs s'y opposoient, j'ai été contraint d'appeller à Cesar, sans que j'aie dessein neanmoins d'accuser en aucune chose *ceux de* ma nation.

20. C'est pour ce sujet que j'ai demandé à vous voir & à vous parler: car c'est pour *ce qui fait* l'espérance d'Israel que je suis lié de cette chaîne.

21. Ils lui repondirent: Nous n'avons point reçu de lettres de Judée sur votre sujet; & il n'est venu de ce pays-là aucun de *nos* freres qui nous ait dit du mal de vous.

22. Mais nous serons bien aises d'apprendre de vous-même vos sentimens: car ce que nous savons de cette secte, c'est qu'on la combat par tout.

23. Ayant donc pris jour avec lui, ils se rendirent à son logis; & depuis le matin jusqu'au soir il leur prêchoit le royaume de Dieu, alleguant plusieurs temoignages, & tâchant de leur persuader par la loi de Moïse & par les prophetes les veritès qui regardent Jesus.

24. Les uns croyoient ce qu'il disoit, & les autres ne le croyoient pas.

25. Et comme ils se retiroient sans s'accorder entre eux, Paul leur adressa cette parole: C'est avec grande raison que le saint Esprit, qui a parlé à nos peres par le prophete Isaïe,

26. a dit: Allez vers ce peuple & dites-lui: vous entendrez de vos oreilles & vous ne comprendrez point: vous regarderez de vos yeux & vous ne verrez point.

27. Car le cœur de ce peuple s'est appesanti; ils ont l'oreille dure, & ils ont fermé les yeux; de peur que leurs yeux ne voient, que leurs oreilles n'entendent, que leur cœur ne comprenne, qu'ils ne se convertissent, & que je ne les guerisse.

28. Sachez donc que ce salut *qui vient* de Dieu est envoyé aux gentils, & qu'ils le recevront.

29. Lorsqu'il leur eut dit ces choses, les Juifs s'en allerent, ayant de grandes contestations entre eux.

30. Paul ensuite demeura deux ans entiers dans un logis qu'il avoit loué, où il recevoit tous ceux qui le venoient voir,

31. prêchant le royaume de Dieu, & enseignant avec une grande liberté ce qui regarde le Seigneur Jesus-Christ, sans que personne l'en empêchât.

EPITRE DE S. PAUL AUX ROMAINS.

CHAPITRE PREMIER.

PAul serviteur de Jesus-Christ, appellé à l'Apostolat, choisi pour *annoncer* l'Evangile de Dieu,

2. qu'il avoit promis auparavant par ses prophetes dans les Ecritures saintes,

3. touchant son Fils qui [lui] est né, selon la chair, de la race de David;

4. qui a été declaré Fils de Dieu dans *une* souveraine puissance, selon l'Esprit de sainteté, par *sa* resurrection d'entre les morts, *Jesus-Christ, dis-je*, Jesus-Christ notre Seigneur;

5. par qui nous avons reçu la grace & l'Apostolat, afin de soumettre à la foi, pour *la gloire de* son nom, toutes les nations;

6. au rang desquelles vous êtes aussi; ayant été appellés par Jesus-Christ:

7. à vous tous qui êtes à Rome, qui êtes cheris de Dieu & appellés à être saints; que la grace & la paix vous soient données *de plus en plus* de la part de Dieu notre Pere & de Jesus-Christ *notre* Seigneur.

8. Je commence par rendre graces à mon Dieu pour vous tous par Jesus-Christ, de ce que votre foi est celebre dans tout le monde.

9. Car le Dieu que je sers par *le culte interieur* de mon esprit dans l'Evangile de son Fils, m'est temoin que je me souviens sans cesse de vous;

10. lui demandant continuellement dans mes prieres que, si c'est sa volonté, je trouve enfin quelque voie favorable pour aller vers vous.

11. Car j'ai un grand desir de vous voir, pour vous faire part de quelque grace spirituelle, afin que vous soyez affermis,

12. c'est-à dire, afin que quand je serai parmi vous, nous recevions une mutuelle consolation dans la foi qui nous est commune & qui nous unit ensemble.

13. Aussi, *mes* freres, je suis bien aise que vous sachiez, que j'ai souvent formé le dessein de vous aller voir, pour faire quelque fruit parmi vous, comme parmi les autres nations: mais j'en ai été empêché jusqu'à cette heure.

14. Je suis redevable aux Grecs & aux Barbares, aux savans & aux simples.

15. Ainsi autant qu'il est en moi, je suis *tout* prêt à vous annoncer aussi l'Evangile, à vous qui êtes à Rome.

16. Car je ne rougis point de l'Evangile [*g. de Jesus-Christ,*] parce qu'il est la vertu de Dieu, pour sauver tous ceux qui croient, premierement les Juifs, puis les gentils;

17. puisque la justice de Dieu nous y est revelée, *comme venant* de la foi & *se perfectionnant* par l'accroissement de la foi, selon qu'il est écrit, le Juste vit de la foi.

18. Et on y découvre aussi la colere de Dieu, *laquelle éclatera* du ciel contre toute l'impieté & l'injustice des hommes, qui retiennent injustement la verité [de Dieu] *captive*.

19. En effet ils ont connu ce qui se peut découvrir de Dieu; Dieu même le leur ayant fait connoître.

20.

10. Car les perfections invisibles de Dieu, sa puissance éternelle & sa divinité, sont devenues *comme* visibles depuis la création du monde, par la connoissance que ses créatures nous en donnent; en sorte que ces personnes sont inexcusables;

21. parce qu'ayant connu Dieu, ils ne l'ont point glorifié comme Dieu, & qu'ils ne lui ont point rendu grâces: mais qu'ils se sont égarés au contraire dans leurs vains raisonnemens, & que leur cœur insensé a été rempli de ténebres.

22. Ils sont devenus fous en s'attribuant le nom de sages;

23. & à la majesté du Dieu immortel ils ont substitué l'image d'un homme corruptible, & *des figures* d'oiseaux, de bêtes à quatre pieds, & de serpens.

24. C'est pourquoi Dieu de son côté les a livrés selon les desirs de leur cœur, au vice de l'impureté; en sorte qu'ils ont deshonoré eux-mêmes leurs propres corps,

25. eux qui avoient mis de fausses divinités à la place du Dieu veritable, & adoré la créature lui rendant le culte souverain, au lieu de le rendre au créateur, qui est beni dans tous les siecles. Amen.

26. C'est pour cela que Dieu les a livrés à des passions honteuses: car les femmes parmi eux ont changé l'usage qui est selon la nature, en un autre qui est contre la nature.

27. Et les hommes de même, rejettant l'alliance des deux sexes qui est selon la nature, ont été embrasés d'un desir *brutal* les uns envers les autres, l'homme commettant avec l'homme une infamie *detestable*, & recevant ainsi en eux-mêmes la juste peine qui étoit due à leur égarement.

28. Et comme ils n'ont pas voulu *faire usage du bon sens pour* reconnoître le Dieu *veritable*, Dieu aussi les a livrés à un sens dépravé; en sorte qu'ils ont fait des actions indignes *de l'homme*;

29. étant remplis de toute sorte d'injustice, de méchanceté, d'impureté, d'avarice, de malignité; envieux, meurtriers, querelleurs, trompeurs, *extrêmement* corrompus dans leurs mœurs,

30. semeurs de faux rapports, calomniateurs, & haïs de Dieu; outrageux, superbes, hautains, inventeurs de nouveaux moyens de faire le mal, desobeïssans à leurs peres & à leurs meres;

31. sans prudence, sans modestie, sans affection *pour leurs proches*, sans foi, sans misericorde:

32. eux qui ayant connu la justice de Dieu, [n'ont pas compris] que ceux qui font ces choses méritent la mort; [& non seulement ceux] [ceux qui] les font, mais aussi [tous ceux qui] approuvent ceux qui les font.

CHAPITRE II.

C'Est pourquoi, ô homme, qui que vous soyez, qui condamnez les autres, vous êtes inexcusable, parce que en les condamnant, vous vous condamnez vous-même, puisque vous faites les mêmes choses que vous condamnez.

2. Car nous savons que Dieu jugera selon la verité ceux qui commettent ces actions.

3. Vous donc qui condamnez ceux qui les commettent, & qui les commettez vous-même, pensez-vous éviter la condamnation de Dieu?

4. Est-ce que vous mepriſez les richesses de sa bonté, de sa patience, & de sa longue tolerance? Ignorez-vous que la bonté de Dieu vous invite à *faire* penitence?

5. Et cependant par la dureté de votre cœur impenitent, vous vous amassez un tresor de colere pour le jour de la colere, & de la manifestation du juste jugement de Dieu;

6. qui rendra à chacun selon ses œuvres,

7. *en donnant* la vie éternelle à ceux qui, par leur perseverance dans les bonnes œuvres, cherchent la gloire, l'honneur & l'immortalité;

8. *& rendant* son indignation & sa colere sur les esprits contentieux, & qui ne se rendent point à la verité, mais qui obeïssent à l'iniquité.

9. L'affliction & le desespoir accablera l'ame de tout homme qui fait le mal, du Juif premierement, puis du Gentil:

10. mais la gloire, l'honneur, & la paix seront *le partage* de tout homme qui fait le bien; du Juif premierement, puis du Gentil.

11. Car Dieu ne fait aucune acception de personnes.

12. Ainsi tous ceux qui ont peché sans *avoir reçu* la loi, periront [*g. aussi*] sans *être jugés par* la loi; & tous ceux qui ont peché *étant* sous la loi, seront jugés par la loi.

13. Ce ne sont point ceux qui écoutent la loi qui sont justes devant Dieu; mais *ce sont* ceux qui gardent la loi *qui* seront justifiés.

14. En effet lorsque les gentils qui n'ont point la loi, font naturellement les choses que la loi commande, n'ayant point la loi, ils se tiennent à eux-mêmes lieu de loi;

15. eux qui font voir que ce qui est prescrit par la loi, est écrit dans leur cœur, leur conscience leur rendant temoignage par la diversité des reflexions & des pensées, qui les accusent ou qui les defendent;

16. *comme il paroîtra* au jour où Dieu jugera par Jesus-Christ, selon l'Evangile que je prêche, de *tout* ce qui est caché *dans le cœur* des hommes.

17. Mais vous, qui portez le nom de Juif, qui vous reposez sur la loi, qui vous glorifiez des faveurs de Dieu;

18. qui connoissez sa volonté, & qui étant instruit par la loi, savez discerner ce qui est le meilleur:

19. vous vous flattez d'être le guide des aveugles, la lumiere de ceux qui sont dans les tenebres,

20. le docteur des ignorans, le maître des simples, *comme* ayant dans la loi la regle de la science & de la verité.

21. Et cependant vous qui instruisez les autres, vous ne vous instruisez pas vous-même: vous qui publiez qu'on ne doit point voler, vous volez.

22. Vous qui dites qu'on ne doit point commettre d'adultere, vous commettez des adulteres: vous qui avez en horreur les idoles, vous faites des sacrileges.

23. Vous qui vous glorifiez dans la loi, vous deshonorez Dieu par le violement de la loi.

24. Car vous êtes cause, comme dit l'Ecriture, que le nom de Dieu est blasphemé parmi les nations.

25. Ce n'est pas que la circoncision ne soit utile, si vous accomplissez la loi; mais si vous la violez, tout circoncis que vous êtes, vous devenez *comme* un homme incirconcis.

26. Si donc un homme incirconcis garde les ordonnances de la loi, n'est-il pas *vrai* que tout incirconcis qu'il est, il sera considéré comme circoncis?

27. Et qu'ainsi celui qui étant naturellement incirconcis accomplit la loi, vous condamnera, vous qui avec la lettre *de la*

ici, & la circonciſion, êtes un violateur de la loi ?

28. Car le *vrai* Juif n'eſt pas celui qui l'eſt au-dehors ; & la *veritable* circonciſion n'eſt pas *celle que ſe fait* dans la chair, & *qui n'eſt qu'*exterieure.

29. Mais le *vrai* Juif eſt celui qui l'eſt interieurement ; & la circonciſion *veritable* eſt celle du cœur, qui ſe fait par l'eſprit, & non ſelon la lettre; & ce *vrai* Juif tire ſa louange, non des hommes, mais de Dieu.

CHAPITRE III.

QUel eſt donc l'avantage des Juifs, & quelle eſt l'utilité de la circonciſion ?

2. Leur avantage eſt grand en toutes maniéres, principalement en ce que les oracles de Dieu leur ont été confiés.

3. Car enfin ſi quelques-uns d'entre eux n'ont pas cru, leur infidelité aneantira-t-elle la fidelité de Dieu? Non ſans doute.

4. Dieu eſt veritable, & tout homme eſt menteur, ſelon qu'il eſt écrit : afin que vous ſoyez reconnu fidele en vos paroles, & victorieux dans les jugemens que l'on fera de vous.

5. Que ſi notre injuſtice fait paroître davantage la juſtice de Dieu, que dirons-nous? Dieu, pour parler ſelon l'homme, [*g.* n'eſt-il [*g. pas*] injuſte de nous punir ?

6. Non certes : car ſi cela étoit, comment Dieu ſeroit-il le juge du monde ?

7. Mais, *dira-t-on*, ſi par mon infidelité la fidelité de Dieu a éclaté davantage pour ſa gloire, pourquoi me condamne-t-on encore comme pecheur ?

8. Et pourquoi ne ferions-nous pas le mal, afin qu'il en arrive du bien? C'eſt par où on cherche à nous noircir, & ce que quelques-uns nous accuſent de dire : mais ces perſonnes ſeront juſtement condamnées.

9. Quoi donc ? ſommes-nous preferables [aux gentils ?] Nullement: car nous avons déja convaincu & les Juifs & les gentils d'être tous dans le peché ;

10. ſelon qu'il eſt écrit : Il n'y a point de juſte, il n'y en a pas un ſeul.

11. Il n'y a point d'homme qui ait de l'intelligence ; il n'y en a point qui cherche Dieu.

12. Ils ſe ſont tous détournés du droit chemin ; ils ſont tous devenus inutiles ; il n'y en a point qui faſſe le bien, il n'y en a pas même un ſeul.

13. Leur goſier eſt un ſepulcre ouvert : ils ſe ſont ſervis de leurs langues pour tromper avec adreſſe, ils ont ſur leurs levres un venin d'aſpic.

14. Leur bouche eſt remplie de malediction & d'amertume.

15. Leurs pieds courent pour repandre le ſang.

16. Leur conduite ne tend qu'à opprimer *les autres*, & à *les* rendre malheureux.

17. Ils ne connoiſſent point la voie de la paix.

18. Ils n'ont point la crainte de Dieu devant les yeux.

19. Or nous ſavons que toutes les paroles de la loi s'adreſſent à ceux qui ſont ſous la loi, afin que toute bouche ſoit fermée, & que devant Dieu tout le monde ſe reconnoiſſe condamnable :

20. parce que nul homme ne ſera juſtifié devant Dieu par les œuvres *faites avec le ſeul ſecours* de la loi : car la loi *ne* donne *que* la connoiſſance du peché.

21. Au lieu que maintenant ſans la loi la juſtice *qui vient* de Dieu a été manifeſtée, étant atteſtée par la loi & par les prophetes.

22. Et cette juſtice de Dieu ſe repand par la foi en Jeſus-Chriſt, en tous ceux & ſur tous ceux qui croient [en lui:] car il n'y a point de diſtinction ;

23. parce que tous ont peché, & ont beſoin de rendre gloire à Dieu ;

24. étant juſtifiés gratuitement par ſa grace, par la redemption qu'ils ont en Jeſus-Chriſt,

25. que Dieu a deſtiné pour être la victime de propitiation, par la foi *qu'on auroit* en ſon ſang, afin de faire paroître la juſtice qu'il donne lui-même, en pardonnant les pechés paſſés qu'il avoit ſouffert avec *tant de* patience ;

26. pour faire paroître en ce tems-ci la juſtice qui lui eſt propre, afin qu'il ſoit *évident qu'il eſt* juſte, & qu'il juſtifie celui qui *tend à la juſtice* par la foi en Jeſus-[Chriſt.]

27. Où eſt donc le ſujet de vous glorifier? Il eſt exclus. Et par quelle loi ? eſt-ce par la loi des œuvres ? Non, mais par la loi de la foi.

28. Car nous devons reconnoître, que l'homme eſt juſtifié par la foi ſans les œuvres de la loi.

29. Dieu n'eſt-il le Dieu que des Juifs ? ne l'eſt-il pas auſſi des gentils? Oui certes, il l'eſt auſſi des gentils.

30. Car il n'y a qu'un ſeul Dieu, qui juſtifie par la foi les circonciſ, & qui par la foi juſtifie auſſi les incirconcis.

31. Detruiſons-nous donc la loi par la foi ? à Dieu ne plaiſe ; au contraire nous l'établiſſons.

CHAPITRE IV.

QUel avantage dirons-nous donc qu'Abraham notre pere a eu ſelon la chair ?

2. Car ſi Abraham a été juſtifié par ſes œuvres, il a de-quoi ſe glorifier, mais non devant Dieu.

3. En effet que dit l'Ecriture ? Abraham crut à *la parole de* Dieu, & cela lui fut imputé à juſtice.

4. Or la recompenſe qui ſe donne à quelqu'un pour ſes œuvres, ne lui eſt pas imputée comme une grace, mais comme une dette.

5. Et au contraire, lorſqu'un homme ſans faire des œuvres croit en celui qui juſtifie le pecheur, ſa foi lui eſt imputée à juſtice [ſuivant le decret de la grace de Dieu,]

6. ſelon ce que dit auſſi David du bonheur de l'homme, à qui Dieu impute la juſtice ſans les œuvres.

7. Heureux ceux à qui leurs iniquités ſont pardonnées, & dont les pechés ſont couverts.

8. Heureux celui à qui Dieu n'a point imputé de peché.

9. Or ce bonheur eſt-il ſeulement pour les circonciſ ? n'eſt-il point auſſi pour les incirconcis? Nous venons de dire que la foi d'Abraham lui a été imputée à juſtice.

10. Comment donc lui a-t-elle été imputée ? eſt-ce après qu'il eut été circoncis, ou lorſqu'il étoit incirconcis? Ce n'a point été après qu'il eut reçu la circonciſion, mais avant qu'il l'eut reçue.

11. Il reçut enſuite la marque de la circonciſion, comme le ſceau de la juſtice qui venoit de la foi qu'il avoit eue étant encore incirconcis ; pour être, & le pere de tous ceux qui croient n'étant point circoncis, afin que leur foi leur ſoit auſſi imputée à juſtice ;

12. & le pere des circoncis, pour *le bonheur*, non de ceux ſeulement qui ont reçu la circonciſion, mais auſſi de ceux *des gentils* qui ſuivent les traces de la foi qu'eut notre pere Abraham, lorſqu'il étoit encore incirconcis.

13. Auſſi n'eſt-ce point par la loi, mais par la juſtice de la foi que la promeſſe a été faite à Abraham ou à ſa poſterité, d'a-

d'avoir tout le monde pour heritage.

14. Car ſi ceux qui appartiennent à la loi ſont heritiers, la foi a été vaine & la promeſſe ſans effet:

15. parce que la loi produit la colere; puiſque là où il n'y a point de loi, il n'y a point de prevarication.

16. Ainſi c'eſt par la foi *que nous ſommes heritiers*, afin que *nous le ſoyons* par grace, & que la promeſſe demeure ferme pour tous les enfans *d'Abraham*, non ſeulement pour ceux qui ont reçu la loi, mais encore pour ceux *des gentils* qui ſuivent la foi d'Abraham, qui eſt le pere de nous tous,

17. ſelon qu'il eſt écrit, je vous ai établi le pere de pluſieurs nations; *& qui t'eſt* devant Dieu, auquel il a cru comme à celui qui ranime les morts, & qui appelle ce qui n'eſt point comme ce qui eſt.

18. Auſſi ſon eſperance ſe fortifiant par les obſtacles mêmes, il a cru qu'il deviendroit le pere de pluſieurs nations, ſelon qu'il lui avoit été predit: c'eſt ainſi que ſera *multipliée* votre poſterité.

19. Il ne s'affoiblit point dans la foi, & il ne conſidera point qu'étant âgé de cent ans, ſon corps *étoit déjà comme* mort, & que la vertu de concevoir étoit éteinte dans celui de Sara.

20. Il n'helita point, & il n'eut pas la moindre défiance ſur la promeſſe de Dieu; mais il ſe fortifia par la foi, & rendit gloire à Dieu,

21. étant pleinement perſuadé qu'il eſt tout-puiſſant pour faire tout ce qu'il a promis.

22. C'eſt pour cette raiſon que *ſa foi* lui a été imputée à juſtice.

23. Or ce n'eſt pas pour lui ſeul qu'il eſt écrit, que *la foi* lui a été imputée (à juſtice,)

24. mais auſſi pour nous, à qui elle ſera imputée de même, parce que nous croyons en celui qui a reſſuſcité d'entre les morts Jeſus-[Chriſt] notre Seigneur;

25. qui a été livré *à la mort* pour nos pechés, & qui eſt reſſuſcité pour notre juſtification.

CHAPITRE V.

AInſi étant juſtifiés par la foi, nous avons la paix avec Dieu par Jeſus-Chriſt notre ſeigneur,

2. qui par la foi nous a auſſi donné entrée à cette grace, en laquelle nous demeurons fermes; *de ſorte que* nous nous glorifions dans l'eſperance de la gloire [des enfans] de Dieu;

3. & non ſeulement *dans cette eſperance*, mais nous nous glorifions encore dans les afflictions, ſachant que l'affliction produit la patience,

4. la patience l'épreuve, & l'épreuve l'eſperance.

5. Or cette eſperance n'eſt point trompeuſe, parce que l'amour de Dieu a été répandu dans nos cœurs par le ſaint Eſprit qui nous a été donné.

6. Car [pourquoi,] lorſque nous étions encore dans les langueurs *du peché*, Jeſus-Chriſt eſt-[il] mort dans le tems *deſtiné de Dieu?*

7. Et certes à peine quelqu'un voudroit-il mourir pour un juſte: car peut-être que quelqu'un auroit la force de donner ſa vie pour un homme bienfaiſant *& precieux.*

8. Mais Dieu a fait éclater ſon amour envers nous, en ce que, lors même que nous étions encore pecheurs,

9. Jeſus-Chriſt eſt mort pour nous [dans le tems] *marqué*. Ainſi étant maintenant juſtifiés par ſon ſang, nous ſerons à bien plus forte raiſon delivrés par lui de la colere *de Dieu.*

10. Car ſi, lorſque nous étions ennemis de Dieu, nous avons été reconciliés avec lui par la mort de ſon Fils, à bien plus forte raiſon étant maintenant reconciliés, ſerons-nous ſauvés par la vie de ce même *Fils?*

11. Et non ſeulement *nous ſommes reconciliés*, mais nous nous glorifions même en Dieu par Jeſus-Chriſt notre ſeigneur, par lequel nous avons obtenu maintenant cette reconciliation.

12. C'eſt pourquoi comme le peché eſt entré dans le monde par un ſeul homme, & la mort par le peché; & qu'ainſi la mort eſt paſſée dans tous les hommes *par ce ſeul homme* en qui tous ont peché:

13. (Car le peché a *toujours* été dans le monde même avant la loi: or quand il n'y a point de loi, le peché n'eſt point imputé.

14. Cependant la mort a exercé ſon regne depuis Adam juſqu'à Moiſe, même à l'égard de ceux qui n'ont pas peché par une tranſgreſſion ſemblable à celle d'Adam, qui eſt la figure d'*un autre chef* qui devoit venir.

15. Mais il n'en eſt pas de la grace comme du peché: car ſi par le peché d'un ſeul pluſieurs ſont morts, à plus forte raiſon le don tout gratuit de Dieu s'eſt-il répandu abondamment ſur pluſieurs par la grace d'un ſeul homme, *qui eſt* Jeſus-Chriſt.

16. Et il n'en eſt pas de ce don comme *du mal qui eſt arrivé* par un ſeul qui a peché: car nous avons été condamnés par le jugement *de Dieu* pour un ſeul peché; au lieu que nous ſommes juſtifiés par la grace après pluſieurs pechés.

17. Que ſi, cauſe du peché d'un ſeul, la mort a regné par ce ſeul *homme*; à bien plus forte raiſon ceux qui reçoivent l'abondance de la grace & du don de la juſtice, regneront-ils dans la vie par un ſeul *homme*, *qui eſt* Jeſus-Chriſt.)

18. Comme donc par le peché d'un ſeul tous les hommes ſont tombés dans la condamnation, ainſi par la juſtice d'un ſeul tous les hommes reçoivent la juſtification qui donne la vie.

19. Car comme pluſieurs ſont devenus pecheurs par la déſobeiſſance d'un ſeul homme, ainſi pluſieurs ſeront rendus juſtes par l'obeiſſance d'un ſeul.

20. Or la loi étant ſurvenue a donné lieu à l'abondance du peché: mais où il y a eu une abondance de peché, il y a eu une ſurabondance de grace;

21. afin que, comme le peché a regné en *donnant* la mort, la grace auſſi regle de même par la juſtice pour *donner* la vie éternelle, par Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

CHAPITRE VI.

QUe dirons-nous donc? demeurerons-nous dans le peché pour donner lieu à cette ſurabondance de grace?

2. A Dieu ne plaiſe: car étant *nous-mêmes* morts au peché, comment vivrons-nous encore dans le peché?

3. Ne ſavez-vous pas que nous tous qui avons été baptiſés en Jeſus-Chriſt, nous avons été baptiſés en ſa mort?

4. Par effet nous avons été enſevelis avec lui par le baptême pour mourir *au peché*; afin que, comme Jeſus-Chriſt eſt reſſuſcité d'entre les morts par la gloire de ſon Pere, nous marchions auſſi dans une vie nouvelle.

5. Car ſi nous avons été *entés en lui* par la reſſemblance de ſa mort, nous ſerons auſſi *entés par la reſſemblance* de ſa reſurrection:

6. ſachant que notre vieil homme a été crucifié avec lui, afin que le corps du peché fût detruit, & que deſormais nous

ne soyons plus asservis au peché,
7. Car celui qui est mort *en cette maniere* est justifié du peché.
8. Que si nous sommes morts avec *Jesus-Christ*, nous croyons que nous vivrons aussi avec Jesus-Christ;
9. parce que nous savons que Jesus-Christ étant ressuscité d'entre les morts ne mourra plus, & *que* la mort n'a plus d'empire sur lui.
10. Car quant à ce qu'il est mort, il est mort seulement une fois pour le peché; mais quant à la vie qu'il a maintenant, il vit pour Dieu.
11. Considerez vous de même comme étant morts pour le peché, & comme ne vivant plus que pour Dieu en Jesus-Christ notre Seigneur.
12. Que le peché donc ne regne point dans votre corps mortel, pour que vous obeïssiez à ses desirs dereglés.
13. Et n'abandonnez point au peché les membres de votre corps, *pour servir* d'armes d'iniquité; mais donnez-vous à Dieu, comme *devenus* vivans de morts que vous étiez, & *consacrez-lui* les membres de votre corps, *pour servir* d'armes de justice.
14. Car le peché ne vous dominera plus, parce que vous n'êtes *plus* sous la loi, mais sous la grace.
15. Quoi donc! pecherons-nous, parce que nous ne sommes *plus* sous la loi, mais sous la grace? Dieu nous en garde.
16. Ne savez-vous pas que, de qui que ce soit que vous vous soyez rendus esclaves pour lui obeïr, vous demeurez esclaves de celui à qui vous obeïssez, soit du peché pour *y trouver* la mort, soit de l'obeïssance pour *y trouver* la justice?
17. Mais Dieu soit loué de ce qu'ayant été auparavant esclaves du peché, vous avez obeï du fond du cœur à la doctrine *de l'Evangile*, sur le modele de laquelle vous avez été formés.
18. Ainsi ayant été affranchis du peché, vous êtes devenus esclaves de la justice.
19. Je parle humainement, à cause de la foiblesse de votre chair: comme vous avez fait servir les membres de votre corps à l'impureté & à l'injustice, pour commettre l'iniquité, de même faites-les servir maintenant à la justice pour votre sanctification.
20. Car lorsque vous étiez esclaves du peché, vous étiez dans une *fausse* liberté à l'égard de la justice.
21. Quel fruit tiriez-vous donc alors de ces *desordres*, dont vous rougissez maintenant; puisqu'ils n'ont pour fin *que* la mort?
22. Mais à present que vous êtes affranchis du peché, & devenus esclaves de Dieu; le fruit que vous tirez *de cet esclavage* est votre sanctification, & la vie éternelle *en sera* la fin.
23. Car la mort est la solde & *le payement* du peché; mais le don que Dieu fait *à ceux qui le servent*, est la vie éternelle par Jesus-Christ notre Seigneur.

CHAPITRE VII.

IGnorez-vous, *mes* freres, car je parle à des hommes instruits de la loi, que la loi *ne* domine sur l'homme *que* pour autant de tems qu'il vit?
2. En effet une femme mariée est liée par la loi *du mariage* à son mari tant qu'il est vivant; mais lorsqu'il est mort, elle est degagée de la loi du mariage.
3. Si donc elle a commerce avec un autre homme pendant la vie de son mari, elle sera tenue pour adultere: mais si son mari vient à mourir, elle est affranchie de la loi [du mariage,] & elle peut être à un autre sans être adultere.
4. Ainsi, mes freres, vous êtes vous-mêmes morts à la loi par le corps de *Jesus-Christ*, pour être à un autre qui est ressuscité d'entre les morts, afin que nous produisions des fruits pour Dieu.
5. Car lorsque nous étions charnels, les passions criminelles étant *excitées* par la loi, agissoient dans les membres de notre corps, & leur faisoient produire des fruits pour la mort.
6. Mais maintenant nous sommes affranchis de la loi [de mort,] [g. *étant morts à ce*] qui nous *y* tenoit assujettis: de sorte que nous servons *Dieu* dans la nouveauté de l'esprit, & non dans la vieillesse de la lettre.
7. Que dirons-nous donc? la loi est-elle peché? Dieu nous garde d'une telle pensée: mais je n'ai connu le peché que par la loi; car je n'aurois point su ce que c'est que convoitise, si la loi n'avoit dit, vous ne convoiterez point.
8. Mais le peché ayant pris du commandement occasion *de s'irriter*, a produit en moi toutes sortes de mauvais desirs; car sans la loi le peché étoit *comme* mort.
9. Et pour moi, j'étois *comme* vivant pendant ce tems où je n'avois point la loi; mais le commandement étant survenu, le peché est venu à revivre,
10. & moi j'ai été *convaincu d'être* dans la mort. Et il s'est trouvé que le commandement qui devoit servir à me donner la vie, a servi à me donner la mort.
11. Car le peché ayant pris occasion du commandement m'a seduit, & m'a tué par le commandement même.
12. Ainsi la loi est sainte, & le commandement est saint, juste & bon.
13. Quoi donc! ce qui étoit bon m'a-t-il causé la mort? Nullement; mais c'est le peché qui pour faire paroître sa corruption m'a donné la mort par une chose qui étoit bonne, en sorte que par le commandement *même* le peché s'est accru jusqu'à multiplier excessivement les crimes.
14. Car nous savons que la loi est spirituelle; mais moi je suis charnel, étant vendu pour être assujetti au peché.
15. Je n'approuve pas ce que je fais, parce que je ne fais pas [le bien] que je veux; & qu'au contraire je fais [le mal] que je hais.
16. Que si je fais ce que je ne veux pas, je consens à la loi, *& je reconnois* qu'elle est bonne.
17. Et maintenant ce n'est plus moi qui fais cela, mais c'est le peché qui habite en moi.
18. Car je sai qu'il n'y a rien de bon en moi, c'est-à-dire dans ma chair; parce que je trouve en moi le desir de faire *parfaitement* le bien, mais je n'en trouve point le moyen.
19. Car je ne fais pas le bien que je veux; mais je fais le mal que je ne veux pas.
20. Que si je fais ce que je ne veux pas, ce n'est plus moi qui le fais, mais c'est le peché qui habite en moi.
21. Lors donc que je veux faire le bien, je trouve en moi une loi *qui s'y oppose*, parce que le mal reside en moi.
22. Car selon l'homme interieur je trouve mon plaisir dans la loi de Dieu.
23. Mais je sens dans les membres de mon corps une autre loi qui combat contre la loi de mon esprit, & qui me fait violence pour me rendre captif sous cette loi du peché, qui est dans les membres de mon corps.
24. Malheureux homme que je suis! qui me delivrera de ce corps de mort?
25. *Ce sera* la grace de Dieu par Jesus-Christ notre Seigneur. Et ainsi je suis moi-même soumis, & à la loi de Dieu par l'esprit, & à la loi du peché par la chair.

CHAPITRE VIII.

1. Il n'y a donc point maintenant de condamnation pour ceux qui, étant en Jesus-Christ, ne marchent point selon la chair [*g. mais selon l'esprit*];

2. parce que la loi de l'esprit de vie, *qui est* en Jesus-Christ, m'a affranchi de la loi de peché & de mort.

3. Car ce qu'il étoit impossible que la loi fit, la chair la rendant foible *& impuissante*, Dieu *l'a fait* lorsqu'ayant envoyé son propre Fils revêtu d'une chair semblable à la chair de peché *& victime* pour le peché, il a condamné le peché dans la chair;

4. afin que la justice de la loi fût accomplie en nous, qui ne marchons pas selon la chair mais selon l'esprit.

5. Car ceux qui sont charnels aiment les choses de la chair; & ceux qui sont spirituels aiment les choses de l'esprit.

6. En effet cet amour des choses de la chair est une mort, au lieu que l'amour des choses de l'esprit est la vie & la paix.

7. Comme donc cet amour des choses de la chair est ennemi de Dieu, parce qu'il n'est point soumis à la loi de Dieu, & ne le peut être,

8. ceux qui vivent selon la chair, ne peuvent plaire à Dieu.

9. Mais pour vous, vous ne vivez point selon la chair, mais selon l'esprit; si toutefois l'Esprit de Dieu habite en vous. Que si quelqu'un n'a point l'Esprit de *Jesus*-Christ, il n'est point à lui.

10. Que si *Jesus*-Christ est en vous, le corps est mort à cause du peché, mais l'Esprit *de Dieu* est *une source de* vie à cause de la justice.

11. Si donc l'Esprit de celui qui a ressuscité Jesus d'entre les morts, habite en vous, celui qui a ressuscité [Jesus]-Christ d'entre les morts, donnera aussi la vie à vos corps mortels à cause de son Esprit qui habite en vous.

12. Ainsi, mes freres, ce n'est point à la chair que nous sommes redevables pour que nous vivions selon la chair.

13. Car si vous vivez selon la chair, vous mourrez; mais si vous faites mourir par l'esprit les œuvres de la chair, vous vivrez:

14. puisque tous ceux qui sont poussés par l'Esprit de Dieu, sont enfans de Dieu.

15. Car vous n'avez point reçu de nouveau l'esprit de servitude, pour être dans la crainte: mais vous avez reçu l'Esprit de l'adoption des enfans, par lequel nous crions: Abba, *notre* Pere.

16. Et c'est cet Esprit qui rend lui-même temoignage à notre esprit, que nous sommes enfans de Dieu.

17. Or si nous sommes enfans, nous sommes aussi heritiers, heritiers de Dieu, & coheritiers de Jesus-Christ, pourvû toutefois que nous souffrions avec lui, afin que nous soyons glorifiés avec lui.

18. Car je suis persuadé que les souffrances de la vie presente n'ont point de proportion avec cette gloire, qui doit un jour éclater en nous.

19. Aussi les créatures attendent-elles avec grand desir la manifestation des enfans de Dieu;

20. parce qu'elles sont assujetties à la vanité, & qu'elles ne le font pas volontairement, mais à cause de celui qui les y a assujetties;

21. avec esperance d'être aussi elles-mêmes delivrées de cet asservissement qui les corrompt, pour participer à la glorieuse liberté des enfans de Dieu.

22. Car nous savons que jusqu'à cette heure toutes les créatures gemissent & souffrent les douleurs de l'enfantement.

23. Et non seulement elles, mais aussi nous-mêmes qui possedons les premices de l'esprit, nous gemissons au dedans de nous dans l'attente de *l'effet de* l'adoption des enfans [de Dieu], *qui sera* la delivrance de nos corps.

24. En effet nous *ne* sommes sauvés *qu'en* esperance: or quand on voit ce qu'on a espere, ce n'est plus esperance; car comment espereroit-on ce qu'on voit deja?

25. Que si nous esperons ce que nous ne voyons pas encore, nous l'attendons par la patience.

26. Aussi l'Esprit *de Dieu* nous aide-t-il dans notre foiblesse: car nous ne savons ce que *nous devons* demander dans la priere, *pour prier* comme il faut; mais cet Esprit lui-même demande pour nous par des gemissemens ineffables.

27. Et celui qui penetre le fond des cœurs, entend bien quel est le desir de l'Esprit, parce qu'il *ne* demande *rien que* selon Dieu pour les saints.

28. Or nous savons que tout contribue au bien de ceux qui aiment Dieu, de ceux qui sont appellés selon son decret [pour être saints.]

29. Car ceux qu'il a connus dans sa prescience, il les a aussi predestinés [pour être] conformes à l'image de son Fils, afin qu'il fût l'aîné entre plusieurs freres.

30. Et ceux qu'il a predestinés, il les a aussi appellés; & ceux qu'il a appellés, il les a aussi justifiés; & ceux qu'il a justifiés, il les a aussi glorifiés.

31. Après cela que devons-nous dire? si Dieu est pour nous, qui sera contre nous?

32. Lui qui n'a pas épargné son propre Fils, mais qui l'a livré *à la mort* pour nous tous, que ne nous donnera-t-il point, après nous l'avoir donné?

33. Qui accusera les élus de Dieu? c'est Dieu qui les justifie.

34. Qui *nous* condamnera? c'est Jesus-Christ qui est mort & qui de plus est ressuscité; qui est à la droite de Dieu & qui intercede pour nous.

35. Qui donc nous separera de l'amour de *Jesus*-Christ? sera-ce l'affliction, ou les angoisses, ou la persecution, ou la faim, ou la nudité, ou les perils, ou le glaive,

36. selon qu'il est écrit: on nous égorge tous les jours pour l'amour de vous, *Seigneur*; on nous regarde comme des brebis destinées à la boucherie.

37. Mais parmi tous ces maux, nous demeurons [*g. pleinement*] victorieux, par *la vertu de* celui qui nous a aimés.

38. Car je suis assuré que, ni la mort, ni la vie, ni les anges, ni les principautés, ni les vertus, ni les choses presentes, ni les futures, [ni la puissance] *des hommes*,

39. ni tout ce qu'il y a de plus haut, ou de plus profond, ni nulle autre creature, ne nous pourra *jamais* separer de l'amour de Dieu, qui est *fondé* en Jesus-Christ notre Seigneur.

CHAPITRE IX.

1. Je *sus*-Christ m'est temoin que je dis la verité: je ne ments point, ma conscience me rendant temoignage par le saint Esprit,

2. que je suis saisi d'une tristesse profonde, & que mon cœur est pressé d'une douleur continuelle;

3. jusques-là que je desirerois que *Jesus*-Christ me fît servir moi-même de *victime soumise à* l'anathême, pour mes freres, qui sont d'un même sang que moi selon la chair;

4. qui sont les Israelites, à qui appartient l'adoption des enfans *de Dieu*, la gloire, son alliance, la loi, son culte & ses promesses;

5. qui ont *les patriarches* pour peres, & de qui eſt ſorti ſelon la chair *Jeſus-Chriſt même*, qui eſt Dieu au-deſſus de tout, beni dans tous les ſiecles. Amen.

6. Au reſte ce n'eſt pas que la parole de Dieu ſoit demeurée ſans effet: car ceux qui deſcendent d'Iſrael ne ſont pas tous Iſraelites;

7. & quoiqu'ils ſoient ſortis d'Abraham, ils ne ſont pas tous ſes enfans; mais c'eſt Iſaac, *lui dit le Seigneur*, qui ſera appellé votre race.

8. C'eſt-à-dire que ceux qui ſont enfans ſelon la chair, ne ſont pas pour cela enfans de Dieu; mais que ce ſont les enfans de la promeſſe, qui ſont reputés être la race *d'Abraham*.

9. Car voici les termes de la promeſſe: je viendrai *dans un an* en ce même-tems, & Sara aura un fils.

10. Et cela ne ſe voit pas ſeulement dans Sara, mais auſſi dans Rebecca, qui conçut [en même-tems] *deux enfans* d'Iſaac notre pere.

11. Car avant qu'ils fuſſent nés, ou qu'ils euſſent rien fait de bien ou de mal, afin que le decret de Dieu fondé ſur ſon choix demeurât *ferme*,

12. non à cauſe de *leurs* œuvres, mais à cauſe de celui qui appelle *qui il veut*, il lui fut dit:

13. L'aîné ſera aſſujetti au plus jeune, ſelon qu'il eſt écrit: J'ai aimé Jacob, & j'ai haï Eſaü.

14. Que dirons-nous donc? eſt-ce qu'il y a en Dieu de l'injuſtice? qu'il nous garde de cette penſée.

15. Car il dit à Moïſe: J'aurai pitié de qui il me plaira d'avoir pitié, & je ferai miſericorde à qui il me plaira de la faire.

16. *Cela ne dépend* donc, ni de celui qui veut, ni de celui qui court; mais de Dieu qui fait miſericorde.

17. Car *dans* l'Ecriture *il* dit à Pharaon: je vous ai établi *roi* tout exprès pour faire éclater en vous ma toute-puiſſance, & pour rendre mon nom celebre par toute la terre.

18. Il a donc pitié de qui il veut, & il endurcit qui il veut.

19. Vous me direz peut-être: après cela pourquoi *Dieu* ſe plaint-il? car qui eſt-ce qui reſiſte à ſa volonté?

20. Mais, ô homme, qui êtes-vous pour conteſter avec Dieu? un vaſe d'argile dit-il à celui qui l'a formé, pourquoi m'avez-vous fait ainſi?

21. Le potier n'a-t-il pas le pouvoir de faire de la même maſſe un vaſe pour des uſages honorables, & un autre pour des uſages *bas & honteux*?

22. *Qui peut ſe plaindre* ſi Dieu, voulant montrer ſa *juſte* colere & faire connoître ſa puiſſance, a ſouffert avec une patience extrême les vaſes de colere preparés pour la perdition,

23. afin de faire éclater les richeſſes de ſa gloire, à l'égard des vaſes de miſericorde qu'il a preparés pour la gloire.

24. *Je parle de* nous qu'il a appellés, non ſeulement d'entre les Juifs, mais auſſi d'entre les gentils,

25. ſelon ce qu'il dit auſſi dans Oſée: J'appellerai mon peuple, un peuple qui n'étoit point le mien; ma bien-aimée, celle que je n'avois point aimée; [& l'objet de ma miſericorde, celle à qui je n'avois point fait miſericorde;]

26. & il arrivera que dans le même lieu où je leur avois dit, vous n'êtes point mon peuple, là même ils ſeront appellés les enfans du Dieu vivant.

27. Et pour ce qui eſt d'Iſrael, Iſaïe s'écrie: Quand le nombre *des enfans d'Iſrael* ſeroit comme le ſable de la mer, il n'y en aura *que* les reſtes de ſauvés.

28. Car le Seigneur dans ſa juſtice reduira *ſon peuple* à un petit nombre: *oui* il fera ſur la terre un *grand* retranchement.

29. Et comme le même Iſaïe avoit dit auparavant: ſi le Seigneur des armées ne nous avoit reſervé quelques-uns de notre race, nous ſerions devenus ſemblables à Sodome & à Gomorrhe.

30. Que dirons-nous donc, *ſinon* que les gentils qui ne cherchoient point la juſtice ſont parvenus à la juſtice, mais à la juſtice qui vient de la foi.

31. Et qu'au contraire Iſrael qui cherchoit *à accomplir* la loi *afin de parvenir à* la juſtice, n'eſt point parvenu *à un accompliſſement de* la loi *capable de lui procurer* la juſtice.

32. Et pourquoi? Parce qu'il l'a *recherchée* non par la foi, mais comme *s'il avoit cru y parvenir* par les œuvres [*g. de la loi.*] Car ils ſe ſont heurtés contre la pierre d'achopement,

33. ſelon qu'il eſt écrit: je vais mettre en Sion *celui qui eſt* la pierre d'achopement, la pierre de ſcandale; & tous ceux qui croiront en lui, ne ſeront point confondus.

CHAPITRE X.

1. CErtainement, *mes* freres, je ſens dans mon cœur une grande affection pour le ſalut [*g. d'Iſrael*], & je le demande à Dieu par mes prieres.

2. Car je leur rends ce témoignage qu'ils ont du zele pour Dieu; mais *leur zele n'eſt* point ſelon la ſcience:

3. parce que ne connoiſſant point la juſtice de Dieu, & s'efforçant d'établir la leur propre, ils ne ſe ſont point ſoumis à cette juſtice de Dieu.

4. Car la fin de la loi eſt *Jeſus* Chriſt, établi pour juſtifier tous ceux qui croient *en lui*.

5. En effet Moïſe decrit la juſtice qui vient de la loi, *en diſant*, celui qui obſervera ces choſes y trouvera la vie.

6. Mais *pour ce qui eſt de* la juſtice qui vient de la foi, *il en* parle ainſi: ne dites point en votre cœur, qui pourra monter au ciel? ſavoir pour en faire deſcendre *Jeſus*-Chriſt.

7. Ou qui deſcendra dans l'abîme? c'eſt-à-dire, pour ramener *Jeſus*-Chriſt d'entre les morts.

8. Mais que dit [l'Ecriture?] La parole eſt proche *de vous*; elle eſt dans votre bouche & dans votre cœur. Cette parole eſt celle de la foi; c'eſt celle que nous vous prêchons:

9. parce que ſi vous confeſſez de bouche que Jeſus eſt le Seigneur, & ſi vous croyez de cœur que Dieu l'a reſſuſcité d'entre les morts, vous ſerez ſauvé.

10. En effet on croit de cœur pour être juſtifié, & on confeſſe de bouche pour être ſauvé;

11. puiſque l'Ecriture dit: tous ceux qui croient en lui ne ſeront point confondus.

12. Car il n'y a point *en cela* de diſtinction de Juif & de gentil, parce que tous n'ont qu'un même Seigneur, qui répand ſes richeſſes ſur tous ceux qui l'invoquent.

13. Car tous ceux qui invoqueront le nom du Seigneur ſeront ſauvés.

14. Comment donc l'invoqueront-ils, s'ils ne croient point en lui? Et comment croiront-ils en lui, s'ils n'ont point entendu ſa parole? Et comment l'entendront-ils, ſi perſonne ne *la leur* prêche?

15. Et comment la prêchera-t-on ſi on n'eſt

n'est envoyé, selon ce qui est écrit : combien sont beaux les pieds de ceux qui annoncent l'Evangile de paix, de ceux qui annoncent les *vrais* biens !

16. Mais tous n'obéissent pas à l'Evangile ; car Isaïe dit : Seigneur, qui a cru ce qu'il nous a entendu prêcher ?

17. La foi donc vient de ce qu'on entend, & on entend *parce que* la parole de *Jesus-Christ est prêchée*.

18. Mais je demande si on ne l'a pas déja entendue. Oui certes ; & leur voix a retenti par toute la terre, & leur parole *s'est fait entendre* jusqu'aux extremités du monde.

19. Je demande encore : Israël n'en a-t-il point eu aussi connoissance ? *sans doute, puisque* Moïse le premier a dit : je vous rendrai jaloux d'un peuple qui n'est pas *mon* peuple, & je ferai qu'une nation insensée deviendra l'objet de votre indignation & *de votre envie*.

20. Mais Isaïe dit hautement : j'ai été trouvé par ceux qui ne me cherchoient pas ; & je me suis fait voir à ceux qui ne demandoient point à me connoître.

21. Et il dit au sujet d'Israël, j'ai tendu les bras durant tout le jour à un peuple qui ne croit point & qui *me* contredit.

CHAPITRE XI.

1. Je demande donc, est-ce que Dieu a rejetté son peuple ? Non sans doute : car je suis moi-même Israélite, de la race d'Abraham, de la tribu de Benjamin.

2. Dieu n'a point rejetté son peuple qu'il a choisi dans sa prescience. Ne savez-vous pas ce qui est rapporté d'Elie dans l'Ecriture, de quelle sorte il demande justice à Dieu contre Israël [g. *en disant* :]

3. Seigneur, ils ont tué vos prophetes, ils ont renversé vos autels ; je suis demeuré *tout* seul, & ils me cherchent pour m'ôter la vie.

4. Mais que lui répond l'oracle divin ? Je me suis réservé sept mille hommes qui n'ont point fléchi le genou devant Baal.

5. C'est donc ainsi que par un choix de grace il y a aussi dans le tems où nous sommes des restes [qui sont sauvés.]

6. Que si c'est par grace, ce n'est donc point par les œuvres ; autrement la grace ne seroit plus grace.

7. Qu'est-il donc arrivé ? Israël n'a point obtenu ce qu'il recherchoit ; mais ceux qui ont été choisis *de Dieu* l'ont obtenu, & les autres ont été aveuglés ;

8. selon qu'il est écrit : Dieu leur a donné un esprit de profond assoupissement ; des yeux qui ne voient point, & des oreilles qui n'entendent point jusqu'à ce jour.

9. David dit encore *d'eux* : Que leur table leur soit un filet où ils soient pris, & une pierre où ils se heurtent, qu'ils y trouvent leur juste punition.

10. Que leurs yeux soient tellement obscurcis, qu'ils ne voient point ; & courbez toujours leur dos *contre terre*.

11. Je demande donc : ont-ils [ainsi] heurté *contre la pierre* sans *que le Seigneur ait eu* d'autre dessein que de les laisser tomber ? à Dieu ne plaise ; mais leur *peché* est devenu une occasion de salut aux gentils pour les porter eux-mêmes à *une* émulation *salutaire*.

12. Si leur peché a été la richesse du monde, & le petit nombre auquel ils sont été réduits la richesse des gentils, combien plus leur plenitude sera-t-elle *le bonheur du monde* ?

13. Car je vous le declare à vous qui êtes gentils, tant que je ferai Apôtre des gentils je ferai honneur à mon ministere,

14. pour donner, si je puis, de l'émulation à mes freres selon la chair ; & en sauver *ainsi* quelques-uns.

15. Car si leur retranchement est *devenu* la reconciliation du monde, que sera leur retablissement, sinon *un retour* de la mort à la vie ?

16. Que si ce qu'on prend d'abord de la pâte est saint, la masse l'est aussi ; & si la racine est sainte, les branches *le sont* aussi.

17. Si donc quelques-unes des branches ont été rompues, & si vous, qui n'étiez qu'un olivier sauvage, avez été enté parmi celles qui sont demeurées sur l'olivier franc, & avez été rendu participant de la feve & *du suc qui sort* de la racine de l'olivier ;

18. ne vous élevez point *de présomption* contre les branches *naturelles*. Que si vous pensez vous élever au-dessus d'elles, *sachez que* ce n'est pas vous qui soutenez la racine, mais *que* c'est la racine qui vous soutient.

19. Mais, direz-vous, ces branches ont été rompues, afin que je fusse enté *en leur place*.

20. Il est vrai, elles ont été rompues à cause de leur incredulité ; & pour vous, vous demeurez ferme par votre foi : ne vous élevez pas, mais craignez.

21. Car si Dieu n'a point épargné les branches naturelles, prenez garde qu'il ne vous épargne pas non plus.

22. Considerez donc la bonté & la severité de Dieu : sa severité envers ceux qui sont tombés ; & sa bonté envers vous, si toutefois vous demeurez dans *l'état où* sa bonté *vous a mis* ; autrement vous serez vous-même retranché.

23. Et pour eux, s'ils ne demeurent pas dans leur incredulité, ils seront entés *sur leur tige*, puisque Dieu est tout-puissant pour les enter *tout* de nouveau.

24. En effet si vous avez été coupé de l'olivier sauvage, qui étoit votre tige naturelle, pour être enté contre l'ordre naturel sur l'olivier franc, à combien plus forte raison les branches naturelles seront-elles entées sur l'olivier qui est leur propre *tronc* ?

25. Car je veux bien, *mes* freres, vous découvrir ce mistere, afin que vous ne soyez point sages à vos propres yeux ; qui est, qu'une partie des Juifs est tombée dans l'aveuglement, jusqu'à ce que la plenitude des nations soit entrée *dans l'Eglise* ;

26. & qu'*alors* tout Israël sera sauvé, selon qu'il est écrit : Il sortira de Sion un liberateur, qui bannira *des descendans* de Jacob toutes *leurs* impietés.

27. Et c'est-là l'alliance que je ferai avec eux, lorsque j'effacerai leurs pechés.

28. Ainsi quant à l'Evangile *qu'ils ont rejetté* ils sont ennemis à cause de vous : mais quant à l'élection, ils sont aimés à cause de leurs peres.

29. Car Dieu ne se repent point de ses dons & de sa vocation.

30. Comme donc autrefois vous étiez incredules à l'égard de Dieu, & que vous avez maintenant obtenu misericorde à l'occasion de l'incredulité des Juifs ;

31. ainsi les Juifs ont été maintenant incredules à la misericorde que vous avez reçue, afin qu'*un jour* ils obtiennent eux-mêmes misericorde.

32. Car Dieu a renfermé tous *les peuples* dans l'incredulité, afin d'exercer sa misericorde envers tous.

33. O profondeur des tresors de la sagesse & de la science de Dieu ! que ses jugemens sont impenetrables, & ses voies incomprehensibles !

34. Car qui a connu les desseins de Dieu, ou qui lui a donné conseil ?

35. Ou qui lui a donné quelque chose le pre-

premier, pour en prétendre récompense?
36. Car tout est de lui, tout *est* par lui, & tout est en lui: à lui *appartient* la gloire dans *tous* les siecles, Amen.

CHAPITRE XII.

JE vous conjure donc, *mes freres*, par la miséricorde de Dieu, de *lui* offrir vos corps *comme* une hostie vivante, sainte, & agreable à ses yeux, *lui rendant par là le* culte spirituel que vous *lui* devez.
2. Et ne vous conformez point au siecle présent: mais qu'il se fasse en vous une transformation par le renouvellement de votre esprit, afin que vous reconnoissiez quelle est la volonté de Dieu, ce qui est bon, agreable à ses yeux, & parfait.
3. Car en vertu de la grace qui m'a été donnée, je dis à tous ceux qui sont parmi vous, de ne point s'élever au delà de ce qu'ils doivent, dans les sentimens qu'ils ont d'eux-mêmes; mais de se tenir dans les bornes de la moderation, chacun selon la mesure de la foi que Dieu lui a departie.
4. Car comme dans un seul corps nous avons plusieurs membres, & que tous ces membres n'ont pas la même fonction;
5. ainsi en quelque nombre que nous soyons nous ne sommes qu'un seul corps en *Jesus*-Christ, & chacun de nous est à l'égard des autres ce que les membres sont entre eux.
6. C'est pourquoi, comme nous avons des dons differens selon la grace qui nous a été donnée, que celui qui a le don de prophetie, *en use* selon l'analogie *& la regle* de la foi.
7. Que celui qui est appellé au ministere *de l'Eglise*, s'attache à son ministere: que celui qui a *reçu* le don d'enseigner, s'applique à enseigner.
8. Que celui qui a *reçu* le don d'exhorter, exhorte *avec zele*: que celui qui fait l'aumône, la fasse avec liberalité: que celui qui a la conduite *de ses freres*, *s'en acquitte* avec soin; & que celui qui exerce les œuvres de miséricorde, *les exerce* avec joie.
9. Que votre charité soit sans deguisement: ayez le mal en horreur, & attachez-vous fortement au bien.
10. Aimez-vous les uns les autres par une charité *vraiment* fraternelle: prevenez-vous par des honnetetés reciproques.
11. Ne soyez point lâches mais ardens pour votre devoir: ayez la ferveur de l'esprit; c'est le Seigneur que vous servez.
12. Que l'esperance vous tienne dans la joie: soyez patiens dans les maux, & perseverans dans la priere.
13. Prenez part aux necessités des saints; aimez à exercer l'hospitalité.
14. Benissez ceux qui vous persecutent, benissez, & gardez-vous de faire des imprecations *contre eux*.
15. Rejouissez-vous avec ceux qui sont dans la joie, & pleurez avec ceux qui pleurent.
16. Tenez-vous toujours unis dans les mêmes sentimens: n'aspirez point à ce qui est élevé, mais accommodez vous à ce qui est de plus bas *& de plus humble*: ne soyez point sages à vos propres yeux.
17. Ne rendez à personne le mal pour le mal: ayez soin de faire le bien, non seulement devant Dieu, mais aussi devant tous les hommes.
18. Vivez en paix, si cela se peut, & autant qu'il est en vous, avec toutes sortes de personnes.
19. Ne vous vengez point vous-mêmes, *mes* bien-aimés; mais donnez lieu à la colere; car il est écrit: c'est à moi que la vengeance est reservée; & c'est moi qui la ferai, dit le Seigneur.
20. Au contraire, si votre ennemi a faim, donnez-lui à manger; s'il a soif, donnez-lui à boire: car agissant de la sorte vous amasserez des charbons de feu sur sa tête.
21. Ne vous laissez point vaincre par le mal; mais travaillez à vaincre le mal par le bien.

CHAPITRE XIII.

QUe toute personne soit soumise aux puissances superieures: car il n'y a point de puissance qui ne vienne de Dieu, & c'est lui qui a établi toutes celles qui sont *sur la terre*.
2. Celui donc qui s'oppose aux puissances, s'oppose à l'ordre dont Dieu est l'auteur; & ceux qui s'y opposent attirent sur eux-mêmes une *juste* condamnation.
3. Car les princes ne sont point à craindre, lorsqu'on ne fait que de bonnes actions, mais lorsqu'on en fait de mauvaises. Voulez-vous ne point craindre celui qui a la puissance? faites bien, & vous en recevrez même des louanges.
4. Car il est le ministre de Dieu pour votre bien: mais si vous faites mal, vous avez raison de craindre; parce que ce n'est pas inutilement qu'il a le glaive en main & qu'il est le ministre de Dieu pour executer *sa* vengeance, en punissant celui qui fait de mauvaises actions.
5. Il est donc necessaire de vous y soumettre, non seulement par la crainte du châtiment, mais aussi par *un devoir de* conscience.
6. C'est pour cette même raison que vous payez le tribut *aux princes*; parce qu'ils sont les ministres de Dieu, toujours appliqués aux fonctions de leur emploi.
7. Rendez donc à chacun ce qui lui est dû: le tribut, à qui *vous devez* le tribut; les impôts, à qui *vous devez* les impôts; la crainte, à qui *vous devez* de la crainte; l'honneur, à qui *vous devez* de l'honneur.
8. Ne demeurez redevables de rien à l'égard de qui que ce soit, que de l'amour qu'on se doit les uns aux autres: car celui qui aime le prochain accomplit la loi;
9. parce que ces commandemens: vous ne commettrez point d'adultere: vous ne tuerez point: vous ne deroberez point: vous ne porterez point de faux témoignage: vous ne desirerez rien *des biens de votre prochain*, & s'il y en a quelque autre semblable; tous ces commandemens, *dit-il*, sont compris en abregé dans cette parole, vous aimerez le prochain comme vous-même.
10. L'amour ne fait *aucun* mal au prochain, ainsi l'amour est l'accomplissement de la loi.
11. Et *nous devons d'autant plus nous acquitter de ce devoir* que nous savons *que le temps presse, &* que l'heure est venue de nous reveiller de notre assoupissement, puisque le salut est plus proche qu'*il n'étoit* lorsque nous avons reçu la foi.
12. La nuit est *deja fort* avancée, & le jour va paroître: quittons donc les œuvres de tenebres, & revêtons-nous des armes de lumiere.
13. Marchons avec bienseance, comme *on le fait* durant le jour: ne vous laissez point aller aux debauches, ni aux yvrogneries; aux impudicités, ni aux dissolutions; aux querelles, ni à la jalousie.
14. Mais revêtez-vous de *notre* Seigneur Jesus-Christ; & ne cherchez pas à con-

tenter votre chair, en *satisfaisant à ses* desirs dereglés.

CHAPITRE XIV.

DEmeurez unis avec celui qui est foible dans la foi, sans contester *avec lui* sur ses sentimens.

2. [Car] l'un croit qu'il lui est permis de manger de tout : [que] l'autre au contraire qui est foible *dans la foi*, *ne* mange *que* des legumes.

3. Que celui qui mange *de tout*, ne mépriſe point celui qui n'ose manger *de tout*; & que celui qui ne mange pas *de tout*, ne condamne point celui qui mange *de tout*, puiſque Dieu l'a pris *à ſon ſervice*.

4. Qui êtes-vous, pour juger le ſerviteur d'autrui? C'eſt à ſon maître à voir s'il demeure ferme, ou s'il tombe : mais il demeurera ferme, parce que Dieu eſt *aſſez* puiſſant pour l'affermir.

5. *De même* l'un met de la difference entre les jours ; l'autre conſidere tous les jours comme égaux. Que chacun agiſſe ſelon qu'il eſt pleinement perſuadé.

6. Celui qui diſtingue les jours, les diſtingue *pour plaire* au Seigneur, [g. *& celui qui ne les diſtingue point s'en abſtient de même pour plaire au Seigneur*:] celui qui mange de tout, le fait *pour plaire* au Seigneur, car il rend graces à Dieu ; & celui qui ne mange pas *de tout* en uſe ainſi *pour plaire* au Seigneur, & il rend de même graces à Dieu.

7. Car nul de nous ne vit pour ſoi-même ; & nul de nous ne meurt pour ſoi-même.

8. Soit que nous vivions, c'eſt pour le Seigneur que nous vivons ; ſoit que nous mourions, c'eſt pour le Seigneur que nous mourons. Soit donc que nous vivions, ou que nous mourions, nous ſommes au Seigneur.

9. Car c'eſt pour cela même que Jeſus-Chriſt eſt mort & qu'il eſt reſſuſcité, afin d'exercer un empire *ſouverain* ſur les morts & ſur les vivans.

10. Vous donc *qui êtes foible*, pourquoi jugez-vous votre frere? Et vous *qui êtes fort* pourquoi mépriſez-vous le vôtre? Car nous paroîtrons tous devant le tribunal de *Jeſus* Chriſt ;

11. puiſqu'il eſt écrit : je jure par moi-même, dit le Seigneur, que tout genou fléchira devant moi, & que toute langue confeſſera *que je ſuis* Dieu.

12. Ainſi chacun de nous rendra compte à Dieu pour ſoi-même.

13. Ne nous jugeons donc plus les uns les autres ; mais penſez plutôt à ne point donner à *votre* frere occaſion de chûte & de ſcandale.

14. Je ſai, & je ſuis perſuadé, par *la revelation du* Seigneur Jeſus, que rien n'eſt impur de ſoi-même, & que ſi quelque choſe eſt impure ce n'eſt que pour celui qui la croit impure.

15. Mais ſi en mangeant de quelque choſe vous attriſtez votre frere, dès lors vous ne vous conduiſez plus ſelon *les regles de* la charité. Ne faites pas perir par votre manger celui pour qui *Jeſus*-Chriſt eſt mort.

16. N'expoſons pas aux médiſances *des hommes* le bien dont nous jouiſſons.

17. En effet le royaume de Dieu ne conſiſte point dans le boire & dans le manger, mais dans la juſtice, dans la paix & dans la joie que donne le ſaint Eſprit.

18. Car celui qui ſert *Jeſus*-Chriſt en cette maniere, eſt agreable à Dieu & approuvé des hommes.

19. Appliquons-nous donc à rechercher ce qui contribuë à la paix, & [ayons ſoin de] nous édifier les uns les autres.

20. Que le manger ne ſoit pas cauſe que vous detruiſiez l'ouvrage de Dieu: toutes choſes ſont pures, mais on fait mal d'un manger avec ſcandale.

21. Et c'eſt bien fait *au contraire* de ne point manger de chair, de ne point boire de vin, & de s'abſtenir de tout ce qui choque ou qui ſcandaliſe votre frere & ſur quoi il eſt foible.

22. Avez vous une foi *éclairée*? ayez-la dans votre cœur devant Dieu. Heureux celui qui, *en faiſant* ce qu'il a reconnu être legitime, ne ſe rend condamnable *par aucune circonſtance*.

23. Mais celui qui dans le doute mange d'une viande eſt condamné; parce qu'il n'agit pas ſelon la foi. Or tout ce qui ne ſe fait pas ſelon la foi eſt peché.

CHAPITRE XV.

NOus devons donc, nous qui ſommes forts, ſupporter les infirmités des foibles, & ne pas chercher notre propre ſatisfaction.

2. Que chacun de nous tache de ſatisfaire [ſon] prochain pour le bien, pour l'édification.

3. puiſque Jeſus-Chriſt n'a point cherché à ſe ſatisfaire lui-même, mais qu'au contraire *il a dit à ſon Pere*, ſelon qu'il eſt marqué dans l'Ecriture, les injures qu'on vous a faites ſont retombées ſur moi.

4. Car tout ce qui a été écrit [g. *ci-devant*] l'a été pour notre inſtruction, afin que par la patience, & par la conſolation que les Ecritures nous donnent, nous conſervions l'eſperance.

5. Que le Dieu de patience & de conſolation vous faſſe la grace d'être toujours unis de ſentiment *& d'affection* les uns avec les autres, ſelon *l'Eſprit de* Jeſus-Chriſt;

6. afin que d'un même cœur & d'une même bouche, vous rendiez gloire à Dieu le Pere de notre Seigneur Jeſus-Chriſt.

7. C'eſt pourquoi uniſſez-vous les uns avec les autres pour vous ſoutenir mutuellement, comme *Jeſus* Chriſt vous a unis avec lui pour la gloire de Dieu.

8. Car je *vous* declare que Jeſus Chriſt a exercé ſon miniſtere à l'égard du peuple circoncis, pour montrer que Dieu eſt veritable, & accomplir les promeſſes faites à nos peres.

9. Mais que pour les gentils ils doivent louer Dieu de la miſericorde *qu'il leur a faite*, ſelon qu'il eſt écrit : c'eſt pour cette raiſon, Seigneur, que je publierai vos louanges parmi les nations, & que je chanterai *des cantiques* à la gloire de votre nom.

10. Il eſt encore écrit : nations rejoüiſſez-vous, avec ſon peuple.

11. Et ailleurs : nations, loüez toutes le Seigneur ; peuples, glorifiez-le tous.

12. Iſaïe dit auſſi : la tige de Jeſſé ſubſiſtera ; & celui qui en ſortira doit commander aux nations : c'eſt en lui que les nations eſpereront.

13. Que le Dieu d'eſperance vous rempliſſe par la foi de la joie & de la paix la plus parfaite, afin que votre eſperance croiſſe de plus en plus avec la vertu du ſaint Eſprit.

14. Pour moi, mes freres, je ſuis perſuadé que vous êtes auſſi vous mêmes pleins de charité, que vous êtes remplis de toutes ſortes de connoiſſances, & que vous pouvez vous inſtruire les uns les autres.

15. Neanmoins je vous ai écrit ceci, *mes* freres, avec un peu de liberté, comme pour vous faire reſſouvenir de ce

que

que vous savez deja, selon la grace que Dieu m'a faite,

16. d'être le ministre de Jesus-Christ parmi les nations, en exerçant la sacrificature de l'Evangile de Dieu, afin que l'oblation des gentils lui soit agreable, étant sanctifiée par le saint Esprit.

17. J'ai donc sujet de me glorifier en Jesus-Christ *du succès* [g. *de l'œuvre*] de Dieu.

18. Car je n'oserois *vous* parler que de ce que Jesus-Christ a fait par moi, pour *amener* les nations à l'obeissance *de la foi* par la parole & par les œuvres,

19. par la vertu des miracles & des prodiges, & par la puissance du saint Esprit, de sorte que j'ai porté de tous côtés l'Evangile de *Jesus*-Christ depuis Jerusalem jusqu'en Illirie.

20. Or j'ai eu soin en prêchant l'Evangile, de ne le point faire *dans les lieux* où Jesus-Christ avoit *déja* été prêché, ne voulant point bâtir sur le fondement d'autrui, mais me conformer à cette parole de l'Ecriture :

21. Ceux à qui il n'avoit point été annoncé seront éclairés ; & ceux qui n'avoient point encore oui *sa parole en* auront l'intelligence.

22. C'est ce qui m'a souvent empêché d'aller vers vous, & je n'ai pu le faire jusqu'à cette heure.

23. Mais maintenant n'ayant plus rien qui m'arrête dans ce pays-ci, & desirant depuis plusieurs années de vous aller voir ;

24. lorsque je ferai le voyage d'Espagne j'irai vers vous, & j'espere de vous voir en passant ; afin qu'après que j'aurai un peu joui de votre presence, vous me fassiez conduire en ce pays-là.

25. Maintenant je m'en vais à Jerusalem, porter aux saints quelques aumônes.

26. Car les Eglises de Macedoine & d'Achaie ont trouvé bon de faire quelque part de leurs biens à ceux d'entre les saints de Jerusalem qui sont pauvres.

27. Elles l'ont, *dis-je*, trouvé bon parce qu'elles leur sont redevables : car si les gentils ont participé aux richesses spirituelles des Juifs, ils doivent aussi leur faire part de leurs biens temporels.

28. Lors donc que j'aurai achevé cette bonne œuvre, & que je leur aurai remis ce fruit *de la charité des fideles*, je passerai par votre ville en m'en allant en Espagne.

29. Or je sai qu'en vous allant voir j'irai avec une abondante benediction de l'Evangile de *Jesus*-Christ.

30. Je vous conjure donc, *mes* freres, par Jesus-Christ notre-Seigneur, & par la charité du [saint] Esprit, de combattre avec moi par les prieres que vous ferez à Dieu pour moi ;

31. afin qu'il me delivre dans la Judée des hommes incredules, que les saints reçoivent favorablement le service que je vais rendre à l'*Eglise* de Jerusalem,

32. & qu'ainsi j'aille chez vous avec joie si c'est la volonté de Dieu, & que je goute avec vous une consolation reciproque.

33. *Que* le Dieu de paix [soit] avec vous tous, Amen.

CHAPITRE XVI.

JE vous recommande notre sœur Phebé, diaconisse de l'Eglise de Cenchrée ;

2. afin que vous la receviez au *nom du* Seigneur, comme il convient à des saints, & que vous l'assistiez dans toutes les choses où elle aura besoin de vous : car elle en a assisté elle-même plusieurs, & moi en particulier.

3. Saluez *de ma part* Prisca & Aquila, qui ont travaillé avec moi pour le service de Jesus-Christ,

4. Ils ont exposé leur tête pour me sauver la vie ; & ce n'est pas moi seul qui leur rends graces, mais *encore* toutes les Eglises des gentils.

5. *Saluez aussi* l'Eglise qui est dans leur maison. Saluez mon cher Epenete, qui a été le premier fruit que l'Asie ait porté en *Jesus*-Christ.

6. Saluez Marie qui a beaucoup travaillé pour vous.

7. Saluez Andronique & Junie mes parens, *qui ont été* compagnons de mes liens, qui sont considerables entre les Apôtres, & qui ont embrassé la foi de Jesus-Christ avant moi.

8. Saluez Amplias, que j'aime particulierement dans le Seigneur.

9. Saluez Urbain, notre cooperateur en *Jesus*-Christ, & mon cher Stachys.

10. Saluez Apellès, qui est *un* fidele *serviteur* de *Jesus*-Christ.

11. Saluez ceux qui sont de la famille d'Aristobule. Saluez Herodion mon parent. Saluez ceux de la maison de Narcisse qui sont au Seigneur.

12. Saluez Triphene & Triphose, lesquelles travaillent pour le *service du* Seigneur. Saluez notre chere Perside, qui a *aussi* beaucoup travaillé pour le *service du* Seigneur.

13. Saluez Rufus, qui est un élu du Seigneur ; & sa mere, que je regarde comme la mienne.

14. Saluez Asyncrite, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermès, & les freres qui sont avec eux.

15. Saluez Philologue & Julia, Nerée & sa sœur, & Olympas, & tous les saints qui sont avec eux.

16. Saluez-vous les uns les autres par le saint baiser. Toutes les Eglises de *Jesus*-Christ vous saluent.

17. Je vous exhorte, *mes* freres, de prendre garde à ceux qui s'élevant contre la doctrine que vous avez apprise, causent *parmi vous* des divisions & des scandales, & d'éviter leur compagnie.

18. Car ces sortes de gens ne servent point Jesus-Christ notre-Seigneur, mais *ils sont esclaves de* leur ventre ; & par des paroles douces & flatteuses ils seduisent les ames simples.

19. L'obeissance que vous avez rendue *à la foi* est devenue celebre dans tout le monde, & je m'en rejouis pour *l'amour* de vous : mais je desire que vous soyez sages pour le bien, & simples pour le mal.

20. Le Dieu de paix écrasera bientôt Satan sous vos pieds. *Que* la grace de Jesus-Christ notre-seigneur *soit* avec vous.

21. Timothée, qui est notre cooperateur, vous salue ; comme aussi Lucius ; & Jason, & Sosipatre, qui sont mes parens.

22. Je vous salue au *nom du* Seigneur, moi Tertius qui ai écrit cette Lettre.

23. Caïus, qui est mon hôte, & [g. *celui de*] toute l'Eglise, vous salue. Eraste trésorier de la ville, *& notre* frere Quartus vous saluent.

24. *Que* la grace de notre Seigneur Jesus-Christ *soit* avec vous tous, Amen.

25. A celui qui est *tout* puissant pour vous affermir dans l'Evangile que j'annonce & dans la doctrine de Jesus-Christ, laquelle *vous* a été prêchée conformement à la revelation du mistere qui, étant demeuré caché dans tous les siecles passés,

26. a été découvert maintenant par les Ecritures prophetiques, selon l'ordre du Dieu éternel, & est venu à la connoissance de tous les peuples, afin qu'ils obeïssent à la foi ;

27. à Dieu, qui est le seul sage *soit* l'honneur, & la gloire par Jesus-Christ dans tous les siecles. Amen.

I. EPITRE DE S. PAUL AUX CORINTHIENS.

CHAPITRE PREMIER.

1. PAul, appellé par la volonté de Dieu pour être Apôtre de Jesus-Christ, & Sosthene *notre* frere;

2. A l'Eglise de Dieu qui est à Corinthe, à ceux qui ont été sanctifiés par Jesus-Christ, qui sont appellés à être saints; & à tous ceux qui en quelque lieu que ce soit, invoquent le nom de notre Seigneur Jesus-Christ, qui est leur Seigneur comme le nôtre.

3. Que la grace & la paix vous soient données *de plus en plus*, de la part de Dieu notre Pere & du Seigneur Jesus-Christ.

4. Je rends pour vous à mon Dieu des actions de graces continuelles, à cause de la grace divine qui vous a été donnée par Jesus-Christ;

5. parce qu'en lui vous avez été enrichis de toutes sortes de biens, de tous *les dons* de la parole & de la science;

6. par où le temoignage *qu'on vous a rendu* de Jesus-Christ, a été confirmé parmi vous.

7. De sorte qu'il ne vous manque aucun don, dans l'attente ou vous êtes de la manifestation de Jesus-Christ notre Seigneur.

8. Et c'est lui aussi qui vous affermira jusqu'à la fin, *de sorte que vous serez* irreprehensibles au jour *de l'avenement* de Jesus-Christ notre Seigneur.

9. Dieu, par lequel vous avez été appellés à la societé de son Fils Jesus-Christ notre Seigneur, est fidele *dans ses promesses*.

10. Or je vous conjure, *mes* freres, par le nom de Jesus-Christ notre Seigneur *de faire en sorte*, que vous n'ayez qu'un *même* langage, qu'il n'y ait point de schismes parmi vous, & que vous soyez parfaitement unis dans les mêmes sentimens, & les mêmes affections.

11. Car j'ai reçu, *mes* freres, un avis à votre sujet par les gens de Chloé: *c'est* qu'il y a des contestations parmi vous.

12. Ce que je veux dire est, que chacun de vous *prend parti; car l'un* dit: pour moi je suis à Paul; *l'autre*, & moi je suis Apollo; *un troisieme*, & moi je suis à Cephas. Or pour moi je suis à *Jesus*-Christ.

13. *En effet Jesus*-Christ est-il divisé? est-ce Paul qui a été crucifié pour vous? ou avez-vous été baptisés au nom de Paul?

14. Je rends graces à Dieu de ce que je n'ai baptisé aucun de vous, sinon Crispus & Caius;

15. afin que personne ne dise que vous avez été baptisés en mon nom.

16. J'ai encore baptisé ceux de la famille de Stephanas; mais je ne me souviens point d'en avoir baptisé d'autres;

17. parce que *Jesus*-Christ ne m'a pas envoyé pour baptiser, mais pour prêcher l'Evangile, & *le prêcher* sans *y employer* la sageſſe de la parole, pour ne pas aneantir *la vertu de* la croix de Jesus-Christ.

18. Car la predication de la croix est une folie pour ceux qui se perdent; mais pour ceux que Dieu sauve, (c'est-à-dire,) pour nous, c'est *l'instrument* de sa puissance.

19. C'est pourquoi il est écrit: Je detruirai la sageſſe des sages, & je rejetterai la science des savans.

20. Que sont devenus les sages? que sont devenus les docteurs de la loi? que sont devenus ces esprits curieux *des sciences* de ce siecle? Dieu n'a-t-il pas convaincu de folie la sageſſe de ce monde?

21. Car le monde avec la sageſſe *humaine* n'ayant point connu Dieu par *les ouvrages de* la sageſſe, il a plu à Dieu de sauver par la folie de la predication ceux qui croient *en lui*.

22. En effet les Juifs demandent des miracles, & les gentils cherchent la sageſſe.

23. Mais pour nous, nous prêchons *Jesus*-Christ crucifié, qui est un scandale pour les Juifs, & une folie pour les gentils;

24. & nous le prêchons *comme étant* la force de Dieu & la sageſſe de Dieu pour ceux qui sont appellés, soit Juifs ou gentils.

25. Car cette folie *apparente de la conduite* de Dieu, est plus sage que *la sageſſe de tous* les hommes; & cette foiblesse de Dieu est plus forte que *la force de tous* les hommes.

26. En effet jettez les yeux, mes freres, sur vous-mêmes qui avez été appellés *à la foi*: il y a *parmi vous* peu de sages selon la chair, peu de puissans, & peu de nobles.

27. Mais Dieu a choisi ce qu'il y a d'insensé selon le monde, pour confondre les sages; & ce qui est foible selon le monde, pour confondre ce qu'il y a de fort.

28. Il a choisi ce qu'il y a de vil & de mepriſable selon le monde, & ce qui n'est rien, pour detruire ce qui est *grand*:

29. afin que nul homme ne le glorifie devant lui.

30. C'est par lui que vous êtes *ce que vous êtes* en Jesus-Christ, qui nous a été donné de Dieu *pour être notre* sageſſe, *notre* justice, *notre* sanctification & *notre* redemption.

31. Afin que, suivant ce qui est écrit, celui qui se glorifie *ne* se glorifie *que* dans le Seigneur.

CHAPITRE II.

1. POur moi, *mes* freres, lorsque je suis venu vers vous j'y suis venu pour vous annoncer les veritez attestées par *Jesus*-[Christ] *notre* [*g. Dieu,*] sans *y employer* les discours élevés d'une éloquence & d'une sageſſe *humaine*.

2. Car je n'ai point cru que je deuſſe parmi vous savoir autre chose que Jesus-Christ, & Jesus-Christ crucifié.

3. Et je n'ai été parmi vous *que* dans un état de foiblesse & de crainte, & dans de grandes allarmes.

4. Je n'ai point employé en *vous* parlant & en *vous* prêchant, les discours persuasifs de la sageſſe humaine, mais les effets sensibles de l'Esprit & de la vertu *de Dieu*;

5. afin que votre foi ne fût pas *établie* sur la sageſſe des hommes, mais sur la puissance de Dieu.

6. Nous prêchons neanmoins la sageſſe aux parfaits, mais ce n'est pas celle de ce monde, ni des princes de ce monde dont l'empire se detruit *par l'Evangile*.

7. La sageſſe que nous prêchons est celle de Dieu *renfermée* dans *son* mistere, qui étoit cachée & que Dieu a preparée avant tous les siecles pour notre gloire:

8. *sageſſe* que nul des princes de ce monde n'a connue; car s'ils l'euſſent connue, ils n'auroient [jamais] crucifié le Seigneur de la gloire;

9. & de laquelle il est écrit: L'œil n'a point vu, l'oreille n'a point entendu, & le

le cœur de l'homme n'a point conçu ce que Dieu a preparé pour ceux qui l'aiment.

10. Mais pour nous, Dieu nous l'a revelé par son Esprit : car cet Esprit penetre tout, même les profondeurs *des secrets* de Dieu.

11. En effet qui des hommes connoit ce qui est dans l'homme, sinon l'esprit de l'homme qui est en lui ? ainsi nul ne connoit ce qui est en Dieu, que l'Esprit de Dieu.

12. Or nous n'avons point reçu l'esprit du monde, mais l'Esprit qui procede de Dieu, afin que nous connoissions les dons que Dieu nous a faits.

13. Et nous les annonçons, non avec les discours qu'enseigne la sagesse humaine, mais avec ceux que l'Esprit [*g. saint*] enseigne, communiquant les choses spirituelles à ceux qui sont spirituels.

14. Pour l'homme animal il n'est point capable des choses qui sont de l'Esprit de Dieu : elles lui paroissent une folie, & il ne les peut comprendre ; parce que c'est par une lumiere spirituelle qu'on en doit juger.

15. Mais l'homme spirituel juge de tout, & n'est jugé de personne.

16. Car qui connoit l'Esprit du Seigneur, & qui peut lui donner conseil ? Mais pour nous, nous avons l'Esprit de *Jesus*-Christ.

CHAPITRE III.

POur moi, *mes* freres, je n'ai pu vous parler comme à des hommes spirituels, mais comme a des personnes *encore* charnelles, comme à des enfans en *Jesus*-Christ.

2. Je ne vous ai nourris que de lait & non pas de viandes *solides*, parce que vous n'en etiez pas alors capables ; & à present même vous ne l'êtes pas encore, puisque vous êtes encore charnels.

3. En effet tant qu'il y a parmi vous des jalousies, des disputes [*g. & des divisions,*] n'est-il pas visible que vous êtes charnels, & que votre conduite est *bien* humaine ?

4. Et puisque l'un dit, je suis à Paul ; & l'autre, je suis à Apollo, n'êtes-vous pas [des hommes] [*g. charnels ?*]

5. Qu'est donc Paul, & qu'est Apollo ? [*g. sinon*] des ministres de celui en qui vous avez cru ; & chacun selon le don qu'il a reçu du Seigneur.

6. C'est moi qui ai planté, c'est Apollo qui a arrosé ; mais c'est Dieu qui a donné l'accroissement.

7. Or celui qui plante n'est rien, non plus que celui qui arrose : mais *tout vient de* Dieu qui donne l'accroissement.

8. Il en est de celui qui plante comme de celui qui arrose : chacun recevra sa recompense selon son travail.

9. Car nous travaillons sous les ordres de Dieu ; & vous, vous êtes le champ que Dieu cultive, & l'édifice que Dieu bâtit.

10. *Pour moi*, selon la grace que j'ai reçue de Dieu, j'ai jetté le fondement comme *fait* un sage architecte : un autre bâtit dessus ; mais que chacun prenne garde comment il le fait.

11. Car pour le fondement personne n'en peut poser d'autre que celui qui a été posé, qui est Jesus-Christ.

12. Que si sur ce fondement on bâtit avec de l'or, de l'argent, des pierres precieuses, *ou* avec du bois, du foin, du chaume ;

13. l'ouvrage de chacun sera connu, car le jour [du Seigneur] fera voir quel il est ; parce qu'il sera decouvert par le feu, & que le feu mettra à l'épreuve l'ouvrage de chacun.

14. Que si l'ouvrage que quelqu'un aura élevé sur le fondement subsiste, il en recevra la recompense.

15. Si au contraire l'ouvrage de quelqu'un est brulé, il *en* souffrira la perte ; & pour lui il sera sauvé, mais comme *ayant passé* par le feu.

16. Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu, & que l'Esprit de Dieu habite en vous ?

17. Si quelqu'un detruit le temple de Dieu, Dieu le detruira : car le temple de Dieu est saint, & c'est vous qui êtes ce temple.

18. Que nul ne se trompe soi-même : si quelqu'un d'entre vous passe pour être sage selon le monde, qu'il devienne fou pour devenir sage.

19. Car la sagesse de ce monde est une folie devant Dieu, selon qu'il est écrit : Je surprendrai les sages par leurs propres artifices.

20. Et ailleurs : le Seigneur connoit que les pensées des sages *ne* sont *que* vanité.

21. Que personne donc ne mette sa gloire dans les hommes.

22. Car tout est à vous, soit Paul, ou Apollo, ou Cephas : soit le monde, soit la vie ou la mort, soit les choses presentes ou les futures, tout est à vous.

23. Et vous, vous êtes à *Jesus*-Christ ; & *Jesus*-Christ est à Dieu.

CHAPITRE IV.

QUe les hommes nous considerent comme les ministres de *Jesus*-Christ, & *comme* les dispensateurs des misteres de Dieu.

2. [*g. Au reste*] ce qu'on cherche dans les dispensateurs, c'est d'en trouver qui soient fideles.

3. Pour moi, je me mets fort peu en peine d'être jugé par vous, ou par quelque homme que ce soit ; & je ne me juge pas non plus moi-même.

4. Car encore que ma conscience ne me reproche rien, cela ne me justifie pas ; mais c'est le Seigneur qui est mon juge.

5. Ne jugez donc point avant le tems jusqu'à ce que le Seigneur vienne : *c'est lui* qui produira à la lumiere ce qui est caché dans les tenebres, & qui manifestera les *plus secretes* pensées des cœurs ; & alors chacun recevra de Dieu la louange *qui lui sera due*.

6. Or c'est à cause de vous, *mes* freres, que j'ai proposé *tout* ceci sous mon nom & sous celui d'Apollo, afin que par *les choses que je dis de* nous, vous appreniez à n'avoir point ces sentimens élevés que l'Ecriture condamne, & que nul ne s'enfle *prenant parti* pour l'un contre l'autre.

7. Car qui vous distingue ? qu'avez-vous que vous n'ayez point reçu ? Et si vous l'avez reçu, pourquoi vous en glorifiez-vous, comme si vous ne l'aviez point reçu ?

8. Vous voilà rassasiés, vous voilà combiés de biens ; vous regnez sans nous, & Dieu veuille que vous regniez *en effet* afin que nous regnions nous-mêmes avec vous.

9. Car il semble que Dieu nous traite, nous autres Apôtres, comme les derniers des hommes ; comme ceux qui sont condamnés à la mort, nous faisant servir de spectacle au monde, *c'est-à-dire* aux anges & aux hommes.

10. Nous sommes fous pour *l'amour de Jesus*-Christ, mais vous autres vous êtes sages en *Jesus*-Christ : nous sommes foibles, & vous êtes forts : vous êtes honorés, & nous sommes mepriſés.

11. Jusqu'à cette heure nous souffrons la faim & la soif, la nudité & les outrages ; nous n'avons point de demeure stable.

12. Nous souffrons la fatigue en travaillant de nos propres mains : on nous maudit, & nous benissons ; on nous persecute, & nous le souffrons ;

13. On nous dit des injures, & nous répondons par des prieres ; nous sommes devenus comme les ordures du monde, comme les balayures que tout le monde rejette.

14. Ce n'eſt point pour vous donner de la confuſion que je vous écris ceci : mais je vous avertis *de votre devoir*, comme mes [très] chers enfans.

15. Car quand vous auriez dix mille maîtres en *Jeſus*-Chriſt, vous n'avez pas neanmoins pluſieurs peres ; puiſque c'eſt moi qui vous ai engendrés en Jeſus-Chriſt par l'Evangile.

16. Soyez donc mes imitateurs, je vous en conjure, [comme je le ſuis moi-même de *Jeſus*-Chriſt.]

17. C'eſt pour cette raiſon que je vous ai envoyé Timothée, qui eſt mon [très] cher fils & un fidele miniſtre du Seigneur, afin qu'il vous faſſe reſſouvenir de la maniere dont je vis moi-même en *Jeſus*-Chriſt, ſelon ce que j'enſeigne par tout dans toutes les Egliſes.

18. Il y en a parmi vous qui s'enflent *de preſomtion*, comme ſi je ne devois plus vous aller voir.

19. Je vous irai voir neanmoins dans peu de tems, s'il plaît au Seigneur ; & alors je reconnoîtrai, non quelles ſont les paroles, mais quels ſont les effets de ceux qui ſont enflés *d'orgueil*.

20. Car le royaume de Dieu ne conſiſte pas dans les paroles, mais dans les effets.

21. Que voulez-vous *que je faſſe*? aimez-vous mieux que je vous aille voir la verge à la main, ou avec charité & avec un eſprit de douceur ?

CHAPITRE V.

C'Eſt un bruit tout public qu'il ſe commet parmi vous des impudicités, & de telles impudicités qu'on n'entend point dire qu'il s'en commette de ſemblables parmi les payens ; juſques-là qu'un *d'entre vous* abuſe de la femme de ſon pere.

2. Et *après cela* vous êtes *encore* enflés *d'orgueil*, & vous n'avez pas au contraire été dans les pleurs, pour faire retrancher du milieu de vous celui qui a commis une action de cette nature!

3. Pour moi étant abſent de corps, mais preſent en eſprit, j'ai deja porté comme preſent cette ſentence contre celui qui a fait une telle action ;

4. qui eſt qu'au nom de notre Seigneur Jeſus-Chriſt, vous tenant votre aſſemblée & moi y étant en eſprit, cet homme-là ſoit par la puiſſance de notre Seigneur Jeſus-Chriſt livré à Satan pour être puni dans ſa chair ;

5. afin que ſon ame ſoit ſauvée au Jour de [notre] Seigneur Jeſus [Chriſt.]

6. Il ne vous convient pas de vous glorifier : ne ſavez-vous pas qu'un peu de levain aigrit toute la pâte ?

7. Purifiez-vous donc du vieux levain, afin que vous ſoyez une pâte *toute* nouvelle, comme étant ſans levain. Car *Jeſus*-Chriſt eſt notre agneau paſcal, qui a été immolé [*g. pour nous.*]

8. C'eſt pourquoi celebrons cette fête ſans avoir rien du vieux levain, c'eſt-à-dire du levain de la malice & de la corruption, mais avec les azimes de la ſincerité & de la verité.

9. Je vous ai écrit dans *ma* lettre, que vous n'euſſiez point de commerce avec les fornicateurs :

10. ce que je n'entends pas des fornicateurs, non plus que des avares, des raviſſeurs *du bien d'autrui*, ou des idolâtres de ce monde : autrement il faudroit que vous ſortiſſiez du monde *même*.

11. Mais ce que je vous ai écrit, c'eſt de n'avoir point de commerce avec celui qu'on appelle *notre* frere, s'il eſt fornicateur, ou avare, ou idolâtre, ou mediſant, ou ivrogne, ou raviſſeur *du bien d'autrui* ; ne mangez pas même avec un tel *chretien*.

12. Car pourquoi entreprendroi-je de juger ceux qui ſont hors *de l'Egliſe* ? n'eſt-ce pas de ceux qui ſont dans *l'Egliſe* que vous avez droit de juger ?

13. C'eſt à Dieu à juger ceux qui en ſont dehors : mais pour vous, retranchez le mechant du milieu de vous.

CHAPITRE VI.

QUelqu'un parmi vous ayant un different avec un autre *chretien*, oſe-t-il bien plaider devant des hommes ſans juſtice & non pas devant les ſaints ?

2. Ne ſavez vous pas que les ſaints jugeront ce monde ; & ſi vous êtes les juges du monde, êtes-vous indignes de juger des moindres choſes ?

3. Ne ſavez-vous pas que nous ſerons les juges des anges *mêmes* ? Combien plus *le devons nous être* de ce qui *ne* regarde *que* la vie *preſente* ?

4. Si donc vous avez des differends *entre vous*, touchant les choſes de cette vie, prenez *plutôt* [pour juges] dans ces matieres les moindres perſonnes de l'Egliſe.

5. Je vous *le* dis pour *vous faire* confuſion : eſt-il poſſible qu'il ne ſe trouve point parmi vous un ſeul *homme* ſage qui puiſſe être juge entre ſes freres ?

6. Mais un frere plaide contre ſon frere, & cela devant des infideles.

7. C'eſt deja ſans doute un défaut parmi vous que vous ayez des procès les uns contre les autres. Pourquoi ne ſouffrez-vous pas plutôt les injuſtices ? pourquoi ne ſouffrez-vous pas plutôt quelque perte ?

8. Mais c'eſt vous-mêmes qui faites tort & qui cauſez des pertes, & cela à des freres.

9. Eſt-ce que vous ne ſavez pas que les injuſtes ne ſeront point heritiers du royaume de Dieu ? Ne vous y trompez pas : ni les fornicateurs, ni les idolâtres, ni les adulteres, ni les effeminés, ni les abominables,

10. ni les voleurs, ni les avares, ni les ivrognes, ni les mediſans, ni les raviſſeurs *du bien d'autrui*, ne ſeront point heritiers du royaume de Dieu.

11. C'eſt ce que quelques-uns de vous ont été autrefois : mais vous avez été lavés, vous avez été ſanctifiés, vous avez été juſtifiés au nom de *notre* Seigneur Jeſus [Chriſt,] & par l'Eſprit de notre Dieu.

12. Tout m'eſt permis, mais tout n'eſt pas expedient : tout m'eſt permis, mais je ne me rendrai eſclave de quoi que ce ſoit.

13. L'aliment eſt pour le ventre, & le ventre eſt pour l'aliment ; & *un jour* Dieu detruira *cette deſtination de* l'un & de l'autre. Mais le corps *n'eſt* point pour la fornication, il eſt pour le ſeigneur, & le ſeigneur *eſt* pour le corps.

14. Or Dieu qui a reſſuſcité le Seigneur, nous reſſuſcitera de même par ſa puiſſance.

15. Ne ſavez-vous pas que vos corps ſont les membres de *Jeſus*-Chriſt ? arracherai-je donc à *Jeſus*-Chriſt ſes propres membres, pour en faire les membres d'une proſtituée ? A Dieu ne plaiſe.

16. Ou ne ſavez-vous pas que celui qui ſe joint à une proſtituée eſt un même corps avec elle ? Car *ceux qui étoient* deux *ne* ſeront *qu'*une chair, dit *l'Ecriture*.

17. Mais celui qui s'attache au Seigneur, eſt un même eſprit *avec lui*.

18. Fuyez la fornication : tout *autre* peché que l'homme commet eſt hors du

corps

corps; mais celui qui commet une fornication peche contre son propre corps.

19. Ne savez-vous pas que votre corps est le temple du saint Esprit, qui reside en vous, & que vous avez *reçu* de Dieu, & que vous n'êtes point à vous-mêmes?

20. Car vous avez été achetés d'un [grand] prix. Glorifiez donc Dieu, & portez-le dans votre corps. [g. *& dans votre esprit: car l'un & l'autre sont à Dieu.*]

CHAPITRE VII.

1. POur ce qui est des choses dont vous m'avez écrit, il est bon à l'homme de ne toucher *aucune* femme.

2. Neanmoins pour *éviter* la fornication, que chaque homme vive avec sa femme, & chaque femme avec son mari.

3. Que le mari rende à sa femme ce qu'il *lui* doit; & la femme de même à son mari.

4. Le corps de la femme n'est point en sa puissance, mais en celle du mari: de même le corps du mari n'est point en sa puissance, mais en celle de la femme.

5. Ne vous privez point l'un l'autre *de ce que vous vous devez*, si ce n'est de consentement pour un tems afin de vous exercer [g. *au jeune &*] à la priere; & ensuite vivez ensemble comme auparavant, de peur que le demon ne prenne sujet de votre incontinence pour vous tenter.

6. Ce que je vous dis comme une chose qu'on vous pardonne, & non pas qu'on vous commande.

7. Car je voudrois que [vous fussiez tous] *& [g. que tous les hommes fussent]* en l'état où je suis moi-même: mais chacun a son don particulier *selon qu'il le reçoit* de Dieu, l'un d'une maniere, & l'autre d'une autre.

8. Quant aux hommes qui ne sont point mariés & aux femmes qui sont veuves, je *leur* declare qu'il est *plus* parfait pour ces personnes de demeurer [en cet état,] comme j'y demeure moi-même.

9. Que s'ils sont trop foibles pour garder la continence, qu'ils se marient: car il vaut mieux se marier que de bruler.

10. Quant aux personnes mariées, ce n'est pas moi, mais le Seigneur qui ordonne, que la femme ne se separe point d'avec son mari.

11. Et si elle s'en separe, qu'elle garde la continence, ou qu'elle se reconcilie avec son mari; & que le mari de même ne quitte point sa femme.

12. Pour ce qui est des autres, ce n'est pas le Seigneur, mais c'est moi qui leur dis *ceci*: Si un de *nos* freres a une femme infidele, & qu'elle consente de demeurer avec lui, qu'il ne se separe point d'avec elle;

13. & si une femme [fidele] a un mari infidele, & qu'il consente de demeurer avec elle, qu'elle ne se separe point d'avec lui.

14. Car le mari infidele est sanctifié par la femme[fidele;] & la femme infidele est sanctifiée par le mari [fidele;] autrement vos enfans seroient impurs, au lieu que maintenant ils sont saints.

15. Que si la *partie* infidele se separe, qu'elle se separe; car en ce cas *notre* frere ou *notre* sœur ne sont plus assujettis; & Dieu nous a appellés *pour le servir* en paix.

16. Car que savez-vous, ô femme, si vous sauverez votre mari? Et que savez-vous aussi, ô mari, si vous sauverez votre femme?

17. Mais que chacun se conduise selon le don particulier qu'il a reçu du Seigneur, & selon l'état dans lequel Dieu l'a appellé; & c'est ce que je prescris dans toutes les Eglises.

18. A-t-on été appellé *à la foi* étant circoncis? qu'on n'efface point les marques de la circoncision. Est-on appellé étant incirconcis? qu'on ne se fasse point circoncire.

19. Ce n'est rien d'être circoncis, & ce n'est rien d'être incirconcis; mais *le tout est* d'obiever les commandemens de Dieu.

20. Que chacun demeure dans l'état où *il étois quand* Dieu l'a appellé.

21. Avez-vous été appellé étant esclave? ne portez point cet état avec peine, mais plutôt faites-en *un bon* usage, quand même vous pourriez devenir libre.

22. Car celui qui étant esclave est appellé *au service du* Seigneur, devient affranchi du Seigneur; & de même celui qui est appellé étant libre, devient esclave de *Jesus*-Christ.

23. Vous avez été achettés d'un *grand* prix: ne vous rendez pas esclaves des hommes.

24. Que chacun, *mes* freres, demeure devant Dieu dans l'état où il étoit lorsqu'il a été appellé.

25. Pour ce qui est des vierges je n'ai point à leur proposer de commandement du Seigneur: mais voici le conseil que je donne comme ayant reçu du Seigneur la grace d'être fidele,

26. Je crois donc que cet état est *plus* avantageux à cause des miseres dont on est environné: oui, il est *plus* avantageux à l'homme de demeurer dans cette situation.

27. Etes-vous lié avec une femme? ne cherchez point à être delié. Etes-vous degagé de ce lien? ne cherchez point à vous remarier.

28. Que si vous avez épousé une femme, vous n'avez point peché; de même si une fille s'est mariée elle n'a point peché: mais ces personnes souffriront dans leur chair *bien* des afflictions; or je voudrois vous les épargner.

29. Voici donc, *mes* freres, ce que j'ai à vous dire: Le tems est court: ainsi que ceux qui ont des femmes, soient *detachés* comme s'ils n'en avoient point.

30. & ceux qui pleurent, comme s'ils ne pleuroient point: ceux qui sont dans la joie comme s'ils n'y étoient pas: ceux qui achettent, comme s'ils n'acqueroient point:

31. enfin ceux qui usent de ce monde, comme s'ils n'en usoient point; car la figure de ce monde passe.

32. Or ce que je desire c'est que vous soyez sans inquietude. Celui qui n'est point marié, s'occupe du soin des choses du Seigneur, *&* des moyens de plaire à Dieu.

33. Mais celui qui est marié, s'occupe du soin des choses du monde, *&* des moyens de plaire à sa femme; [& ainsi il se trouve partagé.]

34. [g. *Il y a bien de la difference entre une femme & une vierge:*] celle-ci qui n'est point mariée, s'occupe du soin des choses du Seigneur, afin d'être sainte [g. *&*] de corps & d'esprit: mais la femme qui est mariée, s'occupe du soin des choses du monde, *&* des moyens de plaire à son mari.

35. Or je vous dis ceci pour votre avantage; non pour vous tendre un piege, mais pour vous porter seulement à ce qui est de plus saint, & qui vous donne un moyen plus facile de [g. *vous attacher à*] Dieu *&* [de le prier] sans distraction.

36. Que si quelqu'un croit qu'il lui soit honteux d'avoir une fille qui est d'un âge avancé, & qu'il faille la marier, qu'il fasse ce qu'il voudra: il ne peche point s'il la marie.

37. Mais pour celui qui n'est pressé par un-

aucune necessité, & qui se trouve le maître de *faire* ce qu'il voudra, s'il juge à propos & qu'il prenne une ferme résolution dans son cœur de conserver sa fille vierge, il fait une bonne œuvre.

38. Ainsi celui qui marie sa [fille] fait bien; & celui qui ne [la] marie point, fait *encore* mieux.

39. La femme est liée par la loi *du mariage*, tant que son mari est vivant: que si son mari meurt, elle est libre de se marier à qui elle veut, pourvû que ce soit selon le Seigneur.

40. Mais elle est plus heureuse si elle demeure veuve, comme je le lui conseille: or je crois que j'ai aussi l'Esprit de Dieu.

CHAPITRE VIII.

POur ce qui est des viandes qui ont été immolées aux idoles, nous n'ignorons pas que nous avons tous *assez* de science; *mais* la science enfle, & la charité édifie.

2. Si quelqu'un se flatte de savoir quelque chose, il ne sait encore rien en la maniere qu'on doit le savoir.

3. Mais si quelqu'un aime Dieu, c'est que Dieu l'a connu & *aimé* le premier.

4. Quant à ce qui est donc de manger des viandes immolées aux idoles, nous savons que les idoles ne sont rien dans le monde, & qu'il n'y a nul autre Dieu que le seul *Dieu*.

5. Car encore qu'il y en ait, soit dans le ciel ou dans la terre, qui sont appellés dieux, & qu'on ce sens il y ait plusieurs dieux & plusieurs seigneurs;

6. il n'y a neanmoins pour nous qu'un seul Dieu, *qui est* le Pere, de qui toutes choses *procedent*, & *qui* nous *a faits* pour lui; & *il n'y a* qu'un seul Seigneur, *qui est* Jesus-Christ, par qui toutes choses *ont été faites*, & par qui nous *sommes tout ce que nous sommes*.

7. Mais tous n'ont pas cette connoissance: car il y en a qui, croyant encore que l'idole est quelque chose, mangent de ces viandes comme lui ayant été immolées; & ainsi leur conscience qui est foible, en est souillée.

8. Or ce n'est pas le manger qui nous rend agreables à Dieu: si nous mangeons notre condition n'en sera pas meilleure, & si nous ne mangeons pas elle n'en sera pas pire.

9. Prenez garde que votre liberté ne soit aux foibles une occasion de chûte.

10. Car si l'un d'eux [*g. vous*] voit, vous qui êtes plus instruit, assis à table dans un lieu consacré aux idoles, ne sera-t-il pas porté, lui dont la conscience est foible, à manger de ces viandes qui leur ont été sacrifiées.

11. Et ainsi par *l'abus* de votre science vous perdrez *votre* frere *encore* foible, pour qui *Jesus*-Christ est mort.

12. Or pechant de la sorte contre *vos* freres, & blessant leur conscience qui est foible, vous pechez contre *Jesus*-Christ.

13. C'est pourquoi si ce que je mange scandalise mon frere, je ne mangerai jamais de chair, pour ne pas scandaliser mon frere.

CHAPITRE IX.

NE suis-je pas libre? ne suis-je pas Apôtre? n'ai-je pas vu Jesus-Christ notre seigneur? n'êtes-vous pas vous-mêmes mon ouvrage dans le Seigneur?

2. Quand je ne serois pas Apôtre à l'égard des autres, je le suis au moins à votre égard: car vous êtes le sceau de mon Apostolat *en notre* seigneur.

3. Voici ma défense contre ceux qui me demandent compte *de ma mission*:

4. N'avons-nous pas droit d'être nourris *vos depens*?

5. N'avons-nous pas le pouvoir de mener avec nous une de *nos* sœurs, comme *font* les autres Apôtres, & les freres du Seigneur, & Cephas *même*?

6. Serions-nous donc les seuls, Barnabé & moi, qui n'aurions pas le pouvoir [d'en user de la sorte,] & [*g. de ne point travailler*] *de nos mains*?

7. Qui porte jamais les armes à ses depens? qui est-ce qui plante une vigne, & qui n'en mange point de fruit? ou qui est celui qui paisse un troupeau, & qui ne mange point du lait *que donnent les brebis* de ce troupeau?

8. Ce que je dis ici n'est-il appuyé que sur les coutumes humaines, & la loi même ne le dit-elle pas aussi?

9. Car il est écrit dans la loi de Moïse: vous ne lierez point la bouche au bœuf qui foule le grain. Est-ce que Dieu *dans la loi* se met en peine des bœufs?

10. Et n'est-ce pas [*g. proprement*] pour nous qu'il a fait cette ordonnance? C'est pour nous en effet que cela a été écrit, parce que celui qui laboure, doit labourer dans l'espérance *de recueillir*; & que celui qui bat le blé doit le faire dans l'esperance d'avoir part au fruit *de la terre*.

11. Si donc nous avons semé parmi vous les biens spirituels, est-ce une grande chose que nous recueillions *un peu de* vos biens temporels?

12. Si d'autres usent de ce pouvoir à votre égard, pourquoi n'en pourrions-nous pas user plutôt qu'eux? Mais nous n'avons point usé de ce pouvoir; & il n'y a rien au contraire que nous ne souffrions pour n'apporter aucun obstacle à l'Evangile de *Jesus*-Christ.

13. Ne savez-vous pas que les ministres des choses saintes se nourrissent de ce qui est offert dans le temple; & que ceux qui servent à l'autel, ont part à *ce qui s'offre sur* l'autel?

14. C'est ainsi que le Seigneur a ordonné en faveur de ceux qui annoncent l'Evangile, qu'ils vivent de l'Evangile.

15. Mais pour moi, je ne me suis servi en rien de ce droit; & ce n'est pas afin qu'on en use ainsi envers moi que je vous écris ceci, puisque j'aimerois mieux mourir, que de souffrir que quelqu'un me fît perdre ce qui fait ma gloire.

16. En effet si je prêche l'Evangile, ce ne m'est point un sujet de gloire, puisque c'est pour moi une necessité; & malheur à moi, si je ne le prêche pas.

17. Que si je fais cette œuvre de bon cœur, j'en aurai la recompense: mais si je ne la fais qu'à regret, la dispensation *de ce bien* m'a été confiée *pour les autres*.

18. Comment donc ferai-je recompensé? en prêchant de telle sorte l'Evangile, que je le communique gratuitement, sans user du droit que me donne *la prédication de* l'Evangile.

19. Car étant libre à l'égard de tous, je me suis rendu l'esclave de tous, pour gagner *à Dieu* plus de personnes.

20. J'ai vecu comme Juif avec les Juifs, afin de gagner les Juifs;

21. avec ceux qui étoient sous la loi, comme si j'eusse été sous la loi, quoique je n'y fusse plus assujetti, afin de gagner ceux qui étoient sous la loi; avec ceux qui n'avoient point de loi, comme si je n'eusse point eu moi-même, quoique je ne fusse pas sans loi à l'égard de Dieu, ayant celle de *Jesus*-Christ, afin de gagner ceux qui étoient sans loi.

22. Je me suis rendu foible avec les foibles, pour gagner les foibles: *enfin* je me suis fait tout à tous pour les sauver tous.

23. Or je fais [toutes] [*g. ces*] choses pour l'Evangile, afin d'avoir part [*g. avec vous*] à ce qu'il promet.

24.

24. Ne savez-vous pas que, quand on court dans la carriere, tous courent, mais un seul remporte le prix ? Courez *donc* de telle sorte que vous le remportiez.

25. Or tous les athletes gardent en toutes choses *une exacte* temperance ; & ces gens-là *le font* pour recevoir une couronne corruptible, au lieu que nous *en attendons* une incorruptible.

26 Pour moi je cours, & ce n'est pas sans savoir où je vais : je combats, & ce n'est pas comme en donnant des coups en l'air ;

27. mais je traite rudement mon corps, & le reduis en servitude ; de peur qu'ayant prêché aux autres, je ne sois moi-même reietté.

CHAPITRE X.

CAr je ne veux pas que vous ignoriez, *mes* freres, que nos peres ont tous été sous la nuée ; qu'ils ont tous passé la mer *rouge ;*

2. que s'uniſſant à Moïse ils ont tous été baptisés dans la nuée & dans la mer ;

3. qu'ils ont tous mangé d'une même viande spirituelle,

4. & qu'ils ont tous bu d'un même breuvage spirituel : car ils recevoient ce breuvage de la pierre spirituelle qui les accompagnoit ; & cette pierre étoit *Jesus-Christ*.

5. Cependant la plûpart d'entre eux ne furent pas agreables à Dieu, puiſqu'ils perirent dans le desert.

6. Or ces évenements étoient des figures de *ce qui* nous *regarde*, afin que nous ne desirions pas des choses mauvaises *& defendues* comme ils le firent.

7. Ne devenez point non plus Idolâtres, comme quelques-uns d'eux, dont il eſt écrit : le peuple s'aſſit pour manger & pour boire, & ils ſe leverent pour ſe divertir.

8. Ne commettons point de fornication, comme quelques-uns d'eux commirent ce crime, *pour lequel* il y eut vingt-trois mille qui furent tués en un ſeul jour.

9. Ne tentons point *Jesus* Christ, comme *le* tenterent [g. *auſſi*] quelques-uns d'eux, que les ſerpens firent mourir.

10. Ne murmurez point, comme murmurerent [g. *auſſi*] quelques-uns d'eux, que l'*ange* exterminateur fit perir.

11. Or toutes ces choſes leur arriverent, pour être autant de figures ; & elles ont été écrites pour nous avertir *nous autres*, qui nous trouvons à la fin des tems.

12. Que celui donc qui croit être ferme, prenne bien garde à ne pas tomber.

13. Vous n'avez eu *encore* que des tentations humaines *& ordinaires*. Dieu eſt fidele, & il ne ſouffrira pas que vous ſoyez tentés au-delà de vos forces ; mais en permettant la tentation il vous donnera [g. *d'en ſortir*] *même avec* [avantage,] en ſorte que vous aurez la force de ſoutenir *ſes épreuves*.

14. C'eſt pourquoi, mes bien-aimés, fuyez l'Idolatrie.

15. Je vous parle comme à des perſonnes ſages ; jugez vous-mêmes de ce que je dis.

16. Le calice de benedi&tion que nous beniſſons, n'eſt-il pas la communion du ſang de *Jesus* Chriſt ? & le pain que nous rompons, n'eſt-il pas la communion du corps de *Jeſus* [g. *Chriſt*] *notre* [Seigneur ?]

17. Parce que ce pain eſt unique, étant pluſieurs nous ne ſommes qu'un ſeul corps ; car nous participons tous à ce même pain.

18. Conſiderez Iſrael ſelon la chair : ceux qui mangent de la victime ne participent-ils pas à l'autel ?

19. Eſt-ce donc que je veuille dire que ce qui a été immolé aux Idoles ait quelque vertu, ou que l'Idole ſoit quelque choſe ?

20. *Non* : mais *je dis* que ce que les payens immolent, ils l'immolent aux demons, & non pas à Dieu. Or je ne veux point que vous ayez aucune ſocieté avec les demons. Vous ne pouvez pas boire la coupe du Seigneur & la coupe des demons.

21. Vous ne pouvez pas participer à la table du Seigneur, & à la table des demons.

22. Voudrions-nous piquer Dieu de jalouſie ? ſommes-nous plus forts que lui ?

23. Tout m'eſt permis, mais tout n'eſt pas expedient : tout m'eſt permis, mais tout n'édifie pas.

24. Que perſonne ne cherche ce qui lui convient *à lui ſeul*, mais [g. *que chacun cherche*] ce qui convient aux autres.

25. Mangez de tout ce qui ſe vend à la boucherie, ſans vous informer de rien par *ſcrupule de* conſcience.

26. Car la terre eſt au Seigneur avec tout ce qu'elle contient.

27. Si un Infidele vous invite *à manger* chez lui, & que vous vouliez y aller, mangez de tout ce qu'on vous ſervira, ſans vous informer de rien par *ſcrupule de* conſcience.

28. Mais ſi quelqu'un vous dit, ceci a été immolé aux idoles, n'en mangez pas à cauſe de celui qui *vous* a donné cet avis, & à cauſe de la conſcience.

29. Quand je dis la conſcience, je n'entends pas la vôtre mais celle d'un autre ; car pourquoi m'expoſerois-je à faire condamner par un autre ce que j'ai *de mauvais de tout ?*

30. Si je prends avec actions de graces ce que je mange, pourquoi donnerai-je ſujet à un autre de parler mal de moi, pour une choſe dont je rends graces *à Dieu ?*

31. Soit donc que vous mangiez, ou que vous buviez, ſoit que vous faſſiez quelque [autre] choſe, faites tout pour la gloire de Dieu.

32. Ne donnez aucun *ſujet de* ſcandale, ni aux Juifs, ni aux gentils, ni à l'Egliſe de Dieu :

33. comme je tâche moi-même de plaire à tous en toutes choſes, ne cherchant point mon avantage *particulier*, mais ce qui eſt avantageux à pluſieurs afin qu'ils ſoient ſauvés.

CHAPITRE XI.

SOyez mes imitateurs, comme je le ſuis de *Jeſus*-Chriſt.

2. Je vous loue, *mes* freres, de ce qu'en toutes choſes vous vous ſouvenez de moi, & que vous gardez [mes] enſeignemens, ainſi que je vous les ai laiſſés.

3. Mais je deſire que vous ſachiez que *Jeſus*-Chriſt eſt le chef de tout homme ; que l'homme eſt le chef de la femme, & que Dieu eſt le chef de *Jeſus*-Chriſt.

4. Tout homme qui prie ou qui prophetiſe ayant *un voile* ſur la tête, deshonore ſon chef.

5. Mais toute femme qui prie ou qui prophetiſe, n'ayant point la tête couverte *d'un voile*, deshonore ſon chef ; car c'eſt comme ſi elle étoit raſée.

6. Que ſi une femme ne ſe voile point, qu'elle ait auſſi les cheveux coupés : s'il eſt honteux à une femme d'avoir les cheveux coupés, ou d'être raſée, qu'elle ſe couvre donc [la tête] d'un voile.

7. Pour ce qui eſt de l'homme, il ne doit point ſe couvrir la tête, parce qu'il eſt l'image & la gloire de Dieu, au lieu que la femme eſt la gloire de l'homme.

8. Car l'homme n'a point été tiré de la fem-

femme, mais la femme *a été tirée* de l'homme.

9. Aussi l'homme n'a-t-il pas été créé pour la femme, mais la femme pour l'homme.

10. C'est pourquoi la femme doit, à cause des anges, porter sur sa tête *la marque de* la puissance *que l'homme a sur elle*.

11. Toutefois ni l'homme n'est point sans la femme, ni la femme sans l'homme dans le Seigneur.

12. Car comme la femme a été tirée de l'homme, aussi l'homme naît de la femme, & tout vient de Dieu.

13. Jugez-en vous-mêmes, est-il bienséant à une femme de prier Dieu sans avoir un voile sur la tête ?

14. Et la nature même ne vous enseigne-t-elle pas, qu'il seroit honteux à un homme de porter de longs cheveux ;

15. & qu'il est au contraire honorable à une femme de les avoir longs, parce qu'ils lui ont été donnés comme une espece de voile ?

16. Que si quelqu'un aime à contester, ce n'est point là notre coutume, ni celle des Eglises de Dieu.

17. Or en *vous* prescrivant ceci, je ne puis vous louer en ce *que je vois vous être arrivé c'est que* vos assemblées vous nuisent au lieu de vous être utiles.

18. Premierement, j'apprends que lorsque vous vous assemblez dans l'Eglise, il y a des partialités parmi vous ; & je le crois en partie ;

19. car il faut qu'il y ait même des heresies [*g. parmi vous*,] afin qu'on découvre par là ceux d'entre vous qui ont une vertu éprouvée.

20. Lors donc que vous vous assemblez comme vous faites, ce n'est plus manger la cene du Seigneur ;

21. car chacun y mange son souper particulier sans attendre les autres ; & les uns n'ont rien à manger, pendant que les autres font bonne chere.

22. N'avez-vous pas des maisons pour manger & pour boire ? ou mepriſez-vous l'Eglise de Dieu ? & voulez-vous faire honte à ceux qui n'ont *rien* ? Que vous dirai-je sur cela ? vous louerai-je ? *non* en cela je ne vous loue point.

23. Car c'est du Seigneur que j'ai appris ce que je vous ai aussi enseigné, qui est, que le Seigneur Jesus, la nuit même qu'il devoit être livré *à la mort*, prit du pain ;

24. & qu'ayant rendu graces, il le rompit, & dit : prenez, & mangez ; ceci est mon corps, qui va être [livré] *& ſg. brisé* pour vous ; faites ceci en memoire de moi.

25. *Il prit* de même la coupe après avoir soupé, & dit : cette coupe est la nouvelle alliance *scellée* par mon sang : faites ceci en memoire de moi, toutes les fois que vous la boirez.

26. Car toutes les fois que vous mangerez ce pain, & que vous boirez cette coupe, vous annoncerez la mort du Seigneur jusqu'à ce qu'il vienne.

27. C'est pourquoi quiconque aura mangé ce pain ou qui aura bu la coupe du Seigneur indignement, sera condamné comme coupable *de la profanation* du corps & du sang du Seigneur.

28. Que l'homme donc s'éprouve lui-même, & qu'ensuite il mange de ce pain & boive de cette coupe.

29. Car celui qui en mange & en boit indignement, mange & boit sa propre condamnation, ne faisant pas le discernement *qu'il doit* du corps du Seigneur.

30. C'est pour cette raison qu'il y a parmi vous beaucoup de malades & de languissans, & qu'il en meurt plusieurs.

31. Que si nous nous jugions nous-mêmes d'un jugement de discernement, nous ne serions pas jugés *d'un jugement de punition*.

32. Mais lorsque nous sommes jugés *de la sorte*, c'est le Seigneur qui nous châtie, afin que nous ne soyons pas condamnés avec ce monde.

33. C'est pourquoi, mes freres, lorsque vous vous assemblez pour ces repas, attendez-vous les uns les autres.

34. Si quelqu'un est pressé du besoin de manger, qu'il mange chez lui, afin que vous ne vous assembliez pas à votre condamnation. Je reglerai les autres choses, lorsque je serai arrivé.

CHAPITRE XII.

1. POur ce qui est des dons spirituels, *mes* freres, je ne veux pas que vous ignoriez *ce qu'il en faut penſer*.

2. Vous savez que vous avez été payens, & qu'alors vous vous laissiez entraîner, selon qu'on vous menoit, vers les idoles muettes.

3. Je vous declare donc, que nul homme parlant par l'Esprit de Dieu ne dit anathême à Jesus, & que nul ne peut confesser *que* Jesus *est* le Seigneur, sinon par le Saint Esprit.

4. Or il y a diversité de dons *spirituels* ; mais il n'y a qu'un même Esprit.

5. Il y a diversité de ministeres ; mais il n'y a qu'un même Seigneur.

6. Et il y a diversité d'operations ; mais il n'y a qu'un même Dieu qui opere tout en tous.

7. Or les dons visibles du saint Esprit, *ne* sont donnés à chacun *que* pour l'utilité *de l'Eglise*.

8. L'un reçoit du *saint* Esprit *le don* de parler avec sagesse : un autre reçoit du même Esprit *le don* de parler avec science :

9. un autre reçoit la foi par le même Esprit : un autre reçoit du même Esprit la grace de guerir les maladies :

10. un autre *le don* de faire des miracles : un autre *le don* de prophetie : un autre le discernement des esprits : un autre *le don* de parler diverses langues : un autre *celui* de les interpreter.

11. Or c'est un seul & même Esprit qui opere toutes ces choses, distribuant à chacun ces dons, selon qu'il lui plaît.

12. Et comme notre corps n'étant qu'un, est composé de plusieurs membres, & qu'encore qu'il y ait plusieurs membres, ils ne font tous neanmoins qu'un même corps ; il en est de même de *Jesus*-Christ.

13. Car nous avons tous été baptisés dans le même Esprit, pour *n'être qu'*un même corps, soit Juifs ou gentils, soit esclaves ou libres. Et nous avons tous reçu un *même* breuvage pour *n'avoir qu'*un même esprit.

14. Aussi le corps n'est pas un seul membre, mais plusieurs.

15. Si le pied disoit, puisque je ne suis pas la main je ne suis pas du corps, cesseroit-il pour cela d'être du corps ?

16. Et si l'oreille disoit, puisque je ne suis pas l'œil je ne suis pas du corps, à cause de cela ne seroit-elle plus du corps ?

17. Si tout le corps étoit œil, où seroit l'ouïe ? Et si tout étoit ouïe, où seroit l'odorat ?

18. Mais Dieu a mis dans le corps *plusieurs* membres, & chaque membre comme il lui a plu.

19. Que s'ils n'étoient tous que le même membre, où seroit le corps ?

20. Mais il y a plusieurs membres,

& *tout ne fait qu'un seul corps.*

21. Or l'œil ne peut pas dire à la main, Je n'ai pas besoin de vous; & la tête même ne peut pas dire aux pieds, vous ne m'êtes point necessaires.

22. Au contraire les membres du corps qui paroissent les plus foibles, sont les plus necessaires.

23. Nous honorons même davantage par nos vêtemens les parties du corps qui paroissent les moins honorables; & ce qu'il y a en nous de moins honnête est ce que l'on traite avec plus d'honnêteté:

24. au lieu que ce qu'il y a en nous de *plus* honnête n'a point besoin *de ces precautions*. Mais par l'ordre que Dieu a mis dans tout le corps il fait qu'on honore davantage ce qui est moins considerable;

25. afin qu'il n'y ait point de division dans le corps; mais que tous les membres ayent également soin les uns des autres.

26. Et si l'un des membres souffre, tous les autres souffrent avec lui; ou si l'un des membres reçoit de l'honneur, tous les autres s'en réjouissent avec lui.

27. Or vous êtes le corps de *Jesus-Christ*, & membres *dependans* les uns des autres.

28. Ainsi Dieu a établi dans son Eglise en premier lieu des Apôtres, secondement des prophetes, & troisiemement des docteurs; ensuite ceux qui ont la vertu de faire des miracles; puis ceux qui ont le don de guerir les maladies; ceux qui ont le don d'assister les freres; ceux qui ont le don de les gouverner; ceux qui ont le don de parler diverses langues; [ceux qui ont le don de les interpreter.]

29. Tous sont-ils Apôtres? tous sont-ils prophetes? tous sont-ils docteurs?

30. Tous font-ils des miracles? tous ont-ils le don de guerir les maladies? tous parlent-ils diverses langues? tous ont-ils le don de les interpreter?

31. Entre ces dons, desirez avec plus d'ardeur ceux qui sont les meilleurs. Mais je vais vous montrer encore une voie beaucoup plus excellente.

CHAPITRE XIII.

QUand je parlerois *toutes* les langues des hommes & des anges *mêmes*, si je n'ai point la charité, je *ne* suis *que* comme un airain sonnant, & une cimbale retentissante.

2. Et quand j'aurois le don de prophetie, que je penetrerois tous les misteres, & que je possederois toutes les sciences: quand j'aurois encore toute la foi *possible*, jusqu'à transporter les montagnes, si je n'ai point la charité je ne suis rien.

3. Et quand je distribuerois tout mon bien pour nourrir les pauvres, & que je livrerois mon corps pour être brulé, si je n'ai point la charité, *tout* cela ne me sert de rien.

4. La charité est patiente, elle est bienfaisante: la charité n'est point jalouse, elle n'est point temeraire & *precipitée*, elle ne s'enfle point.

5. Elle ne fait rien contre la bienseance, elle ne cherche point ses propres interêts, elle ne s'aigrit point, elle ne pense point le mal.

6. Elle ne se rejouit point de l'injustice; mais elle se rejouit de la verité avec *ceux qui y marchent*.

7. Elle souffre tout, elle croit tout, elle espere tout, elle supporte tout.

8. La charité ne finira jamais. Les prophéties n'auront plus de lieu; les langues cesseront; & la science sera abolie.

9. Car ce que nous avons maintenant de science & de prophetie est imparfait.

10. Mais lorsque nous serons dans l'état parfait, *tout* ce qui est imparfait sera aboli.

11. Quand j'étois enfant, je parlois en enfant, je jugeois en enfant, je raisonnois en enfant; mais quand je suis devenu homme, je me suis defait de ce qui tenoit de l'enfance.

12. Nous ne voyons *Dieu* maintenant que *comme* en un miroir & en énigme; mais alors nous le verrons face à face. *Je ne le* connois maintenant *qu'*imparfaitement, mais alors je *le* connoitrai comme je suis *moi-même* connu *de lui*.

13. Maintenant la foi, l'esperance, & la charité demeurent, & ce sont trois choses; mais entre elles la charité est la plus excellente.

CHAPITRE XIV.

TAchez tous vos efforts pour avoir la charité; desirez avec ardeur les dons spirituels, & sur tout celui de prophetiser.

2. Car celui qui parle une langue *inconnue* ne parle pas aux hommes, mais à Dieu; puisque personne ne l'entend, bien qu'il prononce par le *saint* Esprit des *paroles pleines de* misteres.

3. Mais celui qui prophetise, parlant aux hommes, les édifie, les exhorte, & les console.

4. Celui qui parle une langue *inconnue*, s'édifie lui-même; au lieu que celui qui prophetise édifie l'Eglise [de Dieu.]

5. Je souhaite que vous ayez tous le don des langues, mais encore plus que vous ayez celui de prophetie; parce que celui qui prophetise est preferable à celui qui parle des langues *inconnues*, si ce n'est qu'il interprete *ce qu'il dit*, afin que l'Eglise en soit édifiée.

6. En effet, *mes* freres, si j'allois vous voir & vous parler en des langues *inconnues*, quelle utilité vous apporterois-je si je n'y joignois, ou *quelque* revelation, ou la science, ou la prophetie, ou la doctrine?

7. Et dans les choses mêmes inanimées qui rendent des sons, comme les flutes & les harpes, si elles ne forment des tons differens, comment saura-t-on ce qui se joue sur ces instrumens?

8. Et si la trompette ne rend qu'un son confus, qui se preparera au combat?

9. De même, si parlant une langue *inconnue* vous ne prononcez que des paroles intelligibles, comment pourra-t-on savoir ce que vous dites? car vous parlerez en l'air.

10. En effet, il y a tant de diverses langues dans le monde, & il n'y a point *de peuple* qui n'ait la sienne.

11. Si donc je n'entends pas ce que signifient les paroles, je serai barbare pour celui à qui je parle; & celui qui me parle, sera barbare pour moi.

12. Ainsi, *mes freres*, puisque vous avez de l'ardeur pour les dons spirituels, desirez d'être enrichis des plus excellens pour l'édification de l'Eglise.

13. C'est pourquoi, que celui qui parle une langue, demande *à Dieu le don* de l'interpreter.

14. Car si je prie en une langue *que je n'entends pas*, mon cœur prie, mais mon intelligence est sans fruit.

15. Que ferai-je donc? je prierai de cœur; mais je prierai aussi avec intelligence: je chanterai de cœur des cantiques; mais je les chanterai aussi avec intelligence.

16. Que si vous *ne* louez Dieu *que* du cœur, comment un homme du nombre de ceux

ceux qui n'entendent que leur propre langue respondra-t-il, amen, à la fin de votre action de graces, puisqu'il n'entend pas ce que vous dites?

17. Ce n'eſt pas que votre action de graces ne ſoit bonne, mais les autres n'en ſont pas édifiés.

18. Je remercie mon Dieu de ce que je parle toutes les langues que vous parlez.

19. Mais j'aimerois mieux ne dire dans l'Egliſe que cinq paroles dont j'aurois l'intelligence, pour en inſtruire auſſi les autres, que d'en prononcer dix mille en une langue *inconnue*.

20. *Mes* freres, ne ſoyez point enfans en *ce qui eſt de n'avoir point de* ſageſſe; mais ſoyez enfans en *ce qui eſt de n'avoir point de* malice; & ayez au contraire la ſageſſe des hommes faits.

21. Il eſt dit dans l'Ecriture: je parlerai à ce peuple en des langues étrangeres & inconnues; & après cela même ils ne m'écouteront point, dit le Seigneur.

22. Ainſi les langues *inconnues* ſont un ſigne, non pour les fideles, mais pour les infideles; & le don de prophetie au contraire *eſt un ſigne*, non pour les infideles, mais pour les fideles.

23. Que ſi toute une Egliſe étant aſſemblée en un lieu, tous parlent *diverſes* langues, & que des hommes qui ne ſavent que leur propre langue ou des infideles entrent dans cette aſſemblée, ne diront-ils pas que vous êtes des inſenſés?

24. Mais ſi tous prophetiſent; & qu'un infidele ou un homme qui ne ſait que ſa langue entre dans votre aſſemblée, tous le convaincront, tous le jugent.

25. Alors les ſecrets de ſon cœur ſont découverts; alors ſe proſternant le viſage contre terre il adorera Dieu, rendant temoignage que Dieu eſt veritablement parmi vous.

26. Que faut-il donc, *mes* freres, *que vous faſſiez?* Si lorſque vous êtes aſſemblés, l'un eſt *inſpiré de Dieu* pour compoſer un cantique, l'autre pour inſtruire, un autre pour *communiquer* une revelation, un autre pour parler une langue *inconnue*, un autre pour l'interpreter, que tout ſe faſſe pour l'édification.

27. S'il y en a qui parlent une langue *inconnue*, qu'il n'y en ait que deux ou trois tout au plus; qu'ils parlent l'un après l'autre, & qu'il y ait quelqu'un qui interprete *ce qu'ils auront dit*.

28. Que s'il n'y a point d'interprete, que *celui qui a ce don* ſe taiſe dans l'Egliſe, qu'il *ne* parle *qu'à* ſoi-même & à Dieu.

29. Pour ce qui eſt auſſi des propheres, qu'il n'y en ait que deux ou trois qui parlent, & que les autres en jugent.

30. Que s'il ſe fait quelque revelation à un autre de ceux qui ſont aſſis *dans l'aſſemblée*, que le premier ſe taiſe.

31. Car vous pouvez tous prophetiſer l'un après l'autre, afin que tous apprennent, & que tous ſoient conſolés.

32. Et les eſprits des propheres ſont ſoumis aux propheres.

33. Car Dieu eſt *un Dieu* de paix, & non de deſordre; [& c'eſt ce que j'enſeigne] dans toutes les Egliſes des ſaints.

34. Que les femmes [*g. parmi vous*] ſe taiſent dans les Egliſes, parce qu'il ne leur eſt pas permis d'y parler; mais qu'elles doivent être ſoumiſes, ſelon que la loi l'ordonne.

35. Que ſi elles veulent s'inſtruire de quelque choſe, qu'elles le demandent à leurs maris, lorſqu'elles ſeront dans leurs maiſons; car il eſt honteux aux femmes de parler dans l'Egliſe.

36. Eſt-ce de vous que la parole de Dieu eſt *premierement* ſortie; ou n'eſt-elle venue qu'à vous ſeuls?

37. Si quelqu'un croit être prophete ou ſpirituel, qu'il reconnoiſſe que les choſes que je vous écris ſont des ordonnances du Seigneur.

38. Que ſi quelqu'un meconnoit *cette* vérité [*g. qu'il la meconnoiſſe:*] [il ſera lui-même meconnu.]

39. Ainſi, *mes* freres, deſirez ſur tout le don de prophetie, & n'empêchez pas l'uſage du don des langues.

40. Mais que tout ſe faſſe dans la bienſeance, & avec ordre.

CHAPITRE XV.

1. OR je vais, *mes* freres, vous remettre devant les yeux l'Evangile que je vous ai prêché, que vous avez reçu, dans lequel vous demeurez fermes,

2. & par lequel vous ſerez ſauvés, ſi toutefois vous l'avez retenu comme je vous l'ai annoncé, & ſi ce n'eſt pas en vain que vous avez embraſſé la foi.

3. Car je vous ai principalement enſeigné *& comme donné en dépôt* ce que j'avois moi-même reçu; ſavoir, que Jeſus-Chriſt eſt mort pour nos pechés, ſelon les Ecritures;

4. qu'il a été mis dans le tombeau & qu'il eſt reſſuſcité le troiſieme jour, ſelon les *mêmes* Ecritures;

5. qu'il s'eſt fait voir à Cephas, puis aux onze Apôtres:

6. qu'après il a été vu en une ſeule fois de plus de cinq cens freres, dont la plûpart vivent encore aujourd'hui, & quelques-uns ſont deja morts;

7. qu'enſuite il s'eſt fait voir à Jacques, puis à tous les Apôtres;

8. & qu'enfin après tous les autres, il s'eſt fait voir à moi-même, qui ne ſuis qu'un avorton.

9. Car je ſuis le moindre des Apôtres, & je ne ſuis pas digne d'être appellé Apôtre, parce que j'ai perſecuté l'Egliſe de Dieu.

10. Mais c'eſt par la grace de Dieu que je ſuis ce que je ſuis, & ſa grace n'a point été ſterile en moi: mais j'ai travaillé plus qu'*aucun de* tous les autres; non pas moi toutefois, mais la grace de Dieu [*g. qui eſt*] avec moi.

11. Ainſi, ſoit que ce ſoit moi *qui enſeigne* ou *que ce ſoit* eux, voilà ce que nous prêchons, & voilà ce que vous avez cru.

12. Or ſi l'on prêche que *Jeſus*-Chriſt eſt reſſuſcité d'entre les morts, comment ſe trouve-t-il parmi vous des perſonnes qui diſent qu'il n'y a point de reſurrection pour les morts?

13. Que s'il n'y a point pour eux de reſurrection, *Jeſus*-Chriſt n'eſt donc point reſſuſcité.

14. Et ſi *Jeſus*-Chriſt n'eſt point reſſuſcité, notre predication eſt vaine, & votre foi eſt vaine auſſi.

15. Nous ſerions même convaincus d'être de faux temoins *à l'égard* de Dieu, comme ayant rendu ce temoignage contre Dieu même, qu'il a reſſuſcité *Jeſus*-Chriſt, qu'il n'auroit pas neanmoins reſſuſcité s'il étoit vrai que les morts ne reſſuſcitent pas.

16. Car ſi les morts ne reſſuſcitent point, *Jeſus*-Chriſt n'eſt pas non plus reſſuſcité.

17. Que ſi *Jeſus*-Chriſt n'eſt point reſſuſcité, votre foi eſt vaine; [car] vous êtes encore *engagés* dans vos pechés.

18. Et ceux qui ſe ſont endormis *au ſommeil de la mort* en *la foi de Jeſus*-Chriſt, ſont donc peris *ſans reſſource*.

19. Si nous n'avions d'eſperance en *Jeſus* Chriſt que pour cette vie, nous ſerions les plus malheureux de tous les hommes.

20. Mais au contraire *Jesus*-Christ est ressuscité d'entre les morts, [*g. & il est devenu*] les premices de ceux qui sont dans le sommeil *de la mort*.

21. Car la mort *est venue* par un homme, & la resurrection des morts *doit venir aussi* par un homme.

22. Et comme tous meurent par Adam, tous aussi revivront de même par *Jesus*-Christ:

23. mais chacun en son rang; *Jesus*-Christ *comme* les premices: puis ceux qui lui appartiennent, [qui ont cru] en son avenement.

24. Et alors viendra la consommation *de toutes choses*, lorsqu'il aura remis le royaume à *son* Dieu & *son* Pere, & qu'il aura aneanti tout empire, [*g. toute*] domination & *toute* puissance.

25. Or il doit regner jusqu'à ce que le *Pere* lui ait mis tous ses ennemis sous les pieds.

26. Et la mort sera le dernier ennemi qui sera detruit: car *Dieu* lui a mis tout sous les pieds *&* lui a tout assujetti.

27. Et puisqu'il *est* dit que toutes choses lui ont été assujetties, il est manifeste qu'elles le sont toutes, excepté celui qui les lui a assujetties.

28. Lors donc que toutes choses auront été assujetties au Fils, alors il sera aussi lui-même assujetti à celui qui lui aura assujetti toutes choses, afin que Dieu soit tout en tous.

29. Autrement que feront ceux qui sont baptisés étant prêts de mourir? & pourquoi sont-ils baptisés en cet état, s'il est vrai que les morts ne ressuscitent point?

30. Et pourquoi nous-mêmes courons-nous à tous momens *tant de* perils?

31. Il n'y a point de jour que je ne meure, *je vous en assure*, *mes* [freres,] par la gloire *que je reçois* de vous en Jesus-Christ notre Seigneur.

32. Si, pour parler à la maniere des hommes, j'ai combattu à Ephese contre des bêtes farouches, quel avantage en retirerai-je, si les morts ne ressuscitent point? Ne pensons qu'à boire & à manger, puisque nous mourrons demain.

33. Ne vous laissez pas seduire: les mauvais entretiens corrompent les bonnes mœurs.

34. [Justes,] tenez-vous dans la vigilance *pour vivre* [*g. dans la justice.*] & gardez-vous du peché: car il y en a quelques-uns *parmi vous* qui ne connoissent point Dieu; je vous le dis pour vous faire honte.

35. Mais quelqu'un *me* dira: en quelle maniere les morts ressusciteront-ils, & quel sera le corps dans lequel ils reviendront?

36. Insensé que vous êtes, ce que vous semez, ne reprend point vie s'il ne meurt auparavant.

37. Et quand vous semez, vous ne semez pas le corps *de la plante* qui doit venir, mais un simple grain de blé par exemple, ou de quelque autre chose.

38. Mais Dieu donne à ce grain un corps tel qu'il lui plaît, & à chaque semence le corps qui y est propre.

39. Toute chair n'est pas la même chair; mais autre est la chair des hommes, autre la chair des bêtes, autre celle des oiseaux, autre celle des poissons.

40. Il y a aussi des corps celestes & des corps terrestres; mais autre est la beauté des *corps* celestes, autre celle des *corps* terrestres.

41. Le soleil a son éclat, la lune le sien, & les étoiles le leur; & entre les étoiles, l'une est plus éclatante que l'autre.

42. *Il en arrivera* de même *dans* la résurrection des morts. Ce qui se met en terre comme une semence est plein de corruption, & il ressuscitera incorruptible.

43. Ce qui est vil *&* *abject* quand on le met en terre ressuscitera tout glorieux: ce qu'on met en terre est sans force, & il ressuscitera plein de force.

44. C'est un corps animal qui est mis en terre, & le corps qui ressuscitera *sera* spirituel: s'il y a un corps animal, il y a aussi un corps spirituel, selon qu'il est écrit;

45. Adam le premier homme a été créé avec une ame vivante; & le second Adam a été rempli d'un esprit vivifiant.

46. Mais le *corps* spirituel n'a pas été formé le premier, ç'a été le *corps* animal, & ensuite le spirituel.

47. Le premier homme est le terrestre *formé* de la terre; & le second homme est [le celeste,][*g. le Seigneur*] qui est *venu* du ciel.

48. Tel qu'a été l'homme terrestre, tels sont aussi les hommes *qui sont nés* terrestres; & tel qu'est l'homme celeste, tels *seront* aussi les hommes *devenus* celestes.

49. Comme donc nous avons porté l'image de l'homme terrestre, nous porterons aussi l'image de l'homme celeste.

50. Je veux dire, *mes* freres, que la chair & le sang ne peuvent posseder le royaume de Dieu; & que la corruption ne possedera pointce qui est incorruptible.

51. Voici un mystere que je m'en vais vous dire: Nous [tous tant que nous sommes *d'hommes*, nous ressusciterons, mais nous ne serons pas tous changés] [*g. nous ne dormirons pas tous; mais*, nous élus, *nous serons tous changés*,]

52. en un moment, en un clin d'œil, au son de la derniere trompette: car la trompette sonnera, & les morts ressusciteront en un état incorruptible, & nous *autres nous* serons changés.

53. Car il faut que ce corps corruptible soit revêtu de l'incorruptibilité, & que ce corps mortel soit revêtu de l'immortalité;

54. Et quand ce corps mortel aura été revêtu de l'immortalité, alors cette parole de l'Ecriture sera accomplie: La mort a été engloutie par la victoire.

55. O mort, où est ta victoire? ô mort, où est ton aiguillon?

56. Or le peché est l'aiguillon de la mort, & la loi est la force du peché.

57. C'est pourquoi *rendons* graces à Dieu qui nous a donné la victoire par Jesus-Christ notre Seigneur.

58. Ainsi, mes chers freres, demeurez fermes & inebranlables, travaillant toujours de plus en plus à l'œuvre du Seigneur, sachant que votre travail ne sera pas sans recompense en *notre* Seigneur.

CHAPITRE XVI.

1. Quant à ce qu'on recueille pour les saints, faites la même chose que j'ai ordonnée aux Eglises de Galatie.

2. Que chacun de vous mette à part chez soi le premier jour de la semaine *ce qu'il voudra*, l'amassant peu à peu selon sa bonne volonté, afin qu'on n'attende pas à mon arrivée à recueillir les aumônes.

3. Et lorsque je serai arrivé, j'enverrai ceux que vous aurez approuvés par *vos* lettres, porter vos charités à Jerusalem.

4. Que si la chose merite que j'y aille moi-même, ils viendront avec moi.

5. Or je vous irai voir quand j'aurai parcouru la Macedoine; car je parcourrai cette province.

6. Peut-être que je m'arrêterai chez vous, ou que j'y passerai même l'hiver, afin que vous me conduisiez au lieu où je pourrai aller.

7.

7. Car je ne veux pas cette fois vous voir seulement en passant, & j'espere que je sejourneral quelque tems chez vous, si le Seigneur le permet.

8. Mais je demeurerai à Epheſe jusqu'à la Pentecôte.

9. Car il m'y presente [visiblement] une grande [g. *& favorable*], ouverture; & il s'y eleve contre moi plusieurs ennemis.

10. Que si Timothée vous va trouver, ayez soin qu'il soit en sûreté parmi vous, parce qu'il travaille à l'œuvre du Seigneur aussi bien que moi.

11. Que personne donc ne le mepriſe; mais conduiſez-le en paix, afin qu'il vienne me trouver, parce que je l'attends, lui & nos freres *qui l'accompagnent*.

12. Pour ce qui eſt de mon frere Apollo, [je vous aſſure que] je l'ai fort prié de vous aller voir avec *nos* freres; mais il n'a pas jugé à propos de le faire preſentement. Il *vous* ira voir lorſqu'il en aura la commodité.

13. Soyez vigilans, demeurez fermes dans la foi; agiſſez courageuſement; prenez de nouvelles forces.

14. Que toutes vos actions ſe faſſent par *un mouvement de* charité.

15. Or vous ſavez, *mes* freres, que la famille de Stephanas [& celles de Fortunat & d'Achaïque] ont été les premieres de l'Achaïe, & que ces perſonnes ſe ſont conſacrées au ſervice des ſaints.

16. C'eſt pourquoi je vous ſupplie d'avoir de la déference pour des perſonnes de cette ſorte; & pour tous ceux qui contribuent par leur peine & par leur travail à l'œuvre *de Dieu*.

17. Je me réjouis de l'arrivée de Stephanas, de Fortunat, & d'Achaïque, parce qu'ils ont ſuppléé ce que vous n'étiez pas à portée de faire par vous-mêmes.

18. Car ils ont conſolé mon eſprit auſſi bien que le vôtre: honorez donc de telles perſonnes.

19. Les Egliſes d'Aſie vous ſaluent. Aquila & Priſcille, [chez qui je ſuis logé] & l'Egliſe qui eſt dans leur maiſon, vous ſaluent *avec* beaucoup *d'affection* en *notre* Seigneur.

20. Tous *nos* freres vous ſaluent. Saluez-vous les uns les autres par le ſaint baiſer.

21. Moi Paul, j'ai écrit de ma main cette ſalutation:

22. Si quelqu'un n'aime point notre Seigneur Jeſus-Chriſt, qu'il ſoit anathême, Maran Atha.

23. *Que* la grace de notre Seigneur Jeſus-Chriſt *ſoit* avec vous.

24. J'ai pour vous tous une charité *ſincere* en Jeſus-Chriſt. Amen.

II. EPITRE DE S. PAUL AUX CORINTHIENS.

CHAPITRE PREMIER.

PAul, Apôtre de Jeſus-Chriſt par la volonté de Dieu; & Timothée *notre* frere, à l'Egliſe de Dieu qui eſt à Corinthe, & à tous les ſaints qui ſont dans toute l'Achaïe.

2. Que la grace & la paix vous ſoient données *de plus en plus*, de la part de Dieu notre Pere & de Jeſus-Chriſt *notre* Seigneur.

3. Beni ſoit le Dieu & le Pere de notre Seigneur Jeſus-Chriſt, le Pere des miſericordes, & le Dieu de toute conſolation,

4. qui nous conſole dans tous nos maux, afin que par la conſolation qu'il nous donne à nous mêmes nous puiſſions auſſi conſoler ceux qui ſouffrent toutes ſortes d'afflictions.

5. Car plus les maux que nous ſouffrons pour *Jeſus*-Chriſt ſont grands, plus auſſi la conſolation que nous trouvons en lui eſt grande.

6. Or ſoit que nous ſoyons affligés, c'eſt pour votre conſolation & pour votre ſalut, dont l'œuvre s'accomplit par la patience avec laquelle vous ſupportez les mêmes maux que nous ſouffrons; ſoit que nous ſoyons conſolés, c'eſt auſſi pour votre conſolation & ſoit que nous ſoyons encouragés, c'eſt *encore* pour votre inſtruction] & pour votre ſalut.

7. Ce qui nous donne une ferme confiance pour vous, parce que nous ſavons qu'ainſi que vous avez part aux ſouffrances, de même [vous aurez part] auſſi à la conſolation.

8. Car nous ne voulons pas vous laiſſer ignorer, *mes chers* freres, ce que nous avons eu à ſouffrir en Aſie; les maux dont nous nous ſommes trouvés accablés ayant été exceſſifs, & tellement au-deſſus de nos forces que [g. *nous ne voyions plus de moyens de ſauver même notre vie*,] & [qu'elle nous étoit devenue ennuyeuſe,].

9. Mais *ſi* nous avons entendu prononcer en nous-mêmes l'arrêt de notre mort, *c'eſt* afin que nous ne mettions point notre confiance en nous, mais en Dieu qui reſſuſcite les morts;

10. qui nous a délivrés [g. *d'une telle mort*] & [de ſi grands perils,] qui nous en délivre *encore*, & nous en délivrera à l'avenir, comme nous l'eſperons de ſa bonté,

11. avec le ſecours des prieres que vous faites pour nous, afin que la grace que nous aurons reçue en conſideration de pluſieurs perſonnes, ſoit auſſi reconnue par les actions de graces que pluſieurs en rendront pour nous.

12. Car ce qui fait notre gloire eſt le témoignage que nous rend notre conſcience, de nous être conduits dans ce monde, & ſur tout à votre égard, avec la ſimplicité [du cœur] & la ſincerité de Dieu, non ſelon une ſageſſe charnelle, mais ſelon la grace de Dieu.

13. En effet nous ne vous écrivons que des choſes dont vous reconnoiſſez la verité en les liſant; & j'eſpere que vous reconnoîtrez *encore plus* parfaitement,

14. ainſi que vous l'avez deja reconnu en partie, que nous ſommes votre gloire comme vous *ſerez* la nôtre au jour de [notre] Seigneur Jeſus [Chriſt.]

15. C'eſt dans cette confiance que j'avois reſolu de vous aller voir d'abord, afin que vous reſuſſiez une nouvelle grace;

16. de paſſer par chez vous en allant en Macedoine, & de retourner enſuite de Macedoine chez vous, d'où vous m'auriez fait conduire en Judée.

17. Ayant donc eu ce deſſein, ai-je été inconſtant? Ou, quand je forme un projet eſt-ce ſelon la chair que je le forme, pour que le oui [g. *qui paroit le plus ferme*] ſoit ſuivi en moi du non [g. *quiy eſt le plus oppoſé*.]

18. Mais Dieu, *qui* eſt veritable, *m'eſt temoin* qu'il n'y a point eu de oui & de non dans la parole que je vous ai annoncée.

19. Car Jeſus-Chriſt Fils de Dieu, qui vous a été prêché par nous, *c'eſt-à dire*, par moi, par Silvain & par Timothée, n'eſt pas *tel que le* oui & *le* non ſe ſoient

trouvés *en lui* : mais il n'y a *jamais* eu en lui *qu'un* oui *d'une vérité immuable*.

20. En effet toutes les promesses de Dieu ont en lui leur vérité : [c'est pourquoi] c'est aussi par lui que nous rendons gloire à Dieu en disant, amen.

21. Or c'est Dieu qui nous confirme *& nous affermit* avec vous en *Jesus*-Christ, qui nous a oints *de son onction*,

22. qui nous a aussi marqués de son sceau, & qui pour arrhes nous a donné le saint Esprit dans nos cœurs.

23. Pour moi je prends Dieu à témoin, & je veux bien qu'il me punisse de mort, si je ne dis pas la vérité, que c'a été pour vous épargner que je ne fuis point encore allé à Corinthe.

24. Ce n'est pas que nous dominions sur votre foi ; nous *ne* voulons au contraire que contribuer à votre joie, puisque vous demeurez fermes dans la foi.

CHAPITRE II.

JE résolus donc en moi-même, de ne vous point aller voir de nouveau, de peur de vous causer de la tristesse.

2. Car si je vous attristois, qui pourroit me réjouir ; puisque vous, qui le devriez faire, seriez vous-mêmes dans la tristesse que je vous aurois causée ?

3. C'est aussi ce que je vous ai écrit ; afin que venant vers vous, je ne reçusse pas tristesse [sur tristesse,] de la part même de ceux qui me devoient donner de la joie : ayant cette confiance en vous tous que chacun de vous fait sa joie de la mienne.

4. Et il est vrai que je vous écrivis *alors* dans une extrême affliction, dans un grand serrement de cœur, & avec une grande abondance de larmes, non dans le dessein de vous attrister, mais pour vous faire connoître la charité toute particulière que j'ai pour vous.

5. Que si l'un *de vous* m'a attristé, il ne m'a pas attristé *moi seul*, mais vous tous aussi, *au moins* en quelque sorte : ce que je dis pour ne le point surcharger *dans son affliction*.

6. C'est assez pour lui en l'état où il est, *qu'il ait subi* la peine qui lui a été imposée par l'assemblée ;

7. & vous devez plutôt le traiter maintenant avec indulgence & le consoler, de peur qu'il ne soit abîmé dans une trop profonde tristesse.

8. C'est pourquoi je vous exhorte à lui donner des preuves effectives de votre charité.

9. Et c'est pour cela même que je vous en écris, afin de vous éprouver, pour reconnoître si vous êtes obéissans en toutes choses.

10. Ce que vous allez lui accorder par indulgence, je l'accorde aussi : car si je l'ai accordé *par avance* à celui envers qui j'use d'indulgence en la personne de *Jesus*-Christ, c'est en votre considération ;

11. afin que Satan n'emporte rien sur nous : car nous n'ignorons pas ses desseins.

12. Or étant venu à Troade pour *prêcher* l'Evangile de Jesus-Christ, quoique le Seigneur m'y eût ouvert une entrée *favorable*,

13. je n'ai point eu l'esprit en repos, parce que je n'y avois point trouvé mon frere Tite. Mais ayant pris congé de ceux de cette ville, j'en partis pour venir en Macedoine.

14. Je rends graces à Dieu, qui nous fait toujours triompher en [Jesus]-Christ, & qui répand par nous en tous lieux l'odeur de la connoissance de son nom.

15. Car nous sommes devant Dieu la bonne odeur de *Jesus*-Christ, soit à l'égard de ceux qui se sauvent, soit à l'égard de ceux qui se perdent ;

16. aux uns une odeur de mort qui les fait mourir, & aux autres une odeur de vie qui les fait vivre. Et qui est capable [comme nous] d'un tel ministere ?

17. Car nous ne sommes pas comme plusieurs, qui corrompent la parole de Dieu ; mais nous parlons avec *une entiere* sincerité, comme de la part de Dieu, en la présence de Dieu, & dans *la personne de Jesus*-Christ.

CHAPITRE III.

COmmencerons-nous de nouveau à nous relever nous-mêmes ; ou avons-nous besoin, comme quelques-uns, de lettres de recommandation auprès de vous, ou que vous nous en donniez *pour d'autres* ?

2. Vous êtes vous-mêmes notre lettre *de recommandation*, qui est écrite dans nos cœurs, & qui est reconnue & lue de tous les hommes ;

3. puisqu'il est manifeste que vous êtes la lettre de *Jesus*-Christ, écrite par notre ministere, non avec de l'ancre, mais avec l'Esprit du Dieu vivant ; non sur des tables de pierres, mais sur les cœurs *comme* sur des tables de chair.

4. C'est par *Jesus*-Christ que nous avons une si grande confiance en Dieu :

5. non que nous soyons capables de former de nous-mêmes aucune *bonne* pensée comme de nous-mêmes ; mais c'est Dieu qui nous en rend capables,

6. Et c'est lui aussi qui nous a rendu capables d'être les ministres de la nouvelle alliance, non pas de la lettre, mais de l'esprit : car la lettre tue, & l'esprit donne la vie.

7. Que si le ministere de la lettre gravée sur des pierres, qui étoit un ministere de mort, a été accompagné d'une telle gloire, que les enfans d'Israel ne pouvoient arrêter les yeux sur le visage de Moïse, à cause de la gloire dont il éclatoit, laquelle neanmoins devoit finir ;

8. comment le ministere de l'esprit ne sera-t-il pas plus glorieux ?

9. En effet si le ministere de la condamnation a été *accompagné* de gloire, le ministere de la justice *en* aura incomparablement davantage.

10. Et même ce qu'il y a eu de gloire de ce côté là n'a point été une *veritable* gloire, si on la compare avec la gloire *si* excellente *de l'Evangile*.

11. Car si ce qui doit être abrogé a quelque gloire, ce qui est permanent *doit être* beaucoup plus glorieux.

12. Ayant donc une telle espérance, nous *vous* parlons avec une grande liberté ;

13. & nous ne faisons pas comme Moïse, qui se mettoit un voile sur le visage, pour marquer que les enfans d'Israel n'arrêtoient point leurs yeux *sur celui qui étoit* la fin de ce qui devoit être abrogé.

14. Aussi leurs esprits sont-ils *demeurés* dans l'aveuglement : car jusqu'aujourd'hui, lorsqu'ils lisent le vieux testament, ce voile demeure toujours *sur leur cœur*, sans être levé, parce qu'il *ne* s'ôte *que* par *Jesus*-Christ.

15. Ainsi jusqu'à cette heure, lorsqu'on *leur* lit Moïse, ils ont un voile sur le cœur.

16. Mais quand *leur cœur* se tournera vers le Seigneur, alors le voile *en* sera ôté.

17. Or le Seigneur est Esprit ; & où *est* l'Esprit [*g. du Seigneur*,] là *est* la liberté.

18. Ainsi nous tous qui n'avons point de

de voile qui nous couvre le visage, nous recevons ainsi que des miroirs la gloire du Seigneur, & nous sommes transformés en la même image, pour communiquer aux autres la clarté que nous avons reçue, comme *étant éclairés* par l'Esprit du Seigneur.

CHAPITRE IV.

C'Est pourquoi ayant *reçu* un [g. *tel*] ministere selon la miséricorde qui nous a été faite, nous ne nous laissons point abbatre.

2. Mais nous sommes bien éloignés de chercher les ténebres qu'affectent ceux qui rougissent *de l'Evangile*; ne nous conduisant point avec artifice, & n'altérant point la parole de Dieu; mais n'employant que la manifestation de la vérité pour notre recommandation, auprés de tous les hommes qui devant Dieu écouteront leur conscience.

3. Que si l'Evangile que nous prêchons est encore voilé, c'est pour ceux qui periſſent qu'il est voilé:

4. pour ces infideles dont le dieu de ce siecle a aveugle les esprits, afin qu'ils ne soient point éclairés par la lumiere de l'Evangile glorieux *& éclatant* de *Jesus*-Christ, qui est l'image de Dieu.

5. Car nous ne nous prêchons pas nous-mêmes, mais nous prêchons Jesus-Christ [notre] Seigneur; & *quant à* nous, *nous nous regardons comme* vos serviteurs pour *l'amour de* Jesus:

6. parce que le même Dieu qui a commandé que la lumiere sortît des ténebres, a fait luire sa clarté dans nos cœurs, afin que nous puissions *nous* éclairer *les autres* par la connoissance de la gloire de Dieu, selon qu'elle paroit en Jesus-Christ.

7. Or nous portons ce tresor *de lumiere* dans des vases d'argile, afin que la grandeur de la puissance *qui est en nous*, soit *reconnue comme venant* de Dieu, & non pas de nous.

8. Nous sommes pressés de toutes parts, mais nous ne laissons pas de respirer: nous nous trouvons dans des perplexités, mais non sans ressource:

9. Nous sommes persecutés, mais nous ne sommes pas abandonnés: nous sommes abbatus, mais nous ne perissons pas;

10. portant par tout & toujours en [notre] corps *l'impression de* la mort du [g. *Seigneur*] Jesus, afin que la vie de Jesus paroisse aussi dans notre corps.

11. Car nous vivons, bien que nous soyons à toute heure exposés à la mort pour Jesus, afin que la vie de Jesus paroisse aussi dans notre chair mortelle.

12. Ainsi *sa* mort imprime ses effets en nous, & *sa* vie en vous.

13. Et parce que nous avons un même esprit de foi, que celui qui dit dans l'Ecriture: j'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé; nous croyons aussi nous autres, & c'est aussi pourquoi nous parlons,

14. sachant que celui qui a tiré [g. *le Seigneur*] Jesus *de la mort* nous tirera [avec Jesus] & [g. *par Jesus*] *de tous les perils*, & qu'il nous donnera de paroître *encore* au milieu de vous.

15. Car toutes choses sont pour vous, afin que la grace se repande avec abondance & qu'il en revienne à Dieu plus de gloire, par les actions de graces qui lui *en* seront rendues par un plus grand nombre de personnes.

16. C'est pourquoi nous ne perdons point courage; mais encore que dans nous l'homme exterieur se detruise, neanmoins l'homme interieur se renouvelle de jour en jour.

17. Car le moment *si* court & *si* leger des afflictions que nous souffrons en cette vie, produit en nous le poids éternel d'une souveraine & incomparable gloire.

18. Ainsi nous ne considerons point les choses visibles, mais les invisibles; parce que les choses visibles sont temporelles, & *que* les invisibles *sont* éternelles.

CHAPITRE V.

EN effet nous savons que si cette maison où nous habitons sur la terre *comme* [g. *sous une tente*] vient à se dissoudre, Dieu nous donnera un édifice *stable*, une maison qui ne sera point faite de main *d'homme*, & qui subsistera éternellement dans le ciel.

2. Aussi soupirons-nous dans cette tente, desirant [g. *avec ardeur*] d'être revêtus *de la gloire* de cette maison celeste qui nous est destinée, comme d'un second vêtement.

3. Si toutefois nous sommes trouvés vêtus, & non pas nuds.

4. Car pendant que nous sommes dans cette tente, nous soupirons sous la pesanteur, parce que nous desirons, non d'en être depouillés, mais d'être revêtus par dessus, en sorte que ce qu'il y a de mortel *en nous* soit absorbé par la vie.

5. Or c'est Dieu qui nous a formés pour cet état *d'immortalité*, & qui nous a donné pour arrhes *son* Esprit.

6. *Nous sommes* donc toujours pleins de courage; & comme nous savons que pendant que nous habitons dans ce corps, nous sommes voyageurs *& éloignés* du Seigneur;

7. parce que nous allons *à lui* par la foi, & que nous ne *le* voyons pas encore;

8. nous sommes, *dis-je*, pleins de courage, & nous aimons mieux nous éloigner de ce corps, pour habiter avec le Seigneur.

9. C'est pourquoi toute notre ambition est de lui plaire, soit que nous habitions *dans le corps*, ou que nous *en* sortions *pour aller à lui*.

10. Car nous devons tous comparoître devant le tribunal de *Jesus*-Christ, afin que chacun reçoive ce qui est dû aux bonnes ou aux mauvaises actions qu'il aura faites dans son corps.

11. Sachant donc combien le Seigneur est redoutable, nous tâchons de persuader les hommes *de notre innocence*: mais Dieu nous connoit; & je veux croire que nous sommes aussi connus de vous dans *le secret de* votre conscience.

12. Nous ne pretendons point nous relever encore ici nous-mêmes devant vous, mais *seulement* vous donner occasion de vous glorifier à notre sujet, afin que vous puissiez repondre à ceux qui mettent leur gloire dans ce qui paroit, & non dans ce qui est au *fond du* cœur.

13. Car soit que nous soyons *emportés comme* hors de nous-mêmes, c'est pour Dieu: soit que nous nous temperions, c'est pour vous;

14. parce que l'amour de *Jesus*-Christ nous presse; considerant que *si* un seul est mort pour tous, donc tous sont morts;

15. & *que Jesus*-Christ est mort pour tous, afin que ceux qui vivent, ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui qui est mort & qui est ressuscité pour eux.

16. C'est pourquoi nous ne connoissons plus desormais personne selon la chair. Et si nous avons connu Jesus-Christ selon la chair, maintenant nous ne le connoissons plus de cette sorte.

17. Si donc quelqu'un est à *Jesus*-Christ, *il est devenu* une nouvelle creature: ce qui étoit vieux est passé; maintenant

tout est devenu nouveau.

18. Et le tout *vient* de Dieu, qui nous a reconciliés avec lui-même par [*g. Jesus*] Christ, & qui nous a confié le ministere de la reconciliation.

19. Car c'est Dieu qui par *Jesus*-Christ a reconcilié le monde avec soi, ne leur imputant point leurs pechés, & qui a mis en nous la parole de reconciliation.

20. Nous faisons donc la fonction d'ambassadeurs pour Jesus-Christ; & comme si Dieu lui-même vous en conjuroit par notre bouche, nous vous *en* prions au nom de *Jesus*-Christ, reconciliez-vous avec Dieu;

21. [*g. puisque*] pour l'amour de nous il a rendu victime pour le peché celui qui ne connoissoit point le peché, afin qu'en lui nous devinssions *justes de* la justice de Dieu.

CHAPITRE VI.

ET tant donc les cooperateurs de Dieu, nous *vous* conjurons *de faire en sorte* que vous n'ayez pas reçu sa grace en vain.

2. Car il dit *lui même*: Je vous ai exaucé au tems favorable, & je vous ai secouru au jour du salut: voici maintenant le tems [*g. le plus*] favorable; voici maintenant le jour du salut.

3. Et nous prenons garde aussi nous-mêmes de ne donner [*g. en rien*] à qui que ce soit] aucun *sujet de* scandale, afin que [notre] ministere ne soit point deshonoré.

4. Mais comme ministres de Dieu, nous nous rendons recommandables en toutes choses par une grande patience dans les maux, dans les necessités *pressantes*, & dans les extrêmes afflictions;

5. dans les plaies, dans les prisons, dans les seditions, dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes;

6. par la pureté, par la science, par une douceur perseverante, par la bonté, par *les fruits du* saint Esprit, par une charité qui est sans deguisement;

7. par la parole de verité, par la force de Dieu, par les armes de la justice, *pour combattre* à droit & à gauche,

8. parmi l'honneur & l'ignominie, parmi la mauvaise & la bonne reputation; *étant traittés* comme des seducteurs, quoique nous annoncions la verité; comme inconnus, quoique *très* connus;

9. comme *toujours* mourans, & vivans neanmoins; comme châtiés, mais non jusqu'à être tués;

10. comme tristes, & toujours dans la joie; comme pauvres, & enrichissant beaucoup de personnes; comme n'ayant rien, & possedant tout.

11. O Corinthiens, nous vous parlons avec ouverture, & notre cœur s'est dilaté.

12. Mes entrailles ne sont point resserrées pour vous, mais les vôtres le sont *pour moi*.

13. Rendez-moi donc amour pour amour. Je *vous* parle comme à mes enfans; étendez aussi *pour moi* votre cœur.

14. Ne vous attachez point à un même joug avec les infideles: car quelle union *peut-il y avoir* entre la justice & l'iniquité? & quel commerce entre la lumiere & les tenebres?

15. Quel accord entre *Jesus*-Christ & Belial? ou quelle societé entre le fidele & l'infidele?

16. Et quel rapport entre le temple de Dieu & les idoles? car vous êtes le temple du Dieu vivant, comme Dieu dit *lui-même*: J'habiterai en eux, & je marcherai au milieu d'eux; je serai leur Dieu, & ils seront mon peuple.

17. C'est pourquoi sortez du milieu de ces personnes, & separez-vous-en, dit le Seigneur: ne touchez point à ce qui est impur;

18. & je vous recevrai, je serai votre Pere, & vous serez mes fils & mes filles, dit le Seigneur tout-puissant.

CHAPITRE VII.

AYant donc *reçu de Dieu* de telles promesses, *mes* [très] chers *freres*, purifions-nous de tout ce qui souille le corps ou l'esprit, achevant *l'œuvre de notre* sanctification dans la crainte de Dieu.

2. Donnez-nous place dans votre cœur: nous n'avons fait tort à personne, nous n'avons perverti personne, nous n'avons pris le bien de personne.

3. Je ne vous dis pas ceci pour *vous* condamner; puisque je *vous* ai deja dit que nous vous portons dans notre cœur, étant prêts à mourir & à vivre avec vous.

4. Je vous parle avec grande liberté: j'ai grand sujet de me glorifier de vous: je suis rempli de consolation: je suis comblé de joie au milieu de toutes nos afflictions.

5. Car depuis notre arrivée en Macedoine notre corps n'a eu aucune relâche; & nous avons souffert toutes sortes de tribulations: combats au dehors, frayeurs au dedans.

6. Mais Dieu qui console ceux qui sont humiliés, nous a consolés par l'arrivée de Tite.

7. Et non seulement par son arrivée, mais encore par la consolation qu'il a lui-même reçue de vous; car il m'a rapporté le desir [*g. extrême*] que vous avez eu *de remedier au mal*, la douleur que vous en avez ressentie, & l'ardente affection que vous me portez; ce qui a beaucoup augmenté ma joie.

8. Car encore que je vous aye attristés par ma lettre, je ne m'en repens point; & si je m'en suis repenti d'abord, voyant qu'elle vous avoit attristés, quoique pour un peu de tems,

9. j'ai maintenant de la joie, non de ce que vous avez eu de la tristesse, mais de ce que votre tristesse vous a portés à la penitence: car ç'a été une tristesse selon Dieu; & ainsi nous ne vous avons causé aucun prejudice;

10. parce que la tristesse qui est selon Dieu produit pour le salut une penitence stable, au lieu que la tristesse de ce monde produit la mort.

11. En effet voyez combien cette tristesse selon Dieu que vous avez ressentie, a produit en vous, non seulement de solicitude, mais encore de soin, *de vous justifier*, d'indignation *contre ces incestueux*, de crainte *de la colere de Dieu*, d'empressement *pour remedier au mal*, de zele *contre le scandale*, d'ardeur pour le punir: vous avez fait voir par toute votre conduite qu'on ne peut rien vous reprocher dans cette affaire.

12. Aussi lorsque nous vous avons écrit, ce n'a été, ni à cause de celui qui avoit fait l'injure, ni à cause de celui qui l'avoit soufferte, mais pour vous faire connoître le soin que nous avons de vous devant Dieu.

13. C'est pourquoi ce que vous avez fait pour nous consoler, nous a en effet consolés; & notre joie s'est encore beaucoup redoublée par celle de Tite, voyant que vous avez tous contribué à lui mettre l'esprit en repos;

14. & que si je me suis loué de vous en lui parlant, je n'ai point eu sujet d'en rougir; mais qu'ainsi que nous ne vous avions rien dit que dans la verité, aussi le temoignage avantageux que nous avions rendu *de vous* à Tite, s'est trouvé *conforme à la* verité.

15.

15. C'eſt pourquoi il reſſent dans ſon cœur un redoublement d'affection envers vous, lorſqu'il ſe ſouvient de l'obéiſſance que vous lui avez tous rendue, & comment vous l'avez reçu avec crainte & tremblement.

16. Je me réjouis donc de ce que je me puis promettre tout de vous.

CHAPITRE VIII.

OR nous avons, *mes* freres, à vous faire ſavoir quelle grace Dieu a faite aux *fidéles des* Egliſes de Macedoine.

2. C'eſt qu'au milieu de grandes afflictions qui les ont mis à l'épreuve, ils ont été comblés de joie; & que leur profonde pauvreté a repandu avec abondance les richeſſes de leur *generеuſe* liberalité.

3. Car je leur rends ce temoignage, qu'ils ſe ſont portés d'eux-mêmes à donner autant qu'ils pouvoient, & même au-delà de ce qu'ils pouvoient;

4. nous conjurant avec beaucoup de prieres, qu'ils puſſent avoir part à cette grace, & [*g. que nous reçuſſions*] *leurs* aumônes pour le ſoulagement des ſaints.

5. Et ils n'ont pas fait *ſeulement* en cela ce que nous avions eſperé *d'eux*; mais ils ſe ſont donnés eux-mêmes premierement au Seigneur, & *puis* à nous par la volonté de Dieu.

6. C'eſt ce qui nous a portés à ſupplier Titeque, comme il a déja commencé, il acheve auſſi de vous rendre parfaits en cette grace;

7. & que comme vous êtes riches en toutes choſes, en foi, en paroles, en ſcience, en toute ſorte de ſollicitude, & en l'affection que vous nous portez, vous le ſoyez auſſi en cette ſorte de grace.

8. Ce que je ne vous dis pas pour vous impoſer une loi, mais ſeulement pour vous porter par l'exemple de l'ardeur des autres, à donner des preuves de votre charité ſincere.

9. Car vous ſavez la grace que vous a fait notre Seigneur Jeſus-Chriſt, qui étant riche s'eſt rendu pauvre pour l'amour de vous, afin que vous devinſſiez riches par ſa pauvreté.

10. C'eſt ici un conſeil que je vous donne, parce que cela vous eſt utile; & que vous n'ayez pas ſeulement commencé les premiers à faire cette charité, mais que vous vous y êtes portés *de vous-mêmes* dés l'année paſſée.

11. Achevez donc maintenant d'executer *ce deſſein*, afin que comme vous avez eu une *ſi* prompte volonté *d'aſſiſter vos freres*, vous les aſſiſtiez auſſi effectivement de ce que vous avez.

12. Car lorſqu'un homme a une grande volonté *de donner*, *Dieu* la reçoit, ne demandant de lui que ce qu'il peut, & non ce qu'il ne peut pas.

13. Ainſi je ne deſire pas que les autres ſoient ſoulagés, & que vous ſoyez ſurchargés;

14. mais que pour ôter l'inegalité, votre abondance ſupplée maintenant à leur pauvreté, afin que votre pauvreté ſoit ſoulagée *un jour* par leur abondance; & qu'ainſi *tout* ſoit *reduit* à l'égalité,

15. ſelon ce qui eſt écrit *de la manne*: celui qui *en recueillit* beaucoup n'en eut pas plus *que les autres*; & celui qui *en recueillit* peu n'en eut pas moins.

16. Or je rends graces à Dieu de ce qu'il a mis dans le cœur de Tite la même ſollicitude *que j'ai* pour vous.

17. Car non ſeulement il a bien reçu la priere que je lui ai faite, mais s'y étant porté avec encore plus d'affection par lui-même, il eſt parti de ſon propre mouvement pour vous aller voir.

18. Nous avons envoyé auſſi avec lui notre frere, qui eſt devenu celebre par l'Evangile dans toutes les Egliſes;

19. & qui de plus a été choiſi par les Egliſes pour nous accompagner dans nos voyages, & prendre part au ſoin que nous avons de procurer cette aſſiſtance *à nos freres* pour la gloire du Seigneur, & pour *ſeconder* votre bonne volonté.

20. Et notre deſſein en cela a été d'éviter que perſonne ne nous puiſſe rien reprocher ſur le ſujet de cette aumône abondante, dont nous ſommes les diſpenſateurs.

21. Car nous tâchons de faire le bien de telle maniere qu'il ſoit approuvé, non ſeulement de Dieu, mais auſſi des hommes.

22. Nous avons envoyé encore avec eux notre frere, que nous avons reconnu plein de zele en pluſieurs rencontres, & qui l'eſt encore beaucoup plus en celle-ci; & nous avons grande confiance *que vous les recevrez bien*.

23. Car s'il s'agit de Tite, il eſt uni avec moi, & travaille comme moi pour votre ſalut; & pour nos *autres* freres, ils ſont les Apôtres des Egliſes, & la gloire de *Jeſus*-Chriſt.

24. Donnez-leur donc devant les Egliſes des preuves de votre charité; & *faites voir* que c'eſt avec ſujet que nous nous ſommes loués de vous.

CHAPITRE IX.

CAr pour ce qui eſt de ce ſecours qu'on deſtine aux ſaints, il eſt ſuperflu que je vous en écrive.

2. En effet je ſai avec quelle affection vous vous y portez; & c'eſt auſſi ce qui m'a donné lieu de me glorifier de vous devant les Macedoniens, *leur diſant* que l'Achaïe étoit diſpoſée à faire cette charité dés l'année paſſée; & votre exemple a excité le même zele dans *l'eſprit de* pluſieurs.

3. C'eſt pourquoi j'ai envoyé *nos* freres *vers vous*, afin que ce ne ſoit pas en vain que je me ſois loué de vous en ce point, & qu'on vous trouve tout prêts, ſelon l'aſſurance que j'en ai donnée:

4. de peur que ſi ceux de Macedoine qui viendront avec moi, trouvoient que vous ne fuſſiez pas prêts, ce ne fût à nous, pour ne pas dire à vous-mêmes, un ſujet de confuſion. [*g. de nous être loués*] *de vous*.

5. C'eſt ce qui m'a fait juger neceſſaire de prier *nos* freres de vous aller trouver avant moi, afin qu'ils ayent ſoin que la charité que vous avez promis de faire, ſoit toute prête avant notre arrivée; mais de telle ſorte que ce ſoit un don offert par la charité, & non arraché à l'avarice.

6. Au reſte je vous avertis, *mes freres*, que celui qui ſeme peu, moiſſonnera peu; & que celui qui ſeme avec abondance, moiſſonnera auſſi avec abondance.

7. *Ainſi que* chacun *donne* ce qu'il aura déterminé en lui-même, non avec triſteſſe, ni *comme* par force; car Dieu aime celui qui donne avec joie.

8. Or Dieu *eſt tout* puiſſant pour vous combler de toutes *ſes* graces, afin qu'ayant en tout tems & en toutes choſes tout ce qui ſuffit *pour votre ſubſiſtance*, vous ayez abondamment de quoi exercer toutes ſortes de bonnes œuvres.

9. ſelon ce qui eſt écrit *du juſte*: il a répandu *ſes aumônes*, il a donné aux pauvres; ſa juſtice ſubſiſte éternellement.

10. [*g. Que*] Dieu qui donne la ſemence à celui qui ſeme, & *aux hommes* le pain qui *les* nourrit, vous fourniſſe de quoi ſemer, qu'il multiplie ce que vous aurez ſemé, & qu'il augmente de plus en plus les fruits de votre juſtice;

11. *afin qu'étant* enrichis de toutes ma-

nieres *vous vous répandiez* en d'abondantes liberalités, qui nous engagent à rendre à Dieu & à lui faire rendre des actions de graces.

12. Car cette oblation, dont nous sommes les ministres, ne supplée pas seulement aux besoins des saints; mais elle contribue beaucoup à la gloire de Dieu, par le grand nombre d'actions de graces qui lui sont rendues:

13. parce que ces saints ayant dans ces secours qu'on leur procure une preuve *de votre charité*, glorifient Dieu de la soumission que vous faites profession de rendre à l'Evangile de *Jesus*-Christ, & de la liberalité avec laquelle vous faites part de vos biens, soit à eux, soit à tous *les autres*.

14. *Ils le glorifient* même des prieres qu'ils font pour vous, ayant pour vous une tendre affection, à cause de l'excellente grace que vous avez reçue de Dieu.

15. Graces *soient rendues* à Dieu de son ineffable don.

CHAPITRE X.

OR moi paul, moi qui suis à l'exterieur *si* petit parmi vous, & qui étant absent en use avec vous d'une maniere pleine de hardiesse, je vous conjure par la douceur & par la bonté de *Jesus*-Christ:

2. je vous prie que, *quand je serai* present, je ne sois point obligé d'user de cette hardiesse, dont je pretends *bien* user *s'il le faut*, à l'égard de ceux qui pretendent que nous nous conduisons selon la chair.

3. Car encore que nous vivions dans la chair nous ne combattons pas selon la chair.

4. En effet les armes de notre milice ne sont point charnelles, mais puissances en Dieu, pour renverser les forteresses *ennemies*, de sorte que nous detruisons les raisonnemens *humains*,

5. & tout ce qui s'éleve avec *plus de* hauteur contre la science de Dieu; & que nous travaillons à reduire en servitude tous les esprits, pour *les soumettre à* l'obeissance de *Jesus*-Christ;

6. ayant en main le pouvoir de punir tous les desobeissans, *pour en user* lorsque vous aurez satisfait à tout ce que l'obeissance demande de vous.

7. Jugez *au moins* des choses selon l'apparence. Si quelqu'un se persuade en lui-même qu'il est à *Jesus*-Christ, il doit aussi considerer en lui-même que comme il est à *Jesus* Christ, nous sommes aussi à *Jesus*-Christ.

8. Car quand je me glorifierois un peu davantage de la puissance que le Seigneur m'a donnée pour votre édification, & non pour votre destruction, je n'aurois pas sujet d'en rougir.

9. [Mais] *je m'en abstiens*, afin qu'il ne semble pas que nous voulions vous étonner par des lettres.

10. Car les lettres de *Paul*, disent-ils, sont graves & fortes; mais lorsqu'il est present, sa personne est foible, & son discours meprisable.

11. Que celui qui est dans ce sentiment, considere qu'étant presens nous nous conduisons dans nos actions de la même maniere que nous parlons dans nos lettres étant absens.

12. Car nous n'osons pas nous mettre au rang de quelques-uns [*g. de ceux*] qui se relevent eux-mêmes, ni nous comparer à eux. [*g. Quant à eux ils ne se connoissent pas, parce qu'ils*] ne se mesurent que sur l'idée *qu'ils ont* d'eux-mêmes & *qu'*ils ne se comparent qu'avec eux-mêmes.

13. Pour nous, nous ne nous glorifierons point demesurément; mais *nous nous renfermerons* dans les bornes du partage que Dieu nous a donné, *qui est* d'être parvenus jusqu'à vous.

14. Car nous ne nous étendons pas au-delà *de ce que nous devons*, comme si nous n'étions pas parvenus jusqu'à vous; puisque nous sommes arrivés jusqu'à vous en *prêchant* l'Evangile de *Jesus* Christ.

15. Nous ne nous relevons *donc* point demesurément, nous attribuant les travaux des autres; & nous esperons que votre foi croissant toujours de plus en plus, nous étendrons par votre moyen notre partage beaucoup plus loin,

16. en prêchant l'Evangile aux nations qui sont au-delà de vous, sans entreprendre sur le partage d'un autre, & sans nous glorifier d'une œuvre *qu'un autre auroit déjà* preparée.

17. Or que celui qui se glorifie, *ne* se glorifie que dans le Seigneur.

18 Car ce n'est pas celui qui se rend temoignage à lui-même qui est vraiment estimable; mais c'est celui à qui Dieu rend temoignage.

CHAPITRE XI.

PLût à Dieu que vous voulussiez un peu supporter mon imprudence! Et supportez-la, *je vous prie*.

2. Car je vous aime pour Dieu d'un amour de jalousie, parce que je vous ai preparés pour l'unique Epoux, qui est *Jesus*-Christ, afin de *vous* presenter à lui *comme* une vierge *toute* pure.

3. Mais j'apprehende que, comme Eve fut seduite par les artifices du serpent, vos esprits aussi ne viennent à se corrompre, [& ne degenerent] de la simplicité chrétienne.

4. Car si celui qui vous vient *prêcher*, vous annonçoit [*g. un autre Jesus*] (un autre Christ) que celui que nous vous avons annoncé; ou s'il vous faisoit recevoir un autre Esprit que celui que vous avez reçu; ou s'il vous prêchoit un autre Evangile *plus excellent* que celui que vous avez embrassé, vous auriez raison de le souffrir.

5. Mais je ne pense pas avoir été inferieur en rien aux plus éminens d'entre les Apôtres.

6. Que si je suis grossier pour le langage je ne le suis pas pour la science: mais nous nous sommes fait entierement connoître parmi vous en toutes choses.

7. Est-ce que j'ai fait une faute, lorsqu'afin de vous élever je me suis rabaissé moi-même, en vous prêchant gratuitement l'Evangile de Dieu?

8. J'ai depouillé d'autres Eglises, étant à leur solde pour *être en état de* vous servir.

9. Et lorsque je demeurois parmi vous, & que j'étois dans la necessité, je n'ai été à charge à personne; mais *nos* freres qui étoient venus de Macedoine, ont suppléé aux besoins que je pouvois avoir; & j'ai pris garde à ne vous être à charge en quoi que ce soit, comme je ferai encore à l'avenir.

10. *Je vous assure par* la verité de Jesus-Christ *qui* est en moi, qu'on ne me ravira point cette gloire dans toute l'Achaïe.

11. Et pourquoi? est-ce que je ne vous aime pas? Dieu le sait.

12. Mais ce que je fais, je le ferai *toujours*, afin de retrancher une occasion *de se glorifier* à ceux qui la cherchent, & de faire que dans ce *desinteressement pretendu* dont ils se glorifient ils n'aient rien au-dessus de nous.

13. Car ces personnes sont de faux Apôtres, des ouvriers trompeurs, qui se transforment en Apôtres de *Jesus*-Christ.

14. Et cela n'est pas surprenant, puisque Satan *même* se transforme en ange de lumiere.

15. Il n'est donc pas étrange que ses ministres aussi se transforment en ministres de la justice : mais leur fin sera conforme à leurs œuvres.

16. Je vous le dis encore une fois : que personne ne me juge imprudent, ou si on me regarde comme imprudent souffrez-moi, *& permettez-moi* que je me glorifie un peu à mon tour.

17. Quand on devroit croire que ce que je vais dire des sujets que j'ai de me glorifier, je ne le dis pas selon le Seigneur, mais avec imprudence ;

18. puisque plusieurs se glorifient de leurs avantages charnels, je puis bien aussi me glorifier.

19. Car étant prudens comme vous l'êtes vous souffrez volontiers les imprudens.

20. Vous souffrez même qu'on vous asservisse, qu'on vous mange, qu'on enleve *votre bien*, qu'on s'éleve *contre vous*, qu'on vous traitte avec indignité.

21. C'est pour me rabaisser que je le dis ; car j'avoue qu'en ce point nous avons été foibles ; mais pour tout *autre* avantage dont quelqu'un se glorifie, je le dis, *ce semble*, avec imprudence, je puis m'en glorifier autant que lui.

22. Sont-ils Hebreux ? je le suis aussi : sont-ils Israelites ? je le suis aussi : sont-ils de la race d'Abraham ? j'en suis aussi.

23. Sont-ils ministres de *Jesus*-Christ ? je vais parler en insensé, je le suis plus *qu'eux*. J'ai essuyé plus de travaux, reçu plus de coups, enduré plus de prisons, *Je me suis vu* souvent *tout* près de la mort.

24. J'ai reçu des Juifs, cinq différentes fois, trente-neuf coups de fouet.

25. J'ai été battu de verges par trois fois, j'ai été lapidé une fois, j'ai fait naufrage trois fois, j'ai passé un jour & une nuit au fond de la mer.

26. J'ai fait quantité de voyages & ai couru *divers* perils sur les fleuves, perils *de la part* des voleurs, perils de la part de ceux de ma nation, perils de la part des gentils, perils au milieu des villes, perils au milieu des deserts, perils sur mer, perils entre les faux freres.

27. J'ai souffert *toutes sortes de* travaux & *de* fatigues, de frequentes veilles, la faim & la soif, beaucoup de jeûnes, le froid & la nudité.

28. Outre les maux exterieurs je suis tous les jours accablé d'affaires, & je prends soin de toutes les Eglises.

29. Qui est foible sans que je le sois *avec lui* ? qui est scandalisé sans que je brule ?

30. S'il faut me glorifier, je me glorifierai de mes souffrances.

31. Dieu qui est le Pere de notre Seigneur Jesus-Christ, & qui est beni dans tous les siecles, sait que je ne ments point.

32. A Damas celui qui étoit gouverneur de la province pour le roi Aretas, faisoit faire garde dans la ville, voulant m'arrêter prisonnier :

33. mais on me descendit par une fenêtre le long de la muraille, dans une corbeille, & je me *sauvai* [ainsi] de ses mains.

CHAPITRE XII.

1. Quoiqu'il ne [g. *me*] soit *pas* avantageux de *me* glorifier, [s'il faut le faire] je viendrai aux visions & aux revelations du Seigneur.

2. Je sai qu'un homme qui est à *Jesus*-Christ fut ravi il y a quatorze ans jusqu'au troisieme ciel : si ce fut avec son corps ou sans son corps, je ne le sai pas, Dieu le sait.

3. Et je sai que cet homme, (si ce fut avec son corps ou sans son corps, je n'en sai rien, Dieu le sait,)

4. que cet homme, *dis-je*, fut ravi dans le paradis, & qu'il y entendit des paroles ineffables, qu'il n'est pas permis à un homme de rapporter.

5. Je pourrois me glorifier *en parlant* d'un tel homme ; mais pour moi je ne veux me glorifier que dans mes foiblesses *& mes afflictions*.

6. Que si je voulois me glorifier *autrement* je ne serois pas imprudent, car je dirois la verité : mais je me retiens, de peur que quelqu'un ne m'estime au dessus de ce qu'il voit [en moi,] ou de ce que mes paroles lui font connoître que je suis.

7. Aussi, de peur que je ne m'éleve de la grandeur de mes revelations, Dieu a permis que *je* ressentisse dans ma chair un aiguillon, *qui est* l'ange *& le ministre* de Satan, pour me donner des souffets [g. *qui m'empêchent de m'élever.*]

8. C'est pourquoi j'ai prié trois fois le Seigneur, afin que *cet ange de Satan* se retirât de moi.

9. Mais il m'a repondu : ma grace vous suffit ; car [g. *ma*] puissance éclate davantage dans la foiblesse *de l'homme*. Je prendrai donc plaisir à me glorifier [g. *principalement*] dans mes foiblesses, afin que la puissance de *Jesus*-Christ reside en moi.

10. C'est ce qui fait que je sens de la satisfaction dans les foiblesses, dans les outrages, dans les necessités *où je me trouve reduit*, dans les persecutions, dans les afflictions pressantes *que je souffre* pour *Jesus*-Christ : car lorsque je suis foible, c'est alors que je suis fort.

11. J'ai été imprudent [g. *en me glorifiant*] c'est vous qui m'y avez contraint ; car c'étoit à vous de parler avantageusement de moi ; puisque je n'ai été en rien inferieur aux plus éminens d'entre les Apôtres, encore que je ne sois rien.

12. Aussi vous ai-je donné des marques de mon Apostolat par une patience à l'épreuve de tout, par les signes, les prodiges & les miracles.

13. Or en quoi avez-vous été inferieurs aux autres Eglises, si ce n'est en ce que je ne vous ai point été à charge ? Pardonnez-moi le tort que je vous ai fait en cela.

14. Voici la troisieme fois que je me prepare pour vous aller voir, & ce sera *encore* sans vous être à charge : car c'est vous que je cherche, & non votre bien ; puisque ce n'est pas aux enfans à en amasser pour leurs peres, mais aux peres *à le faire* pour leurs enfans.

15. Aussi, pour ce qui est de moi, ce sera avec plaisir que je donnerai *tout ce que j'ai* & que je me donnerai encore moi-même pour *le salut de* vos ames ; quoique vous m'aimiez moins que je ne vous aime.

16. On dira peut-être, qu'il est vrai que je ne vous ai point été à charge, mais qu'étant artificieux, j'ai usé d'adresse pour vous surprendre.

17. Me suis-je donc servi de quelqu'un de ceux que je vous ai envoyés, pour tirer quelque chose de vous ?

18. J'ai prié Tite de vous aller trouver, & j'ai *envoyé* encore avec lui un de *nos* freres. Tite a-t-il tiré quelque chose de vous ? n'avons-nous pas suivi le même esprit ? n'avons-nous pas marché sur les mêmes traces ?

19. Pensez-vous que ce soit encore ici notre dessein de nous justifier devant vous ? nous vous parlons devant Dieu en

Jesus-Christ ; & *tout ce que nous vous disons, mes* [très-chers *freres*], est pour votre édification.

20. Car j'apprehende qu'arrivant vers vous, je ne vous trouve pas tels que je voudrois, & que vous ne me trouviez aussi tel que vous ne voudriez pas ; qu'il n'y ait parmi vous des dissensions, des jalousies, des animosités, des querelles, des medisances, de faux rapports, de l'orgueil, & des troubles ;

21. qu'ainsi Dieu ne m'humilie lorsque je serai retourné chez vous ; & que je ne sois obligé d'en pleurer plusieurs qui, étant ci-devant tombés en divers pechés, n'ont point fait penitence de leurs impuretés, de leurs fornications & de leurs debauches.

CHAPITRE XIII.

[V Oici] la troisieme fois que je me dispose à vous aller voir : tout se jugera sur le temoignage de deux ou de trois temoins.

2. Je vous l'ai deja dit, & maintenant *bien qu'*absent, je vous le dis [*g. une seconde fois*] comme si j'étois present. [*g. Je vous en avertis par écrit,*] que quand je retourneraj chez vous je ne pardonnerai, ni à ceux qui avoient peche auparavant, ni à tous les autres.

3. Est-ce que vous voulez éprouver *la faisance de Jesus*-Christ qui parle par ma bouche, & qui ne paroit point foible, mais *très* puissant parmi vous ?

4. Car bien qu'il ait été crucifié selon la foiblesse *de la chair*, il est neanmoins plein de vie par la vertu de Dieu : & nous, nous sommes aussi foibles avec lui, mais nous vivrons avec lui par la vertu de Dieu *qui éclatera* parmi vous.

5. Examinez-vous vous-mêmes, *pour reconnoitre* si vous êtes dans la foi : éprouvez-vous vous mêmes. Ne reconnoissez-vous pas que *Jesus*-Christ est en vous ? Si ce n'est peut-être qu'il y eût en vous du dechet.

6. Mais j'espere que vous connoitrez qu'il n'y en a point en nous.

7. Ce que nous demandons à Dieu est que vous ne commettiez aucun mal, non afin qu'il paroisse qu'il n'y a point en nous de dechet, mais afin que vous fassiez ce qui est de votre devoir, quand même il devroit paroître qu'il y a en nous du dechet.

8. Car nous ne pouvons rien contre la verité ; mais *seulement* pour la verité ;

9. Mais nous nous rejouissons lorsque nous paroissons foibles pendant que vous êtes forts ; & nous demandons aussi à Dieu qu'il vous rende parfaits.

10. C'est pour ce sujet que je vous écris ceci étant absent, afin de n'avoir pas lieu, lorsque je serai present, d'user avec severité de la puissance que le Seigneur m'a donnée pour édifier, & non pour detruire.

11. Au reste, *mes* freres, soyez dans la joie ; rendez-vous parfaits : exhortez-vous *les uns les autres* ; soyez unis d'esprit *& de cœur* ; vivez dans la paix ; & le Dieu d'amour & de paix sera avec vous.

12. Saluez-vous les uns les autres par le saint baiser. Tous les saints vous saluent.

13. *Que* la grace de notre-Seigneur *Jesus* Christ, l'amour de Dieu, & la communication du saint Esprit *demeure* avec vous tous. Amen.

EPITRE DE S. PAUL AUX GALATES.

CHAPITRE PREMIER.

PAul établi Apôtre, non de la part des hommes ni par *le ministere d'*un *pur* homme, mais par Jesus-Christ, & Dieu *son* Pere, qui l'a ressuscité d'entre les morts ;

2. & tous les freres qui sont avec moi, aux Eglises de Galatie.

3. Que la grace & la paix vous soient données de la part de Dieu le pere & de Jesus-Christ notre Seigneur ;

4. qui s'est livré lui-même pour nos pechés, afin de nous retirer de la corruption du siecle present, selon la volonté de Dieu notre Pere,

5. à qui [appartient] la gloire dans *tous* les siecles des siecles. Amen.

6. Je m'étonne que vous abandonniez si-tôt celui qui vous a appellés à la grace de Jesus-Christ, pour passer à un autre Evangile.

7. Ce n'est pas qu'il y en ait d'autre : mais c'est qu'il y a des gens qui vous troublent, & qui veulent renverser l'Evangile de *Jesus*-Christ.

8. Mais quand nous vous annoncerions nous-mêmes, ou quand un ange *de ceux* du ciel vous annonceroit un Evangile different de celui que nous vous avons annoncé, qu'il soit anathême.

9. Nous vous l'avons dit, & je vais vous le repeter : si quelqu'un vous annonce un Evangile different de celui que vous avez reçu, qu'il soit anathême.

10. Car *enfin* est-ce des hommes, ou de Dieu que je desire maintenant d'être approuvé ? ou si-je pour but de plaire aux hommes ? si je voulois encore plaire aux hommes, je ne serois pas serviteur de *Jesus*-Christ.

11. Je vous declare donc, *mes* freres, que l'Evangile que je vous ai prêché, n'a rien de l'homme :

12. parce que je ne l'ai ni reçu ni appris d'un *pur* homme, mais par la revelation de Jesus-Christ.

13. En effet vous avez *sans doute* été informés de quelle maniere j'ai vecu autrefois dans le Judaïsme ; avec quel excès *de fureur* je persecutois l'Eglise de Dieu, & m'efforçois de la detruire ;

14. me signalant dans le Judaïsme au dessus de plusieurs de ma nation & de mon âge, & ayant un zele demesuré pour les traditions de mes peres.

15. Mais lorsqu'il a plu à Dieu, qui m'a choisi particulierement dès le ventre de ma mere, & qui m'a appellé par sa grace,

16. de me faire connoitre son Fils, afin que je le prêchasse parmi les nations, aussitôt, sans prendre conseil d'aucun homme mortel,

17. & sans retourner à Jerusalem, pour voir ceux qui étoient Apôtres avant moi, je m'en allai en Arabie, puis je retournai encore à Damas.

18. Ensuite trois ans s'étant écoulés, j'allai à Jerusalem pour visiter Pierre ; & je demeurai quinze jours avec lui.

19. Mais je ne vis aucun des autres Apôtres, sinon Jacques frere du Seigneur.

20. Je prends Dieu à temoin, que je ne ments point en tout ce que je vous écris.

21. J'allai ensuite dans la Sirie & dans la Cilicie.

22. Or les Eglises de Judée qui croyoient en

en *Jesus*-Christ, ne me connoissoient pas de visage.

23. On y avoit seulement ouï dire: celui qui autrefois nous persecutoit, annonce maintenant la foi qu'il s'efforçoit alors de detruire;

24. & on rendoit gloire à Dieu à mon sujet.

CHAPITRE II.

QUatorze ans après j'allai de nouveau à Jerusalém avec Barnabé, ayant pris aussi Tite avec moi.

2. Or j'y allai suivant une revelation, & de peur de courir ou d'avoir couru en vain j'exposai à ceux *de cette Eglise*, & en particulier à ceux qui étoient les plus considerables, [& qui tenoient un rang distingué] l'Evangile que je prêche parmi les gentils.

3. Mais on n'obligea point Tite qui étoit avec moi, & qui étoit gentil, à se faire circoncire.

4. Or *on en usa ainsi* à cause des faux freres, qui s'étant introduits par surprise s'étoient glissés parmi nous, pour observer la liberté que nous avons en Jesus-Christ, & pour nous reduire en servitude.

5. Mais nous ne leur cedâmes pas, même pour un moment; & afin que la verité de l'Evangile demeurât parmi vous, nous refusâmes de nous assujettir à ce qu'ils vouloient.

6. Or ce fut ceux qui étoient les plus considerables, & qui tenoient un rang distingué, qui n'obligerent point *Tite à se faire circoncire*. Je ne m'arrête pas à ce qu'ils ont été autrefois; *car* Dieu ne fait point acception de personnes: *mais* ceux qui étoient les plus considerables, & [qui tenoient un rang distingué,] ne m'apprirent rien.

7. Au contraire ayant reconnu que la charge de prêcher l'Evangile aux incirconcis m'avoit été donnée, comme à Pierre *celle de le prêcher* aux circoncis;

8. (car celui qui a agi dans Pierre pour le rendre Apôtre des circoncis, a aussi agi en moi pour me rendre Apôtre des gentils;)

9. ceux, *dis-je*, qui étoient reconnus les colomnes *de l'Eglise*, Jacques, Cephas, & Jean, ayant reconnu la grace qui m'avoit été communiquée, nous donnerent la main *en signe* d'association à Barnabé & à moi, afin que nous prêchassions l'Evangile aux gentils & eux aux circoncis.

10. *Ils nous recommanderent* seulement de nous ressouvenir des pauvres; ce que j'ai aussi grand soin de faire.

11. Or Cephas étant venu à Antioche, je lui resistai en face, parce qu'il étoit reprehensible.

12. Car avant que quelques-uns qui venoient de la part de Jacques, fussent arrivés, il mangeoit avec les gentils; mais après leur arrivée, il se retira secretement, & se sepâra d'avec les gentils, ayant peur de *les offenser* les circoncis.

13. Les autres Juifs userent comme lui de cette dissimulation; & Barnabé même s'y laissa aussi entraîner avec eux.

14. Mais quand je vis qu'ils ne marchoient pas droit selon la verité de l'Evangile, je dis à Cephas devant tout le monde: Si vous qui êtes Juif vivez comme les gentils & non pas comme les Juifs, pourquoi contraignez-vous les gentils de judaïser?

15. Nous *qui sommes* Juifs par notre naissance, & non pecheurs du nombre des gentils,

16. sachant que l'homme n'est point justifié par les œuvres de la loi, mais par la foi en Jesus-Christ, nous avons nous-mêmes cru en Jesus-Christ, pour être justifiés par la foi que nous aurions en lui, & non par les œuvres de la loi; parce que nul homme ne sera justifié par les œuvres de la loi.

17. Que si cherchant à être justifiés par *Jesus*-Christ, nous sommes aussi nous-mêmes trouvés pecheurs, *Jesus*-Christ sera-t-il donc ministre du peché? Dieu nous garde de le penser.

18. Car si je retablissois de nouveau ce que j'ai detruit, c'est moi qui me convaincs moi-même d'être un prevaricateur.

19. En effet je suis mort à la loi par la loi même, afin de ne vivre plus que pour Dieu. J'ai été crucifié avec *Jesus*-Christ.

20. Et je vis, ou plutôt ce n'est plus moi qui vis, mais c'est *Jesus*-Christ qui vit en moi; & si je vis maintenant *quoique je sois* dans la chair, j'y vis en la foi du Fils de Dieu, qui m'a aimé, & qui s'est livré lui-même *à la mort* pour moi.

21. Je n'ai garde de rejetter la grace de Dieu. Car si la justice *s'acquiert* par la loi, c'est donc en vain que *Jesus*-Christ est mort.

CHAPITRE III.

O Galates depourvus d'intelligence, qui vous a ensorcelés pour que vous ne soyez *plus* soumis à la verité, après que devant vos yeux Jesus-Christ a été *si vivement* depeint, & crucifié en vous-mêmes!

2. Je ne veux savoir de vous qu'une seule chose: est-ce par les œuvres de la loi que vous avez reçu le *saint* Esprit, ou par la parole que vous avez oüie avec foi?

3. Etes-vous si depourvus de sens qu'après avoir commencé par l'Esprit, vous pretendiez maintenant parvenir à la perfection par la chair?

4. C'est donc en vain que vous avez tant souffert: si toutefois c'est en vain.

5. Celui donc qui vous communique *son* Esprit, & qui fait des miracles parmi vous, le fait-il par les œuvres de la loi, ou par la parole que vous avez oüie avec foi?

6. selon qu'il est écrit d'Abraham, [qu'il] crut à *la parole de* Dieu, & que *sa foi* lui fut imputée à justice?

7. Sachez donc que ce sont ceux qui *s'appuient* sur la foi, qui sont enfans d'Abraham.

8. Aussi *Dieu dans* l'Ecriture prévoyant qu'il justifieroit les nations par la foi, l'a annoncé par avance à Abraham *en lui disant*, toutes les nations seront benies en vous.

9. Ce sont donc ceux qui *s'appuient* sur la foi, qui sont benis avec le fidele Abraham.

10. Car pour tous ceux qui *s'appuient* sur les œuvres de la loi, ils sont tous la malediction, puisqu'il est écrit: maudit est tout homme qui n'est pas constant à pratiquer tout ce qui est prescrit dans le livre de la loi.

11. Et il est clair que nul par la loi n'est justifié devant Dieu, puisque le juste vit de la foi.

12. *Si on s'appuie sur* la loi, *elle* ne conduit point par *la voie de* la foi: elle dit seulement, [*g. l'homme*] qui observera les preceptes y trouvera la vie.

13. *C'est Jesus*-Christ *qui* nous a rachetés de la malediction de la loi, s'étant lui-même rendu pour nous un objet de malediction, selon qu'il est écrit, maudit est tout homme qui est pendu au bois;

14. afin que la benediction donnée à Abraham fût communiquée aux gentils en Jesus-Christ, & *que* nous recussions par la foi le *saint* Esprit *qui avoit été* promis.

15. *Mes* freres, je me servirai de l'exemple d'une chose humaine & *ordinaire*. Quand un testament est en bonne forme, quoique celui qui l'a fait ne soit qu'un homme, nul ne peut ni le casser, ni y rien changer.

16. Or les promesses *de Dieu* ônt été faites à Abraham & au fils qui devoit naître de lui. Il ne dit pas, à ceux qui naîtront *de vous*, comme *s'il eût parlé* de plusieurs; mais, comme parlant d'un seul, à celui qui naîtra de vous qui est *Jesus*-Christ.

17. Ce que je veux donc dire est que, Dieu ayant fait un testament en bonne forme [*g. en faveur du Christ,*] la loi qui n'a été donnée que quatre cens trente ans après n'a pu le rendre nul, pour aneantir la promesse.

18. Car si *c'est* par la loi *que nous obtenons* l'heritage, ce n'est plus en vertu de la promesse: or c'est en vertu de la promesse que Dieu l'a donné par grace à Abraham.

19. Qu'a donc fait la loi? elle a été établie à cause des prevarications, *pour subsister* jusqu'à l'avenement de celui qui devoit naître *d'Abraham*, & que la promesse regardoit. Et cette loi a été donnée par les anges par l'entremise d'un mediateur.

20. Mais il n'y a point de mediateur quand un seul s'engage: or Dieu, *traitant avec Abraham* est *le* seul *qui s'engage*.

21. La loi est-elle donc opposée aux promesses de Dieu? nullement: car si la loi qui a été donnée avoit pu donner la vie, on pourroit dire alors avec verité, que la justice s'obtiendroit par la loi.

22. Mais la loi écrite a renfermé *comme dans des barrieres* tous *ceux qu'elle laissoit* sous le peché, afin que les biens promis fussent donnés par la foi de Jesus-Christ à ceux qui croiroient *en lui*.

23. Or avant que la foi fût venue, nous étions sous la garde de la loi, qui nous tenoit renfermés, pour *nous disposer à* cette foi qui devoit être revelée *un jour*.

24. Ainsi la loi a été *comme* notre precepteur pour *nous conduire à Jesus*-Christ, afin que nous fussions justifiés par la foi.

25. Mais la foi étant venue, nous ne sommes plus sous un precepteur;

26. puisque par la foi vous êtes tous enfans de Dieu en Jesus-Christ.

27. Car vous tous qui avez été baptisés en *Jesus*-Christ, vous avez été revêtus de *Jesus*-Christ.

28. Il n'y a *plus* ni Juif ni Gentil, ni esclave ni libre, ni homme ni femme; mais vous n'êtes tous qu'un [*g. seul homme*] en Jesus-Christ.

29. Que si vous êtes *membres* de *Jesus*-Christ, vous êtes donc ce fils d'Abraham *qui est beni*, & *par consequent* heritiers selon la promesse.

CHAPITRE IV.

1. OR *voici ce que* je dis: Tant que l'heritier est *encore* enfant, il n'est point different d'un esclave, quoiqu'il soit le maître de tout;

2. mais il est sous la puissance des tuteurs & des curateurs, jusqu'au tems marqué par *son* pere.

3. Ainsi nous autres, lorsque nous étions *encore* enfans, nous étions assujettis aux premieres & plus grossieres instructions *que Dieu a* données au monde.

4. Mais lorsque les tems ont été accomplis, Dieu a envoyé son Fils formé d'une femme, & assujetti à la loi,

5. pour racheter ceux qui étoient sous la loi & pour nous rendre *ses* enfans adoptifs.

6. Et parce que vous êtes *aussi ses* enfans, Dieu a envoyé dans vos cœurs l'*Esprit* de son Fils, qui crie: *mon* Pere, *mon* pere.

7. [*g. Vous*] *n'êtes donc* plus esclave, mais fils. Que si vous êtes fils vous êtes aussi heritier de Dieu par *Jesus*-Christ.

8. Autrefois, lorsque vous ne connoissiez point Dieu, vous étiez esclaves de ceux qui ne sont point dieux par leur nature.

9. Mais après que vous avez connu Dieu, ou plutôt que vous avez été connus de lui *qui vous a aimés le premier*, comment vous tournez-vous vers des observances impuissantes & vuides des *vrais* biens, sous lesquelles vous voulez être dans un nouvel esclavage.

10. Vous observez les jours & les mois, les saisons & les années.

11. J'apprehende pour vous, que je n'aye [peut-être] travaillé en vain parmi vous.

12. Soyez tels que moi, puisque j'ai été moi-même tel que vous: je vous *en* prie, *mes* freres: vous ne m'avez *jamais* offensé en aucune chose.

13. Vous savez que, lorsque je vous ai annoncé premierement l'Evangile, ç'a été parmi les afflictions de la chair,

14. & que vous ne m'avez, ni mepriſé ni rejetté, à cause de ces épreuves [*g. que je souffrois*] en ma chair: vous m'avez reçu au contraire comme un ange de Dieu, comme Jesus-Christ *même*.

15. Où est donc le tems où vous vous estimiez si heureux *de m'avoir pour Apôtre?* car je puis vous rendre ce temoignage, que vous étiez prêts alors, s'il eût été possible, de vous arracher les yeux, pour me les donner.

16. Suis-je donc devenu votre ennemi, parce que je vous ai dit la verité?

17. *Il y a des personnes qui* s'attachent fortement à vous: mais ce n'est pas d'une bonne affection, puisqu'ils veulent vous separer *de nous*, afin que vous vous attachiez fortement à eux.

18. [*g. Il est bon*] de s'attacher toujours [aux gens de bien] pour le bien, & *de ne m'aimer* pas seulement quand je suis parmi vous.

19. Mes petits enfans, pour qui je sens de nouveau les douleurs de l'enfantement, jusqu'à ce que Jesus-Christ soit formé dans vous;

20. je voudrois maintenant être avec vous pour diversifier mes paroles *selon vos besoins*: car je suis en de grandes peines à votre sujet.

21. Dites-moi, je vous prie, vous qui voulez être sous la loi, ne faites-vous pas d'attention à *ce que dit* la loi?

22. Car il est écrit qu'Abraham eut deux fils, l'un de l'esclave, & l'autre de la *femme* libre.

23. Mais celui qui naquit de l'esclave, naquit selon la chair; & celui qui naquit de la *femme* libre, *naquit en vertu* de la promesse *de Dieu*.

24. Tout ceci est une allegorie. Car ces deux femmes sont les deux alliances, dont la premiere qui a été établie sur le mont Sina, & qui n'engendre que des esclaves, est *figurée par* Agar.

25. Car [*g. Agar* qui est en figure *la même chose que*] Sina montagne d'Arabie, represente la Jerusalem d'ici bas, & est esclave avec ses enfans:

26. au lieu que la Jerusalem d'en-haut est libre; & que c'est elle qui est la mere de nous [*g. tous.*]

27. En effet il est écrit: rejouissez-vous, sterile, qui n'enfantiez point: poussez des cris de joie, vous qui ne devenlez point mere; parce que celle qui étoit delaissée, a plus d'enfans que celle qui avoit un mari.

28.

28. Nous sommes donc, *mes* freres, les enfans de la promesse, figurés dans Isaac.

29. Et comme alors celui *qui étoit* né selon la chair persecutoit celui *qui étoit né* selon l'esprit, *il en est* de même encore aujourd'hui.

30. Mais que dit l'Ecriture? chassez l'esclave & son fils; car le fils de l'esclave ne sera point heritier avec le fils de la femme libre.

31. Or, *mes* freres, nous ne sommes point les enfans de l'esclave, mais de la *femme* libre; & c'est *Jesus*-Christ qui nous a acquis cette liberté.

CHAPITRE V.

DEmeurez *dans cet état de liberté*, & ne vous remettez point sous le joug de la servitude.

2. Car je vous dis, moi Paul, que si vous vous faites circoncire, *Jesus*-Christ ne vous servira de rien.

3. Et de plus, je declare à tout homme qui se fait circoncire qu'il s'oblige à garder toute la loi.

4. Vous qui voulez être justifiés par la loi, vous n'avez plus de part à *Jesus*-Christ, vous êtes dechus de la grace.

5. Mais pour nous, c'est par l'esprit & *en vertu* de la foi que nous esperons de recevoir la justice.

6. Car en *Jesus*-Christ, ni la circoncision, ni l'incirconcision n'ont aucune efficace; mais la foi qui agit par la charité.

7. Vous couriez *si* bien, qui vous a arrêtés, pour que vous ne soyez plus soumis à la verité?

8. Ce *sentiment* qu'on vous a persuadé, ne vient pas de celui qui vous a appellés.

9. Un peu de levain [g. *fait lever*] & [aigrit] toute la pâte.

10. J'espere *de la bonté* du Seigneur, que vous n'aurez point *d'autre sentiment* que les *miens*: pour celui qui vous trouble quel qu'il soit, il en portera la peine.

11. Et pour moi, *mes* freres, si *comme on le dit* je prêche encore la circoncision *quand je fuis avec les Juifs*, pourquoi est-ce que je souffre encore *aujourd'hui tant de* persecutions? le scandale de la croix seroit certainement aneanti *à leur égard*.

12. Plût à Dieu que ceux qui vous troublent, fussent même retranchés!

13. Car vous êtes appellés, *mes* freres, à *un état de* liberté; ayez soin seulement que cette liberté ne vous serve point d'occasion pour vivre selon la chair: mais assujettissez-vous les uns aux autres par une charité [spirituelle.]

14. Car toute la loi est renfermée dans ce seul precepte: vous aimerez votre prochain comme vous-même.

15. Que si vous vous mordez & vous devorez reciproquement, prenez garde que vous ne vous consumiez les uns les autres.

16. Je vous *le dis donc*: conduisez-vous selon l'esprit, & vous n'accomplirez point les desirs de la chair.

17. Car la chair a des desirs contraires à ceux de l'esprit, & l'esprit *en a de contraires* à ceux de la chair: ces *principes* se combattent l'un l'autre; de sorte que vous ne faites pas les choses que vous voudriez.

18. Que si vous êtes poussés par l'Esprit, vous n'êtes point sous la loi.

19. Or il est aisé de connoître les œuvres de la chair, qui sont [g. *l'adultere*,] la fornication, l'impurete, [l'impudicité,] la dissolution,

20. l'idolatrie, les empoisonnemens, les inimitiés, les dissensions, les jalousies, les animosités, les querelles, les divisions, les heresies,

21. les envies, les meurtres, les ivrongneries, les debauches, & autres *crimes* semblables; dont je vous declare, comme je vous l'ai deja dit, que ceux qui les commettent ne seront point heritiers du royaume de Dieu.

22. Les fruits de l'Esprit *au contraire*, sont la charité, la joie, la paix, la patience, l'humanité, la bonté, [la longanimité,]

23. la foi, la douceur, [la modestie,] la temperance, [la chasteté.] Il n'y a point de loi contre ceux qui vivent de cette sorte.

24. Or ceux qui sont à *Jesus*-Christ, ont crucifié [leur] chair avec ses passions & ses desirs dereglés.

25. Si nous vivons par l'Esprit, conduisons-nous aussi par l'Esprit.

26. Ne recherchons point la vaine gloire, nous piquant les uns les autres, & nous portant envie les uns aux autres.

CHAPITRE VI.

MEs freres, si quelqu'un est tombé par surprise en quelque peché, vous autres qui êtes spirituels, ayez soin de le relever dans un esprit de douceur; chacun de vous faisant reflexion sur soi-même, & craignant d'être tenté aussi-bien que lui.

2. Portez les fardeaux les uns des autres, & vous accomplirez ainsi la loi de *Jesus*-Christ.

3. Car si quelqu'un s'imagine être quelque chose, il se trompe lui-même, parce qu'il n'est rien.

4. Or que chacun examine *bien* ses propres actions; & alors s'il a sujet de se glorifier, que ce soit *du bien qu'il trouvera* en lui-même, & non *du mal qui seroit* dans les autres.

5. Car chacun portera son propre fardeau.

6. Que celui qui on instruit de la parole *de Dieu*, assiste de ses biens en toute maniere celui qui l'instruit.

7. Ne vous trompez pas, on ne se mocque point de Dieu; car l'homme ne recueillera que ce qu'il aura semé.

8. En effet celui qui seme dans sa chair, recueillera de la chair la corruption de *la mort*; & celui qui seme dans l'esprit, recueillera de l'esprit la vie éternelle.

9. Ne nous lassons donc point de faire le bien, puisque si nous ne perdons point courage, nous en recueillerons le fruit en son tems.

10. C'est pourquoi pendant que nous en avons le tems, faisons du bien à tous, mais principalement à ceux qui ayant la foi sont de la famille *du Seigneur*.

11. Voyez quelle lettre je vous ai écrite de ma propre main.

12. Tous ceux qui mettent leur gloire dans *la circonsision de* la chair, ne vous obligent à vous faire circoncire, qu'afin de n'être point *eux-mêmes* persecutés pour la croix de *Jesus*-Christ.

13. Car ces hommes qui sont circoncis ne gardent point eux-mêmes la loi; mais ils veulent que vous receviez la circoncision, afin qu'ils se glorifient en votre chair.

14. Pour moi, à Dieu ne plaise que je me glorifie en autre chose qu'en la croix de notre Seigneur Jesus-Christ, par qui le monde est crucifié pour moi, & *par qui* je *suis crucifié* pour le monde.

15. Car en Jesus-Christ ni la circoncision ni l'incirconcision n'ont aucune efficace, mais l'être nouveau qui est créé *en nous*.

16. *Je souhaitte* la paix & la misericorde à tous ceux qui se conduiront selon cette regle, & à l'Israel de Dieu.

17. Au reſte, que perſonne ne me cauſe de *nouvelles* peines; car je porte imprimées ſur mon corps les marques du Seigneur Jeſus.

18. *Que* la grace de notre Seigneur Jeſus-Chriſt, *mes* freres, *ſoit* avec votre eſprit. Amen.

EPITRE DE S. PAUL AUX EPHESIENS.

CHAPITRE PREMIER.

PAul Apôtre de Jeſus-Chriſt par la volonté de Dieu, à [tous] les ſaints qui ſont à Epheſe, & *qui demeurent* fideles en Jeſus-Chriſt.

2. Que la grace & la paix vous ſoient données *de plus en plus* de la part de Dieu notre Pere, & du Seigneur Jeſus-Chriſt.

3. Beni *ſoit* Dieu qui eſt le Pere de notre Seigneur Jeſus-Chriſt, & qui nous a comblés en *Jeſus*-Chriſt de toutes ſortes de benedictions ſpirituelles pour le ciel;

4. ainſi qu'il nous a élus en lui avant la création du monde, afin que par la charité nous fuſſions ſaints & ſans tache devant ſes yeux;

5. nous ayant, ſelon le bon plaiſir de ſa volonté, predeſtinés par Jeſus-Chriſt & en Jeſus-Chriſt, pour être ſes enfans adoptifs;

6. afin que ſa grace ſoit louée & glorifiée, *ſa grace, dis-je*, par laquelle il nous a rendus agreables *à ſes yeux* en [ſon Fils] bien-aimé,

7. dans lequel nous trouvons la redemption par ſon ſang, la remiſſion des pechés, ſelon les richeſſes de ſa grace,

8. qu'il a repandue ſur nous avec abondance, en nous rempliſſant d'intelligence & de ſageſſe;

9. nous faiſant connoître le miſtere de ſa volonté fondé ſur ſon bon plaiſir, par lequel il avoit reſolu en ſoi-même,

10. que les tems ordonnés par lui étant accomplis, il reüniroit tout par *Jeſus*-Chriſt & en *Jeſus*-Chriſt [g. *comme dans le chef*,] tant ce qui eſt dans le ciel que ce qui eſt ſur la terre.

11. C'eſt auſſi en lui que nous avons été appellés *comme* par ſort, ayant été predeſtinés par le decret de celui qui fait toutes choſes ſelon le deſſein de ſa volonté;

12. afin qu'il ſoit loué & glorifié en nous qui avons les premiers eſperé en *Jeſus*-Chriſt.

13. Et en qui vous êtes *reünis* auſſi vous autres, qui avez entendu la parole de verité, l'Evangile de votre ſalut, & qui ayant cru avez été ſcellés en lui *du ſceau* de l'Eſprit ſaint qui avoit été promis:

14. ce qui eſt le gage & les arrhes de notre heritage, juſqu'à la *parfaite* delivrance du peuple *que Jeſus-Chriſt s'eſt* acquis pour *en* être loué & glorifié.

15. C'eſt pourquoi ayant appris *quelle eſt* votre foi au Seigneur Jeſus, & votre amour envers tous les ſaints,

16. je ne ceſſe point de rendre graces pour vous, me reſſouvenant de vous dans mes prieres;

17. afin que le Dieu de notre Seigneur Jeſus-Chriſt, le Pere de gloire, vous donne l'eſprit de ſageſſe & de revelation pour le connoître;

18. qu'il éclaire les yeux de votre cœur, pour vous faire ſavoir quels biens doivent eſperer ceux qu'il a appellés, quelles ſont les richeſſes du glorieux heritage *qu'il deſtine* aux ſaints,

19. & quelle eſt la grandeur ſuprême du pouvoir qu'il exerce en nous qui croyons, ſelon l'efficace de ſa vertu toute-puiſſante,

20. laquelle il a fait paroître en *la perſonne de Jeſus*-Chriſt, en le reſſuſcitant d'entre les morts, *après quoi* il l'a fait aſſeoir à ſa droite dans le ciel,

21. au-deſſus de toutes les Principautés & de toutes les Puiſſances, de toutes les Vertus, de toutes les Dominations; & de tout ce qui peut être relevé par des titres *d'honneur*, non ſeulement dans le ſiecle preſent, mais encore dans le ſiecle futur.

22. Il a mis toutes choſes ſous ſes pieds, & il l'a donné pour chef [g. *ſuprême*] à [toute] l'Egliſe,

23. laquelle eſt ſon corps, & *dans laquelle il trouve* ſon entiere perfection, lui qui accomplit tout en tous.

CHAPITRE II.

OR *celui qui a reſſuſcité Jeſus-Chriſt* vous a auſſi *reſſuſcités*, lui-même vous étiez morts par les déreglemens & les pechés,

2. dans leſquels vous avez autrefois vecu ſelon la coutume de ce monde, ſelon le prince des puiſſances de l'air, de ces eſprits qui agiſſent maintenant dans les incredules.

3. Et nous autres auſſi nous avons tous vecu autrefois dans les mêmes déſordres, ſuivant nos paſſions charnelles, nous abandonnant aux deſirs de la chair & à ceux de notre eſprit; car nous étions naturellement enfans de colere ainſi que les autres.

4. Mais Dieu, qui eſt riche en miſericorde, *pouſſé* par l'amour extréme dont il nous a aimés,

5. lorſque nous étions morts par *nos* pechés, nous a rendu la vie en la rendant à *Jeſus*-Chriſt, par la grace [duquel] vous avez été ſauvés.

6. Non ſeulement il nous a reſſuſcités avec Jeſus-Chriſt: il nous a même fait aſſeoir avec lui dans le ciel en ſa perſonne,

7. pour faire éclater dans les ſiecles à venir les richeſſes ſurabondantes de ſa grace, par la bonté qu'il a eue pour nous en Jeſus-Chriſt.

8. Car c'eſt la grace qui vous a ſauvés par la foi; & cela *ne vient* pas de vous, [puiſque] c'eſt le don de Dieu.

9. *Cela ne vient* pas des œuvres, afin que nul ne ſe glorifie.

10. Car nous ſommes ſon ouvrage, étant creés en Jeſus-Chriſt dans les bonnes œuvres que Dieu a preparées, afin que nous les pratiquions.

11. C'eſt pourquoi ſouvenez-vous qu'étant gentils par votre origine, & étant appellés incirconcis par ceux qu'on appelle *circoncis* ſelon la chair, *à cauſe d'une* circonciſion faite par la main *des hommes*;

12. vous étiez alors ſans Chriſt, ſeparés de la ſocieté d'Iſrael; étrangers à l'égard des alliances, ſans *aucune* eſperance des biens promis, & ſans Dieu en ce monde.

13. Mais maintenant *que vous êtes* en Jeſus-Chriſt, vous qui étiez autrefois éloignés *de Dieu*, vous vous en êtes approchés par le ſang de *Jeſus*-Chriſt.

14. Car c'eſt lui qui eſt notre paix; qui des deux *peuples* n'en a fait qu'un; qui a detruit par la *mort dans la* chair la muraille de ſeparation, l'inimitié *qui les diviſoit*;

15. & qui par *ſes* ordonnances a aboli la loi *chargée de tant* de preceptes, pour former en ſoi-même un ſeul homme nouveau de ces deux *peuples*, en mettant la paix *entre eux*;

16.

16. afin que *les ayant réunis* tous deux en un seul corps, il les reconciliât avec Dieu par sa croix, y ayant detruit [en soi-même] leur inimitié.

17. Ainsi il est venu annoncer la paix, à vous qui étiez éloignés, & à ceux qui étoient proche;

18. parce que c'est par lui que nous avons accès les uns & les autres auprés du Pere dans un même Esprit.

19. Vous n'êtes donc plus des hommes étrangers à la maison & au peuple *du Seigneur*: mais vous êtes de la cité des saints, & de la maison de Dieu.

20. *Vous êtes* édifiés sur le fondement des Apôtres & des prophetes, Jesus-Christ étant lui-même la principale pierre de l'angle.

21. Tout l'édifice posé sur cette pierre s'éleve & s'accroît avec une juste simmetrie, pour *être* un saint temple *consacré* au Seigneur.

22. Et vous-mêmes, *ô gentils*, vous entrez dans la structure de cet édifice, pour être la maison de Dieu par le *saint* Esprit.

CHAPITRE III.

C'Est pour ce sujet que *je prie pour vous*, moi Paul, *qui suis* prisonnier de Jesus-Christ pour vous autres gentils.

2. Car vous aurez appris sans doute quelle est l'œconomie de la grace de Dieu, laquelle m'a été donnée pour vous.

3. En effet il m'a decouvert par revelation ce misiere, selon que je vous l'ai deja marqué en peu de paroles;

4. par la lecture desquelles vous pouvez connoître, quelle est l'intelligence que j'ai du misiere du Christ:

5. *misiere* qui n'a point été decouvert aux enfans des hommes dans les autres tems, comme il a été revelé maintenant à ses saints Apôtres, & aux prophetes par le *saint* Esprit:

6. *misiere* qui consiste en ce que les gentils ont part au même heritage *que les Juifs*, qu'ils sont membres du même corps, & qu'ils participent à la même promesse de Dieu en *Jesus*-Christ par l'Evangile,

7. dont j'ai été fait le ministre par le don de la grace de Dieu, qui m'a été conferée selon son operation toute-puissante.

8. Car cette grace m'a été conferée à moi qui suis le plus petit d'entre tous les saints, d'annoncer aux gentils les richesses incomprehensibles de *Jesus*-Christ,

9. & d'eclairer tous *les hommes* sur l'œconomie du misiere caché de tout tems en Dieu, qui a crée toutes choses [*par Jesus-Christ*,]

10. afin que les principautés & les puissances qui sont dans les cieux, connussent par l'Eglise la sagesse de Dieu diversifiée *dans ses effets*;

11. selon le dessein éternel qu'il a accompli par Jesus-Christ notre Seigneur;

12. en qui nous avons par la foi en son nom, la liberté de nous approcher *de Dieu* avec confiance.

13. C'est pourquoi je demande [qu'il vous soit donné] de ne point perdre courage, à cause des maux que je souffre pour vous, puisque c'est-là votre gloire.

14. C'est, *dis-je*, pour ce sujet que je fléchis les genoux devant le Pere de notre Seigneur Jesus-Christ,

15. *devant Dieu* qui est le principe de toute *cette grande* famille, laquelle est dans le ciel & sur la terre;

16. afin que selon les richesses de sa gloire il vous donne d'être fortifiés par son Esprit dans l'homme interieur;

17. *qu'il fasse* que Jesus-Christ habite par la foi dans vos cœurs, & que vous soyez enracinés & fondés dans la charité,

18. afin que vous puissiez comprendre avec tous les saints, quelle est la largeur, la longueur, la hauteur & la profondeur *de l'édifice de Dieu*;

19. que vous connoissiez l'amour de *Jesus*-Christ *envers nous*, lequel surpasse *toute* connoissance; & qu'en toute maniere vous soyez remplis de Dieu *même*.

20. A celui qui, par la puissance qui opere en nous, peut faire infiniment plus que tout ce que nous demandons & tout ce que nous pensons,

21. à lui, *dis-je*, soit gloire dans l'Eglise [& par Jesus-Christ, dans la succession de tous les âges & de tous les siecles. Amen.

CHAPITRE IV.

JE vous conjure donc, moi qui suis dans les chaînes pour le Seigneur, de vous conduire d'une maniere qui soit digne de l'état auquel vous avez été appellés;

2. en toute humilité & douceur, avec patience, vous supportant les uns les autres avec charité;

3. & ayant soin de conserver l'unité d'un même esprit par le lien de la paix.

4. Puisque *vous n'êtes tous qu'un* corps *n'ayez qu'un* esprit, comme vous avez *tous* été appellés à une *même* esperance.

5. *Il n'y a qu'un* Seigneur, *qu'une* foi, & *qu'un* baptême.

6. Il n'y a *qu'un* Dieu Pere de tous, qui est au-dessus de tous, qui *étend sa providence* sur tous, & qui *reside* en nous tous.

7. Mais la grace a été donnée à chacun de nous selon la mesure du don de *Jesus*-Christ.

8. C'est pourquoi il est dit, qu'étant monté en haut, il a emmené captive une multitude de captifs, & a repandu ses dons sur les hommes.

9. Et pourquoi est-il dit qu'il est monté? sinon parce qu'il étoit descendu auparavant dans les parties les plus basses de la terre.

10. Celui qui est descendu, est le même qui est monté au-dessus de tous les cieux, afin de remplir toutes choses.

11. Et c'est lui-même qui a donné *à son Eglise* quelques-uns *pour être* Apôtres, d'autres *pour être* Prophetes, d'autres *pour être* Evangelistes, d'autres *pour être* Pasteurs & Docteurs:

12. *afin qu'ils travaillent* à la perfection des saints, qu'ils s'appliquent aux fonctions de *leur* ministere, & qu'ils édifient le corps de *Jesus*-Christ:

13. jusqu'à ce que nous parvenions tous à l'unité d'une *même* foi, & d'une même connoissance du Fils de Dieu, à l'état d'un homme parfait, à la mesure de l'âge selon laquelle *Jesus*-Christ doit être pleinement formé *en nous*:

14. afin que nous ne soyons plus *comme* des enfans flottans & emportés çà & là à tous les vents des opinions *humaines*, par la tromperie des hommes, & par l'adresse dont ils se servent pour engager dans l'erreur;

15. mais qu'attachés à la verité par la charité, nous croissions en toutes choses en celui qui est le chef & le Christ:

16. de qui tout le corps, bien formé & bien lié dans *toutes* ses parties par les liaisons qui communiquent la vie, reçoit son accroissement en vertu d'une operation efficace, selon la mesure qui est propre à chacun des membres, afin qu'il s'édifie par la charité.

17. Je vous avertis donc, & je vous en conjure par le Seigneur, de ne vivre plus comme *font* les gentils *incredules*, *qui* suivent *dans leur conduite* la vanité de leurs pensées,

18. qui ont l'esprit plein de ténebres; qui sont entierement éloignés de la vie de Dieu, à cause de l'ignorance où ils sont, & de l'aveuglement de leur cœur;

19. qui, [g. *ayant perdu tout remords*] & [étant sans espérance,] s'abandonnent à la dissolution, pour se plonger avec une ardeur insatiable dans toutes sortes d'impuretés.

20. Mais pour vous, ce n'est pas là ce que vous avez appris *dans l'école* de Jesus-Christ:

21. si toutefois vous êtes ses disciples, & si vous avez appris de lui selon la verité de sa doctrine,

22. à vous dépouiller du vieil homme selon *lequel vous avez vecu dans* votre premiere vie, & lequel se corrompt en suivant des passions *pleines* d'illusions;

23. à vous renouveller dans l'interieur de votre ame;

24. & à vous revêtir de l'homme nouveau, qui a été créé selon Dieu dans une justice & une sainteté fondées sur la verité.

25. C'est pourquoi renoncez au mensonge, & que chacun parle à son prochain dans la verité, parce que nous sommes membres les uns des autres.

26. Si vous vous fâchez, gardez-vous de pecher: que le soleil ne se couche point sur votre colere.

27. Ne donnez point d'entrée au diable.

28. Que celui qui déroboit ne dérobe plus; mais qu'il travaille de ses mains à quelque chose de bon, pour avoir de quoi donner à celui qui est dans l'indigence.

29. Que nulle mauvaise parole ne sorte de votre bouche; mais proferez-en qui soient propres à nourrir [la foi] & [g. *les sentimens salutaires,*] afin qu'elles inspirent la grace à ceux qui les écoutent.

30. Et n'attristez point l'Esprit de Dieu, *cet Esprit* saint, par lequel vous avez été marqués comme d'un sceau pour le jour de la redemtion.

31. Que toute aigreur, tout emportement, toute colere, toute criérie, toute médisance, enfin que toute méchanceté soit bannie d'entre vous.

32. Soyez au contraire pleins de bonté & de compassion les uns envers les autres, vous entrepardonnant mutuellement, comme Dieu aussi vous a pardonné en Jesus-Christ.

CHAPITRE V.

SOyez donc les imitateurs de Dieu, comme *étant fes* enfans bien-aimés;

2. & marchez dans l'amour comme *Jesus*-Christ nous a aimés, & s'est livré *lui-même* pour nous, *en s'offrant* à Dieu comme une oblation & une victime d'agreable odeur.

3. Qu'on n'entende pas même parler parmi vous, ni de fornication, ni de quelque impureté que ce soit, ni d'avarice, comme on n'en doit point ouïr parler parmi des saints;

4. ni de ce qui blesse la pudeur, ni de discours impertinens & bouffons, *toutes* choses qui ne conviennent pas à votre vocation; mais *qu'on y entende* au contraire des *paroles d'actions de graces.*

5. En effet soyez bien persuadés que nul fornicateur, nul impudique, nul avare, *nul* qui est une idolatrie, ne sera heritier du royaume du Christ & de Dieu.

6. Que personne ne vous seduise par de vains discours: car c'est pour ces *déreglemens* que la colere de Dieu tombe sur les hommes incredules.

7. N'ayez donc rien de commun avec eux.

8. Car vous n'étiez autrefois *que* tenebres, mais maintenant *vous êtes* lumiere en notre Seigneur: conduisez-vous en enfans de lumiere.

9. Or le fruit [de la lumiere] [g. *de l'Esprit*] *saint*, consiste en toute *sorte de* bonté, *de* justice, & *de* verité.

10. Discernez avec soin ce qui est agreable au Seigneur;

11. & ne prenez point de part aux œuvres de ténebres *qui sont* infructueuses, mais au contraire condamnez-les.

12. Car il est *même* honteux de dire ce que ces personnes font en secret.

13. C'est la lumiere qui découvre ce qui est *digne d'être* repris; & tous ceux qui sont *ainsi* éclairés sont *eux-mêmes* lumiere.

14. C'est pourquoi il *est* dit: réveillez-vous vous qui dormez, levez-vous d'entre les morts; car le Christ vous éclairera.

15. Ayez donc soin, *mes* [freres,] de vous conduire avec circonspection; non comme des personnes imprudentes,

16. mais comme des hommes sages; & rachettez le tems, parce que les jours sont mauvais.

17. Ainsi ne soyez pas indiscrets, mais sachez discerner quelle est la volonté du Seigneur.

18. Et ne vous laissez point aller aux excès du vin, qui est une source de dissolution; mais remplissez-vous de l'Esprit [saint,]

19. vous entretenant de pseaumes, d'himnes, & de cantiques spirituels, & adressant au Seigneur ces cantiques & ces pseaumes dans *le fond de* vos cœurs;

20. rendant sans cesse graces pour toutes choses à Dieu le Pere, au nom de notre Seigneur Jesus-Christ;

21. & vous soumettant les uns aux autres dans la crainte [g. *de Dieu*] & [de *Jesus*-Christ.]

22. Femmes [g. *soyez*] soumises à vos maris, comme au Seigneur;

23. parce que le mari est le chef de la femme, comme *Jesus*-Christ est le chef de l'Eglise: aussi est-il le sauveur de [son] corps.

24. Mais comme l'Eglise est soumise à Jesus-Christ, les femmes aussi doivent l'être de même en toutes choses à leurs maris.

25. *Et vous* maris, aimez vos femmes, comme *Jesus*-Christ a aimé l'Eglise, & qu'il s'est livré lui-même *à la mort* pour elle;

26. afin de la sanctifier, en la purifiant par l'eau où elle est lavée, & par la parole [de vie;]

27. pour la faire paroître devant lui pleine de gloire, sans tache, sans ride, sans aucun défaut; & afin de la rendre sainte & irreprehensible.

28. C'est ainsi que les maris doivent aimer leurs femmes comme leur propre corps: celui qui aime sa femme, s'aime soi-même.

29. Car nul ne jamais haï sa propre chair; mais *chacun* la nourrit & l'entretient, comme Jesus-Christ le fait *à l'égard de* l'Eglise;

30. parce que nous sommes les membres de son corps, *formés* de sa chair & de ses os.

31. C'est pourquoi l'homme abandonnera son pere & sa mere pour s'attacher à sa femme, & étant deux ils ne feront qu'une seule chair.

32. Ce mistere est grand, je dis en *Jesus*-Christ & en l'Eglise.

33. Mais que chacun de vous aime aussi sa femme comme lui-même, & que la femme revere son mari.

CHAPITRE VI.

ENfans, obeïssez à vos peres & à vos meres, dans *ce qui est bien* le Seigneur; car cela est juste.

2. Honorez

2. Le premier des commandemens auquel soit attachée une promesse *spéciale* est celui-ci : honorez votre pere & votre mere ;
3. afin que vous soyez heureux, & que vous viviez long-tems sur la terre.
4. Et vous, peres, n'irritez point vos enfans ; mais élevez-les en les instruisant & les corrigeant selon le Seigneur.
5. Vous, serviteurs, obeïssez *à vos* maîtres selon la chair, avec crainte & avec respect, dans la simplicité de votre cœur, comme *à Jesus-Christ même*.
6. Ne les servez pas seulement lorsqu'ils ont l'œil sur vous, comme si vous *ne* pensiez *qu'à* plaire aux hommes ; mais faites le bon cœur la volonté de Dieu, comme étant serviteurs de *Jesus-Christ*.
7. Servez-les avec affection, *comme servant* le Seigneur, & non les hommes ;
8. sachant que chacun recevra du Seigneur la recompense du bien qu'il aura fait, soit *qu'il soit* esclave, ou *qu'il soit* libre.
9. Et vous, maîtres, usez-en de même à leur égard & n'employez point les menaces, sachant que vous avez [les uns & les autres] un maître dans le ciel, qui ne fait point d'acception de personnes.
10. Au reste, *mes* freres, fortifiez-vous dans le Seigneur, & en sa vertu toute-puissante.
11. Revêtez-vous de [*g. toutes*] les armes de Dieu, pour pouvoir vous défendre des artifices du diable.
12. Car nous avons à combattre, non contre *des hommes de* chair & *de* sang ; mais contre les principautés & les puissances, contre les princes de ce monde, *c'est-à-dire* de ce siecle tenebreux, contre les esprits de malice *repandus* dans l'air.
13. C'est pourquoi prenez [*g. toutes*] les armes de Dieu, afin que vous puissiez resister au jour mauvais & demeurer fermes sans avoir rien omis *de vos devoirs*.
14. Soyez donc fermes : que la verité soit la ceinture de vos reins, & la justice votre cuirasse ;
15. Que vos pieds aient une chaussure qui vous dispose à *marcher dans la voie de* l'Evangile de paix.
16. Couvrez-vous entierement avec le bouclier de la foi, avec lequel vous pourrez éteindre tous les traits enflammés du malin *esprit*.
17. Prenez encore le casque du salut, & l'épée spirituelle qui est la parole de Dieu ;
18. l'invoquant en esprit, en tout tems, & par toute sorte de supplications & de prieres ; veillant pour cela avec une perseverance continuelle ; & priant pour tous les saints ;
19. & pour moi *aussi*, afin que Dieu m'ouvrant la bouche, me donne des paroles pour annoncer librement le mistere de l'Evangile,
20. dont j'exerce la legation *& l'ambassade*, bien qu'enchaîné ; & que le prêchant avec courage, je parle comme je dois.
21. Quant à ce qui regarde l'état où je suis, & ce que je fais, Tichique *notre* [très] cher frere, qui est un fidele ministre du Seigneur, vous apprendra toutes choses ;
22. & c'est pour cela même que je l'ai envoyé vers vous, afin que vous sachiez ce qui se passe à notre égard, & qu'il console vos cœurs.
23. Que la paix & la charité jointe à la foi soient *toujours accordées à nos* freres, de la part de Dieu le Pere, & du Seigneur Jesus-Christ.
24. *Que* la grace *soit* avec tous ceux qui aiment notre Seigneur Jesus-Christ, en se separant de toute corruption. Amen.

EPITRE DE S. PAUL AUX PHILIPPIENS.

CHAPITRE PREMIER.

PAul & Timothée serviteurs de Jesus-Christ, à tous les saints en Jesus-Christ qui sont à Philippes, avec les Evêques *de Macédoine* & les Diacres.
2. Que la grace & la paix vous soient *données de plus en plus* de la part de Dieu notre Pere, & de Jesus-Christ notre Seigneur.
3. Me souvenant toujours de vous,
4. & me faisant jamais de prieres que je ne prie aussi avec joie pour vous tous, je rends graces à mon Dieu,
5. de la part que vous prenez *à la propagation de* l'Evangile, depuis le premier jour jusqu'à maintenant ;
6. ayant une ferme confiance, que celui qui a commencé en vous *cette* bonne œuvre la perfectionnera jusqu'au jour de Jesus-Christ.
7. Et il est juste que j'aye ce sentiment de vous tous, parce que je vous porte dans mon cœur, comme ayant tous part [à ma joie] & [*g. à la grace que j'ai reçue,*] à cause que je suis dans les liens pour la défense & l'établissement de l'Evangile.
8. Car Dieu m'est témoin avec quelle tendresse je vous aime tous dans les entrailles de Jesus-Christ.
9. Et ce que je *lui* demande est, que votre charité croisse de plus en plus en lumiere & en toute intelligence ;
10. afin que vous sachiez discerner ce qui est le meilleur ; que vous soyez purs & exemts de chûte jusqu'au jour de *Jesus-Christ* ;
11. & que vous soyez remplis des fruits de justice [*g. qui sont donnés*] par Jesus-Christ, de sorte que Dieu soit glorifié & loué *à votre sujet*.
12. Or je suis bien aise que vous sachiez, *mes* freres, que ce qui m'est arrivé a beaucoup servi au progrès de l'Evangile ;
13. en sorte qu'on sait dans toute la cour, & parmi tous les autres *habitans de Rome* que je suis dans les liens pour *Jesus-Christ* ;
14. & que plusieurs *de nos* freres dans le Seigneur encouragés par mes liens, annoncent la parole [de Dieu] avec une hardiesse nouvelle, & sans aucune crainte.
15. Il est vrai que quelques-uns prêchent *Jesus-Christ* par *un esprit d'*envie & *de* contention, & *que* les autres *le font* par une bonne volonté.
16. Ceux-ci prêchent *Jesus-Christ* par *un motif de* charité, sachant que j'ai été établi pour la défense de l'Evangile.
17. Ceux-là le prêchent par *un esprit de* pique, avec une intention qui n'est pas pure, croyant me causer un surcroît d'affliction dans mes liens.
18. Mais qu'importe ? pourvû qu'en quelque maniere que ce soit Jesus-Christ soit annoncé, soit par un zele hipocrite ou par une charité sincere, je m'en rejouis, & m'en rejouirai *toujours*.
19. Car je sai que par vos prieres, & par le secours de l'Esprit de Jesus-Christ, cela me sera salutaire,
20. selon l'attente où je suis & l'espérance que j'ai que je ne serai confondu en rien, que je parlerai toujours avec la même intrepidité que j'ai maintenant, & qu'ainsi *Jesus-Christ* sera glorifié dans mon corps, soit par *ma* vie, ou par *ma* mort.

21. Car *Jesus*-Christ est ma vie, & la mort m'est un gain.

22. Que si en demeurant plus long-tems dans *ce* corps *mortel*, je dois tirer du fruit de mon travail, je ne sai que choisir.

23. Car je me trouve pressé des deux côtés: *d'une part* je desire [g. *de sortir de ce lieu de passage,*] [d'être degagé des liens] *du corps*, & d'être avec *Jesus*-Christ, ce qui est sans comparaison le meilleur;

24. & *de l'autre*, il est [g. *plus*] avantageux pour vous que je demeure *encore* dans cette chair *mortelle*.

25. C'est pourquoi j'ai une certaine confiance qui me persuade que je demeurerai *encore en ce monde*, & que je demeurerai même assez long-tems avec vous tous pour votre avancement, & pour la joie de votre foi;

26. afin que lorsque je serai de nouveau présent parmi vous, vous ayez lieu à mon occasion de vous glorifier de plus en plus en Jesus-Christ.

27. Conduisez-vous seulement d'une maniere digne de l'Evangile de *Jesus*-Christ; afin que je vole moi-même étant présent parmi vous, ou que j'entende dire en étant éloigné, que vous demeurez fermes dans un même esprit, combattant tous d'un même cœur pour la foi de l'Evangile;

28. sans vous laisser intimider en rien par *tous les efforts de* vos adversaires, ce qui est pour eux le sujet [g. *évident*] de leur perte, comme pour vous celui de votre salut; avantage qui vous vient de Dieu.

29. Car c'est une grace qu'il vous a faite en vue de Jesus-Christ, non seulement de ce que vous croyez en lui, mais encore de ce que vous souffriez pour lui;

30. vous trouvant dans les mêmes combats où m'avez vu, & où vous apprenez que je suis *encore* maintenant.

CHAPITRE II.

SI donc *j'ai lieu d'attendre de votre part* quelque consolation en *Jesus*-Christ; si *je puis recevoir* quelque soulagement de *votre* charité, s'il y a *entre nous* quelque union, si vous avez pour moi quelque tendresse & quelque compassion,

2. rendez ma joie parfaite, n'ayant tous que les mêmes affections, qu'une même charité, une même ame & les mêmes sentimens.

3. *Ne faites* rien par un esprit de contention ou de vaine gloire; mais que chacun par humilité croie les autres au-dessus de soi.

4. Que chacun ait égard, non à ses propres interêts, mais à ceux des autres.

5. Soyez dans la même disposition, où a été Jesus-Christ,

6. qui ayant la forme *& la nature* de Dieu n'a point cru que ce fût *pour lui* une usurpation de s'égaler à Dieu;

7. & qui s'est neanmoins anéanti lui-même en prenant la forme & *la nature* de serviteur, en se rendant semblable aux hommes, & étant reconnu pour homme par tout ce qui a paru de lui au dehors.

8. Il s'est rabaissé lui-même, se rendant obeissant jusqu'à la mort, & jusqu'à la mort de la croix.

9. C'est pourquoi Dieu l'a élevé [g. *par-dessus*] *toutes choses*, & lui a donné un nom qui est au-dessus de tout nom;

10. afin qu'au nom de Jesus tout genou fléchisse dans le ciel, sur la terre, & dans les enfers;

11. & que toute langue confesse que le Seigneur Jesus-Christ [est] dans la gloire de Dieu *son* Pere.

12. Ainsi, mes[très]chers *freres*, comme vous avez toujours été obeissans, & l'ayant pas été seulement lorsque j'étois présent *parmi vous*, mais l'étant encore plus maintenant que j'en suis éloigné, operez votre salut avec crainte & tremblement.

13. Car c'est Dieu qui opere en vous & le vouloir & le faire, *selon* son bon plaisir.

14. Faites *donc* toutes choses sans murmures & sans disputes;

15. afin que vous soyez irreprehensibles & purs *dans votre conduite*, *comme des* enfans de Dieu, *qui sont* sans tache au milieu d'une nation depravée & corrompue, parmi laquelle vous brillez comme des astres dans le monde;

16. portant en vous la parole de vie, afin qu'au jour de *Jesus*-Christ, ma gloire soit d'en avoir, ni couru en vain, ni travaillé en vain.

17. Que si de plus mon sang doit être repandu comme une libation sur la victime & le sacrifice de votre foi, j'en ai de la joie, & je m'en rejouis avec vous.

18. Et vous aussi ayez en de la joie, & rejouissez-vous avec moi.

19. J'ai cette esperance dans le Seigneur Jesus que je vous enverrai bientôt Timothée, afin que je sois aussi consolé apprenant de vos nouvelles.

20. Car je n'ai personne qui *me* soit aussi intimement uni, ni qui se porte avec tant de cordialité à prendre soin de ce qui vous touche:

21. parce que tous cherchent leurs propres interêts, & non ceux de Jesus-Christ.

22. Or vous savez l'epreuve que l'ai faite de lui, puisqu'il a servi *Dieu* avec moi dans la predication de l'Evangile; comme un fils qui secourt son pere.

23. J'espere donc de vous l'envoyer aussi-tôt que j'aurai mis ordre à ce qui me regarde;

24. & je me promets *de la bonté* du Seigneur, que j'irai aussi moi-même vous voir bientôt.

25. Cependant j'ai cru qu'il étoit necessaire de vous renvoyer mon frere Epaphrodite, qui est mon cooperateur & le compagnon de mes combats, qui est votre Apôtre, & le ministre de *l'oblation par laquelle vous avez pourvu à* mes besoins;

26. parce qu'il desiroit [g. *fort*] de vous voir tous; & qu'il étoit en peine de ce que vous aviez su sa maladie.

27. Car il a été en effet malade jusqu'à la mort: mais Dieu a eu pitié de lui; & non seulement de lui, mais aussi de moi, afin que je n'eusse pas triste sur triste.

28. C'est pourquoi je me suis hâté de le renvoyer, afin que le revoyant vous soyez dans la joie, & que je sois moi-même plus pleinement delivré de *la* tristesse *où j'ai été*.

29. Recevez-le donc avec toute sorte de joie dans le Seigneur, & honorez les personnes de ce merite.

30. Car il s'est vu tout proche de la mort pour *avoir voulu servir à* l'œuvre de Jesus-Christ, exposant sa vie afin de suppléer à ce qui pouvoit manquer à votre oblation pour moi, *en s'offrant lui-même avec vos dons*.

CHAPITRE III.

AU reste, *mes* freres, rejouissez-vous dans le Seigneur. Il ne m'est pas penible de vous écrire les mêmes choses *que je vous ai dites*; & votre surete le demande.

2. Gardez-vous des chiens, gardez-vous des mauvais ouvriers, gardez-vous des faux circoncis.

3. Car c'est nous qui sommes les *vrais* circoncis, nous qui servons Dieu en esprit, qui nous glorifions en Jesus-Christ, &

& qui ne mettons pas notre confiance dans la chair.

4. Ce n'eſt pas que je n'y puiſſe auſſi moi-même mettre ma confiance. Si quelqu'un croit pouvoir le faire, je le pourrois *encore* plus *que lui* ;

5. ayant été circonciſ le huitieme jour, étant de la race d'Iſrael, de la tribu de Benjamin, *né* Hebreu de *peres* Hebreux ; pour ce qui eſt de *la maniere d'obſerver* la loi, *ayant été* pharisien ;

6. pour ce qui eſt du zele *du Judaïſme*, en ayant eu juſqu'à perſecuter l'Egliſe [de Dieu] ; & pour ce qui eſt de la juſtice legale, ayant été irreprochable *à cet égard*.

7. Mais *toutes* ces choſes que je conſiderois comme avantageuſes, je les ai regardées comme une pure perte à cauſe de *Jeſus*-Chriſt.

8. Je dis plus ; tout me ſemble une perte quand je le compare au bien ſi excellent de la connoiſſance de Jeſus-Chriſt mon Seigneur, pour l'amour duquel j'ai bien voulu perdre toutes choſes, les regardant comme des ordures, afin de gagner *Jeſus*-Chriſt ;

9. & d'être trouvé en lui, n'ayant point cette juſtice qui m'étoit propre & qui venoit de la loi, mais celle qui naît de la foi de *Jeſus*-Chriſt, cette juſtice qui vient de Dieu par la foi ;

10. afin que je connoiſſe Jeſus-Chriſt, la vertu de ſa reſurrection, & la participation de ſes ſouffrances ; & qu'étant rendu conforme à ſa mort,

11. je m'efforce de parvenir à la *bienheureuſe* reſurrection d'entre les morts.

12. Ce n'eſt *donc* pas que j'aye deja reçu *ce que j'eſpere*, ou que je ſois deja parfait ; mais je pourſuis *ma courſe* pour tâcher d'atteindre au but, puiſqu'en me prenant Jeſus-Chriſt m'a deſtiné à y arriver.

13. *Non*, *mes* freres, je ne penſe point avoir encore atteint où je tends.

14. Seulement oubliant ce qui eſt derriere moi, & m'avançant vers ce qui eſt devant moi, je cours vers le terme pour *remporter* le prix auquel Dieu m'a appellé d'en haut par Jeſus-Chriſt.

15. Tout ce que nous ſommes donc de parfaits, ſoyons dans ce ſentiment ; & ſi en quelque choſe vous en avez qui ſoient oppoſés *à la verité*, *j'eſpere que* ſur cela même Dieu vous *la* découvrira.

16. Cependant, pour ce qui regarde les connoiſſances auxquelles nous ſommes deja parvenus, ayons les mêmes ſentimens & marchons ſelon la même regle *tous* [*enſemble*.]

17. *Mes* freres, rendez vous mes imitateurs, & propoſez-vous *l'exemple de* ceux qui ſe conduiſent ſelon le modele que vous avez vu en nous.

18. Car il y en a pluſieurs, qui vivent *d'une telle maniere*, que je vous ai ſouvent dit, comme je vous le dis encore avec larmes, que ce ſont des ennemis de la croix de *Jeſus*-Chriſt ;

19. qui auront pour fin la damnation; qui font leur dieu de leur ventre ; qui mettent leur gloire dans leur propre honte; & qui n'aiment que les choſes de la terre.

20. Mais pour nous, nous vivons deja dans le ciel comme en étant citoyens ; & c'eſt de-là auſſi que nous attendons le Sauveur, [notre] Seigneur Jeſus-Chriſt,

21. qui transformera notre corps, vil & abject, afin de le rendre conforme à ſon corps glorieux, par cette vertu efficace par laquelle il peut s'aſſujettir toutes choſes.

CHAPITRE IV.

C'Eſt pourquoi, mes [tres] chers freres qui êtes l'objet de mes deſirs, ma joie & ma couronne, continuez, mes bien-aimés, de demeurer fermes dans le Seigneur.

2. Je conjure Evodia, & je conjure Sintiche de s'unir dans les mêmes ſentimens dans le Seigneur.

3. Je vous prie auſſi, vous *qui avez été le* fidele compagnon *de mes travaux*, de les aſſiſter, elles qui ont combattu avec moi pour *l'établiſſement de* l'Evangile, avec Clement & mes autres coöperateurs, dont les noms ſont écrits au livre de vie.

4. Rejouiſſez vous ſans ceſſe dans le Seigneur ; je le dis encore une fois, rejouiſſez-vous.

5. Que votre douceur ſoit connue de tous les hommes : le Seigneur eſt proche.

6. Ne vous inquietez de rien : mais en toutes choſes, preſentez à Dieu vos demandes, par des ſupplications & des prieres accompagnées d'actions de graces.

7. Et la paix de Dieu qui ſurpaſſe toutes penſées, gardera vos cœurs & vos eſprits en Jeſus-Chriſt.

8. Au reſte, *mes* freres, que tout ce qui eſt veritable, tout ce qui eſt honnête, tout ce qui eſt juſte, tout ce qui eſt ſaint, tout ce qui *vous* peut rendre aimables, tout ce qui eſt édifiant, tout ce qui eſt vertueux, & tout ce qui eſt louable [dans le reglement des mœurs,] ſoit l'entretien de vos penſées.

9. Pratiquez ce que vous avez appris & reçu *de moi*, ce que vous avez ouï dire *de moi*, & ce que vous avez vu en moi ; & le Dieu de paix ſera avec vous.

10. J'ai reçu une grande joie dans le Seigneur, de ce qu'enfin vous avez repris vos premiers ſentimens pour moi *ou plutôt* ce n'eſt pas que vous ne les euſſiez toujours *dans le cœur*, mais vous n'aviez pas d'occaſion de les faire paroître.

11. Je ne parle pas ainſi dans la vue de mon beſoin; car j'ai appris à me contenter de l'état où je me trouve.

12. Je ſai vivre pauvrement, je ſai vivre dans l'abondance : j'ai été inſtruit en toutes choſes & en toutes rencontres, à être bien traité & à ſouffrir la faim, à être dans l'abondance & à être dans l'indigence.

13. Je puis tout en *Jeſus* [*g. Chriſt*] qui me fortifie.

14. Vous avez bien fait neanmoins de prendre part à mon affliction.

15. Or vous ſavez, *mes freres* de Philippes, qu'au commencement, quand je quittai la Macedoine, après vous avoir prêché l'Evangile, votre Egliſe eſt la ſeule qui m'ait fait part de ſes biens, en reconnoiſſance de ceux qu'elle avoit reçus de moi ; & que je n'ai rien reçu que de vous ſeuls ;

16. & que même vous m'envoyâtes deux fois à Theſſalonique de-quoi ſatisfaire à mes beſoins.

17. Ce n'eſt pas que je deſire vos dons, mais je deſire qu'il vous en revienne pour votre compte un profit conſiderable.

18. Or j'ai maintenant tout ce que vous m'avez envoyé, & je ſuis dans l'abondance. Je ſuis rempli de vos biens que j'ai reçus d'Epaphrodite, & qui ſont une *oblation d'*excellente odeur, une hoſtie que Dieu accepte, *& qui lui eſt* agreable.

19. *Je ſouhaite que* mon Dieu, ſelon les richeſſes de ſa bonté, rempliſſe tous vos beſoins, & qu'il vous donne ſa gloire par Jeſus-Chriſt.

20. Gloire *ſoit à* Dieu notre Pere dans tous les ſiecles des ſiecles. Amen.

21. Saluez *de ma part* tous les ſaints en Jeſus-Chriſt.

22. Les freres qui ſont avec moi vous ſaluent. Tous les ſaints vous ſaluent, mais principalement ceux qui ſont de la maiſon de Ceſar.

23.

23. Que la grace de notre Seigneur Jesus-Christ *soit* [*g. avec vous tous;*] *qu'elle soit* [avec votre esprit.] Amen.

EPITRE DES S. PAUL AUX COLOSSIENS.

CHAPITRE PREMIER.

PAul, par la volonté de Dieu Apôtre de Jesus-Christ, & Timothée *notre* frere,

2. aux saints & fideles freres en *Jesus*-Christ qui sont à Colosses.

3. Que la grace & la paix vous soient données *de plus en plus* de la part de Dieu notre Pere & de Jesus-Christ notre Seigneur. Nous rendons graces à Dieu, Pere de notre Seigneur Jesus-Christ, & nous le prions sans cesse pour vous,

4. ayant appris quelle est votre foi en Jesus-Christ, & votre charité envers tous les saints,

5. dans l'esperance *des biens* qui vous sont reservés dans le ciel, & dont vous avez déja reçu la connoissance par la parole de la verité, *qui est celle* de l'Evangile:

6. lequel est prêché parmi vous, comme il l'est aussi dans tout le monde, où il fructifie [& s'accroît] ainsi qu'il a fait parmi vous, depuis le jour que vous avez entendu & connu la grace de Dieu selon la verité,

7. comme vous en avez été instruits par notre cher Epaphras, qui est notre compagnon dans le service *de Dieu*, & un fidele ministre de *Jesus*-Christ pour vous *sauver*,

8. & qui nous a fait aussi savoir quelle est votre charité *toute* spirituelle.

9. C'est pourquoi depuis le tems que nous en avons été informés, nous ne cessons point de prier pour vous, & de demander *à Dieu* qu'il vous remplisse de la connoissance de sa volonté, en *vous donnant* toute la sagesse & toute l'intelligence spirituelle;

10. afin que vous vous conduisiez d'une maniere digne de Dieu, cherchant tous les moyens de lui plaire, portant les fruits de toutes sortes de bonnes œuvres, & croissant en la connoissance de Dieu;

11. & que par sa puissance pleine de gloire vous soyez remplis de toute *la force nécessaire*, pour avoir en toutes rencontres une patience & une douceur perseverante accompagnée de joie;

12. rendant graces à [Dieu] le Pere qui, par la lumiere *de la foi*, nous a rendu dignes d'avoir part au sort *& à l'heritage* des saints;

13. qui nous a arrachés de la puissance des tenebres, & nous a fait passer dans le royaume de son Fils bien-aimé,

14. dans lequel nous trouvons par son sang, la redemtion, *c'est-à-dire* la remission de nos pechés;

15. qui est l'image du Dieu invisible, & qui est né avant toutes les creatures.

16. Car toutes choses ont été créées par lui, tant celles du ciel que celles de la terre, les visibles & les invisibles: soit les trônes, soit les dominations, soit les principautés, soit les puissances, tout a été créé par lui & pour lui.

17. Il est avant toutes choses, & elles subsistent toutes en lui.

18. Il est le chef du corps de l'Eglise. Il est le principe *de la vie*, & le premier-né d'entre les morts, afin qu'il ait la primauté en toutes choses;

19. parce qu'il a plu *au Pere de faire* que toute plenitude résidât en lui;

20. & de reconcilier toutes choses par lui & en lui-même, ayant pacifié par le sang qu'il a répandu sur la croix, tant ce qui est en la terre, que ce qui est au ciel.

21. Vous étiez vous-mêmes autrefois éloignés *de Dieu*, & ses ennemis par le dereglement de votre esprit abandonné à des œuvres criminelles.

22. Mais maintenant *Jesus-Christ* vous a reconciliés par la mort qu'il a soufferte dans son corps mortel, pour vous rendre saints, purs, & irreprehensibles devant lui:

23. si toutefois vous demeurez fondés & affermis dans la foi, & inebranlables dans l'esperance que vous donne l'Evangile qu'on vous a annoncé, qui a été prêché à toutes les créatures qui sont sous le ciel, & dont j'ai été établi ministre, moi Paul,

24. qui me réjouis maintenant dans ce que je souffre pour vous, & qui accomplis dans ma chair ce qui reste à souffrir à *Jesus*-Christ *en souffrant moi-même* pour son corps qui est l'Eglise,

25. de laquelle j'ai été établi ministre selon la charge que Dieu m'a donnée pour l'exercer envers vous, afin que j'annonce pleinement la parole de Dieu;

26. le mistere qui a été caché dans tous les siecles & tous les âges, & qui maintenant a été découvert à ses saints;

27. auxquels Dieu a voulu faire connoître [*g. quelles sont*] les richesses de la gloire de ce mistere dans les gentils, qui *n'est autre chose que Jesus*-Christ *habitant* en vous, & *devenu* l'esperance de votre gloire.

28. C'est lui que nous prêchons, avertissant tous les hommes, & les instruisant tous en toute sagesse, afin que nous rendions tout homme parfait en Jesus-Christ.

29. C'est à quoi je travaille, combattant par l'efficace de sa vertu, qui agit puissamment en moi.

CHAPITRE II.

CAr je suis bien-aise que vous sachiez, [combien j'ai de sollicitude] *&* [*g. quelle combats je livre*] pour vous, pour ceux qui sont à Laodicée, & même pour tous ceux qui ne m'ont jamais vu *des yeux* du corps;

2. afin que leurs cœurs soient consolés, & qu'étant unis ensemble par la charité, ils soient remplis de toutes les richesses d'une parfaite intelligence, pour connoître le mistere de Dieu le Pere & de *Jesus*-Christ,

3. dans lequel tous les trésors de la sagesse & de la science sont renfermés.

4. Or je dis ceci afin que personne ne vous seduise par des discours [*g. specieux*] *ou* [élevés.]

5. Car quoique je sois absent de corps, je suis neanmoins avec vous en esprit, voyant avec joie l'ordre qui se garde parmi vous, & la solidité de votre foi en *Jesus*-Christ.

6. Continuez donc à vous conduire selon ce qu'on vous a enseigné *du mistere* de Jesus-Christ *notre* Seigneur,

7. étant attachés à lui comme à *votre* racine, & édifiés sur lui comme sur *votre* fondement; & vous affermissant dans la foi qui vous a été enseignée, & vous en remplissant de plus en plus avec actions de graces.

8. Prenez garde que personne ne vous [surprenne] *&* [*g. ravisse votre tresor*] par la philosophie, & par des raisonnemens vains & trompeurs, selon une doctrine *toute* humaine, & les elemens d'u-

d'une science mondaine, & non selon Jesus-Christ.

9. Car *c'est* en lui *que* reside veritablement *& substantiellement* toute la plenitude de la divinité.

10. Et vous avez trouvé pleinement toutes choses en lui, qui est le chef de toute principauté & *de toute* puissance :

11. comme *c'est* en lui *que* vous avez été circoncis d'une circoncision qui n'est pas faite de main *d'homme*, *mais* de la circoncision de *Jesus*-Christ, *laquelle consiste* dans le dépouillement du corps [*g. des pechés*] *qui sont les œuvres* de la chair.

12. Vous avez été ensevelis avec lui par le baptême, dans lequel vous avez aussi été ressuscités par la foi *qui nous a convaincus* de l'operation de Dieu, lequel l'a ressuscité d'entre les morts.

13. En effet lorsque vous étiez morts par vos pechés & dans l'incirconcision de votre chair, *Jesus-Christ* vous a fait revivre avec lui, vous pardonnant tous *vos* pechés.

14. Il a effacé par ses ordonnances la cedule écrite de notre main, laquelle *rendoit temoignage* contre nous : il l'a entierement ôtée *cette cedule* qui nous étoit contraire en l'attachant à la croix.

15. Et ayant desarmé les principautés & les puissances il les a exposées en spectacle avec *une souveraine* autorité, après en avoir triomphé par lui-même.

16. Que personne donc ne vous condamne pour le manger & pour le boire, ou sur le sujet des *jours de* fêtes, des nouvelles lunes, & des *jours de* sabbat ;

17. puisque *toutes* ces choses ne sont qu'une ombre de celles qui devoient arriver, & que le corps *& la verité* ne se trouve qu'en *Jesus*-Christ.

18. Prenez garde que quelqu'un ne vous [*seduise*] *& ne vous* [*g. fasse perdre le prix*] *de votre course*, par une humilité affectée & par un culte superstitieux des anges, s'ingerant *de parler* avec faste de choses qu'il n'a point vues, étant enflé par les imaginations d'un esprit *humain & charnel*,

19. & ne demeurant pas attaché au chef duquel tout le corps, recevant l'influence par les vaisseaux qui en joignent & lient toutes les parties, s'affermit & s'augmente par l'accroissement que Dieu lui donne.

20. Si donc *en mourant* avec *Jesus*-Christ vous êtes morts à ces grossieres instructions données au monde, comment vous laissez-vous imposer des loix, comme si vous viviez dans ce *premier état du* monde?

21. Ne mangez pas, *vous dit-on, d'une telle chose*, ne goutez pas *de cet*, ne touchez pas *à cela*.

22. Cependant ce sont des choses qui se consument toutes par l'usage, & *ce qu'on vous ordonne à ce sujet* est selon des maximes & des ordonnances humaines,

23. qui n'ont qu'une *fausse* apparence de sagesse dans une superstition & une humilité *affectée*, dans le rigoureux traitement qu'on fait au corps, & dans le peu de soin qu'on prend de rassasier la chair.

CHAPITRE III.

SI donc vous êtes ressuscités avec *Jesus*-Christ, recherchez ce qui est dans le ciel, où *Jesus*-Christ est assis à la droite de Dieu.

2. N'ayez *de* goût *que* pour les choses du ciel, & non pour celles de la terre.

3. Car vous êtes morts, & votre vie est cachée en Dieu avec *Jesus*-Christ.

4. Lorsque *Jesus*-Christ, qui est votre vie, viendra à paroître, vous paroîtrez aussi avec lui dans la gloire.

5. Faites donc mourir les membres de l'homme terrestre qui est en vous, la fornication, l'impureté, les abominations, les mauvais desirs, & l'avarice qui est une idolatrie ;

6. puisque ce sont ces excès qui font tomber la colere de Dieu sur les hommes incredules.

7. Et vous-mêmes lorsque vous étiez du nombre de ces hommes & que vous viviez comme eux, vous avez fait ces actions *criminelles*.

8. Mais maintenant quittez aussi vous mêmes tous ces pechés, la colere, l'aigreur, la malice, la medisance : que les paroles deshonnêtes soient bannies de votre bouche.

9. N'usez point de mensonge les uns envers les autres : dépouillez-vous du vieil homme & de *toutes* ses œuvres ;

10. & revêtez-vous du nouveau, qui se renouvelle *en avançant* dans la connoissance de Dieu, & étant formé à la ressemblance de celui qui l'a créé ;

11. où il n'y a ni Gentil ni Juif, ni circoncis ni incirconcis, ni Barbare ni Scithe, ni esclave ni libre ; mais où *Jesus*-Christ est tout en tous.

12. Revêtez-vous donc, comme étant élus de Dieu, saints & bien-aimés, d'entrailles de misericorde, de bonté, d'humilité, de douceur, de patience ;

13. vous supportant les uns les autres, chacun remettant à son frere tous les sujets de plainte qu'il pourroit avoir contre lui, & vous entrepardonnant, comme le [Seigneur] *Jesus* [*g. Christ*] vous a pardonné.

14. *Mais* sur tout revêtez-vous de la charité, qui est le lien de la perfection.

15. Que la paix de Jesus-Christ, à laquelle vous avez été appellés dans l'unité d'un même corps, soit victorieuse dans vos cœurs ; *& soyez* reconnoissans.

16. Que la parole de *Jesus*-Christ demeure en vous avec plenitude, & vous comble de sagesse. Instruisez-vous & exhortez-vous les uns les autres par des pseaumes, des hymnes, & des cantiques spirituels, chantant de cœur avec édification les louanges du Seigneur.

17. Quoique vous fassiez, ou en parlant ou en agissant, faites tout au nom du Seigneur Jesus [Christ,] rendant graces par lui à Dieu le Pere.

18. Femmes, soyez soumises à vos maris, comme il est bien raisonnable, dans *ce qui est selon* le Seigneur.

19. Maris, aimez vos femmes, & ne leur soyez point fâcheux.

20. Enfans, obeïssez en tout à vos peres & à vos meres ; car cela est agreable au Seigneur.

21. Peres, n'irritez point vos enfans, de peur qu'ils ne tombent dans l'abbatement.

22. Serviteurs, obeïssez en tout à ceux qui sont *vos* maîtres selon la chair, ne les servant pas *seulement* lorsqu'ils ont l'œil sur vous, comme si vous ne pensiez qu'à plaire aux hommes ; mais avec simplicité de cœur & crainte de Dieu.

23. Faites de bon cœur tout ce que vous ferez, comme *le faisant* pour le Seigneur, & non pour les hommes ;

24. sachant que c'est du Seigneur que vous recevrez l'heritage *du ciel* pour recompense, [*g. car*] c'est le seigneur *Jesus* Christ que vous servez.

25. Mais celui qui agit injustement recevra la peine de son injustice ; sans qu'il y ait [en Dieu] d'acception de personnes.

CHAPITRE IV.

VOus, maîtres, rendez à vos serviteurs ce que l'équité & la justice demandent de vous, sachant que vous avez auſſi

& *bien qu'eux* un maître *qui est* dans le ciel.

2. Persévérez & veillez dans la prière, en l'accompagnant d'actions de graces.

3. Priez aussi pour nous, afin que Dieu nous ouvre une entrée pour *prêcher* la parole, & pour annoncer le mistere de *Jesus*-Christ, *mistere* pour lequel je suis dans les liens;

4. & que je le découvre aux hommes en la maniere que je le dois découvrir.

5. Conduisez-vous avec sagesse envers ceux qui sont hors *de l'Eglise*, pour racheter le tems.

6. Que votre entretien soit toujours édifiant & assaisonné du sel *de la discretion*, en sorte que vous sachiez comment vous devez répondre a chaque personne.

7. *Notre* [très]cher frere Tichique, fidele ministre du Seigneur, & mon compagnon dans le service *que je lui rends* vous apprendra tout ce qui regarde l'état où je suis.

8. C'est dans ce dessein, c'est afin qu'il reconnoisse l'état où vous êtes, & qu'il console vos cœurs;

9. que je vous l'ai envoyé avec Onesime *notre* [très] cher & fidele frere, qui est de votre pays: vous saurez par eux tout ce qui se passe ici.

10. Aristarque qui est prisonnier avec moi, vous salue, aussi bien que Marc proche parent de Barnabé, sur le sujet duquel on vous a écrit: s'il va chez vous, recevez-le bien.

11. Jesus aussi appellé le juste, *vous salue*. Ils sont du nombre des *fideles* circoncis: ce sont les seuls *d'entre eux qui soient* mes coopérateurs dans l'*œuvre du* royaume de Dieu, & ils ont été ma consolation.

12. Epaphras, qui est de votre pays, vous salue. C'est un serviteur de *Jesus*-Christ qui [est plein de sollicitude] & [g. *combat*] sans cesse pour vous dans ses prieres, afin que vous demeuriez fermes & parfaits, & que vous accomplissiez pleinement tout ce que Dieu demande de vous.

13. Car je lui rends ce témoignage, qu'il a un grand zele pour vous, & pour ceux qui sont à Laodicée & à Hierapolis.

14. Luc le medecin, qui *nous* est [très] cher, & Demas vous saluent.

15. Saluez *de ma part nos* freres qui sont à Laodicée, & Nimphas, & l'Eglise qui est dans sa maison.

16. Et lorsque cette lettre aura été lue parmi vous, ayez soin qu'elle soit lue aussi dans l'Eglise de Laodicée, & qu'on vous lise de même celle qui *vous viendra* de Laodicée.

17. Dites à Archippe *ce mot de ma part*: considerez bien le ministere que vous avez reçu du Seigneur, afin d'en remplir tous les devoirs.

18. *Voici* la salutation que j'ajoute ici, moi Paul, de ma propre main: Souvenez-vous de mes liens. *Que* la grace *soit* avec vous. Amen.

I. EPITRE DE S. PAUL AUX THESSALONICIENS.

CHAPITRE PREMIER.

Saint Silvain même que Silas

PAul, Silvain, & Timothée, à l'Eglise de Thessalonique, *qui est* en Dieu le Pere, & en Jesus-Christ *notre* Seigneur. Que la grace & la paix vous soient données [*g. de la part de Dieu notre Pere, & de Jesus-Christ notre Seigneur.*]

2. Nous rendons sans cesse graces à Dieu pour vous tous, nous vous souvenant de vous dans nos prieres;

3. & nous représentant continuellement devant Dieu qui est notre Pere, les œuvres de votre foi, les travaux de votre charité, & la fermeté de l'espérance que vous avez en notre Seigneur Jesus-Christ.

4. Car nous savons, *nos* freres chéris de Dieu, quelle a été votre élection:

5. la prédication que nous vous avons faite de l'Evangile, n'ayant pas été seulement en parole, mais ayant été accompagnée de miracles, *de la vertu* du saint Esprit, & d'une pleine abondance *de ses dons*. Et vous savez aussi de quelle maniere nous avons agi parmi vous pour votre salut.

6. Ainsi vous êtes devenus nos imitateurs & *les imitateurs* du Seigneur, ayant reçu la parole parmi de grandes afflictions avec la joie du Saint Esprit.

7. De sorte que vous avez servi de modele à tous ceux qui ont embrassé la foi dans la Macedoine & dans l'Achaie.

8. Car non seulement vous êtes cause que la parole du Seigneur s'est répandue avec éclat dans la Macedoine & dans l'Achaie; mais même la foi que vous avez en Dieu est devenue si celebre par tout, qu'il n'est point necessaire que nous en parlions;

9. puisque tout le monde raconte quel a été le succès de notre arrivée parmi vous; & comme en quittant les idoles, vous vous êtes convertis à Dieu, pour servir le Dieu vivant & veritable,

10. & pour attendre du ciel son Fils Jesus qu'il a ressuscité d'entre les morts, & qui nous délivre de la colere à venir.

CHAPITRE II.

CAr vous n'ignorez pas vous-mêmes, *mes chers* freres, que notre arrivée vers vous n'a pas été vaine *& sans fruit*;

2. mais qu'après avoir souffert auparavant, & avoir été traités avec outrage dans Philippes, comme vous le savez, nous ne laissâmes pas en nous confiant en notre Dieu, de vous prêcher hardiment l'Evangile de Dieu parmi beaucoup [*g. de peines*] & [de sollicitude.]

3. Car nous ne vous avons point prêché une doctrine d'erreur ou d'impureté, & nous n'avons point usé de tromperie.

4. Mais comme Dieu nous avant jugés fideles nous a confié *la prédication* de l'Evangile, nous parlons ainsi pour plaire, non aux hommes, mais à Dieu qui juge *de nous sur ce qu'il voit dans* nos cœurs.

5. Car nous n'avons, ni employé des paroles de flatterie, comme vous le savez; ni desiré sous quelque prétexte que ce fût de nous enrichir: Dieu *nous en est* témoin.

6. Et nous n'avons point non plus recherché la gloire *qui vient* des hommes, soit de votre part ou de celle des autres.

7. Nous pouvions comme Apôtres de *Jesus*-Christ, [vous] charger *de notre subsistance*; mais nous nous sommes conduits parmi vous [g. *avec douceur*] [comme des enfans,] comme une *mere* qui nourrit avec *tendresse* ses [g. *propres*] enfans.

8. Ainsi dans l'affection que nous ressentions pour vous, nous aurions souhaité de vous donner non seulement *la connoissance* de l'Evangile de Dieu, mais aussi notre propre vie, tant vous nous êtes devenus chers.

9. Car vous n'avez pas oublié, *mes* freres, quelle peine & quelle fatigue nous avons soufferte, *& comment* nous vous avons prêché l'Evangile de Dieu, travaillant jour & nuit, pour n'être à charge à aucun de vous.

10. Vous êtes témoins vous-mêmes, & Dieu

Dieu *l'eſt auſſi*, combien la maniere dont nous nous ſommes conduits envers vous qui êtes[devenus] fideles, a été ſainte, juſte, & irreprochable.

11. Et vous ſavez que nous avons exhorté & conſolé chacun de vous, comme un pere *fait à l'égard de* ſes propres enfans;

12. vous conjurant de vous conduire d'une maniere digne de Dieu, qui vous a appellés à ſon royaume & à ſa gloire.

13. C'eſt pourquoi auſſi nous rendons à Dieu de continuelles actions de graces, de ce qu'ayant entendu la parole de Dieu que nous vous prêchons, vous l'avez reçue, non comme la parole des hommes, mais comme étant, ainſi qu'elle l'eſt véritablement, la parole de Dieu, laquelle opere en vous qui avez [embraſſé] la foi.

14. Car, *mes* freres, vous êtes devenus les imitateurs des Egliſes de Dieu, qui ont embraſſé la foi de Jeſus-Chriſt en Judée, ayant ſouffert les mêmes perſecutions de la part de vos concitoyens, que ces Egliſes ont ſouffertes de la part des Juifs;

15. qui ont fait mourir même le Seigneur Jeſus, & [*g. leurs propres*] prophetes; qui nous ont perſecutés; qui ne plaiſent point à Dieu; & qui ſont ennemis de tous les hommes;

16. qui nous empêchent de parler aux gentils, afin qu'ils ſoient ſauvés; & qui travaillent ainſi ſans ceſſe à combler la meſure de leurs pechés: car la colere [de Dieu]eſt tombée ſur eux, *& y demeurera* juſqu'à la fin.

17. Quant à nous, *nos chers* freres, ayant été pour un peu de tems ſeparés de vous de corps, non de cœur, nous avons deſiré avec *d'autant* plus d'ardeur & d'empreſſement de vous revoir.

18. C'eſt pourquoi nous avons voulu vous aller trouver; & moi Paul, *j'en ai eu le deſſein* plus d'une fois; mais Satan nous en a empêchés.

19. Et certes quelle eſt notre eſperance, notre joie, & la couronne de notre gloire? N'eſt-ce pas vous *qui l'êtes* devant notre Seigneur Jeſus-Chriſt, pour *le jour de* ſon avenement?

20. Car vous êtes notre gloire & notre joie.

CHAPITRE III.

AInſi ne pouvant attendre plus long-tems nous jugeâmes à propos de demeurer ſeuls à Athenes;

2. & nous vous envoyâmes Timothée, notre frere, miniſtre de Dieu, [*g. & notre cooperateur*] dans *la predication de* l'Evangile de *Jeſus* Chriſt, afin qu'il vous fortifiât, & que par ſes exhortations il vous affermît dans la foi;

3. de ſorte que perſonne ne fût ébranlé pour les perſecutions qui nous arrivent: car vous ſavez que c'eſt à quoi nous ſommes deſtinés.

4. Auſſi lors même que nous étions parmi vous, nous vous prediſions que nous aurions des afflictions à ſouffrir; & nous en avons eu en effet, comme vous le ſavez.

5. Ne pouvant donc attendre plus longtems, je vous l'envoyai pour reconnoître *l'état de* votre foi, ayant apprehendé que le tentateur ne vous eût tentés, & que notre travail ne devînt inutile.

6. Mais maintenant que Timothée eſt venu ici de chez vous, & qu'il nous a rendu compte de votre foi, de votre charité, & du tendre ſouvenir que vous avez toujours de nous, deſirant de nous voir, comme nous avons auſſi le même deſir à votre égard;

7. cela fait que nous trouvons en vous à cauſe de votre foi, *nos chers* freres, notre conſolation, au milieu de toutes nos afflictions, & de nos maux *les plus* preſſans.

8. Car nous vivons maintenant, ſi vous demeurez fermes dans le Seigneur.

9. En effet quelles *aſſez dignes* actions de graces pouvons-nous rendre à Dieu, pour la joie dont nous nous ſentons comblés devant notre Dieu à cauſe de vous;

10. lui demandant jour & nuit avec une ardeur extrême de *pouvoir* vous aller voir, afin d'ajouter ce qui peut manquer encore à votre foi?

11. Que Dieu lui-même qui eſt notre Pere, que Jeſus-Chriſt notre Seigneur conduiſe nos pas vers vous.

12. Que le Seigneur augmente & faſſe croître de plus en plus la charité que vous avez les uns pour les autres & envers tous, & qu'il la rende telle que la nôtre eſt envers vous;

13. afin qu'il affermiſſe vos cœurs par la ſainteté, *en ſorte que vous ſoyez trouvés* irreprehenſibles devant Dieu notre Pere, au jour que Jeſus-Chriſt notre Seigneur paroîtra avec tous ſes ſaints. Amen.

CHAPITRE IV.

AU reſte, *mes* freres, nous vous ſupplions & vous conjurons par le Seigneur Jeſus, qu'ayant appris de nous comment vous devez pour plaire à Dieu marcher *dans ſa voie*, [vous y marchiez en effet, de telle ſorte que] vous vous y avanciez de plus en plus.

2. Car vous ſavez quels preceptes nous vous avons donnés de la part du Seigneur Jeſus.

3. En effet la volonté de Dieu eſt que vous ſoyez ſaints; que vous vous abſteniez de la fornication;

4. que chacun de vous ſache poſſeder ſaintement & honnêtement le vaſe *de ſon corps*;

5. ne ſuivant point les mouvemens de la concupiſcence, comme *font* les payens qui ne connoiſſent point Dieu;

6. & que *ſur tout* à cet égard nul ne paſſe les bornes, ni ne faſſe tort à ſon frere, parce que le Seigneur eſt le vengeur de tous ces pechés, comme nous vous l'avons deja declaré & aſſuré *de ſa part*.

7. Car Dieu ne nous a pas appellés pour être impurs, mais pour être ſaints.

8. Celui donc qui mepriſe [ces] *regles*, mepriſe, non un homme, mais Dieu qui nous a même donné ſon ſaint Eſprit.

9. Quant à ce qui regarde la charité fraternelle, il n'eſt pas neceſſaire que nous vous en écrivions; car Dieu vous a appris lui-même à vous aimer les uns les autres;

10. puiſque vous le faites à l'égard de tous les freres, qui ſont dans toute la Macedoine. Mais nous vous conjurons, *mes* freres, de vous avancer de plus en plus dans cet amour;

11. de vous étudier à vivre en paix; de vous appliquer chacun à ce que vous avez à faire; de travailler de vos propres mains, ainſi que nous vous l'avons ordonné;

12. afin que vous vous conduiſiez honnêtement envers ceux qui ſont hors *de l'Egliſe*, [que vous ne deſiriez rien de ce qui eſt aux autres,][*g. que vous vous mettiez en état de n'avoir beſoin de perſonne.*]

13. Or nous ne voulons pas, *mes* freres, que vous ignoriez *ce que vous devez ſavoir*, touchant ceux qui dorment, afin que vous ne vous *en* attriſtiez pas, comme *font* les autres *hommes* qui n'ont point d'eſperance.

14. Car ſi nous croyons que Jeſus eſt mort & reſſuſcité, *nous devons croire* auſſi *que* Dieu amenera avec Jeſus ceux qui ſe

feront endormis en lui.

15. Aussi nous vous declarons, comme l'ayant appris du Seigneur, que nous qui serons vivans & reservés pour son avenement, nous ne previendrons point ceux qui seront dans le sommeil *de la mort*.

16. Car aussi-tôt que le signal aura été donné par la voix de l'archange, & par *le son de* la trompette de Dieu, le Seigneur lui-même descendra du ciel, & ceux qui seront morts en *Jesus*-Christ, ressusciteront d'abord.

17. Puis nous autres qui serons vivans, & qui aurons été reservés, nous serons emportés avec eux dans les nuées, pour aller au-devant du [*le Seigneur*] *Jesus*-[Christ] au milieu de l'air; & ainsi nous serons pour jamais avec le Seigneur.

18. Consolez-vous donc les uns les autres par ces verités.

CHAPITRE V.

OR pour ce qui regarde le tems & les momens, vous n'avez pas besoin, *mes* freres, qu'on vous en écrive;

2. parce que vous savez bien vous-mêmes que le jour du Seigneur doit venir comme un voleur *qui vient* la nuit.

3. Car lorsqu'ils diront, *nous voici en* paix & *en* sureté; ils se trouveront surpris tout d'un coup d'une ruine entiere, comme l'est une femme grosse des douleurs de l'enfantement, sans qu'ils puissent se sauver.

4. Mais pour vous, *mes* freres, vous n'êtes pas dans les tenebres, pour être surpris par ce jour, comme par un voleur.

5. [Car] vous êtes tous des enfans de lumiere, & des enfans du jour: nous ne sommes point *enfans* de la nuit, ni des tenebres.

6. Ne nous laissons donc pas aller au sommeil comme les autres, mais veillons, & soyons sobres.

7. Car ceux qui dorment, dorment durant la nuit; & ceux qui s'enivrent, s'enivrent durant la nuit.

8. Mais nous qui sommes [*lyr. enfans*] du jour soyons sobres, & armons-nous en prenant pour cuirasse la foi & la charité, & pour casque l'esperance du salut.

9. Car Dieu ne nous a pas destinés à *être les objets de sa* colere, mais à acquerir le salut par notre Seigneur Jesus-Christ,

10. qui est mort pour nous, afin que, soit que nous veillions ou que nous dormions, nous vivions *tous* ensemble avec lui.

11. C'est pourquoi, consolez-vous mutuellement, & édifiez-vous les uns les autres, ainsi que vous le faites.

12. Or nous vous supplions, *mes* freres, d'avoir de la consideration pour ceux qui travaillent parmi vous, qui vous gouvernent selon le Seigneur, & qui vous avertissent *de votre devoir*;

13. & d'avoir pour eux une particuliere veneration par *un sentiment de* charité, à cause qu'ils travaillent *pour votre salut*. Conservez toujours la paix [avec eux] &
[*g. entre vous.*]

14. *Voici encore*, *mes* freres, *de quoi* nous vous prions: avertissez de leur devoir ceux qui s'en écartent, consolez ceux qui se découragent, soutenez les foibles; soyez patiens envers tous.

15. Prenez garde que nul ne rende à un autre le mal pour le mal; mais cherchez toujours à faire du bien, & à vos freres, & à tout le monde.

16. Soyez toujours dans la joie.

17. Priez sans cesse.

18. Rendez graces *à Dieu* en toutes choses: car c'est-là ce que Dieu veut que vous fassiez [tous] par Jesus-Christ.

19. N'éteignez point l'Esprit.

20. Ne meprisez pas les propheties.

21. [Mais] éprouvez tout, & attachez-vous à ce qui est bon.

22. Abstenez-vous de toute espece de mal.

23. Que le Dieu de paix vous sanctifie lui-même en toute maniere; afin que tout ce qui est en vous, l'esprit, l'ame & le corps, se conservent sans tache pour l'avenement de notre Seigneur Jesus-Christ.

24. Celui qui vous a appellés est fidele, & c'est lui qui fera *tout en vous*.

25. *Mes* freres, priez pour nous.

26. Saluez tous les freres par le saint baiser.

27. Je vous conjure par le Seigneur qu'on lise cette lettre à tous les saints freres.

28. *Que* la grace de notre Seigneur Jesus-Christ *soit* avec vous. Amen.

II. EPITRE DE S. PAUL AUX THESSALONICIENS.

CHAPITRE PREMIER.

PAul, Silvain, & Timothée, à l'Eglise de Thessalonique, qui est en Dieu notre Pere, & en Jesus-Christ *notre* Seigneur.

2. Que la grace & la paix vous soient données *de plus en plus* de la part de Dieu notre Pere & du Seigneur Jesus-Christ.

3. Nous devons, *nos chers* freres, rendre pour vous à Dieu de continuelles actions de graces; & il est bien juste que nous le faisions, puisque votre foi s'augmente de plus en plus, & que la charité que vous avez tous les uns pour les autres, prend *toujours un nouvel* accroissement.

4. De sorte que nous-mêmes nous nous glorifions à votre sujet dans les Eglises de Dieu, à cause de votre patience & de votre foi, au milieu de toutes les persécutions qui vous arrivent, & des afflictions que vous supportez;

5. *qui sont les* marques du juste Jugement de Dieu, & qui servent à vous rendre dignes de son royaume, pour lequel aussi vous souffrez.

6. Car il est *bien* juste devant Dieu qu'il affligе à leur tour ceux qui vous affligent maintenant;

7. & que pour vous qui êtes dans l'affliction il vous établisse avec nous dans le repos, lorsque le Seigneur Jesus descendant du ciel paroîtra avec les anges *qui sont les ministres* de sa puissance;

8. lorsqu'il viendra au milieu des flammes, se venger de ceux qui ne connoissent point Dieu, & de ceux qui n'obeissent point à l'Evangile de notre Seigneur Jesus-Christ;

9. qui souffriront la peine d'une éternelle damnation, *étant confondus* par la presence du Seigneur, & par la gloire de sa puissance;

10. lorsqu'il viendra pour être glorifié dans ses saints, & pour se faire admirer dans tous ceux qui auront cru *en lui*; car c'est dans l'attente de ce jour-là que vous avez reçu le temoignage que nous avons rendu *à sa parole*.

11. C'est pourquoi nous prions sans cesse pour vous, que notre Dieu vous rende dignes de sa vocation, qu'il accomplisse par sa puissance tous les desseins que sa bonté a *sur vous*, & *qu'il conforme* l'œuvre de votre foi;

12. afin que le nom de notre Seigneur Je-

Jesus-Christ soit glorifié en vous, & *que* vous soyez glorifiés en lui par la grace de Jesus-Christ notre Dieu & *notre* Seigneur.

CHAPITRE II.

OR nous vous conjurons, *mes* freres, par l'avenement de notre Seigneur Jesus-Christ, & par notre réunion avec lui,

2. que vous ne vous laissiez pas legerement ébranler dans votre *premier* sentiment, & que vous ne vous troubliez pas sur *la foi de* quelque *pretendue* prophetie, ou sur quelque discours, ou quelque lettre qu'on supposeroit venir de nous, comme si le Jour du Seigneur étoit près d'arriver.

3. Ne vous laissez seduire en aucune maniere par qui que ce soit, car *ce jour ne viendra point* que l'apostasie ne soit arrivée auparavant, & qu'on n'ait vu paroître l'homme de peché, cet enfant de perdition,

4. cet ennemi *de Dieu*, qui s'élevera au dessus de quiconque est appellé Dieu, ou de ce qui est adoré, jusqu'à s'asseoir dans le temple de Dieu, [*g. comme* s'il étoit *Dieu*,] voulant lui-même passer pour Dieu.

5. Ne vous souvenez vous pas que je vous ai dit ces choses lorsque j'étois encore avec vous?

6. Et vous savez bien ce qui empêche *qu'il ne vienne*, jusqu'à ce qu'il paroisse en son tems.

7. Car le mistere d'iniquité se forme dès à present, attendant seulement que celui qui empêche maintenant *que cet homme ne vienne* soit *lui-même* ôté *du monde. Et c'est un bien* (qu'il l'empêche.)

8. Alors se découvrira l'impie, que le Seigneur Jesus detruira par le souffle de sa bouche, & qu'il perdra par l'éclat de sa presence:

9. *cet impie* qui doit venir accompagné de la puissance de Satan, avec toutes sortes de miracles, de signes & de prodiges trompeurs,

10. & avec toutes les illusions qui peuvent porter à l'iniquité ceux qui perissent, parce qu'ils n'ont pas reçu *dans leurs cœurs* l'amour de la verité pour être sauves.

11. C'est pourquoi Dieu les livrera à une telle efficace de seduction qu'ils croiront au mensonge;

12. afin que tous ceux qui n'ont point cru la verité, mais qui ont consenti à l'iniquité, soient jugés *comme ils le meritent.*

13. Mais pour nous, nous nous sentons obligés de rendre à Dieu, pour vous *qui êtes nos* freres chéris du Seigneur, de continuelles actions de graces, de ce qu'il vous a choisis [*g. dès le commencement pour être les premieres de la nouvelle creature*, afin de vous sauver par la sanctification de l'Esprit & par la foi de la verité.

14. *Et c'est* à quoi il vous a appellés par notre Evangile, pour *vous faire* acquerir la gloire de notre Seigneur Jesus-Christ.

15. C'est pourquoi, *mes* freres, demeurez fermes, & conservez les traditions qui vous ont été enseignées, soit de vive voix soit par notre lettre.

16. Que Jesus-Christ lui-même qui est notre Seigneur, que Dieu notre Pere qui nous a aimés & qui nous a donné par sa grace une consolation *qui sera* éternelle, & une *si* heureuse esperance,

17. console vos cœurs, & vous affermisse dans la confession de toute verité, & dans *la pratique de* toutes sortes de bonnes œuvres.

CHAPITRE III.

AU reste, *nos chers* freres, priez pour nous, afin que la parole de Dieu se repande de plus en plus, & qu'elle soit honorée par tout comme elle l'est parmi vous;

2. & aussi afin que nous soyons delivrés de ces hommes qui sont intraitables & mechans: car la foi n'est pas *commune* à tous.

3. Mais Dieu est fidele, & il vous affermira, & vous defendra du malin *esprit.*

4. Pour ce qui vous regarde, nous avons cette confiance dans le Seigneur, que vous accomplissez & que vous accomplirez à l'avenir ce que nous vous ordonnons.

5. Que le Seigneur porte vos cœurs à l'amour de Dieu & à la patience de *Jesus-Christ.*

6. Nous vous ordonnons, *nos chers* freres, au nom de notre Seigneur Jesus-Christ, de vous separer de tous ceux d'entre les freres, qui se conduisent d'une maniere dereglée, & non selon la tradition qu'ils ont reçue de nous.

7. Car vous savez vous-mêmes ce qu'il faut faire pour nous imiter; puisqu'il n'y a rien eu de dereglé dans la maniere dont nous avons vecu parmi vous.

8. Et nous n'avons mangé gratuitement le pain de personne, mais nous avons travaillé jour & nuit avec fatigue, pour n'être à charge à aucun de vous.

9. Ce n'est pas que nous n'en eussions le pouvoir; mais c'est que nous avons voulu nous donner nous-mêmes pour modele, afin que vous nous imitassiez.

10. Aussi lorsque nous étions avec vous, vous declarions-nous, que celui qui ne veut point travailler ne doit point manger.

11. Car nous apprenons qu'il y en a parmi vous qui se conduisent d'une maniere dereglée, qui ne travaillent point, & qui se mêlent de ce qui ne les regarde pas.

12. Or nous ordonnons à ces personnes, & nous les conjurons par [*g. notre*] Seigneur Jesus-Christ, de manger leur pain en travaillant paisiblement.

13. Et pour vous, *nos chers* freres, ne vous lassez point de faire du bien.

14. Que si quelqu'un n'obeit pas à ce que nous ordonnons par notre lettre, notez-le, & n'ayez point de commerce avec lui, afin qu'il en ait de la confusion.

15. Ne le considerez pas *neanmoins* comme un ennemi, mais avertissez-le comme *votre* frere.

16. Cependant *nous desirons* que le Seigneur de paix vous donne lui-même la paix en tout tems, [*g. en toute maniere,*] & en tout lieu: que] le Seigneur [soit] avec vous tous.

17. Je vous salue ici de ma propre main, moi Paul: c'est-là mon seing dans toutes mes lettres, je souscris ainsi.

18. *Que* la grace de notre Seigneur Jesus-Christ *soit* avec vous tous. Amen.

I. EPITRE DE S. PAUL A TIMOTHE'E.

CHAPITRE PREMIER.

PAul, Apôtre de Jesus-Christ par l'ordre de Dieu notre Sauveur & du [*g. Seigneur*] Jesus Christ notre esperance,

2. à Timothée *mon* [*g. veritable*] & [cher] fils dans la foi: que la grace, la misericorde & la paix *vous soient accor-*

dées de la part de Dieu notre Pere & de Jesus-Christ notre Seigneur.

3. *Je vous prie* comme je vous *en ai* prié en partant pour la Macedoine, de demeurer à Ephese, afin d'enjoindre à certaines personnes de ne point enseigner une doctrine differente *de la nôtre* ;

4. & de ne se point amuser à des fables & à des genealogies sans fin, qui servent plus à exciter des disputes qu'à fonder par la foi l'édifice de Dieu, [& (g. *à dispenser fidelement ses* misteres.]

5. Or la fin de cette injonction est *de les porter* à la charité qui naît d'un cœur pur, d'une bonne conscience & d'une foi sincere :

6. *devoirs* d'où quelques-uns s'étant écartés se sont jettés en de vains discours,

7. pretendant être docteurs de la loi, quoiqu'ils n'entendent ni ce qu'ils disent, ni ce sur quoi ils decident.

8. Quant à la loi, nous savons qu'elle est bonne, si on en use selon l'esprit de la loi *même*,

9. en reconnoissant que la loi n'est pas établie pour le juste, mais pour ceux qui sont sans loi & sans soumission, impies & abandonnés au peché, scelerats & *tout* profanes, qui ôtent la vie à leurs peres & à leurs meres, qui sont homicides,

10. fornicateurs, abominables, voleurs d'esclaves, menteurs, parjures, & sujets aux autres vices contraires à la saine doctrine,

11. [laquelle est] selon l'Evangile de la gloire de Dieu *souverainement* heureux, dont la dispensation m'a été confiée,

12. [g. *Et*] je rends graces à notre Seigneur Jesus Christ qui m'a fortifié, de ce qu'il m'a jugé fidele, en m'établissant dans *son* ministere ;

13. moi qui étois auparavant un blasphemateur, un persecuteur & un *ennemi* outrageux ; mais j'ai été traitté avec misericorde ; car j'ai fait *tous ces maux* dans l'ignorance, n'ayant point la foi.

14. Mais la grace de notre Seigneur a été surabondante *en moi*, avec la foi & la charité qui est en Jesus-Christ.

15. C'est une verité certaine & digne d'*être reçûe de tous* une parfaite soumission ; que Jesus-Christ est venu dans le monde sauver les pecheurs, entre lesquels je suis le premier.

16. Mais c'est pour cela même que *Dieu* m'a fait misericorde, afin qu'en moi *qui suis* le premier *des pecheurs* Jesus-Christ fit éclater son extrême patience, & que ce fût un exemple à ceux qui croiront en lui pour obtenir la vie éternelle.

17. Au roi des siecles, immortel, invisible, à l'unique Dieu *infiniment* [g. *sage*] *soit* honneur & gloire dans les siecles des siecles. Amen.

18. Ce que vous devez enjoindre *aux fideles* je vous le recommande, *mon* fils Timothée, comme un depôt, afin que selon les propheties qu'on a faites de vous, & en vous y conformant, vous rempliffiez les devoirs de *notre* milice Sainte ;

19. conservant la foi, & la bonne conscience, à laquelle quelques-uns ayant renoncé, ont fait *aussi* naufrage en la foi.

20. De ce nombre sont Himenée & Alexandre, que j'ai livrés à Satan, afin qu'ils apprennent à ne *plus* blasphemer.

CHAPITRE II.

JE vous conjure donc avant toutes choses, que l'on fasse des supplications, des oriéres, des demandes, & des actions de graces pour tous les hommes,

2. pour les rois, & pour tous ceux qui sont *élevés* en dignité ; afin que nous menions une vie paisible & tranquille dans toute *sorte de* pieté & d'honnêteté.

3. Car cela est bon & agreable à Dieu notre Sauveur,

4. qui veut que tous les hommes soient sauvés, & qu'ils parviennent à la connoissance de la verité.

5. Car il n'y a *qu'un* Dieu & un mediateur entre Dieu & les hommes, Jesus-Christ homme,

6. qui s'est livré lui-même pour [g. *être le prix de*] la redemtion de tous, *rendant ainsi* en son tems temoignage *à cette verité*.

7. Et c'est pour cela que j'ai été établi predicateur & Apôtre ; (je dis la verité, & je ne ments point) *j'ai été, dis-je, établi* docteur des nations dans la foi & dans la verité.

8. Je desire donc que les hommes prient en tout lieu, élevant des mains pures, sans colere & sans contention.

9. Que les femmes aussi étant vêtues comme l'honnêteté le demande, se parent de pudeur & de sagesse, non avec des cheveux frisés, ni *des ornemens d'or*, ni *des* perles, ni *des* habits somtueux ;

10. mais avec de bonnes œuvres, comme il convient à des femmes qui font profession de pieté.

11. Que les femmes reçoivent l'instruction en silence, & dans une entiere soumission.

12. Je ne permets point aux femmes d'enseigner *publiquement*, ni de prendre autorité sur leurs maris ; mais *je leur ordonne* de demeurer dans le silence.

13. Car Adam a été formé le premier, & Eve ensuite.

14. Et Adam n'a pas été seduit ; mais la femme ayant été seduite est tombée dans la desobeïssance.

15. Elle se sauvera neanmoins par les enfans qu'elle aura mis au monde, s'ils persevérent *ensemble* dans la foi, dans la charité, dans la sainteté, & dans une vie bien reglée.

CHAPITRE III.

C'Est une verité certaine, que si quelqu'un desire l'épiscopat il desire un ministere *très* saint.

2. Il faut donc que l'Evêque soit irreprehensible ; qu'il n'ait épousé qu'une femme ; qu'il soit sobre, sage, grave, chaste ; qu'il aime à exercer l'hospitalité, qu'il soit capable d'instruire ;

3. qu'il ne soit ni sujet au vin, ni d'humeur à maltraitter *qui que ce soit*, [g. *ni capable de rechercher un gain honteux*;] mais moderé, éloigné des contestations, desinteressé.

4. Qu'il gouverne bien sa propre famille, & qu'il tienne ses enfans dans l'obeïssance, & dans toute sorte d'honnêteté.

5. [Car] si quelqu'un ne sait pas gouverner sa propre famille, comment pourra-t-il conduire l'Eglise de Dieu ?

6. Que ce ne soit point un neophite ; de peur que s'élevant d'orgueil, il ne tombe dans la *même* condamnation que le diable.

7. Il faut encore que ceux qui sont hors *de l'Eglise* rendent de lui un bon temoignage, de peur qu'il ne tombe dans l'opprobre & dans le piege du demon.

8. Que les diacres de même soient honnêtes & bien reglés ; qu'ils ne soient ni doubles dans leurs paroles, ni sujets à boire beaucoup de vin ; ni capables de rechercher un gain honteux ;

9. mais qu'ils conservent le mistere de la foi dans une conscience pure.

10. Ils doivent aussi être éprouvés auparavant, puis admis au *sacré* ministere, s'ils

s'ils se trouvent irreprehensibles.

11. Que les femmes soient de même d'une conduite honnête, exemtes de medisances, sobres, fideles en toutes choses.

12. Que les diacres n'ayent épousé qu'une femme; qu'ils gouvernent bien leurs enfans, & leur propre famille.

13. Car ceux qui auront bien exercé leur ministere monteront à un rang *plus* saint, & ils auront une grande constance pour *annoncer* la foi en Jesus-Christ.

14. Quoique j'espere de vous aller voir bientôt, je vous écris ceci,

15. afin que si je differe, vous sachiez comment il faut vous conduire dans la maison de Dieu, qui est l'Eglise du Dieu vivant, la colomne & l'appui de la verité.

16. Et sans doute le mistere de la pieté est grand, *jusque c'est* [g. *Dieu*] *même* [qui] s'est fait voir dans la chair, *qui* par le *saint* Esprit, *a* été justifié *& reconnu pour ce qu'il étoit*, qui a été vu des anges, prêché aux nations, cru dans le monde, reçu dans la gloire.

CHAPITRE IV.

OR l'Esprit dit expressement, que dans les tems à venir, quelques-uns abandonneront la foi, en suivant des esprits trompeurs, & des doctrines diaboliques,

2. *seduits* par l'hipocrisie de *certains* imposteurs, dont la conscience sera noircie *de crimes*;

3. qui interdiront le mariage, & l'usage des viandes, que Dieu a créées pour être mangées avec action de graces par ceux qui ont la foi & qui connoissent la verité.

4. Car tout ce que Dieu a créé est bon, & on ne doit rien rejetter de ce qui se mange avec action de graces:

5. parce qu'il est sanctifié par la parole de Dieu, & par la priere.

6. En representant ces choses à *nos* freres, vous serez un bon ministre de Jesus-Christ, vous nourrissant des verités de la foi, & de la bonne doctrine à laquelle vous vous êtes attaché.

7. Fuyez les fables profanes & *semblables à des* contes de vieilles; & exercez-vous à la pieté.

8. Car les exercices corporels servent à peu de chose, mais la pieté est utile à tout; & c'est à elle que les biens de la vie presente, & ceux de la vie future ont été promis.

9. Ce que je vous dis est une verité certaine, & digne d'*être reçue avec* une entiere soumission.

10. Car c'est ce qui nous porte à travailler comme nous faisons, & à souffrir tant d'outrages, parce que nous avons [g. *mis*] notre esperance dans le Dieu vivant qui est le Sauveur de tous les hommes, principalement des fideles.

11. Prescrivez & enseignez ces choses.

12. *Faites* que personne ne *vous* meprise *à cause de* votre jeunesse; mais rendez-vous le modele des fideles dans les entretiens, dans la maniere d'agir avec le prochain, dans la charité, [g. *dans la ferveur de l'esprit*,] dans la foi, dans la chasteté.

13. En attendant que je vienne, appliquez-vous à lire, à exhorter, & à instruire.

14. Ne negligez point la grace qui est en vous, qui vous a été donnée, suivant une revelation prophetique, lorsque les prêtres *du premier ordre* vous ont imposé les mains *avec moi*.

15. Meditez ces choses, soyez-en *toujours* occupé, afin qu'[g. *en toutes choses* votre avancement soit connu [de tous.]

16. Veillez sur vous-même & sur l'instruction *des autres*: demeurez ferme dans ces exercices: car agissant de la sorte vous vous sauverez vous-même, & *vous conduirez au salut* ceux qui vous écoutent.

CHAPITRE V.

NE reprenez point durement un homme avancé en âge; mais exhortez-le comme *s'il étoit votre* pere; les jeunes-hommes, comme *vos* freres;

2. les femmes âgées, comme *vos* meres; les jeunes, comme *vos* sœurs, avec toute *sorte* de pureté.

3. Assistez les veuves, qui sont vraiment veuves.

4. Que si quelque veuve a des fils ou des petits-fils, qu'elle apprenne avant toutes choses à inspirer la pieté à sa famille, & à reconnoître *par là* ce que son pere & sa mere ont fait pour elle; car c'est une chose [g. *juste & agreable à Dieu.*

5. Quant à celle qui est vraiment veuve & delaissée, [qu'] elle espere en Dieu & [qu'] elle persevere jour & nuit dans les prieres & les oraisons.

6. Pour celle qui vit dans les delices, elle est morte, *quoiqu'elle paroisse* vivante.

7. Faites - *leur* entendre ces choses, *afin* qu'elles soient irreprehensibles.

8. Que si quelqu'un n'a pas soin des siens, & particulierement de ceux de sa maison, il a renoncé à la foi, & est pire qu'un infidele.

9. Que toute veuve qu'on élira *pour le service de l'Eglise* n'ait pas moins de soixante ans; qu'elle n'ait eu qu'un mari;

10. que ses bonnes œuvres lui rendent témoignage, si elle a bien élevé ses enfans; si elle a exercé l'hospitalité; si elle a lavé les pieds aux saints; si elle a secouru les affligés; si elle s'est adonnée à toutes sortes de bonnes œuvres.

11. Mais n'admettez point les jeunes veuves; car après avoir vecu avec mollesse, elles secouent le joug de *Jesus*-Christ, & veulent se remarier;

12. s'attirant ainsi un jugement *de condamnation* pour avoir manqué à leur premier engagement.

13. De plus, elles deviennent faineantes, s'accoutumant à courir par les maisons; & non seulement faineantes, mais encore causeuses & curieuses, s'entretenant de choses dont elles ne devroient point parler.

14. J'aime donc mieux que les jeunes *veuves* se marient; qu'elles ayent des enfans; qu'elles gouvernent leur menage; & qu'elles ne donnent aucun sujet aux ennemis *de notre religion* de nous faire des reproches.

15. Car il *y en* a deja quelques-unes *qui* se sont égarées pour suivre Satan.

16. Que si quelques fideles ont des veuves *qui leur soient proches*, qu'ils leur donnent ce qui leur est necessaire, & que l'Eglise n'en soit pas chargée; afin qu'elle puisse entretenir celles qui sont vraiment veuves.

17. Qu'on fournisse abondamment aux besoins des prêtres qui gouvernent bien, principalement de ceux qui travaillent à la predication de la parole, & à l'instruction *des peuples*.

18. Car l'Ecriture dit: vous ne lierez point la bouche au bœuf qui foule le grain; & celui qui travaille merite de recevoir le prix de son travail.

19. Ne recevez point d'accusation contre un prêtre, que sur la deposition de deux ou de trois temoins.

20. Reprenez devant tout le monde ceux

qui seront coupables de crimes *publics*, afin que les autres ayent de la crainte.

21. Je vous conjure en la presence de Dieu, *& notre* [g. *Seigneur*] *Jesus*-Christ, & des anges élus, d'observer ces choses, sans prevention, tenant la balance dans un juste équilibre sans rien faire par des inclinations particulieres.

22. Ne vous pressez pas d'imposer les mains à personne, & ne vous rendez point participant des pechés d'autrui : conservez-vous pur vous-même.

23. Ne continuez plus de *ne* boire *que* de l'eau, mais usez d'un peu de vin, à cause de votre estomach & de vos frequentes infirmités.

24. Il y a des personnes dont les pechés sont connus, & on en peut juger d'abord: Il y en a d'autres qui ne se decouvrent qu'ensuite de l'examen.

25. Il y en a de même dont les bonnes œuvres sont visibles, & celles qui ne le sont pas *encore* ne sauroient demeurer cachées, *si vous les recherchez*.

CHAPITRE VI.

QUe tous ceux qui sont sous le joug de la servitude, sachent qu'ils sont obligés de rendre toute sorte d'honneur à leurs maîtres, de peur que l'on ne blasphême contre le nom & la doctrine de Dieu.

2. Que ceux qui ont des maîtres fideles ne *les* meprisent pas, parce qu'ils sont freres *de leurs maîtres*; mais qu'ils les servent au contraire encore mieux, parce qu'ils sont fideles & qu'ils *leur* sont chers étant participans de la *même* grace: voilà ce que vous devez enseigner, & à quoi vous devez exhorter.

3. Si quelqu'un enseigne le contraire, n'embrassant pas les salutaires instructions de Jesus-Christ notre Seigneur, & la doctrine qui est selon la pieté,

4. Il est enflé d'orgueil, & ne sait rien *c'est parce qu'il est* malade *d'esprit*, qui s'amuse à des chicanes, & à des disputes de mots, d'où naissent les jalousies, les contestations, les medisances, les mauvais soupçons,

5. les disputes pernicieuses de personnes qui ont l'esprit gâté; qui sont privées de la verité, qui regardent la pieté comme un moyen de s'enrichir: [g. *separez vous de ces sortes de personnes.*]

6. Au reste c'est une grande richesse que *d'avoir de* la pieté & *de* se contenter de ce qu'on a.

7. Car nous n'avons rien apporté en ce monde; & il est sans doute que nous n'en pouvons rien emporter.

8. Ayant donc de-quoi nous nourrir & de-quoi nous couvrir, soyons contens.

9. Mais ceux qui veulent devenir riches, tombent dans la tentation & dans le piege [du diable,] & en divers desirs [inutiles.] [g. *insensés.*] pernicieux, qui precipitent les hommes dans l'abîme de la perdition & de la damnation.

10. Car l'amour de l'argent est la racine de tous les maux; & quelques-uns en étant poussés, se sont égarés de la foi, & se sont [embarrassés] & [g. *tourmentés eux-mêmes*] par une infinité de chagrins.

11. Mais pour vous, *qui êtes l'*homme de Dieu, fuyez ces choses; & suivez *en tout* la justice, la pieté, la foi, la charité, la patience, la douceur.

12. Soutenez le saint combat de la foi; travaillez à gagner *le prix de* la vie éternelle, à laquelle vous avez été appellé, & pour laquelle vous avez fait une excellente confession *de votre foi* en presence de plusieurs temoins.

13. Je vous ordonne devant le Dieu qui fait vivre tout *ce qui vit*, & *devant* Jesus-Christ qui a rendu par sa mort l'excellente confession qu'il avoit faite sous Ponce-Pilate,

14. de garder ces preceptes, *en vous conservant* sans tache & sans reproche, jusqu'à l'avenement glorieux de notre Seigneur Jesus-Christ,

15. que doit faire paroître en son tems celui qui est *souverainement* heureux, qui est le seul puissant, le Roi des rois, & le Seigneur des seigneurs;

16. qui seul possede l'immortalité, qui habite une lumiere inaccessible, que nul des hommes n'a vu & ne peut voir, à qui *appartient* l'honneur & l'empire dans l'eternité. Amen.

17. Ordonnez aux riches de ce monde de n'avoir point de haute idée d'eux-mêmes, de ne mettre point leur confiance dans les richesses incertaines, mais dans le Dieu vivant qui nous fournit abondamment toutes les choses dont nous avons besoin;

18. d'être bien-faisans; de se rendre riches en bonnes œuvres; de donner *l'aumône* de bon cœur; de faire part de leurs biens;

19. de se faire un tresor & un fondement solide pour l'avenir, afin d'obtenir la vie [veritable] & [g. *éternelle.*]

20. O Timothée, gardez le depôt *qui vous a été confié*, fuyant les profanes nouveautés de paroles, & tout ce qu'oppose une doctrine qui porte faussement le nom de science;

21. dont quelques-uns faisant profession se sont égarés de la foi. *Que* la grace *demeure* avec vous. Amen.

II. EPITRE DE S. PAUL A TIMOTHE'E.

CHAPITRE PREMIER.

PAul Apôtre de Jesus-Christ, par la volonté de Dieu, selon la promesse qui est en Jesus-Christ;

2. à Timothée *mon* [cher] fils: *que* la grace, la misericorde & la paix *vous soient données de plus en plus* de la part de Dieu le Pere, & de Jesus-Christ notre Seigneur.

3. Je rends graces au Dieu que mes ancêtres ont servi, & que je sers avec une conscience pure, de ce que je me souviens continuellement de vous dans les prieres que je fais le jour & la nuit.

4. Car je n'ai point oublié vos larmes, & je desire [g. *fort*] de vous voir, afin d'être rempli de joie;

5. me representant cette foi sincere qui est en vous, & qui a été avant vous *si* constante dans Lois votre ayeule, & dans Eunice votre mere; & que je suis persuadé qui le sera aussi en vous.

6. C'est pourquoi je vous avertis de ranimer [g. *le feu de*] la grace de Dieu, que vous avez *reçue* par l'imposition de mes mains.

7. Car Dieu ne nous a pas donné un esprit de timidité, mais *un esprit* de courage, d'amour & de sagesse.

8. Ne rougissez donc point du temoignage que vous devez rendre à notre Seigneur, ni de moi *qui suis* son captif; mais souffrez aussi pour l'evangile, selon la force *que vous recevrez* de Dieu,

9. lequel nous a sauvés, & nous a appellés par *sa* vocation sainte; non selon nos œuvres, mais selon le decret de sa volonté, & *selon* la grace qui nous a été donnée en Jesus-Christ avant tous les siecles;

10. & qui a paru maintenant par l'avene-

ment

ment de Jesus-Christ notre Sauveur, qui a detruit la mort, & qui par l'Evangile nous a decouvert la vie & l'immortalité.

11. C'est pour cela que j'ai été établi predicateur, Apôtre & maître des nations.

12. Et c'est ce qui m'a attiré les maux que je souffre; mais je n'en rougis point: car je sai à qui je me suis fié; & je suis persuadé qu'il est assez puissant pour garder mon depôt jusqu'à ce *grand* jour.

13. Proposez-vous pour modele les saines instructions que vous avez entendues de ma bouche, touchant la foi & la charité qui est en Jesus-Christ.

14. Gardez, par le saint Esprit qui habite en nous, l'excellent depôt *qui vous a été confié*.

15. Vous savez que tous ceux qui sont en Asie se sont éloignés de moi: Phigelle & Hermogene sont de ce nombre.

16. Que le Seigneur repande sa misericorde sur la famille d'Onesiphore, parce qu'il m'a souvent soulagé, & qu'il n'a point rougi de mes fers;

17. mais qu'étant à Rome il m'a cherché avec grand soin, & m'a trouvé.

18. Que le Seigneur lui fasse la grace de trouver misericorde devant lui en ce *dernier* jour: car vous savez mieux *que personne* combien d'assistances il m'a rendues à Ephese.

CHAPITRE II.

VOus donc, mon fils, fortifiez-vous par la grace qui est en Jesus-Christ.

2. Et ce que vous avez appris de moi devant un grand nombre de temoins, donnez-le en depôt à des hommes fideles, qui soient eux-mêmes capables d'en instruire d'autres.

3. Souffrez avec courage comme un brave soldat de Jesus-Christ.

4. Quiconque est enrolé [au service de Dieu] évite l'embarras des affaires de la vie, afin de plaire à celui qui l'a enrolé.

5. Un athlete n'est point couronné s'il n'a combattu selon les loix *qu'il doit suivre*.

6. Il faut que le laboureur travaille avant que d'avoir part aux fruits *de la terre*.

7. Comprenez *bien* ce que je *vous* dis; car en toutes choses le Seigneur vous donnera l'intelligence.

8. Souvenez-vous que [le Seigneur] Jesus-Christ, *qui est né* de la race de David, est ressuscité d'entre les morts selon l'Evangile que je prêche;

9. & pour lequel je souffre jusqu'à être enchaîné comme un scelerat; mais la parole de Dieu n'est point enchaînée.

10. C'est pourquoi j'endure tout pour les élus, afin qu'ils acquierent aussi *bien que vous* le salut qui est en Jesus-Christ avec la gloire [du ciel] *qui est* [g. *éternelle*.]

11. C'est une verité très assurée: en effet si nous sommes morts avec *Jesus-Christ*, nous vivrons aussi avec *lui*.

12. Si nous souffrons *pour lui*, nous regnerons aussi avec lui. Si nous le renonçons, il nous renoncera aussi.

13. Si nous lui sommes infideles, il ne laissera pas de demeurer fidele; car il ne peut pas se renoncer soi-même.

14. Donnez ces avertissemens *aux fideles*, & conjurez-les devant le Seigneur *de les observer*. Ne vous amusez point à des disputes de paroles, qui ne sont bonnes qu'à pervertir ceux qui les écoutent.

15. Ayez grand soin de vous mettre en état de paroître devant Dieu *comme un ministre* digne de son approbation, comme un ouvrier qui ne rougit point *de ce qu'il fait*, & qui fait bien dispenser la parole de la verité.

16. Fuyez *ceux qui tiennent* des discours vains & profanes: car ils croîtront de plus en plus dans l'impieté;

17. & leur parole gagne *peu à peu* comme la gangrene; de ce nombre sont Himenée & Philete:

18. qui se sont égarés du chemin de la verité, en disant que la *future* resurrection est *celle qui* est deja arrivée, & qui ont *ainsi* renversé la foi de quelques-uns.

19. Mais le solide fondement que Dieu a posé demeure ferme, ayant pour sceau cette parole: le Seigneur connoit ceux qui sont à lui; & *cette autre*: que quiconque invoque le nom de *Jesus* [g. *Christ*] *notre* [Seigneur] s'éloigne de l'iniquité.

20. Dans une grande maison il n'y a pas seulement des vases d'or & d'argent, mais il y en a aussi de bois & de terre; & les uns sont pour des usages honnêtes, les autres pour des usages honteux.

21. Si quelqu'un donc se garde pur de ces choses, il sera un vase d'honneur, sanctifié & propre au service du Seigneur, *étant* preparé pour toutes sortes de bonnes œuvres.

22. Fuyez les passions des jeunes gens, & suivez la justice, la foi, la charité & la paix avec ceux qui invoquent le Seigneur d'un cœur pur.

23. Quant aux questions impertinentes & inutiles, fuyez-les, sachant qu'elles font une source de contestations.

24. Or un serviteur du Seigneur ne doit pas contester, mais être moderé envers tout le monde, capable d'instruire, & patient;

25. reprenant avec douceur ceux qui resistent [à la verité,] dans l'esperance que Dieu leur donnera un jour *l'esprit de* penitence, pour connoître la verité;

26. & qu'*ainsi* rentrant en eux-mêmes, ils sortiront, pour *faire* sa volonté, des pieges du diable qui [g. *les a pris*] & [les tient captifs.]

CHAPITRE III.

OR sachez que dans la suite il viendra des tems fâcheux.

2. Car il y aura des hommes amateurs d'eux-mêmes, avares, fiers, superbes, medisans, desobeïssans à leurs peres & à leurs meres, ingrats, impies,

3. sans tendresse pour leurs proches, sans foi, calomniateurs, intemperans, inhumains, sans affection pour les gens de bien,

4. traîtres, enflés *d'orgueil*, temeraires, ayant plus d'amour pour la volupté que pour Dieu;

5. qui auront les dehors de la pieté, mais qui renonceront à ce qu'elle a de solide: fuyez encore ces personnes.

6. Il y en a parmi eux qui s'insinuent dans les maisons, & qui traînent après eux *comme* captives des femmes chargées de pechés, & possedées de diverses passions;

7. lesquelles apprennent toujours, sans [g. *pouvoir*] jamais parvenir à connoître la verité.

8. Or comme Jannès & Mambrès resisterent à Moïse, ceux-ci de même resistent à la verité: *ce sont des* hommes corrompus dans l'esprit, & pervertis dans la foi.

9. Mais le progrès qu'ils feront sera bientôt arrêté; car leur folie sera connue de tout le monde, comme le fut alors celle de *ces deux* hommes.

10. Quant à vous, vous savez quelle est ma doctrine; quelle est ma maniere de vie; quelle fin je me propose; quelle est ma foi, ma tolerance, ma charité, & ma patience;

11. les persecutions & les afflictions que j'ai eu *à souffrir*, & ce qui m'est arrivé

à Antioche, à Icone, & à Listre; *vous savez, dis-je*, quelles persecutions j'ai soutenues; & *comment* le Seigneur m'a tiré de tous *ces maux*.

12. Ainsi, tous ceux qui veulent vivre avec pieté en Jesus-Christ seront persecutés.

13. Mais les hommes mechans & les imposteurs se fortifieront de plus en plus dans le mal *par la proprieté*, seduisant les autres & étant eux-mêmes seduits.

14. Quant à vous, demeurez ferme dans les choses que vous avez apprises, [qui vous ont été confiées,] [g. *& dans lesquelles vous avez été fortifiés, établis,*] sachant de qui vous les avez apprises.

15. Et *considerant* que vous avez été nourri dès votre enfance dans les lettres saintes, qui peuvent vous instruire pour le salut par la foi qui est en Jesus-Christ.

16. Toute l'Ecriture étant divinement inspirée est utile pour instruire *de la verité*, pour refuter *les erreurs*, pour corriger *le dereglement des mœurs*, & pour former à la justice;

17. afin que l'homme soit parfait, étant bien preparé à toute sorte de bonnes œuvres.

CHAPITRE IV.

JE vous *en* conjure [g. *donc moi*] *Paul*, devant Dieu & devant [g. *le Seigneur*] Jesus-Christ, qui jugera les vivans & les morts au *jour de* son avenement glorieux, & de son regne.

2. Annoncez la parole, pressez les hommes à tems, à contre-tems: reprenez, menacez, suppliez, sans manquer jamais de patience & sans cesser de *les* instruire.

3. Car il viendra un tems où ils ne souffriront *pas même* la saine doctrine, & où ayant une *extrême* demangeaison d'entendre *ce qui les flatte*, ils se chargeront à eux-mêmes une multitude de *faux* docteurs, qui les instruiront selon leurs desirs dereglés.

4. Alors fermant l'oreille à la verité, ils l'ouvriront à des fables.

5. Mais pour vous, veillez à tout, souffrez avec courage, faites la charge d'un predicateur de l'Evangile; remplissez votre ministere; [soyez sobre.]

6. Car pour moi je suis une victime dont le sang va être repandu, & le tems de ma mort s'approche.

7. J'ai livré un glorieux combat; j'ai achevé *ma* course; j'ai gardé la foi.

8. Il *ne me* reste *qu'à attendre* la couronne de justice qui m'est reservée, que le Seigneur *comme un* juste juge me rendra en *ce grand* jour; & non seulement à moi, mais encore à [g. *tous*] ceux qui auront aimé son avenement.

9. Hâtez-vous de me venir trouver; car Demas m'a abandonné, s'étant laissé emporter à l'amour du siecle present, & il s'en est allé à Thessalonique;

10. Crescent en Galatie, Tite en Dalmatie.

11. Luc est seul avec moi. Prenez Marc, & amenez-le avec vous; car il m'est d'un grand secours pour le ministere *de l'Evangile*.

12. Pour Tichique, je l'ai envoyé à Ephese.

13. Apportez-moi en venant le manteau que j'ai laissé à Troade chez Carpus, & *mes* livres, mais sur tout ceux qui sont en parchemin.

14. Alexandre l'ouvrier en cuivre m'a fait beaucoup de maux: le Seigneur lui rendra selon ses œuvres.

15. Gardez-vous aussi de lui, car il s'est fort opposé à ce que nous disions.

16. La premiere fois que j'ai defendu ma cause, nul ne m'a assisté, & tous m'ont abandonné: que cela ne leur soit point imputé.

17. Mais le Seigneur m'a assisté & m'a fortifié, afin que je remplisse *le ministere de* la predication, & que toutes les nations l'entendent; & j'ai été delivré de la gueule du lion.

18. Le Seigneur me delivrera de toute action mauvaise, & me sauvant me conduira dans son royaume celeste. A lui *soit* gloire dans les siecles des siecles. Amen.

19. Saluez Prisque & Aquila, & la famille d'Onesiphore.

20. Eraste est demeuré à Corinthe. J'ai laissé Trophime malade à Milet.

21. Hâtez-vous de venir avant l'hiver. Eubulus, Pudent, Lin, Claudia, & tous les freres vous saluent.

22. *Que* le Seigneur Jesus-Christ *soit* avec votre esprit. *Que* la grace *demeure* avec vous *tous*. Amen.

EPITRE DE S. PAUL A TITE.

CHAPITRE PREMIER.

PAul, serviteur de Dieu & Apôtre de Jesus-Christ, pour procurer aux élus de Dieu la foi, & la connoissance de la verité qui est selon la pieté;

2. avec l'esperance de la vie éternelle que Dieu, qui ne peut mentir, a promise *& destinée* avant tous les siecles;

3. & *qu'*il a fait connoître en son tems *par* sa parole dans la predication *de l'Evangile*, laquelle m'a été confiée par l'ordonnance de Dieu notre Sauveur,

4. A Tite *mon* fils [g. *veritable*] *&* [bien-aimé] en la foi qui nous est commune: *que* la grace, [g. *la misericorde*] [&] la paix *vous soient données de plus en plus* de la part de Dieu le Pere & du [g. *Seigneur*] Jesus-Christ notre Sauveur.

5. Je vous ai laissé en Crete, afin que vous regliez tout ce qui reste *à regler*, & que vous établissiez des prêtres *du premier ordre*, *un* en *chaque* ville selon l'ordre que je vous en ai donné.

6. Que ceux qui seront choisis soient irreprochables, qu'ils n'ayent épousé qu'une femme, que leurs enfans soient fideles, & ne soient, ni accusés de debauches, ni desobeissans.

7. Car il faut que l'Evêque soit irreprochable, comme étant le dispensateur *des mysteres* de Dieu; qu'il ne soit ni altier, ni colere, ni sujet au vin, ni capable de maltraiter qui que ce soit, ou de faire un gain honteux.

8. Mais qu'il exerce l'hospitalité; qu'il aime les gens de bien; qu'il soit prudent, juste, saint, temperant.

9. Qu'il soit fortement attaché aux maximes qui sont conformes à la foi & à la doctrine *de Jesus-Christ*, afin qu'il soit capable d'exhorter selon la saine doctrine, & de convaincre ceux qui *la* contredisent.

10. Car il y en a plusieurs, & sur tout d'entre les circoncis, qui ne veulent point se soumettre, qui se repandent en paroles vaines, & qui seduisent les ames.

11. Il faut fermer la bouche à ces personnes, qui renversent des familles entieres, enseignant par un interêt honteux ce qu'on ne doit point *enseigner*.

12. Un d'entre eux *de cette isle*, dont ils se font un prophete, a dit *d'eux*: les Cretois sont toujours menteurs; ce sont de

de mechantes têtes, qui n'aiment qu'à manger & à ne rien faire.

13. Ce temoignage *qu'il rend d'eux* est veritable. C'est pourquoi reprenez-les avec severité, afin qu'ils se conservent purs dans la foi;

14. & qu'ils ne s'arrêtent point à des fables judaïques, & à des ordonnances de personnes qui tournent le dos à la verité.

15. [g. *Or*] tout est pur pour ceux qui sont purs; & rien n'est pur pour ceux qui sont impurs & infidèles; mais leur raison & leur conscience sont impures & souillées.

16. Ils font profession de connoître Dieu; mais ils le renoncent par leurs œuvres, étant detestables, rebelles, & inutiles à toute bonne œuvre.

CHAPITRE II.

MAis pour vous, instruisez d'une maniere qui soit digne de la saine doctrine.

2. *Enseignez* aux vieillards à être sobres, honnêtes, prudens; & à se conserver purs dans la foi, dans la charité & dans l'attente *des biens futurs*.

3. *Apprenez* de même aux femmes avancées en âge, à faire voir dans *tout* leur exterieur une sainte modestie; *à n'être* ni medisantes, ni sujettes au vin; *mais* à donner de bonnes instructions,

4. afin qu'elles inspirent la sagesse aux jeunes femmes, leur apprenant à aimer leurs maris & leurs enfans;

5. à être prudentes, pures, [sobres,] attachées à leur menage, bonnes, soumises à leurs maris; afin que l'on ne blasphême point la parole de Dieu.

6. Exhortez de même les jeunes hommes à être temperans.

7. Rendez-vous vous-même un modele de bonnes œuvres en toutes choses; & joignez à l'instruction une conduite pure, grave, [g. *& exemte de toute corruption.*]

8. Que vos paroles soient saines & irreprehensibles; afin que *nos* adversaires rougissent n'ayant aucun mal à dire de nous.

9. *Exhortez* les serviteurs à être *bien* soumis à leurs maîtres; à leur complaire en tout; à ne les point contredire;

10. à ne detourner rien de leur bien, mais à montrer en tout une entiere fidelité; afin que par leur conduite ils fassent reverer à tout le monde la doctrine de Dieu notre Sauveur.

11. Car la grace de Dieu [notre] Sauveur a paru à tous les hommes:

12. & elle nous apprend qu'ayant renoncé à l'impieté & aux passions mondaines, nous devons vivre dans le siecle present avec temperance, avec justice, & avec pieté;

13. dans l'attente du bonheur que nous esperons, & de l'avenement glorieux de Jesus-Christ *notre* grand Dieu & notre Sauveur;

14. qui s'est livré lui-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité, & de nous purifier, pour se faire un peuple qui lui appartînt particulierement, & qui se portât avec zele aux bonnes œuvres.

15. Prêchez ces verités; exhortez, & reprenez avec une pleine autorité. *Faites en sorte* que personne ne vous mepriſe.

CHAPITRE III.

AVertissez les *fideles* d'être soumis aux princes & aux magistrats, de leur rendre obeïssance, d'être prêts à toute sorte de bonnes œuvres;

2. de ne medire de personne, de fuir les contentions, d'être équitables, & de temoigner toute *la* douceur *possible* à l'égard de tous les hommes.

3. Car nous étions aussi nous-mêmes autrefois sans intelligence, incredules, égarés *du chemin de la verité*, asservis à diverses passions & voluptés, pleins d'envie, dignes d'être hais, & nous nous haïssions les uns les autres.

4. Mais depuis que la bonté de Dieu notre Sauveur, & son amour pour les hommes a paru *dans le monde*,

5. il nous a sauvés, non à cause des œuvres de Justice que nous eussions faites, mais à cause de sa misericorde, par le baptême de la regeneration & du renouvellement du saint Esprit,

6. dont il a fait sur nous une riche effusion par Jesus-Christ notre Sauveur;

7. afin qu'étant justifiés par sa grace, nous devenions heritiers de la vie éternelle, selon l'esperance *que nous en avons*.

8. Cette doctrine est très certaine, & je desire que vous y affermissiez ceux qui ont cru en Dieu, afin qu'ils ayent soin d'être les premiers à pratiquer les bonnes œuvres: ce sont là des choses qui sont vraiment bonnes, & utiles aux hommes.

9. Mais fuyez les questions impertinentes, les genealogies, les disputes & les contestations sur la loi; parce qu'elles sont inutiles & *sont à fuir* vaines.

10. Evitez celui qui est heretique, aprés l'avoir averti une premiere & une seconde fois;

11. sachant que quiconque est en cet état, est *comme un édifice* renversé *de fond en comble*; & qu'il peche, comme un homme qui se condamne lui-même par son propre jugement.

12. Lorsque je vous aurai envoyé Artemas ou Tichique, ayez soin de venir promtement me trouver à Nicopolis, parce que j'ai resolu d'y passer l'hiver.

13. Ayez grand soin de faire conduire Zenas docteur de la loi & Apollo en sorte que rien ne leur manque;

14. & que nos *freres* apprennent aussi à être les premiers à pratiquer les bonnes œuvres, lorsque la necessité le demande, afin qu'ils ne demeurent point *steriles* & sans fruit.

15. Tous ceux qui sont avec moi, vous saluent. Saluez ceux qui nous aiment dans *l'union de* la foi. *Que* la grace de Dieu *soit* avec vous tous. Amen.

EPITRE DE S. PAUL A PHILEMON.

PAul, enchaîné *pour l'amour* de Jesus-Christ, & Timothée *son* frere, à *notre* cher Philemon notre cooperateur,

2. à notre [très] chere [sœur] Appia; à Archippe le compagnon de nos combats, & à l'Eglise qui est en votre maison:

3. Que la grace & la paix vous soient données *de plus en plus* de la part de Dieu notre Pere, & de Jesus-Christ *notre* Seigneur.

4. Je me souviens sans cesse de vous dans mes prieres, & je rends graces à mon Dieu;

5. apprenant quelle est votre foi envers le Seigneur Jesus, & votre charité envers tous les Saints;

6. de sorte que la liberalité *qui naît* de votre foi éclate *aux yeux de tout le monde*, se faisant connoître par toutes les bonnes [œuvres,] qui se pratiquent dans votre maison pour *l'amour de* Jesus-Christ.

7. Car à cause de votre charité, *mon cher* frere, nous avons été comblés de joie & de consolation, voyant que les cœurs des saints ont reçu *tant de* soulagement de votre bonté.

8. C'eſt pourquoi encore que je puiſſe prendre en *Jeſus*-Chriſt une entiere liberté de vous ordonner une choſe qui eſt de votre devoir;

9. néanmoins l'amour *que j'ai pour vous*, fait que j'aime mieux vous ſupplier, étant tel que je ſuis *à votre égard, c'eſt à-dire*, étant Paul, & déja vieux, & de plus maintenant enchaîné pour Jeſus-Chriſt.

10. Or la priere que je vous fais eſt pour mon fils Oneſime, que j'ai engendré dans mes liens;

11. qui vous a été autrefois inutile, mais qui vous ſera maintenant *très* utile, auſſi bien qu'à moi.

12. Je [vous] le renvoie: pour vous, recevez-le comme *un homme que je porte dans* mes entrailles.

13. J'avois penſé de le retenir auprès de moi, afin qu'il me rendît quelque ſervice en votre place dans les chaînes que je porte pour l'Evangile;

14. mais je n'ai rien voulu faire ſans votre avis, deſirant que le bien que je vous propoſe n'ait rien de forcé, mais qu'il ſoit entierement volontaire.

15. Car peut-être qu'il a été ſeparé de vous pour un tems, afin que vous le recouvriez pour jamais;

16. non plus comme un ſimple eſclave, mais comme celui qui d'eſclave eſt devenu l'un de *nos* freres bien-aimés, qui m'eſt [très] cher à moi en particulier, & qui vous le doit être encore beaucoup plus, *étant à vous*, & ſelon le monde, & ſelon le Seigneur.

17. Si donc vous me conſiderez comme étroitement uni à vous, recevez-le comme moi-même.

18. Que s'il vous a fait quelque tort, ou s'il vous eſt redevable de quelque choſe, mettez cela ſur mon compte.

19. C'eſt moi Paul qui vous écris de ma main; c'eſt moi qui vous le rendrai; pour ne vous pas dire que vous vous devez vous-même à moi.

20. Oui, mon frere, que je reçoive de vous cette joie dans le Seigneur: donnez-moi ce *ſoulagement* au *nom du* Seigneur cette ſenſible conſolation.

21. Je vous écris ceci dans la confiance que votre ſoumiſſion me donne, ſachant que vous en ferez encore plus que je ne dis.

22. Je vous prie auſſi de me preparer un logement: car j'eſpere que Dieu me redonnera à vous encore une fois par le *moyen de* vos prieres.

23. Epaphras, qui eſt comme moi priſonnier pour Jeſus-Chriſt, vous ſalue,

24. avec Marc, Ariſtarque, Demas, [&c] Luc, qui ſont mes cooperateurs.

25. *Que* la grace de notre Seigneur Jeſus-Chriſt *ſoit* avec votre eſprit. Amen.

EPITRE DE S. PAUL AUX HEBREUX.

CHAPITRE PREMIER.

DIeu qui autrefois parloit à *nos* peres par les prophetes, *ayant ſouvent ſes miſteres comme* par différentes parties & en différentes manieres,

2. nous a parlé en ces derniers jours par ſon Fils,

2. qu'il a établi heritier de toutes choſes, & par qui il a même créé les ſiecles;

3. lequel étant la ſplendeur de ſa gloire, & le caractere de ſa ſubſtance, & ſoutenant tout par ſa parole toute-puiſſante, après *nous* avoir [*g. par lui-même*] purifiés *de* [*g. nos*] pechés, a pris ſeance au plus haut *du ciel* à la droite de la *ſouveraine* Majeſté;

4. étant auſſi élevé au-deſſus des anges, que le nom qu'il a reçu eſt plus excellent que le leur.

5. Car à qui des anges Dieu a-t-il jamais dit: vous êtes mon Fils, je vous ai engendré aujourd'hui? Auſſi *dit-il* encore: je ſerai ſon Pere, & il ſera mon Fils.

6. Et lorſqu'il introduit une ſeconde fois ſon premier-né dans le monde, il ordonne, que tous les anges de Dieu l'adorent.

7. C'eſt pourquoi *en parlant* des anges *l'Ecriture* dit que des eſprits *Dieu* en fait ſes anges, & *que* des flammes ardentes *il en fait* ſes miniſtres.

8. Mais *en parlant* au Fils: Votre trône, *dit-elle*, ô Dieu, *ſubſiſtera* dans les ſiecles des ſiecles; le ſceptre de votre empire *eſt* le ſceptre de l'équité.

9. Vous avez aimé la juſtice, & haï l'injuſtice: c'eſt pourquoi, ô Dieu, votre Dieu vous a ſacré d'une huile de joie, en une maniere plus excellente que *tous* ceux qui participent *à votre onction*.

10. Et *ailleurs*: C'eſt vous, Seigneur, qui au commencement *du monde* avez affermi la terre [*g. ſur ſes fondemens*;] & les cieux ſont l'ouvrage de vos mains.

11. Ils periront, mais vous ſubſiſterez: ils vieilliront tous comme un vêtement.

12. Vous les changerez comme un manteau & ils ſeront changés; mais pour vous, vous êtes toujours le même, & vos années ne finiront point.

13. Et à qui des anges *le Seigneur*-t-il jamais dit: aſſeyez-vous à ma droite, juſqu'à ce que j'aie reduit vos ennemis à vous ſervir de marchepied?

14. N'ont-ils pas tous des eſprits qui ſont deſtinés pour ſervir, & envoyés pour exercer leur miniſtere, en faveur de ceux qui ſeront les heritiers du ſalut?

CHAPITRE II.

C'Eſt pourquoi nous devons nous attacher avec plus de ſoin aux choſes [que nous avons entendues, pour ne les pas laiſſer perdre comme de l'eau qui s'écoule.

2. Car ſi la loi qui a été annoncée par les anges, a été inviolable, de ſorte que toute tranſgreſſion & toute déſobéiſſance a reçu la juſte punition qu'elle meritoit;

3. comment éviterons-nous, ſi nous négligeons une parole ſi ſalutaire qui, ayant été premierement annoncée par le Seigneur même, a été confirmée juſqu'ici parmi nous par ceux qui l'ont entendue?

4. Dieu *même* appuyant leur témoignage par les miracles, par les prodiges, par les differens effets de ſa puiſſance, & par les graces du ſaint eſprit, qu'il a partagées comme il lui a plu?

5. Car [Dieu] n'a point ſoumis aux anges le monde futur dont nous parlons.

6. Or un *Scripteur ſacré* a dit dans un endroit: *que vous ſavez*: Qu'eſt-ce que l'homme, pour meriter votre ſouvenir? & qu'eſt-ce que le Fils de l'homme, pour que vous le viſitiez?

7. Vous l'avez rendu pour un peu *de tems* inferieur aux anges: mais vous l'avez couronné de gloire & d'honneur;

8. & vous lui avez donné l'empire ſur les ouvrages de vos mains.

8. Vous lui avez aſſujetti toutes choſes, *& les avez miſes* ſous ſes pieds. Or dès que Dieu lui a aſſujetti toutes choſes, il n'a rien laiſſé qui ne lui ſoit aſſujetti; & cependant nous ne voyons pas encore que [tout lui] ſoit aſſujetti.

9. Mais nous voyons que ce Jeſus qui avoit été rendu pour un peu *de tems* inferieur aux anges, a été couronné de gloire

&

& d'honneur à cause de la mort qu'il a soufferte : Dieu par sa bonté ayant voulu qu'il mourût pour tout *l'univers*.

10. Car il étoit *bien* convenable que *Dieu*, pour qui & par qui sont toutes choses, & qui vouloit conduire à la gloire ses enfans *en si* grand nombre, élevât par ses souffrances au comble de l'honneur *celui qui devoit être* l'auteur de leur salut.

11. Car celui qui sanctifie & ceux qui sont sanctifiés, *viennent* tous d'un même *principe* ; c'est pourquoi il ne rougit point de les appeller *ses* freres,

12. en disant : J'annoncerai votre nom à mes freres ; je chanterai vos louanges au milieu de l'assemblée *de votre peuple*.

13. Et ailleurs : je mettrai moi-même ma confiance en lui. Et encore : me voici, *moi* & [mes] enfans que Dieu m'a donnés.

14. Comme donc les enfans participoient à la chair & au sang, il y a aussi participé lui-même, afin de détruire par sa mort celui qui avoit l'empire de la mort, c'est à dire le diable ;

15. & de mettre en liberté ceux que la crainte de la mort tenoit dans la servitude pendant toute leur vie.

16. Car *il n'est dit* nulle part *qu'il doive* s'unir aux anges *pour les mettre en liberté*, mais *il a été dit qu'il* s'uniroit à la race d'Abraham.

17. C'est pourquoi il a fallu qu'il fût en tout semblable à ses freres, pour être touché de compassion & être un fidele pontife en ce qui regarde le culte de Dieu, afin de l'appaiser en expiant les pechés du peuple.

18. Car c'est parce qu'il a souffert lui-même & qu'il a été tenté *& éprouvé*, qu'il est puissant pour secourir ceux qui sont tentés *& mis à l'épreuve*.

CHAPITRE III.

C'Est pourquoi *vous mes* freres *qui êtes* saints & qui avez part à la vocation celeste, considerez Jesus [*g. Christ*,] l'Apôtre & le Pontife de la religion que nous professions ;

2. lequel est fidele à celui qui l'a établi, comme Moïse *lui a été fidele* en toute sa maison.

3. Car il a été jugé digne d'une gloire d'autant plus grande que celle de Moïse, que celui qui a bâti la maison est plus estimable que la maison même.

4. En effet il n'y a point de maison qui ne soit bâtie par quelqu'un. Or celui qui est l'architecte *& le créateur* de toutes choses, est Dieu.

5. Quant à Moïse, c'est comme serviteur qu'il a été fidele dans toute la maison de Dieu, pour attester les verités qui devoient *alors* être annoncées *au peuple*.

6. Mais Jesus-Christ *est fidele* comme le Fils, *qui a l'autorité* sur sa maison ; & c'est nous qui sommes cette maison, pourvû que nous conservions jusqu'à la fin cette ferme confiance, & cette espérance qui fait notre gloire.

7. C'est pourquoi, observez ce que dit le saint Esprit : Si vous entendez aujourd'hui sa voix,

8. n'endurcissez point vos cœurs, comme *il arriva* au lieu où on provoqua ma colere, & au jour où on *me* tenta dans le desert ;

9. où vos peres me tenterent, où ils mirent *ma puissance* à l'épreuve, & où ils virent les *grandes* choses que je fis durant quarante ans.

10. C'est pour cela que j'ai été irrité contre ce peuple, & que j'ai dit *en moi-même* : Ils se laissent toujours emporter à l'égarement de *leur* cœur, & ils n'ont point connu mes voies.

11. Aussi ai-je fait serment dans ma colere, qu'ils n'entreront point dans *le lieu de* mon repos.

12. Prenez garde, *mes* freres, qu'il ne se trouve en quelqu'un de vous un cœur corrompu par l'incredulité, jusqu'à abandonner le Dieu vivant.

13. Mais plutôt exhortez-vous chaque jour les uns les autres pendant que *dure* ce tems *qui dans l'Ecriture* est appellé Aujourd'hui : de peur que quelqu'un de vous étant séduit par le peché ne tombe dans l'endurcissement.

14. Car nous sommes entrés en participation de *Jesus*-Christ ; pourvû toutefois que nous conservions inviolablement jusqu'à la fin le commencement de l'état *nouveau que nous tenons* [de lui.]

15. Pendant que l'on *nous* dit : aujourd'hui si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs, comme *il arriva* au lieu où on provoqua *ma* colere.

16. Car quelques-uns ayant entendu *la voix de Dieu*, l'irriterent par leurs contradictions : mais *cela n'arriva* pas à tous ceux que Moïse avoit fait sortir de l'Egypte.

17. Or qui sont ceux contre qui *Dieu* fut irrité durant quarante ans, si non ceux qui pecherent ; *&* dont les corps demeurerent étendus dans le desert ?

18. Et qui sont ceux à qui *Dieu* jura qu'ils n'entreroient *jamais* dans son repos ; sinon ceux qui furent incredules ?

19. En effet, nous voyons qu'ils n'y purent entrer à cause de leur incredulité.

CHAPITRE IV.

CRaignons donc qu'il ne se trouve quelqu'un d'entre nous qui soit exclus du repos de Dieu, pour avoir negligé la promesse *qui nous est faite* d'y entrer.

2. Car on nous l'a annoncée aussi bien qu'à eux ; mais la parole qu'ils entendirent ne leur servit de rien, n'étant pas accompagnée de la foi dans ceux qui l'avoient entendue.

3. En effet c'est nous qui croyons, qui entrons *seuls* en ce repos selon qu'il est dit : aussi ai-je juré dans ma colere qu'ils n'entreront point dans mon repos : or *Dieu parle ainsi du repos où il entra* après la creation du monde, ayant achevé *ses divers* ouvrages.

4. Car *l'Ecriture* dit en quelque lieu, parlant du septieme jour : Dieu se reposa le septieme jour *après l'accomplissement* de toutes ses œuvres.

5. Et *il est dit* encore ici : Ils n'entreront point dans mon repos.

6. Puisqu'il est donc encore reservé à quelques-uns d'y entrer, & que ceux à qui la parole en fut premierement portée, n'y sont point entrés à cause de leur incredulité,

7. *Dieu* determine encore un jour particulier, *qu'il appelle* Aujourd'hui, en disant tant de tems après par David, ainsi qu'il a été dit : Aujourd'hui si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs.

8. Car si Josué les avoit établis dans ce repos, *l'Ecriture* n'auroit eu garde de parler depuis d'un autre jour.

9. *Ce* sabbat *& ce repos* est donc reservé au peuple de Dieu.

10. Car celui qui est entré dans le repos de Dieu, se repose aussi lui-même en cessant de travailler, comme Dieu *s'est reposé* après ses ouvrages.

11. Faisons donc *tous* nos efforts pour entrer dans ce repos, de peur que quelqu'un ne retombe à ces incredules, qui furent exemplairement punis.

12. Car la parole de Dieu est vivante, pleine de force, & plus percante que toute épée à deux tranchans ; elle *entre &* pe-

netre jusqu'à *faire* la dissection de l'ame & de l'esprit, des jointures & des moelles ; & elle demêle les pensées & les mouvemens du cœur.

13. Nulle creature ne lui est cachée : tout est à nud & à decouvert devant les yeux de celui à qui nous devons rendre compte.

14. Puis donc que nous avons un *si* grand Pontife qui est entré dans le ciel, *qui est* Jesus le Fils de Dieu, demeurons fermes dans la foi dont nous avons fait profession.

15. Car le Pontife que nous avons n'est pas tel qu'il ne puisse compatir à nos foiblesses ; puisqu'il a été tenté *& éprouvé* en toutes choses, nous étant semblable *mais* sans *aucun* peché.

16. Allons donc *nous presenter* avec confiance devant le trône de la grace, afin d'y recevoir misericorde, & d'y trouver grace pour être secourus dans nos besoins.

CHAPITRE V.

CAr tout Pontife étant pris d'entre les hommes est établi pour les hommes en ce qui regarde le culte de Dieu, afin qu'il offre des dons & des sacrifices pour les pechés ;

2. & qu'il puisse être touché d'une compassion [g. *bien reglée*] pour ceux qui sont dans l'ignorance & dans l'égarement, parce qu'il est aussi lui-même environné de foibleſſe.

3. Et c'est [g. *cette foibleſſe*] qui l'oblige à offrir le sacrifice de l'expiation des pechés, aussi bien pour lui-même que pour le peuple.

4. Or nul ne peut s'attribuer à soi-même cet honneur, mais il faut y être appellé de Dieu, comme Aaron.

5. Ainsi Jesus-Christ ne s'est point deferé à lui-même la gloire de la souveraine sacrificature ; mais *il l'a reçue de* celui qui lui a dit : vous êtes mon Fils, je vous ai engendré aujourd'hui.

6. Selon qu'il lui dit aussi dans un autre [endroit:] vous êtes Prêtre pour l'eternité selon l'ordre de Melchisedech.

7. Aussi pendant le tems qu'il étoit en sa chair *mortelle*, ayant offert, avec de grands cris & avec larmes, ses prieres & ses supplications à celui qui pouvoit le sauver de la mort, il a été exaucé à cause de *son humble* respect *pour son Pere*.

8. Quoiqu'il fût le Fils [de Dieu,] il n'a pas laissé d'apprendre par *tout* ce qu'il a souffert *ce que c'est que* l'obeïssance.

9. Et étant élevé au comble de l'honneur il est devenu l'auteur du salut éternel pour tous ceux qui *lui* obeïssent ;

10. Dieu l'ayant declaré Pontife selon l'ordre de Melchisedech.

11. Sur quoi nous aurions bien des choses à dire qui sont difficiles à expliquer parce que vous êtes peu en état de *les* entendre.

12. Car au lieu que depuis le tems *qu'on vous instruit*, vous devriez *deja* être maîtres, il vous est encore necessaire qu'on vous apprit les premiers elemens de la parole de Dieu ; & vous êtes devenus tels que vous auriez besoin de lait & non d'une nourriture solide.

13. Or quiconque est encore allaité est incapable d'entendre les discours de la *parfaite* justice, comme étant *encore* enfant.

14. Mais la nourriture solide est pour les parfaits, *c'est-à-dire*, pour ceux qui par un long usage ont l'esprit exercé à discerner le bien d'avec le mal.

CHAPITRE VI.

C'Est pourquoi quittant les instructions que l'on donne à ceux qui ne font que commencer *à croire* en *Jesus*-Christ, passons à ce qu'il y a de [plus] parfait, sans nous arrêter à jetter de nouveau les fondemens de la penitence *qu'on doit faire* des œuvres mortes, & de la foi en Dieu,

2. de la doctrine qui regarde les *diverſes eſpeces de* baptêmes, de l'imposition des mains, de la resurrection des morts, & du jugement éternel.

3. Et c'est *aussi* ce que nous ferons, si Dieu le permet.

4. Car il est impossible à l'égard de ceux qui ont été une fois illuminés *par le baptême* qui ont gouté le don du ciel ; qui ont été rendus participans du saint Esprit ;

5. qui se sont nourris de la sainte parole de Dieu & des merveilles du siecle à venir ;

6. & qui *après cela* sont tombés, *il eſt impoſſible, dis je*, de les renouveller une seconde fois par la penitence, parce qu'autant qu'il est en eux, ils crucifient de nouveau le Fils de Dieu, & l'exposent à l'ignominie.

7. Car lorsqu'une terre étant souvent abreuvée des eaux de la pluie qui y tombe, produit des herbes à l'usage de ceux qui la cultivent, elle reçoit la benediction de Dieu.

8. Mais quand elle ne produit que des épines & des chardons, elle est *regardée comme une terre* de rebut, elle est menacée de la malediction, & à la fin on y met le feu.

9. Mais quoique nous parlions de cette sorte nous sommes persuadés que vous êtes, *mes* chers *freres* en un état plus avantageux & [plus] lié au salut.

10. Car Dieu n'est pas injuste pour oublier vos *bonnes* œuvres, & [g. *le travail de*] la charité que vous avez temoignée, par les assistances que vous avez rendues & que vous rendez encore aux saints en son nom.

11. Or nous souhaittons que chacun de vous fasse paroître jusqu'à la fin le même zele, afin que *votre* esperance soit accomplie ;

12. & que vous ne deveniez pas lents *& paresseux*, mais que vous vous rendiez les imitateurs de ceux qui, par leur foi & par leur patience, sont *devenus* les heritiers des promesses.

13. Car Dieu dans la promesse qu'il fit à Abraham, n'ayant point de plus grand que lui par qui il pût jurer, jura par lui-même,

14. disant : assurez-vous que je vous comblerai de benedictions, & que je multiplierai votre race à l'infini.

15. Et ainsi ayant attendu avec patience, il a obtenu ce qui *lui* avoit été promis.

16. Car comme les hommes jurent par celui qui est plus grand [que eux,] & que le serment est la plus grande assurance qu'ils puissent donner pour terminer tous leurs differends :

17. ainsi Dieu voulant aussi faire voir avec plus de certitude aux heritiers *de la promeſſe*, la fermeté immuable de sa resolution, a ajouté le serment *à sa parole* ;

18. afin qu'étant appuyés sur ces deux choses inébranlables, dans lesquelles il est impossible que Dieu *nous* trompe, nous ayons une puissante consolation, nous dont la ressource est de nous attacher à ce qui *nous* est proposé par l'esperance,

19. laquelle sert à *notre* ame comme l'une ancre ferme & assurée, & qui penetre jusqu'*au vrai Sanctuaire figuré par celui*

qui

qui est au-delà du *second* voile;
20. où Jesus comme precurieur est entré pour nous, étant [établi] Pontife pour l'éternité selon l'ordre de Melchisedech.

CHAPITRE VII.

CAr ce Melchisedech roi de Salem, & prêtre du Dieu très-haut, qui lorsqu'Abraham retournoit de la défaite des rois, alla au-devant de lui & le benit;
2. auquel aussi Abraham donna la dixme de tout *le butin;* qui premierement selon l'interpretation de son nom s'appelle roi de justice, & *qui* de plus *étoit* roi de Salem, c'est-à-dire roi de paix;
3. dont on ne trouve ni le pere ni la mere, ni la genealogie, non plus que le commencement & la fin de sa vie, *ce Melchisedech, dis-je,* étant ainsi l'image du Fils de Dieu, demeure prêtre pour toujours.
4. Or considerez combien il devoit être grand, puisque le patriarche même Abraham lui donna la dixme, choisissant ce qu'il y avoit de meilleur dans les depouilles.
5. Aussi ceux des enfans de Levi qui entrent dans le facerdoce, ont droit selon la loi de prendre la dixme du peuple, c'est-à-dire de leurs freres, qui sont cependant sortis d'Abraham *aussi bien qu'eux.*
6. Mais celui qui n'a point de place dans leur genealogie, a pris la dixme d'Abraham, & a beni celui à qui les promesses avoient été faites.
7. Or il est sans aucun doute que c'est à l'inferieur à recevoir la benediction de celui qui est au-dessus *de lui.*
8. Et dans la loi ceux qui reçoivent la dixme sont des hommes mortels; au lieu que *celui qui la reçoit* ici, n'est representé *que* comme vivant.
9. Et *de plus* Levi, qui reçoit la dixme *des autres,* l'a payée lui-même, pour ainsi dire, en la personne d'Abraham;
10. puisqu'il étoit encore dans *Abraham* son ayeul, lorsque Melchisedech vint au-devant de ce *patriarche.*
11. Que si le facerdoce de Levi, avec lequel le peuple a reçu la loi, avoit pu rendre les hommes *justes & parfaits,* qu'auroit-il été besoin qu'il s'élevât un autre prêtre qui fût appellé prêtre selon l'ordre de Melchisedech, & non pas selon l'ordre d'Aaron?
12. Or le facerdoce étant transferé, il faut necessairement que la loi soit aussi transferée.
13. En effet celui dont ces choses ont été predites, est d'une autre tribu, dont nul n'a jamais servi à l'autel:
14. puisqu'il est certain que notre Seigneur est sorti de Juda, qui est une tribu à laquelle Moïse n'a jamais attribué le facerdoce.
15. Et ceci paroît encore plus clairement en ce qu'il s'éleve un autre Prêtre selon l'ordre de Melchisedech,
16. qui n'est point établi par l'ordonnance de la loi *en vertu d'une succession* charnelle, mais par la puissance d'une vie immortelle;
17. car *Dieu* lui rend *ce* temoignage: vous êtes Prêtre pour l'éternité selon l'ordre de Melchisedech.
18. Ainsi la premiere loi est abolie comme impuissante & inutile:
19. parce que la loi n'a conduit personne à la perfection; mais *ce qui y conduit c'est* une meilleure esperance qui a été substituée en sa place, par laquelle nous nous approchons de Dieu.
20. Et autant *qu'il est constant* que cela ne s'est point fait sans serment,
21. (Car au lieu que les *autres* prêtres ont été établis sans serment, celui-ci l'a été avec serment, par celui qui lui a dit: Le Seigneur a juré, & son serment demeurera immuable, que vous serez Prêtre pour l'éternité [selon l'ordre de Melchisedech;))
22. autant *est-il vrai que* l'alliance dont Jesus est *le mediateur & le garant,* est plus parfaite *que la premiere.*
23. De plus il y a eu *sous la loi* plusieurs prêtres, parce que la mort les empêchoit de l'être toujours.
24. Mais comme celui-ci demeure éternellement, il possede un facerdoce *qui est* éternel.
25. C'est pourquoi il peut sauver pour toujours ceux qui s'approchent de Dieu par son entremise, étant toujours vivant & en état d'intercéder pour eux.
26. Car il étoit convenable que nous eussions un Pontife comme celui-ci, qui est saint, innocent, sans tache, separé des pecheurs, & élevé au-dessus des cieux;
27. & qui n'a pas besoin d'offrir des victimes *chaque année* en un certain jour comme *font* les *autres* [*g. grands*] prêtres, premierement pour leurs propres pechés, & ensuite pour ceux du peuple: il a fait une fois *son oblation* en s'offrant lui-même.
28. Car la loi établit pour [*g. grands*] prêtres des hommes foibles; mais la parole confirmée par le serment qui a été fait depuis la loi, *établit pour Pontife* le Fils, qui a été élevé pour jamais à la perfection *de la gloire.*

CHAPITRE VIII.

TOut ce que nous venons de dire se reduit à ceci; que le Pontife que nous avons est si grand, qu'il est assis dans le ciel à la droite du trône de la *souveraine* Majesté;
2. étant le ministre du sanctuaire, & de ce veritable tabernacle que le Seigneur a dressé, & non pas un homme.
3. Car tout pontife est établi pour offrir à Dieu des dons & des victimes: c'est pourquoi [il est] necessaire que celui-ci ait aussi quelque chose à offrir.
4. Si donc il *n'avoit* du être Prêtre *sur* la terre, il ne l'auroit point été *du tout,* puisqu'il y en avoit deja d'établis pour offrir les dons *qui devoient être offerts* selon la loi;
5. & dont le ministere a pour objet *ce qui n'est que* la figure & l'ombre des choses du ciel, selon cet ordre que Dieu donna à Moïse, lorsqu'il devoit dresser le tabernacle: ayez soin de faire tout selon le modele qui vous a été montré sur la montagne;
6. au lieu que *notre Pontife* a reçu une sacrificature d'autant plus excellente, qu'il est le mediateur d'une meilleure alliance, laquelle est établie sur de meilleures promesses.
7. Car il n'y auroit pas eu lieu d'en substituer une seconde, si la premiere n'avoit eu rien de defectueux.
8. Et cependant Dieu parle ainsi, en blâmant ceux *qui y appartenoient:* Il viendra un tems, dit le Seigneur, où je ferai une nouvelle alliance avec la maison d'Israel & avec la maison de Juda;
9. alliance qui ne sera pas semblable à celle que j'ai faite avec leurs peres au jour où je les pris par la main pour les faire sortir de l'Egipte, parce qu'ils ne sont point demeurés dans cette alliance que j'avois faite avec eux; c'est pourquoi je les ai rejettés avec mepris, dit le Seigneur.
10. Car voici l'alliance que je ferai avec la maison d'Israel, après *que* ce tems-là *sera venu,* dit le Seigneur: imprimant mes loix dans leur esprit, je les écrirai

aussi dans leur cœur : ainsi je serai leur Dieu, & ils seront mon peuple ;

11. & chacun d'eux n'aura plus besoin d'enseigner son prochain & son frere en disant, connoissez le Seigneur ; parce qu'ils me connoîtront tous, depuis le plus petit jusqu'au plus grand d'entre eux.

12. Car je leur pardonnerai leurs iniquités, & je ne me souviendrai plus de leurs pechés. [g. *& de leurs prevarications.*]

13. Et en appellant *cette alliance* une alliance nouvelle, il a montré que la premiere *se passoit & vieillissoit* : or ce qui se passe & vieillit est proche de sa fin.

CHAPITRE IX.

CEtte premiere *alliance* a [g. *donc*] eu ses loix touchant le culte *de Dieu*, & un sanctuaire terrestre.

2. Car dans le tabernacle qui fut dressé, il y avoit une premiere partie où on mit le chandelier, la table, & les pains de proposition ; & cette partie s'appelle le Saint.

3. Après le second voile *étoit* la partie du tabernacle appellée le Saint des Saints,

4. qui avoit un vase *d'or pour* brûler les parfums, & l'arche de l'alliance toute couverte d'or, dans laquelle étoient une urne qui renfermoit de la manne, la verge d'Aaron qui avoit fleuri, & les *deux* tables de l'alliance.

5. Au-dessus de cette arche *il y avoit* des cherubins *pleins* de gloire, qui *de leurs ailes* couvroient le propitiatoire. Mais ce n'est pas ici le lieu de parler de *tout* ceci en detail.

6. Or ces choses étant ainsi disposées, les prêtres entroient en tout tems dans le premier tabernacle, pendant qu'ils étoient dans l'exercice des fonctions sacerdotales.

7. Mais *il n'y avoit que* le seul pontife *qui entrât* dans le second, & *seulement* une fois l'année, non sans *y porter* du sang qu'il offroit pour ses propres ignorances, & pour celles du peuple ;

8. le Saint Esprit nous montrant *par-là*, que la voie du *vrai* sanctuaire n'étoit point encore découverte, pendant que le premier tabernacle subsistoit.

9. Et cela même étoit l'image de *ce qui se passoit en* ce tems-là, pendant lequel on offroit des dons & des victimes, qui ne pouvoient sanctifier la conscience,

10. de ceux dont le culte ne consistoit qu'en des viandes, en des breuvages, en diverses ablutions & en des ceremonies charnelles ; puisque ces pratiques n'avoient été établies que jusqu'au tems que *tout* seroit redressé.

11. Mais *Jesus*-Christ étant venu *dans le monde comme* pontife des biens futurs, est entré une seule fois dans le sanctuaire par un tabernacle plus grand & plus excellent, qui n'a point été fait de main *d'homme*, c'est-à-dire qui n'a point été formé par la voie commune *& ordinaire*.

12. *Et il y est entré*, non avec le sang des boucs & des veaux, mais avec son propre sang, *nous* ayant acquis une redemption éternelle.

13. Car si le sang des boucs & des taureaux, & l'aspersion de *l'eau mêlée avec* la cendre d'une genisse, sanctifie ceux qui ont été souillés en *leur donnant une* pureté *exterieure* & charnelle ;

14. combien plus le sang de *Jesus*-Christ, qui par l'Esprit [saint] & [g. *éternel*] s'est offert lui-même à Dieu *comme une victime* sans tache, purifiera-t-il notre conscience des œuvres mortes pour *nous faire* rendre un culte *spirituel* au Dieu vivant ?

15. C'est pourquoi il est le mediateur du testament nouveau, afin que par la mort qu'il a souffert pour expier les iniquités qui *subsistoient* sous le premier testament, ceux qui sont appellés *de Dieu*, reçoivent l'heritage éternel *qu'il leur a* promis.

16. Car ou il y a un testament, il est necessaire que la mort du testateur intervienne :

17. parce que le testament n'a lieu *que* par la mort, n'ayant point de force tant que le testateur est encore en vie.

18. C'est pourquoi le premier même ne fut confirmé qu'avec le sang.

19. Car Moïse ayant recité devant tout le peuple toutes les ordonnances de la loi, prit du sang des veaux & des boucs avec de l'eau, de la laine teinte en écarlate, & de l'hissope, & en fit l'aspersion sur le livre même & sur tout le peuple,

20. en disant : c'est ici le sang du testament que Dieu a fait en votre faveur.

21. Il fit de la même maniere l'aspersion avec le sang, sur le tabernacle & sur tous les vases qui servoient au culte *de Dieu*.

22. Et selon la loi, presque tout se purifie avec le sang ; & les pechés ne sont point remis sans effusion de sang.

23. Il étoit donc necessaire que ce qui n'étoit *que* figure des choses celestes, fût purifié *par ces choses qui étoient figuratives* ; mais que les celestes mêmes le fussent par des victimes plus excellentes que celles-là.

24. Car [Jesus] [g. *Christ*] n'est point entré dans un sanctuaire fait de main *d'homme*, *qui n'étoit que la* figure du veritable ; mais *il est entré* dans le ciel même, afin de se presenter maintenant pour nous devant la face de Dieu.

25. Et *il n'y est pas aussi entré* pour s'offrir soi-même plusieurs fois, comme le grand prêtre entre tous les ans dans le sanctuaire, en portant un sang étranger, & non le sien propre.

26. Autrement il auroit fallu qu'il eût souffert plusieurs fois depuis la création du monde ; au lieu qu'il n'a paru qu'une fois vers la fin des siecles, pour abolir le peché en s'offrant lui-même pour victime.

27. Et comme il est arrêté que les hommes meurent une fois, & *qu'ensuite se fait le* jugement ;

28. ainsi *Jesus*-Christ a été offert une fois pour effacer les pechés de plusieurs ; & la seconde fois il apparoîtra sans *avoir plus rien du* peché, pour le salut de ceux qui l'attendent.

CHAPITRE X.

CAr la loi n'ayant *que* l'ombre des biens à venir, & non la verité même des choses, ne peut jamais par l'oblation des mêmes hosties qui s'offrent toujours chaque année, rendre *justes* & parfaits ceux qui s'approchent *de l'autel*.

2. Autrement on auroit cessé de les offrir, puisque ceux qui rendent ce culte n'auroient plus senti leur conscience chargée de pechés *en* ayant été une fois purifiés.

3. Et cependant tous les ans on rappelle dans ces sacrifices le souvenir des pechés.

4. Car il est impossible que le sang des taureaux & des boucs ôte les pechés.

5. C'est pourquoi *le Fils de Dieu* entrant dans le monde, dit : Vous n'avez point voulu d'hostie ni d'oblation ; mais vous m'avez formé un corps.

6. Vous n'avez point agréé les holocaustes [g. *ni les sacrifices* pour le peché.

7. Alors j'ai dit : me voici ; je viens *selon qu'il* est écrit de moi dans tout le livre *des Ecritures*, pour faire, ô Dieu, votre volonté.

8. Après avoir dit : vous n'avez point voulu, & vous n'avez point agréé les hosties,

stes, les oblations, les holocaustes [g. *& les sacrifices* pour le peché, qui sont toutes choses qui s'offrent selon la loi ;

9. il ajoute ensuite : me voici, je viens pour faire, ô Dieu, votre volonté. Il abolit ce premier *genre de sacrifices*, pour établir le second.

10. Et c'est cette volonté *de Dieu* qui nous a sanctifiés, [g. *nous qui le sommes*] par l'oblation du corps de Jesus-Christ, *qui a été faite* une seule fois.

11. Aussi, au lieu que tous les prêtres se présentent, *chacun* au jour *qui lui est échu*, sacrifiant & offrant plusieurs fois les mêmes hosties qui ne peuvent jamais ôter les pechés ;

12. celui-ci ayant offert une seule hostie pour les pechés, est assis pour toujours à la droite de Dieu ;

13. où il attend ce qui reste *à accomplir* ; que ses ennemis soient reduits à lui servir de marchepied.

14. Car par une seule oblation il a rendu parfaits pour toujours ceux qu'il a sanctifiés.

15. Et *c'est ce que* le saint Esprit nous a declaré lui-même ; car après avoir dit :

16. Voici l'alliance que je ferai avec eux, après *que* ce tems-là *sera arrivé*, dit le Seigneur ; imprimant mes loix dans leur cœur, je les écrirai dans leur esprit ;

17. *il ajoute* : Et je ne me souviendrai plus de leurs pechés, ni de leurs iniquités.

18. Or quand les pechés sont remis, *on n'a* plus *besoin* d'oblation pour les pechés.

19. C'est pourquoi, *mes* freres, puisque nous avons par le sang de Jesus, la liberté d'entrer avec confiance dans le sanctuaire,

20. *en suivant* cette voie nouvelle & qui nous mene à la vie, qu'il nous a le premier tracée par le *déchirement* du voile de sa chair,

21. & *que nous avons* un grand prêtre, qui est *établi* sur la maison de Dieu ;

22. approchons-nous *de lui* avec un cœur *vraiment* sincere, & avec une pleine foi : ayant le cœur purifié *des souillures* de la mauvaise conscience par une aspersion *intérieure* ;

23. & le corps lavé dans l'eau pure, demeurons *fermes* & inebranlables dans la profession *que nous avons faite* d'esperer *ce qui nous a été promis* ; puisque celui qui *nous l'a* promis est fidele.

24. Et considerons-nous les uns les autres, afin de nous animer à la charité & aux bonnes œuvres ;

25. ne nous retirant point de nos assemblées, comme quelques-uns ont accoutumé de le faire, mais nous exhortant les uns les autres, d'autant plus que vous voyez que le jour s'approche.

26. Car si nous pechons volontairement après avoir reçu la connoissance de la verité, il n'y a plus desormais d'hostie pour les pechés ;

27. mais *seulement* une attente effroyable du jugement, & l'ardeur du feu qui doit devorer les ennemis de *Dieu*.

28. Celui qui a violé la loi de Moïse est mis à mort sans misericorde, sur la deposition de deux ou de trois temoins.

29. Combien croyez-vous que celui-là sera jugé digne d'un plus grand supplice, qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu ; qui aura tenu pour une chose *vile* & profane le sang de l'alliance par lequel il avoit été sanctifié, & qui aura fait outrage à l'Esprit de la grace ?

30. Car nous savons qui est celui qui a dit : *c'est à moi que* la vengeance *est reservée*, & je saurai bien la faire [g. *dit le Seigneur.*] Et encore, le Seigneur jugera son peuple.

31. C'est une chose terrible que de tomber entre les mains du Dieu vivant.

32. Or rappellez en votre memoire ce premier tems où, après avoir été illuminés *par le baptême*, vous avez soutenu de grands combats & *diverses* afflictions ;

33. ayant d'une part servi de spectacle *devant tout le monde* par les injures & les mauvais traitemens *que vous avez reçus* ; & de l'autre ayant pris part aux peines de ceux qui étoient dans le même état.

34. Car vous avez compati [g. *à mes liens*] & [à ceux] *des fideles* qui étoient dans les chaînes ; & vous avez vu avec joie qu'on vous enlevoit vos biens, sachant qu'[g. *au dedans de vous mêmes*] vous en avez de plus excellens qui subsistent *pour toujours* [g. *dans le ciel.*]

35. Ne perdez donc pas la fermeté que vous avez, qui doit être recompensée d'un grand prix.

36. Car la patience vous est necessaire, afin qu'après avoir fait la volonté de Dieu, vous receviez *l'effet* de la promesse.

37. Encore un peu de tems, celui qui doit venir viendra, & il ne tardera pas.

38. Or le juste [qui m'appartient,] *dit le Seigneur*, vivra de la foi : que s'il se retire, il ne me sera *plus* agreable.

39. Mais quant à nous, nous n'avons garde de nous retirer, ce qui feroit notre ruine ; mais nous demeurons fermes dans la foi pour le salut de nos ames.

CHAPITRE XI.

OR la foi est ce qui rend presentes les choses qu'on espere, & ce qui *nous* convainc de celles qu'on ne voit point.

2. Car c'est par elle que les anciens *peres* ont reçu *de Dieu un* témoignage *si avantageux*.

3. C'est la foi qui nous apprend que le monde a été fait *de rien* par la parole de Dieu, & que tout ce qui est visible a été formé d'une matiere tenebreuse *& sans beauté*.

4. C'est par la foi qu'Abel offrit à Dieu une plus excellente hostie que Caïn, & qu'il fut declaré juste, Dieu lui-même rendant témoignage *qu'il acceptoit* ses dons ; & c'est à cause de cette *foi* qu'il parle encore après sa mort.

5. C'est par la foi qu'Enoch a été enlevé *du monde*, afin qu'il ne mourût pas ; & qu'il disparut, parce que Dieu l'avoit transporté *ailleurs*. Car l'*Ecriture* lui rend ce témoignage, qu'avant que d'avoir été *ainsi* enlevé, il plaisoit à Dieu.

6. Or il est impossible de [lui] plaire sans la foi ; car pour s'approcher de Dieu, il faut croire qu'il existe, & qu'il recompensera ceux qui le cherchent.

7. C'est par la foi que Noé, ayant été divinement averti de ce qu'on ne voyoit point encore, & étant penetré de crainte, bâtit l'arche pour sauver sa famille, & qu'en la bâtissant il condamna le monde, & devint heritier de la justice qui *naît* de la foi.

8. C'est par la foi que celui qui reçut *depuis* le nom d'Abraham, obeït en s'en allant dans le pays qu'il devoit recevoir pour heritage, & qu'il se mit en chemin sans savoir où il alloit.

9. C'est par la foi qu'il demeura dans la terre *qui lui avoit été* promise, comme dans une terre étrangere, habitant sous des tentes avec Isaac & Jacob heritiers de le même promesse.

10. Car il attendoit cette cité bâtie sur un *ferme* fondement, de laquelle Dieu même est le fondateur & l'architecte.

11. C'est aussi par la foi que Sara [étant ste-

sterile,] reçut la vertu de concevoir un enfant [g. *& qu'elle le mit au monde*] lorsqu'elle n'étoit plus en âge d'en avoir, parce qu'elle crut fidele *& veritable* celui qui *le* lui avoit promis.

12. C'est pourquoi il est sorti d'un homme seul, & qui étoit deja *comme* mort, une posterité aussi nombreuse que les étoiles du ciel, & que le sable qui est sur le bord de la mer, & qu'on ne peut compter.

13. Tous ces *saints* sont morts dans la foi, n'ayant point reçu les biens qui *leur* étoient promis, mais les voyant & comme les saluant de loin, & confessant qu'ils étoient étrangers & voyageurs sur la terre.

14. Car des hommes qui parlent de la sorte, font bien voir qu'ils cherchent leur patrie.

15. Que s'ils avoient regretté celle d'où ils étoient sortis, ils auroient eu assez de tems pour y retourner.

16. Mais ils en desiroient une meilleure, qui est la patrie celeste. Aussi Dieu ne rougit point [g. *d'eux*,] *& il veut bien* être appellé leur Dieu, parce qu'il leur a preparé une cité.

17. C'est par la foi que lorsqu'Abraham fut tenté, il offrit Isaac, & qu'il se disposa à sacrifier son fils unique, lui qui avoit reçu les promesses;

18. & à qui il avoit été dit: c'est par Isaac que vous aurez une race qui portera votre nom.

19. *Mais il l'offrit* pensant en lui-même, que Dieu étoit *assez* puissant pour le ressusciter après sa mort; & *ainsi* il le recouvra *comme* d'entre les morts, en figure *de la resurrection de Jesus-Christ*.

20. C'est par la foi qu'Isaac donna à Jacob & à Esaü une benediction qui regardoit l'avenir.

21. C'est par la foi que Jacob mourant benit chacun des enfans de Joseph, & qu'il adora *le Seigneur, s'appuyant* [g. *sur*] le haut de son bâton.

22. C'est par la foi que Joseph mourant parla de la sortie des enfans d'Israel *hors de l'Egipte*, & qu'il ordonna *qu'on en transportât* ses os.

23. C'est par la foi qu'après que Moïse fut né, son pere & sa mere ayant vu dans cet enfant une beauté *extraordinaire*, le tinrent caché durant trois mois sans craindre l'edit du roi.

24. C'est par la foi que Moïse étant devenu grand renonça à la qualité de fils de la fille de Pharaon;

25. & qu'il aima mieux être affligé avec le peuple de Dieu, que de jouir en pechant d'un plaisir passager;

26. jugeant que l'ignominie de *Jesus-Christ* étoit un plus grand tresor que toutes les richesses de l'Egipte, parce qu'il envisageoit la recompense *éternelle*.

27. C'est par la foi qu'il quitta l'Egipte sans craindre la fureur du roi; car il demeura ferme *& constant* comme voyant l'Invisible.

28. C'est par la foi qu'il celebra la pâque & qu'il fit l'aspersion du sang *de l'agneau*, afin que l'ange, qui tuoit tous les premiers-nés, ne touchât point aux Israelites.

29. C'est par la foi qu'ils passerent au travers de la mer rouge comme *ils auroient fait* sur la terre ferme, au lieu que les Egiptiens ayant voulu tenter le même passage, furent engloutis *par les eaux*.

30. C'est par la foi que les murailles de Jericho tomberent *par terre*, après qu'on en eut fait le tour sept jours durant.

31. C'est par la foi que Rahab, qui étoit une femme debauchée, ayant sauvé les espions *de Josué*, qu'elle avoit reçus *chez elle*, ne perit point avec les Infideles.

32. Que dirai-je davantage? car le tems me manquera, si je veux parler encore de Gedeon, de Barac, de Samson, de Jephté, de David, de Samuel & des prophetes;

33. qui par la foi ont conquis les royaumes; ont accompli *les devoirs de* la justice; ont reçu l'effet des promesses; ont fermé la gueule aux lions;

34. ont arrêté la violence du feu; ont évité le tranchant des épées; ont été gueris de leurs maladies; ont été remplis de force dans les combats; ont mis en fuite les armées des étrangers;

35. & ont rendu des enfans à leurs meres les ayant ressuscités après leur mort. Les uns ont été cruellement tourmentés, ne voulant point racheter leur vie presente, afin d'en trouver une meilleure dans la resurrection.

36. Les autres ont souffert les mocqueries & les fouets, les chaines & les prisons.

37. Ils ont été lapidés; ils ont été sciés; ils ont été éprouvés *en toute maniere*; ils sont morts par le tranchant de l'epée; ils ont été vagabonds, couverts de peaux de brebis & de peaux de chevres, étant abandonnés, affligés, persecutés.

38. Ces hommes dont le monde n'étoit pas digne, *ont passé leur vie* errant dans les deserts & dans les montagnes, *& se retirent* dans les antres & dans les cavernes de la terre.

39. Et toutes ces personnes à qui leur foi a merité *un* temoignage *si avantageux*, n'ont point reçu *alors l'effet* de la promesse;

40. Dieu ayant voulu par une faveur particuliere qu'il nous a faite, qu'ils ne reçussent qu'avec nous l'accomplissement de leur bonheur.

CHAPITRE XII.

PUis donc que nous sommes environnés d'une si grande nuée de temoins, degageons-nous de tout ce qui nous appesantit, & du peché qui nous affiege; & courons par la patience dans cette carriere qui nous est ouverte;

2. jettant les yeux sur Jesus l'auteur & le remunerateur de la foi, qui dans la vue de la joie qui lui étoit preparée, a souffert la croix, mepri sant l'ignominie; & s'est assis à la droite du trône de Dieu.

3. Pensez donc en vous-mêmes à celui qui a souffert une si grande contradiction de la part des pecheurs *qui se sont élevés* contre lui, afin que vous ne vous decouragiez point, & que vous ne tombiez pas dans l'abbatement.

4. [Car] vous n'avez pas encore resisté jusqu'à *repandre votre* sang, en combattant contre le peché.

5. Et auriez-vous oublié cette parole consolante, qui s'adresse à vous comme aux enfans *de Dieu*? Mon fils, ne negligez pas le châtiment du Seigneur qui vous corrige; & ne tombez pas dans l'abbatement lorsqu'il vous reprend.

6. Car le Seigneur châtie celui qu'il aime, & il frappe de verges tous ceux qu'il reçoit au nombre de ses enfans.

7. [*Si vous receves des châtimens*] [ne vous laissés point de souffrir;] Dieu vous traitte en cela comme ses enfans: car qui est l'enfant qui ne soit point châtié par son pere?

8. Et si vous n'étiez point châtiés, tous les autres l'ayant été, vous seriez donc des bâtards, & non *de vrais* enfans *du Seigneur*.

9. Que si nous avons eu du respect pour les peres de notre corps lorsqu'ils nous ont châtiés, combien plus devons-nous être soumis à celui qui est le Pere des esprits, afin de jouir de la vie?

10. Car quant à nos peres, ils [nous] châtioient comme il leur plaisoit, par rapport à une vie qui dure peu: mais Dieu *nous châtie* autant qu'il est utile, pour *nous* rendre participans de sa sainteté.

11. Or tout châtiment, lorsqu'on le reçoit, semble être un sujet de tristesse & non de joie; mais ensuite il fait recueillir en paix les fruits de la justice à ceux qui auront été *ainsi* exercés.

12. Relevez donc *vos* mains *si elles sont* languissantes, & *fortifiez vos* genoux *s'ils sont* affoiblis.

13. Conduisez vos pas par des voies droites, afin que *s'il y en a* [quelqu'un] *qui soit* chancelant, *il* ne s'égare pas *du chemin*, mais plutôt qu'il se redresse.

14. Tâchez d'avoir la paix avec tout le monde, & *de vivre dans* la sainteté sans laquelle nul ne verra [*g. le Seigneur*] [Dieu];

15. en prenant garde que quelqu'un ne manque à la grace de Dieu; que quelque racine amere poussant en haut ses rejettons, n'empêche *la bonne semence*, & ne corrompe plusieurs *d'entre vous*;

16. & qu'il ne se trouve quelque fornicateur, ou quelque profane comme Esaü, qui pour un seul mets vendit son droit d'aînesse.

17. Car vous savez qu'ayant depuis desiré d'avoir comme *premier* heritier la benediction *de son pere*, il fut rejetté, & il ne put lui faire changer de resolution, quoiqu'il l'en eût conjuré avec larmes.

18. Considerez donc que vous ne vous êtes pas maintenant approchés d'une montagne sensible, d'un feu brulant, d'un nuage obscur & tenebreux, des tempêtes *& des éclairs*,

19. du son d'une trompette, & du bruit d'une voix, qui étoit telle que ceux qui l'ouirent refuserent de l'entendre, demandant qu'on ne leur parlât plus.

20. Car ils ne pouvoient porter *la rigueur de* ce qui étoit dit, que si une bête même touchoit la montagne elle seroit lapidée.

21. Et Moïse dit *lui-même*, je suis tout tremblant & tout effrayé; tant ce qui paroissoit étoit terrible.

22. Mais vous vous êtes approchés de la montagne de Sion; de la ville du Dieu vivant; de la Jerusalem celeste; d'une troupe innombrable d'anges;

23. de l'Eglise des premiers-nés qui sont écrits dans le ciel; de Dieu qui est le juge de tous; des esprits des justes qui sont dans la gloire;

24. de Jesus le mediateur de la nouvelle alliance, & de *son* sang dont on a fait l'aspersion, lequel parle plus avantageusement que *celui d'*Abel.

25. Prenez garde de ne pas refuser d'entendre celui qui *vous* parle; car si ces hommes qui ont refusé d'écouter celui qui sur la terre *leur prononçoit* [*g. des oracles divins*,] n'ont pu échapper *la punition*, nous pourrons bien moins l'éviter, si nous refusons d'entendre celui qui [nous parle] *du haut* du ciel.

26. *C'est lui* dont la voix alors ébranla la terre: & qui a fait pour le tems où nous sommes une nouvelle promesse, en disant: J'ébranlerai encore une fois, non seulement la terre, mais aussi le ciel.

27. Or en disant, encore une fois, il declare qu'il fera cesser les choses muables, comme étant faites *pour un tems*, afin qu'il *ne* demeure *que* celles qui sont immuables.

28. C'est pourquoi commençant deja à posseder ce royaume qui n'est sujet à aucun changement, conservons la grace afin que par elle nous soyons agreables à Dieu, le servant avec une crainte respectueuse.

29. Car notre Dieu est un feu devorant.

CHAPITRE XIII.

QUe la charité fraternelle demeure [en vous.]

2. Ne negligez pas d'exercer l'hospitalité; car c'est en la pratiquant que quelques-uns sans le savoir ont reçu pour hôtes des anges *mêmes*.

3. Souvenez-vous de ceux qui sont dans les chaînes, *en étant touchés* comme si vous étiez vous-mêmes enchaînés avec eux; & de ceux qui sont affligés comme étant vous-mêmes dans un corps *mortel*.

4. Qu'en toutes choses on se comporte avec honnêteté dans le mariage, & *que* le lit *nuptial soit* sans tache; *car* Dieu condamnera les fornicateurs & les adulteres.

5. [Que] votre vie [soit] exempte d'avarice: *soyez* contens de ce que vous avez, puisque *Dieu* dit lui-même: Je ne vous laisserai point, & ne vous abandonnerai point.

6. C'est pourquoi nous disons avec confiance: le Seigneur *est* mon protecteur; je ne craindrai point ce que les hommes me pourront faire.

7. Souvenez-vous de vos conducteurs, qui vous ont prêché la parole de Dieu, & considerant quelle a été la fin de leur vie, imitez leur foi.

8. Jesus-Christ *étoit* hier, *il est* aujourd'hui, & *il sera* le même dans tous les siecles.

9. Ne vous laissez point emporter à une diversité d'opinions, & à des doctrines étrangeres: car il est bon d'affermir son cœur par la grace, au lieu *de s'appuyer sur* des *discernemens de* viandes, qui n'ont point servi à ceux qui les ont observés.

10. Nous avons un autel, dont les ministres du tabernacle *judaïque* n'ont pas pouvoir de manger.

11. Car les corps des animaux dont le sang est porté par le pontife dans le sanctuaire, pour l'expiation du peché, sont brulés hors du camp.

12. Et c'est pour cette raison que Jesus voulant sanctifier le peuple par son propre sang, a souffert hors de la porte *de la ville*.

13. Sortons donc aussi hors du camp, & allons à lui en portant l'ignominie de sa croix.

14. Car nous n'avons point ici de ville permanente; mais nous cherchons celle où nous devons habiter un jour.

15. Offrons donc par lui sans cesse à Dieu une hostie de louange, c'est-à-dire le fruit des levres qui rendent gloire à son nom.

16. Souvenez-vous d'exercer la charité, & de faire part de vos biens aux autres; car c'est par de semblables hosties qu'on se rend Dieu favorable.

17. Obeïssez à vos conducteurs; car ce sont eux qui veillent pour le bien de vos ames, comme devant en rendre compte: soyez leur soumis, afin qu'ils s'acquittent de ce devoir avec joie, & non en gemissant; ce qui ne vous seroit pas avantageux.

18. Priez pour nous; car nous osons dire que notre conscience ne nous reproche rien, n'ayant point d'autre desir que de nous conduire saintement en toutes choses.

19. Et

19. Et je vous conjure de le faire avec une nouvelle instance, afin que Dieu me rende plutôt à vous.

20. Que le Dieu de paix, qui a ressuscité d'entre les morts Jesus-Christ notre Seigneur, *après que* par le sang du testament éternel, *il a fait voir qu'il étoit* le grand Pasteur des brebis,

21. *que Dieu*, *dit-je*, vous rende parfaits en toute bonne œuvre, afin que vous fassiez sa volonté, lui-même faisant en vous ce qui lui est agreable par Jesus-Christ, à qui [appartient] la gloire dans tous les siecles des siecles. Amen.

22. Je vous supplie, *mes* freres, d'agréer ce que je vous ai dit pour vous consoler, *ne* vous ayant écrit *qu'*en peu de mots.

23. Sachez que notre frere Timothée est en liberté: s'il vient bientôt, je vous irai voir avec lui.

24. Saluez *de ma part* tous ceux qui vous conduisent, & tous les saints. *Nos* [freres] d'Italie vous saluent.

25. *Que* la grace *soit* avec vous tous. Amen.

EPITRE CATHOLIQUE DES S. JACQUES.

CHAPITRE PREMIER.

JAcques serviteur de Dieu & de [notre] Seigneur Jesus-Christ, aux douze tribus qui sont dispersées, [*g. joie*] *&* [salut.]

2. Mes freres, regardez comme le sujet d'une très grande joie les diverses afflictions qui vous arrivent,

3. sachant que l'épreuve de votre foi produit la patience.

4. Or la patience doit être parfaite dans ses œuvres, afin que vous soyez vous-mêmes parfaits & accomplis en toute maniere; & qu'il ne vous manque rien.

5. Que si quelqu'un de vous manque de sagesse, qu'il la demande à Dieu, qui donne à tous liberalement sans reprocher *ses dons*; & elle lui sera donnée.

6. Mais qu'il *la* demande avec foi, sans aucun doute: car celui qui doute est semblable au flot de la mer, qui est agité & emporté çà & là par la violence du vent.

7. Il ne faut donc pas que celui-là s'imagine qu'il obtiendra quelque chose du Seigneur.

8. L'homme qui a l'esprit partagé, est inconstant en toutes ses voies.

9. Que celui d'entre *nos* freres, qui est d'une condition basse, se glorifie de sa *veritable* élevation.

10. Et qu'au contraire celui qui est riche, *se confonde* dans son *veritable* abbaissement, parce qu'il passera comme la fleur de l'herbe.

11. Car *comme* au lever du soleil brulant l'herbe se seche, la fleur tombe, & perd toute sa beauté, ainsi le riche fechera & se flétrira dans ses voies.

12. Heureux celui qui soutient l'épreuve, parce que lorsque sa vertu aura été éprouvée, il recevra la couronne de vie, que Dieu a promise à ceux qui l'aiment.

13. Que nul ne dise lorsqu'il est tenté, que c'est Dieu qui le tente: car Dieu est incapable d'être porté au mal ou d'y porter personne.

14. Chacun est tenté; mais c'est sa propre concupiscence qui le detourne *du bien* & qui l'attire *au mal*.

15. Ensuite quand la concupiscence a conçu, elle enfante le peché; & le peché étant consommé engendre la mort.

16. Ne vous *y* trompez donc pas, mes chers freres.

17. Toute grace excellente & tout don parfait vient d'en-haut, & descend du Pere des lumieres, qui ne peut recevoir, ni de changement, ni d'ombre par aucune revolution.

18. [Car] c'est lui qui, parce qu'il lui a plu, nous a engendrés par la parole de la verité; afin que nous fussions les premices de ses creatures.

19. [Vous *le* savez,] mes [très] chers freres; [*g. ainsi*] que chacun *de vous* soit prompt à écouter, lent à parler, & lent à *se mettre en* colere.

20. Car la colere de l'homme n'opere point la justice de Dieu.

21. C'est pourquoi, après avoir renoncé à toutes les productions impures & superflues du peché, recevez avec docilité la parole qui a été entée *en vous*; & qui peut sauver vos ames.

22. Mais observez *cette* parole, & ne vous contentez pas de l'écouter en vous seduisant vous-mêmes.

23. Car celui qui écoute la parole & qui ne l'observe point, est semblable à un homme qui regarde son visage naturel dans un miroir.

24. Il se regarde, puis il s'en va, & oublie à l'heure même quel il étoit.

25. Mais pour celui qui considere attentivement la loi parfaite, *qui est celle* de la liberté, & qui s'y attache; comme il n'écoute pas seulement pour oublier *aussitôt*, & qu'il pratique les œuvres *commandées*, celles qu'il fait le conduiront au bonheur.

26. Si quelqu'un d'entre vous croit avoir de la pieté, & qu'il ne mette pas un frein à sa langue, mais qu'il seduise lui-même son cœur, sa pieté est vaine.

27. La pieté pure & sans tache aux yeux de Dieu notre Pere, est de visiter les orphelins & les veuves dans leur affliction, & de se conserver pur *de la corruption* du siecle.

CHAPITRE II.

MEs freres, ne faites point d'acception de personnes, vous qui avez la foi de la gloire de notre Seigneur Jesus-Christ.

2. Car s'il entre dans votre assemblée un homme qui ait un anneau d'or & un habit magnifique; qu'il y entre aussi quelque pauvre avec un habit mal-propre;

3. qu'arrêtant votre vue sur celui qui est magnifiquement vêtu, vous lui disiez, asseyez-vous dans cette place honorable, & que vous disiez au pauvre: pour toi tiens-toi là debout, ou assieds-toi [*g. ici*] au bas de mon marchepied:

4. n'avez-vous point prononcé en vous-mêmes un jugement de discernement; & suivi dans ce jugement des pensées injustes?

5. Ecoutez, mes [très] chers freres, Dieu n'a-t-il pas choisi ceux qui étoient pauvres dans ce monde, *pour les rendre* riches dans la foi, & heritiers du royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment?

6. Et vous, vous avez deshonoré le pauvre. Ne font-ce pas les riches qui vous oppriment par leur puissance? ne font-ce pas eux qui vous traînent devant les tribunaux de la justice?

7. Ne font-ce pas eux qui blasphèment le nom auguste *de Christ*, d'où vous avez tiré le vôtre?

8. Que si vous accomplissez la loi royale en suivant *ce precepte de* l'Ecriture, vous aimerez votre prochain comme vous-même, vous faites bien.

9. Mais si vous faites acception de personnes, vous commettez un peché, &

vous

vous êtes condamnés par la loi comme en étant les violateurs.

10. Car quiconque ayant gardé toute la loi, la viole en un seul point, est coupable comme l'ayant violée toute entiere.

11. En effet celui qui a dit, ne commettez point d'adultere, a dit aussi, ne tuez point: si donc vous ne commettez point d'adultere, mais que vous soyez homicide, vous êtes violateur de la loi.

12. Reglez vos paroles & vos actions comme devant être jugés par la loi de la liberté.

13. Car celui qui n'aura point fait misericorde, sera jugé sans misericorde; mais la misericorde l'emporte sur *la rigueur* du jugement.

14. Mes freres, que servira-t-il à quelqu'un de dire qu'il a la foi, s'il n'a point les œuvres? la foi le pourra-t-elle sauver?

15. Que si un de *vos* freres ou une de *vos* sœurs n'ont, ni de quoi se vêtir, ni ce qui leur est necessaire chaque jour pour vivre,

16. & que quelqu'un d'entre vous leur dise, allez en paix, *Dieu veuille que vous* ayez de quoi vous vêtir & vous rassasier, & que vous ne leur donniez point ce qui est necessaire à leur corps; de quoi leur servira-t-il que vos paroles?

17. C'est ainsi que si la foi n'a point les œuvres, elle est morte en elle-même.

18. Quelqu'un pourra dire *à celui qui n'a que cette foi*: vous avez la foi, & moi j'ai les œuvres: montrez-moi [*g. par vos œuvres*] votre foi *qui jusqu'ici a été* [sans œuvres;] & moi je vous montrerai ma foi par mes œuvres.

19. Vous croyez qu'il n'y a qu'un Dieu, vous faites bien; mais les demons le croient auſſi, & ils *en* sont dans le tremblement.

20. Mais voulez-vous savoir, ô homme vain, que la foi qui est sans les œuvres est morte?

21. Notre pere Abraham ne fut-il pas justifié par les œuvres, lorſqu'il offrit son fils Isaac sur l'autel?

22. Ne voyez-vous pas que *sa* foi étoit jointe à ses œuvres, que cette foi fut perfectionnée par ses œuvres;

23. & qu'ainſi fut pleinement accomplie cette parole de l'Ecriture: Abraham crut ce que Dieu lui avoit dit, & *sa foi* lui fut imputée à justice, & il fut appellé ami de Dieu.

24. Vous voyez donc que l'homme est justifié par les œuvres, & non pas seulement par la foi.

25. Et Rahab, cette femme debauchée, ne fut-elle pas auſſi justifiée de même par les œuvres, en recevant chez elle les envoyés *de Josué*, & les avertiſſant de retourner par un autre chemin?

26. Car comme le corps est mort lorſqu'il est sans ame, ainſi la foi est morte lorſqu'elle est sans les œuvres.

CHAPITRE III.

1. MEs freres, qu'il n'y ait point parmi vous tant de gens qui se mêlent d'enseigner; car vous devez savoir que par là on s'expose à un jugement plus severe.

2. En effet nous faiſons tous beaucoup de fautes. Que ſi quelqu'un n'en fait point en parlant, c'est un homme parfait, & il peut tenir tout le corps en bride.

3. *Nous* [*g. voyez que*] nous mettons des mords dans la bouche des chevaux, afin qu'ils nous obeiſſent, & qu'ainſi nous faiſons tourner tout leur corps *où nous voulons?*

4. *Vous* voyez auſſi, qu'encore que les vaiſſeaux ſoient ſi grands, & qu'ils ſoient pouſſés par des vents impetueux, ils ſont tournés neanmoins de tous côtés avec un très petit gouvernail, ſelon la volonté du pilote qui les conduit.

5. Ainſi la langue eſt [à la verité] un membre *fort* petit; & *cependant* elle peut ſe glorifier *de faire* de grandes choſes? Voyez combien un petit feu eſt capable d'allumer de bois.

6. Or la langue eſt un feu: c'eſt un monde d'iniquité; & n'étant qu'un de nos membres elle infecte tout le corps: elle enflamme tout le cours de [notre] vie, étant elle-même enflammée du feu de l'enfer.

7. Car l'homme eſt capable par ſa nature de dompter, & il a dompté en effet toutes ſortes d'animaux, les bêtes de la terre, les oiſeaux, les reptiles, & [les autres bêtes] *comme* [*g. les poiſſons de la mer.*]

8. Mais nul homme ne peut dompter la langue: c'eſt un mal qu'on ne peut arrêter; elle eſt pleine d'un venin mortel.

9. Par elle nous beniſſons Dieu *notre* Pere; & par elle nous maudiſſons les hommes qui ſont *faits* à l'image de Dieu.

10. La benediction & la malediction partent de la même bouche. Ce n'eſt pas ainſi, mes freres, qu'il faut agir.

11. Une fontaine jette-t-elle par une même ouverture de l'eau douce, & de l'eau amere?

12. Mes freres, un figuier peut-il porter des [*g. olives*] *ou* des raiſins? ou une vigne, des figues? Ainſi nulle *fontaine d'eau* ſalée ne peut jetter de l'eau douce.

13. Y a-t-il quelqu'un parmi vous qui ſoit ſage & bien inſtruit? qu'il faſſe voir de quoi il eſt capable, par une conduite irreprochable, & par cette douceur qui convient à la ſageſſe.

14. Mais ſi vous avez dans le cœur une amertume de jalouſie, & un eſprit de contention, ne vous glorifiez point, & ne mentez point contre la verité.

15. Ce n'eſt pas là la ſageſſe qui vient d'en-haut, mais c'eſt une ſageſſe terreſtre, animale & diabolique.

16. Car ou il y a *de la* jalouſie & *un eſprit de* contention, il y a auſſi du trouble & toute ſorte de mal.

17. Mais la ſageſſe qui vient d'en-haut, eſt premierement pure, puis amie de la paix, moderée, docile, ſuſceptible de tout bien, pleine de miſericorde & de fruits de vertu; elle ne juge point, elle n'eſt point diſſimulée.

18. Or les fruits de la juſtice ſe ſement dans la paix, par ceux qui font pacifiques.

CHAPITRE IV.

1. D'Où viennent les guerres & les diſputes qui s'élevent parmi vous? ont-elles une autre cauſe que vos paſſions qui combattent dans votre chair?

2. Vous êtes pleins de deſirs, & vous n'avez pas *ce que vous deſirez*: l'envie vous rend homicides, & vous ne pouvez obtenir *ce que vous voulez*: vous diſputez, vous faites la guerre *les uns contre les autres*, & vous n'avez pas *ce que vous recherchez*, parce que vous ne *le* demandez pas *à Dieu.*

3. *On bien* vous demandez, & vous ne recevez point; parce que vous demandez mal, pour avoir de quoi ſatisfaire à vos paſſions.

4. *Ames* adulteres, ne ſavez-vous pas que l'amour de ce monde eſt une inimitié contre Dieu? ainſi quiconque voudra être ami de ce monde, ſe rend ennemi de Dieu.

5. Penſez-vous que l'Ecriture diſe en vain: l'Eſprit qui a établi en nous ſa demeure *nous* aime d'un amour de jalouſie?

6. Mais *auſſi* rien n'eſt ſi grand que la grace qu'il *nous* donne. C'eſt pourquoi il *eſt* dit : Dieu reſiſte aux ſuperbes, & il donne *ſa* grace aux humbles.

7. Soyez donc aſſujettis à Dieu : reſiſtez au diable, & il s'enfuira de vous.

8. Approchez-vous de Dieu, & il s'approchera de vous : lavez vos mains, pecheurs, & purifiez vos cœurs, vous qui avez l'ame double *& partagée*.

9. Affligez-vous vous-mêmes : ſoyez dans le deuil & dans les larmes : que votre ris ſe change en pleurs, & votre joie en triſteſſe.

10. Humiliez-vous en la preſence du Seigneur, & il vous élevera.

11. *Mes* freres, ne parlez point mal les uns des autres : celui qui parle contre ſon frere, & qui juge ſon frere, parle contre la loi, & juge la loi : que ſi vous jugez la loi, vous n'en êtes point l'obſervateur, mais *vous vous en rendez* le juge.

12. Il n'y a qu'un legislateur [& un juge,] qui peut ſauver & *qui peut* perdre : mais vous, qui êtes-vous pour juger votre prochain ?

13. Je m'adreſſe maintenant à vous qui dites : nous irons aujourd'hui ou demain en une telle ville ; nous demeurerons là un an, nous y trafiquerons, nous y gagnerons *beaucoup* ;

14. quoique vous ne ſachiez pas même ce qui arrivera demain : car qu'eſt-ce que votre vie ; ſinon une vapeur qui paroît pour un peu de tems, & qui diſparoît enſuite ?

15. Au lieu de dire, s'il plaît au Seigneur, &, ſi nous vivons, nous ferons telle & telle choſe ;

16. au contraire, vous vous élevez dans vos penſées preſomtueuſes : toute cette preſomtion eſt mauvaiſe.

17. Celui-là donc eſt coupable de peché qui, ſachant le bien qu'il doit faire, ne le fait pas.

CHAPITRE V.

MAis vous, riches, pleurez ; pouſſez des hurlemens dans la vue des miſeres qui doivent fondre ſur vous.

2. La pourriture conſume les richeſſes que vous gardez ; & les vers mangent les vêtemens que vous avez en reſerve.

3. La rouille gâte l'or & l'argent que vous cachez ; & cette rouille qui s'élevera en temoignage contre vous devorera votre chair comme un feu : vous vous êtes amaſſé pour les derniers jours un treſor [de colere.]

4. Sachez que le ſalaire que vous faites perdre aux ouvriers qui ont fait la recolte de vos champs, crie *contre vous* ; & que les cris [*g. de ces moiſſonneurs*] ſont montés juſqu'aux oreilles du Dieu des armées.

5. Vous avez vecu ſur la terre dans les délices & dans le luxe ; vous vous êtes engraiſſés comme *des victimes preparées* pour le jour du ſacrifice.

6. Vous avez condamné & tué le juſte, ſans qu'il vous ait fait de reſiſtance.

7. Mais *vous*, *mes* freres, perſeverez dans la patience juſqu'à l'avenement du Seigneur. Vous voyez que le laboureur, dans l'eſperance de recueillir le fruit precieux de la terre, attend patiemment *que Dieu envoie* [*g. les pluies*] de la premiere & de l'arriere ſaiſon.

8. Soyez auſſi patiens, & affermiſſez vos cœurs ; car l'avenement du Seigneur eſt proche.

9. *Mes freres*, ne pouſſez point les uns contre les autres de *ces* cris *qui demandent vengeance*, de peur que vous ne ſoyez *vous-mêmes* jugés *ſans miſericorde* : voilà le juge qui eſt à la porte.

10. Prenez, mes freres, pour exemple de patience dans les afflictions, les prophetes qui ont parlé au nom du Seigneur.

11. *Vous* voyez que nous appellons heureux ceux qui ont ſouffert avec patience : vous avez appris *quelle a été* celle de Job, & vous avez vu comment le Seigneur a terminé *ſes maux* : car le Seigneur eſt plein de compaſſion & de miſericorde.

12. *Mais* avant toutes choſes, mes freres, ne jurez ni par le ciel, ni par la terre, ni par quelque autre choſe que ce ſoit ; mais contentez-vous de dire [*g. pour affirmer*] cela eſt ; ou [*g. pour nier*] cela n'eſt pas ; afin que vous ne ſoyez point condamnés.

13. Quelqu'un parmi vous eſt-il [*g. dans les ſouffrances*] ? [dans la triſteſſe ?] qu'il prie : eſt-il dans la joie ? qu'il chante de *ſaints* cantiques.

14. Quelqu'un de vous eſt-il malade ? qu'il appelle les prêtres de l'Egliſe, & qu'ils prient ſur lui l'oignant d'huile au nom du Seigneur.

15. Et la priere de la foi ſauvera le malade, le Seigneur le ſoulagera ; & s'il a [*g. commis*] des pechés, ils lui ſeront remis.

16. Confeſſez [donc] vos fautes l'un à l'autre, & priez l'un pour l'autre, afin que vous ſoyez gueris ; [car] la priere [perſeverante] du juſte [*g. eſt efficace, & elle*] peut beaucoup.

17. Elie étoit un homme tel que nous, & ſujet aux mêmes infirmités ; & cependant après qu'il eut prié Dieu avec grande ferveur qu'il ne plût point, il ceſſa de pleuvoir ſur la terre durant trois ans & demi.

18. Et lorſqu'il eut prié de nouveau, le ciel donna de la pluie, & la terre produiſit ſon fruit.

19. *Mes* freres, ſi l'un d'entre vous s'égare *du chemin* de la verité, & que quelqu'un l'y faſſe rentrer,

20. qu'il ſache que celui qui convertira un pecheur & le retirera de ſon égarement, ſauvera l'ame *de ce pecheur* de la mort, & couvrira la multitude de *ſes propres* pechés.

I. EPITRE DE S. PIERRE.

CHAPITRE PREMIER.

PIerre, Apôtre de Jeſus-Chriſt, aux *fideles* étrangers, & diſperſés dans le Pont, dans la Galatie, dans la Cappadoce, dans l'Aſie, & dans la Bithinie ;

2. qui ont été choiſis, ſelon la preſcience de Dieu le Pere, pour *recevoir* la ſanctification de l'eſprit, pour obeïr à Jeſus-Chriſt, & pour être arroſés de ſon ſang : que la grace & la paix vous ſoient données avec *une* abondance *toujours nouvelle*.

3. Benit ſoit Dieu le Pere de notre Seigneur Jeſus-Chriſt, qui ſelon la grandeur de ſa miſericorde nous a regenerés par la reſurrection de Jeſus-Chriſt d'entre les morts, pour *nous donner* une vive eſperance,

4. & pour nous conduire à cet heritage incorruptible qui ne peut, ni ſe detruire, ni ſe corrompre, ni ſe flétrir, qui vous eſt reſervé dans les cieux ;

5. *à vous* que la vertu de Dieu garde par la foi, pour *vous faire joüir du* ſalut, qui eſt tout prêt pour être découvert à la fin des tems ;

6. où vous ſerez tranſportés de joie, après avoir été pour un peu de tems affligés par diverſes épreuves, s'il faut que vous le ſoyez maintenant.

7. afin que votre foi ainsi éprouvée, étant beaucoup plus precieuse que l'or [g. *corruptible*] qui est éprouvé par le feu, se trouve digne de louange, d'honneur & de gloire, lorsque Jesus-Christ se fera voir à découvert,

8. lui que vous aimez, quoique vous ne l'ayez *ni* [vu] *ni* [g. *connu*] *dans la chair*, & en qui vous croyez, quoique vous ne le voyiez point *encore* maintenant, ce qui vous fera tressaillir d'une joie ineffable & pleine de gloire,

9. lorsque vous remporterez le salut de *vos* ames *comme* la fin *& le prix* de votre foi.

10. *C'est ce* salut dans la connoissance duquel les prophetes, qui ont predit la grace qui vous étoit reservée, ont desiré de penetrer; l'ayant recherchée avec grand soin,

11. & ayant examiné dans cette recherche, en quel tems & en quelle conjoncture l'Esprit de *Jesus*-Christ, qui étoit en eux & qui les instruisoit de l'avenir, leur marquoit que devoient arriver les souffrances de *Jesus*-Christ, & la gloire qui les devoit suivre.

12. Or il leur fut revelé, que ce n'étoit pas pour eux-mêmes, mais pour vous, qu'ils étoient ministres *& dispensateurs* de ces choses, que ceux qui vous ont prêché l'Evangile par le saint Esprit envoyé du ciel, vous ont maintenant annoncées, & dans le secret desquelles les anges mêmes desirent de penetrer.

13. C'est pourquoi ceignant les reins de votre ame, & vivant dans la temperance, attendez avec une esperance parfaite la grace qui vous sera donnée lorsque Jesus-Christ paroitra *dans sa gloire*.

14. *Soyez* comme des enfans obeïssans, ne suivant plus les passions qui vous dominoient autrefois lorsque vous étiez dans l'ignorance.

15. Et travaillez à devenir saints dans toute la conduite de votre vie, comme celui qui vous a appellés est saint;

16. selon qu'il est écrit: soyez saints, parce que je suis saint.

17. Et puisque vous invoquez comme votre Pere celui qui sans faire acception de personnes, juge chacun selon ses œuvres, vivez dans la crainte durant le tems que vous demeurez comme étrangers *sur la terre*;

18. sachant que ce n'a point été par des choses corruptibles, comme l'or ou l'argent, que vous avez été rachetés de la vanité de votre premiere vie où vous suiviez les traditions de vos peres;

19. mais par le precieux sang de *Jesus*-Christ, comme de l'agneau sans tache & sans defaut,

20. qui a été avant la création du monde l'objet de la prescience *& de la predestination de Dieu*, & qui a été manifesté dans les derniers tems pour *l'amour de* vous,

21. qui par lui croyez en Dieu, lequel l'a ressuscité d'entre les morts & l'a comblé de gloire, afin que vous missiez en Dieu votre foi & votre esperance.

22. Rendez vos ames pures par une obeïssance [g. *veritable & spirituelle*] *qui vienne* [de charité;] & qu'une affection sincere pour vos freres, *qui parte* d'un cœur [g. *pur*,] vous rende attentifs à vous temoigner l'amour que vous avez les uns pour les autres;

23. ayant été regenerés, non d'une semence sujette à la corruption, mais d'une *semence* incorruptible par la parole de Dieu, lequel vit & subsiste éternellement.

24. Car toute chair est comme l'herbe, & toute la gloire de l'homme est comme la fleur de l'herbe: l'herbe se seche, & sa fleur tombe;

25. mais la parole du Seigneur demeure éternellement. Et c'est cette parole qui vous a été annoncée par la predication de l'Evangile.

CHAPITRE II.

VOus étant donc depouillés de toute malice & de toute tromperie, des dissemens de l'hipocrisie, des jalousies, & de toute medisance,

2. comme des enfans nouvellement *nés*, desirez ardemment le lait spirituel & tout pur; afin qu'il vous fasse croître [pour le salut;]

3. puisque vous avez goûté combien le Seigneur est doux;

4. & que vous approchant de lui, *comme de la* pierre vivante, que les hommes avoient rejettée, mais que Dieu a choisie & mise en honneur,

5. vous entrez aussi vous-mêmes dans la structure de l'édifice, comme *étant* des pierres vivantes, *pour composer une* maison spirituelle, & un ordre de saints prêtres; afin d'offrir à Dieu des victimes spirituelles qui *lui* soient agreables par Jesus-Christ.

6. C'est pourquoi il est dit dans l'Ecriture: je vais mettre en Sion la principale pierre de l'angle, *pierre* choisie, & d'un grand prix; & quiconque s'appuyera par la foi sur cette pierre ne sera point confondu *dans son esperance*.

7. *Cette pierre est* donc *une source* d'honneur pour vous qui croyez: pour les incredules, la pierre que les architectes ont rejettée, n'a pas laissé de devenir la principale pierre de l'angle,

8. mais elle est pour eux une pierre contre laquelle ils se heurtent, & une pierre qui les fait tomber, parce qu'ils se heurtent contre la parole, par une incredulité à laquelle ils ont été abandonnés.

9. Quant à vous, *vous êtes* la race choisie, l'ordre des Prêtres-rois, la nation sainte, le peuple conquis: afin que vous publiiez les grandeurs de celui qui vous a appellés des tenebres à son admirable lumiere;

10. vous qui autrefois n'étiez point un peuple, mais qui maintenant êtes le peuple de Dieu; vous qui n'aviez point obtenu misericorde, mais qui maintenant avez obtenu misericorde.

11. Je vous exhorte, mes bien-aimés, de vous abstenir comme étant étrangers & voyageurs *en ce monde*, des desirs charnels qui combattent contre l'ame.

12. Conduisez-vous parmi les gentils d'une maniere sainte; afin qu'au lieu qu'ils medisent de vous, comme si vous étiez des malfaicteurs, les bonnes œuvres qu'ils vous verront faire, les portent à rendre gloire à Dieu au jour où il *les* visitera.

13. Soyez donc soumis, pour l'amour de Dieu, à tout homme *qui a du pouvoir sur vous*; soit au roi comme au souverain,

14. soit aux gouverneurs comme à des personnes envoyées de sa part pour punir ceux qui font mal, & pour traiter favorablement ceux qui font bien.

15. Car c'est-là la volonté de Dieu, que par votre bonne vie vous fermiez la bouche aux hommes ignorans & insensés;

16. étant libres, non pour faire de cette liberté un voile qui couvre de mauvaises actions, mais *pour agir* en serviteurs de Dieu.

17. Rendez l'honneur à tous *ceux à qui il est dû*: aimez vos freres: craignez Dieu: respectez le roi.

18. Serviteurs, soyez soumis à vos maîtres avec toute sorte de respect; non seulement

lement à ceux qui sont bons & équitables, mais même à ceux qui sont *rudes & fâcheux*.

19. Car ce qui est agreable à Dieu est que, dans la vue de lui plaire, un *chretien* endure les maux & les peines qu'on lui fait souffrir avec injustice.

20. En effet, quel sujet de gloire *aurez-vous*, si c'est pour vos fautes que vous endurez de mauvais traitemens? Mais si vous faites le bien, & que vous souffriez avec patience d'être maltraittés, c'est-là ce qui est agreable à Dieu.

21. Car c'est à quoi vous avez été appellés, puisque *Jesus*-Christ même vous laissant un exemple, afin que vous marchiez sur ses pas, a souffert pour nous,

22. lui qui n'a point commis de peché, & de la bouche duquel il n'est jamais sorti aucune parole de tromperie;

23. qui *lorsqu'on l'a* chargé d'injures, n'a point repondu par des injures: qui étant maltraitté n'a point fait de menaces; mais [s'est livré à celui qui le jugeoit injustement,] & [g. *a remis sa cause à* Dieu *qui juge* toujours *avec justice*;]

24. qui a porté nos péchés dans son corps sur la croix, afin qu'étant morts aux pechés *quels qu'ils soient*, nous vivions pour la justice; & par les meurtrissures duquel vous avez été gueris.

25. Car vous etiez comme des brebis égarées; mais maintenant vous êtes retournés à celui qui est le Pasteur & l'Evêque de vos ames.

CHAPITRE III.

FEmmes, soyez pareillement soumises à vos maris, afin que s'il y en a qui ne croient pas à la parole, ils soient gagnés sans la parole par la bonne vie de leurs épouses,

2. lorsqu'ils considereront votre conduite *également* pure & respectueuse.

3. Ne vous parez point au dehors, soit par la frisure des cheveux, soit par les enrichissemens d'or, & par la beauté des habits;

4. mais *parez* l'homme interieur & invisible par la pureté incorruptible d'un esprit plein de douceur & ami de la paix, ce qui est un precieux ornement aux yeux de Dieu.

5. Car c'est ainsi que se paroient autrefois les saintes femmes qui esperoient en Dieu, *demeurant* soumises à leurs maris.

6. Comme *faisoit* Sara, *qui* obéissoit à Abraham, l'appellant son seigneur, elle dont vous êtes devenues les filles, pratiquant les bonnes œuvres & ne vous laissant abbatre par aucune crainte.

7. Et vous de même, maris, vivez sagement avec vos femmes, les traitant avec honneur *& avec circonspection* comme le sexe le plus foible, & considerant qu'elles sont avec vous heritieres de la grace qui donne la vie; afin que vos prieres ne soient point troublées.

8. Enfin qu'il y ait entre vous tous une parfaite union, une bonté compatissante, une amitié de freres, une charité indulgente, accompagnée de douceur [& d'humilité.]

9. Ne rendez ni mal pour mal, ni outrage pour outrage; mais benissez au contraire *ceux même qui vous maudissent*, [g. *sachant*] que c'est à quoi vous avez été appellés, afin d'être heritiers de la benediction *de Dieu*.

10. Car si quelqu'un aime la vie, & desire que ses jours soient heureux, qu'il empêche sa langue de medire & ses levres de prononcer des paroles de tromperie;

11. qu'il se detourne du mal & qu'il fasse le bien; qu'il recherche la paix, & qu'il travaille pour l'acquerir.

12. Car le Seigneur a les yeux *ouverts* sur les justes, & les oreilles *attentives à* leurs prieres; mais il regarde les mechans avec colere.

13. Et qui vous nuira si vous n'avez de zele que pour le bien?

14. Que si neanmoins vous souffrez [quelque chose] pour la justice, *vous serez* heureux. Ne craignez point ce dont ils veulent vous faire peur, & n'en soyez point troublés.

15. Mais rendez gloire dans vos cœurs à la sainteté du Seigneur *Jesus* [Christ] [g. *notre Dieu,*] & soyez toujours prêts à repondre [g. *pour la defense*] *de la religion* à tous ceux qui vous demanderont raison de l'esperance que vous avez;

16. le faisant toutefois avec douceur & avec retenue, & conservant *en tout* une conscience pure, afin que ceux qui decrient la vie sainte que vous menez en *Jesus*-Christ, rougissent de dire du mal de vous.

17. Car si Dieu veut que vous soyez maltraitiés, il vaut mieux que ce soit en faisant bien qu'en faisant mal.

18. Puisque Jesus-Christ même a souffert une fois [la mort] pour [nos] pechés, le juste pour les injustes; afin qu'il pût nous offrir à Dieu, étant mort en sa chair, mais étant demeuré vivant quant à l'esprit;

19. par lequel aussi il alla prêcher aux esprits qui étoient *retenus* en prison;

20. qui autrefois avoient été incredules, lorsque du tems de Noé Dieu les attendoit avec patience, tandis qu'on batissoit l'arche, en laquelle peu de personnes, savoir huit *seulement*, furent sauvées à la faveur de l'eau:

21. figure à laquelle repond maintenant le baptême, qui ne consiste pas à purifier la chair de ses souillures *exterieures*, mais où on s'engage à conserver sa conscience pure pour Dieu, & qui nous sauve par la resurrection de Jesus-Christ;

22. lequel [ayant detruit la mort afin que nous devinssions les heritiers de la vie éternelle,] est monté au ciel, & est *assis* à la droite de Dieu; les Anges, les Dominations, & les Puissances lui étant assujetties.

CHAPITRE IV.

PUis donc que *Jesus*-Christ a souffert [g. *pour nous*] *la mort* en sa chair, armez-vous de cette pensée, que quiconque est mort à la chair a cessé de pecher;

2. de sorte que pendant le reste du tems qu'il vit dans la chair il ne vit plus selon les passions des hommes, mais selon la volonté de Dieu.

3. Car c'est bien assez que dans le tems d'une premiere vie, on se soit abandonné aux mêmes passions que les payens, vivant dans les impudicités, dans les mauvais desirs, dans les ivrogneries, dans les banquets de dissolution, dans les excès de vin, & dans le culte sacrilege des idoles.

4. Ce qui fait qu'ils trouvent étrange que vous ne couriez point avec eux à ces debordemens de debauche & d'intemperance, & qu'ils prennent de-là sujet de vous charger d'injures.

5. Mais ils rendront compte à celui qui est tout prêt de juger les vivans & les morts.

6. Car c'est pour cela que l'Evangile a été aussi prêché *à ceux qui sont* morts, afin qu'ayant été punis de-vant les hommes selon la chair, ils vecussent devant Dieu quant à l'esprit.

7. Au reste la fin de toutes choses est proche: conduisez-vous donc avec sagesse, & soyez vigilans dans la priere.

8. Mais sur tout ayez les uns pour les au-

autres une charité perseverante, car la charité couvre la multitude des pechés.

9. Exercez sans murmure l'hospitalité les uns envers les autres.

10. Rendez-vous mutuellement service, chacun selon le don qu'il a reçu, comme étant de fideles dispensateurs des differentes graces de Dieu.

11. Si quelqu'un parle, *qu'il le fasse* comme *annonçant* les oracles de Dieu: si quelqu'un exerce quelque ministere, *qu'il l'exerce* comme *n'agissant que* par la vertu que Dieu *lui* donne; afin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié par Jesus-Christ, auquel appartient la gloire & l'empire dans les siecles des siecles. Amen.

12. *Etes* bien-aimés, lorsque Dieu vous éprouve par le feu des afflictions, n'en soyez point surpris comme s'il vous arrivoit quelque chose d'extraordinaire.

13. Mais rejouissez-vous de ce que vous participez aux souffrances de *Jesus*-Christ, afin que vous soyez aussi transportés de joie quand il paroitra dans sa gloire.

14. Vous êtes heureux si vous souffrez des outrages pour le nom de *Jesus*-Christ, parce que [l'honneur,] la gloire, [la vertu de Dieu,] & son Esprit repose sur vous.

15. Mais que nul de vous ne souffre comme homicide, ou comme voleur, [comme medisant,][*g. comme malfaiteur,*] ou comme se mêlant d'affaires qui ne le regardent pas.

16. Que s'il souffre comme chrétien, qu'il n'en ait point de honte, mais qu'il en glorifie Dieu.

17. Car voici le tems où le jugement doit commencer par la maison de Dieu. Et s'il commence par nous, quelle sera la fin de ceux qui rejettent l'Evangile de Dieu?

18. Que si le juste même se sauve avec *tant de* peine, que deviendront l'impie & le pecheur?

19. C'est pourquoi que ceux qui souffrent selon la volonté de Dieu, *perseverent* dans les bonnes œuvres; *& qu'ils* remettent leurs ames entre les mains de *celui qui en est* le createur, *& qui leur sera* fidele.

CHAPITRE V.

1. VOici [donc] la priere que je fais aux prêtres qui sont parmi vous, moi *qui suis* prêtre comme eux, *qui suis* temoin des souffrances de *Jesus*-Christ, & qui dois avoir part *à sa* gloire, laquelle sera manifestée [dans le siecle à venir.]

2. Paissez le troupeau de Dieu qui vous a été confié, veillant sur sa conduite, non par contrainte mais de bon gré [selon Dieu;] non en vue d'un gain sordide, mais avec affection;

3. non en dominant sur l'heritage *du Seigneur*, mais en vous rendant les modeles du troupeau, [par une vertu qui naisse du fond du cœur.]

4. Et lorsque le Prince des Pasteurs paroitra, vous remporterez une couronne de gloire qui ne se flétrira jamais.

5. Et vous aussi qui êtes jeunes, soyez soumis aux anciens: tous *tant que vous êtes* [*g. soumettez-vous les uns aux autres* &c.] [inspirez-vous reciproquement] l'humilité, [*g. vous en enveloppant comme d'un manteau*] parce que Dieu resiste aux superbes, & qu'il donne *sa* grace aux humbles.

6. Humiliez-vous donc sous la puissante main de Dieu, afin qu'il vous éleve dans le tems de sa visite;

7. vous dechargeant sur lui de tout ce qui pourroit vous inquieter, parce qu'il a soin de vous.

8. Soyez temperans, & veillez: car le demon, votre ennemi, tourne autour de vous comme un lion rugissant, cherchant qui il pourra devorer.

9. Resistez-lui donc en demeurant fermes dans la foi, sachant que vos freres qui sont repandus dans le monde souffrent les mêmes afflictions que vous.

10. Or après que nous aurons un peu souffert le Dieu de toute grace, qui nous a appellés en Jesus-Christ à son éternelle gloire, nous perfectionnera: il nous fortifiera & nous affermira comme sur un solide fondement.

11. A lui *soit la* gloire & *l'empire* dans les siecles des siecles. Amen.

12. Je vous ai écrit assez brievement, ce me semble, par *notre* frere Silvain *qui est un homme* fidele, vous declarant & vous protestant que la vrale grace de Dieu est celle en laquelle vous demeurez fermes.

13. [L'Eglise] qui est dans Babilone, & qui est élue comme vous, & *en particulier* mon fils Marc vous saluent.

14. Saluez-vous les uns les autres par le saint baiser. *Que* [la grace] *&* [*g. la paix*] *soient* avec vous tous, qui êtes en Jesus-Christ. Amen.

II. EPITRE DE S. PIERRE.

CHAPITRE PREMIER.

1. SImon-Pierre serviteur & Apôtre de Jesus-Christ, à ceux qui ainsi que nous ont reçu comme par sort le don également precieux de la foi avec la justice de Jesus-Christ notre Dieu & [*g. notre*] Sauveur.

2. Que la grace & la paix vous soient communiquées avec une nouvelle abondance par la connoissance de Dieu, & de Jesus[Christ] notre Seigneur.

3. Comme sa puissance divine nous a donné toutes les choses qui regardent la vie & la pieté, nous faisant connoitre celui qui nous a appellés par l'operation glorieuse *de sa grace* & par la bonté [qui lui est propre;]

4. par où il nous a communiqué les biens si grands & si precieux qu'il avoit promis, afin que par ces biens vous soyez rendus participans de la nature divine, après avoir fui la corruption qui *regne* dans le siecle par la concupiscence;

5. apportez de votre part tout le soin *possible* pour joindre à votre foi la vertu; à la vertu la science;

6. à la science la temperance; à la temperance la patience; à la patience la pieté;

7. à la pieté l'amour de vos freres; & à l'amour de vos freres la charité.

8. Car si ces graces se trouvent en vous, & qu'elles y croissent de plus en plus, elles feront que la connoissance que vous avez de notre Seigneur Jesus-Christ ne sera point sterile & infructueuse.

9. Mais celui en qui elles ne sont point, est un aveugle qui marche à tâtons, & il a oublié de quelle sorte il a été purifié des pechés de sa vie passée.

10. Efforcez-vous donc de plus en plus, *mes* freres, d'affermir votre vocation & votre élection [par les bonnes œuvres;] puisqu'agissant de cette sorte vous ne tomberez jamais.

11. Car par ce moyen Dieu vous fera entrer avec une riche abondance de merites, dans le royaume éternel de Jesus-Christ notre Seigneur & *notre* Sauveur.

12. C'est pourquoi j'aurai soin de vous faire toujours ressouvenir de ces choses; quoique vous soyez deja instruits & affermis

fermis dans la verité qui *vous* eſt preſente;
13. croyant qu'il eſt bien juſte que pendant que je ſuis *dans ce corps comme* dans une tente, je vous reveille en vous en renouvellant le ſouvenir.
14. Car je ſai que dans peu de tems je dois quitter cette tente, comme notre Seigneur Jeſus-Chriſt me l'a fait connoitre.
15. Mais j'aurai ſoin que même après mon depart *de cette vie* vous puiſſiez toujours vous remettre ces choſes en memoire.
16. En effet ce n'a point été en ſuivant des fables artificieuſement inventées, que nous vous avons fait connoître la puiſſance & l'avenement de notre Seigneur Jeſus-Chriſt, mais c'eſt après avoir été nous-mêmes les ſpectateurs de ſa majeſté.
17. Car il reçut de Dieu le Pere *un temoignage* d'honneur & *de* gloire, lorſque de cette *nuée*, *ou la* gloire *de Dieu paroiſſoit* avec *tant d'*éclat, on entendit cette voix: voici mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis *toute* mon affection; [écoutez-le.]
18. Et nous entendîmes nous-mêmes cette voix qui venoit du ciel, lorſque nous étions avec lui ſur la ſainte montagne.
19. Mais nous avons les oracles des prophetes, dont la certitude eſt plus affermie, auxquels vous faites bien de vous appliquer, comme à une lampe qui luit dans un lieu obſcur, juſqu'à ce que le jour commence à *vous* éclairer, & que l'étoile du matin ſe leve dans vos cœurs;
20. étant perſuadés avant toutes choſes que nulle des paroles prophetiques de l'Ecriture ne s'explique par une interpretation particuliere.
21. Car ce n'a point été par la volonté des hommes que les propheties nous ont été anciennement apportées; mais ç'a été par le mouvement du ſaint Eſprit que les ſaints hommes de Dieu ont parlé.

CHAPITRE II.

OR il y a eu auſſi de faux prophetes parmi le peuple *d'Iſrael*, comme il y aura auſſi parmi vous de faux docteurs qui introduiront de pernicieuſes hereſies, & qui renonçant le Seigneur qui les a rachetés, s'attireront à eux-mêmes une ruine ſoudaine.
2. Pluſieurs les ſuivront dans leurs [g. *dogmes pernicieux*] *& dans leurs* [impuretés;] & ils feront cauſe que l'on blaſphémera contre la voie de la verité.
3. L'avarice les portera à vous ſeduire par des paroles artificieuſes pour faire de vous une eſpece de trafic; mais leur condamnation *predite* depuis long-tems s'avance à grands pas, & la main qui les doit perdre n'eſt pas endormie.
4. Car ſi Dieu n'a point épargné les anges qui ont peché, mais les a precipités dans l'abîme où les tenebres leur ſervent de chaînes, pour être [tourmentés &] tenus comme en reſerve juſqu'au jugement;
5. s'il n'a point épargné l'ancien monde, mais n'a ſauvé que ſept perſonnes avec Noé predicateur de la juſtice, en faiſant fondre les eaux du deluge ſur le monde des mechans;
6. s'il a puni les villes de Sodome & de Gomorrhe en les ruinant de fond en comble, & les a réduites en cendres, afin d'en faire un exemple pour ceux qui vivroient dans l'impieté;
7. & s'il a delivré le juſte Lot, que ces feelerats affligeoient [par leurs outrages &] par leur vie abominable:
8. car ce juſte qui habitoit parmi eux conſervoit ſes yeux & ſes oreilles *chaſtes*; & ſon ame juſte étoit chaque jour tourmentée par leurs mechantes actions;
9. le Seigneur ſait delivrer ceux qui le reverent des maux par leſquels ils ſont éprouvés, & reſerver les injuſtes au jour du jugement pour être punis:
10. principalement ceux qui vivent ſelon la chair en *s'abandonnant à ſes* deſirs impurs, & qui mepriſent les puiſſances; ces hommes audacieux, & pleins d'eux-mêmes, qui ne craignent point de blaſphémer [*g. contre les perſonnes conſtituées en dignités,*] [& d'introduire de *nouvelles* ſectes;]
11. au lieu que les anges, quoiqu'ils ſoient plus grands en force & en puiſſance, ne ſe condamnent point les uns les autres avec des paroles d'execration & de malediction.
12. Mais ceux-ci ſemblables à des animaux ſans raiſon, qui ſont nés pour être la proie *des hommes* & pour perir, attaquent par leurs blaſphêmes ce qu'ils ignorent; & ils periront dans les infamies où ils ſe plongent,
13. recevant la recompenſe que merite leur iniquité. Ils mettent la felicité à paſſer chaque jour dans les delices; ils ſont la honte & l'opprobre *de la religion*; ils s'abandonnent à des excés de bouche dans les feſtins *de charité* où ils ſe trouvent avec vous.
14. Ils ont les yeux pleins d'adultere & d'un peché qui ne ceſſe jamais; ils attirent à eux par des amorces trompeuſes les ames qui n'ont point de fermeté; leur cœur eſt exercé *à tout ce que* l'avarice *peut ſuggerer: ce ſont des* enfans de malediction.
15. Ils ont quitté le droit chemin & ſe ſont égarés en ſuivant la voie de Balaam *fils de* Boſor, qui aima la recompenſe de *ſon* iniquité;
16. mais qui fut repris de ſon injuſte deſſein, une aneſſe muette, qui parla d'une voix humaine, ayant reprimé la folie de ce prophete.
17. Ce ſont des fontaines ſans eau, des nuées qui ſont agitées par des tourbillons; & de noires & profondes tenebres leur ſont reſervées [g. *pour toujours.*]
18. Car tenant des diſcours pleins d'une inſolente vanité, ils amorcent par les paſſions de la chair & les voluptés ſenſuelles, ceux qui un peu *auparavant* s'étoient retirés des perſonnes infectées d'erreur;
19. leur promettant la liberté, quoiqu'eux-mêmes ſoient eſclaves de la corruption; parce que quelconque eſt vaincu, devient eſclave de celui qui l'a vaincu.
20. Que ſi après s'être retirés des corruptions du monde par la connoiſſance de Jeſus-Chriſt notre Seigneur & notre Sauveur, ils ſe laiſſent vaincre en s'y engageant de nouveau, leur dernier état eſt pire que le premier.
21. Car il auroit mieux valu pour eux qu'ils n'euſſent point connu la voie de la juſtice, que de retourner en arriere après l'avoir connue, & d'abandonner la loi ſainte qui leur a été donnée.
22. Mais ce qu'on dit *d'ordinaire*, par un proverbe veritable, leur eſt arrivé: le chien retourne à ce qu'il avoit vomi; & le pourceau *après avoir été* lavé va dans la boue pour s'y veautrer de nouveau.

CHAPITRE III.

MEs bien-aimés, voici la ſeconde lettre que je vous écris; & dans toutes les deux je tâche de reveiller par mes avertiſſemens vos ames pleines de droiture;
2. afin que vous vous ſouveniez des paroles qui ont été annoncées avant *l'accompliſſement* par les ſaints propheres, & des preceptes de celui qui eſt le Seigneur & le Sauveur, *leſquels vous avez appris* de [g. *nous*] *qui ſommes* [vos] Apôtres.
3. Sachez avant toutes choſes qu'aux der-

derniers tems il viendra des railleurs insolens [& artificieux] qui suivront leurs propres passions ;

4. & qui diront : qu'est devenue la promesse de son avenement ? car depuis que les peres sont dans le sommeil *de la mort*, toutes choses demeurent au même état qu'elles étoient au commencement du monde.

5. Mais c'est par une ignorance volontaire qu'ils ne considerent pas, que par la parole de Dieu les cieux furent faits d'abord aussi bien que la terre, qui *parut hors* de l'eau, & qui subsistoit par l'eau ;

6. & que cependant ce fut par ces choses *mêmes* que le monde d'alors perit, étant submergé par le deluge des eaux.

7. Or les cieux & la terre d'à present sont gardés avec soin par la même parole, & sont reservés pour être brulés par le feu, au jour du jugement & de la ruine des impies.

8. Mais il y a une chose que vous ne devez pas ignorer, *mes* bien-aimés : c'est qu'aux yeux du Seigneur un jour est comme mille ans, & mille ans comme un jour.

9. *Ainsi* le Seigneur n'a point retardé *l'accomplissement* de sa promesse, comme quelques-uns se l'imaginent ; mais c'est qu'il exerce envers vous sa patience, ne voulant point qu'aucun perisse, mais que tous retournent à *lui par* la penitence.

10. Or le jour du Seigneur viendra comme fait un larron [g. *durant la nuit,*] & alors dans le bruit d'une effroyable tempête les cieux passeront, les élemens enbrasés se dissoudront, & la terre sera brulée avec tout ce qu'elle contient.

11. Puis donc que toutes ces choses doivent perir, quels devez-vous être, par la sainteté de votre vie, & par les exercices de la pieté ?

12. Attendant & *comme* hâtant par vos desirs l'avenement du jour du Seigneur ; auquel la ardeur du feu dissoudra les cieux, & sera fondre *tout* les élemens.

13. Car nous attendons selon sa promesse de nouveaux cieux, & une nouvelle terre, ou la justice habitera.

14. C'est pourquoi, *mes* bien-aimés, *vivant* dans l'attente de ces choses, travaillez en paix ; afin que Dieu vous trouve purs & irreprehensibles.

15. Et croyez que la longue patience dont use notre Seigneur, est pour *votre* bien. Et c'est aussi ce que Paul notre [très] cher frere vous a écrit selon la sagesse qui lui a été donnée ;

16. comme il fait aussi en toutes ses lettres, où il parle de ces mêmes choses, dans lesquelles il y a quelques endroits difficiles à entendre, que des hommes ignorans & legers detournent aussi bien que les autres Ecritures, à de mauvais sens pour leur propre ruine.

17. Vous donc, *mes* [g. *chers*] [freres,] qui êtes avertis, prenez garde à vous, de peur que vous laissant emporter aux égaremens de ces hommes insensés, vous ne tombiez de l'état ferme *& solide*, où vous êtes établis.

18. Mais croissez *de plus en plus* dans la grace, & dans la connoissance de Jesus-Christ notre Seigneur & *notre* Sauveur. A lui *soit* gloire & maintenant, & jusqu'au jour de l'eternité. Amen.

I. EPITRE DE S. JEAN.

CHAPITRE PREMIER.

NOus vous annonçons la parole de vie, qui étoit dès le commencement, que nous avons ouïe, que nous avons vue de nos yeux, que nous avons regardée avec attention, & que nous avons touchée de nos mains.

2. Car la vie *même* s'est rendue visible ; nous l'avons vue, nous *en* rendons temoignage, & nous vous annonçons cette vie éternelle, qui étoit dans le Pere, & qui est venue se montrer à nous.

3. *Nous vous prêchons, dis-je*, ce que nous avons vu, & ce que nous avons ouï, afin que vous entriez vous-mêmes en société avec nous, & [que] notre societé [soit] avec le Pere & avec son Fils Jesus-Christ.

4. Et nous vous écrivons ceci, afin que vous soyez dans la joie, & [que] votre joie soit parfaite.

5. Or ce que nous avons appris de Jesus-Christ, & ce que nous vous enseignons, est que Dieu est la lumiere même, & qu'il n'y a point en lui de tenebres.

6. Si nous disons que nous avons societé avec lui, & que nous marchions dans les tenebres, nous mentons, & nous ne pratiquons pas la verité.

7. Mais si nous marchons dans la lumiere, comme il est lui-même dans la lumiere, nous avons ensemble une societé mutuelle ; & le sang de Jesus-Christ son Fils nous purifie de tout peché.

8. Si nous disons que nous sommes sans peché, nous nous seduisons nous-mêmes, & la verité n'est point en nous.

9. *Mais* si nous confessons nos pechés, il est fidele & juste, pour nous les remettre, & pour nous purifier de toute iniquité.

10. Que si nous disons que nous n'avons point de peché, nous le faisons menteur, & sa parole n'est point en nous.

CHAPITRE II.

MEs petits enfans, je vous écris ceci, afin que vous ne pechiez point : que si neanmoins quelqu'un peche, nous avons pour avocat auprés du Pere, Jesus-Christ *qui est* juste.

2. Car c'est lui qui est la *victime de* propitiation pour nos pechés ; & non seulement pour les nôtres, mais aussi pour ceux de tout le monde.

3. Or ce qui nous assure que nous le connoissons *veritablement*, c'est si nous gardons ses commandemens.

4. Celui qui dit qu'il le connoit, & qui ne garde pas ses commandemens, est un menteur, & la verité n'est point en lui.

5. Mais si quelqu'un met en pratique sa parole, l'amour de Dieu est parfait en lui : c'est par là que nous connoissons que nous sommes en lui.

6. Celui qui dit qu'il demeure en Jesus-Christ, doit marcher lui-même comme Jesus-Christ a marché.

7. *Mes* [très chers] [g. *freres,*] je ne vous écris point un commandement nouveau, mais le commandement ancien que vous avez reçu dès le commencement ; & ce commandement ancien est la parole que vous avez entendue [g. *dès le commencement.*]

8. Et neanmoins je vous dis que le commandement dont je vous parle est nouveau ; ce qui est vrai en Jesus-Christ & en

vous; parce que les ténebres sont passées, & que la vraie lumiere luit dès maintenant.

9. Celui qui pretend être dans la lumiere, & qui *neanmoins* hait son frere, est encore dans les ténebres.

10. Celui qui aime son frere demeure dans la lumiere, & rien ne lui est un sujet d'achopper.

11. Mais celui qui hait son frere est dans les ténebres; il marche dans les ténebres; & il ne sait où il va, parce que les ténebres l'ont aveuglé.

12. Je vous écris, *mes* petits enfans, parce que vos pechés vous sont remis par le nom de Jesus-Christ.

13. Peres, je vous écris, parce que vous connoissez celui qui est dès le commencement. Jeunes gens, je vous écris, parce que vous avez vaincu le malin *esprit*. Enfans, je vous écris, parce que vous connoissez le Pere.

14. [*g. Peres, je vous écris, parce que vous connoissez celui qui est dès le commencement.*] Jeunes gens, je vous écris, parce que vous êtes forts, que la parole de Dieu demeure en vous, & que vous avez vaincu le malin *esprit*.

15. N'aimez ni le monde, ni ce qui est dans le monde: si quelqu'un aime le monde, l'amour du Pere n'est point en lui.

16. Car tout ce qui est dans le monde [est] ou concupiscence de la chair, ou concupiscence des yeux, ou orgueil de la vie; [ce qui] ne vient point du Pere, mais du monde.

17. Or le monde passe, & *les objets de* la concupiscence du monde *passent avec lui*; mais celui qui fait la volonté de Dieu, demeure éternellement.

18. *Mes* petits enfans, c'est ici la derniere heure; & comme vous avez oui dire que l'antechrist va venir, il y a dès maintenant plusieurs antechrists: ce qui nous fait connoître que nous sommes dans la derniere heure.

19. Ils sont sortis d'avec nous, mais ils n'étoient point *du nombre* de nous *autres élus*; car s'ils avoient été de nôtres, ils seroient demeurés avec nous. Mais *ils sont sortis*, afin qu'il paroisse que tous ne sont pas des nôtres.

20. Quant à vous, vous avez reçu du Saint l'onction, qui vous instruit de tout.

21. Je ne vous ai pas écrit comme à des personnes qui ne connoissent pas la verité; mais comme à des personnes qui la connoissent, & qui savent que nul mensonge ne vient de la verité.

22. Qui est menteur, si ce n'est celui qui nie que Jesus soit le Christ? Celui-là est un antechrist; car il nie le Pere & le Fils.

23. Quiconque nie le Fils, ne reconnoit point le Pere; & quiconque confesse le Fils, reconnoit aussi le Pere.

24. *Faites donc en sorte* que ce que vous avez appris dès le commencement demeure toujours en vous. Que si ce que vous avez appris dès le commencement, demeure *toujours* en vous, vous demeurerez aussi dans le Fils & dans le Pere.

25. Et c'est ce que lui-même nous a promis *en nous promettant* la vie éternelle.

26. Je vous écris ceci touchant ceux qui s'efforcent de vous seduire.

27. Mais pour vous autres, [que] l'onction que vous avez reçue de Jesus-Christ demeure en vous. Avec cela vous n'avez pas besoin que personne vous enseigne. Mais cette même onction vous instruit de toutes choses. Or ce qu'elle enseigne est veritable & exempt de tout mensonge. Ainsi vous n'avez qu'à demeurer dans ce qu'elle vous a enseigné.

28. Maintenant donc, *mes* petits enfans, demeurez en Jesus-Christ, afin que lorsqu'il paroîtra dans son avenement, nous ayons de l'assurance devant lui, & que nous ne soyons pas confondus par sa presence.

29. Si vous savez que *Dieu* est juste, sachez que quiconque vit selon la justice, est né de lui.

CHAPITRE III.

COnsiderez quel amour le Pere a eu pour nous, *de vouloir* que nous soyons appellés, [& que nous soyons en effet] enfans de Dieu: la raison pourquoi le monde ne nous connoit pas, c'est qu'il ne connoit point Dieu.

2. *Mes* bien-aimés, nous sommes *dès* à present enfans de Dieu, mais ce que nous serons *un jour* ne paroit pas encore. Nous savons que quand il se montrera dans sa gloire, nous serons semblables à lui, parce que nous le verrons tel qu'il est.

3. Et quiconque a cette esperance en lui, se sanctifie, comme il est saint lui-même.

4. Quiconque fait une chose contraire à la loi, commet le peché; car le peché est l'infraction de la loi.

5. Vous savez qu'il s'est rendu visible pour se charger de nos pechés, & qu'il n'y a point en lui de peché.

6. Quiconque demeure en lui, ne peche point; & quiconque peche, ne l'a point vu & ne le connoit point.

7. *Mes* petits enfans, que personne ne vous seduise. Celui qui fait les œuvres de justice, c'est celui-là qui est juste, comme Jesus-Christ est juste.

8. Celui qui commet le peché est *enfant* du diable, parce que le diable peche dès le commencement; *or* c'est pour détruire les œuvres du diable, que le Fils de Dieu a paru *dans le monde*.

9. Quiconque est né de Dieu ne commet point de peché, parce que la semence de Dieu demeure en lui; & il ne peut pecher, parce qu'il est né de Dieu.

10. C'est à cela que l'on reconnoit les enfans de Dieu, & les enfans du diable. Tout homme [qui n'est point juste,] & [*g. qui ne fait point les œuvres de justice*,] n'est point de Dieu, non plus que celui qui n'aime point son frere.

11. Car ce qui vous a été annoncé & que vous avez oui dès le commencement, est que vous vous aimiez les uns les autres;

12. loin de faire comme Caïn, qui étoit *enfant* du malin *esprit*, & qui tua son frere. Et pourquoi le tua-t-il? parce que ses actions étoient mechantes, & *que* celles de son frere *étoient* justes.

13. Ne vous étonnez pas, [*g. mes*] freres, si le monde vous hait.

14. Nous reconnoissons à l'amour que nous avons pour nos freres, que nous sommes passés de la mort à la vie: celui qui n'aime point *son* [*g. frere*] demeure dans la mort.

15. Tout homme qui hait son frere est un homicide; & vous savez que nul homicide n'a la vie éternelle residante en lui.

16. Nous connoissons l'amour [de Dieu] *envers nous*, en ce qu'il a donné sa vie pour nous; & nous devons aussi nous autres donner *notre* vie pour *nos* freres.

17. Que si quelqu'un a des biens de ce monde, & que voyant son frere dans le besoin, il lui ferme *son cœur &* ses entrailles, comment l'amour de Dieu demeure-t-il en lui?

18. Mes petits enfans, n'almons pas de parole, ni de la langue, mais par les œuvres & en verité.

19. Car c'est par là que nous connoissons que nous sommes *enfans* de la verité; & que nous en persuaderons notre cœur en la presence de Dieu.

20

20. Que si [noire] cœur nous condamne, *que ne sera point* Dieu *qui* est plus grand que notre cœur, & *qui* connoit toutes choses?

21. *Mes* bien-aimés, si notre cœur ne nous condamne point, nous avons de la confiance devant Dieu.

22. Et quoi que ce soit que nous *lui* demandions, nous le recevrons de lui, parce que nous gardons ses commandemens, & que nous faisons ce qui lui est agreable.

23. Et le commandement qu'il nous a fait est de croire au nom de son Fils Jesus-Christ, & de nous aimer les uns les autres, comme il nous l'a ordonné.

24. Or celui qui garde les commandemens de Dieu, demeure en Dieu, & Dieu en lui; & c'est par l'Esprit qu'il nous a donné que nous connoissons qu'il demeure en nous.

CHAPITRE IV.

MEs bien-aimés, ne croyez pas à tout esprit, mais éprouvez si les esprits sont de Dieu: car plusieurs faux prophetes se sont élevés dans le monde.

2. Voici à quoi vous reconnoîtrez l'esprit *qui est* de Dieu. Tout esprit qui confesse Jesus-Christ lequel est venu dans une chair *veritable*, est de Dieu;

3. & tout esprit [g. *qui ne confesse pas Jesus-Christ lequel est venu dans la chair*] & [qui le divise] n'est point de Dieu; & c'est-là [g. *l'esprit de*] l'antechrist, dont vous avez ouï dire qu'il va venir; & il est déja dans le monde.

4. *Mes* petits enfans, vous êtes *nés* de Dieu; c'est pourquoi vous avez vaincu [cet esprit] & [g. *ces seducteurs,*] parce que celui qui est en vous, est plus grand que celui qui est dans le monde.

5. Ils sont du monde, c'est pourquoi ils parlent *selon l'esprit* du monde, & le monde les écoute.

6. Mais pour nous, nous sommes de Dieu: celui qui connoit Dieu nous écoute; celui qui n'est point de Dieu, ne nous écoute point. C'est à cela que nous reconnoissons l'esprit de verité, & l'esprit d'erreur.

7. *Mes* bien-aimés, aimons-nous les uns les autres: car l'amour est de Dieu, & tout homme qui aime est né de Dieu, & il connoit Dieu.

8. Celui qui n'aime point, ne connoit point Dieu: car Dieu est amour.

9. Voilà en quoi a paru l'amour de Dieu envers nous, en ce qu'il a envoyé son Fils unique dans le monde, afin que nous vivions par lui.

10. Et cet amour consiste en ce que ce n'est pas nous qui avons aimé Dieu, mais que c'est lui qui nous a aimés le premier, & qui a envoyé son Fils *afin qu'il fût la victime de* propitiation pour nos pechés.

11. *Mes* bien-aimés, si Dieu nous a aimés de cette sorte, nous devons aussi nous-autres nous aimer les uns les autres.

12. Nul homme n'a jamais vu Dieu: *mais* si nous nous aimons les uns les autres, Dieu demeure en nous, & son amour est parfait en nous.

13. Ce qui nous fait connoître que nous demeurons en lui, & lui en nous, c'est qu'il nous a rendu participans de son Esprit.

14. De plus nous avons vu *de nos yeux*, & nous en rendons témoignage, que le Pere a envoyé [son] Fils *pour être le* Sauveur du monde.

15. Quiconque donc confesse que Jesus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui, & lui en Dieu.

16. Et nous avons reconnu & nous avons cru l'amour que Dieu a pour nous. Dieu est amour; ainsi quiconque demeure dans l'amour, demeure en Dieu, & Dieu *demeure* en lui.

17. Ce qui fait *voir* que notre amour [pour Dieu] est parfait, de sorte que nous attendons avec confiance le jour du jugement, c'est si nous sommes tels en ce monde qu'il est lui-même.

18. Il n'y a point de crainte où est l'amour; mais la charité parfaite chasse la crainte: car la crainte a *en vue* la punition; & celui qui craint n'est point parfait dans la charité.

19. Aimons [donc] Dieu, nous autres, puisque *Dieu* lui-même nous a aimés le premier.

20. Si quelqu'un dit, j'aime Dieu, & qu'il haïsse son frere, c'est un menteur. Car comment celui qui n'aime pas son frere qu'il voit, peut-il aimer Dieu qu'il ne voit pas?

21. Et c'est de [Dieu] lui-même que nous avons reçu ce commandement: que celui qui aime Dieu, ait aussi de l'amour pour son frere.

CHAPITRE V.

QUiconque croit que Jesus est le Christ, est né de Dieu; & quiconque aime celui qui a engendré, aime aussi celui qui en a été engendré.

2. Nous connoissons que nous aimons les enfans de Dieu, quand nous aimons Dieu, & que nous gardons ses commandemens;

3. parce que l'amour que nous avons pour Dieu, consiste à garder ses commandemens; & ses commandemens ne sont point penibles.

4. Car quiconque est né de Dieu est victorieux du monde, & c'est là la victoire par laquelle le monde est vaincu, *qui est l'effet de* notre foi.

5. Qui est celui qui est victorieux du monde, sinon celui qui croit que Jesus est le Fils de Dieu?

6. C'est ce même Jesus-Christ qui est venu avec l'eau & avec le sang; non seulement avec l'eau, mais avec l'eau & avec le sang. Et c'est l'Esprit qui *en* rend témoignage, parce que [g. *cet Esprit*] est la verité *même*.

7. Car il y en a trois qui rendent témoignage dans le ciel; le Pere, le Verbe, & le saint Esprit; & ces trois sont une même chose.

8. Et il y en a trois qui rendent témoignage dans la terre; l'esprit, l'eau, & le sang; & ces trois sont *d'accord* [g. *pour*] *attester* une même chose.

9. Si nous recevons le témoignage des hommes, celui de Dieu est plus grand. Or ce témoignage de Dieu [qui est plus grand] *que celui des hommes*, est celui qu'il a rendu au sujet de son Fils.

10. Celui qui croit au Fils de Dieu a en soi-même le témoignage [de Dieu:] celui qui [ne croit pas au Fils] *de Dieu* [g. *ne croit pas à* la parole de *Dieu*] & il fait Dieu menteur, parce qu'il ne croit pas au témoignage que Dieu a rendu de son Fils.

11. Et ce témoignage est, que Dieu nous a donné la vie éternelle, & que c'est en son Fils que se trouve cette vie.

12. Celui qui a le Fils, a la vie: celui qui n'a point le Fils [g. *de Dieu,*] n'a point la vie.

13. Je vous écris ces choses afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, vous qui croyez au nom du Fils de Dieu.

14. Et ce qui nous donne de la confiance envers Dieu, est qu'il nous exauce en tout ce que nous lui demandons qui est conforme à sa volonté.

15. Car [g. *si*] nous savons qu'il nous exaucera en tout ce que nous lui demanderons, nous le savons, parce que nous avons *déja reçu l'effet* des demandes que nous lui avons faites.

16. Si quelqu'un voit son frere commettre un peché qui ne va point à la mort, qu'il prie; & *Dieu* donnera la vie à ce pecheur, si son peché ne va point à la mort. *Mais* il y a un peché qui va à la mort; & ce n'est pas pour ce peche-là que je dis que vous priyez.

17. Toute iniquité est peché, mais il y a un peché qui [g. *ne*] va [g. *pas*] à la mort.

18. Nous savons que quiconque est né de Dieu ne peche point, mais la naissance *qu'il a reçue* de Dieu le conserve pur, & le malin *esprit* ne le touche point.

19. Nous savons que nous sommes *nés* de Dieu, & que tout le monde est sous *l'empire de l'Esprit* malin.

20. Nous savons encore que le Fils de Dieu est venu, & qu'il nous a donné l'intelligence, afin que nous connoissions *celui qui est* le [Dieu] veritable, & [que nous soyions] *comme* [g. *nous sommes* en effet *dans ce* Dieu *veritable*] *étant* en son [vrai] Fils [g. *Jesus Christ*]. C'est lui qui est le vrai Dieu, & la vie éternelle.

21. *Mes* petits enfans, gardez-vous *du culte* des idoles. Amen.

II. EPITRE DE S. JEAN.

LE Prêtre, à Madame Electe & à ses enfans, que j'aime dans la verité; & qui ne sont pas aimés de moi seul, mais aussi de tous ceux qui connoissent la verité;

2. pour *l'amour de* cette *même* verité qui demeure en nous, & qui sera en nous éternellement.

3. Que la grace, la misericorde & la paix soient *toujours* avec vous dans la verité & dans la charité, de la part de Dieu le Pere & [du Seigneur] Jesus-Christ le Fils *unique* du Pere.

4. J'ai eu bien de la joie de ce que j'ai trouvé *plusieurs* de vos enfans qui marchent dans la verité, selon le commandement que nous avons reçu du Pere.

5. Et maintenant la priere que je vous fais, Madame, non comme si je vous prescrivois par cette lettre quelque chose de nouveau, mais suivant ce qui nous a été ordonné dès le commencement, c'est que nous nous aimions les uns les autres.

6. Or *le propre de* la charité est de nous faire marcher dans la voie des commandemens de Dieu. Tel est le commandement que vous avez reçu d'abord, afin que vous l'observiez.

7. Car plusieurs imposteurs se sont élevés dans le monde, qui ne confessent point que Jesus-Christ est venu dans une chair *veritable*. C'est là être séducteur & antechrist.

8. Prenez garde à vous, afin que vous ne perdiez pas *le fruit* des *bonnes* œuvres que vous avez faites, mais que vous receviez une pleine recompense.

9. Quiconque ne demeure point dans la doctrine de *Jesus*-Christ, mais s'en éloigne, ne possede point Dieu; & quiconque demeure dans la doctrine [g. *de* Jesus-*Christ*] possede le Pere & le Fils.

10. Si quelqu'un vient vers vous, & ne fait pas profession de cette doctrine, ne le recevez pas dans votre maison, & ne le saluez point.

11. Car celui qui le salue, participe à ses œuvres perverses.

12. Quoique j'eusse beaucoup de choses à vous mander, je n'ai pas voulu le faire par *la voie du* papier, & *de* l'encre, espérant de vous aller voir & de vous entretenir de vive voix, afin que votre joie soit *pleine &* parfaite.

13. Les enfans de votre sœur Electe vous saluent.

III. EPITRE DE S. JEAN.

LE Prêtre, à *mon* cher Caïus que j'aime dans la verité.

2. *Mon* bien-aimé, je prie *Dieu* que toutes vos affaires & votre santé soient en aussi bon état que votre ame.

3. [g. *Car*] j'ai eu bien de la joie à l'arrivée de *nos* freres, parce qu'ils ont rendu temoignage à votre pieté sincere, & à la vie que vous menez selon la verité.

4. Je n'ai point de plus grande joie que d'apprendre que mes enfans marchent dans la verité.

5. *Mon* bien-aimé, vous agissez en *vrai* fidele, dans tout ce que vous faites pour les freres, & particulierement pour les étrangers,

6. qui ont rendu temoignage à votre charité en presence de l'Eglise; & vous ferez bien de les faire conduire & assister en leurs voyages d'une maniere digne de Dieu.

7. Car c'est pour son nom qu'ils se sont retirés d'avec les gentils, sans rien emporter avec eux.

8. Nous sommes donc obligés de traiter favorablement ces sortes de personnes, pour travailler avec eux à l'avancement de la verité.

9. J'en aurois écrit à l'Eglise; mais Diotrephe qui aime à y tenir le premier rang, ne veut point nous recevoir.

10. C'est pourquoi si je vais *jamais chez vous*, je ferai bien connoître quel est le mal qu'il commet, en faisant contre nous des medisances malignes; & ne se contentant point de cela, non seulement il ne reçoit point les freres, mais il empêche même ceux qui les [g. *voudroient*] recevoir, & *les* chasse de l'Eglise.

11. *Mon* bien-aimé, n'imitez point ce qui est mauvais, mais ce qui est bon. Celui qui fait le bien est *né* de Dieu; mais celui qui fait le mal ne connoit point Dieu.

12. Tout le monde rend *un* temoignage *avantageux* à Demetrius, & la verité même le lui rend. Nous le *lui* rendons aussi nous-mêmes, & vous savez que notre temoignage est veritable.

13. J'avois plusieurs choses à vous mander; mais je ne veux point le faire par *la voie de* l'encre & *de* la plume;

14. car j'espere de vous voir bientôt; & *alors* nous nous entretiendrons de vive voix.

15. La paix *soit* avec vous. *Nos* amis d'ici vous saluent. Saluez *nos* amis *de ma part* chacun en particulier.

EPITRE CATHOLIQUE DE S. JUDE.

JUde, serviteur de Jesus-Christ, & frere de Jacques, à ceux qui sont appellés, que Dieu le Pere a [aimés] & [g. *sanctifiés*,] & que Jesus-Christ a conservés.

2. Que la misericorde, la paix & la charité s'augmentent en vous *de plus en plus*.

3. *Mes* bien-aimés, ayant *toujours* souhaité avec grande ardeur de vous écrire touchant le salut [qui vous est] commun *avec nous* je m'y suis trouvé obligé par necessité, pour vous exhorter à combattre pour la foi *qui ayant été* une fois laissée par tradition aux saints *est immuable*.

4. Car il s'est glissé *parmi vous* certains hommes qui ont été il y a long-tems depeints *dans les Ecritures comme devant tomber* en cette condamnation : *hommes* impies, qui font de la grace de notre Dieu un pretexte de dissolution, & qui renoncent Jesus-Christ *notre* unique Maître, *notre* [g. *Dieu*] & notre Seigneur.

5. Or je veux vous faire souvenir ; car vous savez *sans doute* [toutes] ces choses, ayant apprises pour ne les oublier jamais, qu'après que [g. *le Seigneur*] [Jesus] eut sauvé le peuple *en le tirant* de l'Egypte, il fit perir ensuite ceux qui furent incredules ;

6. qu'il retient liés de chaînes éternelles dans de *profondes* tenebres, & reserve pour le jugement du grand jour, les anges qui n'ont pas conservé leur premiere dignité, mais qui ont quitté leur propre demeure ;

7. & que de même, Sodome & Gomorrhe & les villes voisines, qui s'étoient débordées comme elles dans les excés de l'impureté & de l'ardeur portées à renverser l'institution de la nature, ont été proposées pour un exemple du feu éternel par la peine qu'elles ont soufferte.

8. Après cela ces personnes [g. *le laissant aller à leurs reveries*,] souillent la chair par de semblables corruptions, & *de plus* se mepriſent *toute* autorité & maudissent ceux qui sont élevés en dignité.

9. Cependant l'archange Michel dans la contestation qu'il eut avec le diable touchant le corps de Moïse n'osa porter contre lui une sentence accompagnée d'execration ; mais il se contenta de dire, que le Seigneur exerce sur toi son empire.

10. Ceux-ci au contraire condamnent avec execration tout ce qu'ils ignorent, & ils se corrompent en tout ce qu'ils connoissent naturellement, comme les bêtes sans raison.

11. Malheur à ces hommes-là ; parce qu'ils suivent la voie de Caïn ; qu'étant trompés comme Balaam, & emportés par le desir du gain, ils s'abandonnent au desreglement ; & qu'imitant la rebellion de Coré, ils periront comme lui.

12. Ces personnes font le deshonneur [g. *vos*] festins de charité, lorsqu'ils mangent avec *vous sans aucune retenue*, se songeant qu'à se bien traiter eux-mêmes. Ce sont des nuées sans eau que le vent emporte çà & là : ce sont des arbres qui ne poussent qu'en automne, *des arbres* sterlles, doublement morts & deracinés.

13. *Ce sont* des vagues furieuses de la mer, d'où sortent, comme une écume sale, leurs ordures *& leurs infamies*. *Ce sont* des étoiles errantes, auxquelles une tempête noire & tenebreuse est reservée pour l'éternité.

14. C'est d'eux qu'Enoch, *qui a été* le septieme depuis Adam, a prophetisé en ces termes :

15. Voilà que le Seigneur va venir avec une multitude innombrable de ses saints, pour exercer son jugement sur tous *les hommes*, & pour convaincre tous les impies [g. *qui se sont trouvés parmi eux*] de toutes les actions d'impieté qu'ils ont commises, & de toutes les paroles outrageuses, que ces pecheurs impies ont proferées contre lui.

16. Ce sont des murmurateurs qui se plaignent *sans cesse* ; qui suivent leurs passions ; dont les discours sont pleins de faste *& de vanité*, & qui se rendent admirateurs des personnes, dont ils attendent quelque avantage.

17. Mais pour vous, *mes* bien-aimés, souvenez-vous de ce qui a été predit par les Apôtres de notre Seigneur Jesus-Christ ;

18. qui vous disoient, qu'aux derniers tems il y auroit des hommes qui se mocqueroient *de la religion*, & qui suivroient leurs passions pleines d'impieté.

19. Ce sont des gens qui [se] separent [eux-mêmes ;] des hommes sensuels, qui n'ont point l'Esprit *de Dieu*.

20. Mais vous, *mes* bien-aimés, vous élevant vous-mêmes comme un édifice spirituel sur le fondement de votre très sainte foi, & priant par le saint Esprit,

21. conservez-vous vous-mêmes dans l'amour de Dieu, attendant la misericorde de notre Seigneur Jesus-Christ pour *obtenir* la vie éternelle.

22. *Quant à ces personnes* [g. *ayez en pitié usant de discernement.*] [Reprenez ceux-ci *avec force*, comme *des hommes déjà* condamnés.]

23. Sauvez ceux-là, en les retirant comme du feu : [ayez compassion des autres] en craignant *pour vous-mêmes* ; & haïssant *tout dereglement*, *comme* un vêtement souillé par *l'attachement* d'une chair *impure*.

24. A celui qui est puissant pour vous conserver sans peché, & pour vous faire comparoître devant *le trône de* sa gloire dans une entiere pureté, & dans un ravissement de joie [lors de l'avenement de notre Seigneur Jesus-Christ ;]

25. à Dieu seul [g. *sage*] notre Sauveur, [par notre Seigneur Jesus-Christ,] gloire & magnificence, force & empire, [avant tous les siecles, & maintenant, & dans tous les siecles [des siecles.] Amen.

APOCALYPSE DE S. JEAN

CHAPITRE PREMIER.

LA Revelation de Jesus-Christ, que Dieu lui a communiquée, pour decouvrir les choses qui doivent arriver bientôt & qu'il a envoyé declarer par son ange à Jean son serviteur,

2. qui a annoncé la parole de Dieu, & a rendu temoignage de tout ce qu'il a vu de Jesus-Christ.

3. Heureux celui qui lit les paroles de cette prophetie : *heureux* ceux qui les écoutent, & qui gardent les choses qui y sont écrites : car le tems est proche.

4. Jean aux sept Eglises qui sont en Asie: Que la grace & la paix vous soient *toujours accordées* par *le don de* celui qui est, qui étoit, & qui doit venir, & par *le ministère* des sept Esprits qui sont devant son trône;

5. & par *les merites* de Jesus-Christ [qui est] le temoin fidele, le premier-né d'entre les morts, & le Prince des rois de la terre. A lui qui nous a aimés & nous a lavés de nos pechés dans son sang;

6. & qui nous a fait rois & prêtres de Dieu son Pere, *soit* la gloire & l'empire dans les siecles des siecles. Amen.

7. Le voici qui vient sur les nuées; & tout œil le verra, même ceux qui l'ont percé; & tous les peuples de la terre se frapperont la poitrine à cause de lui. Il n'y a rien de plus vrai. Amen.

8. Je suis l'alpha & l'omega, le commencement & la fin, dit le Seigneur [Dieu,] qui est, qui étoit, & qui doit venir, le Tout-puissant.

9. Moi Jean, qui suis votre frere & qui ai part à la tribulation, au royaume & à la patience de Jesus-Christ, j'ai été dans l'île nommée Patmos, pour la parole du Seigneur, & pour le temoignage *que j'ai rendu à* Jesus[g. *Christ*.]

10. Le jour du Seigneur, je fus *ravi* en esprit, & j'entendis derriere moi une voix *forte &* éclatante comme *le son* d'une trompette,

11. qui *me* disoit: [g. *Je suis l'alpha & l'oméga, le premier & le dernier*; &, Ecrivez dans un livre ce que vous voyez, & envoyez-le aux sept Eglises qui sont dans l'Asie, à Ephese, à Smyrne, à Pergame, à Thyatire, à Sardes, à Philadelphie, & à Laodicée.

12. Aussi-tôt je me tournai pour voir *de qui étoit* la voix qui me parloit; & étant tourné je vis sept chandeliers d'or.

13. Et au milieu des [sept] chandeliers [d'or,] quelqu'un qui ressembloit au Fils de l'homme, vêtu d'une longue robe, & ceint au-dessous des mammelles d'une ceinture d'or.

14. Sa tête & ses cheveux avoient la blancheur de la laine *la plus* blanche, & celle de la neige; & ses yeux *paroissoient* comme une flamme de feu.

15. Ses pieds étoient semblables à l'airain fin, penetré de feu dans une fournaise; & sa *voix* égaloit le bruit des grandes eaux.

16. Il avoit en sa main droite sept étoiles; & de sa bouche sortoit une épée à deux tranchans & bien [g. *aſilée*;] & son visage étoit aussi brillant que le soleil dans sa *plus grande* force.

17. Au moment que je l'apperçus, je tombai à ses pieds comme mort; mais il mit sur moi sa main droite, & me dit: Ne craignez point, je suis le premier, & le dernier.

18. Je suis celui qui vis, & j'ai été mort; mais maintenant je suis vivant dans les siecles des siecles [g. *Amen*;] & j'ai les clefs de la mort & de l'enfer.

19. Ecrivez [donc] les choses que vous avez vues, tant celles qui sont *maintenant*, que celles qui doivent arriver ensuite.

20. *Voici* le mistere des sept étoiles que vous avez vues dans ma main droite, & ce que c'est que les sept chandeliers d'or. Les sept étoiles sont les *sept* anges des sept Eglises; & les sept chandeliers [g. *que vous avez vus*] sont les sept Eglises.

CHAPITRE II.

ECrivez à l'ange de l'Eglise d'Ephese: Voici ce que dit celui qui tient les sept étoiles dans sa main droite; qui marche au milieu des sept chandeliers d'or:

2. Je connois vos œuvres, votre travail & votre patience: *je sai* que vous ne pouvez souffrir les méchans, & qu'ayant éprouvé ceux qui se disent Apôtres, & ne le sont point, vous les avez trouvés menteurs;

3. que vous êtes patient; que vous avez [g. *souffert*] pour mon nom & [travaillé avec fatigue], & que vous ne vous êtes point decouragé.

4. Mais j'ai un reproche à vous faire, *qui est* que vous vous êtes relâché de votre premiere charité.

5. Souvenez-vous donc de l'état d'où vous êtes dechu, faites-en penitence, & rentrez dans la pratique de vos premieres œuvres: autrement j'irai [g. *bientôt*] à vous; & j'ôterai votre chandelier de sa place si vous ne faites penitence.

6. Mais vous avez ceci *de bon*, que vous haïssez les actions des Nicolaïtes, que je hais aussi moi-même.

7. Que celui qui a des oreilles, entende ce que l'Esprit dit aux Eglises: je donnerai au victorieux à manger du fruit de l'arbre de vie, qui est au [g. *milieu du*] paradis de [mon] Dieu.

8. Ecrivez aussi à l'ange de l'Eglise de Smyrne: Voici ce que dit *celui qui est* le premier & le dernier, qui a été mort & qui est vivant.

9. Je connois [g. *vos œuvres*:] *je sai* votre affliction & votre pauvreté; bien qu'*en effet* vous soyez riche; & que vous êtes nourri par les calomnies de ceux qui se disent Juifs & ne le sont pas, mais qui sont une synagogue de Satan.

10. Ne craignez rien de ce que vous devez souffrir. Le diable va mettre [quelques-uns] de vous en prison, afin que vous soyez éprouvés; & vous aurez à souffrir pendant dix jours. Soyez fidele jusqu'à la mort, & je vous donnerai la couronne de vie.

11. Que celui qui a des oreilles, entende ce que l'Esprit dit aux Eglises: Celui qui sera victorieux ne recevra point d'atteinte de la seconde mort.

12. Ecrivez aussi à l'ange de l'Eglise de Pergame: Voici ce que dit celui qui *a en sa bouche* l'épée à deux tranchans, *& bien* ailée.

13. Je sai *quelles sont* [g. *vos œuvres*, &] que vous habitez où est le trône de Satan, que vous avez conservé mon nom, & n'avez point renoncé ma foi, lorsqu'Antipas mon temoin fidele a souffert la mort parmi vous où Satan habite.

14. Mais j'ai quelque chose à vous reprocher; c'est que vous avez parmi vous des gens qui tiennent la doctrine de Balaam, lequel enseignoit à Balac à jetter des pierres d'achopement devant les enfans d'Israel, pour *leur faire* manger [g. *de ce qui avoit été offert aux idoles*] & *les faire* tomber dans la fornication.

15. C'est ainsi que vous en avez aussi parmi vous qui tiennent la doctrine des Nicolaïtes; [g. *ce que je hais*.]

16. Faites [pareillement] penitence: si non, j'irai bientôt à vous, & je combattrai contre eux avec l'épée de ma bouche.

17. Que celui qui a des oreilles, entende ce que l'Esprit dit aux Eglises: Je donnerai [g. *à manger*] au victorieux de la manne cachée; & je lui donnerai encore une pierre blanche, sur laquelle sera écrit un nom nouveau, que nul ne connoit que celui qui le reçoit.

18. Ecrivez aussi à l'ange de l'Eglise de Thyatire: Voici ce que dit le Fils de Dieu, dont les yeux sont comme une flamme de feu, & les pieds semblables à l'airain le plus fin.

19.

19. Je connois vos œuvres, votre foi, votre charité, l'assistance que vous rendez *au prochain*, votre patience, & que vos dernieres œuvres surpassent les premieres.

20. Mais j'ai quelque chose à vous reprocher, c'est que vous souffrez qu'une femme *qui est une* Jesabel, *&* qui se dit prophetesse, seduise mes serviteurs, *leur* enseignant à tomber dans la fornication, & à manger de ce qui est sacrifié aux idoles.

21. Je lui ai donné du tems pour faire penitence, & elle n'a point voulu se repentir de sa prostitution.

22. Mais je m'en vais la reduire dans un lit *de douleur*, & accabler de maux extrêmes ceux qui commettent adultere avec elle, s'ils ne font penitence de leurs *mauvaises* œuvres.

23. Je frapperai de mort ses enfans, & toutes les Eglises connoîtront, que je suis celui qui sonde les reins & les cœurs, & je rendrai à chacun de vous selon ses œuvres.

24. Mais je vous dis à vous, c'est-à-dire, à vous autres qui êtes à Thyatire, qui ne suivez point cette doctrine, & qui ne connoissez point ces profondeurs, car ils les appellent ainsi, *& ce sont en effet des profondeurs* de Satan, que je ne mettrai point de nouvelle charge sur vous.

25. Gardez bien seulement ce que vous avez, jusqu'à ce que je vienne.

26. Car quiconque aura vaincu & aura perseveré jusqu'à la fin dans les œuvres que j'ai commandées, je lui donnerai puissance sur les nations.

27. Il les gouvernera avec un sceptre de fer, & elles seront brisées comme des vases d'argile, selon que j'ai reçu moi-même ce pouvoir de mon Pere.

28. Et je lui donnerai l'étoile du matin.

29. Que celui qui a des oreilles, entende ce que l'Esprit dit aux Eglises.

CHAPITRE III

ECrivez aussi à l'ange de l'Eglise de Sardes : Voici ce que dit celui qui a *en son pouvoir* les [sept] Esprits de Dieu & les sept étoiles, je sai quelles sont vos œuvres ; & qu'ayant la reputation d'être vivant, vous êtes mort.

2. Soyez vigilant, & confirmez le reste *de votre peuple* qui est près de mourir : car je ne trouve point *que* vos œuvres *soient* pleines devant [mon] Dieu.

3. Souvenez-vous donc de ce que vous avez reçu, & de ce que vous avez entendu : gardez-le, & faites penitence : si donc vous ne veillez, j'irai à vous comme un larron, sans que vous sachiez à quelle heure je viendrai.

4. Vous avez [neanmoins] à Sardes quelque peu de personnes qui n'ont point souillé leurs vêtemens. Ceux-là marcheront avec moi habillés de blanc : car ils *en* sont dignes.

5. Celui qui sera victorieux, sera *ainsi* vêtu d'habits blancs : je n'effacerai point son nom du livre de vie, & je confesserai son nom devant mon Pere, & devant ses anges.

6. Que celui qui a des oreilles, entende ce que l'Esprit dit aux Eglises.

7. Ecrivez aussi à l'ange de l'Eglise de Philadelphie : Voici ce que dit le saint, le veritable, celui qui a la clef de David, qui ouvre sans que personne ferme, qui ferme sans que personne puisse ouvrir.

8. Je sai quelles sont vos œuvres : Voici que je vous ai ouvert une porte que personne ne peut fermer ; parce qu'ayant peu de force, vous avez *neanmoins* gardé ma parole, & n'avez point renoncé mon nom.

9. Je vais vous amener *des hommes* de la synagogue de Satan, *de la synagogue* de ceux qui se disent Juifs & ne le sont point, mais qui sont des menteurs. Je les ferai bientôt venir se prosterner à vos pieds, & ils connoîtront que je vous aime.

10. Parce que vous avez gardé ce que j'ai ordonné sur la patience, je vous garderai aussi de l'heure de la tentation qui viendra dans tout l'univers, pour éprouver ceux qui habitent sur la terre.

11. Je viendrai bientôt : conservez ce que vous avez, de peur que quelqu'un n'enleve votre couronne.

12. Quiconque sera victorieux, je ferai de lui une colomne dans le temple de mon Dieu : Il n'en sortira plus, & j'écrirai sur lui le nom de mon Dieu, le nom de la ville de mon Dieu, de la nouvelle Jerusalem, qui descend du ciel *venant* de mon Dieu, & mon nom nouveau.

13. Que celui qui a des oreilles, entende ce que l'Esprit dit aux Eglises.

14. Ecrivez enfin à l'ange de l'Eglise de Laodicée : Voici ce que dit *celui qui est* la verité *même*, le temoin fidele & veritable, le principe de *tout* ce que Dieu a créé.

15. Je sai *quelles sont* vos œuvres ; que vous n'êtes ni froid ni chaud. Que n'êtes-vous ou froid ou chaud !

16. En effet parce que vous êtes tiede, & *que vous n'êtes* ni froid ni chaud, je vous vomirai de ma bouche.

17. Vous dites : Je suis riche & opulent, je n'ai besoin de rien ; & vous ne savez pas que vous êtes malheureux & miserable, pauvre, aveugle, & nud.

18. Je vous conseille d'acheter de moi de l'or éprouvé au feu, pour vous enrichir ; & des habits blancs, pour vous revêtir, de peur qu'on ne voye votre nudité honteuse ; mettez aussi un collyre sur vos yeux, afin que vous voyiez *clair*.

19. Je reprends & je châtie [*g. tous*] ceux que j'aime : animez-vous donc de zele, & faites penitence.

20. Me voici à la porte, & j'y frappe : si quelqu'un entend ma voix & m'ouvre la porte, j'entrerai chez lui, & je souperai avec lui, & lui avec moi.

21. Quiconque sera victorieux, je le ferai asseoir avec moi sur mon trône ; comme ayant été moi-même victorieux, je me suis assis avec mon Pere sur son trône.

22. Que celui qui a des oreilles, entende ce que l'Esprit dit aux Eglises.

CHAPITRE IV.

APrès cela, j'eus une vision : une porte s'ouvrit dans le ciel ; & la premiere voix que j'avois ouie, & qui m'avoit parlé avec un son semblable à celui d'une trompette, me dit : montez ici, & je vous montrerai les choses qui doivent arriver dans la suite.

2. Aussi-tôt je fus *ravi* en esprit, & je vis un trône dressé dans le ciel, & quelqu'un assis sur ce trône.

3. Celui qui y étoit assis paroissoit semblable à une pierre de jaspe & de sardoine ; & il y avoit autour de ce trône un arc-en-ciel, qui paroissoit semblable à une émeraude.

4. Autour de ce *même* trône il y en avoit vingt-quatre *autres*, & [*g. je vis*] vingt-quatre vieillards qui étoient assis sur ces trônes étant vêtus de robes blanches, & ayant des couronnes d'or sur leurs têtes.

5. Il sortoit du trône des éclairs, des tonnerres, & des voix ; & *il y avoit* devant le trône sept lampes allumées, qui sont les sept Esprits de Dieu.

6. Devant le trône il y avoit [comme] une mer qui ressembloit au verre, & au

cristal ; & au milieu *du bas* du trône & à l'entour, il y avoit quatre animaux *tout* pleins d'yeux devant & derriere.

7. Le premier animal ressembloit à un lion ; le second étoit semblable à un veau ; le troisieme avoit le visage comme celui d'un homme ; & le quatrieme étoit semblable à un aigle qui vole.

8. Ces quatre animaux avoient chacun six ailes à l'entour : au-dedans ils étoient pleins d'yeux, & ils ne cessoient jour & nuit de dire : Saint, Saint, Saint *est* le Seigneur Dieu tout-puissant, qui étoit, & qui est, & qui doit venir.

9. Et tandis que ces animaux rendoient gloire, & honneur, avec action-de-graces à celui qui est assis dans le trône, & qui vit dans les siecles des siecles ;

10. les vingt-quatre vieillards se prosternoient devant celui qui est assis sur le trône : ils adoroient celui qui vit dans les siecles des siecles, & ils jettoient leurs couronnes devant le trône en disant :

11. Vous êtes digne, ô Seigneur notre Dieu, de recevoir gloire, honneur & puissance, parce que c'est vous qui avez créé toutes choses ; & que c'est par votre volonté qu'elles ont [reçu] l'être, & qu'elles ont été créées.

CHAPITRE V.

JE vis *ensuite* dans la main droite de celui qui étoit assis sur le trône un livre écrit par dedans & par dehors, scellé de sept sceaux.

2. Et je vis un ange fort *& puissant* qui disoit à haute voix : qui est digne d'ouvrir le livre & d'en lever les sceaux ?

3. Mais nul ne pouvoit, ni dans le ciel, ni sur la terre, ni sous la terre, ouvrir le livre, ni *même* le regarder.

4. Je fondois en larmes de ce que personne ne s'étoit trouvé digne ni [de ouvrir] [& *de lire*] le livre, ni de le regarder.

5. Alors l'un des vieillards me dit : Ne pleurez point : voici que le lion de la tribu de Juda, le rejetton de David a obtenu par sa victoire *le droit* d'ouvrir le livre & d'en lever les sept sceaux.

6. Je regardai, & je vis au milieu du trône & des quatre animaux, & au milieu des vieillards, un Agneau qui étoit là comme égorgé, & qui avoit sept cornes & sept yeux, qui sont les sept Esprits de Dieu envoyés par toute la terre.

7. Il s'avança, & il reçut le livre de la main droite de celui qui étoit assis sur le trône.

8. Et après qu'il l'eut [*pris*] & [ouvert,] les quatre animaux & les vingt-quatre vieillards se prosternerent devant l'Agneau, ayant chacun des harpes & des coupes d'or pleines de parfums, qui sont les prieres des Saints.

9. Et ils chantoient un cantique nouveau en disant : Vous êtes digne, [Seigneur,] le recevoir le livre & d'en ouvrir les sceaux, parce que vous avez été mis à mort, & que par votre sang vous nous avez rachettés pour Dieu, de toute tribu, de toute langue, de tout peuple & de toute nation,

10. & *que de plus* vous nous avez fait rois & prêtres pour notre Dieu ; & nous regnerons sur la terre.

11. Je regardai encore, & j'entendis autour du trône, & des animaux & des vieillards, la voix de plusieurs anges ; & il y en avoit *plusieurs* millions,

12. qui disoient à haute voix : L'Agneau qui a été égorgé est digne de recevoir la puissance, [& *les richesses*] de [la divinité,] la sagesse, la force, l'honneur, la gloire, & la benediction.

13. Et j'entendis toutes les créatures qui sont dans le ciel, sur la terre, sous la terre, sur la mer, & tout ce qui y est *renfermé*, qui disoient : A celui qui est assis sur le trône & à l'Agneau, benediction & honneur, gloire & puissance dans les siecles des siecles.

14. Et les quatre animaux disoient : Amen. Et les vingt-quatre vieillards se prosternant adorerent celui qui vit dans les siecles des siecles.

CHAPITRE VI.

APrès cela, je vis que l'Agneau avoit ouvert l'un des sept sceaux ; & j'entendis l'un des quatre animaux qui dit avec une voix comme d'un tonnerre, venez & voyez.

2. En même tems je vis paroître tout d'un coup un cheval blanc. Celui qui étoit monté dessus avoit un arc ; on lui donna une couronne ; & il partit en vainqueur pour remporter des victoires.

3. Lorsque *l'agneau* eut ouvert le second sceau, j'entendis le second animal qui dit, venez & voyez.

4. Il sortit aussi-tôt un autre cheval qui étoit roux ; & le pouvoir fut donné à celui qui étoit dessus, d'enlever la paix de dessus la terre, & *de faire* que les hommes s'entretuassent ; & on lui donna une grande épée.

5. Quand *l'agneau* eut ouvert le troisieme sceau, j'entendis le troisieme animal qui dit, venez & voyez. Et je vis paroître tout d'un coup un cheval noir ; & celui qui étoit dessus, tenoit en sa main une balance.

6. Alors j'entendis [comme] une voix du milieu des quatre animaux qui dit : une mesure de froment du poids de deux livres *vaudra* un denier *d'argent* ; & une mesure d'orge du poids de six livres, un denier *d'argent* : mais ne gâtez ni le vin ni l'huile.

7. Lorsque *l'agneau* eut ouvert le quatrieme sceau, j'entendis la voix du quatrieme animal, qui dit, venez & voyez.

8. En même-tems [*je regardai* &] je vis paroître un cheval pâle : celui qui le montoit s'appelloit la mort, & l'enfer le suivoit ; & le pouvoir leur fut donné sur la quatrieme partie de la terre, pour y faire mourir *les hommes* par l'épée, par la famine, par la mortalité, & par les bêtes sauvages de la terre.

9. Lorsque l'agneau eut ouvert le cinquieme sceau, je vis sous l'autel les ames de ceux qui avoient été mis à mort pour la parole de Dieu, & pour le témoignage qu'ils *lui* avoient *rendu*.

10. Et ils crioient d'une forte voix en disant : Seigneur, qui êtes saint & veritable, jusqu'à quand differerez-vous à *nous* faire justice, & à venger notre sang de ceux qui habitent sur la terre ?

11. Alors on leur donna à chacun une robe blanche ; & il leur fut dit qu'ils attendissent en repos encore un peu de tems, jusqu'à ce que le nombre des serviteurs de Dieu & de leurs freres, qui devoient aussi bien qu'eux être mis à mort fût rempli.

12. Lorsque *l'agneau* eut ouvert le sixieme sceau, je vis qu'il se fit tout d'un coup un grand tremblement de terre : le soleil devint noir comme un sac de poil, la lune parut tout en sang.

13. Et les étoiles du ciel tomberent sur la terre, comme les figues vertes tombent d'un figuier qui est agité par un grand vent.

14. Le ciel disparut *& devint* comme un livre qu'on a roulé : toutes les montagnes & *toutes* les îles furent transportées hors de leurs places.

15. Et les rois de la terre, les princes, les officiers de guerre, les riches, les puis-

puissans, & tous les esclaves & [g. *toutes*] les personnes libres se cacherent dans les cavernes & dans les rochers des montagnes ;

16. & ils dirent aux montagnes & aux rochers : Tombez sur nous, & cachez-nous de devant la face de celui qui est assis sur le trône, & de la colere de l'Agneau ;

17. parce que le grand jour de leur colere est arrivé ; & qui pourra subsister *en leur presence ?*

CHAPITRE VII.

APrès cela, je vis quatre anges qui se tenoient aux quatre coins de la terre & qui arrêtoient les quatre vents du monde pour les empêcher de souffler sur la terre, ou sur la mer, ou sur aucun arbre.

2. Je vis encore un autre ange qui montoit du côté de l'orient, ayant le sceau du Dieu vivant ; & il cria d'une forte voix aux quatre anges qui avoient reçu le pouvoir de nuire à la terre & à la mer ;

3. en disant : Ne faites point de mal, ni à la terre, ni à la mer, ni aux arbres, jusqu'à ce que nous ayons marqué au front les serviteurs de notre Dieu.

4. Et j'entendis *quel étoit* le nombre de ceux qui avoient été marqués ; il étoit de cent quarante quatre mille, de toutes les tribus des enfans d'Israel.

5. Il y en avoit douze mille de marqués de la tribu de Juda, douze mille de la tribu de Ruben, douze mille de la tribu de Gad,

6. douze mille de la tribu d'Aser, douze mille de la tribu de Nephthali, douze mille de la tribu de Manassé,

7. douze mille de la tribu de Simeon, douze mille de la tribu de Levi, douze mille de la tribu d'Issachar,

8. douze mille de la tribu de Zabulon, douze mille de la tribu de Joseph, douze mille de la tribu de Benjamin.

9. Ensuite [*je regardai &c.*] je vis une grande multitude, que personne ne pouvoit compter, de toute nation, de toute tribu, de tout peuple, & de toute langue. Ils se tenoient debout devant le trône & devant l'Agneau, vêtus de robes blanches, & *ayant* des palmes à la main.

10. Et ils disoient d'une voix forte : *c'eſt* à [notre Dieu] qui est assis sur le trône, *c'eſt* à l'agneau *qu'appartient la gloire & donner* le salut.

11. Et tous les anges étoient debout autour du trône, & des vieillards, & des quatre animaux ; & s'étant prosternés sur le visage devant le trône, ils adorerent Dieu,

12. en disant : Amen ; benediction, gloire, sagesse, action-de-graces, honneur, puissance, & force à notre Dieu dans *tous* les siecles des siecles : Amen.

13. Alors un des vieillards prenant la parole, me dit : qui sont ceux-ci qui sont vêtus de robes blanches ; & d'où sont-ils venus ?

14. Je lui repondis : [mon] seigneur, vous le savez. Et il me dit : Ce sont ceux qui sont venus ici, *après avoir passé par* de grandes afflictions, & qui ont lavé & blanchi leurs robes dans le sang de l'Agneau.

15. C'eſt pourquoi ils sont devant le trône de Dieu, & ils le servent jour & nuit dans son temple ; & celui qui est assis sur le trône les couvrira [g. *comme une tente.*]

16. Ils n'auront plus ni faim ni soif, & ils ne seront incommodés, ni du soleil, ni d'aucun vent brûlant ;

17. parce que l'Agneau qui est au milieu du trône, sera leur pasteur ; & il les menera à des sources d'eaux vives ; & Dieu essuyera de leurs yeux toutes sortes de larmes.

CHAPITRE VIII.

LOrsque l'Agneau eût ouvert le septieme sceau, il se fit un silence dans le ciel d'environ une demie-heure.

2. Et je vis les sept anges qui se tiennent devant Dieu, & on leur donna sept trompettes.

3. Alors il vint un autre ange, qui se tint debout devant l'autel, ayant un encensoir d'or, & on lui donna une grande quantité de parfums *composés* des prieres de tous les saints, pour les offrir sur l'autel d'or qui est devant le trône [de Dieu.]

4. Et la fumée des parfums *composés* des prieres des saints *s'élevant* de la main de l'ange, monta devant Dieu.

5. L'ange prit *ensuite* l'encensoir, il l'emplit du feu de l'autel, & jetta ce feu sur la terre : alors il se fit des bruits *dans l'air*, des tonnerres, des éclairs, & un [grand] tremblement [de terre.]

6. Les sept anges qui avoient les sept trompettes se preparerent pour en sonner.

7. Le premier ange sonna de la trompette ; & il se forma une grêle & un feu mêlés de sang, qui tomberent sur la terre ; & la troisieme partie de la terre & des arbres fut brûlée, & toute l'herbe verte fut consumée.

8. Le second ange sonna de la trompette, & *il parut* comme une grande montagne toute en feu, *qui* fut jettée dans la mer ; & la troisieme partie de la mer fut *changée en* sang.

9. La troisieme partie des créatures qui étoient dans la mer, & avoient vie, mourut ; & la troisieme partie des navires perit.

10. Le troisieme ange sonna de la trompette ; & une grande étoile, ardente comme un flambeau, tomba du ciel : elle tomba sur la troisieme partie des fleuves, & sur les sources des eaux.

11. Cette étoile s'appelloit absinthe ; & la troisieme partie des eaux ayant été changée en absinthe, un grand nombre d'hommes mourut *pour avoir bu* de ces eaux, parce qu'elles étoient devenues ameres.

12. Le quatrieme ange sonna de la trompette ; & le soleil, la lune & les étoiles ayant été frappés *de ténebres* dans leur troisieme partie ; la troisieme partie de ces astres fut obscurcie : ainsi le jour fut privé de la troisieme partie de sa lumiere, & la nuit de même.

13. Alors je regardai, & j'entendis la voix [g. *d'un ange*] *sous la forme* [d'un aigle] qui voloit au milieu de l'air, & qui disoit à haute voix : malheur ! malheur ! malheur aux habitans de la terre, à cause du son des trompettes dont les trois *autres* anges doivent sonner !

CHAPITRE IX.

LE cinquieme ange sonna de la trompette, & je vis une étoile qui tomba du ciel sur la terre, & la clef du puits de l'abîme lui fut donnée.

2. Elle ouvrit le puits de l'abîme, & il s'éleva du puits une fumée semblable à celle d'une grande fournaise ; de sorte que le soleil & l'air furent obscurcis de la fumée de ce puits.

3. Ensuite il sortit de la fumée du puits des sauterelles *qui se repandirent* sur la terre ; & il leur fut donné une puissance semblable à celui qu'ont les scorpions de la terre.

4. Mais il leur fut défendu de faire *aucun* tort à l'herbe de la terre, ni à tout ce qui étoit verd, ni à tous les arbres, mais seu-

lement aux hommes qui n'auroient point la marque de Dieu sur le front.

4. Et il leur fut donné, non de les tuer, mais de les tourmenter durant cinq mois; & le tourment qu'elles causent est comme celui que cause le scorpion, quand il pique un homme.

6. En ce tems-là les hommes chercheront la mort, & ils ne la trouveront point: ils souhaiteront [*g. avec ardeur*] de mourir, & la mort s'enfuira d'eux.

7. Or ces sauterelles étoient semblables à des chevaux preparés pour le combat: elles avoient sur la tête comme des couronnes qui paroissoient d'or; & leurs visages étoient comme des visages d'hommes.

8. Elles avoient des cheveux comme des cheveux de femmes, & des dents comme *font* celles des lions.

9. Elles avoient des cuirasses semblables à des cuirasses de fer; & le bruit de leurs ailes étoit comme un bruit de chariots à plusieurs chevaux qui courent au combat.

10. Leurs queues étoient semblables à celles des scorpions, & elles y avoient des aiguillons: elles avoient pouvoir de nuire aux hommes durant cinq mois.

11. Elles avoient pour roi l'ange de l'abîme appellé en hebreu Abbaddon, & en grec Apollyon, [c'est-à-dire l'Exterminateur.]

12. Ce premier malheur étant passé, en voici encore deux autres qui suivent.

13. Le sixieme ange sonna de la trompette, & j'entendis une voix qui sortoit des quatre coins de l'autel d'or, qui est devant Dieu.

14. Elle disoit au sixieme ange qui avoit la trompette: dellez les quatre anges qui sont liés sur le grand fleuve de l'Euphrate.

15. Aussi-tôt on delia ces quatre anges, qui étoient prêts pour l'heure, le jour, le mois & l'année, ou ils devoient tuer la troisieme partie des hommes.

16. Et le nombre des armées de cavalerie étoit de deux cens millions: car j'en ouis *dire* le nombre.

17. Et les chevaux me parurent de cette sorte dans la vision; ceux qui les montoient avoient des cuirasses de feu, d'hiacinthe & de soufre; & les têtes des chevaux étoient comme des têtes de lions; & de leur bouche il sortoit du feu, de la fumée & du soufre.

18. Et par ces trois plaies, *c'est-à-dire* par le feu, par la fumée & le soufre, qui sortoient de leur bouche, la troisieme partie des hommes fut tuée.

19. Car la puissance de ces chevaux est dans leur bouche & dans leur queue; parce que leurs queues sont semblables à celles des serpens, & qu'elles ont des têtes dont elles blessent.

20. Et les autres hommes qui ne furent point tués par ces plaies, ne se repentirent point des œuvres de leurs mains, pour cesser d'adorer les demons & les idoles d'or, d'argent, d'airain, de pierre & de bois, qui ne peuvent ni voir, ni entendre, ni marcher.

21. Et ils ne firent point penitence de leurs meurtres, de leurs empoisonnemens, de leurs impudicités, & de leurs voleries.

CHAPITRE X.

JE vis ensuite un autre ange fort *& puissant* qui descendoit du ciel, revêtu d'une nuée, & ayant un arc en ciel sur la tête. Son visage étoit comme le soleil, & ses pieds comme des colomnes de feu.

2. Il avoit à la main un petit livre ouvert, & il mit son pied droit sur la mer, & son pied gauche sur la terre.

3. Et il cria d'une voix forte, semblable au rugissement du lion. Et après qu'il eut crié, sept tonnerres parlerent à leur maniere.

4. Et les sept tonnerres ayant fait retentir leurs voix, je m'en allois écrire; mais j'entendis une voix du ciel qui me dit: tenez sous le sceau ce qu'ont dit les sept tonnerres, & ne l'écrivez point.

5. Alors l'ange que j'avois vu qui se tenoit debout sur la mer & sur la terre, leva la main au ciel,

6. & jura par celui qui vit dans les siecles des siecles, qui a créé le ciel & tout ce qui est dans le ciel, la terre & tout ce qui est dans la terre, la mer & tout ce qui est dans la mer, qu'il n'y auroit plus de tems;

7. mais qu'au jour où le septieme ange se feroit entendre & sonneroit de la trompette, le mistere de Dieu s'accomplîroit, ainsi qu'il l'a annoncé [*g. aux prophetes*] & [par les prophetes] ses serviteurs.

8. Et cette voix que j'avois ouïe dans le ciel s'addressa encore à moi & me dit: allez prendre le [*g. petit*] livre qui est ouvert, de la main de l'ange qui se tient debout sur la mer & sur la terre.

9. Je m'approchai donc de l'ange, & je lui dis, donnez-moi le [*g. petit*] livre. Et il me dit: prenez-le, & le devorez: il vous causera de l'amertume dans les entrailles; mais dans votre bouche il sera doux comme du miel.

10. Je pris donc le [*g. petit*] livre de la main de l'ange, & le devorai; & dans ma bouche il fut doux comme du miel, mais après que je l'eus avalé, je sentis de l'amertume dans mes entrailles.

11. Alors il me dit: il faut que vous prophetisiez encore devant les nations, devant les hommes de diverses langues, & devant plusieurs rois.

CHAPITRE XI.

ON me donna ensuite une canne *à mesurer*, qui avoit la forme d'une baguette, & il me fut dit: Levez-vous, & mesurez le temple de Dieu, & l'autel, & ceux qui y adorent.

2. Pour le parvis qui est hors du temple, laissez-le, & ne le mesurez point, parce qu'il a été abandonné aux gentils; & ils fouleront aux pieds la ville sainte pendant quarante deux mois.

3. Mais je donnerai à mes deux temoins, couverts d'un sac, de prophetiser durant douze cens soixante jours.

4. Ceux ci sont deux oliviers & deux chandeliers posés devant le Seigneur de la terre.

5. Que si quelqu'un veut leur nuire, il sortira de leur bouche un feu qui devorera leurs ennemis; & si quelqu'un veut leur faire du mal, il faut qu'il soit tué de cette sorte.

6. Ils ont le pouvoir de fermer le ciel, afin qu'il ne tombe point de pluie durant le tems qu'ils prophetiseront; & ils ont le pouvoir de changer les eaux en sang, & de frapper la terre de toute sorte de plaies toutes les fois qu'ils le voudront.

7. Mais après qu'ils auront achevé *de rendre* leur temoignage, la bête qui monte de l'abîme leur fera la guerre, les vaincra & les tuera;

8. & leurs corps demeureront étendus dans la place *publique* de la grande ville, qui est appellée spirituellement Sodome & Egypte, où même leur Seigneur a été crucifié.

9. Et *les hommes de diverses* tribus, de *divers* peuples, de langues & de nations *differentes*, verront leurs corps *étendus* durant trois jours & demi, sans *vouloir* permettre qu'on les mette dans le tombeau.

10. Les habitans de la terre se rejouiront de leur mort : ils en feront des fêtes, & ils s'envoleront des presens les uns aux autres ; parce que ces deux prophetes auront tourmenté ceux qui habitoient sur la terre.

11. Mais trois jours & demi après, l'esprit de vie *envoyé* de Dieu entra en eux : ils se releverent sur leurs pieds ; & ceux qui les virent furent saisis d'une grande crainte.

12. Alors ils entendirent une puissante voix *qui venoit* du ciel, & qui leur dit, montez ici. Et ils monterent au ciel dans une nuée à la vue de leurs ennemis.

13. A cette même heure il se fit un grand tremblement [de terre] la dixieme partie de la ville tomba, & sept mille hommes perirent dans ce tremblement [de terre,] & les autres étant saisis de frayeur rendirent gloire au Dieu du ciel.

14. Le second malheur est passé, & le troisieme viendra bientôt.

15. Alors le septieme ange sonna de la trompette, & on entendit de fortes voix dans le ciel, qui disoient : les royaumes de ce monde sont *enfin soumis* à notre Seigneur & à son Christ, lequel regnera dans les siecles des siecles. [Amen.]

16. En même tems les vingt quatre vieillards, qui sont assis sur leurs trônes devant Dieu, tomberent sur leurs visages, & adorerent Dieu en disant :

17. Nous vous rendons graces, Seigneur, Dieu tout-puissant, qui êtes, qui étiez, & qui devez venir, de ce que vous êtes entré en possession de votre grande puissance & de votre regne.

18. Les nations se sont irritées, & *le tems de* votre colere est arrivé ; le tems de juger *les coupables* morts, & de donner la recompense à vos serviteurs, *c'est à-dire*, aux prophetes, & aux saints, & à ceux qui craignent votre nom, aux petits & aux grands, & d'exterminer ceux [qui ont corrompu] & [*qui corrompent*] *encore* la terre.

19. Alors le temple de Dieu s'ouvrit dans le ciel, on vit dans son temple l'arche de son alliance ; & il se fit des éclairs, de *grands* bruits, [*des tonnerres,*] un tremblement [de terre,] & une grosse grêle.

CHAPITRE XII.

IL parut *encore* un grand prodige dans le ciel : *c'étoit* une femme revêtue du soleil, qui avoit la lune sous ses pieds, & sur sa tête une couronne de douze étoiles.

2. Elle étoit grosse, & elle crioit, étant en travail & ressentant les douleurs de l'enfantement.

3. Un autre prodige parut aussi dans le ciel ; un grand dragon roux, qui avoit sept têtes & dix cornes, & sept diadêmes sur ses *sept* têtes.

4. Il entraînoit avec sa queue la troisieme partie des étoiles du ciel, & il les fit tomber sur la terre. Ce dragon s'arrêta devant la femme qui devoit enfanter, afin de devorer son fils aussi-tôt qu'elle seroit delivrée.

5. Elle mit au monde un enfant mâle, qui devoit gouverner toutes les nations avec un sceptre de fer ; & son fils fut enlevé vers Dieu, & vers son trône.

6. Et la femme s'enfuit dans le desert, où elle avoit une retraite que Dieu lui avoit preparée, pour l'y faire nourrir durant douze cens soixante jours.

7. Alors il se donna une [grande] bataille dans le ciel. Michel & ses anges combattirent contre le dragon, & le dragon avec ses anges combattoit *contre lui*.

8. Mais ceux-ci furent les plus foibles ; & leur place ne se trouva plus dans le ciel.

9. Et ce grand dragon, cet ancien serpent qui est appellé le diable & satan, qui seduit tout le monde, fut precipité en terre, & ses anges avec lui.

10. Et j'entendis dans le ciel une grande voix qui dit : C'est maintenant qu'est *établi* le salut, & la force, & le regne de notre Dieu, & la puissance de son Christ, parce que l'accusateur de nos freres, qui les accusoit jour & nuit devant notre Dieu, a été precipité ;

11. & ils l'ont vaincu par le sang de l'Agneau, & par la parole à laquelle ils ont rendu temoignage ; ayant renoncé à l'amour de la vie, jusqu'à *souffrir* la mort.

12. C'est pourquoi, rejouissez-vous, cieux, & vous qui y habitez. Malheur à [*g. vous qui habitez sur*] la terre, & à [*g. vous qui êtes sur*] la mer, parce que le diable est descendu vers vous plein de colere, sachant qu'il *ne* lui reste *que* peu de tems.

13. Le dragon se voyant donc precipité en terre, poursuivit la femme qui avoit mis au monde l'enfant mâle.

14. Mais on donna à la femme deux ailes d'un grand aigle, afin qu'elle s'envolât dans le desert au lieu de sa retraite, où elle devoit être nourrie un tems, des tems, & la moitié d'un tems, hors de la presence du serpent.

15. Alors le serpent jetta de sa gueule après la femme une quantité d'eau semblable à un fleuve, afin de l'entraîner *& de la submerger* dans ses eaux.

16. Mais la terre aida la femme, & s'étant entr'ouverte elle engloutit le fleuve que le dragon avoit vomi de sa gueule.

17. Et le dragon irrité contre la femme, alla faire la guerre à ses autres enfans, qui gardent les commandemens de Dieu, & qui demeurent fermes dans la confession de Jesus-Christ.

18. [Il s'arrêta] [g. *& je m'arrêtai*] sur le sable de la mer.

CHAPITRE XIII.

ET je vis s'élever de la mer, une bête qui avoit sept têtes & dix cornes, & sur ses cornes dix diadêmes, & sur *chacune de* ses têtes un nom de blasphême.

2. Cette bête que je vis étoit semblable à un leopard ; ses pieds étoient comme des pieds d'ours ; sa gueule, comme la gueule d'un lion ; & le dragon lui donna sa force, [*g. son trône,*] & sa grande puissance.

3. Et je vis une de ses têtes comme blessée à mort ; mais cette blessure mortelle fut guerie, & toute la terre en étant dans l'admiration, suivit la bête.

4. Alors ils adorerent le dragon, qui avoit donné *sa* puissance à la bête, & ils adorerent la bête, en disant : qui est semblable à la bête ; & qui pourra combattre contre elle ?

5. Et il lui fut donné une bouche qui se glorifioit insolemment, & qui blasphemoit ; & elle reçut le pouvoir de faire [*g. la guerre*] durant quarante deux mois.

6. Elle ouvrit donc la bouche pour blasphemer contre Dieu, pour blasphemer son nom, son tabernacle, & ceux qui habitent dans le ciel.

7. Il lui fut aussi donné le pouvoir de faire la guerre aux saints, & de les vaincre ; & la puissance lui fut donnée sur *les hommes de* toute tribu, *de* [tout peuple,] *de* toute langue & *de* toute nation.

8. Et elle fut adorée par tous ceux qui habitoient sur la terre, dont les noms n'étoient pas écrits dès le commencement du monde dans le livre de l'Agneau, qui a été immolé.

9. Si quelqu'un a des oreilles, qu'il entende.

10. Si quelqu'un redult *les autres* en captivité, il sera reduit *lui-même* en captivité: si quelqu'un tue avec l'épée, il faut qu'il perisse *lui même* par l'épée: c'est ici la patience & la foi des saints.

11. Je vis s'élever de la terre une autre bête, qui avoit deux cornes semblables à celles de l'agneau; mais elle parloit comme le dragon.

12. Et elle exerça toute la puissance de la premiere bête en sa presence; & elle fit que la terre & ceux qui l'habitoient adorerent la premiere bête, dont la blessure mortelle avoit été guerie.

13. Elle fit de grands prodiges, jusqu'à faire descendre le feu du ciel sur la terre à la vue des hommes.

14. Et elle seduisit ceux qui habitoient sur la terre à cause des prodiges qu'elle eut le pouvoir de faire en presence de la bête, en disant à ceux qui habitoient sur la terre, qu'ils dressassent une image à la bête, qui ayant reçu un coup d'épée étoit encore en vie.

15. Et le pouvoir lui fut donné d'animer l'image de la bête, de faire parler cette image, & de faire tuer tous ceux qui n'adoreroient pas l'image de la bête.

16. Elle fit encore que tous les hommes, petits & grands, riches & pauvres, libres & esclaves, reçurent [*g. d'elle*] un caractere à la main droite ou au front.

17. Et que personne ne pouvoit ni acheter, ni vendre, que celui qui avoit le caractere, ou le nom de la bête, ou le nombre de son nom.

18. C'est ici la sagesse: que celui qui a l'intelligence compte le nombre de la bête; car c'est le nombre d'un homme, & son nombre est six cens soixante six.

CHAPITRE XIV.

JE regardai encore, & je vis l'Agneau qui se tenoit sur la montagne de Sion, & avec lui cent quarante-quatre mille personnes, qui avoient [son nom, &] le nom de son Pere écrit sur le front.

2. J'entendis alors une voix *qui venoit* du ciel, semblable au bruit de grandes eaux, & au bruit d'un grand tonnerre; & cette voix que j'ouis étoit [comme] le son de plusieurs joueurs de harpes qui touchoient leurs harpes.

3. Ils chantoient comme un cantique nouveau devant le trône, devant les quatre animaux, & devant les vieillards, & nul ne pouvoit [chanter] *ni* [*g. apprendre*] ce cantique, que ces cent quarante-quatre mille qui ont été rachetés de la terre.

4. Ce sont ceux là qui ne se sont point souillés avec les femmes, car ils sont vierges: ce sont eux qui suivent l'Agneau par tout où il va: ils ont été achetés d'entre les hommes *pour être consacrés comme des* premices à Dieu & à l'Agneau.

5. Et il ne s'est point trouvé de mensonge dans leur bouche: car ils sont *purs* & sans tache devant le trône de Dieu.

6. Je vis un autre ange qui voloit au milieu de l'air, portant l'Evangile éternel, pour l'annoncer à ceux qui habitent sur la terre, à toute nation, à toute tribu, à toute langue & à tout peuple;

7. & il disoit d'une voix forte: craignez [le Seigneur] [g. *Dieu*] & rendez-lui gloire, parce que l'heure de son jugement est venue; & adorez celui qui a fait le ciel & la terre, la mer & les sources des eaux.

8. Un autre ange suivit, qui dit: elle est tombée; Babilone cette grande [*g. ville*] est tombée, [*g. parce qu'*]elle a fait boire à toutes les nations le vin empoisonné de sa prostitution.

9. Un troisieme ange suivit ceux-ci, & il dit à haute voix: Si quelqu'un adore la bête & son image, ou qu'il *en* reçoive le caractere sur le front, ou dans la main;

10. celui-là boira du vin de la colere de Dieu, de ce vin tout pur, preparé dans le calice de sa colere; & il sera tourmenté dans le feu & dans le soufre, devant les saints anges, & en presence de l'Agneau.

11. Et la fumée de leurs tourmens s'élevera dans les siecles des siecles, sans qu'il y ait aucun repos ni jour ni nuit pour ceux qui auront adoré la bête ou son image, ou qui auront reçu le caractere de son nom.

12. *C'est* ici la patience des saints: [*g. ici sont éprouvés ceux*] qui gardent les commandemens de Dieu, & la foi de Jesus.

13. Alors j'entendis une voix *qui venoit* du ciel & qui me dit: Ecrivez; heureux sont les morts qui meurent dans le Seigneur; dès maintenant, dit l'Esprit, ils se reposeront de leurs travaux; car leurs œuvres les suivent.

14. Et comme je regardois, il parut une nuée blanche, & sur cette nuée une personne assise, qui ressembloit au Fils de l'homme, & qui avoit sur la tête une couronne d'or, & à la main une faulx tranchante.

15. Alors un autre ange sortit du temple, criant d'une voix forte à celui qui étoit assis sur la nuée: servez-vous de votre faulx & moissonnez; car le tems de moissonner est venu, parce que la moisson de la terre est mûre.

16. Alors celui qui étoit assis sur la nuée passa sa faulx sur la terre, & la terre fut moissonnée.

17. Et un autre ange sortit du temple qui est dans le ciel, ayant aussi une faulx tranchante.

18. Il sortit encore d'auprès de l'autel un autre ange qui avoit pouvoir sur le feu; & il cria d'une voix forte à celui qui avoit la faulx tranchante: servez-vous de votre faulx tranchante, & coupez les raisins [de la vigne] de la terre, parce que les raisins en sont mûrs.

19. L'ange passa aussi-tôt sa faulx sur la terre, il vendangea la vigne de la terre, & en jetta les raisins dans la grande cuve de la colere de Dieu.

20. Et la cuve fut foulée hors de la ville, & le sang sortit de la cuve en telle abondance, que les chevaux en avoient jusqu'aux mords, dans l'étendue de mille six cens stades.

CHAPITRE XV.

JE vis dans le ciel un autre prodige grand & merveilleux: *c'étoit* sept anges qui avoient *le pouvoir de frapper* des sept dernieres plaies, par lesquelles la colere de Dieu est consommée.

2. Et je vis comme une mer de verre mêlée de feu; & ceux qui étoient demeurés victorieux de la bête, de son image, [*g. de son caractere*] & du nombre de son nom, étoient sur cette mer *comme* de verre, & avoient des harpes de Dieu.

3. Ils chantoient le cantique de Moïse serviteur de Dieu, & le cantique de l'Agneau, en disant: Vos œuvres sont grandes & admirables, Seigneur Dieu tout-puissant, vos voies sont justes & veritables, ô Roi [*g. des saints,*] *Roi* [des siecles.]

4. Qui ne vous craindra, Seigneur, qui ne glorifiera votre nom? car vous seul êtes [*g. saint*] & [plein de bonté;] & toutes les nations viendront à vous, & vous adoreront, parce que vos jugemens ont éclaté.

5. Comme je regardois ensuite, je vis que le temple du tabernacle du témoignage s'ouvrit dans le ciel,

6. Et les sept anges qui avoient *le pouvoir de frapper des* sept plaies, sortirent du temple, vêtus d'un lin propre & blanc, & ceints sur la poitrine de ceintures d'or.

7. Alors l'un des quatre animaux donna à ces sept anges sept coupes d'or, pleines de la colere du Dieu qui vit dans les siecles des siecles.

8. Et le temple fut *rout* rempli de fumée, à cause de la majesté de Dieu, & de sa puissance; & nul ne pouvoit entrer dans le temple, jusqu'à ce que les sept plaies des sept anges fussent consommées.

CHAPITRE XVI.

J'Entendis ensuite une voix forte qui venoit du temple, & qui dit aux sept anges: allez repandre sur la terre les sept coupes de la colere de Dieu.

2. Le premier s'en alla, & repandit sa coupe sur la terre; & les hommes qui avoient le caractere de la bête, & ceux qui adoroient son image, furent frappés d'un ulcere malin & dangereux.

3. Le second ange repandit sa coupe sur la mer; & elle devint comme le sang d'un mort, & tout ce qui avoit vie dans la mer mourut.

4. Le troisieme ange repandit sa coupe sur les fleuves & sur les sources des eaux; & elles furent changées en sang.

5. Et j'entendis l'ange qui a pouvoir sur les eaux, qui dit: Vous êtes juste, Seigneur, vous qui êtes, & qui avez *toujours été, vous êtes* saint en exerçant de tels jugemens.

6. Parce qu'ils ont repandu le sang des saints & des propheres, vous leur avez aussi donné du sang à boire: c'est ce qu'ils meritent.

7. J'en entendis un autre *d'auprès* de l'autel, qui disoit: oui, Seigneur Dieu tout-puissant, vos jugemens sont veritables & justes.

8. Après cela le quatrieme ange repandit sa coupe sur le soleil; & le pouvoir lui fut donné de tourmenter les hommes par l'ardeur du feu.

9. Et les hommes étant brulés d'une chaleur dévorante blasphemerent le nom de Dieu, qui tient ces plaies en son pouvoir; & ils ne firent point penitence pour lui donner gloire.

10. Le cinquieme ange repandit sa coupe sur le trône de la bête, & son royaume devint tenebreux; & les hommes se mordirent la langue dans *l'excès de* leur douleur;

11. & ils blasphemerent le Dieu du ciel, à cause de leurs douleurs & de leurs plaies; & ils ne firent point penitence de leurs œuvres.

12. Le sixieme ange repandit sa coupe sur le grand fleuve d'Euphrate; & son eau fut desséchée, pour ouvrir le chemin aux rois *qui devoient venir* d'orient.

13. Je vis alors sortir de la gueule du dragon, de celle de la bête, & de la bouche du faux prophete trois esprits impurs semblables à des grenouilles.

14. Ce sont des esprits de demons, lesquels font des prodiges, & vont vers les rois de toute la terre: pour les assembler au combat de ce grand jour du Dieu tout-puissant.

15. Je viendrai bientôt comme un larron, *dit le Seigneur*: heureux celui qui veille, & qui garde *bien* ses vêtemens, de peur qu'il ne marche *tout* nud, & qu'on ne voie sa honte.

16. Or ces *esprits* assemblerent les rois au lieu qui est appellé en hebreu Armageddon.

17. Le septieme ange repandit sa coupe dans l'air, & une forte voix se fit entendre du temple [g. *du ciel*,] & du trône *de Dieu*, & elle dit: c'en est fait.

18. Aussi-tôt il se fit des éclairs, des bruits & des tonnerres; & un grand tremblement [de terre,] qui étoit tel qu'il n'y en eut jamais un si grand depuis que les hommes sont sur la terre.

19. La grande ville fut *divisée* en trois parties, & les villes des nations tomberent; & Dieu se ressouvint de la grande Babylone, pour lui donner *à boire* le calice du vin de la fureur de sa colere.

20. Toutes les îles s'enfuirent, & les montagnes disparurent.

21. Et une grande grêle comme du poids d'un talent, tomba du ciel sur les hommes; & les hommes blasphemerent Dieu, à cause de la plaie de la grêle; parce que cette plaie étoit très grande.

CHAPITRE XVII.

Alors l'un des sept anges qui avoient *reçu* les sept coupes, vint me parler, & me dit: venez, & je vous montrerai la condamnation de la grande prostituée, qui est assise sur les grandes eaux;

2. avec laquelle les rois de la terre se sont corrompus, & qui a enivré du vin de sa prostitution les habitans de la terre.

3. Il me transporta donc en esprit dans le desert: je vis une femme assise sur une bête de couleur d'écarlate, pleine de noms de blasphême, qui avoit sept têtes & dix cornes.

4. Cette femme étoit vêtue de pourpre & d'écarlate: elle étoit parée d'or, de pierres precieuses & de perles, & tenoit à la main un vase d'or, plein des abominations & de l'impureté de sa fornication.

5. Et sur son front étoit écrit ce nom *qui est un* mistere; la grande Babylone, mere des fornications, & des abominations de la terre.

6. Et je considerai cette femme enivrée du sang des saints, & du sang des martyrs de Jesus; & en la voyant je fus frappé d'un grand étonnement.

7. Alors l'ange me dit: pourquoi êtes-vous dans l'étonnement? je vous dirai le mystere de la femme, & de la bête sur laquelle elle est assise, qui a sept têtes & dix cornes.

8. La bête que vous avez vue, étoit & n'est plus: elle s'élevera de l'abîme, mais elle perira; & les habitans de la terre, dont les noms ne sont pas écrits dans le livre de vie dès le commencement du monde, s'étonneront de voir cette bête qui étoit & qui n'est plus [g. *mais qui sera encore.*]

9. Et en voici l'explication pleine de sagesse. Les sept têtes sont sept montagnes sur lesquelles la femme est assise.

10. Ce sont aussi sept rois, *dont* cinq sont tombés, il en reste un, & l'autre n'est pas encore venu; & quand il sera venu, il faut qu'il demeure peu.

11. La bête qui étoit & qui n'est plus, est elle-même un huitieme *roi*, quoiqu'elle soit *du nombre* des sept, & elle perira *bientôt*.

12. Les dix cornes que vous avez vues, sont dix rois, à qui le royaume n'a pas encore été donné; mais ils recevront comme rois la puissance en un même tems [g. *avec la bête*] *mais ne tenant que le second rang* [après la bête.]

13. Ils auront tous un même dessein, & ils donneront à la bête leur force & leur puissance.

14. Ils combattront contre l'Agneau; & l'Agneau les vaincra, parce qu'il est le Seigneur des seigneurs, & le Roi des rois: ceux qui sont avec lui, sont appelés,

lés, élus & fideles.

14. Il me dit encore: Les eaux que vous avez vues, sur lesquelles cette prostituée est assise, sont les peuples, [g. *les multitudes confuses*] les nations, & les langues.

16. Les dix cornes que vous avez vues dans la bête, sont *des rois* qui haïront cette prostituée; ils la reduiront dans la derniere desolation: ils la depouilleront, devoreront ses chairs, & la feront perir par le feu.

17. Car Dieu leur a mis dans le cœur d'executer ce qu'il lui plaît, [g. *de conspirer à un même dessein, &c.*] de donner leur royaume à la bête, jusqu'à ce que les paroles de Dieu soient accomplies.

18. Pour la femme que vous avez vue, c'est la grande ville, qui regne sur les rois de la terre.

CHAPITRE XVIII.

APrès cela je vis un [autre] ange qui descendoit du ciel, ayant une grande puissance, & la terre fut éclairée de sa gloire.

2. Il cria de toute sa force & dit [g. *d'une voix éclatante*:] Elle est tombée, elle est tombée la grande Babilone; & elle est devenue la demeure des demons, la retraite de tout esprit immonde, & *le repaire* de tout oiseau impur & execrable;

3. parce que toutes les nations ont bu du vin empoisonné de sa prostitution, que les rois de la terre se sont corrompus avec elle, & que les marchands de la terre se sont enrichis de l'excès de son luxe.

4. J'entendis aussi une autre voix *qui venoit* du ciel, & qui dit: Sortez de cette *ville, vous qui êtes* mon peuple, de peur que vous n'ayez part à ses pechés, & que vous ne soyez enveloppez dans ses plaies.

5. *Car le cri* des pechés [g. *auxquels elle a été opiniatrement attachée*] est monté jusqu'au ciel; & Dieu s'est reffouvenu de ses iniquités.

6. Traittez-la comme elle vous a traittés; rendez-lui au double selon ses œuvres: dans la même coupe où elle *vous* a donné à boire, faites-la boire deux fois autant.

7. Multipliez ses tourmens & ses douleurs, à proportion de ce qu'elle s'est élevée dans son orgueil, & de ce qu'elle s'est plongée dans les delices; parce qu'elle dit dans son cœur: je suis sur le trône, *je suis* reine, je ne serai ni veuve, ni sujette au deuil.

8. C'est pourquoi ses plaies, la mort, le deuil, & la famine viendront *fondre sur elle* en un même jour, & elle sera brulée par le feu; parce que [g. *le Seigneur*] Dieu qui la condamnera est puissant.

9. Alors les rois de la terre qui se sont corrompus, & ont vecu dans les delices avec elle, pleureront sur elle, & ils frapperont leur poitrine en voyant la fumée de son embrasement.

10. Ils se tiendront loin d'elle, dans la crainte de ses tourmens, & ils diront: malheur! malheur! ô grande ville, ô Babilone, ville *&* puissante, ta condamnation est venue en un moment.

11. Les marchands de la terre pleureront & gemiront sur elle, parce que personne n'achettera plus leurs marchandises:

12. ces marchandises d'or & d'argent, de pierreries, de perles, de fin lin, de pourpre, de soie, d'écarlate, ces bois odoriferans de toute espece, & toute sorte de meubles d'ivoire, [g. *de bois les plus precieux,*] [de pierres d'un grand prix,] d'airain, de fer, & de marbre:

13. le cinnamome, les senteurs, les parfums, l'encens, le vin, l'huile, la fleur de farine, le bled, les bêtes de charge, les brebis, les chevaux, les carosses, les esclaves & les hommes libres.

14. Les fruits aussi dont tu faisois tes delices t'ont quittée: tu as perdu tout ce qui étoit delicat ou magnifique, & tu n'en retrouveras jamais *rien*.

15. Ceux qui vendent ces marchandises, & qui se sont enrichis avec elle, s'éloigneront d'elle dans l'apprehention de ses tourmens, pleurant & soupirant.

16. Malheur! malheur! diront-ils. *Qu'est devenue* cette grande ville qui étoit vêtue de fin lin, de pourpre & d'écarlate, parée d'or, de pierreries, & de perles? car toutes ces richesses se sont évanouies en un moment.

17. Et tous les pilotes, tous ceux qui navigent sur mer, les mariniers, & ceux qui sont employés sur les vaisseaux se sont tenus loin d'elle.

18. Ils se sont écriés en voyant [le lieu] *&* [g. *la fumée*] de son embrasement; & ils ont dit: qu'elle ville a jamais égalé celle-ci qui étoit si grande?

19. Ils se sont couvert la tête de poussiere, jettant des cris mêlés de larmes & de sanglots, & disant: malheur! malheur! cette grande ville, qui a enrichi de son opulence tous ceux qui avoient des vaisseaux en mer, a été ruinée en une heure *de tems*.

20. Ciel soyez-en dans la joie; & vous aussi, saints Apôtres & Prophetes; parce que Dieu a jugé en votre faveur en la perdant.

21. Alors un ange fort leva en haut une pierre semblable à une grande meule *de moulin*, & la jetta dans la mer, en disant: C'est ainsi que Babylone, cette grande ville, sera precipitée avec impetuosité, enforte qu'elle ne se trouve plus.

22. On n'entendra plus chez toi, ni la voix des joueurs de harpe & des musiciens, ni celle des joueurs de flûte & de trompette: on n'y trouvera plus aucun artisan, de quelque metier que ce soit, & on n'y entendra plus le bruit de la meule.

23. La lumiere des lampes ne luira plus chez toi, & la voix de l'époux & de l'épouse ne s'y entendra plus: car tes marchands étoient des princes de la terre; toutes les nations ont été seduites par tes enchantemens;

24. & on a trouvé dans cette ville le sang des prophetes & des saints, & de tous ceux qui ont été tués sur la terre.

CHAPITRE XIX.

APrès cela j'entendis un [g. *grand*] bruit dans le ciel: *c'étoit* la voix d'une nombreuse troupe qui disoit: Alleluia, le salut, la gloire, [g. *l'honneur*] & la puissance *appartiennent* [g. *au Seigneur*] notre Dieu,

2. parce que ses jugemens sont veritables & justes, qu'il a condamné la grande prostituée qui a corrompu la terre par sa prostitution, & qu'il a vengé le sang de ses serviteurs, *qu'elle a repandu* de sa *propre* main.

3. Ils dirent une seconde fois, Alleluia; car la fumée de son embrasement s'élevera dans les siecles des siecles.

4. Alors les vingt-quatre vieillards & les quatre animaux se prosternerent & adorerent Dieu, qui étoit assis sur le trône, en disant: Amen, Alleluia.

5. Et il sortit du trône une voix qui disoit: Louez notre Dieu, vous tous qui êtes ses serviteurs, & qui le craignez, petits & grands.

6. J'entendis encore comme le bruit d'une grande troupe, semblable au bruit des grandes eaux & à de grands coups de tonnerre, & cette troupe disoit: Alleluia; louez Dieu, parce que le Seigneur notre Dieu,

Dieu, le Tout-puissant *est entré dans son* règne.

7. Rejouissons-nous, faisons éclater notre joie, & rendons-lui gloire; parce que les nôces de l'Agneau sont venues, & que son Epouse s'est preparée *à le recevoir*.

8. Et il lui a été donné de se revêtir d'un fin lin d'une netteté & d'une blancheur éclatante; & ce fin lin ce sont les bonnes œuvres des saints.

9. Alors *l'ange* me dit: Ecrivez; heureux ceux qui ont été invités au souper des nôces de l'Agneau. Et l'ange ajouta, ces paroles de Dieu sont veritables.

10. Auſſi-tôt je me jettai à ſes pieds pour l'adorer; mais il me dit: gardez-vous bien de le faire: je ſuis ſerviteur *de Dieu* comme vous, & comme vos freres qui rendent temoignage à Jeſus: adorez Dieu: car l'eſprit de prophetie *qui eſt en vous* rend temoignage à Jeſus.

11. Je vis enſuite le ciel ouvert, & il parut un cheval blanc; & celui qui étoit deſſus s'appelle le Fidele & le Veritable, qui juge & qui combat juſtement.

12. Ses yeux étoient comme une flamme de feu: il avoit ſur la tête pluſieurs diadêmes, & *il portoit* écrit un nom que nul *autre* que lui ne connoit.

13. Il étoit vêtu d'une robe teinte de ſang, & ſon nom eſt, le Verbe de Dieu.

14. Les armées *qui ſont* dans le ciel le ſuivoient ſur des chevaux blancs, vêtues d'un lin blanc & pur.

15. Et il ſort de ſa bouche une épée tranchante des deux côtés pour frapper les nations: car il les gouvernera avec un ſceptre de fer; & c'eſt lui qui foule la cuve du vin de la fureur & de la colere du Dieu tout-puiſſant.

16. Et il porte [*g. ce nom*] écrit ſur ſon vêtement & ſur ſa cuiſſe: Le Roi des rois, & le Seigneur des ſeigneurs.

17. Alors je vis un ange debout dans le ſoleil, qui cria d'une voix forte, en diſant à tous les oiſeaux qui voloient par le milieu de l'air: Venez, & aſſemblez-vous *pour être* au grand ſouper de Dieu:

18. pour manger la chair des rois, la chair des officiers de guerre, la chair des puiſſans, la chair des chevaux & des cavaliers; & la chair de tous les hommes libres & eſclaves, petits & grands.

19. Et je vis la bête & les rois de la terre & leurs armées aſſemblées, pour faire la guerre à celui qui étoit ſur le cheval *blanc* & à ſon armée.

20. Mais la bête fut priſe, & avec elle le faux prophete, qui avoit fait en ſa preſence les prodiges, par leſquels il avoit ſeduit ceux qui avoient reçu le caractere de la bête, & qui avoient adoré ſon image; & ces deux furent jettés vifs dans l'étang brulant de feu & de ſoufre.

21. Le reſte fut tué par l'épée qui ſort de la bouche de celui qui étoit ſur le cheval; & tous les oiſeaux ſe ſoulerent de leur chair.

CHAPITRE XX.

1. JE vis encore un ange qui deſcendit du ciel, ayant la clef de l'abîme, & une grande chaîne à la main.

2. Il prit le dragon, l'ancien ſerpent, qui eſt le diable & ſatan, & le enchaîna pour mille ans.

3. Et l'ayant jetté dans l'abîme, il l'y enferma, & mit un ſceau ſur lui, afin qu'il ne ſeduiſe plus les nations, juſqu'à ce que ces mille ans ſoient accomplis, après quoi il doit être delié pour un peu de tems.

4. Je vis auſſi des trônes, & des perſonnes qui s'aſſirent deſſus, & à qui la puiſſance de juger fut donnée. Je vis les ames de ceux qui ont eu la tête coupée pour le temoignage *qu'ils ont rendu* à Jeſus, & pour la parole de Dieu, & qui n'ont point adoré la bête ni ſon image, ni reçu ſon caractere ſur leur front ou dans leur main; & ils ont vecu & regné avec *Jeſus*-Chriſt *pendant* mille ans.

5. Les autres morts ne ſont point rentrés dans la vie juſqu'à ce que [*g. ces*] mille ans ſoient accomplis. C'eſt-là la premiere reſurrection.

6. Heureux & ſaint eſt celui qui a part à la premiere reſurrection; la ſeconde mort n'aura point de pouvoir ſur ces hommes-là; mais ils ſeront prêtres de Dieu & de *Jeſus*-Chriſt; & ils regneront avec lui pendant mille ans.

7. Après que [*g. ces*] mille ans ſeront accomplis, Satan ſera delié, *il ſortira de* ſa priſon, & ſeduira les nations qui ſont aux quatre coins du monde, Gog & Magog, & il les aſſemblera au combat. Leur nombre égalera celui *des grains* de ſable de la mer.

8. Ils ſe repandirent ſur la terre, & environnerent le camp des ſaints, & la ville bien-aimée.

9. Mais Dieu fit deſcendre du ciel un feu qui les devora; & le diable qui les ſeduiſoit fut jetté dans l'étang de feu & de ſoufre, où *étoient deja* la bête & le faux prophete;

10. & ils *y* ſeront tourmentés jour & nuit dans les ſiecles des ſiecles.

11. Alors je vis un grand trône blanc, & quelqu'un qui étoit aſſis deſſus, devant la face duquel la terre & le ciel s'enfuirent; & il n'en reſta pas même la place.

12. Je vis enſuite les morts, grands & petits, qui comparurent devant [le trône] *de* [*g. Dieu*:] les livres furent ouverts; & puis on en ouvrit encore un autre, qui étoit le livre de vie, & les morts furent jugés ſelon leurs œuvres ſur ce qui étoit écrit dans ces livres.

13. Et la mer rendit les morts qui y étoient *enſevelis*: la mort & l'enfer rendirent auſſi les morts qu'ils avoient; & chacun fut jugé ſelon ſes œuvres.

14. Et l'enfer & la mort furent jettés dans l'étang de feu: c'eſt-là la ſeconde mort.

15. Et quiconque ne fut pas trouvé écrit dans le livre de vie, fut jetté dans l'étang de feu.

CHAPITRE XXI.

1. APrès cela, je vis un ciel nouveau & une terre nouvelle: car le premier ciel & la premiere terre avoient diſparu, & la mer n'étoit plus.

2. Et moi Jean je vis deſcendre du ciel la cité ſainte, la nouvelle Jeruſalem *qui venoit* de Dieu, parée comme l'eſt une épouſe pour ſon époux.

3. Et j'entendis une grande voix qui venoit [*g. du ciel*] *étant ſortie* [du trône,] & qui diſoit: Voici le tabernacle de Dieu avec les hommes; car il demeurera avec eux: ils ſeront ſon peuple, & Dieu demeurant lui-même au milieu d'eux ſera leur Dieu.

4. Il eſſuiera toutes les larmes de leurs yeux, & la mort ne ſera plus. Il n'y aura plus auſſi-là ni pleurs, ni cris, ni afflictions, parce que le premier état ſera paſſé.

5. Alors celui qui étoit aſſis ſur le trône dit: je m'en vais faire toutes choſes nouvelles. Il me dit auſſi: Ecrivez; car ces paroles ſont [très] certaines & *très* veritables.

6. Il me dit encore: Tout eſt accompli: je ſuis l'alpha & l'omega, le commencement & la fin. Je donnerai gratuitement à boire de la ſource d'eau vive à celui qui aura ſoif.

7. Celui qui ſera victorieux poſſedera [*g. comme heritier toutes*] [ces] choſes; & je ſerai ſon Dieu, & il ſera mon fils.

§. Mais

8. Mais pour ce qui eſt des timides & des
Incredules, des execrables & des homici-
des, des fornicateurs, des empoiſon-
neurs, des idolâtres, & de tous les men-
teurs, leur partage ſera dans l'etang bru-
lant de feu & de ſoufre, qui eſt la ſecon-
de mort.

9. Il vint enſuite un des ſept anges qui
avoient *reçu* les ſept coupes pleines des
ſept dernieres plaies, il me parla & me
dit : Venez, & je vous montrerai l'Epou-
ſe, qui a l'Agneau pour époux.

10. Alors il me tranſporta en eſprit ſur
une grande & haute montagne, & il me
montra la [g. *grande*] cité, la ſainte Je-
ruſalem, qui deſcendoit du ciel *venant*
de Dieu.

11. Elle étoit revêtue de la gloire de
Dieu ; & ce qui l'éclairoit étoit ſembla-
ble à une pierre de jaſpe tranſparente
comme du criſtal.

12. Elle avoit une grande & haute mu-
raille, douze portes & douze anges, un
à chaque porte ; où il y avoit auſſi des
noms écrits, qui étoient [les noms] des
douze tribus des enfans d'Iſrael.

13. Il y avoit trois portes à l'orient,
trois portes au ſeptentrion, trois portes
au midi, & trois portes à l'occident.

14. Et la muraille avoit douze fonde-
mens, où ſont les [douze] noms des douze
Apôtres de l'Agneau.

15. Celui qui me parloit avoit une canne
d'or pour meſurer la ville, les portes, &
la muraille.

16. Or la ville eſt *bâtie* en quarré, étant
auſſi longue que large. Il meſura la ville
avec ſa canne [d'or,] & il la trouva de
douze mille ſtades ; & ſa longueur, ſa
largeur, & ſa hauteur ſont égales.

17. Il en meſura auſſi la muraille, *qui*
étoit de cent quarante quatre coudées de
meſure d'homme, qui étoit celle de l'ange.

18. Cette muraille étoit bâtie de jaſpe ;
& la ville étoit d'un or pur ſemblable à
du verre *très* pur.

19. Et les fondemens de la muraille de la
ville étoient ornés de toutes ſortes de
pierres precieuſes. Le premier fondement
étoit de jaſpe, le ſecond de ſaphir, le troi-
ſieme de chalcedoine, le quatrieme d'é-
meraude,

20. le cinquieme de ſardonix, le ſixieme
de ſardoine, le ſeptieme de chriſolite, le
huitieme de beril, le neuvieme de topaze,
le dixieme de chriſoprafe, l'onzieme
d'hiacinthe, le douzieme d'amethiſte.

21. Or les douze portes étoient douze
perles, & chaque porte étoit faite de l'u
ne de ces perles ; & la place de la ville
étoit d'un or pur comme du verre tranſpa-
rent.

22. Je ne vis point de temple dans la
ville ; parce que le Seigneur Dieu tout-
puiſſant & l'Agneau en eſt le temple.

23. Et cette ville n'a point beſoin d'être
éclairée par le ſoleil ou par la lune ; parce
que la gloire de Dieu l'éclaire, & que
l'Agneau en eſt la lampe.

24. Les nations marcheront à ſa lumie-
re, & les rois de la terre y apporteront
leur gloire & leur honneur.

25. Ses portes ne ſe fermeront point *à la*
fin du jour ; car il n'y aura point la
de nuit.

26. On y apportera la gloire & l'honneur
des nations.

27. Il n'y entrera, ni rien de ſouillé, ni
aucun de ceux qui commettent l'abomina-
tion ou le menſonge, mais ſeulement ceux
qui ſont *écrits* dans le livre de vie de l'A-
gneau.

CHAPITRE XXII.

L'*Ange* me montra encore un fleuve [g.
jour] d'eau vive, clair comme du cri-
ſtal, qui ſortoit du trône de Dieu & de
l'Agneau.

2. Au milieu de la place de la ville, ſur
les deux rivages de ce fleuve *eſt* l'arbre de
vie, qui porte douze fruits, & rend ſon
fruit chaque mois ; & les feuilles de cet
arbre *ſont* pour guerir les nations.

3. Il n'y aura plus *là* de malédiction ;
mais le trône de Dieu & de l'Agneau y
ſera, & ſes ſerviteurs le ſerviront.

4. Ils verront ſa face, & *ils porteront* ſon
nom *écrit* ſur le front.

5. Il n'y aura plus là de nuit, & ils n'au-
ront beſoin ni de lampe, ni de la lumiere
du ſoleil, parce que le Seigneur Dieu les
éclairera ; & ils regneront dans les ſiecles
des ſiecles.

6. Et il me dit : Ces paroles ſont [très]
certaines & *très* veritables ; & le Sei-
gneur, le Dieu [des eſprits] des [g. *ſaints*]
propheres, a envoyé ſon ange, pour de-
couvrir à ſes ſerviteurs ce qui doit arri-
ver dans peu de tems.

7. Je viendrai bientôt, *dit le Seigneur*.
Heureux celui qui garde les paroles de la
prophetie de ce livre.

8. C'eſt moi Jean, qui ai entendu & qui
ai vu *toutes* ces choſes. Et après les avoir
entendues & les avoir vues, je me jettai
aux pieds de l'ange qui me les montroit,
pour l'adorer.

9. Mais il me dit : gardez-vous bien de le
faire ; car je ſuis ſerviteur *de Dieu* comme
vous, & comme vos freres les propheres,
& comme ceux qui garderont les paroles
[de la prophetie] de ce livre : adorez Dieu.

10. Après cela il me dit : Ne ſcellez point
les paroles de la prophetie de ce livre ; car
le tems *eſt* proche.

11. Que celui qui fait l'injuſtice, la faſſe
encore ; que celui qui eſt ſouillé, ſe ſouil-
le encore ; que celui qui eſt juſte, ſe juſ-
tifie encore ; & que celui qui eſt ſaint,
ſe ſanctifie encore.

12. Je m'en vais venir bientôt, *dit le*
Seigneur, & j'ai ma recompenſe avec moi
pour rendre à chacun ſelon ſes œuvres.

13. Je ſuis l'alpha & l'omega, le premier
& le dernier, le commencement & la fin.

14. Heureux ceux [qui lavent leurs vê-
temens dans le ſang de l'Agneau ;] *&* [g. *qui*
obſervent ſes commandemens,] afin qu'ils
aient droit à l'arbre de vie, & qu'ils en-
trent dans la ville par les portes.

15. *Qu'on laiſſe* dehors les chiens, les
empoiſonneurs, les fornicateurs, les ho-
micides & les idolâtres, & quiconque ai-
me & fait le menſonge.

16. Moi *Jeſus*, j'ai envoyé mon ange
pour vous rendre temoignage de ces cho-
ſes dans les Egliſes. Je ſuis le rejetton
& le fils de David, l'étoile brillante,
l'étoile du matin.

17. L'Eſprit & l'Epouſe diſent, venez.
Que celui qui entend, diſe, venez. Que
celui qui a ſoif, vienne ; & que celui qui
le deſire, reçoive gratuitement l'eau de
la vie.

18. Je declare à tous ceux qui entendront
les paroles de la prophetie de ce livre,
que ſi quelqu'un y ajoute *quelque choſe*,
Dieu ajoutera plaie ſur plaie, le frappant
de celles qui ſont écrites dans ce livre.

19. Et que ſi quelqu'un retranche *quelque*
choſe des paroles du livre de cette prophe-
tie, Dieu le retranchera du livre de vie,
l'exclurra de la ville ſainte, & ne lui don-
nera part à rien de ce qui eſt écrit dans
ce livre.

20. Celui qui rend temoignage de ces cho-
ſes, dit : certes je vais venir bientôt. Amen.
[g. *Oui certes*,] venez, Seigneur Jeſus.

21. *Que* la grace de notre Seigneur Jeſus-
Chriſt *ſoit* avec vous tous. Amen.

TABLE
DES EPITRES ET EVANGILES
Qui se lisent dans l'Eglise à la Messe, pendant toute l'année.

Le premier chifre de cette Table marque le chapitre, & les deux autres marquent les versets où commence & finit chaque Epître ou Evangile.

Le propre du Tems.

L'AVENT.

I. Dimanche.

Epître Rom. ch. XIII. depuis le verset 11. jusqu'au 14.
Evangile, Luc XXI. 25-36.

II. Dimanche.

Ep. Rom. XV. 4-13.
Ev. Matth. XI. 2-10.

III. Dimanche.

Ep. Philipp. IV. 4-7.
Ev. Jean I. 19-28.

Mercr. des 4. Tems.

Ep. Is. II. 2-5. & VII. 10-15.
Ev. Luc I. 26-38.

Vendr. des 4. Tems.

Ep. Is. XI. 1-5.
Ev. Luc I. 39-47.

Sam. des 4. Tems.

Ep. 2. Thessal. II. 1-8.
Ev. Luc III. 1-6.

IV. Dimanche.

Ep. 1. Corinth. IV. 1-5.
Ev. Luc III. 1-6.

Veille de Noël.

Ep. Rom. I. 1-6.
Ev. Matth. I. 18-21.

NOEL, *Messe de minuit.*

Ep. Tit. II. 11-15.
Ev. Luc II. 1-14.

Messe du point du jour.

Ep. Tit. III. 4-7.
Ev. Luc II. 15-20.

Messe du jour.

Ep. Heb. I. 1-12.
Ev. Jean I. 1-14.

S. Etienne I. Martyr.

Ep. Act. VI. 8-10 & VII. 54-59.
Ev. Matth. XXIII. 34-39.

S. Jean l'Evangeliste.

Ep. Eccli. XV. 1-6.
Ev. Jean XXI. 19-24.

SS. Innocens.

Ep. Apocalypse XIV. 1-5.
Ev. Matth. II. 13-18.

29. Decembre.

S. Thomas de Cantorberi.

Ep. Hebr. V. 1-6.
Ev. Jean X. 11-16.

Dim. dans l'Oct. de Noël.

Ep. Galat. IV. 1-7.
Ev. Luc II. 33-40.

Octave de Noël.

Ev. Tit. III. 4-7.
Ev. Luc II. 15-20.

31. Decembre S. Silvestre Pape.

Ep. 2. Timothée IV. 1-8.
Ev. Luc XI. 35-40.

Circoncision de J. C.

Ep. Tit. II. 11-15.
Ev. Luc II. 21.

Veille de l'Epiphanie.

Ep. Galat. IV. 1-7.
Ev. Matth. II. 19-23.

6. Janv. jour de l'Epiphanie.

Ep. Is. LX. 1-6.
Ev. Matth. II. 1-12.

Dim. dans l'Oct. de l'Epiphan.

Ep. Rom. XII. 1-5.
Ev. Luc II. 42-52.

Octave de l'Epiphanie.

Ep. Is. LX. 1-6.
Ev. Jean I. 29-34.

II. Dim. après l'Epiphanie.

Ep. Rom. XII. 6-16.
Ev. Jean II. 1-11.

III. Dim. après l'Epiphanie.

Ep. Rom. XII. 16-21.
Ev. Matth. VIII. 1-13.

IV. Dim. après l'Epiph.

Ep. Rom. XIII. 8-10.
Ev. Matth. VIII. 23-27.

V. Dim. après l'Epiph.

Ep. Colos. III. 12-17.
Ev. Matth. XIII. 24-30.

VI. Dim. après l'Epiph.

Ep. 1. Thess. I. 2-10.
Ev. Matth. XIII. 31-35.

Dim. de la Septuagesime.

Ep. 1. Cor. IX. 24-27. & X. 1-5.
Ev. Matth. XX. 1-16.

Dim. de la Sexagesime.

Ep. 2. Cor. XI. 19-33. & XII. 1-9.
Ev. Luc VIII. 4-15.

Dim. de la Quinquagesime.

Ep. 1. Cor. XIII. 1-13.
Ev. Luc XVIII. 31-43.

Mercredi des Cendres.

Ep. Joel II. 12-19.
Ev. Matth. VI. 16-21.

Jeudi.

Ep. Is. XXXVIII. 1-6.
Ev. Matth. VIII. 5-13.

Vendredi.

Ep. Is. LVIII. 1-9.
Ev. Matth. V. 43-48. & VI. 1-6.

Samedi.

Ep. Is. LVIII. 9-14.
Ev. Marc VI. 47-56.

I. Dim. de Carême.

Ep. 2. Cor. VI. 1-10.
Ev. Matth. IV. 1-11.

Lundi.

Ep. Ezech. XXXIV. 11-16.
Ev. Matth. XXV. 31-46.

Mardi.

Ep. Is. LV. 6-11.
Ev. Matth. XXI. 10-17.

Mercredi des 4. Tems.

Ep. Exod. XXIV. 12-18. & 3. Reg. XIX. 3-8.
Ev. Matth. XII. 38-50.

Jeudi.

Ep. Ezech. XVIII. 1-9.
Ev. Matth. XV. 21-28.

Vendredi des 4. Tems.

Ep. Ezech. XVIII. 20-28.
Ev. Jean V. 1-15.

Samedi des 4. Tems.

Ep. Deut. XXVI. 12-19. & XI. 22-25. 2. Macc. I. 23-27. Eccli. XXXVI. 1-10. Dan. III. 49-51. 1. Thess. V. 14-23.
Ev. Matth. XVII. 1-9.

II. Dim. de Carême.

Ep. 1. Thess. IV. 1-7.
Ev. Matth. XVII. 1-9.

Luc.

Lundi.

Ep. Dan. IX. 15-19.
Ev. Jean VIII. 21-29.

Mardi.

Ep. 3. Rois XVII. 8-16.
Ev. Matth. XXIII. 1-12.

Mercredi.

Ep. Eſth. XIII. 8-17.
Ev. Matth. XX. 17-28.

Jeudi.

Ep. Jer. XVII. 5-10.
Ev. Luc XVI. 19-31.

Vendredi.

Ep. Gen. XXXVII. 6-22.
Ev. Matth. XXI. 33-46.

Samedi.

Ep. Gen. XXVII. 6-39.
Ev. Luc XV. 11-32.

III. Dim. de Carême.

Ep. Epheſ. V. 1-9.
Ev. Luc XI. 14-28.

Lundi.

Ep. 4. Rois V. 1-15.
Ev. Luc IV. 23-30.

Mardi.

Ep. 4. Rois IV. 1-7.
Ev. Matth. XVIII. 15-22.

Mercredi.

Ep. Exod. XX. 12-24.
Ev. Matth. XV. 1-20.

Jeudi.

Ep. Jer. VII. 1-7.
Ev. Luc IV. 38-44.

Vendredi.

Ep. Nomb. XX. 2-13.
Ev. Jean IV. 5-42.

Samedi.

Ep. Dan. XIII. 1-62.
Ev. Jean VIII. 1-11.

IV. Dim. de Carême.

Ep. Galat. IV. 22-31.
Ev. Jean VI. 1-15.

Lundi.

Ep. 3. Rois III. 16-28.
Ev. Jean II. 13-25.

Mardi.

Ep. Exod. XXXII. 7-14.
Ev. Jean VII. 14-31.

Mercredi.

Ep. Ezech. XXXVI. 23-28. If. I. 16-19.
Ev. Jean IX. 1-38.

Jeudi.

Ep. 4. Rois IV. 25-38.
Ev. Luc VII. 11-16.

Vendredi.

Ep. 3. Rois XVII. 17-24.
Ev. Jean XI. 1-45.

Samedi.

Ep. If. XLIX. 8-15.
Ev. Jean VIII. 12-20.

Le Dim. de la Paſſion.

Ep. Hebr. IX. 11-15.
Ev. Jean VIII. 46-59.

Lundi.

Ep. Jonas III. 1-10.
Ev. Jean VII. 32-39.

Mardi.

Ep. Dan. XIV. 27-42.
Ev. Jean VII. 1-13.

Mercredi.

Ep. Levit. XIX. 1. 2. & 11-19.
Ev. Jean X. 22-38.

Jeudi.

Ep. Dan. III. 34-45.
Ev. Luc VII. 36-50.

Vendredi.

Ep. Jer. XVII. 13-18.
Ev. Jean XI. 47-54.

Samedi.

Ep. Jer. XVIII. 18-23.
Ev. Jean XII. 10-36.

Le Dim. des Rameaux.

A la Benediction des palmes.

Ep. Exod. XV. 27. & XVI. 1-7.
Ev. Matth. XXI. 1-9.

A la Meſſe.

Ep. Philipp. II. 5-11.
Paſſion Matth. XXVI. & XXVII.

Lundi ſaint.

Ep. If. L. 5-10.
Ev. Jean XII. 1-9.

Mardi ſaint.

Ep. Jer. XI. 18-20.
Paſſion. Marc XIV. & XV.

Mercredi ſaint.

Ep. If. LXII. 11. LXIII. 1-7. LIII. 1-12.
Paſſion Luc XXII. & XXIII. juſqu'au verſet 55. *Jeudi ſaint.*

Ep. 1. Cor. XI. 20-32.
Ev. Jean XIII. 1-15.

Vendredi ſaint.

Ep. Oſée I. 1-6. Exod. XII. 1-11.
Paſſion Jean XVIII. & XIX.

Samedi ſaint.

Ep. Coloſſ. III. 1-4.
Ev. Matth. XXVIII. 1-7.

Le jour de PASQUE.

Ep. 1. Cor. V. 7-8.
Ev. Marc XVI. 1-7.

Lundi.

Ep. Act. X. 37-43.
Ev. Luc XXIV. 13-35.

Mardi.

Ep. Act. XIII. 16. & 26-33.
Ev. Luc XXIV. 36-47.

Mercredi.

Ep. Act. III. 13-19.
Ev. Jean XXI. 1-14.

Jeudi.

Ep. Act. VIII. 26-40.
Ev. Jean XX. 11-18.

Vendredi.

Ep. 1. Pierre III. 18-22.
Ev. Matth. XXVIII. 16-20.

Samedi.

Ep. 1. Pierre II. 1-10.
Ev. Jean XX. 1-9.

Le Dimanche de Quaſimodo.

Ep. 1. Jean V. 4-10.
Ev. Jean XX. 19-31.

II. Dim. après Pâque.

Ep. 1. Pierre II. 21-25.
Ev. Jean X. 11-16.

III. Dim. après Pâque.

Ep. 1. Pier. II. 11-19.
Ev. Jean XVI. 16-22.

IV. Dim. après Pâque.

Ep. Jacques I. 17-21.
Ev. Jean XVI. 5-14.

V. Dim. après Pâque.

Ep. Jacques I. 22-27.
Ev. Jean XVI. 23-30.

Rogations.

Ep. Jacques V. 16-20.
Ev. Luc XI. 5-13.

Veille de l'Aſcenſion.

Ep. Epheſ. IV. 7-13.
Ev. Jean XVII. 1-11.

L'ASCENSION.

Ep. Act. I. 1-11.
Ev. Marc XVI. 14-20.

Le Dim. dans l'Octave.

Ep. 1. Pier. IV. 7-11.
Ev. Jean XV. 26-27. & XVI. 1-4.

Veille de la Pentecôte.

Ep. Act. XIX. 1-13.
Ev. Jean XIV. 15-21.

LA PENTECOSTE.

Ep. Act. II. 1-11.
Ev. Jean XIV. 23-31.

Lundi.

Ep. Act. X. 42-48.
Ev. Jean III. 16-21.

Mardi.

Ep. Act. VIII. 14-17.
Ev. Jean X. 1-10.

Mercredi des Quatre-Temps.

1. Ep. Act. II. 14-21. & V. 12-16.
Ev. Jean VI. 44-52.

Jeu-

Jeudi.
Ep. Act. VIII. 5-9.
Ev. Luc IX. 1-6.
Vendredi des Quatre-Tems.
Ep. Joel II. 23-27.
Ev. Luc V. 17-26.
Samedi des Quatre-Tems.
Ep. Joel II. 28-32. Levit. XXIII. 10-22. Deut. XXVI. 1-11. Levit. XXVI. 3-12. Dan. III. 49-51. Rom. V. 1-5.
Ev. Luc IV. 38-44.
Dimanche de la Trinité.
Ep. Rom. XI. 33-36.
Ev. Matth. XXVIII. 18-20.
I. Dimanche après la Pentec.
Ep. 1. Jean IV. 8-21.
Ev. Luc VI. 36-42.
Jour du S. Sacrement.
Ep. 1. Cor. XI. 23-29.
Ev. Jean VI. 56-59.
II. Dim. après la Pentec.
Ep. 1. Jean III. 13-18.
Ev. Luc XIV. 16-24.
III. Dim. après la Pentec.
Ep. 1. Pier. V. 6-11.
Ev. Luc XV. 1-11.
IV. Dim. après la Pentec.
Ep. Rom. VIII. 18-23.
Ev. Luc V. 1-11.
V. Dim. après la Pentec.
Ep. 1. Pier. III. 8-15.
Ev. Matth. V. 20-24.
VI. Dim. après la Pentec.
Ep. Rom. VI. 3-11.
Ev. Marc. VIII. 1-9.
VII. Dim. après la Pentec.
Ep. Rom. VI. 19-23.
Ev. Matth. VII. 15-21.
VIII. Dim. après la Pentec.
Ep. Rom. VIII. 12-17.
Ev. Luc XVI. 1-9.
IX. Dim. après la Pentec.
Ep. 1. Cor. X. 6-13.
Ev. Luc XIX. 41-47.
X. Dim. après la Pentec.
Ep. 1. Cor. XII. 2-11.
Ev. Luc XVIII. 9-14.
XI. Dim. après la Pentec.
Ep. 1. Cor. XV. 1-10.
Ev. Marc VII. 31-37.
XII. Dim. après la Pentec.
Ep. 2. Cor. III. 4-9.
Ev. Luc X. 23-37.
XIII. Dim. après la Pentec.
Ep. Galat. III. 16-22.
Ev. Luc XVII. 11-19.
XIV. Dim. après la Pentec.
Ep. Galat. V. 16-24.
Ev. Matth. VI. 24-33.
XV. Dim. après la Pentec.
Ep. Galat. V. 25-26. & VI. 1-10.
Ev. Luc VII. 11-16.
XVI. Dim. après la Pentec.
Ep. Ephes. III. 13-21.
Ev. Luc XIV. 1-11.
XVII. Dim. après la Pentec.
Ep. Ephes. IV. 1-6.
Ev. Matth. XXII. 35-46.
Mercredi des 4. Tems de Septembre.
Ep. Amos IX. 13-15. Eccl. VIII. 1-10.
Ev. Marc IX. 16-28.
Vendredi des 4. Tems.
Ep. Osée XIV. 2-10.
Ev. Luc VII. 36-50.
Samedi des 4. Tems.
Ep. Levit. XXIII. 27-32. Levit. XXIII. 39-43. Mich. VII. 14-20. Zach. VIII. 14-20. Dan. III. 49-51. Heb. IX. 2-12.
Ev. Luc XIII. 6-17.
XVIII. Dim. après la Pentec.
Ep. 1. Cor. I. 4-8.
Ev. Matth. IX. 1-8.
XIX. Dim. après la Pentec.
Ep. Ephes. IV. 23-28.
Ev. Matth. XXII. 1-14.
XX. Dim. après la Pentec.
Ep. Ephes. V. 15-21.
Ev. Jean IV. 46-53.
XXI. Dim. après la Pentec.
Ep. Ephes. VI. 10-17.
Ev. Matth. XVIII. 23-35.
XXII. Dim. après la Pentec.
Ep. Philipp. I. 6-11.
Ev. Matth. XXII. 15-21.
XXIII. Dim. après la Pentec.
Ep. Philipp. III. 17-21. & IV. 1-3.
Ev. Matth. IX. 18-26.
Dernier Dim. après la Pentec.
Ep. Colossi. I. 9-14.
Ev. Matth. XXIV. 15-35.

PROPRE DES SAINTS.

NOVEMBRE.
29. *Veille de S. André Apôtre.*
Ep. Eccli. XLIV. 26. & XLV. 2-9.
Ev. Jean I. 36-51.
30. *S. André Apôtre.*
Ep. Rom. X. 10-18.
Ev. Matth. IV. 18-22.

DECEMBRE.
6. *S. Nicolas.*
Ep. Hebr. XIII. 7-17.
Ev. Matth. XXV. 14-23.
8. *La Conception de la Vierge.*
Ep. Prov. VIII. 22-35.
Ev. Matth. I. 1-16.
21. *S. Thomas Apôtre.*
Ep. Ephes. II. 19-22.
Ev. Jean XX. 24-29.
Les Epîtres & Evangiles de Noël & du reste des mois, sont au propre, du tems après l'Avent.

JANVIER.
18. *Chaire de S. Pierre à Rome.*
Ep. 1. Pier. I. 1-7.
Ev. Matth. XVI. 13-17.
25. *Conversion de S. Paul.*
Ep. Act. IX. 1-22.
Ev. Matth. XIX. 27-29.

FEVRIER.
2. *La Purification de la Vierge.*
Ep. Malach. III. 1-4.
Ev. Luc II. 22-32.
24. ou 25. *S. Matthias.*
Ep. Act. I. 15-26.
Ev. Matth. XI. 25-30.

MARS.
19. *S. Joseph.*
Ep. Eccli. XLV. 1-6.
Ev. Matth. I. 18-21.
25. *L'Annonciat. de la Vierge.*
Ep. Is. VII. 10-15.
Ev. Luc I. 26-38.

AVRIL.
25. *S. Marc Evangeliste.*
Ep. Ezech. I. 10-14.
Ev. Luc X. 1-9.

MAI.
1. *S. Jacques & S. Philippe Apôtres.*
Ep. Sagesse. V. 1-5.
Ev. Jean XIV. 1-13.
2. *S. Athanase Evêque.*
Ep. 2. Cor. IV. 5-14.
Ev. Matth. X. 23-28.
3. *Invent. de la sainte Croix.*
Ep. Philipp. II. 5-11.
Ev. Jean III. 1-15.

JUIN.
11. *S. Barnabé Apôtre.*
Ep. Act. XI. 21-26. & XIII. 1-2.
Ev. Matth. X. 16-22.
23. *Veille de S. Jean Bapt.*
Ep. Jer. I. 4-10.
Ev. Luc I. 5-17.
24. *S. Jean-Baptiste.*
Ep. Is. XLIX. 1-7.
Ev. Luc I. 57-68.
28. *Veille de S. Pierre & S. Paul.*
Ep. Act. III. 1-10.

Ev. Jean XXI. 15-19.
29. *S. Pierre & S. Paul Apôtres.*
Ep. Act. XII. 1-11.
Ev. Matth. XVI. 13-19.
30. *Commemoration de S. Paul Apôtre.*
Ep. Galat. I. 11-20.
Ev. Matth. X. 16-22.

JUILLET.

2. *Visitation de la Vierge.*
Ep. Cant. des Cant. II. 8-14.
Ev. Luc I. 39-47.
22. *Sainte Magdeleine.*
Ep. Cant. des Cant. III. 2-5. & VIII. 6-7.
Ev. Luc VII. 36-50.
25. *S. Jacques Apôtre.*
Ep. 1. Cor. IV. 9-15.
Ev. Matth. XX. 20-23.
26. *Ste Anne mere de la Vierge*
Ep. Prov. XXXI. 10-31.
Ev. Matth. XIII. 44-52.

AOUST.

6. *La Transfiguration.*
Ep. 2. Pier. I. 16-19.
Ev. Matth. XVII. 1-9.
10. *S. Laurent Martyr.*
Ep. 2. Cor. IX. 6-10.
Ev. Jean XII. 24-26.
14. *Veille de l'Assomption.*
Ep. Eccli. XXIV. 23-31.
Ev. Luc XI. 27-28.
15. *Assomption de la Vierge.*
Ep. Eccli. XXIV. 11-13. & 15-20.
Ev. Luc X. 38-42.
24. *S. Barthelemi Apôtre.*
Ep. 1. Cor. XII. 27-31.
Ev. Luc VI. 12-19.
25. *S. Louis Roi de France.*
Ep. Sageſſ. X. 10-14.
Ep. Luc XIX. 12-26.
28. *S. Augustin Evêque & Docteur de l'Egliſe.*
Ep. 2. Tim. IV. 1-8.
Ev. Matth. V. 13-19.
29. *Decollation de S. Jean-Bapt.*
Ep. Jer. I. 17-19.
Ev. Marc VI. 17-29.

SEPTEMBRE.

8. *La Nativité de la Vierge.*
Ep. Prov. VIII. 22-35.
Ev. Matth. I. 1-16.
14. *Exaltation de la ſainte Croix.*
Ep. Philipp. II. 5-11.
Ev. Jean XII. 31-36.
20. *Veille de S. Matthieu Apôtre.*
Ep. Eccli. XLIV. 26. & XLV. 2-9.
Ev. Luc V. 27-32.
21. *S. Matthieu Apôtre.*
Ep. Ezech. I. 10-14.
Ev. Matth. IX. 9-13.
29. *S. Michel Archange.*
Ep. Apoc. I. 1-5.
Ev. Matth. XVIII. 1-10.

OCTOBRE.

4. *S. François Confeſſeur.*
Ep. Galat. VI. 14-18.
Ev. Matth. XI. 25-30.
9. *S. Denis & ſes Compagnons Martyrs.*
Ep. Act. XVII. 22-34.
Ev. Luc XII. 1-8.
18. *S. Luc Evangeliſte.*
Ep. 2. Cor. VIII. 16-24.
Ev. Luc X. 1-9.
28. *S. Simon & S. Jude Apôtres.*
Ep. Epheſ. IV. 7-13.
Ev. Jean XV. 17-25.
31. *Veille de tous les Saints.*
Ep. Apoc. V. 6-12.
Ev. Luc VI. 17-23.

NOVEMBRE.

1. *Tous les Saints.*
Ep. Apoc. VII. 2-12.
Ev. Matth. V. 1-12.
2. *Commemoration des Morts.*
Ep. 1. Cor. XV. 51-57.
Ev. Jean V. 25-29.
4. *S. Charles Borromée.*
Ep. Eccli. Du XLIV. & XLV.
Ev. Matth. XXV. 14-23.
11. *S. Martin Evêque.*
Ep. Eccli. Du XLIV. & XLV.
Ev. Luc XI. 33-36.
21. *Preſentation de la Vierge.*
Ep. Eccli XXIV. 14-16.
Ev. Luc XI. 27-28.
25. *Ste Catherine Vierge & Martyre.*
Ep. Eccli. LI. 1-12.
Ev. Matth. XXV. 1-13.
La Dedicace de l'Egliſe.
Ep. Apoc. XXI. 2-5.
Ev. Luc XIX. 1-10.
Meſſes de la Vierge pour les Samedis pendant l'Avent.
Ep. Iſ. VII. 10-15.
Ev. Luc I. 26-38.
Depuis Noël juſqu'à la Purification.
Ep. Tite III. 4-7.
Ev. Luc II. 1-20.
Depuis la Purificat. juſqu'au Carême.
Ep. Eccli. XXIV. 14-16.
Ev. Luc XI. 27-28.
Depuis Pâque juſqu'à la Pentec.
Ep. Eccli. XXIV. 14-16.
Ev. Jean XIX. 25-27.
Depuis la Pentec. juſqu'à l'Avent.
Ep. Eccli. XXIV. 14-16.
Ev. Luc XI. 27-28.
Au jour de la mort des Laïques.
Ep. 1. Theſſ. IV. 12-17.
Ev. Jean XI. 21-27.
Aux Anniverſaires.
Ep. 2. Macch. XII. 42-46.
Ev. Jean V. 20-24.
Aux Meſſes ordinaires des Morts.
Ep. Apoc. XIV. 13.
Ev. Jean VI. 51-55.

Fautes à corriger.

Juges XI. 39. voué ce qu'il avoit *liſez* ce qu'il avoit voué.
1. Rois XXII. 12. Abimelech *liſez* Achimelech.
1. Paralip. XXVII. 5. troiſieme troupe, *ajoutez* qui étoit pour le troiſieme mois.
2. Paralip. XI. 1. quatre-vingt mille *liſez* cent quatre-vingt mille.
Job. VI. 5. *dans quelques exemplaires* mugit *liſez* mugit-il.
Prov. VII. 2. de nos yeux *liſez* de vos yeux.
Eccli. XIV. 6. ſubſtance *liſez* ſubſiſtance.
XLI. 13. loi *liſez* foi.
Iſaïe VII. 3. Scar-iaſub *liſez* Sear-iaſub.
16. ſera deſole *liſez* ſeront deſolés.
IX. 20. Manaſſé devorera la chair de ſon bras, *effacez ces mots.*
XXI. 10. fondement, *liſez* froment.
LV. 8. ne ſont pas voies *liſez* ne ſont pas vos voies.
LXIV. 2. de votre nom *ajoutez* & les nations trembleront devant vous.
Ezech. XXII. 18. du feu *liſez* du fer.
XXXI. 13. trône *liſez* tronc.
Jean XVI. 17. & après *liſez* & après un peu de tems.

EA 739
B582s